

ASOCIAȚIA "MOLDOVA APĂ-CANAL"

DIRECȚIA EXECUTIVĂ

Republica Moldova / Республика Молдова

PARLAMENTUL / ПАРЛАМЕНТ

COD Nr. CC1107/2002 КОДЕКС № CC1107/2002

din 06.06.2002 от 06.06.2002

CODUL CIVIL AL REPUBLICII MOLDOVA

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

(с интерактивным содержанием)

ИЗМЕНЕН

ЗП136 от 09.07.26, МО330-333/23.07.26 ст.339; в силу с 23.01.27

ЗП40 от 26.03.26, МО176-179/23.04.26 ст.139; в силу с 23.01.27

Ediție bilingvă interactivă (RO / RU)

Двуязычное интерактивное издание (RO / RU)

Publicat: 01.03.2019 în MONITORUL OFICIAL Nr. 66-75, art. 132

Опубликован: 01.03.2019 в MONITORUL OFICIAL № 66-75, ст. 132

BIBLIOTECA ELECTRONICĂ AMAC / ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА AMAC

www.amac.md · amac.moldova.2000@gmail.com

Chișinău / Кишинёв, 2026

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Cartea I		**Книга первая**	
	209		209
T i t l u l I		**Р а з д е л I**	
	209		209
Capitolul I		**Глава I**	
	209		209
Articolul 1. Principiile legislaţiei civile	209	Статья 1. Принципы гражданского законодательства	209
Articolul 2. Raporturile reglementate de legislaţia civilă	209	Статья 2. Отношения, регулируемые гражданским законодательством	210
Articolul 3. Consumatorul şi profesionistul	210	Статья 3. Потребитель и профессионал	211
Articolul 4. Legislaţia civilă	211	Статья 4. Гражданское законодательство	211
Articolul 5. Uzanța	212	Статья 5. Обычаи	212
Articolul 6. Analogia legii şi analogia dreptului	212	Статья 6. Аналогия закона и аналогия права	213
Articolul 7. Acţiunea în timp a legii civile	213	Статья 7. Действие гражданского закона во времени	214
Articolul 8. Legislaţia civilă şi tratatele internaţionale	215	Статья 8. Гражданское законодательство и международные договоры	215
Capitolul II		**Глава II**	
	215		215
Articolul 9. Temeiurile apariţiei drepturilor şi obligaţiilor civile	215	Статья 9. Основания возникновения гражданских прав и обязанностей	216
Articolul 10. Exercitarea drepturilor şi executarea obligaţiilor	216	Статья 10. Осуществление прав и исполнение обязанностей	216
Articolul 11. Buna-credință	217	Статья 11. Добросовестность	217

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 12. Caracterul rezonabil	217	Статья 12. Разумность	217
Articolul 13. Abuzul de drept	217	Статья 13. Злоупотребление правом	218
Articolul 14. Interdicția invocării comportamentului propriu ilicit sau de rea-credință	218	Статья 14. Запрет ссылки на свое незаконное или недобросовестное поведение	218
Articolul 15. Apărarea judiciară a drepturilor civile	218	Статья 15. Судебная защита гражданских прав	219
Articolul 16. Metodele de apărare a drepturilor civile	219	Статья 16. Способы защиты гражданских прав	220
Articolul 17. Declararea nulităţii actului ce contravine legii emis de o autoritate publică	220	Статья 17. Признание недействительным акта органа публичной власти, противоречащего закону	220
Articolul 18. Autoapărarea	221	Статья 18. Самозащита права	221
Articolul 19. Repararea prejudiciului	222	Статья 19. Возмещение ущерба	222
Articolul 20. Vinovăția	223	Статья 20. Виновность	224
Articolul 21. Apărarea drepturilor personale nepatrimoniale	224	Статья 21. Защита личных неимущественных прав Личные неимущественные права и другие нематериальные блага защищаются	224
Articolul 22. Notificările	225	Статья 22. Уведомление	225
T i t l u l II	226	**Р а з д е л II**	226
Capitolul I	226	**Глава I**	226
Secțiunea 1	226	Часть 1	226
Articolul 23. Noţiunea de persoană fizică	226	Статья 23. Понятие физического лица Физическим лицом является человек, рассматриваемый индивидуально как	226

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 24. Capacitatea de folosinţă a persoanei fizice	227	Статья 24. Правоспособность физического лица	227
Articolul 25. Capacitatea de exerciţiu a persoanei fizice	227	Статья 25. Дееспособность физического лица Дееспособностью является способность лица своими действиями приобретать и	227
Articolul 26. Capacitatea deplină de exerciţiu a persoanei fizice	227	Статья 26. Полная дееспособность физического лица	228
Articolul 27. Capacitatea de exerciţiu a minorului care a împlinit vârsta de 14 ani	228	Статья 27. Дееспособность несовершеннолетнего, достигшего четырнадцати лет	229
Articolul 28. Capacitatea de exerciţiu a minorului care nu a împlinit vârsta de 14	230	Статья 28. Дееспособность несовершеннолетнег в возрасте до четырнадцати лет	230
Articolul 29. Restricţii la încheierea actelor juridice în numele minorului care nu are capacitate	230	Статья 29. Ограничения при совершении сделок от имени несовершеннолетнего, не обладающего по дееспособностью	230
Articolul 30. Regimul mijloacelor băneşti ale minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu	231	Статья 30. Режим денежных средств несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью	231
Articolul 31. Inadmisibilitatea lipsirii şi limitării capacităţii de folosinţă şi de exerciţiu	232	Статья 31. Недопустимость лишения и ограничения правоспособности и дееспособности	232
Articolul 32. Instituirea măsurii de ocrotire judiciară	232	Статья 32. Установление меры судебной охраны	233
Articolul 33. Ineficiența actului juridic la care este parte un minor sau o persoană	233	Статья 33. Недействительность сделки, стороной которой является несовершеннолетний	233
Articolul 34. Activitatea de întreprinzător și profesională a persoanei fizice	234	Статья 34. Предпринимательская и профессиональная деятельность физического лица	234
Articolul 35. Răspunderea patrimonială a persoanei fizice	235	Статья 35. Имущественная ответственность физического лица	235
Articolul 36. Numele persoanei fizice	235	Статья 36. Имя физического лица	235
Articolul 37. Utilizarea numelui	236	Статья 37. Использование имени	236
Articolul 38. Domiciliul și reședința temporară	236	Статья 38. Место жительства и место временного пребывания	237

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 39. Dovada domiciliului sau a reședinței temporare	238	Статья 39. Доказательство места жительства и места временного пребывания	238
Articolul 40. Domiciliul minorului şi al persoanei lipsite de capacitate de exerciţiu	238	Статья 40. Место жительства несовершеннолетнего и лица, признанного недееспособным	239
Articolul 41. Sediul profesional Persoana fizică care practică o activitate de întreprinzător sau profesională	239	Статья 41. Профессиональное место нахождения	239
Articolul 42. Domiciliul ales	240	Статья 42. Избранное место жительства	240
Secțiunea a 2-a	240	Часть а 2-а	240
Articolul 43. Drepturi ale personalității	240	Статья 43. Права личности	240
Articolul 44. Interzicerea unor acte patrimoniale	241	Статья 44. Запрет имущественных сделок За исключением случаев, прямо предусмотренных законом, любые сделки,	241
Articolul 45. Dreptul la propria imagine	241	Статья 45. Право на собственное изображение	241
Articolul 46. Atingeri aduse vieții private Sub rezerva aplicării dispozițiilor art. 47, pot fi	241	Статья 46. Нарушение неприкосновенности частной жизни	242
Articolul 47. Limitele dreptului la viață private	243	Статья 47. Пределы права на частную жизнь	243
Articolul 48. Prezumția de consimțământ	243	Статья 48. Презумпция согласия	244
Articolul 49. Respectul datorat persoanei decedate	245	Статья 49. Дань уважения умершему	245
Secțiunea a 3-a	245	Часть а 3-а	245
Articolul 50. Temeiurile instituirii tutelei şi curatelei asupra minorilor	245	Статья 50. Основания установления опеки и попечительства над несовершеннолетними	246
Articolul 51. Tutela minorului	246	Статья 51. Опека над несовершеннолетним	246

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 52. Curatela minorului	246	Статья 52. Попечительство над несовершеннолетним	247
Articolul 53. Instituirea tutelei şi curatelei asupra minorului	247	Статья 53. Установление опеки и попечительства над несовершеннолетним	247
Articolul 54. Obligaţia de informare despre minorii asupra cărora trebuie instituită tutela	248	Статья 54. Обязанность информирования о несовершеннолетних, нуждающихся	248
Articolul 55. Tutorele şi curatorul minorului	248	Статья 55. Опекун и попечитель несовершеннолетнего	249
Articolul 56. Consiliul de familie al minorului	250	Статья 56. Семейный совет несовершеннолетнего	251
Articolul 57. Tutorele supleant și curatorul supleant. Tutorele special şi curatorul special	251	Статья 57. Замещающий опекун и замещающий попечитель. Специальный опекун и специальный попечитель	252
Articolul 58. Caracterul personal şi gratuit al tutelei şi curatelei	252	Статья 58. Личный и безвозмездный характер опеки и попечительства	252
Articolul 59. Obligaţiile tutorelui minorului şi ale curatorului minorului	253	Статья 59. Обязанности опекуна несовершеннолетнего и попечителя несовершеннолетнего	253
Articolul 60. Administrarea patrimoniului minorului pus sub tutelă	254	Статья 60. Управление имуществом несовершеннолетнего подопечного	254
Articolul 61. Administrarea fiduciară a proprietăţii celui pus sub tutelă	254	Статья 61. Доверительное управление имуществом подопечного	254
Articolul 62. Revocarea calităţii de tutore şi curator. Revocarea tutelei și a curatelei	255	Статья 62. Лишение статуса опекуна и попечителя. Отмена опеки и попечительства	255
Articolul 63. Încetarea tutelei şi curatelei	256	Статья 63. Прекращение опеки и попечительства	256
Articolul 64. Publicitatea tutelei şi curatelei minorului	256	Статья 64. Оглашение опеки и попечительства над несовершеннолетним	257
Secțiunea a 4-a	258	Часть а 4-а	258
Articolul 65. Temeiurile, formele şi principiile ocrotirii	258	Статья 65. Основания, формы и принципы охраны	259

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 66. Competenţa generală a instanţei de judecată şi a autorităţii tutelare	260	Статья 66. Общая компетенция судебной инстанци и органа опеки	260
Articolul 67. Ocrotitorul autorizat	261	Статья 67. Авторизованный защитник	261
Articolul 68. Obligaţiile generale ale persoanei însărcinate cu ocrotirea	261	Статья 68. Основные обязанности лица, ответственного за охрану	262
Articolul 69. Respectarea instrucţiunilor în vederea ocrotirii	262	Статья 69. Соблюдение распоряжений в целях охраны	264
Articolul 70. Regimul locuinţei persoanei ocrotite	265	Статья 70. Режим жилища охраняемого лица	266
Articolul 71. Regimul conturilor persoanei ocrotite	267	Статья 71. Режим счетов охраняемого лица	267
Articolul 72. Remunerarea persoanei însărcinate cu ocrotirea	268	Статья 72. Оплата труда лица, ответственного за охрану	268
Articolul 73. Răspunderea persoanei însărcinate cu ocrotirea	269	Статья 73. Ответственность лица, ответственного за охрану	269
Articolul 74. Asistenţa la luarea deciziei	270	Статья 74. Помощь в принятии решений	270
Articolul 75. Încetarea asistenţei la luarea deciziei	270	Статья 75. Прекращение оказания помощи в принятии решений	271
Articolul 76. Mandatul de ocrotire în viitor	271	Статья 76. Поручение об охране в будущем	271
Articolul 77. Mandatul de ocrotire în viitor a copilului	272	Статья 77. Поручение об охране ребенка в будущем	273
Articolul 78. Forma mandatului de ocrotire în viitor	273	Статья 78. Форма поручения об охране в будущем	273
Articolul 79. Împuternicirile mandatarului	274	Статья 79. Полномочия поверенного	274
Articolul 80. Mandatarul	274	Статья 80. Поверенный	275

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 81. Efectele juridice ale mandatului de ocrotire în viitor	275	Статья 81. Юридические последствия поручения об охране в будущем	275
Articolul 82. Transmiterea executării mandatului către un terţ	276	Статья 82. Передача исполнения поручения третьему лицу	276
Articolul 83. Încetarea și suspendarea mandatului de ocrotire în viitor care a început să	276	Статья 83. Прекращение и приостановление вступившего в силу поручения об охране в будущем	277
Articolul 84. Intervenţia instanţei de judecată în modul de exercitare a mandatului de ocrotire	278	Статья 84. Вмешательство судебной инстанции в порядок исполнения поручения об охране в будущем	278
Articolul 85. Acordarea împuternicirilor suplimentare de către instanţa de judecată	279	Статья 85. Предоставление дополнительных полномочий судебной инстанцией	279
Articolul 86. Obligaţia mandatarului privind inventarierea patrimoniului mandantului	280	Статья 86. Обязанность поверенного по проведению инвентаризации имущества доверителя и	280
Articolul 87. Întocmirea, modificarea şi revocarea mandatului autentic	280	Статья 87. Составление, изменение и отмена нотариально удостоверенного поручения	280
Articolul 88. Formalitățile de publicitate	280	Статья 88. Формальности по оглашению Поручение об охране лица в будущем, предоставленное нотариально	280
Articolul 89. Împuternicirile acordate de mandatul autentic	281	Статья 89. Полномочия, предоставляемые нотариально удостоверенным поручением	281
Articolul 90. Întocmirea, modificarea şi revocarea mandatului în formă scrisă	281	Статья 90. Составление, изменение и отмена поручения в письменной форме	281
Articolul 91. Limitele împuternicirilor acordate de mandatul în formă scrisă	282	Статья 91. Пределы полномочий, предоставляемых поручением в письменной форме	282
Articolul 92. Caracterul subsidiar al măsurilor de ocrotire judiciare	282	Статья 92. Субсидиарный характер мер судебной охраны	283
Articolul 93. Persoanele în privinţa cărora poate fi instituită măsura de ocrotire judiciară	283	Статья 93. Лица, в отношении которых может быть установлена мера судебной охраны	283
Articolul 94. Cererea de instituire a măsurii de ocrotire judiciare	284	Статья 94. Заявление об установлении меры судебной охраны	284
Articolul 95. Revocarea măsurii de ocrotire judiciare	284	Статья 95. Отмена меры судебной охраны	284

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 96. Publicitatea instituirii, modificării şi revocării măsurii de ocrotire judiciare	285	Статья 96. Оглашение установления, изменения и отмены меры судебной охраны	285
Articolul 97. Instituirea ocrotirii provizorii	286	Статья 97. Установление временной охраны	287
Articolul 98. Efectele juridice ale ocrotirii provizorii asupra capacității de exercițiu	287	Статья 98. Юридические последствия временной охраны в отношении дееспособности	287
Articolul 99. Ocrotirea patrimoniului	287	Статья 99. Охрана имущества	288
Articolul 100. Desemnarea ocrotitorului provizoriu	288	Статья 100. Назначение временного защитника	289
Articolul 101. Termenul şi încetarea ocrotirii provizorii	289	Статья 101. Срок действия и прекращение временной охраны	289
Articolul 102. Cazurile când pot fi instituite măsurile de ocrotire judiciare sub forma curatelei	290	Статья 102. Случаи, когда могут быть установлены меры судебной охраны в виде попечительства и	290
Articolul 103. Termenul măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei și tutelei	290	Статья 103. Срок действия мер судебной охраны в виде попечительства и опеки	290
Articolul 104. Reînnoirea măsurii de ocrotire judiciare	291	Статья 104. Возобновление меры судебной охраны	291
Articolul 105. Încetarea măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei și tutelei	292	Статья 105. Прекращение мер судебной охраны в виде попечительства и опеки	292
Articolul 106. Incompatibilități la exercitarea măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei și a	292	Статья 106. Несовместимости при исполнении мер судебной охраны в виде попечительства и опеки	292
Articolul 107. Desemnarea curatorului și tutorelui	293	Статья 107. Назначение попечителя и опекуна	293
Articolul 108. Desemnarea în absenţa instrucţiunilor în vederea ocrotirii	294	Статья 108. Назначение при отсутствии распоряжений об охране	294
Articolul 109. Desemnarea ocrotitorului autorizat	295	Статья 109. Назначение авторизованного защитника	295
Articolul 110. Exercitarea personală a curatelei și a tutelei	295	Статья 110. Личное исполнение обязанностей попечителя и опекуна	295

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 111. Renunțarea la calitatea de curator și de tutore	296	Статья 111. Отказ от статуса попечителя и опекуна Попечитель и опекун не могут отказаться	296
Articolul 112. Curatorul supleant şi tutorele supleant	296	Статья 112. Замещающий попечитель и замещающий опекун	297
Articolul 113. Curatorul special şi tutorele special	298	Статья 113. Специальный попечитель и специальный опекун	298
Articolul 114. Consiliul de familie al persoanei ocrotite	298	Статья 114. Семейный совет охраняемого лица	299
Articolul 115. Obligaţia de informare despre situaţia personal	300	Статья 115. Обязательство информирования лица о личной ситуации	300
Articolul 116. Actele strict personale	300	Статья 116. Сугубо личные акты	301
Articolul 117. Asistenţa și reprezentarea în alte acte personale	301	Статья 117. Помощь и представительство в других личных актах	301
Articolul 118. Soluţionarea conflictului de interese	302	Статья 118. Разрешение конфликта интересов	302
Articolul 119. Libertatea de alegere a reşedinţei şi libertatea de comunicare	303	Статья 119. Свобода выбора места пребывания и свобода общения	303
Articolul 120. Autorizarea căsătoriei	303	Статья 120. Разрешение на вступление в брак	303
Articolul 121. Darea de seamă asupra ocrotirii intereselor personale nepatrimoniale	304	Статья 121. Отчет об охране личных неимущественных интересов	304
Articolul 122. Asistenţa curatorului	304	Статья 122. Помощь попечителя	305
Articolul 123. Împuternicirile de reprezentare ale curatorului	307		
Articolul 124. Liberalitățile persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei	307		
Articolul 125. Determinarea conţinutului capacităţii de exerciţiu	307		

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 126. Curatela restrânsă	308		
Articolul 127. Împuternicirile de reprezentare ale tutorelui	308		
Articolul 128. Administrarea patrimoniului persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare	309		
Articolul 129. Reprezentarea în procedurile judiciare	309		
Articolul 130. Testamentul persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei	309		
Articolul 131. Principiile administrării	309	Статья 131. Принципы управления	309
Articolul 132. Rolul tutorelui supleant	310	Статья 132. Роль замещающего опекуна Замещающий опекун осуществляет надзор за операциями, проведение которых	310
Articolul 133. Intervenţia terţilor	310	Статья 133. Вмешательство третьих лиц	310
Articolul 134. Bugetul anual şi contractarea profesioniștilor	310	Статья 134. Годовой бюджет и привлечение специалистов на договорной основе	311
Articolul 135. Efectuarea investiţiilor	312	Статья 135. Осуществление инвестиций	312
Articolul 136. Limitarea împuternicirilor tutorelui	312	Статья 136. Ограничение полномочий опекуна	313
Articolul 137. Întocmirea inventarului	313	Статья 137. Составление инвентаризационной описи	313
Articolul 138. Actele juridice care nu sunt supuse autorizării	314	Статья 138. Сделки, не требующие разрешения	314
Articolul 139. Actele juridice supuse autorizării	314	Статья 139. Сделки, требующие разрешения	315
Articolul 140. Actele juridice interzise	316	Статья 140. Запрещенные сделки	316

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 141. Darea de seamă anuală	317	Статья 141. Годовой отчет	317
Articolul 142. Verificarea dării de seamă	318	Статья 142. Проверка отчетности	318
Articolul 143. Scutirea de obligaţia întocmirii dării de seamă	318	Статья 143. Освобождение от обязанности подготовки отчетности	318
Articolul 144. Auditarea dării de seamă	319	Статья 144. Аудит отчетности В случае, когда с учетом состава и стоимости имущества охраняемого	319
Articolul 145. Darea de seamă la încetarea calităţii de tutore	319	Статья 145. Отчетность при прекращении опеки	319
Secțiunea a 5-a	320	Часть а 5-а	320
Articolul 146. Autoritatea tutelară şi competenţa în domeniul măsurilor de ocrotire	320	Статья 146. Орган опеки и компетенция в области мер охраны	320
Articolul 147. Procedura aplicabilă autorităţii tutelare	321	Статья 147. Процедура, применяемая к органу опеки	321
Articolul 148. Audierea persoanei ocrotite	321	Статья 148. Заслушивание охраняемого лица	321
Articolul 149. Audierea persoanei ocrotite la locul aflării	322	Статья 149. Заслушивание охраняемого лица по месту пребывания	322
Articolul 150. Dezbaterea în contradictoriu a chestiunii	322	Статья 150. Разбирательство дела на основе принципа состязательности	322
Articolul 151. Dreptul la asistenţă juridică	323	Статья 151. Право на юридическую помощь	323
Articolul 152. Audierea altor persoane	324	Статья 152. Заслушивание других лиц По требованию участников или по собственной инициативе орган опеки	324
Articolul 153. Efectuarea constatărilor La cererea participanţilor sau din oficiu, autoritatea tutelară poate dispune	324	Статья 153. Установление фактов По требованию участников или по собственной инициативе орган опеки может	324
Articolul 154. Consultarea dosarului personal	324	Статья 154. Ознакомление с личным делом	325

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 155. Decizia autorităţii tutelare	325	Статья 155. Решение органа опеки	325
Articolul 156. Convocarea consiliului de familie	326	Статья 156. Созыв семейного совета	326
Articolul 157. Şedinţa consiliului de familie	327	Статья 157. Заседание семейного совета	327
Articolul 158. Adoptarea deciziei consiliului de familie fără convocarea în şedinţă (prin corespondență)	327	Статья 158. Принятие решения семейного совета, без созыва заседания (заочно)	327
Articolul 159. Adoptarea deciziei de către consiliul de familie	327	Статья 159. Принятие решения семейным советом	328
Articolul 160. Secretul şedinţelor consiliului de familie	328	Статья 160. Тайна совещания семейного совета	328
Articolul 161. Întocmirea deciziei consiliului de familie	329	Статья 161. Составление решения семейного совета	329
Articolul 162. Opoziția autorităţii tutelare	329	Статья 162. Возражения органа опеки	330
Articolul 163. Contestarea în instanţa de judecată	330	Статья 163. Обжалование в судебную инстанцию	331
Articolul 164. Persoanele care au dreptul de a depune contestație	331	Статья 164. Лица, обладающие правом подачи жалобы	332
Secțiunea a 6-a	332	Часть а 6-а	332
Articolul 165. Declararea persoanei dispărută fără veste	332	Статья 165. Признание лица безвестно отсутствующим	332
Articolul 166. Protecţia bunurilor celui dispărut fără veste	333	Статья 166. Защита имущества лица, признанного безвестно отсутствующим	333
Articolul 167. Efectele apariţiei persoanei declarate dispărută fără veste	333	Статья 167. Последствия явки лица, признанного безвестно отсутствующим	333
Articolul 168. Declararea persoanei decedată	334	Статья 168. Объявление лица умершим	334

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 169. Efectele apariţiei persoanei declarate decedată	334	Статья 169. Последствия явки лица, объявленного умершим	335
Articolul 170. Înregistrarea de stat a faptelor și a evenimentelor de stare civilă	335	Статья 170. Государственная регистрация фактов и событий гражданского состояния	336
Capitolul II	336	**Глава II**	336
Secțiunea 1	336	Часть 1	336
Articolul 171. Noţiunea de persoană juridică	336	Статья 171. Понятие юридического лица	337
Articolul 172. Regimul juridic aplicabil persoanelor juridice străine	337	Статья 172. Правовой режим, применяемый к иностранным юридическим лицам	337
Articolul 173. Tipurile de persoane juridice Persoanele juridice sunt de drept public sau de	338	Статья 173. Виды юридических лиц Юридические лица подразделяются на юридические лица публичного права и	338
Articolul 174. Persoanele juridice de drept public	338	Статья 174. Юридические лица публичного права	338
Articolul 175. Persoane juridice de drept privat	339	Статья 175. Юридические лица частного права	339
Articolul 176. Capacitatea de folosinţă a persoanei juridice	339	Статья 176. Правоспособность юридического лица	339
Articolul 177. Capacitatea de exercițiu a persoanei juridice	340	Статья 177. Дееспособность юридического лица	341
Articolul 178. Actele de constituire ale persoanei juridice	342	Статья 178. Учредительные документы юридического лица	343
Articolul 179. Înregistrarea de stat a persoanei juridice	343	Статья 179. Государственная регистрация юридических лиц	344
Articolul 180. Registrele de publicitate privind persoanele juridice	344	Статья 180. Публичные реестры в отношении юридических лиц	345
Articolul 181. Durata persoanei juridice	345	Статья 181. Срок деятельности юридического лица	345

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 182. Denumirea persoanei juridice	346	Статья 182. Наименование юридического лица	346
Articolul 183. Sediul persoanei juridice	347	Статья 183. Место нахождения юридического лица	347
Articolul 184. Răspunderea persoanei juridice	348	Статья 184. Ответственность юридического лица	348
Articolul 185. Obligația de a respecta limitele împuternicirilor	348	Статья 185. Обязанность соблюдать пределы полномочий Управляющий должен действовать в соответствии с положениями	349
Articolul 186. Obligația de a urmări scopul persoanei juridice	349	Статья 186. Обязанность преследовать цель юридического лица	349
Articolul 187. Obligația de a acționa cu competență și diligență	349	Статья 187. Обязанность действовать компетентно и осмотрительно	350
Articolul 188. Obligația de a evita conflictul de interese	350	Статья 188. Обязанность избегать конфликта интересов	351
Articolul 189. Obligația de a nu accepta beneficii de la terți	351	Статья 189. Обязанность не принимать блага и поощрения от третьих лиц	352
Articolul 190. Obligația de a declara interesul într-un act juridic sau operațiune care se	352	Статья 190. Обязанность заявлять о своем интересе в предлагаемой юридическому лицу сделке или операции	352
Articolul 191. Obligația de confidențialitate	353	Статья 191. Обязанность конфиденциальности	353
Articolul 192. Derogări, limitări și excluderi de la obligațiile și răspunderea administratorului	353	Статья 192. Отступления, ограничения и исключения из обязанностей и ответственности управляющего	354
Articolul 193. Condițiile acțiunii de tragere la răspundere a administratorului	355	Статья 193. Условия иска по привлечению к ответственности управляющего	355
Articolul 194. Răspunderea administratorului pentru fapta altora	355	Статья 194. Ответственность управляющего за действия других лиц	356
Articolul 195. Dreptul membrului de a înainta acțiunea pe cale oblică	356	Статья 195. Право участника на предъявление иска косвенным путем	356
Articolul 196. Acțiunea directă față de administrator și/sau față de persoana juridică	357	Статья 196. Прямой иск к управляющему и/или юридическому лицу	357

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 197. Administratorul de fapt și administratorul aparent	357	Статья 197. Фактический управляющий и номинальный управляющий	357
Articolul 198. Fostul administrator	358	Статья 198. Прежний управляющий	358
Articolul 199. Administratorul persoană juridică	359	Статья 199. Управляющий - юридическое лицо	359
Articolul 200. Eliberarea din funcție a administratorului	360	Статья 200. Освобождение от обязанностей управляющего	361
Articolul 201. Împuternicirile acordate de către organul suprem ori de supraveghere	362	Статья 201. Полномочия, предоставляемые высшим или надзорным органом	362
Articolul 202. Nulitatea hotărârii organului persoanei juridice	363	Статья 202. Недействительность решения органа юридического лица	364
Articolul 203. Persoanele afiliate	366	Статья 203. Аффилированные лица	368
Articolul 204. Reorganizarea persoanei juridice	369	Статья 204. Реорганизация юридического лица	370
Articolul 205. Succesiunea de drept în cazul reorganizării persoanelor juridice	371	Статья 205. Правопреемство при реорганизации юридических лиц	371
Articolul 206. Actul de transmitere şi bilanţul de repartiţie	372	Статья 206. Передаточный акт и разделительный баланс	372
Articolul 207. Garantarea drepturilor creditorilor persoanei juridice în cazul reorganizării ei	373	Статья 207. Гарантии прав кредиторов юридического лица при его реорганизации	373
Articolul 208. Fuziunea persoanelor juridice	374	Статья 208. Объединение юридических лиц	375
Articolul 209. Proiectul contractului de fuziune	375	Статья 209. Проект договора об объединении	376
Articolul 210. Hotărârea de fuziune	377	Статья 210. Решение об объединении	377
Articolul 211. Cererea de înregistrare a fuziunii	377	Статья 211. Заявление о регистрации объединения	378

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 212. Înregistrarea fuziunii	378	Статья 212. Регистрация объединения	379
Articolul 213. Efectele fuziunii	379	Статья 213. Последствия объединения	379
Articolul 214. Dezmembrarea persoanei juridice	380	Статья 214. Дробление юридического лица	380
Articolul 215. Proiectul dezmembrării	381	Статья 215. Проект дробления	381
Articolul 216. Aprobarea proiectului dezmembrării	382	Статья 216. Утверждение проекта дробления	383
Articolul 217. Cererea de înregistrare a dezmembrării	383	Статья 217. Заявление о регистрации дробления	383
Articolul 218. Înregistrarea dezmembrării	384	Статья 218. Регистрация дробления	384
Articolul 219. Efectele dezmembrării	385	Статья 219. Последствия дробления	385
Articolul 220. Nulitatea fuziunii sau dezmembrării	385	Статья 220. Недействительность объединения или дробления	386
Articolul 221. Răspunderea organului executiv și a organului de supraveghere	387	Статья 221. Ответственность исполнительного органаи надзорного органа	387
Articolul 222. Transformarea persoanei juridice	388	Статья 222. Преобразование юридического лица	388
Articolul 223. Dizolvarea persoanei juridice	388	Статья 223. Роспуск юридического лица	389
Articolul 224. Dizolvarea persoanei juridice de către instanţa de judecată	390	Статья 224. Роспуск юридического лица судебной инстанцией	390
Articolul 225. Administrarea fiduciară	391	Статья 225. Доверительное управление	391
Articolul 226. Înregistrarea dizolvării	392	Статья 226. Регистрация роспуска	392

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 227. Lichidatorul persoanei juridice	393	Статья 227. Ликвидатор юридического лица	394
Articolul 228. Informarea creditorilor După înregistrarea desemnării sale, lichidatorul publică, în mod gratuit, pe	395	Статья 228. Информирование кредиторов После регистрации своего назначения ликвидатор опубликовывает, на	395
Articolul 229. Termenul de înaintare şi modul de admitere a creanţelor	396	Статья 229. Срок предъявления и порядок признания требований	396
Articolul 230. Bilanţul de lichidare	396	Статья 230. Ликвидационный баланс	397
Articolul 231. Protecţia drepturilor debitorilor Hotărârea de reorganizare sau lichidare în afara procedurii insolvabilităţii	399	Статья 231. Защита прав должников Решение о реорганизации или ликвидации вне процесса несостоятельности не	399
Articolul 232. Lichidarea patrimoniului societăţii dizolvate	399	Статья 232. Ликвидация активов распускаемого общества	400
Articolul 233. Executarea creanţelor creditorilor	401	Статья 233. Исполнение требований кредиторов	402
Articolul 234. Repartizarea activelor persoanelor juridice cu scop lucrative	403	Статья 234. Распределение активов юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли	403
Articolul 235. Repartizarea activelor persoanelor juridice cu scop nelucrativ	404	Статья 235. Распределение активов юридических лиц, не преследующих цель извлечения прибыли	404
Articolul 236. Termenul de repartizare a activelor După expirarea termenului de 30 de zile	405	Статья 236. Срок распределения активов По истечении тридцатидневного срока со дня утверждения окончательного	405
Articolul 237. Radierea persoanei juridice din registru	405	Статья 237. Исключение юридического лица из реестра	405
Articolul 238. Redeschiderea procedurii de lichidare	406	Статья 238. Возобновление процедуры ликвидации	406
Articolul 239. Insolvabilitatea persoanei juridice	406	Статья 239. Несостоятельность юридического лица	406
Articolul 240. Sucursala persoanei juridice	407	Статья 240. Отделение юридического лица	407
Articolul 241. Sucursala persoanei juridice străine în Republica Moldova	407	Статья 241. Отделение иностранного юридического лица в Республике Молдова	408

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 242. Notarea insolvabilității sau lichidării persoanei juridice străine care are	409	Статья 242. Отметка о несостоятельности или ликвидации иностранного юридического лица, имеющего	409
Articolul 243. Lichidarea și radierea sucursalei persoanei juridice străine din registrul de publicitate al	410	Статья 243. Ликвидация и исключение отделения иностранного юридического лица из публичного реестра Республики Молдова	410
Articolul 244. Publicarea informațiilor persoanei juridice	412	Статья 244. Обнародование информации юридического лица	412
Secțiunea a 2-a	412	Часть а 2-а	412
Articolul 245. Dispoziţii generale cu privire la societăţile comerciale	412	Статья 245. Общие положения о хозяйственных товариществах и обществах	412
Articolul 246. Constituirea societăţii comerciale	413	Статья 246. Учреждение хозяйственного товарищества или общества	413
Articolul 247. Actul de constituire al societăţii comerciale	413	Статья 247. Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества	414
Articolul 248. Înregistrarea de stat a societăţii comerciale	414	Статья 248. Государственная регистрация хозяйственного товарищества или общества	415
Articolul 249. Nulitatea societăţii comerciale	415	Статья 249. Недействительность хозяйственного товарищества или общества	415
Articolul 250. Efectele declarării nulităţii societăţii comerciale	416	Статья 250. Последствия признания хозяйственного товарищества или общества недействительным	416
Articolul 251. Formarea capitalului social al societăţii comerciale	416	Статья 251. Формирование уставного капитала хозяйственного товарищества или общества	417
Articolul 252. Aportul la capitalul social al societăţii comerciale	417	Статья 252. Вклад в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества	417
Articolul 253. Aportul în natură la capitalul social al societăţii comerciale	418	Статья 253. Вклад в натуре в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества	419
Articolul 254. Drepturile asociatului societăţii comerciale	420	Статья 254. Права пайщиков хозяйственного товарищества или общества	420
Articolul 255. Obligaţiile asociatului societăţii comerciale	421	Статья 255. Обязанности пайщиков хозяйственного товарищества или общества	421

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 256. Dispoziţii generale cu privire la societatea în nume colectiv	422	Статья 256. Общие положения о полном товариществе	422
Articolul 257. Actul de constituire al societăţii în nume colectiv	423	Статья 257. Учредительный документ полного товарищества	423
Articolul 258. Conducerea societăţii în nume colectiv	423	Статья 258. Управление полным товариществом	424
Articolul 259. Administrarea societăţii în nume colectiv	424	Статья 259. Ведение дел полного товарищества	424
Articolul 260. Reprezentarea societăţii în nume colectiv	425	Статья 260. Представление полного товарищества	425
Articolul 261. Lipsirea şi renunţarea la dreptul de administrare şi de reprezentare a societăţii	426	Статья 261. Лишение права ведения дел полного товарищества и его представления и отказ от	426
Articolul 262. Repartizarea veniturilor şi pierderilor societăţii în nume colectiv	427	Статья 262. Распределение прибыли и убытков полного товарищества	427
Articolul 263. Răspunderea asociaților societăţii în nume colectiv pentru obligaţiile ei	427	Статья 263. Ответственность пайщиков полного товарищества по его обязательствам	428
Articolul 264. Modificarea componenţei asociaţilor societăţii în nume colectiv	428	Статья 264. Изменение состава пайщиков полного товарищества	429
Articolul 265. Retragerea asociatului din societatea în nume colectiv	430	Статья 265. Выход пайщика из полного товарищества	430
Articolul 266. Efectele retragerii asociatului din societatea în nume colectiv	430	Статья 266. Последствия выбытия пайщика из полного товарищества	430
Articolul 267. Decesul sau reorganizarea asociatului societăţii în nume colectiv	430	Статья 267. Смерть или реорганизация пайщика полного товарищества	431
Articolul 268. Urmărirea participaţiunii asociatului din capitalul social al societăţii în nume colectiv	431	Статья 268. Обращение взыскания на долю пайщика в уставном капитале полного товарищества	432
Articolul 269. Dizolvarea societăţii în nume colectiv	432	Статья 269. Роспуск полного товарищества	432
Articolul 270. Reorganizarea societăţii în nume colectiv	432	Статья 270. Реорганизация полного товарищества	433

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 271. Dispoziţii generale cu privire la societatea în comandită	433	Статья 271. Общие положения о коммандитном товариществе	433
Articolul 272. Actul de constituire al societăţii în comandită	434	Статья 272. Учредительный документ коммандитного товарищества	434
Articolul 273. Conducerea administrativă şi reprezentarea societăţii în comandită	435	Статья 273. Управление коммандитным товариществом, ведение его дел и его представление	435
Articolul 274. Drepturile şi obligaţiile comanditarului	435	Статья 274. Права и обязанности коммандитиста	436
Articolul 275. Răspunderea în cazul acceptării calităţii de comanditar	436	Статья 275. Ответственность в случае приобретения качества коммандитиста	436
Articolul 276. Reducerea participaţiunii comanditarului	437	Статья 276. Сокращение доли коммандитиста	437
Articolul 277. Înstrăinarea participaţiunii comanditarului	437	Статья 277. Отчуждение доли коммандитиста	437
Articolul 278. Dizolvarea societăţii în comandită	438	Статья 278. Роспуск коммандитного товарищества	438
Articolul 279. Reorganizarea societăţii în comandită	438	Статья 279. Реорганизация коммандитного товарищества	438
Articolul 280. Dispoziţii generale cu privire la societatea cu răspundere limitată	439	Статья 280. Общие положения об обществе с ограниченной ответственностью	439
Articolul 281. Dispoziţii generale cu privire la societatea pe acţiuni	439	Статья 281. Общие положения об акционерном обществе	439
Secțiunea a 3-a	440	Часть а 3-а	440
Articolul 282. Dispoziţii generale cu privire la cooperative	440	Статья 282. Общие положения о кооперативах	440
Articolul 283. Statutul cooperative	440	Статья 283. Устав кооператива	441
Articolul 284. Înregistrarea cooperative Înregistrarea de stat a cooperativelor se efectuează în modul stabilit	442	Статья 284. Регистрация кооператива Государственная регистрация кооперативов осуществляется в порядке,	442

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 285. Capitalul social al cooperative	442	Статья 285. Уставный капитал кооператива	442
Articolul 286. Conducerea cooperative	443	Статья 286. Управление кооперативом	443
Articolul 287. Dobândirea calităţii de membru	444	Статья 287. Вступление в кооператив	444
Articolul 288. Încetarea calităţii de membru al cooperativei şi restituirea participaţiunii	445	Статья 288. Прекращение членства в кооперативе и возврат пая	445
Articolul 289. Reorganizarea şi lichidarea cooperativei	446	Статья 289. Реорганизация и ликвидация кооператива Кооператив реорганизуется и ликвидируется в порядке, установленном для	446
Secțiunea a 4-a	446	Часть а 4-а	446
Articolul 290. Grupul de persoane juridice cu scop lucrativ	446	Статья 290. Группа юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли	447
Articolul 291. Obligația de dezvăluire a controlului	447	Статья 291. Обязанность раскрытия контроля	447
Articolul 292. Dreptul persoanei juridice care exercită controlul să dea instrucțiuni	448	Статья 292. Право контролирующего юридического лица давать указания управляющему контролируемого юридического лица	448
Articolul 293. Dreptul de a primi informații la nivelul persoanei juridice controlate	449	Статья 293. Право получения информации на уровне контролируемого юридического лица	449
Articolul 294. Interesul grupului	449	Статья 294. Групповой интерес	450
Articolul 295. Abuzul de control	450	Статья 295. Злоупотребление контролем	451
Secțiunea a 5-a	451	Часть а 5-а	451
Articolul 296. Dispoziţii generale cu privire la organizaţiile necomerciale	451	Статья 296. Общие положения о некоммерческих организациях	451
Articolul 297. Asociația	452	Статья 297. Ассоциация	452

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 298. Fundaţia	453	Статья 298. Фонд	453
Articolul 299. Instituția private	453	Статья 299. Частное учреждение	453
Articolul 300. Statutul organizației necomerciale	453	Статья 300. Устав некоммерческой организации	454
Articolul 301. Genurile de activitate ale organizaţiilor necomerciale	454	Статья 301. Виды деятельности некоммерческих организаций	454
Articolul 302. Activitatea economică a organizației necomerciale	455	Статья 302. Хозяйственная деятельность некоммерческой организации	455
Articolul 303. Conducerea, administrarea şi reprezentarea organizaţiei necomerciale	455	Статья 303. Управление некоммерческой организацией, ведение ее дел и ее представление	455
Capitolul III	455	**Глава III**	455
Articolul 304. Republica Moldova şi unităţile ei administrativ-teritoriale ca subiecte de drept civil	455	Статья 304. Республика Молдова и ее административно - территориальные единицы - субъекты гражданского права	456
Articolul 305. Modalitatea de participare a	456	Статья 305. Порядок участия Республики Молдова и ее	456
Articolul 306. Răspunderea civilă a Republicii Moldova şi a unităţilor ei administrativ-teritoriale	457	Статья 306. Гражданско-правовая ответственность Республики Молдова и административно-территориальных единиц	457
Articolul 307. Instituția publică	458	Статья 307. Публичное учреждение	458
T i t l u l III	458	**Р а з д е л III**	458
Capitolul I	458	**Глава I**	458
Articolul 308. Noţiunea actului juridic	458	Статья 308. Понятие сделки Сделкой признается выражение физическими и юридическими лицами своей	459
Articolul 309. Actul juridic unilateral, bilateral şi multilateral	459	Статья 309. Односторонняя, двухсторонняя и многосторонняя сделка	459

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 310. Actul juridic cu titlu gratuit şi actul juridic cu titlu oneros	459	Статья 310. Безвозмездная и возмездная сделка	459
Articolul 311. Actele juridice de conservare, de administrare şi de dispoziţie	460	Статья 311. Сделки по сохранению, управлению и распоряжению	460
Capitolul II	460	**Глава II**	460
Articolul 312. Consimțământul	460	Статья 312. Согласие	461
Articolul 313. Momentul de producere a efectelor consimțământului	461	Статья 313. Момент наступления последствий согласия	461
Articolul 314. Imposibilitatea determinării esenţei consimțământului	461	Статья 314. Невозможность определения содержания согласия	462
Articolul 315. Obiectul actului juridic	462	Статья 315. Предмет сделки	462
Articolul 316. Forma actului juridic	462	Статья 316. Форма сделки	462
Articolul 317. Forma verbală a actului juridic	463	Статья 317. Устная форма сделки	463
Articolul 318. Forma electronică a actului juridic	463	Статья 318. Электронная форма сделки	463
Articolul 319. Actul juridic încheiat prin utilizarea mijloacelor electronice	464	Статья 319. Сделка, совершенная с использованием электронных средств	464
Articolul 320. Forma textuală a informației	465	Статья 320. Текстовая форма информации	465
Articolul 321. Forma scrisă a actului juridic	465	Статья 321. Письменная форма сделки	466
Articolul 322. Efectele nerespectării formei scrise a actului juridic	466	Статья 322. Последствия несоблюдения письменной формы сделки	466
Articolul 323. Forma autentică a actului juridic	467	Статья 323. Нотариальная форма сделки	467

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 324. Efectele nerespectării formei autentice	467	Статья 324. Последствия несоблюдения нотариальной формы сделки	467
Articolul 325. Hotărârea judecătorească care ține loc de act juridic	468	Статья 325. Судебное решение, заменяющее сделку	468
Articolul 326. Efectele eschivării de la înregistrarea actului juridic sau a efectelor sale	469	Статья 326. Последствия уклонения от регистрации сделки или ее последствий	469
Capitolul III	469	**Глава III**	469
Articolul 327. Actele juridice nule și anulabile	469	Статья 327. Ничтожные и оспоримые сделки	470
Articolul 328. Nulitatea absolută a actului juridic	470	Статья 328. Ничтожные сделки	470
Articolul 329. Nulitatea absolută de protecție a consumatorului	471	Статья 329. Ничтожность в защиту потребителя	471
Articolul 330. Nulitatea relativă a actului juridic	471	Статья 330. Оспоримые сделки	471
Articolul 331. Efectele nulității actului juridic	472	Статья 331. Последствия недействительности сделки	473
Articolul 332. Nulitatea parțială	473	Статья 332. Частичная недействительность	474
Articolul 333. Repararea prejudiciului în caz de nulitate a actului juridic	474	Статья 333. Возмещение убытков в случае недействительности сделки	475
Articolul 334. Nulitatea actului juridic ce contravine legii, ordinii publice sau bunelor moravuri	476	Статья 334. Недействительность сделки, противоречащей закону, основам правопорядка или нравственности	476
Articolul 335. Nulitatea actului juridic încheiat de o persoană în privinţa căreia	477	Статья 335. Недействительность сделки, совершенной лицом, в отношении которого установлена мера судебной охраны	477
Articolul 336. Nulitatea actului juridic încheiat de un minor care nu a împlinit vârsta	478	Статья 336. Недействительность сделки, совершенной несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет	478
Articolul 337. Nulitatea actului juridic încheiat de o persoană fără discernământ	478	Статья 337. Недействительность сделки, совершенной лицом, не способным	479

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 338. Menținerea actelor juridice încheiate de persoanele fără capacitate deplină de exerciţiu sau	480	Статья 338. Оставление в силе сделок, совершенных лицами, не обладающими полной дееспособностью или не	480
Articolul 339. Nulitatea actului juridic afectat de eroare	481	Статья 339. Недействительность сделки, совершенной под влиянием заблуждения	481
Articolul 340. Adaptarea actului juridic în caz de eroare	482	Статья 340. Адаптация сделки в случае заблуждения	483
Articolul 341. Nulitatea actului juridic încheiat prin dol	483	Статья 341. Недействительность сделки, совершенной путем обмана	484
Articolul 342. Nulitatea actului juridic încheiat prin violenţă	484	Статья 342. Недействительность сделки, совершенной путем применения насилия	485
Articolul 343. Nulitatea actului juridic încheiat prin leziune	485	Статья 343. Недействительность сделки, совершенной вследствие стечения тяжелых обстоятельств	485
Articolul 344. Nulitatea actului juridic încheiat cu încălcarea interdicţiei de a dispune de un	485	Статья 344. Недействительность сделки, совершенной с нарушением запрета распоряжаться имуществом	486
Articolul 345. Termenul de prescripție extinctivă a acțiunii în anulare a actului juridic pentru	486	Статья 345. Срок исковой давности для признания сделки недействительной ввиду порока согласия	486
Articolul 346. Repararea prejudiciului cauzat prin viciu de consimțământ	487	Статья 346. Возмещение ущерба, причиненного пороком согласия	487
Capitolul IV	488	**Глава IV**	488
Secțiunea 1	488	Часть 1	488
Articolul 347. Efectele juridice condiționale	488	Статья 347. Обусловленные юридические последствия	488
Articolul 348. Condiția nulă Este supusă nulității condiția care contravine dispozițiilor legale imperative, ordinii	488	Статья 348. Ничтожное условие Ничтожным признается условие, которое противоречит императивным правовым	488
Articolul 349. Condiția pozitivă	489	Статья 349. Позитивное условие	489
Articolul 350. Condiția negative	489	Статья 350. Негативное условие	489

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 351. Inadmisibilitatea influenței asupra realizării condiției	489	Статья 351. Недопустимость оказания влияния на наступление условия	490
Articolul 352. Condiția suspensivă	490	Статья 352. Отлагательное условие	490
Articolul 353. Condiția rezolutorie	491	Статья 353. Отменительное условие	491
Articolul 354. Condiția rezolutorie cu efect retroactive	492	Статья 354. Обратная сила отменительного условия	492
Articolul 355. Buna-credință la survenirea condiției	492	Статья 355. Значение добросовестности при наступлении условия	493
Articolul 356. Renunțarea la condiție	493	Статья 356. Отказ от условия	493
Secțiunea a 2-a	493	Часть а 2-а	493
Articolul 357. Actele juridice ineficiente	493	Статья 357. Недействующие сделки	494
Articolul 358. Efectele actului juridic de dispoziție al celui neîndreptățit	494	Статья 358. Последствия сделки по распоряжению, совершенной неуправомоченным лицом	495
Articolul 359. Exercitarea dreptului inexistent Un act juridic unilateral nu produce efectele juridice avute	496	Статья 359. Осуществление несуществующего права Односторонняя сделка не создает юридических последствий, имевшихся в виду	496
Articolul 360. Consimțământul terțului pentru încheierea actului juridic	496	Статья 360. Согласие третьего лица на совершение сделки	497
Articolul 361. Dreptul de revocare a actului juridic ineficient	497	Статья 361. Право отзыва недействующей сделки	498
Capitolul V	498	**Глава V**	498
Articolul 362. Reprezentarea	498	Статья 362. Представительство	499
Articolul 363. Reprezentantul supus unei măsuri de ocrotire judiciare sub forma ocrotirii	500	Статья 363. Представитель, защищенный судебной мерой охраны в виде временной охраны или попечительства	500

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 364. Delegarea împuternicirilor și substituirea reprezentantului	500	Статья 364. Делегирование полномочий и замещение представителя	500
Articolul 365. Viciile de consimțământ, obligaţia cunoașterii	501	Статья 365. Пороки воли, обязанность знания	501
Articolul 366. Împuterniciri de reprezentare	501	Статья 366. Полномочия представительства	502
Articolul 367. Durata împuternicirilor	502	Статья 367. Срок полномочий	502
Articolul 368. Modificarea sau revocarea împuternicirilor	502	Статья 368. Изменение или отзыв полномочий В случае изменения или отзыва полномочий третьи лица	503
Articolul 369. Reprezentantul care acționează în nume propriu	503	Статья 369. Представитель, действующий от своего имени	503
Articolul 370. Încheierea actului juridic fără împuterniciri de reprezentare	503	Статья 370. Совершение сделки без полномочий представительства	504
Articolul 371. Răspunderea reprezentantului care a acționat fără împuterniciri	504	Статья 371. Ответственность представителя, действующего без полномочий	505
Articolul 372. Actul juridic încheiat cu sine (contrapartida)	505	Статья 372. Сделка в отношении себя лично	506
Articolul 373. Pluralitatea de reprezentanți	506	Статья 373. Множественность представителей	506
Articolul 374. Procura	507	Статья 374. Доверенность	508
Articolul 375. Procura ulterioară	509	Статья 375. Вторичная доверенность	509
Articolul 376. Termenul procurii	509	Статья 376. Срок доверенности	510
Articolul 377. Încetarea valabilității procurii	510	Статья 377. Прекращение действия доверенности	510
Articolul 378. Procura irevocabilă	511	Статья 378. Безотзывная доверенность	511

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 379. Informarea despre revocarea şi încetarea valabilității procurii	512	Статья 379. Сообщение об отзыве и прекращении действия доверенности	513
Articolul 380. Publicitatea revocării sau încetării din alt temei a procurii	513	Статья 380. Опубликование отзыва или прекращения доверенности по иным основаниям	514
Articolul 381. Efectele încetării valabilității procurii	514	Статья 381. Последствия прекращения действия доверенности	514
Articolul 382. Reprezentarea comercială	515	Статья 382. Коммерческое представительство	515
T i t l u l IV	516	**Р а з д е л IV**	516
Capitolul I	516	**Глава I**	516
Articolul 383. Instituirea termenului	516	Статья 383. Определение сроков	516
Articolul 384. Modul de stabilire a termenului Termenul se instituie prin indicare a unei	516	Статья 384. Порядок установления срока Срок устанавливается путем определения календарной даты, периода времени	516
Articolul 385. Începutul curgerii termenului	517	Статья 385. Начало течения срока	517
Articolul 386. Diferitele modalităţi ale termenului	517	Статья 386. Различные виды сроков	517
Articolul 387. Calcularea termenelor de un an şi de o lună	517	Статья 387. Исчисление годичного и месячного сроков	518
Articolul 388. Expirarea termenului	518	Статья 388. Истечение срока	518
Articolul 389. Expirarea termenului într-o zi de odihnă	519	Статья 389. Истечение срока в нерабочий день	519
Articolul 390. Prelungirea termenului	519	Статья 390. Продление срока В случае продления срока новый срок исчисляется начиная с момента	519
Capitolul II	519	**Глава II**	519

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 391. Termenul general de prescripţie extinctivă	519	Статья 391. Общий срок исковой давности	520
Articolul 392. Termenele speciale de prescripție extinctivă	520	Статья 392. Специальные сроки исковой давности	520
Articolul 393. Interzicerea modificării termenului de prescripție extinctivă sau a modului de calculare	520	Статья 393. Запрещение изменения срока исковой давности или порядка его исчисления	521
Articolul 394. Aplicarea prescripţiei extinctive Acțiunea privind apărarea dreptului încălcat se respinge în temeiul	522	Статья 394. Применение исковой давности Иск о защите нарушенного права отклоняется на основании истечения	522
Articolul 395. Începutul curgerii termenului de prescripţie extinctivă	522	Статья 395. Начало течения срока исковой давности	523
Articolul 396. Prescripția extinctivă în cazul dreptului de regres	525	Статья 396. Срок исковой давности в случае права регресса	525
Articolul 397. Efectul asupra prescripţiei extinctive al cesiunii creanţei sau al preluării	526	Статья 397. Последствия уступки требования или принятия долга для срока исковой давности	526
Articolul 398. Suspendarea curgerii termenului de prescripție extinctivă	526	Статья 398. Приостановление течения срока исковой давности	527
Articolul 399. Suspendarea cursului prescripţiei extinctive în cazul raporturilor familiale	528	Статья 399. Приостановление течения срока исковой давности в случае семейных отношений	529
Articolul 400. Suspendarea prescripţiei în cazul administrării bunurilor unei alte	529	Статья 400. Приостановление течения срока исковой давности в случае управления имуществом другого лица	529
Articolul 401. Întreruperea cursului prescripției extinctive	529	Статья 401. Перерыв течения срока исковой давности	530
Articolul 402. Cursul prescripției în cazul restituirii ori scoaterii cererii de pe rol sau	531	Статья 402. Течение срока исковой давности в случае возвращения искового заявления или оставления его	531
Articolul 403. Repunerea în termenul de prescripţie extinctivă	531	Статья 403. Восстановление пропущенного срока исковой давности	532
Articolul 404. Durata maximă a termenului de prescripție extinctivă	532	Статья 404. Максимальная продолжительность срока исковой давности	532
Articolul 405. Pretenţiile imprescriptibile extinctive	533	Статья 405. Требования, на которые исковая давность не распространяется	533

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 406. Executarea obligaţiilor după expirarea termenului de prescripţie extinctivă	534	Статья 406. Исполнение обязательства по истечении срока исковой давности	534
Articolul 407. Efectele prescripției în cazul drepturilor garantate	534	Статья 407. Применение исковой давности в случае обеспеченных прав	535
Articolul 408. Prescripţia prestațiilor suplimentare O dată cu dreptul principal, se prescrie şi dreptul	535	Статья 408. Исковая давность дополнительных исполнений	535
Capitolul III	535	**Глава III**	535
Articolul 409. Stabilirea termenului de decădere	535	Статья 409. Установление пресекательного срока	536
Articolul 410. Regimul termenelor de decădere	536	Статья 410. Режим пресекательных сроков	537
Articolul 411. Renunțarea la beneficiul decăderii	537	Статья 411. Отказ от предъявления пресекательного срока	538
Articolul 412. Aplicarea decăderii	538	Статья 412. Применение пресекательного срока	538
T i t l u l V	538	**Р а з д е л V**	538
Capitolul I	538	**Глава I**	538
Articolul 413. Obiectul publicității și modalitățile de realizare	538	Статья 413. Предмет оглашения и способы его осуществления	539
Articolul 414. Condițiile de publicitate	539	Статья 414. Условия оглашения	540
Articolul 415. Efectele publicității	540	Статья 415. Последствия оглашения	540
Articolul 416. Prezumțiile în materie de registre de publicitate	541	Статья 416. Презумпции в области публичных реестров	541
Articolul 417. Lipsa publicității. Sancțiuni	541	Статья 417. Отсутствие оглашения. Санкции	542

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 418. Concursul dintre formele de publicitate	542	Статья 418. Конкуренция форм оглашения Если право, сделка, факт или любое правоотношение подлежат одновременно	542
Articolul 419. Consultarea registrelor de publicitate	542	Статья 419. Доступ к публичным реестрам	542
Capitolul II	543	**Глава II**	543
Secțiunea 1	543	Часть 1	543
Articolul 420. Registrele de publicitate cu caracter constitutiv	543	Статья 420. Правоустанавливающие публичные реестры Положения настоящей главы применяются ко всякому публичному реестру	543
Articolul 421. Felurile înregistrărilor	543	Статья 421. Виды регистрации	544
Articolul 422. Înregistrarea drepturilor supuse înregistrării afectate de modalități	544	Статья 422. Регистрация подлежащих регистрации прав с условием и сроком исполнения	544
Articolul 423. Aplicarea dispozițiilor legale de drept material și procedural	544	Статья 423. Применение правовых положений материального и процессуального права	545
Secțiunea a 2-a	545	Часть а 2-а	545
Articolul 424. Caracterul constitutiv al registrului	545	Статья 424. Правоустанавливающий характер реестра	545
Articolul 425. Constituirea sau transmiterea fără înregistrare a unor drepturi supuse înregistrării	546	Статья 425. Установление или передача подлежащих регистрации прав без регистрации	546
Articolul 426. Conflictul dintre terții dobânditori de la un autor comun	547	Статья 426. Конфликт между третьими лицами - приобретателями от общего исполнителя	547
Articolul 427. Situația terțului dobânditor de rea-credință	547	Статья 427. Статус недобросовестного приобретателя-третьего лица	548
Articolul 428. Persoanele de la care se pot dobândi drepturi supuse înregistrării	548	Статья 428. Лица, у которых могут приобретаться подлежащие регистрации права	549
Articolul 429. Înregistrarea întemeiată pe obligațiile defunctului	549	Статья 429. Регистрация, основанная на обязательствах наследодателя	549

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 430. Acțiunea în efectuarea înregistrării	550	Статья 430. Иск о регистрации	550
Articolul 431. Rangurile de prioritate și substituirea lor	551	Статья 431. Очередность и ее изменение	551
Articolul 432. Înregistrarea provizorie	552	Статья 432. Предварительная регистрация	553
Articolul 433. Efectele înregistrării provizorii	553	Статья 433. Последствия предварительной регистрации	554
Articolul 434. Răsturnarea prezumțiilor privind existența sau inexistența unui drept supus înregistrării	555	Статья 434. Опровержение презумпций существования или несуществования подлежащего	555
Secțiunea a 3-a	555	Часть а 3-а	555
Articolul 435. Drepturile, actele sau faptele supuse notării	555	Статья 435. Права, сделки или факты, о которых должна быть внесена отметка	557
Articolul 436. Solicitantul notării	558	Статья 436. Заявитель отметки	559
Articolul 437. Notarea antecontractelor	561	Статья 437. Внесение отметки о предварительном договоре	561
Secțiunea a 4-a	562	Часть а 4-а	562
Articolul 438. Noțiunea	562	Статья 438. Понятие	562
Articolul 439. Rectificarea înregistrării sau înregistrării provizorii	563	Статья 439. Исправление регистрации или предварительной регистрации	564
Articolul 440. Termenele de exercitare a acțiunii în rectificare	566	Статья 440. Сроки исполнения иска о внесении исправлений	566
Articolul 441. Efectele admiterii acțiunii în rectificare	566	Статья 441. Последствия удовлетворения иска о внесении исправлений	566
Articolul 442. Rectificarea notării în registru	567	Статья 442. Исправление отметки в реестре	567

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 443. Radierea drepturilor condiționale	567	Статья 443. Исключение обусловленных прав	568
Articolul 444. Îndreptarea erorilor material Erorile materiale săvârșite cu prilejul înregistrărilor, înregistrărilor provizorii sau	568	Статья 444. Исправление материальных ошибок Допущенные в связи с осуществленными в реестре регистрациями,	568
Articolul 445. Răspunderea pentru ținerea defectuoasă a registrului	568	Статья 445. Ответственность за ненадлежащее ведение реестра	569
Capitolul III	569	**Глава III**	569
Articolul 446. Scopul și obiectul registrului bunurilor imobile	569	Статья 446. Цель и предмет реестра недвижимого имущества	570
Articolul 447. Condițiile de înregistrare	570	Статья 447. Условия регистрации Помимо других оснований, предусмотренных законом, регистрация или	570
Articolul 448. Renunțarea la dreptul de proprietate	570	Статья 448. Отказ от права собственности	571
Articolul 449. Data producerii efectelor înregistrării	571	Статья 449. Дата создания последствий	571
Articolul 450. Drepturile, actele sau faptele supuse	571	Статья 450. Права, сделки или факты, подлежащие отметке	572
Articolul 451. Notarea intenției de a înstrăina sau de a ipoteca	572	Статья 451. Отметка о намерении произвести отчуждение или обременение ипотекой	572
Articolul 452. Modificarea descrierii imobilului Proprietarul bunului imobil înregistrat în registrul bunurilor imobile poate	573	Статья 452. Изменение описания недвижимости Собственник недвижимого имущества, зарегистрированного в реестре	573
Cartea II	573	**Книга вторая**	573
T i t l u l I	573	**Р а з д е л I**	573
Articolul 453. Noţiunea de patrimoniu	573	Статья 453. Понятие имущества	573
Articolul 454. Drepturile reale	574	Статья 454. Вещные права	574

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 455. Bunurile	574	Статья 455. Вещи	574
Articolul 456. Părțile componente ale bunului	574	Статья 456. Составные части вещи	575
Articolul 457. Circuitul civil al bunurilor Bunurile pot circula liber, cu excepţia cazurilor când	575	Статья 457. Гражданский оборот вещей Вещи могут находиться в свободном обороте, за исключением случаев,	575
Articolul 458. Animalele	575	Статья 458. Животные	575
Articolul 459. Bunurile imobile şi mobile	575	Статья 459. Недвижимые и движимые вещи	576
Articolul 460. Părțile componente ale bunurilor imobile	576	Статья 460. Составные части недвижимого имущества	577
Articolul 461. Părțile componente ale clădirii	578	Статья 461. Составные части здания	578
Articolul 462. Unitatea în condominium	578	Статья 462. Единица кондоминиума	578
Articolul 463. Întinderea dreptului de proprietate asupra terenurilor	578	Статья 463. Распространение права собственности на земельный участокâ	579
Articolul 464. Prevederile aplicabile drepturilor reale Prevederile referitoare la bunurile imobile şi mobile se	579	Статья 464. Положения, применяемые к вещным правам	579
Articolul 465. Dobândirea drepturilor reale asupra bunurilor imobile	579	Статья 465. Приобретение вещных прав на недвижимые вещи	580
Articolul 466. Bunurile divizibile şi indivizibile	580	Статья 466. Делимые и неделимые вещи	580
Articolul 467. Bunul principal şi bunul accesoriu	581	Статья 467. Главная вещь и принадлежность	581
Articolul 468. Bunurile fungibile şi bunurile nefungibile	581	Статья 468. Взаимозаменяемые вещи и вещи, не могущие заменять друг друга	582
Articolul 469. Bunul determinat individual şi bunul determinat generic	582	Статья 469. Индивидуально-определенные вещи и вещи, определяемые родовыми признаками	582

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 470. Bunurile consumptibile şi bunurile neconsumptibile	583	Статья 470. Потребляемые и непотребляемые вещи	583
Articolul 471. Bunurile domeniului public şi bunurile domeniului privat	583	Статья 471. Вещи публичной сферы и вещи частной сферы	583
Articolul 472. Universalitatea de fapt	584	Статья 472. Фактическая совокупность	584
Articolul 473. Produsele bunurilor	584	Статья 473. Произведения вещей	585
Articolul 474. Dobândirea fructelor și a productelor	585	Статья 474. Получение плодов и продукции	585
Articolul 475. Dreptul accesoriu şi dreptul limitat	586	Статья 475. Акцессорные и ограниченные права	586
Articolul 476. Obiectele de proprietate intelectuală	586	Статья 476. Объекты интеллектуальной собственности	587
Articolul 477. Conținutul digital și bunul digital	588	Статья 477. Цифровой контент и цифровая вещь	588
Articolul 478. Accesul terților la bunurile digitale	589	Статья 478. Доступ третьих лиц к цифровым вещам	590
Articolul 479. Banii	591	Статья 479. Деньги	591
Articolul 480. Titlurile de valoare	591	Статья 480. Ценные бумаги	592
Articolul 481. Bunurile culturale mobile	592	Статья 481. Движимые культурные ценности	592
T i t l u l II	593	**Р а з д е л II**	593
Capitolul I	593	**Глава I**	593
Articolul 482. Dobândirea şi exercitarea posesiunii	593	Статья 482. Приобретение и осуществление владения	593

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 483. Posesia nemijlocită și posesia mijlocită	593	Статья 483. Непосредственное и опосредованное владение	594
Articolul 484. Posesorul sub nume de proprietar și posesorul de drept limitat	594	Статья 484. Владелец на правах собственника и владелец ограниченного права	594
Articolul 485. Posesia prin prepus	595	Статья 485. Владение через уполномоченное лицо	595
Articolul 486. Intervertirea felului posesiei	596	Статья 486. Преобразование вида владения	596
Articolul 487. Posesia de bună-credință	597	Статья 487. Добросовестное владение	597
Articolul 488. Prezumția de posesie neîntreruptă	597	Статья 488. Презумпция непрерывного владения	597
Articolul 489. Încetarea posesiei	597	Статья 489. Прекращение владения	598
Capitolul II	598	**Глава II**	598
Secțiunea 1	598	Часть 1	598
Articolul 490. Prezumția proprietății	598	Статья 490. Презумпция собственности	598
Secțiunea a 2-a	599	Часть а 2-а	599
Articolul 491. Deposedarea și tulburarea ilegală	599	Статья 491. Незаконное лишение владения и нарушение владения	599
Articolul 492. Autoapărarea posesorului	599	Статья 492. Самозащита владельца	600
Articolul 493. Apărarea posesiei pe calea acțiunii în reintegrare	600	Статья 493. Защита владения посредством иска о возврате владения	601
Articolul 494. Apărarea posesiei pe calea acțiunii în complângere	601	Статья 494. Защита владения посредством иска о прекращении нарушения	602

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 495. Apărarea posesiei preferate pe calea acțiunii în reintegrare	602	Статья 495. Защита лучшего владения посредством иска о возврате владения	603
Articolul 496. Apărarea posesiei preferate pe calea acțiunii în complângere	603	Статья 496. Защита лучшего владения посредством иска о прекращении нарушения	603
Secțiunea a 3-a	604	Часть а 3-а	604
Articolul 497. Dobândirea fructelor bunului posedat. Valoarea folosinței bunului	604	Статья 497. Приобретение плодов владеемой вещи. Стоимость пользования вещью	604
Secțiunea a 4-a	604	Часть а 4-а	604
Articolul 498. Dobândirea dreptului asupra bunului posedat	604	Статья 498. Приобретение права на владеемую вещь В случаях и в соответствии с условиями,	605
Articolul 499. Stingerea posesiunii	605	Статья 499. Прекращение владения	605
T i t l u l III	605	**Р а з д е л III**	605
Capitolul I	605	**Глава I**	605
Articolul 500. Conţinutul dreptului de proprietate	605	Статья 500. Содержание права собственности	606
Articolul 501. Garantarea dreptului de proprietate	606	Статья 501. Гарантирование права собственности	607
Articolul 502. Întinderea dreptului de proprietate Tot ceea ce produce bunul, precum şi tot	607	Статья 502. Пределы права собственности Все, что производится вещью, а также все, что присоединяется	607
Articolul 503. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite	607	Статья 503. Риск случайной гибели или случайного повреждения	608
Articolul 504. Drepturile dobândite anterior transmiterii proprietăţii	608	Статья 504. Права, приобретенные до передачи собственности	608
Articolul 505. Limitarea dreptului de proprietate prin acte juridice	608	Статья 505. Ограничение права собственности посредством сделок	608

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 506. Noțiunea și condițiile clauzei de inalienabilitate	608	Статья 506. Понятие и условия оговорки о неотчуждаемости	609
Articolul 507. Condițiile de opozabilitate a clauzei de inalienabilitate	609	Статья 507. Условия противопоставимости оговорки о неотчуждаемости	610
Articolul 508. Sancțiunile pentru nerespectarea clauzei de inalienabilitate	610	Статья 508. Санкции за несоблюдение оговорки о неотчуждаемости	611
Capitolul II	611	**Глава II**	611
Secțiunea 1	611	Часть 1	611
Articolul 509. Modurile de dobândire a dreptului de proprietate	611	Статья 509. Порядок приобретения права собственности	611
Articolul 510. Momentul dobândirii dreptului de proprietate	612	Статья 510. Момент приобретения права собственности	612
Articolul 511. Predarea bunului	612	Статья 511. Передача вещи	612
Articolul 512. Lipsa dreptului sau împuternicirii transmițătorului	612	Статья 512. Отсутствие права или полномочия передающего	613
Articolul 513. Dreptul condiționat al dobânditorului	613	Статья 513. Обусловленное право приобретателя	613
Articolul 514. Înstrăinarea de mai multe ori	614	Статья 514. Многократное отчуждение	614
Articolul 515. Ocupațiunea	614	Статья 515. Завладение	614
Articolul 516. Bunul găsit	615	Статья 516. Находка	615
Articolul 517. Dobândirea dreptului de proprietate asupra bunului găsit	616	Статья 517. Приобретение права собственности на находку	616
Articolul 518. Obligaţia proprietarului bunului găsit de a compensa cheltuielile şi de a plăti	617	Статья 518. Обязанность собственника находки возместить расходы и выплатить вознаграждение	617

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 519. Comoara	617	Статья 519. Клад	618
Articolul 520. Accesiunea imobiliară natural	619	Статья 520. Распространение права собственности на естественно присоединяемое к недвижимости	619
Articolul 521. Accesiunea imobiliară artificială	620	Статья 521. Распространение права собственности на искусственно присоединяемое к недвижимости	621
Articolul 522. Accesiunea mobiliară	622	Статья 522. Распространение права собственности на присоединяемое к движимой вещи	623
Articolul 523. Dobândirea cu bună-credință a dreptului înregistrat în temeiul actului juridic	624	Статья 523. Добросовестное приобретение права, зарегистрированного на основании сделки	625
Articolul 524. Uzucapiunea dreptului în temeiul cuprinsului registrului de publicitate	625	Статья 524. Приобретательная давность права на основании содержания публичного реестра	626
Articolul 525. Dobânditorul de bună-credință a dreptului înregistrat	626	Статья 525. Добросовестный приобретатель зарегистрированного права	627
Articolul 526. Uzucapiunea dreptului contrar cuprinsului registrului de publicitate	627	Статья 526. Приобретательная давность права вопреки содержанию публичного реестра	628
Articolul 527. Dobândirea cu bună-credință a dreptului de proprietate asupra bunului mobil	629	Статья 527. Добросовестное приобретение права собственности на движимую вещь	629
Articolul 528. Dobândirea cu bună-credință a dreptului de proprietate liber de drepturile reale limitate	630	Статья 528. Добросовестное приобретение права собственности свободным от ограниченных вещных прав	630
Articolul 529. Uzucapiunea mobiliară	631	Статья 529. Приобретательная давность на движимые вещи	631
Articolul 530. Uzucapiunea mobiliară a bunurilor culturale mobile	632	Статья 530. Приобретательная давность на движимые культурные ценности	632
Articolul 531. Unirea posesiilor	632	Статья 531. Объединение владений	633
Articolul 532. Posesiunea necesară uzucapiunii	633	Статья 532. Владение, необходимое для приобретательной давности	633
Articolul 533. Întreruperea termenului necesar pentru invocarea uzucapiunii	634	Статья 533. Перерыв течения срока, необходимого для приобретательной давности	635

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 534. Efectul dobândirii cu bună-credință sau al uzucapiunii asupra dreptului de proprietate și	635	Статья 534. Влияние добросовестного приобретения или приобретательной давности на право собственности и его обременения	635
Articolul 535. Stingerea drepturilor întemeiate pe regulile îmbogățirii nejustificate și răspunderea	636	Статья 535. Прекращение прав, основанных на правилах	636
Secțiunea a 2-a	636	Часть а 2-а	636
Articolul 536. Temeiurile pierderii dreptului de proprietate	637	Статья 536. Основания утраты права собственности	637
Articolul 537. Renunţarea la dreptul de proprietate	637	Статья 537. Отказ от права собственности	637
Articolul 538. Urmărirea bunurilor în legătură cu obligaţiile proprietarului	638	Статья 538. Обращение взыскания на имущество по обязательствам собственника	638
Articolul 539. Înstrăinarea bunurilor pe care, conform legii, persoana nu le poate avea în	638	Статья 539. Отчуждение имущества, которое в соответствии с законом не может принадлежать лицу на	639
Articolul 540. Răscumpărarea animalelor domestice în cazul încălcării regulilor de comportare	639	Статья 540. Выкуп домашних животных при нарушении правил обращения с ними	639
Articolul 541. Rechiziţia	640	Статья 541. Реквизиция	640
Articolul 542. Confiscarea	640	Статья 542. Конфискация	640
Capitolul III	641	**Глава III**	641
Secțiunea 1	641	Часть 1	641
Articolul 543. Proprietatea comună. Temeiurile apariţiei ei	641	Статья 543. Общая собственность. Основания ее возникновения	641
Articolul 544. Formele proprietăţii comune	641	Статья 544. Формы общей собственности	641
Secțiunea a 2-a	642	Часть а 2-а	642

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 545. Cota-parte în proprietatea comună pe cote-părţi	642	Статья 545. Доля в общей долевой собственности	642
Articolul 546. Folosinţa bunului proprietate comună pe cote-părţi	642	Статья 546. Пользование имуществом, находящимся в долевой собственности	643
Articolul 547. Fructele produse de bunul proprietate comună pe cote-părţi	643	Статья 547. Плоды от использования имущества, находящегося в долевой собственности	643
Articolul 548. Beneficiile şi sarcinile proprietăţii comune pe cote-părţi	643	Статья 548. Выгода и обременения долевой	644
Articolul 549. Actele de conservare a bunului proprietate comună pe cote-părţi	644	Статья 549. Сделки по сохранению имущества, находящегося в долевой собственности	644
Articolul 550. Actele de administrare și de dispoziție privind bunurile proprietate comună pe cote-părți	644	Статья 550. Сделки по управлению и по распоряжению имуществом, находящимся в долевой собственности	645
Articolul 551. Acțiunile în justiție ale coproprietarului	646	Статья 551. Судебные иски участников долевой собственности	646
Articolul 552. Dreptul de preemțiune	646	Статья 552. Преимущественное право покупки	647
Articolul 553. Urmărirea cotei-părţi din bunurile proprietate comună pe cote-părţi	647	Статья 553. Обращение взыскания на долю в имуществе, находящемся в долевой собственности	648
Articolul 554. Excluderea coproprietarului	648	Статья 554. Устранение от участия в долевой собственности	649
Articolul 555. Dreptul de proprietate în condominium	649	Статья 555. Право собственности в кондоминиуме	650
Articolul 556. Proprietatea comună pe cote-părţi asupra despărțiturilor comune	651	Статья 556. Общая долевая собственность на общие ограждения	651
Articolul 557. Încetarea proprietăţii comune pe cote-părţi prin partaj	651	Статья 557. Прекращение общей долевой собственности путем раздела	652
Articolul 558. Inadmisibilitatea partajului	652	Статья 558. Недопустимость раздела	652
Articolul 559. Amânarea partajului	653	Статья 559. Отсрочка раздела	653

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 560. Suspendarea pronunțării partajului prin hotărâre judecătorească	653	Статья 560. Приостановление вынесения судебного решения о разделе Судебная инстанция, в которую подано исковое	653
Articolul 561. Modul de partaj al bunului proprietate comună pe cote-părţi	654	Статья 561. Порядок раздела имущества, находящегося в долевой собственности	654
Articolul 562. Atribuirea bunului în cazul mai multor cereri	655	Статья 562. Передача имущества в случае нескольких требований	655
Articolul 563. Stingerea datoriilor în cazul partajului	656	Статья 563. Погашение долгов при разделе	656
Articolul 564. Efectele partajului proprietăţii comune	657	Статья 564. Последствия раздела имущества, находящегося в общей долевой собственности	657
Articolul 565. Obligaţia de garanţie a coproprietarilor	658	Статья 565. Обязанность участников долевой собственности предоставить обеспечение	658
Articolul 566. Nulitatea contractului de partaj	658	Статья 566. Недействительность договора раздела	659
Secțiunea a 3-a	659	Часть а 3-а	659
Articolul 567. Dispoziţii generale cu privire la proprietatea comună în devălmășie	659	Статья 567. Общие положения об общей совместной собственности	659
Articolul 568. Folosinţa bunului proprietate comună în devălmășie	660	Статья 568. Пользование имуществом, находящимся в общей совместной собственности	660
Articolul 569. Actele de conservare şi administrare a bunului proprietate comună în	660	Статья 569. Сделки по сохранению и управлению имуществом, находящимся в совместной собственности	660
Articolul 570. Actele de dispoziţie asupra bunurilor proprietate comună în devălmășie	660	Статья 570. Сделки по распоряжению имуществом, находящимся в совместной собственности	661
Articolul 571. Partajul bunului proprietate comună în devălmășie	661	Статья 571. Раздел имущества, находящегося в совместной собственности	661
Articolul 572. Proprietatea comună în devălmășie a soților	661	Статья 572. Общая совместная собственность супругов	662
Articolul 573. Proprietatea personală a fiecăruia dintre soţi	662	Статья 573. Личная собственность каждого из супругов	662

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 574. Determinarea părţilor din proprietatea comună în devălmăşie soților în caz de partaj	663	Статья 574. Определение долей в совместной собственности супругов в случае раздела имущества	663
Capitolul IV	663	**Глава IV**	663
Articolul 575. Proprietatea periodică	663	Статья 575. Собственность на время	664
Articolul 576. Temeiul proprietății periodice	664	Статья 576. Основание собственности на время	664
Articolul 577. Valabilitatea actelor încheiate de coproprietar	665	Статья 577. Действительность сделок, совершенных сособственником	665
Articolul 578. Drepturile și obligațiile coproprietarilor	665	Статья 578. Права и обязанности сособственников	666
Articolul 579. Obligația de despăgubire și excluderea	666	Статья 579. Обязанность возмещения убытков и исключение сособственника	666
Articolul 580. Încetarea proprietății periodice	667	Статья 580. Прекращение собственности на время	667
Capitolul V	667	**Глава V**	667
Articolul 581. Acțiunea în revendicare	667	Статья 581. Иск об истребовании (виндикационный иск)	668
Articolul 582. Excluderea revendicării Acțiunea în revendicare se respinge dacă, în condițiile stabilite de	668	Статья 582. Исключение истребования Иск об истребовании отклоняется, если в соответствии с законом в	668
Articolul 583. Revendicarea bunului după dobândirea în temeiul actului juridic lovit de nulitate	669	Статья 583. Истребование вещи после приобретения, основанного на ничтожной или недействительной либо недействующей сделке	669
Articolul 584. Concurența cu alte acțiuni	669	Статья 584. Конкуренция с другими исками Если между собственником и владельцем существует правоотношение,	669
Articolul 585. Acțiunea negatorie	669	Статья 585. Негаторный иск	670
Capitolul VI	670	**Глава VI**	670

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 586. Obligaţia de respect reciproc Proprietarii terenurilor vecine sau ai altor bunuri imobile	670	Статья 586. Обязанность взаимного уважения Собственники соседних земельных участков и иного соседствующего	670
Articolul 587. Influenţa vecină admisibilă	671	Статья 587. Допустимое соседское воздействие	671
Articolul 588. Atentarea inadmisibilă	671	Статья 588. Недопустимое воздействие	672
Articolul 589. Cererea de înlăturare a pericolului de prăbușire	672	Статья 589. Требование устранения угрозы обрушения В случае наличия опасности обрушения строения с соседнего	672
Articolul 590. Folosirea apelor	672	Статья 590. Водопользование	672
Articolul 591. Regulile speciale de folosire a apei	673	Статья 591. Специальные правила водопользования	673
Articolul 592. Captarea apei	674	Статья 592. Водозабор	674
Articolul 593. Surplusul de apă	674	Статья 593. Излишки воды	675
Articolul 594. Conservarea drepturilor dobândite ale proprietarului terenului inferior	675	Статья 594. Сохранение приобретенных прав собственника земельного участка, расположенного ниже по течению	675
Articolul 595. Picătura streșinii Acoperişul trebuie să fie construit astfel încât apa, zăpada sau	675	Статья 595. Водосток с крыши Крыша должна быть устроена таким образом, чтобы вода, снег	675
Articolul 596. Fructele căzute	676	Статья 596. Упавшие плоды Плоды, упавшие с деревьев или кустарников, расположенных на соседнем	676
Articolul 597. Rădăcinile şi ramurile de pe terenul vecin	676	Статья 597. Корни и ветви с соседнего участка	676
Articolul 598. Distanţă pentru construcţii, lucrări şi plantaţii	676	Статья 598. Расстояние для построек, работ и посадок	677
Articolul 599. Depăşirea hotarului terenului învecinat în cazul construcţiei	677	Статья 599. Нарушение границы соседнего земельного участка в случае постройки	677
Articolul 600. Accesul pe terenul altuia	678	Статья 600. Доступ на земельный участок другого лица	678

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 601. Trecerea prin proprietatea străină	679	Статья 601. Проход по чужому владению	679
Articolul 602. Instalarea liniei de demarcare a hotarului	679	Статья 602. Устройство разграничительной межи	680
Articolul 603. Litigii privind hotarul	680	Статья 603. Межевые споры	680
T i t l u l IV	680	**Р а з д е л IV**	680
Capitolul I	680	**Глава I**	680
Articolul 604. Noţiunea de usufruct	681	Статья 604. Понятие узуфрукта	681
Articolul 605. Constituirea uzufructului	681	Статья 605. Установление узуфрукта	681
Articolul 606. Termenul uzufructului	682	Статья 606. Срок узуфрукта	682
Articolul 607. Acțiunea confesorie a uzufructuarului	682	Статья 607. Конфессорный иск узуфруктуария	683
Articolul 608. Cesiunea uzufructului	683	Статья 608. Уступка узуфрукта	683
Articolul 609. Locațiunea bunului grevat de usufruct	684	Статья 609. Наем вещи, обремененной узуфруктом	684
Articolul 610. Determinarea stării bunului	685	Статья 610. Определение состояния вещи	685
Articolul 611. Preţul, sarcinile şi cheltuielile uzufructului	686	Статья 611. Стоимость, обременения и расходы узуфрукта	686
Articolul 612. Drepturile uzufructuarului asupra fructelor	686	Статья 612. Права узуфруктуария на плоды	686
Articolul 613. Dreptul de a dispune de bunurile consumptibile	687	Статья 613. Право распоряжения потребляемыми вещами Если узуфрукт включает потребляемые вещи, то узуфруктуарий вправе	687

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 614. Uzufructul creanțelor	687	Статья 614. Узуфрукт требований	687
Articolul 615. Dreptul de vot	687	Статья 615. Право голоса	688
Articolul 616. Drepturile creditorilor	688	Статья 616. Права кредиторов	688
Articolul 617. Dreptul uzufructuarului de a se folosi de arbori	688	Статья 617. Право узуфруктуария на пользование деревьями	688
Articolul 618. Dreptul uzufructuarului asupra pădurilor destinate tăierii	689	Статья 618. Право узуфруктуария в отношении лесов, предназначенных для рубок	689
Articolul 619. Dreptul asupra carierelor	690	Статья 619. Право на карьеры	690
Articolul 620. Uzura obiectului uzufructului	690	Статья 620. Износ предмета узуфрукта Если узуфрукт распространяется на вещи, которые, не являясь потребляемыми,	690
Articolul 621. Obligaţia de informare	690	Статья 621. Обязанность информирования	691
Articolul 622. Obligaţia de păstrare a destinaţiei bunului	691	Статья 622. Обязанность сохранения назначения вещи При осуществлении своего права узуфруктуарий обязан сохранять назначение	691
Articolul 623. Obligaţia efectuării reparațiilor	691	Статья 623. Обязанность производства ремонта	692
Articolul 624. Excluderea obligaţiei de reconstruire Uzufructuarul şi nudul proprietar nu sunt obligaţi să	692	Статья 624. Исключение обязанности реконструкции Узуфруктуарий и номинальный собственник не обязаны производить	692
Articolul 625. Plata primelor de asigurare	693	Статья 625. Уплата страховых взносов Если имущество застраховано, в период узуфрукта страховые взносы	693
Articolul 626. Modificarea sau stingerea dreptului grevat	693	Статья 626. Изменение или прекращение обремененного права	693
Articolul 627. Dreptul de dispoziţie şi de exercitare a acţiunilor de apărare	693	Статья 627. Право распоряжения и осуществления мер защиты	693
Articolul 628. Obligaţia nudului proprietar de a garanta drepturile uzufructuarului	693	Статья 628. Обязанность номинального собственника обеспечивать права узуфруктуария	693

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 629. Plata datoriilor aferente patrimoniului grevat cu usufruct	694	Статья 629. Уплата долгов по имуществу, обремененному узуфруктом	694
Articolul 630. Descoperirea unei comori	694	Статья 630. Обнаружение клада Право узуфруктуария не распространяется на права номинального собственника	694
Articolul 631. Stingerea uzufructului	694	Статья 631. Прекращение узуфрукта	695
Articolul 632. Stingerea uzufructului la cererea nudului proprietar	695	Статья 632. Прекращение узуфрукта по требованию	695
Articolul 633. Stingerea uzufructului în cazul distrugerii bunului	695	Статья 633. Прекращение узуфрукта в случае уничтожения имущества	695
Articolul 634. Efectul stingerii uzufructului	696	Статья 634. Последствия прекращения узуфрукта	696
Capitolul II	696	**Глава II**	696
Articolul 635. Dispoziţii generale cu privire la dreptul de uz şi la dreptul de	696	Статья 635. Общие положения о праве пользования и праве проживания	697
Articolul 636. Exercitarea dreptului de uz şi a dreptului de abitație	697	Статья 636. Осуществление права пользования и права проживания	697
Articolul 637. Dreptul de folosire a facilităților comune	697	Статья 637. Право пользования общими удобствами Пользователь или обладатель права проживания, право которого	697
Articolul 638. Aplicarea dispoziţiilor privitoare la usufruct	698	Статья 638. Применение положений об узуфрукте Положения об узуфрукте применяются соответствующим образом к праву	698
Capitolul III	698	**Глава III**	698
Articolul 639. Dispoziţii generale cu privire la servitute	698	Статья 639. Общие положения о сервитуте	698
Articolul 640. Condiţiile servituții	699	Статья 640. Условия сервитута	699
Articolul 641. Clasificarea servituților	700	Статья 641. Классификация сервитутов	700

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 642. Constituirea servituții	700	Статья 642. Установление сервитута	700
Articolul 643. Constituirea servituții prin destinaţia stabilită de proprietar	701	Статья 643. Установление сервитута по назначению,	701
Articolul 644. Dobândirea servituților prin uzucapiune	701	Статья 644. Приобретение сервитута вследствие приобретательной давности	701
Articolul 645. Exercitarea servituții	701	Статья 645. Осуществление сервитута	702
Articolul 646. Abandonarea imobilului aservit	703	Статья 646. Отказ от недвижимости,	703
Articolul 647. Drepturile proprietarului imobilului dominant	703	Статья 647. Права собственника доминирующей недвижимости	703
Articolul 648. Obligaţiile proprietarului imobilului dominant	704	Статья 648. Обязанности собственника доминирующей недвижимости	704
Articolul 649. Drepturile asupra construcţiilor şi plantaţiilor	705	Статья 649. Права на здания, сооружения и насаждения	705
Articolul 650. Concurenţa mai multor drepturi	705	Статья 650. Очередность осуществления прав	705
Articolul 651. Temeiurile de stingere a servituții	705	Статья 651. Основания прекращения сервитута	706
Articolul 652. Calcularea termenului de neuz	706	Статья 652. Исчисление срока неиспользования	706
Articolul 653. Răscumpărarea servituții de trecere	706	Статья 653. Выкуп сервитута прохода и проезда	707
Capitolul IV	707	**Глава IV**	707
Articolul 654. Noţiunea de superficie	707	Статья 654. Понятие суперфиция	708
Articolul 655. Constituirea dreptului de superficie	708	Статья 655. Установление права суперфиция	709

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 656. Dreptul de superficie în cazul demolării sau pieirii construcţiei	709	Статья 656. Право суперфиция в случае сноса или гибели здания или сооружения	709
Articolul 657. Rangul superficiei	710	Статья 657. Очередность суперфиция Право суперфиция регистрируется в реестре недвижимого имущества только под	710
Articolul 658. Exercitarea dreptului de superficie	710	Статья 658. Осуществление права суперфиция	710
Articolul 659. Obligaţia superficiarului de a plăti o redevență	710	Статья 659. Обязанность суперфициария осуществлять периодические платежи	711
Articolul 660. Stingerea dreptului de superficie	711	Статья 660. Прекращение права суперфиция	711
Articolul 661. Stingerea dreptului de superficie la cererea proprietarului terenului	711	Статья 661. Прекращение права суперфиция по требованию собственника земельного участка	711
Articolul 662. Efectele stingerii dreptului de superficie	712	Статья 662. Последствия прекращения права суперфиция	712
Articolul 663. Garanţia pentru despăgubire	713	Статья 663. Обеспечение возмещения	714
Articolul 664. Efectele încetării superficiei prin consolidare	714	Статья 664. Последствия прекращения суперфиция вследствие соединения	714
Articolul 665. Efectele încetării superficiei prin pieirea construcției	714	Статья 665. Последствия прекращения суперфиция вследствие гибели здания или сооружения	714
Articolul 666. Subrogarea în contractele în curs	715	Статья 666. Переход права в действующих договорах	715
Capitolul V	715	**Глава V**	715
Secțiunea 1	715	Часть 1	715
Articolul 667. Noțiunea de gaj	715	Статья 667. Понятие залога	715
Articolul 668. Debitorul gajist	716	Статья 668. Залогодатель	716

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 669. Garantul gajist (garantul ipotecar)	717	Статья 669. Залоговый гарант (ипотечный гарант)	717
Articolul 670. Creditorul gajist (creditor ipotecar)	718	Статья 670. Залогодержатель (ипотечный кредитор) Залогодержателем (ипотечным кредитором) является лицо, в пользу которого	718
Articolul 671. Tipurile de gaj	718	Статья 671. Виды залога	718
Articolul 672. Indivizibilitatea gajului	719	Статья 672. Неделимость залога	719
Secțiunea a 2-a	719	Часть а 2-а	719
Articolul 673. Temeiul și momentul apariției gajului	719	Статья 673. Основания и момент возникновения залога	720
Articolul 674. Înregistrarea gajului fără deposedare	720	Статья 674. Регистрация залога без лишения владения имуществом	720
Articolul 675. Stingerea gajului	721	Статья 675. Прекращение залога	721
Secțiunea a 3-a	722	Часть а 3-а	722
Articolul 676. Dispoziții generale privind obiectul și întinderea gajului	722	Статья 676. Общие положения	722
Articolul 677. Obiectul ipotecii	723	Статья 677. Предмет ипотеки	724
Articolul 678. Evaluarea obiectului ipotecii	725	Статья 678. Оценка предмета ипотеки Рыночная стоимость и стоимость замещения предмета ипотеки должны быть	725
Articolul 679. Bunuri de substituire și despăgubiri	725	Статья 679. Замещающее имущество и возмещение	726
Articolul 680. Obligațiile asigurătorului față de creditorul garantat	727	Статья 680. Обязательства страховщика перед обеспеченным кредитором	728
Articolul 681. Produsele Gajul bunului se extinde de plin drept asupra produselor bunului, asupra	730	Статья 681. Продукция Залог имущества автоматически распространяется на его продукты, на	730

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 682. Gajul bunurilor viitoare Gajul asupra bunurilor care vor intra în patrimoniul debitorului	730	Статья 682. Залог имущества, которое возникнет в будущем	730
Articolul 683. Transformarea bunurilor Gajul subzistă asupra bunului mobil nou care rezultă din transformarea	731	Статья 683. Преобразование имущества Залог сохраняет силу в отношении нового движимого имущества, полученного в	731
Secțiunea a 4-a	731	Часть а 4-а	731
Articolul 684. Contractul de gaj	731	Статья 684. Договор о залоге	732
Articolul 685. Informarea creditorului cu privire la drepturile terților	733	Статья 685. Информирование залогодержателя о правах третьих лиц	733
Articolul 686. Dobândirea cu bună-credință a dreptului de gaj	734	Статья 686. Добросовестное приобретение залогового права	734
Articolul 687. Dobândirea simultană a titlului de proprietate și a ipotecii	735	Статья 687. Одновременное приобретение права собственности и ипотеки	735
Articolul 688. Obligația garantată	735	Статья 688. Обеспеченное обязательство	736
Articolul 689. Gajul constituit pentru garantarea plății unei sume de bani	737	Статья 689. Залог, устанавливаемый в целях обеспечения выплаты денежной суммы	737
Articolul 690. Consecințele refuzului transmiterii sumelor de bani	737	Статья 690. Последствия отказа от передачи денежных сумм	737
Articolul 691. Constituirea amanetului	737	Статья 691. Установление заклада	738
Articolul 692. Conservarea dreptului de amanet	738	Статья 692. Сохранение права заклада	738
Articolul 693. Amanetul titlurilor negociabile	739	Статья 693. Заклад оборотных ценных бумаг	739
Articolul 694. Recipisa privind obligația garantată	739	Статья 694. Расписка об обеспеченном обязательстве Залогодержатель обязан выдать, по требованию залогодателя, расписку о	739
Articolul 695. Particularitățile amanetării la Lombard	739	Статья 695. Особенности заклада в ломбарде	740

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 696. Constituirea gajului asupra unei universalități de bunuri	740	Статья 696. Установление залога имущественной совокупности	740
Articolul 697. Înstrăinarea sau substituirea bunurilor din universalitatea de bunuri gajată	741	Статья 697. Отчуждение или замещение имущества из заложенной имущественной совокупности	741
Articolul 698. Gajul asupra drepturilor patrimoniale	742	Статья 698. Залог имущественных прав	742
Articolul 699. Gajul asupra dreptului privind mijloacele bănești în conturi bancare	743	Статья 699. Залог права на денежные средства на банковских счетах	744
Articolul 700. Gajul valorilor mobiliare transferabile și titlurilor negociabile	746	Статья 700. Залог обращаемых ценных бумаг и оборотных ценных бумаг	746
Articolul 701. Constituirea gajului la emiterea obligațiunilor asigurate cu bunurile proprii ale emitentului și/sau	746	Статья 701. Установление залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным имуществом эмитента и/или третьих лиц	747
Articolul 702. Radierea gajului la emiterea obligațiunilor asigurate cu bunurile proprii ale emitentului	748	Статья 702. Аннулирование залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным	749
Articolul 703. Exercitarea gajului la emiterea obligațiunilor asigurate cu bunurile	749	Статья 703. Реализация залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным имуществом	749
Articolul 704. Noțiunea de gaj asupra întreprinderii Gajul asupra întreprinderii în calitate de complex	749	Статья 704. Понятие залога предприятия Залог предприятия как единого имущественного комплекса распространяется на	749
Articolul 705. Dreptul de opțiune al creditorului gajist	750	Статья 705. Право выбора залогодержателя Залогодержатель, получивший во владение заложенное имущество в	750
Articolul 706. Exercitarea dreptului de gaj asupra întreprinderii	750	Статья 706. Осуществление права залога предприятия	750
Secțiunea a 5-a	751	Часть а 5-а	751
Articolul 707. Creanțele din care poate naște gajul legal	751	Статья 707. Требования, из которых может возникнуть залог в силу закона	751
Articolul 708. Gajul legal de garantare a creanțelor fiscale și vamale	751	Статья 708. Залог в силу закона в обеспечение налоговых и таможенных требований	751
Articolul 709. Gajul legal constituit în baza hotărârii judecătorești	752	Статья 709. Залог в силу закона, установленный на основе судебного решения	752

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 710. Reducerea, substituirea sau radierea gajului legal	752	Статья 710. Сокращение, замена или аннулирование залога в силу закона	752
Articolul 711. Exercitarea dreptului de gaj	753	Статья 711. Осуществление залогового права Кредитор, зарегистрировавший залог в силу закона, вправе обратить взыскание	753
Secțiunea a 6-a	753	Часть а 6-а	753
Articolul 712. Registrul garanțiilor	753	Статья 712. Реестр залогов	753
Articolul 713. Temeiuri pentru înregistrarea gajului, modificarea și anularea înregistrării gajului	754	Статья 713. Основания для регистрации залога, изменения и аннулирования регистрации залога	754
Articolul 714. Procedura înregistrării	754	Статья 714. Порядок регистрации	755
Articolul 715. Taxa de stat și plata pentru înregistrarea gajului și pentru furnizarea informației	757	Статья 715. Государственная пошлина и плата за регистрацию залога и предоставление информации	757
Articolul 716. Modificarea informației privind înregistrarea gajului	757	Статья 716. Изменение информации о регистрации залога	757
Articolul 717. Majorarea sau completarea obiectului gajului ori a creanței garantate	758	Статья 717. Увеличение или пополнение предмета залога или обеспеченного им требования	758
Articolul 718. Radierea gajului din registrul garanțiilor	758	Статья 718. Исключение залога из реестра залогов	759
Articolul 719. Efectele înregistrării	759	Статья 719. Последствия регистрации	759
Articolul 720. Accesul pasiv la registrul garanțiilor	760	Статья 720. Пассивный доступ к реестру залогов	760
Articolul 721. Contestarea acțiunilor sau inacțiunilor registratorului	760	Статья 721. Обжалование действий или бездействия регистратора	761
Articolul 722. Înregistrarea altor drepturi de garanție	761	Статья 722. Регистрация иных обеспечительных прав	761
Secțiunea a 7-a	762	Часть а 7-а	762

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 723. Dispoziții generale cu privire la drepturile și obligațiile părților	762	Статья 723. Общие положения о правах и обязанностях сторон договора о залоге	762
Articolul 724. Obligația de diligență	762	Статья 724. Обязанность обеспечения сохранности	762
Articolul 725. Drepturile creditorului în cazul pierderii sau deteriorării bunului gajat	762	Статья 725. Права залогодержателя в случае утраты или повреждения заложенного имущества	763
Articolul 726. Obligațiile creditorului care deține bunul gajat	764	Статья 726. Обязанности залогодержателя, у которого находится заложенное имущество	765
Articolul 727. Drepturile și obligațiile debitorului gajist	765	Статья 727. Права и обязанности залогодателя	766
Articolul 728. Păstrarea, întreținerea și reparația bunului gajat	767	Статья 728. Сохранение, содержание и ремонт заложенного имущества	767
Articolul 729. Asigurarea bunului gajat	767	Статья 729. Страхование заложенного имущества	768
Articolul 730. Obligația lombardului de a asigura amanetul	768	Статья 730. Обязанность ломбарда по страхованию заклада	768
Articolul 731. Apărarea dreptului asupra bunului gajat în cazul pretențiilor terților	769	Статья 731. Защита права на заложенное имущество в случае претензий третьих лиц	769
Articolul 732. Verificarea bunului gajat	770	Статья 732. Проверка заложенного имущества	770
Articolul 733. Substituirea obiectului gajului	770	Статья 733. Замена предмета залога	770
Articolul 734. Gestionarul gajului	771	Статья 734. Управляющий залогом Залогодержатель может назначить управляющего залогом, действующего от его	771
Articolul 735. Gajul următor	771	Статья 735. Последующий залог	772
Articolul 736. Rangul de prioritate al gajurilor	772	Статья 736. Очередность залогов	774
Articolul 737. Cedarea rangului de prioritate	775	Статья 737. Уступка очередности	776

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 738. Cesiunea creanței garantate prin gaj	776	Статья 738. Уступка обеспеченного залогом требования	777
Articolul 739. Preluarea datoriei garantate prin gaj	778	Статья 739. Принятие обеспеченного залогом долга	778
Articolul 740. Dobândirea bunurilor gajate	778	Статья 740. Приобретение заложенного имущества	779
Articolul 741. Permisiunea vânzării bunurilor libere de gaj	779	Статья 741. Разрешение продажи имущества свободным от залога	779
Articolul 742. Executarea înainte de termen a obligației garantate prin gaj	779	Статья 742. Досрочное исполнение обеспеченного залогом обязательства	780
Articolul 743. Opozabilitatea drepturilor locatarului	780	Статья 743. Противопоставимость прав нанимателя	780
Secțiunea a 8-a	781	Часть а 8-а	781
Articolul 744. Dispoziții generale privind exercitarea gajului	781	Статья 744. Общие положения о реализации залога	782
Articolul 745. Termenul de exercitare	783	Статья 745. Срок осуществления залогового права Залогодержатель не может осуществить свои залоговые права досрочно	783
Articolul 746. Prioritatea exercitării	783	Статья 746. Очередность осуществления залоговых прав	784
Articolul 747. Dreptul de uzufruct asupra bunului gajat Atunci când un bun gajat devine	785	Статья 747. Право узуфрукта в отношении заложенного имущества	785
Articolul 748. Exercitarea dreptului de gaj asupra mai multor bunuri	786	Статья 748. Осуществление залогового права в отношении нескольких вещей	786
Articolul 749. Exercitarea dreptului de gaj asupra valorilor mobiliare transferabile și titlurilor negociabile	786	Статья 749. Осуществление залогового права в отношении обращаемых ценных бумаг и оборотных ценных бумаг	787
Articolul 750. Exercitarea dreptului de gaj asupra dreptului privind mijloacele bănești în conturi bancare	787	Статья 750. Осуществление залогового права в отношении права на денежные средства на банковских счетах	788
Articolul 751. Exercitarea dreptului de gaj asupra drepturilor patrimoniale	788	Статья 751. Осуществление залогового права в отношении имущественных прав	790

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 752. Avizul de executare	791	Статья 752. Уведомление об исполнении	793
Articolul 753. Drepturile debitorului gajist	795	Статья 753. Права залогодателя	796
Articolul 754. Modul de transmitere a bunului gajat către creditorul gajist	797	Статья 754. Способы передачи заложенного имущества залогодержателю	797
Articolul 755. Transmiterea benevolă în posesie	798	Статья 755. Добровольная передача во владение	798
Articolul 756. Transmiterea benevolă în posesie în cazul ipotecii	799	Статья 756. Добровольная передача во владение в случае ипотеки	799
Articolul 757. Transmiterea silită în posesie	799	Статья 757. Принудительная передача во владение	800
Articolul 758. Transmiterea originalelor actelor de proprietate	802	Статья 758. Передача оригиналов документов на право собственности	802
Articolul 759. Exercitarea dreptului de ipotecă în temeiul actului notarial învestit cu formulă executor	802	Статья 759. Осуществление ипотечного права на основании нотариального акта, имеющего исполнительную надпись	803
Articolul 760. Drepturile creditorilor gajiști de rang superior la transmiterea în posesie	804	Статья 760. Права залогодержателей более высокого ранга на передачу во владение	804
Articolul 761. Contestarea executării silite	805	Статья 761. Оспаривание принудительного исполнения	805
Articolul 762. Transmiterea în cazul deținerii de un terț a bunului gajat	806	Статья 762. Передача заложенного имущества в случае нахождения его у третьего лица	806
Articolul 763. Renașterea drepturilor reale neradiate Drepturile reale pe care debitorul gajist le avea	807	Статья 763. Восстановление неаннулированных вещных прав	807
Articolul 764. Condițiile vânzării bunului de către creditorul gajist	807	Статья 764. Условия продажи имущества залогодержателем	808
Articolul 765. Vânzarea comercial rezonabilă	810	Статья 765. Коммерчески разумная продажа	810
Articolul 766. Dreptul la repararea prejudiciului în caz de vânzare	811	Статья 766. Право на возмещение ущерба в случае продажи	811

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 767. Opoziția la condițiile de vânzare	811	Статья 767. Возражение против условий продажи	812
Articolul 768. Dreptul altor creditori gajiști la repararea prejudiciului în caz de vânzare	813	Статья 768. Право других залогодержателей на возмещение ущерба в случае продажи	813
Articolul 769. Mijloacele obținute din vânzarea bunului gajat	813	Статья 769. Средства, полученные от продажи заложенного имущества	814
Articolul 770. Bunul dobândit de la creditorul gajist	815	Статья 770. Имущество, приобретенное у залогодержателя	815
Articolul 771. Radierea grevărilor Cumpărătorul solicită radierea din registrul garanțiilor sau, după caz, din	816	Статья 771. Исключение обременений На основании подтверждения продажи, выданного залогодержателем,	816
Articolul 772. Achiziționarea bunurilor gajate de către creditorul gajist	816	Статья 772. Приобретение заложенного имущества залогодержателем	817
Articolul 773. Evacuarea locuitorilor în cadrul exercitării dreptului de ipotecă	817	Статья 773. Выселение жильцов в рамках осуществления ипотечного права	818
Cartea III	818	**Книга третья**	818
T i t l u l I	819	**Р а з д е л I**	819
Capitolul I	819	**Глава I**	819
Articolul 774. Dispoziţii generale cu privire la obligație	819	Статья 774. Общие положения об обязательствах	819
Articolul 775. Buna-credinţă în raporturile obligaționale	819	Статья 775. Добросовестность в обязательственных отношениях	819
Articolul 776. Temeiurile naşterii obligaţiilor Obligaţiile se nasc din contract, fapt ilicit (delict) şi	820	Статья 776. Основания возникновения обязательств Обязательства возникают из договора, неправомерного действия (вследствие	820
Articolul 777. Dreptul la informare	820	Статья 777. Право на информирование	820
Articolul 778. Obligaţia natural	820	Статья 778. Естественное обязательство	821

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 779. Obligațiile corelative	821	Статья 779. Встречное обязательство	822
Articolul 780. Obligația de rezultat și obligația de mijloace	822	Статья 780. Обязательство результата и обязательство средств	822
Capitolul II	823	**Глава II**	823
Secțiunea 1	823	Часть 1	823
Articolul 781. Obligaţia divizibilă cu pluralitate de debitori	823	Статья 781. Делимое обязательство с множественностью должников	823
Articolul 782. Obligaţia divizibilă cu pluralitate de creditori	823	Статья 782. Делимое обязательство с множественностью кредиторов	823
Articolul 783. Prezumţia divizibilității	823	Статья 783. Презумпция делимости Обязательство признается делимым по праву, если прямо не оговорено, что	824
Articolul 784. Efectul indivizibilității	824	Статья 784. Последствия неделимости	824
Articolul 785. Dificultățile executării în cazul creanței indivizibile	825	Статья 785. Трудности исполнения в случае неделимого требования	825
Secțiunea a 2-a	825	Часть а 2-а	825
Articolul 786. Creanţele solidare	825	Статья 786. Солидарные требования Если два или более кредиторов вправе требовать производства исполнения таким	825
Articolul 787. Temeiul apariţiei solidarității creanței	825	Статья 787. Основания возникновения солидарности требования	825
Articolul 788. Executarea obligaţiei faţă de oricare dintre creditori	825	Статья 788. Исполнение обязательства по отношению к любому из кредиторов	825
Articolul 789. Efectele executării obligaţiei faţă	826	Статья 789. Последствия исполнения обязательства по отношению к одному из кредиторов	826
Articolul 790. Confuziunea în cazul creanței solidare	826	Статья 790. Совпадение в случае солидарного требования	826

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 791. Remiterea datoriei de către un creditor solidar	826	Статья 791. Прощение долга солидарным кредитором Договоренность о прощении долга между солидарным кредитором и	826
Articolul 792. Inadmisibilitatea invocării unor excepții ce ţin de alt creditor	827	Статья 792. Недопустимость выдвижения возражений, касающихся другого кредитора	827
Articolul 793. Obligaţia faţă de ceilalţi creditori solidari a creditorului care a primit prestaţie	827	Статья 793. Обязанность кредитора, получившего исполнение, по отношению к остальным солидарным кредиторам	827
Articolul 794. Reprezentarea creditorilor solidari	827	Статья 794. Представление солидарных кредиторов	828
Articolul 795. Suspendarea și întreruperea prescripției în folosul creditorului solidar	828	Статья 795. Приостановление и перерыв срока исковой давности в пользу солидарного кредитора	828
Secțiunea a 3-a	829	Часть а 3-а	829
Articolul 796. Obligaţiile solidare	829	Статья 796. Солидарные обязательства Если два или более должников обязаны произвести исполнение таким образом,	829
Articolul 797. Temeiurile apariţiei obligaţiilor solidare	829	Статья 797. Основания возникновения солидарных обязательств	829
Articolul 798. Obligaţii solidare afectate de modalităţi Debitorii solidari se pot obliga în mod	829	Статья 798. Солидарные обязательства с условиями и сроками исполнения	829
Articolul 799. Dreptul creditorului de a cere executarea obligaţiei de la oricare dintre debitorii	829	Статья 799. Право кредитора требовать исполнения обязательства от любого из солидарных	830
Articolul 800. Excepţiile opuse creditorului de către debitorul solidar	830	Статья 800. Возражения, выдвигаемые против кредитора солидарным должником	830
Articolul 801. Obligaţia debitorilor solidari la repararea prejudiciului	830	Статья 801. Обязанность солидарных должников возместить убытки	830
Articolul 802. Efectele executării sau compensării obligaţiei solidare	830	Статья 802. Последствия исполнения или зачета солидарного обязательства	831
Articolul 803. Confuziunea în cazul obligaţiei solidare	831	Статья 803. Совпадение в случае солидарного обязательства	831
Articolul 804. Efectele primirii unei prestaţii parţiale	831	Статья 804. Последствия принятия частичных исполнений	831

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 805. Inadmisibilitatea invocării unor excepții față de debitorii solidari	831	Статья 805. Недопустимость выдвижения возражений против солидарных должников	832
Articolul 806. Renunţarea la solidaritate faţă de unul din debitori	832	Статья 806. Отказ от солидарности в отношении одного из должников	832
Articolul 807. Remiterea unui debitor solidar sau tranzacția cu el	832	Статья 807. Прощение солидарного должника или мировое соглашение с ним	832
Articolul 808. Urmărirea unui debitor solidar	833	Статья 808. Обращение взыскания на солидарного должника	833
Articolul 809. Efectele întârzierii creditorului sau debitorului solidar	833	Статья 809. Последствия просрочки кредитора или солидарного должника	833
Articolul 810. Obligaţiile succesorilor debitorilor solidar	833	Статья 810. Обязанности правопреемников солидарных должников	834
Articolul 811. Acţiunea în regres în cazul satisfacerii obligaţiei de către unul din debitorii	834	Статья 811. Регрессный иск в случае удовлетворения обязательства одним из солидарных должников	834
Articolul 812. Beneficiile debitorului solidar	834	Статья 812. Выгоды, полученные солидарным должником	835
Articolul 813. Efectele incapacității de plată a unuia dintre debitorii solidar	835	Статья 813. Последствия неплатежеспособности одного из солидарных должников	835
Articolul 814. Excepţiile opuse codebitorului	835	Статья 814. Возражения, выдвигаемые против солидарного должника	835
Articolul 815. Suspendarea, întreruperea sau expirarea prescripţiei faţă de un debitor solidar	835	Статья 815. Приостановление, прекращение или истечение срока исковой давности по отношению к	835
Articolul 816. Reprezentarea codebitorilor solidari	836	Статья 816. Представление солидарных должников	836
Secțiunea a 4-a	836	Часть а 4-а	836
Articolul 817. Obligaţia de alternative Obligaţia este de alternativă în cazul în care are	836	Статья 817. Альтернативное обязательство Обязательство признается альтернативным, если его предметом являются два	836
Articolul 818. Dreptul de alegere a prestaţiei	836	Статья 818. Право выбора исполнения	837

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 819. Interdicţia prestaţiilor parţiale	837	Статья 819. Запрещение частичных исполнений	837
Articolul 820. Efectul imposibilităţii efectuării unor prestaţii în cazul în care alegerea aparţine debitorului	837	Статья 820. Последствия невозможности производства исполнения в случае, когда выбор принадлежит должнику	837
Articolul 821. Efectul imposibilităţii executării prestaţiei în cazul în care alegerea aparţine creditorului	838	Статья 821. Последствия невозможности производства исполнения в случае, когда выбор принадлежит кредитору	838
Articolul 822. Obligaţia facultative	838	Статья 822. Факультативное обязательство	839
Capitolul III	839	**Глава III**	839
Secțiunea 1	839	Часть 1	839
Articolul 823. Dispoziţii generale cu privire la cesiunea de creanţă	839	Статья 823. Общие положения об уступке требования	839
Articolul 824. Forma cesiunii de creanță	840	Статья 824. Форма уступки требования Уступка требования должна быть совершена в форме, предусмотренной для	840
Articolul 825. Cesiunea parțială	840	Статья 825. Частичная уступка	840
Articolul 826. Consimțământul debitorului	841	Статья 826. Согласие должника	841
Articolul 827. Volumul drepturilor transmise cesionarului	842	Статья 827. Объем прав, передаваемых цессионарию	842
Articolul 828. Obligațiile asumate de cedent	842	Статья 828. Обязательства, взятые цедентом	843
Articolul 829. Excepţiile opuse de debitor cesionarului	844	Статья 829. Возражения должника против цессионария	844
Articolul 830. Efectul cesiunii asupra locului de executare	844	Статья 830. Влияние уступки на место исполнения	845
Articolul 831. Opozabilitatea prestațiilor Cesionarului i se pot opune prestațiile efectuate de debitor, după	845	Статья 831. Предъявление исполнений Цессионарию могут быть предъявлены все исполнения, произведенные	845

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 832. Prioritatea în cazul cesiunii repetate	845	Статья 832. Приоритетность в случае повторной уступки	846
Articolul 833. Înscrisul privind debitul Debitorului care a întocmit un înscris asupra debitului i	846	Статья 833. Долговой документ Должнику, составившему долговой документ, может быть предъявлено его	846
Articolul 834. Notificarea despre cesiune și executarea în folosul persoanei care nu este creditor	846	Статья 834. Уведомление об уступке и исполнение лицу, не являющемуся кредитором	847
Articolul 835. Dovada adecvată a cesiunii	847	Статья 835. Достаточное доказательство уступки	848
Articolul 836. Opozabilitatea cesiunii față de fidejusor Cesiunea nu este opozabilă fidejusorului decât dacă	848	Статья 836. Противопоставимость уступки поручителю Уступка не может быть противопоставлена поручителю иначе как в	848
Articolul 837. Concurența între cesionar și cedentul care a primit prestația	848	Статья 837. Конкуренция между цессионарием	849
Articolul 838. Cesiunea altor drepturi Regulile privind cesiunea creanţei se aplică în modul corespunzător	849	Статья 838. Уступка других прав Правила об уступке требования применяются соответствующим образом и в	849
Articolul 839. Transmiterea creanţelor altfel decât prin voinţa părţilor	849	Статья 839. Уступка требований не по воле сторон Положения настоящей части применяются соответствующим образом	849
Secțiunea a 2-a	849	Часть а 2-а	849
Articolul 840. Felurile preluării datoriei	849	Статья 840. Способы принятия долга	850
Articolul 841. Forma preluării datoriei Preluarea datoriei trebuie să fie încheiată în forma cerută	850	Статья 841. Форма принятия долга Принятие долга должно быть совершено в форме, предусмотренной для	850
Articolul 842. Consimțământul creditorului	850	Статья 842. Согласие кредитора	851
Articolul 843. Substituirea complete	851	Статья 843. Полная замена Договором с кредитором и первоначальным должником третье лицо может	851
Articolul 844. Efectele substituirii complete asupra excepțiilor, compensării și drepturilor de garanție	851	Статья 844. Влияние полной замены на возражения, зачет и обеспечительные права	852
Articolul 845. Substituirea incomplete Un terț poate să convină cu creditorul și debitorul inițial	852	Статья 845. Неполная замена Третье лицо может договориться с кредитором и первоначальным должником о	852

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 846. Efectele substituirii incomplete	852	Статья 846. Последствия неполной замены	853
Articolul 847. Adăugarea unui nou debitor Un terț poate să convină cu debitorul să	853	Статья 847. Присоединение нового должника Третье лицо может договориться с должником о вступлении в	853
Articolul 848. Efectele adăugării unui nou debitor	853	Статья 848. Последствия присоединения нового должника	853
Secțiunea a 3-a	854	Часть а 3-а	854
Articolul 849. Cesiunea contractului	854	Статья 849. Уступка договора	854
Secțiunea a 4-a	855	Часть а 4-а	855
Articolul 850. Opțiunea reprezentatului indirect de preluare a drepturilor în cazul insolvabilității reprezentantului indirect	855	Статья 850. Право косвенного представляемого принять на себя права в случае несостоятельности косвенного представителя	855
Articolul 851. Contraopțiunea terțului	855	Статья 851. Встречное право третьего лица В случае, когда косвенный представляемый получил права представителя	856
Secțiunea a 5-a	856	Часть а 5-а	856
Articolul 852. Felurile subrogației	856	Статья 852. Виды суброгации	856
Articolul 853. Subrogația consimțită de creditor	856	Статья 853. Согласие кредитора на суброгацию	856
Articolul 854. Subrogația consimțită de debitor	857	Статья 854. Согласие должника на суброгацию	857
Articolul 855. Subrogația legală	857	Статья 855. Законная суброгация Помимо других случаев, предусмотренных законом, суброгация имеет место по	857
Articolul 856. Efectele subrogației	858	Статья 856. Последствия суброгации	858
Articolul 857. Subrogația parțială	858	Статья 857. Частичная суброгация	858

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul IV		**Глава IV**	
	859		859
Secțiunea 1		Часть 1	
	859		859
Articolul 858. Condiţiile generale de executare a obligaţiilor	859	Статья 858. Общие условия исполнения обязательств	859
Articolul 859. Locul executării obligaţiei	859	Статья 859. Место исполнения обязательства	860
Articolul 860. Schimbarea domiciliului, sediului, locului de activitate al creditorului sau debitorului	860	Статья 860. Смена места жительства, места нахождения или места осуществления деятельности кредитора или должника	860
Articolul 861. Termenul executării obligaţiei	860	Статья 861. Срок исполнения обязательства	861
Articolul 862. Termenul de executare a obligației pecuniare contractuale al cărei creditor este un	861	Статья 862. Срок исполнения договорного денежного обязательства, кредитор которого является профессионалом	863
Articolul 863. Termenul de executare a obligației în contractele cu consumatorii	864	Статья 863. Срок исполнения обязательства в договорах с потребителями	864
Articolul 864. Dreptul creditorului de a cere executarea obligaţiei înainte de termen	865	Статья 864. Право кредитора требовать досрочного исполнения обязательства	865
Articolul 865. Dreptul debitorului de a amâna executarea obligaţiei	866	Статья 865. Право должника отсрочить исполнение обязательства	866
Articolul 866. Ordinea executării obligației	866	Статья 866. Порядок исполнения обязательства	866
Articolul 867. Persoanele îndreptățite de a primi executarea obligaţiei	866	Статья 867. Лица, имеющие право получить исполнение обязательства	867
Articolul 868. Executarea în folosul unui creditor aparent	867	Статья 868. Исполнение в пользу формального кредитора	867
Articolul 869. Plata făcută unui creditor minor, unui adult ocrotit sau unei persoane care	867	Статья 869. Платежи кредитору - несовершеннолетнему, взрослому, в отношении которого установлена судебная мера охраны,	868
Articolul 870. Executarea obligației de către un terț	868	Статья 870. Исполнение обязательства третьим лицом	868

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 871. Satisfacerea creanţelor creditorului de către un terţ	869	Статья 871. Удовлетворение требований кредитора третьим лицом	869
Articolul 872. Metoda de executare a obligației pecuniare	869	Статья 872. Способ исполнения денежного обязательства	869
Articolul 873. Moneda de executare a obligației pecuniare	870	Статья 873. Валюта исполнения денежного обязательства	871
Articolul 874. Rata dobânzii	871	Статья 874. Процентная ставка	872
Articolul 875. Imputația executării	872	Статья 875. Распределение исполнения	873
Articolul 876. Executarea obligaţiei în rate	873	Статья 876. Исполнение обязательства по частям	874
Articolul 877. Refuzul unei alte prestaţii	874	Статья 877. Отказ от иного исполнения	874
Articolul 878. Standardul calităţii	874	Статья 878. Стандарт качества В случае, когда качество исполнения не определено прямо договором, должник	874
Articolul 879. Prestaţia în cazul bunurilor determinate generic	874	Статья 879. Исполнение в случае имущества, определенного по родовому признаку	874
Articolul 880. Interzicerea perceperii unor plăți de la consumatori	875	Статья 880. Запрет на взимание платежей с потребителей	876
Articolul 881. Costurile executării obligaţiei	877	Статья 881. Расходы в связи с исполнением обязательства	877
Secțiunea a 2-a	877	Часть а 2-а	877
Articolul 882. Dispoziţii generale cu privire la întârzierea creditorului	877	Статья 882. Общие положения о просрочке кредитора	877
Articolul 883. Imposibilitatea temporară de a primi executarea	878	Статья 883. Временная невозможность принять исполнение	878
Articolul 884. Obligaţia creditorului la despăgubire	878	Статья 884. Обязанность возмещения убытков кредитором	878

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 885. Răspunderea debitorului în caz de întârziere a creditorului	878	Статья 885. Ответственность должника в случае просрочки кредитора	878
Articolul 886. Efectele întârzierii creditorului	878	Статья 886. Последствия просрочки кредитора	879
Articolul 887. Nepreluarea bunului corporal	879	Статья 887. Непринятие материальной вещи	880
Secțiunea a 3-a	880	Часть а 3-а	880
Articolul 888. Garanția comună a creditorilor	880	Статья 888. Общее обеспечение кредиторов	881
Articolul 889. Egalitatea creditorilor și cauzele de preferință	881	Статья 889. Равенство кредиторов и основания предпочтения	881
Articolul 890. Privilegiul	881	Статья 890. Привилегия	882
Articolul 891. Dreptul creditorului de a-și conserva creanța	882	Статья 891. Право кредитора на сохранение своего требования	882
Articolul 892. Acţiunea oblică	883	Статья 892. Косвенный иск	883
Articolul 893. Excepţiile opuse creditorului care a intentat acțiune pe cale oblică	883	Статья 893. Возражения против кредитора, возбудившего иск косвенным путем	883
Articolul 894. Efectele acţiunii exercitate pe cale oblică	884	Статья 894. Последствия иска, предъявленного косвенным путем	884
Articolul 895. Acțiunea revocatorie	884	Статья 895. Иск об отмене	885
Articolul 896. Particularitățile contestării garanțiilor	886	Статья 896. Особенности оспаривания обеспечений	886
Articolul 897. Limitarea acțiunii revocatorii	886	Статья 897. Ограничение иска об отмене	887
Articolul 898. Efectele admiterii acțiunii revocatorii	887	Статья 898. Последствия удовлетворения иска об отмене	888

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 899. Înaintarea acțiunii revocatorii în privința actelor juridice subsecvente	888	Статья 899. Подача иска об отмене в отношении последующих сделок	888
Articolul 900. Acțiunea revocatorie de dreptul insolvabilității	889	Статья 900. Иск об отмене в праве о несостоятельности	889
Capitolul V	889	**Глава V**	889
Secțiunea 1	889	Часть 1	889
Articolul 901. Mijloacele juridice de apărare ale creditorului în caz de neexecutare a obligație	889	Статья 901. Средства правовой защиты кредитора в случае неисполнения обязательства	890
Articolul 902. Acordarea termenului suplimentar pentru executare	891	Статья 902. Предоставление дополнительного срока для исполнения	891
Articolul 903. Circumstanțele care justifică neexecutarea	891	Статья 903. Обстоятельства, оправдывающие неисполнение	891
Articolul 904. Justificarea datorită unui impediment	892	Статья 904. Оправдание ввиду препятствия	892
Articolul 905. Clauza care exclude sau limitează mijloacele juridice de apărare ale	893	Статья 905. Условие, исключающее или ограничивающее средства правовой	893
Articolul 906. Notificările referitoare la neexecutare	893	Статья 906. Уведомления о неисполнении	894
Articolul 907. Omiterea de a notifica despre neconformitate	894	Статья 907. Невыполнение обязанности уведомить о несоответствии	894
Articolul 908. Profesionistul care nu poate îndeplini comanda consumatorului făcută prin comunicare la distanță	895	Статья 908. Профессионал, который не может выполнить заказ потребителя, сделанный посредством дистанционной связи	895
Secțiunea a 2-a	896	Часть а 2-а	896
Articolul 909. Remedierea de către debitor	896	Статья 909. Устранение недостатков должником	896
Articolul 910. Consecințele acordării către debitor a posibilității de remediere	897	Статья 910. Последствия предоставления должнику возможности устранить недостатки	897

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 911. Restituirea prestației înlocuite	897	Статья 911. Возврат замененного исполнения	898
Secțiunea a 3-a	898	Часть а 3-а	898
Articolul 912. Executarea silită a obligațiilor pecuniare	898	Статья 912. Принудительное исполнение денежных обязательств	898
Articolul 913. Executarea obligațiilor nepecuniare	899	Статья 913. Исполнение неденежных обязательств	899
Secțiunea a 4-a	900	Часть а 4-а	900
Articolul 914. Dreptul de a suspenda executarea obligației corelative	900	Статья 914. Право на приостановление исполнения встречного обязательства	901
Secțiunea a 5-a	902	Часть а 5-а	902
Articolul 915. Rezoluțiunea pentru neexecutare	902	Статья 915. Расторжение в связи с неисполнением	902
Articolul 916. Rezoluțiunea pentru neexecutare esențială	902	Статья 916. Расторжение в связи с существенным неисполнением	902
Articolul 917. Rezoluțiunea după acordarea termenului suplimentar pentru executare	903	Статья 917. Расторжение после предоставления дополнительного срока для исполнения	903
Articolul 918. Rezoluțiunea pentru neexecutare anticipate	903	Статья 918. Расторжение при предвидимом неисполнении	903
Articolul 919. Rezoluțiunea pentru lipsa asigurărilor adecvate ale executării	904	Статья 919. Расторжение при отсутствии достаточных	904
Articolul 920. Domeniul de aplicare al dreptului la rezoluțiune	904	Статья 920. Сфера применения права на расторжение	904
Articolul 921. Declarația de rezoluțiune	905	Статья 921. Заявление о расторжении	905
Articolul 922. Decăderea din dreptul la rezoluțiune	906	Статья 922. Утрата права на расторжение	906

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 923. Rezoluțiunea în cazul pluralității de părți	907	Статья 923. Расторжение в случае множественности сторон	907
Articolul 924. Clauza de dezicere	907	Статья 924. Условие отказа В случае если право на расторжение предусмотрено договором с условием	907
Articolul 925. Efectul asupra obligațiilor rezultate din contract	907	Статья 925. Влияние на обязательства, вытекающие из договора	908
Articolul 926. Restituirea prestațiilor obținute prin executare	908	Статья 926. Возврат исполнений, полученных в связи с исполнением	909
Articolul 927. Efectul rezoluțiunii asupra drepturilor transmise	909	Статья 927. Влияние расторжения на переданные права	910
Articolul 928. Efectul rezoluțiunii asupra drepturilor reale limitate constituite	910	Статья 928. Влияние расторжения на установленные ограниченные вещные права	910
Articolul 929. Excluderea restituirii	911	Статья 929. Исключение возврата	911
Articolul 930. Plata valorii prestației	911	Статья 930. Уплата стоимости исполнения	912
Articolul 931. Folosința și îmbunătățirile	913	Статья 931. Использование и улучшения	913
Articolul 932. Răspunderea după apariția obligației de restituire	913	Статья 932. Ответственность после возникновения обязанности по возврату	914
Secțiunea a 6-a	914	Часть а 6-а	914
Articolul 933. Dreptul de a reduce obligația corelativă	914	Статья 933. Право на уменьшение встречного обязательства	915
Secțiunea a 7-a	915	Часть а 7-а	915
Articolul 934. Dreptul la despăgubiri	915	Статья 934. Право на возмещение убытков	915
Articolul 935. Despăgubiri pentru prejudiciul nepatrimonial	916	Статья 935. Возмещение неимущественного ущерба	916

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 936. Evaluarea despăgubirilor pentru prejudiciul patrimonial	916	Статья 936. Оценка возмещения имущественного ущерба	917
Articolul 937. Previzibilitatea	917	Статья 937. Предвидимость Должник по обязательству, вытекающему из договора или иной сделки, отвечает	917
Articolul 938. Prejudiciul imputabil creditorului	917	Статья 938. Ущерб, вменяемый в вину кредитору	917
Articolul 939. Reducerea prejudiciului	917	Статья 939. Уменьшение ущерба	918
Articolul 940. Contractul de substituire	918	Статья 940. Замещающий договор Кредитор, который заявил о полном или частичном расторжении в связи	918
Articolul 941. Prețul de piață	918	Статья 941. Рыночная стоимость В случае если кредитор заявил о полном или частичном расторжении	918
Articolul 942. Dobânda de întârziere în executarea obligațiilor pecuniare	919	Статья 942. Проценты за просрочку исполнения денежных обязательств	919
Articolul 943. Anatocismul și capitalizarea	920	Статья 943. Сложный процент и капитализация	920
Articolul 944. Dobânda de întârziere în executarea obligațiilor de a da sau de a	921	Статья 944. Процент за просрочку исполнения обязательства предоставить что-либо или совершить определенное действие	921
Articolul 945. Despăgubirea cheltuielilor de recuperare a creanțelor pecuniare ale profesionistului	921	Статья 945. Возмещение расходов по взысканию денежных требований профессионала	922
Articolul 946. Valuta în care se determină despăgubirile	922	Статья 946. Валюта, в которой исчисляются убытки Убытки исчисляются в той валюте, которая в	922
Capitolul VI	923	**Глава VI**	923
Secțiunea 1	923	Часть 1	923
Articolul 947. Dispoziţii generale cu privire la clauza penală	923	Статья 947. Общие положения о неустойке	923
Articolul 948. Forma clauzei penale Clauza penală este întocmită în formă autentică dacă legea	924	Статья 948. Форма неустойки Неустойка должна быть оформлена в нотариальной форме, если законом	924

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 949. Dreptul de a pretinde alte despăgubiri	924	Статья 949. Право требовать другое возмещение	924
Articolul 950. Clauza penală în cazul obligaţiei	925	Статья 950. Неустойка в случае неделимого обязательства	925
Articolul 951. Clauza penală în cazul obligaţiei divizibile	925	Статья 951. Неустойка в случае делимого обязательства	925
Articolul 952. Clauza penală legală Penalitatea stabilită de lege nu poate fi exclusă şi	926	Статья 952. Законная неустойка Установленная законом неустойка не может быть предварительно исключена	926
Articolul 953. Reducerea penalității	926	Статья 953. Уменьшение неустойки	926
Secțiunea a 2-a	927	Часть а 2-а	927
Articolul 954. Dispoziţii generale cu privire la arvună	927	Статья 954. Общие положения о задатке	927
Articolul 955. Includerea arvunei în contul prestaţiei Arvuna se ia în calcul la executarea	927	Статья 955. Включение задатка в счет исполнения Задаток учитывается при производстве исполнения, а в	927
Articolul 956. Reţinerea sau restituirea arvunei	928	Статья 956. Удержание или возврат задатка	928
Secțiunea a 3-a	928	Часть а 3-а	928
Articolul 957. Noţiunea de garanţie a debitorului Garanţia debitorului constă în obligaţia lui la	928	Статья 957. Понятие гарантии должника Гарантия должника состоит в обязанности должника произвести безусловное	929
Articolul 958. Validitatea garanției Acceptarea unei garanţii produce efecte dacă nu contravine dispoziţiilor legale	929	Статья 958. Юридическая сила гарантии Признание гарантии имеет юридическую силу, если это не противоречит	929
Articolul 959. Forma garanției	929	Статья 959. Форма гарантии Гарантия имеет юридическую силу лишь в случае ее письменного оформления.Часть	929
Secțiunea a 4-a	929	Часть а 4-а	929
Articolul 960. Dispoziţii generale cu privire la retenţie	929	Статья 960. Общие положения об удержании	929

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 961. Excluderea dreptului de retenţie	930	Статья 961. Исключение права удержания	930
Articolul 962. Opozabilitatea dreptului de retenţie	930	Статья 962. Предъявление права удержания	931
Articolul 963. Obligaţia de conservare a bunului şi de percepere a fructelor	931	Статья 963. Обязанность обеспечения сохранности вещи и взимания плодов	931
Articolul 964. Stingerea dreptului de retenţie	932	Статья 964. Прекращение права удержания	932
Capitolul VII	932	**Глава VII**	932
Articolul 965. Efectele stingerii obligaţiilor	932	Статья 965. Последствия прекращения обязательств	932
Secțiunea 1	932	Часть 1	932
Articolul 966. Efectele executării	932	Статья 966. Последствия исполнения	933
Articolul 967. Dreptul de a primi chitanţă şi titlu original	933	Статья 967. Право получить расписку и оригинал долгового документа	934
Secțiunea a 2-a	934	Часть а 2-а	934
Articolul 968. Dispoziţii generale cu privire la consemnare	934	Статья 968. Общие положения о внесении долга в депозит	935
Articolul 969. Executarea simultană a obligaţiilor	935	Статья 969. Одновременное исполнение обязательств Если исполнение обязательства должником обусловлено одновременным	935
Articolul 970. Locul consemnării	936	Статья 970. Место внесения долга в депозит	936
Articolul 971. Dreptul debitorului la restituirea bunului consemnat	936	Статья 971. Право должника на возврат имущества, внесенного в депозит	936
Articolul 972. Cheltuielile de consemnare	937	Статья 972. Расходы в связи с внесением долга в депозит Расходы в связи с	937

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 973. Încetarea consemnării la expirarea termenului de prescripţie	937	Статья 973. Прекращение внесения долга в депозит по истечении срока исковой давности	937
Secțiunea a 3-a	937	Часть а 3-а	937
Articolul 974. Dispoziţii generale cu privire la compensare	937	Статья 974. Общие положения о зачете	938
Articolul 975. Compensarea judiciară	938	Статья 975. Судебный зачет	938
Articolul 976. Compensarea convențională Părțile pot conveni să stingă toate creanțele reciproce, prezente sau	939	Статья 976. Условный зачет Стороны могут договориться о погашении зачетом встречных требований,	939
Articolul 977. Compensarea creanţelor neechivalente	939	Статья 977. Зачет неравноценных требований В случае зачета неравноценных требований прекращается лишь полностью	939
Articolul 978. Compensarea creanţelor publice	939	Статья 978. Зачет публичных требований Требование государства или административно-территориальной единицы, за	939
Articolul 979. Compensarea creanţelor cu locuri de executare diferite	940	Статья 979. Зачет требований с разными местами исполнения	940
Articolul 980. Compensarea creanțelor cu diferite valute	940	Статья 980. Зачет требований в различной валюте	940
Articolul 981. Compensarea mai multor creanţe	940	Статья 981. Зачет нескольких требований	940
Articolul 982. Compensarea în cazul cesiunii creanţei sau preluării datoriei	941	Статья 982. Зачет при уступке требования или принятии долга	941
Articolul 983. Compensarea în cazul obligaţiilor solidare	941	Статья 983. Зачет в случае солидарных обязательств	941
Articolul 984. Compensarea în cazul fidejusiunii Fidejusorul poate opune compensarea a ceea ce creditorul	941	Статья 984. Зачет в случае поручительства Поручитель может предъявить зачет того, что кредитор должен	942
Articolul 985. Inadmisibilitatea compensării	942	Статья 985. Недопустимость зачета	942
Secțiunea a 4-a	942	Часть а 4-а	942

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 986. Confuziunea	942	Статья 986. Совпадение кредитора и должника в одном лице	943
Articolul 987. Efectul confuziunii asupra fidejusiunii	943	Статья 987. Последствия совпадения кредитора и должника в одном лице в случае поручительства	943
Articolul 988. Remiterea de datorie	943	Статья 988. Прощение долга	944
Articolul 989. Imposibilitatea fortuită de executare	944	Статья 989. Невозможность исполнения вследствие непредвиденных обстоятельств	945
Articolul 990. Decesul persoanei fizice sau lichidarea persoanei juridice	945	Статья 990. Смерть физического лица или ликвидация юридического лица	945
Articolul 991. Novația	946	Статья 991. Новация	946
T i t l u l II	946	**Р а з д е л II**	946
Capitolul I	946	**Глава I**	946
Articolul 992. Noțiunea de contract	946	Статья 992. Понятие договора	947
Articolul 993. Libertatea contractului	947	Статья 993. Свобода договора	947
Articolul 994. Contractul numit și contractul nenumit	948	Статья 994. Названный и не названный в законе договор	949
Articolul 995. Contractul complex	949	Статья 995. Смешанный договор	949
Articolul 996. Forța obligatorie a contractului	950	Статья 996. Обязательная сила договора	950
Articolul 997. Obligația de a contracta	950	Статья 997. Обязанность заключения договора	951
Articolul 998. Imposibilitatea la momentul încheierii contractului	951	Статья 998. Невозможность на момент заключения договора	951

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 999. Antecontractul și contractul definitive	952	Статья 999. Предварительный и окончательный договор	952
Articolul 1000. Drepturile beneficiarului în caz de neexecutare	953	Статья 1000. Права выгодоприобретателя в случае неисполнения	953
Articolul 1001. Opțiunea de a contracta	954	Статья 1001. Опцион на заключение договора	955
Articolul 1002. Opozabilitatea drepturilor beneficiarului	955	Статья 1002. Противопоставимость прав выгодоприобретателя	956
Articolul 1003. Contractul-cadru	956	Статья 1003. Рамочный договор	957
Articolul 1004. Contractul cu privire la patrimoniul prezent	957	Статья 1004. Договор о наличном имуществе Договор, которым сторона обязуется в полном объеме или	957
Articolul 1005. Contractul cu privire la patrimoniul viitor	957	Статья 1005. Договор об имуществе, приобретаемом в будущем	957
Articolul 1006. Contractul cu privire la moştenirea unui viu	957	Статья 1006. Договор о наследстве лица, находящегося в живых	957
Articolul 1007. Determinarea prestaţiei de către o parte sau un terţ	958	Статья 1007. Определение исполнения стороной или третьим лицом	958
Articolul 1008. Imputarea cunoașterii	959	Статья 1008. Приписываемая осведомленность Если лицо, с согласия стороны принимавшее участие в заключении договора	959
Articolul 1009. Determinarea contraprestaţiei	959	Статья 1009. Определение встречного исполнения	959
Articolul 1010. Aplicarea dispoziţiilor privind contractele altor obligaţii	959	Статья 1010. Применение положений о договорах к другим обязательствам	959
Capitolul II	960	**Глава II**	960
Secțiunea 1	960	Часть 1	960
Articolul 1011. Obligația generală a profesionistului de a furniza informații	960	Статья 1011. Общая обязанность профессионала по информированию	960

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1012. Obligația profesionistului de a nu furniza informații eronate consumatorilor	961	Статья 1012. Обязанность профессионала не предоставлять потребителям недостоверную информацию	961
Secțiunea a 2-a	962	Часть а 2-а	962
Articolul 1013. Definiția unor termini	962	Статья 1013. Определение терминов	964
Articolul 1014. Cerințe în materie de informare în cazul contractelor, altele decât contractile	966	Статья 1014. Требования к информации в отношении дистанционных договоров и договоров,	967
Articolul 1015. Cerințe de conținut al informațiilor în cazul contractelor la distanță și	968	Статья 1015. Требования к информации в отношении дистанционных договоров и договоров, заключаемых вне торговых	971
Articolul 1016. Cerințe de formă față de informații în cazul contractelor negociate în afara	974	Статья 1016. Формальные требования к информации в случае договоров, заключаемых вне торговых помещений	975
Articolul 1017. Cerințe de formă față de informații în cazul contractelor la distanță	976	Статья 1017. Формальные требования к информации в случае дистанционных договоров	978
Articolul 1018. Domeniul de aplicare	981	Статья 1018. Сфера применения	982
Articolul 1019. Drepturile în caz de neîndeplinire a obligațiilor de informare	984	Статья 1019. Права в случае неисполнения обязанности по информированию	985
Secțiunea a 3-a	986	Часть а 3-а	986
Articolul 1020. Obligația de informare în cazul încheierii contractului prin intermediul mijloacelor electronice	986	Статья 1020. Обязанность предоставить информацию в случае заключения договоров с использованием электронных средств	987
Articolul 1021. Corectarea erorilor de conținut	987	Статья 1021. Исправление ошибок в содержании	988
Articolul 1022. Confirmarea recepției	988	Статья 1022. Подтверждение получения	988
Articolul 1023. Domeniul de aplicare și caracterul imperative	988	Статья 1023. Сфера применения и императивный характер	989
Secțiunea a 4-a	989	Часть а 4-а	989

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1024. Neapariția obligațiilor în caz de lipsă a răspunsului	989	Статья 1024. Невозникновение обязательств в случае отсутствия ответа	990
Secțiunea a 5-a	990	Часть а 5-а	990
Articolul 1025. Negocierea contrar bunei-credințe	990	Статья 1025. Недобросовестные переговоры	991
Articolul 1026. Obligația de confidențialitate	992	Статья 1026. Обязанность конфиденциальности	992
Capitolul III	993	**Глава III**	993
Articolul 1027. Acordul asupra clauzelor esenţiale ale contractului	993	Статья 1027. Соглашение о существенных условиях договора	993
Articolul 1028. Forma contractului	993	Статья 1028. Форма договора Если для действительности договора законом установлена определенная форма	994
Articolul 1029. Oferta	994	Статья 1029. Оферта	994
Articolul 1030. Valabilitatea ofertei	994	Статья 1030. Действительность оферты	994
Articolul 1031. Revocarea ofertei	995	Статья 1031. Отзыв оферты	995
Articolul 1032. Oferta irevocabilă O stipulare prin care o parte se obligă să intre	996	Статья 1032. Безотзывная оферта Оговорка, которой одна сторона обязуется вступить в договор с другой	996
Articolul 1033. Valabilitatea în caz de deces sau de pierdere a capacităţii de exerciţiu	996	Статья 1033. Действительность оферты в случае смерти или утраты дееспособности	996
Articolul 1034. Caducitatea ofertei	996	Статья 1034. Утрата офертой законной силы Оферта утрачивает законную силу, если акцепт ее не	996
Articolul 1035. Acceptarea	996	Статья 1035. Акцепт	996
Articolul 1036. Acceptarea ofertei fără termen	997	Статья 1036. Акцепт оферты без указания срока	997

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1037. Acceptarea ofertei cu termen	997	Статья 1037. Акцепт оферты с указанием срока	997
Articolul 1038. Începutul curgerii termenului pentru acceptarea ofertei	997	Статья 1038. Начало течения срока для акцепта оферты	998
Articolul 1039. Acceptarea tardivă sau cu modificări	998	Статья 1039. Акцепт, полученный с опозданием, и акцепт с изменениями	998
Articolul 1040. Valabilitatea acceptării tardive	998	Статья 1040. Действительность акцепта, полученного с опозданием	999
Articolul 1041. Acceptarea cu modificări în relaţiile dintre profesioniști	999	Статья 1041. Акцепт с изменениями в отношениях между профессионалами	999
Articolul 1042. Acceptarea tacită	999	Статья 1042. Акцепт по умолчанию	999
Articolul 1043. Revocarea acceptării Acceptarea ofertei se consideră revocată dacă înştiinţarea despre revocare parvine	1000	Статья 1043. Отзыв акцепта Акцепт оферты считается отозванным, если извещение об отзыве поступило	1000
Articolul 1044. Înscrisul care confirmă încheierea contractului Condiţiile adiţionale sau condiţiile modificate dintr-un înscris	1000	Статья 1044. Документ, подтверждающий заключение договора	1000
Articolul 1045. Contractul multilateral	1000	Статья 1045. Многосторонний договор	1001
Articolul 1046. Încheierea contractului la licitație	1001	Статья 1046. Заключение договора на торгах	1001
Articolul 1047. Momentul şi locul încheierii contractului	1001	Статья 1047. Момент и место заключения договора	1001
Articolul 1048. Recunoaşterea obligaţiei	1001	Статья 1048. Признание обязательства	1001
Articolul 1049. Clauzele standard contradictorii	1002	Статья 1049. Коллизия стандартных условий	1002
Articolul 1050. Clauza de integralitate și clauza privind modificarea scrisă	1002	Статья 1050. Условие о целостности и условие о письменном изменении	1003
Articolul 1051. Contractele care nu sunt încheiate prin ofertă și acceptare	1003	Статья 1051. Договоры, которые не заключаются посредством оферты и акцепта	1004

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul IV		**Глава IV**	
	1004		1004
Secțiunea 1		Часть 1	
	1004		1004
Articolul 1052. Domeniul de aplicare și caracterul imperativ		Статья 1052. Сфера применения и императивный характер	
	1004		1004
Articolul 1053. Exercitarea dreptului de revocare		Статья 1053. Осуществление права отзыва	
	1005		1005
Articolul 1054. Termenul de revocare		Статья 1054. Срок отзыва	
	1005		1005
Articolul 1055. Informarea adecvată privitoare la dreptul de revocare		Статья 1055. Адекватное для права отзыва информирование	
	1006		1006
Articolul 1056. Efectele revocării		Статья 1056. Последствия отзыва	
	1006		1007
Articolul 1057. Obligațiile profesionistului în cazul revocării		Статья 1057. Обязанности профессионала в случае отзыва	
	1007		1007
Articolul 1058. Contractele legate		Статья 1058. Связанные договоры	
	1008		1009
Secțiunea a 2-a		Часть а 2-а	
	1010		1010
Articolul 1059. Dreptul de revocare a contractului la distanță sau a contractului negociat în	1010	Статья 1059. Право отзыва дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений	1010
Articolul 1060. Termenul de revocare		Статья 1060. Срок отзыва	
	1010		1011
Articolul 1061. Omisiunea informațiilor privind dreptul de revocare		Статья 1061. Непредоставление информации о праве отзыва	
	1012		1012
Articolul 1062. Exercitarea dreptului de revocare		Статья 1062. Осуществление права отзыва	
	1013		1013
Articolul 1063. Dispoziții speciale privind obligațiile profesionistului în cazul revocării	1014	Статья 1063. Особые положения относительно обязанностей профессионала в случае отзыва	1014

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1064. Obligațiile consumatorului în cazul revocării contractului	1014	Статья 1064. Обязанности потребителя в случае отзыва договора	1016
Articolul 1065. Exceptări de la dreptul de revocare	1018	Статья 1065. Исключения из права отзыва	1019
Secțiunea a 3-a	1021	Часть а 3-а	1021
Articolul 1066. Dreptul de revocare a contractelor privind unele produse de vacanță	1021	Статья 1066. Право отзыва договоров о некоторых туристских продуктах и договоров	1021
Articolul 1067. Termenul de revocare	1021	Статья 1067. Срок отзыва	1022
Articolul 1068. Exercitarea dreptului de revocare	1023	Статья 1068. Осуществление права отзыва С целью уведомления профессионала об осуществлении права отзыва	1023
Capitolul V	1024	**Глава V**	1024
Articolul 1069. Clauzele care nu au fost negociate individual	1024	Статья 1069. Условия, не согласованные индивидуально	1024
Articolul 1070. Invocarea clauzelor care nu au fost negociate individual	1025	Статья 1070. Ссылка на условия, не согласованные индивидуально	1025
Articolul 1071. Obligația de transparență privind clauzele care nu au fost negociate individual	1026	Статья 1071. Обязательство прозрачности в условиях, не согласованных индивидуально	1026
Articolul 1072. Clauzele abuzive în contractele încheiate cu consumatorii	1026	Статья 1072. Несправедливые условия в договорах с потребителями	1027
Articolul 1073. Clauzele abuzive în contractele dintre profesioniști	1027	Статья 1073. Несправедливые условия в договорах между профессионалами	1027
Articolul 1074. Clauzele abuzive în alte contracte Într-un contract, altul decât cel încheiat cu	1027	Статья 1074. Несправедливые условия в других договорах	1027
Articolul 1075. Factorii pentru evaluarea caracterului abuziv	1028	Статья 1075. Факторы оценки несправедливости условий	1028
Articolul 1076. Nulitatea de protecție	1029	Статья 1076. Защитная ничтожность	1029

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1077. Clauzele considerate abuzive	1030	Статья 1077. Условия, признанные несправедливыми	1032
Articolul 1078. Clauze considerate abuzive doar în contractele încheiate cu consumatorii	1035	Статья 1078. Условия, признаваемые несправедливыми	1036
Articolul 1079. Clauze considerate abuzive în contractele încheiate cu consumatorii chiar dacă au	1037	Статья 1079. Условия, признаваемые несправедливыми в договорах с потребителями, даже	1037
Articolul 1080. Clauze vădit abuzive privitoare la executarea obligației pecuniare al cărei creditor este	1037	Статья 1080. Очевидно несправедливые условия, связанные с исполнением денежного	1038
Articolul 1081. Domeniul de aplicare	1039	Статья 1081. Сфера применения	1039
Capitolul VI	1040	**Глава VI**	1040
Secțiunea 1	1040	Часть 1	1040
Articolul 1082. Întregirea efectelor contractului	1040	Статья 1082. Дополнение последствий договора	1040
Articolul 1083. Schimbarea excepțională a circumstanțelor	1041	Статья 1083. Чрезвычайное изменение обстоятельств	1041
Articolul 1084. Rezoluțiunea	1042	Статья 1084. Расторжение	1043
Articolul 1085. Rezoluțiunea fără motive Dacă, în cazul unui contract care se execută prin	1043	Статья 1085. Расторжение без оснований Если - в случае договора, предполагающего постоянные или периодические	1043
Articolul 1086. Relativitatea efectelor contractului	1043	Статья 1086. Относительность последствий договора	1043
Articolul 1087. Dobândirea drepturilor și a obligațiilor strâns legate de bun	1044	Статья 1087. Приобретение прав и обязательств, тесно связанных с вещью	1044
Articolul 1088. Promisiunea faptei altuia	1044	Статья 1088. Обещание деяния другому лицу	1044
Secțiunea a 2-a	1045	Часть а 2-а	1045

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1089. Noțiune	1045	Статья 1089. Понятие	1045
Articolul 1090. Efecte între părți	1045	Статья 1090. Последствия между сторонами	1045
Articolul 1091. Efecte față de terți	1046	Статья 1091. Последствия для третьих лиц	1046
Articolul 1092. Raporturile cu creditorii	1046	Статья 1092. Отношения с кредиторами	1046
Articolul 1093. Proba simulației	1047	Статья 1093. Доказывание притворности Для доказательства притворности третьи лица или кредиторы могут	1047
Articolul 1094. Prescripția extinctivă	1047	Статья 1094. Исковая давность	1047
Articolul 1095. Domeniul de aplicare	1047	Статья 1095. Сфера применения	1048
Secțiunea a 3-a	1048	Часть а 3-а	1048
Articolul 1096. Contractul în folosul unui terț	1048	Статья 1096. Договор в пользу третьего лица	1048
Articolul 1097. Solicitarea executării Executarea contractului încheiat în favoarea terțului poate fi cerută atât	1049	Статья 1097. Требование исполнения договора Исполнение договора, заключенного в пользу третьего лица, может быть	1049
Articolul 1098. Executarea în favoarea stipulantului	1049	Статья 1098. Исполнение в пользу кредитора В случае отзыва договора, отказа третьего лица от	1049
Articolul 1099. Excepțiile opozabile beneficiarului Promitentul poate opune beneficiarului excepțiile fondate pe contractul din	1050	Статья 1099. Возражения, выдвигаемые третьему лицу	1050
Capitolul VII		**Глава VII**	
Articolul 1100. Principiile interpretării contractului	1050	Статья 1100. Принципы толкования договора	1050
Articolul 1101. Factorii care influenţează interpretarea contractului	1050	Статья 1101. Факторы, влияющие на толкование договора	1051

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1102. Contradicția în cazul redactării în mai multe limbi	1051	Статья 1102. Несоответствие в случае составления на нескольких языках	1051
Articolul 1103. Interpretarea coordonată a clauzelor	1051	Статья 1103. Согласованное толкование условий договора	1052
Articolul 1104. Interpretarea clauzelor şi termenilor polisemantici	1052	Статья 1104. Толкование условий и многозначных понятий	1052
Articolul 1105. Clauzele contractului şi exemplul inserat pentru definirea acestora	1052	Статья 1105. Условия договора и приведенный для их определения пример	1052
Articolul 1106. Limitarea interpretării clauzelor contractului Clauzele contractului se referă numai la obiectul contractului,	1052	Статья 1106. Ограничение толкования условий договора Условия договора, какими бы обобщенными ни были используемые	1052
Articolul 1107. Interpretarea contractului în folosul părţii defavorizate	1052	Статья 1107. Толкование договора в пользу стороны, находящейся в неблагоприятном положении	1053
T i t l u l III	1053	**Р а з д е л III**	1053
Capitolul I	1053	**Глава I**	1053
Secțiunea 1	1053	Часть 1	1053
Articolul 1108. Contractul de vânzare-cumpărare	1053	Статья 1108. Договор купли-продажи	1054
Articolul 1109. Cheltuielile de vânzare a unui bun mobil	1054	Статья 1109. Расходы, связанные с продажей движимой вещи	1054
Articolul 1110. Cheltuielile de vânzare a unui bun imobil	1055	Статья 1110. Расходы, связанные с продажей недвижимой вещи	1055
Articolul 1111. Preţul	1055	Статья 1111. Цена	1055
Articolul 1112. Termenul predării bunului	1056	Статья 1112. Срок передачи вещи	1056
Articolul 1113. Obligaţiile vânzătorului de expediere a bunului	1056	Статья 1113. Обязанность продавца по доставке вещи	1057

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1114. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunului	1057	Статья 1114. Риск случайной гибели или повреждения вещи	1058
Articolul 1115. Momentul executării obligaţiei de predare a bunului	1058	Статья 1115. Момент исполнения обязанности передать вещь	1059
Articolul 1116. Recepţionarea bunului Cumpărătorul este obligat să efectueze acţiuni care, în conformitate cu	1059	Статья 1116. Принятие вещи Покупатель обязан совершить действия, которые согласно обычаям он должен	1059
Articolul 1117. Viciile materiale ale bunului	1059	Статья 1117. Материальные недостатки вещи	1060
Articolul 1118. Cantitatea bunurilor	1061	Статья 1118. Количество вещей	1061
Articolul 1119. Asortimentul bunurilor	1062	Статья 1119. Ассортимент вещей	1062
Articolul 1120. Garnitura de bunuri	1062	Статья 1120. Комплект вещей	1063
Articolul 1121. Ambalajul Vânzătorul este obligat să predea cumpărătorului bunul ambalat sau împachetat în	1063	Статья 1121. Тара и упаковка Продавец обязан передать покупателю вещь затаренной или упакованной	1063
Articolul 1122. Vicii juridice	1063	Статья 1122. Недостатки правового характера	1064
Articolul 1123. Limitele drepturilor cumpărătorului rezultate din existența viciului	1064	Статья 1123. Пределы прав покупателя, вытекающих из наличия недостатка	1065
Articolul 1124. Obligația de verificare a existenței viciului material	1065	Статья 1124. Обязанность проверки наличия материального недостатка	1066
Articolul 1125. Notificarea viciului	1066	Статья 1125. Уведомление о недостатке	1066
Articolul 1126. Termenul de descoperire a viciilor	1067	Статья 1126. Срок обнаружения недостатков	1067
Articolul 1127. Termenul de prescripție extinctivă Prescripția dreptului la acțiune de exercitare a unui	1068	Статья 1127. Срок исковой давности Течение исковой давности по защите права покупателя, вытекающего из	1068
Articolul 1128. Drepturile cumpărătorului rezultate din existența viciului	1068	Статья 1128. Права покупателя, вытекающие наличия недостатка	1068

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1129. Obligaţia vânzătorului în cazul evicțiunii	1068	Статья 1129. Обязанности продавца в случае эвикции	1069
Articolul 1130. Garanția comercială	1069	Статья 1130. Коммерческая гарантия	1070
Articolul 1131. Dreptul de regres față de vânzătorii profesioniști anteriori din lanțul de distribuție	1071	Статья 1131. Право регресса к предыдущим продавцам-профессионалам в цепи поставок вещи для потребления	1072
Articolul 1132. Termenul de valabilitate a bunului	1072	Статья 1132. Срок годности вещи	1072
Articolul 1133. Obligaţia de conservare a bunului vândut	1073	Статья 1133. Обязанность обеспечения сохранности проданной вещи	1073
Articolul 1134. Dreptul de înstrăinare a bunului	1074	Статья 1134. Право отчуждения вещи	1074
Articolul 1135. Aplicarea dispozițiilor privind viciile în cazul altor contracte translative	1074	Статья 1135. Применение положений о недостатках в случае других договоров о передаче	1074
Secțiunea a 2-a	1075	Часть а 2-а	1075
Articolul 1136. Dispoziţii generale cu privire la răscumpărare	1075	Статья 1136. Общие положения о выкупе	1075
Articolul 1137. Soarta accesoriilor Revânzătorul este obligat să predea celui care exercită dreptul de	1075	Статья 1137. Судьба принадлежностей Перепродавец обязан передать лицу, осуществляющему право выкупа, вещь	1075
Articolul 1138. Preţul de răscumpărare Răscumpărarea se efectuează la preţul de vânzare. Revânzătorul este	1075	Статья 1138. Цена выкупа Выкуп осуществляется по продажной цене. Перепродавец вправе требовать	1075
Articolul 1139. Repararea prejudiciului cauzat până la răscumpărare	1076	Статья 1139. Возмещение убытков, причиненных до выкупа	1076
Articolul 1140. Efectele dispunerii de bun până la răscumpărare	1076	Статья 1140. Последствия распоряжения вещью до ее выкупа	1076
Articolul 1141. Termenul de răscumpărare Răscumpărarea poate fi exercitată doar în termenul stipulat în	1076	Статья 1141. Срок выкупа Выкуп может осуществляться лишь в течение установленного договором срока,	1077
Secțiunea a 3-a	1077	Часть а 3-а	1077

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1142. Opţiunea Părţile pot conveni asupra dreptului unilateral al cumpărătorului de a achiziționa	1077	Статья 1142. Опцион Стороны могут договориться об одностороннем праве покупателя купить вещь до	1077
Secțiunea a 4-a	1077	Часть а 4-а	1077
Articolul 1143. Dreptul de preemțiune	1077	Статья 1143. Преимущественное право покупки	1077
Articolul 1144. Cumpărarea în baza dreptului de preemțiune	1078	Статья 1144. Купля на основе преимущественного права покупки	1078
Articolul 1145. Obligația de informare	1078	Статья 1145. Обязанность по информированию	1079
Articolul 1146. Exercitarea dreptului de preemțiune	1079	Статья 1146. Осуществление преимущественного права покупки	1080
Articolul 1147. Condițiile speciale ale vânzării	1081	Статья 1147. Особые условия продажи	1081
Articolul 1148. Concursul dintre titularii dreptului	1081	Статья 1148. Конкуренция обладателей преимущественного права покупки	1082
Articolul 1149. Inopozabilitatea clauzei de neaplicare a dreptului de preemțiune	1082	Статья 1149. Непротивопоставимость условия о неприменении преимущественного	1083
Articolul 1150. Executarea obligaţiilor suplimentare	1083	Статья 1150. Осуществление дополнительных обязанностей	1083
Secțiunea a 5-a	1083	Часть а 5-а	1083
Articolul 1151. Încheierea contractului de vânzare-cumpărare de probă sau la vedere	1083	Статья 1151. Заключение договора купли-продажи с условием пробы или осмотра	1084
Articolul 1152. Termenul de consimțire	1084	Статья 1152. Срок для выражения согласия	1084
Secțiunea a 6-a	1084	Часть а 6-а	1084
Articolul 1153. Dreptul litigios Un drept este litigios în cazul în care este incert,	1084	Статья 1153. Спорное право Право является спорным, если оно сомнительно, обжаловано или может быть	1085

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1154. Interdicţia de a dobândi drepturi litigioase	1085	Статья 1154. Запрещение приобретения спорных прав Судьи, адвокаты, нотариусы, прокуроры и судебные исполнители не	1085
Articolul 1155. Dreptul debitorului de a se elibera	1085	Статья 1155. Право должника освободиться от обязательства	1085
Secțiunea a 7-a	1086	Часть а 7-а	1086
Articolul 1156. Domeniul de aplicare	1086	Статья 1156. Сфера применения	1086
Articolul 1157. Momentul existenței viciului și inversarea sarcinii probațiunii	1087	Статья 1157. Момент установления недостатка и изменение обязанности доказывания	1087
Articolul 1158. Predarea bunului către consumator și rezoluțiunea	1087	Статья 1158. Передача вещи потребителю и расторжение	1088
Articolul 1159. Trecerea riscului	1089	Статья 1159. Переход риска	1089
Articolul 1160. Dispoziții speciale pentru garanțiile comerciale	1090	Статья 1160. Особые положения о коммерческих гарантиях	1091
Articolul 1161. Oferta publică a bunurilor Expunerea bunului cu etichete în vitrină, punerea la	1092	Статья 1161. Публичная оферта вещей Выставление вещи с этикеткой в витрине, предоставление меню, реклама	1092
Articolul 1162. Vânzarea bunului cu utilizarea aparatelor automate	1092	Статья 1162. Продажа вещей с использованием автоматов	1092
Articolul 1163. Preţul bunului pentru consum Preţul, alte clauze esenţiale ale contractului de vânzare-cumpărare	1093	Статья 1163. Цена вещи для потребления Цена вещи, а также другие существенные условия договора	1093
Articolul 1164. Preschimbarea bunului cumpărat pentru consum	1093	Статья 1164. Обмен купленной вещи для потребления	1094
Articolul 1165. Excluderea sau limitarea drepturilor rezultate din existența viciului	1094	Статья 1165. Исключение или ограничение прав, вытекающих из наличия недостатка	1094
Articolul 1166. Dreptul la rezoluțiune al consumatorului Consumatorul poate declara rezoluțiunea vânzării-cumpărării în temeiul	1095	Статья 1166. Право потребителя на расторжение Потребитель может заявить о расторжении купли-продажи на основании	1095

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 8-a		Часть а 8-а	
	1095		1095
Articolul 1167. Vânzarea-cumpărarea bunului imobil fără indicarea suprafeței		Статья 1167. Купля-продажа недвижимого имущества без указания площади	
	1095		1095
Articolul 1168. Vânzarea-cumpărarea bunului imobil cu indicarea suprafeței		Статья 1168. Купля-продажа недвижимого имущества с указанием площади	
	1095		1096
Articolul 1169. Predarea bunului imobil		Статья 1169. Передача недвижимого имущества	
	1096		1096
Articolul 1170. Contractul de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcție		Статья 1170. Договор купли-продажи строящегося недвижимого имущества	
	1096		1097
Articolul 1171. Conținutul contractului de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcție și obligațiile de		Статья 1171. Содержание договора купли-продажи строящегося недвижимого имущества и обязанности продавца по информированию	
	1097		1098
Articolul 1172. Înregistrarea provizorie a dreptului de proprietate și actele de dispoziție ale cumpărătorului		Статья 1172. Предварительная регистрация права собственности и сделки покупателя по распоряжению	
	1099		1099
Articolul 1173. Limitări privind efectuarea plăților în temeiul contractului		Статья 1173. Пределы осуществления платежей по договору	
	1100		1100
Articolul 1174. Riscurile, executarea și finalizarea lucrărilor de construire		Статья 1174. Риски, выполнение и завершение строительных работ	
	1101		1102
Articolul 1175. Clauza privind contul fiduciar de sechestru		Статья 1175. Условие о счете эскроу	
	1103		1103
Articolul 1176. Protecția cumpărătorului în cazul insolvabilității vânzătorului		Статья 1176. Защита покупателя в случае несостоятельности продавца	
	1104		1105
Secțiunea a 9-a		Часть а 9-а	
	1105		1105
Articolul 1177. Modalitatea vânzării la licitație		Статья 1177. Способ продажи с аукциона	
	1105		1105
Articolul 1178. Stabilirea preţului sau altor condiţii Vânzătorul poate stabili preţul sau alte condiţii		Статья 1178. Установление цены или других условий Продавец может установить цену или другие условия продажи	
	1106		1106

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1179. Dreptul de a nu denunța identitatea Vânzătorul are dreptul să nu-şi denunțe	1106	Статья 1179. Право не сообщать сведения о своей личности Продавец вправе не сообщать сведения	1106
Articolul 1180. Interdicţia privind retragerea ofertei	1106	Статья 1180. Запрещение отзыва оферты	1106
Articolul 1181. Momentul vânzării Vânzarea la licitație este încheiată prin adjudecarea bunului de către	1106	Статья 1181. Момент продажи Продажа с аукциона завершается продажей вещи аукционистом последнему	1106
Articolul 1182. Întocmirea contractului de vânzare a imobilului	1107	Статья 1182. Составление договора купли-продажи недвижимости	1107
Articolul 1183. Consecinţele neachitării preţului de către adjudecatar	1107	Статья 1183. Последствия неуплаты цены покупателем вещи на аукционе	1107
Articolul 1184. Dreptul adjudecatarului la despăgubiri	1107	Статья 1184. Право покупателя вещи на аукционе на возмещение	1108
Secțiunea a 10-a	1108	Часть а 10-а	1108
Articolul 1185. Contractul de vânzare-cumpărare a întreprinderii	1108	Статья 1185. Договор купли-продажи предприятия	1108
Articolul 1186. Forma contractului de vânzare-cumpărare a întreprinderii	1109	Статья 1186. Форма договора купли-продажи предприятия	1109
Articolul 1187. Evaluarea patrimoniului întreprinderii	1109	Статья 1187. Оценка стоимости имущества предприятия	1109
Articolul 1188. Drepturile creditorilor	1110	Статья 1188. Права кредиторов	1110
Articolul 1189. Predarea întreprinderii 1) Predarea întreprinderii către cumpărător se efectuează în baza actului	1110	Статья 1189. Передача предприятия	1111
Articolul 1190. Trecerea dreptului de proprietate	1111	Статья 1190. Переход права собственности	1111
Secțiunea a 11-a	1111	Часть а 11-а	1111

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1191. Rezerva proprietății	1111	Статья 1191. Сохранение права собственности за продавцом	1112
Articolul 1192. Opozabilitatea rezervei proprietății față de terți	1112	Статья 1192. Противопоставимость оговорки о сохранении права собственности третьим лицам	1113
Articolul 1193. Dreptul special de rezoluțiune al vânzătorului	1113	Статья 1193. Особое право продавца на расторжение Продавец может заявить о расторжении купли-продажи с	1113
Articolul 1194. Recuperarea bunului de către vânzător	1114	Статья 1194. Возврат вещи продавцу	1114
Capitolul II	1115	**Глава II**	1115
Articolul 1195. Contractul de schimb	1115	Статья 1195. Договор мены	1115
Articolul 1196. Regulile aplicabile schimbului Asupra contractului de schimb se aplică în modul corespunzător	1115	Статья 1196. Положения, применяемые к мене К договору мены применяются соответствующим образом положения о	1115
Articolul 1197. Compensarea diferenței de valoare	1116	Статья 1197. Компенсация разницы в стоимости	1116
Capitolul III	1116	**Глава III**	1116
Articolul 1198. Contractul de donație	1116	Статья 1198. Договор дарения	1116
Articolul 1199. Oferta de donație	1117	Статья 1199. Предложение дарения В случае если движимая вещь передается без согласия другой стороны,	1117
Articolul 1200. Forma contractului și a antecontractului de donație	1117	Статья 1200. Форма договора и предварительного договора дарения	1118
Articolul 1201. Obligația notarului de informare precontractuală	1118	Статья 1201. Преддоговорная обязанность нотариуса по информированию	1118
Articolul 1202. Contractul de donație sub formă de plăţi periodice	1119	Статья 1202. Договор дарения в виде периодических платежей	1119

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1203. Inadmisibilitatea donației Este interzisă, sub sancțiunea nulității absolute, donația, cu excepţia donației	1119	Статья 1203. Запрещение дарения За исключением незначительных подарков, преподносимых с целью выполнения	1119
Articolul 1204. Donația condiţionată	1120	Статья 1204. Обусловленное дарение	1120
Articolul 1205. Lipsa obligației de a plăti dobândă de întârziere sau penalități	1120	Статья 1205. Отсутствие обязанности выплачивать проценты за просрочку или неустойку	1120
Articolul 1206. Răspunderea donatorului pentru viciul bunului donat	1120	Статья 1206. Ответственность дарителя за недостатки подаренной вещи	1121
Articolul 1207. Irevocabilitatea donației și excepțiile sale	1121	Статья 1207. Безотзывность дарения и исключения	1121
Articolul 1208. Termenul de revocare a donației Donatorul sau, în cazul prevăzut la art	1122	Статья 1208. Срок отмены дарения Даритель или, в предусмотренном частью	1122
Articolul 1209. Efectele revocării donației	1122	Статья 1209. Последствия отмены дарения	1123
Articolul 1210. Revocarea donației pentru ingratitudine	1123	Статья 1210. Отмена дарения по причине неблагодарности одаряемого	1123
Articolul 1211. Revocarea donației în caz de stare de nevoie	1124	Статья 1211. Отмена дарения по причине нужды дарителя	1124
Articolul 1212. Dreptul de revocare din alte motive întemeiate	1125	Статья 1212. Право отмены по иным обоснованным причинам	1125
Capitolul IV	1126	**Глава IV**	1126
Articolul 1213. Contractul de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă	1126	Статья 1213. Договор отчуждения имущества с условием пожизненного содержания	1126
Articolul 1214. Forma contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă	1127	Статья 1214. Форма договора отчуждения имущества с условием пожизненного содержания	1127
Articolul 1215. Întinderea obligației de întreținere	1127	Статья 1215. Объем обязанности содержания	1127

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1216. Modificarea contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă	1128	Статья 1216. Изменение договора отчуждения имущества с условием пожизненного содержания	1128
Articolul 1217. Garanții pentru beneficiarul întreținerii	1128	Статья 1217. Гарантии для выгодоприобретателя содержания	1128
Articolul 1218. Riscul pieirii bunului Pieirea sau diminuarea valorii bunului din motive care nu	1129	Статья 1218. Риск гибели вещи Гибель или уменьшение стоимости вещи по причинам, не зависящим	1129
Articolul 1219. Rezoluțiunea înstrăinării bunului cu condiția întreținerii pe viață	1129	Статья 1219. Расторжение отчуждения имущества с условием пожизненного содержания	1129
Articolul 1220. Efectele rezoluțiunii înstrăinării bunului cu condiția întreținerii pe viață	1129	Статья 1220. Последствия расторжения отчуждения имущества с условием пожизненного содержания	1130
Articolul 1221. Efectele decesului dobânditorului	1130	Статья 1221. Последствия смерти приобретателя	1130
Capitolul V	1130	**Глава V**	1130
Articolul 1222. Renta	1130	Статья 1222. Рента	1131
Articolul 1223. Termenul rentei	1131	Статья 1223. Срок ренты	1131
Articolul 1224. Forma contractului de rentă	1131	Статья 1224. Форма договора ренты Договор, предусматривающий обязанность выплаты ренты в будущем, требует	1131
Articolul 1225. Cuantumul rentei	1131	Статья 1225. Размер ренты	1132
Articolul 1226. Plata rentei	1132	Статья 1226. Выплата ренты	1132
Articolul 1227. Interdicţia înstrăinării bunurilor primite de debirentier	1132	Статья 1227. Запрещение отчуждения полученного рантье-должником имущества	1133
Articolul 1228. Schimbarea formei de plată a rentei	1133	Статья 1228. Изменение формы выплаты ренты	1133

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1229. Păstrarea obligaţiei în cazul pieirii ori deteriorării fortuite a bunului	1133	Статья 1229. Сохранение обязательства при случайной гибели или повреждении вещи	1133
Articolul 1230. Rezoluțiunea rentei la cererea persoanei care are dreptul la întreținere	1133	Статья 1230. Расторжение ренты по требованию лица, имеющего право на содержание	1134
Articolul 1231. Rezoluțiunea rentei de către una dintre părți	1134	Статья 1231. Расторжение ренты одной из сторон	1134
Articolul 1232. Stipularea caracterului insesizabil al rentei Prin contractul de rentă se poate stipula	1134	Статья 1232. Установление невозможности обращения взыскания на ренту	1134
Articolul 1233. Consecinţele decesului debirentierului	1135	Статья 1233. Последствия смерти рантье-должника	1135
Capitolul VI	1135	**Глава VI**	1135
Articolul 1234. Contractul de comodat	1135	Статья 1234. Договор безвозмездного пользования	1135
Articolul 1235. Răspunderea comodantului	1135	Статья 1235. Ответственность ссудодателя	1136
Articolul 1236. Uzura bunului Comodatarul nu poartă răspundere pentru modificarea sau înrăutățirea stării bunului	1136	Статья 1236. Износ вещи Ссудополучатель не отвечает за изменение или ухудшение состояния вещи, если	1136
Articolul 1237. Obligaţiile comodatarului	1136	Статья 1237. Обязанности ссудополучателя	1136
Articolul 1238. Răspunderea comodatarului	1137	Статья 1238. Ответственность ссудополучателя	1137
Articolul 1239. Obligația de restituire a bunului	1137	Статья 1239. Обязанность возврата вещи	1138
Articolul 1240. Retenția bunului Comodatarul nu are dreptul de retenţie a bunului pentru creanţele	1138	Статья 1240. Удержание вещи Ссудополучатель не имеет права удерживать вещь по требованиям перед	1138
Articolul 1241. Dreptul la rezoluțiunea comodatului	1138	Статья 1241. Право расторжения безвозмездного пользования	1138

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul VII		**Глава VII**	
Articolul 1242. Contractul de împrumut	1139	Статья 1242. Договор займа	1139
Articolul 1243. Neexecutarea obligaţiei de a da cu împrumut	1139	Статья 1243. Неисполнение обязательства дать взаймы В случае неисполнения заимодавцем обязательства дать взаймы заемщик	1139
Articolul 1244. Dobânda în baza contractului de împrumut	1140	Статья 1244. Проценты по договору займа	1140
Articolul 1245. Rezoluțiunea pentru înrăutățirea situației împrumutatului	1140	Статья 1245. Расторжение из-за ухудшения положения заемщика	1141
Articolul 1246. Destinația împrumutului	1142	Статья 1246. Назначение займа Если договор предусматривает использование займа по предусмотренному	1142
Articolul 1247. Restituirea împrumutului	1142	Статья 1247. Возврат займа	1142
Articolul 1248. Efectele nerestituirii împrumutului	1142	Статья 1248. Последствия невозврата займа	1143
Articolul 1249. Efectele nerespectării obligaţiilor de garantare a executării	1143	Статья 1249. Последствия невыполнения обязанностей обеспечения исполнения	1143
Articolul 1250. Răspunderea împrumutătorului pentru viciile bunului	1144	Статья 1250. Ответственность заимодавца за недостатки вещи	1144
Capitolul VIII	1144	**Глава VIII**	1144
Articolul 1251. Contractul de locaţiune	1144	Статья 1251. Договор имущественного найма По договору имущественного найма одна сторона (наймодатель) обязуется	1144
Articolul 1252. Forma contractului de locațiune	1145	Статья 1252. Форма договора имущественного найма	1145
Articolul 1253. Termenul maxim al locațiunii	1145	Статья 1253. Максимальный срок договора имущественного найма	1145

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1254. Caracteristicile bunului închiriat	1145	Статья 1254. Требования к нанятой вещи	1145
Articolul 1255. Reducerea chiriei din cauza viciului bunului închiriat	1146	Статья 1255. Уменьшение наемной платы в связи с недостатком нанятой вещи	1146
Articolul 1256. Repararea prejudiciului cauzat de viciile bunului închiriat	1147	Статья 1256. Возмещение вреда, причиненного вследствие недостатков нанятой вещи	1147
Articolul 1257. Efectele cunoașterii viciului de către locatar	1147	Статья 1257. Последствия знания нанимателя о недостатке	1147
Articolul 1258. Nulitatea clauzei privind exonerarea	1147	Статья 1258. Ничтожность соглашения об устранении или ограничении ответственности	1148
Articolul 1259. Răspunderea locatorului pentru fapta terţului	1148	Статья 1259. Ответственность наймодателя за деяния третьего лица	1148
Articolul 1260. Efectele întîrzierii sau ale refuzului predării bunului închiriat	1148	Статья 1260. Последствия просрочки или отказа передать нанятую вещь	1148
Articolul 1261. Interdicţia schimbării formei sau destinaţiei bunului închiriat	1148	Статья 1261. Запрещение изменения формы или назначения нанятой вещи	1149
Articolul 1262. Modul de plată a chiriei	1149	Статья 1262. Порядок внесения наемной платы	1149
Articolul 1263. Temeiurile și condițiile de modificare a chiriei	1149	Статья 1263. Основания и условия изменения наемной платы	1150
Articolul 1264. Obligațiile locatarului	1150	Статья 1264. Обязанности нанимателя	1150
Articolul 1265. Răspunderea pentru uzura bunului închiriat	1151	Статья 1265. Ответственность за износ нанятой вещи	1151
Articolul 1266. Obligaţia locatarului în raport cu alţi locatari	1151	Статья 1266. Обязанности нанимателя по отношению к другим нанимателям	1151
Articolul 1267. Dreptul locatarului în cazul deranjării folosinței sale de către un alt locatar	1152	Статья 1267. Права нанимателя в случае нарушения его права пользования другим нанимателем	1152

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1268. Dreptul locatorului de a verifica bunul închiriat şi de a efectua	1152	Статья 1268. Право наймодателя проверять нанятую вещь и выполнять работы в отношении нее	1152
Articolul 1269. Repararea prejudiciului suferit de locator	1153	Статья 1269. Возмещение убытков, причиненных наймодателю	1153
Articolul 1270. Sublocaţiunea sau cesiunea locațiunii	1153	Статья 1270. Поднаем или уступка найма	1154
Articolul 1271. Acțiunile directe contra sublocatarului	1154	Статья 1271. Прямые иски к поднанимателю	1155
Articolul 1272. Efectele neexecutării obligaţiilor de către sublocatar	1155	Статья 1272. Последствия неисполнения обязанностей поднанимателем	1155
Articolul 1273. Efectele neexecutării obligaţiilor de către locator	1156	Статья 1273. Последствия неисполнения обязанностей наймодателем	1156
Articolul 1274. Obligația efectuării reparației capitale	1156	Статья 1274. Обязанность производства капитального ремонта	1156
Articolul 1275. Obligația locatarului de a informa	1157	Статья 1275. Обязанность нанимателя по информированию	1157
Articolul 1276. Efectele schimbării proprietarului bunului închiriat	1158	Статья 1276. Последствия смены собственника нанятой вещи	1158
Articolul 1277. Efectele exproprierii bunului închiriat	1159	Статья 1277. Последствия экспроприации нанятой вещи	1159
Articolul 1278. Decesul locatarului sau al locatorului Locațiunea nu încetează prin decesul locatarului, nici	1160	Статья 1278. Смерть нанимателя или наймодателя Имущественный наем не прекращается ни смертью нанимателя, ни	1160
Articolul 1279. Încetarea locaţiunii	1160	Статья 1279. Прекращение имущественного найма	1160
Articolul 1280. Prelungirea contractului de locaţiune	1160	Статья 1280. Продление срока договора имущественного найма	1160
Articolul 1281. Rezoluțiunea locațiunii	1161	Статья 1281. Расторжение имущественного найма	1161

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1282. Rezoluțiunea locațiunii din iniţiativa locatorului	1161	Статья 1282. Расторжение имущественного найма по инициативе наймодателя	1162
Articolul 1283. Rezoluțiunea locațiunii din iniţiativa locatarului	1162	Статья 1283. Расторжение имущественного найма по инициативе нанимателя	1162
Articolul 1284. Restituirea bunului închiriat	1162	Статья 1284. Возвращение нанятой вещи	1163
Articolul 1285. Soarta îmbunătățirilor bunului închiriat	1163	Статья 1285. Судьба улучшений нанятой вещи	1163
Articolul 1286. Consecinţele nerestituirii la timp a bunului închiriat	1164	Статья 1286. Последствия невозвращения нанятой вещи в установленный срок	1164
Articolul 1287. Limitarea dreptului de a cere chiria ratată	1164	Статья 1287. Ограничение права требовать упущенную наемную плату	1164
Capitolul IX	1165	**Глава IX**	1165
Secțiunea 1	1165	Часть 1	1165
Articolul 1288. Contractul de arendă	1165	Статья 1288. Договор аренды	1165
Secțiunea a 2-a	1166	Часть а 2-а	1166
Articolul 1289. Încheierea contractului de arendă	1166	Статья 1289. Заключение договора аренды	1166
Articolul 1290. Descrierea bunului agricol arendat	1167	Статья 1290. Описание сдаваемого в аренду сельскохозяйственного имущества	1167
Articolul 1291. Termenul arendei	1168	Статья 1291. Срок аренды	1168
Articolul 1292. Prelungirea contractului de arendă	1168	Статья 1292. Продление срока действия договора аренды	1168

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1293. Notarea arendei, înregistrarea arendei	1169	Статья 1293. Отметка аренды, регистрация аренды	1169
Articolul 1294. Înregistrarea arendei în registrul contractelor de arendă	1170	Статья 1294. Регистрация аренды в реестре договоров аренды	1171
Secțiunea a 3-a	1172	Часть а 3-а	1172
Articolul 1295. Drepturile părților	1172	Статья 1295. Права сторон	1173
Articolul 1296. Obligațiile părților	1173	Статья 1296. Обязанности сторон	1174
Articolul 1297. Încetarea arendei	1175	Статья 1297. Прекращение аренды	1175
Articolul 1298. Rezoluțiunea arendei	1175	Статья 1298. Расторжение аренды	1175
Articolul 1299. Consecințele rezoluțiunii arendei	1176	Статья 1299. Последствия расторжения аренды земельного участка	1176
Secțiunea a 4-a	1176	Часть а 4-а	1176
Articolul 1300. Plata pentru arenda terenurilor agricole	1176	Статья 1300. Плата за аренду сельскохозяйственных земель	1177
Articolul 1301. Repartizarea contractuală a riscurilor	1177	Статья 1301. Договорное распределение рисков	1177
Articolul 1302. Reducerea arendei	1178	Статья 1302. Уменьшение арендной платы	1178
Articolul 1303. Dreptul de amanet al arendatorului	1178	Статья 1303. Залоговое право арендодателя	1178
Articolul 1304. Subarenda terenurilor agricole	1178	Статья 1304. Субаренда сельскохозяйственных земель	1179

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 5-a		Часть а 5-а	
	1179		1179
Articolul 1305. Transmiterea bunurilor agricole în arendă	1179	Статья 1305. Передача сельскохозяйственного имущества в аренду	1180
Articolul 1306. Cumpărarea bunului agricol de către arendaș	1180	Статья 1306. Выкуп арендуемого имущества В случае если в течение срока аренды арендатор и	1180
Articolul 1307. Restituirea bunurilor agricole arendate	1180	Статья 1307. Возврат взятого в аренду сельскохозяйственного имущества	1181
Secțiunea a 6-a		Часть а 6-а	
	1181		1181
Articolul 1308. Darea în arendă a terenurilor agricole proprietate a statului sau a unității	1181	Статья 1308. Сдача в аренду сельскохозяйственных земель, являющихся собственностью	1181
Secțiunea a 7-a		Часть а 7-а	
	1182		1182
Articolul 1309. Modul de calculare a plății pentru arenda bunurilor agricole, altele decât terenurile	1182	Статья 1309. Порядок исчисления размера платы за аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков	1182
Articolul 1310. Modul de achitare a plății pentru arendă	1183	Статья 1310. Порядок внесения арендной платы	1183
Articolul 1311. Folosirea bunurilor agricole arendate, altele decât terenurile	1183	Статья 1311. Пользование арендуемым сельскохозяйственным имуществом, кроме земельных участков	1184
Articolul 1312. Reparația capital	1184	Статья 1312. Капитальный ремонт	1184
Articolul 1313. Expirarea termenului arendei bunurilor agricole, altele decât terenurile. Restituirea bunurilor	1185	Статья 1313. Истечение срока аренды сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков. Возврат имущества	1185
Capitolul X	1185	**Глава X**	1185
Articolul 1314. Contractul de leasing	1185	Статья 1314. Договор лизинга	1186

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1315. Domeniul de aplicare	1187	Статья 1315. Сфера применения	1187
Articolul 1316. Dreptul locatorului la informare. Schimbarea situației materiale a locatarului	1188	Статья 1316. Право лизингодателя на информацию. Изменение материального положения лизингополучателя	1188
Articolul 1317. Încheierea, forma și conținutul contractului de leasing	1188	Статья 1317. Заключение, форма и содержание договора лизинга	1188
Articolul 1318. Bunul transmis în leasing	1189	Статья 1318. Вещь, переданная в лизинг	1189
Articolul 1319. Dreptul de alegere al locatarului	1189	Статья 1319. Право выбора лизингополучателя	1189
Articolul 1320. Drepturile locatarului față de vânzător	1190	Статья 1320. Права лизингополучателя в отношении продавца	1190
Articolul 1321. Dreptul de proprietate asupra bunului și opozabilitatea leasingului	1191	Статья 1321. Право собственности на вещь и противопоставимость лизинга	1191
Articolul 1322. Limitele răspunderii locatorului în contractul de leasing	1192	Статья 1322. Пределы ответственности лизингодателя по договору лизинга	1193
Articolul 1323. Suportarea riscului și a costurilor	1194	Статья 1323. Несение рисков и затрат	1194
Articolul 1324. Asigurarea bunului	1195	Статья 1324. Страхование вещи	1196
Articolul 1325. Actele de dispoziție privitoare la drepturile rezultate din contractul de leasing	1197	Статья 1325. Сделки по распоряжению, касающиеся прав, вытекающих из договора лизинга	1197
Articolul 1326. Exercitarea opțiunii de dobândire a proprietății	1197	Статья 1326. Реализация варианта приобретения в собственность	1198
Articolul 1327. Obligațiile în caz de restituire a bunului	1200	Статья 1327. Обязательства в случае возврата вещи	1200
Articolul 1328. Accelerarea scadenței ratelor de leasing rămase și rezoluțiunea leasingului	1200	Статья 1328. Ускорение погашения оставшихся лизинговых платежей и расторжение лизинга	1201

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XI		**Глава XI**	
Secțiunea 1	1203	Часть 1	1203
Articolul 1329. Libertatea alegerii modului de efectuare a lucrărilor sau de prestare a serviciilor	1203	Статья 1329. Свобода выбора способа выполнения работ или оказания услуг	1203
Articolul 1330. Retribuția	1203	Статья 1330. Вознаграждение	1203
Articolul 1331. Devizul estimative	1204	Статья 1331. Предварительная смета	1204
Articolul 1332. Darea de seamă a antreprenorului sau a prestatorului	1204	Статья 1332. Отчет подрядчика или исполнителя В случае, когда вознаграждение установлено в зависимости от	1204
Articolul 1333. Preţ forfetar	1205	Статья 1333. Суммарная цена	1205
Articolul 1334. Prestaţia personal	1205	Статья 1334. Личное исполнение	1205
Articolul 1335. Obligațiile precontractuale de informare	1206	Статья 1335. Преддоговорные обязанности по информированию	1207
Articolul 1336. Obligaţia de informare a beneficiarului Antreprenorul sau prestatorul este ţinut, înainte de	1208	Статья 1336. Обязанность информирования заказчика До заключения договора подрядчик или исполнитель обязан в той	1208
Articolul 1337. Obligația de cooperare	1208	Статья 1337. Обязанность по сотрудничеству	1209
Articolul 1338. Obligația de competență și prudență	1210	Статья 1338. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности	1210
Articolul 1339. Obligația de a atinge rezultatul	1211	Статья 1339. Обязательство достичь результата	1212
Articolul 1340. Instrucțiunile beneficiarului	1212	Статья 1340. Указания заказчика	1212

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1341. Obligația contractuală de a informa a antreprenorului sau prestatorului	1213	Статья 1341. Договорная обязанность подрядчика или исполнителя по предупреждению	1214
Articolul 1342. Furnizarea bunurilor de către antreprenor sau prestator	1214	Статья 1342. Предоставление вещей подрядчиком или исполнителем	1215
Articolul 1343. Folosirea bunurilor beneficiarului	1215	Статья 1343. Использование вещей заказчика	1216
Articolul 1344. Modificarea unilaterală a contractului	1216	Статья 1344. Одностороннее изменение договора	1217
Articolul 1345. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunurilor	1217	Статья 1345. Риск случайной гибели или повреждения вещей	1218
Articolul 1346. Drepturile antreprenorului sau ale prestatorului în cazul neacceptării lucrării sau serviciului oferit	1218	Статья 1346. Права подрядчика или исполнителя в случае непринятия выполненной работы или оказанной услуги	1218
Articolul 1347. Obligația beneficiarului de a notifica neexecutarea anticipate	1218	Статья 1347. Обязанность заказчика по уведомлению о предполагаемом несоответствии	1219
Articolul 1348. Rezoluțiunea de către beneficiar	1219	Статья 1348. Расторжение заказчиком	1219
Articolul 1349. Rezoluțiunea de către antreprenor sau prestator	1220	Статья 1349. Расторжение подрядчиком или исполнителем	1220
Articolul 1350. Decesul beneficiarului	1221	Статья 1350. Смерть заказчика	1221
Articolul 1351. Decesul sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privința	1221	Статья 1351. Смерть или установление судебной меры охраны в отношении подрядчика	1221
Secțiunea a 2-a	1221	Часть а 2-а	1221
Articolul 1352. Contractul de antrepriză	1221	Статья 1352. Договор подряда	1221
Articolul 1353. Transferarea dreptului de proprietate	1222	Статья 1353. Передача права собственности В случае выполнения работы подрядчиком из своего материала он	1222

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1354. Garanţie împotriva viciilor	1222	Статья 1354. Гарантия от недостатков	1222
Articolul 1355. Depăşirea esenţială a devizului	1223	Статья 1355. Существенное превышение сметы	1223
Articolul 1356. Obligaţiile de informare ale antreprenorului	1223	Статья 1356. Обязанность подрядчика информировать заказчика	1223
Articolul 1357. Dreptul antreprenorului la rezoluțiune	1224	Статья 1357. Право подрядчика на расторжение подряда	1224
Articolul 1358. Dreptul de retenţie şi de gaj al antreprenorului Antreprenorul are drept de	1224	Статья 1358. Право удержания и залоговое право подрядчика Подрядчик обладает правом удержания и залоговым	1224
Articolul 1359. Instituirea ipotecii asupra terenului de construcţie	1224	Статья 1359. Установление ипотеки в отношении строительного участка	1225
Articolul 1360. Termenul de executare a contractului de antrepriză	1225	Статья 1360. Срок исполнения договора подряда	1225
Articolul 1361. Efectele imposibilităţii terminării lucrării	1225	Статья 1361. Последствия невозможности завершения работы	1225
Articolul 1362. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a obiectului contractului	1226	Статья 1362. Риск случайной гибели или повреждения предмета договора	1226
Articolul 1363. Recepţionarea	1226	Статья 1363. Приемка	1226
Articolul 1364. Documentarea recepţionării	1226	Статья 1364. Акт приемки	1227
Articolul 1365. Reclamațiile	1227	Статья 1365. Претензии	1227
Articolul 1366. Remedierea viciilor	1227	Статья 1366. Устранение недостатков	1227
Articolul 1367. Dreptul antreprenorului în cazul realizării unei noi lucrări	1228	Статья 1367. Право подрядчика в случае выполнения работы заново	1228

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1368. Dreptul clientului de a remedia viciul	1228	Статья 1368. Право заказчика на устранение недостатка	1228
Articolul 1369. Rezoluțiunea antreprizei din cauza viciilor	1229	Статья 1369. Расторжение подряда по причине наличия недостатков	1229
Articolul 1370. Diminuarea valorii lucrării Clientul care nu a cerut remedierea viciului după termenul	1229	Статья 1370. Уменьшение стоимости работы Заказчик, который не потребовал устранения недостатка по истечении	1229
Articolul 1371. Efectele vicleniei	1229	Статья 1371. Последствия злонамеренного умысла Если недостатки скрыты злонамеренно, подрядчик не вправе ссылаться на	1229
Articolul 1372. Achitarea retribuției conform contractului de antrepriză	1230	Статья 1372. Выплата вознаграждения по договору подряда	1230
Articolul 1373. Economia antreprenorului	1230	Статья 1373. Экономия подрядчика	1230
Articolul 1374. Termenul de descoperire a viciilor și prescripția în contractul de antrepriză	1231	Статья 1374. Срок обнаружения недостатков и срок исковой давности по договору подряда	1231
Secțiunea a 3-a	1231	Часть а 3-а	1231
Articolul 1375. Contractul de prestări servicii	1231	Статья 1375. Договор об оказании услуг	1231
Articolul 1376. Termenul de plată	1231	Статья 1376. Срок оплаты	1232
Articolul 1377. Întârzierea preluării serviciilor	1232	Статья 1377. Просрочка приемки услуг Если заказчик просрочил приемку услуг, исполнитель вправе требовать уплаты	1232
Articolul 1378. Asigurarea condiţiilor de prestare a serviciilor	1232	Статья 1378. Обеспечение условий для оказания услуг	1232
Articolul 1379. Încetarea raporturilor din contractul de prestări servicii	1233	Статья 1379. Прекращение отношений по договору об оказании услуг	1233
Articolul 1380. Termenul de rezoluțiune Rezoluțiunea în temeiul art. 1379 alin	1233	Статья 1380. Срок расторжения Расторжение на основании части	1233

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1381. Contractele de prestări servicii pe termen lung	1234	Статья 1381. Долгосрочные договоры об оказании услуг	1234
Articolul 1382. Prelungirea tacită a contractului de prestări servicii	1234	Статья 1382. Продление договора об оказании услуг по умолчанию	1234
Articolul 1383. Adeverința despre munca depusă de prestator	1234	Статья 1383. Свидетельство о работе исполнителя По завершении долгосрочных отношений исполнитель может потребовать от	1234
Secțiunea a 4-a	1235	Часть а 4-а	1235
Articolul 1384. Domeniul de aplicare	1235	Статья 1384. Сфера применения	1235
Articolul 1385. Obligația precontractuală de informare Proiectantul are obligația precontractuală de informare a clientului	1235	Статья 1385. Преддоговорная обязанность по информированию	1235
Articolul 1386. Obligația de competență și prudență	1236	Статья 1386. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности	1236
Articolul 1387. Conformitatea	1236	Статья 1387. Соответствие	1237
Articolul 1388. Predarea proiectului	1237	Статья 1388. Сдача проекта	1237
Articolul 1389. Datele	1237	Статья 1389. Данные	1238
Articolul 1390. Limitarea răspunderii În contractele dintre profesioniști, clauza prin care se limitează răspunderea	1238	Статья 1390. Ограничение ответственности В договорах между профессионалами условие, ограничивающее ответственность	1238
Secțiunea a 5-a	1238	Часть а 5-а	1238
Articolul 1391. Domeniul de aplicare	1238	Статья 1391. Сфера применения	1239
Articolul 1392. Obligația de colectare a datelor preliminare	1239	Статья 1392. Обязанность сбора предварительных данных	1239

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1393. Obligația de a obține și a utiliza cunoștințele specializate	1240	Статья 1393. Обязанность приобретения и использования специальных знаний	1240
Articolul 1394. Obligația de competență și prudență	1240	Статья 1394. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности	1240
Articolul 1395. Conformitatea	1241	Статья 1395. Соответствие	1241
Articolul 1396. Datele	1241	Статья 1396. Данные В той мере, в какой это по разумному предположению соответствует интересам	1242
Articolul 1397. Conflictul de interese	1242	Статья 1397. Конфликт интересов	1242
Articolul 1398. Relevanța competenței clientului	1242	Статья 1398. Значение компетенции заказчика	1243
Articolul 1399. Legătura cauzală	1243	Статья 1399. Причинная связь	1243
Secțiunea a 6-a	1243	Часть а 6-а	1243
Articolul 1400. Domeniul de aplicare	1243	Статья 1400. Сфера применения	1244
Articolul 1401. Examinarea preliminară Prestatorul de servicii de tratament trebuie, în măsura în care	1244	Статья 1401. Предварительное обследование	1244
Articolul 1402. Obligațiile privind instrumentele, medicamentele, materialele, instalațiile și încăperile	1244	Статья 1402. Обязательства, касающиеся инструментов, лекарственных средств, материалов, устройств и помещений	1245
Articolul 1403. Obligația de competență și prudență	1245	Статья 1403. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности	1245
Articolul 1404. Obligația de informare	1246	Статья 1404. Обязанность по информированию	1246
Articolul 1405. Obligația de informare în cazul tratamentului care nu este necesar sau al	1247	Статья 1405. Обязанность по информированию в случае необязательных или экспериментальных медицинских услуг	1247

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1406. Excepțiile de la obligația de informare	1247	Статья 1406. Исключения из обязанности по информированию	1248
Articolul 1407. Obligația de a nu trata fără consimțământ	1248	Статья 1407. Обязанность не оказывать медицинские услуги без согласия	1248
Articolul 1408. Datele	1249	Статья 1408. Данные	1250
Articolul 1409. Mijloacele juridice de apărare în caz de neexecutare	1251	Статья 1409. Средства правовой защиты в случае неисполнения	1251
Articolul 1410. Obligațiile instituțiilor medico-sanitare	1252	Статья 1410. Обязанности медико-санитарных учреждений	1252
Capitolul XII	1252	**Глава XII**	1252
Secțiunea 1	1252	Часть 1	1252
Articolul 1411. Contractul de transport	1253	Статья 1411. Договор перевозки	1253
Articolul 1412. Obligaţia de a încheia contract de transport	1253	Статья 1412. Обязанность заключения договора перевозки	1253
Articolul 1413. Transportul succesiv şi transportul combinat	1254	Статья 1413. Последовательная и комбинированная перевозка	1254
Articolul 1414. Substituirea transportatorului	1254	Статья 1414. Смена перевозчика	1254
Articolul 1415. Termenul transportării pasagerului sau a bunului	1254	Статья 1415. Срок перевозки пассажира или вещи	1255
Articolul 1416. Taxa de transport	1255	Статья 1416. Плата за перевозку	1255
Secțiunea a 2-a	1255	Часть а 2-а	1255

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1417. Biletul (titlul de călătorie)	1255	Статья 1417. Билет (проездной документ)	1256
Articolul 1418. Contractul de navlosire (charter)	1256	Статья 1418. Договор фрахтования (чартер)	1256
Articolul 1419. Întinderea obligaţiei	1257	Статья 1419. Объем обязательства	1257
Articolul 1420. Răspunderea transportatorului	1257	Статья 1420. Ответственность перевозчика	1257
Articolul 1421. Răspunderea transportatorului pentru bagaje	1258	Статья 1421. Ответственность перевозчика за багаж	1258
Articolul 1422. Pretenții privind bagajele	1259	Статья 1422. Претензии относительно багажа	1259
Articolul 1423. Răspunderea transportatorului în cazul transportului succesiv sau combinat de	1260	Статья 1423. Ответственность перевозчика в случае последовательной или комбинированной	1260
Articolul 1424. Răspunderea solidară a transportatorului și a transportatorului de fapt	1260	Статья 1424. Солидарная ответственность перевозчика и фактического перевозчика	1261
Articolul 1425. Excepții de la limitarea de răspundere a transportatorului	1261	Статья 1425. Исключения из ограничения ответственности перевозчика	1261
Articolul 1426. Obligațiile pasagerilor	1262	Статья 1426. Обязанности пассажиров	1262
Articolul 1427. Răspunderea navlositorului	1262	Статья 1427. Ответственность фрахтователя	1263
Articolul 1428. Răspunderea pasagerului Pasagerul răspunde pentru prejudiciile cauzate transportatorului prin	1263	Статья 1428. Ответственность пассажира Пассажир отвечает за убытки, причиненные перевозчику своим поведением	1263
Articolul 1429. Rezoluțiunea contractului de transport de persoane	1264	Статья 1429. Расторжение договора перевозки пассажиров	1264
Articolul 1430. Dispoziții aplicabile transportului de bagaje	1264	Статья 1430. Положения, применимые к перевозке багажа	1264

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 3-a		Часть а 3-а	
	1265		1265
Articolul 1431. Transportul cu câteva vehicule		Статья 1431. Перевозка несколькими транспортными средствами	
	1265		1265
Articolul 1432. Forma contractului de transport		Статья 1432. Форма договора перевозки	
	1265		1265
Articolul 1433. Întocmirea scrisorii de trăsură		Статья 1433. Составление накладной	
	1265		1266
Articolul 1434. Conținutul scrisorii de trăsură		Статья 1434. Содержание накладной	
	1266		1267
Articolul 1435. Incorectitudinea datelor înscrise în scrisoarea de trăsură		Статья 1435. Неправильность сведений, содержащихся в накладной	
	1267		1268
Articolul 1436. Obligațiile transportatorului la preluarea bunului		Статья 1436. Обязанности перевозчика при принятии вещи	
	1268		1268
Articolul 1437. Răspunderea expeditorului pentru ambalaj Expeditorul răspunde față de transportator pentru prejudiciul cauzat		Статья 1437. Ответственность отправителя за упаковку	
	1269		1269
Articolul 1438. Anexele la scrisoarea de trăsură		Статья 1438. Приложения к накладной	
	1269		1269
Articolul 1439. Efectele semnării scrisorii de trăsură		Статья 1439. Последствия подписания накладной	
	1270		1270
Articolul 1440. Dreptul de rezoluțiune a contractului de transport de către expeditor		Статья 1440. Право отправителя на расторжение договора перевозки	
	1270		1271
Articolul 1441. Dreptul expeditorului de a dispune de bun		Статья 1441. Право отправителя распоряжаться вещью	
	1272		1272
Articolul 1442. Scrisoarea de trăsură negociabilă		Статья 1442. Оборотная накладная	
	1273		1274
Articolul 1443. Drepturile destinatarului la recepţionarea bunului		Статья 1443. Права получателя при приемке вещи	
	1274		1275

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1444. Imposibilitatea executării contractului	1275	Статья 1444. Невозможность исполнения договора	1275
Articolul 1445. Circumstanțele care împiedică predarea bunului	1275	Статья 1445. Обстоятельства, препятствующие сдаче вещи	1276
Articolul 1446. Dreptul transportatorului la compensarea cheltuielilor de îndeplinire a indicaţiilor expeditorului	1276	Статья 1446. Право перевозчика на возмещение расходов, связанных с исполнением указаний отправителя	1277
Articolul 1447. Dreptul de retenţie asupra bunului Transportatorul are drept de retenţie asupra bunului	1278	Статья 1447. Право удержания в отношении вещи Перевозчик обладает правом удержания в отношении вещи	1278
Articolul 1448. Temeiul răspunderii transportatorului	1278	Статья 1448. Основания ответственности перевозчика	1278
Articolul 1449. Exonerarea de răspundere	1278	Статья 1449. Освобождение от ответственности	1279
Articolul 1450. Sarcina probațiunii	1280	Статья 1450. Бремя доказывания	1281
Articolul 1451. Încălcarea termenului de livrare a bunului	1281	Статья 1451. Нарушение срока доставки вещи Срок доставки считается нарушенным в случае, если вещь	1282
Articolul 1452. Prezumţia pierderii bunului	1282	Статья 1452. Презумпция утраты вещи	1282
Articolul 1453. Livrarea bunului fără preluarea rambursului	1283	Статья 1453. Доставка вещи без получения платы за нее	1283
Articolul 1454. Regulile de expediere a bunurilor periculoase	1283	Статья 1454. Правила перевозки опасных вещей	1284
Articolul 1455. Determinarea valorii bunului la pierderea lui și plata despăgubirilor	1284	Статья 1455. Определение стоимости вещи в случае ее утраты и выплата возмещений	1285
Articolul 1456. Declararea valorii bunului Expeditorul poate să declare în scrisoarea de trăsură, contra	1286	Статья 1456. Декларирование стоимости вещи Отправитель может, при условии уплаты согласованной надбавки к плате	1286
Articolul 1457. Răspunderea pentru deteriorarea bunului	1286	Статья 1457. Ответственность за повреждение вещи	1286

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1458. Interesul special al expeditorului	1286	Статья 1458. Особый интерес отправителя	1287
Articolul 1459. Dreptul la dobânzi al celui îndreptățit să dispună	1287	Статья 1459. Право правомочного лица на проценты Правомочное лицо может потребовать уплаты процентов на	1287
Articolul 1460. Dreptul transportatorului în cazul unor pretenţii extracontractuale	1287	Статья 1460. Права перевозчика в случае предъявления внедоговорных требований	1288
Articolul 1461. Interzicerea exonerării transportatorului de răspundere	1288	Статья 1461. Запрещение освобождения перевозчика от ответственности	1288
Articolul 1462. Prezentarea pretențiilor	1289	Статья 1462. Предъявление претензий	1289
Articolul 1463. Termenul de prescripție în raporturile de transport	1290	Статья 1463. Срок исковой давности в отношениях перевозки	1290
Articolul 1464. Răspunderea transportatorilor succesivi	1291	Статья 1464. Ответственность последовательных перевозчиков	1291
Articolul 1465. Preluarea bunului de la transportatorul anterior	1291	Статья 1465. Принятие вещи от предшествующего перевозчика	1292
Articolul 1466. Înaintarea pretențiilor contra transportatorilor succesivi	1292	Статья 1466. Предъявление претензий к последовательным перевозчикам	1292
Articolul 1467. Dreptul de regres	1292	Статья 1467. Право регресса Перевозчик, уплативший на основе положений настоящей главы возмещение	1293
Articolul 1468. Incapacitatea de plată a unuia din transportatori	1293	Статья 1468. Неплатежеспособность одного из перевозчиков	1293
Articolul 1469. Excepţiile opuse în cazul acţiunii în regres	1293	Статья 1469. Возражения, выдвигаемые в случае регрессного иска	1294
Articolul 1470. Dreptul transportatorilor de a deroga de la dispoziţiile prezentului cod	1294	Статья 1470. Право перевозчиков отступать от требований настоящего кодекса	1294
Articolul 1471. Nulitatea convențiilor	1294	Статья 1471. Ничтожность соглашений	1295

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XIII		**Глава XIII**	
Articolul 1472. Contractul de mandate	1295	Статья 1472. Договор поручения	1295
Articolul 1473. Acceptarea mandatului	1295	Статья 1473. Согласие принять поручение	1295
Articolul 1474. Forma mandatului	1296	Статья 1474. Форма поручения	1296
Articolul 1475. Mandatul special şi mandatul general	1296	Статья 1475. Специальное поручение и общее поручение	1296
Articolul 1476. Remunerarea mandatarului	1297	Статья 1476. Вознаграждение поверенному	1297
Articolul 1477. Remunerarea mandatarului după încetarea contractului de mandate	1297	Статья 1477. Вознаграждение поверенного после прекращения договора поручения	1297
Articolul 1478. Împuternicirile mandatarului	1298	Статья 1478. Полномочия поверенного	1298
Articolul 1479. Obligația de a acționa în interesul mandantului	1299	Статья 1479. Обязанность действовать в интересах доверителя	1299
Articolul 1480. Obligația de competență și prudență	1299	Статья 1480. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности	1300
Articolul 1481. Transmiterea executării mandatului către un terţ	1300	Статья 1481. Передача исполнения поручения третьему лицу	1300
Articolul 1482. Desemnarea mai multor mandatari	1301	Статья 1482. Назначение нескольких поверенных	1301
Articolul 1483. Dubla reprezentare	1302	Статья 1483. Двойное представительство	1302
Articolul 1484. Încheierea unui act cu sine însuși	1303	Статья 1484. Совершение сделки в отношении себя лично	1303

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1485. Abaterea de la indicațiile mandantului	1304	Статья 1485. Отступления от указаний доверителя	1304
Articolul 1486. Cererea de a se da o indicație	1305	Статья 1486. Запрос об указаниях	1305
Articolul 1487. Consecințele neprimirii indicației	1305	Статья 1487. Последствия отсутствия указаний	1306
Articolul 1488. Lipsa timpului pentru a cere sau a aștepta o indicație	1306	Статья 1488. Отсутствие времени для запроса или ожидания указаний	1306
Articolul 1489. Modificări ale contractului de mandate	1307	Статья 1489. Изменение договора поручения	1307
Articolul 1490. Obligația prezentării informațiilor și a dării de seamă despre executarea mandatului	1308	Статья 1490. Обязанность представления информации и отчета об исполнениипоручения	1308
Articolul 1491. Confidențialitatea informaţiei cunoscute de mandatar	1309	Статья 1491. Конфиденциальность информации, ставшей известной поверенному	1309
Articolul 1492. Obligaţia mandatarului de a preda	1309	Статья 1492. Обязанность передачи доверителю результатов исполнения	1309
Articolul 1493. Interdicţia de a folosi informaţia sau bunurile în interes propriu	1309	Статья 1493. Недопущение использования информации или вещей в личных интересах	1310
Articolul 1494. Protecţia drepturilor mandantului Bunurile dobândite de către mandatar, în numele său dar	1310	Статья 1494. Защита прав доверителя Имущество, полученное поверенным на свое имя, но за счет	1310
Articolul 1495. Compensarea cheltuielilor efectuate de mandatar	1310	Статья 1495. Возмещение расходов поверенного	1311
Articolul 1496. Repararea prejudiciului cauzat mandatarului	1311	Статья 1496. Возмещение убытков, причиненных поверенному	1311
Articolul 1497. Solidaritatea mandanților Când mai multe persoane, pentru o afacere comună, au numit	1312	Статья 1497. Солидарность доверителей В случае, когда несколькими лицами по общей сделке назначен один	1312
Articolul 1498. Răspunderea mandatarului în cazul mandatului gratuit	1312	Статья 1498. Ответственность поверенного при исполнении безвозмездного поручения	1312

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1499. Rezoluțiunea și revocarea mandatului	1312	Статья 1499. Расторжение и отзыв поручения	1313
Articolul 1500. Decesul sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privința mandantului	1313	Статья 1500. Смерть доверителя или установление в отношении него судебной меры охраны	1314
Articolul 1501. Încetarea raporturilor contractuale prin decesul mandatarului	1314	Статья 1501. Прекращение договорных отношений вследствие смерти поверенного	1314
Articolul 1502. Încetarea raportului de mandat în caz de pluralitate de mandatari	1315	Статья 1502. Прекращение отношений поручения в случае множественности	1315
Capitolul XIV		**Глава XIV**	
	1315		1315
Articolul 1503. Contractul de administrare fiduciară	1315	Статья 1503. Договор доверительного управления	1315
Articolul 1504. Forma contractului de administrare fiduciară	1316	Статья 1504. Форма договора доверительного управления	1316
Articolul 1505. Obiectul administrării fiduciare	1316	Статья 1505. Предмет доверительного управления	1316
Articolul 1506. Drepturile şi obligaţiile administratorului fiduciar	1317	Статья 1506. Права и обязанности доверительного управляющего	1317
Articolul 1507. Remuneraţia, cheltuielile şi fructele	1318	Статья 1507. Вознаграждение, расходы и плоды	1318
Articolul 1508. Răspunderea administratorului fiduciar	1319	Статья 1508. Ответственность доверительного управляющего	1319
Articolul 1509. Indicarea calităţii de administrator fiduciar la încheierea actelor juridice	1319	Статья 1509. Указание статуса доверительного управляющего при совершении сделок	1320
Articolul 1510. Aplicarea dispozițiilor referitoare la mandate	1320	Статья 1510. Применение положений о поручении К отношениям доверительного управления применяются соответствующим	1320
Capitolul XV		**Глава XV**	
	1320		1320

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1511. Contractul de comision	1320	Статья 1511. Договор комиссии	1321
Articolul 1512. Executarea obligaţiilor de către comisionar	1321	Статья 1512. Исполнение обязанностей комиссионером	1321
Articolul 1513. Remuneraţia comisionarului	1321	Статья 1513. Вознаграждение комиссионеру	1321
Articolul 1514. Abaterea de la indicaţiile comitentului	1322	Статья 1514. Отступления от указаний комитента	1322
Articolul 1515. Dreptul asupra bunului care este obiectul actului juridic	1323	Статья 1515. Право на вещь, являющуюся предметом сделки	1323
Articolul 1516. Dreptul de retenţie al comisionarului	1323	Статья 1516. Право комиссионера на удержание Комиссионер обладает правом удержания вещей, подлежащих передаче	1323
Articolul 1517. Executarea actului juridic încheiat de comisionar	1323	Статья 1517. Исполнение сделки, совершенной комиссионером	1323
Articolul 1518. Obligaţia comisionarului de a asigura bunul comitentului	1324	Статья 1518. Обязанность комиссионера по страхованию вещей комитента	1324
Articolul 1519. Darea de seamă a comisionarului După executarea obligaţiilor sau după rezoluțiunea comisionului,	1324	Статья 1519. Отчет комиссионера После исполнения своих обязанностей либо после расторжения комиссии	1324
Articolul 1520. Recepţionarea executării de către comitent	1324	Статья 1520. Принятие исполнения комитентом Комитент обязан принять все исполненное комиссионером по договору	1325
Articolul 1521. Compensarea cheltuielilor comisionarului	1325	Статья 1521. Возмещение расходов комиссионера	1325
Articolul 1522. Rezoluțiunea comisionului din inițiativa comitentului	1325	Статья 1522. Расторжение комиссии по инициативе комитента	1325
Articolul 1523. Rezoluțiunea comisionului de către comisionar	1325	Статья 1523. Расторжение комиссии комиссионером Помимо других случаев, предусмотренных законом, комиссионер имеет право на	1326
Articolul 1524. Dispoziţia asupra bunurilor comitentului	1326	Статья 1524. Распоряжение имуществом комитента	1326

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XVI		**Глава XVI**	
Articolul 1525. Contractul de expediție	1326	Статья 1525. Договор транспортной экспедиции	1326
Articolul 1526. Diligența expeditorului	1326	Статья 1526. Усердие экспедитора	1327
Articolul 1527. Obligaţiile clientului	1327	Статья 1527. Обязанности клиента	1327
Articolul 1528. Verificarea sau transportarea bunului de către expeditor	1328	Статья 1528. Проверка содержания вещи или ее доставка экспедитором или может потребовать	1329
Articolul 1529. Obligaţia de asigurare a bunului Expeditorul este obligat la asigurarea bunului doar	1329	Статья 1529. Обязанность страхования вещи Экспедитор обязан страховать вещь лишь в случае получения такого	1329
Articolul 1530. Determinarea stării bunului la destinaţie	1330	Статья 1530. Определение состояния вещи при доставке	1330
Articolul 1531. Aplicarea dispoziţiilor cu privire la transport	1330	Статья 1531. Применение положений о перевозке	1330
Articolul 1532. Dreptul expeditorului de a efectua transportul cu forțe proprii	1330	Статья 1532. Право экспедитора осуществить перевозку своими силами	1331
Articolul 1533. Răspunderea expeditorului	1331	Статья 1533. Ответственность экспедитора	1331
Articolul 1534. Dreptul de subrogare al clientului	1331	Статья 1534. Право клиента на замещение В случае если экспедитор обязался на основе договора	1332
Articolul 1535. Cauzarea prejudiciului de către un terţ	1332	Статья 1535. Причинение убытков третьим лицом	1332
Articolul 1536. Plata remuneraţiei Remuneraţia, conform contractului de expediţie, este exigibilă în momentul în	1332	Статья 1536. Выплата вознаграждения Вознаграждение по договору транспортной экспедиции подлежит истребованию	1332
Capitolul XVII		**Глава XVII**	
	1333		1333

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea 1		Часть 1	
	1333		1333
Articolul 1537. Contractul de depozit Prin contract de depozit o parte (deponent) se obligă	1333	Статья 1537. Договор хранения По договору хранения одна сторона (поклажедатель) обязуется передать на	1333
Articolul 1538. Refuzul de a preda sau de a primi bunul	1333	Статья 1538. Отказ от передачи или принятия вещи	1333
Articolul 1539. Remunerarea depozitarului	1333	Статья 1539. Вознаграждение за хранение	1334
Articolul 1540. Obligaţia de păstrare a bunului	1334	Статья 1540. Обязанность сохранения вещи	1334
Articolul 1541. Interdicţia solicitării probei calităţii de proprietar	1335	Статья 1541. Запрещение требования доказательства статуса собственника	1335
Articolul 1542. Inadmisibilitatea transmiterii bunului spre depozitare unui terţ	1335	Статья 1542. Недопустимость передачи сданной на хранение вещи третьему лицу	1335
Articolul 1543. Inadmisibilitatea folosirii bunului depozitat	1335	Статья 1543. Недопустимость пользования сданной на хранение вещью	1335
Articolul 1544. Modificarea condiţiilor de depozitare	1336	Статья 1544. Изменение условий хранения	1336
Articolul 1545. Reparaţia prejudiciului cauzat depozitarului prin caracteristicile bunului	1337	Статья 1545. Возмещение убытков, причиненных хранителю свойствами вещи	1337
Articolul 1546. Obligația de restituire	1337	Статья 1546. Обязанность возврата	1337
Articolul 1547. Dreptul de a ridica bunul depozitat	1338	Статья 1547. Право получения сданной на хранение вещи обратно	1338
Articolul 1548. Obligaţia de a-şi ridica bunul depozitat	1338	Статья 1548. Обязанность взять обратно сданную на хранение вещь	1339
Articolul 1549. Obligația de informare după depozitare	1339	Статья 1549. Обязанность по информированию после хранения	1339

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1550. Locul restituirii bunului depozitat Bunul depozitat se restituie la locul unde a	1339	Статья 1550. Место возврата сданных на хранение вещей	1339
Articolul 1551. Obligaţia de a remite fructele bunului depozitat	1340	Статья 1551. Обязанность передачи плодов сданных на хранение вещей	1340
Articolul 1552. Costurile restituirii	1340	Статья 1552. Расходы, связанные с возвратом вещи	1340
Articolul 1553. Răspunderea depozitarului în cazul încălcării termenului de ridicare a bunului	1340	Статья 1553. Ответственность хранителя в случае нарушения срока взятия вещи обратно	1341
Articolul 1554. Obligaţia de a plăti remuneraţie	1341	Статья 1554. Обязанность выплаты денежного вознаграждения В случае, когда хранение является возмездным, поклажедатель обязан	1341
Articolul 1555. Dreptul de retenţie a bunurilor depozitate Depozitarul are dreptul să reţină bunul	1341	Статья 1555. Право удержания сданных на хранение вещей Хранитель обладает правом удержания сданных на	1341
Articolul 1556. Depozitarea bunurilor determinate prin caracteristici de gen	1341	Статья 1556. Хранение вещей, определяемых родовыми признаками	1341
Secțiunea a 2-a	1341	Часть а 2-а	1341
Articolul 1557. Răspunderea pentru bunurile aduse în hotel	1342	Статья 1557. Ответственность за вещи, внесенные в гостиницу	1342
Articolul 1558. Răspunderea limitată	1343	Статья 1558. Ограниченная ответственность Ответственность владельца гостиницы ограничивается стократной суточной	1343
Articolul 1559. Răspunderea nelimitată	1343	Статья 1559. Неограниченная ответственность	1343
Articolul 1560. Lipsa răspunderii Hotelierul nu răspunde atunci când furtul, distrugerea sau deteriorarea bunurilor	1343	Статья 1560. Отсутствие ответственности Владелец гостиницы не несет ответственность в случае, когда кража,	1343
Articolul 1561. Obligațiile hotelierului	1344	Статья 1561. Обязанности владельца гостиницы	1344
Articolul 1562. Punerea la dispoziția clienților a casei de valori	1344	Статья 1562. Предоставление клиентам сейфа Владелец гостиницы, предоставивший в распоряжение своих клиентов сейф в	1344

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1563. Decăderea din dreptul la repararea prejudiciului	1344	Статья 1563. Утрата права на возмещение ущерба	1345
Articolul 1564. Dreptul de retenție	1345	Статья 1564. Право удержания В случае неоплаты клиентом стоимости номера и иных гостиничных услуг	1345
Articolul 1565. Valorificarea bunurilor Hotelierul poate cere valorificarea bunurilor asupra cărora și-a exercitat dreptul	1345	Статья 1565. Реализация вещей Владелец гостиницы может требовать реализации вещей, в отношении которых	1345
Articolul 1566. Localuri asimilate hotelurilor Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică în mod corespunzător și	1345	Статья 1566. Заведения, приравниваемые к гостиницам	1346
Secțiunea a 3-a	1346	Часть а 3-а	1346
Articolul 1567. Sechestrul convențional	1346	Статья 1567. Договорный секвестр Договорным секвестром является хранение, на основе которого лица передают	1346
Articolul 1568. Alegerea depozitarului în cazul sechestrului conventional	1346	Статья 1568. Выбор хранителя в случае договорного секвестра	1346
Articolul 1569. Drepturile depozitarului însărcinat cu sechestru conventional	1346	Статья 1569. Права хранителя по договорному секвестру	1347
Articolul 1570. Încheierea sechestrului conventional	1347	Статья 1570. Завершение договорного секвестра	1347
Articolul 1571. Darea de seamă Depozitarul însărcinat cu sechestru trebuie să facă o dare	1348	Статья 1571. Отчет По окончании хранения либо в период его осуществления по требованию сторон	1348
Articolul 1572. Domeniul de aplicare	1348	Статья 1572. Сфера применения	1348
Capitolul XVIII	1349	**Глава XVIII**	1349
Articolul 1573. Normele aplicabile raporturilor de magazinaj Raporturilor de magazinaj, care este un contract	1349	Статья 1573. Нормы, применяемые к отношениям по складскому хранению	1349
Articolul 1574. Obligaţia de diligență a magazinerului	1349	Статья 1574. Обязанность усердия хранителя	1349

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1575. Constatarea cantităţii şi felului bunurilor	1349	Статья 1575. Определение качества и вида вещей	1349
Articolul 1576. Dreptul de inspectare a bunurilor Magazinerul este obligat să permită, pe parcursul	1350	Статья 1576. Право осмотра вещей Хранитель обязан позволить поклажедателю или другому правомочному лицу в	1350
Articolul 1577. Obligaţia de informare	1350	Статья 1577. Обязанность информирования Хранитель обязан незамедлительно сообщать об изменении места складского	1350
Articolul 1578. Răspunderea magazinerului Magazinerul este răspunzător de distrugerea, pierderea ori deteriorarea bunurilor	1350	Статья 1578. Ответственность хранителя Хранитель отвечает за гибель, утрату или повреждение вещей, находящихся у	1351
Articolul 1579. Înmagazinarea bunurilor determinate prin caracteristici de gen	1351	Статья 1579. Хранение вещей, определяемых родовыми признаками	1351
Articolul 1580. Vânzarea, în cazul degradării, a bunului înmagazinat	1351	Статья 1580. Продажа сданной на складское хранение вещи в случае порчи	1352
Articolul 1581. Recipisa de magazinaj	1352	Статья 1581. Квитанция о складском хранении	1352
Articolul 1582. Conţinutul recipisei de magazinaj	1352	Статья 1582. Содержание квитанции о складском хранении	1352
Articolul 1583. Dreptul de grevare a bunului înmagazinat Posesorul recipisei de magazinaj poate greva	1353	Статья 1583. Право обременения сданной на складское хранение вещи	1353
Articolul 1584. Andosarea recipisei de magazinaj	1353	Статья 1584. Индоссирование квитанции о складском хранении	1353
Articolul 1585. Răspunderea magazinerului în cazul andosării	1353	Статья 1585. Ответственность хранителя в случае индоссирования	1353
Articolul 1586. Livrarea bunurilor în cazul recipisei la ordin	1354	Статья 1586. Поставка вещей на основе квитанции на предъявителя	1354
Articolul 1587. Distrugerea sau pierderea recipisei de înmagazinare	1354	Статья 1587. Уничтожение или утрата квитанции о складском хранении	1354
Articolul 1588. Remiterea gajului asupra bunului înmagazinat	1355	Статья 1588. Передача залога сданной на складское хранение вещи	1355

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1589. Dreptul de gaj al magazinerului	1355	Статья 1589. Залоговое право хранителя	1355
Articolul 1590. Dreptul magazinerului de a cere ridicarea bunului înmagazinat	1356	Статья 1590. Право хранителя требовать взятия обратно сданной на складское хранение вещи	1356
Articolul 1591. Vânzarea bunului la licitație	1356	Статья 1591. Продажа вещи с торгов	1356
Capitolul XIX	1357	**Глава XIX**	1357
Secțiunea 1	1357	Часть 1	1357
Articolul 1592. Contractul privind pachetul de servicii de călătorie	1357	Статья 1592. Договор о пакетном туре	1358
Articolul 1593. Delimitarea de intermediere	1359	Статья 1593. Разграничение посредничества	1360
Articolul 1594. Procese de rezervare online asociate	1360	Статья 1594. Взаимосвязанное онлайн-бронирование	1361
Articolul 1595. Informații precontractuale	1361	Статья 1595. Преддоговорная информация	1363
Articolul 1596. Caracterul obligatoriu al informațiilor precontractuale și încheierea contractului	1365	Статья 1596. Обязательный характер преддоговорной информации и заключение договора	1365
Articolul 1597. Conținutul contractului și documentele care trebuie furnizate înainte de începerea călătoriei	1366	Статья 1597. Содержание договора и документы, предоставляемые до начала тура	1367
Articolul 1598. Sarcina probei	1369	Статья 1598. Бремя доказывания	1369
Articolul 1599. Cesiunea contractului	1369	Статья 1599. Уступка договора	1369
Articolul 1600. Modificarea prețului contractului	1370	Статья 1600. Изменение цены договора	1371

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1601. Modificările semnificative ale condițiilor contractului	1372	Статья 1601. Существенные изменения условий договора	1373
Articolul 1602. Rezoluțiunea înainte de începerea călătoriei	1374	Статья 1602. Расторжение до начала тура	1375
Articolul 1603. Drepturile călătorului în caz de viciu al serviciilor de călătorie	1376	Статья 1603. Права туриста в случае недостатка туристской услуги	1377
Articolul 1604. Prescripția extinctivă privind pretențiile călătorului Pretențiile călătorului prevăzute la art. 1603 alin	1378	Статья 1604. Срок исковой давности для претензий туриста	1378
Articolul 1605. Dreptul călătorului la remedierea viciului	1378	Статья 1605. Право туриста на устранение недостатка	1379
Articolul 1606. Dreptul călătorului la rezoluțiune pentru motiv de viciu	1380	Статья 1606. Право туриста на расторжение по причине недостатка	1381
Articolul 1607. Dreptul călătorului la reducerea prețului	1381	Статья 1607. Право туриста на уменьшение цены	1382
Articolul 1608. Dreptul călătorului la despăgubiri	1382	Статья 1608. Право туриста на возмещение убытков	1382
Articolul 1609. Notificarea viciilor de către călător	1383	Статья 1609. Уведомление о недостатках туристом	1383
Articolul 1610. Admiterea limitării răspunderii. Corelația cu alte reglementări	1383	Статья 1610. Допущение ограничения ответственности. Корреляция с другими правилами	1384
Articolul 1611. Obligația organizatorului de a acorda asistență	1384	Статья 1611. Обязанность организатора оказывать помощь	1384
Articolul 1612. Garanțiile contra insolvabilității	1385	Статья 1612. Гарантии при несостоятельности	1386
Articolul 1613. Intermedierea contractelor privind pachetul de servicii de călătorie	1387	Статья 1613. Посредничество при заключении договоров о пакетных турах	1388
Articolul 1614. Intermedierea serviciilor de călătorie asociate	1389	Статья 1614. Посредничество в услугах, связанных с пакетными турами	1390

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1615. Răspunderea pentru erorile de rezervare	1392	Статья 1615. Ответственность за ошибки при бронировании	1392
Articolul 1616. Dreptul de regres al profesionistului	1393	Статья 1616. Право регресса профессионала В случаях, когда организатор или посредник в пакетах услуг	1393
Articolul 1617. Excluderea eludărilor și a derogărilor	1393	Статья 1617. Исключение обходов и отступлений	1393
Secțiunea a 2-a	1394	Часть а 2-а	1394
Articolul 1618. Contractul privind cazarea periodică	1394	Статья 1618. Договор таймшера	1394
Articolul 1619. Alte contracte aferente produselor de vacanţă şi domeniul de aplicare	1395	Статья 1619. Другие договоры на туристские продукты и область их применения	1396
Articolul 1620. Publicitatea	1397	Статья 1620. Реклама	1397
Articolul 1621. Informațiile precontractuale	1398	Статья 1621. Преддоговорная информация	1398
Articolul 1622. Informarea despre dreptul de revocare și despre interzicerea plăţilor în avans, confirmarea	1399	Статья 1622. Информирование о праве отзыва и о запрете авансовых платежей, подтверждение информирования	1399
Articolul 1623. Limba contractului şi informaţiilor furnizate	1400	Статья 1623. Язык договора и предоставляемой информации	1400
Articolul 1624. Forma şi clauzele contractului	1400	Статья 1624. Форма и условия договора	1401
Articolul 1625. Interzicerea plăților în avans	1402	Статья 1625. Запрет авансовых платежей	1402
Articolul 1626. Dispoziții speciale aplicabile contractului privind cazarea periodică	1403	Статья 1626. Особые положения относительно договора таймшера	1403
Articolul 1627. Contractele legate	1403	Статья 1627. Связанные договоры	1404

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XX		**Глава XX**	
Secțiunea 1	1405	Часть 1	1405
Articolul 1628. Felurile garanțiilor personale	1405	Статья 1628. Виды личных обеспечений	1405
Articolul 1629. Prezumția de fidejusiune	1405	Статья 1629. Презумпция поручительства Любое обязательство уплатить деньги или произвести иное исполнение либо	1406
Articolul 1630. Pluralitatea de debitori în scop de garanție	1406	Статья 1630. Множественность должников в обеспечительных целях	1406
Articolul 1631. Scrisoarea de confort	1406	Статья 1631. Комфортное письмо	1406
Articolul 1632. Aplicarea prezentului capitol față de anumite garanții personale	1407	Статья 1632. Применение настоящей главы к личным обеспечениям	1407
Articolul 1633. Temeiurile de apariție a garanțiilor personale	1407	Статья 1633. Основания для возникновения личных обеспечений	1408
Articolul 1634. Forma în care se asumă garanția personal	1408	Статья 1634. Форма установления личного обеспечения	1408
Articolul 1635. Stingerea fidejusiunii prin deces	1409	Статья 1635. Прекращение поручительства смертью Личное обеспечение прекращается смертью гаранта. Любое соглашение о	1409
Secțiunea a 2-a	1409	Часть а 2-а	1409
Articolul 1636. Obligația garantată prin fidejusiune	1409	Статья 1636. Обеспечиваемое поручительством обязательство	1410
Articolul 1637. Caracterul accesoriu al obligației fidejusorului	1410	Статья 1637. Акцессорный характер обязательства поручителя	1411
Articolul 1638. Dreptul fidejusorului de a invoca excepțiile debitorului	1411	Статья 1638. Право поручителя ссылаться на возражения должника	1412

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1639. Limitele garanției	1412	Статья 1639. Пределы обеспечения	1413
Articolul 1640. Obligația solidară a fidejusorului	1413	Статья 1640. Солидарная ответственность поручителя Если соглашением сторон не предусмотрено иное, ответственность должника и	1413
Articolul 1641. Obligația subsidiară a fidejusorului	1413	Статья 1641. Субсидиарная ответственность поручителя	1414
Articolul 1642. Obligația creditorului de a notifica	1414	Статья 1642. Обязанность кредитора по уведомлению	1415
Articolul 1643. Termenul-limită de a cere executarea	1416	Статья 1643. Предельный срок для требования исполнения	1416
Articolul 1644. Limitele fidejusiunii globale fără termen-limită	1417	Статья 1644. Пределы бессрочного универсального поручительства	1417
Articolul 1645. Reducerea drepturilor creditorului	1418	Статья 1645. Снижение требований кредитора	1418
Articolul 1646. Cererea fidejusorului de a fi eliberat	1418	Статья 1646. Запрос поручителя об освобождении от поручительства	1419
Articolul 1647. Notificarea și cererea fidejusorului înainte de executare	1419	Статья 1647. Обязанности поручителя до исполнения обязательства	1419
Articolul 1648. Drepturile fidejusorului după executare	1420	Статья 1648. Права поручителя после исполнения	1420
Secțiunea a 3-a	1421	Часть а 3-а	1421
Articolul 1649. Caracterul autonom	1422	Статья 1649. Независимость	1422
Articolul 1650. Notificarea debitorului de către garant	1422	Статья 1650. Уведомление должника гарантом	1422
Articolul 1651. Executarea de către garant	1422	Статья 1651. Исполнение обязательства гарантом	1423

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1652. Garanția personală autonomă la prima cerere	1424	Статья 1652. Независимое личное обеспечение по первому требованию	1424
Articolul 1653. Solicitarea vădit abuzivă sau frauduloasă	1424	Статья 1653. Явное злоупотребление правом или обман	1425
Articolul 1654. Dreptul de restituire în regres al garantului	1425	Статья 1654. Право гаранта на возмещение в порядке регресса	1425
Articolul 1655. Termenul-limită de a cere executarea	1426	Статья 1655. Предельный срок для требования исполнения	1426
Articolul 1656. Cesiunea drepturilor rezultate din garanție	1426	Статья 1656. Уступка прав, вытекающих из обеспечения	1427
Articolul 1657. Drepturile garantului după executare După ce a executat în baza garanției, garantul	1427	Статья 1657. Права гаранта после исполнения После исполнения обязательства на основании обеспечения гарант может	1427
Secțiunea a 4-a	1427	Часть а 4-а	1427
Articolul 1658. Răspunderea solidară față de creditor	1427	Статья 1658. Солидарная ответственность перед кредитором	1427
Articolul 1659. Regresul intern	1428	Статья 1659. Регрессные отношения	1429
Articolul 1660. Regresul împotriva debitorului	1430	Статья 1660. Регрессные требования к должнику	1430
Articolul 1661. Aplicarea dispozițiilor legale privind solidaritatea debitorilor	1431	Статья 1661. Применение правовых положений	1431
Secțiunea a 5-a	1431	Часть а 5-а	1431
Articolul 1662. Domeniul de aplicare	1431	Статья 1662. Сфера применения	1431
Articolul 1663. Obligațiile precontractuale ale creditorului	1432	Статья 1663. Преддоговорные обязанности кредитора	1433

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1664. Natura răspunderii fidejusorului	1434	Статья 1664. Содержание ответственности поручителя	1434
Articolul 1665. Obligațiile creditorului de informare anuală	1434	Статья 1665. Обязанность кредитора ежегодно предоставлять информацию	1434
Articolul 1666. Dreptul de a limita fidejusiunea cu termen-limită	1435	Статья 1666. Право ограничить поручительство со сроком действия	1435
Capitolul XXI	1435	**Глава XXI**	1435
Secțiunea 1	1435	Часть 1	1435
Articolul 1667. Contractul de intermediere Prin contract de intermediere, o parte (intermediar) se obligă	1435	Статья 1667. Договор посредничества По договору посредничества одна сторона (посредник) обязуется перед другой	1436
Articolul 1668. Plata remuneraţiei pentru intermediere	1436	Статья 1668. Выплата вознаграждения за посредничество	1436
Articolul 1669. Dreptul la alte remunerații	1436	Статья 1669. Право на прочие вознаграждения	1437
Articolul 1670. Contractul de intermediere exclusivă	1437	Статья 1670. Договор исключительного посредничества	1437
Articolul 1671. Rezoluțiunea contractului de intermediere	1438	Статья 1671. Расторжение договора посредничества	1438
Articolul 1672. Excluderea remuneraţiei şi pretenţiilor la despăgubire	1438	Статья 1672. Недопустимость выплаты вознаграждения и требований о возмещении убытков	1439
Secțiunea a 2-a	1439	Часть а 2-а	1439
Articolul 1673. Reglementările aplicabile intermedierii închirierii de locuinţe	1439	Статья 1673. Правила, применяемые к посредничеству в найме жилья	1439
Articolul 1674. Excluderea remuneraţiei şi pretenţiilor de despăgubire ale intermediarului locative	1440	Статья 1674. Недопустимость выплаты вознаграждения и требований о возмещении убытков жилищному посреднику	1440

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 3-a		Часть а 3-а	
	1440		1440
Articolul 1675. Reglementările aplicabile intermedierii împrumutului	1440	Статья 1675. Правила, применяемые к посредничеству в займе	1441
Articolul 1676. Forma şi conţinutul contractului de intermediere a împrumutului	1441	Статья 1676. Форма и содержание договора посредничества в займе	1441
Articolul 1677. Remuneraţia intermediarului împrumutului	1442	Статья 1677. Вознаграждение посреднику по займу	1442
Secțiunea a 4-a		Часть а 4-а	
	1442		1442
Articolul 1678. Dispoziţii generale cu privire la intermedierea comercială	1442	Статья 1678. Общие положения о торговом посредничестве	1443
Articolul 1679. Textul final al contractului	1443	Статья 1679. Окончательный текст договора	1443
Articolul 1680. Angajamentul specificat	1444	Статья 1680. Определенное обязательство	1444
Articolul 1681. Păstrarea mostrelor	1444	Статья 1681. Хранение образцов	1445
Articolul 1682. Lipsa împuternicirilor de acceptare a plăţilor	1445	Статья 1682. Отсутствие полномочий на получение платежей	1445
Articolul 1683. Răspunderea intermediarului comercial Intermediarul comercial răspunde faţă de ambele părţi pentru daunele	1445	Статья 1683. Ответственность торгового посредника Торговый посредник отвечает перед обеими сторонами за убытки, причиненные	1445
Articolul 1684. Dreptul de a pretinde ambelor părţi remuneraţie	1445	Статья 1684. Право требовать вознаграждения от обеих сторон	1445
Articolul 1685. Registrul intermediarului comercial	1446	Статья 1685. Реестр торгового посредника	1446
Articolul 1686. Prezentarea extraselor din registrul intermediarului comercial	1446	Статья 1686. Предоставление выписок из реестра торгового посредника	1446

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XXII		**Глава XXII**	
Secțiunea 1	1446	Часть 1	1446
Articolul 1687. Domeniul de aplicare	1446	Статья 1687. Сфера применения	1446
Articolul 1688. Obligația de informare înaintea încheierii contractului	1446	Статья 1688. Обязанность по информированию до заключения договора	1447
Articolul 1689. Obligația de cooperare Părțile contractului sunt obligate să colaboreze activ și loial	1448	Статья 1689. Обязанность сотрудничества Стороны договора обязаны активно и доброжелательно сотрудничать и	1448
Articolul 1690. Obligația de informare în timpul executării contractului	1448	Статья 1690. Обязанность по информированию в период исполнения договора	1448
Articolul 1691. Obligația de confidențialitate	1448	Статья 1691. Обязанность сохранения конфиденциальности	1449
Articolul 1692. Încetarea în cazul contractului pe termen determinat	1449	Статья 1692. Прекращение действия договора на определенный срок	1449
Articolul 1693. Încetarea în cazul contractului pe termen nedeterminat	1449	Статья 1693. Прекращение действия договора на неопределенный срок	1450
Articolul 1694. Despăgubirile pentru rezoluțiunea fără respectarea termenului de notificare	1451	Статья 1694. Убытки, подлежащие возмещению в случае расторжения без соблюдения сроков уведомления	1451
Articolul 1695. Rezoluțiunea pentru neexecutare Clauza în temeiul căreia o parte poate declara rezoluțiunea	1452	Статья 1695. Расторжение в связи с неисполнением Условие, на основании которого сторона может заявить	1452
Articolul 1696. Compensația pentru fondul comercial	1452	Статья 1696. Компенсация стоимости клиентелы и репутации	1452
Articolul 1697. Stocul, piesele de schimb și materialele	1453	Статья 1697. Запасы, запасные части и материалы	1453
Articolul 1698. Dreptul de retenție	1453	Статья 1698. Право удержания В целях обеспечения своих прав на вознаграждение, возмещение убытков и	1453

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1699. Actul semnat disponibil la cerere Fiecare parte are dreptul să primească de	1453	Статья 1699. Подписанный документ, предоставляемый по требованию	1453
Articolul 1700. Obligația de neconcurență	1454	Статья 1700. Обязательство о неконкуренции	1454
Secțiunea a 2-a	1454	Часть а 2-а	1454
Articolul 1701. Contractul de agenție comercială	1455	Статья 1701. Агентский договор	1455
Articolul 1702. Obligația agentului comercial de a negocia și încheia contracte	1455	Статья 1702. Обязанность коммерческого агента вести переговоры и заключать договоры	1455
Articolul 1703. Informarea de către agentul comercial pe perioada executării	1455	Статья 1703. Обязанность коммерческого агента по информированию в период	1456
Articolul 1704. Evidența agentului comercial	1456	Статья 1704. Ведение учета коммерческим агентом	1456
Articolul 1705. Dreptul la comision pe durata agenției comerciale	1456	Статья 1705. Право на агентское вознаграждение в период коммерческого агентирования	1457
Articolul 1706. Dreptul la comision după încetarea agenției comerciale	1457	Статья 1706. Право на агентское вознаграждение после прекращения коммерческого агентирования	1458
Articolul 1707. Scadența comisionului	1458	Статья 1707. Срок выплаты агентского вознаграждения	1459
Articolul 1708. Stingerea dreptului la comision	1459	Статья 1708. Прекращение права на агентское вознаграждение	1459
Articolul 1709. Obligațiile de informare ale principalului	1459	Статья 1709. Обязанность принципала по информированию	1460
Articolul 1710. Evidența ținută de principal	1461	Статья 1710. Ведение учета принципалом	1461
Articolul 1711. Compensația și despăgubirile la încetarea agenției comerciale	1461	Статья 1711. Компенсация и возмещение убытков при прекращении коммерческого агентирования	1463

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1712. Clauza del credere	1464	Статья 1712. Условие о делькредере	1464
Secțiunea a 3-a	1465	Часть а 3-а	1465
Articolul 1713. Dispoziții generale cu privire la comisionarul profesionist	1465	Статья 1713. Общие положения о профессиональном комиссионере	1465
Articolul 1714. Obligațiile comisionarului	1465	Статья 1714. Обязанности комиссионера	1465
Articolul 1715. Efectele nerespectării indicațiilor comitentului	1466	Статья 1715. Последствия невыполнения указаний комитента	1466
Articolul 1716. Limitele prețului	1466	Статья 1716. Пределы цены	1466
Articolul 1717. Încheierea convenției în condiții mai avantajoase	1467	Статья 1717. Совершение сделки на более выгодных условиях	1467
Articolul 1718. Remunerarea comisionarului	1467	Статья 1718. Вознаграждение комиссионера	1467
Articolul 1719. Produsul deteriorat sau viciat	1468	Статья 1719. Поврежденный или имеющий недостатки продукт	1468
Articolul 1720. Răspunderea comisionarului pentru produs	1468	Статья 1720. Ответственность комиссионера за продукт	1468
Articolul 1721. Avansul și creditul la executarea contractului de comision	1468	Статья 1721. Аванс и кредит при исполнении договора комиссии	1469
Articolul 1722. Contracte similare Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică, dacă nu este prevăzut altfel	1469	Статья 1722. Подобные договоры	1469
Secțiunea a 4-a	1469	Часть а 4-а	1469
Articolul 1723. Contractul de franciză Prin contractul de franciză o parte (francizor) acordă celeilalte	1469	Статья 1723. Договор франчайзинга По договору франчайзинга одна сторона (франчайзер) предоставляет другой	1469

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1724. Informarea înaintea încheierii contractului	1470	Статья 1724. Информирование до заключения договора	1470
Articolul 1725. Obligația de cooperare Clauza contractului de franciză prin care se derogă de	1471	Статья 1725. Обязанность сотрудничества Условие договора франчайзинга, отступающее от положений статьи1689,	1471
Articolul 1726. Drepturile de proprietate intelectuală asupra obiectului și know-how-ul	1471	Статья 1726. Права интеллектуальной собственности на объект и ноу-хау	1471
Articolul 1727. Asistența	1471	Статья 1727. Помощь	1472
Articolul 1728. Furnizarea	1472	Статья 1728. Поставка	1472
Articolul 1729. Obligația de informare a francizorului pe durata executării	1473	Статья 1729. Обязанность франчайзера по информированию в период	1473
Articolul 1730. Avertizarea privind capacitatea redusă de furnizare	1473	Статья 1730. Предупреждение о снижении возможности поставок	1473
Articolul 1731. Reputația rețelei și publicitatea	1474	Статья 1731. Репутация франчайзинговой сети и реклама	1474
Articolul 1732. Comisioane, redevențe și alte plăți periodice	1474	Статья 1732. Вознаграждения, роялти и иные периодические платежи	1474
Articolul 1733. Obligația de informare a francizatului în decursul executării	1475	Статья 1733. Обязанность франчайзи по информированию в период	1475
Articolul 1734. Metodele activității comerciale și indicațiile	1475	Статья 1734. Методы осуществления коммерческой деятельности и указания	1475
Articolul 1735. Inspecția	1475	Статья 1735. Контроль	1476
Secțiunea a 5-a	1476	Часть а 5-а	1476
Articolul 1736. Contractul de distribuție	1476	Статья 1736. Дистрибьюторский договор	1476

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1737. Obligația de a furniza produsele și materialele publicitare și de	1477	Статья 1737. Обязанность поставлять продукт, предоставлять рекламные материалы	1477
Articolul 1738. Informarea de către furnizor pe perioada executării	1477	Статья 1738. Обязанность поставщика по информированию в период	1477
Articolul 1739. Avertizarea de către furnizor privind capacitatea scăzută de furnizare	1478	Статья 1739. Предупреждение поставщика о снижении возможности поставок	1478
Articolul 1740. Obligațiile distribuitorului în contractele de distribuție exclusivă și în contractele de distribuție	1478	Статья 1740. Обязанности дистрибьютора в исключительных и избирательных дистрибьюторских договорах	1479
Capitolul XXIII	1479	**Глава XXIII**	1479
Secțiunea 1	1479	Часть 1	1479
Articolul 1741. Contractul de depozit bancar	1479	Статья 1741. Договор банковского вклада	1480
Articolul 1742. Forma contractului de depozit bancar	1480	Статья 1742. Форма договора банковского вклада Договор банковского вклада заключается в письменной форме. Письменная	1480
Articolul 1743. Dobânda	1480	Статья 1743. Проценты	1481
Articolul 1744. Ordinea calculării şi plăţii dobânzii	1481	Статья 1744. Порядок начисления и выплаты процентов	1481
Articolul 1745. Secretul bancar	1482	Статья 1745. Банковская тайна	1482
Articolul 1746. Depozitul la termen şi depozitul la vedere	1482	Статья 1746. Срочные вклады и вклады до востребования	1482
Secțiunea a 2-a	1483	Часть а 2-а	1483
Articolul 1747. Contractul de cont curent bancar Prin contractul de cont curent bancar, banca	1483	Статья 1747. Договор текущего банковского счета	1483

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1748. Dispunerea de sumele băneşti aflate în cont	1483	Статья 1748. Распоряжение находящимися на счете денежными суммами	1484
Articolul 1749. Cotitularii de cont	1484	Статья 1749. Совладельцы счета	1485
Articolul 1750. Ordinele şi indicaţiile clientului	1485	Статья 1750. Распоряжения и указания клиента	1485
Articolul 1751. Contabilitatea operaţiunilor şi extrasele din cont	1486	Статья 1751. Бухгалтерский учет операций и выписки со счета	1486
Articolul 1752. Creanţele reciproce ale băncii şi ale clientului	1486	Статья 1752. Встречные требования банка и клиента	1486
Articolul 1753. Rezoluțiunea contractului de cont curent	1487	Статья 1753. Расторжение договора текущего счета	1487
Articolul 1754. Obligaţia de confidenţialitate	1487	Статья 1754. Обязанность сохранения конфиденциальности	1487
Articolul 1755. Încasarea şi achitarea cecurilor	1488	Статья 1755. Инкассирование и оплата чеков	1488
Secțiunea a 3-a	1488	Часть а 3-а	1488
Articolul 1756. Contul fiduciar	1488	Статья 1756. Трастовый счет	1488
Articolul 1757. Contractul de cont fiduciar de sechestru	1489	Статья 1757. Договор счета эскроу	1489
Articolul 1758. Condițiile efectuării transferului	1489	Статья 1758. Условия осуществления перечисления	1490
Articolul 1759. Obligațiile băncii la recepționarea dovezilor îndeplinirii condițiilor	1491	Статья 1759. Обязанности банка при получении доказательств выполнения условий	1491
Articolul 1760. Regimul sechestrului	1492	Статья 1760. Режим секвестра	1492

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1761. Închiderea contului fiduciar de sechestru	1492	Статья 1761. Закрытие счета эскроу	1493
Articolul 1762. Aplicarea dispozițiilor prezentei secțiuni	1493	Статья 1762. Применение положений настоящей части в составе главы	1493
Secțiunea a 4-a	1493	Часть а 4-а	1493
Articolul 1763. Contractul de credit	1493	Статья 1763. Кредитный договор	1494
Articolul 1764. Dobânda la credit	1494	Статья 1764. Проценты по кредиту	1495
Articolul 1765. Comisionul	1495	Статья 1765. Комиссионные Помимо уплаты процентов стороны могут условиться об уплате комиссионных за	1495
Articolul 1766. Creditul în cont curent	1495	Статья 1766. Кредит на текущем счете	1495
Articolul 1767. Garanţiile de rambursare a creditului	1496	Статья 1767. Гарантии возврата кредита	1496
Articolul 1768. Refuzul de executare a contractului	1496	Статья 1768. Отказ от исполнения договора	1497
Articolul 1769. Rezoluțiunea contractului de credit	1497	Статья 1769. Расторжение кредитного договора	1498
Articolul 1770. Răspunderea debitorului	1499	Статья 1770. Ответственность должника	1499
Articolul 1771. Răspunderea creditorului	1499	Статья 1771. Ответственность кредитора В случае неисполнения банком или небанковской кредитной организацией	1499
Articolul 1772. Repararea prejudiciului în cazul rambursării anticipate a creditului	1500	Статья 1772. Возмещение убытков в случае досрочного возврата кредита	1500
Articolul 1773. Cesiunea contractului de credit	1500	Статья 1773. Уступка кредитного договора	1501

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 5-a		Часть а 5-а	
Articolul 1774. Garanţia bancară	1502	Статья 1774. Банковская гарантия	1502
Articolul 1775. Regimul juridic al garanției bancare	1502	Статья 1775. Правовой режим банковской гарантии	1502
Articolul 1776. Contractul privind eliberarea garanției bancare	1502	Статья 1776. Договор о выдаче банковской гарантии	1502
Secțiunea a 6-a	1503	Часть а 6-а	1503
Articolul 1777. Ordinul de plată	1503	Статья 1777. Платежное поручение	1503
Articolul 1778. Executarea ordinului de plată	1503	Статья 1778. Исполнение платежного поручения	1504
Articolul 1779. Conţinutul ordinului de plată	1504	Статья 1779. Содержание платежного поручения	1504
Secțiunea a 7-a	1504	Часть а 7-а	1504
Articolul 1780. Cecul	1505	Статья 1780. Чек	1505
Articolul 1781. Mențiunile cecului	1505	Статья 1781. Содержание чека	1505
Articolul 1782. Suma cecului	1505	Статья 1782. Сумма чека В чеке, в котором сумма, обозначенная прописью, отличается от обозначенной	1506
Articolul 1783. Semnăturile de pe cec	1506	Статья 1783. Подписи на чеке	1506
Articolul 1784. Emiterea cecului	1507	Статья 1784. Выдача чека	1507
	1507		1508

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1785. Transmiterea ceculuiArticolul 1786. Girul	1508	Статья 1785. Передача чекаСтатья 1786. Индоссамент	1508
Articolul 1787. Girul în alb	1509	Статья 1787. Бланковый индоссамент	1509
Articolul 1788. Girul prin procură	1509	Статья 1788. Препоручительный индоссамент Если индоссамент содержит оговорку ,,на инкассо", ,,как доверенному" или	1510
Articolul 1789. Girul posterior protestului sau scadenţei Girul efectuat după protest sau după orice	1510	Статья 1789. Индоссамент после совершения протеста либо по истечении срока платежа	1510
Articolul 1790. Deposedarea	1510	Статья 1790. Лишение владения	1510
Articolul 1791. Avalul	1511	Статья 1791. Аваль	1511
Articolul 1792. Plata în baza ceculuiArticolul 1793. Revocarea cecului	1511	Статья 1792. Оплата чекаСтатья 1793. Отмена чека	1511
Articolul 1794. Drepturile trasului	1512	Статья 1794. Права плательщика	1512
Articolul 1795. Drepturile titularului în cazul neplăţii ceculuiArticolul 1796. Obligaţiile de notificare	1513	Статья 1795. Права держателя чека в случае неоплаты чекаСтатья 1796. Обязанность уведомления	1513
Articolul 1797. Menţiunea „fără protest"	1513	Статья 1797. Оговорка „без протеста"	1514
Articolul 1798. Răspunderea participanţilor la plăţile prin cec	1514	Статья 1798. Ответственность участников расчетов чеками	1515
	1515		1516

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1799. Impedimentul	1516	Статья 1799. Препятствие	1517
Secțiunea a 8-a	1517	Часть а 8-а	1517
Articolul 1800. Cambia (trata) şi biletul la ordin	1517	Статья 1800. Переводный и простой векселя	1518
Secțiunea a 9-a	1518	Часть а 9-а	1518
Articolul 1801. Acreditivul documentar	1518	Статья 1801. Документарный аккредитив	1519
Articolul 1802. Irevocabilitatea acreditivului	1519	Статья 1802. Безотзывность аккредитива	1519
Articolul 1803. Utilizarea acreditivului	1520	Статья 1803. Исполнение аккредитива	1520
Articolul 1804. Confirmarea acreditivului	1520	Статья 1804. Подтверждение аккредитива	1521
Articolul 1805. Acreditivul transferabil şi cesionat	1521	Статья 1805. Переводный и уступленный аккредитив	1522
Secțiunea a 10-a	1522	Часть а 10-а	1522
Articolul 1806. Incasoul documentar	1522	Статья 1806. Документарное инкассо	1523
Articolul 1807. Obligaţiile şi responsabilitatea băncilor	1524	Статья 1807. Обязанности и ответственность банков	1524
Articolul 1808. Executarea unui incaso documentar	1525	Статья 1808. Исполнение документарного инкассо	1525
Articolul 1809. Dobânzi, comisioane şi cheltuieli	1526	Статья 1809. Проценты, комиссионные и расходы	1527

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 11-a		Часть а 11-а	
	1527		1527
Articolul 1810. Cardul bancar		Статья 1810. Банковская карточка	
	1527		1528
Capitolul XXIV		**Глава XXIV**	
	1528		1528
Articolul 1811. Contractul de factoring		Статья 1811. Договор факторинга	
	1528		1529
Articolul 1812. Obligaţia de informare Ambele părţi se obligă să-şi ofere informaţiile necesare, pentru	1529	Статья 1812. Обязанность информирования Стороны обязаны предоставлять друг другу сведения, необходимые для того,	1529
Articolul 1813. Creanţele cesionate		Статья 1813. Уступленные требования	
	1529		1530
Articolul 1814. Nulitatea interdicţiei cesiunii Cesiunea creanţei aderentului către factor poate fi realizată chiar	1530	Статья 1814. Недействительность запрета уступки Требование адерента может быть уступлено фактору, хотя бы между	1530
Articolul 1815. Răspunderea aderentului		Статья 1815. Ответственность адерента	
	1530		1530
Articolul 1816. Plata datorată factorului. Garanţia		Статья 1816. Платеж фактору. Гарантия	
	1531		1531
Articolul 1817. Drepturile de garanţie faţă de debitor Drepturile şi garanţiile aderentului faţă de	1531	Статья 1817. Гарантийные права по отношению к должнику Права и гарантии адерента по отношению	1531
Articolul 1818. Obiecţiile debitorului		Статья 1818. Возражения должника	
	1531		1532
Articolul 1819. Dreptul de regres al debitorului		Статья 1819. Регрессное право должника	
	1532		1532
Articolul 1820. Factoringul deschis sau acoperit		Статья 1820. Открытый и закрытый факторинг	
	1532		1533
Articolul 1821. Alte cesiuni		Статья 1821. Последующие уступки требований В случае последующей уступки фактором уступленных ему адерентом	
	1533		1533

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XXV		**Глава XXV**	
Secțiunea 1	1533	Часть 1	1533
Articolul 1822. Contractul de asigurare	1533	Статья 1822. Договор страхования	1533
Articolul 1823. Clasele și tipurile de asigurări	1533	Статья 1823. Классы и виды страхования	1534
Articolul 1824. Asigurarea de sume fixe	1534	Статья 1824. Страхование на основе фиксированной страховой суммы	1534
Articolul 1825. Pluralitatea de subiecți	1534	Статья 1825. Множественность субъектов Договор страхования может предусматривать одного или нескольких	1534
Articolul 1826. Coasigurarea	1535	Статья 1826. Сострахование	1535
Articolul 1827. Reasigurarea	1535	Статья 1827. Перестрахование	1535
Articolul 1828. Nediscriminarea	1535	Статья 1828. Недопущение дискриминации	1536
Articolul 1829. Riscul asigurat și cazul asigurat	1536	Статья 1829. Страховой риск и страховой случай	1536
Articolul 1830. Încheierea contractului de asigurare	1537	Статья 1830. Заключение договора страхования	1537
Articolul 1831. Polița de asigurare	1538	Статья 1831. Страховой полис	1538
Articolul 1832. Obligația de remitere a înscrisurilor	1539	Статья 1832. Обязанность передачи документов	1539
Articolul 1833. Stabilirea drepturilor și obligațiilor în cazul asigurării mutual	1540	Статья 1833. Определение прав и обязанностей в случае взаимного страхования	1540
	1541		1541

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1834. Opozabilitatea excepțiilor	1541	Статья 1834. Возможность выдвижения возражений	1541
Articolul 1835. Perioada de asigurare și durata asigurării	1541	Статья 1835. Период страхования и срок страхования	1542
Articolul 1836. Majorarea primei de asigurare	1543	Статья 1836. Увеличение страховой премии В случае увеличения страховщиком страховой премии на основании оговорки	1543
Articolul 1837. Obligația de informare	1543	Статья 1837. Обязанность по информированию	1543
Articolul 1838. Încălcarea obligației de informare	1543	Статья 1838. Нарушение обязанности по информированию	1544
Articolul 1839. Excluderea răspunderii pentru încălcarea obligației de informare	1545	Статья 1839. Исключение ответственности за нарушение обязанности	1545
Articolul 1840. Dolul	1546	Статья 1840. Обман	1546
Articolul 1841. Alte informații comunicate	1546	Статья 1841. Другая предоставленная информация Положения статей 1838-1840 применяются соответствующим образом и к	1546
Articolul 1842. Clauza privind măsurile de precauție	1546	Статья 1842. Оговорка о мерах предосторожности	1547
Articolul 1843. Agravarea riscului	1548	Статья 1843. Увеличение риска	1548
Articolul 1844. Sancțiunile în caz de agravare a riscului	1549	Статья 1844. Санкции в случае увеличения риска	1549
Articolul 1845. Reducerea riscului	1550	Статья 1845. Снижение риска	1550
Articolul 1846. Plata primei de asigurare	1550	Статья 1846. Уплата страховой премии	1550
Articolul 1847. Neplata primei înainte de începerea perioadei de asigurare	1551	Статья 1847. Неуплата страховой премии до начала периода страхования	1551

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1848. Neplata primei după începerea perioadei de asigurare	1551	Статья 1848. Неуплата страховой премии после начала периода страхования	1552
Articolul 1849. Suspendarea perioadei de asigurare și rezoluțiunea asigurării	1552	Статья 1849. Приостановление периода страхования и расторжение страхования	1553
Articolul 1850. Declararea și efectele rezoluțiunii	1553	Статья 1850. Заявление о расторжении и последствия расторжения	1554
Articolul 1851. Informarea despre producerea cazului asigurat	1555	Статья 1851. Сообщение о наступлении страхового случая	1555
Articolul 1852. Cooperarea la investigarea cazului asigurat	1555	Статья 1852. Сотрудничество в расследовании страхового случая	1556
Articolul 1853. Examinarea cererii de despăgubire	1556	Статья 1853. Рассмотрение заявления о возмещении ущерба	1557
Articolul 1854. Momentul datorării prestației de către asigurător	1557	Статья 1854. Момент предоставления исполнения страховщиком	1558
Articolul 1855. Rezoluțiunea după survenirea cazului asigurat	1559	Статья 1855. Расторжение после наступления страхового случая	1559
Articolul 1856. Regresul asigurătorului prin subrogarea în drepturile față de cel obligat la repararea	1559	Статья 1856. Право регресса страховщика на основе суброгации к лицу, обязанному возместить ущерб	1560
Secțiunea a 2-a	1561	Часть а 2-а	1561
Articolul 1857. Noțiuni generale	1561	Статья 1857. Общие понятия	1561
Articolul 1858. Noțiuni generale	1561	Статья 1858. Общие понятия	1561
Articolul 1859. Sumele maxime care se pot plăti	1562	Статья 1859. Максимальные суммы, подлежащие уплате	1562
Articolul 1860. Ajustarea condițiilor în caz de asigurare excesivă	1563	Статья 1860. Регулирование условий в случае чрезмерного страхования	1563

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1861. Asigurarea multiplă	1563	Статья 1861. Множественное страхование	1563
Articolul 1862. Cauzarea prejudiciului	1564	Статья 1862. Причинение ущерба	1564
Articolul 1863. Cheltuielile de diminuare a prejudiciului	1565	Статья 1863. Расходы на уменьшение ущерба	1565
Articolul 1864. Drepturile asiguratului	1565	Статья 1864. Права застрахованного	1566
Articolul 1865. Cunoașterea de către contractant a împrejurărilor aferente asiguratului	1566	Статья 1865. Знание страхователем обстоятельств, связанных с застрахованным	1566
Articolul 1866. Încălcarea obligației de către unul dintre asigurați	1566	Статья 1866. Нарушение обязанности одним из застрахованных	1567
Articolul 1867. Absența riscului asigurat	1567	Статья 1867. Отсутствие страхового риска	1567
Articolul 1868. Noțiuni generale	1567	Статья 1868. Общие понятия	1567
Articolul 1869. Examinarea și verificarea stării bunului	1568	Статья 1869. Оценка и проверка состояния имущества	1568
Articolul 1870. Asigurarea parțială	1568	Статья 1870. Частичное страхование	1568
Articolul 1871. Transmiterea dreptului de proprietate	1569	Статья 1871. Передача права собственности	1569
Articolul 1872. Noțiuni generale	1569	Статья 1872. Общие понятия	1570
Articolul 1873. Stabilirea despăgubirii	1570	Статья 1873. Установление возмещения Если законом не предусмотрено иное, возмещение устанавливается	1570
Articolul 1874. Cauza daunei	1570	Статья 1874. Причина ущерба	1570

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1875. Recunoașterea răspunderii	1571	Статья 1875. Признание ответственности	1571
Articolul 1876. Cesiunea creanțelor rezultate din poliță Clauza din contractul de asigurare care lipsește	1571	Статья 1876. Уступка требований, вытекающих из полиса	1571
Articolul 1877. Dreptul la declarație privind cererile de despăgubire	1571	Статья 1877. Право на декларацию о заявлениях на возмещение ущерба	1571
Articolul 1878. Cazul asigurat	1572	Статья 1878. Страховой случай	1572
Articolul 1879. Pretențiile care depășesc suma asigurată	1572	Статья 1879. Претензии, превышающие страховую сумму	1573
Articolul 1880. Creanțe directe și excepții	1573	Статья 1880. Прямые требования и возражения	1573
Articolul 1881. Obligațiile de informare	1574	Статья 1881. Обязанности по информированию	1575
Articolul 1882. Plata despăgubirii în cazul asigurării de răspundere	1575	Статья 1882. Выплата возмещения в случае страхования ответственности	1575
Articolul 1883. Prescripția în cazul asigurării de răspundere	1575	Статья 1883. Исковая давность в случае страхования ответственности	1576
Articolul 1884. Noțiuni generale	1576	Статья 1884. Общие понятия	1576
Articolul 1885. Asigurarea de credite	1576	Статья 1885. Страхование кредитов	1577
Articolul 1886. Asigurarea de garanții	1577	Статья 1886. Страхование гарантий	1577
Articolul 1887. Asigurarea de pierderi financiare	1577	Статья 1887. Страхование финансовых потерь	1578
Articolul 1888. Noțiuni generale	1578	Статья 1888. Общие понятия	1578

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 3-a		Часть а 3-а	
	1578		1578
Articolul 1889. Noțiuni generale		Статья 1889. Общие понятия	
	1579		1579
Articolul 1890. Beneficiarul indemnizației de asigurare		Статья 1890. Выгодоприобретатель страховой компенсации	
	1580		1580
Articolul 1891. Beneficiarul valorii de răscumpărare		Статья 1891. Выгодоприобретатель выкупной суммы	
	1581		1582
Articolul 1892. Cesiunea sau grevarea		Статья 1892. Уступка или обременение	
	1582		1582
Articolul 1893. Renunțarea la moștenire de către beneficiar		Статья 1893. Отказ выгодоприобретателя от наследства	
	1582		1583
Articolul 1894. Obligațiile precontractuale de informare ale solicitantului		Статья 1894. Преддоговорные обязанности заявителя по информированию	
	1583		1583
Articolul 1895. Obligațiile precontractuale de informare ale asigurătorului		Статья 1895. Преддоговорные обязанности страховщика по информированию	
	1583		1584
Articolul 1896. Termenul de revocare		Статья 1896. Срок отзыва Договор страхования жизни может быть отозван в тридцатидневный срок после	
	1584		1584
Articolul 1897. Dreptul contractantului la rezoluțiunea asigurării		Статья 1897. Право страхователя на расторжение страхования	
	1584		1585
Articolul 1898. Dreptul asigurătorului la rezoluțiunea asigurării		Статья 1898. Право страховщика на расторжение страхования	
	1585		1585
Articolul 1899. Obligațiile de informare ale asigurătorului pe durata termenului contractului		Статья 1899. Обязанности страховщика по информированию в течение срока действия договора	
	1585		1586
Articolul 1900. Agravarea riscului		Статья 1900. Увеличение риска В случае договора страхования жизни оговорка, предусматривающая возраст или	
	1586		1586
Articolul 1901. Ajustarea primei și a beneficiilor plătibile		Статья 1901. Корректировка страховой премии и страховых выплат	
	1586		1587

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1902. Modificarea condițiilor contractuale	1588	Статья 1902. Изменение договорных условий	1589
Articolul 1903. Obligațiile asigurătorului de investigare și de informare	1589	Статья 1903. Обязанности страховщика по расследованию и информированию	1589
Articolul 1904. Sinuciderea persoanei asigurate	1590	Статья 1904. Самоубийство застрахованного	1590
Articolul 1905. Omorul persoanei asigurate	1590	Статья 1905. Убийство застрахованного	1591
Articolul 1906. Conversiunea în asigurarea de viață	1591	Статья 1906. Конверсия в страховании жизни	1591
Articolul 1907. Răscumpărarea în asigurare de viață	1592	Статья 1907. Выкуп в страховании жизни	1592
Articolul 1908. Suma asigurată redusă și valoarea de răscumpărare	1593	Статья 1908. Редуцированная страховая сумма и выкупная сумма	1593
Secțiunea a 4-a	1593	Часть а 4-а	1593
Articolul 1909. Domeniul de aplicare	1593	Статья 1909. Сфера применения	1594
Articolul 1910. Obligația generală de prudență a organizatorului de grup	1594	Статья 1910. Общая обязанность осмотрительности организатора группы	1594
Articolul 1911. Obligațiile de informare ale organizatorului grupului	1594	Статья 1911. Обязанность организатора группы по информированию	1595
Articolul 1912. Rezoluțiunea de către asigurător	1595	Статья 1912. Расторжение страхования страховщиком	1595
Articolul 1913. Dreptul de a continua acoperirea în cazul asigurării de viață de grup	1596	Статья 1913. Право на продолжение страхового покрытия в случае группового страхования жизни	1596
Articolul 1914. Dispoziții generale	1597	Статья 1914. Общие положения	1597

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1915. Modificarea condițiilor contractuale Modificarea condițiilor contractului-cadru poate afecta contractele de asigurare	1597	Статья 1915. Изменение договорных условий	1597
Articolul 1916. Continuarea acoperirii	1598	Статья 1916. Продолжение страхового покрытия Расторжение рамочного договора или прекращение членства в группе не	1598
Capitolul XXVI	1598	**Глава XXVI**	1598
Articolul 1917. Tranzacţia	1598	Статья 1917. Мировое соглашение	1598
Articolul 1918. Interdicţia tranzacţiei	1598	Статья 1918. Запрещение мирового соглашения	1598
Articolul 1919. Tranzacția judiciară și tranzacția extrajudiciară	1599	Статья 1919. Судебное и внесудебное мировое соглашение	1599
Articolul 1920. Efectul tranzacției	1599	Статья 1920. Последствия мирового соглашения	1600
Articolul 1921. Nulitatea tranzacției	1601	Статья 1921. Недействительность мирового соглашения	1601
Articolul 1922. Efectele nulităţii titlului	1601	Статья 1922. Последствия недействительности документа, удостоверяющего право	1602
Articolul 1923. Nulitatea tranzacţiei în cazul existenţei unei hotărâri definitive	1602	Статья 1923. Недействительность мирового соглашения при наличии вступившего в законную	1602
Articolul 1924. Tranzacţia privind toate afacerile	1602	Статья 1924. Мировое соглашение относительно всех дел	1602
Articolul 1925. Greşelile de calcul	1603	Статья 1925. Ошибки в расчетах	1603
Capitolul XXVII	1603	**Глава XXVII**	1603
Articolul 1926. Contractul de societate civilă Prin contract de societate civilă, două sau mai	1603	Статья 1926. Договор простого товарищества	1603

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1927. Obiectul contractului de societate civilă	1603	Статья 1927. Предмет договора простого товарищества Договор простого товарищества должен иметь не противоречащий закону	1603
Articolul 1928. Forma şi conţinutul contractului de societate civilă	1603	Статья 1928. Форма и содержание договора простого товарищества	1604
Articolul 1929. Contribuţiile participanţilor	1604	Статья 1929. Вклады товарищей	1604
Articolul 1930. Răspunderea pentru contribuţii	1605	Статья 1930. Ответственность по вкладам	1605
Articolul 1931. Transmiterea cotelor către terţi	1606	Статья 1931. Передача долей третьим лицам	1606
Articolul 1932. Administrarea şi reprezentarea	1606	Статья 1932. Ведение дел и представительство	1607
Articolul 1933. Participarea la venituri şi pierderi	1608	Статья 1933. Участие в прибыли и убытках	1608
Articolul 1934. Concurenţa creanţelor	1608	Статья 1934. Размер требований	1608
Articolul 1935. Imposibilitatea cesiunii drepturilor asociaților. Urmărirea de către creditorii personali	1609	Статья 1935. Недопустимость передачи прав товарищей. Обращение взыскания частными кредиторами	1609
Articolul 1936. Drepturile soțului asociatului	1610	Статья 1936. Права супруга товарища	1610
Articolul 1937. Interzicerea compensării	1610	Статья 1937. Запрещение зачета Каждый товарищ отвечает перед простым товариществом за убытки,	1610
Articolul 1938. Obligaţia de confidenţialitate	1610	Статья 1938. Обязанность сохранения конфиденциальности	1610
Articolul 1939. Răspunderea solidară Asociaţii răspund pentru obligaţiile societăţii civile în mod solidar	1610	Статья 1939. Солидарная ответственность Товарищи несут солидарную ответственность по обязательствам простого	1611
Articolul 1940. Rezoluțiunea contractului de societate civilă	1611	Статья 1940. Расторжение договора простого товарищества	1611

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1941. Temeiurile dizolvării societății civile	1612	Статья 1941. Основания для роспуска простого товарищества	1613
Articolul 1942. Efectele dizolvării societăţii civile	1613	Статья 1942. Последствия роспуска простого товарищества	1613
Capitolul XXVIII	1614	**Глава XXVIII**	1614
Articolul 1943. Reglementările aplicabile drepturilor comune	1614	Статья 1943. Положения, применяемые к общности прав Если определенное право принадлежит совместно нескольким лицам	1614
Articolul 1944. Prezumţia egalităţii copărtaşilor	1614	Статья 1944. Презумпция равенства долей	1614
Articolul 1945. Repartizarea fructelor	1614	Статья 1945. Распределение плодов	1614
Articolul 1946. Dreptul de dispoziţie asupra bunului comun	1615	Статья 1946. Право распоряжения общим имуществом	1615
Articolul 1947. Stabilirea modului de administrare şi folosinţă	1615	Статья 1947. Определение порядка ведения дел и пользования	1615
Articolul 1948. Opozabilitatea modului de administrare şi folosinţă faţă de succesorii copărtaşilor	1615	Статья 1948. Предъявление порядка ведения дел и пользования правопреемникам участников	1616
Articolul 1949. Dreptul de dispoziţie asupra unei cote-părţi	1616	Статья 1949. Право распоряжения долей	1616
Articolul 1950. Suportarea sarcinilor Fiecare copărtaş este obligat faţă de ceilalţi copărtaşi să suporte	1616	Статья 1950. Распределение обязанностей Каждый участник обязуется перед остальными участниками исполнять	1616
Articolul 1951. Dreptul de a cere desfiinţarea comunităţii	1616	Статья 1951. Право требовать прекращения общности	1616
Articolul 1952. Împărțirea în natură Desfiinţarea comunităţii se face prin împărțirea în natură, dacă	1617	Статья 1952. Раздел в натуре Прекращение общности осуществляется путем раздела в натуре, если общее	1617
Articolul 1953. Vânzarea bunului comun	1617	Статья 1953. Продажа общего имущества	1617

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1954. Vânzarea creanţelor comune Creanţa comună poate fi vândută până în momentul în	1617	Статья 1954. Продажа общих требований Общее требование может быть продано до момента его предъявления	1618
Articolul 1955. Acoperirea datoriilor din contul bunului comun	1618	Статья 1955. Погашение долгов за счет общего имущества	1618
Articolul 1956. Acoperirea datoriilor unei părţi din contul bunurilor comune	1618	Статья 1956. Погашение долгов одного из участников за счет общего имущества	1618
Articolul 1957. Garanţia în cazul transmiterii bunului unui copărtaş	1619	Статья 1957. Гарантии в случае передачи имущества одному из участников	1619
Articolul 1958. Imprescriptibilitatea cererii de desfiinţare a comunităţii	1619	Статья 1958. Неприменение исковой давности	1619
Capitolul XXIX		**Глава XXIX**	
	1619		1619
Articolul 1959. Obligaţia de a acorda recompense	1619	Статья 1959. Обязанность выплатить награду	1620
Articolul 1960. Distribuirea recompense	1620	Статья 1960. Распределение награды	1621
Articolul 1961. Concursul	1621	Статья 1961. Конкурс	1621
Articolul 1962. Revocarea promisiunii publice de recompense	1622	Статья 1962. Отмена публичного обещания награды	1622
Capitolul XXX		**Глава XXX**	
	1623		1623
Articolul 1963. Valabilitatea contractului privind jocul şi pariul	1623	Статья 1963. Действительность договора об игре или пари	1623
Articolul 1964. Contractul de loterie şi alte contracte similar	1623	Статья 1964. Договор о проведении лотереи и другие подобные договоры	1624
Articolul 1965. Convenţia pe diferenţă	1624	Статья 1965. Соглашение о разнице Договор, предметом которого является поставка вещей, заключенный с условием	1625

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XXXI		**Глава XXXI**	
	1625		1625
Articolul 1966. Obligaţiile persoanei care gestionează fără mandat afaceri străine	1625	Статья 1966. Обязанности ведущего чужие дела без поручения	1625
Articolul 1967. Obligaţia de a informa geratul	1626	Статья 1967. Обязанность уведомления заинтересованного лица	1626
Articolul 1968. Consecinţele acceptării actelor săvârșite de gerant	1626	Статья 1968. Последствия одобрения действий ведущего дела без поручения	1627
Articolul 1969. Consecinţele neacceptării actelor săvârșite de gerant	1627	Статья 1969. Последствия неодобрения действий ведущего дела без поручения	1627
Articolul 1970. Compensarea cheltuielilor suportate de gerant	1627	Статья 1970. Возмещение расходов, понесенных ведущим дела без поручения	1628
Articolul 1971. Refuzul de a compensa cheltuielile gerantului	1628	Статья 1971. Отказ в возмещении расходов ведущему дела без поручения	1628
Articolul 1972. Repararea prejudiciului cauzat gerantului Gerantul care a acționat, în condițiile prezentului capitol,	1628	Статья 1972. Возмещение убытков, причиненных ведущему дела без поручения	1629
Articolul 1973. Limitele impuse de echitate	1629	Статья 1973. Справедливые пределы Право ведущего дела без поручения на компенсацию расходов и возмещение	1629
Articolul 1974. Dreptul față de cel responsabil	1629	Статья 1974. Право в отношении ответственного за ущерб лица	1629
Articolul 1975. Răspunderea gerantului Gerantul răspunde față de gerat doar pentru prejudiciul cauzat din	1630	Статья 1975. Ответственность ведущего дела без поручения	1630
Articolul 1976. Obligaţia de restituire a celor primite ca rezultat al gestiunii	1630	Статья 1976. Обязанность возврата полученного вследствие ведения дел без поручения	1630
Articolul 1977. Drepturile și obligațiile izvorâte din actele fără mandate	1630	Статья 1977. Права и обязанности, вытекающие из действий, совершенных без поручения	1630
Articolul 1978. Neaplicarea dispoziţiilor privind gestiunea de afaceri	1631	Статья 1978. Неприменение положений о ведении дел без поручения	1631

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Capitolul XXXII		**Глава XXXII**	
Secțiunea 1	1631	Часть 1	1631
Articolul 1979. Îmbogățirea nejustificată	1631	Статья 1979. Неосновательное обогащение	1631
Articolul 1980. Domeniul de aplicare	1631	Статья 1980. Сфера применения	1631
Secțiunea a 2-a	1632	Часть а 2-а	1632
Articolul 1981. Circumstanțele în care îmbogățirea este nejustificată	1633	Статья 1981. Обстоятельства, при которых обогащение является неосновательным	1633
Articolul 1982. Executarea obligației unui terț	1633	Статья 1982. Исполнение обязательства третьему лицу	1633
Articolul 1983. Consimțământul sau executarea în mod liber	1634	Статья 1983. Согласие или добровольное исполнение	1634
Secțiunea a 3-a	1634	Часть а 3-а	1635
Articolul 1984. Îmbogățirea	1635	Статья 1984. Обогащение	1635
Articolul 1985. Dezavantajul	1635	Статья 1985. Потеря	1635
Secțiunea a 4-a	1636	Часть а 4-а	1636
Articolul 1986. Cazuri de atribuire	1636	Статья 1986. Примеры причинной связи	1636
Articolul 1987. Reprezentantul indirect Atunci când o parte la actul juridic este un comisionar	1636	Статья 1987. Косвенный представитель В случае, когда одной из сторон сделки является комиссионер или	1636
	1637		1637

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1988. Executarea de către debitor în folosul persoanei care este creditor. Transmiterea subsecventă	1637	Статья 1988. Исполнение должником лицу, не являющемуся кредитором. Добросовестная последующая передача	1638
Articolul 1989. Atribuirea rezultată din fapta terțului. Ratificarea actelor terțului	1638	Статья 1989. Причинная связь, возникающая вследствие действий третьего лица. Одобрение сделок третьего лица	1639
Secțiunea a 5-a	1639	Часть а 5-а	1639
Articolul 1990. Îmbogățirea transmisibilă	1639	Статья 1990. Обогащение, которое может быть возвращено	1640
Articolul 1991. Îmbogățire netransmisibilă	1641	Статья 1991. Обогащение, которое не может быть возвращено	1641
Articolul 1992. Valoarea bănească a îmbogățirii. Economisirea	1642	Статья 1992. Денежная стоимость обогащения. Сбережение	1642
Articolul 1993. Fructele și folosința îmbogățirii	1642	Статья 1993. Плоды и пользование обогащением	1643
Secțiunea a 6-a	1643	Часть а 6-а	1643
Articolul 1994. Diminuarea îmbogățirii	1643	Статья 1994. Утрата обогащения	1643
Articolul 1995. Actele juridice încheiate cu bună-credință cu terții	1644	Статья 1995. Сделки, добросовестно совершенные в отношении третьих лиц	1644
Articolul 1996. Ilegalitatea	1645	Статья 1996. Противоправность Если договор или иная сделка, на основании которых получено обогащение,	1645
Articolul 1997. Restituția bilaterală	1645	Статья 1997. Двусторонняя реституция В случае, предусмотренном частью	1645
Secțiunea 1	1645	Часть 1	1645
Articolul 1998. Temeiul şi condiţiile generale ale răspunderii delictuale	1645	Статья 1998. Общие основания и условия деликтной ответственности	1646

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 1999. Domeniul de aplicare	1646	Статья 1999. Сфера применения	1646
Articolul 2000. Interzicerea cauzării prejudiciului	1646	Статья 2000. Запрет причинения вреда	1647
Articolul 2001. Prejudiciul cauzat în stare de legitimă apărare	1647	Статья 2001. Причинение вреда в состоянии необходимой обороны	1647
Articolul 2002. Prejudiciul cauzat în caz de extremă necesitate	1647	Статья 2002. Причинение вреда в состоянии крайней необходимости	1648
Articolul 2003. Protecția interesului public Obligația de reparare a prejudiciului este exclusă dacă acesta	1648	Статья 2003. Защита общественного интереса Обязанность возмещения вреда исключается, если причинение вреда вызвано	1648
Articolul 2004. Îndeplinirea unei activități impuse ori permise de lege	1648	Статья 2004. Совершение действий, требуемых или разрешенных законом	1648
Articolul 2005. Răspunderea comitentului pentru fapta prepusului	1648	Статья 2005. Ответственность доверителя за деяние уполномоченного лица	1649
Articolul 2006. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o autoritate publică sau de o persoană	1649	Статья 2006. Ответственность за вред, причиненный органом публичной власти или должностным лицом	1650
Articolul 2007. Răspunderea statului pentru prejudiciul cauzat prin acţiunile organelor de urmărire	1650	Статья 2007. Ответственность государства за вред, причиненный действиями органов уголовного преследования,	1651
Articolul 2008. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un minor care nu a împlinit 14	1651	Статья 2008. Ответственность за вред, причиненный несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет	1652
Articolul 2009. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un minor între 14 şi 18 ani	1652	Статья 2009. Ответственность за вред, причиненный несовершеннолетним в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет	1653
Articolul 2010. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o persoană în privința căreia s-a instituit	1653	Статья 2010. Ответственность за вред, причиненный лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны	1654
Articolul 2011. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o persoană cu discernământ diminuat	1654	Статья 2011. Ответственность за вред, причиненный лицом с ограниченной вменяемостью	1655
Articolul 2012. Evenimentul în afara controlului Persoana nu poartă răspundere dacă prejudiciul este cauzat	1655	Статья 2012. Событие, находящееся вне контроля Лицо освобождается от ответственности, если вред причинен чрезвычайным	1655

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2013. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un izvor de pericol sporit	1655	Статья 2013. Ответственность за вред, причиненный источником повышенной опасности	1656
Articolul 2014. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de animale	1657	Статья 2014. Ответственность за вред, причиненный животными	1657
Articolul 2015. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat prin surparea construcţiei	1657	Статья 2015. Ответственность за вред, причиненный обвалом здания или сооружения	1658
Articolul 2016. Răspunderea în cazul căderii sau scurgerii din construcție	1658	Статья 2016. Ответственность в случае падения либо течения со здания или сооружения	1658
Articolul 2017. Abandonarea Persoana păstrează răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o construcție izvor de	1658	Статья 2017. Оставление Лицо остается ответственным за вред, причиненный оставленным им зданием	1659
Articolul 2018. Prejudiciul suferit în urma încrederii în consultație sau informație incorectă	1659	Статья 2018. Вред вследствие доверия неправильной консультации или недостоверной информации	1659
Articolul 2019. Prejudiciul suferit prin tulburarea ilegală a activității profesionistului	1659	Статья 2019. Вред вследствие незаконного	1660
Articolul 2020. Cheltuielile suportate de autoritatea publică pentru restabilirea prejudiciului adus mediului	1660	Статья 2020. Расходы, понесенные органом публичной власти для возмещения	1660
Articolul 2021. Prejudiciul cauzat prin declarație dolosivă	1660	Статья 2021. Вред вследствие намеренного введения в заблуждение	1660
Articolul 2022. Legătura cauzală	1661	Статья 2022. Причинная связь	1661
Articolul 2023. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat în comun	1661	Статья 2023. Ответственность за совместно причиненный вред	1662
Articolul 2024. Dreptul de regres faţă de persoana care a cauzat prejudicial	1662	Статья 2024. Право регресса к лицу, причинившему вред	1662
Articolul 2025. Modul de reparare a prejudiciului	1663	Статья 2025. Способы возмещения вреда	1663
Articolul 2026. Luarea în considerare, la determinarea cuantumului despăgubirii, a vinovăţiei persoanei vătămate	1664	Статья 2026. Учет вины потерпевшего при определении размера возмещения	1665

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2027. Răspunderea pentru cheltuielile de prevenire	1665	Статья 2027. Ответственность за расходы по предотвращению вреда	1665
Articolul 2028. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii	1665	Статья 2028. Ответственность за вред, причиненный увечьем или иным повреждением здоровья	1666
Articolul 2029. Determinarea despăgubirii pentru salariul sau venitul ratat	1667	Статья 2029. Определение возмещения упущенного заработка или дохода	1667
Articolul 2030. Vătămarea minorului	1667	Статья 2030. Повреждение здоровья несовершеннолетнего	1668
Articolul 2031. Răspunderea în caz de deces al persoanei vătămate	1668	Статья 2031. Ответственность в случае смерти потерпевшего	1669
Articolul 2032. Repararea prejudiciului suferit de terți	1670	Статья 2032. Возмещение вреда, понесенного третьим лицом	1670
Articolul 2033. Repararea prejudiciului biologic cauzat prin vătămare a integrității corporale sau prin altă	1671	Статья 2033. Возмещение биологического ущерба, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья	1671
Articolul 2034. Reparaţia prejudiciului cauzat prin vătămare a integrităţii corporale	1671	Статья 2034. Возмещение вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного со смертью	1672
Articolul 2035. Schimbarea cuantumului despăgubirilor pentru prejudiciul cauzat prin vătămare	1672	Статья 2035. Изменение размера возмещения вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного	1673
Articolul 2036. Reparaţia prejudiciului moral	1673	Статья 2036. Возмещение морального вреда	1674
Articolul 2037. Mărimea despăgubirii pentru prejudiciu moral	1674	Статья 2037. Размер возмещения морального вреда	1675
Articolul 2038. Termenul de prescripţie	1675	Статья 2038. Срок исковой давности	1675
Articolul 2039. Excluderea sau limitarea răspunderii prin act juridic	1676	Статья 2039. Предусмотренные сделкой исключение или ограничение ответственности	1676
Secțiunea a 2-a	1676	Часть а 2-а	1676

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2040. Temeiurile reparării prejudiciului cauzat de produse cu viciu	1676	Статья 2040. Основания возмещения вреда, причиненного продуктами с дефектами	1677
Articolul 2041. Produsul, producătorul şi prejudiciul cauzat	1678	Статья 2041. Продукт, производитель и причиненный вред	1678
Articolul 2042. Produsul cu viciu	1679	Статья 2042. Продукт с дефектами	1679
Articolul 2043. Sarcina probaţiunii	1680	Статья 2043. Бремя доказывания	1680
Articolul 2044. Răspunderea solidară	1680	Статья 2044. Солидарная ответственность Если обязанность возмещения вреда возложена на нескольких лиц, они отвечают	1680
Articolul 2045. Termenele de reparare a prejudiciului	1680	Статья 2045. Сроки для возмещения вреда	1680
Articolul 2046. Interdicţia de a exclude sau de a limita cu anticipație răspunderea	1681	Статья 2046. Запрещение предварительного исключения или ограничения ответственности	1681
Secțiunea a 3-a	1681	Часть а 3-а	1681
Capitolul I	1681	**Глава I**	1681
Articolul 2055. Noțiunea	1681	Статья 2055. Понятие траста Траст - это правоотношение, в котором одна сторона (доверительный	1681
Articolul 2056. Părțile fiduciei	1682	Статья 2056. Стороны траста	1682
Articolul 2057. Pluralitatea de fiduciari	1683	Статья 2057. Множественность доверительных собственников	1683
Articolul 2058. Persoanele îndreptățite să ceară executarea obligațiilor fiduciarului	1683	Статья 2058. Лица, управомоченные требовать исполнения доверительным собственником обязанностей	1684
Articolul 2059. Beneficiarul și beneficiul	1684	Статья 2059. Выгодоприобретатель и выгода	1685

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2060. Caracterul imperativ al dispozițiilor legale	1687	Статья 2060. Императивный характер правовых положений	1687
Articolul 2061. Prioritatea altor dispoziții legale	1688	Статья 2061. Приоритет других правовых положений	1688
Capitolul II	1688	**Глава II**	1688
Articolul 2062. Efectele juridice speciale ale fiduciei	1688	Статья 2062. Особые юридические последствия траста	1688
Articolul 2063. Constituirea ori transmiterea titlului în folosul fiduciarului	1689	Статья 2063. Создание или передача титула доверительному собственнику	1689
Articolul 2064. Adăugările la masa patrimonială fiduciară	1689	Статья 2064. Увеличение трастовой имущественной массы	1690
Articolul 2065. Excluderea din masa patrimonială fiduciară	1690	Статья 2065. Изъятие из трастовой имущественной массы	1691
Articolul 2066. Amestecarea masei patrimoniale fiduciare cu alte drepturi	1691	Статья 2066. Смешение трастовой имущественной массы с другими правами	1691
Articolul 2067. Opozabilitatea fiduciei	1691	Статья 2067. Противопоставимость трастового права	1692
Articolul 2068. Protecția masei patrimoniale fiduciare	1693	Статья 2068. Охрана трастовой имущественной массы	1693
Articolul 2069. Datoriile fiduciei	1694	Статья 2069. Трастовые долги	1694
Articolul 2070. Urmărirea masei patrimoniale fiduciare de către creditorii fiduciei	1695	Статья 2070. Обращение взыскания на трастовую имущественную массу кредиторами траста	1695
Articolul 2071. Urmărirea masei patrimoniale fiduciare de către creditorii constituitorului	1696	Статья 2071. Обращение взыскания на трастовую имущественную массу кредиторами учредителя траста	1697
Articolul 2072. Protecția constituitorului și a beneficiarilor	1697	Статья 2072. Защита учредителя траста и выгодоприобретателей	1697

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2073. Dreptul la executarea obligațiilor debitorului fiduciei	1697	Статья 2073. Право требовать исполнения обязательств трастового должника	1698
Capitolul III	1698	**Глава III**	1698
Secțiunea 1	1698	Часть 1	1698
Articolul 2074. Temeiurile constituirii fiduciei	1698	Статья 2074. Основания учреждения траста	1698
Articolul 2075. Contractul de fiducie	1699	Статья 2075. Трастовый договор	1700
Articolul 2076. Declarația unilaterală de constituire a fiduciei	1701	Статья 2076. Одностороннее заявление об учреждении траста	1701
Articolul 2077. Fiducia constituită prin testament	1702	Статья 2077. Траст, учрежденный по завещанию	1702
Articolul 2078. Condițiile de formă ale contractului sau ale declarației de fiducie	1702	Статья 2078. Требования к форме трастового договора или заявления о трасте	1703
Articolul 2079. Depunerea la registrele de publicitate	1703	Статья 2079. Представление в публичные реестры	1703
Articolul 2080. Denumirea convențională a fiduciei	1704	Статья 2080. Условное наименование траста	1704
Articolul 2081. Termenul fiduciei	1704	Статья 2081. Срок траста	1705
Secțiunea a 2-a	1705	Часть а 2-а	1705
Articolul 2082. Anularea pentru viciu de consimțământ de către constituitor	1705	Статья 2082. Оспаривание вследствие порока воли учредителем траста	1705
Articolul 2083. Apărarea fiduciarilor și a terților după anulare	1706	Статья 2083. Защита доверительных собственников и третьих лиц после оспаривания траста	1706

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2084. Scopurile de nerealizat ale fiduciei	1707	Статья 2084. Цели траста, которые не могут быть достигнуты	1707
Capitolul IV		**Глава IV**	
	1708		1708
Articolul 2085. Interpretarea	1708	Статья 2085. Толкование Если содержание условия траста не может быть установлено иначе,	1708
Articolul 2086. Dispunerea incompletă de masa patrimonială fiduciară	1708	Статья 2086. Неполное распоряжение трастовой имущественной массой	1709
Articolul 2087. Determinarea beneficiarilor	1709	Статья 2087. Определимость выгодоприобретателей	1709
Articolul 2088. Caracterul determinabil al dreptului la beneficiu sau al vocației la beneficiu	1710	Статья 2088. Определимость права или возможности получать выгоду	1710
Capitolul V		**Глава V**	
	1710		1710
Secțiunea 1		Часть 1	
	1710		1710
Articolul 2089. Discreția fiduciarului	1710	Статья 2089. Усмотрение доверительного собственника	1711
Articolul 2090. Luarea deciziei de către mai mulți fiduciari	1711	Статья 2090. Принятие решений несколькими доверительными собственниками	1711
Articolul 2091. Conflictul de interese în exercitarea împuternicirii sau discreției	1711	Статья 2091. Конфликт интересов при осуществлении полномочия и усмотрения	1712
Secțiunea a 2-a		Часть а 2-а	
	1712		1712
Articolul 2092. Împuternicirile generale ale fiduciarului	1712	Статья 2092. Общие полномочия доверительного собственника	1712
Articolul 2093. Limitele în caz de număr minim de fiduciari	1712	Статья 2093. Ограничения на случай минимального числа доверительных собственников	1713

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2094. Împuternicirea de a desemna un mandatar	1713	Статья 2094. Полномочие назначения поверенного	1714
Articolul 2095. Împuternicirea de a transmite titlul persoanei care se obligă să fie fiduciar	1715	Статья 2095. Полномочие передать титул лицу, обязавшемуся быть доверительным собственником	1715
Articolul 2096. Împuternicirea de a preda posesia unui depozitar	1716	Статья 2096. Полномочие передать владение хранителю	1716
Articolul 2097. Împuternicirea de a delega Fiduciarul poate încredința altei persoane executarea oricărei obligații	1716	Статья 2097. Полномочие делегировать Доверительный собственник может поручить другому лицу исполнение любой	1716
Articolul 2098. Împuternicirea de a alege investițiile	1716	Статья 2098. Полномочие выбирать инвестиции В той мере, в какой доверительный собственник обязан инвестировать	1717
Articolul 2099. Împuternicirea de a supune conturile fiduciare auditului	1717	Статья 2099. Полномочие предоставлять трастовую отчетность для проведения аудита	1717
Capitolul VI	1717	**Глава VI**	1717
Secțiunea 1	1717	Часть 1	1717
Articolul 2100. Obligația generală a fiduciarului	1717	Статья 2100. Общая обязанность доверительного собственника	1717
Articolul 2101. Nivelul de competență și prudență	1718	Статья 2101. Уровень компетентности и осмотрительности	1718
Articolul 2102. Obligațiile de a separa, de a proteja și de a asigura	1718	Статья 2102. Обязанности обособления, сохранения и страхования	1719
Articolul 2103. Obligația de a informa și de a raporta	1719	Статья 2103. Обязанность информировать и предоставлять отчет	1720
Articolul 2104. Obligația de a ține evidența fiduciei Fiduciarul este obligat să țină evidența	1720	Статья 2104. Обязанность вести трастовый учет Доверительный собственник обязан вести учет трастовой имущественной массы	1720
Articolul 2105. Obligația de a permite inspectarea și copierea documentelor fiduciei	1720	Статья 2105. Обязанность разрешить проверку и копирование трастовых документов	1721

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2106. Obligația de a investi	1722	Статья 2106. Обязанность инвестировать	1723
Articolul 2107. Obligația de a nu dobândi drepturi ale fiduciei sau drepturi ale creditorilor	1723	Статья 2107. Обязанность не приобретать трастовые права или права трастовых кредиторов	1724
Articolul 2108. Obligația de a nu obține vreo îmbogățire nepermisă sau avantaj nepermis	1724	Статья 2108. Обязанность не получать несанкционированные обогащение или преимущество	1724
Articolul 2109. Obligațiile în raporturile cu cofiduciar	1725	Статья 2109. Обязанности в отношении доверительных сособственников	1725
Secțiunea a 2-a	1725	Часть а 2-а	1725
Articolul 2110. Dreptul de rambursare din masa patrimonială fiduciară	1725	Статья 2110. Право на возмещение из трастовой имущественной массы	1725
Articolul 2111. Dreptul la remunerație din masa patrimonială fiduciară	1725	Статья 2111. Право на вознаграждение из трастовой имущественной массы	1726
Articolul 2112. Drepturile privind achizițiile nepermise	1726	Статья 2112. Права в отношении несанкционированных приобретений	1727
Articolul 2113. Dreptul de rambursare față de beneficiari	1728	Статья 2113. Право на возмещение выгодоприобретателям	1728
Articolul 2114. Dreptul de a asigura contra răspunderii personale pe cheltuiala masei patrimoniale fiduciare	1728	Статья 2114. Право застраховать личную ответственность за счет трастовой имущественной массы	1728
Secțiunea a 3-a	1729	Часть а 3-а	1729
Articolul 2115. Obligațiile asistentului fiduciei	1729	Статья 2115. Обязанности трастового помощника	1729
Capitolul VII	1729	**Глава VII**	1729
Secțiunea 1	1729	Часть 1	1729

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2116. Executarea silită în natură	1729	Статья 2116. Принудительное исполнение в натуре	1730
Articolul 2117. Supravegherea judecătorească	1730	Статья 2117. Судебный надзор	1730
Articolul 2118. Alte mijloace juridice de apărare	1731	Статья 2118. Иные средства правовой защиты	1731
Secțiunea a 2-a	1732	Часть а 2-а	1732
Articolul 2119. Răspunderea fiduciarului de a restabili masa patrimonială fiduciară	1732	Статья 2119. Ответственность доверительного собственника за восстановление трастовой имущественной массы	1733
Articolul 2120. Răspunderea fiduciarului de a despăgubi beneficiarul	1734	Статья 2120. Ответственность доверительного собственника за выплату выгод приобретателю компенсации	1734
Articolul 2121. Predarea îmbogățirii nepermise	1734	Статья 2121. Возврат несанкционированного обогащения	1734
Articolul 2122. Răspunderea solidară	1735	Статья 2122. Солидарная ответственность	1735
Articolul 2123. Decăderea din dreptul la beneficiu a beneficiarului participant	1735	Статья 2123. Лишение права на получение выгоды выгодоприобретателя, содействовавшего неисполнению	1736
Secțiunea a 3-a	1736	Часть а 3-а	1736
Articolul 2124. Consimțământul beneficiarului la o neexecutare	1736	Статья 2124. Согласие выгодоприобретателя на неисполнение	1737
Articolul 2125. Prescripția extinctivă Termenul de prescripție extinctivă a acțiunii întemeiate pe neexecutarea obligațiilor	1737	Статья 2125. Исковая давность Течение срока исковой давности по иску, основанному на неисполнении	1737
Articolul 2126. Apărarea fiduciarului	1738	Статья 2126. Защита доверительного собственника	1738
Capitolul VIII	1738	**Глава VIII**	1738

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea 1		Часть 1	
	1738		1738
Articolul 2127. Împuternicirea de a schimba fiduciarii	1738	Статья 2127. Полномочие заменять доверительных собственников	1738
Articolul 2128. Împuternicirea fiduciarilor de schimbare a fiduciarilor	1739	Статья 2128. Полномочие заменять доверительных собственников, предоставленное доверительным собственникам	1739
Secțiunea a 2-a		Часть а 2-а	
	1740		1740
Articolul 2129. Limitele generale privind desemnarea	1740	Статья 2129. Общие ограничения, касающиеся назначения	1740
Articolul 2130. Desemnarea de către asistentul fiduciei sau fiduciari	1740	Статья 2130. Назначение трастовым помощником или доверительными собственниками	1741
Articolul 2131. Desemnarea prin hotărâre judecătorească	1741	Статья 2131. Назначение на основании судебного решения	1741
Secțiunea a 3-a		Часть а 3-а	
	1742		1742
Articolul 2132. Renunțarea cu consimțământul asistentului fiduciei sau al cofiduciarilor	1742	Статья 2132. Отказ с согласия трастового помощника или доверительных сособственников	1742
Articolul 2133. Renunțarea cu aprobarea instanței de judecată	1743	Статья 2133. Отказ с одобрения судебной инстанции Судебная инстанция может одобрить отказ от полномочий	1743
Secțiunea a 4-a		Часть а 4-а	
	1743		1743
Articolul 2134. Excluderea de către cofiduciari sau de asistentul fiduciei	1743	Статья 2134. Отстранение доверительными сособственниками или трастовым помощником	1744
Articolul 2135. Excluderea prin hotărâre judecătorească	1744	Статья 2135. Отстранение на основании судебного решения	1744
Secțiunea a 5-a		Часть а 5-а	
	1745		1745

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2136. Efectul asupra obligațiilor și drepturilor fiduciarilor	1745	Статья 2136. Последствия в отношении обязанностей и прав доверительных собственников	1745
Articolul 2137. Transmiterea și lipsirea de drepturile fiduciei	1746	Статья 2137. Передача и лишение трастовых прав	1746
Articolul 2138. Transmiterea documentelor fiduciei Fiduciarul care continuă calitatea sa ori noul fiduciar are	1747	Статья 2138. Передача трастовых документов Доверительный собственник, сохраняющий полномочия, или новый	1747
Articolul 2139. Efectul decesului sau lichidării fiduciarului	1747	Статья 2139. Последствия смерти или ликвидации доверительного собственника	1748
Articolul 2140. Efectul decesului sau al lichidării asistentului fiduciar	1748	Статья 2140. Последствия смерти или ликвидации трастового помощника	1748
Capitolul IX	1749	**Глава IX**	1749
Secțiunea 1	1749	Часть 1	1749
Articolul 2141. Temeiurile de stingere	1749	Статья 2141. Основания прекращения	1749
Articolul 2142. Pierderea sau epuizarea masei patrimoniale fiduciare	1749	Статья 2142. Утрата или исчерпание трастовой имущественной массы	1750
Articolul 2143. Efectul stingerii asupra obligațiilor fiduciarului	1750	Статья 2143. Влияние прекращения траста на обязательства доверительного собственника	1750
Articolul 2144. Dreptul constituitorului la rezoluțiunea fiduciei cu titlu gratuit	1751	Статья 2144. Право учредителя на расторжение безвозмездного траста	1751
Articolul 2145. Dreptul beneficiarilor la rezoluțiune	1752	Статья 2145. Право выгодоприобретателей на расторжение	1752
Articolul 2146. Beneficiul exclusiv	1752	Статья 2146. Исключительная выгода	1753
Articolul 2147. Declarația de rezoluțiune și efectele ei	1753	Статья 2147. Заявление о расторжении и его последствия	1753

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2148. Dreptul de retenție al fiduciarului	1754	Статья 2148. Право удержания доверительного собственника	1754
Articolul 2149. Rezoluțiunea de către fiduciar	1755	Статья 2149. Расторжение доверительным собственником	1755
Articolul 2150. Confuziunea drepturilor și a obligațiilor	1755	Статья 2150. Слияние прав и обязанностей	1756
Articolul 2151. Insolvabilitatea fiduciarului	1756	Статья 2151. Несостоятельность доверительного собственника	1756
Secțiunea a 2-a	1756	Часть а 2-а	1756
Articolul 2152. Modificarea de către constituitor sau beneficiar	1756	Статья 2152. Изменение учредителем траста или выгодоприобретателем	1757
Articolul 2153. Modificarea prin hotărâre judecătorească a condiției fiduciei privitoare la administrare	1757	Статья 2153. Изменение на основании судебного решения условия траста об управлении	1757
Articolul 2154. Modificarea prin hotărâre judecătorească a fiduciei cu beneficiari	1758	Статья 2154. Изменение траста для выгодоприобретателей на основании судебного решения	1758
Articolul 2155. Modificarea prin hotărâre judecătorească a fiduciei de promovare a unui scop de	1758	Статья 2155. Изменение на основании судебного решения трастов, учрежденных для достижения общественно полезных целей	1759
Articolul 2156. Cesiunea dreptului la beneficiu	1759	Статья 2156. Уступка права на получение выгоды	1759
Capitolul X	1759	**Глава X**	1759
Secțiunea 1	1760	Часть 1	1760
Articolul 2157. Compensarea Creanța fiduciarului față de debitorul fiduciei poate fi stinsă prin compensare	1760	Статья 2157. Зачет Требование доверительного собственника к трастовому должнику может быть	1760
Articolul 2158. Remiterea de datoria fiduciei Remiterea de datorie făcută de fiduciar în folosul	1760	Статья 2158. Прощение трастового долга Прощение долга доверительным собственником трастовому должнику не	1760

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2159. Răspunderea donatarilor și a dobânditorilor de rea-credință	1760	Статья 2159. Ответственность одаряемых и недобросовестных приобретателей	1761
Articolul 2160. Răspunderea pentru instigare sau complicitate la administrarea ori	1762	Статья 2160. Ответственность за склонение или содействие в ненадлежащем	1762
Articolul 2161. Protecția terților care contractează cu fiduciarii	1762	Статья 2161. Защита третьих лиц, вступающих в договорные отношения с доверительными собственниками	1762
Cartea IV	1763	**Книга четвертая**	1763
T i t l u l I	1763	**Р а з д е л I**	1763
Articolul 2162. Noțiunea de moștenire	1763	Статья 2162. Понятие наследования	1763
Articolul 2163. Caracterele moștenirii Moștenirea este o transmisiune pentru cauză de moarte, universală, unitară	1763	Статья 2163. Общие положения о наследовании Наследование - это переход имущества после смерти на	1764
Articolul 2164. Temeiul moștenirii	1764	Статья 2164. Основание наследования	1764
Articolul 2165. Momentul deschiderii moștenirii Moștenirea se deschide la momentul decesului celui care a	1764	Статья 2165. Момент открытия наследства Наследство открывается в момент констатирования физической смерти	1764
Articolul 2166. Locul deschiderii moștenirii	1764	Статья 2166. Место открытия наследства	1764
Articolul 2167. Capacitatea succesorală	1764	Статья 2167. Наследственная правоспособность	1765
Articolul 2168. Comorienții și codecedații	1765	Статья 2168. Комморианты и лица, умершие одновременно при разных обстоятельствах	1765
Articolul 2169. Temeiurile de nedemnitate	1766	Статья 2169. Основания для объявления наследника недостойным	1766
Articolul 2170. Decăderea din dreptul de moștenire a moștenitorului nedemn	1766	Статья 2170. Лишение права наследования недостойного наследника	1767

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2171. - abrogat	1767	Статья 2171. - утратила силу	1767
Articolul 2172. - abrogat	1767	Статья 2172. - утратила силу	1767
Articolul 2173. Înlăturarea nedemnității Moștenitorul nu este nedemn dacă cel care a lăsat moștenirea,	1767	Статья 2173. Отмена недостойности Наследник не является недостойным, если наследодатель, осознавая факт	1767
Articolul 2174. Efectele decăderii din dreptul de moștenire a moștenitorului nedemn	1768	Статья 2174. Последствия лишения права наследования недостойного наследника	1768
Articolul 2175. Nedemnitatea legatarului	1768	Статья 2175. Недостойный отказополучатель Если отказополучатель является виновным в совершении деяния,	1768
Articolul 2176. Decăderea din dreptul la moștenire	1768	Статья 2176. Утрата права наследования	1768
T i t l u l II	1769	**Р а з д е л II**	1769
Articolul 2177. Cazul în care operează moștenirea legală	1769	Статья 2177. Случай, в котором действует наследование по закону	1769
Articolul 2178. Clasa întâi de moștenitori legali	1769	Статья 2178. Наследники по закону первой очереди	1769
Articolul 2179. Clasa a doua de moștenitori legali	1770	Статья 2179. Наследники по закону второй очереди	1770
Articolul 2180. Clasa a treia de moștenitori legali	1770	Статья 2180. Наследники по закону третьей очереди	1771
Articolul 2181. Clasa a patra de moștenitori legali	1771	Статья 2181. Наследники по закону четвертой очереди	1772
Articolul 2182. Clasa a cincea de moștenitori legali	1772	Статья 2182. Наследники по закону пятой очереди	1772
Articolul 2183. Rudenia concomitentă pe linii diferite de rudenie	1772	Статья 2183. Одновременное родство по разным линиям	1773

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2184. Ordinea claselor Clasele de moștenitori sunt chemate să culeagă moștenirea numai câte	1773	Статья 2184. Очередность наследования Наследники различных очередей призываются к наследованию только	1773
Articolul 2185. - abrogat	1773	Статья 2185. - утратила силу	1773
Articolul 2186. Preciputul soțului supraviețuitor	1773	Статья 2186. Право пережившего супруга на выделенную долю имущества	1773
Articolul 2187. Decăderea soțului supraviețuitor din dreptul de a moșteni	1774	Статья 2187. Утрата пережившим супругом права наследования	1774
Articolul 2188. - abrogat	1774	Статья 2188. - утратила силу	1774
Articolul 2189. Consecințele majorării cotei succesorale	1774	Статья 2189. Последствия увеличения наследственной доли	1774
Articolul 2190. Dreptul statului la moștenire	1775	Статья 2190. Право государства наследовать	1775
T i t l u l III	1775	**Р а з д е л III**	1775
Capitolul I	1775	**Глава I**	1775
Articolul 2191. Noțiunea de testament Testamentul este actul unilateral, personal și revocabil prin care	1775	Статья 2191. Понятие завещания Завещание - односторонняя личная отзываемая сделка, посредством которой	1775
Articolul 2192. Întocmirea testamentului personal de către testator	1775	Статья 2192. Составление завещания лично завещателем	1775
Articolul 2193. Secretul testamentului	1776	Статья 2193. Тайна завещания	1776
Articolul 2194. Capacitatea minorului de a dispune prin testament	1776	Статья 2194. Способность несовершеннолетнего распоряжаться по завещанию	1776
Articolul 2195. Incapacitatea de a primi beneficii prin testament	1777	Статья 2195. Неспособность получения выгод по завещанию	1777

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2196. Dezmoștenirea Testatorul poate dezmoșteni prin testament rudele și/sau soțul fără a desemna	1777	Статья 2196. Лишение наследства Завещатель может завещанием лишить наследства родственников и/или супруга	1777
Articolul 2197. Testament în folosul moștenitorilor legali	1778	Статья 2197. Завещание в пользу наследников по закону	1778
Articolul 2198. Rudele testatorului	1778	Статья 2198. Родственники завещателя Если завещатель назначил наследниками своих родственников, не указав их	1778
Articolul 2199. Copiii testatorului	1779	Статья 2199. Дети завещателя	1779
Articolul 2200. Descendenții testatorului	1779	Статья 2200. Нисходящие родственники завещателя Если завещатель назначил наследником одного из своих нисходящих	1779
Articolul 2201. Descendenții terțului	1779	Статья 2201. Нисходящие родственники третьего лица	1779
Articolul 2202. Grupul de persoane	1780	Статья 2202. Группа лиц Если завещатель назначил наследниками лиц определенной категории или лиц,	1780
Articolul 2203. Caracterul echivoc al desemnării moștenitorilor	1780	Статья 2203. Неоднозначное определение назначаемых наследников	1780
Articolul 2204. Testamentul în folosul persoanelor social vulnerabile	1780	Статья 2204. Завещание в пользу социально уязвимых лиц	1780
Articolul 2205. Dispoziția sub condiție suspensivă	1781	Статья 2205. Распоряжение под отлагательным условием	1781
Articolul 2206. Dispoziția sub condiție rezolutorie	1781	Статья 2206. Распоряжение под отменительным условием	1781
Articolul 2207. Condiția în favoarea unui terț	1781	Статья 2207. Условие в пользу третьего лица В случае, когда условие, в зависимость от	1781
Articolul 2208. Caducitatea dispoziției testamentare în folosul soțului	1782	Статья 2208. Недействительность завещательного распоряжения в пользу супруга	1782
Articolul 2209. Anulabilitatea din cauza erorii sau a violenței	1782	Статья 2209. Оспаривание вследствие заблуждения или принуждения	1783

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2210. Persoana cu drept de a cere anularea dispoziției testamentare	1783	Статья 2210. Лицо с правом требования отмены завещательного распоряжения	1783
Articolul 2211. Termenul de prescripție al acțiunii în anulare	1783	Статья 2211. Срок исковой давности для иска об отмене	1784
Articolul 2212. Excepția de anulabilitate	1784	Статья 2212. Исключение оспоримости Если оспоримо завещательное распоряжение, которым установлено	1784
Articolul 2213. Interpretarea dispoziției testamentare	1784	Статья 2213. Толкование завещательного распоряжения	1784
Articolul 2214. Nulitatea unei dispoziții	1785	Статья 2214. Недействительность одного из распоряжений	1785
Articolul 2215. Rezerva privind completarea dispoziției testamentare	1785	Статья 2215. Оговорка о внесении дополнения в завещательное распоряжение	1785
Capitolul II	1785	**Глава II**	1785
Articolul 2216. Forma testamentului	1785	Статья 2216. Форма завещания	1785
Articolul 2217. Redactarea testamentului	1786	Статья 2217. Составление завещания	1786
Articolul 2218. Semnarea testamentului de către alte persoane	1786	Статья 2218. Подписание завещания другими лицами	1786
Articolul 2219. Utilizarea mijloacelor tehnice la redactarea testamentului	1787	Статья 2219. Использование технических средств при составлении завещания	1787
Articolul 2220. Testamentul persoanei cu deficiențe fizice sau analfabete	1787	Статья 2220. Завещание лица с физическими недостатками или неграмотного лица	1787
Articolul 2221. Martorii testamentului Martor la redactarea și autentificarea testamentului poate fi orice persoană	1788	Статья 2221. Свидетели завещания Свидетелем составления и удостоверения завещания может быть любое лицо,	1788
Articolul 2222. Testamentele ordinare și privilegiate	1788	Статья 2222. Обычные и привилегированные завещания	1788

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2223. Testamentul olograf	1788	Статья 2223. Собственноручное завещание	1789
Articolul 2224. Păstrarea testamentului olograf Testamentul întocmit conform art. 2223 trebuie să fie luat	1790	Статья 2224. Хранение собственноручного завещания Завещание, составленное в соответствии со статьей 2223, должно быть	1790
Articolul 2225. Deschiderea testamentului olograf	1790	Статья 2225. Вскрытие собственноручного завещания	1790
Articolul 2226. Testamentul autentic	1791	Статья 2226. Завещание в нотариальной форме	1791
Articolul 2227. Testamentele privilegiate întocmite în situații speciale	1791	Статья 2227. Привилегированные завещания, совершенные в особых обстоятельствах	1792
Articolul 2228. Condițiile întocmirii testamentelor privilegiate în situații speciale	1793	Статья 2228. Условия совершения привилегированных завещаний в особых обстоятельствах	1793
Articolul 2229. Testamentul privilegiat întocmit în situații de urgență	1794	Статья 2229. Привилегированное завещание, совершенное в чрезвычайных обстоятельствах	1795
Articolul 2230. Termenul de valabilitate a testamentelor privilegiate	1795	Статья 2230. Срок действия привилегированных завещаний	1795
Articolul 2231. Autoritatea competentă pentru păstrarea testamentului	1796	Статья 2231. Учреждение, уполномоченное для хранения завещания	1796
Articolul 2232. Acceptarea spre păstrare	1797	Статья 2232. Принятие на хранение	1797
Articolul 2233. Transmiterea testamentului	1797	Статья 2233. Передача завещания	1797
Articolul 2234. Deschiderea testamentului de către notar	1797	Статья 2234. Вскрытие завещания нотариусом	1798
Articolul 2235. Deschiderea de către un alt notar	1798	Статья 2235. Вскрытие другим лицом Если завещание находится на хранении не у нотариуса, ведущего	1798
Articolul 2236. Înștiințarea persoanelor care au interes legitim	1798	Статья 2236. Извещение лиц, имеющих законный интерес	1799

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2237. Nulitatea interdicției de a deschide	1799	Статья 2237. Недействительность запрета на вскрытие Распоряжение завещателя, которым он запретил вскрывать завещание	1799
Articolul 2238. Termenul deschiderii	1799	Статья 2238. Срок вскрытия Если завещание находится на хранении в компетентном органе более двадцати	1799
Articolul 2239. Familiarizarea cu conținutul testamentului	1799	Статья 2239. Ознакомление с содержанием завещания После вскрытия завещания лицо, способное обосновать законный интерес,	1799
Capitolul III	1799	**Глава III**	1799
Articolul 2240. Reguli generale de interpretare a desemnării	1800	Статья 2240. Общие правила толкования назначения	1800
Articolul 2241. Acordarea cotei succesorale	1800	Статья 2241. Предоставление наследственной доли	1800
Articolul 2242. Majorarea cotelor succesorale Dacă, conform intențiilor testatorului, moștenitorii desemnați trebuie să fie	1800	Статья 2242. Увеличение наследственных долей Если согласно намерениям завещателя назначенные наследники должны быть	1801
Articolul 2243. Diminuarea cotelor succesorale	1801	Статья 2243. Уменьшение наследственных долей	1801
Articolul 2244. Nedeterminarea cotelor succesorale	1801	Статья 2244. Неопределенные наследственные доли Если назначены несколько наследников без указания долей, они признаются	1801
Articolul 2245. Testarea unei părți de moștenire în cote succesorale	1801	Статья 2245. Завещание части наследства по долям	1801
Articolul 2246. Cota succesorală comună	1802	Статья 2246. Общая наследственная доля	1802
Articolul 2247. Acrescământul	1802	Статья 2247. Приращение доли	1802
Articolul 2248. Cota succesorală prin acrescământ Cota succesorală care se dobândește de moștenitori în	1803	Статья 2248. Приращенная доля Доля наследства, которая приобретается наследником по праву приращения,	1803
Articolul 2249. Substituția	1803	Статья 2249. Замещение	1803

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2250. Desemnarea reciprocă în calitate de substituent	1803	Статья 2250. Взаимное назначение в качестве замещающих наследников	1804
Articolul 2251. Substituția și acrescământul	1804	Статья 2251. Замещение и приращение Право замещающего наследника является преимущественным перед правом	1804
Capitolul IV	1804	**Глава IV**	1804
Articolul 2252. Moștenitorul subsecvent	1804	Статья 2252. Последующий наследник	1804
Articolul 2253. Moștenitorul subsecvent neconceput	1805	Статья 2253. Незачатый последующий наследник	1805
Articolul 2254. Moștenitorul subsecvent și substituentul	1805	Статья 2254. Последующий наследник и замещающий наследник	1805
Articolul 2255. Ordinul de transmitere a masei succesorale	1806	Статья 2255. Распоряжение о передаче наследственной массы	1806
Articolul 2256. Moștenitorii legali ca moștenitori subsecvenți	1806	Статья 2256. Наследники по закону в качестве последующих наследников	1806
Articolul 2257. Moștenitorii legali ca moștenitori prealabili	1806	Статья 2257. Наследники по закону в качестве первоначальных наследников	1807
Articolul 2258. Survenirea moștenirii subsecvente	1807	Статья 2258. Вступление в наследство последующего наследника	1807
Articolul 2259. Moștenitorul prealabil fără copii	1808	Статья 2259. Бездетный первоначальный наследник Если завещатель назначил последующего наследника на момент после смерти	1808
Articolul 2260. Capacitatea succesorală. Moștenirea moștenitorului subsecvent	1808	Статья 2260. Наследственная правоспособность. Наследование права последующего наследника	1808
Articolul 2261. Încetarea moștenirii subsecvente	1808	Статья 2261. Прекращение последующего наследования	1809
Articolul 2262. Limitele dreptului la moștenirea subsecventă	1809	Статья 2262. Пределы права последующего наследования	1810

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2263. Subrogarea direct	1810	Статья 2263. Прямое замещение	1810
Articolul 2264. Dreptul de dispoziție al moștenitorului prealabil	1811	Статья 2264. Право распоряжения первоначального наследника	1811
Articolul 2265. Dispunerea de bunuri imobile. Donațiile	1811	Статья 2265. Распоряжение объектами недвижимого имущества. Дарение	1811
Articolul 2266. Dispunerea de creanțe garantate	1812	Статья 2266. Распоряжение обеспеченными требованиями	1812
Articolul 2267. Dispunerile în cadrul urmăririi silite contra moștenitorului prealabil	1812	Статья 2267. Принудительные распоряжения в отношении первоначального	1812
Articolul 2268. Consemnarea valorilor mobiliare	1813	Статья 2268. Внесение ценных бумаг в депозит	1813
Articolul 2269. Publicitatea moștenirii prealabile	1813	Статья 2269. Публичность первоначального наследования	1813
Articolul 2270. Investirea banilor Banii care urmează a fi plasați în investiții pe termen	1814	Статья 2270. Вложение денег Деньги, которые по правилам надлежащего ведения хозяйства следует	1814
Articolul 2271. Obligația moștenitorului subsecvent de a-și da consimțământul	1814	Статья 2271. Обязанность последующего наследника дать согласие	1814
Articolul 2272. Inventarul bunurilor care intră în componența masei succesorale	1814	Статья 2272. Опись имущества, входящего в состав наследственной массы	1815
Articolul 2273. Determinarea stării moștenirii Moștenitorul prealabil poate cere, pe cheltuială proprie, ca starea	1815	Статья 2273. Оценка состояния наследства Первоначальный наследник может за свой счет поручить экспертам оценку	1815
Articolul 2274. Cheltuielile de întreținere	1815	Статья 2274. Расходы по содержанию	1816
Articolul 2275. Alte cheltuieli. Dreptul de separare	1816	Статья 2275. Другие расходы. Право на изъятие	1816
Articolul 2276. Cheltuielile extraordinare Moștenitorul prealabil nu este obligat față de moștenitorul subsecvent să	1816	Статья 2276. Непредвиденные расходы Первоначальный наследник не обязан перед последующим наследником нести	1816

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2277. Dreptul la informare al moștenitorului subsecvent	1817	Статья 2277. Право последующего наследника на информацию	1817
Articolul 2278. Acordarea garanțiilor. Lipsirea de administrare	1817	Статья 2278. Предоставление обеспечения. Лишение права управления	1817
Articolul 2279. Efectul lipsirii de administrare	1818	Статья 2279. Последствия лишения права управления	1818
Articolul 2280. Obligația de transmitere a masei	1818	Статья 2280. Обязанность выдачи наследственной массы при последующем наследовании. Обязанность представления отчетности	1818
Articolul 2281. Întinderea obligației de diligență În cadrul administrării, moștenitorul prealabil datorează moștenitorului subsecvent	1819	Статья 2281. Объем обязательства об осмотрительности	1819
Articolul 2282. Exonerarea de răspundere pentru uzura normal	1819	Статья 2282. Освобождение от ответственности за обычный износ	1819
Articolul 2283. Culegerea necorespunzătoare sau excesivă a fructelor	1819	Статья 2283. Неправомерное или избыточное извлечение плодов	1819
Articolul 2284. Folosirea în scop propriu	1820	Статья 2284. Использование в собственных целях	1820
Articolul 2285. Locațiunea în cazul moștenirii subsecvente	1820	Статья 2285. Последствия последующего наследования для найма	1820
Articolul 2286. Eliberarea moștenitorului prealabil de restricții și obligații	1820	Статья 2286. Освобождение первоначального наследника от ограничений и обязанностей	1820
Articolul 2287. Regula de interpretare a eliberării	1820	Статья 2287. Правило толкования освобождения	1821
Articolul 2288. Limitarea obligației de transmitere	1821	Статья 2288. Ограничение обязанности выдачи	1821
Articolul 2289. Efectul survenirii moștenirii subsecvente	1821	Статья 2289. Последствия призвания к наследству в порядке последующего наследования	1822
Articolul 2290. Dispozițiile moștenitorului prealabil după survenirea moștenirii subsecvente	1822	Статья 2290. Порядок распоряжения для первоначального наследника после открытия наследства последующему наследнику	1822

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2291. Întreținerea mamei viitorului moștenitor subsecvent	1822	Статья 2291. Содержание матери ожидаемого последующего наследника	1822
Articolul 2292. Renunțarea la moștenirea subsecventă	1823	Статья 2292. Отказ наследовать в порядке последующего наследования	1823
Articolul 2293. Restabilirea raporturilor juridice stinse	1823	Статья 2293. Возобновление прекратившихся правоотношений	1823
Articolul 2294. Răspunderea moștenitorului subsecvent pentru obligațiile masei succesorale	1823	Статья 2294. Ответственность последующего наследника по обязательствам наследственной массы	1824
Articolul 2295. Răspunderea moștenitorului prealabil pentru obligațiile masei succesorale	1824	Статья 2295. Ответственность первоначального наследника по обязательствам наследственной массы	1824
Articolul 2296. Obligația moștenitorului prealabil de a notifica creditorii masei succesorale	1825	Статья 2296. Обязанность первоначального наследника по уведомлению кредиторов наследственной массы	1825
Capitolul V	1825	**Глава V**	1825
Articolul 2297. Legatul	1825	Статья 2297. Завещательный отказ	1825
Articolul 2298. Câteva persoane grevate	1826	Статья 2298. Несколько обремененных отказом лиц Если несколько наследников или несколько отказополучателей обременены	1826
Articolul 2299. Legatul în favoarea moștenitorilor legali	1826	Статья 2299. Завещательный отказ в пользу наследников по закону	1826
Articolul 2300. Legatul prioritar Legatul constituit în favoarea unui moștenitor (legat prioritar) este considerat	1826	Статья 2300. Первоочередной завещательный отказ Завещательный отказ, установленный в пользу одного из наследников	1826
Articolul 2301. Câțiva legatari. Dreptul de a determina legatarii	1826	Статья 2301. Несколько отказополучателей. Право определения отказополучателей	1827
Articolul 2302. Alegerea legatarului	1827	Статья 2302. Выбор отказополучателя	1827
Articolul 2303. Determinarea cotelor-părți	1827	Статья 2303. Определение долей	1828

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2304. Legatul alternative	1828	Статья 2304. Завещательный отказ с передачей выбора	1828
Articolul 2305. Legatul bunurilor determinate generic	1828	Статья 2305. Завещательный отказ вещей, определенных родовыми признаками	1829
Articolul 2306. Legatul cu scop Testatorul care a constituit legatul cu un scop determinat	1829	Статья 2306. Целевой завещательный отказ Завещатель, установивший завещательный отказ с определенной им целью,	1829
Articolul 2307. Legatul asupra aceluiași bun în folosul mai multor persoane	1829	Статья 2307. Завещательный отказ одной и той же вещи нескольким лицам	1829
Articolul 2308. Acrescământul	1830	Статья 2308. Приращение	1830
Articolul 2309. Acrescământul ca legat distinct Cota succesorală pe care legatarul a dobândit-o în	1830	Статья 2309. Приращение как отдельный завещательный отказ	1830
Articolul 2310. Efectele decesului legatarului Legatul nu produce efecte juridice dacă legatarul nu este	1830	Статья 2310. Последствия смерти отказополучателя Завещательный отказ недействителен, если отказополучателя нет в живых на	1831
Articolul 2311. Decăderea persoanei grevate cu legat Legatul rămâne valabil chiar dacă persoana grevată	1831	Статья 2311. Утрата права наследования лицом, обремененным отказом	1831
Articolul 2312. Legatul unei întreprinderi	1831	Статья 2312. Завещательный отказ предприятия Предполагается, что в завещательный отказ предприятия включены и его	1831
Articolul 2313. Termenul de 15 ani în privința legatelor sub condiție suspensivă	1831	Статья 2313. Пятнадцатилетний срок в отношении завещательных отказов под отлагательным условием	1832
Articolul 2314. Excepții de la termenul de 15 ani	1832	Статья 2314. Исключения из пятнадцатилетнего срока	1832
Articolul 2315. Extinderea legatului asupra accesoriilor	1833	Статья 2315. Распространение завещательного отказа на принадлежности	1833
Articolul 2316. Excluderea grevărilor	1833	Статья 2316. Исключение обременений	1833
Articolul 2317. Grevarea cu ipotecă	1833	Статья 2317. Обременение ипотекой	1834

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2318. Legatul bunurilor altuia	1834	Статья 2318. Завещательный отказ вещей других лиц	1835
Articolul 2319. Obligația de dobândire a bunului	1835	Статья 2319. Обязанность приобретения вещи	1835
Articolul 2320. Legatul imposibil sau interzis	1836	Статья 2320. Невозможный или запрещенный завещательный отказ	1836
Articolul 2321. Adjuncțiunea, confuziunea	1836	Статья 2321. Присоединение и слияние	1837
Articolul 2322. Legatul creanței	1837	Статья 2322. Завещательный отказ права требования	1837
Articolul 2323. Creanță ce se naște din legat Prin legat se naște dreptul legatarului	1838	Статья 2323. Требование, возникшее из завещательного отказа	1838
Articolul 2324. Renașterea raporturilor juridice stinse	1838	Статья 2324. Возобновление прекратившихся правоотношений	1838
Articolul 2325. Devoluțiunea legatului	1838	Статья 2325. Передача завещательного отказа Отказополучатель вправе требовать (передача завещательного отказа) в течение	1838
Articolul 2326. Legatul afectat de modalități	1838	Статья 2326. Завещательный отказ, обусловленный обстоятельствами	1839
Articolul 2327. Legatul în cazul nașterii sau al altui eveniment	1839	Статья 2327. Завещательный отказ при рождении или другом событии	1839
Articolul 2328. Perioada incertitudinii Pentru intervalul de timp dintre momentul deschiderii moștenirii și momentul	1839	Статья 2328. Период неопределенности В период между открытием наследства и передачей завещательного отказа в	1839
Articolul 2329. Acceptarea și renunțarea	1839	Статья 2329. Принятие и отклонение	1840
Articolul 2330. Termenul de executare a legatului	1840	Статья 2330. Срок исполнения завещательного отказа	1840
Articolul 2331. Garanția contra viciilor juridice	1840	Статья 2331. Гарантия от недостатков правового характера	1841

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2332. Garanția contra viciilor material	1841	Статья 2332. Гарантия от материальных недостатков Если предметом завещательного отказа является вещь, определенная только	1841
Articolul 2333. Fructele și foloasele	1842	Статья 2333. Плоды и выгоды Если предметом завещательного отказа является определенная вещь, входящая в	1842
Articolul 2334. Rambursarea cheltuielilor	1842	Статья 2334. Возмещение расходов Если предметом завещательного отказа является определенное имущество,	1842
Articolul 2335. Legatul sub forma întreținerii	1842	Статья 2335. Завещательный отказ в виде содержания	1843
Articolul 2336. Executarea legatului de către legatar	1843	Статья 2336. Исполнение завещательного отказа отказополучателем	1843
Articolul 2337. Răspunderea legatarului grevat	1843	Статья 2337. Ответственность отказополучателя, обремененного завещательным отказом	1843
Articolul 2338. Reducerea grevărilor	1844	Статья 2338. Сокращение обременений Если исполнение, на которое имеет право отказополучатель, будет сокращено	1844
Articolul 2339. Răspunderea legatarului	1844	Статья 2339. Ответственность отказополучателя	1844
Articolul 2340. Acordarea priorităților Testatorul poate dispune ca un legat sau o sarcină să	1845	Статья 2340. Предоставление преимуществ Завещатель может распорядиться, чтобы определенные отказ или возложение	1845
Articolul 2341. Legatul de substituție	1845	Статья 2341. Завещательный отказ в отношении замещающего отказополучателя	1845
Articolul 2342. Legatarul subsecvent	1845	Статья 2342. Последующий отказополучатель	1846
Capitolul VI	1846	**Глава VI**	1846
Articolul 2343. Sarcina	1846	Статья 2343. Возложение	1846
Articolul 2344. Determinarea beneficiarului. Termenul de executare	1846	Статья 2344. Определение выгодоприобретателя. Срок исполнения	1847

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2345. Persoanele în drept să ceară executarea Pot cere executarea unei sarcini moștenitorul,	1847	Статья 2345. Лица, управомоченные требовать исполнения	1847
Articolul 2346. Corelația dintre sarcină și desemnarea în calitate de moștenitor sau legatar	1848	Статья 2346. Соотношение между возложением и назначением наследником или	1848
Articolul 2347. Imposibilitatea executării	1848	Статья 2347. Невозможность исполнения	1848
Capitolul VII	1849	**Глава VII**	1849
Articolul 2348. Desemnarea executorului testamentar prin testament	1849	Статья 2348. Назначение в завещании исполнителя завещания	1849
Articolul 2349. Desemnarea executorului testamentar de către un terț	1849	Статья 2349. Назначение исполнителя завещания третьим лицом	1849
Articolul 2350. Desemnarea ajutoarelor sau a succesorului	1850	Статья 2350. Назначение помощников или преемника	1850
Articolul 2351. Desemnarea executorului testamentar de către notar	1850	Статья 2351. Назначение исполнителя завещания нотариусом	1850
Articolul 2352. Desemnarea executorului testamentar fără efecte	1851	Статья 2352. Недействительность назначения исполнителя завещания	1851
Articolul 2353. Acceptarea calității de executor testamentar sau renunțarea la această calitate	1851	Статья 2353. Принятие и отклонение назначения исполнителем завещания	1851
Articolul 2354. Executarea dispozițiilor testamentare Executorul testamentar este obligat să întreprindă toate acțiunile necesare	1852	Статья 2354. Исполнение завещательных распоряжений	1852
Articolul 2355. Partajul masei succesorale între comoștenitori	1852	Статья 2355. Раздел наследственной массы между сонаследниками	1853
Articolul 2356. Administrarea masei succesorale	1853	Статья 2356. Управление наследственной массой	1853
Articolul 2357. Contractarea obligațiilor	1854	Статья 2357. Принятие обязательств	1854

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2358. Extinderea dreptului de a contracta obligații	1854	Статья 2358. Расширение права принятия обязательств	1854
Articolul 2359. Limitarea drepturilor	1854	Статья 2359. Ограничение прав	1855
Articolul 2360. Administrarea masei succesorale. Durata îndeplinirii	1855	Статья 2360. Управление наследственной массой. Срок исполнения	1855
Articolul 2361. Încetarea atribuțiilor la expirarea termenului de 30 de ani	1855	Статья 2361. Прекращение полномочий по истечении тридцатилетнего срока	1856
Articolul 2362. Limitarea dreptului de dispoziție a moștenitorului	1856	Статья 2362. Ограничение права распоряжения наследника	1856
Articolul 2363. Capacitatea procesuală activă	1856	Статья 2363. Активная процессуальная правоспособность Право, находящееся в сфере управления исполнителя завещания, может быть	1856
Articolul 2364. Capacitatea procesuală pasivă	1856	Статья 2364. Пассивная процессуальная правоспособность	1857
Articolul 2365. Propriul creditor al moștenitorului Creditorii moștenitorului care nu sunt creditori ai masei	1857	Статья 2365. Собственный кредитор наследника Кредиторы наследника, не входящие в число кредиторов наследственной массы,	1857
Articolul 2366. Inventarul masei succesorale	1857	Статья 2366. Опись наследственной массы	1858
Articolul 2367. Administrarea corespunzătoare a masei succesorale	1858	Статья 2367. Надлежащее управление наследственной массой	1858
Articolul 2368. Transmiterea bunurilor masei succesorale	1859	Статья 2368. Передача имущества из наследственной массы	1859
Articolul 2369. Raportul cu moștenitorul. Dările de seamă	1859	Статья 2369. Правоотношения с наследником. Отчеты	1859
Articolul 2370. Răspunderea executorului testamentar	1860	Статья 2370. Ответственность исполнителя завещания	1860
Articolul 2371. Dispoziții imperative Testatorul nu poate elibera executorul testamentar de obligațiile pe care	1860	Статья 2371. Императивные предписания Завещатель не может освободить исполнителя завещания от обязанностей,	1860

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2372. Remunerarea executorului testamentar	1860	Статья 2372. Вознаграждение исполнителю завещания	1861
Articolul 2373. Executorul testamentar al moștenitorului subsecvent	1861	Статья 2373. Исполнитель завещания последующего наследника	1861
Articolul 2374. Rambursarea cheltuielilor pentru executarea testamentară	1861	Статья 2374. Возмещение расходов по исполнению завещания	1861
Articolul 2375. Executorul legatului Testatorul poate desemna un executor testamentar și cu scopul ca	1862	Статья 2375. Исполнитель завещательного отказа Завещатель может также назначить исполнителя завещания с целью обеспечить	1862
Articolul 2376. Mai mulți executori testamentari	1862	Статья 2376. Несколько исполнителей завещания	1862
Articolul 2377. Încetarea atribuțiilor executorului testamentar	1862	Статья 2377. Прекращение полномочий исполнителя	1862
Articolul 2378. Renunțarea de către executorul testamentar	1862	Статья 2378. Отказ исполнителя завещания от исполнения своих обязанностей	1863
Articolul 2379. Revocarea executorului testamentar	1863	Статья 2379. Отстранение исполнителя завещания	1863
Articolul 2380. Accesul la cererile depuse Notarul care desfășoară procedura succesorală trebuie să permită	1863	Статья 2380. Ознакомление с поданными заявлениями	1863
Capitolul VIII	1864	**Глава VIII**	1864
Articolul 2381. Revocarea testamentului sau a dispoziției testamentare	1864	Статья 2381. Отмена завещания или завещательного распоряжения	1864
Articolul 2382. Revocarea testamentului prin întocmirea unui nou testament	1864	Статья 2382. Отмена завещания посредством совершения нового завещания	1864
Articolul 2383. Revocarea testamentului prin distrugere sau modificare	1864	Статья 2383. Отмена завещания посредством уничтожения или изменения	1864
Articolul 2384. Restituirea testamentului depus la păstrare la o autoritate competentă	1865	Статья 2384. Возврат завещания, находившегося на хранении в компетентном органе	1865

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2385. Revocarea revocării Dacă în baza testamentului este revocată revocarea precedentă a dispoziției	1866	Статья 2385. Отмена отмены Если по завещанию будет отменена произведенная ранее отмена завещательного	1866
Articolul 2386. Existența mai multor testament	1866	Статья 2386. Существование нескольких завещаний Если завещатель совершил несколько дополняющих друг друга завещаний,	1866
Articolul 2387. Revocarea în baza unui testament ulterior	1866	Статья 2387. Отмена на основании позднейшего завещания	1866
Articolul 2388. Caducitatea testamentului sau a dispoziției testamentare	1866	Статья 2388. Утрата силы завещанием или завещательным распоряжением	1867
T i t l u l IV	1867	**Р а з д е л IV**	1867
Capitolul I	1867	**Глава I**	1867
Articolul 2389. Opțiunea succesorală	1867	Статья 2389. Право выбора в отношении принятия наследства или отказа от него	1867
Articolul 2390. Acceptarea moștenirii	1867	Статья 2390. Принятие наследства	1869
Articolul 2391. Termenul de acceptare a moștenirii	1870	Статья 2391. Срок для принятия наследства	1871
Articolul 2392. Forma renunțării	1871	Статья 2392. Форма отказа	1872
Articolul 2393. Momentul acceptării sau renunțării la moștenire	1872	Статья 2393. Момент принятия наследства или отказа от него	1872
Articolul 2394. Interzicerea acceptării sau renunțării afectate de modalități	1872	Статья 2394. Запрет обусловливания принятия или отказа обстоятельствами	1872
Articolul 2395. Câteva temeiuri de chemare la moștenire	1872	Статья 2395. Несколько оснований для призвания к наследованию	1873
Articolul 2396. Eroarea privind temeiul chemării la moștenire	1873	Статья 2396. Заблуждение в отношении основания призвания к наследованию	1873

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2397. Inadmisibilitatea acceptării parțiale sau renunțării parțiale	1873	Статья 2397. Недопустимость частичного принятия или частичного отказа	1873
Articolul 2398. Moștenirea mai multor cote succesorale	1873	Статья 2398. Наследование нескольких наследственных долей	1874
Articolul 2399. Moștenirea dreptului de moștenire	1874	Статья 2399. Наследование права наследования	1874
Articolul 2400. Efectele renunțării	1875	Статья 2400. Действие отказа	1875
Articolul 2401. Dreptul creditorului în caz de renunțare la moștenire de către debitor	1875	Статья 2401. Право кредитора в случае отказа должника от наследства	1876
Articolul 2402. Termenul de prescripție al dreptului de anulare	1876	Статья 2402. Срок исковой давности для права оспаривания	1876
Articolul 2403. Modul de contestare Acceptarea sau renunțarea poate fi contestată printr-o acțiune în	1877	Статья 2403. Порядок оспаривания Принятие наследства или отказ от него могут быть оспорены посредством	1877
Articolul 2404. - abrogat	1877	Статья 2404. - утратила силу	1877
Articolul 2405. Efectele anulării	1877	Статья 2405. Действие отмены	1877
Articolul 2406. Imposibilitatea urmăririi moștenitorului până la acceptarea moștenirii	1877	Статья 2406. Невозможность взыскания с наследника до принятия наследства	1878
Articolul 2407. Gestiunea afacerilor până la renunțare	1878	Статья 2407. Ведение дел до момента отказа	1878
Articolul 2408. Întreținerea mamei viitorului moștenitor	1878	Статья 2408. Содержание матери будущего наследника	1879
Articolul 2409. Prezumția moștenirii de către stat	1879	Статья 2409. Презумпция наследования государством	1879
Articolul 2410. Anunțul public privind declararea drepturilor asupra moștenirii	1879	Статья 2410. Публичное обращение для заявления прав на наследство	1880

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2411. Statutul juridic al statului până la constatarea lipsei moștenitorilor	1880	Статья 2411. Правовое положение государства перед констатацией отсутствия	1880
Capitolul II	1880	**Глава II**	1880
Articolul 2412. Temeiurile și formele de custodie a masei succesorale	1880	Статья 2412. Основания и формы попечительства над наследственной массой	1881
Articolul 2413. Aplicarea măsurilor de custodie	1882	Статья 2413. Применение мер попечительства	1882
Articolul 2414. Custodele masei succesorale	1883	Статья 2414. Попечитель наследственной массы	1884
Articolul 2415. Satisfacerea obligațiilor de către custode	1885	Статья 2415. Удовлетворение обязательств попечителем	1885
Articolul 2416. Remunerarea custodelui Custodele masei succesorale are dreptul la o remunerație din contul	1886	Статья 2416. Вознаграждение попечителя Попечитель наследственной массы имеет право на вознаграждение за счет	1886
Articolul 2417. Încetarea măsurilor de custodie	1886	Статья 2417. Прекращение мер попечительства	1886
Capitolul III	1887	**Глава III**	1887
Secțiunea 1	1887	Часть 1	1887
Articolul 2418. Răspunderea moștenitorului pentru obligațiile masei succesorale	1887	Статья 2418. Ответственность наследника по обязательствам наследственной массы	1887
Articolul 2419. Cheltuielile de îngrijire și de înmormântare	1887	Статья 2419. Расходы по уходу и погребению	1887
Articolul 2420. Întreținerea membrilor familiei	1888	Статья 2420. Содержание членов семьи	1888
Secțiunea a 2-a	1888	Часть а 2-а	1888

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2421. Somarea privind înaintarea creanțelor Creditorilor masei succesorale li se poate cere declararea	1888	Статья 2421. Вызов для заявления требований Кредиторам наследственной массы может быть предложено заявить свои	1888
Articolul 2422. Cererea de desfășurare a procedurii de somare	1889	Статья 2422. Заявление о проведении вызывного производства	1889
Articolul 2423. Conținutul somației. Publicarea și expedierea somației	1890	Статья 2423. Текст вызова. Публикация и рассылка вызова	1891
Articolul 2424. Notificarea creditorului despre înaintarea creanței	1891	Статья 2424. Уведомление от кредитора о предъявлении требований	1892
Articolul 2425. Tabelul creanțelor înaintate. Dreptul de acces la actele procedurii	1892	Статья 2425. Реестр предъявленных требований. Право ознакомления с процессуальными документами	1892
Articolul 2426. Pretenții care nu sunt atinse Procedura de somare publică a creditorilor nu	1893	Статья 2426. Требования, которые не затрагиваются Вызывное производство в отношении кредиторов не затрагивает прав	1893
Articolul 2427. Neatingerea legatelor și a sarcinilor	1893	Статья 2427. Незатронутые завещательные отказы и возложения	1893
Articolul 2428. Excluderea creanțelor neînaintate	1894	Статья 2428. Исключение непредъявленных требований	1894
Articolul 2429. Excepția de tardivitate în declararea creanțelor	1894	Статья 2429. Недопущение пропуска срока для заявления требований	1895
Secțiunea a 3-a	1896	Часть а 3-а	1896
Articolul 2430. Instituirea unei administrări asupra masei succesorale. Insolvabilitatea masei succesorale	1896	Статья 2430. Установление управления наследственной массой. Несостоятельность наследственной массы	1896
Articolul 2431. Ficțiunea existenței raporturilor juridice stinse	1896	Статья 2431. Фикция существования прекратившихся правоотношений	1896
Articolul 2432. Ineficiența compensării	1897	Статья 2432. Недействительность зачета	1897
Articolul 2433. Răspunderea moștenitorului pentru administrarea anterioară. Rambursarea cheltuielilor	1897	Статья 2433. Ответственность наследника за прежнее управление. Возмещение расходов	1898

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2434. Stingerea obligației masei succesorale Stingerea unei obligații a masei succesorale de către	1898	Статья 2434. Погашение обязательства наследственной массы	1898
Articolul 2435. Cererea de intentare a procesului de insolvabilitate a masei succesorale	1899	Статья 2435. Заявление о возбуждении процесса несостоятельности в отношении наследственной массы	1899
Articolul 2436. Administrarea masei succesorale	1900	Статья 2436. Управление наследственной массой	1900
Articolul 2437. Refuzul instituirii administrării Dispunerea administrării masei succesorale poate să fie refuzată dacă	1901	Статья 2437. Отказ в установлении управления В установлении управления наследственной массой может быть отказано,	1901
Articolul 2438. Publicitatea instituirii administrării	1901	Статья 2438. Публичность установления управления	1901
Articolul 2439. Efectul hotărârii de instituire a administrării	1902	Статья 2439. Действие решения об установлении управления	1902
Articolul 2440. Obligațiile și răspunderea administratorului masei succesorale	1902	Статья 2440. Обязанности и ответственность управляющего наследственной массой	1903
Articolul 2441. Transmiterea masei succesorale	1903	Статья 2441. Выдача наследственной массы	1903
Articolul 2442. Remunerarea administratorului. Rambursarea cheltuielilor	1904	Статья 2442. Вознаграждение управляющего. Возмещение расходов	1904
Articolul 2443. Încetarea administrării masei succesorale	1904	Статья 2443. Прекращение управления наследственной массой	1904
Articolul 2444. Excepția de epuizare a masei succesorale	1905	Статья 2444. Возражение об исчерпании наследственной массы	1905
Articolul 2445. Excepția de insuficiență a masei succesorale	1905	Статья 2445. Возражение о недостаточности наследственной массы	1906
Articolul 2446. Consecințele ridicării excepției de insuficiență a masei succesorale	1906	Статья 2446. Последствия выдвижения возражения о недостаточности наследственно массы	1906
Articolul 2447. Supra îndatorarea în rezultatul legatelor și sarcinilor	1907	Статья 2447. Чрезмерная задолженность вследствие завещательных отказов и возложений	1907

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Secțiunea a 4-a		Часть а 4-а	
	1907		1907
Articolul 2448. Dreptul de a întocmi un inventor Moștenitorul are dreptul să depună la	1907	Статья 2448. Право составления описи Наследник имеет право представить нотариусу список, отражающий состав	1908
Articolul 2449. Stabilirea termenului pentru întocmirea inventarului	1908	Статья 2449. Установление срока инвентаризации	1908
Articolul 2450. Durata termenului de inventariere	1908	Статья 2450. Продолжительность срока инвентаризации	1908
Articolul 2451. Stabilirea unui nou termen	1909	Статья 2451. Установление нового срока	1909
Articolul 2452. Suspendarea cursului termenului	1909	Статья 2452. Приостановление течения срока	1909
Articolul 2453. Moartea moștenitorului până la expirarea termenului	1910	Статья 2453. Смерть наследника до истечения срока	1910
Articolul 2454. Informarea autorității tutelare	1910	Статья 2454. Извещение органа опеки Если наследником является несовершеннолетний или взрослый, в отношении	1910
Articolul 2455. Ineficiența stabilirii termenului Stabilirea unui termen de inventariere este lipsită de efect	1910	Статья 2455. Недействительность установления срока Установление срока инвентаризации становится недействительным, если будет	1910
Articolul 2456. Conținutul inventarului	1911	Статья 2456. Содержание описи	1911
Articolul 2457. Întocmirea inventarului de către moștenitor	1911	Статья 2457. Составление описи наследником К составлению описи наследник обязан привлечь компетентный орган,	1911
Articolul 2458. Întocmirea inventarului de o autoritate sau o persoană competentă	1911	Статья 2458. Составление описи компетентным органом или компетентным лицом	1912
Articolul 2459. Invocarea inventarului existent	1912	Статья 2459. Ссылка на имеющуюся опись	1912
Articolul 2460. Răspunderea nelimitată a moștenitorului în caz de neveridicitate a inventarului	1912	Статья 2460. Неограниченная ответственность наследника в случае недостоверности описи	1912

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2461. Declarația pe proprie răspundere a moștenitorului	1913	Статья 2461. Декларация под личную ответственность наследника	1913
Articolul 2462. Răspunderea în cazul mai multor Cote succesorale	1914	Статья 2462. Ответственность в случае нескольких наследственных долей	1914
Articolul 2463. Prezumția la întocmirea inventarului	1914	Статья 2463. Презумпция при составлении описи Если опись представлена своевременно, во взаимоотношениях между	1914
Articolul 2464. Accesul la inventar Notarul trebuie să permită consultarea inventarului oricărei persoane care	1914	Статья 2464. Ознакомление с описью Нотариус должен разрешить ознакомление с описью каждому лицу, которое	1914
Articolul 2465. Statul în calitate de moștenitor legal	1915	Статья 2465. Государство как наследник по закону Государству как наследнику по закону не может	1915
Articolul 2466. Custodele masei succesorale. Administratorul masei succesorale	1915	Статья 2466. Попечитель наследственной массы. Управляющий наследственной массой	1915
Articolul 2467. Efectele răspunderii nelimitate a moștenitorului	1915	Статья 2467. Последствия неограниченной ответственности наследника	1916
Secțiunea a 5-a	1916	Часть а 5-а	1916
Articolul 2468. Excepția în primele 3 luni	1916	Статья 2468. Трехмесячный срок для возражений	1916
Articolul 2469. Excepția somării publice a creditorilor	1917	Статья 2469. Возражения о вызывном производстве в отношении кредиторов	1917
Articolul 2470. Excluderea excepțiilor în cazul răspunderii nelimitate	1917	Статья 2470. Исключение возражений при неограниченной ответственности	1917
Articolul 2471. Calcularea termenului în cadrul custodiei asupra masei succesorale	1918	Статья 2471. Отсчет срока в период попечительства над наследственной массой	1918
Capitolul IV	1918	**Глава IV**	1918
Articolul 2472. Obligația de restituire a posesorului masei succesorale	1918	Статья 2472. Обязанность возврата, вмененная владельцу наследственной массы	1919

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2473. Subrogarea în cadrul masei succesorale	1919	Статья 2473. Замещение в пределах наследственной массы	1919
Articolul 2474. Produsele restituite de posesor	1919	Статья 2474. Возврат продуктов Владелец наследственной массы обязан вернуть наследнику извлеченные	1920
Articolul 2475. Aplicarea regulilor privind îmbogățirea nejustificată	1920	Статья 2475. Применение правила о неосновательном обогащении	1920
Articolul 2476. Rambursarea cheltuielilor	1920	Статья 2476. Возмещение расходов	1921
Articolul 2477. Răspunderea în cadrul examinării pricinii	1921	Статья 2477. Ответственность в процессе судопроизводства	1921
Articolul 2478. Răspunderea în caz de rea-credință Dacă, la momentul începerii posesiei, posesorul masei	1922	Статья 2478. Ответственность в случае недобросовестности	1922
Articolul 2479. Răspunderea în cazul actelor ilicite	1922	Статья 2479. Ответственность в случае незаконных действий	1922
Articolul 2480. Obligația posesorului masei succesorale de a oferi informații	1922	Статья 2480. Обязанность владельца наследственной массы по представлению сведений	1923
Articolul 2481. Obligația persoanelor care au locuit cu cel care a lăsat moștenirea de	1923	Статья 2481. Обязанность проживавших вместе	1923
Articolul 2482. Răspunderea în cazul înaintării pretențiilor de către moștenitor referitoare la anumite	1924	Статья 2482. Ответственность при притязаниях наследника на определенное	1924
Articolul 2483. Persoanele care dobândesc moștenirea de la posesorul masei succesorale	1924	Статья 2483. Лица, приобретающие наследство от владельца наследственной массы	1924
Articolul 2484. Pretențiile persoanei care a fost declarată decedată	1924	Статья 2484. Притязания лица, объявленного умершим	1924
Capitolul V	1925	**Глава V**	1925
Secțiunea 1	1925	Часть 1	1925

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2485. - abrogat	1925	Статья 2485. - утратила силу	1925
Articolul 2486. Dreptul de dispoziție al fiecărui comoștenitor	1925	Статья 2486. Право распоряжения каждого сонаследника	1925
Articolul 2487. Înregistrarea drepturilor în registrele de publicitate până la partaj	1926	Статья 2487. Регистрация прав в публичных реестрах до раздела	1926
Articolul 2488. Dreptul de preemțiune al comoștenitorilor	1926	Статья 2488. Преимущественное право покупки для сонаследников	1926
Articolul 2489. Invocarea dreptului de preemțiune în raport cu cumpărătorul	1927	Статья 2489. Ссылка на преимущественное право покупки в отношении покупателя	1927
Articolul 2490. Răspunderea cumpărătorului cotei succesorale	1927	Статья 2490. Ответственность покупателя наследственной доли	1927
Articolul 2491. Înstrăinarea ulterioară a cotei succesorale	1927	Статья 2491. Последующее отчуждение наследственной доли	1928
Articolul 2492. Administrarea comună a masei succesorale	1928	Статья 2492. Совместное управление наследственной массой	1928
Articolul 2493. Creanțele care intră în componența masei succesorale	1928	Статья 2493. Требования, входящие в состав наследственной массы	1929
Articolul 2494. Dispunerea de bunurile masei succesorale. Compensarea	1929	Статья 2494. Распоряжение имуществом наследственной массы. Зачет	1929
Articolul 2495. Subrogarea Ceea ce se dobândește în baza unui drept referitor la masa	1929	Статья 2495. Замещение Входящим в состав наследственной массы считается все, что приобретено на	1929
Articolul 2496. Satisfacerea obligațiilor masei succesorale	1930	Статья 2496. Исполнение обязательств наследственной массы	1930
Articolul 2497. Repartizarea surplusului	1930	Статья 2497. Распределение излишка	1930
Articolul 2498. Noțiunea de partaj al masei succesorale și modul de efectuare a partajului	1931	Статья 2498. Понятие раздела наследственной массы и порядок его осуществления	1931

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2499. Amânarea partajului masei succesorale	1932	Статья 2499. Отсрочка раздела наследственной массы	1933
Articolul 2500. Excluderea partajului prin dispoziția celui care a lăsat moștenirea	1933	Статья 2500. Исключение раздела распоряжением наследодателя	1934
Articolul 2501. Amânarea partajului masei succesorale până la finalizarea procedurii de somare	1934	Статья 2501. Отсрочка раздела наследственной массы до окончания вызывного	1934
Articolul 2502. Principii generale privind formarea și atribuirea loturilor din masa succesorală	1935	Статья 2502. Общие принципы формирования лотов из наследственной массы для наделения сонаследников	1935
Articolul 2503. Preferința la atribuirea bunurilor din masa succesorală	1936	Статья 2503. Предпочтения при наделении имуществом из наследственной массы	1937
Articolul 2504. Dispoziția testatorului privind partajul masei succesorale	1938	Статья 2504. Распоряжение завещателя о разделе наследственной массы	1938
Articolul 2505. Partajul masei succesorale prin contract	1938	Статья 2505. Раздел наследственной массы по договору	1939
Articolul 2506. Partajul judiciar al masei succesorale	1939	Статья 2506. Раздел наследственной массы в судебном порядке	1940
Articolul 2507. Desemnarea notarului	1940	Статья 2507. Назначение нотариуса	1941
Articolul 2508. Reprezentantul desemnat al comoștenitorului care nu se prezintă	1941	Статья 2508. Неявка назначенного представителя сонаследника	1942
Articolul 2509. Termenul de întocmire a proiectului planului de partaj	1942	Статья 2509. Срок для подготовки проекта плана раздела	1943
Articolul 2510. Atribuțiile instanței de judecată	1943	Статья 2510. Полномочия судебной инстанции	1943
Articolul 2511. Licitația în privința bunurilor din masa succesorală	1944	Статья 2511. Аукцион по имуществу наследственной массы	1944
Articolul 2512. Efectele partajului masei succesorale	1945	Статья 2512. Последствия раздела наследственной массы	1945

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2513. Răspunderea comoștenitorilor în legătură cu partajul masei succesorale	1945	Статья 2513. Ответственность сонаследников в связи с разделом наследственной массы	1946
Articolul 2514. Anularea contractului de partaj	1946	Статья 2514. Аннулирование договора раздела	1947
Articolul 2515. Raportul donațiilor de către descendenți	1948	Статья 2515. Выравнивание путем внесения дарений нисходящими родственниками	1948
Articolul 2516. Obligația de raport în cazul decăderii din dreptul la moștenire a unui	1949	Статья 2516. Обязанность выравнивания в случае утраты права наследования нисходящим родственником	1949
Articolul 2517. Obligația de raport a descendentului moștenitor testamentar	1949	Статья 2517. Обязанность выравнивания для нисходящего родственника наследника	1949
Articolul 2518. Donația în favoarea descendentului mai îndepărtat sau adoptat	1950	Статья 2518. Дарение отдаленному нисходящему или усыновленному родственнику	1950
Articolul 2519. Donații din bunurile comune ale soților O donație făcută din bunurile comune	1950	Статья 2519. Дарения из общего имущества супругов Дарение, сделанное из общего имущества, считается сделанным	1950
Articolul 2520. Efectuarea raportului	1950	Статья 2520. Осуществление выравнивания	1951
Articolul 2521. Lipsa obligației de a restitui excedentul	1951	Статья 2521. Отсутствие обязанности выдачи излишка Хотя бы сонаследник вследствие дарения и получил больше,	1951
Articolul 2522. Obligația de informare cu privire la bunurile primate	1951	Статья 2522. Обязанность предоставления сведений о полученном имуществе	1951
Articolul 2523. Raportul în cazul plăților speciale ale unui descendent	1952	Статья 2523. Выравнивание при особых выплатах нисходящего родственника	1952
Secțiunea a 2-a	1953	Часть а 2-а	1953
Articolul 2524. Răspunderea solidară a comoștenitorilor	1953	Статья 2524. Солидарная ответственность сонаследников	1953
Articolul 2525. Răspunderea până la partajul masei succesorale	1953	Статья 2525. Ответственность до раздела наследственной массы	1954

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2526. Răspunderea după partajul masei succesorale	1954	Статья 2526. Ответственность после раздела наследственной массы	1954
Articolul 2527. Somația de declarare a creanțelor	1955	Статья 2527. Вызов для предъявления требований	1955
Articolul 2528. Cererea de dispunere a administrării masei succesorale	1955	Статья 2528. Ходатайство об установлении управления наследственной массой	1955
Articolul 2529. Întocmirea inventarului	1956	Статья 2529. Составление описи	1956
T i t l u l V	1956	**Р а з д е л V**	1956
Articolul 2530. Moștenitorii rezervatari	1956	Статья 2530. Обязательные наследники	1956
Articolul 2531. Determinarea cotei din rezerva succesorală pentru fiecare moștenitor	1957	Статья 2531. Определение обязательной доли каждого обязательного наследника	1957
Articolul 2532. Efectele renunțării la moștenire a moștenitorului rezervatar	1957	Статья 2532. Последствия отказа обязательного наследника от наследства	1957
Articolul 2533. Legatul în folosul moștenitorului rezervatar	1957	Статья 2533. Завещательный отказ в пользу обязательного наследника	1958
Articolul 2534. Separarea rezervei succesorale din partea netestată a masei succesorale	1958	Статья 2534. Выделение обязательной доли из незавещанной части	1958
Articolul 2535. Degrevarea de legate și sarcini testamentare Limitările rezultate din desemnarea unui moștenitor	1958	Статья 2535. Освобождение от завещательных отказов и возложений. Ограничения	1958
Articolul 2536. Transmisia cotei succesorale a moștenitorului rezervatar	1959	Статья 2536. Передача наследственной доли обязательного наследника	1959
Articolul 2537. Raportul donațiilor în contul rezervei succesorale	1959	Статья 2537. Зачет дарений в счет обязательной доли	1959
Articolul 2538. Obligația de raport	1960	Статья 2538. Обязанность выравнивания	1960

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2539. Suportarea rezervei succesorale în cazul renunțării la legat	1960	Статья 2539. Покрытие обязательной доли в случае отклонения завещательного отказа	1961
Articolul 2540. Limitarea rezervei succesorale cu bună intenție	1961	Статья 2540. Намеренное ограничение обязательной доли	1961
T i t l u l VI	1962	**Р а з д е л VI**	1962
Capitolul I	1962	**Глава I**	1962
Articolul 2541. Deschiderea procedurii succesorale	1962	Статья 2541. Открытие наследственного производства	1962
Articolul 2542. Eliberarea certificatului de moștenitor	1962	Статья 2542. Выдача свидетельства о наследовании	1963
Articolul 2543. Conținutul cererii de eliberare a certificatului de moștenitor legal	1964	Статья 2543. Содержание заявления о выдаче свидетельства о наследовании по закону	1964
Articolul 2544. Declarațiile făcute de către moștenitorul testamentar	1965	Статья 2544. Сведения, заявленные наследником по завещанию	1965
Articolul 2545. Confirmarea veridicității informațiilor comunicate	1965	Статья 2545. Подтверждение достоверности представленных сведений	1966
Articolul 2546. Certificatul de moștenitor în caz de comoștenitori	1966	Статья 2546. Свидетельство о наследовании в случае сонаследников	1967
Articolul 2547. Investigația desfășurată de notar	1967	Статья 2547. Расследование нотариуса	1968
Articolul 2548. Constatarea dreptului la moștenire	1968	Статья 2548. Установление права на наследование	1969
Articolul 2549. Termenul de eliberare a certificatelor	1969	Статья 2549. Срок для выдачи свидетельств	1969
Articolul 2550. Certificatul de moștenitor limitat la anumite bunuri	1970	Статья 2550. Свидетельство о наследовании, ограниченное определенным имуществом	1970

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2551. Conținutul certificatului de moștenitor eliberat moștenitorului prealabil	1970	Статья 2551. Содержание свидетельства о наследовании, выданного первоначальному наследнику	1971
Articolul 2552. Informații privind executorul testamentar	1971	Статья 2552. Информация об исполнителе завещания	1971
Articolul 2553. Alte restricții ale drepturilor moștenitorului	1972	Статья 2553. Другие ограничения прав наследника Если завещатель установил завещательные возложения или ограничения,	1972
Articolul 2554. Certificatul de legatar	1972	Статья 2554. Свидетельство отказополучателя	1972
Articolul 2555. Certificatul de executor testamentar, custode sau administrator al masei succesorale	1972	Статья 2555. Свидетельство исполнителя завещания, попечителя или управляющего наследственной массой	1973
Capitolul II	1973	**Глава II**	1973
Articolul 2556. Domeniul de aplicare Dispozițiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător certificatelor	1973	Статья 2556. Сфера применения Положения настоящей главы применяются соответствующим образом к	1973
Articolul 2557. Efectele certificatului	1973	Статья 2557. Действие свидетельства	1974
Articolul 2558. Rectificarea, modificarea sau retragerea certificatului	1975	Статья 2558. Исправление, изменение или изъятие свидетельства	1975
Articolul 2559. Contestarea actelor notarului	1976	Статья 2559. Обжалование нотариальных актов	1976
Articolul 2560. Suspendarea efectelor certificatului	1977	Статья 2560. Приостановление действия свидетельства	1977
T i t l u l VII	1977	**Р а з д е л VII**	1977
Articolul 2561. Forma contractului de vânzare-cumpărare a cotei succesorale	1978	Статья 2561. Форма договора купли-продажи наследственной доли	1978
Articolul 2562. Întinderea obiectului vânzării Avantajele obținute în rezultatul decăderii din dreptul asupra unui	1978	Статья 2562. Предмет продажи Выгода, полученная вследствие утраты одним из отказополучателей права на	1978

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2563. Cota succesorală care rămâne	1978	Статья 2563. Наследственная доля, остающаяся продавцу	1979
Articolul 2564. Obligația de a transmite Vânzătorul este obligat să transmită cumpărătorului bunurile din	1979	Статья 2564. Обязанность выдачи Продавец обязан выдать покупателю имеющееся в наличии на момент продажи	1979
Articolul 2565. Obligația de plată a valorii	1979	Статья 2565. Обязанность возмещения	1979
Articolul 2566. Răspunderea limitată a vânzătorului	1980	Статья 2566. Ограниченная ответственность продавца	1980
Articolul 2567. Restabilirea raporturilor juridice Raporturile juridice care s-au stins în rezultatul deschiderii moștenirii	1981	Статья 2567. Возобновление прекратившихся правоотношений	1981
Articolul 2568. Răspunderea cumpărătorului pentru obligațiile masei succesorale	1981	Статья 2568. Ответственность покупателя по обязательствам наследственной массы	1981
Articolul 2569. Veniturile. Sarcinile	1981	Статья 2569. Выгоды. Обременения	1982
Articolul 2570. Trecerea riscului Din momentul încheierii contractului de vânzare-cumpărare, riscul pieirii sau	1982	Статья 2570. Переход риска С момента заключения договора купли-продажи на покупателя переходит риск	1982
Articolul 2571. Rambursarea cheltuielilor	1982	Статья 2571. Возмещение расходов	1982
Articolul 2572. Răspunderea cumpărătorului față de creditorii masei succesorale	1982	Статья 2572. Ответственность покупателя перед кредиторами наследственной массы	1983
Articolul 2573. Răspunderea limitată a cumpărătorului	1983	Статья 2573. Ограниченная ответственность покупателя	1983
Articolul 2574. Obligația vânzătorului de a comunica informații creditorilor masei succesorale	1984	Статья 2574. Обязанность продавца по информированию кредиторов наследственной массы	1984
Articolul 2575. Aplicarea față de contractele similar	1984	Статья 2575. Применение к аналогичным договорам	1984
Cartea V	1985	**Книга пятая**	1985

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
T i t l u l I		**Р а з д е л I**	
	1985		1985
Articolul 2576. Determinarea legii aplicabile raporturilor de drept privat cu element de extraneitate		Статья 2576. Определение закона, подлежащего применению к частноправовым отношениям, осложненным иностранным элементом	
	1985		1985
Articolul 2577. Calificarea noțiunilor juridice la determinarea legii aplicabile		Статья 2577. Квалификация юридических понятий при определении закона, подлежащего применению	
	1986		1986
Articolul 2578. Aplicarea dreptului statului cu o pluralitate de sisteme juridice		Статья 2578. Применение права государства с множественными правовыми	
	1987		1987
Articolul 2579. Stabilirea conținutului legii străine		Статья 2579. Установление содержания иностранного закона	
	1987		1988
Articolul 2580. Reciprocitatea		Статья 2580. Взаимность	
	1988		1989
Articolul 2581. Ordinea publică a Republicii Moldova		Статья 2581. Правопорядок Республики Молдова	
	1989		1989
Articolul 2582. Norme de aplicare imediată		Статья 2582. Нормы обязательного применения	
	1989		1990
Articolul 2583. Trimiterea la legea străină		Статья 2583. Отсылка к иностранному закону	
	1990		1990
Articolul 2584. Retorsiuni Guvernul Republicii Moldova poate stabili contrarestricții (retorsiuni) în privința		Статья 2584. Реторсии Правительство Республики Молдова может установить ответные ограничения	
	1991		1991
Articolul 2585. Respectarea drepturilor dobândite în alt stat		Статья 2585. Соблюдение прав, приобретенных в иностранном государстве	
	1991		1991
T i t l u l II		**Р а з д е л II**	
	1991		1991
Capitolul I		**Глава I**	
	1991		1991
Articolul 2586. Legea națională a persoanei fizice		Статья 2586. Национальный закон физического лица	
	1992		1992

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2587. Capacitatea de folosință a persoanei fizice	1993	Статья 2587. Правоспособность физического лица	1993
Articolul 2588. Capacitatea de exercițiu a persoanei fizice	1993	Статья 2588. Дееспособность физического лица	1994
Articolul 2589. Numele	1994	Статья 2589. Имя	1994
Articolul 2590. Legea aplicabilă ocrotirii persoanei fizice adulte	1994	Статья 2590. Закон, применяемый к охране совершеннолетнего физического лица	1995
Articolul 2591. Declararea dispariției fără veste sau a decesului	1996	Статья 2591. Признание безвестно отсутствующим или объявление умершим	1996
Articolul 2592. Înregistrarea faptelor și a evenimentelor de stare civilă ale cetățenilor	1996	Статья 2592. Регистрация фактов и событий гражданского состояния граждан Республики Молдова	1996
Articolul 2593. Legea aplicabilă activității de întreprinzător sau profesionale a persoanei fizice	1997	Статья 2593. Закон, применяемый к предпринимательской или профессиональной	1997
Capitolul II		**Глава II**	
Articolul 2594. Legea națională a persoanei juridice	1997	Статья 2594. Национальный закон юридического лица	1997
Articolul 2595. Legea aplicabilă sucursalelor (reprezentanțelor) şi filialelor persoanei juridice	1997	Статья 2595. Закон, применяемый к отделениям (представительствам) и филиалам юридического лица	1998
Articolul 2596. Regimul naţional de activitate al persoanelor juridice străine	1999	Статья 2596. Национальный режим деятельности иностранных юридических лиц в Республике Молдова	1999
Articolul 2597. Legea națională a organizațiilor străine care, potrivit dreptului străin, nu sunt	1999	Статья 2597. Национальный закон иностранных организаций, не являющихся юридическими	1999
Articolul 2598. Participarea statului sau a altor persoane juridice de drept public în raporturile	2000	Статья 2598. Участие государства или других юридических лиц публичного права в частноправовых отношениях,	2000
Capitolul III		**Глава III**	
	2000		2000

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2599. Dispoziţii generale cu privire la drepturile reale	2000	Статья 2599. Общие положения об имущественных правах	2001
Articolul 2600. Dobândirea şi stingerea drepturilor reale	2001	Статья 2600. Приобретение и прекращение вещных прав	2001
Articolul 2601. Legea aplicabilă uzucapiunii mobiliare	2002	Статья 2601. Закон, применяемый к приобретательной давности в отношении движимого имущества	2002
Articolul 2602. Legea aplicabilă revendicării bunurilor mobile	2002	Статья 2602. Закон, применяемый к истребованию движимого имущества	2002
Articolul 2603. Drepturile reale asupra mijloacelor de transport	2003	Статья 2603. Вещные права на транспортные средства	2003
Articolul 2604. Drepturile reale asupra bunurilor supuse înregistrării de stat	2004	Статья 2604. Вещные права на имущество, подлежащее государственной регистрации	2004
Articolul 2605. Rezerva dreptului de proprietate Condițiile și efectele care decurg din rezerva dreptului	2004	Статья 2605. Оговорка о сохранении права собственности	2004
Articolul 2606. Drepturile reale asupra bunurilor mobile aflate în curs de transport	2004	Статья 2606. Вещные права на движимое имущество, находящееся в пути	2005
Articolul 2607. Valorile mobiliare	2005	Статья 2607. Ценные бумаги	2006
Articolul 2608. Legea aplicabilă titlului reprezentativ al mărfii	2007	Статья 2608. Закон, применяемый к товарораспорядительному документу	2007
Articolul 2609. Legea aplicabilă obiectului de proprietate intelectuală	2008	Статья 2609. Закон, применяемый к объекту права интеллектуальной собственности	2008
Articolul 2610. Formalitățile de publicitate	2009	Статья 2610. Формальности по оглашению	2009
Articolul 2611. Aplicarea legii în cazul gajului asupra bunurilor mobile	2009	Статья 2611. Применение закона в случае залога движимого имущества	2010
Articolul 2612. Situațiile speciale privind determinarea legii aplicabile publicității gajului asupra bunului mobil	2010	Статья 2612. Особые случаи определения закона, применяемого к оглашению залога движимого имущества	2011

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2613. Lipsa publicității în străinătate	2011	Статья 2613. Отсутствие оглашения за рубежом	2012
Capitolul IV	2012	**Глава IV**	2012
Articolul 2614. Legea aplicabilă condițiilor de formă ale actului juridic	2012	Статья 2614. Закон, применяемый к формальным условиям сделки	2012
Articolul 2615. Legea aplicabilă condițiilor de fond	2013	Статья 2615. Закон, применяемый к существенным условиям	2013
Articolul 2616. Legea aplicabilă în lipsa alegerii	2013	Статья 2616. Закон, применяемый при отсутствии выбора	2014
Capitolul V	2014	**Глава V**	2014
Articolul 2617. Libertatea de alegere	2014	Статья 2617. Свобода выбора	2015
Articolul 2618. Legea aplicabilă în absența alegerii	2016	Статья 2618. Закон, применяемый при отсутствии выбора	2016
Articolul 2619. Contractele de transport	2017	Статья 2619. Договоры перевозки	2018
Articolul 2620. Contractele încheiate cu consumatorii	2019	Статья 2620. Договоры с участием потребителя	2020
Articolul 2621. Contractele de asigurare	2021	Статья 2621. Договоры страхования	2022
Articolul 2622. Contractele individuale de muncă	2023	Статья 2622. Индивидуальные трудовые договоры	2024
Articolul 2623. Consimțământul și validitatea de fond	2024	Статья 2623. Согласие и материальная действительность	2025
Articolul 2624. Condițiile de validitate de formă	2025	Статья 2624. Условия формальной действительности	2026

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2625. Domeniul legii aplicabile	2027	Статья 2625. Сфера действия применяемого закона	2027
Articolul 2626. Incapacitatea	2027	Статья 2626. Отсутствие дееспособности В случае договора, заключенного между находящимися в одном государстве	2027
Articolul 2627. Cesiunea de creanță și subrogația convențională	2028	Статья 2627. Уступка требования и договорная суброгация	2028
Articolul 2628. Subrogația legală Dacă, în temeiul unei obligații contractuale, creditorul are o creanță	2028	Статья 2628. Законная суброгация Если на основании договорного обязательства кредитор имеет право требования	2029
Articolul 2629. Obligațiile cu pluralitate de debitori	2029	Статья 2629. Множественная ответственность должников	2029
Articolul 2630. Compensarea	2029	Статья 2630. Зачет При отсутствии соглашения между сторонами относительно возможности зачета	2029
Articolul 2631. Sarcina probei	2029	Статья 2631. Бремя доказывания	2030
Articolul 2632. Domeniul de aplicare	2030	Статья 2632. Сфера применения	2031
Capitolul VI	2032	**Глава VI**	2032
Secțiunea 1	2032	Часть 1	2032
Articolul 2633. Norma generală	2032	Статья 2633. Общее правило	2032
Articolul 2634. Răspunderea pentru produse defectuoase	2033	Статья 2634. Ответственность за продукцию с недостатками	2033
Articolul 2635. Concurența neloială și practicile anticoncurențiale	2034	Статья 2635. Недобросовестная конкуренция и антиконкурентная деятельность	2035
Articolul 2636. Daune aduse mediului	2035	Статья 2636. Вред, причиненный окружающей среде Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим	2036

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2637. Încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală	2036	Статья 2637. Нарушение прав интеллектуальной собственности	2036
Articolul 2638. Acțiunile sindicale Fără a aduce atingere art. 2633 alin. (2), legea aplicabilă	2036	Статья 2638. Акции профессиональных союзов Без ущерба для действия части	2037
Secțiunea a 2-a	2037	Часть а 2-а	2037
Articolul 2639. Îmbogățirea nejustificată	2037	Статья 2639. Неосновательное обогащение	2037
Articolul 2640. Gestiunea de afaceri	2038	Статья 2640. Ведение дел без поручения	2038
Articolul 2641. Răspunderea precontractuală	2039	Статья 2641. Преддоговорная ответственность	2039
Articolul 2642. Domeniul de aplicare în cazul încălcării dreptului de proprietate intelectuală	2040	Статья 2642. Сфера применения в случае нарушения права интеллектуальной собственности	2040
Secțiunea a 3-a	2040	Часть а 3-а	2040
Articolul 2643. Libertatea de alegere	2040	Статья 2643. Свобода выбора	2041
Secțiunea a 4-a	2041	Часть а 4-а	2041
Articolul 2644. Domeniul legii aplicabile Legea aplicabilă obligațiilor necontractuale în temeiul prezentului capitol	2041	Статья 2644. Сфера действия применяемого закона Закон, применяемый к внедоговорным обязательствам на основе настоящей	2042
Articolul 2645. Normele de siguranță și comportament	2042	Статья 2645. Нормы безопасности и поведения	2042
Articolul 2646. Acțiunea directă împotriva asigurătorului persoanei responsabile	2043	Статья 2646. Прямой иск к страховщику ответственного лица	2043
Articolul 2647. Subrogarea	2043	Статья 2647. Суброгация Если кредитор имеет право требования к должнику, а третье лицо имеет	2043

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2648. Răspunderea multiplă	2043	Статья 2648. Множественная ответственность Если кредитор имеет по отношению к нескольким должникам, ответственность	2043
Articolul 2649. Condițiile de formă Un act unilateral privind o obligație necontractuală, destinat să	2044	Статья 2649. Условия формальной действительности Односторонняя сделка по внедоговорному обязательству, совершенная с	2044
Articolul 2650. Sarcina probei	2044	Статья 2650. Бремя доказывания	2044
Secțiunea a 5-a	2045	Часть а 5-а	2045
Articolul 2651. Domeniul de aplicare	2045	Статья 2651. Сфера применения	2045
Articolul 2652. Obligațiile necontractuale	2046	Статья 2652. Внедоговорные обязательства	2047
Capitolul VII	2047	**Глава VII**	2047
Articolul 2653. Alegerea legii aplicabile fiduciei	2047	Статья 2653. Выбор закона, применяемого к трасту	2047
Articolul 2654. Determinarea obiectivă a legii aplicabile fiduciei	2047	Статья 2654. Объективное определение закона, применяемого к трасту	2048
Articolul 2655. Domeniul de aplicare al legii aplicabile fiduciei	2048	Статья 2655. Сфера применения закона, применяемого к трасту	2048
Articolul 2656. Situațiile special Un element al fiduciei, susceptibil de a fi izolat, și	2049	Статья 2656. Особые случаи Поддающийся выделению элемент траста, в частности, управление этим	2049
Capitolul VIII	2049	**Глава VIII**	2049
Articolul 2657. Norma generală	2049	Статья 2657. Общее правило	2049
Articolul 2658. Alegerea legii	2050	Статья 2658. Выбор закона	2050

CUPRINS INTERACTIV / ИНТЕРАКТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

ROMÂNĂ		РУССКИЙ	
Articolul 2659. Domeniul de aplicare a legii aplicabile	2051	Статья 2659. Сфера применения закона	2051
Articolul 2660. Dispoziții pentru cauză de moarte, altele decât pactele asupra unei succesiuni viitoare	2052	Статья 2660. Распоряжения на случай смерти, отличные от соглашений о будущем наследовании	2052
Articolul 2661. Pactele asupra unei succesiuni viitoare	2053	Статья 2661. Соглашения о будущем наследовании	2053
Articolul 2662. Condițiile de fond ale dispozițiilor pentru cauză de moarte	2054	Статья 2662. Условия действительности по существу распоряжений на случай смерти	2054
Articolul 2663. Condițiile de formă ale dispozițiilor pentru cauză de moarte întocmite în formă	2055	Статья 2663. Условия формальной действительности письменных распоряжений на случай смерти	2056
Articolul 2664. Condițiile de formă ale unei declarații privind acceptarea sau renunțarea la	2057	Статья 2664. Условия формальной действительности заявления о принятии наследства или	2057
Articolul 2665. Norme speciale privind numirea și împuternicirile unui administrator al masei succesorale în	2057	Статья 2665. Особые правила назначения в определенных ситуациях управляющего наследственной массой и его полномочия	2059
Articolul 2666. Norme speciale ce impun restricții cu privire la succesiune sau afectează	2060	Статья 2666. Специальные нормы, налагающие ограничения на наследование или	2060
Articolul 2667. Adaptarea drepturilor reale	2061	Статья 2667. Адаптация вещных прав	2061
Articolul 2668. Comorienți	2061	Статья 2668. Комморианты Если двое или более лиц, наследование которых регулируется различными	2061
Articolul 2669. Succesiunea vacantă	2062	Статья 2669. Выморочное наследство В той мере, в какой в соответствии с применяемым к	2062
Articolul 2670. Domeniul de aplicare	2062	Статья 2670. Сфера применения	2063
Capitolul IX	2064	**Глава IX**	2064
Articolul 2671. Legea aplicabilă termenului de prescripţie extinctivă	2064	Статья 2671. Закон, применяемый к сроку исковой давности Срок давности в отношении права на	2064

Cartea I

Книга первая

T i t l u l I

Р а з д е л I

Capitolul I

Глава I

Articolul 1. Principiile legislaţiei civile

(1) Legislaţia civilă este întemeiată pe recunoaşterea egalităţii participanţilor la raporturile reglementate de ea, protecţia vieţii intime, private şi de familie, recunoaşterea inviolabilităţii proprietăţii, a libertăţii contractuale, protecţia bunei-credinţe, protecţia consumatorului, recunoaşterea inadmisibilităţii imixtiunii în afacerile private, necesităţii de realizare liberă a drepturilor civile, de garantare a restabilirii persoanei în drepturile în care a fost lezată şi de apărare a lor de către organele de jurisdicţie competente.

(2) Drepturile civile pot fi limitate prin lege organică doar în temeiurile prevăzute de Constituţia Republicii Moldova.

Статья 1. Принципы гражданского законодательства

(1) Гражданское законодательство основывается на признании равенства участников регулируемых им отношений, защите интимной, частной и семейной жизни, признании неприкосновенности собственности, свободы договора, защите добросовестности, защите прав потребителя, признании недопустимости вмешательства кого-либо в частные дела, необходимости беспрепятственного осуществления гражданских прав, обеспечения восстановления нарушенных прав личности, их защиты компетентными юрисдикционными органами.

(2) Гражданские права могут быть ограничены органическим законом только на основаниях, предусмотренных Конституцией Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 2. Raporturile reglementate de legislaţia civilă

(1) Legislaţia civilă determină statutul juridic al participanţilor la circuitul civil, temeiurile apariţiei dreptului de proprietate şi modul de exercitare a acestuia, reglementează obligaţiile contractuale şi de altă natură, alte raporturi patrimoniale şi personale nepatrimoniale dintre subiectele raporturilor juridice civile.

(2) Raporturile familiale, locative, raporturile de muncă, de exploatare a resurselor naturale şi de protecţie a mediului înconjurător, ce corespund prevederilor alin.(1), sunt reglementate de prezentul cod şi de alte legi.

(3) Raporturile privind realizarea şi apărarea drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale, a altor valori nepatrimoniale sunt reglementate de prezentul cod şi de alte legi în lumina dispoziţiilor şi principiilor stabilite de tratatele internaţionale în materie de drepturi ale omului şi libertăţi fundamentale.

(4) Subiecte ale raporturilor juridice civile sunt persoanele fizice şi juridice, cele care au calitate de profesionist, precum şi cele care nu au această calitate.

Статья 2. Отношения, регулируемые гражданским законодательством

(1) Гражданское законодательство определяет правовое положение участников гражданского оборота, основания возникновения и порядок осуществления права собственности, регулирует договорные и иные обязательства, а также другие имущественные и личные неимущественные отношения между субъектами гражданских правоотношений.

(2) Семейные, жилищные, трудовые отношения, отношения по использованию природных ресурсов и охране окружающей среды, отвечающие признакам, указанным в части (1), регулируются настоящим кодексом и другими законами.

(3) Отношения, связанные с осуществлением и защитой прав и основных свобод человека и других нематериальных благ, регулируются настоящим кодексом и другими законами в свете положений и принципов, установленных международными договорами в области прав и основных свобод человека.

(4) Субъектами гражданских правоотношений являются физические и юридические лица, как обладающие статусом профессионала, так и не обладающие им.

Вернуться

Articolul 3. Consumatorul şi profesionistul

(1) Are calitatea de consumator orice persoană fizică care, în cadrul unui raport juridic civil, acţionează predominant în scopuri ce nu ţin de activitatea de întreprinzător sau profesională. Persoana fizică nu are calitatea de consumator dacă cealaltă parte a raportului juridic civil nu are calitatea de profesionist.

(2) Are calitatea de profesionist orice persoană fizică sau juridică de drept public sau de drept privat care, în cadrul unui raport juridic civil, acţionează în scopuri ce ţin de activitatea de întreprinzător sau profesională, chiar dacă persoana nu are scopul de a obţine un profit din această activitate.

(3) Persoana care, într-un raport juridic civil, corespunde atât dispoziţiilor alin. (1), cât şi dispoziţiilor alin.

(2) se consideră consumator dacă recunoaşterea acestei calităţi îi oferă o anumită protecţie juridică, iar în celelalte cazuri persoana se consideră profesionist.

Статья 3. Потребитель и профессионал

(1) Потребителем является любое физическое лицо, действующее в рамках гражданских правоотношений преимущественно в целях, не связанных с предпринимательской или профессиональной деятельностью. Физическое лицо не выступает в качестве потребителя, если другая сторона гражданских правоотношений не выступает в качестве профессионала.

(2) Профессионалом является любое физическое лицо или юридическое лицо публичного или частного права, действующее в рамках гражданских правоотношений в целях, связанных с предпринимательской или профессиональной деятельностью, хотя бы лицо и не преследовало цели извлечения прибыли от этой деятельности.

(3) Лицо, которое в гражданских правоотношениях соответствует как положениям части (1), так и положениям части (2), считается потребителем, если признание его в этом качестве предоставляет ему определенную правовую защиту, в остальных же случаях оно считается профессионалом.

Вернуться

Articolul 4. Legislaţia civilă

(1) Legislaţia civilă constă în prezentul cod, în alte legi, în ordonanţe ale Guvernului şi în acte normative subordonate legii, care reglementează raporturile prevăzute la art. 2 şi care trebuie să fie în concordanţă cu Constituţia Republicii Moldova.

(2) Actele normative subordonate legii se aplică la reglementarea raporturilor civile doar în cazurile în care sunt emise în temeiul legii şi nu contravin ei.

(3) Legislația civilă se interpretează și se aplică în concordanță cu Constituția Republicii Moldova, Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, precum și cu celelalte tratate la care Republica Moldova este parte.

(4) La interpretarea și aplicarea legislației civile se ține cont de nevoia de a promova aplicarea uniformă a dispozițiilor legale, buna-credință, precum și certitudinea juridică.

Статья 4. Гражданское законодательство

(1) Гражданское законодательство состоит из настоящего кодекса, других законов, ордонансов Правительства и подзаконных нормативных актов, которые регулируют отношения, указанные в статье 2, и которые должны соответствовать Конституции Республики Молдова.

(2) Подзаконные нормативные акты применяются для регулирования гражданских правоотношений только в случае, если они изданы на основе закона и не противоречат ему.

(3) Гражданское законодательство толкуется и применяется в соответствии с Конституцией Республики Молдова, Европейской конвенцией по защите прав и основных свобод человека и другими договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова.

(4) При толковании и применении гражданского законодательства учитывается необходимость обеспечения единообразного применения правовых положений, добросовестности, а также правовой определенности.

Вернуться

Articolul 5. Uzanţa

(1) Uzanţa este o regulă de conduită care, deşi neprevăzută de legislaţie, este larg recunoscută şi respectată în mod regulat într-un anumit domeniu al raporturilor civile.

(2) Uzanţa se aplică numai dacă nu contravine legii, ordinii publice şi bunelor moravuri, precum şi actului juridic.

Статья 5. Обычаи

(1) Обычай представляет собой норму поведения, которая, не будучи предусмотрена законодательством, является общепринятой и регулярно применяемой в определенной сфере гражданских правоотношений.

(2) Обычаи применяются, только если они не противоречат закону, основам правопорядка и нравственности, а также сделке.

Вернуться

Articolul 6. Analogia legii şi analogia dreptului

(1) În cazul nereglementării prin lege ori prin acord al părţilor şi lipsei de uzanţe, raporturilor prevăzute la art. 2 li se aplică, dacă aceasta nu contravine esenţei lor, norma legislaţiei civile care reglementează raporturi similare (analogia legii).

(2) Dacă aplicarea analogiei legii este imposibilă, drepturile şi obligaţiile părţilor se determină în funcţie de principiile legislaţiei civile şi de echitate (analogia dreptului).

(3) Nu se admite aplicarea prin analogie a normelor care limitează drepturile civile sau care stabilesc răspundere civilă.

(4) Instanţa de judecată nu este în drept să refuze înfăptuirea justiţiei în cauzele civile pe motivul că norma juridică lipseşte sau că este neclară.

Статья 6. Аналогия закона и аналогия права

(1) В случаях, когда предусмотренные статьей 2 отношения не урегулированы законом или соглашением сторон и отсутствует применимый к ним обычай, к таким отношениям, если это не противоречит их существу, применяется норма гражданского законодательства, регулирующая сходные отношения (аналогия закона).

(2) При невозможности использования аналогии закона права и обязанности сторон определяются исходя из принципов гражданского законодательства и справедливости (аналогия права).

(3) Не допускается применение по аналогии норм, ограничивающих гражданские права или устанавливающих гражданскую ответственность.

(4) Судебная инстанция не вправе отказать в осуществлении правосудия по гражданским делам по причине отсутствия правовой нормы или ее неясности.

Вернуться

Articolul 7. Acţiunea în timp a legii civile

(1) Legea civilă nu are caracter retroactiv. Ea nu modifică şi nici nu suprimă condiţiile de constituire a unei situaţii juridice constituite anterior, nici condiţiile de stingere a unei situaţii juridice stinse anterior. De asemenea, legea nouă nu modifică şi nu desfiinţează efectele deja produse ale unei situaţii juridice stinse sau în curs de realizare.

(2) Legea nouă este aplicabilă situaţiilor juridice în curs de realizare la data intrării sale în vigoare.

(3) De la data intrării în vigoare a legii noi, efectele legii vechi încetează, cu excepţia cazurilor în care legea nouă prevede altfel.

(4) În cazul situaţiilor juridice contractuale în curs de realizare la data intrării în vigoare a legii noi, legea veche va continua să guverneze natura şi întinderea drepturilor şi obligaţiilor părţilor, precum şi orice alte efecte contractuale, dacă legea nouă nu prevede altfel.

(5) În situaţiile prevăzute la alin.(4), dispoziţiile legii noi se aplică modalităţilor de exercitare a drepturilor sau de executare a obligaţiilor, precum şi de înstrăinare, preluare, transformare sau de stingere a acestora. De asemenea, dacă

legea nouă nu prevede altfel, clauzele unui act juridic încheiat anterior intrării în vigoare a legii noi contrare dispoziţiilor ei imperative sunt, de la această dată, lipsite de orice efect juridic.

(6) Dispoziţiile legii noi privitoare la termenele de prescripţie atât extinctivă, cât şi achizitivă (uzucapiune) se aplică termenului de prescripţie care a început să curgă înainte de data intrării ei în vigoare şi nu a expirat înainte de acea dată. În acest caz, termenul curs anterior se ia în cont. Începutul, suspendarea şi întreruperea termenului de prescripţie se determină, pentru perioada anterioară intrării în vigoare a legii noi, de legea veche.

(7) Dacă termenul de prescripţie prevăzut de legea nouă este mai scurt decât cel prevăzut de legea veche, atunci, începând cu data intrării în vigoare a legii noi, începe să curgă un nou termen de prescripţie în condiţiile legii noi. În acest caz, termenul curs anterior nu se ia în cont. Dispoziţiile prezentului alineat se aplică şi în cazul în care legea nouă declară prescriptibil extinctiv dreptul la acţiune care conform legii vechi era imprescriptibil extinctiv.

(8) În cazul menţionat la alin. (7), dacă termenul de prescripţie prevăzut de legea veche expiră înainte de termenul de prescripţie prevăzut de legea nouă, prescripţia se împlineşte la expirarea termenului stabilit de legea veche.

Статья 7. Действие гражданского закона во времени

(1) Гражданский закон не имеет обратной силы. Он не изменяет и не отменяет условий возникновения ранее возникших правоотношений, равно как и условий прекращения ранее прекратившихся правоотношений. Помимо этого, новый закон не изменяет и не отменяет имеющиеся последствия прекратившихся или существующих правоотношений.

(2) Новый закон применяется к правоотношениям, существующим на день его вступления в силу.

(3) Со дня вступления в силу нового закона предшествующий ему закон утрачивает силу, за исключением случаев, когда новым законом предусмотрено иное.

(4) По договорным правоотношениям, существующим на день вступления в силу нового закона, предшествующий закон продолжает регулировать характер и пределы прав и обязанностей сторон, а также другие последствия договора, за исключением случаев, когда новым законом установлено иное.

(5) В ситуациях, предусмотренных частью (4), положения нового закона применяются в отношении способов осуществления прав или исполнения обязанностей, а также их отчуждения, правопреемства, преобразования либо

прекращения. Помимо этого, если новым законом не установлено иное, условия сделки, совершенной до вступления в силу нового закона, противоречащие его императивным нормам, не имеют юридической силы со дня вступления в силу нового закона.

(6) Положения нового закона, касающиеся сроков давности, как исковой, так и приобретательной, применяются к сроку давности, начавшему течь до даты вступления закона в силу и не истекшему до этой даты. В этом случае срок, истекший ранее, принимается во внимание. Начало, приостановление и прекращение течения срока давности определяются для периода, предшествующего вступлению в силу нового закона, старым законом.

(7) Если срок давности, предусмотренный новым законом, короче срока, предусмотренного старым законом, то начиная с даты вступления в силу нового закона начинается течение нового срока давности в соответствии с новым законом. В этом случае срок, истекший ранее, не принимается во внимание. Положения настоящей части применяются и в случае, если новый закон объявляет подлежащим исковой давности право, которое согласно старому закону не подлежало исковой давности.

(8) В случае, предусмотренном частью (7), если срок давности, предусмотренный старым законом, истечет до срока давности, предусмотренного новым законом, давность пройдет по истечении срока, установленного старым законом.

Вернуться

Articolul 8. Legislaţia civilă şi tratatele internaţionale

Dacă prin tratatul internaţional la care Republica Moldova este parte sunt stabilite alte dispoziţii decât cele prevăzute de legislaţia civilă, se vor aplica dispoziţiile tratatului internaţional.

Статья 8. Гражданское законодательство и международные договоры

Если международным договором, одной из сторон которого является Республика Молдова, установлены иные положения, чем те, которые предусмотрены гражданским законодательством, применяются положения международного договора.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 9. Temeiurile apariţiei drepturilor şi obligaţiilor civile

(1) Drepturile şi obligaţiile civile apar în temeiul legii, precum şi în baza actelor persoanelor fizice şi juridice care, deşi nu sunt prevăzute de lege, dau naştere la drepturi şi obligaţii civile, pornind de la principiile legislaţiei civile.

(2) Drepturile şi obligaţiile civile apar: a) din contracte şi din alte acte juridice; b) din acte emise de o autoritate publică, prevăzute de lege drept temei al apariţiei drepturilor şi obligaţiilor civile; c) din hotărâre judecătorească în care sunt stabilite drepturi şi obligaţii; d) în urma creării şi dobândirii de bunuri în temeiuri neinterzise de lege; e) în urma elaborării obiectelor de proprietate intelectuală; f) în urma cauzării de prejudicii unei alte persoane; g) în urma îmbogăţirii fără justă cauză; h) în urma altor fapte ale persoanelor fizice şi juridice şi a unor evenimente de care legea leagă apariţia unor efecte juridice în materie civilă.

Статья 9. Основания возникновения гражданских прав и обязанностей

(1) Гражданские права и обязанности возникают из оснований, предусмотренных законом, а также из действий физических и юридических лиц, которые, хотя и не предусмотрены законом, но в силу принципов гражданского законодательства порождают гражданские права и обязанности.

(2) Гражданские права и обязанности возникают: a) из договоров и иных сделок; b) из актов органов публичной власти, предусмотренных законом в качестве основания возникновения гражданских прав и обязанностей; c) из судебного решения, установившего права и обязанности; d) в результате создания и приобретения имущества по основаниям, не запрещенным законом; e) в результате создания объектов интеллектуальной собственности; f) вследствие причинения вреда другому лицу; g) вследствие неосновательного обогащения; h) вследствие иных деяний физических и юридических лиц и событий, с которыми закон связывает наступление гражданско-правовых последствий.

Вернуться

Articolul 10. Exercitarea drepturilor şi executarea obligaţiilor

(1) Persoanele fizice şi juridice participante la raporturile juridice civile trebuie să îşi exercite drepturile şi să îşi execute obligaţiile cu bună-credinţă, în acord cu legea, cu contractul, cu ordinea publică şi cu bunele moravuri. Buna-credinţă se prezumă până la proba contrară.

(2) Neexercitarea de către persoanele fizice şi juridice a drepturilor civile ce le revin nu duce la stingerea acestora, cu excepţia cazurilor prevăzute de lege.

Статья 10. Осуществление прав и исполнение обязанностей

(1) Физические и юридические лица, участвующие в гражданских правоотношениях, должны осуществлять свои права и исполнять свои

обязанности добросовестно, в соответствии с законом, договором, основами правопорядка и нравственности. Добросовестность предполагается до тех пор, пока не будет доказано обратное.

(2) Неосуществление физическими и юридическими лицами принадлежащих им гражданских прав не влечет прекращения этих прав, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 11. Buna-credinţă

(1) Buna-credinţă este un standard de conduită a unei părţi, caracterizată prin corectitudine, onestitate, deschidere şi luarea în cont a intereselor celeilalte părţi la raportul juridic.

(2) În special, este contrar bunei-credinţe ca o parte să acţioneze în contradicţie cu declaraţiile pe care le-a făcut anterior sau cu comportamentul pe care l-a avut anterior în cazul în care cealaltă parte, în detrimentul său, s-a bazat în mod rezonabil pe acele declaraţii sau acel comportament.

Статья 11. Добросовестность

(1) Добросовестность означает стандарт поведения стороны, характеризующийся правильностью, честностью, открытостью и уважением интересов другой стороны соответствующего правоотношения.

(2) Поведением, противоречащим добросовестности, является, в частности, поведение стороны, не соответствующее ее предшествующим заявлениям или поведению, в случае, когда другая сторона, действуя себе в ущерб, разумно положилась на них.

Вернуться

Articolul 12. Caracterul rezonabil Caracterul rezonabil, prevăzut într-o dispoziţie legală sau într-un act juridic,

apreciază în mod obiectiv, luând în considerare natura şi scopul elementului supus aprecierii, circumstanţele cazului, precum şi uzanţele şi practicile pertinente.

Статья 12. Разумность Разумность, предусмотренная правовым положением или сделкой, должна

устанавливаться объективно, с учетом природы и цели рассматриваемого элемента, обстоятельств дела, а также соответствующих обычаев и сложившейся практики.

Вернуться

Articolul 13. Abuzul de drept

(1) Niciun drept subiectiv nu poate fi exercitat predominant în scopul de a cauza altei persoane un prejudiciu sau a-i dăuna în alt mod (abuzul de drept).

(2) În cazul abuzului de drept, instanța de judecată, ținând cont de natura și consecințele acestuia, refuză titularului în apărarea dreptului subiectiv exercitat abuziv sau, după caz, îl obligă la încetarea exercitării abuzive.

(3) Dacă abuzul de drept a dus la încălcarea dreptului subiectiv al unei alte persoane, aceasta poate cere repararea prejudiciului cauzat.

Статья 13. Злоупотребление правом

(1) Никакое субъективное право не может осуществляться с преимущественным намерением причинить другому лицу ущерб или нанести ему иной вред (злоупотребление правом).

(2) В случае злоупотребления правом судебная инстанция с учетом характера и последствий допущенного злоупотребления отказывает лицу в защите злонамеренно осуществленного субъективного права или, по обстоятельствам, обязывает его к прекращению злонамеренного осуществления.

(3) Если злоупотребление правом повлекло нарушение субъективного права другого лица, такое лицо вправе требовать возмещения причиненного ущерба.

Вернуться

Articolul 14. Interdicția invocării comportamentului propriu ilicit sau de rea-credință

(1) Nicio persoană nu poate invoca, la întemeierea pretenției sale, fapta ilicită sau de rea-credință pe care tot ea a săvârșit-o sau la care a participat.

(2) Nicio persoană nu poate obține un avantaj din comportamentul său ilicit sau de rea-credință.

Статья 14. Запрет ссылки на свое незаконное или недобросовестное поведение

(1) Никто не вправе ссылаться в обоснование своей претензии на незаконное или недобросовестное деяние, совершенное им либо с его участием.

(2) Никто не вправе извлекать выгоду из своего незаконного или недобросовестного поведения.

Вернуться

Articolul 15. Apărarea judiciară a drepturilor civile

(1) Apărarea drepturilor civile încălcate se face pe cale judiciară.

(2) Modul de soluționare a litigiului dintre părți până la adresare în instanță de judecată poate fi prevăzut prin lege sau contract.

(3) Apărarea drepturilor civile pe cale administrativă se face doar în cazurile prevăzute de lege. Hotărârea emisă pe cale administrativă poate fi atacată în instanță de judecată.

(4) Referințele din prezentul cod la un judecător sau la o instanță de judecată sunt referințe și la alte organe de jurisdicție competente în condițiile legii, iar referințele la dispozițiile legale de procedură civilă sunt referințe și la regulile de procedură ale respectivelor organe de jurisdicție competente.

Статья 15. Судебная защита гражданских прав

(1) Защита нарушенных гражданских прав осуществляется в судебном порядке.

(2) Законом или договором может быть предусмотрен порядок разрешения спора между сторонами до обращения в судебную инстанцию.

(3) Защита гражданских прав в административном порядке осуществляется лишь в случаях, предусмотренных законом. Решение, принятое в административном порядке, может быть обжаловано в судебную инстанцию.

(4) Ссылки в настоящем кодексе на судью или судебную инстанцию являются также ссылками на другие компетентные юрисдикционные органы в соответствии с законом, а ссылки на гражданско-процессуальные правовые положения являются также ссылками на процессуальные правила соответствующих компетентных юрисдикционных органов.

Вернуться

Articolul 16. Metodele de apărare a drepturilor civile

(1) Apărarea dreptului civil se face, în condițiile legii, prin: a) recunoașterea dreptului; b) restabilirea situației anterioare încălcării dreptului și suprimarea acțiunilor prin care se încalcă dreptul sau se creează pericolul încălcării lui; c) constatarea sau, după caz, declararea nulității actului juridic; d) declararea nulității actului emis de o autoritate publică; e) impunerea la executarea obligației în natură; f) autoapărare; g) repararea prejudiciului patrimonial și, în cazurile prevăzute de lege, a celui nepatrimonial; h) încasarea dobânzii de întârziere sau, după caz, a penalității; i) rezoluțiunea sau modificarea contractului; j) neaplicarea de către instanța de judecată a actului ce contravine legii emis de o autoritate publică; k) alte căi prevăzute de lege.

(2) Metodele de apărare prevăzute la alin.

(1) pot fi invocate dacă sunt întrunite condiţiile stabilite de lege şi, după caz, de actul juridic pentru aplicarea acestora.

Статья 16. Способы защиты гражданских прав

(1) Защита гражданских прав осуществляется в соответствии с законом путем: a) признания права; b) восстановления положения, существовавшего до нарушения права, и пресечения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения; c) установления или, по обстоятельствам, признания недействительности сделки; d) признания недействительным акта органа публичной власти; e) понуждения к исполнению обязанности в натуре; f) самозащиты; g) возмещения имущественного и, в предусмотренных законом случаях, неимущественного ущерба; h) взыскания процентов за просрочку платежа или, по обстоятельствам, неустойки; i) расторжения или изменения договора; j) неприменения судебной инстанцией акта органа публичной власти, противоречащего закону; k) иных способов, предусмотренных законом.

(2) Способы защиты, предусмотренные частью (1), могут использоваться, если соблюдены условия для их применения, установленные законом, и, по обстоятельствам, сделкой.

Вернуться

Articolul 17. Declararea nulităţii actului ce contravine legii emis de o autoritate publică

(1) Actul, emis de o autoritate publică, ce încalcă drepturile şi interesele civile ocrotite de lege ale unei persoane fizice sau juridice va fi declarat de către instanţa de judecată nul din momentul adoptării lui.

(2) În cazurile recunoaşterii de către instanţa de judecată a actului, prevăzut la alin.(1), ca fiind nul, dreptul încălcat este pasibil de restabilire sau apărare prin alte metode prevăzute de prezentul cod şi de alte legi.

Статья 17. Признание недействительным акта органа публичной власти, противоречащего закону

(1) Акт органа публичной власти, нарушающий охраняемые законом гражданские права и интересы физического или юридического лица, признается судебной инстанцией недействительным с момента его принятия.

(2) В случае признания судебной инстанцией акта, указанного в части (1), недействительным нарушенное право подлежит восстановлению либо защите иными способами, предусмотренными настоящим кодексом и другими

законами.

Вернуться

Articolul 18. Autoapărarea

(1) Nu sunt ilicite acţiunile persoanei care, în scopul autoapărării, ia, sustrage, distruge sau deteriorează un bun sau, în acelaşi scop, reţine persoana obligată care ar putea să se ascundă, sau înlătură rezistenţa celui obligat să tolereze acţiunea dacă nu se poate obţine asistenţa organelor competente şi dacă, fără o intervenţie imediată, există pericolul ca realizarea dreptului să devină imposibilă sau substanţial îngreuiată.

(2) Autoapărarea nu trebuie să depăşească limitele necesare înlăturării pericolului.

(3) În cazul deposedării de bunuri, trebuie să se solicite imediat sechestrarea acestora dacă nu este obţinută executarea silită.

(4) Dacă este reţinută, persoana obligată trebuie să fie adusă imediat în faţa autorităţii competente.

(5) Persoana care a săvârşit una dintre acţiunile prevăzute la alin.(1), presupunând în mod eronat că are dreptul la autoapărare, este obligată să repare prejudiciul cauzat celeilalte părţi, chiar dacă eroarea nu se datorează culpei sale.

Статья 18. Самозащита права

(1) Не являются противоправными действия лица, которое в целях самозащиты отбирает, изымает, уничтожает или повреждает вещь, либо в этих же целях задерживает обязанное лицо, которое могло бы скрыться, либо преодолевает сопротивление лица, обязанного терпеть действие, в случае, когда привлечь компетентные органы невозможно и без незамедлительного вмешательства имеется угроза того, что осуществление права станет невозможным или существенно затруднится.

(2) Самозащита не должна выходить за пределы действий, необходимых для устранения опасности.

(3) В случае лишения владения имуществом необходимо незамедлительное требование наложения ареста на него, если не установлено обращение принудительного взыскания на это имущество.

(4) В случае задержания обязанного лица оно подлежит немедленному приводу в компетентный орган.

(5) Лицо, совершившее одно из действий, указанных в части (1), исходя из ошибочного предположения о праве на самозащиту, обязано возместить убытки, причиненные другой стороне, хотя бы ошибка и произошла не по его

вине.

Вернуться

Articolul 19. Repararea prejudiciului

(1) În condiţiile legii, persoana lezată într-un drept al ei sau într-un interes recunoscut de lege poate cere repararea integrală a prejudiciului patrimonial şi nepatrimonial cauzat astfel.

(2) Se consideră prejudiciu patrimonial cheltuielile pe care persoana lezată le-a suportat sau urmează să le suporte la restabilirea dreptului sau interesului recunoscut de lege încălcat, distrugerea sau deteriorarea bunurilor sale (daună reală), precum şi profitul ratat ca urmare a încălcării dreptului sau interesului recunoscut de lege (profit ratat).

(3) Se consideră prejudiciu nepatrimonial (prejudiciu moral) suferinţele fizice şi psihice, precum şi diminuarea calităţii vieţii. În cazul vătămării sănătăţii, prejudiciul nepatrimonial cuprinde, de asemenea, pierderea sau diminuarea unei capacităţi a corpului uman (prejudiciu biologic).

(4) Pierderea şansei se repară doar dacă ea constă în dispariţia actuală şi certă a unei eventualităţi favorabile. Mărimea acestui prejudiciu corespunde şansei pierdute şi nu poate fi egală cu avantajul care ar fi rezultat din şansă dacă ea se materializa.

(5) Repararea prejudiciului presupune repunerea persoanei lezate în situaţia în care s-ar fi aflat dacă prejudiciul nu se producea.

(6) În locul reparării prejudiciului patrimonial conform alin.

(2) şi (5), persoana lezată poate cere de la cel care răspunde de prejudiciu recuperarea întregului profit pe care acesta l-a obţinut în legătură cu cauzarea prejudiciului. Această regulă se aplică doar dacă legea ori contractul prevede o asemenea formă de determinare a prejudiciului patrimonial sau dacă aplicarea unei asemenea forme de determinare a prejudiciului patrimonial este rezonabilă în împrejurările cazului.

Статья 19. Возмещение ущерба

(1) Лицо, чье право или законный интерес нарушены, может требовать в соответствии с законом полного возмещения причиненного ему в связи с этим имущественного или неимущественного ущерба.

(2) Под имущественным ущербом понимаются расходы, которые ущемленное лицо произвело или должно будет произвести для восстановления нарушенного права или законного интереса, уничтожение или повреждение его имущества (реальный ущерб), а также неполученная прибыль, которую это

лицо получило бы, если бы его право или законный интерес не были нарушены (упущенная выгода).

(3) Под неимущественным ущербом (моральным вредом) понимаются физические и нравственные страдания, а также ухудшение качества жизни. В случае повреждения здоровья неимущественный ущерб включает также утрату или снижение возможностей человеческого организма (биологический ущерб).

(4) Утрата возможности возмещается, только если это текущее и определенное исчезновение благоприятной возможности. Размер этого ущерба соответствует утраченной возможности и не может быть равен выгоде, которую можно было бы извлечь из возможности, если бы она реализовалась.

(5) Возмещение ущерба подразумевает восстановление ущемленного лица в том положении, в котором оно находилось бы, если бы ему не был причинен ущерб.

(6) Вместо возмещения имущественного ущерба согласно частям (2) и (5) ущемленное лицо может требовать с ответственного за причинение ущерба лица взыскания всей полученной им в связи с причинением ущерба прибыли. Это правило применяется только в случае, если законом или договором предусмотрена такая форма определения имущественного ущерба или если применение такой формы определения имущественного ущерба разумно в обстоятельствах данного дела.

Вернуться

Articolul 20. Vinovăţia

(1) Dacă prin lege nu se prevede altfel, persoana răspunde numai pentru prejudiciul cauzat prin fapta sa săvârşită cu vinovăţie sub forma intenţiei sau imprudenţei.

(2) Fapta este săvârşită cu intenţie dacă persoana care a săvârşit-o îşi dădea seama de caracterul prejudiciabil al acţiunii sau inacţiunii sale, a prevăzut urmările ei prejudiciabile, le-a dorit sau a admis, în mod conştient, survenirea acestor urmări.

(3) Fapta este săvârşită din imprudenţă (din culpă) dacă persoana care a săvârşit-o fie îşi dădea seama de caracterul prejudiciabil al acţiunii sau inacţiunii sale, a prevăzut urmările ei prejudiciabile, dar a considerat în mod uşuratic că ele pot fi evitate, fie nu îşi dădea seama de caracterul prejudiciabil al acţiunii sau inacţiunii sale, nu a prevăzut posibilitatea survenirii urmărilor ei prejudiciabile, deşi trebuia şi putea să le prevadă.

(4) Fapta este săvârşită din culpă gravă dacă persoana a săvârşit-o cu o profundă lipsă de prudenţă de care, în împrejurările cazului, era evident că trebuia să dea dovadă.

(5) Atunci când legea condiţionează efectele juridice ale unei fapte de săvârşirea ei din culpă, condiţia este îndeplinită şi dacă fapta a fost săvârşită cu intenţie.

Статья 20. Виновность

(1) Если законом не предусмотрено иное, лицо отвечает только за ущерб, причиненный своим виновно совершенным, с умыслом или по неосторожности, деянием.

(2) Деяние признается совершенным умышленно, если лицо, его совершившее, осознавало вредный характер своих действий или бездействия, предвидело вредные последствия, желало их или сознательно допускало наступление этих последствий.

(3) Деяние признается совершенным по неосторожности (небрежности), если лицо, совершившее его, осознавало вредный характер своих действий или бездействия, предвидело их вредные последствия, но легкомысленно рассчитывало на их предотвращение либо не осознавало вредного характера своих действий или бездействия, не предвидело возможности наступления их вредных последствий, хотя должно было и могло их предвидеть.

(4) Деяние признается совершенным по грубой небрежности, если лицо совершило его с глубоким отсутствием осмотрительности, которую оно явно должно было проявить при данных обстоятельствах дела.

(5) Если законом определены юридические последствия деяния, совершенного по небрежности, требование соблюдается и в случае, когда деяние совершено с умыслом.

Вернуться

Articolul 21. Apărarea drepturilor personale nepatrimoniale

Drepturile personale nepatrimoniale şi alte valori nemateriale sunt apărate în cazurile şi în modul prevăzut de prezentul cod şi de alte legi, în limita în care folosirea modalităţilor de apărare a drepturilor civile reiese din esenţa dreptului încălcat şi din caracterul consecinţelor acestei încălcări.

Статья 21. Защита личных неимущественных прав Личные неимущественные права и другие нематериальные блага защищаются

случаях и порядке, предусмотренных настоящим кодексом и другими законами, в пределах, в которых использование способов защиты гражданских прав вытекает из существа нарушенного права и характера последствий этого нарушения.

Вернуться

Articolul 22. Notificările

(1) Se consideră notificare comunicarea unui act juridic sau a unei informaţii într-un scop juridic.

(2) Notificarea poate fi făcută prin orice mijloace adecvate circumstanţelor dacă legea sau actul juridic nu impune o anumită cerinţă de formă.

(3) Notificarea produce efecte din momentul când ajunge la destinatar, cu excepţia cazului în care aceasta prevede un efect întârziat.

(4) Notificarea se consideră ajunsă la destinatar: a) când este predată destinatarului; b) când este predată la adresa poştală indicată de destinatar în acest scop ori, în lipsa acesteia, la sediul destinatarului persoană juridică sau la domiciliul destinatarului persoană fizică; c) în cazul unei notificări transmise prin poştă electronică sau prin alt mijloc de comunicare individuală, când poate fi accesată de către destinatar; sau d) când este pusă în orice alt fel la dispoziţia destinatarului într-un loc şi într-un mod care fac posibil în mod rezonabil accesul destinatarului, fără întârziere.

(5) Notificarea se consideră că a ajuns la destinatar după îndeplinirea uneia dintre cerinţele prevăzute la alin. (4), oricare dintre acestea este îndeplinită mai întâi.

(6) Notificarea nu produce efecte dacă revocarea acesteia ajunge la destinatar înaintea notificării sau în acelaşi timp cu aceasta.

(7) Notificarea transmisă de către un reprezentant sau ajunsă la el se consideră făcută sau, după caz, ajunsă la persoana reprezentată dacă reprezentantul era împuternicit să transmită sau, după caz, să primească notificările de acest fel.

(8) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul consumatorului este nulă.

(9) Dispoziţiile legale speciale în materie de comunicări judiciare rămân aplicabile.

Статья 22. Уведомление

(1) Уведомлением признается сообщение сведений о сделке или информации с юридической целью.

(2) Уведомление может быть передано с использованием средств, применимых по обстоятельствам дела, если закон или сделка не предусматривает определенного требования к форме.

(3) Уведомление создает последствия с момента достижения адресата, если только оно не имеет отложенного действия.

(4) Уведомление считается достигшим адресата: a) если оно вручено адресату; b) если оно доставлено по почтовому адресу, указанному с этой целью адресатом, либо, при отсутствии такового, по адресу получателя-юридического лица или по месту жительства физического лица; c) в случае передачи уведомления электронной почтой или другими средствами индивидуальной связи - если у адресата есть доступ к ним; или d) если оно предоставлено адресату иным образом в таком месте и таким путем, которые разумным образом делают возможным доступ адресата к нему без промедления.

(5) Уведомление считается достигшим адресата после выполнения одного из требований, предусмотренных частью (4), смотря по тому, что произойдет раньше.

(6) Уведомление не создает последствий, если информация о его отзыве достигает адресата до либо одновременно с получением уведомления.

(7) Уведомление, направленное представителем или полученное им, считается сделанным представляемым лицом или, по обстоятельствам, достигшим представляемого лица, если представитель уполномочен направлять или получать такого рода уведомления.

(8) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб потребителю, является ничтожным.

(9) Специальные правовые положения, касающиеся судебных сообщений, сохраняют силу.

Вернуться

T i t l u l II

Р а з д е л II

Capitolul I

Глава I

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 23. Noţiunea de persoană fizică

Persoană fizică este omul, privit individual, ca titular de drepturi şi de obligaţii civile.

Статья 23. Понятие физического лица Физическим лицом является человек, рассматриваемый индивидуально как

носитель гражданских прав и обязанностей.

Вернуться

Articolul 24. Capacitatea de folosinţă a persoanei fizice

(1) Capacitatea de a avea drepturi şi obligaţii civile (capacitatea de folosinţă) se recunoaşte în egală măsură tuturor persoanelor fizice.

(2) Capacitatea de folosinţă a persoanei fizice apare în momentul naşterii şi încetează o dată cu moartea.

(3) Dreptul la moştenire a persoanei fizice apare la concepţiune dacă se naşte vie.

Статья 24. Правоспособность физического лица

(1) Способность иметь гражданские права и обязанности (правоспособность) признается в равной мере за всеми физическими лицами.

(2) Правоспособность физического лица возникает в момент его рождения и прекращается смертью.

(3) Право наследования физического лица возникает с момента его зачатия, при условии его рождения живым.

Вернуться

Articolul 25. Capacitatea de exerciţiu a persoanei fizice

Capacitate de exerciţiu este aptitudinea persoanei de a dobândi prin fapta proprie şi de a exercita drepturi civile, de a-şi asuma personal obligaţii civile şi de a le executa.

Статья 25. Дееспособность физического лица Дееспособностью является способность лица своими действиями приобретать и

осуществлять гражданские права, лично создавать для себя гражданские обязанности и исполнять их.

Вернуться

Articolul 26. Capacitatea deplină de exerciţiu a persoanei fizice

(1) Capacitatea deplină de exerciţiu începe la data când persoana fizică devine majoră, adică la împlinirea vârstei de 18 ani.

(2) Minorul dobândește prin căsătorie capacitate deplină de exerciţiu. Desfacerea căsătoriei nu afectează capacitatea deplină de exerciţiu a minorului. În cazul declarării nulităţii căsătoriei, instanţa de judecată îl poate lipsi pe soţul minor de capacitatea deplină de exerciţiu din momentul stabilit de ea.

(3) Minorul care a atins vârsta de 16 ani poate fi recunoscut ca având capacitate de exerciţiu deplină dacă lucrează în baza unui contract de muncă sau, cu încuviinţarea părinţilor sau a reprezentantului legal, practică activitate de întreprinzător. Atribuirea capacităţii depline de exerciţiu unui minor (emancipare) se efectuează prin hotărâre a autorităţii tutelare, cu încuviinţarea ambilor părinţi sau a reprezentantului legal, iar în lipsa unei astfel de încuviinţări, prin hotărâre judecătorească.

Статья 26. Полная дееспособность физического лица

(1) Полная дееспособность физического лица возникает с наступлением совершеннолетия, то есть по достижении восемнадцати лет.

(2) Несовершеннолетний, вступивший в брак, приобретает полную дееспособность. Расторжение брака не приводит к утрате полной дееспособности несовершеннолетнего. В случае признания брака недействительным судебная инстанция может лишить несовершеннолетнего супруга полной дееспособности с момента, определяемого судебной инстанцией.

(3) Несовершеннолетний, достигший шестнадцати лет, может быть объявлен полностью дееспособным, если он работает по трудовому договору либо с одобрения родителей, или законного представителяосуществляет предпринимательскую деятельность. Объявление несовершеннолетнего полностью дееспособным (эмансипация) осуществляется по решению органа опеки - с согласия обоих родителей или законного представителя либо, при отсутствии такого одобрения, - по решению судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 27. Capacitatea de exerciţiu a minorului care a împlinit vârsta de 14 ani

(1) Minorul care a împlinit vârsta de 14 ani încheie acte juridice cu încuviinţarea părintelui sau a reprezentantului legal, iar în cazurile prevăzute de lege, şi cu încuviinţarea autorităţii tutelare.

(2) Minorul care a împlinit vârsta de 14 ani are dreptul fără încuviinţarea părintelui sau a reprezentantului legal: a) să dispună de salariu, bursă sau de alte venituri rezultate din activităţi proprii; b) să exercite dreptul de autor asupra unei lucrări ştiinţifice, literare sau de artă, asupra unei invenţii sau unui alt rezultat al activităţii intelectuale protejate de lege; c) să facă depuneri în instituţiile financiare şi să dispună de aceste depuneri în conformitate cu legea; d) să încheie actele juridice prevăzute la art. 28 alin.(2).

(3) Din motive întemeiate minorul poate fi limitat de instanţa de judecată, la cererea părinţilor, a reprezentantului legal ori a autorităţii tutelare, în drepturile prevăzute la alin.

(2) lit. a) şi b).

(4) Din motive întemeiate şi dacă aceasta o cer interesele minorului, instanţa de judecată instituie o măsură de ocrotire judiciară asupra minorului care a împlinit vârsta de 14 ani şi desemnează ocrotitorul provizoriu, curatorul sau, după caz, tutorele minorului. Măsura de ocrotire judiciară astfel instituită nu poate depăşi data atingerii majoratului minorului. Dispoziţiile legale privind măsurile de ocrotire a persoanelor fizice adulte se aplică în mod corespunzător măsurii de ocrotire judiciare asupra minorului.

Статья 27. Дееспособность несовершеннолетнего, достигшего четырнадцати лет

(1) Несовершеннолетний, достигший четырнадцати лет, совершает сделки с одобрения родителя, или законного представителя, а в предусмотренных законом случаях - также и с одобрения органа опеки.

(2) Несовершеннолетний, достигший четырнадцати лет, вправе самостоятельно, без одобрения родителя, или законного представителя: a) распоряжаться заработком, стипендией и иными доходами, полученными в результате своей деятельности; b) осуществлять права автора произведения науки, литературы или искусства, изобретения или иного охраняемого законом результата своей интеллектуальной деятельности; c) в соответствии с законом вносить вклады в финансовые учреждения и распоряжаться ими; d) совершать сделки, указанные в части (2) статьи 28.

(3) По обоснованным причинам судебная инстанция по ходатайству родителей, законного представителя либо органа опеки может ограничить права несовершеннолетнего, предусмотренные пунктами a) и b) части (2). (4) По обоснованным причинам если того требуют интересы несовершеннолетнего, судебная инстанция устанавливает судебную меру охраны несовершеннолетнего, достигшего четырнадцати лет, и назначает несовершеннолетнему временного защитника, попечителя или, по обстоятельствам, опекуна. Установленная таким образом судебная мера охраны не может выходить за пределы даты достижения несовершеннолетним совершеннолетия. Правовые положения о мерах охраны взрослых физических лиц применяются соответствующим образом к судебной мере охраны несовершеннолетнего.

Вернуться

Articolul 28. Capacitatea de exerciţiu a minorului care nu a împlinit vârsta de 14

(1) Toate actele juridice pentru şi în numele minorului până la împlinirea vârstei de 14 ani pot fi încheiate doar de părinte sau reprezentantul legal, în condiţiile prevăzute de lege.

(2) Minorul în vârstă de la 7 la 14 ani este în drept să încheie de sine stătător: a) acte juridice curente de mică valoare care se execută la momentul încheierii lor; b) acte juridice de obţinere gratuită a unor beneficii care nu necesită autentificare notarială sau înregistrarea de stat a drepturilor apărute în temeiul lor; c) acte de conservare.

Статья 28. Дееспособность несовершеннолетнег в возрасте до четырнадцати лет

(1) За и от имени несовершеннолетнего в возрасте до четырнадцати лет сделки могут совершать только его родитель, или законный представительв порядке, предусмотренном законом.

(2) Несовершеннолетний в возрасте от семи до четырнадцати лет вправе самостоятельно совершать: a) мелкие бытовые сделки, подлежащие исполнению в момент их совершения; b) сделки, направленные на безвозмездное получение выгоды, не требующие нотариального удостоверения или государственной регистрации прав, возникающих на основании таких сделок; c) сделки по сохранению.

Вернуться

Articolul 29. Restricţii la încheierea actelor juridice în numele minorului care nu are capacitate

(1) Actele juridice prevăzute la art. 139 alin. (1), încheiate în numele minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu, produc efecte juridice doar după autorizarea de către consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, de către autoritatea tutelară. Dispoziţiile art. 139 alin. (2)-(5), art. 148-155, art. 163 şi art. 164 se aplică în mod corespunzător.

(2) În numele minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu nu se pot încheia, sub sancţiunea nulităţii absolute, actele juridice prevăzute la art. 140.

Статья 29. Ограничения при совершении сделок от имени несовершеннолетнего, не обладающего по дееспособностью

(1) Предусмотренные частью (1) статьи 139 сделки, совершенные от имени несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью, обретают юридическую силу только после получения разрешения семейного совета либо, в случае его отсутствия, органа опеки. Положения частей (2)-(5)

статьи 139, статей 148-155, 163 и 164 применяются соответствующим образом.

(2) От имени несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью, не могут совершаться под угрозой ничтожности сделки, предусмотренные статьей 140.

Вернуться

Articolul 30. Regimul mijloacelor băneşti ale minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu

(1) Operaţiunile de încasare, de plată şi de administrare a mijloacelor băneşti efectuate în numele minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu se fac exclusiv prin contul deschis pe numele acestuia, dacă legea nu prevede altfel pentru anumite categorii de plăţi.

(2) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate prescrie ca o anumită sumă de bani care aparţine minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu să fie depusă pe un cont special al acestuia, de pe care se vor efectua extrageri doar cu autorizarea consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare. Dispoziţiile prezentului alineat nu se aplică în cazul executării silite asupra mijloacelor băneşti ale minorului.

(3) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară este obligată să ia toate măsurile necesare pentru a aduce la cunoştinţa instituţiei la care este deschis contul pe numele minorului care nu are capacitate deplină de exerciţiu despre regimul special instituit conform alin.(2).

Статья 30. Режим денежных средств несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью

(1) Операции по взысканию, выплате и распоряжению денежными средствами, осуществляемые от имени несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью, производятся исключительно по счету, открытому на его имя, если законом для определенных категорий платежей не предусмотрено иное.

(2) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может предписать внесение определенной денежной суммы, принадлежащей не обладающему полной дееспособностью несовершеннолетнему, на его специальный счет, изъятие сумм с которого может производиться только с разрешения семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки. Положения настоящей части не применяются в случае принудительного исполнения в отношении денежных средств несовершеннолетнего.

(3) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки обязан принять все необходимые меры с тем, чтобы проинформировать учреждение, в

котором открыт счет на имя не обладающего полной дееспособностью несовершеннолетнего, о специальном режиме, установленном в соответствии с частью (2).

Вернуться

Articolul 31. Inadmisibilitatea lipsirii şi limitării capacităţii de folosinţă şi de exerciţiu

(1) Capacitatea civilă este recunoscută în măsură egală tuturor persoanelor, indiferent de rasă, naţionalitate, origine etnică, limbă, religie, sex, opinie, apartenenţă politică, avere, origine socială, grad de cultură sau de alte criterii similare.

(2) Persoana fizică nu poate fi lipsită de capacitate de folosinţă.

(3) Nimeni nu poate fi limitat în capacitate de folosinţă şi în capacitate de exerciţiu decât în cazul şi în modul prevăzut de lege.

(4) Renunţarea totală sau parţială a unei persoane fizice la capacitatea de folosinţă sau la capacitatea de exerciţiu, alte acte juridice îndreptate spre limitarea persoanei în capacitatea de folosinţă sau de exerciţiu sunt nule.

Статья 31. Недопустимость лишения и ограничения правоспособности и дееспособности

(1) Гражданская правоспособность признается в равной мере за всеми лицами независимо от расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, взглядов, политической принадлежности, имущественного положения, социального происхождения, уровня культуры или других подобных признаков.

(2) Физическое лицо не может быть лишено правоспособности.

(3) Никто не может быть ограничен в правоспособности и дееспособности иначе, как в случаях и порядке, предусмотренных законом.

(4) Полный или частичный отказ физического лица от правоспособности или дееспособности и другие сделки, направленные на ограничение правоспособности или дееспособности, ничтожны.

Вернуться

Articolul 32. Instituirea măsurii de ocrotire judiciară

(1) În condiţiile prezentului cod, în privinţa persoanei fizice care, în urma unei boli mintale ori a unei deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu poate, în mod deplin, conştientiza acţiunile sale ori exprima voinţa poate fi instituită, prin hotărâre judecătorească, măsura de ocrotire judiciară sub forma curatelei, a ocrotirii provizorii sau a tutelei.

(2) În toate situaţiile, persoana în privinţa căreia a fost instituită o măsură de ocrotire judiciară este în drept să încheie de sine stătător actele juridice prevăzute la art. 28 alin. (2).

Статья 32. Установление меры судебной охраны

(1) В соответствии с условиями настоящего кодекса в отношении физического лица, которое вследствие психического заболевания или физического, умственного либо психологического нарушения не может в полной мере понимать значение своих действий или изъявлять свою волю, может быть установлена на основании решения судебной инстанции мера судебной охраны в виде попечительства, временной охраны или опеки.

(2) Во всех случаях лицо, в отношении которого установлена мера судебной охраны, вправе самостоятельно совершать сделки, предусмотренные частью (2) статьи 28.

Вернуться

Articolul 33. Ineficienţa actului juridic la care este parte un minor sau o persoană

unei măsuri de ocrotire judiciare, încheiat fără încuviinţarea ori autorizarea necesară (1) Actul juridic la care este parte un minor care a împlinit vârsta de 14 ani şi care nu are capacitate deplină de exerciţiu sau o persoană în privinţa căreia este instituită o măsură de ocrotire judiciară, încheiat fără încuviinţarea părintelui, a curatorului, a tutorelui ori a altui ocrotitor sau fără autorizarea consiliului de familie, autorităţii tutelare ori a instanţei de judecată, necesare potrivit legii sau hotărârii judecătoreşti, nu produce efecte juridice decât după încuviinţarea sau, după caz, autorizarea corespunzătoare. Încuviinţarea sau autorizarea necesară poate fi emisă atât înainte, cât şi după încheierea actului juridic respectiv.

(2) Persoana cu capacitate deplină de exerciţiu este obligată să repare prejudiciul cauzat celeilalte părţi dacă se demonstrează că a ştiut sau trebuia să ştie despre temeiul de ineficienţă.

(3) După ce minorul sau persoana supusă unei măsuri de ocrotire judiciare a dobândit capacitate deplină de exerciţiu, actul juridic încheiat în condiţiile alin.

(1) produce efecte juridice doar dacă este confirmat de acesta.

Статья 33. Недействительность сделки, стороной которой является несовершеннолетний

или лицо, защищенное мерой судебной охраны, совершенной без необходимого одобрения или разрешения (1) Сделка, стороной которой является несовершеннолетний, достигший четырнадцати лет и не обладающий

полной дееспособностью, или лицо, в отношении которого установлена мера судебной охраны, совершенная без одобрения родителя, попечителя, опекуна или другого защитника либо без необходимого согласно закону или судебному решению разрешения семейного совета, органа опеки или судебной инстанции, обретает юридическую силу только после соответствующего одобрения или, по обстоятельствам, разрешения. Необходимое одобрение или разрешение может быть дано как до, так и после совершения соответствующей сделки.

(2) Полностью дееспособное лицо обязано возместить ущерб, причиненный другой стороне, если доказано, что оно знало или должно было знать основание недействительности.

(3) После обретения несовершеннолетним или лицом, защищенным мерой судебной охраны, полной дееспособности сделка, совершенная в соответствии с частью (1), обретает юридическую силу только будучи им утвержденной.

Вернуться

Articolul 34. Activitatea de întreprinzător şi profesională a persoanei fizice

(1) Persoana fizică are dreptul să practice activitate de întreprinzător din nume şi pe cont propriu din momentul înregistrării de stat în calitate de întreprinzător individual sau în alt mod prevăzut de lege.

(2) Persoana fizică are dreptul să practice activitate profesională din nume şi pe cont propriu din momentul întrunirii condiţiilor stabilite de lege pentru aceasta.

(3) Persoana care practică activitate de întreprinzător sau profesională fără a întruni condiţiile stabilite de lege pentru aceasta nu poate invoca lipsa calităţii de profesionist.

(4) Asupra activităţii de întreprinzător desfăşurate fără constituirea de persoană juridică se aplică regulile care reglementează activitatea persoanelor juridice cu scop lucrativ dacă din lege sau din esenţa raporturilor juridice nu rezultă altfel.

Статья 34. Предпринимательская и профессиональная деятельность физического лица

(1) Физическое лицо вправе заниматься предпринимательской деятельностью от своего имени и за свой счет с момента государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя или иным образом, предусмотренным законом.

(2) Физическое лицо вправе заниматься профессиональной деятельностью от своего имени и за свой счет с момента удовлетворения требованиям, установленным законом с этой целью.

(3) Лицо, осуществляющее предпринимательскую или профессиональную деятельность без соблюдения установленных законом в связи с этим требований, не вправе ссылаться на то, что не является профессионалом.

(4) К предпринимательской деятельности, осуществляемой без образования юридического лица, применяются правила, регулирующие деятельность юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли, если из закона или существа правоотношений не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 35. Răspunderea patrimonială a persoanei fizice

Persoana fizică răspunde pentru obligaţiile sale cu tot patrimoniul său, cu excepţia bunurilor care, conform legii, nu pot fi urmărite.

Статья 35. Имущественная ответственность физического лица

Физическое лицо отвечает по своим обязательствам всем своим имуществом, за исключением имущества, на которое в соответствии с законом не может быть обращено взыскание.

Вернуться

Articolul 36. Numele persoanei fizice

(1) Orice persoană fizică are dreptul la numele stabilit sau dobândit potrivit legii.

(2) Numele cuprinde numele de familie şi prenumele, iar în cazul prevăzut de lege, şi patronimicul.

(3) Numele de familie se dobândeşte prin efectul filiaţiei şi se modifică prin efectul schimbării stării civile, în condiţiile prevăzute de lege.

(4) Prenumele se stabileşte la data înregistrării naşterii, în baza declaraţiei de naştere.

Статья 36. Имя физического лица

(1) Любое физическое лицо имеет право на имя, устанавливаемое или приобретаемое в соответствии с законом.

(2) Имя включает фамилию и собственно имя, а в случаях, предусмотренных законом, также отчество.

(3) Фамилия приобретается посредством установления родства и изменяется в результате изменения гражданского состояния в порядке, предусмотренном законом.

(4) Собственно имя лица устанавливается на дату регистрации рождения на основании заявления о рождении.

Вернуться

Articolul 37. Utilizarea numelui

(1) Orice persoană are dreptul la respectul numelui său.

(2) Persoana fizică dobândeşte şi exercită drepturile şi execută obligaţiile în numele său.

(3) Cel care utilizează numele altuia este răspunzător de toate confuziile sau prejudiciile care rezultă. Atât titularul numelui, cât şi soţul sau rudele lui apropiate pot să se opună acestei utilizări şi să ceară repararea prejudiciului.

(4) Persoana fizică este obligată să ia măsuri pentru avizarea debitorilor şi creditorilor săi despre schimbarea numelui şi poartă răspundere pentru prejudiciile cauzate prin nerespectarea acestei obligaţii.

Статья 37. Использование имени

(1) Всякое лицо имеет право на уважение своего имени.

(2) Физическое лицо приобретает и осуществляет права и исполняет обязанности от своего имени.

(3) Использование имени другого лица влечет ответственность за связанные с этим недоразумения или убытки. Как носитель имени, так и его супруг или близкие родственники могут воспротивиться такому использованию и потребовать возмещения причиненных убытков.

(4) Физическое лицо обязано принять необходимые меры для уведомления своих должников и кредиторов об изменении имени и несет ответственность за убытки, причиненные в связи с неисполнением этой обязанности.

Вернуться

Articolul 38. Domiciliul şi reşedinţa temporară

(1) Domiciliul persoanei fizice este locul unde aceasta îşi are reşedinţa obişnuită. Se consideră că persoana îşi păstrează domiciliul atât timp cât nu şi-a stabilit un altul.

(2) Reşedinţa obişnuită demonstrează o legătură apropiată şi stabilă a persoanei fizice cu locul vizat. La determinarea reşedinţei obişnuite se iau în

considerare toate elementele de fapt relevante, în special durata şi regularitatea prezenţei persoanei în locul vizat, precum şi condiţiile şi motivele acestei prezenţe.

(3) Reşedinţa temporară a persoanei fizice este locul unde îşi are locuinţa temporară sau secundară.

(4) Stabilirea sau schimbarea domiciliului nu operează decât atunci când cel care ocupă sau se mută într-un anumit loc a făcut-o cu intenţia de a avea acolo reşedinţa obişnuită. Dovada intenţiei rezultă din declaraţiile persoanei făcute la autorităţile competente să opereze stabilirea sau schimbarea domiciliului, iar în lipsa acestor declaraţii, din orice alte împrejurări de fapt.

(5) Persoana al cărei domiciliu nu poate fi stabilit cu certitudine se consideră domiciliată la locul reşedinţei sale temporare.

(6) În lipsă de reşedinţă temporară, persoana este considerată că domiciliază la locul ultimului domiciliu, iar dacă acesta nu se cunoaşte, la locul unde acea persoană se găseşte.

Статья 38. Место жительства и место временного пребывания

(1) Местом жительства физического лица признается место обычного пребывания. Лицо считается имеющим данное место жительства до тех пор, пока не приобрело другое.

(2) Место обычного пребывания основывается на тесной и стабильной связи физического лица с соответствующим местом. При определении места обычного пребывания учитываются все относящиеся к делу фактические элементы, в частности продолжительность и регулярность присутствия лица в соответствующем месте, а также условия и основания этого присутствия.

(3) Местом временного пребывания физического лица является место, где у него есть временное или неосновное жилье.

(4) Установление или изменение места жительства производится не иначе как в случае, когда лицо, занимающее определенное место или переселяющееся в определенное место, сделало это с намерением иметь там место обычного пребывания. Доказательство намерения вытекает из заявлений лица, сделанных в органы, в функции которых входит установление или изменение места жительства, а при отсутствии таких заявлений - из любых иных фактических обстоятельств.

(5) Лицо, чье место жительства не может быть установлено с уверенностью, считается проживающим по месту своего временного пребывания.

(6) При отсутствии места временного пребывания лицо признается проживающим по последнему месту жительства, а если это неизвестно, - по месту, где это лицо находится.

Вернуться

Articolul 39. Dovada domiciliului sau a reşedinţei temporare

(1) Până la proba contrară, domiciliul sau reşedinţa temporară a persoanei fizice se prezumă că se află la adresa de domiciliu sau de reşedinţă temporară înscrisă în profilul persoanei din Registrul de stat al populaţiei, conform prevederilor actelor normative privind evidenţa locuitorilor Republicii Moldova.

(2) În lipsa acestor înscrieri în Registrul de stat al populaţiei ori atunci când acestea nu corespund realităţii, stabilirea sau schimbarea domiciliului ori a reşedinţei temporare nu va putea fi opusă altor persoane.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu se aplică în cazul în care domiciliul sau reşedinţa temporară a fost cunoscută prin alte mijloace de cel căruia i se opune.

Статья 39. Доказательство места жительства и места временного пребывания

(1) До тех пор, пока не будет доказано обратное, место жительства или место временного пребывания физического лица предполагается по адресу места жительства или временного пребывания, указанному в профиле лица в Государственном регистре населения, в соответствии с положениями нормативных актов по учету жителей Республики Молдова.

(2) В отсутствие таких записей в Государственном регистре населения либо когда они не соответствуют действительности, установление или изменение места жительства или места временного пребывания не может быть противопоставлено другим лицам.

(3) Положения части (2) не применяются в случае, если место жительства или м е с т о в р е м е н н о г о п р е б ы в а н и я с т а л о и з в е с т н о л и ц у , к о т о р о м у о н о противопоставляется, иным путем.

Вернуться

Articolul 40. Domiciliul minorului şi al persoanei lipsite de capacitate de exerciţiu

(1) Domiciliul minorului în vârstă de până la 14 ani este la părinţii săi sau la acel părinte la care locuieşte permanent.

(2) Domiciliul minorului dat în plasament de instanţa de judecată unui terţ rămâne la părinţii săi. În cazul în care aceştia au domicilii separate şi nu se înţeleg la

care dintre ei minorul va avea domiciliul, asupra acestuia decide instanţa de judecată.

(3) Instanţa de judecată poate, în mod excepţional, având în vedere interesul suprem al minorului, să-i stabilească domiciliul la bunici sau la alte rude ori persoane de încredere, cu consimţământul acestora, ori la o instituţie de ocrotire.

(4) Domiciliul minorului, în cazul în care numai unul din părinţi îl reprezintă ori în cazul în care se află sub tutelă, este la reprezentantul legal.

(5) Domiciliul minorului aflat în dificultate, în cazurile prevăzute prin lege, se află la familia sau la persoanele cărora le-a fost dat în plasament ori încredinţat.

Статья 40. Место жительства несовершеннолетнего и лица, признанного недееспособным

(1) Местом жительства несовершеннолетнего в возрасте до четырнадцати лет является место жительства его родителей либо место жительства того из родителей, у которого он проживает постоянно.

(2) Местом жительства несовершеннолетнего, переданного судебной инстанцией на воспитание третьему лицу, остается место жительства его родителей. В случае, если родители проживают раздельно и не могут достичь согласия о том, у кого из них будет иметь место жительства несовершеннолетний, решение принимается судебной инстанцией. (3) В и с к л ю ч и т е л ь н о м п о р я д к е , у ч и т ы в а я в ы с ш и е и н т е р е с ы несовершеннолетнего, судебная инстанция может определить его место жительства у бабки и деда или у других родственников либо надежных лиц, с их согласия, либо в учреждении, обеспечивающем его защиту.

(4) Местом жительства несовершеннолетнего, если его представляет только один из родителей либо если он находится под опекой, является место жительства его законного представителя.

(5) Местом жительства несовершеннолетнего, находящегося в затруднительном положении, в предусмотренных законом случаях является место жительства семьи или лиц, которым он передан на воспитание или поручен.

Вернуться

Articolul 41. Sediul profesional Persoana fizică care practică o activitate de întreprinzător sau profesională

domiciliul, în tot ceea ce priveşte acea activitate, şi la sediul formei de exercitare a activităţii.

Статья 41. Профессиональное место нахождения

Физическое лицо, осуществляющее предпринимательскую или профессиональную деятельность, имеет место жительства во всем, что касается этой деятельности, также по месту нахождения формы осуществления деятельности.

Вернуться

Articolul 42. Domiciliul ales

(1) Partea unui act juridic poate să-şi aleagă un domiciliu în vederea exercitării drepturilor sau a executării obligaţiilor născute din acel act.

(2) Alegerea domiciliului nu se prezumă, ci trebuie făcută în scris sub sancţiunea nulităţii.

Статья 42. Избранное место жительства

(1) Сторона сделки может избрать место жительства с целью осуществления прав или исполнения обязанностей, вытекающих из этой сделки.

(2) Выбор места жительства не предполагается, а должен быть осуществлен, под угрозой ничтожности, в письменной форме.Часть 2 Уважение к человеку и его неотъемлемым правам

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 43. Drepturi ale personalităţii

(1) În condiţiile legii, orice persoană fizică are dreptul la viaţă, la sănătate, la integritate fizică şi psihică, la libera exprimare, la nume, la onoare, demnitate şi reputaţie profesională, la propria imagine, la respectarea vieţii intime, familiale şi private, la protecţia datelor cu caracter personal, la respectarea memoriei şi corpului său după deces, precum şi la alte asemenea drepturi recunoscute de lege.

(2) Aceste drepturi sunt insesizabile şi inalienabile.

Статья 43. Права личности

(1) В соответствии с законом каждое физическое лицо имеет право на жизнь, здоровье, физическую и психическую неприкосновенность, на свободное выражение мнения, на имя, честь, достоинство и профессиональную репутацию, на собственное изображение, на уважение интимной, семейной и частной жизни, на защиту персональных данных, на уважение своей памяти и тела после смерти, а также на другие подобные права, признанные законом.

(2) Эти права неприкосновенны и неотъемлемы.

Вернуться

Articolul 44. Interzicerea unor acte patrimoniale

uman, elementelor sau produselor sale sunt lovite de nulitate absolută, cu excepţia cazurilor expres prevăzute de lege.

Статья 44. Запрет имущественных сделок За исключением случаев, прямо предусмотренных законом, любые сделки,

предметом которых является присвоение имущественной ценности организму человека, его элементам или продуктам, являются ничтожными.

Вернуться

Articolul 45. Dreptul la propria imagine

(1) Dacă prin lege nu se prevede altfel, în exercitarea dreptului la propria imagine, persoana poate să interzică ori să împiedice reproducerea, în orice mod, a înfăţişării sale fizice ori a vocii sale sau, după caz, utilizarea unei asemenea reproduceri. Dispoziţiile art. 47 rămân aplicabile.

(2) Dacă o persoană consimte ca imaginea sa să fie captată în circumstanţe din care rezultă în mod evident că imaginea va fi difuzată, se prezumă că ea de asemenea consimte la reproducerea şi difuzarea acesteia pe cale obişnuită, aşa cum se putea aştepta în mod rezonabil în aceste circumstanţe.

Статья 45. Право на собственное изображение

(1) Если законом не предусмотрено иное, при осуществлении права на собственное изображение лицо может запрещать или препятствовать воспроизведению каким-либо образом его внешнего вида или голоса либо, по обстоятельствам, использованию такого воспроизведения. Положения статьи 47 сохраняют силу.

(2) Если лицо согласно на то, чтобы его изображение было запечатлено при обстоятельствах, когда очевидно, что изображение будет распространяться, предполагается, что оно также согласно на его воспроизведение и распространение обычным способом, как и следует разумным образом ожидать при таких обстоятельствах.

Вернуться

Articolul 46. Atingeri aduse vieţii private Sub rezerva aplicării dispoziţiilor art. 47, pot fi

private: a) intrarea sau rămânerea fără drept în locuinţă ori luarea din aceasta a oricărui obiect fără consimţământul celui care o ocupă în mod legal; b) interceptarea fără drept a unei convorbiri private, săvârşită prin orice mijloace tehnice, sau utilizarea, în cunoştinţă de cauză, a unei asemenea interceptări; c) captarea ori

utilizarea imaginii sau a vocii unei persoane aflate într-un spaţiu privat, fără consimţământul acesteia; d) difuzarea de imagini care prezintă interioare ale unui spaţiu privat, fără consimţământul celui care îl ocupă în mod legal; e) ţinerea vieţii private sub observaţie, prin orice mijloace, în afară de cazurile prevăzute expres de lege; f) difuzarea de ştiri, dezbateri, anchete sau de reportaje scrise ori audiovizuale privind viaţa intimă, personală sau de familie, fără consimţământul persoanei în cauză; g) difuzarea de materiale conţinând imagini privind o persoană aflată la tratament în unităţile de asistentă medicală, precum şi a datelor cu caracter personal privind starea de sănătate, problemele de diagnostic, prognostic, tratament, circumstanţe în legătură cu boala şi cu alte diverse fapte, inclusiv rezultatul autopsiei, fără consimţământul persoanei în cauză, iar în cazul în care aceasta este decedată, fără consimţământul familiei sau al persoanelor îndreptăţite; h) utilizarea, cu rea-credinţă, a numelui, imaginii, vocii sau asemănării cu o altă persoană; i) difuzarea sau utilizarea corespondenţei, manuscriselor ori a altor documente personale, inclusiv a datelor privind domiciliul, reşedinţa temporară, precum şi numerele de telefon ale unei persoane sau ale membrilor familiei sale, fără consimţământul persoanei căreia acestea îi aparţin sau care, după caz, are dreptul de a dispune de ele.

Статья 46. Нарушение неприкосновенности частной жизни

С учетом применения положений статьи 47 может считаться нарушением неприкосновенности частной жизни: a) незаконное проникновение в жилище или пребывание в нем либо изъятие из него любого предмета без разрешения лица, занимающего его на законном основании; b) незаконный перехват частного разговора с помощью любых технических средств или сознательное использование такого перехвата; c) фиксация или использование изображения или голоса лица, находящегося в частном пространстве, без его согласия; d) распространение изображений, представляющих внутренний вид частного пространства, без согласия лица, занимающего его на законном основании; e) осуществление каким бы то ни было образом наблюдения за частной жизнью, кроме случаев, прямо предусмотренных законом; f) распространение новостей, обсуждений, расследований либо письменных или аудиовизуальных репортажей о частной, личной или семейной жизни без согласия соответствующего лица; g) распространение материалов, содержащих изображения лица, находящегося на лечении в учреждениях медицинской помощи, а также персональных данных о состоянии здоровья, диагнозе, прогнозе, лечении, обстоятельствах, связанных с болезнью и различными другими явлениями, включая результат вскрытия, без согласия соответствующего лица, а в случае умершего лица - без согласия семьи или управомоченных лиц; h) недобросовестное использование имени,

изображения, голоса или схожести с другим лицом; i) распространение или использование корреспонденции, рукописей или других личных документов, включая данные о месте жительства, месте временного пребывания, а также телефонных номерах лица или членов его семьи, без согласия лица, которому они принадлежат или которое, по обстоятельствам, вправе распорядиться ими.

Вернуться

Articolul 47. Limitele dreptului la viaţă private

(1) Nu constituie o încălcare a dreptului la viaţă privată atingerile care sunt permise de lege sau de tratatele internaţionale privitoare la drepturile omului la care Republica Moldova este parte.

(2) Exercitarea drepturilor şi libertăţilor constituţionale cu bună-credinţă şi cu respectarea tratatelor internaţionale la care Republica Moldova este parte nu constituie o încălcare a dreptului la viaţă privată.

Статья 47. Пределы права на частную жизнь

(1) Не является нарушением права на частную жизнь вмешательство, допускаемое законом или международными договорами по правам человека, одной из сторон которых является Республика Молдова.

(2) Добросовестное и с соблюдением международных договоров, одной из сторон которых является Республика Молдова, осуществление конституционных прав и свобод не является нарушением права на частную жизнь.

Вернуться

Articolul 48. Prezumţia de consimţământ

(1) Când însuşi cel la care se referă o informaţie sau un material le pune la dispoziţia unei persoane fizice ori persoane juridice despre care are cunoştinţă că îşi desfăşoară activitatea în domeniul informării publicului, consimţământul pentru utilizarea acestora este prezumat, nefiind necesară exprimarea lui în formă scrisă.

(2) O persoană care a consimţit la utilizarea documentelor personale, imaginii sau înregistrărilor audio sau video privitoare la o persoană ori opiniilor personale poate retrage consimţământul, chiar şi în cazul în care acesta a fost acordat pentru o perioadă determinată.

(3) În cazul în care consimţământul acordat pentru o perioadă determinată este retras fără ca justificarea să fie fundamentată pe modificări substanţiale ale circumstanţelor sau orice alt motiv întemeiat, persoana care retrage consimţământul trebuie să repare prejudiciul cauzat persoanei căreia i-a acordat consimţământul.

(4) Consimţământul nu este necesar în cazul în care imaginea, documentul personal, înregistrarea audio sau video privitoare la o persoană este făcută sau folosită pentru a exercita sau a proteja alte drepturi sau alte interese protejate de lege.

(5) De asemenea, consimţământul nu este necesar în cazul în care o imagine, un document personal sau o înregistrare audio sau video privitoare la o persoană se face sau este folosită în baza legii în scopuri oficiale ori în cazul în care cineva execută un act public în interes public.

(6) Consimţământul persoanei vizate nu este necesar pentru înregistrarea imaginii sau vocii şi pentru utilizarea acestei înregistrări atunci când aceasta este făcută în mulţime sau în timpul unui eveniment public.

(7) Prin lege se pot prevedea alte cazuri în care consimţământul persoanei este prezumat sau nu este necesar pentru utilizarea documentelor personale, imaginii sau înregistrărilor audio sau video privitoare la o persoană ori a opiniilor personale.

Статья 48. Презумпция согласия

(1) Когда лицо, которого касается информация или материал, само предоставляет их физическому лицу или юридическому лицу, о котором известно, что оно осуществляет деятельность в области информирования общественности, согласие на их использование предполагается и не требует выражения в письменной форме.

(2) Лицо, согласившееся на использование личных документов, изображений или аудио- или видеозаписей лица либо его личных высказываний, может отозвать свое согласие, даже если оно было дано на определенный период времени.

(3) Если согласие, данное на определенный период времени, отзывается без того, чтобы отзыв был оправдан существенным изменением обстоятельств или иной обоснованной причиной, лицо, отзывающее согласие, должно возместить ущерб, причиненный лицу, которому было дано согласие.

(4) Согласие не требуется, если изображение, личный документ, аудио- или видеозапись лица выполняются или используются в осуществление или в защиту других прав или других охраняемых законом интересов.

(5) Согласие лица также не требуется, если изображение, личный документ, аудио- или видеозапись лица выполняются или используются на основании закона в официальных целях либо если кто-либо совершает публичный акт в общественных интересах.

(6) Согласие соответствующего лица не требуется для записи изображения или голоса и для использования этой записи в случае, когда она

сделана в толпе или во время публичного мероприятия.

(7) Законом могут быть предусмотрены иные случаи, когда согласие лица для использования личных документов, изображений или аудио- и видеозаписей лица либо его личных высказываний предполагается или не требуется.

Вернуться

Articolul 49. Respectul datorat persoanei decedate

(1) Persoanei decedate i se datorează respect cu privire la memoria sa, precum şi cu privire la corpul său.

(2) Orice persoană poate determina felul propriilor funeralii şi poate dispune cu privire la corpul său după moarte.

(3) În lipsa opţiunii exprese a persoanei decedate, va fi respectată, în ordine, voinţa soţului, părinţilor, descendenţilor, rudelor în linie colaterală până la al patrulea grad inclusiv, moştenitorilor ori dispoziţia primarului satului (comunei), oraşului sau municipiului în a cărui rază teritorială a avut loc decesul. În toate cazurile se va ţine seama de apartenenţa confesională sau de faptul că nu a avut apartenenţă confesională.

Статья 49. Дань уважения умершему

(1) Памяти, а также телу умершего отдается дань уважения.

(2) Любое лицо может определить вид своих похорон и может распорядиться по поводу своего тела после смерти.

(3) При отсутствии явного выбора умершего лица соблюдается, в указанном порядке, воля супруга, родителей, потомков, родственников по боковой линии до четвертой степени родства включительно, наследников либо распоряжение примара села (коммуны), города или муниципия, на территории которого произошла смерть. Во всех случаях учитывается конфессиональная принадлежность либо отсутствие таковой.Часть 3 Опека и попечительство над несовершеннолетними

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 50. Temeiurile instituirii tutelei şi curatelei asupra minorilor

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică tutelei şi curatelei instituite asupra minorilor aflaţi în una dintre situaţiile prevăzute la alin. (2), cu excepţia cazului în care aceştia au dobândit capacitate deplină de exerciţiu.

(2) Tutela sau curatela asupra minorului se instituie în cazul în care acestuia i s-a atribuit statut de copil rămas temporar fără ocrotire părintească sau statut de copil rămas fără ocrotire părintească.

Статья 50. Основания установления опеки и попечительства над несовершеннолетними

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются к опеке и попечительству, установленным над несовершеннолетними, которые находятся в одной из ситуаций, предусмотренных частью (2), за исключением случаев, когда они обрели полную дееспособность.

(2) Опека или попечительство над несовершеннолетним устанавливается в случае, если ему присвоен статус ребенка, оставшегося без попечения родителей, или статус ребенка, временно оставшегося без попечения родителей.

Вернуться

Articolul 51. Tutela minorului

(1) Tutela se instituie asupra minorilor în vârstă de până la 14 ani.

(2) Tutorele este reprezentantul legal al persoanei care se află sub tutelă şi încheie fără mandat în numele şi în interesul ei actele juridice necesare.

(3) Dispoziţiile art. 115 se aplică în mod corespunzător.

Статья 51. Опека над несовершеннолетним

(1) Опека устанавливается над несовершеннолетними в возрасте до четырнадцати лет.

(2) Опекуны являются законными представителями подопечных и совершают от их имени и в их интересах все необходимые сделки без уполномочивания.

(3) Положения статьи 115 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 52. Curatela minorului

(1) Curatela se instituie asupra minorilor cu vârstă cuprinsă între 14 şi 18 ani.

(2) Curatorul îşi dă încuviinţarea la încheierea actelor juridice pe care persoana fizică ce se află sub curatelă nu are dreptul să le încheie de sine stătător.

(3) Curatorul ajută persoana care se află sub curatelă în realizarea drepturilor şi îndeplinirea obligaţiilor şi o protejează împotriva abuzurilor unor terţi.

(4) Dispoziţiile art. 108 se aplică în mod corespunzător.

Статья 52. Попечительство над несовершеннолетним

(1) Попечительство устанавливается над несовершеннолетними в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет.

(2) Попечители одобряют совершение сделок, которые физические лица, находящиеся под попечительством, не вправе совершать самостоятельно.

(3) Попечители оказывают подопечным содействие в осуществлении ими своих прав и исполнении обязанностей, а также охраняют их от злоупотреблений со стороны третьих лиц.

(4) Положения статьи 108 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 53. Instituirea tutelei şi curatelei asupra minorului

(1) Tutela şi curatela asupra minorului se instituie prin dispoziţia autorităţii tutelare teritoriale de la domiciliul acestuia, în conformitate cu prevederile Legii nr. 140/2013 privind protecţia specială a copiilor aflaţi în situaţie de risc şi a copiilor separaţi de părinţi.

(2) Autoritatea tutelară teritorială este obligată să dispună instituirea tutelei sau curatelei asupra minorului în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii avizului pozitiv al Comisiei pentru protecţia copilului aflat în dificultate cu privire la plasamentul planificat al minorului.

(3) La desemnarea tutorelui şi curatorului se ţine cont, în mod obligatoriu, de opinia minorului, în conformitate cu vârsta şi gradul său de maturitate.

(4) Până la desemnarea tutorelui sau curatorului, reprezentantul legal al minorului este autoritatea tutelară teritorială.

Статья 53. Установление опеки и попечительства над несовершеннолетним

(1) Опека и попечительство над несовершеннолетним устанавливаются распоряжением территориального органа опеки по месту его жительства в соответствии с положениями Закона об особой защите детей, находящихся в ситуации риска, и детей, разлученных с родителями, № 140/2013.

(2) Территориальный орган опеки обязан распорядиться об установлении опеки или попечительства над несовершеннолетним в течение пяти рабочих дней со дня получения положительного заключения Комиссии по защите ребенка, находящегося в затруднительном положении, о запланированном размещении несовершеннолетнего.

(3) При назначении опекуна и попечителя в обязательном порядке учитывается мнение несовершеннолетнего в соответствии с его возрастом и

степенью зрелости.

(4) До назначения опекуна или попечителя законным представителем несовершеннолетнего является территориальный орган опеки.

Вернуться

Articolul 54. Obligaţia de informare despre minorii asupra cărora trebuie instituită tutela

sau curatela În termen de 5 zile de la data aflării că asupra minorului trebuie instituită tutela sau curatela, au obligaţia să înştiinţeze autoritatea tutelară: a) cei apropiaţi minorului, precum şi administratorul şi locatarii casei în care locuieşte; b) Agenţia Servicii Publice, în cazul înregistrării unui deces, precum şi notarul public, în cazul deschiderii unei succesiuni; c) instanţa judecătorească, lucrătorii procuraturii şi ai poliţiei, în cazul pronunţării, aplicării sau executării unei sancţiuni privative de libertate; d) autorităţile administraţiei publice locale, instituţiile de ocrotire, precum şi orice altă persoană.

Статья 54. Обязанность информирования о несовершеннолетних, нуждающихся

в опеке или попечительстве Обязанность информирования органа опеки не позднее чем в пятидневный срок со дня, когда стало известно о необходимости установления опеки или попечительства в отношении определенного несовершеннолетнего, возлагается: a) на близких несовершеннолетнего, а также на управляющих и жителей дома, в котором оно проживает; b) на Агентство государственных услуг - в случае регистрации смерти, а также на публичного нотариуса - в случае открытия наследства; c) на судебные инстанции, на работников прокуратуры и полиции - в случае назначения, применения или исполнения наказания в виде лишения свободы; d) на органы местного публичного управления, учреждения охраны детства, а также на любое другое лицо.

Вернуться

Articolul 55. Tutorele şi curatorul minorului

(1) Poate fi tutore sau curator al minorului o singură persoană fizică ori soţul şi soţia împreună dacă nu se află în vreunul din cazurile de incompatibilitate prevăzute la alin.

(4) şi dacă au consimţit expres. Dispoziţiile art. 107 şi 109 se aplică în mod corespunzător.

(3) Cu excepţia cazului prevăzut la art. 56 alin. (7), tutorele şi curatorul minorului sunt desemnaţi de autoritatea tutelară de la domiciliul sau reşedinţa temporară a persoanei asupra căreia trebuie instituită tutela sau curatela, din oficiu

sau la sesizarea persoanelor prevăzute la art. 54.

(4) Nu poate fi tutore sau curator: a) minorul; b) persoana supusă unei măsuri de ocrotire judiciare; c) cel decăzut din drepturile părinteşti; d) cel declarat incapabil de a fi tutore sau curator din cauza stării de sănătate; f) cel căruia i s-a restrâns exerciţiul unor drepturi politice sau civile, fie în temeiul legii, fie prin hotărâre judecătorească, precum şi cel cu rele purtări; g) cel ale cărui interese vin în conflict cu interesele minorului pus sub tutelă sau curatelă; h) cel înlăturat prin act autentic sau prin testament de către părintele care exercita singur, în momentul morţii, ocrotirea părintească; i) cel căruia i s-a revocat calitatea de tutore, curator sau ocrotitor provizoriu din culpa sa; j) cel care se află în relaţii de muncă cu instituţia în care este internată persoana asupra căreia se instituie tutela sau curatela; k) cel care suferă de alcoolism cronic sau de narcomanie; l) cel care nu are domiciliul pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepţia rudei minorului de până la gradul al IV-lea inclusiv; m) cel care nu este rudă cu minorul de până la gradul al IV-lea inclusiv sau nu a stabilit relaţii apropiate cu acesta.

(5) În cazul în care sunt mai multe persoane care îşi exprimă dorinţa de a fi desemnate tutore sau curator, autoritatea tutelară teritorială decide asupra acestui fapt. Dispoziţia autorităţii tutelare teritoriale poate fi contestată în instanţa de judecată.

(6) În cazul indicat la alin. (5), autoritatea tutelară teritorială ia în consideraţie capacităţile morale şi materiale de a creşte, îngriji şi educa copilul, relaţia acestuia cu persoana respectivă, precum şi locul habitual de trai al minorului.

Статья 55. Опекун и попечитель несовершеннолетнего

(1) Опекуном или попечителем несовершеннолетнего может быть отдельное физическое лицо или супружеская пара, если они не находятся в одном из положений несовместимости, предусмотренных частью (4), и если они прямо выразили свое согласие. Положения статей 107 и 109 применяются соответствующим образом.

(3) За исключением случая, предусмотренного частью (7) статьи 56, опекун и попечитель несовершеннолетнего назначаются органом опеки по месту жительства или месту временного пребывания лица, нуждающегося в опеке или попечительстве, по собственной инициативе либо по ходатайству лиц, указанных в статье 54.

(4) Не может быть опекуном или попечителем: a) несовершеннолетний; b) лицо, защищенное мерой судебной охраны; c) лицо, лишенное родительских прав; d) лицо, признанное неспособным быть опекуном или попечителем по состоянию здоровья; f) лицо, осуществление которым своих политических или

гражданских прав ограничено на основании закона или судебного решения, а также лицо, ведущее себя неподобающим образом; g) лицо, интересы которого находятся в противоречии с интересами несовершеннолетнего подопечного; h) лицо, устраненное нотариально удостоверенным актом или завещанием, составленным родителем, который до момента своей смерти самостоятельно осуществлял родительское попечение; i) лицо, по своей вине отстраненное ранее от выполнения обязанностей опекуна, попечителя или временного защитника; j) лицо, состоящее в трудовых отношениях с учреждением, в котором находится лицо, нуждающееся в опеке или попечительстве; k) лицо, страдающее хроническим алкоголизмом или наркоманией; l) лицо, не проживающее на территории Республики Молдова, за исключением родственника несовершеннолетнего до четвертой степени родства включительно; m) лицо, не являющееся родственником несовершеннолетнего до четвертой степени родства включительно или не установившее близких отношений с ним.

(5) При наличии нескольких лиц, изъявивших желание быть назначенными опекуном или попечителем, территориальный орган опеки принимает решение по данному вопросу. Распоряжение территориального органа опеки может быть обжаловано в судебную инстанцию.

(6) В случае, указанном в части (5), территориальный орган опеки принимает во внимание нравственную и материальную способность лица к ращению ребенка, уходу за ним и его воспитанию, отношения ребенка с соответствующим лицом, а также обычное место жительства несовершеннолетнего.

Вернуться

Articolul 56. Consiliul de familie al minorului

(1) La instituirea tutelei sau a curatelei asupra minorului, autoritatea tutelară teritorială poate institui şi consiliul de familie al minorului, la cererea persoanelor interesate, în caz de litigiu ori în cazul în care valoarea patrimoniului justifică acest lucru, dacă componenţa familiei permite instituirea consiliului respectiv.

(2) Membrii consiliului de familie sunt desemnaţi de către autoritatea tutelară pentru durata tutelei sau curatelei.

(3) Consiliul de familie al minorului este compus din cel puţin 3 membri cu drept de vot. Tutorele sau, după caz, curatorul este membru al consiliului din oficiu, fără drept de vot.

(4) Pot fi membri ai consiliului de familie rudele minorului, iar în absenţa acestora, alte persoane care manifestă interes pentru el şi pentru bunăstarea acestuia.

(5) Autoritatea tutelară va depune eforturi ca ambele linii colaterale de rudenie să fie reprezentate în consiliul de familie.

(6) Autoritatea tutelară desemnează membrii consiliului de familie bazându-se pe dorinţele şi sentimentele exprimate de minor, în conformitate cu vârsta şi gradul său de maturitate, pe relaţiile sale obişnuite, pe interesul care îl manifestă candidaţii şi eventualele recomandări ale rudelor.

(7) Consiliul de familie desemnează şi revocă tutorele şi curatorul minorului.

Статья 56. Семейный совет несовершеннолетнего

(1) При установлении опеки или попечительства над несовершеннолетним территориальный орган опеки может, по требованию заинтересованных лиц, в случае спора или в случае, когда это оправдано стоимостью имущества, если это позволяет состав семьи, учредить и семейный совет несовершеннолетнего.

(2) Члены семейного совета назначаются органом опеки на весь срок опеки или попечительства.

(3) Семейный совет несовершеннолетнего состоит не менее чем из трех членов с правом голоса. Опекун или, по обстоятельствам, попечитель является членом совета в силу своего статуса, без права голоса.

(4) Членами семейного совета могут быть родственники несовершеннолетнего, а в случае их отсутствия - иные лица, проявляющие интерес к нему и его благополучию.

(5) Орган опеки добивается представительства в совете обеих боковых линий родства.

(6) Орган опеки назначает членов семейного совета, руководствуясь желаниями и чувствами, выраженными несовершеннолетним, в соответствии с его возрастом и степенью зрелости, его повседневными взаимоотношениями, заинтересованностью в нем кандидатов и возможными рекомендациями родственников.

(7) Семейный совет назначает и отзывает опекуна и попечителя несовершеннолетнего.

Вернуться

Articolul 57. Tutorele supleant şi curatorul supleant. Tutorele special şi curatorul special

(1) În condiţiile prevăzute la art. 112, consiliul de familie al minorului sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate desemna minorului un tutore supleant sau, după caz, un curator supleant.

(2) În condiţiile prevăzute la art. 113, consiliul de familie al minorului sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate desemna minorului un tutore special sau, după caz, un curator special.

(3) Dispoziţiile art. 55 alin.

(4) se aplică tutorelui supleant, tutorelui special sau, după caz, curatorului supleant, curatorului special.

Статья 57. Замещающий опекун и замещающий попечитель. Специальный опекун и специальный попечитель

(1) В соответствии с условиями, предусмотренными статьей 112, семейный совет несовершеннолетнего или, в случае его отсутствия, орган опеки может назначить несовершеннолетнему замещающего опекуна либо, по обстоятельствам, замещающего попечителя.

(2) В соответствии с условиями, предусмотренными статьей 113, семейный совет несовершеннолетнего или, в случае его отсутствия, орган опеки может назначить несовершеннолетнему специального опекуна или, по обстоятельствам, специального попечителя.

(3) Положения части (4) статьи 55 применяются к замещающему опекуну, специальному опекуну или, по обстоятельствам,замещающему попечителю, специальному попечителю.

Вернуться

Articolul 58. Caracterul personal şi gratuit al tutelei şi curatelei

(1) Tutela şi curatela sunt sarcini personale.

(2) Obligaţiile de tutelă şi curatelă se îndeplinesc gratuit. Tutorele şi curatorul au dreptul să ceară compensarea tuturor cheltuielilor aferente îndeplinirii obligaţiilor de tutelă şi curatelă.

(3) Autoritatea tutelară poate, ţinând seama de cuantumul şi componenţa patrimoniului celui pus sub tutelă sau curatelă, să decidă ca administrarea patrimoniului sau doar a unei părţi din el să fie încredinţată unei persoane fizice sau unei persoane juridice competente.

(4) Drepturile şi obligaţiile de tutore şi cele de curator sunt exercitate exclusiv în interesul minorului aflat sub tutelă sau curatelă.

Статья 58. Личный и безвозмездный характер опеки и попечительства

(1) Опека и попечительство являются личными обязательствами.

(2) Обязанности по опеке и попечительству исполняются безвозмездно. Опекуны и попечители вправе требовать возмещения всех расходов,

произведенных в связи с исполнением опеки и попечительства.

(3) Орган опеки, учитывая размер и состав имущества подопечного, может принять решение о передаче управления имуществом или только его частью физическому лицу или компетентному юридическому лицу.

(4) Права и обязанности опекуна и попечителя осуществляются исключительно в интересах несовершеннолетнего, находящегося под опекой или попечительством.

Вернуться

Articolul 59. Obligaţiile tutorelui minorului şi ale curatorului minorului

(1) Tutorele şi curatorul sunt obligaţi: a) să locuiască împreună cu cel pus sub tutelă şi să comunice autorităţii tutelare schimbarea domiciliului. Curatorul şi minorul pus sub curatelă care a atins vârsta de 14 ani pot locui separat doar cu acordul autorităţii tutelare; b) să aibă grijă de întreţinerea minorului pus sub tutelă sau curatelă; c) să apere drepturile şi interesele minorului pus sub tutelă sau curatelă.

(2) Tutorelui şi curatorului le revin drepturile şi obligaţiile de părinte în educarea minorului.

(3) Tutorele şi curatorul nu sunt în drept să împiedice luarea minorului din grija acestora la solicitarea autorităţii tutelare teritoriale, în cazul în care minorul urmează a fi (re)integrat în familia biologică sau în familia extinsă ori dacă urmează a fi instituită o formă de protecţie mai oportună, în conformitate cu interesul superior al copilului.

Статья 59. Обязанности опекуна несовершеннолетнего и попечителя несовершеннолетнего

(1) Опекун и попечитель обязаны: a) проживать вместе с подопечным и извещать орган опеки о перемене места жительства. Попечитель и несовершеннолетний подопечный, достигший четырнадцати лет, могут проживать раздельно только с разрешения органа опеки; b) заботиться о содержании несовершеннолетнего подопечного; c) защищать права и интересы несовершеннолетнего подопечного.

(2) Опекун и попечитель имеют права и обязанности родителей по воспитанию несовершеннолетнего. (3) О п е к у н и п о п е ч и т е л ь н е в п р а в е п р е п я т с т в о в а т ь о т о б р а н и ю несовершеннолетнего у них по запросу территориального органа опеки в случае, когда несовершеннолетний должен быть (ре)интегрирован в биологическую семью или в расширенную семью или когда должна быть установлена более целесообразная форма защиты в соответствии с наивысшим интересом ребенка.

Вернуться

Articolul 60. Administrarea patrimoniului minorului pus sub tutelă

(1) Tutorele administrează şi dispune eficient de bunurile celui pus sub tutelă, în numele acestuia, dacă nu este numit un administrator al bunurilor.

(2) Dispoziţiile art. 131-145 se aplică în mod corespunzător tutelei minorului.

(3) Sumele cuvenite celui pus sub tutelă, sub formă de pensie, ajutor, pensie alimentară şi alte venituri curente, se primesc şi se cheltuiesc de către tutore pentru întreţinerea celui pus sub tutelă.

Статья 60. Управление имуществом несовершеннолетнего подопечного

(1) Опекун действительно управляет и распоряжается имуществом подопечного от его имени, если не назначен управляющий имуществом.

(2) Положения статей 131-145 применяются соответствующим образом к опеке над несовершеннолетним.

(3) Опекун получает суммы, полагающиеся подопечному в виде пенсий, пособий, алиментов, иных текущих доходов, и расходует их на содержание подопечного.

Вернуться

Articolul 61. Administrarea fiduciară a proprietăţii celui pus sub tutelă

(1) În cazul necesităţii administrării permanente a bunurilor imobile şi mobile de valoare ale persoanei puse sub tutelă, consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară încheie un contract de administrare fiduciară a proprietăţii cu administratorul pe care l-a desemnat. În astfel de cazuri, tutorele îşi păstrează împuternicirile asupra părţii din averea celui pus sub tutelă care nu este transmisă în administrare fiduciară.

(2) În exercitarea sarcinilor de administrare a proprietăţii persoanei puse sub tutelă, administratorul cade sub incidenţa art. 131-145.

(3) Administrarea fiduciară a proprietăţii celui pus sub tutelă încetează în temeiurile prevăzute de lege pentru încetarea contractului de administrare fiduciară a proprietăţii, precum şi în cazul încetării tutelei.

Статья 61. Доверительное управление имуществом подопечного

(1) При необходимости постоянного управления недвижимым и ценным движимым имуществом подопечного семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки заключает с управляющим, определенным семейным советом или органом опеки, договор о доверительном управлении имуществом. В этом случае опекун сохраняет свои полномочия в отношении того имущества подопечного, которое не передано в доверительное

управление.

(2) При осуществлении управляющим правомочий по управлению имуществом подопечного на управляющего распространяется действие статей 131-145.

(3) Доверительное управление имуществом подопечного прекращается по основаниям, предусмотренным законом для прекращения договора о доверительном управлении имуществом, а также в случаях прекращения опеки.

Вернуться

Articolul 62. Revocarea calităţii de tutore şi curator. Revocarea tutelei şi a curatelei

(1) Minorul, precum şi persoanele indicate la art. 54 pot contesta sau denunţa la autoritatea tutelară actele şi faptele tutorelui, ale tutorelui supleant şi ale tutorelui special, precum şi cele ale curatorului, ale curatorului supleant şi ale curatorului special, care prejudiciază interesele minorului.

(2) Tutorilor, tutorilor supleanţi şi tutorilor speciali, precum şi curatorilor, curatorilor supleanţi şi curatorilor speciali li se revocă calitatea respectivă dacă au săvârşit un abuz, o neglijenţă gravă sau alte fapte care-i fac nedemni de a fi tutori sau curatori, precum şi dacă nu şi-au îndeplinit corespunzător obligaţiile.

(3) Autoritatea tutelară revocă tutela sau curatela minorului dacă minorul a fost reintegrat în familie, adoptat sau plasat în alt serviciu de plasament.

(4) În cazul plasării minorului pus sub tutelă sau curatelă într-o instituţie de asistenţă socială publică, de educaţie, de învăţământ, de tratament sau într-o altă instituţie similară, autoritatea tutelară revocă tutorele sau curatorul dacă aceasta nu contravine intereselor persoanei puse sub tutelă sau curatelă.

(5) Consiliul de familie ori, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară revocă tutorele, tutorele supleant şi tutorele special, precum şi curatorul, curatorul supleant şi curatorul special, la cererea acestora, dacă există motive întemeiate.

Статья 62. Лишение статуса опекуна и попечителя. Отмена опеки и попечительства

(1) Несовершеннолетний, а также лица, указанные в статье 54, могут оспорить или известить орган опеки об ущемляющих интересы несовершеннолетнего актах либо деяниях опекуна, замещающего опекуна и специального опекуна, а также попечителя, замещающего попечителя и специального попечителя.

(2) Опекуны, замещающие опекуны и специальные опекуны, а также попечители, замещающие попечители и специальные попечители лишаются соответствующего статуса в случае совершения злоупотребления, грубой небрежности или иных деяний, делающих их недостойными быть опекунами или попечителями, а также при ненадлежащем исполнении ими своих обязанностей.

(3) Орган опеки отменяет опеку или попечительство над несовершеннолетним в случае его реинтеграции в семью, усыновления или помещения в другую службу размещения.

(4) При помещении несовершеннолетнего подопечного в социальное учреждение, воспитательное, образовательное, лечебное или другое подобное учреждение орган опеки отзывает опекуна либо попечителя, если это не противоречит интересам подопечного.

(5) При наличии обоснованных причин семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки отзывает опекуна, замещающего опекуна и специального опекуна, а также попечителя, замещающего попечителя либо специального попечителя по их просьбе.

Вернуться

Articolul 63. Încetarea tutelei şi curatelei

(1) La atingerea vârstei de 14 ani de către minorul pus sub tutelă, tutela asupra lui încetează, iar persoana care a avut calitatea de tutore, tutore supleant sau tutore special devine, respectiv, curator, curator supleant sau curator special, fără a fi necesară o hotărâre suplimentară în acest sens.

(2) Curatela încetează o dată cu dobândirea sau restabilirea capacităţii depline de exerciţiu.

Статья 63. Прекращение опеки и попечительства

(1) При достижении несовершеннолетним подопечным четырнадцати лет опека над ним прекращается, а лицо, обладавшее статусом опекуна, замещающего опекуна или специального опекуна, становится соответственно попечителем, замещающим попечителем или специальным попечителем без необходимости вынесения дополнительного решения об этом.

(2) Попечительство прекращается после приобретения или восстановления полной дееспособности.

Вернуться

Articolul 64. Publicitatea tutelei şi curatelei minorului

(1) Instituirea, revocarea şi modificarea tutelei şi curatelei (inclusiv desemnarea unui alt tutore, tutore supleant sau tutore special ori, după caz, a unui alt curator, curator supleant sau curator special) devin opozabile terţilor doar după înregistrarea acestor date în modul prevăzut de Guvern. Datele respective sunt opozabile terţilor care au luat cunoştinţă de acestea prin altă modalitate.

(2) În termen de 3 zile de la data luării deciziei de instituire, modificare sau revocare a tutelei ori curatelei, autoritatea tutelară este obligată să transmită o copie de pe aceasta autorităţii competente în scopul efectuării înregistrării respective.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător deciziei consiliului de familie al minorului prin care se desemnează sau se revocă tutorele, tutorele supleant sau tutorele special, precum şi, după caz, curatorul, curatorul supleant sau curatorul special. Autoritatea tutelară va transmite autorităţii competente o copie de pe decizia respectivă în scopul efectuării înregistrării, cu excepţia cazului contestării acesteia în instanţa de judecată.

(4) Tutorele, tutorele supleant şi tutorele special, precum şi curatorul, curatorul supleant şi curatorul special sunt în drept de a obţine extrase privind tutela sau, după caz, curatela pe care o exercită, precum şi privind minorul. În alte cazuri, extrasele privind tutela sau curatela minorului sunt eliberate dacă solicitantul are un interes legitim, în modul stabilit prin regulament aprobat de Guvern.

Статья 64. Оглашение опеки и попечительства над несовершеннолетним

(1) Установление, отмена и изменение условий опеки и попечительства (в том числе назначение нового опекуна, замещающего опекуна или специального опекуна либо, по обстоятельствам, нового попечителя, замещающего попечителя или специального попечителя) вступают в силу в отношении третьих лиц только после регистрации этих сведений в предусмотренном Правительством порядке. Соответствующие сведения вступают в силу в отношении третьих лиц, узнавших о них иным образом.

(2) Орган опеки в течение трех дней со дня принятия решения об установлении, изменении условий либо отмене опеки или попечительства обязан направить копию решения компетентному органу для осуществления соответствующей регистрации.

(3) Положения части (1) применяются соответствующим образом к решению семейного совета несовершеннолетнего, которым назначается или отзывается опекун, замещающий опекун или специальный опекун, а также, по обстоятельствам, попечитель, замещающий попечитель или специальный попечитель. Орган опеки направляет копию соответствующего решения

компетентному органу для осуществления регистрации, за исключением случая обжалования решения в судебную инстанцию.

(4) Опекун, замещающий опекун и специальный опекун, а также попечитель, замещающий попечитель и специальный попечитель имеют право на получение выписок об опеке или, по обстоятельствам, попечительстве, которые они осуществляют, а также о несовершеннолетнем. В остальных случаях выписки об опеке или попечительстве над несовершеннолетним выдаются, если заявитель преследует законный интерес, в порядке, установленном положением, утвержденным Правительством.Часть 4 Меры договорной и судебной охраны Подчасть 1 Общие положения

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть a 4-a

Articolul 65. Temeiurile, formele şi principiile ocrotirii

(1) Persoana fizică care a atins majoratul sau care a dobândit capacitate deplină de exerciţiu pe altă cale legală şi care, în urma unei boli mintale ori a unei deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu poate, în mod deplin, conştientiza acţiunile sale ori exprima voinţa poate beneficia de o măsură de ocrotire, instituită în funcţie de starea sau situaţia sa.

(2) Dacă nu s-a dispus altfel, măsura de ocrotire are ca scop ocrotirea atât a persoanei, cât şi a intereselor patrimoniale ale acesteia. Măsura de ocrotire poate fi limitată la unul din aceste două domenii.

(3) Măsurile de ocrotire pot fi contractuale (contractul de asistenţă, mandatul de ocrotire în viitor) şi judiciare (ocrotirea provizorie, curatela, tutela).

(4) Toate măsurile de ocrotire se instituie şi se exercită în condiţiile respectării drepturilor şi libertăţilor fundamentale şi a demnităţii persoanei. Măsurile de ocrotire urmăresc interesul şi bunăstarea persoanei în privinţa căreia se instituie şi favorizează, pe cât este posibil, autonomia acesteia.

(5) Viaţa sexuală constituie o componentă a vieţii private şi a libertăţii individuale, iar orice restricţie a acesteia trebuie să fie legitimă, adecvată şi proporţională scopului urmărit.

(6) La luarea oricărei decizii care vizează persoana în privinţa căreia este instituită o măsură de ocrotire (persoana ocrotită) sau interesele patrimoniale ale acesteia, instanţa de judecată, autoritatea tutelară şi persoana însărcinată cu ocrotirea (asistentul, mandatarul împuternicit prin mandat de ocrotire în viitor, ocrotitorul provizoriu, curatorul, tutorele, membrii consiliului de familie) vor acorda prioritate

dorinţelor şi sentimentelor persoanei ocrotite, exprimate de sine stătător sau, la solicitarea acesteia, cu ajutorul persoanei de încredere. Dorinţele şi sentimentele persoanei ocrotite vor avea prioritate, chiar dacă sunt susceptibile de a expune persoana ocrotită unui anumit risc, cu excepţia cazului în care ea se expune unui risc grav ce nu poate fi diminuat prin întreprinderea anumitor măsuri suplimentare.

(7) Persoana de încredere este orice persoană aleasă liber de către persoana ocrotită pentru a fi asistată în comunicare. În absenţa unei alegeri, persoana de încredere, solicitată de persoana ocrotită, va fi desemnată de către centrul comunitar de sănătate mintală.

Статья 65. Основания, формы и принципы охраны

(1) Физическое лицо, которое достигло совершеннолетия или иным законным путем обрело полную дееспособность и которое вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения не может в полной мере понимать значение своих действий либо изъявлять свою волю, может воспользоваться мерой охраны, которая устанавливается в зависимости от его состояния или положения.

(2) Если не установлено иное, мера охраны направлена на охрану как самого лица, так и его имущественных интересов. Мера охраны может быть сведена только к одной из этих областей.

(3) Меры охраны могут быть договорными (договор о предоставлении помощи, поручение об охране лица в будущем) и судебными (временная охрана, попечительство, опека).

(4) Все меры охраны устанавливаются и выполняются в условиях соблюдения основных прав и свобод личности и уважения человеческого достоинства. Меры охраны служат интересам и благополучию охраняемого лица и по мере возможности способствуют его автономии.

(5) Интимная жизнь является составной частью частной жизни и свободы личности, а любое налагаемое на нее ограничение должно быть законным, целесообразным и соразмерным преследуемой цели.

(6) Принимая любое решение, касающееся лица, в отношении которого установлена мера охраны (охраняемого лица) или его имущественных интересов, судебная инстанция, орган опеки и лицо, ответственное за его охрану (ассистент, поверенный, уполномоченный поручением о его охране в будущем, временный защитник, попечитель, опекун, члены семейного совета), отдают предпочтение желаниям и чувствам, выраженным охраняемым лицом самостоятельно либо, по его просьбе, при помощи доверенного лица.

Желаниям и чувствам охраняемого лица отдается предпочтение, даже если они могут подвергнуть охраняемое лицо определенному риску, кроме случаев серьезного риска, не поддающегося снижению путем принятия определенных дополнительных мер.

(7) Доверенным является любое лицо, свободно избранное охраняемым лицом с целью оказания ему помощи в общении. При отсутствии выбора доверенное лицо назначается по просьбе охраняемого лица коммунитарным центром психического здоровья.

Вернуться

Articolul 66. Competenţa generală a instanţei de judecată şi a autorităţii tutelare

(1) Instanţa de judecată şi autoritatea tutelară exercită supravegherea generală a măsurilor de ocrotire, conform competenţei prevăzute de lege.

(2) Instanţa de judecată şi autoritatea tutelară pot vizita sau cere să se efectueze vizite persoanelor ocrotite şi celor în privinţa cărora s-a depus o cerere de instituire a măsurii de ocrotire.

(3) Persoanele însărcinate cu ocrotirea sunt obligate să se prezinte ori de câte ori sunt convocate şi să comunice orice informaţie în legătură cu exercitarea ocrotirii persoanei.

(4) Autoritatea tutelară poate, la cerere sau din oficiu, să emită prescripţii obligatorii persoanelor însărcinate cu ocrotirea.

(5) La cererea motivată a oricărei persoane interesate, după audierea sau citarea acesteia, instanţa de judecată poate să revoce calitatea persoanei însărcinate cu ocrotirea în caz de neexecutare a obligaţiilor ce îi revin, precum şi în baza altor temeiuri prevăzute de lege.

Статья 66. Общая компетенция судебной инстанци и органа опеки

(1) Судебная инстанция и орган опеки осуществляют общий надзор в отношении мер охраны согласно предусмотренной законом компетенции.

(2) Судебная инстанция и орган опеки могут посещать или требовать посещения охраняемых лиц и лиц, в отношении которых подано заявление об установлении меры охраны.

(3) Лица, ответственные за охрану, обязаны являться по каждому вызову и сообщать любую информацию в связи с осуществлением охраны лица.

(4) Орган опеки может по требованию либо по собственной инициативе выдавать предписания, обязательные к исполнению ответственными за охрану лицами.

(5) Судебная инстанция, заслушав или вызвав любое заинтересованное лицо в суд, может по его обоснованному требованию лишить лицо, ответственное за охрану, его статуса в случае неисполнения возложенных на него обязанностей, а также по иным законным основаниям.

Вернуться

Articolul 67. Ocrotitorul autorizat

(1) Poate desfăşura activitate de ocrotitor autorizat persoana care deţine autorizaţia de ocrotitor autorizat, eliberată conform prevederilor legale.

(2) Autorizaţia de ocrotitor autorizat poate fi solicitată de către persoana fizică cu capacitate deplină de exerciţiu, de instituţia de tratament sau de instituţia socială, precum şi de asociația obștească care, conform statutului, are ca principal gen de activitate apărarea drepturilor şi intereselor persoanelor cu boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice.

(3) Autoritatea abilitată să autorizeze, condiţiile şi modul de autorizare şi de desfăşurare a activităţii de ocrotitor autorizat se stabilesc prin regulament aprobat de Guvern.

Статья 67. Авторизованный защитник

(1) Деятельность авторизованного защитника может осуществлять лицо, получившее разрешение на осуществление деятельности авторизованного защитника, выданное в соответствии с законом.

(2) Разрешение на осуществление деятельности авторизованного защитника может быть запрошено полностью дееспособным физическим лицом, лечебным учреждением или социальным учреждением, а также общественным объединением, основным видом деятельности которого согласно уставу является защита прав и интересов лиц с психическими заболеваниями либо физическими, умственными или психологическими нарушениями.

(3) Орган, уполномоченный выдавать разрешения, условия и порядок выдачи разрешений и осуществления деятельности авторизованного защитника устанавливаются положением, утвержденным Правительством.

Вернуться

Articolul 68. Obligaţiile generale ale persoanei însărcinate cu ocrotirea

(1) Persoana însărcinată cu ocrotirea, după posibilitate, informează şi consultă cu regularitate persoana ocrotită despre toate aspectele ce ţin de măsura de ocrotire, precum şi îi oferă suport sau o consultă la solicitarea persoanei ocrotite ori reieşind din circumstanţe. În cazul în care persoana însărcinată cu ocrotirea acţionează în

numele persoanei ocrotite, aceasta este obligată să se conducă de opinia persoanei reprezentate, în măsura în care persoana ocrotită poate exprima o asemenea opinie.

(2) Persoana însărcinată cu ocrotirea este obligată să evalueze şi să ia în considerare, după posibilitate, dorinţele şi sentimentele din trecut şi prezent ale persoanei ocrotite.

(3) Persoana însărcinată cu ocrotirea este obligată să ducă o evidenţă separată a patrimoniului şi a activităţilor persoanei ocrotite şi să păstreze elementele de probă utile pentru a putea demonstra exercitarea corespunzătoare a măsurii de ocrotire.

(4) Persoana însărcinată cu ocrotirea este obligată să păstreze confidenţialitatea informaţiilor care vizează persoana ocrotită, inclusiv a datelor cu caracter personal, sau care se referă la patrimoniul acesteia, cu excepţia cazului în care dezvăluirea acestor informaţii este necesară în procesul exercitării măsurii de ocrotire ori pentru supravegherea exercitării acesteia de către autoritatea competentă sau instanţa de judecată, precum şi a altor cazuri prevăzute de lege.

Статья 68. Основные обязанности лица, ответственного за охрану

(1) Лицо, ответственное за охрану, по возможности регулярно информирует и консультирует охраняемое лицо по всем вопросам, связанным с мерой охраны, а также оказывает ему поддержку или дает совет по просьбе охраняемого лица или исходя из обстоятельств. В случае, когда лицо, ответственное за охрану, действует от имени охраняемого лица, оно обязано руководствоваться мнением представляемого лица в той мере, в какой охраняемое лицо способно выражать свое мнение.

(2) Лицо, ответственное за охрану, обязано по мере возможности оценивать и учитывать желания и чувства охраняемого лица, выраженные им ранее или в настоящем.

(3) Лицо, ответственное за охрану, обязано вести отдельный учет имущества и деятельности охраняемого лица и хранить доказательства, подтверждающие надлежащее исполнение меры охраны.

(4) Лицо, ответственное за охрану, обязано соблюдать конфиденциальность информации, касающейся охраняемого лица, включая персональные данные, или информации, относящейся к его имуществу, за исключением случая, когда раскрытие этой информации необходимо в ходе исполнения меры охраны либо для осуществления компетентным органом или судебной инстанцией надзора за ее исполнением, а также других предусмотренных законом случаев.

Вернуться

Articolul 69. Respectarea instrucţiunilor în vederea ocrotirii

(1) Instrucţiunile persoanei fizice cu capacitate deplină de exerciţiu referitoare la ocrotirea patrimoniului său sau a persoanei sale în situaţia în care, în urma unei boli mintale sau a unei deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu îşi va putea, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa (instrucţiuni în vederea ocrotirii) trebuie să fie respectate de către persoanele însărcinate cu ocrotirea, de autoritatea tutelară şi de instanţa de judecată, cu excepţia cazului în care persoana se expune unui risc grav care nu poate fi diminuat prin întreprinderea anumitor măsuri suplimentare.

(2) Instrucţiunile în vederea ocrotirii, prin care se desemnează una sau mai multe persoane care vor acţiona în calitate de ocrotitor provizoriu, curator, tutore sau de altă persoană însărcinată cu ocrotirea, trebuie să fie respectate, cu excepţia cazului în care persoana desemnată refuză această calitate, se află în imposibilitate de a o exercita sau dacă persoana care a emis instrucţiunile se expune unui risc grav care nu poate fi diminuat prin întreprinderea anumitor măsuri suplimentare.

(3) Instrucţiunile în vederea ocrotirii se întocmesc, se modifică şi se revocă în formă scrisă, sub sancţiunea nulităţii absolute, personal de către persoana care emite instrucţiunile.

(4) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător în cazul în care părinţii sau părintele supraviețuitor, nefiind supuși măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei sau a tutelei şi exercitând ocrotirea părintească asupra copilului minor sau asumându-şi îngrijirea materială şi morală a copilului adult, desemnează una sau mai multe persoane care vor acţiona în calitate, după caz, de ocrotitor provizoriu, curator sau tutore al copilului în situaţia în care ei vor deceda ori, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu îşi vor putea, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

(5) La cererea persoanei care a întocmit instrucţiunile în vederea ocrotirii, acestea pot fi înregistrate în modul prevăzut de Guvern. În caz de modificare sau revocare a instrucţiunilor care au fost înregistrate, persoana va cere înregistrarea modificării sau, după caz, radierea înregistrării.

(6) Omiterea efectuării înregistrării prevăzute la alin.

(5) nu afectează validitatea instrucţiunilor, a modificării sau, după caz, a revocării lor.

(7) Orice persoană poate invoca existenţa instrucţiunilor în vederea ocrotirii. Instanţa de judecată sau, după caz, autoritatea tutelară va cerceta din oficiu înregistrările prevăzute la alin. (5).

(8) Dacă circumstanţele care au stat la baza întocmirii unor instrucţiuni se modifică esenţial, astfel încât se poate prezuma că persoana nu ar mai întocmi acele instrucţiuni sau le-ar fi întocmit diferit, instanţa de judecată, din oficiu sau la cererea unei persoane interesate, poate să modifice sau să anuleze instrucţiunile respective în cazul în care respectarea acestora va expune persoana unui risc grav care nu poate fi diminuat prin întreprinderea anumitor măsuri suplimentare. Înainte de a hotărî asupra modificării sau anulării instrucţiunilor, instanţa de judecată va audia persoana care a întocmit instrucţiunile şi va constata dorinţele acesteia privind instrucţiunile.

(9) Dacă instrucţiunile au fost modificate sau revocate ori dacă a fost anulată modificarea sau revocarea acestora, instanţa de judecată sau, după caz, autoritatea tutelară le va lua în considerare, cu excepţia cazului în care există dubii că acestea reflectă dorinţele şi sentimentele persoanei.

Статья 69. Соблюдение распоряжений в целях охраны

(1) Распоряжения полностью дееспособного физического лица относительно охраны своего имущества или своей личности в ситуации, когда в будущем вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения оно не сможет в полной мере понимать значение своих действий либо изъявлять свою волю (распоряжения в целях охраны) обязательны к исполнению лицами, ответственными за охрану, органом опеки и судебной инстанцией, за исключением случаев серьезного риска для лица, не поддающегося снижению путем принятия определенных дополнительных мер.

(2) Распоряжения в целях охраны, которыми одно или несколько лиц назначаются для осуществления деятельности в качестве временного защитника, попечителя, опекуна или иного ответственного за охрану лица, обязательны к исполнению, за исключением случая, когда назначенное лицо отказывается от этого статуса, не в состоянии его исполнять либо в случае серьезного риска для лица, составившего распоряжения, не поддающегося снижению путем принятия определенных дополнительных мер.

(3) Распоряжения в целях охраны составляются, изменяются и отзываются в письменной форме, под угрозой их ничтожности, лично дающим распоряжения лицом.

(4) Положения части (1) применяются соответствующим образом в случае, когда родители или переживший родитель, не защищенный мерой судебной охраны в виде попечительства или опеки и осуществляющий родительское попечение над несовершеннолетним ребенком либо несущий ответственность за материальное и моральное благополучие взрослого ребенка, назначает одно или нескольких лиц, которые будут выступать, по

обстоятельствам, в качестве временного защитника, попечителя или опекуна ребенка в случае смерти родителей либо утраты ими вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения способности в полной мере понимать значение своих действий либо изъявлять свою волю.

(5) По требованию лица, составившего распоряжения в целях охраны, они могут быть зарегистрированы в предусмотренном Правительством порядке. В случае изменения или отзыва ранее зарегистрированных распоряжений лицо требует регистрации изменений либо, по обстоятельствам, исключения записи о регистрации.

(6) Отсутствие регистрации, предусмотренной частью (5), не влияет на действительность распоряжений, их изменения или, по обстоятельствам, отзыва.

(7) Любое лицо может ссылаться на имеющиеся распоряжения в целях охраны. Судебная инстанция или, по обстоятельствам, орган опеки по собственной инициативе изучает регистрационные записи, предусмотренные частью (5).

(8) Если обстоятельства, на основании которых составлены распоряжения в целях охраны, существенно изменились таким образом, что возможно предположить, что лицо более не дало бы таких распоряжений либо дало бы иные распоряжения, судебная инстанция по собственной инициативе или по требованию заинтересованного лица может изменить или отменить соответствующие распоряжения, если их соблюдение подвергает лицо серьезному риску, который не поддается снижению путем принятия определенных дополнительных мер. До принятия решения об изменении или отмене распоряжений судебная инстанция заслушивает лицо, составившее распоряжения, и определяет его желания в связи с этими распоряжениями.

(9) В случае изменения или отмены распоряжений либо аннулирования их изменения или отмены судебная инстанция или, по обстоятельствам, орган опеки принимает это к сведению, за исключением случая, когда имеются сомнения в том, что это отражает желания и чувства лица.

Вернуться

Articolul 70. Regimul locuinţei persoanei ocrotite

(1) Drepturile persoanei ocrotite asupra locuinţei, indiferent dacă constituie un domiciliu sau o reşedinţă temporară, şi asupra bunurilor mobile cu care este dotată aceasta sunt păstrate la dispoziţia persoanei ocrotite atât timp cât este necesar.

(2) Dreptul de a administra bunurile menţionate la alin.

(1) permite doar încheierea contractelor de transmitere în folosinţă temporară a bunurilor, care pot fi rezolvite la întoarcerea în locuinţă a persoanei ocrotite. Orice clauză în detrimentul persoanei ocrotite este nulă.

(3) Dacă devine necesar sau este în interesul persoanei ocrotite să se dispună de drepturile pe care le are asupra locuinţei sale sau asupra bunurilor mobile cu care este dotată prin încheierea unui act juridic de dispoziţie, de rezoluţiune sau transmitere în folosinţă către terţi, actul juridic trebuie autorizat de către consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, de către autoritatea tutelară.

(4) Dacă actul juridic prevăzut la alin.

(3) are drept scop stabilirea persoanei ocrotite într-o instituţie de tratament sau instituţie socială, este necesar avizul prealabil al unui medic care nu exercită nicio funcţie în acea instituţie. În toate cazurile, bunurile specificate la art. 89 alin.

(1) lit. a)-h) din Codul de executare trebuie să fie păstrate la dispoziţia persoanei ocrotite, după caz, în grija instituţiei în care ea este stabilită.

(5) Dispoziţiile alin. (1)-(3) nu se aplică în caz de partaj silit sau urmărire silită.

Статья 70. Режим жилища охраняемого лица

(1) Права охраняемого лица на жилище и находящееся в нем движимое имущество, независимо от того, является жилище местом его жительства или местом временного пребывания, сохраняются за ним до тех пор, пока это необходимо.

(2) Право управления имуществом, указанным в части (1), позволяет лишь заключать договоры о передаче имущества во временное пользование, которые могут быть расторгнуты обратной силой по возвращении охраняемого лица в жилище. Любое договорное условие, истолкованное в ущерб охраняемому лицу, является ничтожным.

(3) Если возникает необходимость в распоряжении правами охраняемого лица на жилище или движимое имущество, находящееся в жилище, путем совершения сделки о распоряжении, о расторжении обратной силой либо о передаче в пользование третьим лицам или если это служит интересам охраняемого лица, сделка должна быть одобрена семейным советом или, в случае его отсутствия, органом опеки.

(4) Если цель сделки, предусмотренной в части (3), заключается в помещении охраняемого лица в лечебное учреждение или социальное учреждение, необходимо предварительное заключение врача, не исполняющего в этом учреждении ни одной из должностей. Во всех случаях

имущество, указанное в пунктах a)-h) части (1) статьи 89 Исполнительного кодекса, должно оставаться в распоряжении охраняемого лица или, в зависимости от обстоятельств, под ответственностью учреждения, в которое помещено лицо.

(5) Положения частей (1)-(3) не применяются в случае принудительного раздела или обращения принудительного взыскания.

Вернуться

Articolul 71. Regimul conturilor persoanei ocrotite

(1) Persoana însărcinată cu ocrotirea nu poate modifica conturile deschise pe numele persoanei ocrotite şi nici nu poate deschide conturi la o altă instituţie financiară.

(2) Prin derogare de la alin. (1), consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate să autorizeze modificarea sau deschiderea contului dacă aceasta este în interesul persoanei ocrotite.

(3) Dacă persoana ocrotită nu deţine niciun cont, persoana însărcinată cu ocrotirea va deschide un cont pe numele persoanei ocrotite.

(4) Operaţiunile de încasare, de plată şi de administrare a mijloacelor băneşti efectuate în numele persoanei ocrotite se fac exclusiv prin contul deschis pe numele acesteia, dacă legea nu prevede altfel pentru anumite categorii de plăţi.

(5) Fructele şi productele generate de banii şi valorile ce aparţin persoanei ocrotite îi revin acesteia în exclusivitate.

Статья 71. Режим счетов охраняемого лица

(1) Лицо, ответственное за охрану, не может изменять счета, открытые на имя охраняемого лица, и не может открывать счета в другом финансовом учреждении.

(2) В отступление от положений части (1) семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может дать разрешение на изменение или открытие счета, если это служит интересам охраняемого лица.

(3) Если охраняемое лицо не имеет своего счета, лицо, ответственное за охрану, открывает счет на имя охраняемого лица.

(4) Операции по взысканию, выплате и распоряжению денежными средствами, осуществляемые от имени охраняемого лица, производятся исключительно через счет, открытый на имя охраняемого лица, если законом для определенных категорий платежей не предусмотрено иное.

(5) Плоды и продукты, полученные в результате использования денег и ценностей, принадлежащих охраняемому лицу, причитаются исключительно данному лицу.

Вернуться

Articolul 72. Remunerarea persoanei însărcinate cu ocrotirea

(1) Persoanele, altele decât ocrotitorul autorizat, exercită cu titlu gratuit măsurile de ocrotire judiciare.

(2) Prin derogare de la alin. (1), consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate autoriza, luând în considerare bunurile administrate sau dificultatea exercitării măsurii de ocrotire, plata unei remuneraţii în folosul persoanei însărcinate cu ocrotirea, fixându-i mărimea. Remunerația se plăteşte din contul persoanei ocrotite.

(3) Dacă măsura de ocrotire judiciară se exercită de către un ocrotitor autorizat, finanţarea se face total din contul persoanei ocrotite.

(4) În cazul în care finanţarea măsurii de ocrotire exercitate de către un ocrotitor autorizat nu poate fi asigurată integral de către persoana ocrotită, aceasta se va asigura de către stat, în limitele şi în condiţiile legii.

(5) Cu titlu de excepţie, consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate să autorizeze alocarea unei remuneraţii ocrotitorului autorizat pentru îndeplinirea unui act sau unui şir de acte, cerute prin măsura de ocrotire şi care implică eforturi pe o perioadă îndelungată sau sunt de o complexitate înaltă, remuneraţie care ar completa sumele percepute conform alin.

(2) şi (3) dacă acestea se adeveresc a fi insuficiente. Această remuneraţie se plăteşte din contul persoanei ocrotite.

(6) Mandatul de ocrotire în viitor şi contractul de asistenţă sunt cu titlu gratuit, dacă nu s-a stipulat altfel.

Статья 72. Оплата труда лица, ответственного за охрану

(1) Лица иные, чем авторизованный защитник, исполняют меры судебной охраны на безвозмездной основе.

(2) В отступление от положений части (1) семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может разрешить в зависимости от характера имущества, находящегося под управлением, или сложностиисполнения меры охраны выплату вознаграждения в пользу лица, ответственного за охрану, установив его размер. Выплата вознаграждения осуществляется за счет охраняемого лица.

(3) Если мера судебной охраны осуществляется авторизованным защитником, финансирование производится полностью за счет охраняемого лица.

(4) Если финансирование меры охраны, исполняемой авторизованным защитником, не может быть полностью обеспечено охраняемым лицом, оно обеспечивается государством в пределах и в соответствии с условиями закона.

(5) В исключительных случаях семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может разрешить предоставление авторизованному защитнику вознаграждения за совершение сделки или ряда сделок, необходимость которых обусловлена мерой охраны и которые предполагают приложение продолжительных усилий либо повышенную сложность, в дополнение к суммам, уплаченным в соответствии с частями (2) и (3), если этих сумм оказывается недостаточно. Данное вознаграждение выплачивается за счет охраняемого лица.

(6) Поручение об охране лица в будущем и договор об оказании помощи являются безвозмездными, если не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 73. Răspunderea persoanei însărcinate cu ocrotirea

(1) Persoana însărcinată cu ocrotirea poartă răspundere pentru prejudiciul cauzat în timpul exercitării măsurii de ocrotire.

(2) Persoana însărcinată cu ocrotirea poartă răspundere pentru încuviinţarea încheierii unui act juridic de către persoana ocrotită doar în cazul în care a acţionat cu intenţie sau culpă gravă.

(3) Mandatarul împuternicit prin mandat de ocrotire în viitor poartă răspundere conform dispoziţiilor legale cu privire la mandat. Subsecţiunea a 2-a Asistenţa la luarea deciziei

Статья 73. Ответственность лица, ответственного за охрану

(1) Лицо, ответственное за охрану, несет ответственность за ущерб, причиненный при исполнении меры охраны.

(2) Лицо, ответственное за охрану, несет ответственность за одобрение сделки, совершенной охраняемым лицом, только в случае, если первое действовало с умыслом или совершило тяжкий проступок.

(3) Поверенный, уполномоченный поручением об охране лица в будущем, несет ответственность согласно законодательным положениям о поручительстве.Подчасть 2 Помощь в принятии решений

Вернуться

Articolul 74. Asistenţa la luarea deciziei

(1) Dacă o persoană are nevoie de ocrotire doar prin asistenţă la luarea deciziei, aceasta poate să încheie un contract de asistenţă cu persoana care doreşte să o ofere (asistentul). Persoana poate avea unul sau mai mulţi asistenţi.

(2) Prin contractul de asistenţă, asistentul se obligă să fie prezent la încheierea actelor juridice şi la luarea altor decizii de către persoana ocrotită, să îi ofere informaţia şi consultaţia necesare şi să o ajute în comunicarea cu terţii, indiferent de forma de comunicare.

(3) Dacă persoana ocrotită încheie un act juridic în formă scrisă sau autentică, asistentul poate contrasemna, cu indicarea calităţii şi naturii asistenţei acordate.

(4) Contractului de asistenţă i se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale cu privire la mandat, însă calitatea de asistent nu acordă împuternicirea de a reprezenta persoana ocrotită.

(5) Asistentul este obligat să notifice autoritatea tutelară despre iniţierea şi, după caz, încetarea asistenţei.

Статья 74. Помощь в принятии решений

(1) Если лицо нуждается в охране исключительно в виде помощи в принятии решений, оно может заключить договор об оказании помощи с лицом, выразившим желание оказывать такую помощь (ассистентом). У лица может быть один или несколько ассистентов.

(2) По договору об оказании помощи ассистент обязуется присутствовать при совершении охраняемым лицом сделок и принятии им других решений, предоставлять ему необходимую информацию и консультации и помогать в общении с третьими лицами независимо от формы общения.

(3) Если охраняемое лицо совершает сделку в письменной или нотариальной форме, ассистент может скрепить ее своей подписью, указав свой статус и характер оказываемой помощи.

(4) К договору об оказании помощи применяются соответствующим образом законодательные положения о поручительстве, при этом статус ассистента не дает полномочий на представление интересов охраняемого лица.

(5) Ассистент обязан уведомить орган опеки о начале и, по обстоятельствам, прекращении оказания помощи.

Вернуться

Articolul 75. Încetarea asistenţei la luarea deciziei

(1) Orice parte a contractului de asistenţă poate declara rezoluţiunea fără motive.

(2) În cazul instituirii unei măsuri de ocrotire judiciare, instanţa de judecată pronunţă rezoluţiunea contractului de asistenţă.Subsecţiunea a 3-a Mandatul de ocrotire în viitor § 1. Dispoziţii comune

Статья 75. Прекращение оказания помощи в принятии решений

(1) Любая сторона договора об оказании помощи может заявить о расторжении договора обратной силой без указания причин.

(2) В случае установления меры судебной охраны судебная инстанция выносит решение о расторжении обратной силой договора об оказании помощи.Подчасть 3 Поручение об охране в будущем §1. Общие положения

Вернуться

Articolul 76. Mandatul de ocrotire în viitor

(1) Persoana fizică care a atins majoratul sau care a dobândit capacitate deplină de exerciţiu pe altă cale legală (mandantul) poate împuternici unul sau mai mulţi mandatari să o reprezinte în situaţia în care, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, ea nu îşi va putea, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

(2) Dacă mandantul a împuternicit mai mulţi mandatari, el poate decide ca aceştia să acţioneze împreună, concomitent, separat sau doar pentru a înlocui un alt mandatar.

(3) Persoana în privinţa căreia a fost instituită măsura de ocrotire judiciară sub forma curatelei poate încheia un mandat de ocrotire în viitor cu acordul curatorului.

(4) Persoana în privinţa căreia a fost instituită măsura de ocrotire judiciară sub forma tutelei nu poate încheia un mandat de ocrotire în viitor nici personal, nici prin reprezentant.

(5) Mandatului de ocrotire în viitor i se aplică dispoziţiile legale cu privire la mandat şi dispoziţiile legale cu privire la reprezentare în măsura în care nu sunt incompatibile cu dispoziţiile prezentei secţiuni. Dispoziţiile art. 374 alin. (2), art. 375, art. 376 alin.

(1) şi art. 377 nu se aplică mandatului de ocrotire în viitor.

(6) În măsura în care mandatarul are împuterniciri de administrare a bunurilor mandantului, se aplică dispoziţiile legale privind contractul de administrare fiduciară.

Статья 76. Поручение об охране в будущем

(1) Физическое лицо, которое достигло совершеннолетия либо иным законным путем обрело полную дееспособность (доверитель), может уполномочить одного или нескольких поверенных представлять его интересы в ситуации, когда вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения оно не сможет в полной мере понимать значение своих действий или изъявлять свою волю.

(2) Если доверитель уполномочил нескольких поверенных, он может предписать им действовать совместно, одновременно, поодиночке или исключительно с целью замещения другого поверенного.

(3) Лицо, находящееся под попечительством, может оформить поручение об охране в будущем с согласия попечителя.

(4) Лицо, находящееся под опекой, не может оформить поручение об охране в будущем ни лично, ни через представителя.

(5) К поручению об охране в будущем применяются законодательные положения о поручительстве и законодательные положения о представительстве в той мере, в какой они не являются несовместимыми с положениями настоящей части в составе главы. Положения части (2) статьи 374, статьи 375, части (1) статьи 376 и статьи 377 не применяются к поручению об охране в будущем.

(6) Законодательные положения о договоре доверительного управления применимы в той мере, в какой поверенный наделен полномочиями по управлению имуществом доверителя.

Вернуться

Articolul 77. Mandatul de ocrotire în viitor a copilului

(1) Părinţii sau părintele supravieţuitor, care nu au fost supuşi măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei sau curatelei şi care exercită ocrotirea părintească asupra copilului minor ori şi-au asumat îngrijirea materială şi morală a copilului adult, pot împuternici unul sau mai mulţi mandatari să reprezinte acest copil în situaţia în care, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, copilul nu îşi va putea, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

(2) Mandatul de ocrotire în viitor a copilului produce efecte în cazul în care părinţii fie sunt decedaţi, fie, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu îşi pot, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

(3) Mandatului de ocrotire în viitor a copilului i se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale cu privire la mandatul de ocrotire în viitor.

Статья 77. Поручение об охране ребенка в будущем

(1) Родители или переживший родитель, не защищенный мерой судебной охраны в виде опеки или попечительства и осуществляющий родительское попечение над несовершеннолетним ребенком либо несущий ответственность за материальное и моральное благополучие взрослого ребенка, может уполномочить одного или нескольких поверенных представлять этого ребенка в ситуации, когда вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения ребенок не сможет в полной мере понимать значение своих действий либо изъявлять свою волю.

(2) Поручение об охране ребенка в будущем вступает в силу в случае смерти родителей или утраты ими вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения способности в полной мере понимать значение своих действий или изъявлять свою волю.

(3) К поручению об охране ребенка в будущем применяются соответствующим образом законодательные положения о поручении об охране в будущем.

Вернуться

Articolul 78. Forma mandatului de ocrotire în viitor

(1) Mandatul de ocrotire în viitor se poate conţine într-un contract de mandat, într-o procură sau într-un alt act juridic.

(2) Actul juridic prin care se acordă mandatul de ocrotire în viitor se încheie în formă scrisă, sub sancţiunea nulităţii absolute, sau în formă autentică. Mandantul nu poate încheia actul juridic respectiv prin reprezentant.

(3) Actul juridic prin care se acordă mandatul de ocrotire în viitor a copilului se încheie în formă autentică.

Статья 78. Форма поручения об охране в будущем

(1) Поручение об охране в будущем может быть включено в договор поручения, доверенность или другой правовой акт.

(2) Правовой акт, которым предоставляется поручение об охране в будущем, совершается в письменной форме под угрозой ничтожности или в нотариальной форме. Доверитель не может совершить соответствующий правой акт через представителя.

(3) Правовой акт, которым предоставляется поручение об охране ребенка в будущем, совершается в нотариальной форме.

Вернуться

Articolul 79. Împuternicirile mandatarului

(1) În cazul în care mandatul de ocrotire în viitor se acordă şi pentru ocrotirea persoanei mandantului, mandatarul are drepturile şi obligaţiile tutorelui, iar mandantul are drepturile şi obligaţiile persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei, prevăzute la art. 115-119. Orice clauză care derogă de la dispoziţiile respective în detrimentul mandantului este nulă.

(2) Mandatul de ocrotire în viitor poate să prevadă: a) dreptul mandatarului de a însoţi mandantul oriunde este necesar şi de a-l asista la luarea deciziilor ce ţin de sănătatea sa; b) împuternicirea mandatarului de a consimţi, în numele mandantului, efectuarea investigaţiilor şi intervenţiilor medicale; c) instrucţiuni în vederea ocrotirii.

(3) Mandatul de ocrotire în viitor poate să prevadă modalităţile de control asupra exercitării acestuia.

Статья 79. Полномочия поверенного

(1) Если поручение об охране в будущем предоставляется также для охраны личности доверителя, поверенный получает права и обязанности опекуна, а доверитель - права и обязанности лица, защищенного мерой судебной охраны в виде опеки, предусмотренные статьями 115-119. Всякое условие, отступающее от этих положений в ущерб доверителю, является ничтожным.

(2) Поручение об охране в будущем может предусматривать: a) право поверенного сопровождать доверителя повсюду, где это необходимо, и помогать ему в принятии решений, связанных с его здоровьем; b) полномочие поверенного давать согласие от имени доверителя на медицинские обследования и вмешательства; c) распоряжения в целях охраны.

(3) Поручение об охране в будущем может предусматривать способы контроля его исполнения.

Вернуться

Articolul 80. Mandatarul

(1) Poate fi desemnat în calitate de mandatar orice persoană fizică aleasă de către mandant, precum şi orice persoană juridică care deţine calitatea de ocrotitor autorizat.

(2) Mandatarul persoană fizică, pe durata executării mandatului de ocrotire în viitor, trebuie să dispună de capacitate deplină de exerciţiu, să îndeplinească condiţiile legale pe care trebuie să le întrunească tutorele.

(3) Dacă nu s-a stipulat altfel, mandatul de ocrotire în viitor se consideră acordat pe termen nedeterminat.

(4) Pe durata executării mandatului de ocrotire în viitor, mandatarul poate fi revocat doar prin hotărârea instanţei de judecată, conform art. 83.

Статья 80. Поверенный

(1) Поверенным может быть назначено любое физическое лицо по выбору доверителя, а также любое юридическое лицо, обладающее статусом авторизованного защитника.

(2) Поверенный - физическое лицо в период исполнения поручения об охране в будущем должен обладать полной дееспособностью и соответствовать требованиям, предъявляемым законом к опекуну.

(3) Если не установлено иное, поручение об охране в будущем считается предоставленным на неопределенный срок.

(4) В период исполнения поручения об охране в будущем поверенный может быть отозван только решением судебной инстанции согласно статье 83.

Вернуться

Articolul 81. Efectele juridice ale mandatului de ocrotire în viitor

(1) Pentru ca mandatul de ocrotire în viitor să înceapă să producă efecte, mandatarul îl va prezenta autorităţii tutelare împreună cu raportul de expertiză extrajudiciară psihiatrică, efectuată în scopul instituirii unei măsuri de ocrotire, eliberat în ultimele 2 luni. Autoritatea tutelară va contrasemna, va ştampila şi va aplica data contrasemnării pe originalul mandatului, după care îl va returna mandatarului. Data contrasemnării de către autoritatea tutelară se consideră data la care mandatul de ocrotire în viitor a început să producă efecte juridice.

(2) Mandatarul este obligat să informeze mandantul despre faptul că mandatul de ocrotire în viitor a început să producă efecte.

(3) Faptul că mandatul de ocrotire în viitor a început să producă efecte nu afectează capacitatea de exerciţiu a mandantului.

(4) Dispoziţiile privind mandatul de ocrotire în viitor se aplică şi în cazul în care un mandat este formulat astfel încât acesta produce efecte înainte de data indicată la alin.

(1) şi se prevede expres că el va continua să producă efecte juridice chiar şi în cazul în care mandantul, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, nu îşi va putea, în mod deplin, conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

Статья 81. Юридические последствия поручения об охране в будущем

(1) Для вступления в силу поручения об охране в будущем поверенный предъявляет его органу опеки вместе с выданным в течение последних двух месяцев заключением внесудебной психиатрической экспертизы, осуществленной для установления меры охраны. Орган опеки скрепляет его подписью и печатью с указанием даты проставления подписи на оригинале поручения, после чего возвращает его поверенному. Датой, когда поручение об охране в будущем вступило в силу, считается дата проставления органом опеки подписи на поручении.

(2) Поверенный обязан уведомить доверителя о вступлении в силу поручения об охране в будущем.

(3) Вступление в силу поручения об охране в будущем никоим образом не влияет на дееспособность доверителя.

(4) Положения, касающиеся поручения об охране в будущем, применяются и в случае, когда поручение составлено таким образом, чтобы иметь силу до даты, указанной в части (1), и прямо предусматривают для него возможность оставаться в юридической силе даже в случае, когда доверитель вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения не сможет в полной мере понимать значение своих действий или изъявлять свою волю.

Вернуться

Articolul 82. Transmiterea executării mandatului către un terţ

(1) Mandatarul îşi exercită mandatul personal. Acesta poate acorda împuterniciri speciale unui sau mai multor terţi pentru anumite acte juridice.

(2) Mandatarul răspunde pentru faptele terţului în condiţiile art. 1481 alin. (3)-(5).

Статья 82. Передача исполнения поручения третьему лицу

(1) Поверенный исполняет поручение лично. Он может предоставить особые полномочия третьему лицу или нескольким третьим лицам для определенных сделок.

(2) Поверенный отвечает за действия третьего лица в соответствии с частями (3)- (5) статьи 1481.

Вернуться

Articolul 83. Încetarea şi suspendarea mandatului de ocrotire în viitor care a început să

(1) Mandatul de ocrotire în viitor care a început să producă efecte încetează în cazul: a) decesului persoanei ocrotite sau al instituirii unei măsuri de ocrotire

judiciare în privinţa acesteia, dacă hotărârea instanţei de judecată nu prevede altfel; b) decesului mandatarului persoană fizică sau al instituirii unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa acesteia; c) intentării procedurii de insolvabilitate faţă de mandatarul persoană juridică sau al lichidării acesteia; d) pierderii de către mandatar a calităţii de ocrotitor autorizat; e) revocării mandatului de ocrotire în viitor prin hotărâre judecătorească.

(2) La cererea oricărei persoane interesate, instanţa de judecată poate hotărî revocarea mandatului de ocrotire în viitor în cazurile în care: a) persoana ocrotită îşi poate conştientiza acţiunile ori exprima voinţa, astfel încât nu mai este necesară menţinerea măsurii de ocrotire; b) dispoziţiile legale privind reprezentarea între soţi şi privind regimul bunurilor soţilor sunt suficiente pentru a ocroti interesele mandantului; c) mandatarul exercită mandatul de ocrotire în viitor într-un mod care lezează interesele sau bunăstarea mandantului. În acest caz, instanţa de judecată poate revoca împuternicirile mandatarului total sau parţial.

(3) Instanţa de judecată poate suspenda efectele mandatului de ocrotire în viitor pe durata instituirii ocrotirii provizorii.

(4) În cazul prevăzut la alin.

(2) lit. c), instanţa de judecată va institui o măsură de ocrotire judiciară în temeiul şi modul stabilite de lege.

(5) Hotărârea judecătorească prin care se suspendă sau se revocă mandatul de ocrotire în viitor se comunică mandantului şi mandatarului, precum şi autorităţii tutelare. Dacă mandatul de ocrotire în viitor a fost înregistrat în modul prevăzut la art. 69 alin. (5), hotărârea privind suspendarea sau revocarea se va expedia pentru a se face înregistrarea sau radierea necesară.

Статья 83. Прекращение и приостановление вступившего в силу поручения об охране в будущем

(1) Поручение об охране в будущем, вступившее в силу, прекращается в одном из следующих случаев: a) смерть охраняемого лица или установление в отношении него меры судебной охраны, если решением судебной инстанции не предусмотрено иное; b) смерть поверенного-физического лица или установление в отношении него меры судебной охраны; c) в о з б у ж д е н и е п р о ц е с с а н е с о с т о я т е л ь н о с т и в о т н о ш е н и и поверенного-юридического лица или его ликвидация; d) утрата поверенным статуса авторизованного защитника; e) отмена поручения об охране в будущем решением судебной инстанции.

(2) По требованию любого заинтересованного лица судебная инстанция может принять решение об отмене поручения об охране в будущем в

следующих случаях: a) охраняемое лицо может понимать значение своих действий или изъявлять свою волю и таким образом более не нуждается в сохранении меры охраны; b) правовых положений о взаимном представительстве супругов и режиме имущества супругов достаточно для защиты интересов доверителя; c) поверенный исполняет поручение об охране в будущем в ущерб интересам или благополучию доверителя. В этом случае судебная инстанция может отозвать полномочия поверенного полностью или частично.

(3) Судебная инстанция может приостановить действие поручения об охране в будущем на срок, на который установлена мера временной охраны.

(4) В случае, предусмотренном в пункте c) части (2), судебная инстанция устанавливает меру судебной охраны на основании закона и в установленном им порядке.

(5) Решение судебной инстанции о приостановлении или отмене поручения об охране в будущем сообщается доверителю и поверенному, а также органу опеки. Если поручение об охране в будущем зарегистрировано в порядке, предусмотренном частью (5) статьи 69, решение о приостановлении или отмене направляется для внесения необходимой записи либо ее исключения.

Вернуться

Articolul 84. Intervenţia instanţei de judecată în modul de exercitare a mandatului de ocrotire

(1) Orice persoană interesată poate cere instanţei de judecată să anuleze contrasemnarea mandatului de ocrotire în viitor, efectuată conform art. 81 alin. (1), dacă nu au fost întrunite condiţiile legale, precum şi să interpreteze conţinutul acestuia sau să determine condiţiile şi modul de executare a mandatului de ocrotire în viitor.

(2) Înainte de a examina cererea privind anularea mandatului de ocrotire în viitor, instanţa de judecată va audia mandatarul şi, după necesitate, mandantul, precum şi va acorda preferinţă dorinţelor şi interesului prioritar ale mandantului şi bunăstării sale.

Статья 84. Вмешательство судебной инстанции в порядок исполнения поручения об охране в будущем

(1) Любое заинтересованное лицо может потребовать от судебной инстанции аннулирования скрепления подписью поручения об охране в будущем, осуществленного в соответствии с частью (1) статьи 81, если не соблюдены законные условия, а также толкования содержания поручения об

охране в будущем или определения условий и порядка его исполнения.

(2) До рассмотрения заявления об аннулировании поручения об охране в будущем судебная инстанция заслушивает поверенного и, при необходимости, доверителя, отдавая при этом предпочтение желаниям и первостепенным интересам доверителя и его благополучию.

Вернуться

Articolul 85. Acordarea împuternicirilor suplimentare de către instanţa de judecată

(1) Dacă, din cauza limitei împuternicirilor acordate, mandatul de ocrotire în viitor nu permite ocrotirea suficientă a intereselor personale sau patrimoniale ale persoanei ocrotite, la cererea mandatarului instanţa de judecată poate, prin hotărâre judecătorească, să îi acorde împuternicirile suplimentare necesare. Dacă se constată prezenţa unui conflict de interese între mandant şi mandatar, în temeiul cererii respective instanţa de judecată poate, prin hotărâre judecătorească, să împuternicească un mandatar special pentru îndeplinirea unor acte juridice care depăşesc limitele mandatului existent.

(2) Mandatarul împuternicit prin mandatul de ocrotire în viitor şi mandatarul special împuternicit de către instanţa de judecată sunt independenţi şi nu poartă răspundere unul faţă de celălalt, fiind obligaţi să se informeze reciproc despre deciziile luate.

Статья 85. Предоставление дополнительных полномочий судебной инстанцией

(1) Если по причине ограниченности предоставляемых полномочий поручение об охране в будущем не позволяет осуществлять в достаточной мере охрану личных или имущественных интересов охраняемого лица, судебная инстанция по заявлению поверенного может своим решением предоставить ему необходимые дополнительные полномочия. При констатации конфликта интересов между доверителем и поверенным судебная инстанция на основании того же заявления может своим решением уполномочить специального поверенного на совершение определенных сделок, выходящих за пределы имеющегося поручения.

(2) Поверенный, уполномоченный поручением об охране в будущем, и специальный поверенный, уполномоченный судебной инстанцией, действуют независимо и не несут ответственности друг перед другом, однако обязаны уведомлять друг друга о принимаемых решениях.

Вернуться

Articolul 86. Obligaţia mandatarului privind inventarierea patrimoniului mandantului

şi întocmirea dării de seamă Mandatarului care are împuterniciri de administrare a patrimoniului mandantului îi revin obligaţiile prevăzute la art. 137 şi 141-145.§ 2. Mandatul autentic

Статья 86. Обязанность поверенного по проведению инвентаризации имущества доверителя и

составлению отчетности На поверенного, наделенного полномочиями по управлению имуществом доверителя, возлагаются обязанности, предусмотренные положениями статей 137 и 141-145.§ 2. Нотариально удостоверенное поручение

Вернуться

Articolul 87. Întocmirea, modificarea şi revocarea mandatului autentic

(1) Dacă mandatul de ocrotire în viitor a fost acordat prin act juridic unilateral încheiat în formă autentică, mandatarul îl poate accepta prin contrasemnare.

(2) Până la momentul în care mandatul începe să producă efecte juridice, mandantul îl poate modifica, în aceeaşi formă, sau îl poate revoca prin notificarea mandatarului şi notarului privind revocarea, iar mandatarul poate să renunţe la mandat prin notificarea mandantului şi notarului. Pentru terţi, revocarea mandatului respectiv produce efecte din momentul îndeplinirii formalităţilor de publicitate.

Статья 87. Составление, изменение и отмена нотариально удостоверенного поручения

(1) Если поручение об охране в будущем предоставлено односторонним правовым актом, совершенным в нотариальной форме, поверенный может согласиться принять поручение, скрепив его своей подписью.

(2) До момента вступления поручения в силу доверитель может изменить его в той же форме или отменить, уведомив об отмене поверенного и нотариуса, а поверенный может отказаться принять поручение, уведомив об этом доверителя и нотариуса. Для третьих лиц отмена соответствующего поручения действует с момента выполнения формальностей по оглашению.

Вернуться

Articolul 88. Formalităţile de publicitate

se supune aceloraşi formalităţi de publicitate ca şi procurile autentice.

Статья 88. Формальности по оглашению Поручение об охране лица в будущем, предоставленное нотариально

удостоверенным правовым актом, подпадает под те же формальности по оглашению, что и нотариальная доверенность.

Вернуться

Articolul 89. Împuternicirile acordate de mandatul autentic

(1) Prin derogare de la dispoziţiile art. 1475, mandatul de ocrotire în viitor formulat în termeni generali împuterniceşte mandatarul la încheierea tuturor actelor juridice prevăzute la art. 138-139. Mandatul poate stipula anumite limite ale împuternicirilor mandatarului.

(2) Mandatarul poate încheia un act juridic de dispoziţie cu titlu gratuit doar cu autorizarea autorităţii tutelare, cu excepţia donaţiilor neînsemnate pentru îndeplinirea unor obligaţii morale.§ 3. Mandatul în formă scrisă

Статья 89. Полномочия, предоставляемые нотариально удостоверенным поручением

(1) В отступление от положений статьи 1475 поручение об охране в будущем, сформулированное в общих понятиях, предоставляет поверенному полномочия для совершения всех сделок, предусмотренных статьями 138 и 139. В поручении могут быть оговорены определенные пределы полномочий поверенного.

(2) Поверенный может совершить безвозмездную сделку по распоряжению только с разрешения органа опеки, исключая незначительные подарки для соблюдения моральных обязательств.§ 3. Поручение в письменной форме

Вернуться

Articolul 90. Întocmirea, modificarea şi revocarea mandatului în formă scrisă

(1) Mandatul de ocrotire în viitor acordat prin act juridic încheiat în formă scrisă trebuie datat şi semnat personal de către mandant.

(2) Mandatarul acceptă mandatul prin contrasemnarea acestuia.

(3) Până la momentul în care mandatul începe să producă efecte, mandantul îl poate modifica sau revoca în aceeaşi formă, iar mandatarul poate renunţa la mandat prin notificarea mandantului.

Статья 90. Составление, изменение и отмена поручения в письменной форме

(1) Поручение об охране в будущем, предоставленное правовым актом, совершенным в письменной форме, должно быть датировано и подписано лично доверителем.

(2) Поверенный соглашается принять поручение, скрепив его своей подписью.

(3) До момента вступления поручения в силу доверитель может изменить его в той же форме или отменить, а поверенный может отказаться принять поручение, уведомив об этом доверителя.

Вернуться

Articolul 91. Limitele împuternicirilor acordate de mandatul în formă scrisă

(1) În partea ce ţine de administrarea patrimoniului, mandatul de ocrotire în viitor acordat prin act juridic încheiat în formă scrisă se limitează la actele juridice prevăzute la art. 138.

(2) Dacă în interesul mandantului sau pentru bunăstarea acestuia este necesară încheierea unui act juridic prevăzut la art. 139 ori a unui act juridic pentru care mandatarul nu este împuternicit prin mandatul de ocrotire în viitor, mandatarul poate cere instanţei de judecată să autorizeze încheierea de către mandatar a actului juridic respectiv, conform art. 85.

(3) Orice clauză din mandatul în formă scrisă care contravine dispoziţiilor alin.

(1) şi (2) este nulă.Subsecţiunea a 4-a Dispoziţii comune privind măsurile de ocrotire judiciare

Статья 91. Пределы полномочий, предоставляемых поручением в письменной форме

(1) В части, касающейся управления имуществом, поручение об охране в будущем, предоставленное правовым актом, совершенным в письменной форме, ограничивается сделками, предусмотренными статьей 138.

(2) Если в интересах доверителя или для его благополучия необходимо совершение сделки, предусмотренной статьей 139, или сделки, для совершения которой поверенному не предоставлены полномочия поручением об охране в будущем, поверенный может запросить в судебной инстанции разрешение на совершение такой сделки в соответствии со статьей 85.

(3) Всякое условие поручения в письменной форме, противоречащее положениям частей (1) и (2), является ничтожным.Подчасть 4 Меры судебной охраны. Общие положения

Вернуться

Articolul 92. Caracterul subsidiar al măsurilor de ocrotire judiciare

(1) Măsura de ocrotire judiciară poate fi instituită de către instanţa de judecată doar în cazul în care aceasta este necesară şi dacă persoana nu este ocrotită suficient

prin aplicarea dispoziţiilor legale privind obligaţia de întreţinere a soţului şi a rudelor, privind regimul bunurilor comune ale soţilor, privind asistenţa la luarea deciziei sau prin mandatul de ocrotire în viitor a persoanei respective.

(2) Măsura de ocrotire judiciară trebuie să fie individualizată şi proporţională gradului în care, în urma unei boli mintale sau deficienţe fizice, mintale sau psihologice, persoana nu își poate conştientiza acţiunile ori exprima voinţa.

Статья 92. Субсидиарный характер мер судебной охраны

(1) Мера судебной охраны может быть установлена судебной инстанцией только в случае, когда она необходима и только если лицо недостаточно защищено применением правовых положений об обязанности содержания супруга и родственников, о режиме общего имущества супругов, об оказании помощи в принятии решения или поручением об охране соответствующего лица в будущем.

(2) Мера судебной охраны должна быть индивидуализированной и соразмерной степени снижения способности лица понимать значение своих действий или изъявлять свою волю, наступившего вследствие психического заболевания либо физического, умственного или психологического нарушения.

Вернуться

Articolul 93. Persoanele în privinţa cărora poate fi instituită măsura de ocrotire judiciară

(1) Măsura de ocrotire judiciară poate fi instituită în privinţa unei persoane cu capacitate deplină de exerciţiu.

(2) Cererea privind instituirea măsurii de ocrotire judiciare poate fi depusă şi în privinţa unui minor care nu are capacitate deplină de exerciţiu, dar care a împlinit vârsta de 17 ani. În acest caz, măsura de ocrotire judiciară se va considera instituită doar din data la care persoana devine majoră.

Статья 93. Лица, в отношении которых может быть установлена мера судебной охраны

(1) Мера судебной охраны может быть установлена в отношении полностью дееспособного лица.

(2) Заявление об установлении меры судебной охраны может быть подано и в отношении несовершеннолетнего, не обладающего полной дееспособностью, но достигшего семнадцати лет. В этом случае мера судебной охраны считается установленной только со дня наступления совершеннолетия лица.

Вернуться

Articolul 94. Cererea de instituire a măsurii de ocrotire judiciare

(1) Cererea de instituire a măsurii de ocrotire judiciare poate fi depusă de către: a) persoana fizică în privinţa căreia se cere instituirea măsurii de ocrotire judiciare; b) soţul persoanei indicate la lit. a); c) persoana cu care persoana indicată la lit. a) locuieşte împreună de mai mult de 3 ani; d) ruda sau afinul persoanei indicate la lit. a); e) mandatarul împuternicit printr-un mandat de ocrotire în viitor, indiferent dacă mandatul produce sau a încetat să producă efecte; f) autoritatea tutelară.

(2) Autoritatea tutelară poate depune cererea prevăzută la alin.

(1) doar dacă persoanele indicate la alin.

(1) lit. a)-e) au omis să o depună în termen de 3 luni de la data sesizării acestora de către autoritatea tutelară.

Статья 94. Заявление об установлении меры судебной охраны

(1) Заявление об установлении меры судебной охраны может быть подано: a) физическим лицом, в отношении которого запрашивается установление меры судебной охраны; b) супругом лица, указанного в пункте a); c) лицом, с которым лицо, указанное в пункте a), проживает совместно более трех лет; d) родственником или свойственником лица, указанного в пункте a); e) поверенным, уполномоченным поручением об охране в будущем, независимо от того, действует ли оно или прекратило действовать; f) органом опеки.

(2) Орган опеки может подать заявление, предусмотренное частью (1), только если лица, указанные в пунктах a)-e) части (1), не подали такого заявления в течение трех месяцев со дня обращения к ним органа опеки.

Вернуться

Articolul 95. Revocarea măsurii de ocrotire judiciare

(1) La cererea persoanei ocrotite sau a persoanelor indicate la art. 94 alin. (1), instanţa de judecată poate dispune revocarea măsurii de ocrotire judiciare dacă necesitatea acesteia a dispărut.

(2) Orice persoană poate sesiza autoritatea tutelară privind dispariţia necesităţii măsurii de ocrotire judiciare. În acest caz, autoritatea tutelară este obligată, fără întârzieri nejustificate, să examineze sesizarea şi, după caz, să ceară revocarea măsurii conform alin. (1).

Статья 95. Отмена меры судебной охраны

(1) По требованию охраняемого лица или лиц, указанных в части (1) статьи 94, судебная инстанция может предписать отмену меры судебной охраны, если необходимость в таковой отпала.

(2) Любое лицо может обратиться в орган опеки в связи с отпадением необходимости в мере судебной охраны. В таком случае орган опеки обязан, не допуская необоснованных задержек, рассмотреть обращение и, в зависимости от обстоятельств, потребовать отмены меры согласно части (1).

Вернуться

Articolul 96. Publicitatea instituirii, modificării şi revocării măsurii de ocrotire judiciare

(1) Instituirea măsurii de ocrotire judiciare, condiţiile acesteia, modificarea (inclusiv desemnarea altui ocrotitor provizoriu, curator sau tutore) şi revocarea acesteia devin opozabile terţilor doar după înregistrarea acestor date în modul prevăzut de Guvern.

(2) În scopul efectuării înregistrării indicate la alin. (1), instanţa de judecată va transmite autorităţii competente, în termen de 3 zile de la data rămânerii definitive a hotărârii prin care se instituie, se modifică sau se revocă măsura de ocrotire judiciară, o copie de pe dispozitivul hotărârii respective.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător deciziei consiliului de familie prin care se desemnează ori se revocă tutorele, precum şi deciziei consiliului de familie sau, după caz, a autorităţii tutelare prin care, în temeiul art. 136, se limitează împuternicirile tutorelui. Autoritatea tutelară este obligată să transmită autorităţii competente o copie de pe această decizie în scopul efectuării înregistrării respective, cu excepţia cazului contestării deciziei în instanţa de judecată.

(4) Persoana are dreptul de a obţine extrase privind măsurile de ocrotire judiciare referitoare la propria persoană, la copiii săi minori, precum şi la persoana asupra căreia exercită ocrotirea provizorie, curatela sau tutela. În alte cazuri, extrase privind măsurile de ocrotire judiciare se eliberează, în modul prevăzut de Guvern, dacă solicitantul are un interes legitim.

(5) Absenţa notării prevăzute la art. 435 alin.

(2) pct. 15) nu înlătură opozabilitatea faţă de terţi dacă au fost îndeplinite formalităţile de publicitate prevăzute în prezentul articol.Subsecţiunea a 5-a Ocrotirea provizorie

Статья 96. Оглашение установления, изменения и отмены меры судебной охраны

(1) Установление меры судебной охраны, ее условия, ее изменение (в том числе назначение нового временного защитника, попечителя или опекуна) и отмена вступают в силу в отношении третьих лиц только после регистрации этих сведений в предусмотренном Правительством порядке.

(2) Для выполнения регистрации, указанной в части (1), судебная инстанция в течение трех дней со дня обретения окончательного характера решением судебной инстанции об установлении, изменении или отмене меры судебной охраны передает копию его резолютивной части компетентному органу.

(3) Положения части (1) применяются соответствующим образом к решению семейного совета о назначении или отзыве опекуна, а также к решению семейного совета или, в зависимости от обстоятельств, органа опеки об ограничении полномочий опекуна на основании статьи 136. Орган опеки обязан передать копию этого решения компетентному органу для выполнения соответствующей регистрации, за исключением случая обжалования решения в судебную инстанцию.

(4) Лицо имеет право на получение выписок в связи с мерами судебной охраны в отношении себя лично, своих несовершеннолетних детей, а также лица, временным защитником, попечителем или опекуном которого оно является. В остальных случаях выписки в связи с мерами судебной охраны выдаются в предусмотренном Правительством порядке только заявителю, преследующему законный интерес.

(5) Отсутствие отметки, предусмотренной пунктом 15) части (2) статьи 435, не устраняет противопоставимость (предъявимость) третьим лицам, если выполнены формальности по оглашению, предусмотренные настоящей статьей.Подчасть 5 Временная охрана

Вернуться

Articolul 97. Instituirea ocrotirii provizorii

(1) Instanţa de judecată poate institui, prin hotărâre judecătorească, ocrotirea provizorie în privinţa persoanei care, în temeiul art. 65 alin. (1), are nevoie de ocrotire temporară sau de reprezentare pentru îndeplinirea doar a anumitor acte juridice.

(2) Prin derogare de la alin. (1), ocrotirea provizorie poate fi instituită de către instanţa de judecată prin încheiere, pentru perioada desfăşurării procedurii de instituire a curatelei sau a tutelei.

(3) În caz de urgenţă, instanţa de judecată poate institui ocrotirea provizorie cu amânarea audierii persoanei. Instanţa de judecată va audia persoana în cel mai scurt

termen. În cazul în care prezenţa persoanei nu este posibilă din motive obiective, instanţa de judecată urmează să asigure audierea acesteia la locul aflării ei, constatând, după caz, imposibilitatea comunicării cu aceasta.

Статья 97. Установление временной охраны

(1) Судебная инстанция может установить своим решением временную охрану в отношении лица, которое на основании части (1) статьи 65 нуждается во временной охране либо в представлении его интересов для выполнения лишь определенных сделок.

(2) В отступление от положений статьи (1) временная охрана может быть также установлена определением судебной инстанции на время осуществления процедуры установления попечительства или опеки.

(3) В неотложном случае судебная инстанция может установить временную охрану с отсрочкой заслушивания лица. Судебная инстанция заслушивает лицо в кратчайшие сроки, а если явка лица не представляется возможной по объективным причинам, заслушивает его по месту нахождения, констатируя, по обстоятельствам, отсутствие возможности общения с ним.

Вернуться

Articolul 98. Efectele juridice ale ocrotirii provizorii asupra capacităţii de exerciţiu

(1) Persoana în privinţa căreia este instituită ocrotirea provizorie îşi păstrează capacitatea deplină de exerciţiu.

(2) Persoana în privinţa căreia este instituită ocrotirea provizorie nu poate să încheie de sine stătător acte juridice pentru care instanţa de judecată a desemnat un ocrotitor provizoriu conform art. 100.

Статья 98. Юридические последствия временной охраны в отношении дееспособности

(1) Лицо, в отношении которого установлена временная охрана, сохраняет полную дееспособность.

(2) Лицо, в отношении которого установлена временная охрана, не может самостоятельно совершать сделки, для которых судебная инстанция назначила временного защитника в соответствии со статьей 100.

Вернуться

Articolul 99. Ocrotirea patrimoniului

(1) Contractul prin care persoana ocrotită a însărcinat o altă persoană cu administrarea bunurilor continuă să producă efecte pe durata ocrotirii provizorii, cu excepţia cazurilor în care instanţa de judecată l-a revocat sau suspendat, cu audierea

sau citarea administratorului.

(2) În absenţa unui mandat, se aplică regulile privind gestiunea de afaceri.

(3) Persoanele care sunt în drept să ceară instituirea curatelei sau tutelei sunt obligate să îndeplinească actele de conservare, necesare pentru păstrarea patrimoniului persoanei ocrotite, din momentul în care au luat cunoştinţă atât despre urgenta acestor acte, cât şi despre instituirea ocrotirii provizorii. Dispoziţiile respective se aplică persoanei sau instituţiei de tratament ori instituţiei sociale la care este stabilită persoana în privinţa căreia este instituită ocrotirea provizorie.

Статья 99. Охрана имущества

(1) Договор, которым охраняемое лицо предоставляет другому лицу полномочия по управлению имуществом, продолжает действовать в течение срока временной охраны, за исключением случаев его отзыва или приостановления судебной инстанцией с заслушиванием управляющего либо его вызовом в суд.

(2) При отсутствии поручения применяются правила управления делами.

(3) Лица, имеющие право требовать установления попечительства или опеки, обязаны совершить действия по сохранению, необходимые для сбережения имущества охраняемого лица, сразу же после того, как им стало известно о неотложности таких действий, а также о факте установления временной охраны. Эти положения применяются в отношении лица, лечебного учреждения или социального учреждения, разместивших у себя лицо, в отношении которого установлена временная охрана.

Вернуться

Articolul 100. Desemnarea ocrotitorului provizoriu

(1) Dacă este necesară o ocrotire care depăşeşte condiţiile prevăzute la art. 99, orice persoană interesată poate cere instanţei de judecată să desemneze un ocrotitor provizoriu, în condiţiile şi conform modalităţilor prevăzute la art. 106-111, în scopul încheierii unui sau mai multor acte juridice, inclusiv de dispoziţie, necesare pentru administrarea patrimoniului persoanei ocrotite.

(2) Ocrotitorul provizoriu poate fi împuternicit de către instanţa de judecată să încheie actele juridice şi să săvârşească alte acţiuni prevăzute la art. 98.

(3) Ocrotitorul provizoriu este obligat să depună dare de seamă în privinţa activităţii sale persoanei ocrotite şi autorităţii tutelare în condiţiile prevăzute la art. 141-145.

(4) Ocrotitorul provizoriu poate fi împuternicit de către instanţa de judecată cu ocrotirea persoanei conform art. 115-121.

Статья 100. Назначение временного защитника

(1) Если возникла потребность в охране с превышением условий, определенных статьей 99, любое заинтересованное лицо может обратиться в судебную инстанцию за назначением временного защитника в порядке и на условиях, предусмотренных статьями 106-111, в целях совершения одной или нескольких сделок, в том числе сделок по распоряжению, необходимых для управления имуществом охраняемого лица.

(2) Временный защитник может быть наделен судебной инстанцией полномочиями на совершение сделок и иных действий, предусмотренных статьей 98.

(3) Временный защитник обязан представлять отчеты о своей деятельности охраняемому лицу и органу опеки в соответствии с условиями, предусмотренными статьями 141-145.

(4) Временный защитник может быть наделен судебной инстанцией полномочиями по охране лица согласно статьям 115-121.

Вернуться

Articolul 101. Termenul şi încetarea ocrotirii provizorii

(1) Ocrotirea provizorie poate fi instituită pentru un termen nu mai mare de un an şi poate fi reînnoită o singură dată în condiţiile prevăzute la art. 104 alin. (4).

(2) Dacă nu s-a dispus revocarea în sensul art. 95, ocrotirea provizorie încetează: a) prin expirarea termenului pentru care a fost instituită; b) după îndeplinirea actelor juridice pentru care a fost instituită; c) din momentul la care se consideră instituită curatela sau tutela.Subsecţiunea a 6-a Măsurile de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi tutelei § 1. Dispoziţii generale

Статья 101. Срок действия и прекращение временной охраны

(1) Временная охрана устанавливается на срок, не превышающий одного года, и может быть возобновлена лишь единожды на условиях, предусмотренных частью (4) статьи 104.

(2) Если отмена меры не была предписана в соответствии со статьей 95, временная охрана прекращается: a) в силу истечения срока, на который была установлена; b) после выполнения сделок, для которых была установлена; c) с момента, в который считается установленным попечительство или опека.Подчасть 6 Меры судебной охраны в виде попечительства и опеки § 1. Общие положения

Вернуться

Articolul 102. Cazurile când pot fi instituite măsurile de ocrotire judiciare sub forma curatelei

(1) În privinţa persoanei care, fără a fi lipsită complet de discernământ, are nevoie, în temeiul dispoziţiilor art. 65 alin. (1), să fie asistată în mod continuu poate fi instituită măsura de ocrotire judiciară sub forma curatelei.

(2) Curatela se instituie doar dacă prin ocrotirea provizorie nu se va putea asigura ocrotirea suficientă a persoanei.

(3) În privinţa persoanei care, în temeiul dispoziţiilor art. 65 alin. (1), trebuie să fie reprezentată în mod continuu poate fi instituită măsura de ocrotire judiciară sub forma tutelei.

(4) Tutela se instituie doar dacă nici prin ocrotirea provizorie şi nici prin curatelă nu se va putea asigura ocrotirea suficientă a persoanei.

Статья 102. Случаи, когда могут быть установлены меры судебной охраны в виде попечительства и

(1) В отношении лица, которое, не будучи полностью лишенным способности понимать значение своих действий, нуждается по основаниям, изложенным в части (1) статьи 65, в постоянной помощи, может быть установлена мера судебной охраны в виде попечительства.

(2) Попечительство устанавливается только в случае, если временная охрана не обеспечивает лицу достаточной охраны.

(3) В отношении лица, которое по основаниям, изложенным в части (1) статьи 65, нуждается в постоянном представительстве, может быть установлена мера судебной охраны в виде опеки.

(4) Опека устанавливается только в случае, если ни временная охрана, ни попечительство не обеспечивают лицу достаточной охраны.

Вернуться

Articolul 103. Termenul măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi tutelei

(1) Instanţa de judecată stabileşte termenul pentru care se instituie măsura de ocrotire judiciară sub forma curatelei sau tutelei, care poate fi de maximum 5 ani.

(2) Prin derogare de la alin. (1), în cazul instituirii tutelei, instanţa de judecată, în baza raportului de expertiză psihiatrică care confirmă că, având în vedere stadiul dezvoltării ştiinţei, nu există semne vădite că starea persoanei se va îmbunătăţi, poate stabili, prin hotărâre motivată, un termen de până la 10 ani.

Статья 103. Срок действия мер судебной охраны в виде попечительства и опеки

(1) Судебная инстанция устанавливает меру судебной охраны в виде попечительства или опеки на срок, не превышающий пяти лет.

(2) В случае установления опеки судебная инстанция в отступление от положений части (1) может установить ее на срок до десяти лет мотивированным решением и на основании заключения психиатрической экспертизы, подтверждающего, что, исходя из уровня развития науки, не имеется явных признаков возможного улучшения состояния лица.

Вернуться

Articolul 104. Reînnoirea măsurii de ocrotire judiciare

(1) Instanţa de judecată poate reînnoi măsura de ocrotire judiciară pentru un termen egal cu termenul iniţial.

(2) Prin derogare de la alin. (1), în cazul reînnoirii tutelei, instanţa de judecată, în baza raportului de expertiză psihiatrică prin care se confirmă că nu există semne vădite că starea persoanei se va îmbunătăţi, poate stabili, prin hotărâre motivată, un termen de până la 20 de ani.

(3) Instanţa de judecată, în orice moment, poate revoca sau modifica măsura de ocrotire judiciară, precum şi înlocui cu o altă măsură de ocrotire judiciară, după audierea persoanei însărcinate cu ocrotirea.

(4) Instanţa de judecată pronunţă hotărârea la cererea uneia dintre persoanele indicate la art. 94 alin.

(1) după examinarea unui certificat medical eliberat de către un medic psihiatru. Instanţa de judecată poate dispune, prin încheiere, efectuarea unei expertize judiciare psihiatrice.

Статья 104. Возобновление меры судебной охраны

(1) Судебная инстанция может возобновить меру судебной охраны на срок, равный первоначальному сроку охраны.

(2) В отступление от положений части (1) в случае возобновления опеки судебная инстанция на основании заключения психиатрической экспертизы, подтверждающего, что не имеется явных признаков возможного улучшения состояния лица, мотивированным решением может установить ее на срок до 20 лет.

(3) Судебная инстанция может в любой момент отменить или изменить меру судебной охраны либо заменить ее другой мерой судебной охраны после заслушивания лица, ответственного за охрану.

(4) Судебная инстанция выносит решение по обращению одного из лиц, указанных в части (1) статьи 94, после рассмотрения медицинского

свидетельства, выданного врачом-психиатром. Судебная инстанция может назначить определением проведение судебно-психиатрической экспертизы.

Вернуться

Articolul 105. Încetarea măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi tutelei

(1) Măsurile de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi tutelei încetează la expirarea termenului pentru care au fost instituite, dacă nu s-a dispus reînnoirea acestora, la rămânerea definitivă a hotărârii judecătoreşti privind revocarea măsurii respective şi în cazul decesului persoanei ocrotite.

(2) Instanţa de judecată poate dispune încetarea măsurii de ocrotire judiciare dacă persoana ocrotită domiciliază în afara teritoriului Republicii Moldova, iar acest fapt face imposibilă supravegherea şi controlul exercitării măsurii respective.§ 2. Persoanele însărcinate cu ocrotirea

Статья 105. Прекращение мер судебной охраны в виде попечительства и опеки

(1) Меры судебной охраны в виде попечительства и опеки прекращаются по истечении срока, на который они установлены, если не было предписано их возобновление, по обретении окончательного характера судебным решением об отмене меры и в случае смерти охраняемого лица.

(2) Судебная инстанция может предписать прекращение меры судебной охраны, если охраняемое лицо проживает за пределами территории Республики Молдова, что исключает возможность надзора и контроля за исполнением соответствующей меры.§ 2. Лица, ответственные за охрану

Вернуться

Articolul 106. Incompatibilităţi la exercitarea măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi a

(1) Sarcina curatelei şi tutelei poate fi îndeplinită doar de persoana care nu se află în una din incompatibilităţile prevăzute la art. 55 alin. (4).

(2) Lucrătorii medicali şi farmaciştii, precum şi asistenţii medicali care se află în relaţii de muncă cu instituţia în care este internată persoana asupra căreia se instituie tutela sau curatela ori care prestează servicii acestei persoane, inclusiv la domiciliu, nu pot exercita sarcini de curatelă sau tutelă în privinţa pacienţilor săi.

Статья 106. Несовместимости при исполнении мер судебной охраны в виде попечительства и опеки

(1) Обязанности попечительства и опеки могут исполняться только лицом, не находящимся ни в одной из ситуаций несовместимости,

предусмотренных частью (4) статьи 55.

(2) Медицинские работники и фармацевты, а также медицинские сестры, состоящие в трудовых отношениях с учреждением, куда помещено лицо, над которым устанавливается опека или попечительство, либо предоставляющие услуги этому лицу, в том числе по месту жительства, не могут исполнять обязанности попечительства или опеки в отношении своих пациентов.

Вернуться

Articolul 107. Desemnarea curatorului şi tutorelui

(1) Curatorul şi tutorele sunt desemnaţi de către instanţa de judecată. În cazul în care a fost instituit consiliul de familie, tutorele este desemnat de către acesta conform art. 114 alin. (7).

(2) Având în vedere situaţia persoanei ocrotite, aptitudinile celor interesaţi, precum şi componenţa şi valoarea patrimoniului supus administrării, instanţa de judecată poate desemna mai mulţi curatori sau mai mulţi tutori pentru exercitarea comună a măsurii de ocrotire.

(3) Fără încuviinţarea celorlalţi curatori sau tutori, curatorul şi, respectiv, tutorele poate încheia doar actele juridice prevăzute la art. 138.

(4) Instanţa de judecată poate diviza măsura de ocrotire între un curator (sau tutore) însărcinat cu ocrotirea persoanei şi un curator (sau tutore) însărcinat cu administrarea patrimoniului, precum şi poate încredinţa administrarea anumitor bunuri unui curator supleant (sau tutore supleant).

(5) Dacă instanţa de judecată nu a stabilit altfel, persoanele desemnate în aplicarea alin. (2)-(4) sunt independente şi nu poartă răspundere una faţă de alta, fiind obligate să se informeze reciproc despre deciziile luate.

Статья 107. Назначение попечителя и опекуна

(1) Попечитель и опекун назначаются судебной инстанцией. Если создан семейный совет, опекун назначается советом в соответствии с частью (7) статьи 114.

(2) С учетом ситуации, в которой находится охраняемое лицо, квалификации заинтересованных лиц, а также состава и стоимости подлежащего управлению имущества судебная инстанция может назначить нескольких попечителей или нескольких опекунов для совместного исполнения меры охраны.

(3) Без одобрения остальных попечителей или опекунов попечитель и, соответственно, опекун может совершать только сделки, предусмотренные статьей 138.

(4) Судебная инстанция может разделить меру охраны между попечителем (опекуном), ответственным за осуществление охраны лица, и попечителем (опекуном), ответственным за управление имуществом, а также можетдоверить управление определенным имуществом замещающему попечителю (замещающему опекуну).

(5) Если судебной инстанцией не установлено иное, лица, назначенные во исполнение положений частей (2)-(4), действуют независимо и не несут ответственности друг перед другом, однако обязаны уведомлять друг друга о принимаемых решениях.

Вернуться

Articolul 108. Desemnarea în absenţa instrucţiunilor în vederea ocrotirii

(1) În absenţa instrucţiunilor în vederea ocrotirii, indicate la art. 69, instanţa de judecată desemnează în calitate de curator sau tutore soţul persoanei ocrotite ori pe cel cu care persoana ocrotită a locuit cel puţin 3 ani, cu excepţia cazului în care convieţuirea lor a încetat sau dacă un alt motiv întemeiat împiedică desemnarea acestuia.

(2) Dacă desemnarea curatorului sau tutorelui conform alin.

(1) este imposibilă, instanţa de judecată desemnează în calitate de curator sau tutore părintele, ruda sau o altă persoană care locuieşte cu persoana ocrotită ori care menţine legături puternice şi stabile cu aceasta, cu excepţia cazului în care un motiv întemeiat împiedică desemnarea persoanei respective.

(3) La desemnarea curatorului şi a tutorelui, instanţa de judecată va lua în considerare dorinţele şi sentimentele exprimate de persoana ocrotită, relaţiile sale obişnuite, interesul manifestat de candidaţi şi eventualele recomandări ale părinţilor şi rudelor, precum şi ale persoanelor din anturajul persoanei ocrotite.

Статья 108. Назначение при отсутствии распоряжений об охране

(1) При отсутствии распоряжений об охране, указанных в статье 69, судебная инстанция назначает попечителем или опекуном супруга охраняемого лица или лицо, проживающее совместно с ним не менее трех лет, за исключением случая, когда их совместное проживание прекратилось или когда назначению препятствует иная обоснованная причина.

(2) Если назначение попечителя или опекуна в соответствии с частью (1) невозможно, судебная инстанция назначает попечителем или опекуном родителя, родственника или другое лицо, проживающее совместно с охраняемым лицом или стабильно поддерживающее с ним тесную связь, за исключением случая, когда назначению соответствующего лица препятствует обоснованная причина.

(3) При назначении попечителя и опекуна судебная инстанция учитывает желания и чувства, выраженные охраняемым лицом, его повседневные взаимоотношения, заинтересованность в нем кандидатов и возможные рекомендации родителей, родственников и лиц из окружения охраняемого лица.

Вернуться

Articolul 109. Desemnarea ocrotitorului autorizat

(1) Dacă niciun membru al familiei şi nicio persoană apropiată nu îşi poate asuma exercitarea măsurii de ocrotire sub forma curatelei sau a tutelei, instanţa de judecată va desemna un ocrotitor autorizat.

(2) Ocrotitorul autorizat nu poate refuza încheierea actelor juridice urgente pe care le impune interesul persoanei ocrotite sau bunăstarea acesteia, în special a actelor juridice de conservare.

(3) Dacă este în interesul persoanei stabilite ori îngrijite într-o instituţie de tratament sau instituţie socială, instanţa de judecată poate desemna în calitate de curator sau tutore o persoană ori un serviciu din cadrul instituţiei respective, în cazul în care instituţia este ocrotitor autorizat.

Статья 109. Назначение авторизованного защитника

(1) Если ни один из членов семьи и ни одно из близких лиц не может взять на себя исполнение меры охраны в виде попечительства или опеки, судебная инстанция назначает авторизованного защитника.

(2) Авторизованный защитник не может отказать в совершении неотложных сделок, которых требуют интересы охраняемого лица или его благополучие, в частности, сделок по сохранению.

(3) Если это обусловлено интересами лица, размещенного или получающего уход в лечебном учреждении или социальном учреждении, судебная инстанция может назначить попечителем или опекуном лицо либо службу в составе данного учреждения в случае, если учреждение является авторизованным защитником.

Вернуться

Articolul 110. Exercitarea personală a curatelei şi a tutelei

(1) Curatela şi tutela sunt sarcini personale.

(2) Curatorul şi tutorele, păstrând răspunderea, pot beneficia de asistenţa terţilor.

Статья 110. Личное исполнение обязанностей попечителя и опекуна

(1) Попечительство и опека являются личными обязательствами.

(2) Попечитель и опекун, сохраняя ответственность за собой, могут воспользоваться помощью третьих лиц.

Вернуться

Articolul 111. Renunţarea la calitatea de curator şi de tutore

Curatorul şi tutorele nu pot renunţa la calitatea lor dacă aceasta este deţinută de mai puţin de 5 ani, cu excepţia cazului când există motive întemeiate (dificultatea exercitării măsurii de ocrotire din cauza bolii sau stării de neputinţă a curatorului sau tutorelui, schimbării domiciliului în altă ţară, dezacordul cu dorinţele şi sentimentele persoanei ocrotite etc.). Soţul şi copiii persoanei ocrotite, precum şi ocrotitorul autorizat pot renunţa la calitatea de curator şi tutore doar din motiv întemeiat.

Статья 111. Отказ от статуса попечителя и опекуна Попечитель и опекун не могут отказаться

менее пяти лет, за исключением случая, когда у них имеются обоснованные причины (трудность исполнения меры охраны, вызванная болезнью или беспомощным состоянием попечителя или опекуна, переездом на жительство в другую страну, несогласие с желаниями и чувствами охраняемого лица и т.д.). Супруг и дети охраняемого лица, а также авторизованный защитник могут отказаться от статуса попечителя и опекуна только по обоснованной причине.

Вернуться

Articolul 112. Curatorul supleant şi tutorele supleant

(1) Instanţa de judecată poate, dacă consideră necesar şi sub rezerva împuternicirilor consiliului de familie, dacă acesta există, să desemneze un curator supleant sau, după caz, un tutore supleant.

(2) Dacă curatorul sau tutorele este părinte sau rudă a persoanei ocrotite pe o linie colaterală, curatorul supleant sau, după caz, tutorele supleant se desemnează, după posibilitate, din cealaltă linie colaterală.

(3) Dacă niciun membru al familiei şi nicio persoană apropriată nu poate fi curator supleant sau tutore supleant, instanţa de judecată poate desemna un ocrotitor autorizat.

(4) Curatorul supleant sau, după caz, tutorele supleant supraveghează actele juridice încheiate de curator sau, după caz, de tutore în vederea exercitării măsurii de ocrotire şi informează fără întârziere autoritatea tutelară dacă se constată încălcări în exercitarea acesteia. În caz contrar, el va fi obligat să repare prejudiciul cauzat persoanei ocrotite.

(5) Curatorul supleant sau, după caz, tutorele supleant asistă sau, după caz, reprezintă persoana ocrotită dacă interesele ei contravin intereselor curatorului sau, după caz, tutorelui ori dacă curatorul sau tutorele nu pot să o asiste sau să o reprezinte din cauza limitei împuternicirilor lor.

(6) Calitatea de curator supleant şi de tutore supleant încetează în momentul încetării calităţii de curator şi, respectiv, de tutore. Curatorul supleant şi tutorele supleant sunt obligaţi să ceară substituirea curatorului sau, după caz, a tutorelui în caz de încetare a calităţii acestuia. În caz contrar, el va fi obligat să repare prejudiciul cauzat persoanei ocrotite.

Статья 112. Замещающий попечитель и замещающий опекун

(1) Судебная инстанция может, если сочтет необходимым и при условии предоставления полномочий семейным советом - при наличии такового назначить замещающего попечителя или, по обстоятельствам, замещающего опекуна.

(2) Если попечителем или опекуном является родитель или родственник охраняемого лица по одной из боковых линий, замещающий попечитель или, по обстоятельствам, замещающий опекун назначается по мере возможности из родственников другой боковой линии.

(3) Если ни один из членов семьи и ни одно из близких лиц не может быть замещающим попечителем или замещающим опекуном, судебная инстанция может назначить авторизованного защитника.

(4) Замещающий попечитель или, по обстоятельствам, замещающий опекун осуществляет надзор за сделками, совершенными попечителем или, по обстоятельствам, опекуном во исполнение меры охраны и незамедлительно информирует орган опеки в случае установления нарушений при ее исполнении. В противном случае он обязан возместить ущерб, причиненный охраняемому лицу.

(5) Замещающий попечитель или, по обстоятельствам, замещающий опекун оказывает помощь охраняемому лицу либо в случае необходимости представляет его, если его интересы противоречат интересам попечителя или, по обстоятельствам, опекуна либо если попечитель или опекун не могут оказывать ему помощь либо представлять его по причине ограниченности своих полномочий.

(6) Статус замещающего попечителя и замещающего опекуна прекращается с прекращением статуса попечителя и, соответственно, опекуна. Замещающий попечитель и замещающий опекун обязаны требовать замены попечителя или, по обстоятельствам, опекуна в случае прекращения его

статуса. В противном случае он обязан возместить ущерб, причиненный охраняемому лицу.

Вернуться

Articolul 113. Curatorul special şi tutorele special

(1) Dacă nu a fost desemnat curatorul supleant sau, după caz, tutorele supleant, curatorul şi tutorele ale căror interese contravin intereselor persoanei ocrotite, datorită încheierii unui act juridic sau unui şir de acte juridice, precum şi curatorul şi tutorele care nu pot să asiste sau să reprezinte persoana ocrotită din cauza limitei împuternicirilor lor trebuie să solicite consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, autorităţii tutelare desemnarea unui curator special ori, după, caz, a unui tutore special.

(2) Desemnarea curatorului special şi a tutorelui special poate fi efectuată şi la cererea oricărei persoane interesate ori din oficiu.

(3) În cazurile prevăzute la art. 581 din Codul de procedură civilă, curatorul special sau tutorele special se desemnează de către instanţa de judecată care examinează pricina la care participă persoana ocrotită.

Статья 113. Специальный попечитель и специальный опекун

(1) Если не был назначен замещающий попечитель или, по обстоятельствам, замещающий опекун, попечитель и опекун, интересы которых противоречат интересам охраняемого лица в связи с совершением сделки либо ряда сделок, а также попечитель и опекун, которые не могут оказывать охраняемому лицу помощь или представлять его по причине ограниченности своих полномочий, должны потребовать от семейного совета либо, в случае его отсутствия, от органа опеки назначения специального попечителя или, по обстоятельствам, специального опекуна.

(2) Назначение специального попечителя и специального опекуна может быть осуществлено семейным советом или органом опеки также по требованию любого заинтересованного лица либо по собственной инициативе.

(3) В случаях, предусмотренных статьей 581 Гражданского процессуального кодекса, специальный попечитель или специальный опекун назначается судебной инстанцией, рассматривающей дело, участником которого является охраняемое лицо.

Вернуться

Articolul 114. Consiliul de familie al persoanei ocrotite

(1) La instituirea măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei, instanţa de judecată poate institui consiliul de familie dacă necesitatea de ocrotire a persoanei

sau componenţa şi valoarea patrimoniului justifică aceasta şi dacă componenţa familiei şi a anturajului persoanei ocrotite permit acest lucru.

(2) Membrii consiliului de familie sunt desemnaţi de instanţa de judecată pentru durata tutelei.

(3) Consiliul de familie este compus din cel puţin 3 membri cu drept de vot. Tutorele este membru din oficiu al consiliului de familie, fără drept de vot.

(4) Pot fi membri ai consiliului de familie părinţii şi alte rude ale persoanei ocrotite, precum şi alte persoane care manifestă interes pentru persoana ocrotită şi pentru bunăstarea acesteia.

(5) Instanţa de judecată va asigura, în măsura posibilităţilor, reprezentarea în consiliu a ambelor linii colaterale de rudenie.

(6) Instanţa de judecată desemnează membrii consiliului de familie în baza dorinţelor şi sentimentelor exprimate de persoana ocrotită, a relaţiilor sale obişnuite, a interesului pe care îl manifestă candidaţii şi a eventualelor recomandări ale părinţilor şi rudelor, precum şi ale anturajului său.

(7) Consiliul de familie desemnează şi revocă tutorele, tutorele supleant şi, după caz, tutorele special conform art. 107-113.

(8) În cazul absenţei consiliului de familie, atribuţiile legale ale acestuia sunt exercitate de către autoritatea tutelară. Pentru perioada în care nu există un consiliu de familie, tutorele, tutorele supleant sau, după caz, tutorele special sunt desemnaţi şi revocaţi de către instanţa de judecată.§ 3. Ocrotirea intereselor personale nepatrimoniale

Статья 114. Семейный совет охраняемого лица

(1) При установлении меры судебной охраны в виде опеки судебная инстанция может учредить семейный совет, если это оправдано необходимостью охраны лица или составом и стоимостью имущества и если это позволяет состав семьи и окружения охраняемого лица.

(2) Члены семейного совета назначаются судебной инстанцией на весь срок действия опеки.

(3) Семейный совет состоит не менее чем из трех членов с правом голоса. Опекун является членом семейного совета в силу своего статуса, без права голоса.

(4) Членами семейного совета могут быть родители и другие родственники охраняемого лица, а также иные лица, проявляющие интерес к охраняемому лицу и его благополучию.

(5) Судебная инстанция по мере возможности обеспечивает представительство в совете обеих боковых линий родства.

(6) Судебная инстанция назначает членов семейного совета, руководствуясь желаниями и чувствами, выраженными охраняемым лицом, его повседневными взаимоотношениями, заинтересованностью в нем кандидатов и возможными рекомендациями родителей и родственников, а также его окружения.

(7) Семейный совет назначает и отзывает опекуна, замещающего опекуна и, по обстоятельствам, специального опекуна согласно статьям 107-113.

(8) В случае отсутствия семейного совета его законные полномочия осуществляются органом опеки. На период отсутствия семейного совета опекун, замещающий опекун и, по обстоятельствам, специальный опекун назначаются и отзываются судебной инстанцией.§ 3. Охрана личных неимущественных интересов

Вернуться

Articolul 115. Obligaţia de informare despre situaţia personal

Tutorele şi curatorul sunt obligaţi să ofere persoanei ocrotite, fără a prejudicia interesele acesteia, informaţiile, pe care terţii sunt obligaţi să i le ofere, privind situaţia sa personală, privind actele şi deciziile care o vizează, gradul de urgenţă şi efectele acestora, precum şi consecinţele neîndeplinirii actului sau neluării deciziei dacă persoana ocrotită le refuză.

Статья 115. Обязательство информирования лица о личной ситуации

Опекун и попечитель обязаны предоставлять охраняемому лицу без ущерба для его интересов информацию о его личной ситуации, относящихся к нему актах и решениях, их срочности, последствиях, которую обязаны ему предоставлять третьи лица, а также, в случае его отказа исполнить акт или принять решение, - о последствиях такого неисполнения или непринятия.

Вернуться

Articolul 116. Actele strict personale

(1) Dacă legea nu prevede altfel, actele care implică consimţământul strict personal al persoanei ocrotite nu pot fi încheiate de către persoana însărcinată cu ocrotirea şi nici nu necesită încuviinţarea acesteia.

(2) Se consideră acte strict personale declaraţia de naştere a copilului, recunoaşterea acesteia, actele de ocrotire părintească a copilului, declaraţia de alegere sau schimbare a numelui copilului şi consimţământul pentru adopţia

persoanei ocrotite ori a copilului persoanei respective.

Статья 116. Сугубо личные акты

(1) Если законом не предусмотрено иное, акты, предполагающие исключительно личное согласие охраняемого лица, не могут совершаться лицом, ответственным за охрану, и не требуют его одобрения.

(2) Сугубо личными актами считаются заявление о рождении ребенка, его признание, акты родительского попечения над ребенком, заявление о выборе или изменении имени ребенка и согласие охраняемого лица на его усыновление или на усыновление его ребенка.

Вернуться

Articolul 117. Asistenţa şi reprezentarea în alte acte personale

(1) În afară de cazurile prevăzute la art. 116, persoana ocrotită ia de sine stătător decizii privitoare la interesele sale personale nepatrimoniale în măsura în care starea sa permite acest lucru.

(2) Dacă starea persoanei ocrotite nu îi permite să ia de sine stătător o decizie, consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate să prevadă că aceasta va beneficia de asistenţa persoanei însărcinate cu ocrotirea fie în toate actele privitoare la persoana sa, fie doar în anumite acte indicate expres. Dacă această asistenţă nu este suficientă, instanţa de judecată poate, suplimentar, să împuternicească tutorele cu reprezentarea persoanei ocrotite în actele respective.

(3) Persoana însărcinată cu ocrotirea poate întreprinde în privinţa persoanei ocrotite măsuri de protecţie, necesare evitării pericolului generat de comportamentul persoanei ocrotite. Persoana însărcinată cu ocrotirea va informa neîntârziat consiliul de familie despre aceasta sau, în absenţa consiliului, autoritatea tutelară.

(4) În caz de urgenţă, persoana însărcinată cu ocrotirea nu poate, fără autorizarea consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare, lua o decizie care are ca efect atingerea gravă a integrităţii corporale a persoanei ocrotite ori a intimităţii vieţii private a acesteia.

Статья 117. Помощь и представительство в других личных актах

(1) Помимо случаев, предусмотренных статьей 116, охраняемое лицо самостоятельно принимает решения в отношении своих личных неимущественных интересов в той мере, в какой это позволяет его состояние.

(2) Если состояние охраняемого лица не позволяет ему самостоятельно принять решение, семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может предусмотреть для него возможность пользоваться помощью лица, ответственного за охрану, во всех относящихся к нему актах или только в

некоторых прямо указанных актах. Если такой охраны недостаточно, судебная инстанция может дополнительно предоставить опекуну полномочия по представлению охраняемого лица в соответствующих актах.

(3) Лицо, ответственное за охрану, может принять в отношении охраняемого лица меры, необходимые для его защиты от опасности, которую представляет для него собственное поведение. Лицо, ответственное за охрану, незамедлительно информирует об этом семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки.

(4) В неотложном случае лицо, ответственное за охрану, не может без разрешения семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки принять решение, влекущее грубое нарушение телесной неприкосновенности охраняемого лица или конфиденциальности его частной жизни.

Вернуться

Articolul 118. Soluţionarea conflictului de interese

(1) Aplicarea dispoziţiilor art. 115-119 nu poate avea drept efect derogarea de la dispoziţiile legii speciale care impun intervenţia unui reprezentant legal.

(2) Dacă exercitarea măsurii de ocrotire a fost încredinţată unei persoane ori unei instituţii de tratament sau sociale în condiţiile art. 109 alin.

(3) şi dacă acea persoană ori instituţie trebuie să realizeze un act pentru care se cere autorizarea autorităţii tutelare sau a consiliului de familie, conform art. 117 alin.

(3) şi (4), sau trebuie să îndeplinească în beneficiul persoanei ocrotite o diligenţă ori un act pentru care legea specială cere intervenţia autorităţii tutelare, aceasta din urmă poate decide, dacă consideră că există un conflict de interese, să încredinţeze realizarea actului respectiv curatorului supleant sau tutorelui supleant, dacă a fost desemnat, iar în absenţa acestuia, unui curator special sau unui tutore special.

Статья 118. Разрешение конфликта интересов

(1) Применение положений статей 115-119 не влечет отступления от положений специального закона, требующих вмешательства законного представителя.

(2) Если исполнение меры охраны в соответствии с частью (3) статьи 109 возложено на лицо либо лечебное учреждение или социальное учреждение, причем данному лицу или учреждению необходимо осуществить акт, требующий разрешения органа опеки или семейного совета в соответствии с частями (3) и (4) статьи 117, или проявить в интересах охраняемого лица предосторожность либо осуществить акт, для которого согласно специальному

закону требуется вмешательство органа опеки, последний, сочтя, что имеется конфликт интересов, может доверить осуществление такого акта замещающему попечителю или замещающему опекуну, если таковой назначен, а в случае его отсутствия - специальному попечителю или специальному опекуну.

Вернуться

Articolul 119. Libertatea de alegere a reşedinţei şi libertatea de comunicare

(1) Persoana ocrotită are dreptul de a alege liber domiciliul sau reşedinţa sa temporară.

(2) Persoana ocrotită are dreptul de a comunică cu terţii, fie că sunt părinţii sau alte persoane. Persoana ocrotită are dreptul de a fi vizitată şi, după caz, de a fi găzduită de către aceştia.

(3) În cazul în care persoana însărcinată cu ocrotirea impune restricţii în exercitarea drepturilor stabilite la alin.

(1) şi (2), decide consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară.

Статья 119. Свобода выбора места пребывания и свобода общения

(1) Охраняемое лицо имеет право свободно выбирать место жительства или место временного пребывания.

(2) Охраняемое лицо имеет право общаться с третьими лицами - родителями или другими лицами. Охраняемое лицо имеет право принимать этих лиц и, по обстоятельствам, посещать их.

(3) Если лицо, ответственное за охрану, ограничивает осуществление прав, указанных в частях (1) и (2), решение по этому вопросу принимает семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки.

Вернуться

Articolul 120. Autorizarea căsătoriei

(1) Căsătoria persoanei în privinţa căreia s-a instituit curatela este permisă la propria dorinţă dacă instanţa de judecată nu a dispus, în hotărârea de instituire a curatelei, că aceasta este permisă doar cu încuviinţarea curatorului sau, în caz de refuz al curatorului, cu autorizarea autorităţii tutelare.

(2) Căsătoria persoanei în privinţa căreia s-a instituit tutela este permisă doar cu autorizarea consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare, după audierea viitorilor soţi şi, după caz, a părinţilor.

Статья 120. Разрешение на вступление в брак

(1) Заключение брака лицом, в отношении которого установлено попечительство, допускается по собственному желанию лица, если судебная инстанция не предписала в своем решении об установлении попечительства, что заключение брака допускается только с одобрения попечителя или, в случае его отказа, с разрешения органа опеки.

(2) Заключение брака лицом, в отношении которого установлена опека, допускается только с разрешения семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки после заслушивания будущих супругов и, при необходимости, их родителей.

Вернуться

Articolul 121. Darea de seamă asupra ocrotirii intereselor personale nepatrimoniale

La momentul instituirii măsurilor de ocrotire judiciare sub forma curatelei şi tutelei sau ulterior, consiliul de familie ori, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară stabileşte condiţiile în care curatorul sau, după caz, tutorele depune darea de seamă privind ocrotirea intereselor personale nepatrimoniale ale persoanei ocrotite.§ 4. Actele juridice încheiate pe durata curatelei

Статья 121. Отчет об охране личных неимущественных интересов

На момент установления меры судебной охраны в виде попечительства и опеки или впоследствии семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки устанавливает для попечителя или, по обстоятельствам, опекуна условия представления отчетности об охране личных неимущественных интересов охраняемого лица.§ 4. Сделки, совершенные в период попечительства

Вернуться

Articolul 122. Asistenţa curatorului

(1) Persoana supusă măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei nu poate, fără asistenţa curatorului şi autorizarea autorităţii tutelare, să încheie niciun act juridic prevăzut la art. 139.

(2) La încheierea unui act juridic în formă scrisă sau în formă autentică, asistenţa curatorului constă în aplicarea semnăturii lângă semnătura persoanei ocrotite.

(3) Curatorul este obligat să explice persoanei ocrotite conţinutul actului juridic şi efectele acestuia, de asemenea este obligat să dea dovadă de diligenţa pe care o manifestă în propriile activităţi.

(4) Sub sancţiunea nulităţii absolute, orice înştiinţare aferentă actelor prevăzute la art. 139 transmisă persoanei ocrotite trebuie transmisă şi curatorului.

(5) Nu se poate autoriza, iar curatorul nu este în drept să încuviinţeze încheierea de către persoana ocrotită a actelor juridice prevăzute la art. 140 alin.

(1) lit. a) şi b), cu excepţiile prevăzute la art. 140 alin. (2).

Статья 122. Помощь попечителя

(1) Лицо, защищенное мерой судебной охраны в виде попечительства, не может без помощи попечителя и разрешения органа опеки совершать сделки, предусмотренные статьей 139.

(2) При совершении сделки в письменной или нотариальной форме помощь попечителя заключается в проставлении подписи рядом с подписью охраняемого лица.

(3) Попечитель обязан разъяснить охраняемому лицу суть сделки и ее последствия, поступая так же добросовестно, как он поступает в своей собственной деятельности.

(4) Под угрозой ничтожности любое уведомление, которое направляется охраняемому лицу в связи со сделками, указанными в статье 139, должно направляться и попечителю.

(5) Не разрешается, а попечитель не вправе одобрить совершение охраняемым лицом сделок, предусмотренных пунктами a) и b) части (1) статьи 140, за исключениями, предусмотренными частью (2) статьи 140.Статья 123. Представительские полномочия попечителя (1) Попечитель, осуществляя полномочия по охране охраняемого лица, не может замещать охраняемое лицо с тем, чтобы действовать от его имени.

(2) Если установлено, что лицо, защищенное мерой судебной охраныв виде попечительства, подрывает свои интересы, попечитель может обратиться в судебную инстанцию за предоставлением полномочий на совершение определенной сделки или запросить установления опеки.

(3) Если попечитель отказывается помочь охраняемому лицу в совершении сделки, оно может запросить у органа опеки разрешение совершить данную сделку самостоятельно.Статья 124. Права лица, защищенного мерой судебной охраны в виде попечительства (1) Охраняемое лицо может составить завещание самостоятельно.

(2) Охраняемое лицо может делать пожертвования только с помощью попечителя.

(3) Считается, что интересы попечителя противоречат интересам охраняемого лица, если он является одаряемым.Статья 125. Определение содержания дееспособности При установлении меры судебной охраны в виде

попечительства в отступление от положений статьи 122 и во исполнение положений части (2) статьи 92 судебная инстанция перечисляет категории сделок, которые охраняемое лицо способно совершить самостоятельно, либо категории сделок, для которых требуется помощь или представительство попечителя. Положения части (3) статьи 127 применяются соответствующим образом. Статья 126. Ограниченное попечительство (1) Судебная инстанция может в любое время распорядиться об установлении ограниченного попечительства.

(2) В случае ограниченного попечительства попечитель лишь накапливает доходы охраняемого лица на счете, открытом на имя этого лица.

(3) Попечитель самостоятельно обеспечивает уплату долгов охраняемого лица третьим лицам, перечисляя остаток на счет, находящийся в распоряжении охраняемого лица, или вручает его охраняемому лицу наличными.

(4) Без ущерба для положений статьи 119 орган опеки может разрешить попечителю заключение договора о найме жилья или другого договора, обеспечивающего охраняемое лицо жильем.

(5) На ограниченное попечительство распространяются положения статей 137 и 141-145, применяемые соответствующим образом.§ 5. Сделки, совершенные в период опеки Статья 127. Представительские полномочия опекуна (1) За исключением случаев, когда закон или обычай уполномочивает лицо, защищенное мерой судебной охраны в виде опеки, действовать самостоятельно, и только в случае, когда охраняемое лицо полностью лишено способности понимать значение своих действий, его интересы во всех сделках представляет опекун.

(2) Если лицо не полностью лишено способности понимать значение своих действий, во исполнение положений части (2) статьи 92 судебная инстанция обязана в своем решении об установлении опеки перечислить сделки, которые охраняемое лицо способно совершать самостоятельно либо с помощью опекуна без дополнительного разрешения.

(3) В частности в судебном решении об установлении опеки могут освобождаться от требования разрешения сделки, предусмотренные частью (1) статьи 139, имеющие своим предметом движимое имущество, индивидуальная стоимость которого не превышает 10 000 леев.Статья 128. Управление имуществом лица, защищенного мерой судебной охраны в виде опеки Если это не запрещено положениями части (2) статьи 127, представительство лица, защищенного мерой судебной охраны в виде опеки, в сделках, необходимых для управления его имуществом, осуществляется согласно положениям статей 131-145.Статья 129. Представительство в судопроизводстве (1) Опекун может

представлять охраняемое лицо в целях защиты его личных неимущественных прав только после получения разрешения семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки либо по предписанию одного из них.

(2) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может обязать опекуна к отказу от иска либо к заключению мирового соглашения.Статья 130. Завещание лица, защищенного мерой судебной охраны в виде опеки (1) Охраняемое лицо после установления опеки может самостоятельно составить или изменить завещание только с разрешения семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки. В этом случае опекун не может оказывать помощь и представлять охраняемое лицо.

(2) Охраняемое лицо может самостоятельно отозвать завещание, составленное до или после установления опеки.Подчасть 7 Управление имуществом лица, защищенного мерой судебной охраны в виде опеки § 1. Общие положения

Вернуться

Articolul 123. Împuternicirile de reprezentare ale curatorului

(1) Curatorul, în exercitarea atribuţiilor de ocrotire a persoanei ocrotite, nu poate substitui persoana ocrotită pentru a acţiona din numele acesteia.

(2) Dacă constată că persoana supusă măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei îşi compromite grav interesele, curatorul poate cere instanţei de judecată să fie împuternicit cu încheierea unui anume act juridic sau să ceară instituirea tutelei.

(3) Dacă curatorul refuză să ofere asistenţă la încheierea unui act juridic pentru care se cere asistenţa sa, persoana ocrotită poate cere autorizarea autorităţii tutelare pentru a încheia actul juridic respectiv de sine stătător.

Вернуться

Articolul 124. Liberalităţile persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei

(1) Persoana ocrotită poate să întocmească testament de sine stătător.

(2) Persoana ocrotită poate face donaţii doar cu asistenţa curatorului.

(3) Se consideră că curatorul are interes care contravine intereselor persoanei ocrotite dacă el este donatar.

Вернуться

Articolul 125. Determinarea conţinutului capacităţii de exerciţiu

La instituirea măsurii de ocrotire judiciare sub forma curatelei, prin derogare de la dispoziţiile art. 122 şi în scopul respectării dispoziţiilor art. 92 alin. (2), instanţa de judecată va enumera categoriile de acte juridice pe care persoana ocrotită are

capacitatea de a le încheia de sine stătător ori va enumera categoriile de acte juridice pentru care este necesară asistenţa sau reprezentarea curatorului. Dispoziţiile art. 127 alin.

(3) se aplică în mod corespunzător.

Вернуться

Articolul 126. Curatela restrânsă

(1) În orice moment, instanţa de judecată poate dispune instituirea curatelei restrânse.

(2) În cazul curatelei restrânse, curatorul doar percepe veniturile persoanei ocrotite pe un cont deschis pe numele acesteia.

(3) Curatorul asigură de sine stătător plata datoriilor persoanei ocrotite faţă de terţi şi depune excedentul pe contul lăsat la dispoziţia persoanei ocrotite sau îl transmite în numerar.

(4) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 119, autoritatea tutelară poate autoriza încheierea de către curator a contractului de închiriere a spaţiului locativ sau a unui alt contract care asigură o locuinţă persoanei ocrotite.

(5) Curatela restrânsă este supusă dispoziţiilor art. 137 şi 141-145, care se aplică în mod corespunzător.§ 5. Actele juridice încheiate pe durata tutelei

Вернуться

Articolul 127. Împuternicirile de reprezentare ale tutorelui

(1) Cu excepţia cazurilor în care legea sau uzanţele împuternicesc persoana supusă măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei să acţioneze de sine stătător şi doar în cazul în care persoana ocrotită este lipsită în totalitate de discernământ, tutorele o reprezintă în toate actele juridice.

(2) În cazul în care persoana nu este lipsită în totalitate de discernământ, în scopul respectării dispoziţiilor art. 92 alin. (2), instanţa de judecată, în hotărârea judecătorească privind instituirea tutelei, va enumera actele juridice pe care persoana ocrotită are capacitatea să le încheie de sine stătător sau cu asistenţa tutorelui, fără a fi necesare alte autorizări.

(3) În special, în hotărârea judecătorească privind instituirea tutelei pot fi scutite de la cerinţa autorizării actele juridice prevăzute la art. 139 alin.

(1) care au ca obiect bunuri mobile a căror valoare individuală nu depăşeşte 10 000 de lei.

Вернуться

Articolul 128. Administrarea patrimoniului persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare

sub forma tutelei Sub rezerva dispoziţiilor art. 127 alin. (2), persoana supusă măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei este reprezentată în actele juridice necesare administrării patrimoniului său conform art. 131-145.

Вернуться

Articolul 129. Reprezentarea în procedurile judiciare

(1) Tutorele poate reprezenta persoana ocrotită în vederea apărării drepturilor personale nepatrimoniale ale acesteia doar după autorizarea consiliului de familie sau, în absenţa consiliului, a autorităţii tutelare ori dacă reprezentarea i-a fost prescrisă de către una dintre acestea.

(2) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate prescrie tutorelui renunţarea la acţiune sau încheierea unui contract de tranzacţie.

Вернуться

Articolul 130. Testamentul persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei

(1) Persoana ocrotită poate să întocmească sau să modifice de sine stătător un testament după instituirea tutelei doar cu autorizarea consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare. În acest caz, tutorele nu poate asista şi reprezenta persoana ocrotită.

(2) Persoana ocrotită poate revoca de sine stătător testamentul întocmit anterior sau după instituirea tutelei.Subsecţiunea a 7-a Administrarea patrimoniului persoanei supuse măsurii de ocrotire judiciare sub forma tutelei § 1. Dispoziţii generale

Вернуться

Articolul 131. Principiile administrării

(1) Tutorele reprezintă persoana ocrotită în actele necesare administrării patrimoniului acesteia.

(2) În procesul administrării, tutorele este obligat să îngrijească în mod prudent, diligent şi să acţioneze exclusiv în interesul şi întru bunăstarea persoanei ocrotite.

Статья 131. Принципы управления

(1) Опекун представляет охраняемое лицо в сделках, необходимых для управления его имуществом.

(2) При управлении имуществом опекун обязан заботиться о нем осмотрительно и добросовестно, действуя исключительно в интересах и во благо охраняемого лица.

Вернуться

Articolul 132. Rolul tutorelui supleant

să le realizeze, precum şi modul de investire sau reinvestire a capitalului conform prescripţiilor consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare.

Статья 132. Роль замещающего опекуна Замещающий опекун осуществляет надзор за операциями, проведение которых

вменяется в обязанность опекуну, а также за порядком инвестирования или реинвестирования капитала в соответствии с предписаниями семейного совета или, в случае его отсутствия, органа опеки.

Вернуться

Articolul 133. Intervenţia terţilor

(1) Terţii pot să informeze autoritatea tutelară despre acţiunile sau omisiunile tutorelui care sunt de natură să lezeze interesul sau bunăstarea persoanei ocrotite.

(2) Dacă la desemnarea tutorelui, terţii cunosc despre unele acţiuni sau omisiuni ale acestuia care compromit vădit interesul sau bunăstarea persoanei ocrotite, ei sunt obligaţi să informeze autoritatea tutelară despre aceasta.§ 2. Competenţa consiliului de familie şi a autorităţii tutelare

Статья 133. Вмешательство третьих лиц

(1) Третьи лица могут информировать орган опеки о действиях или бездействии опекуна, способных причинить ущерб интересам и благополучию охраняемого лица.

(2) Если в момент назначения опекуна третьим лицам известны его действия или бездействие, явным образом подрывающие интересы или благополучие охраняемого лица, они обязаны известить об этом орган опеки.§ 2. Компетенция семейного совета и органа опеки

Вернуться

Articolul 134. Bugetul anual şi contractarea profesioniştilor

(1) Tutorele aprobă bugetul necesar pentru exercitarea tutelei în funcţie de importanţa bunurilor persoanei ocrotite, aprobă operaţiunile necesare pentru administrarea acestor bunuri şi sumele anuale necesare pentru întreţinerea persoanei ocrotite şi pentru rambursarea cheltuielilor de administrare a bunurilor.

(2) Tutorele informează consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară despre aprobarea bugetului. În caz de dificultate, bugetul este aprobat de către consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, de către autoritatea tutelară.

(3) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate împuternici tutorele să includă la cheltuieli de administrare remuneraţia administratorilor contractaţi sub propria lui răspundere.

(4) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate împuternici tutorele să încheie un contract de administrare a valorilor mobiliare şi a instrumentelor financiare care aparţin persoanei ocrotite. Acesta va alege terţul contractant luând în considerare experienţa profesională şi solvabilitatea acestuia.

(5) Contractul prevăzut la alin.

(4) poate fi rezolvit în numele persoanei ocrotite în orice moment. Orice clauză contrară prezentului articol este nulă.

Статья 134. Годовой бюджет и привлечение специалистов на договорной основе

(1) Опекун утверждает необходимый для осуществления опеки бюджет в зависимости от ценности имущества охраняемого лица, необходимые для управления имуществом операции и годовые расходы насодержание охраняемого лица и возмещение расходов на управление имуществом.

(2) Опекун извещает об утверждении бюджета семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки. В случае затруднений бюджет утверждается семейным советом или, в случае его отсутствия, органом опеки.

(3) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может уполномочить опекуна включить в расходы на управление вознаграждение управляющих, привлекаемых им на договорной основе под собственную ответственность.

(4) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может уполномочить опекуна заключить договор об управлении ценными бумагами и финансовыми инструментами, принадлежащими охраняемому лицу. Опекун выбирает и привлекает на договорной основе третьих лиц с учетом их профессионального опыта и платежеспособности.

(5) Договор, предусмотренный частью (4), может быть расторгнут обратной силой от имени охраняемого лица в любое время. Всякое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, ничтожно.

Вернуться

Articolul 135. Efectuarea investiţiilor

(1) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară determină suma pe care tutorele este obligat s-o investească în capitalul (bani, valori mobiliare sau alte instrumente financiare, părţi sociale, creanţe etc.) persoanei ocrotite.

(2) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară prescrie toate măsurile pe care le consideră utile la investirea sau reinvestirea capitalului fie în avans, fie pentru fiecare operaţiune.

(3) Investirea sau reinvestirea se realizează de către tutore în termenul şi în modul prescrise. Dacă omite termenul prescris, tutorele va datora persoanei ocrotite dobânzi de întârziere.

(4) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate prescrie ca o anumită sumă de bani să fie depusă pe un cont special al persoanei ocrotite, de pe care tutorele va putea efectua extrageri doar cu autorizarea acestora.

Статья 135. Осуществление инвестиций

(1) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки определяет сумму, которую опекун обязан инвестировать в капитал (деньги, ценные бумаги или другие финансовые инструменты, доли участия, долговые обязательства) охраняемого лица.

(2) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки предписывает все меры, которые сочтет целесообразными для инвестирования или реинвестирования капитала, либо заблаговременно, либо по каждой из операций.

(3) Инвестирование или реинвестирование осуществляется опекуном в сроки и в порядке, которые предписаны. В случае нарушения предписанного срока опекун обязан уплатить охраняемому лицу проценты за просрочку.

(4) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может распорядиться о внесении определенной денежной суммына специальный счет охраняемого лица, с которого опекун может снимать деньги только с их разрешения.

Вернуться

Articolul 136. Limitarea împuternicirilor tutorelui

(1) Consiliul de familie sau, în absenţa acestuia, autoritatea tutelară poate stabili categoria de acte juridice pe care tutorele nu le poate încheia fără autorizarea acestora.

(2) În cazul în care consiliul de familie refuză să ofere tutorelui autorizarea necesară, acesta o poate solicita de la autoritatea tutelară dacă se constată că

încheierea actului juridic este în interesul persoanei ocrotite sau pentru bunăstarea acesteia.§ 3. Împuternicirile tutorelui

Статья 136. Ограничение полномочий опекуна

(1) Семейный совет или, в случае его отсутствия, орган опеки может установить категорию сделок, которые опекун не может совершать без их разрешения.

(2) В случае, когда семейный совет отказывает опекуну в даче разрешения, последний может потребовать его от органа опеки, если установлено, что сделка совершается в интересах охраняемого лица и для его благополучия.§ 3. Полномочия опекуна

Вернуться

Articolul 137. Întocmirea inventarului

(1) În termen de 3 luni de la instituirea tutelei, tutorele iniţiază, în prezenţa tutorelui supleant, dacă acesta a fost desemnat, inventarierea bunurilor persoanei ocrotite şi transmite autorităţii tutelare actul inventarierii. Tutorele este obligat să asigure actualizarea inventarului.

(2) Pentru întocmirea inventarului, tutorele este în drept să obţină toate informaţiile şi documentele necesare de la orice persoană publică sau privată, fără a-i putea fi opus secretul profesional, secretul bancar sau caracterul personal al datelor.

(3) Dacă inventarul nu a fost întocmit sau se confirmă că acesta este incomplet ori inexact, persoana ocrotită, iar după decesul acesteia - succesorul, poate face dovada valorii şi componenţei bunurilor prin orice mijloace de probă.

Статья 137. Составление инвентаризационной описи

(1) В трехмесячный срок со дня установления опеки опекун в присутствии замещающего опекуна, если таковой назначен, начинает инвентаризацию имущества охраняемого лица и передает акт инвентаризации органу опеки. Опекун отвечает за обеспечение обновления инвентаризационной описи.

(2) Опекун вправе получать от любого публичного или частного лица все необходимые для составления инвентаризационной описи информацию и документы; при этом ему не могут отказать, ссылаясь на профессиональную тайну, банковскую тайну или конфиденциальность персональных данных.

(3) Если инвентаризационная опись не была составлена или оказалась неточной или неполной, охраняемое лицо, а после смерти такового его наследник могут предъявить доказательства стоимости и состава имущества, используя любые средства доказывания.

Вернуться

Articolul 138. Actele juridice care nu sunt supuse autorizării

(1) Tutorele poate încheia doar actele juridice de conservare şi, sub rezerva dispoziţiilor art. 127 alin. (2), actele de administrare necesare administrării patrimoniului persoanei ocrotite.

(2) Tutorele acţionează de sine stătător în instanţa de judecată pentru a apăra drepturile patrimoniale ale persoanei ocrotite.

(3) Prin derogare de la dispoziţiile legale, contractul de locaţiune încheiat de către tutore în calitate de locator nu acordă persoanei ocrotite în calitatea sa de locatar, faţă de care a încetat tutela, niciun drept de preemţiune la expirarea contractului de locaţiune. Aceste dispoziţii nu se aplică contractului de locaţiune încheiat înainte de instituirea tutelei şi prelungit de către tutore.

Статья 138. Сделки, не требующие разрешения

(1) Опекун может совершать только сделки по сохранению и, если это не запрещено положениями части (2) статьи 127, сделки по управлению, необходимые для управления имуществом охраняемого лица.

(2) Опекун выступает в судебной инстанции самостоятельно для защиты имущественных прав охраняемого лица.

(3) В отступление от положений законодательства договор имущественного найма, заключенный опекуном в качестве наймодателя, не предоставляет охраняемому лицу, выступающему в качестве нанимателя, по прекращении над ним опеки никакого преимущественного права покупки после истечения срока действия договора имущественного найма. Данные положения не применяются к договору имущественного найма, который был заключен до установления опеки и продлен опекуном.

Вернуться

Articolul 139. Actele juridice supuse autorizării

(1) Dacă hotărârea judecătorească prin care se instituie sau se modifică măsura de ocrotire sau legea nu prevede altfel, următoarele acte juridice, încheiate în numele persoanei ocrotite, nu produc efecte juridice decât după autorizare din partea consiliului de familie sau, în absenţa acestuia, a autorităţii tutelare: a) contractul de vânzare-cumpărare şi alte acte juridice de dispoziţie; b) contractul de locaţiune şi alte acte juridice de administrare a bunurilor persoanei ocrotite al căror termen depăşeşte termenul măsurii de ocrotire; c) contractul de tranzacţie; d) contractul de partaj al bunurilor comune; e) actul de acceptare sau renunţare la moştenire; f) contractul de primire a unui împrumut; g) contractul dintre tutore sau persoanele afiliate acestuia şi persoana ocrotită, cu excepţia actelor cu titlu gratuit, încheiate în folosul persoanei

ocrotite. La încheierea acestui act juridic, tutorele se consideră că are un interes care contravine interesului persoanei ocrotite.

(2) Decizia de autorizare trebuie să determine condiţiile esenţiale ale actului juridic şi, după caz, preţul sau altă contraprestaţie. Autorizarea nu este necesară în caz de vânzare silită ori în cazul exercitării dreptului de gaj sau ipotecă.

(3) Autorizarea unui act juridic de dispoziţie privitor la un drept real al persoanei ocrotite asupra unui bun imobil sau a unei cote în capitalul unei persoane juridice de drept privat se poate acorda doar după evaluarea valorii de piaţă a acestora.

(4) Este posibilă dispunerea de dreptul real prevăzut la alin.

(3) contra unui preţ sau altei contraprestaţii mai mici decât valoarea sa de piaţă doar din motive întemeiate, bazate exclusiv pe interesul persoanei ocrotite, care va fi argumentat în decizia de autorizare.

(5) Persoana care încheie actul juridic în numele persoanei ocrotite este obligată, fără întârziere, să depună la autoritatea tutelară o copie de pe actul juridic autorizat conform dispoziţiilor prezentului articol, precum şi copiile de pe elementele de probă care demonstrează executarea obligaţiilor apărute din actul juridic respectiv.

Статья 139. Сделки, требующие разрешения

(1) Если судебным решением, которым устанавливается или изменяется мера охраны, либо законом не предусмотрено иное, следующие сделки, совершенные от имени охраняемого лица, не имеют юридической силы, если не разрешены семейным советом или, в случае его отсутствия, органом опеки: a) договор купли-продажи и другие сделки по распоряжению; b) договоры найма и другие сделки по управлению имуществом охраняемого лица, срок действия которых превышает срок действия меры охраны; c) мировое соглашение; d) договор раздела общего имущества; e) заявление о принятии наследства или об отказе от наследства; f) договор о получении займа; g) договор между опекуном или его аффилированными лицами и охраняемым лицом, исключая безвозмездные сделки, совершаемые в пользу охраняемого лица. При совершении такой сделки интересы опекуна считаются противоречащими интересам охраняемого лица.

(2) Решение о даче разрешения должно определять существенныеусловия сделки и, при необходимости, цену или другое встречное исполнение. Разрешение не требуется в случае принудительной продажи либо при осуществлении права залога или ипотеки.

(3) Сделка по распоряжению вещным правом охраняемого лица на недвижимое имущество или долю в капитале юридического лица частного права может быть разрешена только после оценки рыночной стоимости соответствующего имущества или доли.

(4) Разрешается распоряжение вещным правом, указанным в части (3), с уплатой цены или другого встречного исполнения ниже рыночной стоимости, лишь при наличии обоснованных причин, основанных исключительно на интересах охраняемого лица, приведенных в решении о разрешении сделки.

(5) Лицо, совершающее сделку от имени охраняемого лица, обязано незамедлительно представить органу опеки копию документа о сделке, разрешенной в соответствии с положениями настоящей статьи, а также копии доказательств исполнения обязательств, возникших вследствие данной сделки.

Вернуться

Articolul 140. Actele juridice interzise

(1) Nu pot fi autorizate, iar tutorele nu este în drept să încheie: a) acte privind înstrăinarea gratuită a bunurilor sau a drepturilor persoanei ocrotite, inclusiv privind remiterea datoriei, renunţarea gratuită la un drept dobândit, eliberarea unei garanţii reale sau personale constituite în folosul persoanei ocrotite, fără ca obligaţia garantată să fi fost stinsă integral, precum şi acte privind constituirea unei garanţii reale sau personale pentru a garanta obligaţiile unui terţ; b) acte privind dobândirea de la un terţ a unui drept sau a unei creanţe pe care acesta o are faţă de persoana ocrotită; c) acte privind exercitarea activităţii de întreprinzător sau profesionale în numele persoanei ocrotite.

(2) Excepţie de la prevederile alin.

(1) lit. a) fac donaţiile neînsemnate pentru îndeplinirea unor obligaţii morale.§ 4. Pregătirea, verificarea şi aprobarea dării de seamă

Статья 140. Запрещенные сделки

(1) Не разрешаются, а опекун не вправе совершать сделки: a) по безвозмездному отчуждению имущества или прав охраняемого лица, в том числе по прощению долга, безвозмездному отказу от приобретенного права, выдаче вещной или личной гарантии, установленной в пользу охраняемого лица без полного погашения гарантированного обязательства, а также по установлению вещной или личной гарантии для обеспечения обязательств третьего лица; b) по приобретению у третьего лица права или долгового обязательства в отношении охраняемого лица; c) по осуществлению предпринимательской или профессиональной деятельности от имени охраняемого лица.

(2) Исключения из положений пункта a) части (1) составляют незначительные подарки, преподносимые с целью выполнения моральных обязательств.§ 4. Подготовка, проверка и утверждение отчетности

Вернуться

Articolul 141. Darea de seamă anuală

(1) Tutorele întocmeşte anual o dare de seamă privind administrarea patrimoniului, la care se anexează documentele primare.

(2) La întocmirea dării de seamă, tutorele va solicita instituţiilor la care sunt deschise conturi în numele persoanei ocrotite descifrarea operaţiunilor pentru anul de referinţă, fără a i se putea opune secretul profesional, secretul bancar sau caracterul personal al datelor.

(3) Tutorele este obligat să asigure confidenţialitatea dării de seamă. Copiile de pe darea de seamă şi de pe documentele primare se remit de către tutore persoanei ocrotite, dacă aceasta are cel puţin 16 ani, precum şi tutorelui supleant, dacă a fost desemnat, şi, dacă tutorele consideră necesar, altor persoane însărcinate cu ocrotirea.

(4) După audierea persoanei ocrotite şi obţinerea consimţământului ei, dacă aceasta a împlinit vârsta de 16 ani şi dacă starea ei permite, autoritatea tutelară poate să autorizeze remiterea copiilor de pe darea de seamă şi de pe documentele primare sau o parte din acestea soţului, părintelui sau unei alte persoane apropiate dacă aceştia au un interes legitim.

Статья 141. Годовой отчет

(1) Опекун ежегодно составляет отчет о своем управлении имуществом, к которому прилагаются первичные документы.

(2) При составлении отчета опекун запрашивает от учреждений, в которых открыты счета на имя охраняемого лица, расшифровку операций за отчетный год, при этом ему не могут отказать, ссылаясь на профессиональную тайну, банковскую тайну или конфиденциальность персональных данных.

(3) Опекун обязан обеспечить конфиденциальность отчетности. Копии отчета и первичных документов передаются опекуном охраняемому лицу, достигшему шестнадцати лет, а также замещающему опекуну, если таковой был назначен, и, если опекун сочтет целесообразным, другим лицам, ответственным за охрану.

(4) Если охраняемое лицо достигло шестнадцати лет и его состояние позволяет, орган опеки, заслушав его и получив его согласие, может разрешить направление копий отчетов и первичных документов или их части супругу, родителю либо другому близкому лицу, если они преследуют законный

интерес.

Вернуться

Articolul 142. Verificarea dării de seamă

(1) Tutorele depune anual darea de seamă privind administrarea patrimoniului, împreună cu documentele primare, în vederea verificării acestora de către autoritatea tutelară.

(2) Dacă a fost desemnat un tutore supleant, el va verifica darea de seamă înainte de transmiterea acesteia împreună cu observaţiile sale.

(3) Pentru verificarea dării de seamă, autoritatea tutelară este în drept să obţină datele prevăzute la art. 141 alin. (2).

(4) Autoritatea tutelară poate dispune verificarea dării de seamă de către tutorele supleant, dacă acesta a fost desemnat.

(5) Dacă a fost instituit consiliul de familie, autoritatea tutelară poate dispune verificarea şi aprobarea darii de seamă de către acesta.

Статья 142. Проверка отчетности

(1) Ежегодно опекун представляет отчет об управлении имуществом вместе с первичными документами на проверку в орган опеки.

(2) Замещающий опекун, если он был назначен, до передачи отчета проверяет его и вносит в него свои замечания.

(3) Для проверки отчетности орган опеки вправе получать данные, предусмотренные частью (2) статьи 141.

(4) Орган опеки может поручить проверку отчета замещающему опекуну, если он был назначен.

(5) Если учрежден семейный совет, орган опеки может поручить проверку и утверждение отчета ему.

Вернуться

Articolul 143. Scutirea de obligaţia întocmirii dării de seamă

Dacă tutela nu a fost încredinţată unui ocrotitor autorizat, autoritatea tutelară poate, prin derogare de la dispoziţiile art. 141 şi 142 şi având în vedere valoarea neînsemnată a patrimoniului persoanei ocrotite, să scutească tutorele de obligaţia întocmirii dării de seamă.

Статья 143. Освобождение от обязанности подготовки отчетности

Если опека не доверена авторизованному защитнику, орган опеки может, в отступление от положений статей 141 и 142 и с учетом незначительной

ценности имущества охраняемого лица, освободить опекуна от обязанности подготовки отчетности.

Вернуться

Articolul 144. Auditarea dării de seamă

permit efectuarea verificării şi aprobării dării de seamă de către un expert sau auditor, autoritatea tutelară poate dispune acest lucru pe cheltuiala persoanei ocrotite şi luând în considerare interesul patrimonial al persoanei ocrotite

Статья 144. Аудит отчетности В случае, когда с учетом состава и стоимости имущества охраняемого

оправданы и допустимы проверка и утверждение отчетности экспертом или аудитором, орган опеки может распорядиться о проведении проверки и утверждении отчетности за счет средств охраняемого лица и с учетом его имущественных интересов.

Вернуться

Articolul 145. Darea de seamă la încetarea calităţii de tutore

(1) La încetarea calităţii de tutore, tutorele este obligat să întocmească o dare de seamă a operaţiunilor intervenite de la întocmirea ultimei dări de seamă anuale şi să o supună verificării şi aprobării conform art. 142 şi 144.

(2) În termen de 3 luni de la încetarea calităţii de tutore, tutorele sau succesorii lui sunt obligaţi să remită copiile de pe dările de seamă pentru ultimii 3 ani şi de pe darea de seamă indicată la alin.

(1) persoanei însărcinate cu administrarea bunurilor persoanei ocrotite sau succesorilor acesteia şi, după caz, persoanei care a dobândit capacitate deplină de exerciţiu, dacă nu le-a primit.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) nu se aplică în cazul prevăzut la art. 129.

(4) Tutorele este obligat să remită persoanelor indicate la alin.

(2) documentele primare necesare continuării administrării bunurilor persoanei ocrotite sau să asigure devoluţiunea patrimoniului succesoral, precum şi actul inventarierii iniţiale şi actualizările întocmite.

Статья 145. Отчетность при прекращении опеки

(1) При прекращении опеки опекун обязан составить отчет по операциям, проведенным с момента составления последнего годового отчета, и представить его для проверки и утверждения согласно статьям 142 и 144.

(2) В трехмесячный срок после прекращения опеки опекун или его правопреемники обязаны направить копии отчетов за последние три года и копию отчета, указанного в части (1), лицу, ответственному за управление имуществом охраняемого лица, или его правопреемникам либо, по обстоятельствам, лицу, которое обрело полную дееспособность, если эти отчеты не получены им.

(3) Положения частей (1) и (2) не применяются в случае, предусмотренном статьей 129.

(4) Опекун обязан направить лицам, указанным в части (2), первичные документы, необходимые для дальнейшего управления имуществом охраняемого лица, или обеспечить передачу наследственного имущества, а также направить первоначальную инвентаризационную опись и внесенные в нее обновления.Часть 5 Общие положения о попечительстве и опеке над несовершеннолетними и мерах охраны § 1. Орган опеки

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть a 5-a

Articolul 146. Autoritatea tutelară şi competenţa în domeniul măsurilor de ocrotire

(1) Autorităţi tutelare sunt autorităţile administraţiei publice locale.

(2) Autoritatea tutelară de la domiciliul sau reşedinţa temporară a persoanei fizice minore ori a persoanei supuse unei măsuri de ocrotire (denumită în sensul prezentei secţiuni - persoană ocrotită) supraveghează activitatea tutorelui, curatorului sau altei persoane însărcinate cu ocrotirea.

(3) Autoritatea tutelară: a) exercită atribuţiile prevăzute expres de lege în domeniul măsurilor de ocrotire; b) îndeplineşte alte atribuţii de supraveghere a exercitării măsurii de ocrotire, cu excepţia celor date prin lege în competenţa instanţei de judecată şi consiliului de familie; c) ţine dosarul personal al persoanei ocrotite, îl transmite instanţei de judecată şi asigură restituirea lui după finalizarea procesului.

Статья 146. Орган опеки и компетенция в области мер охраны

(1) Органами опеки являются органы местного публичного управления.

(2) Орган опеки по месту жительства или месту временного пребывания несовершеннолетнего физического лица или лица, защищенного мерой охраны (в смысле настоящей части в составе главы - охраняемое лицо), осуществляет надзор за деятельностью опекуна, попечителя или другого лица,

ответственного за охрану.

(3) Орган опеки: a) осуществляет полномочия, прямо предусмотренные законодательством о мерах охраны; b) осуществляет иные полномочия по надзору за исполнением меры охраны, помимо отнесенных законом к компетенции судебной инстанции и семейного совета; c) ведет личное дело охраняемого лица, передает дело в судебную инстанцию и обеспечивает его возврат по завершении процесса.

Вернуться

Articolul 147. Procedura aplicabilă autorităţii tutelare

ocrotire, autoritatea tutelara va respecta dispoziţiile prezentei secţiuni.

Статья 147. Процедура, применяемая к органу опеки

Принимая решение относительно опеки и попечительства над несовершеннолетним, а также относительно мер охраны, орган опеки обязан соблюдать положения настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 148. Audierea persoanei ocrotite

(1) Autoritatea tutelară trebuie să audieze persoana ocrotită în conformitate cu vârsta şi gradul său de maturitate. Aceasta poate fi însoţită de o altă persoană pe care a ales-o, care nu va avea calitatea de reprezentant al său.

(2) Audierea persoanei ocrotite se poate desfăşura la sediul autorităţii tutelare, la domiciliul sau reşedinţa temporară a persoanei, în instituţia de tratament sau instituţia socială, precum şi în orice alt loc corespunzător.

(3) Audierea are loc în şedinţă închisă, la care pot participa persoanele enumerate la art. 94 alin. (1). Persoana poate solicita să fie audiată în regim individual şi închis, fiind însoţită, la dorinţă, de o persoana de încredere. Dacă autoritatea tutelară consideră necesar, persoana ocrotită poate fi audiată în prezenţa celorlalţi participanţi.

(4) Dacă consideră oportun, autoritatea tutelară poate efectua audierea persoanei în prezenţa medicului care o tratează sau în prezenţa altei persoane pertinente.

(5) Autoritatea tutelară va depune toate eforturile posibile pentru a constata dorinţele şi sentimentele persoanei ocrotite privind decizia care urmează a fi luată, folosind metodele de comunicare care corespund stării sau situaţiei persoanei audiate.

Статья 148. Заслушивание охраняемого лица

(1) Орган опеки обязан заслушать охраняемое лицо, достигшее десяти лет. Его может сопровождать другое выбранное им лицо,в соответствии с его возрастом и степенью зрелости.

(2) Слушания охраняемого лица могут проходить по месту нахождения органа опеки, по месту жительства или месту временного пребывания лица, в лечебном учреждении или социальном учреждении, а также в любом другом подходящем месте.

(3) Слушания проводятся в закрытом заседании, в котором могут участвовать лица, перечисленные в части (1) статьи 94. Лицо может потребовать заслушать его индивидуально и в закрытом режиме, в присутствии, по его желанию, доверенного лица. Если орган опеки сочтет необходимым, охраняемое лицо может быть заслушано в присутствии других участников.

(4) Если орган опеки сочтет целесообразным, он может заслушать охраняемое лицо в присутствии его лечащего врача или другого соответствующего лица.

(5) Орган опеки обязан приложить все возможные усилия для определения желаний и чувств охраняемого лица в связи с принимаемым решением, используя способы общения, соответствующие состоянию или положению заслушиваемого лица.

Вернуться

Articolul 149. Audierea persoanei ocrotite la locul aflării

tutelară asigură audierea acesteia la locul aflării ei, constatând prin actul său, după caz, imposibilitatea comunicării cu aceasta.

Статья 149. Заслушивание охраняемого лица по месту пребывания

Если явка лица не представляется по объективным причинам возможной, орган опеки обеспечивает его заслушивание по месту его пребывания, констатируя при необходимости своим актом отсутствие возможности общения с ним.

Вернуться

Articolul 150. Dezbaterea în contradictoriu a chestiunii

dispune ca soluţionarea unei chestiuni să se desfăşoare în contradictoriu.

Статья 150. Разбирательство дела на основе принципа состязательности

По требованию любого заинтересованного лица или по собственной инициативе орган опеки может назначить проведение разбирательства дела на основе принципа состязательности.

Articolul 151. Dreptul la asistenţă juridică

(1) În cadrul oricărei proceduri desfăşurate de autoritatea tutelară, minorul, în conformitate cu vârsta şi gradul său de maturitate, şi persoana supusă unei măsuri de ocrotire îşi pot alege un avocat sau pot solicita desemnarea unui avocat care acordă asistenţă juridică garantată de stat, indiferent de opinia sau opoziţia persoanei însărcinate cu ocrotirea.

(2) Dreptul de a fi asistat de un avocat ales sau de un avocat care acordă asistenţă juridică garantată de stat va fi adus la cunoştinţa persoanei ocrotite în textul citaţiei şi la prima prezentare a acesteia.

(3) Dacă, pe durata desfăşurării procedurii de către autoritatea tutelară, persoana ocrotită nu este asistată de avocat, la cererea acesteia sau din oficiu, autoritatea tutelară solicită coordonatorului oficiului teritorial al Consiliului Naţional pentru Asistenţă Juridică Garantată de Stat desemnarea unui avocat, care va dispune de împuternicirile unui reprezentant legal în procedura respectivă.

(4) Asistenţa juridică prevăzută la alin.

(3) se acordă gratuit.

Статья 151. Право на юридическую помощь

(1) В рамках любой процедуры, осуществляемой органом опеки, несовершеннолетний в соответствии с его возрастом и степенью зрелостии лицо, защищенное мерой охраны, могут выбрать адвоката или требовать назначения адвоката, предоставляющего юридическую помощь, гарантируемую государством, невзирая на мнение или возражения лица, ответственного за охрану.

(2) Право пользоваться помощью выбранного адвоката или адвоката, предоставляющего юридическую помощь, гарантируемую государством, доводится до сведения охраняемого лица в повестке и при его первой явке.

(3) Если при осуществлении процедуры органом опеки охраняемое лицоне пользуется адвокатской помощью, по его требованию или по собственной инициативе орган опеки ходатайствует перед координатором территориального офиса Национального совета по юридической помощи, гарантируемой государством, о назначении адвоката, который в соответствующей процедуре будет иметь полномочия законного представителя.

(4) Юридическая помощь, предусмотренная в части (3), предоставляется бесплатно.

Вернуться

Articolul 152. Audierea altor persoane

La cererea participanţilor sau din oficiu, autoritatea tutelară audiază persoanele indicate la art. 94 alin. (1).

Статья 152. Заслушивание других лиц По требованию участников или по собственной инициативе орган опеки

заслушивает лиц, указанных в части (1) статьи 94.

Вернуться

Articolul 153. Efectuarea constatărilor La cererea participanţilor sau din oficiu, autoritatea tutelară poate dispune

efectuarea unei anchete sociale sau efectuarea unor constatări, evaluări sau expertize.

Статья 153. Установление фактов По требованию участников или по собственной инициативе орган опеки может

назначить проведение социальной анкеты или установление фактов, проведение оценок либо экспертиз.

Вернуться

Articolul 154. Consultarea dosarului personal

(1) Pot lua cunoştinţă cu materialele dosarului personal şi efectua extrase şi copii de pe acestea persoana ocrotită sau persoana însărcinată cu ocrotirea, precum şi avocaţii acestora.

(2) În cazul în care cererea de consultare a dosarului este depusă de către persoana ocrotită, autoritatea tutelară poate, prin decizie motivată, comunicată persoanei ocrotite, să excludă unul sau mai multe acte din dosar dacă acestea ar putea cauza un prejudiciu moral grav.

(3) Avocatul persoanei ocrotite poate să facă extrase şi copii de pe materialele dosarului. Avocatului i se interzice să transmită copiile astfel obţinute către persoana ocrotită sau terţi.

(4) Copiile de pe deciziile consiliului de familie, de pe deciziile autorităţii tutelare şi de pe hotărârile judecătoreşti, aferente tutelei şi curatelei minorilor şi măsurilor de ocrotire, se păstrează în dosarul personal şi se pot elibera doar participanţilor şi persoanelor care au participat la luarea deciziilor ori au fost vizate în decizii sau hotărâri.

(5) Terţii care justifică un interes legitim pot obţine copii de pe dispozitivul deciziilor şi hotărârilor menţionate la alin.

(4) cu autorizarea autorităţii tutelare.

Статья 154. Ознакомление с личным делом

(1) Знакомиться с материалами личного дела, делать из них выписки и снимать копии вправе охраняемое лицо или лицо, ответственное за его охрану, а также их адвокаты.

(2) Если заявление об ознакомлении с личным делом подано охраняемым лицом, орган опеки может мотивированным решением, сообщенным охраняемому лицу, исключить из дела один или несколько документов, которые могут причинить ему серьезный моральный вред.

(3) Адвокат охраняемого лица может делать выписки и снимать копии с материалов дела. Адвокату запрещается передавать полученные копии охраняемому лицу или третьим лицам.

(4) Копии, снятые с решений семейного совета, решений органа опеки и решений судебной инстанции, связанных с опекой и попечительством над несовершеннолетними и мерами охраны, хранятся в личном деле и могут выдаваться только участникам и лицам, участвовавшим в принятии решений или упомянутым в решениях.

(5) Третьи лица, обосновавшие законный интерес, могут получить копии резолютивной части решений, указанных в части (4), с разрешения органа опеки.

Вернуться

Articolul 155. Decizia autorităţii tutelare

(1) Autoritatea tutelară soluţionează cererile care îi sunt adresate în termen de 30 de zile de la data depunerii dacă acestea nu necesită obţinerea unor informaţii suplimentare, prezentarea de probe suplimentare sau orice altă cercetare, cu excepţia cazurilor în care autoritatea tutelară dispune efectuarea unei dezbateri în contradictoriu conform art. 150. Autoritatea tutelară va avertiza petiţionarul despre aceasta şi îl va informa despre data la care se va lua decizia.

(2) Deciziile autorităţii tutelare în chestiunile privind tutela şi curatela minorilor şi măsurile de ocrotire trebuie să fie motivate şi adoptate într-un termen care nu va depăşi 3 luni din data depunerii cererii respective. Dispozitivul deciziei se comunică persoanei ocrotite, persoanei însărcinate cu ocrotirea şi, după caz, membrilor consiliului de familie în termen de 3 luni din data luării acesteia.§ 2. Consiliul de familie

Статья 155. Решение органа опеки

(1) Орган опеки рассматривает поступившие заявления в течение 30 дней со дня их подачи, если для их рассмотрения не требуется получения дополнительной информации, представления дополнительных доказательств или проведения дополнительных исследований, кроме случаев, когда он назначает рассмотрение дела на основе принципа состязательности в соответствии со статьей 150. Орган опеки извещает об этом заявителя и сообщает дату принятия решения.

(2) Решения органа опеки по вопросам опеки, попечительства над несовершеннолетними и мер охраны должны быть обоснованными и приниматься в срок, не превышающий трех месяцев со дня подачи соответствующего заявления. Резолютивная часть решения в трехмесячный срок со дня принятия сообщается охраняемому лицу, лицу, ответственному за охрану, и, по обстоятельствам, членам семейного совета.§ 2. Семейный совет

Вернуться

Articolul 156. Convocarea consiliului de familie

(1) Şedinţa consiliului de familie se convoacă de către autoritatea tutelară la cererea: a) a 2 membri din consiliu; b) tutorelui sau tutorelui supleant; c) minorului pus sub curatelă sau tutelă care a împlinit vârsta de 10 ani; d) persoanei supuse unei măsuri de ocrotire.

(2) Înştiinţarea despre şedinţă se expediază membrilor consiliului cu cel puţin 10 zile înainte de data desfăşurării şedinţei.

(3) Membrii consiliului de familie sunt obligaţi să se prezinte personal la şedinţă. Membrului care, fără motiv întemeiat, nu se prezintă la şedinţă i se poate revoca calitatea respectivă.

(4) Prin hotărârea judecătorească în baza căreia se desemnează membrii consiliului de familie sau printr-o hotărâre ulterioară, la cererea unui membru sau din oficiu, instanţa de judecată poate stabili faptul că consiliul adoptă decizii fără participarea autorităţii tutelare.

Статья 156. Созыв семейного совета

(1) Заседания семейного совета созываются органом опеки по требованию: a) двух членов совета; b) опекуна или замещающего опекуна; c) достигшего десяти лет несовершеннолетнего, находящегося под попечительством или опекой; d) лица, защищенного мерой охраны.

(2) Уведомление о заседании направляется членам совета не позднее чем за 10 дней до дня проведения заседания.

(3) Члены семейного совета обязаны лично присутствовать на заседании. Не явившийся на заседание без уважительной причины член совета может быть исключен из совета.

(4) По требованию члена совета или по собственной инициативе судебная инстанция может распорядиться в своем решении, которым назначаются члены семейного совета, или в последующем решении о том, что совет принимает решения без участия органа опеки.

Вернуться

Articolul 157. Şedinţa consiliului de familie Şedinţa consiliului de familie este deliberativă şi în

decizii dacă la ea participă majoritatea membrilor consiliului cu drept de vot. În cazul în care nu există cvorum, autoritatea tutelară poate convoca o şedinţă repetată sau, în caz de urgenţă, poate lua o decizie de sine stătător.

Статья 157. Заседание семейного совета Заседание семейного совета считается правомочным и позволяет принимать

решения, если в нем участвует большинство членов совета с правом голоса. При отсутствии кворума орган опеки может повторно созвать заседание, а в неотложном случае принять решение самостоятельно.

Вернуться

Articolul 158. Adoptarea deciziei consiliului de familie fără convocarea în şedinţă (prin corespondenţă)

(1) Dacă autoritatea tutelară consideră că consiliul de familie se poate pronunţa pe o problemă fără a se convoca în şedinţă, aceasta va comunica fiecărui membru textul deciziei, anexând explicaţiile necesare.

(2) Membrului care, fără motiv întemeiat, nu îşi exprimă votul i se poate revoca calitatea respectivă.

Статья 158. Принятие решения семейного совета, без созыва заседания (заочно)

(1) Если орган опеки считает возможным принятие семейным советом решения без созыва заседания, он сообщает текст решения каждому из членов совета, сопроводив его необходимыми пояснениями.

(2) Член совета, не голосовавший без уважительной причины, может быть исключен из совета.

Вернуться

Articolul 159. Adoptarea deciziei de către consiliul de familie

(1) Decizia consiliului de familie se adoptă cu votul majorităţii membrilor cu drept de vot.

(2) Fiecare membru al consiliului de familie, cu excepţia tutorelui şi, după caz, a curatorului, are dreptul la un vot, care nu este transmisibil.

(3) Membrul consiliului de familie este obligat să declare dacă are un interes direct sau indirect în privinţa chestiunii supuse dezbaterii (conflictul de interese) şi să se abţină de la vot. Prezenţa membrului aflat în conflict de interese se ia în calcul la determinarea cvorumului pentru adoptarea deciziei, dar votul acestuia nu se ia în considerare la adoptarea deciziei vizate de conflictul de interese. Dispoziţiile legale privind conflictul de interese în cazul reprezentării la încheierea actelor juridice se aplică în mod corespunzător.

Статья 159. Принятие решения семейным советом

(1) Решения семейного совета принимаются большинством голосов его членов, имеющих право голоса.

(2) Каждый из членов семейного совета, за исключением опекуна и, по обстоятельствам, попечителя имеет право одного голоса, не подлежащее передаче.

(3) Член семейного совета обязан заявить о наличии у него прямого или косвенного интереса в деле, подлежащем рассмотрению (конфликте интересов), и воздержаться от голосования. Присутствие члена совета, находящегося в ситуации конфликта интересов, учитывается при определении кворума для принятия решения, но его голос не учитывается при принятии решения, с которым связан конфликт интересов. Правовые положения о конфликте интересов применяются соответствующим образом в случае представительства при совершении сделок.

Вернуться

Articolul 160. Secretul şedinţelor consiliului de familie

(1) Şedinţele consiliului de familie sunt închise.

(2) Membrii consiliului de familie sunt obligaţi să păstreze confidenţialitatea datelor în relaţiile cu terţii.

(3) Persoana ocrotită poate asista la şedinţa consiliului doar cu titlu consultativ, cu excepţia cazului când autoritatea tutelară consideră că aceasta ar contraveni interesului persoanei ocrotite.

(4) Deciziile consiliului de familie trebuie să fie motivate. Dacă decizia nu este adoptată în unanimitate, opinia fiecărui membru se va anexa la decizie.

Статья 160. Тайна совещания семейного совета

(1) Заседания семейного совета являются закрытыми.

(2) Члены семейного совета обязаны хранить конфиденциальность сведений в отношениях с третьими лицами.

(3) Охраняемое лицо может присутствовать на заседании совета лишь с правом совещательного голоса, за исключением случаев, когда орган опеки сочтет присутствие лица противоречащим его интересам.

(4) Решения семейного совета должны быть обоснованными. Если решение не принято единогласно, к нему прилагаются мнения каждого из членов.

Вернуться

Articolul 161. Întocmirea deciziei consiliului de familie

(1) Fiecare membru prezent la şedinţa consiliului de familie trebuie să semneze decizia adoptată în cadrul şedinţei.

(2) În decurs de 10 zile din data adoptării deciziei, preşedintele ales al şedinţei consiliului de familie depune decizia adoptată la autoritatea tutelară.

Статья 161. Составление решения семейного совета

(1) Принятое на заседании семейного совета решение подписывается каждым из присутствующих членов.

(2) Решение семейного совета в течение 10 дней после его принятия представляется избранным на заседании совета председательствующим в орган опеки.

Вернуться

Articolul 162. Opoziţia autorităţii tutelare

(1) Dacă autoritatea tutelară constată că decizia consiliului de familie contravine intereselor persoanei ocrotite sau dorinţelor şi sentimentelor acesteia, trebuie să facă opoziţie la decizia consiliului de familie în termen de 15 zile de la data recepţionării conform art. 161 alin. (2), prin luarea unei decizii privind opoziţia în acest sens, care nu se supune contestării.

(2) Prin cerere motivată, persoana ocrotită sau persoana însărcinată cu ocrotirea poate să facă opoziţie la decizia consiliului de familie în termen de 15 zile de la recepţionarea acesteia de către autoritatea tutelară conform art. 161 alin. (2).

(3) În cazul existenţei unei opoziţii conform alin.

(1) sau (2), autoritatea tutelară, în termen de 10 zile din data depunerii cererii respective, va convoca consiliul de familie şi va organiza desfăşurarea unei noi şedinţe, pe care o va prezida, fără a avea drept de vot, pentru a se delibera din nou

asupra chestiunii faţă de care s-a făcut opoziţia.

(4) Decizia consiliului de familie produce efecte juridice după expirarea termenului de 15 zile de la recepţionarea acesteia de către autoritatea tutelară conform art. 161 alin.

(2) dacă pe parcursul termenului dat nu s-a făcut opoziţie. § 3. Contestarea deciziilor autorităţii tutelare şi ale consiliului de familie

Статья 162. Возражения органа опеки

(1) Если орган опеки устанавливает, что решение семейного совета противоречит интересам охраняемого лица или его желаниям и чувствам, он представляет возражения по решению семейного совета в течение 15 дней со дня его получения в соответствии с частью (2) статьи 161 путем принятия соответствующего решения, не подлежащего обжалованию.

(2) Охраняемое лицо или лицо, ответственное за охрану, может представить возражения по решению семейного совета путем подачи обоснованного заявления в течение 15 дней после получения решения органом опеки в соответствии с частью (2) статьи 161.

(3) При наличии возражений, представленных в соответствии с частями (1) или (2), орган опеки в течение 10 дней со дня подачи соответствующего заявления созывает семейный совет и организует проведение нового заседания для повторного разбирательства дела, в связи с которым представлены возражения, где он председательствует, не имея права голоса.

(4) Решение семейного совета вступает в силу по истечении 15 дней со дня его получения органом опеки в соответствии с частью (2) статьи 161, если в течение этого срока не было представлено никаких возражений.§ 3. Обжалование решений органа опеки и семейного совета

Вернуться

Articolul 163. Contestarea în instanţa de judecată

(1) Deciziile autorităţii tutelare, precum şi deciziile consiliului de familie, adoptate conform art. 162 alin. (3), pot fi contestate în instanţa de judecată în termen de 30 de zile de la data adoptării acestora, cu excepţia cazului când contestarea se depune de către persoana ocrotită, persoana însărcinată cu ocrotirea şi autoritatea tutelară, în acest caz, termenul de contestare curgând din data comunicării dispozitivului deciziei. În cazul contestării deciziei autorităţii tutelare, depunerea unei cereri prealabile nu este necesară.

(2) Decizia contestată se anulează de către instanţa de judecată, în tot sau în parte, în cazul în care: a) este ilegală în fond ca fiind emisă contrar prevederilor legii;

b) este ilegală ca fiind emisă cu încălcarea competenţei; c) este ilegală ca fiind emisă cu încălcarea esenţială a procedurii stabilite.

(3) La cererea persoanei care depune contestaţia sau din oficiu, instanţa de judecată, pe lângă anularea deciziei contestate, dispune fie obligarea emitentului să adopte o nouă decizie, fie pronunţarea unei hotărâri judecătoreşti prin care va soluţiona fondul chestiunii vizate de decizia contestată.

Статья 163. Обжалование в судебную инстанцию

(1) Решения органа опеки, а также решения семейного совета, принятые в соответствии с частью (3) статьи 162, могут быть обжалованы в судебную инстанцию в течение 30 дней со дня их принятия, за исключением случая, когда жалоба подана охраняемым лицом, лицом, ответственным за охрану, и органом опеки; в этом случае срок обжалования исчисляется со дня сообщения резолютивной части решения. При обжаловании решения органа опеки подача предварительного заявления не требуется.

(2) Обжалуемое решение отменяется судебной инстанцией полностью или частично, если оно: a) является незаконным по существу, будучи вынесенным в нарушение закона; b) является незаконным, будучи вынесенным с нарушением компетенции; c) является незаконным, будучи вынесенным с существенным нарушением установленной процедуры.

(3) По требованию подавшего жалобу лица или по собственной инициативе судебная инстанция наряду с отменой обжалованного решения либо обязывает издавший его орган к принятию нового решения, либо распоряжается о вынесении решения, которым будет разрешено существо дела, рассматриваемого в обжалуемом решении.

Вернуться

Articolul 164. Persoanele care au dreptul de a depune contestaţie

(1) Contestaţia poate fi depusă de către persoanele enumerate la art. 94 alin. (1), precum şi de către persoanele însărcinate cu ocrotirea, chiar dacă acestea nu au participat la procedura desfăşurată de autoritatea tutelară sau la şedinţa consiliului de familie.

(2) Citaţia despre judecarea contestaţiei se va expedia tuturor persoanelor care au dreptul de a depune contestaţie şi care vor avea dreptul să participe la examinarea acesteia.

(3) Instanţa de judecată care soluţionează contestaţia decide din oficiu asupra suspendării sau nesuspendării deciziei contestate, ţinând cont de interesele persoanei ocrotite.

Статья 164. Лица, обладающие правом подачи жалобы

(1) Жалоба может быть подана лицами, перечисленными в части (1) статьи 94, а также лицами, ответственными за охрану, хотя бы они и не участвовали в процедуре, осуществляемой органом опеки, или в заседании семейного совета.

(2) Повестка о рассмотрении жалобы в судебном заседании направляется всем лицам, обладающим правом подачи жалобы и правом участия в ее рассмотрении.

(3) Судебная инстанция, рассматривающая жалобу, принимает по собственной инициативе решение относительно приостановления или неприостановления обжалованного решения с учетом интересов охраняемого лица.Часть 6 Объявление лица безвестно отсутствующим или умершим

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 165. Declararea persoanei dispărută fără veste

(1) Persoana fizică poate fi declarată dispărută fără veste dacă lipseşte de la domiciliu şi a trecut cel puţin un an din ziua primirii ultimelor ştiri despre locul aflării ei. Dispariţia se declară de instanţa de judecată la cererea persoanei interesate.

(2) În cazul imposibilităţii de a se determina ziua primirii ultimelor informaţii despre dispărut, termenul pentru declararea dispariţiei fără veste va începe să curgă din prima zi a lunii următoare celei în care au fost primite ultimele informaţii despre dispărut, iar în cazul imposibilităţii de a determina această lună, de la întâi ianuarie al următorului an.

Статья 165. Признание лица безвестно отсутствующим

(1) Физическое лицо может быть признано безвестно отсутствующим в случае его отсутствия в месте его жительства и истечения не менее одного года со дня получения последних сведений о месте его пребывания. Лицо признается безвестно отсутствующим судебной инстанцией по заявлению заинтересованного лица.

(2) При невозможности установить день получения последних сведений об отсутствующем началом исчисления годичного срока считается первое число месяца, следующего за тем, в котором были получены последние сведения об отсутствующем, а при невозможности установить этот месяц - первое января следующего года.

Вернуться

Articolul 166. Protecţia bunurilor celui dispărut fără veste

(1) Dacă este necesară administrarea permanentă a patrimoniului persoanei declarate dispărută fără veste, instanţa de judecată numeşte un administrator, cu care autoritatea tutelară încheie un contract de administrare fiduciară. La cererea persoanei interesate, instanţa de judecată poate numi un administrator şi înainte de expirarea unui an din ziua primirii ultimilor ştiri despre locul aflării persoanei dispărute.

(2) Declararea dispariţiei persoanei nu atrage modificarea sau stingerea drepturilor şi obligaţiilor acesteia.

Статья 166. Защита имущества лица, признанного безвестно отсутствующим

(1) При необходимости постоянного управления имуществом лица, признанного безвестно отсутствующим, судебная инстанция назначает управляющего, с которым орган опеки заключает договор доверительного управления. По требованию заинтересованных лиц судебная инстанция может назначить управляющего и до истечения одного года со дня получения последних сведений о месте пребывания безвестно отсутствующего.

(2) Признание лица безвестно отсутствующим не влечет изменения или прекращения его прав и обязанностей.

Вернуться

Articolul 167. Efectele apariţiei persoanei declarate dispărută fără veste

(1) Dacă persoana declarată dispărută fără veste apare sau dacă sunt ştiri despre locul aflării ei, instanţa de judecată, la cererea persoanei interesate, anulează hotărârea de declarare a dispariţiei şi desfiinţează, după caz, administrarea fiduciară a patrimoniului acesteia.

(2) Cel declarat dispărut poate cere administratorului fiduciar repararea prejudiciului cauzat prin administrarea necorespunzătoare a patrimoniului său.

Статья 167. Последствия явки лица, признанного безвестно отсутствующим

(1) В случае явки лица, признанного безвестно отсутствующим, либо появления сведений о месте его пребывания судебная инстанция по заявлению заинтересованного лица отменяет решение о признании его безвестно отсутствующим и упраздняет при необходимости доверительное управление его имуществом.

(2) Лицо, признанное безвестно отсутствующим, может потребовать от доверительного управляющего возмещения убытков, причиненных

ненадлежащим управлением его имуществом.

Вернуться

Articolul 168. Declararea persoanei decedată

(1) Persoana poate fi declarată decedată prin hotărâre a instanţei de judecată dacă timp de 3 ani la domiciliul său lipsesc ştiri despre locul unde se află sau după 6 luni dacă a dispărut în împrejurări ce prezentau o primejdie de moarte sau care dau temei a presupune că a decedat în urma unui anumit accident.

(2) Un militar sau o altă persoană dispărută fără veste în legătură cu acţiuni militare poate fi declarată decedată numai după expirarea a 2 ani de la încetarea acţiunilor militare.

(3) Ziua morţii persoanei declarate decedată se consideră ziua la care hotărârea judecătorească privind declararea decesului ei a rămas definitivă. Dacă o persoană dispărută în împrejurări care prezentau o primejdie de moarte sau care dau temei de a presupune că a decedat în urma unui accident este declarată decedată, instanţa de judecată poate să declare ca dată a decesului ziua morţii ei prezumate.

(4) Declararea decesului produce aceleaşi efecte juridice ca şi decesul fizic constatat.

Статья 168. Объявление лица умершим

(1) Лицо может быть объявлено решением судебной инстанции умершим, если в месте его жительства нет сведений о месте его пребывания в течение трех лет, а если он пропал без вести при обстоятельствах, угрожавших смертью или дающих основание предполагать его гибель от определенного несчастного случая, - в течение шести месяцев.

(2) Военнослужащий или иное лицо, пропавшие без вести в связи с военными действиями, могут быть объявлены умершими не ранее чем по истечении двух лет со дня окончания военных действий.

(3) Днем смерти лица, объявленного умершим, считается день вступления в законную силу судебного решения об объявлении его умершим. В случае объявления умершим лица, пропавшего без вести при обстоятельствах, угрожавших смертью или дающих основание предполагать его гибель от определенного несчастного случая, судебная инстанция может признать днем смерти день предполагаемой гибели.

(4) Объявление лица умершим влечет те же юридические последствия, что и его констатированная физическая смерть.

Вернуться

Articolul 169. Efectele apariţiei persoanei declarate decedată

(1) În cazul apariţiei sau descoperirii locului de aflare a persoanei declarate decedată, instanţa de judecată anulează hotărârea privind declararea decesului ei.

(2) Independent de momentul apariţiei sale, persoana declarată decedată poate cere de la oricare altă persoană să-i restituie bunurile care s-au păstrat şi care au trecut cu titlu gratuit la aceasta după declararea decesului său.

(3) Dobânditorul cu titlu oneros nu este obligat să restituie bunurile dacă nu se dovedeşte că la data dobândirii lor ştia sau trebuia să ştie că cel declarat decedat este în viaţă. Dacă bunurile nu s-au păstrat, dobânditorul de rea-credinţă este obligat să restituie valoarea lor.

(4) Dacă bunurile persoanei declarate decedată au trecut pe baza dreptului de succesiune la stat şi au fost vândute, după anularea hotărârii de declarare a decesului persoanei i se restituie suma realizată din vânzarea bunurilor.

Статья 169. Последствия явки лица, объявленного умершим

(1) В случае явки или обнаружения места пребывания лица, объявленного умершим, судебная инстанция отменяет решение об объявлении его умершим.

(2) Независимо от времени своей явки лицо, объявленное умершим, может потребовать от любого другого лица возврата сохранившегося имущества, которое безвозмездно перешло к этому лицу после объявления его умершим.

(3) Лицо, к которому имущество лица, объявленного умершим, перешло по возмездным сделкам, не обязано возвратить ему это имущество, если не доказано, что, приобретая имущество, оно знало или должно было знать, что лицо, объявленное умершим, находится в живых. Если имущество не сохранилось, злонамеренный приобретатель обязан возместить его стоимость.

(4) Если имущество лица, объявленного умершим, перешло по праву наследования к государству и было реализовано им, то после отмены решения об объявлении лица умершим ему возвращается сумма, вырученная от реализации имущества.

Вернуться

Articolul 170. Înregistrarea de stat a faptelor şi a evenimentelor de stare civilă

(1) Sunt supuse înregistrării de stat următoarele fapte şi evenimente de stare civilă: a) naşterea; b) căsătoria; c) desfacerea căsătoriei (divorţul); d) schimbarea numelui şi/sau a prenumelui; e) decesul; f) recunoaşterea, stabilirea sau contestarea paternităţii; g) încuviinţarea şi încetarea adopţiei.

(2) Înregistrarea de stat a faptelor şi a evenimentelor de stare civilă se efectuează în actele de stare civilă de către autorităţile abilitate, conform prevederilor Codului familiei şi ale Legii nr. 100/2001 privind actele de stare civilă.

(3) Procedura de înregistrare a faptelor şi a evenimentelor de stare civilă, de eliberare a documentelor de stare civilă, procedura de modificare, de declarare a nulităţii actelor de stare civilă, precum şi termenele de păstrare a actelor de stare civilă se stabilesc de Guvern.

Статья 170. Государственная регистрация фактов и событий гражданского состояния

(1) Государственной регистрации подлежат следующие факты и события гражданского состояния: a) рождение; b) заключение брака; c) расторжение брака (развод); d) изменение фамилии и/или имени; e) смерть; f) признание, установление или оспаривание отцовства; g) установление и прекращение усыновления (удочерения).

(2) Государственная регистрация фактов и событий гражданского состояния производится в записях актов гражданского состояния уполномоченными органами согласно положениям Семейного кодекса и Закона об актах гражданского состояния № 100/2001.

(3) Процедура регистрации фактов и событий гражданского состояния, выдачи документов о регистрации актов гражданского состояния, процедура изменения, признания недействительными записей актов гражданского состояния, а также сроки хранения записей актов гражданского состояния устанавливаются Правительством.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 171. Noţiunea de persoană juridică

(1) Persoana juridică este subiectul de drept constituit în condiţiile legii, având o organizare de sine stătătoare şi un patrimoniu propriu şi distinct, afectat realizării unui anumit scop conform cu legea, ordinea publică şi bunele moravuri.

(2) Persoană juridică poate să dobândească şi să exercite în nume propriu drepturi patrimoniale şi personale nepatrimoniale, să-şi asume obligaţii, poate fi reclamant şi pârât în instanţă de judecată.

(3) Persoana juridică poate fi organizată în mod corporativ sau în baza calităţii de membru, poate fi dependentă sau independentă de un anumit număr de membri, poate avea scop lucrativ sau nelucrativ.

(4) În funcţie de participare la constituirea patrimoniului persoanei juridice, fondatorii (membrii) au sau nu au drepturi de creanţă faţă de ea. Persoane juridice în a căror privinţă fondatorii (membrii) au drepturi de creanţă sunt societăţile comerciale şi cooperativele. Persoane juridice în a căror privinţă fondatorii (membrii) nu au drepturi de creanţă sunt organizaţiile necomerciale.

Статья 171. Понятие юридического лица

(1) Юридическим лицом признается учрежденный в установленном законом порядке субъект права, имеющий автономную организацию и обособленное имущество, предназначенное для достижения определенной цели в соответствии с законом, основами правопорядка и нравственности.

(2) Юридическое лицо может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в судебной инстанции.

(3) Юридическое лицо может быть организовано корпоративно или на основе членства, может быть зависимым или независимым от определенного числа членов, может иметь целью извлечение прибыли либо не преследовать таковой.

(4) В связи с участием в образовании имущества юридического лица его учредители (участники) имеют либо не имеют право требования в отношении этого юридического лица. К юридическим лицам, в отношении которых их учредители (участники) имеют право требования, относятся хозяйственные товарищества и общества и кооперативы. К юридическим лицам, в отношении которых их учредители (участники) не имеют права требования, относятся некоммерческие организации.

Вернуться

Articolul 172. Regimul juridic aplicabil persoanelor juridice străine

Persoanele juridice străine sunt asimilate, în condiţiile legii, cu persoanele juridice ale Republicii Moldova.

Статья 172. Правовой режим, применяемый к иностранным юридическим лицам

Иностранные юридические лица приравнены в соответствии с законом к юридическим лицам Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 173. Tipurile de persoane juridice Persoanele juridice sunt de drept public sau de

sunt situate pe poziţii de egalitate.

Статья 173. Виды юридических лиц Юридические лица подразделяются на юридические лица публичного права и

юридические лица частного права, выступающие в гражданских отношениях на равных началах.

Вернуться

Articolul 174. Persoanele juridice de drept public

(1) Statul şi unităţile administrativ-teritoriale participă la raporturile juridice civile pe poziţii de egalitate cu celelalte subiecte de drept. Atribuţiile statului şi ale unităţilor administrativ-teritoriale se exercită în asemenea raporturi de organele acestora, în conformitate cu competenţa lor.

(2) Organele împuternicite să exercite o parte din funcţiile (atribuţiile) Guvernului posedă personalitate juridică doar dacă aceasta decurge din prevederile legii sau, în cazurile expres prevăzute de lege, din actele autorităţilor administraţiei publice centrale sau locale.

(3) Prin derogare de la prevederile alin.(2), persoanele juridice de drept public se pot înfiinţa şi altfel, în cazuri expres prevăzute de lege.

(4) Următoarele articole ale acestui capitol nu se aplică persoanelor juridice de drept public, cu excepţia cazurilor prevăzute expres.

Статья 174. Юридические лица публичного права

(1) Государство и административно-территориальные единицы участвуют в гражданских правоотношениях на равных началах с остальными субъектами права. Полномочия государства и административно-территориальных единиц в подобных отношениях осуществляют их органы в соответствии со своей компетенцией.

(2) Органы, уполномоченные осуществлять часть функций (полномочий) Правительства, обладают правами юридического лица, только если это вытекает из положений закона либо, в случаях, прямо предусмотренных законом, - из актов органов центрального или местного публичного управления.

(3) В отступление от положений части (2), юридические лица публичного права могут создаваться и иным образом в случаях, прямо предусмотренных законом.

(4) Следующие статьи настоящей главы не применяются к юридическим лицам публичного права, за исключением прямо предусмотренных случаев.

Вернуться

Articolul 175. Persoane juridice de drept privat

(1) Persoanele juridice de drept privat se pot constitui liber doar în una din formele prevăzute de lege.

(2) Persoanele juridice de drept privat pot avea scop lucrativ (comercial) şi scop nelucrativ (necomercial).

Статья 175. Юридические лица частного права

(1) Юридические лица частного права могут создаваться беспрепятственно, но лишь в одной из форм, предусмотренных законом.

(2) Юридические лица частного права могут преследовать цель извлечения прибыли и не преследовать такой цели.

Вернуться

Articolul 176. Capacitatea de folosinţă a persoanei juridice

(1) Capacitatea de folosinţă a persoanei juridice se dobândeşte la data înregistrării de stat şi încetează la data radierii ei din registrul de publicitate prevăzut de lege.

(2) Persoana juridică cu scop lucrativ poate desfăşura orice activitate neinterzisă de lege, chiar dacă nu este prevăzută în actul de constituire.

(3) Persoana juridică cu scop nelucrativ poate desfăşura numai activitatea prevăzută de lege şi de actul de constituire.

(4) Persoanele juridice de drept public participă la circuitul civil în măsura în care aceasta este necesar atingerii scopurilor sale. Ele sunt asimilate persoanelor juridice de drept privat în măsura în care participă la circuitul civil.

(5) Persoana juridică poate practica anumite tipuri de activităţi, a căror listă este stabilită de lege, doar în baza unui permis special (licenţă). Dreptul persoanei juridice de a practica activitatea pentru care este necesară licenţă apare în momentul obţinerii ei sau în momentul indicat în ea şi încetează o dată cu expirarea, suspendarea sau retragerea licenţei dacă legea nu prevede altfel.

(6) Persoana juridică poate fi limitată în drepturi doar în cazurile şi în modul prevăzut de lege.

Статья 176. Правоспособность юридического лица

(1) Правоспособность юридического лица приобретается в момент его государственной регистрации и прекращается в момент его исключения из

предусмотренного законом публичного реестра.

(2) Юридическое лицо, преследующее цель извлечения прибыли, может осуществлять любую не запрещенную законом деятельность, в том числе не предусмотренную учредительным документом.

(3) Юридическое лицо, не преследующее цель извлечения прибыли, может осуществлять только деятельность, предусмотренную законом и учредительным документом.

(4) Юридические лица публичного права участвуют в гражданском обороте в той мере, в которой это служит достижению их целей. Они приравниваются к юридическим лицам частного права в той мере, в которой участвуют в гражданском обороте.

(5) Определенные виды деятельности, перечень которых устанавливается законом, юридическое лицо может осуществлять лишь на основании специального разрешения (лицензии). Право юридического лица осуществлять деятельность, на занятие которой необходимо получение лицензии, возникает с момента получения такой лицензии или в указанный в ней срок и прекращается по истечении срока действия, при приостановлении или отзыве лицензии, если законом не предусмотрено иное.

(6) Юридическое лицо может быть ограничено в правах лишь в случаях и порядке, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 177. Capacitatea de exerciţiu a persoanei juridice

(1) Persoana juridică îşi exercită, de la data constituirii, drepturile şi îşi execută obligaţiile prin administrator. Persoana juridică poate avea unul sau mai mulţi administratori.

(2) Are calitatea de administrator persoana fizică sau, în cazurile expres prevăzute de lege, persoana juridică care, în condiţiile legii şi ale actului de constituire, este desemnată să acţioneze, în raporturile cu terţii, individual sau colectiv, în numele şi pe contul persoanei juridice. Persoana juridică cu scop lucrativ poate avea în calitate de administrator o altă persoană juridică.

(3) În raporturile cu terţii, persoana juridică este angajată prin actele juridice ale organelor sale competente, cu excepţia cazului când actele astfel încheiate depăşesc limitele împuternicirilor sale prevăzute de lege. Dispoziţiile actului de constituire ori hotărârile organelor persoanei juridice care limitează împuternicirile conferite de lege administratorului sunt inopozabile terţilor, chiar dacă au fost îndeplinite formalităţile de publicitate.

(4) Înregistrarea administratorului sau altei persoane cu drept de reprezentare a persoanei juridice în registrul de publicitate prevăzut de lege face inopozabilă terţilor orice încălcare cu privire la desemnarea acestora, cu excepţia cazului în care persoana juridică demonstrează că terţii în cauză cunoşteau încălcarea.

(5) În cazul în care persoana juridică are mai mulţi administratori, fiecare dintre ei poate acţiona în mod individual în numele şi pe contul persoanei juridice, cu excepţia cazului când obligativitatea consimţământului suplimentar al altui administrator sau al tuturor administratorilor rezultă expres din lege sau din actul de constituire. O asemenea excepţie este opozabilă terţilor doar dacă este notată în registrul de publicitate în care este înregistrată persoana juridică respectivă. În orice caz, oricare dintre administratori are împuternicirea de a recepţiona în mod individual acte juridice sau alte notificări.

(6) Raporturilor juridice dintre persoana juridică şi administrator li se aplică dispoziţiile legale cu privire la reprezentare şi mandat dacă legea sau actul de constituire nu prevede altfel.

(7) Persoana juridică trebuie să aibă cel puţin un administrator. În cazul în care administratorul nu este desemnat, membrii sau creditorii persoanei juridice pot cere instanţei de judecată desemnarea acestuia. Administratorul desemnat de instanţa de judecată este revocat de aceasta în cazul în care organul competent al persoanei juridice decide desemnarea organului executiv. Până la desemnarea administratorului, persoana juridică este reprezentată de către oricare dintre membrii săi în scopul recepţionării actelor juridice sau altor notificări. Membrul va transmite de îndată administratorului desemnat toate actele juridice şi alte notificări primite.

Статья 177. Дееспособность юридического лица

(1) С момента своего учреждения юридическое лицо осуществляет права и исполняет обязанности через управляющего. Юридическое лицо может иметь одного или нескольких управляющих.

(2) Управляющим является физическое или, в прямо предусмотренных законом случаях, юридическое лицо, которое в силу закона или учредительного документа назначено действовать в отношениях с третьими лицами, единолично или коллегиально, от имени и за счет юридического лица. Юридическое лицо, преследующее цель извлечения прибыли, может иметь в качестве управляющего другое юридическое лицо.

(3) В отношениях с третьими лицами юридическое лицо создает для себя обязанности сделками своих компетентных органов, за исключением случая, когда совершенные таким образом сделки превышают предусмотренные законом пределы их полномочий. Положения учредительного документа или

решения органов юридического лица, ограничивающие полномочия, предоставленные управляющему законом, не могут быть противопоставлены третьим лицам, даже если выполнены формальности по оглашению.

(4) Регистрация управляющего или иного лица, имеющего право представления юридического лица, в предусмотренном законом публичном реестре делает непротивопоставимым третьим лицам любое нарушение при их назначении, если только юридическое лицо не докажет, что соответствующие третьи лица знали о нарушении.

(5) Если у юридического лица имеется несколько управляющих, каждый из них может действовать индивидуально от имени и за счет юридического лица, за исключением случая, когда обязательность дополнительного согласия другого управляющего или всех управляющих прямо вытекает из закона или учредительного документа. Такое исключение противопоставимо третьим лицам, только если оно отмечено в публичном реестре, в котором зарегистрировано соответствующее юридическое лицо. В любом случае любой из управляющих уполномочен получать в индивидуальном порядке сведения о сделках или прочие уведомления.

(6) Правоотношения юридического лица и управляющего регулируются правовыми положениями о представительстве и поручении, если законом или учредительным документом не предусмотрено иное.

(7) Юридическое лицо должно иметь по меньшей мере одного управляющего. Если управляющий не назначен, участники или кредиторы юридического лица могут обратиться в судебную инстанцию за его назначением. Управляющий, назначенный судебной инстанцией, отзывается ею, если компетентный орган юридического лица принимает решение о назначении исполнительного органа. До назначения управляющего юридическое лицо представляется любым из его участников с целью получения сведений о сделках или прочих уведомлений. Участник незамедлительно передает назначенному управляющему все полученные сведения о сделках и прочие уведомления.

Вернуться

Articolul 178. Actele de constituire ale persoanei juridice

(1) Persoana juridică activează în baza contractului de constituire sau în baza contractului de constituire şi a statutului, sau doar în baza statutului. Persoanele juridice de drept public, iar în cazurile prevăzute de lege, şi persoanele juridice de drept privat cu scop nelucrativ activează în baza normelor generale cu privire la organizaţiile de tipul respectiv.

(2) Contractul de constituire a persoanei juridice se încheie, iar statutul se aprobă de către fondatorii (membrii) ei. Persoana juridică constituită de către un singur fondator activează în baza statutului aprobat de acesta.

(3) Actele de constituire ale persoanei juridice trebuie să conţină denumirea şi sediul ei, modul de administrare a activităţii şi alte date prevăzute de lege pentru persoanele juridice de tipul respectiv. În actele de constituire ale persoanei juridice cu scop nelucrativ se stabileşte obiectul şi scopurile activităţii ei.

Статья 178. Учредительные документы юридического лица

(1) Юридическое лицо действует на основании учредительного договора, либо учредительного договора и устава, либо только устава. Юридические лица публичного права, а в случаях, предусмотренных законом, и юридические лица частного права, не преследующие цель извлечения прибыли, действуют на основании общих норм об организациях соответствующего вида.

(2) Учредительный договор юридического лица заключается, а устав утверждается его учредителями (участниками). Юридическое лицо, созданное одним учредителем, действует на основании устава, утвержденного этим учредителем.

(3) Учредительные документы юридического лица должны содержать наименование и место нахождения юридического лица, порядок управления его деятельностью и другие сведения, предусмотренные законом для юридических лиц соответствующего вида. В учредительных документах юридического лица, не преследующего цель извлечения прибыли, определяются предмет и цели его деятельности.

Вернуться

Articolul 179. Înregistrarea de stat a persoanei juridice

(1) Persoana juridică se consideră constituită în momentul înregistrării ei de stat dacă legea nu prevede altfel.

(2) Persoana juridică de drept public se consideră constituită la data intrării în vigoare a actului prin care se dispune constituirea sa, dacă acesta nu prevede o altă dată.

(3) Persoana juridică este pasibilă de înregistrare de stat în modul prevăzut de lege. Datele înregistrării de stat se înscriu în registrul de publicitate prevăzut de lege, fiind accesibile oricărei persoane.

(4) Încălcarea modului, prevăzut de lege, de constituire a persoanei juridice sau faptul că actul de constituire nu este în conformitate cu legea atrage refuzul

înregistrării de stat a persoanei juridice. Nu se admite refuzul înregistrării din motivul inoportunităţii constituirii persoanei juridice.

(5) Persoana juridică este supusă reînregistrării de stat doar în cazurile prevăzute de lege.

(6) Dacă s-a acţionat în numele unei persoane juridice în curs de constituire înainte ca aceasta să fi dobândit personalitate juridică şi dacă persoana juridică nu îşi asumă ulterior obligaţiile ce rezultă din acţiunile în cauză ori dacă persoana juridică nu se mai constituie, persoanele care au acţionat răspund solidar pentru acţiunile în cauză, în absenţa unei clauze contractuale contrare.

Статья 179. Государственная регистрация юридических лиц

(1) Юридическое лицо считается созданным с момента его государственной регистрации, если законом не предусмотрено иное.

(2) Юридическое лицо публичного права считается учрежденным с момента вступления в силу акта, которым принято решение о его учреждении, если только актом не предусмотрено иное время.

(3) Юридическое лицо подлежит государственной регистрации в порядке, предусмотренном законом. Данные государственной регистрации включаются в предусмотренный законом публичный реестр и являются общедоступными.

(4) Нарушение установленного законом порядка создания юридического лица или несоответствие его учредительного документа закону влечет отказ в государственной регистрации юридического лица. Отказ в регистрации по мотивам нецелесообразности создания юридического лица не допускается.

(5) Юридическое лицо подлежит государственной перерегистрации только в случаях, предусмотренных законом.

(6) Если осуществлялись действия от имени юридического лица в процессе его учреждения до обретения им правосубъектности и если юридическое лицо в дальнейшем не принимает на себя обязательства, вытекающие из данных действий, либо если юридическое лицо уже не учреждается, действовавшие с этой целью лица несут, в отсутствие договорных условий о противном, солидарную ответственность за данные действия.

Вернуться

Articolul 180. Registrele de publicitate privind persoanele juridice

(1) Până în momentul în care faptul nu a fost înregistrat în registrul de publicitate prevăzut de lege, persoana în al cărei interes faptul trebuia înregistrat nu

poate să-l opună terţilor, cu excepţia cazului când demonstrează că terţul cunoştea sau trebuia să cunoască faptul.

(2) Dacă faptul este înregistrat în registrul de publicitate prevăzut de lege, terţul trebuie să-l recunoască în raport cu sine. Această prevedere nu se aplică pentru actele juridice săvârşite în decursul a 15 zile din momentul când faptul a fost făcut public, în măsura în care terţul demonstrează că nu a ştiut şi nici nu trebuia să ştie despre acest fapt.

(3) În cazul în care faptul care trebuia înregistrat a fost înregistrat în mod greşit ori comunicat terţului în mod greşit, terţul poate opune faptul făcut public persoanei în al cărei interes trebuia înregistrat, cu excepţia cazului când terţul ştia despre neveridicitate.

Статья 180. Публичные реестры в отношении юридических лиц

(1) До тех пор, пока факт не зарегистрирован в предусмотренном законом публичном реестре, лицо, в интересах которого этот факт подлежал регистрации, не вправе противопоставить его третьим лицам, за исключением случая, когда оно докажет, что третье лицо знало или должно было знать об этом факте.

(2) Если факт зарегистрирован в предусмотренном законом публичном реестре, третье лицо должно признать его в отношении себя. Это положение не применяется к сделкам, совершенным в пятнадцатидневный срок с момента опубликования факта, в той мере, в какой третье лицо докажет, что оно не знало и не должно было знать об этом факте.

(3) В случае, когда факт, подлежащий регистрации, зарегистрирован или сообщен третьему лицу ошибочно, третье лицо может противопоставить опубликованный факт лицу, в интересах которого факт подлежал регистрации, за исключением случая, когда третье лицо знало о его недостоверности.

Вернуться

Articolul 181. Durata persoanei juridice

(1) Persoana juridică este perpetuă dacă legea sau actele de constituire nu prevăd altfel.

(2) La expirarea termenului stabilit pentru existenţa persoanei juridice, aceasta se dizolvă dacă până la acel moment actele de constituire nu se modifică.

Статья 181. Срок деятельности юридического лица

(1) Срок деятельности юридического лица неограничен, если учредительным документом не установлено иное.

(2) По истечении срока, установленного для существования юридического лица, оно распускается, если до этого момента в учредительный документ не внесены соответствующие изменения.

Вернуться

Articolul 182. Denumirea persoanei juridice

(1) Persoana juridică participă la raporturile juridice numai sub denumire proprie, stabilită prin actele de constituire şi înregistrată în modul corespunzător.

(2) Denumirea persoanei juridice trebuie să includă, în limba română, forma juridică de organizare.

(3) Persoana juridică nu poate fi înregistrată dacă denumirea ei coincide cu denumirea unei alte persoane juridice înregistrate deja.

(4) Se interzice utilizarea în denumirea persoanei juridice a sintagmelor ce contravin prevederilor legale sau normelor morale, precum şi a numelor proprii, dacă acestea nu coincid cu numele membrilor la constituirea organizaţiei şi dacă nu există în acest sens acordul persoanei respective sau al moştenitorilor ei cu privire la folosirea numelui.

(5) Persoana juridică nu poate folosi în denumirea sa cuvinte sau abrevieri care ar induce în eroare cu privire la forma sa.

(6) Persoana juridică a cărei denumire este înregistrată are dreptul să o utilizeze. Cel care foloseşte denumirea unei alte persoane juridice este obligat, la cererea ei, să înceteze utilizarea denumirii şi să îi repare prejudiciul.

(7) Avizul privind modificarea denumirii persoanei juridice se publică de către organul înregistrării de stat în Buletinul electronic.

(8) În actul emis de persoana juridică trebuie să se menţioneze denumirea, numărul înregistrării de stat, codul fiscal şi sediul, sub sancţiunea plăţii de despăgubiri.

Статья 182. Наименование юридического лица

(1) Юридическое лицо участвует в правоотношениях только под собственным наименованием, установленным учредительным документом и зарегистрированным надлежащим образом.

(2) Наименование юридического лица должно содержать указание на его организационно-правовую форму на румынском языке.

(3) Юридическое лицо не может быть зарегистрировано, если его наименование совпадает с наименованием другого, ранее зарегистрированного юридического лица.

(4) Запрещается использование в наименовании юридического лица слов и словосочетаний, противоречащих положениям закона или нормам нравственности, а также собственных имен, если они не совпадают с именами участников создания организации и если не имеется согласия соответствующего лица или его наследников на использование его имени.

(5) Юридическое лицо не вправе использовать в своем наименовании слова или сокращения, которые могут ввести в заблуждение относительно его формы.

(6) Юридическое лицо, наименование которого зарегистрировано, имеет право его использования. Лицо, использующее наименование другого юридического лица, по требованию обладателя права обязано прекратить его использование и возместить причиненные в связи с этим убытки.

(7) Объявление об изменении наименования юридического лица публикуется органом государственной регистрации в Электронном бюллетене.

(8) Акт, изданный юридическим лицом, должен содержать его наименование, а также государственный регистрационный номер, фискальный код и место его нахождения под угрозой возмещения причиненных убытков.

Вернуться

Articolul 183. Sediul persoanei juridice

(1) Persoana juridică are un sediu, indicat în actele de constituire.

(2) Stabilirea şi schimbarea sediului sunt opozabile terţilor din momentul înregistrării de stat.

(3) Adresa poştală a persoanei juridice este cea de la sediu. Persoana juridică poate avea şi alte adrese pentru corespondenţă.

(4) Toate documentele şi scrisorile intrate la sediu se consideră recepţionate de către persoana juridică.

(41) Comunicarea autorităţilor publice cu persoanele juridice/persoanele fizice care practică activitate de întreprinzător se efectuează prin intermediul portalului guvernamental al unităţilor de drept. Documentele se consideră recepţionate din următoarea zi lucrătoare zilei în care au fost remise prin intermediul portalului guvernamental al unităţilor de drept.

(5) Avizul privind schimbarea sediului persoanei juridice se publică de către organul înregistrării de stat în Buletinul electronic.

Статья 183. Место нахождения юридического лица

(1) Юридическое лицо имеет одно место нахождения, которое указывается в учредительном документе.

(2) Установление и изменение места нахождения могут быть предъявлены третьим лицам с момента государственной регистрации.

(3) Почтовым адресом юридического лица является адрес места его нахождения. Юридическое лицо вправе иметь и другие адреса для ведения переписки.

(4) Все документы и письма, полученные по месту нахождения, считаются полученными юридическим лицом.

(41) Связь органов публичной власти с юридическими лицами/физическими лицами, осуществляющими предпринимательскую деятельность, осуществляется посредством правительственного портала правовых единиц. Документы считаются полученными со следующего рабочего дня после дня их передачи посредством правительственного портала правовых единиц.

(5) Объявление об изменении места нахождения юридического лица публикуется органом государственной регистрации в Электронном бюллетене.

Вернуться

Articolul 184. Răspunderea persoanei juridice

(1) Persoana juridică răspunde pentru obligaţiile sale cu tot patrimoniul ce îi aparţine.

(2) Membrul persoanei juridice nu răspunde pentru obligaţiile persoanei juridice, iar persoana juridică nu răspunde pentru obligaţiile membrului, cu excepţiile stabilite de lege sau de actul de constituire.§ 2. Dispoziţii comune privind funcţionarea persoanelor juridice de drept privat

Статья 184. Ответственность юридического лица

(1) Юридическое лицо отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом.

(2) Участник юридического лица не отвечает по обязательствам юридического лица, а юридическое лицо не отвечает по обязательствам участника, за исключением случаев, установленных законом или учредительным документом.§2. Общие положения о функционировании юридических лиц частного права

Вернуться

Articolul 185. Obligaţia de a respecta limitele împuternicirilor

Administratorul trebuie să acţioneze în conformitate cu dispoziţiile actului de constituire al persoanei juridice şi ale hotărârilor organelor cărora acesta se subordonează.

Статья 185. Обязанность соблюдать пределы полномочий Управляющий должен действовать в соответствии с положениями

учредительного документа юридического лица и решениями органов, которым он подчиняется.

Вернуться

Articolul 186. Obligaţia de a urmări scopul persoanei juridice

(1) Administratorul trebuie să acţioneze alegând calea pe care o consideră, cu bună- credinţă, cea mai bună pentru a atinge scopurile persoanei juridice, ţinând cont în special de: a) consecinţele probabile pe termen lung ale modului în care acţionează; b) interesele salariaţilor persoanei juridice; c) necesitatea de a încuraja raporturile persoanei juridice cu furnizorii, clienţii şi cu alţi cocontractanţi; d) impactul activităţii persoanei juridice asupra comunităţii şi mediului înconjurător; e) dezideratul de a menţine o reputaţie că persoana juridică activează conform unor standarde înalte în domeniul său de activitate; f) necesitatea de a trata în mod echitabil membrii persoanei juridice.

(2) Cu toate acestea, în cazurile expres prevăzute de lege, administratorul trebuie să acţioneze pentru a proteja interesele creditorilor persoanei juridice.

Статья 186. Обязанность преследовать цель юридического лица

(1) Управляющий должен действовать таким образом, который он добросовестно считает наилучшим для достижения целей юридического лица, принимая во внимание, в частности: a) вероятные последствия своих действий в долгосрочной перспективе; b) интересы работников юридического лица; c) необходимость поддержания отношений юридического лица с поставщиками, клиентами и другими сторонами договора; d) влияние деятельности юридического лица на местное сообщество и окружающую среду; e) требование поддержания репутации юридического лица в соответствии с высокими стандартами в своей сфере деятельности; f) необходимость справедливого отношения к участникам юридического лица.

(2) Вместе с тем в случаях, прямо предусмотренных законом, управляющий должен действовать в защиту интересов кредиторов юридического лица.

Вернуться

Articolul 187. Obligaţia de a acţiona cu competenţă şi diligenţă

(1) Administratorul trebuie să acţioneze conform nivelului de competenţă şi diligenţă corespunzătoare cunoştinţelor, competenţei şi experienţei pe care le deţine, precum şi celor care se pot aştepta de la un bun administrator.

(2) Se consideră că administratorul nu încalcă obligaţia prevăzută la alin.

(1) dacă, în momentul când acţionează, este în mod rezonabil îndreptăţit să considere că acţionează în interesul persoanei juridice şi că deţine informaţii adecvate.

Статья 187. Обязанность действовать компетентно и осмотрительно

(1) Управляющий должен действовать в соответствии с уровнем компетентности и осмотрительности, которые соответствуют его знаниям, компетенции и опыту и которых можно ожидать от хорошего управляющего.

(2) Считается, что управляющий не нарушает обязанность, предусмотренную частью (1), если в момент действия он оправдан тем, что обоснованно полагал себя действующим в интересах юридического лица и в условиях достаточной информации.

Вернуться

Articolul 188. Obligaţia de a evita conflictul de interese

(1) Administratorul trebuie să evite situaţia în care are sau poate avea un interes direct ori indirect care intră în conflict ori ar putea intra în conflict cu interesele persoanei juridice. Administratorul trebuie să informeze organul competent despre această situaţie.

(2) Administratorul aflat în conflict de interese trebuie să se abţină de la negocierea şi luarea deciziei persoanei juridice referitoare la actul juridic sau operaţiunea la care se referă conflictul.

(3) Administratorul trebuie să se abţină de la utilizarea în folos propriu ori al persoanelor sale afiliate a bunurilor persoanei juridice, a denumirii persoanei juridice sau a calităţii sale de administrator al persoanei juridice în cazurile în care desfăşoară activităţi proprii sau prin persoanele sale afiliate.

(4) Administratorul trebuie să se abţină de la valorificarea în folos propriu sau al persoanelor sale afiliate a oportunităţilor de a efectua investiţii sau de a desfăşura activităţi pe care le-a cunoscut pe durata exercitării funcţiei dacă investiţia sau activitatea a fost propusă persoanei juridice sau persoana juridică avea în ea un interes economic ori alt interes conform cu scopul urmărit, cu excepţia cazului când persoana juridică a refuzat oportunitatea fără influenţa administratorului.

(5) Administratorul trebuie să se abţină de la implicarea, în nume propriu sau prin persoanele sale afiliate, în activităţi identice, similare sau complementare cu

cele desfășurate de persoana juridică (obligația de neconcurență).

(6) Obligațiile prevăzute de prezentul articol nu se aplică dacă administratorul a obținut aprobarea corespunzătoare de la organul competent al persoanei juridice.

Статья 188. Обязанность избегать конфликта интересов

(1) Управляющий должен избегать ситуаций, когда он имеет или может иметь прямой или косвенный интерес, который вступает либо может вступить в конфликт с интересами юридического лица. Управляющий должен сообщить компетентному органу о такой ситуации.

(2) Управляющий, находящийся в состоянии конфликта интересов, должен воздерживаться от переговоров и принятия решения юридического лица относительно сделки или операции, к которым относится конфликт.

(3) Управляющий должен воздерживаться от использования, в свою пользу или в пользу своих аффилированных лиц, имущества юридического лица, наименования юридического лица или своего статуса управляющего юридического лица в случаях, когда осуществляет деятельность - свою или через своих аффилированных лиц.

(4) Управляющий должен воздерживаться от использования, в свою пользу или в пользу своих аффилированных лиц, возможностей осуществления инвестиций или осуществления деятельности, о которых ему стало известно при исполнении обязанностей, если инвестиция или деятельность были предложены юридическому лицу или юридическое лицо имело экономический или иной продиктованный преследуемой целью интерес в них, за исключением случая, когда юридическое лицо отказалось от этой возможности без влияния управляющего.

(5) Управляющий должен воздерживаться от участия, от своего имени или через своих аффилированных лиц, в деятельности, идентичной, схожей или дополняющей ту, которую осуществляет юридическое лицо (обязательство о неконкуренции).

(6) Обязанности, предусмотренные настоящей статьей, не применяются, если управляющий получил соответствующее разрешение от компетентного органа юридического лица.

Вернуться

Articolul 189. Obligația de a nu accepta beneficii de la terți

(1) Administratorul trebuie să refuze orice beneficiu de la un terț acordat în considerarea faptului că el este administrator sau că el săvârșește o acțiune sau inacțiune în calitate de administrator.

(2) Obligaţia prevăzută la alin.

(1) nu se consideră încălcată dacă acceptarea beneficiului nu poate, în mod rezonabil, să ducă la apariţia unui conflict de interese.

Статья 189. Обязанность не принимать блага и поощрения от третьих лиц

(1) Управляющий должен отказываться от любого блага и поощрения от третьего лица, предоставляемого с учетом того, что он является управляющим либо действует или бездействует в качестве управляющего.

(2) Обязанность, предусмотренная частью (1), не считается нарушенной, если принятие блага и поощрения не может разумным образом привести к возникновению конфликта интересов.

Вернуться

Articolul 190. Obligaţia de a declara interesul într-un act juridic sau operaţiune care se

(1) Dacă administratorul persoanei juridice are un interes direct sau indirect într-un act juridic sau o operaţiune care se propune persoanei juridice, acesta trebuie să declare în prealabil natura şi măsura acelui interes în modul determinat în actul de constituire şi în lege.

(2) În special, administratorul trebuie să comunice interesul direct sau indirect în privinţa unui terţ care desfăşoară o activitate identică, similară sau complementară cu cea a persoanei juridice.

(3) Administratorul nu poartă răspundere pentru nedeclararea unui interes dacă nu cunoştea şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască existenţa interesului ori a împrejurării că se propune încheierea acelui act juridic sau acelei operaţiuni.

(4) Administratorul nu este obligat să declare interesul: a) care, în mod rezonabil, nu poate să ducă la apariţia unui conflict de interese; b) dacă organul competent al persoanei juridice deja cunoaşte existenţa interesului.

Статья 190. Обязанность заявлять о своем интересе в предлагаемой юридическому лицу сделке или операции

(1) Если управляющий юридического лица имеет прямой или косвенный интерес в предлагаемой юридическому лицу сделке или операции, он должен в предусмотренном учредительным документом и законом порядке заранее заявить о характере или размере этого интереса.

(2) В частности управляющий должен сообщить о прямом или косвенном интересе в отношении третьего лица, осуществляющего деятельность, идентичную, схожую или дополняющую ту, которую

осуществляет юридическое лицо.

(3) Управляющий не несет ответственность за недекларирование интереса, если он не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать о наличии интереса либо о том, что предлагается совершение соответствующей сделки или операции.

(4) Управляющий не обязан заявлять о своем интересе: a) если его интерес не может разумным образом привести к возникновению конфликта интересов; b) если компетентному органу юридического лица уже известно о наличии интереса.

Вернуться

Articolul 191. Obligaţia de confidenţialitate

(1) Administratorul trebuie să păstreze confidenţialitatea informaţiilor deţinute în virtutea exercitării funcţiei a căror dezvăluire ar putea prejudicia interesele persoanei juridice ori ar angaja răspunderea persoanei juridice faţă de terţi.

(2) Obligaţia prevăzută la alin.

(1) nu se aplică: a) dacă o dispoziţie legală permite comunicarea sau dezvăluirea informaţiilor către terţi; b) dacă informaţiile trebuie transmise, în temeiul legii, unei autorităţi şi transmiterea se efectuează în condiţiile prevăzute de lege; c) dacă informaţiile au devenit cunoscute publicului pe altă cale decât prin încălcarea de către administrator a obligaţiei prevăzute la alin. (1).

Статья 191. Обязанность конфиденциальности

(1) Управляющий должен хранить конфиденциальность информации, которой владеет в силу исполняемых обязанностей и раскрытие которой может нанести ущерб интересам юридического лица или повлечь ответственность юридического лица перед третьими лицами.

(2) Обязанность, предусмотренная частью (1), не применяется: a) если правовое положение разрешает сообщение или раскрытие информации третьим лицам; b) если информация должна передаваться на основании закона органу власти и передача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законом; c) если информация стала известна общественности иным путем, нежели нарушение управляющим обязанности, предусмотренной частью (1).

Вернуться

Articolul 192. Derogări, limitări şi excluderi de la obligaţiile şi răspunderea administratorului

(1) Este lovită de nulitate absolută orice prevedere din actul de constituire, alt act al persoanei juridice sau contract cu administratorul prin care: a) se limitează sau se exclud obligaţiile prevăzute de lege ale administratorului; b) în mod anticipat se limitează sau se exclude răspunderea pe care administratorul o poartă conform legii faţă de persoana juridică.

(2) Cu condiţia informării suficiente despre cazul respectiv şi a respectării regulilor privind conflictul de interese, organul care are competenţa de a desemna administratorul ori alt organ competent conform actului de constituire poate hotărî: a) să aprobe derogări de la obligaţiile care revin administratorului faţă de persoana juridică, pentru fiecare caz în parte; b) să elibereze de răspundere administratorul, să încheie contract de tranzacţie sau să renunţe la acţiune pentru încălcările obligaţiilor faţă de persoana juridică, săvârşite de către administrator, pentru fiecare caz în parte.

(3) Hotărârea organului competent al persoanei juridice privind chestiunile prevăzute la alin.

(2) nu poate fi invocată faţă de creditorii persoanei juridice sau terţii prejudiciaţi direct de către administrator, chiar dacă administratorul a acţionat în baza hotărârii organului competent al persoanei juridice.

Статья 192. Отступления, ограничения и исключения из обязанностей и ответственности управляющего

(1) Является ничтожным любое положение учредительного документа, другого акта юридического лица или договора с управляющим, которым: a) ограничиваются или исключаются предусмотренные законом обязанности управляющего; b) заранее ограничивается или исключается ответственность, которую управляющий несет согласно закону перед юридическим лицом.

(2) При условии достаточной информации о соответствующем случае и соблюдения правил о конфликте интересов орган, компетентный назначить управляющего, либо иной компетентный согласно учредительному документу орган может принять решение: a) утвердить отступления от обязанностей управляющего перед юридическим лицом в каждом конкретном случае; b) освободить от ответственности управляющего, заключить договор о сделке или отказаться от иска из-за нарушения обязанностей перед юридическим лицом, совершенного управляющим, в каждом конкретном случае.

(3) Решение компетентного органа юридического лица по вопросам, предусмотренным частью (2), не может быть предъявлено кредиторам юридического лица или третьим лицам, непосредственно потерпевшим от управляющего, хотя бы управляющий и действовал на основании решения компетентного органа юридического лица.

Вернуться

Articolul 193. Condiţiile acţiunii de tragere la răspundere a administratorului

(1) În cazul încălcării uneia dintre obligaţiile prevăzute la art. 185-192, persoana juridică poate înainta faţă de administrator acţiune de încetare a încălcării şi plată a despăgubirilor conform art. 19.

(2) Dacă persoana juridică contractează o asigurare care acoperă riscurile administratorului legate de exercitarea funcţiei, asigurarea trebuie să prevadă o franşiză de cel puţin 10% din prejudiciu.

(3) Aprobarea situaţiilor financiare sau a rapoartelor anuale nu afectează dreptul persoanei juridice de tragere la răspundere a administratorului.

(4) Administratorului îi revine sarcina să demonstreze că a acţionat cu competenţă şi diligenţă.

Статья 193. Условия иска по привлечению к ответственности управляющего

(1) В случае нарушения одной из обязанностей, предусмотренных статьями 185-192, юридическое лицо может предъявить управляющему иск о прекращении нарушения и возмещении ущерба согласно статье 19.

(2) Если юридическое лицо заключает договор страхования, покрывающий риски управляющего, связанные с выполнением им своих обязанностей, страхование должно предусматривать франшизу не менее 10 процентов ущерба.

(3) Утверждение финансовой отчетности или годовых отчетов не затрагивает право юридического лица привлечь к ответственности управляющего.

(4) Бремя доказывания того, что он действовал компетентно и осмотрительно, возлагается на управляющего.

Вернуться

Articolul 194. Răspunderea administratorului pentru fapta altora

(1) În cazul în care persoana juridică are mai mulţi administratori, toţi administratorii răspund solidar, cu excepţia administratorului care demonstrează că: a) nu a participat la aprobarea sau săvârşirea încălcării; b) nu cunoştea şi nu era obligat să cunoască existenţa încălcării ori, dacă cunoştea existenţa ei, a luat toate măsurile necesare pentru a preveni prejudiciul sau, cel puţin, s-a opus în mod expres încălcării şi a comunicat acest fapt organului competent al persoanei juridice.

(2) Administratorul răspunde faţă de persoana juridică pentru prejudiciul cauzat prin actele îndeplinite de salariaţi când prejudiciul nu s-ar fi produs dacă el ar

fi exercitat supravegherea impusă de obligaţiile funcţiei sale.

(3) Administratorul este solidar răspunzător cu predecesorul său imediat dacă, având cunoştinţă de încălcările săvârşite de acesta din urmă, nu le comunică cenzorului sau, după caz, auditorului intern.

Статья 194. Ответственность управляющего за действия других лиц

(1) Если юридическое лицо имеет нескольких управляющих, все управляющие отвечают солидарно, за исключением управляющего, который докажет, что: a) он не участвовал в утверждении или совершении нарушения; b) он не знал и не должен был знать о наличии нарушения либо, если знал о его наличии, принял все необходимые меры для предупреждения ущерба или по меньшей мере прямо выступил против нарушения и сообщил об этом компетентному органу юридического лица.

(2) Управляющий отвечает перед юридическим лицом за ущерб, причиненный действиями работников, в случае, когда ущерб не был бы нанесен, если бы он осуществлял входящий в его функциональные обязанности надзор.

(3) Управляющий несет солидарную ответственность со своим непосредственным предшественником, если, зная о нарушениях, совершенных последним, он не сообщил о них ревизору или, по обстоятельствам, внутреннему аудитору.

Вернуться

Articolul 195. Dreptul membrului de a înainta acţiunea pe cale oblică

(1) Membrul persoanei juridice are dreptul să înainteze acţiunea de tragere la răspundere a administratorului faţă de persoana juridică dacă persoana juridică nu a înaintat-o în termen de 3 luni de la data când membrul a depus la persoana juridică o cerere de tragere la răspundere a administratorului.

(2) În caz de admitere totală sau parţială a acţiunii, persoana juridică este obligată să ramburseze membrului reclamant toate cheltuielile necesare şi rezonabile suportate, în partea în care ele nu au fost rambursate din contul administratorului prin hotărârea instanţei de judecată.

Статья 195. Право участника на предъявление иска косвенным путем

(1) Участник юридического лица вправе предъявить иск о привлечении управляющего к ответственности перед юридическим лицом, если юридическое лицо не предъявило иск к нему в течение трех месяцев со дня подачи участником юридическому лицу заявления о привлечении управляющего к ответственности.

(2) В случае полного или частичного удовлетворения иска юридическое лицо обязано возместить участнику-истцу все необходимые и разумно понесенные расходы в части, в какой они не возмещены за счет управляющего решением судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 196. Acţiunea directă faţă de administrator şi/sau faţă de persoana juridică

Prevederile art. 192-195 nu afectează dispoziţiile legale conform cărora un membru al persoanei juridice sau un terţ poate înainta o acţiune faţă de administrator şi/sau faţă de persoana juridică în cazul în care i-a fost cauzat un prejudiciu.

Статья 196. Прямой иск к управляющему и/или юридическому лицу

Положения статей 192-195 не затрагивают правовые положения, согласно которым участник юридического лица либо третье лицо могут подать иск в отношении управляющего и/или в отношении юридического лица, если им причинен ущерб.

Вернуться

Articolul 197. Administratorul de fapt şi administratorul aparent

(1) Persoana care nu este indicată în registrul de publicitate prevăzut de lege în calitate de administrator al unei persoane juridice se consideră administrator de fapt al acelei persoane juridice pe perioada în care dă instrucţiuni administratorului, iar acesta le respectă.

(2) Persoana indicată în registrul de publicitate prevăzut de lege în calitate de administrator al unei persoane juridice se consideră administrator aparent al acelei persoane juridice pe perioada în care: a) desemnarea ei în această calitate poate fi în mod întemeiat contestată; b) deşi mandatul ei a expirat sau a încetat pe altă cale, calitatea sa de administrator nu a fost radiată din registrul de publicitate prevăzut de lege.

(3) Administratorului de fapt îi revin, în raport cu persoana juridică, obligaţiile prevăzute la art. 186-189 şi 191, care se aplică în mod corespunzător.

(4) Administratorul aparent poartă faţă de persoana juridică obligaţiile prevăzute la art. 185-192.

(5) Administratorul de fapt şi administratorul aparent poartă răspundere pentru încălcarea obligaţiilor care le revin întocmai ca administratorul persoanei juridice.

Статья 197. Фактический управляющий и номинальный управляющий

(1) Лицо, не указанное в предусмотренном законом публичном реестре как управляющий юридического лица, считается фактическим управляющим

этого юридического лица весь тот период, в течение которого оно дает указания управляющему, а тот их соблюдает.

(2) Лицо, указанное в предусмотренном законом публичном реестре как управляющий юридического лица, считается номинальным управляющим этого юридического лица в течение периода, когда: a) его назначение на эту должность может быть надлежащим образом оспорено; b) несмотря на то, что срок его полномочий истек или иным образом прекратился, он в качестве управляющего не исключен из предусмотренного законом публичного реестра.

(3) На фактического управляющего возлагаются в отношении юридического лица обязанности, предусмотренные статьями 186-189 и 191, применяемыми соответствующим образом.

(4) Номинальный управляющий несет перед юридическим лицом обязанности, предусмотренные статьями 185-192.

(5) Фактический управляющий и номинальный управляющий несут ответственность за нарушение возложенных на них обязанностей наравне с управляющим юридического лица.

Вернуться

Articolul 198. Fostul administrator

(1) Încetarea calităţii de administrator, pe orice temei, nu afectează răspunderea persoanei pentru încălcarea obligaţiilor în perioada în care era administrator.

(2) Persoana care încetează să fie administrator continuă să fie ţinută de: a) obligaţia prevăzută la art. 188 alin.

(3) şi (4) privind folosirea informaţiei sau a oportunităţilor de care a luat cunoştinţă atunci când era administrator; b) obligaţia de neconcurenţă prevăzută la art. 188 alin. (5), în măsura în care ea a fost asumată de către administrator în scris şi nu depăşeşte un termen de 3 ani din data când el încetează să fie administrator; c) obligaţia prevăzută la art. 189, dacă beneficiul i se acordă pentru acţiunile sau inacţiunile sale săvârşite atunci când era administrator; d) obligaţia de confidenţialitate prevăzută la art. 191 în măsura în care ea a fost asumată de către administrator în scris; e) alte obligaţii rezultate din contractul dintre administrator şi persoana juridică.

(3) Dispoziţiile legale privind tragerea la răspundere a administratorului se aplică în mod corespunzător în cazul încălcării de către fostul administrator a obligaţiilor prevăzute la alin. (2).

Статья 198. Прежний управляющий

(1) Прекращение статуса управляющего по любым основаниям не затрагивает ответственность лица за нарушение обязанностей в период, когда он был управляющим.

(2) Лицо, которое перестает быть управляющим, продолжает нести: a) обязанность, предусмотренную частями (3) и (4) статьи 188, об использовании информации или возможностей, о которых ему стало известно, когда он был управляющим; b) обязательство о неконкуренции, предусмотренное частью (5) статьи 188, в той мере, в какой оно было письменно принято на себя управляющим, если оно не превышает трехлетний срок с момента, когда лицо перестало быть управляющим; c) обязанность, предусмотренную статьей 189, если благо и поощрение предоставляются за совершение действий или бездействие в период, когда лицо было управляющим; d) обязанность конфиденциальности, предусмотренную статьей 191, в той мере, в какой она была письменно принята на себя управляющим; e) иные обязанности, вытекающие из договора между управляющим и юридическим лицом.

(3) Правовые положения о привлечении управляющего к ответственности применяются соответствующим образом в случае нарушения прежним управляющим обязанностей, предусмотренных частью (2).

Вернуться

Articolul 199. Administratorul persoană juridică

(1) În cazul în care a fost desemnată în calitate de administrator, persoana juridică desemnează o singură persoană fizică care va exercita permanent funcțiile sale.

(2) Persoana fizică desemnată trebuie să îndeplinească cerințele legale pentru administratori, având aceleași obligații și răspunzând solidar cu persoana juridică desemnată în calitate de administrator.

(3) Revocarea persoanei fizice desemnate de persoana juridică administrator nu produce efecte până când nu este desemnat înlocuitorul său.

(4) Desemnarea și revocarea reprezentantului desemnat al persoanei juridice administrator se supun formalităților de publicitate instituite pentru administrator, care se vor îndeplini în temeiul hotărârii de desemnare sau, după caz, revocare emise de persoana juridică administrator.

Статья 199. Управляющий - юридическое лицо

(1) В случае своего назначения в качестве управляющего юридическое лицо должно назначить определенное физическое лицо, которое будет выполнять его функции на постоянной основе.

(2) Назначенное физическое лицо должно удовлетворять законным требованиям к управляющему, неся обязанности и солидарную ответственность вместе с юридическим лицом, назначенным в качестве управляющего.

(3) Отзыв физического лица, назначенного управляющим юридическим лицом, не создает последствий до тех пор, пока не назначен его заместитель.

(4) Назначение и отзыв назначенного представителя управляющего юридического лица подлежат установленным для управляющего формальностям по оглашению, которые выполняются на основе решения о назначении или, по обстоятельствам, отзыве, изданного управляющим юридическим лицом.

Вернуться

Articolul 200. Eliberarea din funcţie a administratorului

(1) Administratorul poate fi eliberat din funcţie prin hotărâre a organului competent al persoanei juridice conform temeiului prevăzut de lege sau contract, precum şi fără invocarea unui motiv, fără termen de preaviz.

(2) În cazul în care între administrator şi persoana juridică există un raport juridic de muncă, eliberarea din funcţie conform alin.

(1) atrage încetarea contractului individual de muncă din aceeaşi dată. Dispoziţiile legislaţiei muncii nu pot fi invocate pentru a contesta hotărârea de eliberare din funcţie a administratorului.

(3) În cazul în care eliberarea din funcţie a administratorului, pentru care s-a invocat un temei prevăzut de lege sau contract, nu se încadrează în acel temei, administratorul poate cere instanţei să constate că a fost eliberat din funcţie fără invocarea unui motiv, dar nu poate contesta, din acest motiv, hotărârea de eliberare din funcţie a administratorului.

(4) Dispoziţiile alin. (1)-(3) nu afectează dreptul administratorului la indemnizaţia de eliberare din funcţie prevăzută de lege. Contractul poate să prevadă o indemnizaţie mai mare, precum şi cazuri suplimentare în care se plăteşte indemnizaţia.

(5) La cererea persoanei juridice, a membrului său ori a administratorului insolvabilităţii/lichidatorului, instanţa de judecată reduce mărimea indemnizaţiei de eliberare din funcţie prevăzută de contract dacă constată că ea este vădit disproporţionată, luând în considerare toate circumstanţele relevante, în particular: a) circumstanţele existente la data stipulării clauzei privind indemnizaţia de eliberare din funcţie, în special calităţile speciale cerute de lege sau de o autoritate de reglementare ori supraveghere faţă de administrator şi particularităţile domeniului de

activitate a persoanei juridice; b) performanţele înregistrate de către administrator pe durata raportului său juridic cu persoana juridică şi stimulentele financiare acordate administratorului; c) mărimea activelor persoanei juridice.

(6) Se prezumă că este vădit disproporţionată indemnizaţia care depăşeşte componenta fixă a remuneraţiei administratorului pentru 2 ani.

(7) Indemnizaţia de eliberare din funcţie nu se plăteşte administratorului dacă el este eliberat din funcţie din motiv de neatingere a indicatorilor de performanţă prevăzuţi în contractul încheiat cu persoana juridică. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută.

(8) Persoana juridică poate cere restituirea componentei variabile a remuneraţiei plătite administratorului în măsura în care ea s-a bazat pe situaţii financiare în care ulterior s-au constatat erori.

Статья 200. Освобождение от обязанностей управляющего

(1) Управляющий может быть освобожден от обязанностей решением компетентного органа юридического лица по основанию, предусмотренному законом или договором, а также без указания причины, без предварительного уведомления.

(2) При наличии трудовых правоотношений между управляющим и юридическим лицом освобождение от обязанностей в соответствии с частью (1) влечет прекращение индивидуального трудового договора той же датой. Положения трудового законодательства не могут быть использованы для оспаривания решения об освобождении от обязанностей управляющего.

(3) Если освобождение от обязанностей управляющего, для которого приведено предусмотренное законом или договором основание, не вписывается в это основание, управляющий может обратиться в судебную инстанцию за установлением того, что он освобожден от обязанностей без указания причины, но не может по этой причине оспорить решение об освобождении от обязанностей управляющего.

(4) Положения частей (1)-(3) не затрагивают право управляющего на предусмотренное законом выходное пособие. Договор может предусматривать больший размер пособия, а также дополнительные случаи, в которых выплачивается пособие.

(5) По требованию юридического лица, его участника либо управляющего процессом несостоятельности/ликвидатора судебная инстанция сокращает размер выходного пособия, предусмотренного договором, если установит, что оно явно несоразмерно, принимая во внимание все соответствующие обстоятельства, в частности: a) обстоятельства на момент

определения условия о выходном пособии, в частности особые качества, предъявляемые законом либо регулирующим или надзорным органом к управляющему, и особенности сферы деятельности юридического лица; b) успехи, достигнутые управляющим в период его правоотношений с юридическим лицом, и финансовые поощрения, предоставленные управляющему; c) размер активов юридического лица.

(6) Пособие предполагается явно несоразмерным, если оно превышает фиксированную составляющую вознаграждения управляющего за два года.

(7) Выходное пособие управляющему не выплачивается, если он освобожден от обязанностей по причине недостижения показателей эффективности, предусмотренных в заключенном с юридическим лицом договоре. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(8) Юридическое лицо может требовать возмещения переменной составляющей выплаченного управляющему вознаграждения в той мере, в какой она основывалась на финансовой отчетности, в которой впоследствии выявились ошибки.

Вернуться

Articolul 201. Împuternicirile acordate de către organul suprem ori de supraveghere

(1) Organul suprem al persoanei juridice sau organul ei de supraveghere (consiliul) poate, prin hotărâre, împuternici un terț (cu sau fără drept de delegare) să acționeze în numele persoanei juridice pentru a pune în executare hotărârea acestui organ. În acest caz, terțul împuternicit deține împuterniciri fără a fi necesară acordarea de împuterniciri de către administrator. Procesul-verbal care cuprinde hotărârea de împuternicire valorează procură din partea acelei persoane juridice.

(2) Dispozițiile alin.

(1) se aplică în particular în cazul în care administratorul este în conflict de interese față de hotărârea adoptată, cum ar fi cea de: a) încheiere sau modificare a contractului dintre administrator şi persoana juridică; b) efectuare a investigației de serviciu, suspendare din funcție a administratorului sau aplicare a altor măsuri similare; c) eliberare din funcție; d) tragere la răspundere față de persoana juridică; e) îndeplinire a formalităților de publicitate în vederea operării modificărilor privind persoana juridică în registrul de publicitate prevăzut de lege.

Статья 201. Полномочия, предоставляемые высшим или надзорным органом

(1) Высший орган юридического лица или его надзорный орган (совет) может своим решением уполномочить третье лицо (с правом или без права

делегирования) действовать от имени юридического лица для обеспечения выполнения решения этого органа. В этом случае уполномоченное третье лицо обладает полномочиями без необходимости предоставления ему полномочий управляющим. Протокол, содержащий решение о предоставлении полномочий, приравнивается к доверенности от данного юридического лица.

(2) Положения части (1) применяются, в частности, в случае, если управляющий находится в состоянии конфликта интересов в отношении принятого решения, такого как: a) заключение или изменение договора между управляющим и юридическим лицом; b) проведение служебного расследования, отстранение управляющего от исполнения обязанностей или применение других подобных мер; c) освобождение от обязанностей; d) привлечение к ответственности перед юридическим лицом; e) выполнение формальностей по оглашению с целью внесения в предусмотренный законом публичный реестр изменений касательно юридического лица.

Вернуться

Articolul 202. Nulitatea hotărârii organului persoanei juridice

(1) Dispoziţiile legale privind nulitatea actului juridic se aplică în mod corespunzător nulităţii hotărârii adunării generale a membrilor ori a membrului unic al persoanei juridice, a organului colegial de supraveghere ori a organului executiv colegial al persoanei juridice (hotărârea organului persoanei juridice), sub rezerva dispoziţiilor legale aplicabile anumitor persoane juridice şi, în completare, a dispoziţiilor prezentului articol.

(2) Hotărârea organului persoanei juridice este supusă nulităţii relative: a) dacă s-a săvârşit o încălcare esenţială a regulilor privind convocarea sau desfăşurarea şedinţei la care s-a adoptat hotărârea. În cazul în care organul care asigură convocarea sau desfăşurarea şedinţei încalcă intenţionat regulile de convocare sau, după caz, desfăşurare a şedinţei, hotărârea astfel adoptată este supusă nulităţii relative chiar şi atunci când încălcarea este neesenţială; b) dacă reprezentantul participantului la şedinţă nu era împuternicit în mod corespunzător, cu excepţia cazului în care împuternicirile au fost confirmate ulterior conform art. 370; c) dacă la desfăşurarea şedinţei s-au încălcat drepturile unui participant; d) dacă s-a săvârşit o încălcare esenţială a regulilor privind întocmirea procesului- verbal al şedinţei, inclusiv neîntocmirea acestuia în formă scrisă. Cu toate acestea, nulitatea este înlăturată prin întocmirea procesului-verbal al şedinţei înainte de desfăşurarea următoarei şedinţe a aceluiaşi organ; e) dacă nu întruneşte alte condiţii prevăzute de dispoziţiile imperative ale legii sau ale actului de constituire al persoanei juridice a căror nerespectare nu se sancţionează cu nulitate absolută.

(3) Nulitatea relativă a hotărârii organului persoanei juridice se consideră înlăturată dacă hotărârea a fost confirmată printr-o hotărâre ulterioară valabilă a organului competent al persoanei juridice până la rămânerea definitivă a hotărârii judecătoreşti de declarare a nulităţii relative.

(4) Nulitatea relativă a hotărârii organului persoanei juridice poate fi invocată de către: 1) membrul cu drept de vot al organului persoanei juridice care a adoptat hotărârea: a) care nu a participat la şedinţă sau, dacă a participat la ea, a votat împotriva hotărârii; sau b) care a votat pentru adoptarea hotărârii ori s-a abţinut de la vot, dacă s-a comis o greşeală la calificarea sau numărarea votului exprimat de el; 2) persoana juridică al cărei organ a adoptat hotărârea; 3) membrul persoanei juridice dacă contestă hotărârea unui alt organ decât adunarea generală a membrilor.

(5) Dreptul la acţiunea în declararea nulităţii relative a hotărârii organului persoanei juridice se prescrie în termen de 6 luni.

(6) Hotărârea organului persoanei juridice este lovită de nulitate absolută: a) dacă a fost adoptată pe o chestiune care nu era inclusă în ordinea de zi, cu excepţia cazului în care la şedinţă au participat toţi membrii cu drept de vot ai organului respectiv şi au votat unanim pentru includerea chestiunii respective în ordinea de zi; b) dacă a fost adoptată la un moment când şedinţa nu era deliberativă; c) dacă se referă la o chestiune care nu se află în competenţa acelui organ; d) dacă contravine ordinii publice sau bunelor moravuri.

(7) Nulitatea absolută sau relativă a hotărârii organului persoanei juridice nu afectează actul juridic încheiat de către persoana juridică, pe baza acelei hotărâri, cu terţul care, la data încheierii actului juridic, nu cunoştea şi nici nu trebuia în mod rezonabil să cunoască temeiul de nulitate.

(8) În condiţiile legii, acţiunea în nulitate absolută sau relativă a hotărârii organului persoanei juridice se notează în registrul de publicitate în care este înregistrată persoana juridică. Terţul nu poate invoca, din data efectuării notării, necunoaşterea temeiului de nulitate pe care se întemeiază acţiunea notată.

(9) Inadmisibilitatea acţiunii în nulitate absolută sau relativă ori tardivitatea ei nu împiedică persoana al cărei drept a fost încălcat prin hotărârea organului persoanei juridice să ceară repararea prejudiciului conform dispoziţiilor legale aplicabile.

Статья 202. Недействительность решения органа юридического лица

(1) Правовые положения о недействительности сделки применяются соответствующим образом к недействительности решения общего собрания участников или единого участника юридического лица, коллегиального надзорного органа или коллегиального исполнительного органа юридического

лица (решение органа юридического лица) с учетом правовых положений, применимых к определенным юридическим лицам, и, в дополнение к ним, положений настоящей статьи.

(2) Решение органа юридического лица является недействительным: a) если допущено существенное нарушение правил созыва или проведения заседания, на котором принято решение. В случае если орган, обеспечивающий созыв или проведение заседания, преднамеренно нарушил правила созыва или, по обстоятельствам, проведения заседания, принятое таким образом решение подлежит оспариванию даже в случае несущественного нарушения; b) если представитель участника в заседании не уполномочен соответствующим образом, за исключением случая последующего подтверждения полномочий в соответствии со статьей 370; c) если в ходе заседания нарушены права участника; d) если допущено существенное нарушение правил составления протокола заседания, включая несоставление протокола в письменной форме. Вместе с тем недействительность устраняется составлением протокола заседания до проведения следующего заседания того же органа; e) если оно не соответствует иным условиям, предусмотренным императивными положениями закона или учредительного документа юридического лица, несоблюдение которых не влечет ничтожность.

(3) Недействительность решения органа юридического лица считается устраненной, если решение подтверждено последующим действительным решением компетентного органа юридического лица до вступления в окончательную силу судебного решения о признании недействительности.

(4) На недействительность решения органа юридического лица может ссылаться: 1) имеющий право голоса член органа юридического лица, принявшего решение: a) не участвовавший в заседании или, если и участвовавший в нем, проголосовавший против решения; или b) голосовавший за принятие решения или воздержавшийся при голосовании, если допущена ошибка в квалификации или подсчете выраженного им голоса; 2) юридическое лицо, орган которого принял решение; 3) участник юридического лица, если он оспаривает решение иного органа, нежели общее собрание участников.

(5) Срок исковой давности по иску о признании недействительности решения органа юридического лица составляет шесть месяцев.

(6) Решение органа юридического лица является ничтожным: a) если принято по вопросу, не включенному в повестку дня, за исключением случая, когда все имеющие право голоса участники соответствующего органа участвовали в заседании и единогласно проголосовали за включение

соответствующего вопроса в повестку дня; b) если принято в момент, когда заседание не было правомочным; c) если касается вопроса, не входящего в компетенцию данного органа; d) если противоречит основам правопорядка или нравственности.

(7) Ничтожность или недействительность решения органа юридического лица не затрагивает сделку, совершенную на основании этого решения юридическим лицом с третьим лицом, которое в момент совершения сделки не знало и, как можно разумно п р е д п о л а г а т ь , н е д о л ж н о б ы л о з н а т ь о б о с н о в а н и и н и ч т о ж н о с т и и л и недействительности.

(8) В соответствии с законом иск о ничтожности или недействительности решения органа юридического лица отмечается в публичном реестре, в котором зарегистрировано юридическое лицо. Третье лицо не может ссылаться на незнание основания ничтожности или недействительности, на котором основывается отмеченный в реестре иск, с даты внесения отметки.

(9) Недопустимость иска о ничтожности или недействительности либо пропуск срока его подачи не препятствует лицу, право которого нарушено решением органа юридического лица, требовать возмещения ущерба согласно применимым правовым положениям.

Вернуться

Articolul 203. Persoanele afiliate

(1) În sensul prezentului cod, sunt persoane afiliate persoanei juridice: a) membrii consiliului, membrii organului executiv, membrii comisiei de cenzori, persoanele cu funcţii de răspundere ale organizaţiei gestionare (administrator fiduciar), conducătorul auditorului care exercită funcţiile comisiei de cenzori, alte persoane cu funcţii de răspundere, după caz (conducătorii sucursalelor, contabilul-şef etc.); b) soţul/soţia, rudele şi afinii până la gradul al doilea inclusiv ale persoanelor fizice specificate la lit. a); c) persoana fizică sau juridică care, individual ori împreună cu persoanele specificate la lit. a) şi b), deţine controlul în persoana juridică respectivă; d) societatea comercială în care persoana juridică respectivă, individual sau împreună cu persoanele specificate la lit. a) şi b), deţine controlul; e) persoana juridică împreună cu persoanele specificate la lit. a) sau persoana fizică care acţionează în numele ori pe contul persoanei juridice respective; f) persoana juridică împreună cu persoanele sale afiliate specificate la lit. a) sau persoana fizică în numele ori pe contul căreia acţionează persoana juridică respectivă; g) persoana juridică împreună cu persoanele specificate la lit. a) sau persoana fizică care acţionează în comun cu persoana juridică respectivă; h) persoana juridică care, în comun cu persoana juridică dată, se află sub controlul unei persoane terţe.

(2) În sensul prezentului cod, sunt persoane afiliate persoanei fizice: a) soțul/soția, rudele și afinii până la gradul al doilea inclusiv ale persoanei fizice respective; b) societatea comercială în al cărei capital persoana fizică respectivă, individual sau împreună cu persoanele specificate la lit. a), deține controlul; c) persoana juridică care împreună cu persoanele specificate la alin.

(1) lit. a) sau persoana fizică care acționează în numele sau pe contul persoanei fizice respective; d) persoana juridică sau fizică în numele sau pe contul căreia acționează persoana fizică respectivă.

(3) Există control în situația în care persoana fizică sau juridică corespunde cel puțin uneia dintre următoarele condiții: a) deține, singură sau împreună cu persoanele care acționează în mod concertat, majoritatea participațiunilor cu drept de vot ale unei persoane juridice; b) deține, singură sau împreună cu persoanele care acționează în mod concertat, un număr de participațiuni cu drept de vot ce îi permite să numească ori să revoce majoritatea membrilor organului de supraveghere (consiliului) al persoanei juridice, organul executiv sau majoritatea membrilor organului executiv și/sau cenzorul ori majoritatea membrilor comisiei de cenzori; c) exercită o influență dominantă asupra unei persoane juridice al cărei membru este, în temeiul unui contract încheiat cu persoana juridică în cauză sau al unei clauze din actul de constituire ori din statutul persoanei juridice; d) este membru al unei persoane juridice și controlează singură, în temeiul unui acord încheiat cu alți membri ai persoanei juridice în cauză, majoritatea drepturilor de vot.

(4) Controlul se prezumă atunci când majoritatea membrilor organului de supraveghere (consiliului) a fost desemnată prin votul unui membru al persoanei juridice pe parcursul a 2 ani financiari succesivi. Acel membru se consideră că a votat pentru aceste desemnări dacă, în decursul anului financiar în cauză, a deținut direct sau indirect mai mult de 40% din drepturile de vot și dacă nu există niciun alt membru care deține direct sau indirect o cotă mai mare în drepturile totale de vot.

(5) Pentru calcularea drepturilor de vot prevăzute de prezentul articol se vor lua în considerare, de asemenea, drepturile de subscriere și cumpărare de cote în capital care acordă drepturi de vot ce pot fi exercitate la moment.

(6) Drepturile de vot acordate de participațiunile deținute de însăși persoana juridică controlată sau de persoana juridică pe care ea o controlează nu se vor lua în cont la determinarea drepturilor de vot pe care persoana juridică care deține control le deține în persoana juridică controlată.

(7) Dispozițiile prezentului articol se aplică doar în cazul în care prin dispoziții speciale nu s-au instituit, pentru anumite categorii de persoane sau domenii de reglementare, criterii diferite de determinare a afilierii și a controlului.§ 3. Reorganizarea și lichidarea persoanei juridice

Статья 203. Аффилированные лица

(1) В целях настоящего кодекса аффилированными лицами юридического лица являются: a) члены совета, члены исполнительного органа, члены ревизионной комиссии, должностные лица управляющей организации (доверительный управляющий), руководитель аудитора, исполняющего функции ревизионной комиссии, другие должностные лица, при необходимости (руководители отделений, главный бухгалтер и др.); b) супруг/супруга, родственники и свойственники до второй степени включительно физических лиц, указанных в пунктеa); c) физическое или юридическое лицо, которое самостоятельно или совместно с лицами, указанными в пунктах a) иb), обладает контролем в соответствующем юридическом лице; d) хозяйственное товарищество и общество, в котором соответствующее юридическое лицо самостоятельно или совместно с лицами, указанными в пунктах a) и b), обладает контролем; e) юридическое лицо совместно с лицами, указанными в пункте a), или физическое лицо, действующее от имени или за счет соответствующего юридического лица; f) юридическое лицо совместно с лицами, указанными в пункте a), или физическое лицо, от имени или за счет которого действует соответствующее юридическое лицо; g) юридическое лицо совместно с лицами, указанными в пункте a), или физическое лицо, действующее совместно с соответствующим юридическим лицом; h) юридическое лицо, находящееся совместно с соответствующим юридическим лицом под контролем третьего лица.

(2) В целях настоящего кодекса аффилированными лицами физического лица являются: a) супруг/супруга, родственники и свойственники до второй степени включительно соответствующего физического лица; b) хозяйственное товарищество и общество, в капитале которого соответствующее физическое лицо самостоятельно или совместно с лицами, указанными в пункте a), обладает контролем; c) юридическое лицо совместно с лицами, указанными в пункте a) части (1), или физическое лицо, действующее от имени или за счет соответствующего физического лица; d) юридическое или физическое лицо, от имени или за счет которого действует соответствующее физическое лицо.

(3) Контроль существует, когда физическое или юридическое лицо отвечает по меньшей мере одному из следующих условий: a) владеет самостоятельно или совместно с лицами, действующими согласованно, большинством голосующих долей юридического лица; b) владеет самостоятельно или совместно с лицами, действующими согласованно, количеством голосующих долей, которое позволяет ему назначать или отзывать большинство членов надзорного органа (совета) юридического лица, исполнительный орган или большинство членов исполнительного органа

и/или ревизора или большинство членов ревизионной комиссии; c) оказывает доминирующее влияние на юридическое лицо, участником которого является, на основании договора с данным юридическим лицом либо положения учредительного документа или устава юридического лица; d) является участником юридического лица и контролирует самостоятельно, на основании соглашения, заключенного с другими участниками данного юридического лица, большинство прав голоса.

(4) Контроль предполагается в случае, когда большинство членов надзорного органа (совета) назначается голосом участника юридического лица в течение двух финансовых лет подряд. Участник считается проголосовавшим за эти назначения, если на протяжении соответствующего финансового года он прямо или косвенно владел более чем 40 процентами прав голоса и если не было никакого другого участника, прямо или косвенно владеющего большей долей в общем количестве прав голоса.

(5) Для подсчета прав голоса, предусмотренных настоящей статьей, принимаются во внимание также права подписки и приобретения долей в капитале, предоставляющие права голоса, которые могут осуществляться немедленно.

(6) Права голоса, предоставляемые долями, принадлежащими самому контролируемому юридическому лицу или юридическому лицу, которое контролируется им, не учитываются при определении прав голоса, которыми владеет контролирующее юридическое лицо в контролируемом юридическом лице.

(7) Положения настоящей статьи применяются лишь в случае, если для определенных категорий лиц или областей регулирования специальными положениями не установлены различные критерии определения аффилированности и контроля.§3. Реорганизация и ликвидация юридического лица

Вернуться

Articolul 204. Reorganizarea persoanei juridice

(1) Persoana juridică se reorganizează prin fuziune (contopire şi absorbţie), dezmembrare (divizare şi separare) sau transformare.

(2) Hotărârea de reorganizare se ia de fiecare persoană juridică în parte, în condiţiile stabilite pentru modificarea actelor de constituire.

(3) În cazurile prevăzute de lege, reorganizarea persoanei juridice prin divizare sau separare se efectuează în baza unei hotărâri judecătoreşti.

(4) Dacă prin fuziune sau dezmembrare se înfiinţează o nouă persoană juridică, aceasta se constituie în condiţiile prevăzute de lege pentru forma persoanei juridice respective.

(5) Reorganizarea produce efecte numai după data înregistrării de stat a noilor persoane juridice, cu excepţia reorganizării prin absorbţie, care produce efecte la data înregistrării modificărilor în actele de constituire ale persoanei juridice absorbante.

(6) Fuziunea sau dezmembrarea se poate face şi între persoane juridice de forme diferite cu condiţia că toate persoanele juridice participante sunt înregistrate în același registru de publicitate prevăzut de lege.

(7) Fuziunea sau dezmembrarea poate fi efectuată chiar dacă persoanele juridice care se vor dizolva sunt în lichidare, cu condiţia ca acestea să nu fi început repartizarea activelor în procedura de lichidare.

Статья 204. Реорганизация юридического лица

(1) Реорганизация юридического лица осуществляется путем объединения (слияния и присоединения), дробления (разделения и выделения) или преобразования.

(2) Решение о реорганизации принимается каждым юридическим лицом в отдельности в соответствии с установленными условиями изменения учредительных документов.

(3) В случаях, установленных законом, реорганизация юридического лица путем разделения или выделения осуществляется на основании судебного решения.

(4) Если вследствие объединения или дробления учреждается новое юридическое лицо, оно создается согласно условиям, предусмотренным законом для формы соответствующего юридического лица.

(5) Последствия реорганизации наступают лишь после государственной регистрации вновь возникших юридических лиц, за исключением реорганизации путем присоединения одного юридического лица к другому, последствия которой наступают с момента регистрации изменений в учредительных документах принимающего юридического лица.

(6) Объединение или дробление может осуществляться и в случае юридических лиц разных форм при условии, что все реорганизуемые юридические лица зарегистрированы в одном и том же предусмотренном законом публичном реестре.

(7) Объединение или дробление может осуществляться даже в случае, когда распускаемые юридические лица находятся в процессе ликвидации, при условии, что они еще не начали распределение активов в процессе ликвидации.

Вернуться

Articolul 205. Succesiunea de drept în cazul reorganizării persoanelor juridice

(1) În cazul contopirii persoanelor juridice, drepturile şi obligaţiile fiecăreia din ele trec la noua persoană juridică, în conformitate cu actul de transmitere.

(2) În cazul absorbţiei unei persoane juridice de către alta, drepturile şi obligaţiile persoanei juridice absorbite trec la persoana juridică absorbantă în conformitate cu actul de transmitere.

(3) În cazul divizării persoanei juridice, drepturile şi obligaţiile ei trec la noile persoane juridice în conformitate cu bilanţul de repartiţie.

(4) În cazul separării, o parte din drepturile şi obligaţiile persoanei juridice reorganizate trece, la fiecare din persoanele juridice participante la reorganizare (existente sau care iau fiinţă), în corespundere cu bilanţul de repartiţie.

(5) În cazul reorganizării persoanei juridice prin transformare, drepturile şi obligaţiile persoanei juridice reorganizate trec la noua persoană juridică în conformitate cu actul de transmitere.

(6) Persoana juridică care a dobândit, prin efectul reorganizării, un drept supus unor formalităţi de publicitate este obligată să îndeplinească formalităţile de publicitate cu privire la dreptul dobândit fără întârzieri nejustificate, dar nu mai târziu de 6 luni de la înregistrarea de stat a reorganizării. Terţii afectaţi de întârzierea îndeplinirii formalităţilor de publicitate pot iniția îndeplinirea formalităţilor pe cale oblică, precum și pot cere persoanei juridice și administratorului acesteia repararea prejudiciului cauzat astfel.

Статья 205. Правопреемство при реорганизации юридических лиц

(1) При слиянии юридических лиц права и обязанности каждого из них переходят к вновь возникшему юридическому лицу в соответствии с передаточным актом.

(2) При присоединении юридического лица к другому юридическому лицу к последнему переходят права и обязанности присоединенного юридического лица в соответствии с передаточным актом.

(3) При разделении юридического лица его права и обязанности переходят к вновь возникшим юридическим лицам в соответствии с разделительным балансом.

(4) При выделении из состава юридического лица к каждому из существующих или создаваемых юридических лиц переходит часть прав и обязанностей реорганизованного юридического лица в соответствии с разделительным балансом.

(5) При реорганизации юридического лица путем преобразования к вновь возникшему юридическому лицу переходят права и обязанности реорганизованного юридического лица в соответствии с передаточным актом.

(6) Юридическое лицо, которое приобрело в результате реорганизации право, подлежащее формальностям по оглашению, обязано выполнить формальности по оглашению, касающиеся приобретенного права, без неоправданного промедления, но не позднее шести месяцев после государственной регистрации реорганизации. Третьи лица, затронутые просрочкой в выполнении формальностей по оглашению, могут инициировать выполнение формальностей косвенным путем, а также могут потребовать от юридического лица и его управляющего возмещения причиненного этим ущерба.

Вернуться

Articolul 206. Actul de transmitere şi bilanţul de repartiţie

(1) Actul de transmitere şi bilanţul de repartiţie trebuie să conţină dispoziţii cu privire la succesiunea întregului patrimoniu al persoanei juridice reorganizate, în privinţa tuturor drepturilor şi obligaţiilor faţă de toţi debitorii şi creditorii acesteia, inclusiv obligaţiile contestate de părţi.

(2) Actul de transmitere şi bilanţul de repartiţie se aprobă de adunarea generală a membrilor persoanei juridice sau de organul persoanei juridice împuternicit cu astfel de atribuţii prin lege sau act de constituire, care au decis reorganizarea persoanei juridice, şi se prezintă, împreună cu actele de constituire ale persoanelor juridice create, pentru înregistrarea lor de stat sau pentru introducerea modificărilor în actele de constituire ale persoanelor juridice existente.

Статья 206. Передаточный акт и разделительный баланс

(1) Передаточный акт и разделительный баланс должны содержать положения о правопреемстве в отношении всего имущества реорганизованного юридического лица по всем правам и обязанностям, касающимся всех его должников и кредиторов, включая обязанности, оспариваемые сторонами.

(2) Передаточный акт и разделительный баланс утверждаются общим собранием участников юридического лица или органом юридического лица, уполномоченным на то законом или учредительным документом, принявшими

решение о его реорганизации, и представляются вместе с учредительными документами вновь возникших юридических лиц для их государственной регистрации или внесения изменений в учредительные документы существующих юридических лиц.

Вернуться

Articolul 207. Garantarea drepturilor creditorilor persoanei juridice în cazul reorganizării ei

(1) În termen de 15 zile de la adoptarea hotărârii de reorganizare, organul executiv al persoanei juridice participante la reorganizare este obligat să informeze în scris toţi creditorii cunoscuţi şi să publice, în mod gratuit, pe pagina web oficială a organului înregistrării de stat un aviz privind reorganizarea.

(2) Creditorii pot, în termen de o lună de la publicarea avizului, să ceară persoanei juridice care se reorganizează garanţii în măsura în care nu pot cere satisfacerea creanţelor. Dreptul la garanţii aparţine creditorilor doar dacă vor dovedi că prin reorganizare se va periclita satisfacerea creanţelor lor.

(3) Creditorii sunt în drept să informeze organul înregistrării de stat cu privire la creanţele faţă de debitorul care se reorganizează.

(4) Persoanele juridice participante la reorganizare răspund solidar pentru obligaţiile apărute până la reorganizarea acestora dacă din actul de transmitere şi din bilanţul de repartiţie nu este posibilă determinarea succesorului.

(5) Dacă un creditor nu a obținut realizarea creanței sale de la persoana juridică căreia îi este repartizată obligația corelativă prin dezmembrare, toate persoanele juridice care au dobândit o parte din patrimoniul persoanei juridice dezmembrate răspund pentru obligația în cauză până la concurența valorii activelor nete care le-au fost repartizate prin dezmembrare, cu excepția persoanei juridice căreia i-a fost repartizată obligația respectivă, care răspunde nelimitat.

(6) Membrii organului executiv al persoanei juridice participante la reorganizare răspund solidar, pe parcursul a 3 ani de la data reorganizării, pentru prejudiciul cauzat prin reorganizare creditorilor persoanelor juridice reorganizate.

Статья 207. Гарантии прав кредиторов юридического лица при его реорганизации

(1) Исполнительный орган юридического лица, участвующего в реорганизации, обязан в пятнадцатидневный срок со дня принятия решения о реорганизации письменно уведомить всех своих известных кредиторов и опубликовать, на бесплатной основе, на официальной веб-странице органа государственной регистрации объявление о реорганизации.

(2) Кредиторы вправе в месячный срок со дня опубликования объявления потребовать от реорганизуемого юридического лица гарантий в той мере, в которой они не могут добиваться удовлетворения своих требований. Кредиторы имеют право обеспечения только в случае, если докажут, что реорганизация ставит под угрозу удовлетворение их требований.

(3) Кредиторы вправе проинформировать орган государственной регистрации о своих требованиях к реорганизуемому должнику.

(4) Если передаточный акт и разделительный баланс не дают возможности определить правопреемника, юридические лица, участвующие в реорганизации, несут солидарную ответственность по обязательствам, возникшим до их реорганизации.

(5) Если кредитор не добился удовлетворения своего требования от юридического лица, на которое в результате дробления возлагается встречная обязанность, все юридические лица, которые приобрели долю имущества юридического лица, несут эту обязанность в пределах стоимости чистых активов, которые им распределены в результате дробления, за исключением юридического лица, которому была распределена соответствующая обязанность и которое несет неограниченную ответственность.

(6) Члены исполнительного органа юридического лица, участвующего в реорганизации, несут солидарную ответственность за убытки, причиненные реорганизацией кредиторам реорганизованного юридического лица, в течение трех лет с момента реорганизации.

Вернуться

Articolul 208. Fuziunea persoanelor juridice

(1) Fuziunea se realizează prin contopire sau absorbţie.

(2) Contopirea are ca efect dizolvarea fără a intra în lichidare a persoanelor juridice participante la contopire şi trecerea integrală a drepturilor şi obligaţiilor acestora la persoana juridică ce se înfiinţează.

(3) Absorbţia are ca efect dizolvarea fără a intra în lichidare a persoanelor juridice absorbite şi trecerea integrală a drepturilor şi obligaţiilor acestora la persoana juridică absorbantă.

(4) În cazurile stabilite de lege, fuziunea poate fi condiţionată de permisiunea organului de stat competent.

(5) În cazul în care la fuziune participă persoane juridice cu scop lucrativ, membrilor persoanelor juridice care se dizolvă li se repartizează participaţiuni în persoana juridică ce se înfiinţează sau în persoana juridică absorbantă şi, dacă s-a

prevăzut, li se plăteşte o sultă, care nu va depăşi 10% din valoarea nominală sau, în absenţa unei valori nominale, din valoarea contabilă a participaţiunii astfel repartizate.

Статья 208. Объединение юридических лиц

(1) Объединение юридических лиц осуществляется путем слияния или присоединения.

(2) Следствием слияния является роспуск без вхождения в процесс ликвидации сливающихся юридических лиц и переход их прав и обязанностей в полном объеме к вновь возникшему юридическому лицу.

(3) Следствием присоединения является роспуск без вхождения в процесс ликвидации присоединяющихся юридических лиц и переход их прав и обязанностей в полном объеме к принимающему юридическому лицу.

(4) В случаях, установленных законом, объединение юридических лиц путем слияния может быть обусловлено наличием разрешения компетентного государственного органа.

(5) Если в объединении участвуют юридические лица, преследующие цель извлечения прибыли, участникам распускаемых юридических лиц распределяются доли во вновь возникшем юридическом лице или принимающем юридическом лице и, если это предусмотрено, выплачивается разница в стоимости, не превышающая 10 процентов номинальной стоимости или - за неимением номинальной стоимости - 10 процентов балансовой стоимости распределенной таким образом доли.

Вернуться

Articolul 209. Proiectul contractului de fuziune

(1) În scopul fuziunii, organul executiv al persoanei juridice elaborează proiectul contractului de fuziune.

(2) În proiectul contractului de fuziune trebuie să se indice: a) forma (felul) fuziunii; b) denumirea şi sediul fiecărei persoane juridice participante la fuziune; c) fundamentarea şi condiţiile fuziunii; d) patrimoniul care se transmite persoanei juridice beneficiare; e) în cazul în care la fuziune participă persoane juridice cu scop lucrativ: - coraportul de schimb al participaţiunilor şi, după caz, mărimea sultei; - condiţiile de alocare a participaţiunilor la persoana juridică absorbantă sau nou-creată; - data de la care deţinerea noilor participaţiuni conferă membrilor dreptul de a participa la împărţirea beneficiilor persoanei juridice absorbante sau nou-create, precum şi, dacă există, orice condiţii speciale care afectează acest drept; - drepturile acordate de persoana juridică absorbantă deţinătorilor de participaţiuni care conferă drepturi speciale şi deţinătorilor de titluri, altele decât acţiuni, sau măsurile propuse

în privinţa acestora; f) dacă există, orice avantaj special acordat experţilor angajaţi pentru a întocmi raportul asupra fuziunii în folosul membrilor persoanei juridice care fuzionează, precum şi membrilor organelor executive, de supraveghere, de control ale persoanelor juridice care fuzionează; g) data situaţiilor financiare ale persoanelor juridice participante, care au fost folosite pentru a se stabili condiţiile fuziunii; h) data ori modul de determinare a datei de la care actele juridice şi operaţiunile persoanei juridice care se dizolvă se vor considera, din punct de vedere contabil, ca aparţinând persoanei juridice absorbante sau uneia ori alteia dintre persoanele juridice participante.

(3) Dacă persoanele juridice fuzionează prin contopire, în proiectul contractului de fuziune trebuie să se indice şi denumirea, sediul şi organul executiv al persoanei juridice ce se constituie. La proiectul contractului de fuziune se anexează proiectul actului de constituire al persoanei juridice care se constituie.

(4) Proiectul contractului de fuziune se întocmeşte în scris.

(5) Dacă contractul de fuziune aprobat este afectat de o condiţie, acesta se desfiinţează cu efect retroactiv în cazul în care condiţia nu s-a realizat timp de un an de la data aprobării. Contractul poate prevedea un termen mai scurt sau un termen de prevenire.

Статья 209. Проект договора об объединении

(1) В целях объединения исполнительный орган юридического лица разрабатывает проект договора об объединении.

(2) Проект договора об объединении должен содержать: a) форму (вид) объединения; b) наименование и место нахождения каждого юридического лица - участника объединения; c) обоснование и условия объединения; d) имущество, которое передается юридическому лицу - приобретателю; e) в случае, если в объединении участвуют юридические лица, преследующие цель извлечения прибыли: - обменное соотношение долей и, по обстоятельствам, разницу в стоимости; - условия выделения долей в принимающем или вновь возникшем юридическом лице; - дату, с которой владение новыми долями дает участникам право участия в распределении выгод принимающего или вновь возникшего юридического лица, а также, при наличии таковых, любые особые условия, влияющие на это право; - права, предоставленные принимающим юридическим лицом владельцам долей, дающих особые права, и владельцам ценных бумаг, иных, нежели акции, либо предлагаемые в отношении них меры; f) при наличии такового - любое особое поощрение, предоставляемое специалистам, приглашенным для составления отчета об объединении для участников объединяемого юридического лица, а также членам исполнительного, надзорного и контрольного органов объединяемых

юридических лиц; g) дату финансовой отчетности реорганизуемых юридических лиц, использовавшейся для определения условий объединения; h) дату или порядок определения даты, с которой сделки и операции распускаемого юридического лица будут считаться с точки зрения бухгалтерского учета принадлежащими принимающему юридическому лицу либо одному или другому реорганизуемому юридическому лицу.

(3) Если юридические лица объединяются путем слияния, в проекте договора об объединении должны быть указаны также наименование, место нахождения и исполнительный орган создаваемого юридического лица. К проекту договора об объединении прилагается проект учредительного документа создаваемого юридического лица.

(4) Проект договора об объединении составляется в письменной форме.

(5) Если в утвержденном договоре об объединении содержится какое-либо условие, он расторгается обратной силой в случае невыполнения условия в течение одного года со дня утверждения. Договор может предусматривать более короткий срок или предупредительный срок.

Вернуться

Articolul 210. Hotărârea de fuziune

(1) Contractul de fuziune produce efecte numai dacă este aprobat de adunarea generală a membrilor fiecărei persoane juridice participante la fuziune.

(2) Hotărârea de fuziune se adoptă cu 2/3 din numărul total de voturi reprezentate la adunare dacă o majoritate mai mare nu este prevăzută de lege sau actul de constituire.

Статья 210. Решение об объединении

(1) Договор об объединении имеет силу лишь при условии утверждения его общими собраниями участников каждого юридического лица - участника объединения.

(2) Решение о слиянии принимается двумя третями общего числа голосов, представленных на собрании, если законом или учредительным документом не предусмотрено большее количество голосов.

Вернуться

Articolul 211. Cererea de înregistrare a fuziunii

(1) După expirarea unei luni de la publicarea avizului privind fuziunea, organul executiv al persoanei juridice absorbite sau al persoanei juridice participante la contopire depune, la organul care a efectuat înregistrarea ei de stat, o cerere prin care solicită înregistrarea fuziunii. La cerere se anexează: a) copia legalizată de pe

contractul de fuziune; b) procesul-verbal al şedinţei la care s-a adoptat hotărârea de fuziune a fiecărei persoane juridice participante; c) dovada oferirii garanţiilor acceptate de creditori sau a plăţii datoriilor; d) autorizaţia de fuziune, după caz.

(2) După expirarea termenului prevăzut la alin.(1), organul executiv al persoanei juridice absorbante sau al persoanelor juridice care se contopesc depune o cerere de înregistrare la organul de stat unde este înregistrată persoana juridică absorbantă sau unde urmează a fi înregistrată noua persoană juridică. La cerere se anexează actele indicate la alin.(1). Persoana juridică ce se constituie anexează, de asemenea, actele necesare înregistrării persoanei juridice de tipul respectiv.

Статья 211. Заявление о регистрации объединения

(1) По истечении одного месяца со дня опубликования объявления об объединении исполнительный орган присоединяемого юридического лица или юридического лица, участвующего в слиянии, подает в соответствующий орган государственной регистрации заявление о регистрации объединения. К заявлению прилагаются: a) заверенная копия договора об объединении; b) протокол заседания, на котором принято решение каждого юридического лица - участника об объединении; c) доказательство предоставления согласованных с кредиторами гарантий или уплаты долгов; d) разрешение на объединение - в случае необходимости.

(2) По истечении срока, предусмотренного в части (1), исполнительный орган принимающего юридического лица или юридических лиц, участвующих в слиянии, подает заявление о регистрации в орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано принимающее юридическое лицо или в котором подлежит регистрации вновь возникшее юридическое лицо. К заявлению прилагаются документы, указанные в части (1). Создаваемое юридическое лицо прилагает также документы, необходимые для регистрации юридического лица соответствующего вида.

Вернуться

Articolul 212. Înregistrarea fuziunii

(1) Înregistrarea fuziunii se face la organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice absorbante sau care urmează să înregistreze noua persoană juridică.

(2) Organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice absorbante sau a noii persoane juridice informează despre înregistrarea fuziunii organul unde este înregistrată persoana juridică absorbită sau persoanele juridice contopite.

(3) Organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice absorbite sau a persoanelor juridice contopite înscrie în registrul de publicitate prevăzut de

lege data la care s-a produs absorbţia sau contopirea şi expediază spre păstrare organului care a înregistrat fuziunea toate actele persoanelor juridice dizolvate.

(4) După înregistrarea efectuată conform alin.(1), persoanele juridice absorbite sau cele contopite se consideră dizolvate şi se radiază din registrul de publicitate prevăzut de lege.

Статья 212. Регистрация объединения

(1) Объединение регистрируется в органе государственной регистрации, в котором зарегистрировано принимающее юридическое лицо или в котором подлежит регистрации вновь возникшее юридическое лицо.

(2) Орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано принимающее юридическое лицо или вновь возникшее юридическое лицо, информирует орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано присоединяемое юридическое лицо или сливающиеся юридические лица, о регистрации объединения.

(3) Орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано присоединяемое юридическое лицо или сливающиеся юридические лица, вносит в предусмотренный законом публичный реестр дату присоединения или слияния и направляет органу государственной регистрации, зарегистрировавшему объединение, все документы распущенных юридических лиц на хранение.

(4) После регистрации, осуществленной согласно части (1), присоединенные юридические лица или юридические лица, объединившиеся путем слияния, считаются распущенными и исключаются из предусмотренного законом публичного реестра.

Вернуться

Articolul 213. Efectele fuziunii

(1) De la data înregistrării fuziunii, patrimoniul persoanei juridice absorbite sau al persoanelor juridice care se contopesc trece la persoana juridică absorbantă sau la noua persoană juridică.

(2) După înregistrarea fuziunii, persoana juridică absorbantă sau noua persoană juridică include în bilanţul său activele şi pasivele persoanei juridice absorbite sau ale persoanelor juridice contopite, iar bunurile sunt înregistrate ca bunuri ale persoanei juridice absorbante sau ale noii persoane juridice.

Статья 213. Последствия объединения

(1) С момента регистрации объединения имущество присоединенного юридического лица или юридических лиц, участвующих в слиянии, переходит

к принимающему юридическому лицу или к вновь возникшему юридическому лицу.

(2) После регистрации объединения принимающее юридическое лицо или вновь возникшее юридическое лицо включает в свой баланс активы и пассивы присоединенного юридического лица или юридических лиц, объединившихся путем слияния, а имущество, подлежащее регистрации, регистрируется как имущество принимающего юридического лица или вновь возникшего юридического лица.

Вернуться

Articolul 214. Dezmembrarea persoanei juridice

(1) Dezmembrarea persoanei juridice se face prin divizare sau separare.

(2) Divizarea persoanei juridice are ca efect încetarea existenţei acesteia şi trecerea drepturilor şi obligaţiilor ei la două sau mai multe persoane juridice, care iau fiinţă.

(3) Separarea are ca efect desprinderea unei părţi din patrimoniul persoanei juridice, care nu îşi încetează existenţa, şi transmiterea ei către una sau mai multe persoane juridice existente sau care iau fiinţă.

(4) În cazul în care la dezmembrare participă persoane juridice cu scop lucrativ, membrilor persoanei juridice supusă dezmembrării li se repartizează participaţiuni în persoana juridică la care trece o parte din patrimoniul persoanei juridice supuse dezmembrării şi, dacă s-a prevăzut, li se plăteşte o sultă, care nu poate depăşi 10% din valoarea nominală sau, în absenţa unei valori nominale, din valoarea contabilă a participaţiunii astfel repartizate.

Статья 214. Дробление юридического лица

(1) Дробление юридического лица осуществляется путем разделения или выделения.

(2) Следствием разделения является прекращение существования юридического лица и переход его прав и обязанностей к двум или более вновь возникшим юридическим лицам.

(3) Следствием выделения является отделение части имущества юридического лица, не прекращающего свое существование, и передача его одному или нескольким существующим или вновь возникшим юридическим лицам.

(4) Если в дроблении участвуют юридические лица, преследующие цель извлечения прибыли, участникам юридического лица, подлежащего дроблению, распределяются доли в юридическом лице, к которому переходит

часть имущества юридического лица, подлежащего дроблению, и, если это предусмотрено, выплачивается разница в стоимости, не превышающая 10 процентов номинальной стоимости или - за неимением номинальной стоимости - 10 процентов балансовой стоимости распределенной таким образом доли.

Вернуться

Articolul 215. Proiectul dezmembrării

(1) Proiectul dezmembrării persoanei juridice este elaborat de organul executiv.

(2) În proiectul dezmembrării trebuie să se indice: a) forma (felul) dezmembrării; b) denumirea şi sediul persoanei juridice care se dezmembrează; c) denumirea şi sediul fiecărei persoane juridice care se constituie în urma dezmembrării sau cărora li se dă o parte din patrimoniu; d) partea de patrimoniu care se transmite; e) numărul de membri care trec la persoana juridică ce se constituie; f) în cazul în care la dezmembrare participă persoane juridice cu scop lucrativ: - coraportul de schimb al participaţiunilor şi, după caz, mărimea sultei; - condiţiile de alocare a participaţiunilor la persoana juridică nou-creată ori la care trece o parte din patrimoniu; - data de la care deţinerea noilor participaţiuni conferă membrilor dreptul de a participa la împărţirea beneficiilor persoanei juridice la care trece o parte din patrimoniu, precum şi, dacă există, orice condiţii speciale care afectează acest drept; - drepturile acordate de persoana juridică nou-creată ori la care trece o parte din patrimoniu deţinătorilor de participaţiuni care conferă drepturi speciale şi deţinătorilor de titluri, altele decât acţiuni, sau măsurile propuse în privinţa acestora; g) dacă există, orice avantaj special acordat experţilor angajaţi pentru a întocmi raportul asupra dezmembrării în folosul membrilor persoanei juridice care se dezmembrează, precum şi membrilor organelor executive, de supraveghere, de control ale persoanelor juridice care se dezmembrează; h) raportul valoric al participaţiunilor; i) data întocmirii bilanţului de repartiţie; j) consecinţele dezmembrării pentru salariaţi; k) data situaţiilor financiare ale persoanelor juridice participante, care au fost folosite pentru a se stabili condiţiile dezmembrării; l) data ori modul de determinare a datei de la care actele juridice şi operaţiunile persoanei juridice care se dizolvă se vor considera, din punct de vedere contabil, ca aparţinând uneia ori alteia dintre persoanele juridice participante.

(3) Proiectul dezmembrării se întocmeşte în scris.

(4) La proiectul dezmembrării se anexează proiectul actului de constituire al noii persoane juridice, după caz.

Статья 215. Проект дробления

(1) Проект дробления юридического лица разрабатывается его исполнительным органом.

(2) Проект дробления должен содержать: a) форму (вид) дробления; b) наименование и место нахождения раздробляемого юридического лица; c) наименование и место нахождения юридических лиц, которые создаются вследствие дробления или которым передается часть имущества; d) часть имущества, которая передается; e) число участников, которые переходят к создаваемому юридическому лицу; f) в случае если в дроблении участвуют юридические лица, преследующее цель извлечения прибыли: - обменное соотношение долей и, по обстоятельствам, разницу в стоимости; - условия выделения долей во вновь возникшем юридическом лице или юридическом лице, к которому переходит часть имущества; - дату, с которой владение новыми долями дает участникам право участия в распределении выгод юридического лица, к которому переходит часть имущества, а также, при наличии таковых, любые особые условия, влияющие на это право; - права, предоставленные вновь возникшим юридическим лицом или юридическим лицом, к которому переходит часть имущества, владельцам долей, дающих особые права, и владельцам ценных бумаг, иных, нежели акции, либо предлагаемые в отношении них меры; g) при наличии такового -любое особое поощрение, предоставляемое специалистам, приглашенным для составления отчета о дроблении для участников раздробляемого юридического лица, а также членам исполнительного, надзорного и контрольного органов раздробляемых юридических лиц; h) стоимостное соотношение долей; i) дату составления разделительного баланса; j) последствия дробления для работников; k) дату финансовой отчетности реорганизуемых юридических лиц, использовавшейся для определения условий дробления; l) дату или порядок определения даты, с которой сделки и операции распускаемого юридического лица будут считаться с точки зрения бухгалтерского учета принадлежащими одному или другому реорганизуемому юридическому лицу.

(3) Проект дробления составляется в письменной форме.

(4) К проекту дробления прилагается в случае необходимости проект учредительного документа создаваемого юридического лица.

Вернуться

Articolul 216. Aprobarea proiectului dezmembrării

(1) Proiectul dezmembrării se aprobă de adunarea generală a membrilor cu 2/3 din numărul total de voturi reprezentate la adunare dacă legea sau actul de constituire nu prevede o majoritate mai mare.

(2) Adunarea generală a membrilor, cu majoritatea indicată la alin.(1), aprobă actul de constituire al noii persoane juridice şi desemnează organul ei executiv.

Статья 216. Утверждение проекта дробления

(1) Проект дробления утверждается общим собранием участников двумя третями общего числа голосов, представленных на собрании, если законом или учредительным документом не предусмотрено большее количество голосов.

(2) Общее собрание участников большинством голосов, указанным в части (1), утверждает учредительный документ вновь создаваемого юридического лица и назначает его исполнительный орган.

Вернуться

Articolul 217. Cererea de înregistrare a dezmembrării

(1) Organul executiv al persoanei juridice care se dezmembrează depune, după expirarea unei luni de la publicarea avizului privind dezmembrarea, o cerere de înregistrare a dezmembrării la organul care a efectuat înregistrarea ei de stat şi o alta la organul care va efectua înregistrarea de stat a persoanei juridice care se constituie sau unde este înregistrată persoana juridică la care trece o parte din patrimoniu. La cerere se anexează proiectul dezmembrării, semnat de reprezentanţii persoanelor juridice participante, şi dovada oferirii garanţiilor, acceptate de creditori, sau a plăţii datoriilor.

(2) La cererea depusă organului care va efectua înregistrarea de stat a persoanei juridice care se constituie se anexează, de asemenea, actele necesare înregistrării persoanei juridice de tipul respectiv.

Статья 217. Заявление о регистрации дробления

(1) По истечении одного месяца со дня опубликования объявления о дроблении исполнительный орган раздробляемого юридического лица подает одно заявление о регистрации дробления в орган государственной регистрации, в котором оно зарегистрировано, и другое заявление - в орган государственной регистрации, в котором подлежит регистрации вновь создаваемое юридическое лицо либо зарегистрировано юридическое лицо, к которому переходит часть имущества. К заявлению прилагаются проект дробления, подписанный представителями участвующих юридических лиц, и доказательство предоставления согласованных с кредиторами гарантий или уплаты долгов.

(2) К заявлению, поданному в орган государственной регистрации, в котором подлежит регистрации вновь создаваемое юридическое лицо, прилагаются также документы, необходимые для регистрации юридического лица соответствующего вида.

Articolul 218. Înregistrarea dezmembrării

(1) Înregistrarea dezmembrării se face la organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice dezmembrate. Înregistrarea dezmembrării se face numai după înregistrarea noilor persoane juridice sau a modificării actului de constituire al persoanei juridice la care trece o parte din patrimoniu.

(2) Organul care urmează să efectueze înregistrarea de stat a noii persoane juridice sau care a înregistrat persoana juridică ce primeşte o parte din patrimoniu informează organul unde este înregistrată persoana juridică dezmembrată despre înregistrarea noii persoane juridice sau despre modificarea actului de constituire al persoanei juridice care primeşte o parte din patrimoniu.

(3) Organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice dezmembrate înregistrează dezmembrarea şi, după caz, radiază persoana juridică ce s-a divizat şi informează despre aceasta organul unde este înregistrată noua persoană juridică sau organul unde este înregistrată persoana juridică ce primeşte o parte din patrimoniu. Acestea din urmă înscriu data la care s-a produs dezmembrarea.

(4) Dezmembrarea produce efecte din momentul înregistrării ei de stat la organul unde este înregistrată persoana juridică dezmembrată.

(5) După înregistrarea efectuată conform alin. (1), persoana juridică divizată se consideră dizolvată şi se radiază din registrul de publicitate prevăzut de lege.

Статья 218. Регистрация дробления

(1) Регистрация дробления осуществляется в органе государственной регистрации, в котором зарегистрировано раздробленное юридическое лицо. Регистрация дробления осуществляется только после регистрации вновь созданных юридических лиц или после регистрации изменения учредительного документа юридического лица, которому передается часть имущества.

(2) Орган государственной регистрации, в котором подлежит регистрации вновь создаваемое юридическое лицо или юридическое лицо, которому передается часть имущества, информирует орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано раздробленное юридическое лицо, о регистрации вновь возникшего юридического лица или о внесении изменений в учредительный документ юридического лица, которому передается часть имущества.

(3) Орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано раздробленное юридическое лицо, регистрирует дробление и в случае необходимости исключает разделившееся юридическое лицо и информирует

об этом орган государственной регистрации, зарегистрировавший вновь возникшее юридическое лицо, или орган государственной регистрации, зарегистрировавший юридическое лицо, которому передается часть имущества. Последние регистрируют дату осуществления дробления.

(4) Дробление имеет силу с момента регистрации в органе государственной регистрации, в котором зарегистрировано раздробленное юридическое лицо.

(5) После регистрации, осуществленной согласно части (1), разделившееся юридическое лицо считается распущенным и исключается из предусмотренного законом публичного реестра.

Вернуться

Articolul 219. Efectele dezmembrării

(1) De la data înregistrării dezmembrării, patrimoniul persoanei juridice dezmembrate sau o parte din el trece la persoanele juridice constituite sau existente.

(2) Noua persoană juridică sau cea existentă primeşte prin act de transmitere şi include în bilanţul său patrimoniul primit şi, după caz, înregistrează bunurile supuse înregistrării.

Статья 219. Последствия дробления

(1) С момента регистрации дробления имущество раздробленного юридического лица либо его часть переходит к вновь возникшему или существующему юридическому лицу.

(2) Вновь возникшее или существующее юридическое лицо получает по передаточному акту и включает в свой баланс полученное имущество и в случае необходимости регистрирует имущество, подлежащее регистрации.

Вернуться

Articolul 220. Nulitatea fuziunii sau dezmembrării

(1) Nulitatea unei fuziuni sau dezmembrări poate fi declarată numai prin hotărâre judecătorească.

(2) De la data înregistrării de stat conform art. 212 sau, după caz, conform art. 218, fuziunea sau dezmembrarea poate fi declarată nulă doar dacă hotărârea uneia dintre adunările generale care au votat proiectul fuziunii sau al dezmembrării este lovită de nulitate absolută sau relativă.

(3) Acţiunea de constatare ori declarare a nulităţii fuziunii sau dezmembrării poate fi depusă, sub sancţiunea decăderii, doar în termen de 6 luni de la data la care fuziunea sau dezmembrarea a fost înregistrată conform art. 212 sau, după caz, conform art. 218. Acţiunea nu poate fi admisă dacă încălcarea a fost rectificată.

(4) Dacă încălcarea ce constituie temei pentru nulitatea unei fuziuni sau dezmembrări poate fi rectificată, instanţa competentă acordă persoanelor juridice implicate un termen pentru rectificarea acesteia.

(5) Instanţa transmite o copie de pe hotărârea judecătorească definitivă de constatare sau declarare a nulităţii unei fuziuni sau dezmembrării organelor de înregistrare de stat de la sediile persoanelor juridice implicate în fuziunea sau dezmembrarea respectivă.

(6) Hotărârea judecătorească definitivă de constatare sau declarare a nulităţii unei fuziuni sau dezmembrări nu aduce atingere prin ea însăşi valabilităţii obligaţiilor născute în sarcina sau în beneficiul persoanei juridice absorbante, persoanei juridice nou-create ori persoanei juridice care primeşte o parte din patrimoniu, angajate după ce fuziunea sau dezmembrarea a fost înregistrată conform art. 212 sau, după caz, conform art. 218 și înainte ca hotărârea judecătorească definitivă de constatare sau declarare a nulităţii să fie publicată conform legii.

(7) În cazul declarării nulităţii unei fuziuni, persoanele juridice participante la fuziunea respectivă răspund solidar pentru obligațiile persoanei juridice absorbante sau nou-create, angajate în perioada menţionată la alin. (6).

(8) În cazul declarării nulităţii unei dezmembrări, fiecare dintre persoanele juridice nou-create sau cele care au primit o parte din patrimoniu răspunde pentru propriile obligaţii, angajate în perioada prevăzută la alin. (6). Persoana juridică dezmembrată răspunde, de asemenea, pentru aceste obligaţii în limita cotei de active nete transferate persoanei juridice nou-create ori persoanei juridice care primeşte o parte din patrimoniu care și-au asumat aceste obligaţii.

Статья 220. Недействительность объединения или дробления

(1) Недействительность объединения или дробления может быть признана только судебным решением.

(2) С даты государственной регистрации согласно статье 212 или, по обстоятельствам, статье 218 объединение или дробление может быть признано недействительным только в случае, если решение одного из общих собраний, на котором проголосован проект объединения или дробления, является ничтожным или недействительным.

(3) Иск об установлении или признании недействительности объединения или дробления может быть подан, под угрозой утраты права, лишь в шестимесячный срок после регистрации объединения или дробления согласно статье 212 или, по обстоятельствам, статье 218. Иск не допускается, если нарушение устранено.

(4) Если нарушение, являющееся основанием недействительности объединения или дробления, может быть устранено, компетентная судебная инстанция предоставляет задействованным юридическим лицам срок для его устранения.

(5) Судебная инстанция направляет копию окончательного судебного решения об установлении или признании недействительности объединения или дробления органам государственной регистрации по месту нахождения юридических лиц, задействованных в соответствующем объединении или дроблении.

(6) Окончательное судебное решение об установлении или признании недействительности объединения или дробления не влияет на действительность обязательств в отношении или в пользу принимающего юридического лица, вновь возникшего юридического лица или юридического лица, которому передается часть имущества, взятых на себя после того, как объединение или дробление зарегистрировано согласно статье 212 или, по обстоятельствам, статье 218, и до того, как окончательное судебное решение об установлении или признании недействительности будет опубликовано в соответствии с законом.

(7) В случае признания недействительности объединения юридические лица, участвовавшие в объединении, несут солидарную ответственность по обязательствам принимающего или вновь возникшего юридического лица, взятым на себя в указанный в части (6) период.

(8) В случае признания недействительности дробления каждое из вновь возникших юридических лиц или юридических лиц, к которым перешла часть имущества, отвечает по своим обязательствам, взятым на себя в указанный в части (6) период. Раздробленное юридическое лицо также отвечает по этим обязательствам в пределах доли чистых активов, переданных вновь возникшему юридическому лицу или юридическому лицу, к которому перешла часть имущества, взявшим на себя эти обязательства.

Вернуться

Articolul 221. Răspunderea organului executiv şi a organului de supraveghere

Membrii organului executiv şi, după caz, ai organului de supraveghere răspund solidar faţă de membrii persoanei juridice participante la fuziune sau dezmembrare pentru neexecutarea obligaţiilor ce le revin în pregătirea şi realizarea procedurii de fuziune sau, după caz, de dezmembrare.

Статья 221. Ответственность исполнительного органаи надзорного органа

Члены исполнительного органа и, по обстоятельствам, надзорного органа несут солидарную ответственность перед участниками юридического лица, участвующего в объединении или дроблении, за неисполнение возложенных на них обязанностей по подготовке и реализации процедуры объединения или, по обстоятельствам, дробления.

Вернуться

Articolul 222. Transformarea persoanei juridice

(1) Transformarea persoanei juridice are ca efect schimbarea formei sale juridice de organizare prin modificarea actelor de constituire în condiţiile legii.

(2) Transformarea persoanei juridice trebuie să întrunească şi condiţiile prevăzute de lege pentru forma juridică de organizare în care se transformă.

Статья 222. Преобразование юридического лица

(1) Следствием преобразования юридического лица является изменение его организационно-правовой формы, осуществляемое путем изменения учредительного документа в соответствии с законом.

(2) При преобразовании юридического лица должны соблюдаться условия, предусмотренные законом для той организационно-правовой формы, в которую оно преобразовывается.

Вернуться

Articolul 223. Dizolvarea persoanei juridice

(1) Persoana juridică se dizolvă în temeiul: a) expirării termenului stabilit pentru durata ei; b) atingerii scopului pentru care a fost constituită sau imposibilităţii atingerii lui; c) hotărârii organului ei competent; d) hotărârii judecătoreşti în cazurile prevăzute la art. 224; e) insolvabilităţii sau încetării procesului de insolvabilitate în legătură cu insuficienţa masei debitoare; f) faptului că persoana juridică cu scop nelucrativ sau cooperativa nu mai are nici un membru; g) altor cauze prevăzute de lege sau de actul de constituire.

(2) Dizolvarea persoanei juridice are ca efect deschiderea procedurii lichidării, cu excepţia cazurilor de fuziune şi dezmembrare ce au ca efect dizolvarea, fără lichidare, a persoanei juridice care îşi încetează existenţa şi transmiterea universală a patrimoniului ei, în starea în care se găsea la data fuziunii sau a dezmembrării, către persoanele juridice beneficiare.

(3) Persoana juridică continuă să existe şi după dizolvare în măsura în care este necesar pentru lichidarea patrimoniului.

(4) Din momentul dizolvării, administratorul nu mai poate întreprinde noi operaţiuni, în caz contrar fiind responsabil, personal şi solidar, pentru operaţiunile pe

care le-a întreprins. Această prevedere se aplică din ziua expirării termenului stabilit pentru durata societăţii ori de la data la care asupra dizolvării a hotărât adunarea generală a membrilor sau instanţa de judecată.

(5) Organul competent al persoanei juridice poate reveni asupra hotărârii de lichidare sau reorganizare dacă patrimoniul nu este repartizat între membrii acesteia sau nu este transmis unor alte persoane.

(6) La data dizolvării persoanei juridice, administratorul acesteia devine lichidator dacă organul competent sau instanţa de judecată nu desemnează o altă persoană în calitate de lichidator.

Статья 223. Роспуск юридического лица

(1) Юридическое лицо распускается вследствие: a) истечения срока, на который оно создано; b) достижения цели, для которой оно было создано, или невозможности ее достижения; c) решения компетентного органа юридического лица; d) судебного решения в случаях, предусмотренных статьей 224; e) несостоятельности или прекращения процесса несостоятельности в связи с недостаточностью дебиторской массы; f) того, что юридическое лицо, не преследующее цель извлечения прибыли, или кооператив остались без участников; g) других случаев, предусмотренных законом или учредительным документом.

(2) Роспуск юридического лица влечет открытие процедуры ликвидации, за исключением случаев объединения и дробления, следствием которых являются роспуск юридического лица, прекращающего свое существование, без его ликвидации и передача всего его имущества в том состоянии, в котором оно находилось в момент объединения или дробления, юридическим лицам - приобретателям.

(3) Юридическое лицо продолжает существовать и после роспуска в той мере, в которой это необходимо для ликвидации имущества.

(4) С момента роспуска управляющий не вправе совершать новые операции; в противном случае он несет индивидуальную и солидарную ответственность за совершенные операции. Это положение применяется со дня истечения срока, на который создано лицо, либо со дня принятия решения о роспуске общим собранием участников или судебной инстанцией.

(5) Компетентный орган юридического лица может пересмотреть свое решение о ликвидации или реорганизации, если только имущество не распределено между участниками этого лица или не передано другим лицам.

(6) Со дня роспуска юридического лица его управляющий становится его ликвидатором, если только компетентным органом или судебной инстанцией

не назначено ликвидатором другое лицо.

Вернуться

Articolul 224. Dizolvarea persoanei juridice de către instanţa de judecată

(1) Instanţa de judecată dizolvă persoana juridică dacă: a) constituirea ei este viciată; b) actul de constituire nu corespunde prevederilor legii; c) nu se încadrează în prevederile legale referitoare la forma ei juridică de organizare; d) activitatea ei contravine ordinii publice; e) nu a depus, în decurs de 12 luni de la expirarea termenelor stabilite de lege, dări de seamă contabile, fiscale şi statistice; f) capitalul social al ei este sub mărimea minimă obligatorie mai mult de 6 luni; g) există alte situaţii prevăzute de lege.

(2) Instanţa de judecată nu dizolvă persoana juridică dacă, în termenul pe care îl acordă, persoana va corespunde prevederilor legii.

(3) Instanţa de judecată poate dizolva persoana juridică dacă aceasta contravine interdicţiilor stabilite de prezentul cod pentru forma ei juridică de organizare sau dacă activitatea ei contravine grav actului de constituire.

(4) Dizolvarea persoanei juridice se pronunţă la cererea membrului sau, în cazurile expres prevăzute de lege, la cererea altor persoane sau autorităţi.

Статья 224. Роспуск юридического лица судебной инстанцией

(1) Судебная инстанция распускает юридическое лицо, если: a) его создание сопряжено с нарушениями; b) его учредительный документ не соответствует требованиям закона; c) оно не соответствует требованиям закона, касающимся его организационно- правовой формы; d) осуществляемая им деятельность нарушает правопорядок; e) оно не представило в двенадцатимесячный период по истечении установленных законом сроков бухгалтерские, налоговые и статистические отчеты; f) его уставный капитал на протяжении более шести месяцев меньше обязательного минимального размера; g) имеются иные основания, предусмотренные законом.

(2) Судебная инстанция не распускает юридическое лицо, если по истечении предоставленного ею срока это лицо становится соответствующим требованиям закона.

(3) Судебная инстанция может распустить юридическое лицо, если оно нарушает запреты, установленные настоящим кодексом в отношении его организационно- правовой формы, либо своей деятельностью грубо нарушает учредительный документ.

(4) Решение о роспуске юридического лица выносится по требованию участника или, в прямо предусмотренных законом случаях, по требованию

других лиц или органов.

Вернуться

Articolul 225. Administrarea fiduciară

(1) Instanţa de judecată care examinează cererea privind dizolvarea persoanei juridice poate pune bunurile acesteia, la cerere, sub administrare fiduciară. În încheiere se specifică data instituirii administrării fiduciare. Instanţa desemnează unul sau mai mulţi administratori fiduciari şi determină limitele împuternicirilor şi remuneraţia lor.

(2) Dacă instanţa de judecată nu dispune altfel, organele persoanei juridice nu pot emite decizii fără acordul prealabil al administratorului fiduciar, iar persoanele cu drept de reprezentare a persoanei juridice nu pot încheia acte juridice fără participarea acestuia.

(3) Instanţa de judecată poate modifica sau anula în orice moment încheierea sa de instituire a administrării fiduciare. Aceasta încetează în momentul în care hotărârea judecătorească cu privire la dizolvare rămâne definitivă.

(4) Administratorul fiduciar notifică organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice despre încheierea judecătorească şi comunică despre sine informaţiile care se cer de la un administrator.

(5) Actul juridic încheiat de persoana juridică până la înregistrarea administrării fiduciare, fără a ţine cont de limitarea impusă prin administrare fiduciară, este valabil dacă cealaltă parte nu ştia şi nici nu trebuia să ştie despre instituirea administrării fiduciare.

Статья 225. Доверительное управление

(1) Судебная инстанция, рассматривающая требование о роспуске юридического лица, может по требованию установить доверительное управление его имуществом. В определении указывается дата установления доверительного управления. Судебная инстанция назначает одного или нескольких доверительных управляющих, определяет пределы их полномочий и размер вознаграждения им.

(2) Если судебной инстанцией не установлено иное, органы юридического лица не могут принимать решения без предварительного согласия доверительного управляющего, а лица, наделенные правом представлять юридическое лицо, не могут заключать сделки без участия доверительного управляющего.

(3) Определение судебной инстанции об установлении доверительного управления может быть в любой момент изменено или отменено ею.

Доверительное управление прекращается с момента вступления в законную силу судебного решения о роспуске.

(4) Доверительный управляющий уведомляет орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано юридическое лицо, об определении судебной инстанции и сообщает сведения о себе, которые требуются от управляющего.

(5) Сделка, совершенная юридическим лицом до регистрации доверительного управления без учета ограничений, связанных с установлением доверительного управления, является действительной, если другая сторона не знала и не должна была знать об учреждении доверительного управления.

Вернуться

Articolul 226. Înregistrarea dizolvării

(1) În cazul în care persoana juridică se dizolvă în unul din temeiurile prevăzute la art. 223 alin.

(1) lit. a)-c), f) şi g), organul ei executiv depune o cerere de dizolvare la organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice respective. În cazul în care persoana juridică se dizolvă prin hotărâre a adunării generale a membrilor, procesul-verbal al şedinţei la care s-a adoptat această hotărâre trebuie anexat la cerere.

(2) În cazul dizolvării prin hotărâre judecătorească, instanţa transmite o copie de pe hotărârea irevocabilă organului care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice ce se dizolvă.

(3) Cererea de dizolvare depusă de organul executiv al persoanei juridice şi hotărârea judecătorească sunt temeiuri pentru înregistrarea dizolvării.

(4) De la data înregistrării dizolvării, în documentele şi informaţiile care emană de la persoana juridică, la denumire trebuie adăugată sintagma „în lichidare". În caz contrar, lichidatorul persoanei juridice răspunde personal pentru prejudiciul cauzat terţilor.

Статья 226. Регистрация роспуска

(1) В случае, когда юридическое лицо распускается по одному из оснований, предусмотренных пунктами a)-c), f) и g) части (1) статьи 223, его исполнительный орган подает заявление о роспуске в орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано юридическое лицо. В случае, когда юридическое лицо распускается на основании решения общего собрания участников, протокол заседания, на котором принято это решение, прилагается

к заявлению.

(2) В случае роспуска судебным решением судебная инстанция передает копию вступившего в законную силу решения органу государственной регистрации, в котором зарегистрировано распускаемое юридическое лицо.

(3) Заявление исполнительного органа юридического лица о роспуске и судебное решение являются основанием для регистрации роспуска.

(4) Со дня регистрации роспуска в документах и информациях, исходящих от юридического лица, к его наименованию должно добавляться словосочетание ,,в процессе ликвидации" на румынском языке (,,în lichidare"). В противном случае ликвидатор юридического лица несет индивидуальную ответственность за убытки, причиненные третьим лицам.

Вернуться

Articolul 227. Lichidatorul persoanei juridice

(1) Poate fi lichidator orice persoană fizică majoră cu capacitate deplină de exerciţiu, care nu este supusă unei măsuri de ocrotire judiciare. Prin lege pot fi stabilite condiţii suplimentare pentru persoana lichidatorului.

(2) Lichidatorul notifică despre desemnarea sa organul care a efectuat înregistrarea de stat a persoanei juridice şi comunică despre sine informaţiile care se cer de la un administrator. Lichidatorul anexează hotărârea de desemnare în calitate de lichidator.

(3) În registrul de publicitate se înscriu numele, domiciliul, numărul actului de identitate, numărul de identificare de stat personal (IDNP) ale lichidatorului, iar în cazul desemnării în calitate de lichidator a unei alte persoane decât administratorul, organul înregistrării de stat înscrie în registrul de publicitate menţiunea privind încetarea activităţii administratorului.

(4) Lichidatorul are aceleaşi împuterniciri, obligaţii şi responsabilităţi ca şi administratorul în măsura în care acestea sunt compatibile cu activitatea de lichidator.

(5) În cazul desemnării mai multor lichidatori, aceştia reprezintă persoana juridică în comun dacă actul de constituire sau hotărârea prin care sunt desemnaţi nu prevede altfel.

(6) Îndată după preluarea funcţiei, lichidatorul împreună cu administratorul face şi semnează inventarul şi bilanţul în care constată situaţia exactă a activului şi pasivului.

(7) Lichidatorul execută şi finalizează operaţiunile curente, evaluează, valorifică şi înstrăinează activele societăţii dizolvate sub orice formă prevăzută de

lege, reprezintă societatea dizolvată în instanţele de judecată, încasează creanţele, inclusiv cele legate de insolvabilitatea debitorilor, încheie tranzacţii, concediază şi angajează lucrătorii persoanei juridice, contractează, după necesitate, specialişti şi experţi, încheie acte juridice, îndeplineşte orice alte acţiuni în măsura în care sunt necesare pentru lichidare.

(8) În cazul desemnării lichidatorului, administratorul este obligat să-i transmită, iar lichidatorul este obligat să primească bunurile, registrele şi actele persoanei juridice şi să întreprindă acţiuni de păstrare a lor. Lichidatorul este obligat, de asemenea, să ţină un registru cu toate operaţiunile lichidării în ordinea cronologică a efectuării lor.

(9) Lichidatorul poate fi revocat oricând de organul sau de instanţa de judecată care l- a desemnat. Prin aceeaşi hotărâre se desemnează un alt lichidator. Lichidatorul revocat prezintă lichidatorului succesor un raport cu privire la activitatea pe care a desfăşurat-o. Dacă succesorul este desemnat de instanţa de judecată, raportul se prezintă acesteia.

(10) Remunerarea lichidatorului este stabilită de organul sau de instanţa de judecată care l-a desemnat, cu excepţia cazurilor prevăzute de lege.

Статья 227. Ликвидатор юридического лица

(1) Ликвидатором может быть любое физическое лицо, достигшее совершеннолетия, обладающее полной дееспособностью, не подлежащее судебной мере охраны. Законом могут быть установлены дополнительные условия для исполнения функций ликвидатора.

(2) Ликвидатор уведомляет о своем назначении орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано юридическое лицо, и сообщает сведения о себе, которые требуются от управляющего. Ликвидатор прилагает решение о своем назначении в качестве ликвидатора.

(3) В публичный реестр вносятся имя, место жительства, номер удостоверения личности, персональный государственный идентификационный номер (IDNP) ликвидатора, а в случае назначения в качестве ликвидатора иного, чем управляющий, лица орган государственной регистрации вносит в публичный реестр запись о прекращении деятельности управляющего.

(4) Ликвидатор имеет те же полномочия, обязанности и ответственность, чтои управляющий, в той мере, в которой они совместимы с деятельностью ликвидатора.

(5) В случае назначения нескольких ликвидаторов они представляют юридическое лицо совместно, если учредительным документом или решением об их назначении не предусмотрено иное.

(6) Незамедлительно после начала исполнения обязанностей ликвидатор совместно с управляющим проводит инвентаризацию, составляет баланс, отражающий точное состояние активов и пассивов, и подписывает их.

(7) Ликвидатор выполняет и завершает текущие операции, оценивает, капитализирует и отчуждает активы распускаемого общества в любой предусмотренной законом форме, представляет распускаемое общество в судебных инстанциях, взыскивает долговые обязательства, в том числе связанные с несостоятельностью дебиторов, заключает сделки, увольняет и набирает работников юридического лица, заключает при необходимости договоры со специалистами и экспертами, совершает правовые акты и выполняет любые другие действия в той мере, в которой они необходимы для ликвидации.

(8) В случае назначения ликвидатора управляющий обязан передать ему, а ликвидатор обязан принять материальные ценности, реестры и документы юридического лица и принять меры по их сохранению. Ликвидатор также обязан вести реестр всех ликвидационных операций в хронологическом порядке их осуществления.

(9) Ликвидатор может быть в любой момент отозван от исполнения обязанностей назначившими его органом или судебной инстанцией. Тем же решением назначается другой ликвидатор. Отозванный ликвидатор представляет ликвидатору-преемнику отчет о проведенной им работе. Если преемник назначен судебной инстанцией, отчет представляется ей.

(10) Вознаграждение ликвидатору устанавливается назначившими его органом или судебной инстанцией, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 228. Informarea creditorilor După înregistrarea desemnării sale, lichidatorul publică, în mod gratuit, pe

web oficială a organului înregistrării de stat un aviz despre lichidarea persoanei juridice şi, în termen de 15 zile, îl informează pe fiecare creditor cunoscut despre lichidare şi despre termenul de înaintare a creanţelor.

Статья 228. Информирование кредиторов После регистрации своего назначения ликвидатор опубликовывает, на

бесплатной основе, на официальной веб-странице органа государственной регистрации, объявление о ликвидации юридического лица и в пятнадцатидневный срок уведомляет каждого известного ему кредитора о ликвидации юридического лица и о сроке предъявления требований.

Articolul 229. Termenul de înaintare şi modul de admitere a creanţelor

(1) Termenul de înaintare a creanţelor este de 2 luni de la data publicării avizului prevăzut la art. 228. Prin hotărârea de lichidare se poate prevedea un termen mai lung, dar care nu va depăşi 4 luni.

(2) Cererile de admitere a creanţelor împreună cu documentele justificative privind creanţele şi cu actele de constituire de garanţii se depun direct la lichidator, la adresa indicată de acesta.

(3) Creanţele creditorilor înaintate după expirarea termenului stabilit pentru înaintarea lor se execută din contul bunurilor persoanei juridice ce au rămas după executarea creanţelor validate înaintate în termenul stabilit.

(4) În cazul în care lichidatorul respinge creanţa, creditorul are dreptul, sub sancţiunea decăderii, ca, în termen de 30 de zile de la data când a fost informat despre respingerea creanţei, să înainteze o acţiune în instanţă de judecată.

Статья 229. Срок предъявления и порядок признания требований

(1) Срок предъявления требований составляет два месяца со дня опубликования объявления, предусмотренного в статье 228. Решением о ликвидации может предусматриваться и более длительный срок, не превышающий, однако, четырех месяцев.

(2) Заявления о признании требований вместе с документами, подтверждающими дебиторскую задолженность, и актами об установлении гарантии представляются непосредственно ликвидатору по указанному им адресу.

(3) Требования кредиторов, предъявленные по истечении установленного для их предъявления срока, исполняются за счет имущества юридического лица, оставшегося после исполнения утвержденных требований, предъявленных в установленные сроки.

(4) В случае отклонения требования ликвидатором кредитор вправе под угрозой утраты права в тридцатидневный срок со дня извещения об отклонении требования предъявить иск в судебную инстанцию.

Articolul 230. Bilanţul de lichidare

(1) În termen de 15 zile de la data expirării termenului de înaintare a creanţelor, lichidatorul este obligat să întocmească bilanţul provizoriu de lichidare, care să reflecte valoarea de bilanţ şi valoarea de piaţă a activelor inventariate, inclusiv creanţele înaintate şi validate de lichidator, precum şi cele nerecunoscute de

lichidator şi/sau care se află pe rol în instanţa de judecată.

(2) Evaluarea activelor incluse în bilanţul provizoriu de lichidare se efectuează de către lichidator la preţurile medii de piaţă din localitatea amplasării lor. Dacă evaluarea activelor este dificilă ori participantul (asociatul, acţionarul, membrul) sau creditorul nu este de acord cu valoarea bunului determinată de lichidator, acesta din urmă antrenează în evaluare un evaluator în domeniu. În cazul în care în urma evaluării se stabileşte că solicitarea persoanei care a contestat valoarea determinată de lichidator a fost întemeiată, cheltuielile de evaluare sunt suportate de lichidator. Dacă până la data aprobării bilanţului provizoriu de lichidare nicio parte nu contestă valoarea de piaţă stabilită de lichidator, evaluarea se prezumă a fi corectă şi definitivă.

(3) Bilanţul provizoriu de lichidare reflectă creanţele înaintate într-un tabel în care se specifică temeiul, valoarea şi rangul creanţelor, se precizează dacă acestea sunt chirografare, garantate, sub condiţie sau nescadente şi se arată numele/denumirea creditorului, suma solicitată de creditor şi suma acceptată de lichidator, precum şi creanţele litigioase.

(4) Bilanţul provizoriu de lichidare se prezintă, în termen de cel mult 10 zile de la data întocmirii, participanţilor (asociaţilor, acţionarilor, membrilor) şi creditorilor cunoscuţi şi se aprobă în termen de 30 de zile de către organul sau instanţa care a desemnat lichidatorul.

(5) Dacă din bilanţul provizoriu de lichidare rezultă un excedent al pasivelor faţă de active, lichidatorul depune cerere introductivă privind intentarea procesului de insolvabilitate. Intentarea procesului de insolvabilitate faţă de persoana juridică constituie temei pentru încetarea procedurii de lichidare a acesteia. Lichidatorul poate continua procedura de lichidare fără a intenta procesul de insolvabilitate, cu acordul tuturor creditorilor validaţi, cu condiţia că pe rolul instanţelor de judecată nu există cereri privind contestarea refuzului de validare a creanţelor sau termenul de contestare nu a expirat, precum şi în cazul în care nu există creditori.

(6) Lichidatorul, după executarea tuturor creanţelor creditorilor, întocmeşte bilanţul definitiv de lichidare şi, odată cu proiectul planului de repartizare a activelor, îl prezintă spre aprobare organului sau instanţei de judecată care l-a desemnat.

Статья 230. Ликвидационный баланс

(1) В пятнадцатидневный срок со дня истечения срока для предъявления требований ликвидатор обязан составить промежуточный ликвидационный баланс, отражающий балансовую и рыночную стоимость инвентаризированных активов, включая предъявленные требования,

утвержденные ликвидатором, а также не признанные им и/или находящиеся на рассмотрении в суде.

(2) Оценка активов, включенных в промежуточный ликвидационный баланс, осуществляется ликвидатором по средним рыночным ценам в местности их расположения. Если оценка активов затруднена либо участник (пайщик, акционер, член) или кредитор не согласен со стоимостью имущества, определенной ликвидатором, ликвидатор привлекает к оценке оценщика в данной области. Если в результате оценки окажется, что требование лица, оспорившего определенную ликвидатором стоимость, обоснованно, затраты по оценке несет ликвидатор. Если до дня утверждения промежуточного ликвидационного баланса ни одна из сторон не оспаривает рыночную стоимость, определенную ликвидатором, оценка предполагается справедливой и окончательной.

(3) Промежуточный ликвидационный баланс отражает предъявленные требования в виде таблицы, в которой указываются основание, стоимость и класс требований, уточняется, являются они обеспеченными, необеспеченными, обусловленными или требованиями, срок исполнения которых не наступил, и приводятся имя/наименование кредитора, затребованная кредитором сумма и сумма, одобренная ликвидатором, а также спорные требования.

(4) Промежуточный ликвидационный баланс представляется не позднее чем в десятидневный срок со дня его составления участникам (пайщикам, акционерам, членам), а также известным кредиторам и утверждается в тридцатидневный срок органом или судебной инстанцией, назначившими ликвидатора.

(5) Если из промежуточного ликвидационного баланса вытекает превышение пассивов над активами, ликвидатор подает исковое заявление о возбуждении процесса несостоятельности. Возбуждение процесса несостоятельности в отношении юридического лица является основанием для прекращения процедуры его ликвидации. Ликвидатор может продолжить процедуру ликвидации без возбуждения процесса несостоятельности, с согласия всех утвержденных кредиторов, при условии, что на рассмотрении судебных инстанций нет исков об оспаривании отказа в утверждении требований или что срок оспаривания еще не истек, а также в случае отсутствия кредиторов.

(6) После исполнения всех требований кредиторов ликвидатор составляет окончательный ликвидационный баланс и представляет его одновременно с проектом плана распределения активов для утверждения

органу или судебной инстанции, которые его назначили.

Вернуться

Articolul 231. Protecţia drepturilor debitorilor Hotărârea de reorganizare sau lichidare în afara procedurii insolvabilităţii

efect scadenţa creanţelor neajunse la scadenţă.

Статья 231. Защита прав должников Решение о реорганизации или ликвидации вне процесса несостоятельности не

влечет наступления срока исполнения требований, по которым срок погашения не наступил.

Вернуться

Articolul 232. Lichidarea patrimoniului societăţii dizolvate

(1) Lichidarea patrimoniului presupune înstrăinarea de către lichidator a bunurilor societăţii dizolvate, în condiţii cât mai avantajoase şi în timpul cel mai potrivit, şi începe după aprobarea bilanţului provizoriu de lichidare.

(2) Prin derogare de la prevederile alin. (1), lichidatorul poate efectua, până la aprobarea bilanţului provizoriu de lichidare, lichidarea tuturor activelor patrimoniale care prezintă riscuri iminente de afectare substanţială a sănătăţii publice şi/sau individuale ori a mediului înconjurător şi/sau care riscă să piardă din valoare (să se deprecieze). Lichidatorul poate efectua lichidarea activelor patrimoniale până la aprobarea bilanţului provizoriu de lichidare şi pentru a se evita deteriorarea lor, dispariţia din mediul fizic şi/sau virtual, expirarea termenelor de valabilitate a activelor, expirarea avizelor de specialitate (certificate, avize, autorizaţii etc.) la acestea, pentru a se evita alterarea calităţii şi/sau reducerea atractivităţii pe piaţă ori ieşirea de pe piaţă a activelor. În aceste cazuri, lichidatorul coordonează în prealabil acţiunile sale cu organul sau instanţa de judecată care l-a desemnat.

(3) Lichidarea bunurilor şi/sau drepturilor patrimoniale din patrimoniul societăţii dizolvate, grevate de privilegii, ipoteci, garanţii reale mobiliare, gajuri, drepturi de retenţie, de orice alte sarcini ori măsuri asigurătorii, se va efectua doar după ce lichidatorul a notificat în prealabil creditorii care au constituit privilegiile, ipotecile, garanţiile reale mobiliare, gajurile, drepturile de retenţie şi sarcinile de orice alt fel asupra bunurilor şi/sau drepturilor supuse lichidării.

(4) Lichidarea bunurilor şi/sau drepturilor patrimoniale din patrimoniul societăţii dizolvate, care nu sunt grevate, se face fără notificarea prealabilă a creditorilor, iar sumele obţinute din înstrăinarea acestora se depun în contul de lichidare al societăţii dizolvate.

(5) Lichidatorul trebuie să înceapă şi să încheie procedura de lichidare a bunurilor într-un interval de timp rezonabil, în funcţie de tipul bunului şi de regulile comerciale practicate pe piaţă, care asigură vânzarea la cel mai bun preţ.

Статья 232. Ликвидация активов распускаемого общества

(1) Ликвидация активов предполагает отчуждение ликвидатором имущества распускаемого общества на наиболее выгодных условиях и в самое подходящее время и начинается после утверждения промежуточного ликвидационного баланса.

(2) В отступление от положений части (1) ликвидатор может осуществить до утверждения промежуточного ликвидационного баланса ликвидацию всех имущественных активов, представляющих неизбежный риск нанесения существенного вреда здоровью общества и/или личности, окружающей среде и/или подверженных риску утраты ценности (обесценивания). Ликвидатор может осуществить ликвидацию имущественных активов до утверждения промежуточного ликвидационного баланса также во избежание их повреждения, исчезновения из физической и/или виртуальной среды, истечения сроков их годности, сроков действия экспертных заключений на них (сертификатов, согласований, разрешений и т.д.), ухудшения качества и/или снижения рыночной привлекательности этих активов, ухода их с рынка. В этих случаях ликвидатор предварительно согласовывает свои действия с назначившими его органом или судебной инстанцией.

(3) Ликвидация активов и/или имущественных прав на активы распускаемого общества, обремененных привилегиями, ипотекой, движимыми имущественными гарантиями, залогами, правами удержания и любыми другими обременениями или мерами по обеспечению, осуществляется только после предварительного уведомления ликвидатором кредиторов, имеющих установленные привилегии, ипотеки, движимые имущественные гарантии, залоги, права удержания и любые другие обременения в отношении имущества и/или прав, подлежащих ликвидации.

(4) Ликвидация активов и/или имущественных прав на активы распускаемого общества, не имеющих обременений, осуществляется без предварительного уведомления кредиторов, а полученные после их отчуждения суммы поступают на ликвидационный счет распускаемого общества.

(5) Ликвидатор обязан начать и завершить процедуру ликвидации активов в разумные сроки, в зависимости от вида актива и действующих на рынке торговых правил, обеспечивающих продажу по наилучшей цене.

Вернуться

Articolul 233. Executarea creanţelor creditorilor

(1) Lichidatorul nu poate repartiza participanţilor (asociaţilor, acţionarilor, membrilor) activele ce li se cuvin în urma lichidării persoanei juridice înainte de a achita creanţele creditorilor.

(2) Participanţii (asociaţii, acţionarii, membrii) pot cere, chiar şi în procesul lichidării, ca sumele datorate creditorilor validaţi şi creditorilor care nu s-au prezentat pentru a primi executarea să fie stinse prin consemnare şi ca activele să fie repartizate proporţional participaţiunii lor la capitalul social dacă, în afară de suma necesară pentru îndeplinirea tuturor obligaţiilor persoanei juridice, scadente sau care vor ajunge la scadenţă, mai rămân disponibile cel puţin 10% din suma încasată în procesul de lichidare.

(3) Pe perioada lichidării este interzisă executarea silită pentru creditori în mod individual. Executarea creanţelor creditorilor validaţi din contul activelor persoanei juridice ce se lichidează se efectuează doar de către lichidator în următoarea ordine: a) creanţele din dăunarea sănătăţii sau din cauzarea morţii, pe calea capitalizării plăţilor respective pe unitate de timp; b) creanţele salariale faţă de angajaţi şi remuneraţia datorată conform drepturilor de autor; c) creanţele pentru creditele acordate de Ministerul Finanţelor (suma principală, dobânda, comisionul de angajament, fondul de risc), pentru creditele interne şi externe acordate cu garanţie de stat, pentru impozite şi alte obligaţii de plată la bugetul public naţional; d) alte creanţe ale creditorilor.

(4) Achitarea cheltuielilor ce ţin de procedura de lichidare şi care rezultă din acţiunile de administrare, valorificare şi distribuire a activelor, precum şi din remunerarea lichidatorului, se efectuează concomitent cu achitarea creanţelor creditorilor în ordinea expusă la alin. (3), pentru aceasta fiind repartizate cel mult 30% din suma încasată în procesul de lichidare.

(5) Lichidatorul începe executarea creanţelor creditorilor din ziua aprobării bilanţului provizoriu de lichidare.

(6) Executarea creanţelor creditorilor din fiecare rând se face proporţional cu suma creanţelor fiecărui creditor din rândul respectiv. Executarea creanţelor din rândul următor se face după executarea în totalitate a creanţelor creditorilor din rândul precedent.

(7) După achitarea cheltuielilor prevăzute la alin. (4), creanţele garantate prin gaj, ipotecă şi/sau prin alte garanţii reale constituite asupra activelor vândute se plătesc din suma obţinută, în ordine prioritară, înainte de satisfacerea celorlalte creanţe.

(8) Creanţele neexecutate din cauza insuficienţei de bunuri ale persoanei juridice ce se lichidează se consideră stinse. Această normă nu se aplică în cazul în care faţă de persoana juridică a fost intentat procesul de insolvabilitate.

Статья 233. Исполнение требований кредиторов

(1) Ликвидатор не может распределять участникам (пайщикам, акционерам, членам) активы, причитающиеся им в связи с ликвидацией юридического лица, до погашения требований кредиторов.

(2) Участники (пайщики, акционеры, члены) могут потребовать, даже в процессе ликвидации, чтобы суммы, причитающиеся утвержденным кредиторам и кредиторам, не явившимся для принятия исполнения, были погашены путем передачи таковых в депозит, а также чтобы активы распределялись пропорционально их участию в уставном капитале, если помимо суммы, необходимой для исполнения всех обязательств юридического лица, срок погашения которых наступил или наступит, остается в наличии не менее 10 процентов от суммы поступлений в процессе ликвидации.

(3) На период ликвидации запрещено принудительное исполнение в пользу кредиторов в индивидуальном порядке. Исполнение требований утвержденных кредиторов за счет активов ликвидируемого юридического лица осуществляется только ликвидатором в следующем порядке: a) требования по возмещению вреда, причиненного здоровью, или в связи со смертью лица - путем капитализации соответствующих повременных платежей; b) требования по выплате заработной платы работникам и вознаграждений по авторским правам; c) требования по кредитам, предоставленным Министерством финансов (основная сумма, проценты, комиссионные по начислениям, фонд риска), по внутренним и внешним кредитам, предоставленным под государственную гарантию, по налогам и другим обязательным платежам в национальный публичный бюджет; d) другие требования кредиторов.

(4) Оплата расходов, связанных с процедурой ликвидации, вытекающих из осуществления административных мер, оценки и распределения активов, а также из выплаты вознаграждения ликвидатору, производится одновременно с оплатой требований кредиторов в порядке, установленном в части (3), с выделением для этого не более 30 процентов от суммы поступлений в процессе ликвидации.

(5) Ликвидатор начинает исполнение требований кредиторов со дня утверждения промежуточного ликвидационного баланса.

(6) Исполнение требований кредиторов каждой очереди осуществляется пропорционально сумме требований каждого кредитора соответствующей очереди. Исполнение требований следующей очереди осуществляется после полного исполнения требований кредиторов предыдущей очереди.

(7) После оплаты расходов, предусмотренных частью (4), требования, обеспеченные залогом, ипотекой и/или иными имущественными гарантиями, установленными в отношении проданных активов, выплачиваются из полученной суммы в приоритетном порядке до начала удовлетворения остальных требований.

(8) Требования, не исполненные по причине недостатка имущества ликвидируемого юридического лица, считаются погашенными. Эта норма не применяется, если в отношении юридического лица был возбужден процесс несостоятельности.

Вернуться

Articolul 234. Repartizarea activelor persoanelor juridice cu scop lucrative

(1) Activele persoanei juridice cu scop lucrativ dizolvate care au rămas după satisfacerea pretenţiilor creditorilor sunt transmise de lichidator membrilor proporţional participaţiunii lor la capitalul social.

(2) Lichidatorul efectuează calculele şi întocmeşte raportul privind lichidarea, care reflectă mărimea şi componenţa activelor rămase. Dacă 2 sau mai mulţi membri au dreptul la activele persoanei juridice, lichidatorul întocmeşte un proiect de repartizare a activelor, în care stabileşte principiile de repartizare.

(3) Lichidatorul persoanei juridice dizolvate, cu consimţământul membrilor, poate să nu înstrăineze bunurile ei dacă nu este necesar pentru satisfacerea creanţelor creditorilor.

(4) Proiectul de împărţire a activelor, calculele şi raportul privind lichidarea se prezintă spre aprobare organului sau instanţei de judecată care a desemnat lichidatorul. Organul sau instanţa care a desemnat lichidatorul poate introduce modificări în proiectul de împărţire, luând în considerare voinţa membrilor.

Статья 234. Распределение активов юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли

(1) При роспуске юридического лица, преследующего цель извлечения прибыли, активы, оставшиеся после удовлетворения требований кредиторов, передаются ликвидатором участникам юридического лица пропорционально их долям в уставном капитале.

(2) Ликвидатор осуществляет расчеты и составляет отчет о ликвидации, которые отражают размер и состав оставшихся активов. Если право на активы юридического лица имеют двое или более участников, ликвидатор составляет проект распределения активов, в котором устанавливаются принципы их распределения.

(3) Ликвидатор распущенного юридического лица с согласия участников может не производить отчуждение его имущества, если реализация последнего не является необходимой для удовлетворения требований кредиторов.

(4) Проект распределения активов, расчеты и отчет о ликвидации представляются для утверждения органу или судебной инстанции, назначившим ликвидатора. Орган или судебная инстанция, назначившие ликвидатора, могут внести изменения в проект распределения с учетом волеизъявления участников.

Вернуться

Articolul 235. Repartizarea activelor persoanelor juridice cu scop nelucrativ

(1) Activele care au rămas după satisfacerea creanţelor creditorilor persoanei juridice cu scop nelucrativ se repartizează între persoanele care, conform actului de constituire sau, în cazul prevăzut de actul de constituire, conform hotărârii adunării generale, au dreptul la ele.

(2) Dacă persoana juridică cu scop nelucrativ este constituită pentru satisfacerea exclusivă a intereselor membrilor săi şi actul constitutiv sau hotărârea adunării generale nu prevăd persoanele care au dreptul la activele persoanei juridice cu scop nelucrativ dizolvate, toate persoanele care la momentul dizolvării au calitatea de membru la ea beneficiază de dreptul la patrimoniul rămas. Între aceste persoane activele se repartizează proporţional.

(3) Dacă nu pot fi repartizate conform alin.

(1) şi (2), activele trec la stat, care le utilizează la realizarea scopurilor statutare ale persoanei juridice cu scop nelucrativ lichidate.

Статья 235. Распределение активов юридических лиц, не преследующих цель извлечения прибыли

(1) Активы, оставшиеся после удовлетворения требований кредиторов юридического лица, не преследующего цель извлечения прибыли, распределяются между лицами, которые согласно учредительному документу или, в случае, предусмотренном учредительным документом, согласно решению общего собрания имеют право на них.

(2) Если юридическое лицо, не преследующее цель извлечения прибыли, создано исключительно для удовлетворения интересов его участников и учредительный документ или решение общего собрания не предусматривают лиц, имеющих право на активы распущенного юридического лица, не преследующего цель извлечения прибыли, все лица, которые в момент роспуска являлись его участниками, имеют право на оставшееся имущество. Активы распределяются между этими лицами пропорционально.

(3) Если активы не могут быть распределены согласно положениям частей (1) и (2), они переходят к государству, которое использует их для реализации уставных целей ликвидированного юридического лица, не преследующего цель извлечения прибыли.

Вернуться

Articolul 236. Termenul de repartizare a activelor După expirarea termenului de 30 de zile

lichidare şi a planului repartizării activelor, iar în cazul contestării acestor documente, de la data respingerii cererii de contestare printr-o hotărâre judecătorească irevocabilă, activele persoanei juridice dizolvate pot fi repartizate persoanelor îndreptățite.

Статья 236. Срок распределения активов По истечении тридцатидневного срока со дня утверждения окончательного

ликвидационного баланса и плана распределения активов, а в случае оспаривания этих документов - со дня отклонения иска об оспаривании вступившим в законную силу решением суда активы распущенного юридического лица могут быть распределены лицам, имеющим на это право.

Вернуться

Articolul 237. Radierea persoanei juridice din registru

(1) După repartizarea activelor nete, lichidatorul trebuie să depună la organul înregistrării de stat cererea de radiere a persoanei juridice din registrul de publicitate corespunzător.

(2) Radierea se efectuează în modul şi în termenele prevăzute de lege.

Статья 237. Исключение юридического лица из реестра

(1) После распределения чистых активов ликвидатор должен подать в орган государственной регистрации заявление об исключении юридического лица из соответствующего публичного реестра.

(2) Исключение осуществляется в порядке и в сроки, предусмотренные законом.

Вернуться

Articolul 238. Redeschiderea procedurii de lichidare

(1) Dacă, după radierea persoanei juridice, mai apare un creditor sau un îndreptăţit să obţină soldul ori dacă se atestă existenţa unor active, instanţa de judecată poate, la cererea oricărei persoane interesate, să redeschidă procedura lichidării şi, dacă este necesar, să desemneze un lichidator. În acest caz, persoana juridică este considerată ca fiind existentă, dar în exclusivitate în scopul desfăşurării lichidării redeschise. Lichidatorul este împuternicit să ceară persoanelor îndreptăţite restituirea a ceea ce au primit peste partea din active la care aveau dreptul.

(2) Pentru perioada în care persoana juridică nu a existat, se suspendă cursul prescripţiei extinctive a dreptului de acţiune a persoanei juridice sau faţă de persoana juridică respectivă.

Статья 238. Возобновление процедуры ликвидации

(1) Если после исключения юридического лица из реестра объявились кредитор или лицо, имеющее право получить остаток активов, либо выявилось наличие активов, судебная инстанция может по требованию любого заинтересованного лица возобновить процедуру ликвидации и при необходимости назначить ликвидатора. В этом случае юридическое лицо считается существующим, но исключительно в целях проведения возобновленной процедуры ликвидации. Ликвидатор правомочен требовать от лиц, получивших долю активов, возврата полученного ими сверх причитающейся им доли.

(2) На период, в течение которого юридическое лицо не существовало, приостанавливается течение срока исковой давности в отношении права предъявления иска соответствующим юридическим лицом или к соответствующему юридическому лицу.

Вернуться

Articolul 239. Insolvabilitatea persoanei juridice

(1) Prin hotărâre judecătorească, persoana juridică poate fi declarată insolvabilă dacă ea nu-şi poate onora obligaţiile de plată faţă de creditori. Temeiurile şi modul de declarare de către instanţa de judecată a persoanei juridice drept insolvabile se stabilesc prin lege.

(2) Banca poate fi declarată insolvabilă prin hotărâre a Băncii Naţionale a Moldovei. Temeiurile şi modul de declarare de către Banca Naţională a băncii drept insolvabilă se stabilesc prin lege.

Статья 239. Несостоятельность юридического лица

(1) Судебным решением юридическое лицо может быть признано несостоятельным, если оно не может исполнить платежные обязательства перед своими кредиторами. Основания и порядок признания юридического лица несостоятельным судебной инстанцией устанавливаются законом.

(2) Банк может быть признан несостоятельным постановлением Национального банка Молдовы. Национальный банк Молдовы признает банк несостоятельным на основаниях и в порядке, установленных законом.

Вернуться

Articolul 240. Sucursala persoanei juridice

(1) Sucursala este o subdiviziune separată a persoanei juridice, situată în afara sediului acesteia, care are aparenţa permanenţei, propria conducere şi dotarea materială necesară pentru a desfăşura o parte sau toate activităţile persoanei juridice.

(2) Persoana juridică constituită în Republica Moldova poate institui sucursale în Republica Moldova şi în străinătate dacă legea sau actul de constituire nu prevede altfel.

(3) Sucursala nu este persoană juridică. Sucursala funcţionează conform propriului regulament, aprobat de organul care a hotărât instituirea ei.

Статья 240. Отделение юридического лица

(1) Отделением признается обособленное подразделение юридического лица, находящееся вне места его нахождения, действующее на постоянной основе, имеющее собственное руководство и необходимое материальное обеспечение для осуществления части или всех видов деятельности юридического лица.

(2) Юридическое лицо, учрежденное в Республике Молдова, может создавать отделения как в Республике Молдова, так и за ее пределами, если законом или учредительным документом не предусмотрено иное.

(3) Отделение не является юридическим лицом. Отделение функционирует согласно положению о нем, утвержденному органом, по решению которого оно создано.

Вернуться

Articolul 241. Sucursala persoanei juridice străine în Republica Moldova

(1) Înainte ca o persoană juridică constituită într-un alt stat (persoana juridică străină) să desfăşoare în nume propriu activitate în Republica Moldova printr-o sucursală în sensul art. 240 alin. (1), aceasta trebuie să înregistreze sucursala în registrul de publicitate al persoanelor juridice al Republicii Moldova dacă legea nu prevede un alt registru de publicitate al Republicii Moldova.

(2) Denumirea sucursalei persoanei juridice străine constă din denumirea persoanei juridice străine care a hotărât instituirea sucursalei, urmată de denumirea localităţii din străinătate în care are sediul persoana juridică, cuvântul „sucursala" şi de denumirea localităţii din Republica Moldova în care are sediul sucursala. În cazul instituirii de către aceeaşi persoană juridică străină a mai multor sucursale în aceeaşi localitate, denumirea sucursalei poate fi completată cu un indicativ de natură să le deosebească între ele.

(3) Sucursala persoanei juridice străine nu este persoană juridică. Sucursala persoanei juridice străine funcţionează conform propriului regulament, aprobat de organul care a hotărât instituirea sucursalei. Persoana juridică străină poartă răspundere pentru obligaţiile care apar din activităţile sucursalei din Republica Moldova.

(4) Activitatea care, conform legii, este supusă licenţierii în Republica Moldova poate fi desfăşurată de persoana juridică străină care a înregistrat sucursala în Republica Moldova doar după obţinerea licenţei, dacă legea nu prevede altfel.

(5) Persoana juridică străină trebuie să numească unul sau mai mulţi administratori ai sucursalei. Administratorul conduce sucursala, asigură ţinerea contabilităţii sucursalei şi reprezintă persoana juridică străină în limitele împuternicirilor sale.

(6) Dispoziţiile art. 177, 180-202 se aplică în mod corespunzător sucursalei şi administratorului său. Dispoziţiile art. 2596 se aplică persoanei juridice străine care a înregistrat sucursala în Republica Moldova.

Статья 241. Отделение иностранного юридического лица в Республике Молдова

(1) Прежде чем юридическое лицо, учрежденное в другом государстве (иностранное юридическое лицо), развернет от своего имени деятельность в Республике Молдова через отделение в смысле части (1) статьи 240, оно должно зарегистрировать отделение в публичном реестре юридических лиц Республики Молдова, если законом не предусмотрен иной публичный реестр Республики Молдова.

(2) Наименование отделения иностранного юридического лица состоит из наименования иностранного юридического лица, решившего создать отделение, за которым следует название зарубежного населенного пункта, в котором находится юридическое лицо, слово "отделение" и название населенного пункта в Республике Молдова, в котором находится отделение. В случае создания тем же иностранным юридическим лицом нескольких отделений в одном и том же населенном пункте наименование отделения

может быть дополнено указанием, позволяющим различать их.

(3) Отделение иностранного юридического лица не является юридическим лицом. Отделение иностранного юридического лица функционирует согласно положению о нем, утвержденному органом, по решению которого оно создано. Иностранное юридическое лицо отвечает по обязательствам, возникающим из деятельности его отделения в Республике Молдова.

(4) Деятельность, подлежащая в соответствии с законом лицензированию в Республике Молдова, может осуществляться иностранным юридическим лицом, зарегистрировавшим отделение в Республике Молдова, лишь после получения лицензии, если законом не предусмотрено иное.

(5) Иностранное юридическое лицо должно назначить одного или несколько управляющих отделения. Управляющий руководит отделением, обеспечивает ведение в нем бухгалтерского учета и представляет иностранное юридическое лицо в пределах своих полномочий.

(6) Положения статей 177, 180-202 применяются соответствующим образом к отделению и его управляющему. К иностранному юридическому лицу, зарегистрировавшему отделение в Республике Молдова, применяются положения статьи 2596.

Вернуться

Articolul 242. Notarea insolvabilităţii sau lichidării persoanei juridice străine care are

sucursală în Republica Moldova În termen de 14 zile din data iniţierii procedurii de insolvabilitate sau lichidare a persoanei juridice străine ori a unor proceduri având un efect similar potrivit legii sale naţionale, administratorul sucursalei este obligat să notifice deţinătorul registrului de publicitate al Republicii Moldova în care este înregistrată sucursala, care va nota acest fapt în registrul de publicitate.

Статья 242. Отметка о несостоятельности или ликвидации иностранного юридического лица, имеющего

отделение в Республике Молдова В четырнадцатидневный срок со дня начала процедуры несостоятельности или ликвидации иностранного юридического лица либо аналогичных процедур в соответствии со своим национальным законом управляющий отделения обязан уведомить об этом держателя публичного реестра Республики Молдова, в котором зарегистрировано отделение, с тем чтобы тот внес соответствующую отметку в публичный реестр.

Articolul 243. Lichidarea şi radierea sucursalei persoanei juridice străine din registrul de publicitate al

(1) Sucursala persoanei juridice străine se radiază din registrul de publicitate al Republicii Moldova în care este înregistrată în unul dintre următoarele cazuri: a) persoana juridică străină este dizolvată; b) persoana juridică străină depune cerere de radiere; c) sucursala nu are administrator şi nu a fost numit un administrator în termen de 3 luni după notificare din partea organului de înregistrare de stat competent al Republicii Moldova despre radierea administratorului din registru; d) administratorul sucursalei nu a prezentat situaţiile financiare în termenele prevăzute de Legea contabilităţii şi raportării financiare nr. 287/2017 şi nici nu înlătură neajunsul în termenul suplimentar de 30 de zile acordat de autoritatea Republicii Moldova căreia trebuiau prezentate situaţiile financiare.

(2) Sucursala persoanei juridice străine este radiată din registrul de publicitate al Republicii Moldova în baza hotărârii judecătoreşti definitive: a) la cererea unei persoane sau autorităţi publice abilitate prin lege sau a oricărei alte persoane interesate dacă genul de activitate sau activităţile sucursalei contravin legii sau bunelor moravuri; b) la cererea unui creditor care demonstrează că nu îşi poate satisface creanţa apărută din funcţionarea persoanei juridice străine în Republica Moldova din contul activelor deținute de persoana juridică străină pe teritoriul Republicii Moldova; c) în alte cazuri prevăzute de lege.

(3) După radierea sucursalei din registrul de publicitate al Republicii Moldova, persoana juridică străină poate să îşi continue activităţile în Republica Moldova printr-o sucursală în sensul art. 240 alin.

(1) doar dacă a înregistrat o sucursală nouă. În cazul radierii sucursalei din registrul de publicitate al Republicii Moldova la cererea unui creditor, noua sucursală poate fi înregistrată doar dacă creanţa creditorului a fost satisfăcută sau dacă creditorul şi-a dat consimţământul scris la înregistrarea sucursalei în registrul de publicitate al Republicii Moldova.

(4) Înainte de radierea sucursalei din registrul de publicitate al Republicii Moldova, sucursala este lichidată, aplicându-se în mod corespunzător dispoziţiile art. 227-233. După satisfacerea creanţelor tuturor creditorilor şi depunerea banilor, lichidatorii pregătesc bilanţul final, care se anexează la cererea de radiere a sucursalei din registrul de publicitate al Republicii Moldova.

Статья 243. Ликвидация и исключение отделения иностранного юридического лица из публичного реестра Республики Молдова

(1) Отделение иностранного юридического лица исключается из публичного реестра Республики Молдова, в котором оно зарегистрировано, в одном из следующих случаев: a) иностранное юридическое лицо распущено; b) иностранное юридическое лицо подает заявление об исключении из реестра; c) у отделения нет управляющего и не назначен управляющий в течение трех месяцев после уведомления со стороны компетентного органа государственной регистрации Республики Молдова об исключении управляющего из реестра; d) управляющий отделения не представил финансовую отчетность в сроки, предусмотренные Законом о бухгалтерском учете и финансовой отчетности № 287/2017, и не исправил это упущение в дополнительный тридцатидневный срок, предоставленный органом власти Республики Молдова, которому надлежало представить финансовую отчетность.

(2) Отделение иностранного юридического лица исключается из публичного реестра Республики Молдова на основании окончательного судебного решения: a) по требованию лица или органа публичной власти, уполномоченного законом, либо любого другого заинтересованного лица, если вид деятельности или деятельность отделения противоречит закону или основам нравственности; b) по требованию кредитора, доказывающего невозможность удовлетворения своего требования, возникшего из функционирования иностранного юридического лица в Республике Молдова, за счет активов иностранного юридического лица, находящихся на территории Республики Молдова; c) в иных случаях, предусмотренных законом.

(3) После исключения отделения из публичного реестра Республики Молдова иностранное юридическое лицо может продолжить свою деятельность в Республике Молдова через отделение в смысле части (1) статьи 240 лишь в случае, если оно зарегистрировало новое отделение. В случае исключения отделения из публичного реестра Республики Молдова по требованию кредитора новое отделение может быть зарегистрировано, лишь если требование кредитора удовлетворено или если кредитор дал письменное согласие на регистрацию отделения в публичном реестре Республики Молдова.

(4) До исключения отделения из публичного реестра Республики Молдова отделение должно быть ликвидировано с применением соответствующим образом положений статей 227-233. После удовлетворения требований всех кредиторов и внесения денег ликвидатор подготавливает окончательный баланс, который прилагается к заявлению об исключении отделения из публичного реестра Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 244. Publicarea informaţiilor persoanei juridice

Persoana juridică îşi publică informaţiile în modul prevăzut de legislaţie, inclusiv pe site-ul său web oficial, dacă acesta există. Actele de constituire pot prevedea publicarea informaţiei privind persoana juridică şi în alte mijloace de informare în masă.

Статья 244. Обнародование информации юридического лица

Юридическое лицо обнародует свою информацию в порядке, предусмотренном законодательством, в том числе при наличии на своем официальном веб-сайте. Учредительными документами может быть предусмотрено обнародование информации о юридическом лице и в других средствах массовой информации.Часть 2 Хозяйственные товарищества и общества § 1. Основные положения

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 245. Dispoziţii generale cu privire la societăţile comerciale

(1) Societate comercială este organizaţia comercială cu capital social constituit din participaţiuni ale membrilor (asociaţilor). Patrimoniul creat din aportul asociaţilor şi cel dobândit de societatea comercială în proces de activitate aparţine acesteia cu drept de proprietate. În cazurile prevăzute de prezentul cod, societatea comercială poate fi fondată de o singură persoană.

(2) Societatea comercială poate fi constituită doar sub formă de societate în nume colectiv, de societate în comandită, de societate cu răspundere limitată şi de societate pe acţiuni.

(3) Societatea comercială poate fi fondator (asociat) al unei alte societăţi comerciale, cu excepţia cazurilor prevăzute de prezentul cod şi de alte legi.

(4) În calitate de aport la patrimoniul societăţii comerciale pot servi mijloacele băneşti, valorile mobiliare, alte bunuri sau drepturi patrimoniale. Evaluarea în bani a aportului asociatului la societatea comercială se efectuează prin acordul asociaţilor şi este susceptibilă unui control independent exercitat de experţi (audit).

Статья 245. Общие положения о хозяйственных товариществах и обществах

(1) Хозяйственными товариществами и обществами признаются коммерческие организации с состоящим из долей участников (пайщиков) уставным капиталом. Имущество, созданное за счет вкладов пайщиков, а также приобретенное хозяйственным товариществом или обществом в

процессе его деятельности, принадлежит ему на праве собственности. В случаях, предусмотренных настоящим кодексом, хозяйственное товарищество или общество может быть создано одним лицом.

(2) Хозяйственные товарищества могут создаваться в форме полного товарищества и коммандитного товарищества, а хозяйственные общества - в форме общества с ограниченной ответственностью и акционерного общества.

(3) Хозяйственные товарищества и общества могут быть учредителями (пайщиками) других хозяйственных товариществ и обществ, за исключением случаев, предусмотренных настоящим кодексом и другими законами.

(4) Вкладом в имущество хозяйственного товарищества или общества могут быть денежные средства, ценные бумаги, другие вещи или имущественные права. Денежная оценка вклада пайщика хозяйственного товарищества или общества производится по соглашению между пайщиками и подлежит независимой экспертной проверке (аудиту).

Вернуться

Articolul 246. Constituirea societăţii comerciale

(1) Societatea comercială se constituie prin act de constituire.

(2) Fiecare fondator al societăţii comerciale trebuie să contribuie, în mărimea stabilită de actul de constituire, la formarea capitalului social.

Статья 246. Учреждение хозяйственного товарищества или общества

(1) Хозяйственное товарищество или общество учреждается учредительным документом.

(2) Каждый учредитель хозяйственного товарищества или общества должен участвовать в формировании уставного капитала в размере, установленном учредительным документом.

Вернуться

Articolul 247. Actul de constituire al societăţii comerciale

(1) În actul de constituire al societăţii comerciale trebuie să se indice: a) numele, locul şi data naşterii, domiciliul, cetăţenia şi datele din actul de identitate al fondatorului persoană fizică; denumirea, sediul, naţionalitatea, numărul de înregistrare al fondatorului persoană juridică; b) denumirea societăţii; c) obiectul de activitate; d) participaţiunile asociaţilor, modul şi termenul lor de vărsare; e) valoarea bunurilor constituite ca participaţiune în natură şi modul de evaluare, dacă au fost făcute asemenea aporturi; f) sediul; g) structura, atribuţiile, modul de constituire şi de funcţionare a organelor societăţii; h) modul de reprezentare; i) sucursalele societăţii; j) alte date, stabilite de lege pentru tipul respectiv de societate.

(2) Actul de constituire al societăţii comerciale poate deroga de la prevederile prezentei secţiuni doar în cazurile prevăzute expres.

(3) Actul de constituire al societăţii comerciale poate prevedea şi alte clauze ce nu contravin legii.

(4) Actul de constituire al societăţii comerciale se întocmeşte în limba română şi se semnează de către toţi asociaţii fondatori.

Статья 247. Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества

(1) Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества должен содержать: a) имя, место и дату рождения, место жительства, гражданство и другие данные удостоверения личности учредителя - физического лица или наименование, место нахождения, страну, регистрационный номер учредителя - юридического лица; b) наименование товарищества или общества; c) предмет деятельности; d) вклады участников, порядок и срок их внесения; e) стоимость имущества, внесенного в виде вкладов в натуре, и порядок их оценки - в случае поступления подобных вкладов; f) место нахождения; g) структуру, полномочия, порядок учреждения и деятельности органов товарищества или общества; h) порядок представления; i) отделения товарищества или общества; j) другие сведения, установленные законом для соответствующего вида товарищества или общества.

(2) Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества может содержать отступления от положений настоящей части только в прямо предусмотренных случаях.

(3) Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества может содержать и другие положения, не противоречащие закону.

(4) Учредительный документ хозяйственного товарищества или общества составляется на румынском языке и подписывается всеми учредителями.

Вернуться

Articolul 248. Înregistrarea de stat a societăţii comerciale

(1) Societatea comercială trebuie înregistrată, în modul şi termenul stabilit de lege, la organul înregistrării de stat.

(2) Dacă înregistrarea societăţii comerciale nu a avut loc în termen de 3 luni de la data aprobării actului de constituire de către toţi asociaţii fondatori, aceştia au dreptul să fie degrevaţi de obligaţiile ce rezultă din subscripţiile lor, dacă actul de

constituire nu prevede altfel.

Статья 248. Государственная регистрация хозяйственного товарищества или общества

(1) Хозяйственное товарищество или общество подлежит регистрации в порядке и в срок, установленные законом, в органе государственной регистрации.

(2) Если регистрация не произведена в трехмесячный срок со дня утверждения учредительного документа всеми пайщиками хозяйственного товарищества или общества, являющимися его учредителями, они вправе освободить себя от обязательств, вытекающих из их вступления в товарищество или общество, если учредительным документом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 249. Nulitatea societăţii comerciale

(1) Societatea comercială poate fi declarată nulă prin hotărâre judecătorească.

(2) Hotărârea privind nulitatea societăţii comerciale poate fi pronunţată numai atunci când: a) actul de constituire lipseşte; b) obiectul societăţii este ilicit sau contrar ordinii publice; c) actul de constituire nu prevede denumirea societăţii, participaţiunile asociaţilor, mărimea capitalului social subscris sau scopul societăţii; d) dispoziţiile legale privind capitalul social minim nu au fost respectate; e) toţi fondatorii au încheiat actul de constituire cu încălcarea capacităţii de exerciţiu.

(3) Dispozitivul hotărârii de declarare a nulităţii societăţii comerciale se inserează în publicaţiile societăţii în termen de 15 zile de la data rămânerii definitive a hotărârii.

Статья 249. Недействительность хозяйственного товарищества или общества

(1) Хозяйственное товарищество или общество может быть признано недействительным судебным решением.

(2) Решение о недействительности хозяйственного товарищества или общества может быть вынесено только в случае, если: a) учредительный документ отсутствует; b) предмет деятельности товарищества или общества незаконен или противоречит основам правопорядка; c) учредительным документом не предусмотрены наименование товарищества или общества, вклады участников, размеры подписанного уставного капитала, цель товарищества или общества; d) не соблюдены требования закона о минимальном размере уставного капитала; e) все учредители заключили

учредительный документ с нарушением дееспособности.

(3) Резолютивная часть решения об объявлении товарищества или общества недействительным обнародуется в его публикациях в пятнадцатидневный срок со дня вступления решения в законную силу.

Вернуться

Articolul 250. Efectele declarării nulităţii societăţii comerciale

(1) Pe data la care hotărârea judecătorească de declarare a nulităţii societăţii comerciale rămâne definitivă, aceasta se dizolvă şi intră în lichidare. Prin hotărâre judecătorească de declarare a nulităţii se desemnează lichidatorul societăţii.

(2) Nulitatea societăţii comerciale nu afectează actele juridice încheiate în numele ei, excepţie constituind cazul prevăzut la alin.(3).

(3) Dacă societatea comercială declarată nulă este insolvabilă, lichidarea ei se efectuează conform legislaţiei cu privire la insolvabilitate.

(4) Asociaţii cărora le este imputabilă nulitatea societăţii comerciale răspund nelimitat şi solidar faţă de ceilalţi asociaţi şi faţă de terţi pentru prejudiciul cauzat prin nulitatea societăţii.

Статья 250. Последствия признания хозяйственного товарищества или общества недействительным

(1) Со дня вступления в законную силу судебного решения о недействительности хозяйственное товарищество или общество распускается и вступает в процесс ликвидации. Судебным решением о признании недействительности назначается ликвидатор товарищества или общества.

(2) Недействительность хозяйственного товарищества или общества не влияет на сделки, совершенные от его имени, за исключением случая, предусмотренного частью (3).

(3) Если хозяйственное товарищество или общество, признанное недействительным, является несостоятельным, его ликвидация осуществляется в соответствии с законодательством о несостоятельности.

(4) Участники, которым может быть вменена в вину недействительность хозяйственного товарищества или общества, несут неограниченную и солидарную ответственность перед остальными участниками и третьими лицами за убытки, причиненные недействительностью товарищества или общества.

Вернуться

Articolul 251. Formarea capitalului social al societăţii comerciale

(1) Capitalul social determină valoarea minimă a activelor pe care trebuie să le deţină societatea comercială.

(2) Capitalul social al societăţii comerciale se formează din aporturile fondatorilor, exprimate în lei.

(3) Capitalul social se vărsă integral în cel mult 6 luni de la data înregistrării societăţii comerciale.

Статья 251. Формирование уставного капитала хозяйственного товарищества или общества

(1) Уставный капитал определяет минимальный размер активов, которыми должно обладать хозяйственное товарищество или общество.

(2) Уставный капитал хозяйственного товарищества или общества формируется из вкладов учредителей, выраженных в леях.

(3) Уставный капитал вносится в полном объеме не позднее чем в шестимесячный срок со дня регистрации хозяйственного товарищества или общества.

Вернуться

Articolul 252. Aportul la capitalul social al societăţii comerciale

(1) Aportul la capitalul social al societăţii comerciale este considerat a fi în bani dacă actul de constituire nu prevede altfel.

(2) Prestaţiile în muncă şi serviciile depuse la înfiinţarea societăţii comerciale şi pe parcursul existenţei ei nu pot constitui aport la formarea sau majorarea capitalului social.

(3) Pentru aportul la capitalul social al societăţii comerciale nu se calculează dobânzi, cu excepţiile stabilite de lege.

(4) În cazul în care asociatul nu a vărsat în termen aportul, oricare asociat are dreptul să-i ceară în scris aceasta, stabilindu-i un termen suplimentar de cel puţin o lună şi avertizându-l că termenul este de decădere şi este posibilă excluderea lui din societate.

(5) Dacă nu varsă aportul în termenul suplimentar, asociatul pierde dreptul asupra părţii sociale şi asupra fracţiunii vărsate, fapt despre care trebuie notificat.

Статья 252. Вклад в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества

(1) Вклад в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества предполагается вносимым в денежном выражении, если учредительным документом не предусмотрено иное.

(2) Работы и услуги, выполненные и оказанные при учреждении и в период существования хозяйственного товарищества или общества, не считаются вкладом в формирование или увеличение его уставного капитала.

(3) На вклад в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества проценты не начисляются, за исключением случаев, предусмотренных законом.

(4) В случае, когда один из участников не внес свой вклад в установленный срок, любой участник вправе письменно потребовать от него этого, установив дополнительный срок, составляющий не менее одного месяца, и предупредив о том, что срок является пресекательным, и о возможности его исключения из товарищества или общества.

(5) Если участник не внес вклад в дополнительный срок, он утрачивает право на свою долю и на внесенную часть, о чем он должен быть уведомлен.

Вернуться

Articolul 253. Aportul în natură la capitalul social al societăţii comerciale

(1) Aportul în natură la capitalul social al societăţii comerciale are ca obiect orice bunuri aflate în circuit civil.

(2) Bunurile se consideră a fi transmise cu titlu de proprietate dacă actul de constituire nu prevede altfel. Dacă bunul a fost transmis cu titlu de folosinţă, între asociat şi societate se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale cu privire la locaţiune, cu excepţia că societatea nu datorează chirie în schimbul folosinţei.

(3) Se pot constitui aporturi la formarea sau la majorarea capitalului social al societăţii cu răspundere limitată sau al societăţii pe acţiuni creanţele, drepturile asupra obiectului de proprietate intelectuală, precum şi alte drepturi patrimoniale. Această regulă se aplică şi în cazul convertirii unei obligaţii pecuniare a societăţii în părţi sociale sau, după caz, acţiuni în folosul creditorului.

(4) Asociaţii în societatea în nume colectiv şi asociaţii comanditaţi se pot obliga la prestaţii în muncă şi la servicii cu titlu de aport social, care însă nu constituie aport la formarea sau la majorarea capitalului social. În schimbul acestui aport, asociaţii au dreptul să participe, potrivit actului de constituire, la împărţirea beneficiilor şi a activului societăţii, rămânând totodată obligaţi să participe la pierderi.

(5) Aportul în natură trebuie vărsat în termenul stabilit de actul de constituire, dar nu mai târziu de termenul indicat la art. 251 alin.(3). În cazul majorării capitalului social, aportul se varsă în termenul stabilit de adunarea generală, dar nu mai târziu de 60 de zile de la adoptarea hotărârii de majorare a capitalului social.

(6) Aporturile în natură se evaluează în bani de către un evaluator independent şi se aprobă de adunarea generală a asociaţilor. Asociatul care a transmis aportul şi evaluatorul răspund solidar, în limitele supraevaluării. Pretenţiile privind corectitudinea evaluării se prescriu în termen de 3 ani de la momentul aprobării aportului în natură de către adunarea generală a asociaţilor.

(7) Aportul în creanţe se consideră vărsat numai după ce societatea comercială a obţinut plata sumei de bani care face obiectul creanţei.

Статья 253. Вклад в натуре в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества

(1) Предметом вклада в натуре в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества может быть любое имущество, находящееся в гражданском обороте.

(2) Имущество считается переданным в собственность, если учредительным документом не предусмотрено иное. Если имущество передано в пользование, к пайщику и хозяйственному товариществу или обществу применяются соответствующим образом правовые положения об имущественном найме, за исключением того, что товарищество или общество не должно вносить наемную плату взамен пользования.

(3) Могут быть вкладами в формирование или увеличение уставного капитала общества с ограниченной ответственностью или акционерного общества требования, права на объект интеллектуальной собственности, а также другие имущественные права. Это правило применяется и в случае конвертации денежного обязательства товарищества или общества в паи или, по обстоятельствам, акции в пользу кредитора.

(4) Участники полного товарищества и полные товарищи в коммандитном товариществе могут быть обязаны вносить вклад в виде работ и услуг, которые, однако, не являются вкладом в формирование или увеличение уставного капитала. В обмен на этот вклад они получают право участвовать согласно учредительному документу в распределении прибыли и активов товарищества, оставаясь при этом обязанными участвовать в потерях.

(5) Вклад в натуре вносится в срок, установленный учредительным документом, но не позднее срока, указанного в части (3) статьи 251. В случае увеличения уставного капитала вклад вносится в срок, установленный общим собранием, но не позднее чем в шестидесятидневный срок со дня принятия решения об увеличении уставного капитала.

(6) Вклады в натуре оцениваются в деньгах независимым оценщиком и утверждаются общим собранием пайщиков. Пайщик, передавший вклад, и

оценщик несут солидарную ответственность в пределах завышенной оценки. Требования о правильности оценки предъявляются в течение трех лет с момента утверждения вклада в натуре общим собранием пайщиков.

(7) Вклад в виде требования считается внесенным только после получения хозяйственным товариществом или обществом денежной суммы, являющейся предметом требования.

Вернуться

Articolul 254. Drepturile asociatului societăţii comerciale

(1) Asociatul societăţii comerciale are dreptul: a) să participe la conducerea şi la activitatea societăţii în condiţiile stabilite de lege şi de actul de constituire; b) să cunoască informaţia despre activitatea societăţii şi să ia cunoştinţă de cărţile contabile şi de altă documentaţie în modul prevăzut de lege şi de actul de constituire; c) să primească o cotă-parte din profitul societăţii (dividend), proporţională participaţiunii la capitalul social, în condiţiile stabilite de lege şi actul de constituire; d) să primească, în caz de lichidare a societăţii, o parte din valoarea activelor ei rămase după satisfacerea creanţelor creditorilor, proporţional participaţiunii la capitalul social; e) să întreprindă alte acţiuni prevăzute de lege sau de actul de constituire.

(2) Actul de constituire poate prevedea şi o altă modalitate de repartizare a profitului societăţii sau a activelor decât cea indicată la alin.(1), dar nimeni nu poate avea dreptul la întregul profit realizat de societate şi nici nu poate fi absolvit de pierderile suferite de ea.

(3) Dacă organele de conducere refuză să o facă, asociatul societăţii comerciale este în drept să ceară, în numele acesteia, celorlalţi asociaţi repararea prejudiciului pe care l-au cauzat.

(4) Dacă legea nu prevede altfel, au dreptul de a primi dividende persoanele care aveau calitatea de asociat la data adoptării hotărârii de distribuire a dividendelor.

Статья 254. Права пайщиков хозяйственного товарищества или общества

(1) Пайщики хозяйственного товарищества или общества вправе: a) участвовать в управлении товариществом или обществом и в осуществлении его деятельности в порядке, установленном законом и учредительным документом; b) получать информацию о деятельности товарищества или общества и знакомиться с его бухгалтерскими книгами и иной документацией в порядке, установленном законом и учредительным документом; c) получать паевую долю в прибыли товарищества или общества (дивиденд) пропорционально своей доле в уставном капитале в соответствии с условиями,

установленными законом и учредительным документом; d) получать в случае ликвидации товарищества или общества часть активов, оставшихся после удовлетворения требований кредиторов, пропорционально своей доле в уставном капитале; e) осуществлять иные действия, предусмотренные законом либо учредительным документом товарищества или общества.

(2) Учредительным документом может быть предусмотрен и иной порядок распределения прибыли и активов помимо установленного в части (1), но никто не может иметь право на всю прибыль, полученную товариществом или обществом, и не может быть освобожден от потерь, понесенных товариществом или обществом.

(3) Пайщики хозяйственного товарищества или общества вправе от имени товарищества или общества требовать от других пайщиков возмещения причиненных ими убытков, если органы управления отказываются сделать это.

(4) Если законом не предусмотрено иное, право получать дивиденды имеют лица, обладавшие статусом пайщика на дату принятия решения о распределении дивидендов.

Вернуться

Articolul 255. Obligaţiile asociatului societăţii comerciale

(1) Asociatul societăţii comerciale este obligat: a) să transmită participaţiunea la capitalul social în ordinea, mărimea, modul şi termenele prevăzute în actul de constituire; b) să nu divulge informaţia confidenţială despre activitatea societăţii; c) să comunice imediat societăţii faptul schimbării domiciliului sau a sediului, a numelui sau a denumirii, altă informaţie necesară exercitării drepturilor şi îndeplinirii obligaţiilor societăţii şi ale asociatului ei; d) să îndeplinească alte obligaţii prevăzute de lege sau de actul de constituire.

(2) Fără acordul societăţii de persoane, asociatul nu are dreptul să practice activităţi similare celei pe care o practică societatea. Acordul asociaţilor se prezumă, până la proba contrară, pentru activităţile despre care asociaţii erau informaţi la data acceptării în calitate de asociat.

(3) În cazul în care asociatul încalcă prevederile alin.(2), societatea poate cere repararea prejudiciului sau cesiunea drepturilor şi obligaţiilor sau a beneficiului care rezultă din actele încheiate.§ 2. Societatea în nume colectiv

Статья 255. Обязанности пайщиков хозяйственного товарищества или общества

(1) Пайщики хозяйственного товарищества или общества обязаны: a) вносить вклады в уставный капитал в порядке, размерах, способами и в сроки, предусмотренные учредительным документом; b) не разглашать

конфиденциальную информацию о деятельности товарищества или общества; c) незамедлительно сообщать товариществу или обществу об изменении соответственно места жительства или места нахождения, имени или наименования, другую информацию, необходимую для осуществления прав и исполнения обязанностей товарищества или общества и его пайщика; d) исполнять иные обязанности, предусмотренные законом или учредительным документом.

(2) Без согласия хозяйственного товарищества пайщик не вправе осуществлять деятельность, аналогичную деятельности, которой занимается товарищество. Согласие пайщиков предполагается до тех пор, пока не будет доказано обратное, в отношении деятельности, о которой пайщики были осведомлены на дату одобрения в качестве пайщика.

(3) При нарушении пайщиком положений части (2) хозяйственное товарищество или общество может потребовать от него возмещения убытков либо уступки прав и обязанностей или выгоды, полученной в результате совершения сделок.§ 2. Полное товарищество

Вернуться

Articolul 256. Dispoziţii generale cu privire la societatea în nume colectiv

(1) Societate în nume colectiv este societatea comercială ai cărei asociaţi practică, în conformitate cu actul de constituire, activitate de întreprinzător în numele societăţii şi răspund solidar şi nelimitat pentru obligaţiile acesteia. Clauza prin care se limitează răspunderea nu este opozabilă terţilor.

(2) Numărul asociaţilor nu poate fi mai mic de 2 şi nici mai mare de 20 de persoane fizice sau juridice. O persoană fizică sau juridică poate fi asociatul numai al unei societăţi în nume colectiv.

(3) Denumirea societăţii în nume colectiv trebuie să includă sintagma în limba română „societate în nume colectiv" sau abrevierea „S.N.C.", numele sau denumirea asociaţilor. Dacă nu sunt incluse numele sau denumirea tuturor asociaţilor, în denumirea societăţii trebuie să se includă numele sau denumirea a cel puţin unuia dintre asociaţi şi sintagma în limba română „şi compania" sau abrevierea „şi Co".

Статья 256. Общие положения о полном товариществе

(1) Полным товариществом признается хозяйственное товарищество, пайщики которого в соответствии с учредительным документом занимаются предпринимательской деятельностью от имени товарищества и несут солидарную и неограниченную ответственность по его обязательствам. Условие, ограничивающее ответственность, не может быть предъявлено третьим лицам.

(2) Число пайщиков не может быть менее двух и более двадцати физических или юридических лиц. Физическое или юридическое лицо может быть пайщиком только одного полного товарищества.

(3) Наименование полного товарищества должно содержать словосочетание „полное товарищество" на румынском языке („societate în nume colectiv") либо аббревиатуру „S.N.C.", имена или наименования пайщиков. Если имена или наименования всех пайщиков не включены, в наименовании товарищества должно содержаться имя или наименование не менее чем одного пайщика и слова ,,и компания" на румынском языке („şi compania") либо сокращение „şi Co".

Вернуться

Articolul 257. Actul de constituire al societăţii în nume colectiv

(1) În afară de cele menţionate la art. 247 alin.(1), în actul de constituire al societăţii în nume colectiv trebuie să se indice: a) cuantumul şi conţinutul capitalului social al societăţii şi modul depunerii aporturilor; b) mărimea şi modalitatea de modificare a participaţiunilor fiecărui participant la capitalul social; c) răspunderea asociaţilor pentru încălcarea obligaţiilor de depunere a aporturilor; d) procedura de adoptare a hotărârilor de către asociaţi; e) procedura de admitere a noilor asociaţi; f) temeiurile şi procedura de retragere şi excludere a asociatului din societate.

(2) Actul de constituire poate fi modificat numai prin votul unanim al tuturor asociaţilor.

Статья 257. Учредительный документ полного товарищества

(1) Учредительный документ полного товарищества помимо сведений, указанных в части (1) статьи 247, должен содержать: a) размер и состав уставного капитала товарищества и порядок внесения вкладов; b) размер и порядок изменения долей каждого из пайщиков в уставном капитале; c) ответственность пайщиков за нарушение обязанностей по внесению вкладов; d) процедуру принятия решений пайщиками; e) процедуру принятия новых пайщиков; f) основания и процедуру выбытия и исключения пайщика из товарищества.

(2) Изменения в учредительный документ могут вноситься только единогласным решением всех пайщиков.

Вернуться

Articolul 258. Conducerea societăţii în nume colectiv

(1) Conducerea societăţii în nume colectiv se exercită prin acordul tuturor asociaţilor. În actul de constituire al societăţii pot fi prevăzute cazurile în care hotărârea se adoptă cu majoritatea voturilor asociaţilor.

(2) Fiecare asociat al societăţii în nume colectiv are un singur vot dacă actul de constituire nu prevede altfel.

Статья 258. Управление полным товариществом

(1) Управление полным товариществом осуществляется по общему согласию всех пайщиков. Учредительным документом товарищества могут быть предусмотрены случаи, когда решение принимается большинством голосов пайщиков.

(2) Каждый пайщик полного товарищества имеет один голос, если учредительным документом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 259. Administrarea societăţii în nume colectiv

(1) Fiecare asociat al societăţii în nume colectiv are dreptul de a acţiona în numele societăţii dacă actul de constituire nu prevede că toţi asociaţii administrează societatea în comun sau că administrarea este delegată unor anumiţi asociaţi sau unor terţi.

(2) Împuternicirile administratorului se limitează la domeniul de activitate al societăţii. Pentru săvârşirea de acte ce depăşesc aceste limite este necesar acordul tuturor asociaţilor.

(3) În cazul administrării în comun, deciziile trebuie luate în unanimitate. Dacă administrarea societăţii se deleagă unei sau mai multor persoane, ceilalţi asociaţi, pentru a încheia acte juridice în numele societăţii, trebuie să aibă procură de la prima (primele). În raporturile cu terţii, societatea nu are dreptul să invoce clauzele actului de constituire prin care se limitează împuternicirile asociaţilor societăţii, cu excepţia cazurilor în care societatea va demonstra că terţul, în momentul încheierii actului juridic, cunoştea sau trebuia să cunoască faptul că asociatul nu este împuternicit să acţioneze în numele societăţii.

(4) Fiecare asociat al societăţii în nume colectiv, indiferent de faptul este sau nu împuternicit să administreze societatea, are dreptul să ia cunoştinţă, personal sau asistat de un expert, de toată documentaţia privind administrarea. Clauza prin care se exclude sau se limitează acest drept este nulă.

Статья 259. Ведение дел полного товарищества

(1) Каждый пайщик полного товарищества вправе действовать от имени товарищества, если учредительным документом не предусмотрено, что все его пайщики ведут дела совместно либо что ведение дел поручается отдельным пайщикам или третьим лицам.

(2) Полномочия управляющего ограничиваются предметом деятельности общества. Для совершения действий, превышающих эти пределы, необходимо согласие всех пайщиков.

(3) При совместном ведении дел товарищества его пайщиками решения принимаются с согласия всех пайщиков товарищества. Если ведение дел товарищества поручается его пайщиками одному или нескольким из них, остальные пайщики для совершения сделок от имени товарищества должны иметь доверенность от лиц, на которых возложено ведение дел товарищества. В отношениях с третьими лицами товарищество не вправе ссылаться на положения учредительного документа, ограничивающие полномочия пайщиков товарищества, за исключением случаев, когда товарищество докажет, что третье лицо в момент совершения сделки знало или должно было знать об отсутствии пайщика товарищества права действовать от имени товарищества.

(4) Каждый пайщик полного товарищества независимо от того, уполномочен он вести дела товарищества или нет, вправе знакомиться лично либо при помощи специалиста со всей документацией по ведению дел. Условие, исключающее или ограничивающее это право, ничтожно.

Вернуться

Articolul 260. Reprezentarea societăţii în nume colectiv

(1) Dreptul şi obligaţia de a reprezenta societatea în nume colectiv îl au toţi asociaţii ei.

(2) Actul de constituire poate stipula dreptul unuia sau mai multor asociaţi de a reprezenta societatea. În acest caz, ceilalţi asociaţi nu au dreptul să o reprezinte.

(3) În cazul în care dreptul de reprezentare aparţine mai multor asociaţi, fiecare are dreptul să acţioneze de sine stătător dacă actul de constituire nu prevede că ei trebuie să acţioneze în comun.

(4) În cazul desemnării administratorilor dintre terţi, dreptul de a reprezenta societatea în nume colectiv poate fi stipulat în actul de constituire.

(5) Persoanele care au dreptul de a reprezenta societatea în nume colectiv sunt obligate să notifice despre desemnarea lor organul de stat unde este înregistrată.

(6) Prevederile actului de constituire care limitează dreptul asociaţilor de a reprezenta societatea în nume colectiv nu sunt opozabile terţilor de bună-credinţă. Buna- credinţă se prezumă.

Статья 260. Представление полного товарищества

(1) Правом и обязанностью представлять полное товарищество обладают все его пайщики.

(2) Учредительный документ может предусматривать право одного или нескольких пайщиков представлять товарищество. В этом случае остальные пайщики не имеют права представлять товарищество.

(3) В случае, когда правом представления обладают несколько пайщиков, каждый из них вправе действовать самостоятельно, если учредительным документом не предусмотрено, что они должны действовать совместно.

(4) В случае назначения управляющих из числа третьих лиц право представления полного товарищества может быть оговорено в учредительном документе.

(5) Лица, обладающие правом представления полного товарищества, обязаны уведомить о своем назначении орган государственной регистрации, в котором зарегистрировано юридическое лицо.

(6) Положения учредительного документа, ограничивающие право пайщиков представлять полное товарищество, не могут быть предъявлены добросовестным третьим лицам. Добросовестность предполагается.

Вернуться

Articolul 261. Lipsirea şi renunţarea la dreptul de administrare şi de reprezentare a societăţii

(1) Dacă există motive întemeiate, la cererea oricărui asociat, instanţa de judecată poate priva persoana de dreptul de a administra şi a reprezenta societatea în nume colectiv. Motive întemeiate sunt, printre altele, încălcarea gravă a obligaţiilor şi imposibilitatea exercitării atribuţiilor.

(2) Printr-o declaraţie adresată persoanelor cu drept de administrare şi reprezentare, fiecare asociat poate renunţa în orice moment la dreptul de a administra şi a reprezenta societatea.

Статья 261. Лишение права ведения дел полного товарищества и его представления и отказ от

(1) При наличии обоснованных причин судебная инстанция по требованию любого пайщика может лишить лицо права ведения дел полного товарищества и его представления. Обоснованными причинами, в частности, являются грубое нарушение обязательств и невозможность исполнения обязанностей.

(2) Любой пайщик может в любой момент отказаться от права ведения дел товарищества и его представления, обратившись с заявлением к лицам, обладающим правом ведения дел и представления.

Вернуться

Articolul 262. Repartizarea veniturilor şi pierderilor societăţii în nume colectiv

(1) Veniturile şi pierderile societăţii în nume colectiv se repartizează între asociaţii ei proporţional participaţiunilor la capitalul social, dacă actul de constituire sau acordul asociaţilor nu prevede altfel. Acordul cu privire la înlăturarea asociatului societăţii de la participarea la veniturile sau pierderile societăţii este nul.

(2) Asociatul care a acţionat în interesul societăţii în nume colectiv fără împuternicire are dreptul, dacă societatea nu a acceptat actele juridice încheiate de el, să-i ceară compensarea cheltuielilor suportate, în limita beneficiului sau a economiilor obţinute de societate ca rezultat al acţiunilor lui.

(3) Dacă, drept urmare a pierderilor suportate, activele nete ale societăţii în nume colectiv vor deveni mai mici decât capitalul ei social, venitul obţinut de societate nu va fi repartizat între asociaţii ei până când valoarea activelor nete nu va depăşi cuantumul capitalului social.

Статья 262. Распределение прибыли и убытков полного товарищества

(1) Прибыль и убытки полного товарищества распределяются между его пайщиками пропорционально их долям в уставном капитале, если учредительным документом или соглашением пайщиков не предусмотрено иное. Соглашение об устранении пайщика товарищества от участия в прибыли или убытках ничтожно.

(2) Пайщик, действовавший в интересах полного товарищества без полномочия, вправе в случаях, когда товарищество не одобрило совершенные им сделки, потребовать компенсации понесенных расходов в пределах прибыли либо экономии, полученных товариществом вследствие совершенных им сделок.

(3) Если вследствие понесенных полным товариществом убытков стоимость его чистых активов станет меньше размера его уставного капитала, полученная товариществом прибыль не распределяется между пайщиками до тех пор, пока стоимость чистых активов не превысит размер уставного капитала.

Вернуться

Articolul 263. Răspunderea asociaţilor societăţii în nume colectiv pentru obligaţiile ei

(1) Asociaţii societăţii în nume colectiv poartă răspundere subsidiară solidară cu tot patrimoniul lor pentru obligaţiile societăţii.

(2) Asociatul societăţii în nume colectiv care nu este fondatorul ei poartă răspundere în egală măsură cu alţi asociaţi pentru obligaţiile apărute până la încadrarea lui în societate.

(3) Asociatul care a ieşit din societatea în nume colectiv poartă răspundere, pentru obligaţiile apărute până la ieşirea lui din societate, în egală măsură cu asociaţii rămaşi, în termen de 2 ani din ziua aprobării dării de seamă despre activitatea societăţii pentru anul în care a ieşit din societate.

(4) Asociatul faţă de care este introdusă o acţiune pentru obligaţiile societăţii în nume colectiv poate opune numai excepţiile la care societatea sau asociatul personal are dreptul.

(5) Acordul asociaţilor societăţii în nume colectiv asupra limitării sau înlăturării răspunderii prevăzute de prezentul articol este nul.

Статья 263. Ответственность пайщиков полного товарищества по его обязательствам

(1) Пайщики полного товарищества несут солидарную субсидиарную ответственность всем своим имуществом по обязательствам товарищества.

(2) Пайщик полного товарищества, не являющийся его учредителем, отвечает наравне с другими пайщиками по обязательствам, возникшим до его вступления в товарищество.

(3) Пайщик, выбывший из полного товарищества, отвечает по обязательствам товарищества, возникшим до момента его выбытия, наравне с оставшимися пайщиками в течение двух лет со дня утверждения отчета о деятельности товарищества за год, в котором он выбыл из товарищества.

(4) Пайщик, к которому предъявлен иск по обязательствам полного товарищества, вправе выдвигать только возражения, которые могли бы представить товарищество или сам пайщик.

(5) Соглашение пайщиков полного товарищества об ограничении или устранении ответственности, предусмотренной настоящей статьей, ничтожно.

Вернуться

Articolul 264. Modificarea componenţei asociaţilor societăţii în nume colectiv

(1) În caz de retragere a unui asociat al societăţii în nume colectiv, de deces, declarare a dispariţiei fără veste sau de instituire a unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa unui asociat persoană fizică, de insolvabilitate, deschidere a procedurii de reorganizare în temeiul unei hotărâri judecătoreşti, de lichidare a asociatului

persoană juridică al societăţii sau de urmărire de către un creditor a participaţiunii asociatului în capitalul social, societatea poate să-şi continue activitatea dacă este prevăzut de actul de constituire al societăţii sau dacă hotărârea privind continuarea activităţii se adoptă în unanimitate de către asociaţii rămaşi.

(2) Asociatul societăţii în nume colectiv poate fi exclus din societate dacă ceilalţi asociaţi cer, din motive întemeiate prin unanimitate de voturi, instanţei de judecată excluderea lui.

(3) Dacă asociatul societăţii în nume colectiv a ieşit din ea, participaţiunile la capitalul social ale asociaţilor rămaşi se majorează corespunzător, dacă prin actul de constituire sau prin acordul asociaţilor nu este prevăzut altfel.

(4) Asociatul societăţii în nume colectiv poate transmite, cu acordul celorlalţi asociaţi, participaţiunea sa la capitalul social sau o parte din ea unui alt asociat sau unui terţ. O dată cu participaţiunea trec, integral sau proporţional părţii transmise, drepturile asociatului care a transmis participaţiunea.

Статья 264. Изменение состава пайщиков полного товарищества

(1) В случаях выхода кого-либо из пайщиков полного товарищества - физического лица, его смерти, признания безвестно отсутствующим или установления в отношении него судебной меры охраны, несостоятельности, открытия реорганизационных процедур на основании судебного решения, ликвидации пайщика - юридического лица или обращения кредитором одного из пайщиков взыскания на его долю в уставном капитале товарищество может продолжить свою деятельность, если это предусмотрено учредительным документом товарищества или если решение о продолжении деятельности принято единогласно остающимися пайщиками.

(2) Пайщик полного товарищества может быть исключен из товарищества судебной инстанцией при наличии обоснованных причин и по единогласному решению остальных пайщиков.

(3) В случае выхода одного из пайщиков из полного товарищества доли в уставном капитале остающихся пайщиков соответственно увеличиваются, если учредительным документом или соглашением пайщиков не предусмотрено иное.

(4) Пайщик полного товарищества с согласия остальных пайщиков может передать свою долю в уставном капитале или ее часть другому пайщику или третьему лицу. С передачей доли другому лицу к нему переходят права пайщика, передавшего долю, в полном объеме или пропорционально переданной части.

Вернуться

Articolul 265. Retragerea asociatului din societatea în nume colectiv

(1) Asociatul societăţii în nume colectiv are dreptul să se retragă din ea cu condiţia informării celorlalţi asociaţi cu cel puţin 6 luni până la data retragerii.

(2) Acordul dintre asociaţii societăţii în nume colectiv asupra renunţării la dreptul de retragere din societate este nul.

Статья 265. Выход пайщика из полного товарищества

(1) Пайщик полного товарищества вправе выйти из него, предварительно сообщив об этом остальным пайщикам не менее чем за шесть месяцев до выхода.

(2) Соглашение между пайщиками полного товарищества об отказе от права выйти из товарищества ничтожно.

Вернуться

Articolul 266. Efectele retragerii asociatului din societatea în nume colectiv

(1) Asociatului care s-a retras din societatea în nume colectiv i se achită valoarea părţii din patrimoniu proporţional participaţiunii lui în capitalul social dacă actul de constituire nu prevede altfel.

(2) Prin înţelegere dintre asociatul care se retrage din societatea în nume colectiv şi asociaţii rămaşi, achitarea valorii patrimoniului poate fi înlocuită cu transmiterea lui în natură.

(3) Partea din patrimoniul societăţii în nume colectiv sau valoarea acestei părţi, ce i se cuvine asociatului care se retrage, se determină conform bilanţului întocmit la momentul retragerii.

Статья 266. Последствия выбытия пайщика из полного товарищества

(1) Пайщику, выбывшему из полного товарищества, выплачивается стоимость части имущества, соответствующей доле этого пайщика в уставном капитале, если учредительным документом не предусмотрено иное.

(2) По соглашению пайщика, выбывающего из полного товарищества, с остающимися пайщиками выплата стоимости имущества может быть заменена выдачей имущества в натуре.

(3) Причитающаяся выбывающему пайщику часть имущества полного товарищества или ее стоимость определяется по балансу, составленному на момент его выбытия.

Вернуться

Articolul 267. Decesul sau reorganizarea asociatului societăţii în nume colectiv

(1) Succesorii asociatului societăţii în nume colectiv decedat sau reorganizat pot deveni, dacă actul de constituire nu interzice, asociaţi cu acordul tuturor asociaţilor. Actul de constituire poate prevedea o majoritate de voturi pentru adoptarea deciziei de acceptare a succesorului în calitate de asociat.

(2) Dacă asociaţii societăţii în nume colectiv nu acceptă succesorii în calitate de asociaţi, societatea este obligată să le plătească partea din activele nete, determinată la data decesului sau reorganizării, proporţională părţii din capitalul social deţinute de asociatul decedat sau reorganizat.

(3) Succesorul asociatului societăţii în nume colectiv poartă răspundere, în limitele patrimoniului care a trecut la el, de obligaţiile pentru care, în conformitate cu art. 263 alin.

(2) şi (3), purta răspundere asociatul decedat sau reorganizat.

Статья 267. Смерть или реорганизация пайщика полного товарищества

(1) Правопреемники умершего или реорганизованного пайщика полного товарищества могут стать пайщиками, если это не запрещено учредительным документом, только с согласия всех пайщиков. Учредительный документ может предусматривать определенное большинство голосов для принятия решения о приеме правопреемника в качестве пайщика.

(2) Если пайщики полного товарищества не принимают правопреемника в качестве пайщика, товарищество обязано выплатить ему часть чистых активов, установленную на дату смерти или реорганизации, соответствующую доле в уставном капитале, принадлежавшей умершему или реорганизованному пайщику.

(3) Правопреемник пайщика полного товарищества отвечает в пределах перешедшего к нему имущества по обязательствам, по которым в соответствии с частями (2) и (3) статьи 263 отвечал умерший или реорганизованный пайщик.

Вернуться

Articolul 268. Urmărirea participaţiunii asociatului din capitalul social al societăţii în nume colectiv

(1) Urmărirea participaţiunii din capitalul social al asociatului societăţii în nume colectiv pentru datoriile lui nelegate de participarea la societate (datorii personale) se permite doar în cazul insuficienţei unui alt patrimoniu al acestuia pentru onorarea datoriilor. Creditorii unui astfel de asociat sunt în drept să ceară societăţii separarea unei părţi din patrimoniul ei proporţional participaţiunii debitorului la capitalul social pentru urmărirea acestei părţi. Partea din patrimoniul societăţii susceptibilă separării sau valoarea ei se determină conform unui bilanţ întocmit la momentul înaintării pretenţiilor creditorilor cu privire la separare.

(2) Urmărirea patrimoniului proporţional participaţiunii asociatului la capitalul social condiţionează excluderea asociatului din societatea în nume colectiv şi atrage efectele prevăzute la art. 263 alin.

(2) şi (3).

Статья 268. Обращение взыскания на долю пайщика в уставном капитале полного товарищества

(1) Обращение взыскания на долю пайщика в уставном капитале полного товарищества по его долгам, не связанным с участием в товариществе (собственным долгам), допускается лишь при недостатке иного его имущества для покрытия долгов. Кредиторы такого пайщика вправе потребовать от товарищества выдела части имущества, соответствующей доле должника в уставном капитале, с целью обращения взыскания на это имущество. Подлежащая выделению часть имущества товарищества или ее стоимость определяется по балансу, составленному на момент предъявления кредиторами требования о выделении.

(2) Обращение взыскания на имущество, соответствующее доле пайщика в уставном капитале полного товарищества, прекращает его участие в товариществе и влечет последствия, предусмотренные частями (2) и (3) статьи 263.

Вернуться

Articolul 269. Dizolvarea societăţii în nume colectiv

(1) În afară de cazurile prevăzute la art. 223 alin.(1), societatea în nume colectiv se dizolvă dacă în ea rămâne un singur asociat.

(2) Ultimul asociat rămas al societăţii în nume colectiv are dreptul ca, în termen de 6 luni, să reorganizeze societatea, în modul prevăzut de prezentul cod.

Статья 269. Роспуск полного товарищества

(1) За исключением случаев, предусмотренных частью (1) статьи 223, полное товарищество распускается в случае, когда в нем остается единственный пайщик.

(2) Последний оставшийся пайщик полного товарищества вправе в шестимесячный срок реорганизовать товарищество в порядке, установленном настоящим кодексом.

Вернуться

Articolul 270. Reorganizarea societăţii în nume colectiv

(1) În cazul reorganizării societăţii în nume colectiv în societate pe acţiuni, în societate cu răspundere limitată sau în cooperativă, asociaţii continuă, în termen de 3

ani, să răspundă solidar şi nelimitat pentru obligaţiile născute până la reorganizare.

(2) Asociatul nu este absolvit de răspundere nici în cazul în care, până la expirarea termenului de 3 ani, înstrăinează dreptul de participaţiune la capitalul social. § 3. Societatea în comandită

Статья 270. Реорганизация полного товарищества

(1) В случае реорганизации полного товарищества в акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или кооператив его пайщики продолжают в течение трех лет нести солидарную и неограниченную ответственность по обязательствам, возникшим до реорганизации.

(2) Пайщик не освобождается от ответственности и в случае, когда до истечения трехлетнего срока он произвел отчуждение права участия в уставном капитале товарищества.§ 3. Коммандитное товарищество

Вернуться

Articolul 271. Dispoziţii generale cu privire la societatea în comandită

(1) Societate în comandită este societatea comercială în care, de rând cu asociaţii care practică în numele societăţii activitate de întreprinzător şi poartă răspundere solidară nelimitată pentru obligaţiile acesteia (comanditaţi), există unul sau mai mulţi asociaţi- finanţatori (comanditari) care nu participă la activitatea de întreprinzător a societăţii şi suportă în limita aportului depus riscul pierderilor ce rezultă din activitatea societăţii.

(2) Persoana poate fi comanditat doar într-o singură societate în comandită. Asociatul societăţii în nume colectiv nu poate fi comanditat în societatea în comandită. Comanditatul din societatea în comandită nu poate fi asociat al societăţii în nume colectiv.

(3) Denumirea societăţii în comandită trebuie să includă sintagma în limba română „societate în comandită" sau abrevierea „S.C.", numele sau denumirea comanditaţilor. Dacă nu sunt incluse numele sau denumirea tuturor comanditaţilor, în denumirea societăţii trebuie să se includă numele sau denumirea a cel puţin unuia dintre comanditaţi şi sintagma în limba română „şi compania" sau abrevierea „şi Co". Dacă în denumirea societăţii este inclus numele sau denumirea comanditarului, acesta poartă răspundere solidară nelimitată.

(4) Dispoziţiile cu privire la societatea în nume colectiv sunt aplicabile societăţii în comandită în măsura în care prezentul cod nu conţine norme exprese cu privire la societatea în comandită.

Статья 271. Общие положения о коммандитном товариществе

(1) Коммандитным товариществом признается товарищество, в котором наряду с пайщиками, осуществляющими от имени товарищества предпринимательскую деятельность и отвечающими солидарно и неограниченно по обязательствам товарищества (полными товарищами), имеется один или несколько пайщиков- вкладчиков (коммандитистов), которые не принимают участия в осуществлении товариществом предпринимательской деятельности и несут риск убытков, связанных с деятельностью товарищества, в пределах сумм внесенных ими вкладов.

(2) Лицо может быть полным товарищем только в одном коммандитном товариществе. Пайщик полного товарищества не может быть полным товарищем в коммандитном товариществе. Полный товарищ в коммандитном товариществе не может быть пайщиком полного товарищества.

(3) Наименование коммандитного товарищества должно содержать словосочетание „коммандитное товарищество" на румынском языке („societate în comandită") либо аббревиатуру „S.C.", имена или наименования полных товарищей. Если имена или наименования всех полных товарищей не включены, в наименовании товарищества должно содержаться имя или наименование не менее чем одного полного товарища и слова „и компания" на румынском языке („şi compania") либо сокращение „şi Co". Если в наименование товарищества включено имя или наименование коммандитиста, он несет солидарную и неограниченную ответственность.

(4) Положения о полном товариществе применяются к коммандитному товариществу в той мере, в которой настоящий кодекс не содержит специальных норм о коммандитном товариществе.

Вернуться

Articolul 272. Actul de constituire al societăţii în comandită

În afară de cele menţionate la art. 247 alin.(1), în actul de constituire al societăţii în comandită trebuie să se indice: a) cuantumul şi conţinutul capitalului social al societăţii şi modul depunerii aporturilor; b) mărimea şi modalitatea de modificare a participaţiunilor fiecărui comanditat în capitalul social; c) răspunderea comanditaţilor pentru încălcarea obligaţiilor de depunere a aportului; d) volumul comun al aporturilor depuse de comanditaţi; e) procedura de adoptare a hotărârilor de către asociaţi; f) procedura de admitere a noilor asociaţi; g) temeiurile şi procedura de retragere şi excludere a asociatului din societate.

Статья 272. Учредительный документ коммандитного товарищества

Учредительный документ коммандитного товарищества помимо сведений, указанных в части (1) статьи 247, должен содержать: a) размер и

состав уставного капитала товарищества и порядок внесения вкладов; b) размер и порядок изменения долей каждого из полных товарищей в уставном капитале; c) ответственность полных товарищей за нарушение обязанностей по внесению вкладов; d) совокупный размер вкладов, вносимых полными товарищами; e) процедуру принятия решений пайщиками; f) процедуру принятия новых пайщиков; g) основания и процедуру выбытия и исключения пайщика из товарищества.

Вернуться

Articolul 273. Conducerea administrativă şi reprezentarea societăţii în comanditǎ

(1) Conducerea societăţii în comanditǎ se exercită de către comanditaţi. Modul de conducere, de administrare şi de reprezentare a societăţii de către comanditaţi este stabilit de aceştia în conformitate cu prevederile prezentului cod referitoare la societatea în nume colectiv.

(2) Comanditarii nu au dreptul să participe la conducerea şi administrarea societăţii în comanditǎ, să o reprezinte fără procură, să conteste acţiunile comanditaţilor în legătură cu administrarea sau cu reprezentarea societăţii exercitate în limitele activităţii ei obişnuite. În cazul în care acţiunile depăşesc limitele activităţii obişnuite, este necesar acordul tuturor asociaţilor.

Статья 273. Управление коммандитным товариществом, ведение его дел и его представление

(1) Управление коммандитным товариществом осуществляется полными товарищами. Порядок управления им, ведения дел и представления такого товарищества полными товарищами устанавливается ими согласно положениям настоящего кодекса о полном товариществе.

(2) Коммандитисты не вправе участвовать в управлении коммандитным товариществом и ведении его дел либо представлять его без доверенности, оспаривать действия полных товарищей по ведению дел или представлению товарищества, осуществляемые в пределах его обычной деятельности. Если действия превышают пределы обычной деятельности, необходимо решение всех пайщиков.

Вернуться

Articolul 274. Drepturile şi obligaţiile comanditarului

(1) Comanditarul are dreptul: a) să primească partea ce i se cuvine din veniturile societăţii proporţional participaţiunii sale la capitalul social, în modul prevăzut de actul de constituire; b) să ia cunoştinţă de dările de seamă şi de bilanţurile anuale şi să le verifice cu datele din registre şi din alte documente

justificative; c) să se retragă din societate la sfârşitul anului financiar şi să primească o parte din activele ei proporţional participaţiunii sale la capitalul social, în modul stabilit de actul de constituire; d) să transmită participaţiunea sa la capitalul social sau o parte din ea unui alt comanditar ori, dacă este stipulat de actul de constituire, unui terţ.

(2) Regulile privind interdicţia concurenţei, prevăzute la art. 255 alin.(2), nu se aplică comanditarului dacă actul de constituire nu prevede altfel.

(3) Aportul integral la capitalul social se confirmă prin certificatul de participare eliberat de societatea în comandită.

(4) Actul de constituire al societăţii în comandită poate prevedea şi alte drepturi şi obligaţii ale comanditarului.

Статья 274. Права и обязанности коммандитиста

(1) Коммандитист имеет право: a) получать часть прибыли товарищества, причитающуюся на его долю в уставном капитале, в порядке, предусмотренном учредительным документом; b) знакомиться с годовыми отчетами и балансами товарищества и проверять их посредством сопоставления с данными реестров и других подтверждающих документов; c) по окончании финансового года выйти из товарищества и получить часть активов товарищества, соответствующую его доле в уставном капитале, в порядке, предусмотренном учредительным документом; d) передать свою долю в уставном капитале или ее часть другому коммандитисту или, если это предусмотрено учредительным документом, третьему лицу.

(2) Положения о запрещении конкуренции, предусмотренной частью (2) статьи 255, не применяются к коммандитисту, если учредительным документом не предусмотрено иное.

(3) Полный вклад в уставный капитал подтверждается свидетельством пайщика, выдаваемым коммандитным товариществом.

(4) Учредительным документом коммандитного товарищества могут предусматриваться и другие права и обязанности коммандитиста.

Вернуться

Articolul 275. Răspunderea în cazul acceptării calităţii de comanditar

Persoana care devine comanditar al unei societăţi existente poartă riscul pierderilor în limita participaţiunii sale şi pentru obligaţiile născute până la momentul dobândirii calităţii de asociat. Clauza contrară este inopozabilă terţilor.

Статья 275. Ответственность в случае приобретения качества коммандитиста

Лицо, ставшее коммандитистом существующего товарищества, несет риск убытков в пределах своей доли и по обязательствам, возникшим до момента приобретения качества пайщика товарищества. Условие о противном не может быть предъявлено третьим лицам.

Вернуться

Articolul 276. Reducerea participaţiunii comanditarului

(1) Reducerea participaţiunii unui comanditar nu este opozabilă terţilor până la înscrierea reducerii în registrul de publicitate prevăzut de lege.

(2) Reducerea participaţiunii nu este opozabilă creditorilor ale căror creanţe s-au născut până la momentul înregistrării reducerii.

Статья 276. Сокращение доли коммандитиста

(1) Сокращение доли коммандитиста не может быть предъявлено третьим лицам до регистрации сокращения в предусмотренном законом публичном реестре.

(2) Сокращение доли не может быть предъявлено кредиторам, требования которых возникли до момента регистрации сокращения.

Вернуться

Articolul 277. Înstrăinarea participaţiunii comanditarului

(1) Participaţiunea comanditarului poate fi înstrăinată unor terţi şi poate trece succesorilor fără acordul asociaţilor dacă actul de constituire nu prevede altfel.

(2) Comanditarii au dreptul de preemţiune în cazul înstrăinării participaţiunii de către alt comanditar. Regulile privind înstrăinarea participaţiunii în societatea cu răspundere limitată se aplică în modul corespunzător.

(3) Prin înstrăinarea integrală a participaţiunii încetează calitatea de comanditar.

Статья 277. Отчуждение доли коммандитиста

(1) Доля коммандитиста может отчуждаться третьим лицам и передаваться правопреемникам без согласия пайщиков, если учредительным документом не предусмотрено иное.

(2) Коммандитисты обладают преимущественным правом покупки в случае отчуждения доли другим коммандитистом. Правила об отчуждении доли в обществе с ограниченной ответственностью применяются соответствующим образом.

(3) При отчуждении всей доли прекращается качество коммандитиста.

Вернуться

Articolul 278. Dizolvarea societăţii în comandită

(1) În afară de cazurile prevăzute la art. 223 alin.(1), societatea în comandită se dizolvă dacă nu mai are nici un comanditat sau nici un comanditar şi dacă, în decursul a 6 luni de la retragerea ultimului comanditar sau ultimului comanditat, nu s-a reorganizat sau nu a acceptat un alt comanditat sau comanditar.

(2) În cazul dizolvării societăţii în comandită, inclusiv ca urmare a insolvabilităţii, comanditarii au dreptul preferenţial faţă de comanditaţi la recuperarea aporturilor din patrimoniul societăţii rămas după satisfacerea tuturor pretenţiilor creditorilor.

Статья 278. Роспуск коммандитного товарищества

(1) За исключением случаев, предусмотренных частью (1) статьи 223, коммандитное товарищество распускается, если в его составе не осталось ни одного полного товарища или ни одного коммандитиста и товарищество в течение шести месяцев с момента выбытия последнего коммандитиста или последнего полного товарища не реорганизовалось либо не приняло в свой состав другого полного товарища или коммандитиста.

(2) В случае роспуска коммандитного товарищества, в том числе вследствие его несостоятельности, коммандитисты обладают преимущественным перед полными товарищами правом на получение вкладов из имущества товарищества, оставшегося после удовлетворения всех требований кредиторов.

Вернуться

Articolul 279. Reorganizarea societăţii în comandită

(1) În cazul reorganizării societăţii în comandită în societate pe acţiuni, în societate cu răspundere limitată sau în cooperativă, comanditaţii continuă, în termen de 3 ani, să răspundă solidar şi nelimitat pentru obligaţiile născute până la reorganizare.

(2) Comanditatul nu este absolvit de răspundere nici în cazul în care înstrăinează, până la expirarea termenului de 3 ani, dreptul la participaţiune la capitalul social.§ 4. Societatea cu răspundere limitată

Статья 279. Реорганизация коммандитного товарищества

(1) В случае реорганизации коммандитного товарищества в акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или кооператив полные товарищи продолжают в течение трех лет нести солидарную и неограниченную ответственность по обязательствам, возникшим до реорганизации.

(2) Полный товарищ не освобождается от ответственности и в случае, когда до истечения трехлетнего срока он произвел отчуждение права участия в уставном капитале.§ 4. Общество с ограниченной ответственностью

Вернуться

Articolul 280. Dispoziţii generale cu privire la societatea cu răspundere limitată

(1) Societate cu răspundere limitată este societatea comercială al cărei capital social este divizat în părţi sociale conform actului de constituire şi ale cărei obligaţii sunt garantate cu patrimoniul societăţii.

(2) Modul de constituire, funcţionare, reorganizare şi lichidare a societăţilor cu răspundere limitată este reglementat prin lege şi, în completare, prin dispoziţiile prezentului cod.§ 5. Societatea pe acţiuni

Статья 280. Общие положения об обществе с ограниченной ответственностью

(1) Обществом с ограниченной ответственностью признается хозяйственное общество, уставный капитал которого разделен на доли согласно учредительному документу и обязательства которого обеспечены имуществом общества.

(2) Порядок учреждения, функционирования, реорганизации и ликвидации обществ с ограниченной ответственностью регулируется законом и, в дополнение к нему, положениями настоящего кодекса.§ 5. Акционерное общество

Вернуться

Articolul 281. Dispoziţii generale cu privire la societatea pe acţiuni

(1) Societate pe acţiuni este societatea comercială al cărei capital social este divizat în acţiuni şi ale cărei obligaţii sunt garantate cu patrimoniul societăţii.

(2) Modul de constituire, funcţionare, reorganizare şi lichidare a societăţilor pe acţiuni este reglementat prin lege şi, în completare, prin dispoziţiile prezentului cod.

Статья 281. Общие положения об акционерном обществе

(1) Акционерным обществом признается хозяйственное общество, уставный капитал которого разделен на акции и обязательства которого обеспечены имуществом общества.

(2) Порядок учреждения, функционирования, реорганизации и ликвидации акционерных обществ регулируется законом и, в дополнение к нему, положениями настоящего кодекса.Часть 3 Кооперативы

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 282. Dispoziţii generale cu privire la cooperative

(1) Cooperativă este asociaţia benevolă de persoane fizice şi juridice, organizată pe principii corporative în scopul favorizării şi garantării, prin acţiunile comune ale membrilor săi, a intereselor lor economice şi a altor interese legale.

(2) Cooperativa nu poate avea mai puţin de 5 membri. Calitatea de membru de cooperativă o poate avea persoana fizică de la vârsta de 16 ani şi persoana juridică.

(3) Membrul cooperativei suportă riscul ce rezultă din activitatea acesteia în limita participaţiunii deţinute în patrimoniul ei, inclusiv partea nevărsată.

(4) Denumirea cooperativei trebuie să conţină cuvântul „cooperativă" şi să indice în limba română scopul principal al activităţii sale.

(5) Particularităţile şi statutul juridic al diferitelor tipuri de cooperative, precum şi drepturile şi obligaţiile membrilor lor se stabilesc de prezentul cod şi de alte legi.

Статья 282. Общие положения о кооперативах

(1) Кооперативом признается добровольное объединение физических и юридических лиц, организованное на корпоративных принципах в целях защиты и обеспечения совместными действиями своих членов экономических и иных законных интересов.

(2) Кооператив не может состоять менее чем из пяти членов. Членом кооператива может быть физическое лицо, достигшее шестнадцати лет, и юридическое лицо.

(3) Член кооператива несет риск, вытекающий из деятельности кооператива, в пределах своей доли в имуществе кооператива, в том числе невнесенной ее части.

(4) Наименование кооператива должно содержать слово „кооператив" („cooperativă") и указание основной цели его деятельности на румынском языке.

(5) Особенности и правовой статус различных видов кооперативов, а также права и обязанности их членов устанавливаются настоящим кодексом и другими законами.

Вернуться

Articolul 283. Statutul cooperative

(1) În statutul cooperativei trebuie să se indice: a) denumirea; b) obiectul de activitate şi scopul; c) sediul; d) aporturile membrilor în capitalul social, modul şi termenul de vărsare a acestora; e) prestaţia în bani sau în alte bunuri la care pot fi obligaţi membrii, precum şi natura şi valoarea acestor prestaţii; f) structura, atribuţiile, modul de constituire şi de funcţionare a organelor de conducere ale cooperativei; g) modul de reprezentare; h) regulile de convocare a adunării generale a membrilor; i) sucursalele cooperativei; j) alte date stabilite de lege.

(2) Nu sunt valabile, decât în cazul includerii în statut, dispoziţiile cu privire la: a) aporturile în natură, obiectul acestora şi preţul pentru care sunt acceptate, precum şi membrul care le face; b) răspunderea individuală a membrilor; c) derogările de la lege privind intrarea în cooperativă, retragerea şi excluderea membrului; d) întinderea şi restricţiile dreptului de vot al membrului; e) calculul şi destinaţia excedentului activ al exerciţiului financiar şi în cazul lichidării; f) cota în a cărei limită unii membri pot participa la capitalul social.

(3) Statutul poate prevedea şi alte clauze ce nu contravin legii.

(4) Statutul se întocmeşte în limba română şi se semnează de către toţi membrii fondatori.

Статья 283. Устав кооператива

(1) Устав кооператива должен содержать: a) наименование; b) предмет и цель деятельности; c) место нахождения; d) вклады членов в уставный капитал, порядок и срок их внесения; e) платежи в деньгах или в виде другого имущества, к которым могут быть обязаны члены, а также вид и размер этих платежей; f) структуру, полномочия, порядок образования и функционирования органов управления кооперативом; g) порядок представления; h) правила созыва общего собрания членов; i) отделения кооператива; j) другие сведения, установленные законом.

(2) Недействительны, если они не включены в устав, положения: a) о вкладах в натуре, их составе и стоимости, по которой они принимаются, а также о членах, которые их внесли; b) об индивидуальной ответственности членов; c) об отступлениях от закона, касающихся вступления в кооператив, выхода и исключения из него; d) о силе и ограничениях права голоса члена; e) о размере и использовании превышения активов над пассивами за отчетный финансовый период, а также в случае ликвидации; f) о квоте, в пределах которой некоторые члены могут участвовать в уставном капитале.

(3) Устав может содержать и другие положения, не противоречащие закону.

(4) Устав составляется на румынском языке и подписывается всеми членами- учредителями.

Вернуться

Articolul 284. Înregistrarea cooperative Înregistrarea de stat a cooperativelor se efectuează în modul stabilit

societăţile comerciale.

Статья 284. Регистрация кооператива Государственная регистрация кооперативов осуществляется в порядке,

установленном для хозяйственных товариществ и обществ.

Вернуться

Articolul 285. Capitalul social al cooperative

(1) Cooperativa are un capital social variabil. El reprezintă suma tuturor participaţiunilor membrilor cooperativei în conformitate cu statutul ei.

(2) Până la înregistrarea cooperativei, membrul este obligat să depună integral participaţiunea sa dacă legea sau statutul cooperativei nu prevede altfel.

(3) Membrii cooperativei sunt obligaţi ca, în termen de 2 luni după aprobarea bilanţului contabil anual, să recupereze, prin contribuţii suplimentare, pierderile cooperativei. În cazul neîndeplinirii acestei obligaţii, cooperativa poate fi desfiinţată prin hotărâre judecătorească, la cererea creditorilor. Membrii cooperativei poartă răspundere subsidiară solidară pentru obligaţiile ei în limitele părţii netransmise a contribuţiei suplimentare a fiecărui membru.

(4) Patrimoniul rămas după lichidarea cooperativei se repartizează între membrii acesteia în conformitate cu statutul ei.

Статья 285. Уставный капитал кооператива

(1) Кооператив имеет непостоянный уставный капитал, представляющий собой сумму всех паев членов кооператива, предусмотренных его уставом.

(2) До регистрации кооператива его член обязан внести свой паевой взнос в полном объеме, если законом или уставом кооператива не предусмотрено иное.

(3) Члены кооператива обязаны в двухмесячный срок после утверждения годового бухгалтерского баланса возместить потери кооператива посредством внесения дополнительных взносов. В случае неисполнения этой обязанности кооператив может быть ликвидирован в судебном порядке по требованию кредиторов. Члены кооператива несут солидарную субсидиарную ответственность по своим обязательствам в пределах невнесенной части

дополнительного взноса каждого члена.

(4) Имущество, оставшееся после ликвидации кооператива, распределяется между его членами в соответствии с уставом кооператива.

Вернуться

Articolul 286. Conducerea cooperative

(1) Organul suprem de conducere al cooperativei este adunarea generală a membrilor ei. În cooperativa cu peste 50 de membri poate fi creat un consiliu de supraveghere, care va exercita controlul asupra activităţii organelor ei executive. Membrii consiliului de supraveghere nu au dreptul să activeze în numele cooperativei.

(2) Organele executive ale cooperativei - consiliul de administraţie şi preşedintele cooperativei - exercită administrarea curentă şi se subordonează consiliului de supraveghere şi adunării generale.

(3) Preşedinte al cooperativei, membri ai consiliului de supraveghere şi ai consiliului de administraţie pot fi doar membrii cooperativei. Aceeaşi persoană nu poate fi concomitent membru al consiliului de supraveghere şi al consiliului de administraţie sau preşedinte al cooperativei.

(4) Competenţa organelor de conducere ale cooperativei şi modul de emitere a deciziilor se stabilesc de lege şi de statutul cooperativei.

(5) De competenţa exclusivă a adunării generale ţin: a) modificarea statutului; b) desemnarea consiliului de supraveghere şi eliberarea din funcţie a membrilor lui, desemnarea şi eliberarea din funcţie a membrilor organelor executive ale cooperativei, dacă acest drept nu este atribuit prin statut consiliului de supraveghere; c) aprobarea dărilor de seamă anuale şi a bilanţului contabil anual, repartizarea pierderilor; d) deciderea asupra reorganizării şi lichidării cooperativei.

(6) Prin legislaţia cu privire la cooperative şi prin statutul cooperativei, competenţei exclusive a adunării generale pot fi atribuite şi alte chestiuni. Problemele a căror soluţionare intră în competenţa exclusivă a adunării generale sau a consiliului de supraveghere nu pot fi date în competenţa organelor executive ale cooperativei.

(7) Membrul cooperativei are dreptul la un singur vot în adunarea generală.

Статья 286. Управление кооперативом

(1) Высшим органом управления кооперативом является общее собрание его членов. В кооперативе с числом членов более пятидесяти может быть создан наблюдательный совет, который осуществляет контроль за деятельностью его исполнительных органов. Члены наблюдательного совета

не вправе действовать от имени кооператива.

(2) Исполнительными органами кооператива являются правление и председатель. Они осуществляют управление текущей деятельностью кооператива и подотчетны наблюдательному совету и общему собранию членов кооператива.

(3) Председателем кооператива, членами наблюдательного совета и правления кооператива могут быть только члены кооператива. Член кооператива не может одновременно быть членом наблюдательного совета и членом правления или председателем кооператива.

(4) Компетенция органов управления кооперативом и порядок принятия ими решений определяются законом и уставом кооператива.

(5) К исключительной компетенции общего собрания членов кооператива относятся: a) изменение устава кооператива; b) назначение наблюдательного совета и освобождение от обязанностей его членов, назначение и освобождение от обязанностей членов исполнительных органов кооператива, если это право не передано уставом его наблюдательному совету; c) утверждение годовых отчетов и бухгалтерских балансов кооператива, распределение убытков; d) решение о реорганизации и ликвидации кооператива.

(6) Законодательством о кооперативах и уставом кооператива к исключительной компетенции общего собрания может быть отнесено также решение иных вопросов. Вопросы, отнесенные к исключительной компетенции общего собрания или наблюдательного совета кооператива, не могут передаваться ими на решение исполнительных органов кооператива.

(7) Член кооператива имеет на общем собрании только один голос.

Вернуться

Articolul 287. Dobândirea calităţii de membru

(1) Cooperativa poate primi oricând noi membri.

(2) Statutul cooperativei poate stabili unele condiţii particulare la admiterea a noi membri.

Статья 287. Вступление в кооператив

(1) Кооператив открыт для вступления в него новых членов.

(2) Уставом кооператива могут быть установлены особые условия для приема в него новых членов.

Вернуться

Articolul 288. Încetarea calităţii de membru al cooperativei şi restituirea participaţiunii

(1) Calitatea de membru al cooperativei încetează prin retragere, excludere, deces sau lichidare.

(2) Membrul are dreptul să se retragă din cooperativă până la adoptarea deciziei de dizolvare.

(3) Membrului care se retrage din cooperativă i se compensează valoarea participaţiunii sau i se transmite patrimoniu corespunzător participaţiunii sale. Calculele se efectuează conform bilanţului de la data retragerii, iar dacă retragerea are loc pe parcursul exerciţiului financiar, restituirea se face conform ultimului bilanţ.

(4) Membrul cooperativei poate, dacă statutul nu prevede altfel, să înstrăineze oricând participaţiunea sa către un alt membru sau un terţ care urmează să devină membru, retrăgându-se astfel din cooperativă fără a cere partea sa din patrimoniu.

(5) Membrul cooperativei poate fi exclus prin hotărâre a adunării generale în cazul neexecutării sau al executării neconforme a obligaţiilor atribuite prin statutul cooperativei, după expirarea unui termen suplimentar de o lună stabilit prin notificare pentru remedierea neexecutării, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege sau de statutul cooperativei. Membrul exclus din cooperativă are dreptul la restituirea participaţiunii în conformitate cu alin.(3).

(6) Participaţiunea se transmite prin succesiune dacă statutul cooperativei nu prevede altfel. În cazul în care nu pot deveni membri ai cooperativei, succesorilor li se achită valoarea participaţiunii.

(7) Urmărirea participaţiunii pentru datorii personale se permite doar în cazul insuficienţei unui alt patrimoniu al membrului cooperativei pentru achitarea lor în modul prevăzut de lege sau de statutul cooperativei.

Статья 288. Прекращение членства в кооперативе и возврат пая

(1) Членство в кооперативе прекращается вследствие выхода, исключения, смерти или ликвидации.

(2) Член кооператива вправе выйти из него до принятия решения о роспуске.

(3) Выходящему члену кооператива выплачивается стоимость его пая или выдается имущество, соответствующее его паю. Расчеты производятся согласно балансу на дату выхода, а в случае, если выход имеет место в течение финансового года, - в соответствии с последним балансом.

(4) Если уставом не предусмотрено иное, член кооператива может в любой момент произвести отчуждение своего пая другому члену или третьему лицу (которое должно стать членом), выбыв таким образом из кооператива без истребования своей доли из его имущества.

(5) Член кооператива может быть исключен из кооператива по решению общего собрания в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязанностей, возложенных на него уставом кооператива, по истечении дополнительного месячного срока, предоставленного ему уведомлением для устранения неисполнения, а также в других случаях, предусмотренных законом или уставом кооператива. Член кооператива, исключенный из него, имеет право на получение пая в соответствии с частью (3).

(6) Пай члена кооператива передается по праву наследования, если уставом кооператива не предусмотрено иное. В случае, если правопреемники не могут стать членами кооператива, им выплачивается стоимость пая.

(7) Обращение взыскания на пай члена кооператива по его собственным долгам допускается только при недостаточности иного его имущества для уплаты этих долгов в порядке, предусмотренном законом или уставом кооператива.

Вернуться

Articolul 289. Reorganizarea şi lichidarea cooperativei

Cooperativa se reorganizează şi lichidează în modul stabilit pentru societatea comercială.

Статья 289. Реорганизация и ликвидация кооператива Кооператив реорганизуется и ликвидируется в порядке, установленном для

хозяйственных товариществ и обществ.Часть 4 Группа юридических лиц

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 290. Grupul de persoane juridice cu scop lucrativ

(1) Grupul cuprinde persoana juridică care exercită control şi toate persoanele juridice controlate de ea (filiale).

(2) Persoană juridică controlată (filiala) este persoana juridică supusă controlului altei persoane juridice (persoana juridică care exercită control), fie direct, fie printr-o altă persoană juridică controlată.

(3) Persoană juridică deținută integral este persoana juridică care nu are un alt membru decât persoana juridică care exercită controlul sau oricare altă persoană juridică controlată.

(4) Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică persoanelor juridice cu scop lucrativ. Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică persoanelor juridice străine care fac parte din grup, indiferent de forma de organizare conform legii lor naționale.

Статья 290. Группа юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли

(1) В группу входят юридическое лицо, осуществляющее контроль, и все контролируемые им юридические лица (филиалы).

(2) Контролируемым юридическим лицом (филиалом) является юридическое лицо, контролируемое другим юридическим лицом (контролирующим юридическим лицом) либо напрямую, либо через другое контролируемое лицо.

(3) Полностью принадлежащим юридическим лицом является юридическое лицо, не имеющее других участников, кроме контролирующего юридического лица или любого другого контролируемого юридического лица.

(4) Положения настоящей части в составе главы применяются к юридическим лицам, преследующим цель извлечения прибыли. Положения настоящей части в составе главы применяются к иностранным юридическим лицам, входящим в группу, независимо от их организационной формы согласно их национальному закону.

Вернуться

Articolul 291. Obligaţia de dezvăluire a controlului

(1) Administratorul persoanei juridice care exercită control trebuie să informeze în scris administratorul persoanei juridice controlate imediat ce s-a stabilit sau a dispărut controlul.

(2) De îndată ce a fost informată, persoana juridică controlată, cu excepția cazului când este de naționalitate străină şi legea sa națională nu o prevede, trebuie să informeze fără întârzieri nejustificate persoana juridică care exercită controlul despre numărul de participațiuni şi drepturile de vot deținute de ea la adunarea generală a persoanei juridice care exercită control, precum şi în oricare alte persoane juridice.

Статья 291. Обязанность раскрытия контроля

(1) Управляющий контролирующего юридического лица должен немедленно в письменном виде информировать управляющего

контролируемого юридического лица об установлении контроля или его прекращении.

(2) Незамедлительно после уведомления контролируемое юридическое лицо, за исключением случая, когда оно является иностранным и его национальный закон не предусматривает этого, должно без неоправданного промедления проинформировать контролирующее юридическое лицо о количестве долей и правах голоса, принадлежащих ему в общем собрании контролирующего юридического лица, а также в любых других юридических лицах.

Вернуться

Articolul 292. Dreptul persoanei juridice care exercită controlul să dea instrucţiuni

administratorului persoanei juridice controlate (1) Persoana juridică care exercită control are dreptul de a da instrucţiuni administratorului persoanei juridice pe care o controlează dacă legea nu prevede altfel.

(2) Sub rezerva dispoziţiilor art. 295, administratorul persoanei juridice controlate trebuie să respecte instrucţiunile date de persoana juridică care exercită controlul asupra ei.

(3) Persoana juridică controlată care nu este deţinută integral trebuie să notifice la registrul de publicitate în care este înregistrată faptul dacă primeşte sau nu instrucţiuni de la persoana juridică care exercită controlul. Dacă nu s-a notificat altfel la registrul de publicitate corespunzător, persoana juridică deţinută integral se prezumă că primeşte instrucţiuni de la persoana juridică care exercită controlul, iar notificarea la registru nu este necesară. Ea va face, în schimb, o notificare a faptului că ea este deţinută integral. Această notificare are drept scop doar informarea terţilor şi a membrilor persoanei juridice obligate să notifice.

Статья 292. Право контролирующего юридического лица давать указания управляющему контролируемого юридического лица

(1) Контролирующее юридическое лицо вправе давать указания управляющему контролируемого юридического лица, если законом не предусмотрено иное.

(2) С учетом положений статьи 295 управляющий контролируемого юридического лица должен выполнять указания, данные контролирующим его юридическим лицом.

(3) Контролируемое юридическое лицо, которое не является полностью принадлежащим, должно уведомить публичный реестр, в котором оно зарегистрировано, о факте получения или неполучения указаний от

контролирующего юридического лица. Если соответствующий публичный реестр не уведомлен иным образом, считается, что полностью принадлежащее юридическое лицо получает указания от контролирующего юридического лица, и уведомление реестра не требуется. Взамен этого оно уведомляет о факте полной принадлежности. Это уведомление предназначено лишь для информирования третьих лиц и участников юридического лица, обязанного уведомить.

Вернуться

Articolul 293. Dreptul de a primi informaţii la nivelul persoanei juridice controlate

Organele persoanei juridice care exercită controlul, inclusiv de naţionalitate străină, au dreptul să primească orice informaţie de la persoana juridică controlată dacă prin aceasta nu se încalcă legea aplicabilă persoanei juridice controlate sau drepturile terţilor.

Статья 293. Право получения информации на уровне контролируемого юридического лица

Органы контролирующего юридического лица, в том числе иностранного, вправе получать любую информацию от контролируемого юридического лица, если этим не нарушаются применимый к контролируемому юридическому лицу закон или права третьих лиц.

Вернуться

Articolul 294. Interesul grupului

(1) Dacă administratorul unei persoane juridice controlate, în special ca urmare a unei instrucţiuni date de persoana juridică care exercită controlul, ia o decizie care contravine intereselor persoanei juridice controlate, se consideră că administratorul nu şi-a încălcat obligaţiile dacă sunt întrunite următoarele condiţii: a) decizia este în interesul grupului; b) administratorul are temei să presupună în mod rezonabil că potenţialul prejudiciu va fi echilibrat, într-un termen rezonabil, printr-un avantaj; c) potențialul prejudiciu nu este de natură să pună în pericol existența însăși a persoanei juridice.

(2) Dacă persoana juridică controlată este o persoană juridică deţinută integral, dispoziţiile alin.

(1) lit. b) nu se aplică.

(3) Administratorul persoanei juridice controlate are dreptul să refuze respectarea instrucţiunilor primite de la persoana juridică care exercită controlul dacă condiţiile prevăzute la alin.

(1) nu sunt întrunite.

Статья 294. Групповой интерес

(1) Если управляющий контролируемого юридического лица, в частности в результате указания, данного контролирующим юридическим лицом, принимает решение, противоречащее интересам контролируемого юридического лица, считается, что он не нарушил свои обязанности, при условии соблюдения следующих условий: a) решение отвечает интересам группы; b) у управляющего есть основания разумным образом предполагать, что возможный ущерб будет компенсирован в разумный срок полученной выгодой; c) вероятный ущерб не таков, чтобы поставить под угрозу существование юридического лица.

(2) Если контролируемое юридическое лицо является полностью принадлежащим юридическим лицом, положения пункта b) части (1) не применяются.

(3) Управляющий контролируемого юридического лица вправе отказаться соблюдать указания, полученные от контролирующего юридического лица, если не выполняются условия, предусмотренные частью (1).

Вернуться

Articolul 295. Abuzul de control

(1) În cazul în care persoana juridică controlată care a fost administrată conform instrucţiunilor date de persoana juridică care exercită controlul, în interesul grupului, nu are şanse obiective, din contul propriilor resurse, să evite intrarea în procedură de insolvabilitate (punct de criză), persoana juridică care exercită controlul este obligată să efectueze fără întârziere nejustificată o restructurare fundamentală sau să iniţieze procedura de insolvabilitate.

(2) Persoana juridică care exercită controlul este obligată să plătească datoriile nestinse ale persoanei juridice controlate apărute înainte de punctul de criză: a) dacă încalcă dispoziţiile alin. (1); b) dacă a administrat persoana juridică controlată într-un mod care i-a cauzat un prejudiciu; c) dacă i-a permis persoanei juridice controlate să se individualizeze cu grupul ori să facă trimitere la reputaţia grupului, astfel încât creditorii ar putea considera, cu bună- credinţă, că persoana juridică care exercită controlul va menţine solvabilitatea persoanei juridice controlate.

(3) Se prezumă că persoana juridică care exercită controlul cunoştea sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască faptul că persoana juridică controlată a ajuns la un punct de criză.

(4) Doar administratorul insolvabilităţii/lichidatorul persoanei juridice controlate poate cere executarea obligaţiei prevăzute la alin. (2).

Статья 295. Злоупотребление контролем

(1) Если контролируемое юридическое лицо, которое управлялось со-гласно указаниям, данным контролирующим юридическим лицом, в интересах группы, не имеет объективных шансов за счет собственных ресурсов избежать вхождения в процедуру несостоятельности (кризисная точка), контролирующее юридическое лицо обязано без неоправданного промедления произвести фундаментальную реструктуризацию или инициировать процедуру несостоятельности.

(2) Контролирующее юридическое лицо обязано оплатить возникшие до кризисной точки непогашенные долги контролируемого юридического лица: a) если оно нарушает положения части (1); b) если оно управляло контролируемым юридическим лицом в порядке, причинившем тому ущерб; c) если оно позволило контролируемому юридическому лицу идентифицировать себя с группой либо ссылаться на репутацию группы, с тем чтобы кредиторы могли добросовестно верить, что контролирующее юридическое лицо будет поддерживать платежеспособность контролируемого юридического лица.

(3) Предполагается, что контролирующее юридическое лицо знало или, как можно разумно предполагать, должно было знать о том, что контролируемое юридическое лицо достигло кризисной точки.

(4) Только управляющий процессом несостоятельности/ликвидатор контролируемого юридического лица может требовать исполнения обязанности, предусмотренной частью (2).Часть 5 Некоммерческие организации

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть a 5-a

Articolul 296. Dispoziţii generale cu privire la organizaţiile necomerciale

(1) Organizaţie necomercială este persoana juridică al cărei scop principal este altul decât obţinerea de venit.

(2) Organizaţii necomerciale sunt: a) asociaţia; b) fundaţia; c) instituţia privată.

Статья 296. Общие положения о некоммерческих организациях

(1) Некоммерческой организацией признается юридическое лицо, преследующее иную основную цель, нежели извлечение прибыли.

(2) Некоммерческими организациями являются: a) ассоциация; b) фонд; c) частное учреждение.

Вернуться

Articolul 297. Asociaţia

(1) Asociaţie este organizaţia necomercială constituită benevol de fondatori, în modul prevăzut de lege, pentru satisfacerea unor necesităţi necomerciale.

(2) Asociaţia poate avea forma de asociaţie obştească, cult religios sau parte componentă a acestuia, partid sau de altă organizaţie social-politică, de sindicat, de patronat, alte forme în condiţiile legii.

(3) În asociaţie, calitatea de membru se consemnează.

(4) Bunurile transmise asociaţiei de către fondatori (membri) sunt proprietatea ei. Asociaţia utilizează aceste bunuri în scopurile stabilite în statut.

(5) Membrii nu-şi păstrează drepturile asupra bunurilor transmise asociaţiei în proprietate, nici asupra cotizaţiilor de membru. Ei nu răspund pentru obligaţiile asociaţiei, iar aceasta nu răspunde pentru obligaţiile membrilor săi.

(6) Particularităţile constituirii, ale activităţii, statutul juridic al diferitor tipuri de asociaţii se stabilesc prin lege.

Статья 297. Ассоциация

(1) Ассоциацией является некоммерческая организация, добровольно учрежденная учредителями в предусмотренном законом порядке для удовлетворения нематериальных потребностей.

(2) Ассоциация может создаваться в форме общественного объединения, религиозного культа или его составной части, партии или иной общественно-политической организации, профессионального союза, патроната и в других формах в соответствии с законом.

(3) Ассоциация имеет фиксированное членство.

(4) Имущество, переданное ассоциации ее учредителями (членами), является собственностью ассоциации. Ассоциация использует это имущество для целей, определенных в ее уставе.

(5) За членами ассоциации не сохраняются их права на имущество, переданное в собственность ассоциации, в том числе на членские взносы. Они не отвечают по обязательствам ассоциации, а ассоциация не отвечает по обязательствам своих членов.

(6) Особенности создания и осуществления деятельности, а также правовой статус различных видов ассоциаций устанавливаются законом.

Вернуться

Articolul 298. Fundaţia

(1) Fundaţie este organizaţia necomercială, fără membri, înfiinţată de una sau mai multe persoane, dotată cu patrimoniu distinct şi separat de cel al fondatorilor, destinat atingerii scopurilor necomerciale prevăzute în actul de constituire.

(2) Fundaţia poate fi constituită şi prin testament.

Статья 298. Фонд

(1) Фондом признается не имеющая членства некоммерческая организация, учрежденная одним или несколькими лицами, наделенная определенным имуществом, обособленным от имущества учредителей, преследующая некоммерческие цели, предусмотренные учредительным документом.

(2) Фонд может быть создан также по завещанию.

Вернуться

Articolul 299. Instituţia private

(1) Instituţia privată este organizaţia necomercială constituită de către o singură persoană pentru realizarea unor scopuri necomerciale, finanţată parţial sau integral de aceasta.

(2) Bunurile transmise instituției private de către fondator sunt proprietatea instituției private, dacă actul de constituire nu prevede altfel.

(3) Instituţia privată se constituie în baza hotărârii persoanei, care o dotează potrivit scopului preconizat.

Статья 299. Частное учреждение

(1) Частным учреждением признается некоммерческая организация, учрежденная одним лицом для реализации нематериальных целей и полностью или частично финансируемая им.

(2) Имущество, переданное частному учреждению учредителем, является собственностью частного учреждения, если учредительным документом не предусмотрено иное.

(3) Частное учреждение создается на основе решения лица, которое обеспечивает его всем необходимым для достижения намеченной цели.

Вернуться

Articolul 300. Statutul organizaţiei necomerciale

(1) Organizaţia necomercială acţionează în bază de statut dacă legea nu prevede altfel.

(2) Statutul se semnează de toţi fondatorii dacă legea nu prevede altfel.

(3) În statutul organizaţiei necomerciale se indică: a) forma juridică de organizare; b) denumirea deplină; c) scopurile pentru care se constituie; d) procedura de constituire, reorganizare şi încetare a activităţii; e) organele de conducere şi control, modul de numire, competenţa şi durata mandatului acestora; f) modul de numire a administratorului şi, după caz, a altor organe ale organizaţiei; g) procedura de adoptare şi modificare a statutului; h) modalitatea prin care va asigura transparenţa activităţii sale; i) alte date stabilite de lege.

(4) Statutul poate prevedea şi alte clauze care nu contravin legii.

Статья 300. Устав некоммерческой организации

(1) Некоммерческая организация осуществляет деятельность на основании устава, если законом не предусмотрено иное.

(2) Устав подписывается всеми учредителями, если законом не предусмотрено иное.

(3) В уставе некоммерческой организации указываются: a) организационно-правовая форма; b) полное наименование; c) цели ее учреждения; d) процедура ее учреждения, реорганизации и прекращения ее деятельности; e) руководящие и контрольные органы, порядок их назначения, компетенция и срок их полномочий; f) порядок назначения управляющего и, по обстоятельствам, других органов организации; g) порядок принятия и изменения устава; h) способ обеспечения прозрачности ее деятельности; i) иные сведения, предусмотренные законом.

(4) Устав может содержать и другие положения, не противоречащие закону.

Вернуться

Articolul 301. Genurile de activitate ale organizaţiilor necomerciale

(1) Organizaţiile necomerciale sunt în drept să desfăşoare orice gen de activitate neinterzis de lege, care ţine de realizarea scopurilor prevăzute de statut.

(2) Activitatea care, conform legii, este supusă licenţierii va fi practicată de organizaţiile necomerciale doar după obţinerea licenţei.

Статья 301. Виды деятельности некоммерческих организаций

(1) Некоммерческие организации вправе осуществлять любую не запрещенную законом деятельность, относящуюся к реализации уставных целей.

(2) Деятельность, подлежащая в соответствии с законом лицензированию, может осуществляться некоммерческими организациями только после получения лицензии.

Вернуться

Articolul 302. Activitatea economică a organizaţiei necomerciale

Organizaţia necomercială este în drept să desfăşoare activitate economică. Activitatea economică poate fi exercitată nemijlocit de către organizaţia necomercială sau prin constituirea, în condiţiile legii, a persoanelor juridice cu scop lucrativ.

Статья 302. Хозяйственная деятельность некоммерческой организации

Некоммерческая организация вправе осуществлять хозяйственную деятельность. Хозяйственная деятельность может осуществляться некоммерческой организацией непосредственно либо посредством создания в соответствии с законом юридических лиц, преследующих цель извлечения прибыли.

Вернуться

Articolul 303. Conducerea, administrarea şi reprezentarea organizaţiei necomerciale

Normele de conducere, administrare şi reprezentare a organizaţiei necomerciale sunt stabilite prin lege şi statutul ei.

Статья 303. Управление некоммерческой организацией, ведение ее дел и ее представление

Нормы, касающиеся управления некоммерческой организацией, ведения ее дел и ее представления, устанавливаются законом и уставом организации.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 304. Republica Moldova şi unităţile ei administrativ-teritoriale ca subiecte de drept civil

(1) Republica Moldova şi unităţile ei administrativ-teritoriale participă la raporturile reglementate de legislaţia civilă pe principiul egalităţii participanţilor la aceste raporturi - persoane fizice şi juridice.

(2) Subiectelor menţionate la alin.

(1) se aplică normele care reglementează participarea persoanelor juridice la raporturile reglementate de legislaţia civilă dacă din lege sau din specificul acestor

subiecte nu reiese altfel.

Статья 304. Республика Молдова и ее административно - территориальные единицы - субъекты гражданского права

(1) Республика Молдова и ее административно-территориальные единицы выступают в отношениях, регулируемых гражданским законодательством, на принципах равенства с участниками этих отношений - физическими и юридическими лицами.

(2) К субъектам, указанным в части (1), применяются нормы, регулирующие участие юридических лиц в отношениях, регулируемых гражданским законодательством, если из закона или особенностей данных субъектов не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 305. Modalitatea de participare a

Republicii Moldova şi a unităţilor ei administrativ-teritoriale la raporturile reglementate de legislaţia civilă (1) Autorităţile administraţiei publice centrale pot să dobândească şi să exercite drepturi şi obligaţii patrimoniale şi personale nepatrimoniale în numele Republicii Moldova, precum şi să o reprezinte în instanţă de judecată, în limitele competenţei.

(2) Autorităţile administraţiei publice locale pot să dobândească şi să exercite drepturi şi obligaţii patrimoniale şi personale nepatrimoniale în numele unităţilor administrativ-teritoriale în limitele competenţei.

(3) În cazul şi în modul prevăzut de lege, de decretele Preşedintelui Republicii Moldova, de hotărârile şi ordonanţele Guvernului şi de actele autorităţilor administraţiei publice locale, în numele lor pot acţiona, prin autorizare specială, persoane fizice şi juridice. Regulile mandatului se aplică în măsura în care nu contravin esenţei raportului juridic sau nu este stipulat expres altfel.

Статья 305. Порядок участия Республики Молдова и ее

административно-территориальных единиц в отношениях, регулируемых гражданским законодательством (1) Центральные органы публичного управления могут приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности от имени Республики Молдова, а также представлять ее в судебной инстанции в пределах своей компетенции.

(2) Органы местного публичного управления могут приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности от имени административно - территориальных единиц в пределах своей компетенции.

(3) В случаях и порядке, предусмотренных законами, указами Президента Республики Молдова, постановлениями и ордонансами Правительства, актами органов местного публичного управления, по их специальному поручению от их имени могут выступать физические и юридические лица. Правила поручения применяются в той мере, в которой они не противоречат существу правоотношений или в которой прямо не установлено иное.

Вернуться

Articolul 306. Răspunderea civilă a Republicii Moldova şi a unităţilor ei administrativ-teritoriale

(1) Republica Moldova şi unităţile ei administrativ-teritoriale răspund pentru obligaţii cu toate bunurile ce fac parte din domeniul lor privat.

(2) Republica Moldova nu poartă răspundere pentru obligaţiile unităţilor administrativ-teritoriale.

(3) Unităţile administrativ-teritoriale nu poartă răspundere pentru obligaţiile Republicii Moldova.

(4) Dispoziţiile alin.

(2) şi (3) nu se răsfrâng asupra cazurilor în care Republica Moldova a acordat garanţii pentru obligaţiile unităţilor administrativ-teritoriale sau acestea au acordat garanţii pentru obligaţiile Republicii Moldova.

(5) Particularităţile răspunderii civile a Republicii Moldova şi a unităţilor administrativ-teritoriale în raporturi cu persoane fizice şi juridice străine sau cu alte state sunt stabilite prin lege.

Статья 306. Гражданско-правовая ответственность Республики Молдова и административно-территориальных единиц

(1) Республика Молдова и административно-территориальная единица отвечают по своим обязательствам относящимся к их частной сфере имуществом.

(2) Республика Молдова не отвечает по обязательствам административно- территориальных единиц.

(3) Административно - территориальные единицы не отвечают по обязательствам Республики Молдова.

(4) Положения частей (2) и (3) не распространяются на случаи, когда Республикой Молдова предоставлены гарантии по обязательствам административно- территориальных единиц либо когда последними предоставлены гарантии по обязательствам Республики Молдова.

(5) Особенности гражданско-правовой ответственности Республики Молдова и административно-территориальных единиц в отношениях с иностранными физическими и юридическими лицами или другими государствами устанавливаются законом.

Вернуться

Articolul 307. Instituţia publică

(1) Instituţia publică este o persoană juridică de drept public care se constituie în baza unui act emis de autoritatea publică, care nu desfăşoară activitate comercială şi activează în condiţiile stabilite de actele normative.

(2) Fondatorul răspunde pentru obligaţiile instituţiei publice în măsura în care patrimoniul acesteia nu este suficient pentru stingerea lor.

(3) - abrogat.

(4) - abrogat.

(5) - abrogat.

Статья 307. Публичное учреждение

(1) Публичное учреждение является юридическим лицом публичного права, которое создается на основании акта органа публичной власти, не осуществляет коммерческую деятельность и действует в соответствии с установленными нормативными актами условиями.

(2) Учредитель отвечает по обязательствам публичного учреждения в той мере, в какой имущества учреждения недостаточно для погашения обязательств.

(3) - утратила силу.

(4) - утратила силу.

(5) - утратила силу.

Вернуться

T i t l u l III

Р а з д е л III

Capitolul I

Глава I

Articolul 308. Noţiunea actului juridic

îndreptate spre naşterea, modificarea sau stingerea raporturilor juridice civile.

Статья 308. Понятие сделки Сделкой признается выражение физическими и юридическими лицами своей

воли, направленной на установление, изменение или прекращение гражданских правоотношений.

Вернуться

Articolul 309. Actul juridic unilateral, bilateral şi multilateral

(1) Actul juridic unilateral este manifestarea de voinţă a unei singure părţi. Actul juridic unilateral poate da naştere la obligaţii pentru terţi numai în cazurile prevăzute de lege.

(2) Actului juridic unilateral se aplică în modul corespunzător dispoziţiile privind obligaţiile şi contractele dacă aceasta nu contravine legii sau caracterului unilateral al actului juridic.

(3) Actul juridic bilateral este manifestarea de voinţă concordantă a două părţi.

(4) Actul juridic multilateral este manifestarea de voinţă a trei sau a mai multe părţi.

Статья 309. Односторонняя, двухсторонняя и многосторонняя сделка

(1) Односторонней считается сделка, являющаяся выражением воли одной стороны. Односторонняя сделка может порождать обязанности для третьих лиц только в случаях, предусмотренных законом.

(2) К односторонней сделке применяются соответствующим образом положения об обязательствах и договорах, если это не противоречит закону или одностороннему характеру сделки.

(3) Двухсторонняя сделка является выражением согласованной воли двух сторон.

(4) Многосторонняя сделка является выражением согласованной воли трех или более сторон.

Вернуться

Articolul 310. Actul juridic cu titlu gratuit şi actul juridic cu titlu oneros

(1) Act juridic cu titlu gratuit este actul prin care se procură unei părţi un folos patrimonial fără a se urmări obţinerea în schimb a unui alt folos patrimonial.

(2) Act juridic cu titlu oneros este actul prin care se procură unei părţi un folos patrimonial pentru obţinerea în schimb a unui alt folos patrimonial.

Статья 310. Безвозмездная и возмездная сделка

(1) Безвозмездной сделкой считается сделка, которой одной из сторон предоставляется имущественная выгода без цели получения иной имущественной выгоды взамен.

(2) Возмездной сделкой считается сделка, которой одной стороне предоставляется имущественная выгода взамен получения иной имущественной выгоды.

Вернуться

Articolul 311. Actele juridice de conservare, de administrare şi de dispoziţie

(1) Act juridic de conservare este actul prin care se urmăreşte preîntâmpinarea pierderii unui drept subiectiv civil.

(2) Act juridic de administrare este actul prin care se urmăreşte o obişnuită punere în valoare a unui bun sau patrimoniu.

(3) Act juridic de dispoziţie este actul care are ca rezultat ieşirea din patrimoniu a unui drept sau grevarea cu drepturi reale limitate.

Статья 311. Сделки по сохранению, управлению и распоряжению

(1) Сделкой по сохранению считается сделка, которая направлена на предупреждение утраты субъективного гражданского права.

(2) Сделкой по управлению считается сделка, которая направлена на обычное использование вещи или имущества.

(3) Сделкой по распоряжению считается сделка, результатом которой является передача права другому лицу или обременение ограниченными вещными правами.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 312. Consimţământul

(1) Consimţământ este manifestarea, exteriorizată, de voinţă a persoanei de a încheia un act juridic.

(2) Consimţământul este valabil dacă provine de la o persoană cu discernământ, este exprimat cu intenţia de a produce efecte juridice şi nu este viciat.

(3) Intenţia de a produce efecte juridice se determină din declaraţia sau comportamentul persoanei, aşa cum ea a fost înţeleasă în mod rezonabil de către cealaltă parte a actului juridic sau, în cazul actelor juridice unilaterale, de către persoana căreia actul îi este destinat.

Статья 312. Согласие

(1) Согласием является выраженное волеизъявление лица совершить сделку.

(2) Согласие является действительным, если оно исходит от лица, находящегося в здравом уме, выражено с намерением создать юридические последствия и не является порочным.

(3) Намерение создать юридические последствия определяется на основании заявлений или поведения лица, насколько они разумным образом были поняты другой стороной сделки или, в случае односторонних сделок, лицом, которому предназначена сделка.

Вернуться

Articolul 313. Momentul de producere a efectelor consimţământului

(1) Manifestarea de voinţă care trebuie recepţionată de cealaltă parte produce efecte în momentul în care parvine acesteia, indiferent de faptul dacă a luat sau nu cunoştinţă de conţinutul ei.

(2) Manifestarea de voinţă nu produce efecte în cazul în care celeilalte părţi i-a parvenit anterior sau îi parvine în acelaşi timp o declaraţie de retractare.

(3) Valabilitatea manifestării de voinţă nu este afectată de decesul persoanei care şi-a exprimat voinţa, sau de instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare asupra persoanei, dacă aceste evenimente au avut loc după exprimarea voinţei.

Статья 313. Момент наступления последствий согласия

(1) Выражение воли, которое должно быть воспринято другой стороной, имеет силу с момента его получения этой другой стороной независимо от того, ознакомилась ли она с его содержанием.

(2) Выражение воли не имеет силы в случае, когда другой стороной ранее или в тот же момент получено заявление об отказе от совершения сделки.

(3) Действительность выражения воли не затрагивается смертью лица, выразившего свою волю, или установлением в отношении него судебной меры охраны, если эти события последовали после выражения воли.

Вернуться

Articolul 314. Imposibilitatea determinării esenţei consimţământului

Actul juridic se consideră neîncheiat în cazul în care esenţa consimţământului nu poate fi determinată cu certitudine nici din exprimarea exteriorizată şi nici din alte circumstanţe ale încheierii sale.

Статья 314. Невозможность определения содержания согласия

Сделка считается несовершенной, если содержание согласия не может быть четко определено ни после его изъявленного выражения, ни из других обстоятельств ее совершения.

Вернуться

Articolul 315. Obiectul actului juridic

(1) Obiect al actului juridic este obligaţia persoanei care a încheiat actul juridic.

(2) Obiectul actului juridic trebuie să fie licit, să se afle în circuit civil şi să fie determinat sau determinabil cel puţin în specia sa.

(3) Pot constitui obiect al actului juridic şi bunurile viitoare.

Статья 315. Предмет сделки

(1) Предметом сделки является обязательство лица, совершившего сделку.

(2) Предмет сделки должен быть законным, находиться в гражданском обороте и быть определенным или определяемым по меньшей мере своим видом.

(3) Предметом сделки могут быть также вещи, приобретаемые в будущем.

Вернуться

Articolul 316. Forma actului juridic

(1) Actul juridic poate fi încheiat verbal, în scris sau în formă autentică.

(2) Forma este o condiţie de valabilitate a actului juridic numai în cazurile expres prevăzute de lege.

(3) Actul juridic care poate fi încheiat verbal se consideră încheiat şi în cazul în care comportamentul persoanei arată vădit voinţa de a-l încheia.

(4) Tăcerea se consideră exprimare a voinţei de a încheia actul juridic în cazurile prevăzute de lege sau de acordul părţilor.

(5) Orice modificare adusă unui act juridic trebuie să îmbrace forma stabilită pentru acel act.

Статья 316. Форма сделки

(1) Сделки могут совершаться устно, в письменной или нотариальной форме.

(2) Соблюдение формы сделки является условием ее действительности только в случаях, прямо предусмотренных законом.

(3) Сделка, которая может быть совершена устно, считается совершенной и в том случае, когда из поведения лица явствует его воля совершить сделку.

(4) Молчание признается выражением воли совершить сделку в случаях, предусмотренных законом или соглашением сторон.

(5) Любое изменение условий сделки должно осуществляться в форме, предусмотренной для этой сделки.

Вернуться

Articolul 317. Forma verbală a actului juridic

(1) Actul juridic pentru care legea sau acordul părţilor nu stabileşte formă scrisă sau autentică poate fi încheiat verbal.

(2) Actul juridic care se execută chiar la încheierea lui poate fi încheiat verbal. Excepţie fac actele juridice pentru care se cere formă autentică sau actele juridice pentru care forma scrisă este cerută pentru valabilitate.

Статья 317. Устная форма сделки

(1) Сделка, для которой законом или соглашением сторон не установлена письменная или нотариальная форма, может быть совершена устно.

(2) Сделки, исполняемые при самом их совершении, могут совершаться устно. Исключение составляют сделки, для которых установлена нотариальная форма, и сделки, соблюдение письменной формы которых необходимо для того, чтобы они были действительными.

Вернуться

Articolul 318. Forma electronică a actului juridic

(1) Actul juridic scris/autentic are formă electronică dacă se cuprinde într-un document electronic care întruneşte condiţiile legii.

(2) Tipurile de semnături electronice care pot fi aplicate unui document electronic, gradul de protecţie al fiecărui tip şi valoarea lui juridică sunt determinate de lege.

(3) Actul juridic scris se încheie în formă electronică dacă este semnat cu semnătura electronică avansată calificată a persoanei care încheie actul, dacă acordul părţilor sau legea nu prevede cerința de utilizare a unui alt tip de semnătură electronică.

Статья 318. Электронная форма сделки

(1) Письменная/нотариально удостоверенная сделка имеет электронную форму, если она содержится в электронном документе, удовлетворяющем требованиям закона.

(2) Виды электронных подписей, которые могут быть прикреплены к электронному документу, степень защиты каждого вида и их юридическая сила определяются законом.

(3) Письменная сделка совершается в электронной форме, если она подписана усиленной квалифицированной электронной подписью лица, совершившего сделку, если соглашением сторон или законом не предусмотрено требование использования другого вида электронной подписи.

Вернуться

Articolul 319. Actul juridic încheiat prin utilizarea mijloacelor electronice

(1) În cazul în care actul juridic este încheiat prin utilizarea oricărui mijloc electronic, iar persoana nu l-a încheiat prin semnătura electronică prevăzută la art. 318 alin. (3), se prezumă că consimţământul este al acelei persoane până când ea nu contestă existenţa lui.

(2) Persoana nu poate contesta existenţa consimţământului doar pe motiv că el a fost transmis printr-un mijloc electronic dacă ea a acceptat utilizarea acelui mijloc electronic printr-un act juridic încheiat anterior.

(3) În scopul demonstrării existenţei consimţământului contestat conform alin. (1), persoana interesată poate să invoce orice mijloc de probă, afară de proba cu martori.

(4) Faptul că actul juridic încheiat conform prezentului articol nu este echivalent cu un act juridic în formă scrisă nu împiedică invocarea clauzelor în formă textuală consimţite de părţile actului.

Статья 319. Сделка, совершенная с использованием электронных средств

(1) В случае если сделка совершена с использованием любого электронного средства, а лицо не заключило ее своей электронной подписью, предусмотренной частью (3) статьи 318, согласие предполагается принадлежащим этому лицу до тех пор, пока лицо не оспаривает его наличие.

(2) Лицо не может оспаривать наличие согласия лишь на том основании, что оно передано электронным средством, если данное лицо согласилось на использование этого электронного средства ранее совершенной сделкой.

(3) В целях демонстрации наличия согласия, оспариваемого в соответствии с частью (1), заинтересованное лицо может использовать любые средства доказывания, кроме свидетельских показаний.

(4) То, что сделка, совершенная согласно настоящей статье, не эквивалентна сделке в письменной форме, не препятствует ссылке на условия в текстовой форме, согласованные сторонами сделки.

Вернуться

Articolul 320. Forma textuală a informației

(1) Dacă legea prevede forma textuală pentru transmiterea unei informații, ea trebuie să fie lizibilă, să indice numele persoanei care o transmite și să fie făcută pe un suport durabil.

(2) Suport durabil înseamnă orice instrument care: a) permite destinatarului să stocheze informațiile care îi sunt adresate personal, într- un mod accesibil pentru referințe ulterioare pentru o perioadă de timp adecvată, în vederea informării; și b) permite reproducerea neschimbată a informațiilor stocate.

(3) Constituie suport durabil hârtia, stickurile de memorie USB, CD-ROM-urile, DVD- urile, cardurile de memorie sau discurile dure ale computerelor, mesajele transmise prin poșta electronică, precum și altele care corespund alin. (2).

Статья 320. Текстовая форма информации

(1) Если закон предусматривает текстовую форму для передачи информации, она должна быть читабельной, содержать имя передающего лица и должна быть выполнена на долговременном носителе информации.

(2) Долговременным носителем информации является любой инструмент, который: a) позволяет получателю хранить адресованную ему персональную информацию таким образом, чтобы она была доступна для ознакомления в будущем в течение достаточного, исходя из назначения информации, периода времени, и b) позволяет воспроизводить хранимую информацию в неизменном виде.

(3) Долговременным носителем информации являются бумага,USB-флеш- накопители, компьютерные компакт-диски, цифровые универсальные диски, карты памяти или компьютерные жесткие диски, сообщения, переданные по электронной почте, а также другие носители, соответствующие требованиям части (2).

Вернуться

Articolul 321. Forma scrisă a actului juridic

(1) Trebuie să fie încheiate în scris actele juridice dintre persoanele juridice, dintre persoanele juridice şi persoanele fizice şi dintre persoanele fizice dacă valoarea obiectului actului juridic depăşeşte 1000 de lei, iar în cazurile prevăzute de

lege, indiferent de valoarea obiectului.

(2) În cazul în care, conform legii sau învoielii între părţi, actul juridic trebuie încheiat în scris, el poate fi încheiat atât prin întocmirea unui singur înscris, semnat de părţi, cât şi printr-un schimb de scrisori, telegrame, documente electronice, altele asemenea, semnate de partea care le-a expediat.

(3) Dacă, din cauza unei deficienţe fizice, boli sau din alte cauze, persoana nu poate semna cu propria mână actul juridic, atunci, în baza împuternicirii date de ea, actul juridic poate fi semnat de o altă persoană. Semnătura terţului trebuie să fie legalizată de notar sau de o altă persoană împuternicită prin lege, arătându-se cauza în a cărei virtute cel care a încheiat actul juridic nu a putut semna cu propria mână.

Статья 321. Письменная форма сделки

(1) Подлежат совершению в письменной форме сделки юридических лиц между собой, между юридическими и физическими лицами, а также физических лиц между собой в случае, если стоимость предмета сделки превышает одну тысячу леев, а в случаях, предусмотренных законом, - независимо от стоимости предмета сделки.

(2) Если в соответствии с законом или соглашением сторон сделка подлежит совершению в письменной форме, она может быть совершена как путем составления единого документа, подписанного сторонами, так и путем обмена письмами, телеграммами, телефонограммами, электронными документами и прочими подобными средствами связи, подписанными отправившей их стороной.

(3) Если вследствие физического недостатка, болезни или других причин лицо не может собственноручно подписаться, на основе предоставленных им полномочий сделку может подписать другое лицо. Подпись последнего должна быть засвидетельствована нотариусом или другим уполномоченным законом лицом с указанием причин, в силу которых совершающий сделку не мог подписать ее собственноручно.

Вернуться

Articolul 322. Efectele nerespectării formei scrise a actului juridic

(1) Nerespectarea formei scrise a actului juridic face să decadă părţile din dreptul de a cere, în caz de litigiu, proba cu martori pentru dovedirea actului juridic.

(2) Nerespectarea formei scrise a actului juridic atrage nulitatea lui numai în cazul în care acest efect este expres prevăzut de lege sau prin acordul părţilor.

Статья 322. Последствия несоблюдения письменной формы сделки

(1) Несоблюдение письменной формы сделки лишает стороны права требовать в случае спора подтверждения сделки посредством свидетельских показаний.

(2) Несоблюдение письменной формы сделки влечет ее недействительность, только если это последствие прямо предусмотрено законом или соглашением сторон.

Вернуться

Articolul 323. Forma autentică a actului juridic

Forma autentică a actului juridic este obligatorie: a) dacă actul juridic are ca obiect înstrăinarea bunurilor imobile sau grevarea acestora cu drepturi reale limitate, cu excepţia cazurilor prevăzute expres de lege; b) în cazurile prevăzute prin acordul părţilor, chiar dacă legea nu cere formă autentică; c) în alte cazuri stabilite de lege.

Статья 323. Нотариальная форма сделки

Нотариальное удостоверение сделок обязательно: a) в случаях сделок по отчуждению недвижимого имущества или его обременения ограниченными вещными правами, за исключением прямо установленных законом случаев; b) в случаях, предусмотренных соглашением сторон, хотя бы по закону такая форма и не требовалась; c) в других случаях, установленных законом.

Вернуться

Articolul 324. Efectele nerespectării formei autentice

(1) Nerespectarea formei autentice atrage nulitatea actului juridic.

(2) Dacă una dintre părţi a executat total sau parţial actul juridic pentru care se cere formă autentică, iar cealaltă parte se eschivează de la autentificarea lui notarială, instanţa de judecată are dreptul, la cererea părţii care a executat total sau parţial actul juridic, să îl declare valabil dacă el nu conţine elemente care contravin legii. În cazul acesta, nu se cere autentificarea notarială ulterioară a actului juridic.

(3) Partea care s-a eschivat neîntemeiat de la autentificarea notarială a actului juridic este obligată să repare celeilalte părţi prejudiciul cauzat prin întârzierea autentificării.

Статья 324. Последствия несоблюдения нотариальной формы сделки

(1) Несоблюдение нотариальной формы сделки влечет ее недействительность.

(2) Если одна из сторон полностью или частично исполнила сделку, требующую нотариального удостоверения, а другая сторона уклоняется от нотариального удостоверения сделки, судебная инстанция вправе по требованию полностью или частично исполнившей сделку стороны признать

сделку действительной, если она не содержит противоречащих закону элементов. В этом случае последующее нотариальное удостоверение сделки не требуется.

(3) Сторона, необоснованно уклоняющаяся от нотариального удостоверения сделки, обязана возместить другой стороне убытки, вызванные задержкой в удостоверении сделки.

Вернуться

Articolul 325. Hotărârea judecătorească care ţine loc de act juridic

(1) În cazurile expres prevăzute de lege sau contract, la cererea persoanei îndreptăţite, instanţa de judecată poate să pronunţe o hotărâre judecătorească care, din data rămânerii definitive, ţine loc de act juridic dacă debitorul refuză, fără justificare, să încheie actul juridic, iar toate celelalte condiţii de validitate sunt întrunite.

(2) În cazurile prevăzute la alin. (1), persoana îndreptăţită nu este obligată să prezinte instanţei de judecată probe ale acestui refuz. 3) Actul juridic încheiat pe calea prevăzută de prezentul articol se supune dispoziţiilor legale aplicabile acelui act ca şi cum el s-ar fi încheiat, fără vicii de consimţământ, nemijlocit de către părţile prevăzute de hotărârea judecătorească.

(4) Dreptul la acţiunea prevăzută de alin.

(1) se prescrie în termen de 6 luni de la data la care actul juridic trebuia încheiat.

Статья 325. Судебное решение, заменяющее сделку

(1) В случаях, прямо предусмотренных законом или договором, по требованию управомоченного лица судебная инстанция может вынести решение, которое со дня вступления в окончательную силу заменяет собой сделку, если должник необоснованно отказывается совершить сделку, а все прочие условия действительности соблюдены.

(2) В случаях, предусмотренных частью (1), управомоченное лицо не обязано представлять судебной инстанции какие-либо доказательства такого отказа.

(3) Сделка, совершенная в предусмотренном настоящей статьей порядке, подпадает под действие применимых к этой сделке правовых положений, как если бы она была совершена без недостатков согласия непосредственно сторонами, предусмотренными в судебном решении.

(4) Срок исковой давности права, предусмотренного частью (1), составляет шесть месяцев со дня, когда сделка подлежала совершению.

Вернуться

Articolul 326. Efectele eschivării de la înregistrarea actului juridic sau a efectelor sale

(1) Dacă actul juridic este încheiat în forma cerută de lege, însă partea obligată se eschivează de la înregistrarea acestuia ori a efectelor sale sau dacă a expirat termenul stabilit de lege pentru înregistrare, instanţa de judecată, la cererea părţii interesate, este în drept să dispună prin hotărâre înregistrarea actului juridic sau a efectelor sale. În acest caz, înregistrarea se efectuează în baza hotărârii instanţei de judecată.

(2) Partea care s-a eschivat neîntemeiat de la înregistrare este obligată să repare celeilalte părţi prejudiciul cauzat prin întârzierea înregistrării.

Статья 326. Последствия уклонения от регистрации сделки или ее последствий

(1) Если сделка совершена в предусмотренной законом форме, но обязанная сторона уклоняется от регистрации сделки или ее последствий либо если истек установленный законом срок для регистрации, судебная инстанция по требованию заинтересованной стороны вправе вынести решение о регистрации сделки или ее последствий. В этом случае сделка регистрируется на основании судебного решения.

(2) Сторона, необоснованно уклоняющаяся от регистрации, обязана возместить другой стороне ущерб, причиненный просрочкой в регистрации.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 327. Actele juridice nule şi anulabile

(1) Actul juridic este nul dacă nulitatea sancţionează încălcarea unei dispoziţii legale prin care se ocrotește un interes general (nulitate absolută).

(2) Actul juridic este anulabil dacă nulitatea sancţionează încălcarea unei dispoziţii legale prin care se ocrotește un interes particular (nulitate relativă).

(3) În cazul în care natura nulităţii nu este prevăzută expres şi nici natura interesului ocrotit nu reiese în chip neîndoielnic, actul juridic este anulabil.

(4) Dacă prin lege nu se prevede altfel, nulitatea actului juridic bilateral sau multilateral poate fi constatată sau declarată şi prin acordul părţilor.

(5) Prin acordul părţilor nu pot fi instituite şi nici suprimate temeiuri de nulitate.

Статья 327. Ничтожные и оспоримые сделки

(1) Сделка ничтожна, если недействительностью наказывается нарушение правового положения, направленного на защиту всеобщего интереса (ничтожная сделка).

(2) Сделка оспорима, если недействительностью наказывается нарушение правового положения, направленного на защиту частного интереса (оспоримая сделка).

(3) В случае если характер недействительности прямо не предусмотрен и невозможно с уверенностью установить характер защищаемого интереса, сделка считается оспоримой.

(4) Если законом не предусмотрено иное, недействительность двухсторонней или многосторонней сделки может быть установлена или признана соглашением сторон.

(5) Основания недействительности не могут быть установлены или отменены соглашением сторон.

Вернуться

Articolul 328. Nulitatea absolută a actului juridic

(1) Nulitatea absolută a actului juridic poate fi invocată, atât pe cale de acțiune, cât și pe cale de excepție, de orice persoană care are un interes născut și actual. Instanța de judecată este obligată să o constate din oficiu după ce a ascultat opiniile participanților la proces.

(2) Nulitatea absolută nu poate fi înlăturată prin confirmarea de către părțile actului lovit de nulitate sau succesorii acestora.

(3) Atât acțiunea în constatare a nulității absolute, cât și excepția de nulitate absolută sunt imprescriptibile. Cu toate acestea, se prescriu în termen de 10 ani acțiunile privind aplicarea efectelor nulității absolute conform art. 331, indiferent dacă sunt introduse împreună cu acțiunea în constatare a nulității absolute sau după admiterea acestei acțiuni.

Статья 328. Ничтожные сделки

(1) Требование о признании ничтожности сделки может быть предъявлено как путем подачи иска, так и путем выдвижения возражения любым лицом, имеющим возникший и сохраняющийся интерес. Судебная инстанция обязана установить ничтожность по собственной инициативе после заслушивания участников процесса.

(2) Ничтожность не может быть устранена путем одобрения недействительной сделки сторонами или их правопреемниками.

(3) Как иск о признании ничтожности сделки, так и возражение о ничтожности сделки не подпадают под действие исковой давности. Вместе с тем предусматривается десятилетний срок для подачи исков о применении последствий ничтожности согласно статье 331 независимо от того, поданы они вместе с иском о признании ничтожности или после удовлетворения этого иска.

Вернуться

Articolul 329. Nulitatea absolută de protecţie a consumatorului

(1) În contractele cu consumatorii sunt nule clauzele abuzive, precum şi clauzele prin care se derogă de la dispoziţiile legale de la care este interzis a se deroga în detrimentul consumatorului (nulitatea de protecţie).

(2) Nulitatea de protecţie operează doar în măsura în care avantajează consumatorul.

Статья 329. Ничтожность в защиту потребителя

(1) В договорах с потребителями ничтожными являются несправедливые условия, а также условия, отступающие от правовых положений, отступление от которых в ущерб потребителю запрещено (защитная ничтожность).

(2) Защитная ничтожность действует только в той мере, в какой она полезна потребителю.

Вернуться

Articolul 330. Nulitatea relativă a actului juridic

(1) Nulitatea relativă a actului juridic poate fi invocată doar de persoana în al cărei interes este stabilită sau de succesorii ei, de reprezentantul legal sau de creditorii chirografari ai părţii ocrotite pe calea acţiunii oblice. Instanţa de judecată nu poate să o invoce din oficiu.

(2) Nulitatea relativă poate fi acoperită prin voinţa expresă sau tacită a persoanei în al cărei interes este stabilită nulitatea. Voinţa de a confirma actul juridic anulabil trebuie să fie certă şi evidentă şi să fie exprimată la un moment când persoana cunoştea sau trebuia să cunoască temeiul nulităţii.

(3) Pentru confirmarea actului juridic anulabil, voinţa nu trebuie să fie exprimată în forma cerută pentru încheierea actului juridic respectiv.

(4) Dacă fiecare parte poate invoca nulitatea actului juridic sau dacă mai multe persoane pot cere declararea nulităţii, confirmarea actului juridic de către o persoană nu le împiedică pe celelalte să invoce nulitatea.

Статья 330. Оспоримые сделки

(1) На оспоримость сделки могут ссылаться только лицо, в пользу которого сделка признана оспоримой, или его правопреемники, законный представитель либо, путем косвенного иска, необеспеченные кредиторы ущемленной стороны. Судебная инстанция не может ссылаться на оспоримость сделки по собственной инициативе.

(2) Оспоримость сделки может быть исключена выраженным или молчаливым согласием лица, в пользу которого сделка признана оспоримой. Согласие одобрить оспоримую сделку должно быть безусловным и очевидным и должно быть выражено в момент, когда лицо знало или должно было знать основание недействительности.

(3) Для утверждения оспоримой сделки волеизъявление сторон не подлежит обязательному оформлению в форме, предусмотренной для совершения соответствующей сделки.

(4) Если каждая из сторон может ссылаться на недействительность сделки либо если несколько лиц могут требовать признания сделки недействительной, одобрение сделки одним лицом не лишает других лиц права ссылаться на недействительность сделки.

Вернуться

Articolul 331. Efectele nulităţii actului juridic

(1) Actul juridic nul se consideră, cu efect retroactiv, că nu a produs niciun efect juridic din momentul încheierii.

(2) Actul juridic anulabil este valabil până la declararea acestei nulităţi de către instanţa de judecată, însă, odată anulat, se consideră, cu efect retroactiv, că nu a produs niciun efect juridic din momentul încheierii.

(3) Drepturile reale dobândite în temeiul actului juridic nul sau anulat se consideră că nu au fost dobândite pe acest temei. Această dispoziţie se aplică şi drepturilor de creanţă ori drepturilor asupra obiectului de proprietate intelectuală dobândite în temeiul actului juridic.

(4) Dispoziţiile alin.

(3) nu afectează eventuala dobândire a dreptului prin uzucapiune în condiţiile legii.

(5) Prestaţiile executate în temeiul actului juridic nul sau anulat, precum şi alte îmbogăţiri obţinute din acele prestaţii se supun restituirii conform dispoziţiilor legale privind îmbogăţirea nejustificată.

(6) În cazul în care în temeiul actului juridic nul sau anulat s-a dobândit un drept prin înregistrarea într-un registru de publicitate prevăzut de lege, iar titularul în

folosul căruia este înregistrat dreptul nu îşi dă consimţământul la radiere, dreptul dobândit se radiază doar pe calea acţiunii în rectificare.

(7) Instanţa de judecată nu poate pronunţa din oficiu efectele nulităţii chiar dacă a constatat nulitatea absolută din oficiu.

Статья 331. Последствия недействительности сделки

(1) Ничтожная сделка считается, обратной силой, не имеющей юридической силы с момента ее совершения.

(2) Оспоримая сделка действительна до признания ее недействительности судебной инстанцией, однако после отмены считается, обратной силой, не имеющей юридической силы с момента ее совершения. (3) В е щ н ы е п р а в а , п р и о б р е т е н н ы е н а о с н о в а н и и н и ч т о ж н о й и л и недействительной сделки, признаются не приобретенными на этом основании. Это положение применяется и в отношении прав требования или прав на объект интеллектуальной собственности, приобретенных на основании сделки.

(4) Положения части (3) не затрагивают возможное приобретение права вследствие приобретательной давности в соответствии с законом. (5) И с п о л н е н и я , о с у щ е с т в л е н н ы е н а о с н о в а н и и н и ч т о ж н о й и л и недействительной сделки, а также другие обогащения, полученные от этих исполнений, подлежат возврату в соответствии с правовыми положениями о неосновательном обогащении.

(6) В случае если на основании ничтожной или недействительной сделки приобретено право путем регистрации в предусмотренном законом публичном реестре, а обладатель, в пользу которого зарегистрировано право, не дает согласие на его исключение из реестра, приобретенное право исключается только путем подачи иска о внесении исправлений.

(7) Судебная инстанция не может вынести решение о последствиях недействительности по собственной инициативе, хотя бы и установила ничтожность сделки по собственной инициативе.

Вернуться

Articolul 332. Nulitatea parţială

(1) Dispoziţiile legale privind nulitatea actului juridic se aplică în mod corespunzător când doar una sau mai multe clauze ale sale sunt supuse nulităţii.

(2) Clauzele lovite de nulitate atrag nulitatea actului juridic în întregul său numai dacă, din cauza lipsei acestora şi în pofida întregirii efectelor sale conform art. 1082, nu poate fi atins scopul pentru care s-a încheiat actul juridic.

(3) Nulitatea actului juridic multilateral în privinţa uneia dintre părţi atrage nulitatea sa şi în privinţa celorlalte părţi dacă, din cauza lipsei acelei părţi, nu poate fi atins scopul pentru care celelalte părţi au încheiat actul juridic.

(4) Dacă dispoziţia legală imperativă prevede că durata de existenţă a unui drept sau de producere a efectelor juridice de către un act juridic nu poate depăşi un anumit termen, în caz de depăşire, durata convenită este nulă şi se înlocuieşte de drept cu termenul maxim permis de lege.

Статья 332. Частичная недействительность

(1) Правовые положения о недействительности сделки применяются соответствующим образом, когда недействительны одно или несколько из ее условий.

(2) Условия, признанные недействительными, влекут недействительность сделки в целом, только если, по причине их отсутствия и несмотря на восполнение их последствий согласно статье 1082, не может быть достигнута цель, с которой совершена сделка.

(3) Недействительность многосторонней сделки в отношении одной стороны влечет ее недействительность и в отношении прочих сторон, если по причине отсутствия этой стороны не может быть достигнута цель, с которой прочие стороны совершили сделку.

(4) Если императивное правовое положение предусматривает, что срок действия права или создания юридических последствий сделки не может превышать определенный период времени, то в случае превышения условленный период недействителен и по праву заменяется максимальным сроком, разрешенным законом.

Вернуться

Articolul 333. Repararea prejudiciului în caz de nulitate a actului juridic

(1) În cazul în care un act juridic este nul sau anulat, total ori parţial, o parte poate cere de la cealaltă parte repararea prejudiciului suportat din cauza nulităţii dacă sunt întrunite cumulativ următoarele condiţii: a) partea prejudiciată nu a cunoscut şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască temeiul nulităţii la momentul suportării prejudiciului; b) cealaltă parte a cunoscut sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască temeiul nulităţii; c) încălcind cerinţele bunei-credinţe, cealaltă parte a lăsat partea prejudiciată să acţioneze într-un mod care a cauzat prejudiciul.

(2) Prejudiciul supus despăgubirii reprezintă suma de bani care va repune partea prejudiciată, în măsura maximă posibilă, în situaţia în care ea s-ar fi aflat dacă actul juridic nu se încheia sau dacă clauza lovită de nulitate nu se includea în actul juridic. În special, se vor despăgubi cheltuielile suportate de către partea prejudiciată

cu ocazia încheierii actului juridic şi în vederea pregătirii pentru executarea obligaţiilor prevăzute de act.

(3) Cu toate acestea, despăgubirile nu acoperă profitul pe care partea prejudiciată îl aştepta de la executarea obligaţiilor prevăzute de act. În cazul în care cealaltă parte a acţionat cu intenţie sau culpă gravă, despăgubirile vor acoperi şi ratarea de către partea prejudiciată a oportunităţii rezonabile de a încheia un act juridic cu un terţ.

(4) Dacă sunt întrunite condiţiile răspunderii prevăzute de prezentul articol, partea prejudiciată nu este decăzută din dreptul de a cere despăgubiri doar pentru că este cea care a invocat nulitatea.

(5) În cazul în care nulitatea se întemeiază pe violenţă, leziune sau pe faptul că o clauză este abuzivă, partea prejudiciată poate cere despăgubiri conform prezentului articol chiar dacă cunoştea ori trebuia, în mod rezonabil, să cunoască temeiul nulităţii la data încheierii actului juridic.

Статья 333. Возмещение убытков в случае недействительности сделки

(1) В случае если сделка ничтожна или недействительна, полностью или частично, одна сторона может требовать от другой стороны возмещения убытков, понесенных по причине недействительности, если соблюдены все следующие условия: a) потерпевшая ущерб сторона не знала и, как можно разумно предполагать, не должна была знать об основании недействительности в момент причинения ущерба; b) другая сторона знала или, как можно разумно предполагать, должна была знать об основании недействительности; c) нарушая требования добросовестности, другая сторона заставила потерпевшую ущерб сторону действовать таким образом, который причинил ей ущерб.

(2) Возмещение убытков представляет собой денежную сумму, которая в максимально возможной степени восстановит потерпевшую ущерб сторону в положении, в котором она могла бы находиться, если бы сделка не была совершена или если бы условие, признанное недействительным, не было включено в сделку. В частности, возмещаются расходы, понесенные потерпевшей ущерб стороной в связи с совершением сделки и в целях подготовки к исполнению предусмотренных сделкой обязательств.

(3) Вместе с тем возмещение убытков не покрывает прибыль, которую ожидала потерпевшая ущерб сторона от исполнения предусмотренных сделкой обязательств. Если другая сторона действовала умышленно или с грубой небрежностью, возмещение убытков должно покрывать и упущение потерпевшей ущерб стороной разумных возможностей совершения сделки с

третьим лицом.

(4) Если соблюдены условия об ответственности, предусмотренные настоящей статьей, потерпевшая ущерб сторона не лишается права требовать возмещения убытков лишь на том основании, что она является стороной, сославшейся на недействительность.

(5) В случае если недействительность основана на применении насилия, стечении тяжелых обстоятельств или на несправедливом условии, потерпевшая ущерб сторона может требовать возмещения убытков в соответствии с настоящей статьей, хотя бы она и знала или, как можно разумно предполагать, должна была знать основание недействительности в момент совершения сделки.

Вернуться

Articolul 334. Nulitatea actului juridic ce contravine legii, ordinii publice sau bunelor moravuri

(1) Actul juridic sau clauza care contravin vădit ordinii publice sau bunelor moravuri sunt nule.

(2) Actul juridic sau clauza care contravin unei dispoziţii legale imperative sunt nule sau anulabile dacă această sancţiune este prevăzută expres de dispoziţia legală încălcată (nulitatea expresă).

(3) Actul juridic sau clauza care contravin unei dispoziţii legale imperative ce nu prevede expres sancţiunea nulităţii sunt nule sau anulabile dacă această sancţiune trebuie aplicată pentru ca scopul dispoziţiei legale încălcate să fie atins (nulitatea virtuală).

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în măsura în care dispoziţia legală încălcată nu stabileşte o altă consecinţă a încălcării sale decât nulitatea actului juridic sau a clauzei.

(5) Încălcarea dispoziţiei imperative a actului normativ subordonat legii poate fi invocată ca temei de nulitate a actului juridic doar în măsura în care dispoziţia respectivă întruneşte cerinţele art. 1 alin.

(2) şi ale art. 4.

Статья 334. Недействительность сделки, противоречащей закону, основам правопорядка или нравственности

(1) Сделка или ее условие, явно противоречащие основам правопорядка или нравственности, являются ничтожными.

(2) Сделка или ее условие, противоречащие императивным правовым положениям, являются ничтожными или оспоримыми, если эта санкция прямо

предусмотрена нарушенным правовым положением (явная недействительность).

(3) Сделка или ее условие, противоречащие императивным правовым положениям, прямо не предусматривающим санкцию недействительности, являются ничтожными или оспоримыми, если эта санкция должна применяться с тем, чтобы цель нарушенного правового положения была достигнута (виртуальная недействительность).

(4) Положения настоящей статьи применяются в той мере, в какой нарушенное правовое положение не устанавливает другое последствие своего нарушения, нежели недействительность сделки или условия.

(5) На нарушение императивного положения подзаконного нормативного акта как на основание недействительности сделки можно ссылаться лишь в той мере, в какой соответствующее положение отвечает требованиям части (2) статьи 1 и статьи 4.

Вернуться

Articolul 335. Nulitatea actului juridic încheiat de o persoană în privinţa căreia

este instituită o măsură de ocrotire judiciară (1) Actul juridic încheiat de o persoană în privinţa căreia este instituită o măsură de ocrotire judiciară (ocrotire provizorie, curatelă, tutelă) poate fi declarat nul de instanţa de judecată dacă, conform legii sau hotărârii judecătoreşti, actul juridic putea fi încheiat valabil în numele persoanei doar prin intermediul ocrotitorului provizoriu, curatorului sau tutorelui său. Acţiunea în anulare poate fi introdusă de către persoana ocrotită sau oricare dintre persoanele însărcinate cu ocrotirea ei.

(2) Persoana cu capacitate deplină de exerciţiu este obligată să repare prejudiciul cauzat celeilalte părţi prin încheierea actului juridic declarat nul dacă se demonstrează că a ştiut sau trebuia să ştie că în privinţa celeilalte părţi este instituită o măsură de ocrotire judiciară.

Статья 335. Недействительность сделки, совершенной лицом, в отношении которого установлена мера судебной охраны

(1) Сделка, совершенная лицом, в отношении которого установлена мера судебной охраны (временная охрана, попечительство, опека), может быть признана судебной инстанцией недействительной, если в соответствии с законом или решением судебной инстанции действительная сделка от имени лица могла бы быть совершена только при посредстве его временного защитника, опекуна или попечителя. Иск о признании недействительности сделки может быть предъявлен охраняемым лицом или любым из лиц, ответственных за его охрану.

(2) Полностью дееспособное лицо обязано возместить убытки, причиненные другой стороне совершением ничтожной сделки, если будет доказано, что оно знало или должно было знать об установлении в отношении другой стороны меры судебной охраны.

Вернуться

Articolul 336. Nulitatea actului juridic încheiat de un minor care nu a împlinit vârsta

(1) Actele juridice încheiate de un minor care nu a împlinit vârsta de 7 ani sunt nule.

(2) Actele juridice încheiate de un minor în vârstă de la 7 la 14 ani, cu excepţia celor prevăzute la art. 28 alin. (2), sunt nule.

(3) Persoana cu capacitate deplină de exerciţiu este obligată să repare prejudiciul cauzat minorului dacă nu demonstrează că nu a ştiut şi nu trebuia să ştie că cealaltă parte nu are capacitate deplină de exerciţiu în vederea încheierii actului juridic.

Статья 336. Недействительность сделки, совершенной несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет

(1) Сделки, совершенные несовершеннолетним, не достигшим семи лет, ничтожны.

(2) Сделки, совершенные несовершеннолетним в возрасте от семи до четырнадцати лет, за исключением сделок, предусмотренных частью (2) статьи 28, ничтожны.

(3) Полностью дееспособное лицо обязано возместить убытки, причиненные несовершеннолетнему, если не докажет, что оно не знало или не должно было знать о том, что другая сторона не обладает необходимой для совершения сделки дееспособностью.

Вернуться

Articolul 337. Nulitatea actului juridic încheiat de o persoană fără discernământ

(1) Dacă legea nu prevede altfel, actul juridic încheiat de o persoană într-un moment în care nu putea să conştientizeze pe deplin acţiunile sale ori să îşi exprime voinţa poate fi declarat nul de instanţa de judecată.

(2) Actul juridic nu este anulabil în temeiul dispoziţiilor alin.

(1) dacă el corespunde dorințelor și sentimentelor persoanei și, totodată: a) face parte din categoria actelor juridice prevăzute la art. 28 alin.

(2) sau din alte categorii de acte juridice pe care, conform legii sau hotărârii judecătoreşti, persoana ocrotită le putea încheia de sine stătător; b) a fost încheiat în numele persoanei de către reprezentantul său împuternicit; c) a fost încheiat de către persoana ocrotită cu încuviinţarea ocrotitorului provizoriu, curatorului sau tutorelui ori a mandatarului împuternicit prin mandat de ocrotire în viitor sau, după caz, cu autorizarea consiliului de familie, a autorităţii tutelare ori a instanţei de judecată în cazul în care, conform legii sau hotărârii judecătoreşti, actul juridic putea fi încheiat valabil doar cu încuviinţarea sau autorizarea respectivă.

(3) Moştenitorul poate cere anularea actelor juridice în temeiul dispoziţiilor alin.

(1) doar în următoarele cazuri: a) dacă dovada diminuării sau lipsei discernământului rezultă din însuşi cuprinsul actului juridic; b) dacă, înainte de încheierea actului juridic, a fost depusă cerere de instituire a ocrotirii provizorii, curatelei sau tutelei ori a început să producă efecte un mandat de ocrotire în viitor în numele persoanei ocrotite.

(4) În cazul în care moştenitorul, în temeiul dispoziţiilor alin. (1), cere anularea donaţiei sau testamentului, dispoziţiile alin.

(3) nu se aplică.

(5) Termenul de prescripţie extinctivă în cazul acţiunii în anulare înaintate de moştenitor curge din momentul deschiderii moştenirii, cu excepţia cazului când acesta a cunoscut sau trebuia să cunoască despre încheierea actului juridic înainte de acea dată.

Статья 337. Недействительность сделки, совершенной лицом, не способным

понимать значение своих действий и руководить ими (1) Если законом не предусмотрено иное, сделка, совершенная лицом в состоянии, когда оно не способно понимать значение своих действий или изъявлять свою волю, может быть признана судебной инстанцией ничтожной.

(2) Сделка не может быть отменена в соответствии с положениями части (1), если она соответствует желаниям и чувствам лица и в то же время: a) относится к категории сделок, предусмотренных частью (2) статьи 28, или к другим категориям сделок, которые согласно закону или судебному решению охраняемое лицо вправе совершать самостоятельно; b) совершена от имени лица его уполномоченным представителем; c) совершена охраняемым лицом с одобрения временного защитника, попечителя или опекуна либо поверенного, уполномоченного поручением об охране в будущем, или, по обстоятельствам, с разрешения семейного совета, органа опеки или судебной инстанции, когда

согласно закону или решению судебной инстанции действительная сделка могла бы быть совершена только при наличии такого одобрения или разрешения.

(3) Наследник может требовать отмены сделок на основании положений части (1) только в следующих случаях: a) если доказательство снижения или утраты способности понимать значение своих действий и руководить ими вытекает из самого содержания сделки; b) если до совершения сделки подано заявление об установлении временной охраны, попечительства или опеки либо вступило в силу поручение об охране в будущем от имени охраняемого лица.

(4) Если наследник на основании положений части (1) требует отмены дарения или завещания, положения части (3) не применяются.

(5) Срок давности для подачи наследником иска об отмене сделки исчисляется с момента открытия наследства, за исключением случая, когда он знал или должен был знать о совершении сделки до этой даты.

Вернуться

Articolul 338. Menţinerea actelor juridice încheiate de persoanele fără capacitate deplină de exerciţiu sau

(1) Instanţa de judecată poate menţine actele juridice anulabile în temeiul art. 335 sau art. 337 dacă pârâtul oferă o reducere corespunzătoare a creanţei sale sau o despăgubire a prejudiciului suferit de persoana protejată prin anulare.

(2) La aplicarea dispoziţiilor alin. (1), instanţa de judecată va lua în considerare dacă actul juridic era util sau prejudiciabil pentru persoana protejată prin anulare, componenţa şi valoarea patrimoniului acesteia, precum şi buna sau reaua-credinţă a celeilalte părţi la actul juridic.

Статья 338. Оставление в силе сделок, совершенных лицами, не обладающими полной дееспособностью или не

способными понимать значение своих действий и руководить ими (1) Судебная инстанция может оставить в силе сделки, оспоримые на основании статей 335 или 337, если ответчик предлагает соответственно сократить размер своего долгового обязательства или возместить ущерб лицу, защищенному отменой сделки.

(2) Судебная инстанция применяет положения части (1) с учетом совершения сделки к выгоде или ущербу лица, защищенного отменой сделки, состава и стоимости его имущества, а также добросовестности или злонамеренности другой стороны сделки.

Вернуться

Articolul 339. Nulitatea actului juridic afectat de eroare

(1) Actul juridic încheiat în baza unei erori esenţiale poate fi declarat nul de instanţa de judecată dacă cealaltă parte sau terţul destinatar al actului juridic unilateral știa sau, după caz, trebuia să știe despre această eroare.

(2) Eroarea este esenţială dacă la încheierea actului juridic a existat o falsă reprezentare referitoare la: a) natura actului juridic; b) calităţile substanţiale ale obiectului actului juridic; c) cealaltă parte a actului juridic sau terţul beneficiar al actului juridic, în cazul în care identitatea sau calităţile acestora sunt hotărâtoare pentru încheierea actului juridic.

(3) Eroarea care privește simplele motive ale actului juridic nu este esenţială, cu excepţia cazului în care prin voinţa părţilor asemenea motive au fost considerate hotărâtoare.

(4) Eroarea imputabilă celui al cărui consimţământ este viciat nu poate servi temei pentru anularea actului juridic. În special, actul juridic nu poate fi anulat dacă faptul asupra căruia a purtat eroarea putea fi, după împrejurări, cunoscut cu diligenţă rezonabilă.

(5) Nu atrage anularea actului juridic eroarea care poartă asupra unui element cu privire la care riscul de eroare a fost asumat de cel care o invocă sau, după împrejurări, trebuia să fie asumat de acesta.

(6) Simpla eroare de calcul nu atrage anularea actului juridic, ci numai rectificarea, afară de cazul în care, concretizându-se într-o eroare asupra cantităţii, a fost esenţială pentru încheierea actului juridic. Eroarea de calcul trebuie corectată la cererea oricăreia dintre părţi.

(7) Partea care este victima unei erori nu se poate prevala de aceasta contrar exigenţelor bunei-credinţe.

(8) Dispoziţiile legale privitoare la eroare se aplică în mod corespunzător şi atunci când eroarea poartă asupra declaraţiei de voinţă ori când declaraţia a fost transmisă inexact prin intermediul unei alte persoane sau prin mijloace de comunicare la distanţă.

Статья 339. Недействительность сделки, совершенной под влиянием заблуждения

(1) Сделка, совершенная под влиянием существенного заблуждения, может быть признана судебной инстанцией недействительной, если другая сторона или адресат односторонней сделки - третье лицо знали или, по обстоятельствам, должны были знать об этом заблуждении.

(2) Заблуждение признается существенным, если при совершении сделки имелось ошибочное представление относительно: a) характера сделки; b) существенных качеств предмета сделки; c) другой стороны сделки или выгодоприобретателя сделки-третьего лица, если их личности или характеристики являются определяющим мотивом для совершения сделки.

(3) Заблуждение относительно просто мотивов сделки не является существенным, если только такие мотивы не были признаны по воле сторон определяющими.

(4) Заблуждение, вменяемое в вину лицу, воля которого находится под влиянием порока, не может служить основанием для признания сделки недействительной. В частности, сделка не может быть признана недействительной, если факт, в отношении которого существовало заблуждение, мог бы быть известен, исходя из обстоятельств, при условии разумной осмотрительности.

(5) Не влечет недействительности сделки заблуждение, касающееся элемента, относительно которого лицо, ссылающееся на заблуждение, взяло на себя риск заблуждения или, исходя из обстоятельств, должно было взять его на себя.

(6) Простая ошибка в расчетах не влечет недействительность сделки, но только исправление, помимо случая, когда, уточняя заблуждение относительно количества, она является существенной для совершения сделки. Ошибка в расчетах должна быть исправлена по просьбе любой из сторон.

(7) Сторона, являющаяся жертвой заблуждения, не может пользоваться этим вопреки требованиям добросовестности.

(8) Правовые положения о заблуждении применяются соответствующим образом и тогда, когда заблуждение касается волеизъявления или когда волеизъявление неверно передано через другое лицо или с помощью средств дистанционной связи.

Вернуться

Articolul 340. Adaptarea actului juridic în caz de eroare

(1) Dacă o parte este îndreptăţită să invoce anulabilitatea actului juridic pentru eroare, dar cealaltă parte declară că doreşte să execute ori execută actul juridic aşa cum acesta fusese înţeles de partea îndreptăţită să invoce anulabilitatea, actul juridic se consideră că a fost încheiat aşa cum l-a înţeles această din urmă parte.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), după ce a fost informată asupra felului în care partea îndreptăţită să invoce anulabilitatea a înţeles actul juridic şi înainte ca aceasta să fi obţinut anularea, cealaltă parte trebuie, în termen de cel mult 3 luni de la data

când a fost notificată ori de la data când i s-a comunicat acţiunea în declararea nulităţii, să declare că este de acord cu executarea sau să execute fără întârziere actul juridic, astfel cum a fost înţeles de partea aflată în eroare.

(3) Dacă declaraţia a fost făcută şi comunicată părţii aflate în eroare în termenul prevăzut la alin.

(2) sau actul juridic a fost executat astfel cum a fost înţeles de partea aflată în eroare, dreptul de a obţine anularea pentru acea eroare este stins.

(4) În cazul în care ambele părţi au comis aceeaşi eroare, instanţa poate, la cererea uneia dintre ele, să adapteze actul juridic la condiţiile la care părţile ar fi convenit dacă nu se comitea eroarea.

Статья 340. Адаптация сделки в случае заблуждения

(1) Если сторона правомочна ссылаться на оспоримость сделки вследствие заблуждения, но другая сторона заявляет, что исполнит, или исполняет сделку так, как это было понято стороной, правомочной ссылаться на оспоримость, сделка считается совершенной так, как это понимала последняя сторона.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), после того, как ей сообщили о том, каким образом сторона, правомочная ссылаться на оспоримость, поняла сделку, и прежде, чем таковая добьется признания недействительности, другая сторона должна в течение не более чем трех месяцев со дня получения уведомления или со дня, когда ей сообщили об иске о признании недействительности, заявить о своем согласии на исполнение или без промедления исполнить сделку так, как это поняла находившаяся под влиянием заблуждения сторона.

(3) Если заявление сделано и сообщено находившейся под влиянием заблуждения стороне в предусмотренный частью (2) срок или если сделка исполнена так, как это поняла находившаяся под влиянием заблуждения сторона, право добиваться признания недействительности вследствие этого заблуждения утрачивается.

(4) В случае если обе стороны находятся под влиянием одинакового заблуждения, судебная инстанция по требованию одной из них может адаптировать сделку к условиям, с которыми стороны могли бы согласиться, если бы заблуждение не возникло.

Вернуться

Articolul 341. Nulitatea actului juridic încheiat prin dol

(1) Actul juridic a cărui încheiere a fost determinată de comportamentul dolosiv sau viclean al uneia din părţi poate fi declarat nul de instanţa de judecată chiar şi în cazul în care autorul dolului estima că actul juridic este avantajos pentru cealaltă parte.

(2) Dacă una dintre părţi trece sub tăcere anumite împrejurări la a căror dezvăluire cealaltă parte nu ar mai fi încheiat actul juridic, anularea actului juridic poate fi cerută numai în cazul în care, în baza principiului bunei-credinţe, se putea aştepta ca cealaltă parte să dezvăluie aceste împrejurări.

(3) Actul juridic este anulabil şi atunci când dolul provine de la reprezentantul, prepusul ori gerantul afacerilor celeilalte părţi.

(4) În cazul în care dolul este comis de un terţ, actul juridic poate fi anulat numai dacă se demonstrează că cealaltă parte a ştiut sau trebuia să ştie despre dol.

Статья 341. Недействительность сделки, совершенной путем обмана

(1) Сделка, совершение которой определено обманными или злонамеренными действиями одной из сторон, может быть признана судебной инстанцией недействительной даже в случае, если по оценке этой стороны сделка выгодна для другой стороны.

(2) Если одна из сторон утаила определенные обстоятельства, при выявлении которых другая сторона не совершила бы сделку, признание сделки недействительной может быть востребовано, только когда исходя из принципа добросовестности можно предположить, что другая сторона выявит эти обстоятельства.

(3) Сделка является оспоримой и в случае, когда умысел исходит от представителя, уполномоченного лица или ведущего дела без поручения другой стороны.

(4) В случае, когда обман совершен третьим лицом, сделка может быть признана недействительной, только если будет доказано, что другая сторона знала или должна была знать об обмане.

Вернуться

Articolul 342. Nulitatea actului juridic încheiat prin violenţă

(1) Actul juridic încheiat în urma constrângerii prin violenţă fizică sau psihică poate fi declarat nul de instanţa de judecată chiar şi în cazurile când violenţa a fost exercitată de un terţ.

(2) Violenţă este temei de anulare a actului juridic numai în cazul în care se demonstrează că este de natură să determine o persoană să creadă că ea, soţul, o rudă sau o altă persoană apropiată ori onoarea sau patrimoniul lor sunt expuşi unui pericol

iminent.

(3) În sensul prezentului articol, nu există violenţă atunci când autorul ei nu a utilizat vreun mijloc ilicit, iar partea constrânsă a avut o alternativă rezonabilă.

Статья 342. Недействительность сделки, совершенной путем применения насилия

(1) Сделка, совершенная путем применения физического или психического насилия, может быть признана судебной инстанцией недействительной, хотя бы насилие и применялось третьими лицами.

(2) Насилие служит основанием для признания сделки недействительной, только если будет доказано, что его применение может заставить лицо поверить, что оно само, его супруг, родственник или иное близкое лицо либо их честь или имущество подвергаются прямой опасности.

(3) В целях настоящей статьи не является насилием действие лица, не использующего какие бы то ни было противоправные средства, при том, что угрожаемая сторона имела разумную альтернативу.

Вернуться

Articolul 343. Nulitatea actului juridic încheiat prin leziune

(1) Actul juridic pe care o persoană l-a încheiat din cauza unui concurs de împrejurări grele de care a profitat cealaltă parte, în condiţii extrem de nefavorabile, poate fi declarat nul de instanţa de judecată.

(2) Instanţa de judecată poate menţine actul juridic dacă pârâtul oferă o reducere a creanţei sale sau o despăgubire pecuniară echitabilă. Dispoziţiile art. 340 se aplică în mod corespunzător.

Статья 343. Недействительность сделки, совершенной вследствие стечения тяжелых обстоятельств

(1) Сделка, совершенная лицом вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях, чем другая сторона воспользовалась, может быть признана судебной инстанцией недействительной.

(2) Судебная инстанция может оставить сделку в силе, если ответчик уменьшит свое требование или предоставит справедливое денежное возмещение. Положения статьи 340 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 344. Nulitatea actului juridic încheiat cu încălcarea interdicţiei de a dispune de un

(1) Actul juridic prin care s-a dispus de un bun referitor la care, prin lege sau de instanţa de judecată, sau de un alt organ abilitat, este instituită, în favoarea unor persoane, o interdicţie cu privire la dispoziţie poate fi declarat nul de instanţa de judecată la cererea persoanelor în favoarea cărora este instituită interdicţia.

(2) Actul juridic nu poate fi anulat pe temeiul dispoziţiilor alin.

(1) dacă dobânditorul bunului nu a cunoscut şi nici nu trebuia să cunoască despre interdicţie sau dacă actul juridic stipulează expres că este încheiat sub condiţia suspensivă a ridicării interdicţiei.

Статья 344. Недействительность сделки, совершенной с нарушением запрета распоряжаться имуществом

(1) Сделка, посредством которой совершено распоряжение имуществом, в отношении которого законом, судебной инстанцией или другим уполномоченным органом установлен в пользу определенных лиц запрет на распоряжение им, может быть признана судебной инстанцией недействительной по иску лиц, в пользу которых установлен запрет.

(2) Сделка не может быть признана недействительной на основании части (1), если приобретатель вещи не знал и не должен был знать о запрете или если сделка прямо предусматривает, что она совершается под отлагательным условием отмены запрета.

Вернуться

Articolul 345. Termenul de prescripţie extinctivă a acţiunii în anulare a actului juridic pentru

(1) Persoana îndreptățită are dreptul să invoce anulabilitatea actului juridic pentru temeiurile prevăzute la art. 339, 341 şi 343 în termen de 6 luni de la data când a aflat sau trebuia să afle despre temeiul anulabilităţii.

(2) Anulabilitatea în temeiul prevăzut la art. 342 poate fi invocată în termen de 6 luni de la data când a încetat violența.

Статья 345. Срок исковой давности для признания сделки недействительной ввиду порока согласия

(1) Управомоченное лицо вправе ссылаться на оспоримость сделки по основаниям, предусмотренным статьями 339, 341 и 343, в шестимесячный срок со дня, когда оно узнало или должно было узнать об основаниях оспоримости.

(2) Оспоримость по основаниям, предусмотренным статьей 342, может быть предъявлена в шестимесячный срок со дня прекращения применения насилия.

Вернуться

Articolul 346. Repararea prejudiciului cauzat prin viciu de consimţământ

(1) Partea care are dreptul de a cere anularea actului juridic pe motiv de eroare, dol, violenţă sau leziune poate cere repararea prejudiciului cauzat prin aceasta, chiar dacă dreptul de a cere anularea s-a prescris extinctiv sau dacă ea a confirmat actul juridic anulabil, cu condiţia că cealaltă parte a actului juridic cunoştea sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască temeiul nulităţii la momentul încheierii acestuia.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), în completare se aplică dispoziţiile legale privind plata despăgubirilor în caz de neexecutare a obligaţiilor.

(3) Drepturile prevăzute de lege ale părţii afectate de dol, violenţă sau leziune nu pot fi excluse sau limitate prin act juridic, sub sancţiunea nulităţii absolute.

(4) Drepturile prevăzute de lege ale părţii afectate de eroare pot fi excluse sau limitate prin act juridic, cu excepţia cazului în care aceasta contravine bunei-credinţe, caz în care excluderea sau limitarea este nulă.

(5) Dacă victima erorii, dolului, violenţei sau leziunii are, pe baza acestei împrejurări, atât drepturi întemeiate pe dispoziţiile prezentului capitol, cât şi drepturi întemeiate pe neexecutarea obligaţiilor rezultate din actul juridic, ea poate alege categoria de drepturi la care recurge.

Статья 346. Возмещение ущерба, причиненного пороком согласия

(1) Сторона, имеющая право требовать признания недействительности сделки по причине того, что она совершена под влиянием заблуждения, путем обмана, применения насилия или вследствие стечения тяжелых обстоятельств, может требовать возмещения причиненных этим убытков, даже если право требовать признания недействительности предусмотрено отлагательно или если она подтвердила оспоримую сделку, при условии, что другая сторона сделки знала или, как можно разумно предполагать, должна была знать основание недействительности в момент ее совершения.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), дополнительно применяются правовые положения о выплате компенсации в случае неисполнения обязательств.

(3) Предусмотренные законом права стороны, затронутой обманом, применением насилия или стечением тяжелых обстоятельств, не могут быть, под угрозой ничтожности, исключены или ограничены сделкой.

(4) Предусмотренные законом права стороны, затронутой заблуждением, могут быть исключены или ограничены сделкой, кроме случая, когда это противоречит основам нравственности, - в этом случае исключение или ограничение ничтожно.

(5) Если жертва заблуждения, обмана, применения насилия или стечения тяжелых обстоятельств имеет на основании этого обстоятельства как права, основанные на положениях настоящей главы, так и права, основанные на неисполнении обязательств, вытекающих из сделки, она может выбирать категорию прав, к которым прибегнет.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 347. Efectele juridice condiţionale

(1) Actul juridic poate prevedea că, la survenirea unui eveniment viitor şi nesigur ca realizare (condiţie), anumite sau toate efectele sale juridice se vor produce (condiţie suspensivă) sau se vor stinge (condiţie rezolutorie).

(2) Condiţia, de asemenea, poate să depindă de un eveniment survenit, însă deocamdată necunoscut părţilor.

Статья 347. Обусловленные юридические последствия

(1) Сделка может предусматривать, что при наступлении будущего события, о наступлении которого невозможно говорить с уверенностью (условие), определенные или все ее юридические последствия создадутся (отлагательное условие) или погасятся (отменительное условие).

(2) Условие может также зависеть от события, уже наступившего, но еще не известного сторонам.

Вернуться

Articolul 348. Condiţia nulă Este supusă nulităţii condiţia care contravine dispoziţiilor legale imperative, ordinii

publice sau bunelor moravuri, precum şi condiţia a cărei îndeplinire este imposibilă, cu excepţia cazului când ea a fost stipulată pentru situaţia când ea devine posibilă. Efectul juridic care depinde de o astfel de condiţie este de asemenea supus nulităţii.

Статья 348. Ничтожное условие Ничтожным признается условие, которое противоречит императивным правовым

положениям, основам правопорядка или нравственности, а также условие, выполнение которого невозможно, кроме случая, когда оно оговорено для ситуации, в которой оно становится возможным. Юридическое

последствие, зависящее от такого условия, также является ничтожным.

Вернуться

Articolul 349. Condiţia pozitivă

(1) În cazul în care s-a prevăzut condiţia survenirii unui eveniment anume într-un termen determinat, condiţia se consideră nerealizată dacă acest termen a expirat şi evenimentul nu a survenit.

(2) Dacă termenul nu este determinat, condiţia poate fi îndeplinită oricând. Condiţia poate fi recunoscută nerealizată atunci când este evident că survenirea ulterioară a evenimentului este imposibilă.

Статья 349. Позитивное условие

(1) В случае, когда сделка совершена под условием наступления определенного события в определенный срок, условие считается ненаступившим, если срок истек и событие не наступило.

(2) Если срок не определен, условие может наступить в любое время. Условие может быть признано ненаступившим, если очевидно, что последующее наступление события невозможно.

Вернуться

Articolul 350. Condiţia negative

(1) În cazul în care s-a prevăzut condiţia nesurvenirii unui eveniment anume într-un termen determinat, condiţia se consideră realizată chiar şi până la expirarea acestui termen dacă este evident că survenirea ulterioară a evenimentului este imposibilă.

(2) Dacă termenul nu este determinat, condiţia se consideră realizată doar atunci când este evident că evenimentul nu va surveni.

Статья 350. Негативное условие

(1) В случае, когда сделка совершена под условием ненаступления определенного события в определенный срок, условие считается наступившим, хотя бы и до истечения этого срока, если очевидно, что последующее наступление события невозможно.

(2) Если срок не определен, условие считается наступившим только тогда, когда станет очевидно, что событие не наступит.

Вернуться

Articolul 351. Inadmisibilitatea influenţei asupra realizării condiţiei

(1) Persoana care a încheiat un act juridic al cărui efect depinde de o condiţie nu are dreptul, până la realizarea condiţiei, să efectueze acţiuni capabile să împiedice

executarea obligaţiilor sale.

(2) Dacă condiţia se realizează, iar persoana a întreprins deja acţiunile menţionate la alin. (1), ea este obligată să repare celeilalte părţi prejudiciul cauzat astfel.

Статья 351. Недопустимость оказания влияния на наступление условия

(1) Лицо, совершившее сделку под определенным условием, не вправе до наступления условия совершать какое-либо действие, которое может помешать исполнению его обязательств.

(2) Если условие наступило, а лицо уже предприняло действия, указанные в части (1), оно обязано возместить другой стороне причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 352. Condiţia suspensivă

(1) Efectele juridice care depind de o condiţie suspensivă se produc la momentul îndeplinirii acelei condiţii sau la un alt moment ulterior prevăzut expres.

(2) Actele încheiate de dobânditor sub condiţie suspensivă sunt valabile şi, în cazul îndeplinirii condiţiei, produc efecte de la data încheierii lor.

(3) Dobânditorul poate să facă, chiar înainte de îndeplinirea condiţiei, orice acte de conservare a dreptului său.

(4) Actele încheiate cu terţii de cel care a constituit sau a transmis un drept sub condiţie suspensivă înainte de îndeplinirea condiţiei sunt opozabile dobânditorului sub condiţie suspensivă, cu excepţia actelor: a) încheiate cu terţii care cunoşteau sau trebuiau, în mod rezonabil, să cunoască despre îndreptăţirea dobânditorului sub condiţie suspensivă; sau b) în cazul drepturilor care, conform legii, se dobândesc prin înregistrare într-un registru de publicitate, încheiate cu terţii care şi-au înregistrat dreptul după înregistrarea provizorie a dreptului dobânditorului sub condiţie suspensivă.

(5) În cazul în care condiţia suspensivă nu s-a îndeplinit, în privinţa prestaţiilor executate sub acea condiţie se aplică dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată.

Статья 352. Отлагательное условие

(1) Юридические последствия, зависящие от отлагательного условия, создаются в момент наступления этого условия или в иной прямо предусмотренный последующий момент.

(2) Сделки, совершенные приобретателем под отлагательным условием, действительны и, в случае наступления условия, создают последствия со дня их совершения.

(3) Приобретатель может, даже до наступления условия, совершить любую сделку по сохранению своего права.

(4) Сделки, совершенные с третьими лицами лицом, создавшим или передавшим право под отлагательным условием, до наступления условия, противопоставимы приобретателю под отлагательным условием, за исключением сделок: a) совершенных с третьими лицами, которые знали или, как можно разумно предполагать, должны были знать о правомочии приобретателя под отлагательным условием; или b) в случае прав, которые приобретаются, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, - совершенных с третьими лицами, зарегистрировавшими право после предварительной регистрации права приобретателя под отлагательным условием.

(5) Если отлагательное условие не наступило, к исполнениям, осуществленным под этим условием, применяются правовые положения о неосновательном обогащении.

Вернуться

Articolul 353. Condiţia rezolutorie

(1) Efectele juridice care depind de o condiţie rezolutorie se sting la momentul îndeplinirii acelei condiţii, în cazul raporturilor contractuale aplicându-se dispoziţiile legale privind efectele rezoluţiunii.

(2) Dacă un drept s-a dobândit sub condiţie rezolutorie, în caz de îndeplinire a condiţiei, dreptul constituit se stinge de plin drept, iar dreptul transmis trece înapoi de plin drept la data îndeplinirii condiţiei, însă numai dacă la acel moment dobânditorul era titularul dreptului ori avea împuternicirea de a dispune de el.

(3) Terţul dobânditor al dreptului dobândit sub condiţie rezolutorie îl dobândeşte liber de acea condiţie: a) dacă nu a acceptat-o expres; b) în cazul drepturilor care, conform legii, se dobândesc prin înregistrare într-un registru de publicitate, dacă dreptul nu era înregistrat provizoriu.

Статья 353. Отменительное условие

(1) Юридические последствия, зависящие от отменительного условия, погашаются в момент наступления этого условия с применением в случае договорных отношений правовых положений о последствиях расторжения.

(2) Если право приобретено под отменительным условием, в случае наступления условия созданное право автоматически погашается, а переданное право автоматически переходит обратно в день наступления условия, но только если в тот момент приобретатель являлся обладателем права или имел полномочия распорядиться им.

(3) Третье лицо - приобретатель права, приобретенного под отменительным условием, приобретает его свободным от этого условия: a) если он прямо не принял его; b) в случае прав, которые приобретаются, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, - если право не было предварительно зарегистрировано.

Вернуться

Articolul 354. Condiţia rezolutorie cu efect retroactive

(1) Dacă din actul juridic sau din lege rezultă expres că o anumită condiţie rezolutorie operează retroactiv, din momentul încheierii actului juridic, în caz de îndeplinire a condiţiei, în privinţa prestaţiilor executate sub acea condiţie se aplică dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată.

(2) Cu toate acestea, clauza conform căreia dreptul dobândit sub condiţie rezolutorie se desfiinţează retroactiv, din momentul încheierii actului juridic, este nulă, cu excepţia cazului în care dreptul, conform legii, se dobândeşte prin înregistrare provizorie într-un registru de publicitate.

Статья 354. Обратная сила отменительного условия

(1) Если из сделки или закона прямо вытекает, что определенное отменительное условие действует обратной силой с момента совершения сделки, в случае наступления условия к исполнениям, осуществленным под этим условием, применяются правовые положения о неосновательном обогащении.

(2) Вместе с тем условие, согласно которому право, приобретенное под отменительным условием, отменяется обратной силой с момента совершения сделки, является недействительным, за исключением случая, когда право приобретается, согласно закону, путем предварительной регистрации в публичном реестре.

Вернуться

Articolul 355. Buna-credinţă la survenirea condiţiei

(1) Dacă survenirea condiţiei a fost reţinută cu rea-credinţă de partea pentru care survenirea condiţiei este dezavantajoasă, condiţia se consideră survenită.

(2) Dacă la survenirea condiţiei a contribuit cu rea-credinţă partea pentru care survenirea condiţiei este avantajoasă, condiţia nu se consideră survenită.

Статья 355. Значение добросовестности при наступлении условия

(1) Если наступлению условия недобросовестно воспрепятствовала сторона, которой наступление условия невыгодно, условие считается наступившим.

(2) Если наступлению условия недобросовестно содействовала сторона, которой наступление условия выгодно, условие не считается наступившим.

Вернуться

Articolul 356. Renunţarea la condiţie

(1) Partea în al cărei interes exclusiv a fost stipulată condiţia este liberă să renunţe unilateral la aceasta atât timp cât condiţia nu s-a îndeplinit.

(2) Renunţarea la condiţie face ca obligaţia sau alt efect juridic să fie necondiţionat.

Статья 356. Отказ от условия

(1) Сторона, в исключительных интересах которой оговорено условие, свободна в одностороннем порядке отказаться от него, пока условие не выполнено.

(2) Отказ от условия делает обязательство или иное юридическое последствие безусловным.Часть 2 Недействующая сделка

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 357. Actele juridice ineficiente

(1) Dacă, conform legii, actul juridic, fără a fi nul sau anulabil, nu produce, total sau parţial, efectele sale juridice, el este, în această parte, ineficient.

(2) Actul juridic devine eficient de îndată ce este înlăturat temeiul de ineficienţă.

(3) Ineficienţa actului juridic poate fi invocată, atât pe cale de acţiune, cât şi pe cale de excepţie, de orice persoană care are un interes născut şi actual. Instanţa de judecată este obligată să o invoce din oficiu după ce a ascultat participanţii la proces.

(4) Atât acţiunea în constatarea ineficienţei actului juridic, cât şi excepţia prin care se invocă ineficienţa sunt imprescriptibile dacă legea nu prevede altfel. Cu toate acestea, se prescriu extinctiv în termen de 10 ani acţiunile privind aplicarea efectelor

ineficienţei actului juridic, indiferent dacă sunt introduse împreună cu acţiunea în constatare a ineficienţei sau după admiterea acestei acţiuni.

Статья 357. Недействующие сделки

(1) Если в соответствии с законом сделка, не являясь ничтожной или оспоримой, не создает, полностью или частично, своих юридических последствий, она является в этой части недействующей.

(2) Сделка становится действующей незамедлительно по устранении основания бездейственности.

(3) Бездейственность сделки может быть предъявлена как путем подачи иска, так и путем выдвижения возражения любым лицом, имеющим возникший и сохраняющийся интерес. Судебная инстанция обязана установить ее по собственной инициативе после заслушивания участников процесса.

(4) Как иск об установлении бездейственности сделки, так и возражение, которым утверждается бездейственность сделки, не подпадают под действие исковой давности, если законом не предусмотрено иное. Вместе с тем предусматривается десятилетний срок для подачи исков о применении последствий бездейственности сделки независимо от того, поданы они вместе с иском об установлении бездейственности или после удовлетворения этого иска.

Вернуться

Articolul 358. Efectele actului juridic de dispoziţie al celui neîndreptăţit

(1) Nimeni nu poate transmite sau constitui mai multe drepturi decât are el însuşi.

(2) Dacă, nici la data încheierii actului juridic de dispoziţie şi nici la data când trebuie să se transmită sau să se constituie dreptul de care se dispune prin act, transmiţătorul nu este titularul acelui drept şi nici nu are împuterniciri de a dispune, actul juridic este valabil, dar nu produce efectul juridic de transmitere sau, după caz, de constituire a dreptului în folosul dobânditorului decât în condiţiile alin.

(3) şi (4).

(3) Transmiţătorul este obligat să înlăture ineficienţa şi să asigure efectul juridic al transmiterii sau, după caz, al constituirii dreptului respectiv de către titularul său în folosul dobânditorului (obligaţie de a da). Obligaţia de a da a transmiţătorului se consideră executată prin dobândirea de către acesta a dreptului, prin ratificarea actului juridic de către titular, precum şi prin orice alt mijloc, direct ori indirect, care transmite ori, după caz, constituie dreptul în folosul dobânditorului.

(4) Dacă din lege sau din voinţa părţilor nu rezultă contrariul, dreptul de care s-a dispus se transmite sau se constituie de plin drept în folosul dobânditorului din momentul dobândirii dreptului de către transmiţător sau, după caz, al ratificării actului juridic de dispoziţie de către titular.

(5) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător şi în cazul încheierii unui act juridic de dispoziţie a bunului comun de către un coproprietar fără consimţământul celorlalţi coproprietari, precum şi în alte cazuri când transmiţătorul nu este unicul titular al dreptului de care se dispune prin act.

Статья 358. Последствия сделки по распоряжению, совершенной неуправомоченным лицом

(1) Никто не может передать или создать больше прав, чем есть у него самого.

(2) Если ни на дату совершения сделки по распоряжению, ни на дату, когда должно быть передано или создано право, о котором распоряжаются посредством сделки, передающий не является обладателем этого права и не имеет полномочия распорядиться им, сделка является действительной, но не создает юридического последствия передачи или, по обстоятельствам, создания права в пользу приобретателя иначе как в соответствии с частями (3) и (4).

(3) Передающий обязан устранить бездейственность и обеспечить юридическое последствие передачи или, по обстоятельствам, создания соответствующего права его обладателем в пользу приобретателя (обязательство предоставить что-либо). Обязательство предоставить что-либо передающего считается исполненным приобретением им права, одобрением сделки обладателем права, а также любым другим способом, прямым либо косвенным, который передает или, по обстоятельствам, создает право в пользу приобретателя.

(4) Если из закона или из воли сторон не вытекает иное, право, о котором распорядились, автоматически передается или создается в пользу приобретателя с момента приобретения права передающим или, по обстоятельствам, одобрения сделки по распоряжению обладателем права.

(5) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом и в случае совершения сделки по распоряжению общим имуществом сособственником без согласия прочих сособственников, а также в других случаях, когда передающий не является единственным обладателем права, о котором распоряжаются посредством сделки.

Вернуться

Articolul 359. Exercitarea dreptului inexistent Un act juridic unilateral nu produce efectele juridice avute

măsura în care prin act se exercită un drept subiectiv care nu există ori pentru exercitarea căruia nu sunt întrunite toate condiţiile prevăzute de lege sau actul juridic.

Статья 359. Осуществление несуществующего права Односторонняя сделка не создает юридических последствий, имевшихся в виду

совершающим ее лицом, в той мере, в какой сделкой осуществляется субъективное право, которое не существует либо для осуществления которого не соблюдены все условия, предусмотренные законом или сделкой.

Вернуться

Articolul 360. Consimţământul terţului pentru încheierea actului juridic

(1) Dacă efectul unui act juridic depinde de consimţământul unui terţ, consimţământul sau refuzul poate fi exprimat atât faţă de o parte, cât şi de cealaltă.

(2) Consimţământul nu necesită formele stabilite pentru actul juridic dacă legea nu prevede altfel.

(3) Consimţământul prealabil al terţului este revocabil până la încheierea actului juridic dacă din raportul juridic în a cărui bază a fost dat consimţământul prealabil nu reiese altfel. Revocarea poate fi exprimată atât faţă de o parte, cât şi de cealaltă.

(4) Consimţământul ulterior (ratificarea, confirmarea) pentru încheierea actului juridic, în lipsa unor dispoziţii legale contrare exprese, are efect retroactiv, din momentul încheierii actului juridic.

(5) Retroactivitatea nu afectează actele de dispoziţie pe care cel care a consimţit le-a încheiat cu terţii anterior exprimării consimţământului şi nici drepturile dobândite de terţi în temeiul acelor acte, nu afectează actele de executare silită, sechestrul ori măsurile luate de administratorul insolvabilităţii anterior exprimării consimţământului.

(6) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în special consimţământului sub forma: a) încuviinţării acordate de către părinte, curator, tutore sau de alt ocrotitor; b) autorizării acordate de către consiliul de familie, autoritatea tutelară sau instanţa de judecată; c) ratificării de către reprezentat în cazurile prevăzute la art. 370; d) ratificării actului juridic de dispoziţie în cazurile prevăzute la art. 358.

(7) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător aprobării acordate de organul competent al persoanei juridice actelor juridice încheiate în numele acesteia.

Статья 360. Согласие третьего лица на совершение сделки

(1) Если сила сделки зависит от согласия третьего лица, согласие или отказ могут быть выражены в отношении как одной, так и другой стороны.

(2) Согласие не требует установленных для сделки форм, если законом не предусмотрено иное.

(3) Предварительное согласие третьего лица может быть отозвано до совершения сделки, если из правоотношений, на основе которых выражено предварительное согласие, не вытекает иное. Отзыв может быть выражен в отношении как одной, так и другой стороны.

(4) Последующее согласие (одобрение, подтверждение) на совершение сделки в отсутствие прямых правовых положений о противном имеет обратную силу с момента совершения сделки.

(5) Обратная сила не затрагивает сделки по распоряжению, которые давшее на них согласие лицо совершило с третьими лицами до выражения согласия, как и права, приобретенные третьими лицами на основании этих сделок, не затрагивает сделки при принудительном исполнении, секвестр либо меры, принятые управляющим процессом несостоятельности до выражения согласия.

(6) Положения настоящей статьи применяются, в частности, к согласию в виде: a) согласия, данного родителем, попечителем, опекуном или другим защитником; b) разрешения, данного семейным советом, органом опеки или судебной инстанцией; c) одобрения, представляемого в случаях, предусмотренных статьей 370; d) одобрения сделки по распоряжению в случаях, предусмотренных статьей 358.

(7) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к утверждению компетентным органом юридического лица сделок, совершенных от имени последнего.

Вернуться

Articolul 361. Dreptul de revocare a actului juridic ineficient

(1) Dacă cel care a încheiat actul juridic fără consimţământul necesar al terţului a declarat, cu rea-credinţă, că acel consimţământ a fost obţinut sau că el nu este necesar, cealaltă parte poate să revoce actul juridic până când i se comunică consimţământul necesar, cu excepţia cazului în care a încheiat actul juridic cunoscând absenţa consimţământului.

(2) Dacă terţul a refuzat să acorde consimţământul necesar, oricare dintre părţi poate revoca actul juridic.

(3) În cazul în care cealaltă parte se adresează către cel care a încheiat actul juridic sau către terţ cu o cerere de prezentare a consimţământului necesar al terţului, iar consimţământul nu îi este comunicat celeilalte părţi în termen de 4 săptămâni de la data primirii cererii, dacă legea sau actul juridic nu prevede un alt termen, se consideră că terţul a refuzat să acorde consimţământul necesar.

(4) Partea îndreptăţită exercită dreptul de revocare prevăzut la alin.

(1) sau (2) prin notificare adresată celeilalte părţi. Dacă actul juridic a fost revocat conform dispoziţiilor prezentului articol, se consideră că el nu a fost încheiat.

(5) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică actului juridic de dispoziţie al celui neîndreptăţit, prevăzut la art. 358.

Статья 361. Право отзыва недействующей сделки

(1) Если лицо, совершившее сделку без необходимого согласия третьего лица, недобросовестно заявило, что это согласие было получено или что в нем нет необходимости, другая сторона может отозвать сделку, пока не будет получено необходимое согласие, за исключением случая, когда она совершила сделку, зная об отсутствии согласия.

(2) Если третье лицо отказалось дать необходимое согласие, любая из сторон может отозвать сделку.

(3) В случае, когда другая сторона обратилась к лицу, совершившему сделку, или к третьему лицу с запросом о даче необходимого согласия третьего лица, а согласие не сообщено другой стороне в четырехнедельный срок со дня получения запроса, если законом или сделкой не предусмотрен иной срок, считается, что третье лицо отказалось дать необходимое согласие.

(4) Управомоченная сторона осуществляет право отзыва, предусмотренное частями (1) или (2), уведомлением, направленным другой стороне. Если сделка отозвана в соответствии с положениями настоящей статьи, считается, что сделка не была совершена.

(5) Положения настоящей статьи не применяются к сделке по распоряжению, совершенной неуправомоченным лицом, предусмотренной статьей 358.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 362. Reprezentarea

(1) Un act juridic poate fi încheiat personal sau prin reprezentant. Împuternicirile reprezentantului rezultă din lege, din act juridic sau din împrejurările în care acţionează.

(2) Actul juridic încheiat de o persoană (reprezentant) în numele unei alte persoane (reprezentat) în limitele împuternicirilor dă naştere, modifică sau stinge drepturile şi obligaţiile civile ale reprezentatului.

(3) Dacă actul juridic este încheiat în numele unei alte persoane, părţii cu care a contractat reprezentantul nu i se poate opune o lipsă a împuternicirilor dacă reprezentatul a creat astfel de împrejurări în virtutea cărora această parte presupunea cu bună-credinţă existenţa unor asemenea împuterniciri.

(4) Dacă la încheierea unui act juridic reprezentantul nu prezintă împuternicirile sale, actul produce efecte nemijlocit pentru persoana reprezentată doar în cazul în care cealaltă parte trebuia, pornind de la împrejurările în care s-a încheiat actul, să presupună existenţa reprezentării. Aceeaşi regulă se aplică şi atunci când pentru cealaltă parte persoana contractantului nu are importanţă.

(5) Este interzisă încheierea prin reprezentant a actului juridic care, după natura lui, urmează a fi încheiat nemijlocit de persoana contractantă sau a cărui încheiere prin reprezentant este interzisă expres de lege.

Статья 362. Представительство

(1) Сделка может быть совершена лично или через представителя. Полномочия представителя вытекают из закона, сделки или из обстоятельств, в которых он действует.

(2) Сделка, совершенная одним лицом (представителем) от имени другого лица (представляемого) в пределах предъявленных ему полномочий, создает, изменяет или прекращает гражданские права и обязанности представляемого.

(3) В случае совершения сделки от имени другого лица стороне, с которой заключил сделку представитель, не может быть предъявлено отсутствие полномочий, если представляемое лицо создало определенные обстоятельства, в силу которых эта сторона могла добросовестно предположить наличие таких полномочий.

(4) Если при совершении сделки представитель не предъявил свои полномочия, сделка имеет силу непосредственно в отношении представляемого, только если другая сторона исходя из обстоятельств, при которых совершалась сделка, должна была предположить существование представительства. Это положение применяется и в случае, когда для другой стороны личность совершающего сделку не имеет значения.

(5) Не допускается совершение через представителя сделки, которая по своему характеру может быть совершена только лично, или сделки, совершение которой через представителя прямо запрещено законом.

Вернуться

Articolul 363. Reprezentantul supus unei măsuri de ocrotire judiciare sub forma ocrotirii

provizorii sau curatelei Actul juridic încheiat de reprezentant este valabil şi în cazul în care reprezentantul este supus unei măsuri de ocrotire judiciare sub forma ocrotirii provizorii sau curatelei.

Статья 363. Представитель, защищенный судебной мерой охраны в виде временной охраны или попечительства

Совершенная представителем сделка действительна и в случае, когда представитель защищен судебной мерой охраны в виде временной охраны или попечительства.

Вернуться

Articolul 364. Delegarea împuternicirilor şi substituirea reprezentantului

(1) Reprezentantul trebuie să încheie personal actele juridice pentru care este împuternicit. El poate să delege împuternicirile unui terţ (delegarea împuternicirilor) sau să cesioneze împuternicirile unui terţ (substituirea reprezentantului) în cazul în care este împuternicit de reprezentat sau în alte cazuri prevăzute de lege. În caz de dubiu, se prezumă că reprezentantul şi-a delegat împuternicirile, dar nu le-a cesionat.

(2) Chiar dacă a delegat împuternicirile unui terţ, reprezentantul păstrează aceleaşi împuterniciri, având dreptul de a le delega şi altui terţ. Atât reprezentatul, cât şi reprezentantul pot exercita dreptul de revocare a împuternicirilor acordate terţului prin delegare.

(3) Reprezentantul care a delegat sau a cesionat unui terţ împuternicirile este obligat să aducă faptul cât mai curând la cunoştinţa reprezentatului, precum şi informaţia necesară despre terţ. În cazul în care nu îndeplineşte această obligaţie, reprezentantul poartă răspundere pentru acţiunile terţului ca pentru acţiuni proprii.

Статья 364. Делегирование полномочий и замещение представителя

(1) Представитель должен лично совершать сделки, на которые уполномочен. Он может делегировать полномочия третьему лицу (делегирование полномочий) или уступить полномочия третьему лицу (замещение представителя) в случае, если уполномочен представляемым, или в других случаях, предусмотренных законом. В случае сомнений предполагается, что представитель не уступил свои полномочия, а делегировал

их.

(2) Хотя бы и делегировал свои полномочия третьему лицу, представитель сохраняет полномочия за собой, будучи вправе делегировать их другому третьему лицу. Как представляемый, так и представитель могут осуществить право отзыва полномочий, предоставленных третьему лицу делегированием.

(3) Представитель, делегировавший или уступивший полномочия третьему лицу, обязан незамедлительно известить об этом представляемого, а также сообщить ему необходимую информацию о третьем лице. В случае невыполнения представителем этой обязанности он несет ответственность за действия третьего лица как за свои собственные.

Вернуться

Articolul 365. Viciile de consimţământ, obligaţia cunoaşterii

(1) La declararea nulităţii pentru viciu de consimţământ a actului juridic încheiat de reprezentant, se are în vedere doar consimţământul acestuia.

(2) Dacă reprezentantul împuternicit prin procură a acţionat în conformitate cu anumite indicaţii ale reprezentatului, ultimul nu are dreptul să invoce necunoaşterea de către reprezentant a unor circumstanţe pe care reprezentatul le cunoştea sau trebuia să le cunoască.

Статья 365. Пороки воли, обязанность знания

(1) В случае признания заключенной представителем сделки недействительной вследствие порока воли принимается во внимание только его волеизъявление.

(2) Если представитель, уполномоченный на основании доверенности, действовал в соответствии с указаниями представляемого, последний не вправе ссылаться на незнание представителем обстоятельств, о которых знал или должен был знать представляемый.

Вернуться

Articolul 366. Împuterniciri de reprezentare

(1) Acordarea împuternicirilor se efectuează prin exprimarea voinţei faţă de persoana care se împuterniceşte sau faţă de terţ în a cărui privinţă va avea loc reprezentarea.

(2) Declaraţia de acordare a împuternicirilor nu trebuie efectuată în forma cerută pentru actul juridic care urmează să fie încheiat în baza împuternicirilor. Această dispoziţie nu se aplică dacă astfel rolul protector al cerinţelor de formă este anihilat.

Статья 366. Полномочия представительства

(1) Полномочия могут быть предоставлены посредством выражения воли уполномочиваемому лицу или третьему лицу, в отношении которого будет иметь место представительство.

(2) Заявление о предоставлении полномочий не подлежит оформлению в форме, предусмотренной для сделки, совершаемой на основании полномочий. Это положение не применяется, если таким применением устраняется защитная роль требований к форме.

Вернуться

Articolul 367. Durata împuternicirilor

(1) Dacă sunt acordate printr-o declaraţie adresată unui terţ, împuternicirile rămân valabile pentru acesta până la revocarea lor de către persoana care le-a acordat.

(2) În cazul în care o persoană, prin comunicare specială adresată unui terţ sau prin comunicare publică, a anunţat că împuterniceşte o altă persoană cu dreptul de a o reprezenta, ultima are dreptul de reprezentare în primul caz faţă de terţul indicat, iar în al doilea caz faţă de orice altă persoană. Împuternicirile de reprezentare se păstrează până la revocare în ordinea în care sunt acordate.

Статья 367. Срок полномочий

(1) Если полномочия предоставлены заявлением в адрес третьего лица, они сохраняют силу для него до отзыва полномочий предоставившим их лицом.

(2) В случае, если лицо в специальном сообщении в адрес третьего лица или в публичном сообщении заявило о том, что наделяет другое лицо правом представлять его, последнее имеет право представительства в первом случае по отношению к указанному третьему лицу, а во втором случае по отношению к любому лицу. Полномочия представительства сохраняются до их отзыва в том же порядке, в котором они были предоставлены.

Вернуться

Articolul 368. Modificarea sau revocarea împuternicirilor

Despre modificarea sau revocarea împuternicirilor terţii trebuie anunţaţi prin mijloace adecvate. În cazul nerespectării acestei cerinţe, modificarea sau revocarea împuternicirilor nu poate fi opusă terţilor, cu excepţia cazurilor în care se va dovedi că aceştia ştiau sau trebuiau să ştie despre modificarea sau revocarea împuternicirilor în momentul încheierii actului juridic.

Статья 368. Изменение или отзыв полномочий В случае изменения или отзыва полномочий третьи лица

уведомлены об этом соответствующими средствами. В случае несоблюдения этого требования изменение или отзыв полномочий не могут быть предъявлены третьим лицам, за исключением случая, когда будет доказано, что они знали или должны были знать об изменении или отзыве полномочий в момент совершения сделки.

Вернуться

Articolul 369. Reprezentantul care acţionează în nume propriu

(1) În cazul în care reprezentantul, deşi deţine împuterniciri, încheie actul juridic în nume propriu sau acţionează în alt mod în care nu indică terţului faptul că încheie actul în numele reprezentatului, actul juridic produce efecte juridice între reprezentant şi terţ. Acel act juridic nu produce efecte juridice între reprezentat şi terţ, cu excepţiile prevăzute expres de lege.

(2) Dacă reprezentantul încheie actul juridic în numele unui reprezentat a cărui identitate urmează a fi dezvăluită ulterior, dar nu o dezvăluie într-un termen rezonabil după primirea cererii terţului, se consideră că reprezentantul a încheiat actul juridic în nume propriu.

Статья 369. Представитель, действующий от своего имени

(1) Если представитель, несмотря на предоставленные ему полномочия, совершает сделку от своего имени или действует иным образом, при котором не указывает третьему лицу факт совершения им сделки от имени представляемого, сделка имеет силу между представителем и третьим лицом. Эта сделка не имеет силы между представляемым и третьим лицом, за исключениями, прямо предусмотренными законом.

(2) Если представитель совершает сделку от имени представляемого, личность которого должна быть раскрыта впоследствии, но не раскрывает ее в разумный срок после получения запроса третьего лица, считается, что представитель совершил сделку от своего имени.

Вернуться

Articolul 370. Încheierea actului juridic fără împuterniciri de reprezentare

(1) Dacă o persoană încheie un act juridic în numele unei alte persoane fără a avea împuterniciri pentru reprezentare sau cu depăşirea împuternicirilor, actul juridic produce efecte pentru reprezentat numai în cazul în care acesta îl ratifică ulterior. În acest caz, actul juridic poate fi ratificat atât expres, cât şi prin acţiuni concludente. Până la ratificare actul juridic constituie un act juridic ineficient în raport cu reprezentatul.

(2) Dacă cealaltă parte se adresează reprezentatului cu o cerere despre ratificarea actului, ratificarea poate fi făcută numai printr-o declaraţie expresă adresată nemijlocit acestei părţi. Dacă declaraţia despre ratificare nu este trimisă celeilalte părţi în termen de 2 săptămâni de la data primirii cererii, se consideră că reprezentatul a refuzat să ratifice actul juridic.

(3) Până la ratificare, partea care a încheiat actul juridic cu reprezentantul lipsit de împuterniciri, în cazul în care nu a ştiut despre lipsa împuternicirilor, poate renunţa la actul juridic printr-o declaraţie adresată reprezentatului sau reprezentantului.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică şi în cazul în care administratorul sau alt reprezentant al unei persoane juridice încheie actul juridic fără aprobarea corespunzătoare, obligatorie conform legii, din partea organului competent al persoanei juridice, dacă legea nu prevede o altă consecinţă.

Статья 370. Совершение сделки без полномочий представительства

(1) В случае совершения сделки от имени другого лица при отсутствии полномочий представительства или с превышением полномочий сделка имеет силу для представляемого только в случае ее последующего одобрения последним. В этом случае сделка может быть одобрена как прямо, так и посредством свидетельствующих об этом действий. До одобрения сделка является недействующей в отношении представляемого.

(2) Если другая сторона обратилась к представляемому с запросом об одобрении сделки, одобрение может быть выражено только в специальном заявлении, адресованном непосредственно другой стороне. Если заявление об одобрении не направлено другой стороне в течение двух недель со дня получения запроса, считается, что представляемый отказал в одобрении сделки.

(3) В случае, если сторона, совершившая сделку с представителем, не обладающим полномочиями, не знала об отсутствии полномочий, она вправе до одобрения сделки отказаться от нее, представив заявление в адрес представляемого или представителя.

(4) Положения настоящей статьи применяются и в случае, когда управляющий или другой представитель юридического лица совершает сделку без соответствующего утверждения, обязательного согласно закону, со стороны компетентного органа юридического лица, если законом не предусмотрено иное последствие.

Вернуться

Articolul 371. Răspunderea reprezentantului care a acţionat fără împuterniciri

(1) Persoana care a încheiat un act juridic în calitate de reprezentant, în cazul în care nu poate demonstra că a avut împuterniciri, este obligată, la alegerea celeilalte părţi, să execute actul juridic sau să repare prejudiciul cauzat dacă reprezentatul refuză să ratifice actul juridic.

(2) Dacă reprezentantul nu ştia despre lipsa împuternicirilor, el este obligat numai la repararea prejudiciului care se datorează faptului că cealaltă parte era convinsă că împuternicirile există şi numai în măsura în care valabilitatea actului juridic prezenta interes pentru cealaltă parte.

(3) Reprezentantul care a acţionat fără împuterniciri este exonerat de răspundere dacă cealaltă parte ştia sau trebuia să ştie despre lipsa împuternicirilor. Reprezentantul nu poartă răspundere nici în cazurile când era supus unei măsuri de ocrotire judiciare sub forma ocrotirii provizorii sau curatelei, cu excepţia cazurilor când a acţionat cu încuviinţarea ocrotitorului provizoriu sau a curatorului.

Статья 371. Ответственность представителя, действующего без полномочий

(1) Лицо, заключившее сделку в качестве представителя, в случае, когда не может доказать, что обладало полномочиями, обязано по выбору другой стороны исполнить сделку или возместить причиненные убытки, если представляемый отказывается одобрить сделку.

(2) Если представитель не знал об отсутствии полномочий, он обязан возместить только убытки, причиненные в результате того, что другая сторона была уверена в наличии полномочий, и только в части, в которой действительность сделки представляла интерес для другой стороны.

(3) Представитель, действовавший без полномочий, освобождается от ответственности, если другая сторона знала или должна была знать об отсутствии полномочий. Представитель не несет ответственности также в случае, если он защищен судебной мерой охраны в виде временной охраны или попечительства, за исключением случаев, когда он действовал с одобрения временного защитника или попечителя.

Вернуться

Articolul 372. Actul juridic încheiat cu sine (contrapartida)

(1) Reprezentantul nu are dreptul să încheie acte juridice în numele reprezentatului cu sine însuşi, nici în nume propriu, nici în calitate de reprezentant al unui terţ, cu excepţia următoarelor cazuri: a) reprezentatul a permis reprezentantului să acţioneze în aşa mod; b) reprezentantul a dezvăluit că va acţiona în aşa mod, iar reprezentatul nu a obiectat într-un termen rezonabil; c) reprezentatul a cunoscut sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască pe altă cale că reprezentantul va acţiona în aşa

mod şi nu a obiectat într-un termen rezonabil; d) în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) Reprezentatul poate cere declararea nulităţii actului juridic dacă, la momentul încheierii actului juridic, terţul cunoştea sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască că reprezentantul încalcă dispoziţiile alin. (1). Această acţiune se prescrie în termen de 6 luni.

Статья 372. Сделка в отношении себя лично

(1) Представитель не вправе совершать сделки от имени представляемого в отношении себя лично как от своего имени, так и в качестве представителя третьего лица, за исключением следующих случаев: a) представляемый разрешил представителю действовать таким образом; b) представитель предупредил, что будет действовать таким образом, и представляемый не возразил в разумный срок; c) представляемый знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать иным путем, что представитель будет действовать таким образом, и не возразил в разумный срок; d) в иных случаях, предусмотренных законом.

(2) Представляемый может требовать признания сделки недействительной, если в момент совершения сделки третье лицо знало или, как можно разумно предполагать, должно было знать, что представитель нарушает положения части (1). Срок исковой давности составляет в данном случае шесть месяцев.

Вернуться

Articolul 373. Pluralitatea de reprezentanţi

(1) În cazul în care reprezentatul a împuternicit mai mulţi reprezentanţi în privinţa aceluiaşi act juridic, oricare dintre ei poate încheia actul de sine stătător, cu excepţia cazului când necesitatea consimţământului celorlalţi reprezentanţi rezultă expres din lege sau din actul prin care s-au acordat împuterniciri reprezentantului care încheie actul juridic.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică indiferent dacă reprezentanţii au fost numiţi sau împuterniciţi prin acelaşi act sau prin acte diferite.

Статья 373. Множественность представителей

(1) Если представляемый уполномочил нескольких представителей в отношении одной и той же сделки, каждый из них может совершить сделку самостоятельно, за исключением случая, когда необходимость согласия других представителей прямо вытекает из закона или из документа, которым предоставлены полномочия представителю, совершающему сделку.

(2) Положения части (1) применяются независимо от того, назначены или уполномочены представители одним и тем же документом или разными документами.

Вернуться

Articolul 374. Procura

(1) Procură este înscrisul întocmit pentru atestarea împuternicirilor conferite de reprezentat unui sau mai multor reprezentanţi.

(2) Procura eliberată pentru încheierea de acte juridice în formă autentică trebuie să fie autentificată notarial.

(3) Procurile autentificate, conform legii, de autorităţile administraţiei publice locale sunt echivalate cu procurile autentificate notarial.

(4) Sunt echivalate cu procurile autentificate notarial procurile eliberate de: a) persoane care se află la tratament staţionar în spitale, sanatorii şi în alte instituţii medicale militare, în cazul în care sunt autentificate de şefii acestor instituţii, de adjuncţii în probleme medicale sau de medicul-şef, iar în absenţa acestuia - de medicul de gardă; b) militari, iar în punctele de dislocare a unităţilor militare, instituţiilor sau instituţiilor de învăţământ militar unde nu există birouri notariale sau alte organe care îndeplinesc acte notariale, de salariaţi şi de membri ai familiilor lor şi ale militarilor, autentificate de comandantul (şeful) unităţii sau al instituţiei respective; c) persoane care ispăşesc pedeapsă în locuri de privaţiune de libertate, autentificate de şeful instituţiei respective; d) persoane majore care se află în instituţii de protecţie socială a populaţiei, autentificate de administraţia instituţiei respective sau de conducătorul organului de protecţie socială respectiv.

(5) Procurile eliberate pentru primirea salariului sau a altor drepturi la locul de muncă, a pensiilor, indemnizaţiilor, burselor, a corespondenţei, cu excepţia coletelor şi mandatelor băneşti, pot fi autentificate de administraţia de la locul de muncă sau de studii al persoanei care eliberează procura sau de administraţia instituţiei medicale în care este internată persoana care eliberează procura.

(6) Dispoziţiile legale privind procura se aplică şi în cazul în care împuternicirile se cuprind fie într-un contract la care este parte reprezentatul, inclusiv într-un contract între reprezentat şi reprezentant sau într-un contract între reprezentat şi terţ, fie în procesul- verbal al organului competent al reprezentatului, dacă din lege nu rezultă altfel.

(7) Dispoziţiile legale privind procura se aplică în mod corespunzător în cazul în care aceeaşi procură este eliberată de mai multe persoane.

(8) Dacă procura s-a eliberat unei persoane juridice fără a indica numele reprezentantului sau al salariatului acelei persoane care va exercita împuternicirile,

împuternicirile se exercită de către administratorul acelei persoane sau de persoana desemnată de acesta.

Статья 374. Доверенность

(1) Доверенностью признается документ, составленный в целях удостоверения полномочий, предоставленных представляемым одному или нескольким представителям.

(2) Доверенность на совершение сделок, требующих нотариальной формы, должна быть нотариально удостоверена.

(3) Доверенность, удостоверенная в соответствии с законом органом местного публичного управления, приравнивается к нотариально удостоверенной.

(4) К нотариально удостоверенным доверенностям приравниваются: a) доверенности лиц, находящихся на стационарном лечении в госпиталях, санаториях, других военно-медицинских учреждениях, удостоверенные начальниками этих учреждений, заместителями начальников по медицинской части, главными, а в отсутствие их -дежурными врачами; b) доверенности военнослужащих, а в пунктах дислокации воинских частей, учреждений или военно-учебных заведений, где нет нотариальных контор или других органов, совершающих нотариальные действия, доверенности работников, членов их семей и членов семей военнослужащих, удостоверенные командиром (начальником) соответствующей части, учреждения или заведения; c) доверенности лиц, отбывающих наказание в местах лишения свободы, удостоверенные начальником соответствующего учреждения; d) доверенности совершеннолетних лиц, находящихся в учреждениях социальной защиты населения, удостоверенные администрацией соответствующего учреждения или руководителем соответствующего органа социальной защиты.

(5) Доверенности на получение заработной платы или иных платежей по месту работы, пенсий, пособий, стипендий, корреспонденции, исключая посылки и денежные переводы, могут быть удостоверены администрацией по месту работы или учебы лица, выдавшего доверенность, или администрацией лечебного учреждения, в котором находится на излечении лицо, выдавшее доверенность.

(6) Правовые положения о доверенности применяются и в случае, когда полномочия содержатся либо в договоре, стороной которого является представляемый, в том числе в договоре между представляемым и представителем или в договоре между представляемым и третьим лицом, либо в протоколе компетентного органа представителя, если из закона не вытекает

иное.

(7) Правовые положения о доверенности применяются соответствующим образом в случае, когда доверенность выдана несколькими лицами.

(8) Если доверенность выдана юридическому лицу без указания имени его представителя или работника, который будет осуществлять полномочия, полномочия осуществляются управляющим этого юридического лица или назначенным им лицом.

Вернуться

Articolul 375. Procura ulterioară

(1) Persoana căreia îi este eliberată procura (procură inițială) poate elibera o procură prin care se deleagă împuternicirile sau se substituie reprezentantul conform art. 364 (procură ulterioară).

(2) În toate cazurile, procura ulterioară emisă de o persoană fizică trebuie autentificată notarial chiar dacă procura inițială nu este autentificată.

(3) Reprezentantul căruia i s-a eliberat procura conform art. 374 alin.

(5) nu poate elibera procură ulterioară.

(4) Persoana căreia îi este eliberată procura ulterioară poate elibera o nouă procură ulterioară numai dacă acest drept este stipulat expres în procura inițială și cea ulterioară.

Статья 375. Вторичная доверенность

(1) Лицо, которому выдана доверенность (первичная доверенность), может выдать доверенность, которой делегируются полномочия или замещается представитель в соответствии со статьей 364 (вторичная доверенность).

(2) Во всех случаях выданная физическим лицом вторичная доверенность должна быть нотариально удостоверена, хотя бы первичная доверенность и не была удостоверена.

(3) Представитель, которому выдана доверенность в соответствии с частью (5) статьи 374, не может выдавать вторичную доверенность.

(4) Лицо, которому выдана вторичная доверенность, может выдавать новую вторичную доверенность, только если это право прямо оговорено в первичной и вторичной доверенности.

Вернуться

Articolul 376. Termenul procurii

(1) Dacă termenul valabilităţii nu este indicat în procură, ea este valabilă timp de 3 ani de la data întocmirii. De asemenea, termenul valabilităţii poate fi indicat prin stipularea unei condiţii la îndeplinirea căreia procura încetează.

(2) Este nulă procura în care nu este indicată data întocmirii.

(3) Procura eliberată pentru încheierea unor acte juridice în afara Republicii Moldova şi autentificată notarial este valabilă până la revocarea ei de către persoana care a eliberat- o.

Статья 376. Срок доверенности

(1) Если в доверенности не указан срок ее действия, она действительна в течение трех лет со дня ее составления. Срок действия может также указываться путем установления условия, при наступлении которого действие доверенности прекращается.

(2) Доверенность, в которой не указана дата ее составления, является ничтожной.

(3) Нотариально удостоверенная доверенность, предназначенная для совершения сделок за пределами Республики Молдова, действительна до отзыва ее лицом, выдавшим доверенность.

Вернуться

Articolul 377. Încetarea valabilităţii procurii

(1) Valabilitatea procurii încetează în cazul: a) expirării termenului sau îndeplinirii condiţiei extinctive; b) revocării de către persoana care a eliberat-o sau, dacă este eliberată de mai multe persoane, revocării de către oricare dintre ele; c) renunţării persoanei căreia îi este eliberată; d) dizolvării persoanei juridice care a eliberat procura; e) dizolvării persoanei juridice căreia îi este eliberată procura; f) decesului persoanei fizice care a eliberat procura, declarării ei drept dispărută fără de veste ori instituirii în privinţa ei a unei măsuri de ocrotire judiciare, dacă legea nu prevede altfel; g) decesului persoanei fizice căreia îi este eliberată procura, declarării ei dispărută fără de veste ori instituirii în privinţa ei a unei măsuri de ocrotire judiciare.

(2) Persoana care a eliberat procura o poate revoca în orice moment, iar persoana căreia îi este eliberată procura poate renunţa la ea în orice moment. Orice clauză contrară este nulă.

(3) Odată cu încetarea valabilităţii procurii, încetează valabilitatea procurii ulterioare.

Статья 377. Прекращение действия доверенности

(1) Действие доверенности прекращается вследствие: a) истечения срока доверенности или наступления условия, погашающего ее действие; b) отзыва доверенности лицом, выдавшим ее, или, если она выдана несколькими лицами, отзыва ее одним из них; c) отказа лица, которому выдана доверенность; d) роспуска юридического лица, выдавшего доверенность; e) роспуска юридического лица, которому выдана доверенность; f) смерти физического лица, выдавшего доверенность, признания его безвестно отсутствующим или установления в отношении него судебной меры охраны, если законом не предусмотрено иное; g) смерти физического лица, которому выдана доверенность, признания его безвестно отсутствующим или установления в отношении него судебной меры охраны.

(2) Лицо, выдавшее доверенность, может в любое время отозвать ее, а лицо, которому выдана доверенность, может в любое время отказаться от нее. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(3) С прекращением действия доверенности теряет силу вторичная доверенность.

Вернуться

Articolul 378. Procura irevocabilă

(1) În scopul executării ori garantării executării obligaţiilor prezente sau viitoare ale reprezentatului sau ale unui terţ faţă de reprezentant ori faţă de persoanele în numele sau în interesul căruia acţionează reprezentantul, în cazul în care obligaţia este asumată de către un profesionist, reprezentatul poate indica în procură că ea nu poate fi revocată înainte de expirarea termenului ori îndeplinirea condiţiei extinctive sau poate indica faptul că ea poate fi revocată doar în anumite condiţii (procura irevocabilă). În acest caz, dispoziţiile art. 377 alin.

(1) lit. b) şi alin.

(2) nu se aplică.

(2) Cu toate acestea, procura irevocabilă poate fi revocată după stingerea obligaţiei pentru executarea sau garantarea căreia a fost eliberată.

(3) În cazul în care reprezentantul exercită împuternicirile contrar scopului ori există pericolul unei asemenea exercitări, reprezentatul poate cere instanţei de judecată să pronunţe revocarea procurii irevocabile.

Статья 378. Безотзывная доверенность

(1) В целях исполнения или обеспечения исполнения настоящих или будущих обязательств представляемого или третьего лица перед представителем или лицами, от имени или в интересах которых действует

представитель, в случае, если такое обязательство взято на себя профессионалом, представляемый может указать в доверенности на то, что она не может быть отозвана до истечения срока ее действия или наступления условия, погашающего ее действие, либо указать возможность ее отзыва только при определенных условиях (безотзывная доверенность). В этом случае положения пункта b) части (1) и части (2) статьи 377 не применяются.

(2) Вместе с тем безотзывная доверенность может быть отозвана после прекращения того обязательства, для исполнения или обеспечения исполнения которого она выдана.

(3) В случае осуществления представителем полномочий вопреки цели или наличия угрозы такого осуществления представляемый может обратиться в судебную инстанцию за отзывом безотзывной доверенности.

Вернуться

Articolul 379. Informarea despre revocarea şi încetarea valabilităţii procurii

(1) Persoana care a eliberat procura este obligată să informeze despre revocarea şi încetarea valabilităţii procurii pe cel căruia i-a eliberat procura şi pe terţii cunoscuţi de el cu care reprezentantul urma să contracteze. Aceeaşi obligaţie o au succesorii sau ocrotitorul celui care a eliberat procura în cazurile prevăzute la art. 377 alin.

(1) lit.d) şi f).

(2) În cazul în care persoana care a eliberat procura în formă scrisă sau în formă autentică nu a indicat în ea identitatea terţilor cu care reprezentantul urma să contracteze, ea poate informa terţii despre revocarea procurii prin solicitarea către notar de a înregistra declaraţia de revocare în registrul procurilor.

(3) Acelaşi drept de a informa terţii prin intermediul registrului procurilor, solicitând notarului de a înregistra informaţia despre încetarea procurii, îl au: a) persoana căreia i s-a eliberat procura sau, după caz, succesorii săi - în cazurile prevăzute la art. 377 alin.

(1) lit. c), e) și g); b) succesorii sau, după caz, ocrotitorul celui care a eliberat procura - în cazurile prevăzute la art. 377 alin.

(1) lit. d) și f).

(4) Terţii se consideră informaţi în ziua lucrătoare imediat următoare după data înregistrării declaraţiei sau a informaţiei prevăzute la alin.

(2) sau, respectiv, alin. (3), dacă nu au fost informaţi mai devreme pe altă cale.

(5) Modul de ţinere, operare a înregistrărilor, a modificărilor, a radierilor şi de acces al terţilor la informaţia din registrul procurilor se stabileşte de Guvern.

Статья 379. Сообщение об отзыве и прекращении действия доверенности

(1) Лицо, выдавшее доверенность, обязано известить об ее отзыве и прекращении действия лицо, которому доверенность выдана, а также известных ему третьих лиц, с которыми должен был совершить сделку представитель. Такая же обязанность возлагается на правопреемников или защитника лица, выдавшего доверенность, в случаях, предусмотренных пунктами d) и f) части (1) статьи 377.

(2) В случае если лицо, выдавшее доверенность в письменной или нотариальной форме, не указало в нем личность третьих лиц, с которыми должен совершить сделку представитель, оно может известить третьих лиц об отзыве доверенности путем запроса нотариусу о регистрации заявления об отзыве в реестре доверенностей.

(3) Таким же правом извещения третьих лиц посредством реестра доверенностей путем запроса нотариусу о регистрации информации о прекращении доверенности обладают: a) лицо, которому выдана доверенность, или, по обстоятельствам, его правопреемники - в случаях, предусмотренных пунктами c), e) и g) части (1) статьи 377; b) правопреемники или, по обстоятельствам, защитник лица, выдавшего доверенность,- в случаях, предусмотренных пунктамиd) и f) части (1) статьи 377.

(4) Третьи лица считаются извещенными в рабочий день, следующий за датой регистрации заявления или информации, предусмотренных частями (2) или, соответственно, (3), если не были извещены ранее иным путем.

(5) Порядок ведения, внесения записей, изменений, исключений и доступа третьих лиц к информации реестра доверенностей устанавливается Правительством.

Вернуться

Articolul 380. Publicitatea revocării sau încetării din alt temei a procurii

(1) În vederea informării terţilor, notarul căruia i se solicită să autentifice revocarea unei procuri este obligat să înregistreze, de îndată, informaţia despre revocare în registrul procurilor.

(2) Notarul care autentifică actul pentru încheierea căruia a fost dată procura are obligaţia să verifice la registrul prevăzut la alin.

(1) dacă acea procură a fost revocată sau dacă au fost înregistrate informaţii despre alte temeiuri de încetare a procurii.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) sunt aplicabile şi în cazul autentificărilor realizate de misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Republicii Moldova.

Статья 380. Опубликование отзыва или прекращения доверенности по иным основаниям

(1) В целях извещения третьих лиц нотариус, к которому обращаются за удостоверением отзыва доверенности, обязан незамедлительно внести информацию об отзыве в реестр доверенностей.

(2) Нотариус, удостоверяющий сделку, на совершение которой выдана доверенность, обязан проверить в реестре, предусмотренном частью (1), не отозвана ли эта доверенность и не зарегистрирована ли информация об иных основаниях прекращения доверенности.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются и в случае удостоверений, производимых дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 381. Efectele încetării valabilităţii procurii

(1) Actele juridice încheiate de reprezentant până la momentul când acesta a aflat sau trebuia să afle despre încetarea valabilităţii procurii rămân valabile pentru reprezentant şi pentru succesorii lui, cu excepţia cazului în care aceştia demonstrează că cealaltă parte a ştiut sau trebuia să ştie că procura a încetat.

(2) Dacă unui terţi se prezintă o procură, despre încetarea căreia el nu a cunoscut şi nici nu trebuia să cunoască, încetarea procurii nu este opozabilă terţului, iar actul juridic încheiat de către reprezentant cu terţul rămâne valabil pentru reprezentat şi succesorii săi.

(3) La încetarea valabilităţii procurii, persoana căreia îi este eliberată procura sau succesorii ei sunt obligaţi să restituie imediat procura.

Статья 381. Последствия прекращения действия доверенности

(1) Сделки, совершенные представителем до того, как он узнал или должен был узнать о прекращении действия доверенности, сохраняют силу для представляемого и его правопреемников, за исключением случаев, когда они докажут, что другая сторона знала или должна была знать о прекращении действия доверенности.

(2) Если третьему лицу предъявлена доверенность, о прекращении которой оно не знало и не должно было знать, прекращение доверенности непротивопоставимо третьему лицу, а совершенная представителем с третьим лицом сделка сохраняет силу для представляемого и его правопреемников.

(3) При прекращении действия доверенности лицо, которому она выдана, или его правопреемники обязаны немедленно вернуть доверенность.

Вернуться

Articolul 382. Reprezentarea comercială

(1) Reprezentantul comercial este persoana care reprezintă de sine stătător şi permanent interesele întreprinzătorului la încheierea actelor juridice în vederea gestionării afacerii.

(2) Reprezentarea comercială concomitentă a diferiţilor participanţi la încheierea actului juridic se admite doar dacă există un acord expres între părţi în acest sens şi în alte cazuri prevăzute de lege, reprezentantul comercial fiind ţinut să execute atribuţiile cu diligenţa unui bun proprietar.

(3) Reprezentantul comercial este în drept să ceară plata remuneraţiei convenite, precum şi compensarea cheltuielilor de executare a procurii în părţi egale de la persoanele reprezentate concomitent în condiţiile alin.(2), dacă prin contract nu s-a prevăzut altfel.

(4) Reprezentarea comercială se efectuează în bază de contract, încheiat în scris, cu indicarea împuternicirilor reprezentantului, iar în cazul lipsei acestor împuterniciri, şi în bază de procură.

(5) Reprezentantul comercial este obligat să nu divulge informaţiile confidenţiale ce i- au devenit cunoscute în urma reprezentării, chiar şi după încetarea procurii comerciale.

(6) Specificul reprezentării comerciale în anumite domenii ale activităţii de întreprinzător se stabileşte prin lege.

Статья 382. Коммерческое представительство

(1) Коммерческим представителем является лицо, самостоятельно и постоянно представляющее интересы предпринимателя при совершении сделок с целью ведения дел.

(2) Одновременное коммерческое представительство разных участников в совершении сделки допускается только при наличии прямого согласия сторон об этом и в других случаях, предусмотренных законом. Коммерческий представитель обязан исполнять предоставленные ему полномочия с усердием хорошего собственника.

(3) Коммерческий представитель вправе требовать уплаты обусловленного вознаграждения, а также возмещения понесенных им при исполнении поручения расходов в равных долях от одновременно представляемых в соответствии с частью (2) лиц, если договором не

предусмотрено иное.

(4) Коммерческое представительство осуществляется на основании договора, заключенного в письменной форме и содержащего указания на полномочия представителя, а при отсутствии таких указаний - также доверенности.

(5) Коммерческий представитель обязан не разглашать конфиденциальную информацию, ставшую ему известной в результате представительства, хотя бы и после прекращения действия коммерческой доверенности.

(6) Особенности коммерческого представительства в отдельных сферах предпринимательской деятельности устанавливаются законом.

Вернуться

T i t l u l IV

Р а з д е л IV

Capitolul I

Глава I

Articolul 383. Instituirea termenului

(1) Termenul se instituie prin lege, hotărâre judecătorească sau prin acordul părţilor.

(2) Indiferent de temeiul apariţiei, termenul se calculează după regulile stipulate în prezentul titlu.

Статья 383. Определение сроков

(1) Сроки определяются законом, судебным решением или соглашением сторон.

(2) Независимо от оснований установления сроки исчисляются в порядке, установленном настоящим разделом.

Вернуться

Articolul 384. Modul de stabilire a termenului Termenul se instituie prin indicare a unei

prin referire la un eveniment viitor şi sigur că se va produce.

Статья 384. Порядок установления срока Срок устанавливается путем определения календарной даты, периода времени

или указанием на событие, которое должно неизбежно наступить.

Вернуться

Articolul 385. Începutul curgerii termenului

(1) Dacă începutul curgerii termenului este determinat de un eveniment sau moment în timp care va surveni pe parcursul zilei, atunci ziua survenirii evenimentului sau momentului nu se ia în considerare la calcularea termenului.

(2) Dacă începutul curgerii termenului se determină prin începutul unei zile, această zi se include în termen. Regula se extinde şi asupra zilei de naştere la calcularea vârstei.

Статья 385. Начало течения срока

(1) Если начало течения срока связано с определенным событием или моментом в течение дня, то день наступления события или момента не учитывается при исчислении срока.

(2) Если начало течения срока связано с началом определенного дня, этот день учитывается при исчислении срока. Это же правило применяется и в отношении дня рождения при исчислении возраста.

Вернуться

Articolul 386. Diferitele modalităţi ale termenului

(1) Prin jumătate de an ori semestru se înţeleg 6 luni, prin trimestru - 3 luni, prin jumătate de lună - 15 zile, prin decadă - 10 zile.

(2) Dacă termenul este stipulat printr-o perioadă şi o fracţiune din această perioadă, fracţiunea se calculează la urmă.

(3) În cazul în care este indicat începutul, mijlocul sau sfârşitul lunii, se are în vedere data de întâi, de cincisprezece sau, respectiv, ultima zi a lunii.

Статья 386. Различные виды сроков

(1) Полугодие считается равным шести месяцам, квартал - трем месяцам, половина месяца - пятнадцати дням, декада -десяти дням.

(2) Если срок установлен определенным периодом времени и частью этого периода, часть исчисляется в конце.

(3) Если указаны начало, середина или конец месяца, имеются в виду соответственно первое число, пятнадцатое число и последний день месяца.

Вернуться

Articolul 387. Calcularea termenelor de un an şi de o lună

Dacă termenele de un an şi de o lună se calculează fără a se ţine cont de curgerea lui neîntreruptă, se consideră că luna are 30 de zile şi anul - 365 de zile.

Статья 387. Исчисление годичного и месячного сроков

течения, месяц считается равным тридцати дням, а год - тремстам шестидесяти пяти дням.

Вернуться

Articolul 388. Expirarea termenului

(1) Termenul stabilit în săptămâni, luni sau o perioadă care cuprinde mai multe luni (ani, semestre, trimestre) expiră, în cazul prevăzut la art. 385 alin. (1), în acea zi a ultimei săptămâni sau ultimei luni care, prin denumirea sau numărul ei, corespunde zilei în care a survenit evenimentul sau momentul în timp respectiv, iar în cazul prevăzut la art. 385 alin. (2), el expiră în acea zi a ultimei săptămâni sau ultimei luni care precedă ziua în care, prin denumirea sau numărul ei, corespunde zilei în care a început să curgă termenul.

(2) Dacă ultima lună nu are data respectivă determinată conform alin. (1), termenul expiră în ultima zi a lunii.

(3) Dacă s-a stabilit că un anumit termen durează până la o anumită zi, se prezumă că termenul include şi ziua respectivă.

(4) Termenul expiră la ora 24 a ultimei zile a termenului. Dacă acţiunea trebuie săvârşită la o organizaţie, termenul expiră la ora când această organizaţie, în conformitate cu normele stabilite, încheie programul de lucru.

(5) În cazul în care este mai scurt de o zi, termenul expiră la expirarea unităţii de timp respective. Dispoziţia a doua din alin.

(4) se aplică în modul corespunzător.

(6) Documentele depuse la oficiile poştale sau telegrafice până la ora 24 a ultimei zile a termenului se consideră depuse în termen. Echivalează cu depunerea la poştă transmiterea textului documentului prin teletip, fax şi prin alte mijloace de comunicaţie.

Статья 388. Истечение срока

(1) Срок, исчисляемый неделями, месяцами или временем, охватывающим несколько месяцев (годом, полугодием, кварталом), истекает в случае, предусмотренном частью (1) статьи 385, в тот день последней недели или последнего месяца, который по своему названию или по своему числу соответствует дню, на который приходится событие или момент времени, а в случае, предусмотренном частью (2) статьи 385, в тот день последней недели или последнего месяца, который предшествует дню, который по своему названию или по своему числу соответствует начальному дню течения срока.

(2) Если последний месяц не имеет соответствующего числа, определенного согласно части (1), срок истекает в последний день этого месяца.

(3) Если установлено, что определенный срок длится до определенного дня, предполагается, что этот день включается в срок.

(4) Срок истекает в двадцать четыре часа последнего дня срока. Если действие должно быть совершено в организации, срок истекает в час, когда в этой организации по установленным правилам завершается рабочий день.

(5) Если срок составляет менее одного дня, он истекает по истечении соответствующей единицы времени. Второе положение части (4) применяется соответствующим образом.

(6) Документы, поданные в почтовые или телеграфные отделения до двадцати четырех часов последнего дня срока, считаются поданными в срок. Приравнивается к подаче документов в почтовые отделения передача текста по телетайпу, факсу, через другие средства связи.

Вернуться

Articolul 389. Expirarea termenului într-o zi de odihnă

Dacă ultima zi a termenului este o zi de duminică, de sâmbătă sau o zi care, în conformitate cu legea în vigoare, la locul executării obligaţiei este zi de odihnă, termenul expiră în următoarea zi lucrătoare.

Статья 389. Истечение срока в нерабочий день

который в соответствии с законом в месте исполнения обязательства является нерабочим днем, срок истекает в следующий за ним рабочий день.

Вернуться

Articolul 390. Prelungirea termenului

precedent.

Статья 390. Продление срока В случае продления срока новый срок исчисляется начиная с момента

предшествующего срока.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 391. Termenul general de prescripţie extinctivă

(1) Termenul general în interiorul căruia persoana poate să-şi apere, pe calea intentării unei acţiuni în instanţă de judecată, dreptul încălcat este de 3 ani.

(2) Acţiunile privind apărarea drepturilor personale nepatrimoniale se prescriu numai în cazurile expres prevăzute de lege.

Статья 391. Общий срок исковой давности

(1) Общий срок, в течение которого лицо может защитить свое нарушенное право путем подачи иска в судебную инстанцию, составляет три года.

(2) К искам о защите личных неимущественных прав исковая давность применяется только в случаях, прямо предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 392. Termenele speciale de prescripţie extinctivă

(1) Se prescriu în termen de 6 luni acţiunile privind repararea prejudiciului cauzat prin încălcarea dreptului la judecarea în termen rezonabil a cauzelor sau a dreptului la executarea în termen rezonabil a hotărârilor judecătoreşti.

(2) Se prescriu în termen de 10 ani acţiunile privind: a) drepturile reale care nu sunt declarate prin lege imprescriptibile ori nu sunt supuse altui termen de prescripţie; b) repararea prejudiciului adus mediului.

Статья 392. Специальные сроки исковой давности

(1) Срок исковой давности составляет шесть месяцев в отношении исков о возмещении вреда, причиненного нарушением права на судопроизводство в разумный срок или права на исполнение судебного решения в разумный срок.

(2) Срок исковой давности составляет десять лет в отношении исков: a) по вещным правам, которые не признаны законом не подпадающими под действие исковой давности либо не подлежат иному сроку исковой давности; b) о возмещении вреда, причиненного окружающей среде.

Вернуться

Articolul 393. Interzicerea modificării termenului de prescripţie extinctivă sau a modului de calculare

(1) Cu excepţia cazurilor prevăzute de lege, orice clauză prin care se derogă de la dispoziţiile legale privind prescripţia extinctivă, inclusiv prin modificarea duratei termenului de prescripţie extinctivă sau a modului de calculare ori prin renunţarea la dreptul de a invoca prescripţia, este nulă.

(2) Cu toate acestea, în limitele şi condiţiile prevăzute de lege, sub sancţiunea nulităţii absolute, se poate deroga, prin clauză expresă scrisă, de la dispoziţiile legale

privind prescripţia extinctivă prin modificarea: a) duratei termenelor de prescripţie extinctivă; b) cursului prescripţiei extinctive pe calea fixării începutului acesteia ori a modificării temeiurilor legale de suspendare sau de întrerupere a acesteia, după caz.

(3) Derogările de la dispoziţiile legale privind prescripţia extinctivă se aplică doar în partea în care prescripţia extinctivă modificată expiră cel puţin într-un an şi cel mult până la expirarea duratei maxime calculate conform art. 404.

(4) Este interzisă orice clauză prin care fie direct, fie indirect o acţiune ar fi declarată imprescriptibilă, deşi, potrivit dispoziţiilor legale, aceasta este prescriptibilă, sau invers, o acţiune declarată de dispoziţiile legale imprescriptibilă ar fi considerată prescriptibilă.

(5) De la dispoziţiile legale privind prescripţia extinctivă nu se poate deroga în temeiul alin.

(2) în detrimentul consumatorului.

Статья 393. Запрещение изменения срока исковой давности или порядка его исчисления

(1) За исключением предусмотренных законом случаев, любое условие, отступающее от правовых положений об исковой давности, в том числе путем изменения продолжительности срока исковой давности или порядка его исчисления либо путем отказа от права ссылаться на исковую давность, является недействительным.

(2) Вместе с тем в предусмотренных законом пределах и условиях, под угрозой ничтожности, допускаются прямым письменным условием отступления от правовых положений об исковой давности путем изменения: a) продолжительности сроков исковой давности; b) течения исковой давности путем установления ее начала либо путем изменения законных оснований ее приостановления или, по обстоятельствам, перерыва.

(3) Отступления от правовых положений об исковой давности применяются лишь в части, в какой измененная исковая давность истекает не менее чем за один год и не более чем до истечения максимальной продолжительности, исчисленной в соответствии со статьей 404.

(4) Запрещается любое условие, которым прямо или косвенно иск признавался бы не подпадающим под действие исковой давности при том, что согласно правовым положениям исковая давность на него распространяется, либо наоборот, иск, на который согласно правовым положениям исковая давность не распространяется, признавался бы подпадающим под действие исковой давности.

(5) Не допускается отступление от правовых положений об исковой давности на основании части (2) в ущерб потребителю.

Вернуться

Articolul 394. Aplicarea prescripţiei extinctive Acţiunea privind apărarea dreptului încălcat se respinge în temeiul

termenului de prescripție extinctivă numai dacă persoana în a cărei favoare a curs prescripția, creditorii persoanei sau oricare altă persoană care are un interes legitim a ridicat excepția de tardivitate conform Codului de procedură civilă.

Статья 394. Применение исковой давности Иск о защите нарушенного права отклоняется на основании истечения

исковой давности, только если лицо, в пользу которого текла исковая давность, кредиторы лица или любое другое лицо, преследующее законный интерес, представили возражение по поводу истечения исковой давности согласно Гражданскому процессуальному кодексу.

Вернуться

Articolul 395. Începutul curgerii termenului de prescripţie extinctivă

(1) Termenul de prescripţie extinctivă începe să curgă de la data naşterii dreptului la acţiune. Dreptul la acţiune se naște la data când persoana a aflat sau trebuia să afle despre încălcarea dreptului.

(2) În cazul în care dreptul subiectiv este afectat de un termen suspensiv sau de o condiţie suspensivă, termenul de prescripţie extinctivă începe să curgă de la data împlinirii termenului ori a realizării condiției.

(3) În raporturile juridice în care nu este stipulat termenul executării obligaţiei sau în care executarea poate fi cerută oricând, termenul de prescripţie extinctivă începe să curgă de la data când creditorul a cerut executarea; dacă, conform conținutului obligației, debitorul beneficiază de un termen suspensiv de la cerere, se aplică dispozițiile alin. (2).

(4) În acţiunile privind repararea prejudiciului, termenul de prescripţie extinctivă începe să curgă de la data când păgubitul a cunoscut sau trebuia să cunoască atât tipul prejudiciului, cât şi pe cel care răspunde de el.

(5) Dacă legea nu prevede altfel, în cazul acțiunii în nulitate supuse prescripției extinctive, termenul de prescripție extinctivă începe să curgă de la data la care cel îndreptățit, reprezentantul său legal sau persoana chemată de lege să-i încuviințeze actele a cunoscut sau trebuia să cunoască temeiul nulității.

(6) În cazul în care un debitor este obligat la prestații succesive, dreptul la acțiune cu privire la fiecare dintre aceste prestații se stinge printr-o prescripție

extinctivă separată, chiar dacă debitorul continuă să execute una sau alta dintre prestaţiile datorate.

(7) În cazul obligaţiei continue de a nu face, dreptul la acţiune, supus unei prescripţii extinctive separate, se naşte în legătură cu fiecare încălcare.

(8) Prescripţia dreptului la acţiune în restituirea îmbogăţirii nejustificate începe să curgă de la data la care creditorul a cunoscut sau trebuia să cunoască atât existenţa dreptului său la restituire, cât şi persoana obligată să restituie. Dispoziţiile prezentului alineat se aplică în mod corespunzător şi în cazul acţiunii întemeiate pe gestiunea de afaceri fără mandat.

(9) Dreptul la rezoluţiune pentru neexecutarea obligaţiei ori de reducere a obligaţiei corelative se prescrie extinctiv la data prescrierii extinctive a obligaţiei a cărei neexecutare întemeiază rezoluţiunea sau reducerea obligaţiei corelative.

(10) Prescripţia dreptului la acţiune privind efectele juridice ale rezoluţiunii sau ale donaţiei revocate începe să curgă de la data în care a intervenit rezoluţiunea sau, după caz, revocarea, iar în cazul în care, în temeiul legii sau al contractului, prestaţiile trebuie să se facă la o dată ulterioară - prescripţia începe să curgă după împlinirea acelei date.

(11) Prescripţia dreptului la acţiune în ajustarea contractului sau la rezoluţiune pentru schimbarea excepţională a circumstanţelor începe să curgă de la data în care debitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască survenirea schimbării excepţionale a circumstanţelor.

(12) Acţiunile prevăzute la alin. (7), (8), (10) şi (11) se supun termenului general de prescripţie, cu excepţia prevăzută la art. 328 alin.

(3) enunţul al doilea.

Статья 395. Начало течения срока исковой давности

(1) Течение срока исковой давности начинается с момента возникновения права предъявления иска. Право предъявления иска возникает со дня, когда лицо узнало или должно было узнать о нарушении своего права.

(2) В случае, если субъективное право возникло под отлагательным сроком или под отлагательным условием, течение срока исковой давности начинается с момента истечения срока или реализации условия.

(3) В правоотношениях, в которых срок исполнения обязательства не определен или в которых исполнение может быть востребовано в любой момент, течение срока исковой давности начинается с момента, когда кредитор потребовал исполнение; если же согласно содержанию обязательства должник пользуется отлагательным сроком с момента предъявления

требования, применяются положения части (2).

(4) По искам о возмещении ущерба течение срока исковой давности начинается с момента, когда потерпевший узнал или должен был узнать как о виде ущерба, так и о лице, ответственном за его причинение. (5) Если закономне предусмотреноиное, поискуопризнании недействительности, подпадающему под исковую давность, течение срока исковой давности начинается с момента, когда управомоченное лицо, его законный представитель или лицо, уполномоченное законом одобрить сделку, узнали или должны были узнать об основаниях недействительности.

(6) В случае если должник обязан к последовательным исполнениям, право на иск по каждому такому исполнению погашается отдельным сроком исковой давности, даже если должник продолжает исполнять одно или другое должное исполнение.

(7) В случае постоянного обязательства воздержаться от действия право на иск, подпадающее под отдельный срок исковой давности, возникает в связи с каждым нарушением.

(8) По искам о возврате неосновательного обогащения течение срока исковой давности начинается со дня, когда кредитор узнал или должен был узнать как о своем праве на возврат, так и о лице, обязанном к возврату. Положения настоящей части применяются соответствующим образом и в случае обоснованного иска о ведении дел без поручения.

(9) К праву расторжения в связи с неисполнением обязательства или праву уменьшения встречного обязательства применяется срок исковой давности на дату исковой давности обязательства, неисполнение которого обосновывает расторжение или уменьшение встречного обязательства.

(10) По искам о юридических последствиях расторжения или отмененного дарения течение срока исковой давности начинается со дня, когда имело место расторжение или, по обстоятельствам, отмена, а в случае, когда на основании закона или договора исполнения подлежали осуществлению в какую-либо последующую дату, течение срока исковой давности начинается после этой даты.

(11) По искам об адаптации договора или расторжении вследствие исключительного изменения обстоятельств течение срока исковой давности начинается со дня, когда должник узнал или должен был узнать об исключительном изменении обстоятельств.

(12) Иски, предусмотренные частями (7), (8), (10) и (11), подпадают под общий срок исковой давности, за исключением, предусмотренным частью (3)

статьи 328.

Вернуться

Articolul 396. Prescripția extinctivă în cazul dreptului de regres

(1) Prescripția dreptului la acțiune în regres expiră la data în care ar fi expirat prescripția dreptului la acțiune al creditorului inițial față de debitorul urmărit în regres.

(2) Cu toate acestea, prescripția dreptului la acțiune în regres nu poate expira mai devreme de 6 luni din data în care a apărut dreptul la acțiune în regres sau din data în care creditorul inițial a înaintat acțiunea față de persoana îndreptățită la regres, oricare din aceste date este mai devreme.

(3) Dispozițiile alin.

(2) nu se aplică dacă persoana îndreptățită la regres ar fi putut în mod rezonabil să opună creditorului inițial expirarea termenului de prescripție al creanței față de debitorul împotriva căruia persoana acționează în regres.

(4) Dispozițiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător în cazul în care, în loc să acționeze în regres pe baza unor dispoziții legale speciale, persoana îndreptățită la regres acționează contra debitorului pe temeiul dispozițiilor legale privind îmbogățirea nejustificată sau gestiunea de afaceri.

(5) Dispozițiile prezentului articol nu se aplică în cazul în care persoana este îndreptățită la regres în temeiul executării pe baza unei garanții personale autonome pe care și-a asumat-o față de creditor, precum și în alte cazuri când era obligată în așa fel încât trebuia să execute independent de prescrierea extinctivă a dreptului la acțiune al creditorului față de debitor. În aceste cazuri, se aplică dispoziția corespunzătoare a art. 395.

Статья 396. Срок исковой давности в случае права регресса

(1) Срок исковой давности по регрессным искам истекает в дату истечения срока давности права на иск первоначального кредитора к должнику по регрессному иску.

(2) Вместе с тем срок исковой давности по регрессным искам не может истекать ранее шести месяцев со дня возникновения права регрессного иска или со дня подачи первоначальным кредитором иска к лицу, правомочному подавать регрессный иск, смотря по тому, что произойдет раньше.

(3) Положения части (2) не применяются, если лицо, имеющее право регрессного иска, может разумным образом противопоставить первоначальному кредитору истечение срока исковой давности требования к должнику, в отношении которого лицо подает регрессный иск.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом в случае, когда вместо того, чтобы предъявить регрессный иск на основании специальных правовых положений, лицо, имеющее право регрессного иска, предъявляет иск к должнику на основании правовых положений о неосновательном обогащении или ведении дел без поручения.

(5) Положения настоящей статьи не применяются в случае, если лицо имеет право регрессного иска на основании исполнения на основе независимого личного обеспечения, принятого на себя перед кредитором, а также в других случаях, когда оно обязалось так, что должно было произвести исполнение независимо от истечения срока исковой давности права на иск кредитора к должнику. В этих случаях применяется соответствующее положение статьи 395.

Вернуться

Articolul 397. Efectul asupra prescripţiei extinctive al cesiunii creanţei sau al preluării

datoriei Cesiunea creanţei sau preluarea datoriei fără acordul vechiului debitor nu afectează cursul prescripţiei extinctive.

Статья 397. Последствия уступки требования или принятия долга для срока исковой давности

Уступка требования или принятие долга без согласия прежнего должника не влияют на течение срока исковой давности.

Вернуться

Articolul 398. Suspendarea curgerii termenului de prescripţie extinctivă

(1) Curgerea termenului de prescripţie extinctivă se suspendă dacă: a) înaintarea acţiunii este imposibilă din cauza unui impediment în afara controlului creditorului şi dacă lui nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul ori consecinţele sale; b) executarea obligaţiilor este amânată (moratoriu); c) creditorul sau debitorul face parte din rândul forţelor armate puse pe picior de război; d) creditorul este minor sau supus unei măsuri de ocrotire judiciare şi nu are un reprezentant sau ocrotitor, cu excepţia cazurilor în care creditorul are capacitate de exerciţiu procesuală în privinţa dreptului încălcat; e) creditorul sau debitorul a decedat şi niciunei persoane nu i s-a stabilit calitatea de moştenitor sau de persoană împuternicită să acţioneze în numele masei succesorale (executor testamentar care are împuterniciri de administrare, custode sau administrator al masei succesorale desemnat de notar ori administrator al insolvabilităţii masei succesorale); f) activitatea autorităţilor judecătoreşti de a căror competenţă ţine soluţionarea litigiului dintre părţi este suspendată; g) creditorul şi debitorul

negociază cu privire la dreptul sau la circumstanţele din care ar putea rezulta o pretenţie privind acel drept; h) creditorul şi debitorul negociază cu privire la medierea în privinţa dreptului sau a circumstanţelor; i) părţile se află, în condiţiile legii, în proces de mediere cu privire la drept sau la circumstanţele din care ar putea rezulta o pretenţie privind acel drept.

(2) Cursul prescripţiei extinctive se suspendă doar dacă temeiurile de suspendare indicate la alin.

(1) au apărut sau au continuat în ultimele 6 luni ale termenului de prescripţie extinctivă, iar dacă acest termen este de 6 luni sau mai scurt - înăuntrul lui.

(3) Curgerea termenului de prescripţie extinctivă continuă de la data încetării împrejurărilor care servesc drept temei pentru suspendarea cursului prescripţiei extinctive. Termenul curs în perioada în care cursul prescripţiei extinctive este suspendat nu se include în termenul de prescripţie extinctivă. Termenul rămas se prelungeşte până la 6 luni, iar dacă termenul de prescripţie extinctivă este mai scurt de 6 luni - până la durata lui.

(4) O parte nu negociază în sensul alin.

(1) lit. g) şi h) dacă nu răspunde la invitaţia de a negocia ori refuză în mod expres negocierea. Negocierea încetează în data ultimei comunicări făcute de către partea în folosul căreia curge prescripţia extinctivă sau în data în care una dintre părţi a comunicat celeilalte că refuză să continue negocierile.

(5) Cursul prescripţiei extinctive a dreptului la acţiunea în regres a pârâtului faţă de un terţ se suspendă din momentul atragerii terţului ca intervenient accesoriu şi până la rămânerea definitivă a hotărârii judecătoreşti pronunţate împotriva pârâtului, a cărei executare va îndreptăţi pârâtul la regres.

Статья 398. Приостановление течения срока исковой давности

(1) Течение срока исковой давности приостанавливается в случае, если: a) предъявление иска невозможно в силу препятствия, находящегося вне контроля кредитора, и если от него нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия; b) исполнение обязательства отсрочено (мораторий); c) кредитор или должник находится в составе вооруженных сил, переведенных на военное положение; d) кредитор является несовершеннолетним или защищен судебной мерой охраны и не имеет представителя или защитника, за исключением случаев, когда кредитор обладает процессуальной дееспособностью в отношении нарушенного права; e) кредитор или должник умер и ни за одним лицом не установлен статус наследника или лица, уполномоченного действовать от имени наследственной массы (исполнитель завещания, имеющий полномочия по управлению,

управляющий наследственным имуществом или управляющий наследственной массой, назначенный нотариусом, либо управляющий процессом несостоятельности наследственной массы); f) приостановлена деятельность судебных органов, к компетенции которых относится разрешение спора между сторонами; g) кредитор и должник ведут переговоры относительно права или же обстоятельств, из которых может возникнуть требование, касающееся этого права; h) кредитор и должник ведут переговоры относительно медиации, касающейся права или обстоятельств; i) стороны находятся в соответствии с законом в процессе медиации, касающейся права или же обстоятельств, из которых может возникнуть требование в отношении этого права.

(2) Течение исковой давности приостанавливается лишь при условии, что основания для приостановления, указанные в части (1), возникли или продолжали существовать в последние шесть месяцев срока давности, а если этот срок равен шести месяцам или составляет менее шести месяцев, - в течение срока давности.

(3) Течение срока исковой давности продолжается со дня прекращения обстоятельств, послуживших основанием для приостановления течения исковой давности. Срок, истекший в период, когда течение исковой давности приостановлено, не засчитывается в срок исковой давности. Оставшаяся часть срока удлиняется до шести месяцев, а если срок исковой давности составляет менее шести месяцев, - до срока давности.

(4) Сторона не ведет переговоры в смысле пунктов g) и h) части (1), если она не отвечает на приглашение вести переговоры либо прямо отказывается от ведения переговоров. Переговоры прекращаются в день последнего сообщения, представленного стороной, в пользу которой течет исковая давность, или в день, когда одна из сторон сообщила другой о том, что отказывается продолжать переговоры.

(5) Течение исковой давности права регрессного иска ответчика к третьему лицу приостанавливается с момента привлечения третьего лица в качестве лица, не заявляющего самостоятельных требований на предмет спора, и до вступления в окончательную силу вынесенного в отношении ответчика судебного решения, исполнение которого даст ответчику право регрессного иска.

Вернуться

Articolul 399. Suspendarea cursului prescripţiei extinctive în cazul raporturilor familiale

Cursul prescripţiei extinctive se suspendă: a) pentru cererile dintre soţi - pe durata căsătoriei; b) pentru cererile dintre părinţi şi copii - până la atingerea

majoratului de către copii; c) pentru cererile dintre tutori, curatori ori alte persoane care exercită o măsură de ocrotire şi persoanele aflate sub tutela sau curatela lor ori sub altă măsură de ocrotire - pe durata tutelei, curatelei sau altei măsuri de ocrotire.

Статья 399. Приостановление течения срока исковой давности в случае семейных отношений

Течение срока исковой давности приостанавливается: a) по заявлению между супругами - на весь срок брака; b) по заявлению между родителями и детьми - по достижении детьми совершеннолетия; c) по заявлению между опекунами, попечителями или другими лицами, исполняющими меру охраны, и лицами, находящимися под их опекой, попечительством или другой мерой охраны, - на весь срок опеки, попечительства или меры охраны.

Вернуться

Articolul 400. Suspendarea prescripţiei în cazul administrării bunurilor unei alte

persoane Prescripţia nu începe să curgă iar cea începută se suspendă între persoana care, în temeiul legii, al unei hotărâri judecătoreşti sau al unui act juridic, administrează bunurile unei alte persoane şi cel ale căror bunuri sunt astfel administrate, cât timp administrarea nu a încetat şi socotelile nu au fost date şi aprobate. Dispoziţiile prezentului articol se aplică şi acţiunii persoanei juridice faţă de administratorul său.

Статья 400. Приостановление течения срока исковой давности в случае управления имуществом другого лица

Течение срока исковой давности не начинается, а начавшееся приостанавливается для лиц, которые на основании закона, судебного решения или сделки управляют имуществом других лиц, а также для лиц, имущество которых управляется таким образом, до тех пор, пока управление имуществом не прекратится и расчеты не будут представлены и утверждены. Положения настоящей статьи применяются и к иску юридического лица к своему управляющему.

Вернуться

Articolul 401. Întreruperea cursului prescripţiei extinctive

(1) Cursul prescripţiei extinctive se întrerupe: a) printr-un act voluntar de executare sau prin recunoaşterea, în orice alt mod, expres sau tacit, a dreptului a cărui acţiune se prescrie, făcută de către cel în folosul căruia curge prescripţia. Constituie acte de recunoaştere tacită executarea parţială a obligaţiei, achitarea, în tot sau în parte, a dobânzilor sau a penalităţilor, constituirea unei garanţii, solicitarea unui termen de plată, declararea compensării şi alte asemenea manifestări care să

ateste în mod neîndoielnic existența dreptului celui împotriva căruia curge prescripția; b) prin înaintarea în modul stabilit a unei cereri de chemare în judecată, de arbitrare, a unei cereri de eliberare a ordonanței judecătorești sau a unei alte cereri în organul jurisdicțional competent; c) prin înaintarea în modul stabilit a unei cereri de admitere a creanței în cadrul procesului de insolvabilitate, precum și a cererii de intervenție în cadrul procedurii de executare silită în curs pornite de alți creditori; d) în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) După întreruperea cursului prescripției extinctive, începe să curgă un nou termen. Timpul scurs până la întreruperea cursului prescripției extinctive nu se include în noul termen de prescripție extinctivă.

(3) În cazul survenirii circumstanței indicate la alin.

(1) lit. a), începe să curgă un nou termen de prescripție extinctivă chiar dacă circumstanța survine după expirarea termenului de prescripție extinctivă.

(4) În cazul întreruperii în temeiul alin.

(1) lit. b), noua prescripție extinctivă a dreptului de a obține executarea silită nu va începe să curgă cât timp hotărârea de admitere a acțiunii ori ordonanța nu a rămas definitivă.

(5) În cazul întreruperii în temeiul alin.

(1) lit. c), prescripția extinctivă va reîncepe să curgă de la data la care există din nou posibilitatea legală de valorificare a creanței rămase nesatisfăcute.

Статья 401. Перерыв течения срока исковой давности

(1) Течение срока исковой давности прерывается: a) актом добровольного исполнения либо признанием любым другим способом, явно выраженным или молчаливым, права, на которое распространяется исковая давность, совершенным лицом, в пользу которого течет исковая давность. Актом молчаливого признания признаются частичное исполнение обязательства, полная либо частичная уплата процентов или неустоек, предоставление обеспечения, запрос срока оплаты, объявление компенсации и прочие подобные действия, несомненно свидетельствующие о наличии права лица, в отношении которого течет исковая давность; b) подачей в установленном порядке искового заявления, арбитражного заявления, заявления о вынесении судебного приказа или иного заявления в компетентный юрисдикционный орган; c) подачей в установленном порядке заявления о признании долгового обязательства в ходе процесса несостоятельности, а также заявления об участии в текущей процедуре принудительного исполнения, начатой другими кредиторами; d) в иных случаях, предусмотренных законом.

(2) После перерыва течение исковой давности начинается заново. Время, истекшее до перерыва, не засчитывается в новый срок исковой давности.

(3) В случае наступления обстоятельства, указанного пункте a) части (1), течение нового срока исковой давности начинается, даже если обстоятельство наступает по истечении срока исковой давности.

(4) В случае перерыва срока на основании пункта b) части (1) течение нового срока исковой давности права добиваться принудительного исполнения не начинается до тех пор, пока решение об удовлетворении иска или судебный приказ не вступили в окончательную силу.

(5) В случае перерыва срока на основании пункта c) части (1) течение нового срока исковой давности начинается со дня возникновения новой законной возможности удовлетворения требования, оставшегося неудовлетворенным.

Вернуться

Articolul 402. Cursul prescripţiei în cazul restituirii ori scoaterii cererii de pe rol sau

(1) Dacă instanţa de judecată a restituit cererea, a scos cererea de pe rol sau a anulat ordonanţa judecătorească, cursul prescripţiei extinctive care a început până la intentarea acţiunii continuă fără întrerupere.

(2) Cu toate acestea, dacă reclamantul, în termen de 6 luni de la data când a devenit irevocabilă încheierea de restituire a cererii, de scoatere a cererii de pe rol sau de anulare a ordonanţei, depune o nouă acţiune, prescripţia este considerată întreruptă prin acţiunea precedentă cu condiţia ca noua acţiune să fie admisă.

Статья 402. Течение срока исковой давности в случае возвращения искового заявления или оставления его

либо отмены судебного приказа (1) Если судебная инстанция возвратила исковое заявление, оставила заявление без рассмотрения или отменила судебный приказ, течение срока исковой давности, начавшееся до предъявления иска, продолжается без перерыва.

(2) Вместе с тем, если истец в шестимесячный срок со дня вступления в окончательную силу определения о возвращении искового заявления, об оставлении заявления без рассмотрения или об отмене судебного приказа предъявляет новый иск, срок исковой давности считается прерванным предыдущим иском при условии удовлетворения нового иска.

Вернуться

Articolul 403. Repunerea în termenul de prescripţie extinctivă

(1) În cazuri excepţionale, dacă instanţa de judecată constată, la cererea reclamantului, că termenul de prescripţie extinctivă nu este respectat datorită unor împrejurări legate de persoana reclamantului, dreptul încălcat al persoanei este apărat.

(2) Repunerea în termen nu poate fi dispusă decât dacă partea şi-a exercitat dreptul la acţiune înainte de împlinirea unui termen de 30 de zile, calculat din ziua în care a cunoscut sau trebuia să cunoască încetarea motivelor care justifică depăşirea termenului de prescripţie, și doar dacă nu a expirat durata maximă calculată conform art. 404.

Статья 403. Восстановление пропущенного срока исковой давности

(1) В исключительных случаях, когда судебной инстанцией по требованию истца установлено, что срок исковой давности пропущен в силу обстоятельств, связанных с личностью истца, нарушенное право лица подлежит защите.

(2) Решение о восстановлении пропущенного срока может быть принято, только если сторона осуществила свое право на предъявление иска до истечения тридцатидневного срока, исчисленного со дня, когда она узнала или должна была узнать о прекращении причин, оправдывающих пропуск срока давности, и только если не истек максимальный срок, исчисленный согласно статье 404.

Вернуться

Articolul 404. Durata maximă a termenului de prescripţie extinctivă

(1) În toate cazurile, termenul de prescripție extinctivă nu poate depăși durata maximă de 10 ani de la data încălcării dreptului, iar în cazul acțiunilor cu privire la repararea prejudiciului patrimonial și moral cauzat prin deces sau vătămare a sănătății - 30 de ani de la data încălcării dreptului.

(2) Cu toate acestea, dacă, conform dispoziției legale speciale, prescripția extinctivă a acțiunii curge de la o altă dată, atunci durata maximă prevăzută la alin.

(1) va curge de la acea dată.

(3) Termenul curs în perioada în care cursul prescripției extinctive este suspendat se include în durata maximă a termenului, cu excepția suspendării conform art. 399.

(4) Dispozițiile prezentului articol nu afectează: a) drepturile la acțiune imprescriptibile; b) termenele de prescripție extinctivă stabilite de lege care depășesc 10 ani; c) efectele întreruperii prescripției extinctive conform dispozițiilor legale.

Статья 404. Максимальная продолжительность срока исковой давности

(1) В любом случае срок исковой давности не должен превышать максимальную продолжительность, составляющую десять лет со дня нарушения права, а в случае исков о возмещении имущественного ущерба и морального вреда, причиненного смертью или повреждением здоровья, - тридцать лет со дня нарушения права.

(2) Вместе с тем, если согласно специальному правовому положению течение срока исковой давности начинается с другой даты, максимальная продолжительность, предусмотренная частью (1), исчисляется с этой даты.

(3) Срок, истекший в период приостановления течения срока исковой давности, включается в максимальную продолжительность срока исковой давности, за исключением приостановления согласно статье 399.

(4) Положения настоящей статьи не затрагивают: a) права на иски, на которые не распространяется исковая давность; b) установленные законом сроки исковой давности, превышающие десять лет; c) последствия перерыва срока исковой давности в соответствии с правовыми положениями.

Вернуться

Articolul 405. Pretenţiile imprescriptibile extinctive

Sunt imprescriptibile extinctiv pretenţiile: a) privind apărarea drepturilor personale nepatrimoniale dacă legea nu prevede altfel; b) clienţilor faţă de bănci, asociaţii de economii şi împrumut şi alţi prestatori de servicii de plată privind eliberarea mijloacelor înscrise în contul acestora sau a remiterilor de bani efectuate în folosul lor; c) cu privire la repararea prejudiciului patrimonial şi moral cauzat prin deces sau vătămare a sănătăţii. În acest caz, se repară prejudiciul despre care reclamantul a aflat în perioada anterioară intentării acţiunii, dar nu mai mare de 3 ani.

Статья 405. Требования, на которые исковая давность не распространяется

Исковая давность не распространяется: a) на требования о защите личных неимущественных прав, если законом не предусмотрено иное; b) на требования клиентов к банкам, ссудо-сберегательным ассоциациям и другим поставщикам платежных услуг о выдаче средств, зачисленных на их счет, или денежных переводов в их пользу; c) на требования о возмещении имущественного ущерба и морального вреда, причиненного смертью или повреждением здоровья. В этом случае возмещается ущерб, о котором истец узнал в период, предшествовавший предъявлению иска, но не превышающий три года.

Вернуться

Articolul 406. Executarea obligaţiilor după expirarea termenului de prescripţie extinctivă

(1) După expirarea termenului de prescripţie extinctivă, debitorul poate refuza executarea obligaţiei.

(2) Executarea benevolă a obligaţiei după expirarea termenului de prescripţie extinctivă nu constituie un act lipsit de temei juridic.

(3) Persoana care a executat obligaţia după expirarea termenului de prescripţie extinctivă nu are dreptul să ceară restituirea celor executate, chiar dacă, la data executării, nu cunoştea faptul expirării termenului de prescripţie extinctivă. Aceeaşi prevedere se aplică şi pentru recunoaşterea datoriilor conform contractului, precum şi pentru garanţiile asigurătorii date de debitor.

Статья 406. Исполнение обязательства по истечении срока исковой давности

(1) По истечении срока исковой давности должник может отказаться от исполнения обязательства.

(2) Добровольное исполнение обязательства по истечении срока исковой давности не является действием, лишенным юридических оснований.

(3) Лицо, исполнившее обязательство по истечении срока исковой давности, не вправе требовать исполненное обратно, хотя бы в момент исполнения оно и не знало об истечении срока давности. Это положение применяется и к случаям признания долга в соответствии с договором, а также к гарантиям обеспечения исполнения, предоставленным должником.

Вернуться

Articolul 407. Efectele prescripției în cazul drepturilor garantate

(1) Prescrierea unui drept garantat prin gaj nu împiedică pe cel îndreptățit să ceară satisfacerea din bunul grevat dacă sunt întrunite cumulativ următoarele condiții: a) creditorul gajist va putea urmări, în condițiile legii, doar bunul grevat, excluzându- se de la urmărire restul patrimoniului debitorului ori debitorului gajist; b) din produsul valorificării bunului grevat se poate satisface doar capitalul dreptului garantat şi cheltuielile de executare, dar excluzându-se dobânzile, dobânzile de întârziere, penalităţile şi alte accesorii; c) nu au trecut mai mult de 2 ani de la data invocării față de creditor a expirării prescripției extinctive de către debitorul obligației garantate.

(2) Dreptul de regres al debitorului gajist față de debitor nu se prescrie extinctiv înainte de expirarea a 6 luni din data satisfacerii dreptului garantat în condițiile alin. (1).

Статья 407. Применение исковой давности в случае обеспеченных прав

(1) Утрата за давностью права, обеспеченного залогом, не лишает управомоченное лицо права требовать удовлетворения за счет обремененного обязательством имущества, если соблюдены все следующие условия: a) залогодержатель может обратить взыскание в соответствии с законом только на обремененное имущество, не будучи вправе обратить взыскание на прочее имущество должника или залогодателя; b) из средств от использования обремененного имущества можно покрыть только капитал обеспеченного права и издержки по исполнению, исключая проценты, штрафы за просрочку платежей, неустойки и принадлежности; c) прошло не более двух лет со дня предъявления кредитору истечения срока исковой давности должником обеспеченного обязательства.

(2) На право регресса залогодателя к должнику не распространяется срок исковой давности до истечения шести месяцев со дня удовлетворения обеспеченного права в соответствии с частью (1).

Вернуться

Articolul 408. Prescripţia prestaţiilor suplimentare O dată cu dreptul principal, se prescrie şi dreptul

dreptul principal, chiar şi atunci când termenul de prescripţie special pentru acest drept nu a început să curgă.

Статья 408. Исковая давность дополнительных исполнений

Наряду с основным правом исковая давность распространяется на дополнительные исполнения, связанные с основным правом, хотя бы течение специального срока давности для этого права и не началось.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 409. Stabilirea termenului de decădere

(1) Prin lege sau prin voinţa părţilor se pot stabili termene de decădere pentru exercitarea unui drept subiectiv sau încheierea unui act juridic.

(2) Dacă din lege sau din convenţia părţilor nu rezultă în mod neîndoielnic că un anumit termen este de prescripţie extinctivă, termenul se consideră termen de decădere.

(3) Este lovită de nulitate absolută clauza prin care se stabileşte un termen de decădere ce ar face excesiv de dificilă exercitarea dreptului subiectiv de către

consumator sau încheierea actului juridic de către acesta. În acest caz, se consideră că clauza stabileşte un termen rezonabil.

(4) De asemenea, este lovită de nulitate absolută clauza prin care se stabileşte un termen de decădere prin care se fraudează dispoziţiile legale imperative cu privire la prescripţia extinctivă.

(5) Neexercitarea dreptului subiectiv înăuntrul termenului de decădere stabilit atrage stingerea lui.

(6) Dacă înăuntrul termenului de decădere stabilit actul unilateral nu este încheiat şi, în cazul în care este supus comunicării, nu este recepţionat de partea căreia trebuia comunicat, acesta nu produce efecte juridice.

Статья 409. Установление пресекательного срока

(1) Законом или волей сторон могут устанавливаться пресекательные сроки для осуществления субъективного права или совершения сделки.

(2) Если из закона или соглашения сторон не вытекает однозначно, что определенный срок является сроком исковой давности, срок считается пресекательным.

(3) Условие, которым устанавливается пресекательный срок, обусловливающий чрезмерную трудность осуществления потребителем субъективного права или совершения потребителем сделки, является ничтожным. В этом случае считается, что условие устанавливает разумный срок.

(4) Также ничтожно условие, которым устанавливается пресекательный срок в нарушение императивных правовых положений о сроке исковой давности.

(5) Неосуществление субъективного права в течение установленного пресекательного срока влечет его прекращение.

(6) Односторонняя сделка, которая не совершена и, если подлежит со общению, не принята стороной, которой она должна быть сообщена, в течение установленного пресекательного срока, не создает юридических последствий.

Вернуться

Articolul 410. Regimul termenelor de decădere

(1) Termenele de decădere nu sunt supuse suspendării, întreruperii şi repunerii în termen, dacă prin lege nu se dispune altfel.

(2) Cu toate acestea, termenul nu poate curge, iar dacă a început să curgă, se suspendă dacă dreptul subiectiv nu poate fi exercitat sau actul juridic nu poate fi

încheiat din cauza unui impediment în afara controlului persoanei în cauză şi dacă ei nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul ori consecinţele acestuia. În acest caz, dispoziţiile art. 398 alin.

(2) şi alin.

(3) enunţul întâi se aplică în mod corespunzător. Dacă termenul rămas este mai mic de 7 zile, el se prelungeşte şi va fi egal cu 7 zile.

(3) Atunci când realizarea dreptului presupune exercitarea unei acţiuni în justiţie, termenul este întrerupt în unul din cazurile indicate la art. 401 alin.

(1) lit. b).

Статья 410. Режим пресекательных сроков

(1) Пресекательные сроки не подлежат приостановлению, перерыву и восстановлению, если законом не предусмотрено иное.

(2) Вместе с тем срок не может течь, а если начал течь, то приостанавливается, если субъективное право не может быть осуществлено или сделка не может быть совершена из-за препятствия, находящегося вне контроля соответствующего лица, и если от него нельзя было разумно ожидать, что оно избежит или преодолеет препятствие или его последствия. В этом случае положения части (2) и первого предложения части (3) статьи 398 применяются соответствующим образом. Если оставшийся срок менее семи дней, он продлевается и должен составлять семь дней.

(3) Если осуществление права предполагает рассмотрение иска в суде, срок прерывается в одном из случаев, указанных в пункте b) части (1) статьи 401.

Вернуться

Articolul 411. Renunţarea la beneficiul decăderii

(1) Când termenul de decădere a fost stabilit prin contract sau instituit printr-o dispoziţie legală care ocroteşte un interes privat, partea în favoarea căreia a fost stipulat ori instituit poate să renunţe, după împlinirea termenului, la beneficiul decăderii. Dacă renunţarea intervine înainte de împlinirea termenului, sunt aplicabile regulile privitoare la întreruperea prescripţiei extinctive prin recunoaşterea dreptului.

(2) Părţile nu pot însă renunţa, nici anticipat şi nici după începerea cursului lor, la termenele de decădere de ordine publică stabilite de lege şi nici nu le pot modifica, micşorându-le sau mărindu-le, după caz.

(3) Termenele de decădere stabilite de lege în raporturile contractuale se prezumă că protejează doar un interes privat. Cu toate acestea, termenele de decădere stabilite de lege nu pot fi modificate în detrimentul consumatorului, sub

sancţiunea nulităţii absolute.

Статья 411. Отказ от предъявления пресекательного срока

(1) В случае если пресекательный срок установлен договором или учрежден правовым положением, защищающим частный интерес, сторона, в пользу которой он установлен или учрежден, может по истечении срока отказаться от предъявления пресекательного срока. Если отказ имеет место до наступления срока, применяются правила о перерыве срока исковой давности путем признания права.

(2) Стороны не могут ни предварительно, ни после начала течения сроков отказаться от установленных законом пресекательных сроков, относящихся к правопорядку, и не могут их изменить в сторону уменьшения или, по обстоятельствам, увеличения.

(3) Предполагается, что установленные законом пресекательные сроки в договорных отношениях защищают только частный интерес. Вместе с тем установленные законом пресекательные сроки не могут, под угрозой ничтожности, изменяться в ущерб потребителю.

Вернуться

Articolul 412. Aplicarea decăderii

(1) Decăderea poate fi invocată de partea în favoarea căreia a fost stipulat ori instituit termenul în condiţiile art. 394 alin. (1).

(2) Instanţa de judecată este obligată să invoce şi să aplice din oficiu termenul de decădere, cu excepţia cazului când acesta protejează doar un interes privat.

Статья 412. Применение пресекательного срока

(1) Сторона, в пользу которой установлен или учрежден пресекательный срок, может ссылаться на него в соответствии с частью (1) статьи 394.

(2) Судебная инстанция обязана ссылаться на пресекательный срок и применять его по собственной инициативе, за исключением случая, когда пресекательный срок защищает только частный интерес.

Вернуться

T i t l u l V

Р а з д е л V

Capitolul I

Глава I

Articolul 413. Obiectul publicităţii şi modalităţile de realizare

(1) Drepturile, actele şi faptele privitoare la starea şi capacitatea persoanelor, cele în legătură cu bunurile care aparţin acestora, precum şi orice raporturi juridice sunt supuse publicităţii în cazurile expres prevăzute de lege.

(2) Publicitatea menţionată la alin.

(1) se realizează prin: a) registrul bunurilor imobile; b) registrul garanţiilor reale mobiliare; c) registrul de stat al persoanelor juridice; d) registrul de stat al vehiculelor; e) registrul navelor sau catalogul naval; f) registrele ţinute, conform legii, de către Agenţia de Stat pentru Proprietatea Intelectuală; g) registrul actelor de stare civilă; h) registrul de stat al întreprinzătorilor individuali; i) alte forme de publicitate prevăzute de lege.

(3) Dispoziţiile prezentului titlu se aplică în măsura în care prin dispoziţiile legale aplicabile unui anumit registru de publicitate sau prin alte dispoziţii legale speciale nu se prevede altfel.

Статья 413. Предмет оглашения и способы его осуществления

(1) Права, сделки и факты, касающиеся состояния и способности лиц, а также связанные с принадлежащим им имуществом, а равно любые другие правоотношения подлежат оглашению в случаях, прямо предусмотренных законом.

(2) Оглашение, указанное в части (1), осуществляется посредством: a) реестра недвижимого имущества; b) реестра залогов движимого имущества; c) государственного реестра юридических лиц; d) государственного регистра транспортных средств; e) судового реестра или судовой книги; f) реестров, ведущихся, согласно закону, Государственным агентством по интеллектуальной собственности; g) реестра актов гражданского состояния; h) государственного реестра индивидуальных предпринимателей; i) иных форм оглашения, предусмотренных законом.

(3) Положения настоящего раздела применяются в той мере, в какой правовыми положениями, применимыми к определенному публичному реестру, или другими специальными правовыми положениями не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 414. Condiţiile de publicitate

(1) Procedura şi condiţiile de publicitate se stabilesc prin lege.

(2) Îndeplinirea formalităţii de publicitate poate fi cerută de orice persoană, chiar dacă este un minor sau dacă este un adult în privinţa căruia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară.

(3) Orice renunţare sau restrângere a dreptului de a îndeplini o formalitate de publicitate, precum şi orice clauză penală sau altă sancţiune stipulată pentru a împiedica exercitarea acestui drept sunt lovite de nulitate absolută.

(4) Nimeni nu poate invoca faptul că nu a cunoscut dreptul, actul sau faptul supus publicităţii dacă formalitatea de publicitate a fost legal îndeplinită.

Статья 414. Условия оглашения

(1) Процедура и условия оглашения устанавливаются законом.

(2) Выполнения формальностей по оглашению вправе требовать любое лицо, хотя бы и являющееся несовершеннолетним либо взрослым, в отношении которого установлена судебная мера охраны.

(3) Любой отказ или ограничение права на выполнение формальности по оглашению, а также любая неустойка или другая санкция, предусмотренная с целью воспрепятствовать осуществлению этого права, признаются ничтожными.

(4) Никто не может ссылаться на то, что не знал о праве, сделке или факте, подлежащих оглашению, если формальность по оглашению была законно выполнена.

Вернуться

Articolul 415. Efectele publicităţii

(1) Publicitatea asigură opozabilitatea dreptului, actului, faptului, precum şi a oricărui raport juridic supus publicităţii, stabileşte rangul acestora şi, dacă legea prevede în mod expres, condiţionează constituirea sau efectele lor juridice.

(2) Între părţi sau succesorii lor, universali ori cu titlu universal, după caz, drepturile, actele sau faptele, precum şi orice raporturi juridice produc efecte depline chiar dacă nu au fost îndeplinite formalităţile de publicitate, afară de cazul în care prin lege se dispune altfel.

(3) Publicitatea nu validează dreptul, actul sau faptul supus ori admis la publicitate. Cu toate acestea, în cazurile şi condiţiile expres prevăzute de lege, ea poate produce efecte achizitive în favoarea dobânditorilor.

(4) Publicitatea nu întrerupe cursul prescripţiei extinctive, afară de cazul în care prin lege se dispune altfel.

Статья 415. Последствия оглашения

(1) Оглашение обеспечивает противопоставимость права, сделки, факта, а также любого другого правоотношения, подлежащих оглашению, устанавливает их ранг и, если это прямо предусмотрено законом,

обусловливает их установление или юридические последствия.

(2) Для сторон либо их универсальных или, по обстоятельствам, приравненных к ним правопреемников права, сделки или факты, а также любые другие правоотношения создают последствия в полном объеме, даже если не выполнены формальности по оглашению, за исключением случаев, когда законом предусмотрено иное.

(3) Оглашение не придает юридической силы праву, сделке или факту, подлежащим либо допущенным к оглашению. Однако в случаях и при условиях, прямо предусмотренных законом, оно может создавать приобретательные последствия в пользу приобретателей.

(4) Оглашение не прерывает течение срока исковой давности, за исключением случаев, когда законом предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 416. Prezumţiile în materie de registre de publicitate

(1) Dacă un drept, act sau fapt a fost înregistrat într-un registru public, se prezumă că el există, cât timp nu a fost radiat sau modificat în condiţiile legii.

(2) În cazul în care un drept, act sau fapt a fost radiat, se prezumă că el nu există.

Статья 416. Презумпции в области публичных реестров

(1) Если право, сделка или факт зарегистрированы в публичном реестре, их существование предполагается до тех пор, пока они не исключены из реестра либо не изменены в соответствии с законом.

(2) В случае если право, сделка или факт исключены из реестра, предполагается, что они не существуют.

Вернуться

Articolul 417. Lipsa publicităţii. Sancţiuni

(1) Dacă formalitatea de publicitate nu a fost realizată, iar aceasta nu era prevăzută de lege cu caracter constitutiv, drepturile, actele, faptele sau raporturile juridice supuse publicităţii sunt inopozabile terţilor, afară de cazul în care se dovedeşte că aceştia le-au cunoscut pe altă cale.

(2) Atunci când legea prevede că simpla cunoaştere de fapt nu suplineşte lipsa de publicitate, absenţa acesteia poate fi invocată de orice persoană interesată, inclusiv de terţul care a cunoscut, pe altă cale, dreptul, actul, faptul sau raportul juridic supus publicităţii.

(3) În toate cazurile însă, simpla cunoaştere a dreptului, actului, faptului sau raportului juridic nu suplineşte lipsa de publicitate faţă de alte persoane decât terţul care, în fapt, le-a cunoscut.

Статья 417. Отсутствие оглашения. Санкции

(1) Если формальность по оглашению не выполнена, а оглашение не предусмотрено законом, имеющим правоустанавливающий характер, права, сделки, ф а к т ы и л и п р а в о о т н о ш е н и я , п о д л е ж а щ и е о г л а ш е н и ю , н е м о г у т б ы т ь противопоставлены третьим лицам, за исключением случая, когда доказано, что они узнали о них иным путем.

(2) В случае, когда закон предусматривает, что простое знание факта не восполняет отсутствие оглашения, ссылаться на его отсутствие может любое заинтересованное лицо, в том числе третье лицо, которое узнало иным путем о праве, сделке, факте или правоотношении, подлежащих оглашению.

(3) Во всех случаях, однако, простое знание права, сделки, факта или правоотношения не восполняет отсутствие оглашения в отношении других лиц, кроме третьего лица, которое на деле знало о них.

Вернуться

Articolul 418. Concursul dintre formele de publicitate

Dacă un drept, act, fapt sau orice raport juridic este supus în acelaşi timp unor formalităţi de publicitate diferite, neefectuarea unei cerinţe de publicitate nu este acoperită de îndeplinirea alteia.

Статья 418. Конкуренция форм оглашения Если право, сделка, факт или любое правоотношение подлежат одновременно

разным формальностям по оглашению, невыполнение одного требования по оглашению не покрывается выполнением другого.

Вернуться

Articolul 419. Consultarea registrelor de publicitate

(1) Orice persoană, chiar fără a justifica un interes, poate, în condiţiile legii, să consulte registrele de publicitate privitoare la un drept, act, fapt sau o anumită situaţie juridică şi să obţină extrase sau copii certificate de pe acestea.

(2) În cazurile şi în modul prevăzut de lege, accesul la informaţia cuprinsă în registrul de publicitate este restricţionat sau condiţionat în vederea ocrotirii datelor cu caracter personal ale persoanei fizice la care se referă informaţia.

Статья 419. Доступ к публичным реестрам

(1) Любое лицо даже без обоснования своего интереса может в соответствии с законом знакомиться с публичными реестрами в отношении права, сделки, факта или определенного правового положения и получать заверенные выписки или копии с них.

(2) В случаях и порядке, предусмотренных законом, доступ к информации, содержащейся в публичном реестре, ограничивается или обусловливается в целях защиты персональных данных физического лица, которого касается информация.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 420. Registrele de publicitate cu caracter constitutiv

Dispoziţiile prezentului capitol se aplică fiecărui registru de publicitate (registru) care întruneşte următoarele condiţii: a) în acel registru, conform legii, se supun înregistrării anumite drepturi reale asupra anumitor categorii de bunuri şi/sau anumite alte drepturi patrimoniale (drepturi supuse înregistrării/drepturi înregistrate); b) legea stabileşte că drepturile supuse înregistrării se pot dobândi numai prin înregistrarea lor în folosul dobânditorului în acel registru, cu excepţiile prevăzute de lege.

Статья 420. Правоустанавливающие публичные реестры Положения настоящей главы применяются ко всякому публичному реестру

(реестру), отвечающему следующим условиям: a) в этом реестре, согласно закону, подлежат регистрации определенные вещные права на определенные категории имущества и/или другие определенные вещные права (подлежащие регистрации права/зарегистрированные права); b) закон устанавливает, что подлежащие регистрации права могут быть приобретены только путем их регистрации в пользу приобретателя в этом реестре, за исключениями, предусмотренными законом.

Вернуться

Articolul 421. Felurile înregistrărilor

(1) În registru se fac înregistrări, înregistrări provizorii şi notări.

(2) Înregistrarea şi înregistrarea provizorie au ca obiect drepturile supuse înregistrării, iar notarea se referă la alte drepturi, acte, fapte sau raporturi juridice în

legătură cu drepturile înregistrate cuprinse în registru.

(3) Înregistrarea provizorie şi notarea se fac numai în cazurile expres prevăzute de lege.

Статья 421. Виды регистрации

(1) В реестре производятся регистрация, предварительная регистрация и внесение отметок.

(2) Предметом регистрации и предварительной регистрации являются подлежащие регистрации права, а внесение отметок касается других прав, сделок, фактов или иных правоотношений, связанных с содержащимися в реестре зарегистрированными правами.

(3) Предварительная регистрация и внесение отметок осуществляются только в прямо предусмотренных законом случаях.

Вернуться

Articolul 422. Înregistrarea drepturilor supuse înregistrării afectate de modalităţi

(1) Drepturile supuse înregistrării dobândite sub condiţie suspensivă sau rezolutorie nu se înregistrează. Ele se pot însă înregistra provizoriu.

(2) Termenul extinctiv sau sarcina liberalităţii se va putea arăta atât în cuprinsul înregistrării, cât şi al înregistrării provizorii.

Статья 422. Регистрация подлежащих регистрации прав с условием и сроком исполнения

(1) Подлежащие регистрации права, приобретенные под отлагательным или отменительным условием, не регистрируются. Однако они могут быть зарегистрированы.

(2) Срок погашения права или бремя безвозмездного предоставления могут быть приведены в содержании как регистрации, так и предварительной регистрации.

Вернуться

Articolul 423. Aplicarea dispoziţiilor legale de drept material şi procedural

Cererile de înregistrare, înregistrare provizorie, notare sau radiere, indiferent de data depunerii lor, sunt soluţionate potrivit dispoziţiilor legale de drept material în vigoare la data încheierii actului sau, după caz, la data săvârşirii ori producerii faptului juridic generator, modificator sau extinctiv al dreptului supus înregistrării, înregistrării provizorii, notării sau radierii, cu respectarea normelor procedurale în vigoare în momentul depunerii cererii conform legii.

Статья 423. Применение правовых положений материального и процессуального права

Заявления о регистрации, предварительной регистрации, внесении отметок или исключении из реестра независимо от даты их подачи рассматриваются согласно правовым положениям материального права, действующим на дату совершения сделки или, по обстоятельствам, на дату совершения либо создания юридического факта, порождающего, изменяющего или прекращающего право, подлежащее регистрации, предварительной регистрации, внесению отметки о нем или исключению из реестра, с соблюдением процессуальных норм, действующих в момент подачи заявления согласно закону.Часть 2 Регистрация и предварительная регистрация

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть a 2-a

Articolul 424. Caracterul constitutiv al registrului

(1) Dacă legea nu prevede altfel, drepturile supuse înregistrării se constituie, se transmit, se grevează cu drepturi reale, numai prin înregistrare în registrul prevăzut de lege, pe baza actului sau faptului care întemeiază înregistrarea în condiţiile legii.

(2) Dacă legea nu prevede altfel, drepturile reale se sting numai prin radierea lor din registrul prevăzut de lege, cu consimţământul titularului, dat în forma prevăzută de lege. Acest consimţământ nu este necesar dacă dreptul se stinge prin împlinirea termenului arătat în înregistrare ori prin decesul sau, după caz, prin încetarea existentei juridice a titularului, dacă acesta era o persoană juridică, precum şi în alte cazuri prevăzute expres de lege.

(3) Dacă dreptul supus înregistrării ce urmează să fie transmis este grevat cu un drept real în folosul unui terţ, transmiterea se va face cu păstrarea dreptului real al acestui terţ, cu excepţia cazurilor prevăzute expres de lege.

(4) Modificarea unui drept înregistrat se face potrivit regulilor stabilite pentru dobândirea acestui drept.

Статья 424. Правоустанавливающий характер реестра

(1) Если законом не предусмотрено иное, подлежащие регистрации права устанавливаются, передаются, обременяются вещными правами только посредством регистрации в предусмотренном законом реестре, на основании сделки или факта, обосновывающих регистрацию в соответствии с законом.

(2) Если законом не предусмотрено иное, вещные права прекращаются только их исключением из предусмотренного законом реестра, с согласия их обладателя, данного в предусмотренной законом форме. Такое согласие не требуется, если право прекращается исполнением срока, указанного в регистрации, либо смертью или, по обстоятельствам, прекращением юридического существования обладателя, если он являлся юридическим лицом, а также в других случаях, прямо предусмотренных законом.

(3) Если подлежащее регистрации передаваемое право обременено вещным правом в пользу третьего лица, передача осуществляется с сохранением за третьим лицом вещного права, за исключением случаев, прямо предусмотренных законом.

(4) Изменение зарегистрированного права осуществляется по правилам, установленным для приобретения этого права.

Вернуться

Articolul 425. Constituirea sau transmiterea fără înregistrare a unor drepturi supuse înregistrării

(1) Dreptul supus înregistrării se constituie sau se transmite fără înregistrare în registrul de publicitate prevăzut de lege în temeiul moştenirii, dizolvării persoanei juridice care era titular al dreptului înregistrat, în temeiul accesiunii naturale, vânzării silite, exproprierii pentru cauză de utilitate publică, precum şi în alte cazuri expres prevăzute de lege.

(2) Cu toate acestea, în cazul vânzării silite, dacă interdicţia în privinţa dreptului supus înregistrării nu a fost în prealabil notată în registrul bunurilor imobile, dreptul astfel dobândit nu va putea fi opus terţilor dobânditori de bună-credinţă.

(3) În cazurile prevăzute la alin. (1), titularul dreptului astfel dobândit va putea dispune de el prin acte juridice numai după ce s-a făcut înregistrarea în registrul de publicitate corespunzător.

Статья 425. Установление или передача подлежащих регистрации прав без регистрации

(1) Подлежащее регистрации право устанавливается или передается без регистрации в предусмотренном законом публичном реестре на основании наследования, роспуска юридического лица - обладателя зарегистрированного права, естественного присоединения, принудительной продажи, экспроприации для общественно полезных целей, а также в других случаях, прямо предусмотренных законом.

(2) Вместе с тем в случае принудительной продажи, если отметка о запрете в отношении подлежащего регистрации права не была предварительно внесена в реестр недвижимого имущества, приобретенное таким образом право не может быть противопоставлено третьим лицам - добросовестным приобретателям.

(3) В случаях, предусмотренных частью (1), обладатель приобретенного таким образом зарегистрированного права сможет распорядиться им путем сделок только после регистрации в соответствующем публичном реестре.

Вернуться

Articolul 426. Conflictul dintre terţii dobânditori de la un autor comun

(1) În cazul în care două sau mai multe persoane au fost îndreptăţite să dobândească, prin acte încheiate cu acelaşi titular al dreptului înregistrat, drepturi care se exclud reciproc, cel care a depus primul cererea de înregistrare a dreptului său va fi considerat titular al dreptului supus înregistrării şi va fi înregistrat ca atare, indiferent de data titlului în temeiul căruia s-a efectuat înregistrarea în registru ori cine era în posesia obiectului dreptului supus înregistrării.

(2) În privinţa cererilor de înregistrare ale celorlalţi solicitanţi, registratorul va refuza înregistrarea în acel registru.

Статья 426. Конфликт между третьими лицами - приобретателями от общего исполнителя

(1) Если два или более лица правомочны путем сделок, совершенных с одним и тем же обладателем зарегистрированного права, приобрести взаимоисключающие права, лицо, первым подавшее заявление о регистрации своего права, считается обладателем подлежащего регистрации права и должно быть зарегистрировано как таковой независимо от даты титула, на основании которого произведена регистрация в реестре, или от того, кто владел предметом подлежащего регистрации права.

(2) Что касается заявлений о регистрации, поданных другими заявителями, регистратор должен отказать им в регистрации в этом реестре.

Вернуться

Articolul 427. Situaţia terţului dobânditor de rea-credinţă

(1) Cel care a fost îndreptăţit, printr-un act juridic valabil încheiat, să ceară înregistrarea unui drept supus înregistrării în folosul său poate cere instanţei de judecată să dispună înregistrarea dreptului său şi radierea din registru a unui drept concurent sau, după caz, acordarea de rang superior faţă de dreptul înregistrat în folosul unui terţ dacă legea permite coexistenţa acestor drepturi concurente, însă numai dacă sunt întrunite următoarele condiţii: a) actul juridic pe care îşi întemeiază

acţiunea reclamantul să fie anterior celui în baza căruia s-a efectuat înregistrarea în folosul terţului; b) dreptul reclamantului şi cel al terţului dobânditor să provină de la un autor comun; c) înregistrarea dreptului în folosul reclamantului să fi fost împiedicată de terţul dobânditor prin violenţă sau dol, după caz.

(2) Radierea sau acordarea rangului superior poate fi cerută şi dacă violenţa ori dolul a provenit de la o altă persoană decât terţul dobânditor, dar numai dacă acesta din urmă a cunoscut sau, după caz, trebuia să cunoască această împrejurare la data încheierii actului juridic în baza căruia a dobândit dreptul supus înregistrării.

(3) Dreptul la acţiune se prescrie în termenul de prescripţie al acţiunii în nulitate pentru violenţă sau eroare, dar nu poate depăşi 3 ani de la data înregistrării de către terţ a dreptului în folosul său.

Статья 427. Статус недобросовестного приобретателя-третьего лица

(1) Лицо, правомочное в результате совершенной действительной сделки требовать регистрации подлежащего регистрации права в свою пользу, может обратиться в судебную инстанцию за вынесением решения о регистрации своего права и исключении из реестра конкурирующего права или, по обстоятельствам, присуждением высшего ранга по отношению к праву, зарегистрированному в пользу третьего лица, если закон допускает сосуществование этих конкурирующих прав, но только если соблюдены следующие условия: a) сделка, на которой основывает свой иск истец, предшествует той, на основании которой осуществлена регистрация в пользу третьего лица; b) право истца и приобретателя - третьего лица происходит от общего исполнителя; c) регистрации права в пользу истца воспрепятствовал приобретатель-третье лицо путем применения насилия или, по обстоятельствам, обмана.

(2) Исключение из реестра или присуждение высшего ранга может быть запрошено также в случае, если применение насилия или обман исходили от иного лица, нежели приобретатель-третье лицо, но только если последний знал или, по обстоятельствам, должен был знать об этом обстоятельстве на дату совершения сделки, на основании которой приобретено подлежащее регистрации право.

(3) Срок исковой давности подпадает под срок давности иска о признании недействительности в силу применения насилия или заблуждения, но не может превышать три года со дня регистрации права третьим лицом на свое имя.

Вернуться

Articolul 428. Persoanele de la care se pot dobândi drepturi supuse înregistrării

(1) Înregistrarea dobândirii unui drept supus înregistrării se poate efectua numai: a) dacă el se dobândeşte de la persoana care, la data depunerii cererii de înregistrare, este înregistrată ca titular al dreptului care se transmite ori se grevează; sau b) dacă el se dobândeşte de la persoana care, înainte de înregistrarea dobândirii dreptului în folosul său conform lit. a), s-a obligat să-şi greveze dreptul, iar ambele înregistrări se cer concomitent.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică celui care dobândeşte dreptul de proprietate cu ocazia înregistrării primare în registru a obiectului dreptului supus înregistrării.

(3) Dacă în registru un soţ este înregistrat ca unic titular al dreptului înregistrat, dar este notată calitatea dreptului de bun comun, înstrăinarea sau grevarea acelui drept se va înregistra numai cu acordul celuilalt soţ, acord cuprins în actul juridic de dispoziţie ori într- un înscris separat în forma cerută de lege.

Статья 428. Лица, у которых могут приобретаться подлежащие регистрации права

(1) Регистрация приобретения подлежащего регистрации права может быть осуществлена только: a) если оно приобретается у лица, которое на дату подачи заявления о регистрации зарегистрировано в качестве обладателя права, которое передается или обременяется; или b) если оно приобретается у лица, которое до регистрации приобретения права на свое имя согласно пункту a) обязалось обременить свое право, а обе регистрации запрашиваются одновременно.

(2) Положения части (1) не применяются к лицу, которое приобретает право собственности по случаю первичной регистрации в реестре предмета права, подлежащего регистрации.

(3) Если в реестре супруг зарегистрирован как единственный обладатель зарегистрированного права, но имеется отметка о праве общего имущества, отчуждение или обременение этого права регистрируется только с согласия другого супруга, которое содержится в сделке по распоряжению или отдельном документе установленной законом формы.

Вернуться

Articolul 429. Înregistrarea întemeiată pe obligaţiile defunctului

Înregistrarea întemeiată pe obligaţiile defunctului se poate efectua şi după ce dreptul supus înregistrării a fost înregistrat pe numele moştenitorului, însă numai în măsura în care moştenitorul este ţinut de aceste obligaţii.

Статья 429. Регистрация, основанная на обязательствах наследодателя

Регистрация, основанная на обязательствах наследодателя, может быть осуществлена и после регистрации подлежащего регистрации права на имя наследника, но только в той мере, в какой наследник несет эти обязательства.

Вернуться

Articolul 430. Acțiunea în efectuarea înregistrării

(1) În cazul în care persoana obligată să transmită, să constituie ori să modifice în folosul altei persoane un drept supus înregistrării nu își execută obligațiile necesare pentru înregistrarea în registru, persoana îndreptățită poate cere instanței de judecată să dispună efectuarea înregistrării de către deținătorul registrului (acțiune în efectuarea înregistrării).

(2) Acțiunea în efectuarea înregistrării se prescrie în termen de 3 ani în condițiile legii.

(3) Reclamantul nu este ținut să demonstreze că cel obligat nu și-a dat consimțământul la înregistrare.

(4) Dacă acțiunea în efectuarea înregistrării a fost notată în registru, hotărârea judecătorească își va extinde efectul și în raport cu toate persoanele care au dobândit vreun drept supus înregistrării după notare, care se va radia, la cererea oricărei persoane interesate, fără consimțământul lor, odată cu dreptul autorului lor care a fost participant în proces. Dispoziția prezentului alineat se aplică chiar dacă dobânditorii respectivi nu au fost atrași în proces, nefiind necesară introducerea unei acțiuni separate împotriva lor.

(5) Hotărârea judecătorească prin care se admite acțiunea în efectuarea înregistrării este opozabilă deținătorului registrului fără atragerea acestuia în proces.

Статья 430. Иск о регистрации

(1) В случае, когда лицо, обязанное передать, установить или изменить в пользу другого лица подлежащее регистрации право, не выполняет необходимые для регистрации в реестре обязанности, управомоченное лицо может обратиться в судебную инстанцию за вынесением решения о выполнении регистрации держателем реестра (иск о регистрации).

(2) Срок исковой давности по иску о регистрации составляет в соответствии с законом три года.

(3) Истец не обязан доказывать, что обязанное лицо не дало своего согласия на регистрацию.

(4) Если отметка об иске о регистрации внесена в реестр, судебное решение распространяется также на всех лиц, которые приобрели подлежащее регистрации право после внесения отметки, при этом данное право должно

быть исключено из реестра, по требованию любого заинтересованного лица, без их согласия, одновременно с правом их исполнителя, который участвовал в процессе. Положение настоящей части применяется, хотя бы соответствующие приобретатели и не были привлечены к участию в деле, без необходимости подачи отдельного иска против них.

(5) Судебное решение, которым удовлетворяется иск о регистрации, противопоставимо держателю реестра без необходимости привлечения его к участию в деле.

Вернуться

Articolul 431. Rangurile de prioritate şi substituirea lor

(1) Dacă mai multe drepturi reale limitate grevează acelaşi drept înregistrat, rangurile de prioritate (ranguri) dintre ele se determină după consecutivitatea înregistrării lor în timp.

(2) Rangurile se pot substitui subsecvent prin efectuarea însemnărilor corespunzătoare în registru în temeiul contractului în acest sens încheiat între titularii drepturilor reale limitate al căror rang se substituie.

(3) Dacă, în rezultatul unei substituiri de rang, un drept de gaj, ipotecă sau alt drept real de garanţie preia un rang inferior, iar un alt drept real limitat, altul decât un drept real de garanţie, preia un rang superior, pentru această substituire este necesar şi consimţământul titularului dreptului înregistrat grevat de drepturile al căror rang se substituie.

(4) Dacă un drept real limitat care, în rezultatul unei substituiri de rang, preia un rang inferior este, la rândul său, grevat cu un drept real limitat în folosul unui terţ, pentru această substituire este necesar şi consimţământul acelui terţ.

(5) Rangul superior dobândit prin substituire nu se pierde dacă s-a stins dreptul real limitat care a preluat rangul inferior.

(6) Drepturile reale limitate care îşi au rangul între rangurile care fac obiectul substituirii nu sunt afectate de acea substituire.

Статья 431. Очередность и ее изменение

(1) Если несколько ограниченных вещных прав обременяют то же зарегистрированное право, очередность (ранги) между ними определяется по временной последовательности их регистрации.

(2) Ранги могут последовательно изменяться путем внесения соответствующих записей в реестр на основании договора об этом, заключенного между обладателями ограниченных вещных прав, очередность которых изменяется.

(3) Если в результате изменения очередности право залога, ипотеки или другое обеспечительное вещное право получает более низкий ранг, а ограниченное вещное право, иное чем обеспечительное вещное право, получает более высокий ранг, для этого изменения требуется также согласие обладателя зарегистрированного права, обремененного правами, очередность которых изменяется.

(4) Если ограниченное вещное право, в результате изменения очередности получившее более низкий ранг, обременено, в свою очередь, ограниченным вещным правом в пользу третьего лица, для этого изменения требуется также согласие данного третьего лица.

(5) Полученный в результате изменения более высокий ранг не утрачивается, если прекращено ограниченное вещное право, получившее более низкий ранг.

(6) Ограниченные вещные права, находящиеся в очередности между изменившими свой ранг правами, данными изменениями не затрагиваются.

Вернуться

Articolul 432. Înregistrarea provizorie

(1) În afara altor cazuri prevăzute de lege, înregistrarea provizorie în registru se va putea cere: a) dacă dobândirea dreptului supus înregistrării este afectată de o condiţie suspensivă ori rezolutorie, inclusiv dacă în privinţa dreptului supus înregistrării este aplicat un sechestru sau o interdicţie, iar actul juridic de dispoziţie prevede dobândirea acestui drept sub condiţia suspensivă a ridicării sechestrului sau interdicţiei; b) dacă, în temeiul unei hotărâri judecătoreşti definitive sau în privinţa căreia s-a dispus executarea imediată, dar care nu este încă irevocabilă, persoana a fost obligată la transmiterea, constituirea sau stingerea unui drept supus înregistrării; c) dacă se dobândeşte sau se grevează cu un drept real un drept înregistrat provizoriu; d) dacă ambele părţi consimt doar pentru efectuarea unei înregistrări provizorii, prin stipulaţie expresă în contract sau printr-o declaraţie comună scrisă dacă legea nu cere forma autentică.

(2) În sensul alin.

(1) lit. a), în special se consideră dobândit sub condiţie suspensivă dreptul de proprietate transmis: a) în temeiul contractului de vânzare-cumpărare în care s-a stipulat că vânzătorul îşi rezervă dreptul de proprietate până la plata tuturor sumelor datorate de către cumpărător conform acelui contract (rezerva proprietăţii); b) în temeiul contractului de leasing în care s-a stipulat că locatarul dobândeşte dreptul de proprietate după executarea integrală a obligaţiilor sale conform acelui contract.

(3) Prin stipulaţie expresă părţile contractului menţionat la alin.

(2) pot exclude posibilitatea înregistrării provizorii în folosul dobânditorului şi prevedea că contractul va fi, în schimb, supus notării în registru.

Статья 432. Предварительная регистрация

(1) Помимо других случаев, предусмотренных законом, предварительная регистрация в реестре требуется, если: a) приобретение подлежащего регистрации права обременено отлагательным или отменительным условием, в том числе если в отношении подлежащего регистрации права наложен секвестр или запрет, а сделка по распоряжению предусматривает приобретение данного права под отлагательным условием снятия секвестра или запрета; b) на основании судебного решения, вступившего в окончательную силу или подлежащего немедленному исполнению, но еще не вступившего в законную силу, лицо обязывается к передаче, установлению или прекращению подлежащего регистрации права; c) приобретается или обременяется вещным правом предварительно зарегистрированное право; d) прямой оговоркой в договоре или общим письменным заявлением, если закон не требует нотариально удостоверенной формы, обе стороны согласились лишь на предварительную регистрацию.

(2) В смысле пункта a) части (1), в частности, считается приобретенным под отлагательным условием право собственности, переданное: a) на основании договора купли-продажи, в котором оговорено, что продавец сохраняет за собой право собственности до уплаты всех сумм, причитающихся с покупателя согласно данному договору (оговорка о сохранении права собственности); b) на основании договора лизинга, в котором оговорено, что лизинго-получатель приобретает право собственности после полного исполнения своих обязательств согласно данному договору.

(3) Прямой оговоркой стороны договора, указанного в части (2), могут исключить возможность предварительной регистрации в пользу приобретателя и предусмотреть взамен этого внесение в реестр отметки о договоре.

Вернуться

Articolul 433. Efectele înregistrării provizorii

(1) Înregistrarea provizorie are, de la data depunerii cererii, acelaşi efect ca şi înregistrarea dreptului supus înregistrării, însă sub condiţia şi în măsura justificării ei ulterioare.

(2) Atât timp cât se menţine înregistrarea provizorie: a) se vor putea efectua înregistrări provizorii şi notări în raport cu dreptul înregistrat provizoriu; b) se menţine şi dreptul înregistrat, putându-se efectua înregistrări provizorii şi notări în raport cu el.

(3) Justificarea unei înregistrări provizorii se face cu consimţământul titularului dreptului înregistrat în forma prevăzută de lege sau în temeiul unei hotărâri judecătoreşti irevocabile prin care se admite acţiunea în justificare a înregistrării provizorii (acţiune în justificare). În acest din urmă caz, dispoziţiile art. 430 se aplică, în mod corespunzător, şi acţiunii în justificare.

(4) Justificarea unei înregistrări provizorii îşi extinde efectul din oficiu asupra tuturor înregistrărilor provizorii şi notărilor în raport cu dreptul înregistrat provizoriu. În acest caz, dreptul prevăzut la alin.

(2) lit. b), precum şi înregistrările provizorii şi notările în raport cu el, se radiază.

(5) Nejustificarea unei înregistrări provizorii atrage, la cererea celui interesat, radierea ei şi a tuturor înregistrărilor provizorii şi notărilor în raport cu dreptul înregistrat provizoriu.

(6) Persoana al cărei drept se radiază conform alin.

(4) sau (5) nu poate invoca calitatea sa de dobânditor de bună-credinţă ori uzucapiunea pentru a se opune radierii.

Статья 433. Последствия предварительной регистрации

(1) Предварительная регистрация обладает со дня подачи заявления той же силой, что и регистрация подлежащего регистрации права, однако при условии и по мере ее последующего подтверждения.

(2) До тех пор, пока сохраняется предварительная регистрация: a) могут выполняться предварительные регистрации и отметки в отношении предварительно зарегистрированного права; b) сохраняется и зарегистрированное право с возможностью выполнения предварительных регистраций и отметок в отношении него.

(3) Подтверждение предварительной регистрации осуществляется с согласия обладателя зарегистрированного права в предусмотренной законом форме или на основании вступившего в законную силу судебного решения, которым удовлетворяется иск о подтверждении предварительной регистрации (иск о подтверждении). В этом случае положения статьи 430 применяются соответствующим образом и к иску о подтверждении.

(4) Подтверждение предварительной регистрации имеет силу по собственной инициативе над всеми предварительными регистрациями и отметками в отношении предварительно зарегистрированного права. В этом случае исключаются право, предусмотренное пунктом b) части (2), а также предварительные регистрации и отметки в отношении него.

(5) Отсутствие подтверждения предварительной регистрации влечет, по требованию заинтересованного лица, ее исключение из реестра и исключение всех предварительных регистраций и отметок в отношении предварительно зарегистрированного права.

(6) Лицо, право которого исключается согласно частям (4) или (5), не может ссылаться на свой статус добросовестного приобретателя или приобретательную давность, чтобы противостоять исключению.

Вернуться

Articolul 434. Răsturnarea prezumţiilor privind existenţa sau inexistenţa unui drept supus înregistrării

În cazul drepturilor supuse înregistrării, prezumţiile prevăzute la art. 416 pot fi răsturnate numai pe calea acţiunii în rectificare sau dacă se face dovada cazului prevăzut la art. 425.

Статья 434. Опровержение презумпций существования или несуществования подлежащего

регистрации права В случае подлежащих регистрации прав презумпции, предусмотренные статьей 411, могут быть опровергнуты только путем подачи иска о внесении исправлений или доказательства случая, предусмотренного статьей 425.Часть 3 Внесение отметки

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 435. Drepturile, actele sau faptele supuse notării

(1) În cazurile prevăzute de lege, drepturile, actele, faptele sau raporturile juridice devin opozabile terţilor exclusiv prin notare, dacă nu se dovedeşte că au fost cunoscute pe altă cale, în afara cazului în care din lege rezultă că simpla cunoaştere a acestora nu este suficientă pentru a suplini lipsa de publicitate. În caz de conflict de drepturi care provin de la un autor comun, se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 426, 427 şi 430.

(2) În afara altor cazuri prevăzute de lege, sunt supuse notării: 1) contractul privind modul de folosire a proprietăţii comune ori a proprietăţii periodice, contractul de amânare a împărţirii proprietăţii comune; 2) locaţiunea şi cesiunea dreptului de a încasa chiria sau alte venituri generate de dreptul înregistrat; 3) aportul de folosinţă la capitalul social al unei societăţi comerciale a dreptului înregistrat; 4) antecontractul, inclusiv opţiunea, pe care promitentul îl încheie în calitate de titular al dreptului înregistrat; 5) dreptul de preemţiune născut din contract şi având ca

obiect un drept înregistrat; 6) interdicția, stipulată prin contract sau testament, de înstrăinare sau de grevare a unui drept înregistrat (clauza de inalienabilitate); 7) calitatea dreptului înregistrat de bun comun al soților; 8) calitatea de fiduciar a titularului dreptului înregistrat și, dacă sunt determinați, identitatea viitorilor beneficiari în raport cu dreptul înregistrat; 9) cererea de intentare a procesului de insolvabilitate contra titularului dreptului înregistrat și intentarea procedurii de insolvabilitate de către instanța de judecată; 10) sechestrul dreptului înregistrat, al fructelor ori al veniturilor sale; interdicțiile stabilite de instanța de judecată sau alte autorități abilitate conform legii; 11) acțiunea în efectuarea înregistrării, acțiunea în justificare și acțiunea în rectificare; 12) acțiunea privind contestarea deciziei registratorului și, dacă procedura prealabilă este obligatorie conform legii, cererea prealabilă acelei acțiuni; 13) orice acțiuni privitoare la drepturi, acte, fapte, raporturi juridice în legătură cu dreptul înregistrat, indiferent dacă vizează o înregistrare ori o înregistrare provizorie existentă sau radiată, inclusiv: a) acțiunea pentru apărarea dreptului înregistrat; b) acțiunea de anulare a hotărârii judecătorești de declarare a morții; c) acțiunea de partaj; d) acțiunea în nulitate absolută sau relativă a actului juridic ori de constatare a ineficienței actului juridic pe care s-a întemeiat o înregistrare sau înregistrare provizorie; e) acțiunea în declararea rezoluțiunii contractului pe care s-a întemeiat o înregistrare sau înregistrare provizorie; f) acțiunea revocatorie privind actul juridic pe care s-a întemeiat o înregistrare sau înregistrare provizorie; g) cererea de revizuire a hotărârii judecătorești pe care s-a întemeiat o înregistrare sau înregistrare provizorie; 14) începerea urmăririi penale în privința unei infracțiuni săvârșite printr-o înregistrare, înregistrare provizorie sau notare în registru ori a unei infracțiuni în urma căreia s-a efectuat o înregistrare, înregistrare provizorie sau notare în registru; 15) instituirea măsurii de ocrotire judiciare (ocrotire provizorie, curatelă, tutelă) în privința titularului dreptului înregistrat dacă, conform condițiilor măsurii instituite, persoana ocrotită nu poate să încheie de sine stătător acte juridice de dispoziție în privința bunurilor imobile; modificarea sau revocarea acestei măsuri; 16) hotărârea judecătorească primită de către deținătorul registrului de la instanța de judecată dacă cel în folosul căruia urmează să se înregistreze dreptul supus înregistrării nu a depus cerere de înregistrare și nu a plătit taxele aferente conform procedurii legale.

(3) În sensul prezentului articol, prin terți se înțelege orice persoană care a dobândit un drept supus înregistrării sau un alt drept în legătură cu dreptul supus înregistrării.

(4) Absența notării nu lipsește dreptul, actul, faptul sau raportul juridic de efectele care le produce între părțile sale, iar în cazul acțiunilor judiciare - între participanții la proces.

(5) Dacă legea nu prevede altfel, notarea efectuată în raport cu un drept înregistrat nu împiedică efectuarea înregistrărilor, a înregistrărilor provizorii sau a altor notări în folosul terţilor fără consimţământul solicitantului sau al beneficiarului notării.

Статья 435. Права, сделки или факты, о которых должна быть внесена отметка

(1) В предусмотренных законом случаях права, сделки, факты или правоотношения становятся противопоставимыми третьим лицам исключительно путем внесения отметки, если не доказано, что о них стало известно иным путем, кроме случая, когда из закона следует, что простое знание их является недостаточным для того, чтобы восполнить отсутствие оглашения. В случае конфликта прав, происходящих от общего исполнителя, применяются соответствующим образом положения статей 426, 427 и 430.

(2) Помимо других случаев, предусмотренных законом, подлежат отметке в реестре: 1) договор о порядке пользования общей собственностью или собственностью на время, договор об отложении раздела общей собственности; 2) имущественный наем и уступка права взимания наемной платы или других общих доходов, порожденных зарегистрированным правом; 3) вклад в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества за пользование зарегистрированным правом; 4) предварительный договор, включая опцион, который лицо, обещающее заключить договор, заключает в качестве обладателя зарегистрированного права; 5) преимущественное право покупки, вытекающее из договора, предметом которого является зарегистрированное право; 6) запрет отчуждения или обременения зарегистрированного права, предусмотренный договором или завещанием (оговорка о неотчуждаемости); 7) статус зарегистрированного права как права общего имущества супругов; 8) статус доверительного собственника у обладателя зарегистрированного права и, если определены, личности будущих выгодоприобретателей в отношении зарегистрированного права; 9) заявление о возбуждении процесса несостоятельности в отношении обладателя зарегистрированного права и возбуждение судебной инстанцией производства по делу о несостоятельности; 10) секвестр зарегистрированного права, его плодов или доходов от него; запреты, установленные судебной инстанцией или другими уполномоченными законом органами; 11) иск о регистрации, иск о подтверждении и иск о внесении исправлений; 12) иск об обжаловании решения регистратора и, если предварительная процедура согласно закону обязательна, предшествующее этому иску заявление; 13) любые иски, касающиеся прав, сделок, фактов, правоотношений в связи с зарегистрированным правом, независимо от того, касаются они имеющейся

или исключенной регистрации или предварительной регистрации, в том числе: a) иск по защите зарегистрированного права; b) иск об отмене судебного решения об объявлении умершим; c) иск о разделе; d) иск о ничтожности или недействительности сделки либо об установлении бездейственности сделки, на которой основывалась регистрация или предварительная регистрация; e) иск о расторжении договора, на котором основывалась регистрация или предварительная регистрация; f) иск об отмене сделки, на которой основывалась регистрация или предварительная регистрация; g) заявление о пересмотре судебного решения, на котором основывалась регистрация или предварительная регистрация; 14) начало уголовного преследования в отношении преступления, совершенного путем регистрации, предварительной регистрации или внесения отметки в реестр, либо преступления, результатом которого является регистрация, предварительная регистрация или внесение отметки в реестр; 15) установление судебной меры охраны (временная охрана, попечительство, опека) в отношении обладателя зарегистрированного права, если согласно условиям установленной меры охраняемое лицо не может самостоятельно совершать сделки по распоряжению в отношении недвижимого имущества; изменение или отзыв этой меры; 16) судебное решение, полученное держателем реестра от судебной инстанции, если лицо, в пользу которого должно быть зарегистрировано подлежащее регистрации право, не подало заявление о регистрации и не уплатило надлежащие сборы в установленном законом порядке.

(3) В смысле настоящей статьи под третьими лицами понимается любое лицо, которое приобрело подлежащее регистрации право или же другое право, связанное с подлежащим регистрации правом.

(4) Отсутствие отметки не лишает право, сделку, факт или правоотношение силы, которую они имеют для своих сторон, а в случае судебных исков - для участников процесса.

(5) Если законом не предусмотрено иное, отметка, внесенная в отношении зарегистрированного права, не препятствует выполнению регистрации, предварительной регистрации или внесению отметок в пользу третьих лиц без согласия заявителя или выгодоприобретателя отметки.

Вернуться

Articolul 436. Solicitantul notării

(1) Dacă legea nu prevede altfel, notarea în raport cu un drept înregistrat se face doar la cererea sau cu consimţământul autentic al titularului său.

(2) Notarea efectuată pe temeiul unui act juridic autentic poate fi cerută de oricare dintre părţile actului juridic ori succesorii lor. În cazul actului juridic în

formă scrisă, cererea trebuie depusă de toate părţile actului juridic sau succesorii lor. În caz de refuz, partea poate cere hotărâre judecătorească care să ţină loc de consimţământ.

(3) Notarea acţiunii se face: a) la cererea reclamantului pe baza cererii de chemare în judecată, cererii de intentare a procesului de insolvabilitate, cererii de eliberare a ordonanţei sau cererii de arbitrare, cu ştampila de intrare ori altă dovadă de recepţie de către instanţa de judecată sau, după caz, instanţa arbitrală; b) dacă s-a dispus de către instanţa de judecată, în condiţiile Codului de procedură civilă; c) din oficiu, atunci când prin acţiune se contestă decizia deţinătorului registrului.

(4) Dacă acţiunea s-a notat pe temeiul cererii depuse conform alin.

(3) lit. a), titularul dreptului real afectat de notare poate cere de la solicitantul notării repararea prejudiciului suferit prin pierderea unei ocazii reale de a dispune cu titlu oneros de dreptul real, de a obţine o finanţare ori repararea unui alt prejudiciu similar cauzat de existenţa notării, cu condiţia că acţiunea nu este admisă de către instanţă sau, dacă este admisă, nu este opozabilă titularului dreptului real, iar solicitantul notării trebuia, în mod rezonabil, să anticipeze aceasta.

(5) Notarea acţiunii se radiază: a) la cererea persoanei care a cerut notarea ori a succesorului ei procesual; b) la cererea oricărei persoane interesate, pe baza încheierii de radiere a instanţei care examinează fondul acţiunii ori a hotărârii instanţei de judecată de admitere a acţiunii de rectificare a notării conform art. 442; c) la cererea oricărei persoane interesate, pe baza încheierii irevocabile a instanţei de refuz de primire a cererii, de restituire a cererii, de încetare a procesului, de scoaterea a cererii de pe rol, de anulare a ordonanţei judecătoreşti, pe baza hotărârii de respingere a cererii de intentare a procesului de insolvabilitate, precum şi pe baza hotărârii irevocabile a instanţei prin care se soluţionează fondul acţiunii.

(6) Notarea cererii prealabile contra deciziei deţinătorului registrului se radiază din oficiu la expirarea termenului de 60 de zile din data depunerii cererii prealabile la deţinătorul registrului.

(7) Notarea calităţii dreptului înregistrat de bun comun al soţilor se face la cererea oricăruia dintre soţi, pe baza certificatului de căsătorie, dacă din conţinutul acestuia, corelat cu situaţia juridică a acelui drept descrisă în registru, rezultă că dreptul înregistrat s-a dobândit în timpul căsătoriei, iar conform legii acel drept nu urmează a fi atribuit la categoria bunurilor personale ale soţului în folosul căruia este înregistrat dreptul.

Статья 436. Заявитель отметки

(1) Если законом не предусмотрено иное, внесение отметки в отношении зарегистрированного права осуществляется только по требованию или с

нотариально удостоверенного согласия его обладателя.

(2) Внесение отметки, осуществляемой на основании сделки в нотариальной форме, может быть запрошено любой из сторон сделки либо их правопреемниками. В случае сделки в письменной форме заявление должны подать все стороны сделки или их правопреемники. В случае отказа сторона может обратиться за судебным решением, заменяющим согласие.

(3) Внесение отметки об иске производится: a) по требованию заявителя на основании искового заявления, заявления о возбуждении процесса несостоятельности, заявления о вынесении судебного приказа или арбитражного заявления, имеющего входящий номер или другое доказательство его принятия судебной или, по обстоятельствам, арбитражной инстанцией; b) на основании решения судебной инстанции в соответствии с Гражданским процессуальным кодексом; c) по собственной инициативе - в случае, когда иском обжалуется решение держателя реестра.

(4) Если отметка об иске внесена на основании заявления, поданного согласно пункту a) части (3), обладатель затронутого отметкой вещного права может требовать от заявителя отметки возмещения ущерба, понесенного в связи с утратой реальной возможности возмездно распорядиться вещным правом, получить финансирование, либо возмещения другого аналогичного ущерба, причиненного наличием отметки, при условии, что иск не удовлетворен судебной инстанцией или, если удовлетворен, непротивопоставим обладателю вещного права, а заявитель отметки должен был разумным образом предвидеть это.

(5) Отметка об иске исключается: a) по требованию лица, ходатайствовавшего о внесении отметки, либо его процессуального правопреемника; b) по требованию любого заинтересованного лица на основании определения судебной инстанции, рассматривающей иск по существу, либо решения судебной инстанции об удовлетворении иска об исправлении отметки согласно статье 442; c) по требованию любого заинтересованного лица на основании вступившего в законную силу определения судебной инстанции об отказе в принятии заявления, возвращении заявления, прекращении производства по делу, оставлении заявления без рассмотрения, отмене судебного приказа, на основании решения об отклонении заявления о возбуждении процесса несостоятельности, а также вступившего в законную силу решения судебной инстанции, рассмотревшей иск по существу.

(6) Внесение отметки о предварительном заявлении в отношении решения держателя реестра исключается по собственной инициативе по

истечении шестидесятидневного срока со дня подачи предварительного заявления держателю реестра.

(7) Внесение отметки о статусе зарегистрированного права как права общего имущества супругов осуществляется по требованию любого из супругов на основании свидетельства о браке, если из его содержания, соотнесенного с указанным в реестре правовым положением этого права, следует, что зарегистрированное право приобретено во время брака, и согласно закону это право не относится к категории личного имущества супруга, в пользу которого зарегистрировано право.

Вернуться

Articolul 437. Notarea antecontractelor

(1) Antecontractul care are ca obiect un drept înregistrat se poate nota în registru dacă promitentul este înregistrat în registru ca titular al dreptului care face obiectul contractului definitiv.

(2) În afară de alte cazuri prevăzute de lege, notarea antecontractului se radiază: a) dacă s-a prescris extinctiv acţiunea beneficiarului de a cere pronunţarea unei hotărâri judecătoreşti care ţine loc de contract definitiv; b) dacă dreptul înregistrat a fost definitiv adjudecat în cadrul vânzării silite de către un terţ care nu este ţinut să răspundă de obligaţiile promitentului; c) în cazul în care prin antecontractul notat în registru s-a stipulat o opţiune, iar, până la expirarea termenului stipulat în antecontract pentru exercitarea opţiunii, beneficiarul opţiunii nu solicită, în baza declaraţiei de exercitare a opţiunii şi a dovezii comunicării sale către cealaltă parte, înregistrarea sau înregistrarea provizorie a dreptului supus înregistrării ce urmează a fi dobândit.

(3) În cazurile prevăzute la alin.

(2) se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 442.

Статья 437. Внесение отметки о предварительном договоре

(1) Отметка о предварительном договоре, предметом которого является зарегистрированное право, может быть внесена в реестр, если лицо, обещающее заключить договор, зарегистрировано в реестре как обладатель права, являющегося предметом окончательного договора.

(2) Помимо других случаев, предусмотренных законом, отметка о предварительном договоре исключается: a) если срок исковой давности распространяется на иск выгодоприобретателя о вынесении судебного решения, заменяющего окончательный договор; b) если зарегистрированное право окончательно присуждено в рамках принудительной продажи третьим лицом, не несущим ответственность за обязательства лица, обещавшего

заключить договор; c) если предварительный договор, отметка о котором внесена в реестр, предусматривает опцион, а выгодоприобретатель опциона не запрашивает на основании заявления об осуществлении опциона и доказательства его сообщения другой стороне до истечения срока, предусмотренного в предварительном договоре на осуществление опциона, регистрацию или предварительную регистрацию подлежащего регистрации права, которое должно быть приобретено.

(3) В случаях, предусмотренных частью (2), применяются соответствующим образом положения статьи 442.Часть 4 Внесение исправлений в содержание реестра

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть a 4-a

Articolul 438. Noţiunea

(1) Când o înregistrare, înregistrare provizorie sau notare efectuată în registru nu corespunde cu situaţia juridică reală, se poate cere rectificarea acesteia.

(2) Prin rectificare se înţelege radierea, îndreptarea sau corectarea oricărei înregistrări, înregistrări provizorii sau notări inexacte efectuate în registru.

(3) Situaţia juridică reală trebuie să rezulte dintr-o recunoaştere făcută de titularul înregistrării, al înregistrării provizorii sau al notării a cărei rectificare se solicită, prin declaraţie dată în forma cerută de lege, ori dintr-o hotărâre judecătorească irevocabilă pronunţată împotriva acestuia, prin care s-a admis acţiunea de fond.

(4) Acţiunea de fond poate fi, după caz, o acţiune în constatare sau declarare a nulităţii ori a ineficienţei actului juridic în partea constituirii, a transmiterii sau, după caz, a stingerii dreptului înregistrat, o acţiune în nulitate a înregistrării, înregistrării provizorii sau notării, o cerere de revizuire a hotărârii judecătoreşti sau cerere de contestare a hotărârii arbitrale, precum şi altă acţiune care poate avea ca efect întemeierea unei acţiuni în rectificare.

Статья 438. Понятие

(1) Если регистрация, предварительная регистрация или отметка, внесенная в реестр, не соответствует действительному правовому положению, может быть востребовано их исправление.

(2) Под исправлением понимается исключение, поправка или исправление любой неточной регистрации, предварительной регистрации или отметки, произведенной в реестре.

(3) Действительное правовое положение должно следовать из признания, сделанного обладателем регистрации, предварительной регистрации или отметки, исправление которой запрашивается, в виде заявления в предусмотренной законом форме, либо из вынесенного в отношении него вступившего в законную силу судебного решения об удовлетворении иска по существу.

(4) Иск по существу может быть, по обстоятельствам, иском об установлении или признании недействительности или бездейственности сделки в части установления, передачи или, по обстоятельствам, прекращения зарегистрированного права, иском о признании недействительной регистрации, предварительной регистрации или отметки, заявлением о пересмотре судебного решения или заявлением об обжаловании арбитражного решения, а также другим иском, который может привести к обоснованию иска о внесении исправлений.

Вернуться

Articolul 439. Rectificarea înregistrării sau înregistrării provizorii

(1) Orice persoană interesată poate cere rectificarea unei înregistrări sau înregistrări provizorii dacă: a) înregistrarea sau înregistrarea provizorie nu este valabilă, inclusiv dacă dreptul a fost greşit calificat de către registrator; b) s-a constatat sau s-a declarat nulitatea ori ineficienţa actului sau faptului în temeiul căruia a fost efectuată înregistrarea ori înregistrarea provizorie în partea constituirii, a transmiterii sau, după caz, a stingerii dreptului înregistrat sau înregistrat provizoriu; c) dreptul înregistrat sau înregistrat provizoriu s-a stins în baza legii ori a actului în temeiul căruia s-a făcut înregistrarea sau înregistrarea provizorie; d) înregistrarea sau înregistrarea provizorie din registru nu mai este, din orice alte motive, în concordanţă cu situaţia juridică reală a dreptului înregistrat sau înregistrat provizoriu.

(2) Rectificarea în registru se poate face fie pe cale amiabilă, prin declaraţia în forma cerută de lege a titularului dreptului ce urmează a fi radiat sau modificat, fie, în cazul în care declaraţia nu s-a dat, prin hotărâre judecătorească irevocabilă. Reclamantul nu este ţinut să demonstreze că titularul dreptului ce urmează a fi radiat sau modificat nu a dat declaraţia.

(3) Dacă un soţ este înregistrat în registru ca unic titular al dreptului înregistrat, la cererea celuilalt soţ, cu consimţământul soţului înregistrat ca titular, în forma cerută de lege, se poate rectifica registrul, înregistrându-se dreptul comun în devălmăşie sau, în condiţiile legii, pe cote-părţi asupra dreptului înregistrat al ambilor soţi. Rectificarea se efectuează pe baza copiei legalizate a certificatului de căsătorie, dacă din conţinutul acestuia, corelat cu situaţia juridică a acelui drept

descrisă în registru, rezultă că dreptul înregistrat s-a dobândit în timpul căsătoriei, iar conform legii acel drept nu urmează a fi atribuit la categoria bunurilor personale ale soţului în folosul căruia este înregistrat dreptul.

(4) Când dreptul înregistrat sau înregistrat provizoriu în registru urmează a fi rectificat, titularul lui este obligat să predea persoanei îndreptăţite, odată cu consimţământul dat, în forma cerută de lege, pentru efectuarea rectificării, şi înscrisurile necesare, iar în caz contrar, persoana interesată va putea solicita instanţei să dispună rectificarea în registru. În acest din urmă caz, hotărârea instanţei de judecată va suplini consimţământul la înregistrare sau înregistrare provizorie al părţii care are obligaţia de a preda înscrisurile necesare rectificării.

(5) Acţiunea în rectificare poate fi introdusă concomitent sau separat, după ce a fost admisă acţiunea de fond, când este cazul. Ea poate fi formulată atât împotriva dobânditorului nemijlocit, cât şi împotriva terţilor dobânditori, în condiţiile prevăzute la art. 440, cu excepţia acţiunii întemeiate pe dispoziţiile alin.

(1) lit. c) şi d) din prezentul articol, care nu poate fi pornită faţă de dobânditorul de bună-credinţă al dreptului supus înregistrării dobândit în temeiul unui act juridic cu titlu oneros sau, după caz, în temeiul unui contract de gaj, ipotecă sau altă garanţie reală.

(6) Acţiunea în rectificare întemeiată pe dispoziţiile alin.

(1) lit. b), c) sau d) nu atrage necesitatea contestării simultane a deciziei registratorului.

Статья 439. Исправление регистрации или предварительной регистрации

(1) Любое заинтересованное лицо может требовать исправления регистрации или предварительной регистрации, если: a) регистрация или предварительная регистрация недействительна, в том числе в случае ошибочной квалификации права регистратором; b) установлена или признана недействительность или бездейственность сделки или факта, на основании которого произведена регистрация или предварительная регистрация, в части установления, передачи или, по обстоятельствам, прекращения зарегистрированного или предварительно зарегистрированного права; c) зарегистрированное или предварительно зарегистрированное право прекращено на основе закона или акта, на основании которого внесена регистрация или предварительная регистрация; d) по любым другим причинам регистрация или предварительная регистрация в реестре более не соответствует действительному правовому положению зарегистрированного или предварительно зарегистрированного права.

(2) Исправление в реестре может быть осуществлено путем соглашения, по заявлению в предусмотренной законом форме обладателя права, подлежащего исключению или изменению, либо, если заявление не подано, вступившим в законную силу судебным решением. Истец не обязан доказывать, что обладатель права, подлежащего исключению или изменению, не подал заявление.

(3) Если супруг зарегистрирован в реестре как единственный обладатель зарегистрированного права, по требованию другого супруга и с согласия, данного в предусмотренной законом форме супругом, зарегистрированным как обладатель права, в реестр может быть внесено исправление с регистрацией общего совместного права или, в соответствии с законом, долевого права на зарегистрированное право обоих супругов. Исправление осуществляется на основании заверенной копии свидетельства о браке, если из его содержания, соотнесенного с указанным в реестре правовым положением этого права, следует, что зарегистрированное право приобретено во время брака, и согласно закону это право не относится к категории личного имущества супруга, в пользу которого зарегистрировано право.

(4) Если зарегистрированное или предварительно зарегистрированное в реестре право должно быть исправлено, его обладатель обязан вместе с согласием в предусмотренной законом форме передать управомоченному лицу для осуществления исправления и необходимые документы; в противном случае заинтересованное лицо может обратиться в судебную инстанцию за постановлением внесения исправлений в реестр. В этом случае решение судебной инстанции заменяет согласие на регистрацию или предварительную регистрацию стороны, которая обязана передать необходимые для исправления документы.

(5) Иск о внесении исправлений может быть подан одновременно с иском по существу или, при необходимости, отдельно, после того как удовлетворен иск по существу. Он может подаваться как в отношении непосредственного приобретателя, так и в отношении приобретателей-третьих лиц, в соответствии с требованиями, предусмотренными статьей 440, за исключением иска, основанного на положениях пунктов c) и d) части (1) настоящей статьи, который не может быть предъявлен к добросовестному приобретателю подлежащего регистрации права, приобретенного на основании возмездной сделки или, по обстоятельствам, на основании договора залога, ипотеки или другого вещного обеспечения.

(6) Иск о внесении исправлений, основанный на положениях пунктов b), c) или d) части (1), не влечет необходимость одновременного обжалования

решения регистратора.

Вернуться

Articolul 440. Termenele de exercitare a acţiunii în rectificare

(1) Acţiunea în rectificare este imprescriptibilă.

(2) Acţiunea în rectificare fondată pe unul din temeiurile prevăzute la art. 439 alin.

(1) lit. a) sau b) se respinge dacă titularul dreptului înregistrat a demonstrat intervenirea dobândirii de bună-credinţă conform art. 523 sau a uzucapiunii conform art. 524.

Статья 440. Сроки исполнения иска о внесении исправлений

(1) Иски о внесении исправлений не имеют срока исковой давности.

(2) Иск о внесении исправлений, поданный на одном из оснований, предусмотренных пунктами a) или b) части (1) статьи 439, отклоняется, если обладатель зарегистрированного права доказал, что имели место добросовестное приобретение согласно статье 523 или приобретательная давность согласно статье 524.

Вернуться

Articolul 441. Efectele admiterii acţiunii în rectificare

(1) Hotărârea prin care se admite rectificarea nu poate aduce atingere drepturilor persoanelor care nu au participat la proces.

(2) Dacă însă acţiunea în rectificare a fost notată în registru, hotărârea judecătorească de admitere a acţiunii în rectificare îşi va extinde efectul şi în raport cu persoanele care au dobândit vreun drept supus înregistrării după notare, care se va radia, la cererea oricărei persoane interesate, odată cu dreptul autorului lor care a fost participant la proces. Dispoziţia prezentului alineat se aplică chiar dacă dobânditorii respectivi nu au fost atraşi în proces, nefiind necesară introducerea unei acţiuni separate împotriva lor.

(3) Hotărârea judecătorească prin care se admite acţiunea în rectificare este opozabilă deţinătorului registrului fără atragerea acestuia în proces.

Статья 441. Последствия удовлетворения иска о внесении исправлений

(1) Решение, которым допускается исправление, не может влиять на права лиц, не принимавших участие в процессе.

(2) Если, однако, отметка об иске о внесении исправлений внесена в реестр, судебное решение об удовлетворении иска о внесении исправлений распространяется также на всех лиц, которые приобрели подлежащее

регистрации право после внесения отметки, при этом данное право должно быть исключено, по требованию любого заинтересованного лица, одновременно с правом их исполнителя, который участвовал в процессе. Положение настоящей части применяется, хотя бы соответствующие приобретатели и не были привлечены к участию в деле, без необходимости подачи отдельного иска против них.

(3) Судебное решение, которым удовлетворяется иск о внесении исправлений, противопоставимо держателю реестра без необходимости привлечения его к участию в деле.

Вернуться

Articolul 442. Rectificarea notării în registru

(1) În lipsa consimţământului titularului notării, orice persoană interesată poate cere rectificarea unei notări în cazurile prevăzute la art. 439, precum şi ori de câte ori, din alt temei, notarea nu este sau a încetat să fie exactă.

(2) Rectificarea se va încuviinţa în temeiul unei hotărâri judecătoreşti definitive dacă legea nu prevede că o anumită notare se poate radia la cererea oricărei persoane interesate sau din oficiu. Dreptul la acţiune în rectificarea notării este imprescriptibil.

(3) Dispoziţiile art. 439 şi 441 rămân aplicabile.

Статья 442. Исправление отметки в реестре

(1) В отсутствие согласия владельца отметки любое заинтересованное лицо может требовать исправления отметки в случаях, предусмотренных статьей 439, а также, по мере необходимости, по другим основаниям, когда отметка не является точной или перестала быть таковой.

(2) Исправление одобряется на основании окончательного судебного решения, если законом не предусмотрено, что определенная отметка может быть исключена из реестра по требованию любого заинтересованного лица или по собственной инициативе держателем реестра. Право на иск о внесении исправлений не имеет срока исковой давности.

(3) Положения статей 439 и 441 сохраняют силу.

Вернуться

Articolul 443. Radierea drepturilor condiţionale

(1) Dreptul dobândit sub o condiţie suspensivă se radiază la cererea oricărei persoane interesate, dacă nu se dovedeşte îndeplinirea condiţiei care afectează dreptul, în termen de 10 ani de la înregistrarea provizorie sau în alt termen stipulat de părţi în acest sens.

(2) Tot astfel se va radia condiţia rezolutorie şi dreptul titularului anterior, dacă nu s- a cerut, în temeiul condiţiei rezolutorii, radierea dreptului înregistrat provizoriu sub o asemenea modalitate, timp de 10 ani de la înregistrarea provizorie dacă actul prin care s-a stipulat condiţia nu prevede un alt termen.

(3) Dispoziţiile art. 433 alin. (4)-(6) se aplică în mod corespunzător.

Статья 443. Исключение обусловленных прав

(1) Право, приобретенное под отлагательным условием, исключается из реестра по требованию любого заинтересованного лица, если не доказан факт наступления условия, затрагивающего право, в десятилетний срок после предварительной регистрации или в другой срок, оговоренный сторонами в связи с этим.

(2) Точно так же исключается отменительное условие и право прежнего обладателя в случае, когда на основании отменительного условия не было запрошено под таким условием исключение предварительно зарегистрированного права в десятилетний срок после предварительной регистрации, если актом, в котором оговорено условие, не предусмотрен другой срок.

(3) Части (4)-(6) статьи 433 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 444. Îndreptarea erorilor material Erorile materiale săvârşite cu prilejul înregistrărilor, înregistrărilor provizorii sau

notărilor efectuate în registru, altele decât cele care constituie cazuri de rectificare, se pot îndrepta la cerere sau din oficiu. Dispoziţiile art. 440-442 se aplică în mod corespunzător.

Статья 444. Исправление материальных ошибок Допущенные в связи с осуществленными в реестре регистрациями,

предварительными регистрациями или отметками материальные ошибки, иные чем те, что подлежат исправлению, могут быть исправлены по требованию или по инициативе держателя реестра. Положения статей 440-442 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 445. Răspunderea pentru ţinerea defectuoasă a registrului

(1) Persoana prejudiciată printr-o faptă ilicită săvârşită fără justificare în păstrarea şi administrarea registrului poate cere obligarea, în solidar, la plata de despăgubiri a deţinătorului registrului care a săvârşit fapta şi a persoanei vinovate de prejudiciul astfel cauzat, dacă prejudiciul nu a putut fi înlăturat, în tot sau în parte,

prin exercitarea, de către persoana prejudiciată ori de predecesorii săi în dreptul vizat, a acţiunilor şi a căilor de atac prevăzute de lege.

(2) Dacă legea prevede formarea unui fond de garanţie, deţinătorul registrului va plăti despăgubirea din acel fond.

(3) Dreptul la acţiune se prescrie într-un termen de 1 an, socotit din ziua în care persoana prejudiciată a cunoscut fapta cauzatoare de prejudiciu, însă nu mai târziu de 3 ani de la data când s-a săvârşit fapta. Prescripţia este suspendată prin exercitarea acţiunilor şi a căilor de atac prevăzute de lege pentru înlăturarea efectelor faptei cauzatoare de prejudiciu.

Статья 445. Ответственность за ненадлежащее ведение реестра

(1) Лицо, потерпевшее ущерб вследствие неоправданно совершенного неправомерного действия при хранении и управлении реестром, может требовать обязания к выплате компенсации убытков в солидарном порядке держателя реестра, который совершил действие, и лица, виновного в причиненном таким образом ущербе, если ущерб не подлежит устранению, полностью или частично, осуществлением потерпевшим ущерб лицом или его предшественниками соответствующего права, подачей исков и использованием способов обжалования, предусмотренных законом.

(2) Если законом предусмотрено создание гарантийного фонда, держатель реестра должен выплатить компенсацию из этого фонда.

(3) Срок исковой давности составляет один год со дня, когда потерпевшее ущерб лицо узнало о действии, причинившем ущерб, но не более трех лет со дня совершения действия. Срок исковой давности приостанавливается подачей исков и использованием способов обжалования, предусмотренных законом, для устранения последствий действия, причинившего ущерб.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 446. Scopul şi obiectul registrului bunurilor imobile

(1) În registrul bunurilor imobile se înregistrează bunurile imobile şi drepturile reale asupra lor (drepturi reale imobiliare). De asemenea, în registrul bunurilor imobile se înscriu părţile componente ale bunurilor imobile. În cazurile prevăzute de lege, titularul dreptului real este obligat să ceară înscrierea părţilor componente ale bunurilor imobile.

(2) În cazurile prevăzute de lege pot fi notate în registrul bunurilor imobile unele drepturi, fapte sau raporturi juridice care au legătură cu imobilele înregistrate în registrul bunurilor imobile.

(3) Prin lege se reglementează: a) procedura de înregistrare, înregistrare provizorie, notare sau radiere din registrul bunurilor imobile; b) formarea bunurilor imobile prin separare, divizare, comasare sau combinare.

Статья 446. Цель и предмет реестра недвижимого имущества

(1) В реестре недвижимого имущества регистрируются недвижимое имущество и вещные права на него (вещные права на недвижимость). Кроме того, в реестр недвижимого имущества вносятся составные части недвижимого имущества. В предусмотренных законом случаях обладатель вещного права обязан требовать внесения в реестр составных частей недвижимого имущества.

(2) В предусмотренных законом случаях в реестр недвижимого имущества могут быть внесены отметки о некоторых правах, фактах или правоотношениях, которые связаны с недвижимостью, зарегистрированной в реестре недвижимого имущества.

(3) Законами регулируются: a) процедура регистрации, предварительной регистрации, внесения отметки или исключения из реестра недвижимого имущества; b) формирование недвижимого имущества путем выделения его части, разделения, объединения или комбинирования.

Вернуться

Articolul 447. Condiţiile de înregistrare

registrul bunurilor imobile se efectuează în baza contractului autentificat notarial, a hotărârii judecătoreşti, a certificatului de moştenitor sau în baza unui act emis de autorităţile administrative în cazurile în care legea prevede aceasta.

Статья 447. Условия регистрации Помимо других оснований, предусмотренных законом, регистрация или

предварительная регистрация в реестре недвижимого имущества осуществляется на основе нотариально удостоверенного договора, судебного решения, свидетельства о наследовании или на основе акта, изданного административными органами, в предусмотренных законом случаях.

Вернуться

Articolul 448. Renunţarea la dreptul de proprietate

(1) Proprietarul poate renunţa la dreptul său asupra bunului imobil printr-o declaraţie autentificată notarial, depusă la organul cadastral teritorial pentru a se

radia dreptul.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), satul (comuna), orașul sau, după caz, municipiul poate cere înregistrarea dreptului de proprietate în folosul său, în baza hotărârii consiliului local, cu respectarea dispoziţiilor legale privind transferul drepturilor reale imobiliare, dacă o altă persoană nu a solicitat înregistrarea în temeiul uzucapiunii conform art. 526.

(3) În situația bunurilor imobile grevate de drepturi reale limitate, unitatea administrativ-teritorială care a preluat bunul nu răspunde decât cu acel bun.

Статья 448. Отказ от права собственности

(1) Собственник может отказаться от своего права на недвижимое имущество нотариально удостоверенным заявлением, поданным в территориальный кадастровый орган для исключения права из реестра.

(2) В предусмотренном частью (1) случае село (коммуна), город или, по обстоятельствам, муниципий может на основании решения местного совета и с соблюдением правовых положений о передаче вещных прав на недвижимость требовать регистрации права собственности в свою пользу, если другое лицо не обратилось за регистрацией на основании приобретательной давности согласно статье 526.

(3) В случае недвижимого имущества, обремененного ограниченными вещными правами, административно-территориальная единица, принявшая имущество, отвечает лишь этим имуществом.

Вернуться

Articolul 449. Data producerii efectelor înregistrării

efecte de la data depunerii cererii la organul cadastral teritorial, ţinându-se cont de data, ora şi minutul depunerii.

Статья 449. Дата создания последствий

регистрации Если законом не предусмотрено иное, регистрация в реестре недвижимого имущества создает последствия с даты подачи заявления в территориальный кадастровый орган, с учетом числа, часа и минуты подачи заявления.

Вернуться

Articolul 450. Drepturile, actele sau faptele supuse

notării În afara altor cazuri prevăzute de lege, sunt supuse notării în registrul bunurilor imobile: a) intenţia titularului dreptului real imobiliar de a înstrăina sau de a ipoteca dreptul; b) poprirea, gajul sau constituirea altei garanţii reale asupra creanţei ipotecare; c) avizul de executare a dreptului de ipotecă.

Статья 450. Права, сделки или факты, подлежащие отметке

Помимо других случаев, предусмотренных законом, подлежат отметке в реестре недвижимого имущества: a) намерение обладателя вещного права на недвижимость произвести отчуждение или обременение ипотекой; b) обращение взыскания, залог или установление иного вещного обеспечения на ипотечное требование; c) уведомление об исполнении ипотечного права.

Вернуться

Articolul 451. Notarea intenţiei de a înstrăina sau de a ipoteca

(1) Titularul unui drept real imobiliar poate cere ca intenţia sa de a înstrăina sau de a ipoteca în folosul unei anumite persoane să fie notată, arătând în acest din urmă caz şi suma maximă a obligaţiei garantate fără dobânzi, comisioane şi alte cheltuieli, penalităţi ori alte forme de despăgubire.

(2) Dacă, în termen de 3 luni de la notarea intenţiei de a înstrăina sau de a ipoteca, se depune cerere de înregistrare sau înregistrare provizorie a înstrăinării sau ipotecării avute în vedere, dreptul se va înregistra sau, respectiv, se va înregistra provizoriu şi în raport cu persoanele care au dobândit vreun drept real imobiliar după notare, ale căror drepturi se vor radia fără consimţământul lor la cererea oricărei persoane interesate.

(3) Notarea intenţiei de a înstrăina sau de a ipoteca îşi pierde efectul la expirarea unui termen de 3 luni de la data depunerii cererii de notare şi se radiază fără consimţământul titularului la cererea oricărei persoane interesate.

(4) Anul, luna şi ziua în care notarea îşi pierde efectul se menţionează în notare.

Статья 451. Отметка о намерении произвести отчуждение или обременение ипотекой

(1) Обладатель вещного права на недвижимость может требовать внесения отметки о его намерении произвести отчуждение или обременение ипотекой в пользу определенного лица, указав в последнем случае максимальную сумму обеспеченного обязательства без процентов, комиссионных и других расходов, неустоек или других форм возмещения убытков.

(2) Если в трехмесячный срок после внесения отметки о намерении произвести отчуждение или обременение ипотекой лицо подает заявление о регистрации или предварительной регистрации предполагаемого отчуждения или ипотеки, регистрация или, соответственно, предварительная регистрация права производится и в отношении лиц, которые приобрели вещное право на недвижимость после внесения отметки; при э т о м п р а в а э т и х л и ц д о л ж

н ы б ы т ь и с к л ю ч е н ы п о т р е б о в а н и ю л ю б о г о заинтересованного лица без их согласия.

(3) Отметка о намерении произвести отчуждение или обременение ипотекой теряет силу по истечении трехмесячного срока со дня подачи заявления о внесении отметки и исключается по требованию любого заинтересованного лица без согласия обладателя права.

(4) В отметке указываются год, месяц и день, когда она утрачивает силу.

Вернуться

Articolul 452. Modificarea descrierii imobilului Proprietarul bunului imobil înregistrat în registrul bunurilor imobile poate

oricând modificarea menţiunilor din registrul bunurilor imobile privitoare la descrierea, destinaţia sau suprafaţa bunului, în condiţiile legii.

Статья 452. Изменение описания недвижимости Собственник недвижимого имущества, зарегистрированного в реестре

недвижимого имущества, может в любое время требовать изменения отметок в реестре недвижимого имущества, касающихся описания, назначения или площади имущества, в соответствии с законом.

Вернуться

Cartea II

Книга вторая

T i t l u l I

Р а з д е л I

Articolul 453. Noţiunea de patrimoniu

(1) Patrimoniul reprezintă totalitatea drepturilor şi obligaţiilor patrimoniale (care pot fi evaluate în bani), privite ca o sumă de valori active şi pasive legate între ele, aparţinând unor persoane fizice şi juridice determinate.

(2) Toate bunurile persoanei fizice sau juridice fac parte componentă a patrimoniului ei.

Статья 453. Понятие имущества

(1) Имуществом признается совокупность принадлежащих определенным физическим и юридическим лицам имущественных прав и обязанностей (поддающихся оценке в денежном выражении), рассматриваемых как сумма активных и пассивных ценностей, связанных между собой.

(2) Все вещи физического или юридического лица входят в состав его имущества.

Вернуться

Articolul 454. Drepturile reale

(1) Sunt drepturi reale dreptul de proprietate şi drepturile reale limitate.

(2) Sunt drepturi reale limitate: a) dreptul de uzufruct; b) dreptul de uz; c) dreptul de abitaţie; d) dreptul de superficie; e) dreptul de servitute; f) drepturile reale de garanţie, inclusiv gajul şi ipoteca; g) alte drepturi cărora prin lege le este atribuit în mod expres acest caracter.

Статья 454. Вещные права

(1) Вещными правами являются право собственности и ограниченные вещные права.

(2) Ограниченными вещными правами являются: a) право узуфрукта; b) право пользования; c) право проживания; d) право суперфиция; e) право сервитута; f) обеспечительные вещные права, включая залог и ипотеку; g) иные права, которым законом придан такой характер.

Вернуться

Articolul 455. Bunurile

(1) Bunuri sunt toate lucrurile susceptibile apropierii individuale sau colective şi drepturile patrimoniale.

(2) Lucruri sunt obiectele corporale în raport cu care pot exista drepturi şi obligaţii civile.

Статья 455. Вещи

(1) Вещами признаются все предметы, которые могут быть индивидуальной или коллективной принадлежностью, и имущественные права.

(2) Предметами признаются материальные объекты, в отношении которых могут существовать гражданские права и обязанности.

Вернуться

Articolul 456. Părţile componente ale bunului

(1) Prin accesiune, proprietarul unui bun devine proprietarul a tot ce se alipeşte cu bunul ori se încorporează în acesta dacă separarea ar cauza distrugerea ori ar diminua esenţial valoarea sau destinaţia economică a bunului ori a părţii supuse separării.

(2) Bunul şi părţile sale componente nu se pot afla în proprietatea diferitor persoane şi nu pot fi grevate de diferite drepturi reale.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) se aplică în măsura în care legea nu prevede altfel.

Статья 456. Составные части вещи

(1) Путем присоединения собственник имущества становится собственником всего, что относится к вещи или встроено в нее, если отделение может повлечь ее разрушение либо существенное уменьшение стоимости или экономического назначения вещи или части, подлежащей отделению.

(2) Вещь и ее составные части не могут находиться в собственности разных лиц и не могут обременяться разными вещными правами.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются в той мере, в какой законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 457. Circuitul civil al bunurilor Bunurile pot circula liber, cu excepţia cazurilor când

interzisă prin lege.

Статья 457. Гражданский оборот вещей Вещи могут находиться в свободном обороте, за исключением случаев,

оборот ограничен или запрещен законом.

Вернуться

Articolul 458. Animalele

(1) Animalele nu sunt lucruri. Ele sunt ocrotite prin legi speciale.

(2) În privinţa animalelor se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale referitoare la lucruri, cu excepţia cazurilor stabilite de lege.

Статья 458. Животные

(1) Животные не являются предметами. Они защищаются специальными законами.

(2) К животным применяются соответствующим образом правовые положения о предметах, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 459. Bunurile imobile şi mobile

(1) Bunul poate fi imobil sau mobil.

(2) Bun imobil se consideră terenul înregistrat în registrul bunurilor imobile sub număr cadastral distinct.

(3) Rămân bunuri imobile materialele separate în mod provizoriu de un teren, pentru a fi reîntrebuinţate, atât timp cât sunt păstrate în aceeaşi formă, precum şi părţile integrante ale unui bun imobil care sunt detaşate provizoriu de acesta dacă sunt destinate reamplasării. Materialele aduse pentru a fi întrebuinţate în locul celor vechi devin bunuri imobile.

(4) Prin lege, la categoria de bunuri imobile pot fi raportate şi alte bunuri.

(5) Bunurile care nu sunt raportate la categoria de bunuri imobile, inclusiv banii, valorile mobiliare şi alte titluri de valoare, sunt considerate bunuri mobile.

Статья 459. Недвижимые и движимые вещи

(1) Вещь может быть недвижимой или движимой.

(2) К недвижимым вещам (недвижимое имущество, недвижимость) относятся земельные участки, зарегистрированные в реестре недвижимого имущества под отдельным кадастровым номером.

(3) Остаются недвижимыми вещами материалы, временно обособленные от земельного участка для повторного использования, до тех пор, пока они сохраняются в той же форме, а также составные части недвижимой вещи, временно отделенные от нее, если они предназначены для нового размещения. Материалы, завезенные для использования взамен старых, становятся недвижимыми вещами.

(4) К недвижимым вещам законом могут быть отнесены и другие вещи.

(5) Вещи, не отнесенные к недвижимым вещам, в том числе деньги, ценные бумаги в узком смысле и ценные бумаги в широком смысле, считаются движимыми вещами.

Вернуться

Articolul 460. Părţile componente ale bunurilor imobile

(1) Constituie parte componentă a bunului imobil lucrurile şi lucrările ataşate permanent la teren, precum clădirile, construcţiile subterane (chiar dacă se extind asupra altor terenuri), obiectele acvatice separate, plantaţiile prinse de rădăcini, roada neculeasă. Această regulă se aplică indiferent dacă aceste părţi componente sunt sau nu sunt înregistrate în registrul bunurilor imobile în mod separat.

(2) Clădirile şi alte lucruri şi lucrări ataşate permanent la teren, care sunt construite pe terenul altuia pe baza unui drept de superficie, precum şi lucrurile ataşate la teren pentru un scop temporar nu constituie parte componentă a bunului imobil.

(3) Nu se consideră parte componentă a bunului imobil reţelele de utilitate sau lucrările de utilitate amplasate pe bunul imobil care au fost construite de către un terţ pe baza unui drept de superficie sau în privinţa cărora proprietarului bunului imobil îi incumbă obligaţia legală de a le tolera.

(4) Clădirile şi alte lucruri şi lucrări prevăzute la alin.

(2) şi (3) constituie bunuri imobile asupra cărora dreptul de proprietate îl exercită titularul dreptului de superficie respectiv asupra terenului pe durata de existenţă a acestui drept. Titularul respectiv nu poate înstrăina sau greva dreptul de proprietate şi dreptul de superficie decât împreună.

(5) Clădirile şi alte lucruri şi lucrări ataşate permanent la teren care rămân pe teren la stingerea dreptului de superficie devin parte componentă a terenului.

Статья 460. Составные части недвижимого имущества

(1) Составными частями недвижимого имущества признаются вещи и работы, прочно связанные с землей, такие как здания, подземные сооружения (хотя бы они и распространялись на другие участки), обособленные водные объекты, многолетние насаждения, неубранный урожай. Это правило применяется, хотя бы эти составные части и были зарегистрированы в реестре недвижимого имущества отдельно.

(2) Здания и другие прочно связанные с землей вещи и работы, построенные на земельном участке другого лица на основе права суперфиция, а также вещи, связанные с земельным участком для временных целей, не являются составной частью недвижимой вещи.

(3) Не считаются составной частью недвижимого имущества расположенные на недвижимом имуществе коммунальные сети или коммунальные работы, которые построены третьим лицом на основе права суперфиция или в отношении которых собственнику недвижимого имущества вменена обязанность допускать их.

(4) Здания и другие вещи и работы, предусмотренные частями (2) и (3), составляют недвижимое имущество, право собственности на которое осуществляет обладатель соответствующего права суперфиция на земельный участок в течение срока существования этого права. Соответствующий обладатель не может отчуждать или обременять право собственности и право суперфиция иначе как вместе.

(5) Здания и другие прочно связанные с землей вещи и работы, остающиеся на земельном участке при прекращении права суперфиция, становятся составной частью земельного участка.

Вернуться

Articolul 461. Părţile componente ale clădirii

(1) Constituie parte componentă a clădirii lucrurile şi lucrările din care clădirea este construită sau care sunt ataşate ei în mod permanent şi care nu pot fi separate fără a deteriora în mod substanţial clădirea sau lucrul ori lucrarea supusă separării.

(2) Lucrul sau lucrarea atașată la o clădire pentru un scop temporar nu este parte a acelei clădiri.

Статья 461. Составные части здания

(1) Составной частью здания признаются вещи и работы, с помощью которых построено здание либо которые прочно связаны с ним и не могут быть отделены без того, чтобы существенно разрушить здание либо вещь или работу, подлежащую отделению.

(2) Вещь или работа, связанная со зданием для временных целей, не является составной частью здания.

Вернуться

Articolul 462. Unitatea în condominium

(1) Constituie bun imobil unitatea în condominiu împreună cu cota-parte corespunzătoare din dreptul de proprietate sau de superficie asupra terenului, părţilor din clădire altele decât unităţile şi altor părţi comune ale condominiului.

(2) Unitatea şi cota-parte corespunzătoare din dreptul asupra părţilor comune nu pot fi înstrăinate sau grevate decât împreună.

Статья 462. Единица кондоминиума

(1) Недвижимым имуществом признается единица кондоминиума вместе с соответствующей долей права собственности или суперфиция на земельный участок, части здания, иные чем единицы, и на другие общие части кондоминиума.

(2) Единица и соответствующая доля права на общие части не могут отчуждаться или обременяться иначе как вместе.

Вернуться

Articolul 463. Întinderea dreptului de proprietate asupra terenurilor

(1) Proprietatea terenului se întinde şi asupra subsolului şi a spaţiului de deasupra terenului, cu respectarea limitelor legale.

(2) În condiţiile legii, proprietarul poate face, deasupra şi în subsolul terenului, toate construcţiile, plantaţiile şi lucrările pe care le găseşte de cuviinţă şi poate trage din ele toate foloasele pe care acestea le-ar produce. El este ţinut să respecte, în

condiţiile şi în limitele determinate de lege, drepturile terţilor asupra resurselor minerale ale subsolului, izvoarelor şi apelor subterane, lucrărilor şi instalaţiilor subterane şi altora asemenea.

(3) Apele de suprafaţă şi albiile acestora aparţin proprietarului terenului pe care se formează sau curg, în condiţiile prevăzute de lege. Proprietarul unui teren are, de asemenea, dreptul de a apropria şi de a utiliza, în condiţiile legii, apa izvoarelor şi a lacurilor aflate pe terenul respectiv, apa freatică, precum şi apele pluviale.

Статья 463. Распространение права собственности на земельный участокâ

(1) Право собственности на земельный участок распространяется на его недра и воздушное пространство над ним с соблюдением установленных законом пределов.

(2) В соответствии с законом собственник может делать над земельным участком и под ним все сооружения, насаждения и работы, которые он считает нужными, и может извлекать из них всякого рода пользу, которую они производят. Он обязан соблюдать, в соответствии с установленными законом условиями и пределами, права третьих лиц на минеральные ресурсы недр, подземные источники и воды, подземные работы и сооружения и прочие подобные вещи.

(3) Поверхностные воды и их ложа принадлежат собственнику земельного участка, на котором они образуются или протекают, в соответствии с условиями, установленными законом. Собственник земельного участка имеет также право присваивать себе и использовать в соответствии с законом воду источников и озер, находящихся на соответствующем участке, грунтовые и ливневые воды.

Вернуться

Articolul 464. Prevederile aplicabile drepturilor reale Prevederile referitoare la bunurile imobile şi mobile se

şi drepturilor reale asupra acestor bunuri.

Статья 464. Положения, применяемые к вещным правам

Положения, касающиеся недвижимых и движимых вещей, применяются соответствующим образом к вещным правам на эти вещи.

Вернуться

Articolul 465. Dobândirea drepturilor reale asupra bunurilor imobile

(1) Dacă legea nu prevede altfel, drepturile reale asupra bunurilor imobile se constituie, se transmit, se grevează cu alte drepturi reale numai prin înregistrare în

registrul bunurilor imobile, pe baza actului sau faptului care întemeiază înregistrarea în condiţiile legii.

(2) Înregistrarea de stat a drepturilor asupra bunurilor imobile este publică. Organul care efectuează înregistrarea de stat este obligat să elibereze oricărei persoane informaţii despre toate drepturile şi grevările înregistrate asupra oricărui imobil.

(3) Organul care efectuează înregistrarea de stat este obligat să elibereze, la cererea persoanei al cărei drept este înregistrat, un document ce ar confirma înregistrarea sau să aplice parafa pe documentul prezentat spre înregistrare.

Статья 465. Приобретение вещных прав на недвижимые вещи

(1) Если законом не предусмотрено иное, вещные права на недвижимые вещи устанавливаются, передаются, обременяются другими вещными правами только путем регистрации в реестре недвижимого имущества, на основе сделки или факта, обосновывающих регистрацию в соответствии с законом.

(2) Государственная регистрация прав на недвижимые вещи является публичной. Орган, осуществляющий государственную регистрацию, обязан выдавать любому лицу информацию обо всех зарегистрированных правах и обременениях в отношении любой недвижимости.

(3) Орган, осуществляющий государственную регистрацию, обязан по требованию лица, право которого зарегистрировано, выдать документ, удостоверяющий факт регистрации, либо поставить печать на документе, представленном для регистрации.

Вернуться

Articolul 466. Bunurile divizibile şi indivizibile

(1) Este divizibil bunul care poate fi partajat în natură fără a i se schimba destinaţia economică.

(2) Este indivizibil bunul ale cărui părţi, în urma divizării, pierd calităţile şi destinaţia lui.

(3) Prin act juridic, un bun divizibil prin natura sa poate fi considerat indivizibil.

Статья 466. Делимые и неделимые вещи

(1) Делимой признается вещь, раздел которой возможен в натуре без изменения ее хозяйственного назначения.

(2) Неделимой признается вещь, вследствие раздела которой ее части утрачивают свойства и назначение первоначальной вещи.

(3) Посредством сделки вещь, являющаяся по своему характеру делимой, может быть признана неделимой.

Вернуться

Articolul 467. Bunul principal şi bunul accesoriu

(1) Bunul destinat în mod permanent întrebuinţării economice unui alt bun (principal) şi legat de acesta prin destinaţie comună este un bun accesoriu atât timp cât satisface această întrebuinţare. Toate celelalte bunuri sunt principale.

(2) Destinaţia comună poate fi stabilită numai de proprietarul ambelor bunuri dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(3) Bunul accesoriu urmează situaţia juridică a bunului principal dacă părţile nu convin altfel.

(4) Încetarea calităţii de bun accesoriu nu este opozabilă unui terţ care a dobândit anterior drepturi privitoare la bunul principal.

(5) Separarea temporară a unui bun accesoriu de bunul principal nu-i înlătură această calitate.

(6) Drepturile unui terţ privitoare la un bun nu pot fi încălcate prin transformarea acestuia în bun accesoriu.

Статья 467. Главная вещь и принадлежность

(1) Вещь, предназначенная для постоянного хозяйственного обслуживания другой вещи (главной) и связанная с ней общим назначением, является принадлежностью до тех пор, пока удовлетворяет этому назначению. Все остальные вещи являются главными.

(2) Общее назначение может устанавливаться только собственником главной вещи и принадлежности, если договором не предусмотрено иное.

(3) На принадлежность распространяется правовой режим главной вещи, если стороны не согласились об ином.

(4) Прекращение качества принадлежности не может быть предъявлено третьему лицу, которое ранее приобрело права, касающиеся главной вещи.

(5) Временное отделение принадлежности от главной вещи не устраняет это ее качество.

(6) Права третьего лица в отношении вещи не могут быть нарушены путем ее преобразования в принадлежность.

Вернуться

Articolul 468. Bunurile fungibile şi bunurile nefungibile

(1) Sunt fungibile bunurile care, în executarea unei obligaţii, pot fi înlocuite cu altele fără a afecta valabilitatea plăţii. Toate celelalte bunuri sunt nefungibile.

(2) Prin act juridic, un bun fungibil poate fi considerat nefungibil, iar un bun nefungibil poate fi considerat fungibil.

Статья 468. Взаимозаменяемые вещи и вещи, не могущие заменять друг друга

(1) Взаимозаменяемыми признаются вещи, которые при исполнении обязательства могут быть заменены другими; при этом не затрагивается действительность исполнения. Все остальные вещи считаются не могущими заменять друг друга.

(2) Посредством сделки взаимозаменяемые вещи могут быть признаны не могущими заменять друг друга, а не могущие заменять друг друга - взаимозаменяемыми.

Вернуться

Articolul 469. Bunul determinat individual şi bunul determinat generic

(1) Se consideră determinat individual bunul care, potrivit naturii sale, se individualizează prin semne, însuşiri caracteristice doar lui.

(2) Bunul determinat generic se consideră bunul care posedă semnele caracteristice tuturor bunurilor de acelaşi gen şi care se individualizează prin numărare, măsurare, cântărire. Bunul determinat generic este fungibil.

(3) Prin act juridic, bunurile determinate individual pot fi considerate determinate generic, iar bunurile determinate generic pot fi considerate determinate individual.

Статья 469. Индивидуально-определенные вещи и вещи, определяемые родовыми признаками

(1) Индивидуально-определенной признается вещь, определяющаяся по своему характеру присущими только ей признаками.

(2) Вещами, определяемыми родовыми признаками, признаются вещи, обладающие признаками, присущими всем вещам того же рода, и определяющиеся путем подсчета, измерения, взвешивания. Вещи, определяемые родовыми признаками, являются взаимозаменяемыми.

(3) Посредством сделки индивидуально-определенные вещи могут быть признаны вещами, определяемыми родовыми признаками, а вещи, определяемые родовыми признаками, - индивидуально - определенными вещами.

Вернуться

Articolul 470. Bunurile consumptibile şi bunurile neconsumptibile

(1) Sunt consumptibile bunurile a căror întrebuinţare obişnuită implică înstrăinarea sau consumarea substanţei lor. Toate celelalte bunuri sunt neconsumptibile.

(2) Prin act juridic, un bun consumptibil poate fi considerat neconsumptibil.

Статья 470. Потребляемые и непотребляемые вещи

(1) Потребляемыми признаются вещи, обычное использование которых влечет их отчуждение либо потребление их вещества. Все остальные вещи являются непотребляемыми.

(2) Посредством сделки вещь, являющаяся по своему характеру потребляемой, может быть признана непотребляемой.

Вернуться

Articolul 471. Bunurile domeniului public şi bunurile domeniului privat

(1) Bunurile care aparţin statului sau unităţilor administrativ-teritoriale fac parte din domeniul privat dacă, prin lege sau în modul stabilit de lege, nu sunt trecute în domeniul public.

(2) Din domeniul public al statului sau al unităţilor administrativ-teritoriale fac parte bunurile determinate de lege, precum şi bunurile care, prin natura lor, sunt de uz sau de interes public. Interesul public implică afectarea bunului la un serviciu public sau la orice activitate care satisface nevoile colectivităţii fără a presupune accesul nemijlocit al acesteia la utilizarea bunului conform destinaţiei menţionate.

(3) Bogăţiile de orice natură ale subsolului, spaţiul aerian, apele şi pădurile folosite în interes public, resursele naturale ale zonei economice şi ale platoului continental, căile de comunicaţie, precum şi alte bunuri stabilite de lege, fac obiectul exclusiv al proprietăţii publice.

(4) Bunurile domeniului public sunt inalienabile, insesizabile şi imprescriptibile. Dreptul de proprietate asupra acestor bunuri nu se stinge prin neuz şi nu poate fi dobândit de terţi prin uzucapiune.

Статья 471. Вещи публичной сферы и вещи частной сферы

(1) Вещи, принадлежащие государству или административно-территориальным единицам, относятся к частной сфере, если законом либо в порядке, установленном законом, они не отнесены к публичной сфере.

(2) К публичной сфере государства или административно-территориальных единиц относятся вещи, определенные

законом, а также вещи, которые по своему характеру являются имуществом общественного пользования или имуществом, представляющим общественный интерес. В общественных интересах имущество подлежит предоставлению для государственной службы либо любой иной деятельности, удовлетворяющей нужды сообщества, без предположения непосредственного доступа последнего к использованию имущества по указанному назначению.

(3) Все богатства недр, воздушное пространство, воды и леса, используемые в общественных интересах, природные ресурсы экономической зоны и континентального шельфа, пути сообщения, а также другие вещи, определенные законом, являются объектами исключительно публичной собственности.

(4) Вещи публичной сферы являются неотчуждаемыми, на них не может быть обращено взыскание и к ним не применяется срок исковой давности. Право собственности на эти вещи не прекращается вследствие неиспользования и не может приобретаться третьими лицами вследствие приобретательной давности.

Вернуться

Articolul 472. Universalitatea de fapt

(1) Constituie o universalitate de fapt ansamblul bunurilor care aparţin aceleiaşi persoane şi sunt privite ca un tot întreg prin voinţa acesteia sau prin lege.

(2) Bunurile care alcătuiesc universalitatea de fapt pot, împreună sau separat, să facă obiectul unor acte sau raporturi juridice distincte.

Статья 472. Фактическая совокупность

(1) Фактической совокупностью признается совокупность вещей, принадлежащих одному лицу и рассматриваемых как единое целое по его воле или по закону.

(2) Вещи, составляющие фактическую совокупность, могут, совместно или отдельно, быть предметом отдельных сделок или правоотношений.

Вернуться

Articolul 473. Produsele bunurilor

(1) Produsele bunurilor sunt fructele şi productele.

(2) Fructele reprezintă acele produse care derivă din folosirea unui bun, fără a diminua substanţa acestuia. Fructele sunt: naturale, industriale şi civile. Fructele civile se numesc şi venituri.

(3) Fructele naturale sunt produsele directe şi periodice ale unui bun, obţinute fără intervenţia omului, cum ar fi acelea pe care pământul le produce de la sine,

producţia şi sporul animalelor.

(4) Fructele industriale sunt produsele directe şi periodice ale unui bun, obţinute ca rezultat al intervenţiei omului, cum ar fi recoltele de orice fel.

(5) Fructele civile sunt veniturile rezultate din folosirea bunului de către o altă persoană în virtutea unui act juridic, precum sunt chiriile, arendele, dobânzile, venitul rentelor şi dividendele.

(6) Productele sunt produsele obţinute dintr-un bun cu consumarea sau diminuarea substanţei acestuia, precum copacii unei păduri, piatra dintr-o carieră şi altele asemenea.

Статья 473. Произведения вещей

(1) Произведениями вещей являются плоды и продукция.

(2) Плоды представляют собой произведения, получаемые от пользования вещью без уменьшения ее сущности. Плоды бывают естественными, промышленными и гражданскими. Гражданские плоды называются также доходами.

(3) Естественными плодами являются прямые и регулярные произведения вещи, полученные без вмешательства человека, такие как произведения самой земли, приплод и прочее получаемое от животных.

(4) Промышленными плодами являются прямые и регулярные произведения вещи, полученные в результате вмешательства человека, такие как любого рода урожаи.

(5) Гражданскими плодами являются доходы, полученные в результате пользования вещью другим человеком в силу сделки, такие как наемная плата, арендная плата, проценты, рентные доходы и дивиденды.

(6) Продукцией являются произведения, полученные в результате пользования вещью с потреблением или уменьшением ее сущности, такие как лесные деревья, карьерный камень и прочее подобное.

Вернуться

Articolul 474. Dobândirea fructelor şi a productelor

(1) Fructele şi productele se cuvin proprietarului, dacă prin lege sau act juridic nu se dispune altfel.

(2) Dreptul de proprietate asupra fructelor naturale şi industriale se dobândeşte la data separării de bunul care le-a produs.

(3) Dreptul de proprietate asupra fructelor civile se dobândeşte zi cu zi.

Статья 474. Получение плодов и продукции

(1) Плоды и продукция принадлежат собственнику, если законом или сделкой не постановлено иное.

(2) Право собственности на естественные и промышленные плоды приобретается со дня отделения их от вещи, которая их произвела.

(3) Право собственности на гражданские плоды приобретается постепенно, по мере того, как длится право.

Вернуться

Articolul 475. Dreptul accesoriu şi dreptul limitat

(1) Drept accesoriu este dreptul legat astfel de un alt drept încât fără acesta nu poate exista.

(2) Drept limitat este dreptul derivat de la un drept mai cuprinzător care este grevat cu acel drept.

Статья 475. Акцессорные и ограниченные права

(1) Акцессорным признается право, связанное с другим правом таким образом, что без него не может существовать.

(2) Ограниченным признается право, производное от более широкого права, которое обременено этим правом.

Вернуться

Articolul 476. Obiectele de proprietate intelectuală

(1) Se consideră obiect de proprietate intelectuală orice rezultat al activităţii intelectuale, confirmat şi protejat prin drepturile corespunzătoare privind utilizarea acestuia.

(2) Obiectele de proprietate intelectuală se divizează în două categorii: a) obiecte de proprietate industrială (invenţii, soiuri de plante, topografii de circuite integrate, mărci, desene şi modele industriale, indicaţii geografice, denumiri de origine şi specialităţi tradiţionale garantate); b) obiecte ale dreptului de autor (opere literare, artistice şi ştiinţifice etc.) şi ale drepturilor conexe (interpretări, fonograme, videograme şi emisiuni ale organizaţiilor de difuziune etc.).

(3) De domeniul proprietăţii intelectuale ţin şi alte bunuri ce dispun de un sistem de reglementare separat, cum ar fi: a) secretul comercial (know-how); b) numele comercial.

(4) În cazul obiectelor de proprietate industrială, dreptul asupra acestora apare în urma înregistrării obiectului, a acordării titlului de protecţie de către oficiul naţional de proprietate intelectuală sau în alte condiţii prevăzute de legislaţia naţională, precum şi în baza tratatelor internaţionale la care Republica Moldova este

parte. În cazul obiectelor dreptului de autor şi ale drepturilor conexe, înregistrarea nu este o condiţie obligatorie pentru apariţia şi exercitarea drepturilor respective, aceste obiecte fiind protejate din momentul creării lor.

(5) În condiţiile legii, titularul dreptului asupra obiectului de proprietate intelectuală: a) poate înstrăina dreptul prin cesiune; b) poate permite exploatarea lui de către terţi prin licenţă exclusivă sau neexclusivă; c) poate exercita alte drepturi morale şi patrimoniale prevăzute de lege în privinţa obiectului dreptului exclusiv.

(6) Cu excepţiile prevăzute de lege, nicio persoană nu poate exploata dreptul asupra obiectului de proprietate intelectuală al altuia fără licenţa corespunzătoare. Licenţa se prezumă neexclusivă dacă nu s-a prevăzut expres contrariul.

(7) Dreptul asupra obiectului de proprietate intelectuală şi dreptul acordat prin licenţă se consideră bunuri incorporale şi pot fi grevate cu drepturi reale limitate în folosul terţilor.

Статья 476. Объекты интеллектуальной собственности

(1) Объектом интеллектуальной собственности признается любой результат интеллектуальной деятельности, подтвержденный и охраняемый соответствующими правами на его использование.

(2) Объекты интеллектуальной собственности делятся на две категории: a) объекты промышленной собственности (изобретения, сорта растений, топографии интегральных схем, товарные знаки, промышленные рисунки и модели, географические указания, наименования мест происхождения и гарантированные традиционные продукты); b) объекты авторского права (литературные, художественные и научные произведения) и смежных прав (исполнения, фонограммы, видеограммы и передачи вещательных организаций).

(3) К области интеллектуальной собственности относятся и другие объекты, имеющие отдельную систему регулирования, такие как: a) коммерческая тайна (ноу-хау); b) коммерческое наименование.

(4) В отношении объектов промышленной собственности право на них возникает в результате регистрации объекта, выдачи на него охранного документа национальным ведомством по интеллектуальной собственности или при наличии других условий в соответствии с национальным законодательством, а также на основании международных договоров, одной из сторон которых является Республика Молдова. В отношении объектов авторского права и смежных прав регистрация не является необходимым условием для возникновения и осуществления соответствующих прав, так как эти объекты охраняются с момента их создания.

(5) В соответствии с законом обладатель права на объект интеллектуальной собственности: a) может произвести отчуждение права путем уступки; b) может разрешить его использование третьему лицу на основе исключительной или неисключительной лицензии; c) может осуществлять другие моральные и имущественные права, предусмотренные законом в отношении предмета исключительного права.

(6) За исключениями, предусмотренными законом, никто не может использовать право на объект интеллектуальной собственности другого лица без соответствующей лицензии. Лицензия предполагается неисключительной, если прямо не предусмотрено иное.

(7) Право на объект интеллектуальной собственности и право, предоставленное лицензией, признаются нематериальным имуществом и могут обременяться ограниченными вещными правами в пользу третьих лиц.

Вернуться

Articolul 477. Conținutul digital și bunul digital

(1) Conținut digital se consideră datele produse și livrate în formă digitală, cum sunt programele de calculator, aplicațiile, jocurile, muzica, înregistrările video sau textele, indiferent dacă sunt accesate prin descărcare sau prin flux continuu, de pe un suport material sau prin orice alte mijloace.

(2) Dacă un conținut digital este livrat pe un suport material, cum sunt CD-urile sau DVD-urile, lui i se aplică dispozițiile privind bunurile corporale.

(3) Bun digital al unei persoane se consideră: a) conținutul digital la care ea are dreptul; b) contul la o poștă electronică, la o rețea sau alt cont online, la care ea are dreptul.

(4) Custodele bunului digital este profesionistul care oferă acces, menține, procesează, primește sau păstrează bunul digital al unei alte persoane (utilizator), conform contractului dintre custode și utilizator.

Статья 477. Цифровой контент и цифровая вещь

(1) Цифровым контентом признаются данные, которые произведены и предоставлены в цифровом виде, такие как компьютерные программы, приложения, игры, музыка, видеозаписи или тексты, независимо от того, получен к ним доступ посредством загрузки или путем потоковой передачи, с материального носителя или с помощью любых других средств.

(2) Если цифровой контент предоставляется на материальном носителе, таком как компакт-диски или цифровые универсальные диски, к нему применяются положения о материальном имуществе.

(3) Цифровой вещью лица признается: a) цифровой контент, на который оно имеет право; b) учетная запись электронной почты, в сети или другая онлайновая учетная запись, на которую оно имеет право.

(4) Хранителем цифровой вещи является профессионал, который предоставляет доступ, поддерживает, обрабатывает, получает или хранит цифровую вещь другого лица (пользователя) на основе договора между хранителем и пользователем.

Вернуться

Articolul 478. Accesul terţilor la bunurile digitale

(1) Utilizatorul poate folosi serviciul electronic oferit de custodele bunului digital pentru a ordona custodelui să ofere acces sau să nu ofere acces la toate sau anumite bunuri digitale, inclusiv la conţinutul comunicărilor electronice. Dacă serviciul respectiv oferit de custode permite utilizatorului să modifice sau să revoce un ordin în orice moment, ordinul privind oferirea accesului are prioritate faţă de voinţa exprimată de utilizator într-un testament sau într-un mandat.

(2) Dacă utilizatorul nu a folosit serviciul prevăzut la alin.

(1) sau dacă custodele nu oferă un asemenea serviciu, utilizatorul poate permite sau interzice, printr-un testament sau mandat, accesul anumitor persoane determinate sau determinabile la toate sau anumite bunuri digitale.

(3) Ordinul dat de utilizator conform alin.

(1) sau (2) are prioritate faţă de condiţiile contractului dintre custode şi utilizator. În absenţa unui ordin al utilizatorului conform alin.

(1) sau (2), se aplică condiţiile contractului dintre custode şi utilizator, care pot permite, limita sau exclude accesul terţilor interesaţi la bunurile digitale ale utilizatorului.

(4) În cazul în care în privinţa utilizatorului a fost instituită o măsura de ocrotire judiciară, iar ocrotitorul provizoriu, curatorul sau tutorele nu are acces la bunurile digitale ale persoanei ocrotite conform alin. (1), (2) sau (3), el poate cere de la instanţa de judecată să-i fie acordat dreptul la acces dacă are un interes legitim în acest sens şi dacă aceasta nu contravine dorinţelor şi sentimentelor exprimate în trecut şi prezent de către persoana ocrotită. În aceleaşi condiţii, instanţa de judecată poate acorda dreptul la acces prin hotărârea judecătorească prin care se instituie măsura de ocrotire judiciară.

(5) Custodele care trebuie să ofere acces la bunurile digitale conform alin. (1)-(4) îl poate oferi prin: a) acces deplin la contul online; b) acces parţial la contul online, dar suficient pentru a respecta împuternicirile persoanei îndreptăţite; c)

furnizarea către persoana îndreptățită a copiilor, pe un suport durabil, de pe bunurile digitale pe care utilizatorul le-ar fi putut accesa.

(6) Custodele poate stabili o taxă rezonabilă pentru a acoperi costurile de procesare a cererii şi de oferire a accesului.

(7) Custodele nu este obligat să ofere acces la bunurile digitale șterse de către utilizator.

(8) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere altor dispoziții legale care permit terţilor accesul la bunurile digitale ale unei persoane.

Статья 478. Доступ третьих лиц к цифровым вещам

(1) Пользователь может пользоваться электронной услугой, предоставляемой хранителем цифровой вещи, для того, чтобы давать хранителю распоряжения о предоставлении или непредоставлении доступа ко всем или определенным цифровым вещам, включая содержание электронных сообщений. Если услуга, предоставляемая хранителем, позволяет пользователю в любое время изменить или отменить распоряжение, то распоряжение о предоставлении доступа имеет приоритет перед волей, выраженной пользователем в завещании или поручении.

(2) Если пользователь не воспользовался услугой, предусмотренной частью (1), или если хранитель не предоставляет такую услугу, пользователь может своим завещанием или поручением разрешить или запретить доступ ко всем или определенным цифровым вещам определенным или определяемым лицам.

(3) Распоряжение, данное пользователем согласно частям (1) или (2), имеет приоритет перед условиями договора между хранителем и пользователем. При отсутствии распоряжения пользователя согласно частям (1) или (2) применяются условия договора между хранителем и пользователем, которые могут разрешить, ограничить или исключить доступ заинтересованных третьих лиц к цифровым вещам пользователя.

(4) В случае если в отношении пользователя установлена судебная мера охраны, а временный защитник, попечитель или опекун не имеет доступа к цифровым вещам защищаемого лица согласно частям (1), (2) или (3), пользователь может обратиться в судебную инстанцию за предоставлением ему права доступа, если он имеет законный интерес в связи с этим и если это не противоречит желаниям и чувствам, выраженным в прошлом и настоящем защищаемым лицом. На тех же условиях судебная инстанция может предоставить право доступа судебным решением, которым устанавливается судебная мера охраны.

(5) Хранитель, который должен предоставить доступ к цифровым вещам согласно частям (1)-(4), может предоставить его путем: a) полного доступа к онлайновому счету; b) частичного доступа к онлайновому счету, достаточного для соблюдения полномочий управомоченного лица; c) предоставления управомоченному лицу на долговременном носителе информации копий цифровых вещей, к которым пользователь мог бы получить доступ.

(6) Хранитель может установить разумную плату для покрытия расходов по обработке заявления и предоставлению доступа.

(7) Хранитель не обязан предоставлять доступ к цифровым вещам, стертым пользователем.

(8) Положения настоящей статьи не влияют на другие правовые положения, разрешающие третьим лицам доступ к цифровым вещам лица.

Вернуться

Articolul 479. Banii

(1) Moneda naţională, leul, constituie un mijloc legal de plată, obligatoriu pentru recepţionare conform valorii nominale pe întreg teritoriul Republicii Moldova.

(2) Cazurile, condiţiile şi modul de efectuare pe teritoriul Republicii Moldova a plăţilor în valută străină se stabilesc prin lege.

Статья 479. Деньги

(1) Национальная валюта - лей является законным платежным средством, обязательным к приему по номинальной стоимости на всей территории Республики Молдова.

(2) Случаи, условия и порядок осуществления платежей в иностранной валюте на территории Республики Молдова устанавливаются законом.

Вернуться

Articolul 480. Titlurile de valoare

(1) Titlul de valoare este instrumentul care încorporează unul sau mai multe drepturi în aşa fel încât după emiterea instrumentului dreptul sau drepturile nu pot fi exercitate sau cesionate (negociate) fără acel instrument.

(2) Constituie titluri de valoare: a) titlurile de credit, precum cambia (biletul la ordin şi trata) şi cecul; b) valorile mobiliare, precum acţiunea şi obligaţiunea; c) titlurile reprezentative ale bunurilor, precum scrisoarea de trăsură, conosamentul şi recipisa de magazinaj; d) alte instrumente care, în condiţiile legii, întrunesc cerinţele alin. (1).

Статья 480. Ценные бумаги

(1) Ценная бумага является инструментом, включающим одно или несколько прав таким образом, чтобы после выпуска инструмента право или права не могли осуществляться или уступаться (передаваться) без этого инструмента.

(2) Ценными бумагами являются: a) кредитные документы, такие как вексель (простой и переводной) и чек; b) ценные бумаги, такие как акции и облигации; c) представляющие вещь документы, такие как транспортная накладная, коносамент и квитанция о складском хранении; d) другие инструменты, которые в соответствии с законом отвечают требованиям части (1).

Вернуться

Articolul 481. Bunurile culturale mobile

(1) Sunt bunuri culturale mobile bunurile atribuite, în condițiile legii, la patrimoniul cultural național mobil al Republicii Moldova, precum și bunurile atribuite ca atare de legea aplicabilă regimului juridic al bunului respectiv conform regulilor dreptului internațional privat.

(2) Bunurile culturale mobile care aparțin Republicii Moldova sau unei unități administrativ-teritoriale fac parte din domeniul public al acesteia.

(3) Regimul juridic al bunurilor culturale mobile, precum și condițiile și limitele în care persoanele fizice și juridice exercită dreptul de proprietate asupra acestora sunt prevăzute de lege, de tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte și, în completare, de prezentul cod.

Статья 481. Движимые культурные ценности

(1) Движимыми культурными ценностями признаются вещи, отнесенные в соответствии с законом к движимому национальному культурному наследию Республики Молдова, а также вещи, отнесенные применимым законом как таковые к правовому режиму соответствующей вещи согласно правилам международного частного права.

(2) Движимые культурные ценности, принадлежащие Республике Молдова или административно-территориальной единице, относятся к ее публичной сфере.

(3) Правовой режим движимых культурных ценностей, а также условия и пределы осуществления права собственности на них физическими и юридическими лицами предусматриваются законом, международными договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова, и, в дополнение к ним, настоящим кодексом.

Вернуться

T i t l u l II

Р а з д е л II

Capitolul I

Глава I

Articolul 482. Dobândirea şi exercitarea posesiunii

(1) Posesiunea se dobândeşte prin exercitarea voită a stăpânirii de fapt a bunului.

(2) Se consideră posesor al dreptului persoana care a început să-l exercite ca un titular. Dispoziţiile privind posesia se aplică în mod corespunzător posesiei drepturilor.

(3) Dacă mai multe persoane posedă în comun un bun, ele sunt considerate coposesori.

(4) Dacă mai multe persoane posedă părţi ale unui bun, ele sunt considerate posesori ai părţilor separate.

(5) Persoanele fără capacitate de exerciţiu şi persoanele juridice exercită posesiunea prin reprezentantul lor legal.

Статья 482. Приобретение и осуществление владения

(1) Владение приобретается путем преднамеренного достижения фактического обладания вещью.

(2) Владельцем права признается лицо, начавшее осуществлять его как обладатель. Положения о владении применяются соответствующим образом к владению правами.

(3) Если несколько лиц владеют вещью совместно, они признаются совладельцами.

(4) Если несколько лиц владеют частями одной вещи, они признаются владельцами отдельных частей.

(5) Недееспособные лица и юридические лица осуществляют владение через своего законного представителя.

Вернуться

Articolul 483. Posesia nemijlocită şi posesia mijlocită

(1) Posesia este nemijlocită dacă stăpânirea de fapt este exercitată de către posesor personal sau prin prepusul său.

(2) Posesia este mijlocită dacă stăpânirea de fapt este exercitată prin intermediul posesorului de drept limitat.

Статья 483. Непосредственное и опосредованное владение

(1) Владение является непосредственным, если фактическое владение осуществляется владельцем лично или через его уполномоченное лицо.

(2) Владение является опосредованным, если фактическое владение осуществляется через владельца ограниченного права.

Вернуться

Articolul 484. Posesorul sub nume de proprietar şi posesorul de drept limitat

(1) Posesorul poate exercita posesia în calitate de posesor sub nume de proprietar sau în calitate de posesor de drept limitat.

(2) Este posesor sub nume de proprietar persoana care exercită posesia asupra bunului cu intenţia de a se comporta cu el ca un proprietar.

(3) Este posesor de drept limitat persoana care exercită posesia asupra bunului: a) în calitate de titular al unui drept real limitat, în calitate de locatar, comodatar sau coproprietar, în privinţa cotelor-părţi ale celorlalţi coproprietari, precum şi în alte cazuri când exercită posesia cu intenţia de a acţiona astfel în interesul său, în baza unui anumit raport juridic cu posesorul sub nume de proprietar prin care posesorul de drept limitat a dobândit dreptul să posede bunul; sau b) în calitate de antreprenor, transportator, depozitar, precum şi în alte cazuri când exercită posesia cu intenţia de a acţiona astfel la indicaţia posesorului sub nume de proprietar, în baza unui anumit raport juridic cu posesorul sub nume de proprietar prin care posesorul de drept limitat are dreptul de a reţine bunul până când cheltuielile sau costurile aferente posesiei nu au fost achitate de către posesorul sub nume de proprietar.

(4) Dispoziţiile alin.

(3) se aplică în mod corespunzător atunci când un alt posesor de drept limitat exercită posesia în baza unui anumit raport juridic cu posesorul de drept limitat prevăzut la alin. (3).

(5) Până la proba contrară, posesorul bunului se prezumă posesor sub nume de proprietar.

Статья 484. Владелец на правах собственника и владелец ограниченного права

(1) Владелец может осуществлять владение как владелец на правах собственника или как владелец ограниченного права.

(2) Владельцем на правах собственника признается лицо, осуществляющее владение вещью с намерением вести себя по отношению к ней как собственник.

(3) Владельцем ограниченного права признается лицо, осуществляющее владение вещью: a) в качестве обладателя ограниченного вещного права, в качестве нанимателя, ссудополучателя или участника долевой собственности в отношении долей других участников долевой собственности, а также в других случаях, когда осуществляет владение с намерением поступать с вещами таким образом в своих интересах на основе определенного правоотношения с владельцем на правах собственника, посредством которого владелец ограниченного права приобрел право владения вещью; или b) в качестве предпринимателя, перевозчика, хранителя, а также в других случаях, когда осуществляет владение с намерением поступать с вещами таким образом по указанию владельца на правах собственника, на основе определенного правоотношения с владельцем на правах собственника, посредством которого владелец ограниченного права имеет право удерживать вещь до тех пор, пока связанные с владением расходы или издержки не будут оплачены владельцем на правах собственника.

(4) Положения части (3) применяются соответствующим образом в случае, когда другой владелец ограниченного права осуществляет владение на основе определенного правоотношения с владельцем ограниченного права, предусмотренного частью (3).

(5) До тех пор, пока не будет доказано обратное, владелец вещи предполагается владельцем на правах собственника.

Вернуться

Articolul 485. Posesia prin prepus

(1) Este prepus, în scopul exercitării posesiei, persoana: a) care exercită stăpânirea de fapt nemijlocită asupra bunului în numele posesorului, neavând intenţia şi fără a fi parte la raportul juridic prevăzut la art. 484 alin. (3); sau b) căreia posesorul îi poate da instrucţiuni obligatorii în legătură cu stăpânirea sau folosirea bunului în interesul posesorului.

(2) La categoria de prepus se poate atribui, în special: a) salariatul posesorului sau persoana care exercită o funcţie similară; sau b) persoana căreia posesorul i-a îngăduit stăpânirea de fapt asupra bunului din motive practice.

(3) De asemenea, este prepus persoana care accidental este într-o poziţie să exercite, şi exercită, stăpânirea de fapt nemijlocită asupra bunului pentru posesor.

Статья 485. Владение через уполномоченное лицо

(1) Уполномоченным на осуществление владения является лицо: a) которое осуществляет непосредственное фактическое господство над вещью в качестве владельца, без намерения и без того, чтобы быть стороной правоотношения, предусмотренного частью (3) статьи 484; или b) которому владелец может давать обязательные указания в связи с господством над вещью или использованием вещи в интересах владельца.

(2) К категории уполномоченного лица может, в частности, относиться: a) работник владельца или лицо, выполняющее сходные функции; или b) лицо, которому владелец по практическим соображениям предоставил фактическое господство над вещью.

(3) Уполномоченным лицом является также лицо, которое случайно получает возможность осуществлять и на самом деле осуществляет непосредственное фактическое господство над вещью для владельца.

Вернуться

Articolul 486. Intervertirea felului posesiei

(1) Posesia de drept limitat, odată dovedită, este prezumată că se menţine până la proba intervertirii sale în posesie sub nume de proprietar, în una din următoarele situaţii: a) posesorul de drept limitat devine îndreptăţit să dobândească dreptul de proprietate de la o altă persoană decât proprietarul bunului, iar posesorul nu cunoştea şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască lipsa calităţii de proprietar a celui faţă de care este îndreptăţit; b) posesorul de drept limitat săvârşeşte împotriva posesorului sub nume de proprietar acte de rezistenţă neechivoce care exprimă intenţia sa de a începe să se comporte ca un proprietar; în acest caz, intervertirea nu se va produce însă înainte de expirarea termenului prevăzut pentru restituirea bunului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător prepusului care a intervertit stăpânirea de fapt în posesie sub nume de proprietar.

Статья 486. Преобразование вида владения

(1) Единожды доказанное, владение ограниченного права предполагается сохраняющим силу до доказательства его преобразования во владение на правах собственника в одном из следующих случаев: a) владелец ограниченного права становится правомочным приобрести право собственности от лица, иного чем собственник вещи, при этом владелец не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать об отсутствии статуса собственника у лица, в отношении которого он правомочен; b) владелец ограниченного права совершает в отношении владельца на правах

собственника недвусмысленные акты сопротивления, выражающие его намерение начать вести себя как собственник; в этом случае, однако, преобразование не произойдет до истечения срока возврата вещи.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом к уполномоченному лицу, которое преобразовало фактическое господство во владение на правах собственника.

Вернуться

Articolul 487. Posesia de bună-credinţă

(1) Este considerată posesor de bună-credinţă persoana care are un drept de posesie sau care se poate considera îndreptăţită să posede în urma unei examinări diligente, necesare în raporturile civile, a temeiurilor îndreptăţirii sale. Buna-credinţă este prezumată.

(2) Posesia de bună-credinţă încetează dacă se stinge dreptul de posesie sau, după caz, dacă faţă de posesor se înaintează o pretenţie întemeiată.

Статья 487. Добросовестное владение

(1) Добросовестным владельцем считается лицо, осуществляющее владение на законных основаниях либо могущее считать себя правомочным осуществлять владение вследствие необходимого в гражданских отношениях тщательного изучения оснований своей правомочности. Добросовестность предполагается.

(2) Добросовестное владение прекращается, если прекращается право владения или, по обстоятельствам, если владельцу предъявляется обоснованное требование.

Вернуться

Articolul 488. Prezumţia de posesie neîntreruptă

că a posedat neîntrerupt pe parcursul întregii perioade.

Статья 488. Презумпция непрерывного владения

периода времени, предполагается, что оно осуществляло владение непрерывно в течение всего периода.

Вернуться

Articolul 489. Încetarea posesiei

Posesia încetează prin: a) înstrăinarea bunului; b) abandonarea bunului mobil sau înregistrarea în registrul bunurilor imobile a declaraţiei de renunţare la dreptul de proprietate asupra bunului imobil; c) pieirea bunului; d) deposedare de către un terţ, dacă posesorul rămâne lipsit de posesia bunului mai mult de 1 an; e) imposibilitate

de a exercita posesia, intermitenţa fiind anormală în raport cu natura bunului.

Статья 489. Прекращение владения

Владение прекращается: a) отчуждением вещи; b) отказом от движимой вещи или регистрацией в реестре недвижимого имущества заявления об отказе от права собственности на недвижимую вещь; c) гибелью вещи; d) отнятием вещи третьим лицом, если владелец остается лишенным владения вещью более одного года; e) невозможностью осуществления владения, при том что с учетом характера вещи перерыв во владении ненормален.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 490. Prezumţia proprietăţii

(1) Posesorul este prezumat proprietar al bunului până la proba contrară. Această prezumţie nu operează în cazul în care, conform legii, dreptul de proprietate se dobândeşte prin înregistrare într-un registru de publicitate şi nici faţă de un fost posesor al cărui bun mobil a fost furat, pierdut sau ieşit din posesie în alt mod fără consimţământul său, cu excepţia banilor şi a titlurilor de valoare la purtător.

(2) Până la proba contrară, se prezumă că posesorul anterior a fost proprietar al bunului pe parcursul perioadei în care l-a posedat.

(3) În cazul posesiei mijlocite, prezumţiile prevăzute la prezentul articol sunt stabilite în folosul posesorului sub nume de proprietar.

Статья 490. Презумпция собственности

(1) Владелец предполагается собственником вещи до тех пор, пока не будет доказано обратное. Эта презумпция не действует в случае, когда право собственности приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, а также по отношению к прежнему владельцу, вещь которого похищена, утеряна или выбыла из его владения помимо его воли каким-либо иным образом, за исключением денег и ценных бумаг на предъявителя.

(2) До тех пор, пока не будет доказано обратное, прежний владелец предполагается собственником вещи в течение того времени, что он владел ею.

(3) В случае опосредованного владения презумпции, предусмотренные настоящей статьей, установлены в пользу владельца на правах

собственника.Часть 2 Защита владения

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 491. Deposedarea şi tulburarea ilegală

(1) Persoana care deposedează posesorul sau îi tulbură posesia se consideră că acţionează ilegal, în sensul prezentei secţiuni, dacă acţionează fără consimţământul posesorului, iar deposedarea sau tulburarea nu este permisă de lege.

(2) În afară de alte mijloace de apărare prevăzute de lege, posesorul deposedat sau tulburat ilegal are dreptul la repararea prejudiciului cauzat conform dispoziţiilor legale privind răspunderea delictuală.

Статья 491. Незаконное лишение владения и нарушение владения

(1) Лицо, лишающее владельца владения или нарушающее его владение, признается действующим незаконно в смысле настоящей части в составе главы, если оно действует без согласия владельца, а лишение владения или нарушение владения не разрешено законом.

(2) Помимо иных предусмотренных законом средств защиты владелец, который незаконно лишился владения или владение которого незаконно нарушено, имеет право на возмещение причиненного ущерба согласно правовым положениям о деликтной ответственности.

Вернуться

Articolul 492. Autoapărarea posesorului

(1) Posesorul sau un terţ poate recurge la autoapărare împotriva persoanei care deposedează ilegal de bun posesorul, care în alt mod tulbură ilegal posesia sau a cărei faptă de deposedare ilegală sau tulburare ilegală este iminentă.

(2) Mijloacele de autoapărare se limitează la măsuri imediate şi proporţionale necesare pentru recuperarea bunului sau încetarea ori prevenirea deposedării sau tulburării, precum şi pentru înlăturarea uzurpatorului din bunul imobil.

(3) Cu respectarea dispoziţiilor alin.

(1) şi (2), autoapărarea poate fi direcţionată împotriva posesorului mijlocit sub nume de proprietar care deposedează ilegal posesorul de drept limitat sau îi tulbură ilegal posesia, încălcind condiţiile raportului juridic dintre ei. Această regulă se aplică şi posesorului mijlocit de drept limitat care deposedează ilegal sau tulbură ilegal posesia unui alt posesor de drept limitat.

(4) Dacă o persoană, în exercitarea dreptului de autoapărare acordat de prezentul articol, cauzează un prejudiciu persoanei care deposedează ilegal sau care tulbură ilegal posesia, se aplică în mod corespunzător dispoziţiile privind legitima apărare, extrema necesitate sau, după caz, gestiunea de afaceri fără mandat.

Статья 492. Самозащита владельца

(1) Владелец или третье лицо может прибегнуть к самозащите против лица, которое незаконно лишает владельца владения вещью, которое иным образом незаконно нарушает его владение либо действие которого создает неизбежную угрозу незаконного лишения владения или нарушения владения.

(2) Средства самозащиты ограничиваются незамедлительными и соразмерными мерами, необходимыми для возврата вещи либо прекращения или предотвращения лишения владения или нарушения владения, а также для удаления присвоителя с/из недвижимой вещи.

(3) С учетом положений частей (1) и (2) самозащита может быть направлена также против опосредованного владельца на правах собственника, который незаконно лишает владельца ограниченного права владения или нарушает его владение вопреки условиям правоотношения между ними. Это правило применяется и к опосредованному владельцу ограниченного права, незаконно лишающему владения или незаконно нарушающему владение другого владельца ограниченного права.

(4) Если при осуществлении права самозащиты, предоставленного настоящей статьей, лицо причиняет ущерб лицу, незаконно лишающему его владения или незаконно нарушающему его владение, применяются соответствующим образом положения о необходимой обороне, крайней необходимости или, по обстоятельствам, ведении дел без поручения.

Вернуться

Articolul 493. Apărarea posesiei pe calea acţiunii în reintegrare

(1) În cazul în care o persoană deposedează ilegal posesorul, acesta, sub sancţiunea decăderii, în termen de 1 an, este în drept să îi ceară restituirea bunului, indiferent de care dintre ei are dreptul de posesie sau are o posesie preferată. Termenul de 1 an începe să curgă de la data deposedării.

(2) Restituirea poate, de asemenea, să fie cerută de la posesorul mijlocit sub nume de proprietar care a deposedat ilegal posesorul de drept limitat, încălcind condiţiile raportului juridic dintre ei. Această regulă se aplică şi posesorului de drept limitat care a deposedat ilegal un alt posesor de drept limitat.

(3) Dreptul de a cere restituirea este exclus dacă persoana care intenţionează să îl exercite a deposedat ilegal un alt posesor de drept limitat.

(4) Restituirea poate, de asemenea, să fie cerută de la terţul care, la momentul dobândirii posesiei, cunoştea că posesorul a fost deposedat ilegal de către altă persoană.

Статья 493. Защита владения посредством иска о возврате владения

(1) Если какое-либо лицо незаконно лишает владельца его владения, последний, под угрозой утраты права, вправе в течение одного года требовать возврата вещи независимо от того, кто из них имеет право владения или лучшую правовую позицию в отношении владения. Течение годичного срока начинается со дня лишения владения.

(2) Возврат может запрашиваться также от опосредованного владельца на правах собственника, который незаконно лишил владения владельца ограниченного права, нарушая условия правоотношения между ними. Это правило применяется и к владельцу ограниченного права, незаконно лишившему владения другого владельца ограниченного права.

(3) Право требовать возврата исключается, если лицо, намеревающееся его осуществить, незаконно лишило владения другого владельца ограниченного права.

(4) Возврат вещи может запрашиваться также от третьего лица, которое в момент приобретения владения знало о том, что ее владелец незаконно лишен другим лицом права владения ею.

Вернуться

Articolul 494. Apărarea posesiei pe calea acţiunii în complângere

(1) Dacă o persoană tulbură ilegal posesia bunului sau dacă tulburarea ilegală ori deposedarea ilegală este iminentă, posesorul, sub sancţiunea decăderii, în termen de 1 an, are dreptul la apărare conform alin.

(2) din prezentul articol, indiferent de cine are dreptul sau o preferinţă de a poseda, a folosi sau de a se bucura în alt mod de bun în sensul art. 495. Termenul de 1 an începe să curgă din momentul în care începe tulburarea sau, în caz de tulburare repetată, din momentul în care a avut loc ultima tulburare.

(2) Instanţa de judecată poată să dispună apărarea posesorului, în funcţie de circumstanţe, prin interzicerea tulburării iminente, interzicerea tulburării curente, precum şi înlăturarea consecinţelor tulburărilor din trecut.

(3) Acţiunea poate fi, de asemenea, îndreptată împotriva posesorului mijlocit sub nume de proprietar care tulbură ilegal posesia posesorului nemijlocit de drept limitat, încâlcind condiţiile raportului juridic dintre ei. Această regulă se aplică şi posesorului mijlocit de drept limitat care tulbură ilegal exercitarea posesiei

posesorului nemijlocit de drept limitat, încâlcind astfel condiţiile raportului juridic dintre ei.

Статья 494. Защита владения посредством иска о прекращении нарушения

(1) Если какое-либо лицо незаконно нарушает владение вещью либо создает неизбежную угрозу нарушения владения или незаконного лишения владения, владелец, под угрозой утраты права, в течение одного года имеет право на защиту согласно части (2) настоящей статьи независимо от того, кто имеет право или лучшую правовую позицию в отношении владения, пользования или распоряжения иным образом вещью в смысле статьи 495. Течение годичного срока начинается с момента начала нарушения или, в случае повторного нарушения, с момента, когда имело место последнее нарушение.

(2) Судебная инстанция может распорядиться о защите владельца, в зависимости от обстоятельств, посредством запрета вмешательства, угрожающего в будущем, запрета существующего вмешательства, а также устранения последствий имевшего место вмешательства.

(3) Иск может быть направлен также против опосредованного владельца на правах собственника, который незаконно нарушает владение непосредственного владельца ограниченного права, нарушая условия правоотношения между ними. Это правило применяется и к опосредованному владельцу ограниченного права, который незаконно нарушает осуществление владения непосредственного владельца ограниченного права, нарушая тем самым условия правоотношения между ними.

Вернуться

Articolul 495. Apărarea posesiei preferate pe calea acţiunii în reintegrare

(1) Posesorul anterior este în drept să ceară restituirea bunului de la persoana care exercită stăpânirea de fapt asupra bunului dacă posesia anterioară este preferată în comparaţie cu posesia curentă a acestei persoane.

(2) Posesia anterioară este preferată în comparaţie cu posesia curentă dacă posesorul anterior este de bună-credinţă şi are dreptul să posede, în timp ce persoana care exercită posesia curentă nu are dreptul să posede bunul.

(3) Dacă ambele persoane sunt de bună-credinţă şi au dreptul să posede bunul, dreptul constituit de către proprietar este preferat în comparaţie cu dreptul constituit de către posesorul sub nume de proprietar care nu este proprietar. Dacă această regulă nu se poate aplica, este preferată posesia legitimă care s-a exercitat prima.

(4) Dacă ambele persoane sunt de bună-credinţă, dar niciuna dintre ele nu are dreptul de a poseda bunul, este preferată posesia curentă.

Статья 495. Защита лучшего владения посредством иска о возврате владения

(1) Прежний владелец вправе требовать возврата вещи от лица, которое осуществляет фактическое господство над вещью, если прежнее владение было лучшим по сравнению с текущим владением этого лица.

(2) Прежнее владение считается лучшим по сравнению с текущим владением, если прежний владелец добросовестен и имеет право владеть, в то время как лицо, осуществляющее текущее владение, не имеет права владеть вещью.

(3) Если оба лица добросовестны и имеют право владеть вещью, право, установленное собственником, является лучшим по сравнению с правом, установленным владельцем на правах собственника, но не являющимся собственником. Если это правило неприменимо, преимуществом обладает то правомерное владение, которое старше.

(4) Если оба лица добросовестны, но ни одно из них не имеет права владеть вещью, лучшим является текущее владение.

Вернуться

Articolul 496. Apărarea posesiei preferate pe calea acţiunii în complângere

Dacă o persoană tulbură posesia sau tulburarea ori deposedarea este iminentă, posesorul de bună-credinţă are dreptul la apărare conform art. 494 alin. (2), cu excepţia cazului în care: a) persoana care tulbură va avea, în caz de deposedare, o posesie preferată conform art. 495 alin. (2)-(4); sau b) persoana are, în comparaţie cu posesorul, un drept preferat de folosinţă sau de a se bucura în alt mod de bun.

Статья 496. Защита лучшего владения посредством иска о прекращении нарушения

Если какое-либо лицо нарушает владение либо создает угрозу такого нарушения или незаконного лишения владения, добросовестный владелец имеет право на защиту согласно части (2) статьи 494, за исключением случая, когда: a) нарушающее лицо имело бы при лишении владения лучшее владение согласно частям (2)-(4) статьи 495; или b) лицо имеет лучшее по сравнению с владельцем право пользоваться или распоряжаться иным образом вещью.Часть 3 Плоды владеемой вещи и стоимость пользования ею

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 497. Dobândirea fructelor bunului posedat. Valoarea folosinţei bunului

(1) Posesorul de bună-credinţă dobândeşte dreptul de proprietate asupra fructelor bunului posedat. El nu este obligat să restituie fructele şi nici valoarea folosinţei bunului posedat dacă a dobândit posesia cu titlu oneros.

(2) Posesorul trebuie să fie de bună-credinţă la data perceperii fructelor. Fructele civile percepute anticipat revin posesorului în măsura în care buna sa credinţă se menţine la data scadenţei acestora.

(3) În cazul prevăzut la alin. (1), posesorul nu are dreptul la rambursarea cheltuielilor obişnuite de întreţinere a bunului posedat.

(4) Dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată rămân aplicabile în măsura în care nu contravin dispoziţiilor prezentului articol.

Статья 497. Приобретение плодов владеемой вещи. Стоимость пользования вещью

(1) Добросовестный владелец приобретает право собственности на плоды владеемой вещи. Он не обязан возвращать ни плоды, ни стоимость пользования владеемой вещью, если приобрел владение возмездно.

(2) Владелец должен быть добросовестным на момент получения плодов. Ранее полученные гражданские плоды принадлежат владельцу в той мере, в какой его добросовестность сохраняется на момент наступления срока платежа.

(3) В случае, предусмотренном частью (1), владелец не имеет права на возмещение обычных расходов на содержание владеемой вещи.

(4) Правовые положения о неосновательном обогащении сохраняют силу в той мере, в какой они не противоречат положениям настоящей статьи.Часть 4 Приобретение права на владеемую вещь

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 498. Dobândirea dreptului asupra bunului posedat

În cazurile şi în condiţiile prevăzute de lege, posesorul sub nume de proprietar poate invoca dobândirea dreptului asupra bunului posedat din momentul intrării în posesie (dobândirea cu bună-credinţă, ocupaţiunea, accesiunea) sau, după caz, din

momentul împlinirii termenului de posesie prevăzut de lege (uzucapiune sau prescripţie achizitivă).

Статья 498. Приобретение права на владеемую вещь В случаях и в соответствии с условиями,

на правах собственника может ссылаться на приобретение права на владеемую вещь с момента вступления во владение (добросовестное приобретение, завладение, присоединение) или, по обстоятельствам, с момента исполнения срока владения, предусмотренного законом (приобретательная давность).

Вернуться

Articolul 499. Stingerea posesiunii

(1) Posesiunea încetează dacă posesorul a renunţat definitiv şi expres la stăpânirea de fapt a bunului sau pierde în alt mod stăpânirea de fapt asupra lui.

(2) Imposibilitatea temporară de a exercita stăpânirea de fapt a bunului nu duce la încetarea posesiunii.

Статья 499. Прекращение владения

(1) Владение прекращается при окончательном и прямом отказе владельца от фактического обладания вещью или утрате его иным путем.

(2) Временная невозможность реализации фактического обладания вещью не влечет прекращения владения.

Вернуться

T i t l u l III

Р а з д е л III

Capitolul I

Глава I

Articolul 500. Conţinutul dreptului de proprietate

(1) Proprietarul are drept de posesiune, de folosinţă şi de dispoziţie asupra bunului.

(2) Dreptul de proprietate este perpetuu.

(3) Dreptul de proprietate poate fi limitat prin lege sau de drepturile unui terţ.

(4) Dreptul de folosinţă include şi libertatea persoanei de a nu folosi bunul. Poate fi instituită prin lege obligaţia de folosire dacă nefolosirea bunurilor ar contraveni intereselor publice. În acest caz, proprietarul poate fi obligat fie să

folosească el însuşi bunul ori să-l dea în folosinţă unor terţi în schimbul unei contraprestaţii corespunzătoare.

(5) Particularităţile dreptului de folosinţă a terenurilor agricole se stabilesc prin lege.

(6) Proprietarul este obligat să îngrijească şi să întreţină bunul ce-i aparţine dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 500. Содержание права собственности

(1) Собственнику принадлежит право владения, пользования и распоряжения вещью.

(2) Право собственности является непрерывным.

(3) Право собственности может быть ограничено законом или правами третьего лица.

(4) Право собственности включает и свободу лица не пользоваться вещью. Законом может быть установлена обязанность пользования, если неиспользование вещей могло бы противоречить общественным интересам. В этом случае собственник может быть обязан либо использовать вещь сам, либо передать ее в пользование третьим лицам взамен соответствующего встречного исполнения.

(5) Особенности права пользования сельскохозяйственными землями устанавливаются законом.

(6) Собственник обязан заботиться о принадлежащей ему вещи и содержать ее, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 501. Garantarea dreptului de proprietate

(1) Proprietatea este, în condiţiile legii, inviolabilă.

(2) Dreptul de proprietate este garantat. Nimeni nu poate fi silit a ceda proprietatea sa, afară numai pentru cauză de utilitate publică pentru o dreaptă şi prealabilă despăgubire. Exproprierea se efectuează în condiţiile legii.

(3) Pentru lucrări de interes general, autoritatea publică poate folosi solul oricărei proprietăţi imobiliare cu obligaţia de a despăgubi proprietarul pentru daunele aduse solului, plantaţiilor sau construcţiilor, precum şi pentru alte daune imputabile ei.

(4) Despăgubirile prevăzute la alin.

(2) şi (3) se determină de comun acord cu proprietarul sau, în caz de divergenţă, prin hotărâre judecătorească.

(5) Nu pot fi confiscate bunurile dobândite licit, cu excepţia celor destinate sau folosite pentru săvârşirea de contravenţii sau infracţiuni. Caracterul licit al dobândirii bunurilor se prezumă.

Статья 501. Гарантирование права собственности

(1) Собственность является в соответствии с законом неприкосновенной.

(2) Право собственности гарантируется. Никто не может быть принужден уступить свою собственность иначе как в случае общественной необходимости и с получением справедливого и предварительного возмещения. Экспроприация осуществляется в порядке, установленном законом.

(3) Для работ, представляющих всеобщий интерес, орган публичной власти может использовать землю под любой недвижимостью, с обязательством возместить собственнику ущерб, причиненный почве, насаждениям или сооружениям, а также другой ущерб, который может быть вменен в вину органу публичной власти.â (4) Возмещения, предусмотренные частями (2) и (3), определяются по согласованию с собственником или, при наличии разногласий, судебным решением.

(5) Законно добытые вещи не могут быть конфискованы, за исключением вещей, предназначенных либо использованных для совершения правонарушений или преступлений. Законность добытого предполагается.

Вернуться

Articolul 502. Întinderea dreptului de proprietate Tot ceea ce produce bunul, precum şi tot

el ca urmare a faptei proprietarului, a unei alte persoane ori a unui caz fortuit, revine proprietarului dacă legea nu prevede altfel.

Статья 502. Пределы права собственности Все, что производится вещью, а также все, что присоединяется

включается в ее состав вследствие деяний собственника, другого лица или непредвиденного случая, принадлежит собственнику, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 503. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite

(1) Riscul pieirii (inclusiv pierderii sau sustragerii) sau deteriorării fortuite a bunului îl suportă proprietarul dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) În cazul bunului predat în temeiul contractului de vânzare-cumpărare ori antrepriză cu rezerva proprietăţii, al contractului de leasing ori al altui contract

translativ de proprietate în care trecerea proprietăţii este supusă unei condiţii suspensive, riscurile trec la dobânditor în momentul în care acesta preia posesia bunului, dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 503. Риск случайной гибели или случайного повреждения

(1) Риск случайной гибели (в том числе утраты или хищения) или случайного повреждения имущества несет его собственник, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) В отношении вещи, переданной на основании договора купли-продажи или договора подряда с сохранением права собственности, договора лизинга или другого передающего право собственности договора, согласно которому переход собственности зависит от отлагательного условия, риск переходит на приобретателя в момент принятия им владения вещью, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 504. Drepturile dobândite anterior transmiterii proprietăţii

Schimbarea proprietarului nu afectează drepturile terţilor asupra bunului, dobândite cu bună-credinţă anterior transmiterii dreptului de proprietate.

Статья 504. Права, приобретенные до передачи собственности

Смена собственника не влияет на права третьих лиц в отношении вещи, добросовестно приобретенной до передачи права собственности.

Вернуться

Articolul 505. Limitarea dreptului de proprietate prin acte juridice

Proprietarul poate să consimtă la limitarea dreptului său prin acte juridice dacă aceasta nu încalcă ordinea publică sau bunele moravuri.

Статья 505. Ограничение права собственности посредством сделок

Собственник может согласиться на ограничение своего права посредством сделок, если это не нарушает основы правопорядка или нравственности.

Вернуться

Articolul 506. Noţiunea şi condiţiile clauzei de inalienabilitate

(1) Prin contract sau testament se poate interzice înstrăinarea unui bun, însă numai pentru o durată de cel mult 49 de ani şi dacă există un interes serios şi legitim. Termenul începe să curgă de la data dobândirii bunului.

(2) Dobânditorul poate fi autorizat de către instanţă să dispună de bun dacă interesul care a justificat clauza de inalienabilitate a bunului a dispărut sau dacă un

interes superior o impune.

(3) Nulitatea clauzei de inalienabilitate stipulate într-un contract atrage nulitatea întregului contract dacă a fost determinantă la încheierea acestuia. Caracterul determinant se prezumă, până la proba contrară.

(4) Clauza de inalienabilitate este subînţeleasă în contractele din care se naşte obligaţia de a transmite în viitor proprietatea către o persoană determinată sau determinabilă.

(5) Transmiterea bunului pe cale de succesiune nu poate fi oprită prin stipularea inalienabilităţii.

Статья 506. Понятие и условия оговорки о неотчуждаемости

(1) Договором или завещанием может быть запрещено отчуждение вещи, но только на срок не более сорока девяти лет и при наличии серьезного и законного интереса. Течение срока начинается со дня приобретения вещи.

(2) Приобретатель может получить от судебной инстанции разрешение распорядиться вещью, если интерес, обусловивший оговорку о неотчуждаемости вещи, исчез или если этого требует высший интерес.

(3) Недействительность оговорки о неотчуждаемости в договоре влечет недействительность всего договора, если это было определено при его заключении. Определяющий характер предполагается до тех пор, пока не доказано обратное.

(4) Оговорка о неотчуждаемости подразумевается в договорах, которые порождают обязательство передачи собственности в будущем определенному или определяемому лицу.

(5) Передача вещи путем наследования не может быть остановлена путем установления неотчуждаемости.

Вернуться

Articolul 507. Condiţiile de opozabilitate a clauzei de inalienabilitate

(1) Clauza de inalienabilitate nu poate fi invocată împotriva dobânditorilor bunului sau a creditorilor proprietarului care s-a obligat să nu înstrăineze decât dacă este valabilă şi îndeplineşte condiţiile de opozabilitate.

(2) Pentru opozabilitate, clauza de inalienabilitate trebuie să fie supusă formalităţilor de publicitate prevăzute de lege, dacă este cazul.

(3) În cazul bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate nu se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, sunt aplicabile, în mod corespunzător, regulile prevăzute pentru dobândirea proprietăţii

prin posesia de bună- credinţă.

(4) În cazul în care clauza de inalienabilitate a fost prevăzută într-un contract translativ de proprietate cu titlu gratuit, ea este opozabilă şi creditorilor anteriori ai dobânditorului.

(5) Neîndeplinirea condiţiilor de opozabilitate nu îl lipseşte pe beneficiarul clauzei de inalienabilitate de dreptul de a pretinde despăgubiri proprietarului care nu se conformează acestei obligaţii.

Статья 507. Условия противопоставимости оговорки о неотчуждаемости

(1) Оговорка о неотчуждаемости не может предъявляться приобретателям вещи или кредиторам собственника, который обязался не отчуждать вещь, иначе как в случае, когда она действительна и отвечает условиям противопоставимости.

(2) Для противопоставимости оговорка о неотчуждаемости должна, при необходимости, подвергнуться формальностям по оглашению, предусмотренным законом.

(3) В случае движимых вещей, право собственности на которые не приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, применяются соответствующим образом правила, предусмотренные для приобретения собственности путем добросовестного владения.

(4) В случае если оговорка о неотчуждаемости предусмотрена в договоре, передающем право собственности безвозмездно, она может быть противопоставлена и предшествующим кредиторам приобретателя.

(5) Невыполнение условий противопоставимости не лишает пользователя оговорки о неотчуждаемости права требовать возмещения убытков собственником, который не соответствует этому обязательству.

Вернуться

Articolul 508. Sancţiunile pentru nerespectarea clauzei de inalienabilitate

(1) Înstrăinătorul poate să ceară rezoluţiunea în cazul încălcării clauzei de inalienabilitate de către dobânditor.

(2) Atât înstrăinătorul, cât şi terţul, dacă inalienabilitatea s-a stipulat în favoarea acestuia, pot să ceară anularea actului de înstrăinare subsecvent încheiat cu nerespectarea clauzei.

(3) Nu pot fi supuse urmăririi bunurile pentru care s-a stipulat inalienabilitatea într- un contract translativ de proprietate cu titlu gratuit, cât timp clauza produce efecte, dacă prin lege nu se prevede altfel.

Статья 508. Санкции за несоблюдение оговорки о неотчуждаемости

(1) Отчуждающее лицо может требовать расторжения в случае нарушения приобретателем оговорки о неотчуждаемости.

(2) Как отчуждатель, так и третье лицо, если неотчуждаемость установлена в его пользу, может требовать отмены последующей сделки об отчуждении, совершенной с несоблюдением оговорки.

(3) До тех пор, пока оговорка создает последствия, не могут подлежать обращению взыскания вещи, в отношении которых неотчуждаемость установлена договором, передающим право собственности безвозмездно, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 509. Modurile de dobândire a dreptului de proprietate

(1) Dreptul de proprietate asupra unui bun nou, realizat de persoană pentru sine se dobândeşte de către aceasta dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Dreptul de proprietate se poate dobândi, în condiţiile legii, prin ocupaţiune, act juridic, succesiune, accesiune, ca efect al dobândirii cu bună-credinţă, uzucapiune, precum şi prin hotărâre judecătorească atunci când aceasta este translativă de proprietate.

(3) În cazurile prevăzute de lege, proprietatea se poate dobândi prin efectul unui act administrativ.

(4) Prin lege se pot reglementa şi alte moduri de dobândire a dreptului de proprietate.

Статья 509. Порядок приобретения права собственности

(1) Право собственности на новую вещь, изготовленную лицом для себя, приобретается этим лицом, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) Право собственности может приобретаться в соответствии с законом в силу завладения, сделки, наследования, присоединения, вследствие добросовестного приобретения, приобретательной давности, а также по судебному решению в случае, когда оно является основанием для передачи права собственности.

(3) В предусмотренных законом случаях собственность приобретается на основании административного акта.

(4) Законом может регулироваться и иной порядок приобретения права собственности.

Вернуться

Articolul 510. Momentul dobândirii dreptului de proprietate

(1) Dreptul de proprietate este transmis dobânditorului în momentul predării bunului mobil dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) În cazul bunurilor imobile, dreptul de proprietate se dobândeşte la data înregistrării în registrul bunurilor imobile, cu excepţiile prevăzute de lege.

Статья 510. Момент приобретения права собственности

(1) Право собственности на движимое имущество переходит к приобретателю с момента передачи имущества, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) В отношении недвижимого имущества право собственности приобретается, за изъятиями, предусмотренными законом, со дня регистрации его в реестре недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 511. Predarea bunului

(1) Predare a bunului înseamnă remiterea bunului către dobânditor, precum şi către transportator sau oficiul poştal pentru a fi expediat, în cazul în care acesta este înstrăinat fără obligaţia de a fi transportat.

(2) Remiterea scrisorii de trăsură, a conosamentului sau a unui alt act care dă dreptul de dispoziţie asupra bunului este echivalată cu predarea bunului.

Статья 511. Передача вещи

(1) Передачей вещи признается передача вещи приобретателю, а равно сдача вещи перевозчику для отправки либо почтовому отделению для пересылки в случаях отчуждения вещи без обязательства доставки.

(2) К передаче вещи приравнивается передача транспортной накладной, коносамента или иного документа, предоставляющего право распоряжения вещью.

Вернуться

Articolul 512. Lipsa dreptului sau împuternicirii transmiţătorului

(1) Dacă transmiţătorului îi lipseşte dreptul sau împuternicirea de a transmite dreptul de proprietate la momentul în care dreptul de proprietate ar fi trebuit să

treacă conform art. 510, transmiterea are loc în momentul când dreptul este obţinut de transmiţător sau când persoana care are dreptul ori împuternicirea de a transmite a ratificat transmiterea.

(2) În cazul ratificării, transmiterea produce aceleaşi efecte ca şi când iniţial ar fi fost făcută de către o persoană împuternicită. Cu toate acestea, drepturile dobândite de terţi înainte de ratificare rămân neafectate.

Статья 512. Отсутствие права или полномочия передающего

(1) Если в момент, когда право собственности должно перейти согласно статье 510, передающий не имеет права или полномочия передать право собственности, передача происходит в момент, когда право получено передающим, либо в момент последующего одобрения передачи лицом, имеющим право или полномочие на передачу права.

(2) В случае одобрения передача производит тот же эффект, как если бы она с самого начала была осуществлена уполномоченным лицом. Вместе с тем права, приобретенные третьими лицами до одобрения, не затрагиваются.

Вернуться

Articolul 513. Dreptul condiţionat al dobânditorului

(1) În cazul în care, în temeiul contractului de vânzare-cumpărare ori antrepriză cu rezerva proprietăţii, al contractului de leasing ori al altui contract translativ de proprietate, trecerea proprietăţii este supusă unei condiţii suspensive, dreptul dobânditorului de a plăti preţul în condiţiile contractului şi dreptul dobânditorului de a dobândi dreptul de proprietate prin plată sunt opozabile creditorilor transmiţătorului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător atunci când trecerea dreptului de proprietate la dobânditor este suspendată până la îndeplinirea unei alte condiţii decât plata preţului.

Статья 513. Обусловленное право приобретателя

(1) В случае если на основании договора купли-продажи или договора подряда с сохранением права собственности, договора лизинга или другого передающего право собственности договора передача собственности зависит от отлагательного условия, право приобретателя уплатить цену в соответствии с условиями договора и право приобретателя получить право собственности посредством платежа противопоставимы кредиторам передающего.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом в случае, когда переход права собственности к приобретателю

приостанавливается до выполнения иного условия, чем уплата цены.

Вернуться

Articolul 514. Înstrăinarea de mai multe ori

(1) În cazul în care există mai multe acte de înstrăinare ale aceluiaşi bun mobil de către transmiţător, dreptul de proprietate este dobândit de către dobânditorul care primul intră în posesia bunului mobil.

(2) În cazul în care bunul mobil nu a fost predat, dreptul de preferinţă îl are creditorul în al cărui folos a luat naştere obligaţia mai înainte, iar dacă nu se poate stabili în al cărui folos a luat naştere obligaţia, dreptul de preferinţă îl are cel care a intentat primul acţiunea.

(3) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate.

Статья 514. Многократное отчуждение

(1) В случае наличия нескольких сделок об отчуждении одной и той же движимой вещи передающим право собственности приобретается приобретателем, первым вступившим во владение движимой вещью.

(2) В случае если движимая вещь не была передана, преимущественным правом обладает кредитор, в пользу которого обязательство возникло раньше, а если невозможно установить, в чью пользу возникло обязательство, преимущественным правом обладает лицо, первым подавшее иск.

(3) Положения настоящей статьи не применяются к движимым вещам, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре.

Вернуться

Articolul 515. Ocupaţiunea

(1) Posesorul unui bun mobil fără stăpân devine proprietarul acestuia, prin ocupaţiune, de la data intrării în posesiune în condiţiile legii.

(2) Se consideră fără stăpân bunurile mobile al căror proprietar a renunţat expres la dreptul de proprietate, bunurile abandonate, precum şi bunurile care, prin natura lor, nu au proprietar.

Статья 515. Завладение

(1) Владелец бесхозяйной движимой вещи становится ее собственником в силу завладения ею со дня вступления во владение в соответствии с законом.

(2) Считаются бесхозяйными движимые вещи, собственник которых прямо отказался от права собственности, брошенные вещи, а также вещи, которые по своему характеру не имеют собственника.

Вернуться

Articolul 516. Bunul găsit

(1) Bunul mobil pierdut continuă să aparţină proprietarului său.

(2) Cel care a găsit bunul este obligat să-l restituie proprietarului sau fostului posesor, ori, dacă acesta nu poate fi identificat, să-l predea autorităţilor administraţiei publice locale sau organului de poliţie din localitatea în care a fost găsit.

(3) Bunul găsit într-o încăpere publică sau mijloc de transport public se predă posesorului încăperii sau mijlocului de transport, care preia drepturile şi obligaţiile celui care l-a găsit, cu excepţia dreptului la recompensă.

(4) Cel care a găsit bunul poartă răspundere pentru pierderea sau deteriorarea acestuia doar în caz de intenţie sau de culpă gravă şi doar în limitele preţului lui.

(5) Organul abilitat căruia i s-a predat bunul găsit afişează la sediul său un anunţ despre bunul găsit, având obligaţia de a-l păstra timp de 6 luni, fiind aplicabile în acest sens dispoziţiile privitoare la depozitul necesar.

(6) Dacă, datorită împrejurărilor sau naturii bunului, păstrarea acestuia tinde să-i diminueze valoarea ori devine prea costisitoare, el este vândut conform legii. În acest caz, drepturile şi obligaţiile aferente bunului se exercită în privinţa sumei încasate din vânzare.

Статья 516. Находка

(1) Потерянная движимая вещь продолжает принадлежать ее собственнику.

(2) Лицо, нашедшее потерянную вещь, обязано возвратить ее собственнику или прежнему владельцу либо, если последние неизвестны, сдать ее в орган местного публичного управления или орган полиции населенного пункта, в котором найдена вещь.

(3) Вещь, найденная в общественном помещении или в общественном транспорте, подлежит передаче владельцу помещения или транспортного средства, который приобретает права и обязанности лица, нашедшего вещь, за исключением права на вознаграждение.

(4) Лицо, нашедшее вещь, отвечает за утрату или повреждение найденной вещи лишь в случае умысла или тяжкого проступка и лишь в пределах стоимости вещи.

(5) Уполномоченный орган, в который сдана найденная вещь, вывешивает в своем помещении объявление о находке. Данный орган обязан хранить вещь в течение шести месяцев с применением при этом положений, касающихся необходимого хранения.

(6) Если в силу обстоятельств или характера вещи ее хранение может привести к уменьшению ее стоимости либо сопряжено с несоразмерными расходами, она продается в порядке, установленном законом. В этом случае права и обязанности, связанные с этой вещью, осуществляются в отношении вырученной от продажи суммы.

Вернуться

Articolul 517. Dobândirea dreptului de proprietate asupra bunului găsit

(1) Dacă proprietarul sau o altă persoană îndreptăţită nu pretinde, în termen de 6 luni, transmiterea bunului găsit, acesta este remis, în baza unui proces-verbal, celui care l-a găsit. Procesul-verbal reprezintă pentru acesta din urmă titlu de proprietate, opozabil şi fostului proprietar.

(2) Dacă persoana care a găsit bunul renunţă la drepturile sale, acesta trece în proprietatea statului.

(3) Dacă, în conformitate cu prezentul articol, s-a dobândit dreptul de proprietate asupra unui animal, fostul proprietar poate, în cazul în care se va constata existenţa unei afecţiuni în privinţa sa din partea animalului sau comportamentul crud al noului proprietar faţă de animal, să ceară restituirea acestuia.

Статья 517. Приобретение права собственности на находку

(1) Если в течение шести месяцев собственник или иное правомочное лицо не заявили о своих правах на найденную вещь, она передается нашедшему ее лицу на основании протокола. Протокол является для нашедшего вещь лица удостоверяющим право собственности документом, который может быть предъявлен также прежнему собственнику.

(2) Если лицо, нашедшее вещь, отказалось от своих прав на нее, вещь переходит в собственность государства.

(3) Если в соответствии с настоящей статьей приобретено право собственности в отношении животного, прежний собственник может при установлении обстоятельств, свидетельствующих о сохранении привязанности к нему со стороны животного или о жестоком обращении с животным нового собственника, потребовать возврата ему животного.

Вернуться

Articolul 518. Obligaţia proprietarului bunului găsit de a compensa cheltuielile şi de a plăti

(1) Proprietarul sau fostul posesor al bunului găsit este obligat să compenseze cheltuielile aferente păstrării lui. În cazul în care bunul găsit a fost vândut, din suma încasată se reţin cheltuielile de păstrare şi comercializare.

(2) Proprietarul sau fostul posesor al bunului găsit este obligat să plătească celui care l-a găsit o recompensă în proporţie de cel mult 10% din preţul sau din valoarea actuală a bunului.

(3) Dacă bunul nu are valoare comercială sau dacă plata recompensei pentru el nu a putut fi stabilită pe cale amiabilă, cel care l-a găsit are dreptul la o sumă stabilită de instanţa de judecată.

(4) În cazul în care proprietarul a făcut ofertă publică de recompensă, cel care a găsit bunul are dreptul de a opta între suma la care s-a obligat proprietarul prin ofertă şi recompensa stabilită de lege ori de instanţa de judecată.

Статья 518. Обязанность собственника находки возместить расходы и выплатить вознаграждение

(1) Собственник или прежний владелец найденной вещи обязан возместить расходы по ее хранению. В случае, если найденная вещь продана, из полученной суммы удерживаются расходы по ее хранению и реализации.

(2) Собственник или прежний владелец найденной вещи обязан выплатить нашедшему ее лицу вознаграждение, не превышающее десяти процентов цены либо стоимости вещи в соответствующий момент.

(3) Если вещь не имеет коммерческой стоимости и вопрос о выплате вознаграждения не может быть решен полюбовно, нашедшее ее лицо имеет право на сумму, установленную судебной инстанцией.

(4) В случае, когда собственник публично обещал выплатить вознаграждение, нашедшее вещь лицо вправе выбирать между суммой, которую в своем обещании обязался выплатить собственник, и вознаграждением, установленным законом либо определенным судебной инстанцией.

Вернуться

Articolul 519. Comoara

(1) Comoară este orice bun mobil ascuns sau îngropat, chiar involuntar, al cărui proprietar nu poate fi identificat sau a pierdut, în condiţiile legii, dreptul de proprietate.

(2) În cazul în care într-un bun imobil, se descoperă o comoară, ea aparţine pe jumătate proprietarului bunului imobil în care a fost descoperită şi pe jumătate descoperitorului dacă ei nu convin altfel. Acestuia din urmă nu i se cuvine însă nimic dacă a pătruns în bunul imobil ori a căutat în el fără consimţământul proprietarului sau al posesorului. Consimţământul proprietarului sau al posesorului se prezumă până la proba contrară.

(3) În cazul descoperirii unei comori constituite dintr-un bun (bunuri) recunoscut ca monument al istoriei sau culturii, acesta este transmis în proprietatea statului. Proprietarul bunului imobil în care a fost descoperită comoara, precum şi descoperitorul au dreptul de a primi o recompensă în proporţie de 50% din preţul comorii. Recompensa se împarte egal între proprietarul bunului imobil în care a fost descoperită comoara şi descoperitor dacă acordul dintre ei nu prevede altfel. Recompensa se plăteşte în întregime proprietarului dacă descoperitorul a pătruns în bunul imobil ori a căutat în el fără consimţământul proprietarului sau al posesorului.

(4) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică persoanelor care au efectuat, în interesul unor terţi, inclusiv în cadrul exercitării obligaţiilor de serviciu, cercetări arheologice, căutări în urma cărora a fost descoperită comoara.

Статья 519. Клад

(1) Кладом признается любая сокрытая или зарытая в землю, хотя бы и непроизвольно, движимая вещь, собственник которой не может быть установлен либо в соответствии с законом утратил право собственности.

(2) При обнаружении клада в недвижимой вещи он принадлежит в равных долях собственнику недвижимой вещи, в которой обнаружен, и обнаружившему его лицу, если они не согласились об ином. Однако последнему не причитается ничего, если он проник в недвижимую вещь либо производил поиски в ней без согласия на то собственника или владельца. Согласие собственника или владельца предполагается до тех пор, пока не будет доказано обратное.

(3) В случае обнаружения клада, содержащего вещь (вещи), относящуюся к памятникам истории или культуры, она подлежит передаче в собственность государства. Собственник недвижимой вещи, в которой обнаружен клад, а также обнаружившее ее лицо имеют право на получение вознаграждения в размере пятидесяти процентов стоимости клада. Вознаграждение распределяется в равных долях между собственником недвижимой вещи, в которой обнаружен клад, и обнаружившим его лицом, если соглашением между ними не установлено иное. Вознаграждение выплачивается в полном объеме собственнику, если обнаруживший клад проник в недвижимую вещь или осуществлял поиски в ней без согласия на то

собственника или владельца.

(4) Положения настоящей статьи не применяются к лицам, проводящим археологические исследования и поиски, в результате которых обнаружен клад, в интересах третьих лиц, в том числе при исполнении служебных обязанностей.

Вернуться

Articolul 520. Accesiunea imobiliară natural

(1) Adăugirile de teren la malurile apelor curgătoare revin proprietarului terenului riveran numai dacă ele se formează treptat (aluviuni). Proprietarul terenului riveran dobândește, de asemenea, terenul lăsat de apele curgătoare care s-au retras treptat de la țărmul respectiv.

(2) Proprietarul terenului înconjurat de heleştee, iazuri, canale sau de alte asemenea ape nu devine proprietar al terenurilor apărute prin scăderea temporară a apelor sub înălțimea de scurgere. Proprietarul acestor ape nu dobândește nici un drept asupra terenului acoperit ca urmare a unor revărsări sporadice.

(3) Proprietarul terenului din care o apă curgătoare a smuls brusc o parte de mal din teren, alipind-o la terenul altuia, nu pierde dreptul de proprietate asupra părţii desprinse dacă o revendică în termen de un an de la data când proprietarul terenului la care s-a alipit partea a intrat în posesiune.

(4) În cazul în care o apă curgătoare, formând un braţ nou, înconjoară terenul unui proprietar riveran, acesta rămâne proprietarul insulei astfel create.

Статья 520. Распространение права собственности на естественно присоединяемое к недвижимости

(1) Приращения земельных участков к берегам водных потоков принадлежат собственнику прибрежного земельного участка только в случае их постепенного образования (аллювий). Собственник прибрежного земельного участка приобретает также участок, оставленный водными потоками, постепенно отошедшими от соответствующего берега.

(2) Собственник земельного участка, окруженного прудами, озерами, каналами или иными такими водами, не становится собственником земельных участков, возникших в результате временного падения уровня этих вод ниже уровня спуска. Собственник этих вод не приобретает какое бы то ни было право в отношении земельного участка, затапливаемого вследствие спорадических разливов.

(3) Собственник земельного участка, от которого водные потоки внезапно отделили часть берега, присоединив ее к участку другого лица, не

утрачивает права собственности на отделенную часть при условии ее истребования в течение одного года со дня вступления во владение собственника участка, к которому присоединилась эта часть.

(4) В случае, когда водный поток, образовав новый рукав, окружает земельный участок собственника прибрежного участка, последний остается собственником образовавшегося таким образом острова.

Вернуться

Articolul 521. Accesiunea imobiliară artificială

(1) Construcţiile şi lucrările subterane sau de la suprafaţa terenului sunt prezumate a fi făcute de proprietarul terenului pe cheltuiala sa şi îi aparţin acestuia până la proba contrară. Prin lucrări se înțeleg plantarea, precum şi amenajările aduse unui teren care nu se încorporează în mod durabil în acesta.

(2) Proprietarul de teren care a efectuat construcţii şi alte lucrări cu materiale străine devine proprietarul lucrării, neputând fi obligat la ridicarea acesteia şi nici la restituirea materialelor întrebuințate. El este obligat față de proprietarul materialelor să plătească valoarea acestora. Dacă lucrările au fost efectuate cu rea-credință, proprietarul de teren este obligat să repare și prejudiciul cauzat.

(3) În cazul în care construcţiile sau lucrările sunt făcute de un terţ, proprietarul terenului are dreptul să le țină pentru sine sau să oblige terțul să le ridice pe cheltuială proprie şi să repare prejudiciul cauzat. Dacă păstrează construcţiile sau lucrările făcute de un terţ, proprietarul este obligat să plătească, la alegere, valoarea materialelor şi costul muncii ori o sumă de bani egală cu creşterea valorii terenului.

(4) În cazul în care construcţiile sau lucrările sunt făcute de un terţ de bună-credinţă, proprietarul de teren nu poate cere ridicarea lor şi este obligat să plătească, la alegere, valoarea materialelor şi costul muncii sau o sumă de bani echivalentă creşterii valorii terenului.

(5) În locul păstrării construcţiilor sau lucrărilor făcute de terţ, proprietarul are dreptul să ceară obligarea autorului lucrării să cumpere terenul sau porțiunea afectată de construcție ori lucrare la valoarea de piață pe care terenul sau porțiunea ar fi avut-o dacă construcția ori lucrarea nu s-ar fi efectuat. În absența înțelegerii părților, proprietarul poate cere instanței de judecată stabilirea prețului și pronunțarea unei hotărâri care să țină loc de contract de vânzare-cumpărare.

(6) În cazul în care construcţia este ridicată în parte pe terenul constructorului şi în parte pe un teren învecinat, proprietarul vecin poate dobândi proprietatea asupra întregii construcţii, plătind constructorului o despăgubire, numai dacă cel puţin 1/2 din suprafaţa construită se află pe terenul său. În acest caz, el va dobândi şi un drept de superficie asupra terenului aferent pe toată durata de existenţă a construcţiei.

Despăgubirea trebuie să acopere valoarea materialelor şi costul muncii, precum şi contravaloarea folosinţei terenului aferent.

(7) Constructorul de rea-credinţă nu poate pretinde la o despăgubire mai mare de o treime din suma calculată conform alin.

(6) dacă nu va dovedi că persoana îndreptăţită poartă ea însăşi o parte din vinovăţie.

(8) Titularul dreptului de superficie va avea, în caz de accesiune, în mod corespunzător, drepturile şi obligaţiile reglementate pentru proprietarul terenului, dacă nu s-a prevăzut altfel în momentul constituirii dreptului de superficie.

Статья 521. Распространение права собственности на искусственно присоединяемое к недвижимости

(1) Подземные или наземные постройки и работы предполагаются выполненными собственником земельного участка за свой счет и принадлежат ему до тех пор, пока не будет доказано обратное. Под работами подразумеваются насаждения, а также благоустройства, произведенные в отношении земельного участка, не входящие прочно в его состав.

(2) Собственник земельного участка, выполнивший постройки и иные работы с использованием чужих материалов, становится собственником работы и не может быть обязан ни к устранению ее, ни к возврату использованных материалов. Он обязан оплатить собственнику материалов их стоимость. Если работы выполнены недобросовестно, собственник земельного участка обязан возместить и причиненный этим ущерб.

(3) Если постройки или работы выполнены третьим лицом, собственник земельного участка вправе сохранить их для себя либо обязать это лицо устранить их за свой счет и возместить причиненный ущерб. Если собственник сохраняет постройки или работы, выполненные третьим лицом, он обязан, по своему усмотрению, оплатить стоимость материалов и труда либо выплатить денежную сумму в размере прироста стоимости земельного участка.

(4) В случаях, когда постройки или работы выполнены добросовестным третьим лицом, собственник земельного участка не вправе требовать их устранения и обязан, по своему усмотрению, оплатить стоимость материалов и труда либо выплатить денежную сумму в размере прироста стоимости земельного участка.

(5) Взамен сохранения построек или работ, выполненных третьим лицом, собственник земельного участка вправе обязать исполнителя работы купить земельный участок или его часть, затронутую постройкой или работой, по рыночной стоимости, которую земельный участок или его часть имели бы,

если бы соответствующая постройка или работа не была выполнена. В отсутствие согласия между сторонами собственник может обратиться в судебную инстанцию за установлением цены и вынесением решения, заменяющего договор купли-продажи.

(6) В случае, когда постройка сооружена частично на земельном участке строителя, а частично - на соседнем земельном участке, собственник-сосед может приобрести право собственности на всю постройку, выплатив строителю возмещение, только если не менее половины застроенной площади находится на его участке. В этом случае он приобретает и право суперфиция на прилегающий земельный участок на весь срок существования постройки. Возмещение должно покрывать стоимость материалов и труда, а также эквивалент пользования прилегающим земельным участком.

(7) Недобросовестный строитель не может претендовать на возмещение более одной трети суммы, исчисленной в соответствии с частью (6), если не докажет, что правомочное лицо само несет часть вины.

(8) Обладатель права суперфиция приобретает в случае присоединения применяемые соответствующим образом права и обязанности, установленные для собственника земельного участка, если в момент установления права суперфиция не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 522. Accesiunea mobiliară

(1) În cazul în care se unesc două bunuri mobile având proprietari diferiţi, fiecare dintre aceştia poate pretinde separarea bunurilor dacă celălalt proprietar nu ar suferi astfel un prejudiciu.

(2) Dacă două bunuri care aparţin diferiţilor proprietari s-au unit încât nu se mai pot separa fără a fi deteriorate sau fără muncă sau cheltuieli excesive, noul bun aparţine proprietarului care a contribuit cel mai mult la constituirea bunului, prin muncă sau prin valoarea bunului iniţial, fiind obligat să plătească celuilalt proprietar preţul bunului unit cu bunul principal. Dacă niciunul din bunurile unite nu se poate considera bun principal, proprietarii lor devin coproprietari ai noului bun, proporţional valorii pe care bunurile iniţiale le aveau la momentul accesiunii.

(3) În cazul în care bunul secundar este mai de preţ decât bunul principal şi s-a unit cu acesta fără ştirea proprietarului, ultimul poate cere despărţirea şi restituirea bunului secundar unit, chiar dacă din separare ar rezulta vătămarea bunului principal.

(4) Dacă contractul nu prevede altfel, dreptul de proprietate asupra bunului rezultat din prelucrarea materiei aparţine proprietarului ei, care este obligat să plătească valoarea manoperei. Se consideră de asemenea prelucrare scrierea,

desenarea, pictarea, imprimarea, gravarea sau o altă transformare a suprafeţei.

(5) Persoana de bună-credinţă care a transformat prin manoperă materia ce nu îi aparţine dobândeşte dreptul de proprietate asupra bunului rezultat dacă valoarea manoperei este superioară valorii materiei, plătind proprietarului preţul materiei.

(6) Cel care trebuie să restituie bunul rezultat din prelucrarea materiei este în drept să-l reţină până va primi de la proprietarul noului bun suma datorată.

(7) În cazul în care un bun s-a format prin amestecarea mai multor materii (confuziunea) ce aparţin diferiţilor proprietari şi nici una nu poate fi considerată ca materie principală, proprietarul care nu a ştiut despre confuziune poate cere separarea materiilor dacă este posibil. Dacă materiile amestecate nu pot fi separate fără pagubă, bunul format aparţine proprietarilor materiilor proporţional cantităţii, calităţii şi valorii materiei fiecăruia.

(8) În cazul în care materia unui proprietar de bună-credinţă depăşeşte cealaltă materie prin valoare şi cantitate, acesta poate cere bunul creat prin amestecare, plătind celuilalt proprietar preţul materiei sau înlocuirea materiei cu materie de aceeaşi natură, cantitate, greutate, mărime şi calitate sau plata contravalorii ei.

(9) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în măsura în care legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 522. Распространение права собственности на присоединяемое к движимой вещи

(1) В случае соединения двух движимых вещей, принадлежащих разным собственникам, каждый из них может потребовать разделения вещей, если этим не будут причинены убытки другому собственнику.

(2) Если две вещи, принадлежащие разным собственникам, соединились таким образом, что их разделение становится невозможным без их повреждения либо без чрезвычайных усилий или расходов, новая вещь принадлежит собственнику, который в большей мере способствовал образованию вещи своим трудом или стоимостью исходной вещи; этот собственник обязан оплатить другому собственнику стоимость вещи, присоединенной к главной вещи. Если ни одна из соединенных вещей не может считаться главной вещью, их собственники становятся сособственниками новой вещи соразмерно стоимости, которую имели исходные вещи в момент соединения.

(3) В случае, когда второстепенная вещь дороже главной вещи и присоединена к ней без ведома собственника, последний может потребовать отделения и возврата второстепенной вещи, хотя бы и в случае, когда разделение может повлечь некоторое повреждение главной вещи.

(4) Если договором не предусмотрено иное, право собственности на вещь, полученную в результате переработки материала, принадлежит собственнику материала, который обязан оплатить стоимость вложенного в нее труда. Переработкой считается также выполнение надписей, рисунков, живописи, тиснения, гравировки либо иное подобное преобразование поверхности.

(5) Если стоимость труда превышает стоимость материала, добросовестное лицо, которое своим трудом преобразовало не принадлежащий ему материал, приобретает право собственности на полученную вещь, при этом оно обязано оплатить собственнику стоимость материала.

(6) Лицо, которое должно возвратить полученную в результате переработки вещь, вправе удерживать ее до получения платы, причитающейся от собственника новой вещи.

(7) В случае, когда вещь образовалась в результате смешения нескольких материалов, принадлежащих разным собственникам, и ни один из этих материалов не может считаться главным (смешение), собственник, не знавший о смешении, может потребовать разделения материалов, если это возможно. Если смешанные материалы нельзя разделить без ущерба, образовавшаяся вещь принадлежит собственникам материалов пропорционально количеству, качеству и стоимости материала каждого из них.

(8) В случае, когда материал одного добросовестного собственника превышает по стоимости и количеству материал другого, он может потребовать передачи ему вещи, образовавшейся путем смешения, оплатив второму собственнику стоимость материала, либо возврата ему материала такого же вида, количества, веса, размера и качества, либо выплаты эквивалента этого материала.

(9) Положения настоящей статьи применяются в той мере, в какой законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 523. Dobândirea cu bună-credinţă a dreptului înregistrat în temeiul actului juridic

(1) Dobânditorul de bună-credinţă dobândește dreptul înregistrat în folosul său, în temeiul unui act juridic, în registrul bunurilor imobile sau într-un alt registru de publicitate cu caracter constitutiv, în sensul art. 420, și în cazul în care cel care a dispus de drept nu era adevăratul său titular, nu avea împuterniciri de a dispune de drept sau actul juridic de dispoziție este ineficient pe alt temei. Buna-credinţă trebuie să subziste până în momentul depunerii cererii de înregistrare a dreptului.

(2) Dobânditorul de bună-credinţă nu dobândeşte, în temeiul alin. (1), dreptul înregistrat în cazul în care dobânditorul l-a obţinut cu titlu gratuit sau dobânditorul nu a intrat în posesia bunului care face obiectul dreptului înregistrat.

Статья 523. Добросовестное приобретение права, зарегистрированного на основании сделки

(1) Добросовестный приобретатель приобретает право, зарегистрированное в его пользу на основании сделки в реестре недвижимого имущества или в другом правоустанавливающем публичном реестре в смысле статьи 420, и в том случае, когда лицо, распорядившееся правом, не являлось его настоящим обладателем, не имело полномочий распорядиться правом или когда сделка по распоряжению является недействующей по иным основаниям. Добросовестность должна существовать до момента подачи заявления о регистрации права.

(2) Добросовестный приобретатель не приобретает на основании части (1) зарегистрированное право в случае, если приобретатель получил его безвозмездно или приобретатель не вступил во владение вещью, составляющей объект зарегистрированного права.

Вернуться

Articolul 524. Uzucapiunea dreptului în temeiul cuprinsului registrului de publicitate

(1) În cazul în care persoana a fost înregistrată în registrul bunurilor imobile sau într- un alt registru de publicitate cu caracter constitutiv, în sensul art. 420, ca titular al unui drept real sau al altui drept patrimonial (dreptul înregistrat), iar dreptul ei este pasibil de radiere sau altă rectificare pe unul din temeiurile prevăzute la art. 439 alin.

(1) lit. a) sau b), dreptul va rămâne înregistrat valabil în folosul acelei persoane şi nu se mai admite nicio radiere sau altă rectificare fără consimţământul persoanei înregistrate, dacă persoana a exercitat posesia sub nume de proprietar a bunului asupra căruia poartă dreptul înregistrat: a) timp de 3 ani, în cazul în care a dobândit dreptul cu titlu oneros şi, pe toată durata posesiei, a posedat cu bună-credinţă; b) timp de 5 ani, în cazul în care a dobândit dreptul cu titlu gratuit şi, pe toată durata posesiei, a posedat cu bună-credinţă; sau c) timp de 10 ani, în celelalte cazuri.

(2) La calcularea termenelor prevăzute la alin.

(1) se ia în cont posesia sub nume de proprietar exercitată după data depunerii cererii de înregistrare în folosul posesorului.

(3) Până la proba contrară, se prezumă că persoana a început să exercite posesia din data depunerii cererii de înregistrare în folosul posesorului.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător drepturilor înregistrate provizoriu.

Статья 524. Приобретательная давность права на основании содержания публичного реестра

(1) В случае, когда лицо зарегистрировано в реестре недвижимого имущества или в другом правоустанавливающем публичном реестре в смысле статьи420 как обладатель вещного права или иного имущественного права (зарегистрированное право), а его право подлежит исключению или другому исправлению по одному из оснований, предусмотренных пунктами a) или b) части (1) статьи 439, право остается действительно зарегистрированным в пользу этого лица и в дальнейшем не допускается никакого исключения или другого исправления без согласия зарегистрированного лица, если лицо осуществляло владение на правах собственника вещи, которой касается зарегистрированное право: a) в течение трех лет - если приобрело право возмездно и на протяжении всего срока владения добросовестно владело вещью; b) в течение пяти лет - если приобрело право безвозмездно и на протяжении всего срока владения добросовестно владело вещью; или c) в течение десяти лет - в прочих случаях.

(2) При исчислении сроков, предусмотренных частью (1), учитывается владение на правах собственника, осуществляемое после даты подачи заявления о регистрации в пользу владельца.

(3) До тех пор, пока не доказано обратное, предполагается, что лицо начало осуществлять владение со дня подачи заявления о регистрации в пользу владельца.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к предварительно зарегистрированным правам.

Вернуться

Articolul 525. Dobânditorul de bună-credinţă a dreptului înregistrat

(1) În sensul art. 524, dobânditor de bună-credinţă se consideră persoana înregistrată sau înregistrată provizoriu în registru ca titular al unui drept dacă, la data depunerii cererii de înregistrare sau înregistrare provizorie a dreptului în folosul său, sunt îndeplinite următoarele condiţii: a) în registru nu era notată nicio acţiune care ulterior se va admite printr-o hotărâre judecătorească recunoscută de lege ca fiind opozabilă dobânditorului; nu era notat niciun drept, act juridic sau fapt juridic care întemeiază o asemenea acţiune ulterioară; b) din informaţiile neradiate cuprinse în

registru nu rezulta niciun temei care să fi justificat rectificarea acestuia în favoarea altei persoane; c) dobânditorul nu a cunoscut, pe altă cale, inexactitatea informaţiilor neradiate cuprinse în registru; şi d) dacă este cazul, dobânditorul nu a cunoscut şi nici nu trebuia să cunoască motivul din care este nul, anulabil sau ineficient temeiul pe baza căruia el dobândeşte dreptul înregistrat sau pe baza căruia a dobândit dreptul înregistrat autorul nemijlocit al dobânditorului.

(2) Buna-credinţă se prezumă până la proba contrară.

Статья 525. Добросовестный приобретатель зарегистрированного права

(1) В смысле статьи 524 добросовестным приобретателем признается лицо, зарегистрированное или предварительно зарегистрированное в реестре как обладатель права, если на дату подачи заявления о регистрации или предварительной регистрации права в свою пользу выполнялись следующие условия: a) в реестре не имеется отметки ни об одном иске, который впоследствии может быть удовлетворен судебным решением в соответствии с законом как противопоставимый приобретателю; не имеется отметки ни о каком праве, сделке или юридическом факте, обосновывающем последующий такой иск; b) из содержащейся в реестре неисключенной информации не следует ни единого основания, оправдывающего его исправление в пользу другого лица; c) приобретатель не знал иным путем о неточности содержащейся в реестре неисключенной информации; и d) при необходимости, приобретатель не знал и не должен был знать причину, по которой является недействительным, оспоримым или недействующим основание, по которому он приобретает зарегистрированное право или по которому приобрел зарегистрированное право непосредственный предшественник приобретателя.

(2) Добросовестность предполагается до тех пор, пока не будет доказано обратное.

Вернуться

Articolul 526. Uzucapiunea dreptului contrar cuprinsului registrului de publicitate

(1) Dreptul de proprietate asupra unui bun imobil sau mobil poate fi înregistrat în registrul bunurilor imobile sau într-un alt registru de publicitate cu caracter constitutiv, în sensul art. 420, în temeiul hotărârii judecătoreşti prin care se constată uzucapiunea, în folosul posesorului sub nume de proprietar care l-a posedat timp de 10 ani, în una din următoarele situaţii: a) proprietarul înregistrat în registrul de publicitate a decedat ori, după caz, şi-a încetat existenţa juridică; b) în registrul de publicitate a fost înregistrată declaraţia de renunţare la proprietate; c) bunul imobil este un teren, cu sau fără construcţii, care nu a fost supus înregistrării primare în registrul bunurilor imobile.

(2) În toate cazurile, posesorul poate dobândi dreptul numai dacă a depus cererea de înregistrare a dreptului de proprietate, în temeiul hotărârii judecătorești, în registrul de publicitate înainte ca un terț să fi depus propria cerere de înregistrare a dreptului în folosul său, pe baza unui temei legitim, în cursul sau chiar după împlinirea termenului necesar pentru uzucapiune.

(3) În cazurile prevăzute la alin.

(1) lit. a) și b), termenul necesar pentru uzucapiune nu începe să curgă înainte de data decesului sau, după caz, de data în care a încetat existența juridică a proprietarului, respectiv înainte de data înregistrării declarației de renunțare la proprietate, chiar dacă intrarea în posesia bunului s-a produs la o dată anterioară.

Статья 526. Приобретательная давность права вопреки содержанию публичного реестра

(1) Право собственности на недвижимую или движимую вещь может быть з а р е г и с т р и р о в а н о в р е е с т р е н е д в и ж и м о г о и м у щ е с т в а и л и в д р у г о м правоустанавливающем публичном реестре в смысле статьи420 на основании судебного решения, которым установлена приобретательная давность, в пользу владельца на правах собственника, который владел вещью в течение десяти лет, в одном из следующих случаев: a) собственник, зарегистрированный в публичном реестре, умер или, по обстоятельствам, прекратил свое юридическое существование; b) в публичном реестре зарегистрировано заявление об отказе от собственности; c) недвижимая вещь является земельным участком, с постройками или без них, не подвергнутым первичной регистрации в реестре недвижимого имущества.

(2) Во всех случаях владелец может приобрести право, только если подал заявление о регистрации права собственности в публичном реестре на основании судебного решения до того, как третье лицо подало заявление о регистрации права в свою пользу на законном основании в течение или хотя бы и после исполнения необходимого для применения приобретательной давности срока.

(3) В случаях, предусмотренных пунктами a) иb) части (1), течение необходимого для применения приобретательной давности срока начинается со дня смерти или, по обстоятельствам, прекращения юридического существования собственника и, соответственно, со дня регистрации заявления об отказе от собственности, хотя бы вступление во владение вещью и произошло в предшествующую дату.

Вернуться

Articolul 527. Dobândirea cu bună-credinţă a dreptului de proprietate asupra bunului mobil

(1) Dobânditorul de bună-credinţă dobândeşte dreptul de proprietate asupra bunului mobil prin intrare în posesie şi în cazul în care cel care a dispus de bun nu era proprietarul lui, nu avea împuterniciri de a dispune de bun sau actul juridic de dispoziţie era ineficient pe alt temei. Nu există bună-credinţă când dobânditorul ştia sau trebuia să ştie că cel de la care a dobândit bunul nu era proprietarul lui, nu avea împuterniciri de a dispune de bun sau actul juridic de dispoziţie era ineficient pe alt temei. Buna-credinţă trebuie să subziste până în momentul intrării în posesiune inclusiv.

(2) Dobânditorul de bună-credinţă nu dobândeşte dreptul de proprietate în temeiul alin.

(1) în cazul în care bunul este furat, pierdut sau ieşit în alt mod din posesiunea proprietarului contrar voinţei lui sau dobânditorul l-a obţinut cu titlu gratuit. Această regulă nu se aplică în cazul dobândirii banilor, a titlurilor de valoare la purtător sau a bunurilor înstrăinate la licitaţie.

(3) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică: a) bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate; b) bunurilor culturale mobile; c) dacă actul în temeiul căruia dobânditorul a dobândit bunul este nul sau anulabil.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător şi în cazurile în care legea permite dobândirea prin uzucapiune a anumitor drepturi reale limitate asupra bunurilor mobile.

Статья 527. Добросовестное приобретение права собственности на движимую вещь

(1) Добросовестный приобретатель приобретает право собственности на движимую вещь путем вступления во владение и в случае, когда лицо, распоряжавшееся вещью, не являлось ее собственником, не имело полномочий распорядиться вещью или когда сделка по распоряжению является недействующей по иным основаниям. Добросовестность не существует тогда, когда приобретатель знал или должен был знать о том, что лицо, от которого он приобрел вещь, не являлось ее собственником, не имело полномочий распорядиться вещью или когда сделка по распоряжению является недействующей по иным основаниям. Добросовестность должна продолжать существовать до момента вступления во владение включительно.

(2) Добросовестный приобретатель не приобретает право собственности на основании части (1) в случаях, когда вещь является похищенной, утерянной

либо выбывшей из владения собственника каким-либо иным путем помимо его воли или когда приобретатель получил ее безвозмездно. Это правило не применяется в случае приобретения денег, ценных бумаг на предъявителя либо вещей, отчужденных посредством торгов.

(3) Положения настоящей статьи не применяются: a) к движимым вещам, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре; b) к движимым культурным ценностям; c) если сделка, на основании которой приобретатель приобрел вещь, является ничтожной или оспоримой.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом в случаях, когда закон разрешает приобретение посредством приобретательной давности определенных ограниченных вещных прав на движимые вещи.

Вернуться

Articolul 528. Dobândirea cu bună-credinţă a dreptului de proprietate liber de drepturile reale limitate

(1) Dacă bunul mobil este grevat cu un drept real limitat al unui terţ şi transmiţătorul nu are dreptul sau împuternicirea de a dispune de bun liber de dreptul terţului, dobânditorul dreptului de proprietate, cu toate acestea, dobândeşte acest drept liber de dreptul terţului dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiţii: a) dobânditorul a intrat în posesia bunului mobil; b) dobânditorul a dobândit bunul cu titlu oneros; c) la momentul când trece dreptul de proprietate, dobânditorul nu a cunoscut şi, în mod rezonabil, nici nu putea să cunoască că transmiţătorul nu are dreptul sau împuternicirea să transfere dreptul de proprietate asupra bunului liber de dreptul terţului. Dobânditorului îi revine sarcina de a proba faptele din care reiese că dobânditorul nu putea, în mod rezonabil, să cunoască că transmiţătorul nu are dreptul sau împuternicirea respectivă.

(2) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică în cazurile prevăzute la art. 527 alin.

(3) lit. a)-c).

Статья 528. Добросовестное приобретение права собственности свободным от ограниченных вещных прав

(1) Если движимая вещь обременена ограниченным вещным правом третьего лица и передающий не имеет права или полномочия распорядиться вещью независимо от права третьего лица, приобретатель тем не менее приобретает право собственности свободным от права третьего лица, если соблюдены все следующие условия: a) приобретатель вступил во владение

движимой вещью; b) приобретатель приобрел вещь возмездно; c) в момент перехода права собственности приобретатель не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать о том, что передающий не имеет права или полномочия передать право собственности на вещь свободным от права третьего лица. Бремя доказывания обстоятельств, из которых следует, что приобретатель, как можно разумно предполагать, не должен был знать об отсутствии у передающего соответствующего права или полномочия, возлагается на приобретателя.

(2) Положения настоящей статьи не применяются в случаях, предусмотренных пунктами a)-c) части (3) статьи 527.

Вернуться

Articolul 529. Uzucapiunea mobiliară

(1) Posesorul sub nume de proprietar dobândește dreptul de proprietate prin posesia bunului mobil: a) timp de 3 ani, dacă posesorul a dobândit bunul cu titlu oneros și, pe toată durata posesiei, a posedat cu bună-credință; b) timp de 5 ani, dacă posesorul a dobândit bunul cu titlu gratuit și, pe toată durata posesiei, a posedat cu bună-credință; sau c) timp de 10 ani, în celelalte cazuri.

(2) Posesorul care invocă uzucapiunea de bună-credință se prezumă că a început să posede din data actului sau survenirii altui temei pe care își justifică îndreptățirea.

(3) Persoana care a intrat în posesia bunului mobil prin sustragere nu dobândește dreptul de proprietate în temeiul prezentului articol.

(4) Uzucapiunea prevăzută de prezentul articol nu se aplică bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate se dobândește, conform legii, prin înregistrarea într-un registru de publicitate cu caracter constitutiv în sensul art. 420.

Статья 529. Приобретательная давность на движимые вещи

(1) Владелец на правах собственника приобретает право собственности посредством владения движимой вещью: a) в течение трех лет - если владелец приобрел вещь возмездно и на протяжении всего срока владения добросовестно владел ею; b) в течение пяти лет - если владелец приобрел вещь безвозмездно и на протяжении всего срока владения добросовестно владел ею; или c) в течение десяти лет - в прочих случаях.

(2) Владелец, ссылающийся на добросовестную приобретательную давность, предполагается начавшим владеть со дня сделки или наступления другого основания, оправдывающего правомочие.

(3) Лицо, вступившее во владение движимой вещью путем ее хищения, не приобретает права собственности на основании настоящей статьи.

(4) Приобретательная давность, предусмотренная настоящей статьей, не применяется к движимым вещам, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в правоустанавливающем публичном реестре в смысле статьи 420.

Вернуться

Articolul 530. Uzucapiunea mobiliară a bunurilor culturale mobile

(1) În cazul în care bunul constituie un bun cultural mobil, posesorul nu poate dobândi dreptul de proprietate în temeiul art. 523, 524 sau 529 înainte de expirarea termenului de 30 de ani din momentul în care: a) bunul cultural mobil care a intrat pe teritoriul Republicii Moldova a părăsit teritoriul statului străin cu încălcarea legii aplicabile; sau b) proprietarul bunului cultural mobil a pierdut posesia bunului pe teritoriul Republicii Moldova.

(2) În cazul bunurilor culturale mobile care aparţin cultelor sau părţilor lor componente, termenul prevăzut la alin.

(1) va fi de 75 de ani.

Статья 530. Приобретательная давность на движимые культурные ценности

(1) В случае если вещь представляет собой движимую культурную ценность, владелец не может приобрести право собственности на основании статей 523, 524 или 529 до истечения тридцатилетнего срока с момента, когда: a) движимая культурная ценность, оказавшаяся на территории Республики Молдова, покинула территорию иностранного государства с нарушением применимого закона; или b) собственник движимой культурной ценности утратил владение вещью на территории Республики Молдова.

(2) В случае движимых культурных ценностей, принадлежащих куль-там или их составным частям, срок, предусмотренный частью (1), составляет семьдесят пять лет.

Вернуться

Articolul 531. Unirea posesiilor

(1) Posesiile posesorilor anteriori se pot invoca doar în măsura în care întruneau condiţiile necesare uzucapiunii invocate de posesorul actual, iar toate posesiile invocate sunt consecutive.

(2) Posesorul actual de bună-credinţă poate invoca posesia posesorului anterior de rea-credinţă doar pentru a uzucapa în temeiul art. 524 alin.

(1) lit. c) sau art. 529 alin.

(1) lit. c).

Статья 531. Объединение владений

(1) Для ссылки на владения прежних владельцев должны соблюдаться необходимые условия приобретательной давности, на которые ссылается настоящий владелец, а все владения, на которые он ссылается, должны быть последовательными.

(2) Добросовестный настоящий владелец может ссылаться на владение недобросовестного прежнего владельца только для применения приобретательной давности на основании пункта c) части (1) статьи 524 или пункта c) части (1) статьи 529.

Вернуться

Articolul 532. Posesiunea necesară uzucapiunii

(1) Cu excepţia cazurilor expres prevăzute de lege, nu poate produce efecte juridice decât posesiunea utilă. Până la proba contrară, posesiunea este prezumată a fi utilă.

(2) Nu este utilă posesiunea discontinuă, tulburată, clandestină sau precară.

(3) Posesiunea este discontinuă atât timp cât posesorul o exercită cu intermitenţe anormale în raport cu natura bunului. Posesia se consideră continuă dacă s-a pierdut fără voia posesorului, cu condiţia că este restituită în interiorul termenului de 1 an sau dacă, în decursul aceluiaşi termen, posesorul înaintează o acţiune în rezultatul căreia posesia este restituită.

(4) Posesiunea este tulburată atât timp cât este dobândită sau conservată prin acte de violenţă, fizică sau morală, care nu sunt provocate de o altă persoană.

(5) Posesiunea este clandestină dacă se exercită astfel încât nu poate fi cunoscută.

(6) Posesiunea este precară când nu se exercită sub nume de proprietar.

(7) Discontinuitatea poate fi opusă posesorului de către orice persoană interesată.

(8) Numai persoana faţă de care posesiunea este tulburată sau clandestină poate invoca aceste vicii.

(9) Posesiunea viciată devine utilă îndată ce viciul încetează.

Статья 532. Владение, необходимое для приобретательной давности

(1) За исключением случаев, прямо предусмотренных законом, юридические последствия может создавать только полезное владение. До тех пор, пока не будет доказано обратное, владение предполагается полезным.

(2) Не является полезным прерывное, нарушенное, тайное либо ненадлежащее владение.

(3) Владение является прерывным, если владелец осуществляет его с ненормальными, с учетом характера вещи, перерывами. Владение является непрерывным, если оно было утрачено против воли владельца, при условии, что владение восстановлено в течение года или что в тот же срок владельцем предъявлен иск, в результате которого его владение восстановлено.

(4) Владение является нарушенным до тех пор, пока оно приобретается либо сохраняется посредством актов физического или психического насилия, не спровоцированных другим лицом.

(5) Владение является тайным, если оно осуществляется таким образом, что не может быть известным.

(6) Владение является ненадлежащим, если оно не осуществляется под именем собственника.

(7) Прерывность может быть предъявлена владельцу любым заинтересованным лицом.

(8) Только лицо, по отношению к которому владение является нарушенным либо тайным, может ссылаться на эти пороки.

(9) Порочное владение становится полезным с момента прекращения порока.

Вернуться

Articolul 533. Întreruperea termenului necesar pentru invocarea uzucapiunii

(1) Cursul termenului necesar pentru invocarea uzucapiunii (prescripţia achizitivă) nu poate începe, iar dacă a început nu poate continua, în perioada în care este suspendată curgerea termenului de prescripţie extinctivă a acţiunii de revendicare. Împrejurarea că proprietarul nu cunoaşte unde se află bunul mobil nu împiedică începerea cursului şi nici nu suspendă cursul termenului dacă posesia nu este clandestină.

(2) Cursul termenului necesar pentru invocarea uzucapiunii se întrerupe dacă a fost înaintată o acţiune de revendicare sau, după caz, în rectificarea registrului de publicitate faţă de persoana care posedă sub nume de proprietar sau faţă de posesorul mijlocit, cu condiţia că acţiunea se admite. În acest caz, cursul prescripţiei se întrerupe numai faţă de persoana care a înaintat acţiunea.

(3) În cazul în care cursul prescripţiei extinctive a fost întrerupt, timpul scurs până la întrerupere nu se calculează. După întrerupere poate să înceapă un nou termen.

Статья 533. Перерыв течения срока, необходимого для приобретательной давности

(1) Течение срока, необходимого для ссылки на приобретательную давность, не начинается, а в случае, если оно началось, не продолжается в период приостановления течения срока исковой давности в отношении виндикационного иска. То обстоятельство, что собственник не знает, где находится движимая вещь, не препятствует началу течения и не приостанавливает течение срока, если владение не является тайным.

(2) Течение срока, необходимого для ссылки на приобретательную давность, прерывается в случае предъявления виндикационного иска или, по обстоятельствам, иска о внесении исправлений в публичный реестр лицу, осуществляющему владение на правах собственника, либо опосредованному владельцу, при условии удовлетворения иска. В этом случае течение срока давности прерывается только по отношению к лицу, предъявившему иск.

(3) В случае перерыва течения срока исковой давности время, истекшее до перерыва, не учитывается. После перерыва течение срока может начаться заново.

Вернуться

Articolul 534. Efectul dobândirii cu bună-credinţă sau al uzucapiunii asupra dreptului de proprietate şi

(1) Titularul anterior pierde dreptul său din momentul în care altcineva l-a dobândit, în condițiile legii, prin dobândirea cu bună-credinţă sau, după caz, prin uzucapiune.

(2) Dacă cel care a dobândit cu bună-credinţă sau, după caz, prin uzucapiune a cunoscut sau trebuia să cunoască că dreptul pe care îl dobândește este grevat cu dreptul real limitat al unui terţ, grevarea va continua să existe conform condițiilor sale.

(3) Dacă s-a constatat nulitatea absolută sau relativă a contractului în baza căruia uzucapantul a dobândit dreptul real, acesta se poate opune obligaţiei de restituire a dreptului prin invocarea uzucapiunii în condițiile legii. În acest caz, cealaltă parte contractantă se poate opune obligaţiei de restituire a îmbogăţirii primite de la uzucapant.

Статья 534. Влияние добросовестного приобретения или приобретательной давности на право собственности и его обременения

(1) Прежний обладатель утрачивает свое право с момента, когда кто-либо приобрел его в соответствии с законом путем добросовестного приобретения или, по обстоятельствам, вследствие приобретательной давности.

(2) Если приобретающий путем добросовестного приобретения или, по обстоятельствам, вследствие приобретательной давности знал или должен был знать, что право, которое он приобретает, обременено ограниченным вещным правом третьего лица, обременение продолжает существовать в соответствии со своими условиями.

(3) В случае установления ничтожности или недействительности договора, на основе которого вещное право приобретено давностным владельцем, он может отказаться от обязанности возврата права, ссылаясь на приобретательную давность в соответствии с законом. В этом случае другая договаривающаяся сторона может отказаться от обязанности возврата обогащения, полученного от давностного владельца.

Вернуться

Articolul 535. Stingerea drepturilor întemeiate pe regulile îmbogăţirii nejustificate şi răspunderea

delictuală Din momentul în care dreptul este dobândit, în condiţiile legii, de altcineva prin dobândirea cu bună-credinţă sau, după caz, prin uzucapiune, titularul anterior pierde şi toate drepturile de a cere de la dobânditor valoarea în bani a dreptului pierdut, precum şi valoarea folosinţei de care se va bucura dobânditorul după data uzucapiunii, care ar putea fi întemeiate pe dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată sau răspunderea delictuală.

Статья 535. Прекращение прав, основанных на правилах

о неосновательном обогащении и деликтной ответственности С момента, когда право приобретено лицом в соответствии с законом путем добросовестного приобретения или, по обстоятельствам, вследствие приобретательной давности, прежний обладатель утрачивает все права требовать от приобретателя денежную стоимость утраченного права, а также стоимость пользования этим правом приобретателем после срока приобретательной давности, которые могут основываться на правовых положениях о неосновательном обогащении или деликтной ответственности.Часть 2 Утрата права собственности

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 536. Temeiurile pierderii dreptului de proprietate

(1) Dreptul de proprietate se pierde, în condiţiile legii, în urma consumării, pieirii fortuite sau distrugerii bunului, înstrăinării lui în temeiul unui act juridic, renunţării la dreptul de proprietate, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) Nimeni nu poate fi forţat să cedeze proprietatea sa, cu excepţia cazurilor când, conform legii, se efectuează: a) urmărirea bunurilor în legătură cu obligaţiile proprietarului; b) înstrăinarea bunurilor pe care, conform legii, persoana nu le poate avea în proprietate; c) răscumpărarea animalelor domestice în cazul încălcării regulilor de comportare cu acestea; d) privatizarea proprietăţii de stat; e) exproprierea pentru cauză de utilitate publică; f) rechiziţia; g) confiscarea; h) alte acţiuni prevăzute de lege.

Статья 536. Основания утраты права собственности

(1) Право собственности утрачивается в соответствии с законом вследствие потребления, случайной гибели или уничтожения вещи, отчуждения вещи на основании сделки, отказа от права собственности, а также в других случаях, предусмотренных законом.

(2) Никто не может быть принужден уступить свою собственность, кроме случаев, когда в соответствии с законом производятся: a) обращение взыскания на имущество по обязательствам собственника; b) отчуждение имущества, которое в соответствии с законом не может принадлежать лицу на праве собственности; c) выкуп домашних животных при нарушении правил обращения с ними; d) приватизация государственной собственности; e) экспроприация в случае общественной необходимости; f) реквизиция; g) конфискация; h) иные действия, предусмотренные законом.

Вернуться

Articolul 537. Renunţarea la dreptul de proprietate

(1) Proprietarul poate renunţa oricând la dreptul de proprietate printr-o declaraţie în acest sens sau în alt mod care atestă cu certitudine că a renunţat la bun fără intenţia de a păstra dreptul de proprietate asupra lui.

(2) Obligaţiile proprietarului în legătură cu bunul la care a renunţat încetează atunci când un terţ dobândește dreptul de proprietate asupra bunului.

(3) Renunţarea la dreptul de proprietate asupra bunurilor imobile se face printr-o declaraţie autentificată notarial şi înregistrată în registrul bunurilor imobile.

Статья 537. Отказ от права собственности

(1) Собственник может в любой момент отказаться от права собственности, заявив об этом либо совершив иные действия, определенно

свидетельствующие об его отказе от вещи без намерения сохранить право собственности на нее.

(2) Обязательства собственника в связи с вещью, от которой он отказался, прекращаются в момент приобретения права собственности на вещь другим лицом.

(3) Отказ от права собственности на недвижимые вещи осуществляется посредством нотариально удостоверенного заявления, зарегистрированного в реестре недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 538. Urmărirea bunurilor în legătură cu obligaţiile proprietarului

(1) Înstrăinarea bunurilor proprietarului prin aplicarea procedurii de urmărire a proprietăţii în legătură cu obligaţiile acestuia poate fi efectuată doar în temeiul unei hotărâri judecătoreşti dacă o altă modalitate nu este stabilită prin lege sau contract.

(2) Proprietarul pierde dreptul de proprietate asupra bunurilor urmărite în momentul dobândirii dreptului de proprietate asupra acestora de către persoana îndreptăţită căreia îi sunt transmise bunurile.

Статья 538. Обращение взыскания на имущество по обязательствам собственника

(1) Отчуждение имущества собственника путем применения процедуры обращения взыскания на имущество по обязательствам собственника может осуществляться только на основании судебного решения, если иной порядок не предусмотрен законом или договором.

(2) Собственник утрачивает право собственности на имущество, на которое обращено взыскание, с момента приобретения права собственности на него правомочным лицом, которому передано это имущество.

Вернуться

Articolul 539. Înstrăinarea bunurilor pe care, conform legii, persoana nu le poate avea în

(1) Dacă, în temeiurile prevăzute de lege, persoana a dobândit dreptul de proprietate asupra unui bun care, conform legii, nu poate să-i aparţină cu drept de proprietate, proprietarul este obligat să înstrăineze bunul timp de un an din momentul dobândirii dreptului de proprietate sau în alt termen stabilit de lege.

(2) Dacă proprietarul nu înstrăinează bunul în termenul stabilit la alin.(1), instanţa de judecată, la cererea autorităţii administraţiei publice locale, poate dispune, după caz, înstrăinarea bunului şi remiterea sumei obţinute către fostul proprietar, cu reţinerea cheltuielilor de înstrăinare, sau transmiterea bunului în

proprietate statului şi despăgubirea proprietarului în cuantumul stabilit de instanţa de judecată.

(3) Prevederile alin.

(1) şi (2) se aplică şi în cazurile în care persoana a dobândit în proprietate, în temeiurile prevăzute de lege, un bun pentru care este nevoie de o autorizaţie specială şi i-a fost refuzată eliberarea unei atare autorizaţii.

Статья 539. Отчуждение имущества, которое в соответствии с законом не может принадлежать лицу на

(1) Если по предусмотренным законом основаниям лицо приобрело право собственности на вещь, которая в соответствии с законом не может принадлежать ему на праве собственности, собственник обязан произвести отчуждение вещи в течение года с момента приобретения права собственности или в течение иного срока, предусмотренного законом.

(2) Если собственник не произвел отчуждение вещи в сроки, указанные в части (1), судебная инстанция по требованию органа местного публичного управления может вынести решение либо об отчуждении вещи и передаче вырученной суммы бывшему собственнику с удержанием расходов на отчуждение, либо о передаче вещи в собственность государства с возмещением собственнику убытков в размере, установленном судебной инстанцией.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются и в случаях, когда по предусмотренным законом основаниям лицо приобрело в собственность вещь, на которую необходимо специальное разрешение, и ему отказано в выдаче такого разрешения.

Вернуться

Articolul 540. Răscumpărarea animalelor domestice în cazul încălcării regulilor de comportare

cu ele În cazul în care proprietarul de animale domestice se comportă cu ele încălcând evident regulile stabilite prin lege sau prin normele de comportare umană cu animalele, orice persoană are dreptul să solicite predarea animalelor. Preţul se stabileşte prin acordul părţilor sau prin hotărâre judecătorească.

Статья 540. Выкуп домашних животных при нарушении правил обращения с ними

В случае, когда собственник домашних животных обращается с ними с явным нарушением правил, установленных законом или нормами гуманного отношения к животным, любое лицо вправе требовать передачи ему

животных. Выкупная цена устанавливается соглашением сторон или судебным решением.

Вернуться

Articolul 541. Rechiziţia

(1) În caz de calamitate naturală, epidemie, epizootie sau în o altă situaţie excepţională, proprietarul poate fi deposedat de bun în temeiul unei decizii a autorităţii publice, în modul şi în condiţiile stabilite de lege.

(2) Persoana al cărei bun a fost rechiziţionat poate cere restituirea lui dacă, după încetarea situaţiei excepţionale, acesta s-a păstrat în natură.

(3) Preţul bunului sau preţul folosirii lui, în cazul în care s-a păstrat în natură şi a fost restituit proprietarului, se stabileşte prin acordul părţilor, iar în caz de divergenţă, prin hotărâre judecătorească.

Статья 541. Реквизиция

(1) В случае стихийного бедствия, эпидемии, эпизоотии или иной чрезвычайной ситуации вещь может быть изъята у собственника на основании решения органа публичной власти в порядке и на условиях, установленных законом.

(2) Лицо, вещь которого реквизирована, может потребовать ее возврата, если при прекращении чрезвычайной ситуации она сохранилась в натуре.

(3) Стоимость вещи или, если вещь сохранилась в натуре и возвращена собственнику, стоимость пользования вещью устанавливаются соглашением сторон, а при наличии разногласий - судебным решением.

Вернуться

Articolul 542. Confiscarea

(1) Confiscarea bunurilor se permite printr-o hotărâre judecătorească în cazurile şi în condiţiile prevăzute de lege.

(2) În cazurile prevăzute de lege, bunurile proprietarului pot fi confiscate printr-un act administrativ. Actul administrativ cu privire la confiscare poate fi atacat în instanţă de judecată.

Статья 542. Конфискация

(1) Конфискация имущества собственника допускается на основании судебного решения в случаях и на условиях, установленных законом.

(2) В случаях, предусмотренных законом, имущество собственника может быть конфисковано на основании административного акта. Административный акт о конфискации может быть обжалован в судебную

инстанцию.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 543. Proprietatea comună. Temeiurile apariţiei ei

(1) Proprietatea este comună în cazul în care asupra unui bun au drept de proprietate doi sau mai mulţi titulari.

(2) Proprietatea comună poate apărea în temeiul legii sau în baza unui act juridic.

Статья 543. Общая собственность. Основания ее возникновения

(1) Собственность является общей в случае, когда право собственности на вещь принадлежит двум или более лицам.

(2) Общая собственность может возникать на основании закона или сделки.

Вернуться

Articolul 544. Formele proprietăţii comune

(1) Proprietatea comună poate fi caracterizată prin delimitarea cotei fiecărui proprietar (proprietate pe cote-părţi) sau prin nedelimitarea cotelor-părţi (proprietate în devălmăşie).

(2) Dacă bunul este comun, proprietatea pe cote-părţi se prezumă până la proba contrară.

(3) Coproprietarii devălmaşi pot atribui bunurilor comune regimul proprietăţii comune pe cote-părţi.

Статья 544. Формы общей собственности

(1) Общая собственность может характеризоваться с определением доли каждого из собственников (долевая собственность) либо без определения таких долей (совместная собственность).

(2) Если имущество является общим, долевая собственность предполагается до тех пор, пока не будет доказано обратное.

(3) Участники совместной собственности могут придать общему имуществу режим общей долевой собственности. Часть 2 Общая долевая

собственность

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 545. Cota-parte în proprietatea comună pe cote-părţi

(1) Fiecare coproprietar este proprietarul exclusiv al unei cote-părţi ideale din bunul comun. Cotele-părţi sunt prezumate a fi egale până la probă contrară. Dacă bunul a fost dobândit printr-un act juridic, nu se va putea face probă contrară decât prin înscrisuri.

(2) Coproprietarul care a făcut din contul său, cu acordul celorlalţi coproprietari, bunului comun îmbunătăţiri inseparabile are dreptul să ceară modificarea respectivă a cotelor-părţi sau compensarea cheltuielilor.

Статья 545. Доля в общей долевой собственности

(1) Каждый участник долевой собственности (сособственник) является исключительным собственником одной идеальной доли общего имущества. Доли предполагаются равными до тех пор, пока не будет доказано обратное. Если имущество приобретено в результате совершения сделки, обратное может быть доказано только посредством приведения письменных доказательств.

(2) Участник долевой собственности, осуществивший за свой счет с согласия остальных собственников неотделимые улучшения общего имущества, вправе требовать соответствующего изменения долей либо возмещения расходов.

Вернуться

Articolul 546. Folosinţa bunului proprietate comună pe cote-părţi

(1) Fiecare coproprietar are dreptul de a folosi bunul proprietate comună pe cote- părţi în măsura care nu schimbă destinaţia lui şi nu aduce atingere drepturilor celorlalţi coproprietari.

(2) Modul de folosire a bunului comun se stabileşte prin acordul coproprietarilor sau, în caz de divergenţe, prin hotărâre judecătorească în baza unei aprecieri echitabile a intereselor tuturor coproprietarilor.

(3) Coproprietarul este în drept să ceară în posesiune şi folosinţă o parte din bunul comun corespunzător cotei sale, iar în caz de imposibilitate, să ceară coproprietarilor care posedă şi folosesc bunul plata unei compensaţii echitabile.

(4) Coproprietarul care exercită în mod exclusiv folosinţa bunului comun fără acordul celorlalţi coproprietari poate fi obligat la plata unei despăgubiri.

Статья 546. Пользование имуществом, находящимся в долевой собственности

(1) Каждый участник долевой собственности вправе пользоваться общим имуществом в той мере, в которой это не изменяет его назначение и не ущемляет права остальных сособственников.

(2) Порядок пользования общим имуществом определяется соглашением участников долевой собственности либо, при наличии разногласий, судебным решением на основании справедливой оценки интересов всех сособственников.

(3) Участник долевой собственности вправе требовать передачи ему во владение и пользование доли общего имущества, соответствующей его доле, а в случае невозможности этого - требовать от сособственников, владеющих и пользующихся вещью, выплаты справедливого возмещения.

(4) Участник долевой собственности, осуществляющий пользование общим имуществом в исключительном порядке без согласия остальных сособственников, может быть обязан возместить причиненные убытки.

Вернуться

Articolul 547. Fructele produse de bunul proprietate comună pe cote-părţi

(1) Fructele produse de bunul proprietate comună pe cote-părţi se cuvin tuturor coproprietarilor proporţional cotei-părţi deţinute dacă aceştia nu au stabilit altfel.

(2) Coproprietarul care a suportat singur cheltuielile de producere sau de culegere a fructelor are dreptul la compensarea acestor cheltuieli de către coproprietari proporţional cotei lor părţi.

Статья 547. Плоды от использования имущества, находящегося в долевой собственности

(1) Плоды, полученные от использования имущества, находящегося в долевой собственности, причитаются всем сособственникам пропорционально их долям, если ими не установлено иное.

(2) Участник долевой собственности, самолично понесший расходы на производство либо сбор плодов, имеет право на возмещение этих расходов сособственниками пропорционально их долям.

Вернуться

Articolul 548. Beneficiile şi sarcinile proprietăţii comune pe cote-părţi

Coproprietarii vor partaja beneficiile şi vor suporta sarcinile proprietăţii comune pe cote-părţi proporţional cotei lor părţi.

Статья 548. Выгода и обременения долевой

собственности Участники долевой собственности распределяют выгоду и несут обременения долевой собственности пропорционально своим долям.

Вернуться

Articolul 549. Actele de conservare a bunului proprietate comună pe cote-părţi

Fiecare coproprietar poate să efectueze acte de conservare a bunurilor proprietate comună pe cote-părţi fără acordul celorlalţi coproprietari şi să le pretindă compensarea cheltuielilor proporţional cotei lor părţi.

Статья 549. Сделки по сохранению имущества, находящегося в долевой собственности

Каждый участник долевой собственности может совершать сделки по сохранению общего имущества без согласия остальных сособственников и вправе требовать от них возмещения расходов пропорционально их долям.

Вернуться

Articolul 550. Actele de administrare şi de dispoziţie privind bunurile proprietate comună pe cote-părţi

(1) Actele de administrare precum încheierea sau rezoluțiunea unor contracte de locațiune, cesiunile de venituri imobiliare şi altele asemenea cu privire la bunul comun pot fi făcute numai cu acordul coproprietarilor ce dețin majoritatea cotelor-părţi.

(2) Actele de administrare care limitează în mod substanțial posibilitatea unui coproprietar de a folosi bunul comun în raport cu cota sa parte ori care impun acestuia o sarcină excesivă prin raportare la cota sa parte sau la cheltuielile suportate de către ceilalți coproprietari nu pot fi efectuate decât cu acordul acestuia.

(3) Coproprietarul sau coproprietarii interesați pot cere instanței de judecată să suplinească acordul coproprietarului aflat în imposibilitate de a-şi exprima voința sau care se opune în mod abuziv la efectuarea unui act de administrare indispensabil menținerii utilității sau valorii bunului.

(4) Orice acte juridice de dispoziție cu privire la bunul comun, actele de folosință cu titlu gratuit, cesiunile de venituri imobiliare și locațiunile încheiate pe termen mai mare de 3 ani, precum și actele care urmăresc exclusiv înfrumusețarea bunului nu se pot încheia decât cu acordul tuturor coproprietarilor. Orice act juridic cu titlu gratuit va fi considerat act de dispoziție.

(5) Actele juridice încheiate cu nerespectarea dispoziţiilor alin. (1)-(4) sunt inopozabile coproprietarului care nu a consimţit, expres ori tacit, la încheierea actului.

(6) Coproprietarului vătămat i se recunoaşte dreptul ca, înainte de partaj, să exercite acţiunile posesorii împotriva terţului care ar fi intrat în posesia bunului comun în urma încheierii actului. În acest caz, restituirea posesiei bunului se va face în folosul tuturor coproprietarilor, cu despăgubiri, dacă este cazul, în sarcina celor care au participat la încheierea actului.

Статья 550. Сделки по управлению и по распоряжению имуществом, находящимся в долевой собственности

(1) Сделки по управлению, такие как заключение или расторжение договоров имущественного найма, уступка доходов от недвижимости и прочее подобное, касающееся общего имущества, могут совершаться только с согласия сособственников, владеющих большинством долей.

(2) Сделки по управлению, существенно ограничивающие возможность участника долевой собственности пользоваться общим имуществом соразмерно своей доле либо налагающие на него чрезмерное бремя в соотношении с его долей или расходами, понесенными прочими сособственниками, могут совершаться только с его согласия.

(3) Заинтересованный участник долевой собственности или заинтересованные сособственники могут обратиться в судебную инстанцию за заменой согласия сособственника, который не в состоянии выразить свою волю или который неправомерно сопротивляется совершению сделки по управлению, необходимой для поддержания полезности или ценности имущества.

(4) Любые сделки по распоряжению общим имуществом, сделки по безвозмездному пользованию, уступке доходов от недвижимости и сделки имущественного найма, совершенные на срок более трех лет, а также сделки, направленные исключительно на благоустройство имущества, могут совершаться только с согласия всех сособственников. Любая безвозмездная сделка является сделкой по распоряжению.

(5) Сделки, совершенные без соблюдения положений частей (1)-(4), не могут предъявляться участнику долевой собственности, который не дал своего согласия, явно выраженного или молчаливого, на совершение сделки.

(6) Признается право потерпевшего участника долевой собственности, до раздела, на предъявление исков о владении к третьему лицу, которое могло вступить во владение общим имуществом в результате совершения сделки. В

этом случае возврат владения вещью осуществляется в пользу всех сособственников, с возмещением, при необходимости, убытков за счет участвовавших в совершении сделки лиц.

Вернуться

Articolul 551. Acţiunile în justiţie ale coproprietarului

(1) Fiecare coproprietar poate sta singur în justiţie, indiferent de calitatea procesuală, în orice acţiune privitoare la coproprietate, inclusiv în cazul acţiunii în revendicare.

(2) Hotărârile judecătoreşti pronunţate în folosul coproprietarului beneficiază tuturor coproprietarilor. Hotărârile judecătoreşti potrivnice unui coproprietar nu sunt opozabile celorlalţi coproprietari.

(3) Când acţiunea nu este introdusă de toţi coproprietarii, pârâtul poate cere instanţei de judecată introducerea în cauză a celorlalţi coproprietari în calitate de reclamanţi, în termenul şi condiţiile prevăzute în Codul de procedură civilă pentru chemarea în judecată a altor persoane.

Статья 551. Судебные иски участников долевой собственности

(1) Каждый участник долевой собственности может сам представлять себя в суде, независимо от процессуального статуса, по любому иску, касающемуся общей собственности, в том числе в случае виндикационного иска.

(2) Судебные решения, вынесенные в пользу участника долевой собственности, распространяются на всех сособственников. Судебные решения против участника долевой собственности непротивопоставимы прочим сособственникам.

(3) В случае если иск предъявлен не всеми участниками долевой собственности, ответчик может обратиться в судебную инстанцию за включением в дело прочих сособственников в качестве истцов в срок и в соответствии с условиями, предусмотренными Гражданским процессуальным кодексом для вызова в суд других лиц.

Вернуться

Articolul 552. Dreptul de preemţiune

(1) În cazul vânzării unei cote-părţi din bunurile proprietate comună pe cote-părţi, cu excepţia vânzării la licitaţie, ceilalţi coproprietari au un drept de preemţiune în privinţa cotei-părţi care se vinde. Dispoziţiile art. 1143-1150 rămân aplicabile.

(2) În cazul vânzării la licitaţie, coproprietarul sau organizatorul licitaţiei va notifica pe ceilalţi coproprietari cu cel puţin 10 zile înainte de data vânzării. La preţ egal, coproprietarii vor avea dreptul de preemţiune la adjudecarea cotei-părţi.

Статья 552. Преимущественное право покупки

(1) При продаже доли в имуществе, находящемся в долевой собственности, за исключением продажи с торгов, прочие сособственники имеют преимущественное право покупки продаваемой доли. Положения статей 1143-1150 сохраняют силу.

(2) В случае продажи с торгов участник долевой собственности или организатор торгов обязаны известить об этом прочих сособственников по меньшей мере за десять дней до даты продажи. При равной цене сособственникам пользуются преимущественным правом на присуждение доли им.

Вернуться

Articolul 553. Urmărirea cotei-părţi din bunurile proprietate comună pe cote-părţi

(1) Creditorii unui coproprietar pot urmări cota-parte ideală a acestuia din bunurile proprietate comună pe cote-părţi sau pot cere instanţei de judecată partajarea bunului, caz în care urmărirea se face asupra părţii din bun sau, după caz, asupra sumei de bani cuvenite debitorului.

(2) În cazul vânzării silite a unei cote-părţi, executorul judecătoresc va notifica pe ceilalţi coproprietari cu cel puţin 10 zile înainte de data vânzării. La preţ egal, coproprietarii vor avea dreptul de preemţiune la adjudecarea cotei-părţi.

(3) Creditorii care au un drept de garanţie asupra bunului proprietate comună pe cote-părţi ori cei a căror creanţă s-a născut în legătură cu conservarea sau administrarea acestuia au dreptul să urmărească silit bunul comun ori sumele rezultate din partajare.

(4) Actele de suspendare a partajării pot fi opuse creditorilor dacă sunt autentificate sau, după caz, sunt îndeplinite formalităţile de publicitate prevăzute de lege.

(5) Creditorii personali ai unui coproprietar pot, de asemenea, să intervină pe cheltuiala lor la partajul cerut de coproprietari ori de un alt creditor. Ei nu pot însă ataca un partaj săvârşit, decât în cazul când acesta a avut loc în lipsa lor, fără a se ţine seama de opoziţia pe care au făcut-o şi în cazul când partajul este simulat ori se efectuează astfel încât creditorii nu pot face opoziţie.

(6) Dispoziţiile alin.

(5) sunt aplicabile şi în cazul creditorilor care au drept de garanţie asupra bunului proprietate comună pe cote-părţi ori al celor a căror creanţă s-a născut în legătură cu conservarea sau administrarea bunului.

Статья 553. Обращение взыскания на долю в имуществе, находящемся в долевой собственности

(1) Кредиторы участника долевой собственности могут обратить взыскание на его идеальную долю в общем имуществе либо могут потребовать от судебной инстанции раздела имущества. В последнем случае обращение взыскания осуществляется в отношении доли имущества либо, по обстоятельствам, причитающейся должнику денежной суммы.

(2) В случае продажи доли в принудительном порядке судебный исполнитель извещает об этом остальных сособственников не позднее чем за десять дней до установленной даты продажи. При равной цене при продаже доли с торгов сособственники обладают преимущественным правом покупки.

(3) Кредиторы, которые обладают правом обеспечения в отношении имущества, находящегося в долевой собственности, либо требование которых возникло в связи с сохранением его или управлением им, вправе обратить взыскание на общее имущество либо на суммы, полученные в результате раздела.

(4) Сделки по приостановлению раздела могут быть предъявлены кредиторам в случае их нотариального удостоверения либо, по обстоятельствам, выполнения предусмотренных законом формальностей по опубликованию.

(5) Личные кредиторы участника долевой собственности могут также вмешаться за свой счет в раздел, осуществляемый по требованию сособственников либо другого кредитора. Однако они не могут обжаловать совершенный раздел иначе как в случае, когда он совершен в их отсутствие, без учета выдвинутых ими возражений, и в случае фиктивного раздела либо совершения его таким образом, что кредиторы не смогли выдвинуть свои возражения.

(6) Положения части (5) применяются также в отношении кредиторов, обладающих правом обеспечения на имущество, находящееся в долевой собственности, либо кредиторов, требование которых возникло в связи с сохранением такого имущества или управлением им.

Вернуться

Articolul 554. Excluderea coproprietarului

(1) Coproprietarii pot solicita instanţei de judecată excluderea coproprietarului care, prin fapta sa, prin fapta celor cărora le-a cedat folosinţa bunului ori a celor pentru care este ținut să răspundă, încalcă în mod grav drepturile celorlalţi coproprietari.

(2) În cazul prevăzut la alin.(1), coproprietarul este obligat la înstrăinarea cotei sale. În caz de refuz, vânzarea ei silită se dispune prin hotărâre judecătorească.

Статья 554. Устранение от участия в долевой собственности

(1) Участники долевой собственности могут потребовать от судебной инстанции исключения сособственника, который своими действиями, действиями лиц, которым он уступил право пользования имуществом либо за которых он обязан нести ответственность, грубо нарушил права остальных сособственников.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), участник долевой собственности обязан произвести отчуждение своей доли. В случае отказа решение о ее принудительной продаже принимается в судебном порядке.

Вернуться

Articolul 555. Dreptul de proprietate în condominium

(1) În cazul în care s-a constituit un condominiu, dreptul de proprietate exclusivă asupra unității și cota-parte din dreptul de proprietate comună asupra părților comune formează o unitate indivizibilă (dreptul de proprietate în condominiu) și nu pot fi înstrăinate sau grevate separat. Orice clauză contrară este nulă.

(2) Condominiu reprezintă totalitatea de bunuri imobile formată dintr-un teren cu una sau mai multe clădiri în condițiile legii, în care există: a) locuințe, încăperi izolate cu altă destinație decât cea de locuință sau locuri de parcare din cadrul clădirii dacă întrunesc condițiile prevăzute de legislație, construite sau care urmează a fi construite, înregistrate sub număr cadastral separat în registrul bunurilor imobile (unități). Unitățile fac obiectul dreptului de proprietate exclusivă; și b) terenul și părțile clădirii din condominiu care nu sunt unități și sunt destinate folosinței tuturor proprietarilor în condominiu sau unora dintre aceștia, precum și alte bunuri care, potrivit legii sau actului de constituire al condominiului, sunt destinate folosinței comune a tuturor proprietarilor în condominiu sau unora dintre aceștia (părți comune). Părțile comune fac obiectul dreptului de proprietate comună forțată și perpetuă.

(3) În sensul alin.

(2) lit. b), constituie teren al condominiului terenul, în hotarele stabilite, pe care este situată clădirea condominiului și terenul aferent necesar pentru deservirea

şi exploatarea corespunzătoare a clădirii şi, în cazul clădirilor cu destinaţie locativă, pentru asigurarea necesităţilor social-locative ale membrilor condominiului, care constituie proprietate comună pe cote-părţi a tuturor proprietarilor din condominiu. În cazul în care proprietarii părţilor comune deţin doar un drept de superficie asupra terenului condominiului sau un alt drept prevăzut de legislaţie, atunci dreptul asupra terenului face parte din părţile comune, iar referinţele la teren se consideră referinţe la dreptul respectiv asupra terenului.

(4) La schimbarea titularului dreptului de proprietate exclusivă asupra unităţii, la noul proprietar trece şi cota-parte din dreptul de proprietate comună. Orice clauză contrară este nulă.

(5) Modul de constituire şi administrare a proprietăţii în condominiu se reglementează prin lege.

Статья 555. Право собственности в кондоминиуме

(1) В случае учреждения кондоминиума исключительное право собственности на единицу кондоминиума и доля в общем праве собственности на общие части образуют неделимое единство (право собственности в кондоминиуме) и не могут отчуждаться либо обременяться по отдельности. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(2) Кондоминиум представляет собой совокупность недвижимого имущества, которая образована в соответствии с законом земельным участком с одним или несколькими зданиями и в которой имеются: a) жилье, изолированные помещения нежилого назначения или парковочные места внутри зданий, отвечающие предусмотренным законодательством условиям, построенные или которые должны быть построены, зарегистрированные под отдельным кадастровым номером в реестре недвижимого имущества (единицы). Единицы являются объектом исключительного права собственности; и b) земля и части здания в кондоминиуме, не являющиеся единицами и предназначенные для пользования всеми собственниками в кондоминиуме или некоторыми из них, а также другие вещи, которые согласно закону или учредительному документу кондоминиума предназначены для общего пользования всеми собственниками в кондоминиуме или некоторыми из них (общие части). Общие части являются объектом принудительного и бессрочного права общей собственности.

(3) В смысле пункта b) части (2) землей кондоминиума признается земельный участок в установленных границах, на котором расположено здание кондоминиума, и прилегающий к нему земельный участок, необходимый для надлежащего обслуживания и эксплуатации здания и, в случае зданий жилого назначения, для удовлетворения жилищно-бытовых потребностей членов

кондоминиума, составляющие общую долевую собственность всех собственников в кондоминиуме. В случае если собственники общих частей обладают на землю кондоминиума только правом суперфиция или другим правом, предусмотренным законодательством, это право на землю является частью общих частей, а ссылки на землю считаются ссылками на соответствующее право на землю.

(4) При смене обладателя исключительного права собственности на единицу к новому собственнику переходит также доля в общем праве собственности. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(5) Порядок учреждения кондоминиума и управления собственностью в кондоминиуме регулируется законом.

Вернуться

Articolul 556. Proprietatea comună pe cote-părţi asupra despărţiturilor comune

(1) Orice zid, şanţ sau altă despărţitură între două terenuri care se află în intravilan este prezumată a fi în proprietatea comună pe cote-părţi a vecinilor dacă nu rezultă contrariul din titlu, dintr-un semn de necomunitate conform regulamentelor de urbanism ori dacă proprietatea comună nu a devenit proprietate exclusivă prin uzucapiune.

(2) Cota-parte din drepturile asupra despărţiturilor comune se va considera un bun accesoriu. Înstrăinarea sau ipotecarea cotei-părţi nu se poate face decât o dată cu dreptul asupra terenului.

Статья 556. Общая долевая собственность на общие ограждения

(1) Любая стена, ров или иное ограждение между двумя земельными участками, находящимися в черте населенного пункта, предполагается общей собственностью соседей, если иное не следует из удостоверяющего право документа, из знака необщности в соответствии с градостроительными регламентами либо если общая собственность не стала исключительной собственностью вследствие приобретательной давности.

(2) Доля прав на общие ограждения считается принадлежностью. Отчуждение доли или обременение ее ипотекой может осуществляться только одновременно с правом на земельный участок.

Вернуться

Articolul 557. Încetarea proprietăţii comune pe cote-părţi prin partaj

(1) Încetarea proprietăţii comune pe cote-părţi prin partaj poate fi cerută oricând de către oricare dintre coproprietari dacă legea, contractul sau hotărârea

judecătorească nu prevede altfel.

(2) Partajul poate fi cerut chiar şi atunci când unul dintre coproprietari a folosit exclusiv bunul, afară de cazul când l-a uzucapat, în condiţiile legii.

(3) Partajul poate fi făcut prin contract de partaj între coproprietari sau, în absenţa unui contract de partaj, prin hotărâre judecătorească prin introducerea unei acţiuni de partaj de către oricare dintre coproprietari.

(4) Contractului de partaj i se aplică dispoziţiile legale cu privire la actele juridice de dispoziţie.

Статья 557. Прекращение общей долевой собственности путем раздела

(1) Прекращение общей долевой собственности путем раздела может быть востребовано в любой момент любым из участников долевой собственности, если иное не установлено законом, договором или судебным решением.

(2) Раздел может быть востребован и в случае, когда один из участников долевой собственности осуществлял исключительное пользование имуществом, кроме случая приобретения им имущества вследствие приобретательной давности в соответствии с законом.

(3) Раздел может осуществляться по договору раздела между сособственниками или, в отсутствие договора раздела, по судебному решению посредством предъявления иска о разделе любым из участников долевой собственности.

(4) К договору раздела применяются правовые положения о сделках по распоряжению.

Вернуться

Articolul 558. Inadmisibilitatea partajului

(1) Partajul este inadmisibil în cazurile la care se referă art. 555 şi 556, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) Partajul poate fi efectuat în cazul condominiului atunci când există acordul tuturor coproprietarilor ori când bunurile în cauză nu mai sunt destinate folosirii în comun.

Статья 558. Недопустимость раздела

(1) Раздел недопустим в случаях, предусмотренных статьями 555 и 556, а также в других случаях, предусмотренных законом.

(2) Раздел может быть произведен в отношении кондоминиума при наличии согласия всех сособственников или в случае, когда они уже не

предназначены для совместного пользования.

Вернуться

Articolul 559. Amânarea partajului

(1) Contractele privind amânarea partajului nu pot fi încheiate pentru o perioadă mai mare de 5 ani. În cazul imobilelor, contractele trebuie încheiate în formă autentică şi notate în registrul bunurilor imobile.

(2) Pentru motive temeinice, instanţa de judecată poate dispune, la cererea oricărui coproprietar, partajul chiar înainte de perioada stabilită prin contract.

(3) Instanţa de judecată poate dispune amânarea partajului dacă aceasta s-ar impune în vederea protecţiei intereselor celorlalţi coproprietari. Instanţa poate dispune partajul dacă împrejurările avute în vedere la data pronunţării hotărârii de amânare s-au modificat.

Статья 559. Отсрочка раздела

(1) Договоры об отсрочке раздела не могут заключаться на срок более пяти лет. В отношении недвижимого имущества договоры подлежат заключению в нотариально удостоверенной форме и регистрации в реестре недвижимого имущества.

(2) По обоснованным причинам по требованию любого из участников долевой собственности судебная инстанция может вынести решение о разделе и до истечения установленного договором срока.

(3) Судебная инстанция может вынести решение об отсрочке раздела, если эта мера необходима для защиты интересов остальных сособственников. Судебная инстанция может вынести решение о разделе, если обстоятельства, существовавшие на момент принятия решения об отсрочке, изменились.

Вернуться

Articolul 560. Suspendarea pronunţării partajului prin hotărâre judecătorească

Instanţa sesizată cu cererea de partaj poate suspenda pronunţarea partajului, pentru cel mult 1 an, pentru a nu se aduce prejudicii grave intereselor celorlalţi coproprietari. Dacă pericolul acestor prejudicii este înlăturat înainte de împlinirea termenului, instanţa, la cererea părţii interesate, va reveni asupra măsurii.

Статья 560. Приостановление вынесения судебного решения о разделе Судебная инстанция, в которую подано исковое

приостановить не более чем на один год вынесение решения о разделе, с тем чтобы не нанести серьезный ущерб интересам прочих сособственников. Если угроза такого ущерба устранена до истечения срока, судебная инстанция

по требованию заинтересованной стороны возвращается к рассмотрению данной меры.

Вернуться

Articolul 561. Modul de partaj al bunului proprietate comună pe cote-părţi

(1) Partajul bunului proprietate comună pe cote-părţi se face în natură, proporţional cotei-părţi a fiecărui coproprietar.

(2) Bunurile care compun o unitate economică, un set sau o altă universalitate a cărei separare îi va reduce valoarea nu vor fi partajate în natură dacă cel puţin unul dintre coproprietari se opune unui asemenea mod de partaj.

(3) Dacă bunul proprietate comună pe cote-părţi este indivizibil ori nu este comod partajabil în natură, partajul se face prin: a) atribuirea întregului bun, în schimbul unei sulte, în favoarea unui coproprietar sau în favoarea mai multor coproprietari, la cererea lor comună. În cazul mai multor cereri de atribuire care se contrazic reciproc, instanţa de judecată aplică dispoziţiile art. 562; b) vânzarea bunului în modul stabilit de coproprietari ori, în caz de neînțelegere, la licitație şi distribuirea preţului către coproprietari proporţional cotei-părţi a fiecăruia dintre ei, dacă niciunul dintre coproprietari nu a cerut atribuirea întregului bun sau dacă această cerere nu poate fi satisfăcută.

(4) În cazul în care unui dintre coproprietari îi este atribuită o parte reală (lot de atribuire) mai mare decât cota sa parte, celorlalţi coproprietari li se atribuie o sultă.

(5) În cazul divizării unui imobil, instanţa de judecată poate constitui un drept de servitute sau un alt drept real limitat pentru a permite folosirea corespunzătoare a bunului nou-format.

(6) Instanţa de judecată nu poate dispune un mod de partaj la care obiectează toţi coproprietarii.

Статья 561. Порядок раздела имущества, находящегося в долевой собственности

(1) Раздел имущества, находящегося в долевой собственности, осуществляется в натуре пропорционально доле каждого сособственника.

(2) Имущество, составляющее экономическую общность, набор или другую совокупность, разделение которой уменьшит ее стоимость, не подлежит разделу в натуре, если по меньшей мере один из участников долевой собственности возражает против такого способа раздела.

(3) Если имущество, находящееся в долевой собственности, является практически неделимым либо если раздел в натуре затруднителен, раздел

осуществляется путем: a) передачи всего имущества взамен разницы в стоимости одному участнику долевой собственности или нескольким сособственникам по их общему требованию. В случае нескольких требований о передаче, противоречащих друг другу, судебная инстанция применяет положения статьи 562; b) продажи имущества в установленном сособственниками порядке либо, при недостижении согласия, с торгов и распределения вырученной суммы между сособственниками пропорционально доле каждого из них, если ни один из сособственников не требовал передачи ему всего имущества или если это требование не может быть удовлетворено.

(4) В случае передачи одному из участников долевой собственности имущественной части (выделенной части), превышающей его долю, остальным сособственникам предоставляется разница в стоимости.

(5) В случае раздела недвижимости судебная инстанция может установить право сервитута или иное ограниченное вещное право для обеспечения надлежащего использования вновь образованного имущества.

(6) Судебная инстанция не может распорядиться о способе раздела, против которого выступают все сособственники.

Вернуться

Articolul 562. Atribuirea bunului în cazul mai multor cereri

(1) În cazul mai multor cereri de atribuire care se contrazic reciproc, la atribuirea bunului către un coproprietar se iau în considerare necesităţile şi interesele speciale ale fiecărui coproprietar, dorinţa titularilor cotelor-părţi care formează majoritatea din toate cotele-părți și acordurile anterioare.

(2) Coproprietarul are dreptul preferenţial la atribuirea locuinţei în care îşi avea reşedinţa obişnuită la data introducerii acţiunii de partaj, precum şi, după caz, asupra mobilierului cu care este dotată locuinţa.

(3) Coproprietarul are dreptul preferenţial la atribuirea bunului pe care îl folosea în desfăşurarea unei activităţi de întreprinzător sau profesionale la data introducerii acţiunii de partaj, precum și asupra bunurilor mobile cu care era dotat.

(4) În cazul în care mai mulţi coproprietari invocă drepturile preferenţiale, se va ţine cont de aptitudinea solicitanţilor de a administra şi întreţine bunul în cauză. În cazul în care bunul ţine de o activitate sau este o parte socială într-o societate comercială, se va ţine cont de durata participării personale a solicitantului în acea activitate înainte de data introducerii acţiunii de partaj.

Статья 562. Передача имущества в случае нескольких требований

(1) В случае нескольких требований о передаче, противоречащих друг другу, при присуждении имущества участнику долевой собственности принимаются во внимание особые потребности и интересы каждого сособственника, желание обладателей долей, составляющих большинство от общего количества долей, и предшествующие соглашения.

(2) Участник долевой собственности имеет преимущественное право на передачу ему жилья, в котором он имел место обычного пребывания на дату подачи иска о разделе, а также, по обстоятельствам, на мебель, которой обставлено жилье.

(3) Участник долевой собственности имеет преимущественное право на передачу ему имущества, которое он использовал при осуществлении предпринимательской или профессиональной деятельности на дату подачи иска о разделе, а также на движимое имущество, которое он имел в своем оснащении.

(4) Если несколько сособственников ссылаются на преимущественные права, учитывается способность заявителей управлять и содержать соответствующее имущество. В случае если имущество связано с деятельностью или составляет долю в хозяйственном товариществе или обществе, учитывается продолжительность личного участия заявителя в этой деятельности до даты подачи иска о разделе.

Вернуться

Articolul 563. Stingerea datoriilor în cazul partajului

(1) Oricare dintre coproprietari poate cere stingerea datoriilor, născute în legătură cu proprietatea comună pe cote-părţi, care sunt scadente ori devin scadente în cursul anului în care are loc partajul.

(2) Suma necesară stingerii obligaţiilor care decurg din alin.

(1) va fi preluată, în lipsa unei stipulaţii contrare, din preţul vânzării bunului comun cu ocazia partajului şi va fi suportată de către coproprietari proporţional cotei-părţi a fiecăruia.

Статья 563. Погашение долгов при разделе

(1) Любой из участников долевой собственности может потребовать погашения долгов, которые возникли в связи с долевой собственностью и срок погашения которых наступил либо должен наступить в течение года, в котором производится раздел.

(2) Сумма, необходимая для погашения обязательств, вытекающих из части (1), вычитается, в отсутствие положения о противном, из цены, по

которой продано общее имущество в связи с разделом, и распределяется между сособственниками пропорционально доле каждого из них.

Вернуться

Articolul 564. Efectele partajului proprietăţii comune

(1) Fiecare coproprietar devine proprietarul exclusiv al bunului sau al sumei de bani atribuite numai de la data partajului, cu excepţia bunurilor imobile şi a altor bunuri asupra cărora dreptul de proprietate apare, conform legii, la data înregistrării în registrul de publicitate corespunzător.

(2) Actele încheiate, în condiţiile legii, de un coproprietar asupra bunului proprietate comună pe cote-părţi rămân valabile şi sunt opozabile celui care a dobândit bunul în urma partajului.

(3) Partajul nu afectează drepturile reale ale terţilor asupra bunului constituite înainte de partaj.

(4) Garanţiile constituite de un coproprietar asupra cotei sale părţi se strămută de drept asupra bunului sau a sumei de bani atribuite prin partaj.

(5) Partajul care a avut loc înaintea termenului stipulat în acordul coproprietarilor nu este opozabil creditorului care deţine un gaj sau o ipotecă asupra unei cote-părţi dacă acesta nu a consimţit la partaj sau dacă debitorul său nu conservă dreptul de proprietate a cel puţin asupra părţii respective din bun.

Статья 564. Последствия раздела имущества, находящегося в общей долевой собственности

(1) Каждый участник долевой собственности становится исключительным собственником предоставленного ему имущества либо предоставленных ему денежных сумм только с даты раздела общего имущества, за исключением недвижимого и другого имущества, право собственности на которое возникает, согласно закону, с даты регистрации в соответствующем публичном реестре.

(2) Сделки, совершенные в установленном законом порядке одним из участников долевой собственности в отношении общего имущества, сохраняют силу и могут быть предъявлены приобретателю имущества после раздела.

(3) Раздел не затрагивает вещные права третьих лиц на имущество, установленные до раздела.

(4) Обеспечения, установленные одним из участников долевой собственности в отношении своей доли, переходят по праву на его имущество либо на денежные суммы, предоставленные ему вследствие раздела.

(5) Раздел, произведенный до срока, установленного соглашением участников долевой собственности, не может быть предъявлен кредитору, обладающему залогом или ипотекой в отношении одной из долей, если последний не дал согласия на раздел либо если его должник не сохранил право собственности на не менее чем соответствующую часть имущества.

Вернуться

Articolul 565. Obligaţia de garanţie a coproprietarilor

(1) Coproprietarii îşi datorează, în limita cotelor-părţi, garanţie pentru evicţiune şi vicii ascunse, dispoziţiile privitoare la obligaţia de garanţie a vânzătorului aplicându-se în modul corespunzător.

(2) Fiecare din coproprietari este obligat să despăgubească pe coproprietarul prejudiciat prin efectul evicţiunii sau al viciului ascuns. Dacă unul dintre coproprietari este insolvabil, partea datorată de acesta se va suporta proporţional de ceilalţi coproprietari.

(3) Coproprietarii nu datorează garanţie dacă prejudiciul este urmarea faptei săvârşite de un alt coproprietar sau dacă au fost scutiţi prin actul de partaj.

Статья 565. Обязанность участников долевой собственности предоставить обеспечение

(1) Участники долевой собственности в пределах своих долей обязаны предоставить обеспечение на случай эвикции и обнаружения скрытых недостатков; при этом положения об обязанности предоставления гарантии продавцом применяются соответствующим образом.

(2) Каждый участник долевой собственности обязан возместить сособственникам убытки, причиненные последствиями эвикции либо скрытым недостатком. Если один из участников долевой собственности является несостоятельным, причитающуюся с него часть вносят пропорционально своим долям остальные сособственники.

(3) Участники долевой собственности не обязаны предоставлять обеспечение, если убытки причинены вследствие деяния, совершенного другим сособственником, либо если они освобождены от предоставления обеспечения актом раздела.

Вернуться

Articolul 566. Nulitatea contractului de partaj

(1) Contractul de partaj poate fi desfiinţat pentru aceleaşi cauze ca şi actele juridice.

(2) Contractul de partaj făcut fără acordul tuturor coproprietarilor este lovit de nulitate absolută.

(3) Contractul de partaj este valabil chiar dacă nu cuprinde toate bunurile proprietate comună pe cote-părţi. Pentru bunurile omise se poate face oricând un contract de partaj suplimentar.

(4) Nu poate invoca nulitatea relativă a contractului de partaj coproprietarul care, cunoscând cauza de nulitate, înstrăinează total sau parţial bunurile atribuite.

Статья 566. Недействительность договора раздела

(1) Договор раздела может быть расторгнут по тем же основаниям, что и сделки.

(2) Договор раздела, заключенный без согласия всех сособственников, является ничтожным.

(3) Договор раздела действителен, хотя бы он и не относился ко всему имуществу, находящемуся в общей долевой собственности. В отношении пропущенных вещей в любое время может быть заключен дополнительный договор раздела.

(4) Не может ссылаться на недействительность договора раздела участник долевой собственности, который, зная об основаниях недействительности, полностью или частично отчуждает выделенное ему имущество.Часть 3 Общая совместная собственность

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 567. Dispoziţii generale cu privire la proprietatea comună în devălmăşie

(1) În cazul în care dreptul de proprietate aparţine concomitent mai multor persoane fără ca vreuna dintre ele să fie titularul unei cote-părţi ideale din bunul comun, proprietatea este comună în devălmăşie.

(2) Proprietăţii comune în devălmăşie se aplică în modul corespunzător dispoziţiile cu privire la proprietatea comună pe cote-părţi dacă prezenta secţiune nu prevede altfel.

Статья 567. Общие положения об общей совместной собственности

(1) В случае, когда право собственности принадлежит одновременно нескольким лицам и ни одно из них не является собственником одной идеальной доли общего имущества, собственность признается общей

совместной.

(2) К общей совместной собственности применяются соответствующим образом положения об общей долевой собственности, если положениями настоящей части не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 568. Folosinţa bunului proprietate comună în devălmăşie

Fiecare coproprietar devălmaş are dreptul de a folosi bunul comun potrivit destinaţiei acestuia, fără a limita dreptul celorlalţi coproprietari dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 568. Пользование имуществом, находящимся в общей совместной собственности

Каждый участник совместной собственности имеет право пользования общей вещью согласно ее назначению и без ограничения права остальных сособственников, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 569. Actele de conservare şi administrare a bunului proprietate comună în

devălmăşie Oricare dintre proprietarii devălmaşi este prezumat a avea consimţământul celorlalţi pentru efectuarea oricăror acte de conservare şi administrare a bunului proprietate comună în devălmăşie dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 569. Сделки по сохранению и управлению имуществом, находящимся в совместной собственности

Любой из участников совместной собственности предполагается имеющим согласие остальных сособственников на совершение любых сделок по сохранению и управлению общим имуществом, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 570. Actele de dispoziţie asupra bunurilor proprietate comună în devălmăşie

(1) Fiecare din coproprietarii devălmaşi poate dispune de bunul mobil proprietate comună în devălmăşie dacă acordul încheiat între ei nu prevede altfel.

(2) Pentru actele de dispoziţie asupra bunurilor imobile proprietate comună în devălmăşie este necesar acordul scris al tuturor coproprietarilor devălmaşi.

(3) Actul juridic de dispoziţie încheiat de unul dintre coproprietarii devălmaşi poate fi declarat nul dacă se face dovadă că cealaltă parte ştia sau trebuia să ştie despre acordul care limitează dreptul de dispoziţie, despre faptul că ceilalţi coproprietari devălmaşi sunt împotriva încheierii actului juridic sau că nu a fost cerut acordul la înstrăinarea imobilelor.

Статья 570. Сделки по распоряжению имуществом, находящимся в совместной собственности

(1) Каждый участник совместной собственности может распоряжаться движимым общим имуществом, если соглашением между ними не предусмотрено иное.

(2) Для совершения сделок по распоряжению недвижимым общим имуществом необходимо письменное согласие всех участников совместной собственности.

(3) Сделка по распоряжению, совершенная одним из участников совместной собственности, может быть признана недействительной, если будет доказано, что другая сторона знала или должна была знать о соглашении, ограничивающем право распоряжения, что остальные сособственники не согласны на совершение сделки либо что не было истребовано согласие на отчуждение недвижимости.

Вернуться

Articolul 571. Partajul bunului proprietate comună în devălmăşie

Partajul bunului proprietate comună în devălmăşie între coproprietarii devălmaşi se va face proporţional aportului fiecăruia la dobândirea bunului. Până la proba contrară, aportul coproprietarilor devălmaşi este prezumat a fi egal.

Статья 571. Раздел имущества, находящегося в совместной собственности

Раздел общего имущества между участниками совместной собственности осуществляется пропорционально вкладу каждого в приобретение имущества. До тех пор, пока не будет доказано обратное, вклад сособственников предполагается равным.

Вернуться

Articolul 572. Proprietatea comună în devălmăşie a soţilor

(1) Bunurile dobândite de soţi în timpul căsătoriei sunt proprietatea lor comună în devălmăşie dacă, în conformitate cu legea sau contractul încheiat între ei, nu este stabilit un alt regim juridic pentru aceste bunuri.

(2) Orice bun dobândit de soţi în timpul căsătoriei se prezumă proprietate comună în devălmăşie până la proba contrară.

(3) În cazul în care bunul comun reprezintă un drept care, conform legii, se dobândeşte prin înregistrare într-un registru de publicitate, iar dreptul este înregistrat doar în folosul unuia dintre soţi, oricare dintre soţi poate cere să se noteze în registrul de publicitate calitatea acelui drept de bun comun al soţilor. În lipsa acestei notări, faţă de terţul dobânditor al dreptului înregistrat ori al unei grevări asupra acelui drept nu se poate invoca calitatea lui de bun comun al soţilor, cu excepţia cazului în care se va demonstra că dobânditorul a cunoscut această calitate pe altă cale.

Статья 572. Общая совместная собственность супругов

(1) Имущество, нажитое супругами во время брака, является их совместной собственностью, если законом или заключенным между ними договором не установлен иной правовой режим этого имущества.

(2) Любое имущество, нажитое супругами во время брака, предполагается их совместной собственностью до тех пор, пока не будет доказано обратное.

(3) В случае если общее имущество представляет право, которое, согласно закону, приобретается путем регистрации в публичном реестре, а право зарегистрировано лишь в пользу одного из супругов, любой из супругов может требовать внесения в публичный реестр отметки о статусе этого права как права общего имущества супругов. В отсутствие такой отметки третьему лицу, приобретающему зарегистрированное право либо обременения этого права, не может быть предъявлен его статус права общего имущества супругов, за исключением случая, когда доказывается, что приобретатель узнал об этом статусе иным путем.

Вернуться

Articolul 573. Proprietatea personală a fiecăruia dintre soţi

(1) Bunurile care au aparţinut soţilor înainte de înregistrarea căsătoriei, precum şi cele dobândite de ei în timpul căsătoriei în baza unui contract de donaţie, prin moştenire sau în alt mod cu titlu gratuit, sunt proprietatea exclusivă a soţului căruia i-a aparţinut sau care le-a dobândit.

(2) Bunurile de folosinţă individuală (îmbrăcăminte, încălţăminte şi altele asemenea), cu excepţia bijuteriilor şi a altor obiecte de lux, sunt bunuri personale ale soţului care le foloseşte, chiar dacă sunt dobândite în timpul căsătoriei din contul mijloacelor comune ale soţilor.

(3) Bunurile fiecăruia dintre soţi pot fi declarate proprietate a lor comună în devălmăşie dacă se constată că în timpul căsătoriei s-au făcut din mijloacele lor comune investiţii care au sporit simţitor valoarea acestor bunuri.

Статья 573. Личная собственность каждого из супругов

(1) Имущество, принадлежавшее каждому из супругов до регистрации брака, а также полученное им во время брака на основании договора дарения, в порядке наследования либо иным образом безвозмездно, является исключительной собственностью того супруга, которому оно принадлежало или которым оно получено.

(2) Вещи индивидуального пользования (одежда, обувь и т.п.), за исключением драгоценностей и других предметов роскоши, хотя бы и были приобретены во время брака за счет общих средств супругов, признаются личным имуществом того супруга, который ими пользуется.

(3) Имущество каждого из супругов может быть признано их совместной собственностью, если будет установлено, что во время брака за счет общих средств супругов были произведены вложения, значительно увеличившие стоимость этого имущества.

Вернуться

Articolul 574. Determinarea părţilor din proprietatea comună în devălmăşie soţilor în caz de partaj

(1) În cazul partajului bunurilor proprietate comună în devălmășie a soților, părţile lor se consideră egale.

(2) Bunurilor proprietate comună în devălmășie a soților pot fi partajate atât la divorţ, cât şi în timpul căsătoriei. Partajul bunurilor comune în timpul căsătoriei nu afectează regimul juridic al bunurilor care vor fi dobândite în viitor.

Статья 574. Определение долей в совместной собственности супругов в случае раздела имущества

(1) В случае раздела имущества, являющегося совместной собственностью супругов, их доли считаются равными.

(2) Общее имущество супругов может быть разделено как при разводе, так и во время брака. Раздел имущества, являющегося совместной собственностью, во время брака не затрагивает правовой режим имущества, которое будет приобретено в будущем.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 575. Proprietatea periodică

(1) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică, în absenţa unei reglementări speciale, ori de câte ori mai multe persoane (coproprietari) exercită succesiv şi

repetitiv atributul folosinţei specific dreptului de proprietate asupra unui bun mobil sau imobil, în intervale de timp determinate, egale sau inegale.

(2) Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică în cazul în care asupra bunului există un drept de proprietate comună pe cote-părţi, iar coproprietarii au convenit asupra unui mod de folosinţă în intervale de timp determinate.

(3) Dispoziţiile legale privind proprietatea comună pe cote-părţi se aplică în mod corespunzător proprietăţii periodice în măsura în care nu contravin dispoziţiilor prezentului capitol.

Статья 575. Собственность на время

(1) Положения настоящей главы применяются, в отсутствие особого регулирования, когда несколько лиц (сособственников) последовательно и повторно осуществляют полномочие специфического использования права собственности на движимое или недвижимое имущество в определенные, равные или неравные, промежутки времени.

(2) Положения настоящей главы не применяются в случае, если на имущество имеется право общей долевой собственности, а сособственники договорились о способе его использования в определенные промежутки времени.

(3) Правовые положения об общей долевой собственности применяются соответствующим образом к собственности на время в той мере, в какой они не противоречат положениям настоящей главы.

Вернуться

Articolul 576. Temeiul proprietăţii periodice

(1) Proprietatea periodică se naşte în temeiul actului juridic.

(2) Caracterul periodic al proprietăţii deţinute de mai mulţi coproprietari trebuie să fie prevăzut expres prin indicarea intervalului de timp determinat care se atribuie dobânditorului în temeiul cotei-părţi dobândite. Intervalul de timp va fi exprimat prin referinţa la prima şi ultima zi şi lună de folosinţă exclusivă.

Статья 576. Основание собственности на время

(1) Собственность на время возникает на основании сделки.

(2) Временной характер собственности, принадлежащей нескольким сособственникам, должен быть прямо предусмотрен указанием определенного промежутка времени, который предоставляется приобретателю на основании приобретенной доли. Промежуток времени выражается ссылкой на первый и последний день и месяц исключительного пользования.

Вернуться

Articolul 577. Valabilitatea actelor încheiate de coproprietar

(1) În privința cotei-părți aferente intervalului de timp ce îi revine ori a unei părți din ea, orice coproprietar poate încheia, în condițiile legii, acte de conservare, de administrare și de dispoziție. Ceilalți coproprietari nu dețin vreun drept de preemțiune în temeiul legii.

(2) Actele de administrare sau de dispoziție care au ca obiect cota-parte din dreptul de proprietate aferentă unui interval de timp care aparține unui alt coproprietar sunt ineficiente în partea în care constituie sau transmit drepturi privitor la acea cotă-parte. Dispozițiile art. 550 alin. (5)-(6) şi 551 se aplică în mod corespunzător.

Статья 577. Действительность сделок, совершенных сособственником

(1) В отношении принадлежащего ему промежутка времени либо его части любой сособственник может совершать в соответствии с законом сделки по сохранению, управлению и распоряжению. Прочие сособственники не обладают преимущественным правом на основании закона.

(2) Сделки по управлению или распоряжению, предметом которых выступает доля права собственности на промежуток времени, принадлежащая другому сособственнику, являются недействующими в части, в которой устанавливаются либо передаются права, касающиеся этой доли. Положения частей (5)-(6) статей 550 и 551 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 578. Drepturile şi obligaţiile coproprietarilor

(1) Fiecare coproprietar este obligat să facă toate actele de conservare în așa fel încât să nu împiedice ori să îngreuneze exercitarea drepturilor celorlalți coproprietari. Pentru reparațiile mari, coproprietarul care avansează cheltuielile necesare are dreptul la despăgubiri în raport cu valoarea drepturilor celorlalți coproprietari.

(2) Actele prin care se consumă în tot sau în parte substanța bunului pot fi făcute numai cu acordul celorlalți coproprietari.

(3) La încetarea intervalului, coproprietarul este dator să predea bunul coproprietarului îndreptățit să îl folosească în următorul interval.

(4) Coproprietarii pot încheia un contract de administrare, dispozițiile privind proprietatea comună pe cote-părți aplicându-se în mod corespunzător. Clauza din contractul de administrare a bunului imobil care prevede că dobânditorul unei cote-părți aderă de plin drept la contractul de administrare în locul celui care a înstrăinat cota-parte respectivă produce efecte doar din momentul în care acest contract a fost notat în registrul bunurilor imobile.

Статья 578. Права и обязанности сособственников

(1) Каждый сособственник обязан совершать все сделки по сохранению таким образом, чтобы не препятствовать или не затруднять осуществление прав прочих сособственников. Сособственник, осуществляющий необходимые расходы на крупный ремонт, имеет право на возмещение убытков соразмерно стоимости прав прочих сособственников.

(2) Сделки, вследствие которых полностью или частично потребляется сущность имущества, могут осуществляться только с согласия прочих сособственников.

(3) По завершении промежутка времени сособственник должен передать имущество сособственнику, правомочному использовать его в последующий промежуток времени.

(4) Сособственники могут заключить договор об управлении с соответствующим применением положений об общей долевой собственности. Условие в договоре об управлении недвижимым имуществом, предусматривающее, что приобретатель доли автоматически присоединяется к договору управления вместо лица, которое произвело отчуждение соответствующей доли, создает последствия лишь с момента, когда этот договор внесен в реестр недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 579. Obligaţia de despăgubire şi excluderea

(1) Nerespectarea obligațiilor prevăzute în prezentul capitol atrage plata de despăgubiri.

(2) În cazul în care unul dintre coproprietari tulbură în mod grav exercitarea proprietăţii periodice, acesta va putea fi exclus, prin hotărâre judecătorească, la cererea coproprietarului vătămat.

(3) Excluderea va putea fi dispusă numai dacă unul dintre ceilalţi coproprietari sau un terţ cumpără cota-parte a celui exclus.

Статья 579. Обязанность возмещения убытков и исключение сособственника

(1) Несоблюдение обязанностей, предусмотренных настоящей главой, влечет обязанность возмещения убытков.

(2) В случае если один из сособственников серьезно нарушает осуществление права собственности на время, он может быть исключен судебным решением по требованию потерпевшего сособственника.

(3) Исключение может быть постановлено, только если один из прочих сособственников или третье лицо покупает долю исключенного сособственника.

Вернуться

Articolul 580. Încetarea proprietăţii periodice

(1) Proprietatea periodică încetează prin distrugerea bunului comun, în temeiul dobândirii de către o singură persoană a tuturor cotelor-părţi din dreptul de proprietate periodică, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) Coproprietarul nu are dreptul de a cere partajul bunului deţinut cu titlu de proprietate periodică dacă coproprietarii nu au convenit altfel prin contract. Dreptul coproprietarului de a cere partajul bunului imobil devine opozabil prin notare în registrul bunurilor imobile.

Статья 580. Прекращение собственности на время

(1) Собственность на время прекращается уничтожением общего имущества на основании приобретения одним лицом всех долей в праве собственности на время, а также в других предусмотренных законом случаях.

(2) Сособственник не вправе требовать раздела имущества, принадлежащего ему на праве собственности на время, если сособственники не согласились об ином договором. Право сособственника требовать раздела недвижимого имущества становится противопоставимым вследствие внесения отметки о нем в реестр недвижимого имущества.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 581. Acţiunea în revendicare

(1) Proprietarul unui bun are dreptul de a i se recunoaște dreptul de proprietate şi de a obţine sau recupera posesia sa de la oricare persoană care îl stăpâneşte de fapt, cu excepţia cazului în care acea persoană are un drept de a poseda bunul, în sensul art. 484 alin. (3), opozabil proprietarului.

(2) Acţiunea în revendicare se înaintează contra persoanei care exercită stăpânirea de fapt a bunului la data înaintării.

(3) În cazul în care dreptul de proprietate sau un alt drept de a poseda al persoanei faţă de care s-a înaintat acţiunea în revendicare este înregistrat într-un registru de publicitate cu caracter constitutiv, acţiunea în revendicare nu poate fi admisă dacă nu s-a dispus efectuarea în acel registru, în condiţiile legii, a rectificării

sau a altei modificări în folosul persoanei care a înaintat acţiunea în revendicare.

(4) Cu toate acestea, dacă hotărârea judecătorească prin care s-a dispus efectuarea rectificării sau a altei modificări nu este opozabilă, conform legii, titularului unui drept înregistrat în registrul de publicitate cu caracter constitutiv, atunci acestuia nu îi este opozabilă nici hotărârea judecătorească prin care s-a admis acţiunea în revendicare.

Статья 581. Иск об истребовании (виндикационный иск)

(1) Собственник имущества имеет право на признание своего права собственности и получение или восстановление своего владения от любого лица, осуществляющего фактическое господство над ним, за исключением случая, когда это лицо имеет право владеть вещью в смысле части (3) статьи 484, противопоставимое собственнику.

(2) Иск об истребовании предъявляется против лица, осуществляющего фактическое господство над вещью на дату подачи иска.

(3) В случае, когда право собственности или иное право владения лица, к которому предъявляется иск об истребовании, зарегистрировано в правоустанавливающем публичном реестре, иск об истребовании не может быть удовлетворен, если не постановлено внесение в этот реестр в соответствии с законом исправления или иного изменения в пользу лица, предъявившего иск об истребовании.

(4) Вместе с тем, если судебное решение, которым постановлено внесение исправления или иного изменения, непротивопоставимо, согласно закону, обладателю права, зарегистрированного в правоустанавливающем публичном реестре, то ему также непротивопоставимо судебное решение, которым удовлетворен иск об истребовании.

Вернуться

Articolul 582. Excluderea revendicării Acţiunea în revendicare se respinge dacă, în condiţiile stabilite de

dobândirii de bună-credinţă, al uzucapiunii, al accesiunii, al aplicării dispoziţiilor privind regimul bunului găsit sau al altui temei prevăzut de lege, proprietarul a pierdut dreptul de proprietate, iar posesorul sau predecesorul său l-a dobândit.

Статья 582. Исключение истребования Иск об истребовании отклоняется, если в соответствии с законом в

добросовестного приобретения, приобретательной давности, присоединения, применения положений о режиме находки или другого

предусмотренного законом основания собственник утратил право собственности, а владелец или его предшественник приобрел его.

Вернуться

Articolul 583. Revendicarea bunului după dobândirea în temeiul actului juridic lovit de nulitate

absolută sau relativă ori ineficient (1) În cazul în care bunul a fost dobândit în temeiul unui act juridic lovit de nulitate absolută sau relativă ori al unui act juridic ineficient în partea îndreptăţirii dobânditorului, proprietarul poate exercita acţiunea în revendicare sub rezerva dispoziţiilor art. 581 şi 582.

(2) Dacă, conform legii, proprietarului care a revendicat îi revine o obligaţie de a restitui preţul sau chiria primită ori o altă obligaţie corelativă faţă de dobânditor, iar această obligaţie corelativă trebuie executată simultan, dobânditorul, în temeiul art. 914, poate suspenda executarea obligaţiei de restituire a bunului până când proprietarul se oferă să execute sau execută obligaţia corelativă ce îi revine.

Статья 583. Истребование вещи после приобретения, основанного на ничтожной или недействительной либо недействующей сделке

(1) В случае если вещь приобретена на основании сделки, ничтожной или недействительной либо недействующей в части правомочности приобретателя, собственник может предъявить иск об истребовании с учетом положений статей 581 и 582.

(2) Если согласно закону на собственника, подавшего иск об истребовании, возлагается обязанность возвратить полученную цену или наемную плату либо другая встречная обязанность перед приобретателем и эта встречная обязанность должна исполняться одновременно, приобретатель может на основании статьи 914 приостановить исполнение обязанности по возврату вещи до момента, когда собственник предложит исполнение или исполнит соответствующую встречную обязанность.

Вернуться

Articolul 584. Concurenţa cu alte acţiuni

bunul în condiţiile acelui raport juridic.

Статья 584. Конкуренция с другими исками Если между собственником и владельцем существует правоотношение,

собственник восстанавливает вещь в соответствии с условиями этого правоотношения.

Вернуться

Articolul 585. Acţiunea negatorie

(1) Dacă dreptul proprietarului este tulburat în alt mod decât prin uzurpare sau privare de posesie, proprietarul este în drept să ceară instanţei să fie apărat. El poate cere, de asemenea, despăgubiri pentru prejudiciul cauzat. Pot fi solicitate despăgubiri şi în cazul în care nu se cere încetarea încălcării sau executarea acestei cerinţe este imposibilă.

(2) Instanţa de judecată poate să dispună apărarea proprietarului, în funcţie de circumstanţe, prin interzicerea tulburării iminente, interzicerea tulburării curente, precum şi înlăturarea consecinţelor tulburării din trecut.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) nu se aplică dacă proprietarul trebuie, în temeiul legii sau al drepturilor unor alte persoane care îi sunt opozabile, să admită influenţa asupra bunului.

Статья 585. Негаторный иск

(1) Если право собственника нарушено иным путем помимо завладения или лишения владения, собственник вправе обратиться в судебную инстанцию за защитой. Он может потребовать также возмещения причиненных убытков. Возмещение убытков может быть востребовано и в случае, когда не требуется прекращение нарушения или когда исполнение этого требования невозможно.

(2) Судебная инстанция может распорядиться о защите собственника, по обстоятельствам, посредством запрета вмешательства, угрожающего в будущем, запрета существующего вмешательства, а также устранения последствий имевшего место вмешательства.

(3) Положения частей (1) и (2) не применяются, если собственник на основании закона или противопоставимых прав других лиц должен допустить воздействие на вещь.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Articolul 586. Obligaţia de respect reciproc Proprietarii terenurilor vecine sau ai altor bunuri imobile

respectarea drepturilor şi obligaţiilor prevăzute de lege, trebuie să se respecte reciproc. Se consideră vecin orice teren sau alt bun imobil de unde se pot produce influenţe reciproce.

Статья 586. Обязанность взаимного уважения Собственники соседних земельных участков и иного соседствующего

недвижимого имущества помимо предусмотренных законом прав и обязанностей несут обязанность взаимного уважения. Соседствующими считаются земельные участки или иное недвижимое имущество, которые могут оказывать взаимное воздействие.

Вернуться

Articolul 587. Influenţa vecină admisibilă

(1) Proprietarul terenului sau al unui alt bun imobil nu poate interzice influenţa pe care o exercită asupra bunului său gazul, aburul, mirosul, funinginea, fumul, zgomotul, căldura, vibraţia sau o altă influenţă similară provenită din terenul vecin dacă nu împiedică proprietarul în folosirea bunului sau dacă încalcă nesemnificativ dreptul acestuia.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi în cazul în care influenţa este considerabilă, dar este produsă de folosirea obişnuită a unui alt teren şi nu poate fi înlăturată prin măsuri justificate economic. Dacă este obligat să suporte o asemenea influenţă şi dacă aceasta depăşeşte folosirea recunoscută obişnuită în localitatea respectivă şi limitele economice admisibile, proprietarul poate cere proprietarului de teren care cauzează influenţa o compensaţie corespunzătoare în formă bănească.

Статья 587. Допустимое соседское воздействие

(1) Собственник земельного участка или иного недвижимого имущества не может запретить воздействие на свое имущество газа, пара, запаха, копоти, дыма, шума, тепла, вибрации или иное подобного рода воздействие с соседнего участка, если они не мешают собственнику пользоваться своим имуществом или незначительно нарушают его право.

(2) Положение части (1) применяется и в случаях, когда воздействие является существенным, но вызывается обычным использованием другого земельного участка и не может быть устранено экономически обоснованными мерами. Если собственник вынужден терпеть такое воздействие и если воздействие превышает признанное для данной местности обычным использование и допустимые экономические пределы, он может требовать от собственника участка, производящего воздействие, соответствующего возмещения в денежной форме.

Вернуться

Articolul 588. Atentarea inadmisibilă

(1) Proprietarul poate cere interzicerea ridicării sau exploatării unor construcţii sau instalaţii despre care se poate afirma cu certitudine că prezenţa şi utilizarea lor atentează în mod inadmisibil asupra terenului său.

(2) Dacă construcţia sau instalaţia a fost ridicată respectându-se distanţă de la hotar stabilită de lege, demolarea sau interzicerea exploatării acestora poate fi cerută doar în cazul în care afectarea inadmisibilă s-a produs în mod evident.

Статья 588. Недопустимое воздействие

(1) Собственник может требовать запрещения строительства или эксплуатации зданий и сооружений, о которых можно бесспорно утверждать, что их наличие и использование представляют опасность недопустимого воздействия на его земельный участок.

(2) Если здание или сооружение возведено с соблюдением установленного законом расстояния от границы участка, требование его сноса или запрещения эксплуатации возможно лишь в случае, когда недопустимое воздействие явно имело место.

Вернуться

Articolul 589. Cererea de înlăturare a pericolului de prăbuşire

Dacă există pericolul prăbuşirii construcţiei de pe terenul vecin peste terenul său, proprietarul poate cere vecinului să ia măsurile necesare pentru prevenirea acestui pericol.

Статья 589. Требование устранения угрозы обрушения В случае наличия опасности обрушения строения с соседнего

участка на его участок собственник может потребовать от соседа принять необходимые меры для предотвращения этого.

Вернуться

Articolul 590. Folosirea apelor

(1) Cursurile de apă şi pânza freatică din mai multe terenuri nu pot fi deviate sau manipulate de proprietarul oricărui teren astfel încât cantitatea sau calitatea apei să fie modificată în dezavantajul proprietarului unui alt teren.

(2) Proprietarul terenului inferior nu poate împiedica în nici un fel curgerea firească a apelor provenite de pe terenul superior.

(3) Dacă curgerea apei de pe terenul superior cauzează prejudicii terenului inferior, proprietarul acestuia din urmă poate cere autorizarea instanţei de judecată de a face pe terenul său lucrările necesare schimbării direcţiei apelor, suportând toate cheltuielile aferente. La rândul său, proprietarul terenului superior este obligat să nu efectueze nici o lucrare de natură să agraveze situaţia terenului inferior.

Статья 590. Водопользование

(1) Водные потоки и подземные воды, имеющиеся на нескольких земельных участках, не могут быть отклонены либо изменены одним из собственников земельного участка таким образом, чтобы количество или качество воды изменилось в ущерб собственнику другого земельного участка.

(2) Собственник земельного участка, расположенного ниже по течению, не имеет права никоим образом препятствовать естественному течению вод, поступающих с участка, расположенного выше по течению.

(3) Если течение вод участка, расположенного выше по течению, причиняет ущерб земельному участку, расположенному ниже по течению, собственник последнего может потребовать разрешения судебной инстанции на осуществление на своем участке работ, необходимых для изменения направления вод, неся все связанные с этим расходы. Собственник земельного участка, расположенного выше по течению, обязан не производить никаких работ, способных ухудшить положение земельного участка, расположенного ниже по течению.

Вернуться

Articolul 591. Regulile speciale de folosire a apei

(1) Proprietarul terenului inferior nu poate împiedica curgerea provocată de proprietarul terenului superior sau de alte persoane, aşa cum este cazul apelor care ţâşnesc pe acest din urmă teren, datorită unor lucrări subterane întreprinse de proprietarul terenului superior, cazul apelor provenite din secarea terenurilor mlăştinoase, al apelor folosite într-un scop casnic, agricol sau industrial, însă numai dacă această curgere precedă vărsarea într-un curs de apă sau într-un şanţ.

(2) În cazul prevăzut la alin.(1), proprietarul terenului superior este obligat să aleagă calea şi mijloacele de scurgere care ar aduce prejudicii minime terenului inferior, rămânând obligat la plata unei despăgubiri juste şi prealabile către proprietarul acestuia din urmă.

(3) Prevederile alin.

(1) şi (2) nu se aplică atunci când pe terenul inferior se află o construcţie, împreună cu grădina şi curtea aferentă, sau un cimitir.

Статья 591. Специальные правила водопользования

(1) Собственник земельного участка, расположенного ниже по течению, не может препятствовать истечению, вызванному собственником земельного участка, расположенного выше по течению, либо другими лицами, будь то воды, забившие на участке, расположенном выше по течению, в результате произведенных его собственником подземных работ, воды, образовавшиеся в результате осушения болотистых земель, либо воды, используемые в бытовых,

сельскохозяйственных или производственных целях, но только если это истечение предшествует стоку в водный поток либо ров.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), собственник земельного участка, расположенного выше по течению, обязан избрать способ и средства стока, причиняющие наименьший ущерб земельному участку, расположенному ниже по течению, оставаясь обязанным выплатить справедливое и предварительное возмещение его собственнику.

(3) Положения частей (1) и (2) не применяются в случае, когда на земельном участке, расположенном ниже по течению, находится постройка с приусадебным участком либо кладбище.

Вернуться

Articolul 592. Captarea apei

(1) Proprietarul care vrea să folosească pentru irigarea terenului său apele naturale şi artificiale de care poate dispune în mod efectiv are dreptul ca, pe cheltuiala sa exclusivă, să facă pe terenul riveran opus lucrări utile de captare a apei.

(2) Dispoziţiile art. 591 alin.

(2) şi (3) se aplică în mod corespunzător.

Статья 592. Водозабор

(1) Собственник, намеревающийся использовать для орошения своего земельного участка воды из естественных и искусственных источников, которыми он действительно может распоряжаться, вправе исключительно за свой счет произвести на противоположном прибрежном земельном участке необходимые работы для водозабора.

(2) Положения частей (2) и (3) статьи591 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 593. Surplusul de apă

(1) Proprietarul căruia îi prisoseşte apa pentru necesităţile curente este obligat ca, în schimbul unei juste şi prealabile despăgubiri, să ofere acest surplus proprietarului care nu poate procura apa necesară terenului său decât cu o cheltuială excesivă.

(2) Proprietarul nu poate fi scutit de obligaţia menţionată la alin.

(1) pretinzând că ar putea da surplusului de apă o altă destinaţie decât satisfacerea necesităţilor curente. El poate însă cere proprietarului aflat la nevoie despăgubiri suplimentare cu condiţia că va dovedi existenţa reală a destinaţiei

pretinse.

Статья 593. Излишки воды

(1) Собственник, располагающий излишками воды для текущих нужд, обязан взамен справедливого и предварительного возмещения предоставить эти излишки собственнику, который не может получить необходимую для его земельного участка воду иначе как путем осуществления чрезвычайных расходов.

(2) Собственник не освобождается от обязанности, указанной в части (1), под предлогом, что он мог бы использовать излишки воды по назначению, иному чем удовлетворение текущих нужд. Однако он может потребовать от нуждающегося собственника выплаты дополнительного возмещения, если докажет наличие потребности в указанном назначении.

Вернуться

Articolul 594. Conservarea drepturilor dobândite ale proprietarului terenului inferior

(1) Proprietarul poate acorda orice întrebuinţare izvorului de pe terenul său cu condiţia de a nu aduce atingere drepturilor dobândite de proprietarul terenului inferior.

(2) Proprietarul terenului pe care se află izvorul nu poate să-i schimbe cursul dacă prin această schimbare ar lipsi locuitorii unei localităţi de apă pentru necesităţile curente.

Статья 594. Сохранение приобретенных прав собственника земельного участка, расположенного ниже по течению

(1) Собственник может использовать для любых потребностей источник, имеющийся на его земельном участке, при условии, что не будут ущемлены права, приобретенные собственником земельного участка, расположенного ниже по течению.

(2) Собственник земельного участка, на котором находится источник, не может изменить его течение, если этим изменением лишает жителей населенного пункта воды, необходимой для удовлетворения их текущих нужд.

Вернуться

Articolul 595. Picătura streşinii Acoperişul trebuie să fie construit astfel încât apa, zăpada sau

exclusiv pe teritoriul proprietarului.

Статья 595. Водосток с крыши Крыша должна быть устроена таким образом, чтобы вода, снег

падали исключительно на земельный участок собственника.

Вернуться

Articolul 596. Fructele căzute Fructele căzute din pomi sau arbuşti pe terenul vecin aparţin

teren vecin.

Статья 596. Упавшие плоды Плоды, упавшие с деревьев или кустарников, расположенных на соседнем

земельном участке, принадлежат собственнику этого соседнего участка.

Вернуться

Articolul 597. Rădăcinile şi ramurile de pe terenul vecin

(1) Proprietarul terenului poate să taie şi să-şi oprească rădăcinile de arbori şi de arbuşti care au pătruns la el de pe terenul vecin. Aceeaşi regulă se aplică şi ramurilor de arbori şi de arbuşti ce atârnă de pe terenul vecin.

(2) Dreptul prevăzut la alin.

(1) nu se acordă proprietarului în cazul în care rădăcinile şi ramurile nu împiedică folosirea terenului său.

Статья 597. Корни и ветви с соседнего участка

(1) Собственник земельного участка может срезать и оставить себе корни дерева или куста, проникшие к нему с соседнего земельного участка. Это же правило применяется и к свешивающимся с соседнего земельного участка ветвям деревьев и кустов.

(2) Право, предусмотренное частью (1), не предоставляется собственнику в случае, когда корни и ветви не мешают ему пользоваться своим земельным участком.

Вернуться

Articolul 598. Distanţă pentru construcţii, lucrări şi plantaţii

(1) Orice construcție, lucrare sau plantație se poate face de către proprietarul terenului numai cu respectarea unei distanțe minime de 60 de cm față de linia de hotar, dacă nu se prevede altfel prin lege sau regulamentul de urbanism, astfel încât să nu se aducă atingere drepturilor proprietarului vecin.

(2) Arborii, cu excepţia celor mai mici de doi metri, a plantaţiilor şi a gardurilor vii, trebuie sădiţi la distanţa stipulată de lege, de regulamentul de urbanism sau de obiceiul locului, dar care să nu fie mai mică de 2 metri de linia de hotar.

(3) În caz de nerespectare a distanţei prevăzute la alin.

(1) şi (2), proprietarul vecin este îndreptăţit să ceară demolarea construcţiei sau scoaterea ori tăierea la înălţimea cuvenită a arborilor, plantaţiilor ori gardurilor pe cheltuiala proprietarului terenului pe care acestea sunt ridicate.

Статья 598. Расстояние для построек, работ и посадок

(1) Любые постройки, работы или посадки могут производиться собственником земельного участка только с соблюдением минимального расстояния в шестьдесят сантиметров от линии границы, если иное не предусмотрено законом или градостроительным регламентом, таким образом, чтобы не были ущемлены права собственника соседнего участка.

(2) Деревья, за исключением деревьев высотой ниже двух метров, насаждений и живых изгородей, должны быть посажены на расстоянии, предусмотренном законом, градостроительным регламентом либо местными обычаями, составляющем при этом не менее двух метров от линии границы.

(3) В случае несоблюдения расстояния, предусмотренного частями (1) и (2), собственник соседнего земельного участка вправе требовать сноса постройки или выкорчевки либо обрезки на надлежащей высоте деревьев, насаждений или изгородей за счет собственника участка, на котором они расположены.

Вернуться

Articolul 599. Depăşirea hotarului terenului învecinat în cazul construcţiei

(1) Dacă proprietarul unui teren, cu ocazia ridicării unei construcţii, a construit dincolo de limita terenului său, fără a i se putea imputa premeditarea sau culpa gravă, vecinul trebuie să tolereze încălcarea hotarului dacă nu a obiectat până sau imediat după depăşirea limitei.

(2) Vecinul prejudiciat prin situaţia prevăzută la alin.

(1) trebuie despăgubit cu o rentă în bani, plătită anual, cu anticipaţie.

(3) Cel îndreptăţit la rentă poate pretinde oricând ca debitorul său să-i achite preţul porţiunii de teren pe care s-a construit în schimbul transmiterii proprietăţii asupra acesteia.

Статья 599. Нарушение границы соседнего земельного участка в случае постройки

(1) В случае, когда собственник земельного участка при возведении постройки преступил пределы своего земельного участка без того, чтобы ему можно было вменить в вину умысел или тяжкий проступок, его сосед должен терпимо отнестись к нарушению границы, если он не сделал замечания до ее нарушения либо сразу же после этого.

(2) Соседу, права которого ущемлены ситуацией, предусмотренной частью (1), должны быть возмещены убытки в виде денежной ренты, выплачиваемой ежегодно и предварительно.

(3) Лицо, имеющее право на ренту, может в любой момент потребовать, чтобы его должник возместил ему стоимость застроенной части земельного участка взамен передачи права собственности на нее.

Вернуться

Articolul 600. Accesul pe terenul altuia

(1) Orice proprietar este obligat ca, după primirea unui aviz scris sau verbal, să permită vecinului accesul pe teritoriul său, după caz, pentru efectuarea şi întreţinerea unei construcţii, plantaţii şi efectuarea unor alte lucrări pe terenul vecin.

(2) Proprietarul care este obligat să permită accesul pe teritoriul său are dreptul la compensarea prejudiciului cauzat doar prin acest fapt şi la restabilirea terenului în starea anterioară.

(3) În cazul în care, datorită unei forţe naturale sau forţe majore, un bun a pătruns pe un teren străin sau a fost transportat acolo, proprietarul terenului trebuie să permită căutarea şi ridicarea bunului, dacă nu a purces el însuşi la căutare sau nu-l restituie. Bunul continuă să aparţină proprietarului său, cu excepţia cazului când acesta renunţă la el. Proprietarul terenului poate cere ridicarea bunului străin şi aducerea terenului în situaţia anterioară.

(4) Proprietarul terenului care efectuează şi întreţine construcţii, plantaţii sau execută alte lucrări pe teritoriul său nu are dreptul să pericliteze terenul vecin sau să compromită trăinicia construcţiilor, lucrărilor sau plantaţiilor situate pe acesta.

Статья 600. Доступ на земельный участок другого лица

(1) Любой собственник после письменного или устного уведомления обязан разрешить соседу доступ на свою территорию, если это необходимо для осуществления и содержания построек, насаждений или иных работ на соседнем участке.

(2) Собственник, обязанный разрешить доступ на свою территорию, имеет право на возмещение причиненных ему тем самым убытков и на восстановление участка в первоначальном состоянии.

(3) В случае, когда в результате воздействия природных сил либо форс-мажорных обстоятельств вещь проникла либо была перенесена на чужой земельный участок, собственник участка обязан разрешить ее поиск и возврат, если он сам не приступил к ее поиску либо не возвратил ее. Эта вещь продолжает принадлежать собственнику, за исключением случая, когда

последний отказывается от нее. Собственник земельного участка вправе требовать освобождения участка от чужой вещи и приведения его в первоначальное состояние.

(4) Собственник земельного участка, осуществляющий и содержащий постройки, насаждения или иные работы на своей территории, не вправе подвергать опасности соседний участок либо подрывать прочность расположенных на нем построек, насаждений и работ.

Вернуться

Articolul 601. Trecerea prin proprietatea străină

(1) Dacă terenul este lipsit de comunicaţie prin orice cale de acces de folosinţă comună, conducte de alimentare cu apă, conducte de energie electrică, gaze, telecomunicaţii şi altele asemenea, proprietarul poate cere vecinilor să-i permită utilizarea terenurilor lor pentru instalarea comunicaţiei necesare.

(2) Trecerea urmează a se face în condiţii de natură să aducă o minimă atingere exercitării dreptului de proprietate asupra terenului. Vecinului al cărui teren este folosit pentru acces trebuie să i se plătească o justă şi prealabilă despăgubire care, prin acordul părţilor, poate fi efectuată sub formă de plată unică.

(3) Despăgubirea datorată conform alin.

(2) se dublează atunci când lipsa accesului este o urmare a faptei proprietarului care pretinde trecerea.

Статья 601. Проход по чужому владению

(1) Если земельный участок лишен сообщения посредством каких бы то ни было путей доступа общего пользования к водопроводам, линиям электропередачи, газопроводам, средствам связи и тому подобным средствам, собственник может потребовать от соседей позволить ему использовать их земельные участки для проведения необходимого сообщения.

(2) Проход должен осуществляться на условиях, наносящих наименьший ущерб осуществлению права собственности на земельный участок. Соседу, участок которого использован для доступа, должно быть уплачено справедливое и предварительное возмещение, которое по соглашению сторон может быть осуществлено в виде единовременной выплаты.

(3) Возмещение, полагающееся в соответствии с частью (2), удваивается в случае, когда отсутствие доступа обусловлено деянием собственника, требующего обеспечения прохода.

Вернуться

Articolul 602. Instalarea liniei de demarcare a hotarului

(1) Proprietarul de teren poate cere proprietarului de teren vecin să ia parte la instalarea unui hotar stabil de demarcare sau la restabilirea unui hotar deteriorat.

(2) Cheltuielile pentru demarcare se împart între vecini în mod egal dacă din raporturile existente între ei nu reiese altfel.

Статья 602. Устройство разграничительной межи

(1) Собственник земельного участка может потребовать от собственника соседнего участка принять участие в устройстве прочной разграничительной межи или в восстановлении поврежденной межи.

(2) Расходы по размежеванию распределяются между соседями в равных долях, если из существующих между ними правоотношений не следует иное.

Вернуться

Articolul 603. Litigii privind hotarul

(1) Dacă în urma unei dispute este imposibilă determinarea hotarului adevărat, atunci pentru demarcare este decisivă posesiunea de fapt a vecinilor. Dacă posesiunea de fapt nu poate fi determinată, fiecărui teren îi este anexată o jumătate din porţiunea disputată.

(2) Dacă determinarea hotarului în conformitate cu prevederile alin.

(1) duce la un rezultat ce contravine faptelor stabilite, în particular aduce atingere mărimii stabilite a terenului, hotarul se stabileşte, la cererea unei părţi, de către instanţa de judecată.

Статья 603. Межевые споры

(1) Если в спорном случае невозможно определить истинную границу, то определяющим для размежевания является фактическое владение соседей. Если фактическое владение не может быть определено, то к каждому земельному участку присоединяется равная часть спорной площади.

(2) Если определение границы в соответствии с положениями части (1) приведет к результату, который противоречит установленным фактам, в частности не соответствует установленному размеру земельного участка, то по требованию одной из сторон граница определяется судебной инстанцией.

Вернуться

T i t l u l IV

Р а з д е л IV

Capitolul I

Глава I

Articolul 604. Noţiunea de usufruct

(1) Uzufructul este dreptul unei persoane (uzufructuar) de a poseda şi folosi pentru o perioadă determinată sau determinabilă bunul unei alte persoane (nudul proprietar) şi de a culege fructele bunului, întocmai ca proprietarul, însă cu îndatorirea de a-i conserva substanţa. Uzufructuarul are dreptul de a poseda bunul, nu şi de a-l înstrăina.

(2) Uzufructul poate fi limitat prin excluderea anumitor folosinţe.

(3) Uzufructul se poate constitui, conjugat sau succesiv, în favoarea unei sau mai multor persoane existente la data deschiderii uzufructului.

Статья 604. Понятие узуфрукта

(1) Узуфруктом признается право владения и пользования одним лицом (узуфруктуарием) определенный или определяемый период времени вещью другого лица (номинального собственника), получения ее плодов на тех же условиях, что и собственник, но с обязанностью сохранения существа вещи. Узуфруктуарий обладает правом владения вещью, но не может произвести ее отчуждение.

(2) Узуфрукт может быть ограничен посредством исключения некоторых видов пользования.

(3) Узуфрукт может устанавливаться одновременно либо последовательно в пользу одного или нескольких лиц, существующих на момент открытия узуфрукта.

Вернуться

Articolul 605. Constituirea uzufructului

(1) Uzufructul se poate constitui prin lege sau act juridic. În cazurile prevăzute de lege, uzufructul poate fi constituit prin hotărâre judecătorească.

(2) La constituirea uzufructului se aplică aceleaşi reguli ca şi la înstrăinarea bunurilor care fac obiectul uzufructului.

(3) Obiect al uzufructului poate fi orice bun neconsumptibil care se află în circuit civil, mobil sau imobil, corporal sau incorporal, inclusiv o masă patrimonială, o universalitate de fapt sau o parte din ea.

(4) Uzufructul poartă asupra tuturor accesoriilor bunului dat în uzufruct, precum şi asupra a tot ce se uneşte sau se încorporează în acesta.

Статья 605. Установление узуфрукта

(1) Узуфрукт может устанавливаться законом или сделкой. В предусмотренных законом случаях узуфрукт может устанавливаться судебным

решением.

(2) При установлении узуфрукта применяются те же правила, что и при отчуждении вещи, являющейся предметом узуфрукта.

(3) Предметом узуфрукта могут быть любые находящиеся в гражданском обороте непотребляемые вещи, движимые или недвижимые, материальные или нематериальные, в том числе имущественная масса, фактическая совокупность или часть массы или совокупности.

(4) Узуфрукт распространяется на все принадлежности вещи, предоставленной в узуфрукт, а также на все, что присоединяется к ней или включается в ее состав.

Вернуться

Articolul 606. Termenul uzufructului

(1) Uzufructul se instituie cel mult până la decesul persoanei fizice sau la lichidarea persoanei juridice în al cărei folos a fost stabilit uzufructul, dacă un termen mai scurt nu este stabilit prin lege sau prin act juridic.

(2) Uzufructul constituit în favoarea unei persoane juridice nu poate depăşi 30 de ani.

(3) Orice act juridic prin care se constituie un uzufruct perpetuu şi transmisibil pentru cauză de moarte sau lichidare a uzufructuarului este lovit de nulitate absolută.

Статья 606. Срок узуфрукта

(1) Узуфрукт устанавливается на срок не более чем до смерти физического лица либо ликвидации юридического лица, в пользу которого установлен узуфрукт, если меньший срок не установлен законом или сделкой.

(2) Срок узуфрукта, установленного в пользу юридического лица, не может превышать тридцати лет.

(3) Любая сделка, которой устанавливается бессрочный и подлежащий передаче в случае смерти или ликвидации узуфруктуария узуфрукт, является ничтножной.

Вернуться

Articolul 607. Acţiunea confesorie a uzufructuarului

(1) Uzufructuarul poate intenta acţiune împotriva oricărei persoane care împiedică exercitarea dreptului de uzufruct, chiar şi faţă de nudul proprietar. Dispoziţiile legale privitoare la apărarea dreptului de proprietate se aplică în mod corespunzător acţiunii confesorii a uzufructuarului.

(2) Dreptul la acţiune confesorie este imprescriptibil.

Статья 607. Конфессорный иск узуфруктуария

(1) Узуфруктуарий может предъявить иск против любого лица, препятствующего ему в осуществлении права узуфрукта, хотя бы и к номинальному собственнику. Правовые положения о защите права собственности применяются соответствующим образом к конфессорному иску узуфруктуария.

(2) Право на конфессорный иск не имеет срока исковой давности.

Вернуться

Articolul 608. Cesiunea uzufructului

(1) În absenta unei prevederi contrare, uzufructuarul nu poate ceda dreptul său unei alte persoane fără acordul nudului proprietar.

(2) Uzufructuarul rămâne dator exclusiv faţă de nudul proprietar numai pentru obligaţiile născute înainte de cesiune. Până la notificarea cesiunii, uzufructuarul şi cesionarul răspund solidar pentru îndeplinirea tuturor obligaţiilor fată de nudul proprietar.

(3) După notificarea cesiunii, cesionarul este dator faţă de nudul proprietar pentru toate obligaţiile născute după notificarea cesiunii. În acest caz, uzufructuarului i se aplică, în mod corespunzător, dispoziţiile legale din materia fidejusiunii.

(4) După cesiune, dreptul de uzufruct continuă, după caz, până la împlinirea termenului iniţial sau până la decesul uzufructuarului iniţial.

Статья 608. Уступка узуфрукта

(1) В отсутствие положений о противном узуфруктуарий не может уступить свое право другому лицу без согласия номинального собственника.

(2) Узуфруктуарий остается ответственным исключительно перед номинальным собственником только по обязательствам, возникшим до уступки. До уведомления об уступке узуфруктуарий и цессионер несут солидарную ответственность за исполнение всех обязательств перед номинальным собственником.

(3) После уведомления об уступке цессионер ответственен перед номинальным собственником по всем обязательствам, возникшим после уведомления об уступке. В этом случае к узуфруктуарию применяются соответствующим образом правовые положения в области поручительства.

(4) После уступки право узуфрукта продолжается, по обстоятельствам, до истечения первоначального срока либо до смерти первоначального узуфруктуария.

Articolul 609. Locaţiunea bunului grevat de usufruct

(1) Uzufructuarul poate închiria sau arenda altuia, integral sau în parte, bunul mobil obiect al uzufructului dacă, la momentul constituirii uzufructului, nu a fost stabilit altfel.

(2) Dacă la momentul constituirii uzufructului imobilul nu era dat în chirie sau arendă, uzufructuarul nu are dreptul să-l dea în chirie sau arendă fără acordul nudului proprietar sau fără autorizaţia instanţei de judecată dacă acest drept nu i-a fost acordat expres la momentul constituirii uzufructului.

(3) La stingerea uzufructului, nudul proprietar este obligat să menţină contractele de locaţiune sau de arendă, încheiate în modul stabilit. El poate totuşi să refuze menţinerea în cazul în care: a) termenul contractului de locaţie sau de arendă depăşeşte, fără consimţământul lui, termenul obişnuit în conformitate cu uzanţele locale; b) spaţiul comercial a fost dat în chirie pe un termen mai mare de 5 ani; c) întreprinderea agricolă a fost dată în arendă pe un termen mai mare de 12 ani; d) un teren agricol a fost dat în arendă pe un termen mai mare de 6 ani; e) contractul de locaţiune sau de arendă stipulează condiţii neobişnuite, excesive pentru nudul proprietar.

(4) Nudul proprietar pierde dreptul de a refuza menţinerea contractului când locatarul sau arendaşul i-a stabilit un termen rezonabil în care nudul proprietar trebuia să declare despre menţinerea sau refuzul de a menţine, iar el a omis să facă aceasta în termenul stabilit.

Статья 609. Наем вещи, обремененной узуфруктом

(1) Узуфруктуарий может полностью или частично сдавать внаем либо в аренду другому лицу движимую вещь, являющуюся предметом узуфрукта, если в момент установления узуфрукта не установлено иное.

(2) В случае, когда на момент установления узуфрукта недвижимость не была сдана внаем либо в аренду, узуфруктуарий не имеет права сдавать ее внаем либо в аренду без согласия номинального собственника либо без разрешения судебной инстанции, если это право не было прямо предоставлено ему в момент установления узуфрукта.

(3) При прекращении узуфрукта номинальный собственник обязан оставить в силе договоры найма или аренды, заключенные в установленном порядке. При этом он может отказать в оставлении их в силе в той мере, в которой: a) установленный без его согласия срок договора найма или аренды превышает обычный по местным обычаям срок; b) торговая площадь сдана внаем на срок более пяти лет; c) сельскохозяйственное предприятие сдано в

аренду на срок более двенадцати лет; d) сельскохозяйственный земельный участок сдан в аренду на срок более шести лет; e) договор найма или аренды содержит необычные условия, являющиеся чрезвычайно обременительными для номинального собственника.

(4) Номинальный собственник утрачивает право отказа в оставлении договора в силе в случае, когда наниматель или арендатор установил ему разумный срок, в течение которого номинальный собственник должен был объявить об оставлении договора в силе либо об отказе в этом, но не сделал этого в установленный срок.

Вернуться

Articolul 610. Determinarea stării bunului

(1) Uzufructuarul preia bunurile în starea în care acestea se află.

(2) La stabilirea uzufructului asupra unei universalităţi de bunuri, uzufructuarul şi nudul proprietar sunt obligaţi să-şi acorde asistenţă reciprocă în vederea întocmirii inventarului.

(3) Inventarul trebuie să conţină menţiunea despre data întocmirii, să fie semnat de ambele părţi, iar la cererea unei din părţi semnătura trebuie legalizată.

(4) Fiecare parte are dreptul să ceară ca inventarul să fie întocmit de către organul competent.

(5) Partea care cere întocmirea inventarului în condiţiile alin.

(4) sau legalizarea semnăturii suportă cheltuielile aferente.

Статья 610. Определение состояния вещи

(1) Узуфруктуарий принимает вещи в том состоянии, в котором они находятся.

(2) При установлении узуфрукта в отношении совокупности вещей узуфруктуарий и номинальный собственник обязаны оказывать друг другу содействие в составлении инвентарной описи имущества.

(3) Инвентарная опись должна содержать указание даты ее составления, подписи обеих сторон, заверенные по требованию одной из сторон.

(4) Каждая сторона вправе обратиться за составлением инвентарной описи к компетентным органам.

(5) Сторона, обратившаяся за составлением инвентарной описи в соответствии с положениями части (4) или за заверением подписи, несет связанные с этим расходы.

Вернуться

Articolul 611. Preţul, sarcinile şi cheltuielile uzufructului

(1) Uzufructul este gratuit în cazul nestipulării exprese a caracterului oneros.

(2) Cheltuielile şi sarcinile proprietăţii revin nudului proprietar, cu excepţiile prevăzute de lege sau de contract.

(3) Uzufructuarul este ţinut pentru obligaţiile de plată (impozite, taxe) faţă de stat pentru obiectul uzufructului.

Статья 611. Стоимость, обременения и расходы узуфрукта

(1) Узуфрукт является безвозмездным, если его возмездный характер прямо не оговорен.

(2) Расходы и обременения, сопряженные с собственностью, несет номинальный собственник, за исключениями, предусмотренными законом или договором.

(3) Узуфруктуарий обязан осуществлять обязательные платежи государству (налоги, пошлины, сборы) за предмет узуфрукта.

Вернуться

Articolul 612. Drepturile uzufructuarului asupra fructelor

(1) Uzufructuarul se bucură de toate fructele pe care le produce obiectul uzufructului dacă nu este stipulat altfel. Fructele obiectului uzufructului trec în proprietatea uzufructuarului la data culegerii lor.

(2) Fructele neculese în momentul deschiderii dreptului la uzufruct sunt ale uzufructuarului, iar cele neculese la sfârşitul perioadei de uzufruct sunt ale nudului proprietar dacă actul prin care s-a instituit uzufructul nu prevede altfel. Veniturile se consideră percepute zi cu zi şi se cuvin uzufructuarului proporţional duratei uzufructului său. Aceste prevederi sunt aplicabile arenzii, chiriei imobilelor, dividendelor şi dobânzilor obţinute.

Статья 612. Права узуфруктуария на плоды

(1) Узуфруктуарий пользуется всеми плодами предмета узуфрукта, если не установлено иное. Плоды предмета узуфрукта переходят в собственность узуфруктуария с момента их сбора (получения).

(2) Плоды, не собранные на момент открытия права узуфрукта, принадлежат узуфруктуарию, а плоды, не собранные в конце периода узуфрукта, принадлежат номинальному собственнику, если сделкой, которой установлен узуфрукт, не предусмотрено иное. Доходы считаются полученными день в день и причитаются узуфруктуарию соответственно сроку узуфрукта. Эти положения применяются к плате за аренду, за наем

недвижимости, к дивидендам и процентам.

Вернуться

Articolul 613. Dreptul de a dispune de bunurile consumptibile

Dacă uzufructul cuprinde şi bunuri consumptibile, uzufructuarul are dreptul să dispună de ele, însă cu obligaţia de a restitui bunuri de aceeaşi calitate, cantitate şi valoare sau, dacă este imposibil, să restituie contravaloarea lor de la data stingerii uzufructului.

Статья 613. Право распоряжения потребляемыми вещами Если узуфрукт включает потребляемые вещи, то узуфруктуарий вправе

распоряжаться ими, будучи обязанным при этом возвратить вещи такого же качества, количества и стоимости либо, если это невозможно, их эквивалент на момент прекращения узуфрукта.

Вернуться

Articolul 614. Uzufructul creanţelor

(1) Uzufructul asupra unei creanţe este opozabil terţilor în aceleaşi condiţii ca şi cesiunea de creanţă.

(2) Dacă uzufructul se răsfrânge asupra unei creanţe care devine scadentă în timpul uzufructului, plata se face uzufructuarului, care eliberează chitanţă.

(3) La încheierea uzufructului, tot ceea ce a fost primit ca plată se transmite nudului proprietar.

Статья 614. Узуфрукт требований

(1) Узуфрукт требования противопоставим третьим лицам на тех же условиях, что и уступка требования.

(2) Если узуфрукт распространяется на требование, срок удовлетворения которого наступает в период узуфрукта, оплата производится узуфруктуарию, который выдает соответствующую расписку.

(3) По прекращении узуфрукта все полученное в результате удовлетворения требования передается номинальному собственнику.

Вернуться

Articolul 615. Dreptul de vot

(1) Dreptul de vot acordat de o acţiune sau de o altă valoare mobiliară, de o fracţiune din coproprietate sau de un alt bun aparţine uzufructuarului.

(2) Dreptul de vot aparţine nudului proprietar dacă are ca efect modificarea substanţei bunului principal, cum ar fi capitalul social ori bunul deţinut în coproprietate, schimbarea destinaţiei acestui bun sau lichidarea persoanei juridice.

(3) Repartizarea exercitării dreptului de vot în alte condiţii decât cele prevăzute la alin.

(1) şi (2) nu este opozabilă terţilor, afară de cazul în care aceştia au cunoscut-o în mod expres.

Статья 615. Право голоса

(1) Право голоса, предоставляемое акцией или другой ценной бумагой, частью общей собственности либо иным имуществом, принадлежит узуфруктуарию.

(2) Право голоса принадлежит номинальному собственнику, если оно приводит к изменению существа главной вещи, такой как уставный капитал или имущество, принадлежащее на праве общей собственности, к изменению назначения этой вещи либо к ликвидации юридического лица.

(3) Распределение осуществления права голоса в условиях, иных чем предусмотренные частями (1) и (2), непротивопоставимо третьим лицам, за исключением случаев, когда они прямо знали о нем.

Вернуться

Articolul 616. Drepturile creditorilor

(1) Creditorii uzufructuarului pot urmări drepturile acestuia sub rezerva drepturilor nudului proprietar.

(2) Creditorii nudului proprietar pot urmări drepturile acestuia sub rezerva drepturilor uzufructuarului.

Статья 616. Права кредиторов

(1) Кредиторы узуфруктуария могут обратить взыскание на его права с учетом прав, принадлежащих номинальному собственнику.

(2) Кредиторы номинального собственника могут обратить взыскание на его права с учетом прав, принадлежащих узуфруктуарию.

Вернуться

Articolul 617. Dreptul uzufructuarului de a se folosi de arbori

(1) Uzufructuarul nu are dreptul să taie arborii care cresc pe terenul grevat cu uzufruct, cu excepţia reparării, întreţinerii sau exploatării terenului. El poate dispune de cei care au căzut ori s-au uscat natural.

(2) Uzufructuarul este obligat să înlocuiască, în conformitate cu uzanţele locale sau obişnuinţele nudului proprietar, arborii care au fost distruşi.

Статья 617. Право узуфруктуария на пользование деревьями

(1) Узуфруктуарий не имеет права вырубать деревья, растущие на обремененном узуфруктом участке, за исключением случаев, когда это осуществляется в целях ремонта, содержания или эксплуатации земельного участка. При этом он может распоряжаться деревьями, упавшими или засохшими сами по себе.

(2) Узуфруктуарий обязан заменить погибшие деревья в соответствии с местными обычаями или обыкновениями номинального собственника.

Вернуться

Articolul 618. Dreptul uzufructuarului asupra pădurilor destinate tăierii

(1) Dacă uzufructul cuprinde păduri destinate de proprietarul lor unor tăieri periodice, uzufructuarul este dator să păstreze ordinea şi cantitatea tăierii, potrivit regulilor stabilite de lege, de nudul proprietar sau potrivit uzanţelor locale, fără ca uzufructuarul să poată pretinde vreo despăgubire pentru părţile lăsate netăiate în timpul uzufructului.

(2) Arborii care se scot din pepinieră fără degradarea acesteia nu fac parte din uzufruct decât cu obligaţia uzufructuarului de a se conforma dispoziţiilor legale şi uzanţelor locale în ceea ce priveşte înlocuirea lor.

(3) Uzufructuarul poate, conformându-se dispoziţiilor legale şi uzanţei obişnuite a nudului proprietar, să exploateze părţile de păduri înalte care au fost destinate tăierii regulate, fie că aceste tăieri se fac periodic pe o întindere determinată, fie că se fac numai pentru un număr de arbori aleşi pe toată suprafaţa terenului. În celelalte cazuri, uzufructuarul nu poate tăia arborii înalţi. Va putea însă întrebuinţa, la reparaţiile la care este obligat, arbori căzuţi accidental, chiar să taie arborii trebuincioşi, cu îndatorirea însă de a demonstra, în prezenţa proprietarului, această trebuinţă.

Статья 618. Право узуфруктуария в отношении лесов, предназначенных для рубок

(1) Если узуфрукт установлен в отношении лесов, предназначенных их собственником для регулярных рубок, узуфруктуарий обязан соблюдать порядок и условия рубки в соответствии с правилами, установленными законом или номинальным собственником, либо с местными обычаями без права требовать какого бы то ни было возмещения за не вырубленные в период узуфрукта участки.

(2) Деревья, изымаемые из лесных питомников без уничтожения последних, не являются частью узуфрукта, за исключением случаев, когда узуфруктуарий обязан соблюдать положения закона и местные обычаи, предусматривающие их замену.

(3) Руководствуясь положениями закона и обычным пользованием номинального собственника, узуфруктуарий может использовать части высоких лесов, предназначенные для регулярных рубок, осуществляя их периодически в определенных местах либо лишь в отношении определенного числа деревьев по всей территории участка. В остальных случаях узуфруктуарий не имеет права вырубать высокие деревья. Однако он может использовать для производства ремонта, входящего в его обязанность, случайно упавшие деревья и даже рубить нужные деревья, но с обязательным установлением этой необходимости в присутствии номинального собственника.

Вернуться

Articolul 619. Dreptul asupra carierelor

(1) În condiţiile legii, uzufructuarul se foloseşte întocmai ca nudul proprietar de carierele care se aflau în exploatare la constituirea dreptului de uzufruct.

(2) Uzufructuarul nu are nici un drept asupra carierelor nedeschise.

Статья 619. Право на карьеры

(1) В соответствии с законом узуфруктуарий пользуется карьерами, которые находились в процессе эксплуатации при установлении узуфрукта, так же, как номинальный собственник.

(2) Узуфруктуарий не имеет каких бы то ни было прав на карьеры, разработка которых не начата.

Вернуться

Articolul 620. Uzura obiectului uzufructului

uzurii, uzufructuarul le va folosi ca un bun proprietar şi potrivit destinaţiei lor.

Статья 620. Износ предмета узуфрукта Если узуфрукт распространяется на вещи, которые, не являясь потребляемыми,

подлежат износу, узуфруктуарий вправе пользоваться ими в качестве хорошего собственника согласно их назначению.

Вернуться

Articolul 621. Obligaţia de informare

(1) Dacă bunul este deteriorat, distrus sau dacă sunt necesare lucrări de reparare, îmbunătățire a lui ori măsuri de preîntâmpinare a unor pericole, uzufructuarul este obligat să-l informeze imediat pe nudul proprietar.

(2) Uzufructuarul este obligat să denunțe de îndată nudului proprietar orice uzurpare a terenului şi orice contestare a dreptului de proprietate, sub sancţiunea

obligării la plata de despăgubiri.

Статья 621. Обязанность информирования

(1) Если вещь повреждена или уничтожена либо если необходимо произвести работы по ее ремонту, улучшению или принять меры по предотвращению какой-либо опасности, узуфруктуарий обязан немедленно сообщить об этом номинальному собственнику.

(2) Узуфруктуарий обязан немедленно довести до сведения номинального собственника любой факт незаконных действий в отношении земельного участка и любой факт оспаривания права собственности под угрозой возмещения причиненных в связи с этим убытков.

Вернуться

Articolul 622. Obligaţia de păstrare a destinaţiei bunului

Uzufructuarul este obligat în exercitarea dreptului său să respecte destinaţia dată bunului de nudul proprietar.

Статья 622. Обязанность сохранения назначения вещи При осуществлении своего права узуфруктуарий обязан сохранять назначение

вещи, определенное номинальным собственником.

Вернуться

Articolul 623. Obligaţia efectuării reparaţiilor

(1) Uzufructuarul este obligat să efectueze reparaţiile de întreţinere a bunului.

(2) În cazul în care uzufructuarul face în legătură cu bunul cheltuieli pe care nu era obligat să le facă, obligaţia nudului proprietar de a le restitui se determină în funcţie de regulile privind gestiunea de afaceri.

(3) Reparaţiile mari sunt în sarcina nudului proprietar, fără ca acesta să poată fi obligat să le facă.

(4) Sunt reparaţii mari acelea ce au ca obiect o parte importantă din bun şi care implică o cheltuială excepţională, cum ar fi cele referitoare la consolidarea ori reabilitarea construcţiilor privind structura de rezistentă, zidurile interioare şi/sau exterioare, acoperişul, instalaţiile electrice, termice ori sanitare aferente acestora, la înlocuirea sau repararea motorului ori caroseriei unui automobil sau a unui sistem electronic în ansamblul său.

(5) Reparaţiile mari sunt în sarcina uzufructuarului atunci când se datorează neefectuării reparaţiilor de întreţinere.

(6) Uzufructuarul este obligat să-l înştiinţeze pe nudul proprietar despre necesitatea reparaţiilor mari.

(7) Atunci când nudul proprietar nu efectuează la timp reparaţiile mari, uzufructuarul le poate face pe cheltuiala sa, nudul proprietar fiind obligat să restituie contravaloarea acestora la stingerea uzufructului.

Статья 623. Обязанность производства ремонта

(1) Узуфруктуарий обязан производить ремонт по содержанию вещи.

(2) В случае, если узуфруктуарий понес в связи с вещью расходы, которые он не был обязан нести, обязанность номинального собственника возместить их определяется в соответствии с правилами ведения дел без поручения.

(3) Крупный ремонт возлагается на номинального собственника, но без того, чтобы он был принужден произвести его.

(4) Крупным ремонтом признается ремонт, предметом которого является значительная часть вещи и который требует чрезвычайных расходов, как, например, ремонт, связанный с укреплением или восстановлением сооружений в части несущей конструкции, внутренних и/или наружных стен, крыши, относящегося к ним электрического, теплового или санитарного оборудования, с заменой или ремонтом двигателя или кузова автомобиля либо электрооборудования в целом.

(5) Крупный ремонт возлагается на узуфруктуария в случае, когда необходимость его вызвана неосуществлением ремонта по содержанию.

(6) Узуфруктуарий обязан известить номинального собственника о необходимости производства крупного ремонта.

(7) Если номинальный собственник не произвел своевременно крупный ремонт, узуфруктуарий может произвести его за свой счет; при этом по прекращении узуфрукта номинальный собственник обязан возместить его эквивалент.

Вернуться

Articolul 624. Excluderea obligaţiei de reconstruire Uzufructuarul şi nudul proprietar nu sunt obligaţi să

distrus datorită vechimii ori unui eveniment în afara controlului lor.

Статья 624. Исключение обязанности реконструкции Узуфруктуарий и номинальный собственник не обязаны производить

реконструкцию того, что разрушилось по причине ветхости либо в результате обстоятельства, находящегося вне их контроля.

Вернуться

Articolul 625. Plata primelor de asigurare

uzufructuar.

Статья 625. Уплата страховых взносов Если имущество застраховано, в период узуфрукта страховые взносы

уплачиваются узуфруктуарием.

Вернуться

Articolul 626. Modificarea sau stingerea dreptului grevat

Dreptul grevat cu uzufruct poate fi modificat sau stins prin act juridic numai cu acordul uzufructuarului.

Статья 626. Изменение или прекращение обремененного права

Право, обремененное узуфруктом, может быть изменено или прекращено посредством сделки только с согласия узуфруктуария.

Вернуться

Articolul 627. Dreptul de dispoziţie şi de exercitare a acţiunilor de apărare

Sub rezerva dreptului de uzufruct, nudul proprietar este în drept să înstrăineze bunul, să-l greveze cu sarcini şi să exercite toate acţiunile de apărare a dreptului de proprietate.

Статья 627. Право распоряжения и осуществления мер защиты

С учетом права узуфрукта номинальный собственник вправе производить отчуждение имущества, обременять его обязательствами и принимать все меры по защите права собственности.

Вернуться

Articolul 628. Obligaţia nudului proprietar de a garanta drepturile uzufructuarului

Nudul proprietar este obligat să se abţină de la orice act juridic şi faptă prin care ar împiedica sau ar tulbura uzufructuarul în exerciţiul liber şi deplin al dreptului său, să garanteze uzufructuarul împotriva evicţiunii, să despăgubească uzufructuarul în cazul în care, prin fapta sa, a micşorat valoarea uzufructului.

Статья 628. Обязанность номинального собственника обеспечивать права узуфруктуария

Номинальный собственник обязан воздерживаться от любой сделки и деяния, посредством которых он может воспрепятствовать или нарушить свободное и полное осуществление узуфруктуарием его права, обеспечивать узуфруктуария против эвикции, возмещать узуфруктуарию убытки в случае уменьшения своими деяниями стоимости узуфрукта.

Вернуться

Articolul 629. Plata datoriilor aferente patrimoniului grevat cu usufruct

(1) Dacă uzufructuarul universal ori cu titlu universal plăteşte datoriile aferente masei patrimoniale sau părţii din masă grevate cu uzufruct, nudul proprietar trebuie să restituie, la stingerea uzufructului, sumele avansate fără nici o dobândă.

(2) În cazul în care uzufructuarul nu plăteşte datoriile prevăzute la alin.(1), nudul proprietar poate, la alegere, să le plătească sau să vândă o parte suficientă din bunurile date în uzufruct. Dacă nudul proprietar plăteşte aceste datorii, uzufructuarul datorează dobânzi pe toata durata uzufructului.

(3) Dacă plata datoriilor nu se face în modul prevăzut la alin.

(1) şi (2), creditorii pot urmări bunurile date în uzufruct.

Статья 629. Уплата долгов по имуществу, обремененному узуфруктом

(1) Если универсальный или приравненный к нему узуфруктуарий уплачивает долги по имущественной массе либо части имущественной массы, обремененным узуфруктом, номинальный собственник обязан по прекращении узуфрукта возместить выплаченные авансом суммы без каких бы то ни было процентов.

(2) Если узуфруктуарий не уплачивает долги, предусмотренные частью (1), номинальный собственник может по своему усмотрению уплатить их либо продать соответствующую часть имущества, предоставленного в узуфрукт. Если эти долги уплачивает номинальный собственник, узуфруктуарий обязан выплатить ему проценты за весь период узуфрукта.

(3) Если уплата долгов не произведена в порядке, указанном в частях (1) и (2), кредиторы могут обратить взыскание на имущество, предоставленное в узуфрукт.

Вернуться

Articolul 630. Descoperirea unei comori

la comoara descoperită în bun.

Статья 630. Обнаружение клада Право узуфруктуария не распространяется на права номинального собственника

в отношении обнаруженного в имуществе клада.

Вернуться

Articolul 631. Stingerea uzufructului

(1) Uzufructul se stinge la expirarea termenului pentru care este constituit, prin întrunirea în aceeaşi persoană a calităţii de proprietar şi a celei de uzufructuar,

prin renunţarea uzufructuarului la dreptul său, prin moartea sau, după caz, lichidarea uzufructuarului.

(2) Uzufructul încetează şi în cazul în care s-a desfiinţat titlul de proprietate al celui care a instituit uzufructul ori când a intervenit rezoluţiunea contractului prin care s-a instituit uzufructul.

Статья 631. Прекращение узуфрукта

(1) Узуфрукт прекращается по истечении срока, на который он установлен, в случае совпадения в одном лице собственника и узуфруктуария, в случае отказа узуфруктуария от своего права либо в связи со смертью или ликвидацией узуфруктуария.

(2) Узуфрукт прекращается также в случаях, когда отменен титул собственности лица, установившего узуфрукт, или когда произошло расторжение договора, которым установлен узуфрукт.

Вернуться

Articolul 632. Stingerea uzufructului la cererea nudului proprietar

Uzufructul poate înceta la cererea nudului proprietar atunci când uzufructuarul abuzează de folosinţa bunului, îi aduce stricăciuni ori îl lasă să degradeze neefectuând reparațiile la care este ținut.

Статья 632. Прекращение узуфрукта по требованию

номинального собственника Узуфрукт может быть прекращен по требованию номинального собственника, если узуфруктуарий злоупотребляет при пользовании имуществом, наносит ему ущерб либо допускает его разрушение, не выполняя ремонт, который обязан произвести.

Вернуться

Articolul 633. Stingerea uzufructului în cazul distrugerii bunului

(1) Uzufructul se stinge în cazul în care bunul a fost distrus în întregime într-un eveniment în afara controlului uzufructuarului. Dacă bunul este distrus în parte, uzufructul continuă asupra părţii rămase.

(2) Uzufructul va continua asupra indemnizației de asigurare dacă aceasta nu este folosită pentru repararea bunului.

Статья 633. Прекращение узуфрукта в случае уничтожения имущества

(1) Узуфрукт прекращается в случае полного уничтожения имущества в результате обстоятельства, находящегося вне контроля узуфруктуария. В случае частичного уничтожения имущества узуфрукт продолжает существовать в отношении оставшейся его части.

(2) Узуфрукт продолжает существовать в отношении страхового возмещения, если оно не используется на ремонт имущества.

Вернуться

Articolul 634. Efectul stingerii uzufructului

(1) La stingerea uzufructului, uzufructuarul este obligat să restituie nudului proprietar, în starea în care se află, bunurile pe care le deţine în virtutea dreptului său de uzufruct.

(2) În cazul pieirii sau al deteriorării bunului din culpa uzufructuarului, acesta este obligat să despăgubească proprietarul.

(3) În cazul în care uzufructul este înregistrat într-un registru de publicitate, uzufructul stins trebuie radiat.

Статья 634. Последствия прекращения узуфрукта

(1) По прекращении узуфрукта узуфруктуарий обязан возвратить номинальному собственнику имущество, которым он обладает в силу своего права узуфрукта, в том состоянии, в котором оно находится.

(2) В случае гибели или повреждения имущества по вине узуфруктуария последний обязан возместить номинальному собственнику причиненные в связи с этим убытки.

(3) В случае если узуфрукт зарегистрирован в публичном реестре, прекращенный узуфрукт должен быть исключен из него.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 635. Dispoziţii generale cu privire la dreptul de uz şi la dreptul de

(1) Uz este dreptul real asupra bunului altuia, în virtutea căruia uzuarul poate poseda şi folosi bunul şi culege fructele lui necesare pentru nevoile proprii şi ale familiei sale.

(2) Titularul dreptului de abitaţie are dreptul să locuiască în locuinţa unei alte persoane împreună cu soţul şi copiii săi chiar dacă nu a fost căsătorit sau nu avea copii la data la care s-a constituit abitaţia, precum şi împreună cu părinţii ori cu alte persoane aflate în întreţinere.

(3) Uzul şi abitaţia se constituie în temeiul unui act juridic ori al legii.

(4) Actul prin care este instituit uzul poate limita sau extinde dreptul de uz. Uzuarul nu poate pretinde la mai multe fructe decât la cele care se cuvin pentru

nevoile proprii şi ale familiei sale dacă actul nu prevede altfel.

Статья 635. Общие положения о праве пользования и праве проживания

(1) Пользование является вещным правом в отношении имущества другого лица, в силу которого пользователь может владеть и пользоваться вещью и получать приносимые ею плоды, необходимые для удовлетворения своих собственных нужд и нужд своей семьи.

(2) Обладатель права проживания вправе проживать в жилище другого лица вместе со своим супругом и детьми, хотя бы он и не состоял в браке или не имел детей на момент установления права проживания, а также с родителями или с другими лицами, находящимися на его иждивении.

(3) Право пользования и право проживания устанавливаются на основании сделки или закона.

(4) Акт, которым устанавливается право пользования, может ограничить либо расширить его. Пользователь не может претендовать на больший объем плодов, нежели необходимо для удовлетворения его собственных нужд и нужд его семьи, если актом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 636. Exercitarea dreptului de uz şi a dreptului de abitaţie

(1) Dreptul de uz şi de abitaţie nu poate fi cedat, iar bunul care face obiectul acestor drepturi nu poate fi închiriat sau arendat.

(2) Uzuarul şi titularul dreptului de abitaţie suportă cheltuielile de cultură sau de întreţinere proporţional părţii de care se foloseşte.

Статья 636. Осуществление права пользования и права проживания

(1) Право пользования и право проживания не подлежат уступке, а имущество, являющееся предметом этих прав, не может сдаваться внаем или в аренду.

(2) Пользователь или обладатель права проживания несет расходы по уходу за имуществом либо по содержанию его соразмерно части, которой он пользуется.

Вернуться

Articolul 637. Dreptul de folosire a facilităţilor comune

Uzuarul sau titularul dreptului de abitaţie al cărui drept poartă numai asupra unei părţi din bun are dreptul să folosească facilităţile destinate uzului comun.

Статья 637. Право пользования общими удобствами Пользователь или обладатель права проживания, право которого

распространяется только на часть имущества, вправе пользоваться удобствами, предназначенными для общего пользования.

Вернуться

Articolul 638. Aplicarea dispoziţiilor privitoare la usufruct

Dispoziţiile privitoare la uzufruct se aplică în modul corespunzător uzului şi abitaţiei.

Статья 638. Применение положений об узуфрукте Положения об узуфрукте применяются соответствующим образом к праву

пользования и праву проживания.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 639. Dispoziţii generale cu privire la servitute

(1) Servitute este sarcina care grevează un imobil (imobilul aservit) pentru uzul sau utilitatea imobilului unui alt proprietar (imobilul dominant). Utilitatea poate consta în sporirea confortului imobilului dominant ori poate rezulta din destinaţia lui economică.

(2) Obligaţia de a face ceva poate fi conexată la o servitute şi impusă proprietarului imobilului aservit. Această obligaţie este accesorie servituţii şi nu poate fi stipulată decât în favoarea sau pentru exploatarea imobilului.

(3) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător când servitutea grevează un alt imobil decât un teren.

Статья 639. Общие положения о сервитуте

(1) Сервитут является обязательством, по которому обременяется недвижимость (недвижимость, обремененная сервитутом) для обеспечения пользования недвижимостью или нужд недвижимости другого собственника (доминирующая недвижимость). Нужда может заключаться в повышении комфортности доминирующей недвижимости либо вытекать из его хозяйственного назначения.

(2) Обязанность совершения действия может присоединяться к сервитуту и налагаться на собственника недвижимости, обремененной сервитутом. Эта обязанность является принадлежностью сервитута и не может толковаться иначе как в пользу недвижимости либо для эксплуатации недвижимости.

(3) Положения настоящей главы применяются соответствующим образом в случае, когда сервитут обременяет недвижимость, иную чем земельный участок.

Вернуться

Articolul 640. Condiţiile servituţii

(1) La realizarea servituţii, persoana împuternicită trebuie să respecte interesele proprietarului imobilului aservit.

(2) Părţile pot să prevadă obligaţia proprietarului imobilului dominant de a plăti, la anumite perioade, o recompensă (compensaţie) proprietarului imobilului aservit.

(3) Schimbarea proprietarului imobilului dominant sau al imobilului aservit, precum şi divizarea imobilelor, nu afectează dreptul de servitute.

(4) Servitutea se poate constitui în vederea asigurării unei utilităţi viitoare a imobilului dominant.

(5) Servitutea constituită asupra unei construcţii ce se va edifica ori asupra unui imobil ce va fi dobândit se naşte numai la data edificării ori dobândirii.

(6) Un imobil grevat cu uzufruct sau superficie poate fi grevat cu servitute numai cu acordul uzufructuarului sau al superficiarului.

Статья 640. Условия сервитута

(1) При осуществлении сервитута правомочное лицо должно соблюдать интересы собственника недвижимости, обремененной сервитутом.

(2) Стороны могут предусмотреть обязанность собственника доминирующей недвижимости выплачивать в определенные сроки вознаграждение (компенсацию) собственнику недвижимости, обремененной сервитутом.

(3) Смена собственников доминирующей недвижимости либо недвижимости, обремененной сервитутом, а также раздел недвижимостей не затрагивают право сервитута (4) Сервитут может быть установлен в целях обеспечения будущих нужд доминирующей недвижимости.

(5) Сервитут, установленный в отношении здания или сооружения, которое будет воздвигнуто, либо в отношении недвижимости, которая будет приобретена, возникает только с даты воздвижения здания или сооружения либо с даты приобретения недвижимости.

(6) Недвижимость, обремененная узуфруктом либо суперфицием, может обременяться сервитутом только с согласия узуфруктуария или

суперфициария.

Вернуться

Articolul 641. Clasificarea servituţilor

(1) Aparente sunt servituţile care se cunosc prin semne exterioare, iar neaparente - cele care nu se atestă prin astfel de semne.

(2) Continue sunt servituţile al căror exerciţiu este sau poate fi continuu fără a fi necesară fapta omului, iar necontinue - cele pentru a căror existenţă este necesară fapta omului.

(3) Pozitive sunt servituţile care îndreptăţesc pe proprietarul imobilului dominant să facă în mod direct anumite acte de folosinţă pe imobil aservit, iar negative - cele care impun proprietarului imobilului aservit anumite restricţii în exerciţiul dreptului său de proprietate.

Статья 641. Классификация сервитутов

(1) Явными признаются сервитуты, которые распознаются по внешним признакам, а скрытыми - те, которые не характеризуются внешними признаками.

(2) Постоянными признаются сервитуты, которые исполняются или могут исполняться постоянно без необходимости вмешательства человека, а непостоянными - сервитуты, для осуществления которых необходимо вмешательство человека.

(3) Позитивными признаются сервитуты, предоставляющие собственнику доминирующей недвижимости право прямо осуществлять определенные действия по использованию недвижимости, обремененной сервитутом, а негативными - сервитуты, налагающие на собственника недвижимости, обремененной сервитутом, определенные ограничения при осуществлении своего права собственности.

Вернуться

Articolul 642. Constituirea servituţii

(1) Servitutea poate fi constituită prin destinaţia stabilită de proprietar, prin acte juridice ori prin uzucapiune.

(2) Contractul prin care se constituie servitutea se încheie în formă autentică.

(3) Servitutea se constituie prin înregistrarea ei în registrul bunurilor imobile.

Статья 642. Установление сервитута

(1) Сервитут может устанавливаться по назначению, определенному собственником, на основании сделки либо вследствие приобретательной

давности.

(2) Договор, которым устанавливается сервитут, совершается в нотариально удостоверенной форме.

(3) Сервитут устанавливается путем его регистрации в реестре недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 643. Constituirea servituţii prin destinaţia stabilită de proprietar

Servitutea prin destinaţia stabilită de proprietar este constatată printr-un înscris al proprietarului de imobil care, în vederea unei eventuale parcelări, instituie imediat natura, scopul şi situaţia servituţii unei părţi din imobil în favoarea altor părţi.

Статья 643. Установление сервитута по назначению,

определенному собственником Сервитут по назначению, определенному собственником, устанавливается письменным документом собственника недвижимости, который ввиду возможного раздела недвижимости изначально устанавливает характер, цель и положение сервитута части участка в пользу других частей.

Вернуться

Articolul 644. Dobândirea servituţilor prin uzucapiune

(1) Orice servitute se poate dobândi prin uzucapiunea prevăzută la art. 524.

(2) Numai servitutea pozitivă se poate dobândi prin uzucapiunea prevăzută la art. 526, care se aplică în mod corespunzător.

Статья 644. Приобретение сервитута вследствие приобретательной давности

(1) Любые сервитуты могут приобретаться вследствие приобретательной давности в порядке, установленном статьей 524.

(2) Только позитивный сервитут может приобретаться вследствие приобретательной давности в порядке, установленном статьей 526, применяемой соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 645. Exercitarea servituţii

(1) Sarcina pe care o instituie servitutea asupra imobilului aservit constă în obligaţia proprietarului de a permite efectuarea anumitor acţiuni pe imobil său, deasupra acestuia sau sub pământ. Servitutea poate consta şi din obligaţia proprietarului de a se abţine de la anumite acţiuni în favoarea proprietarului imobilului dominant.

(2) Servitutea se extinde asupra a tot ceea ce este necesar pentru exercitarea ei.

(3) Dacă servitutea s-a exercitat benevol şi fără obiecţii în termen de cel puţin 3 ani, atunci, în cazul apariţiei unor litigii între proprietari, această modalitate de exercitare poate servi ca temei determinant la soluţionarea litigiului.

(4) Proprietarul imobilului aservit este obligat să se abţină de la orice act care limitează ori împiedică exerciţiul servituţii. Astfel, nu va putea schimba starea locurilor ori strămuta exercitarea servituţii în alt loc.

(5) Proprietarul imobilului aservit poate indica, pentru exercitarea dreptului de servitute, o altă parte a imobilului decât cea indicată la alin. (3), dar numai în cazul în care o astfel de transferare nu prejudiciază proprietarul imobilului dominant. Cheltuielile aferente transferării sunt suportate de proprietarul imobilului aservit.

(6) Dreptul de servitute al proprietarului imobilului dominant trebuie să fie exercitat astfel încât să creeze cât mai puține dificultăţi proprietarului imobilului aservit.

Статья 645. Осуществление сервитута

(1) Обременение, учреждаемое сервитутом, в отношении недвижимости, обремененной сервитутом, состоит в обязанности собственника разрешить осуществление определенных действий на его недвижимости, над или под ее поверхностью. Сервитут может состоять и в обязанности собственника воздерживаться от совершения определенных действий в пользу собственника доминирующей недвижимости.

(2) Сервитут распространяется на все необходимое для его осуществления.

(3) Если сервитут осуществляется добровольно и безупречно в течение не менее трех лет, в случае возникновения спора между собственниками то, каким образом он осуществляется, может служить определяющим основанием при разрешении спора.

(4) Собственник недвижимости, обремененной сервитутом, обязан воздерживаться от любых действий, ограничивающих либо препятствующих осуществлению сервитута. В частности, он не вправе изменить состояние места либо перенести осуществление сервитута в другое место.

(5) Собственник недвижимости, обремененная сервитутом, может предложить для осуществления сервитута другую часть недвижимости, нежели указанная в части (3), но лишь в случае, когда подобное перемещение не причинит убытки собственнику доминирующей недвижимости. Расходы, связанные с перемещением, несет собственник недвижимости, обремененной

сервитутом.

(6) Собственник доминирующей недвижимости должен осуществлять право сервитута таким образом, чтобы причинить как можно меньше неудобств собственнику недвижимости, обремененной сервитутом.

Вернуться

Articolul 646. Abandonarea imobilului aservit

conservare a servituţilor revin proprietarului imobilului aservit, acesta se va putea exonera de obligaţie abandonând în folosul proprietarului imobilului dominant partea din imobil aservit necesară exercitării servituţii.

Статья 646. Отказ от недвижимости,

обремененной сервитутом Во всех случаях, когда согласно договору расходы на производство работ, необходимых для осуществления и сохранения сервитута, несет собственник недвижимости, обремененной сервитутом, он может освободиться от этой обязанности, отказавшись в пользу собственника доминирующей недвижимости от необходимой для осуществления сервитута части недвижимости, обремененной сервитутом.

Вернуться

Articolul 647. Drepturile proprietarului imobilului dominant

(1) Proprietarul imobilului dominant este în drept să se folosească de servitute, să efectueze pe imobilul aservit orice lucrare necesară exercitării dreptului de servitute, să conserve dreptul de servitute dacă contractul nu prevede altfel.

(2) În lipsa unei prevederi contrare, proprietarul imobilului dominant poate lua toate măsurile şi poate face, pe cheltuiala sa, toate lucrările de exercitare şi conservare a servituţii. Cheltuielile de efectuare a acestor lucrări revin celor doi proprietari, proporţional avantajelor pe care le obţin, în măsura în care lucrările efectuate pentru exerciţiul servituţii sunt necesare şi de ele profită inclusiv imobilul aservit.

(3) Proprietarul imobilului dominant poate înlătura toate construcţiile şi plantaţiile pe care le-a amplasat pe imobilul aservit, în cazul necesităţii de readucere a acestuia la stare normală pentru exploatare, şi trebuie să o facă la cererea proprietarului imobilului aservit.

Статья 647. Права собственника доминирующей недвижимости

(1) Собственник доминирующей недвижимости вправе пользоваться сервитутом, производить на недвижимости, обремененной сервитутом, любые работы, необходимые для осуществления права сервитута, сохранять право сервитута, если договором между сторонами не предусмотрено иное.

(2) В отсутствие положения о противном собственник доминирующей недвижимости может принять все меры и произвести за свой счет все работы по осуществлению и сохранению сервитута. Расходы, связанные с проведением таких работ, несут оба собственника соразмерно получаемой ими выгоде в той мере, в которой работы, произведенные для осуществления сервитута, необходимы и полезны, в том числе для недвижимости, обремененной сервитутом.

(3) Собственник доминирующей недвижимости может устранить все здания, сооружения и насаждения, размещенные им на недвижимости, обремененной сервитутом, в случае необходимости приведения недвижимости в надлежащее для ее эксплуатации состояние и должен сделать это по требованию собственника недвижимости, обремененной сервитутом.

Вернуться

Articolul 648. Obligaţiile proprietarului imobilului dominant

(1) Proprietarul imobilului dominant este obligat să întreţină construcţiile şi plantaţiile amplasate pe imobilul aservit în măsura în care asigură prin aceasta interesele imobilului aservit.

(2) Proprietarul imobilului dominant este obligat să repare daunele aduse proprietarului imobilului aservit.

(3) Dacă dreptul de servitute este instituit în favoarea a doi sau mai mulţi proprietari de imobile dominante, obligaţia de întreţinere a construcţiilor şi plantaţiilor amplasate pe imobilul aservit şi de reparare a daunelor, cauzate proprietarului imobilului aservit, aparţine proporţional beneficiului fiecărui proprietar de imobil dominant dacă legea sau actul prin care s-a constituit servitutea nu prevede altfel.

Статья 648. Обязанности собственника доминирующей недвижимости

(1) Собственник доминирующей недвижимости обязан содержать здания, сооружения и насаждения, размещенные им на недвижимость, обремененная сервитутом, в той мере, в которой это обеспечивает интересы недвижимости, обремененная сервитутом.

(2) Собственник доминирующей недвижимости обязан возместить причиненные собственнику недвижимости, обремененной сервитутом, убытки.

(3) Если право сервитута установлено в пользу двух или более собственников доминирующей недвижимости, обязанность содержания зданий, сооружений и насаждений, размещенных ими на недвижимости, обремененной сервитутом, и возмещения убытков, причиненных собственнику

недвижимости, обремененной сервитутом, возлагается на каждого из собственников доминирующей недвижимости соразмерно получаемой ими выгоде, если законом или сделкой, которой установлен сервитут, не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 649. Drepturile asupra construcţiilor şi plantaţiilor

Proprietarul imobilului aservit nu are nici un drept asupra construcţiilor şi plantaţiilor amplasate pe imobilul său de proprietarul imobilului dominant.

Статья 649. Права на здания, сооружения и насаждения

Собственник недвижимости, обремененной сервитутом, не имеет каких бы то ни было прав на здания, сооружения и насаждения, размещенные на его недвижимость собственником доминирующей недвижимости.

Вернуться

Articolul 650. Concurenţa mai multor drepturi

folosire a imobilului, astfel încât aceste drepturi nu pot fi exercitate concomitent, total sau parţial, având acelaşi rang de prioritate, fiecare persoană îndreptăţită poate cere stabilirea unei ordini de exercitare care ar corespunde în mod echitabil binelui tuturor persoanelor interesate.

Статья 650. Очередность осуществления прав

сервитутом либо иным вещным правом пользования недвижимым имуществом таким образом, что эти права не могут осуществляться одновременно (в совокупности либо по отдельности) и если эти права имеют одинаковый ранг, то каждое из правомочных лиц может требовать установления такого порядка осуществления прав, который удовлетворял бы в равной мере всех заинтересованных лиц.

Вернуться

Articolul 651. Temeiurile de stingere a servituţii

(1) Servitutea se stinge în caz de: a) consolidare, când ambele imobile ajung să aibă acelaşi proprietar; b) renunţare a proprietarului imobilului dominant; c) expirare a termenului ori intervenire a rezoluțiunii contractului prin care s-a instituit servitutea; d) răscumpărare; e) imposibilitate definitivă de exercitare; f) neuz pentru o perioadă de 10 ani; g) dispariţie a oricărei utilități a lor; h) expropriere a imobilului aservit dacă servitutea este contrară utilităţii publice căreia îi va fi afectat bunul expropriat.

(2) Servitutea stinsă urmează a fi radiată din registrul bunurilor imobile.

Статья 651. Основания прекращения сервитута

(1) Сервитуты прекращаются по одному из следующих оснований: a) соединение - когда обе недвижимости становятся собственностью одного и того же лица; b) отказ собственника доминирующей недвижимости; c) истечение срока, на который они установлены, либо расторжение договора, которым установлен сервитут; d) выкуп; e) окончательная невозможность осуществления; f) неиспользование в течение десяти лет; g) отпадение необходимости в них; h) экспроприация недвижимости, обремененной сервитутом, если сервитут противоречит общественной необходимости, для которой будет использовано экспроприированное имущество.

(2) Прекращенный сервитут должен быть исключен из реестра недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 652. Calcularea termenului de neuz

(1) Termenul prevăzut la art. 651 lit. f) începe să curgă de la data ultimului act de exerciţiu al servituţilor necontinue ori de la data unui act contrar servituţilor continue.

(2) Exercitarea servituţii de către un coproprietar ori de către un uzufructuar sau superficiar face să se întrerupă termenul faţă de ceilalţi coproprietari ori, după caz, faţă de nudul proprietar.

Статья 652. Исчисление срока неиспользования

(1) Течение срока, предусмотренного пунктом f) статьи 651, начинается со дня совершения последнего действия по осуществлению непостоянного сервитута либо со дня совершения действия, противоречащего постоянному сервитуту.

(2) Осуществление сервитута одним из участников общей собственности либо узуфруктуарием или суперфициарием прекращает течение срока по отношению к остальным участникам общей собственности либо, по обстоятельствам, к номинальному собственнику.

Вернуться

Articolul 653. Răscumpărarea servituţii de trecere

(1) Servitutea de trecere poate fi răscumpărată de proprietarul imobilului aservit dacă există o disproporţie vădită între utilitatea pe care o procură imobilului dominant şi inconvenientele sau deprecierea provocată imobilului aservit.

(2) În caz de neînţelegere între părţi, instanţa de judecată poate pronunţa o hotărâre care ţine loc de contract de răscumpărare a servituţii. La stabilirea preţului

de răscumpărare, instanţa va ţine cont de vechimea servituţii şi de schimbarea valorii celor două imobile.

Статья 653. Выкуп сервитута прохода и проезда

(1) Сервитут прохода и проезда может быть выкуплен собственником недвижимости, обремененной сервитутом, при наличии явного несоответствия между пользой, которую он предоставляет доминирующей недвижимости, и неудобствами либо обесценением, причиняемыми недвижимостью, обремененной сервитутом.

(2) При наличии разногласий между сторонами судебная инстанция может вынести решение, заменяющее договор о выкупе сервитута. При установлении выкупной цены судебная инстанция учитывает давность сервитута и изменение стоимости обеих недвижимости.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 654. Noţiunea de superficie

(1) Superficie este dreptul real imobiliar de a poseda şi folosi terenul altuia în vederea edificării şi exploatării unei construcţii a superficiarului, deasupra şi sub acest teren, sau a exploatării unei construcţii existente a superficiarului. Acest drept este alienabil, se transmite prin succesiune şi poate fi obiect al unui contract de locaţiune.

(2) Dacă nu se prevede altfel, dreptul de superficie nu se poate exercita decât asupra suprafeţei construite sau asupra suprafeţei pe care urmează să se ridice construcţia, precum şi asupra suprafeţei neconstruite, necesare, potrivit naturii sau destinaţiei construcţiei, exploatării ei normale.

(3) Întinderea dreptului superficiarului de a folosi terenul grevat este stabilită prin contract sau lege. În lipsa unor prevederi contractuale, terenul este grevat cu servitutea necesară exercitării dreptului de superficie. Servitutea încetează la stingerea dreptului de superficie.

(4) Asupra dreptului de superficie se aplică în modul corespunzător regulile dreptului de proprietate asupra imobilelor dacă legea nu prevede altfel.

(5) Construcţia este o parte componentă esenţială a dreptului de superficie. Dreptul de proprietate asupra construcției ridicate pe terenul grevat de superficie este exercitat de către superficiar pe durata existenței dreptului de superficie. În cazul în care construcția a fost înregistrată în registrul bunurilor imobile, superficiarul va fi arătat ca proprietar al construcției pe durata existenței dreptului de superficie.

(6) Dreptul de superficie nu poate fi constituit sub condiţie rezolutorie.

(7) Dreptul de superficie nu poate fi limitat la o parte din construcţie.

Статья 654. Понятие суперфиция

(1) Суперфицием является вещное право владения и пользования земельным участком другого лица с целью возведения и эксплуатации здания или сооружения суперфициария над и под поверхностью этого участка либо эксплуатации существующего здания или сооружения суперфициария. Это право отчуждаемо, передается в порядке правопреемства и может быть предметом договора имущественного найма.

(2) Если не предусмотрено иное, суперфиций может осуществляться лишь в отношении застроенной площади либо площади, на которой предстоит воздвигнуть здание или сооружение, а также в отношении незастроенной площади, необходимой в соответствии с характером либо назначением здания или сооружения для обеспечения его нормальной эксплуатации.

(3) Пределы права суперфициария на пользование обремененным земельным участком устанавливаются договором или законом. В отсутствие договорных положений земельный участок обременяется сервитутом, необходимым для осуществления права суперфиция. Сервитут прекращается при прекращении права суперфиция.

(4) В отношении права суперфиция применяются соответствующим образом правила о праве собственности на недвижимость, если законом не предусмотрено иное.

(5) Здание или сооружение является существенной составной частью права суперфиция. Право собственности на здание или сооружение, воздвигнутое на земельном участке, обремененном суперфицием, осуществляется суперфициарием в течение срока существования права суперфиция. В случае если здание или сооружение зарегистрировано в реестре недвижимого имущества, суперфициарий указывается как собственник здания или сооружения в течение всего срока существования права суперфиция.

(6) Право суперфиция не может устанавливаться под отменительным условием.

(7) Право суперфиция не может ограничиваться частью здания или сооружения.

Вернуться

Articolul 655. Constituirea dreptului de superficie

(1) Dreptul de superficie se naşte în temeiul unui act juridic sau al unei dispoziţii legale, fiind opozabil terţilor din momentul înregistrării în registrul bunurilor imobile.

(2) Dreptul de superficie se constituie pentru un termen de 99 de ani dacă nu a fost stabilit un alt termen. La împlinirea termenului, dreptul de superficie poate fi reînnoit.

(3) Superficia se poate înregistra şi în temeiul unui act juridic prin care proprietarul întregului imobil a transmis exclusiv construcţia ori a transmis terenul şi construcţia, în mod separat, către două persoane, chiar dacă nu s-a stipulat expres constituirea superficiei.

(4) În situaţia în care s-a construit pe terenul altuia, superficia se poate înregistra pe baza renunţării proprietarului terenului la dreptul de a invoca accesiunea, în favoarea constructorului. De asemenea, ea se poate înregistra în folosul unui terţ pe baza cesiunii dreptului de a invoca accesiunea.

Статья 655. Установление права суперфиция

(1) Право суперфиция возникает на основании сделки либо требования закона и может быть предъявлено третьим лицам с момента его регистрации в реестре недвижимого имущества.

(2) Право суперфиция устанавливается на девяносто девять лет, если не установлен иной срок. По истечении срока право суперфиция может быть возобновлено.

(3) Суперфиций может быть зарегистрирован также на основании сделки, которой собственник всего недвижимого имущества передал исключительно здание или сооружение либо передал по отдельности земельный участок и здание или сооружение двум лицам, хотя бы установление суперфиция и не было прямо оговорено.

(4) В случае если здание или сооружение возведено на чужом земельном участке, суперфиций может быть зарегистрирован на основе отказа собственника земельного участка от права ссылаться на присоединение в пользу строителя. Суперфиций может быть зарегистрирован также в пользу третьего лица на основе уступки права ссылаться на присоединение.

Вернуться

Articolul 656. Dreptul de superficie în cazul demolării sau pieirii construcţiei

Dreptul de superficie nu se stinge prin demolarea sau pieirea construcţiei.

Статья 656. Право суперфиция в случае сноса или гибели здания или сооружения

Право суперфиция не прекращается вследствие сноса или гибели здания или сооружения.

Вернуться

Articolul 657. Rangul superficiei

întâi. Rangul nu poate fi modificat.

Статья 657. Очередность суперфиция Право суперфиция регистрируется в реестре недвижимого имущества только под

первым рангом. Очередность не может быть изменена.

Вернуться

Articolul 658. Exercitarea dreptului de superficie

(1) Superficiarul poate dispune în mod liber de dreptul său de superficie. În cazul unei construcţii existente, superficiarul poate înstrăina ori ipoteca superficia şi construcţia numai împreună.

(2) În caz de vânzare a construcției de către superficiar, proprietarul terenului are dreptul de preemțiune.

Статья 658. Осуществление права суперфиция

(1) Суперфициарий может свободно распоряжаться своим правом суперфиция. В случае существующего здания или сооружения суперфициарий может произвести отчуждение либо обременение ипотекой суперфиция и здания или сооружения только вместе.

(2) В случае продажи здания или сооружения суперфициарием собственник земельного участка обладает преимущественным правом покупки.

Вернуться

Articolul 659. Obligaţia superficiarului de a plăti o redevenţă

(1) Dacă actul juridic nu prevede altfel, superficiarul datorează proprietarului terenului, sub formă de rate lunare, o sumă egală cu chiria stabilită pe piaţă, ţinând seama de natura terenului, de zona în care se află el, de destinaţia construcţiei, precum şi de orice alte criterii de determinare a contravalorii folosinței. Redevenţa se determină la data constituirii superficiei.

(2) Redevenţa poate fi ajustată la cererea uneia din părţi, în cazul în care condiţiile economice fac ca neajustarea să fie inechitabilă. Măsura ajustării se va aprecia ţinându-se seama de schimbarea condiţiilor economice şi de principiul echităţii.

Статья 659. Обязанность суперфициария осуществлять периодические платежи

(1) Если сделкой не предусмотрено иное, суперфициарий обязан выплачивать собственнику земельного участка в виде ежемесячных платежей сумму в размере установившейся на рынке платы за сдачу внаем с учетом характера земельного участка, района, в котором расположен участок, назначения здания или сооружения, а также любых иных критериев определения эквивалента пользования. Размер периодических платежей определяется на момент установления суперфиция.

(2) Размер периодических платежей может быть пересмотрен по требованию одной из сторон в случае, когда экономические условия складываются таким образом, что неприменение такой меры ведет к нарушению справедливости. Пересмотр осуществляется с учетом изменившихся экономических условий и принципа справедливости.

Вернуться

Articolul 660. Stingerea dreptului de superficie

Dreptul de superficie se stinge: a) la expirarea termenului ori dacă a intervenit rezoluţiunea contractului prin care s-a instituit superficia; b) prin consolidare, dacă terenul şi construcţia devin proprietatea aceleiaşi persoane; c) prin pieirea construcţiei, dacă există stipulaţie expresă în acest sens; d) în alte cazuri prevăzute de lege.

Статья 660. Прекращение права суперфиция

Право суперфиция прекращается: a) по истечении его срока или с расторжением договора, которым установлен суперфиций; b) вследствие соединения - когда земельный участок и здание или сооружение становятся собственностью одного и того же лица; c) вследствие гибели здания или сооружения, если имеется прямая оговорка об этом; d) в иных случаях, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 661. Stingerea dreptului de superficie la cererea proprietarului terenului

Dacă superficiarul nu a ridicat construcţia în termenul specificat în actul juridic privind instituirea superficiei sau dacă încalcă obligaţia privind conservarea construcţiei, proprietarul terenului are dreptul să ceară stingerea dreptului de superficie.

Статья 661. Прекращение права суперфиция по требованию собственника земельного участка

Если суперфициарий не воздвиг здание или сооружение в оговоренный в сделке об установлении суперфиция срок либо нарушил обязанность сохранения здания или сооружения, собственник земельного участка вправе требовать прекращения права суперфиция.

Вернуться

Articolul 662. Efectele stingerii dreptului de superficie

(1) În cazul prevăzut la art. 660 lit. a), construcţia care făcea obiectul dreptului de superficie, din data stingerii superficiei, devine de drept parte componentă a terenului conform art. 460, aparţinând proprietarului terenului, iar dreptul superficiarului asupra terenului şi construcţiei se radiază. Proprietarului terenului îi incumbă obligaţia de a plăti o despăgubire egală cu valoarea de piaţă a acesteia de la data expirării termenului. Superficiarul nu are dreptul, la stingerea dreptului de superficie, să demoleze construcţia sau părţi ale ei. Superficiarul este obligat să remită proprietarului terenului actele aferente ridicării construcţiei.

(2) Când construcţia nu există în momentul constituirii dreptului de superficie, iar valoarea acesteia este egală sau mai mare decât aceea a terenului, proprietarul terenului poate cere obligarea superficiarului să cumpere terenul la valoarea de piaţă pe care acesta ar fi avut-o dacă nu ar fi existat construcţia. Superficiarul poate refuza să cumpere terenul dacă ridică, pe cheltuiala sa, construcţia clădită pe teren şi repune terenul în situaţia anterioară.

(3) În absenta unei înţelegeri contrare încheiate cu proprietarul terenului, drepturile reale limitate consimţite de superficiar se sting în momentul încetării dreptului de superficie. Ipotecile care grevează dreptul de superficie se strămută de drept asupra despăgubirii primite de la proprietarul terenului în cazul prevăzut la alin. (1), se extind de drept asupra terenului în cazul prevăzut la alin.

(2) enunţul întâi sau se strămută de drept asupra materialelor în cazul prevăzut la alin.

(2) enunţul al doilea.

(4) Ipotecile constituite cu privire la teren pe durata existenţei superficiei nu se extind şi la construcţie în momentul încetării dreptului de superficie în cazul prevăzut la alin. (1). Ele se strămută de drept asupra sumei de bani primite de proprietarul terenului în cazul prevăzut la alin.

(2) enunţul întâi sau se extind de drept cu privire la întregul teren în cazul prevăzut la alin.

(2) enunţul al doilea.

Статья 662. Последствия прекращения права суперфиция

(1) В случае, предусмотренном пунктом a) статьи 660, здание или сооружение, являющееся предметом суперфиция, со дня прекращения суперфиция становится по праву составной частью земельного участка согласно статье460, принадлежа собственнику земельного участка, а право суперфициария на земельный участок и здание или сооружение исключается из реестра. На собственника земельного участка возлагается обязанность выплаты возмещения, равного рыночной стоимости здания или сооружения на день истечения срока. По прекращении права суперфиция суперфициарий не вправе снести здание или сооружение либо его часть. Суперфициарий обязан передать собственнику земельного участка документы, связанные со строительством здания или сооружения.

(2) Если в момент установления права суперфиция здания или сооружения не существовало, а его стоимость равна или больше стоимости земельного участка, собственник земельного участка может потребовать, чтобы суперфициария обязали приобрести земельный участок по рыночной стоимости, которую он мог бы иметь, если бы на нем не было здания или сооружения. Суперфициарий может отказаться от приобретения земельного участка, если снесет за свой счет здание или сооружение, построенное на земельном участке, и приведет земельный участок в первоначальное состояние.

(3) В отсутствие обратной договоренности с собственником земельного участка ограниченные вещные права, согласованные суперфициарием, прекращаются в момент прекращения права суперфиция. Ипотеки, обременяющие право суперфиция, переносятся по праву на возмещение, получаемое от собственника земельного участка в случае, предусмотренном частью (1), распространяются по праву на земельный участок в случае, предусмотренном первым предложением части (2), либо переносятся по праву на материалы в случае, предусмотренном вторым предложением части (2).

(4) Ипотеки, установленные в отношении земельного участка на срок существования суперфиция, не распространяются на здание или сооружение в момент прекращения права суперфиция в случае, предусмотренном частью(1). Они переносятся по праву на денежные суммы, получаемые собственником земельного участка в случае, предусмотренном первым предложением части (2), либо распространяются по праву на весь земельный участок в случае, предусмотренном вторым предложением части (2).

Вернуться

Articolul 663. Garanţia pentru despăgubire

(1) Superficiarul are dreptul de retenţie a construcţiei până la plata despăgubirii.

(2) Pretenţia în despăgubire este garantată cu teren în loc de superficie şi cu rangul acesteia.

Статья 663. Обеспечение возмещения

(1) Суперфициарий имеет право удержания здания или сооружения до выплаты ему возмещения.

(2) Требование возмещения обеспечивается земельным участком взамен суперфиция и очередностью суперфиция.

Вернуться

Articolul 664. Efectele încetării superficiei prin consolidare

(1) În cazul în care dreptul de superficie s-a stins prin consolidare, în absenţa unei stipulaţii contrare, drepturile reale limitate constituite asupra drepturilor superficiarului se menţin pe durata pentru care au fost constituite, dar nu mai târziu de expirarea termenului iniţial al superficiei.

(2) Ipotecile născute pe durata existenţei superficiei se menţin fiecare în funcţie de obiectul asupra cărora s-au constituit.

Статья 664. Последствия прекращения суперфиция вследствие соединения

(1) В случае прекращения права суперфиция вследствие соединения, в отсутствие оговорки о противном ограниченные вещные права, установленные на права суперфициария, сохраняются на срок, на который они установлены, но не позднее истечения первоначального срока суперфиция.

(2) Ипотека, возникшая в период существования суперфиция, сохраняется каждая в зависимости от предмета, на который установлена.

Вернуться

Articolul 665. Efectele încetării superficiei prin pieirea construcţiei

(1) În cazul stingerii dreptului de superficie prin pieirea construcției, drepturile reale care grevează dreptul de superficie se sting, dacă legea nu prevede altfel.

(2) Ipotecile născute cu privire la nuda proprietate asupra terenului pe durata existenței dreptului de superficie se mențin asupra dreptului de proprietate reîntregit.

Статья 665. Последствия прекращения суперфиция вследствие гибели здания или сооружения

(1) В случае прекращения права суперфиция вследствие гибели здания или сооружения вещные права, обременяющие право суперфиция,

прекращаются, если законом не предусмотрено иное.

(2) Ипотека, возникшая в отношении номинальной собственности на земельный участок в период существования права суперфиция, сохраняет силу в отношении восстановленного права собственности.

Вернуться

Articolul 666. Subrogarea în contractele în curs

de executare La stingerea dreptului de superficie, proprietarul terenului se subrogă superficiarului în contractele de locaţiune şi arendă în curs de executare.

Статья 666. Переход права в действующих договорах

договорах имущественного найма и аренды переходят к собственнику земельного участка.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 667. Noţiunea de gaj

(1) Gajul este dreptul real în al cărui temei titularul (creditorul gajist) poate pretinde, din valoarea obiectului gajului, satisfacerea creanţelor sale garantate cu preferinţă faţă de ceilalţi creditori ai titularului obiectului gajului (debitorul gajist).

(2) Valabilitatea gajului depinde de valabilitatea obligaţiei garantate prin gaj.

(3) Gajul se constituie în vederea garantării executării obligaţiei şi reprezintă un raport de drept accesoriu faţă de obligaţia garantată, fiind condiţionat în timp de durata acesteia, dacă legea sau contractul de gaj nu prevede altfel.

Статья 667. Понятие залога

(1) Залог является вещным правом, на основании которого его обладатель (залогодержатель) имеет право получить удовлетворение своих обеспеченных требований из стоимости заложенного имущества преимущественно перед другими кредиторами обладателя предмета залога (залогодателя).

(2) Действительность залога зависит от действительности обеспеченного залогом обязательства.

(3) Залог устанавливается в целях обеспечения исполнения обязательства, является акцессорным правом по отношению к обеспеченному

обязательству и обусловлен во времени его длительностью, если законом или договором о залоге не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 668. Debitorul gajist

(1) Este debitor gajist orice persoană fizică sau juridică care este proprietar, un alt posesor sau uzufructuar legal al bunurilor depuse în gaj și care are dreptul de a înstrăina aceste bunuri.

(2) Poate fi debitor gajist atât debitorul obligației garantate, cât și un terț (numit garantul gajist sau, după caz, garantul ipotecar).

(3) Bunurile proprietate comună pot fi gajate doar cu acordul tuturor coproprietarilor, fiecare din coproprietari devenind în acest caz codebitor gajist.

(4) Societățile comerciale și întreprinderile gajează bunurile lor în conformitate cu documentele de constituire.

(5) Cota-parte din proprietatea comună pe cote-părți poate fi gajată fără acordul celorlalți coproprietari dacă contractul între coproprietari nu prevede altfel. În cazul imobilelor, mențiunea cu privire la necesitatea unui asemenea acord urmează a fi notată în registrul bunurilor imobile.

(6) Cel care are asupra bunului un drept afectat de modalități sau susceptibil de nulitate poate constitui doar un gaj afectat de aceleași modalități sau condiții de nulitate.

(7) Dacă dreptul de dispoziție asupra unui bun necesită acordul (încuviințarea, autorizarea etc.) unui terț, acest acord este necesar și pentru constituirea gajului asupra bunului respectiv.

(8) Bunul aflat în proprietatea unor persoane fizice în privința cărora s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară sau în proprietatea minorilor poate fi gajat cu respectarea condițiilor necesare pentru înstrăinare, dacă legea nu prevede altfel.

Статья 668. Залогодатель

(1) Залогодателем является любое физическое или юридическое лицо, являющееся собственником, иным законным владельцем или узуфруктуарием заложенного имущества, имеющим право отчуждать его.

(2) Залогодателем может быть как должник по обеспеченному обязательству, так и третье лицо (именуемое залоговым гарантом или, по обстоятельствам, ипотечным гарантом).

(3) Имущество, находящееся в общей собственности, может обременяться залогом только с согласия всех сособственников, с тем что

каждый из сособственников в этом случае становится созалогодателем.

(4) Хозяйственные товарищества и общества и предприятия обременяют свое имущество залогом в соответствии со своими учредительными документами.

(5) Доля имущества, находящегося в общей долевой собственности, может передаваться в залог без согласия прочих сособственников, если договором между сособственниками не предусмотрено иное. В случае недвижимости отметка о необходимости такого согласия должна быть внесена в реестр недвижимого имущества.

(6) Лицо, обладающее в отношении вещи правом, обремененным условием и сроком или могущим быть признанным недействительным, может установить залог т о л ь к о о б р е м е н е н н ы м э т и м и ж е у с л о в и я м и , с р о к о м и л и у с л о в и я м и недействительности.

(7) Если право распоряжения вещью требует согласия (одобрения, разрешения и т. д.) третьего лица, это согласие необходимо и для установления залога в отношении соответствующей вещи.

(8) Вещь, находящаяся в собственности физических лиц, в отношении которых установлена судебная мера охраны, либо находящаяся в собственности несовершеннолетних, может быть обременена залогом с соблюдением условий, необходимых для отчуждения, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 669. Garantul gajist (garantul ipotecar)

(1) Debitorul și garantul gajist, în calitatea sa de debitor gajist, pot conveni asupra condițiilor de garantare a executării obligațiilor debitorului de către garantul gajist, precum și asupra obligațiilor debitorului față de garantul gajist în cazul exercitării dreptului de gaj de către creditorul gajist. Lipsa unui asemenea acord scris între debitor și garantul gajist nu influențează valabilitatea gajului.

(2) Garantul gajist nu poate opune creanțele sale față de debitor satisfacerii creanțelor creditorului gajist din contul bunului gajat.

(3) În cazul în care creanțele creditorului gajist sunt satisfăcute de către garantul gajist, inclusiv din contul bunului gajat, se aplică dispozițiile legale cu privire la subrogație. După ce garantul gajist execută obligația debitorului, primul are dreptul să solicite, în condițiile legii, de la creditorul gajist dovada executării obligației.

Статья 669. Залоговый гарант (ипотечный гарант)

(1) Должник и залоговый гарант в качестве залогодателя могут достигнуть соглашения относительно условий обеспечения исполнения залоговым гарантом обязательств должника, а также обязательств должника перед залоговым гарантом в случае осуществления залогового права залогодержателем. Отсутствие такого письменного соглашения между должником и залоговым гарантом не влияет на действительность залога.

(2) Залоговый гарант не может выдвинуть свои требования к должнику взамен удовлетворения требований залогодержателя за счет заложенной вещи.

(3) В случае удовлетворения требований залогодержателя залоговым гарантом, в том числе за счет заложенной вещи, применяются правовые положения о суброгации. После исполнения залоговым гарантом обязательства должника залоговый гарант вправе в соответствии с законом требовать от залогодержателя доказательство исполнения обязательства.

Вернуться

Articolul 670. Creditorul gajist (creditor ipotecar)

Este creditor gajist (creditor ipotecar) persoana în a cărei favoare s-a constituit gajul.

Статья 670. Залогодержатель (ипотечный кредитор) Залогодержателем (ипотечным кредитором) является лицо, в пользу которого

установлен залог.

Вернуться

Articolul 671. Tipurile de gaj

(1) Gajul se constituie asupra unui bun mobil sau imobil ori asupra unei universalităţi de bunuri mobile.

(2) Gajul bunurilor imobile este denumit ipotecă. Dispoziţiile privitoare la gaj se aplică în mod corespunzător ipotecii în măsura în care nu contravin dispoziţiilor speciale cu privire la ipotecă.

(3) Gajul bunurilor mobile are loc cu sau fără deposedarea de ele.

(4) Gajul bunului mobil cu deposedare este denumit amanet.

Статья 671. Виды залога

(1) Залог устанавливается в отношении движимого или недвижимого имущества либо совокупности движимого имущества.

(2) Залог недвижимого имущества признается ипотекой. Положения о залоге применяются соответствующим образом к ипотеке в той мере, в какой они не противоречат специальным положениям об ипотеке.

(3) Обременение залогом движимого имущества осуществляется с лишением или без лишения владения этим имуществом.

(4) Залог движимого имущества с лишением владения этим имуществом признается закладом.

Вернуться

Articolul 672. Indivizibilitatea gajului

(1) Gajul este indivizibil chiar dacă bunul gajat sau obligaţia este divizibilă.

(2) Gajul este indivizibil şi subzistă integral asupra tuturor bunurilor grevate, asupra fiecăruia dintre ele şi asupra tuturor părţilor lor chiar şi în cazul în care bunul sau obligaţia sunt divizibile.

Статья 672. Неделимость залога

(1) Залог является неделимым даже в случае, если заложенное имущество или обязательство является делимым.

(2) Залог является неделимым и сохраняет силу в полном объеме в отношении всех заложенных вещей, в отношении каждой из них и всех их элементов, хотя бы вещь или обязательство и являлись делимыми.Часть 2 Возникновение, регистрация и прекращение залога

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 673. Temeiul şi momentul apariţiei gajului

(1) Gajul apare doar în condiţiile şi în formele stabilite de prezentul cod.

(2) Gajul este convenţional sau legal.

(3) Ipoteca apare în momentul înregistrării. Gajul bunurilor mobile fără deposedare apare în momentul înregistrării sau, în cazul gajului asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi bancare, prin control, în conformitate cu art. 699 alin. (2). Dispoziţiile legale referitoare la gajul asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi bancare se aplică în mod corespunzător şi gajului asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturile deschise la alţi prestatori de servicii de plată decât o bancă. În acest caz, trimiterile la bancă se vor citi ca trimiteri la respectivul prestator de servicii de plată.

(4) Cheltuielile legate de înregistrarea gajului, precum şi cele legate de modificarea contractului de gaj şi înregistrarea acestor modificări, sunt suportate de debitorul gajist, cu excepţia cazurilor în care contractul de gaj prevede altfel.

(5) Amanetul apare în momentul dobândirii posesiei asupra bunului.

Статья 673. Основания и момент возникновения залога

(1) Залог возникает только на условиях и в формах, установленных настоящим кодексом.

(2) Залог возникает в силу договора или закона.

(3) Ипотека возникает в момент регистрации. Залог движимого имущества без лишения владения этим имуществом возникает в момент регистрации или, в случае залога права на денежные средства на банковских счетах, с установлением контроля в соответствии с частью (2) статьи 699. Правовые положения о залоге права на денежные средства на банковских счетах применяются соответствующим образом и к залогу права на денежные средства на счетах, открытых у поставщиков платежных услуг, иных чем банк. В этом случае ссылки на банк включают в себя ссылки на соответствующего поставщика платежных услуг.

(4) Расходы, связанные с регистрацией залога, а также расходы, связанные с изменением договора о залоге и регистрацией таких изменений, несет залогодатель, за исключением случаев, когда договором о залоге предусмотрено иное.

(5) Заклад возникает с момента вступления во владение имуществом.

Вернуться

Articolul 674. Înregistrarea gajului fără deposedare

(1) Ipoteca se înregistrează în registrul bunurilor imobile. În cazul în care modificarea contractului de ipotecă conduce la modificarea datelor înregistrate în registrul bunurilor imobile, modificările respective trebuie înregistrate conform procedurii stabilite pentru înregistrarea ipotecii.

(2) Gajul bunurilor mobile fără deposedare, cu excepţia gajului constituit prin control în conformitate cu dispoziţiile art. 699 alin. (2), se înregistrează în registrul garanţiilor reale mobiliare (registrul garanţiilor).

Статья 674. Регистрация залога без лишения владения имуществом

(1) Ипотека регистрируется в реестре недвижимого имущества. Если изменение договора об ипотеке ведет к изменению данных, зарегистрированных в реестре недвижимого имущества, соответствующие изменения должны быть зарегистрированы в порядке, установленном для регистрации ипотеки.

(2) Залог движимого имущества без лишения владения этим имуществом, за исключением залога, установленного путем контроля в соответствии с частью (2) статьи 699, регистрируется в реестре залогов

движимого имущества (реестр залогов).

Вернуться

Articolul 675. Stingerea gajului

(1) Gajul se stinge prin stingerea obligaţiei a cărei executare acesta o garanta.

(2) Amanetul se stinge odată cu încetarea posesiei.

(3) Gajul se stinge în urma pieirii bunului gajat, scoaterii acestuia din circuitul civil, dacă aceste evenimente se produc asupra bunului în întregime.

(4) Gajul asupra bunului mobil încorporat unui imobil subzistă cu titlu de ipotecă sub condiţia înregistrării în registrul bunurilor imobile chiar dacă bunul mobil şi-a schimbat natura. Acest gaj are rang de prioritate stabilit conform înregistrării anterioare.

(5) Gajul se stinge şi în cazul: a) acordului scris al creditorului gajist de a radia gajul; b) expirării termenului pentru care a fost constituit gajul; c) vânzării în cadrul exercitării dreptului de gaj; d) altor situaţii prevăzute de lege.

(6) Cererea de radiere a gajului înregistrat sau a ipotecii se depune la registrul corespunzător de către creditorul gajist sau de către orice persoană interesată, cu acordul scris al creditorului gajist. Cazurile în care nu este nevoie de acordul creditorului gajist pentru radierea gajului sunt stabilite de legislaţie.

Статья 675. Прекращение залога

(1) Залог прекращается погашением обязательства, исполнение которого им обеспечивалось.

(2) Заклад прекращается одновременно с прекращением владения.

(3) Залог прекращается вследствие гибели заложенного имущества, изъятия его из гражданского оборота, если эти события имели место в отношении имущества в целом.

(4) Залог движимого имущества, включенного в состав недвижимости, сохраняет силу на правах ипотеки при условии регистрации в реестре недвижимого имущества, даже если характер движимого имущества изменился. Очередность данного залога устанавливается в соответствии с предшествующей регистрацией.

(5) Залог прекращается также в случае: a) письменного согласия залогодержателя аннулировать залог; b) истечения срока, на который установлен залог; c) продажи в рамках осуществления залогового права; d) других ситуаций, предусмотренных залогом.

(6) Заявление об аннулировании зарегистрированного залога или ипотеки подается в соответствующий реестр залогодержателем или любым заинтересованным лицом с письменного согласия залогодержателя. Случаи, когда для аннулирования залога не требуется согласие залогодержателя, устанавливаются законодательством.Часть 3 Предмет и пределы залога

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 676. Dispoziţii generale privind obiectul şi întinderea gajului

(1) Obiect al gajului poate fi orice bun corporal sau incorporal, prezent sau viitor, determinat individual sau generic, sau o universalitate de bunuri, cu excepția bunurilor scoase din circuit civil, bunurilor inalienabile sau insesizabile. Obiect al gajului poate fi orice drept patrimonial, inclusiv dreptul de creanță al debitorului gajist față de creditorul gajist.

(2) Prin universalitate de bunuri, în sensul alin. (1), se înțelege o totalitate de bunuri mobile, prezente sau viitoare, corporale sau incorporale, descrise în mod general.

(3) Dreptul de gaj se extinde și asupra accesoriilor bunului gajat dacă contractul nu prevede altfel.

(4) Gajul se extinde asupra oricărui bun care se unește prin accesiune cu bunul gajat, precum și asupra oricăror altor îmbunătățiri aduse lui.

(5) Nu pot constitui obiect al gajului drepturile legate nemijlocit de persoana debitorului gajist și nici drepturile a căror cesiune este interzisă de lege.

(6) Deținerea calificată de acțiuni ale băncilor din Republica Moldova poate constitui obiect al gajului doar cu aprobarea prealabilă a Băncii Naționale a Moldovei.

(7) Nu pot fi gajate separat bunurile care, în temeiul legii, nu pot fi înstrăinate separat. Nu poate fi obiect al gajului o parte a bunului indivizibil.

(8) Obiect al gajului poate fi dreptul asupra mijloacelor bănești în monedă națională și în valută străină: a) aflate și care vor intra în conturi bancare, prin gaj fără deposedare; b) sub formă de monede metalice jubiliare și comemorative, inclusiv cele ce conțin metale prețioase, prin gaj cu deposedare (amanet).

Статья 676. Общие положения

(1) Предметом залога может быть всякое имущество, материальное или нематериальное, настоящее или будущее, индивидуально-определенное или

родовое, либо имущественная совокупность, за исключением имущества, изъятого из гражданского оборота, неотчуждаемого имущества и имущества, на которое не допускается обращение взыскания. Предметом залога может быть любое имущественное право, в том числе право требования залогодателя по отношению к залогодержателю.

(2) Под имущественной совокупностью в смысле части (1) понимается совокупность движимого имущества, настоящего или будущего, материального или нематериального, описанного в целом.

(3) Залоговое право распространяется на принадлежности заложенной вещи, если договором не предусмотрено иное.

(4) Залог распространяется на любое имущество, присоединяемое к заложенной вещи, а также на любые улучшения ее.

(5) Предметом залога не могут быть права, связанные непосредственно с личностью залогодателя, а также права, уступка которых другому лицу запрещена законом.

(6) Существенное владение акциями банков Республики Молдова может быть предметом залога только при наличии предварительного согласия Национального банка Молдовы.

(7) Вещи, которые согласно закону не могут отчуждаться раздельно, не могут и обременяться залогом раздельно. Предметом залога не может быть часть неделимой вещи.

(8) Предметом залога может быть право на денежные средства в национальной и иностранной валюте: a) уже имеющиеся на банковских счетах и те, что появятся на них в будущем, - путем залога без лишения владения; b) в виде юбилейных и памятных монет, в том числе содержащих драгоценные металлы, - путем залога с лишением владения (заклада).

Вернуться

Articolul 677. Obiectul ipotecii

(1) Obiectul ipotecii poate fi unul sau mai multe bunuri imobile prezente sau viitoare ce pot fi individualizate prin numere cadastrale separate. Dispoziţiile privind ipoteca se aplică în mod corespunzător în cazul ipotecării drepturilor reale limitate dacă legea nu interzice ipotecarea lor.

(2) Obiectul ipotecii este determinat prin denumirea bunului, numărul său cadastral, locul aflării, precum şi printr-o descriere suficientă pentru identificarea acestuia.

(3) Prin contract poate fi prevăzută extinderea ipotecii asupra bunurilor imobile ce vor fi dobândite sau construite în viitor, conform legii.

(4) Bunul imobil ipotecat rămâne în proprietatea debitorului ipotecar. Contractul de ipotecă poate prevedea folosirea obiectului ipotecii de către creditorul ipotecar.

(5) Riscul pieirii sau al deteriorării fortuite a obiectului ipotecii este suportat de către debitorul ipotecar, dacă contractul de ipotecă nu prevede altfel.

(6) Ipoteca asupra terenului se extinde asupra construcţiilor capitale existente şi viitoare, precum şi asupra construcţiilor nefinalizate amplasate pe acesta, cu excepţia celor care se află în proprietatea terţilor.

(7) Cota-parte din părţile comune ale bunului imobil, deţinute cu drept de proprietate comună (teren, acoperiş, scări, subsol etc.) aferentă unei încăperi izolate, este ipotecată împreună cu încăperea respectivă fără acordul celorlalţi coproprietari ai spaţiilor comune.

Статья 677. Предмет ипотеки

(1) Предметом ипотеки может быть один или несколько существующих или будущих объектов недвижимого имущества, обозначаемых отдельными кадастровыми номерами. Положения об ипотеке применяются соответствующим образом в случае залога ограниченных вещных прав, если законом не запрещен их залог.

(2) Предмет ипотеки определяется названием имущества, кадастровым номером, местом расположения, а также описанием, достаточным для его идентификации.

(3) Договором может быть предусмотрено в соответствии с законом распространение ипотеки и на недвижимое имущество, которое будет приобретено или построено в будущем.

(4) Обремененное ипотекой недвижимое имущество остается в собственности ипотечного должника. Договор об ипотеке может предусматривать и право ипотечного кредитора пользоваться предметом ипотеки.

(5) Риск случайной гибели или случайного повреждения предмета ипотеки возлагается на ипотечного должника, если договором об ипотеке не предусмотрено иное.

(6) Ипотека на земельный участок распространяется на расположенные на нем существующие и будущие капитальные сооружения, а также на незавершенные строительством сооружения, за исключением тех, что

находятся в собственности третьих лиц.

(7) Доля общих частей недвижимого имущества, владеемого на праве общей собственности (земельный участок, крыша, лестницы, подвал и т. д.), приходящаяся на изолированное помещение, закладывается вместе с соответствующим помещением без согласия прочих сособственников общих площадей.

Вернуться

Articolul 678. Evaluarea obiectului ipotecii

Valoarea de piaţă şi de înlocuire a obiectului ipotecii trebuie să fie stabilită printr-un raport de evaluare întocmit de către un evaluator, în conformitate cu legislaţia privind activitatea de evaluare.

Статья 678. Оценка предмета ипотеки Рыночная стоимость и стоимость замещения предмета ипотеки должны быть

установлены в оценочном отчете, составленном оценщиком в соответствии с законодательством об оценочной деятельности.

Вернуться

Articolul 679. Bunuri de substituire şi despăgubiri

(1) Dacă, în condiţiile legii, încetează dreptul de proprietate al debitorului gajist asupra bunului gajat, gajul se extinde de plin drept asupra bunului de substituire sau despăgubirii datorate debitorului gajist, dacă contractul de gaj nu prevede altfel. În acest caz, rangul de prioritate al gajului asupra bunului de substituire sau despăgubirii va fi determinat de momentul apariţiei gajului asupra bunului a cărui proprietate a încetat.

(2) Gajul se extinde asupra despăgubirilor de asigurare, cu excepţia situaţiei în care cazul asigurat a avut loc din culpa creditorului gajist sau dacă contractul de gaj prevede altfel.

(3) În cazul în care cunosc despre existenţa gajului asupra bunului, persoanele care datorează sumele de despăgubire sunt obligate să înştiinţeze creditorul gajist, la adresa indicată în registrul garanţiilor sau, în cazul ipotecii, în registrul bunurilor imobile, despre intenţia de a plăti aceste despăgubiri. Creditorul gajist trebuie să răspundă în decurs de 10 zile de la primirea înştiinţării, indicând unul din următoarele moduri de utilizare a despăgubirilor: a) plata către creditorul gajist pentru stingerea obligaţiei garantate, dacă a transmis avizul de executare conform art. 752 alin. (1); b) plata în contul debitorului gajist, indicând contul, atunci când a fost constituit un gaj asupra dreptului privind mijloacele băneşti în contul bancar, conform art. 699 alin. (2); sau c) plata către debitorul gajist sau după cum este indicat de către debitorul gajist.

(4) Pentru scopurile prevăzute la alin.

(3) lit. b) din prezentul articol, debitorul gajist va asigura constituirea gajului asupra dreptului privind mijloacele băneşti în contul bancar, conform art. 699 alin. (2), în termen de 3 zile de la data cererii creditorului gajist. În cazul neexecutării acestei obligaţii, creditorul gajist este în drept să ceară executarea anticipată a obligaţiei garantate şi să pună sub urmărire obiectul gajului, în conformitate cu dispoziţiile art. 744 alin. (1).

(5) Persoanele care datorează despăgubirile trebuie: a) fără întârziere nejustificată, să plătească despăgubirea după cum este indicat în răspunsul creditorului gajist; sau b) dacă creditorul gajist nu a răspuns în termenul indicat la alin.

(3) şi există dovada recepţiei de către acesta a înştiinţării, să plătească despăgubirea debitorului gajist sau după cum este indicat de către debitorul gajist.

(6) Creditorul gajist va îndrepta despăgubirile primite în conformitate cu dispoziţiile alin.

(3) lit. a) la stingerea obligaţiei garantate.

(7) Dacă despăgubirile plătite de asigurător creditorului gajist depăşesc soldul creanţelor creditorului gajist faţă de debitorul gajist, primul va restitui diferenţa debitorului gajist sau succesorilor lui.

Статья 679. Замещающее имущество и возмещение

(1) В случае, когда в соответствии с законом право собственности залогодателя на заложенное имущество прекращается, залог автоматически распространяется на замещающее имущество или возмещение, причитающиеся залогодателю, если договором о залоге не предусмотрено иное. В этом случае очередность залога замещающего имущества или возмещения определяется моментом возникновения залога имущества, право собственности на которое прекратилось.

(2) Залог распространяется на страховое возмещение, за исключением ситуации, когда страховой случай имел место по вине залогодержателя, или если договором о залоге предусмотрено иное.

(3) В случае осведомленности о существовании залога имущества лицо, которое должно возмещение, обязано уведомить залогодержателя о своем намерении выплатить возмещение по адресу, указанному в реестре залогов или, в случае ипотеки, в реестре недвижимого имущества. Залогодержатель должен ответить в десятидневный срок после получения уведомления, указав один из следующих способов использования возмещения: a) выплата

залогодержателю для погашения обеспеченного обязательства, если отправлено уведомление об исполнении согласно части (1) статьи 752; b) выплата на счет залогодателя, с указанием счета, если установлен залог права на денежные средства на банковском счете согласно части (2) статьи 699; или c) выплата залогодателю или как указано залогодателем.

(4) Для целей пункта b) части (3) настоящей статьи залогодатель обеспечивает установление залога права на денежные средства на банковском счете согласно части (2) статьи 699 в трехдневный срок со дня требования залогодержателя. В случае неисполнения данного обязательства залогодержатель вправе потребовать досрочного исполнения обеспеченного обязательства и обратить взыскание на предмет залога в соответствии с положениями части (1) статьи 744.

(5) Лицо, которое должно возмещение, обязано: a) без неоправданного промедления выплатить возмещение, как указано в ответе залогодержателя; или b) если залогодержатель не ответил в срок, указанный в части (3), и имеется доказательство получения уведомления, выплатить возмещение залогодателю или как указано залогодателем.

(6) Залогодержатель должен направить возмещение, полученное в соответствии с пунктом a) части (3), на погашение обеспеченного обязательства.

(7) Если возмещение, выплаченное страховщиком залогодержателю, превышает оставшуюся часть требований залогодержателя к залогодателю, залогодержатель обязан выплатить разницу залогодателю или его правопреемникам.

Вернуться

Articolul 680. Obligaţiile asigurătorului faţă de creditorul garantat

(1) Obligaţiile prevăzute de prezentul articol se aplică ori de câte ori asigurătorului i se aduce dovada că un terţ (creditorul garantat) deţine o garanţie reală asupra bunului care face obiectul unei asigurări de bunuri. Această dovadă nu trebuie repetată în cazul în care asigurarea este prelungită sau este contractată o nouă asigurare între aceleaşi părţi în privinţa aceluiaşi bun asigurat. Asigurătorul poartă aceste obligaţii până când este informat despre stingerea garanţiei reale.

(2) Dacă asigurătorul şi creditorul nu au convenit altceva prin contract, asigurătorul este obligat: a) să confirme în scris creditorului garantat că îl recunoaşte ca creditor garantat faţă de care are obligaţiile prevăzute de prezentul articol; b) la cererea creditorului garantat, să ofere în scris informaţia despre existenţa poliţei de asigurare în privinţa bunului grevat în folosul creditorului garantat şi suma asigurată

din poliță; c) să expedieze creditorului garantat, fără întârziere nejustificată, avertismentul prevăzut la art. 1848 alin.

(1) lit. a); d) în termen de 7 zile după ce i s-a notificat survenirea unui caz asigurat care ar putea rezulta într-o pretenție mai mare de 5% din suma asigurată, să expedieze creditorului gajist informația despre acest fapt.

(3) Asigurătorul poate solicita de la asigurat sau creditor rambursarea cheltuielilor reale ocazionate de executarea obligațiilor prevăzute la alin. (2).

(4) În cazul în care o primă de asigurare sau o tranșă nu este plătită în termen, asigurătorul rămâne obligat, pe baza asigurării, să facă plata în folosul creditorului garantat în decursul termenului de o lună de la scadență sau după expedierea avertismentului prevăzut la art. 1848 alin.

(1) lit. a) ori, dacă aceste condiții nu au fost îndeplinite, după ce i s-a expediat informația despre rezoluțiunea asigurării.

(5) Rezoluțiunea asigurării produce efecte față de creditorul garantat doar după expirarea termenului de 2 luni după ce i s-a expediat informația despre declarația de rezoluțiune a asigurării. Această dispoziție nu se aplică dacă creditorul garantat și-a dat consimțământul la rezoluțiune.

(6) Dispozițiile alin.

(5) enunțul întâi se aplică de asemenea dacă asigurătorul și asiguratul modifică condițiile asigurării și convin să reducă acoperirea acordată de asigurare sau prevăd că prestația asigurătorului este limitată la plata cheltuielilor de reparație a bunului real suportate de asigurat.

(7) Dacă asiguratul exercită un drept de rezoluțiune a asigurării, declarația de rezoluțiune nu produce efecte juridice atât timp cât asiguratul nu face dovada stingerii garanției reale asupra bunului asigurat ori a existenței consimțământului la rezoluțiune din partea creditorului garantat. Creditorul garantat nu poate refuza să dea consimțământul fără motiv întemeiat.

(8) Asigurătorul se subrogă în dreptul real de garanție în măsura în care plătește despăgubirea de asigurare creditorului garantat. Dispozițiile legale privind subrogarea se aplică în mod corespunzător.

(9) Subrogarea nu poate fi opusă față de alți creditori garantați în raport cu același bun față de care asigurătorul continuă să fie obligat în baza asigurării.

Статья 680. Обязательства страховщика перед обеспеченным кредитором

(1) Обязательства, предусмотренные настоящей статьей, применяются всякий раз, когда страховщику представляется доказательство того, что третье лицо (обеспеченный кредитор) обладает вещным обеспечением подлежащего

страхованию имущества. Это доказательство не должно повторяться в случае, если страхование продлевается или заключаются новые договоры страхования между теми же сторонами в отношении того же застрахованного имущества. Страховщик несет эти обязательства до тех пор, пока ему не будет сообщено о погашении вещного обеспечения.

(2) Если страховщик и кредитор не согласились договором об ином, страховщик обязан: a) подтвердить в письменной форме обеспеченному кредитору признание последнего обеспеченным кредитором, в отношении которого он несет обязанности, предусмотренные настоящей статьей; b) по требованию обеспеченного кредитора предоставить письменную информацию о наличии страхового полиса на имущество, обремененное в пользу обеспеченного кредитора, и о страховой сумме по полису; c) без неоправданного промедления направить обеспеченному кредитору предупреждение, предусмотренное пунктом a) части (1) статьи 1848; d) в семидневный срок после уведомления о наступлении страхового случая, который может привести к требованию более 5 процентов страховой суммы, направить залогодержателю информацию об этом.

(3) Страховщик может запросить от страхователя или кредитора возмещения фактических расходов, связанных с выполнением обязанностей, предусмотренных частью (2).

(4) В случае неуплаты в срок страховой премии или страхового взноса страховщик обязан на основании страхования внести платеж в пользу обеспеченного кредитора в течение месяца по наступлении срока оплаты или после направления предупреждения, предусмотренного пунктом a) части (1) статьи 1848, либо, если эти условия не выполнены, после направления информации о расторжении страхования.

(5) Расторжение страхования создает последствия в отношении обеспеченного кредитора лишь по истечении двухмесячного срока после направления ему информации о заявлении о расторжении страхования. Это положение не применяется в случае, если обеспеченный кредитор дал свое согласие на расторжение.

(6) Положения первого предложения части (5) применяются также в случае, если страховщик и страхователь изменяют условия страхования и соглашаются об уменьшении страхового покрытия или предусматривают, что обязательство страховщика ограничивается оплатой расходов на ремонт имущества, фактически понесенных страхователем.

(7) Если страхователь осуществляет право расторжения страхования, заявление о расторжении страхования не создает юридических последствий до

тех пор, пока страхователь не приведет доказательства погашения вещного обеспечения застрахованного имущества или наличия согласия на расторжение со стороны обеспеченного кредитора. Обеспеченный кредитор не может отказать в даче согласия без обоснованной причины.

(8) Обеспечительное вещное право переходит к страховщику в той мере, в какой он выплачивает страховое возмещение обеспеченному кредитору. Правовые положения о суброгации применяются соответствующим образом.

(9) Суброгация не может быть противопоставлена другим обеспеченным кредиторам по тому же имуществу, в отношении которых страховщик продолжает исполнять страховые обязательства.

Вернуться

Articolul 681. Produsele Gajul bunului se extinde de plin drept asupra produselor bunului, asupra

vânzării sau înstrăinării în alt mod a bunului gajat, inclusiv în conformitate cu dispozițiile art. 697 alin. (1), sau a produselor acestuia, dacă creditorul și debitorul gajist nu au convenit altfel. În acest caz, rangul de prioritate a gajului asupra produselor bunului, asupra produsului vânzării sau înstrăinării în alt mod a bunului sau a produselor acestuia este determinat de momentul apariției gajului asupra bunului.

Статья 681. Продукция Залог имущества автоматически распространяется на его продукты, на

поступления от продажи или отчуждения иным образом заложенного имущества, в том числе в соответствии с положениями части (1) статьи 697, или его продуктов, если залогодержатель и залогодатель не согласились об ином. В этом случае очередность залога продуктов имущества, поступлений от продажи или отчуждения иным образом имущества или его продуктов определяется моментом возникновения залога имущества.

Вернуться

Articolul 682. Gajul bunurilor viitoare Gajul asupra bunurilor care vor intra în patrimoniul debitorului

inclusiv asupra bunurilor viitoare, nu grevează aceste bunuri decât din momentul în care debitorul gajist devine titularul drepturilor gajate. Rangul de prioritate al gajului se stabilește conform art. 736 alin.(1).

Статья 682. Залог имущества, которое возникнет в будущем

Имущество, которое залогодатель приобретет в будущем, в том числе будущее имущество, обременяется залогом не ранее чем с момента, когда

залогодатель становится обладателем заложенных прав. Очередность залога устанавливается в соответствии с частью (1) статьи 736.

Вернуться

Articolul 683. Transformarea bunurilor Gajul subzistă asupra bunului mobil nou care rezultă din transformarea

gajat. Gajul se extinde asupra a ceea ce rezultă din confuziunea (amestecul) sau unirea mai multor bunuri mobile dintre care unele au fost gajate. Persoana care dobândește dreptul de proprietate asupra bunului nou este, în special în virtutea regulilor cu privire la accesiunea mobiliară, ținută de acest gaj.

Статья 683. Преобразование имущества Залог сохраняет силу в отношении нового движимого имущества, полученного в

результате преобразования заложенного имущества. Залог распространяется также на результаты смешения или соединения нескольких движимых вещей, из которых отдельные переданы в залог. Лицо, приобретающее право собственности на новое имущество, обладает залоговым правом в отношении этого имущества, в частности в силу правил о распространении права собственности на все присоединяемое к движимому имуществу.Часть 4 Залог в силу договора Подчасть 1 Установление залога

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 684. Contractul de gaj

(1) Contractul de gaj, cu excepția gajului prin deposedare, se întocmește în formă scrisă, sub sancțiunea nulității. Contractul de ipotecă se încheie în formă autentică.

(2) În cazul gajării unui bun a cărui vânzare trebuie autentificată notarial, contractul de gaj, de asemenea, trebuie autentificat notarial. Părțile pot conveni asupra autentificării notariale a oricărui contract de gaj.

(3) Forma contractului de modificare a contractului de gaj trebuie să fie similară formei prevăzute pentru contractul de gaj.

(4) Contractul de gaj trebuie să conțină: a) numele și prenumele (denumirea) părților; b) domiciliul (sediul) părților; c) acordul expres al debitorului gajist de a constitui gajul în favoarea creditorului gajist; d) descrierea bunului gajat, iar în cazul ipotecii, suplimentar se va indica valoarea de piață și valoarea de înlocuire a bunului ipotecat, stabilite în raportul de evaluare; e) esența și scadența obligației garantate prin gaj, suma maximă garantată a acesteia, fără dobânzi și cheltuieli, precum și

modul de determinare a sumelor adiționale garantate prin gaj; f) tipul gajului.

(5) Părțile pot include în contractul de gaj și alte clauze.

(6) Clauza cu privire la gaj poate fi inclusă în contractul din care izvorăște obligația garantată prin gaj. În acest caz, contractul din care se nasc obligațiile debitorului trebuie să fie încheiat cu respectarea formei cerute pentru contractul de gaj și să includă clauzele esențiale ale acestuia.

(7) Este nulă clauza prin care creditorul gajist devine proprietarul obiectului gajului în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligației garantate prin gaj.

(8) Dispoziția alin.

(7) nu se aplică în cazul respectării concomitente a următoarelor condiții: obiect al gajului îl constituie moneda națională sau valuta străină, cu excepția monedelor metalice jubiliare și comemorative (inclusiv a celor ce conțin metale prețioase); moneda în care urmează a fi executată obligația garantată nu diferă de moneda mijloacelor bănești asupra cărora dreptul a fost gajat. În acest caz, creditorul gajist devine titular al dreptului privind mijloacele bănești ce constituie obiectul gajului în condițiile stabilite la art. 750.

(9) Contractul de gaj este valabil chiar dacă a fost încheiat în pofida înțelegerii între debitorul gajist și un terț care limitează în orice mod dreptul debitorului gajist de a gaja bunul. Terțul poate cere debitorului gajist repararea prejudiciului cauzat prin încălcarea acestei înțelegeri și poate exercita alte mijloace juridice de apărare, însă această încălcare nu constituie temei de nulitate a contractului de gaj.

Статья 684. Договор о залоге

(1) Договор о залоге, за исключением залога с лишением владения, заключается, под угрозой ничтожности, в письменной форме. Договор об ипотеке заключается в нотариальной форме.

(2) В случае залога имущества, продажа которого требует нотариального удостоверения, договор о залоге также должен быть нотариально удостоверен. Стороны могут договориться о нотариальном удостоверении любого договора о залоге.

(3) Любое изменение договора о залоге осуществляется в форме, предусмотренной для заключения договора.

(4) Договор о залоге должен содержать: a) фамилию и имя (наименование) сторон; b) место жительства (место нахождения) сторон; c) прямо выраженное согласие залогодателя установить залог в пользу залогодержателя; d) описание заложенного имущества, а в случае ипотеки -

также указание рыночной стоимости и стоимости замещения заложенного имущества, установленных в оценочном отчете; e) сущность и срок исполнения обязательства, обеспеченного залогом, его предельный размер, без процентов и расходов, а также порядок определения дополнительных сумм, обеспеченных залогом; f) вид залога.

(5) Стороны могут включить в договор о залоге и другие условия.

(6) Условия залога могут быть включены в договор, из которого возникает обеспеченное залогом обязательство. В этом случае договор, из которого возникают обязательства должника, должен быть заключен с соблюдением необходимой для договора о залоге формы и включать его существенные условия.

(7) Условие, предусматривающее переход к залогодержателю права собственности на предмет залога в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обеспеченного залогом обязательства, является ничтожным.

(8) Положение части (7) не применяется в случае одновременного соблюдения следующих условий: предметом залога является национальная или иностранная валюта, за исключением юбилейных и памятных монет (в том числе содержащих драгоценные металлы); валюта, в которой должно быть исполнено обеспеченное обязательство, не отличается от валюты заложенных денежных средств. В этом случае залогодержатель становится обладателем права на денежные средства, являющиеся предметом залога, в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 750.

(9) Договор о залоге действителен независимо от соглашения залогодателя с третьим лицом, каким-либо образом ограничивающего право залогодателя на залог имущества. Третье лицо может требовать возмещения ущерба, причиненного нарушением такого соглашения, и использовать иные средства правовой защиты, однако такое нарушение не служит основанием для признания договора о залоге недействительным.

Вернуться

Articolul 685. Informarea creditorului cu privire la drepturile terților

La încheierea contractului de gaj, debitorul gajist este obligat să notifice în scris creditorul gajist cu privire la drepturile terților asupra obiectului gajului cunoscute de el la momentul constituirii gajului. Neexecutarea acestei obligații acordă creditorului gajist dreptul de a cere executarea anticipată a obligației garantate prin gaj sau modificarea condițiilor contractului de gaj.

Статья 685. Информирование залогодержателя о правах третьих лиц

При заключении договора о залоге залогодатель обязан письменно уведомить залогодержателя о правах третьих лиц в отношении предмета залога, известных ему на момент установления залога. Невыполнение этой обязанности дает залогодержателю право требовать досрочного исполнения обеспеченного залогом обязательства или изменения условий договора о залоге.

Вернуться

Articolul 686. Dobândirea cu bună-credinţă a dreptului de gaj

(1) Chiar dacă debitorul gajist nu este adevăratul titular al obiectului gajului şi nici nu are împuternicirea de a-l gaja, creditorul gajist totuşi dobândeşte un drept de gaj valabil dacă, la momentul constituirii gajului, sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiţii: a) debitorul gajist este înregistrat ca titular al obiectului gajului în registrul de publicitate cu caracter constitutiv prevăzut de lege sau, în cazul obiectelor asupra cărora dreptul nu se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, obiectul gajului sau titlul său reprezentativ la purtător se află în posesia debitorului gajist; b) creditorul gajist nu a cunoscut şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască faptul că debitorul gajist nu este adevăratul titular al obiectului gajului şi nici nu are împuternicirea de a-l gaja.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică în cazul în care obiectul asupra căruia dreptul nu se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate a fost furat de la proprietar sau de la posesorul legal.

Статья 686. Добросовестное приобретение залогового права

(1) Хотя бы залогодатель и не являлся истинным обладателем предмета залога и не имел полномочия закладывать его, залогодержатель все же приобретает действительное залоговое право, если в момент установления залога соблюдены совокупно следующие условия: a) залогодатель зарегистрирован как обладатель предмета залога в предусмотренном законом правоустанавливающем публичном реестре или, в случае предметов, право на которые не приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, предмет залога или его правоустанавливающий документ на предъявителя находится во владении залогодателя; b) залогодержатель не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать о том, что залогодатель не является истинным обладателем предмета залога и не имеет полномочия закладывать его.

(2) Положения части (1) не применяются в случае, если предмет, право на который не приобретается, согласно закону, путем регистрации в

публичном реестре, был украден у собственника или законного владельца.

Вернуться

Articolul 687. Dobândirea simultană a titlului de proprietate şi a ipotecii

(1) Notarul autentifică contractul de ipotecă în baza contractului de vânzare-cumpărare neînregistrat în registrul bunurilor imobile în cazul în care ipoteca este constituită în legătură cu dobândirea bunului ce face obiectul contractului de vânzare- cumpărare.

(2) Contractul de vânzare-cumpărare şi contractul de ipotecă se depun simultan la organul cadastral teritorial pentru înregistrarea drepturilor părţilor. Dreptul de proprietate și dreptul de ipotecă asupra bunului imobil se înregistrează în mod succesiv.Subsecţiunea a 2-a Obligația garantată prin gaj

Статья 687. Одновременное приобретение права собственности и ипотеки

(1) Нотариус удостоверяет договор об ипотеке на основе договора купли-продажи, не зарегистрированного в реестре недвижимого имущества, в случае, когда ипотека установлена в связи с приобретением предмета договора купли-продажи.

(2) Договор купли-продажи и договор об ипотеке представляются одновременно в территориальный кадастровый орган для регистрации прав сторон. Право собственности и ипотечное право на недвижимое имущество регистрируются последовательно.Подчасть 2 Обеспеченное залогом обязательство

Вернуться

Articolul 688. Obligația garantată

(1) Poate fi garantată prin gaj una sau mai multe obligații. Obligația garantată poate fi prezentă sau viitoare, pură și simplă sau afectată de modalități, determinată sau determinabilă, fixă sau flotantă. Creanța garantată prin gaj trebuie să fie determinată sau determinabilă la momentul exercitării dreptului de gaj.

(2) Gajul este constituit valid numai dacă obligația garantată prin el este exprimată în lei sau valută străină, în unități bănești de calcul sau în orice îmbinare a acestora.

(3) Gajul se extinde și asupra achitării dobânzilor, comisioanelor, penalităților, amenzilor, reparării prejudiciului cauzat, compensării cheltuielilor de judecată, cheltuielilor rezonabile de întreținere a bunului gajat și altor cheltuieli rezonabile de exercitare a dreptului de gaj, dacă părțile nu au convenit altfel.

(4) Poate fi garantată prin gaj o obligație care apare după încheierea contractului de gaj dacă acest fapt este stipulat în mod expres în contract.

(5) În cazul garantării obligaţiilor viitoare, părţile vor conveni expres, în contractul de gaj, asupra faptului că gajul va garanta aceluiaşi creditor gajist executarea oricărei obligaţii viitoare.

(6) Gajul poate fi constituit şi astfel încât doar suma maximă pentru care bunul trebuie să garanteze să fie determinată prin înregistrare în registru.

(7) O creanţă poate fi garantată cu mai multe bunuri şi de mai multe persoane.

(8) Cu acordul creditorului gajist și al debitorului gajist, în locul creanței pentru care este constituit gajul poate fi pusă o altă creanță. Înlocuirea creanței garantate nu trebuie să afecteze drepturile creditorilor gajiști cu rang de prioritate inferior. Se vor respecta în mod corespunzător cerințele de formă și de înregistrare.

Статья 688. Обеспеченное обязательство

(1) Залогом может быть обеспечено одно или несколько обязательств. Обеспеченное обязательство может быть настоящим или будущим, безусловным или обремененным условием и сроком, определенным или определяемым, фиксированным или плавающим. Обеспеченное залогом требование должно быть определенным или определяемым на момент осуществления залогового права.

(2) Залог обладает юридической силой только в случае, если обеспеченное им обязательство выражено в леях или иностранной валюте, в расчетных денежных единицах либо в любом их сочетании.

(3) Залог распространяется на проценты, комиссионные, неустойки, штрафы, возмещение причиненного ущерба, компенсацию судебных расходов, разумные расходы на содержание заложенного имущества и другие разумные расходы по осуществлению залогового права, если стороны не согласились об ином.

(4) Залогом может быть обеспечено обязательство, возникающее после заключения договора о залоге, если это прямо предусмотрено договором.

(5) В случае обеспечения будущих обязательств стороны должны прямо указать в договоре о залоге, что залог обеспечивает тому же залогодержателю исполнение любого будущего обязательства.

(6) Залог может устанавливаться и таким образом, что посредством регистрации в реестре определяется лишь максимальная сумма, которую должна обеспечивать вещь.

(7) Требование может обеспечиваться несколькими вещами и несколькими лицами (8) По согласию залогодержателя и залогодателя вместо обеспеченного залогом требования может быть предъявлено другое

требование. Замена обеспеченного требования не должна затрагивать права залогодержателей низшей очередности. Требования к форме и регистрации соблюдаются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 689. Gajul constituit pentru garantarea plăţii unei sume de bani

Gajul constituit pentru garantarea plăţii unei sume de bani este valabil chiar dacă, la momentul constituirii lui, debitorul gajist încă nu a primit prestaţia pentru care se obligă sau a primit-o doar parţial ori în tranşe. Această regulă se aplică în special la acordarea de credite, împrumuturi sau la emiterea de obligaţii ori de alte titluri de împrumut.

Статья 689. Залог, устанавливаемый в целях обеспечения выплаты денежной суммы

Залог, устанавливаемый в целях обеспечения выплаты денежной суммы, является действительным, хотя бы на момент его установления залогодатель и не получил или недополучил исполнение, по которому он обязывается. Данное правило применяется, в частности, в случае предоставления кредита, займа либо при выпуске облигаций или других долговых ценных бумаг.

Вернуться

Articolul 690. Consecinţele refuzului transmiterii sumelor de bani

Dacă creditorul gajist refuză să predea sumele de bani pe care s-a obligat să le dea cu împrumut şi în a căror garantare deţine un gaj, el este obligat să reducă gajul (cu excepţia ipotecii) sau să-l radieze, sub sancţiunea reparării prejudiciului cauzat debitorului gajist.Subsecţiunea a 3-a Gajul asupra bunurilor mobile §1. Particularităţile amanetului

Статья 690. Последствия отказа от передачи денежных сумм

В случае отказа залогодержателя от передачи денежных сумм, которые он обязался предоставить и в обеспечение которых обладает залогом, он обязан, под угрозой возмещения причиненного залогодателю ущерба, уменьшить залог (за исключением ипотеки) или аннулировать его. Подчасть 3 Залог движимого имущества §1. Особенности заклада

Вернуться

Articolul 691. Constituirea amanetului

(1) Amanetul este constituit prin remiterea bunului sau titlului către creditorul gajist sau către un terţ care acţionează în numele creditorului gajist ori, dacă bunul este deja în mâinile acestuia, prin menţinerea posesiei în baza consimţământului debitorului gajist, în scopul garantării creanţei creditorului.

(2) Pentru apariţia amanetului nu este obligatorie încheierea în scris a contractului.

(3) Amanetul este făcut public prin posesia bunului sau a titlului exercitată de creditor şi rămâne public doar dacă posesia este continuă. Publicitatea determină rangul de prioritate al amanetului în conformitate cu dispoziţiile art. 736 alin. (1).

Статья 691. Установление заклада

(1) Заклад устанавливается путем передачи вещи или документа, удостоверяющего право на нее, залогодержателю или третьему лицу, действующему от имени залогодержателя, либо, если вещь уже находится у залогодержателя, путем сохранения владения на основе согласия залогодателя в целях обеспечения требования залогодержателя.

(2) Для возникновения заклада соблюдение письменной формы договора необязательно.

(3) Публичность заклада определяется осуществлением владения залогодержателем заложенной вещью или документом, удостоверяющим право на нее, и сохраняется только в случае непрерывного владения. Публичность определяет очередность заклада в соответствии с частью (1) статьи 736.

Вернуться

Articolul 692. Conservarea dreptului de amanet

(1) Amanetul subzistă în cazul în care exercitarea posesiei este împiedicată de un terţ, fără ca creditorul să fi consimţit.

(2) Amanetul subzistă şi în cazul în care exercitarea posesiei este întreruptă provizoriu prin remiterea bunului sau a titlului către debitorul gajist sau către un terţ pentru evaluare, reparare, transformare sau ameliorare.

(3) Cu consimţământul debitorului gajist, creditorul poate să exercite posesia prin intermediul unui terţ, care trebuie informat privitor la titlul bunului.

Статья 692. Сохранение права заклада

(1) Заклад сохраняет силу в случае, если осуществлению владения препятствует третье лицо без согласия на то залогодержателя.

(2) Заклад сохраняет силу также в случае, когда осуществление владения временно прерывается путем передачи вещи или документа, удостоверяющего право на нее, залогодателю или третьему лицу для оценки, ремонта, преобразования или улучшения.

(3) С согласия залогодателя залогодержатель может осуществлять владение через третье лицо, которое должно быть осведомлено о документе, удостоверяющем право на вещь.

Вернуться

Articolul 693. Amanetul titlurilor negociabile

(1) Amanetul care grevează bunuri reprezentate printr-un conosament sau prin alt titlu negociabil apare în momentul în care creditorul gajist şi-a executat prestaţia dacă titlul îi este remis în următoarele 10 zile.

(2) Dacă titlul este negociabil prin andosare şi remitere sau numai prin remitere, transmiterea lui către creditorul gajist are loc prin andosare şi remitere sau numai prin remitere.

Статья 693. Заклад оборотных ценных бумаг

(1) Заклад, которым обременяется имущество, представленное коносаментом или иной оборотной ценной бумаги, возникает с момента осуществления исполнения залогодержателем, если ценная бумага передана ему в течение последующих десяти дней.

(2) Если ценная бумага является оборотной путем индоссирования и вручения или только путем вручения, то и передача ее залогодержателю производится путем индоссирования и вручения или только путем вручения.

Вернуться

Articolul 694. Recipisa privind obligaţia garantată

privire la caracterul şi, în măsura posibilităţilor, la mărimea obligaţiei, a cărei executare este garantată de bunul amanetat. Pentru bunul preluat se emite chitanţă de amanetare, care confirmă încheierea contractului de amanet.

Статья 694. Расписка об обеспеченном обязательстве Залогодержатель обязан выдать, по требованию залогодателя, расписку о

по возможности, размере обязательства, исполнение которого обеспечено переданным в заклад имуществом. На переданное имущество выдается квитанция о закладе, подтверждающая заключение договора о закладе.

Вернуться

Articolul 695. Particularităţile amanetării la Lombard

(1) Lombardul nu are dreptul să folosească şi să dispună de bunurile amanetate şi răspunde pentru pierderea sau deteriorarea lor în măsura în care nu poate dovedi că pierderea sau deteriorarea este urmare a unui impediment în afara controlului său.

(2) În cazul în care creditul garantat prin amanetarea bunurilor la lombard nu este restituit în termen, lombardul are dreptul să vândă, după expirarea termenului de grație de o lună, bunul amanetat conform regulilor de valorificare a patrimoniului amanetat. Creanțele lombardului față de debitor se sting și atunci când câștigul din vânzare nu acoperă datoria.

(3) Condițiile contractului de amanetare la lombard prin care se limitează drepturile debitorului în raport cu cele conferite prin dispozițiile prezentului cod sau ale altor legi sunt nule. În locul unor astfel de condiții se aplică dispozițiile legale corespunzătoare.§2. Particularităţile gajului asupra unei universalităţi de bunuri

Статья 695. Особенности заклада в ломбарде

(1) Ломбард не вправе пользоваться и распоряжаться принятыми в заклад вещами и несет ответственность за их утрату или повреждение в той мере, в какой не может доказать, что их утрата или повреждение произошли по обстоятельствам, находящимся вне его контроля.

(2) В случае невозвращения в установленный срок кредита, обеспеченного закладом вещей в ломбарде, ломбард вправе по истечении льготного месячного срока продать заложенную вещь согласно правилам использования заложенного имущества. Требования ломбарда к должнику погашаются и в случае, когда вырученная от продажи сумма не покрывает долг.

(3) Условия договора о закладе вещей в ломбарде, ограничивающие права должника по сравнению с правами, предоставленными положениями настоящего кодекса или других законов, являются ничтожными. Вместо таких условий применяются соответствующие правовые положения.§2. Особенности залога имущественной совокупности

Вернуться

Articolul 696. Constituirea gajului asupra unei universalităţi de bunuri

În cazul gajului asupra unei universalități de bunuri, nu este necesară individualizarea părților ei constitutive. Se consideră gajate în mărimea stabilită de contract toate bunurile care, conform particularităților de gen indicate în contract, pot fi atribuite la această universalitate.

Статья 696. Установление залога имущественной совокупности

В случае залога имущественной совокупности не требуется индивидуализация ее составных частей. Признаются заложенными в установленном договором размере все вещи, которые по своим свойствам и виду, указанным в договоре, могут быть отнесены к имущественной совокупности.

Вернуться

Articolul 697. Înstrăinarea sau substituirea bunurilor din universalitatea de bunuri gajată

(1) Debitorul gajist are dreptul să vândă sau să înstrăineze în alt mod bunurile din universalitatea de bunuri în cursul obişnuit al activităţii sale, liber de gaj, cu condiţia substituirii bunurilor înstrăinate cu alte bunuri de aceeaşi natură în termenul convenit cu creditorul gajist. În cazul nerespectării acestei condiţii, creditorul gajist conservă un gaj asupra produsului înstrăinării bunului, în modul stabilit la art. 681, însă nu poate invoca dreptul de gaj în faţa dobânditorului bunurilor.

(2) Gajul unei universalităţi de bunuri subzistă chiar dacă bunurile au fost pierdute sau distruse, cu condiţia că debitorul gajist le-a substituit în perioada de timp indicată de creditorul gajist cu bunuri de aceeaşi natură sau cu alte bunuri acceptate de către creditorul gajist.

(3) Dreptul debitorului gajist de a vinde sau a înstrăina în alt mod bunurile din universalitatea de bunuri este suspendat de plin drept din momentul primirii de către debitorul gajist a avizului de executare conform art. 752 alin. (1).§3. Particularităţile gajului asupra bunurilor incorporale

Статья 697. Отчуждение или замещение имущества из заложенной имущественной совокупности

(1) Залогодатель вправе в ходе своей обычной деятельности продать или иным образом произвести отчуждение имущества из имущественной совокупности свободным от залога при условии замены отчужденного имущества другим однородным имуществом в согласованные с залогодержателем сроки. В случае несоблюдения этого условия залогодержатель сохраняет залог на поступления от отчуждения имущества в соответствии со статьей 681, однако не может предъявить право залога приобретателю имущества.

(2) Залог имущественной совокупности остается в силе, хотя бы имущество и было утрачено или уничтожено, при условии его замещения залогодателем в согласованные с залогодержателем сроки однородным или иным имуществом, принятым залогодержателем.

(3) Право залогодателя на продажу или отчуждение иным образом имущества из имущественной совокупности автоматически приостанавливается после получения залогодателем уведомления об исполнении согласно части (1) статьи 752.§3. Особенности залога нематериального имущества

Вернуться

Articolul 698. Gajul asupra drepturilor patrimoniale

(1) Poate fi grevat cu gaj orice drept patrimonial, inclusiv drepturi asupra obiectelor proprietății intelectuale, creanțe bănești, alte creanțe contractuale și creanțe născute din alte temeiuri de apariție a obligațiilor, cu excepțiile prevăzute de lege.

(2) Gajul asupra drepturilor patrimoniale nu necesită consimțământul debitorului obligației patrimoniale, cu excepția cazurilor prevăzute de lege.

(3) Gajul asupra drepturilor patrimoniale se extinde asupra oricărei garanții personale sau reale care asigură plata sau altă executare a obligației patrimoniale, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

(4) Gajul asupra drepturilor patrimoniale se extinde asupra oricărei garanții personale sau reale care asigură plata sau altă executare a obligației patrimoniale în pofida înțelegerii între debitorul gajist și debitorul obligației patrimoniale care limitează în orice mod dreptul debitorului gajist de a greva cu gaj drepturile patrimoniale sau garanția personală ori reală care asigură plata sau altă executare a obligației.

(5) Debitorul obligației patrimoniale poate cere debitorului gajist repararea prejudiciului cauzat prin încălcarea înțelegerii indicate la alin.

(4) și poate exercita alte mijloace juridice de apărare, însă această încălcare nu constituie temei de nulitate a contractului de gaj sau a contractului din care rezultă drepturile patrimoniale.

(6) Debitorul execută obligația patrimonială conform condițiilor acesteia, până când nu primește de la creditorul gajist avizul de executare conform art. 752 alin. (1). După primirea avizului de executare, debitorul execută obligația patrimonială doar conform instrucțiunilor creditorului gajist, sub sancțiunea plății despăgubirilor.

(7) Cu consimțământul debitorului gajist, creditorul gajist are dreptul să exercite drepturile prevăzute la art. 751 chiar și până la inițierea exercitării dreptului de gaj, conform art. 744, fiind obligat să îndrepte încasările obținute din executarea obligației patrimoniale la stingerea obligației garantate.

Статья 698. Залог имущественных прав

(1) Залогом может обременяться любое имущественное право, в том числе права на объекты интеллектуальной собственности, денежные требования, прочие договорные требования и требования, возникающие по иным основаниям возникновения обязательств, за исключениями, предусмотренными законом.

(2) Залог имущественного права не требует согласия должника по имущественному обязательству, за исключением предусмотренных законом случаев.

(3) Залог имущественного права распространяется на любое личное или вещное обеспечение, которым обеспечивается оплата или иное исполнение имущественного обязательства, если договором о залоге не предусмотрено иное.

(4) Залог имущественного права распространяется на любое личное или вещное обеспечение, которым обеспечивается оплата или иное исполнение имущественного обязательства, независимо от соглашения залогодателя с должником по имущественному обязательству, каким-либо образом ограничивающего право залогодателя на обременение залогом имущественного права или личного или вещного обеспечения, которым обеспечивается оплата или иное исполнение обязательства.

(5) Должник по имущественному обязательству может требовать от залогодателя возмещения ущерба, причиненного нарушением соглашения, указанного в части (4), и может использовать иные средства правовой защиты, однако такое нарушение не служит основанием для признания недействительным договора о залоге или договора, из которого вытекает имущественное право.

(6) Должник исполняет имущественное обязательство в соответствии с его условиями до получения им от залогодержателя уведомления об исполнении согласно части (1) статьи 752. После получения уведомления об исполнении должник исполняет имущественное обязательство, под угрозой возмещения убытков, только в соответствии с указаниями залогодержателя.

(7) С согласия залогодателя залогодержатель может осуществить права, предусмотренные статьей 751, хотя бы и до инициирования осуществления залогового права в соответствии со статьей 744, и обязан направить поступления от исполнения имущественного обязательства на исполнение обеспеченного обязательства.

Вернуться

Articolul 699. Gajul asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi bancare

(1) Gajul asupra dreptului privind mijloacele băneşti aflate şi care vor intra în conturile bancare (curente, de depozit, alte conturi) se constituie prin înregistrarea sau prin dobândirea de către creditorul gajist a controlului asupra conturilor, în conformitate cu dispoziţiile alin. (2).

(2) Creditorul gajist dobândeşte controlul asupra contului bancar al debitorului gajist atunci când: a) creditorul gajist este banca în care este deschis contul - din momentul încheierii contractului de gaj; sau b) debitorul gajist, creditorul gajist şi banca în care este deschis contul convin în scris prin contractul de control că banca va executa instrucţiunile creditorului gajist privind dispunerea de mijloacele băneşti din cont, indiferent de consimţământul debitorului gajist - din momentul încheierii contractului de control.

(3) Banca este obligată, la cererea clientului său care intenţionează să gajeze drepturile asupra mijloacelor băneşti din contul deschis la respectiva bancă, să încheie contractul de control cu creditorul gajist. Banca poate refuza încheierea contractului doar atunci când, conform legislaţiei privind combaterea spălării banilor şi finanţării terorismului sau altor dispoziţii legale, băncii i se interzice să stabilească relaţii de afaceri cu respectivul creditor gajist.

(4) Dacă contractul de gaj nu prevede altfel, debitorul gajist este liber să dispună de mijloacele băneşti din contul bancar.

(5) Dreptul de stingere prin compensare a obligaţiilor, deţinut de bancă în temeiul legii, nu este atins prin dreptul de gaj asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi.

(6) În virtutea normelor cu privire la secretul bancar, banca poate refuza furnizarea informaţiei referitoare la existenţa gajului asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi, constituit prin control.

(7) În cazul în care mijloacele băneşti sunt puse sub urmărire la cererea altor creditori, banca înştiinţează despre acest fapt creditorul gajist (dacă acesta nu este însăşi banca) şi informează executorul judecătoresc despre existenţa gajului. În acest caz, creditorul gajist este în drept să ceară executarea înainte de termen a obligaţiei garantate şi să pună sub urmărire obiectul gajului, dacă contractul de gaj nu prevede altfel, alăturându- se la executare în termenul indicat la art. 101 alin.

(1) din Codul de executare.

(8) După primirea avizului de executare emis de creditorul gajist conform art. 752 alin. (1), banca refuză executarea ordinelor debitorului gajist privind debitarea mijloacelor băneşti din cont dacă, în urma unei astfel de debitări, soldul contului se va reduce mai jos de soldul obligaţiei garantate indicate în avizul de executare.

(9) Banca răspunde solidar cu debitorul gajist pentru prejudiciul cauzat creditorului gajist în legătură cu încălcarea de către bancă a obligaţiilor prevăzute la alin. (7).

Статья 699. Залог права на денежные средства на банковских счетах

(1) Залог права на денежные средства, которые уже имеются и которые появятся в будущем на банковских счетах (текущих, депозитных или иных), устанавливается путем регистрации или путем получения залогодержателем контроля над счетами в соответствии с частью (2).

(2) Залогодержатель получает контроль над банковским счетом залогодателя: a) в случае, когда залогодержателем является банк, в котором открыт счет, - с момента заключения договора о залоге; или b) в случае, когда залогодатель, залогодержатель и банк, в котором открыт счет, в письменной форме договором о контроле согласились о том, что банк будет выполнять указания залогодержателя в отношении распоряжения средствами независимо от согласия залогодателя, - с момента заключения договора о контроле.

(3) Банк обязан по требованию своего клиента, намеренного заложить права на денежные средства на счете, открытом в соответствующем банке, заключить договор о контроле с залогодержателем. Банк может отказать в заключении договора лишь в случае, когда согласно законодательству о борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма или иным правовым положениям банку запрещается устанавливать деловые отношения с соответствующим залогодержателем.

(4) Если договором о залоге не предусмотрено иное, залогодатель вправе свободно распоряжаться денежными средствами на банковском счете.

(5) Право прекращения обязательств зачетом, которым банк наделен на основании закона, не умаляется правом залога права на денежные средства на счетах.

(6) В силу норм о банковской тайне банк может отказать в предоставлении информации о существовании залога права на денежные средства на счетах, установленного путем контроля.

(7) В случае если на денежные средства обращается взыскание по требованию других кредиторов, банк уведомляет об этом залогодержателя (если это не сам банк) и информирует судебного исполнителя о существовании залога. В этом случае залогодержатель вправе требовать досрочного исполнения обеспеченного обязательства и обратить взыскание на предмет залога, если договором о залоге не предусмотрено иное, путем присоединения к исполнительному производству в срок, предусмотренный частью (1) статьи 101 Исполнительного кодекса.

(8) После получения банком уведомления об исполнении, выданного залогодержателем в соответствии с частью (1) статьи 752, банк отказывает в исполнении распоряжений залогодателя о дебетовании денежных средств со

счета, если в результате такого дебетования сальдо счета будет меньше сальдо обеспеченного обязательства, указанного в уведомлении об исполнении.

(9) Банк отвечает солидарно с залогодателем за ущерб, причиненный залогодержателю нарушением банком обязательств, предусмотренных частью(7).

Вернуться

Articolul 700. Gajul valorilor mobiliare transferabile şi titlurilor negociabile

(1) Gajul valorilor mobiliare transferabile este reglementat de prezentul cod şi de Legea nr. 171/2012 privind piaţa de capital.

(2) Acţiunile gajate nu dau creditorului gajist dreptul de a participa ca acţionar la adunările generale, dreptul de participare fiind rezervat acţionarului.

(3) Gajul titlului negociabil se constituie prin înregistrare sau prin dobândirea de către creditorul gajist a posesiei titlului, în conformitate cu dispoziţiile art. 693.

(4) Gajul titlului negociabil se extinde asupra bunurilor corporale care fac obiectul acestui titlu, cu condiţia că emitentul titlului este în posesia bunului, în mod direct sau indirect, în momentul când gajul titlului apare.§4. Particularităţile gajului la emiterea obligaţiunilor asigurate cu bunurile proprii ale emitentului şi/sau ale terţului

Статья 700. Залог обращаемых ценных бумаг и оборотных ценных бумаг

(1) Залог обращаемых ценных бумаг регулируется настоящим кодексом и Законом о рынке капитала № 171/2012.

(2) Заложенные акции не дают залогодержателю право участия в общих собраниях в качестве акционера, которое остается за акционером.

(3) Залог оборотной ценной бумаги устанавливается путем регистрации или путем перехода ценной бумаги во владение залогодержателя в соответствии с положениями статьи 693.

(4) Залог оборотной ценной бумаги распространяется на материальное имущество, являющееся предметом этой ценной бумаги, при условии, что в момент возникновения залога ценной бумаги имущество прямо или косвенно находится во владении эмитента ценной бумаги.§4. Особенности залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным имуществом эмитента и/или третьих лиц

Вернуться

Articolul 701. Constituirea gajului la emiterea obligaţiunilor asigurate cu bunurile proprii ale emitentului şi/sau

(1) Prin derogare de la dispoziţiile art. 684, constituirea gajului pentru garantarea plăţii unei sume de bani în cazul emiterii de obligaţiuni asigurate cu bunurile proprii ale emitentului şi/sau ale terţului are loc fără încheierea contractului de gaj, în temeiul cererii emitentului de obligaţiuni, la care se anexează: a) acordul emitentului de a constitui gajul în favoarea deţinătorilor de obligaţiuni; b) copia certificatului de înregistrare de stat al emitentului; c) extrasul din registrul de stat al persoanelor juridice şi al întreprinzătorilor individuali; d) procesul-verbal al şedinţei organului competent al emitentului care a adoptat decizia de emitere a obligaţiunilor; e) prospectul ofertei publice de obligaţiuni, întocmit conform legislaţiei cu privire la piaţa de capital; f) lista bunurilor ce urmează a fi gajate, cu indicarea datelor necesare de introdus în registru, inclusiv valoarea bunurilor gajate şi valoarea emisiunii de obligaţiuni fără dobânzi şi cheltuieli.

(2) Gajul specificat la alin.

(1) se consideră constituit din momentul înregistrării acestuia conform art. 674.

(3) După înregistrarea prospectului ofertei publice de obligaţiuni la Comisia Naţională a Pieţei Financiare şi până la iniţierea plasamentului obligaţiunilor, emitentul este obligat să prezinte organului de înregistrare a gajului: a) hotărârea Comisiei Naţionale a Pieţei Financiare privind înregistrarea prospectului ofertei publice de obligaţiuni, publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova; b) un exemplar al prospectului ofertei publice de obligaţiuni, înregistrat la Comisia Naţională a Pieţei Financiare.

(4) În temeiul documentelor prezentate de emitent conform dispoziţiilor alin. (3), în registrul garanţiilor se introduc date privind: a) clasa obligaţiunilor; b) data şi numărul înregistrării de stat a obligaţiunilor; c) termenul de circulaţie a obligaţiunilor şi data scadenţei acestora.

(5) Înregistrarea în registrul garanţiilor va conţine de asemenea menţiunea precum că creditorii gajişti sunt deţinătorii de obligaţiuni conform listei întocmite, la data expirării termenului de circulaţie a acestora, de către Depozitarul central unic al valorilor mobiliare.

Статья 701. Установление залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным имуществом эмитента и/или третьих лиц

(1) В отступление от положений статьи 684 установление залога в целях обеспечения выплаты денежной суммы в случае выпуска облигаций, обеспеченных собственным имуществом эмитента и/или третьих лиц, осуществляется без заключения договора о залоге, на основании заявления эмитента облигаций, к которому прилагаются: a) согласие эмитента

установить залог в пользу владельцев облигаций; b) копия свидетельства о государственной регистрации эмитента; c) выписка из государственного реестра юридических лиц и индивидуальных предпринимателей; d) протокол заседания компетентного органа эмитента, принявшего решение о выпуске облигаций; e) проспект публичного предложения облигаций, подготовленный в соответствии с законодательством о рынке капитала; f) перечень имущества, подлежащего обременению залогом, с указанием необходимых для внесения в реестр сведений, в том числе стоимости обременяемого залогом имущества и стоимости выпуска облигаций без учета процентов и расходов.

(2) Указанный в части (1) залог считается установленным с момента его регистрации в соответствии с положениями статьи 674.

(3) После регистрации проспекта публичного предложения облигаций в Национальной комиссии по финансовому рынку и до начала размещения облигаций эмитент обязан представить органу регистрации залога: a) постановление Национальной комиссии по финансовому рынку о регистрации проспекта публичного предложения облигаций, опубликованное в Официальном мониторе Республики Молдова; b) один экземпляр проспекта публичного предложения облигаций, зарегистрированного в Национальной комиссии по финансовому рынку.

(4) На основании документов, представленных эмитентом в соответствии с положениями части (3), в реестр залогов вносятся данные: a) о классе облигаций; b) о дате и номере государственной регистрации облигаций; c) о сроках обращения облигаций и дате их погашения.

(5) Регистрация в реестре залогов должна содержать также указание о том, что залогодержателями являются владельцы облигаций согласно списку, составленному на дату истечения срока обращения облигаций Единым центральным депозитарием ценных бумаг.

Вернуться

Articolul 702. Radierea gajului la emiterea obligaţiunilor asigurate cu bunurile proprii ale emitentului

şi/sau ale terţului Temei pentru radierea gajului constituit conform art. 701 poate servi: a) hotărârea Comisiei Naţionale a Pieţei Financiare privind respingerea cererii de înregistrare a prospectului ofertei publice de obligaţiuni; b) hotărârea Comisiei Naţionale a Pieţei Financiare privind radierea din registrul de stat al valorilor mobiliare a obligaţiunilor emise; c) hotărârea privind declararea emisiunii de obligaţiuni neefectuate sau nevalabile, în cazul în care plasarea obligaţiunilor nu a avut loc; d) hotărârea instanţei de judecată.

Статья 702. Аннулирование залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным

имуществом эмитента и/или третьих лиц Основанием для аннулирования залога, установленного в соответствии со статьей 701, может служить: a) постановление Национальной комиссии по финансовому рынку об отклонении заявления на регистрацию проспекта публичного предложения облигаций; b) постановление Национальной комиссии по финансовому рынку об исключении выпущенных облигаций из государственного реестра ценных бумаг; c) решение об объявлении выпуска облигаций несостоявшимся или недействительным в случае, когда размещение облигаций не произведено; d) решение судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 703. Exercitarea gajului la emiterea obligaţiunilor asigurate cu bunurile

proprii ale emitentului şi/sau ale terţului În cazul neexecutării la scadenţă de către emitent a obligaţiilor sale ce rezultă din obligaţiunile asigurate cu bunurile proprii ale emitentului şi/sau ale terţului, deţinătorii de obligaţiuni (creditorii gajişti) menţionaţi la art. 701 alin.

(5) sunt în drept să iniţieze procedura de exercitare a dreptului de gaj, în modul stabilit de lege.Subsecţiunea a 4-a Particularităţile gajului asupra întreprinderii

Статья 703. Реализация залога при выпуске облигаций, обеспеченных собственным имуществом

эмитента и/или третьих лиц В случае неисполнения эмитентом в установленный срок своих обязательств, вытекающих из облигаций, обеспеченных собственным имуществом эмитента и/или третьих лиц, владельцы облигаций (залогодержатели), указанные в части (5) статьи 701, вправе инициировать процедуру осуществления залогового права в установленном законом порядке.Подчасть 4 Особенности залога предприятия

Вернуться

Articolul 704. Noţiunea de gaj asupra întreprinderii Gajul asupra întreprinderii în calitate de complex

tuturor bunurilor mobile ale întreprinderii.

Статья 704. Понятие залога предприятия Залог предприятия как единого имущественного комплекса распространяется на

все движимое имущество предприятия.

Вернуться

Articolul 705. Dreptul de opţiune al creditorului gajist

art. 755 sau, după caz, ale art. 757, este în drept să-l vândă în baza procedurii generale, potrivit art. 764, sau ca un tot întreg, potrivit art. 706.

Статья 705. Право выбора залогодержателя Залогодержатель, получивший во владение заложенное имущество в

соответствии с положениями статьи 755 или, по обстоятельствам, статьи757, вправе продать его в общем порядке в соответствии со статьей 764 или целиком в соответствии со статьей 706.

Вернуться

Articolul 706. Exercitarea dreptului de gaj asupra întreprinderii

(1) În cazul în care creditorul gajist a decis să exercite dreptul de gaj asupra întreprinderii prin vânzarea ei ca un tot întreg, avizul de executare a gajului va conține, pe lângă datele prevăzute la art. 752 alin. (10), o mențiune în acest sens.

(2) Avizul de executare a gajului se depune la registrul garanţiilor şi se expediază către toate băncile cunoscute ca deținând controlul asupra conturilor bancare ale debitorului gajist în conformitate cu dispozițiile art. 699 alin. (2).

(3) Creditorul gajist poate în orice moment să renunțe la exercitarea dreptului de gaj asupra întreprinderii ca un tot întreg și să procedeze la exercitarea dreptului de gaj în baza regulilor generale stabilite la art. 764. În acest caz, el va depune în registrul garanţiilor un aviz de modificare cu privire la avizul de executare depus conform alin.

(1) din prezentul articol.

Статья 706. Осуществление права залога предприятия

(1) В случае если залогодержатель решил осуществить право залога предприятия путем продажи его целиком, помимо информации, предусмотренной частью (10) статьи 752, в уведомлении об исполнении залога должно содержаться указание об этом.

(2) Уведомление об исполнении подается в реестр залогов и направляется во все известные банки, контролирующие банковские счета залогодателя в соответствии с положениями части (2) статьи 699.

(3) Залогодержатель может в любое время отказаться от осуществления права залога предприятия целиком и приступить к осуществлению права залога на основании общих норм, установленных в статье 764. В этом случае он подает в реестр залогов уведомление об изменении уведомления об исполнении, поданного в соответствии с частью (1) настоящей статьи.Часть 5 Залог в силу закона

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 707. Creanţele din care poate naşte gajul legal

(1) Gajul legal poate naşte doar din: a) creanţele statului pentru sumele datorate conform legislaţiei fiscale şi vamale; b) creanţele rezultate dintr-o hotărâre judecătorească.

(2) Gajul legal poate greva bunuri mobile şi imobile.

(3) Gajul legal nu poate greva bunuri sau drepturi patrimoniale gajate deja în folosul altor creditori, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

Статья 707. Требования, из которых может возникнуть залог в силу закона

(1) Залог в силу закона может возникнуть лишь из: a) требований государства по суммам задолженностей согласно налоговому и таможенному законодательству; b) требований, вытекающих из судебного решения.

(2) Залогом в силу закона может обременяться движимое и недвижимое имущество.

(3) Залогом в силу закона не могут обременяться имущество или имущественные права, уже заложенные в пользу других кредиторов, если договором о залоге не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 708. Gajul legal de garantare a creanţelor fiscale şi vamale

(1) În cazul creanţelor statului care iau naştere în temeiul legislaţiei fiscale şi vamale, gajul legal se constituie doar dacă este înregistrat conform art. 674. Cererea de înregistrare reprezintă un aviz în care se indică bunurile pe care creditorul intenţionează să le valorifice, temeiul creanţei şi mărimea ei. Creditorul gajist are obligaţia să aducă la cunoştinţă debitorului gajist avizul înregistrat.

(2) La avizul depus pentru înregistrare se anexează, după caz, hotărârea instanţei de judecată sau actul ce confirmă creanţele statului faţă de debitorul gajist apărute în baza legislaţiei fiscale sau vamale.

Статья 708. Залог в силу закона в обеспечение налоговых и таможенных требований

(1) В случае требований государства на основе налогового и таможенного законодательства залог в силу закона считается установленным только при условии его регистрации согласно статье 674. Заявление о

регистрации представляет собой уведомление с указанием имущества, которое залогодержатель намеревается использовать, а также оснований и размера требования. Залогодержатель обязан ознакомить залогодателя с зарегистрированным уведомлением.

(2) К уведомлению, поданному для регистрации, прилагается, по обстоятельствам, решение судебной инстанции или документ, подтверждающий требования государства к залогодателю, возникшие на основе налогового или таможенного законодательства.

Вернуться

Articolul 709. Gajul legal constituit în baza hotărârii judecătoreşti

(1) Creditorul în a cărui favoare a fost emisă o hotărâre judecătorească cu privire la încasarea unei sume de bani poate obține un gaj legal asupra unui bun, mobil sau imobil, al debitorului său.

(2) Gajul legal se constituie prin înregistrarea unui aviz, în care se indică bunul gajat și mărimea creanței, iar în cazul pensiei sau al pensiei de întreținere - mărimea plăților periodice și coeficientul de indexare. La aviz se anexează o copie autentificată de pe hotărârea judecătorească și dovada aducerii avizului la cunoștința debitorului.

Статья 709. Залог в силу закона, установленный на основе судебного решения

(1) Кредитор, в пользу которого вынесено судебное решение о взыскании денежной суммы, имеет право на залог в силу закона в отношении движимого или недвижимого имущества своего должника.

(2) Залог в силу закона устанавливается путем регистрации уведомления, в котором указываются заложенное имущество и размер требования, а в случае пенсий или алиментов - размер регулярных платежей и коэффициент индексации. К уведомлению прилагаются нотариально удостоверенная копия судебного решения и доказательство ознакомления должника с уведомлением.

Вернуться

Articolul 710. Reducerea, substituirea sau radierea gajului legal

La cererea proprietarului bunurilor gajate legal, instanța de judecată stabilește ce bunuri ar putea fi gajate, poate reduce numărul lor sau permite reclamantului să substituie gajul legal cu o altă garanție suficientă pentru plata creanței. În acest caz, instanța de judecată poate hotărî radierea înregistrării gajului legal.

Статья 710. Сокращение, замена или аннулирование залога в силу закона

По требованию собственника имущества, обремененного залогом в силу закона, судебная инстанция определяет имущество, которое может быть передано в залог, может уменьшить количество этого имущества либо позволить истцу произвести замену залога в силу закона другим обеспечением, достаточным для удовлетворения требования. В этом случае судебная инстанция может принять решение об аннулировании регистрации залога в силу закона.

Вернуться

Articolul 711. Exercitarea dreptului de gaj

condiţiile prevăzute în secţiunea a 8-a.

Статья 711. Осуществление залогового права Кредитор, зарегистрировавший залог в силу закона, вправе обратить взыскание

на заложенное имущество в соответствии с условиями, предусмотренными частью 8.Часть 6 Регистрация залога движимого имущества

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 712. Registrul garanţiilor

(1) Registrul garanţiilor este un registru public, în care se înregistrează gajul bunurilor mobile, precum şi oricare alte drepturi de garanţie asupra bunurilor mobile prevăzute la art. 722.

(2) Registrul garanţiilor este unica sursă oficială de informaţie privind drepturile de garanţie înregistrate asupra bunurilor mobile, inclusiv în scopul determinării rangului de prioritate al gajului.

(3) Organizarea şi funcţionarea registrului garanţiilor, cerinţele de securitate şi integritate ale acestuia, modul de transmitere de către deţinătorul registrului garanţiilor către deţinătorii altor registre a datelor despre gajuri şi alte drepturi de garanţie înregistrate şi modul de coordonare a funcţiilor între registre, precum şi plăţile aferente care se percep sunt reglementate printr-un regulament aprobat de Guvern. Registrul garanţiilor este organizat astfel încât să asigure ca procesele de înregistrare şi acces la registru să fie simple, eficiente, public accesibile şi transparente.

Статья 712. Реестр залогов

(1) Реестр залогов представляет собой публичный реестр, в котором регистрируются залог движимого имущества, а также любые другие

обеспечительные права на движимое имущество, предусмотренные статьей 722.

(2) Реестр залогов является единственным официальным источником информации о зарегистрированных обеспечительных правах на движимое имущество, в том числе с целью определения очередности залога.

(3) Организация и функционирование реестра залогов, требования по безопасности и целостности реестра залогов, порядок передачи держателем реестра залогов информации о залогах и других зарегистрированных обеспечительных правах держателям других реестров и способ координации функций между реестрами, а также соответствующие платежи регулируются положением, утвержденным Правительством. Реестр залогов организуется так, чтобы процессы регистрации и доступа к реестру были простыми, действенными, общедоступными и прозрачными.

Вернуться

Articolul 713. Temeiuri pentru înregistrarea gajului, modificarea şi anularea înregistrării gajului

(1) Gajul se înregistrează în baza avizului de înregistrare.

(2) Modificările la avizul de înregistrare a gajului se înregistrează în baza avizului de modificare. Radierea avizului de înregistrare a gajului se înregistrează în baza avizului de radiere.

Статья 713. Основания для регистрации залога, изменения и аннулирования регистрации залога

(1) Залог регистрируется на основе уведомления о регистрации.

(2) Изменения в уведомлении о регистрации залога регистрируются на основе уведомления об изменении. Исключение уведомления о регистрации залога регистрируется на основе уведомления об исключении.

Вернуться

Articolul 714. Procedura înregistrării

(1) Înregistrarea gajului are loc prin depunerea în registrul garanţiilor a unui aviz de înregistrare, care conţine informaţia indicată la alin.

(2) din prezentul articol. Avizul de înregistrare poate fi depus prin orice persoană înregistrată de Ministerul Justiţiei cu drept de acces activ la registrul garanţiilor (registrator). Lista registratorilor autorizaţi este făcută publică în conformitate cu regulamentul prevăzut la art. 712 alin. (3).

(2) Avizul de înregistrare va conţine: a) datele de identificare (numele şi prenumele, numărul de identificare de stat (IDNP) şi adresa persoanei fizice sau

denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO) şi adresa persoanei juridice sau întreprinzătorului individual) ale debitorului gajist, ale creditorului gajist şi ale gestionarului gajului (în cazul în care ultimul a fost desemnat); b) descrierea generală sau specifică a bunurilor gajate; c) esenţa şi scadenţa obligaţiei garantate, suma maximă garantată a acesteia, fără dobânzi şi cheltuieli; d) în cazul gajului asupra întreprinderii, o menţiune că gajul reprezintă un gaj asupra întreprinderii; e) semnătura debitorului gajist şi cea a creditorului gajist.

(3) Avizul de înregistrare se prezintă registratorului pe suport de hârtie, cu semnătura olografă a părţilor, sau prin intermediul mijloacelor electronice de comunicare, cu semnătura electronică a părţilor, aplicată conform regulamentului prevăzut la art. 712 alin. (3).

(4) Registratorul acceptă datele exact aşa cum se conţin în avizul de înregistrare a gajului în măsura în care acestea pot fi înregistrate în registrul garanţiilor. Registratorul nu va solicita o copie a contractului de gaj şi nu va verifica conţinutul avizului, dar este obligat să verifice identitatea părţilor şi împuternicirile de reprezentare.

(5) Registratorul înregistrează avizul de înregistrare a gajului în registrul garanţiilor imediat după primirea acestuia.

(6) Registratorul refuză primirea avizului de înregistrare a gajului dacă acesta nu conţine toate datele prevăzute la alin. (2).

(7) După efectuarea înregistrării gajului, creditorul gajist va primi o confirmare a înregistrării gajului, în conformitate cu regulamentul prevăzut la art. 712 alin. (3). Pe lângă datele din avizul de înregistrare, confirmarea trebuie să conţină momentul înregistrării (data, ora şi minutul).

(8) În sensul dispoziţiilor prezentului capitol, inclusiv pentru notificările prevăzute la art. 752, orice obligaţie de notificare a persoanelor indicate la alin.

(2) lit. a) din prezentul articol va fi considerată drept expediată corespunzător, dacă notificarea (avizul) este expediată (expediat) la ultima adresă a persoanei indicate în registrul garanţiilor. Cu toate acestea, dacă destinatarul notificării a înştiinţat anterior expeditorul notificării despre schimbarea adresei, notificarea (avizul) se va expedia la ultima adresă astfel înştiinţată.

Статья 714. Порядок регистрации

(1) Регистрация залога осуществляется путем подачи в реестр залогов уведомления о регистрации, в котором содержится информация, указанная в части (2) настоящей статьи. Уведомление о регистрации может быть подано любым лицом, зарегистрированным Министерством юстиции с правом активного доступа к реестру залогов (регистратор). Перечень уполномоченных

регистраторов обнародуется в соответствии с положением, предусмотренным частью (3) статьи 712.

(2) Уведомление о регистрации должно содержать: a) идентификационные данные (имя и фамилия, государственный идентификационный номер (IDNP) и адрес физического лица или наименование, государственный идентификационный номер (IDNO) и адрес юридического лица или индивидуального предпринимателя) залогодателя, залогодержателя и управляющего залогом (в случае, если последний назначен); b) общее или конкретное описание заложенного имущества; c) существо и срок исполнения обеспечиваемого обязательства, его гарантированный предельный размер без процентов и расходов; d) в случае залога предприятия - указание того, что залог представляет собой залог предприятия; e) подписи залогодателя и залогодержателя.

(3) Уведомление о регистрации направляется регистратору на бумажном носителе с собственноручными подписями сторон или с использованием электронных средств связи с электронными подписями сторон согласно положению, предусмотренному частью (3) статьи 712.

(4) Регистратор принимает данные точно в таком виде, в каком они содержатся в уведомлении о регистрации залога. Регистратор не запрашивает копию договора о залоге и не проверяет содержание уведомления, но обязан проверить личность сторон и полномочия представительства.

(5) Регистратор регистрирует уведомление о регистрации залога в реестре залогов незамедлительно по его получении.

(6) Регистратор отказывается принять уведомление о регистрации залога, если в нем не содержатся все данные, предусмотренные частью (2).

(7) После регистрации залога залогодержатель получает подтверждение регистрации залога в соответствии с положением, предусмотренным частью (3) статьи 712. Помимо данных из уведомления о регистрации, в подтверждении должен быть указан момент регистрации (дата, час и минута).

(8) В целях положений настоящей главы, в том числе касательно уведомлений, предусмотренных статьей 752, любое обязательство уведомления лиц, указанных в пункте a) части (2) настоящей статьи, считается исполненным надлежащим образом, если уведомление направлено по последнему адресу лица, указанному в реестре залогов. Вместе с тем, если получатель уведомления заблаговременно известил отправителя об изменении адреса, уведомление направляется по последнему адресу, сообщенному таким образом.

Вернуться

Articolul 715. Taxa de stat şi plata pentru înregistrarea gajului şi pentru furnizarea informaţiei

(1) Pentru înregistrarea gajului, eliberarea extrasului din registrul garanţiilor sau furnizarea oricărei altei informaţii privind înregistrarea gajului se percepe o taxă de stat în mărimea prevăzută de Legea taxei de stat nr. 213/2023 şi o plată în mărimea stabilită în regulamentul prevăzut la art. 712 alin. (3).

(2) Instanţele judecătoreşti, executorii judecătoreşti, administratorii insolvabilităţii/lichidatorii în procesele de insolvabilitate, organele de urmărire penală, autorităţile fiscale şi alte autorităţi publice au acces gratuit la registrul garanţiilor.

Статья 715. Государственная пошлина и плата за регистрацию залога и предоставление информации

(1) За регистрацию залога, выдачу выписки из реестра залогов или предоставление любой иной информации относительно регистрации залога взимаются государственная пошлина в размере, установленномЗаконом о государственной пошлине № 213/2023, и плата в размере, установленном в положении, предусмотренном частью (3) статьи 712.

(2) Судебные инстанции, судебные исполнители, управляющие процессом несостоятельности/ликвидаторы по делам о несостоятельности, органы уголовного преследования, налоговые органы и другие органы публичной власти пользуются бесплатным доступом к реестру залогов.

Вернуться

Articolul 716. Modificarea informaţiei privind înregistrarea gajului

(1) La înregistrarea modificărilor informaţiei privind înregistrarea gajului, dispoziţiile art. 714 se aplică în mod corespunzător.

(2) Avizul de modificare a informaţiei privind înregistrarea gajului se semnează de creditorul gajist şi debitorul gajist, cu excepţia avizului de înregistrare a modificărilor legate de înregistrarea substituirii creditorului gajist urmare a cesiunii creanţei garantate în conformitate cu dispoziţiile art. 738, care se semnează doar de creditorul gajist.

(3) Înregistrarea iniţială se menţine şi se indică în registrul garanţiilor astfel încât să permită monitorizarea modificărilor informaţiei despre gaj.

Статья 716. Изменение информации о регистрации залога

(1) При регистрации изменений информации о регистрации залога применяются соответствующим образом положения статьи 714.

(2) Уведомление об изменении информации о регистрации залога подписывается залогодержателем и залогодателем, за исключением уведомления о регистрации изменений, связанных с регистрацией замены залогодержателя вследствие уступки обеспеченного требования в соответствии со статьей 738, которое подписывается только залогодержателем.

(3) Первоначальная регистрация сохраняется и указывается в реестре залогов таким образом, чтобы можно было проследить изменения информации о залоге.

Вернуться

Articolul 717. Majorarea sau completarea obiectului gajului ori a creanței garantate

Majorarea sau completarea obiectului gajului ori a creanței garantate prin el se efectuează, cu acordul părților, prin efectuarea de modificări în contractul de gaj existent sau prin încheierea unui nou contract de gaj, în acest caz gajul urmând să fie înregistrat conform regulilor stabilite pentru registrul garanțiilor.

Статья 717. Увеличение или пополнение предмета залога или обеспеченного им требования

Увеличение или пополнение предмета залога или обеспеченного им требования осуществляется по соглашению сторон путем внесения изменений в существующий договор о залоге или заключения нового договора о залоге, с регистрацией при этом залога в соответствии с правилами, установленными для реестра залогов.

Вернуться

Articolul 718. Radierea gajului din registrul garanțiilor

(1) În urma stingerii gajului, informația despre gaj este radiată din registrul garanțiilor.

(2) Gajul este radiat din registrul garanțiilor în baza avizului de radiere emis de: a) creditorul gajist, din inițiativă proprie sau la cererea debitorului gajist, conform alin. (3); b) debitorul gajist, în temeiul hotărârii judecătorești; c) cumpărătorul bunului gajat, în temeiul confirmării vânzării emise de creditorul gajist conform art. 771, de executorul judecătoresc conform Codului de executare sau de administratorul insolvabilității/lichidatorul conform Legii insolvabilității nr. 149/2012.

(3) Creditorul gajist este obligat să elibereze debitorului gajist sau, în cazul convenit cu acesta, să depună direct în registrul garanțiilor un aviz de radiere a avizului respectiv de înregistrare a gajului în termen de 3 zile de la stingerea gajului conform art. 675, dacă contractul nu prevede un termen mai mare. Creditorul gajist

poartă răspundere în faţa debitorului gajist pentru prejudiciul suportat ca urmare a încălcării acestei obligaţii.

(4) Informaţia despre stingerea gajului se păstrează în baza de date a registrului garanţiilor timp de 25 de ani.

Статья 718. Исключение залога из реестра залогов

(1) После прекращения залога сведения о нем подлежат исключению из реестра залогов.

(2) Залог исключается из реестра залогов на основе уведомления об исключении, выданного: a) залогодержателем по собственной инициативе или по требованию залогодателя в соответствии с частью (3); b) залогодателем на основании судебного решения; c) приобретателем заложенного имущества на основании подтверждения продажи, выданного залогодержателем в соответствии со статьей 771, судебным исполнителем в соответствии с Исполнительным кодексом или управляющим процессом несостоятельности/ликвидатором в соответствии с Законом о несостоятельности № 149/2012.

(3) Залогодержатель обязан выдать залогодателю или, в случае согласования с ним, направить непосредственно в реестр залогов уведомление об исключении соответствующего уведомления о регистрации залога в трехдневный срок после прекращения залога в соответствии со статьей 675, если договором не предусмотрен более длительный срок. Залогодержатель несет ответственность перед залогодателем за причиненный нарушением этой обязанности ущерб.

(4) Сведения о прекращении залога хранятся в банке данных реестра залогов в течение двадцати пяти лет.

Вернуться

Articolul 719. Efectele înregistrării

(1) Faptul că informaţia este înregistrată în registrul garanţiilor nu constituie o prezumţie legală a veridicităţii acesteia.

(2) Înregistrarea în registrul garanţiilor nu conferă validitate unui gaj lovit de nulitate. Dispoziţiile art. 416 rămân aplicabile.

(3) Din momentul înregistrării gajului, nimeni nu poate invoca necunoașterea informației înregistrate în registrul garanţiilor.

(4) În raporturile cu terţii de bună-credinţă, debitorul gajist sau creditorul gajist nu poate invoca incorectitudinea informației din registrul garanţiilor.

Статья 719. Последствия регистрации

(1) Факт регистрации сведений в реестре залогов не является законной презумпцией их достоверности.

(2) Регистрация в реестре залогов не придает законной силы недействительному залогу. Положения статьи 416 сохраняют силу.

(3) С момента регистрации залога никто не может ссылаться на незнание информации, зарегистрированной в реестре залогов.

(4) В отношениях с добросовестными третьими лицами залогодатель или залогодержатель не может ссылаться на неверность информации, содержащейся в реестре залогов.

Вернуться

Articolul 720. Accesul pasiv la registrul garanţiilor

(1) Orice persoană poate consulta registrul garanţiilor şi obţine extras din el. Extrasul din registrul garanţiilor este emis în conformitate cu regulamentul prevăzut la art. 712 alin. (3).

(2) Ministerul Justiţiei poate permite, în bază de contract, persoanelor interesate accesul pasiv continuu la registrul garanţiilor.

(3) Debitorul gajist poate cere interzicerea accesului terţilor la informaţia din registrul garanţiilor cu privire la gajul asupra bunurilor sale. În acest caz, se prezumă că întregul patrimoniu al debitorului gajist este grevat cu gaj. Clauza privind interzicerea accesului terţului nu împiedică creditorul gajist sau debitorul gajist să permită, printr-o încuviinţare dată în scris, terţului accesul la informaţia din registrul garanţiilor cu privire la gajul asupra bunurilor gajate.

Статья 720. Пассивный доступ к реестру залогов

(1) Любое лицо может знакомиться с реестром залогов и получать выписки из него. Выписка из реестра залогов выдается в соответствии с положением, предусмотренным частью (3) статьи 712.

(2) Министерство юстиции может разрешить заинтересованным лицам постоянный пассивный доступ к реестру залогов на договорной основе.

(3) Залогодатель может требовать запрета доступа третьих лиц к информации из реестра залогов относительно залога своего имущества. В этом случае предполагается, что залогом обременено все имущество залогодателя. Условие о запрете доступа третьих лиц не препятствует залогодержателю или залогодателю разрешать путем письменного согласия третьим лицам доступ к информации из реестра залогов относительно заложенного имущества.

Вернуться

Articolul 721. Contestarea acţiunilor sau inacţiunilor registratorului

Orice persoană are dreptul să atace în instanţa de judecată refuzul de înregistrare a gajului sau a modificărilor ori anulării avizelor de înregistrare a gajului, respingerea avizului de executare, înregistrarea ilegală, eliberarea de informaţie eronată, prezentarea tardivă sau refuzul neîntemeiat de a i se prezenta informaţia necesară despre înregistrarea gajului.

Статья 721. Обжалование действий или бездействия регистратора

Любое лицо вправе обжаловать в судебной инстанции отказ в регистрации залога либо изменений или аннулирования уведомлений о регистрации залога, отклонение уведомления об исполнении, незаконную регистрацию, выдачу ошибочных сведений, несвоевременное представление или необоснованный отказ в представлении необходимой информации относительно регистрации залога.

Вернуться

Articolul 722. Înregistrarea altor drepturi de garanţie

(1) Leasingul poate fi înregistrat în registrul garanţiilor în cazurile prevăzute la art. 1321 alin.

(3) lit. c).

(2) Alte drepturi de garanţie pot fi înregistrate în registrul garanţiilor în cazurile prevăzute lege.

(3) Procedura de înregistrare a leasingului şi a altor drepturi de garanţie în registrul garanţiilor este reglementată de prezenta secţiune şi de regulamentul prevăzut la art. 712 alin. (3).

(4) Rangul de prioritate între diferite drepturi de garanţie supuse înregistrării în registrul garanţiilor este determinat de momentul înregistrării în registrul garanţiilor.

Статья 722. Регистрация иных обеспечительных прав

(1) Лизинг может быть зарегистрирован в реестре залогов в случаях, предусмотренных пунктом c) части (3) статьи 1321.

(2) Прочие обеспечительные права могут быть зарегистрированы в реестре залогов в предусмотренных законом случаях.

(3) Порядок регистрации лизинга и прочих обеспечительных прав в реестре залогов регулируется настоящей частью в составе главы и положением, предусмотренным частью (3) статьи 712.

(4) Очередность разных обеспечительных прав, подлежащих регистрации в реестре залогов, определяется моментом регистрации в реестре

Вернуться

Secţiunea a 7-a

Часть а 7-а

Articolul 723. Dispoziţii generale cu privire la drepturile şi obligaţiile părţilor

la contractul de gaj Debitorul gajist şi creditorul gajist sunt liberi să stabilească, prin acord de voinţă, drepturile şi obligaţiile fiecăruia dintre ei, dacă legea nu prevede altfel.

Статья 723. Общие положения о правах и обязанностях сторон договора о залоге

Залогодатель и залогодержатель свободны в определении по взаимному согласию прав и обязанностей каждого, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 724. Obligaţia de diligenţă

(1) Nici debitorul gajist, nici posesorul bunului gajat nu poate distruge sau deteriora bunul gajat ori diminua valoarea lui dacă aceasta nu se face prin uzură normală sau în caz de necesitate.

(2) În cazul pericolului pieirii sau deteriorării bunului gajat, precum şi în alte cazuri care pot afecta drepturile celeilalte părţi în virtutea contractului de gaj, partea care îl deţine este obligată să informeze imediat cealaltă parte, aceasta fiind în drept să examineze bunul.

Статья 724. Обязанность обеспечения сохранности

(1) Ни залогодатель, ни владелец заложенного имущества не могут допустить уничтожение или повреждение заложенного имущества либо уменьшение его стоимости, если это не происходит вследствие нормального износа или в случае необходимости.

(2) В случае опасности утраты или повреждения заложенного имущества, а также в других случаях, которые могут затронуть права другой стороны в силу договора о залоге, сторона, у которой находится имущество, обязана немедленно информировать об этом другую сторону, которая вправе произвести его осмотр.

Вернуться

Articolul 725. Drepturile creditorului în cazul pierderii sau deteriorării bunului gajat

(1) În cazul pierderii sau deteriorării bunului gajat, creditorul gajist poate, pe lângă alte drepturi prevăzute de lege, să ceară despăgubiri până la concurența creanței sale în baza aceluiaşi titlu de gaj, chiar dacă creanţa sa nu este scadentă.

(2) Dacă, în urma deteriorării, bunul gajat nu mai poate fi utilizat conform destinației sale directe, creditorul gajist este în drept să ceară substituirea ori completarea bunului gajat sau achitarea de către debitorul gajist a valorii lui stabilite în contract.

(3) În cazul în care debitorul gajist refuză să substituie gajul sau nu-l poate substitui într-un termen rezonabil, acordat de creditorul gajist, acesta este obligat să înregistreze în registrul respectiv în care este înregistrat informația despre pierderea gajului său. Informația se înregistrează în baza demersului unilateral al creditorului gajist. Dispozițiile secțiunii a 6-a se aplică în mod corespunzător.

(4) Dacă debitorul gajist încalcă obligațiile de păstrare, întreținere, reparație sau asigurare a bunului gajat şi nu înlătură aceste încălcări într-un termen rezonabil după notificarea creditorului gajist, iar în cazul unor încălcări grave - fără notificarea prealabilă a acestuia, creditorul gajist este în drept să întreprindă măsuri în vederea garantării integrității bunului gajat în numele şi pe contul debitorului gajist. Debitorul gajist va restitui cheltuielile suportate în acest sens de către creditorul gajist dacă nu va demonstra că acestea au fost nejustificate sau nerezonabile.

(5) Dacă bunul gajat este distrus, deteriorat sau valoarea acestuia a scăzut considerabil din cauza acțiunii sau inacțiunii debitorului gajist, creditorul gajist are dreptul să ceară debitorului executarea anticipată a obligației garantate.

Статья 725. Права залогодержателя в случае утраты или повреждения заложенного имущества

(1) В случае утраты или повреждения заложенного имущества залогодержатель наряду с другими предусмотренными законом правами может на основе того же залогового документа требовать возмещения ущерба в пределах своего требования, хотя бы срок удовлетворения требования и не наступил.

(2) Если в результате повреждения заложенное имущество не может более использоваться по прямому назначению, залогодержатель вправе требовать его замены или восполнения либо уплаты залогодателем его стоимости, установленной в договоре.

(3) Если залогодатель отказывается произвести замену залога или не может ее произвести в предоставленный залогодержателем разумный срок, он обязан зарегистрировать в соответствующем реестре информацию об утрате своего залога. Данная информация регистрируется на основе одностороннего

ходатайства залогодержателя. При этом применяются соответствующим образом положения части 6.

(4) Если залогодатель нарушает обязанности по хранению, содержанию, ремонту или страхованию заложенного имущества и не устраняет эти нарушения в разумный срок после получения уведомления залогодержателя, а в случае серьезного нарушения - без его предварительного уведомления, залогодержатель вправе принять меры для обеспечения сохранности имущества от имени и за счет залогодателя. Залогодатель должен возместить расходы, понесенные в связи с этим залогодержателем, если не докажет, что они были неоправданными или неразумными.

(5) В случае утраты, повреждения или значительного уменьшения стоимости заложенного имущества по причине действия или бездействия залогодателя залогодержатель вправе потребовать от должника досрочного исполнения обеспеченного обязательства.

Вернуться

Articolul 726. Obligaţiile creditorului care deţine bunul gajat

(1) Creditorul gajist trebuie să facă toate actele necesare conservării bunului pe care îl deține. Cheltuielile de conservare a bunului suportate de creditorul gajist sunt rambursate de către debitorul gajist dacă contractul nu prevede altfel.

(2) Creditorul gajist nu poate folosi bunul gajat fără permisiunea debitorului gajist.

(3) În cazul folosirii bunului gajat, creditorul gajist trebuie să prezinte debitorului gajist o dare de seamă. În lipsa unei stipulații contrare, creditorul gajist remite debitorului fructele pe care le-a obținut și, în caz de exercitare a gajului, utilizează veniturile în contul plății cheltuielilor, apoi a dobânzilor și după aceea a obligației propriu-zise.

(4) Creditorul gajist nu răspunde pentru pierderea bunului gajat cauzată de un impediment aflat în afara controlului său ori de maturarea, perisabilitatea sau de utilizarea normală și autorizată a bunului.

(5) Creditorul gajist este obligat să remită imediat, la momentul stingerii obligației garantate, debitorului gajist bunul gajat.

(6) Creditorul gajist obligat să restituie bunul în temeiul unei hotărâri judecătorești pierde astfel dreptul său de gaj.

(7) Moștenitorii creditorului gajist sunt creditori gajiști solidari numai în limitele valorii reale a bunurilor succesorale care au trecut la ei.

Статья 726. Обязанности залогодержателя, у которого находится заложенное имущество

(1) Залогодержатель должен принять все меры для обеспечения сохранности находящегося у него имущества. Расходы по обеспечению сохранности имущества возмещаются ему залогодателем, если договором не предусмотрено иное.

(2) Залогодержатель не может пользоваться заложенным имуществом без разрешения залогодателя.

(3) В случае пользования заложенным имуществом залогодержатель должен представить залогодателю отчет об этом. В отсутствие соглашения о противном залогодержатель обязан передать залогодателю полученные им плоды и, в случае реализации залога, использовать полученные доходы в счет покрытия расходов, затем - уплаты процентов и только после этого - в счет собственно обязательства.

(4) Залогодержатель не отвечает за утрату заложенного имущества по обстоятельствам, находящимся вне его контроля, либо вследствие созревания, порчи или обычного и разрешенного использования имущества.

(5) Залогодержатель обязан немедленно передать залогодателю заложенное имущество в момент погашения обеспеченного обязательства.

(6) Залогодержатель, обязанный вернуть имущество на основании судебного решения, утрачивает таким образом свое залоговое право.

(7) Наследники залогодержателя являются солидарными залогодержателями только в пределах действительной стоимости перешедшего к ним наследственного имущества.

Вернуться

Articolul 727. Drepturile şi obligaţiile debitorului gajist

(1) Gajul nu-l lipsește pe debitorul gajist și pe posesorul bunului gajat de drepturile lor asupra bunurilor gajate. Aceștia trebuie să-și exercite drepturile fără a aduce atingere drepturilor creditorului gajist dacă contractul nu prevede altfel.

(2) Debitorul gajist are dreptul să folosească obiectul gajului conform destinaţiei şi să dobândească fructele acestuia până la iniţierea exercitării dreptului de gaj dacă din contract sau din esenţa gajului nu reiese altfel.

(3) Debitorul gajist nu are dreptul să vândă sau să înstrăineze în alt mod bunurile gajate dacă legea (inclusiv art. 697 alin. (1)) nu prevede altfel sau dacă nu s-a convenit altfel cu creditorul gajist, cu excepţia cazurilor când dispune de autorizaţie în acest sens, eliberată de creditorul gajist (de toți creditorii gajiști, în

cazul gajului următor).

(4) Debitorul gajist nu are dreptul să transmită bunul gajat în folosinţă gratuită sau oneroasă fără consimţământul scris al creditorului gajist, dacă nu s-a convenit altfel cu creditorul gajist.

(5) Este nulă clauza care limitează dreptul debitorului gajist de a lăsa prin testament bunurile gajate.

(6) Moştenitorii debitorului gajist sunt debitori gajişti solidari numai în limitele valorii reale a bunurilor succesorale care au trecut la ei.

(7) În cazul transmiterii, inclusiv al înstrăinării, bunului gajat către terţi, gajul subzistă, cu excepţia cazurilor în care creditorul gajist consimte în scris asupra încetării gajului.

Статья 727. Права и обязанности залогодателя

(1) Залог не лишает залогодателя и владельца заложенного имущества их прав в отношении заложенного имущества. Залогодатель и владелец заложенного имущества должны осуществлять свои права без ущерба для прав залогодержателя, если договором не предусмотрено иное.

(2) Залогодатель вправе использовать предмет залога по назначению и получать его плоды до инициирования осуществления залогового права, если из договора или существа залога не следует иное.

(3) Залогодатель не вправе продавать или иным образом отчуждать заложенное имущество, если законом (в том числе частью (1) статьи 697) не предусмотрено иное или если иное не согласовано с залогодержателем, за исключением случаев, когда он имеет разрешение, выданное залогодержателем (всеми залогодержателями - в случае последующего залога).

(4) Залогодатель не вправе передавать заложенное имущество в безвозмездное или возмездное пользование без письменного согласия залогодержателя, если иное не согласовано с залогодержателем.

(5) Условие, ограничивающее право залогодателя завещать заложенное имущество, является ничтожным.

(6) Наследники залогодателя являются солидарными залогодателями только в пределах действительной стоимости перешедшего к ним наследственного имущества.

(7) В случае передачи, в том числе отчуждения, заложенной вещи третьим лицам залог сохраняет силу, за исключением случаев, когда залогодержатель письменно соглашается на прекращение залога.

Вернуться

Articolul 728. Păstrarea, întreţinerea şi reparaţia bunului gajat

(1) În cazul în care contractul de gaj nu prevede altfel, debitorul gajist este obligat să păstreze bunul gajat, să-l întreţină, să nu-l distrugă, să nu-l deterioreze şi să nu-i diminueze valoarea în orice alt mod, decât numai în limita uzurii normale a acestuia.

(2) În cazul în care contractul de gaj nu prevede altfel, debitorul gajist este obligat să suporte toate cheltuielile de întreţinere a obiectului gajului, inclusiv cele privind protecţia obiectului gajului faţă de prejudiciile aduse de către terţi.

(3) Schimbarea destinaţiei, resistematizarea, construirea de dependinţe, precum şi demolarea, inclusiv parţială, a bunului gajat sunt permise doar cu acordul scris al creditorului gajist.

Статья 728. Сохранение, содержание и ремонт заложенного имущества

(1) Если договором о залоге не предусмотрено иное, залогодатель обязан сохранять заложенное имущество, содержать его, не уничтожать, не повреждать его и не уменьшать иным образом его стоимость иначе как в пределах нормального износа.

(2) Если договором о залоге не предусмотрено иное, все расходы по содержанию предмета залога, в том числе связанные с его защитой от причинения ущерба третьими лицами, обязан нести залогодатель.

(3) Изменение назначения, перепланировка, строительство подсобных помещений, а также снос, в том числе частичный, заложенного имущества разрешаются только с письменного согласия залогодержателя.

Вернуться

Articolul 729. Asigurarea bunului gajat

(1) Debitorul ipotecar este obligat să asigure bunul ipotecat în beneficiul creditorului ipotecar, la valoarea de înlocuire, împotriva tuturor riscurilor de pieire sau deteriorare fortuită. Creditorul ipotecar poate asigura bunul ipotecat pe cheltuiala debitorului ipotecar dacă bunul nu a fost asigurat de debitorul ipotecar.

(2) În cazul ipotecii următoare, asigurarea bunului ipotecat nu este obligatorie dacă bunul ipotecat a fost asigurat în cadrul ipotecii precedente.

(3) Contractul de gaj poate stabili obligaţia de asigurare a vieţii şi/sau a capacităţii de muncă a debitorului, până la valoarea soldului restant, pe toată durata contractului de gaj.

(4) Asigurarea va fi efectuată la un asigurător convenit cu creditorul gajist. Creditorul gajist nu poate impune un anumit asigurător.

Статья 729. Страхование заложенного имущества

(1) Ипотечный должник обязан застраховать предмет ипотеки в пользу ипотечного кредитора по стоимости замещения от всех рисков случайной гибели или случайного повреждения. Ипотечный кредитор может застраховать обремененное ипотекой имущество за счет ипотечного должника, если имущество не застраховано последним.

(2) В случае последующей ипотеки страхование обремененного ипотекой имущества не является обязательным, если имущество застраховано в предшествующей ипотеке.

(3) Договором о залоге могут быть установлены обязательства по страхованию жизни и/или трудоспособности должника на сумму, не превышающую остаточную стоимость обязательства, на весь период действия договора о залоге.

(4) Страхование осуществляется страховщиком, согласованным с залогодержателем. Залогодержатель не может навязывать какого-либо определенного страховщика.

Вернуться

Articolul 730. Obligaţia lombardului de a asigura amanetul

(1) Lombardul este obligat ca, în momentul transferării posesiei, să asigure din contul său bunurile primite în gaj.

(2) Este nulă clauza care exclude obligaţia de asigurare.

(3) Asigurarea este efectuată în cuantumul valorii depline a bunului gajat, conform estimărilor făcute cu acordul părţilor la gajarea bunului, care se determină în funcţie de preţurile de piaţă pentru categoriile şi calitatea obiectelor amanetate.

Статья 730. Обязанность ломбарда по страхованию заклада

(1) Ломбард обязан в момент передачи владения застраховать за свой счет принятое в залог имущество.

(2) Условие, исключающее обязанность страхования, является ничтожным.

(3) Страхование осуществляется, исходя из произведенной по соглашению сторон при передаче имущества в залог оценки, в размере полной стоимости заложенного имущества, которая определяется на основе рыночных цен в зависимости от категории и качества заложенных предметов.

Вернуться

Articolul 731. Apărarea dreptului asupra bunului gajat în cazul pretenţiilor terţilor

(1) În cazul pretenţiilor de revendicare, grevare sau recunoaştere a dreptului de proprietate sau a altor drepturi asupra bunului gajat, înaintate debitorului gajist de către terţi, debitorul gajist este obligat să exercite toate măsurile legale de apărare a drepturilor sale.

(2) În toate cazurile de atentare la drepturile debitorului gajist, inclusiv în cazul înaintării acţiunii în instanţa de judecată în baza pretenţiilor specificate la alin. (1), debitorul gajist este obligat să notifice în scris acest fapt creditorului gajist în termen de 3 zile din data în care a aflat sau trebuia să afle despre atentarea la drepturile sale. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației de notificare stabilite în prezentul alineat, creditorul gajist este îndreptăţit să solicite debitorului executarea anticipată a obligației garantate cu gaj, precum și repararea prejudiciului cauzat.

(3) Dacă debitorul gajist nu asigură apărarea drepturilor sale, inclusiv încheie contract de tranzacţie, creditorul gajist are dreptul să exercite, pe cale oblică, toate măsurile legitime de apărare în numele și pe contul debitorului gajist, chiar și în lipsa împuternicirilor exprese din partea ultimului. Debitorul gajist va compensa toate cheltuielile creditorului gajist dacă nu va demonstra că acestea au fost nejustificate sau nerezonabile. Dispoziţiile privind acţiunea oblică se aplică în mod corespunzător.

Статья 731. Защита права на заложенное имущество в случае претензий третьих лиц

(1) В случае предъявления третьими лицами претензий к залогодателю, касающихся истребования, обременения или признания права собственности или иных прав на заложенное имущество, залогодатель обязан принять все законные меры по защите своих прав.

(2) Во всех случаях посягательства на права залогодателя, в том числе в случае предъявления иска в судебную инстанцию по поводу претензий, указанных в части (1), он обязан уведомить об этом в письменной форме залогодержателя в трехдневный срок со дня, когда узнал или должен был узнать о посягательстве на свои права. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязанности уведомления, предусмотренной настоящей частью, залогодержатель правомочен требовать от залогодателя досрочного исполнения обеспеченного залогом обязательства, а также возмещения причиненного ему ущерба.

(3) Если залогодатель не обеспечивает защиту своих прав, в частности заключает мировое соглашение, залогодержатель вправе применить все

косвенные законные меры защиты от имени и за счет залогодателя, хотя бы и без прямых полномочий от последнего. Залогодатель должен возместить все расходы, понесенные залогодержателем, если не докажет, что они были неоправданными или неразумными. Положения о косвенном иске применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 732. Verificarea bunului gajat

(1) Creditorul gajist are dreptul să verifice, în drept şi în fapt, existenţa, starea fizică, condiţiile de păstrare şi de folosire a bunului gajat, cu condiţia notificării prealabile a debitorului gajist şi, după caz, a deţinătorului bunului gajat.

(2) Debitorul gajist este obligat să nu creeze impedimente pentru verificarea bunului gajat, să prezinte creditorului gajist toate documentele şi informaţia necesară realizării acestui drept, precum şi să asigure, la prima cerere a creditorului gajist, accesul fizic al acestuia la bunul gajat (3) Verificarea bunului gajat nu trebuie să tulbure folosirea bunului gajat, nici să lezeze drepturile debitorului gajist sau ale terţului care deţine temporar bunul gajat.

Статья 732. Проверка заложенного имущества

(1) Залогодержатель вправе проводить документальную и фактическую проверку наличия, физического состояния, условий хранения и использования заложенного имущества при условии предварительного уведомления залогодателя и, по обстоятельствам, владельца заложенного имущества.

(2) Залогодатель обязан не чинить препятствий для проверки заложенного имущества, предоставлять залогодержателю все документы и необходимую информацию для реализации данного права, а также обеспечивать по первому требованию залогодержателя его доступ к заложенному имуществу.

(3) Проверка заложенного имущества не должна нарушать использование заложенного имущества, а также ущемлять права залогодателя или третьего лица, временно владеющего заложенным имуществом.

Вернуться

Articolul 733. Substituirea obiectului gajului

(1) Părţile pot conveni asupra condiţiilor de substituire a obiectului gajului.

(2) Substituirea obiectului gajului reprezintă un nou gaj. Această regulă nu se aplică când substituirea are loc de plin drept conform art. 697, art. 679 şi în alte cazuri prevăzute de lege sau contract.

Статья 733. Замена предмета залога

(1) Стороны могут договориться об условиях замены предмета залога.

(2) Замена предмета залога представляет собой новый залог. Это правило не применяется, когда замена происходит автоматически согласно статьям 697 и 679 и в других случаях, предусмотренных законом или договором.

Вернуться

Articolul 734. Gestionarul gajului

lui şi care să întreprindă orice acţiune referitoare la obiectul gajului, în limitele drepturilor acordate, cu excepţia dreptului de cesiune a creanţei garantate prin gaj. Debitorul gajist sau terţul la care se află bunul sunt obligaţi să urmeze indicaţiile gestionarului gajului.

Статья 734. Управляющий залогом Залогодержатель может назначить управляющего залогом, действующего от его

имени и выполняющего любые действия в отношении предмета залога в пределах предоставленных ему прав, кроме права уступки обеспеченного залогом требования. Залогодатель или третье лицо, у которого находится имущество, обязаны следовать указаниям управляющего залогом.

Вернуться

Articolul 735. Gajul următor

(1) Bunul gajat pentru garantarea executării anumitei obligaţii (gajul precedent) poate fi gajat şi pentru garantarea executării unei alte obligaţii a aceluiaşi sau a altui debitor în favoarea altui creditor gajist (gaj următor).

(2) Constituirea gajului următor se admite dacă nu este interzisă de lege. Rangul de prioritate al garanţiilor este determinat în conformitate cu dispoziţiile art. 736.

(3) Debitorul gajist are obligaţia de a informa fiecare creditor gajist care deţine un gaj următor despre toate gajurile precedente, sub sancţiunea plăţii despăgubirilor.

(4) Debitorul gajist are obligaţia de a informa toţi creditorii gajişti care deţin gajuri precedente despre fiecare gaj următor, imediat după crearea oricărui gaj următor, comunicându-le datele prevăzute la art. 684 alin. (4), sub sancţiunea plăţii despăgubirilor.

(5) Modificarea gajurilor precedente după constituirea gajurilor următoare nu va prejudicia drepturile creditorului gajist care deţine un gaj următor, dacă acesta nu convine altfel. În cazul majorării obligaţiei garantate cu gaj precedent, gajul care garantează suma majorării va avea un rang de prioritate inferior gajurilor constituite până la momentul când modificarea gajului a fost înregistrată.

(6) Dispoziţiile privind gajul următor nu se aplică dacă creditorul gajist şi debitorul gajist convin asupra modificării gajului existent pentru garantarea unor obligaţii care anterior nu erau garantate de acel gaj. Aceasta însă nu trebuie să afecteze drepturile creditorilor gajişti cu rang de prioritate inferior.

Статья 735. Последующий залог

(1) Имущество, заложенное для обеспечения исполнения определенного обязательства (предшествующий залог), может быть заложено и для обеспечения исполнения другого обязательства того же или другого должника в пользу другого залогодержателя (последующий залог).

(2) Установление последующего залога допускается, если это не запрещено законом. Очередность залогов определяется в соответствии с положениями статьи 736.

(3) Залогодатель обязан, под угрозой возмещения убытков, сообщать каждому залогодержателю, являющемуся держателем последующего залога, о всех предшествующих залогах.

(4) Незамедлительно после установления последующего залога залогодатель обязан, под угрозой возмещения убытков, уведомить о каждом последующем залоге всех залогодержателей, являющихся держателями предшествующих залогов, сообщив им данные, предусмотренные частью (4) статьи 684.

(5) Изменение предшествующих залогов после установления последующих залогов не затрагивает права залогодержателя, являющегося держателем последующего залога, если он не согласен на иное. В случае увеличения обязательства, обеспеченного предшествующим залогом, залог, обеспечивающий увеличенную сумму, имеет более низкий ранг, чем залоги, установленные до момента, когда было зарегистрировано изменение залога.

(6) Положения о последующем залоге не применяются, если залогодержатель и залогодатель договариваются об изменении существующего залога для обеспечения обязательств, которые ранее не были обеспечены этим залогом. Это, однако, не должно затрагивать права залогодержателей более низкого ранга.

Вернуться

Articolul 736. Rangul de prioritate al gajurilor

(1) Rangul de prioritate al gajurilor asupra aceluiaşi bun este determinat de momentul apariţiei gajului, conform art. 673 alin. (3). Obligaţia garantată cu un gaj de rangul inferior se satisface doar după satisfacerea deplină a obligaţiei garantate cu un gaj de rang superior.

(2) În cazul în care calitatea de creditor gajist este cumulată de două sau mai multe persoane, în baza aceluiași contract de gaj, acestea vor avea același rang de prioritate, dacă contractul de gaj nu prevede altfel. Dispozițiile art. 1943-1958 se aplică dacă creditorii gajiști nu au convenit altfel.

(3) Creditorul gajist de un rang inferior poate să-și satisfacă creanța din bunul gajat înaintea creditorilor de rang superior numai cu acordul scris al fiecărui creditor de rang superior.

(4) Creditorii gajiști pot conveni asupra cotei care va reveni fiecăruia dintre ei din contul produsului vânzării bunului gajat.

(5) Dispozițiile prezentului articol se aplică și creanțelor publice garantate prin gaj.

(6) Gajul asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturile bancare făcut public prin control în conformitate cu dispozițiile art. 699 alin.

(2) are prioritate față de gajul făcut public prin înregistrare. Dacă banca în care a fost deschis contul a semnat contracte de control cu mai mulţi creditori gajiști, rangul de prioritate între acești creditori gajiști se va determina în funcție de momentul încheierii contractelor de control.

(7) Gajul bunului corporal făcut public prin posesia titlului negociabil în conformitate cu dispozițiile art. 693 are prioritate față de gajul făcut public prin înregistrare, cu excepția cazului în care gajul în favoarea creditorului gajist care nu are în posesie titlul negociabil a fost înregistrat înainte de momentul în care bunurile au devenit obiectul titlului negociabil.

(8) Următoarele gajuri au prioritate față de gajurile înregistrate asupra unei universalități de bunuri (art. 696 și 697), întreprinderii (art. 704), produselor (art. 681) și bunurilor viitoare (art. 682): a) gajul înregistrat al unui vânzător sau creditor (inclusiv locator) neplătit, care a finanțat achiziția unui bun, asupra acestui bun, dar numai în cazul în care acest gaj a fost înregistrat înainte ca debitorul gajist să fi obținut posesia bunului, iar vânzătorul sau, după caz, creditorul l-a înștiințat pe creditorul gajist precedent cu privire la aceasta; b) gajul înregistrat asupra produselor program achiziționate pentru a fi utilizate cu bunurile dobândite în temeiul lit. a); c) gajul înregistrat asupra recoltei sau produselor acesteia, care garantează finanțările obținute pentru a produce recolta, constituit în perioada de creștere a culturilor sau în decurs de 6 luni înainte ca culturile să fie plantate; d) gajul înregistrat asupra efectivelor de animale sau produselor acestora, care garantează finanțările obținute pentru achiziția de nutreţuri, medicamente sau hormoni pentru animale, cu excepția faptului că acest gaj nu are prioritate față de gajul înregistrat neplătit al vânzătorului sau creditorului (inclusiv locatorului) care a finanțat achiziționarea nutreţurilor,

medicamentelor sau hormonilor pentru animale.

(9) În cazul în care două sau mai multe gajuri înregistrate asupra aceluiaşi bun corporal se extind asupra bunului rezultat din transformare sau confuziune (amestec), rangul de prioritate între ele rămâne acelaşi ca şi până la transformare sau confuziune (amestec).

(10) În cazul în care două sau mai multe gajuri înregistrate asupra diferitor bunuri corporale se extind asupra aceluiaşi bun rezultat din transformare sau confuziune (amestec), creditorii gajişti vor deţine cote-părţi din gajul asupra bunului rezultat din transformare sau confuziune (amestec) proporţionale valorii de piaţă a fiecărui bun până la transformare sau confuziune (amestec).

Статья 736. Очередность залогов

(1) Очередность залогов одного и того же имущества определяется моментом возникновения залога согласно части (3) статьи673. Обязательство, обеспеченное залогом более низкого ранга, исполняется только после полного исполнения обязательства, обеспеченного залогом более высокого ранга. (2) В случае если на основе одного и того же договора о залоге залогодержателями являются два или более лица, они имеют одинаковый ранг, если договором не предусмотрено иное. Положения статей 1943-1958 применяются, если залогодержатели не согласились об ином.

(3) Требование залогодержателя более низкого ранга может удовлетворяться за счет заложенного имущества до удовлетворения требований кредиторов более высокого ранга только с письменного согласия каждого кредитора более высокого ранга.

(4) Залогодержатели могут договориться о доле, причитающейся каждому из них из средств, вырученных от продажи заложенного имущества.

(5) Положения настоящей статьи применяются и к обеспеченным залогом публичным требованиям.

(6) Залог права на денежные средства на банковских счетах, установленный путем контроля в соответствии с частью (2) статьи 699, является залогом более высокого ранга, чем залог, установленный путем регистрации. Если банк, в котором открыт счет, подписал договоры о контроле с несколькими залогодержателями, очередность этих залогодержателей определяется в зависимости от момента заключения договоров о контроле.

(7) Залог материального имущества, установленный посредством владения оборотной ценной бумагой в соответствии со статьей 693, является залогом более высокого ранга, чем залог, установленный путем регистрации, за исключением случая, когда залог в пользу залогодержателя, не имеющего во

владении оборотной ценной бумаги, был зарегистрирован до момента, когда имущество стало предметом оборотной ценной бумаги.

(8) Следующие залоги являются более приоритетными, чем зарегистрированные залоги имущественной совокупности (статьи 696 и 697), предприятия (статья 704), продукции (статья 681) и будущего имущества (статья 682): a) зарегистрированный залог имущества продавца или кредитора, финансировавшего приобретение этого имущества (включая наймодателя), которому не заплачено, но только в случае, если этот залог был зарегистрирован до того, как залогодатель получил во владение имущество, а продавец или, по обстоятельствам, кредитор сообщил об этом залогодержателю предшествующей очереди; b) зарегистрированный залог программного обеспечения, приобретенного для использования в имуществе, приобретенном на основании пункта a); c) зарегистрированный залог урожая или продукции из него, которым обеспечивается полученное финансирование под урожай, установленный в период роста культур или в течение шести месяцев до посева/посадки культур; d) зарегистрированный залог поголовья скота или продукции из него, которым обеспечивается полученное финансирование для приобретения кормов, лекарственных средств или гормональных препаратов для животных, за исключением того, что такой залог не имеет более высокого ранга, чем зарегистрированный залог продавца или кредитора (включая арендодателя), который финансировал приобретение кормов, лекарственных средств или гормональных препаратов для животных и которому не заплачено.

(9) Если два или более зарегистрированных залога одного и того же материального имущества распространяются на имущество, полученное в результате преобразования или смешения, их очередность остается такой же, как и до преобразования или смешения.

(10) Если два или более зарегистрированных залога разного материального имущества распространяются на одно и то же имущество, полученное в результате преобразования или смешения, залогодержатели являются держателями долей залога имущества, полученного в результате преобразования или смешения, пропорционально рыночной стоимости каждого имущества до преобразования или смешения.

Вернуться

Articolul 737. Cedarea rangului de prioritate

(1) Creditorul gajist poate ceda unui alt creditor gajist rangul de prioritate în mărimea creanţei garantate cu gaj, astfel încât ultimul să treacă în locul primului în mărimea creanţei creditorului care a cedat rangul de prioritate.

(2) Creditorul gajist care a cedat rangul de prioritate are obligaţia ca, în termen de 3 zile de la cedare, să înştiinţeze despre aceasta pe debitor şi pe debitorul gajist când acesta este un terţ.

(3) Cedarea rangului de prioritate al gajului este posibilă numai în cadrul aceluiaşi registru de publicitate şi pentru acelaşi bun.

(4) Cedarea rangului de prioritate este posibilă în măsura în care nu sunt lezate astfel drepturile unui alt creditor gajist care deţine un gaj pentru acelaşi bun.

(5) Cedarea rangului de prioritate se înregistrează în baza cererii creditorilor gajişti în acelaşi mod ca şi înregistrarea gajului şi produce efecte de la data înregistrării.

Статья 737. Уступка очередности

(1) Залогодержатель может уступить другому залогодержателю очередность в размере обеспеченного залогом требования, с тем чтобы последний перешел на место первого в размере требования кредитора, уступившего очередность.

(2) Залогодержатель, уступивший очередность, обязан в трехдневный срок после уступки сообщить об этом должнику и залогодателю, если тот является третьим лицом.

(3) Уступка очередности залога возможна только в рамках того же публичного реестра и в отношении той же вещи.

(4) Уступка очередности возможна в той мере, в какой этим не ущемляются права другого залогодержателя, обладающего залогом в отношении той же вещи.

(5) Уступка очередности регистрируется на основе заявления залогодержателей в том же порядке, что и регистрация залога, и создает последствия со дня регистрации.

Вернуться

Articolul 738. Cesiunea creanţei garantate prin gaj

(1) Gajul şi creanţa garantată de el pot fi transmise doar împreună şi simultan.

(2) În cazul cesiunii creanţei garantate prin gaj, noul creditor gajist dobândeşte dreptul de gaj în volumul deţinut de cedent. Debitorul gajist rămâne obligat faţă de creditorul cesionar.

(3) În cazul cesiunii unei părţi a creanţei garantate prin gaj, noul creditor gajist dobândeşte dreptul de gaj proporţional părţii din creanţă, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

(4) Contractul de cesiune prevăzută la alin.

(1) se încheie în forma în care a fost încheiat contractul din care a rezultat obligaţia garantată cu gaj.

(5) Substituirea creditorului gajist se înregistrează conform art. 716. Valabilitatea înregistrării precedente nu este afectată până la înregistrarea noului gaj.

(6) Gajul şi creanţa garantată trec asupra noului creditor aşa cum existau la creditorul anterior.

(7) Cesiunea gajului devine opozabilă terţilor din momentul înregistrării în registrul în care este înregistrat gajul.

(8) Banca, în calitate de creditor ipotecar, are dreptul să cesioneze şi/sau să gajeze terţilor drepturile ipotecare prezente şi viitoare fără acordul debitorului ipotecar. Contractele de ipotecă învestite cu formulă executorie care se cesionează unei bănci se transmit împreună cu dreptul la executare silită extrajudiciară.

Статья 738. Уступка обеспеченного залогом требования

(1) Залог и обеспеченное им требование могут быть переданы только вместе и одновременно.

(2) В случае уступки обеспеченного залогом требования новый залогодержатель приобретает залоговое право в объеме, в котором им обладал цедент. Залогодатель остается обязанным перед кредитором-цессионарием.

(3) В случае уступки части обеспеченного залогом требования новый залогодержатель приобретает залоговое право пропорционально соответствующей части требования, если договором о залоге не предусмотрено иное.

(4) Договор уступки, предусмотренной частью (1), заключается в форме, в которой заключен договор, из которого следовало обеспеченное залогом обязательство.

(5) Замена залогодержателя регистрируется в соответствии со статьей716. Предшествующая регистрация сохраняет силу до регистрации нового залога.

(6) Залог и обеспеченное требование переходят к новому кредитору в том виде, в каком они были у предшествующего кредитора.

(7) Уступка залога становится противопоставимой третьим лицам с момента ее регистрации в реестре, в котором зарегистрирован залог.

(8) Банк, являющийся ипотечным кредитором, вправе уступить и/или заложить существующие и будущие ипотечные права третьим лицам без

согласия ипотечного должника. Уступаемый банку договор об ипотеке, имеющий исполнительную надпись, передается вместе с правом на внесудебное принудительное исполнение.

Вернуться

Articolul 739. Preluarea datoriei garantate prin gaj

(1) Datoria garantată prin gaj poate fi preluată de o altă persoană doar cu acordul creditorului gajist, iar în cazul în care debitorul obligației garantate și debitorul gajist sunt persoane diferite, și cu acordul acestuia din urmă de a răspunde pentru noul debitor.

(2) Datoria garantată prin gaj poate fi preluată de o altă persoană și fără acordul debitorului gajist (dacă acesta este o altă persoană decât debitorul obligației garantate). În cazul respectiv, gajul se stinge.

(3) În cazul în care debitorul obligației garantate și debitorul gajist reprezintă una și aceeași persoană, gajul se menține, cu excepția cazului în care creditorul gajist este de acord cu o altă garanție sau cu stingerea gajului.

Статья 739. Принятие обеспеченного залогом долга

(1) Обеспеченный залогом долг может быть принят другим лицом лишь с согласия залогодержателя, а в случае, когда должник по обеспеченному обязательству и залогодатель являются разными лицами, - также с согласия последнего отвечать за нового должника.

(2) Обеспеченный залогом долг может быть принят другим лицом и без согласия залогодателя (если он не является должником по обеспеченному обязательству). В этом случае залог прекращается.

(3) Если должник по обеспеченному обязательству и залогодатель являются одним и тем же лицом, залог сохраняется, за исключением случая, когда залогодержатель согласен на другое обеспечение или на прекращение залога.

Вернуться

Articolul 740. Dobândirea bunurilor gajate

(1) În cazul înstrăinării bunului gajat, gajul nu se stinge.

(2) Prin derogare de la dispozițiile alin. (1), bunul se dobândește liber de gaj dacă: a) creditorul gajist a permis vânzarea sau înstrăinarea în alt mod a bunului, liber de gaj, în conformitate cu dispozițiile art. 741 alin. (1); b) debitorul gajist vinde bunurile din universalitatea de bunuri în cursul obișnuit al activității sale, în conformitate cu dispozițiile art. 697 alin. (1); c) bunurile gajate sunt achiziționate de la creditorul gajist sau de la persoana desemnată de creditorul gajist conform art. 764

sau de către creditorul gajist conform art. 772.

Статья 740. Приобретение заложенного имущества

(1) В случае отчуждения имущества залог не прекращается.

(2) В отступление от положений части (1) имущество приобретается свободным от залога, если: a) залогодержатель разрешил продажу или отчуждение иным образом имущества свободным от залога в соответствии с частью (1) статьи 741; b) залогодатель продает имущество из имущественной совокупности в ходе своей обычной деятельности в соответствии с частью (1) статьи 697; c) заложенное имущество приобретается у залогодержателя или у назначенного им лица в соответствии со статьей 764 или залогодержателем в соответствии со статьей 772.

Вернуться

Articolul 741. Permisiunea vânzării bunurilor libere de gaj

(1) Creditorul gajist poate permite debitorului gajist vânzarea bunului liber de gaj, cu excepția amanetului. 2) Permisiunea de vânzare a bunurilor libere de gaj se suspendă din data înregistrării avizului de executare și încetează la data radierii acestui aviz.

(3) Permisiunea de vânzare a bunului liber de gaj încetează la momentul transformării gajului înregistrat în amanet.

Статья 741. Разрешение продажи имущества свободным от залога

(1) Залогодержатель может разрешить залогодателю продажу имущества, за исключением заклада, свободным от залога.

(2) Действие разрешения на продажу имущества свободным от залога приостанавливается с момента регистрации уведомления об исполнении и прекращается в дату исключения данного уведомления из реестра.

(3) Действие разрешения на продажу имущества свободным от залога прекращается с преобразованием зарегистрированного залога в заклад.

Вернуться

Articolul 742. Executarea înainte de termen a obligației garantate prin gaj

(1) Creditorul gajist este în drept să ceară executarea înainte de termen a obligației garantate prin gaj în cazul în care a încetat dreptul debitorului gajist asupra obiectului gajului în temeiurile prevăzute de lege, precum și în cazul confiscării obiectului gajului respectiv ca sancțiune pentru săvârșirea unei contravenții sau comiterea unei infracțiuni.

(2) Creditorul gajist este în drept să ceară executarea înainte de termen a obligaţiei garantate prin gaj, iar în cazul neexecutării creanţei sale, să pună sub urmărire obiectul gajului dacă debitorul gajist: a) a încălcat regulile gajului următor; b) a înstrăinat obiectul gajului încălcând dispoziţiile art. 727 alin. (3); c) nu a executat obligaţiile prevăzute la art. 728; d) nu se află în posesia obiectului gajului, contrar condiţiilor contractului de gaj; e) a încălcat regulile de substituire a obiectului gajului; f) a încălcat termenul de efectuare a plăţilor scadente; precum şi în alte cazuri prevăzute de lege sau de contract.

Статья 742. Досрочное исполнение обеспеченного залогом обязательства

(1) Залогодержатель вправе потребовать досрочного исполнения обеспеченного залогом обязательства в случае, если право залогодателя на предмет залога прекращено по основаниям, предусмотренным законом, а также в случае конфискации соответствующего предмета залога в качестве наказания за совершение правонарушения или преступления.

(2) Залогодержатель вправе потребовать досрочного исполнения обеспеченного залогом обязательства, а при неисполнении данного требования обратить взыскание на предмет залога в случае, если залогодатель: a) нарушил правила последующего залога; b) произвел отчуждение предмета залога с нарушением положений части (3) статьи 727; c) не выполнил обязанности, предусмотренные статьей 728; d) вопреки условиям договора о залоге не владеет предметом залога; e) нарушил правила замены предмета залога; f) нарушил сроки внесения очередных платежей; а также в других случаях, предусмотренных законом или договором.

Вернуться

Articolul 743. Opozabilitatea drepturilor locatarului

(1) În cazul în care bunul gajat este transmis în locaţiune, iar locaţiunea este opozabilă creditorului gajist, atunci creditorul gajist poate exercita gajul sub rezerva respectării locaţiunii, iar cumpărătorul sau alt dobânditor al bunului gajat se subrogă de drept locatorului în drepturile şi obligaţiile decurgând din locaţiune.

(2) În sensul alin. (1), locaţiunea este opozabilă creditorului gajist în unul din următoarele cazuri: a) creditorul gajist a fost informat despre locaţiune conform art. 685; b) în cazul bunurilor asupra cărora drepturile reale se dobândesc, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate prevăzut de lege, locaţiunea era notată în acel registru la data constituirii gajului; c) creditorul gajist a consimţit transmiterea de către debitorul gajist a bunului gajat în locaţiune conform art. 727 alin. (4).

Статья 743. Противопоставимость прав нанимателя

(1) Если заложенная вещь передана в имущественный наем, а имущественный наем может быть противопоставлен залогодержателю, то залогодержатель может реализовать залог с учетом соблюдения имущественного найма, а покупатель или иной приобретатель заложенного имущества по праву замещает наймодателя в части прав и обязанностей, вытекающих из имущественного найма.

(2) В целях части (1) имущественный наем противопоставим залогодержателю в одном из следующих случаев: a) залогодержатель уведомлен об имущественном найме согласно статье 685; b) в случае имущества, вещные права на которое приобретаются, согласно закону, путем регистрации в предусмотренном законом публичном реестре, отметка об имущественном найме внесена в этот реестр в день установления залога; c) залогодержатель дал согласие на передачу залогодателем в имущественный наем заложенного имущества согласно части (4) статьи 727.Часть 8 Осуществление залогового права Подчасть 1 Общие условия осуществления залогового права

Вернуться

Secţiunea a 8-a

Часть a 8-a

Articolul 744. Dispoziţii generale privind exercitarea gajului

(1) Creditorul gajist este în drept să pună sub urmărire obiectul gajului, prin exercitarea drepturilor prevăzute la alin. (2), în cazul neexecutării obligaţiei garantate sau în alte cazuri prevăzute de lege sau contract. Dacă obligaţia garantată trebuie executată în rate, creditorul gajist poate, totodată, cere executarea înainte de termen a întregii obligaţii atunci când nu este executată o parte a obligaţiei.

(2) În condiţiile prezentei secţiuni, creditorul gajist poate exercita următoarele drepturi cu privire la bunurile gajate: a) să exercite dreptul de gaj asupra bunurilor incorporale în conformitate cu dispoziţiile art. 749-751; b) să obţină posesia şi să vândă bunurile corporale gajate, conform art. 754-764. Dispoziţiile legale privind vânzarea bunurilor corporale gajate se aplică şi vânzării drepturilor reale limitate gajate care au ca obiect bunuri corporale; c) să obţină posesia şi să transmită în locaţiune bunul gajat. În acest caz, dispoziţiile legale privind vânzarea bunurilor corporale gajate se aplică în mod corespunzător la determinarea chiriei comercial rezonabile; d) în cazul în care bunul gajat constă în dreptul asupra obiectului de proprietate intelectuală, în condiţiile legii, să beneficieze de un drept exclusiv corespunzător, să vândă sau să acorde licenţe cu titlu oneros către terţi. În cazul acordării licenţei, dispoziţiile legale privind vânzarea bunurilor corporale gajate se aplică în mod corespunzător la determinarea remuneraţiei comercial rezonabile

pentru licenţă; e) să achiziţioneze bunurile gajate (cu excepţia titlurilor de capital, dacă art. 8 din Legea nr. 184/2016 cu privire la contractele de garanţie financiară nu prevede altfel), în contul stingerii totale sau parţiale a obligaţiei garantate, în conformitate cu art. 772; f) să exercite oricare alte drepturi prevăzute de contractul de gaj, cu excepţia cazului în care acestea contravin dispoziţiilor prezentului cod sau altor legi.

(3) Creditorul gajist îşi exercită dreptul de gaj, indiferent de faptul cine posedă bunul gajat.

(4) Satisfacerea creanţelor creditorilor din valoarea bunurilor gajate ale debitorului în privinţa căruia a fost intentat procesul de insolvabilitate se efectuează în modul stabilit de legislaţia cu privire la insolvabilitate.

Статья 744. Общие положения о реализации залога

(1) Залогодержатель вправе обратить взыскание на предмет залога путем осуществления прав, предусмотренных частью (2), в случае неисполнения обеспеченного обязательства или в иных случаях, предусмотренных законом или договором. При этом, если обеспеченное обязательство должно исполняться по частям, залогодержатель может требовать досрочного исполнения всего обязательства, когда часть обязательства не исполнена.

(2) В соответствии с настоящей частью в составе главы залогодержатель может осуществлять следующие права в отношении заложенного имущества: a) осуществить залоговое право в отношении нематериального имущества в соответствии со статьями 749-751; b) получить во владение и продать заложенное материальное имущество в соответствии со статьями 754-764. Правовые положения о продаже заложенного материального имущества применяются и к продаже заложенных ограниченных вещных прав, объектом которых является материальное имущество; c) получить во владение и передать в имущественный наем заложенное имущество. В этом случае правовые положения о продаже заложенного материального имущества применяются соответствующим образом при определении коммерчески разумной наемной платы; d) если заложенное имущество состоит в праве на объект интеллектуальной собственности, в соответствии с законом воспользоваться соответствующим исключительным правом, продать или на возмездной основе предоставить лицензии третьим лицам. В случае предоставления лицензии правовые положения о продаже заложенного материального имущества применяются соответствующим образом при определении коммерчески разумной платы за лицензию; e) приобрести заложенное имущество (за исключением капитальных ценных бумаг, если статьей 8 Закона о договорах о финансовом обеспечении №184/2016 не

предусмотрено иное) в счет полного или частичного погашения обеспеченного обязательства в соответствии со статьей 772; f) осуществить любые иные права, предусмотренные договором о залоге, за исключением случая, когда они противоречат положениям настоящего кодекса или другим законам.

(3) Залогодержатель осуществляет свое залоговое право независимо от того, у кого находится заложенное имущество.

(4) Удовлетворение требований кредиторов из стоимости заложенного имущества должника, в отношении которого возбужден процесс несостоятельности, осуществляется в порядке, установленном законодательством о несостоятельности.

Вернуться

Articolul 745. Termenul de exercitare

Creditorul gajist nu-şi poate exercita drepturile de gaj înaintea expirării termenului conform art. 752 alin. (12), cu excepţia cazului prevăzut la art. 757 alin. (2).

Статья 745. Срок осуществления залогового права Залогодержатель не может осуществить свои залоговые права досрочно

соответствии с частью (12) статьи 752, за исключением случая, предусмотренного частью (2) статьи 757.

Вернуться

Articolul 746. Prioritatea exercitării

(1) Creditorul de rang superior are prioritate în exercitarea drepturilor sale de gaj faţă de creditorii de rang inferior. Dispoziţiile art. 736 se aplică în mod corespunzător.

(2) Creditorul de rang superior este obligat să achite cheltuielile suportate de creditorul de rang inferior dacă, fiind avizat de acesta că îşi va exercita un drept de gaj, omite totuşi să invoce într-un termen rezonabil prioritatea drepturilor sale.

(3) Creditorul gajist de rang superior care a primit de la creditorul gajist de un rang inferior un aviz de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) are dreptul să ceară executarea înainte de termen a obligaţiei garantate şi să pună sub urmărire obiectul gajului, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

(4) Dacă creditorul gajist de rang superior nu şi-a exercitat drepturile prevăzute de dispoziţiile alin. (3), gajul de rang superior nu se stinge prin vânzarea bunurilor gajate, dacă nu s-a convenit altfel cu creditorul gajist de rang superior.

(5) Creditorul gajist de rang inferior care a primit de la un creditor gajist de un rang superior un aviz de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) are dreptul să ceară executarea înainte de termen a obligaţiei garantate şi să pună sub urmărire obiectul gajului, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

(6) Creditorul gajist de rang inferior nu poate exercita dreptul prevăzut la alin.

(5) dacă creditorul gajist de rang superior a iniţiat exercitarea dreptului de gaj doar asupra unei părţi a bunurilor gajate, iar bunurile gajate rămase sunt suficiente pentru a garanta creanţele creditorului gajist de rang inferior.

(7) Dacă creditorul gajist de rang inferior nu şi-a exercitat drepturile prevăzute la alin.

(5) şi nu rămân bunuri gajate conform alin. (6), gajul de rang inferior se stinge.

(8) Creditorii gajişti care îşi exercită drepturile prevăzute la alin.

(3) sau (5) din prezentul articol vor înştiinţa în acest sens creditorul gajist de la care au primit avizul de executare, în termen de 10 zile de la data primirii lui. Omisiunea înştiinţării îi decade din dreptul de a participa la distribuirea produsului vânzării bunului gajat în conformitate cu art. 769, fiind aplicabile dispoziţiile alin.

(4) şi, respectiv, alin.

(7) din prezentul articol.

(9) În cazul în care gajul de rang superior nu se stinge în condiţiile alin.

(4) din prezentul articol, creditorul gajist de rang inferior care vinde bunul în condiţiile art. 764 va înştiinţa despre acest fapt cumpărătorul, sub sancţiunea plăţii despăgubirilor.

Статья 746. Очередность осуществления залоговых прав

(1) Кредитор более высокого ранга обладает преимуществом в осуществлении своих залоговых прав перед кредитором более низкого ранга. Положения статьи 736 применяются соответствующим образом.

(2) Кредитор более высокого ранга обязан оплатить расходы, понесенные кредитором более низкого ранга, если, будучи извещен об осуществлении залогового права этим кредитором, не заявил в разумный срок о приоритетности своих прав.

(3) Залогодержатель более высокого ранга, получивший от залогодержателя более низкого ранга уведомление об исполнении в соответствии с положениями части (1) статьи 752, вправе потребовать досрочного исполнения обеспеченного обязательства и обратить взыскание на предмет залога, если договором о залоге не предусмотрено иное.

(4) Если залогодержатель более высокого ранга не воспользовался правами, предусмотренными частью (3), залог более высокого ранга не прекращается продажей заложенного имущества, если с залогодержателем более высокого ранга не согласовано иное.

(5) Залогодержатель более низкого ранга, получивший от залогодержателя более высокого ранга уведомление об исполнении в соответствии с положениями части (1) статьи 752, вправе потребовать досрочного исполнения обеспеченного обязательства и обратить взыскание на предмет залога, если договором о залоге не предусмотрено иное.

(6) Залогодержатель более низкого ранга не может воспользоваться правом, предусмотренным частью (5), если залогодержатель более высокого ранга инициировал осуществление залогового права лишь в отношении части заложенного имущества, а оставшегося заложенного имущества достаточно для обеспечения требований залогодержателя более низкого ранга.

(7) Если залогодержатель более низкого ранга не воспользовался правами, предусмотренными частью (5), и не осталось заложенного имущества в соответствии с частью (6), залог более низкого ранга прекращается.

(8) Залогодержатели, осуществляющие права, предусмотренные частями (3) или (5) настоящей статьи, извещают об этом залогодержателя, от которого ими получено уведомление об исполнении, в десятидневный срок со дня его получения. Несообщение лишает их права участвовать в распределении поступлений от продажи заложенного имущества в соответствии со статьей 769 с применением положений частей (4) и, соответственно, (7) настоящей статьи.

(9) Если залог более высокого ранга не прекращается в соответствии с частью (4) настоящей статьи, залогодержатель более низкого ранга, продающий имущество в соответствии со статьей 764, уведомляет об этом, под угрозой возмещения ущерба, покупателя.

Вернуться

Articolul 747. Dreptul de uzufruct asupra bunului gajat Atunci când un bun gajat devine

trebuie exercitate în mod simultan contra nudului proprietar şi contra uzufructuarului sau trebuie notificate celui faţă de care drepturile de gaj nu au fost încă exercitate.

Статья 747. Право узуфрукта в отношении заложенного имущества

Если обремененное залогом имущество становится впоследствии предметом узуфрукта, залоговые права подлежат осуществлению

одновременно как в отношении номинального собственника, так и в отношении узуфруктуария или сообщению о них лицу, в отношении которого залоговые права еще не осуществлялись.

Вернуться

Articolul 748. Exercitarea dreptului de gaj asupra mai multor bunuri

Creditorul gajist al cărui drept de gaj grevează mai multe bunuri poate exercita în mod simultan sau succesiv dreptul de gaj asupra bunurilor pe care le alege.

Статья 748. Осуществление залогового права в отношении нескольких вещей

Залогодержатель, чьим залоговым правом обременяется несколько вещей, может осуществить свое залоговое право в отношении выбранных им вещей одновременно или последовательно.

Вернуться

Articolul 749. Exercitarea dreptului de gaj asupra valorilor mobiliare transferabile şi titlurilor negociabile

(1) Creditorul gajist care a transmis avizul de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) este în drept: a) să încaseze sumele datorate debitorului gajist de către emitentul valorilor mobiliare transferabile, inclusiv prin înaintarea către acesta a cererii de a plăti creditorului gajist sumele datorate în urma răscumpărării valorilor mobiliare; sau b) dacă a iniţiat exercitarea dreptului de gaj până la scadenţa valorilor mobiliare transferabile sau dacă valorile mobiliare transferabile sunt titluri de capital, să vândă valorile mobiliare transferabile în conformitate cu dispoziţiile Legii nr. 171/2012 privind piaţa de capital.

(2) La exercitarea dreptului de gaj asupra valorilor mobiliare care nu sunt titluri de capital, dispoziţiile art. 751 alin. (3), (4) şi (6) se aplică în mod corespunzător.

(3) Creditorul gajist care a transmis avizul de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) este în drept: a) să obţină posesia sau altfel să exercite dreptul de gaj asupra bunurilor corporale care fac obiectul titlului negociabil (recipisă de magazinaj, conosament etc.), în conformitate cu dispoziţiile prezentei secţiuni; sau b) să vândă titlul negociabil.

(4) Creditorul gajist are dreptul să exercite gajul asupra valorilor mobiliare transferabile şi titlurilor negociabile şi în raport cu debitorul garanţiei personale sau reale care asigură plata sau executarea în alt mod a obligaţiilor aferente unor astfel

de valori mobiliare transferabile şi titluri negociabile, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.

Статья 749. Осуществление залогового права в отношении обращаемых ценных бумаг и оборотных ценных бумаг

(1) Залогодержатель, направивший уведомление об исполнении в соответствии с частью (1) статьи 752, вправе: a) взыскать суммы, причитающиеся залогодателю с эмитента обращаемых ценных бумаг, в том числе путем подачи залогодателем требования об уплате залогодержателю причитающихся сумм после выкупа ценных бумаг; или b) если он инициировал осуществление залогового права до наступления срока погашения обращаемых ценных бумаг или если обращаемые ценные бумаги представляют собой капитальные ценные бумаги, продать обращаемые ценные бумаги в соответствии с положениями Закона о рынке капитала № 171/2012.

(2) При осуществлении залогового права в отношении ценных бумаг, не являющихся капитальными, применяются соответствующим образом положения частей (3), (4) и (6) статьи 751.

(3) Залогодержатель, направивший уведомление об исполнении в соответствии с частью (1) статьи 752, вправе: a) получить во владение или иным образом осуществить залоговое право в отношении материального имущества, являющегося предметом оборотных ценных бумаг (складской квитанции, коносамента и т. д.), в соответствии с настоящей частью в составе главы; или b) продать оборотные ценные бумаги.

(4) Залогодержатель вправе реализовать залог обращаемых ценных бумаг и оборотных ценных бумаг также в отношении должника по личному или вещному обеспечению, которым обеспечивается оплата или иное исполнение обязательств, связанных с такими обращаемыми ценными бумагами и оборотными ценными бумагами, если договором о залоге не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 750. Exercitarea dreptului de gaj asupra dreptului privind mijloacele băneşti în conturi bancare

(1) Creditorul gajist care a transmis avizul de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) este în drept: a) să debiteze contul cu suma mijloacelor băneşti gajate, în limita sumei obligaţiei garantate, şi să îndrepte sumele debitate la stingerea obligaţiei garantate - în cazul prevăzut la art. 699 alin.

(2) lit. a); sau b) să ceară băncii să debiteze contul cu suma mijloacelor băneşti gajate, în limita sumei obligaţiei garantate, şi să o plătească creditorului gajist, care o va îndrepta la stingerea obligaţiei garantate - în cazul prevăzut la art. 699 alin.

(2) lit. b).

(2) În cazul în care moneda obligaţiei garantate şi moneda mijloacelor băneşti în contul bancar sunt diferite, creditorul gajist are dreptul să efectueze schimbul valutar al mijloacelor băneşti primite în moneda obligaţiei garantate, cu stingerea sumei echivalente a obligaţiei garantate la cursul oficial al Băncii Naţionale a Moldovei, la data debitării contului.

(3) Prevederile alin.

(2) sunt aplicabile şi în cazul în care creditorul gajist, în conformitate cu dispoziţiile prezentului capitol, este obligat să îndrepte încasările primite la stingerea obligaţiei garantate, iar moneda acestor încasări este diferită de moneda obligaţiei garantate.

Статья 750. Осуществление залогового права в отношении права на денежные средства на банковских счетах

(1) Залогодержатель, направивший уведомление об исполнении в соответствии с положениями части (1) статьи 752, вправе: a) дебетовать со счета сумму заложенных денежных средств в пределах суммы обеспеченного обязательства и направить дебетованные суммы на погашение обеспеченного обязательства - в случае, предусмотренном пунктом a) части (2) статьи 699; или b) потребовать от банка дебетования со счета суммы заложенных денежных средств в пределах суммы обеспеченного обязательства и выплаты ее залогодержателю, который направит ее на погашение обеспеченного обязательства, - в случае, предусмотренном пунктом b) части (2) статьи 699.

(2) В случае если валюта обеспеченного обязательства отличается от валюты денежных средств на банковском счете, залогодержатель вправе перевести полученные денежные средства в валюту обеспеченного обязательства с погашением эквивалентной суммы обеспеченного обязательства по официальному курсу Национального банка Молдовы на дату дебетования счета.

(3) Положения части (2) применяются и в случае, когда залогодержатель в соответствии с положениями настоящей главы обязан направить полученные поступления на погашение обеспеченного обязательства, а валюта этих поступлений отличается от валюты обеспеченного обязательства.

Вернуться

Articolul 751. Exercitarea dreptului de gaj asupra drepturilor patrimoniale

(1) În avizul transmis conform art. 698 alin.

(6) sau, după caz, avizul de executare transmis debitorului obligaţiei patrimoniale conform art. 752 alin. (1), creditorul gajist este în drept: a) să ceară debitorului creanţei băneşti contractuale sau necontractuale să plătească creditorului gajist suma creanţei şi să indice informaţiile pentru plată; b) să indice debitorului obligaţiei patrimoniale, alta decât creanţa bănească, asupra modului de executare a obligaţiei şi, în cazul în care creditorul gajist cere livrarea bunurilor, data şi locul livrării; sau c) să notifice debitorul despre faptul cesionării dreptului patrimonial gajat şi să indice cesionarul.

(2) În cazul în care termenul de executare a obligaţiei patrimoniale nu a fost determinat şi nici nu rezultă din natura acesteia, debitorul gajist trebuie să execute obligaţia în termen de 7 zile de la momentul cererii creditorului gajist, dacă executarea imediată nu rezultă din lege, contract sau natura obligaţiei.

(3) La primirea de către debitor a avizului menţionat la alin. (1): a) debitorul trebuie să plătească creanţa bănească sau să execute alte obligaţii patrimoniale doar conform instrucţiunilor creditorului gajist, sub sancţiunea plăţii despăgubirilor; b) este nulă orice modificare a condiţiilor obligaţiei patrimoniale, făcută fără acordul creditorului gajist; c) este nulă orice acţiune a debitorului gajist în exercitarea, inclusiv silită, a drepturilor sale cu privire la obligaţia patrimonială, făcută fără acordul creditorului gajist.

(4) Creditorul gajist va îndrepta încasările obţinute din executarea creanţei băneşti gajate la stingerea obligaţiei garantate.

(5) Bunurile primite de către creditorul gajist de la debitorul obligaţiei patrimoniale în executarea obligaţiilor sale sunt considerate grevate cu gaj şi creditorul gajist poate să exercite dreptul de gaj asupra lor în conformitate cu dispoziţiile prezentei secţiuni. În acest caz, rangul de prioritate a gajului asupra bunului primit de creditorul gajist este determinat de momentul apariţiei gajului asupra dreptului patrimonial gajat.

(6) Creditorul gajist poate cere executarea silită a obligaţiei patrimoniale, prin adresarea în instanţa de judecată. Debitorul gajist şi creditorul gajist care a iniţiat executarea silită împotriva debitorului obligaţiei patrimoniale au obligaţia reciprocă de a se introduce în litigiu.

(7) Creditorul gajist are dreptul să exercite gajul asupra drepturilor patrimoniale garantate şi în raport cu debitorul garanţiei personale sau reale care asigură plata sau executarea în alt mod a obligaţiilor patrimoniale, dacă contractul de gaj nu prevede altfel.Subsecţiunea a 2-a Măsurile prealabile exercitării dreptului de gaj §1. Avizul de executare

Статья 751. Осуществление залогового права в отношении имущественных прав

(1) В уведомлении, направленном в соответствии с частью (6) статьи 698, или, по обстоятельствам, в уведомлении об исполнении, направленном должнику по имущественному обязательству в соответствии с частью (1) статьи 752, залогодержатель вправе: a) потребовать от должника по договорному или внедоговорному денежному требованию уплаты залогодержателю суммы требования, указав детали платежа; b) указать должнику по имущественному обязательству, отличному от денежного требования, порядок исполнения обязательства и, в случае если залогодержатель требует поставки имущества, дату и место поставки; или c) уведомить должника об уступке заложенного имущественного права и указать цессионера.

(2) В случае если срок исполнения имущественного обязательства не определен и не вытекает из его сущности, залогодатель должен исполнить обязательство в семидневный срок с момента требования залогодержателя, если немедленное исполнение не предусмотрено законом, договором или существом обязательства.

(3) После получения должником уведомления, указанного в части (1): a) должник должен, под угрозой возмещения убытков, погасить денежное требование или исполнить другие имущественные обязательства только в соответствии с указаниями залогодержателя; b) любое изменение условий имущественного обязательства, внесенное без согласия залогодержателя, является ничтожным; c) любое действие залогодателя во исполнение, в том числе принудительное, его прав в отношении имущественного обязательства, осуществленное без согласия залогодержателя, является ничтожным.

(4) Залогодержатель направляет поступления от исполнения заложенного денежного требования на погашение обеспеченного обязательства.

(5) Имущество, полученное залогодержателем от должника по имущественному обязательству во исполнение его обязательств, считается обремененным залогом, и залогодержатель вправе осуществить залоговое право в отношении него в соответствии с положениями настоящей части в составе главы. В этом случае очередность залога имущества, полученного от залогодержателя, определяется моментом возникновения залога заложенного имущественного права.

(6) Залогодержатель может потребовать принудительного исполнения имущественного обязательства путем обращения в судебную инстанцию.

Залогодатель или залогодержатель, инициировавший принудительное исполнение в отношении должника по имущественному обязательству, имеют взаимную обязанность вступления в процесс.

(7) Залогодержатель вправе реализовать залог обеспеченных имущественных прав также в отношении должника по личному или вещному обеспечению, которым обеспечивается оплата или иное исполнение имущественных обязательств, если договором о залоге не предусмотрено иное.Подчасть 2 Меры, предваряющие осуществление залогового права §1. Уведомление об исполнении

Вернуться

Articolul 752. Avizul de executare

(1) Creditorul gajist care intenţionează să exercite dreptul de gaj trebuie să notifice acest fapt prin transmiterea unui aviz de executare debitorului gajist şi, după caz, debitorului obligaţiei garantate, terţului care deţine bunul gajat, debitorului obligaţiei patrimoniale gajate, altor creditori gajişti şi altor creditori care au înştiinţat creditorul gajist despre drepturile lor asupra bunurilor gajate sau le-au înregistrat în registrul garanţiilor sau, în cazul ipotecii, în registrul bunurilor imobile.

(2) Avizul de executare trebuie să fie expediat la domiciliul sau la sediul debitorului gajist şi, dacă este cazul, al debitorului sau la altă adresă arătată în registrul garanţiilor sau, după caz, în registrul bunurilor imobile, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire. Avizul de executare poate fi expediat şi prin alte mijloace de comunicare, stabilite în contractul de gaj, care să permită confirmarea expedierii şi recepţionării avizului. Dispoziţiile art. 714 alin.

(2) rămân aplicabile.

(3) Avizul de executare se consideră recepţionat la data înmânării scrisorii recomandate cu confirmare de primire. Data înmânării scrisorii recomandate cu confirmare de primire şi semnătura debitorului gajist sau a altui destinatar potrivit alin.

(1) se înscriu pe confirmarea de primire.

(4) În cazul în care debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) refuză primirea trimiterii de corespondenţă înregistrate sosite pe adresa lui, angajatul poştal cere să se facă menţiunea „Refuz primirea", confirmată prin depunerea semnăturii pe formularul confirmării de primire. Dacă debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) refuză să înscrie această menţiune, angajatul poştal înscrie menţiunea „Refuzată. Destinatarul refuză să facă menţiunea", după care semnează şi scrie data.

(5) Debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) care refuză, în condițiile alin. (4), să primească scrisoarea recomandată cu confirmare de primire în care se conține avizul de executare al creditorului gajist se consideră notificat de la data refuzului dacă pe scrisoare şi pe formularul confirmării de primire este aplicată de către creditorul gajist (expeditorul) mențiunea „Aviz de executare a gajului" sau, după caz, „Aviz de executare a ipotecii".

(6) Dacă debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) nu se află pe adresa comunicată sau locul lui de aflare nu este cunoscut, iar creditorul gajist a expediat avizul de executare conform alin.

(2) și acesta i-a fost restituit ca trimitere returnată, creditorul gajist va publica în Monitorul Oficial al Republicii Moldova informația privind termenul în care debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) poate primi de la creditorul gajist avizul de executare, care nu va fi mai mic de 15 zile de la data publicării.

(7) În cazul neprezentării debitorului gajist sau altui destinatar potrivit alin.

(1) în termenul indicat în informația publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, acesta se consideră notificat de la data expirării termenului-limită de primire a avizului de executare.

(8) Dacă debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) se prezintă în termenul indicat în informația publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, creditorul gajist îi transmite, sub semnătură, avizul de executare prevăzut la alin.

(11) și din acel moment debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) se consideră notificat.

(9) După notificare, creditorul gajist care deține un gaj înregistrat fără deposedare va depune în registrul garanțiilor o copie a avizului de executare sau, în cazul ipotecii, va înregistra avizul de executare în registrul bunurilor imobile.

(10) Registratorul registrului garanțiilor sau, în cazul ipotecii, registratorul ipotecar trebuie să verifice dovada de recepționare a avizului de executare de către debitorul gajist și ceilalți destinatari potrivit alin. (1), precum și dovada de respectare a condițiilor prevăzute la alin.

(5) și (7) prin care debitorul gajist sau alt destinatar potrivit alin.

(1) se consideră notificat. Registratorul înregistrează imediat avizul de executare în registrul garanțiilor sau, după caz, în registrul bunurilor imobile.

(11) Avizul de executare va conţine: a) suma datorată a obligaţiei garantate, inclusiv dobânda, penalităţile şi alte costuri sau cheltuieli ce trebuie achitate pentru a evita continuarea procedurii de exercitare a dreptului de gaj, sau alte acţiuni ce trebuie întreprinse de către debitor în vederea înlăturării omisiunii de executare corespunzătoare a obligaţiilor sale; b) descrierea bunurilor gajate care fac obiectul urmăririi; c) menţiunea privind iniţierea exercitării dreptului de gaj şi dreptul debitorului gajist sau al altor persoane interesate de a se opune urmăririi, în modul prevăzut la art. 753; d) somaţia de executare a obligaţiei garantate sau de transmitere a bunului corporal gajat în posesia creditorului gajist şi termenul de transmitere; şi e) semnătura creditorului gajist.

(12) Termenul acordat de creditorul gajist pentru executarea obligaţiei garantate sau transmiterea bunurilor corporale gajate în posesia creditorului gajist nu va fi mai mic de 10 zile, iar în cazul ipotecii nu va fi mai mic de 20 de zile, începând cu data recepţionării avizului de executare sau, după caz, cu data când debitorul gajist se consideră notificat, cu excepţia cazului în care un termen mai lung a fost convenit în contractul de gaj. Până la expirarea acestui termen, creditorul gajist nu poate continua exercitarea dreptului de gaj asupra bunului corporal, dar poate lua măsurile de protecţie prevăzute la art. 754 alin. (1).

Статья 752. Уведомление об исполнении

(1) Залогодержатель, который намеревается осуществить право залога, должен уведомить об этом путем направления уведомления об исполнении залогодателю и, по обстоятельствам, должнику по обеспеченному обязательству, третьему лицу, у которого находится заложенное имущество, должнику по заложенному имущественному обязательству, другим залогодержателям и другим кредиторам, которые уведомили залогодержателя о своих правах в отношении заложенного имущества либо внесли их в реестр залогов или, в случае ипотеки, реестр недвижимого имущества.

(2) Уведомление об исполнении должно быть направлено по месту жительства или месту нахождения залогодателя и, при необходимости, должника либо по другому адресу, указанному в реестре залогов или, по обстоятельствам, реестре недвижимого имущества, заказным письмом с подтверждением получения. Уведомление об исполнении может быть направлено и при помощи других средств связи, установленных в договоре о залоге, позволяющих подтвердить отправку и получение уведомления. Положения части (2) статьи 714 сохраняют силу.

(3) Уведомление об исполнении считается полученным в день вручения заказного письма с подтверждением получения. Дата вручения заказного письма с подтверждением получения и подпись залогодателя или другого

получателя согласно части (1) проставляются в подтверждении получения.

(4) Если залогодатель или другой получатель согласно части (1) отказывается получить пришедшее в его адрес зарегистрированное почтовое отправление, почтовый работник просит его сделать отметку "Отказ в получении", подтвержденную подписью на бланке подтверждения получения. Если залогодатель или другой получатель согласно части (1) отказывается сделать такую отметку, почтовый работник проставляет отметку "Отказано. Получатель отказывается сделать отметку", после чего подписывается и указывает дату.

(5) Залогодатель или другой получатель согласно части (1), отказавшийся в соответствии с частью (4) получить заказное письмо с подтверждением получения, содержащее уведомление об исполнении от залогодержателя, считается уведомленным со дня отказа, если на письме или на бланке подтверждения получения залогодержателем (отправителем) проставлена отметка "Уведомление об исполнении залога" или, по обстоятельствам, "Уведомление об исполнении ипотеки".

(6) Если залогодатель или другой получатель согласно части (1) не находится по сообщенному адресу либо место его нахождения неизвестно, а залогодержатель направил уведомление об исполнении согласно части (2) и оно было возвращено как неврученное отправление, залогодержатель публикует в Официальном мониторе Республики Молдова информацию о сроке, в течение которого залогодатель или другой получатель согласно части (1) может получить от залогодержателя уведомление об исполнении, составляющем не менее пятнадцати дней со дня опубликования.

(7) В случае неявки залогодателя или другого получателя согласно части(1) в срок, указанный в информации, опубликованной в Официальном мониторе Республики Молдова, он признается уведомленным со дня истечения крайнего срока получения уведомления об исполнении.

(8) Если залогодатель или другой получатель согласно части (1) является в срок, указанный в информации, опубликованной в Официальном мониторе Республики Молдова, залогодержатель передает ему под подпись уведомление об исполнении, предусмотренное частью (11), и с этого момента залогодатель или другой получатель согласно части (1) признается уведомленным.

(9) После уведомления залогодержатель, владеющий зарегистрированным залогом без лишения права, подает в реестр залогов копию уведомления об исполнении или, в случае ипотеки, регистрирует уведомление об исполнении в реестре недвижимого имущества.

(10) Регистратор реестра залогов или, в случае ипотеки, ипотечный регистратор должен проверить доказательство получения уведомления об исполнении залогодателем и другими получателями согласно части (1), а также доказательство соблюдения условий, предусмотренных частями (5) и (7), в соответствии с которыми залогодатель или другой получатель согласно части (1) признается уведомленным. Регистратор незамедлительно регистрирует уведомление об исполнении в реестре залогов или, по обстоятельствам, в реестре недвижимого имущества.

(11) Уведомление об исполнении должно содержать: a) непогашенную сумму обеспеченного обязательства, включая проценты, неустойки и другие затраты или расходы, подлежащие оплате для того, чтобы избежать продолжения реализации залогового права, или другие действия, которые должен предпринять должник в целях исключения ненадлежащего исполнения своих обязательств; b) описание заложенного имущества, являющегося объектом взыскания; c) указание того, что началась реализация залогового права и что залогодатель или другие заинтересованные лица могут оспорить обращение взыскания в порядке, предусмотренном статьей 753; d) предупреждение об исполнении обеспеченного обязательства или передаче заложенного материального имущества во владение залогодержателя и срок передачи; и e) подпись залогодержателя.

(12) Срок, предоставленный залогодержателем для исполнения обеспеченного обязательства или передачи заложенного материального имущества во владение залогодержателя, составляет не менее десяти дней, а в случае ипотеки - не менее двадцати дней с даты получения уведомления об исполнении или, по обстоятельствам, даты, когда залогодатель считается уведомленным, кроме случая, когда более длительный срок предусмотрен договором о залоге. До истечения этого срока залогодержатель не может продолжать осуществление залогового права в отношении материального имущества, но может принимать меры защиты, предусмотренные частью (1) статьи 754.

Вернуться

Articolul 753. Drepturile debitorului gajist

(1) Debitorul gajist se poate opune urmăririi de către creditorul gajist a bunului gajat, plătind creanţa garantată sau, după caz, înlăturând încălcările menţionate în avizul de executare şi cele ulterioare, plătind în ambele cazuri cheltuielile aferente expedierii şi înregistrării avizului de executare.

(2) Dreptul menţionat la alin.

(1) poate fi exercitat de către debitorul gajist până la momentul vânzării bunului luat în posesie de creditorul gajist.

(3) Creditorul gajist care a depus un aviz de executare nu poate cere o altă compensare decât plăţile prevăzute la art. 688 alin.

(3) şi cheltuielile aferente înregistrării avizului de executare.

(4) Debitorul gajist care a executat obligaţiile prevăzute la alin.

(1) subrogă creditorul gajist în drepturile sale faţă de debitorul obligaţiei garantate. Creditorul gajist va transmite debitorului gajist actul juridic din care rezultă obligaţia garantată şi, în cazul gajului fără deposedare, contractul de gaj şi confirmarea constituirii gajului, în termen de 3 zile de la executarea obligaţiilor sau într-un alt termen acceptat de debitorul gajist.

(5) Executarea parţială de către debitorul gajist a obligaţiilor prevăzute la alin.

(1) este permisă numai cu consimţământul creditorului gajist. În acest caz, debitorul gajist subrogă creditorul gajist numai în partea executată a obligaţiei garantate. Creditorul gajist îi va transmite copii certificate de el ale actului juridic din care rezultă obligaţia garantată şi, în cazul gajului fără deposedare, ale contractului de gaj şi ale confirmării de constituire a gajului.§2. Transmiterea bunului gajat

Статья 753. Права залогодателя

(1) Залогодатель может противопоставить обращению взыскания на заложенное имущество залогодержателем удовлетворение обеспеченного требования либо, по обстоятельствам, устранение нарушений, указанных в уведомлении об исполнении, и последующих нарушений, оплатив в обоих случаях расходы, связанные с направлением и регистрацией уведомления об исполнении.

(2) Залогодатель может осуществить предусмотренное частью (1) право до момента продажи имущества, принятого во владение залогодержателем.

(3) Залогодержатель, направивший уведомление об исполнении, не может требовать иного возмещения, нежели выплаты, предусмотренные частью(3) статьи 688, и расходы, связанные с регистрацией уведомления об исполнении.

(4) Залогодатель, исполнивший обязательства, предусмотренные частью (1), заменяет залогодержателя в его правах в отношении должника по обеспеченному обязательству. В трехдневный срок после исполнения обязательств или в иной согласованный с залогодателем срок залогодержатель передает залогодателю сделку, из которой вытекает обеспеченное обязательство, и, в случае залога без лишения владения, договор о залоге и

подтверждение установления залога.

(5) Частичное исполнение залогодателем обязательств, предусмотренных частью (1), допускается только с согласия залогодержателя. В этом случае залогодатель заменяет залогодержателя только в исполненной части обеспеченного обязательства. Залогодержатель передает ему заверенные им копии сделки, из которой вытекает обеспеченное обязательство, и, в случае залога без лишения владения, договора о залоге и подтверждения регистрации залога.§2. Передача заложенного имущества

Вернуться

Articolul 754. Modul de transmitere a bunului gajat către creditorul gajist

(1) Creditorul gajist care a transmis avizul de executare în conformitate cu dispoziţiile art. 752 alin.

(1) este în drept: a) să preia în posesie bunul corporal gajat, conform art. 755; b) să întreprindă orice alte măsuri de protecţie convenite cu debitorul gajist în contractul de gaj ori altfel sau dispuse de către instanţa de judecată, la cererea creditorului gajist.

(2) Transmiterea bunului gajat în posesie creditorului gajist poate fi benevolă ori silită.

(3) Creditorul gajist care a obţinut transmiterea în posesie a bunului gajat poate încheia doar acte juridice de administrare în privinţa bunurilor gajate până la momentul vânzării. De asemenea, creditorul gajist poate acoperi datoriile aferente serviciilor de utilităţi publice sau alte datorii ale debitorului gajist apărute în legătură nemijlocită cu bunul gajat. Sumele îndreptate de creditorul gajist în aceste scopuri se recuperează din mijloacele obţinute de creditorul gajist în ordinea stabilită la art. 769.

Статья 754. Способы передачи заложенного имущества залогодержателю

(1) Залогодержатель, направивший уведомление об исполнении в соответствии с частью (1) статьи 752, вправе: a) получить во владение заложенное материальное имущество в соответствии со статьей 755; b) принять любые другие меры защиты, согласованные с залогодателем в договоре о залоге или иным образом либо предписанные судебной инстанцией по требованию залогодержателя.

(2) Передача заложенного имущества во владение залогодержателя может быть добровольной или принудительной.

(3) Залогодержатель, которому заложенное имущество передано во владение, до момента продажи этого имущества совершает лишь сделки по

управлению заложенным имуществом. Залогодержатель может также покрыть долги по коммунальным услугам или другие долги залогодателя, непосредственно связанные с заложенным имуществом. Суммы, использованные залогодержателем в этих целях, возмещаются из полученных залогодержателем средств в порядке, установленном статьей 769.

Вернуться

Articolul 755. Transmiterea benevolă în posesie

(1) Creditorul gajist poate prelua în posesie bunul corporal gajat dacă: a) debitorul gajist a consimţit, în contractul de gaj sau altfel, asupra intrării benevole a creditorului gajist în posesia bunului; şi b) creditorul gajist a transmis avizul de executare a gajului persoanelor indicate la art. 752 alin.

(1) şi a înregistrat avizul de executare conform art. 752 alin. (9).

(2) În cazul în care bunul gajat este accesoriu unui bun imobil, creditorul gajist poate să-l separe din bunul imobil dacă debitorul gajist şi-a exprimat consimţământul în formă scrisă.

(3) Actul de transmitere în posesie a bunului corporal gajat va conţine lista bunurilor transmise şi va fi semnat de debitorul gajist şi creditorul gajist. În cazul în care debitorul gajist nu este prezent la luarea în posesie a bunurilor de către creditorul gajist sau refuză să semneze actul de transmitere, creditorul gajist are obligaţia de a trimite debitorului gajist, la adresa indicată în registrul garanţiilor, o copie a actului de transmitere.

Статья 755. Добровольная передача во владение

(1) Залогодержатель может принять во владение заложенное материальное имущество, если: a) залогодатель согласился в договоре о залоге или иным образом на добровольное вступление залогодержателя во владение имуществом; и b) залогодержатель направил уведомление об исполнении залога лицам, указанным в части (1) статьи 752, и зарегистрировал уведомление об исполнении в соответствии с частью (9) статьи 752.

(2) В случае, когда заложенное имущество является принадлежностью недвижимого имущества, залогодержатель может отделить его от недвижимого имущества, если залогодатель выразил свое согласие в письменной форме.

(3) Акт передачи во владение заложенного материального имущества содержит перечень переданного имущества и подписывается залогодателем и залогодержателем. Если залогодатель не присутствует при принятии во владение имущества залогодержателем или отказывается подписать акт передачи, залогодержатель обязан направить

залогодателю копию акта передачи по указанному в реестре залогов адресу.

Вернуться

Articolul 756. Transmiterea benevolă în posesie în cazul ipotecii

Transmiterea benevolă în posesie a bunului ipotecat se face în baza unui acord privind transmiterea benevolă în posesiune a bunului ipotecat, încheiat în formă autentică între creditorul ipotecar şi debitorul ipotecar, în orice moment convenit de părţi. Dispoziţiile art. 755 nu se aplică transmiterii benevole în posesie a bunului imobil ipotecat.

Статья 756. Добровольная передача во владение в случае ипотеки

Добровольная передача во владение обремененного ипотекой имущества осуществляется на основе соответствующего соглашения, заключенного в нотариальной форме между ипотечным кредитором и ипотечным должником, в любое время, согласованное сторонами. Положения статьи 755 не применяются к добровольной передаче во владение обремененного ипотекой имущества.

Вернуться

Articolul 757. Transmiterea silită în posesie

(1) Creditorul gajist care nu poate intra în posesia bunului corporal gajat conform art. 755 sau, în cazul ipotecii, conform art. 756 are dreptul să obţină posesia bunului: a) în baza unei ordonanţe sau hotărâri judecătoreşti, conform dispoziţiilor Codului de procedură civilă şi ale Codului de executare. Doar împrejurările prevăzute la art. 761 alin.

(2) lit. a)-e) constituie obiecţii motivate pe care debitorul gajist le poate înainta împotriva ordonanţei judecătoreşti; sau b) fără a recurge la procedură judecătorească, prin intermediul unui executor judecătoresc, conform dispoziţiilor prezentului capitol şi ale Codului de executare.

(2) Creditorul gajist nu este în drept să procedeze la transmiterea silită în posesie până la expirarea termenului prevăzut la art. 752 alin.

(12) decât dacă bunul gajat este susceptibil de pieire ori distrugere sau este perisabil.

(3) Creditorul gajist poate alege să obţină posesia bunului fără a recurge la procedura judecătorească dacă: a) debitorul gajist a consimţit, în contractul de gaj sau altfel, asupra obţinerii posesiei bunului de către creditorul gajist fără a recurge la procedura judecătorească sau, în cazul ipotecii, dacă contractul de ipotecă a fost învestit cu formulă executorie conform art. 759; şi b) creditorul gajist a transmis avizul de executare a gajului persoanelor indicate la art. 752 alin.

(1) și a înregistrat avizul de executare conform art. 752 alin. (9).

(4) Prin derogare de la dispoziţiile Codului de executare, la transmiterea silită în posesia creditorului gajist a bunurilor corporale gajate se aplică următoarele reguli: a) creditorul gajist prezintă executorului judecătoresc în original contractul de gaj, avizul de executare a gajului înregistrat în registrul garanţiilor şi lista bunurilor gajate, care urmează a fi ridicate, iar executorul judecătoresc reţine copii ale acestora şi certifică corespunderea lor cu originalul; b) în termen de 48 de ore de la primirea tuturor documentelor menţionate la lit. a), cu excepţia cazului în care creditorul gajist consimte la un termen mai mare, executorul judecătoresc iniţiază procedura de executare după consultarea registrului garanţiilor cu privire la înregistrarea avizului de executare a gajului şi merge la locul indicat de creditorul gajist, ridică bunul gajat şi îl predă creditorului gajist sau persoanei desemnate de acesta. Executorul judecătoresc poate solicita asistenţa organelor indicate la art. 22 alin.

(1) lit. u) din Codul de executare; c) la predarea bunului gajat, executorul judecătoresc întocmește un proces-verbal și transmite câte o copie a acestuia creditorului gajist și debitorului gajist.

(5) În cazul în care creditorul gajist este în imposibilitate de a indica locul de aflare a bunurilor gajate, debitorul gajist, la cererea executorului judecătoresc, este obligat să indice imediat locul de aflare a bunurilor.

(6) Creditorul gajist avansează cheltuielile legate de transmiterea silită în posesie și își asumă riscul pieirii sau deteriorării bunurilor gajate preluate în posesie.

(7) În cazul în care bunul gajat este accesoriu al unui bun imobil, creditorul gajist poate să-l separe din bunul imobil, cu condiția compensării prejudiciului efectiv cauzat titularului dreptului real al bunului imobil, altul decât debitorul gajist. Creditorul gajist nu este obligat să compenseze orice diminuare a valorii bunului imobil cauzată prin separarea bunului gajat.

Статья 757. Принудительная передача во владение

(1) Залогодержатель, который не может вступить во владение заложенным материальным имуществом в соответствии со статьей 755 или, в случае ипотеки, в соответствии со статьей 756, вправе получить владение имуществом: a) на основании судебного приказа или судебного решения в соответствии с положениями Гражданского процессуального кодекса и Исполнительного кодекса. Лишь обстоятельства, предусмотренные пунктами a)-e) части (2) статьи 761, служат обоснованными возражениями, которые залогодатель может выдвинуть в отношении судебного приказа; или b) без обращения в суд, через судебного исполнителя, в соответствии с положениями настоящей главы и Исполнительного кодекса.

(2) Залогодержатель не вправе приступить к принудительной передаче во владение до истечения срока, предусмотренного частью (12) статьи 752, если только заложенное имущество не подвержено утрате или разрушению и не является скоропортящимся.

(3) Залогодержатель может выбрать вхождение во владение имуществом без судебной процедуры, если: a) залогодатель согласился в договоре о залоге или иным образом на вхождение залогодержателя во владение имуществом без судебной процедуры или, в случае ипотеки, договор об ипотеке имеет исполнительную надпись согласно статье 759; и b) залогодержатель направил уведомление об исполнении залога лицам, указанным в части (1) статьи 752, и зарегистрировал уведомление об исполнении в соответствии с частью (9) статьи 752.

(4) В отступление от положений Исполнительного кодекса при принудительной передаче во владение залогодержателю заложенного материального имущества применяются следующие нормы: a) залогодержатель представляет судебному исполнителю в оригинале договор о залоге, уведомление об исполнении залога, зарегистрированное в реестре залогов, и перечень заложенного имущества, подлежащего взысканию, а судебный исполнитель оставляет себе их копии и заверяет их соответствие оригиналу; b) в сорокавосьмичасовой срок после получения всех документов, указанных в пункте a), кроме случаев, когда залогодержатель соглашается на более длительный срок, судебный исполнитель, справившись в реестре залогов в отношении регистрации уведомления об исполнении залога, инициирует процедуру исполнения и отправляется в указанное залогодержателем место, взыскивает заложенное имущество и передает его залогодержателю или назначенному им лицу. Судебный исполнитель может обратиться за помощью к органам, указанным в пунктеu) части (1) статьи 22 Исполнительного кодекса; c) при передаче заложенного имущества судебный исполнитель составляет протокол и передает по одной его копии залогодержателю и залогодателю.

(5) В случае, когда залогодержатель не может указать местонахождение заложенного имущества, по требованию судебного исполнителя залогодатель обязан незамедлительно указать местонахождение имущества.

(6) Залогодержатель авансирует расходы, связанные с принудительной передачей во владение, и берет на себя риск утраты или повреждения заложенного имущества, полученного во владение.

(7) В случае, когда заложенное имущество является принадлежностью недвижимого имущества, залогодержатель может отделить его от недвижимого имущества при условии компенсации фактического ущерба,

причиненного обладателю вещного права на недвижимое имущество, иному чем залогодатель. Залогодержатель не обязан компенсировать любое уменьшение стоимости недвижимого имущества, вызванное отделением заложенного имущества.

Вернуться

Articolul 758. Transmiterea originalelor actelor de proprietate

(1) Actul care îndreptăţeşte creditorul gajist la transmiterea posesiei bunului îi oferă dreptul creditorului gajist să intre în posesia originalelor actelor care confirmă dreptul debitorului gajist asupra bunului.

(2) În cazul în care debitorul gajist nu-şi execută obligaţia de a transmite creditorului gajist originalele prevăzute la alin. (1), creditorul gajist are dreptul să solicite şi să obţină de la oricare autoritate sau persoană competentă un duplicat.

Статья 758. Передача оригиналов документов на право собственности

(1) Документ, дающий залогодержателю право на передачу ему имущества во владение, дает ему право вступить во владение оригиналами документов, подтверждающих право залогодателя на имущество.

(2) В случае если залогодатель не выполняет обязанность передачи залогодержателю оригиналов документов, предусмотренных частью (1), залогодержатель вправе обратиться к любому компетентному органу или лицу и получить дубликат.

Вернуться

Articolul 759. Exercitarea dreptului de ipotecă în temeiul actului notarial învestit cu formulă executor

(1) În cazul în care ipoteca garantează obligaţiile ce rezultă din contractul de modificare a termenului de stingere a obligaţiilor încheiat cu autoritatea publică, contractul de credit bancar sau de împrumut acordat de către organizaţia de creditare nebancară, de către asociaţia de economii şi împrumut, de către societatea de leasing ori de către o bancă de dezvoltare multilaterală în sensul Legii nr. 184/2016 cu privire la contractele de garanţie financiară, contractul de ipotecă poate fi învestit cu formulă executorie conform legislaţiei cu privire la notariat dacă părţile au convenit în mod expres aceasta în contract. În acest caz, dreptul de ipotecă poate fi exercitat silit, iar bunul ipotecat se transmite silit, în temeiul contractului de ipotecă învestit cu formulă executorie, fără adresarea cererii în instanţa de judecată pentru a obţine ordonanţă sau hotărâre judecătorească.

(2) Exercitarea silită a dreptului de ipotecă în baza contractului de ipotecă învestit cu formulă executorie se efectuează cu respectarea dispoziţiilor prezentului capitol şi se referă doar la transmiterea bunului imobil ipotecat în posesia

creditorului ipotecar în scopul exercitării de către acesta a dreptului de ipotecă în corespundere cu dispoziţiile art. 764 alin. (1), precum şi la evacuarea locuitorilor în cadrul exercitării dreptului de ipotecă în corespundere cu dispoziţiile art. 773.

(3) În cazul în care învestirea contractului de ipotecă cu formulă executorie este anulată ca urmare a contestării ulterioare sau în cazul în care încheierea executorului judecătoresc de intentare a procedurii de executare este anulată conform art. 761, creditorul ipotecar este obligat să restituie bunul ipotecat sau să restituie preţul la care bunul a fost vândut şi să repare prejudiciul cauzat.

(4) Anularea învestirii contractului de ipotecă cu formulă executorie nu împiedică creditorul să exercite dreptul de ipotecă prin instanţa de judecată în modul prevăzut la art. 757.

Статья 759. Осуществление ипотечного права на основании нотариального акта, имеющего исполнительную надпись

(1) В случае обеспечения ипотекой обязательств, вытекающих издоговора об изменении срока погашения обязательств, заключенного с органом публичной власти, договора банковского кредитования или договора займа, предоставленного небанковской кредитной организацией, ссудо-сберегательной ассоциацией или лизинговым обществом либо многосторонним банком развития в смысле Закона о договорах о финансовом обеспечении № 184/2016, договор об ипотеке может иметь исполнительную надпись в соответствии с законодательством о нотариате, если стороны прямо условились об этом в договоре. В этом случае ипотечное право может осуществляться принудительно, а обремененное ипотекой имущество передается принудительно на основании договора об ипотеке, имеющего исполнительную надпись, без обращения в судебную инстанцию за вынесением соответствующего судебного приказа или судебного решения.

(2) Принудительное осуществление ипотечного права на основе договора об ипотеке, имеющего исполнительную надпись, реализуется с соблюдением положений настоящей главы и относится только к передаче обремененного ипотекой имущества во владение ипотечному кредитору в целях осуществления им ипотечного права в соответствии с частью (1) статьи 764, а также к выселению жильцов в рамках осуществления ипотечного права в соответствии с положениями статьи 773.

(3) Если совершение исполнительной надписи на договоре об ипотеке аннулируется в результате последующего оспаривания или если заключение судебного исполнителя о возбуждении исполнительного производства отменяется согласно статье 761, ипотечный кредитор обязан возвратить обремененное ипотекой имущество или возместить стоимость, по которой

имущество было продано, а также возместить причиненный ущерб.

(4) Аннулирование совершения исполнительной надписи на договоре об ипотеке не препятствует осуществлению кредитором ипотечного права через судебную инстанцию в порядке, предусмотренном статьей 757.

Вернуться

Articolul 760. Drepturile creditorilor gajişti de rang superior la transmiterea în posesie

(1) În înştiinţarea transmisă creditorului gajist de rang inferior în conformitate cu dispoziţiile art. 746 alin. (8), creditorul gajist de rang superior poate solicita ca acesta să-i transmită posesia bunului.

(2) Creditorul gajist de rang inferior care a obţinut posesia bunului în condiţiile art. 755 sau art. 757 şi a primit solicitarea prevăzută la alin.

(1) din prezentul articol, este obligat să transmită bunul în posesia creditorului gajist de rang superior la expirarea termenului indicat la art. 746 alin. (8), sub sancţiunea plăţii despăgubirilor.

(3) Dacă a primit solicitări de transmitere a posesiei bunului de la mai mulţi creditori garantaţi de rang superior, creditorul gajist de rang inferior va transmite, în termenul indicat la alin. (2), bunul creditorului gajist de cel mai înalt rang dintre aceştia.

(4) Creditorul gajist care a transmis posesia bunului în condiţiile alin.

(2) sau alin.

(3) va informa despre acest fapt debitorul gajist şi alţi creditori gajişti înregistraţi.

Статья 760. Права залогодержателей более высокого ранга на передачу во владение

(1) В извещении, направляемом залогодержателю более низкого ранга в соответствии с частью (8) статьи 746, залогодержатель более высокого ранга может требовать от него передачи ему владения имуществом.

(2) Залогодержатель более низкого ранга, получивший владение имуществом в соответствии со статьями 755 или 757 и получивший требование, предусмотренное частью (1) настоящей статьи, обязан, под угрозой возмещения убытков, по истечении срока, указанного в части (8) статьи 746, передать имущество во владение залогодержателю более высокого ранга.

(3) В случае получения требований о передаче владения имуществом от нескольких обеспеченных кредиторов более высокого ранга залогодержатель более низкого ранга должен в указанный в части (2) срок передать имущество залогодержателю наивысшего ранга.

(4) Залогодержатель, передавший владение имуществом в соответствии с частями (2) или (3), сообщает об этом залогодателю и другим зарегистрированным залогодержателям.

Вернуться

Articolul 761. Contestarea executării silite

(1) Debitorul gajist sau orice altă persoană care are un interes legitim poate contesta în instanţa de judecată acţiunile creditorului gajist întreprinse conform art. 752 sau art. 755 ori acţiunile executorului judecătoresc întreprinse conform art. 757 şi, după caz, art. 759.

(2) Instanţa de judecată este în drept să suspende sau să anuleze transmiterea bunului în posesia creditorului gajist exclusiv în următoarele temeiuri: a) obligaţia garantată a fost executată sau altfel stinsă; b) contractul de gaj a fost declarat nul prin hotărâre judecătorească irevocabilă; c) executarea contractului de gaj a fost suspendată prin act judecătoresc; d) creditorul gajist nu a transmis avizul de executare debitorului gajist sau nu l-a înregistrat conform art. 752; e) creditorul gajist a încălcat drepturile creditorilor gajişti de rang superior prevăzute la art. 760.

(3) Creditorul gajist este responsabil pentru prejudiciul cauzat în cazul în care transmiterea în posesie este declarată ilegală.

(4) Anularea de către instanţa de judecată a transmiterii în posesie nu împiedică creditorul gajist să procedeze la exercitarea dreptului de gaj prin procedură judecătorească ordinară (contencioasă) sau simplificată (în ordonanţă).

Статья 761. Оспаривание принудительного исполнения

(1) Залогодатель или любое другое лицо, имеющее законный интерес, может оспорить в судебной инстанции действия залогодержателя, предпринятые в соответствии со статьями 752 или 755, либо действия судебного исполнителя, предпринятые в соответствии со статьями 757 и, по обстоятельствам,759.

(2) Судебная инстанция может приостановить или аннулировать передачу имущества во владение залогодержателю исключительно по следующим основаниям: a) обеспеченное обязательство исполнено или погашено иным образом; b) договор о залоге признан недействительным судебным решением, вступившим в законную силу; c) исполнение договора о залоге приостановлено судебным актом; d) залогодержатель не направил

уведомление об исполнении залогодателю или не зарегистрировал его в соответствии с положениями статьи 752; e) залогодержатель нарушил права залогодержателей более высокого ранга, предусмотренные статьей 760.

(3) Залогодержатель несет ответственность за ущерб, причиненный в случае признания передачи во владение незаконной.

(4) Аннулирование судебной инстанцией передачи во владение не препятствует тому, чтобы залогодержатель приступил к осуществлению залогового права в порядке общей (исковое производство) или упрощенной (приказное производство) судебной процедуры.

Вернуться

Articolul 762. Transmiterea în cazul deţinerii de un terţ a bunului gajat

(1) Terţul care deţine bunul gajat şi care nu este obligat să plătească creanţa garantată răspunde personal pentru întârzierea transmiterii şi efectele întârzierii transmiterii bunului în termenul stabilit de instanţa de judecată.

(2) Dacă are o creanţă prioritară în temeiul dreptului său de a reţine bunul mobil gajat, terţul este obligat să-l transmită, dar grevat cu dreptul său prioritar.

(3) În cazul în care a primit bunul ca plată pentru acoperirea creanţei sale, prioritare şi/sau garantate, anterioare celei menţionate în avizul de executare, sau în cazul în care a plătit creanţele prioritare şi/sau garantate anterior, terţul deţinător al bunului gajat poate cere ca creditorul gajist să vândă bunul el însuşi sau sub controlul instanţei judecătoreşti. Terţul nu este obligat totuşi să transmită bunul dacă creditorul gajist nu îi prezintă garanţii, personale sau reale, că vânzarea bunului se va face la un preţ suficient pentru a-i acoperi integral creanţele sale prioritare şi/sau garantate anterior.

Статья 762. Передача заложенного имущества в случае нахождения его у третьего лица

(1) Третье лицо, у которого находится заложенное имущество и которое не обязано удовлетворить обеспеченное требование, несет личную ответственность за нарушение срока, установленного судебной инстанцией для передачи имущества, и за последствия просрочки передачи.

(2) Третье лицо, обладающее преимущественным требованием, основанным на его праве удержания заложенного движимого имущества, обязано передать имущество обремененным своим преимущественным правом.

(3) Третье лицо, у которого находится заложенное имущество, в случае получения имущества в качестве удовлетворения своего требования,

преимущественного и/или обеспеченного, предшествующего указанному в уведомлении об исполнении, либо в случае удовлетворения им преимущественных и/или ранее обеспеченных требований может потребовать, чтобы залогодержатель продал имущество сам или под контролем судебной инстанции. Вместе с тем третье лицо не обязано передавать имущество, если залогодержатель не представил ему личное или вещное обеспечение того, что имущество будет продано по цене, достаточной для полного покрытия его преимущественных и/или ранее обеспеченных требований.

Вернуться

Articolul 763. Renaşterea drepturilor reale neradiate Drepturile reale pe care debitorul gajist le avea

dobândirii acestuia sau pe care le-a stins în timpul posesiei sale renasc după transmitere dacă numai ele nu au fost radiate.Subsecţiunea a 3-a Vânzarea de către creditorul gajist a bunului gajat

Статья 763. Восстановление неаннулированных вещных прав

Вещные права на имущество, которыми залогодатель обладал на момент его приобретения или которые прекращены им в период владения, восстанавливаются после передачи, если только они не были аннулированы.Подчасть 3 Продажа заложенного имущества залогодержателем

Вернуться

Articolul 764. Condiţiile vânzării bunului de către creditorul gajist

(1) După ce a obţinut în posesie bunul gajat, creditorul gajist este îndreptăţit, dacă a depus sau a înregistrat la registru un aviz de executare în modul prevăzut la art. 752 alin. (9), să procedeze la vânzarea prin negocieri directe, prin tender sau prin licitaţie publică a bunului gajat. În cazul vânzării bunului ipotecat ca urmare a exercitării silite a dreptului de ipotecă în temeiul actului notarial învestit cu formulă executorie, creditorul ipotecar sau, după caz, executorul judecătoresc aplică, ca modalitate de vânzare, licitaţia publică, cu excepţia cazului în care există acordul scris al debitorului ipotecar, eliberat creditorului ipotecar după apariţia dreptului său de exercitare a dreptului de ipotecă, de a vinde bunul în alt mod prevăzut de dispoziţiile prezentului alineat.

(2) Creditorul gajist trebuie să vândă bunurile gajate fără întârziere nejustificată, la un preţ comercial rezonabil la data vânzării în conformitate cu dispoziţiile art. 765 alin.

(1) şi ţinând cont de interesele debitorului gajist, fiind liber să stabilească condiţiile de vânzare.

(3) Dacă există mai multe bunuri, creditorul gajist le poate vinde împreună sau separat.

(4) Creditorul gajist care vinde bunul acționează în numele proprietarului și este obligat să informeze cumpărătorul despre calitatea lui la momentul vânzării.

(5) În cazul vânzării prin tender a bunului gajat, creditorul face public anunțul cu privire la tender prin intermediul mass-mediei sau prin invitații. Anunțul cu privire la tender trebuie să conțină informație suficientă pentru a permite persoanei interesate să prezinte o ofertă în termenul și la locul anunțat.

(6) Creditorul gajist este obligat să accepte oferta cea mai mare, cu excepția cazului în care condițiile atașate ofertei o fac mai puțin avantajoasă decât o ofertă mai joasă sau prețul oferit nu este comercial rezonabil.

(7) Vânzarea de către creditorul gajist prin licitație publică a bunului gajat se face la data, ora și locul fixat în avizul de vânzare, adus la cunoștința debitorului gajist, terțului care deține bunul și, după caz, administratorului fiduciar, notificat tuturor creditorilor gajiști care au depus sau înregistrat la registrul respectiv un aviz de executare. Creditorul gajist trebuie, de asemenea, să informeze orice persoană interesată care a făcut solicitare.

(8) În cazul ipotecii, creditorul ipotecar are dreptul să transfere dreptul de proprietate asupra bunului ipotecat, acționând în numele debitorului ipotecar, în baza următoarelor documente: a) în cazul exercitării benevole - acordul, autentificat notarial, privind transmiterea benevolă în posesie a bunului ipotecat; b) în cazul exercitării silite - ordonanța judecătorească sau, respectiv, hotărârea instanței de judecată rămasă definitivă; c) în cazul exercitării silite în temeiul contractului de ipotecă învestit cu formulă executorie - originalul contractului de ipotecă învestit cu formulă executorie, care conține clauza privind dreptul creditorului ipotecar de a exercita dreptul de ipotecă în temeiul formulei executorii aplicate de notar, copia contractului de credit bancar sau de împrumut, care atestă faptul că creanța a devenit exigibilă, însoțită de extrasele de evidență financiară, care atestă datoriile debitorului la data expirării termenului indicat în avizul de executare, copiile avizului de executare expediat pe adresa debitorului și dovada înregistrării lui în registrul bunurilor imobile, conform cerințelor stabilite la art. 752, precum și declarația pe propria răspundere a creditorului că nu există un litigiu judiciar în legătură cu contractul de ipotecă învestit cu formulă executorie a cărui executare este solicitată și că creanța este exigibilă.

(9) Debitorul gajist și creditorul gajist pot conveni, în contractul de gaj sau altfel, asupra condițiilor de vânzare a bunurilor gajate.

Статья 764. Условия продажи имущества залогодержателем

(1) После вступления во владение заложенным имуществом залогодержатель в случае подачи или регистрации в реестре уведомления об исполнении в порядке, предусмотренном частью (9) статьи 752, вправе приступить к продаже заложенного имущества путем прямых переговоров, посредством тендера или с публичных торгов. В случае продажи обремененного ипотекой имущества вследствие принудительного исполнения ипотечного права на основании нотариального акта, имеющего исполнительную надпись, ипотечный кредитор или, по обстоятельствам, судебный исполнитель использует такой способ продажи, как публичные торги, за исключением случая, когда имеется письменное согласие ипотечного должника, выданное ипотечному кредитору после возникновения у него оснований осуществления ипотечного права, на продажу имущества иным способом, предусмотренным положениями настоящей части.

(2) Залогодержатель продает заложенное имущество без неоправданного промедления, по коммерчески разумной цене на дату продажи в соответствии с положениями части (1) статьи 765 и с учетом интересов залогодателя, будучи свободным в определении условий продажи.

(3) Если имеется несколько вещей, залогодержатель может продать их вместе или раздельно.

(4) Залогодержатель, продающий имущество, действует от имени собственника и обязан сообщить о своем статусе покупателю в момент продажи.

(5) В случае продажи заложенного имущества посредством тендера залогодержатель объявляет о проведении тендера путем сообщения об этом в средствах массовой информации или рассылки приглашений. Объявление о проведении тендера должно содержать достаточно сведений для того, чтобы заинтересованное лицо могло представить свое предложение в указанный срок и в указанное место.

(6) Залогодержатель обязан принять самое крупное предложение, за исключением случая, когда прилагаемые к нему условия делают это предложение менее выгодным, чем меньшее предложение, или когда предлагаемая цена коммерчески неразумна.

(7) Продажа залогодержателем с публичных торгов заложенного имущества осуществляется в день, в час и в месте, которые установлены в уведомлении о продаже, доведенном до сведения залогодателя, третьего лица, у которого находится имущество, и, по обстоятельствам, доверительного управляющего, а также всех залогодержателей, подавших или зарегистрировавших в соответствующем реестре уведомление об исполнении.

Кроме того, залогодержатель должен предоставить информацию любому заинтересованному лицу, обратившемуся к нему с запросом.

(8) В случае ипотеки ипотечный кредитор вправе передать право собственности на обремененное ипотекой имущество, действуя от имени ипотечного должника, на основе следующих документов: a) в случае добровольного осуществления - на основе нотариально удостоверенного согласия на добровольную передачу во владение обремененного ипотекой имущества; b) в случае принудительного осуществления - на основе судебного приказа или судебного решения, вступившего в окончательную силу; c) в случае принудительного осуществления на основании договора об ипотеке, имеющего исполнительную надпись, - на основе оригинала договора об ипотеке, имеющего исполнительную надпись, который содержит условие о праве ипотечного кредитора на осуществление ипотечного права на основании исполнительной надписи, совершенной нотариусом, копии договора банковского кредитования или договора займа, который подтверждает факт истечения срока выплаты задолженности, с прилагаемыми к ней выписками из документов финансового учета, подтверждающими задолженности должника на дату истечения срока, указанного в уведомлении об исполнении, копий уведомления об исполнении, направленного должнику, и доказательства его регистрации в реестре недвижимого имущества согласно требованиям статьи 752, а также декларации под свою ответственность кредитора о том, что не имеется какого-либо судебного спора в связи с договором об ипотеке, имеющим исполнительную надпись, исполнение которого требуется, и что наступил срок востребования требования.

(9) Залогодатель и залогодержатель могут согласовать в договоре о залоге или иным образом условия продажи заложенного имущества.

Вернуться

Articolul 765. Vânzarea comercial rezonabilă

(1) Vânzarea bunurilor este comercial rezonabilă dacă are loc în conformitate cu regulile prevăzute prin contractul de gaj sau, dacă nu s-au prevăzut asemenea reguli, după caz: a) așa cum se dispune în mod obișnuit de bunuri de același fel pe o piață organizată; b) la prețul stabilit pe o piață organizată și valabil în momentul vânzării; c) în conformitate cu practicile comerciale rezonabile urmate de cei care vând în mod obișnuit bunuri de același fel.

(2) În condițiile prevăzute la alin. (1), simplul fapt că se putea obține un preț mai mare dacă vânzarea ar fi avut loc în alt moment sau printr-o altă metodă decât cea aleasă de creditor nu face ca vânzarea să nu fie considerată comercial rezonabilă.

Статья 765. Коммерчески разумная продажа

(1) Продажа имущества является коммерчески разумной, если она осуществляется в соответствии с правилами, предусмотренными договором о залоге, или, если такие правила не предусмотрены, по обстоятельствам: a) в порядке, в котором обычно распоряжаются на организованном рынке такого рода имуществом; b) по цене, установленной на организованном рынке и действительной в момент продажи; c) в соответствии с коммерчески разумной практикой, которой следуют лица, обычно продающие такого рода имущество.

(2) В соответствии с условиями, предусмотренными частью (1), то, что можно было добиться большей цены, если бы продажа была произведена в другое время или иным способом, чем тот, который избрал кредитор, не является основанием для признания продажи коммерчески неразумной.

Вернуться

Articolul 766. Dreptul la repararea prejudiciului în caz de vânzare

În cazul în care creditorul gajist nu a respectat dispozițiile art. 764 și 765 la vânzarea bunului gajat, debitorul gajist are dreptul de a cere de la creditorul gajist care a vândut bunul gajat repararea prejudiciului cauzat, dar nu poate cere anularea vânzării.

Статья 766. Право на возмещение ущерба в случае продажи

Если залогодержатель при продаже заложенного имущества нарушил положения статей 764 и 765, залогодатель вправе требовать от залогодержателя, который продал заложенное имущество, возмещения причиненного ущерба, но не может требовать аннулирования продажи.

Вернуться

Articolul 767. Opoziţia la condiţiile de vânzare

(1) La alegerea sa, creditorul gajist care exercită dreptul de gaj poate notifica debitorul gajist, conform regulilor privind notificarea avizului de executare, despre condiţiile planificate de vânzare a bunului gajat. În termen de 15 zile de la comunicarea condițiilor planificate de vânzare, debitorul gajist poate formula opoziţie la condițiile de vânzare în instanța de judecată competentă.

(2) Opoziția suspendă de drept procedura de vânzare până la soluționarea definitivă a cauzei.

(3) Instanța va soluționa opoziția în termen de 5 zile. Hotărârea instanței poate fi atacată numai cu apel în termen de 5 zile de la comunicare. În cazul respingerii opoziției, apelul nu îl oprește pe creditor să treacă la vânzarea bunului. Apelul se soluționează de urgență.

(4) Dacă admite opoziţia, constatând că condiţiile planificate de vânzare nu respectă dispoziţiile art. 764 şi 765, instanţa stabileşte condiţiile de vânzare corespunzătoare şi încuviinţează vânzarea bunului.

(5) Dacă instanţa a respins opoziţia, creditorul gajist poate purcede la vânzare în condiţiile planificate de vânzare.

(6) Dacă creditorul gajist a vândut bunul în condiţiile prevăzute la alin.

(4) sau, după caz, alin.

(5) din prezentul articol, debitorul gajist nu poate cere repararea prejudiciului pe temeiul prevăzut la art. 766.

(7) În cazul în care creditorul gajist a vândut bunul la un preţ inferior celui determinat conform alin.

(4) sau, după caz, alin.

(5) din prezentul articol, debitorul gajist poate cere repararea prejudiciului pe temeiul prevăzut la art. 766.

Статья 767. Возражение против условий продажи

(1) По своему усмотрению залогодержатель, осуществляющий залоговое право, может в соответствии с правилами, касающимися сообщения уведомления об исполнении, сообщить залогодателю планируемые условия продажи заложенного имущества. В пятнадцатидневный срок после сообщения планируемых условий продажи залогодатель может подать в компетентную судебную инстанцию возражение против условий продажи.

(2) Возражение приостанавливает по праву процедуру продажи до окончательного разрешения дела.

(3) Судебная инстанция рассматривает возражение в пятидневный срок. Решение судебной инстанции может быть обжаловано только в апелляционном порядке в пятидневный срок после его сообщения. В случае отклонения возражения апелляционная жалоба не препятствует продаже имущества залогодержателем. Апелляционная жалоба рассматривается в срочном порядке.

(4) Если судебная инстанция удовлетворяет возражение, установив, что планируемые условия продажи не соответствуют положениям статей 764 и 765, она должна определить соответствующие условия продажи и одобрить продажу имущества.

(5) Если судебная инстанция отклоняет возражение, залогодержатель может приступить к продаже в соответствии с планируемыми условиями

продажи.

(6) Если залогодержатель продал имущество в соответствии с условиями, предусмотренными частью (4) или, по обстоятельствам, частью (5) настоящей статьи, залогодатель не может требовать возмещения ущерба на основании, предусмотренном статьей 766.

(7) Если залогодержатель продал имущество по цене, ниже установленной в соответствии с частью (4) или, по обстоятельствам, частью (5) настоящей статьи, залогодатель может требовать возмещения ущерба на основании, предусмотренном статьей 766.

Вернуться

Articolul 768. Dreptul altor creditori gajişti la repararea prejudiciului în caz de vânzare

Creditorii gajişti, alţii decât creditorul gajist care vinde bunul gajat, au dreptul la repararea prejudiciului şi dreptul la opoziţie în condiţiile art. 766 şi 767, care se aplică în mod corespunzător.

Статья 768. Право других залогодержателей на возмещение ущерба в случае продажи

Залогодержатели, иные чем залогодержатель, продающий заложенное имущество, имеют право на возмещение ущерба и право на подачу возражения в соответствии со статьями 766 и 767, применяемыми соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 769. Mijloacele obţinute din vânzarea bunului gajat

(1) După deducerea cheltuielilor confirmate documentar, suportate în legătură cu preluarea, transportarea, păstrarea şi vânzarea bunului gajat, creditorul gajist distribuie produsul vânzării bunului creditorilor gajişti şi altor creditori indicaţi la art. 752 alin.

(1) conform ordinii de prioritate.

(2) Cheltuielile de expediere a avizului de executare, de înregistrare a lui, precum şi alte cheltuieli de exercitare a dreptului de gaj sunt suportate de către debitorul gajist şi se deduc conform alin. (1), cu excepţia cazurilor în care ordonanţa sau hotărârea judecătorească, după caz, prevede altfel în privinţa cheltuielilor de judecată sau creditorul gajist şi debitorul gajist convin altfel.

(3) Suma rămasă disponibilă se transmite debitorului gajist sau, când plata nu este posibilă, se consemnează în conformitate cu dispoziţiile art. 968, în termen de 3 zile de la finalizarea distribuirii conform alin.

(1) din prezentul articol. În acelaşi termen creditorul gajist transmite debitorului gajist un proces-verbal privind distribuirea produsului vânzării bunului gajat.

(4) Dacă produsul obţinut din vânzarea bunului nu a fost suficient pentru a plăti creanţele sale şi cheltuielile, creditorul gajist conservă o creanţă neprivilegiată pentru diferenţa datorată de debitorul său.

(5) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător şi exercitării gajului pe calea transmiterii în locaţiune a bunului gajat în temeiul art. 744 alin.

(2) lit. c) sau prin acordarea licenţei cu titlu oneros către terţi asupra obiectului de proprietate intelectuală protejat conform art. 744 alin.

(2) lit. d).

Статья 769. Средства, полученные от продажи заложенного имущества

(1) После вычета документально подтвержденных расходов, понесенных в связи с принятием, перевозкой, хранением и продажей заложенного имущества, залогодержатель распределяет поступления от продажи имущества залогодержателям и другим кредиторам, указанным в части (1) статьи 752, в порядке очередности.

(2) Расходы по направлению уведомления об исполнении, его регистрации, а также другие расходы, связанные с осуществлением залогового права, ложатся на залогодателя и вычитаются согласно части (1), за исключением случаев, когда судебным приказом или, по обстоятельствам, судебным решением предусмотрено иное в отношении судебных издержек либо когда залогодержатель и залогодатель согласились об ином.

(3) Оставшаяся сумма передается залогодателю или, если платеж невозможен, депонируется в соответствии со статьей 968 в трехдневный срок после завершения распределения в соответствии с частью (1) настоящей статьи. В те же сроки залогодержатель направляет залогодателю протокол о распределении поступлений от продажи заложенного имущества.

(4) Если средств, полученных от продажи имущества, недостаточно для удовлетворения его требований и возмещения произведенных расходов, залогодержатель сохраняет непреимущественное требование в части разницы, остающейся за должником.

(5) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к осуществлению залога путем передачи заложенного имущества в имущественный наем на основании пункта c) части (2) статьи 744 или путем предоставления на возмездной основе лицензии третьим лицам в отношении

объекта интеллектуальной собственности, охраняемого согласно пункту d) части (2) статьи 744.

Вернуться

Articolul 770. Bunul dobândit de la creditorul gajist

(1) Vânzarea bunurilor gajate de către creditorul gajist: a) transferă cumpărătorului toate drepturile debitorului gajist asupra bunurilor gajate; b) stinge gajul creditorului gajist și alte gajuri, cu excepția gajului de rang superior, în cazurile prevăzute la art. 746 alin. (4); și c) stinge sechestrele și interdicțiile asupra bunului, cu excepția celor aplicate de instanțele de judecată în litigii nelegate de exercitarea dreptului de gaj.

(2) Cumpărătorul devine proprietar al bunurilor cumpărate după plata în întregime a prețului de cumpărare, cu excepția cazului când s-a convenit altfel cu creditorul gajist și cu alți creditori indicați la art. 752 alin.

(1) ale căror drepturi pot fi prejudiciate prin amânarea sau eșalonarea plății.

(3) În termen de 3 zile după ce a devenit proprietar al bunului în condițiile alin.

(2) din prezentul articol, cumpărătorul propune creditorului gajist de rang superior a cărui gaj nu s-a stins să fie înregistrată substituirea debitorului gajist, în modul prevăzut la art. 716, sub sancțiunea plății despăgubirilor.

(4) După ce a devenit proprietar al bunului în condițiile alin. (2), cumpărătorul poate solicita instanței de judecată anularea sechestrelor și a interdicțiilor asupra bunului cumpărat aplicate de instanțele de judecată.

Статья 770. Имущество, приобретенное у залогодержателя

(1) Продажа заложенного имущества залогодержателем: a) передает покупателю все права залогодателя на заложенное имущество; b) погашает залог залогодержателя и другие залоги, за исключением залога более высокого ранга в случаях, предусмотренных частью (4) статьи 746; и c) погашает секвестры и запреты на имущество, кроме наложенных судебными инстанциями в спорах, не связанных с осуществлением залогового права.

(2) Покупатель становится собственником приобретенного имущества после полной уплаты покупной цены, за исключением случая, когда согласовано иное с залогодержателем и другими кредиторами, указанными в части (1) статьи 752, чьи права могут быть ущемлены отсрочкой или рассрочкой платежа.

(3) В трехдневный срок после того, как покупатель становится собственником имущества в соответствии с частью (2) настоящей статьи,

покупатель, под угрозой возмещения ущерба, предлагает залогодержателю более высокого ранга, залог которого не погашен, зарегистрировать замену залогодателя в порядке, предусмотренном статьей 716.

(4) После того, как он стал собственником имущества в соответствии с частью (2), покупатель может обратиться в судебную инстанцию за отменой секвестров и запретов на приобретенное имущество, наложенных судебными инстанциями.

Вернуться

Articolul 771. Radierea grevărilor Cumpărătorul solicită radierea din registrul garanţiilor sau, după caz, din

bunurilor imobile a gajurilor, a sechestrelor şi a interdicţiilor stinse în conformitate cu dispoziţiile art. 770 alin. (1), în temeiul confirmării vânzării emise de către creditorul gajist.

Статья 771. Исключение обременений На основании подтверждения продажи, выданного залогодержателем,

покупатель обращается за исключением из реестра залогов или, по обстоятельствам, реестра недвижимого имущества погашенных в соответствии с частью(1) статьи 770 залогов, секвестров и запретов.

Вернуться

Articolul 772. Achiziţionarea bunurilor gajate de către creditorul gajist

(1) Creditorul gajist poate achiziţiona bunurile gajate dacă: a) debitorul gajist a consimţit în scris asupra achiziţiei după primirea avizului de executare; şi b) alte persoane indicate la art. 752 alin.

(1) nu se opun.

(2) Intenţia creditorului gajist de a achiziţiona bunul gajat poate fi exprimată în avizul de executare sau într-un aviz ulterior transmis debitorului gajist şi altor persoane indicate la art. 752 alin. (1). Avizul va indica suma datorată a obligaţiei garantate şi partea din aceasta care se propune a fi stinsă prin achiziţionarea bunului gajat.

(3) Opoziţia faţă de achiziţionarea bunului gajat produce efecte juridice doar dacă este adusă la cunoştinţa creditorului gajist în termen de 15 zile de la primirea avizului prevăzut la alin. (2).

(4) Creditorul gajist care a achiziţionat bunul gajat va îndrepta suma preţului de achiziţie la stingerea obligaţiei garantate.

(5) Achiziţia de către creditorul gajist a bunului gajat: a) transferă creditorului gajist toate drepturile debitorului gajist asupra bunului gajat; b) stinge orice alte

gajuri, cu excepţia gajurilor de rang superior, în cazurile prevăzute la art. 746 alin. (4); şi c) stinge sechestrele şi interdicţiile asupra bunului, cu excepţia celor aplicate de instanţele de judecată în litigii nelegate de exercitarea dreptului de gaj.

(6) La achiziţia de către creditorul gajist a bunului gajat, dispoziţiile art. 770 alin.

(3) şi (4) se aplică în mod corespunzător.

Статья 772. Приобретение заложенного имущества залогодержателем

(1) Залогодержатель может приобрести заложенное имущество, если: a) залогодатель письменно согласился на приобретение после получения уведомления об исполнении; и b) другие лица, указанные в части (1) статьи 752, не возражают против этого.

(2) Намерение залогодержателя приобрести заложенное имущество может быть выражено в уведомлении об исполнении или в уведомлении, впоследствии направленном залогодателю и другим лицам, указанным в части (1) статьи 752. В уведомлении указывается причитающаяся сумма обеспеченного обязательства и та его часть, которую предлагается погасить путем приобретения заложенного имущества.

(3) Возражение против приобретения заложенного имущества создает юридические последствия только в случае, если оно доведено до сведения залогодержателя в пятнадцатидневный срок после получения уведомления, предусмотренного частью (2).

(4) Залогодержатель, который приобрел заложенное имущество, направляет сумму цены приобретения на погашение обеспеченного обязательства.

(5) Приобретение залогодержателем заложенного имущества: a) передает залогодержателю все права залогодателя на заложенное имущество; b) погашает все другие залоги, кроме залогов более высокого ранга, в случаях, предусмотренных частью (4) статьи 746; и c) погашает секвестры и запреты на имущество, кроме наложенных судебными инстанциями в спорах, не связанных с осуществлением залогового права.

(6) При приобретении залогодержателем заложенного имущества положения частей (3) и (4) статьи 770 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 773. Evacuarea locuitorilor în cadrul exercitării dreptului de ipotecă

(1) Dacă nu deține un drept de locațiune opozabil creditorului gajist în sensul art. 743, debitorul ipotecar, precum și celelalte persoane care locuiesc în imobilul ipotecat sunt obligate să elibereze bunul ipotecat la data intrării în vigoare a acordului de transmitere benevolă în posesie, semnat între creditorul ipotecar și debitorul ipotecar, dacă părțile nu au stabilit un alt termen, sau la momentul rămânerii definitive a ordonanței judecătorești ori, după caz, a hotărârii judecătorești - în cazul exercitării silite a dreptului de ipotecă, sau la data indicată în avizul de executare - în cazul exercitării dreptului de ipotecă în temeiul contractului de ipotecă învestit cu formulă executorie.

(2) Dacă persoanele menționate la alin.

(1) din prezentul articol refuză să elibereze bunul ipotecat sau dacă nu l-au eliberat la expirarea termenului de 15 zile din data stabilită la alin.

(1) din prezentul articol, executorul judecătoresc inițiază evacuarea silită în corespundere cu Codul de executare și ținând cont de dispozițiile art. 743.

Статья 773. Выселение жильцов в рамках осуществления ипотечного права

(1) В случае если не обладают правом имущественного найма, противопоставимым залогодержателю в целях статьи743, ипотечный должник и другие лица, проживающие в обремененном ипотекой недвижимом имуществе, обязаны освободить обремененное ипотекой имущество на дату вступления в силу соглашения о добровольной передаче во владение, подписанного ипотечным кредитором и ипотечным должником, если сторонами не установлен иной срок, либо в момент вступления в окончательную силу судебного приказа или, по обстоятельствам, судебного решения - в случае принудительного осуществления ипотечного права, или на дату, указанную в уведомлении об исполнении - в случае осуществления ипотечного права на основании договора об ипотеке, имеющего исполнительную надпись.

(2) Если лица, указанные в части (1) настоящей статьи, отказываются освободить обремененное ипотекой имущество или не освобождают его по истечении пятнадцатидневного срока с даты, установленной в части (1) настоящей статьи, судебный исполнитель инициирует принудительное выселение в соответствии с Исполнительным кодексом и с учетом положений статьи743.

Вернуться

Cartea III

Книга третья

T i t l u l I

P a з д е л I

Capitolul I

Глава I

Articolul 774. Dispoziţii generale cu privire la obligaţie

(1) În virtutea raportului obligaţional, creditorul este în drept să pretindă de la debitor executarea unei prestaţii, iar debitorul este ţinut să o execute. Prestaţia poate consta în a da, a face sau a nu face.

(2) Obligaţia poate fi pură şi simplă sau afectată de modalităţi.

(3) Prestaţia trebuie să fie posibilă şi determinată sau determinabilă, să nu contravină legii, ordinii publice şi bunelor moravuri.

Статья 774. Общие положения об обязательствах

(1) В силу обязательственного отношения кредитор имеет право требовать от должника производства исполнения, а должник обязан произвести его. Исполнение может состоять в предоставлении чего-либо, определенном действии или воздержании от определенного действия.

(2) Обязательство может быть безусловным и простым или с условием и сроком исполнения.

(3) Исполнение должно быть возможным и определенным или определяемым, не противоречить закону, основам правопорядка и нравственности.

Вернуться

Articolul 775. Buna-credinţă în raporturile obligaţionale

(1) Debitorul şi creditorul trebuie să se comporte cu bună-credinţă la momentul naşterii, pe durata existenţei, la momentul executării şi stingerii obligaţiei.

(2) Este nulă clauza prin care se derogă de la dispoziţiile alin.(1).

Статья 775. Добросовестность в обязательственных отношениях

(1) Должник и кредитор должны проявлять добросовестность при возникновении, в период существования, в момент исполнения и прекращения обязательства.

(2) Условие, предусматривающее отступление от положений части (1), признается ничтожным.

Вернуться

Articolul 776. Temeiurile naşterii obligaţiilor Obligaţiile se nasc din contract, fapt ilicit (delict) şi

susceptibil de a le produce în condiţiile legii.

Статья 776. Основания возникновения обязательств Обязательства возникают из договора, неправомерного действия (вследствие

причинения вреда), любого другого акта или деяния, в силу которых могут в соответствии с законом возникать обязательства.

Вернуться

Articolul 777. Dreptul la informare

(1) Raportul obligaţional poate da naştere unui drept la informare fără ca acesta să fie stipulat în mod expres. Punerea la dispoziţie a informaţiei presupune şi obligaţia de eliberare a documentelor corespunzătoare.

(2) Dreptul la informare se naşte îndeosebi atunci când informarea este semnificativă pentru determinarea conţinutului obligaţiei şi poate fi făcută de cel căruia i se cere fără ca prin aceasta să-i fie afectate drepturile.

(3) Cel care solicită informarea trebuie să compenseze cheltuielile făcute pentru aceasta de cel obligat să informeze. Cel din urmă poate pretinde prestaţii asigurătorii.

Статья 777. Право на информирование

(1) Обязательственное отношение может порождать право на информирование, хотя бы это и не было прямо оговорено. Предоставление информации предполагает обязанность выдачи соответствующих документов.

(2) Право на информирование возникает главным образом тогда, когда информирование имеет значение для определения содержания обязательства, и может осуществляться лицом, от которого требуется исполнение, без ущемления этим его прав.

(3) Лицо, которое требует информирования, должно возместить расходы, произведенные в связи с этим лицом, на котором лежит обязанность информирования. Последнее может потребовать осуществления по отношению к себе обеспечительных исполнений.

Вернуться

Articolul 778. Obligaţia natural

(1) Este naturală obligaţia în a cărei privinţă nu se poate cere executare silită.

(2) Există obligaţie naturală în cazul în care: a) legea sau actul juridic exclude posibilitatea executării silite; b) o persoană are faţă de o altă persoană o obligaţie

morală de aşa natură încât executarea ei, deşi nu poate fi cerută silit, trebuie, în opinia comună, să fie considerată ca executare a unei prestaţii datorate unei alte persoane.

(3) Obligaţiile naturale sunt reglementate de normele cu privire la obligaţii dacă din litera sau spiritul legii nu rezultă că anumite reguli nu sunt aplicabile obligaţiilor pentru care nu se poate cere executare silită.

(4) Obligaţia naturală se transformă în obligaţie civilă perfectă în baza înţelegerii dintre debitor şi creditor.

Статья 778. Естественное обязательство

(1) Признается естественным обязательство, в отношении которого не может быть предъявлено требование обращения принудительного взыскания.

(2) Естественное обязательство существует в случае, если: a) законом или сделкой исключена возможность обращения принудительного взыскания; b) одно лицо имеет по отношению к другому лицу моральное обязательство такого рода, что его исполнение, хотя и не может быть востребовано в принудительном порядке, должно считаться, по общему мнению, производством исполнения, которое является его долгом по отношению к другому лицу.

(3) Естественные обязательства регулируются нормами об обязательствах, если из содержания или смысла закона не вытекает, что определенные правила неприменимы к обязательствам, в отношении которых не может быть предъявлено требование обращения принудительного взыскания.

(4) Естественное обязательство может быть преобразовано по соглашению между должником и кредитором в обычное гражданское обязательство.

Вернуться

Articolul 779. Obligaţiile corelative

(1) Obligaţia unei persoane este corelativă obligaţiei care incumbă altei persoane în una dintre următoarele situaţii: a) executarea obligaţiei se face în schimbul executării celeilalte obligaţii; b) aceasta constă într-o obligaţie de a contribui la sau de a accepta executarea celeilalte obligaţii; c) obligaţia este atât de clar legată de cealaltă obligaţie sau de obiectul ei, încât executarea unei obligaţii poate fi privită în mod rezonabil ca dependentă de executarea celeilalte obligaţii.

(2) Obligaţiile corelative se pot naşte din contracte (contracte sinalagmatice), precum şi din alte temeiuri de naştere a obligaţiilor.

Статья 779. Встречное обязательство

(1) Обязательство лица является встречным по отношению к обязательству, возложенному на другое лицо, в одной из следующих ситуаций: a) исполнение обязательства происходит взамен исполнения другого обязательства; b) оно состоит в обязанности по оказанию содействия в исполнении или принятию исполнения другого обязательства; c) обязательство настолько явно связано с другим обязательством или его предметом, что исполнение одного обязательства разумно понимается как зависящее от исполнения другого обязательства.

(2) Встречные обязательства могут возникать из договоров (синаллагматические договоры), а также из других оснований возникновения обязательств.

Вернуться

Articolul 780. Obligaţia de rezultat şi obligaţia de mijloace

(1) Debitorul unei obligaţii de rezultat este ţinut să atingă rezultatul promis.

(2) Debitorul unei obligaţii de mijloace este ţinut să manifeste, la executarea prestaţiei sale, prudenţa şi diligenţa unei persoane rezonabile de aceeaşi calitate, pusă în aceleaşi circumstanţe.

(3) Pentru a determina dacă obligaţia este de mijloace sau de rezultat, se ţine cont, printre altele, de următoarele: a) modul în care obligaţia este exprimată în contract; b) preţul şi celelalte clauze ale contractului; c) gradul de risc care, în mod normal, îl implică atingerea rezultatului scontat; d) aptitudinea celeilalte părţi de a influenţa executarea obligaţiei.

Статья 780. Обязательство результата и обязательство средств

(1) Должник обязательства результата обязан достичь обещанного результата.

(2) Должник обязательства средств обязан проявлять при производстве своего исполнения осмотрительность и усердие человека разумного в том же статусе и при тех же обстоятельствах.

(3) При определении того, является ли обязательство обязательством средств или результата, учитывается, помимо прочего, следующее: a) способ выражения обязательства в договоре; b) стоимость и другие условия договора; c) степень риска, которую обычно влечет достижение ожидаемого результата; d) способность другой стороны повлиять на исполнение обязательства.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 781. Obligaţia divizibilă cu pluralitate de debitori

(1) Obligaţia este divizibilă între mai mulţi debitori în cazul în care aceştia sunt obligaţi la aceeaşi prestaţie faţă de creditor, dar fiecare debitor poate fi urmărit separat până la concurenţa părţii sale din datorie.

(2) Debitorii sunt obligaţi în părţi egale dacă din lege, contract sau din natura obligaţiei nu rezultă altfel.

Статья 781. Делимое обязательство с множественностью должников

(1) Обязательство признается делимым между несколькими должниками, если они обязаны произвести одно и то же исполнение по отношению к кредитору и при этом взыскание может быть обращено на каждого из должников в отдельности в размере его части долга.

(2) Если иное не вытекает из закона, договора или существа обязательства, должники обязаны исполнить обязательство в равных долях.

Вернуться

Articolul 782. Obligaţia divizibilă cu pluralitate de creditori

(1) Obligaţia este divizibilă între mai mulţi creditori în cazul în care aceştia sunt îndreptăţiţi la aceeaşi prestaţie din partea debitorului, dar fiecare creditor poate pretinde numai la partea sa din creanţă.

(2) Creditorii au dreptul la părţi egale dacă din lege, contract sau din natura obligaţiei nu rezultă altfel.

Статья 782. Делимое обязательство с множественностью кредиторов

(1) Обязательство признается делимым между несколькими кредиторами, если они имеют право на одно и то же исполнение со стороны должника, при этом каждый из кредиторов может требовать исполнения только в размере своей части требования.

(2) Если иное не вытекает из закона, договора или существа обязательства, кредиторы имеют право на равные доли.

Вернуться

Articolul 783. Prezumţia divizibilităţii

Obligaţia este divizibilă de drept dacă nu este stipulat expres că este indivizibilă sau dacă obiectul obligaţiei nu este indivizibil prin natura sa.

Статья 783. Презумпция делимости Обязательство признается делимым по праву, если прямо не оговорено, что

является неделимым, либо если предмет обязательства не является неделимым по своему характеру.

Вернуться

Articolul 784. Efectul indivizibilităţii

(1) Obligaţia este indivizibilă între mai mulţi debitori în cazul în care aceştia sunt obligați să execute împreună aceeași prestație, iar creditorul poate pretinde prestația doar de la toți împreună.

(2) Creanţa este indivizibilă între mai mulţi creditori în cazul în care fiecare creditor poate pretinde executarea prestației doar în folosul tuturor creditorilor, iar debitorul trebuie să execute prestația în folosul tuturor creditorilor.

(3) Obligaţia indivizibilă nu poate fi divizată nici între debitori sau între creditori, nici între succesorii lor.

(4) Obligaţia nu devine indivizibilă numai prin faptul că în contract este stipulat că este solidară.

(5) Obligaţia divizibilă care are doar un creditor şi un debitor trebuie să fie executată între ei ca o obligaţie indivizibilă, ea rămânând divizibilă între moştenitorii acestora.

Статья 784. Последствия неделимости

(1) Обязательство неделимо между несколькими должниками в случае, если они обязаны произвести одно и то же исполнение вместе, а кредитор может претендовать на исполнение только от всех вместе.

(2) Требование неделимо между несколькими кредиторами в случае, если каждый кредитор может претендовать на производство исполнения только в пользу всех кредиторов, а должник обязан произвести исполнение в пользу всех кредиторов.

(3) Неделимое обязательство не может быть разделено ни между должниками или кредиторами, ни между их правопреемниками.

(4) Обязательство не становится неделимым лишь в силу того, что в договоре оно оговорено как солидарное.

(5) Делимое обязательство, по которому есть лишь один кредитор и один должник, подлежит исполнению между ними как неделимое обязательство,

оставаясь при этом делимым между их наследниками.

Вернуться

Articolul 785. Dificultăţile executării în cazul creanţei indivizibile

Dacă unul dintre creditorii indivizibili refuză să accepte sau nu poate accepta executarea prestaţiei, debitorul se poate elibera de obligaţie prin consemnare.

Статья 785. Трудности исполнения в случае неделимого требования

Если один из неделимых кредиторов отказывается или не может принять производство исполнения, должник может быть освобожден от обязательства путем внесения долга в депозит.Часть 2 Солидарность кредиторов

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 786. Creanţele solidare

fiecare să poată pretinde la întreaga prestaţie, iar prestaţia făcută unuia dintre creditori eliberează debitorul, atunci creanţa lor este solidară.

Статья 786. Солидарные требования Если два или более кредиторов вправе требовать производства исполнения таким

образом, что каждый из них может требовать исполнения в полном объеме, а производство исполнения по отношению к одному из кредиторов освобождает должника, такое требование признается солидарным.

Вернуться

Articolul 787. Temeiul apariţiei solidarităţii creanţei

Creanţa solidară nu se prezumă, ci se naşte prin act juridic sau prin lege.

Статья 787. Основания возникновения солидарности требования

Солидарное требование не предполагается, оно возникает в результате совершения сделки или на основании закона.

Вернуться

Articolul 788. Executarea obligaţiei faţă de oricare dintre creditori

Debitorul poate să execute obligaţia faţă de oricare dintre creditori după cum crede de cuviinţă, atât timp însă cât nici unul dintre creditori nu a cerut executarea obligaţiei.

Статья 788. Исполнение обязательства по отношению к любому из кредиторов

Должник может исполнить обязательство по отношению к любому из кредиторов, по своему усмотрению, только если ни один из кредиторов не потребовал исполнения обязательства.

Вернуться

Articolul 789. Efectele executării obligaţiei faţă

de unul dintre creditori Executarea integrală a obligaţiei faţă de unul din creditorii solidari exonerează debitorul de executarea obligaţiei faţă de ceilalţi creditori.

Статья 789. Последствия исполнения обязательства по отношению к одному из кредиторов

Исполнение обязательства в полном объеме по отношению к одному из солидарных кредиторов освобождает должника от исполнения обязательства по отношению к остальным кредиторам.

Вернуться

Articolul 790. Confuziunea în cazul creanţei solidare

(1) Dacă unul dintre creditorii solidari dobândeşte şi calitatea de debitor, confuziunea nu stinge creanţa solidară decât în proporţie cu partea din creanţă ce îi revine acelui creditor.

(2) Ceilalţi creditori solidari îşi păstrează dreptul de regres împotriva creditorului în persoana căruia a operat confuziunea, proporţional cu partea din creanţă ce îi revine fiecăruia dintre ei.

Статья 790. Совпадение в случае солидарного требования

(1) Если один из солидарных кредиторов приобретает статус должника, совпадение не погашает солидарного требования иначе как в части требования, приходящейся на этого кредитора.

(2) Прочие солидарные кредиторы сохраняют свое право регресса против кредитора, в лице которого произошло совпадение, пропорционально части требования, приходящейся на каждого из них.

Вернуться

Articolul 791. Remiterea datoriei de către un creditor solidar

O remitere de datorie convenită între un creditor solidar cu debitorul produce efecte numai asupra părţii care revine acelui creditor. Această regulă se aplică de asemenea în toate cazurile când obligaţia se stinge în alt temei decât executarea.

Статья 791. Прощение долга солидарным кредитором Договоренность о прощении долга между солидарным кредитором и

имеет силу только в отношении части, причитающейся данному кредитору. Это правило применяется также во всех случаях, когда обязательство прекращается по иному основанию, нежели исполнение обязательства.

Вернуться

Articolul 792. Inadmisibilitatea invocării unor excepţii ce ţin de alt creditor

Debitorul nu are dreptul să opună unuia din creditorii solidari excepţii bazate pe raporturile debitorului cu un alt creditor solidar, la care creditorul respectiv nu participă.

Статья 792. Недопустимость выдвижения возражений, касающихся другого кредитора

Должник не имеет права выдвигать против одного из солидарных кредиторов возражения, основанные на таких отношениях должника с другим солидарным кредитором, в которых данный кредитор не участвует.

Вернуться

Articolul 793. Obligaţia faţă de ceilalţi creditori solidari a creditorului care a primit prestaţie

(1) Creditorul solidar care a primit întreaga prestaţie este obligat să o împartă cu ceilalţi cocreditori dacă nu demonstrează că obligaţia este contractată numai în interesul său.

(2) Creditorii solidari sunt îndreptăţiţi, în raporturile dintre ei, la părţi egale dacă nu s-a convenit altfel.

Статья 793. Обязанность кредитора, получившего исполнение, по отношению к остальным солидарным кредиторам

(1) Солидарный кредитор, получивший исполнение в полном объеме, обязан разделить его с остальными солидарными кредиторами, если не докажет, что договором об обязательстве предусмотрено исполнение только в его интересах.

(2) Солидарные кредиторы в отношениях между собой имеют право на равные доли, если соглашением между ними не установлено иное.

Вернуться

Articolul 794. Reprezentarea creditorilor solidari

(1) Creditorul solidar reprezintă pe toţi cocreditorii în toate actele care au drept scop conservarea obligaţiei.

(2) Orice acte prin care unul dintre creditorii solidari ar consimţi la reducerea sau înlăturarea drepturilor, accesoriilor sau beneficiilor creanţei ori ar prejudicia în orice alt mod interesele celorlalţi creditori sunt inopozabile acestora din urmă.

(3) Hotărârea judecătorească obţinută de unul dintre creditori împotriva debitorului comun profită şi celorlalţi creditori.

(4) Hotărârea judecătorească pronunţată în favoarea debitorului comun nu poate fi invocată şi împotriva creditorilor care nu au fost parte în proces.

Статья 794. Представление солидарных кредиторов

(1) Солидарный кредитор представляет всех остальных солидарных кредиторов во всех действиях, целью которых является сохранение обязательства.

(2) Любые действия, посредством которых один из солидарных кредиторов дает согласие на сокращение или устранение прав, принадлежностей или выгод требования либо иным образом наносит ущерб интересам прочих кредиторов, непротивопоставимы последним.

(3) Судебным решением, полученным одним из кредиторов против общего должника, пользуются и прочие кредиторы.

(4) Судебное решение, вынесенное в пользу общего должника, не может быть предъявлено кредиторам, не участвовавшим в судебном процессе.

Вернуться

Articolul 795. Suspendarea şi întreruperea prescripţiei în folosul creditorului solidar

(1) Suspendarea prescripţiei în folosul unuia dintre creditorii solidari poate fi invocată şi de către ceilalţi creditori solidari.

(2) Întreruperea prescripţiei în privinţa unuia dintre creditorii solidari profită tuturor creditorilor solidari.

Статья 795. Приостановление и перерыв срока исковой давности в пользу солидарного кредитора

(1) На приостановление срока исковой давности в пользу одного из солидарных кредиторов могут ссылаться и прочие солидарные кредиторы.

(2) Перерывом срока исковой давности по отношению к одному из солидарных кредиторов пользуются все солидарные кредиторы.Часть 3 Солидарность должников

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 796. Obligaţiile solidare

dator să efectueze întreaga prestaţie, iar creditorul poate pretinde fiecăruia din debitori executarea, atunci debitorii sunt legaţi solidar.

Статья 796. Солидарные обязательства Если два или более должников обязаны произвести исполнение таким образом,

чтобы каждый из них был обязан произвести его в полном объеме, а кредитор может требовать исполнения обязательства от каждого из должников, такие должники признаются солидарно обязанными.

Вернуться

Articolul 797. Temeiurile apariţiei obligaţiilor solidare

(1) O obligaţie solidară nu se prezumă, ci se naşte prin act juridic sau prin lege.

(2) Atunci când se cer despăgubiri pentru neexecutarea unei obligaţii indivizibile, debitorii sunt ţinuţi solidari pentru plată în folosul creditorului.

Статья 797. Основания возникновения солидарных обязательств

(1) Солидарное обязательство не предполагается, оно возникает в результате совершения сделки или на основании закона.

(2) В случае если требуется возмещение убытков, причиненных неисполнением неделимого обязательства, должники признаются солидарными в отношении оплаты в пользу кредитора.

Вернуться

Articolul 798. Obligaţii solidare afectate de modalităţi Debitorii solidari se pot obliga în mod

termen.

Статья 798. Солидарные обязательства с условиями и сроками исполнения

Обязательства солидарных должников могут быть разными: у одних - безусловными, у других - условными, у третьих - со сроком исполнения.

Вернуться

Articolul 799. Dreptul creditorului de a cere executarea obligaţiei de la oricare dintre debitorii

solidari Creditorul poate pretinde executarea obligaţiei, la latitudinea sa, de la oricare din debitori, în parte sau în întregime. Până la executarea întregii prestaţii, rămân obligaţi toţi debitorii.

Статья 799. Право кредитора требовать исполнения обязательства от любого из солидарных

должников Кредитор может требовать исполнения обязательства, по своему усмотрению, от любого из солидарных должников частично или в полном объеме. До исполнения обязательства в полном объеме все должники остаются обязанными.

Вернуться

Articolul 800. Excepţiile opuse creditorului de către debitorul solidar

Debitorul solidar căruia i s-a pretins executarea prestaţiei are dreptul să opună creditorului toate excepţiile care îi sunt personale ori sunt comune tuturor debitorilor solidari.

Статья 800. Возражения, выдвигаемые против кредитора солидарным должником

Солидарный должник, которому предъявлено требование произвести исполнение, вправе выдвинуть против кредитора все возражения, как личные, так и общие для всех солидарных должников.

Вернуться

Articolul 801. Obligaţia debitorilor solidari la repararea prejudiciului

(1) Dacă bunul datorat a pierit din vina unuia sau mai multor debitori solidari, ceilalţi debitori nu sunt eliberaţi de obligaţia de a plăti preţul bunului, dar nu sunt răspunzători pentru alte prejudicii.

(2) Sunt obligaţi să repare prejudiciul cauzat prin întârziere numai debitorii care sunt în întârziere.

Статья 801. Обязанность солидарных должников возместить убытки

(1) В случае гибели имущества, являющегося долгом, по вине одного или нескольких солидарных должников остальные солидарные должники не освобождаются от обязанности уплатить стоимость имущества, но при этом не отвечают за причинение иных убытков.

(2) Убытки, причиненные просрочкой, обязаны возместить только просрочившие должники.

Вернуться

Articolul 802. Efectele executării sau compensării obligaţiei solidare

Executarea obligaţiei de către unul din debitorii solidari are efecte şi faţă de ceilalţi debitori solidari. De asemenea, compensarea creanţei creditorului de către un debitor produce efecte faţă de ceilalţi debitori.

Статья 802. Последствия исполнения или зачета солидарного обязательства

Исполнение обязательства одним из солидарных должников имеет силу и по отношению к остальным солидарным должникам. Зачет требований кредитора одним издолжников также имеет силу по отношению к остальным должникам.

Вернуться

Articolul 803. Confuziunea în cazul obligaţiei solidare

datoria celorlalţi debitori scade cu partea din datorie a acelui debitor solidar.

Статья 803. Совпадение в случае солидарного обязательства

должником, долг остальных должников уменьшается на часть долга, падающую на этого солидарного должника.

Вернуться

Articolul 804. Efectele primirii unei prestaţii parţiale

(1) Creditorul care primeşte separat partea din prestaţie a unuia dintre debitori fără ca în chitanţă să-şi rezerve solidaritatea sau drepturile sale în genere nu renunţă la solidaritate decât în privinţa acestui debitor.

(2) Nu se prezumă renunţarea creditorului la solidaritate în favoarea unui debitor când primeşte de la el o sumă egală cu partea cu care îi este dator dacă în chitanţă nu este stipulat că această parte este primită pentru partea acestui debitor.

Статья 804. Последствия принятия частичных исполнений

(1) Кредитор, получивший отдельно часть исполнения от одного из должников без сохранения за собой в расписке солидарности или прав в целом, не отказывается от солидарности более чем в отношении этого должника.

(2) Не предполагается, что кредитор отказался от солидарности в пользу одного из должников в случае, когда им получена от него сумма, равная части долга, если в расписке не указано, что эта часть получена в счет части этого должника.

Вернуться

Articolul 805. Inadmisibilitatea invocării unor excepţii faţă de debitorii solidari

Faptele care survin doar faţă de un debitor solidar au efect doar în privinţa lui dacă din conţinutul obligaţiei nu reiese altfel.

Статья 805. Недопустимость выдвижения возражений против солидарных должников

Обстоятельства, наступившие лишь в отношении одного из солидарных должников, имеют силу лишь в отношении этого лица, если из существа обязательства не следует иное.

Вернуться

Articolul 806. Renunţarea la solidaritate faţă de unul din debitori

Creditorul care a renunţat la solidaritate faţă de unul din debitori menţine acţiunea solidară în contra celorlalţi debitori, scăzându-se partea debitorului pe care l-a eliberat de solidaritate.

Статья 806. Отказ от солидарности в отношении одного из должников

Кредитор, отказавшийся от солидарности в отношении одного из должников, сохраняет солидарное требование против остальных должников за вычетом части должника, которого он освободил от солидарности.

Вернуться

Articolul 807. Remiterea unui debitor solidar sau tranzacţia cu el

(1) În cazul în care creditorul remite o datorie sau încheie o tranzacţie cu un debitor solidar, ceilalţi debitori sunt eliberaţi în măsura părţii acelui debitor.

(2) În cazul în care obligaţia solidară a codebitorilor a apărut în legătură cu cauzarea unui prejudiciu, eliberarea obținută conform alin.

(1) se extinde doar în măsura în care este necesară pentru a împiedica creditorul să primească mai mult decât reparaţia integrală, iar ceilalţi debitori îşi păstrează drepturile de regres faţă de debitorul care a fost remis sau a tranzacţionat în măsura părţii neexecutate a acelui debitor.

Статья 807. Прощение солидарного должника или мировое соглашение с ним

(1) В случае если кредитор прощает долг или заключает мировое соглашение с одним из солидарных должников, прочие должники освобождаются в части долга, падающей на этого должника.

(2) В случае если солидарное обязательство содолжников возникло в связи с причинением ущерба, освобождение, полученное согласно части (1), распространяется лишь в той мере, в какой это необходимо для предотвращения получения кредитором превышения полного погашения, а другие должники сохраняют свое право регресса к должнику, который прощен или с которым заключено мировое соглашение, в размере неисполненной части обязательства этого должника.

Вернуться

Articolul 808. Urmărirea unui debitor solidar

(1) În cazul în care creditorul intentează o acţiune contra unuia din debitorii solidari pentru partea acestuia, nu se prezumă renunţarea la solidaritate în favoarea acelui debitor dacă acel debitor nu a recunoscut acţiunea sau dacă nu s-a pronunţat o hotărâre definitivă prin care este admisă acţiunea.

(2) Chemarea în judecată a unui debitor solidar nu exclude dreptul creditorului de a chema în judecată ceilalţi debitori solidari.

(3) Debitorul urmărit poate cere introducerea în cauză a celorlalţi codebitori.

Статья 808. Обращение взыскания на солидарного должника

(1) В случае, когда кредитором предъявлен иск к одному из солидарных должников в отношении его части, не предполагается отказ от солидарности в пользу этого должника, если последним не признан иск либо если не вынесено вступившее в законную силу судебное решение, которым иск удовлетворен.

(2) Привлечение к суду одного из солидарных должников не исключает права кредитора привлечь к суду остальных солидарных должников.

(3) Должник, на которого обращено взыскание, может потребовать привлечения к участию в деле прочих солидарных должников.

Вернуться

Articolul 809. Efectele întârzierii creditorului sau debitorului solidar

(1) Întârzierea creditorului faţă de unul din debitorii solidari are efecte şi faţă de ceilalţi debitori solidari.

(2) Întârzierea unuia din debitorii solidari nu are efecte faţă de ceilalţi debitori solidari.

Статья 809. Последствия просрочки кредитора или солидарного должника

(1) Просрочка кредитора по отношению к одному из солидарных должников имеет силу и в отношении остальных должников.

(2) Просрочка одного из солидарных должников не имеет силы в отношении остальных солидарных должников.

Вернуться

Articolul 810. Obligaţiile succesorilor debitorilor solidar

execute prestaţia proporţional cotei lor succesorale. Prezenta regulă nu se aplică dacă obligaţia este indivizibilă.

Статья 810. Обязанности правопреемников солидарных должников

Если у одного из солидарных должников имеется несколько правопреемников, каждый из правопреемников остается обязанным по части исполнения, соответствующей его доле, полученной в порядке правопреемства. Это правило не применяется, если обязательство является неделимым.

Вернуться

Articolul 811. Acţiunea în regres în cazul satisfacerii obligaţiei de către unul din debitorii

(1) Debitorul solidar care a satisfăcut obligaţia are dreptul să intenteze o acţiune de regres împotriva celorlalţi debitori solidari pentru părţile acestora din obligație, împreună cu părțile acestora din cheltuielile rezonabile suportate.

(2) În cazul imposibilităţii stabilirii părţii din obligație a debitorilor solidari, aceştia sunt obligaţi unii faţă de alţii la părţi egale.

(3) Debitorul solidar care a satisfăcut obligația de asemenea are dreptul, cu respectarea prioritară a drepturilor sau intereselor apărute anterior ale creditorului, să exercite drepturile și acțiunile creditorului, inclusiv oricare drepturi de garanție care le însoțesc, în măsura necesară pentru a recupera părțile din obligație ale celorlalți debitori solidari.

Статья 811. Регрессный иск в случае удовлетворения обязательства одним из солидарных должников

(1) Солидарный должник, удовлетворивший обязательство, вправе предъявить регрессный иск к остальным солидарным должникам по их частям обязательства вместе с их частями понесенных разумных расходов.

(2) В случае невозможности установления частей обязательства солидарных должников они остаются обязанными друг перед другом в равных долях.

(3) Солидарный должник, удовлетворивший обязательство, вправе также, с соблюдением в первую очередь ранее возникших прав или интересов кредитора, осуществить права и иски кредитора, включая любые сопутствующие обеспечительные права, в мере, необходимой для возмещения частей обязательства прочих солидарных должников.

Вернуться

Articolul 812. Beneficiile debitorului solidar

codebitorul solidar care nu a realizat beneficii poate cere, în cazul în care execută obligaţia, restituirea a ceea ce a plătit fără a deduce partea sa de obligație.

Статья 812. Выгоды, полученные солидарным должником

Если выгода от солидарного обязательства получена одним из солидарных должников, то солидарный должник, не получивший выгоды, в случае исполнения им обязательства может требовать возврата своего исполнения без вычета своей части обязательства.

Вернуться

Articolul 813. Efectele incapacităţii de plată a unuia dintre debitorii solidar

În cazul în care de la unul dintre debitorii solidari nu se poate obţine, din cauza incapacităţii lui de plată, partea ce îi revine din prestaţie, acea parte trebuie suportată în părţi egale de ceilalţi debitori, inclusiv de cel faţă de care creditorul a renunţat la solidaritate, dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 813. Последствия неплатежеспособности одного из солидарных должников

В случае, когда от одного из солидарных должников невозможно получить причитающуюся с него часть исполнения по причине его неплатежеспособности, эту часть должны понести остальные должники, в том числе тот, в отношении которого кредитор отказался от солидарности, в равных долях, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 814. Excepţiile opuse codebitorului

acestuia excepţiile comune pe care codebitorul care a executat obligaţia nu le-a opus creditorului.

Статья 814. Возражения, выдвигаемые против солидарного должника

Солидарный должник, в отношении которого обратил взыскание другой солидарный должник, исполнивший обязательство, может выдвинуть против него общие возражения, которые должник, исполнивший обязательство, не представил кредитору.

Вернуться

Articolul 815. Suspendarea, întreruperea sau expirarea prescripţiei faţă de un debitor solidar

Suspendarea, întreruperea sau expirarea termenului de prescripţie faţă de un debitor solidar nu are efecte faţă de codebitorii lui.

Статья 815. Приостановление, прекращение или истечение срока исковой давности по отношению к

одному из солидарных должников Приостановление, прекращение или истечение срока исковой давности по отношению к одному из солидарных должников не имеет силы в отношении остальных должников.

Вернуться

Articolul 816. Reprezentarea codebitorilor solidari

(1) Debitorul solidar îi reprezintă pe codebitorii lui în toate actele îndreptate la stingerea sau reducerea obligaţiei.

(2) Hotărârea judecătorească pronunţată împotriva unuia dintre codebitorii solidari nu are autoritate de lucru judecat faţă de ceilalţi codebitori.

(3) Hotărârea judecătorească pronunţată în favoarea unuia dintre codebitorii solidari profită şi celorlalţi, cu excepţia cazului în care s-a întemeiat pe un temei ce putea fi invocat numai de acel codebitor.

Статья 816. Представление солидарных должников

(1) Солидарный должник представляет остальных солидарных должников во всех действиях, направленных на прекращение или уменьшение обязательства.

(2) Судебное решение, вынесенное против одного из солидарных должников, не имеет преюдициальной силы в отношении прочих должников.

(3) Судебным решением, вынесенным в пользу одного из солидарных должников, пользуются и прочие должники, за исключением случая, когда оно основывается на обстоятельстве, на которое мог ссылаться только данный должник.Часть 4 Альтернативные и факультативные обязательства

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 817. Obligaţia de alternative Obligaţia este de alternativă în cazul în care are

prestaţii principale, dintre care executarea uneia eliberează integral debitorul.

Статья 817. Альтернативное обязательство Обязательство признается альтернативным, если его предметом являются два

или более основных исполнений и производство одного из них освобождает должника полностью.

Вернуться

Articolul 818. Dreptul de alegere a prestaţiei

(1) Dreptul de a alege prestaţia aparţine debitorului dacă nu a fost atribuit expres creditorului.

(2) Dacă partea căreia îi aparţine dreptul de a alege prestaţia nu a făcut alegerea nici în termenul suplimentar acordat în acest scop, dreptul de a alege prestaţia revine celeilalte părţi.

(3) Alegerea se face prin declaraţie faţa de cealaltă parte sau prin executarea propriu- zisă a prestaţiei. Prestaţia aleasă este considerată ca datorată de la bun început.

Статья 818. Право выбора исполнения

(1) Право выбора исполнения принадлежит должнику, если оно не предоставлено прямо кредитору.

(2) Если сторона, которой принадлежит право выбора исполнения, не осуществила выбор, хотя бы и в течение дополнительного срока, предоставленного с этой целью, право выбора исполнения принадлежит другой стороне.

(3) Выбор исполнения осуществляется путем представления заявления другой стороне либо посредством производства собственно исполнения. Выбранное исполнение считается первоначальным долгом.

Вернуться

Articolul 819. Interdicţia prestaţiilor parţiale

prestaţie şi o parte din alta.

Статья 819. Запрещение частичных исполнений

и часть другого.

Вернуться

Articolul 820. Efectul imposibilităţii efectuării unor prestaţii în cazul în care alegerea aparţine debitorului

(1) Debitorul care are dreptul de a alege prestaţia, în cazul în care una din prestaţii nu poate fi executată, trebuie să execute prestaţia rămasă.

(2) Dacă, în aceleaşi împrejurări, executarea ambelor prestaţii devine imposibilă, iar imposibilitatea executării fiecăreia se datorează vinovăţiei debitorului, acesta este ţinut să despăgubească creditorul până la concurența valorii prestaţiei care a rămas ultima.

Статья 820. Последствия невозможности производства исполнения в случае, когда выбор принадлежит должнику

(1) Должник, обладающий правом выбора исполнения, в случае, когда одно из исполнений не может быть произведено, должен произвести оставшееся исполнение.

(2) Если в одинаковых обстоятельствах оба исполнения не могут быть произведены и в обоих случаях - по вине должника, он обязан возместить кредитору убытки в размере стоимости исполнения, которое осталось последним.

Вернуться

Articolul 821. Efectul imposibilităţii executării prestaţiei în cazul în care alegerea aparţine aparţine creditorului

(1) Creditorul care are dreptul de a alege prestaţia trebuie, în cazul în care executarea uneia dintre prestaţii devine imposibilă, să accepte executarea prestaţiei rămase, cu excepţia cazului când imposibilitatea executării se datorează vinovăţiei debitorului.

(2) În cazul în care imposibilitatea executării prestaţiei se datorează vinovăţiei debitorului, creditorul are dreptul să ceară fie executarea în natură a prestaţiei rămase, fie repararea prejudiciului adus prin neexecutarea prestaţiei a cărei executare a devenit imposibilă.

(3) Dacă executarea ambelor prestaţii devine imposibilă, iar imposibilitatea se datorează vinovăţiei debitorului, creditorul poate cere repararea prejudiciului adus prin neexecutarea unei prestaţii sau alteia.

Статья 821. Последствия невозможности производства исполнения в случае, когда выбор принадлежит кредитору

(1) Кредитор, обладающий правом выбора исполнения, в случае, когда одно из исполнений не может быть произведено, должен принять оставшееся исполнение, за исключением случая, когда исполнение не может быть произведено по вине должника.

(2) Если исполнение не может быть произведено по вине должника, кредитор вправе требовать либо производства оставшегося исполнения, либо возмещения убытков, причиненных непроизводством исполнения, которое не могло быть произведено.

(3) Если оба исполнения не могут быть произведены по вине должника, кредитор может потребовать возмещения убытков, причиненных непроизводством того или другого исполнения.

Вернуться

Articolul 822. Obligaţia facultative

(1) Obligaţia este facultativă în cazul în care are ca obiect o singură prestaţie principală al cărei debitor poate fi eliberat prin executarea unei alte prestaţii.

(2) Debitorul este eliberat în cazul în care executarea prestaţiei principale devine imposibilă fără vina debitorului.

Статья 822. Факультативное обязательство

(1) Обязательство признается факультативным, если его предметом является одно основное исполнение, должник по которому может быть освобожден в результате производства иного исполнения.

(2) Должник освобождается от обязательства, если основное исполнение не может быть произведено не по вине должника.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 823. Dispoziţii generale cu privire la cesiunea de creanţă

(1) O creanţă transmisibilă şi sesizabilă poate fi cesionată de titular (cedent) unui terţ (cesionar) în baza unui contract. Din momentul încheierii unui astfel de contract, cedentul este substituit de cesionar în drepturile ce decurg din creanţă, dacă din contractul de cesiune nu rezultă un moment ulterior.

(2) Cesiunea creanţei nu poate aduce atingere drepturilor debitorului şi nici nu poate face obligaţia acestuia mai oneroasă.

(3) Cedentul este obligat să remită cesionarului actele aferente creanţei şi să-i pună la dispoziţie informaţia necesară realizării ei.

(4) Sunt incesibile, sub sancţiunea nulităţii absolute, creanţele privitoare la încasarea pensiei alimentare şi la repararea prejudiciului cauzat vieţii şi sănătăţii persoanei, precum şi la alte drepturi legate de persoana creditorului.

(5) Creanţa este incesibilă, sub sancţiunea nulităţii absolute, dacă, în virtutea naturii prestaţiei sau relaţiei între debitor şi creditor, debitorul nu poate fi ţinut în mod rezonabil să o satisfacă decât în folosul acestui creditor. Această regulă nu se aplică dacă debitorul şi-a dat consimţământul la cesiune.

Статья 823. Общие положения об уступке требования

(1) Требование, которое может передаваться и на которое может обращаться взыскание, может быть передано обладателем права в отношении

него (цедентом) третьему лицу (цессионарию) на основании договора. С момента заключения такого договора права, вытекающие из соответствующего требования, переходят от цедента к цессионарию, если только из договора уступки не следует более позднее время.

(2) Уступка требования не может нанести ущерб правам должника либо сделать его обязательство более возмездным.

(3) Цедент обязан передать цессионарию документы, относящиеся к требованию, и предоставить сведения, имеющие значение для исполнения требования.

(4) Не могут передаваться, под угрозой ничтожности, требования, касающиеся взимания алиментов и возмещения вреда, причиненного жизни или здоровью лица, а также других прав, связанных с личностью кредитора.

(5) Требование не может передаваться, под угрозой ничтожности, если в силу существа исполнения или отношения между должником и кредитором от должника нельзя разумно требовать предоставления исполнения иначе как в пользу этого кредитора. Данное правило не применяется, если должник дал согласие на уступку.

Вернуться

Articolul 824. Forma cesiunii de creanţă

Cesiunea de creanţă trebuie să fie încheiată în forma cerută pentru actul juridic în al cărui temei s-a născut creanţa cesionată.

Статья 824. Форма уступки требования Уступка требования должна быть совершена в форме, предусмотренной для

сделки, на основании которой возникло уступленное требование.

Вернуться

Articolul 825. Cesiunea parţială

(1) Creanţa pecuniară poate fi cesionată în parte.

(2) Sub sancţiunea nulităţii absolute, creanţa nepecuniară nu poate fi cesionată în parte decât dacă obligaţia este divizibilă, iar cesiunea nu face ca aceasta să devină, în mod substanţial, mai oneroasă pentru debitor. Această regulă nu se aplică dacă debitorul şi-a dat consimţământul la cesiune.

Статья 825. Частичная уступка

(1) Денежное требование может быть уступлено в части.

(2) Под угрозой ничтожности неденежное требование не может быть уступлено в части, за исключением случая, когда обязательство делимо и

уступка не сделает его значительно более обременительным для должника. Данное правило не применяется, если должник дал согласие на уступку.

Вернуться

Articolul 826. Consimţământul debitorului

(1) Titularul unei creanţe o poate transmite unui terţ fără consimţământul debitorului dacă legea nu prevede altfel.

(2) Clauza prin care se interzice sau se limitează cesiunea unei creanţe nu afectează cesibilitatea ei.

(3) Cu toate acestea, atunci când creanţa este cesionată prin încălcarea acestei clauze, debitorul poate să se libereze de obligaţie executând în folosul cedentului. Debitorul de asemenea păstrează dreptul de a opune cedentului compensarea, ca şi cum creanţa nu a fost cesionată.

(4) Dispoziţiile alin.

(3) nu se aplică: a) dacă debitorul şi-a dat consimţământul la cesiune; b) dacă interdicţia nu este expres menţionată în înscrisul constatator al creanţei, iar cesionarul nu a cunoscut şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască existenţa interdicţiei la momentul încheierii contractului de cesiune; sau c) dacă creanţa este pecuniară şi s-a născut în schimbul furnizării bunurilor, executării lucrărilor sau prestării serviciilor.

(5) Dispoziţiile alin.

(2) nu limitează răspunderea cedentului faţă de debitor pentru încălcarea interdicţiei sau limitării de a cesiona creanţa. Cu toate acestea, debitorul nu are dreptul de a recurge la rezoluţiunea contractului din care rezultă creanţa cesionată pe temeiul încălcării clauzei prevăzute la alin.(2)

Статья 826. Согласие должника

(1) Обладатель прав в отношении требования может передать его третьему лицу без согласия должника, если законом не предусмотрено иное.

(2) Условие, которым запрещается или ограничивается уступка требования, не влияет на его передаваемость.

(3) Вместе с тем, если требование передано с нарушением данного условия, должник может освобождаться от обязательства, если произведет исполнение в пользу цедента. Должник также сохраняет право предъявить цеденту зачет, как если бы требование не было уступлено.

(4) Положения части (3) не применяются: a) если должник дал согласие на уступку; b) если запрет не указан прямо в удостоверяющей записи

требования, а цессионарий не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать о наличии запрета на момент заключения договора уступки; или c) если требование является денежным и возникло взамен поставки вещей, выполнения работ или оказания услуг.

(5) Положения части (2) не ограничивают ответственность цедента перед должником за нарушение запрета или ограничения в отношении уступки требования. Вместе с тем должник не вправе расторгнуть договор, из которого возникает уступленное требование, на основании нарушения условия, предусмотренного частью (2).

Вернуться

Articolul 827. Volumul drepturilor transmise cesionarului

(1) Drepturile de creanţă se transmit cesionarului aşa cum există în momentul transmiterii.

(2) O dată cu cesiunea creanţei, asupra cesionarului trec garanţiile şi alte drepturi accesorii.

Статья 827. Объем прав, передаваемых цессионарию

(1) Права требования передаются цессионарию в том виде, в котором они существуют на момент передачи.

(2) Одновременно с уступкой требования к цессионарию переходят обеспечения и другие акцессорные права.

Вернуться

Articolul 828. Obligaţiile asumate de cedent

(1) Cedentul are obligațiile prevăzute la alin. (2)-(6) și (9) dacă din contractul de cesiune nu rezultă altceva.

(2) Cedentul garantează că: a) creanța cesionată există sau, în cazul creanței viitoare, va exista conform contractului din care rezultă; b) cedentul este îndreptăţit să cedeze creanța sau va fi în drept să o facă la momentul când cesiunea va produce efecte; c) debitorul nu deține unele excepții împotriva satisfacerii creanței; d) creanța nu va fi afectată de niciun drept de compensare existent între cedent și debitor; e) creanța nu a făcut obiectul unei cesiuni anterioare în folosul altui cesionar și nu este obiect al unui drept de garanție în folosul unui terț.

(3) Cedentul garantează că clauzele contractului sau altui act juridic, dezvăluite cesionarului în calitate de clauze care guvernează creanța, nu au fost modificate sau altfel afectate de vreo înțelegere nedezvăluită care ar dăuna cesionarului.

(4) Cedentul garantează că clauzele contractului sau altui act juridic din care rezultă creanţa nu vor fi modificate fără consimţământul cesionarului, cu excepţia cazului când modificarea este prevăzută în contractul de cesiune sau este făcută cu bună-credinţă şi este de aşa natură încât cesionarul nu ar avea în mod rezonabil obiecţii.

(5) Cedentul se obligă să nu încheie un contract de cesiune subsecvent în privinţa aceleiaşi creanţe care ar duce la faptul că o altă persoană dobândeşte creanţa cu prioritate faţă de cesionar.

(6) Cedentul se obligă să transmită cesionarului toate drepturile transmisibile destinate să garanteze creanţa şi care nu sunt deja transmise prin efectul cesiunii, precum şi să transmită produsul obţinut din orice drept netransmisibil destinat să garanteze creanţa.

(7) Cedentul nu garantează solvabilitatea actuală sau viitoare a debitorului, cu excepţia cazurilor când cedentul a garantat pentru debitor faţă de cesionar.

(8) Dispoziţiile alin. (1)-(7) se aplică în mod corespunzător în privinţa drepturilor accesorii şi a garanţiilor creanţei.

(9) În cazul cesiunii creanţei care rezultă dintr-un titlu de valoare la ordin, cedentul este responsabil şi de executarea obligaţiei de către debitor.

Статья 828. Обязательства, взятые цедентом

(1) Цедент исполняет обязательства, предусмотренные частями (2)-(6) и (9), если из договора уступки не следует иное.

(2) Цедент гарантирует, что: a) уступленное требование существует или, в случае будущего требования, будет существовать согласно договору, из которого оно следует; b) цедент управомочен уступить требование или будет управомочен сделать это в момент, когда уступка создаст последствия; c) у должника нет возражений против удовлетворения требования; d) на требование не повлияет какая-либо возможность зачета, существующая в отношениях между цедентом и должником; e) требование не было предметом предшествующей уступки другому цессионарию и не является предметом какого-либо обеспечительного права в пользу третьего лица.

(3) Цедент гарантирует, что условия договора или иной сделки, о которых цессионарий проинформирован как об условиях, регулирующих требование, не были изменены или затронуты каким-либо соглашением, о котором не было сообщено цессионарию, таким образом, который бы нанес ущерб цессионарию.

(4) Цедент гарантирует, что условия договора или иной сделки, из которых вытекает требование, не будут изменены без согласия цессионария, за исключением случаев, когда изменение предусмотрено договором уступки или произведено добросовестно и является изменением такого рода, что цессионарий не может разумно возражать против него.

(5) Цедент обязуется не заключать последующего договора уступки в отношении того же требования, который мог бы привести к тому, что другое лицо приобретает требование с приоритетом перед цессионарием.

(6) Цедент обязуется передать цессионарию все предназначенные для обеспечения требования права, которые могут быть переданы, но еще не переданы путем уступки, а также передать все полученное от осуществления непередаваемого права, предназначенного для обеспечения требования.

(7) Цедент не гарантирует настоящую или будущую способность должника исполнить обязательство, за исключением случаев, когда цедент поручился за должника перед цессионарием.

(8) Положения частей (1)-(7) применяются соответствующим образом к акцессорным правам и к обеспечениям требований.

(9) В случае уступки требования, вытекающего из простой ценной бумаги, цедент отвечает и за исполнение обязательства должником.

Вернуться

Articolul 829. Excepţiile opuse de debitor cesionarului

(1) Debitorul este îndreptăţit să opună cesionarului toate excepţiile pe care a putut să le opună cedentului până în momentul comunicării cesiunii.

(2) Cu toate acestea, debitorul nu este îndreptăţit să opună cesionarului o excepţie dacă debitorul a făcut cesionarul să creadă că acea excepţie nu există.

Статья 829. Возражения должника против цессионария

(1) Должник вправе выдвигать против цессионария все возражения, которые он имел против цедента к моменту получения уведомления об уступке требования.

(2) Вместе с тем должник не вправе выдвигать против цессионария возражение, если должник заставил цессионария полагать, что такого возражения не существует.

Вернуться

Articolul 830. Efectul cesiunii asupra locului de executare

(1) În cazul cesiunii creanţei pecuniare care trebuie satisfăcută la un anumit loc, cesionarul poate să ceară ca plata să fie efectuată în orice alt loc dacă aceasta se face fără numerar, dar trebuie să-l despăgubească pe debitor pentru orice costuri suplimentare pe care acesta le suportă din motivul modificării locului de plată.

(2) În cazul cesiunii creanţei nepecuniare care urmează a fi executată la un anumit loc, cesionarul nu poate cere executarea la un alt loc.

Статья 830. Влияние уступки на место исполнения

(1) В случае уступки денежного требования, которое должно быть исполнено в определенном месте, цессионарий может требовать, если она производится безналичным путем, чтобы оплата была произведена в любом другом месте, но при этом обязан возместить должнику все дополнительные расходы, которые тот несет в связи с изменением места оплаты.

(2) В случае уступки неденежного требования, которое должно быть исполнено в определенном месте, цессионарий не может требовать исполнения в каком-либо другом месте.

Вернуться

Articolul 831. Opozabilitatea prestaţiilor Cesionarului i se pot opune prestaţiile efectuate de debitor, după

cedent, ca şi orice act juridic încheiat după cesiune între debitor şi cedent cu privire la creanţa transmisă dacă debitorul nu avea cunoştinţă, în momentul efectuării prestaţiei sau al întocmirii actului, de existenţa cesiunii.

Статья 831. Предъявление исполнений Цессионарию могут быть предъявлены все исполнения, произведенные

должником цеденту после уступки требования, а также любая сделка в отношении передаваемого требования, совершенная между должником и цедентом после уступки, если должник не знал на момент производства исполнения или совершения сделки об уступке требования.

Вернуться

Articolul 832. Prioritatea în cazul cesiunii repetate

(1) Dacă o creanţă este cedată de acelaşi titular de mai multe ori, creditor al obligaţiei este cesionarul a cărui cesiune este notificată prima debitorului.

(2) Cesionarul ulterior poate invoca dispoziţiile alin.

(1) doar dacă la data încheierii contractului de cesiune nu a cunoscut şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască că acea creanţă deja a fost cesionată.

(3) Debitorul este liberat de obligaţie executând în folosul primului cesionar care îl notifică, indiferent de faptul că debitorul ştia sau nu despre cesiunea repetată.

Статья 832. Приоритетность в случае повторной уступки

(1) Если требование уступается одним и тем же обладателем прав несколько раз, то кредитором обязательства является цессионарий, уступка которому первой доведена до сведения должника.

(2) Последующий цессионарий может ссылаться на положения части (1) только в случае, если на момент заключения договора уступки он не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать, что данное требование уже уступлено.

(3) Должник освобождается от обязательства посредством исполнения первому цессионарию, который его уведомил, независимо от того, знал ли должник о повторной уступке.

Вернуться

Articolul 833. Înscrisul privind debitul Debitorului care a întocmit un înscris asupra debitului i

înscrisului de către cesionar dacă acesta, la data cesiunii creanţei, nu ştia şi nici nu trebuia să ştie că înscrisul nu reflectă realitatea.

Статья 833. Долговой документ Должнику, составившему долговой документ, может быть предъявлено его

содержание цессионарием, если последний в момент уступки требования не знал и не должен был знать о том, что документ не соответствует действительности.

Вернуться

Articolul 834. Notificarea despre cesiune şi executarea în folosul persoanei care nu este creditor

(1) Debitorul este liberat de obligaţie prin executare în folosul cedentului atât timp cât debitorul nu a primit nicio notificare privind cesiunea fie de la cedent, fie de la cesionar şi nu cunoaşte despre faptul că cedentul nu mai este îndreptăţit să obţină executarea.

(2) Chiar dacă persoana identificată în calitate de cesionar în notificarea privind cesiunea primită de la cedent nu este creditor, debitorul este liberat de obligaţie prin executarea cu bună-credinţă în folosul acelei persoane.

(3) Chiar dacă persoana identificată în calitate de cesionar în notificarea privind cesiunea primită de la o persoană care se declară cesionar nu este creditor, debitorul este liberat de obligaţie prin executare în folosul acelei persoane dacă

creditorul a determinat debitorul să creadă în mod rezonabil şi cu bună-credinţă că dreptul a fost cesionat acestei persoane.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător dacă obligaţia s-a stins pe altă cale decât executarea.

Статья 834. Уведомление об уступке и исполнение лицу, не являющемуся кредитором

(1) Должник освобождается от обязательства путем исполнения цеденту до тех пор, пока должник не получил уведомления об уступке либо от цедента, либо от цессионария и не знает о том, что цедент более не управомочен на получение исполнения.

(2) Даже если лицо, указанное в качестве цессионария в уведомлении об уступке, полученном от цедента, не является кредитором, должник освобождается от обязательства путем добросовестного исполнения такому лицу.

(3) Даже если лицо, указанное в качестве цессионария в уведомлении об уступке, полученном от лица, указанного в качестве цессионария, не является кредитором, должник освобождается от обязательства путем исполнения такому лицу, если кредитор дал должнику основания разумно и добросовестно полагать, что право было уступлено этому лицу.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом, если обязательство было погашено иным путем, нежели исполнение.

Вернуться

Articolul 835. Dovada adecvată a cesiunii

(1) Debitorul care crede pe baza unui temei rezonabil că dreptul a fost cesionat, dar care nu a primit o notificare privind cesiunea, poate să ceară de la persoana care aparent a cesionat dreptul să îi ofere o astfel de notificare privind cesiunea sau o confirmare că dreptul nu a fost cesionat ori că cedentul este încă îndreptăţit să obţină executarea.

(2) Debitorul care a primit o notificare privind cesiunea care nu este în formă textuală pe un suport durabil ori care nu oferă informaţie adecvată despre dreptul cesionat sau numele şi adresa cesionarului poate să ceară de la persoana care notifică să furnizeze o nouă notificare care ar satisface cerinţele respective.

(3) Debitorul care a primit o notificare privind cesiunea de la cesionar, dar nu de la cedent, poate să ceară de la cesionar să prezinte o dovadă certă a cesiunii. Se consideră dovadă certă, dar nu se limitează la aceasta, orice declaraţie în forma textuală pe un suport durabil emanând de la cedent şi indicând că creanţa a fost

cedată.

(4) Debitorul care a înaintat o cerere conform prezentului articol poate să suspende executarea până când cererea respectivă este satisfăcută.

Статья 835. Достаточное доказательство уступки

(1) Должник, который имеет разумные основания полагать, что право было уступлено, но который не получил уведомления об уступке, может запросить от лица, которое предположительно уступило право, предоставить уведомление об уступке либо подтверждение того, что право не было уступлено или что цедент по-прежнему управомочен на получение исполнения.

(2) Должник, получивший уведомление об уступке, которое не изложено в текстовой форме на долговременном носителе информации либо не содержит достаточной информации об уступленном праве или имени и адресе цессионария, может запросить у лица, направившего уведомление, новое уведомление, соответствующее указанным требованиям.

(3) Должник, получивший уведомление об уступке от цессионария, а не от цедента, может запросить от цессионария представить надежное доказательство уступки. Надежным доказательством считается, не ограничиваясь этим, любое заявление в текстовой форме на долговременном носителе информации, исходящее от цедента и указывающее на то, что требование было уступлено.

(4) Должник, который сделал запрос в соответствии с настоящей статьей, вправе приостановить исполнение до тех пор, пока его запрос не выполнен.

Вернуться

Articolul 836. Opozabilitatea cesiunii faţă de fidejusor Cesiunea nu este opozabilă fidejusorului decât dacă

opozabilitatea cesiunii faţă de debitor au fost îndeplinite şi în privinţa fidejusorului însuşi.

Статья 836. Противопоставимость уступки поручителю Уступка не может быть противопоставлена поручителю иначе как в

когда формальности, предусмотренные для противопоставимости уступки в отношении должника, выполнены также в отношении самого поручителя.

Вернуться

Articolul 837. Concurenţa între cesionar şi cedentul care a primit prestaţia

Dacă debitorul este liberat executând prestaţia conform art. 826 alin.

(3) sau art. 834 alin. (1), dreptul cesionarului faţă de cedent de a i se preda prestaţia are prioritate faţă de dreptul unui reclamant concurent atât timp cât prestaţia se află în posesia cedentului şi poate fi identificată în mod rezonabil faţă de alte bunuri ale acestuia.

Статья 837. Конкуренция между цессионарием

и цедентом, получившим исполнение Если должник освобождается, произведя исполнение согласно части (3) статьи 826 или части (1) статьи 834, право цессионария требовать от цедента то, что было предоставлено в качестве исполнения, имеет приоритет перед правом конкурирующего заявителя до тех пор, пока исполнение находится во владении цедента и может быть разумным образом идентифицировано среди другого имущества цедента.

Вернуться

Articolul 838. Cesiunea altor drepturi Regulile privind cesiunea creanţei se aplică în modul corespunzător

cesiunii altor drepturi.

Статья 838. Уступка других прав Правила об уступке требования применяются соответствующим образом и в

случае уступки других прав.

Вернуться

Articolul 839. Transmiterea creanţelor altfel decât prin voinţa părţilor

Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în modul corespunzător în cazul în care o creanţă este transmisă în baza legii, a unei hotărâri judecătoreşti sau a unei decizii a autorităţii publice.

Статья 839. Уступка требований не по воле сторон Положения настоящей части применяются соответствующим образом

передачи требования на основании закона, судебного решения или по решению органа публичной власти.Часть 2 Принятие долга

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 840. Felurile preluării datoriei

(1) Un terţ (noul debitor) poate să preia datoria sau o parte din ea în unul din următoarele feluri: a) debitorul iniţial este liberat de datorie (substituirea completă de către noul debitor); b) debitorul iniţial este menţinut în calitate de debitor pentru cazul în care noul debitor nu îşi execută corespunzător obligaţiile (substituirea

incompletă de către noul debitor); c) debitorul inițial și cel nou poartă răspundere solidară (adăugarea noului debitor).

(2) În cazul în care este evident că a apărut un nou debitor, dar felul preluării datoriei nu este clar, debitorul inițial și cel nou sunt considerați debitori solidari.

Статья 840. Способы принятия долга

(1) Третье лицо (новый должник) может принять на себя долг или его часть одним из следующих способов: a) первоначальный должник освобождается от долга (полная замена новым должником); b) первоначальный должник остается должником на случай, если новый должник не исполняет обязательства надлежащим образом (неполная замена новым должником); c) первоначальный должник и новый должник несут солидарную ответственность (присоединение нового должника).

(2) Если очевидно, что появился новый должник, а способ принятия долга неясен, первоначальный должник и новый должник считаются солидарными должниками.

Вернуться

Articolul 841. Forma preluării datoriei Preluarea datoriei trebuie să fie încheiată în forma cerută

cărui temei s-a născut datoria.

Статья 841. Форма принятия долга Принятие долга должно быть совершено в форме, предусмотренной для

на основании которой возник долг.

Вернуться

Articolul 842. Consimţământul creditorului

(1) Consimţământul creditorului este necesar pentru substituirea de către noul debitor, indiferent dacă a avut loc o substituire completă sau incompletă.

(2) Consimţământul creditorului privind substituirea de către noul debitor poate să fie dat şi în prealabil. În acest caz, substituirea produce efecte din momentul în care creditorul a fost notificat de către noul debitor despre contractul dintre noul debitor şi cel iniţial.

(3) Consimţământul creditorului nu este necesar în cazul adăugării unui nou debitor, dar creditorul, prin notificare către noul debitor, poate să refuze dreptul conferit faţă de noul debitor dacă acest fapt este făcut fără întârziere nejustificată după ce a fost informat despre drept şi înainte ca acesta să fie acceptat în mod expres sau implicit. În cazul refuzului, se consideră că dreptul nu s-a conferit niciodată.

Статья 842. Согласие кредитора

(1) Согласие кредитора необходимо для замены новым должником независимо от того, является она полной или неполной.

(2) Согласие кредитора на замену новым должником может быть предоставлено заранее. В этом случае замена создает последствия с момента, когда кредитор уведомлен новым должником о договоре между новым и первоначальным должником.

(3) Согласие кредитора на присоединение нового должника не требуется, однако кредитор может своим уведомлением новому должнику отказаться от права, предоставленного ему в отношении нового должника, если это будет сделано без неоправданного промедления после того, как кредитор был проинформирован о новом праве, и до того, как это право прямо или косвенно принято. В случае отказа считается, что право никогда не предоставлялось.

Вернуться

Articolul 843. Substituirea complete

Un terț poate să se oblige prin contract cu creditorul și debitorul inițial să substituie complet debitorul, cu efectul că debitorul inițial este liberat de obligație.

Статья 843. Полная замена Договором с кредитором и первоначальным должником третье лицо может

обязаться полностью заменить должника, с тем чтобы первоначальный должник был освобожден от обязательства.

Вернуться

Articolul 844. Efectele substituirii complete asupra excepțiilor, compensării și drepturilor de garanție

(1) Noul debitor poate opune creditorului toate excepțiile pe care debitorul inițial ar fi putut să le opună creditorului.

(2) Noul debitor nu poate opune creditorului compensarea pe care debitorul inițial ar fi putut să o opună creditorului.

(3) Noul debitor nu poate opune creditorului niciun drept și nicio excepție ce decurge din raportul dintre noul debitor și cel inițial.

(4) Liberarea debitorului inițial se extinde de asemenea asupra oricărei garanții personale sau reale acordate de către acesta creditorului pentru executarea obligației, cu excepția cazului când garanția poartă asupra bunului care este transmis noului debitor în calitate de obiect al contractului între debitorul inițial și cel nou.

(5) Odată cu liberarea debitorului inițial, garanția oferită de orice persoană, alta decât noul debitor, pentru executarea obligației se stinge dacă acea persoană nu

acceptă ca garanţia să subziste în folosul creditorului.

Статья 844. Влияние полной замены на возражения, зачет и обеспечительные права

(1) Новый должник может противопоставить кредитору все возражения, которые мог противопоставить кредитору первоначальный должник.

(2) Новый должник не вправе осуществить в отношении кредитора право на зачет, которое мог бы осуществить в отношении кредитора первоначальный должник.

(3) Новый должник не может противопоставить кредитору никаких прав и возражений, вытекающих из взаимоотношений нового должника с первоначальным должником. (4) О с в о б о ж д е н и е п е р в о н а ч а л ь н о г о д о л ж н и к а о т о б я з а т е л ь с т в а распространяется также на личные или вещные обеспечения, предоставленные первоначальным должником кредитору в целях исполнения обязательства, за исключением случаев, когда обеспечением служит имущество, которое передается новому должнику в качестве предмета договора между первоначальным и новым должником.

(5) При освобождении первоначального должника от обязательства обеспечение, предоставленное в целях исполнения обязательства иным лицом, нежели новый должник, погашается, если это лицо не соглашается на сохранение обеспечения в пользу кредитора.

Вернуться

Articolul 845. Substituirea incomplete Un terţ poate să convină cu creditorul şi debitorul iniţial

debitorul, cu efectul că debitorul iniţial este menţinut ca debitor în cazul când debitorul nou nu execută obligaţia în mod corespunzător.

Статья 845. Неполная замена Третье лицо может договориться с кредитором и первоначальным должником о

неполной замене должника, с тем чтобы первоначальный должник остался должником на случай, если новый должник не исполнит обязательство надлежащим образом.

Вернуться

Articolul 846. Efectele substituirii incomplete

(1) Substituirea incompletă are aceleaşi efecte asupra excepţiilor şi compensării ca şi substituirea completă.

(2) În măsură în care debitorul iniţial nu este liberat, garanţia personală sau reală acordată în vederea executării obligaţiilor acelui debitor nu este afectată de

substituire.

(3) Răspunderea debitorului iniţial este guvernată de către dispoziţiile legale privind fidejusorul cu beneficiu de discuţiune în măsura în care nu contravin dispoziţiilor alin.

(1) şi (2).

Статья 846. Последствия неполной замены

(1) Неполная замена оказывает такое же влияние на возражения и зачет, что и полная замена.

(2) В той мере, в какой первоначальный должник не освобождается от обязательства, личное или вещное обеспечение, предоставленное в целях исполнения обязательств данного должника, не затрагивается заменой.

(3) В той мере, в какой это не противоречит положениям частей (1) и (2), ответственность первоначального должника определяется правовыми положениями о поручителе, несущем субсидиарную ответственность.

Вернуться

Articolul 847. Adăugarea unui nou debitor Un terţ poate să convină cu debitorul să

debitorul iniţial şi cel nou să fie debitori solidari.

Статья 847. Присоединение нового должника Третье лицо может договориться с должником о вступлении в

качестве должника, с тем чтобы первоначальный должник и новый должник стали солидарными должниками.

Вернуться

Articolul 848. Efectele adăugării unui nou debitor

(1) În cazul în care, în temeiul unui contract între noul debitor şi creditor sau al unui act juridic unilateral şi separat încheiat de noul debitor în folosul creditorului, noul debitor este adăugat în calitate de debitor, el nu poate opune creditorului niciun drept sau nicio excepţie născută din raportul dintre noul debitor şi cel iniţial. În cazul în care un asemenea contract sau act juridic unilateral nu s-a încheiat, noul debitor poate să opună creditorului orice motiv de nulitate care afectează contractul cu debitorul iniţial.

(2) Dispoziţiile legale privitoare la solidaritatea pasivă se aplică în mod corespunzător în măsura în care nu contravin dispoziţiilor alin. (1).

Статья 848. Последствия присоединения нового должника

(1) В случае если на основании договора между новым должником и кредитором или односторонней сделки, совершенной отдельно новым должником в пользу кредитора, новый должник вступает в обязательство в качестве должника, он не может противопоставить кредитору какие-либо права или возражения, возникшие из отношений между новым и первоначальным должниками. В случае отсутствия подобного договора или односторонней сделки новый должник может противопоставить кредитору любое основание недействительности, влияющее на договор с первоначальным должником.

(2) Правовые положения относительно пассивной солидарности применяются соответствующим образом в той мере, в какой они не противоречат положениям части (1).Часть 3 Уступка договора

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 849. Cesiunea contractului

(1) O parte la raportul contractual poate să convină cu un terţ, cu consimţământul celeilalte părţi la raportul contractual, ca terţul să o substituie în calitatea de parte la raportul contractual.

(2) Consimţământul celeilalte părţi poate fi dat şi în prealabil. În acest caz, transferul produce efect din momentul când cealaltă parte este notificată despre acest fapt.

(3) În măsura în care prin efectul acestei substituiri terţul dobândeşte drepturi, se aplică dispoziţiile secţiunii 1. În măsura în care terţul preia obligaţii, se aplică dispoziţiile secţiunii a 2-a.

Статья 849. Уступка договора

(1) Сторона договорного отношения может договориться с третьим лицом, с согласия другой стороны договорного отношения, о том, чтобы третье лицо заменило ее в качестве стороны договорного отношения.

(2) Согласие другой стороны может быть предоставлено заранее. В таком случае передача вступает в силу с момента, когда другая сторона уведомлена об этом.

(3) В той мере, в какой вследствие данной замены третье лицо получает права, применяются положения части 1. В той мере, в какой третье лицо принимает на себя обязательства, применяются положения части 2.Часть 4 Передача в случае несостоятельности косвенного представителя

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 850. Opţiunea reprezentatului indirect de preluare a drepturilor în cazul insolvabilităţii reprezentantului indirect

(1) Dispoziţiile prezentului articol se aplică atunci când reprezentantul indirect a încheiat un contract cu un terţ în baza instrucţiunilor şi pe contul reprezentatului indirect, astfel încât reprezentantul, şi nu reprezentatul, este parte contractantă la acel contract.

(2) Dacă împotriva reprezentantului s-a intentat procedura de insolvabilitate, reprezentatul poate să notifice terţul şi reprezentantul privind preluarea drepturilor reprezentantului conform contractului în raport cu terţul.

(3) Terţul poate să opună faţă de reprezentat orice excepţii pe care le-ar fi putut opune reprezentantului şi toate celelalte excepţii care ar fi disponibile în cazul în care drepturile ar fi fost cesionate prin contract de către reprezentant în folosul reprezentatului.

Статья 850. Право косвенного представляемого принять на себя права в случае несостоятельности косвенного представителя

(1) Положения настоящей статьи применяются в случае, когда косвенный представитель заключил договор с третьим лицом на основе указаний и в интересах косвенного представляемого таким образом, что договаривающейся стороной в данном договоре является представитель, а не представляемый.

(2) Если против представителя возбужден процесс несостоятельности, представляемый может уведомить третье лицо и представителя о принятии на себя прав представителя по договору, заключенному с третьим лицом.

(3) Третье лицо может выдвигать против представляемого любые возражения, которые оно могло бы выдвинуть против представителя, и все прочие возражения, которые были бы возможны в случае, если бы права были уступлены по договору представителем представляемому.

Articolul 851. Contraopţiunea terţului

art. 850, terţul poate să notifice reprezentatul şi reprezentantul că optează pentru exercitarea împotriva reprezentatului a drepturilor pe care terţul le are faţă de reprezentant, sub rezerva acelor excepţii pe care reprezentantul le are faţă de terţ.

Статья 851. Встречное право третьего лица В случае, когда косвенный представляемый получил права представителя

согласно статье 850, третье лицо может уведомить представляемого и представителя о том, что оно вправе осуществить в отношении представляемого права, которые у него имеются в отношении представителя, с учетом тех возражений, которые есть у представителя в отношении третьего лица.Часть 5 Суброгация

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть a 5-a

Articolul 852. Felurile subrogaţiei

(1) Terţul care plăteşte în locul debitorului se subrogă în drepturile creditorului, în forma în care acestea se aflau la data subrogaţiei.

(2) Subrogaţia poate fi convenţională sau legală.

(3) Subrogaţia convenţională poate fi consimţită de debitor sau de creditor. Aceasta trebuie să fie expresă şi, pentru a fi opusă terţilor, trebuie constatată prin înscris.

Статья 852. Виды суброгации

(1) К третьему лицу, уплатившему вместо должника, переходят права кредитора в том виде, в каком они были на момент суброгации.

(2) Суброгация может быть договорной или законной.

(3) На договорную суброгацию может дать согласие должник или кредитор. Она должна быть прямо выраженной и, для того чтобы быть противопоставимой третьим лицам, должна устанавливаться соответствующим документом.

Вернуться

Articolul 853. Subrogaţia consimţită de creditor

(1) Subrogaţia este consimţită de creditor atunci când, primind plata de la un terţ, îi transmite acestuia, la momentul plăţii, toate drepturile pe care le avea împotriva debitorului.

(2) Subrogaţia operează fără consimţământul debitorului. Orice stipulaţie contrară este lovită de nulitate absolută.

Статья 853. Согласие кредитора на суброгацию

(1) Кредитор считается давшим согласие на суброгацию, когда он, получив оплату от третьего лица, передает тому все принадлежащие ему на момент оплаты права над должником.

(2) Суброгация действует без согласия должника. Любое соглашение о противном является ничтожным.

Вернуться

Articolul 854. Subrogaţia consimţită de debitor

(1) Subrogaţia este consimţită de debitor atunci când acesta se împrumută spre a-şi plăti datoria şi, pe această cale, transmite împrumutătorului drepturile creditorului faţă de care avea datoria respectivă.

(2) Subrogaţia se produce numai dacă actul de împrumut, inclusiv de credit, şi chitanţa de plată a datoriei au dată certă, în actul de împrumut se declară că suma a fost împrumutată spre a se plăti datoria, iar în chitanţă se menţionează că plata a fost făcută cu banii împrumutaţi de noul creditor.

(3) Subrogaţia consimţită de debitor are loc fără consimţământul creditorului iniţial, în lipsă de stipulaţie contrară.

Статья 854. Согласие должника на суброгацию

(1) Должник считается давшим согласие на суброгацию, когда он берет заем для погашения своего долга и таким образом передает займодателю права кредитора, перед которым у него был данный долг.

(2) Суброгация происходит лишь тогда, когда на акте займа, включая кредит, и на квитанции об уплате долга есть конкретная дата, в акте отмечено, что сумма заимствована для уплаты долга, а в квитанции указано, что платеж произведен за счет средств, одолженных новым кредитором.

(3) В отсутствие противного согласие должника на суброгацию не требует согласия первоначального кредитора.

Вернуться

Articolul 855. Subrogaţia legală

În afară de alte cazuri prevăzute de lege, subrogaţia se produce de drept: a) în folosul creditorului, chiar chirografar, care plăteşte unui creditor care are un drept de preferinţă, potrivit legii; b) în folosul dobânditorului unui bun care îl plăteşte pe titularul creanţei însoţite de o garanţie asupra bunului respectiv; c) în folosul celui care, fiind obligat împreună cu alţii sau pentru alţii, are interes să stingă datoria; d) în folosul moştenitorului care plăteşte din bunurile sale obligaţiile masei succesorale.

Статья 855. Законная суброгация Помимо других случаев, предусмотренных законом, суброгация имеет место по

праву: a) в пользу кредитора, хотя бы и необеспеченного, который платит кредитору, имеющему, согласно закону, преимущественное право; b) в пользу приобретателя имущества, который платит обладателю требования, сопровождаемого обеспечением в отношении соответствующего имущества; c) в пользу того, кто, будучи обязан вместе с прочими или вместо прочих, заинтересован в погашении долга; d) в пользу наследника, который оплачивает обязательства наследственной массы из своего имущества.

Вернуться

Articolul 856. Efectele subrogaţiei

(1) Subrogaţia transmite terţului plătitor toate drepturile şi acţiunile creditorului, precum şi accesoriile acestora, în forma în care ele se aflau la data subrogaţiei.

(2) Subrogaţia îşi produce efectele din momentul plăţii pe care terţul o face în folosul creditorului.

(3) Subrogaţia produce efecte împotriva debitorului principal şi a celor care au garantat obligaţia. Aceştia pot opune noului creditor excepţiile pe care le aveau împotriva creditorului iniţial dacă nu au consimţit la subrogaţie.

Статья 856. Последствия суброгации

(1) Суброгация передает третьему лицу-плательщику все права и иски кредитора, а также их принадлежности в том виде, в каком они были на момент суброгации.

(2) Суброгация создает последствия с момента осуществления третьим лицом платежа кредитору.

(3) Суброгация создает последствия в отношении основного должника и тех, кто обеспечивает обязательство. Если они не согласились на суброгацию, они могут выдвинуть новому кредитору возражения, которые у них были против первоначального кредитора.

Вернуться

Articolul 857. Subrogaţia parţială

(1) În caz de subrogaţie parţială, creditorul iniţial, titular al unei garanţii, poate exercita drepturile sale pentru partea neplătită din creanţă cu preferinţă faţă de noul creditor.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care creditorul iniţial s-a obligat faţă de noul creditor să garanteze suma pentru care a operat subrogaţia, cel din urmă este preferat.

Статья 857. Частичная суброгация

(1) В случае частичной суброгации первоначальный кредитор-обладатель обеспечения может осуществить свои права на неоплаченную часть требования преимущественно перед новым кредитором.

(2) Вместе с тем, если первоначальный кредитор обязался перед новым кредитором обеспечивать сумму, на которую произошла суброгация, предпочтение отдается последнему.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 858. Condiţiile generale de executare a obligaţiilor

(1) Temeiul executării rezidă în existenţa unei obligaţii.

(2) Obligaţia trebuie executată în modul corespunzător, cu bună-credinţă, la locul şi în momentul stabilit.

(3) Valorile mobiliare nu pot fi transmise direct în contul achitării datoriei dintre două părţi sub sancţiunea nulităţii absolute, dacă dispoziţiile art. 8 din Legea nr. 184/2016 cu privire la contractele de garanţie financiară nu prevăd altfel.

Статья 858. Общие условия исполнения обязательств

(1) Основания исполнения обязательства вытекают из наличия обязательства.

(2) Обязательства должны исполняться надлежащим образом, добросовестно, в установленном месте и в установленное время.

(3) Ценные бумаги не могут быть переданы, под угрозой ничтожности, непосредственно в счет погашения долга между двумя сторонами, если положениями статьи 8 Закона о договорах о финансовом обеспечении №184/2016 не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 859. Locul executării obligaţiei

executarea urmează a fi efectuată: a) la domiciliul sau sediul creditorului la momentul naşterii obligaţiei - în cazul obligaţiei pecuniare; b) la locul aflării bunului în momentul naşterii obligaţiei - în cazul obligaţiilor de predare a unui bun individual determinat; c) la locul unde debitorul îşi desfăşoară activitatea legată de obligaţie, iar în lipsa acestuia, la locul unde debitorul îşi are domiciliul sau sediul - în

cazul unor alte obligaţii.

Статья 859. Место исполнения обязательства

обязательства, исполнение должно быть произведено: a) по денежному обязательству - в месте жительства или месте нахождения кредитора в момент возникновения обязательства; b) по обязательству передать индивидуально-определенную вещь - в месте нахождения вещи в момент возникновения обязательства; c) по иным обязательствам - в месте, где должник осуществляет деятельность, связанную с обязательством, а при отсутствии такового - в месте жительства или месте нахождения должника.

Вернуться

Articolul 860. Schimbarea domiciliului, sediului, locului de activitate al creditorului sau debitorului

(1) În cazul în care debitorul sau creditorul şi-a schimbat domiciliul, sediul sau locul de activitate până la data executării obligaţiei şi a înştiinţat despre aceasta cealaltă parte, obligaţia se va executa la noul domiciliu, sediu sau loc de activitate.

(2) Cheltuielile sau riscurile suplimentare datorate schimbării domiciliului, sediului sau locului de activitate sunt suportate de partea care le-a schimbat.

Статья 860. Смена места жительства, места нахождения или места осуществления деятельности кредитора или должника

(1) В случае смены должником или кредитором места жительства, места нахождения или места осуществления деятельности к моменту исполнения обязательства и уведомления об этом другой стороны обязательство исполняется в новом месте жительства, месте нахождения или месте осуществления деятельности.

(2) Дополнительные расходы и риски, связанные с переменой места жительства, места нахождения или места осуществления деятельности, несет сторона, сменившая место жительства, место нахождения или место осуществления деятельности.

Вернуться

Articolul 861. Termenul executării obligaţiei

(1) În cazul în care termenul de executare a obligaţiei nu este determinat şi nici nu rezultă din natura acesteia, creditorul are dreptul de a pretinde oricând executarea ei, iar debitorul este îndreptăţit să o execute oricând.

(2) Dacă datoria de a executa imediat nu rezultă din lege, contract sau din natura obligaţiei, debitorul trebuie să execute obligaţia în termen de 7 zile din momentul primirii facturii sau a unei cereri echivalente din partea creditorului.

Introducerea acţiunii în justiţie faţă de debitor se asimilează cererii de executare din partea creditorului.

(3) Dacă termenul de executare a obligaţiei este determinat, se consideră că creditorul nu poate cere executarea înainte de termen. Debitorul însă poate executa obligaţia înainte de termen dacă creditorul nu are nici un motiv temeinic pentru a refuza executarea. În cazul în care respinge executarea anticipată, creditorul este obligat să-l informeze imediat în acest sens pe debitor şi să ia toate masurile necesare pentru a evita prejudicierea lui.

(4) Acceptarea de către creditor a executării obligaţiei înainte de termen nu afectează termenul de plată a obligaţiei corelative.

Статья 861. Срок исполнения обязательства

(1) Если срок исполнения обязательства не определен и не явствует из существа обязательства, кредитор вправе предъявить требование исполнения обязательства в любой момент, а должник вправе исполнить его в любой момент.

(2) Если обязанность немедленного исполнения не вытекает из закона, договора или существа обязательства, должник обязан исполнить его в семидневный срок с момента получения счета-фактуры или эквивалентного ему требования от кредитора. Предъявление иска к должнику приравнивается к требованию исполнения от кредитора.

(3) Если срок исполнения обязательства определен, считается, что кредитор не может требовать исполнения обязательства ранее этого срока, но должник может исполнить обязательство до срока, если у кредитора не имеется обоснованных причин для отклонения исполнения. В случае отклонения досрочного исполнения кредитор обязан незамедлительно сообщить об этом должнику и принять все необходимые меры, чтобы избежать причинения ему убытков.

(4) Согласие кредитора на досрочное исполнение обязательства не влияет на срок исполнения встречного обязательства.

Вернуться

Articolul 862. Termenul de executare a obligaţiei pecuniare contractuale al cărei creditor este un

(1) Termenul de executare a obligaţiei pecuniare, stabilit în contractul încheiat între profesionişti, care are ca obiect livrarea de bunuri, executarea de lucrări sau prestarea de servicii, nu poate depăşi 60 de zile de la data prevăzută la alin.

(3) lit. a), b) sau, după caz, c) din prezentul articol. Prin excepţie, părţile pot stipula în mod expres în contract un termen de executare mai mare cu condiţia ca această clauză să nu fie vădit abuzivă faţă de creditor în sensul art. 1080.

(2) Termenul de executare a obligaţiei pecuniare de către o autoritate publică sau o altă persoană juridică de drept public ori de către asociaţiile acestora, stabilit în contractul încheiat cu un profesionist, care are ca obiect livrarea de bunuri, executarea de lucrări sau prestarea de servicii, nu poate depăși 30 de zile de la data prevăzută la alin.

(3) lit. a), b) sau, după caz, c). Prin excepţie, părţile pot stipula în mod expres în contract un termen de executare care nu poate depăși 60 de zile dacă acesta este justificat în mod obiectiv, ţinând cont de natura sau caracteristicile specifice ale contractului.

(3) În cazul în care termenul de executare a obligaţiei pecuniare rezultate dintr-un contract prevăzut la alin.

(1) sau (2) nu este determinat şi nici nu rezultă din natura acesteia, obligaţia pecuniară trebuie executată în termen de 30 de zile de la data: a) primirii de către debitor a facturii sau a unei cereri echivalente de plată; b) primirii de către debitor a contraprestaţiei obligaţiei pecuniare, dacă data primirii facturii sau a unei cereri echivalente de plată nu este certă, precum şi dacă debitorul primeşte factura sau o cerere echivalentă de plată anterior primirii contraprestaţiei; c) recepţiei sau verificării contraprestaţiei, dacă prin lege sau prin contract este prevăzută o procedură de recepţie sau verificare prin care se stabileşte conformitatea contractuală a contraprestaţiei şi dacă debitorul primeşte factura sau o cerere echivalentă de plată anterior sau la data la care are loc această recepţie sau verificare.

(4) Dacă este prevăzută o procedură de recepţie sau verificare prin care se stabileşte conformitatea contractuală a contraprestaţiei, durata maximă a procedurii respective nu va depăși 30 de zile de la data primirii contraprestaţiei, în afara cazului în care contractul prevede în mod expres dispoziţii contrare şi cu condiţia ca aceste clauze să nu fie vădit abuzive faţă de creditor în sensul art. 1080.

(5) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul creditorului obligaţiei pecuniare este lovită de nulitate absolută. Nulitatea clauzei nu afectează validitatea celorlalte clauze din contract.

(6) Dispoziţiile prezentului articol nu aduc atingere dreptului părţilor de a conveni asupra unui grafic de plată a ratelor din suma totală datorată creditorului.

(7) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică contractelor de asigurare sau obligaţiilor debitorului în privinţa căruia este intentat procesul de insolvabilitate.

Статья 862. Срок исполнения договорного денежного обязательства, кредитор которого является профессионалом

(1) Срок исполнения денежного обязательства, установленный в заключенном между профессионалами договоре, предметом которого является поставка вещей, выполнение работ или оказание услуг, не может превышать шестьдесят дней со дня, предусмотренного пунктами a), b) или, по обстоятельствам, c) части (3) настоящей статьи. В порядке исключения стороны могут прямо оговорить в договоре более длительный срок исполнения, при условии, что этот пункт не является очевидно несправедливым для кредитора в смысле статьи 1080.

(2) Срок исполнения денежного обязательства органом публичной власти или иным юридическим лицом публичного права либо их ассоциациями, установленный в заключенном с профессионалами договоре, предметом которого является поставка вещей, выполнение работ или оказание услуг, не может превышать тридцать дней со дня, предусмотренного пунктами a), b) или, по обстоятельствам, c) части (3). В порядке исключения стороны могут прямо оговорить в договоре срок исполнения, не превышающий шестьдесят дней, если он объективно обоснован с учетом характера или особенностей договора.

(3) В случае, когда срок исполнения денежного обязательства, вытекающего из договора, предусмотренного частями (1) или (2), не определен и не вытекает из его сущности, денежное обязательство должно быть исполнено в тридцатидневный срок со дня: a) получения должником счета-фактуры или эквивалентного ему платежного требования; b) получения должником встречного исполнения денежного обязательства, если дата получения счета-фактуры или эквивалентного ему платежного требования не определена, а также если должник получает счет-фактуру или эквивалентное ему платежное требование до получения встречного исполнения; c) получения или проверки встречного исполнения, если законом или договором предусмотрена процедура получения или проверки, посредством которой определяется договорное соответствие встречного исполнения, и если должник получает счет- фактуру или эквивалентное ему платежное требование до или в день соответствующего получения или проверки.

(4) Если предусмотрена процедура получения или проверки, посредством которой определяется договорное соответствие встречного исполнения, максимальный срок встречного исполнения не должен превышать тридцать дней с момента получения встречного исполнения, кроме случаев, когда договором прямо предусмотрено иное, и при условии, что этот пункт не является очевидно несправедливым для кредитора в смысле статьи 1080.

(5) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб кредитору денежного обязательства, является ничтожным. Ничтожность условия не влияет на действительность прочих условий договора.

(6) Положения настоящей статьи не затрагивают право сторон на согласование графика уплаты по частям (взносами, в рассрочку) задолженной кредитору общей суммы.

(7) Положения настоящей статьи не применяются к договорам страхования или обязательствам должника, в отношении которого возбужден процесс несостоятельности.

Вернуться

Articolul 863. Termenul de executare a obligaţiei în contractele cu consumatorii

(1) În cazul în care termenul de executare a obligaţiei rezultate dintr-un contract între un profesionist şi un consumator nu este determinat şi nici nu rezultă din natura acesteia: a) profesionistul trebuie să execute obligaţia în folosul consumatorului nu mai târziu de 30 de zile de la data încheierii contractului dacă consumatorul nu a cerut ca executarea să aibă loc mai devreme, conform art. 861; b) consumatorul trebuie să plătească profesionistului în termen de 30 de zile de la data primirii facturii sau a unei cereri echivalente de plată. Cu toate acestea, dacă consumatorul a primit cererea de plată înainte să primească prestaţia, dacă nu a primit nicio cerere de plată ori dacă data primirii cererii de plată nu este certă, termenul de 30 de zile curge de la data primirii de către consumator a prestaţiei.

(2) Dacă profesionistul este obligat să restituie banii primiţi de la consumator pentru o anumită prestaţie, restituirea trebuie să se facă consumatorului cât de curând posibil, însă, în orice caz, nu mai târziu de 30 de zile de la apariţia evenimentului care declanşează obligaţia de restituire. Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului alineat în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 863. Срок исполнения обязательства в договорах с потребителями

(1) В случае, когда срок исполнения обязательства, вытекающего из договора между профессионалом и потребителем, не определен и не вытекает из его сущности: a) профессионал должен исполнить обязательство в пользу потребителя не позднее тридцати дней с момента заключения договора, если потребитель не запросил более раннего исполнения согласно статье 861; b) потребитель должен заплатить профессионалу в течение тридцати дней с момента получения счета-фактуры или эквивалентного ему платежного требования. При этом, если потребитель получил платежное требование раньше, чем получил исполнение, если он не получил платежного требования

или если дата получения платежного требования не определена, тридцатидневный срок исчисляется с момента получения потребителем исполнения.

(2) Если профессионал обязан вернуть деньги, полученные от потребителя за определенное исполнение, возврат должен быть осуществлен потребителю как можно скорее, но в любом случае не позднее тридцати дней после наступления события, обусловившего обязательство возврата. Любое условие, противоречащее положениям настоящей части в ущерб потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 864. Dreptul creditorului de a cere executarea obligaţiei înainte de termen

(1) Chiar dacă, în favoarea debitorului, este stabilit un anumit termen de executare, creditorul poate pretinde executarea imediată a obligaţiei în cazul în care debitorul se află în incapacitate de plată sau a redus garanţiile convenite anterior, sau în genere nu le-a putut prezenta, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) În cazul în care obligația pecuniară urmează a fi executată în rate, creditorul poate pretinde executarea imediată a ratelor neajunse la scadență dacă: a) a survenit unul din cazurile prevăzute la alin. (1); b) o rată rămâne neplătită, total sau parţial, mai mult de 45 de zile de la scadența acesteia; c) pe parcursul oricărei perioade de 12 luni consecutive, trei sau mai multe rate nu au fost plătite integral la scadență; d) sunt întrunite condițiile care îl îndreptățesc pe creditor să recurgă la rezoluțiune pentru neexecutare a contractului din care rezultă obligația pecuniară.

(3) Dispozițiile alin.

(2) se aplică în mod corespunzător și obligației pecuniare care urmează a fi plătită în rate conform hotărârii judecătoreşti.

(4) Orice clauză contrară dispozițiilor prezentului articol în detrimentul debitorului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 864. Право кредитора требовать досрочного исполнения обязательства

(1) Хотя бы в пользу должника и был установлен определенный срок для исполнения, кредитор может предъявить требование немедленного исполнения обязательства, если должник неплатежеспособен либо сократил ранее условленные обеспечения или вообще не смог предоставить их, а также в других случаях, предусмотренных законом.

(2) В случае, когда денежное обязательство подлежит исполнению по частям, кредитор может потребовать немедленного исполнения частей, срок которых не наступил, если: a) произошел один из случаев, предусмотренных частью (1); b) взнос остается неуплаченным, полностью или частично, более чем сорок пять дней по наступлении срока уплаты; c) на протяжении любого периода в двенадцать последовательных месяцев три или более взноса не были полностью уплачены в срок; d) наличествуют условия, дающие кредитору право прибегнуть к расторжению по причине неисполнения договора, из которого вытекает денежное обязательство.

(3) Положения части (2) применяются соответствующим образом также к денежному обязательству, подлежащему оплате по частям в соответствии с судебным решением.

(4) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб должнику-потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 865. Dreptul debitorului de a amâna executarea obligaţiei

Debitorul are dreptul să amâne executarea obligaţiei dacă şi în măsura în care nu poate determina cu bună-credinţă cui trebuie să o execute.

Статья 865. Право должника отсрочить исполнение обязательства

Должник вправе отсрочить исполнение обязательства в случае и в той мере, в которых он добросовестно не может определить, кому он должен произвести исполнение.

Вернуться

Articolul 866. Ordinea executării obligaţiei

rezultă din natura acestora, atunci, în măsura în care obligaţiile pot fi executate simultan, părţile sunt ţinute să execute simultan dacă circumstanţele nu indică altfel.

Статья 866. Порядок исполнения обязательства

их существа, то в той мере, в какой обязательства могут исполняться одновременно, стороны обязаны исполнять их одновременно, если обстоятельства не диктуют иное.

Вернуться

Articolul 867. Persoanele îndreptăţite de a primi executarea obligaţiei

(1) Debitorul trebuie să execute obligaţia către creditor sau persoana împuternicită ori indicată de acest ori către persoana împuternicită prin lege sau hotărâre judecătorească.

(2) În cazul în care executarea a fost făcută faţă de o persoană care nu este nici împuternicită şi nici indicată de către creditor, obligaţia se consideră executată dacă creditorul o confirmă sau profită în vreun fel de aceasta.

Статья 867. Лица, имеющие право получить исполнение обязательства

(1) Должник обязан исполнить обязательство кредитору или уполномоченному или указанному им лицу либо лицу, уполномоченному законом или судебным решением.

(2) Если исполнение произведено лицу, которое не уполномочено и не указано кредитором, обязательство считается исполненным в случае подтверждения исполнения кредитором либо получения последним какой бы то ни было выгоды от этого исполнения.

Вернуться

Articolul 868. Executarea în folosul unui creditor aparent

(1) Executarea efectuată cu bună-credinţă în folosul unui creditor aparent este valabilă chiar dacă ulterior se stabileşte că acesta nu era adevăratul creditor.

(2) Creditorul aparent este ţinut să restituie adevăratului creditor prestaţia primită, potrivit regulilor îmbogăţirii nejustificate.

Статья 868. Исполнение в пользу формального кредитора

(1) Исполнение, добросовестно произведенное в пользу формального кредитора, действительно, даже если впоследствии будет установлено, что это был ненастоящий кредитор.

(2) Формальный кредитор обязан возместить настоящему кредитору полученное исполнение согласно правилам о неосновательном обогащении.

Вернуться

Articolul 869. Plata făcută unui creditor minor, unui adult ocrotit sau unei persoane care

nu poate să conştientizeze pe deplin acţiunile sale (1) Dacă creditorul este un minor, un adult în privinţa căruia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară sau o persoană care nu poate să conştientizeze pe deplin acţiunile sale, plata ce i se face personal nu este valabilă, cu excepţia cazului când debitorul demonstrează că plata a profitat creditorului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică în privinţa plăţilor care pot fi primite în mod valabil de sine stătător de către minor sau adultul în privinţa căruia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară.

Статья 869. Платежи кредитору - несовершеннолетнему, взрослому, в отношении которого установлена судебная мера охраны,

или лицу, не способному в полной мере понимать значение своих действий или руководить ими (1) Если кредитор является несовершеннолетним, взрослым, в отношении которого установлена судебная мера охраны, или лицом, не способным в полной мере понимать значение своих действий или руководить ими, платежи, осуществленные ему лично, не являются действительными, за исключением случая, когда должник докажет, что кредитор получил выгоду от этих платежей.

(2) Положения части (1) не применяются к платежам, которые могут быть получены в установленном порядке самостоятельно несовершеннолетним или взрослым, в отношении которого установлена судебная мера охраны.

Вернуться

Articolul 870. Executarea obligaţiei de către un terţ

(1) Dacă din lege, act juridic sau din natura obligaţiei nu reiese că debitorul urmează să execute obligaţia personal, creditorul nu poate refuza executarea ei de către un terţ: a) dacă terţul execută cu consimţământul debitorului; b) dacă terţul are un interes legitim de a executa, iar debitorul nu execută, sau dacă este cert că debitorul nu va executa la scadenţă.

(2) Executarea de către terţ conform alin.

(1) nu eliberează debitorul de obligaţie în măsura în care terţul se subrogă în drepturile creditorului.

(3) În cazul în care debitorul nu este ţinut să execute obligaţia personal, însă creditorul acceptă executarea de la terţ în alte cazuri decât cele prevăzute la alin. (1), creditorul este ţinut să repare debitorului prejudiciul suferit astfel.

(4) Debitorul care îi încredinţează executarea obligaţiei unui terţ rămâne responsabil de executare.

Статья 870. Исполнение обязательства третьим лицом

(1) Если из закона, договора или существа обязательства не вытекает личное исполнение обязательства должником, кредитор не может отказаться от исполнения, предложенного третьим лицом: a) если третье лицо исполняет его с согласия должника; b) если третье лицо имеет законный интерес в исполнении, а должник не исполнил обязательство или очевидно, что он не исполнит его до наступления срока исполнения.

(2) Исполнение третьим лицом согласно части (1) не освобождает должника от обязательства в той мере, в какой к третьему лицу переходят права кредитора.

(3) Если личное исполнение обязательства должником не требуется, а кредитор согласен на исполнение третьим лицом в случаях, не предусмотренных частью (1), кредитор обязан возместить должнику причиненный таким образом ущерб.

(4) Должник, доверивший исполнение обязательства третьему лицу, продолжает нести ответственность за исполнение.

Вернуться

Articolul 871. Satisfacerea creanţelor creditorului de către un terţ

Dacă creditorul supune urmăririi un bun ce aparţine debitorului, orice persoană care se află în riscul de a pierde anumite drepturi asupra bunului poate satisface creanţele creditorului fără acordul debitorului. Prin satisfacerea creanţelor menţionate, terţul se subrogă în drepturile creditorului.

Статья 871. Удовлетворение требований кредитора третьим лицом

В случае, когда кредитор обратил взыскание на имущество, принадлежащее должнику, любое лицо, подвергающееся риску утраты определенных прав на имущество, может удовлетворить требования кредитора без согласия должника. В результате удовлетворения указанных требований к третьему лицу переходят права кредитора.

Вернуться

Articolul 872. Metoda de executare a obligaţiei pecuniare

(1) Obligaţia pecuniară poate fi executată prin orice modalitate utilizată în mod obişnuit în relaţiile respective la locul executării obligaţiei.

(2) Creditorul care acceptă plata prin utilizarea unui instrument de plată, titlu de creanţă sau a oricărui alt instrument conţinând o promisiune de plată se prezumă că acceptă executarea sub condiţia că plata va fi efectuată.

(3) Cu excepţia cazului când creditorul a indicat un anumit cont, efectuarea plăţii prin transfer poate fi făcută la orice cont deschis pe numele creditorului pe care acesta l-a făcut cunoscut.

(4) Dacă plata se face prin transfer, obligaţia pecuniară se consideră executată la data la care suma de bani care a făcut obiectul plăţii a fost înregistrată în contul prestatorului de servicii de plată al persoanei căreia trebuia să i se facă plata.

Статья 872. Способ исполнения денежного обязательства

(1) Денежное обязательство может быть исполнено любым способом, обычно используемым в соответствующих отношениях в месте исполнения обязательства.

(2) Предполагается, что кредитор, принимающий оплату с использованием платежного инструмента, долгового обязательства или любого иного инструмента, содержащего обещание уплатить, согласен на исполнение при условии, что платеж будет произведен.

(3) За исключением случая, когда кредитор указал определенный счет, платеж может быть осуществлен перечислением на любой открытый на имя кредитора счет, который он сделал известным.

(4) Если платеж производится перечислением, денежное обязательство считается исполненным в момент, когда денежная сумма, составляющая предмет платежа, перечислена на счет поставщика платежных услуг лица, которому должен был быть произведен платеж.

Вернуться

Articolul 873. Moneda de executare a obligaţiei pecuniare

(1) Obligaţia pecuniară se exprimă în monedă naţională. Părţile pot conveni asupra unor obligaţii pecuniare în valută străină în măsura în care acest lucru nu este interzis prin lege.

(2) Dacă obligaţia pecuniară exprimată în valută străină trebuie executată pe teritoriul ţării, executarea se face în monedă naţională, cu excepţia cazurilor în care părţile au prevăzut plata în valută străină şi legea permite primirea/efectuarea pe teritoriul Republicii Moldova a plăţilor şi a transferurilor în valută străină. Determinarea echivalentului în monedă naţională al obligaţiei pecuniare exprimate în valută străină şi viceversa se efectuează cu aplicarea cursului oficial al leului moldovenesc valabil la data executării obligaţiei, chiar dacă înainte de scadenţa unei obligaţii pecuniare s-a modificat cursul valutar al monedei de plată faţă de moneda obligaţiei pecuniare, dacă legea sau contractul nu stabileşte altfel. În cazul unei reforme monetare, se aplică cursul valutar existent la data reformei monetare.

(3) Dacă obligaţia pecuniară este exprimată într-o valută străină, iar executarea acesteia se face în altă valută străină (în cazurile în care legea permite primirea/efectuarea plăţilor şi transferurilor în valută străină), determinarea echivalentului în altă valută străină al obligaţiei pecuniare exprimate într-o valută străină se efectuează cu aplicarea cursului oficial al leului moldovenesc valabil la data executării obligaţiei, dacă legea sau contractul nu stabileşte altfel.

(4) Partea care este în întârziere suportă riscul modificării cursului valutar al monedei de plată. Creditorul are dreptul să indice cursul valutar aplicabil plăţii fie de

la data scadenței obligației, fie de la data plății obligației. Dacă debitorul deja a efectuat plata conform cursului mai mic, creditorul poate solicita diferența care rezultă din cursul valutar în termen de 30 zile de la data recepționării plății.

Статья 873. Валюта исполнения денежного обязательства

(1) Денежное обязательство выражается в национальной валюте. Стороны могут согласиться о выражении денежного обязательства в иностранной валюте, если это не запрещено законом.

(2) Если денежное обязательство, выраженное в иностранной валюте, подлежит исполнению на территории страны, исполнение осуществляется в национальной валюте, за исключением случаев, когда стороны предусмотрели платеж в иностранной валюте и закон разрешает получение/осуществление на территории Республики Молдова платежей и переводов в иностранной валюте. Определение в национальной валюте эквивалента денежного обязательства, выраженного в иностранной валюте, и наоборот осуществляется с использованием официального курса молдавского лея, действующего на день исполнения обязательства, даже если до наступления срока исполнения денежного обязательства изменился курс валюты платежа по отношению к валюте денежного обязательства, если законом или договором не установлено иное. В случае денежной реформы применяется валютный курс, установленный на день проведения денежной реформы.

(3) Если денежное обязательство выражено в одной иностранной валюте, а его исполнение производится в другой иностранной валюте (в случаях, когда закон разрешает получение/осуществление платежей и переводов в иностранной валюте), определение в другой иностранной валюте эквивалента денежного обязательства, выраженного в определенной иностранной валюте, осуществляется с использованием официального курса молдавского лея, действующего на день исполнения обязательства, если законом или договором не установлено иное.

(4) Просрочившая сторона несет риск изменения курса валюты платежа. Кредитор вправе указать применимый к платежу валютный курс на дату срока исполнения обязательства либо на дату платежа обязательства. Если должник уже произвел платеж по меньшему курсу, кредитор может запросить разницу, вытекающую из курса валют, в тридцатидневный срок с момента получения платежа.

Вернуться

Articolul 874. Rata dobânzii

(1) În cazul în care, conform legii sau contractului, obligaţia este purtătoare de dobândă, se plăteşte o dobândă egală cu rata de bază a Băncii Naţionale a Moldovei aplicabilă conform alin.

(2) dacă legea sau contractul nu prevede o altă rată.

(2) Rata de bază a Băncii Naționale a Moldovei aplicabilă: a) pentru primul semestru al anului în cauză, este rata în vigoare la data de 1 ianuarie din anul respectiv; b) pentru al doilea semestru al anului în cauză, este rata în vigoare la data de 1 iulie din anul respectiv.

Статья 874. Процентная ставка

(1) В случае, когда в соответствии с законом или договором обязательство является процентным, выплачиваются проценты в размере базисной ставки Национального банка Молдовы, применимой согласно части (2), если законом или договором не предусмотрена иная ставка.

(2) Базисная ставка Национального банка Молдовы: a) применимая к первому полугодию соответствующего года - ставка, действующая на 1 января того же года; b) применимая ко второму полугодию соответствующего года - ставка, действующая на 1 июля того же года.

Вернуться

Articolul 875. Imputaţia executării

(1) În cazul în care debitorul datorează creditorului mai multe obligaţii de aceeaşi natură, iar prestaţia executată nu este suficientă pentru stingerea tuturor obligaţiilor, sub rezerva dispoziţiilor alin. (6), se stinge obligaţia pe care o indică debitorul în momentul executării.

(2) Dacă debitorul nu face o astfel de indicaţie, creditorul poate, într-un termen rezonabil şi prin notificarea debitorului, imputa executarea asupra uneia sau, după caz, mai multor obligaţii, la alegerea sa.

(3) Imputaţia prevăzută la alin.

(2) nu produce efecte dacă se face asupra unei obligaţii care încă nu este scadentă, este ilegală sau este litigioasă.

(4) Dacă nici debitorul şi nici creditorul nu indică imputaţia conform dispoziţiilor corespunzătoare ale alin. (1)-(3), executarea se impută asupra obligaţiei care întruneşte unul dintre următoarele criterii, în următoarea ordine: a) obligaţia care este scadentă sau care a ajuns prima la scadenţă; b) obligaţia pentru care creditorul are cele mai puţine garanţii; c) obligaţia care este cea mai împovărătoare pentru debitor; d) obligaţia care a apărut prima.

(5) Dacă nu se aplică niciunul dintre criteriile prevăzute la alin. (4), executarea se impută asupra tuturor obligaţiilor proporţional, sub rezerva dispoziţiilor alin. (6).

(6) În cazul obligaţiei pecuniare, indiferent de imputaţia indicată de debitor, plata efectuată de către debitor se va imputa, în primul rând, cheltuielilor, în al doilea rând, dobânzii şi altor prestaţii şi, la urmă, sumei de bază (capitalului), dacă creditorul nu face o imputaţie diferită.

Статья 875. Распределение исполнения

(1) В случае, когда должник имеет перед кредитором несколько однородных обязательств, а предоставленного исполнения недостаточно для погашения всех обязательств, с учетом положений части (6) погашается обязательство, указанное должником в момент исполнения.

(2) Если должник не сделал такого уточнения, кредитор может в течение разумного срока и с уведомлением должника отнести платеж на одно или, по обстоятельствам, несколько обязательств по своему усмотрению.

(3) Распределение, предусмотренное частью (2), не создает последствий, если касается обязательства, срок исполнения которого не наступил, либо обязательства, являющегося незаконным или спорным.

(4) Если ни должник, ни кредитор не указывают распределение согласно соответствующим положениям частей (1)-(3), исполнение относится к обязательству, которое удовлетворяет одному из следующих критериев, учитываемых в указанной последовательности: a) обязательству, срок исполнения которого наступил или наступит ранее; b) обязательству, в отношении которого кредитор имеет худшее обеспечение; c) обязательству, которое является наиболее обременительным для должника; d) обязательству, которое возникло первым.

(5) Если ни один из критериев, предусмотренных частью (4), не может быть применен, исполнение относится ко всем обязательствам пропорционально с учетом положений части (6).

(6) В случае денежного обязательства, независимо от указанного должником распределения, произведенный должником платеж относится в первую очередь к расходам, во вторую - к процентам и другим платежам и в третью - к основной сумме (капиталу), если кредитор не распределит иначе.

Вернуться

Articolul 876. Executarea obligaţiei în rate

(1) Dacă din lege, contract sau din natura obligaţiei nu reiese altfel, debitorul poate executa obligaţia în rate numai cu consimţământul creditorului.

(2) Dacă există vreun litigiu privind o parte din obligaţie, creditorul nu poate refuza partea care nu se află în litigiu propusă de debitor, cu excepţia cazului în care, din cauza neexecutării sau executării necorespunzătoare a părţii în litigiu a obligaţiei, creditorul pierde interesul pentru întreaga prestaţie.

Статья 876. Исполнение обязательства по частям

(1) Если из закона, договора или существа обязательства не вытекает иное, должник может исполнить обязательство по частям только с согласия кредитора.

(2) При наличии спора в отношении части обязательства кредитор не может отказаться от предложенной должником части, не являющейся предметом спора, за исключением случая, когда по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения спорной части обязательства кредитор утрачивает интерес в отношении всего исполнения.

Вернуться

Articolul 877. Refuzul unei alte prestaţii

regulă se aplică chiar şi în cazul în care prestaţia propusă are o valoare mai mare.

Статья 877. Отказ от иного исполнения

правило применяется и в случае, когда предложенное исполнение имеет большую стоимость.

Вернуться

Articolul 878. Standardul calităţii

În cazul în care calitatea prestaţiei nu este expres determinată de contract, debitorul este obligat să execute prestaţie de cel puţin o calitate medie.

Статья 878. Стандарт качества В случае, когда качество исполнения не определено прямо договором, должник

обязан произвести исполнение по меньшей мере среднего качества.

Вернуться

Articolul 879. Prestaţia în cazul bunurilor determinate generic

Dacă obiectul datorat este doar generic determinat, debitorul răspunde, atât cât este posibilă executarea din bunuri de acelaşi gen, pentru neexecutarea obligaţiei, chiar dacă neexecutarea este justificată.

Статья 879. Исполнение в случае имущества, определенного по родовому признаку

В случае, когда предметом долга является имущество, определенное только по родовому признаку, должник отвечает за неисполнение обязательства в той мере, в которой исполнение может производиться имуществом того же вида, хотя бы неисполнение и оправдано.

Вернуться

Articolul 880. Interzicerea perceperii unor plăţi de la consumatori

(1) Profesioniştilor li se interzice să perceapă de la consumatori comisioane aferente utilizării unui anumit mijloc de plată care depăşesc costul suportat de profesionist pentru utilizarea unor astfel de modalităţi de plată. Această regulă nu interzice profesioniştilor să perceapă preţuri diferite pentru acelaşi bun sau serviciu atunci când acesta este comercializat prin canale de vânzări diferite.

(2) În cazul în care un profesionist operează o linie telefonică în vederea contactării sale prin telefon cu privire la contractul încheiat, consumatorul nu este obligat să plătească, la contactarea profesionistului, mai mult decât tariful de bază. Profesionistul nu are dreptul să utilizeze în acest scop numere telefonice pentru servicii cu tarif special (premium rate).

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu aduc atingere dreptului furnizorilor de servicii de comunicaţii electronice de a taxa aceste apeluri.

(4) Înainte ca consumatorul să încheie un contract sau să accepte o ofertă, profesionistul trebuie să solicite consimţământul explicit din partea consumatorului cu privire la orice plată suplimentară faţă de cea asupra căreia s-au înţeles anterior prin care se remunerează obligaţia contractuală principală a profesionistului. În cazul în care profesionistul nu a obţinut consimţământul explicit al consumatorului, însă l-a dedus utilizând opţiuni incluse în mod automat pe care consumatorul trebuie să le respingă pentru a evita plata suplimentară sau prin acceptarea condiţiilor contractuale standard, consumatorul poate pretinde restituirea acestei plăţi.

(5) Dispoziţiile prezentului articol se aplică contractelor de vânzare-cumpărare, de executare de lucrări şi celor de prestări servicii, precum şi contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, contractelor de furnizare a gazelor naturale, contractelor de furnizare a energiei electrice, contractelor de furnizare a energiei termice şi contractelor de furnizare de conţinut digital.

(6) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică contractelor prevăzute la art. 1018 alin.

(2) lit. a)-j), l) şi m) şi alin. (3), (6) şi (8). Cu toate acestea, dispoziţiile alin.

(4) din prezentul articol se aplică plăţilor suplimentare impuse consumatorului pe baza unui contract de servicii financiare dacă acesta este un contract legat de contractul căruia i se aplică prezentul articol.

(7) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în măsura în care dispoziţiile legale speciale referitoare la anumite tipuri de contracte încheiate cu consumatorii nu prevăd altfel.

(8) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 880. Запрет на взимание платежей с потребителей

(1) Профессионалам запрещается взимать с потребителей комиссионные сборы за пользование определенным средством платежа, превышающие понесенные профессионалом затраты по использованию такого средства платежа. Данное правило не запрещает профессионалам устанавливать разные цены на ту же самую вещь или услугу, если она реализуется по разным каналам сбыта.

(2) В случае, когда профессионал использует телефонную линию для обеспечения связи с ним в целях обсуждения заключаемого договора, потребитель, осуществляя телефонный вызов профессионала, не обязан платить сверх базового тарифа. Профессионал не вправе использовать для этой цели телефонные номера для услуг по специальному тарифу (тариф "премиум").

(3) Положения части (2) не затрагивают право поставщиков услуг электронных коммуникаций начислять плату за такие звонки.

(4) Прежде чем потребитель заключит договор или примет предложение, профессионал должен запросить выраженное согласие потребителя на любой дополнительный платеж помимо первоначально согласованного вознаграждения за исполнение профессионалом основного договорного обязательства. Если профессионал не получил выраженного согласия потребителя, однако сделал вывод о наличии такого согласия на основании автоматически включаемой опции, от которой потребитель должен был отказаться во избежание дополнительных платежей, или принятия потребителем стандартных договорных условий, потребитель может требовать возмещения данного платежа.

(5) Положения настоящей статьи применяются к договорам купли-продажи, договорам о выполнении работ и договорам об оказании услуг, а также к договорам о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, договорам о поставке природного газа,

договорам о поставке электроэнергии, договорам о поставке тепловой энергии и договорам о предоставлении цифрового контента. (6) П о л о ж е н и я н а с т о я щ е й с т а т ь и н е п р и м е н я ю т с я к д о г о в о р а м , предусмотренным пунктами a)-j), l) и m) части (2), частями (3), (6) и (8) статьи1018. Вместе с тем положения части (4) настоящей статьи применяются к дополнительным платежам, наложенным на потребителя на основе договора о предоставлении финансовых услуг, если это договор, связанный с договором, к которому применима настоящая статья.

(7) Положения настоящей статьи применяются в той мере, в какой специальными правовыми положениями об определенных видах договоров с потребителями не предусмотрено иное.

(8) Любые условия, противоречащие положениям настоящей статьи в ущерб потребителю, признаются ничтожными.

Вернуться

Articolul 881. Costurile executării obligaţiei Costurile executării obligaţiei le suportă debitorul dacă legea sau

prevede altfel.

Статья 881. Расходы в связи с исполнением обязательства

Расходы в связи с исполнением обязательства несет должник, если законом или договором не предусмотрено иное.Часть 2 Просрочка кредитора

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 882. Dispoziţii generale cu privire la întârzierea creditorului

(1) Creditorul este în întârziere atunci când nu acceptă fără un temei legal prestaţia scadentă ce i se oferă.

(2) În cazul în care pentru executarea prestaţiei este necesară o acţiune din partea sa, creditorul este în întârziere dacă prestaţia îi este oferită, iar el nu efectuează acea acţiune.

(3) Debitorul nu poate fi în întârziere în măsura în care creditorul este în întârziere.

Статья 882. Общие положения о просрочке кредитора

(1) Кредитор считается просрочившим, если он отказался без наличия на то законных оснований принять предложенное ему исполнение, срок производства которого наступил.

(2) В случае, когда для производства исполнения необходимо определенное действие со стороны кредитора, он считается просрочившим, если исполнение было предложено ему и он не осуществил это действие.

(3) Должник не считается просрочившим в той мере, в которой просрочившим является кредитор.

Вернуться

Articolul 883. Imposibilitatea temporară de a primi executarea

Dacă termenul de executare nu este stipulat sau dacă debitorul are dreptul să execute obligaţia înainte de termen, creditorul nu este în întârziere atunci când, timp de 7 zile, este lipsit de posibilitatea de a accepta prestaţia oferită, cu excepţia cazului în care debitorul l-a informat din timp despre executare.

Статья 883. Временная невозможность принять исполнение

Если срок исполнения не определен либо если должник вправе исполнить обязательство до срока, кредитор не считается просрочившим в случае, когда в течение семи дней он лишен возможности принять предложенное исполнение, за исключением случая, когда должник заблаговременно сообщил ему об исполнении.

Вернуться

Articolul 884. Obligaţia creditorului la despăgubire

acceptării prestaţiei.

Статья 884. Обязанность возмещения убытков кредитором

Кредитор обязан возместить убытки, причиненные должнику просрочкой принятия исполнения.

Вернуться

Articolul 885. Răspunderea debitorului în caz de întârziere a creditorului

Dacă creditorul este în întârziere, debitorul răspunde pentru neexecutarea obligaţiei numai în cazul în care nu a prestat din intenţie sau din culpă gravă.

Статья 885. Ответственность должника в случае просрочки кредитора

Если кредитор является просрочившим, должник отвечает за неисполнение обязательства только в случае неисполнения вследствие умысла или тяжкого проступка.

Вернуться

Articolul 886. Efectele întârzierii creditorului

(1) Indiferent de vinovăţia sa în întârziere, creditorul: a) este obligat să compenseze debitorului cheltuielile suplimentare necesare păstrării obiectului de contract şi oferirii executării; b) suportă riscul deteriorării sau pieirii fortuite a bunului; c) nu poate beneficia de dobânzi şi dobânzi de întârziere ori penalităţi pentru datoria faţă de el, dacă legea nu prevede altfel.

(2) Dacă debitorul este obligat să predea fructele bunului ori să compenseze valoarea lor, această obligaţie nu se răsfrânge asupra fructelor obţinute în timpul întârzierii creditorului.

Статья 886. Последствия просрочки кредитора

(1) Независимо от своей вины в допущении просрочки кредитор: a) обязан возместить должнику дополнительные расходы по хранению предмета договора и расходы, связанные с предложением исполнения; b) несет риск случайного повреждения или гибели вещи; c) не имеет права на проценты и проценты за просрочку платежа или начисление пени за долг перед ним, если законом не предусмотрено иное.

(2) Если должник обязан передать плоды вещи или возместить их стоимость, эта обязанность не распространяется на плоды, которые он получил в период просрочки кредитора.

Вернуться

Articolul 887. Nepreluarea bunului corporal

(1) Persoana obligată să predea sau să restituie un bun corporal, altul decât banii, care a rămas în posesia lui din motiv că creditorul nu a preluat bunul, este obligată să ia măsuri rezonabile de a-l proteja şi păstra.

(2) Debitorul se poate elibera de obligaţia de a preda sau a restitui bunul şi de obligaţia prevăzută la alin.

(1) prin, la alegerea sa: a) depozitarea ori, după caz, consemnarea bunului la un terţ în condiţii rezonabile, pe care îl va preda la prima cerere a creditorului, şi notificarea creditorului despre depozitare ori, după caz, consemnare; b) vânzarea bunului în condiţii rezonabile după expirarea unui termen suplimentar pe care debitorul i l-a stabilit prin notificare creditorului şi plata venitului net în folosul creditorului.

(3) Cu toate acestea, dacă bunul este perisabil sau dacă păstrarea lui presupune cheltuieli disproporţionate, debitorul are obligaţia să ia măsuri rezonabile de a dispune de bun. Debitorul se poate elibera de obligaţia de a preda sau a restitui prin plata venitului net în folosul creditorului (4) Debitorul rămas în posesie are dreptul la rambursarea cheltuielilor rezonabile suportate ori să le reţină din venitul vânzării conform prezentului articol.

Статья 887. Непринятие материальной вещи

(1) Лицо, которое обязано предоставить или вернуть иную, помимо денег, материальную вещь и во владении которого эта вещь осталась из-за того, что кредитор не принял ее, обязано принять разумные меры для защиты и сохранения этой вещи.

(2) Должник может освободиться от обязанности предоставить или вернуть вещь, а также от обязанности, предусмотренной частью (1), путем, по его усмотрению: a) хранения вещи или, по обстоятельствам, помещения ее на хранение у третьего лица на разумных условиях до востребования кредитором, уведомив кредитора о хранении или, по обстоятельствам, помещении на хранение; b) продажи вещи на разумных условиях по истечении дополнительного срока, установленного должником путем уведомления кредитора, и выплаты кредитору чистого дохода.

(3) Вместе с тем, если вещь скоропортящаяся или ее хранение предполагает неоправданно большие расходы, должник обязан принять разумные меры по распоряжению ею. Должник может освободиться от обязанности предоставить или вернуть вещь, выплатив кредитору чистый доход.

(4) Должник, во владении которого осталась вещь, имеет право на возмещение разумных понесенных расходов или на их удержание из дохода от продажи согласно настоящей статье.Часть 3 Защита права на исполнение обязательства §1. Общие положения

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть a 3-a

Articolul 888. Garanţia comună a creditorilor

(1) Debitorul răspunde cu întregul său patrimoniu pentru obligaţiile sale. Patrimoniul debitorului serveşte drept garanţie comună a creditorilor săi.

(2) Nu pot face obiectul garanţiei prevăzute la alin.

(1) bunurile insesizabile.

(3) Creditorii ale căror creanţe s-au născut în legătură cu o anumită diviziune a patrimoniului, autorizată de lege, trebuie să urmărească mai întâi bunurile care fac obiectul acelei mase patrimoniale. Dacă acestea nu sunt suficiente pentru satisfacerea creanţelor, pot fi urmărite şi celelalte bunuri ale debitorului, cu excepţia cazului în care debitorul răspunde, conform legii sau contractului, doar cu acea masă patrimonială.

Статья 888. Общее обеспечение кредиторов

(1) Должник отвечает по своим обязательствам всем своим имуществом. Имущество должника служит общим обеспечением его кредиторов.

(2) Предметом обеспечения, предусмотренного частью (1), не может служить имущество, на которое не может быть обращено взыскание.

(3) Кредиторы, чьи требования возникли в связи с определенным разделом имущества, разрешенным законом, должны обратить взыскание в первую очередь на имущество, составляющее предмет имущественной массы. Если этого имущества окажется недостаточно для удовлетворения требований, взыскание может быть обращено на иное имущество должника, за исключением случая, когда должник отвечает согласно закону или договору только данной имущественной массой.

Вернуться

Articolul 889. Egalitatea creditorilor şi cauzele de preferinţă

(1) Sumele obţinute din urmărirea bunurilor din patrimoniul debitorului se împart între creditori proporţional cu valoarea creanţei fiecăruia, cu excepţia cazului în care există între ei cauze de preferinţă ori contracte cu privire la ordinea îndestulării lor.

(2) Creditorii care au acelaşi rang au deopotrivă drept la satisfacerea creanţei, proporţional cu valoarea creanţei fiecăruia dintre ei.

(3) Cauzele de preferinţă sunt privilegiile şi garanţiile reale.

Статья 889. Равенство кредиторов и основания предпочтения

(1) Суммы, полученные в результате обращения взыскания на вещи из имущества должника, делятся между кредиторами пропорционально стоимости требования каждого из них, за исключением случаев, когда между ними имеются основания для предпочтения или договоры в отношении порядка их удовлетворения.

(2) Кредиторы равного ранга имеют равное право на удовлетворение требования пропорционально стоимости требования каждого из них.

(3) Основаниями для предпочтения являются привилегии и вещные обеспечения.

Вернуться

Articolul 890. Privilegiul

(1) Privilegiul este preferinţa acordată de lege unui creditor în considerarea creanţei sale.

(2) Privilegiul este indivizibil.

(3) Privilegiile sunt opozabile terţilor fără să fie necesară înregistrarea lor în registrele de publicitate, dacă prin lege nu se prevede altfel.

(4) Creanţele garantate cu o garanţie reală se satisfac din contul bunurilor grevate cu prioritate faţă de creanţele privilegiate.

(5) Creanţele privilegiate se satisfac cu prioritate faţă de creanţele fără privilegiu, chiar dacă acestea din urmă s-au născut mai înainte.

(6) Rangul privilegiilor se stabileşte prin lege.

(7) În cazurile expres prevăzute de lege, privilegiul poartă doar asupra anumitor bunuri din patrimoniul debitorului (privilegiile speciale).

Статья 890. Привилегия

(1) Привилегией признается предпочтение, отдаваемое законом кредитору при рассмотрении его требования.

(2) Привилегия неделима.

(3) Привилегии противопоставимы третьим лицам без необходимости их регистрации в публичных реестрах, если законом не предусмотрено иное.

(4) Требования, обеспеченные вещным обеспечением, подлежат удовлетворению за счет обремененного имущества с приоритетом перед привилегированными требованиями.

(5) Привилегированные требования подлежат преимущественному удовлетворению перед непривилегированными требованиями, даже если последние возникли раньше.

(6) Ранг привилегий устанавливается законом.

(7) В прямо предусмотренных законом случаях привилегия распространяется лишь на определенные вещи из имущества должника (особые привилегии).

Вернуться

Articolul 891. Dreptul creditorului de a-şi conserva creanţa

Creditorul poate să ia toate măsurile necesare sau utile pentru conservarea drepturilor sale, precum asigurarea dovezilor, îndeplinirea unor formalităţi de publicitate şi informare pe contul debitorului, exercitarea acţiunii oblice ori luarea unor măsuri asigurătorii.§2. Acțiunea oblică

Статья 891. Право кредитора на сохранение своего требования

Кредитор может принимать все необходимые или полезные меры для сохранения своих прав, такие как предоставление доказательств, выполнение формальностей по оглашению и информированию за счет должника, возбуждение косвенного иска или принятие мер по обеспечению.§2. Косвенный иск

Вернуться

Articolul 892. Acţiunea oblică

(1) Creditorul a cărui creanţă este certă, lichidă şi exigibilă poate, în numele debitorului său şi independent de voinţa acestuia, exercita drepturile şi acţiunile acestuia în cazul în care debitorul, în dauna creditorului, refuză sau omite să le exercite.

(2) Creditorul nu poate exercita drepturile şi acţiunile care sunt exclusiv personale ale debitorului.

(3) Creanţa trebuie să fie lichidă şi exigibilă cel târziu la momentul examinării acţiunii.

(4) În raporturile dintre creditorul care acţionează pe cale oblică şi debitorul său se aplică în mod corespunzător dispoziţiile privind reprezentarea legală.

Статья 892. Косвенный иск

(1) Кредитор, требование которого является безусловным, ликвидным и подлежащим взысканию, может от имени своего должника и независимо от его желания осуществлять его права и иски в случае, когда должник отказывается осуществить их либо не осуществляет их в ущерб кредитору.

(2) Кредитор не может осуществлять права и иски, являющиеся исключительно личными правами и исками должника.

(3) Требование должно быть ликвидным и подлежащим взысканию не позднее чем в момент рассмотрения иска.

(4) К отношениям между кредитором, предъявившим иск косвенным путем, и его должником применяются соответствующим образом положения о законном представительстве.

Вернуться

Articolul 893. Excepţiile opuse creditorului care a intentat acţiune pe cale oblică

Cel împotriva căruia a fost intentată acţiune pe cale oblică poate opune creditorului toate excepţiile opozabile propriului creditor.

Статья 893. Возражения против кредитора, возбудившего иск косвенным путем

Лицо, против которого возбужден иск косвенным путем, может выдвигать против кредитора, возбудившего иск косвенным путем, все возражения, которые он мог бы представить собственному кредитору.

Вернуться

Articolul 894. Efectele acţiunii exercitate pe cale oblică

Toate bunurile obţinute în baza acţiunii oblice intră în patrimoniul debitorului şi beneficiază tuturor creditorilor acestuia. Cu toate acestea, creditorul care a exercitat acţiunea oblică beneficiază de un privilegiu asupra acelor bunuri în scopul rambursării cheltuielilor suportate în legătură cu acţionarea pe cale oblică.§3. Acţiunea revocatorie

Статья 894. Последствия иска, предъявленного косвенным путем

Все вещи, полученные на основании косвенного иска, становятся имуществом должника к выгоде всех его кредиторов. При этом кредитор, предъявивший косвенный иск, пользуется привилегией в отношении этих вещей в целях возмещения расходов, понесенных в связи с предъявлением иска косвенным путем.§3. Иск об отмене

Вернуться

Articolul 895. Acţiunea revocatorie

(1) Creditorul poate cere să fie declarate inopozabile faţă de el actele juridice încheiate de debitor în dauna creditorului, manifestată prin împiedicarea satisfacerii integrale a drepturilor creditorului faţă de debitor, dacă debitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască că actul juridic va dăuna creditorului sau, în cazul în care actul juridic a fost încheiat înainte de apariţia dreptului creditorului, acesta a fost încheiat de către debitor cu intenţia de a dăuna creditorilor în general.

(2) În cazul în care actul juridic atacat este cu titlu oneros, suplimentar circumstanţelor prevăzute la alin.

(1) creditorul trebuie să demonstreze că: a) terţul contractant sau beneficiarul actului a cunoscut ori trebuia să cunoască că actul juridic va dăuna creditorului sau că el a fost încheiat cu intenţia de a dăuna creditorului; sau b) dacă actul juridic a fost încheiat înainte de apariţia dreptului creditorului, terţul contractant sau beneficiarul actului juridic a cunoscut intenția debitorului de a dăuna creditorilor în general.

(3) Debitorul se prezumă că cunoștea sau trebuia să cunoască că actul juridic cu titlu gratuit va dăuna creditorului ori creditorilor în general dacă acesta este încheiat în ultimele 12 luni ce preced înaintarea acţiunii revocatorii.

(4) Ambele părţi ale actului juridic cu titlu oneros sunt prezumate că cunoșteau sau trebuiau să cunoască că el va dăuna creditorului ori creditorilor în

general dacă actul juridic este încheiat în ultimele 12 luni ce preced înaintarea acţiunii revocatorii şi acesta constituie: a) un act juridic în care valoarea de piaţă a prestaţiei debitorului depăşeşte cu o treime valoarea de piaţă a contraprestaţiei terţului contractant; sau b) un act juridic încheiat de către debitor cu o persoană afiliată debitorului sau al cărui beneficiar este o persoană afiliată debitorului.

(5) În cazurile prevăzute la alin. (4), se prezumă că terţul contractant nu a executat contraprestaţia.

(6) Creditorul poate înainta acţiunea revocatorie chiar dacă creanţa sa încă nu este exigibilă.

(7) În sensul dispoziţiilor legale privitoare la acţiunea revocatorie, prin debitor se înţelege şi terţul care a acordat o garanţie reală sau personală în folosul creditorului

Статья 895. Иск об отмене

(1) Кредитор может потребовать признания непротивопоставимыми ему сделок, заключенных должником в ущерб кредитору, заключающийся в препятствовании полному удовлетворению прав кредитора в отношении должника, если должник знал или должен был знать, что сделка причинит ущерб кредитору, либо - в случае совершения сделки до возникновения права кредитора - она совершена должником с намерением причинить ущерб кредиторам в целом.

(2) В случае, когда оспариваемая сделка является возмездной, в дополнение к обстоятельствам, предусмотренным частью (1), кредитор должен доказать, что: a) контрагент - третье лицо или выгодоприобретатель сделки знали или должны были знать, что сделка причинит ущерб кредитору или что она совершена с намерением причинить ущерб кредитору; или b) в случае совершения сделки до возникновения права кредитора - контрагент - третье лицо или выгодоприобретатель знали о намерении должника причинить ущерб кредиторам в целом.

(3) Предполагается, что должник знал или должен был знать, что возмездная сделка причинит ущерб кредитору или кредиторам в целом, если она совершена в последние двенадцать месяцев, предшествующих подаче иска об отмене.

(4) Предполагается, что стороны возмездной сделки знали или должны были знать, что она причинит ущерб кредитору или кредиторам в целом, если сделка совершена в последние двенадцать месяцев, предшествующих подаче иска об отмене, и если она представляет собой: a) сделку, в которой рыночная стоимость исполнения должника на одну треть превышает рыночную

стоимость встречного исполнения контрагента-третьего лица; или b) сделку, которая совершена должником с аффилированным лицом должника или выгодоприобретателем которой является аффилированное лицо должника.

(5) В случаях, предусмотренных частью (4), предполагается, что контрагент - третье лицо не выполнил встречное исполнение.

(6) Кредитор может подать иск об отмене, хотя бы его требование еще и не подлежало взысканию.

(7) В смысле правовых положений, касающихся иска об отмене, под должником понимается также третье лицо, предоставившее вещное или личное обеспечение в пользу кредитора.

Вернуться

Articolul 896. Particularităţile contestării garanţiilor

(1) În scopul aplicării dispoziţiilor art. 895, garanţia reală acordată de către debitor pentru a garanta propria obligaţie constituie un act juridic cu titlu oneros.

(2) În scopul aplicării dispoziţiilor art. 895, garanţia reală sau personală acordată de către debitor pentru a garanta obligaţia terţului constituie un act juridic cu titlu oneros dacă a fost acordată concomitent cu încheierea contractului din care rezultă obligaţia garantată sau, în cazul în care s-a acordat ulterior, dacă a fost iniţial expres menţionată în contractul din care rezultă obligaţia garantată.

Статья 896. Особенности оспаривания обеспечений

(1) В целях применения положений статьи 895 предоставление вещного или личного обеспечения должником для обеспечения своего обязательства является возмездной сделкой.

(2) В целях применения положений статьи 895 предоставление вещного или личного обеспечения должником для обеспечения обязательства третьего лица является возмездной сделкой, если оно было предоставлено одновременно с заключением договора, из которого вытекает обеспечиваемое обязательство, или, в случае более позднего предоставления, изначально было прямо указано в договоре, из которого вытекает обеспечиваемое обязательство.

Вернуться

Articolul 897. Limitarea acţiunii revocatorii

(1) Creditorul a cărui creanţă rezultă din contract nu poate ataca pe calea acţiunii revocatorii actele juridice încheiate de către debitor în măsura în care creditorul, la momentul încheierii contractului, cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască actul juridic şi posibilul efect de a dăuna creditorului în viitor.

(2) De asemenea, nu poate înainta acţiune revocatorie creditorul care a consimţit la încheierea actului juridic de către debitor sau care a renunţat expres în alt mod la dreptul de a ataca actele debitorului pe calea acţiunii revocatorii.

(3) Acţiunea revocatorie se prescrie extinctiv în termen de 1 an de la data la care creditorul a cunoscut sau trebuia să cunoască dauna ce rezultă din actul juridic supus atacării.

Статья 897. Ограничение иска об отмене

(1) Кредитор, чье требование вытекает из договора, не может оспорить путем подачи иска об отмене совершенные должником сделки в той мере, в какой на момент заключения договора он знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать о сделке и о возможном причинении ущерба кредитору в будущем.

(2) Также не может подать иск об отмене кредитор, согласившийся на совершение сделки должником или прямо отказавшийся иным образом от права оспорить сделку должника путем подачи иска об отмене.

(3) Срок исковой давности по иску об отмене составляет один год со дня, когда кредитор узнал или должен был узнать об ущербе, вытекающем из подлежащей оспариванию сделки.

Вернуться

Articolul 898. Efectele admiterii acţiunii revocatorii

(1) Actul juridic atacat va fi declarat inopozabil atât faţă de creditorul care a depus acţiunea revocatorie, cât şi faţă de toţi ceilalţi creditori care, putând depune acţiune revocatorie, au intervenit în cauză. Aceştia vor avea dreptul de a fi plătiţi din sumele obţinute din urmărirea prestaţiei primite de către terţul contractant sau beneficiar, cu respectarea ordinii de preferinţă existente între aceşti creditori. Suma rămasă după satisfacerea creanţelor tuturor acestor creditori se restituie terţului contractant sau, după caz, beneficiarului.

(2) În cazul în care terţul contractant sau beneficiarul nu poate restitui prestaţia datorată, creditorul poate pretinde valoarea ei bănească conform dispoziţiilor legale privind îmbogăţirea nejustificată.

(3) Terţul contractant sau beneficiarul care a dobândit ceva în baza actului juridic declarat inopozabil poate exclude urmărirea prestaţiei, plătind creditorului căruia profită admiterea acţiunii o sumă de bani egală cu dauna suferită de acesta din urmă prin încheierea şi executarea actului juridic. În caz contrar, hotărârea judecătorească de admitere a acţiunii revocatorii indisponibilizează bunul până la încetarea executării silite a creanţei pe care s-a întemeiat acţiunea revocatorie.

Статья 898. Последствия удовлетворения иска об отмене

(1) Оспариваемая сделка признается непротивопоставимой как кредитору, подавшему иск об отмене, так и прочим кредиторам, которые, будучи вправе подать иск об отмене, вступили в процесс. Они имеют право быть оплаченными из сумм, полученных от обращения взыскания на исполнение, полученное контрагентом - третьим лицом или выгодоприобретателем, с соблюдением установленной очередности кредиторов. Оставшаяся после удовлетворения требований всех этих кредиторов сумма возвращается контрагенту - третьему лицу или, по обстоятельствам, выгодоприобретателю.

(2) В случае если контрагент - третье лицо или выгодоприобретатель не могут вернуть задолженное исполнение, кредитор может потребовать его денежную стоимость в соответствии с правовыми положениями о неосновательном обогащении.

(3) Контрагент - третье лицо или выгодоприобретатель, получивший что-либо на основе сделки, признанной непротивопоставимой, может исключить обращение взыскания на исполнение, уплатив кредитору, который выиграет в результате удовлетворения иска, денежную сумму, покрывающую ущерб, понесенный им от совершения и исполнения сделки. В противном случае судебное решение об удовлетворении иска об отмене устанавливает запрет на распоряжение имуществом до завершения принудительного исполнения требования, на котором основывался иск об отмене.

Вернуться

Articolul 899. Înaintarea acţiunii revocatorii în privinţa actelor juridice subsecvente

Prin acţiune revocatorie se poate declara inopozabil şi actul juridic subsecvent actului juridic inopozabil încheiat de către debitor. În acest caz, dispoziţiile art. 895-900 se aplică în mod corespunzător, în special terţul contractant va fi debitorul, iar dobânditorul subsecvent va fi terţul contractant sau beneficiarul.

Статья 899. Подача иска об отмене в отношении последующих сделок

Посредством иска об отмене может быть признана непротивопоставимой сделка, следующая после непротивопоставимой сделки, совершенной должником. В таком случае положения статей 895-900 применяются соответствующим образом; в частности контрагентом-третьим лицом будет должник, а последующим приобретателем - контрагент-третье лицо или выгодоприобретатель.

Вернуться

Articolul 900. Acţiunea revocatorie de dreptul insolvabilităţii

Dispoziţiile art. 895-899 nu afectează dispoziţiile legale privind acţiunea administratorului insolvabilităţii sau a lichidatorului de contestare a actelor şi a prestaţiilor săvârşite de debitor înainte de declararea insolvabilităţii sale.

Статья 900. Иск об отмене в праве о несостоятельности

Положения статей 895-899 не затрагивают правовые положения об иске управляющего процессом несостоятельности или ликвидатора по оспариванию сделок и исполнений, произведенных должником до объявления о своей несостоятельности.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 901. Mijloacele juridice de apărare ale creditorului în caz de neexecutare a obligaţie

(1) Atunci când, fără justificare, debitorul nu îşi execută obligaţia, creditorul poate, în condiţiile legii şi, după caz, ale contractului, la alegerea sa: a) să ceară executarea silită a obligaţiei; b) să suspende executarea obligaţiei corelative; c) să reducă obligaţia sa corelativă; d) să recurgă la rezoluţiunea contractului; e) să ceară plata de despăgubiri pentru prejudiciul suferit prin neexecutare; f) să exercite orice alt mijloc juridic de apărare, prevăzut de lege sau contract, pentru realizarea dreptului său încălcat prin neexecutare.

(2) Dacă debitorul demonstrează că neexecutarea obligaţiei este justificată, creditorul poate recurge la oricare din mijloacele juridice de apărare prevăzute la alin. (1), cu excepţia executării silite în natură şi plăţii de despăgubiri.

(3) Creditorul nu poate recurge la mijloacele juridice de apărare prevăzute la alin.

(1) în măsura în care a cauzat neexecutarea obligaţiei debitorului.

(4) Mijloacele juridice de apărare prevăzute la alin.

(1) care sunt compatibile pot fi cumulate. În special, creditorul nu este lipsit de dreptul la despăgubiri prin recurgerea la oricare alt mijloc.

(5) Neexecutarea obligaţiei înseamnă orice abatere, cu sau fără justificare, de la executarea corespunzătoare a obligaţiei şi include neexecutarea totală sau parţială a obligaţiei, executarea necorespunzătoare sau cu întârziere a obligaţiei.

(6) Părţile contractante pot prevedea că şi alte evenimente decât neexecutarea obligaţiei acordă creditorului toate sau unele dintre mijloacele juridice de apărare prevăzute la alin. (1).

(7) Declaraţia creditorului nu produce efectul rezoluţiunii sau al reducerii obligaţiei corelative dacă la acea dată dreptul la rezoluţiune sau la reducerea obligaţiei corelative era prescris extinctiv, iar debitorul invocă această excepţie înainte sau după declaraţie.

Статья 901. Средства правовой защиты кредитора в случае неисполнения обязательства

(1) Если должник неоправданно не исполняет свое обязательство, кредитор может в соответствии с законом и, по обстоятельствам, договором, по своему усмотрению: a) потребовать принудительного исполнения обязательства; b) приостановить исполнение встречного обязательства; c) уменьшить свое встречное обязательство; d) расторгнуть договор; e) потребовать возмещения убытков, причиненных неисполнением; f) использовать любое иное средство правовой защиты, предусмотренное законом или договором, для осуществления своего права, нарушенного неисполнением.

(2) Если должник доказывает, что неисполнение обязательства оправдано, кредитор может воспользоваться любым из средств правовой защиты, предусмотренных частью (1), за исключением принудительного исполнения в натуре и возмещения убытков.

(3) Кредитор не вправе воспользоваться средствами правовой защиты, предусмотренными частью (1), если неисполнение должником обязательства вызвано поведением кредитора.

(4) Средства правовой защиты, предусмотренные частью (1), не являющиеся несовместимыми, могут сочетаться. В частности кредитор не утрачивает право на возмещение убытков, если он воспользуется любым другим средством защиты.

(5) Неисполнение обязательства означает оправданное или неоправданное отступление от надлежащего исполнения обязательства и включает полное или частичное неисполнение обязательства, ненадлежащее или запоздалое исполнение обязательства.

(6) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть, что и другие обстоятельства, помимо неисполнения обязательства, предоставляют кредитору все или некоторые средства правовой защиты, предусмотренные частью (1).

(7) Заявление кредитора не влечет расторжение или уменьшение встречного обязательства, если на тот момент срок исковой давности для расторжения или уменьшения встречного обязательства истек, а должник выдвигает это возражение до или после заявления.

Вернуться

Articolul 902. Acordarea termenului suplimentar pentru executare

(1) În orice caz de neexecutare a unei obligații, creditorul poate, prin declarație către debitor, să acorde un termen suplimentar pentru executare corespunzătoare.

(2) Pe durata termenului suplimentar, creditorul poate suspenda executarea propriilor obligații corelative și poate cere despăgubiri, dar nu poate recurge la oricare alt mijloc.

(3) Dacă creditorul primește declarație de la debitor că acesta nu va executa în interiorul termenului acordat sau dacă la expirarea acelui termen nu s-a efectuat o executare corespunzătoare, creditorul poate recurge la oricare mijloc disponibil.

Статья 902. Предоставление дополнительного срока для исполнения

(1) В любом случае неисполнения обязательства кредитор может посредством заявления предоставить должнику дополнительный срок для соответствующего исполнения.

(2) В течение дополнительного срока кредитор может приостановить исполнение своих встречных обязательств и может потребовать возмещения убытков, однако он не вправе воспользоваться иными средствами защиты.

(3) Если кредитор получает от должника заявление о том, что должник не исполнит обязательство в предоставленный срок, или если по истечении такого срока соответствующее исполнение не произведено, кредитор вправе воспользоваться любым доступным средством защиты.

Вернуться

Articolul 903. Circumstanţele care justifică neexecutarea

măsura în care debitorul demonstrează una din următoarele circumstanţe: a) ea se datorează unui impediment prevăzut la art. 904; b) creditorul a cauzat neexecutarea obligaţiei debitorului, inclusiv prin întârziere sau prin faptul că debitorul a suspendat executarea obligaţiei în temeiul art. 914.

Статья 903. Обстоятельства, оправдывающие неисполнение

Помимо других случаев, предусмотренных законом, неисполнение обязательства оправдано в той мере, в какой должник докажет одно из следующих обстоятельств: a) неисполнение вызвано препятствием,

предусмотренным статьей 904; b) кредитор вызвал неисполнение обязательства должника, в том числе путем своей просрочки или тем, что должник приостановил исполнение обязательства на основании статьи 914.

Вернуться

Articolul 904. Justificarea datorită unui impediment

(1) Neexecutarea obligaţiei debitorului este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului debitorului şi dacă debitorului nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul ori consecinţele acestuia.

(2) În cazul în care obligaţia a apărut dintr-un contract sau alt act juridic, neexecutarea nu este justificată dacă debitorul ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii.

(3) În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenţei impedimentului. Totuşi, dacă întârzierea capătă trăsăturile neexecutării esenţiale, creditorul poate să recurgă la mijloacele juridice de apărare întemeiate pe o asemenea neexecutare.

(4) În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligaţia se stinge. Obligaţia corelativă de asemenea se stinge. În cazul obligaţiilor contractuale, efectele restitutive ale acestei stingeri sunt reglementate prin dispoziţiile art. 926-932, care se aplică în mod corespunzător.

(5) Debitorul are obligaţia de a asigura ca creditorul să primească o notificare despre impediment şi efectele lui asupra capacităţii de a executa, într-un termen rezonabil după ce debitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanţe. Creditorul are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

(6) Impedimentul justificator nu exonerează debitorul de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligaţiei, cu excepţia cazului când creditorul nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligaţiei.

Статья 904. Оправдание ввиду препятствия

(1) Неисполнение обязательства должника оправдано, если оно вызвано препятствием, находящимся вне контроля должника, и если от должника нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия.

(2) В случае, когда обязательство возникает из договора или иной сделки, неисполнение не оправдано, если от должника можно разумно

ожидать, что он учитывал препятствие в момент совершения сделки.

(3) Если препятствие, оправдывающее неисполнение, носит временный характер, оправдание создает последствия в течение периода существования препятствия. Однако если просрочка приобретает характер существенного неисполнения, кредитор может воспользоваться средствами правовой защиты, обоснованными таким неисполнением.

(4) Если препятствие, оправдывающее неисполнение, носит постоянный характер, обязательство прекращается. Встречное обязательство также прекращается. В случае договорных обязательств реституционные последствия прекращения регулируются положениями статей 926-932, применяемыми соответствующим образом.

(5) Должник обязан обеспечить, чтобы кредитор получил уведомление о препятствии и его влиянии на возможность исполнения в разумный срок после того, как должник узнал или должен был узнать об этих обстоятельствах. Кредитор вправе требовать возмещения убытков, вызванных неполучением соответствующего уведомления.

(6) Препятствие, оправдывающее неисполнение, не освобождает должника от возмещения убытков, если препятствие возникло после неисполнения обязательства, за исключением случаев, когда кредитор все равно не смог бы воспользоваться исполнением обязательства из-за препятствия.

Вернуться

Articolul 905. Clauza care exclude sau limitează mijloacele juridice de apărare ale

creditorului Clauza unui contract sau alt act juridic prin care se exclude sau se limitează anticipat răspunderea de a plăti despăgubiri pentru prejudiciul cauzat prin neexecutarea intenționată sau din culpa gravă a obligației este lovită de nulitate absolută.

Статья 905. Условие, исключающее или ограничивающее средства правовой

защиты кредитора Условие договора или иной сделки, направленное на исключение или ограничение обязанности возместить убытки, причиненные умышленно или по грубой небрежности неисполнением обязательства, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 906. Notificările referitoare la neexecutare

(1) Dacă creditorul face debitorului o notificare referitoare la faptul neexecutării obligației sau la faptul că el prevede o asemenea neexecutare și notificarea este expediată ori făcută corect, atunci întârzierea sau inexactitatea în procesul de transmitere a notificării sau faptul că ea nu a parvenit nu o împiedică să producă efecte.

(2) Notificarea produce efecte din momentul în care ar fi trebuit să ajungă în circumstanțe normale.

Статья 906. Уведомления о неисполнении

(1) Если кредитор уведомляет должника о неисполнении обязательства или о том, что он предвидит такое неисполнение, а уведомление отправлено или сделано надлежащим образом, просрочка или неточность в передаче уведомления либо неполучение его адресатом не лишают его юридической силы.

(2) Уведомление создает последствия с того момента, когда оно должно было быть доставлено при обычных обстоятельствах.

Вернуться

Articolul 907. Omiterea de a notifica despre neconformitate

(1) Dacă, în cazul unei obligații de a livra bunuri, a executa lucrări sau a presta servicii, debitorul livrează bunuri, execută lucrări sau prestează servicii care nu sunt conforme cu condițiile obligației, creditorul nu poate invoca neconformitatea decât în cazul în care creditorul îl notifică pe debitor într-un termen rezonabil, specificând natura neconformității.

(2) Termenul rezonabil curge din momentul în care bunurile sunt livrate sau lucrarea ori serviciul este finalizat sau, dacă este mai târziu, din momentul în care creditorul a descoperit sau trebuia în mod rezonabil să descopere neconformitatea.

(3) Debitorul nu poate invoca dispozițiile alin.

(1) dacă creditorul a omis să notifice fapte pe care debitorul le cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să le cunoască şi pe care debitorul, deşi era obligat, nu le-a dezvăluit creditorului.

(4) Dispozițiile prezentului articol nu se aplică dacă creditorul este consumator.

Статья 907. Невыполнение обязанности уведомить о несоответствии

(1) Если - в случае обязательства по поставке вещей, выполнению работ или оказанию услуг - должник поставляет вещи, выполняет работы или оказывает услуги, не соответствующие условиям обязательства, кредитор не может ссылаться на несоответствие, если в разумный срок не направил

должнику уведомление с описанием характера несоответствия.

(2) Разумный срок исчисляется с того момента, когда вещи предоставлены, работа выполнена или услуги оказаны, либо с того момента, если он наступил позднее, когда кредитор обнаружил или, как можно разумно предполагать, должен был обнаружить несоответствие.

(3) Должник не может ссылаться на положения части (1), если невыполнение кредитором обязанности уведомить относится к обстоятельствам, о которых должник знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать и не сообщил кредитору.

(4) Положения настоящей статьи не применяются в случаях, когда кредитор является потребителем.

Вернуться

Articolul 908. Profesionistul care nu poate îndeplini comanda consumatorului făcută prin comunicare la distanţă

(1) În cazul în care un profesionist nu poate executa obligaţiile rezultate dintr-un contract încheiat cu un consumator prin intermediul mijloacelor de comunicare la distanţă, el este obligat să informeze imediat consumatorul şi să restituie, fără întârziere nejustificată şi, în orice caz, în termen nu mai mare de 30 de zile, sumele plătite de către consumator. Mijloacele juridice de apărare ale consumatorului rezultate din neexecutarea profesionistului rămân neafectate.

(2) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 908. Профессионал, который не может выполнить заказ потребителя, сделанный посредством дистанционной связи

(1) В случае если профессионал не может исполнить обязательства, вытекающие из договора, заключенного с потребителем посредством дистанционной связи, он обязан незамедлительно сообщить об этом потребителю и без неоправданного промедления, в любом случае не позднее чем в течение тридцати дней, возвратить уплаченные тем суммы. Средства правовой защиты потребителя, вытекающие из неисполнения профессионала, не затрагиваются.

(2) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб потребителю, является ничтожным.Часть 2 Устранение должником недостатков ненадлежащего исполнения

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 909. Remedierea de către debitor

(1) În cazul în care executarea nu corespunde condiţiilor obligaţiei, debitorul poate oferi o executare nouă şi conformă dacă aceasta se poate face în interiorul termenului prevăzut pentru executare.

(2) Dacă debitorul nu poate face o ofertă de executare nouă şi conformă în interiorul termenului prevăzut pentru executare, dar, imediat după ce a fost notificat despre neconformitate, se oferă să o remedieze într-un termen rezonabil pe cheltuială proprie, creditorul nu poate recurge la niciun mijloc pentru caz de neexecutare, cu excepţia suspendării executării obligaţiei corelative, înainte de a acorda debitorului un termen rezonabil pentru remedierea neconformităţii.

(3) Cu toate acestea, creditorul nu este obligat să acorde debitorului un termen pentru remediere în una din următoarele situaţii: a) neexecutarea obligaţiei contractuale în termenul prevăzut pentru executare constituie o neexecutare esenţială; b) creditorul are motiv să considere că executarea debitorului a fost făcută, contrar bunei-credinţe, cu cunoştinţa neconformităţii; c) creditorul are motiv să considere că debitorul nu va putea să efectueze remedierea într-un termen rezonabil şi fără a crea inconveniente semnificative sau fără a aduce atingere intereselor legitime ale creditorului; d) debitorul refuză remedierea, remedierea este imposibilă sau remedierea este în alt mod inoportună, având în vedere circumstanţele.

(4) Debitorul suportă cheltuielile de remediere, îndeosebi cheltuielile de transport, de drum, de executare a lucrărilor şi de procurare a materialelor.

Статья 909. Устранение недостатков должником

(1) В случае если исполнение не соответствует условиям обязательства, должник может предложить новое и надлежащее исполнение, если это осуществимо в пределах предусмотренного для исполнения срока.

(2) Если должник не может предложить новое и надлежащее исполнение в пределах предусмотренного для исполнения срока, но, получив уведомление о несоответствии, без промедления предложит исправить недостатки в разумный срок за свой счет, кредитор не вправе воспользоваться каким-либо средством защиты в случае неисполнения, за исключением приостановления исполнения встречного обязательства, до того, как предоставить должнику разумный срок для устранения несоответствия.

(3) Вместе с тем кредитор не обязан предоставлять должнику срок для устранения недостатков в одной из следующих ситуаций: а) неисполнение

договорного обязательства в предусмотренный для исполнения срок является существенным неисполнением; b) кредитор имеет основания полагать, что исполнение должника было произведено, вопреки требованиям добросовестности, со знанием о несоответствии; c) кредитор имеет основания полагать, что должник не сможет устранить недостатки в разумный срок и без причинения значительных неудобств кредитору или ущемления законных интересов кредитора; d) должник отказывается устранить недостатки, устранение недостатков невозможно или нецелесообразно с учетом обстоятельств.

(4) Должник несет расходы по устранению недостатков, в частности транспортные и дорожные расходы, расходы на работу и материалы.

Вернуться

Articolul 910. Consecinţele acordării către debitor a posibilităţii de remediere

(1) În interiorul termenului acordat pentru remediere, creditorul poate suspenda executarea obligaţiilor sale corelative, dar nu poate recurge la alt mijloc prevăzut de art. 901 alin. (1).

(2) Dacă debitorul nu remediază neconformitatea în termenul acordat, creditorul poate recurge la oricare mijloc disponibil.

(3) Chiar dacă remedierea s-a făcut, creditorul păstrează dreptul la despăgubiri pentru prejudiciul cauzat prin neexecutarea iniţială sau ulterioară ori prin realizarea remedierii.

Статья 910. Последствия предоставления должнику возможности устранить недостатки

(1) В пределах срока, предоставленного для устранения недостатков, кредитор может приостановить исполнение своих встречных обязательств, но не вправе воспользоваться иным средством защиты, предусмотренным частью(1) статьи 901.

(2) Если должник не устранит несоответствие в предоставленный срок, кредитор вправе воспользоваться любым доступным средством защиты.

(3) Несмотря на устранение недостатков, кредитор сохраняет право на возмещение убытков, возникших вследствие первоначального или последующего неисполнения или в процессе устранения недостатков.

Вернуться

Articolul 911. Restituirea prestaţiei înlocuite

(1) Dacă debitorul, benevol sau în urma obligării conform art. 913, a remediat o executare neconformă prin înlocuirea prestației, acesta are dreptul și obligația de a

lua înapoi prestaţia înlocuită pe cheltuiala sa.

(2) Creditorul nu este ţinut să plătească pentru folosinţa prestaţiei înlocuite de care a beneficiat până la data înlocuirii.

Статья 911. Возврат замененного исполнения

(1) Если должник добровольно или вследствие понуждения согласно статье 913 устранил недостатки ненадлежащего исполнения путем его замены, он вправе и обязан забрать замененное исполнение за свой счет.

(2) Кредитор не обязан платить за использование замененного исполнения в период, предшествующий его замене.Часть 3 Право требовать принудительного исполнения

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 912. Executarea silită a obligaţiilor pecuniare

(1) Creditorul are dreptul de a obţine plata silită a sumelor de bani datorate ajunse la scadenţă.

(2) În cazul în care creditorul încă nu a executat obligaţia corelativă pentru care se datorează plata şi este clar că debitorul obligaţiei pecuniare nu va dori să primească executarea, creditorul poate, cu toate acestea, să execute obligaţia corelativă şi poate obţine plata silită, cu excepţia unuia dintre următoarele cazuri: a) creditorul ar fi putut încheia un contract de substituire în condiţii rezonabile fără eforturi sau cheltuieli semnificative; b) silirea debitorului să primească executarea obligaţiei corelative ar fi nerezonabilă, având în vedere circumstanţele.

Статья 912. Принудительное исполнение денежных обязательств

(1) Кредитор имеет право получить принудительную уплату задолженных денежных сумм, срок уплаты которых наступил.

(2) В случае если кредитор еще не исполнил встречное обязательство, по которому задолжена оплата, и очевидно, что должник по денежному обязательству не захочет получить исполнение, кредитор может тем не менее исполнить встречное обязательство и получить принудительную уплату, за исключением одного из следующих случаев: a) кредитор мог бы без существенных усилий или расходов заключить на разумных условиях замещающий договор; b) понуждение должника получить исполнение встречного обязательства было бы неразумным с учетом обстоятельств.

Вернуться

Articolul 913. Executarea obligaţiilor nepecuniare

(1) Creditorul are dreptul de a obţine executarea silită în natură a obligaţiei, alta decât cea de a plăti o sumă de bani.

(2) Executarea silită în natură include şi dreptul creditorului: a) de a cere remedierea gratuită a executării care nu este conformă cu condiţiile obligaţiei; b) în cazul neexecutării de către debitor a obligaţiei de a preda un bun, de a cere ca bunul să fie luat de la debitor şi să-i fie predat creditorului; c) de a cere să fie distrus tot ceea ce este făcut cu încălcarea obligaţiei de a nu face ori să fie autorizat să distrugă el însuşi, cheltuielile urmând să fie puse în sarcina debitorului.

(3) Cu toate acestea, executarea în natură nu poate fi obţinută pe cale silită în unul din următoarele cazuri: a) executarea ar fi ilegală sau imposibilă; b) executarea ar solicita eforturi sau cheltuieli disproporţionate, cu excepţia cazului când creditorul nu poate obţine o prestaţie similară de la un terţ; c) executarea este atât de personală, încât ar fi nerezonabil de a o executa silit.

(4) Creditorul este decăzut din dreptul de a obţine executarea silită în natură dacă nu cere executarea într-un termen rezonabil după ce a cunoscut sau trebuia să cunoască neexecutarea.

(5) Creditorul nu poate cere despăgubiri pentru prejudiciu sau penalitate în măsura în care el a majorat prejudiciul sau suma penalităţii, insistând în mod nerezonabil asupra executării în natură în circumstanţe în care creditorul ar fi putut încheia un contract de substituire în condiţii rezonabile fără eforturi sau cheltuieli semnificative.

(6) Faptul că dreptul de a cere executarea silită în natură este exclus conform alin.

(3) sau (4) nu aduce atingere dreptului de a cere despăgubiri.

Статья 913. Исполнение неденежных обязательств

(1) Кредитор имеет право получить принудительное исполнение в натуре обязательства, иного чем уплата денежной суммы.

(2) Принудительное исполнение в натуре включает в себя право кредитора: a) требовать бесплатного устранения недостатков исполнения, не соответствующего условиям обязательства; b) в случае неисполнения должником обязательства передать вещь - требовать отобрания вещи у должника и передачи ее кредитору; c) требовать уничтожения всего, что совершено в нарушение обязательства воздержаться от определенного действия, либо быть уполномоченным самому уничтожить совершенное с возложением расходов при этом на должника.

(3) Вместе с тем исполнение в натуре не может быть получено принудительно в одном из следующих случаев: a) исполнение незаконно или невозможно; b) исполнение потребовало бы несоразмерных усилий или расходов, за исключением случая, когда кредитор не может получить подобное исполнение от третьего лица; c) исполнение настолько связано с личностью, что неразумно исполнять его принудительно.

(4) Кредитор утрачивает право получить принудительное исполнение в натуре, если он не потребует этого в разумный срок после того, как узнал или должен был узнать о неисполнении.

(5) Кредитор не может требовать возмещения ущерба или неустойки в той мере, в какой он способствовал увеличению ущерба или суммы неустойки, неразумно настаивая на исполнении в натуре в обстоятельствах, при которых кредитор мог бы без существенных усилий или расходов заключить на разумных условиях замещающий договор.

(6) То, что право требовать принудительного исполнения в натуре исключено согласно частям (3) или (4), не затрагивает права требовать возмещения убытков.Часть 4 Приостановление исполнения

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть a 4-a

Articolul 914. Dreptul de a suspenda executarea obligaţiei corelative

(1) Creditorul care este ţinut să execute obligaţia corelativă în acelaşi moment în care debitorul îşi execută obligaţia sau după acel moment are dreptul de a suspenda executarea obligaţiei corelative până când debitorul s-a oferit să execute sau a executat.

(2) Creditorul care este ţinut să execute obligaţia corelativă înainte de momentul în care debitorul îşi execută obligaţia şi care în mod rezonabil crede că debitorul nu va executa obligaţia la scadenţă poate suspenda executarea obligaţiei corelative atât timp cât această încredere rezonabilă persistă. Cu toate acestea, dreptul de a suspenda executarea se stinge dacă debitorul acordă asigurări suficiente de executare corespunzătoare.

(3) Creditorul care suspendă executarea în situaţia menţionată la alin.

(2) are îndatorirea să notifice de îndată debitorul despre acest fapt şi poartă răspundere pentru prejudiciul cauzat debitorului prin neexecutarea acestei îndatoriri.

(4) Dreptul de a suspenda conform prezentului articol se referă la întreaga obligaţie sau doar la o parte din ea, după cum este rezonabil conform

circumstanţelor.

(5) Dacă debitorul înaintează o acţiune prin care cere executarea silită a obligaţiei corelative, iar creditorul invocă suspendarea executării ei pe temeiul alin.

(1) sau (2), instanţa de judecată va stabili în hotărârea judecătorească prin care se dispune executarea silită a obligaţiei corelative că creditorul trebuie să execute obligaţia corelativă conform hotărârii judecătoreşti doar dacă debitorul execută simultan obligaţia sa faţă de creditor ori oferă asigurări suficiente ale executării faţă de creditor sau dacă creditorul se află în întârziere de a accepta executarea oferită de către debitor.

Статья 914. Право на приостановление исполнения встречного обязательства

(1) Кредитор, который обязан исполнить встречное обязательство одновременно или после того, как должник исполнит свое обязательство, вправе приостановить исполнение встречного обязательства до тех пор, пока должник не предложит исполнение или не исполнит обязательство.

(2) Кредитор, который обязан исполнить встречное обязательство до того, как должник исполнит свое обязательство, и который имеет разумные основания полагать, что обязательство не будет исполнено должником в надлежащий срок, вправе приостановить исполнение встречного обязательства до тех пор, пока такие разумные основания сохраняются. Вместе с тем право на приостановление исполнения утрачивается, если должник предоставляет достаточные заверения в надлежащем исполнении.

(3) Кредитор, приостанавливающий исполнение в ситуации, указанной в части (2), обязан сразу уведомить об этом должника и отвечает за ущерб, причиненный должнику вследствие неисполнения этой обязанности.

(4) Право приостановления согласно настоящей статье относится ко всему обязательству или к его части в зависимости от того, что является разумным при данных обстоятельствах.

(5) Если должник предъявляет иск с требованием принудительного исполнения встречного обязательства, а кредитор ссылается на приостановление его исполнения на основании частей (1) или (2), судебная инстанция должна установить в судебном решении, которым постановляется принудительное исполнение встречного обязательства, что кредитор должен исполнить встречное обязательство в соответствии с судебным решением, лишь если должник одновременно исполнит свое обязательство перед кредитором или предоставит кредитору достаточные заверения в исполнении либо если кредитор запаздывает с принятием исполнения, предоставленного

должником.Часть 5 Расторжение §1. Основания расторжения в связи с неисполнением

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 915. Rezoluţiunea pentru neexecutare Rezoluţiunea pentru neexecutare are loc când se întemeiază pe

917, 918 sau 919, precum şi când se întemeiază pe un alt caz de neexecutare a obligaţiei contractuale pentru care legea sau contractul acordă creditorului dreptul la rezoluţiune.

Статья 915. Расторжение в связи с неисполнением Расторжение в связи с неисполнением имеет место

основывается на положениях статей 916, 917, 918 или 919, а также тогда, когда оно основывается на другом случае неисполнения договорного обязательства, по которому закон или договор дает кредитору право на расторжение.

Вернуться

Articolul 916. Rezoluţiunea pentru neexecutare esenţială

(1) Creditorul are dreptul la rezoluţiune dacă neexecutarea de către debitor a obligaţiei contractuale este esenţială.

(2) Neexecutarea obligaţiei contractuale este esenţială în unul dintre următoarele cazuri: a) ea privează în mod substanţial creditorul de ceea ce se putea aştepta în baza contractului, în raport cu întregul raport contractual sau tranşa supusă rezoluţiunii, cu excepţia cazului în care la momentul încheierii contractului debitorul nu a prevăzut şi nici nu putea să prevadă în mod rezonabil acel rezultat; b) executarea întocmai a obligaţiei ţine de esenţa contractului; c) ea este intenţionată sau din culpă gravă; d) dă creditorului motiv să creadă că nu poate conta pe executarea din partea debitorului în viitor.

Статья 916. Расторжение в связи с существенным неисполнением

(1) Кредитор имеет право на расторжение, если неисполнение должником договорного обязательства является существенным.

(2) Неисполнение договорного обязательства является существенным в одном из следующих случаев: а) неисполнение в значительной степени лишает кредитора того, на что он был вправе рассчитывать в силу договора применительно ко всему договорному отношению или к его соответствующей части, за исключением случая, когда в момент заключения договора должник

не предвидел и, как можно разумно предполагать, не мог предвидеть такой результат; b) точное исполнение обязательства относится к существу договора; c) неисполнение совершено умышленно или по грубой небрежности; d) неисполнение дает кредитору основание полагать, что на исполнение в будущем обязательства должника нельзя рассчитывать.

Вернуться

Articolul 917. Rezoluţiunea după acordarea termenului suplimentar pentru executare

(1) Creditorul are dreptul la rezoluțiune în caz de neexecutare a obligației contractuale dacă i-a acordat debitorului, prin notificare, un termen suplimentar rezonabil pentru executare, iar debitorul nu a executat în acest termen.

(2) Dacă termenul acordat este nerezonabil de scurt sau nu s-a fixat niciun termen, creditorul poate rezolvi doar după expirarea unui termen rezonabil din data când notificarea produce efecte.

(3) Dreptul la rezoluțiune pe temeiul dispozițiilor prezentului articol nu apare dacă neexecutarea este minoră.

Статья 917. Расторжение после предоставления дополнительного срока для исполнения

(1) Кредитор имеет право на расторжение в случае неисполнения договорного обязательства, если кредитор предоставил должнику, путем уведомления, разумный дополнительный срок для исполнения, а должник не произвел исполнение в течение этого срока.

(2) Если предоставленный срок является неразумно коротким или не было установлено никакого срока, кредитор может расторгнуть договорные отношения лишь по истечении разумного срока со дня, когда уведомление создает последствия.

(3) Право на расторжение на основании положений настоящей статьи не возникает в случае несущественного неисполнения.

Вернуться

Articolul 918. Rezoluţiunea pentru neexecutare anticipate

debitorul a declarat că nu va executa obligația sau pe altă cale este clar că nu o va executa, cu condiția, în toate cazurile, că neexecutarea ar fi fost esențială.

Статья 918. Расторжение при предвидимом неисполнении

Кредитор имеет право на расторжение до наступления срока исполнения договорного обязательства, если должник заявил, что не будет исполнять обязательство, или стало иным образом очевидно, что он его не исполнит, и

при условии, что во всех случаях неисполнение будет существенным.

Вернуться

Articolul 919. Rezoluţiunea pentru lipsa asigurărilor adecvate ale executării

Creditorul care crede în mod rezonabil că va avea loc o neexecutare esenţială a obligaţiei contractuale are dreptul la rezoluţiune dacă cere de la debitor, prin notificare, asigurări adecvate ale executării corespunzătoare şi asemenea asigurări nu îi sunt oferite într-un termen rezonabil.§2. Domeniul de aplicare, exercitarea şi decăderea din dreptul la rezoluţiune

Статья 919. Расторжение при отсутствии достаточных

заверений в исполнении Кредитор, у которого есть разумные основания полагать, что произойдет существенное неисполнение договорного обязательства, имеет право на расторжение, если он потребует от должника путем уведомления достаточных заверений в надлежащем исполнении и такие заверения ему не будут предоставлены в разумный срок.§2. Сфера применения, осуществление и утрата права на расторжение

Вернуться

Articolul 920. Domeniul de aplicare al dreptului la rezoluţiune

(1) În cazul în care obligaţiile debitorului rezultate din contract nu sunt divizibile, creditorul are dreptul la rezoluţiunea contractului doar în întregime (rezoluţiune totală).

(2) În cazul în care obligaţiile debitorului rezultate din contract trebuie executate în tranşe separate sau sunt divizibile în alt mod, atunci: a) dacă există un temei de rezoluţiune pentru neexecutare în privinţa unei tranşe căreia îi poate fi atribuită o contraprestaţie, creditorul are dreptul la rezoluţiunea contractului în privinţa acelei tranşe (rezoluţiune parţială); b) creditorul are dreptul la rezoluţiunea contractului în întregime doar dacă creditorul nu are în mod rezonabil interes să accepte executarea celorlalte tranşe sau dacă temeiul de rezoluţiune se referă la raportul contractual în întregime (rezoluţiune totală).

(3) În cazul locaţiunii, antreprizei, prestării serviciilor şi altor raporturi contractuale, dacă se execută în tranşe separate sau sunt divizibile în alt mod, rezoluţiunea se aplică doar în raport cu tranşele viitoare, cu excepţia cazului în care creditorul, prin declaraţia de rezoluţiune, a extins-o şi la anumite sau toate tranşele anterioare în condiţiile alin.

(2) lit. b).

Статья 920. Сфера применения права на расторжение

(1) При неделимости обязательств должника, вытекающих из договора, кредитор имеет право на расторжение договора только полностью (полное расторжение).

(2) В случае, когда обязательства должника, вытекающие из договора, должны быть исполнены по частям или могут быть разделены иным образом, тогда: a) при наличии оснований расторжения в связи с неисполнением в той части, к которой можно отнести встречное исполнение, кредитор имеет право на расторжение в соответствующей части (частичное расторжение); b) кредитор имеет право на расторжение в целом лишь в случае, если у него нет разумного интереса получить исполнение прочих частей или если основание для расторжения относится к договорным отношениям в целом (полное расторжение).

(3) В случае имущественного найма, подряда, оказания услуг и других договорных отношений, исполняемых по частям или делимых иным образом, расторжение применимо лишь к будущим частям, за исключением случая, когда кредитор, посредством заявления о расторжении, распространил его на определенные или все предыдущие части в соответствии с пунктом b) части (2).

Вернуться

Articolul 921. Declaraţia de rezoluţiune

(1) Dreptul la rezoluţiune se exercită de către partea îndreptăţită prin declaraţie scrisă notificată celeilalte părţi contractante.

(2) Partea îndreptăţită, dacă invocă un interes justificat, poate, în locul rezoluţiunii conform alin. (1), să ceară instanţei de judecată să declare rezoluţiunea prin hotărâre judecătorească. În condiţiile Codului de procedură civilă, partea îndreptăţită poate modifica acţiunea în declarare a rezoluţiunii într-o acţiune în executare silită a obligaţiei contractuale şi invers.

(3) În cazul în care notificarea făcută conform art. 917 prevede rezoluţiunea de plin drept dacă debitorul nu execută în termenul suplimentar acordat prin notificare, rezoluţiunea operează, fără vreo altă declaraţie, la expirarea respectivului termen sau a unei perioade rezonabile după notificare (care trebuie să fie mai lungă decât termenul acordat prin notificare).

Статья 921. Заявление о расторжении

(1) Право на расторжение осуществляется управомоченной стороной путем направления письменного заявления другой договаривающейся стороне.

(2) Если управомоченная сторона ссылается на оправданный интерес, она может вместо расторжения согласно части (1) обратиться в судебную

инстанцию за объявлением расторжения судебным решением. В соответствии с Гражданским процессуальным кодексом управомоченная сторона может изменить иск о расторжении на иск о принудительном исполнении договорного обязательства, и наоборот.

(3) Если уведомление, сделанное согласно статье 917, предусматривает автоматическое расторжение в случае неисполнения должником в дополнительно предоставленный путем уведомления срок, расторжение происходит, без какого-либо другого заявления, по истечении этого срока или разумного периода после уведомления (который должен быть длиннее срока, предоставленного уведомлением).

Вернуться

Articolul 922. Decăderea din dreptul la rezoluţiune

(1) Dacă executarea s-a oferit cu întârziere sau executarea efectuată nu corespunde în alt mod contractului, creditorul este decăzut din dreptul la rezoluţiune pentru acea neexecutare în cazul în care declaraţia de rezoluţiune nu este notificată într-o perioadă rezonabilă.

(2) În cazul în care creditorul a acordat debitorului un termen pentru remedierea neexecutării conform art. 909, perioada menţionată la alin.

(1) din prezentul articol curge de la expirarea termenului acordat. În alte cazuri, perioada curge din momentul în care creditorul a cunoscut sau trebuia să cunoască despre ofertă sau despre neconformitate.

(3) Creditorul este decăzut din dreptul la rezoluţiune în temeiul art. 917, 918 sau 919 în cazul în care creditorul nu notifică declaraţia de rezoluţiune într-o perioadă rezonabilă după apariţia acestui drept.

Статья 922. Утрата права на расторжение

(1) Если исполнение было предложено с просрочкой или предложенное исполнение иным образом не соответствует договору, кредитор утрачивает право на расторжение в связи с неисполнением, если заявление о расторжении не направлено в разумный срок.

(2) В случае если кредитор предоставил должнику срок для устранения недостатков неисполнения в соответствии со статьей 909, течение срока, указанного в части (1) настоящей статьи, начинается по истечении предоставленного срока. В иных случаях срок начинает течь с момента, когда кредитор узнал или должен был узнать о предложенном исполнении или его несоответствии.

(3) Кредитор утрачивает право на расторжение на основании статей 917, 918 или 919 в случае, если кредитор не направит заявление о расторжении в разумный срок после возникновения такого права.

Вернуться

Articolul 923. Rezoluţiunea în cazul pluralităţii de părţi

(1) Dacă într-un contract de o parte sau, după caz, de cealaltă parte există mai multe persoane, dreptul la rezoluțiune poate fi exercitat doar de către toate persoanele de o parte sau, după caz, doar față de toate persoanele de cealaltă parte.

(2) Dacă dreptul la rezoluțiune se stinge pentru una dintre persoanele îndreptățite dintr-o parte, el se stinge și pentru celelalte persoane îndreptățite din acea parte.

Статья 923. Расторжение в случае множественности сторон

(1) Если в договоре с одной или, по обстоятельствам, с другой стороны имеется несколько лиц, право на расторжение осуществимо лишь всеми лицами с одной стороны или, по обстоятельствам, лишь в отношении всех лиц с другой стороны.

(2) Если право на расторжение погашается для одного из управомоченных лиц с одной стороны, оно также погашается для прочих управомоченных лиц той стороны.

Вернуться

Articolul 924. Clauza de dezicere

efectua o anumită prestație (clauză de dezicere), declarația de rezoluțiune nu produce efecte dacă prestația nu a fost efectuată până la notificarea declarației de rezoluțiune sau concomitent cu ea, iar cealaltă parte, din acest motiv, a respins neîntârziat declarația. Cu toate acestea, declarația produce efecte dacă, după respingerea ei, prestația este efectuată neîntârziat.§3. Efectele rezoluțiunii

Статья 924. Условие отказа В случае если право на расторжение предусмотрено договором с условием

произвести определенное исполнение (условие отказа), заявление о расторжении не создает последствий, если исполнение не было произведено до уведомления о заявлении о расторжении или одновременно с ним и другая сторона по этой причине незамедлительно отклонила заявление. Вместе с тем заявление создает последствия, если после его отклонения исполнение было произведено незамедлительно.§3. Последствия расторжения

Вернуться

Articolul 925. Efectul asupra obligaţiilor rezultate din contract

(1) Prin efectul rezoluțiunii se sting obligațiile nestinse rezultate din contract sau partea relevantă a acestor obligații.

(2) Cu toate acestea, rezoluțiunea nu afectează stipulațiile contractului privitoare la soluționarea litigiilor sau alte clauze care sunt destinate aplicării chiar și după rezoluțiune.

(3) Creditorul care declară rezoluțiunea păstrează dreptul la despăgubirile sau penalitățile acumulate la data rezoluțiunii și, suplimentar, are aceleași drepturi la despăgubiri sau penalități pe care le-ar fi avut dacă obligațiile stinse prin efectul rezoluțiunii ar fi fost neexecutate. În privința acestor obligații stinse nu se va considera că creditorul a cauzat sau a contribuit la prejudiciu doar pe motiv că a exercitat dreptul la rezoluțiune.§4. Restituirea prestațiilor

Статья 925. Влияние на обязательства, вытекающие из договора

(1) При расторжении погашаются непогашенные обязательства, вытекающие из договора, или соответствующая часть этих обязательств.

(2) Вместе с тем расторжение не затрагивает условия договора о разрешении споров или иные условия, которые должны действовать даже после расторжения.

(3) Кредитор, заявляющий о расторжении, сохраняет право на возмещение убытков или получение неустоек, образовавшихся на момент расторжения, и в дополнение к этому имеет такие же права на возмещение убытков или получение неустоек, какие ему принадлежали бы, если бы обязательства, погашенные путем расторжения, оказались бы неисполненными. В отношении таких погашенных обязательств не будет считаться, что кредитор причинил ущерб или содействовал причинению ущерба, лишь на том основании, что он осуществил право на расторжение.§4. Возврат исполнений

Вернуться

Articolul 926. Restituirea prestațiilor obținute prin executare

(1) Prin efectul rezoluțiunii o parte contractantă (beneficiarul) care a primit vreo prestație prin executarea obligațiilor de către cealaltă parte contractantă în temeiul contractului supus rezoluțiunii sau al tranșei contractului supusă rezoluțiunii este obligată să i-o restituie. În cazul în care ambelor părți contractante le revin obligații de restituire, obligațiile sunt corelative.

(2) Dacă prestația a constat în plata unei sume de bani, suma primită trebuie restituită.

(3) În măsura în care prestația (nefiind pecuniară) este transferabilă, ea trebuie restituită prin transfer.

(4) Dacă transferul ar putea cauza efort sau cheltuieli disproporționate, prestația poate fi restituită prin plata valorii sale conform art. 930.

(5) În măsura în care prestația nu este transferabilă, ea trebuie restituită prin plata valorii sale conform art. 930.

(6) Obligația de restituire a unei prestații se extinde asupra oricăror fructe generate de prestație.

Статья 926. Возврат исполнений, полученных в связи с исполнением

(1) При расторжении договаривающаяся сторона (выгодоприобретатель), получившая какое-либо исполнение в связи с исполнением обязательств другой договаривающейся стороной на основании расторгаемого договора или расторгаемой части договора, обязана вернуть полученное. В случае если обе договаривающиеся стороны связаны обязательствами возврата, обязательства являются встречными.

(2) Если исполнение состояло в уплате денежной суммы, должна быть возвращена полученная сумма.

(3) В той мере, в какой исполнение (не будучи денежным) является передаваемым, оно должно быть возвращено путем передачи.

(4) Если передача может потребовать несоразмерных усилий или расходов, исполнение может быть возвращено путем уплаты его стоимости согласно статье 930.

(5) В той мере, в какой исполнение непередаваемо, оно должно быть возвращено путем уплаты его стоимости согласно статье 930.

(6) Обязанность возврата исполнения распространяется на любые плоды, полученные от исполнения.

Вернуться

Articolul 927. Efectul rezoluțiunii asupra drepturilor transmise

(1) Dreptul real, dreptul de creanță și dreptul asupra obiectului de proprietate intelectuală transmise în temeiul contractului nu se restituie de plin drept prin efectul rezoluțiunii acestuia. Restituirea are loc prin transmiterea dreptului de către partea contractantă obligată în folosul celeilalte părți contractante în condițiile art. 510. Cu toate acestea, dacă, conform condițiilor contractului, dreptul de proprietate asupra bunului mobil a trecut la partea contractantă dobânditoare înainte de a primi bunul în posesie, iar bunul mobil încă se află în posesia părții contractante transmițătoare care are dreptul de a suspenda predarea bunului conform art. 914, atunci rezoluțiunea

contractului, pe durata exercitării dreptului de suspendare a executării, desfiinţează în mod retroactiv dreptul părţii contractante dobânditoare.

(2) În cazul în care partea contractantă căreia i s-a transmis un drept prin înregistrare într-un registru de publicitate nu execută obligaţia de a restitui dreptul, cealaltă parte contractantă poate cere instanţei de judecată, pe calea acţiunii în efectuarea înregistrării, să pronunţe o hotărâre care să ţină loc de consimţământ al părţii contractante care refuză restituirea.

Статья 927. Влияние расторжения на переданные права

(1) Вещное право, право требования и право на объект интеллектуальной собственности, переданные на основании договора, не возвращаются автоматически при его расторжении. Возврат происходит путем передачи права договаривающейся стороной, обязанной в пользу другой договаривающейся стороны, в соответствии со статьей 510. При этом, если согласно условиям договора право собственности на движимую вещь перешло к приобретающей договаривающейся стороне до получения вещи во владение, а движимая вещь еще находится во владении передающей договаривающейся стороны, имеющей право приостановить передачу вещи согласно статье 914, расторжение договора, на протяжении осуществления права приостановления исполнения, аннулирует обратной силой право приобретающей договаривающейся стороны.

(2) В случае если договаривающаяся сторона, которой передали право путем регистрации в публичном реестре, не выполняет обязанность возврата права, другая договаривающаяся сторона может путем подачи иска об осуществлении регистрации обратиться в судебную инстанцию за вынесением решения, заменяющего согласие договаривающейся стороны, которая отказывается произвести возврат.

Вернуться

Articolul 928. Efectul rezoluţiunii asupra drepturilor reale limitate constituite

(1) Dreptul real limitat constituit în temeiul contractului se stinge prin efectul rezoluţiunii sale.

(2) În cazul în care partea contractantă căreia i s-a constituit un drept real limitat prin înregistrare într-un registru de publicitate nu îşi dă consimţământul la radierea sa, cealaltă parte contractantă poate cere instanţei de judecată, pe calea acţiunii în rectificare, să pronunţe o hotărâre care să ţină loc de consimţământ al părţii contractante care refuză radierea.

Статья 928. Влияние расторжения на установленные ограниченные вещные права

(1) Ограниченное вещное право, установленное на основании договора, прекращается его расторжением.

(2) В случае если договаривающаяся сторона, которой установили ограниченное вещное право путем регистрации в публичном реестре, не дает согласия на свое исключение, другая договаривающаяся сторона может путем подачи иска о внесении исправлений обратиться в судебную инстанцию за вынесением решения, заменяющего согласие договаривающейся стороны, которая отказывается от исключения.

Вернуться

Articolul 929. Excluderea restituirii

(1) Obligaţia de a restitui în temeiul dispoziţiilor art. 926 nu apare în măsura în care executării conforme de către una dintre părţile contractante îi corespunde executarea conformă de către cealaltă parte contractantă.

(2) Partea contractantă care declară rezoluţiunea poate considera ca fiind neconforme tranşele prestate dacă prestaţiile primite de către ea nu au valoare sau au o valoare esenţial redusă din cauza neexecutării săvârşite de către cealaltă parte contractantă.

(3) Obligaţia de restituire în temeiul prezentei secţiuni nu apare în cazul în care contractul era gratuit.

Статья 929. Исключение возврата

(1) Обязанность возврата на основании положений статьи 926 не возникает в той мере, в какой надлежащее исполнение одной договаривающейся стороны соответствует надлежащему исполнению другой договаривающейся стороны.

(2) Договаривающаяся сторона, заявившая о расторжении, может рассматривать исполненную часть как ненадлежащую, если полученные ею исполнения не имеют для нее ценности или имеют существенно сниженную ценность из-за неисполнения, допущенного другой договаривающейся стороной.

(3) Обязанность возврата на основании настоящей части в составе главы не возникает, если договор был безвозмездным.

Вернуться

Articolul 930. Plata valorii prestaţiei

(1) Debitorul obligaţiei de restituire este ţinut a) să plătească (la momentul executării) valoarea prestaţiei care nu este transferabilă sau care încetează să fie transferabilă înainte de apariţia obligaţiei de restituire; şi b) să plătească recompensă

pentru reducerea valorii prestației supuse restituirii ca urmare a înrăutățirii stării prestației între momentul executării și momentul când a apărut obligația de restituire.

(2) Dacă prestația avea un preț contractual, valoarea prestației va fi egală cu partea din acel preț proporțională valorii prestației reale primite raportată la valoarea prestației promise. Dacă nu s-a convenit asupra unui preț, valoarea prestației este egală cu suma de bani la care s-ar fi înțeles în mod legal un executant al prestației și un beneficiar al prestației care au voința și capacitatea de a realiza operațiunea, având totodată cunoștință de neconformitățile reale ale prestației (dacă existau).

(3) Obligația beneficiarului de a plăti valoarea prestației este redusă în măsura în care, din cauza neexecutării obligației datorate lui de către cealaltă parte contractantă: a) prestația nu poate fi restituită într-o stare substanțial identică cu starea în care ea a fost primită; sau b) beneficiarul este silit, fără despăgubire, să dispună de prestație ori să suporte o cheltuială sau o altă daună pentru a păstra prestația.

(4) Obligația beneficiarului de a plăti valoarea prestației este, de asemenea, redusă în măsura în care, ca urmare a comportamentului său fondat pe încrederea rezonabilă, chiar eronată, că nu exista neconformitate, prestația nu poate fi restituită în aceeași stare în care a fost primită.

Статья 930. Уплата стоимости исполнения

(1) Должник по обязанности возврата обязан: a) уплатить стоимость исполнения (на момент производства), которое является непередаваемым или которое перестает быть передаваемым до возникновения обязанности по его возврату; и b) компенсировать уменьшение стоимости возвращаемого исполнения, которое произошло вследствие ухудшения состояния исполнения в период с момента получения исполнения и до момента возникновения обязанности по его возврату.

(2) Если у исполнения была договорная цена, стоимость исполнения составляет часть этой цены, пропорциональную стоимости фактически полученного исполнения по сравнению со стоимостью обещанного исполнения. Если цена не была согласована, стоимость исполнения составляет денежную сумму, которую, зная о фактических несоответствиях исполнения (если таковые существовали), исполнитель и выгодоприобретатель исполнения, желающие и способные на это, были бы готовы и могли бы на законных основаниях согласовать.

(3) Обязанность выгодоприобретателя уплатить стоимость исполнения снижается в той мере, в какой вследствие неисполнения другой договаривающейся стороной задолженного ему обязательства: a) исполнение

не может быть возвращено в состоянии, существенно идентичном тому, в котором оно было получено; или b) выгодоприобретатель вынужден за свой счет распорядиться исполнением либо понести расходы или другие убытки в целях его сохранения.

(4) Обязанность выгодоприобретателя уплатить стоимость исполнения также снижается в той мере, в какой исполнение не может быть возвращено в том же состоянии, в котором оно было получено, вследствие его поведения, основанного на разумной, хотя бы и ошибочной, уверенности, что несоответствий не существует.

Вернуться

Articolul 931. Folosinţa şi îmbunătăţirile

(1) Beneficiarul este obligat să plătească o sumă rezonabilă pentru folosinţa de care a beneficiat în urma prestaţiei, cu excepţia sumei pe care trebuie să o plătească conform art. 930 alin.

(1) în raport cu respectiva folosinţă.

(2) Beneficiarul care a adus îmbunătăţiri prestaţiei pe care trebuie să o restituie conform prezentei secţiuni are dreptul la plata valorii îmbunătăţirilor dacă cealaltă parte contractantă se va bucura necondiţionat de această valoare la exploatarea prestaţiei restituite, cu excepţia cazului în care: a) beneficiarului îi era interzis să efectueze îmbunătăţirea; sau b) beneficiarul a făcut îmbunătăţirea când cunoştea sau putea să cunoască că prestaţia urmează a fi restituită

Статья 931. Использование и улучшения

(1) Выгодоприобретатель обязан уплатить разумную сумму за выгоду, которой он пользовался вследствие исполнения, за исключением суммы, которую выгодоприобретатель должен уплатить за соответствующее использование согласно части (1) статьи 930.

(2) Выгодоприобретатель, который произвел улучшения исполнения, подлежащего возврату согласно настоящей части в составе главы, имеет право на уплату ему стоимости улучшений, если другая договаривающаяся сторона очевидно сможет получить эту сумму, используя возвращенное исполнение, за исключением случая, когда: a) выгодоприобретателю было запрещено вносить улучшение; или b) выгодоприобретатель произвел улучшение в то время, как он знал или мог знать о том, что исполнение подлежит возврату.

Вернуться

Articolul 932. Răspunderea după apariţia obligaţiei de restituire

(1) Beneficiarul este obligat: a) să plătească (la momentul executării) valoarea prestaţiei care încetează a fi transferabilă după apariţia obligaţiei de a o restitui; şi b) să plătească recompensă pentru reducerea valorii prestaţiei supuse restituirii ca urmare a înrăutăţirii stării prestaţiei după apariţia obligaţiei de a o restitui.

(2) Dacă prestaţia este înstrăinată după apariţia obligaţiei de restituire, valoarea care urmează a fi plătită este egală cu veniturile rezultate din înstrăinare, dacă ele sunt mai mari.

(3) Dreptul la alte despăgubiri rezultate din neexecutarea obligaţiei de restituire a prestaţiei rămâne neafectat.

Статья 932. Ответственность после возникновения обязанности по возврату

(1) Выгодоприобретатель обязан: a) уплатить стоимость исполнения (на момент производства), которое перестает быть передаваемым после возникновения обязанности по его возврату; и b) компенсировать уменьшение стоимости возвращаемого исполнения, которое произошло вследствие ухудшения состояния исполнения после возникновения обязанности по его возврату.

(2) Если после возникновения обязанности по возврату произведено отчуждение исполнения, подлежащую уплате стоимость составляют доходы, полученные в результате отчуждения, если они превышают данную стоимость.

(3) Право на другие возмещения, вытекающие из неисполнения обязанности по возврату исполнения, остается незатронутым.Часть 6 Уменьшение встречного обязательства

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 933. Dreptul de a reduce obligaţia corelativă

(1) Creditorul care acceptă executarea ce nu este conformă cu condiţiile obligaţiei are dreptul de a reduce obligaţia sa corelativă. Reducerea trebuie să fie proporţională cu scăderea valorii prestaţiei primite la data executării, în raport cu valoarea prestaţiei care ar fi fost primită prin executarea conformă.

(2) Creditorul care este îndreptăţit să reducă obligaţia corelativă conform alin.

(1) şi care deja a executat obligaţia corelativă într-o mărime ce depăşeşte obligaţia corelativă redusă are dreptul la restituirea diferenţei de la debitor.

(3) Creditorul care reduce obligaţia corelativă nu poate să ceară, suplimentar, despăgubiri pentru prejudiciul reparat prin reducere, dar rămâne îndreptăţit la despăgubiri pentru alt prejudiciu suferit.

Статья 933. Право на уменьшение встречного обязательства

(1) Кредитор, который принимает исполнение, не соответствующее условиям обязательства, вправе уменьшить свое встречное обязательство. Уменьшение должно быть пропорционально снижению стоимости полученного исполнения на момент его производства по сравнению со стоимостью исполнения, которое было бы получено в результате надлежащего исполнения.

(2) Кредитор, который вправе уменьшить встречное обязательство в соответствии с частью (1) и который уже исполнил встречное обязательство в объеме, превышающем уменьшенное встречное обязательство, имеет право на возмещение разницы должником.

(3) Кредитор, уменьшающий встречное обязательство, не может дополнительно требовать возмещения убытков в той части, которая компенсирована уменьшением, но сохраняет право на возмещение другого понесенного ущерба.Часть 7 Возмещение убытков и проценты

Вернуться

Secţiunea a 7-a

Часть a 7-a

Articolul 934. Dreptul la despăgubiri

(1) Creditorul are dreptul la despăgubiri pentru întregul prejudiciu cauzat prin neexecutarea obligaţiei, cu excepţia cazului în care debitorul demonstrează că neexecutarea este justificată.

(2) Despăgubirile trebuie să acopere doar prejudiciul suferit de creditor care este consecinţa directă şi necesară a neexecutării.

(3) Prejudiciul reparat prin despăgubiri cuprinde şi prejudiciul viitor care, în mod rezonabil, s-ar fi produs.

(4) Prejudiciul cuprinde prejudiciul patrimonial şi nepatrimonial (moral).

(5) Debitorul răspunde pentru fapta reprezentantului său şi a persoanelor cărora le-a încredinţat executarea obligaţiei în aceeaşi măsură ca pentru propria faptă.

Статья 934. Право на возмещение убытков

(1) Кредитор имеет право на возмещение всего ущерба, причиненного неисполнением обязательства, за исключением случая, когда должник доказывает, что неисполнение оправдано.

(2) Возмещение должно покрывать лишь ущерб, причиненный кредитору прямым и необходимым последствием неисполнения.

(3) Убытки, подлежащие возмещению, включают в себя будущий ущерб, который, как можно разумно предполагать, возникнет.

(4) Ущерб включает как имущественный, так и неимущественный (моральный) ущерб.

(5) Должник отвечает за действия своего представителя или лиц, которым он доверил исполнение обязательства, в той же мере, что и за собственные действия.

Вернуться

Articolul 935. Despăgubiri pentru prejudiciul nepatrimonial

(1) Creditorul are dreptul la despăgubiri pentru prejudiciul nepatrimonial cauzat prin neexecutarea obligației dacă neexecutarea încalcă un drept personal nepatrimonial, dacă creditorul este consumator, precum și în alte cazuri expres prevăzute de lege.

(2) Despăgubirile pentru prejudiciul nepatrimonial cauzat prin neexecutarea obligației reprezintă suma de bani care va oferi o satisfacție echitabilă creditorului, având în vedere toate împrejurările cazului.

Статья 935. Возмещение неимущественного ущерба

(1) Кредитор имеет право на возмещение неимущественного ущерба, причиненного неисполнением обязательства, в случае, если неисполнение нарушает неимущественное личное право, если кредитор является потребителем, а также в других случаях, прямо предусмотренных законом.

(2) Возмещение неимущественного ущерба, причиненного неисполнением обязательства, составляет денежную сумму, которая принесет, с учетом всех обстоятельств дела, справедливое удовлетворение кредитору.

Вернуться

Articolul 936. Evaluarea despăgubirilor pentru prejudiciul patrimonial

(1) Despăgubirile pentru prejudiciul patrimonial cauzat prin neexecutarea obligației reprezintă suma de bani care va pune creditorul, pe cât este posibil, în situația în care s-ar fi aflat dacă obligația s-ar fi executat în mod corespunzător. Aceste despăgubiri acoperă dauna suferită real (inclusiv cheltuielile suportate și reducerea valorii bunului) și profitul ratat de creditor.

(2) Creditorului îi revine sarcina de a demonstra mărimea prejudiciului pentru care cere despăgubiri.

Статья 936. Оценка возмещения имущественного ущерба

(1) Возмещение имущественного ущерба, причиненного неисполнением обязательства, составляет денежную сумму, которая достаточна для того, чтобы кредитор оказался насколько возможно в том положении, в котором он находился бы, если бы обязательство было исполнено надлежащим образом. Такое возмещение покрывает фактически причиненный ущерб (включая понесенные расходы и снижение стоимости вещи) и выгоду, которой кредитор лишился.

(2) Бремя доказывания размера ущерба, за который он требует возмещение, возлагается на кредитора.

Вернуться

Articolul 937. Previzibilitatea

pentru prejudiciul pe care l-a prevăzut sau putea în mod rezonabil să-l prevadă, la momentul asumării obligaţiei, ca fiind rezultatul probabil al neexecutării, cu excepţia cazului în care neexecutarea era intenţionată sau din culpă gravă.

Статья 937. Предвидимость Должник по обязательству, вытекающему из договора или иной сделки, отвечает

только за тот ущерб, который он предвидел или, как можно разумно предполагать, мог предвидеть в момент принятия на себя обязательства в качестве вероятного следствия его неисполнения, за исключением случая, когда неисполнение было совершенно умышленно или по грубой небрежности.

Вернуться

Articolul 938. Prejudiciul imputabil creditorului

creditorul a contribuit la neexecutare sau efectele sale.

Статья 938. Ущерб, вменяемый в вину кредитору

кредитор способствовал неисполнению обязательства или наступлению последствий неисполнения.

Вернуться

Articolul 939. Reducerea prejudiciului

(1) Debitorul nu răspunde pentru prejudiciul suferit de creditor în măsura în care creditorul a putut să reducă prejudiciul luând măsuri rezonabile.

(2) Creditorul are dreptul să recupereze cheltuielile suportate în mod rezonabil în încercările sale de a reduce prejudiciul.

Статья 939. Уменьшение ущерба

(1) Должник не отвечает за ущерб, который понес кредитор, в той мере, в какой кредитор мог бы уменьшить ущерб, приняв разумные меры.

(2) Кредитор имеет право на возмещение расходов, разумно понесенных им с целью уменьшения ущерба.

Вернуться

Articolul 940. Contractul de substituire

încheiat, într-un termen rezonabil şi în condiţii rezonabile, un contract de substituire poate cere, dacă sunt întrunite condiţiile pentru a cere despăgubiri, de la debitor despăgubiri egale cu diferenţa dintre preţul prestaţiei sale în baza contractului rezolvit şi preţul prestaţiei în baza contractului de substituire, precum şi poate cere de la debitor despăgubiri pentru partea nereparată a prejudiciului.

Статья 940. Замещающий договор Кредитор, который заявил о полном или частичном расторжении в связи

неисполнением и в разумный срок и на разумных условиях заключил замещающий договор, может, если соблюдены условия для требования о возмещении убытков, потребовать с должника возмещение, равное разнице между ценой исполнения, которое должно было быть предоставлено на основании расторгнутого договора, и ценой исполнения, которое должно быть предоставлено на основании замещающего договора, а также возмещение убытков по невозмещенной части ущерба.

Вернуться

Articolul 941. Preţul de piaţă

încheiat un contract de substituire, dar prestaţia are un preţ de piaţă, creditorul poate cere, dacă sunt întrunite condiţiile pentru a cere despăgubiri, de la debitor despăgubiri egale cu diferenţa dintre preţul contractual şi preţul de piaţă la data rezoluţiunii, precum şi poate cere de la debitor despăgubiri pentru partea nereparată a prejudiciului.

Статья 941. Рыночная стоимость В случае если кредитор заявил о полном или частичном расторжении

заключил замещающий договор, но у исполнения есть рыночная стоимость, кредитор может, если соблюдены условия для требования о возмещении убытков, потребовать с должника возмещение, равное разнице между договорной ценой и рыночной стоимостью, существующей в момент

расторжения, а также возмещение убытков по невозмещенной части ущерба.

Вернуться

Articolul 942. Dobânda de întârziere în executarea obligaţiilor pecuniare

(1) În cazul în care o sumă de bani nu este plătită la scadenţă, creditorul are dreptul la dobândă de întârziere pentru suma respectivă din data imediat următoare scadenţei plăţii până la data în care s-a efectuat plata, la rata prevăzută la alin.

(2) ori la o altă rată prevăzută de dispoziţiile legale speciale.

(2) Rata dobânzii de întârziere este egală cu rata prevăzută la art. 874 plus 5 puncte procentuale pe an, în cazul în care debitorul este un consumator, sau 9 puncte procentuale pe an, în celelalte cazuri. Cu toate acestea, dacă înainte de scadenţă obligaţia pecuniară era purtătoare de dobândă prevăzută de contract, în scopul determinării ratei dobânzii de întârziere, creditorul poate înlocui rata prevăzută la art. 874 cu rata dobânzii prevăzute de contract.

(3) Debitorul consumator are dreptul să facă dovada că prejudiciul suferit de creditor ca urmare a întârzierii plăţii este mai mic decât rata legală a dobânzii de întârziere.

(4) În cazul în care s-a stipulat o clauză penală, creditorul poate să ceară, la alegere, fie dobânda de întârziere calculată conform dispoziţiilor prezentului articol, fie penalitatea pentru întârziere. De asemenea, creditorul poate cere despăgubiri pentru prejudiciul cauzat în partea neacoperită de dobânda de întârziere.

(5) Pe perioada în care suma de bani nu este plătită la scadenţă cu justificare, debitorul datorează doar dobânda de întârziere la rata prevăzută la art. 874. Debitorul consumator nu datorează asemenea dobândă de întârziere.

(6) Orice clauza contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 942. Проценты за просрочку исполнения денежных обязательств

(1) В случае неуплаты денежной суммы в срок кредитор имеет право на процент за просрочку платежа по данной сумме начиная со дня, следующего за датой срока платежа, и до дня, когда был произведен платеж, по процентной ставке, предусмотренной частью (2), или по иной ставке, предусмотренной специальными правовыми положениями.

(2) Процентная ставка за просрочку равна ставке, предусмотренной статьей 874, плюс 5 процентных пунктов в год в случае, если должник является потребителем, или 9 процентных пунктов в год - в прочих случаях. Вместе с тем, если до наступления срока платежа денежное обязательство было в соответствии с договором процентным, то в целях определения

процентной ставки за просрочку кредитор может заменить процентную ставку, предусмотренную статьей 874, на процентную ставку, предусмотренную договором.

(3) Должник-потребитель вправе доказать, что ущерб, понесенный кредитором вследствие просрочки платежа, ниже предусмотренной законом процентной ставки за просрочку.

(4) В случае если предусмотрена неустойка, кредитор может требовать, по своему усмотрению, либо процент за просрочку, начисленный согласно положениям настоящей статьи, либо неустойку за просрочку. Кредитор может требовать также возмещения убытков в части, не покрытой процентом за просрочку.

(5) За период обоснованной неуплаты денежной суммы в срок должник должен лишь процент за просрочку по процентной ставке, предусмотренной статьей 874. Должник-потребитель не должен такого процента за просрочку.

(6) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 943. Anatocismul şi capitalizarea

(1) Dobânda, dobânda de întârziere sau, după caz, penalitatea se calculează numai asupra sumei de bază a obligaţiei pecuniare (capitalului).

(2) Cu toate acestea, dobânzile se pot capitaliza şi pot produce dobânzi dacă s-a prevăzut expres, dar numai pentru dobânzi scadente cel puţin 12 luni.

(3) Dobânda de întârziere sau, după caz, penalitatea nu se poate capitaliza.

(4) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută. Cu toate acestea, prin contractul de cont curent sau de depozit ori de alt cont de plăţi se poate deroga de la dispoziţiile prezentului articol.

Статья 943. Сложный процент и капитализация

(1) Процент, процент за просрочку или, по обстоятельствам, неустойка начисляется только на основную сумму денежного обязательства (капитал).

(2) Вместе с тем проценты могут капитализироваться и давать проценты, если это прямо предусмотрено, но только для процентов, срок которых составляет не менее двенадцати месяцев.

(3) Процент за просрочку или, по обстоятельствам, неустойка не могут быть капитализированы.

(4) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным. Вместе с тем договором текущего или депозитного счета либо других платежных счетов могут допускаться отступления от положений настоящей статьи.

Вернуться

Articolul 944. Dobânda de întârziere în executarea obligaţiilor de a da sau de a

(1) În cazul în care o obligaţie de a da sau de a face, alta decât una de a plăti o sumă de bani, nu este executată la scadenţă, creditorul are dreptul la dobândă de întârziere asupra echivalentului în bani al părţii neexecutate a obligaţiei, din data imediat următoare scadenţei până la data executării corespunzătoare, la rata prevăzută la art. 874 ori la o altă rată prevăzută de dispoziţiile legale speciale. Dacă obligaţia neexecutată are o obligaţie corelativă pecuniară, mărimea acestei obligaţii corelative va constitui echivalentul în bani a obligaţiei neexecutate.

(2) În cazul în care s-a stipulat o clauză penală, creditorul poate să ceară, la alegere, fie dobânda de întârziere calculată conform dispoziţiilor prezentului articol, fie penalitatea. De asemenea, creditorul poate cere despăgubiri pentru prejudiciul cauzat în partea neacoperită de dobânda de întârziere.

Статья 944. Процент за просрочку исполнения обязательства предоставить что-либо или совершить определенное действие

(1) В случае если обязательство предоставить что-либо или совершить определенное действие, иное чем уплата денежной суммы, не исполнено в срок, кредитор имеет право на процент за просрочку, начисляемый на денежный эквивалент неисполненной части обязательства начиная со дня, следующего за датой срока исполнения, и до дня, когда произведено надлежащее исполнение, по процентной ставке, предусмотренной статьей 874, или по иной ставке, предусмотренной специальными правовыми положениями. Если неисполненное обязательство имеет встречное денежное обязательство, размер этого встречного обязательства будет составлять денежный эквивалент неисполненного обязательства.

(2) В случае если предусмотрена неустойка, кредитор может требовать, по своему усмотрению, либо процент за просрочку, начисленный согласно положениям настоящей статьи, либо неустойку за просрочку. Кредитор может требовать также возмещения убытков в части, не покрытой процентом за просрочку.

Вернуться

Articolul 945. Despăgubirea cheltuielilor de recuperare a creanţelor pecuniare ale profesionistului

(1) Din momentul în care sunt întrunite condiţiile de plată a dobânzii de întârziere conform art. 942, creditorul obligaţiei pecuniare poate pretinde debitorului plata unei despăgubiri minime egale cu echivalentul în lei a 40 de euro la cursul Băncii Naţionale a Moldovei din ziua respectivă pentru acoperirea cheltuielilor de recuperare suportate de creditor. Această regulă se aplică chiar dacă obligaţia pecuniară întârziată este doar o rată din suma totală datorată creditorului conform unui grafic de plată.

(2) Dreptul creditorului de a cere despăgubiri pentru cheltuielile de recuperare suportate, în partea neacoperită de despăgubirea minimă prevăzută la alin. (1), rămâne neafectat.

(3) Dispoziţiile prezentului articol se aplică doar contractelor prin care un profesionist livrează bunuri, execută lucrări sau prestează servicii în folosul unui alt profesionist sau al unei autorităţi publice ori al unei alte persoane juridice de drept public sau asociaţii ale acestora.

Статья 945. Возмещение расходов по взысканию денежных требований профессионала

(1) Как только сложились условия уплаты процента за просрочку согласно статье 942, кредитор по денежному обязательству может потребовать от должника минимального возмещения убытков, равного эквиваленту в леях 40 евро по курсу Национального банка Молдовы на соответствующий день, для покрытия расходов по взысканию, понесенных кредитором. Данное правило применяется, даже если просроченное денежное обязательство составляет лишь часть общей задолженной кредитору суммы согласно графику платежей.

(2) Право кредитора требовать возмещения за понесенные им расходы по взысканию в части, не покрытой минимальным возмещением убытков согласно части (1), остается незатронутым.

(3) Положения настоящей статьи применяются лишь к договорам, по которым профессионал поставляет вещи, выполняет работы или оказывает услуги другому профессионалу либо органу публичной власти или другому юридическому лицу публичного права либо их ассоциации.

Вернуться

Articolul 946. Valuta în care se determină despăgubirile

Despăgubirile trebuie determinate în valuta care corespunde cel mai bine prejudiciului suferit de creditor.

Статья 946. Валюта, в которой исчисляются убытки Убытки исчисляются в той валюте, которая в

ущерб, понесенный кредитором.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 947. Dispoziţii generale cu privire la clauza penală

(1) Clauza penală este o prevedere contractuală prin care părţile evaluează anticipat prejudiciul, stipulând că debitorul, în cazul neexecutării obligaţiei, urmează să remită creditorului o sumă de bani sau un alt bun (penalitate).

(2) Prin clauză penală se poate garanta numai o creanţă valabilă.

(3) Penalitatea poate fi stipulată în mărime fixă sau sub forma unei cote din valoarea obligaţiei garantate prin clauza penală sau a părţii neexecutate, inclusiv sub forma unei dobânzi de întârziere.

(4) Părţile pot conveni asupra unei penalităţi mai mari decât prejudiciul.

(5) Debitorul nu este obligat să plătească penalitate în cazul în care neexecutarea obligației este justificată.

(6) Nulitatea obligației atrage nulitatea clauzei penale. Nulitatea clauzei penale nu atrage nulitatea obligației.

Статья 947. Общие положения о неустойке

(1) Неустойкой признается договорное положение, в соответствии с которым стороны производят предварительную оценку убытков и устанавливают, что в случае неисполнения обязательства должник обязан уплатить кредитору определенную денежную сумму или передать определенную вещь (неустойка).

(2) Неустойкой может обеспечиваться лишь действительное требование.

(3) Неустойка может быть установлена в конкретном размере либо в виде доли от стоимости обязательства, обеспеченного неустойкой, или неисполненной части обязательства, в том числе в виде процента за просрочку.

(4) Стороны могут условиться о неустойке, превышающей размер убытков.

(5) Должник не обязан уплачивать неустойку, если неисполнение обязательства оправдано.

(6) Недействительность обязательства влечет недействительность неустойки. Недействительность неустойки не влечет недействительности обязательства.

Вернуться

Articolul 948. Forma clauzei penale Clauza penală este întocmită în formă autentică dacă legea

pentru actul juridic căruia i se aplică clauza. În celelalte cazuri, clauza penală este întocmită în scris, sub sancţiunea nulităţii absolute.

Статья 948. Форма неустойки Неустойка должна быть оформлена в нотариальной форме, если законом

предусмотрена нотариальная форма для сделки, к которой относится неустойка. В прочих случаях неустойка должна быть оформлена, под угрозой ничтожности, в письменной форме.

Вернуться

Articolul 949. Dreptul de a pretinde alte despăgubiri

(1) Dacă penalitatea este stipulată pentru cazul în care debitorul nu execută obligaţia, creditorul poate cere atât executarea obligaţiei, cât şi plata penalităţii. Nu se poate cere atât executarea obligației, cât și plata penalității dacă penalitatea s-a stipulat cu titlu de despăgubire în locul prestației și nu doar cu titlu de mijloc de garantare a executării obligației.

(2) Creditorul are dreptul să pretindă repararea prejudiciului în partea neacoperită prin penalitate (clauză penală inclusivă). În cazurile prevăzute de lege sau contract, creditorul poate cere sau despăgubiri, sau penalitate (clauză penală alternativă), poate cere repararea prejudiciului peste penalitate (clauză penală punitivă) sau poate cere doar penalitate (clauză penală exclusivă).

(3) În cazul în care a primit executarea, creditorul poate cere plata penalităţii numai dacă şi-a rezervat expres acest drept la primirea executării.

Статья 949. Право требовать другое возмещение

(1) Если неустойка установлена на случай неисполнения должником обязательства, кредитор вправе требовать как исполнения обязательства, так и уплаты неустойки. Не допускается одновременное требование и исполнения обязательства, и уплаты неустойки, если неустойка установлена в качестве возмещения убытков вместо исполнения, а не только в качестве средства обеспечения исполнения обязательства.

(2) Кредитор вправе требовать возмещения убытков в части, не покрытой неустойкой (зачетная неустойка). В предусмотренных законом или

договором случаях кредитор может требовать либо возмещения или уплаты неустойки (альтернативная неустойка), либо возмещения убытков сверх неустойки (штрафная неустойка), либо только уплаты неустойки (исключительная неустойка).

(3) В случае получения исполнения кредитор может требовать уплаты неустойки, только если он сохранил за собой это право при получении исполнения.

Вернуться

Articolul 950. Clauza penală în cazul obligaţiei

indivizibile În cazul în care, prin clauză penală, este garantată o obligaţie indivizibilă şi neexecutarea acesteia se datorează vinovăţiei unui debitor, penalitatea poate fi cerută fie integral de la debitorul vinovat, fie de la fiecare codebitor pentru partea acestuia. În ultimul caz, fiecare codebitor are dreptul de acţiune împotriva celui care a făcut să curgă penalitatea.

Статья 950. Неустойка в случае неделимого обязательства

вине одного из должников, уплата неустойки может быть истребована либо в полном объеме от виновного должника, либо от каждого из остальных должников в размере его части. В последнем случае каждый из остальных должников имеет право на иск против лица, по вине которого присуждена неустойка.

Вернуться

Articolul 951. Clauza penală în cazul obligaţiei divizibile

(1) În cazul în care, prin clauză penală, este garantată o obligaţie divizibilă, penalitatea este de asemenea divizibilă şi curge doar împotriva codebitorului care nu a executat obligaţia şi doar pentru partea din obligaţie la care acesta este ţinut.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică obligaţiilor solidare. Ele nu se aplică nici în cazul în care clauza penală a fost stipulată pentru a preveni plata parţială, iar unul din codebitori a împiedicat executarea integrală a obligaţiei. În acest caz, codebitorul este ţinut pentru întreaga penalitate, iar ceilalţi, corespunzător părţii lor din obligaţie. În ultimul caz, fiecare codebitor are dreptul de acţiune împotriva celui care a făcut să curgă penalitatea.

Статья 951. Неустойка в случае делимого обязательства

(1) Если неустойкой обеспечено делимое обязательство, неустойка также является делимой и присуждается лишь должнику, не исполнившему обязательство, и только по той части обязательства, в отношении которой он

был обязан.

(2) Положения части (1) не применяются к солидарным обязательствам. Они не применяются также в случае, когда неустойка установлена для предупреждения исполнения обязательства по частям и когда один из солидарных должников препятствует исполнению обязательства в полном объеме. В этом случае такой должник является ответственным в полном объеме неустойки, а остальные должники - в размере своей части обязательства. В последнем случае каждый из солидарных должников имеет право на иск против лица, по вине которого присуждена неустойка.

Вернуться

Articolul 952. Clauza penală legală Penalitatea stabilită de lege nu poate fi exclusă şi

acordul părţilor.

Статья 952. Законная неустойка Установленная законом неустойка не может быть предварительно исключена

или уменьшена соглашением сторон.

Вернуться

Articolul 953. Reducerea penalităţii

(1) În cazuri excepţionale, luându-se în considerare toate împrejurările, instanţa de judecată poate dispune, la cererea debitorului, reducerea penalităţii disproporţionat de mari. La reducerea penalităţii, trebuie să se ţină cont nu numai de interesele patrimoniale, ci şi de alte interese, ocrotite prin lege, ale creditorului.

(2) Nu se admite reducerea penalităţii în cazul în care aceasta a fost stinsă prin executare benevolă.

(3) Nu se admite reducerea penalităţii pentru întârzierea executării obligaţiei pecuniare în cazul în care rata penalităţii este egală sau mai mică decât rata legală aplicabilă conform art. 942.

(4) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul debitorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 953. Уменьшение неустойки

(1) В исключительных случаях, с учетом всех обстоятельств, судебная инстанция может, по требованию должника, вынести решение об уменьшении несоразмерно большой неустойки. При уменьшении неустойки должны приниматься во внимание не только имущественные, но и другие охраняемые законом интересы кредитора.

(2) Не допускается уменьшение неустойки в случае, когда она уже погашена добровольным исполнением.

(3) Не допускается уменьшение неустойки за просрочку исполнения денежного обязательства в случае, когда ставка неустойки равна или меньше предусмотренной законом ставки, применимой согласно статье 942.

(4) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб должнику, является ничтожным.Часть 2 Задаток

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 954. Dispoziţii generale cu privire la arvună

(1) Arvuna este o suma de bani sau un alt bun pe care o parte contractantă o dă celeilalte părţi pentru a confirma încheierea contractului şi a-i garanta executarea. În caz de dubii, suma plătită este considerată avans.

(2) Convenţia cu privire la arvună trebuie să fie întocmită în formă autentică dacă legea cere forma autentică pentru actul juridic din care rezultă obligaţia garantată. În celelalte cazuri, convenţia cu privire la arvună trebuie să fie întocmită în scris, sub sancţiunea nulităţii absolute.

Статья 954. Общие положения о задатке

(1) Задатком признается денежная сумма или иное имущество, передаваемые одной из договаривающихся сторон другой стороне в подтверждение заключения договора и в обеспечение его исполнения. В случае наличия сомнений уплаченная сумма считается авансом.

(2) Соглашение о задатке должно быть оформлено в нотариальной форме, если законом предусмотрена нотариальная форма для сделки, из которой вытекает обеспечиваемое обязательство. В прочих случаях соглашение о задатке должно быть оформлено, под угрозой ничтожности, в письменной форме.

Вернуться

Articolul 955. Includerea arvunei în contul prestaţiei Arvuna se ia în calcul la executarea

făcut, se restituie.

Статья 955. Включение задатка в счет исполнения Задаток учитывается при производстве исполнения, а в

учтен, возвращается.

Articolul 956. Reţinerea sau restituirea arvunei

(1) Dacă pentru neexecutarea obligaţiei garantate răspunde partea care a dat arvuna, aceasta rămâne celeilalte părţi după rezoluţiunea contractului de către aceasta din urmă. Dacă pentru neexecutarea obligaţiei garantate răspunde partea care a primit arvuna, ea este obligată să plătească celeilalte părţi dublul arvunei după rezoluţiunea contractului de către aceasta din urmă.

(2) Pe lângă cele prevăzute la alin.(1), partea care răspunde pentru neexecutarea obligaţiei garantate este obligată să repare celeilalte părţi prejudiciul neacoperit prin plata arvunei dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(3) Creditorul obligaţiei garantate neexecutate poate opta pentru executare silită sau pentru rezoluţiunea contractului şi repararea prejudiciului potrivit regulilor generale (4) Arvuna se restituie în cazul în care raportul contractual se stinge dintr-o cauză ce nu atrage răspunderea vreuneia dintre părţi.

Статья 956. Удержание или возврат задатка

(1) Если за неисполнение обеспечиваемого обязательства ответственна сторона, давшая задаток, после расторжения договора другой стороной он остается у этой другой стороны. Если за неисполнение обеспечиваемого обязательства ответственна сторона, получившая задаток, она обязана после расторжения договора другой стороной уплатить этой другой стороне удвоенную сумму задатка.

(2) Помимо предусмотренного частью (1) сторона, ответственная за неисполнение обеспечиваемого обязательства, обязана возместить другой стороне убытки, причиненные ей и не покрытые уплатой задатка, если договором не предусмотрено иное.

(3) Кредитор по неисполненному обеспечиваемому обязательству вправе выбирать между принудительным исполнением или расторжением договора и возмещением ущерба по общим правилам.

(4) Задаток возвращается в случае, когда договорные отношения прекращаются по причине, не влекущей ответственность какой-либо из сторон.Часть 3 Гарантия должника

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 957. Noţiunea de garanţie a debitorului Garanţia debitorului constă în obligaţia lui la

prestaţie depăşind obiectul propriu-zis al contractului.

Статья 957. Понятие гарантии должника Гарантия должника состоит в обязанности должника произвести безусловное

исполнение либо исполнение, превышающее собственно предмет договора.

Вернуться

Articolul 958. Validitatea garanţiei Acceptarea unei garanţii produce efecte dacă nu contravine dispoziţiilor legale

dacă debitorul nu se obligă în mod exagerat.

Статья 958. Юридическая сила гарантии Признание гарантии имеет юридическую силу, если это не противоречит

требованиям закона и если должник не взял на себя чрезмерные обязательства.

Вернуться

Articolul 959. Forma garanţiei

Garanţia produce efecte doar atunci când este făcută în scris.

Статья 959. Форма гарантии Гарантия имеет юридическую силу лишь в случае ее письменного оформления.Часть

Удержание

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 960. Dispoziţii generale cu privire la retenţie

(1) Cel care este dator să remită sau să restituie un bun poate să-l reţină atât timp cât creditorul nu-l despăgubeşte pentru cheltuielile necesare şi utile pe care le-a făcut pentru acel bun şi pentru prejudiciile pe care bunul le-a cauzat.

(2) Dreptul de retenţie este înlăturat în cazul în care creditorul oferă retentorului o garanţie suficientă sau consemnează suma pretinsă.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în măsura în care contractul nu prevede altfel.

Статья 960. Общие положения об удержании

(1) Лицо, обязанное передать или возвратить вещь, может удерживать ее до тех пор, пока кредитор не возместит ему необходимые и полезные расходы,

произведенные в связи с этой вещью, и причиненные ею убытки.

(2) Право удержания не осуществляется в случае предоставления кредитором лицу, удерживающему вещь, достаточного обеспечения либо в случае внесения в депозит истребованной суммы.

(3) Положения части (1) применяются в той мере, в которой договором не установлено иное.

Вернуться

Articolul 961. Excluderea dreptului de retenţie

(1) Dreptul de retenţie nu poate fi exercitat dacă posesiunea bunului provine dintr-o faptă ilicită sau dacă bunul este insesizabil.

(2) Dreptul de retenţie nu poate fi invocat de către posesorul de rea-credinţă, în afara cazurilor prevăzute de lege.

(3) Expirarea prescripţiei extinctive nu împiedică exercitarea dreptului de retenţie dacă dreptul garantat al retentorului nu era prescris în momentul în care s-ar fi putut exercita dreptul de retenţie.

Статья 961. Исключение права удержания

(1) Право удержания не может осуществляться в случаях, когда владение вещью является следствием неправомерного действия либо когда на вещь не допускается обращение взыскания.

(2) На право удержания не может ссылаться недобросовестный владелец, за исключением случаев, предусмотренных законом.

(3) Истечение срока исковой давности не препятствует осуществлению права удержания, если срок исковой давности обеспечиваемого права лица, удерживающего вещь, не истек на момент, когда было бы возможно осуществление права удержания.

Вернуться

Articolul 962. Opozabilitatea dreptului de retenţie

(1) Dreptul de retenţie este opozabil terţilor fără îndeplinirea vreunei formalităţi de publicitate.

(2) În toate cazurile, dreptul de retenţie nu poate fi opus creditorilor care au început executarea silită împotriva debitorului, însă retentorul are dreptul de a participa la distribuirea preţului bunului în condiţiile legii.

(3) Deposedarea de bun contrar voinţei nu stinge dreptul de retenţie. Partea care exercită acest drept poate cere restituirea bunului, sub rezerva regulilor aplicabile prescripţiei extinctive a acţiunii principale şi dobândirii bunurilor mobile

de către posesorul de bună-credinţă.

(4) Dacă creditorul înaintează o acţiune prin care cere restituirea bunului, iar retentorul invocă dreptul de retenţie, instanţa de judecată va stabili în hotărârea judecătorească prin care se dispune restituirea bunului că retentorul trebuie să execute hotărârea judecătorească doar dacă creditorul execută simultan obligaţia garantată prin dreptul de retenţie ori oferă asigurări suficiente ale executării faţă de retentor sau dacă retentorul se află în întârziere de a accepta executarea oferită de către creditor.

Статья 962. Предъявление права удержания

(1) Право удержания может быть предъявлено третьим лицам без соблюдения формальностей публичности.

(2) Во всех случаях право удержания не может быть предъявлено кредиторам, приступившим к обращению взыскания против должника, а лицо, удерживающее вещь, вправе в соответствии с законом участвовать в распределении вырученной при этом суммы.

(3) Лишение владения вещью против воли не прекращает права удержания. Сторона, осуществляющая это право, может требовать возврата вещи с соблюдением правил, применимых к исковой давности основного иска и к приобретению движимых вещей добросовестным владельцем.

(4) Если кредитор предъявляет иск об истребовании вещи, а лицо, удерживающее ее, ссылается на право удержания, судебная инстанция устанавливает в судебном решении, которым постановляет возврат имущества, что лицо, удерживающее вещь, должно исполнить судебное решение только в случае, если кредитор одновременно исполнит обязательство, обеспечиваемое правом удержания, или предоставит лицу, удерживающему вещь, достаточные гарантии исполнения этого либо если лицо, удерживающее вещь, запаздывает с принятием исполнения, предложенного кредитором.

Вернуться

Articolul 963. Obligaţia de conservare a bunului şi de percepere a fructelor

Retentorul trebuie să conserve bunul cu diligenţa unui bun proprietar. El va percepe fructele, fiind obligat să le impute asupra creanţei sale.

Статья 963. Обязанность обеспечения сохранности вещи и взимания плодов

Лицо, удерживающее вещь, должно обеспечить ее сохранность, действуя с усердием хорошего собственника. Оно должно взимать плоды вещи с обязанностью зачета их в счет своего требования.

Вернуться

Articolul 964. Stingerea dreptului de retenţie

sau titularului dreptului, dacă retentorul nu dobândește din nou bunul în baza aceluiaşi temei juridic.

Статья 964. Прекращение права удержания

должника или обладателя прав в отношении нее, если лицо, удерживающее вещь, не приобретает ее вновь по тем же правовым основаниям.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Articolul 965. Efectele stingerii obligaţiilor

(1) Prin stingerea obligaţiilor, încetează raporturile juridice dintre părţi în partea ce se referă la obligaţia stinsă.

(2) Dacă obligaţia este stinsă, debitorul nu este obligat să plătească dobânda şi penalităţile ori să repare prejudiciul.

Статья 965. Последствия прекращения обязательств

(1) Вследствие прекращения обязательств прекращаются правоотношения между сторонами в части, относящейся к прекращенному обязательству.

(2) В случае прекращения обязательства должник не обязан уплачивать проценты и неустойку или возмещать убытки.Часть 1 Прекращение обязательства исполнением

Вернуться

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 966. Efectele executării

(1) Executarea stinge obligaţia numai în cazul în care este efectuată în modul corespunzător.

(2) Obligaţia se stinge şi în cazul în care creditorul acceptă o altă executare în locul celei datorate (darea în plată). În acest caz, debitorul răspunde pentru viciile prestaţiei conform regulilor privind răspunderea vânzătorului.

(21) În cazul prevăzut la alin. (2), atunci când, în locul prestației inițiale, este cedată o creanță, obligația se stinge în momentul satisfacerii creanței cedate. Părțile, în baza unui acord comun, pot deroga de la această regulă, stabilind că obligația în locul căreia debitorul își cedează propria creanță se stinge încă de la data cesiunii. Dispozițiile legale referitoare la cesiunea de creanță sunt aplicabile în mod corespunzător.

(3) Dacă acceptă executarea obligaţiei, sarcina de a demonstra neexecutarea revine creditorului.

(4) În cazul stingerii obligaţiei principale, fidejusiunea, gajul şi alte drepturi accesorii încetează în măsura în care nu subzistă interese justificate ale terţilor.

Статья 966. Последствия исполнения

(1) Исполнение прекращает обязательство лишь в случае его надлежащего осуществления.

(2) Обязательство прекращается также в случае, когда кредитор соглашается на другое исполнение вместо должного (отступное). В этом случае должник отвечает за недостатки исполнения согласно правилам об ответственности продавца.

(21) В случае, предусмотренном в части (2), если вместо первоначального исполнения уступается требование, обязательство прекращается в момент удовлетворения уступленного требования. Стороны по взаимному соглашению могут отступать от настоящего правила, установив, что обязательство, вместо которого должник уступает свое требование, прекращается еще с даты уступки. Правовые положения, касающиеся уступки требования, применяются соответствующим образом.

(3) Если кредитор согласился на исполнение обязательства, бремя доказывания неисполнения возлагается на него.

(4) В случае прекращения основного обязательства поручительство, залог и другие акцессорные права прекращаются в той мере, в которой не продолжают существовать обоснованные интересы третьих лиц.

Вернуться

Articolul 967. Dreptul de a primi chitanţă şi titlu original

(1) Debitorul care execută obligaţia are dreptul de a primi chitanţă şi, după caz, de a cere titlul original sau efectuarea unei menţiuni pe titlul original al creditorului privind stingerea.

(2) În cazul imposibilităţii de a cere creditorului chitanţă, debitorul poate face dovada plăţii cu orice mijloc de probă.

(3) În cazul în care creditorul a restituit titlul original fără a elibera chitanţă, se prezumă, până la proba contrară, că obligaţia a fost executată.

(4) În cazul imposibilităţii restituirii titlului original, debitorul este în drept să ceară creditorului o declaraţie scrisă despre stingerea obligaţiei. Toate cheltuielile, în acest caz, sunt suportate de creditor.

(5) Dacă creditorul refuză să elibereze chitanţă sau să restituie titlul original, debitorul are dreptul să refuze executarea. În acest caz, creditorul este în întârziere.

(6) Dacă creditorul a eliberat chitanţă privind plata datoriei de bază, se prezumă că au fost achitate şi dobânzile, şi cheltuielile.

Статья 967. Право получить расписку и оригинал долгового документа

(1) Должник, исполнивший обязательство, вправе получить расписку и, по обстоятельствам, потребовать оригинал долгового документа или отметки на оригинале долгового документа, принадлежащем кредитору, о прекращении обязательства.

(2) В случае невозможности требовать от кредитора выдачи расписки должник может доказывать осуществление платежа любыми средствами доказывания.

(3) В случае если кредитор вернул оригинал долгового документа, не выдав расписки, предполагается, пока не будет доказано обратное, что обязательство исполнено (4) В случае невозможности возврата оригинала долгового документа должник вправе требовать от кредитора представления письменного заявления о прекращении обязательства. Все расходы в этом случае несет кредитор.

(5) При отказе кредитора выдать расписку или возвратить оригинал долгового документа должник вправе отказать в производстве исполнения. В этом случае кредитор признается просрочившим.

(6) Если кредитором выдана расписка об уплате основного долга, предполагается, что также уплачены проценты и возмещены расходы.Часть 2 Прекращение обязательства вследствие внесения долга в депозит

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 968. Dispoziţii generale cu privire la consemnare

(1) În cazul în care creditorul este în întârziere sau debitorul, din motive neimputabile lui, nu cunoaşte identitatea sau domiciliul creditorului, debitorul poate

depune banii, valorile mobiliare sau alte documente, precum şi bijuteriile, la o bancă sau la notar. Valuta străină poate fi depusă în vederea stingerii obligaţiei prin consemnare numai în cazul în care legea permite primirea/efectuarea plăţilor şi transferurilor în valută străină pe teritoriul Republicii Moldova în privinţa obligaţiei în cauză.

(2) Dacă bunurile care urmează să fie consemnate sunt depuse la oficiul poştal, ele se consideră consemnate din momentul depunerii.

(3) Consemnarea stinge obligaţia debitorului chiar şi în cazurile în care bunurile sau echivalentul lor nu mai pot fi predate creditorului.

(4) Din momentul consemnării, riscurile trec asupra creditorului, debitorul nefiind obligat să plătească dobândă şi penalităţi ori să compenseze veniturile ratate.

Статья 968. Общие положения о внесении долга в депозит

(1) В случае, когда кредитор является просрочившим либо когда должнику по причинам, которые не могут вменяться ему в вину, не известны личность или место жительства кредитора, должник может внести деньги, ценные бумаги или иные документы и ювелирные изделия в депозит банка или нотариуса. Иностранная валюта может быть внесена в целях прекращения обязательства вследствие внесения долга в депозит только в случае, когда закон разрешает получение/осуществление платежей и переводов в иностранной валюте на территории Республики Молдова в отношении данного обязательства.

(2) В случае, если имущество, подлежащее внесению в депозит, сдается в отделение связи, оно считается внесенным в депозит с момента сдачи в отделение связи.

(3) Внесение долга в депозит прекращает обязательство должника, хотя бы и в случае, когда имущество или его эквивалент не могут быть переданы кредитору.

(4) С момента внесения долга в депозит риски переходят на кредитора и должник не обязан уплачивать проценты и неустойку или возмещать упущенную выгоду.

Вернуться

Articolul 969. Executarea simultană a obligaţiilor

a unei obligaţii de către creditor, debitorul este în drept să condiţioneze eliberarea bunurilor consemnate cu executarea obligaţiei de către creditor.

Статья 969. Одновременное исполнение обязательств Если исполнение обязательства должником обусловлено одновременным

исполнением определенного обязательства кредитором, должник вправе обусловить выдачу внесенного в депозит имущества исполнением обязательства кредитором.

Вернуться

Articolul 970. Locul consemnării

(1) Debitorul este obligat să depună bunurile la locul executării obligaţiei. Dacă a consemnat bunurile în alt loc, debitorul este obligat să repare prejudiciul cauzat astfel.

(2) Debitorul este obligat să-l informeze imediat pe creditor despre consemnare, cu excepţia cazurilor când este în imposibilitatea de a executa această obligaţie. Debitorul trebuie să repare prejudiciul cauzat creditorului prin neinformare despre consemnare.

Статья 970. Место внесения долга в депозит

(1) Должник обязан внести имущество в месте исполнения обязательства. Если имущество внесено в депозит в другом месте, должник обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

(2) О факте внесения долга в депозит должник обязан незамедлительно сообщить кредитору, за исключением случая, когда он не может исполнить эту обязанность. Должник обязан возместить убытки, причиненные кредитору несообщением о внесении долга в депозит.

Вернуться

Articolul 971. Dreptul debitorului la restituirea bunului consemnat

(1) Debitorul are dreptul să ceară restituirea bunului consemnat.

(2) Nu se permite restituirea bunului consemnat dacă: a) debitorul a renunţat expres, în momentul consemnării, la dreptul de restituire; b) creditorul a declarat instituţiei la care sunt depuse bunurile că le primeşte; c) la instituţia la care sunt depuse bunurile este prezentată o hotărâre judecătorească definitivă prin care consemnarea este recunoscută legală; d) împotriva debitorului a fost intentat un proces de insolvabilitate.

(3) În cazul în care bunul consemnat se restituie debitorului, consemnarea se desfiinţează cu efect retroactiv (se consideră că nu a existat).

Статья 971. Право должника на возврат имущества, внесенного в депозит

(1) Должник вправе требовать возврата имущества, внесенного в депозит.

(2) Не допускается возврат внесенного в депозит имущества в случае, когда: a) должник прямо выразил свой отказ от права на возврат имущества в момент его внесения в депозит; b) кредитор заявил учреждению, в которое внесено имущество, о том, что принимает его; c) в учреждение, в которое внесено имущество в депозит, представлено вступившее в законную силу судебное решение, которым внесение в депозит признано законным; d) против должника возбужден процесс несостоятельности.

(3) В случае возврата должнику внесенного в депозит имущества внесение долга в депозит аннулируется обратной силой (считается, что его не было).

Вернуться

Articolul 972. Cheltuielile de consemnare Cheltuielile de consemnare sunt suportate de creditor, cu excepţia

debitorul a preluat bunul consemnat.

Статья 972. Расходы в связи с внесением долга в депозит Расходы в связи с

случаев, когда должник принял внесенное в депозит имущество.

Вернуться

Articolul 973. Încetarea consemnării la expirarea termenului de prescripţie

La expirarea unui termen de 3 ani din momentul în care a aflat sau trebuia să afle despre consemnare, creditorul pierde dreptul de a prelua bunul. În acest caz, debitorul are dreptul să ceară bunul chiar dacă a renunţat la dreptul respectiv.

Статья 973. Прекращение внесения долга в депозит по истечении срока исковой давности

По истечении трех лет с момента, когда кредитор узнал или должен был узнать о внесении долга в депозит, он утрачивает право принять имущество. В этом случае должник вправе требовать возврата ему имущества, хотя бы ранее он и отказался от такого права.Часть 3 Прекращение обязательства зачетом

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 974. Dispoziţii generale cu privire la compensare

(1) Compensarea este stingerea reciprocă a unei obligaţii şi a unei creanţe opuse, certe, lichide, de aceeaşi natură şi exigibile.

(2) Termenul suplimentar acordat pentru plata unei creanţe scadente nu împiedică compensarea.

(3) Compensarea este posibilă şi atunci când creanţele nu sunt scadente, dar titularii lor consimt.

(4) Compensarea se face prin declaraţie faţă de cealaltă parte şi produce efecte din momentul recepţionării declaraţiei. Declaraţia nu produce efecte dacă este afectată de modalităţi sau dacă contravine dispoziţiilor prezentei secţiuni.

Статья 974. Общие положения о зачете

(1) Зачетом признается взаимное погашение обязанности и встречного, безусловного, ликвидного и однородного требования, подлежащего исполнению.

(2) Дополнительный срок, предоставленный для удовлетворения требования, срок удовлетворения которого наступил, не препятствует зачету.

(3) Зачет требований может производиться и в случае, когда срок удовлетворения требований не наступил, однако обладатели прав в отношении них согласны осуществить зачет.

(4) Зачет требований производится путем заявления другой стороне и создает последствия с момента получения заявления. Заявление не создает последствий, если оно содержит условия и сроки исполнения или если оно противоречит положениям настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 975. Compensarea judiciară

(1) La cererea creditorului care invocă un interes justificat, compensarea poate fi pronunţată de către instanţa de judecată, chiar dacă una dintre creanţe, deşi este certă, încă nu este lichidă sau exigibilă. Dacă nu s-a dispus altfel, compensarea produce efecte din data rămânerii definitive a hotărârii judecătoreşti.

(2) Instanţa de judecată nu poate refuza compensarea creanţelor reciproce conexe doar din motiv că una dintre creanţe nu este lichidă sau exigibilă. În acest caz, se consideră că compensarea a produs efecte din momentul când prima dintre ele a devenit scadentă. Dobândirea de către terţi a unor drepturi asupra uneia dintre creanţe nu împiedică debitorul să opună compensarea.

Статья 975. Судебный зачет

(1) По требованию кредитора, ссылающегося на обоснованный интерес, зачет может быть объявлен судебной инстанцией, даже если одно из требований, хотя и являющееся безусловным, еще не является ликвидным или подлежащим исполнению. Если не постановлено иное, зачет создает

последствия со дня вступления в окончательную силу судебного решения.

(2) Судебная инстанция не может отказать в зачете смежных встречных требований лишь на основании того, что одно из требований не является ликвидным или подлежащим исполнению. В таком случае считается, что зачет вступил в силу с момента, когда наступил срок удовлетворения первого из них. Получение третьими лицами прав на одно из требований не препятствует предъявлению зачета должником.

Вернуться

Articolul 976. Compensarea convenţională Părţile pot conveni să stingă toate creanţele reciproce, prezente sau

compensare. Această compensare produce efecte din momentul încheierii contractului de compensare sau, în cazul obligaţiilor viitoare, din momentul când ambele vor fi născute.

Статья 976. Условный зачет Стороны могут договориться о погашении зачетом встречных требований,

настоящих или будущих. Данный зачет создает последствия с момента заключения договора зачета или, в случае будущих обязательств, с момента возникновения обоих обязательств.

Вернуться

Articolul 977. Compensarea creanţelor neechivalente

creanţa acoperită integral.

Статья 977. Зачет неравноценных требований В случае зачета неравноценных требований прекращается лишь полностью

покрытое требование.

Вернуться

Articolul 978. Compensarea creanţelor publice

Creanţa statului sau a unităţilor administrativ-teritoriale, cu excepţia creanţei fiscale, poate fi stinsă prin compensare numai dacă obligaţia trebuie să fie executată faţă de bugetul care urmează să satisfacă creanţa solicitantului compensării.

Статья 978. Зачет публичных требований Требование государства или административно-территориальной единицы, за

исключением налогового требования, может погашаться зачетом лишь в случае, когда обязательство подлежит исполнению по отношению к бюджету, за счет средств которого должно быть удовлетворено требование лица, обратившегося за зачетом требования.

Вернуться

Articolul 979. Compensarea creanţelor cu locuri de executare diferite

Dacă creanţele supuse compensării au locuri de executare diferite, solicitantul compensării este obligat să repare prejudiciul cauzat celeilalte părţi prin faptul că nu poate primi executarea sau nu poate executa obligaţia în locul stabilit.

Статья 979. Зачет требований с разными местами исполнения

Если требования, подлежащие зачету, имеют разные места исполнения, сторона, обратившаяся за зачетом, обязана возместить убытки, причиненные другой стороне в результате того, что не может принять исполнение или не может исполнить обязательство в установленном месте.

Вернуться

Articolul 980. Compensarea creanţelor cu diferite valute

În cazul în care părţile au creanţe pecuniare reciproce exprimate în diferite valute, fiecare parte poate opune compensarea în condiţiile prezentei secţiuni, cu excepţia cazului în care era convenit că partea care opune compensarea trebuie să plătească exclusiv într-o anumită valută.

Статья 980. Зачет требований в различной валюте

каждая из сторон может предъявить зачет в соответствии с настоящей частью в составе главы, за исключением случая, когда имеется договоренность, что заявляющая о зачете сторона обязана уплатить исключительно в определенной валюте.

Вернуться

Articolul 981. Compensarea mai multor creanţe

(1) În cazul în care persoana are mai multe creanţe ce pot fi stinse prin compensare, declaraţia sa de compensare produce efecte doar dacă în ea sunt indicate care anume creanţe le stinge prin compensare.

(2) În cazul în care persoana are mai multe obligaţii ce pot fi stinse prin compensare, se aplică regulile privind imputaţia plăţilor.

Статья 981. Зачет нескольких требований

(1) В случае, когда лицо имеет несколько требований, которые могут погашаться зачетом, его заявление о зачете создает последствия лишь в случае, если в нем указано, какие именно требования подлежат погашению зачетом.

(2) В случае, когда лицо имеет несколько обязательств, которые могут погашаться зачетом, применяются правила о распределении платежей.

Вернуться

Articolul 982. Compensarea în cazul cesiunii creanţei sau preluării datoriei

(1) În cazul cesiunii creanţei, debitorul are dreptul să opună noului creditor creanţa sa faţă de vechiul creditor dacă scadenţa acestei creanţe are loc înainte de primirea înştiinţării despre cesiune, dacă scadenţa nu este indicată sau dacă executarea poate fi cerută oricând.

(2) În cazul preluării datoriei, noul debitor nu are dreptul să opună o creanţă ce aparţine vechiului debitor.

Статья 982. Зачет при уступке требования или принятии долга

(1) В случае уступки требования должник вправе предъявить новому кредитору свое требование к первоначальному кредитору, если срок этого требования наступил до получения уведомления об уступке, если этот срок не указан или если исполнение может быть истребовано в любой момент.

(2) В случае принятия долга новый должник не вправе предъявить требование, принадлежащее первоначальному должнику.

Вернуться

Articolul 983. Compensarea în cazul obligaţiilor solidare

(1) Debitorul solidar nu poate compensa datoria creditorului faţă de alt codebitor, cu excepţia părţii ultimului în datoria solidară.

(2) Debitorul, inclusiv cel solidar, nu poate opune creditorului solidar compensarea datoriei unui cocreditor faţă de sine, cu excepţia părţii ultimului în creanţa solidară.

Статья 983. Зачет в случае солидарных обязательств

(1) Солидарный должник не может произвести зачет долга кредитора по отношению к другому солидарному должнику, за исключением части последнего в солидарном долге.

(2) Должник, в том числе солидарный, не может предъявить солидарному кредитору зачет долга одного из солидарных кредиторов по отношению к себе, за исключением части последнего в солидарном требовании.

Вернуться

Articolul 984. Compensarea în cazul fidejusiunii Fidejusorul poate opune compensarea a ceea ce creditorul

debitorul nu poate opune creditorului compensarea datoriei acestuia faţă de fidejusor.

Статья 984. Зачет в случае поручительства Поручитель может предъявить зачет того, что кредитор должен

должник не может предъявить кредитору зачет долга кредитора к поручителю.

Вернуться

Articolul 985. Inadmisibilitatea compensării

(1) Nu este admisă compensarea creanţelor: a) cu termenul de prescripţie expirat; această regulă nu se aplică în cazul în care termenul de prescripţie a expirat după data la care creanţa al cărei termen de prescripţie a expirat putea fi compensată; b) privind repararea prejudiciului cauzat prin vătămarea sănătăţii sau prin cauzarea morţii; c) privind plata pensiei alimentare; d) privind întreţinerea pe viaţă; e) dacă obiectul prestaţiei este un bun insesizabil; f) când obligaţia s-a născut dintr-o faptă ilicită intenţionată; g) în alte cazuri prevăzute de lege.

(2) Nu se admite compensarea creanţei exclusă prin contract.

Статья 985. Недопустимость зачета

(1) Не допускается зачет требований: a) с истекшим сроком исковой давности. Это правило не применяется в случае, если срок исковой давности истек после даты, когда требование, срок исковой давности которого истек, могло быть зачтено; b) о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью; c) о взыскании алиментов; d) о пожизненном содержании; e) если предметом исполнения является имущество, на которое не допускается обращение взыскания; f) если обязательство возникло вследствие умышленного неправомерного действия; g) в иных случаях, предусмотренных законом.

(2) Не допускается зачет требований, исключенный договором.Часть 4 Другие основания прекращения обязательства

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть a 4-a

Articolul 986. Confuziunea

(1) Obligaţia se stinge în cazul în care o singură persoană întruneşte calitatea de creditor şi cea de debitor (confuziunea), dacă din lege sau natura obligaţiei scadente nu rezultă altfel. În unele cazuri, dacă confuziunea încetează să existe, efectele ei încetează de asemenea.

(2) Obligaţia nu se stinge prin confuziune dacă aceasta are ca efect lipsirea unui terţ de un drept.

(3) Confuziunea nu operează dacă datoria şi creanţa se găsesc în acelaşi patrimoniu, dar în mase patrimoniale diferite recunoscute de lege.

Статья 986. Совпадение кредитора и должника в одном лице

(1) Обязательство прекращается совпадением кредитора и должника в одном лице, если из закона или существа обязательства, срок исполнения которого наступил, не вытекает иное. В случае, когда совпадение кредитора и должника в одном лице перестает иметь место, последствия совпадения также прекращаются.

(2) Обязательство не прекращается совпадением кредитора и должника в одном лице, если следствием этого является лишение какого-либо права третьего лица.

(3) Совпадение кредитора и должника в одном лице не действует, если долг и требование находятся в одном и том же имуществе, но в признанных законом разных имущественных массах.

Вернуться

Articolul 987. Efectul confuziunii asupra fidejusiunii

Confuziunea care operează prin întrunirea de către aceeaşi persoană a calităţilor de creditor şi debitor profită fidejusorului. Prin întrunirea de către aceeaşi persoană a calităţii de fidejusor şi de creditor sau de fidejusor şi de debitor, obligaţia principală nu se stinge.

Статья 987. Последствия совпадения кредитора и должника в одном лице в случае поручительства

Вследствие совпадения кредитора и должника в одном лице в случае поручительства в выгодном положении оказывается поручитель. Совпадение поручителя и кредитора или поручителя и должника в одном лице не прекращает основное обязательство.

Вернуться

Articolul 988. Remiterea de datorie

(1) Obligaţia se stinge dacă creditorul îl eliberează pe debitor de executarea obligaţiei (remiterea de datorie). Obligaţia se consideră stinsă din momentul primirii de către debitor a notificării de remitere a datoriei din partea creditorului, cu excepţia cazului în care debitorul, într-un termen rezonabil, execută obligaţia sau notifică creditorul despre faptul că obiectează la remiterea de datorie.

(2) Remiterea de datorie este totală dacă nu a fost stipulat expres că este parţială.

(3) Obligaţia se stinge, de asemenea, printr-un contract în care creditorul recunoaşte că obligaţia nu există.

(4) Remiterea de datorie faţă de debitorul principal are efecte şi faţă de garanţi.

(5) Renunţarea de către creditor la un mijloc de garanţie nu permite a se prezuma că a renunţat la creanţa garantată.

(6) Remiterea de datorie faţă de un garant are efecte şi faţă de ceilalţi garanţi.

(7) Este interzisă remiterea de datorie dacă remiterea încalcă drepturile de creanţă ale terţilor faţă de creditor.

Статья 988. Прощение долга

(1) Обязательство прекращается, если кредитор освобождает должника от исполнения обязательства (прощение долга). Обязательство считается прекращенным с момента получения должником от кредитора уведомления о прощении долга, за исключением случая, когда должник в разумный срок исполняет обязательство или уведомляет кредитора о том, что он выдвигает возражения против прощения долга.

(2) Долг прощается в полном объеме, если прямо не установлено, что прощение является частичным.

(3) Обязательство прекращается также договором, которым кредитор признает, что обязательство не существует.

(4) Прощение долга основному должнику обладает силой и в отношении гарантов (5) Отказ кредитора от средства обеспечения не является основанием предполагать, что он отказался от обеспеченного требования.

(6) Прощение долга одному из гарантов имеет силу и в отношении остальных гарантов.

(7) Запрещается прощение долга, если этим нарушаются права требования третьих лиц к кредитору.

Вернуться

Articolul 989. Imposibilitatea fortuită de executare

(1) Obligaţia se stinge prin imposibilitatea executării dacă imposibilitatea se datorează unei împrejurări pentru care debitorul nu răspunde. Executarea nu se consideră imposibilă doar pentru că obligaţia poate fi executată în condiţii mai dificile, cu cheltuieli mai mari, cu asistenţa unui terţ sau doar după un anumit termen.

(2) Sarcina de a dovedi imposibilitatea executării obligaţiei revine debitorului.

(3) Debitorul care este în imposibilitatea de a-şi executa obligaţia nu poate pretinde executarea unei obligaţii corelative de către creditor, iar dacă aceasta este executată, trebuie să restituie tot ceea ce a primit, cu excepţia cazului în care debitorul demonstrează că imposibilitatea executării a apărut din vina creditorului.

(4) Dacă debitorul a executat parţial obligaţia care a devenit imposibilă de executat, creditorul este ţinut să execute o obligaţie corelativă până la concurenţa îmbogăţirii sale.

Статья 989. Невозможность исполнения вследствие непредвиденных обстоятельств

(1) Обязательство прекращается невозможностью его исполнения, если она вызвана обстоятельствами, за которые должник не отвечает. Исполнение не признается невозможным лишь на том основании, что оно может быть исполнено при более сложных условиях, с более высокими расходами, при помощи третьего лица или лишь после определенного срока.

(2) Бремя доказывания невозможности исполнения обязательства возлагается на должника.

(3) Должник, который не может исполнить обязательство, не вправе требовать исполнения встречного обязательства кредитором, а в случае, если оно исполнено, должен вернуть все полученное им, если только он не докажет, что невозможность исполнения возникла по вине кредитора.

(4) Если должник частично исполнил обязательство, исполнение которого стало невозможным, кредитор обязан исполнить встречное обязательство в размере своего обогащения.

Вернуться

Articolul 990. Decesul persoanei fizice sau lichidarea persoanei juridice

(1) Obligaţia se stinge prin decesul debitorului dacă executarea ei este imposibilă fără participarea personală a acestuia sau dacă este legată în alt mod de persoana debitorului.

(2) Obligaţia se stinge prin decesul creditorului dacă executarea îi este destinată personal sau dacă este legată în alt mod de persoana creditorului.

(3) Obligaţia se stinge prin lichidarea persoanei juridice (debitor sau creditor), cu excepţia cazurilor în care obligaţia sau creanţa persoanei juridice lichidate se transmite prin lege unor alte persoane.

Статья 990. Смерть физического лица или ликвидация юридического лица

(1) Обязательство прекращается смертью должника, если исполнение невозможно без его личного участия либо если обязательство иным образом связано с личностью должника.

(2) Обязательство прекращается смертью кредитора, если исполнение предназначено ему лично либо если обязательство иным образом связано с личностью кредитора.

(3) Обязательство прекращается ликвидацией юридического лица (должника или кредитора), за исключением случаев, когда законом исполнение обязательства ликвидированного юридического лица возлагается на других лиц.

Вернуться

Articolul 991. Novaţia

(1) Obligaţia se stinge în baza înţelegerii dintre părţi de a o înlocui cu o altă obligaţie (novaţie), cu excepţia valorilor mobiliare, dacă art. 8 din Legea nr. 184 din 22 iulie 2016 cu privire la contractele de garanţie financiară nu prevede altfel.

(2) Voinţa de a înlocui o obligaţie cu alta trebuie să fie stipulată expres.

(3) Stingerea obligaţiei principale prin novaţie stinge şi obligaţiile accesorii dacă părţile nu au stipulat expres altfel.

Статья 991. Новация

(1) Обязательство прекращается соглашением сторон о его замене другим обязательством (новация), за исключением ценных бумаг, если статьей 8 Закона о договорах о финансовом обеспечении № 184 от 22 июля 2016 года не предусмотрено иное.

(2) Желание заменить одно обязательство другим должно быть выражено прямо.

(3) Прекращение основного обязательства новацией прекращает акцессорные обязательства, если соглашением сторон прямо не установлено иное.

Вернуться

T i t l u l II

Р а з д е л II

Capitolul I

Глава I

Articolul 992. Noţiunea de contract

(1) Contract este acordul de voinţă realizat între două sau mai multe persoane prin care se stabilesc, se modifică sau se sting raporturi juridice.

(2) Contractului îi sunt aplicabile normele cu privire la actul juridic.

Статья 992. Понятие договора

(1) Договором признается соглашение двух или более лиц об установлении, изменении или прекращении правоотношений.

(2) К договорам применяются нормы о сделках.

Вернуться

Articolul 993. Libertatea contractului

(1) Oricine își poate alege în mod liber contractantul, dacă legea nu prevede altfel.

(2) Părţile contractante pot încheia în mod liber, în limitele dispoziţiilor legale imperative, contracte şi pot stabili conţinutul lor.

(3) Cu excepţia cazului în care se prevede în mod expres contrariul sub sancțiunea nulității, părţile contractante pot, prin contract, să deroge de la acele dispoziții cuprinse în prezenta carte care se referă la drepturile, obligaţiile şi alte efecte juridice produse de contract, inclusiv distribuirea riscurilor.

(4) Părţile contractante pot de asemenea să deroge de la dispoziţiile legale cuprinse în celelalte articole ale prezentului cod, în legile speciale şi alte acte normative care se referă la drepturile, obligaţiile şi alte efecte juridice produse de contract, inclusiv distribuirea riscurilor, dacă din modul de exprimare a dispoziției, din conţinutul sau din contextul ei nu rezultă în mod neîndoielnic că dispoziția legală este imperativă.

(5) De la dispoziţiile legale privitoare la prescripţia extinctivă a drepturilor rezultate din contract se poate deroga doar în condiţiile art. 393.

(6) Dacă, în scopul protecției intereselor prioritare ale societății sau ale unui individ, efectele unui contract depind de încuviinţarea autorităţilor statului, limitările şi condiționările trebuie reglementate prin lege.

(7) Obligarea la încheierea unui contract este interzisă, cu excepţia cazului în care obligaţia de a contracta este prevăzută de lege sau dacă reiese dintr-o obligaţie asumată benevol.

(8) Părţile pot încheia contracte numite, contracte nenumite, precum şi contracte complexe.

Статья 993. Свобода договора

(1) Всякий вправе свободно выбирать сторону договора, если законом не предусмотрено иное.

(2) В пределах императивных правовых положений договаривающиеся стороны свободны в заключении договоров и в определении их содержания.

(3) За исключением случая, когда под угрозой недействительности прямо предусмотрено иное, договаривающиеся стороны могут договором отступать от предусмотренных настоящей книгой положений, касающихся прав, обязательств и других создаваемых договором юридических последствий, включая распределение рисков.

(4) Договаривающиеся стороны также могут отступать от правовых положений, содержащихся в других статьях настоящего кодекса, в специальных законах и иных нормативных актах, касающихся прав, обязательств и других создаваемых договором юридических последствий, включая распределение рисков, если из способа выражения положения, его содержания или контекста не вытекает однозначно, что правовое положение является императивным.

(5) Отступление от правовых положений об исковой давности прав, вытекающих из договора, допускается лишь в соответствии со статьей 393.

(6) Если в целях защиты приоритетных интересов общества или личности сила договора зависит от одобрения его органами власти государства, необходимые ограничения и условия устанавливаются законом.

(7) Понуждение к заключению договора запрещается, за исключением случаев, когда обязанность заключения договора предусмотрена законом или вытекает из добровольно принятого на себя обязательства.

(8) Стороны могут заключать как названные, так и не названные в законе договоры, а также смешанные договоры.

Вернуться

Articolul 994. Contractul numit şi contractul nenumit

(1) Contractul este numit dacă legea îl reglementează în mod special. Celelalte contracte sunt nenumite.

(2) Contractul nenumit se supune, în următoarea ordine: a) acordului de voinţă al părţilor, expres şi implicit; b) dispoziţiilor legale aplicabile contractelor şi obligaţiilor contractuale în general; c) practicilor statornicite între părţi şi uzanţelor din domeniu, dacă există; d) dispoziţiilor legale aplicabile contractelor numite asemănătoare în măsura în care acestea sunt compatibile cu natura şi scopul contractului nenumit.

Статья 994. Названный и не названный в законе договор

(1) Договор признается названным в законе, если он специально урегулирован законом. Прочие договоры являются не названными в законе договорами.

(2) К не названным в законе договорам применяются, в нижеследующем порядке: a) соглашение сторон, выраженное и подразумеваемое; b) правовые положения, применимые к договорам и договорным обязательствам в общем; c) сложившаяся между сторонами практика и обычаи в данной сфере, если таковые существуют; d) правовые положения, применимые к аналогичным названным договорам, в той мере, в какой они совместимы с природой и целью не названного в законе договора.

Вернуться

Articolul 995. Contractul complex

(1) Contractul este complex dacă cuprinde: a) două sau mai multe elemente care corespund contractului numit; sau b) unele elemente care corespund contractului numit şi alte elemente care corespund contractului nenumit.

(2) În măsura în care nu contravin naturii şi scopului contractului complex, dispoziţiile legale aplicabile fiecărui contract numit sau nenumit relevant se vor aplica în mod corespunzător elementelor respective ale contractului complex şi drepturilor şi obligaţiilor rezultate din acesta.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu se aplică dacă: a) legea prevede că un anumit contract complex urmează a fi calificat în întregime ca un contract dintr-o anumită categorie; b) în lipsa unei dispoziţii legale menţionate la lit. a), elementele care corespund unei categorii de contracte predomină atât de mult, încât ar fi nerezonabil ca contractul complex să nu fie calificat în întregime ca un contract din acea categorie.

(4) În cazurile prevăzute la alin. (3), dispoziţiile legale aplicabile categoriei la care a fost atribuit contractul complex ca urmare a calificării (categorie primară) se aplică contractului şi drepturilor şi obligaţiilor rezultate din acesta. Cu toate acestea, dispoziţiile legale care reglementează acele elemente ale contractului care cad într-o altă categorie decât categoria primară se aplică în mod corespunzător în măsura necesară reglementării acelor elemente cu condiţia că ele nu contravin dispoziţiilor legale aplicabile categoriei primare.

(5) Dispoziţiile prezentului articol nu înlătură aplicarea dispoziţiilor legale imperative.

Статья 995. Смешанный договор

(1) Договор является смешанным, если он содержит: a) два или более элемента, соответствующих названному в законе договору; или b) одни элементы, соответствующие названному в законе договору, и другие элементы, соответствующие не названному в законе договору.

(2) В той мере, в какой это не противоречит природе и цели смешанного договора, правовые положения, применимые к каждому соответствующему названному или не названному в законе договору, применяются надлежащим образом к соответствующим частям смешанного договора, а также к правам и обязательствам, вытекающим из него.

(3) Положения части (2) не применяются, если: a) закон предусматривает, что определенный смешанный договор должен быть полностью квалифицирован как договор определенной категории; b) в отсутствие правового положения, упомянутого в пунктеa), элементы, соответствующие одной категории договора, настолько преобладают, что было бы неразумно не квалифицировать смешанный договор в целом как договор данной категории.

(4) В случаях, предусмотренных частью (3), к договору, а также к правам и обязательствам, вытекающим из него, применяются правовые положения, применимые к категории, к которой в результате квалификации отнесен смешанный договор (основная категория). Вместе с тем правовые положения, регулирующие те элементы договора, которые подпадают под иную категорию, нежели основная, применяются соответствующим образом в той мере, в какой это необходимо для регулирования этих элементов, при условии, что это не противоречит правовым положениям, применимым к основной категории.

(5) Положения настоящей статьи не исключают применение императивных правовых положений.

Вернуться

Articolul 996. Forţa obligatorie a contractului

prin acordul părților, dacă legea nu prevede altfel.

Статья 996. Обязательная сила договора

договора или по соглашению сторон, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 997. Obligaţia de a contracta

(1) Dacă deține o poziție dominantă pe piață, una din părțile contractante este obligată să contracteze în acest domeniu. Ea nu poate, sub sancțiunea prevăzută de lege, să impună clauze care contravin legislației din domeniul concurenței și nici clauze abuzive.

(2) Față de consumatori și alte persoane care obțin ori folosesc bunuri, lucrări sau servicii în scopuri necomerciale nu se poate refuza fără motive temeinice încheierea unui contract dacă cealaltă parte are calitate de profesionist.

(3) În cazul neexecutării fără justificare a obligației de a încheia contractul prevăzute la alin.

(1) sau (2) din prezentul articol, persoana îndreptățită la încheierea contractului poate cere instanței de judecată să pronunțe o hotărâre care să țină loc de contract. Dispozițiile art. 1000 se aplică în mod corespunzător.

Статья 997. Обязанность заключения договора

(1) Если одна из договаривающихся сторон занимает доминирующую позицию на рынке, она обязана заключать договоры в этой области. Она не может, под угрозой, предусмотренной законом, навязывать другой стороне условия, противоречащие законодательству о конкуренции, а также несправедливые условия.

(2) Потребителям и иным лицам, которые получают или используют вещи, работы или услуги в некоммерческих целях, не может быть без обоснованных причин отказано в заключении договора, если другая сторона является профессионалом.

(3) В случае необоснованного неисполнения обязанности заключить договор, предусмотренной частями (1) или (2) настоящей статьи, лицо, управомоченное на заключение договора, может обратиться в судебную инстанцию за вынесением решения, заменяющего договор. Положения статьи 1000 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 998. Imposibilitatea la momentul încheierii contractului

(1) Contractul este valabil chiar dacă la momentul încheierii lui una dintre părți se află în imposibilitate de a-și executa obligația.

(2) Dispozițiile alin.

(1) nu împiedică invocarea nulității relative pentru eroare asupra imposibilității în condițiile legii.

Статья 998. Невозможность на момент заключения договора

(1) Договор действителен даже в случае нахождения на момент его заключения одной из его сторон в состоянии невозможности исполнить свое обязательство.

(2) Положения части (1) не препятствуют ссылке на оспоримость в соответствии с законом в случае заблуждения по поводу невозможности.

Вернуться

Articolul 999. Antecontractul şi contractul definitive

(1) Antecontractul este contractul prin care o parte (promitent) se obligă faţă de cealaltă parte (beneficiar) să încheie în viitor un alt contract (contract definitiv) la cererea beneficiarului. Această obligaţie poate fi asumată şi de către ambele părţi.

(2) Antecontractul trebuie să prevadă clauzele esenţiale ale contractului definitiv şi să fie încheiat în forma cerută de lege pentru contractul definitiv, sub aceeaşi sancţiune.

(3) Partea contractantă care are doar calitatea de beneficiar nu poate fi obligată la încheierea contractului definitiv şi nici nu poartă răspundere pentru că a ales să nu-l încheie.

(4) Sumele plătite şi alte prestaţii executate în temeiul antecontractului se prezumă a fi un avans în contul prestaţiilor care vor fi datorate prin contractul definitiv. Cu toate acestea, chiar dacă bunul deja s-a predat, dreptul de proprietate ori alt drept real asupra acestuia nu se poate dobândi decât în temeiul contractului definitiv.

(5) Stipulaţia prin care părţile se obligă să negocieze în vederea încheierii sau modificării unui contract nu constituie antecontract.

Статья 999. Предварительный и окончательный договор

(1) Предварительный договор - это договор, которым одна сторона (обещатель) обязуется перед другой стороной (выгодоприобретателем) заключить в будущем другой договор (окончательный договор) по требованию выгодоприобретателя. Данное обязательство может приниматься и обеими сторонами.

(2) Предварительный договор должен предусматривать основные условия окончательного договора и заключаться в форме, предусмотренной законом для окончательного договора, под той же угрозой.

(3) Договаривающаяся сторона, которая является лишь выгодоприобретателем, не может быть обязана к заключению окончательного договора и не несет ответственности за то, что решила не заключать его.

(4) Уплаченные суммы и другие исполнения, произведенные на основании предварительного договора, считаются авансом в счет исполнений, причитающихся по окончательному договору. Вместе с тем, хотя бы вещь уже и была передана, право собственности или другое вещное право на нее не может быть приобретено иначе как на основании окончательного договора.

(5) Соглашение, которым стороны обязуются вести переговоры с целью заключения или изменения договора, не является предварительным договором.

Вернуться

Articolul 1000. Drepturile beneficiarului în caz de neexecutare

(1) În cazul neexecutării fără justificare a obligaţiei promitentului de a încheia contractul definitiv, beneficiarul poate cere instanţei de judecată să pronunţe o hotărâre care să ţină loc de contract definitiv. Dată a încheierii contractului se va considera data rămânerii definitive a hotărârii judecătoreşti.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu limitează posibilitatea beneficiarului de a recurge la alte mijloace juridice de apărare ale creditorului în caz de neexecutare a obligaţiei.

(3) Hotărârea judecătorească care va ţine loc de contract definitiv se va pronunţa chiar şi atunci când promitentul nu deţine drepturi suficiente pentru a putea transmite sau, după caz, constitui în folosul beneficiarului dreptul de care se dispune prin contract şi nici nu are împuterniciri de a dispune de acel drept. În acest caz, devin incidente dispoziţiile art. 358.

(4) În afară de alte temeiuri de rezoluţiune prevăzute de lege sau antecontract, beneficiarul are dreptul la rezoluţiunea antecontractului şi atunci când promitentul a înstrăinat unui terţ dreptul care face obiectul contractului definitiv sau când apar oricare alte indicii că va avea loc o neexecutare a obligaţiilor promitentului ce vor apărea din contractul definitiv care îl va îndreptăţi pe beneficiar să recurgă la rezoluţiunea contractului definitiv.

(5) În cazul în care beneficiarul a ales să încheie contractul definitiv sau să ceară instanţei de judecată să pronunţe o hotărâre care să ţină loc de contract definitiv, el nu este decăzut din dreptul de a invoca viciile materiale şi juridice ale prestaţiei dacă nu le cunoştea şi nici nu trebuia, în mod rezonabil, să le cunoască la data antecontractului. Această regulă se aplică chiar dacă beneficiarul a cunoscut sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască viciile la data încheierii contractului definitiv.

Статья 1000. Права выгодоприобретателя в случае неисполнения

(1) В случае необоснованного неисполнения обязательства обещателя заключить окончательный договор выгодоприобретатель может обратиться в

судебную инстанцию за вынесением решения, заменяющего окончательный договор. Днем заключения договора считается день вступления судебного решения в окончательную силу.

(2) Положения части (1) не ограничивают возможность выгодоприобретателя воспользоваться иными средствами правовой защиты кредитора в случае неисполнения обязательства.

(3) Судебное решение, заменяющее окончательный договор, выносится, даже если обещатель не наделен достаточными правами для того, чтобы передать или, по обстоятельствам, установить в пользу выгодоприобретателя оговариваемое в договоре право, и не имеет полномочий распорядиться этим правом. В таком случае вступают в силу положения статьи 358.

(4) Помимо других оснований расторжения, предусмотренных законом или предварительным договором, выгодоприобретатель имеет право на расторжение предварительного договора и в случае, когда обещатель произвел отчуждение права, являющегося предметом окончательного договора, третьему лицу или когда обнаружились другие признаки неисполнения обязательств обещателя, которые возникнут из окончательного договора, дающего выгодоприобретателю право расторгнуть окончательный договор.

(5) В случае, когда выгодоприобретатель выбрал заключение окончательного договора или обращение в судебную инстанцию за вынесением решения, заменяющего окончательный договор, он не утрачивает право ссылаться на недостатки исполнения, материальные и правового характера, если он о них не знал или, как можно разумно предполагать, не должен был знать на момент заключения предварительного договора. Данное правило применяется, хотя бы выгодоприобретатель и знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать о недостатках на момент заключения окончательного договора.

Вернуться

Articolul 1001. Opţiunea de a contracta

(1) Prin antecontract părţile pot prevedea expres că promitentul menţine o ofertă irevocabilă, în sensul art. 1032, de a încheia contractul definitiv, iar beneficiarul are opţiunea să o accepte sau să o refuze.

(2) Contractul definitiv se încheie prin exercitarea opţiunii în sensul acceptării de către beneficiar a ofertei irevocabile a promitentului, în condiţiile convenite prin antecontract.

(3) Atât antecontractul care cuprinde opţiunea, cât şi declaraţia de acceptare trebuie încheiate în forma prevăzută de lege pentru contractul definitiv şi, luate

împreună, vor constitui contractul definitiv.

(4) În cazul în care declarația de acceptare se încheie în formă autentică, girul notarului se va limita doar la legalitatea declarației de acceptare, nu și a contractului definitiv astfel încheiat.

(5) Dispozițiile legale privitoare la antecontract se aplică în egală măsură opțiunii. Dispozițiile art. 1000 alin.

(1) nu se aplică opțiunii.

Статья 1001. Опцион на заключение договора

(1) Предварительным договором стороны могут прямо предусмотреть, что обещатель поддерживает безотзывную оферту в смысле статьи 1032 заключить окончательный договор, а выгодоприобретатель имеет право выбора между акцептом оферты и отказом от нее.

(2) Окончательный договор заключается путем осуществления опциона в смысле согласия выгодоприобретателя с безотзывной офертой обещателя на условиях, оговоренных предварительным договором.

(3) Как предварительный договор, содержащий опцион, так и заявление об акцепте должны быть оформлены в форме, предусмотренной законом для окончательного договора, и, вместе взятые, составят окончательный договор.

(4) В случае если заявление об акцепте оформлено в нотариальной форме, удостоверительная надпись нотариуса ограничивается законностью заявления об акцепте, а не заключенного таким образом окончательного договора.

(5) Правовые положения о предварительном договоре применяются в равной мере и к опциону на заключение договора. Положения части (1) статьи1000 не применяются к опциону на заключение договора.

Вернуться

Articolul 1002. Opozabilitatea drepturilor beneficiarului

(1) Drepturile beneficiarului de a dobândi dreptul de proprietate sau un alt drept real asupra unui bun în temeiul contractului definitiv sunt opozabile terților: a) prin îndeplinirea formalităților de publicitate prevăzute de lege în privința antecontractului; sau b) în cazul în care legea nu oferă posibilitatea de a îndeplini formalități de publicitate în privința antecontractului, dacă terțul cunoștea existența antecontractului în privința bunului.

(2) Din momentul în care contractul definitiv se consideră încheiat, iar beneficiarul este îndreptățit să dobândească dreptul de proprietate sau un alt drept real în temeiul acestuia, el poate opune dreptul său tuturor terților care au dobândit

drepturi asupra bunului după data opozabilității față de ei prevăzute la alin. (1), precum și creditorilor lor.

(3) Dacă dreptul dobândit de beneficiar se dobândește, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, beneficiarul poate cere rectificarea registrului prin: a) înregistrarea dreptului său; și b) radierea drepturilor înregistrate ale terților menționați la alin.

(2) care nu se puteau înregistra fără consimțământul beneficiarului dacă beneficiarul deținea dreptul său la data înregistrării lor.

Статья 1002. Противопоставимость прав выгодоприобретателя

(1) Права выгодоприобретателя на приобретение права собственности или иного вещного права на вещь на основании окончательного договора противопоставимы третьим лицам: a) исполнением формальностей по оглашению, предусмотренных законом относительно предварительного договора; или b) в случае, когда закон не предусматривает возможности выполнения формальностей по оглашению относительно предварительного договора, - если третье лицо знало о наличии предварительного договора в отношении вещи.

(2) С момента, когда окончательный договор считается заключенным, а выгодоприобретатель управомочен приобрести на его основании право собственности или иное вещное право, он может противопоставить свое право всем третьим лицам, которые приобрели какие-либо права на данную вещь после даты противопоставления, предусмотренной частью (1), а также их кредиторам.

(3) Если приобретенное выгодоприобретателем право приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, выгодоприобретатель может требовать исправления реестра путем: a) регистрации своего права; и b) исключения зарегистрированных прав третьих лиц, указанных в части(2), которые не могли быть зарегистрированы без согласия выгодоприобретателя, если выгодоприобретатель располагал своим правом на момент их регистрации.

Вернуться

Articolul 1003. Contractul-cadru

(1) Contractul-cadru este actul juridic prin care părţile convin să negocieze şi să stabilească raporturi contractuale ale căror clauze vor fi convenite prin contracte ulterioare încheiate în temeiul contractului-cadru.

(2) Clauzele contractului-cadru completează conţinutul contractului ulterior în măsura în care ele nu contravin acestuia ori dacă părţile nu au exclus aplicarea lor pe

altă cale.

Статья 1003. Рамочный договор

(1) Рамочный договор является сделкой, которой стороны договариваются вести переговоры и установить договорные отношения, условия которых будут уточнены последующими договорами, заключенными на основании рамочного договора.

(2) Условия рамочного договора дополняют содержание последующего договора в той мере, в какой они не противоречат ему, либо если стороны не исключили их применение иным путем.

Вернуться

Articolul 1004. Contractul cu privire la patrimoniul prezent

Contractul prin care o parte se obligă să transmită integral sau parţial patrimoniul său prezent ori să-l greveze cu uzufruct necesită autentificare notarială.

Статья 1004. Договор о наличном имуществе Договор, которым сторона обязуется в полном объеме или

свое наличное имущество либо обременить его узуфруктом, подлежит нотариальному удостоверению.

Вернуться

Articolul 1005. Contractul cu privire la patrimoniul viitor

din acel patrimoniu sau să-l greveze cu uzufruct este nul.

Статья 1005. Договор об имуществе, приобретаемом в будущем

Договор, на основе которого сторона обязуется передать свое имущество, приобретаемое в будущем, или часть этого имущества либо обременить его узуфруктом, признается недействительным.

Вернуться

Articolul 1006. Contractul cu privire la moştenirea unui viu

(1) Contractul asupra moştenirii unui terţ încă în viaţă este nul. Nul este şi contractul asupra cotei-părţi legale sau a legatului din succesiunea unui terţ încă în viaţă.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică în cazul contractului încheiat între viitorii succesori legali asupra cotei-părţi legale. Un asemenea contract trebuie autentificat notarial.

Статья 1006. Договор о наследстве лица, находящегося в живых

(1) Договор о наследстве третьего лица, находящегося в живых, признается недействительным. Недействительным признается также договор о доле наследства по закону или о завещательном отказе по наследству третьего лица, находящегося в живых.

(2) Положения части (1) не применяются к договору, заключенному между будущими законными наследниками в отношении доли наследства по закону. Такой договор подлежит нотариальному удостоверению.

Вернуться

Articolul 1007. Determinarea prestaţiei de către o parte sau un terţ

(1) Dacă prestaţia trebuie determinată de o parte contractantă sau de un terţ, în caz de dubiu se consideră că determinarea trebuie făcută în baza unei aprecieri echitabile.

(2) Determinarea prestaţiei se face prin declaraţie faţă de cealaltă parte.

(3) Dacă determinarea prestaţiei trebuie făcută de mai mulţi terţi, este necesar acordul lor unanim. Dacă trebuie să fie determinată o sumă dintre mai multe sume numite, se va avea în vedere suma medie.

(4) Dacă prestaţia nu corespunde principiului echităţii, determinarea se face prin hotărâre judecătorească. În caz de tergiversare sau de refuz, determinarea se face tot prin hotărâre judecătorească.

(5) În cazul în care o prestaţie urmează a fi determinată pe baza unui factor care nu există sau care a încetat să existe ori să fie accesibil, respectivul factor se va substitui cu cel mai apropiat echivalent dacă acesta nu este nerezonabil. În caz contrar, determinarea se va face conform dispoziţiilor alin. (4).

Статья 1007. Определение исполнения стороной или третьим лицом

(1) Если исполнение подлежит определению одной из договаривающихся сторон или третьим лицом, в случае наличия сомнений считается, что определение должно производиться на основе справедливой оценки.

(2) Определение исполнения производится путем заявления другой стороне.

(3) Если определение исполнения должно производиться несколькими третьими лицами, необходимо их единодушное согласие. Если определению подлежит сумма, в случае, когда названо несколько сумм, учитывается средняя из них.

(4) Если исполнение не соответствует принципу справедливости, определение производится судебным решением. В случае затягивания или

отказа произвести определение оно также производится судебным решением.

(5) В случае если исполнение подлежит определению на основе фактора, который не существует либо перестал существовать или быть доступным, соответствующий фактор замещается ближайшим эквивалентом, если он не является неразумным. В противном случае определение производится согласно положениям части (4).

Вернуться

Articolul 1008. Imputarea cunoaşterii

la exercitarea unui drept sau la executarea unei obligaţii care rezultă din acestea a cunoscut sau a prevăzut un fapt ori se consideră că l-a cunoscut sau l-a prevăzut, fie a acţionat cu intenţie sau cu o altă atitudine psihică relevantă, atunci această cunoaştere, previziune sau atitudine psihică se impută părţii respective.

Статья 1008. Приписываемая осведомленность Если лицо, с согласия стороны принимавшее участие в заключении договора

либо в осуществлении права или исполнении обязательства, вытекающих из него, знало или предвидело обстоятельство или считается, что знало или предвидело его, либо действовало умышленно или со сходным психическим отношением, то знание, предвидение или психическое отношение приписывается соответствующей стороне.

Вернуться

Articolul 1009. Determinarea contraprestaţiei

se face de partea care pretinde contraprestaţia. Dispoziţia art. 1007 alin.

(4) se aplică în modul corespunzător.

Статья 1009. Определение встречного исполнения

Если размер встречного исполнения не определен, в случае наличия сомнений определение производится стороной, которая требует встречного исполнения. Положения части (4) статьи 1007 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1010. Aplicarea dispoziţiilor privind contractele altor obligaţii

Sub rezerva altor reglementări, dispoziţiile privind obligaţiile contractuale sunt aplicabile şi altor obligaţii patrimoniale în măsura în care, ţinându-se cont de natura obligaţiei, acest lucru este posibil.

Статья 1010. Применение положений о договорах к другим обязательствам

Если не предусмотрено иное, положения о договорных обязательствах применяются и к другим имущественным обязательствам в той мере, в которой, с учетом существа обязательства, это возможно.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1011. Obligaţia generală a profesionistului de a furniza informaţii

(1) Înainte de încheierea contractului de livrare a bunurilor, executare a lucrărilor, prestare a serviciilor, furnizare a conţinutului digital sau a altei prestaţii de către un profesionist altei persoane, profesionistul are obligaţia de a furniza acelei persoane, prin orice mijloace adecvate, informaţii cu privire la caracteristicile esenţiale ale prestaţiei care trebuie furnizate, pe care acesta le deţine sau se poate aştepta să le deţină şi a căror nefurnizare ar contraveni bunei-credinţe.

(2) La aprecierea volumului de informaţii pe care profesionistul este obligat să le furnizeze conform alin. (1), trebuie să se ţină seama de toate circumstanţele, inclusiv: a) dacă profesionistul avea cunoştinţe speciale în domeniu; b) costul pe care îl presupune pentru profesionist dobândirea informaţiilor relevante; c) uşurinţa cu care cealaltă persoană ar putea obţine informaţiile prin alte mijloace; d) natura informaţiilor; e) importanţa probabilă a informaţiilor pentru cealaltă parte; şi f) dacă cealaltă persoană este de asemenea un profesionist, de bunele practici comerciale în situaţia dată.

Статья 1011. Общая обязанность профессионала по информированию

(1) До заключения договора поставки вещей, выполнения работ, оказания услуг, предоставления цифрового контента или иного исполнения профессионалом другому лицу профессионал обязан любыми надлежащими средствами предоставить этому лицу информацию об основных характеристиках предлагаемого им исполнения, которой он располагает или ожидаемо располагает и непредоставление которой противоречило бы требованиям добросовестности.

(2) При оценке объема информации, которую профессионал обязан предоставить согласно части (1), учитываются все обстоятельства, в том числе: a) имел ли профессионал специальные знания в данной области; b) стоимость получения соответствующей информации для профессионала; c) легкость, с которой другое лицо могло бы получить информацию иным путем; d) характер

информации; e) вероятное значение информации для другой стороны; и f) если другая сторона также является профессионалом - положительные коммерческие практики в данной ситуации.

Вернуться

Articolul 1012. Obligaţia profesionistului de a nu furniza informaţii eronate consumatorilor

(1) Dacă propune consumatorilor bunuri, lucrări, servicii, conţinut digital sau oricare alte prestaţii, profesionistul are obligaţia de a nu furniza informaţii eronate. Informaţia se consideră eronată dacă denaturează sau omite circumstanţe esenţiale pe care un consumator mediu poate aştepta să-i fie furnizate pentru a lua o decizie informată despre încheierea contractului. Se consideră consumator mediu consumatorul care este suficient de bine informat şi de atent, ţinând seama de factori sociali, culturali şi lingvistici.

(2) Pentru a stabili ce informaţie un consumator mediu poate aştepta să-i fie furnizată, se vor lua în considerare toate circumstanţele, precum şi limitările tehnice ale mijlocului de comunicare utilizat.

(3) Dacă un profesionist face o comunicare comercială, inclusiv publicitate sau marketing, care creează consumatorilor impresia că ea conţine toată informaţia relevantă necesară pentru a lua o decizie despre încheierea contractului, profesionistul are obligaţia de a se asigura că, de fapt, comunicarea conţine toată informaţia relevantă. Dacă nu reiese din contextul în care se face comunicarea comercială, informaţia care urmează a fi furnizată trebuie să cuprindă: a) caracteristicile principale ale bunurilor, ale lucrărilor, ale serviciilor, ale conţinutului digital sau ale altor prestaţii, identitatea şi adresa profesionistului, dacă este relevantă, preţul şi, după caz, existenţa unui drept de revocare acordat de lege; b) particularităţile cu privire la plată, livrare, garanţie şi depunerea reclamaţiilor, dacă ele sunt diferite de cerinţele de diligenţă profesională.

(4) Diligenţa profesională presupune nivelul de competenţă specializată şi prudenţă aşteptate, în mod rezonabil, de la profesionist faţă de consumatori, în conformitate cu practicile corecte de piaţă şi/sau cu principiul general al bunei-credinţe, în domeniul de activitate al profesionistului.

Статья 1012. Обязанность профессионала не предоставлять потребителям недостоверную информацию

(1) Если профессионал предлагает потребителям вещи, работы, услуги, цифровой контент или иное исполнение, он обязан не предоставлять недостоверную информацию. Информация считается недостоверной, если она искажает или опускает существенные обстоятельства, предоставления

сведений о которых средний потребитель может ожидать для принятия осознанного решения о заключении договора. Средним потребителем считается потребитель, который достаточно хорошо проинформирован и внимателен с учетом социальных, культурных и языковых факторов.

(2) Для определения того, предоставления какой информации может ожидать средний потребитель, должны учитываться все обстоятельства дела и технические ограничения, накладываемые используемым средством связи.

(3) Если профессионал делает коммерческое сообщение, включая рекламу или маркетинг, которое создает у потребителя впечатление, что в нем содержится вся относящаяся к делу информация, необходимая для принятия решения о заключении договора, профессионал обязан обеспечить наличие в сообщении всей относящейся к делу информации. Если это не очевидно уже из контекста, в котором сделано коммерческое сообщение, предоставляемая информация должна содержать: a) основные характеристики вещей, работ, услуг, цифрового контента или иного исполнения, личность и, при необходимости, адрес профессионала, цену и, по обстоятельствам, наличие права отзыва, предоставленного законом; b) особенности оплаты, доставки, гарантии и подачи жалоб, если таковые отличаются от требований профессиональной осмотрительности.

(4) Профессиональная осмотрительность предполагает уровень специализации и осмотрительность, разумно ожидаемые от профессионала по отношению к потребителям в соответствии с честной деловой практикой и/или общим принципом добросовестности в сфере деятельности профессионала.Часть 2 Обязанность по информированию в некоторых договорах с потребителями

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть a 2-a

Articolul 1013. Definiţia unor termini

În sensul prezentei secţiuni, următoarele noţiuni se definesc după cum urmează:bunuri - orice obiect corporal mobil, cu excepţia obiectelor vândute prin executare silită sau altfel, prin autoritatea legii; apa, gazul şi energia electrică sunt considerate bunuri în sensul prezentei secţiuni atunci când acestea sunt puse în vânzare în volum limitat sau în cantitate fixă;contract la distanţă - orice contract negociat şi încheiat între profesionist şi consumator în cadrul unui sistem de vânzări sau de prestări de servicii la distanţă organizat, fără prezenţa fizică simultană a profesionistului şi a consumatorului, cu utilizarea exclusivă a unuia sau a mai multor

mijloace de comunicare la distanţă, până la şi în momentul în care este încheiat contractul, inclusiv orice comandă făcută de consumator care produce efecte obligatorii asupra lui;contract negociat în afara spaţiilor comerciale - contract între un profesionist şi un consumator, care întruneşte una din următoarele condiţii: a) este încheiat în prezenţa fizică simultană a profesionistului şi a consumatorului într-un loc care nu este spaţiul comercial al profesionistului; b) pentru acest contract consumatorului i s-a făcut o ofertă în aceleaşi circumstanţe ca cele menţionate la lit. a); c) este încheiat în spaţiile comerciale ale profesionistului sau prin utilizarea mijloacelor de comunicare la distanţă, imediat după ce consumatorul a fost abordat în mod personal şi individual, într-un loc care nu este spaţiul comercial al profesionistului, în prezenţa fizică simultană a acestuia şi a consumatorului, cu excepţia simplei distribuţii a informaţiei promoţionale în apropiere de spaţiile comerciale ale profesionistului; d) este încheiat în cursul unei deplasări organizate de profesionist în scopul sau urmărind efectul de a promova şi a vinde consumatorului bunurile sau serviciile respective;funcţionalitate - modul în care poate fi utilizat conţinutul digital, de exemplu: a) limba conţinutului şi, dacă diferă, limba oricăror instrucţiuni incluse în conţinut; b) metoda de furnizare a conţinutului, cum ar fi: flux continuu, online, descărcare unică, acces la descărcare pe o perioadă determinată; c) durata de redare a conţinutului pentru fişierele video sau audio; d) tipul şi dimensiunea fişierului pentru fişierele descărcabile; e) dacă există sau nu un angajament din partea profesionistului sau a unei părţi terţe de a întreţine sau actualiza bunul; f) orice condiţii de utilizare a bunului care nu sunt direct legate de interoperabilitate, precum: - urmărirea şi/sau personalizarea; - necesitatea unei conexiuni la internet pentru utilizarea bunului şi a caracteristicilor sale tehnice (de exemplu viteza minimă de descărcare şi încărcare); - necesitatea pentru alţi utilizatori de a avea un anumit software instalat (de exemplu software de comunicare); g) orice limitări privind utilizarea bunului: - limite privind durata în care un bun digital poate fi vizionat, citit sau utilizat ori privind numărul de utilizări; - limite privind reutilizarea conţinutului, de exemplu în scopul realizării de copii private; - restricţii pe baza locaţiei dispozitivului consumatorului; - orice funcţionalităţi condiţionate de achiziţii suplimentare, precum conţinutul plătit, calitatea de membru al unui club sau componentele hardware ori software suplimentare;garanţie comercială - orice angajament din partea profesionistului sau a unui producător faţă de consumator, în plus faţă de obligaţiile legale referitoare la garanţia de conformitate, de a restitui preţul plătit sau de a înlocui, a repara sau a întreţine bunurile în orice mod în cazul în care acestea nu corespund specificaţiilor sau oricărei alte cerinţe care nu este legată de conformitatea din certificatul de garanţie sau din publicitatea relevantă disponibilă în momentul sau înaintea încheierii contractului;interoperabilitate - informaţii referitoare la echipamentul hardware şi mediul software standard cu care este compatibil conţinutul digital, cum

ar fi sistemul de operare, versiunea necesară, anumite caracteristici ale echipamentului hardware;licitaţie deschisă - metodă de vânzare prin care profesionistul oferă bunuri sau servicii consumatorilor care participă sau au posibilitatea de a participa în persoană (cu prezenţa fizică) la licitaţie, prin intermediul unei proceduri de licitare transparente, concurenţiale, condusă de un adjudecător, în care ofertantul câştigător este obligat să achiziţioneze bunurile sau serviciile; spaţiu comercial: a) orice unitate imobilă de vânzare cu amănuntul în care profesionistul sau persoana care acţionează în numele profesionistului îşi desfăşoară activitatea permanent; sau b) orice unitate mobilă de vânzare cu amănuntul în care profesionistul sau persoana care acţionează în numele profesionistului îşi desfăşoară activitatea în mod obişnuit, inclusiv sezonier, şi care este în mod clar identificată ca spaţiu pentru vânzări către public.

Статья 1013. Определение терминов

Для целей настоящей части в составе главы определяются следующие понятия:вещь - любое материальное движимое имущество, за исключением имущества, реализуемого в порядке принудительного исполнения или иным способом, осуществляемым властью закона; вода, газ и электроэнергия считаются вещами в смысле настоящей части в составе главы, если они выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве; дистанционный договор - любой договор, согласованный и заключенный между профессионалом и потребителем в рамках организованной системы дистанционных продаж вещей или оказания услуг без необходимости одновременного физического присутствия профессионала и потребителя, с исключительным использованием одного или нескольких средств дистанционной связи до и в момент заключения договора, включая любой заказ, сделанный потребителем и создающий обязательные последствия для него;договор, заключаемый вне торговых помещений, -договор между профессионалом и потребителем, который соответствует одному из следующих условий: a) заключен при одновременном физическом присутствии профессионала и потребителя в месте, не являющемся торговым помещением профессионала; b) предложение о нем было сделано потребителю в обстоятельствах, аналогичных указанным в пункте a); c) заключен в торговом помещении профессионала или с использованием средств дистанционной связи сразу после того, как потребитель лично и индивидуально получает соответствующее предложение в месте, не являющемся торговым помещением профессионала, при одновременном физическом присутствии его и потребителя, кроме случаев простого распространения рекламной информации вблизи торговых помещений профессионала; d) заключен во время поездки, организованной

профессионалом в целях продвижения и продажи соответствующих вещей или услуг потребителю;функциональность - способ использования цифрового контента, например: a) язык цифрового контента и язык любых инструкций, включенных в контент (если они различаются); b) способ предоставления цифрового контента, например, потоковая передача, онлайн, разовая загрузка, загрузка, доступная в течение ограниченного времени; c) продолжительность воспроизведения контента аудио- или видеофайлов; d) тип файла и его размер (для загружаемых файлов); e) наличие или отсутствие со стороны профессионала или третьего лица обязательства о поддержке или обновлении вещи; f) любые условия использования вещи, не связанные напрямую с интероперабельностью, такие как:- прослеживаемость и/или персонализация;- необходимость подключения к интернету для использования вещи и технические требования к подключению (например, минимальная скорость отдачи и приема);- необходимость для других пользователей установки определенного программного обеспечения (например, программное обеспечение для связи); g) любые ограничения в использовании вещи: - ограничение длительности просмотров, прочтений или использований цифрового контента либо количества использований; - предельное число повторных использований контента, например, в целях копирования для личных нужд; - ограничения по местонахождению оборудования потребителя; - любые функции, доступные только при условии дополнительных покупок, такие как платный цифровой контент, членство в клубе либо дополнительные компоненты аппаратного или программного обеспечения;коммерческая гарантия - любое обязательство профессионала или производителя перед потребителем наряду с его законодательным обязательством в отношении гарантии соответствия возместить уплаченную стоимость или заменить, произвести ремонт либо иное обслуживание вещей, если они не соответствуют спецификациям или иным требованиям, не относящимся к соответствию, как указано в гарантийном сертификате или в соответствующей рекламе, доступной в момент заключения договора или до его заключения;интероперабельность - информация о стандартных программно-аппаратных средствах, с которыми совместим цифровой контент, например, операционная система, необходимая версия, конкретные характеристики аппаратных средств;открытый аукцион - способ продаж, при котором вещи или услуги предлагаются профессионалом потребителям, участвующим или имеющим возможность участвовать в аукционе лично (присутствуя физически), посредством прозрачной конкурсной процедуры торгов, проводимой аукционистом; при этом оферент-победитель обязан приобрести вещи или услуги;торговое помещение:a) любое недвижимое помещение для розничных продаж, где профессионал или действующее от его

имени лицо осуществляет свою деятельность на постоянной основе; или b) любое движимое помещение для розничных продаж, где профессионал или действующее от его имени лицо обычно осуществляет свою деятельность, в том числе сезонную, четко обозначенное как место для открытой торговли.

Вернуться

Articolul 1014. Cerinţe în materie de informare în cazul contractelor, altele decât contractile

la distanţă şi contractele negociate în afara spaţiilor comerciale (1) Înainte ca un contract, altul decât un contract la distanţă sau un contract negociat în afara spaţiilor comerciale, sau orice ofertă similară să producă efecte obligatorii asupra consumatorului, profesionistul îi furnizează consumatorului într-un mod clar şi inteligibil următoarele informaţii, dacă acestea nu reies în mod evident din context: a) principalele caracteristici ale bunurilor sau serviciilor, în mod corespunzător cu mijlocul de comunicare utilizat şi cu bunurile sau serviciile în cauză; b) denumirea completă sau prescurtată, în limba română, şi numărul de identificare de stat (IDNO) ale profesionistului persoană juridică ori, respectiv, numele, prenumele şi numărul de identificare de stat (IDNP) ale profesionistului persoană fizică, precum şi adresa sediului la care este stabilit şi numărul de telefon; c) preţul total al bunurilor sau serviciilor cu toate taxele incluse sau, în cazul în care preţul nu poate fi calculat în avans în mod rezonabil dată fiind natura bunurilor sau a serviciilor, modalitatea de calcul al preţului şi, după caz, toate costurile suplimentare de transport, de livrare ori taxele poştale sau, în cazul în care acestea nu pot fi calculate în avans în mod rezonabil, menţionarea faptului că aceste costuri suplimentare ar putea fi suportate de consumator; d) acolo unde este cazul, modalităţile de plată, livrare şi executare, data până la care sau termenul în care profesionistul se angajează să livreze bunurile sau să presteze serviciile, inclusiv termenul standard de livrare stabilit la art. 863 alin.

(1) lit. a), şi politica profesionistului de soluţionare a reclamaţiilor; e) în plus faţă de o menţiune a existenţei unei garanţii legale de conformitate pentru bunuri, menţiunea privind existenţa serviciilor prestate după vânzare şi a garanţiilor comerciale, după caz, precum şi condiţiile aferente acestora (în special, adresa sediului în care se oferă serviciile prestate după vânzare şi cine suportă cheltuielile de transport, dacă acestea sunt aplicabile); f) durata de valabilitate a contractului sau, pentru un contract cu o durată nedeterminată ori un contract care urmează să fie prelungit de plin drept, condiţiile de rezoluţiune; g) acolo unde este cazul, funcţionalitatea, inclusiv aplicarea unor măsuri tehnice de protecţie pentru conţinutul digital; h) acolo unde este cazul, orice interoperabilitate relevantă a conţinutului digital cu componentele hardware şi software despre care profesionistul deţine informaţii sau despre care se poate presupune, în mod rezonabil, că acesta deţine

informaţii.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, de furnizare a gazelor naturale şi de furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, contractelor de furnizare a energiei termice sau contractelor de furnizare a conţinuturilor digitale care nu sunt livrate pe un suport material.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică contractelor pentru necesităţi curente care sunt executate imediat, în momentul în care sunt încheiate.

(4) Informaţiile menţionate la alin.

(1) fac parte integrantă din contract şi nu pot fi modificate decât în cazul în care părţile contractante decid altfel în mod explicit.

Статья 1014. Требования к информации в отношении дистанционных договоров и договоров,

отличных от договоров, заключаемых вне торговых помещений (1) До того как договор, отличный от дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений, либо иные подобные оферты станут обязательными для потребителя, профессионал обязан предоставить потребителю четко и понятно следующую информацию, если такая информация не очевидна из контекста: a) основные характеристики вещей или услуг - в объеме, соответствующем используемому средству связи и вещам или услугам; b) полное или сокращенное наименование на румынском языке и государственный идентификационный номер (IDNO) профессионала-юридического лица либо, соответственно, фамилию, имя и государственный идентификационный номер (IDNP) профессионала - физического лица, а также их местонахождение и номер телефона; c) общую стоимость вещей или услуг, включая налоги, либо, в случае если ввиду характера вещей или услуг цена не может быть обоснованно рассчитана заранее, способ определения цены, а также, если это применимо, все дополнительные затраты на перевозку и доставку или почтовые сборы либо, в случае если такие затраты не могут быть обоснованно рассчитаны заранее, указание того, что такие дополнительные затраты могут возлагаться на потребителя; d) если это применимо, механизм оплаты, доставки и исполнения, дату, до которой, или срок, в течение которого профессионал обязуется поставить вещи или оказать услуги, в том числе стандартный срок доставки, установленный пунктома) части (1) статьи 863, и порядок

рассмотрения профессионалом жалоб; e) наряду с уведомлением о наличии законодательной гарантии соответствия вещей - указание о наличии послепродажного обслуживания и коммерческих гарантий, если это применимо, и сопутствующие им условия (в частности адрес, по которому предоставляется послепродажное обслуживание, и информацию о том, кто несет транспортные расходы, при наличии таковых); f) срок действия договора или, в случае если договор заключен на неопределенный срок либо его действие продлевается автоматически, условия его расторжения; g) если это применимо, функциональность цифрового контента, включая применение мер технической защиты; h) если это применимо, любую интероперабельность цифрового контента с программно-аппаратными средствами, которая известна или знания которой можно разумно ожидать от профессионала.

(2) Положения части (1) применяются также к договорам о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, о поставке природного газа и о поставке электроэнергии, если они не выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, к договорам о поставке тепловой энергии или договорам о предоставлении цифрового контента без использования материального носителя.

(3) Положения части (1) не применяются к договорам, связанным с текущими нуждами, исполняемым непосредственно в момент их заключения.

(4) Информация, указанная в части (1), является неотъемлемой частью договора и не может быть изменена иначе как в случае, когда договаривающиеся стороны прямо согласились об этом.

Вернуться

Articolul 1015. Cerinţe de conţinut al informaţiilor în cazul contractelor la distanţă şi

celor negociate în afara spaţiilor comerciale (1) Înainte ca un contract la distanţă sau un contract negociat în afara spaţiilor comerciale ori orice ofertă similară să producă efecte obligatorii pentru consumator, profesionistul trebuie să furnizeze consumatorului într-un mod clar şi inteligibil următoarele informaţii: a) principalele caracteristici ale bunurilor sau serviciilor, corespunzător cu mijlocul de comunicare utilizat şi cu bunurile sau serviciile în cauză; b) denumirea completă sau prescurtată, în limba română, şi numărul de identificare de stat (IDNO) ale profesionistului persoană juridică ori, respectiv, numele, prenumele şi numărul de identificare de stat (IDNP) ale profesionistului persoană fizică; c) adresa sediului la care este stabilit profesionistul, numărul de telefon, numărul de fax şi adresa de poştă electronică ale acestuia, în cazul în care sunt disponibile, pentru a-i permite consumatorului să ia rapid legătura cu profesionistul şi să comunice cu acesta în mod

eficient, şi, dacă este cazul, adresa sediului şi identitatea profesionistului în numele căruia acţionează intermediarul; d) adresa locului în care profesionistul îşi desfăşoară activitatea, în cazul în care aceasta este diferită de adresa furnizată în conformitate cu lit. c), şi, după caz, adresa poştală a profesionistului în numele căruia acţionează intermediarul, la care consumatorul poate trimite eventualele reclamaţii; e) preţul total al bunurilor sau serviciilor cu toate taxele incluse sau, în cazul în care costul nu poate fi calculat din timp în mod rezonabil dată fiind natura bunurilor ori a serviciilor, modalitatea de calcul al preţului şi toate costurile suplimentare de transport, de livrare, taxele poştale ori de orice altă natură sau, în cazul în care acestea nu pot fi calculate din timp în mod rezonabil, menţionarea faptului că aceste costuri suplimentare ar putea fi suportate de consumator. În cazul unui contract pe durată nedeterminată sau al unui contract care include un abonament, preţul total va include costurile totale pe perioada de facturare. Dacă aceste contracte sunt taxate la un tarif fix, preţul total va cuprinde şi costurile lunare totale. În cazul în care costul total nu poate fi calculat din timp, trebuie indicată modalitatea de calcul al preţului; f) costul de utilizare a mijloacelor de comunicare la distanţă în vederea încheierii contractului, atunci când acesta este calculat pe baza unui alt tarif decât tariful de bază; g) modalităţile de plată, livrare, executare, data până la care sau termenul în care profesionistul se angajează să livreze bunurile sau să presteze serviciile şi, acolo unde este cazul, procedura de soluţionare a reclamaţiilor derulată de profesionist; h) în cazul în care există un drept de revocare, condiţiile, termenul şi procedurile de exercitare a dreptului respectiv conform art. 1053 şi art. 1062 alin. (1), precum şi formularul standard de revocare prevăzut în anexa nr. 6 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; i) acolo unde este cazul, faptul că consumatorul va trebui să suporte costul aferent returnării bunurilor în caz de revocare şi, pentru contractele la distanţă, dacă bunurile, prin însăşi natura lor, nu pot fi, în mod normal, returnate prin poştă, costul aferent returnării bunurilor; j) în cazul în care consumatorul îşi exercită dreptul de revocare după formularea unei cereri conform art. 1016 alin.

(3) sau art. 1017 alin. (10), informaţia potrivit căreia consumatorul este obligat să achite profesionistului costuri rezonabile potrivit art. 1064 alin. (6); k) în cazul în care dreptul de revocare nu este prevăzut în conformitate cu dispoziţiile art. 1065, informaţia conform căreia consumatorul nu va beneficia de un drept de revocare sau, acolo unde este cazul, circumstanţele în care consumatorul îşi pierde dreptul de revocare; l) o menţiune referitoare la existenţa unei garanţii legale privind conformitatea bunurilor; m) acolo unde este cazul, existenţa şi condiţiile de asistenţă după vânzare acordată consumatorului, serviciile prestate după vânzare (inclusiv adresa sediului la care se prestează şi cine suportă cheltuielile de transport, dacă acestea sunt aplicabile) şi garanţiile comerciale; n) existenţa codurilor de conduită

relevante, astfel cum sunt definite de legislația privind protecția consumatorilor, și modalitatea în care pot fi obținute copii de pe acestea, după caz; o) acolo unde este cazul, durata contractului sau, dacă contractul este încheiat pe o durată nedeterminată ori urmează să fie reînnoit de plin drept, condițiile de rezoluțiune; p) acolo unde este cazul, durata minimă de valabilitate a obligațiilor care revin consumatorului conform contractului; q) acolo unde este cazul, existența și condițiile aferente avansurilor (cauțiunile, inclusiv blocarea unor sume pe contul de card al consumatorului) sau altor garanții financiare care trebuie plătite ori oferite de consumator la cererea profesionistului; r) acolo unde este cazul, funcționalitatea, inclusiv aplicarea unor măsuri tehnice de protecție pentru conținutul digital; s) acolo unde este cazul, orice interoperabilitate pertinentă a conținutului digital cu componentele hardware și software despre care profesionistul deține informații sau despre care se poate presupune în mod rezonabil că acesta deține informații; t) acolo unde este cazul, posibilitatea și modalitatea de a recurge la o procedură extrajudiciară de depunere și soluționare a reclamațiilor, căreia i se supune profesionistul.

(2) Dispozițiile alin.

(1) se aplică și contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă și de canalizare, contractelor de furnizare a gazelor naturale, contractelor de furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, contractelor de furnizare a energiei termice și contractelor de furnizare a conținuturilor digitale care nu sunt livrate pe un suport material.

(3) În cazul unei licitații deschise, informațiile menționate la alin.

(1) lit. b), c) și d) pot fi înlocuite cu datele echivalente ale licitantului.

(4) Informațiile menționate la alin.

(1) lit. h), i) și j) pot fi furnizate utilizând instrucțiunile privind exercitarea dreptului de revocare a contractului prevăzute în anexa nr. 7 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova. Se consideră că profesionistul a respectat cerințele în materie de informare stabilite la alin.

(1) lit. h), i) și j) dacă a furnizat consumatorului aceste instrucțiuni corect completate.

(5) Informațiile menționate la alin.

(1) fac parte integrantă din contractul la distanță sau din contractul negociat în afara spațiilor comerciale și nu pot fi modificate decât în cazul în care părțile contractante convin altfel în mod expres.

(6) În cazul în care profesionistul nu îndeplineşte cerinţele în materie de informare cu privire la taxele suplimentare sau alte costuri, conform alin.

(1) lit. e), sau cu privire la costurile aferente returnării bunurilor, conform alin.

(1) lit. i), consumatorul nu suportă respectivele taxe sau costuri.

(7) Informaţiile se prezintă în limba română, fără a exclude dreptul profesionistului de a le prezenta, suplimentar, şi în alte limbi de comunicare. La solicitarea consumatorului, profesionistul poate prezenta informaţiile într-o altă limbă decât limba română.

(8) Dacă o dispoziţie privind conţinutul şi modul în care trebuie furnizate informaţiile, prevăzută de legislaţia privind comerţul electronic, contravine unei dispoziţii din prezenta secţiune, se aplică dispoziţiile prezentei secţiuni.

(9) Sarcina probei în ceea ce priveşte îndeplinirea cerinţelor în materie de informare stabilite de prezentul articol şi de art. 1016 şi 1017 revine profesionistului.

Статья 1015. Требования к информации в отношении дистанционных договоров и договоров, заключаемых вне торговых

(1) До того как дистанционный договор или договор, заключаемый вне торговых помещений, либо иные подобные оферты станут обязательными для потребителя, профессионал обязан предоставить потребителю четко и понятно следующую информацию: a) основные характеристики вещей или услуг - в объеме, соответствующем используемому средству связи и вещам или услугам; b) полное или сокращенное наименование на румынском языке и государственный идентификационный номер (IDNO) профессионала-юридического лица либо, соответственно, фамилию, имя и государственный идентификационный номер (IDNP) профессионала-физического лица; c) адрес места нахождения профессионала, его номер телефона, факса и электронный адрес, если таковые имеются, чтобы потребитель мог незамедлительно связаться с профессионалом и эффективно общаться с ним, и, если это применимо, адрес места нахождения и личность профессионала, от имени которого действует посредник; d) адрес места ведения деятельности профессионалом - в случае его отличия от адреса, предусмотренного пунктом c), и, если это применимо, почтовый адрес профессионала, от имени которого действует посредник, куда потребитель может направлять возникшие жалобы; e) общую стоимость вещей или услуг, включая налоги, либо, в случае если ввиду характера вещей или услуг цена не может быть обоснованно рассчитана заранее, способ определения цены и все дополнительные затраты на перевозку и доставку, почтовые или иные сборы либо, в случае если такие затраты не могут быть обоснованно рассчитаны

заранее, указание того, что такие дополнительные затраты могут возлагаться на потребителя. Для договора, заключаемого на неопределенный срок, или договора, предусматривающего абонентскую плату, общая стоимость включает совокупные расходы за период оплаты. В случае если в таких договорах устанавливается фиксированная цена, общая стоимость включает совокупные расходы за месяц. Если совокупные расходы не могут быть определены заранее, указывается способ определения цены; f) стоимость использования средств дистанционной связи для заключения договора, если она исчисляется по тарифу, отличному от базового; g) механизм оплаты, доставки, исполнения, дату, до которой, или срок, в течение которого профессионал обязуется поставить вещи или оказать услуги, и, если это применимо, порядок рассмотрения профессионалом жалоб; h) при наличии права отзыва - условия, сроки и порядок осуществления этого права в соответствии со статьей 1053 и частью (1) статьи 1062, а также стандартную форму отзыва, предусмотренную в приложении 6 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002; i) если это применимо, указание, что расходы, связанные с возвратом вещей в случае отзыва, а в случае дистанционных договоров - расходы, связанные с возвратом вещей, которые в силу своего характера не могут быть возвращены в обычном порядке почтой, возлагаются на потребителя; j) если потребитель использует право отзыва после того, как обратился с заявлением в соответствии с частью (3) статьи 1016 или частью (10) статьи1017, - информацию о том, что потребитель обязан оплатить обоснованные расходы профессионала в соответствии с частью (6) статьи 1064; k) если право отзыва не предусмотрено в соответствии с положениями статьи 1065 - информацию о том, что потребитель не сможет воспользоваться правом отзыва, или, если это применимо, обстоятельства, при которых потребитель теряет данное право; l) упоминание о наличии законодательной гарантии соответствия вещей; m) если это применимо, наличие и условия послепродажной поддержки потребителя, послепродажного обслуживания (включая адрес места, по которому предоставляется обслуживание, и информацию о том, кто несет транспортные расходы, при наличии таковых) и коммерческие гарантии; n) наличие соответствующих кодексов поведения, как это определено законодательством о защите прав потребителей, и порядок получения копий таких кодексов в случае необходимости; o) если это применимо, срок действия договора или, в случае если договор заключен на неопределенный срок либо его действие продлевается автоматически, условия его расторжения; p) если это применимо, минимальный срок действия обязательств потребителя по договору; q) если это применимо, наличие и условия авансов (обеспечительные платежи, в том числе блокирование сумм на карточном счете потребителя) или иных

финансовых гарантий, которые должны быть уплачены или предоставлены потребителем по требованию профессионала; r) если это применимо, функциональность цифрового контента, включая применение мер технической защиты; s) если это применимо, любую интероперабельность цифрового контента с программно-аппаратными средствами, которая известна или знания которой можно разумно ожидать от профессионала; t) если это применимо, возможность и порядок применения внесудебной процедуры подачи и разрешения жалоб, которая распространяется на профессионала.

(2) Положения части (1) применяются также к договорам о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, о поставке природного газа, договорам о поставке электроэнергии, если они не выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, к договорам о поставке тепловой энергии и договорам о предоставлении цифрового контента без использования материального носителя.

(3) В случае открытого аукциона информация, указанная в пунктах b), c) и d) части (1), может заменяться аналогичными данными об аукционисте.

(4) Информация, указанная в пунктах h), i) и j) части (1), может быть предоставлена в инструкциях по осуществлению права отзыва договора, приведенных в приложении 7 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002. Считается, что профессионал выполнил требования по предоставлению информации, установленные пунктами h), i) и j) части (1), если он предоставил потребителю должным образом заполненные такие инструкции.

(5) Информация, указанная в части (1), является неотъемлемой частью дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений, и не может быть изменена иначе как в случае, когда договаривающиеся стороны прямо согласились об ином.

(6) В случае если профессионал не выполняет требования по предоставлению информации о дополнительных сборах или иных затратах согласно пункту e) части (1) или о расходах, связанных с возвратом вещей, согласно пункту i) части (1), потребитель не оплачивает такие сборы и не несет такие расходы.

(7) Информация предоставляется на румынском языке, что не лишает профессионала права дополнительно предоставить информацию на других языках. По просьбе потребителя профессионал может предоставить ему информацию на языке, отличном от румынского языка.

(8) Если положения, касающиеся содержания и способа предоставления информации, предусмотренные законодательством об электронной торговле, противоречат каким-либо положениям настоящей части в составе главы, применяются положения настоящей части в составе главы.

(9) Бремя доказывания соблюдения требований к предоставлению информации, установленных настоящей статьей и статьями 1016 и 1017, возлагается на профессионала.

Вернуться

Articolul 1016. Cerinţe de formă faţă de informaţii în cazul contractelor negociate în afara

(1) În cazul contractelor negociate în afara spaţiilor comerciale, profesionistul trebuie să transmită informaţiile prevăzute la art. 1015 alin.

(1) consumatorului pe suport de hârtie sau, în cazul în care consumatorul este de acord, pe un alt suport durabil. Aceste informaţii vor fi lizibile şi redactate într-un limbaj clar şi inteligibil.

(2) Profesionistul trebuie să furnizeze consumatorului un exemplar original al contractului semnat sau confirmarea contractului pe suport de hârtie ori, dacă consumatorul este de acord, pe un alt suport durabil, inclusiv, dacă este cazul, confirmarea acordului prealabil expres al consumatorului în conformitate cu dispoziţiile art. 1065 alin.

(1) lit. m).

(3) În cazul în care consumatorul doreşte ca prestarea unor servicii ori furnizarea serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, furnizarea de gaze naturale sau furnizarea energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, furnizarea de energie termică să înceapă în interiorul termenului de revocare prevăzut la art. 1054 alin.

(2) şi art. 1060 alin. (1), profesionistul solicită consumatorului să formuleze o astfel de cerere expresă pe un suport durabil.

(4) În ceea ce priveşte contractele negociate în afara spaţiilor comerciale, în care consumatorul a solicitat în mod expres serviciile profesionistului pentru a efectua lucrări de reparaţie sau de întreţinere, iar profesionistul şi consumatorul îşi îndeplinesc imediat obligaţiile ce le revin, suma ce trebuie plătită de consumator nedepăşind echivalentul în lei a 200 de euro la cursul Băncii Naţionale a Moldovei din ziua respectivă: a) profesionistul trebuie să furnizeze consumatorului informaţiile menţionate la art. 1015 alin.

(1) lit. b) şi c) şi informaţii referitoare la preţ sau la modul de calculare a preţului, împreună cu o estimare a preţului total, pe suport de hârtie sau, dacă consumatorul este de acord, pe un alt suport durabil. Profesionistul trebuie să furnizeze informaţiile menţionate la art. 1015 alin.

(1) lit. a), h) şi k), dar poate opta să nu le furnizeze pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil dacă consumatorul îşi dă acordul în mod expres; b) confirmarea contractului transmisă în conformitate cu alin.

(2) din prezentul articol trebuie să conţină informaţiile menţionate la art. 1015 alin. (1).

Статья 1016. Формальные требования к информации в случае договоров, заключаемых вне торговых помещений

(1) В случае договоров, заключаемых вне торговых помещений, профессионал направляет потребителю информацию, предусмотренную частью (1) статьи 1015, на бумажном или, с согласия потребителя, на другом долговременном носителе информации. Информация должна быть изложена ясным и понятным языком и быть удобочитаемой.

(2) Профессионал предоставляет потребителю экземпляр подписанного договора или подтверждение заключения договора на бумажном или, с согласия потребителя, на другом долговременном носителе информации, в том числе, если это применимо, подтверждение предварительного прямого согласия потребителя в соответствии с пунктом m) части (1) статьи 1065.

(3) В случае если потребитель желает, чтобы оказание услуг или предоставление публичной услуги водоснабжения и канализации, поставка природного газа или электроэнергии, не выставляемых на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, либо поставка тепловой энергии начались в течение срока отзыва договора, предусмотренного частью (2) статьи 1054 и частью (1) статьи 1060, профессионал должен запросить от потребителя соответствующее заявление в прямо выраженной форме на долговременном носителе информации.

(4) В случае договоров, заключаемых вне торговых помещений, по которым потребитель в прямо выраженной форме запросил услуги профессионала в целях осуществления ремонта или технического обслуживания, а договорные обязательства незамедлительно исполняются профессионалом и потребителем и оплата потребителем не превышает эквивалент 200 евро в молдавских леях по курсу Национального банка Молдовы на соответствующий день: a) профессионал обязан предоставить потребителю информацию, указанную в пунктах b) и c) части (1) статьи 1015, а

также информацию о цене или способе определения цены, вместе с оценкой общей стоимости, на бумажном или, с согласия потребителя, на другом долговременном носителе информации. Профессионал обязан предоставить информацию, указанную в пунктах a), h) и k) части (1) статьи 1015, но вправе не предоставлять ее на бумажном или другом долговременном носителе информации при наличии прямого согласия потребителя; b) подтверждение договора, предоставленное в соответствии с частью(2) настоящей статьи, должно содержать информацию, предусмотренную частью (1) статьи 1015.

Вернуться

Articolul 1017. Cerinţe de formă faţă de informaţii în cazul contractelor la distanţă

(1) În cazul contractelor la distanţă, profesionistul trebuie să transmită informaţiile prevăzute la art. 1015 alin.

(1) sau să pună la dispoziţia consumatorului respectivele informaţii în mod corespunzător cu mijlocul de comunicare la distanţă utilizat, folosind un limbaj clar şi inteligibil. În măsura în care informaţia respectivă este prezentată pe un suport durabil, aceasta va fi lizibilă.

(2) Dacă un contract la distanţă care urmează să fie încheiat prin mijloace electronice obligă consumatorul la plata unor sume, profesionistul trebuie să aducă la cunoştinţa consumatorului de o manieră clară şi foarte vizibilă, imediat înainte ca acesta să facă comanda, informaţiile prevăzute la art. 1015 alin.

(1) lit. a), e), o) şi p). În cazul contractelor încheiate prin intermediul unor pagini web, respectivele informaţii se afişează în imediata apropiere a confirmării solicitate pentru efectuarea comenzii.

(3) Profesionistul trebuie să se asigure că consumatorul dispune de posibilitatea de a stabili momentul în care îşi asumă obligaţia de a plăti profesionistului. În acest scop, consumatorului i se atrage atenţia, în mod specific, printr-o formulare lipsită de ambiguitate, asupra faptului că efectuarea comenzii atrage după sine obligaţia de a plăti profesionistului.

(4) Dacă pentru a face comanda este necesar să se activeze un buton sau o funcţie similară, butonul sau funcţia similară se etichetează de o manieră lizibilă doar cu menţiunea „Comandă cu obligaţie de plată" sau „Cumpără acum", sau „Plăteşte acum", sau „Confirmă cumpărătura", sau o altă formulare neambiguă corespunzătoare, care să indice că a face comanda implică obligaţia efectuării unei plăţi către profesionist. Dacă profesionistul încalcă dispoziţiile prezentului alineat, consumatorul nu are nicio obligaţie în temeiul contractului sau al comenzii.

(5) Paginile web prin intermediul cărora se efectuează comerţul electronic trebuie să indice clar şi lizibil, cel mai târziu la începutul procesului de formulare a comenzii, dacă se aplică vreo restricţie în ceea ce priveşte livrarea şi care sunt mijloacele de plată acceptate.

(6) În cazul în care contractul este încheiat printr-un mijloc de comunicare la distanţă ce permite un spaţiu sau un timp limitat pentru afişarea informaţiei, profesionistul trebuie să furnizeze prin mijlocul de comunicare respectiv, înaintea încheierii contractului, cel puţin informaţiile prevăzute la art. 1015 alin.

(1) lit. a), b), e), h) şi o). Celelalte informaţii menţionate la art. 1015 alin.

(1) trebuie să fie furnizate consumatorului de profesionist într- un mod adecvat, în conformitate cu dispoziţiile alin.

(1) din prezentul articol.

(7) Fără a aduce atingere dispoziţiilor alin. (6), în cazul în care profesionistul îi telefonează consumatorului în vederea încheierii unui contract la distanţă, profesionistul trebuie să-şi prezinte identitatea la începutul conversaţiei cu consumatorul, dacă este cazul, să prezinte identitatea persoanei în numele căreia telefonează şi să specifice scopul comercial al apelului.

(8) În cazul în care urmează să se încheie un contract la distanţă printr-un apel telefonic iniţiat de profesionist, profesionistul trebuie să confirme oferta făcută consumatorului, al cărui angajament începe doar după ce a semnat oferta sau după ce şi-a trimis consimţământul în scris. Aceste confirmări trebuie făcute pe un suport durabil.

(9) Profesionistul trebuie să transmită consumatorului confirmarea încheierii contractului, pe un suport durabil, într-un termen rezonabil din momentul încheierii contractului la distanţă şi cel târziu la momentul livrării bunurilor sau înainte de începerea prestării serviciului solicitat. Confirmarea respectivă trebuie să includă: a) informaţiile menţionate la art. 1015 alin. (1), cu excepţia cazului în care profesionistul a transmis deja informaţiile respective consumatorului, pe un suport durabil, înaintea încheierii contractului la distanţă; şi b) acolo unde este cazul, confirmarea acordului prealabil, expres, al consumatorului cu privire la ofertă şi confirmarea potrivit art. 1065 alin.

(1) lit. m).

(10) În cazul în care consumatorul doreşte ca prestarea unor servicii ori furnizarea serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, furnizarea gazelor naturale sau furnizarea energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, furnizarea energiei termice să înceapă în interiorul termenului de revocare prevăzut la art. 1054 alin.

(2) şi art. 1060 alin. (1), profesionistul solicită consumatorului să facă o cerere expresă în acest sens.

(11) Prezentul articol nu aduce atingere dispoziţiilor privind încheierea contractelor şi plasarea comenzilor prin mijloace electronice, stabilite prin legislaţia privind comerţul electronic.

(12) În cadrul unui contract de abonament pentru furnizarea de conţinut digital care nu este livrat pe un suport material, fiecare furnizare de conţinut digital individual efectuată din contul abonamentului nu se consideră un contract nou în sensul prezentei secţiuni.

(13) Atunci când conţinutul digital include opţiuni adiţionale de cumpărare integrate, profesionistul trebuie să informeze consumatorul, înainte de cumpărarea conţinutului digital, că asemenea opţiuni adiţionale de cumpărare îi pot fi oferite, inclusiv despre modalităţile de plată pentru asemenea cumpărături adiţionale. În asemenea cazuri, profesionistul trebuie să solicite, în conformitate cu dispoziţiile art. 880 alin. (4), consimţământul explicit din partea consumatorului cu privire la orice plată suplimentară faţă de cea asupra căreia s-au înţeles anterior, prin care se remunerează obligaţia contractuală principală a profesionistului. Setările predefinite pentru plăţi nu trebuie să permită cumpărăturile adiţionale fără consimţământul explicit din partea consumatorului. Dacă sistemul prevede intervale de timp în care se păstrează valabilitatea autentificării în scopul efectuării cumpărăturilor adiţionale integrate, profesionistul nu poate aplica în mod automat setările predefinite, ci trebuie să solicite consimţământul explicit din partea consumatorului privind intervalul de timp aplicabil.

Статья 1017. Формальные требования к информации в случае дистанционных договоров

(1) В случае дистанционных договоров профессионал направляет информацию, предусмотренную частью (1) статьи 1015, или предоставляет ее потребителю в соответствии с используемым средством дистанционной связи на простом и понятном языке. Если информация предоставляется на долговременном носителе, она должна быть удобочитаемой.

(2) Если дистанционный договор, заключаемый с использованием электронных средств, налагает на потребителя обязательство по оплате, профессионал должен довести до него ясное и заметное уведомление об информации, предусмотренной пунктами a), e), o) и p) части (1) статьи 1015, непосредственно до того, как потребитель разместит заказ. В случае договоров, заключаемых через веб-страницы, соответствующая информация отображается в непосредственной близости от текста подтверждения, запрашиваемого для осуществления заказа.

(3) Профессионал обязан убедиться в том, что потребитель располагает возможностью установить, в какой именно момент он принимает обязательство по оплате профессионалу. С этой целью внимание потребителя в недвусмысленной форме специально привлекают к тому, что размещение заказа влечет за собой обязательство оплаты профессионалу.

(4) Если размещение заказа производится посредством нажатия кнопки активации или подобного индикатора, такая кнопка или индикатор должны быть разборчиво маркированы словами "Заказ с обязательством оплаты", или "Купить сейчас", или "Оплатить сейчас", или "Подтвердить покупку" или иными недвусмысленными формулировками, указывающими на то, что размещение заказа влечет за собой обязательство произвести оплату профессионалу. В случае нарушения профессионалом положений настоящей части потребитель освобождается от любых обязательств по договору или заказу.

(5) На веб-страницах, посредством которых осуществляется электронная торговля, должно, самое позднее в начале процесса оформления заказа, четко и разборчиво указываться, имеются ли какие-либо ограничения доставки и какие платежные средства принимаются.

(6) В случае если договор заключается с помощью средств дистанционной связи, отображение информации на которых возможно только на ограниченном пространстве или в течение ограниченного времени, профессионал должен предоставить потребителю с помощью данного средства связи до заключения договора по меньшей мере информацию, предусмотренную пунктами a), b), e), h) и o) части (1) статьи 1015. Иная информация, указанная в части(1) статьи 1015, предоставляется профессионалом потребителю надлежащим образом в соответствии с частью (1) настоящей статьи.

(7) Без ущерба для положений части (6), в случае если профессионал звонит потребителю в целях заключения дистанционного договора, в начале разговора с потребителем он обязан предоставить сведения о себе и, если это применимо, сведения о лице, от имени которого он совершает данный звонок, и указать коммерческую цель звонка.

(8) В случае если дистанционный договор заключается посредством инициированного профессионалом телефонного звонка, он должен подтвердить свою оферту потребителю, который становится связанным обязательством только после того, как подписал оферту или направил свое письменное согласие. Такие подтверждения предоставляются на долговременном носителе информации.

(9) Профессионал направляет потребителю подтверждение заключения договора на долговременном носителе информации в разумный срок после заключения дистанционного договора, но не позднее момента доставки вещей или до начала оказания запрошенной услуги. Подтверждение должно содержать: a) информацию, указанную в части (1) статьи 1015, за исключением случая, когда профессионал уже направил эту информацию потребителю на долговременном носителе информации до заключения дистанционного договора; и b) если это применимо, подтверждение предварительного прямого согласия потребителя на оферту и подтверждение в соответствии с пунктом m) части (1) статьи 1065.

(10) В случае если потребитель желает, чтобы оказание услуг или предоставление публичной услуги водоснабжения и канализации, поставка природного газа или электроэнергии, не выставляемых на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, либо поставка тепловой энергии начались в течение срока отзыва договора, предусмотренного частью (2) статьи 1054 и частью (1) статьи 1060, профессионал должен запросить от потребителя соответствующее заявление в прямо выраженной форме на долговременном носителе информации.

(11) Настоящая статья не затрагивает положения о заключении договоров и размещении заказов с использованием электронных средств, установленные законодательством об электронной торговле.

(12) В рамках договора, предусматривающего абонентскую плату за предоставление цифрового контента без использования материального носителя, каждое предоставление индивидуального цифрового контента, осуществляемое за счет абонемента, не является новым договором в смысле настоящей части в составе главы.

(13) Если цифровой контент включает интегрированные дополнительные опции покупки, профессионал должен до покупки цифрового контента информировать потребителя о том, что ему могут быть предложены такие дополнительные опции покупки, в том числе о способах оплаты таких дополнительных покупок. В таких случаях профессионал в соответствии с положениями части (4) статьи 880 запрашивает прямое согласие потребителя на любую дополнительную оплату сверх той, о которой условились ранее и которой погашается основное договорное обязательство профессионала. Предустановленные настройки оплаты не должны допускать совершения дополнительных покупок без прямого согласия потребителя. Если система предусматривает периоды времени, в течение которых сохраняется срок действия идентификации для интегрированного совершения дополнительных

покупок, профессионал не может автоматически использовать предустановленные настройки, а должен запросить от потребителя прямое согласие для соответствующего периода времени.

Вернуться

Articolul 1018. Domeniul de aplicare

(1) Prezenta secţiune se aplică, în condiţiile şi în limitele stabilite de dispoziţiile sale, oricărui contract încheiat între un profesionist şi un consumator, inclusiv contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, contractelor de furnizare a gazelor naturale, contractelor de furnizare a energiei electrice şi contractelor de furnizare a energiei termice, în măsura în care aceste utilităţi sunt furnizate pe bază contractuală.

(2) Prezenta secţiune nu se aplică următoarelor tipuri de contracte: a) contracte de prestare a unor servicii sociale, inclusiv de cazare socială, de îngrijire a copiilor şi de susţinere a familiilor şi a persoanelor în scopul depăşirii unor situaţii de dificultate; b) contracte având ca obiect serviciile de sănătate orientate spre nevoile populaţiei de ocrotire şi recuperare a sănătăţii, realizate prin folosirea cunoştinţelor profesionale medicale şi farmaceutice; c) contracte având ca obiect jocurile de noroc, care implică mizarea pe un pot cu valoare pecuniară, inclusiv loterii, jocuri de cazinou şi tranzacţii de tipul pariurilor; d) contracte referitoare la servicii financiare; e) contracte pentru dobândirea sau transferul unor drepturi asupra unui bun imobil, cu excepţia contractelor privind serviciile agenţilor imobiliari şi a celor privind închirierea unor spaţii în scopuri nerezidenţiale; f) contracte având ca obiect construirea unor clădiri noi, transformarea substanţială a unor clădiri existente sau închirierea de locuinţe în scopuri rezidenţiale, cu excepţia celor privind construcţia unor anexe la clădiri şi a celor privind repararea şi renovarea clădirilor; g) contracte privind pachetul de servicii de călătorie; h) contracte privind cazarea periodică, privind produsele de vacanţă pe termen lung, contracte de intermediere a produselor de vacanţă şi de intermediere a participării la un sistem de schimb; i) contracte care sunt autentificate, fie în virtutea legii, fie la cererea părţilor, de către un notar care trebuie să se asigure, furnizând informaţii juridice cuprinzătoare, că încheierea contractului survine numai după ce consumatorul a analizat cu atenţie aspectele juridice şi a luat cunoştinţă de sfera de aplicare juridică a acestuia; j) contracte având ca obiect furnizarea alimentelor, băuturilor sau a altor bunuri de consum casnic curent, livrate fizic de către un profesionist care se deplasează frecvent sau periodic la domiciliul, reşedinţa temporară sau locul de muncă al consumatorului; k) contracte de prestare a unor servicii de transport de pasageri, cu excepţia dispoziţiilor art. 1017 alin. (2)-(4); l) contracte încheiate prin intermediul automatelor sau incintelor comerciale automatizate; m) contracte încheiate cu furnizorii de servicii de comunicaţii electronice prin telefoane publice cu plată,

pentru utilizarea acestora, sau încheiate pentru utilizarea unei conexiuni unice prin telefon, internet sau fax, stabilite de un consumator.

(3) Prezenta secţiune nu se aplică contractelor negociate în afara spaţiilor comerciale în cazul cărora plata ce trebuie efectuată de consumator nu depăşeşte echivalentul în lei a 10 euro la cursul Băncii Naţionale a Moldovei din ziua respectivă. În cazul în care consumatorul încheie în acelaşi timp două sau mai multe contracte având obiecte conexe, la aplicarea respectivului prag se ia în vedere costul total.

(4) Prezenta secţiune nu aduce atingere normelor privind valabilitatea, încheierea sau efectele contractelor reglementate de alte acte legislative, în măsura în care aceste aspecte nu sunt reglementate de prezenta secţiune.

(5) Prezenta secţiune nu împiedică oferirea de către profesionist a unor condiţii contractuale mai avantajoase pentru consumator.

(6) Prezenta secţiune nu se aplică transferului drepturilor şi obligaţiilor deţinute de un consumator în baza unui contract încheiat cu un profesionist către un alt consumator.

(7) În sensul prezentei secţiuni, contractele de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, contractele de furnizare a gazelor naturale şi contractele de furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu prevăd vânzarea într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, contractele de furnizare a energiei termice şi contractele privind conţinuturi digitale care nu sunt livrate pe un suport material nu se consideră nici contracte de vânzare-cumpărare, nici contracte de prestări servicii.

(8) Prezenta secţiune nu se aplică conţinuturilor digitale care nu sunt livrate pe un suport material şi care sunt furnizate gratuit prin difuzarea informaţiei pe internet, fără încheierea expresă a unui contract. Accesul gratuit la o pagină web sau o descărcare gratuită de pe o pagină web nu se consideră contract în sensul prezentei secţiuni.

(9) Faptul că un contract poate include opţiunea ce permite încheierea de alte contracte ulterioare sau o perioadă de probă gratuită nu modifică în esenţă natura contractului.

Статья 1018. Сфера применения

(1) Настоящая часть в составе главы применяется в соответствии с условиями и пределами, установленными ее положениями, к любому договору, заключенному между профессионалом и потребителем, включая договоры о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, договоры о поставке природного газа, договоры о поставке электроэнергии и

договоры о поставке тепловой энергии, в той мере, в какой такие услуги оказываются на договорной основе.

(2) Настоящая часть в составе главы не применяется к следующим видам договоров: a) к договорам на социальное обслуживание, в том числе обеспечение социальным жильем, уход за детьми и оказание поддержки семьям и лицам с целью преодоления ими затруднительных положений; b) к договорам, предметом которых являются услуги в сфере здравоохранения, направленные на удовлетворение потребностей населения в охране и восстановлении здоровья и реализуемые с применением профессиональных медицинских и фармацевтических знаний; c) к договорам, предметом которых являются азартные игры, включающие установление денежных ставок, в том числе лотереи, игры в казино и сделки, заключенные на пари; d) к договорам на оказание финансовых услуг; e) к договорам о приобретении или передаче прав на недвижимость, за исключением договоров об услугах агентов по недвижимости и договоров, связанных с наймом нежилых помещений; f) к договорам, предметом которых является строительство новых зданий, существенная перепланировка существующих зданий или наем жилья, кроме относящихся к строительству пристроек к зданиям, к ремонту и обновлению зданий; g) к договорам о пакетных турах; h) к договорам таймшера, долгосрочных туристских продуктов, договорам посредничества при покупке туристских продуктов и посредничества при участии в системе обмена; i) к договорам, которые в силу закона или по желанию сторон заверяются нотариусом, который обязан гарантировать посредством предоставления полной правовой информации, что потребитель заключает договор, руководствуясь правовыми соображениями и осознавая его правовое содержание; j) к договорам, предметом которых является поставка пищевых продуктов, напитков или иных вещей, предназначенных для текущего потребления в домашнем хозяйстве, которые часто или регулярно физически поставляются профессионалом к дому, месту временного пребывания или месту работы потребителя; k) к договорам на транспортные услуги по пассажирским перевозкам, за исключением положений частей (2)-(4) статьи 1017; l) к договорам, заключенным с использованием торговых автоматов или автоматизированных торговых помещений; m) к договорам, заключенным с поставщиками услуг электронных коммуникаций посредством общедоступных для использования платных публичных телефонов, или к договорам на пользование одним видом связи по телефону, интернету или факсу, установленным потребителем.

(3) Настоящая часть в составе главы не применяется к договорам, заключаемым вне торговых помещений, по которым плата потребителя не

превышает эквивалент 10 евро в молдавских леях по курсу Национального банка Молдовы на соответствующий день. Если потребитель одновременно заключает два или более договора по поводу смежных предметов, в целях применения соответствующего порога учитывается их общая стоимость.

(4) Настоящая часть в составе главы не затрагивает нормы о действительности, заключении или последствиях договоров, регулируемых другими законодательными актами, в той мере, в какой эти аспекты не регулируются настоящей частью в составе главы.

(5) Настоящая часть в составе главы не препятствует профессионалу в предложении потребителю более благоприятных для последнего условий договора.

(6) Настоящая часть в составе главы не применяется к передаче одним потребителем другому своих прав и обязательств по заключенному с профессионалом договору.

(7) В смысле настоящей части в составе главы договоры о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, договоры о поставке природного газа и договоры о поставке электроэнергии, если они не выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, договоры о поставке тепловой энергии и договоры о предоставлении цифрового контента без использования материального носителя не являются договорами купли-продажи или договорами об оказании услуг.

(8) Настоящая часть в составе главы не применяется к цифровому контенту без использования материального носителя, предоставляемому безвозмездно путем распространения информации в сети интернет без специально заключенного договора. Свободный доступ к веб-странице или бесплатная загрузка с веб-страницы не является договором в смысле настоящей части в составе главы.

(9) Возможность включения в договор положений, предусматривающих заключение других последующих договоров, или предоставление бесплатного испытательного срока не меняет существа договора.

Вернуться

Articolul 1019. Drepturile în caz de neîndeplinire a obligaţiilor de informare

(1) Profesionistului îi revine sarcina să demonstreze că a îndeplinit cerinţele dispoziţiilor art. 1015-1017. Această regulă nu se aplică în procedurile de tragere la răspundere contravenţională sau penală.

(2) Dacă un profesionist a încălcat una dintre obligaţiile impuse de dispoziţiile art. 1011-1018, iar contractul a fost încheiat, profesionistul poartă obligaţii contractuale aşa cum cealaltă parte le-a înţeles în mod rezonabil din cauza absenţei informaţiei sau incorectitudinii ei. În caz de neexecutare a acestor obligaţii contractuale, consumatorul poate recurge la mijloacele juridice de apărare disponibile creditorului conform art. 901-946.

(3) Indiferent dacă contractul s-a încheiat sau nu, profesionistul care nu a îndeplinit una dintre obligaţiile prevăzute la art. 1011-1017 poartă răspundere faţă de persoana îndreptăţită pentru prejudiciul cauzat prin această neîndeplinire. Cu toate acestea, dacă contractul s-a încheiat, iar persoana îndreptăţită are temei de a cere repararea prejudiciului cauzat prin această neîndeplinire pe baza dispoziţiilor art. 901-946, atunci dispoziţiile prezentului alineat nu se aplică.

(4) Drepturile persoanei îndreptăţite prevăzute de prezentul articol nu împiedică exercitarea dreptului de anulare a contractului pe baza dispoziţiilor art. 339.

(5) Orice clauză contrară dispoziţiilor art. 1011-1018 şi prezentului articol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1019. Права в случае неисполнения обязанности по информированию

(1) Бремя доказывания того, что требования положений статей 1015-1017 соблюдены, возлагается на профессионала. Данное правило не применяется в процедурах привлечения к правонарушительной или уголовной ответственности.

(2) Если профессионал нарушил одну из обязанностей, налагаемых положениями статей 1011-1018, и договор был заключен, профессионал исполняет договорные обязательства так, как это поняла разумным образом другая сторона ввиду отсутствия информации или неточности таковой. В случае неисполнения данных договорных обязательств потребитель вправе воспользоваться средствами правовой защиты, доступными кредитору согласно статьям901-946.

(3) Независимо от того, заключен договор или нет, профессионал, не исполнивший одну из обязанностей, предусмотренных статьями1011-1017, несет ответственность перед управомоченным лицом за причиненный данным неисполнением ущерб. Вместе с тем, если договор был заключен, а управомоченное лицо имеет основание требовать возмещения ущерба, причиненного данным неисполнением, на основе положений статей 901-946, положения настоящей части не применяются.

(4) Права управомоченного лица, предусмотренные настоящей статьей, не препятствуют осуществлению права аннулирования договора на основе положений статьи 339.

(5) Любое условие, противоречащее положениям статей 1011-1018 и настоящей статье в ущерб потребителю, является ничтожным.Часть 3 Специфические обязанности в случае договоров, заключенных с использованием электронных средств

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1020. Obligaţia de informare în cazul încheierii contractului prin intermediul mijloacelor electronice

(1) Dacă un contract urmează a fi încheiat prin intermediul mijloacelor electronice, profesionistul are obligaţia, înainte ca cealaltă parte să facă oferta sau să accepte oferta, să furnizeze o informaţie cu privire la următoarele: a) paşii tehnici care trebuie urmaţi pentru a încheia contractul; b) dacă profesionistul va genera un document care reprezintă contractul şi dacă documentul va fi accesibil; c) mijloacele tehnice pentru identificarea şi corectarea erorilor comise la introducerea datelor înainte ca cealaltă parte să facă oferta sau să accepte oferta; d) limbile în care poate fi încheiat contractul; e) toate clauzele contractuale.

(2) Profesionistul trebuie să garanteze punerea la dispoziţie a clauzelor contractuale menţionate la alin.

(1) lit. e) în formă textuală.

(3) Dacă profesionistul nu a îndeplinit obligaţia prevăzută la alin.

(1) din prezentul articol şi, în asemenea circumstanţe, s-a încheiat un contract, consumatorul are dreptul de revocare a contractului, notificând profesionistul în interiorul termenului specificat la art. 1054.

(4) Profesionistul poartă răspundere faţă de cealaltă parte pentru prejudiciul cauzat prin neîndeplinirea obligaţiei prevăzute la alin. (1).

(5) Clauzele care nu au fost negociate individual pot fi incluse prin una din următoarele metode: a) clauzele sunt prezentate celeilalte părţi în formă textuală înainte ca acesteia să i se permită să încheie contractul, iar ea îşi dă consimţământul expres pentru aplicabilitatea clauzelor şi, în final, încheie contractul; b) cealaltă parte este informată despre existenţa clauzelor şi i se acordă posibilitatea clar identificabilă să acceseze clauzele înainte de a i se permite încheierea contractului şi, în final, să încheie contractul.

Статья 1020. Обязанность предоставить информацию в случае заключения договоров с использованием электронных средств

(1) Если договор предполагается заключить с использованием электронных средств, профессионал обязан до того, как другая сторона сделает оферту или примет ее, предоставить следующую информацию: a) технические шаги, необходимые для заключения договора; b) то, создаст ли профессионал документ, представляющий собой договор, и будет ли документ доступен; c) технические средства для обнаружения и исправления ошибок, допущенных при вводе данных, до того, как другая сторона сделает оферту или примет ее; d) языки, которые предлагается использовать для заключения договора; e) все договорные условия.

(2) Профессионал должен обеспечить предоставление договорных условий, указанных в пункте e) части (1), в текстовой форме.

(3) Если профессионал не выполнил обязанность, предусмотренную частью (1) настоящей статьи, и при этом договор был заключен, потребитель вправе отозвать договор, уведомив об этом профессионала в течение срока, указанного в статье 1054.

(4) Профессионал отвечает перед другой стороной за ущерб, причиненный неисполнением обязанности, предусмотренной частью (1).

(5) Условия, не согласованные индивидуально, могут вноситься одним из следующих способов: a) условия представлены другой стороне в текстовой форме до того, как ей будет разрешено заключить договор, и она прямо выражает свое согласие на применимость условий и, в итоге, заключает договор; b) другая сторона уведомлена о наличии условий, и ей предоставляется четко определенная возможность доступа к условиям до того, как ей будет разрешено заключить договор, и, в итоге, заключения договора.

Вернуться

Articolul 1021. Corectarea erorilor de conţinut

(1) Profesionistul care intenţionează să încheie un contract prin punerea la dispoziţie a mijloacelor electronice pentru încheierea acestuia are obligaţia să pună la dispoziţia celeilalte părţi mijloace tehnice adecvate, efective şi accesibile pentru identificarea şi corectarea erorilor comise la introducerea datelor înainte ca cealaltă parte să facă o ofertă sau să accepte o ofertă.

(2) Dacă o parte încheie un contract din eroare, din cauza neîndeplinirii de către profesionist a obligaţiei prevăzute la alin.

(1) din prezentul articol, profesionistul poartă răspundere faţă de respectiva persoană pentru prejudiciul cauzat prin această neîndeplinire. Aceasta nu împiedică

exercitarea unui drept întemeiat pe dispoziţiile art. 339.

Статья 1021. Исправление ошибок в содержании

(1) Профессионал, намеревающийся заключить договор с использованием при этом электронных средств, обязан до того, как другая сторона сделает оферту или примет ее, предоставить ей надлежащие, эффективные и доступные технические средства для обнаружения и исправления ошибок, допущенных при вводе данных.

(2) Если одна из сторон заключает договор под влиянием ошибки, возникшей вследствие невыполнения профессионалом обязанности, предусмотренной частью (1) настоящей статьи, профессионал отвечает перед соответствующим лицом за ущерб, причиненный ему таким невыполнением. Это не препятствует осуществлению права, основанного на положениях статьи 339.

Вернуться

Articolul 1022. Confirmarea recepţiei

(1) Profesionistul care oferă posibilitatea de a încheia contractul prin intermediul mijloacelor electronice are obligaţia de a confirma, prin intermediul mijloacelor electronice, că a recepţionat oferta sau acceptarea parvenită de la cealaltă parte.

(2) Dacă nu primeşte confirmarea fără întârziere nejustificată, cealaltă parte poate să- şi revoce oferta sau, după caz, poate să revoce contractul.

(3) Profesionistul poartă răspundere faţă de cealaltă parte pentru prejudiciul cauzat prin neîndeplinirea obligaţiei prevăzute la alin. (1).

Статья 1022. Подтверждение получения

(1) Профессионал, предлагающий заключить договор с использованием электронных средств, обязан подтвердить при помощи электронных средств получение оферты другой стороны или акцепт ее другой стороной.

(2) Если другая сторона без неоправданного промедления не получает такого подтверждения, она может отозвать свою оферту или, по обстоятельствам, отозвать договор.

(3) Профессионал отвечает перед другой стороной за ущерб, причиненный ей невыполнением обязанности, предусмотренной частью (1).

Вернуться

Articolul 1023. Domeniul de aplicare şi caracterul imperative

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică dacă contractul este încheiat prin intermediul poştei electronice sau altor mijloace de comunicare individuală.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu exclud şi nu limitează obligaţiile profesionistului prevăzute de alte dispoziţii legale de a furniza alte informaţii celeilalte părţi.

(3) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentei secţiuni în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1023. Сфера применения и императивный характер

(1) Положения настоящей части в составе главы не применяются, если договор заключен с помощью электронной почты или других средств индивидуальной связи.

(2) Положения настоящей части в составе главы не исключают и не ограничивают обязанностей профессионала, предусмотренных другими правовыми положениями, по предоставлению другой стороне иной информации.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей части в составе главы в ущерб потребителю, является ничтожным.Часть 4 Незапрашиваемое исполнение

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1024. Neapariţia obligaţiilor în caz de lipsă a răspunsului

(1) Dacă un profesionist furnizează unui consumator bunuri, lucrări, servicii, conţinut digital sau alte prestaţii nesolicitate de acesta: a) între ei nu se consideră încheiat niciun contract pe baza circumstanţei că consumatorul nu a răspuns sau a săvârşit o altă acţiune ori inacţiune cu aceste prestaţii şi nicio obligaţie de plată a acestora nu se naşte în sarcina consumatorului; b) între ei nu se naşte nicio obligaţie necontractuală pe baza circumstanţei că consumatorul a dobândit, a reţinut, a respins sau a folosit prestaţiile; c) prin derogare de la lit. a), consumatorul poate considera că a primit prestaţia cu titlu de donaţie necondiţionată de la profesionist.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) lit. b) şi c) nu se aplică dacă bunurile, lucrările, serviciile, conţinutul digital sau alte prestaţii au fost furnizate consumatorului: a) în condiţiile gestiunii de afaceri fără mandat; sau b) din eroare ori în alte circumstanţe în care apare obligaţia de restituire întemeiată pe îmbogăţirea nejustificată.

(3) Dispoziţiile privind furnizarea într-o cantitate care depăşeşte cantitatea convenită în contractul de vânzare-cumpărare se aplică cu prioritate faţă de dispoziţiile prezentului articol.

(4) În scopul aplicării dispoziţiilor alin. (1), furnizarea are loc atunci când consumatorul obţine controlul fizic asupra prestaţiei sau rezultatului ei.

(5) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1024. Невозникновение обязательств в случае отсутствия ответа

(1) Если профессионал предоставляет потребителю не запрашиваемые им вещи, работы, услуги, цифровой контент или иные исполнения: a) отсутствие ответа потребителя либо любое иное действие или бездействие потребителя в отношении исполнения не признается заключением договора и не порождает никакого обязательства по его оплате со стороны потребителя; b) приобретение, удержание, отказ или использование исполнения потребителем не влечет возникновения внедоговорного обязательства; c) в отступление от пункта a) потребитель может считать полученное исполнение безусловным дарением от профессионала.

(2) Положения пунктов b) и c) части (1) не применяются, если вещи, работы, услуги, цифровой контент или иные исполнения были предоставлены потребителю: a) путем ведения дел без поручения; или b) по ошибке или при иных обстоятельствах, при которых возникает обязанность возврата, основанная на неосновательном обогащении.

(3) Положения о поставке в количестве, превышающем установленное договором купли-продажи, имеют преимущественную силу перед положениями настоящей статьи.

(4) Для целей применения положений части (1) поставка считается имевшей место, если потребитель получил физический контроль над исполнением или его результатом.

(5) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб потребителю, является ничтожным.Часть 5 Обязанность в процессе переговоров и обязанность конфиденциальности

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1025. Negocierea contrar bunei-credinţe

(1) Persoana este liberă să negocieze şi nu poartă răspundere doar pentru faptul că nu s-a ajuns la un acord.

(2) Persoana care este angajată în negocieri are obligaţia de a negocia cu bună-credinţă şi de a nu rupe negocierile contrar bunei-credinţe. Orice clauză care exclude sau limitează această obligaţie este lovită de nulitate absolută.

(3) Persoana care încalcă această obligaţie poartă răspundere faţă de cealaltă persoană pentru prejudiciul suportat în baza încrederii că contractul s-ar fi încheiat. Cu toate acestea, despăgubirile nu acoperă profitul pe care cealaltă persoană îl aştepta de la încheierea contractului. În cazul în care persoana a acţionat cu intenţie sau culpă gravă, despăgubirile vor acoperi şi ratarea de către cealaltă persoană a oportunităţii rezonabile de a încheia un contract cu un terţ.

(4) În special, este contrar bunei-credinţe ca o persoană să înceapă sau să continue negocierile fără intenţia reală de a ajunge la un acord cu cealaltă persoană.

(5) De asemenea, are dreptul la repararea prejudiciului persoana care a participat la o licitaţie, concurs sau altă selecţie competitivă în vederea atribuirii unui contract dacă organizatorul, prin încălcarea regulilor care guvernează selecţia, a atribuit contractul unui alt participant în locul acelei persoane.

(6) Dispoziţiile prezentului articol nu împiedică încheierea între profesionişti a unor aranjamente privind modul de desfăşurare a negocierilor şi de rupere a acestora.

Статья 1025. Недобросовестные переговоры

(1) Лицо свободно проводить переговоры и не отвечает за недостижение согласия.

(2) Лицо, участвующее в переговорах, обязано вести переговоры добросовестно и не прерывать переговоры вопреки требованиям добросовестности. Любое условие, исключающее или ограничивающее эту обязанность, является ничтожным.

(3) Лицо, нарушившее эту обязанность, отвечает перед другим лицом за ущерб, понесенный им на основании уверенности в том, что договор будет заключен. Вместе с тем возмещение ущерба не должно покрывать прибыль, которую другое лицо ожидало от заключения договора. В случае если лицо действовало умышленно или с грубой небрежностью, возмещение ущерба должно покрывать также упущение другим лицом разумной возможности заключить договор с третьим лицом.

(4) В частности требованиям добросовестности противоречит вступление в переговоры и их ведение без действительного намерения достичь соглашения с другим лицом.

(5) Право на возмещение ущерба имеет также лицо, принявшее участие в аукционе, конкурсе или ином конкурсном отборе с целью присуждения ему договора, если организатор, нарушив правила отбора, присудил договор другому участнику вместо этого лица.

(6) Положения настоящей статьи не препятствуют заключению между профессионалами договоренностей относительно способа ведения переговоров и их прекращения.

Вернуться

Articolul 1026. Obligaţia de confidenţialitate

(1) Dacă în cursul negocierilor o persoană oferă o informaţie confidenţială, persoana care a primit-o are obligaţia de a nu dezvălui acea informaţie şi nici de a o utiliza în scopuri proprii, indiferent dacă contractul a fost sau nu încheiat.

(2) Este confidenţială informaţia despre care, reieşind din natura sa sau din circumstanţele în care aceasta a fost obţinută, partea care a primit informaţia cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască că este confidenţială pentru persoana care a oferit-o. În special, este confidenţială informaţia care constituie secret comercial în sensul legislaţiei privind protecţia secretelor comerciale.

(3) Informaţia oferită de către un profesionist consumatorului nu se poate considera confidenţială dacă profesionistul nu l-a notificat, în prealabil, pe consumator despre natura confidenţială a unei informaţii specifice.

(4) Persoana care, pe baza unor motive rezonabile, anticipează încălcarea obligaţiei prevăzute de prezentul articol are dreptul să obţină, pe cale judecătorească, interzicerea încălcării.

(5) Partea care încalcă obligaţia prevăzută de prezentul articol poartă răspundere faţă de cealaltă parte pentru prejudiciul cauzat prin încălcare, precum şi, în condiţiile legii, poate fi obligată să predea celeilalte părţi profitul obţinut din încălcare.

Статья 1026. Обязанность конфиденциальности

(1) Если в ходе переговоров одно лицо сообщает конфиденциальную информацию, лицо, получившее ее, обязано не разглашать эту информацию, а равно не использовать ее в собственных целях независимо от того, будет ли заключен договор.

(2) Конфиденциальной признается информация, о конфиденциальном характере которой для лица, предоставляющего ее, лицо, получающее ее, знает или, как можно разумно предполагать, должно знать исходя из характера информации либо обстоятельств, при которых она получена. В частности

является конфиденциальной информация, составляющая коммерческую тайну в смысле законодательства о защите коммерческой тайны.

(3) Информация, предоставляемая профессионалом потребителю, не может считаться конфиденциальной, если профессионал предварительно не уведомил потребителя о конфиденциальном характере определенной информации.

(4) Лицо, которое по разумным основаниям предвидит нарушение обязанности, предусмотренной настоящей статьей, вправе получить судебный запрет, предотвращающий указанное нарушение.

(5) Сторона, нарушившая обязанность, предусмотренную настоящей статьей, отвечает перед другой стороной за ущерб, причиненный нарушением, и может быть обязана в соответствии с законом передать другой стороне выгоды, полученные вследствие такого нарушения.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 1027. Acordul asupra clauzelor esenţiale ale contractului

(1) Contractul se consideră încheiat dacă părţile au ajuns la un acord privind toate clauzele lui esenţiale.

(2) Sunt esenţiale clauzele care sunt stabilite ca atare prin lege, care reies din natura contractului sau asupra cărora, la cererea uneia din părţi, trebuie realizat un acord.

Статья 1027. Соглашение о существенных условиях договора

(1) Договор считается заключенным, если между сторонами достигнуто соглашение по всем существенным условиям договора.

(2) Существенными являются условия, которые определены как существенные законом, которые вытекают из существа договора или относительно которых по заявлению одной из сторон должно быть достигнуто соглашение.

Вернуться

Articolul 1028. Forma contractului

părţile au prevăzut o anumită formă, contractul se consideră încheiat în momentul îndeplinirii condiţiei de formă.

Статья 1028. Форма договора Если для действительности договора законом установлена определенная форма

либо если определенная форма договора предусмотрена сторонами, договор считается заключенным с момента придания ему условленной формы.

Вернуться

Articolul 1029. Oferta

(1) Ofertă de a contracta este propunerea, adresată unei sau mai multor persoane, care conţine toate clauzele esenţiale ale viitorului contract şi care reflectă voinţa ofertantului de a fi legat prin acceptarea ofertei.

(2) Oferta produce efecte numai dacă a ajuns la destinatar înainte de a fi revocată.

(3) O propunere adresată unui cerc nedeterminat de persoane (ofertă publică) este o chemare la ofertă dacă această propunere nu conţine nici o manifestare expresă a voinţei de a fi legat prin acceptare.

(4) Oferta trebuie să fie fermă, univocă, serioasă şi completă.

Статья 1029. Оферта

(1) Офертой признается адресованное одному или нескольким лицам предложение, содержащее все существенные условия будущего договора и выражающее волю оферента быть связанным вследствие акцепта оферты.

(2) Оферта имеет силу лишь в случае получения адресатом до ее отзыва.

(3) Предложение, адресованное неопределенному кругу лиц (публичная оферта), рассматривается как приглашение делать оферты, если это предложение не содержит какого бы то ни было прямого выражения воли быть связанным вследствие акцепта.

(4) Оферта должна быть твердой, определенной, серьезной и полной.

Вернуться

Articolul 1030. Valabilitatea ofertei

(1) Valabilitatea ofertei nu depinde de forma în care a fost făcută.

(2) Oferta este valabilă, nulă sau anulabilă conform prevederilor aplicabile actului juridic.

Статья 1030. Действительность оферты

(1) Действительность оферты не зависит от формы, в которой она была сделана.

(2) Оферта является действительной, недействительной или аннулируемой в соответствии с положениями, применимыми к сделке.

Вернуться

Articolul 1031. Revocarea ofertei

(1) O ofertă poate fi revocată cu excepţia cazului în care ea include un termen pentru acceptare sau a cazului în care este irevocabilă în alte temeiuri.

(2) Oferta, chiar şi irevocabilă, poate fi revocată dacă revocarea ajunge la destinatarul ofertei cel târziu concomitent cu oferta.

(3) Oferta primită de destinatar nu poate fi revocată în termenul de acceptare stabilit în ofertă sau, dacă acest termen nu este stabilit sau este nejustificat de mic, în termenul necesar pentru ca destinatarul să poată exprima acceptarea şi ca răspunsul să ajungă la ofertant conform circumstanţelor cazului, practicii stabilite între părţi şi uzanţelor.

(4) Dacă conform legii consumatorul are dreptul de revocare a unui anumit tip de contract, oferta făcută de consumator pentru încheierea unui asemenea contract este întotdeauna revocabilă. Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului alineat în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1031. Отзыв оферты

(1) Оферта может быть отозвана, за исключением случая, когда в ней содержится срок для ее акцепта или когда она не может быть отозвана по иным основаниям.

(2) Любая оферта, в том числе безотзывная, может быть отозвана, если отзыв поступил к адресату ранее или одновременно с офертой.

(3) Полученная адресатом оферта не может быть отозвана в течение срока, установленного для ее акцепта, либо, если этот срок не установлен или является необоснованно коротким, - в течение времени, необходимого для того, чтобы адресат мог выразить свое согласие и чтобы ответ мог дойти до оферента в соответствии с обстоятельствами дела, сложившейся между сторонами практикой и обычаями.

(4) Если в соответствии с законом потребитель имеет право отозвать определенного вида договор, оферта, сделанная потребителем для заключения такого договора, может быть отозвана в любое время. Любое условие, противоречащее положениям настоящей части в ущерб потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1032. Oferta irevocabilă O stipulare prin care o parte se obligă să intre

la cererea acesteia, constituie ofertă irevocabilă.

Статья 1032. Безотзывная оферта Оговорка, которой одна сторона обязуется вступить в договор с другой

по ее требованию, является безотзывной офертой.

Вернуться

Articolul 1033. Valabilitatea în caz de deces sau de pierdere a capacităţii de exerciţiu

Oferta nu îşi pierde valabilitatea prin decesul sau pierderea capacităţii de exerciţiu a unei părţi şi nici dacă una din părţi pierde dreptul de a încheia contracte ca rezultat al transmiterii patrimoniului ei în administrare unei alte persoane.

Статья 1033. Действительность оферты в случае смерти или утраты дееспособности

Оферта не утрачивает своей силы вследствие смерти одной из сторон или утраты ею дееспособности, а также в случае, когда одна из сторон утратила право заключать договоры в результате передачи ее имущества в управление другому лицу.

Вернуться

Articolul 1034. Caducitatea ofertei

Oferta devine caducă dacă nu a fost acceptată în termen sau dacă este respinsă.

Статья 1034. Утрата офертой законной силы Оферта утрачивает законную силу, если акцепт ее не

срок, а также в случае ее отклонения.

Вернуться

Articolul 1035. Acceptarea

(1) Constituie acceptare declaraţia destinatarului ofertei sau o altă acţiune care atestă consimţirea ofertei. Acceptarea produce efecte din momentul în care este recepţionată de ofertant.

(2) Dacă, în virtutea ofertei, a practicii stabilite între părţi şi a uzanţelor, acceptantul poate să-şi manifeste consimţământul prin săvârşirea unor acţiuni fără notificarea ofertantului, acceptarea produce efecte din momentul săvârşirii acţiunilor.

Статья 1035. Акцепт

(1) Акцептом признается заявление лица, которому адресована оферта, или иное действие, свидетельствующее о принятии оферты. Акцепт приобретает силу с момента его получения оферентом.

(2) Если в силу оферты, сложившейся между сторонами практики и обычаев акцептант может выразить свое согласие посредством совершения определенных действий без уведомления оферента, акцепт приобретает силу с момента совершения соответствующих действий.

Вернуться

Articolul 1036. Acceptarea ofertei fără termen

(1) Oferta făcută unei persoane prezente poate fi acceptată doar pe loc. Această regulă se aplică şi în cazul în care oferta este făcută de la om la om prin mijloace de comunicare instantanee.

(2) Oferta făcută unei persoane absente poate fi acceptată doar până în momentul în care ofertantul se poate aştepta, în condiţii normale, având în vedere mijloacele de comunicare folosite de ofertant, la parvenirea răspunsului.

Статья 1036. Акцепт оферты без указания срока

(1) Акцепт оферты, обращенной к присутствующему лицу, может быть заявлен только на месте. Это правило применяется и в случае, когда оферта направлена от одного лица другому лицу через средства моментальной связи.

(2) Акцепт оферты, обращенной к отсутствующему лицу, может быть заявлен только до момента, когда оферент может в нормально необходимое время, в том числе с учетом использованных оферентом средств связи, получить ответ.

Вернуться

Articolul 1037. Acceptarea ofertei cu termen

făcută doar în termen.

Статья 1037. Акцепт оферты с указанием срока

заявлен только в пределах указанного в ней срока.

Вернуться

Articolul 1038. Începutul curgerii termenului pentru acceptarea ofertei

Termenul pentru acceptarea ofertei stabilit de ofertant printr-o telegramă sau scrisoare începe să curgă de la data la care telegrama a fost înmânată spre expediere sau de la data menţionată în scrisoare sau, dacă o astfel de dată lipseşte, de la data de pe plic. Termenul pentru acceptarea ofertei stabilit prin mijloace de comunicare instantanee începe să curgă de la data la care oferta parvine destinatarului.

Статья 1038. Начало течения срока для акцепта оферты

Течение срока для акцепта оферты, установленного оферентом в телеграмме или письме, начинается с даты, когда телеграмма вручена для отправки, или с даты, указанной в письме, либо, если таковая отсутствует, - с даты, указанной на конверте. Течение срока для акцепта оферты, направленной через средства моментальной связи, начинается с даты получения оферты адресатом.

Вернуться

Articolul 1039. Acceptarea tardivă sau cu modificări

(1) Acceptarea tardivă a ofertei este considerată o nouă ofertă.

(2) Acceptarea făcută cu modificarea condiţiilor ofertei este considerată o nouă ofertă şi o respingere a ofertei originale.

(3) Răspunsul prin care se acceptă oferta şi care prezintă condiţii adiţionale sau condiţii diferite ce nu afectează esenţial condiţiile ofertei constituie o acceptare dacă oferta nu prevede expres că nu se va accepta nicio condiţie adiţională ori diferită, precum şi dacă ofertantul nu obiectează la ele fără întârziere nejustificată. Dacă ofertantul nu obiectează, contractul se încheie în condiţiile ofertei, cu modificările care se conţin în acceptare.

Статья 1039. Акцепт, полученный с опозданием, и акцепт с изменениями

(1) Акцепт оферты, полученный с опозданием, считается новой офертой.

(2) Акцепт, заявленный с изменениями условий оферты, считается новой офертой и отказом от первоначальной оферты.

(3) Ответ, которым принимается оферта и который содержит дополнительные или измененные условия, не затрагивающие существенно условия оферты, считается акцептом, если офертой прямо не предусмотрено, что не будет принято никакого дополнительного или измененного условия, а также если оферент не выдвигает возражений против них без неоправданной затяжки. Если оферент не представляет возражений, договор заключается на условиях оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

Вернуться

Articolul 1040. Valabilitatea acceptării tardive

(1) Acceptarea tardivă produce efecte dacă ofertantul comunică neîntârziat acceptantului că el consideră acceptul parvenit în termen.

(2) Dacă acceptarea ofertei parvine cu întârziere ofertantului şi dacă din acceptare reiese că a fost expediată la timp, aceasta este considerată tardivă numai dacă ofertantul comunică imediat celeilalte părţi faptul întîrzierii.

Статья 1040. Действительность акцепта, полученного с опозданием

(1) Акцепт, полученный с опозданием, приобретает силу, если оферент незамедлительно уведомит акцептанта о том, что считает его полученным своевременно.

(2) Если акцепт оферты получен оферентом с опозданием, а из акцепта следует, что он направлен своевременно, он считается опоздавшим только в случае, когда оферент немедленно уведомит другую сторону об опоздании.

Вернуться

Articolul 1041. Acceptarea cu modificări în relaţiile dintre profesionişti

Dacă în relaţiile dintre profesionişti acceptarea este făcută cu extinderi sau modificări, contractul se consideră încheiat atunci când acceptantul poate conta pe acordul ofertantului, iar acesta nu refuză neîntârziat.

Статья 1041. Акцепт с изменениями в отношениях между профессионалами

Если в рамках отношений между профессионалами акцепт заявлен с дополнениями или изменениями, договор считается заключенным, если акцептант может рассчитывать на согласие оферента, а последний не заявляет немедленно о своем отказе.

Вернуться

Articolul 1042. Acceptarea tacită

(1) Tăcerea şi inacţiunea nu valorează acceptarea dacă din lege, din practica stabilită între părţi şi din uzanţe nu reiese altfel.

(2) Dacă un profesionist a cărui activitate constă în comercializarea anumitor bunuri primeşte o ofertă asupra unor astfel de bunuri din partea altui profesionist cu care se află în relaţii de afaceri, profesionistul este obligat să răspundă fără întârziere, tăcerea sa putând fi considerată acceptare a ofertei. Chiar şi atunci când respinge oferta, profesionistul este obligat să protejeze temporar, pe contul ofertantului profesionist, bunurile trimise de acesta, în măsura în care poate suporta cheltuielile necesare şi nu suferă prin aceasta vreun dezavantaj.

Статья 1042. Акцепт по умолчанию

(1) Молчание и бездействие не являются акцептом, если из закона, сложившейся между сторонами практики и обычаев не вытекает иное.

(2) Если профессионалом, деятельность которого заключается в реализации определенного имущества, получена оферта относительно этого имущества от другого профессионала, с которым он находится в деловых отношениях, он обязан незамедлительно дать ответ; его молчание можно

считать акцептом оферты. Даже в случае отклонения оферты профессионал обязан временно за счет оферента- профессионала, защищать переданное им имущество в той мере, в которой он может нести необходимые расходы, не терпя при этом убытков.

Вернуться

Articolul 1043. Revocarea acceptării Acceptarea ofertei se consideră revocată dacă înştiinţarea despre revocare parvine

ofertantului înaintea acceptării sau concomitent cu ea.

Статья 1043. Отзыв акцепта Акцепт оферты считается отозванным, если извещение об отзыве поступило

оференту ранее или одновременно с акцептом.

Вернуться

Articolul 1044. Înscrisul care confirmă încheierea contractului Condiţiile adiţionale sau condiţiile modificate dintr-un înscris

rezonabil de la data încheierii contractului între profesionişti care are drept scop confirmarea acestuia devin parte a contractului, cu excepţia cazului când ele îl modifică esenţial sau când partea care îl recepţionează le respinge fără întârzieri nejustificate.

Статья 1044. Документ, подтверждающий заключение договора

Дополнительные или измененные условия, содержащиеся в документе, подтверждающем заключение договора между профессионалами, направленном в течение разумного срока с даты заключения договора, становятся частью договора, за исключением случаев, когда они существенно изменяют договор или когда получатель отклонил их без неоправданной затяжки.

Вернуться

Articolul 1045. Contractul multilateral

(1) Dacă urmează să fie încheiat între trei sau mai multe părţi, contractul nu se consideră încheiat până când toate părţile sale nu îşi manifestă consimţământul, cu excepţia cazurilor în care un contract anterior între toate acele părţi sau legea autorizează pe anumite părţi să încheie contractul aşa încât el va deveni obligatoriu pentru toate părţile.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător şi contractului de modificare sau de rezoluţiune a contractului multilateral.

Статья 1045. Многосторонний договор

(1) Договор, подлежащий заключению между тремя и более сторонами, не считается заключенным до тех пор, пока все его стороны не дадут своего согласия, за исключением случая, когда предыдущий договор между всеми этими сторонами или закон разрешает определенным сторонам заключать договор таким образом, чтобы он стал обязательным для всех сторон.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом к договору об изменении или расторжении многостороннего договора.

Вернуться

Articolul 1046. Încheierea contractului la licitaţie

emisă o supraofertă sau licitaţia se închide fără ca adjudecarea să fie atribuită.

Статья 1046. Заключение договора на торгах

прекращается с момента предложения большей оферты или закрытия торгов без того, чтобы имущество было продано.

Вернуться

Articolul 1047. Momentul şi locul încheierii contractului

(1) Contractul se consideră încheiat în momentul primirii acceptului de către ofertant.

(2) Dacă în contract nu este indicat locul încheierii, el se consideră încheiat la domiciliul sau la sediul ofertantului.

Статья 1047. Момент и место заключения договора

(1) Договор считается заключенным с момента получения акцепта оферентом.

(2) Если в договоре не указано место его заключения, договор считается заключенным в месте жительства или месте нахождения оферента.

Вернуться

Articolul 1048. Recunoaşterea obligaţiei

(1) Pentru valabilitatea unui contract prin care se recunoaşte existenţa unei obligaţii este necesară o declaraţie scrisă de recunoaştere.

(2) Dacă pentru constituirea obligaţiei a cărei existenţă este recunoscută se prescrie forma autentică, declaraţia de recunoaştere trebuie făcută în această formă.

(3) Dacă obligaţia se recunoaşte pe baza unei decontări sau compensări, nu mai este necesară respectarea formei.

Статья 1048. Признание обязательства

(1) Договор, которым признается наличие обязательства, обладает силой по представлении письменного заявления о признании обязательства.

(2) Если для учреждения обязательства, наличие которого признано, установлена нотариально удостоверенная форма, заявление о признании обязательства подлежит совершению в такой же форме.

(3) Если признание обязательства осуществляется на основе расчета или путем зачета, соблюдение формы не требуется.

Вернуться

Articolul 1049. Clauzele standard contradictorii

(1) Dacă părţile au ajuns la un acord, dar atât oferta, cât şi acceptarea fac trimitere la clauzele standard ale părţii respective, contractul se consideră totuşi încheiat. Clauzele standard fac parte din contract în partea în care clauzele standard ale unei părţi nu intră în contradicţie cu clauzele standard ale celeilalte părţi.

(2) Cu toate acestea, se consideră că contractul nu s-a încheiat dacă una dintre părţi: a) a indicat în prealabil, în mod expres, şi nu doar pe calea unei clauze standard, intenţia de a nu fi legată de contract dacă survine împrejurarea prevăzută la alin. (1); sau b) informează cealaltă parte despre această intenţie fără întârzieri nejustificate.

Статья 1049. Коллизия стандартных условий

(1) Если стороны достигли соглашения, но как оферта, так и акцепт ссылаются на стандартные условия соответствующей части, договор считается заключенным несмотря на это обстоятельство. Эти стандартные условия являются частью договора в той мере, в какой стандартные условия одной стороны не противоречат стандартным условиям другой стороны.

(2) Вместе с тем договор не считается заключенным, если одна из сторон: a) заранее прямо, а не посредством стандартных условий выразила намерение не быть связанной договором, если складывается ситуация, предусмотренная частью (1); или b) без неоправданного промедления сообщает другой стороне о таком намерении.

Вернуться

Articolul 1050. Clauza de integralitate şi clauza privind modificarea scrisă

(1) Contractul scris care cuprinde o clauză negociată individual şi care stipulează că înscrisul conţine toate condiţiile asupra cărora au convenit părţile (clauza de integralitate) nu poate fi contestat sau completat prin proba declaraţiilor sau acordurilor anterioare.

(2) Dacă nu a fost negociată individual, clauza de integralitate instituie doar o prezumţie că părţile au avut intenţia ca declaraţiile şi acordurile anterioare să nu poată fi invocate. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută.

(3) Aceste declaraţii sau acorduri pot fi folosite totuşi pentru interpretarea înscrisului. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută dacă nu a fost negociată individual.

(4) Contractul scris conţinând o clauză prin care se stipulează că toate modificările sau rezoluţiunea se fac în scris (clauza de modificare scrisă) instituie doar o prezumţie că el nu poate fi modificat sau rezolvit altfel decât cu respectarea acestei forme.

(5) Comportamentul unei părţi o poate priva totuşi de dreptul invocării clauzei de integralitate sau de modificare scrisă dacă cealaltă parte a acţionat în conformitate cu acest comportament.

Статья 1050. Условие о целостности и условие о письменном изменении

(1) Письменный договор, который содержит индивидуально согласованное условие, предусматривающее, что он содержит все условия, в отношении которых стороны достигли согласия (условие о целостности), не может быть оспорен или дополнен путем ссылки в качестве доказательств на предварительные заявления или соглашения.

(2) Если условие о целостности не было индивидуально согласовано, оно устанавливает лишь презумпцию того, что стороны намеревались сделать так, чтобы нельзя было ссылаться на предварительные заявления и соглашения. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(3) Данные заявления или соглашения все же могут быть использованы для толкования договора. Любое соглашение о противном является ничтожным, если не было индивидуально согласовано.

(4) Письменный договор, который содержит условие, предусматривающее, что все изменения или расторжение должны осуществляться в письменной форме (условие о письменном изменении), устанавливает лишь презумпцию того, что он не может быть изменен или расторгнут иначе как с соблюдением данной формы.

(5) Поведение одной из сторон все же может лишить ее права ссылаться на условие о целостности или о письменном изменении, если другая сторона действовала в соответствии с таким поведением.

Вернуться

Articolul 1051. Contractele care nu sunt încheiate prin ofertă şi acceptare

Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător chiar dacă procesul de încheiere a contractului nu poate fi analizat ca un schimb de ofertă şi acceptare.

Статья 1051. Договоры, которые не заключаются посредством оферты и акцепта

Положения настоящей главы применяются соответствующим образом, хотя бы процесс заключения договора и не мог рассматриваться как обмен офертой и акцептом.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1052. Domeniul de aplicare şi caracterul imperativ

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în cazurile în care, în temeiul unei dispoziţii legale, consumatorul are dreptul de a revoca contractul.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în măsura în care dispoziţiile speciale privitoare la dreptul de revocare a unor anumite tipuri de contracte încheiate cu consumatorii nu prevăd altfel.

(3) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului capitol în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

(4) Dispoziţiile prezentului capitol nu împiedică oferirea de către profesionist în folosul consumatorului a unor condiţii contractuale care depăşesc nivelul de protecţie asigurat prin lege.

Статья 1052. Сфера применения и императивный характер

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются в случаях, когда на основании правового положения потребитель вправе отозвать договор.

(2) Положения настоящей части в составе главы применяются в той мере, в какой специальными положениями о праве отзыва определенных видов договоров с потребителями не предусмотрено иное.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей главы в ущерб потребителю, является ничтожным.

(4) Положения настоящей главы не препятствуют предоставлению профессионалом потребителю договорных условий, превышающих уровень защиты, обеспечиваемый законом.

Вернуться

Articolul 1053. Exercitarea dreptului de revocare

(1) Dreptul de revocare se exercită prin notificarea profesionistului. Consumatorul nu este obligat să justifice decizia de revocare.

(2) Declarația prin care consumatorul își exprimă decizia de revocare a contractului poate să se refere, în mod explicit, la decizia de revocare sau la alte formulări similare neechivoce, atât timp cât consumatorul și contractul respectiv sunt identificabili. Simpla restituire a bunului sau refuzul de a primi livrarea ori neridicarea bunului de la oficiul poștal, fără o declarație neechivocă în acest sens, nu se consideră exercitare valabilă a dreptului de revocare.

Статья 1053. Осуществление права отзыва

(1) Право отзыва осуществляется путем направления уведомления об этом профессионалу. Потребитель не обязан обосновывать решение об отзыве.

(2) Заявление, которым потребитель сообщает свое решение отозвать договор, может как специально упоминать отзыв, так и использовать аналогичные однозначные формулировки постольку, поскольку потребитель и соответствующий договор могут быть идентифицированы. Простой возврат вещи или отказ принять поставку либо неполучение вещи в почтовом отделении без однозначного заявления в этом отношении не рассматриваются как действительное осуществление права отзыва.

Вернуться

Articolul 1054. Termenul de revocare

(1) Dreptul de revocare poate fi exercitat în orice moment după încheierea contractului, dar înainte de expirarea termenului de revocare.

(2) Dacă legea nu prevede altfel, termenul de revocare este de 14 zile și începe să curgă de la data încheierii contractului.

(3) Notificarea de revocare se consideră efectuată în termen dacă a fost expediată înainte de expirarea termenului de revocare.

(4) Sarcina probei privind exercitarea dreptului de revocare în conformitate cu dispozițiile aplicabile ale prezentului capitol revine consumatorului.

Статья 1054. Срок отзыва

(1) Право отзыва может быть осуществлено в любое время после заключения договора, но до истечения срока отзыва.

(2) Если законом не предусмотрено иное, срок отзыва составляет четырнадцать дней и начинает течь с момента заключения договора.

(3) Уведомление об отзыве считается сделанным в срок, если оно отправлено до истечения срока отзыва.

(4) Бремя доказывания в отношении осуществления права отзыва в соответствии с применимыми положениями настоящей главы возлагается на потребителя.

Вернуться

Articolul 1055. Informarea adecvată privitoare la dreptul de revocare

(1) Se consideră că profesionistul a transmis consumatorului informaţiile privind dreptul de revocare dacă dreptul de revocare este adus, în mod corespunzător, la cunoştinţa consumatorului, iar informaţiile prevăd, în formă textuală pe un suport durabil şi într-un limbaj clar şi pe înţeles, date despre modul de exercitare a dreptului, termenul de revocare, denumirea şi adresa persoanei căreia trebuie să-i fie comunicată revocarea.

(2) Cu toate acestea, în cazul contractului la distanţă sau contractului negociat în afara spaţiilor comerciale, profesionistul trebuie să transmită consumatorului informaţiile privind dreptul de revocare prevăzute la art. 1015 alin.

(1) lit. h).

Статья 1055. Адекватное для права отзыва информирование

(1) Считается, что профессионал передал потребителю информацию о праве отзыва, если наличие права отзыва доведено до сведения потребителя должным образом и если эта информация предусматривает, в текстовой форме и на долговременном носителе информации и на простом и понятном языке, данные о способе осуществления права, срок отзыва, наименование и адрес лица, которому следует сообщить об отзыве.

(2) Вместе с тем в случае дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений, профессионал должен передать потребителю информацию о праве отзыва, предусмотренную пунктом h) части (1) статьи 1015.

Вернуться

Articolul 1056. Efectele revocării

(1) Revocarea are ca efect rezoluţiunea, stingând obligaţiile ambelor părţi rezultate din contract.

(2) Revocarea nu generează niciun cost şi nicio răspundere pentru consumator, cu excepţiile expres prevăzute de lege.

(3) În cazul în care consumatorul a efectuat o comandă (ofertă) ori s-a încheiat un antecontract, revocarea stinge obligaţiile ambelor părţi de a încheia contractul în temeiul respectivei comenzi (oferte) sau, după caz, antecontract.

(4) Dispoziţiile art. 925-932 privind efectele rezoluţiunii se aplică în măsura în care nu contravin dispoziţiilor prezentului capitol.

Статья 1056. Последствия отзыва

(1) Последствием отзыва является расторжение с погашением вытекающих из договора обязательств обеих сторон.

(2) Отзыв не влечет за собой каких-либо затрат или ответственности для потребителя, за исключениями, прямо предусмотренными законом.

(3) В случае если потребитель сделал заказ (оферту) или был заключен предварительный договор, отзыв погашает обязательства обеих сторон заключить договор на основании соответствующего заказа (оферты) или, по обстоятельствам, предварительного договора.

(4) Положения статей 925-932 о последствиях расторжения применяются в той мере, в какой они не противоречат положениям настоящей главы.

Вернуться

Articolul 1057. Obligaţiile profesionistului în cazul revocării

(1) Profesionistul este obligat să restituie toate sumele pe care le-a primit drept plată din partea consumatorului, inclusiv, acolo unde este cazul, pe cele ce acoperă costurile livrării bunurilor de către consumator, fără întârzieri nejustificate şi, în orice caz, nu mai târziu de 14 zile de la data la care este informat despre decizia de revocare a contractului de către consumator.

(2) Profesionistul trebuie să restituie sumele prevăzute la alin.

(1) în aceeaşi monedă în care le-a primit de la consumator, folosind aceleaşi modalităţi de plată ca şi cele folosite de consumator pentru plata iniţială, cu excepţia cazului în care consumatorul şi-a exprimat acordul explicit pentru o altă modalitate de plată şi cu condiţia să nu cadă în sarcina consumatorului plata de comisioane în urma restituirii. Obligaţia de restituire nu se aplică comisioanelor bancare achitate de consumator pentru plata sumelor respective către profesionist, precum şi pierderilor suportate de consumator în legătură cu convertirea în altă monedă a sumelor primite, în cazul în care contul bancar al consumatorului este în altă monedă decât cea în care s-a efectuat plata iniţială şi restituirea.

Статья 1057. Обязанности профессионала в случае отзыва

(1) Профессионал обязан возместить все суммы, полученные им в качестве оплаты от потребителя, в том числе, если это применимо, те, что пошли на покрытие расходов по доставке вещей потребителем, без неоправданного промедления и в любом случае не позднее четырнадцати дней со дня, когда ему стало известно о решении потребителя отозвать договор.

(2) Профессионал обязан возместить суммы, предусмотренные частью (1), в той же валюте, в какой он их получил от потребителя, и с использованием тех же платежных средств, что использовал потребитель для первоначального платежа, за исключением случая, когда потребитель прямо выразил согласие на иные платежные средства, и при условии, что уплата комиссионных в связи с возмещением не ляжет на потребителя. Обязанность возмещения не распространяется на банковские комиссионные, уплаченные потребителем при уплате соответствующих сумм профессионалу, а также на убытки, понесенные потребителем в связи с конвертацией полученных сумм в другую валюту в случае, когда банковский счет потребителя ведется в валюте, отличной от той, в которой осуществлены первоначальный платеж и возмещение.

Вернуться

Articolul 1058. Contractele legate

(1) Exercitarea de către consumator a dreptului de revocare are ca efect şi rezoluţiunea de drept a contractului legat de contractul care se revocă.

(2) Contractul care se revocă se consideră legat de contractul prin care consumatorul obţine bunuri, lucrări, servicii, conţinut digital sau alte prestaţii legate de contractul care se revocă dacă aceste prestaţii sunt furnizate: a) de către acelaşi profesionist; sau b) de către un terţ, pe baza unui acord între terţul respectiv şi acelaşi profesionist.

(3) Contractul care se revocă se consideră legat de contractul de credit prin care consumatorul obţine credit destinat exclusiv pentru finanţarea obligaţiilor de plată, în tot sau în parte, rezultate din contractul care se revocă dacă aceste contracte formează, din punct de vedere obiectiv, o unitate comercială.

(4) În sensul alin. (3), se consideră că contractele formează o unitate comercială în cazul în care: a) însuşi profesionistul este şi creditor; b) fiind o altă persoană decât profesionistul, creditorul, pe bază de acord, foloseşte serviciile ori colaborarea profesionistului pentru încheierea contractului de credit sau pregătirea acestuia; sau c) contractul de credit specifică în mod expres obiectul contractului care se revocă.

(5) Existenţa acordului menţionat la alin.

(2) lit. b) şi la alin.

(4) lit. b) dintre terţ şi profesionist se prezumă până la proba contrară.

(6) În cazul în care este informat de consumator despre revocarea contractului, profesionistul este obligat să-i informeze, într-un termen rezonabil, pe terţii profesioniști cu care consumatorul a încheiat contracte legate în raport cu contractul revocat despre faptul că a intervenit rezoluțiunea lui conform alin. (1).

(7) Rezoluțiunii contractelor legate i se aplică în mod corespunzător dispozițiile art. 1056 și 1057.

(8) În sensul alin. (3), prin contract de credit se înțelege oricare contract de credit pentru consumator care se înscrie în domeniul de aplicare al Legii nr. 202/2013 privind contractele de credit pentru consumatori.

Статья 1058. Связанные договоры

(1) Осуществление потребителем права отзыва влечет расторжение по праву договора, связанного с отзываемым договором.

(2) Отзываемый договор считается связанным с договором, по которому потребитель получает вещи, работы, услуги, цифровой контент или иные исполнения, связанные с отзываемым договором, если эти исполнения предоставляются: a) одним и тем же профессионалом; или b) третьим лицом на основе соглашения между соответствующим третьим лицом и тем же профессионалом.

(3) Отзываемый договор считается связанным с кредитным договором, по которому потребитель получает кредит, предназначенный исключительно для финансирования, полного или частичного, платежных обязательств по отзываемому договору, если эти договоры объективно образуют коммерческое единство.

(4) В смысле части (3) считается, что договоры образуют коммерческое единство, если: a) профессионал является одновременно кредитором; b) будучи иным, нежели профессионал, лицом, кредитор на основе соглашения пользуется услугами или содействием профессионала для заключения кредитного договора или его подготовки; или c) кредитный договор прямо предусматривает предмет отзываемого договора.

(5) Наличие между третьим лицом и профессионалом соглашения, указанного в пункте b) части (2) и пункте b) части (4), предполагается, пока не будет доказано обратное.

(6) В случае информирования потребителем об отзыве договора профессионал должен в разумный срок уведомить третье лицо, с которым

потребитель имеет связанный договор, о том, что произошло расторжение в соответствии с частью (1).

(7) К расторжению связанных договоров применяются соответствующим образом положения статей 1056 и 1057.

(8) В смысле части (3) кредитным договором считается любой кредитный договор с потребителем, подпадающий под действие Закона о кредитных договорах с потребителями № 202/2013.Часть 2 Право отзыва дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть a 2-a

Articolul 1059. Dreptul de revocare a contractului la distanţă sau a contractului negociat în

(1) În condiţiile prezentei secţiuni şi, în completare, ale secţiunii 1, consumatorul are dreptul de a revoca contractul la distanţă sau contractul negociat în afara spaţiilor comerciale, cu excepţia contractelor excluse din domeniul de aplicare stabilit la art. 1018. Cu toate acestea, contractele referitoare la servicii financiare pot constitui contracte legate în sensul art. 1058.

(2) Definiţiile prevăzute la art. 1013 se aplică şi termenilor utilizaţi în prezenta secţiune.

Статья 1059. Право отзыва дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений

(1) В соответствии с положениями настоящей части в составе главы и, в дополнение к этому, части 1 потребитель имеет право на отзыв дистанционного договора или договора, заключаемого вне торговых помещений, кроме договоров, исключенных из сферы применения, установленной статьей 1018. Вместе с тем договоры, относящиеся к финансовым услугам, могут составлять связанные договоры в смысле статьи 1058.

(2) Определения, предусмотренные статьей 1013, применяются и к терминам, используемым в настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 1060. Termenul de revocare

(1) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 1061, termenul de revocare este de 14 zile şi începe să curgă: a) în cazul contractelor de prestări servicii, din ziua care

urmează datei încheierii contractului; b) în cazul contractelor de vânzare-cumpărare, din ziua în care consumatorul sau un terţ, altul decât transportatorul şi care este indicat de consumator, intră în posesia fizică a bunurilor sau obține controlul asupra bunurilor conform art. 1159 alin. (1); c) în cazul în care consumatorul comandă printr-o singură comandă bunuri multiple ce vor fi livrate separat, din ziua în care consumatorul sau un terţ, altul decât transportatorul şi care este indicat de consumator, intră în posesia fizică a ultimului bun; d) în cazul livrării unui bun care constă din mai multe loturi sau piese, din ziua în care consumatorul sau un terţ, altul decât transportatorul şi care este indicat de consumator, intră în posesia fizică a ultimului lot sau a ultimei piese; e) în cazul contractelor de livrare periodică a bunurilor pe o perioadă determinată de timp, din ziua în care consumatorul sau un terţ, altul decât transportatorul şi care este indicat de consumator, intră în posesia fizică a primului bun; f) în cazul contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, al contractelor de furnizare a gazelor naturale şi al contractelor de furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu prevăd vânzarea într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, al contractelor de furnizare a energiei termice sau de furnizare de conţinuturi digitale care nu sunt livrate pe un suport material, de la data încheierii contractului.

(2) În cazul contractelor de vânzare-cumpărare, consumatorul poate să-şi exercite dreptul de revocare şi înainte de dobândirea posesiei fizice asupra bunurilor.

(3) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu împiedică părţile contractante să îşi îndeplinească obligaţiile contractuale pe parcursul termenului de revocare.

(4) În cazul în care consumatorul încheie un contract la distanţă sau un contract negociat în afara spațiilor comerciale pentru bunuri multiple, acesta are dreptul să revoce contractul doar integral, pentru toate bunurile ce fac obiectul acestuia, dacă părţile nu convin altfel.

Статья 1060. Срок отзыва

(1) Без ущерба для положений статьи 1061 срок отзыва составляет четырнадцать дней и начинает исчисляться: a) в случае договоров об оказании услуг - со дня, следующего за днем заключения договора; b) в случае договоров купли-продажи - со дня, когда потребитель или указанное потребителем третье лицо, отличное от перевозчика, вступает в физическое владение вещами или получает контроль над ними согласно части (1) статьи 1159; c) в случае заказа потребителем нескольких вещей в рамках одного заказа и их раздельной доставки - со дня, когда потребитель или указанное потребителем третье лицо, отличное от перевозчика, вступает в физическое владение последней вещью; d) в случае поставки вещи, состоящей из нескольких партий или частей, - со дня, когда потребитель или указанное

потребителем третье лицо, отличное от перевозчика, вступает в физическое владение последней партией или частью; e) в случае договоров о регулярной поставке вещей в течение определенного периода времени - со дня, когда потребитель или указанное потребителем третье лицо, отличное от перевозчика, вступает в физическое владение первой вещью; f) в случае договоров о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, договоров о поставке природного газа и электроэнергии, если они не выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, либо договоров о поставке тепловой энергии или о предоставлении цифрового контента без использования материального носителя - со дня заключения договора.

(2) В случае договоров купли-продажи потребитель может осуществить свое право отзыва и до вступления в физическое владение вещами.

(3) Положения настоящей части в составе главы не препятствуют исполнению договаривающимися сторонами договорных обязательств в течение срока отзыва.

(4) В случае если потребитель заключает дистанционный договор или договор, заключаемый вне торговых помещений, на несколько вещей, он имеет право отозвать такой договор только в отношении всей совокупности вещей, являющихся его предметом, если стороны не согласились об ином.

Вернуться

Articolul 1061. Omisiunea informaţiilor privind dreptul de revocare

(1) În cazul în care profesionistul nu a transmis consumatorului informaţiile privind dreptul de revocare conform art. 1015 alin.

(1) lit. h), termenul de revocare expiră la 12 luni de la sfârşitul termenului iniţial de revocare stabilit în conformitate cu dispoziţiile art. 1054 alin.

(2) şi art. 1060 alin. (1).

(2) În cazul în care profesionistul a transmis consumatorului informaţiile prevăzute la alin.

(1) din prezentul articol în termen de 12 luni de la data menţionată la art. 1054 alin.

(2) şi art. 1060 alin. (1), termenul de revocare expiră în 14 zile de la data la care consumatorul primeşte informaţiile respective.

Статья 1061. Непредоставление информации о праве отзыва

(1) В случае если профессионал не направил потребителю информацию о праве отзыва в соответствии с пунктом h) части (1) статьи 1015, срок отзыва

истекает спустя двенадцать месяцев по окончании первоначального срока отзыва, установленного в соответствии с положениями части (2) статьи 1054 и части (1) статьи 1060.

(2) В случае если профессионал направил потребителю информацию, предусмотренную частью (1) настоящей статьи, в течение двенадцати месяцев со дня, определенного в части (2) статьи 1054 и части (1) статьи1060, срок отзыва истекает спустя четырнадцать дней со дня получения потребителем соответствующей информации.

Вернуться

Articolul 1062. Exercitarea dreptului de revocare

(1) În scopul notificării profesionistului despre exercitarea dreptului de revocare, consumatorul are posibilitatea: a) de a folosi formularul standard prevăzut în anexa nr. 6 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; sau b) de a face orice altă notificare neechivocă în care să-şi exprime decizia de revocare a contractului.

(2) Profesionistul are dreptul să acorde consumatorului, în afara posibilităţilor menţionate la alin. (1), opţiunea de a completa şi de a transmite, în format electronic, pe pagina web a profesionistului, fie formularul standard de revocare prevăzut în anexa nr. 6 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova, fie o altă declaraţie neechivocă pusă la dispoziţie de profesionist. În aceste cazuri, profesionistul trebuie să comunice consumatorului, fără întârziere, pe un suport durabil, confirmarea de primire a formularului de revocare. În cazul în care în declaraţia pusă la dispoziţie pe pagina web a profesionistului se solicită şi alte informaţii suplimentare de la consumator, întrebările suplimentare vor fi prezentate separat, fiind posibilă transmiterea declaraţiei şi fără a oferi răspunsuri la asemenea întrebări.

Статья 1062. Осуществление права отзыва

(1) С целью уведомления профессионала об осуществлении права отзыва потребитель вправе: a) использовать стандартную форму отзыва, приведенную в приложении6 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002; или b) направить любое другое однозначное уведомление о своем решении отозвать договор.

(2) Профессионал вправе, помимо вариантов, указанных в части (1), предоставить потребителю возможность через веб-страницу профессионала заполнить и отправить в электронном формате либо стандартную форму отзыва, приведенную в приложении 6 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002, либо иное

однозначное заявление в предложенной профессионалом форме. В таких случаях профессионал должен незамедлительно направить потребителю на долговременном носителе информации подтверждение получения формы отзыва. Если в заявлении, размещенном на веб-странице профессионала, от потребителя запрашивается дополнительная информация, дополнительные вопросы должны быть представлены отдельно, с тем чтобы потребитель мог передать заявление, не отвечая на такие вопросы.

Вернуться

Articolul 1063. Dispoziţii speciale privind obligaţiile profesionistului în cazul revocării

(1) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 1057, profesionistul nu este obligat să restituie costurile suplimentare în cazul în care consumatorul a ales în mod explicit un alt tip de livrare decât livrarea standard oferită de profesionist.

(2) Cu excepţia cazului în care profesionistul s-a oferit să recupereze el însuşi bunurile, în cazul contractelor de vânzare-cumpărare, profesionistul poate suspenda restituirea până la data recepţionării bunurilor care au făcut obiectul vânzării-cumpărării sau până la momentul primirii unei dovezi din partea consumatorului că acesta a trimis bunurile către profesionist, luându-se în considerare data cea mai apropiată.

Статья 1063. Особые положения относительно обязанностей профессионала в случае отзыва

(1) Без ущерба для положений статьи 1057 профессионал не обязан возмещать дополнительные расходы, если потребитель прямо выбрал способ доставки, отличный от стандартной доставки, предлагаемой профессионалом.

(2) За исключением ситуации, когда в случае договоров купли-продажи профессионал вызвался забрать вещь самостоятельно, он вправе приостановить возмещение до тех пор, пока не получит проданные вещи обратно или пока не получит от потребителя доказательств отправки вещей профессионалу, в зависимости от того, что наступит раньше.

Вернуться

Articolul 1064. Obligaţiile consumatorului în cazul revocării contractului

(1) Cu excepţia cazului în care profesionistul s-a oferit să recupereze el însuşi bunurile, consumatorul trebuie să trimită înapoi bunurile sau să le predea profesionistului ori unei persoane autorizate de profesionist să recepţioneze bunurile, fără întârzieri nejustificate şi în decurs de cel mult 14 zile de la data la care acesta i-a comunicat profesionistului decizia sa de revocare a contractului. Termenul se consideră respectat dacă bunurile sunt trimise înapoi de consumator înainte de

expirarea termenului respectiv de 14 zile.

(2) Consumatorul suportă doar costurile directe legate de restituirea bunurilor, cu excepţia cazului în care profesionistul acceptă să suporte acele costuri sau a cazului în care profesionistul nu a informat consumatorul despre obligaţia lui de a suporta aceste costuri. Costurile directe legate de restituirea bunurilor nu includ costurile administrative, de manipulare sau depozitare, suportate de profesionist în legătură cu restituirea bunurilor.

(3) În cazul contractelor negociate în afara spaţiilor comerciale potrivit cărora bunurile sunt livrate la domiciliul consumatorului la momentul încheierii contractului, profesionistul preia bunurile pe cheltuiala sa dacă acestea, prin natura lor, nu pot fi restituite în mod normal prin poştă.

(4) Consumatorul este responsabil doar în ceea ce priveşte diminuarea valorii bunurilor ce rezultă din manipularea acestora, alta decât cea necesară pentru determinarea naturii, caracteristicilor şi modului de funcţionare a bunurilor. Pentru a stabili natura, caracteristicile şi modul de funcţionare ale bunului, consumatorul este obligat să-l mânuiască şi să-l inspecteze cu grija necesară, în acelaşi mod în care i s-ar permite să o facă într-un spaţiu comercial. Determinarea modului de funcţionare a bunului nu presupune stabilirea faptului că bunul este lipsit de orice vicii materiale. Deteriorarea ambalajului prin simpla deschidere a acestuia nu serveşte temei pentru despăgubire dacă bunuri similare sunt expuse în mod obişnuit fără ambalaj în spaţiile comerciale ale profesionistului.

(5) Profesionistul are dreptul să reducă suma restituită consumatorului, conform art. 1057, pentru a acoperi diminuarea valorii bunului ce rezultă din manipularea necorespunzătoare a acestuia, alta decât cea necesară pentru determinarea naturii, caracteristicilor şi funcţionării bunului, în termenul de exercitare a dreptului de revocare. Indiferent de situaţie, consumatorul nu este responsabil de diminuarea valorii bunului în cazul în care profesionistul a omis să-l informeze cu privire la dreptul de revocare conform art. 1015 alin.

(1) lit. h).

(6) Atunci când consumatorul îşi exercită dreptul de revocare după transmiterea cererii conform art. 1016 alin.

(3) sau art. 1017 alin. (10), acesta trebuie să îi plătească profesionistului o sumă proporţională cu ceea ce s-a furnizat până în momentul în care consumatorul l-a informat pe profesionist cu privire la exercitarea dreptului de revocare în raport cu totalul de prestaţii prevăzute de contract. Suma proporţională care trebuie plătită profesionistului de către consumator este calculată pe baza preţului total convenit în contract. Dacă consumatorul demonstrează că preţul total este excesiv, suma

proporţională este calculată pe baza valorii de piaţă a ceea ce s-a furnizat. Valoarea de piaţă se stabileşte prin comparaţie cu preţul unui serviciu echivalent, prestat de alţi profesionişti la momentul încheierii contractului.

(7) În cazul contractelor având drept obiect atât bunuri, cât şi servicii, dispoziţiile legale cu privire la returnarea bunurilor se aplică la aspectele legate de bunuri, iar regimul de compensare pentru servicii se aplică aspectelor legate de servicii.

(8) Consumatorul nu suportă costurile pentru: 1) prestarea serviciilor publice de alimentare cu apă şi de canalizare, furnizare a gazelor naturale şi furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, nici pentru furnizarea energiei termice, în totalitate sau parţial, în cursul termenului de revocare dacă: a) profesionistul nu i-a furnizat informaţii în conformitate cu dispoziţiile art. 1015 alin.

(1) lit. h) sau j); sau b) consumatorul nu a cerut în mod expres ca prestarea să înceapă în timpul termenului de revocare conform art. 1016 alin.

(3) şi art. 1017 alin. (10); 2) furnizarea, în totalitate sau parţială, a conţinutului digital care nu este livrat pe un suport material dacă: a) consumatorul nu şi-a dat acordul expres prealabil privind începerea executării în interiorul termenului de 14 zile menţionat la art. 1060; b) consumatorul nu a confirmat că îşi pierde dreptul de revocare în momentul în care îşi dă consimţământul; sau c) profesionistul nu a furnizat confirmarea potrivit dispoziţiilor art. 1016 alin.

(2) sau art. 1017 alin. (9).

(9) Cu excepţia celor prevăzute de art. 1057 şi de prezentul articol, exercitarea dreptului de revocare nu atrage niciun cost şi nicio răspundere în sarcina consumatorului.

Статья 1064. Обязанности потребителя в случае отзыва договора

(1) За исключением случая, когда профессионал вызвался забрать вещь самостоятельно, потребитель должен отправить вещь обратно или передать ее профессионалу либо уполномоченному им лицу без неоправданного промедления и не позднее четырнадцати дней со дня, когда он сообщил профессионалу о своем решении отозвать договор. Срок считается соблюденным, если вещи отправлены потребителем обратно до истечения соответствующего четырнадцатидневного срока.

(2) Потребитель несет только прямые расходы, связанные с возвратом вещей, за исключением случая, когда профессионал согласился их покрыть, или случая, когда профессионал не известил потребителя о его обязанности нести такие расходы. Прямые расходы, связанные с возвратом вещей, не

включают административные расходы, расходы по перемещению или складированию, понесенные профессионалом в связи с возвратом вещей.

(3) В случае договоров, заключаемых вне торговых помещений, по которым вещи доставляются потребителю на дом в момент заключения договора, профессионал забирает вещь за свой счет, если такую вещь в силу ее характера нельзя вернуть в обычном порядке почтой.

(4) Потребитель несет ответственность исключительно за снижение стоимости вещей вследствие обращения с ними способом, иным чем предусмотренный для ознакомления с сущностью, характеристиками и способом применения вещей. Чтобы ознакомиться с сущностью, характеристиками и способом применения вещи, потребитель обязан обращаться с нею и изучать ее с должной осторожностью, как ему это позволили бы сделать в торговом помещении. Ознакомление со способом применения вещи не предполагает констатации отсутствия у вещи каких-либо материальных дефектов. Повреждение упаковки обычным ее вскрытием не является основанием к возмещению убытков, если сходные вещи выставлены в торговых помещениях профессионала без упаковки.

(5) Профессионал имеет право уменьшить сумму, возмещаемую потребителю в соответствии со статьей 1057, с тем чтобы покрыть снижение стоимости вещи вследствие несоответствующего обращения с нею, то есть способом, иным чем предусмотренный для ознакомления с сущностью, характеристиками и способом применения вещи, в течение срока осуществления права отзыва. Ни при каких обстоятельствах потребитель не несет ответственности за снижение стоимости вещи, если профессионал не представил потребителю информацию о праве отзыва в соответствии с пунктом h) части (1) статьи 1015.

(6) Если потребитель осуществляет свое право отзыва после направления заявления в соответствии с частью (3) статьи 1016 или частью(10) статьи 1017, он должен уплатить профессионалу сумму, пропорциональную тому, что предоставлено до момента уведомления профессионала потребителем об осуществлении права отзыва, в сравнении с полной стоимостью предоставления исполнения по договору. Пропорциональная сумма, подлежащая уплате потребителем профессионалу, рассчитывается на основании общей стоимости, согласованной в договоре. Если потребитель докажет, что общая стоимость завышена, то пропорциональная сумма рассчитывается на основании рыночной стоимости того, что предоставлено профессионалом. Рыночная стоимость определяется путем сравнения с ценой эквивалентной услуги, предоставляемой другими профессионалами, на момент

заключения договора.

(7) В случае договоров, предметом которых являются как вещи, так и услуги, правовые положения о возврате вещей применяются в отношении вещей, а порядок возмещения стоимости услуг - в отношении услуг.

(8) Потребитель не покрывает расходы: 1) по предоставлению публичной услуги водоснабжения и канализации, поставке природного газа и электроэнергии, не выставляемых на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, поставке тепловой энергии, в полном объеме или частично, в течение срока отзыва, если: a) профессионал не представил ему информацию в соответствии с положениями пунктов h) или j) части (1) статьи 1015; или b) потребитель не запрашивал прямо начала оказания услуг в течение срока отзыва в соответствии с частью (3) статьи 1016 и частью (10) статьи 1017; 2) по полному или частичному предоставлению цифрового контента без использования материального носителя, если: a) потребитель не дал предварительного прямого согласия на начало исполнения договора в течение четырнадцатидневного срока, указанного в статье 1060; b) потребитель не подтвердил, что утрачивает право отзыва при даче своего согласия; или c) профессионал не представил подтверждение в соответствии с положениями части (2) статьи 1016 или части (9) статьи 1017.

(9) За исключением случаев, предусмотренных статьей 1057 и настоящей статьей, осуществление права отзыва не влечет каких-либо расходов или ответственности потребителя.

Вернуться

Articolul 1065. Excepţări de la dreptul de revocare

(1) Se exceptează de la dreptul de revocare prevăzut de dispoziţiile prezentei secţiuni în ceea ce priveşte contractele la distanţă şi contractele negociate în afara spaţiilor comerciale următoarele tipuri de contracte: a) contractele de prestări servicii, după executarea completă a serviciilor, dacă executarea a început cu acordul prealabil expres al consumatorului şi după ce acesta a confirmat că a luat cunoştinţă de faptul că îşi va pierde dreptul la revocare odată cu executarea completă a contractului de către profesionist; b) contractele de furnizare de bunuri sau servicii al căror cost depinde de fluctuaţiile de pe pieţele financiare, pe care profesionistul nu le poate controla şi care pot avea loc pe parcursul termenului de revocare; c) contractele de furnizare de bunuri care nu sunt prefabricate, fiind realizate pe baza opţiunilor individuale sau a deciziei consumatorului ori personalizate în mod clar; d) contractele de furnizare de bunuri care sunt susceptibile a se deteriora sau a expira rapid; e) contractele de furnizare de bunuri sigilate, care nu pot fi returnate din motive de protecţie a sănătăţii sau din motive de igienă şi care au fost desigilate de

consumator; f) contractele de furnizare de bunuri care sunt, după livrare, potrivit naturii acestora, inseparabil amestecate cu alte elemente; g) contractele de furnizare de băuturi alcoolice al căror preţ a fost convenit în momentul încheierii contractului de vânzare-cumpărare, a căror livrare nu poate fi efectuată înainte de 30 de zile şi a căror valoare reală depinde de fluctuaţiile de pe piaţă pe care profesionistul nu le poate controla; h) contractele în cazul cărora consumatorul i-a solicitat în mod expres profesionistului să se deplaseze la domiciliul său pentru a efectua lucrări urgente de reparaţie sau de întreţinere. Dacă, cu ocazia unei astfel de vizite, profesionistul prestează alte servicii, în afara celor solicitate în mod expres de consumator, sau furnizează alte bunuri decât piesele de schimb indispensabile pentru executarea lucrărilor de reparaţie sau de întreţinere, dreptul de revocare se aplică respectivelor servicii sau bunuri suplimentare; i) contractele de furnizare de înregistrări audio sau video sigilate sau de programe informatice sigilate care au fost desigilate după livrare; j) contractele de furnizare de ziare, reviste şi alte publicaţii periodice, cu excepţia contractelor de abonament pentru furnizarea de astfel de publicaţii; k) contractele încheiate în cadrul unei licitaţii deschise; l) contractele de prestare de servicii de cazare, pentru alte scopuri decât cel rezidenţial, servicii de transport de mărfuri, inclusiv închirierea unităţilor de transport în scop de transport de mărfuri la o anumită zi, servicii de închiriere de autovehicule pentru transportul de pasageri, care includ cel mult 8 locuri în afară de cel al şoferului, servicii de catering sau în legătură cu agrementul, în cazul în care contractul prevede o dată sau un termen de executare specifică; m) contractele de furnizare de conţinut digital care nu este livrat pe un suport material, dacă prestarea a început cu acordul expres prealabil al consumatorului şi cu confirmarea acestuia că, în momentul în care îşi dă acordul, el îşi va pierde dreptul de revocare.

(2) Excepţia prevăzută la alin.

(1) lit. a) nu se aplică în cazul în care profesionistul nu a obţinut consimţământul explicit al consumatorului, însă l-a dedus utilizând opţiuni incluse în mod automat pe care consumatorul trebuie să le respingă pentru a evita executarea serviciilor sau clauze din condiţiile contractuale standard, înainte de expirarea termenului de revocare.

Статья 1065. Исключения из права отзыва

(1) Право отзыва, предусмотренное положениями настоящей части в составе главы, не предоставляется в отношении следующих дистанционных договоров и договоров, заключаемых вне торговых помещений: a) договоров об оказании услуг - после того, как услуги полностью оказаны, если их оказание началось с предварительного прямого согласия потребителя, и после того, как потребитель подтвердил, что ему известно о том, что он потеряет

право отзыва при полном исполнении договора со стороны профессионала; b) договоров о поставке вещей или оказании услуг, если цена на них зависит от колебаний на финансовом рынке, не контролируемых профессионалом, которые могут иметь место в течение периода, предусмотренного для отзыва; c) договоров о поставке нестандартных вещей, изготовленных по индивидуальному выбору или решению потребителя либо явно персонифицированных; d) договоров о поставке вещей, подверженных быстрой порче или утрате; e) договоров о поставке запечатанных вещей, которые не подлежат возврату по причинам, связанным с охраной здоровья и гигиеной, и были распечатаны потребителем; f) договоров о поставке вещей, которые после доставки ввиду своего характера неотделимо смешиваются с иными веществами; g) договоров о поставке алкогольных напитков, цена на которые была согласована в момент заключения договора купли-продажи, которые могут быть доставлены только через тридцать дней и фактическая стоимость которых зависит от колебаний на рынке, не контролируемых профессионалом; h) договоров, в соответствии с которыми потребитель прямо требует посещения его профессионалом на дому в целях проведения срочного ремонта или технического обслуживания. Если в ходе такого посещения профессионал оказывает услуги в дополнение к услугам, требующимся потребителю, или предоставляет иные вещи, кроме запасных частей, необходимых для проведения ремонта или технического обслуживания, право отзыва применяется к указанным дополнительным услугам или вещам; i) договоров о поставке запечатанных аудио- или видеозаписей или запечатанного программного обеспечения, которые были распечатаны после доставки; j) договоров о доставке газет, журналов и иных периодических изданий, за исключением договоров о подписке на доставку таких изданий; k) договоров, заключенных по результатам открытого аукциона; l) договоров о предоставлении жилого помещения не для целей проживания, о транспортировке грузов, в том числе об аренде транспортных средств для доставки грузов к определенной дате, о прокате автомобилей, предназначенных для перевозки пассажиров и имеющих не более восьми мест, помимо водителя, об обеспечении питанием или об оказании услуг, связанных с организацией досуга, если договор предусматривает конкретную дату или период исполнения; m) договоров о предоставлении цифрового контента без использования материального носителя, если исполнение договора началось с предварительного прямого согласия потребителя и с представленного им подтверждения того, что он теряет право отзыва при даче согласия.

(2) Исключение, предусмотренное пунктом a) части (1), не применяется, если профессионал не получил прямого согласия потребителя, однако сделал

вывод о наличии такого согласия на основании автоматически включаемой опции, от которой потребитель должен был отказаться во избежание выполнения услуг, или соответствующего положения в стандартных условиях договора, до истечения срока отзыва.Часть 3 Право отзыва договоров о некоторых туристских продуктах и договоров посредничества в них

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1066. Dreptul de revocare a contractelor privind unele produse de vacanţă

şi de intermediere a lor În condiţiile prezentei secţiuni şi, în completare, a secţiunii 1, consumatorul are dreptul de a revoca: a) contractul privind cazarea periodică; b) contractul privind produsul de vacanţă pe termen lung, contractul de intermediere a produsului de vacanţă şi contractul de intermediere a participării la un sistem de schimb.

Статья 1066. Право отзыва договоров о некоторых туристских продуктах и договоров

посредничества в них В соответствии с настоящей частью в составе главы и, в дополнение к этому, частью 1 потребитель вправе отозвать: a) договор таймшера; b) договор предоставления долгосрочных туристских продуктов, договор посредничества при покупке туристских продуктов и договор посредничества при участии в системе обмена.

Вернуться

Articolul 1067. Termenul de revocare

(1) Termenul de revocare este de 14 zile şi începe să curgă: a) din ziua încheierii contractului sau antecontractului; sau b) din ziua în care consumatorul intră în posesia exemplarului contractului sau a antecontractului dacă aceasta este ulterioară datei menţionate la lit. a).

(2) Termenul de revocare expiră după: a) 12 luni şi 14 zile de la data menţionată la alin.

(1) din prezentul articol - în cazul în care profesionistul nu a completat şi nu a pus la dispoziţia consumatorului în formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, formularul standard pentru facilitarea exercitării dreptului de revocare a contractului, prevăzut în anexa nr. 5 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; b) 3 luni şi 14 zile de la data menţionată la alin.

(1) din prezentul articol - în cazul în care informaţiile menţionate la art. 1621 alin. (1), inclusiv formularele standard prevăzute în anexele nr. 1-4 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova, nu au fost puse la dispoziţia consumatorului în formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil.

(3) În cazul în care profesionistul a completat şi a pus la dispoziţia consumatorului, în formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, formularul standard pentru facilitarea exercitării dreptului de revocare a contractului, prevăzut în anexa nr. 5 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova, în termen de 12 luni de la data menţionată la alin.

(1) din prezentul articol, termenul de revocare a contractului curge de la data la care consumatorul primeşte acest formular.

(4) În cazul în care informaţiile menţionate la art. 1621 alin. (1), inclusiv formularele standard prevăzute în anexele nr. 1-4 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova, au fost puse la dispoziţia consumatorului în formă scrisă, pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, în termen de 3 luni de la data menţionată la alin.

(1) din prezentul articol, termenul de revocare a contractului curge de la data la care consumatorul primeşte aceste informaţii.

(5) În cazul în care contractul de intermediere a participării la un sistem de schimb este oferit consumatorului împreună şi în acelaşi timp cu contractul privind cazarea periodică, se aplică un singur termen de revocare pentru ambele contracte. Termenul de revocare pentru ambele contracte se calculează în conformitate cu dispoziţiile alin. (1), astfel cum se aplică în cazul contractului privind cazarea periodică.

Статья 1067. Срок отзыва

(1) Срок отзыва составляет четырнадцать дней и начинает исчисляться: a) со дня заключения договора или предварительного договора; или b) со дня получения экземпляра договора или предварительного договора потребителем, если дата получения позже даты, указанной в пункте a).

(2) Срок отзыва истекает: a) через двенадцать месяцев и четырнадцать дней с даты, указанной в части (1) настоящей статьи, если профессионалом не была заполнена и представлена потребителю в письменном виде, на бумажном или другом долговременном носителе информации, стандартная форма для облегчения осуществления права отзыва договора, предусмотренная в приложении 5 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова №1125/2002; b) через три месяца и четырнадцать дней с

даты, указанной в части (1) настоящей статьи, если указанная в части (1) статьи 1621 информация, включая стандартные формы, предусмотренные в приложениях 1-4 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова №1125/2002, не была представлена потребителю в письменном виде, на бумажном или другом долговременном носителе информации.

(3) В случае если профессионал заполнил и представил потребителю в письменном виде, на бумажном или другом долговременном носителе информации, стандартную форму для облегчения осуществления права отзыва договора, предусмотренную в приложении 5 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002, в течение двенадцати месяцев с даты, указанной в части (1) настоящей статьи, срок отзыва договора исчисляется с даты получения потребителем такой формы.

(4) В случае если информация, указанная в части (1) статьи 1621, включая стандартные формы, предусмотренные в приложениях 1-4 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002, была представлена потребителю в письменном виде, на бумажном или другом долговременном носителе информации, в течение трех месяцев с даты, указанной в части (1), срок отзыва договора исчисляется с даты получения потребителем такой информации.

(5) В случае если договор посредничества при участии в системе обмена предлагается потребителю одновременно и вместе с договором таймшера, применяется один срок отзыва в отношении обоих договоров. Срок отзыва для обоих договоров исчисляется в соответствии с положениями части (1), применимыми к договору таймшера.

Вернуться

Articolul 1068. Exercitarea dreptului de revocare

consumatorul are posibilitatea: a) de a folosi formularul standard prevăzut în anexa nr. 5 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova și pus la dispoziție de profesionist în conformitate cu dispozițiile art. 1624 alin. (6); sau b) de a face orice altă notificare, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, în care își exprimă voința de revocare.

Статья 1068. Осуществление права отзыва С целью уведомления профессионала об осуществлении права отзыва

потребитель имеет возможность: a) использовать стандартную форму, предусмотренную в приложении 5 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова №1125/2002 и представленную

профессионалом в соответствии с положениями части (6) статьи 1624; или b) направить любое другое уведомление на бумажном или другом долговременном носителе информации, в котором выражает намерение об отзыве.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 1069. Clauzele care nu au fost negociate individual

(1) Clauza propusă de una dintre părţi nu este negociată individual dacă cealaltă parte nu a putut să-i influenţeze conţinutul, în special deoarece aceasta s-a elaborat anticipat, indiferent că face parte din clauze standard sau nu.

(2) Dacă una dintre părţi propune celeilalte părţi să selecteze din mai multe clauze, clauza nu se consideră negociată individual doar pentru că cealaltă parte a selectat din clauzele propuse.

(3) Dacă o clauză a fost propusă ca parte a unor clauze standard, se prezumă că ea nu a fost negociată individual.

(4) În contractul dintre un profesionist şi un consumator se prezumă că: a) clauzele au fost propuse de către profesionist; b) clauzele nu au fost negociate individual; c) clauzele elaborate de către un intermediar sau un alt terţ au fost propuse de către profesionist.

(5) Faptul că anumite aspecte ale unei clauze sau o anumită clauză au fost negociate individual nu exclude aplicarea dispoziţiilor prezentului capitol pentru restul contractului.

(6) Clauză standard se consideră clauza care a fost elaborată anticipat pentru o multitudine de contracte implicând diferite părţi şi care nu a fost negociată individual.

Статья 1069. Условия, не согласованные индивидуально

(1) Условие, предложенное одной стороной, не считается индивидуально согласованным, если другая сторона не могла повлиять на его содержание, в частности, вследствие того, что оно было разработано предварительно, независимо от того, является ли оно частью стандартных условий.

(2) Если одна сторона предлагает другой стороне выбирать из нескольких условий, условие не рассматривается как индивидуально согласованное лишь на том основании, что другая сторона выбирает это условие из числа предложенных.

(3) Если условие предложено в качестве составной части стандартных условий, подразумевается, что оно индивидуально не согласовано.

(4) В договоре между профессионалом и потребителем подразумевается, что: a) условия предложены профессионалом; b) условия не согласованы индивидуально; c) условия, разработанные посредником или другим третьим лицом, предложены профессионалом.

(5) То, что определенные аспекты условия или определенное условие были индивидуально согласованы, не исключает применения положений настоящей главы к остальной части договора.

(6) Стандартным условием считается условие, которое было разработано предварительно для множества договоров, включая разные части, и которое не было согласовано индивидуально.

Вернуться

Articolul 1070. Invocarea clauzelor care nu au fost negociate individual

(1) Clauzele propuse de către o parte care nu au fost negociate individual pot fi invocate faţă de cealaltă parte doar dacă cealaltă parte le-a cunoscut sau dacă partea care le-a propus a luat măsuri rezonabile pentru a atrage atenţia celeilalte părţi asupra lor la momentul încheierii contractului sau înainte de aceasta.

(2) Dacă contractul se încheie prin mijloace electronice, partea care propune clauze care nu au fost negociate individual le poate invoca faţă de cealaltă parte doar dacă ea le-a făcut disponibile celeilalte părţi în formă textuală.

(3) În sensul alin. (1), nu se consideră că consumatorului i s-a atras atenţia în mod suficient asupra clauzelor doar pentru că în înscrisul contractual există o trimitere la acele clauze, chiar dacă el a acceptat textul.

Статья 1070. Ссылка на условия, не согласованные индивидуально

(1) Условия, предложенные одной стороной, не согласованные индивидуально, могут быть предъявлены другой стороне только в случае, если другая сторона о них знала или если сторона, предложившая их, приняла разумные меры для привлечения к ним внимания другой стороны в момент заключения договора или до этого.

(2) Если договор заключается с использованием электронных средств, сторона, предлагающая условия, не согласованные индивидуально, может предъявить их другой стороне только в случае, если она предоставила их другой стороне в текстовой форме.

(3) В целях части (1) внимание потребителя не считается привлеченным к условиям надлежащим образом лишь на основании того, что в договоре

имеется ссылка на соответствующие условия, хотя бы потребитель и принял текст.

Вернуться

Articolul 1071. Obligaţia de transparenţă privind clauzele care nu au fost negociate individual

(1) Persoana care prezintă clauze care nu au fost negociate individual este obligată să se asigure că ele sunt elaborate şi comunicate într-un limbaj clar şi inteligibil, precum şi să fie lizibile. Această cerinţă este aplicabilă textului în întregime, inclusiv notelor de subsol, trimiterilor la alte texte sau specificaţiilor de orice natură.

(2) Într-un contract dintre un profesionist şi un consumator, clauza propusă de către profesionist cu încălcarea obligaţiei de transparenţă impuse prin dispoziţiile alin.

(1) poate fi considerată abuzivă doar pe acest unic temei.

Статья 1071. Обязательство прозрачности в условиях, не согласованных индивидуально

(1) Лицо, предлагающее условия, не согласованные индивидуально, обязано обеспечить, чтобы они были составлены и сообщены ясным и понятным языком и чтобы они были удобочитаемы. Данное требование применимо к документу в целом, включая подстрочные сноски, ссылки на другие документы или любого рода спецификации.

(2) В договоре между профессионалом и потребителем условие, предложенное профессионалом с нарушением обязательства прозрачности, предусмотренного положениями части (1), может считаться несправедливым лишь на одном этом основании.

Вернуться

Articolul 1072. Clauzele abuzive în contractele încheiate cu consumatorii

(1) Într-un contract dintre un profesionist şi un consumator, clauza care nu a fost negociată individual se consideră abuzivă dacă este propusă de către profesionist şi dezavantajează considerabil, contrar bunei-credinţe, consumatorul.

(2) Articolele 1077-1079 cuprind lista clauzelor considerate abuzive în contractul dintre un profesionist şi un consumator fără necesitatea evaluării lor conform alin.

(1) din prezentul articol şi art. 1075.

(3) Listele prevăzute de articolele menţionate la alin.

(2) nu vor fi interpretate ca liste exhaustive.

Статья 1072. Несправедливые условия в договорах с потребителями

(1) В договоре между профессионалом и потребителем условие, не согласованное индивидуально, считается несправедливым, если оно предложено профессионалом и вопреки требованиям добросовестности ставит потребителя в существенно невыгодное положение.

(2) Статьи 1077-1079 содержат перечень условий, которые считаются несправедливыми в договоре между профессионалом и потребителем без необходимости их оценки согласно части (1) настоящей статьи и статье 1075.

(3) Перечни, предусмотренные статьями, указанными в части (2), не должны рассматриваться как исчерпывающие.

Вернуться

Articolul 1073. Clauzele abuzive în contractele dintre profesionişti

Într-un contract dintre profesionişti, clauza propusă de către o parte care nu a fost negociată individual se consideră abuzivă dacă este prevăzută la art. 1077 şi deviază considerabil, contrar bunei-credinţe, de la bunele practici comerciale.

Статья 1073. Несправедливые условия в договорах между профессионалами

В договоре между профессионалами условие, предложенное одной стороной, не согласованное индивидуально, считается несправедливым, если оно содержится в перечне, предусмотренном статьей 1077, и вопреки требованиям добросовестности значительно отклоняется от положительной коммерческой практики.

Вернуться

Articolul 1074. Clauzele abuzive în alte contracte Într-un contract, altul decât cel încheiat cu

clauza propusă de către o parte care nu a fost negociată individual se consideră abuzivă dacă este prevăzută la art. 1077 şi dezavantajează considerabil, contrar bunei-credinţe, cealaltă parte.

Статья 1074. Несправедливые условия в других договорах

В договоре, иномчемзаключенный спотребителями илимежду профессионалами, условие, предложенное одной стороной, не согласованное индивидуально, считается несправедливым, если оно содержится в перечне, предусмотренном статьей 1077, и вопреки требованиям добросовестности ставит другую сторону в существенно невыгодное положение.

Articolul 1075. Factorii pentru evaluarea caracterului abuziv

(1) La evaluarea caracterului abuziv al unei clauze contractuale în sensul art. 1072 alin. (1), art. 1073 și 1074 se va ține cont de: a) respectarea obligației de transparență prevăzută la art. 1071; b) natura obiectului contractului; c) circumstanțele determinante în cadrul încheierii contractului; d) celelalte clauze contractuale; și e) clauzele cuprinse în orice alt contract de care depinde contractul.

(2) Evaluarea caracterului abuziv al clauzelor nu poate să se refere la obiectul contractului și nici la caracterul adecvat al prețului sau al remunerației, pe de o parte, față de bunurile, lucrările sau serviciile furnizate în schimbul acestora, pe de altă parte, în cazul în care s-a respectat obligația de transparență, prevăzută la art. 1071. Obiectul contractului şi raportul dintre preț și calitate pot fi luate în considerare la evaluarea caracterului abuziv al celorlalte clauze contractuale.

(3) În cazul contractelor de asigurări, clauzele care definesc sau care delimitează în mod clar riscul asigurat și limitele răspunderii asigurătorului nu se supun evaluării în măsura în care aceste restricții sunt luate în considerare la calcularea primei plătite de către consumator. Cu toate acestea, clauzele privitoare la procedura care trebuie urmată de fiecare dintre părți după producerea cazului asigurat sunt supuse evaluării caracterului abuziv.

Статья 1075. Факторы оценки несправедливости условий

(1) При оценке несправедливости договорных условий в смысле части (1) статьи 1072, статей 1073 и 1074 учитывается следующее: a) соблюдение обязательства прозрачности, предусмотренного статьей 1071; b) характер предмета договора; c) определяющие обстоятельства, сопутствующие заключению договора; d) прочие условия договора; и e) условия любого иного договора, от которого зависит данный договор.

(2) Оценка несправедливости условий не может относиться ни к предмету договора, ни к адекватности цены или вознаграждения, с одной стороны, и предоставляемых взамен вещей, работ или услуг - с другой, в случае соблюдения обязательства прозрачности, предусмотренного статьей 1071. Предмет договора и соотношение цены и качества могут учитываться при оценке несправедливости других договорных условий.

(3) В договорах страхования не подлежат оценке несправедливости условия, которые четко определяют или описывают страховой риск и границы ответственности страховщика, в той мере, в какой данные ограничения учитываются при расчете уплачиваемой потребителем страховой премии. При этом условия, касающиеся процедуры, которой должна следовать каждая из

сторон в случае наступления страхового случая, подлежат оценке на предмет несправедливости.

Вернуться

Articolul 1076. Nulitatea de protecţie

(1) Clauza abuzivă este lovită de nulitate absolută.

(2) Această nulitate de protecţie operează doar în măsura în care anularea clauzei avantajează partea care nu a propus clauza abuzivă.

(3) În cazul în care partea care nu a propus clauza abuzivă este un consumator, instanţa de judecată este obligată să invoce nulitatea din oficiu.

(4) Dacă contractul poate fi, în mod rezonabil, menţinut fără clauza abuzivă, celelalte clauze rămân valabile.

(5) În cazul în care s-a constatat nulitatea clauzei abuzive, iar profesionistul a suportat, din această cauză, un cost cu cealaltă parte contractantă, el are un drept de regres contra celui care i-a vândut bunul, a executat lucrarea sau a prestat serviciul (furnizorul) şi i-a impus utilizarea clauzei abuzive în raport cu cei cu care contractează profesionistul dacă contractul dintre furnizor şi profesionist nu prevede altfel.

Статья 1076. Защитная ничтожность

(1) Несправедливое условие является ничтожным.

(2) Данная защитная ничтожность действует лишь в той мере, в какой аннулирование условия выгодно стороне, не предложившей несправедливое условие.

(3) В случае, когда сторона, не предложившая несправедливое условие, является потребителем, судебная инстанция обязана ссылаться на ничтожность по собственной инициативе.

(4) Если договор может быть разумно сохранен и без несправедливого условия, прочие его условия остаются действительными.

(5) В случае, когда установлена ничтожность несправедливого условия, а профессионал из-за этого понес расходы, связанные с другой договаривающейся стороной, он имеет право регресса против того, кто продал ему вещь, произвел работу или оказал услугу (поставщик) и заставил его использовать несправедливое условие с теми, с кем он состоит в договорных отношениях, если договором между поставщиком и профессионалом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1077. Clauzele considerate abuzive

(1) Sunt considerate abuzive clauzele care nu au fost negociate individual şi au ca obiect sau efect: 1) excluderea sau limitarea răspunderii prevăzute de lege a profesionistului în cazul decesului consumatorului sau al vătămării lui corporale ca urmare a acţiunii sau a inacţiunii profesionistului ori a persoanelor care acţionează în numele acestuia; 2) excluderea sau limitarea drepturilor prevăzute de lege ale consumatorului faţă de profesionist sau faţă de o altă parte, în cazul neîndeplinirii totale sau parţiale ori al îndeplinirii necorespunzătoare a oricăreia dintre obligaţiile contractuale ale profesionistului, inclusiv prin: a) obligarea consumatorului să îşi îndeplinească toate obligaţiile, chiar în cazul în care profesionistul nu îşi respectă obligaţiile corelative; b) excluderea sau limitarea dreptului consumatorului de a intenta acţiune în instanţă de judecată; c) obligarea consumatorului să demonstreze un anumit fapt dacă, conform legii, această sarcină îi revine profesionistului; d) excluderea sau limitarea dreptului consumatorului de a compensa o datorie faţă de profesionist cu o creanţă pe care consumatorul o poate avea faţă de acesta; 3) obligarea consumatorului de a respecta clauze cu care acesta nu a avut posibilitatea reală să se familiarizeze înainte de încheierea contractului; 4) faptul că contractul generează obligaţii în sarcina consumatorului, dar: a) nu generează obligaţii în sarcina profesionistului; sau b) obligaţiile profesionistului sunt supuse unei condiţii a cărei îndeplinire depinde doar de voinţa acestuia din urmă; 5) acordarea permisiunii profesionistului de a reţine sumele plătite de consumator, în cazul în care acesta din urmă decide să nu încheie contractul sau să nu îl execute, fără a se prevedea dreptul consumatorului de a primi o compensaţie în sumă cel puţin echivalentă de la profesionist, dacă acesta este partea care recurge la rezoluţiune; 6) solicitarea de la consumatorul care nu şi-a executat obligaţia fără justificare a unei penalităţi disproporţionate în raport cu prejudiciul cauzat prin neexecutarea obligaţiilor contractuale; 7) acordarea dreptului profesionistului la rezoluţiune la discreţia sa, în timp ce consumatorului nu i se acordă aceeaşi posibilitate, sau acordarea permisiunii profesionistului de a reţine sumele plătite pentru bunurile, lucrările sau servicii care nu au fost încă furnizate de către acesta, în cazul în care profesionistul este cel care recurge la rezoluţiune; 8) acordarea posibilităţii profesionistului de a recurge la rezoluţiunea contractului cu durată nedeterminată fără un preaviz în termen rezonabil în formă scrisă, cu excepţia cazurilor în care există motive întemeiate de a face acest lucru; 9) prelungirea de plin drept a unui contract cu durată determinată, în cazul în care consumatorul nu şi-a exprimat intenţia de a-l prelungi sau nu, atunci când termenul stabilit pentru ca consumatorul să îşi exprime intenţia de a prelungi contractul este excesiv de devreme; 10) acordarea dreptului profesionistului de a modifica unilateral clauzele fără a avea un motiv întemeiat care să fie precizat în contract; 11) acordarea dreptului profesionistului de a modifica unilateral, fără a avea un motiv întemeiat care să fie precizat în contract sau prin referinţă la

dispoziţiile actelor normative în domeniu, orice caracteristici ale bunului, lucrării sau ale serviciului care urmează să fie furnizat sau oricare alte condiţii ale furnizării; 12) prevederea ca preţul bunurilor să fie stabilit în momentul livrării sau acordarea de posibilităţi profesionistului să mărească preţul acestora fără să îi acorde consumatorului dreptul corespunzător la rezoluţiune, în cazul în care preţul final este nejustificat de mărit sau disproporţionat în raport cu preţul convenit la încheierea contractului, ţinându-se cont de circumstanţele obiective care au determinat profesionistul să modifice preţul; 13) acordarea dreptului profesionistului de a stabili dacă bunurile, lucrările sau serviciile furnizate sunt conforme cu contractul sau acordarea acestuia a dreptului exclusiv de a interpreta orice clauză din contract; 14) limitarea obligaţiei profesionistului de a respecta angajamentele asumate de către intermediarii ori de către reprezentanţii acestuia sau asumarea angajamentelor de către acesta, cu condiţia respectării unei anumite formalităţi neprevăzute în mod expres de lege; 15) acordarea posibilităţii profesionistului de a-şi transfera drepturile şi obligaţiile în temeiul contractului, fără acordul consumatorului, cu excepţia cazului în care acestea sunt transferate unei entităţi controlate de profesionist sau ca urmare a unei fuziuni ori a unei alte reorganizări, iar un astfel de transfer nu este de natură să afecteze în mod negativ dreptul consumatorului; 16) obligarea consumatorului de a soluţiona orice litigiu exclusiv prin arbitraj, care nu este cerut de lege, sau restricţionarea în mod nejustificat a dovezilor aflate la dispoziţia consumatorului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) pct. 8), 10) şi 12) se aplică după cum urmează: 1) pct. 8) nu aduce atingere clauzelor prin care furnizorul de servicii financiare îşi rezervă dreptul de a recurge la rezoluţiunea unui contract cu termen nedeterminat, fără preaviz, în cazul în care există un motiv justificat, cu condiţia ca furnizorul să aibă obligaţia de a informa de îndată cealaltă parte contractantă sau celelalte părţi contractante în această privinţă; 2) pct. 10) nu aduce atingere clauzelor în al căror temei: a) furnizorul de servicii financiare îşi rezervă dreptul de a modifica rata dobânzii plătibile de către consumator ori datorate acestuia din urmă sau valoarea unor alte taxe pentru servicii financiare, fără preaviz, în cazul în care există un motiv întemeiat, cu condiţia ca furnizorul să aibă obligaţia de a informa de îndată cealaltă parte contractantă sau celelalte părţi contractante în această privinţă şi ca acestea din urmă să aibă libertatea de a recurge, imediat în acest temei, la rezoluţiunea sau, după caz, la restituirea anticipată a sumelor datorate furnizorului, fără vreun cost suplimentar pentru consumator. Prezenta dispoziţie nu afectează dispoziţiile legale mai stringente în raport cu contractele de credit încheiate cu consumatorii; b) profesionistul îşi rezervă dreptul de a modifica unilateral clauzele unui contract cu durată nedeterminată cu condiţia ca acesta să aibă obligaţia de a-l informa pe consumator cu un preaviz în

termen rezonabil şi consumatorul să aibă libertatea de a recurge la rezoluţiune; 3) pct. 8), 10) şi 12) nu se aplică: a) operaţiunilor cu valori mobiliare, instrumente financiare şi alte bunuri, lucrări sau servicii în cazul în care preţul este legat de fluctuaţiile cotaţiei bursiere sau ale indicelui bursier ori ale unei rate de pe piaţa financiară pe care profesionistul nu le poate controla; b) contractelor de cumpărare sau vânzare a valutei străine, a cecurilor de călătorie sau a ordinelor de plată internaţionale emise în valută străină; 4) pct. 12) nu aduce atingere clauzelor de indexare a preţurilor în cazul în care aceste clauze sunt conforme cu legea, cu condiţia ca metoda în conformitate cu care variază preţurile să fie descrisă în mod explicit.

(3) În scopul aplicării dispoziţiilor art. 1073 şi 1074, dispoziţiile alin.

(1) şi (2) ale prezentului articol se vor citi cu adaptările necesare, astfel încât: a) trimiterile la profesionist se vor considera trimiteri la partea care a propus clauzele; iar b) trimiterile la consumator se vor considera trimiteri la partea căreia i s-au propus clauzele.

Статья 1077. Условия, признанные несправедливыми

(1) Признаются несправедливыми условия, не согласованные индивидуально и имеющие целью или результатом: 1) исключение или ограничение предусмотренной законом ответственности профессионала в случае смерти или телесного повреждения потребителя в результате действия или бездействия профессионала или лиц, действующих от его имени; 2) исключение или ограничение предусмотренных законом прав потребителя по отношению к профессионалу или другой стороне в случае полного или частичного неисполнения или несоответствующего исполнения профессионалом любого из договорных обязательств, включая: a) обязывание потребителя исполнить все его обязательства, если в то же время профессионал не исполняет свои встречные обязательства; b) исключение или ограничение права потребителя предъявить иск в судебную инстанцию; c) возложение на потребителя бремени доказывания, которое в соответствии с законом должно возлагаться на профессионала; d) исключение или ограничение права потребителя компенсировать долг профессионалу любым требованием, которое потребитель может предъявить ему; 3) обязывание потребителя подчиняться условиям, с которыми он не имел реальной возможности ознакомиться до заключения договора; 4) то, что договор порождает обязательства для потребителя, однако: a) не порождает обязательств для профессионала; или b) обязательства профессионала подчиняются условию, выполнение которого зависит только от воли последнего; 5) разрешение профессионалу удерживать уплаченные

потребителем суммы, если последний решает не заключать или не исполнять договор, без предоставления потребителю по меньшей мере равноценной компенсации от профессионала, когда стороной, расторгающей договор, является профессионал; 6) требование от потребителя, необоснованно не исполнившего свое обязательство, уплаты в качестве компенсации суммы, несоразмерной причиненному неисполнением договорных обязательств ущербу; 7) предоставление профессионалу права на расторжение по своему усмотрению, если аналогичная возможность не предоставлена потребителю, либо разрешение профессионалу удерживать суммы, заплаченные за еще не предоставленные вещи, работы или услуги, если договор расторгается самим профессионалом; 8) предоставление профессионалу возможности расторгнуть договор, заключенный на неопределенный срок, без разумного по сроку письменного уведомления об этом, кроме случаев, когда для подобного действия имеются серьезные основания; 9) автоматическое продление договора, заключенного на определенный срок, если потребитель не заявляет об обратном, когда установленный потребителю крайний срок для выражения желания не продлевать договор является необоснованно кратким; 10) предоставление профессионалу права изменять в одностороннем порядке условия договора без наличия правомерного основания, определенного в договоре; 11) предоставление профессионалу права без наличия правомерного основания, определенного в договоре или путем ссылки на положения нормативных актов в соответствующей области, в одностороннем порядке изменять любые свойства вещи, работы или услуги, которые должны быть предоставлены, или любые иные условия поставки; 12) положение об определении цены вещей в момент доставки либо предоставление профессионалу возможности повышать на них цену без предоставления потребителю соответствующего права на расторжение, когда окончательная цена является чрезмерно высокой или несоразмерна по отношению к цене, согласованной в момент заключения договора, с учетом объективных обстоятельств, побудивших профессионала изменить ее; 13) предоставление профессионалу права определять, соответствуют ли предоставляемые вещи, работы или услуги договору, либо предоставление ему исключительного права толковать любое условие договора; 14) ограничение обязанности профессионала следовать обязательствам, принятым на себя посредниками или его представителями, либо обусловливание исполнения им своих обязательств требованием о соблюдении отдельных формальностей, не предусмотренных прямо законом; 15) предоставление профессионалу возможности без согласия потребителя передавать свои права и обязательства по договору, за исключением случая, когда они переданы субъекту, контролируемому профессионалом, или вследствие слияния или любой другой

реорганизации и такого рода передача не может отрицательно повлиять на право потребителя; 16) обязывание потребителя разрешать любой спор исключительно через арбитраж, не требуемый законом, или неоправданное ограничение имеющихся у него доказательств.

(2) Положения пунктов 8), 10) и 12) части (1) применяются следующим образом: 1) пункт 8) не является препятствием условиям, согласно которым поставщик финансовых услуг сохраняет за собой право расторгнуть договор, заключенный на неопределенный срок, без уведомления при наличии правомерного основания, при условии, что поставщик обязан незамедлительно сообщить об этом другой стороне или сторонам договора; 2) пункт 10) не является препятствием условиям, согласно которым: a) поставщик финансовых услуг сохраняет за собой право изменять ставку процента, уплачиваемого или подлежащего уплате потребителю, или размер других платежей по финансовым услугам без уведомления при наличии правомерного основания, при условии, что поставщик обязан незамедлительно сообщить об этом другой стороне или сторонам договора и что последние при этом свободны немедленно расторгнуть договор или, по обстоятельствам, досрочно возместить задолженные поставщику суммы без каких-либо дополнительных затрат для потребителя. Это положение не является препятствием более строгим правовым положениям относительно кредитных договоров с потребителями; b) профессионал сохраняет за собой право изменять в одностороннем порядке условия договора, заключенного на неопределенный срок, при условии, что он обязан в разумный срок сообщить об этом потребителю и что потребитель при этом свободен расторгнуть договор; 3) пункты 8), 10) и 12) не применяются к: a) операциям с ценными бумагами, финансовыми инструментами и другими вещами, работами или услугами, цена на которые связана с колебаниями котировок на фондовой бирже или биржевого индекса либо курса финансового рынка, которые не контролируются профессионалом; b) договорам купли или продажи иностранной валюты, дорожных чеков или международных платежных поручений, выраженных в иностранной валюте; 4) пункт 12) не является препятствием условиям об индексации цен, если эти условия соответствуют закону, при условии точного описания метода изменения цен.

(3) В целях применения положений статей 1073 и 1074 положения частей(1) и (2) настоящей статьи должны читаться с необходимыми корректировками, так чтобы: a) ссылки на профессионала считались ссылками на сторону, предложившую условия; a b) ссылки на потребителя считались ссылками на сторону, которой предложены условия.

Вернуться

Articolul 1078. Clauze considerate abuzive doar în contractele încheiate cu consumatorii

Sunt considerate abuzive clauzele care nu au fost negociate individual în contractele încheiate cu consumatorii şi care au ca obiect sau efect: a) stabilirea, cu privire la toate litigiile născute din asemenea contract, a competenței jurisdicționale excepţionale a instanţei de la locul unde profesionistul îşi are sediul. Această dispoziție nu se aplică dacă instanța aleasă este, totodată, cea de la locul unde consumatorul își are domiciliul; b) stabilirea unui termen de preaviz al declarației de rezoluțiune a profesionistului mai scurt decât termenul impus consumatorului; c) excluderea sau limitarea drepturilor consumatorului în ceea ce ține de protecția datelor cu caracter personal sau a vieții private; d) excluderea sau limitarea exercitării de către consumator a excepțiilor ori a limitelor legale ale drepturilor de autor care aparțin profesionistului, inclusiv cea de a face o copie privată de pe operă; e) acordarea dreptului profesionistului, în cazul în care obiectul comenzii nu este disponibil, să furnizeze un echivalent fără a informa în mod expres consumatorul de această posibilitate și de faptul că profesionistul trebuie să suporte cheltuielile de returnare a ceea ce consumatorul a primit în temeiul contractului, în cazul în care consumatorul își exercită dreptul de a respinge prestația; f) acordarea dreptului profesionistului să-și rezerve un termen exagerat de lung sau nemenţionat în mod corespunzător pentru a accepta sau a refuza o ofertă; g) acordarea dreptului profesionistului să-și rezerve un termen exagerat de lung sau nemenţionat în mod corespunzător pentru a-și executa obligațiile care îi revin în temeiul contractului; h) solicitarea de la consumator a plății în avans excesive sau a garanțiilor excesive de executare a obligațiilor care îi revin. Această dispoziție nu se aplică contractelor din domeniul serviciilor financiare; i) împiedicarea în mod nejustificat a consumatorului să obțină livrări sau reparații din surse terțe adecvate; j) legarea în mod nejustificat a contractului cu un alt contract cu profesionistul sau cu un terț într-un mod la care consumatorul nu se poate aștepta în mod rezonabil; k) impunerea unei sarcini excesive asupra consumatorului în cazul în care consumatorul declară rezoluțiunea unui contract pe termen nedeterminat; l) prelungirea cu mai mult de 1 an a termenului inițial sau a termenelor de reînnoire a contractului pentru furnizarea continuă de bunuri, lucrări sau servicii, cu excepția cazului în care consumatorul dispune de un drept la rezoluțiune în orice moment, printr-un preaviz de maximum 30 de zile; m) acordarea posibilității profesionistului de a interzice sau a limita transferul drepturilor aferente garanției cu ocazia înstrăinării bunului de către consumator în folosul terților; n) condiționarea de către profesionist a prestării serviciului cu un anumit tip de mijloc de măsurare, deși mijlocul de măsurare utilizat de consumator este legal; o) excluderea sau limitarea dreptului consumatorului de a recurge la rezoluțiune în cazul în care profesionistul a modificat unilateral clauzele contractuale în condițiile prevăzute la art. 1077 alin.

(1) pct. 10); p) exonerarea profesionistului de obligaţia, dacă este prevăzută de lege, de a soma consumatorul sau de a-i stabili un termen pentru executarea obligaţiilor contractuale.

Статья 1078. Условия, признаваемые несправедливыми

лишь в договорах с потребителями Признаются несправедливыми условия, не согласованные индивидуально в договорах с потребителями и имеющие целью или результатом: a) установление в отношении всех возникающих из данного договора споров исключительной юрисдикции суда по месту нахождения профессионала. Это положение не применяется, если выбранная судебная инстанция является также судебной инстанцией по месту жительства потребителя; b) установление крайнего срока для заявления о расторжении профессионалом короче срока, установленного для потребителя; c) исключение или ограничение прав потребителя в отношении защиты персональных данных или частной жизни; d) исключение или ограничение осуществления потребителем предусмотренных законом запретов или ограничений в отношении авторских прав, принадлежащих профессионалу, включая право делать копии с произведения для личных нужд; e) предоставление профессионалу права, в случае если предмет договора недоступен, предоставить замену без прямого уведомления потребителя об этой возможности и о том, что профессионал должен нести расходы за возврат того, что потребитель получил согласно договору, в случае если потребитель осуществит свое право отказаться от исполнения; f) предоставление профессионалу права зарезервировать чрезмерно длинный или ненадлежащим образом указанный срок для принятия оферты или отказа от нее; g) предоставление профессионалу права зарезервировать чрезмерно длинный или ненадлежащим образом указанный срок для исполнения им своих обязательств по договору; h) требование от потребителя уплаты чрезмерного аванса или чрезмерных обеспечений исполнения его обязательств по договору. Это положение не применяется к договорам, связанным с финансовыми услугами; i) необоснованное препятствование потребителю в получении материалов или ремонта из адекватных третьих источников; j) необоснованное связывание договора с другим договором с профессионалом или третьим лицом таким образом, которого не вправе разумно ожидать потребитель; k) возложение чрезмерного бремени на потребителя в случае, когда он заявляет о расторжении договора, заключенного на неопределенный срок; l) продление более чем на один год первоначального срока или сроков возобновления договора на непрерывную поставку вещей, работ или услуг, за исключением случая, когда потребитель имеет право расторгнуть договор в любое время с предварительным уведомлением об этом максимум за тридцать дней; m)

предоставление профессионалу возможности запретить или ограничить передачу прав, связанных с обеспечением, в случае отчуждения вещи потребителем третьим лицам; n) обусловливание профессионалом оказания услуги конкретным типом средства измерения, несмотря на законность средства измерения, используемого потребителем; o) исключение или ограничение права потребителя на расторжение в случае, когда профессионал в одностороннем порядке изменил условия договора в соответствии с положениями, предусмотренными пунктом 10) части(1) статьи 1077; p) освобождение профессионала от предусмотренной законом обязанности предупредить потребителя или установить ему срок для исполнения договорных обязательств.

Вернуться

Articolul 1079. Clauze considerate abuzive în contractele încheiate cu consumatorii chiar dacă au

fost negociate Într-un contract dintre un profesionist şi un consumator, clauzele indicate la art. 1077 alin.

(1) pct. 1)-3) sunt considerate abuzive chiar dacă ele au fost negociate individual cu consumatorul.

Статья 1079. Условия, признаваемые несправедливыми в договорах с потребителями, даже

если они были согласованы В договоре между профессионалом и потребителем условия, указанные в пунктах 1) -3) части (1) статьи 1077, признаются несправедливыми, даже если они были индивидуально согласованы с потребителем.

Вернуться

Articolul 1080. Clauze vădit abuzive privitoare la executarea obligaţiei pecuniare al cărei creditor este

(1) Într-un contract prin care un profesionist livrează bunuri, execută lucrări sau prestează servicii în folosul unui alt profesionist sau al unei autorităţi publice ori al unei alte persoane juridice de drept public sau asociaţii ale acestora, este lovită de nulitate absolută clauza, chiar dacă ea a fost negociată individual, referitoare la termenul de executare a obligaţiei pecuniare, la rata dobânzii de întârziere sau a penalităţii la întârzierea în executarea obligaţiei pecuniare ori a despăgubirii pentru cheltuielile de recuperare a acesteia dacă clauza este vădit abuzivă faţă de creditorul obligaţiei pecuniare. Dispoziţiile art. 1076 se aplică în mod corespunzător clauzelor vădit abuzive.

(2) La evaluarea dacă o clauză este vădit abuzivă faţă de creditor în sensul alin.

(1) se va ţine cont de toate circumstanţele cazului, inclusiv de următoarele: a) toate devierile grave de la practicile şi uzanţele comerciale, contrare bunei- credinţe; b) natura bunurilor, a lucrărilor sau a serviciilor; c) dacă debitorul are motive obiective de derogare de la rata legală a dobânzii de întârziere prevăzută la art. 942, de la termenul de plată prevăzut la art. 862 alin.

(1) sau (2) sau de la despăgubirea minimă pentru cheltuielile de recuperare prevăzută la art. 945.

(3) În scopul aplicării dispoziţiilor alin. (1), orice clauză care: a) exclude plata dobânzii de întârziere în executarea obligaţiilor pecuniare se prezumă vădit abuzivă; b) exclude despăgubirea cheltuielilor de recuperare prevăzută la art. 945 se consideră vădit abuzivă.

(4) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică contractelor de asigurare şi obligaţiilor debitorului în privinţa căruia este intentat procesul de insolvabilitate.

Статья 1080. Очевидно несправедливые условия, связанные с исполнением денежного

обязательства, кредитором которого является профессионал (1) В договоре, по которому профессионал поставляет вещи, выполняет работы или оказывает услуги другому профессионалу либо органу публичной власти или другому юридическому лицу публичного права либо их ассоциации, является ничтожным условие, даже индивидуально согласованное, относительно срока исполнения денежного обязательства, ставки процента за просрочку или неустойки за просрочку исполнения денежного обязательства либо возмещения расходов по взысканию, если условие является очевидно несправедливым по отношению к кредитору денежного обязательства. Положения статьи 1076 применяются к очевидно несправедливым условиям соответствующим образом.

(2) При оценке того, является ли условие очевидно несправедливым по отношению к кредитору в смысле части (1), должны учитываться все обстоятельства дела, включая: a) все серьезные отклонения вопреки требованиям добросовестности от коммерческих практик и установившихся обычаев; b) характер вещей, работ или услуг; c) наличие у должника объективных оснований для отклонения от установленной законом ставки процента за просрочку, предусмотренной статьей 942, от срока оплаты, предусмотренного частями (1) или (2) статьи 862, или от минимального возмещения расходов по взысканию, предусмотренного статьей 945.

(3) С целью применения положений части (1) любое условие, которое: a) исключает уплату процента за просрочку исполнения денежных обязательств, предполагается очевидно несправедливым; b) исключает возмещение расходов по взысканию, предусмотренное статьей 945, признается очевидно несправедливым.

(4) Положения настоящей статьи не применяются к договорам страхования и обязательствам должника, в отношении которого возбужден процесс несостоятельности.

Вернуться

Articolul 1081. Domeniul de aplicare

(1) Prezentul capitol se aplică contractelor, indiferent de forma acestora, precum şi la completarea fişelor de comandă sau a bonurilor de livrare, a biletelor, a tichetelor şi altora asemenea care conţin clauze standard.

(2) Sub incidenţa prezentului capitol nu cad: a) clauzele contractuale care reflectă normele prevăzute de legi şi de alte acte normative; b) contractele de muncă reglementate de Codul muncii; c) contractele privind drepturile de succesiune; d) contractele privind drepturile reglementate de Codul familiei; e) actele (contractele) de constituire a societăţilor comerciale; f) clauzele contractuale transpuse din convenţiile internaţionale la care Republica Moldova este parte.

(3) În sensul prezentului capitol, prin bunuri se înţelege şi conţinutul digital furnizat în temeiul contractului de furnizare de conţinut digital.

(4) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului capitol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1081. Сфера применения

(1) Настоящая глава применяется к договорам независимо от их формы, а также к заполнению бланков заказов или накладных, билетов, чеков и других документов, содержащих стандартные условия.

(2) Под действие настоящей главы не подпадают: a) договорные условия, отражающие нормы, предусмотренные законами или иными нормативными актами; b) трудовые договоры, регулируемые Трудовым кодексом; c) договоры на право наследования; d) договоры на права, регулируемые Семейным кодексом; e) акты (договоры) о создании хозяйственных товариществ и обществ; f) договорные условия, переложенные из международных соглашений, одной из сторон которых является Республика Молдова.

(3) В целях настоящей главы под вещью понимается также цифровой контент, предоставляемый в соответствии с договором о предоставлении

цифрового контента.

(4) Любое условие, противоречащее положениям настоящей главы, является ничтожным.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1082. Întregirea efectelor contractului

(1) Contractul produce nu doar drepturile, obligaţiile şi alte efecte juridice stipulate expres de părţi, dar şi efectele juridice care rezultă, în următoarea ordine, din: a) dispoziţiile legale imperative; b) dispoziţiile legale dispozitive, în măsura în care de la ele nu s-a derogat; c) practicile statornicite între părţi şi uzanţele aplicabile; d) principiul bunei-credinţe şi cel al echităţii.

(2) Dispoziţiile legale imperative substituie clauzele care contravin lor, sub rezerva dispoziţiilor legale în materie de nulitate.

(3) Contractul produce efectele rezultate din sursele prevăzute la alin.

(1) lit. c) şi d) în măsura în care ele sunt compatibile cu natura şi scopul contractului, precum şi cu circumstanţele în care a fost încheiat contractul.

Статья 1082. Дополнение последствий договора

(1) Договор создает не только права, обязательства и другие юридические последствия, прямо предусмотренные сторонами, но и юридические последствия, возникающие, в указанном порядке, из: a) императивных правовых положений; b) диспозитивных правовых положений в той мере, в какой от них не отступают; c) практик, установленных в отношениях между сторонами, и применимых обычаев; d) принципов добросовестности и справедливости.

(2) Императивные правовые положения заменяют договорные условия, которые противоречат им, с учетом правовых положений о недействительности.

(3) Договор создает последствия, вытекающие из источников, указанных в пунктах c) и d) части (1), в той мере, в какой они совместимы с характером и целью договора, а также с обстоятельствами, при которых заключен договор.

Вернуться

Articolul 1083. Schimbarea excepţională a circumstanţelor

(1) Obligaţia trebuie executată chiar dacă prestaţia a devenit mai oneroasă deoarece costul executării a crescut sau valoarea contraprestaţiei s-a diminuat.

(2) Cu toate acestea, dacă prestaţia asumată devine, din cauza unei schimbări excepţionale a circumstanţelor, atât de oneroasă, încât ar fi vădit inechitabil de a o menţine în sarcina debitorului, instanţa de judecată poate să dispună, la cererea debitorului, luând în considerare toate împrejurările cazului: a) ajustarea prestaţiilor părţilor pentru a distribui în mod echitabil între părţi pierderile şi beneficiile ce rezultă din schimbarea circumstanţelor; b) rezoluţiunea la momentul şi în condiţiile stabilite de instanţa de judecată.

(3) În locul sesizării instanţei de judecată conform dispoziţiilor alin. (2), debitorul consumator poate, într-un termen rezonabil, să declare rezoluţiunea contractului dacă acea schimbare a circumstanţelor îl privează în mod substanţial de ceea ce se aştepta de la contract. După rezoluţiunea de către debitorul consumator în condiţiile prezentului alineat, creditorul poate sesiza instanţa de judecată în vederea acordării de despăgubiri pentru a distribui în mod echitabil între părţi pierderile şi beneficiile ce rezultă din schimbarea circumstanţelor.

(4) Dispoziţiile alin.

(2) sau, după caz, alin.

(3) se aplică doar dacă: a) schimbarea circumstanţelor a survenit după asumarea obligaţiei; b) la momentul asumării obligaţiei, debitorul nu a luat în cont şi nici nu i se putea în mod rezonabil pretinde să ia în cont posibilitatea acelei schimbări a circumstanţelor ori mărimea ei; c) debitorul nu şi-a asumat şi nici nu se poate considera în mod rezonabil că şi-a asumat riscul acelei schimbări a circumstanţelor; şi d) debitorul a încercat, într-o manieră rezonabilă şi acţionând cu bună-credinţă, să realizeze, prin negociere, o ajustare a prestaţiilor părţilor pentru a distribui în mod echitabil între părţi pierderile şi beneficiile ce rezultă din schimbarea circumstanţelor. Negocierea trebuie să fie iniţiată înainte de stingerea tuturor obligaţiilor care revin debitorului şi creditorului. Este irelevant dacă după iniţierea negocierii una dintre părţi şi-a executat obligaţia.

Статья 1083. Чрезвычайное изменение обстоятельств

(1) Обязательство должно быть исполнено, даже если исполнение стало более обременительным как вследствие увеличения стоимости исполнения, так и вследствие уменьшения стоимости встречного исполнения.

(2) Вместе с тем, если предполагаемое исполнение становится вследствие чрезвычайного изменения обстоятельств настолько обременительным, что сохранение исполнения за должником будет явно

несправедливым, судебная инстанция может по заявлению должника, с учетом всех обстоятельств дела, постановить: a) приведение в соответствие исполнений сторон для справедливого распределения между сторонами потерь и выгод, возникающих в результате изменения обстоятельств; b) расторжение договора в тот момент и на тех условиях, которые определены судебной инстанцией.

(3) Вместо обращения в судебную инстанцию согласно положениям части (2) должник-потребитель может в разумный срок заявить о расторжении договора, если такое изменение обстоятельств лишает его в значительной степени того, что он ожидал от договора. После расторжения должником-потребителем в соответствии с настоящей частью кредитор может обратиться в судебную инстанцию за возмещением убытков, с тем чтобы справедливо распределить между сторонами потери и выгоды, возникающие в результате изменения обстоятельств.

(4) Положения части (2) или, по обстоятельствам, части (3) применяются только в случае, если: a) изменение обстоятельств произошло после принятия на себя обязательства; b) в момент принятия на себя обязательства должник не учитывал и от него нельзя было разумно ожидать, что он учел возможность или масштаб такого изменения обстоятельств; c) должник не принимал на себя и от него нельзя было разумно ожидать, что он принял на себя риск такого изменения обстоятельств; и d) должник разумно и добросовестно пытался добиться путем переговоров приведения в соответствие исполнений сторон, с тем чтобы справедливо распределить потери и выгоды, возникающие в результате изменения обстоятельств. Переговоры должны быть начаты до того, как все обязательства, возложенные на должника и кредитора, будут погашены. Тот факт, что после начала переговоров одна из сторон исполнила свое обязательство, не имеет значения.

Вернуться

Articolul 1084. Rezoluţiunea

(1) Un contract nu poate fi rezolvit decât în temeiurile prevăzute de lege sau prin acordul părţilor.

(2) Una sau ambele părţi îşi pot rezerva în mod expres prin contract dreptul la rezoluţiune pentru neexecutarea obligaţiilor, pentru alte motive sau fără motiv.

(3) Contractul prin care părţile provoacă rezoluţiunea (contract de rezoluţiune) trebuie să fie încheiat în forma cerută de lege pentru contractul supus rezoluţiunii.

(4) Rezoluţiunea se aplică tuturor tipurilor de contracte, indiferent de modul de executare ori durata în timp.

Статья 1084. Расторжение

(1) Договор не может быть расторгнут иначе как на основаниях, предусмотренных законом, или по соглашению сторон.

(2) Одна или обе стороны могут прямо оговорить в договоре право на расторжение его в связи с неисполнением обязательств, по иным основаниям или без оснований.

(3) Договор, которым стороны осуществляют расторжение (договор о расторжении), должен быть заключен в форме, предусмотренной законом для договора, подлежащего расторжению.

(4) Расторжение применяется ко всем видам договоров независимо от способа их исполнения или продолжительности.

Вернуться

Articolul 1085. Rezoluţiunea fără motive Dacă, în cazul unui contract care se execută prin

condiţiile contractului nu prevăd momentul când va înceta sau prevăd că el este pe termen nedeterminat, oricare parte are dreptul la rezoluţiune prin preaviz cu termen rezonabil. Se prezumă rezonabilă durata intervalului dintre prestaţii sau, dacă este mai lung, dintre contraprestaţii.

Статья 1085. Расторжение без оснований Если - в случае договора, предполагающего постоянные или периодические

исполнения, - условия договора не предусматривают момент прекращения его действия или предусматривают, что он заключен на неопределенный срок, любая из сторон имеет право на расторжение путем уведомления в разумный срок. В качестве разумного срока предполагается продолжительность интервала между исполнениями или, если она длительнее, между встречными исполнениями.

Вернуться

Articolul 1086. Relativitatea efectelor contractului

(1) Contractul produce efecte numai între părţi dacă legea nu prevede altfel. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută.

(2) Contractul produce efecte şi pentru succesorii universali sau cu titlu universal dacă din lege sau din natura obligaţiei nu rezultă altfel.

Статья 1086. Относительность последствий договора

(1) Договор создает последствия только между сторонами, если законом не предусмотрено иное. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(2) Договор создает последствия также для универсальных или приравненных к ним правопреемников, если из закона или существа обязательства не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1087. Dobândirea drepturilor şi a obligaţiilor strâns legate de bun

(1) Dobânditorul unui bun dobândeşte şi garanţiile contra viciilor materiale şi juridice, precum şi alte drepturi în strânsă legătură cu bunul, în forma în care ele se aflau la transmiţător.

(2) În cazurile şi în condiţiile prevăzute de lege sau contract, dobânditorul unui bun se subrogă în obligaţiile contractuale în strânsă legătură cu un bun, în forma în care ele se aflau la transmiţător.

Статья 1087. Приобретение прав и обязательств, тесно связанных с вещью

(1) Приобретатель вещи приобретает и гарантии от материальных недостатков и недостатков правового характера, а также другие права, тесно связанные с вещью, в том виде, в каком они имелись у передающего вещь.

(2) В случаях и на условиях, предусмотренных законом или договором, к приобретателю вещи переходят договорные обязательства, тесно связанные с вещью, в том виде, в каком они имелись у передающего вещь.

Вернуться

Articolul 1088. Promisiunea faptei altuia

(1) Partea contractantă (promitentul) care s-a obligat la a determina un terţ să încheie sau să ratifice un act ori să execute o altă prestaţie trebuie să repare prejudiciul cauzat celeilalte părţi dacă nu a reuşit să determine terţul. Răspunderea promitentului survine chiar şi atunci când neexecutarea este justificată.

(2) Promitentul nu poartă răspundere pentru modul în care terţul îşi execută obligaţia asumată, cu excepţia cazului în care promitentul a garantat executarea conform dispoziţiilor legale cu privire la fidejusiune şi la alte garanţii personale.

Статья 1088. Обещание деяния другому лицу

(1) Договаривающаяся сторона (обещатель), обязавшаяся заставить третье лицо совершить или одобрить сделку либо произвести иное исполнение, должна возместить ущерб, причиненный другой стороне, если ей не удалось заставить третье лицо сделать это. Ответственность обещателя возникает даже в случае оправданного неисполнения.

(2) Обещатель не несет ответственности за то, каким образом третье лицо исполняет взятое на себя обязательство, за исключением случая, когда обещатель гарантировал его исполнение согласно правовым положениям о

поручительстве и иных личных обеспечениях.Часть 2 Притворный договор

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1089. Noţiune

(1) Simulaţia unui contract poate fi absolută sau relativă.

(2) Simulaţia este absolută atunci când părţile încheie contractul fără intenţia de a produce efecte juridice.

(3) Simulaţia este relativă atunci când părţile încheie contractul cu intenţia ca el aparent să producă efecte juridice diferite de efectele dorite cu adevărat de către părţi (contract secret).

Статья 1089. Понятие

(1) Притворность договора может быть абсолютной или относительной.

(2) Притворность является абсолютной, когда стороны заключают договор без намерения создать его юридические последствия (мнимый договор).

(3) Притворность является относительной, когда стороны заключают договор с намерением, чтобы он для видимости создал юридические последствия, отличные от действительно желаемых ими последствий (содержащихся в скрытом договоре).

Вернуться

Articolul 1090. Efecte între părţi

(1) Contractul simulat nu produce efecte între părţi.

(2) Contractul secret produce efecte numai între părţi şi, dacă din natura contractului ori din stipulaţia părţilor nu rezultă contrariul, între succesorii lor universali sau cu titlu universal.

(3) Cu toate acestea, contractul secret nu produce efecte nici între părţi dacă nu îndeplinește condițiile cerute de lege pentru încheierea sa valabilă.

Статья 1090. Последствия между сторонами

(1) Притворный договор не создает последствий между сторонами.

(2) Скрытый договор создает последствия только между сторонами и, если из характера договора или соглашения сторон не следует обратное, между их универсальными или приравненными к ним правопреемниками.

(3) Вместе с тем скрытый договор не создает последствий и между сторонами, если он не соответствует условиям, предусмотренным законом для его действительного заключения.

Вернуться

Articolul 1091. Efecte faţă de terţi

(1) Contractul secret nu poate fi invocat de părţi, de către succesorii lor universali, cu titlu universal sau cu titlu particular şi nici de către creditorii înstrăinătorului aparent împotriva terţilor care, întemeindu-se cu bună-credinţă pe contractul aparent, au dobândit drepturi de la dobânditorul aparent.

(2) Terţii pot invoca împotriva părţilor existenţa contractului secret dacă acesta le vatămă drepturile.

Статья 1091. Последствия для третьих лиц

(1) На скрытый договор не могут ссылаться ни стороны, универсальные или приравненные к ним либо сингулярные правопреемники, ни кредиторы формального отчуждателя в отношении третьих лиц, которые добросовестно, на основании формального договора, приобретают права у формального приобретателя.

(2) Третьи лица могут предъявить сторонам наличие скрытого договора, если последний ущемляет их права.

Вернуться

Articolul 1092. Raporturile cu creditorii

(1) Existenţa contractului secret nu poate fi opusă de părţi creditorilor dobânditorului aparent, care, fiind de bună-credinţă, au săvârşit acte de executare silită sau au obţinut sechestru asupra bunului care a făcut obiectul simulaţiei.

(2) Dacă există un conflict între creditorii înstrăinătorului aparent şi creditorii dobânditorului aparent, sunt preferaţi cei dintâi dacă creanţa lor este anterioară momentului încheierii contractului secret.

Статья 1092. Отношения с кредиторами

(1) Наличие скрытого договора не может быть противопоставлено сторонами кредиторам формального приобретателя, которые, будучи добросовестными, прибегли к принудительному исполнению или добились секвестра на имущество, являющееся предметом притворной сделки.

(2) В случае конфликта между кредиторами формального отчуждателя и кредиторами формального приобретателя предпочтение отдается первым, если их требование предшествует моменту заключения скрытого договора.

Вернуться

Articolul 1093. Proba simulaţiei

Dovada simulaţiei poate fi făcută de terţi sau de creditori cu orice mijloc de probă. Partea care a săvârşit simulaţia o poate dovedi prin proba cu martori doar când pretinde că simulaţia are caracter ilicit.

Статья 1093. Доказывание притворности Для доказательства притворности третьи лица или кредиторы могут

использовать любые средства доказывания. Сторона, заключившая притворный договор, может доказать это посредством свидетельских показаний только в случае, когда утверждает, что притворность носит противозаконный характер.

Вернуться

Articolul 1094. Prescripţia extinctivă

(1) Persoana care poate invoca simulaţia o poate face, după caz, pe cale de acţiune în constatare sau pe cale de excepţie. Acest drept la acţiune sau la invocarea excepţiei este imprescriptibil.

(2) Cu toate acestea, pretenţia întemeiată pe constatarea simulaţiei se supune prescripţiei extinctive conform naturii acelei pretenţii.

Статья 1094. Исковая давность

(1) Лицо, которое вправе ссылаться на притворность договора, может сделать это, по обстоятельствам, путем подачи иска о признании его таковым или путем выдвижения возражения. Это право на подачу иска или на выдвижение возражения не подпадает под действие исковой давности.

(2) Вместе с тем к претензии, основанной на признании притворности, должна применяться исковая давность в соответствии с характером этой претензии.

Вернуться

Articolul 1095. Domeniul de aplicare

(1) În cazul în care doar anumite clauze ale unui contract sunt simulate, dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător acelor clauze.

(2) În cazul în care contractul este plurilateral şi doar unele părţi au simulat, celelalte părţi ale contractului se consideră terţi în sensul prezentei secţiuni dacă nu au cunoscut simulaţia.

(3) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător şi actelor juridice unilaterale destinate unei persoane determinate, care au fost simulate prin acordul dintre autorul actului şi destinatar.

(4) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică căsătoriei, adopţiei sau altor acte juridice nepatrimoniale.

Статья 1095. Сфера применения

(1) В случае, когда притворными являются лишь отдельные условия договора, положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к этим условиям.

(2) В случае, когда договор является многосторонним и только некоторые стороны заключили договор притворно, другие стороны договора признаются третьими лицами для целей настоящей части в составе главы, если они не знали о притворности договора.

(3) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к односторонним сделкам, предназначенным для определенного лица, которые были притворными по соглашению между стороной сделки и ее адресатом.

(4) Положения настоящей части не применяются к браку, усыновлению или иным юридическим актам неимущественного характера.Часть 3 Договор в пользу третьего лица

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1096. Contractul în folosul unui terţ

(1) Părţile unui contract pot conveni ca debitorul (promitentul) să efectueze prestaţia nu creditorului (stipulantului), ci terţului (beneficiarului), indicat sau neindicat în contract, care obţine în mod nemijlocit dreptul să pretindă prestaţia în folosul său.

(2) Prestaţia poate de asemenea consta în excluderea sau limitarea răspunderii beneficiarului faţă de promitent sau stipulant.

(3) Nu este obligatoriu ca beneficiarul să fie determinat sau să existe la momentul stipulaţiei. Este suficient ca el să fie determinabil şi să existe la data executării contractului.

(4) Până la momentul informării de către beneficiar a stipulantului sau a promitentului despre acceptarea stipulaţiei, aceasta poate fi revocată sau modificată de către stipulant. Succesorii sau creditorii stipulantului nu au dreptul de revocare sau de modificare a stipulaţiei.

Статья 1096. Договор в пользу третьего лица

(1) Стороны договора могут установить, что должник обязан произвести исполнение не кредитору, а указанному или не указанному в договоре третьему лицу, которое получает непосредственное право требовать производства исполнения в свою пользу.

(2) Исполнение может состоять и в исключении или ограничении ответственности третьего лица перед должником или кредитором.

(3) Не требуется, чтобы третье лицо было определено или существовало в момент соглашения. Достаточно, чтобы оно могло быть определено и существовало на дату исполнения договора.

(4) До момента уведомления третьим лицом кредитора или должника о принятии предложения договор может быть отозван или изменен кредитором. Правопреемники или кредиторы кредитора не имеют права на отзыв или изменение договора.

Вернуться

Articolul 1097. Solicitarea executării Executarea contractului încheiat în favoarea terţului poate fi cerută atât

cât și de beneficiar în măsura în care legea sau contractul nu dispune altfel și acest lucru este posibil prin natura prestației.

Статья 1097. Требование исполнения договора Исполнение договора, заключенного в пользу третьего лица, может быть

востребовано как кредитором, так и третьим лицом в той мере, в какой законом или договором не установлено иное и в какой это возможно в силу существа исполнения.

Вернуться

Articolul 1098. Executarea în favoarea stipulantului

stipulație, precum și în cazul în care stipulația în favoarea terțului nu are efecte față de beneficiar, stipulantul poate cere executarea prestației față de sine dacă din contract sau din natura obligației nu rezultă altfel.

Статья 1098. Исполнение в пользу кредитора В случае отзыва договора, отказа третьего лица от

договором, а также в случае, когда договор в пользу третьего лица не имеет последствий для третьего лица, кредитор может требовать производства исполнения по отношению к себе, если из договора или существа обязательства не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1099. Excepţiile opozabile beneficiarului Promitentul poate opune beneficiarului excepţiile fondate pe contractul din

beneficiarul şi-a obţinut dreptul, dar nu şi excepţiile fondate pe alte raporturi dintre promitent şi stipulant.

Статья 1099. Возражения, выдвигаемые третьему лицу

договоре, в силу которого третьим лицом получено право, но не вправе выдвигать против него возражения, основанные на других отношениях между должником и кредитором.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Articolul 1100. Principiile interpretării contractului

(1) Contractul trebuie interpretat pe principiile bunei-credinţe.

(2) Contractul se interpretează după intenţia comună a părţilor, fără a se limita la sensul literal al termenilor utilizaţi.

(3) Dacă una dintre părţi a avut intenţia ca contractul sau o clauză a sa să aibă un anumit sens şi la momentul încheierii contractului cealaltă parte cunoştea sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască intenţia primei părţi, contractul se interpretează în sensul înţeles de prima parte.

(4) Cu toate acestea, contractul se interpretează potrivit sensului pe care o persoană rezonabilă îl atribuie lui: a) dacă nu se poate determina o intenţie potrivit alin.

(2) sau (3); sau b) dacă îndoiala apare în legătură cu o altă persoană care, nefiind parte la contract şi nici succesor universal sau cu titlu universal ori cesionar al părţii la contract, s-a bazat în mod rezonabil şi cu bună-credinţă pe sensul aparent al contractului.

Статья 1100. Принципы толкования договора

(1) Договор подлежит толкованию в соответствии с принципом добросовестности (2) Толкование договора производится с учетом общей воли сторон, без ограничения буквальным значением используемых понятий.

(3) Если одна из сторон имела намерение придать договору или договорному условию определенный смысл и об этом намерении во время заключения договора другая сторона знала или, как можно разумно предполагать, должна была знать, договор должен толковаться в том смысле, который имела в виду первая сторона.

(4) Вместе с тем договор должен толковаться в соответствии со смыслом, который может быть придан ему разумным лицом: a) если намерение сторон не может быть определено на основании частей (2) или (3); или b) если вопрос касается лица, которое, не являясь ни стороной договора, ни универсальным или приравненным к нему правопреемником либо цессионарием стороны договора, разумно и добросовестно основывается на очевидном смысле договора.

Вернуться

Articolul 1101. Factorii care influenţează interpretarea contractului

La interpretarea contractului se va ţine cont de natura lui, de circumstanţele în care a fost încheiat, de interpretarea care este dată acestuia de către părţi sau care poate fi dedusă din comportamentul lor de până la şi de după încheierea contractului, precum şi de uzanţe.

Статья 1101. Факторы, влияющие на толкование договора

обстоятельства, при которых он заключен, истолкование, придаваемое ему сторонами, либо толкование, которое следует из их поведения до и после заключения договора, а также обычаи.

Вернуться

Articolul 1102. Contradicţia în cazul redactării în mai multe limbi

(1) În cazul în care înscrisul care constată contractul este redactat în două sau mai multe limbi, iar părţile nu au prevăzut care dintre acestea are prioritate, în caz de contradicție dintre redacții, se va da prioritate redacției în limba în care contractul a fost redactat inițial.

(2) Dispozițiile art. 1107 se aplică cu prioritate față de dispozițiile alin.

(1) din prezentul articol.

Статья 1102. Несоответствие в случае составления на нескольких языках

(1) В случае если текст договора составлен на двух или более языках и стороны не предусмотрели, какой из вариантов имеет преимущество, при несоответствии между ними предпочтение отдается толкованию, основанному на том варианте, на языке которого договор был составлен изначально.

(2) Положения статьи 1107 имеют преимущественную силу перед положениями части (1) настоящей статьи.

Вернуться

Articolul 1103. Interpretarea coordonată a clauzelor

Clauzele contractuale se interpretează în contextul întregului contract.

Статья 1103. Согласованное толкование условий договора

Условия договора толкуются в контексте договора в целом.

Вернуться

Articolul 1104. Interpretarea clauzelor şi termenilor polisemantici

(1) Clauzele contractului se interpretează în sensul în care pot produce efecte, dar nu în sensul în care nu ar produce nici un efect.

(2) Termenii polisemantici se interpretează în sensul care corespunde mai mult naturii contractului.

Статья 1104. Толкование условий и многозначных понятий

(1) Условия договора толкуются в том смысле, в котором они могут иметь последствия, но не в том смысле, в котором они не могут иметь никаких последствий.

(2) Многозначные понятия толкуются в смысле, наиболее соответствующем существу договора.

Вернуться

Articolul 1105. Clauzele contractului şi exemplul inserat pentru definirea acestora

Dacă părţile includ în contract un exemplu pentru facilitarea înţelegerii unor clauze, întinderea obligaţiei nu se limitează la exemplul dat.

Статья 1105. Условия договора и приведенный для их определения пример

договоре пример, размер обязательства не ограничивается приведенным примером.

Вернуться

Articolul 1106. Limitarea interpretării clauzelor contractului Clauzele contractului se referă numai la obiectul contractului,

termenii folosiţi în el.

Статья 1106. Ограничение толкования условий договора Условия договора, какими бы обобщенными ни были используемые

понятия, относятся только к предмету договора.

Вернуться

Articolul 1107. Interpretarea contractului în folosul părţii defavorizate

(1) Neclarităţile din condiţiile contractuale standard se interpretează în defavoarea părţii care le-a formulat.

(2) În caz de dubiu, contractul se interpretează în favoarea celui care a contractat obligaţia şi în defavoarea celui care a stipulat-o. În toate cazurile, contractul se interpretează în favoarea aderentului sau a consumatorului.

(3) Clauzele care au fost negociate individual au prioritate faţă de celelalte clauze.

Статья 1107. Толкование договора в пользу стороны, находящейся в неблагоприятном положении

(1) Неясные моменты стандартных договорных условий толкуются в ущерб сформулировавшей их стороне.

(2) В случае наличия сомнений договор толкуется в пользу лица, заключившего договор об обязанности, и в ущерб стороне, установившей эту обязанность. Во всех случаях договор толкуется в пользу присоединяющегося к нему лица или потребителя.

(3) Договорные условия, согласованные индивидуально, имеют приоритет перед другими договорными условиями.

Вернуться

T i t l u l III

Р а з д е л III

Capitolul I

Глава I

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1108. Contractul de vânzare-cumpărare

(1) Prin contractul de vânzare-cumpărare, o parte (vânzător) se obligă să predea un bun în proprietate celeilalte părţi (cumpărător), iar aceasta se obligă să preia bunul şi să plătească preţul convenit.

(2) Vânzătorul se obligă să remită, concomitent cu predarea bunului, documentele referitoare la bun, prevăzute de lege, dacă în contractul de vânzare-cumpărare nu este prevăzut altfel.

(3) Dacă preţul nu este indicat direct în contractul de vânzare-cumpărare, părţile pot conveni asupra modului de determinare a lui.

(4) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică şi vânzării-cumpărării drepturilor şi altor lucruri, cum ar fi energia electrică, energia termică, gazul şi apa, furnizate prin reţea, precum şi conţinutului digital, în măsura în care aceste dispoziţii nu

contravin naturii acestor drepturi sau lucruri.

Статья 1108. Договор купли-продажи

(1) По договору купли-продажи одна сторона (продавец) обязуется передать вещь в собственность другой стороне (покупателю), а покупатель обязуется принять ее и уплатить за нее обусловленную цену.

(2) Продавец обязан одновременно с вещью передать предусмотренные законом или договором документы, относящиеся к вещи, если договором купли-продажи не предусмотрено иное.

(3) Если цена не указана прямо в договоре купли-продажи, стороны могут условиться о способах ее определения.

(4) Положения настоящей главы применяются также к купле-продаже прав и других вещей, таких как электрическая энергия, тепловая энергия, газ и вода, поставляемые по сетям, а также цифровой контент, в той мере, в какой эти положения не противоречат характеру этих прав или вещей.

Вернуться

Articolul 1109. Cheltuielile de vânzare a unui bun mobil

(1) Cheltuielile de predare a bunului mobil, în particular de măsurare, cântărire şi ambalare, sunt puse în sarcina vânzătorului, iar cheltuielile de primire şi transportare a bunului din locul încheierii contractului de vânzare-cumpărare în alt loc sunt puse în sarcina cumpărătorului, dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(2) În cazul în care contractul de vânzare-cumpărare a unui bun mobil trebuie autentificat sau dreptul de proprietate dobândit prin contract este supus, conform legii, înregistrării într-un registru de publicitate, cumpărătorul suportă costul autentificării notariale, al înregistrării în registrul de publicitate respectiv şi al transferului proprietăţii.

Статья 1109. Расходы, связанные с продажей движимой вещи

(1) Расходы, связанные с передачей движимой вещи, в частности по измерению, взвешиванию, упаковке, возлагаются на продавца, а расходы, связанные с приемкой и доставкой вещи с места заключения договора купли-продажи в другое место, - на покупателя, если договором не предусмотрено иное.

(2) В случае если договор купли-продажи движимой вещи подлежит нотариальному удостоверению или право собственности, приобретенное по договору, подлежит, согласно закону, регистрации в публичном реестре, расходы, связанные с нотариальным удостоверением, регистрацией в соответствующем публичном реестре и передачей права собственности,

возлагаются на покупателя.

Вернуться

Articolul 1110. Cheltuielile de vânzare a unui bun imobil

În cazul cumpărării unui teren sau unui alt bun imobil, cheltuielile de întocmire, autentificare notarială şi de înregistrare în registrul bunurilor imobile a dreptului de proprietate dobândit prin contractul de vânzare-cumpărare, precum şi cheltuielile de preluare a documentelor necesare, sunt puse în sarcina cumpărătorului.

Статья 1110. Расходы, связанные с продажей недвижимой вещи

В случае покупки земельного участка или иной недвижимости расходы, связанные с составлением, нотариальным удостоверением и регистрацией в реестре недвижимого имущества права собственности, приобретенного по договору купли- продажи, а также расходы, связанные с получением необходимых документов, возлагаются на покупателя.

Вернуться

Articolul 1111. Preţul

(1) Preţul bunului trebuie să fie exprimat în bani.

(2) Dacă în contractul de vânzare-cumpărare încheiat între profesionişti preţul bunului nu este determinat în mod expres sau implicit printr-o dispoziţie care permite să fie determinat, se va considera, în lipsa unor prevederi contrare, că părţile s-au referit tacit la preţul practicat în mod obişnuit în momentul încheierii contractului în domeniul de activitate respectiv pentru aceleaşi bunuri vândute în împrejurări comparabile. În cazul în care nu există contracte similare, se va considera, în lipsa unor prevederi contrare, că părţile s-au referit în mod tacit la un preţ practicat la data predării bunurilor.

(3) Dacă preţul bunului se determină în funcţie de greutatea lui, greutatea netă este aceea care, în caz de îndoială, determină preţul.

Статья 1111. Цена

(1) Цена вещи должна быть выражена в деньгах.

(2) Если в договоре купли-продажи, заключенном между профессионалами, цена вещи не определена прямо или посредством положения, которое позволило бы ее определить, в отсутствие противного считается, что стороны по умолчанию достигли согласия относительно цены, используемой в обычном порядке в момент заключения договора в соответствующей сфере деятельности на такие же вещи, продаваемые в сходных обстоятельствах. Если подобных договоров не существует, в

отсутствие противного считается, что стороны имели в виду цену, существующую на дату передачи вещи.

(3) Если цена вещи установлена в зависимости от ее веса, в случае наличия сомнений чистым весом является вес, определяющий цену.

Вернуться

Articolul 1112. Termenul predării bunului

(1) Vânzătorul trebuie să predea bunul: a) la data stabilită în contract sau la data care poate fi dedusă din contract; b) în orice moment în cursul perioadei stabilite în contract sau determinate prin referire la contract, cu excepţia cazului în care din împrejurări rezultă că alegerea datei revine cumpărătorului; c) într-un termen rezonabil calculat de la data încheierii contractului, în celelalte cazuri.

(2) Contractul de vânzare-cumpărare se consideră încheiat cu clauze de executare strict la data stabilită dacă din contract rezultă clar că, la încălcarea acestui termen, cumpărătorul pierde interesul faţă de executarea contractului.

(3) Vânzătorul poate executa contractul cu clauze de executare strict la data stabilită, înainte de acest termen sau după el numai cu consimţământul cumpărătorului.

Статья 1112. Срок передачи вещи

(1) Продавец должен передать вещь: a) в срок, установленный договором, или в срок, который вытекает из договора; b) если определенный период времени установлен договором или может быть определен со ссылкой на договор, - в любой момент в течение этого периода, за исключением случая, когда из обстоятельств вытекает, что выбор даты принадлежит покупателю; c) в других случаях - в течение разумного срока, исчисленного с даты заключения договора.

(2) Договор купли-продажи считается заключенным с условием его исполнения к строго определенному сроку, если из договора ясно вытекает, что при нарушении этого срока покупатель утрачивает интерес к исполнению договора.

(3) Продавец может исполнить договор с условием его исполнения к строго определенному сроку до наступления этого срока или после его истечения только с согласия покупателя.

Вернуться

Articolul 1113. Obligaţiile vânzătorului de expediere a bunului

(1) Dacă, în conformitate cu contractul, vânzătorul predă bunul către un transportator şi dacă bunul nu este clar individualizat, potrivit contractului, prin

aplicarea unui semn distinctiv pe el, prin documentele de transport sau prin orice alt mijloc, vânzătorul trebuie să transmită cumpărătorului un aviz de expediţie care specifică bunul.

(2) Dacă este obligat să ia măsuri pentru transportul bunurilor, vânzătorul trebuie să încheie contracte necesare pentru ca transportul să fie efectuat până la locul prevăzut, cu vehicule adecvate circumstanţelor şi în condiţiile obişnuite pentru un astfel de transport.

(3) Dacă nu este obligat să asigure bunul pe timpul transportării, vânzătorul urmează să transmită, la cererea cumpărătorului, toată informaţia de care dispune, necesară pentru încheierea contractului de asigurare.

Статья 1113. Обязанность продавца по доставке вещи

(1) Если в соответствии с договором продавец передал вещь перевозчику и если вещь не индивидуализирована четко согласно договору путем наложения отличительного знака на груз, посредством документов перевозки или любыми другими средствами, продавец должен отправить покупателю извещение об отправке, в котором определяется вещь.

(2) Если продавец обязан принять меры для перевозки вещи, он должен заключить договоры, необходимые для осуществления перевозки до предусмотренного места транспортными средствами, соответствующими обстоятельствам, и на обычных для этого вида перевозки условиях.

(3) Если продавец не обязан страховать вещь на время перевозки, он должен по требованию покупателя передать ему всю информацию, которой он располагает, необходимую для заключения договора страхования.

Вернуться

Articolul 1114. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunului

(1) Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunului este transferat cumpărătorului în momentul în care vânzătorul şi-a executat obligaţiile contractuale privind punerea bunului la dispoziţia cumpărătorului dacă contractul nu prevede altfel.

(2) Când contractul de vânzare-cumpărare implică transportul bunului, iar vânzătorul nu este obligat să-l predea într-un loc determinat, riscul se transferă cumpărătorului de la remiterea bunului către primul transportator. Dacă vânzătorul este obligat să predea transportatorului bunul într-un loc determinat, riscul se transferă cumpărătorului numai după remiterea în acel loc a bunului către transportator. Dacă cumpărătorul a dat vânzătorului instrucţiuni asupra modului de transportare, iar vânzătorul s-a abătut de la ele fără motiv întemeiat, atunci el este obligat să repare prejudiciul cauzat astfel.

(3) În cazul vânzării bunului pe parcurs, riscurile sunt transferate cumpărătorului în momentul încheierii contractului dacă acesta nu prevede altfel.

(4) În cazul în care contractul este încheiat după predarea bunurilor, riscurile cunoscute vânzătorului sau a căror existenţă nu putea să nu o cunoască la încheierea contractului rămân ale vânzătorului.

(5) În cazul vânzării bunurilor determinate generic, riscul nu trece la cumpărător anterior individualizării bunului.

Статья 1114. Риск случайной гибели или повреждения вещи

(1) Риск случайной гибели или повреждения вещи переходит на покупателя с момента, когда продавец исполнил свои договорные обязанности передать вещь покупателю, если договором не установлено иное.

(2) Если договором купли-продажи предусмотрена доставка вещи, а продавец не обязан передать ее в определенном месте, риск переходит на покупателя с момента сдачи вещи первому перевозчику. Если продавец обязан передать вещь перевозчику в определенном месте, риск переходит на покупателя лишь после сдачи вещи перевозчику в этом месте. Если покупатель дал продавцу указания относительно порядка перевозки вещи, а продавец необоснованно отклонился от указаний без всяких на то причин, продавец обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

(3) В случае продажи вещи в процессе ее перевозки риск переходит на покупателя с момента заключения договора, если договором не предусмотрено иное.

(4) Если договор заключен после передачи вещи, риски, о которых продавец знал либо о существовании которых он не мог не знать при заключении договора, остаются на продавце.

(5) В случае продажи вещи, определяемой родовыми признаками, риск не переходит на покупателя до индивидуализации вещи.

Вернуться

Articolul 1115. Momentul executării obligaţiei de predare a bunului

(1) Obligaţia de predare a bunului se consideră executată în momentul: a) predării bunului către cumpărător sau către persoana indicată de el; b) punerii bunului la dispoziţia cumpărătorului sau a persoanei indicate de el dacă bunul urmează să fie predat la locul aflării lui. Bunul se consideră pus la dispoziţia cumpărătorului dacă este individualizat prin marcare sau în alt mod şi dacă este pregătit de predare în termenul stabilit, iar cumpărătorul este informat despre aceasta potrivit clauzei contractuale.

(2) Dacă din contract nu rezultă obligaţia vânzătorului de a asigura transportarea bunului sau predarea lui la locul aflării cumpărătorului, obligaţia vânzătorului de a preda bunul se consideră executată de la data predării bunului către transportator sau oficiul poştal pentru a fi transportat la cumpărător dacă contractul nu prevede altfel.

Статья 1115. Момент исполнения обязанности передать вещь

(1) Обязанность передать вещь считается исполненной в момент: a) вручения вещи покупателю или указанному им лицу; b) предоставления вещи в распоряжение покупателя или указанного им лица, если вещь подлежит передаче в месте ее нахождения. Вещь считается предоставленной в распоряжение покупателя, если она индивидуализирована путем маркировки или иным способом и подготовлена к передаче в установленный срок, а покупатель проинформирован об этом в соответствии с условиями договора.

(2) В случае, когда из договора не вытекает обязанность продавца обеспечить доставку вещи или передать вещь в месте нахождения покупателя, обязанность продавца передать вещь считается исполненной в момент сдачи вещи перевозчику или в отделение связи для ее доставки покупателю, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1116. Recepţionarea bunului Cumpărătorul este obligat să efectueze acţiuni care, în conformitate cu

necesare din partea lui pentru garantarea predării şi primirii bunului dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

Статья 1116. Принятие вещи Покупатель обязан совершить действия, которые согласно обычаям он должен

совершить для обеспечения передачи и принятия вещи, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1117. Viciile materiale ale bunului

(1) Vânzătorul este obligat să predea bunul fără vicii materiale.

(2) Este fără vicii materiale bunul care, la transferarea riscurilor, are caracteristicile convenite. Îndeosebi se consideră convenite caracteristicile: a) care corespund descrierii date de vânzător şi, după caz, pe care le are bunul prezentat de către vânzător cumpărătorului drept mostră sau model; b) corespunzătoare scopului special pentru care cumpărătorul solicită bunul, care, fiind aduse la cunoştinţa vânzătorului la încheierea contractului, au fost acceptate de către vânzător.

(3) În cazul în care nu s-a convenit asupra caracteristicilor, bunul nu are vicii dacă: 1) corespunde destinaţiei stabilite în contract; 2) corespunde utilizării obişnuite şi prezintă caracteristici care există în mod obişnuit la bunuri de acelaşi fel şi pe care cumpărătorul le poate aştepta ţinând cont de felul bunului. La aceste caracteristici se includ şi cele pe care cumpărătorul le poate aştepta conform declaraţiilor publice privind caracteristicile specifice ale bunului făcute de vânzător, producător sau reprezentantul acestuia, îndeosebi prin publicitate sau etichetare, cu excepţia cazului în care vânzătorul demonstrează că: a) nu era sau nu ar fi putut, în mod rezonabil, să cunoască declaraţia în cauză; b) declaraţia a fost rectificată înainte de încheierea contractului; sau c) decizia de achiziţionare a bunului nu ar fi putut fi influenţată de declaraţie.

(4) Există vicii materiale şi atunci când asamblarea convenită contractual a fost realizată defectuos de către vânzător sau de către ajutoarele lui, precum şi atunci când bunul trebuie asamblat de cumpărător şi acesta îl asamblează defectuos din cauza indicaţiilor de asamblare eronate.

(5) Există viciu material şi în cazul în care vânzătorul predă numai o parte a bunului, un alt bun, bunul într-o cantitate mai mică decât cea convenită sau când este viciată numai o parte a bunului.

(6) Există viciu material şi în cazul în care nu sunt respectate obligaţiile vânzătorului privind asortimentul bunurilor, garnitura de bunuri şi ambalajul lor.

(7) Dispoziţiile alin.

(3) nu se aplică în cazul vânzării silite.

Статья 1117. Материальные недостатки вещи

(1) Продавец обязан передать вещь без материальных недостатков.

(2) Вещь считается не имеющей материальных недостатков, если при передаче рисков она обладает обусловленными характеристиками. В частности обусловленными считаются характеристики: a) которые соответствуют описанию, данному продавцом, и, по обстоятельствам, которые имеются у вещи, предоставленной покупателю продавцом в качестве образца или модели; b) соответствующие определенной цели, для которой покупатель запрашивает вещь и которая, будучи сообщена продавцу при заключении договора, подтверждена продавцом.

(3) В случае, когда не имеется договоренности о характеристиках, вещь не имеет недостатков, если она: 1) соответствует установленному в договоре назначению; 2) соответствует обычному использованию и обладает характеристиками, которые присущи вещам такого рода и которых покупатель может ожидать с учетом вида вещи. К таким характеристикам относятся те,

которых покупатель может ожидать в соответствии с публичными заявлениями об определенных особенностях вещи, сделанными продавцом, производителем или его представителем, в частности в рекламе или на этикетке, если только продавец не докажет, что: a) он не знал или, как можно разумно предполагать, не мог знать о соответствующем заявлении; b) ко времени заключения договора заявление было исправлено; или c) данное заявление не могло повлиять на решение о покупке вещи.

(4) Материальные недостатки существуют и тогда, когда предусмотренная договором установка выполнена продавцом или его помощниками неправильно, а также тогда, когда вещь подлежит установке самим покупателем и установка осуществлена им неправильно по причине неверных указаний относительно установки.

(5) Материальные недостатки существуют также в случае поставки продавцом лишь части вещи, иной вещи или поставки вещей в меньшем количестве, нежели обусловлено, либо в случае, когда недостатком обладает лишь часть вещи.

(6) Материальные недостатки существуют также в случае, когда не соблюдены обязательства продавца относительно ассортимента вещей, комплектности вещей и их упаковки.

(7) Положения части (3) не применяются в случае принудительной продажи.

Вернуться

Articolul 1118. Cantitatea bunurilor

(1) Vânzătorul este obligat să transmită bunul în cantitatea stabilită în contractul de vânzare-cumpărare.

(2) Cumpărătorul este în drept să refuze recepţionarea bunului dacă vânzătorul predă o cantitate mai mică decât cea prevăzută în contract. În cazul în care acceptă primirea bunului în cantitate mai mică, cumpărătorul plăteşte proporţional preţul contractual.

(3) Dacă vânzătorul predă o cantitate mai mare decât cea prevăzută în contract, cumpărătorul este în drept să preia bunul într-o astfel de cantitate, fiind obligat să plătească proporţional preţul stabilit în contract, sau să preia numai cantitatea prevăzută în contract, iar surplusul să-l restituie din contul vânzătorului.

Статья 1118. Количество вещей

(1) Продавец обязан передать вещь в установленном договором купли-продажи количестве.

(2) Покупатель вправе отказаться принять вещь, если продавцом передано меньшее количество, чем то, что предусмотрено договором. Если покупатель соглашается принять вещь в меньшем количестве, он уплачивает пропорциональную часть договорной цены. (3) Е с л и в е щ ь п е р е д а н а п р о д а в ц о м в к о л и ч е с т в е , п р е в ы ш а ю щ е м предусмотренное договором, покупатель вправе принять вещь в таком количестве, будучи обязанным уплатить пропорциональную часть договорной цены, либо принять лишь предусмотренное договором количество, а излишек возвратить продавцу за его счет.

Вернуться

Articolul 1119. Asortimentul bunurilor

(1) Vânzătorul este obligat să transmită bunul în asortimentul (corelația după modele, varietăți, măsuri, culori sau alte particularități) stipulat în contract, iar în lipsa unei asemenea stipulări, în asortimentul ce corespunde necesităților cumpărătorului, dacă vânzătorul le cunoștea la data încheierii contractului, sau să refuze executarea contractului.

(2) Vânzătorul este obligat să transmită cumpărătorului bunurile conform contractului de vânzare-cumpărare în completivitatea asortimentului.

(3) Dacă completivitatea asortimentului de bunuri nu este stabilită, vânzătorul este obligat să transmită cumpărătorului bunuri în completivitatea determinată de uzanțele circuitului de afaceri sau de alte cerințe înaintate tradițional.

Статья 1119. Ассортимент вещей

(1) Продавец обязан передать вещь в ассортименте (соотношение по модели, виду, размеру, цвету или иному признаку), установленном договором, а в случае, если он не установлен договором, - в ассортименте, соответствующем потребностям покупателя, которые были известны продавцу в момент заключения договора, либо отказаться от исполнения договора.

(2) Продавец обязан передать покупателю вещь согласно условиям договора купли-продажи о комплектности.

(3) Если комплектность вещей не определена, продавец обязан передать покупателю вещь в комплектности, определяемой обычаями делового оборота или иными обычно предъявляемыми требованиями.

Вернуться

Articolul 1120. Garnitura de bunuri

(1) Dacă vânzătorul este obligat să transmită cumpărătorului o garnitură de bunuri completă, obligația se consideră executată la data predării tuturor obiectelor

din garnitură.

(2) În cazul în care în contract nu se stipulează transmiterea unei anumite garnituri de bunuri, iar din esenţa contractului nu rezultă altfel, vânzătorul este obligat să predea concomitent toate obiectele incluse în garnitură.

Статья 1120. Комплект вещей

(1) Если продавец обязан передать покупателю определенный набор вещей в комплекте, обязательство считается исполненным с момента передачи всех вещей, включенных в комплект.

(2) Если договором не предусмотрена передача определенного набора вещей, но из существа договора не вытекает иное, продавец обязан передать все предметы, включенные в комплект, одновременно.

Вернуться

Articolul 1121. Ambalajul Vânzătorul este obligat să predea cumpărătorului bunul ambalat sau împachetat în

modul obişnuit pentru bunurile de acest tip sau, în lipsa unui mod obişnuit, într-o manieră adecvată pentru a le conserva şi proteja în condiţii de păstrare şi transportare obişnuite pentru bunurile de acest tip.

Статья 1121. Тара и упаковка Продавец обязан передать покупателю вещь затаренной или упакованной

обычным для такого рода вещей способом, а при отсутствии такового - способом, обеспечивающим сохранность и защиту вещей такого рода при обычных условиях хранения и транспортировки.

Вернуться

Articolul 1122. Vicii juridice

(1) Vânzătorul este obligat să predea bunul fără vicii juridice.

(2) Este fără vicii juridice bunul care, la transferarea riscurilor, este liber de drepturile sau pretenţiile întemeiate ale terţilor asupra lui.

(3) Se asimilează viciului juridic situaţia în care în registrul de publicitate corespunzător bunului există o înregistrare, înregistrare provizorie sau notare pasibilă rectificării conform art. 439 sau 442. Vânzătorul este obligat să asigure radierea acestora din registrul de publicitate, pe cheltuiala sa.

(4) Bunul se consideră liber de vicii juridice dacă este liber de drepturile sau pretenţiile întemeiate ale terţilor bazate pe dreptul asupra obiectului proprietăţii intelectuale pe care, la momentul încheierii contractului, vânzătorul le cunoştea sau trebuia să le cunoască.

(5) Cu toate acestea, vânzătorul nu răspunde în temeiul alin.

(2) dacă dreptul terţului este încălcat pe motiv că vânzătorul a respectat schiţele, desenele tehnice, formulele sau alte asemenea specificaţii furnizate de către cumpărător.

Статья 1122. Недостатки правового характера

(1) Продавец обязан передать вещь без недостатков правового характера.

(2) Вещь считается не имеющей недостатков правового характера, если при передаче рисков она свободна от прав или обоснованных притязаний третьих лиц на нее.

(3) К недостаткам правового характера приравнивается наличие в публичном реестре в отношении соответствующей вещи регистрации, предварительной регистрации или отметки, подлежащей исправлению в соответствии со статьями 439 или 442. Продавец обязан обеспечить их исключение из публичного реестра за свой счет.

(4) Вещь считается свободной от недостатков правового характера, если она свободна от прав или обоснованных притязаний третьих лиц, основанных на праве на объект интеллектуальной собственности, о которых в момент заключения договора продавец знал или должен был знать.

(5) Вместе с тем продавец не несет ответственности на основании части (2), если право третьего лица нарушено тем, что продавец следовал чертежам, техническим чертежам, формулам или иным подобным спецификациям, предоставленным покупателем.

Вернуться

Articolul 1123. Limitele drepturilor cumpărătorului rezultate din existenţa viciului

(1) Cumpărătorul îşi poate exercita drepturile rezultate din existenţa viciului dacă demonstrează că viciul a existat la momentul trecerii riscului, chiar dacă este descoperit mai târziu.

(2) Drepturile cumpărătorului rezultate din existenţa viciului sunt excluse dacă vânzătorul demonstrează că, la momentul încheierii contractului, cumpărătorul cunoştea sau trebuia să cunoască aceste vicii.

(3) Cumpărătorul pierde drepturile rezultate din existenţa viciului dacă a omis să notifice vânzătorul despre descoperirea viciului în termenul de notificare prevăzut la art. 1125, cu respectarea termenului de descoperire a viciilor prevăzut la art. 1126.

(4) Înaintarea faţă de vânzător a unei acţiuni întemeiate pe existenţa viciului produce aceleaşi efecte ca şi notificarea viciului, din momentul în care vânzătorul a

cunoscut sau trebuia să cunoască despre acțiune.

(5) Dacă viciul rezultă din împrejurări pe care vânzătorul le-a cunoscut sau trebuia să le cunoască, dar pe care nu le-a dezvăluit cumpărătorului la momentul încheierii contractului, vânzătorul nu poate invoca: a) faptul că cumpărătorul din culpă gravă nu a cunoscut viciul; b) dispozițiile art. 1124, 1125 și 1126; c) clauza prin care se exclud sau se limitează drepturile prevăzute de lege ale cumpărătorului rezultate din existența viciului.

Статья 1123. Пределы прав покупателя, вытекающих из наличия недостатка

(1) Покупатель может осуществить свои права, вытекающие из наличия недостатка, если докажет, что недостаток уже существовал в момент перехода риска, даже если он обнаружен позднее.

(2) Покупатель не обладает правами, вытекающими из наличия недостатка, если продавец докажет, что в момент заключения договора покупатель знал или должен был знать об этих недостатках.

(3) Покупатель утрачивает права, вытекающие из наличия недостатка, если он не сообщил продавцу об обнаружении недостатка в течение срока уведомления, предусмотренного статьей 1125, при условии соблюдения срока обнаружения недостатков, предусмотренного статьей 1126.

(4) Предъявление к продавцу иска, основанного на наличии недостатка, имеет тот же эффект, что и уведомление о недостатке, с того момента, как продавец узнал или должен был узнать об иске.

(5) Если недостаток является результатом обстоятельств, о которых продавец знал или должен был знать, но не предупредил покупателя в момент заключения договора, продавец не может ссылаться на: a) то, что покупатель по грубой небрежности не обнаружил недостатка; b) положения статей 1124, 1125 и 1126; c) условие, которым исключаются или ограничиваются предусмотренные законом права покупателя, вытекающие из наличия недостатка.

Вернуться

Articolul 1124. Obligația de verificare a existenței viciului material

(1) Cumpărătorul trebuie să verifice, personal sau printr-un terț, bunul în cel mai scurt timp permis de împrejurări. Nerespectarea acestei cerințe decade cumpărătorul din dreptul de a invoca viciul în condițiile art. 907, completat cu dispozițiile art. 1125.

(2) Dacă contractul implică transportarea bunului, verificarea poate fi amânată până la momentul sosirii bunului la destinație.

(3) Dacă bunul este redirecționat în tranzit sau este reexpediat de către cumpărător înainte ca el să fi avut posibilitatea rezonabilă de a-l verifica, iar la momentul încheierii contractului vânzătorul a cunoscut sau trebuia să cunoască posibilitatea unei asemenea redirecționări sau reexpedieri, verificarea poate fi amânată până la momentul sosirii bunului la noua destinație.

(4) Dispozițiile prezentului articol nu se aplică în cazul contractului de vânzare- cumpărare a bunului pentru consum.

Статья 1124. Обязанность проверки наличия материального недостатка

(1) Покупатель должен проверить вещь или обеспечить ее проверку третьим лицом в кратчайший, исходя из обстоятельств, срок. Невыполнение этого требования лишает покупателя права ссылаться на недостаток в соответствии со статьей 907, дополненной положениями статьи 1125.

(2) Если договором предусмотрена транспортировка вещи, проверка может быть отложена до ее доставки в место назначения.

(3) Если место назначения вещи изменено во время нахождения в пути или она перемещена покупателем до того, как у него будет разумная возможность проверить ее, и в момент заключения договора продавец знал или должен был знать о вероятности такого изменения или перемещения, проверка может быть отложена до доставки вещи в новое место назначения.

(4) Положения настоящей статьи не применяются к договору купли-продажи вещей для потребления.

Вернуться

Articolul 1125. Notificarea viciului

(1) În cazul contractului încheiat între profesioniști, cumpărătorul trebuie să notifice vânzătorul despre viciu conform art. 907. În notificare, cumpărătorul trebuie să descrie detaliat viciul.

(2) În toate celelalte contracte, cumpărătorul trebuie să notifice vânzătorul despre viciu în termen de 2 luni de la data descoperirii.

Статья 1125. Уведомление о недостатке

(1) В случае договора, заключенного между профессионалами, покупатель должен уведомить продавца о недостатке согласно статье 907. В своем уведомлении покупатель должен подробно описать недостаток.

(2) В случае любых других договоров покупатель должен уведомить продавца о недостатке в двухмесячный срок с даты его обнаружения.

Вернуться

Articolul 1126. Termenul de descoperire a viciilor

(1) Cumpărătorul pierde drepturile rezultate din existenţa viciului dacă nu notifică vânzătorul despre acel viciu înainte de expirarea termenului: a) de 3 ani, în cazul viciilor juridice; b) de 5 ani, în cazul viciilor materiale ale unei construcţii sau ale materialelor folosite la executarea unei lucrări de construcţii; c) de 2 ani, în cazul viciilor materiale, altele decât cele prevăzute la lit. b).

(2) Termenele prevăzute la alin.

(1) încep să curgă din data în care bunul a intrat în posesia cumpărătorului. În cazul în care dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, se prezumă că cumpărătorul a intrat în posesia bunului în momentul înregistrării dreptului în folosul său.

(3) În cazul în care cumpărătorul a intrat în posesia bunului înainte de încheierea contractului, termenele prevăzute la alin.

(1) încep să curgă din data încheierii contractului.

(4) Dacă viciul material este remediat, termenul respectiv prevăzut la alin.

(1) este prelungit cu termenul în interiorul căruia cumpărătorul nu poate folosi bunul din cauza acelui viciu.

Статья 1126. Срок обнаружения недостатков

(1) Покупатель утрачивает права, вытекающие из наличия недостатка, если он не уведомит продавца о таком недостатке до истечения срока, составляющего: a) три года - в случае недостатков правового характера; b) пять лет - в случае материальных недостатков сооружений или материалов, используемых при выполнении строительных работ; c) два года - в случае материальных недостатков, отличных от предусмотренных пунктом b).

(2) Сроки, предусмотренные частью (1), начинают течь с даты, когда вещь перешла во владение покупателя. В случае если право собственности приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, предполагается, что покупатель вступил во владение вещью с момента регистрации права в его пользу.

(3) В случае если покупатель вступил во владение вещью до заключения договора, сроки, указанные в части (1), начинают течь с даты заключения договора.

(4) Если материальный недостаток устранен, соответствующий срок, указанный в части (1), продлевается на срок, равный времени, в течение которого покупатель не мог пользоваться вещью из-за данного недостатка.

Вернуться

Articolul 1127. Termenul de prescripţie extinctivă Prescripţia dreptului la acţiune de exercitare a unui

din existenţa viciului începe să curgă din data când cumpărătorul a descoperit sau trebuia să descopere viciul.

Статья 1127. Срок исковой давности Течение исковой давности по защите права покупателя, вытекающего из

наличия недостатка, начинается с даты, когда покупатель обнаружил или должен был обнаружить недостаток.

Вернуться

Articolul 1128. Drepturile cumpărătorului rezultate din existenţa viciului

(1) Dacă descoperă existenţa viciului bunului vândut, cumpărătorul poate exercita drepturile creditorului în caz de neexecutare a obligaţiei, în condiţiile art. 901-946.

(2) În particular, în temeiul dreptului de a cere executarea în natură a obligaţiei, cumpărătorul poate solicita vânzătorului, la alegerea sa, înlăturarea viciului sau înlocuirea bunului vândut cu un bun de acelaşi fel, însă lipsit de vicii.

(3) Cumpărătorul poate cere înlocuirea bunului viciat doar atât timp cât are dreptul la rezoluţiune.

Статья 1128. Права покупателя, вытекающие наличия недостатка

(1) При обнаружении недостатка проданной вещи покупатель может осуществлять права кредитора в случае неисполнения обязательства, предусмотренные статьями 901-946.

(2) В частности на основании права требовать исполнения обязательства в натуре покупатель может требовать, чтобы продавец, по своему усмотрению, устранил недостаток или заменил проданную вещь вещью такого же рода, но без каких-либо недостатков.

(3) Покупатель вправе требовать замены вещи с недостатком лишь до тех пор, пока имеет право на расторжение.

Вернуться

Articolul 1129. Obligaţia vânzătorului în cazul evicţiunii

(1) Dacă un terţ, în temeiul dreptului său asupra unui bun apărut înainte de încheierea contractului de vânzare-cumpărare, intentează o acţiune de evicţiune împotriva cumpărătorului, acesta din urmă este obligat să atragă în proces vânzătorul şi poate opune terţului toate excepţiile care le-ar fi putut opune vânzătorul.

(2) Neatragerea vânzătorului în proces îl eliberează pe acesta de răspundere faţă de cumpărător dacă va dovedi că atragerea sa ar fi prevenit evicţiunea cumpărătorului.

Статья 1129. Обязанности продавца в случае эвикции

(1) Если третьим лицом на основании его права в отношении вещи, возникшего до заключения договора купли-продажи, против покупателя предъявлен иск об эвикции, покупатель обязан привлечь продавца к участию в деле и может выдвинуть против третьего лица все возражения, которые мог бы представить продавец.

(2) Непривлечение продавца к участию в деле освобождает его от ответственности перед покупателем, если продавец докажет, что его привлечение могло бы предотвратить эвикцию у покупателя.

Вернуться

Articolul 1130. Garanţia comercială

(1) În cazul în care vânzătorul, producătorul sau un terț garantează caracteristicile unui bun (garanția comercială), cumpărătorul beneficiază, fără a aduce atingere drepturilor prevăzute de lege, de drepturile din garanţia comercială în condițiile indicate în declarația de garanție și în publicitatea respectivă față de cel care a acordat garanția.

(2) Indiferent dacă declarația de garanție este făcută în contract sau sub forma unui act unilateral, cel care garantează este obligat în temeiul garanției comerciale față de primul cumpărător și, în caz de declarație unilaterală, poartă această obligație fără a fi necesar ca cumpărătorul să o accepte prin contrasemnătură sau în altă formă. Orice stipulație contrară din declarația de garanție sau din publicitatea asociată acesteia este nulă.

(3) Pe durata termenului de garanție comercială, cel care garantează este obligat în temeiul garanției comerciale și față de fiecare proprietar ulterior al bunului fără a fi necesar ca acesta din urmă să o accepte.

(4) Dacă garanția comercială nu prevede altfel: a) obligațiile celui care garantează se nasc dacă, în orice moment în interiorul termenului de garanție comercială, bunul nu corespunde utilizării obișnuite sau nu prezintă caracteristici care există în mod obișnuit la bunuri de acest fel și pe care un cumpărător le poate aştepta ținând cont de felul bunului (defecţiune); b) obligațiile celui care garantează

se nasc indiferent dacă cel care invocă garanţia comercială a cunoscut sau trebuia să cunoască existenţa defecţiunii; c) obligaţiile celui care garantează se nasc indiferent dacă defecţiunea a apărut ca urmare a unei cauze existente la data trecerii riscurilor sau după această dată; d) cel care garantează nu este obligat prin garanţia comercială pentru o anumită defecţiune dacă ea a apărut din cauza folosirii sau păstrării necorespunzătoare a bunului ori din cauza unui eveniment în afara controlului uneia dintre părţi; e) cel care garantează este obligat, dacă sunt întrunite condiţiile garanţiei comerciale, să repare sau să înlocuiască bunurile; f) toate costurile necesare pentru exercitarea drepturilor şi executarea obligaţiilor rezultate din garanţia comercială urmează a fi suportate de către cel ce garantează.

(5) Termenul garanţiei comerciale începe să curgă din momentul predării bunului de către vânzător, dacă declaraţia de garanţie nu prevede altfel.

(6) Garanţia comercială este aplicabilă, pe durata termenului de garanţie stabilit pentru bunurile principale, şi asupra accesoriilor, dacă declaraţia de garanţie nu prevede altfel.

(7) Dacă defecţiunea a fost remediată conform garanţiei comerciale, termenul ei este prelungit cu termenul în interiorul căruia beneficiarul garanţiei nu poate folosi bunul din cauza acelei defecţiuni.

(8) Cumpărătorul poate exercita succesiv sau simultan atât drepturile acordate de lege în caz de viciu material, cât şi drepturile rezultate din garanţia comercială.

Статья 1130. Коммерческая гарантия

(1) Если продавец, производитель или третье лицо гарантирует характеристики вещи (коммерческая гарантия), покупатель без ущерба для предусмотренных законом прав пользуется правами, вытекающими из коммерческой гарантии, на условиях, указанных в заявлении о гарантии и в соответствующей рекламе, по отношению к лицу, давшему гарантию.

(2) Независимо от того, сделано заявление о гарантии в самом договоре или в форме одностороннего документа, коммерческая гарантия обязывает гаранта в отношении первого покупателя и, в случае одностороннего заявления, обязывает его без того, чтобы покупатель принял ее второй подписью или в иной форме. Любое положение о противном в заявлении о гарантии или в соответствующей рекламе является ничтожным.

(3) Коммерческая гарантия в течение срока ее действия обязывает гаранта и в отношении каждого последующего собственника вещи без необходимости принятия ее последним.

(4) Если коммерческой гарантией не предусмотрено иное, то: a) обязательства гаранта возникают, если в любое время в течение срока

коммерческой гарантии вещь не соответствует обычному использованию или не обладает характеристиками, которые присущи вещам такого рода и которых покупатель может ожидать с учетом вида вещи (неисправность); b) обязательства гаранта возникают независимо от того, знал ли или должен ли был знать обладатель коммерческой гарантии о наличии неисправности; c) обязательства гаранта возникают независимо от того, появилась неисправность вследствие причины, существовавшей на дату перехода рисков, или после этой даты; d) коммерческая гарантия не распространяется на определенную неисправность, если она возникла из-за неправильного использования или хранения вещи либо из-за события, находящегося вне контроля одной из сторон; e) гарант обязан, если условия коммерческой гарантии соблюдены, отремонтировать или заменить вещи; f) все необходимые затраты по реализации прав и исполнению обязательств, вытекающих из коммерческой гарантии, несет гарант.

(5) Течение срока коммерческой гарантии начинается с момента передачи вещи продавцом, если заявлением о гарантии не предусмотрено иное.

(6) В течение срока своего действия коммерческая гарантия, установленная на главную вещь, распространяется и на принадлежности к ней, если заявлением о гарантии не предусмотрено иное.

(7) Если на основании коммерческой гарантии неисправность устранена, действие гарантии продлевается на срок, равный времени, в течение которого обладатель гарантии не мог пользоваться вещью из-за данной неисправности.

(8) Покупатель может осуществлять последовательно или одновременно как права, предоставляемые законом в случае материального недостатка, так и права, вытекающие из коммерческой гарантии.

Вернуться

Articolul 1131. Dreptul de regres faţă de vânzătorii profesionişti anteriori din lanţul de distribuţie

(1) Dacă, în cazul contractului de vânzare-cumpărare a bunului pentru consum, consumatorul a exercitat faţă de vânzător drepturile sale rezultate din existenţa unui viciu material sau drepturile acordate de garanţia comercială rezultate din existenţa unei defecţiuni, vânzătorul are dreptul la repararea prejudiciului de la profesionistul de la care a cumpărat bunul.

(2) Vânzătorul nu are dreptul la despăgubire în temeiul alin. (1): a) dacă viciul material sau defecţiunea ţine de împrejurări despre care el a cunoscut sau trebuia să cunoască; sau b) dacă viciul material sau defecţiunea constă în necorespunderea

bunului unei caracteristici sau garanţii comerciale pe care şi-a asumat-o doar vânzătorul, dar nu şi profesionistul de la care a cumpărat bunul.

(3) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător regresului exercitat în cadrul contractelor de vânzare-cumpărare anterioare din cadrul lanţului de contracte încheiate între profesionişti.

(4) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul vânzătorului este nulă.

Статья 1131. Право регресса к предыдущим продавцам-профессионалам в цепи поставок вещи для потребления

(1) Если, в случае договора купли-продажи вещи для потребления, потребитель осуществил в отношении продавца свои права, вытекающие из наличия материального недостатка, или предоставляемые коммерческой гарантией права, вытекающие из наличия неисправности, продавец имеет право на возмещение убытков со стороны профессионала, у которого он купил вещь.

(2) Продавец не имеет права на возмещение убытков на основании части (1): a) если материальный недостаток или неисправность относится к обстоятельствам, о которых он знал или должен был знать; или b) если материальный недостаток или неисправность заключается в несоответствии вещи характеристике или коммерческой гарантии, которую взял на себя только продавец, а не профессионал, у которого он приобрел вещь.

(3) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к регрессным требованиям в рамках предыдущих договоров купли-продажи в цепи договоров, заключенных между профессионалами.

(4) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб продавцу, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1132. Termenul de valabilitate a bunului

(1) Prin lege, standarde şi alte dispoziţii obligatorii pot fi stabilite termene de valabilitate a calităţii bunului, după a căror expirare bunul este considerat nesusceptibil de utilizare (termen de valabilitate).

(2) Vânzătorul este obligat să transmită bunul în a cărui privinţă este stabilit un termen de valabilitate astfel încât cumpărătorul să îl poată utiliza la destinaţie până la expirarea acestui termen.

Статья 1132. Срок годности вещи

(1) Законом, стандартами и другими обязательными требованиями может быть установлен срок в отношении качества вещи, по истечении которого вещь считается непригодной для использования (срок годности).

(2) Продавец обязан передать вещь, в отношении которой установлен срок годности, с таким расчетом, чтобы покупатель мог использовать ее по назначению до истечения этого срока.

Вернуться

Articolul 1133. Obligaţia de conservare a bunului vândut

(1) Când cumpărătorul întârzie să preia bunul predat sau nu plăteşte preţul, în cazul în care plata preţului şi predarea trebuie să se facă simultan, vânzătorul, dacă are bunul în posesiune sau sub control, trebuie să ia măsuri rezonabile, în funcţie de împrejurări, pentru a le conserva. El este îndreptăţit să le reţină până ce va obţine de la cumpărător plata cheltuielilor sale rezonabile.

(2) În cazul în care a primit bunul, însă, în mod îndreptăţit, doreşte să-l restituie, cumpărătorul este obligat să ia măsurile corespunzătoare pentru conservarea lui. El poate reţine bunul până în momentul în care vânzătorul îi plăteşte cheltuielile rezonabile.

(3) Partea care este obligată să ia măsuri pentru conservarea bunului îl poate depozita, pe cheltuiala celeilalte părţi, în depozitul unui terţ dacă nu vor rezulta costuri disproporţionate.

(4) Partea obligată să ia măsuri de conservare a bunului are drept de retenţie asupra lui până când i se va plăti o recompensă pentru păstrare.

Статья 1133. Обязанность обеспечения сохранности проданной вещи

(1) В случае, когда покупатель затягивает принятие вещи либо не оплачивает ее при том, что оплата и передача вещи должны производиться одновременно, продавец, если вещь находится в его владении либо под его контролем, должен с учетом обстоятельств принять разумные меры для обеспечения ее сохранности. Он вправе удерживать вещь до тех пор, пока не получит от покупателя возмещения произведенных им разумных расходов.

(2) В случае, когда покупатель принял вещь, но правомерно желает возвратить ее, он обязан принять надлежащие меры для обеспечения ее сохранности. Он вправе удерживать вещь до тех пор, пока продавец не возместит ему разумные расходы.

(3) Сторона, обязанная принять меры для обеспечения сохранности вещи, может за счет другой стороны передать ее на хранение в складских помещениях, принадлежащих третьему лицу, если это не сопряжено с

несоразмерными расходами.

(4) Сторона, обязанная принять меры для обеспечения сохранности вещи, обладает правом удержания этой вещи до тех пор, пока ей не будет выплачено возмещение за хранение вещи.

Вернуться

Articolul 1134. Dreptul de înstrăinare a bunului

(1) Partea obligată să conservele bunul este în drept să-l vândă la un preţ convenabil, în cazul în care cealaltă parte tergiversează exagerat preluarea lui sau plata cheltuielilor de conservare, dacă a înştiinţat cealaltă parte despre intenţia de a vinde.

(2) Dacă bunul este pasibil de pieire sau de alterare (deteriorare) rapidă şi dacă conservarea lui ar genera cheltuieli disproporţionate, partea obligată să-l conservele îl poate vinde.

(3) Partea care a vândut bunul remite celeilalte părţi suma încasată având dreptul de a reţine cheltuielile rezonabile de conservare şi vânzare.

Статья 1134. Право отчуждения вещи

(1) Сторона, обязанная обеспечить сохранность вещи, вправе продать ее по приемлемой цене в случае, когда другая сторона чрезмерно затягивает принятие вещи либо оплату расходов, связанных с обеспечением сохранности, если она уведомила другую сторону о своем намерении продать вещь.

(2) Если вещь подвержена гибели или порче (быстрому обесценению) либо если обеспечение сохранности вещи связано с несоразмерными расходами, сторона, обязанная обеспечить сохранность вещи, может продать ее.

(3) Сторона, продавшая вещь, передает другой стороне вырученную сумму; при этом она вправе удержать из нее разумные расходы, связанные с обеспечением сохранности вещи и ее продажей.

Вернуться

Articolul 1135. Aplicarea dispoziţiilor privind viciile în cazul altor contracte translative

de proprietate cu titlu oneros Dispoziţiile art. 1117-1134 se aplică în mod corespunzător şi în cazul altor contracte prin care o parte este obligată să transmită dreptul de proprietate asupra unui bun în schimbul unei contraprestaţii, dacă din lege, contract sau natura obligaţiei nu rezultă altfel.

Статья 1135. Применение положений о недостатках в случае других договоров о передаче

собственности на возмездной основе Положения статей 1117-1134 применяются соответствующим образом и к другим договорам, в соответствии с которыми сторона обязана передать право собственности на вещь взамен встречного исполнения, если из закона, договора или существа обязательства не вытекает иное.Часть 2 Выкуп

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1136. Dispoziţii generale cu privire la răscumpărare

Dacă în contractul de vânzare-cumpărare vânzătorul şi-a rezervat dreptul de răscumpărare, aceasta se face prin declaraţia vânzătorului faţă de cumpărător că va exercita dreptul de răscumpărare. Declaraţia nu necesită forma stabilită pentru contractul de vânzare-cumpărare.

Статья 1136. Общие положения о выкупе

осуществляется путем заявления продавца покупателю об осуществлении права выкупа. Заявление не подлежит совершению в форме, предусмотренной для договора купли-продажи.

Вернуться

Articolul 1137. Soarta accesoriilor Revânzătorul este obligat să predea celui care exercită dreptul de

bunul împreună cu accesoriile lui.

Статья 1137. Судьба принадлежностей Перепродавец обязан передать лицу, осуществляющему право выкупа, вещь

вместе с ее принадлежностями.

Вернуться

Articolul 1138. Preţul de răscumpărare Răscumpărarea se efectuează la preţul de vânzare. Revânzătorul este

ceară compensarea cheltuielilor aferente bunului cumpărat până la răscumpărare, în cuantum egal cu creşterea valorii bunului datorită acestor cheltuieli. Dacă bunul pe care trebuie să îl restituie a fost dotat cu un accesoriu, cumpărătorul îl poate reţine dacă nu dăunează bunului.

Статья 1138. Цена выкупа Выкуп осуществляется по продажной цене. Перепродавец вправе требовать

возмещения расходов, произведенных им в связи с купленной вещью до ее выкупа, в размере, в котором вследствие этих расходов увеличилась ее

стоимость. Если вещь, подлежащая возврату, оснащена какой-либо принадлежностью, покупатель может удерживать ее, если этим не причиняется ущерб вещи.

Вернуться

Articolul 1139. Repararea prejudiciului cauzat până la răscumpărare

(1) Dacă, înaintea exercitării dreptului de răscumpărare, obiectul cumpărat a suferit o înrăutăţire, a pierit sau nu poate fi restituit din alt motiv, persoana care deţine obiectul răspunde pentru prejudiciu.

(2) Dacă obiectul nu s-a depreciat din vina celui de la care se răscumpără sau dacă a suferit o modificare neînsemnată, răscumpărătorul nu poate cere reducerea preţului de cumpărare.

Статья 1139. Возмещение убытков, причиненных до выкупа

(1) Если до осуществления права выкупа купленная вещь претерпела ухудшение, погибла либо не может быть возвращена по другим причинам, лицо, у которого находится вещь, отвечает за причиненные убытки.

(2) Если вещь обесценилась не по вине лица, у которого она выкупается, либо если она претерпела незначительные изменения, лицо, которое выкупает вещь, не может требовать уменьшения покупной цены.

Вернуться

Articolul 1140. Efectele dispunerii de bun până la răscumpărare

Dacă, până la exercitarea dreptului de răscumpărare, a dispus de obiectul contractului, cumpărătorul este obligat să înlăture drepturile terţilor asupra bunului. Se consideră că revânzătorul a dispus de bun şi în cazul în care bunul a fost înstrăinat în cadrul procedurii de executare silită sau a fost înstrăinat de către administratorul procesului de insolvabilitate.

Статья 1140. Последствия распоряжения вещью до ее выкупа

Если покупатель до осуществления права выкупа распорядился каким-либо образом предметом договора, он обязан устранить права третьих лиц в отношении вещи. Распоряжением вещью покупателем считается и ее отчуждение в рамках процедуры принудительного исполнения или управляющим в процессе несостоятельности.

Вернуться

Articolul 1141. Termenul de răscumpărare Răscumpărarea poate fi exercitată doar în termenul stipulat în

poate fi mai mare de 10 ani pentru terenuri şi de 5 ani pentru alte bunuri. Aceste termene nu pot fi prelungite.

Статья 1141. Срок выкупа Выкуп может осуществляться лишь в течение установленного договором срока,

который не может составлять более десяти лет для земельных участков и более пяти лет для остальных вещей. Этот срок не может быть продлен.Часть 3 Опцион

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1142. Opţiunea Părţile pot conveni asupra dreptului unilateral al cumpărătorului de a achiziţiona

bun până la un anumit moment (opţiunea de cumpărare) sau asupra dreptului vânzătorului de a vinde în aceleaşi condiţii un bun cumpărătorului (opţiunea de vânzare). În privința contractelor de opțiune se aplică dispozițiile privind opțiunea de a contracta.

Статья 1142. Опцион Стороны могут договориться об одностороннем праве покупателя купить вещь до

определенного момента (опцион купли) либо о праве продавца на тех же условиях продать вещь покупателю (опцион продажи). К договорам опциона применяются положения об опционе на заключение договора.Часть 4 Преимущественное право покупки

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1143. Dreptul de preemţiune

(1) Dacă proprietarul unui bun (persoană obligată) a acordat un drept de preemțiune prin contract sau este obligat prin lege să respecte un drept de preemțiune al unei alte persoane (titular al dreptului de preemțiune) și dorește să vândă sau a vândut acel bun unui terț, titularul dreptului de preemțiune este îndreptățit să cumpere cu prioritate bunul în condițiile de vânzare oferite terțului.

(2) Titularul dreptului de preemțiune poate renunța la el. În acest caz, se aplică dispozițiile legale privind remiterea de datorie.

Статья 1143. Преимущественное право покупки

(1) Если собственник вещи (обязанное лицо) договором предоставил преимущественное право покупки другому лицу или согласно закону обязан соблюсти преимущественное право покупки другого лица (обладателя

преимущественного права покупки) и желает продать или продал эту вещь третьему лицу, обладатель преимущественного права покупки вправе купить вещь в первоочередном порядке на условиях продажи, предложенных третьему лицу.

(2) Обладатель преимущественного права покупки может отказаться от него. В этом случае применяются правовые положения о прощении долга.

Вернуться

Articolul 1144. Cumpărarea în baza dreptului de preemţiune

(1) Titularul dreptului de preemţiune cu privire la un bun îl poate exercita în cazul în care persoana obligată îi face o ofertă de vânzare a bunului sau, în lipsa ofertei, dacă persoana obligată încheie cu un terţ un contract de vânzare-cumpărare cu privire la acel bun.

(2) În cazul în care de acelaşi drept de preemţiune beneficiază câteva persoane împreună, acest drept poate fi exercitat numai în comun dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(3) Dreptul de preemţiune nu este transmisibil şi nu trece prin succesiune dacă legea sau contractul dintre persoana obligată şi titularul dreptului de preemţiune nu prevede altfel.

Статья 1144. Купля на основе преимущественного права покупки

(1) Обладатель преимущественного права покупки в отношении вещи может осуществить это право, если обязанное лицо сделает оферту на продажу вещи или, в отсутствие оферты, если обязанное лицо заключит с третьим лицом договор купли- продажи этой вещи.

(2) В случае, когда преимущественным правом покупки обладают несколько лиц вместе, это право может осуществляться ими только сообща, если законом или договором не предусмотрено иное.

(3) Преимущественное право покупки не может передаваться и не может переходить в порядке правопреемства, если законом или договором между обязанным лицом и обладателем преимущественного права покупки не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1145. Obligaţia de informare

(1) Persoana obligată trebuie să comunice titularului dreptului de preemţiune oferta completă de vânzare a bunului.

(2) Dacă contractul de vânzare-cumpărare a fost încheiat cu un terţ, persoana obligată trebuie să îi remită neîntârziat titularului dreptului de preemţiune un

exemplar al contractului. Obligaţia de remitere poate fi executată şi de terţ.

Статья 1145. Обязанность по информированию

(1) Обязанное лицо должно довести до сведения обладателя преимущественного права покупки полную оферту на продажу вещи.

(2) Если договор купли-продажи заключен с третьим лицом, обязанное лицо должно незамедлительно передать экземпляр договора обладателю преимущественного права покупки. Обязанность передачи экземпляра договора может быть осуществлена и третьим лицом.

Вернуться

Articolul 1146. Exercitarea dreptului de preemţiune

(1) Dreptul de preemţiune se exercită pe calea unei declaraţii adresate persoanei obligate. Pentru validitatea declaraţiei nu este necesară respectarea formei stabilite de lege faţă de contractul de vânzare-cumpărare.

(2) După primirea de către titularul dreptului de preemţiune a ofertei conform art. 1145 alin.

(1) sau a exemplarului contractului conform art. 1145 alin. (2), dreptul de preemţiune poate fi exercitat în termen de o lună în cazul bunurilor imobile şi în termen de 10 zile în cazul altor bunuri. În cazul în care dreptul de preemţiune este instituit de lege, orice clauză prin care se modifică termenul de exercitare a dreptului de preemţiune este nulă.

(3) În cazul în care dreptul de preemţiune este exercitat ca urmare a comunicării ofertei conform art. 1145 alin. (1), declaraţia de exercitare se consideră acceptare a ofertei de vânzare. Dacă pentru validitatea contractului de vânzare-cumpărare legea cere respectarea unei anumite forme, persoana obligată şi titularul dreptului de preemţiune sunt obligaţi unul faţă de altul să încheie contractul în acea formă. În caz de neexecutare nejustificată a acestei obligaţii de către una dintre părţi, cealaltă parte poate cere instanţei de judecată să pronunţe o hotărâre judecătorească care să ţină loc de contract.

(4) În cazul în care dreptul de preemţiune este exercitat după încheierea contractului de vânzare-cumpărare dintre persoana obligată şi terţ, atunci între persoana obligată și titularul dreptului de preemțiune se consideră încheiat un contract de vânzare-cumpărare în condițiile stabilite de persoana obligată și de terț. Cu toate acestea, vânzătorul răspunde față de terțul de bună-credință pentru viciul juridic ce rezultă din exercitarea preemțiunii.

(5) În cazul în care persoana obligată sau terţul nu recunosc efectul dispoziţiilor alin. (4), titularul dreptului de preemţiune poate cere instanţei de

judecată să pronunţe o hotărâre de constatare a încheierii contractului conform alin.

(4) şi de dobândire de către titular a drepturilor şi a obligaţiilor de cumpărător. Dreptul la acţiunea prevăzută de prezentul alineat sau de alin.

(3) se prescrie în termen de 6 luni.

Статья 1146. Осуществление преимущественного права покупки

(1) Преимущественное право покупки осуществляется посредством заявления, обращенного к обязанному лицу. Для действительности заявления не требуется соблюдения формы, установленной для договора купли-продажи.

(2) После получения обладателем преимущественного права покупки оферты в соответствии с частью (1) статьи 1145 или экземпляра договора в соответствии с частью (2) статьи 1145 преимущественное право покупки может быть осуществлено в месячный срок в отношении недвижимого имущества и в десятидневный срок в отношении других вещей. В случае если преимущественное право покупки установлено законом, любое условие, изменяющее срок осуществления преимущественного права покупки, является ничтожным.

(3) В случае если преимущественное право покупки осуществляется в результате доведения до сведения оферты в соответствии с частью (1) статьи 1145, заявление об осуществлении права считается акцептом оферты на продажу. Если для действительности договора купли-продажи закон требует соблюдения определенной формы, обязанное лицо и обладатель преимущественного права покупки связаны обязательством друг перед другом заключить договор в этой форме. В случае необоснованного неисполнения этого обязательства одной из сторон другая сторона может обратиться в судебную инстанцию за вынесением судебного решения, заменяющего договор.

(4) В случае если преимущественное право покупки осуществляется после заключения договора купли-продажи между обязанным лицом и третьим лицом, то между обязанным лицом и обладателем преимущественного права покупки считается заключенным договор купли-продажи в соответствии с условиями, установленными обязанным лицом и третьим лицом. Вместе с тем продавец отвечает перед добросовестным третьим лицом за недостатки правового характера, возникшие в результате осуществления преимущественного права покупки.

(5) В случае если обязанное лицо или третье лицо не признают действия положений части (4), обладатель преимущественного права покупки может обратиться в судебную инстанцию за вынесением ею решения о заключении

договора в соответствии с частью (4) и приобретении обладателем преимущественного права покупки прав и обязанностей покупателя. Срок исковой давности по иску, предусмотренному настоящей частью или частью (3), составляет шесть месяцев.

Вернуться

Articolul 1147. Condiţiile speciale ale vânzării

(1) Dacă terţul a cumpărat bunul care face obiectul dreptului de preemţiune împreună cu alte bunuri contra unui preţ total, titularul dreptului de preemţiune trebuie să plătească o parte proporţională din preţul total. Persoana obligată poate cere ca dreptul de preemţiune să se extindă asupra tuturor bunurilor care nu pot fi separate fără a-l dezavantaja.

(2) Dacă terţului i s-a amânat achitarea preţului de cumpărare, titularul dreptului de preemţiune poate beneficia de o amânare dacă oferă o garanţie a plăţii sumei amânate.

(3) Garanţia poate consta în constituirea unui drept de gaj sau ipotecă de rangul întâi asupra bunului care face obiectul contractului de vânzare-cumpărare ori rezerva proprietăţii în folosul persoanei obligate până la plata sumei care beneficiază de amânare.

Статья 1147. Особые условия продажи

(1) Если третье лицо купило вещь, являющуюся объектом преимущественного п р а в а п о к у п к и , в м е с т е с д р у г и м и в е щ а м и п о о б щ е й ц е н е , о б л а д а т е л ь преимущественного права покупки обязан уплатить соответствующую часть общей цены. Обязанное лицо может потребовать, чтобы преимущественное право покупки распространялось на все прочие вещи, которые не могут быть отделены от вещи без ущерба для нее.

(2) Если третье лицо отсрочило уплату покупной цены, обладатель преимущественного права покупки может воспользоваться этой отсрочкой при условии, что предоставит обеспечение, гарантирующее уплату отсроченной суммы.

(3) Обеспечение может состоять в установлении права залога или ипотеки первого ранга на вещь, которая является предметом договора купли-продажи, либо в оговорке о сохранении права собственности за обязанным лицом до уплаты отсроченной суммы.

Вернуться

Articolul 1148. Concursul dintre titularii dreptului

de preemţiune În cazul în care mai mulţi titulari şi-au exercitat preemţiunea asupra aceluiaşi bun, contractul de vânzare-cumpărare se consideră încheiat: a) cu titularul dreptului legal de preemţiune, atunci când se află în concurs cu titulari ai unor drepturi convenţionale de preemţiune; b) cu titularul dreptului legal de preemţiune ales de vânzător, atunci când se află în concurs cu alţi titulari ai unor drepturi legale de preemţiune; c) dacă bunul este imobil sau este un alt bun asupra căruia dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, cu titularul dreptului convenţional de preemţiune care a fost mai întâi înregistrat în registrul respectiv, atunci când acesta se află în concurs cu alţi titulari ai unor drepturi convenţionale de preemţiune; d) dacă bunul este altul decât cel prevăzut la lit. c), cu titularul dreptului convenţional de preemţiune având data certă cea mai veche, atunci când acesta se află în concurs cu alţi titulari ai unor drepturi convenţionale de preemţiune.

Статья 1148. Конкуренция обладателей преимущественного права покупки

В случае если несколько обладателей осуществляют свое преимущественное право покупки на одну и ту же вещь, договор купли-продажи считается заключенным: a) с обладателем преимущественного права покупки, предусмотренного законом, если он конкурирует с обладателями преимущественных прав покупки, предусмотренных договором; b) с выбранным продавцом обладателем преимущественного права покупки, предусмотренного законом, если он конкурирует с другими обладателями преимущественных прав покупки, предусмотренных законом; c) в случае вещи, представляющей собой недвижимое или иное имущество, право собственности на которое приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, - с тем обладателем преимущественного права покупки, предусмотренного договором, который был раньше зарегистрирован в соответствующем реестре, если он конкурирует с другими обладателями преимущественных прав покупки, предусмотренных договором; d) в случае вещи, иной чем предусмотренная в пунктес), - с обладателем преимущественного права покупки, имеющего самую раннюю точную дату, если он конкурирует с другими обладателями преимущественных прав покупки, предусмотренных договором.

Вернуться

Articolul 1149. Inopozabilitatea clauzei de neaplicare a dreptului de preemţiune

Clauza convenită între persoana obligată şi terţ potrivit căreia contractul de vânzare- cumpărare este condiţionat de neexercitarea dreptului de preemţiune sau potrivit căreia persoana obligată îşi rezervă dreptul de a rezolvi contractul la

exercitarea dreptului de preemţiune nu este opozabilă titularului dreptului de preemţiune.

Статья 1149. Непротивопоставимость условия о неприменении преимущественного

права покупки Соглашение между обязанным лицом и третьим лицом, на основании которого договор купли-продажи обусловлен неосуществлением преимущественного права покупки или оговаривается право обязанного лица расторгнуть договор при осуществлении преимущественного права покупки, непротивопоставимо обладателю преимущественного права покупки.

Вернуться

Articolul 1150. Executarea obligaţiilor suplimentare

(1) Dacă terţul şi-a asumat, conform contractului de vânzare-cumpărare, o obligaţie suplimentară pe care titularul dreptului de preemţiune nu poate să o execute, ultimul va fi obligat să plătească valoarea obligaţiei suplimentare.

(2) Dacă evaluarea bănească a obligaţiei suplimentare este imposibilă, nu se admite exercitarea dreptului de preemţiune. Clauza obligaţiei suplimentare nu este opozabilă titularului dreptului de preemţiune dacă contractul s-ar fi încheiat cu terţul chiar şi în lipsa acelei clauze.

Статья 1150. Осуществление дополнительных обязанностей

(1) Если на основе договора купли-продажи третье лицо взяло на себя дополнительную обязанность, которую обладатель преимущественного права покупки не может осуществить, последний обязан уплатить стоимость дополнительной обязанности.

(2) Если дополнительная обязанность не поддается оценке в денежном выражении, преимущественное право покупки не может быть осуществлено. Условие о дополнительной обязанности непротивопоставимо обладателю преимущественного права покупки, если договор был бы заключен с третьим лицом даже в отсутствие этого условия.Часть 5 Купля с условием пробы или осмотра

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1151. Încheierea contractului de vânzare-cumpărare de probă sau la vedere

(1) În cazul cumpărării de probă sau la vedere, consimţirea asupra obiectului cumpărat este la libera alegere a cumpărătorului. În caz de dubii, cumpărarea se

consideră încheiată sub condiţia suspensivă a consimţirii.

(2) Vânzătorul este obligat să permită cumpărătorului să verifice obiectul.

(3) Până la realizarea condiției prevăzute la alin.(1), cumpărătorul răspunde de păstrarea obiectului.

Статья 1151. Заключение договора купли-продажи с условием пробы или осмотра

(1) В случае купли с условием пробы или осмотра согласие относительно купленной вещи зависит от свободного выбора покупателя. При наличии сомнений купля считается совершенной под отлагательным условием выражения согласия.

(2) Продавец обязан позволить покупателю проверить вещь.

(3) До выполнения условия, предусмотренного частью (1), покупатель отвечает за сохранность вещи.

Вернуться

Articolul 1152. Termenul de consimţire

(1) Consimţirea pentru un obiect cumpărat de probă sau la vedere poate fi declarată doar în termenul convenit, iar dacă acesta nu a fost stabilit, până la trecerea unui termen rezonabil stabilit de vânzător.

(2) În cazul în care obiectul a fost dat cumpărătorului de probă sau la vedere şi a expirat termenul stabilit sau, dacă nu a fost stabilit, termenul suficient pentru aprecierea calităţilor obiectului, tăcerea cumpărătorului se consideră consimţire.

Статья 1152. Срок для выражения согласия

(1) Согласие относительно вещи, купленной с условием пробы или осмотра, может быть выражено лишь в течение условленного срока, а если такой срок не установлен, до истечения разумного срока, установленного продавцом.

(2) В случае, когда вещь передана покупателю для пробы или осмотра и установленный срок истек, а если такой срок не установлен, по истечении достаточного срока для оценки качества вещи молчание покупателя считается согласием.Часть 6 Продажа спорных прав

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 1153. Dreptul litigios Un drept este litigios în cazul în care este incert,

sau în cazul în care a fost intentată o acţiune ori se poate prezuma că acţiunea va fi necesară.

Статья 1153. Спорное право Право является спорным, если оно сомнительно, обжаловано или может быть

обжаловано должником либо если предъявлен иск или можно предположить, что предъявление иска будет необходимо.

Вернуться

Articolul 1154. Interdicţia de a dobândi drepturi litigioase

Judecătorii, avocaţii, notarii, procurorii şi executorii judecătoreşti nu pot dobândi drepturi litigioase sub sancţiunea nulităţii absolute.

Статья 1154. Запрещение приобретения спорных прав Судьи, адвокаты, нотариусы, прокуроры и судебные исполнители не

приобретать спорные права под угрозой ничтожности этих прав.

Вернуться

Articolul 1155. Dreptul debitorului de a se elibera

(1) În cazul în care un drept litigios a fost vândut, cel de la care se reclamă este eliberat dacă plăteşte cumpărătorului preţul vânzării, cheltuielile de vânzare şi dobânda pentru preţ şi pentru cheltuielile de vânzare calculată de la data când preţul şi cheltuielile au fost plătite.

(2) Dreptul stipulat la alin.

(1) nu poate fi exercitat în cazul în care vânzarea este făcută faţă de un creditor pentru a i se plăti ceea ce i se datorează, faţă de un coproprietar sau faţă de un moştenitor al bunului care este obiectul dreptului litigios şi nici în relaţiile dintre profesionişti. De asemenea, nu poate fi exercitat dreptul dacă există o hotărâre judecătorească prin care se confirmă dreptul litigios sau dacă acest drept a fost stabilit şi litigiul este pregătit pentru a fi judecat.

Статья 1155. Право должника освободиться от обязательства

(1) В случае продажи спорного права лицо, от которого требуется исполнение, освобождается от обязательства в случае уплаты покупателю продажной цены, расходов, связанных с продажей, процентов по цене и расходам, связанным с продажей, начисленных с даты уплаты цены и осуществления расходов.

(2) Право, предусмотренное частью (1), не может быть осуществлено в случае, когда продажа произведена кредитору в целях уплаты долга, участнику общей собственности на вещь, являющуюся предметом спорного права, или

сонаследнику такой вещи, а также в отношениях между профессионалами. Это право также не может быть осуществлено, если имеется судебное решение, которым подтверждается спорное право, либо если это право установлено и спорное дело подготовлено к рассмотрению.Часть 7 Купля-продажа вещей для потребленияâ

Вернуться

Secţiunea a 7-a

Часть а 7-а

Articolul 1156. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică ori de câte ori un consumator cumpără de la un profesionist un bun mobil corporal.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică în cazul: a) bunurilor vândute prin executare silită sau altfel, prin autoritatea legii; b) contractelor de furnizare a serviciului public de alimentare cu apă şi de canalizare, contractelor de furnizare a gazelor naturale, contractelor de furnizare a energiei electrice, atunci când acestea nu sunt puse în vânzare într-un volum limitat sau într-o cantitate prestabilită, nici contractelor de furnizare a energiei termice şi celor de furnizare a conţinutului digital care nu este livrat pe un suport material.

(3) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător şi în cazul altor contracte prin care un profesionist este obligat să transmită consumatorului dreptul de proprietate asupra unui bun mobil corporal în schimbul unei contraprestaţii, dacă din lege, contract sau natura obligaţiei nu rezultă altfel.

(4) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentei secţiuni în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1156. Сфера применения

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются всякий раз, когда потребитель покупает у профессионала движимую материальную вещь.

(2) Положения настоящей части в составе главы не применяются в случае: a) вещей, проданных в порядке принудительного исполнения или иным способом, осуществляемым властью закона; b) договоров о предоставлении публичной услуги водоснабжения и канализации, договоров о поставке природного газа, договоров о поставке электроэнергии, если они не выставлены на продажу в ограниченном объеме или в установленном количестве, договоров о поставке тепловой энергии и договоров о предоставлении цифрового контента без использования материального

носителя.

(3) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к другим договорам, по которым профессионал обязан передать потребителю право собственности на движимую материальную вещь взамен встречного исполнения, если из закона, договора или существа обязательства не вытекает иное.

(4) Любое условие, противоречащее положениям настоящей части в составе главы в ущерб потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1157. Momentul existenţei viciului şi inversarea sarcinii probaţiunii

(1) Prin derogare de la dispoziţiile art. 1123 alin. (1), consumatorul îşi poate exercita drepturile rezultate din existenţa viciului dacă demonstrează că viciul a existat la momentul când a intrat în posesia bunului, indiferent de momentul trecerii riscurilor şi chiar dacă viciul este descoperit mai târziu.

(2) Dacă consumatorul, în termen de 6 luni de la intrarea în posesia bunului, descoperă un viciu, se prezumă că bunul a fost viciat în momentul intrării în posesie a bunului, cu excepţia cazului în care prezumţia nu este compatibilă cu felul bunului sau al viciului.

Статья 1157. Момент установления недостатка и изменение обязанности доказывания

(1) В отступление от положений части (1) статьи 1123 потребитель может осуществить свои права, вытекающие из наличия недостатка, если докажет, что недостаток уже существовал в момент, когда он вступил во владение вещью, независимо от момента перехода рисков, и даже если недостаток обнаружен позднее.

(2) Если потребитель обнаруживает недостаток в шестимесячный срок после вступления во владение вещью, предполагается, что она имела недостаток в момент вступления во владение ею, за исключением случая, когда презумпция несовместима с видом вещи или недостатка.

Вернуться

Articolul 1158. Predarea bunului către consumator şi rezoluţiunea

(1) Cu excepţia cazului în care părţile au convenit altfel cu privire la momentul predării, profesionistul trebuie să predea bunul transferând posesia sau controlul asupra bunului către consumator, fără întârzieri nejustificate şi, în orice caz, în decurs de cel mult 30 de zile de la încheierea contractului.

(2) În cazul în care profesionistul nu şi-a îndeplinit obligaţia de a preda bunul în momentul convenit cu consumatorul sau în termenul stabilit la alin. (1), consumatorul poate solicita să efectueze predarea într-un termen suplimentar corespunzător circumstanţelor. Se prezumă corespunzător un termen de cel puţin 15 zile. În cazul în care profesionistul nu predă bunul în termenul suplimentar, consumatorul are dreptul la rezoluţiunea vânzării- cumpărării.

(3) Prin derogare de la dispoziţiile alin. (2), consumatorul are dreptul la rezoluţiunea vânzării-cumpărării, fără acordarea unui termen suplimentar, pentru faptul că profesionistul nu şi-a îndeplinit obligaţia de a preda bunul în momentul convenit cu consumatorul sau în termenul stabilit la alin. (1), în unul din următoarele cazuri: a) profesionistul a refuzat, printr-o declaraţie lipsită de echivoc, să predea bunul; b) predarea în termenul convenit este esenţială având în vedere toate circumstanţele care însoţesc încheierea contractului; c) consumatorul a informat profesionistul, înainte de încheierea contractului, că predarea la o dată precisă sau cel târziu la o dată determinată este esenţială.

(4) În cazul rezoluţiunii vânzării-cumpărării, profesionistul trebuie să restituie consumatorului toate sumele plătite în temeiul contractului în termenul indicat la art. 863 alin. (2).

(5) În plus faţă de rezoluţiunea vânzării-cumpărării în conformitate cu dispoziţiile prezentului articol, consumatorul poate recurge la alte mijloace juridice de apărare a drepturilor sale prevăzute de lege sau contract.

Статья 1158. Передача вещи потребителю и расторжение

(1) Если стороны не согласились об ином в отношении момента передачи, профессионал должен передать вещь, передавая владение ею или контроль над нею потребителю, без неоправданного промедления и в любом случае не позднее тридцати дней после заключения договора.

(2) В случае если профессионал не исполнил свое обязательство передать вещь в срок, согласованный с потребителем, или в течение срока, установленного в части (1), потребитель может потребовать осуществления передачи в соответствующий обстоятельствам дополнительный срок. Соответствующим предполагается срок не менее пятнадцати дней. В случае если профессионал не передал вещь в дополнительный срок, потребитель вправе расторгнуть куплю-продажу.

(3) В отступление от положений части (2) потребитель вправе без предоставления дополнительного срока расторгнуть куплю-продажу в связи с тем, что профессионал не исполнил свои обязательства по передаче вещи в срок, согласованный с потребителем, или в течение срока, указанного в части

(1), в одном из следующих случаев: a) профессионал посредством однозначного заявления отказался передать вещь; b) передача в согласованный срок имеет важное значение с учетом всех обстоятельств, связанных с заключением договора; c) до заключения договора потребитель информировал профессионала о том, что передача с соблюдением точной даты или не позднее определенной даты имеет важное значение.

(4) В случае расторжения купли-продажи профессионал должен возвратить потребителю все суммы, уплаченные на основании договора, в течение срока, указанного в части (2) статьи 863.

(5) В дополнение к расторжению купли-продажи в соответствии с положениями настоящей статьи потребитель может воспользоваться иными средствами правовой защиты своих прав, предусмотренными законом или договором.

Вернуться

Articolul 1159. Trecerea riscului

(1) În cazul contractelor în care profesionistul expediază bunul către consumator, riscul de pieire, inclusiv pierdere, sau de deteriorare fortuită a bunului trece la consumator în momentul în care acesta sau terţul desemnat de el, altul decât transportatorul, intră în posesia bunului sau obţine controlul asupra bunului. Se consideră că consumatorul a dobândit posesia bunului în momentul în care acesta sau terţul desemnat de el, altul decât transportatorul, l-a primit. Se consideră că consumatorul are controlul asupra bunului în cazul în care acesta sau terţul desemnat de el, altul decât transportatorul, are acces la bun pentru a-l utiliza ca un proprietar sau îl poate revinde.

(2) Cu toate acestea, riscul este transferat consumatorului în momentul predării bunului către transportator, dacă transportatorul a fost însărcinat de către consumator să transporte bunul, iar această opţiune nu a fost oferită de către profesionist, fără a aduce atingere drepturilor consumatorului faţă de transportator.

(3) În cazul restituirii bunului ca urmare a exercitării de către consumator a unui drept de revocare a contractului acordat de lege, riscul de pieire, inclusiv pierdere, sau de deteriorare fortuită a bunului trece la profesionist în momentul în care acesta sau terţul desemnat de el, altul decât transportatorul, intră în posesia bunului.

Статья 1159. Переход риска

(1) В случае договоров, по которым профессионал отправляет вещь потребителю, риск случайной гибели, включая потерю, или повреждения вещи переходит на потребителя, когда он или назначенное им третье лицо, иное чем

перевозчик, вступает во владение вещью или получает контроль над вещью. Считается, что потребитель вступил во владение вещью в момент, когда он или назначенное им третье лицо, иное чем перевозчик, принял ее. Считается, что потребитель обладает контролем над вещью в случае, если он или назначенное им третье лицо, иное чем перевозчик, имеет доступ к вещи с возможностью ее использования на правах собственника или перепродажи.

(2) Вместе с тем риск переходит на потребителя в момент передачи вещи перевозчику, если перевозчик уполномочен на ее доставку потребителем, а выбор перевозчика не был предложен профессионалом, без ущерба правам потребителя в отношении перевозчика.

(3) В случае возврата вещи вследствие осуществления потребителем предоставленного ему законом права отзыва договора риск случайной гибели, включая потерю, или повреждения вещи переходит на профессионала в момент, когда он или назначенное им третье лицо, иное чем перевозчик, вступает во владение вещью.

Вернуться

Articolul 1160. Dispoziţii speciale pentru garanţiile comerciale

(1) În cazul vânzării-cumpărării de bunuri pentru consum, garanţia comercială în sensul art. 1130 trebuie să fie formulată simplu şi inteligibil. Garanţia comercială trebuie să conţină: a) trimiterea la drepturile legale ale consumatorului şi la faptul că acestea nu vor fi limitate prin garanţia comercială; b) toate menţiunile necesare pentru a se putea beneficia de garanţia comercială, îndeosebi durata şi aplicabilitatea în spaţiu a protecţiei prin garanţia comercială; numele sau denumirea şi adresa celui care acordă garanţie; numele sau denumirea şi adresa persoanei care trebuie să fie notificată despre defecţiune şi procedura de notificare.

(2) Consumatorul poate cere ca să-i fie pusă la dispoziţie declaraţia de garanţie în formă textuală pe un suport durabil.

(3) Efectul obligaţiei de garanţie nu este lezat dacă nu este îndeplinită una dintre cerinţele menţionate la alin.

(1) şi (2).

(4) Orice stipulaţie conform căreia garanţia comercială este condiţionată de îndeplinirea de către consumator a oricărei formalităţi, aşa ca înregistrarea sau notificarea cumpărării, este nulă.

(5) Stipulaţia conform căreia garanţia comercială se limitează doar la anumite părţi ale bunului produce efecte doar dacă este prevăzută clar în declaraţia de garanţie.

(6) Stipulaţia conform căreia se exclude sau se limitează obligaţia celui ce garantează în temeiul garanţiei comerciale în caz de defecţiune a bunului ca urmare a încălcării condiţiilor de întreţinere prevăzute de instrucţiuni produce efecte doar dacă excluderea sau limitarea este prevăzută clar în declaraţia de garanţie.

(7) Dacă consumatorul înaintează pretenţii în interiorul termenului de garanţie comercială, celui care garantează îi revine sarcina să demonstreze că: a) bunul corespundea caracteristicilor stabilite în declaraţia de garanţie sau în publicitatea respectivă; şi b) defecţiunea bunului a avut loc din cauza folosirii sau păstrării lui necorespunzătoare, din cauza unui eveniment în afara controlului uneia dintre părţi sau dintr-o altă cauză care nu este imputabilă celui care a garantat.

Статья 1160. Особые положения о коммерческих гарантиях

(1) В случае купли-продажи вещей для потребления коммерческая гарантия в смысле статьи 1130 должна быть сформулирована просто и понятно. Коммерческая гарантия должна содержать: a) указание законных прав потребителя и того, что эти права коммерческой гарантией не ограничиваются; b) все указания, необходимые для того, чтобы коммерческой гарантией можно было воспользоваться, в частности срок и пределы предоставляемой коммерческой гарантией защиты; имя или наименование и адрес лица, предоставляющего коммерческую гарантию; имя или наименование и адрес лица, которое должно быть уведомлено о неисправности, а также порядок уведомления.

(2) Потребитель может потребовать, чтобы заявление о гарантии было передано ему в текстовой форме на долговременном носителе информации.

(3) Последствия обязанности предоставления гарантии не затрагиваются в случае несоблюдения одного из требований, предусмотренных частями (1) и (2).

(4) Любая оговорка, ставящая действие коммерческой гарантии в зависимость от выполнения потребителем каких-либо формальностей, как, например, регистрация или уведомление о покупке, является ничтожной.

(5) Оговорка о том, что коммерческая гарантия ограничивается только определенной частью вещи, создает последствия только в том случае, если это четко предусмотрено в заявлении о гарантии.

(6) Оговорка, которой исключается или ограничивается обязательство гаранта на основании коммерческой гарантии в случае неисправности вещи в результате нарушения условий содержания, предписанных инструкциями, создает последствия только в случае, если исключение или ограничение четко предусмотрено в заявлении о гарантии.

(7) Если потребитель предъявляет претензии в течение срока действия коммерческой гарантии, гарант несет бремя доказывания того, что: a) вещь отвечала характеристикам, установленным в заявлении о гарантии или в соответствующей рекламе; и b) неисправность вещи является результатом ее неправильного использования или хранения, следствием обстоятельства, находящегося вне контроля одной из сторон, или иной не зависящей от гаранта причины.

Вернуться

Articolul 1161. Oferta publică a bunurilor Expunerea bunului cu etichete în vitrină, punerea la

publicitatea bunului, descrierea lui în cataloage şi alte propuneri adresate unui cerc nedeterminat de persoane se consideră ofertă publică pentru încheierea unui contract de vânzare-cumpărare de bunuri pentru consum, indiferent dacă se indică preţul bunului şi alte clauze esenţiale pentru încheierea contractului.

Статья 1161. Публичная оферта вещей Выставление вещи с этикеткой в витрине, предоставление меню, реклама

ее описание в каталогах и другие предложения, обращенные к неопределенному кругу лиц, признаются публичной офертой для заключения договора купли-продажи вещей для потребления независимо от того, указаны ли цена и другие условия, существенные для заключения договора.

Вернуться

Articolul 1162. Vânzarea bunului cu utilizarea aparatelor automate

(1) Dacă la vânzarea bunului se utilizează aparat automat, proprietarul acestuia trebuie să informeze cumpărătorul, afişând pe aparat (sau în alt loc), denumirea vânzătorului, date pentru relaţii cu el, denumirea şi preţul bunului, instrucţiunea despre acţiunile pe care cumpărătorul urmează să le efectueze pentru plata şi recepţionarea bunului.

(2) Contractul de vânzare-cumpărare cu utilizarea aparatului automat se consideră încheiat în momentul efectuării acţiunilor necesare pentru recepţionarea bunului.

(3) În cazul în care aparatul automat este utilizat pentru schimbarea monedelor metalice şi bancnotelor, valutei străine, procurarea tichetelor, sunt aplicabile normele cu privire la vânzarea-cumpărarea de bunuri pentru consum dacă din lege sau din esenţa obligaţiei nu rezultă altfel.

Статья 1162. Продажа вещей с использованием автоматов

(1) В случаях, когда продажа вещей производится с использованием автоматов, собственник автомата обязан довести до покупателей путем помещения на автомате или иным способом информацию о наименовании продавца и его контактных данных, наименовании и цене вещи, а также о действиях, которые необходимо совершить покупателю для оплаты и получения вещи.

(2) Договор купли-продажи с использованием автомата считается заключенным с момента совершения действий, необходимых для получения вещи.

(3) В случае, когда автомат используется для размена монети банкнот, обмена иностранной валюты, продажи билетов, применяются правила о купле-продаже вещей для потребления, если из закона или существа обязательства не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1163. Preţul bunului pentru consum Preţul, alte clauze esenţiale ale contractului de vânzare-cumpărare

consum se stabilesc în mod egal pentru toţi cumpărătorii.

Статья 1163. Цена вещи для потребления Цена вещи, а также другие существенные условия договора

вещей для потребления устанавливаются одинаковыми для всех покупателей.

Вернуться

Articolul 1164. Preschimbarea bunului cumpărat pentru consum

(1) Consumatorul are dreptul ca, în decursul a 14 zile din momentul recepţionării bunului nealimentar, dacă vânzătorul nu a stabilit un termen mai mare, să preschimbe bunul la locul cumpărării lui sau în alt loc, stabilit de vânzător, cu un bun similar de o altă mărime, formă, gabarit, model, culoare sau completare etc., cu efectuarea, în cazul diferenţei de preţ, a recalculării.

(2) Dacă lipseşte bunul necesar pentru preschimbare, consumatorul are dreptul să declare rezoluţiunea vânzării-cumpărării şi să restituie bunul cumpărat, iar vânzătorul este obligat să-i restituie suma plătită.

(3) Cererea consumatorului de a preschimba bunul sau declaraţia de rezoluţiune produce efecte dacă bunul nu este utilizat, nu şi-a pierdut calităţile de consum şi dacă există dovada că a fost cumpărat de la vânzătorul respectiv.

(4) Bunurile care nu pot fi preschimbate sau restituite în temeiul prezentului articol se stabilesc prin lege sau prin alte acte normative.

Статья 1164. Обмен купленной вещи для потребления

(1) Потребитель вправе в течение четырнадцати дней с момента передачи ему непродовольственной вещи, если более длительный срок не установлен продавцом, обменять купленную вещь в месте покупки или ином месте, установленном продавцом, на аналогичную вещь другого размера, формы, габарита, фасона, расцветки, комплектации и тому подобного, произведя в случае разницы в цене необходимый перерасчет с продавцом.

(2) При отсутствии необходимой для обмена вещи у продавца потребитель вправе заявить о расторжении купли-продажи и возвратить приобретенную вещь, а продавец обязан возвратить уплаченную за нее сумму.

(3) Требование потребителя об обмене вещи либо заявление о расторжении имеет силу, если вещь не была в употреблении, не утратила свои потребительские свойства и имеется доказательство приобретения ее у данного продавца.

(4) Перечень вещей, которые не подлежат обмену или возврату по указанным в настоящей статье основаниям, определяется законом или иными нормативными актами.

Вернуться

Articolul 1165. Excluderea sau limitarea drepturilor rezultate din existenţa viciului

(1) Este lovită de nulitate absolută orice clauză sau înţelegere, încheiată între consumator şi vânzător înainte ca vânzătorului să îi fie notificată descoperirea viciului, prin care, direct sau indirect, sunt excluse sau limitate drepturile prevăzute de lege ale consumatorului rezultate din existenţa viciului.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care bunul vândut a fost folosit anterior, părţile pot conveni să reducă termenul prevăzut la art. 1126 alin.

(1) lit. c) până la 1 an.

Статья 1165. Исключение или ограничение прав, вытекающих из наличия недостатка

(1) Любые заключенные до уведомления продавца об обнаружении недостатка условие или договоренность потребителя с продавцом, которыми прямо или косвенно исключаются или ограничиваются предусмотренные законом права потребителя, вытекающие из наличия недостатка, являются ничтожными.

(2) Вместе с тем в случае, если проданная вещь была в пользовании, стороны могут договориться о сокращении срока, предусмотренного пунктом

c) части (1) статьи 1126, до одного года.

Вернуться

Articolul 1166. Dreptul la rezoluţiune al consumatorului Consumatorul poate declara rezoluţiunea vânzării-cumpărării în temeiul

sau, după caz, art. 919 indiferent de însemnătatea viciului, cu excepţia cazului în care viciul este minor.

Статья 1166. Право потребителя на расторжение Потребитель может заявить о расторжении купли-продажи на основании

916-918 или, по обстоятельствам, статьи 919 независимо от значительности недостатка, если только недостаток не является несущественным.Часть 8 Купля-продажа недвижимого имущества

Вернуться

Secţiunea a 8-a

Часть а 8-а

Articolul 1167. Vânzarea-cumpărarea bunului imobil fără indicarea suprafeţei

Atunci când se vinde un bun imobil determinat, fără indicarea suprafeţei, pentru un preţ total, niciuna dintre părţi nu poate invoca nici eroarea, nici viciul material pe motiv că suprafaţa este mai mică ori mai mare decât a crezut.

Статья 1167. Купля-продажа недвижимого имущества без указания площади

При продаже определенного недвижимого имущества без указания площади за общую цену ни одна из сторон не может ссылаться на ошибку или на материальный недостаток на том основании, что площадь меньше или больше, чем она полагала.

Вернуться

Articolul 1168. Vânzarea-cumpărarea bunului imobil cu indicarea suprafeţei

(1) Dacă, în vânzarea-cumpărarea unui bun imobil cu indicarea suprafeţei şi a preţului pe unitatea de măsură, suprafaţa reală este mai mică decât cea indicată în contract, cumpărătorul poate cere vânzătorului să îi dea suprafaţa convenită. Atunci când cumpărătorul nu cere sau vânzătorul nu poate să transmită această suprafaţă, cumpărătorul poate obţine fie reducerea corespunzătoare a preţului, fie rezoluţiunea vânzării-cumpărării dacă, din cauza diferenţei de suprafaţă, bunul nu mai poate fi folosit în scopul pentru care a fost cumpărat.

(2) Dacă suprafaţa reală se dovedeşte a fi mai mare decât cea stipulată, iar excedentul depăşeşte a douăzecea parte din suprafaţa convenită, cumpărătorul

plăteşte suplimentul de preţ corespunzător sau poate declara rezoluţiunea vânzării-cumpărării. Atunci când însă excedentul nu depăşeşte a douăzecea parte din suprafaţa convenită, cumpărătorul nu are dreptul la rezoluţiune, dar nici nu este dator să plătească preţul excedentului.

Статья 1168. Купля-продажа недвижимого имущества с указанием площади

(1) Если при купле-продаже недвижимого имущества с указанием площади и цены за единицу измерения фактическая площадь меньше указанной в договоре, покупатель может требовать от продавца предоставления оговоренной площади. В случае, когда покупатель не требует или продавец не может передать эту площадь, покупатель имеет право либо на соответствующее снижение цены, либо на расторжение купли-продажи, если из-за разницы в площади имущество не может быть использовано для целей, для которых оно было приобретено.

(2) Если фактическая площадь оказывается больше предусмотренной, а излишек превышает одну двадцатую часть согласованной площади, покупатель должен уплатить соответствующую дополнительную цену или же может заявить о расторжении купли-продажи. Однако если излишек не превышает одной двадцатой части согласованной площади, покупатель не имеет права на расторжение, но и не обязан платить дополнительную цену.

Вернуться

Articolul 1169. Predarea bunului imobil Predarea bunului imobil se face prin punerea acestuia la

liber de orice bunuri ale vânzătorului care nu fac obiectul contractului.

Статья 1169. Передача недвижимого имущества Передача недвижимого имущества производится путем предоставления его

покупателю свободным от какого-либо имущества продавца, не являющегося предметом договора.

Вернуться

Articolul 1170. Contractul de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcţie

(1) Dispoziţiile prezentului articol şi ale art. 1171-1176 se aplică contractului de vânzare-cumpărare prin care vânzătorul se obligă să asigure construirea unui apartament, altei încăperi izolate sau altui bun imobil în curs de construire (bun imobil în construcţie) şi să-l predea în proprietate cumpărătorului, iar cumpărătorul se obligă să achite preţul convenit şi să recepţioneze bunul imobil după darea lui în exploatare.

(2) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentei secţiuni în detrimentul cumpărătorului consumator ori care exclude sau limitează drepturile prevăzute de lege ale consumatorului cumpărător al bunului imobil în construcţie este lovită de nulitate absolută.

(3) Dispoziţiile prezentului articol şi ale art. 1171-1176 se aplică în mod corespunzător antecontractelor de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcţie, precum şi oricăror altor contracte sau aranjamente, indiferent de denumirea lor, prin care unei persoane i se promite sau i se rezervă un bun imobil în construcţie în schimbul unei contraprestaţii.

Статья 1170. Договор купли-продажи строящегося недвижимого имущества

(1) Положения настоящей статьи и статей 1171-1176 применяются к договору купли-продажи, в соответствии с которым продавец обязуется обеспечить строительство квартиры, другого изолированного помещения или иного недвижимого имущества, находящегося в процессе строительства (строящееся недвижимое имущество), и передать его в собственность покупателю, а покупатель обязуется уплатить согласованную цену и принять недвижимое имущество после ввода его в эксплуатацию.

(2) Любое условие, отступающее от положений настоящей части в составе главы в ущерб покупателю-потребителю либо исключающее или ограничивающее предусмотренные законом права потребителя - покупателя строящегося недвижимого имущества, является ничтожным.

(3) Положения настоящей статьи и статей 1171-1176 применяются соответствующим образом к предварительным договорам купли-продажи строящегося недвижимого имущества, а также, независимо от их названия, к любым другим договорам или соглашениям, по которым лицу обещается или за ним резервируется строящееся недвижимое имущество взамен встречного исполнения.

Вернуться

Articolul 1171. Conţinutul contractului de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcţie şi obligaţiile de

(1) Contractul de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcţie trebuie să prevadă: a) numărul cadastral al bunului imobil în construcţie; b) numărul şi data eliberării şi expirării autorizaţiei de construire în al cărei temei vânzătorul construieşte sau asigură construirea obiectului contractului; datele de identificare a proiectului de construcţie; c) natura dreptului pe care vânzătorul îl deţine asupra terenului pe care se construieşte (drept de proprietate sau de superficie), precum şi

temeiul de dobândire a acestui drept. În cazul superficiei, se va prevedea termenul superficiei şi efectele stingerii dreptului de superficie prevăzute de lege şi, după caz, de actul de constituire a superficiei; d) cota-parte din dreptul asupra terenului, construcţiei şi altor părţi comune care se transmite cumpărătorului; e) dacă există, descrierea drepturilor de folosinţă exclusivă acordate cumpărătorului asupra anumitor părţi comune ale condominiului, conform actului de constituire a condominiului; f) data asumată de dare în exploatare, determinată prin indicarea unei date calendaristice concrete; g) preţul total şi, după caz, graficul de plată a ratelor, care respectă dispoziţiile art. 1173; h) dacă s-a convenit, faptul că cumpărătorul dobândeşte dreptul de proprietate doar după achitarea a 95% din preţ (rezerva proprietăţii).

(2) La contract se anexează: a) copia de pe autorizaţia de construire; b) copia de pe planul obiectului contractului, aprobat în modul stabilit.

(3) Înainte de încheierea contractului şi, la cererea cumpărătorului, oricând pe durata executării acestuia, vânzătorului este obligat să aducă la cunoştinţa cumpărătorului: a) proiectul de construcţie şi, la cererea cumpărătorului, să-i furnizeze, sub semnătura pe proprie răspundere a vânzătorului, copii ale proiectului de construcţie sau anumite file solicitate de cumpărător; b) actul de constituire a condominiului şi, dacă există, statutul asociaţiei de proprietari în condominiu, precum şi regulamentul condominiului; c) identitatea antreprenorului şi a altor furnizori; d) etapa actuală de executare a construcţiei.

Статья 1171. Содержание договора купли-продажи строящегося недвижимого имущества и обязанности продавца по информированию

(1) В договоре купли-продажи строящегося недвижимого имущества должны быть указаны: a) кадастровый номер строящегося недвижимого имущества; b) номер и дата выдачи и истечения срока действия разрешения на строительство, на основании которого продавец строит или организует строительство предмета договора, а также идентификационные данные проекта строительства; c) характер права продавца на земельный участок, на котором ведется строительство (право собственности или право суперфиция), а также основание приобретения данного права. В случае суперфиция должен быть указан срок суперфиция и последствия прекращения права суперфиция, предусмотренные законом и, по обстоятельствам, учредительным документом суперфиция; d) передаваемая покупателю доля прав на земельный участок, здание и другие общие части; e) если таковые имеются, описание прав исключительного пользования, предоставляемых покупателю на определенные общие части кондоминиума, в соответствии с учредительным документом кондоминиума; f) предполагаемый срок ввода в эксплуатацию с указанием

конкретной календарной даты; g) общая стоимость и, при необходимости, график платежей в рассрочку, соответствующий положениям статьи 1173; h) если это согласовано - тот факт, что покупатель приобретает право собственности только после оплаты 95 процентов стоимости (оговорка о сохранении права собственности за продавцом).

(2) К договору прилагаются: a) копия разрешения на строительство; b) копия утвержденного в установленном порядке плана предмета договора.

(3) До заключения договора и по требованию покупателя в любое время в период исполнения договора продавец обязан доводить до сведения покупателя: a) проект строительства с предоставлением при этом, по требованию покупателя, копии (за подписью под собственную ответственность продавца) проекта строительства или определенных листов, запрашиваемых покупателем; b) учредительный документ кондоминиума и, если таковые имеются, устав ассоциации собственников в кондоминиуме и положение о кондоминиуме; c) личность подрядчика и других поставщиков; d) фактическое состояние строительства.

Вернуться

Articolul 1172. Înregistrarea provizorie a dreptului de proprietate şi actele de dispoziţie ale cumpărătorului

(1) Dreptul de proprietate al cumpărătorului este supus înregistrării provizorii în registrul bunurilor imobile.

(2) Este interzis să se perceapă de la cumpărător orice plăţi prevăzute de contract înainte de înregistrarea provizorie conform alin. (1).

(3) Cumpărătorul păstrează dreptul de a înstrăina sau a greva cu drepturi reale limitate dreptul de proprietate înregistrat provizoriu fără consimţământul vânzătorului.

(4) Persoana care dobândeşte de la cumpărător dreptul de proprietate înregistrat provizoriu se subrogă în toate drepturile şi obligaţiile pe care cumpărătorul le deţine în temeiul contractului de vânzare-cumpărare a bunului imobil în construcţie fără consimţământul vânzătorului. Cumpărătorul rămâne obligat solidar cu noul dobânditor al bunului imobil în construcţie, cu excepţia cazului în care vânzătorul şi-a dat consimţământul la această înstrăinare. Dispoziţiile legale privind notificarea cesiunii de creanţă se aplică în mod corespunzător.

Статья 1172. Предварительная регистрация права собственности и сделки покупателя по распоряжению

(1) Право собственности покупателя подлежит предварительной регистрации в реестре недвижимого имущества.

(2) Запрещается взимать с покупателя любые платежи, предусмотренные договором, до предварительной регистрации согласно части (1).

(3) Покупатель сохраняет право отчуждать или обременять ограниченными вещными правами предварительно зарегистрированное право собственности без согласия продавца. (4) К л и ц у , к о т о р о е п р и о б р е т а е т у п о к у п а т е л я п р е д в а р и т е л ь н о зарегистрированное право собственности, переходят все права и обязательства, которые покупатель имеет по договору купли-продажи строящегося недвижимого имущества, без согласия продавца. Покупатель остается солидарно ответственным с новым приобретателем строящегося недвижимого имущества, за исключением случая, когда продавец дал свое согласие на такое отчуждение. Правовые положения об уведомлении об уступке требования применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1173. Limitări privind efectuarea plăţilor în temeiul contractului

(1) Plăţile efectuate de către cumpărător în temeiul contractului nu pot depăşi următoarele limite: a) 5% din preţul total - după înregistrarea provizorie conform art. 1172 alin. (1), dar până la finalizarea fundamentului construcţiei în care este amplasat bunul imobil; b) 35% din preţul total - după finalizarea fundamentului construcţiei în care este amplasat bunul imobil; c) 70% din preţul total - după instalarea acoperişului şi a pereţilor exteriori ai construcţiei în care este amplasat bunul imobil; d) 95% din preţul total - după darea în exploatare a construcţiei în care este amplasat bunul imobil; e) 100% din preţul total - după justificarea dreptului de proprietate conform art. 1174 alin.

(6) sau, dacă cumpărătorul a înaintat pretenţii întemeiate privind viciile bunului imobil, după înlăturarea viciilor.

(2) Cumpărătorul poate cere vânzătorului restituirea sumelor plătite în temeiul contractului cu depăşirea limitelor prevăzute la alin.(1), chiar dacă a cunoscut această circumstanţă.

Статья 1173. Пределы осуществления платежей по договору

(1) Платежи, сделанные покупателем по договору, не могут превышать следующих пределов: a) 5 процентов общей стоимости - после предварительной регистрации согласно части (1) статьи 1172, но до завершения закладки фундамента строения, в состав которого входит недвижимое имущество; b) 35 процентов общей стоимости - после завершения закладки фундамента строения, в котором находится недвижимое имущество; c) 70 процентов общей стоимости - после установки крыши и наружных стен

строения, в котором находится недвижимое имущество; d) 95 процентов общей стоимости - после ввода в эксплуатацию строения, в котором находится недвижимое имущество; e) 100 процентов общей стоимости - после подтверждения права собственности согласно части (6) статьи 1174 или, если покупатель представил обоснованные претензии в отношении недостатков недвижимого имущества, после устранения недостатков.

(2) Покупатель может требовать от продавца возврата сумм, уплаченных по договору сверх пределов, предусмотренных частью (1), даже если ему было известно об этом обстоятельстве.

Вернуться

Articolul 1174. Riscurile, executarea şi finalizarea lucrărilor de construire

(1) Riscul pieirii sau al deteriorării fortuite a bunului imobil trece la cumpărător din momentul semnării actului de predare-primire, în formă scrisă, de către părţi.

(2) Obligaţia vânzătorului de a asigura construirea bunului imobil se extinde şi asupra tuturor celorlalte lucrări necesare realizării integrale a proiectului de construire prevăzut de contract.

(3) Dacă mai mulţi cumpărători sunt membri ai asociaţiei de coproprietari în condominiu sau ai altei forme de administrare a condominiului, această comunitate sau asociaţie, de asemenea, poate exercita faţă de vânzător drepturile care rezultă din executarea necorespunzătoare a proiectului de construire prevăzut de contract.

(4) Antreprenorul şi alţi furnizori contractaţi de vânzător în legătură cu executarea construcţiei şi vânzătorul răspund, în condiţiile contractuale convenite, solidar în caz de executare necorespunzătoare a lucrărilor şi a altor prestaţii necesare realizării integrale a proiectului de construire prevăzut de contract. În acest scop, cumpărătorul sau comunitatea ori, după caz, asociaţia de proprietari în condominiu poate solicita de la vânzător un extras din contractul dintre vânzător şi antreprenor în partea care vizează obligaţiile, garanţiile şi răspunderea antreprenorului.

(5) Vânzătorul este obligat să asigure finalizarea lucrărilor de construcţie şi darea în exploatare a bunului imobil sau a construcţiei în componenţa căreia intră bunul imobil până la data de dare în exploatare convenită în contract.

(6) Înregistrarea provizorie a dreptului de proprietate a cumpărătorului se justifică, iar cumpărătorul devine proprietar necondiţionat al bunului imobil şi al cotei-părţi din părţile comune, prin actul de predare-primire semnat după darea în exploatare şi, în cazul rezervei proprietăţii, prin confirmarea emisă de către vânzător, în formă scrisă, despre achitarea a 95% din preţul total al contractului. În cazul justificării înregistrării provizorii, dreptul de proprietate al vânzătorului se radiază

din registrul bunurilor imobile.

(7) Semnarea de către cumpărător a actului de predare-primire nu îl decade din drepturile rezultate din existența viciului bunului imobil sau al lucrărilor prevăzute de contract. Pretențiile ridicate de către cumpărător în privința viciilor nu constituie temei pentru vânzător de a refuza semnarea actului de predare-primire. Dispozițiile art. 1123 alin.

(2) nu se aplică.

Статья 1174. Риски, выполнение и завершение строительных работ

(1) Риск случайной гибели или повреждения недвижимого имущества переходит на покупателя с момента подписания сторонами акта приема-передачи в письменной форме.

(2) Обязательство продавца обеспечить строительство недвижимого имущества распространяется на все другие работы, необходимые для реализации в полном объеме проекта строительства, предусмотренного договором.

(3) Если несколько покупателей являются членами ассоциации собственников в кондоминиуме или другой формы управления кондоминиумом, это сообщество или ассоциация может также осуществлять права в отношении продавца, связанные с ненадлежащей реализацией проекта строительства, предусмотренного договором.

(4) Подрядчик и другие поставщики, задействованные продавцом в связи со строительными работами, и продавец несут в соответствии с согласованными договорными условиями солидарную ответственность в случае ненадлежащего выполнения работ и других исполнений, необходимых для реализации в полном объеме проекта строительства, предусмотренного договором. С этой целью покупатель либо сообщество или, по обстоятельствам, ассоциация собственников в кондоминиуме может запросить от продавца выписку из договора между продавцом и подрядчиком в части, касающейся обязательств, гарантий и ответственности подрядчика.

(5) Продавец обязан обеспечить завершение строительных работ и ввод в эксплуатацию недвижимого имущества или строения, в состав которого входит недвижимое имущество, до даты ввода в эксплуатацию, установленной в договоре.

(6) Предварительная регистрация права собственности покупателя подтверждается, а покупатель становится безусловным собственником недвижимого имущества и доли общих частей посредством акта приема-передачи, подписанного после ввода в эксплуатацию, и - в случае

оговорки о сохранении права собственности за продавцом - посредством выданного продавцом в письменной форме подтверждения уплаты 95 процентов общей стоимости договора. В случае подтверждения предварительной регистрации право собственности продавца исключается из реестра недвижимого имущества.

(7) Подписание покупателем акта приема-передачи не лишает его прав, вытекающих из наличия недостатков недвижимого имущества или работ, предусмотренных договором. Претензии покупателя по поводу недостатков не являются основанием для отказа продавца подписать акт приема-передачи. Положения части (2) статьи 1123 не применяются.

Вернуться

Articolul 1175. Clauza privind contul fiduciar de sechestru

(1) Prin contract părţile pot să prevadă că toate sau anumite sume plătite de către cumpărător în temeiul contractului până la semnarea actului de predare-primire a bunului imobil urmează a fi plătite la un cont fiduciar de sechestru al cărui fiduciar este banca, din care se vor putea elibera vărsăminte la contul vânzătorului pe măsura finalizării etapei corespunzătoare de executare a lucrărilor de construcţie, în modul stabilit de contract.

(2) Sumele plătite de cumpărător la contul fiduciar de sechestru se eliberează din acesta şi se varsă la contul vânzătorului: a) la ordinul, adresat băncii, semnat de ambele părţi; sau b) la ordinul, adresat băncii, al unui terţ independent desemnat de către părţi prin contract. Terţul respectiv poate fi un notar, avocat, administrator autorizat, o persoană juridică de drept privat, precum şi o persoană juridică de drept public cu atribuţii în domeniul construcţiilor.

(3) În cazul prevăzut la alin. (1), creanţele cumpărătorului de restituire a sumelor plătite în temeiul contractului se satisfac din mijloacele contului fiduciar de sechestru în limita sumelor plătite de cumpărător conform alin. (1), dar cu excluderea sumelor eliberate vânzătorului conform alin. (2). Soldul contului fiduciar de sechestru poate fi urmărit de alţi creditori ai vânzătorului doar după restituirea integrală a sumelor plătite în acel cont de către cei care au cumpărat de la vânzător bunurile imobile în construcţie.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică chiar şi în cazul în care în privinţa vânzătorului a fost intentat proces de insolvabilitate.

Статья 1175. Условие о счете эскроу

(1) Стороны могут предусмотреть в договоре, что все или определенные суммы, уплачиваемые на его основании покупателем до подписания акта приема-передачи недвижимого имущества, должны зачисляться на счет

эскроу, доверительным собственником которого является банк, в целях перечисления их в установленном договором порядке на счет продавца по мере выполнения соответствующего этапа строительных работ.

(2) Суммы, перечисленные покупателем на счет эскроу, списываются с него и перечисляются на счет продавца: a) по адресованному банку поручению, подписанному обеими сторонами; или b) по адресованному банку поручению независимого третьего лица, назначенного сторонами договором. Третьим лицом может быть нотариус, адвокат, авторизованный управляющий, юридическое лицо частного права, а также юридическое лицо публичного права с полномочиями в области строительства.

(3) В случае, предусмотренном частью (1), требования покупателя о возврате уплаченных по договору сумм удовлетворяются из средств на счете эскроу в пределах сумм, перечисленных покупателем в соответствии с частью (1), но за вычетом сумм, перечисленных продавцу в соответствии с частью (2). На остаток средств на счете эскроу может обращаться взыскание другими кредиторами продавца только после полного возврата сумм, внесенных на этот счет покупателями строящегося недвижимого имущества.

(4) Положения настоящей статьи применяются даже в случае, когда в отношении продавца возбужден процесс несостоятельности.

Вернуться

Articolul 1176. Protecţia cumpărătorului în cazul insolvabilităţii vânzătorului

(1) În cazul în care în privinţa vânzătorului a fost intentat proces de insolvabilitate înainte de justificarea înregistrării provizorii a dreptului de proprietate a cumpărătorului conform art. 1174 alin. (6), cumpărătorul are opţiunea: a) să ceară justificarea înregistrării provizorii a dreptului său de proprietate asupra bunului imobil şi cotei-părţi din părţile comune în starea în care se află; b) să declare rezoluțiunea vânzării-cumpărării și să ceară restituirea sumelor plătite și a altor sume la care este îndreptățit.

(2) Dispozițiile legale privind obligațiile de alternativă se aplică în mod corespunzător.

(3) În cazul în care cumpărătorul a cerut justificarea conform alin.

(1) lit. a), administratorul insolvabilității vânzătorului este obligat să semneze actul de predare- primire a bunului imobil și a cotei-părți din părțile comune în starea în care se află, sub rezerva plății de către cumpărător a eventualelor sume datorate conform contractului proporțional etapelor executate a lucrărilor de construcție. Cu toate acestea, cumpărătorul are dreptul la restituirea sumelor plătite în temeiul contractului în măsura în care ele depășesc această proporție.

(4) Dreptul cumpărătorului la repararea prejudiciului rămâne neafectat.

Статья 1176. Защита покупателя в случае несостоятельности продавца

(1) Если в отношении продавца возбужден процесс несостоятельности до подтверждения предварительной регистрации права собственности покупателя в соответствии с частью (6) статьи 1174, покупатель имеет возможность: a) потребовать подтверждения предварительной регистрации его права собственности на недвижимое имущество и долю общих частей в том состоянии, в котором они находятся; b) заявить о расторжении купли-продажи и потребовать возврата уплаченных сумм и других сумм, на которые он имеет право.

(2) Правовые положения об альтернативных обязательствах применяются соответствующим образом.

(3) В случае, когда покупатель запросил подтверждение в соответствии с пунктом a) части (1), управляющий процессом несостоятельности продавца обязан подписать акт приема-передачи недвижимого имущества и доли общих частей в том состоянии, в котором они находятся, при условии уплаты покупателем любых возможных сумм, причитающихся по договору, пропорционально выполненным этапам строительных работ. Вместе с тем покупатель имеет право на возврат уплаченных по договору сумм в той мере, в какой они превышают эту пропорцию.

(4) Право покупателя на возмещение ущерба остается незатронутым.Часть 9 Продажа с аукциона

Вернуться

Secţiunea a 9-a

Часть a 9-a

Articolul 1177. Modalitatea vânzării la licitaţie

(1) Vânzarea la licitaţie poate fi benevolă şi silită.

(2) Vânzarea silită este supusă regulilor stipulate de prezenta secţiune, în măsura în care nu există reglementări speciale.

Статья 1177. Способ продажи с аукциона

(1) Продажа с аукциона может быть добровольной и принудительной.

(2) К принудительной продаже применяются правила, установленные положениями настоящей части, в той мере, в которой не существует специальных норм.

Вернуться

Articolul 1178. Stabilirea preţului sau altor condiţii Vânzătorul poate stabili preţul sau alte condiţii

opozabilă adjudecatarului dacă nu a fost comunicată persoanelor prezente până la primirea ofertelor.

Статья 1178. Установление цены или других условий Продавец может установить цену или другие условия продажи

может быть предъявлено покупателю вещи на аукционе, если оно не доведено до сведения присутствующих до получения оферт.

Вернуться

Articolul 1179. Dreptul de a nu denunţa identitatea Vânzătorul are dreptul să nu-şi denunţe

lui nu a fost comunicată adjudecatarului, adjudecătorul răspunde personal pentru toate obligaţiile vânzătorului.

Статья 1179. Право не сообщать сведения о своей личности Продавец вправе не сообщать сведения

если сведения о его личности не доведены до сведения покупателя вещи на аукционе, аукционист несет индивидуальную ответственность по всем обязанностям продавца.

Вернуться

Articolul 1180. Interdicţia privind retragerea ofertei

Ofertantul nu are dreptul să-şi retragă oferta.

Статья 1180. Запрещение отзыва оферты

Оферент не вправе отозвать свою оферту.

Вернуться

Articolul 1181. Momentul vânzării Vânzarea la licitaţie este încheiată prin adjudecarea bunului de către

ultimului ofertant. Înscrierea în registrul adjudecătorului a numelui sau a denumirii adjudecatarului şi a ofertei acestuia face proba vânzării, dar, dacă lipseşte o asemenea înscriere, este admisă proba cu martori.

Статья 1181. Момент продажи Продажа с аукциона завершается продажей вещи аукционистом последнему

оференту. Запись в реестре аукциониста имени или наименования покупателя вещи на аукционе и его оферты является доказательством продажи, однако в случае отсутствия такой записи допускается представление свидетельских показаний.

Вернуться

Articolul 1182. Întocmirea contractului de vânzare a imobilului

Vânzătorul şi adjudecatarul unui imobil trebuie să întocmească contractul de vânzare- cumpărare a imobilului în termen de 10 zile de la cererea celeilalte părţi.

Статья 1182. Составление договора купли-продажи недвижимости

Продавец и лицо, покупающее недвижимость на аукционе, должны составить договор купли-продажи недвижимости в десятидневный срок со дня предъявления такого требования одной из сторон.

Вернуться

Articolul 1183. Consecinţele neachitării preţului de către adjudecatar

(1) În cazul în care adjudecatarul nu achită preţul în condiţiile contractului, adjudecătorul are dreptul, pe lângă remediile de care dispune vânzătorul, să revândă bunul la licitaţia următoare în conformitate cu uzanţele şi numai după notificarea corespunzătoare a adjudecatarului.

(2) Adjudecatarul nu are dreptul să participe din nou la licitaţie şi este obligat să plătească diferenţă dintre preţul cu care bunul i-a fost vândut şi preţul cu care a fost revândut, dacă acesta este mai mic, dar nu are dreptul să pretindă excedentul. El răspunde, de asemenea, în cazul vânzării silite, faţă de vânzător, de persoana în a cărei favoare a fost sechestrat bunul şi faţă de creditorul care obţinuse o hotărâre judecătorească pentru dobânzile, costurile şi prejudiciile cauzate prin neexecutare.

Статья 1183. Последствия неуплаты цены покупателем вещи на аукционе

(1) В случае неуплаты цены в соответствии с условиями договора покупателем вещи на аукционе аукционист вправе, помимо действий, о совершении которых распорядился продавец, перепродать вещь на следующем аукционе в соответствии с обычаями и лишь после надлежащего уведомления покупателя вещи на аукционе.

(2) Покупатель вещи на аукционе не имеет права участвовать снова в аукционе и обязан уплатить разницу между ценой, по которой вещь была продана ему, и ценой, по которой она перепродана, если последняя меньше, но не имеет права требовать выплаты ему излишка. В случае принудительной продажи он отвечает также перед продавцом, перед лицом, в пользу которого наложен арест на вещь, и перед кредитором, получившим судебное решение, по процентам, расходам и убыткам, причиненным неисполнением.

Вернуться

Articolul 1184. Dreptul adjudecatarului la despăgubiri

(1) Adjudecatarul al cărui drept de proprietate asupra unui bun dobândit la licitaţie este lezat printr-un sechestru exercitat de un creditor al vânzătorului poate cere de la vânzător preţul plătit, dobânzile aferente şi costurile. El poate, de asemenea, obţine preţul, dobânzile aferente şi costurile de la creditorul vânzătorului căruia i-a fost transmis bunul.

(2) Adjudecatarul poate cere de la creditorul în a cărui favoare a fost instituit sechestrul repararea prejudiciului cauzat prin iregularităţile sechestrului sau ale vânzării.

Статья 1184. Право покупателя вещи на аукционе на возмещение

(1) Покупатель вещи на аукционе, право собственности которого в отношении вещи, приобретенной на аукционе, ущемлено наложением ареста на нее, произведенным одним из кредиторов продавца, может требовать от продавца возврата уплаченной цены, а также выплаты причитающихся ему процентов и возмещения расходов. Указанные суммы могут быть получены им также от кредитора продавца, которому передана вещь.

(2) Покупатель вещи на аукционе может потребовать от кредитора, в пользу которого наложен арест на вещь, возмещения убытков, причиненных нарушениями, допущенными при наложении ареста или продаже.Часть 10 Купля-продажа предприятия как имущественного комплекса

Вернуться

Secţiunea a 10-a

Часть а 10-а

Articolul 1185. Contractul de vânzare-cumpărare a întreprinderii

(1) În baza contractului de vânzare-cumpărare a întreprinderii, vânzătorul se obligă să dea în proprietate cumpărătorului întreprinderea în calitate de complex patrimonial unic, cu excepţia drepturilor şi obligaţiilor inalienabile.

(2) Dreptul la denumirea de firmă, la mărcile de producţie şi la alte mijloace de individualizare a întreprinderii şi a producţiei acesteia, a lucrărilor şi serviciilor, precum şi dreptul de folosinţă asupra acestor mijloace de individualizare care-i aparţin în baza licenţei se transmit cumpărătorului dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1185. Договор купли-продажи предприятия

(1) По договору купли-продажи предприятия продавец обязуется передать в собственность покупателя предприятие в целом как имущественный комплекс, за исключением неотчуждаемых прав и обязанностей.

(2) Право на фирменное наименование, товарные знаки и другие средства индивидуализации предприятия и его продукции, работ и услуг, а также право на использование этих средств индивидуализации, принадлежащие ему на основании лицензии, переходят к покупателю, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1186. Forma contractului de vânzare-cumpărare a întreprinderii

Contractul de vânzare-cumpărare a întreprinderii în calitate de complex patrimonial unic se încheie în formă scrisă sub sancţiunea nulităţii. Dacă complexul patrimonial unic cuprinde bunuri pentru înstrăinarea cărora legea cere forma autentică, contractul se încheie în formă autentică.

Статья 1186. Форма договора купли-продажи предприятия

Договор купли-продажи предприятия как единого имущественного комплекса заключается, под угрозой ничтожности, в письменной форме. Если единый имущественный комплекс включает в себя вещи, для отчуждения которых закон требует нотариальной формы, договор заключается в нотариальной форме.

Вернуться

Articolul 1187. Evaluarea patrimoniului întreprinderii

(1) Componenţa întreprinderii şi valoarea ei se determină în baza actului (procesului- verbal) de inventariere întocmit în conformitate cu regulile inventarierii.

(2) Până la semnarea contractului, părţile trebuie să întocmească şi să examineze actul de inventariere, bilanţul contabil, concluzia auditorului independent asupra componenţei şi valorii întreprinderii, lista datoriilor vânzătorului incluse în componenţa întreprinderii cu indicarea creditorilor, caracterul datoriei, cuantumul şi termenele de executare a obligaţiilor.

(3) Bunurile din componenţa întreprinderii, drepturile şi obligaţiile consemnate în documentele indicate la alin.

(1) şi (2) urmează să fie transmise cumpărătorului dacă în contract sau la art. 1185 nu este prevăzut altfel.

Статья 1187. Оценка стоимости имущества предприятия

(1) Состав предприятия и его стоимость определяются на основе акта (протокола) инвентаризации, составленного в соответствии с установленными правилами инвентаризации.

(2) До подписания договора сторонами должны быть составлены и рассмотрены акт инвентаризации, бухгалтерский баланс, заключение

независимого аудитора о составе и стоимости предприятия, перечень долгов продавца, включаемых в состав предприятия, с указанием кредиторов, характера долга, размера и сроков исполнения обязательств.

(3) Имущество, входящее в состав предприятия, права и обязанности, указанные в документах, предусмотренных частями (1) и (2), подлежат передаче покупателю, если из договора или положений статьи 1185 не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1188. Drepturile creditorilor

(1) Creditorii vânzătorului trebuie să fie informaţi, până la predarea întreprinderii către cumpărător, despre faptul că întreprinderea a fost vândută de una din părţi.

(2) Cumpărătorul răspunde solidar cu vânzătorul, în limita activelor care i-au fost transmise, pentru datoriile vânzătorului efectuate până la vânzarea întreprinderii.

(3) Răspunderea cumpărătorului prevăzută la alin.

(2) nu poate fi exclusă sau limitată prin înţelegere cu vânzătorul.

Статья 1188. Права кредиторов

(1) Кредиторы продавца до передачи предприятия покупателю должны быть уведомлены о его продаже одной из сторон.

(2) Покупатель отвечает солидарно с продавцом по долгам продавца, возникшим до продажи предприятия, в пределах переданных покупателю активов.

(3) Ответственность покупателя, предусмотренная частью (2), не может быть исключена или ограничена вследствие достижения соглашения с продавцом.

Вернуться

Articolul 1189. Predarea întreprinderii 1) Predarea întreprinderii către cumpărător se efectuează în baza actului

în care se indică datele despre bunurile predate, faptul că sunt înştiinţaţi creditorii, viciile întreprinderii.

(2) Cheltuielile de pregătire a întreprinderii pentru predare, inclusiv de întocmire a actului de predare, le suportă vânzătorul dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(3) Se consideră că întreprinderea este predată către cumpărător în momentul semnării actului de predare de către ambele părţi. Din acest moment, riscul pieirii

sau deteriorării fortuite a întreprinderii trece la cumpărător.

Статья 1189. Передача предприятия

(1) Передача предприятия покупателю осуществляется по передаточному акту, в котором указываются данные о переданном имуществе и об уведомлении кредиторов, сведения о недостатках предприятия.

(2) Расходы, связанные с подготовкой предприятия к передаче, включая составление передаточного акта, несет продавец, если договором не предусмотрено иное.

(3) Предприятие считается переданным покупателю с момента подписания передаточного акта обеими сторонами. С этого момента на покупателя переходит риск случайной гибели или повреждения предприятия.

Вернуться

Articolul 1190. Trecerea dreptului de proprietate

(1) Dacă în contract nu este prevăzut altfel, dreptul de proprietate asupra bunurilor şi drepturilor din componenţa întreprinderii trece la cumpărător conform dispoziţiilor generale privind vânzarea bunurilor sau a drepturilor de acel tip.

(2) În cazul vânzării întreprinderii sub rezerva proprietăţii, cumpărătorul are dreptul, până la dobândirea dreptului de proprietate, să dispună de bunurile şi de drepturile nepatrimoniale incluse în componenţa întreprinderii predate în măsura în care este necesar scopului pentru care a fost cumpărată.

Статья 1190. Переход права собственности

(1) Если договором не предусмотрено иное, право собственности на имущество и на права в составе предприятия переходит к покупателю в соответствии с общими положениями о продаже такого рода имущества или прав.

(2) В случае продажи предприятия с сохранением за продавцом права собственности на него покупатель вправе до перехода к нему права собственности распоряжаться имуществом и неимущественными правами, входящими в состав переданного предприятия, в той мере, в которой это необходимо для целей, для которых оно куплено. Часть 11 Купля-продажа с сохранением права собственности за продавцом

Вернуться

Secţiunea a 11-a

Часть а 11-а

Articolul 1191. Rezerva proprietăţii

(1) Atunci când, într-o vânzare-cumpărare cu plata prețului în rate, obligația de plată este garantată cu rezerva dreptului de proprietate (rezerva proprietății), cumpărătorul dobândește dreptul de proprietate la data plății ultimei rate din preț.

(2) Cu toate acestea, riscul pieirii, inclusiv pierderii, sau deteriorării fortuite a bunului este transferat cumpărătorului conform art. 1114.

(3) Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică în mod corespunzător atunci când trecerea dreptului de proprietate la cumpărător este suspendată până la îndeplinirea unei alte condiții decât plata prețului.

(4) Dispozițiile prezentei secțiuni se aplică în mod corespunzător și în cazul rezervei proprietății stipulate în alte contracte prin care o parte este obligată să transmită dreptul de proprietate asupra unui bun în schimbul unei contraprestații, dacă din lege, contract sau natura obligației nu rezultă altfel.

Статья 1191. Сохранение права собственности за продавцом

(1) В случаях, когда при купле-продаже с оплатой стоимости в рассрочку обязательство оплаты обеспечивается сохранением за продавцом права собственности (оговорка о сохранении права собственности), покупатель приобретает право собственности в момент выплаты последней части стоимости.

(2) Вместе с тем риск случайной гибели, включая потерю, или повреждения вещи переходит на покупателя согласно статье 1114.

(3) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом и в случае, когда передача права собственности покупателю приостановлена до выполнения условия, иного чем оплата стоимости.

(4) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом и в случае сохранения за продавцом права собственности, предусмотренного в других договорах, согласно которым сторона должна передать право собственности на вещь взамен встречного исполнения, если из закона, договора или существа обязательства не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1192. Opozabilitatea rezervei proprietății față de terți

(1) Rezerva proprietăţii devine opozabilă terţilor după îndeplinirea formalităților de publicitate precum urmează: a) în cazul bunurilor imobile și al altor bunuri asupra cărora dreptul de proprietate se dobândește, conform legii, prin înregistrarea într-un registru de publicitate, dreptul de proprietate al cumpărătorului

este înregistrat provizoriu, în timp ce dreptul de proprietate al vânzătorului nu este radiat; b) în cazul celorlalte bunuri mobile, rezerva proprietăţii se înregistrează în registrul garanţiilor reale mobiliare. Cu toate acestea, dacă această înregistrare nu s-a făcut, rezerva proprietăţii poate fi invocată faţă de terţii care au cunoscut existenţa ei pe altă cale.

(2) Rezerva proprietăţii nu poate fi invocată faţă de terţii care au dobândit drepturi referitoare la bun de la cumpărător dacă rezerva proprietăţii nu le era opozabilă la data încheierii actului de dobândire a dreptului.

Статья 1192. Противопоставимость оговорки о сохранении права собственности третьим лицам

(1) Оговорка о сохранении права собственности становится противопоставимой третьему лицу после соблюдения формальностей по оглашению следующим образом: a) в случае недвижимого имущества и иных вещей, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, - право собственности покупателя регистрируется предварительно, в то время как право собственности продавца не исключается; b) в случае иных движимых вещей - посредством регистрации оговорки о сохранении права собственности в реестре залогов движимого имущества. Вместе с тем, если эта регистрация не была произведена, оговорка о сохранении права собственности может предъявляться третьим лицам, которые узнали о ее существовании иным путем.

(2) Оговорка о сохранении права собственности не может предъявляться третьим лицам, приобретшим связанные с вещью права у покупателя, если оговорка о сохранении права собственности не могла быть противопоставлена на дату совершения сделки по приобретению права.

Вернуться

Articolul 1193. Dreptul special de rezoluţiune al vânzătorului

Vânzătorul poate declara rezoluţiunea vânzării-cumpărării sub rezerva proprietăţii dacă: a) a fost intentat procesul de insolvabilitate a cumpărătorului; b) cumpărătorul nu a oferit garanţiile personale sau reale prevăzute de contract ori a redus fără acordul vânzătorului garanţiile oferite; c) o rată nu este plătită, total sau parţial, mai mult de 45 de zile de la scadenţă; d) pe parcursul oricărei perioade de 12 luni consecutive, două sau mai multe rate nu au fost plătite integral la scadenţă; e) survin alte circumstanţe prevăzute de lege sau de contract.

Статья 1193. Особое право продавца на расторжение Продавец может заявить о расторжении купли-продажи с

сохранении за ним права собственности, если: a) возбужден процесс несостоятельности покупателя; b) покупатель не предоставил предусмотренные договором личные или вещные обеспечения либо без согласия продавца уменьшил предоставленные обеспечения; c) взнос остается неуплаченным, полностью или частично, более чем сорок пять дней по наступлении срока уплаты; d) на протяжении любого периода в двенадцать последовательных месяцев два или более взноса не были полностью уплачены в срок; e) возникли иные обстоятельства, предусмотренные законом или договором.

Вернуться

Articolul 1194. Recuperarea bunului de către vânzător

(1) Dacă a declarat rezoluţiunea vânzării-cumpărării, vânzătorul poate recupera bunul de la cumpărător, precum şi de la orice terţ căruia rezerva proprietăţii îi este opozabilă.

(2) Vânzătorul poate, de asemenea, recupera bunul conform dispoziţiilor legale privind transmiterea benevolă sau silită în posesie a bunului gajat ori, după caz, ipotecat.

(3) Drepturile constituite sau transmise de către cumpărător în folosul terţilor cărora rezerva proprietăţii le este opozabilă se sting odată cu rezoluţiunea vânzării-cumpărării sub rezerva proprietăţii, cu excepţia drepturilor consimţite de vânzător.

(4) În cazul în care vânzătorul, după recuperarea bunului, îl vinde repetat unui terţ, eventualul surplus obţinut din vânzarea repetată în comparaţie cu preţul vânzării iniţiale aparţine vânzătorului.

(5) Dacă creanţa vânzătorului garantată prin rezerva proprietăţii s-a prescris extinctiv sau dacă bunul se află în posesia terţului căruia rezerva proprietăţii îi este opozabilă, vânzătorul poate, de asemenea, cere predarea bunului pe calea acţiunii în revendicare.

Статья 1194. Возврат вещи продавцу

(1) Заявив о расторжении купли-продажи, продавец может возвратить вещь от покупателя, а также от любого третьего лица, которому противопоставима оговорка о сохранении права собственности за продавцом.

(2) Продавец может также возвратить вещь согласно правовым положениям о передаче в добровольном или принудительном порядке во владение вещи, обремененной залогом или, по обстоятельствам, ипотекой.

(3) Права, созданные или переданные покупателем в пользу третьих лиц, которым противопоставима оговорка о сохранении права собственности за продавцом, прекращаются одновременно с расторжением купли-продажи с оговоркой о сохранении права собственности за продавцом, за исключением прав, на которые дал согласие продавец.

(4) В случае если продавец после возврата вещи повторно продает ее третьему лицу, полученный от повторной продажи вероятный излишек по сравнению с первоначальной продажной ценой принадлежит продавцу.

(5) Если срок исковой давности требования продавца, обеспечиваемого оговоркой о сохранении права собственности, истек или если вещь находится во владении третьего лица, которому противопоставима оговорка о сохранении права собственности, продавец также может потребовать передачи ему вещи путем подачи виндикационного иска.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 1195. Contractul de schimb

(1) Părţile contractului de schimb au obligaţia de a transmite reciproc dreptul de proprietate asupra unui bun.

(2) Fiecare parte a contractului de schimb este considerată vânzător al bunului pe care îl înstrăinează şi cumpărător al bunului pe care îl primeşte în schimb.

Статья 1195. Договор мены

(1) По договору мены стороны обязуются осуществить взаимную передачу права собственности на определенную вещь.

(2) Каждая из сторон договора мены считается продавцом передаваемой вещи и покупателем вещи, принимаемой в обмен.

Вернуться

Articolul 1196. Regulile aplicabile schimbului Asupra contractului de schimb se aplică în modul corespunzător

de vânzare-cumpărare.

Статья 1196. Положения, применяемые к мене К договору мены применяются соответствующим образом положения о

купли-продажи.

Вернуться

Articolul 1197. Compensarea diferenţei de valoare

(1) În cazul în care bunurile schimbate nu au aceeaşi valoare, diferenţa de valoare poate fi compensată printr-o sumă de bani, numită sultă, dacă aceasta este prevăzută de contract.

(2) Un contract este contract de vânzare-cumpărare, şi nu contract de schimb, în cazul în care sulta depăşeşte valoarea bunului care are valoarea mai mică.

Статья 1197. Компенсация разницы в стоимости

(1) В случае, когда обмениваемые вещи неравноценны, разница в стоимости может компенсироваться в денежном выражении, если это предусмотрено договором.

(2) Если разница в стоимости превышает стоимость вещи, имеющей меньшую стоимость, договор является договором купли-продажи, а не договором мены.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 1198. Contractul de donaţie

(1) Prin contract de donație, o parte (donator) se obligă să mărească din contul patrimoniului său, cu titlu gratuit, patrimoniul celeilalte părţi (donatar).

(2) Contractul de donație prin care donatorul se obligă să transmită în viitor întreg patrimoniul actual sau o fracțiune din el fără a specifica bunurile care urmează să fie predate este nul.

(3) Contractul de donație care stipulează obligaţia donatarului de a achita datorii sau sarcini care nu există la momentul încheierii contractului este nul dacă natura şi întinderea datoriilor sau sarcinilor nu sunt stipulate în contract.

(4) Contractul care prevede predarea bunului după decesul donatorului este nul. În privința voinței exprimate de donator se aplică dispozițiile legale cu privire la testament.

(5) Orice clauză a contractului de donație care derogă de la dispozițiile prezentului capitol în detrimentul donatorului este nulă.

Статья 1198. Договор дарения

(1) По договору дарения одна сторона (даритель) обязуется безвозмездно увеличить за счет своего имущества имущество другой стороны (одаряемого).

(2) Договор дарения, по которому даритель обязуется передать в будущем все свое наличное имущество или его часть без указания конкретных вещей, подлежащих передаче, является ничтожным.

(3) Договор дарения, предусматривающий обязанность одаряемого оплатить долги или обременения, не существующие на момент заключения договора, является ничтожным, если характер и размер долгов или обременений не оговорены в договоре.

(4) Договор, предусматривающий передачу вещи после смерти дарителя, является ничтожным. В отношении волеизъявления дарителя применяются правовые положения о завещании.

(5) Любое условие договора дарения, отступающее от положений настоящей главы в ущерб дарителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1199. Oferta de donaţie

transmiţătorul poate stabili acesteia un termen rezonabil în interiorul căruia trebuie să declare că acceptă sau că refuză să accepte donaţia. La expirarea termenului, contractul se consideră încheiat dacă cealaltă parte nu a refuzat donaţia. În caz de refuz, transmiţătorul are dreptul să ceară restituirea bunului în conformitate cu regulile privind îmbogăţirea nejustificată. Dispoziţiile art. 1024 rămân aplicabile.

Статья 1199. Предложение дарения В случае если движимая вещь передается без согласия другой стороны,

передающий может установить разумный срок, в течение которого эта сторона должна заявить о приеме дара или об отказе от него. По истечении срока, если другая сторона не отказалась принять дар, договор считается заключенным. В случае отказа передающий вправе потребовать возврата вещи в соответствии с правилами о неосновательном обогащении. Положения статьи 1024 сохраняют силу.

Вернуться

Articolul 1200. Forma contractului şi a antecontractului de donaţie

(1) Contractul de donaţie se încheie în formă autentică.

(2) Nerespectarea formei autentice nu afectează valabilitatea contractului de donaţie dacă bunul donat a fost predat donatarului. Cu toate acestea, dacă obiect al donaţiei este un bun pentru a cărui vânzare (înstrăinare) prin lege este prevăzută o anumită formă a contractului, aceeaşi formă este cerută şi pentru contractul de donaţie.

(3) Indiferent de natura bunului, antecontractul de donaţie se încheie în formă autentică. Dreptul de a cere executarea silită în natură a antecontractului de donaţie este exclus.

Статья 1200. Форма договора и предварительного договора дарения

(1) Договор дарения заключается в нотариальной форме.

(2) Несоблюдение нотариальной формы не влияет на действительность договора дарения, если подаренная вещь была передана одаряемому. Вместе с тем, если предметом дарения является вещь, для продажи (отчуждения) которой законом предусмотрена определенная форма договора, эта же форма требуется и для договора дарения.

(3) Независимо от характера вещи предварительный договор дарения заключается в нотариальной форме. Право требовать принудительного исполнения в натуре предварительного договора дарения исключено.

Вернуться

Articolul 1201. Obligaţia notarului de informare precontractuală

Dacă obiect al donaţiei este un bun imobil cu destinaţie locativă, notarul care autentifică contractul de donaţie este obligat, înainte de încheierea contractului: a) să îi transmită donatorului persoană fizică, contra semnătură, informaţia pe suport de hârtie, redactată într-un limbaj simplu şi inteligibil, într-o limbă în care donatorul poate comunica, că donatarul nu poartă, în baza contractului de donaţie, nicio obligaţie de întreţinere a donatorului şi nu are nicio obligaţie de a asigura donatorului spaţiu locativ, cu excepţia cazului în care o asemenea sarcină s-a stipulat în contractul de donaţie; b) să îi explice donatorului persoană fizică, într-o limbă în care acesta poate comunica, informaţia transmisă conform lit. a).

Статья 1201. Преддоговорная обязанность нотариуса по информированию

Если объектом дарения является недвижимое имущество жилого назначения, нотариус, удостоверяющий договор дарения, до заключения договора обязан: a) передать дарителю-физическому лицу под расписку, на бумажном носителе, просто и понятно изложенную информацию на языке, на котором даритель может общаться, о том, что одаряемый не несет на основании договора дарения каких-либо обязательств по содержанию дарителя и не обязан предоставлять дарителю жилую площадь, за исключением случая, когда такое обязательство предусмотрено в договоре дарения; b) разъяснить дарителю-физическому лицу на языке, на котором тот может общаться, информацию, передаваемую в соответствии с пунктом a).

Вернуться

Articolul 1202. Contractul de donaţie sub formă de plăţi periodice

În cazul în care contractul de donaţie stipulează obligaţia privind susţinerea materială sub formă de plăţi periodice, această obligaţie încetează o dată cu decesul donatorului dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1202. Договор дарения в виде периодических платежей

Если договором дарения предусмотрено обязательство оказания материальной помощи в виде периодических платежей, данное обязательство прекращается после смерти дарителя, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1203. Inadmisibilitatea donaţiei Este interzisă, sub sancţiunea nulităţii absolute, donaţia, cu excepţia donaţiei

neînsemnate, pentru realizarea unor obligaţii morale: a) în numele unui minor sau al unei persoane în privinţa căreia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară. Această regulă nu se aplică în privinţa donaţiilor care, conform legii, pot fi acordate de sine stătător de către minor sau adultul în privinţa căruia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară; b) proprietarilor, administratorilor sau lucrătorilor din instituţii medicale, educative, de asistenţă socială şi din alte instituţii similare din partea persoanei care se află în ele sau din partea soţului sau rudelor acesteia de până la gradul patru inclusiv. Această regulă nu se aplică în relaţiile dintre rudele de până la gradul patru inclusiv; c) în relaţiile dintre persoanele juridice cu scop lucrativ; d) de către persoanele juridice cu scop lucrativ, în cazul în care obiect al donaţiei sunt valorile mobiliare.

Статья 1203. Запрещение дарения За исключением незначительных подарков, преподносимых с целью выполнения

моральных обязательств, не допускается, под угрозой ничтожности, дарение: a) от имени несовершеннолетнего или лица, в отношении которого установлена судебная мера охраны. Это правило не применяется к дарениям, которые согласно закону могут быть сделаны самостоятельно несовершеннолетним или взрослым, в отношении которого установлена судебная мера охраны; b) собственникам, администраторам или работникам лечебных, воспитательных учреждений, учреждений социальной защиты и других подобных учреждений лицом, находящимся в этих учреждениях, или его супругой либо родственником до четвертой степени родства включительно. Это правило не распространяется на отношения между родственниками до четвертой степени родства включительно; c) в отношениях между юридическими лицами, целью которых является получение прибыли; d) юридическими лицами в целях получения прибыли в случае, когда предметом дарения являются ценные бумаги.

Вернуться

Articolul 1204. Donaţia condiţionată

(1) Părţile pot conveni ca efectele donaţiei să fie condiţionate de îndeplinirea unei sarcini sau de realizarea unui scop. Scopul poate fi şi de utilitate publică. Va constitui donaţie numai partea excedentară cheltuielilor de executare a sarcinii sau de atingere a scopului.

(2) Îndeplinirea sarcinii poate fi cerută, în afară de donator, de oricare persoană în al cărei interes este stipulată sarcina.

(3) Dacă donatarul nu îndeplinește sarcina, donatorul poate exercita mijloacele juridice de apărare ale creditorului prevăzute de lege în caz de neexecutare a obligaţiilor.

Статья 1204. Обусловленное дарение

(1) Стороны могут договориться о том, чтобы последствия дарения были обусловлены исполнением определенного поручения или реализацией определенной цели. Цель может быть общественно-полезной. Считается дарением лишь часть, оставшаяся после вычета расходов, необходимых для исполнения поручения или реализации цели.

(2) Помимо дарителя, исполнение поручения может быть востребовано любым лицом, в интересах которого оно оговорено.

(3) В случае неисполнения поручения одаряемым даритель может использовать средства правовой защиты кредитора, предусмотренные законом в случае неисполнения обязательств.

Вернуться

Articolul 1205. Lipsa obligaţiei de a plăti dobândă de întârziere sau penalităţi

Donatorul care este în întârziere nu este obligat să plătească dobândă de întârziere sau, după caz, penalităţi.

Статья 1205. Отсутствие обязанности выплачивать проценты за просрочку или неустойку

Просрочивший даритель не обязан выплачивать проценты за просрочку или, по обстоятельствам, неустойку.

Вернуться

Articolul 1206. Răspunderea donatorului pentru viciul bunului donat

(1) Dacă trece sub tăcere cu viclenie sau din culpă gravă un viciu al bunului donat, donatorul este obligat să despăgubească donatarul de prejudiciul cauzat astfel. În acest caz, donatarul nu poate cere predarea unui alt bun sau remedierea gratuită a

viciului în temeiul art. 913.

(2) Dacă donatarul declară rezoluţiunea donaţiei din cauza viciului bunului donat, dispoziţiile art. 929 alin.

(3) nu se aplică.

(3) În cazul donaţiei sub condiţie sau cu sarcini, în limita valorii acestora, donatorul răspunde pentru viciile ascunse ca şi vânzătorul.

Статья 1206. Ответственность дарителя за недостатки подаренной вещи

(1) В случае умолчания, злонамеренного или вследствие грубой небрежности, дарителем о недостатках подаренной вещи он обязан возместить одаряемому причиненный в связи с этим ущерб. В этом случае одаряемый не может требовать передачи ему другой вещи или бесплатного устранения недостатков на основании статьи 913.

(2) Если одаряемый заявляет о расторжении дарения из-за недостатков подаренной вещи, положения части (3) статьи 929 не применяются.

(3) В случае обусловленного дарения или дарения с обязательствами даритель несет в пределах стоимости дарения ответственность за скрытые недостатки наряду с продавцом.

Вернуться

Articolul 1207. Irevocabilitatea donaţiei şi excepţiile sale

(1) Donaţia este irevocabilă, cu excepţia cazurilor în care dreptul de revocare al donatorului este prevăzut de lege sau contract.

(2) În particular, contractul poate să prevadă dreptul de revocare, fie în cazul în care donatarul ar predeceda donatorului, fie în cazul în care atât donatarul, cât şi descendenţii săi ar predeceda donatorului.

(3) Donatorul îşi exercită dreptul de revocare prin notificare adresată donatarului sau moştenitorilor săi.

(4) În cazul revocării donaţiei în temeiul art. 1210, dreptul de revocare poate fi exercitat, de asemenea, de către oricare moştenitor al donatorului.

(5) În cazul revocării donaţiei în temeiul art. 1211, dreptul de revocare poate fi exercitat, de asemenea, pe cale oblică de către creditorii care au dreptul legal de a primi întreţinere de la donator.

(6) Declaraţia de revocare parţială a donaţiei se interpretează ca revocare a întregii donaţii dacă bunul donat este indivizibil.

Статья 1207. Безотзывность дарения и исключения

(1) Дарение является безотзывным, за исключением случаев, когда право дарителя на отмену предусмотрено законом или договором.

(2) В частности договор может предусматривать право на отмену либо в случае, когда одаряемый умер раньше дарителя, либо в случае, когда и одаряемый, и его потомки умерли раньше дарителя.

(3) Право на отмену осуществляется дарителем путем уведомления одаряемого или его наследников.

(4) В случае отмены дарения в соответствии со статьей 1210 право на отмену может осуществляться также любым наследником дарителя.

(5) В случае отмены дарения в соответствии со статьей 1211 право на отмену может осуществляться косвенным путем также кредиторами, имеющими законное право на получение содержания от дарителя.

(6) Если подаренная вещь неделима, заявление о частичной отмене дарения толкуется как отмена всего дарения.

Вернуться

Articolul 1208. Termenul de revocare a donaţiei Donatorul sau, în cazul prevăzut la art

din dreptul de revocare a donației în temeiul legii dacă notificarea de revocare nu este dată în termen de 1 an din momentul în care el a cunoscut sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască circumstanța care îl îndreptățește să revoce, dar nu mai târziu de 3 ani din momentul dobândirii de către donatar a dreptului de proprietate asupra bunului donat.

Статья 1208. Срок отмены дарения Даритель или, в предусмотренном частью

(4) статьи 1207 случае, его наследник лишается права на отмену дарения на основании закона, если уведомление об отмене дарения не сделано им в течение одного года с момента, когда он узнал или, как можно разумно предполагать, должен был узнать об обстоятельстве, оправдывающем отмену, но не позднее трех лет с момента, когда одаряемый приобрел право собственности на подаренную вещь.

Вернуться

Articolul 1209. Efectele revocării donaţiei

(1) În cazul revocării donației, obligațiile neexecutate ale părților care rezultă din contract se sting. În caz de revocare parțială, obligațiile neexecutate se sting doar în partea corespunzătoare revocării parțiale.

(2) În cazul revocării donației, donatarul este obligat să restituie bunul donat. Se aplică în mod corespunzător dispozițiile art. 1990-1995, sub rezerva aplicării dispozițiilor art. 1210 alin. (3).

(3) Decesul donatorului după revocarea donației nu stinge obligația donatarului de restituire.

Статья 1209. Последствия отмены дарения

(1) В случае отмены дарения вытекающие из договора неисполненные обязательства сторон погашаются. В случае частичной отмены неисполненные обязательства погашаются только в части, соответствующей частичной отмене.

(2) В случае отмены дарения одаряемый обязан возвратить подаренную вещь. Положения статей 1990-1995 применяются соответствующим образом с учетом положений части (3) статьи 1210.

(3) Смерть дарителя после отмены дарения не погашает обязанности одаряемого по возврату.

Вернуться

Articolul 1210. Revocarea donației pentru ingratitudine

(1) Donatorul are dreptul să revoce donația dacă donatarul a atentat la viața donatorului sau a unei persoane apropiate acestuia, dacă se face vinovat de o altă faptă ilicită față de donator sau față de o persoană apropiată acestuia, fapt care atestă o ingratitudine gravă, sau dacă refuză fără motive întemeiate să acorde donatorului întreținerea datorată.

(2) Revocarea pentru ingratitudine este exclusă dacă donatorul, în cunoştinţă de cauză, îl iartă pe donatar.

(3) În cazul revocării pentru ingratitudine, donatarul nu poate invoca excepția de diminuare a îmbogățirii prevăzută la art. 1994.

Статья 1210. Отмена дарения по причине неблагодарности одаряемого

(1) Даритель вправе отменить дарение в случае покушения одаряемого на жизнь дарителя или близкого ему лица, совершения им иного свидетельствующего о грубой неблагодарности противоправного деяния по отношению к дарителю или близкому ему лицу либо необоснованного отказа одаряемого обеспечить положенное содержание дарителю.

(2) Отмена дарения по причине неблагодарности исключается, если даритель, зная о соответствующих фактах, прощает одаряемого.

(3) В случае отмены дарения по причине неблагодарности одаряемый не может выдвигать возражение об утрате обогащения, предусмотренной статьей 1994.

Вернуться

Articolul 1211. Revocarea donaţiei în caz de stare de nevoie

(1) Donatorul are dreptul să revoce donaţia dacă nu este în stare să se întreţină din contul patrimoniului sau venitului său.

(2) Se prezumă că donatorul nu este în stare să se întreţină dacă sunt întrunite condiţiile stabilite de lege pentru a cere întreţinere de la o altă persoană sau pentru a primi prestaţii de asigurări sociale în sistemul public, chiar dacă donatorul nu a exercitat aceste drepturi.

(3) Dreptul de revocare este suspendat pe perioada în care donatarul întreţine donatorul, iar ultimul are dreptul legal de a fi întreţinut. Pe aceeaşi perioadă este suspendată curgerea termenului de revocare a donaţiei. Dacă donatarul încetează întreţinerea, iar donatorul revocă donaţia, obligaţia de restituire a donatarului se va reduce cu valoarea întreţinerii oferite.

(4) Donatorul care nu este în stare să se întreţină în sensul alin.

(1) şi (2) sau care în mod iminent se va afla în această situaţie poate suspenda executarea obligaţiilor sale rămase neexecutate care rezultă din contractul de donaţie. Dispoziţiile alin.

(3) se aplică în mod corespunzător dreptului de a suspenda executarea. Dacă donatorul suspendă executarea, donatarul poate declara rezoluţiunea donaţiei.

(5) Dispoziţiile prezentului articol se aplică şi în cazul în care de revocarea donaţiei depinde fie aptitudinea donatorului de a îndeplini obligaţiile de întreţinere prevăzute de lege sau prin hotărâre judecătorească, fie apariţia acelor obligaţii.

Статья 1211. Отмена дарения по причине нужды дарителя

(1) Даритель вправе отменить дарение, если он не в состоянии содержать себя за счет своего имущества или дохода.

(2) Предполагается, что даритель не в состоянии содержать себя, если он отвечает условиям, установленным законом, для запроса содержания от другого лица или получения пособий социального обеспечения в государственной системе, хотя бы он и не воспользовался этими правами.

(3) Право на отмену приостанавливается на период, в течение которого одаряемый содержит дарителя, а последний имеет законное право находиться на содержании. На тот же период приостанавливается течение срока отмены дарения. Если одаряемый прекратит содержание, а даритель отменит дарение,

обязанность одаряемого по возврату уменьшается на сумму предоставленного содержания.

(4) Даритель, который не в состоянии содержать себя в смысле частей(1) и (2) или который неизбежно окажется в подобной ситуации, может приостановить исполнение своих оставшихся неисполненными обязательств, вытекающих из договора дарения. Положения части (3) применяются соответствующим образом к праву приостановления исполнения. Если даритель приостанавливает исполнение, одаряемый может заявить о расторжении дарения.

(5) Положения настоящей статьи применяются также в случае, когда от отмены дарения зависит способность дарителя исполнить предусмотренные законом или судебным решением обязательства по предоставлению содержания либо само существование этих обязательств.

Вернуться

Articolul 1212. Dreptul de revocare din alte motive întemeiate

(1) Donatorul are dreptul să revoce donaţia în situaţia în care există alte circumstanţe decisive care au stat la baza încheierii contractului (boala fatală a donatorului, intenţia de căsătorie sau căsătoria donatarului, relaţia de căsătorie dintre donator şi donatar etc.) şi care s-au schimbat esenţial după încheierea contractului, dacă în urma acestei schimbări: a) folosul oferit donatarului este vădit nepotrivit sau excesiv; sau b) este vădit injust de a obliga donatorul să respecte donaţia.

(2) Dreptul de revocare prevăzut la alin.

(1) apare doar dacă: a) schimbarea circumstanţelor era atât de imprevizibilă, încât donatorul, la momentul încheierii contractului, nu ar fi putut în mod rezonabil să o prevadă; şi b) donatorul nu şi-a asumat riscul acestei schimbări a circumstanţelor.

Статья 1212. Право отмены по иным обоснованным причинам

(1) Даритель вправе отменить дарение в случае, когда имеются иные решающие обстоятельства, лежащие в основе заключения договора (смертельная болезнь дарителя, брачное намерение или брак одаряемого, брачные отношения между дарителем и одаряемым и т. д.), которые существенно изменились после заключения договора, если в результате этих изменений: a) выгода, предлагаемая одаряемому, явно неуместна либо чрезмерна; или b) обязывать дарителя к соблюдению дарения явно несправедливо.

(2) Право на отмену, предусмотренное частью (1), возникает, только если: a) изменение обстоятельств было настолько непредсказуемым, что

даритель не мог разумно предвидеть его в момент заключения договора; и b) даритель не принял на себя риск такого изменения обстоятельств.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 1213. Contractul de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă

(1) În baza contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă, o parte (beneficiarul întreţinerii) se obligă să dea celeilalte părţi (dobânditor) în proprietate un bun imobil sau mobil, iar dobânditorul se obligă să asigure beneficiarului întreţinere în natură - locuinţă, hrană, îngrijire şi ajutorul necesar pe timpul cât va trăi, precum şi înmormântare. Acest contract este cu titlu oneros şi aleatoriu.

(2) În cazul pluralităţii de părţi, obligaţia de întreţinere este indivizibilă atât activ, cât şi pasiv.

(3) Creanţa de întreţinere nu poate fi transmisă unei alte persoane şi nici urmărită de creditori.

(4) Contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă se aplică în modul corespunzător normele cu privire la renta viageră dacă aceasta este stipulat în contract.

(5) Orice clauză a contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă care derogă de la dispoziţiile prezentului capitol în detrimentul beneficiarului întreţinerii este nulă.

Статья 1213. Договор отчуждения имущества с условием пожизненного содержания

(1) По договору отчуждения имущества с условием пожизненного содержания одна сторона (выгодоприобретатель содержания) обязуется передать другой стороне (приобретателю) в собственность движимую или недвижимую вещь, а приобретатель обязуется обеспечить выгодоприобретателю содержание в натуре - жилище, питание, уход и необходимую помощь - на период жизни последнего и похоронить его. Этот договор является возмездным и алеаторным.

(2) В случае множественности сторон обязанность содержания является неделимой как в случае активной множественности, так и в случае пассивной множественности.

(3) Требование содержания не может быть передано другому лицу и на него не может быть обращено взыскание кредиторами.

(4) К договору отчуждения имущества с условием пожизненного содержания применяются положения о пожизненной ренте, если это предусмотрено договором.

(5) Любое условие договора отчуждения имущества с условием пожизненного содержания, отступающее от положений настоящей главы в ущерб выгодоприобретателю содержания, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1214. Forma contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă

(1) Contractul de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă se încheie în scris.

(2) Dacă pentru înstrăinarea bunului prin lege se cere respectarea formei autentice, contractul se încheie în formă autentică.

Статья 1214. Форма договора отчуждения имущества с условием пожизненного содержания

(1) Договор отчуждения имущества с условием пожизненного содержания заключается в письменной форме.

(2) Если отчуждение вещи требует по закону нотариального удостоверения, договор заключается в нотариально удостоверенной форме.

Вернуться

Articolul 1215. Întinderea obligaţiei de întreţinere

(1) Dobânditorul datorează beneficiarului întreţinerii prestaţii stabilite în mod echitabil, ţinându-se seama de valoarea bunului înstrăinat şi de condiţia socială anterioară a beneficiarului întreţinerii.

(2) Dacă în contract nu este prevăzut altfel, dobânditorul este obligat să asigure beneficiarului, în special, hrană, îmbrăcăminte, încălţăminte, menaj, precum şi folosinţa unei locuinţe corespunzătoare. Întreţinerea cuprinde, de asemenea, îngrijirile şi cheltuielile necesare în caz de boală.

(3) Orice clauza prin care beneficiarul întreţinerii se obligă la prestarea unor servicii este lovită de nulitate absolută.

Статья 1215. Объем обязанности содержания

(1) Приобретатель обязан предоставить выгодоприобретателю содержания исполнение, справедливо установленное с учетом стоимости отчуждаемого имущества и предшествующего социального положения выгодоприобретателя содержания.

(2) Если договором не предусмотрено иное, приобретатель обязан, в частности, обеспечить выгодоприобретателю содержания питание, одежду, обувь, ведение домашнего хозяйства, а также использование надлежащего жилья. Содержание включает также уход и необходимые расходы в случае болезни.

(3) Любое условие, которым выгодоприобретатель содержания обязывается к оказанию каких-либо услуг, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1216. Modificarea contractului de înstrăinare a bunului cu condiţia întreţinerii pe viaţă

(1) În cazul neexecutării de către dobânditor a obligaţiei de întreţinere, beneficiarul întreţinerii poate cere pe cale judiciară stabilirea obligaţiei de întreţinere prin efectuarea unor plăţi periodice în bani.

(2) Stabilirea obligaţiei de întreţinere printr-o sumă de bani se poate face şi prin acordul părţilor.

Статья 1216. Изменение договора отчуждения имущества с условием пожизненного содержания

(1) В случае неисполнения приобретателем обязанности содержания выгодоприобретатель содержания может потребовать в судебном порядке установления обязанности содержания в виде периодических денежных платежей.

(2) Обязанность содержания в виде денежной суммы может быть установлена и по соглашению сторон.

Вернуться

Articolul 1217. Garanţii pentru beneficiarul întreţinerii

(1) În timpul vieţii beneficiarului întreţinerii, dobânditorul nu are dreptul să înstrăineze bunul. În cazul imobilelor şi al altor bunuri asupra cărora drepturile se dobândesc, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, această interdicţie se notează în registrul respectiv.

(2) Gajarea sau grevarea în alt mod a bunului se permite numai cu acordul beneficiarului întreţinerii.

Статья 1217. Гарантии для выгодоприобретателя содержания

(1) Приобретатель не вправе произвести отчуждение вещи в течение жизни выгодоприобретателя содержания. В отношении недвижимых вещей и иных вещей, права на которые приобретаются, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, этот запрет отмечается в соответствующем реестре.

(2) Залог или иное обременение вещи разрешается только с согласия выгодоприобретателя содержания.

Вернуться

Articolul 1218. Riscul pieirii bunului Pieirea sau diminuarea valorii bunului din motive care nu

beneficiarului întreținerii nu-l degrevează pe dobânditor de obligațiile pe care şi le-a asumat în bază de contract.

Статья 1218. Риск гибели вещи Гибель или уменьшение стоимости вещи по причинам, не зависящим

выгодоприобретателя содержания, не освобождает приобретателя от обязанностей, которые он взял на себя на основе договора.

Вернуться

Articolul 1219. Rezoluțiunea înstrăinării bunului cu condiția întreținerii pe viață

(1) Beneficiarul întreținerii este în drept să ceară rezoluțiunea în condițiile legii.

(2) Dobânditorul poate să declare rezoluțiunea dacă situația materială nu îi permite să continue executarea obligațiilor contractuale în virtutea unor circumstanțe independente de voința lui.

Статья 1219. Расторжение отчуждения имущества с условием пожизненного содержания

(1) Выгодоприобретатель содержания вправе требовать расторжения в установленном законом порядке.

(2) Приобретатель может заявить о расторжении, если его материальное положение не позволяет ему продолжить исполнение договорных обязательств по не зависящим от него обстоятельствам.

Вернуться

Articolul 1220. Efectele rezoluțiunii înstrăinării bunului cu condiția întreținerii pe viață

(1) În cazul rezoluțiunii de către beneficiarul întreținerii, acesta are dreptul să ceară fie restituirea bunului, fie plata valorii lui.

(2) Cu excepția cazului în care dobânditorul declară, în condițiile legii, rezoluțiunea pe motiv de neexecutare a obligației beneficiarului întreținerii, valoarea întreținerii prestate de dobânditor nu trebuie restituită.

Статья 1220. Последствия расторжения отчуждения имущества с условием пожизненного содержания

(1) В случае расторжения выгодоприобретателем содержания он вправе требовать либо возврата вещи, либо уплаты ее стоимости.

(2) Стоимость содержания, предоставленного приобретателем, не подлежит возмещению, за исключением случая, когда приобретатель заявляет в установленном законом порядке о расторжении по причине неисполнения обязанностей выгодоприобретателем содержания.

Вернуться

Articolul 1221. Efectele decesului dobânditorului

(1) La decesul dobânditorului, drepturile şi obligaţiile lui trec la moştenitori.

(2) Moştenitorul are dreptul de a alege între executarea obligaţiilor sau rezoluţiune.

Статья 1221. Последствия смерти приобретателя

(1) В случае смерти приобретателя его права и обязанности переходят к его наследникам.

(2) Наследник вправе выбирать между исполнением обязательств или расторжением.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 1222. Renta

(1) Renta se constituie printr-un contract în baza căruia o parte (debirentier) se obligă să plătească periodic, cu titlu gratuit sau oneros, o redevenţă celeilalte părţi (credirentier).

(2) Renta poate fi plătită în bani sau în natură.

(3) Renta poate fi constituită în favoarea unui terţ.

(4) Rentei constituite cu titlu gratuit i se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale privitoare la donaţie.

(5) Orice clauză a contractului de rentă care derogă de la dispoziţiile prezentului capitol în detrimentul credirentierului este nulă.

Статья 1222. Рента

(1) Рента учреждается договором, на основе которого одна сторона (рантье- должник) обязуется безвозмездно или возмездно периодически осуществлять выплаты другой стороне (рантье-кредитору).

(2) Рента выплачивается в виде денежной суммы или в натуре.

(3) Рента может учреждаться в пользу третьего лица.

(4) К ренте, учрежденной безвозмездно, применяются соответствующим образом правовые положения о дарении.

(5) Любое условие договора ренты, отступающее от положений настоящей главы в ущерб рантье-кредитору, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1223. Termenul rentei

(1) Renta este viageră în cazul în care durata ei este limitată prin durata vieţii unei sau mai multor persoane.

(2) Debirentierul trebuie, în caz de dubiu, să efectueze plata rentei pe durata vieţii credirentierului.

Статья 1223. Срок ренты

(1) Рента является пожизненной в случае, если ее продолжительность ограничена сроком жизни одного или нескольких лиц.

(2) При наличии сомнений относительно периода выплаты ренты рантье-должник должен выплачивать ее в течение жизни рантье-кредитора.

Вернуться

Articolul 1224. Forma contractului de rentă

notarial.

Статья 1224. Форма договора ренты Договор, предусматривающий обязанность выплаты ренты в будущем, требует

нотариального удостоверения.

Вернуться

Articolul 1225. Cuantumul rentei

(1) Cuantumul rentei se stabileşte de către părţi.

(2) În cazul decesului unuia dintre credirentieri, renta se plăteşte integral supravieţuitorilor dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1225. Размер ренты

(1) Размер ренты устанавливается соглашением сторон.

(2) В случае смерти одного из рантье-кредиторов рента выплачивается в полном объеме пережившим его, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1226. Plata rentei

(1) Periodicitatea şi momentul de plată a rentei se stabilesc prin acordul părţilor, luându-se în considerare forma rentei.

(2) Renta viageră se plăteşte în avans.

(3) Renta în bani se plăteşte în avans pentru 3 luni dacă în contract nu este prevăzut altfel. Pentru alte forme de rentă, termenul de plată în avans se stabileşte în dependenţă de caracterul şi de scopul rentei.

(4) Dacă la începutul perioadei pentru care se plăteşte renta credirentierul este în viaţă, lui trebuie să i se dea integral renta pentru această perioadă.

Статья 1226. Выплата ренты

(1) Периодичность и сроки выплаты ренты устанавливаются по соглашению сторон с учетом формы ренты.

(2) Пожизненная рента выплачивается авансом.

(3) Денежная рента выплачивается авансом за три месяца, если договором не установлено иное. Для других форм ренты срок выплаты авансом определяется в зависимости от характера и цели ренты.

(4) Если в начале периода, за который выплачивается рента, рантье-кредитор жив, рента подлежит выдаче за этот период в полном объеме.

Вернуться

Articolul 1227. Interdicţia înstrăinării bunurilor primite de debirentier

(1) În timpul vieţii credirentierului, debirentierul nu poate, fără acordul credirentierului, înstrăina, ipoteca sau greva în alt fel bunurile transmise de persoana care a constituit renta. Nu se admite executarea silită asupra acestor bunuri pentru alte obligaţii ale debirentierului, cu excepţia executării ipotecii constituite cu acordul credirentierului.

(2) Dacă debirentierului a fost transmis un bun imobil, interdicţiile stipulate la alin.

(1) se înscriu în registrul bunurilor imobile.

Статья 1227. Запрещение отчуждения полученного рантье-должником имущества

(1) В течение жизни рантье-кредитора рантье-должник не вправе произвести отчуждение, обременение ипотекой или иное обременение имущества, переданного ему лицом, учредившим ренту, без согласия рантье-кредитора. Не допускается обращение взыскания на это имущество по другим обязательствам рантье-должника, за исключением исполнения ипотеки, установленной с согласия кредитора.

(2) В случае передачи рантье-должнику недвижимой вещи запреты, установленные частью (1), подлежат регистрации в реестре недвижимого имущества.

Вернуться

Articolul 1228. Schimbarea formei de plată a rentei

cu o sumă de bani plătită periodic.

Статья 1228. Изменение формы выплаты ренты

В договоре о выплате ренты в натуре стороны могут условиться о ее замене периодически выплачиваемой денежной суммой.

Вернуться

Articolul 1229. Păstrarea obligaţiei în cazul pieirii ori deteriorării fortuite a bunului

Obligaţia debirentierului nu se stinge prin pieirea ori deteriorarea fortuită a bunului care i-a fost transmis în legătură cu constituirea rentei.

Статья 1229. Сохранение обязательства при случайной гибели или повреждении вещи

Обязательство рантье-должника не прекращается при случайной гибели или повреждении вещи, переданной ему в связи с учреждением ренты.

Вернуться

Articolul 1230. Rezoluţiunea rentei la cererea persoanei care are dreptul la întreţinere

(1) Instanţa de judecată pronunţă rezoluţiunea rentei la cererea terţului care are dreptul de a fi întreţinut de cel obligat la plata rentei dacă acesta, din cauza rentei, nu-şi poate îndeplini obligaţiile faţă de terţ. În cazul pronunţării rezoluţiunii, bunul dat de cel care a constituit renta se întoarce la acesta.

(2) Debirentierul nu poate pretinde credirentierului întoarcerea ratelor plătite.

Статья 1230. Расторжение ренты по требованию лица, имеющего право на содержание

(1) Судебная инстанция выносит решение о расторжении ренты по требованию третьего лица, которое имеет право находиться на содержании лица, обязанного выплачивать ренту, если последнее в связи с рентой не может исполнить свои обязанности перед третьим лицом. В случае вынесения решения о расторжении вещь, переданная лицом, учредившим ренту, возвращается ему.

(2) Рантье-должник не может требовать от рантье-кредитора возврата осуществленных платежей.

Вернуться

Articolul 1231. Rezoluțiunea rentei de către una dintre părți

(1) Atât debirentierul, cât și credirentierul au dreptul la rezoluțiunea rentei dacă, în urma neexecutării obligațiilor sau din alte motive temeinice, continuarea acestor raporturi nu mai este posibilă.

(2) Cu excepția cazului în care debirentierul declară rezoluțiunea pe motiv de neexecutare a obligațiilor credirentierului, prestația efectuată de debirentier nu este restituită.

Статья 1231. Расторжение ренты одной из сторон

(1) Как рантье-должник, так и рантье-кредитор вправе расторгнуть ренту, если вследствие неисполнения обязанностей или по другим обоснованным причинам дальнейшее поддержание этих отношений становится невозможным.

(2) Если рантье-должник не заявляет о расторжении по причине неисполнения обязанностей рантье-кредитором, исполнение, произведенное рантье-должником, не возвращается.

Вернуться

Articolul 1232. Stipularea caracterului insesizabil al rentei Prin contractul de rentă se poate stipula

cazul în care a fost constituită cu titlu gratuit.

Статья 1232. Установление невозможности обращения взыскания на ренту

Договором ренты может устанавливаться невозможность обращения взыскания на ренту лишь в случае ее учреждения на безвозмездной основе.

Вернуться

Articolul 1233. Consecinţele decesului debirentierului

(1) În caz de deces al debirentierului, obligaţia lui trece la succesorii care au moştenit bunul.

(2) Moştenitorul are dreptul de a alege între executarea obligaţiilor sau rezoluţiunea rentei.

Статья 1233. Последствия смерти рантье-должника

(1) В случае смерти рантье-должника его обязанности возлагаются на наследников, к которым перешла вещь.

(2) Наследник вправе выбирать между исполнением обязательств или расторжением ренты.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Articolul 1234. Contractul de comodat

(1) Prin contract de comodat o parte (comodant) se obligă să dea cu titlu gratuit un bun în folosinţă celeilalte părţi (comodatar), iar aceasta se obligă să restituie bunul la expirarea termenului pentru care i-a fost dat.

(2) Contractul de comodat poate prevedea compensarea de către comodatar a uzurii bunului.

Статья 1234. Договор безвозмездного пользования

(1) По договору безвозмездного пользования одна сторона (ссудодатель) обязуется безвозмездно передать вещь в пользование другой стороне (ссудополучателю), а ссудополучатель обязуется возвратить ее по истечении обусловленного времени.

(2) Договором безвозмездного пользования может предусматриваться компенсация ссудополучателем износа вещи.

Вернуться

Articolul 1235. Răspunderea comodantului

(1) Comodantul poartă răspundere numai pentru intenţie sau culpă gravă.

(2) În cazul în care comodantul nu execută obligaţia de a da bunul, comodatarul poate cere doar repararea prejudiciului.

(3) Dacă a ascuns cu viclenie viciile bunului transmis în folosinţă gratuită, comodantul este obligat să repare comodatarului prejudiciul cauzat astfel.

Статья 1235. Ответственность ссудодателя

(1) Ссудодатель отвечает лишь в случае умысла или тяжкого проступка.

(2) В случае неисполнения ссудодателем обязанности передать вещь ссудополучатель может требовать лишь возмещения убытков.

(3) Если ссудодатель злонамеренно умолчал о наличии недостатка вещи, переданной в безвозмездное пользование, он обязан возместить ссудополучателю причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 1236. Uzura bunului Comodatarul nu poartă răspundere pentru modificarea sau înrăutăţirea stării bunului

dacă aceasta survine în urma folosirii lui în conformitate cu destinaţia stabilită în contract.

Статья 1236. Износ вещи Ссудополучатель не отвечает за изменение или ухудшение состояния вещи, если

оно произошло вследствие ее дальнейшего использования по установленному договором назначению.

Вернуться

Articolul 1237. Obligaţiile comodatarului

(1) Comodatarul trebuie să păstreze şi să îngrijească bunul cu diligenţa unui bun proprietar şi să-l folosească numai în scopul stabilit în contract sau determinat prin natura bunului.

(2) Comodatarul este ţinut să suporte cheltuielile necesare folosinţei bunului. Comodatarul poate cere compensarea cheltuielilor extraordinare, necesare şi urgente pe care a fost nevoit să le facă pentru conservarea bunului.

(3) Comodatarul nu poate da bunul în folosinţă unor terţi decât cu acordul comodantului.

Статья 1237. Обязанности ссудополучателя

(1) Ссудополучатель обязан хранить и беречь полученную вещь с усердием хорошего собственника и использовать ее лишь в обусловленных договором целях либо с учетом характера вещи.

(2) Ссудополучатель обязан осуществлять текущие расходы в связи с использованием вещи. Ссудополучатель вправе требовать возмещения необходимых и неотложных чрезвычайных расходов, которые он был вынужден произвести для обеспечения сохранности вещи.

(3) Ссудополучатель может передавать вещь в пользование третьим лицам не иначе как с согласия ссудодателя.

Вернуться

Articolul 1238. Răspunderea comodatarului

(1) Dacă comodatarul nu-şi îndeplineşte obligaţiile stipulate la art. 1235, comodantul poate cere imediat restituirea bunului şi reparaţia prejudiciului cauzat.

(2) În caz de neexecutare a obligaţiilor stipulate la art. 1235, comodatarul răspunde şi pentru cauza în afara controlului său dacă nu dovedeşte că prejudiciul ar fi survenit chiar dacă el şi-ar fi îndeplinit obligaţiile. Această regulă se aplică şi în cazul în care comodatarul nu restituie bunul în termen.

(3) Dacă mai multe persoane au luat împreună în comodat acelaşi bun, ele poartă răspundere solidară faţă de comodant.

Статья 1238. Ответственность ссудополучателя

(1) В случае неисполнения ссудополучателем обязанностей, предусмотренных статьей 1235, ссудодатель вправе потребовать немедленного возврата вещи и возмещения причиненных убытков.

(2) В случае неисполнения обязанностей, предусмотренных статьей 1235, ссудополучатель несет ответственность, в том числе по основаниям, которые находятся вне его контроля, если не докажет, что убытки были бы причинены даже в случае выполнения им своих обязанностей. Это правило применяется и в случае невозврата вещи ссудополучателем в установленный срок.

(3) Если ссудополучателями по одной и той же вещи являются несколько лиц, они несут солидарную ответственность перед ссудодателем.

Вернуться

Articolul 1239. Obligaţia de restituire a bunului

(1) Comodatarul este obligat să restituie, la expirarea termenului comodatului, bunul primit în folosinţă gratuită.

(2) În cazul în care contractul nu prevede termenul comodatului, comodatarul este obligat să restituie bunul la sfârşitul valorificării lui în scopul menţionat în contract. Comodantul poate cere restituirea bunului mai devreme dacă a trecut o perioadă suficientă pentru valorificarea lui.

(3) Dacă termenul comodatului nu poate fi determinat în baza scopurilor de utilizare a bunului, comodantul este în drept să ceară restituirea bunului în orice moment.

Статья 1239. Обязанность возврата вещи

(1) Ссудополучатель обязан возвратить вещь, полученную в безвозмездное пользование, по истечении срока договора безвозмездного пользования.

(2) В случае, когда срок договора безвозмездного пользования не определен, ссудополучатель обязан возвратить вещь после ее использования в указанных в договоре целях. Ссудодатель может потребовать возврата вещи раньше, если истек достаточный период для использования вещи ссудополучателем.

(3) Если срок договора безвозмездного пользования не может быть установлен исходя из целей использования вещи, ссудодатель вправе потребовать возврата вещи в любое время.

Вернуться

Articolul 1240. Retenţia bunului Comodatarul nu are dreptul de retenţie a bunului pentru creanţele

cu excepţia creanţelor privind cheltuielile extraordinare, necesare şi urgente făcute pentru conservarea bunului.

Статья 1240. Удержание вещи Ссудополучатель не имеет права удерживать вещь по требованиям перед

ссудодателем, за исключением требований в связи с необходимыми и неотложными чрезвычайными расходами, произведенными для обеспечения сохранности вещи.

Вернуться

Articolul 1241. Dreptul la rezoluţiunea comodatului

Comodantul poate declara rezoluţiunea comodatului dacă: a) în virtutea unor circumstanţe neprevăzute, comodantul însuşi are nevoie de bun; b) comodatarul foloseşte bunul neconform destinaţiei stabilite în contract, dă bunul, fără acordul comodantului, în folosinţă unui terţ sau supune bunul unui pericol mare, ca urmare a nemanifestării prudenţei cuvenite; c) comodatarul a decedat; d) comodatarul persoană juridică şi-a încetat activitatea.

Статья 1241. Право расторжения безвозмездного пользования

Ссудодатель может заявить о расторжении безвозмездного пользования в следующих случаях: a) если в силу непредвиденных обстоятельств ссудодатель сам нуждается в вещи; b) если ссудополучатель использует вещь не по назначению, установленному договором, либо вещь передана им в пользование третьему лицу без согласия ссудодателя, либо вещь подвергается

существенной опасности вследствие непроявления им должного внимания; c) в случае смерти ссудополучателя; d) в случае прекращения деятельности ссудополучателя - юридического лица.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Articolul 1242. Contractul de împrumut

(1) Prin contractul de împrumut o parte (împrumutător) se obligă să dea în proprietate celeilalte părţi (împrumutatul) bani sau alte bunuri fungibile, iar aceasta se obligă să restituie banii în aceeaşi sumă sau bunuri de acelaşi gen, calitate şi cantitate la expirarea termenului pentru care i-au fost date.

(2) Contractul de împrumut este gratuit dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(3) Până la proba contrară, împrumutul care are ca obiect o sumă de bani se prezumă a fi cu titlu oneros, cu excepţia cazului în care ambele părţi sunt persoane fizice care nu au calitatea de profesionist.

(4) Un contract nu se consideră contract de împrumut doar pentru că prevede un termen pentru executarea obligaţiei pecuniare, cu excepţia cazului în care împrumutatul este obligat să plătească dobândă suplimentar la acea obligaţie pecuniară.

(5) Cu toate acestea, părţile pot conveni ca o sumă datorată în temeiul unei obligaţii existente să se plătească în viitor în condiţiile unui contract de împrumut.

Статья 1242. Договор займа

(1) По договору займа одна сторона (заимодавец) обязуется передать в собственность другой стороне (заемщику) денежную сумму или другие взаимозаменяемые вещи, а заемщик обязуется возвратить заимодавцу такую же сумму денег или равное количество вещей того же рода и качества по истечении срока займа.

(2) Договор займа является безвозмездным, если законом или договором не предусмотрено иное.

(3) Пока не будет доказано обратное, заем, предметом которого служит определенная денежная сумма, предполагается возмездным, за исключением случая, когда обе стороны являются физическими лицами, не имеющими статус профессионала.

(4) Договор не считается договором займа лишь на том основании, что он предусматривает срок для исполнения денежного обязательства, за исключением случая, когда заемщик обязан платить проценты в дополнение к этому денежному обязательству.

(5) Вместе с тем стороны могут договориться, что сумма, подлежащая уплате по существующему обязательству, будет выплачиваться в будущем в соответствии с условиями договора займа.

Вернуться

Articolul 1243. Neexecutarea obligaţiei de a da cu împrumut

împrumutatul poate cere doar repararea prejudiciului cauzat astfel.

Статья 1243. Неисполнение обязательства дать взаймы В случае неисполнения заимодавцем обязательства дать взаймы заемщик

требовать лишь возмещения причиненных в связи с этим убытков.

Вернуться

Articolul 1244. Dobânda în baza contractului de împrumut

(1) În baza contractului de împrumut, părţile pot prevedea şi plata unei dobânzi, a cărei rată anuală nu poate depăşi dublul ratei de referinţă CHIBOR înregistrată în ziua bancară anterioară datei în care părţile au stipulat rata dobânzii. În sensul prezentului alineat, rata de referinţă CHIBOR este rata calculată în modul stabilit de Banca Naţională a Moldovei, în baza cotaţiilor orientative/ferme ale băncilor contributorii pentru plasarea mijloacelor băneşti în lei moldoveneşti la alte bănci, pe termen de 12 luni.

(2) Interdicţia prevăzută la alin.

(1) nu se aplică dobânzilor percepute sau plătite de către Ministerul Finanţelor, Banca Naţională a Moldovei, de băncile comerciale, de asociaţiile de economii şi împrumut, organizaţiile de creditare nebancară, în temeiul împrumuturilor acordate prin intermediul platformelor de finanţare participativă, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(3) Rata dobânzii prin care se încalcă dispoziţiile alin.

(1) se reduce de drept până la rata maximă permisă conform alin. (1). Orice clauză contrară este nulă.

(4) În sensul prezentului articol, prin dobândă se înţelege atât sumele socotite în bani cu acest titlu, cât şi alte prestaţii, sub orice titlu sau denumire, la care împrumutatul se obligă drept preţ al utilizării împrumutului.

(5) Suma de bani împrumutată este purtătoare de dobândă din ziua în care a fost remisă împrumutatului.

(6) Se plăteşte dobândă la expirarea fiecărui an pentru perioada dintre momentul indicat la alin.

(5) şi cel al restituirii împrumutului dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(7) În cazul în care împrumutatul nu plăteşte dobânda în termen, împrumutătorul poate cere restituirea imediată a împrumutului şi a dobânzii aferente.

Статья 1244. Проценты по договору займа

(1) По договору займа стороны могут предусмотреть также уплату процентов, годовая ставка которых не может превышать двукратную индикативную ставку CHIBOR, зарегистрированную в банковский день, предшествующий дате, на которую стороны предусмотрели процентную ставку. Для целей настоящей части индикативная ставка CHIBOR - это ставка, рассчитываемая в установленном Национальным банком Молдовы порядке на основе ориентировочных/твердых котировок банков-участников для размещения денежных средств в молдавских леях в других банках на двенадцатимесячный срок.

(2) Запрет, предусмотренный частью (1), не применяется к процентам, взимаемым или уплачиваемым Министерством финансов, Национальным банком Молдовы, коммерческими банками, ссудо-сберегательными ассоциациями, небанковскими кредитными организациями по кредитам, предоставленным при посредстве платформ коллективного финансирования, а также в других случаях, предусмотренных законом.

(3) Процентная ставка, которой нарушаются положения части (1), снижается по праву до максимальной ставки, разрешенной в соответствии с частью(1). Любое соглашение о противном является ничтожным.

(4) Для целей настоящей статьи под процентами понимаются как суммы, подсчитанные в деньгах в этом качестве, так и другие исполнения, в любом качестве и под любым наименованием, к которым заемщик обязывается как к справедливой цене за использование займа.

(5) Сумма заимствованных денежных средств является носителем процентов с того дня, когда она была передана заемщику.

(6) Проценты уплачиваются по истечении каждого года с момента, указанного в части (5), и до возврата займа, если договором не предусмотрено иное.

(7) В случае неуплаты процентов заемщиком в установленный срок заимодавец вправе потребовать немедленного возврата суммы займа и процентов по нему.

Вернуться

Articolul 1245. Rezoluţiunea pentru înrăutăţirea situaţiei împrumutatului

Împrumutătorul are dreptul să declare rezoluțiunea şi să fie eliberat de obligaţia de a acorda împrumutul în cazul în care situaţia materială a împrumutatului se înrăutăţeşte substanţial, fapt ce ar periclita restituirea împrumutului, chiar dacă înrăutățirea s-a produs înainte de încheierea contractului şi a devenit cunoscută împrumutătorului ulterior.

Статья 1245. Расторжение из-за ухудшения положения заемщика

Заимодавец вправе заявить о расторжении и освободиться от обязанности предоставлять заем в случае существенного ухудшения материального положения заемщика, ставящего под угрозу погашение займа, даже если ухудшение произошло до заключения договора и стало известно заимодавцу позднее.

Вернуться

Articolul 1246. Destinaţia împrumutului

stipulată, împrumutatul este obligat să furnizeze, la cererea împrumutătorului, informaţia necesară pentru a permite împrumutătorului să verifice respectarea destinaţiei.

Статья 1246. Назначение займа Если договор предусматривает использование займа по предусмотренному

назначению, заемщик обязан по требованию заимодавца предоставить информацию, необходимую для того, чтобы позволить заимодавцу проверить соответствие назначению.

Вернуться

Articolul 1247. Restituirea împrumutului

(1) Împrumutatul trebuie să restituie împrumutul în termenul şi în modul stabilit în contract. Dacă nu au fost stabilite dobânzi, el are dreptul să restituie împrumutul şi până la expirarea termenului. O asemenea restituire are ca efect rezoluțiunea împrumutului.

(2) Împrumutatul trebuie să restituie bunuri de calitatea şi în cantitatea bunurilor primite şi nimic mai mult, chiar dacă preţurile au crescut ori au scăzut.

(3) În cazul în care a împrumutat o sumă de bani, împrumutatul are obligaţia de a restitui suma nominală primită fără a ţine cont de variațiile valorii banilor.

(4) Dacă în contractul de împrumut nu este stabilit nici termenul de restituire, nici termenul de preaviz, împrumutul trebuie restituit în decursul a 30 de zile de la data la care împrumutatul a primit cererea de restituire.

Статья 1247. Возврат займа

(1) Заем подлежит возврату заемщиком в срок и в порядке, предусмотренных договором. Если не установлены проценты, должник вправе возвратить заем и до истечения срока. Такой возврат влечет расторжение займа.

(2) Заемщик должен возвратить вещи полученного качества и в полученном количестве, но не более, хотя бы цены и выросли или снизились.

(3) В случае займа денежной суммы заемщик обязан возвратить полученную номинальную сумму без учета изменения стоимости денег.

(4) Если договором займа не установлен ни срок возврата, ни срок предварительного уведомления, заем подлежит возврату в течение тридцати дней со дня предъявления заемщику требования возврата.

Вернуться

Articolul 1248. Efectele nerestituirii împrumutului

(1) În cazul în care împrumutatul nu restituie în termen împrumutul, dispoziţiile art. 942 se aplică în modul corespunzător dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Dacă în contract este prevăzută restituirea împrumutului în rate şi împrumutatul nu le restituie în modul stabilit, împrumutătorul poate cere restituirea imediată a întregului împrumut şi a dobânzii aferente în condiţiile stabilite la art. 864 alin.

(2) şi (4).

(3) În cazul în care nu poate restitui bunul, împrumutatul trebuie să plătească valoarea acestuia calculată în funcţie de locul şi timpul executării obligaţiei.

Статья 1248. Последствия невозврата займа

(1) В случае невозврата займа заемщиком в установленный срок применяются соответствующим образом положения статьи 942, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) Если договором предусмотрен возврат займа по частям (в рассрочку), в случае его невозврата заемщиком в установленном порядке заимодавец может потребовать немедленного возврата всей суммы займа, а также процентов по нему в соответствии с условиями, установленными в частях (2) и

(4) статьи 864.

(3) Если заемщик не может возвратить вещь, он обязан уплатить ее стоимость, исчисленную с учетом места и времени исполнения обязательства.

Вернуться

Articolul 1249. Efectele nerespectării obligaţiilor de garantare a executării

În cazul în care împrumutatul nu-şi respectă obligaţiile privind garantarea restituirii bunului, împrumutătorul poate cere restituirea lui imediată şi a dobânzii aferente.

Статья 1249. Последствия невыполнения обязанностей обеспечения исполнения

При невыполнении заемщиком взятых на себя обязанностей обеспечения возврата вещи заимодавец вправе потребовать немедленного возврата суммы займа и процентов по ней.

Вернуться

Articolul 1250. Răspunderea împrumutătorului pentru viciile bunului

(1) Împrumutătorul poartă răspundere pentru viciile bunului împrumutat fără dobândă în conformitate cu regulile de răspundere a comodantului.

(2) Împrumutătorul poartă răspundere pentru viciile bunului împrumutat cu dobândă în conformitate cu regulile de răspundere a vânzătorului.

Статья 1250. Ответственность заимодавца за недостатки вещи

(1) Заимодавец отвечает за недостатки вещи, заимствованной без процентов, согласно правилам об ответственности ссудодателя.

(2) Заимодавец отвечает за недостатки вещи, заимствованной под проценты, согласно правилам об ответственности продавца.

Вернуться

Capitolul VIII

Глава VIII

Articolul 1251. Contractul de locaţiune

Prin contractul de locaţiune, o parte (locator) se obligă să dea celeilalte părţi (locatar) un bun determinat individual în folosinţă temporară sau în folosinţă şi posesiune temporară, iar aceasta se obligă să plătească chirie.

Статья 1251. Договор имущественного найма По договору имущественного найма одна сторона (наймодатель) обязуется

предоставить другой стороне (нанимателю) индивидуально-определенную вещь во временное пользование либо во временное пользование и владение, а наниматель обязуется вносить плату за это.

Вернуться

Articolul 1252. Forma contractului de locaţiune

Contractul de locaţiune a unui bun imobil trebuie să fie întocmit în scris.

Статья 1252. Форма договора имущественного найма

Договор найма недвижимого имущества заключается в письменной форме.

Вернуться

Articolul 1253. Termenul maxim al locaţiunii

Termenul locațiunii nu poate depăși 99 de ani.

Статья 1253. Максимальный срок договора имущественного найма

Срок имущественного найма не может превышать девяносто девять лет.

Вернуться

Articolul 1254. Caracteristicile bunului închiriat

(1) Locatorul este obligat să predea locatarului bunul în starea corespunzătoare, conform destinaţiei convenite prin contract, şi să menţină bunul în această stare pe durata locațiunii.

(2) Bunul dat de locator trebuie să fie liber de orice viciu material sau juridic.

(3) Bunul este considerat liber de orice viciu material când are caracteristicile convenite. Bunul este liber de vicii materiale în cazul în care poate fi folosit conform destinaţiei stabilite în contract, dacă nu s-a convenit asupra unor anumite caracteristici, sau conform destinaţiei obişnuite a unor asemenea bunuri dacă nu s-a convenit asupra folosinţei.

(4) Bunul este considerat liber de orice viciu juridic dacă nici un terţ nu poate valorifica drepturi asupra acestui bun în perioada pentru care a fost încheiat contractul.

(5) Locatorul garantează contra viciului material sau juridic chiar dacă nu l-a cunoscut la încheierea contractului.

(6) Înainte de a-şi valorifica drepturile, locatarul trebuie să-l informeze pe locator despre viciile bunului depistate.

Статья 1254. Требования к нанятой вещи

(1) Наймодатель обязан предоставить нанимателю вещь в состоянии, соответствующем ее назначению, установленному договором, и поддерживать ее в таком состоянии весь период найма.

(2) Нанятая вещь не должна иметь материальных недостатков и недостатков правового характера.

(3) Вещь считается не имеющей материальных недостатков, если она обладает обусловленными характеристиками. В случае, когда не существует договоренности относительно характеристик, вещь не имеет материальных недостатков, если она может быть использована согласно установленному договором назначению либо, при отсутствии договоренности относительно использования, - согласно обычному назначению таких вещей.

(4) Вещь считается не имеющей недостатков правового характера в случае, когда ни одно третье лицо не может осуществить какие-либо права в отношении нее в течение периода, на который заключен договор.

(5) Наймодатель гарантирует отсутствие материальных недостатков или недостатков правового характера, хотя бы он и не знал о них до заключения договора.

(6) До осуществления своих прав наниматель должен сообщить наймодателю об обнаруженных недостатках вещи.

Вернуться

Articolul 1255. Reducerea chiriei din cauza viciului bunului închiriat

(1) Dacă bunul este afectat de un viciu, locatarul este eliberat de plata unei părţi din chirie proporţional diminuării folosinţei bunului. Dreptul de a plăti o chirie redusă încetează când viciul este remediat. Viciul nesemnificativ nu este luat în considerare.

(2) În cazul închirierii unei locuinţe, convenţiile prin care se derogă de la alin.

(1) în defavoarea locatarului sunt nule.

Статья 1255. Уменьшение наемной платы в связи с недостатком нанятой вещи

(1) При наличии недостатков у вещи наниматель освобождается от уплаты части наемной платы соответственно снижению возможности пользования вещью. Право уплаты уменьшенной наемной платы прекращается в случае устранения недостатка. Незначительный недостаток не учитывается.

(2) В случае найма жилого помещения соглашения, предусматривающие отступление от требований части (1) в ущерб нанимателю, являются ничтожными.

Вернуться

Articolul 1256. Repararea prejudiciului cauzat de viciile bunului închiriat

(1) Dacă un viciu care diminuează folosinţa bunului există în momentul încheierii contractului sau apare ulterior dintr-o cauză pentru care este răspunzător locatorul sau dacă acesta este în întârziere în privinţa obligaţiei sale de a remedia bunul, locatarul poate cere, pe lângă pretenţiile sale la o chirie redusă, despăgubiri pentru prejudiciul cauzat.

(2) În cazul întîrzierii locatorului, locatarul poate remedia el însuşi viciul, cerând restituirea cheltuielilor utile.

Статья 1256. Возмещение вреда, причиненного вследствие недостатков нанятой вещи

(1) Если недостаток, уменьшающий возможность пользования вещью, существует в момент заключения договора или возникает впоследствии по причине, за которую отвечает наймодатель, либо если наймодатель промедлил с исполнением своей обязанности устранить недостаток, наниматель может потребовать помимо уменьшения наемной платы возмещения причиненных убытков.

(2) В случае просрочки наймодателя наниматель может самостоятельно устранить недостаток и потребовать возмещения произведенных в связи с этим расходов.

Вернуться

Articolul 1257. Efectele cunoaşterii viciului de către locatar

Dacă, la momentul încheierii contractului de locaţiune, ştia sau trebuia, în mod rezonabil, să știe despre viciul bunului şi nu a formulat pretenţii în legătură cu acest fapt, locatarul nu va beneficia de drepturile prevăzute la art. 1255 și 1256.

Статья 1257. Последствия знания нанимателя о недостатке

Если при заключении договора имущественного найма наниматель знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать о недостатке и не предъявил требования в связи с этим, он не обладает правами, предусмотренными статьями 1255 и 1256.

Вернуться

Articolul 1258. Nulitatea clauzei privind exonerarea

de răspundere sau diminuarea ei Clauza în al cărei temei locatorul este exonerat de răspundere pentru vicii sau răspunderea lui este diminuată nu poate fi invocată în partea în care se referă la viciile pe care locatorul nu le-a adus în prealabil la cunoștința locatarului consumator. Orice clauză contrară în detrimentul

consumatorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1258. Ничтожность соглашения об устранении или ограничении ответственности

Ссылка на условие, на основе которого ответственность наймодателя за недостатки устраняется или ограничивается, невозможна в той мере, в какой оно касается недостатков, которые наймодатель ранее не довел до сведения нанимателя- потребителя. Любое условие, противоречащее этому в ущерб потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1259. Răspunderea locatorului pentru fapta terţului

(1) Locatorul este obligat să repare prejudiciul care rezultă din perturbarea de către un terţ a folosirii bunului numai în cazul în care terţul este un locatar sau dacă locatorul i-a permis folosinţa bunului sau accesul la el.

(2) Dacă folosinţa bunului este diminuată, locatarul conservă dreptul la alte mijloace pe care le are contra locatorului.

Статья 1259. Ответственность наймодателя за деяния третьего лица

(1) Наймодатель обязан возместить убытки, причиненные нарушением назначения вещи третьим лицом, лишь в случаях, когда третье лицо является нанимателем либо когда наймодатель разрешил третьему лицу пользование вещью или доступ к ней.

(2) Если возможность пользования вещью уменьшилась, наниматель сохраняет за собой право использовать иные средства, которыми он обладает против наймодателя.

Вернуться

Articolul 1260. Efectele întîrzierii sau ale refuzului predării bunului închiriat

Dacă locatorul nu predă la timp bunul închiriat sau refuză să-l predea, locatarul este în drept să ceară executarea acestei obligaţii şi repararea prejudiciului sau rezoluţiunea locaţiunii şi repararea prejudiciului cauzat astfel.

Статья 1260. Последствия просрочки или отказа передать нанятую вещь

Если наймодатель не передает в установленный срок нанятую вещь или отказывается ее передать, наниматель вправе потребовать исполнения этой обязанности и возмещения причиненных убытков или расторжения имущественного найма и возмещения причиненных убытков.

Вернуться

Articolul 1261. Interdicţia schimbării formei sau destinaţiei bunului închiriat

Nici locatorul, nici locatarul nu are dreptul să schimbe forma sau destinaţia bunului în timpul locaţiunii.

Статья 1261. Запрещение изменения формы или назначения нанятой вещи

Ни наймодатель, ни наниматель не вправе изменять форму или назначение вещи в период имущественного найма.

Вернуться

Articolul 1262. Modul de plată a chiriei

(1) Plata chiriei poate fi efectuată integral la expirarea termenului locaţiunii. Dacă plata chiriei este stabilită pentru anumite perioade, ea trebuie efectuată la expirarea lor.

(2) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 1264 alin.

(1) lit. c), plata cheltuielilor suplimentare este obligatorie numai în cazul în care există un acord între părţi.

(3) Dacă în folosirea bunului închiriat au apărut piedici din vina locatarului, acesta nu va fi exonerat de plata chiriei.

Статья 1262. Порядок внесения наемной платы

(1) Наемная плата может быть внесена в полном объеме по истечении срока имущественного найма. Если внесение наемной платы приурочено к определенным периодам времени, она должна вноситься по истечении этих периодов.

(2) Без ущерба для положений пунктас) части (1) статьи 1264 оплата дополнительных расходов является обязательной лишь в случае наличия договоренности об этом между сторонами.

(3) Если препятствия для использования нанятой вещи возникли по вине нанимателя, он не освобождается от внесения наемной платы.

Вернуться

Articolul 1263. Temeiurile şi condiţiile de modificare a chiriei

(1) Cuantumul chiriei poate fi modificat prin acordul părţilor. Locatorul poate cere instanţei de judecată modificarea chiriei prin hotărâre judecătorească numai o dată în an şi numai în cazul în care condiţiile economice fac ca neajustarea să fie inechitabilă, cu excepţia cazului în care locatorul şi-a asumat riscul schimbării condiţiilor economice.

(2) Locatarul are dreptul să ceară reducerea chiriei în cazul în care condiţiile, stipulate în contract, de folosire a bunului sau starea lui s-au înrăutăţit, în

conformitate cu dispoziţiile art. 933. Dispoziţiile art. 901-946 rămân aplicabile.

Статья 1263. Основания и условия изменения наемной платы

(1) Размер наемной платы может быть изменен по взаимному согласию сторон. Наймодатель может обратиться в судебную инстанцию за изменением наемной платы судебным решением не чаще одного раза в год и лишь в случае, когда экономические условия складываются таким образом, что поддержание ее на прежнем уровне было бы несправедливым, если наймодатель не взял на себя риск изменения экономических условий.

(2) Наниматель вправе потребовать уменьшения наемной платы, если предусмотренные договором условия пользования вещью или ее состояние ухудшились, в соответствии с положениями статьи 933. Положения статей901-946 сохраняют силу.

Вернуться

Articolul 1264. Obligaţiile locatarului

(1) Locatarul este obligat: a) să folosească bunul potrivit destinaţiei şi în conformitate cu clauzele contractului; b) să păstreze şi să asigure integritatea bunului; c) să acopere cheltuielile curente de folosire şi întreţinere în stare normală a bunului; d) să efectueze reparaţia curentă a bunului.

(2) Reparaţia curentă presupune intervenţiile necesare în rezultatul folosinţei conform destinaţiei a bunului şi care, în mod echitabil, pot fi puse pe seama locatarului, având în vedere în special natura bunului, destinaţia pentru care este folosit şi termenul locaţiunii.

(3) Locatarul nu este obligat să efectueze reparaţiile curente doar pentru a înlătura efectele uzurii normale a bunului.

Статья 1264. Обязанности нанимателя

(1) Наниматель обязан: a) использовать вещь по назначению и в соответствии с условиями договора; b) беречь вещь и обеспечивать ее сохранность; c) покрывать текущие расходы, связанные с пользованием вещью и поддержанием ее в исправном состоянии; d) производить текущий ремонт вещи.

(2) Текущий ремонт предполагает вмешательства, необходимые в результате использования вещи по назначению, которые могут быть справедливо отнесены на счет нанимателя с учетом, в частности, характера вещи, назначения, по которому она используется, и срока имущественного найма.

(3) Наниматель не обязан производить текущий ремонт лишь для устранения последствий нормального износа вещи.

Вернуться

Articolul 1265. Răspunderea pentru uzura bunului închiriat

(1) Locatarul nu poartă răspundere pentru uzura normală a bunului închiriat dacă acesta a fost folosit potrivit destinaţiei şi în conformitate cu clauzele contractului.

(2) Uzura normală presupune semnele obişnuite şi inevitabile ale unei folosinţe prudente însoţite de întreţinere corespunzătoare.

Статья 1265. Ответственность за износ нанятой вещи

(1) Наниматель не отвечает за нормальный износ нанятой вещи, если она использовалась по назначению и в соответствии с условиями договора.

(2) Нормальный износ подразумевает обычные и неизбежные признаки разумного использования, сопровождаемого соответствующим обслуживанием.

Вернуться

Articolul 1266. Obligaţia locatarului în raport cu alţi locatari

(1) Locatarul are obligaţia de a acţiona într-o manieră care să nu împiedice folosirea normală a bunului de către alţi locatari. Locatarul este ţinut faţă de locator şi de ceilalţi locatari să repare prejudiciul care poate rezulta din neexecutarea acestei obligaţii fie că a fost produs de el, fie de persoanele cărora le-a permis folosinţa bunului sau accesul la el.

(2) Locatorul are dreptul la rezoluţiunea locaţiunii în cazul neexecutării obligaţiei prevăzute la alin.(1).

Статья 1266. Обязанности нанимателя по отношению к другим нанимателям

(1) Наниматель обязан действовать таким образом, чтобы не препятствовать нормальному пользованию вещью другими нанимателями. Наниматель обязан возместить наймодателю и остальным нанимателям убытки, причиненные нарушением этой обязанности, независимо от того, кем они причинены, - им лично или лицами, которым он разрешил пользование вещью или доступ к ней.

(2) Наймодатель имеет право на расторжение имущественного найма в случае неисполнения обязанности, предусмотренной частью (1).

Вернуться

Articolul 1267. Dreptul locatarului în cazul deranjării folosinţei sale de către un alt locatar

(1) Locatarul a cărui folosinţă este deranjată de către un alt locatar sau de persoanele cărora acesta le-a permis folosinţa bunului sau accesul la el poate obţine, în dependenţă de circumstanţe, o reducere a chiriei sau rezoluţiunea locaţiunii dacă înştiinţează locatorul comun despre încălcările ce îi afectează folosinţa şi dacă acestea persistă.

(2) Pe lângă cele prevăzute la alin.(1), locatarul poate cere locatorului comun repararea prejudiciului, cu excepţia cazului când ultimul demonstrează că a acţionat cu prudenţă şi diligenţă.

(3) Locatorul se poate întoarce împotriva locatarului vinovat de prejudiciu.

Статья 1267. Права нанимателя в случае нарушения его права пользования другим нанимателем

(1) Наниматель, права пользования которого нарушены другим нанимателем или лицами, которым он разрешил пользование вещью или доступ к ней, может добиваться, в зависимости от обстоятельств, уменьшения наемной платы или расторжения имущественного найма, если он сообщил общему наймодателю о нарушениях, затрагивающих его право пользования, и они продолжают существовать.

(2) Помимо предусмотренного частью (1), наниматель может требовать от общего наймодателя возмещения причиненных убытков, если только последний не докажет, что он действовал с должной осмотрительностью и усердием.

(3) Наймодатель может обратить свои требования против нанимателя, виновного в причинении убытков.

Вернуться

Articolul 1268. Dreptul locatorului de a verifica bunul închiriat şi de a efectua

lucrări asupra lui Locatorul are dreptul să verifice bunul închiriat, să efectueze lucrări asupra lui şi, în cazul imobilului, să-l prezinte eventualilor cumpărători sau locatari, fiind obligat să-şi exercite aceste drepturi în mod rezonabil.

Статья 1268. Право наймодателя проверять нанятую вещь и выполнять работы в отношении нее

Наймодатель вправе проверять состояние нанятой вещи, выполнять работы в отношении нее, а в случае найма недвижимости вправе показывать ее возможным покупателям или нанимателям, будучи обязанным при этом разумно осуществлять свои права.

Вернуться

Articolul 1269. Repararea prejudiciului suferit de locator

(1) Locatarul este ţinut să repare prejudiciul suferit de locator prin pierderile survenite la bunul închiriat dacă nu va demonstra că pierderile nu se datorează vinovăţiei sale sau a persoanelor cărora le-a permis folosinţa bunului sau accesul la el.

(2) În cazul în care bunul închiriat este un imobil, locatarul nu răspunde de prejudiciul cauzat prin incendiu dacă nu se va demonstra că el se datorează faptei locatarului sau a persoanelor cărora acesta le-a permis folosinţa sau accesul la imobil.

Статья 1269. Возмещение убытков, причиненных наймодателю

(1) Наниматель обязан возместить убытки, причиненные наймодателю вследствие потерь, понесенных нанятой вещью, если не докажет, что потери не могут вменяться в вину ему или лицам, которым он разрешил пользование вещью или доступ к ней.

(2) В случае, когда нанятая вещь является недвижимостью, наниматель не отвечает за убытки, причиненные вследствие пожара, если не будет доказано, что пожар возник по вине нанимателя или лиц, которым он разрешил пользование недвижимостью или доступ к ней.

Вернуться

Articolul 1270. Sublocaţiunea sau cesiunea locaţiunii

(1) Locatarul este în drept să dea bunul închiriat în sublocaţiune sau să cesioneze locaţiunea numai cu consimţământul locatorului. Pentru aceasta, el este obligat să-l informeze pe locator despre intenţia sa şi să indice numele sau denumirea, adresa persoanei căreia intenţionează să-i subînchirieze bunul sau să-i cedeze locaţiunea.

(2) Locatorul nu poate să nu dea consimţământul la subînchiriere sau la cesiunea locaţiunii dacă, după încheierea contractului de locaţiune, se naşte interesul legitim pentru locatar de a da bunul, integral sau parţial, unui terţ. Această prevedere nu se aplică dacă persoana terţului constituie un impediment, spaţiul închiriat devenind astfel supraîncărcat sau dacă, din alte motive temeinice, nu i se poate impune locatorului să permită subînchirierea sau cesiunea locaţiunii.

(3) Dacă nu consimte la sublocaţiune sau la cesiunea locaţiunii, locatorul este obligat să comunice, în termen de 15 zile, locatarului motivele; de altfel se consideră că a consimţit.

(4) Locatorul care consimte la sublocaţiune sau la cesiunea locaţiunii nu poate cere decât compensarea cheltuielilor rezonabile care pot rezulta din sublocaţiune sau cesiune.

(5) În cazul sublocaţiunii, locatarul îşi păstrează răspunderea faţă de locator.

(6) Termenul sublocațiunii nu poate depăși termenul locațiunii.

(7) Cesiunea locațiunii eliberează locatarul anterior de obligații. Dacă obiectul locațiunii este un imobil de locuit, orice clauză contrară prezentului alineat este nulă.

Статья 1270. Поднаем или уступка найма

(1) Наниматель вправе передать нанятую вещь в поднаем или уступить наем лишь с согласия наймодателя. В этих целях он обязан сообщить наймодателю о своем намерении и указать имя или наименование и адрес лица, которому он намеревается передать вещь в поднаем или уступить наем.

(2) Наймодатель не может отказать в согласии на поднаем нанятой вещи или уступку найма, если после заключения договора найма у нанимателя возник законный интерес предоставить вещь полностью или частично третьему лицу. Это правило не применяется, если третье лицо не внушает доверия или нанятое помещение становится перенаселенным либо если по другим обоснованным причинам от наймодателя нельзя требовать поднайма или уступки найма.

(3) В случае отказа в даче согласия на поднаем нанятой вещи или уступку найма наймодатель обязан в пятнадцатидневный срок сообщить нанимателю мотивы отказа; в противном случае считается, что он дал согласие.

(4) Наймодатель, давший согласие на поднаем или уступку найма, не может требовать более чем возмещения разумных расходов, которые могут вытекать из поднайма или уступки найма.

(5) В случае поднайма ответственным перед наймодателем остается наниматель.

(6) Срок поднайма не может превышать срок имущественного найма.

(7) Уступка найма освобождает предшествующего нанимателя от его обязанностей. Если объектом имущественного найма является жилое помещение, любое условие, противоречащее настоящей части, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1271. Acţiunile directe contra sublocatarului

(1) În caz de neplată a chiriei cuvenite în temeiul locaţiunii, locatorul îl poate urmări pe sublocatar până la concurenţa chiriei pe care acesta din urmă o datorează locatarului. Sublocatarul nu poate opune plăţile făcute cu anticipaţie.

(2) Plata făcută de sublocatar, fie în temeiul unei clauze a contractului de sublocaţiune comunicate locatorului, fie în conformitate cu uzanţele locale, nu este considerată făcută cu anticipaţie.

(3) Locatorul îşi păstrează dreptul prevăzut la alin.

(1) atunci când creanţa având ca obiect chiria datorată în temeiul sublocaţiunii a fost cesionată.

(4) Locatorul poate, de asemenea, să se îndrepte direct împotriva sublocatarului pentru a-l constrânge la executarea celorlalte obligaţii asumate prin contractul de sublocaţiune.

Статья 1271. Прямые иски к поднанимателю

(1) В случае неуплаты наемной платы, причитающейся на основании найма, наймодатель может обратить взыскание на поднанимателя в пределах платы за поднаем, которую тот должен нанимателю. Поднаниматель не может противопоставить досрочно произведенные платежи.

(2) Плата, осуществленная поднанимателем на основании условий договора поднайма, доведенных до сведения наймодателя, либо в соответствии с местными обычаями, не считается досрочно произведенной.

(3) Наймодатель сохраняет право, предусмотренное частью (1), в случае уступки требования, имеющего предметом наемную плату, причитающуюся на основании поднайма.

(4) Наймодатель может также обратиться непосредственно к поднанимателю, с тем чтобы понудить его исполнить другие обязательства, взятые договором поднайма.

Вернуться

Articolul 1272. Efectele neexecutării obligaţiilor de către sublocatar

În cazul în care neexecutarea unei obligaţii de către sublocatar cauzează un prejudiciu esenţial locatorului sau altor locatari, locatorul poate cere rezoluţiunea sublocaţiunii.

Статья 1272. Последствия неисполнения обязанностей поднанимателем

В случае, когда неисполнением обязанностей поднанимателем причиняются существенные убытки наймодателю или другим нанимателям, наймодатель может потребовать расторжения поднайма.

Вернуться

Articolul 1273. Efectele neexecutării obligaţiilor de către locator

În cazul în care locatorul nu-şi execută obligaţiile, sublocatarul poate exercita drepturile locatarului pentru a-l obliga să-şi execute obligaţiile.

Статья 1273. Последствия неисполнения обязанностей наймодателем

В случае неисполнения наймодателем своих обязанностей поднаниматель может осуществить права нанимателя с тем, чтобы заставить наймодателя исполнить их.

Вернуться

Articolul 1274. Obligaţia efectuării reparaţiei capitale

(1) Locatorul este obligat să efectueze reparația capitală a bunului închiriat dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Reparația capitală se efectuează în termenul stabilit în contract sau când reiese dintr-o necesitate stringentă.

(3) Nerespectarea de către locator a obligației prevăzute la alin.

(1) și (2) acordă locatarului dreptul să efectueze reparația capitală și să treacă cheltuielile de reparație capitală în contul chiriei.

(4) Reparația capitală presupune toate intervențiile necesare pentru îndeplinirea obligației locatorului prevăzute la art. 1254 alin. (1), cu excepția reparațiilor curente.

(5) În orice caz, locatorul va fi ținut să efectueze reparațiile necesare pentru a înlătura prejudiciul adus bunului închiriat de un eveniment în afara controlului locatarului sau al persoanelor cărora le-a permis folosința bunului sau accesul la el. Prezumția prevăzută la art. 1269 rămâne aplicabilă.

(6) Locatorul nu este obligat să efectueze reparațiile necesare doar pentru a înlătura efectele uzurii normale a bunului.

(7) Locatorul poate pune pe seama locatarului cheltuielile reparației capitale în măsura în care reparația este necesară pentru a repara prejudiciul pentru care răspunde locatarul conform art. 1269.

Статья 1274. Обязанность производства капитального ремонта

(1) Наймодатель обязан производить капитальный ремонт нанятой вещи, если законом или договором не предусмотрено иное.\ (2) Капитальный ремонт производится в установленный договором срок либо по неотложной необходимости.

(3) Несоблюдение наймодателем обязанности, предусмотренной частями (1) и (2), дает нанимателю право произвести капитальный ремонт и отнести расходы на ремонт на счет наемной платы.

(4) Капитальный ремонт включает все вмешательства, необходимые для исполнения обязательства наймодателя, предусмотренного частью (1) статьи 1254, за исключением текущих ремонтов.

(5) В любом случае наймодатель должен произвести ремонт, необходимый для того, чтобы устранить ущерб, причиненный нанятой вещи событиями, не зависящими от нанимателя или лиц, которым разрешены пользование вещью или доступ к ней. Презумпция, предусмотренная статьей 1269, сохраняет силу.

(6) Наймодатель не обязан производить необходимые ремонты лишь для устранения последствий нормального износа вещи.

(7) Наймодатель может возложить на нанимателя расходы по капитальному ремонту в той мере, в какой ремонт необходим для возмещения ущерба, за который наниматель несет ответственность согласно статье 1269.

Вернуться

Articolul 1275. Obligaţia locatarului de a informa

(1) Locatarul este obligat să informeze locatorul despre deteriorarea bunului închiriat sau existenţa vreunui pericol, despre orice drept sau pretenţie a unui terţ, dacă aceste circumstanţe necesită intervenţia sau apărarea din partea locatorului.

(2) Locatarul este obligat să informeze locatorul conform alin.

(1) într-un termen rezonabil după ce a cunoscut pentru prima dată acea circumstanţă şi caracterul ei.

(3) Se prezumă că locatarul a cunoscut circumstanţa şi caracterul ei dacă trebuia, în mod rezonabil, să o cunoască.

Статья 1275. Обязанность нанимателя по информированию

(1) Наниматель обязан сообщить наймодателю о повреждении нанятой вещи или наличии какой-либо опасности, о любом праве или претензии третьего лица, если эти обстоятельства требуют вмешательства или защиты со стороны наймодателя.

(2) Наниматель обязан информировать наймодателя в соответствии с частью (1) в течение разумного срока после того, как впервые узнал о таком обстоятельстве и его существе.

(3) Предполагается, что наниматель знал об обстоятельстве и его существе, если наниматель, как можно разумно предполагать, должен был знать о нем.

Вернуться

Articolul 1276. Efectele schimbării proprietarului bunului închiriat

(1) Dacă bunul închiriat este înstrăinat de locator unui terţ, acesta din urmă se subrogă de drept locatorului în drepturile şi obligaţiile care decurg din locaţiune dacă locaţiunea este opozabilă terţului.

(2) Locaţiunea este opozabilă terţului care dobândeşte dreptul de proprietate sau alt drept real asupra bunului închiriat dacă, la data dobândirii, terţul cunoştea sau trebuia să cunoască existenţa locaţiunii sau dacă bunul închiriat se afla în posesia locatarului.

(3) În cazul bunurilor asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate prevăzut de lege, locaţiunea, de asemenea, este opozabilă terţului dobânditor dacă, la data dobândirii, era notată în acel registru. În absenţa acestei notări, locaţiunea este opozabilă în temeiul alin.

(2) doar dacă termenul ei nu depăşeşte 3 ani, în cazul bunului imobil, sau 1 an, în cazul celorlalte bunuri asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate prevăzut de lege.

(4) Locatorul iniţial rămâne răspunzător pentru prejudiciul cauzat locatarului anterior înstrăinării.

(5) Când locatarul bunului înstrăinat a dat garanţii locatorului pentru îndeplinirea obligaţiilor sale, dobânditorul se subrogă în drepturile care izvorăsc din aceste garanţii, în condiţiile legii.

(6) Restabilirea dreptului de proprietate, pe motiv de nulitate, rezoluţiune sau pe alt temei conform legii, la locatorul iniţial are ca efect restabilirea raporturilor de locaţiune. Această regulă nu afectează prestaţiile executate înainte de data restabilirii.

Статья 1276. Последствия смены собственника нанятой вещи

(1) Если наймодатель произвел отчуждение нанятой вещи третьему лицу, к последнему переходят права и обязательства наймодателя, вытекающие из имущественного найма, если имущественный наем противопоставим третьему лицу.

(2) Имущественный наем противопоставим третьему лицу, приобретающему право собственности или иное вещное право на нанятую

вещь, если на дату приобретения третье лицо знало или должно было знать о существовании имущественного найма или если нанятая вещь находилась во владении нанимателя.

(3) В случае вещей, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, имущественный наем противопоставим также третьему лицу-приобретателю, если на дату приобретения наем был отмечен в этом реестре. В отсутствие такой отметки имущественный наем противопоставим на основании части (2) только в случае, если его срок не превышает три года в случае недвижимой вещи или один год в случае иных вещей, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в предусмотренном законом публичном реестре.

(4) Первоначальный наймодатель отвечает за ущерб, причиненный нанимателю до отчуждения.

(5) В случае, когда наниматель отчуждаемой вещи предоставил наймодателю гарантии исполнения своих обязательств, к приобретателю переходят права, вытекающие из этих гарантий, в соответствии с законом.

(6) Восстановление права собственности на основании недействительности, расторжения или на иных предусмотренных законом основаниях влечет восстановление отношений имущественного найма для первоначального наймодателя. Это правило не влияет на исполнения, произведенные до даты восстановления.

Вернуться

Articolul 1277. Efectele exproprierii bunului închiriat

(1) Exproprierea totală a bunului închiriat stinge locaţiunea de la data la care expropriatorul are dreptul să ia bunul în posesiune.

(2) În cazul în care exproprierea bunului este parţială, locatarul poate, după împrejurări, obţine reducerea chiriei sau rezoluţiunea locaţiunii.

Статья 1277. Последствия экспроприации нанятой вещи

(1) Экспроприация нанятой вещи в целом прекращает наем с даты, когда экспроприатор имеет право принять вещь во владение.

(2) В случае частичной экспроприации наниматель может, по обстоятельствам, добиться уменьшения наемной платы или расторжения имущественного найма.

Вернуться

Articolul 1278. Decesul locatarului sau al locatorului Locaţiunea nu încetează prin decesul locatarului, nici

excepţia cazului în care contractul prevede altfel sau a cazului în care, în funcţie de circumstanţe, contractul nu mai poate fi menţinut.

Статья 1278. Смерть нанимателя или наймодателя Имущественный наем не прекращается ни смертью нанимателя, ни

наймодателя, кроме случая, когда договором предусмотрено иное, либо случая, когда исходя из обстоятельств договор не может более сохранять силу.

Вернуться

Articolul 1279. Încetarea locaţiunii

Locaţiunea încetează: a) la expirarea termenului locaţiunii; b) în cazul pieirii bunului închiriat; c) în alte cazuri prevăzute de lege sau de contract.

Статья 1279. Прекращение имущественного найма

Имущественный наем прекращается: a) по истечении срока имущественного найма; b) в случае гибели нанятой вещи; c) в иных случаях, предусмотренных законом или договором.

Вернуться

Articolul 1280. Prelungirea contractului de locaţiune

(1) Dacă raporturile contractuale continuă în mod tacit după expirarea termenului locaţiunii, acesta se consideră prelungit pe un termen nedeterminat.

(2) La expirarea termenului locaţiunii, locatarul are dreptul prioritar la încheierea contractului pe un nou termen dacă: a) şi-a onorat anterior obligaţiile contractuale; b) bunul se dă în locaţiune pe un nou termen; c) este de acord cu noile condiţii contractuale stabilite de locator.

(3) Garanţia constituită de un terţ pentru executarea obligaţiilor de către locatar nu se extinde asupra locaţiunii reînnoite.

Статья 1280. Продление срока договора имущественного найма

(1) В случае продолжения по умолчанию договорных отношений по истечении срока имущественного найма он считается продленным на неопределенный срок.

(2) По истечении срока имущественного найма наниматель обладает преимущественным правом на заключение договора на новый срок, если: a) он исполнял свои договорные обязанности ранее; b) вещь сдается в наем на новый срок; c) он согласен с новыми договорными условиями, установленными наймодателем.

(3) Гарантия, установленная третьим лицом для обеспечения исполнения обязанностей нанимателем, не распространяется на возобновленный наем.

Вернуться

Articolul 1281. Rezoluţiunea locaţiunii

(1) În cazul locaţiunii fără termen, oricare dintre părţi are dreptul la rezoluţiunea locaţiunii cu un preaviz de 3 luni pentru imobile şi de o lună pentru bunurile mobile.

(2) Notificarea făcută cu nerespectarea termenului de preaviz stabilit de lege sau contract nu produce efecte decât de la expirarea acelui termen.

(3) Dacă locuinţa sau orice altă încăpere destinată pentru locuit se află într-o stare ce creează un pericol real pentru sănătate, locatarul are dreptul la rezoluţiunea locaţiunii fără respectarea termenului de preaviz. Locatarul are acest drept şi în cazul în care, la încheierea contractului, ştia despre pericol şi nu a înaintat pretenţii în legătură cu acesta.

(4) Rezoluţiunea locaţiunii are ca efect şi rezoluţiunea sublocaţiunii dacă în contractul de locaţiune nu este prevăzut altfel.

Статья 1281. Расторжение имущественного найма

(1) В случае имущественного найма, заключенного на неопределенный срок, любая из сторон имеет право на расторжение имущественного найма с предварительным уведомлением об этом за три месяца в отношении недвижимой вещи и за один месяц в отношении движимой вещи.

(2) Уведомление, сделанное с нарушением срока предварительного уведомления, установленного законом или договором, создает последствия только по истечении этого срока.

(3) Если жилище или любое другое помещение, предназначенное для жилья, находится в состоянии, представляющем реальную угрозу для здоровья людей, наниматель вправе расторгнуть имущественный наем без соблюдения срока предварительного уведомления. Наниматель обладает этим правом и в случае, когда при заключении договора он знал об угрозе и не предъявил претензий по этому поводу.

(4) В результате расторжения имущественного найма расторгается и поднаем, если договором имущественного найма не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1282. Rezoluţiunea locaţiunii din iniţiativa locatorului

(1) Locatorul este în drept să ceară rezoluţiunea locaţiunii dacă locatarul: a) nu foloseşte bunul închiriat la destinaţie sau în conformitate cu prevederile contractului;

b) admite intenţionat sau din culpă înrăutăţirea stării bunului ori creează un pericol real pentru o asemenea înrăutăţire; c) nu plăteşte chiria pe parcursul a 3 luni după expirarea termenului de plată dacă în contract nu este prevăzut altfel; d) încheie un contract de sublocaţiune fără acordul locatorului.

(2) Legea sau contractul pot prevedea şi alte motive de rezoluţiune a locaţiunii din iniţiativa locatorului.

Статья 1282. Расторжение имущественного найма по инициативе наймодателя

(1) Наймодатель вправе требовать расторжения имущественного найма в случае, если наниматель: a) не использует нанятое имущество по назначению или в соответствии с условиями договора; b) умышленно или вследствие проступка допускает ухудшение состояния вещи либо создает реальную угрозу такого ухудшения; c) не вносит наемную плату в течение трех месяцев по истечении срока уплаты, если договором не предусмотрено иное; d) заключил договор поднайма без согласия наймодателя.

(2) Законом или договором могут быть предусмотрены и иные основания расторжения имущественного найма по инициативе наймодателя.

Вернуться

Articolul 1283. Rezoluţiunea locaţiunii din iniţiativa locatarului

(1) Locatarul este în drept să ceară rezoluţiunea locaţiunii în cazul în care: a) şi-a pierdut capacitatea de muncă şi nu poate folosi bunul închiriat; b) este privat de libertate şi nu-şi poate executa obligaţiile contractuale.

(2) Legea sau contractul pot prevedea şi alte motive decât cele de la alin.

(1) de rezoluţiune a locaţiunii din iniţiativa locatarului.

Статья 1283. Расторжение имущественного найма по инициативе нанимателя

1) Наниматель вправе требовать расторжения имущественного найма в случае: a) утраты трудоспособности и невозможности использования нанятой вещи; b) лишения свободы и невозможности исполнения договорных обязанностей.

(2) Законом или договором могут быть предусмотрены и иные основания расторжения имущественного найма по инициативе нанимателя.

Вернуться

Articolul 1284. Restituirea bunului închiriat

(1) După încetarea raporturilor contractuale, locatarul este obligat să restituie bunul închiriat în starea în care i-a fost dat sau în starea prevăzută de contract.

(2) Prejudiciul cauzat prin înrăutăţirea stării bunului se repară de către locatar dacă nu dovedeşte lipsa vinovăţiei sale. Locatarul poartă răspundere în aceeaşi măsură pentru înrăutăţirea admisă de membrii familiei sale, de sublocatar sau de terţi, cărora le-a permis accesul la bunul închiriat.

(3) Locatarul răspunde pentru deteriorarea bunului în mărimea în care s-a micşorat valoarea lui dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1284. Возвращение нанятой вещи

(1) При прекращении договорных отношений наниматель обязан возвратить нанятую вещь в том состоянии, в котором она была передана ему, либо в состоянии, предусмотренном договором.

(2) Убытки, причиненные вследствие ухудшения состояния вещи, подлежат возмещению нанимателем, если он не докажет отсутствие своей вины. Наниматель несет такую же ответственность за ухудшение, допущенное членами его семьи, поднанимателем либо третьими лицами, которым он разрешил доступ к нанятой вещи.

(3) Наниматель отвечает за повреждение нанятой вещи в размере уменьшения ее стоимости, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1285. Soarta îmbunătăţirilor bunului închiriat

(1) La expirarea termenului sau la rezoluţiunea locaţiunii, locatarul are dreptul să separe îmbunătăţirile, efectuate cu permisiunea locatorului, care pot fi separate fără a se deteriora bunul ori să ceară compensarea valorii lor de către locator dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Locatarul are dreptul să separe îmbunătăţirile efectuate fără permisiunea locatorului dacă pot fi separate fără a se deteriora bunul şi dacă locatorul refuză să compenseze valoarea lor. În cazul în care îmbunătăţirile efectuate fără permisiunea locatorului nu pot fi separate fără a se deteriora bunul, ele devin proprietate a locatorului.

(3) La cererea locatorului, construcţiile neautorizate de el urmează a fi demolate de către locatar sau pe contul lui.

Статья 1285. Судьба улучшений нанятой вещи

(1) По истечении срока или при расторжении имущественного найма наниматель вправе отделить улучшения нанятой вещи, произведенные с согласия наймодателя, отделимые без вреда для нее, либо потребовать

возмещения их стоимости наймодателем, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) Наниматель вправе отделить улучшения, произведенные без согласия наймодателя, если они отделимы без вреда для нее либо если наймодатель отказывается возместить их стоимость. Улучшения, произведенные нанимателем без согласия наймодателя, неотделимые без вреда для нее, становятся собственностью наймодателя.

(3) По требованию наймодателя строения и сооружения, воздвигнутые без согласия наймодателя, подлежат сносу нанимателем либо за его счет.

Вернуться

Articolul 1286. Consecinţele nerestituirii la timp a bunului închiriat

Dacă, după încetarea raporturilor contractuale, locatarul nu restituie bunul închiriat, locatorul are dreptul să ceară plata chiriei pentru toată durata întîrzierii. Se poate cere repararea prejudiciului în partea neacoperită de chirie.

Статья 1286. Последствия невозвращения нанятой вещи в установленный срок

В случае невозвращения нанятой вещи нанимателем после прекращения договорных отношений наймодатель вправе требовать внесения наемной платы за весь период просрочки. Может быть востребовано также возмещение убытков в части, не покрытой наемной платой.

Вернуться

Articolul 1287. Limitarea dreptului de a cere chiria ratată

(1) În cazul în care a rezolvit contractul de locaţiune pentru neexecutarea fără justificare a obligaţiilor de către locatar, locatorul nu are dreptul de a cere chiria pe care o va rata din cauza încetării înainte de termen a locaţiunii. Această regulă nu împiedică locatorul să ceară, conform dispoziţiilor privind neexecutarea obligaţiilor, repararea prejudiciului cauzat.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în special atunci când locatarul a renunţat, contrar condiţiilor locaţiunii, la folosinţa bunului, iar locatorul a acceptat restituirea lui.

Статья 1287. Ограничение права требовать упущенную наемную плату

(1) В случае если наймодатель расторг договор имущественного найма по причине необоснованного неисполнения нанимателем своих обязательств, он не вправе требовать наемную плату, упускаемую им из-за досрочного прекращения имущественного найма. Это правило не препятствует наймодателю требовать возмещения причиненного ущерба в соответствии с

положениями о неисполнении обязательств.

(2) Положения части (1) применяются, в частности, когда наниматель вопреки условиям найма отказался от пользования вещью, а наймодатель принял ее возврат.

Вернуться

Capitolul IX

Глава IX

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1288. Contractul de arendă

(1) Prin contractul de arendă, o parte (arendator) se obligă să dea celeilalte părţi (arendaş) un teren agricol şi/sau alte bunuri agricole în posesie şi folosinţă pe o durată determinată, iar aceasta se obligă să efectueze plata de arendă.

(2) În sensul prezentului capitol prin bunuri agricole se înţeleg mijloace fixe (terenuri cu destinaţie agricolă, inclusiv din intravilanul localităţilor, şi ale fondului de rezervă, maşini, utilaje şi instalaţii destinate lucrărilor agricole, construcţii, inclusiv construcţii hidrotehnice, platforme şi spaţii de depozitare destinate păstrării producţiei agricole, cu terenurile aferente acestora, animale care se folosesc în procesul agricol) şi, după caz, mijloace circulante.

(3) Contractului de arendă i se aplică în modul corespunzător dispoziţiile cu privire la locaţiune în măsura în care prezentul capitol nu prevede altfel.

Статья 1288. Договор аренды

(1) По договору аренды одна сторона (арендодатель) обязуется предоставить другой стороне (арендатору) во владение и пользование на определенный срок земельный участок и/или иное сельскохозяйственное имущество, а последняя обязуется вносить арендную плату.

(2) Для целей настоящей главы под сельскохозяйственным имуществом понимаются основные средства (сельскохозяйственные земли, включая находящиеся в черте населенных пунктов, и земли резервного фонда, машины, оборудование и оснащение для выполнения сельскохозяйственных работ, сооружения, в том числе гидротехнические, площадки, места, предназначенные для хранения сельскохозяйственной продукции, с прилегающей территорией, животные, используемые в сельскохозяйственном процессе) и, по обстоятельствам, оборотные средства.

(3) К договору аренды применяются соответствующим образом положения об имущественном найме в той мере, в какой настоящей главой не предусмотрено иное.Часть 2 Возникновение, изменение и прекращение права на аренду

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1289. Încheierea contractului de arendă

(1) Contractul de arendă se încheie în formă scrisă.

(2) Dacă părţile nu convin altfel, dreptul de posesie şi folosinţă asupra bunurilor agricole arendate se naşte din momentul semnării contractului de arendă şi poate fi exercitat doar după semnarea actului de predare-primire.

(3) Contractul de arendă trebuie să prevadă date privind: a) obiectul contractului; b) termenul arendei; c) componenţa, forma şi cuantumul plăţii pentru arendă; d) condiţiile de folosire a obiectelor situate pe teren, inclusiv a utilajului şi a tehnicii agricole.

(4) La cererea uneia dintre părţi, la contractul de arendă a terenurilor agricole se anexează copia planului cadastral al acestor terenuri.

(5) În cazul în care se dă în arendă o parte dintr-un teren divizibil sau dintr-o construcţie capitală, la actul de predare-primire se anexează copia planului cadastral al terenului sau al construcţiei, cu marcarea părţii ce se dă în arendă.

Статья 1289. Заключение договора аренды

(1) Договор аренды заключается в письменной форме.

(2) Если стороны не согласились об ином, право владения и пользования арендуемым сельскохозяйственным имуществом возникает в момент подписания договора аренды и может осуществляться только после подписания акта приема- передачи.

(3) В договоре аренды указываются: a) предмет договора; b) срок аренды; c) состав, форма и размер арендной платы; d) условия пользования находящимися на арендуемой земле объектами, включая оборудование и сельскохозяйственную технику.

(4) По требованию одной из сторон к договору аренды земельных участков прилагается копия кадастрового плана этих участков.

(5) В случае сдачи в аренду части делимого земельного участка или части капитального строения к акту приема-передачи прилагается копия

кадастрового плана земельного участка или строения с обозначением части, которая сдается в аренду.

Вернуться

Articolul 1290. Descrierea bunului agricol arendat

(1) La începutul şi la încetarea arendei, părţile contractante sunt obligate să întocmească, în termen de 5 zile lucrătoare, acte de predare-primire a bunului agricol arendat. 2) Actul de predare-primire a terenului agricol arendat va conţine date privind: a) numărul cadastral al terenului; b) suprafaţa; c) bonitatea; d) modul de folosinţă; e) starea terenului (prelucrat, neprelucrat, cultivat etc.); f) viciile materiale şi juridice; g) alte date, la cererea părţilor.

(3) Actul de predare-primire a bunurilor agricole arendate, altele decât terenurile, va conţine date privind: a) denumirea şi destinaţia bunurilor; b) starea tehnică; c) anul fabricării sau dării în exploatare, termenul general şi termenul care a rămas de exploatare a bunurilor; d) efectuarea ultimei reparaţii curente şi capitale; e) valoarea reală a bunurilor agricole evaluată conform legislaţiei; f) condiţiile de folosire; g) viciile materiale şi juridice; h) alte date, la cererea părţilor.

(4) Din momentul semnării, actul de predare-primire devine parte integrantă a contractului de arendă. Neincluderea unei informaţii prevăzute la alin.

(2) sau (3) nu afectează valabilitatea actului de predare-primire.

Статья 1290. Описание сдаваемого в аренду сельскохозяйственного имущества

(1) При начале и по окончании срока аренды стороны договора обязаны в течение пяти рабочих дней составить акт приема-передачи арендуемого сельскохозяйственного имущества.

(2) В акте приема-передачи в аренду земельного участка должны быть указаны: a) кадастровый номер земельного участка; b) площадь; c) бонитет; d) порядок пользования участком; e) состояние земельного участка (обработанный, необработанный, культивированный и т. д.); f) материальные недостатки и недостатки правового характера; g) другие данные по требованию сторон.

(3) В акте приема-передачи в аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, должны быть указаны: a) наименование и назначение имущества; b) техническое состояние имущества; c) год выпуска или сдачи в эксплуатацию, общий срок и оставшийся срок эксплуатации имущества; d) даты последнего текущего и капитального ремонта; e) реальная стоимость сельскохозяйственного имущества, определенная в соответствии с законодательством; f) условия пользования имуществом; g) материальные

недостатки и недостатки правового характера; h) другие данные по требованию сторон.

(4) С момента подписания акт приема-передачи становится составной частью договора аренды. Невключение информации, предусмотренной частями (2) или (3), не влияет на действительность акта приема-передачи.

Вернуться

Articolul 1291. Termenul arendei

(1) Termenul arendei se stabileşte de către părţile contractante, dar nu va fi mai mic de 1 an şi mai mare de 30 de ani.

(2) La darea în arendă a terenurilor agricole în scopul sădirii unor plantaţii multianuale, termenul arendei va fi de cel puţin 25 de ani, dacă în contract nu este prevăzut un alt termen.

Статья 1291. Срок аренды

(1) Срок аренды определяется сторонами договора, но должен составлять не менее одного года и не более тридцати лет.

(2) При сдаче в аренду сельскохозяйственных земель для посадки многолетних насаждений аренда заключается не менее чем на двадцать пять лет, если договором не предусмотрен иной срок.

Вернуться

Articolul 1292. Prelungirea contractului de arendă

(1) Contractul de arendă poate fi prelungit cu acordul comun al părţilor.

(2) În cazul în care contractul nu prevede altfel, partea care intenţionează să nu prelungească contractul de arendă este obligată să avizeze cealaltă parte cu cel puţin 3 luni înainte de expirarea termenului contractului.

(3) În cazul în care termenul arendei expiră, iar arendatorul nu cere să i se predea bunurile arendate şi arendaşul continuă exploatarea acestora, contractul de arendă se consideră prelungit pentru un an agricol.

Статья 1292. Продление срока действия договора аренды

(1) Срок действия договора аренды может быть продлен по обоюдному согласию сторон.

(2) Если в договоре не предусмотрено иное, сторона, намеревающаяся не продлевать срок действия договора аренды, обязана известить об этом другую сторону не менее чем за три месяца до истечения срока действия договора.

(3) Если срок аренды истек, а арендодатель не потребовал возврата арендованного имущества и арендатор продолжает его эксплуатацию, договор

считается продленным еще на один сельскохозяйственный год.

Вернуться

Articolul 1293. Notarea arendei, înregistrarea arendei

(1) Arenda terenurilor agricole încheiată pe un termen mai mare de 5 ani trebuie notată în registrul bunurilor imobile.

(2) În cazul în care un arendaș încheie contracte de arendă cu mai mulți arendatori, la inițiativa autorității administrației publice locale, primirea cererilor de notare a arendei în registrul bunurilor imobile se efectuează de către registratorul organului cadastral teritorial pe teritoriul localității.

(3) Organul cadastral teritorial prezintă, în termen de o lună de la efectuarea înregistrărilor, autorității administrației publice locale de nivelul întâi din zona sa de activitate informația respectivă din registrul bunurilor imobile privind notarea arendei sau modificările la notare, precum și radierea notărilor.

(4) Arenda terenurilor agricole încheiată pe un termen de până la 5 ani inclusiv se înregistrează la primăria localității în a cărei rază teritorială se află terenurile. Înregistrarea arendei conform prezentului alineat nu produce efectele juridice ale notării în registrul bunurilor imobile.

(5) Arendașul, în termen de 3 luni de la data încheierii contractului de arendă, asigură notarea arendei conform alin.

(1) sau, după caz, asigură înregistrarea arendei conform alin. (4). Nenotarea are ca efect inopozabilitatea contractului față de terț.

(6) În caz de neînregistrare a arendei în termenul prevăzut la alin. (5), arendașul poartă răspunderea prevăzută de lege.

(7) Notarea benevolă la organul cadastral teritorial a arendei încheiate pe un termen de până la 5 ani îl scutește pe arendaș de obligația de a o înregistra la primărie.

Статья 1293. Отметка аренды, регистрация аренды

(1) Аренда сельскохозяйственных земель, заключенная на срок более пяти лет, должна быть отмечена в реестре недвижимого имущества.

(2) Если арендатор заключает договоры аренды с несколькими арендодателями по инициативе органа местного публичного управления, прием заявлений на отметку аренды в реестре недвижимого имущества осуществляется регистратором территориального кадастрового органа на территории населенного пункта.

(3) В месячный срок после внесения записей территориальный кадастровый орган представляет органу местного публичного управления первого уровня в зоне своей деятельности соответствующую информацию из реестра недвижимого имущества об отметке аренды, изменениях отметки, а также удалении отметок.

(4) Аренда сельскохозяйственных земель, заключенная на срок до пяти лет включительно, регистрируется в примэрии населенного пункта, на территории которого находятся земельные участки. Регистрация аренды в соответствии с настоящей частью не создает юридических последствий отметки в реестре недвижимого имущества.

(5) Арендатор в трехмесячный срок со дня заключения договора аренды обеспечивает отметку аренды в соответствии с частью (1) или, по обстоятельствам, регистрацию аренды в соответствии с частью (4). Неотметка договора влечет непротивопоставимость его третьим лицам.

(6) За нерегистрацию аренды в срок, установленный в части (5), арендатор несет предусмотренную законом ответственность.

(7) Добровольная отметка аренды, заключенной на срок до пяти лет, в территориальном кадастровом органе освобождает арендатора от обязанности регистрировать ее в примэрии.

Вернуться

Articolul 1294. Înregistrarea arendei în registrul contractelor de arendă

(1) Arenda încheiată pe un termen de până la 5 ani inclusiv se înregistrează în registrul contractelor de arendă ţinut de primăria localităţii în a cărei rază teritorială se află terenurile şi alte bunuri agricole arendate. În cazul în care terenurile şi alte bunuri agricole date în arendă sunt amplasate pe teritoriul mai multor localităţi, arenda se înregistrează la primăria fiecăreia dintre aceste localităţi.

(2) Primăria ţine registrul contractelor de arendă în modul stabilit de prezentul capitol, de alte acte legislative şi de regulamentul aprobat de Guvern.

(3) Pentru înregistrarea arendei la primărie, arendaşul (reprezentantul acestuia) prezintă: a) 3 exemplare ale contractului de arendă, dintre care unul este originalul sau o copie autentificată în condiţiile legii; b) extrasul din registrul de publicitate în care este înregistrat arendaşul; c) documentul ce confirmă împuternicirile reprezentantului arendaşului, după caz; d) bonul de achitare a plăţii pentru înregistrare.

(4) Registrul contractelor de arendă este ţinut de inginerul cadastral, de secretarul consiliului local sau de o altă persoană desemnată în modul stabilit.

(5) În registrul contractelor de arendă se înregistrează date privind: a) părţile contractante, domiciliul ori sediul acestora; b) numerele cadastrale, suprafaţa, bonitatea şi modul de folosinţă a terenurilor date în arendă; c) termenul arendei; d) plătitorul impozitelor aplicate asupra bunului agricol arendat; e) alte date, după caz.

(6) Înregistrarea arendei se confirmă prin aplicarea ştampilei primăriei, prin notarea în contract a datei înregistrării şi prin semnătura persoanei împuternicite cu efectuarea înregistrării.

(7) Arendaşului i se remit două exemplare ale contractului de arendă înregistrat.

(8) Înregistrarea arendei, a modificărilor introduse în contract, a documentelor privind rezoluţiunea arendei, precum şi eliberarea extraselor respective se efectuează contra plată, al cărei cuantum maxim este stabilit de Guvern. Plata menţionată se varsă la bugetul unităţii administrativ-teritoriale.

(9) Ţinerea registrului contractelor de arendă se coordonează cu ţinerea cadastrului funciar, a sistemului informaţional fiscal şi a altor sisteme, în modul prevăzut de legislaţie.

Статья 1294. Регистрация аренды в реестре договоров аренды

(1) Аренда, заключенная на срок до пяти лет включительно, регистрируется в реестре договоров аренды, который ведется примэрией населенного пункта, на территории которого находятся сдаваемые в аренду земельный участок и иное сельскохозяйственное имущество. Если сдаваемые в аренду земельные участки и иное сельскохозяйственное имущество расположены на территории нескольких населенных пунктов, аренда регистрируется в каждой из соответствующих примэрий.

(2) Примэрия ведет реестр договоров аренды в порядке, установленном настоящей главой, иными законодательными актами и положением, утвержденным Правительством (3) Для регистрации аренды в примэрии арендатор (его представитель) предъявляет: a) три экземпляра договора аренды, один из которых - оригинал или удостоверенная в соответствии с законом копия; b) выписку из публичного реестра, в котором зарегистрирован арендатор; c) документ, удостоверяющий полномочия представителя арендатора, - по необходимости; d) квитанцию о внесении платы за регистрацию.

(4) Ведение реестра договоров аренды осуществляется инженером-землеустроителем, секретарем местного совета или иным назначенным в установленном порядке лицом.

(5) В реестр договоров аренды вносятся следующие данные: a) стороны договора, их место жительства или место нахождения; b) кадастровые номера, площадь, бонитет сдаваемых в аренду земельных участков, порядок пользования ими; c) срок аренды; d) плательщик налогов, которыми облагается арендуемое сельскохозяйственное имущество; e) другие данные - по необходимости.

(6) Регистрация аренды подтверждается печатью примэрии, отметкой даты регистрации в договоре и подписью ответственного за регистрацию лица.

(7) Два экземпляра зарегистрированного договора аренды возвращаются арендатору.

(8) Регистрация аренды, внесенных в договор изменений, документов о расторжении аренды, а также выдача соответствующих выписок осуществляются за плату, максимальный размер которой устанавливается Правительством. Взимаемая плата перечисляется в бюджет административно-территориальной единицы.

(9) Ведение реестра договоров аренды координируется в предусмотренном законодательством порядке с ведением земельного кадастра, налоговой информационной системы и других систем.Часть 3 Права и обязанности сторон договора аренды

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть a 3-a

Articolul 1295. Drepturile părţilor

(1) Arendatorul este în drept să verifice oricând modul în care arendaşul exploatează bunurile sale date în arendă, fără a interveni în activitatea curentă a acestuia, şi să obţină informaţia necesară.

(2) Bunurile agricole, altele decât terenurile, transmise arendaşului, dar nefolosite în procesul tehnologic de producţie, pot fi conservate ori vândute cu consimţământul arendatorului. Cheltuielile ce ţin de conservarea sau vânzarea acestor bunuri se trec în contul plăţii pentru arendă în cazul în care contractul nu prevede altfel.

(3) Arendaşul (sau deţinătorul terenului vecin cu cel arendat) are dreptul prioritar la încheierea contractului de arendă pe un nou termen în cazul în care: a) şi-a onorat obligaţiile contractuale luate anterior; b) bunurile arendate se dau în arendă pe un nou termen; c) acceptă noile clauze contractuale stabilite de arendator.

(4) Arendaşul are drept de preemţiune în cazul vânzării de către arendatorul proprietar a bunurilor date în arendă.

(5) Dispoziţiile alin.

(4) nu se aplică dacă arenda este inopozabilă terţului cumpărător. Dreptul arendaşului de a cere repararea prejudiciului de la arendatorul care a încălcat dreptul de preemţiune rămâne neafectat.

Статья 1295. Права сторон

(1) Арендодатель вправе, не вмешиваясь в текущую деятельность арендатора, в любое время проверить условия эксплуатации сданного им в аренду имущества и получить необходимую информацию.

(2) Сельскохозяйственное имущество, кроме земельных участков, сданное в аренду, но не используемое в производственно-технологическом процессе, может быть законсервировано или продано с согласия арендодателя. Расходы, понесенные при консервации или продаже такого имущества, относятся на счет арендной платы, если договором не предусмотрено иное.

(3) Арендатор (или владелец соседнего с арендуемым земельного участка) имеет преимущественное право на заключение договора аренды на новый срок, если: a) он исполнил обязательства, предусмотренные предыдущим договором; b) арендуемое имущество сдается в аренду на новый срок; c) он согласен с новыми договорными условиями, установленными арендодателем.

(4) Арендатор имеет преимущественное право покупки в случае отчуждения собственником сданного в аренду имущества.

(5) Положения части (4) не применяются, если аренда не может быть противопоставлена третьему лицу - покупателю. Право арендатора требовать возмещения ущерба от арендодателя, нарушившего преимущественное право покупки, остается незатронутым.

Вернуться

Articolul 1296. Obligaţiile părţilor

(1) Arendatorul este obligat: a) să predea bunurile agricole date în arendă în termenele şi în condiţiile stipulate în contract; b) să acţioneze într-o manieră care să nu împiedice folosinţa normală a bunurilor date în arendă; c) să plătească arendaşului, în cazul rezoluţiunii arendei înainte de încheierea anului agricol, valoarea fructelor care, deşi încă neseparate, vor putea fi separate înainte de sfârşitul anului agricol în condiţiile unei gospodăriri normale; d) să predea arendaşului cartea istoriei câmpurilor, întocmită cu cel puţin 3 ani până la data încheierii contractului de

arendă; e) să execute alte condiţii prevăzute de legislaţie sau de contract.

(2) La încheierea contractului de arendă, arendatorul este obligat să informeze arendaşul despre drepturile terţilor asupra bunurilor date în arendă. Nerespectarea acestei prevederi acordă arendaşului dreptul la reducerea mărimii plăţii pentru arendă sau la rezoluţiunea arendei, precum şi la despăgubiri, cu excepţia cazului când arendaşul cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască existenţa dreptului terţilor.

(3) Arendaşul este obligat: a) sa folosească bunurile arendate ca un bun proprietar, conform clauzelor contractului; b) să menţină potenţialul productiv al bunurilor arendate, să le restituie, la expirarea termenului stipulat în contract, în starea corespunzătoare clauzelor contractului, ţinându-se cont de gradul de uzură; c) să achite plata pentru arendă în termenul şi în modul stabilit; d) să achite impozitele şi alte plăţi prevăzute de legislaţie, în cazul în care contractul nu prevede altfel; e) să predea arendatorului cartea istoriei câmpurilor, întocmită cu cel puţin 3 ani până la data încetării sau rezoluţiunii arendei; f) să respecte alte condiţii prevăzute de legislaţie sau de contract.

Статья 1296. Обязанности сторон

(1) Арендодатель обязан: a) передать сельскохозяйственное имущество в аренду в срок и на условиях, предусмотренных договором; b) действовать так, чтобы не препятствовать нормальной эксплуатации арендуемого имущества; c) в случае расторжения аренды до окончания сельскохозяйственного года уплатить арендатору стоимость плодов, которые, не будучи отделены на тот момент, смогут быть отделены при нормальном хозяйствовании до окончания сельскохозяйственного года; d) передать арендатору книгу истории полей не менее чем за три года до даты заключения договора аренды; e) выполнять иные условия, предусмотренные законодательством или договором.

(2) При заключении договора аренды арендодатель обязан сообщить арендатору о правах третьих лиц на сдаваемое в аренду имущество. Несоблюдение этого условия дает арендатору право требовать уменьшения размера арендной платы или расторжения аренды, а также возмещения понесенных убытков, за исключением случая, когда арендатор знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать о существовании прав третьих лиц.

(3) Арендатор обязан: a) бережно пользоваться арендуемым имуществом, соблюдая условия договора; b) поддерживать производственный потенциал арендуемого имущества и возвратить его по истечении установленного договором срока в состоянии, соответствующем условиям договора, с учетом степени износа; c) вносить арендную плату в

установленный срок и в установленном порядке; d) платить налоги, вносить другие платежи, установленные законодательством, если договором не предусмотрено иное; e) передать арендатору книгу истории полей не менее чем за три года до даты прекращения или расторжения аренды; f) выполнять иные условия, предусмотренные законодательством или договором.

Вернуться

Articolul 1297. Încetarea arendei

(1) Arenda încetează odată cu expirarea termenului pentru care a fost convenită.

(2) Încetarea arendei înainte de termen are loc în conformitate cu legea sau contractul.

Статья 1297. Прекращение аренды

(1) Аренда прекращается с истечением срока, на который она установлена.

(2) Досрочное прекращение аренды осуществляется в соответствии с законом или договором.

Вернуться

Articolul 1298. Rezoluţiunea arendei

(1) Afară de alte cazuri prevăzute de lege sau contract, arendatorul are dreptul de a declara rezoluţiunea arendei dacă arendaşul: a) nu a notat arenda în registrul bunurilor imobile sau, după caz, nu a înregistrat contractul în registrul contractelor de arendă în termenul prevăzut la art. 1293 alin. (5); b) refuză fără justificare să ia în arendă bunurile agricole stipulate în contract; c) a înrăutăţit starea bunurilor astfel, încât ea nu poate fi restabilită până la expirarea termenului arendei.

(2) Arendaşul are dreptul să declare rezoluţiunea arendei în cazul în care: a) arendatorul refuză să dea în arendă bunurile stipulate în contract, nu le-a transmis la timp ori face imposibilă exploatarea bunurilor arendate, cu excepţia cazului în care aceste împrejurări sunt imputabile arendaşului; b) bunurile arendate au ajuns într-o stare inutilizabilă din cauza unor evenimente în afara controlului său.

Статья 1298. Расторжение аренды

(1) Помимо других случаев, предусмотренных законом или договором, арендодатель вправе заявить о расторжении аренды в случае, если арендатор: a) н е о т м е т и л а р е н д у в р е е с т р е н е д в и ж и м о г о и м у щ е с т в а и л и , п о обстоятельствам, не зарегистрировал договор в реестре договоров аренды в срок, предусмотренный частью (5) статьи 1293; b) необоснованно отказывается принять в аренду сельскохозяйственное имущество, указанное в

договоре; c) ухудшил состояние имущества настолько, что оно не может быть восстановлено до истечения срока аренды.

(2) Арендатор вправе заявить о расторжении аренды в случае, если: a) арендодатель отказывается дать в аренду имущество, оговоренное в договоре, не передает вовремя арендуемое имущество или делает невозможным его эксплуатацию, за исключением случая, когда эти обстоятельства зависят от арендатора; b) арендуемое имущество пришло в негодное состояние по обстоятельствам, находящимся вне его контроля.

Вернуться

Articolul 1299. Consecinţele rezoluţiunii arendei

unui teren Dacă rezoluţiunea arendei unui teren agricol are loc până la încheierea anului agricol, arendatorul este obligat să plătească arendaşului valoarea fructelor care, deşi încă neseparate, vor putea fi separate înainte de sfârşitul anului în condiţiile unei gospodăriri normale. La compensarea valorii fructelor se iau în calcul şi datoriile părţilor la momentul rezoluţiunii arendei.

Статья 1299. Последствия расторжения аренды земельного участка

В случае расторжения аренды сельскохозяйственной земли до окончания сельскохозяйственного года арендодатель обязан уплатить арендатору стоимость плодов, которые, не будучи отделены на тот момент, смогут быть отделены при нормальном хозяйствовании до окончания сельскохозяйственного года. При возмещении стоимости плодов принимаются в расчет и долги сторон на момент расторжения аренды.Часть 4 Плата за аренду сельскохозяйственных земель. Размер и порядок внесения платы. Субаренда сельскохозяйственных земель

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1300. Plata pentru arenda terenurilor agricole

(1) Plata pentru arenda terenurilor agricole se stabileşte în unităţi băneşti, se face în natură, în bani sau în natură şi în bani ori într-o altă formă, potrivit acordului dintre părţile contractante, şi se efectuează în termenul şi în locul prevăzute în contractul de arendă.

(2) Plata în natură pentru arenda terenurilor agricole se stabileşte într-o cantitate determinată de produse agricole sau într-un procent determinat din volumul producţiei. Produsele cu care se plăteşte arenda se stabilesc de către părţi, în funcţie de specificul activităţii agricole şi de zonă.

(3) Termenele şi locul efectuării plăţii în natură pentru arenda terenurilor agricole, precum şi calitatea produselor se stabilesc de către părţi în contract, în funcţie de felul produselor şi de specificul obţinerii acestora.

(4) Producţia agricolă eliberată de către arendaş în contul plăţii pentru arenda terenurilor agricole se estimează la preţuri ce nu le depăşesc pe cele în vigoare pe piaţa locală la această producţie la momentul eliberării ei, în cazul în care contractul nu prevede altfel.

Статья 1300. Плата за аренду сельскохозяйственных земель

(1) Плата за аренду сельскохозяйственных земель устанавливается в денежных единицах, вносится в натуре, в денежном выражении либо в натуре и денежном выражении или в иной форме по договоренности сторон и осуществляется в срок и в месте, которые предусмотрены договором.

(2) Плата в натуре за аренду сельскохозяйственных земель устанавливается в определенном количестве сельскохозяйственной продукции или в процентах от объема продукции. Продукция, которой оплачивается аренда, определяется сторонами в зависимости от особенностей сельскохозяйственной деятельности и от зоны.

(3) Сроки и место внесения арендной платы в натуре, качество продукции устанавливаются сторонами в договоре с учетом вида продукции и особенностей ее получения.

(4) Стоимость сельскохозяйственной продукции, выданной арендатором в счет арендной платы, определяется в ценах, не превышающих цены на эту продукцию на местном рынке на момент ее выдачи, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1301. Repartizarea contractuală a riscurilor

(1) În contractul de arendă părţile contractante pot stabili, de comun acord, cazurile şi limitele suportării prejudiciilor cauzate de calamităţi naturale.

(2) De comun acord, părţile pot să prevadă repartizarea pierderilor, totale sau parţiale, ale bunurilor arendate, ca urmare a unor evenimente în afara controlului arendaşului care fac imposibilă sau dificilă executarea obligaţiilor uneia dintre părţi.

Статья 1301. Договорное распределение рисков

(1) В договоре аренды стороны могут по взаимному согласию установить случаи и пределы распределения ущерба, причиненного стихийными бедствиями.

(2) Стороны могут по взаимному согласию предусмотреть распределение, в полном объеме или частично, потерь арендованного имущества вследствие обстоятельств, находящихся вне контроля арендатора, которые делают невозможным или затруднительным исполнение обязательств одной из сторон.

Вернуться

Articolul 1302. Reducerea arendei

eveniment în afara controlului arendaşului, acesta este în drept să reducă proporţional plata arendei pentru perioada respectivă. Dreptul la reducere subzistă doar până la separarea fructelor.

Статья 1302. Уменьшение арендной платы

обстоятельств, находящихся вне контроля арендатора, он вправе пропорционально уменьшить арендную плату за соответствующий период. Право на уменьшение арендной платы сохраняется только до момента отделения плодов.

Вернуться

Articolul 1303. Dreptul de amanet al arendatorului

(1) Arendatorul, în vederea garantării creanţelor sale ce decurg din contractul de arendă, are drept de amanet asupra bunurilor aduse de arendaş şi asupra fructelor bunului arendat.

(2) Amanetul arendatorului nu este opozabil creditorului gajist care şi-a înregistrat gajul înainte de scadenţa creanţei invocate pentru exercitarea amanetului.

Статья 1303. Залоговое право арендодателя

(1) В целях обеспечения своих требований, вытекающих из договора аренды, арендодатель обладает правом заклада в отношении вещей, внесенных арендатором, и в отношении плодов арендованной вещи.

(2) Заклад арендодателя не может противопоставляться залогодержателю, который зарегистрировал залог до даты погашения требования, выдвинутого для осуществления залога.

Вернуться

Articolul 1304. Subarenda terenurilor agricole

(1) Pentru transmiterea terenurilor agricole în subarendă, arendaşul este obligat să obţină încuviinţarea arendatorului şi să încheie un contract separat. În caz de nerespectare a acestei obligaţii, arendatorul are dreptul la rezoluţiunea arendei şi restituirea posesiei terenurilor agricole de la arendaş sau, după caz, subarendaş.

(2) Arendatorul va indica în încuviinţarea sa terenurile agricole care pot fi date în subarendă, precum şi termenul şi scopul subarendei.

(3) Contractul de subarendă a terenurilor agricole va conţine informaţii despre contractul de arendă şi încuviinţarea arendatorului în al cărei temei a fost încheiat contractul de subarendă.

(4) Darea în subarendă a terenurilor agricole arendate nu absolvă arendaşul de răspunderea faţă de arendator.

(5) Termenul subarendei terenurilor agricole nu poate depăşi termenul contractului de arendă.

(6) Subarenda de către subarendaş nu se admite.

Статья 1304. Субаренда сельскохозяйственных земель

(1) Для передачи сельскохозяйственных земель в субаренду арендатор обязан получить согласие арендодателя и заключить отдельный договор. В случае несоблюдения данной обязанности арендодатель имеет право на расторжение аренды и возврат владения сельскохозяйственными землями от арендатора или, по обстоятельствам, субарендатора.

(2) Арендодатель сельскохозяйственных земель должен указать, какие из арендуемых земельных участков, на какой срок и с какой целью могут быть переданы в субаренду.

(3) Договор субаренды сельскохозяйственных земель должен включать информацию о договоре аренды и согласие арендодателя, на основании которого заключен договор субаренды.

(4) Сдача в субаренду арендованных сельскохозяйственных земель не освобождает арендатора от ответственности перед арендодателем.

(5) Срок субаренды сельскохозяйственных земель не может превышать срок договора аренды.

(6) Последующая сдача в субаренду субарендатором не допускается.Часть 5 Порядок пользования арендуемым сельскохозяйственным имуществом

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1305. Transmiterea bunurilor agricole în arendă

(1) Arendatorul este obligat să transmită arendaşului în posesie şi folosinţă bunurile în starea ce corespunde cerinţelor prevăzute de contract.

(2) În cazul în care viciile materiale şi viciile juridice ale bunurilor agricole arendate au fost stipulate în contract sau arendaşul le-a cunoscut sau trebuia, în mod rezonabil, să le cunoască pe altă cale, arendatorul este absolvit de răspundere.

(3) În cazul în care arendatorul, în termenul stabilit, nu semnează actul de predare- primire a bunurilor arendate, arendaşul este în drept să ceară aceste bunuri, precum şi repararea prejudiciilor cauzate prin întârziere, ori să ceară rezoluţiunea arendei şi repararea prejudiciilor cauzate prin neîndeplinirea contractului de arendă.

Статья 1305. Передача сельскохозяйственного имущества в аренду

(1) Арендодатель обязан передать арендатору имущество во владение и пользование в состоянии, предусмотренном договором.

(2) В случае если материальные недостатки и недостатки правового характера арендуемого сельскохозяйственного имущества предусмотрены в договоре или арендатор знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать о них, арендодатель освобождается от ответственности.

(3) В случае если арендодатель не подписывает акт приема-передачи арендованного имущества в установленный срок, арендатор вправе истребовать это имущество и потребовать возмещения убытков, причиненных просрочкой, либо потребовать расторжения аренды и возмещения убытков, причиненных неисполнением договора аренды.

Вернуться

Articolul 1306. Cumpărarea bunului agricol de către arendaş

În cazul în care, pe durata termenului de arendă, arendaşul şi arendatorul încheie contract de vânzare-cumpărare cu privire la bunul agricol arendat, clauza care prevede că plata de arendă plătită anterior vânzării se deduce din preţ este nulă.

Статья 1306. Выкуп арендуемого имущества В случае если в течение срока аренды арендатор и

договор купли-продажи в отношении арендуемого сельскохозяйственного имущества, условие, предусматривающее принятие в расчет арендной платы, уплаченной до продажи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1307. Restituirea bunurilor agricole arendate

(1) Restituirea bunurilor agricole arendate se efectuează în baza actului de predare- primire, întocmit conform art. 1290.

(2) La expirarea termenului arendei, arendaşul este obligat să restituie arendatorului bunurile agricole arendate în starea în care le-a preluat, ţinându-se cont de uzura bunurilor (bonitatea solului), specificată în contract.

(3) Arendaşul este în drept să separe îmbunătăţirile bunurilor agricole arendate efectuate cu permisiunea arendatorului, care pot fi separate fără a deteriora bunurile, ori să ceară compensarea valorii lor de către arendator în cazul care contractul nu prevede altfel.

Статья 1307. Возврат взятого в аренду сельскохозяйственного имущества

(1) Возврат взятого в аренду сельскохозяйственного имущества осуществляется на основе акта приема-передачи, составляемого согласно статье 1290.

(2) По истечении срока аренды арендатор обязан вернуть арендодателю взятое в аренду сельскохозяйственное имущество в том состоянии, в каком он его получил, с учетом износа (бонитета почвы), предусмотренного договором.

(3) Арендатор вправе отделить улучшения, внесенные с разрешения арендодателя во взятое в аренду сельскохозяйственное имущество, которые могут быть отделены без повреждения имущества, или потребовать от арендодателя возмещения их стоимости, если договором не предусмотрено иное.Часть 6 Сдача в аренду сельскохозяйственных земель, составляющих собственность государства или административно-территориальной единицы

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 1308. Darea în arendă a terenurilor agricole proprietate a statului sau a unităţii

(1) Terenurile agricole proprietate a statului sau a unităţii administrativ-teritoriale se dau în arendă de către Guvern ori entitatea în gestiunea căreia se află sau, după caz, de către autorităţile administraţiei publice locale, în limitele competenţei şi în condiţiile legislaţiei.

(2) Arendarea terenurilor agricole proprietate a statului sau a unităţii administrativ- teritoriale se face prin licitaţie publică dacă legea nu prevede un alt mod.

(3) Plata anuală pentru arenda terenurilor agricole proprietate a statului sau a unităţii administrativ-teritoriale se stabileşte în baza raportului de evaluare întocmit de un evaluator în conformitate cu Legea nr. 989/2002 cu privire la activitatea de evaluare.

Статья 1308. Сдача в аренду сельскохозяйственных земель, являющихся собственностью

государства или административно- территориальной единицы (1) Сельскохозяйственные земли, являющиеся собственностью государства или административно-территориальной единицы, сдаются в аренду Правительством или субъектом, в ведении которого находится земля, либо, по обстоятельствам, органами местного публичного управления в пределах их компетенции и в соответствии с законодательством.

(2) Сельскохозяйственные земли, являющиеся собственностью государства или административно-территориальной единицы, сдаются в аренду с публичных торгов или иным образом, предусмотренным законом.

(3) Годовая плата за аренду сельскохозяйственных земель, являющихся собственностью государства или административно-территориальной единицы, устанавливается на основании отчета об оценке, выполненного оценщиком, в соответствии с положениями Закона об оценочной деятельности № 989/2002. Часть 7 Особенности аренды сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков

Вернуться

Secţiunea a 7-a

Часть a 7-a

Articolul 1309. Modul de calculare a plății pentru arenda bunurilor agricole, altele decât terenurile

(1) Modul de calculare a cuantumului plății pentru arenda bunurilor agricole, altele decât terenurile, se stabilește de către Guvern, în funcție de gradul de uzură al bunurilor.

(2) La arendarea bunurilor agricole, altele decât terenurile, arendașul este obligat să calculeze uzura acestora și s-o reflecte în contul său extrabilanțier.

(3) În sensul prezentei secțiuni, prin uzură a bunurilor agricole se înțelege reducerea valorii bunurilor agricole, altele decât terenurile, prin întrebuințarea îndelungată a acestora.

Статья 1309. Порядок исчисления размера платы за аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков

(1) Порядок исчисления размера платы за аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, устанавливается Правительством с учетом степени его износа.

(2) При аренде сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, арендатор обязан определять его износ и отражать сумму износа на своем забалансовом счете.

(3) В целях настоящей части в составе главы под износом сельскохозяйственного имущества понимается уменьшение стоимости сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, в результате его длительного использования.

Вернуться

Articolul 1310. Modul de achitare a plăţii pentru arendă

(1) Modul de achitare a plăţii pentru arenda bunurilor agricole, altele decât terenurile, se stabileşte prin acordul părţilor contractante. Plata se achită anual sau se acumulează la contul de bilanţ al arendaşului.

(2) În cazul în care plata pentru arendă se acumulează la contul de bilanţ al arendaşului, acesta, cu acordul arendatorului, efectuează reparaţia capitală, reconstrucţia sau renovarea bunurilor agricole arendate, altele decât terenurile, şi procură bunuri noi.

Статья 1310. Порядок внесения арендной платы

(1) Порядок внесения платы за аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, устанавливается согласно договоренности сторон. Плата может вноситься раз в год или накапливаться на балансовом счете арендатора.

(2) В случае накопления арендной платы на балансовом счете арендатора последний с согласия арендодателя осуществляет капитальный ремонт, реконструкцию или модернизацию взятого в аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, и приобретает новое имущество.

Вернуться

Articolul 1311. Folosirea bunurilor agricole arendate, altele decât terenurile

(1) Arendaşul foloseşte bunurile agricole arendate, altele decât terenurile, conform condiţiilor stipulate în contract.

(2) Arendatorul dă în arendă bunurile agricole, altele decât terenurile, în starea corespunzătoare stipulată în contract.

(3) Dacă în timpul arendei bunurile agricole, altele decât terenurile, necesită reparaţie curentă, aceasta se efectuează din contul arendaşului.

(4) Arendaşul ia în evidenţă bunurile agricole arendate, altele decât terenurile, la conturile extrabilanţiere respective şi le asigură de răspundere civilă în modul stabilit.

(5) În perioada arendării mijloacelor de transport şi a tehnicii agricole, arendaşul se consideră posesor legal al acestora şi poartă răspundere civilă pentru deteriorarea lor.

(6) Fără consimţământul arendatorului se interzice casarea, gajarea, vânzarea, precum şi înstrăinarea în orice alt mod a bunurilor agricole arendate, altele decât terenurile.

Статья 1311. Пользование арендуемым сельскохозяйственным имуществом, кроме земельных участков

(1) Арендатор пользуется арендуемым сельскохозяйственным имуществом, кроме земельных участков, в соответствии с условиями, предусмотренными договором.

(2) Арендодатель передает в аренду сельскохозяйственное имущество, кроме земельных участков, в состоянии, указанном в договоре.

(3) Если арендуемое имущество, кроме земельных участков, требует текущего ремонта, ремонт осуществляется за счет арендатора.

(4) Арендатор ставит арендуемое сельскохозяйственное имущество, кроме земельных участков, на учет по внебалансовому счету, а также осуществляет страхование гражданской ответственности в установленном порядке.

(5) На протяжении всего периода аренды транспортных средств и сельскохозяйственной техники арендатор является законным владельцем этого имущества и в случае его повреждения несет гражданскую ответственность.

(6) Списание, залог, продажа, а также отчуждение в любой иной форме арендуемого сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, без согласия арендодателя не допускаются.

Вернуться

Articolul 1312. Reparaţia capital

(1) Arendatorul este obligat să efectueze reparaţia capitală a bunurilor agricole date în arendă, altele decât terenurile, în cazul în care contractul nu prevede altfel.

(2) Nerespectarea de către arendator a obligaţiei prevăzute la alin.

(1) acordă arendaşului dreptul de a efectua reparaţia capitală din cont propriu şi de a trece cheltuielile suportate în contul plăţii pentru arenda bunurilor agricole.

Статья 1312. Капитальный ремонт

(1) Арендодатель обязан производить капитальный ремонт сданного в аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, если договором не предусмотрено иное.

(2) Невыполнение арендодателем обязанности, предусмотренной частью (1), дает арендатору право произвести капитальный ремонт за свой счет и

зачесть понесенные расходы в счет платы за аренду сельскохозяйственного имущества.

Вернуться

Articolul 1313. Expirarea termenului arendei bunurilor agricole, altele decât terenurile. Restituirea bunurilor

(1) La expirarea termenului arendei bunurilor agricole, altele decât terenurile, arendaşul este obligat să le restituie arendatorului în starea în care le-a preluat, ţinându-se cont de gradul de uzură.

(2) În cazul în care, conform contractului, plata pentru arenda bunurilor agricole, altele decât terenurile, se acumulează la contul de bilanţ al arendaşului, arendaşul, la expirarea termenului arendei, prin acordul părţilor, restituie arendatorului, prin mijloace băneşti ori prin alte bunuri din proprietatea sa, plata pentru arendă neachitată, precum şi sumele destinate reparaţiei capitale a bunurilor agricole, altele decât terenurile, dar neutilizate în acest scop.

(3) În cazul arendării mijloacelor circulante, la expirarea termenului arendei, arendaşul este obligat să le restituie arendatorului în natură, ţinându-se cont de uzură, sau să restituie echivalentul în bani al acestor mijloace.

Статья 1313. Истечение срока аренды сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков. Возврат имущества

(1) По истечении срока аренды сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, арендатор обязан вернуть это имущество арендодателю в том состоянии, в каком он его получил, с учетом степени износа.

(2) Если согласно договору плата за аренду сельскохозяйственного имущества, кроме земельных участков, накапливается на балансовом счете арендатора, по истечении срока аренды арендатор согласно договоренности сторон должен возместить арендодателю деньгами или иным принадлежащим ему имуществом неуплаченную арендную плату, а также суммы, которые предназначались для капитального ремонта сельскохозяйственного имущества, но не были использованы.

(3) При аренде оборотных средств арендатор по истечении срока аренды обязан вернуть их арендодателю в натуре, с учетом износа, или возместить их эквивалент в деньгах.

Вернуться

Capitolul X

Глава X

Articolul 1314. Contractul de leasing

(1) Prin contractul de leasing, o parte (locator) se obligă să asigure celeilalte părţi (locatar), în decursul unui termen convenit care depăşeşte 1 an (termenul de leasing), posesia şi folosinţa unui bun cumpărat de locator, precum şi să acorde locatarului opţiunea de a dobândi în proprietate bunul, de a prelungi termenul de leasing ori de a restitui bunul la expirarea termenului de leasing, iar locatarul se obligă să efectueze plăţile periodice convenite (rate de leasing).

(2) Rata de leasing reprezintă plata periodică compusă dintr-o cotă-parte din valoarea de intrare a bunului şi dobânda de leasing.

(3) Valoarea de intrare a bunului este compusă din costul la care a fost cumpărat bunul de către locator, inclusiv taxele şi impozitele prevăzute de lege (cu excepţia celor care, conform legii, urmează a fi restituite locatorului), precum şi, după caz, orice alte cheltuieli acoperite de locator aferente cumpărării, predării şi punerii în funcţiune a bunului prevăzute de contractul de leasing.

(4) Valoarea reziduală reprezintă suma, adiţională la ratele de leasing, care, dacă este stipulată expres în contractul de leasing, trebuie plătită de către locatar în folosul locatorului în cazul exercitării opţiunii de dobândire a proprietăţii.

(5) Valoarea totală reprezintă suma tuturor plăţilor programate a fi efectuate de către locatar în folosul locatorului conform contractului de leasing, inclusiv toate ratele de leasing, avansurile, comisioanele prevăzute de contractul de leasing în sarcina locatarului, la care se adaugă, dacă s-a stipulat expres, valoarea reziduală.

Статья 1314. Договор лизинга

(1) По договору лизинга одна сторона (лизингодатель) обязуется предоставить другой стороне (лизингополучателю) на согласованный срок, превышающий один год (срок лизинга), во владение и пользование вещь, приобретенную лизингодателем, а также предоставить лизингополучателю варианты приобретения вещи в собственность, продления срока лизинга или возврата вещи по истечении срока лизинга, а лизингополучатель обязуется вносить согласованные периодические платежи (лизинговые платежи).

(2) Лизинговый платеж представляет собой периодический платеж, состоящий из долевой части первоначальной стоимости вещи и дохода от лизинга.

(3) Первоначальная стоимость вещи складывается из стоимости, по которой она была приобретена лизингодателем, включая предусмотренные законом налоги и платежи (кроме тех, что в соответствии с законом подлежат возмещению лизингодателю), а также, по обстоятельствам, любых других расходов, понесенных лизингодателем в связи с приобретением, поставкой и вводом в эксплуатацию вещи в соответствии с договором лизинга.

(4) Остаточная стоимость представляет собой дополнительную к лизинговым платежам сумму, которая, если это прямо указано в договоре лизинга, должна быть уплачена лизингополучателем лизингодателю в случае реализации варианта приобретения в собственность.

(5) Общая стоимость представляет собой сумму всех платежей, которые должны быть произведены лизингополучателем лизингодателю в соответствии с договором лизинга, включая все лизинговые платежи, авансовые платежи, комиссионные по договору лизинга за счет лизингополучателя, к которой добавляется, если это прямо оговорено, остаточная стоимость.

Вернуться

Articolul 1315. Domeniul de aplicare

(1) Contractul care corespunde dispoziţiilor art. 1314 alin.

(1) se consideră contract de leasing chiar dacă părţile au exclus sau au supus unor limitări opţiunea de a prelungi termenul de leasing.

(2) Contractului de leasing i se aplică, în mod corespunzător, dispoziţiile legale privind contractul de locaţiune.

(3) Dispoziţiile art. 1244 se aplică în mod corespunzător dobânzii de leasing.

(4) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător şi în cazul în care locatorul dobândeşte bunul prin contract de antrepriză ori alt contract cu titlu oneros.

(5) Vânzătorul poate întruni calitatea de locatar în cazul în care ia în leasing bunul vândut de el (lease-back).

Статья 1315. Сфера применения

(1) Договор, соответствующий положениям части (1) статьи 1314, признается договором лизинга, хотя бы стороны и исключили или ограничили вариант продления срока лизинга.

(2) К договору лизинга применяются соответствующим образом положения договора имущественного найма.

(3) Положения статьи 1244 применяются соответствующим образом к доходу от лизинга.

(4) Положения настоящей главы применяются соответствующим образом и в случае, если лизингодатель приобретает вещь по договору подряда или другому возмездному договору.

(5) Продавец может выступить в качестве лизингополучателя в случае, когда он берет в лизинг проданную им вещь (возвратный лизинг).

Вернуться

Articolul 1316. Dreptul locatorului la informare. Schimbarea situaţiei materiale a locatarului

(1) Locatorul are dreptul să solicite locatarului documente care reflectă starea lui financiară şi/sau starea bunului solicitat de locatar şi să verifice starea financiară a locatarului şi/sau starea bunului solicitat de locatar.

(2) Locatorul are dreptul să declare rezoluţiunea şi să fie eliberat de obligaţia de a transmite bunul în posesia şi folosinţa locatarului în cazul în care situaţia materială a acestuia se înrăutăţeşte substanţial, fapt ce ar periclita executarea de către acesta a obligaţiilor sale contractuale, chiar dacă înrăutăţirea s-a produs înainte de încheierea contractului şi a devenit cunoscută locatorului ulterior.

Статья 1316. Право лизингодателя на информацию. Изменение материального положения лизингополучателя

(1) Лизингодатель вправе запросить от лизингополучателя документы, отражающие его финансовое состояние и/или состояние запрошенной им вещи, и проверить финансовое состояние лизингополучателя и/или состояние запрошенной им вещи.

(2) Лизингодатель вправе заявить о расторжении лизинга и освободиться от обязанности предоставить вещь во владение и пользование лизингополучателю в случае существенного ухудшения материального положения последнего, ставящего под угрозу исполнение им договорных обязательств, даже если ухудшение произошло до заключения договора и стало известно лизингодателю позднее.

Вернуться

Articolul 1317. Încheierea, forma şi conţinutul contractului de leasing

(1) Contractul de leasing se încheie în scris. Dacă pentru vânzarea bunului legea cere o anumită formă sub sancţiunea nulităţii, atunci aceeaşi cerinţă de formă se aplică şi contractului de leasing care are ca obiect asemenea bun.

(2) Din contractul de leasing trebuie să rezulte: a) valoarea de intrare a bunului; b) valoarea totală; c) dobânda de leasing; d) termenul de leasing; e) mărimea ratelor de leasing şi scadenţa acestora.

Статья 1317. Заключение, форма и содержание договора лизинга

(1) Договор лизинга заключается в письменной форме. Если для продажи вещи закон требует, под угрозой ничтожности, определенной формы, такое же требование к форме применяется и к договору лизинга, предметом которого является подобная вещь.

(2) Договор лизинга должен содержать: a) первоначальную стоимость вещи; b) общую стоимость; c) доход от лизинга; d) срок лизинга; e) размер и сроки внесения лизинговых платежей.

Вернуться

Articolul 1318. Bunul transmis în leasing

(1) Bunurile consumptibile pot fi transmise în leasing doar ca parte a unei universalităţi care conţine predominant bunuri neconsumptibile.

(2) Bunul mobil care face obiectul contractului de leasing conservă natura mobiliară pe durata aflării în leasing, chiar dacă este anexat sau încorporat într-un imobil, în măsura în care nu-şi pierde individualitatea.

Статья 1318. Вещь, переданная в лизинг

(1) Потребляемые вещи могут передаваться в лизинг только как часть совокупности, содержащей преимущественно непотребляемые вещи.

(2) Движимая вещь, являющаяся предметом договора лизинга, сохраняет свой движимый характер в течение срока нахождения в лизинге, хотя бы она и была присоединена или включена в состав недвижимости, в той мере, в какой она не утрачивает свою индивидуальность.

Вернуться

Articolul 1319. Dreptul de alegere al locatarului

(1) Dreptul de alegere a bunului şi/sau a vânzătorului aparţine locatarului. În acest caz, locatorul trebuie să coordoneze în mod rezonabil cu locatarul cuprinsul contractului de vânzare-cumpărare.

(2) Dacă a furnizat specificaţiile bunului sau producerii sale către locator sau vânzător, locatarul este obligat să despăgubească locatorul sau, după caz, vânzătorul în caz că respectarea de către locator sau, după caz, vânzător a respectivelor specificaţii a generat pretenţii ale terţilor ale căror drepturi asupra obiectului de proprietate intelectuală sau alte drepturi au fost astfel încălcate.

Статья 1319. Право выбора лизингополучателя

(1) Право выбора вещи и/или продавца принадлежит лизингополучателю. В этом случае лизингодатель должен разумно согласовать с лизингополучателем содержание договора купли-продажи.

(2) Если лизингополучатель предоставил спецификации вещи или своего производства лизингодателю или продавцу, он обязан возместить лизингодателю или, по обстоятельствам, продавцу убытки в случае, когда соблюдение лизингодателем или, по обстоятельствам, продавцом соответствующих спецификаций породило претензии третьих лиц, чьи права

на объект интеллектуальной собственности или иные права нарушены.

Вернуться

Articolul 1320. Drepturile locatarului faţă de vânzător

(1) Locatorul trebuie să se asigure că locatarul poate exercita în mod efectiv faţă de vânzător drepturile de cumpărător al bunului în măsura necesară pentru ca locatarul de sine stătător: a) să intre în posesia bunului la începutul termenului de leasing; şi b) să se bucure de posesia şi folosinţa continuă paşnică şi utilă a bunului, inclusiv să beneficieze de remedierea viciilor bunului vândut ori înlocuirea bunului viciat în condiţiile contractului de vânzare-cumpărare.

(2) Locatarul beneficiază de drepturile de cumpărător al bunului dacă este parte contractantă sau este numit ca terţ beneficiar al acestor drepturi în contractul de vânzare- cumpărare. Vânzătorul nu răspunde în faţa locatorului şi a locatarului pentru acelaşi prejudiciu.

(3) Dacă locatarul nu este numit ca terţ beneficiar al drepturilor de cumpărător, locatorul poartă personal faţă de locatar obligaţiile prevăzute la alin.

(1) până la data în care locatorul îi cesionează sau îi acordă pe altă cale locatarului aceste drepturi contra vânzătorului.

(4) Din momentul în care vânzătorul a cunoscut că locatarul beneficiază de drepturile de cumpărător în condiţiile prezentului articol, modificarea sau rezoluţiunea vânzării- cumpărării nu produce efecte juridice fără consimţământul locatorului şi al locatarului. Din acelaşi moment, înlocuirea bunului viciat cu altul de către vânzător nu poate avea loc fără consimţământul locatorului şi al locatarului.

(5) Orice clauză în contractul de leasing care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul locatarului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1320. Права лизингополучателя в отношении продавца

(1) Лизингодатель должен обеспечить, чтобы лизингополучатель мог реализовать в отношении продавца права покупателя вещи в объеме, необходимом для того, чтобы лизингополучатель самостоятельно: a) вступил во владение вещью в начале лизинга; и b) беспрепятственно и продуктивно продолжительное время владел и пользовался вещью, включая устранение недостатков проданной вещи или замену вещи с недостатком на условиях договора купли-продажи.

(2) Лизингополучатель пользуется правами покупателя вещи, если он является стороной договора или назначен третьим лицом-выгодоприобретателем таких прав в договоре купли-продажи.

Продавец не отвечает перед лизингодателем и лизингополучателем одновременно за один и тот же ущерб.

(3) Если лизингополучатель не назначен третьим лицом-выгодоприобретателем прав покупателя, лизингодатель несет непосредственно перед лизингополучателем обязательства, предусмотренные частью (1), до тех пор, пока лизингодатель не уступит или иным образом не предоставит лизингополучателю такие права по отношению к продавцу.

(4) С того момента, когда продавцу становится известно, что лизингополучатель пользуется правами покупателя в соответствии с настоящей статьей, изменение или расторжение купли-продажи не создает юридических последствий без согласия лизингодателя и лизингополучателя. С этого же момента продавец не может заменить вещь с недостатком другой без согласия лизингодателя и лизингополучателя.

(5) Любое условие в договоре лизинга, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб лизингополучателю-потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1321. Dreptul de proprietate asupra bunului şi opozabilitatea leasingului

(1) Locatorul dobândeşte de la vânzător dreptul de proprietate asupra bunului în condiţiile contractului de vânzare-cumpărare încheiat între ei.

(2) Locatorul are dreptul să înstrăineze bunul în folosul terţilor fără consimţământul locatarului.

(3) Leasingul devine opozabil terţilor: a) prin notare în registrul bunurilor imobile, în cazul bunurilor imobile; b) prin notare în registrul de publicitate prevăzut de lege, în cazul bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare în registrul respectiv; c) prin înregistrare în registrul garanţiilor reale mobiliare, în cazul altor bunuri mobile decât cele prevăzute la lit. b).

(4) Chiar dacă formalitatea corespunzătoare prevăzută la alin.

(3) nu a fost îndeplinită, leasingul este opozabil terţului care l-a cunoscut pe altă cale.

(5) În cazul în care leasingul este opozabil terţului dobânditor al bunului, se aplică dispoziţiile art. 1276.

Статья 1321. Право собственности на вещь и противопоставимость лизинга

(1) Лизингодатель приобретает право собственности на вещь у продавца в соответствии с условиями заключенного между ними договора купли-продажи.

(2) Лизингодатель вправе произвести отчуждение вещи третьим лицам без согласия лизингополучателя.

(3) Лизинг становится противопоставимым третьим лицам: a) посредством отметки в реестре недвижимого имущества - в случае недвижимых вещей; b) посредством отметки в предусмотренном законом публичном реестре - в случае движимых вещей, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в соответствующем реестре; c) посредством регистрации в реестре залогов движимого имущества - в случае движимых вещей, иных чем предусмотренные пунктом b).

(4) Даже если соответствующая формальность, предусмотренная частью (3), не выполнена, лизинг может быть противопоставлен третьему лицу, которое узнало о нем иным путем.

(5) В случае, когда лизинг может быть противопоставлен третьему лицу - приобретателю вещи, применяются положения статьи 1276.

Вернуться

Articolul 1322. Limitele răspunderii locatorului în contractul de leasing

(1) Locatorul nu răspunde pentru neexecutarea de către vânzător a obligaţiilor faţă de locatar, cu excepţia cazului în care: a) vânzătorul a fost ales de către locator; b) neexecutarea obligaţiei de către vânzător este justificată de neexecutarea de către locator a obligaţiilor sale, inclusiv de plată, rezultate din contractul de vânzare-cumpărare.

(2) Cu excepţia cazului în care locatorul poartă răspundere conform dispoziţiilor alin. (1), locatarul nu poate invoca neexecutarea de către vânzător a obligaţiilor faţă de locatar pentru a suspenda executarea obligaţiilor sale faţă de locator, a le reduce sau a recurge la rezoluțiunea leasingului.

(3) Cu excepţia cazului în care locatorul poartă răspundere conform dispoziţiilor alin. (1), locatarul consumator poate invoca, în cazul în care bunul nu i-a fost furnizat sau i s-a furnizat numai în parte ori bunul nu este conform cu prevederile contractului de vânzare- cumpărare, neexecutarea de către vânzător a obligaţiilor faţă de locatar, pentru a suspenda executarea obligaţiilor sale faţă de locator, a le reduce sau a recurge la rezoluțiunea leasingului, doar dacă nu a reuşit să obţină satisfacerea de către vânzător a pretenţiilor la care are dreptul în temeiul contractului de vânzare-cumpărare. Orice clauză în contractul de leasing care derogă

de la dispoziţiile prezentului alineat în detrimentul locatarului consumator este lovită de nulitate absolută.

(4) Până la exercitarea opţiunii de dobândire în proprietate a bunului de către locatar, locatorul poartă obligaţia de garanţie a locatarului contra viciilor juridice ale bunului conform dispoziţiilor legale privind locaţiunea, cu excepţia cazurilor prevăzute la alin. (1).

(5) Locatorul nu poartă nicio răspundere faţă de locatar sau terţi pentru prejudiciul cauzat de către bun ori care rezultă din folosinţa bunului până în momentul în care locatorul intră în posesia nemijlocită a bunului.

Статья 1322. Пределы ответственности лизингодателя по договору лизинга

(1) Лизингодатель не несет ответственности за неисполнение продавцом своих обязательств по отношению к лизингополучателю, за исключением случая, когда: a) продавец был выбран лизингодателем; b) неисполнение обязательства продавцом обусловлено неисполнением лизингодателем своих обязательств, в том числе по оплате, вытекающих из договора купли-продажи.

(2) За исключением случая, когда лизингодатель несет ответственность в соответствии с положениями части (1), лизингополучатель не может сослаться на неисполнение продавцом обязательств перед лизингополучателем с тем, чтобы приостановить исполнение своих обязательств перед лизингодателем, сократить их или расторгнуть лизинг.

(3) За исключением случая, когда лизингодатель несет ответственность в соответствии с положениями части (1), лизингополучатель-потребитель, которому не поставлена или только частично поставлена вещь либо которому поставлена вещь, не соответствующая положениям договора купли-продажи, может сослаться на неисполнение продавцом обязательств перед лизингополучателем с тем, чтобы приостановить исполнение своих обязательств перед лизингодателем, сократить их или расторгнуть лизинг, только в случае, если не удалось получить от продавца удовлетворения требований, на которые он имеет право на основании договора купли-продажи. Любое условие в договоре лизинга, отступающее от положений настоящей части в ущерб лизингополучателю-потребителю, является ничтожным.

(4) За исключением случаев, предусмотренных частью (1), до реализации варианта приобретения лизингополучателем вещи в собственность лизингодатель обязан гарантировать лизингополучателя от недостатков правового характера вещи согласно правовым положениям об имущественном

найме.

(5) Лизингодатель не несет никакой ответственности перед лизингополучателем или третьими лицами за ущерб, причиненный вещью или в результате пользования вещью, до момента, когда лизингодатель вступит в непосредственное владение вещью.

Вернуться

Articolul 1323. Suportarea riscului şi a costurilor

(1) Riscul pieirii (inclusiv pierderii sau sustragerii) sau deteriorării bunului, indiferent că a avut loc prin fapta unui terţ sau în alte circumstanţe, trece la locatar în momentul în care acesta preia sau trebuia să preia posesia bunului.

(2) După trecerea riscului la locatar, acesta nu poate invoca privarea de folosinţa bunului sau tulburarea ei, inclusiv din cauza pierderii, sustragerii, pieirii sau deteriorării acestuia, pentru a suspenda executarea obligaţiilor sale faţă de locator, a le reduce sau a recurge la rezoluţiunea leasingului. Dispoziţiile art. 1322 alin.

(3) rămân aplicabile.

(3) Stingerea obligaţiei locatorului de a asigura posesia şi folosinţa bunului ca urmare a imposibilităţii de executare nu atrage stingerea obligaţiei corelative a locatarului de a plăti ratele de leasing, cu excepţia cazului în care imposibilitatea este cauzată de un viciu juridic al bunului care a fost ales de către locator.

(4) Locatarul este obligat să suporte cheltuielile de întreţinere şi de reparaţie capitală şi curentă a bunului.

Статья 1323. Несение рисков и затрат

(1) Риск гибели (в том числе утраты или хищения) или повреждения вещи, будь то в силу действия третьего лица или других обстоятельств, переходит на лизингополучателя в момент, когда он принимает или должен принять вещь во владение.

(2) После перехода риска на лизингополучателя он не может ссылаться на лишение или нарушение возможности пользоваться вещью, в том числе по причине ее утраты, хищения, гибели или повреждения, с тем, чтобы приостановить исполнение своих обязательств перед лизингодателем, сократить их или расторгнуть лизинг. Положения части (3) статьи 1322 сохраняют силу.

(3) Прекращение обязательства лизингодателя по обеспечению владения и пользования вещью в результате невозможности исполнения не приводит к погашению встречного обязательства лизингополучателя по внесению

лизинговых платежей, за исключением случая, когда невозможность вызвана недостатком правового характера у выбранной лизингодателем вещи.

(4) Лизингополучатель обязан нести расходы по содержанию и текущему и капитальному ремонту вещи.

Вернуться

Articolul 1324. Asigurarea bunului

(1) Contractul de leasing poate prevedea obligaţia de a contracta asigurarea bunului contra riscurilor asigurate stipulate. Dacă partea obligată să contracteze asigurarea bunului nu a executat această obligaţie, cealaltă parte poate executa obligaţia şi cere de la partea obligată rambursarea primei de asigurare şi a altor cheltuieli aferente asigurării.

(2) Indiferent dacă asigurarea bunului contra riscurilor este contractată de locator sau de locatar, contractantul trebuie să indice locatorul sau creditorul locatorului ca asigurat prioritar al despăgubirii de asigurare şi locatarul ca asigurat subsidiar.

(3) Contractantul asigurării va transmite celeilalte părţi a contractului de leasing un exemplar al contractului de asigurare. Fiecare parte este ţinută să respecte condiţiile contractului de asigurare în măsura în care respectarea acestor condiţii se află în controlul său rezonabil.

(4) Locatorul are dreptul de a încasa despăgubirea de asigurare în limita valorii totale neachitate şi este obligat să îndrepte încasările în contul stingerii valorii totale neachitate. În acest caz, valoarea totală se micşorează cu dobânda de leasing aferentă sumei încasate, pentru perioada dintre data încasării şi data când trebuia să expire termenul de leasing. Contractul de leasing poate să prevadă că, adiţional la valoarea totală, locatorul are dreptul la un comision de plată anticipată.

(5) Partea rămasă din despăgubirea de asigurare după aplicarea dispoziţiilor alin.

(4) se plăteşte locatarului.

(6) Prin derogare de la dispoziţiile alin.

(4) şi (5), dacă cazul asigurat constituie o deteriorare a bunului, locatarul poate cere de la locator transmiterea despăgubirii de asigurare efectiv primite de la asigurător în măsura în care locatarul a reparat anterior bunul pe propria cheltuială.

(7) Orice clauză în contractul de leasing care derogă de la dispoziţiile alin. (2)-(5) în detrimentul locatarului consumator este lovită de nulitate absolută.

(8) Dispoziţiile prezentului articol nu aduc atingere drepturilor prioritare ale creditorului care deţine gaj ori ipotecă asupra bunului sau ale altor creditori cărora

legea le recunoaşte un drept prioritar asupra despăgubirii de asigurare.

Статья 1324. Страхование вещи

(1) Договор лизинга может предусматривать обязанность заключения договора страхования вещи от предусмотренных страховых рисков. Если сторона, обязанная заключить договор страхования вещи, не выполнила эту обязанность, другая сторона может выполнить эту обязанность и потребовать от обязанной стороны возмещения страховой премии и других страховых расходов.

(2) Независимо от того, с кем заключен договор страхования вещи от рисков - с лизингодателем или лизингополучателем, страхователь должен указать лизингодателя или кредитора лизингодателя в качестве приоритетного застрахованного для получения страхового возмещения и лизингополучателя в качестве альтернативного застрахованного.

(3) Страхователь направляет другой стороне договора лизинга экземпляр договора страхования. Каждая сторона должна соблюдать условия договора страхования в той мере, в какой соблюдение этих условий находится в пределах ее разумного контроля.

(4) Лизингодатель имеет право на получение страхового возмещения в пределах неоплаченной общей стоимости и обязан засчитать поступления в счет погашения неоплаченной общей стоимости. В этом случае общая стоимость уменьшается на доход от лизинга, связанный с полученной суммой, за период между датой поступления и датой, когда должен был истечь срок лизинга. Договор лизинга может предусматривать, что в дополнение к общей стоимости лизингодатель имеет право на комиссионные за досрочное погашение.

(5) Часть страхового возмещения, оставшаяся после применения положений части (4), выплачивается лизингополучателю.

(6) В отступление от положений частей (4) и (5), если страховым случаем является повреждение вещи, лизингополучатель может требовать от лизингодателя передачи ему страхового возмещения, фактически полученного от страховщика, в той мере, в какой лизингополучатель ранее отремонтировал вещь за свой счет.

(7) Любое условие в договоре лизинга, отступающее от положений частей (2)-(5) в ущерб лизингополучателю-потребителю, является ничтожным.

(8) Положения настоящей статьи не наносят ущерб преимущественным правам кредитора по договору залога или ипотеки на вещь или других кредиторов, за которыми закон признает преимущественное право на

страховое возмещение.

Вернуться

Articolul 1325. Actele de dispoziţie privitoare la drepturile rezultate din contractul de leasing

(1) Locatorul poate cesiona sau dispune în alt mod de drepturile sale asupra bunului sau de drepturile care rezultă din contractul de leasing. Cesiunea sau dispunerea în alt mod nu-l eliberează pe locator de obligaţiile ce rezultă din contract şi nici nu schimbă natura sau regimul juridic al contractului.

(2) Locatarul poate transmite bunul în folosinţă terţilor sau poate cesiona ori greva alte drepturi ce rezultă din contractul de leasing numai cu consimţământul locatorului şi cu respectarea drepturilor terţilor.

Статья 1325. Сделки по распоряжению, касающиеся прав, вытекающих из договора лизинга

(1) Лизингодатель может уступить или иным образом распорядиться своими правами на вещь или правами, вытекающими из договора лизинга. Уступка или распоряжение иным образом не освобождает лизингодателя от его обязательств, вытекающих из договора, и не меняет существо или правовой режим договора.

(2) Лизингополучатель может передать вещь в пользование третьим лицам либо может уступить или обременить другие права, вытекающие из договора лизинга, только с согласия лизингодателя и с соблюдением прав третьих лиц.

Вернуться

Articolul 1326. Exercitarea opţiunii de dobândire a proprietăţii

(1) Locatarul poate exercita opţiunea de dobândire a proprietăţii asupra bunului prin notificare faţă de locator, oricând în interiorul termenului de leasing.

(2) De asemenea, locatarul poate exercita opţiunea de dobândire a proprietăţii prin notificare faţă de locator într-o perioadă de 30 de zile sau într-o altă perioadă mai mare prevăzută de contractul de leasing, sub sancţiunea decăderii. Perioada respectivă începe să curgă de la data expirării termenului de leasing sau, după caz, de la data rezoluţiunii leasingului de către locator.

(3) În cazul exercitării opţiunii de dobândire a proprietăţii, locatarul este ţinut să plătească partea neachitată din valoarea totală.

(4) Dacă opţiunea se exercită înainte de expirarea termenului de leasing, din valoarea totală se deduce dobânda de leasing pentru perioada dintre data plăţii efective a sumelor prevăzute la alin.

(3) şi data când trebuia să expire termenul de leasing. Contractul de leasing poate să prevadă plata de către locatar şi a unui comision de plată anticipată. 5) Notificarea de exercitare a opţiunii de dobândire a proprietăţii produce efecte, iar locatorul este obligat să consimtă la transferul proprietăţii în folosul locatarului, doar dacă locatarul a plătit integral sumele datorate în legătură cu exercitarea opţiunii locatorului în termen de 7 zile de la data exercitării opţiunii de dobândire a proprietăţii, sub sancţiunea decăderii.

(6) Locatorul garantează locatarul contra viciilor juridice ale bunului conform dispoziţiilor legale privind vânzarea-cumpărarea. Termenul de răspundere pentru viciile juridice curge din data transferului proprietăţii în folosul locatarului. Locatorul nu garantează locatarul contra viciilor materiale ale bunului.

(7) Dacă a gajat ori a ipotecat sau a constituit alte drepturi ale terţilor asupra bunului, locatorul este obligat să asigure dobândirea în proprietate de către locatar a bunului liber de drepturile terţilor, chiar şi în cazul în care locatarul a consimţit anterior la constituirea drepturilor terţilor.

(8) Înregistrarea provizorie a dreptului de proprietate al cumpărătorului se justifică, iar cumpărătorul devine proprietar necondiţionat, prin actul de predare-primire încheiat după darea în exploatare şi, în cazul rezervei proprietăţii, prin confirmarea emisă de către vânzător în formă scrisă despre achitarea integrală a preţului. În acest caz, dreptul de proprietate al vânzătorului se radiază din registrul bunurilor imobile.

(9) În cazul bunurilor imobile sau al bunurilor mobile asupra cărora dreptul de proprietate se dobândeşte, conform legii, prin înregistrare într-un registru de publicitate, locatarul dobândeşte dreptul de proprietate la data înregistrării în registrul corespunzător, în temeiul contractului de leasing şi al actului eliberat de către locator care confirmă executarea integrală a obligaţiilor de către locatar. În cazul în care dreptul de proprietate al locatarului a fost înregistrat provizoriu conform art. 432 alin.

(2) lit. b), înregistrarea provizorie se justifică prin actul eliberat de către locator care confirmă executarea integrală a obligaţiilor de către locatar.

(10) Orice clauză în contractul de leasing care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul locatarului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1326. Реализация варианта приобретения в собственность

(1) Лизингополучатель может реализовать вариант приобретения вещи в собственность путем уведомления лизингодателя в любое время в течение срока лизинга.

(2) Лизингополучатель может реализовать, под угрозой утраты права, вариант приобретения вещи в собственность также путем уведомления лизингодателя в тридцатидневный или другой, более длительный, срок, предусмотренный договором лизинга. Соответствующий срок исчисляется с даты истечения срока лизинга или, по обстоятельствам, с даты расторжения лизинга лизингодателем.

(3) В случае реализации варианта приобретения в собственность лизингополучатель обязан оплатить неоплаченную часть общей стоимости.

(4) Если вариант приобретения в собственность реализуется до истечения срока лизинга, из общей стоимости вычитается доход от лизинга за период между датой фактической уплаты сумм, предусмотренных частью (3), и датой, когда должен был истечь срок лизинга. Договор лизинга может предусматривать уплату лизингополучателем комиссионных за досрочное погашение.

(5) Уведомление о реализации варианта приобретения в собственность создает последствия, а лизингодатель обязан согласиться на передачу права собственности лизингополучателю, только если лизингополучатель уплатил, под угрозой утраты права, в полном объеме суммы, причитающиеся лизингодателю в связи с реализацией данного варианта, в семидневный срок с даты реализации варианта приобретения в собственность.

(6) Лизингодатель гарантирует лизингополучателя от недостатков правового характера вещи согласно правовым положениям о купле-продаже. Срок ответственности за недостатки правового характера исчисляется с даты передачи собственности лизингополучателю. Лизингодатель не гарантирует лизингополучателя от материальных недостатков вещи.

(7) Если лизингодатель оформил залог или ипотеку либо установил иные права третьих лиц на вещь, он обязан обеспечить лизингополучателю приобретение вещи в собственность свободной от прав третьих лиц, даже если лизингополучатель ранее согласился с предоставлением прав третьим лицам.

(8) Предварительная регистрация права собственности покупателя подтверждается, а покупатель становится безоговорочным владельцем посредством акта приема-передачи, подписанного после ввода в эксплуатацию, и - в случае оговорки о сохранении права собственности за продавцом - посредством выданного продавцом в письменной форме подтверждения оплаты полной стоимости. В этом случае право собственности продавца исключается из реестра недвижимого имущества.

(9) В отношении недвижимых вещей или движимых вещей, право собственности на которые приобретается, согласно закону, путем регистрации в публичном реестре, лизингополучатель приобретает право собственности с даты регистрации в соответствующем реестре на основании договора лизинга и выданного лизингодателем документа о полном исполнении обязательств лизингополучателем. В случае если право собственности лизингополучателя было зарегистрировано предварительно в соответствии с пунктом b) части (2) статьи 432, предварительная регистрация подтверждается выданным лизингодателем документом о полном исполнении обязательств лизингополучателем.

(10) Любое условие в договоре лизинга, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб лизингополучателю-потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1327. Obligaţiile în caz de restituire a bunului

(1) Obligaţia locatarului de restituire a bunului către locator la expirarea termenului de leasing sau la rezoluţiunea leasingului trebuie executată chiar dacă termenul pentru exercitarea opţiunii locatarului încă nu a expirat.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), locatorul este obligat să primească bunul.

Статья 1327. Обязательства в случае возврата вещи

(1) Обязательство лизингополучателя вернуть вещь лизингодателю по истечении срока лизинга или при расторжении лизинга должно быть исполнено, даже если срок для реализации вариантов выбора лизингополучателя еще не истек.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), лизингодатель обязан принять вещь.

Вернуться

Articolul 1328. Accelerarea scadenţei ratelor de leasing rămase şi rezoluţiunea leasingului

(1) Locatorul are dreptul, la alegerea sa, să ceară executarea imediată de către locatar a părţii neachitate din valoarea totală sau să recurgă la rezoluţiunea leasingului dacă: a) a fost intentat procesul de insolvabilitate în privinţa locatarului, cu excepţiile prevăzute de Legea insolvabilităţii nr. 149/2012; b) locatarul nu a oferit garanţiile personale sau reale prevăzute de contractul de leasing ori a redus fără acordul creditorului garanţiile oferite; c) o rată de leasing nu este plătită, măcar parţial, mai mult de 45 de zile de la scadenţă; d) pe parcursul oricărei perioade de 12 luni consecutive, trei sau mai multe rate de leasing nu au fost plătite integral la

scadenţă; e) survine una din circumstanţele prevăzute la art. 1282 alin. (1), cu excepţia lit. c); f) survin alte circumstanţe prevăzute de lege sau de contract.

(2) În cazul în care locatorul a cerut plata părţii neachitate din valoarea totală înainte de expirarea termenului de leasing, din mărimea ei se va deduce dobânda de leasing pentru perioada dintre data plăţii efective a părţii neachitate din valoarea totală şi data când trebuia să expire termenul de leasing. Dreptul locatorului la repararea prejudiciului cauzat rămâne neafectat.

(3) În cazul rezoluţiunii leasingului de către locator din cauza neexecutării obligaţiilor locatarului, locatorul nu restituie ratele de leasing şi alte sume primite în temeiul contractului de leasing. În acest caz, locatorul are dreptul la despăgubiri egale cu partea neachitată din valoarea totală, din care se va deduce dobânda de leasing pentru perioada dintre data plăţii efective a despăgubirii şi data când trebuia să expire termenul de leasing. Dreptul locatorului la comisionul de plată anticipată prevăzut de contract sau la repararea unui alt prejudiciu rămâne neafectat.

(4) După reintrare în posesia bunului, locatorul este obligat să vândă bunul într-un termen rezonabil şi la preţ comercial rezonabil. Dispoziţiile legale privind preţul comercial rezonabil în caz de vânzare a bunului gajat se aplică în mod corespunzător. Preţul astfel obţinut va fi îndreptat la achitarea datoriei locatarului faţă de locator, după care diferenţa se va plăti locatarului. Dacă preţul obţinut din vânzarea bunului nu este suficient pentru stingerea obligaţiei locatarului faţă de locator, locatarul va plăti diferenţa de preţ, care urmează a se plăti locatorului în termenul stabilit de locator. Preţul este comercial rezonabil chiar dacă era posibilă vânzarea la preţ mai mare, cu excepţia cazului în care diferenţa de preţuri este substanţială.

(5) În cazul rezoluţiunii leasingului de către locatar din cauza neexecutării obligaţiilor locatorului, se aplică dispoziţiile legale comune privind rezoluţiunea.

(6) În locul vânzării bunului conform alin. (2)-(4), locatorul poate notifica locatarul că intenţionează să păstreze bunul în proprietatea sa, plătind acestuia o despăgubire egală cu preţul de piaţă al bunului din care se deduce datoria locatarului faţă de locator.

(7) Orice clauză în contractul de leasing care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul locatarului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1328. Ускорение погашения оставшихся лизинговых платежей и расторжение лизинга

(1) Лизингодатель вправе по своему выбору потребовать от лизингополучателя незамедлительного внесения неоплаченной части общей

стоимости или расторгнуть лизинг, если: a) возбужден процесс несостоятельности лизингополучателя, за исключением случаев, предусмотренных Законом о несостоятельности № 149/2012; b) лизингополучатель не предоставил предусмотренные договором лизинга личные или вещные обеспечения либо без согласия кредитора уменьшил предоставленные обеспечения; c) лизинговый платеж остается неуплаченным, хотя бы частично, более чем сорок пять дней по наступлении срока уплаты; d) на протяжении любого периода в двенадцать последовательных месяцев три или более лизинговых платежа не были полностью уплачены в срок; e) возникло одно из обстоятельств, предусмотренных частью (1) статьи 1282, за исключением пункта c); f) возникли иные обстоятельства, предусмотренные законом или договором.

(2) В случае если лизингодатель потребовал внесения неоплаченной части общей стоимости до истечения срока лизинга, из ее суммы вычитается доход от лизинга за период между датой фактической оплаты неоплаченной части общей стоимости и датой, когда должен был истечь срок лизинга. Право лизингодателя на возмещение причиненного ущерба остается незатронутым.

(3) В случае расторжения лизинга лизингодателем по причине неисполнения обязательств лизингополучателем лизингодатель не возвращает лизинговые платежи и иные суммы, полученные на основании договора лизинга. В этом случае лизингодатель имеет право на компенсацию, равную неоплаченной части общей стоимости, из которой вычитается доход от лизинга за период между датой фактической выплаты компенсации и датой, когда должен был истечь срок лизинга. Право лизингодателя на предусмотренные договором комиссионные за досрочное погашение или на возмещение иного ущерба остается незатронутым.

(4) После возврата вещи в его владение лизингодатель обязан продать вещь в разумный срок и по коммерчески разумной цене. Правовые положения о коммерчески разумной цене в случае продажи заложенной вещи применяются соответствующим образом. Полученная таким образом сумма направляется на погашение задолженности лизингополучателя перед лизингодателем, после чего разница выплачивается лизингополучателю. Если суммы, вырученной от продажи вещи, недостаточно для погашения обязательства лизингополучателя перед лизингодателем, лизингополучатель обязан доплатить разницу в стоимости, подлежащую уплате лизингодателю в установленный тем срок. Цена коммерчески разумна, даже если можно было продать вещь по более высокой цене, за исключением случаев, когда разница в ценах существенна.

(5) В случае расторжения лизинга лизингополучателем по причине неисполнения обязательств лизингодателем применяются общие правовые положения о расторжении.

(6) Вместо продажи вещи в соответствии с частями (2)-(4) лизингодатель может уведомить лизингополучателя о том, что намерен сохранить вещь в своей собственности, выплатив лизингополучателю компенсацию, равную рыночной цене вещи, из которой вычитается долг лизингополучателя перед лизингодателем.

(7) Любое условие в договоре лизинга, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб лизингополучателю-потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Capitolul XI

Глава XI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1329. Libertatea alegerii modului de efectuare a lucrărilor sau de prestare a serviciilor

Antreprenorul sau prestatorul este liber în alegerea modului de efectuare a lucrărilor sau de prestare a serviciilor. Între antreprenor sau prestator şi beneficiar nu există nici o legătură de subordonare.

Статья 1329. Свобода выбора способа выполнения работ или оказания услуг

Подрядчик или исполнитель свободен в выборе способа выполнения работ или оказания услуг. Между подрядчиком или исполнителем и заказчиком не существует отношений подчиненности.

Вернуться

Articolul 1330. Retribuţia

(1) Retribuţia se consideră convenită în mod tacit dacă, în raport cu împrejurările, asemenea lucrări sau servicii se fac numai în schimbul unor retribuţii.

(2) Dacă nu este stabilit cuantumul retribuţiei, se consideră că s-a convenit, în cazul existenţei unor tarife, asupra retribuţiei tarifare, iar în cazul inexistenţei unor tarife, asupra retribuţiei obişnuite.

Статья 1330. Вознаграждение

(1) Считается, что стороны достигли согласия относительно вознаграждения по умолчанию, если в соответствии с обстоятельствами такие работы или услуги выполняются или оказываются только за вознаграждение.

(2) Если размер вознаграждения не установлен, считается, что в случае наличия тарифов достигнуто соглашение о вознаграждении в соответствии с тарифами, а в случае отсутствия таковых - об обычном вознаграждении.

Вернуться

Articolul 1331. Devizul estimative

(1) În cazul în care, la încheierea contractului, preţul lucrărilor sau serviciilor a făcut obiectul unei evaluări, antreprenorul sau prestatorul trebuie să justifice majorarea retribuţiei.

(2) Beneficiarul nu este obligat să plătească majorarea de la alin.

(1) decât în măsura în care ea rezultă din lucrările, serviciile sau cheltuielile pe care antreprenorul sau prestatorul nu le-au putut prevedea la momentul încheierii contractului.

Статья 1331. Предварительная смета

(1) В случае, когда при заключении договора цена работ или услуг была определена, подрядчик или исполнитель должен обосновать увеличение вознаграждения.

(2) Заказчик обязан уплатить увеличение, предусмотренное частью (1), лишь в той мере, в которой оно обусловлено работами, услугами или расходами, которые подрядчик или исполнитель не мог предусмотреть в момент заключения договора.

Вернуться

Articolul 1332. Darea de seamă a antreprenorului sau a prestatorului

În cazul în care retribuţia este stabilită în dependenţă de valoarea lucrărilor, serviciilor sau a bunurilor furnizate, antreprenorul sau prestatorul este obligat, la cererea beneficiarului, să-i dea o dare de seamă despre progresul lucrărilor, despre serviciile şi despre cheltuielile efectuate.

Статья 1332. Отчет подрядчика или исполнителя В случае, когда вознаграждение установлено в зависимости от

поставляемых работ, услуг или вещей, подрядчик или исполнитель по требованию заказчика должен представить ему отчет о ходе выполнения работ, об оказанных услугах и понесенных расходах.

Вернуться

Articolul 1333. Preţ forfetar

(1) În cazul în care lucrarea sau serviciul a fost contractat la un preţ forfetar, beneficiarul este obligat să plătească retribuţia convenită şi nu poate pretinde o reducere a retribuţiei pe motiv că lucrarea sau serviciul a solicitat mai puţin lucru sau mai puține cheltuieli decât se preconizau.

(2) Similar alin.(1), antreprenorul sau prestatorul nu poate cere majorarea retribuţiei pentru motive contrare.

(3) Preţul forfetar rămâne acelaşi chiar dacă au fost aduse modificări termenelor sau condiţiilor iniţiale de executare dacă părţile nu au convenit altfel.

Статья 1333. Суммарная цена

(1) Если при заключении договора за выполнение работы или оказание услуги установлена суммарная цена, заказчик обязан уплатить обусловленное вознаграждение и не может требовать уменьшения вознаграждения по причине, что выполнение работы или оказание услуги потребовало меньшего труда или меньших расходов, чем предусматривалось.

(2) Аналогично части (1) подрядчик или исполнитель не может требовать увеличения вознаграждения по противоположным основаниям.

(3) Суммарная цена остается неизменной, хотя бы и были изменены исходные сроки или условия исполнения, если стороны не договорились об ином.

Вернуться

Articolul 1334. Prestaţia personal

(1) Antreprenorul sau prestatorul este obligat să efectueze prestaţia personal doar atunci când această obligaţie reiese din contract, din împrejurări sau din natura prestaţiei.

(2) Antreprenorul sau prestatorul conservă supravegherea şi răspunderea în orice caz.

(3) În măsura în care beneficiarul alege subantreprenorul sau subprestatorul ori instrumentele şi materialele sunt furnizate de beneficiar, răspunderea antreprenorului sau a prestatorului este guvernată de dispoziţiile art. 1340 și 1341.

Статья 1334. Личное исполнение

(1) Подрядчик или исполнитель обязан произвести исполнение лично, только если такая обязанность вытекает из договора, обстоятельств или характера исполнения.

(2) За подрядчиком или исполнителем в любом случае сохраняются право надзора и ответственность.

(3) В той мере, в какой заказчик выбрал субподрядчика или субисполнителя либо предоставил оборудование и материалы, ответственность подрядчика или исполнителя определяется положениями статей 1340 и 1341.

Вернуться

Articolul 1335. Obligaţiile precontractuale de informare

(1) Antreprenorul sau prestatorul are obligaţia precontractuală să informeze beneficiarul dacă ia cunoştinţă de un risc că lucrarea sau serviciul solicitat: a) nu poate atinge rezultatul prevăzut sau avut în vedere de către beneficiar; b) poate prejudicia alte interese ale beneficiarului; sau c) ar putea să devină mai costisitor sau să ia mai mult timp decât beneficiarul se aştepta în mod rezonabil.

(2) Obligaţia de informare prevăzută la alin.

(1) nu apare dacă beneficiarul cunoaşte sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască riscul menţionat la alin. (1).

(3) Dacă un risc menţionat la alin.

(1) se produce, iar antreprenorul sau prestatorul şi- a încălcat obligaţia de informare despre acel risc, antreprenorul sau prestatorul este lipsit de dreptul de modificare unilaterală în temeiul art. 1344 bazată pe materializarea acelui risc, cu excepţia cazului în care antreprenorul sau prestatorul demonstrează că beneficiarul, dacă ar fi fost informat în mod corespunzător, oricum ar fi încheiat contractul. Această dispoziţie nu afectează oricare alte mijloace juridice de apărare ale creditorului, inclusiv mijloacele întemeiate pe eroare, pe care beneficiarul le-ar putea deţine.

(4) Beneficiarul are obligaţia precontractuală de a informa antreprenorul sau prestatorul dacă ia cunoştinţă de fapte neobişnuite care ar putea face ca lucrarea sau serviciul să devină mai costisitor sau să ia mai mult timp decât se aştepta antreprenorul sau prestatorul ori care ar putea cauza orice prejudiciu antreprenorului sau prestatorului ori terţilor cu ocazia executării lucrării sau prestării serviciului.

(5) Dacă faptele menţionate la alin.

(4) se împlinesc şi antreprenorul sau prestatorul nu a fost informat în mod corespunzător, antreprenorul sau prestatorul are dreptul: a) să ceară despăgubiri pentru prejudiciul suportat din cauza neinformării; şi b) să obţină termen suplimentar pentru executarea lucrării sau prestarea serviciului.

(6) În sensul alin. (1), se prezumă că antreprenorul sau prestatorul cunoaşte riscurile menţionate dacă acestea sunt evidente din toate faptele şi circumstanţele cunoscute antreprenorului sau prestatorului, având în vedere informaţia pe care antreprenorul sau prestatorul trebuie să o culeagă despre rezultatul convenit sau avut în vedere de către beneficiar şi circumstanţele în care urmează a fi executată lucrarea sau prestat serviciul.

(7) În sensul alin. (2), se consideră că beneficiarul nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască un risc doar pentru că era competent în domeniul respectiv sau era consultat de terţi competenţi în domeniul respectiv, cu excepţia cazului în care terţii au acţionat în numele beneficiarului, caz în care se aplică dispoziţiile art. 1011.

(8) În sensul alin. (4), se prezumă că beneficiarul cunoaşte faptele menţionate dacă acestea sunt evidente din toate faptele şi circumstanţele cunoscute beneficiarului fără investigaţie.

Статья 1335. Преддоговорные обязанности по информированию

(1) До заключения договора подрядчик или исполнитель обязан предупредить заказчика об известном ему риске того, что требуемая работа или услуга: a) может не привести к результату, на который указывает или который предполагает получить заказчик; b) может нанести ущерб другим интересам заказчика; или c) может потребовать больше расходов или занять больше времени, чем разумно ожидает заказчик.

(2) Обязанность по информированию, предусмотренная частью (1), не возникает, если заказчик уже знает или, как можно разумно предполагать, должен знать о риске, указанном в части (1).

(3) Если риск, указанный в части (1), возник и при этом подрядчик или исполнитель нарушил обязанность предупредить о нем, подрядчик или исполнитель лишается права на одностороннее изменение в соответствии со статьей 1344 на основе реализации этого риска, если не докажет, что заказчик заключил бы договор, даже если бы был предупрежден. Это положение не исключает любых средств правовой защиты кредитора, которыми может воспользоваться заказчик, включая средства защиты в случае ошибки.

(4) Заказчик обязан до заключения договора предупредить подрядчика или исполнителя об известных ему не являющихся обычными обстоятельствах, если они могут привести к удорожанию работы или услуги либо к увеличению необходимого времени по сравнению с тем, что ожидает подрядчик или исполнитель, либо могут причинить ущерб подрядчику или исполнителю либо иным лицам при выполнении работы или оказании услуги.

(5) Если окажется, что подрядчик или исполнитель не был надлежаще предупрежден, при наступлении обстоятельств, указанных в части (4), подрядчик или исполнитель имеет право: a) требовать возмещения ущерба, причиненного ему в результате нарушения заказчиком обязанности предупредить; и b) получить дополнительный срок для выполнения работы или оказания услуги.

(6) Для целей части (1) предполагается, что подрядчик или исполнитель осведомлен об указанных рисках, если очевидно, что они должны быть известны из всех фактов и обстоятельств, известных подрядчику или исполнителю, учитывая информацию, которую подрядчик или исполнитель обязан собрать о результате, указанном или ожидаемом заказчиком, и об обстоятельствах, при которых должна быть выполнена работа или оказана услуга.

(7) Для целей части (2) считается, что от заказчика нельзя разумно ожидать, что он знает о риске, только потому, что он является сведущим в соответствующей сфере либо был проинформирован сведущими в этой сфере третьими лицами, если только указанные третьи лица не действуют в качестве агентов заказчика, в случае чего применяются положения статьи 1011.

(8) Для целей части (4) предполагается, что заказчик знает об упомянутых в ней фактах, если по обстоятельствам дела очевидно, что они известны заказчику без специального исследования.

Вернуться

Articolul 1336. Obligaţia de informare a beneficiarului Antreprenorul sau prestatorul este ţinut, înainte de

furnizeze beneficiarului, în măsura în care circumstanţele o permit, toate informaţiile referitoare la natura lucrării sau serviciului, la bunurile şi termenul necesare lucrării sau serviciului.

Статья 1336. Обязанность информирования заказчика До заключения договора подрядчик или исполнитель обязан в той

которой позволяют обстоятельства, предоставить заказчику всю информацию о характере работы или услуги, а также о необходимых для их производства вещах и сроках.

Вернуться

Articolul 1337. Obligaţia de cooperare

(1) Părţile sunt obligate să coopereze reciproc, în special: a) beneficiarul trebuie să răspundă solicitărilor rezonabile ale antreprenorului sau ale prestatorului de furnizare a informaţiei în măsura în care ea este necesară pentru a permite

antreprenorului sau prestatorului să îşi execute obligaţiile rezultate din contract; b) beneficiarul trebuie să dea instrucţiuni privind executarea lucrării sau prestarea serviciului în măsura în care ele sunt necesare pentru a permite antreprenorului sau prestatorului să îşi execute obligaţiile rezultate din contract; c) în măsura în care beneficiarul trebuie să obţină permisiuni sau autorizaţii, el este obligat să le obţină în termenele necesare pentru a permite antreprenorului sau prestatorului să îşi execute obligaţiile rezultate din contract; d) antreprenorul sau prestatorul trebuie să dea beneficiarului posibilitatea rezonabilă să controleze dacă antreprenorul sau prestatorul îşi execută obligaţiile rezultate din contract; şi e) părţile trebuie să-şi coordoneze eforturile în măsura în care acest fapt este necesar pentru executarea obligaţiilor ce le incumbă conform contractului.

(2) Dacă beneficiarul nu execută obligaţiile prevăzute la alin.

(1) lit. a) sau b), antreprenorul sau prestatorul are dreptul să suspende executarea sau să se bazeze, în procesul executării, pe aşteptările, preferinţele şi priorităţile pe care beneficiarul le putea avea în mod rezonabil, având în vedere informaţiile şi instrucţiunile primite, cu condiţia că beneficiarul este informat conform art. 1341.

(3) Dacă beneficiarul nu execută obligaţiile prevăzute la alin.

(1) şi acest fapt a făcut ca lucrarea sau serviciul să devină mai costisitor sau să ia mai mult timp decât s-a convenit în contract, antreprenorul sau prestatorul are dreptul: a) să ceară despăgubiri pentru prejudiciul suportat din cauza neexecutării; şi b) să obţină termen suplimentar pentru executarea lucrării sau prestarea serviciului.

Статья 1337. Обязанность по сотрудничеству

(1) Стороны обязаны сотрудничать друг с другом, в частности: a) заказчик обязан отвечать на разумные запросы подрядчика или исполнителя о предоставлении информации в той мере, в какой она необходима для исполнения подрядчиком или исполнителем обязательств, предусмотренных договором; b) заказчик обязан давать указания по поводу выполнения работы или оказания услуги в той мере, в какой такие указания необходимы для исполнения подрядчиком или исполнителем обязательств, предусмотренных договором; c) заказчик, если на нем лежит обязанность получить какие-либо разрешения или лицензии, должен их своевременно получить, чтобы обеспечить возможность исполнения подрядчиком или исполнителем обязательств, предусмотренных договором; d) подрядчик или исполнитель обязан предоставить заказчику разумную возможность контролировать исполнение подрядчиком или исполнителем обязательств, предусмотренных договором; и e) стороны обязаны координировать свои усилия в той мере, в какой это необходимо для исполнения ими своих обязательств,

предусмотренных договором.

(2) В случае неисполнения заказчиком обязанностей, предусмотренных пунктами a) или b) части (1), подрядчик или исполнитель вправе приостановить исполнение обязательств либо исполнить их, основываясь на ожиданиях, предпочтениях и приоритетах заказчика, какими они могут разумно предполагаться на основе уже полученных информации и указаний, при условии, что заказчик проинформирован в соответствии со статьей 1341.

(3) В случае неисполнения заказчиком обязанностей, предусмотренных частью (1), в результате чего увеличились по сравнению с договором стоимость работы или услуги либо необходимое время, подрядчик или исполнитель имеет право: a) требовать возмещения убытков, причиненных ему неисполнением; и b) получить дополнительный срок для выполнения работы или оказания услуги.

Вернуться

Articolul 1338. Obligaţia de competenţă şi prudenţă

(1) Antreprenorul sau prestatorul trebuie să execute lucrarea sau să presteze serviciul: a) cu competenţa şi prudenţa pe care un prestator rezonabil le-ar fi exercitat în circumstanţele cazului; şi b) în conformitate cu legea sau cu alte norme obligatorii aplicabile lucrării sau serviciului în cauză.

(2) Dacă profesează un nivel mai înalt de competenţă şi prudenţă, antreprenorul sau prestatorul trebuie să aplice acel nivel mai înalt.

(3) Dacă antreprenorul sau prestatorul este membru al unui grup de prestatori profesionişti cărora o autoritate le-a stabilit anumite standarde sau însuşi grupul şi-a stabilit anumite standarde, antreprenorul sau prestatorul trebuie să exercite competenţa şi prudenţa cerute de acele standarde.

(4) La determinarea nivelului de competenţă şi prudenţă la care se poate aştepta beneficiarul se ia în considerare, în special: a) natura, întinderea, frecvenţa şi previzibilitatea riscurilor în executarea lucrării sau prestarea serviciului în folosul beneficiarului; b) dacă s-a cauzat un prejudiciu, cheltuielile aferente măsurilor de precauţie care ar fi prevenit acel prejudiciu sau un prejudiciu similar; c) dacă antreprenorul sau prestatorul este un profesionist; d) mărimea retribuţiei; şi e) termenul alocat pentru executarea lucrării sau prestarea serviciului.

(5) Obligaţiile prevăzute de prezentul articol în special impun ca antreprenorul sau prestatorul să ia măsuri de precauţie rezonabile pentru a preveni suportarea unui prejudiciu ca urmare a executării lucrării sau prestării serviciului.

Статья 1338. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности

(1) Подрядчик или исполнитель обязан выполнить работу или оказать услугу: a) с компетентностью и осмотрительностью, которые по обстоятельствам дела проявил бы всякий разумный исполнитель; и b) в соответствии с законом или иными обязательными нормами, которые применяются при выполнении соответствующей работы или оказании соответствующей услуги.

(2) Если подрядчик или исполнитель практикует более высокий уровень компетентности и осмотрительности, он должен проявлять этот более высокий уровень.

(3) Если подрядчик или исполнитель является членом организации профессиональных исполнителей, для которой органами власти или самой организацией установлены определенные стандарты, подрядчик или исполнитель обязаны проявлять компетентность и осмотрительность, которых требуют такие стандарты.

(4) При определении того, какой степени компетентности и осмотрительности вправе ожидать заказчик, помимо прочего, должны учитываться: a) характер, степень, частота и предсказуемость рисков, которые могут возникнуть при выполнении работы или оказании услуги заказчику; b) в случае причинения вреда - стоимость затрат, связанных с принятием мер, которые могли бы предотвратить этот или подобный вред; c) является ли подрядчик или исполнитель профессионалом; d) размер вознаграждения; и e) время, разумно необходимое для выполнения работы или оказания услуги.

(5) Предполагается, что исполняя обязанности, предусмотренные настоящей статьей, подрядчик или исполнитель, в частности, обязан принять разумные меры предосторожности, чтобы предотвратить причинение вреда в результате выполнения работы или оказания услуги.

Вернуться

Articolul 1339. Obligaţia de a atinge rezultatul

(1) Antreprenorul sau prestatorul trebuie să atingă rezultatul concret convenit sau avut în vedere de beneficiar la momentul încheierii contractului, iar în cazul rezultatului care nu a fost convenit, ci doar avut în vedere de către beneficiar: a) rezultatul avut în vedere era unul pe care beneficiarul putea în mod rezonabil să-l aibă în vedere; şi b) beneficiarul nu avea temeiuri să creadă că exista un risc substanţial că rezultatul nu va fi atins prin intermediul lucrării sau serviciului.

(2) În măsura în care beneficiarului i se transmite dreptul de proprietate asupra rezultatului, el trebuie să fie liber de orice drept sau pretenţie rezonabilă a unui terţ. Dispoziţiile art. 1122 se aplică în mod corespunzător.

Статья 1339. Обязательство достичь результата

(1) Подрядчик или исполнитель обязан достичь конкретного результата, указанного или подразумеваемого заказчиком в момент заключения договора, при том, что в случае, когда результат подразумевался, но не был указан заказчиком: a) подразумеваемый результат был таким, что предположения о его достижении можно было разумно ожидать от заказчика; и b) заказчик не имел оснований полагать, что существует значительный риск того, что результат работы или услуги не может быть достигнут.

(2) В той мере, в какой заказчику передается право собственности на результат, он должен быть свободен от любых прав и обоснованных притязаний третьих лиц. Положения статьи 1122 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1340. Instrucţiunile beneficiarului

(1) Antreprenorul sau prestatorul trebuie să urmeze toate instrucţiunile date la timpul oportun de către beneficiar privitoare la executarea lucrării sau prestarea serviciului, cu condiţia că instrucţiunile: a) sunt prevăzute în contract sau sunt specificate într-un document la care contractul face trimitere; b) rezultă din alegerea pe care beneficiarul urmează să o facă conform condiţiilor contractului; sau c) rezultă din alegerea pe care părţile au lăsat-o pe un moment ulterior încheierii contractului.

(2) Dacă neexecutarea unei sau mai multor obligaţii ale antreprenorului sau ale prestatorului prevăzute la art. 1338 sau 1339 este consecinţa respectării instrucţiunii pe care antreprenorul sau prestatorul este ţinut să o respecte conform dispoziţiilor alin. (1), el nu poartă răspunderea prevăzută de articolele menţionate dacă a informat beneficiarul conform art. 1341.

(3) Dacă consideră că o instrucţiune menţionată la alin.

(1) constituie o modificare a contractului în sensul art. 1344, antreprenorul sau prestatorul trebuie să informeze beneficiarul în mod corespunzător. Cu excepţia cazului în care beneficiarul revocă instrucţiunea fără întârziere nejustificată, antreprenorul sau prestatorul trebuie să respecte instrucţiunea, iar instrucţiunea produce efectele unei modificări a contractului.

Статья 1340. Указания заказчика

(1) Подрядчик или исполнитель обязан следовать всем своевременным указаниям заказчика относительно выполнения работы или оказания услуги при условии, что эти указания: a) являются условиями самого договора или указаны в каком-либо документе, к которому отсылает договор; b) являются

результатом осуществления выбора, право которого предоставлено заказчику договором; или c) являются результатом осуществления выбора, который стороны оставили на период после заключения договора.

(2) Если неисполнение подрядчиком или исполнителем одной или нескольких обязанностей, предусмотренных статьями 1338 или 1339, явилось следствием соблюдения указания, которое подрядчик или исполнитель обязан выполнить в соответствии с положениями части (1), он не несет ответственность на основании указанных статей, если заказчик был предупрежден в соответствии со статьей 1341.

(3) Если подрядчик или исполнитель считает, что указание, предусмотренное частью (1), представляет собой изменение договора в смысле статьи1344, он обязан надлежащим образом предупредить заказчика об этом. Если заказчик без неоправданного промедления не отменит свое указание, подрядчик или исполнитель обязан следовать указанию, а само указание имеет силу изменения договора.

Вернуться

Articolul 1341. Obligaţia contractuală de a informa a antreprenorului sau prestatorului

(1) Antreprenorul sau prestatorul are obligaţia să informeze beneficiarul dacă ia cunoştinţă de un risc că lucrarea sau serviciul solicitat: a) nu poate atinge rezultatul prevăzut sau avut în vedere de către beneficiar la momentul încheierii contractului; b) poate prejudicia alte interese ale beneficiarului; sau c) ar putea să devină mai costisitor sau să ia mai mult timp decât cel prevăzut în contract fie în rezultatul respectării informaţiei sau instrucţiunilor date de beneficiar ori culese în cadrul pregătirii să execute, fie în rezultatul materializării oricărui alt risc.

(2) Antreprenorul sau prestatorul trebuie să ia măsuri rezonabile pentru a se asigura că beneficiarul înţelege informaţia care i-a fost furnizată astfel.

(3) Obligaţia de informare prevăzută la alin.

(1) nu apare dacă beneficiarul cunoaşte sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască riscul menţionat la alin. (1).

(4) Dacă un risc menţionat la alin.

(1) se produce, iar antreprenorul sau prestatorul şi- a încălcat obligaţia de informare despre acel risc, antreprenorul sau prestatorul este lipsit de dreptul de modificare unilaterală a contractului în temeiul art. 1344 bazată pe materializarea acelui risc.

(5) În sensul alin. (1), se prezumă că antreprenorul sau prestatorul cunoaşte riscurile menţionate dacă acestea sunt evidente din toate faptele şi circumstanţele cunoscute antreprenorului sau prestatorului fără investigaţie.

(6) În sensul alin. (3), se consideră că beneficiarul trebuia, în mod rezonabil, să cunoască un risc dacă era competent în domeniul respectiv sau era consultat de terţi competenţi în domeniul respectiv. În cazul în care terţii au acţionat în numele beneficiarului, se aplică dispoziţiile art. 1008.

Статья 1341. Договорная обязанность подрядчика или исполнителя по предупреждению

(1) Подрядчик или исполнитель обязан предупредить заказчика об известном ему риске того, что требуемая работа или услуга: a) не приведет к результату, предусмотренному заказчиком или подразумевавшемуся им в момент заключения договора; b) может нанести ущерб иным интересам заказчика; или c) может потребовать больших затрат или занять больше времени, чем это предусмотрено договором, как в результате следования указаниям заказчика либо учета информации, предоставленной заказчиком или полученной при подготовке к оказанию услуги, так и в результате реализации любых иных рисков.

(2) Подрядчик или исполнитель должен принять разумные меры, чтобы убедиться, что заказчик понимает содержание предупреждения.

(3) Обязанность по предупреждению, предусмотренная частью (1), не возникает, если заказчик уже знает или, как можно разумно предполагать, должен знать о риске, указанном в части (1).

(4) Если риск, указанный в части (1), возник и при этом подрядчик или исполнитель нарушил обязанность предупредить о нем, подрядчик или исполнитель лишается права на одностороннее изменение в соответствии со статьей 1344 на основе реализации этого риска.

(5) Для целей части (1) предполагается, что подрядчик или исполнитель осведомлен об указанных рисках, если они, исходя из всех обстоятельств дела, очевидны без специального исследования.

(6) Для целей части (3) считается, что заказчик по разумному предположению должен знать о риске, если он является сведущим в соответствующей сфере либо был проинформирован сведущими в этой сфере третьими лицами. В случае если третьи лица действуют от имени заказчика, применяются положения статьи 1008.

Вернуться

Articolul 1342. Furnizarea bunurilor de către antreprenor sau prestator

(1) Antreprenorul sau prestatorul este obligat să furnizeze toate bunurile necesare executării contractului dacă nu a fost stipulat altfel.

(2) Bunurile trebuie să fie de o calitate bună pentru efectuarea lucrărilor şi prestarea serviciilor. Antreprenorul sau prestatorul datorează pentru bunuri aceleaşi garanţii pe care le datorează vânzătorul.

(3) Este contract de vânzare-cumpărare, nu contract de antrepriză sau de prestare a serviciilor, în cazul în care lucrările sau serviciile nu sunt decât un accesoriu în raport cu bunurile furnizate.

(4) Antreprenorul sau prestatorul trebuie să se asigure că mijloacele şi materialele folosite pentru executarea lucrării sau prestarea serviciului sunt conforme cu contractul și legislația și sunt potrivite pentru atingerea scopului urmărit prin contract.

Статья 1342. Предоставление вещей подрядчиком или исполнителем

(1) Подрядчик или исполнитель обязан предоставить все необходимые для исполнения договора вещи, если не предусмотрено иное.

(2) Вещи, предназначенные для выполнения работ и оказания услуг, должны быть качественными. Подрядчик или исполнитель должен предоставить в отношении вещей гарантии согласно правилам о гарантиях продавца.

(3) Признается договором купли-продажи, а не подряда или оказания услуг договор, по которому работы или услуги являются всего лишь принадлежностями по отношению к поставляемым вещам.

(4) Подрядчик или исполнитель должен обеспечить, чтобы средства и материалы, используемые для выполнения работы или оказания услуги, соответствовали договору и законодательству и подходили для достижения цели, преследуемой договором.

Вернуться

Articolul 1343. Folosirea bunurilor beneficiarului

(1) În cazul în care bunurile sunt furnizate de beneficiar, antreprenorul sau prestatorul este obligat să le folosească cu grijă şi să ţină evidenţa folosirii lor.

(2) În cazul în care bunurile sunt evident improprii folosirii la destinaţie sau sunt afectate de un viciu evident sau de un viciu ascuns care devine cunoscut, antreprenorul sau prestatorul este ţinut să-l informeze imediat pe beneficiar, în caz contrar făcându-se răspunzător pentru prejudiciul care poate surveni din folosirea bunului.

(3) Antreprenorul sau prestatorul este obligat să prezinte beneficiarului o dare de seamă despre modul de folosire a bunurilor furnizate de acesta şi să-i restituie partea rămasă.

Статья 1343. Использование вещей заказчика

(1) В случае, когда вещи предоставлены заказчиком, подрядчик или исполнитель обязан расчетливо их использовать и вести учет их расходования.

(2) В случае, когда вещи явно непригодны для предусмотренного договором использования либо имеют явные недостатки или обнаружившиеся скрытые недостатки, подрядчик или исполнитель обязан немедленно уведомить об этом заказчика; в противном случае он отвечает за убытки, которые могут быть причинены вследствие использования вещи.

(3) Подрядчик или исполнитель обязан представить заказчику отчет об израсходовании предоставленных им вещей и возвратить ему их остаток.

Вернуться

Articolul 1344. Modificarea unilaterală a contractului

(1) Fără a aduce atingere dreptului beneficiarului la rezoluţiune conform art. 1348, fiecare dintre părţi poate, prin notificare adresată celeilalte părţi, să modifice lucrarea care urmează a fi executată sau serviciul care urmează a fi prestat, dacă modificarea este rezonabilă având în vedere: a) rezultatul care urmează a fi atins; b) interesele beneficiarului; c) interesele antreprenorului sau ale prestatorului; şi d) circumstanţele existente la momentul modificării.

(2) O modificare se consideră rezonabilă doar dacă este: a) necesară pentru a permite antreprenorului sau prestatorului să acţioneze în modul prevăzut la art. 1338 sau, după caz, art. 1339; b) consecinţa unei instrucţiuni date conform art. 1340 alin.

(1) şi nu este revocată fără întârzieri nejustificate după recepţia informaţiei conform art. 1340 alin. (3); c) un răspuns rezonabil la o informare primită după încheierea contractului din partea antreprenorului sau prestatorului conform art. 1341; sau d) cerută de schimbarea circumstanţelor care justifică modificarea obligaţiilor antreprenorului sau ale prestatorului conform art. 1083.

(3) Retribuţia suplimentară datorată în rezultatul modificării trebuie să fie rezonabilă şi urmează a fi determinată folosind aceleaşi metode de calcul care au fost folosite la stabilirea retribuţiei iniţiale.

(4) Dacă modificarea constă în reducerea lucrării sau a serviciului, cheltuielile economisite şi orice posibilitate a antreprenorului sau a prestatorului de a folosi în alte scopuri capacitatea eliberată vor fi luate în cont la calcularea retribuţiei datorate în urma modificării.

(5) Modificarea lucrării sau a serviciului ar putea, în funcţie de circumstanţe, să ducă la o ajustare a termenului de executare proporţional cu efortul suplimentar solicitat în raport cu efortul iniţial.

Статья 1344. Одностороннее изменение договора

(1) Без ущерба для права заказчика на расторжение в соответствии со статьей 1348 каждая из сторон вправе, уведомив другую сторону, изменить работу, которая должна быть выполнена, или услугу, которая должна быть оказана, если это изменение разумно, принимая во внимание: a) результат, который должен быть достигнут; b) интересы заказчика; c) интересы подрядчика или исполнителя; и d) обстоятельства, существующие на момент изменения.

(2) Изменение рассматривается как разумное, только если оно: a) необходимо для того, чтобы позволить подрядчику или исполнителю действовать в порядке, предусмотренном статьей 1338 или, по обстоятельствам, статьей 1339; b) является следствием указания, данного в соответствии с частью (1) статьи 1340 и не отозванного заказчиком без неоправданного промедления после получения предупреждения в соответствии с частью (3) статьи 1340; c) является разумным ответом на предупреждение подрядчика или исполнителя, сделанное в соответствии со статьей 1341; или d) требуется в связи с изменением обстоятельств, которые служат основанием для изменения обязанностей подрядчика или исполнителя в соответствии со статьей 1083.

(3) Дополнительное вознаграждение, подлежащее уплате в результате изменения договора, должно быть разумным и определяться с использованием тех же методов исчисления, которые были использованы для определения первоначальной цены договора.

(4) В той мере, в какой уменьшен объем работ или услуг, уменьшение расходов и любая возможность подрядчика или исполнителя использовать высвободившиеся ресурсы на другие цели должны быть приняты во внимание при расчете изменения вознаграждения в результате изменения договора.

(5) При изменении работы или услуги время ее оказания может быть изменено исходя из обстоятельств пропорционально увеличению объема работы по сравнению с ее первоначальным объемом.

Вернуться

Articolul 1345. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunurilor

Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a bunurilor necesare executării contractului îl suportă cel care le-a furnizat dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1345. Риск случайной гибели или повреждения вещей

Риск случайной гибели или повреждения вещей, необходимых для исполнения договора, несет предоставившее их лицо, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1346. Drepturile antreprenorului sau ale prestatorului în cazul neacceptării lucrării sau serviciului oferit

(1) Antreprenorul sau prestatorul poate cere o despăgubire corespunzătoare fără a fi obligat la o lucrare sau serviciu ulterior dacă beneficiarul nu acceptă lucrarea sau serviciul oferit. Beneficiarul este obligat la despăgubiri şi atunci când nu îndeplineşte acţiunile necesare lucrării sau serviciului.

(2) Cuantumul despăgubirii se determină în funcţie de durata întîrzierii şi de cuantumul retribuţiei, cu deducerea a ceea ce antreprenorul sau prestatorul economisește în urma întîrzierii sau refuzului ori a ceea ce a putut dobândi prin utilizarea în alt mod a forţei sale de muncă.

Статья 1346. Права подрядчика или исполнителя в случае непринятия выполненной работы или оказанной услуги

(1) Подрядчик или исполнитель может потребовать соответствующего возмещения убытков без обязанности заново выполнить работу или оказать услугу в случае непринятия заказчиком выполненной работы или оказанной услуги. Заказчик обязан выплатить возмещение и в случае несовершения им действий, необходимых для выполнения работы или оказания услуги.

(2) Размер возмещения убытков определяется в зависимости от длительности просрочки и размера вознаграждения, за вычетом того, что сэкономлено подрядчиком или исполнителем в результате просрочки или отказа либо могло быть получено им вследствие иного использования своей рабочей силы.

Вернуться

Articolul 1347. Obligaţia beneficiarului de a notifica neexecutarea anticipate

(1) Beneficiarul este obligat să notifice antreprenorul sau prestatorul dacă ia cunoştinţă, pe durata executării lucrării sau prestării serviciului, că antreprenorul sau prestatorul nu va putea să-şi execute obligaţia prevăzută la art. 1339.

(2) În sensul alin. (1), se prezumă că beneficiarul cunoaşte dacă, ţinând cont de toate faptele şi circumstanţele cunoscute lui fără investigaţie, există temei ca beneficiarul să cunoască.

(3) Dacă neîndeplinirea obligaţiei stabilite la alin.

(1) face ca lucrarea sau serviciul să devină mai costisitor sau să ia mai mult timp decât s-a convenit în contract, antreprenorul sau prestatorul are dreptul să ceară despăgubiri pentru prejudiciul suportat din cauza neîndeplinirii şi să obţină termen suplimentar pentru executarea lucrării sau prestarea serviciului.

Статья 1347. Обязанность заказчика по уведомлению о предполагаемом несоответствии

(1) Если заказчику в период выполнения работы или оказания услуги станет известно о том, что подрядчик или исполнитель не сможет исполнить свое обязательство, предусмотренное статьей 1339, заказчик обязан уведомить об этом подрядчика или исполнителя.

(2) Для целей части (1) осведомленность заказчика предполагается, если совокупность всех фактов и обстоятельств, известных ему без специального исследования, позволяет быть осведомленным.

(3) Если неисполнение указанной в части (1) обязанности приводит к увеличению расходов на выполнение работы или оказание услуги либо к увеличению необходимого времени по сравнению с тем, как это было определено в договоре, подрядчик или исполнитель вправе требовать возмещения убытков, вызванных неисполнением данной обязанности, и получить дополнительный срок для выполнения работы или оказания услуги.

Вернуться

Articolul 1348. Rezoluţiunea de către beneficiar

(1) Beneficiarul poate declara rezoluţiunea oricând, cu sau fără motiv temeinic, până la realizarea completă a lucrării sau a serviciului, fiind obligat să plătească antreprenorului sau prestatorului retribuţia pentru lucrările executate sau serviciile prestate şi să repare prejudiciul cauzat prin rezoluţiune.

(2) În cazul în care a declarat rezoluţiunea din motiv temeinic, beneficiarul nu datorează despăgubiri pentru aceasta.

(3) În sensul alin. (2), se consideră că beneficiarul a declarat rezoluţiunea din motiv temeinic dacă el: a) avea dreptul la rezoluţiune conform clauzelor contractului şi a respectat condiţiile stipulate în contract pentru rezoluţiune; b) avea dreptul la rezoluţiune conform dispoziţiilor legale privind neexecutarea obligaţiilor; sau c) avea dreptul la rezoluţiune conform art. 1085 şi a expediat un preaviz cu termen rezonabil în modul stabilit la art. 1085.

Статья 1348. Расторжение заказчиком

(1) Заказчик может заявить о расторжении в любое время, по обоснованной причине или без таковой, до полного выполнения работы или

услуги, будучи обязанным выплатить подрядчику или исполнителю вознаграждение за выполненные работы или оказанные услуги и возместить вызванные расторжением убытки.

(2) В случае если заказчик заявил о расторжении по обоснованной причине, он не обязан возмещать вызванные этим убытки.

(3) Для целей части (2) считается, что заказчик заявил о расторжении по обоснованной причине, если он: a) имел право на расторжение в соответствии с условиями договора и выполнил установленные для этого в договоре требования; b) имел право на расторжение в соответствии с правовыми положениями о неисполнении обязательств; или c) имел право на расторжение в соответствии со статьей 1085 и направил предварительное уведомление в разумный срок в порядке, установленном статьей 1085.

Вернуться

Articolul 1349. Rezoluţiunea de către antreprenor sau prestator

(1) În cazul în care nu există un motiv temeinic pentru rezoluţiune, antreprenorul sau prestatorul poate declara rezoluţiunea doar în aşa mod încât beneficiarul să obţină pe o altă cale lucrarea sau serviciul. Dacă există un motiv temeinic, obligaţia de despăgubire este exclusă.

(2) În cazul rezoluţiunii, antreprenorul sau prestatorul este ţinut să restituie avansul primit.

(3) Dacă declară rezoluţiunea, antreprenorul sau prestatorul poate cere pentru lucrările sau serviciile efectuate o parte proporţională a retribuţiei, în măsura în care beneficiarul are un interes în aceste lucrări sau servicii.

Статья 1349. Расторжение подрядчиком или исполнителем

(1) В случае, когда не имеется обоснованных причин для расторжения, подрядчик или исполнитель может заявить о расторжении таким образом, чтобы заказчик мог получить работу или услугу иным путем. При наличии обоснованных причин обязанность возмещения убытков отпадает.

(2) В случае расторжения подрядчик или исполнитель обязан вернуть полученный аванс.

(3) В случае заявления о расторжении подрядчик или исполнитель может потребовать уплаты ему соответствующей части вознаграждения по уже выполненным работам или оказанным услугам в той мере, в какой заказчик заинтересован в них.

Вернуться

Articolul 1350. Decesul beneficiarului Decesul beneficiarului nu atrage încetarea contractului decât în cazul în

executarea lui devine imposibilă sau inutilă.

Статья 1350. Смерть заказчика Смерть заказчика не влечет прекращения договора, кроме как в случае,

его исполнение становится невозможным или ненужным.

Вернуться

Articolul 1351. Decesul sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa

antreprenorului sau a prestatorului Decesul sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa antreprenorului sau prestatorului atrage stingerea raportului contractual doar dacă contractul a fost încheiat datorită calităţilor personale ale acestuia sau nu poate fi continuat într-o manieră adecvată, inclusiv cu suportul ocrotitorului, caz în care beneficiarul are dreptul de a declara rezoluţiunea.

Статья 1351. Смерть или установление судебной меры охраны в отношении подрядчика

или исполнителя Смерть или установление судебной меры охраны в отношении подрядчика или исполнителя влечет прекращение договорных отношений только в случае, если договор был заключен с учетом его личных качеств или если исполнение договора не может быть продолжено надлежащим образом, в том числе при поддержке защитника; в этом случае заказчик имеет право заявить о расторжении.Часть 2 Подряд

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1352. Contractul de antrepriză

(1) Prin contractul de antrepriză o parte (antreprenor) se obligă să efectueze pe riscul său o anumită lucrare celeilalte părţi (client), iar aceasta se obligă să recepţioneze lucrarea şi să plătească preţul convenit.

(2) Obiectul contractului de antrepriză poate fi atât producerea sau transformarea unui bun, cât şi obţinerea unor alte rezultate prin efectuarea de lucrări.

Статья 1352. Договор подряда

(1) По договору подряда одна сторона (подрядчик) обязуется за свой риск выполнить определенную работу для другой стороны (заказчика), а заказчик обязуется принять работу и уплатить обусловленную цену.

(2) Предметом договора подряда может быть как изготовление или переработка вещи, так и получение иных результатов вследствие выполнения работ.

Вернуться

Articolul 1353. Transferarea dreptului de proprietate

favoarea clientului dreptul de proprietate asupra bunului.

Статья 1353. Передача права собственности В случае выполнения работы подрядчиком из своего материала он

передать право собственности на вещь в пользу заказчика.

Вернуться

Articolul 1354. Garanţie împotriva viciilor

(1) Antreprenorul trebuie să transmită clientului lucrarea liberă de orice viciu material sau juridic.

(2) Lucrarea este liberă de vicii materiale dacă are calităţile convenite. În cazul în care nu s-a convenit asupra unor calităţi, lucrarea este liberă de vicii materiale dacă este corespunzătoare utilizării presupuse în baza contractului sau, dacă nu se poate deduce o asemenea utilizare, utilizării obişnuite.

(3) Cu viciul material se asimilează situaţia în care antreprenorul produce o altă lucrare decât cea comandată sau produce lucrarea într-o cantitate sau de o dimensiune inferioară, dacă această executare poate fi considerată, pornind de la circumstanţe, ca executare a contractului.

(4) Lucrarea este liberă de vicii juridice atunci când nici un terţ nu poate valorifica drepturi împotriva clientului.

Статья 1354. Гарантия от недостатков

(1) Подрядчик должен передать заказчику работу свободной от любых материальных недостатков и недостатков правового характера.

(2) Работа не имеет материальных недостатков, если она обладает обусловленными свойствами. В случае, когда не существует договоренности относительно свойств, работа считается не имеющей материальных недостатков, если она соответствует предусмотренному договором использованию, а при невозможности предположить такое использование - обычному использованию.

(3) К материальным недостаткам приравнивается ситуация, когда подрядчик выполнил иную работу помимо заказанной либо выполнил работу в меньшем количестве или объеме, если исходя из обстоятельств такое

исполнение можно считать исполнением договора.

(4) Работа не имеет недостатков правового характера, если ни одно третье лицо не может осуществить свои права против заказчика.

Вернуться

Articolul 1355. Depăşirea esenţială a devizului

(1) În cazul necesităţii depăşirii esenţiale a devizului, antreprenorul este obligat să informeze imediat clientul despre acest fapt. Nerespectarea unei astfel de obligaţii acordă clientului dreptul de a declara rezoluţiunea antreprizei şi a cere repararea prejudiciului cauzat sau eliberarea lui de obligaţia acoperirii cheltuielilor ce depăşesc devizul convenit.

(2) Dacă depăşirea esenţială a devizului a fost imprevizibilă la încheierea contractului, antreprenorul are dreptul numai la cheltuielile suplimentare suportate, iar clientul este în drept să accepte această depăşire sau să ceară rezoluţiunea antreprizei.

Статья 1355. Существенное превышение сметы

(1) В случае необходимости существенного превышения сметы подрядчик обязан немедленно сообщить об этом заказчику. Несоблюдение этой обязанности предоставляет заказчику право заявить о расторжении подряда и потребовать возмещения причиненных убытков либо освобождения его от обязанности покрыть расходы, превышающие установленную смету.

(2) Если при заключении договора существенное превышение сметы невозможно было предусмотреть, подрядчик имеет право лишь на понесенные дополнительные расходы, а заказчик вправе согласиться с этим превышением и покрыть все расходы либо потребовать расторжения подряда.

Вернуться

Articolul 1356. Obligaţiile de informare ale antreprenorului

(1) Antreprenorul este obligat să-l informeze pe client despre faptul că: a) materialul prezentat de client este inutilizabil sau necalitativ; b) viciile materialelor vor face ca produsul final să fie afectat de vicii; c) respectarea indicaţiilor clientului ameninţă trăinicia sau utilitatea lucrării; d) există alte circumstanţe care nu depind de antreprenor şi care ameninţă trăinicia sau utilitatea lucrării.

(2) În cazul când antreprenorul nu execută obligaţia stipulată la alin.(1), clientul are dreptul să ceară repararea prejudiciului.

Статья 1356. Обязанность подрядчика информировать заказчика

(1) Подрядчик обязан информировать заказчика: а) о непригодности к использованию или недоброкачественности предоставленного заказчиком

материала; b) о том, что недостатки материалов могут повлечь недостатки конечной продукции; c) о том, что соблюдение указаний заказчика угрожает прочности или годности выполняемой работы; d) об иных не зависящих от подрядчика обстоятельствах, угрожающих прочности или годности выполняемой работы.

(2) Несоблюдение подрядчиком обязанности, предусмотренной частью (1), дает заказчику право требовать возмещения причиненных ему убытков.

Вернуться

Articolul 1357. Dreptul antreprenorului la rezoluţiune

nu înlocuieşte în termenul convenit materialul inutilizabil sau necalitativ, nu schimbă indicaţiile referitoare la modul de executare a lucrării sau nu înlătură alte circumstanţe care ameninţă trăinicia sau utilitatea lucrării, antreprenorul este în drept să declare rezoluțiunea antreprizei și să ceară repararea prejudiciului.

Статья 1357. Право подрядчика на расторжение подряда

стороны подрядчика, не заменит в установленный срок непригодный или недоброкачественный материал, не изменит указаний о способе выполнения работы или не устранит иные обстоятельства, угрожающие прочности или годности выполняемой работы, подрядчик вправе заявить о расторжении подряда и потребовать возмещения причиненных убытков.

Вернуться

Articolul 1358. Dreptul de retenţie şi de gaj al antreprenorului Antreprenorul are drept de

îmbunătăţit de el dacă, în cursul producerii sau al îmbunătăţirii, bunul a ajuns în posesiunea sa. Dispoziţia aceasta nu se aplică în cazul în care antreprenorul ştia, în momentul luării în posesiune, că proprietarul nu este de acord cu producerea sau cu îmbunătăţirea.

Статья 1358. Право удержания и залоговое право подрядчика Подрядчик обладает правом удержания и залоговым

изготовленной или улучшенной им движимой вещи, если в процессе ее изготовления или улучшения вещь оказалась в его владении. Это правило не применяется в случае, когда подрядчик в момент вступления во владение знал о том, что собственник не согласен на ее изготовление или улучшение.

Вернуться

Articolul 1359. Instituirea ipotecii asupra terenului de construcţie

Dacă obiectul contractului este o construcţie sau o parte din construcţie, antreprenorul este în drept, pentru garantarea drepturilor care rezultă din contractul

de antrepriză, să ceară constituirea unei ipoteci asupra terenului de construcţie al clientului.

Статья 1359. Установление ипотеки в отношении строительного участка

Если предметом договора является здание или сооружение либо часть здания или сооружения, подрядчик в целях обеспечения прав, вытекающих из договора подряда, может требовать установления ипотеки на строительный участок заказчика.

Вернуться

Articolul 1360. Termenul de executare a contractului de antrepriză

(1) Părţile contractante pot conveni asupra unui termen general de executare, iar în caz de necesitate, şi asupra termenului de demarare a lucrărilor, asupra termenului de executare a unor părţi din lucrare şi asupra termenului de finisare a lucrării.

(2) Termenul poate fi modificat numai cu acordul comun al părţilor.

(3) Dacă părţile convin, executarea poate avea loc într-un termen redus sau imediat, în prezenţa clientului.

Статья 1360. Срок исполнения договора подряда

(1) Стороны договора подряда могут установить общий срок его исполнения, а при необходимости - начальный срок, срок выполнения отдельных этапов работы и конечный срок работы.

(2) Сроки могут быть изменены лишь по взаимному согласию сторон.

(3) При наличии договоренности сторон работы могут выполняться в сокращенный срок или безотлагательно, в присутствии заказчика.

Вернуться

Articolul 1361. Efectele imposibilităţii terminării lucrării

(1) Dacă terminarea lucrării devine imposibilă din motive independente de voinţa părţilor, antreprenorul nu are dreptul să ceară plata retribuţiei.

(2) Antreprenorul are dreptul la retribuţie dacă imposibilitatea terminării lucrării are loc din cauza materialului necalitativ prezentat de client sau a indicaţiilor acestuia, cu condiţia că antreprenorul şi-a executat obligaţiile de informare.

Статья 1361. Последствия невозможности завершения работы

(1) Если завершение работы становится невозможным по не зависящим от сторон обстоятельствам, подрядчик не имеет права требовать выплаты вознаграждения.

(2) Подрядчик имеет право на вознаграждение, если невозможность завершения работы обусловлена некачественностью предоставленного заказчиком материала либо его указаниями, при условии соблюдения подрядчиком обязанности информирования.

Вернуться

Articolul 1362. Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a obiectului contractului

(1) Riscul pieirii sau deteriorării fortuite a obiectului contractului până la recepţionarea lui îl suportă antreprenorul. Acest risc trece la client o dată cu recepţionarea lucrării.

(2) În cazul în care clientul întârzie să recepţioneze lucrarea, riscul trece asupra lui de la data la care s-a pus în întârziere.

Статья 1362. Риск случайной гибели или повреждения предмета договора

(1) Риск случайной гибели или повреждения предмета договора до его приемки несет подрядчик. После приемки работы этот риск переходит на заказчика.

(2) В случае просрочки приемки работы заказчиком риск переходит на него со дня начала просрочки.

Вернуться

Articolul 1363. Recepţionarea

(1) După executarea lucrării, clientul este obligat să recepţioneze lucrarea în modul, la locul şi în termenul stabilit de legislaţie sau de contract.

(2) Recepţionarea este o declaraţie prin care clientul acceptă lucrarea, cu sau fără rezerve.

(3) Recepţionării i se asimilează situaţia în care clientul nu preia lucrarea în termenul stabilit în acest scop de antreprenor.

Статья 1363. Приемка

(1) После завершения работы заказчик обязан принять работу в порядке, в месте и в срок, установленные законом или договором.

(2) Приемкой работы является заявление, посредством которого заказчик принимает ее, с оговорками или без таковых.

(3) К приемке приравнивается ситуация, когда заказчик не принял работу в течение срока, установленного с этой целью подрядчиком.

Вернуться

Articolul 1364. Documentarea recepţionării

(1) Viciile şi abaterile constatate trebuie stipulate în actul de recepţionare semnat de părţi sau întocmit unilateral, în care se stabileşte modul, condiţiile şi termenele de înlăturare a viciilor şi a abaterilor constatate.

(2) Viciile şi abaterile sunt înlăturate pe contul antreprenorului.

(3) Clientul care a acceptat lucrarea fără rezerve conservă totuşi drepturile împotriva antreprenorului în cazul viciilor ascunse.

Статья 1364. Акт приемки

(1) Установленные недостатки и отступления подлежат изложению в акте приемки, который подписывается сторонами или составляется одной из сторон и в котором устанавливаются порядок, условия и сроки устранения выявленных недостатков и отступлений.

(2) Недостатки и отступления подлежат устранению за счет подрядчика.

(3) Заказчик, принявший работу без оговорок, сохраняет при этом права против подрядчика в случае обнаружения скрытых недостатков.

Вернуться

Articolul 1365. Reclamaţiile

Reclamaţiile referitoare la viciile ascunse sau la abaterile de la condiţiile contractului care nu au putut fi descoperite în momentul recepţionării lucrării urmează a fi prezentate antreprenorului imediat după constatarea lor.

Статья 1365. Претензии Претензии относительно скрытых недостатков или отступлений от условий

договора, которые не могли быть выявлены в момент приемки работы, подлежат предъявлению подрядчику сразу же после их выявления.

Вернуться

Articolul 1366. Remedierea viciilor

(1) Dacă lucrarea are vicii, clientul poate cere remedierea lor. Antreprenorul poate alege fie remedierea viciilor, fie efectuarea unei noi lucrări.

(2) Antreprenorul suportă cheltuielile necesare remedierii, în special cheltuielile de transport, de deplasare, de muncă, precum şi preţul materialelor.

(3) Antreprenorul poate refuza remedierea dacă este posibilă doar cu cheltuieli disproporţionate.

Статья 1366. Устранение недостатков

(1) При наличии недостатков работы заказчик может потребовать их устранения. Подрядчик может по своему усмотрению либо устранить

недостатки, либо выполнить работу заново.

(2) Подрядчик несет расходы, необходимые для устранения недостатков, в частности транспортные и дорожные расходы, расходы на работу и материалы.

(3) Подрядчик вправе, если возможно, отказаться от устранения недостатков, только в случае, когда устранение требует несоразмерных расходов.

Вернуться

Articolul 1367. Dreptul antreprenorului în cazul realizării unei noi lucrări

Dacă realizează o nouă lucrare, antreprenorul poate cere clientului restituirea lucrării afectate de vicii, conform dispoziţiilor privind rezoluţiunea.

Статья 1367. Право подрядчика в случае выполнения работы заново

В случае выполнения подрядчиком работы заново он может потребовать от заказчика возврата работы с недостатками в соответствии с правилами о расторжении.

Вернуться

Articolul 1368. Dreptul clientului de a remedia viciul

(1) Clientul poate, în urma expirării fără rezultat a termenului stabilit de el pentru remediere, să remedieze el însuşi viciul şi să ceară compensarea cheltuielilor necesare dacă antreprenorul nu refuză remedierea din cauza costurilor disproporţionate.

(2) Situaţiei prevăzute la alin.

(1) se aplică art. 1057 în modul corespunzător. Nu este necesară stabilirea unui termen nici în cazul în care remedierea a eşuat.

(3) Clientul poate cere antreprenorului un avans pentru cheltuielile de remediere a viciului.

Статья 1368. Право заказчика на устранение недостатка

(1) При безрезультатном истечении срока, установленного заказчиком для устранения недостатка, он может самостоятельно устранить недостаток и потребовать возмещения необходимых расходов, если только подрядчик не отказался от устранения по причине несоразмерных расходов.

(2) К ситуации, предусмотренной частью (1), применяются соответствующим образом положения статьи 1057. Установление срока не требуется также в случае, когда устранение недостатка не удалось.

(3) Заказчик может потребовать от подрядчика выплаты авансом суммы для покрытия расходов на устранение недостатка.

Вернуться

Articolul 1369. Rezoluţiunea antreprizei din cauza viciilor

(1) Clientul poate declara rezoluţiunea antreprizei pentru un viciu al lucrării conform dispoziţiilor legale privind neexecutarea obligaţiilor.

(2) În sensul art. 916, neexecutarea este esenţială atunci când remedierea viciului a eşuat.

(3) Antreprenorul trebuie să repare prejudiciul cauzat clientului.

Статья 1369. Расторжение подряда по причине наличия недостатков

(1) В случае наличия недостатков работы заказчик может заявить о расторжении подряда в соответствии с правовыми положениями о неисполнении обязательств.

(2) Для целей статьи 916 неисполнение является существенным, когда устранить недостаток не удалось.

(3) Подрядчик обязан возместить заказчику причиненный ущерб.

Вернуться

Articolul 1370. Diminuarea valorii lucrării Clientul care nu a cerut remedierea viciului după termenul

acest scop de antreprenor şi nici nu a declarat rezoluţiunea antreprizei poate doar reduce retribuţia cu o sumă corespunzătoare diminuării valorii lucrării din cauza viciului.

Статья 1370. Уменьшение стоимости работы Заказчик, который не потребовал устранения недостатка по истечении

соответствующего срока, установленного для этого подрядчиком, и при этом не заявил о расторжении подряда, может лишь уменьшить вознаграждение на сумму, соответствующую уменьшению стоимости работы по причине наличия недостатков.

Вернуться

Articolul 1371. Efectele vicleniei

convenţie prin care drepturile clientului privind viciile sunt excluse sau restrânse.

Статья 1371. Последствия злонамеренного умысла Если недостатки скрыты злонамеренно, подрядчик не вправе ссылаться на

соглашение, которым устраняются или ограничиваются права заказчика в отношении недостатков.

Вернуться

Articolul 1372. Achitarea retribuţiei conform contractului de antrepriză

(1) După recepţionarea lucrării, clientul este obligat să plătească retribuţia convenită de părţi, dacă legislaţia sau contractul nu prevăd plata în rate, sau în alt mod.

(2) Clientul are dreptul să reţină din retribuţie o sumă suficientă pentru a acoperi rezervele pe care le-a făcut la recepţionare privind viciile lucrării, până vor fi făcute reparaţiile sau corecţiile necesare.

(3) Clientul nu-şi poate exercita dreptul stipulat la alin.

(2) dacă antreprenorul acordă suficiente garanţii executării obligaţiilor sale.

Статья 1372. Выплата вознаграждения по договору подряда

(1) После приемки работы заказчик обязан выплатить вознаграждение, установленное по договоренности сторон, если законом или договором не предусмотрена выплата его по частям или иной вид оплаты.

(2) Заказчик вправе удержать из вознаграждения сумму, достаточную для покрытия заявленных при приемке оговорок по недостаткам работы, до того, как в отношении работы будут произведены необходимые ремонт или исправления.

(3) Заказчик не может осуществить право, предусмотренное частью (2), если подрядчик предоставил достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

Вернуться

Articolul 1373. Economia antreprenorului

(1) Reducerea de către antreprenor a costului lucrării în raport cu cel stipulat în contract fără reducerea calităţii şi cantităţii lucrării nu eliberează clientul de obligaţia de a plăti retribuţia stabilită.

(2) Părţile pot conveni asupra unui alt mod de repartizare a economiei obţinute în urma reducerii costului lucrării.

Статья 1373. Экономия подрядчика

(1) Уменьшение подрядчиком цены выполненной работы по сравнению с оговоренной в договоре без снижения качества и количества работы не освобождает заказчика от обязанности уплаты установленного вознаграждения.

(2) Стороны могут договориться об ином порядке распределения экономии от уменьшения цены работы.

Вернуться

Articolul 1374. Termenul de descoperire a viciilor şi prescripţia în contractul de antrepriză

(1) Dispoziţiile art. 1126 şi 1127 se aplică în mod corespunzător în privinţa viciilor lucrării.

(2) Dacă contractul prevede recepţionarea lucrării pe părţi, termenul de descoperire a viciilor curge din ziua recepţionării lucrării în ansamblu.

Статья 1374. Срок обнаружения недостатков и срок исковой давности по договору подряда

(1) Положения статей 1126 и 1127 применяются соответствующим образом в отношении недостатков работы.

(2) Если договором предусмотрена приемка работы по частям, срок обнаружения недостатков исчисляется со дня приемки работы в целом. Часть 3 Оказание услуг

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1375. Contractul de prestări servicii

(1) Prin contractul de prestări servicii, o parte (prestator) se obligă să presteze celeilalte părţi (beneficiar) anumite servicii, iar aceasta se obligă să plătească retribuţia convenită.

(2) Obiectul contractului de prestări servicii îl constituie serviciile de orice natură.

(3) Contractele de muncă sunt reglementate prin legislaţia muncii.

Статья 1375. Договор об оказании услуг

(1) По договору об оказании услуг одна сторона (исполнитель) обязуется оказать определенные услуги другой стороне (заказчику), а заказчик обязуется выплатить обусловленное вознаграждение.

(2) Предметом договора об оказании услуг являются любые услуги.

(3) Трудовые договоры регулируются трудовым законодательством.

Вернуться

Articolul 1376. Termenul de plată

(1) Plata pentru servicii se efectuează după prestarea serviciilor.

(2) Dacă plata pentru servicii se calculează pe anumite perioade, sumele vor fi acordate după încheierea fiecărei perioade în parte.

Статья 1376. Срок оплаты

(1) Оплата услуги осуществляется после ее оказания.

(2) Если плата за услуги исчисляется по определенным периодам времени, оплата осуществляется по истечении каждого периода.

Вернуться

Articolul 1377. Întârzierea preluării serviciilor

În cazul în care beneficiarul întârzie să preia serviciile, prestatorul este îndreptăţit să solicite plata sumei convenite pentru serviciile care nu au putut fi efectuate din cauza întîrzierii şi nu este obligat să presteze servicii pentru această sumă. El trebuie însă să accepte ca din suma de plată să se scadă contravaloarea pentru economiile pe care le-a făcut prin neefectuarea serviciilor sau pentru veniturile obţinute prin prestarea de servicii faţă de alţii în aceeaşi perioadă, sau pentru serviciile pe care nu le prestează cu rea- credinţă.

Статья 1377. Просрочка приемки услуг Если заказчик просрочил приемку услуг, исполнитель вправе требовать уплаты

обусловленной суммы за услуги, которые не могли быть оказаны по причине просрочки, без обязанности оказать услуги на эту сумму. Исполнитель должен согласиться на вычет из этой суммы эквивалента сумм, сэкономленных им вследствие неоказания услуг, либо доходов, полученных им за оказание услуг другим лицам в течение такого же периода, либо услуг, не оказанных им злонамеренно.

Вернуться

Articolul 1378. Asigurarea condiţiilor de prestare a serviciilor

(1) Beneficiarul, în cazul în care este răspunzător, trebuie să amenajeze şi să întreţină astfel spaţiile, echipamentele sau aparatele pe care trebuie să le procure pentru prestarea serviciilor şi să reglementeze astfel prestarea serviciilor care trebuie efectuate sub conducerea şi în conformitate cu dispoziţiile sale, încât prestatorul să fie protejat contra riscurilor pentru viaţă şi sănătate în măsura în care natura serviciului prestat o permite.

(2) Obligaţiile care revin beneficiarului conform alin.

(1) nu pot fi excluse sau limitate în prealabil printr-un contract.

Статья 1378. Обеспечение условий для оказания услуг

(1) В случае, когда заказчик является ответственным, он обязан обустроить и содержать помещение, оборудование или аппараты, которые он должен приобрести для оказания услуг, и регламентировать оказание услуг, которое должно осуществляться под его руководством и в соответствии с его указаниями, таким образом, чтобы исполнитель был защищен от риска для жизни и здоровья в той мере, в которой это позволяет характер оказываемых услуг.

(2) Обязанности, возложенные на заказчика в соответствии с частью (1), не могут быть предварительно исключены или ограничены договором.

Вернуться

Articolul 1379. Încetarea raporturilor din contractul de prestări servicii

(1) Raporturile din contractul de prestări servicii încetează la expirarea perioadei pentru care au fost stabilite sau la finalizarea prestării serviciului.

(2) În cazul în care nu s-a convenit asupra duratei raporturilor contractuale sau din natura ori scopul serviciilor nu rezultă un termen, fiecare parte poate să declare rezoluţiunea.

Статья 1379. Прекращение отношений по договору об оказании услуг

(1) Отношения по договору об оказании услуг прекращаются по истечении срока, на который они были установлены, или по завершении оказания услуг.

(2) Если срок договорных отношений не установлен либо из характера или цели услуг не вытекает определенный срок, заявить о расторжении может каждая из сторон.

Вернуться

Articolul 1380. Termenul de rezoluţiune Rezoluţiunea în temeiul art. 1379 alin

(2) se poate efectua: a) zilnic, începând cu sfârşitul zilei următoare, dacă plata se face pe zi; b) cel mai târziu în prima zi lucrătoare din cursul unei săptămâni, începând cu sfârşitul următoarei zile de sâmbătă, dacă plata se calculează pe săptămână; c) cel mai târziu pe data de 15 a lunii, începând cu sfârşitul lunii calendaristice, dacă plata se calculează pe lună; d) cu respectarea termenului de preaviz de 6 săptămâni, începând cu sfârşitul unui trimestru calendaristic, dacă plata se calculează pe trimestre sau pe perioade mai mari; e) oricând dacă plata nu se face în dependenţă de intervale de timp. În cazul în care relaţiile privind prestarea de servicii ocupă tot timpul de lucru al prestatorului, termenul pentru preaviz trebuie să fie de 2 săptămâni.

Статья 1380. Срок расторжения Расторжение на основании части

(2) статьи 1379 может быть осуществлено: a) если оплата осуществляется по дням, - в любой день, начиная с конца следующего дня; b) если оплата исчисляется по неделям, - не позднее первого рабочего дня в течение недели, начиная с конца следующей субботы; c) если оплата исчисляется по месяцам, - не позднее 15-го числа месяца, начиная с конца календарного месяца; d) если оплата исчисляется по кварталам или более длительным периодам времени, - с соблюдением шестинедельного срока предварительного уведомления, начиная с конца календарного квартала; e) если выплаты не производятся в зависимости от интервалов времени, - в любой момент. В случае, когда отношения по оказанию услуг занимают все рабочее время исполнителя, срок предварительного уведомления должен составлять две недели.

Вернуться

Articolul 1381. Contractele de prestări servicii pe termen lung

În cazul în care contractul de prestări servicii este încheiat pentru perioade mai lungi de 5 ani, prestatorul poate declara rezoluţiunea după 5 ani. Termenul pentru preaviz este de 6 luni.

Статья 1381. Долгосрочные договоры об оказании услуг

может заявить о расторжении договора по истечении пяти лет. Срок предварительного уведомления составляет шесть месяцев.

Вернуться

Articolul 1382. Prelungirea tacită a contractului de prestări servicii

Dacă relaţiile dintre părţi vor continua, cu ştiinţă celeilalte părţi, şi după încetarea termenului, contractul de prestări servicii se consideră prelungit pe termen nelimitat în măsura în care cealaltă parte nu respinge imediat această prelungire.

Статья 1382. Продление договора об оказании услуг по умолчанию

В случае продолжения договорных отношений и по истечении срока договора, о чем поставлена в известность другая сторона, договор об оказании услуг считается продленным на неопределенный срок в той мере, в которой другая сторона не заявила немедленно о своем отказе.

Вернуться

Articolul 1383. Adeverinţa despre munca depusă de prestator

La încheierea unui raport de lungă durată, prestatorul poate solicita celeilalte părţi o adeverinţă scrisă despre munca depusă şi despre perioada de lucru.

Статья 1383. Свидетельство о работе исполнителя По завершении долгосрочных отношений исполнитель может потребовать от

другой стороны выдачи письменного свидетельства о проделанной работе и времени работы.Часть 4 Услуги проектирования

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1384. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică contractelor în care o parte (proiectant) se obligă să proiecteze celeilalte părţi (client): a) o structură imobilă care urmează a fi construită de către client sau în folosul lui; sau b) un bun mobil sau incorporal care urmează a fi construit ori un serviciu care urmează a fi prestat de către client sau în folosul lui.

(2) Contractului prin care o parte se obligă să proiecteze şi să presteze un serviciu care constă în executarea proiectului i se aplică dispoziţiile legale privind antrepriza sau, după caz, prestările de servicii, dispoziţiile prezentei secţiuni aplicându-i-se în completare.

Статья 1384. Сфера применения

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются к договорам, по которым одна сторона (проектировщик) обязуется разработать для другой стороны (заказчика) проект: a) создания объекта недвижимости, который должен быть построен заказчиком или в его интересах; или b) создания движимой или нематериальной вещи либо оказания услуги, которые должны быть созданы или оказаны заказчиком или в его интересах.

(2) К договору, согласно которому одна сторона обязуется разработать проект и оказать услугу, состоящую в реализации проекта, применяются правовые положения о подряде или, при необходимости, об оказании услуг, а в дополнение применяются положения настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 1385. Obligaţia precontractuală de informare Proiectantul are obligaţia precontractuală de informare a clientului

faptul că proiectantul nu posedă cunoştinţe speciale în probleme specifice, care necesită implicarea specialiştilor.

Статья 1385. Преддоговорная обязанность по информированию

Преддоговорная обязанность проектировщика по информированию предполагает, в частности, что проектировщик обязан предупредить заказчика о том, что у него отсутствуют специальные знания по специфическим проблемам, требующим привлечения специалистов.

Вернуться

Articolul 1386. Obligaţia de competenţă şi prudenţă

În temeiul obligaţiei de competenţă şi prudenţă, proiectantul este obligat în special: a) să ajusteze proiectul la lucrările altor proiectanţi care au stabilit relaţii contractuale cu clientul, pentru a permite o prestare eficientă a tuturor serviciilor implicate; b) să integreze activitatea altor proiectanţi care este necesară pentru asigurarea conformităţii proiectului cu contractul; c) să includă informaţii de explicare a proiectului necesare pentru ca un utilizator de competenţă medie (sau un utilizator anumit, care a fost prezentat proiectantului la momentul încheierii contractului) să poată executa proiectul; d) să permită utilizatorului proiectului să execute proiectul fără nicio încălcare a dispoziţiilor legale imperative sau fără a aduce atingere drepturilor terţilor, despre care proiectantul cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască; şi e) să ofere un proiect care permite o implementare eficientă din punct de vedere economic şi tehnic.

Статья 1386. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности

В соответствии с обязанностью проявления компетентности и осмотрительности проектировщик обязан, в частности: a) привести проект в соответствие с другими проектами, которые разрабатывают для заказчика другие проектировщики, с тем чтобы обеспечить наиболее эффективное оказание услуг всеми проектировщиками; b) интегрировать работу других проектировщиков, которая необходима для обеспечения соответствия проекта договору; c) включать пояснительную информацию по реализации проекта, необходимую для того, чтобы пользователь со средним уровнем познаний (или определенный пользователь, представленный проектировщику в момент заключения договора) мог осуществить проект; d) обеспечить такие условия, при которых пользователь проекта может осуществить его, не нарушая императивные правовые положения или права третьих лиц, о которых проектировщик знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать; и e) разработать проект таким образом, чтобы обеспечить наиболее эффективную с экономической и технической точек зрения реализацию проекта.

Вернуться

Articolul 1387. Conformitatea

(1) Proiectul este în conformitate cu contractul dacă oferă utilizatorului posibilitatea de a atinge un rezultat specific prin executarea proiectului având competenţa şi prudenţa care pot fi rezonabil aşteptate.

(2) Clientul nu poate exercita un drept al creditorului pentru neconformitate dacă cauza neconformităţii este indicaţia dată de către client, iar proiectantul şi-a executat obligaţia de informare.

Статья 1387. Соответствие

(1) Проект соответствует договору, если при его реализации он позволяет достичь конкретного результата пользователю проекта, проявляющему компетентность и осмотрительность, которых от него можно разумно ожидать.

(2) На случай несоответствия заказчик не вправе использовать право кредитора, если причиной такого несоответствия является указание, данное заказчиком, и проектировщик исполнил обязанность по предупреждению.

Вернуться

Articolul 1388. Predarea proiectului

(1) Dacă proiectantul consideră proiectul (sau o parte a acestuia care este aptă a fi realizată în mod independent de finalizarea restului proiectului) ca fiind suficient de finalizat şi doreşte să îl transfere clientului, clientul trebuie să-l accepte într-un termen rezonabil din momentul în care a fost notificat.

(2) Clientul poate să refuze acceptarea proiectului când acesta (sau o parte relevantă a acestuia) nu este conform contractului şi o astfel de neconformitate constituie o neexecutare esenţială.

Статья 1388. Сдача проекта

(1) Если проектировщик считает проект или его часть, которая может быть реализована независимо от готовности других частей проекта, завершенными и выражает намерение передать проект заказчику, последний обязан принять его в разумный срок после получения соответствующего уведомления.

(2) Заказчик вправе отказаться от принятия проекта, если проект или его соответствующая часть не соответствует договору и такое несоответствие расценивается как существенное.

Вернуться

Articolul 1389. Datele

(1) După executarea altor obligaţii contractuale ale ambelor părţi, proiectantul trebuie, la cererea clientului, să transmită acestuia toate datele relevante sau copiile de pe acestea.

(2) Proiectantul trebuie să păstreze, pentru un termen rezonabil, datele relevante care nu au fost transmise. Înainte de a le distruge, proiectantul trebuie să le

ofere din nou clientului.

Статья 1389. Данные

(1) После исполнения других договорных обязательств обеими сторонами проектировщик по требованию заказчика обязан передать ему все относящиеся к проекту данные или их копии.

(2) Проектировщик обязан в течение разумного времени хранить относящиеся к проекту данные, которые не были переданы. Перед их уничтожением проектировщик обязан повторно предложить их заказчику.

Вернуться

Articolul 1390. Limitarea răspunderii În contractele dintre profesionişti, clauza prin care se limitează răspunderea

proiectantului pentru neexecutare la valoarea structurii, bunului sau serviciului care urmează a fi construit sau realizat de către sau în numele clientului conform proiectului se prezumă că nu este abuzivă, cu excepţia părţii în care aceasta limitează răspunderea pentru prejudiciul cauzat prin faptă intenţionată sau din culpă gravă săvârşită de către proiectant sau de o persoană pentru acţiunile căreia poartă răspundere proiectantul.

Статья 1390. Ограничение ответственности В договорах между профессионалами условие, ограничивающее ответственность

проектировщика за несоблюдение стоимости объекта, вещи или услуги, которые должны быть созданы или оказаны заказчиком или в его интересах на основе проекта, предполагается справедливым, за исключением случаев, когда оно ограничивает ответственность проектировщика или лица, за действия которого он отвечает, за ущерб, причиненный умышленно или по грубой небрежности.Часть 5 Информационные и консультационные услуги

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1391. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică contractelor conform cărora o parte (prestator) se obligă să furnizeze celeilalte părţi (client) informaţie sau consultaţie.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică, în completare, obligaţiei de informare apărute în cadrul prestării serviciilor de tratament.

(3) Dispoziţiile prezentei secţiuni privind furnizarea unei informaţii se aplică în mod corespunzător şi acordării unei consultaţii.

Статья 1391. Сфера применения

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются к договорам, по которым одна сторона (исполнитель) обязуется предоставить информацию или консультацию другой стороне (заказчику).

(2) Положения настоящей части в составе главы применяются в дополнение к обязанности по информированию, возникающей в связи с предоставлением медицинских услуг.

(3) Положения настоящей части в составе главы о предоставлении информации применяются соответствующим образом и к предоставлению консультации.

Вернуться

Articolul 1392. Obligaţia de colectare a datelor preliminare

(1) Prestatorul trebuie, în măsura în care aceasta este necesar în mod rezonabil pentru prestarea serviciului, să colecteze date privind: a) scopul concret pentru care clientul cere informaţiile; b) preferinţele şi priorităţile clientului în raport cu informaţiile; c) decizia pe care clientul planifică să o ia în baza informaţiilor; şi d) situaţia personală a clientului.

(2) În cazul în care informaţia este prevăzută pentru un grup de persoane, datele colectate trebuie să fie legate de scopurile, preferinţele, priorităţile şi situaţiile personale care pot fi aşteptate în mod rezonabil de la persoanele din cadrul acelui grup.

(3) Dacă trebuie să obţină date de la client, prestatorul va explica clientului ce date trebuie să furnizeze.

Статья 1392. Обязанность сбора предварительных данных

(1) Исполнитель обязан в той мере, в какой это может разумно рассматриваться необходимым для оказания услуги, собрать данные о: a) определенной цели, ради которой заказчик запрашивает информацию; b) предпочтениях и приоритетах заказчика в отношении информации; c) решении, которое, как можно ожидать, будет принято заказчиком на основе информации; и d) личных обстоятельствах заказчика.

(2) В случае если информация должна быть передана группе лиц, подлежащие сбору данные должны соответствовать целям, предпочтениям, приоритетам и личным обстоятельствам, наличие которых можно разумно предполагать у членов такой группы.

(3) При необходимости получения от заказчика тех или иных данных исполнитель обязан объяснить заказчику, какие данные тот должен

предоставить.

Вернуться

Articolul 1393. Obligaţia de a obţine şi a utiliza cunoştinţele specializate

Prestatorul trebuie să obţină şi să utilizeze cunoştinţe specializate la care are sau trebuie să aibă acces în calitatea sa de prestator profesionist de informaţii sau consultant profesionist, în măsură în care acest lucru poate fi considerat, în mod rezonabil, necesar pentru prestarea serviciului.

Статья 1393. Обязанность приобретения и использования специальных знаний

Исполнитель в той мере, в какой это может быть разумно сочтено необходимым для оказания услуги, обязан приобрести и использовать специальные знания, к которым он имеет или должен иметь доступ как профессионал в сфере предоставления информации или консультирования.

Вернуться

Articolul 1394. Obligaţia de competenţă şi prudenţă

(1) În temeiul obligaţiei de competenţă şi prudenţă, prestatorul este obligat în special: a) să ia măsurile rezonabile pentru a se asigura că clientul înţelege conţinutul informaţiilor; b) să acţioneze cu competenţa şi prudenţa pe care un prestator rezonabil le-ar demonstra, în circumstanţele cazului, în procesul de furnizare a informaţilor evaluative; şi c) în orice caz în care clientul urmează să ia o decizie în baza informaţiei, să informeze clientul privind riscurile implicate, în măsură în care aceste riscuri pot să influenţeze în mod rezonabil decizia clientului.

(2) Atunci când se obligă în mod expres sau implicit să furnizeze clientului o recomandare pentru a-i permite să ia o decizie ulterioară, prestatorul trebuie: a) să fundamenteze recomandarea pe o analiză bazată pe cunoştinţe specializate colectate în legătură cu scopurile, priorităţile, preferinţele şi situaţia personală a clientului; b) să informeze clientul despre opţiunile pe care poate să le propună personal în legătură cu decizia ulterioară, precum şi despre avantajele şi riscurile acestora, în comparaţie cu cele ale deciziei recomandate; şi c) să informeze clientul despre alte opţiuni pe care nu poate să le furnizeze personal, cu excepţia cazului în care prestatorul informează în mod expres clientul că se propune un număr limitat de opţiuni sau dacă aceasta reiese vădit din situaţie.

Статья 1394. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности

(1) В соответствии с обязанностью проявления компетентности и осмотрительности исполнитель обязан, в частности: a) принять разумные меры к тому, чтобы убедиться, что заказчик понимает содержание информации; b)

действовать с такими компетентностью и осмотрительностью, с какими по обстоятельствам дела действовал бы при предоставлении подлежащей оценке информации любой разумный консультант; и c) в любом случае, если ожидается, что заказчик будет принимать на основе полученной информации решение, уведомить заказчика о соответствующих рисках в той мере, в какой эти риски, как можно разумно предполагать, могут повлиять на указанное решение.

(2) Если исполнитель прямо обязуется предоставить заказчику рекомендацию либо наличие такой обязанности можно предположить, исполнитель, чтобы обеспечить заказчику возможность впоследствии принять соответствующее решение, обязан: a) основывать рекомендацию на анализе, основанном на специализированных знаниях, собранных исходя из целей, предпочтений, приоритетов и личных обстоятельств заказчика; b) уведомить заказчика об иных вариантах решения, которые может предложить исполнитель, для целей последующего принятия решения заказчиком, а также об их преимуществах и рисках по сравнению с рекомендуемым решением; и c) уведомить заказчика об иных вариантах решения, которые исполнитель обеспечить не может, за исключением случаев, когда исполнитель прямо указывает, что заказчику предлагается ограниченный перечень альтернативных решений, либо это очевидно по обстоятельствам дела.

Вернуться

Articolul 1395. Conformitatea

(1) Prestatorul trebuie să furnizeze informaţii în corespundere cu cantitatea, calitatea şi descrierea cerută de contract.

(2) Informaţiile de fapt furnizate de către prestator clientului trebuie să reprezinte o descriere corectă a situaţiei actuale.

Статья 1395. Соответствие

(1) Исполнитель обязан предоставить информацию, которая соответствует договору по количеству, качеству и содержанию.

(2) Фактическая информация, предоставляемая исполнителем заказчику, должна соответствовать реальным обстоятельствам дела.

Вернуться

Articolul 1396. Datele

considerare interesele clientului, prestatorul trebuie să păstreze datele privind informaţia furnizată conform prezentei secţiuni şi să facă aceste date sau extrase de pe acestea disponibile clientului la cererea rezonabilă a acestuia.

Статья 1396. Данные В той мере, в какой это по разумному предположению соответствует интересам

заказчика, исполнитель обязан хранить данные, касающиеся информации, предоставленной в соответствии с настоящей частью в составе главы, и предоставлять такие данные или извлечения из них заказчику по его разумному требованию.

Вернуться

Articolul 1397. Conflictul de interese

(1) În cazul în care, în mod explicit sau implicit, se obligă să furnizeze clientului o recomandare pentru a-i permite să ia o decizie ulterioară, prestatorul trebuie să dezvăluie orice posibil conflict de interese care ar putea influența executarea obligațiilor sale.

(2) Atât timp cât obligațiile contractuale nu au fost executate în totalitate, prestatorul nu poate să stabilească un raport cu o altă parte care ar putea da naştere unui conflict de interese cu clientul, fără a-i aduce la cunoştinţă clientului şi fără a obține consimțământul expres sau implicit al acestuia.

Статья 1397. Конфликт интересов

(1) В случае если исполнитель прямо обязуется предоставить заказчику рекомендацию либо наличие такой обязанности можно предположить, исполнитель, чтобы обеспечить заказчику возможность впоследствии принять решение, обязан сообщить о любом возможном конфликте интересов, который может повлиять на исполнение им обязательств.

(2) До тех пор, пока договорные обязательства не исполнены в полном объеме, исполнитель вправе вступать с третьим лицом в отношения, которые могут создать конфликт интересов этого лица и заказчика, не иначе как предоставив заказчику полную информацию об этом и получив прямо или подразумеваемо выраженное согласие заказчика.

Вернуться

Articolul 1398. Relevanța competenței clientului

(1) Implicarea altor persoane în furnizarea de servicii în folosul clientului sau simplul fapt că clientul este competent în domeniu nu diminuează obligațiile prestatorului prevăzute de prezenta secțiune.

(2) Prestatorul este eliberat de aceste obligații în cazul în care clientul cunoaște deja informația sau există motive de a crede că el o cunoaște.

(3) În sensul alin. (2), există motive de a crede că clientul cunoaște informația dacă ea ar trebui să fie evidentă clientului fără investigație.

Статья 1398. Значение компетенции заказчика

(1) Привлечение к оказанию услуги третьих лиц, действующих в интересах заказчика, или просто то, что заказчик является компетентным в данной области, не освобождает исполнителя от каких-либо обязанностей, предусмотренных настоящей частью в составе главы.

(2) Исполнитель освобождается от указанных обязанностей, если заказчик уже обладает информацией либо есть основания считать, что он обладает ею.

(3) Для целей части (2) считать, что заказчик обладает информацией, можно в том случае, если информация очевидна для заказчика без проведения какого-либо исследования.

Вернуться

Articolul 1399. Legătura cauzală

ulterioară va fi bazată pe informaţia furnizată şi dacă clientul ia o astfel de decizie şi suportă un prejudiciu în rezultatul ei, orice neexecutare a unei obligaţii rezultate din contract de către prestator se prezumă că a cauzat prejudiciul în cazul în care clientul dovedeşte că, dacă prestatorul i-ar fi furnizat toată informaţia necesară, ar fi fost rezonabil să se gândească în mod serios să ia o altă decizie.

Статья 1399. Причинная связь

том, что последующее решение заказчика будет основано на предоставляемой информации, и если заказчик, принимая такое решение, в результате терпит убытки, то нарушение исполнителем любых обязательств по договору рассматривается как причина этих убытков при условии, что заказчик докажет, что, если бы исполнитель предоставил всю требуемую информацию, заказчик, действуя разумно, имел бы серьезное основание принять альтернативное решение.Часть 6 Медицинские услуги

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть a 6-a

Articolul 1400. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică contractelor în care o parte (prestatorul de servicii de tratament) se obligă să acorde tratament medical celeilalte parţi (pacient).

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător contractelor prin care prestatorul de servicii de tratament se obligă să presteze oricare alt serviciu în scopul de a schimba starea fizică sau mintală a persoanei.

(3) În cazul în care nu este parte contractantă, pacientul este considerat terțul căruia contractul îi conferă drepturi corelative obligațiilor pe care prestatorul de servicii de tratament le poartă conform prezentei secțiuni.

Статья 1400. Сфера применения

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются к договорам, по которым одна сторона (поставщик медицинских услуг) обязуется оказывать медицинские услуги другой стороне (пациенту).

(2) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к договорам, по которым поставщик медицинских услуг обязуется оказать любые иные услуги, направленные на изменение физического или психического состояния лица.

(3) В случае если пациент не является стороной договора, он считается третьим лицом, которому договор предоставляет права, соответствующие обязательствам поставщика медицинских услуг согласно настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 1401. Examinarea preliminară Prestatorul de servicii de tratament trebuie, în măsura în care

necesar în mod rezonabil pentru prestarea serviciului: a) să pună întrebări pacientului referitoare la starea lui de sănătate, la simptomele, bolile suportate, alergiile, tratamentele anterioare sau alte tratamente curente, precum şi la preferinţele şi priorităţile privind tratamentul; b) să efectueze analizele necesare diagnosticării stării de sănătate a pacientului; c) să consulte oricare alţi prestatori de servicii de tratament implicaţi în tratamentul pacientului.

Статья 1401. Предварительное обследование

Поставщик медицинских услуг в той мере, в какой это можно разумно считать необходимым для оказания услуги, обязан: a) задать пациенту вопросы о состоянии его здоровья, симптомах, предыдущих заболеваниях, аллергиях, предыдущем или текущем лечении, а также о предпочтениях и приоритетах пациента в отношении медицинских услуг; b) провести обследования, необходимые для диагностирования состояния здоровья пациента; c) провести консультации с другими поставщиками медицинских услуг, участвующими в лечении пациента.

Вернуться

Articolul 1402. Obligaţiile privind instrumentele, medicamentele, materialele, instalaţiile şi încăperile

(1) Prestatorul de servicii de tratament trebuie să utilizeze instrumente, medicamente, materiale, instalaţii şi încăperi care au cel puţin calitatea cerută în cadrul unei practici profesionale acceptate şi prudente, care corespunde dispoziţiilor legale în vigoare, şi care sunt adecvate pentru atingerea scopului concret pentru care vor fi utilizate.

(2) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1402. Обязательства, касающиеся инструментов, лекарственных средств, материалов, устройств и помещений

(1) Поставщик медицинских услуг обязан использовать такие инструменты, лекарственные средства, материалы, устройства и помещения, качество которых как минимум соответствует тому, что требуется согласно общепринятой и надежной профессиональной практике, соответствующей действующим правовым положениям, и которые пригодны для достижения конкретных целей, ради которых они обычно используются.

(2) Любое договорное условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб пациенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1403. Obligaţia de competenţă şi prudenţă

(1) În temeiul obligaţiei de competenţă şi prudenţă, prestatorul de servicii de tratament trebuie în special să ofere pacientului nivelul de competenţă şi prudenţă pe care un prestator rezonabil de servicii de tratament l-ar oferi în circumstanţe asemănătoare.

(2) Dacă îi lipseşte experienţa sau competenţa pentru tratarea pacientului cu nivelul necesar de competenţă şi prudenţă, prestatorul de servicii de tratament trebuie să trimită pacientul unui alt prestator de servicii de tratament capabil să ofere acest nivel.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1403. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности

(1) В соответствии с обязанностью проявления компетентности и осмотрительности поставщик медицинских услуг, в частности, обязан оказывать медицинские услуги с такими компетентностью и осмотрительностью, которые при данных обстоятельствах проявил бы разумный поставщик медицинских услуг.

(2) Если у поставщика медицинских услуг недостаточно опыта или умения для лечения пациента в соответствии с требуемым уровнем компетентности и осмотрительности, поставщик медицинских услуг обязан направить пациента к другому поставщику медицинских услуг, способному обеспечить этот уровень.

(3) Любое договорное условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб пациенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1404. Obligaţia de informare

(1) Pentru a oferi pacientului o alegere liberă privind tratamentul, prestatorul de servicii de tratament trebuie să îl informeze în particular despre următoarele: a) starea curentă de sănătate a pacientului; b) natura tratamentului propus; c) avantajele tratamentului propus; d) riscurile tratamentului propus; e) alternativele la tratamentul propus, precum şi avantajele şi riscurile lor în comparaţie cu cele ale tratamentului propus; şi f) consecinţele în caz că nu se recurge la tratament.

(2) Prestatorul de servicii de tratament, în orice circumstanţă, trebuie să informeze pacientul despre orice risc sau alternativă care ar putea influenţa în mod rezonabil decizia pacientului de a accepta sau a refuza tratamentul propus. Se prezumă că un risc poate influenţa în mod rezonabil decizia dacă materializarea sa ar provoca o daună serioasă pacientului. Dacă nu s-a prevăzut altfel, dispoziţiile secţiunii a 5-a privind obligaţia de informare se aplică în mod corespunzător.

(3) Informaţia trebuie să fie oferită pacientului pe înţelesul acestuia.

Статья 1404. Обязанность по информированию

(1) Чтобы предоставить пациенту возможность свободно принять решение по поводу лечения, поставщик медицинских услуг обязан информировать пациента, в частности, о: a) состоянии здоровья пациента в данный момент; b) характере предлагаемого лечения; c) преимуществах предлагаемого лечения; d) рисках предлагаемого лечения; e) альтернативных вариантах лечения и их преимуществах и рисках по сравнению с предлагаемым лечением; и f) последствиях отказа от лечения.

(2) Поставщик медицинских услуг в любом случае обязан уведомить пациента о любом риске или о любых возможных альтернативах, которые при разумном подходе могут повлиять на решение пациента о согласии или несогласии с предлагаемым лечением. Предполагается, что риск при разумном подходе может повлиять на такое решение, если реализация риска может причинить серьезный вред пациенту. Если не установлено иное, положения части5 об обязанности по информированию применяются соответствующим

образом.

(3) Информация должна быть предоставлена способом, понятным для пациента.

Вернуться

Articolul 1405. Obligaţia de informare în cazul tratamentului care nu este necesar sau al

(1) Dacă tratamentul nu este necesar pentru menţinerea sau ameliorarea sănătăţii pacientului, prestatorul de servicii de tratament trebuie să dezvăluie toate riscurile cunoscute.

(2) Dacă tratamentul este experimental, prestatorul de servicii de tratament trebuie să dezvăluie toată informaţia cu privire la obiectivele experimentului, natura tratamentului, avantajele şi riscurile, precum şi opţiunile acestuia, chiar şi atunci când acestea sunt o simplă posibilitate.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1405. Обязанность по информированию в случае необязательных или экспериментальных медицинских услуг

(1) Если медицинские услуги не обязательны для сохранения или улучшения здоровья пациента, поставщик медицинских услуг обязан сообщить о всех известных рисках.

(2) Если медицинские услуги носят экспериментальный характер, поставщик медицинских услуг обязан сообщить всю информацию о целях эксперимента, о характере медицинских услуг, их преимуществах, рисках и альтернативах, даже если они только потенциальны.

(3) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб пациенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1406. Excepţiile de la obligaţia de informare

(1) Informaţia care ar fi trebuit în mod normal să fie oferită în temeiul obligaţiei de informare poate să nu fie divulgată pacientului: a) dacă sunt motive obiective pentru a considera că starea de sănătate sau viaţa acestuia va fi influenţată serios şi negativ; sau b) dacă acesta manifestă expres dorinţa de a nu fi informat, cu condiţia că nedivulgarea informaţiei nu dăunează sănătăţii sau securităţii terţilor.

(2) Obligaţia de informare poate să nu fie executată atunci când tratamentul este oferit în situaţie de urgenţă. În acest caz, prestatorul de servicii de tratament trebuie să ofere informaţia mai târziu, în măsura posibilă.

Статья 1406. Исключения из обязанности по информированию

(1) Информация, которая обычно должна предоставляться согласно обязанности по информированию, может быть сокрыта от пациента: a) если имеются объективные основания полагать, что это серьезно и негативно отразится на жизни или здоровье пациента; или b) если пациент прямо высказывает желание не быть информированным, при условии, что сокрытие информации не нанесет вред здоровью или безопасности третьих лиц.

(2) Обязанность по информированию может не исполняться, если медицинские услуги должны быть оказаны в экстренном порядке. В таком случае поставщик медицинских услуг обязан, насколько это возможно, предоставить информацию позднее.

Вернуться

Articolul 1407. Obligaţia de a nu trata fără consimţământ

(1) Prestatorul de servicii de tratament nu va trata dacă pacientul nu şi-a exprimat consimţământul informat la acesta.

(2) Pacientul îşi poate revoca consimţământul în orice moment.

(3) Atât timp cât pacientul este inapt să-şi exprime consimţământul, prestatorul de servicii de tratament poate să efectueze tratamentul doar dacă: a) consimţământul informat a fost obţinut de la o persoană sau o instituţie împuternicită prin lege să ia decizii în numele pacientului privind tratamentul; b) s-au respectat toate dispoziţiile legale sau procedurile care permit ca tratamentul să fie oferit fără acest consimţământ; sau c) tratamentul trebuie oferit într-o situaţie de urgenţă.

(4) În situaţia prevăzută la alin. (3), prestatorul de servicii de tratament nu începe tratamentul până nu ia în considerare, în măsura în care este posibil, opinia pacientului inapt să-şi exprime consimţământul privind tratamentul, precum şi orice posibilă opinie exprimată de pacient înainte ca acesta să devină inapt să-şi exprime consimţământul, adusă la cunoştinţă prestatorului de servicii de tratament.

(5) În situaţia prevăzută la alin. (3), prestatorul de servicii de tratament are dreptul să ofere doar tratamentul destinat să îmbunătăţească starea de sănătate a pacientului.

(6) În situaţia prevăzută la art. 1405 alin. (2), consimţământul trebuie exprimat în mod expres şi cu referire la tratamentul concret.

(7) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1407. Обязанность не оказывать медицинские услуги без согласия

(1) Поставщик медицинских услуг не вправе приступать к оказанию медицинских услуг, пока пациент не даст осознанное согласие на это.

(2) Пациент может отозвать свое согласие в любое время.

(3) До тех пор, пока пациент не способен дать согласие, поставщик медицинских услуг вправе оказывать медицинские услуги только в случае, если: a) получено осознанное согласие лица или учреждения, уполномоченного законом принимать решения относительно медицинских услуг в интересах пациента; b) соблюдены все правовые положения или процедуры, позволяющие оказывать медицинские услуги без такого согласия; или c) требуется оказание медицинских услуг в экстренном порядке.

(4) В ситуации, предусмотренной частью (3), поставщик медицинских услуг не должен приступать к оказанию медицинских услуг до тех пор, пока он не примет во внимание, насколько это возможно, позицию пациента, состояние которого не позволяет высказать свою волю, относительно таких услуг, а также любую такую позицию, выраженную пациентом прежде, чем его состояние стало не позволяющим изъявить свою волю, доведенную до сведения поставщика медицинских услуг.

(5) В ситуации, предусмотренной частью (3), поставщик медицинских услуг вправе приступить к оказанию только таких услуг, которые направлены на улучшение состояния здоровья пациента.

(6) В ситуации, предусмотренной частью (2) статьи 1405, согласие должно быть прямо выраженным и специально направленным на конкретное вмешательство.

(7) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб пациенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1408. Datele

(1) Prestatorul de servicii de tratament trebuie să înregistreze datele adecvate despre tratament. Aceste date trebuie să se refere în special la informaţia colectată în interviurile preliminare, examinări sau consultaţii, informaţia privind consimţământul pacientului şi informaţia privind tratamentul realizat.

(2) Prestatorul de servicii de tratament, la cerere rezonabilă, trebuie: a) să asigure accesul la date al pacientului sau, dacă pacientul este incapabil să îşi exprime consimţământul, al persoanei sau al instituţiei împuternicite prin lege să ia decizii în numele pacientului; şi b) să răspundă, în măsura în care este rezonabil, la întrebările privind interpretarea datelor.

(3) Dacă pacientul a suferit o vătămare şi pretinde că aceasta este rezultatul neexecutării de către prestatorul de servicii de tratament a obligaţiei de competenţă şi prudenţă, iar prestatorul de servicii de tratament nu se conformează dispoziţiilor alin. (2), se prezumă că obligaţia de competenţă şi prudenţă nu a fost executată şi că există legătură cauzală între neexecutare şi vătămare.

(4) Prestatorul de servicii de tratament trebuie să păstreze datele şi să furnizeze informaţii privind interpretarea lor, într-un termen rezonabil de cel puţin 10 ani după ce tratamentul s-a terminat, în dependenţă de utilitatea acestor date pentru pacient sau succesorii ori reprezentanţii lui şi pentru tratamentele ulterioare. Datele care pot avea, în mod rezonabil, caracter important după termenul rezonabil se păstrează de către prestatorul de servicii de tratament şi după expirarea acestui termen. În cazul în care, indiferent de motiv, prestatorul de servicii de tratament îşi încetează activitatea, datele se arhivează sau se transmit pacientului pentru viitoare consultări.

(5) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin. (1)-(4) în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

(6) Prestatorului de servicii de tratament i se interzice să divulge terţilor informaţiile despre pacient sau alte persoane implicate în tratamentul pacientului, cu excepţia cazului în care divulgarea este necesară în scopul protecţiei terţilor sau în interesul public. Prestatorul de servicii de tratament poate să utilizeze datele în mod anonim în scopuri statistice, educaţionale sau ştiinţifice.

Статья 1408. Данные

(1) Поставщик медицинских услуг обязан фиксировать соответствующие данные о лечении. Эти данные должны включать, в частности, информацию, собранную в результате предварительных бесед с пациентом, исследований или консультаций, информацию о согласии пациента и информацию, касающуюся оказываемых медицинских услуг.

(2) Поставщик медицинских услуг обязан, получив разумное требование: a) предоставить пациенту, а если пациент находится в состоянии, которое не позволяет ему выразить свою волю, лицу или организации, уполномоченным законом принимать решения в интересах пациента, доступ к данным; и b) если это разумно, отвечать на вопросы относительно интерпретации данных.

(3) Если пациенту причинен вред и он утверждает, что это является результатом неисполнения поставщиком медицинских услуг обязанности проявить компетентность и осмотрительность, и при этом поставщик медицинских услуг не соблюдает положения части (2), предполагается, что обязанность проявления компетентности и осмотрительности не была

соблюдена и что существует причинная связь между невыполнением и причинением вреда.

(4) Поставщик медицинских услуг обязан хранить данные и предоставлять информацию об их интерпретации в течение разумного времени, но не менее десяти лет после завершения лечения в зависимости от наличия потребности в таких данных для пациента либо его наследников или представителей, а также для последующего лечения. Данные, которые, как можно разумно предполагать, важны для пациента за пределами указанного срока, должны храниться поставщиком медицинских услуг и после его истечения. Если по какой-либо причине поставщик медицинских услуг прекращает свою деятельность, данные должны быть переданы для хранения третьему лицу или вручены пациенту для будущих консультаций.

(5) Любое условие, отступающее от положений частей (1)-(4) в ущерб пациенту, является ничтожным.

(6) Поставщик медицинских услуг не вправе раскрывать информацию о пациенте или других лицах, участвующих в оказании медицинской услуги, третьим лицам, за исключением случая, когда раскрытие информации необходимо для защиты интересов третьих лиц или общественных интересов. Поставщик медицинских услуг вправе без указания имени пациента использовать данные в статистических, образовательных или научных целях.

Вернуться

Articolul 1409. Mijloacele juridice de apărare în caz de neexecutare

În cazul oricărui tip de neexecutare a obligației rezultate din contractul de servicii de tratament se aplică dispozițiile legale privind mijloacele juridice de apărare ale creditorului în caz de neexecutare, cu următoarele adaptări: a) prestatorul de servicii de tratament nu poate exercita dreptul de a suspenda executarea sau a rezolvi contractul dacă aceasta va expune sănătatea pacientului la un pericol serios; și b) în măsura în care are dreptul să suspende executarea sau are drept de rezoluțiune și planifică să exercite acest drept, prestatorul de servicii de tratament trebuie să îi recomande pacientului un alt prestator de servicii de tratament.

Статья 1409. Средства правовой защиты в случае неисполнения

В случае любого рода неисполнения обязательства, вытекающего из договора о медицинских услугах, правовые положения о средствах правовой защиты кредитора в случае неисполнения применяются со следующими особенностями: a) поставщик медицинских услуг не может воспользоваться правом приостановить исполнение или расторгнуть договор, если это создаст серьезную опасность для здоровья пациента; и b) в той мере, в какой

поставщик медицинских услуг вправе приостановить исполнение или расторгнуть договор и намерен осуществить это право, он обязан направить пациента к другому поставщику медицинских услуг.

Вернуться

Articolul 1410. Obligaţiile instituţiilor medico-sanitare

(1) Dacă, în procesul de executare a obligaţiilor care rezultă din contractul de servicii de tratament, activităţile au loc într-un spital sau în încăperile unei alte instituţii medico- sanitare, iar spitalul sau instituţia medico-sanitară nu este parte la contractul de servicii de tratament, spitalul sau instituţia respectivă trebuie în mod clar să aducă la cunoştinţă pacientului faptul că nu este parte contractantă.

(2) Dacă prestatorul de servicii de tratament nu poate fi identificat, spitalul sau instituţia medico-sanitară în care a avut loc tratamentul poartă drepturile şi obligaţiile de prestator de servicii de tratament, cu excepţia cazului în care spitalul sau instituţia medico- sanitară informează pacientul, în timp rezonabil, despre identitatea prestatorului de servicii de tratament.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul pacientului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1410. Обязанности медико-санитарных учреждений

(1) Если исполнение обязательств по договору об оказании медицинских услуг осуществляется в больнице или в помещении иного медико-санитарного учреждения, а больница или медико-санитарное учреждение не являются стороной договора медицинских услуг, они обязаны четко довести до сведения пациента, что они не являются стороной договора.

(2) Если поставщик медицинских услуг не может быть выявлен, больница или медико-санитарное учреждение, в котором проводилось лечение, осуществляет права и обязанности поставщика медицинских услуг до тех пор, пока больница или медико- санитарное учреждение в течение разумного срока не укажет пациенту личность поставщика медицинских услуг.

(3) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб пациенту, является ничтожным.

Вернуться

Capitolul XII

Глава XII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1411. Contractul de transport

(1) Prin contractul de transport, o parte (transportator) se obligă faţă de cealaltă parte (pasager sau expeditor) să o transporte împreună cu bagajele ei sau, respectiv, să transporte bunul la locul de destinaţie, iar cealaltă parte se obligă să plătească remuneraţia convenită.

(2) Transportarea gratuită a persoanei sau a bunului, cu excepţia cazului când este efectuată în activitatea de întreprinzător de persoana care oferă public servicii de transport, nu este guvernată de regulile prevăzute de prezentul capitol şi transportatorul poartă doar o obligaţie de prudenţă şi diligenţă.

(3) Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică transportului care cade sub incidenţa Codului navigaţiei maritime comerciale al Republicii Moldova.

(4) Dispoziţiile legale privind prestările de servicii se aplică contractului de transport în măsura în care nu contravin dispoziţiilor privind contractul de transport.

Статья 1411. Договор перевозки

(1) По договору перевозки одна сторона (перевозчик) обязуется перед другой стороной (пассажиром или отправителем) перевезти пассажира и багаж или вещь в пункт назначения взамен условленной платы, в отношении которой обязуется другая сторона.

(2) Бесплатная перевозка лиц или вещей, за исключением перевозки в рамках предпринимательской деятельности, осуществляемой лицом, публично предоставляющим транспортные услуги, не регулируется правилами, предусмотренными в настоящей главе; при этом на перевозчике лежит только обязанность осмотрительности и усердия.

(3) Положения настоящей главы не применяются к транспортным средствам, подпадающим под действие Кодекса торгового мореплавания Республики Молдова.

(4) Правовые положения об оказании услуг применяются к договору перевозки в той мере, в какой это не противоречит положениям договора перевозки.

Вернуться

Articolul 1412. Obligaţia de a încheia contract de transport

Persoana care face publică oferta de transport de persoane şi bunuri este obligată să încheie un contract de transport, cu excepţia cazurilor în care există un motiv serios de a refuza.

Статья 1412. Обязанность заключения договора перевозки

Лицо, публично предлагающее осуществление перевозки людей и вещей, обязано заключить договор перевозки, за исключением случаев, когда имеются обоснованные причины для отказа от этого.

Вернуться

Articolul 1413. Transportul succesiv şi transportul combinat

(1) Transport succesiv este transportul efectuat de mai mulţi transportatori care se succed utilizând acelaşi mod de transport (vehicul).

(2) Transport combinat este transportul în care transportatorii se succed utilizând diferite moduri de transport (vehicule).

Статья 1413. Последовательная и комбинированная перевозка

(1) Последовательной перевозкой признается перевозка, в ходе которой несколько перевозчиков сменяют друг друга, используя один и тот же способ перевозки (одно и то же транспортное средство).

(2) Комбинированной признается перевозка, в ходе которой перевозчики сменяют друг друга, используя различные способы перевозки (различные транспортные средства).

Вернуться

Articolul 1414. Substituirea transportatorului

(1) În cazul când transportatorul transmite, total sau parţial, executarea obligaţiilor sale, persoana care îl substituie este considerată parte a contractului de transport.

(2) Plata făcută de pasager sau expeditor unuia dintre transportatori este liberatorie.

Статья 1414. Смена перевозчика

(1) В случае передачи перевозчиком исполнения своих обязанностей в полном объеме или частично другому лицу сменившее его лицо считается стороной договора перевозки.

(2) Оплата, произведенная пассажиром или отправителем одному из перевозчиков, освобождает его от такой обязанности в отношении остальных перевозчиков.

Вернуться

Articolul 1415. Termenul transportării pasagerului sau a bunului

(1) Transportatorul este obligat să transporte pasagerul şi bagajele sau bunul în termenele stabilite de lege sau de contract, iar în lipsa unor astfel de termene, într-un termen rezonabil.

(2) Transportarea trebuie să fie efectuată pe calea cea mai scurtă şi rezonabilă.

Статья 1415. Срок перевозки пассажира или вещи

(1) Перевозчик обязан осуществить перевозку пассажира и багажа или вещи в установленные законом или договором сроки, а в случае, когда такие сроки не установлены, - в разумный срок.

(2) Перевозка должна производиться по наиболее короткому и оптимальному пути.

Вернуться

Articolul 1416. Taxa de transport

(1) Pentru transportarea pasagerului şi bagajelor sau a bunului, se plăteşte taxa de transport convenită prin acordul părţilor dacă legea nu prevede altfel.

(2) Taxa de transport se plăteşte până la transportarea pasagerului şi bagajului sau a bunului dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(3) Transportatorul are dreptul de retenţie asupra bagajului şi bunului până la achitarea taxei de transport.

Статья 1416. Плата за перевозку

(1) За перевозку пассажира и багажа или вещи вносится провозная плата, установленная по соглашению сторон, если законом не предусмотрено иное.

(2) Плата за перевозку вносится до перевозки пассажира и багажа или вещи, если законом или договором не предусмотрено иное.

(3) Перевозчик имеет право удерживать багаж и вещь до внесения провозной платы. Часть 2 Перевозка пассажиров

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1417. Biletul (titlul de călătorie)

(1) Contractul de transport de persoane se confirmă (se documentează) printr-un bilet (titlu de călătorie) sau alt document care dă dreptul la transport. Biletul poate fi emis în format electronic.

(2) Biletul (titlul de călătorie) este transmisibil dacă nu s-a stipulat expres că este intransmisibil. Posibilitatea transmiterii încetează cel târziu la începutul călătoriei.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentei secţiuni în detrimentul pasagerului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1417. Билет (проездной документ)

(1) Договор перевозки пассажира удостоверяется (документируется) выдачей билета (проездного документа) или иного документа, дающего право на проезд в транспорте. Билет может быть выдан в электронном виде.

(2) Билет (проездной документ) может быть передан другому лицу, если прямо не оговорен запрет на его передачу. Возможность передачи прекращается не позднее начала поездки.

(3) Любое условие, отступающее от положений настоящей части в составе главы в ущерб пассажиру-потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1418. Contractul de navlosire (charter)

(1) Contractul de navlosire (charter) este contractul de transport prin care transportatorul se obligă să transporte navlositorul sau pasagerul folosind mijlocul de transport pe care transportatorul îl acordă navlositorului sau pasagerului în folosinţă deplină, împreună cu operator, în scop de transport, iar navlositorul se obligă să achite taxa convenită. Contractul de navlosire poate fi încheiat pe termen determinat sau nedeterminat.

(2) Prin contract de navlosire transportatorul cere operatorului mijlocului de transport să îndeplinească indicaţiile navlositorului sau ale pasagerului în măsura stipulată în contract. Transportatorul răspunde de îndeplinirea indicaţiilor.

(3) Dispoziţiile legale privind locaţiunea nu se aplică contractului de navlosire.

Статья 1418. Договор фрахтования (чартер)

(1) Договор фрахтования (чартер) - это договор перевозки пассажиров, по которому перевозчик обязуется перевозить фрахтователя или пассажира, используя транспортное средство, которое перевозчик предоставляет фрахтователю или пассажиру в полном объеме, вместе с оператором, в целях перевозки, а фрахтователь обязуется уплатить согласованную плату. Договор фрахтования может быть заключен на определенный или неопределенный срок.

(2) В соответствии с договором фрахтования перевозчик требует от оператора транспортного средства выполнения указаний фрахтователя или пассажира в предусмотренном договором объеме. Перевозчик отвечает за выполнение указаний.

(3) Правовые положения об имущественном найме не применяются к договору фрахтования.

Вернуться

Articolul 1419. Întinderea obligaţiei

(1) Transportul de persoane include operaţiunile de îmbarcare, transbordare, transport şi debarcare.

(2) Transportatorul este ţinut să transporte pasagerul la destinaţie în siguranţă.

Статья 1419. Объем обязательства

(1) Перевозка пассажира включает операции по посадке, пересадке, перевозке и высадке.

(2) Перевозчик обязан осуществить безопасную перевозку пассажира в пункт назначения.

Вернуться

Articolul 1420. Răspunderea transportatorului

(1) Transportatorul este ţinut să repare prejudiciul cauzat în urma decesului pasagerului, vătămării corporale a pasagerului, distrugerii sau deteriorării bunurilor acestuia, sub rezerva dispoziţiilor art. 1421, sau în urma încălcării termenului de transportare, cu excepţia cazului în care acest prejudiciu este rezultatul unui impediment în afara controlului transportatorului şi dacă transportatorului nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul sau consecinţele acestuia ori dacă este rezultatul stării de sănătate a pasagerului sau al faptei acestuia. Transportatorul este ţinut să repare prejudiciul şi în cazul în care acesta se datorează stării sale de sănătate, a prepuşilor săi sau a stării ori funcţionării mijlocului de transport.

(2) Răspunderea transportatorului nu poate fi exclusă sau limitată prin contract. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută.

(3) Limitările în mărimea despăgubirilor şi mărimea fixă a despăgubirilor pentru anumite categorii de încălcări sau prejudicii, inclusiv de natură extracontractuală, în transportul public de persoane sunt aprobate de Guvern, dacă prin lege nu se stabilesc alte limitări.

(4) Transportatorul răspunde, ca de propriile acţiuni sau inacţiuni, de acţiunile şi inacţiunile prepuşilor săi şi ale oricăror alte persoane la ale căror servicii recurge pentru executarea transportului, dacă aceşti prepuşi sau aceste persoane acţionează în exerciţiul funcţiei lor.

Статья 1420. Ответственность перевозчика

(1) Перевозчик обязан возместить ущерб, причиненный в результате смерти пассажира, нанесения ему телесного повреждения, уничтожения или повреждения его вещей, если это не противоречит положениям статьи 1421,

или вследствие нарушения срока перевозки, за исключением случая, когда такой ущерб является результатом препятствия, находящегося вне контроля перевозчика, и если от перевозчика нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия, либо когда ущерб является следствием состояния здоровья пассажира или его деяния. Перевозчик обязан также возместить ущерб, причиненный в связи с состоянием его здоровья или здоровья его представителей либо в связи с состоянием или функционированием транспортного средства.

(2) Ответственность перевозчика не может быть исключена или ограничена договором. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(3) Ограничения размера возмещения убытков и фиксированный размер возмещения убытков при определенных категориях нарушений, в том числе внедоговорного характера, в транспорте общего пользования утверждаются Правительством, если законом не установлены иные ограничения.

(4) Перевозчик несет ответственность как за собственные действия или бездействие за действия и бездействие своих представителей или любых других лиц, к услугам которых он прибегает для осуществления перевозки, если такие представители или такие лица действуют при осуществлении своих функций.

Вернуться

Articolul 1421. Răspunderea transportatorului pentru bagaje

(1) Transportatorul răspunde pentru pierderea sau deteriorarea bagajelor care i-au fost încredinţate de pasager, cu excepţia cazului în care dovedeşte un impediment în afara controlului său şi dacă lui nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depăşească impedimentul sau consecinţele acestuia ori a cazului în care dovedeşte viciul propriu al bunului sau vina pasagerului.

(2) Transportatorul nu răspunde pentru pierderea documentelor, a banilor sau a altor bunuri de mare valoare, cu excepţia cazului în care i s-a declarat natura sau valoarea bunului şi el a acceptat să îl transporte. Transportatorul nu este cu atât mai mult răspunzător pentru pierderea bagajelor de mână care au rămas sub supravegherea pasagerului, cu excepţia cazului în care ultimul demonstrează vinovăţia transportatorului.

Статья 1421. Ответственность перевозчика за багаж

(1) Перевозчик отвечает за утрату или повреждение багажа, доверенного ему пассажиром, за исключением случая, когда он докажет, что это произошло вследствие препятствия, находящегося вне его контроля, и если от него нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его

последствия, либо когда он докажет, что это произошло вследствие недостатков вещи или по вине пассажира.

(2) Перевозчик не отвечает за утрату документов, денег или других ценных вещей, за исключением случая, когда ему сообщили о характере или стоимости вещи и он согласился осуществить ее перевозку. Перевозчик тем более не отвечает за утрату ручной клади, остающейся под присмотром пассажира, за исключением случая, когда последний докажет вину перевозчика.

Вернуться

Articolul 1422. Pretenţii privind bagajele

(1) În cazul unei deteriorări aparente a bagajului de mână, pasagerul, la părăsirea mijlocului de transport, trebuie să notifice transportatorul despre deteriorare. În cazul deteriorării aparente a altui bagaj, notificarea despre deteriorare trebuie să se facă la primirea acestuia.

(2) Dacă bagajul este deteriorat, însă deteriorarea nu este aparentă, notificarea despre deteriorare se face în formă textuală în termen de 7 zile de la ieşirea din mijlocul de transport sau, în cazul în care bagajul este primit mai târziu, de la primirea bagajului.

(3) Dacă bagajul de mână este pierdut, pasagerul trebuie să notifice transportatorul despre pierdere la părăsirea mijlocului de transport. În cazul pierderii altui bagaj, pasagerul trebuie să notifice transportatorul despre pierdere în termen de 7 zile de la data în care bagajul ar fi trebuit să fie primit.

(4) Dacă pasagerul nu respectă dispoziţiile alin. (1)-(3), se prezumă că el a primit întregul bagaj în stare bună.

(5) Pasagerul este decăzut din dreptul de a cere despăgubiri, în condiţiile legii şi ale contractului, pentru pierderea sau deteriorarea menţionată la prezentul articol dacă nu notifică transportatorul despre pierdere sau, după caz, deteriorare în termen de o lună de la sosirea la locul de destinaţie.

Статья 1422. Претензии относительно багажа

(1) В случае очевидного повреждения ручной клади пассажир должен уведомить перевозчика о повреждении при выходе из транспортного средства. В случае очевидного повреждения прочего багажа уведомление о повреждении должно быть сделано при получении багажа.

(2) Если багаж поврежден, но повреждение не является очевидным, уведомление о повреждении должно быть сделано в текстовой форме в семидневный срок после выхода из транспортного средства или получения

багажа, если таковой получен позже.

(3) Если ручная кладь утеряна, пассажир должен уведомить перевозчика об утрате при выходе из транспортного средства. В случае утери прочего багажа пассажир должен уведомить перевозчика об утрате в семидневный срок с даты, когда багаж должен был быть получен.

(4) В случае несоблюдения пассажиром положений частей (1)-(3) предполагается, что он получил весь багаж в хорошем состоянии.

(5) Пассажир лишается права требовать в соответствии с законом и договором возмещения ущерба за утрату или повреждение, указанные в настоящей статье, если он не уведомит перевозчика об утрате или, по обстоятельствам, повреждении в месячный срок с момента прибытия в место назначения.

Вернуться

Articolul 1423. Răspunderea transportatorului în cazul transportului succesiv sau combinat de

persoane În cazul transportului succesiv sau combinat de persoane, cel care efectuează transportul în cursul căruia s-a cauzat prejudiciul este răspunzător, cu excepţia cazului în care, printr-o stipulaţie expresă, unul dintre transportatori şi-a asumat răspunderea pentru întreaga călătorie.

Статья 1423. Ответственность перевозчика в случае последовательной или комбинированной

перевозки пассажиров В случае последовательной или комбинированной перевозки пассажиров лицо, осуществляющее перевозку, в процессе которой причинены убытки, несет ответственность за них, за исключением случая, когда один из перевозчиков специальной оговоркой принимает на себя ответственность за весь путь.

Вернуться

Articolul 1424. Răspunderea solidară a transportatorului şi a transportatorului de fapt

(1) Dacă transportul este efectuat integral sau parţial de către o altă persoană (transportator de fapt) decât transportatorul, transportatorul de fapt poartă aceeaşi răspundere ca şi transportatorul pentru prejudiciul rezultat din decesul pasagerului, vătămarea corporală a pasagerului, pierderea sau deteriorarea bunurilor acestuia, încălcarea termenului de transportare sau o altă neexecutare a obligaţiilor rezultate din contractul de transport de persoane în decursul efectuării transportului de către transportatorul de fapt. Convenţia dintre transportator şi transportatorul de fapt privind extinderea răspunderii transportatorului, comparativ cu cea prevăzută de

lege, se aplică transportatorului de fapt doar dacă el a acceptat-o în formă textuală.

(2) Transportatorul de fapt poate ridica aceleaşi excepţii pe care le poate ridica transportatorul în temeiul contractului de transport încheiat cu pasagerul.

(3) Transportatorul şi transportatorul de fapt răspund solidar faţă de pasager.

Статья 1424. Солидарная ответственность перевозчика и фактического перевозчика

(1) Если перевозка осуществляется полностью или частично иным, чем перевозчик, лицом (фактическим перевозчиком), фактический перевозчик несет ту же ответственность, что и перевозчик, за ущерб, причиненный в результате смерти пассажира, нанесения ему телесного повреждения, уничтожения или повреждения его багажа, нарушения срока перевозки или иного неисполнения обязательств, вытекающих из договора перевозки пассажиров, в ходе выполнения перевозки фактическим перевозчиком. Соглашение между перевозчиком и фактическим перевозчиком о расширении ответственности перевозчика по сравнению с предусмотренной законом применяется к фактическому перевозчику, только если он принял его в текстовой форме.

(2) Фактический перевозчик может выдвигать возражения, которые вправе выдвигать перевозчик на основании договора перевозки пассажиров.

(3) Перевозчик и фактический перевозчик несут солидарную ответственность перед пассажиром.

Вернуться

Articolul 1425. Excepţii de la limitarea de răspundere a transportatorului

(1) Transportatorul nu poate invoca dispoziţiile legale care exclud sau limitează răspunderea sa ori care răstoarnă sarcina probei dacă prejudiciul a fost cauzat cu intenţie sau din culpă gravă.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător dacă faptele sunt săvârşite cu intenţie sau din culpă gravă de către prepuşii transportatorului sau ai oricăror alte persoane la ale căror servicii acesta recurge pentru executarea transportului, dacă aceşti prepuşi sau aceste persoane acţionează în exerciţiul funcţiei lor. În acest caz, prepuşii sau alte persoane nu au dreptul de a invoca, în ceea ce priveşte răspunderea lor, dispoziţiile legale care exclud sau limitează răspunderea lor ori care răstoarnă sarcina probei.

Статья 1425. Исключения из ограничения ответственности перевозчика

(1) Перевозчик не может ссылаться на правовые положения, исключающие или ограничивающие его ответственность либо переносящие

бремя доказывания на другую сторону, если ущерб причинен умышленно или по грубой небрежности.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом в случае, когда деяния совершены умышленно или по грубой небрежности представителями перевозчика или любыми другими лицами, к услугам которых он прибегает для осуществления перевозки, если такие представители или такие лица действуют при осуществлении своих функций. В этом случае представители или другие лица не вправе ссылаться относительно своей ответственности на правовые положения, исключающие или ограничивающие ответственность либо переносящие бремя доказывания на другую сторону.

Вернуться

Articolul 1426. Obligaţiile pasagerilor

(1) În decursul efectuării transportului, pasagerii trebuie să se comporte într-un mod care nu ar pune în pericol siguranţa mijlocului de transport şi nu ar încălca condiţiile de efectuare a transportului. Pasagerii trebuie să respecte instrucţiunile transportatorului, ale operatorului mijlocului de transport sau ale altei persoane competente.

(2) Pasagerul trebuie să-şi prezinte bagajul pentru transportare într-un mod care nu ar încuraja pierderea sau deteriorarea acestuia şi care nu ar cauza prejudicii transportatorului. Dacă bagajul conţine lucruri periculoase, pasagerul trebuie să notifice transportatorul despre existenţa acestora şi despre natura generală a pericolului.

Статья 1426. Обязанности пассажиров

(1) В ходе осуществления перевозки пассажиры должны вести себя таким образом, чтобы не создавать угрозу безопасности транспортного средства и не нарушать условия перевозки. Пассажиры обязаны следовать инструкциям перевозчика, оператора транспортного средства или иного компетентного лица.

(2) Пассажир должен представить свой багаж для перевозки таким образом, чтобы это не способствовало утрате или повреждению багажа и не причинило ущерб перевозчику. Если багаж содержит опасные предметы, пассажир обязан уведомить перевозчика о наличии опасного предмета и об общем характере опасности.

Вернуться

Articolul 1427. Răspunderea navlositorului

(1) Dacă un pasager sau toţi pasagerii ori bagajele lor nu sunt gata, din orice motiv, de transport la momentul convenit, transportatorul poate declara rezoluţiunea

contractului de navlosire sau poate începe cursa. Dacă transportatorului i se cauzează un prejudiciu din cauza faptului că un pasager sau toți pasagerii ori bagajele acestora nu sunt gata, din orice motiv, de transport la momentul convenit, navlositorul este ținut să despăgubească transportatorul.

(2) Navlositorul este ținut să despăgubească transportatorul pentru prejudiciul cauzat prin faptul că un pasager nu deține documentele necesare de care este responsabil navlositorul.

(3) În cazul transportării în temeiul contractului de navlosire, navlositorul este ținut să despăgubească transportatorul pentru prejudiciul cauzat prin îndeplinirea de către transportator a indicațiilor navlositorului sau ale unui pasager în decursul executării obligațiilor contractuale, cu excepția cazului în care operatorul mijlocului de transport nu se comportă în mod rezonabil la îndeplinirea indicațiilor.

Статья 1427. Ответственность фрахтователя

(1) Если пассажир или все пассажиры либо их багаж по какой-либо причине не готовы к перевозке в согласованное время, перевозчик может заявить о расторжении договора фрахтования или же начать рейс. Если перевозчику причинен ущерб по причине того, что пассажир или все пассажиры либо их багаж по какой-либо причине не готовы к перевозке в согласованное время, фрахтователь обязан возместить перевозчику его убытки.

(2) Фрахтователь обязан возместить перевозчику ущерб, причиненный ему отсутствием у пассажира необходимых документов, за которое несет ответственность фрахтователь.

(3) В случае перевозки по договору фрахтования фрахтователь должен возместить перевозчику ущерб, причиненный в ходе исполнения договорных обязательств исполнением перевозчиком указаний фрахтователя или пассажира, если оператор транспортного средства разумно следовал указаниям.

Вернуться

Articolul 1428. Răspunderea pasagerului Pasagerul răspunde pentru prejudiciile cauzate transportatorului prin

comportamentul său sau prin natura sau starea bagajelor de mână, cu excepţia cazului în care prejudiciul s-a născut în pofida comportamentului diligent al pasagerului. Pasagerul nu poate invoca viciile sau natura propriului bagaj pentru a se elibera de răspundere.

Статья 1428. Ответственность пассажира Пассажир отвечает за убытки, причиненные перевозчику своим поведением

либо характером или состоянием перевозимого с собой багажа, за исключением случая, когда убытки возникли вопреки надлежащему поведению пассажира. Пассажир не может ссылаться на недостатки или характер своего багажа в целях освобождения от ответственности.

Вернуться

Articolul 1429. Rezoluţiunea contractului de transport de persoane

(1) Pasagerul poate declara rezoluţiunea contractului de transport de persoane în orice moment dacă prin aceasta nu cauzează întârzieri. El este obligat să plătească transportatorului despăgubirile cauzate de rezoluţiune.

(2) Dacă devin cunoscute împrejurări din sfera transportatorului despre care pasagerul nu putea să ştie şi care, dacă le cunoştea, i-ar fi dat un motiv întemeiat să nu încheie contractul de transport de persoane, pasagerul poate declara rezoluţiunea contractului de transport de persoane.

(3) Pasagerul poate declara rezoluţiunea contractului de transport de persoane şi atunci când este previzibil că vor avea loc întârzieri în raport cu timpul şi durata convenită. În acest caz, nu se naşte obligaţia de despăgubire.

Статья 1429. Расторжение договора перевозки пассажиров

(1) Пассажир может заявить о расторжении договора перевозки пассажиров в любое время, если это не влечет задержки отправления. Он обязан возместить перевозчику причиненные расторжением убытки.

(2) Пассажир может заявить о расторжении договора перевозки пассажиров в случае, когда выясняются обстоятельства в сфере деятельности перевозчика, о которых пассажир не мог знать и которые, если бы он знал о них, послужили бы для него обоснованной причиной не заключать договор перевозки пассажиров.

(3) Пассажир может заявить о расторжении договора перевозки пассажиров также в случае, когда предвидится, что будут задержки в отношении согласованного времени и срока. В таком случае обязанность возмещения убытков не возникает.

Вернуться

Articolul 1430. Dispoziţii aplicabile transportului de bagaje

În completare la dispoziţiile prezentei secţiuni, dispoziţiile art. 1438, 1444, 1446, 1447, 1452 şi 1455 se aplică transportului de bagaje dacă părţile nu au convenit altfel.

Статья 1430. Положения, применимые к перевозке багажа

В дополнение к положениям настоящей части в составе главы к перевозке багажа применяются положения статей 1438, 1444, 1446, 1447, 1452 и 1455, если стороны не согласились об ином.Часть 3 Перевозка вещей §1. Заключение и исполнение договора

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1431. Transportul cu câteva vehicule

drum pe mare, pe calea ferată, pe un fluviu sau canal sau pe calea aerului, iar bunul nu este descărcat (transbordat), dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică asupra întregului transport.

Статья 1431. Перевозка несколькими транспортными средствами

Если транспортное средство, в которое или на которое погружена транспортируемая вещь, прошло часть пути морем, по железной дороге, по реке или каналу либо воздушным путем, а вещь при этом не выгружена (не перегружена), положения настоящей части применяются к перевозке в целом.

Вернуться

Articolul 1432. Forma contractului de transport

(1) Contractul de transport este constatat printr-o scrisoare de trăsură (conosament sau alt document echivalent).

(2) Lipsa, pierderea sau deteriorarea scrisorii de trăsură nu afectează valabilitatea contractului de transport.

Статья 1432. Форма договора перевозки

(1) Договор перевозки оформляется в виде накладной (коносамента или иного равнозначного документа).

(2) Отсутствие, утрата или повреждение накладной не влияет на действительность договора перевозки.

Вернуться

Articolul 1433. Întocmirea scrisorii de trăsură

(1) Scrisoarea de trăsură se întocmeşte de expeditor dacă părţile nu au convenit altfel.

(2) Scrisoarea de trăsură se întocmește în cel puțin 3 exemplare care se semnează de către expeditor şi transportator, aceste semnături puțind fi imprimate sau înlocuite prin ştampilele expeditorului şi ale transportatorului. Primul exemplar se păstrează la expeditor, al doilea însoțește bunul, iar al treilea este remis

transportatorului.

(3) Dacă bunurile sunt încărcate în mai multe vehicule sau dacă este vorba de bunuri de diferite feluri ori de bunuri repartizate în diferite loturi, atât transportatorul, cât şi expeditorul poate cere întocmirea unui număr de scrisori de trăsură egal cu numărul vehiculelor utilizate sau cu numărul felurilor de bunuri ori al loturilor de bunuri.

Статья 1433. Составление накладной

(1) Накладная составляется отправителем, если стороны не согласились об ином.

(2) Накладная составляется не менее чем в трех экземплярах, которые подписываются отправителем и перевозчиком, причем эти подписи могут быть отпечатаны типографским способом или заменены штемпелями отправителя и перевозчика. Первый экземпляр хранится у отправителя, второй сопровождает вещь, а третий вручается перевозчику.

(3) Если вещи должны быть погружены на несколько транспортных средств или же когда речь идет о различного рода вещах или о различных партиях вещей, как перевозчик, так и отправитель может требовать составления такого количества накладных, которое соответствует количеству используемых транспортных средств либо количеству подлежащих перевозке разных вещей или партий вещей.

Вернуться

Articolul 1434. Conţinutul scrisorii de trăsură

(1) Scrisoarea de trăsură trebuie să conţină următoarele date: a) locul şi data întocmirii; b) numele şi adresa expeditorului; c) numele şi adresa transportatorului; d) locul şi data primirii bunului şi locul prevăzut pentru eliberarea acestuia; e) numele şi adresa destinatarului; f) denumirea curentă a naturii bunului şi felul ambalajului, iar pentru bunurile periculoase, denumirea lor general recunoscută; g) numărul coletelor, marcajele speciale şi numerele lor; h) greutatea brută sau cantitatea altfel exprimată a bunurilor; i) cheltuielile aferente transportului (taxa de transport, cheltuieli accesorii, taxele vamale şi alte cheltuieli survenite de la încheierea contractului până la eliberare); j) instrucţiunile necesare pentru formalităţile de vamă şi altele, după caz.

(2) Dacă este cazul, scrisoarea de trăsură trebuie să conţină şi următoarele indicaţii: a) interzicerea transbordării; b) cheltuielile pe care expeditorul le ia asupra sa; c) totalul sumelor ramburs de perceput la eliberarea bunului; d) valoarea declarată a bunului şi suma care reprezintă interesul special la eliberare; e) instrucţiunile expeditorului către transportator cu privire la asigurarea bunului; f)

termenul convenit în care transportul trebuie să fie efectuat; g) lista documentelor remise transportatorului.

(3) Părţile pot include în scrisoarea de trăsură orice altă indicaţie pe care o consideră utilă.

Статья 1434. Содержание накладной

(1) Накладная должна содержать следующие данные: a) место и дата ее составления; b) имя и адрес отправителя; c) имя и адрес перевозчика; d) место и дата принятия вещи и место ее доставки; e) имя и адрес получателя; f) принятое обозначение характера вещи и тип ее упаковки и, в случае перевозки опасных вещей, их обычно признанное обозначение; g) число грузовых мест, их особая маркировка и номера; h) вес брутто или выраженное в других единицах измерения количество вещей; i) связанные с перевозкой расходы (плата за перевозку, дополнительные расходы, таможенные пошлины и прочие расходы с момента заключения договора и до сдачи вещи); j) инструкции, необходимые для выполнения таможенных формальностей, и другие, по обстоятельствам.

(2) В случае необходимости накладная должна содержать также следующие указания: a) запрещение перегрузки вещи; b) расходы, которые отправитель принимает на себя; c) сумма наложенного на вещь платежа, подлежащего возмещению при сдаче вещи; d) заявленная стоимость вещи и сумма дополнительной ценности ее при доставке; e) инструкции отправителя перевозчику относительно страхования вещи; f) согласованный срок осуществления перевозки; g) перечень документов, переданных перевозчику.

(3) Стороны могут внести в накладную любое другое указание, которое они посчитают необходимым.

Вернуться

Articolul 1435. Incorectitudinea datelor înscrise în scrisoarea de trăsură

(1) Expeditorul răspunde pentru toate cheltuielile şi prejudiciul cauzat transportatorului din cauza inexactităţii sau insuficienţei: a) indicaţiilor menţionate la art. 1434 alin.

(1) lit. b), d)-h) şi j); b) indicaţiilor menţionate la art. 1434 alin. (2); c) oricăror alte indicaţii sau instrucţiuni date de el pentru emiterea scrisorii de trăsură sau pentru a fi incluse în aceasta.

(2) Dacă, la cererea expeditorului, transportatorul înscrie în scrisoarea de trăsură menţiunile indicate la alin. (1), se consideră, până la proba contrarie, că acesta a acţionat în numele expeditorului.

Статья 1435. Неправильность сведений, содержащихся в накладной

(1) Отправитель отвечает за все издержки перевозки и убытки, причиненные перевозчику вследствие неточности или недостаточности: a) указаний, приведенных в пунктах b), d)-h) и j) части (1) статьи 1434; b) указаний, приведенных в части (2) статьи 1434; c) любых других указаний или инструкций, данных им для составления накладной или для включения в нее.

(2) Если по просьбе отправителя перевозчик вносит в накладную указания, приведенные в части (1), признается до тех пор, пока не будет доказано обратное, что он действовал от имени отправителя.

Вернуться

Articolul 1436. Obligaţiile transportatorului la preluarea bunului

(1) La preluarea bunului, transportatorul este obligat să verifice: a) exactitatea menţiunilor din scrisoarea de trăsură referitoare la numărul de colete, precum şi la marcajul şi numerele lor; b) aspectul exterior al bunului şi al ambalajului; c) modul de încărcare şi aranjare a bunului în vehicul.

(2) Dacă nu dispune de mijloace corespunzătoare pentru a verifica datele menţionate la alin.

(1) lit. a), transportatorul consemnează rezervele sale motivate în scrisoarea de trăsură. De asemenea, el trebuie să motiveze rezervele faţă de starea exterioară sau ambalajul bunului. Rezervele nu-l obligă pe expeditor dacă nu le-a acceptat expres în scrisoarea de trăsură.

(3) Expeditorul poate cere transportatorului să verifice greutatea brută sau cantitatea exprimată în alt mod a bunului, precum şi conţinutul coletelor. Transportatorul are dreptul la compensarea cheltuielilor de verificare. Rezultatul verificării se consemnează în scrisoarea de trăsură.

Статья 1436. Обязанности перевозчика при принятии вещи

(1) При принятии вещи перевозчик обязан проверить: a) точность записей, сделанных в накладной относительно числа грузовых мест, а также их маркировки и номеров; b) внешнее состояние вещи и ее упаковки; c) способ погрузки и укладки вещи в транспортном средстве.

(2) Если перевозчик не располагает надлежащими средствами для проверки данных, указанных в пункте a) части (1), он должен вписать в накладную свои обоснованные оговорки. Он должен также обосновать оговорки относительно внешнего состояния вещи или ее упаковки. Оговорки не обязывают отправителя, если он прямо не указал в накладной, что он их принимает.

(3) Отправитель может требовать проверки перевозчиком веса брутто или количества вещи, выраженного в других единицах измерения, а также содержимого грузовых мест. Перевозчик имеет право на возмещение расходов по проверке. Результаты проверки вносятся в накладную.

Вернуться

Articolul 1437. Răspunderea expeditorului pentru ambalaj Expeditorul răspunde faţă de transportator pentru prejudiciul cauzat

necorespunzătoare a bunului) persoanelor, echipamentului sau instalaţiilor de transport ori altor bunuri, precum şi pentru toate cheltuielile generate de o astfel de ambalare, cu excepţia cazului în care transportatorul nu a făcut rezerve cu privire la deficienţe, deşi acestea erau evidente sau cunoscute de el la preluare.

Статья 1437. Ответственность отправителя за упаковку

Отправитель несет ответственность перед перевозчиком за ущерб, причиненный ненадлежащей упаковкой вещи лицам, оборудованию или транспортному оснащению либо другим вещам, а также за все расходы, понесенные в связи с ненадлежащей упаковкой, за исключением случая, когда при очевидном или известном перевозчику при принятии вещи недостатке он не сделал относительно этого оговорок.

Вернуться

Articolul 1438. Anexele la scrisoarea de trăsură

(1) Expeditorul trebuie să anexeze la scrisoarea de trăsură documentele necesare trecerii prin vamă (după caz) ori altor operaţiuni similare, anterioare momentului livrării la destinaţie, sau să pună aceste documente la dispoziţia transportatorului cu toate indicaţiile necesare.

(2) Transportatorul nu este obligat să verifice dacă documentele sau indicaţiile sunt corespunzătoare şi suficiente. Expeditorul răspunde faţă de transportator pentru prejudiciul cauzat prin erori sau prin caracterul incomplet ori fals al documentelor sau al indicaţiilor dacă transportatorul nu poartă o parte din vinovăţie.

(3) Transportatorul răspunde, conform dispoziţiilor legale cu privire la mandat, pentru pierderea sau utilizarea necorespunzătoare a documentelor anexate la scrisoarea de trăsură sau înmânate lui. El însă nu trebuie să plătească despăgubiri mai mari decât cele pentru pierderea bunului.

Статья 1438. Приложения к накладной

(1) Отправитель должен приложить к накладной документы, необходимые для осуществления таможенных процедур (при необходимости) или других подобных операций, предшествующих доставке, либо

предоставить эти документы перевозчику, сопроводив их соответствующими указаниями.

(2) Перевозчик не обязан проверять, являются ли эти документы или указания надлежащими и достаточными. Отправитель отвечает перед перевозчиком за убытки, причиненные ошибками либо неполнотой или недостоверностью документов или указаний, если в этом нет вины перевозчика.

(3) Перевозчик отвечает согласно правовым положениям о поручении за утрату или ненадлежащее использование документов, приложенных к накладной или переданных ему. При этом размер уплачиваемого им возмещения не должен превышать размер возмещения за утрату вещи.

Вернуться

Articolul 1439. Efectele semnării scrisorii de trăsură

(1) Scrisoarea de trăsură serveşte drept dovadă, până la proba contrară, a încheierii şi a cuprinsului contractului de transport, precum şi a preluării bunului de către transportator.

(2) Dacă scrisoarea de trăsură nu cuprinde rezervele motivate ale transportatorului, se prezumă, până la proba contrară, că bunul şi ambalajul erau, la preluare, în stare bună, iar numărul, de colete, precum şi marcajele şi numerele lor corespundeau datelor din scrisoarea de trăsură.

Статья 1439. Последствия подписания накладной

(1) Накладная является, до тех пор, пока не будет доказано обратное, доказательством заключения договора перевозки и согласия с его содержанием, а также принятия вещи перевозчиком.

(2) Если накладная не содержит обоснованных оговорок перевозчика, до тех пор, пока не будет доказано обратное, предполагается, что вещь и ее упаковка при приемке были в надлежащем состоянии, а общий объем вещи, число грузовых мест, а также их маркировка и номера соответствуют сведениям, содержащимся в накладной.

Вернуться

Articolul 1440. Dreptul de rezoluţiune a contractului de transport de către expeditor

(1) Expeditorul are dreptul la rezoluțiunea contractului de transport în orice moment.

(2) Dacă expeditorul declară rezoluțiunea contractului de transport din alte motive decât o neexecutare din partea transportatorului, acesta din urmă poate cere

plata taxei de transport şi altor cheltuieli, cu deducerea economiei pe care transportatorul a obținut-o sau trebuie să o obțină în urma rezoluțiunii.

(3) În locul pretenției întemeiate pe dispozițiile alin. (2), transportatorul poate cere plata unei treimi din taxa de transport.

(4) Dacă bunul deja a fost încărcat înainte de rezoluțiune, transportatorul poate cere de la expeditor instrucțiuni privind operațiunile ulterioare cu bunul sau poate cere descărcarea fără întârziere nejustificată a bunului. Dacă nu primește instrucțiuni într-un termen rezonabil, transportatorul poate lua măsurile prevăzute la art. 1446 pe cheltuiala expeditorului.

(5) Dacă, în cazul prevăzut la alin. (4), expeditorul dă instrucțiuni de descărcare a bunului, transportatorul este obligat să descarce bunul doar dacă acest fapt este posibil fără a-i împiedica activitatea curentă şi fără a cauza pagube altor expeditori sau destinatari.

(6) Dacă expeditorul declară rezoluțiunea pentru o neexecutare din partea transportatorului, acesta din urmă este obligat să descarce bunul fără întârziere nejustificată, pe cheltuiala sa.

Статья 1440. Право отправителя на расторжение договора перевозки

(1) Отправитель вправе расторгнуть договор перевозки в любое время.

(2) Если отправитель заявляет о расторжении договора перевозки по иным основаниям, нежели неисполнение обязательства перевозчиком, последний может потребовать внесения платы за перевозку и уплаты других расходов, за вычетом экономии, которую перевозчик получил или должен получить в результате расторжения договора.

(3) Вместо требования, основанного на положениях части (2), перевозчик может потребовать уплаты одной трети платы за перевозку.

(4) Если вещь уже была загружена до расторжения договора, перевозчик может обратиться к отправителю за инструкциями о последующих операциях с вещью или может потребовать выгрузки вещи без неоправданного промедления. Если перевозчик не получает инструкций в разумный срок, он может принять меры, предусмотренные статьей 1446, за счет отправителя.

(5) Если в случае, предусмотренном частью (4), отправитель дает инструкции о выгрузке вещи, перевозчик обязан выгрузить вещь лишь при условии, что это возможно без помех для текущей деятельности перевозчика и без ущерба для других отправителей или получателей.

(6) Если отправитель заявляет о расторжении в связи с неисполнением обязательства перевозчиком, последний обязан без неоправданного

промедления выгрузить вещь за свой счет.

Вернуться

Articolul 1441. Dreptul expeditorului de a dispune de bun

(1) Expeditorul are dreptul să dispună de bun. El poate, în special, să ceară transportatorului să nu transporte bunul mai departe, să schimbe locul de livrare sau destinatarul menţionat în scrisoarea de trăsură.

(2) Dreptul prevăzut în prezentul articol la alin.

(1) încetează în momentul în care cel de-al doilea exemplar al scrisorii de trăsură este înmânat destinatarului sau când acesta îşi valorifică dreptul prevăzut la art. 1443 alin.(2). Din acest moment, transportatorul trebuie să se conformeze indicaţiilor destinatarului.

(3) Dreptul de dispoziţie se naşte pentru destinatar în momentul întocmirii scrisorii de trăsură în cazul în care expeditorul înscrie în scrisoarea de trăsură o notă în acest sens.

(4) Dacă destinatarul, exercitându-şi dreptul de dispoziţie, a dispus livrarea bunului către un terţ, acesta din urmă nu are dreptul de a desemna, la rândul său, un alt destinatar.

(5) Exercitarea dreptului de dispoziţie se subordonează următoarelor reguli: a) expeditorul ori destinatarul menţionat la alin.

(3) trebuie, în cazul în care vrea să-şi exercite dreptul de dispoziţie, să prezinte primul exemplar al scrisorii de trăsură, în care se înscriu noile indicaţii date transportatorului, şi să suporte prejudiciul, inclusiv cheltuielile apărute în seama transportatorului prin îndeplinirea acestor indicaţii; b) îndeplinirea indicaţiilor trebuie să fie posibilă în momentul în care acestea ajung la persoana care urmează să le îndeplinească şi nu trebuie să împiedice activitatea curentă a transportatorului şi nici să cauzeze pagube altor expeditori sau destinatari; c) indicaţiile nu trebuie să ducă la o fragmentare a transportării.

(6) Dacă nu poate îndeplini în temeiul alin.

(5) lit. b) indicaţiile primite, transportatorul trebuie să încunoştinţeze de îndată pe cel care a dat indicaţiile.

(7) Transportatorul care nu îndeplineşte indicaţiile date cu respectarea dispoziţiilor din prezentul articol sau care îndeplineşte asemenea indicaţii fără a cere primul exemplar din scrisoarea de trăsură răspunde faţă de cel în drept pentru prejudiciul cauzat astfel.

Статья 1441. Право отправителя распоряжаться вещью

(1) Отправитель вправе распоряжаться вещью. Он может, в частности, требовать от перевозчика не перевозить вещь далее, изменить пункт назначения вещи или доставить вещь не тому получателю, который указан в накладной.

(2) Право, предусмотренное частью (1) настоящей статьи, прекращается с момента вручения второго экземпляра накладной получателю либо с момента осуществления им права, предусмотренного частью (2) статьи 1443. С этого момента перевозчик должен исполнять указания получателя.

(3) Право распоряжения вещью возникает для получателя с момента составления накладной в случае, когда отправитель сделал в накладной соответствующую пометку.

(4) Если получатель при осуществлении своего права распоряжения распорядился о доставке вещи третьему лицу, последнее не вправе назначить в свою очередь другого получателя.

(5) Право распоряжения осуществляется согласно следующим правилам: a) отправитель или указанный в части (3) получатель, намеревающийся осуществить свое право распоряжения, должен представить первый экземпляр накладной, в котором записаны новые указания перевозчику, и возместить перевозчику убытки, в том числе расходы, связанные с выполнением этих указаний; b) выполнение указаний должно быть возможным в момент, когда они дойдут до лица, которое должно их исполнить, не должно препятствовать осуществлению текущей деятельности перевозчика и наносить ущерб другим отправителям или получателям; c) указания не должны вести к дроблению перевозки.

(6) Если перевозчик на основании пункта b) части (5) не может исполнить полученные указания, он должен незамедлительно сообщить об этом лицу, давшему их.

(7) Перевозчик, не исполнивший указания, переданные ему с соблюдением положений настоящей статьи, либо исполнивший такие указания, не потребовав представления первого экземпляра накладной, отвечает перед правомочным лицом за причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 1442. Scrisoarea de trăsură negociabilă

(1) Scrisoarea de trăsură nu este negociabilă dacă în ea nu se cuprinde o menţiune expresă în acest sens sau dacă legea nu prevede altfel.

(2) În cazul în care este negociabilă, scrisoarea de trăsură la ordin se transmite prin gir, iar cea la purtător - prin remitere.

(3) Atunci când scrisoarea de trăsură este la ordin sau la purtător, dreptul de proprietate asupra bunului se transferă prin efectul transmiterii acestei scrisori.

(4) Forma şi efectele girurilor, anularea şi înlocuirea scrisorii de trăsură sunt supuse dispoziţiilor privitoare la cambie şi biletul la ordin.

(5) Ultimul giratar al unui şir neîntrerupt de giruri care este posesor al titlului este considerat proprietar. Debitorul care îşi îndeplineşte obligaţia rezultând din titlu este eliberat, numai dacă nu a existat fraudă sau culpă gravă din partea sa.

Статья 1442. Оборотная накладная

(1) Накладная не является оборотной, если она не содержит прямой отметки об этом или если законом не предусмотрено иное.

(2) В случае если она является оборотной, накладная по требованию передается посредством индоссамента, а накладная на предъявителя - посредством передачи.

(3) Когда накладная выписана по требованию или на предъявителя, право собственности на вещь передается в результате передачи этой накладной.

(4) Форма и последствия индоссаментов, отмена и замена накладной регулируются положениями о переводном и простом векселях.

(5) Последний индоссант непрерывного ряда индоссаментов, являющийся держателем документа, признается собственником. Должник, который выполняет обязательство, вытекающее из документа, удостоверяющего право собственности, освобождается только в случае, если с его стороны не было злоупотребления или грубой небрежности.

Вернуться

Articolul 1443. Drepturile destinatarului la recepţionarea bunului

(1) După ce bunul ajunge la locul prevăzut pentru livrare, destinatarul are dreptul să ceară transportatorului, contra unei recipise de primire, cel de-al doilea exemplar al scrisorii de trăsură şi predarea bunului.

(2) Dacă s-a constatat pierderea bunului sau dacă bunul nu a ajuns în termenul prevăzut la art. 1451, destinatarul poate valorifica în nume propriu împotriva transportatorului drepturile ce decurg din contractul de transport.

(3) Destinatarul care valorifică drepturile ce-i revin în temeiul alin.

(1) şi (2) trebuie să plătească suma totală a plăţilor care rezultă din scrisoarea de trăsură. În cazul unor divergenţe sub acest aspect, transportatorul este obligat să livreze bunul numai dacă destinatarul acordă garanţii.

Статья 1443. Права получателя при приемке вещи

(1) С момента прибытия вещи в пункт назначения получатель вправе требовать от перевозчика передачи ему, взамен расписки о получении, второго экземпляра накладной и сдачи вещи.

(2) Если установлена утрата вещи либо если вещь не прибыла в течение срока, предусмотренного статьей 1451, получатель может от своего имени осуществить против перевозчика вытекающие из договора перевозки права.

(3) Получатель, осуществляющий права, которыми он обладает на основе частей (1) и (2), должен уплатить общую сумму платежей, вытекающих из накладной. При наличии разногласий по этому вопросу перевозчик обязан осуществить выгрузку лишь в случае предоставления гарантий получателем.

Вернуться

Articolul 1444. Imposibilitatea executării contractului

(1) Dacă, pentru un motiv oarecare, înainte ca bunul să fi ajuns la destinaţie, executarea contractului în condiţiile stabilite în scrisoarea de trăsură este sau devine imposibilă, transportatorul trebuie să ceară celui îndreptăţit indicaţii de a dispune de bun conform art. 1441.

(2) Dacă împrejurările permit executarea transportului în condiţii diferite de cele stabilite în scrisoarea de trăsură şi nu poate obţine în timp rezonabil indicaţii de la cel îndreptăţit conform art. 1441, transportatorul trebuie să ia măsurile pe care le consideră cele mai bune în interesul celui îndreptăţit să dispună.

Статья 1444. Невозможность исполнения договора

(1) Если по какой-либо причине до того, как вещь прибыла в пункт назначения, исполнение договора на установленных в накладной условиях невозможно либо становится невозможным, перевозчик должен потребовать указаний от лица, правомочного согласно статье 1441 распоряжаться вещью.

(2) Если обстоятельства позволяют выполнить перевозку на условиях, отличных от условий, указанных в накладной, и если перевозчик не может получить в разумный срок указания от лица, правомочного согласно статье1441, перевозчик должен принять меры, которые он считает наилучшими в интересах лица, правомочного распоряжаться вещью.

Вернуться

Articolul 1445. Circumstanţele care împiedică predarea bunului

(1) În cazul în care după sosirea bunului la locul de destinaţie se ivesc impedimente la eliberare, transportatorul cere instrucţiuni de la expeditor. Dacă destinatarul refuză să preia bunul, expeditorul are dreptul să dispună de el fără a

prezenta primul exemplar al scrisorii de trăsură.

(2) Destinatarul poate, chiar şi în cazul refuzului de a prelua bunul, să mai ceară livrarea acestuia atât timp cât transportatorul nu a primit o indicaţie contrară de la expeditor sau nu a dispus de bun.

(3) Dacă apare un impediment de livrare după ce destinatarul a dat indicaţii, în baza prerogativelor sale prevăzute la art. 1441 alin. (3), ca bunul să fie livrat unui terţ, atunci, la aplicarea dispoziţiilor alin.

(1) şi (2) din prezentul articol, destinatarul ia locul expeditorului, iar terţul - locul destinatarului.

Статья 1445. Обстоятельства, препятствующие сдаче вещи

(1) В случае если после прибытия вещи в место назначения возникают препятствия к ее выдаче, перевозчик обращается за инструкциями к отправителю. Если получатель отказывается принять вещь, перевозчик вправе распоряжаться ею без представления первого экземпляра накладной.

(2) Получатель может, хотя бы и в случае отказа принять вещь, требовать ее доставки до тех пор, пока перевозчик не получит других указаний от отправителя или не распорядится вещью.

(3) Если препятствие по доставке возникает после того, как получателем даны на основе его прерогатив, предусмотренных частью (3) статьи 1441, указания доставить вещь третьему лицу, при применении положений частей (1) и (2) настоящей статьи получатель переходит на место отправителя, а третье лицо - на место получателя.

Вернуться

Articolul 1446. Dreptul transportatorului la compensarea cheltuielilor de îndeplinire a indicaţiilor expeditorului

(1) Transportatorul are dreptul la compensarea cheltuielilor prilejuite de cererea şi îndeplinirea indicaţiilor dacă nu este dator, în baza contractului sau a legii, să suporte aceste cheltuieli.

(2) În cazurile menţionate la art. 1444 alin.

(1) şi la art. 1445, transportatorul poate descărca imediat bunul pe cheltuiala celui îndreptăţit să dispună. După descărcare, transportul se consideră încheiat. Transportatorul urmează să păstreze bunul pentru persoana îndreptăţită să dispună. El poate să o încredinţeze, totuşi, unui terţ şi să răspundă, în acest caz, doar pentru diligenţa la alegerea terţului. Bunul rămâne grevat cu pretenţiile care decurg din scrisoarea de trăsură ca şi cu toate celelalte cheltuieli.

(3) Transportatorul poate organiza vânzarea bunului fără a mai aştepta indicaţii din partea celui îndreptăţit dacă este vorba de bunuri perisabile sau dacă starea bunului justifică o asemenea măsură, sau dacă costurile păstrării sunt disproporţionate faţă de valoarea bunului. El poate organiza vânzarea şi în alte cazuri dacă în interiorul unui termen corespunzător nu primeşte din partea celui îndreptăţit indicaţii contrare a căror executare îi poate fi pretinsă în baza principiului echităţii.

(4) Dacă bunul este vândut conform dispoziţiilor prezentului articol, preţul obţinut va fi pus la dispoziţia celui îndreptăţit să dispună de bun după scăderea costurilor care au grevat bunul. Dacă aceste costuri depăşesc preţul obţinut, transportatorul poate pretinde diferenţă.

(5) Modul vânzării se determină conform legilor sau uzanţelor de la locul în care se găseşte bunul.

Статья 1446. Право перевозчика на возмещение расходов, связанных с исполнением указаний отправителя

(1) Перевозчик имеет право на возмещение ему расходов, связанных с истребованием и исполнением указаний, если на основании договора или закона он не обязан нести эти расходы.

(2) В случаях, указанных в части (1) статьи 1444 и статье 1445, перевозчик может незамедлительно выгрузить вещь за счет лица, правомочного распоряжаться ею. После выгрузки перевозка считается завершенной. Перевозчик должен сохранить вещь для лица, правомочного распоряжаться ею. При этом он может поручить вещь третьему лицу, отвечая в этом случае лишь за осмотрительность в выборе третьего лица. Вещь остается обремененной требованиями, вытекающими из накладной, а также остальными расходами.

(3) Перевозчик может продать вещь, не ожидая указаний от лица, правомочного давать их, если речь идет о скоропортящейся продукции либо если такая мера оправдана состоянием вещи, а также если расходы по хранению несоразмерны в сравнении со стоимостью вещи. Он может продать вещь и в других случаях, если в течение соответствующего срока не получил от правомочного лица иных указаний, исполнения которых можно потребовать на основе принципа справедливости.

(4) В случае продажи вещи в соответствии с положениями настоящей статьи вырученная сумма предоставляется в распоряжение лица, правомочного распоряжаться вещью, после вычета всех расходов, которыми была обременена вещь. Если эти расходы превышают обычные цены, перевозчик может требовать выплаты ему разницы.

(5) Порядок продажи определяется в соответствии с законом или обычаями места, в котором находится вещь.

Вернуться

Articolul 1447. Dreptul de retenţie asupra bunului Transportatorul are drept de retenţie asupra bunului

bun pentru toate costurile care decurg din contractul de transport.§2. Răspunderea transportatorului

Статья 1447. Право удержания в отношении вещи Перевозчик обладает правом удержания в отношении вещи

в течение которого он вправе распоряжаться вещью, по всем расходам, вытекающим из договора перевозки.§2. Ответственность перевозчика

Вернуться

Articolul 1448. Temeiul răspunderii transportatorului

(1) Transportatorul răspunde pentru distrugerea, pierderea totală sau parţială ori deteriorarea bunului în măsura în care distrugerea, pierderea sau deteriorarea a avut loc între momentul preluării şi cel al livrării, precum şi pentru depăşirea termenului de livrare.

(2) Transportatorul răspunde, ca de propriile acţiuni sau inacţiuni, de acţiunile şi inacţiunile prepuşilor săi şi ale oricăror alte persoane la ale căror servicii recurge pentru executarea transportului, dacă aceşti prepuşi sau aceste persoane acţionează în exerciţiul funcţiei lor.

Статья 1448. Основания ответственности перевозчика

(1) Перевозчик отвечает за гибель, полную или частичную утрату или повреждение вещи в той мере, в какой гибель, утрата или повреждение имели место с момента принятия и до момента доставки, а также за просрочку в доставке.

(2) Перевозчик несет ответственность как за собственные действия или бездействие за действия и бездействие своих представителей или любых других лиц, к услугам которых он прибегает для осуществления перевозки, если такие представители или такие лица действуют при осуществлении своих функций.

Вернуться

Articolul 1449. Exonerarea de răspundere

(1) Transportatorul este exonerat de răspundere pentru distrugerea, pierderea, deteriorarea bunului sau depăşirea termenului de livrare dacă: a) acestea se datorează vinovăţiei celui îndreptăţit să dispună de bun; b) acestea se datorează indicaţiilor

celui îndreptăţit să dispună de bun, în cazul în care nu au fost provocate de vinovăţia transportatorului; c) acestea se datorează unui viciu propriu al bunului; d) acestea se datorează circumstanţelor pe care transportatorul nu putea să le evite şi ale căror consecinţe nu le putea preveni.

(2) Transportatorul nu poate fi exonerat de răspundere din motivul defecţiunilor vehiculului pe care-l foloseşte pentru efectuarea transportului, nici al vinovăţiei locatorului sau a prepuşilor acestuia din urmă.

(3) Sub rezerva dispoziţiilor art. 1450 alin. (2)-(5), transportatorul este exonerat de răspundere dacă distrugerea, pierderea sau deteriorarea bunului rezultă din riscurile speciale inerente unei sau mai multor dintre următoarele împrejurări: a) utilizarea unor vehicule descoperite, fără prelată, dacă această utilizare a fost convenită expres şi consemnată în scrisoarea de trăsură; b) lipsa sau defectele ambalajului pentru bunurile expuse prin felul lor la risipire sau deteriorare, dacă aceste bunuri nu sunt ambalate sau sunt ambalate necorespunzător; c) manipularea, încărcarea, stivuirea sau descărcarea au fost efectuate de expeditor, destinatar sau de un terţ care acţionează pentru expeditor ori destinatar; d) natura unor bunuri expuse, datorită însăşi naturii lor, fie la pierdere totală sau parţială, fie la deteriorare, în special prin spargere, rugină, deteriorare internă şi spontană, uscare, curgere, pierdere normală ori prin acţiunea insectelor sau a rozătoarelor; e) insuficienţa sau imperfecţiunea marcajelor sau a numerelor coletelor; f) transportarea animalelor vii.

(4) Dacă, în baza dispoziţiilor prezentului articol, transportatorul nu răspunde de unii factori care au cauzat prejudiciul, răspunderea sa nu este angajată decât în măsura în care factorii de care el răspunde, în baza dispoziţiilor prezentului articol, au contribuit la prejudiciu.

Статья 1449. Освобождение от ответственности

(1) Перевозчик освобождается от ответственности за гибель, утрату или повреждение вещи либо за просрочку в доставке, если: a) это произошло по вине лица, правомочного распоряжаться вещью; b) это обусловлено указаниями лица, правомочного распоряжаться вещью, в случае, когда они не вызваны виной перевозчика; c) это вызвано собственным недостатком вещи; d) это обусловлено обстоятельствами, избегнуть которые перевозчик не мог и последствия которых он не мог предотвратить.

(2) Перевозчик не может освобождаться от ответственности по причине неисправности транспортного средства, которым он пользуется для осуществления перевозки, или вины его лизингодателя или представителей последнего.

(3) С учетом положений частей (2)-(5) статьи 1450 перевозчик освобождается от ответственности, если гибель, утрата или повреждение вещи являются следствием особых рисков, присущих одному или нескольким из следующих обстоятельств: a) использование открытых, бестентовых транспортных средств, если такое использование было прямо согласовано и указано в накладной; b) отсутствие или повреждение упаковки вещей, по своей природе подверженных утрате или повреждению без упаковки или при ненадлежащей упаковке; c) перемещение, погрузка, размещение или выгрузка вещей производились отправителем, получателем или третьим лицом, действующим от имени отправителя или получателя; d) естественные свойства некоторых вещей, вследствие которых они подвержены полной или частичной гибели либо повреждению, в частности вследствие боя, коррозии, самопроизвольного гниения, усушки, утечки, нормальной усадки либо воздействия паразитов или грызунов; e) недостаточность или неудовлетворительность маркировки или нумерации грузовых мест; f) перевозка живых животных.

(4) Если в соответствии с настоящей статьей ущерб причинен частично в силу обстоятельств, за которые перевозчик не отвечает, и частично по причине обстоятельств, которые могут вменяться ему в вину, перевозчик отвечает лишь в той мере, в какой ущерб причинен обстоятельствами второго вида.

Вернуться

Articolul 1450. Sarcina probaţiunii

(1) Sarcina probei faptului că distrugerea, pierderea, deteriorarea bunului ori depăşirea termenului de livrare se datorează uneia din împrejurările menţionate la art. 1449 alin.

(1) revine transportatorului.

(2) În cazul în care transportatorul susţine că, în funcţie de împrejurări, distrugerea, pierderea sau deteriorarea bunului se putea produce din cauza unui sau mai multor riscuri menţionate la art. 1449 alin. (3), se prezumă că prejudiciul s-a produs în acest fel. Cel îndreptăţit să dispună de bun poate însă dovedi că prejudiciul nu s-a produs ori nu s-a produs exclusiv din cauza unuia dintre aceste riscuri.

(3) Prezumţia prevăzută la alin.

(2) nu operează în cazul menţionat la art. 1449 alin.

(3) lit. a) pentru pierderi anormale sau pentru pierderea unor colete întregi.

(4) La transportul cu un vehicul dotat cu instalaţii speciale de protecţie a bunului împotriva efectelor căldurii, frigului, ale schimbărilor de temperatură sau umidităţii aerului, transportatorul poate invoca dispoziţiile art. 1449 alin.

(3) lit. d) numai dacă dovedește că a luat toate măsurile posibile, ținând cont de circumstanțe, în vederea alegerii, întreținerii și utilizării acestor instalații speciale și că a respectat indicațiile speciale date în acest sens.

(5) Transportatorul poate invoca dispozițiile art. 1449 alin.

(3) lit. f) doar dacă dovedește că a luat toate măsurile care, în mod obișnuit, ținând cont de circumstanțe, trebuie luate și că a respectat indicațiile speciale pe care le-a primit.

Статья 1450. Бремя доказывания

(1) Бремя доказывания того, что гибель, утрата, повреждение вещи или просрочка в доставке вызваны одним из обстоятельств, указанных в части (1) статьи 1449, возлагается на перевозчика.

(2) В случае, когда перевозчик утверждает, что при создавшихся обстоятельствах гибель, утрата или повреждение вещи могли явиться следствием одного или нескольких рисков, указанных в части (3) статьи 1449, предполагается, что ущерб причинен такими обстоятельствами. Правомочное лицо может, однако, доказывать, что частичный или полный ущерб не явился следствием одного из этих рисков.

(3) Презумпция, предусмотренная частью (2), не допускается в случае, указанном в пункте a) части (3) статьи 1449, если убыль превышает нормально допустимую или при потере грузового места целиком.

(4) В случае перевозки транспортным средством, специально оборудованным для предохранения вещи от воздействия тепла, холода, изменений температуры или влажности воздуха, перевозчик может ссылаться на положения пунктad) части (3) статьи 1449, только если докажет, что принял все меры, которые он должен был принять с учетом обстоятельств, в отношении выбора, содержания и использования этого специального оборудования и действовал согласно данным ему специальным указаниям.

(5) Перевозчик может ссылаться на положения пункта f) части (3) статьи 1449, только если докажет, что принял все меры, которые он должен был принять, учитывая обстоятельства, и соблюдал данные ему особые указания.

Вернуться

Articolul 1451. Încălcarea termenului de livrare a bunului

Termenul de livrare este încălcat atunci când bunul nu a fost livrat în interiorul termenului convenit sau, în cazul în care nu s-a convenit asupra unui termen, când durata efectivă a transportului depășește durata care poate fi acordată în mod rezonabil unui transportator diligent, ținându-se cont de circumstanțe și, în special, în

cazul unei încărcări parţiale, de timpul necesar pentru asamblarea unei încărcări complete în condiţii normale.

Статья 1451. Нарушение срока доставки вещи Срок доставки считается нарушенным в случае, если вещь

оговоренный срок или, при отсутствии оговоренного срока, если с учетом обстоятельств, в которых перевозка производилась, а в частности при частичной погрузке, с учетом времени, необходимого для составления полной партии в нормальных условиях, фактическая продолжительность перевозки превышает время, необходимое при обычных условиях для выполнения перевозки добросовестным перевозчиком.

Вернуться

Articolul 1452. Prezumţia pierderii bunului

(1) Cel îndreptăţit să dispună, fără a mai aduce alte dovezi, poate considera pierdut bunul care nu a fost livrat în decursul a 30 de zile de la expirarea termenului de livrare sau, în cazul în care nu s-a convenit asupra unui astfel de termen, în decursul a 60 de zile de la preluarea bunului de către transportator.

(2) Cel îndreptăţit să dispună poate cere în scris, la primirea despăgubirii pentru bunul pierdut, să fie imediat notificat dacă bunul a fost găsit pe parcursul unui an de la plata despăgubirii. Această cerere trebuie confirmată în scris de către persoana obligată.

(3) Cel îndreptăţit să dispună poate pretinde, în decursul a 30 de zile de la primirea notificării prevăzute la alin.(2), ca bunul să-i fie livrat contra satisfacerii pretenţiilor care decurg din scrisoarea de trăsură şi restituirii despăgubirii primite, reţinându-se, după caz, cheltuielile de recuperare a prejudiciului. Pretenţiile sale la despăgubire pentru încălcarea termenului de livrare conform art. 1455 şi, eventual, art. 1458 rămân neatinse.

(4) Dacă nu s-a formulat cererea prevăzută la alin.

(2) sau nu s-a dat nici o indicaţie în termenul menţionat la alin.(3), sau dacă bunul a fost găsit după trecerea a mai mult de un an de la plata despăgubirii, transportatorul poate dispune de bun la propria discreţie.

Статья 1452. Презумпция утраты вещи

(1) Лицо, правомочное распоряжаться вещью, может, не будучи обязанным приводить иные доказательства, считать утраченной вещь, которая не была доставлена в течение тридцати дней по истечении срока доставки либо, если относительно срока не существует договоренности, - в течение шестидесяти дней со дня принятия вещи перевозчиком.

(2) Лицо, правомочное распоряжаться вещью, при получении возмещения за утрату вещи может в письменной форме потребовать немедленного уведомления его в случае обнаружения вещи в течение одного года со дня выплаты ему возмещения. Такое требование должно быть письменно подтверждено обязанным лицом.

(3) Лицо, правомочное распоряжаться вещью, может в тридцатидневный срок со дня получения уведомления, предусмотренного частью (2), потребовать доставки ему вещи взамен удовлетворения требований, вытекающих из накладной, и возврата полученного возмещения за вычетом в случае необходимости расходов, связанных с возмещением ущерба. При этом его требования в связи с выплатой возмещения за просрочку в доставке вещи в соответствии со статьей 1455 и, по обстоятельствам, статьей 1458 остаются в силе (4) Если требование, предусмотренное частью (2), не предъявлено, либо если не дано никаких указаний в течение срока, указанного в части (3), либо если вещь обнаружена по истечении более чем одного года после выплаты возмещения, перевозчик может распорядиться вещью по своему усмотрению.

Вернуться

Articolul 1453. Livrarea bunului fără preluarea rambursului

contractului, transportatorul trebuia să-l preia, acesta, păstrându-şi dreptul de regres împotriva destinatarului, este obligat să-l despăgubească pe expeditor până la valoarea rambursului.

Статья 1453. Доставка вещи без получения платы за нее

Если вещь доставлена получателю без получения за нее платы, которую перевозчик должен был получить согласно договору, перевозчик, сохраняя за собой право регресса против получателя, обязан выплатить отправителю возмещение в пределах размера платы за вещь.

Вернуться

Articolul 1454. Regulile de expediere a bunurilor periculoase

(1) Expeditorul trebuie să-l informeze pe transportator, dacă îi remite bunuri periculoase, despre natura exactă a pericolului şi să-i indice măsurile de siguranţă necesare. Dacă toate acestea nu sunt consemnate în scrisoarea de trăsură, expeditorul sau destinatarul trebuie să dovedească în alt mod că transportatorul cunoştea natura exactă a pericolelor legate de transportul bunului.

(2) În cazul în care transportatorul nu cunoştea pericolul în condiţiile alin.(1), bunurile periculoase pot fi descărcate, distruse ori făcute inofensive de către transportator oricând şi fără obligaţia despăgubirii. Expeditorul răspunde, în plus, pentru prejudiciul, inclusiv cheltuielile, cauzat de predarea, transportul, descărcarea

şi distrugerea unor astfel de bunuri.

Статья 1454. Правила перевозки опасных вещей

(1) Отправитель обязан предупредить перевозчика в случае передачи ему опасных вещей о точном характере угрозы и при необходимости указать необходимые меры предосторожности. Если эта информация не указана в накладной, отправитель или получатель должен доказать иным способом, что перевозчику был известен точный характер угрозы, связанной с перевозкой вещи.

(2) Если перевозчик не знал об опасности вещи в соответствии с положениями части (1), эта вещь может быть выгружена, уничтожена либо обезврежена перевозчиком в любой момент без обязанности возмещения ущерба. Кроме того, отправитель отвечает за убытки, в том числе расходы, причиненные сдачей, перевозкой, выгрузкой и уничтожением этой вещи.

Вернуться

Articolul 1455. Determinarea valorii bunului la pierderea lui şi plata despăgubirilor

(1) Dacă, în baza dispoziţiilor din prezenta secţiune, transportatorul trebuie să plătească despăgubiri pentru pierderea totală ori parţială a bunului, despăgubirea se calculează în funcţie de valoarea bunului la locul şi la momentul preluării.

(2) Valoarea bunului se determină în baza preţului de bursă, iar în lipsa unui asemenea preţ, în baza preţului de piaţă, iar în lipsa unor asemenea preţuri, la preţul obişnuit al bunurilor cu aceleaşi caracteristici.

(3) Totuşi, despăgubirea nu poate depăşi 8,33 unităţi de calcul pe kg de greutate brută lipsă.

(4) În afară de plata despăgubirilor prevăzute la alin. (1), urmează a fi restituite taxele de transport, taxele vamale şi alte cheltuieli de transport, şi anume, în cazul pierderii totale a bunului - integral, iar în cazul pierderii parţiale - parţial. Alte despăgubiri pentru pierdere nu sunt datorate.

(5) Dacă bunul a fost livrat cu întârziere, iar cel îndreptăţit să dispună dovedeşte că prin aceasta a suferit un prejudiciu, transportatorul va plăti o despăgubire, care nu va depăşi mărimea taxei de transport.

(6) O despăgubire mai mare nu poate fi pretinsă decât în caz de declarare a valorii bunurilor conform art. 1456 sau de declarare de interes special la predare conform art. 1458.

(7) Unitatea de calcul menţionată la alin.

(3) reprezintă unitatea drepturilor speciale de tragere (Special Drawing Rights) în accepţia Fondului Monetar Internaţional.

(8) Sumele calculate conform alin.

(3) se recalculează la cursul oficial al leului moldovenesc valabil la data preluării bunurilor de către transportator sau la oricare altă dată convenită de părţi.

Статья 1455. Определение стоимости вещи в случае ее утраты и выплата возмещений

(1) Если на основе положений настоящей части в составе главы перевозчик обязан выплатить возмещение за полную или частичную утрату вещи, размер возмещения исчисляется в зависимости от стоимости вещи в месте и в момент ее принятия.

(2) Стоимость вещи определяется на основании биржевой котировки, или, за отсутствием таковой, на основании рыночной цены, или же, при отсутствии и той и другой, на основании обычной стоимости вещи такого же рода и качества.

(3) Размер возмещения не может, однако, превышать 8,33 расчетной единицы за килограмм недостающего веса брутто.

(4) Помимо выплаты возмещения, предусмотренного частью (1), подлежат возмещению плата за перевозку, таможенные пошлины, а также прочие расходы, связанные с перевозкой, полностью в случае утраты всей вещи и в пропорции, соответствующей размеру ущерба, при частичной утрате. Иной ущерб возмещению не подлежит.

(5) В случае просрочки в доставке, если правомочное лицо докажет, что просрочка нанесла ущерб, перевозчик обязан возместить ущерб, который не может превышать плату за перевозку.

(6) Более значительное по размеру возмещение может быть потребовано только в случае декларирования стоимости вещей в соответствии со статьей1456 или декларирования особого интереса отправителя в соответствии со статьей 1458.

(7) Расчетная единица, упомянутая в части (3), представляет собой единицу специальных прав заимствования (Special Drawing Rights), как она определена Международным валютным фондом.

(8) Суммы, рассчитанные в соответствии с частью (3), пересчитываются по официальному курсу молдавского лея, действующему на дату принятия вещей перевозчиком или на любую другую дату, согласованную сторонами.

Вернуться

Articolul 1456. Declararea valorii bunului Expeditorul poate să declare în scrisoarea de trăsură, contra

preţ convenit, o valoare a bunului care depăşeşte limita menţionată la art. 1455 alin.

(3) şi, în acest caz, valoarea declarată înlocuieşte această limită.

Статья 1456. Декларирование стоимости вещи Отправитель может, при условии уплаты согласованной надбавки к плате

перевозку, указать в накладной стоимость вещи, превышающую предел, указанный в части (3) статьи 1455, и в таком случае объявленная сумма заменяет этот предел.

Вернуться

Articolul 1457. Răspunderea pentru deteriorarea bunului

(1) La deteriorarea bunului, transportatorul poartă răspundere egală cu deprecierea bunului. Întinderea despăgubirii se determină conform art. 1455 alin. (1), (2) şi (4).

(2) Totuşi, despăgubirea nu poate să depăşească: a) dacă totalul bunului este depreciat prin deteriorare, suma care ar fi trebuit plătită în caz de pierdere totală; b) dacă numai o parte a bunului a fost depreciată prin deteriorare, suma care ar trebui plătită în caz de pierdere a părţii depreciate.

Статья 1457. Ответственность за повреждение вещи

(1) В случае повреждения вещи перевозчик несет ответственность, соответствующую обесцениванию вещи. Объем возмещения определяется в соответствии с частями (1), (2) и (4) статьи 1455.

(2) Размер возмещения не может, однако, превышать: a) в случае если вследствие повреждения обесцениванию подверглась вся перевозимая вещь - сумму возмещения, которая причиталась бы при полной утрате; b) в случае если вследствие повреждения обесцениванию подверглась лишь часть перевозимой вещи - сумму, которая причиталась бы при утрате той части вещи, которая оказалась обесцененной.

Вернуться

Articolul 1458. Interesul special al expeditorului

(1) În schimbul unui supliment la taxa de transport, expeditorul poate stabili, prin consemnare în scrisoarea de trăsură, suma care reprezintă pentru el interesul ca bunul să nu fie pierdut, deteriorat ori livrat cu întârziere.

(2) Dacă s-a comunicat interesul special în privinţa livrării, se poate pretinde, independent de despăgubirea prevăzută la art. 1455, 1456 şi 1457 şi până la concurenţa contravalorii interesului declarat, o despăgubire egală cu prejudiciul suplimentar pentru care s-a făcut dovada.

Статья 1458. Особый интерес отправителя

(1) Отправитель может, взамен надбавки к плате за перевозку, установить посредством отметки в накладной сумму особого интереса в доставке на случай утраты, повреждения или просрочки в доставке.

(2) В случае объявления особого интереса в доставке может быть потребовано независимо от возмещений, предусмотренных статьями 1455, 1456 и 1457, и в пределах суммы объявленного интереса возмещение, соответствующее доказанному дополнительному ущербу.

Вернуться

Articolul 1459. Dreptul la dobânzi al celui îndreptăţit să dispună

Cel îndreptăţit să dispună poate pretinde pentru despăgubirea datorată dobânzi în mărime de 5% pe an. Dobânzile încep să curgă din momentul înaintării pretenţiei faţă de transportator sau, dacă nu a fost formulată o asemenea pretenţie, din momentul chemării lui în judecată.

Статья 1459. Право правомочного лица на проценты Правомочное лицо может потребовать уплаты процентов на

возмещению, в размере 5 процентов годовых. Проценты эти исчисляются со дня направления перевозчику претензии или же, если такая претензия не предъявлялась, со дня подачи иска.

Вернуться

Articolul 1460. Dreptul transportatorului în cazul unor pretenţii extracontractuale

(1) Dacă distrugerile, pierderile, deteriorările sau întârzierile apărute la un transport care intră sub incidenţa dispoziţiilor prezentei secţiuni duc, în conformitate cu dreptul aplicabil, la formularea unor pretenţii extracontractuale, transportatorul poate să se opună acestora prin invocarea dispoziţiilor prezentei secţiuni care exclud răspunderea sa ori care determină sau limitează întinderea despăgubirilor datorate.

(2) Dacă sunt formulate pretenţii extracontractuale pentru distrugere, pierdere, deteriorare sau întârziere împotriva unui prepus, acesta va putea invoca, de asemenea, dispoziţiile prezentei secţiuni în măsura în care exclud răspunderea sa ori determină sau limitează întinderea despăgubirilor datorate.

Статья 1460. Права перевозчика в случае предъявления внедоговорных требований

(1) Если вследствие гибели, утраты, повреждения или просрочки в доставке, возникших при перевозке, подпадающей под действие положений настоящей части в составе главы, в соответствии с применяемым правом заявлены внедоговорные требования, перевозчик может ссылаться в отношении них на положения настоящей части в составе главы, исключающие его ответственность либо ограничивающие или определяющие размер причитающегося возмещения.

(2) В случае предъявления внедоговорных требований по поводу гибели, утраты, повреждения или просрочки в доставке против правомочного лица оно также может ссылаться на положения настоящей части в составе главы в той мере, в которой они исключают его ответственность либо определяют или ограничивают размер причитающегося возмещения.

Вернуться

Articolul 1461. Interzicerea exonerării transportatorului de răspundere

(1) Transportatorul nu poate invoca dispoziţiile din prezenta secţiune care exclud sau limitează răspunderea sa ori care răstoarnă sarcina probei dacă prejudiciul a fost cauzat cu intenţie sau din culpă gravă.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător dacă faptele sunt săvârşite cu intenţie sau din culpă gravă de către prepuşii transportatorului sau de oricare alte persoane la ale căror servicii acesta recurge pentru executarea transportului, dacă aceşti prepuşi sau aceste persoane acţionează în exerciţiul funcţiei lor. În acest caz, prepuşii sau alte persoane nu au dreptul de a se prevala, în ceea ce priveşte răspunderea lor, de dispoziţiile din prezenta secţiune care exclud sau limitează răspunderea lor ori care răstoarnă sarcina probei.§3. Pretenţii şi acţiuni

Статья 1461. Запрещение освобождения перевозчика от ответственности

(1) Перевозчик не вправе ссылаться на положения настоящей части в составе главы, исключающие или ограничивающие его ответственность либо переносящие бремя доказывания на другую сторону, если ущерб был причинен умышленно или по грубой небрежности.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом в случае, когда деяния совершены умышленно или по грубой небрежности представителями перевозчика или любыми другими лицами, к услугам которых он прибегает для осуществления перевозки, если такие представители или такие лица действуют при осуществлении своих функций. В этом случае

представители или другие лица не вправе ссылаться относительно своей ответственности на положения настоящей части в составе главы, исключающие или ограничивающие ответственность либо переносящие бремя доказывания на другую сторону.§3. Претензии и иски

Вернуться

Articolul 1462. Prezentarea pretenţiilor

(1) Dacă destinatarul a primit bunul fără să fi verificat în mod corespunzător starea lui în contradictoriu cu transportatorul sau dacă, cel târziu la momentul livrării, în caz de pierderi ori deteriorări aparente, sau în termen de 7 zile, neluând în considerare duminicile şi sărbătorile legale, de la data livrării, în caz de pierderi sau deteriorări neaparente, nu a făcut rezerve transportatorului, indicând natura generală a pierderii sau a deteriorării, atunci se prezumă, până la proba contrarie, ca a primit marfa în starea descrisă în scrisoarea de trăsură. În caz de pierderi sau de deteriorări neaparente, rezervele menţionate mai sus trebuie să fie făcute în scris.

(2) Dacă destinatarul şi transportatorul au verificat împreună starea bunului, dovada contrară rezultatului acestei verificări se admite doar în cazul unor pierderi sau deteriorări ce nu pot fi recunoscute la examinarea exterioară (aparentă), cu condiţia că destinatarul a formulat obiecţii scrise fată de transportator în decursul a 7 zile, neluând în considerare duminicile şi sărbătorile legale, de la data acelei verificări.

(3) Pentru încălcarea termenului de livrare se pot cere despăgubiri doar dacă, în termen de 21 de zile din momentul în care bunul a fost pus la dispoziţia destinatarului, este înaintată o obiecţie scrisă către transportator.

(4) Transportatorul şi destinatarul sunt obligaţi să-şi acorde toate înlesnirile corespunzătoare pentru constatările şi verificările necesare.

Статья 1462. Предъявление претензий

(1) Если получатель принял вещь без надлежащей проверки ее состояния в присутствии перевозчика либо если самое позднее в момент доставки вещи, когда утрата или повреждение являются очевидными, либо в течение семи дней со дня доставки, не считая воскресений и установленных законом праздничных дней, когда утрата или повреждение не являются очевидными, не сделал перевозчику оговорок, указывающих на общий характер утраты или повреждения, то до тех пор, пока не будет доказано обратное, предполагается, что он получил вещь в состоянии, описанном в накладной. В случае утраты или повреждения, которые не являются очевидными, указанные оговорки должны быть сделаны в письменной форме.

(2) Если получатель и перевозчик вместе проверили состояние вещи, доказательства, противоречащие результатам этой проверки, допускаются только в том случае, если речь идет о внешне незаметных повреждениях, и при условии, что получатель адресовал письменные оговорки перевозчику в течение семи дней, не считая воскресений и установленных законом праздничных дней, со дня такой проверки.

(3) Просрочка в доставке вещи может привести к уплате возмещения лишь в том случае, если была сделана письменная оговорка в течение двадцати одного дня со дня передачи вещи в распоряжение получателя.

(4) Перевозчик и получатель обязаны оказывать друг другу надлежащее содействие в выполнении необходимых обследований и проверок.

Вернуться

Articolul 1463. Termenul de prescripţie în raporturile de transport

(1) Termenul de prescripţie în raporturile de transport este de un an. În cazul intenţiei sau al culpei grave, termenul de prescripţie este de 3 ani.

(2) Termenul de prescripţie începe să curgă: a) în caz de pierdere parţială, de deteriorare a bunului sau de încălcare a termenului de livrare - din ziua predării bunului către destinatar; b) în cazul pierderii totale - în a 30-a zi de la expirarea termenului de transportare, iar dacă acest termen nu este stabilit de părţi sau de lege - în cea de-a 60-a zi din ziua preluării bunului de către transportator; c) în toate celelalte cazuri - în ziua expirării unui termen de 3 luni de la data încheierii contractului de transport.

(3) O pretenţie scrisă suspendă prescripţia până în ziua în care transportatorul respinge pretenţia în scris şi restituie documentele anexate. În caz de acceptare parţială a pretenţiei, prescripţia nu-şi reia cursul decât pentru partea din pretenţie care rămâne litigioasă. Dovada primirii pretenţiei sau a răspunsului şi a restituirii documentelor cade în sarcina părţii care invocă acest fapt. Pretenţiile ulterioare care au acelaşi obiect nu suspendă prescripţia.§4. Dispoziţii referitoare la transportul efectuat de transportatori succesivi

Статья 1463. Срок исковой давности в отношениях перевозки

(1) Срок исковой давности в отношениях перевозки составляет один год. В случае умысла или грубой небрежности срок исковой давности составляет три года.

(2) Течение срока исковой давности начинается: a) в случае частичной утраты, повреждения вещи или просрочки в доставке - со дня сдачи вещи получателю; b) в случае полной утраты вещи - с тридцатого дня по истечении срока перевозки, а если срок не установлен сторонами или законом - с

шестидесятого дня со дня принятия вещи перевозчиком; c) во всех прочих случаях - по истечении трехмесячного срока со дня заключения договора перевозки.

(3) Предъявление претензии в письменной форме приостанавливает течение срока исковой давности до того дня, когда перевозчик в письменной форме отклонил претензию и вернул приложенные к ней документы. В случае частичного признания претензии течение срока исковой давности возобновляется только в отношении той части претензии, которая остается в споре. Бремя доказывания получения претензии или ответа на нее, а также возвращения документов возлагается на сторону, которая ссылается на этот факт. Предъявление дальнейших претензий на том же основании не прерывает течения срока исковой давности.§4. Положения, касающиеся перевозки, осуществляемой последовательно несколькими перевозчиками

Вернуться

Articolul 1464. Răspunderea transportatorilor succesivi

(1) Dacă un transport care constituie obiectul unui singur contract este realizat de mai mulţi transportatori succesivi, fiecare din ei răspunde pentru executarea întregului transport.

(2) Cel de-al doilea transportator şi oricare transportator care urmează devin, prin preluarea bunului şi a scrisorii de trăsură, părţi la contract în măsura condiţiilor stabilite în scrisoarea de trăsură.

Статья 1464. Ответственность последовательных перевозчиков

(1) Если перевозка, условия которой определяются единым договором, осуществляется последовательно несколькими перевозчиками, каждый из них несет ответственность за всю перевозку.

(2) Второй перевозчик и каждый из следующих перевозчиков становятся, в силу принятия вещи и накладной, сторонами договора в пределах указанных в накладной условий.

Вернуться

Articolul 1465. Preluarea bunului de la transportatorul anterior

(1) Transportatorul care preia bunul de la transportatorul anterior trebuie să înmâneze acestuia o confirmare de primire, datată şi semnată. El trebuie să-şi înscrie numele şi adresa pe cel de-al doilea exemplar al scrisorii de trăsură. Dacă este cazul, va scrie rezervele sale conform art. 1436 alin.

(2) pe cel de-al doilea exemplar al scrisorii de trăsură şi pe confirmarea de primire.

(2) Relaţiile dintre transportatorii succesivi sunt reglementate de dispoziţiile art. 1439.

Статья 1465. Принятие вещи от предшествующего перевозчика

(1) Перевозчик, принимающий вещь от предшествующего перевозчика, должен вручить ему датированную и подписанную расписку о получении. Он должен указать свое имя и адрес на втором экземпляре накладной. В случае необходимости он делает на втором экземпляре накладной и в расписке о получении свои оговорки в соответствии с частью (2) статьи 1436.

(2) Отношения между последовательными перевозчиками регулируются положениями статьи 1439.

Вернуться

Articolul 1466. Înaintarea pretenţiilor contra transportatorilor succesivi

(1) Acţiunea în despăgubire pentru distrugerea, pierderea sau deteriorarea bunului ori pentru încălcarea termenului de livrare poate fi înaintată numai împotriva primului transportator, a ultimului sau a aceluia care a executat acea parte a transportului în care s-a produs evenimentul sau faptul ce a cauzat distrugerea, pierderea, deteriorarea sau întârzierea.

(2) Una şi aceeaşi acţiune poate fi îndreptată împotriva mai multor dintre aceşti transportatori.

Статья 1466. Предъявление претензий к последовательным перевозчикам

(1) Иски о возмещении убытков в связи с гибелью, утратой, повреждением вещи или просрочкой в доставке могут быть предъявлены только к первому перевозчику, к последнему перевозчику или к перевозчику, который осуществлял ту часть перевозки, на протяжении которой имели место событие или факт, повлекшие гибель, утрату, повреждение или просрочку в доставке.

(2) Один и тот же иск может быть предъявлен одновременно к нескольким из этих перевозчиков.

Вернуться

Articolul 1467. Dreptul de regres

drept de regres, pentru suma plătită, împreună cu dobânzile şi cheltuielile suportate, contra transportatorilor care au participat la executarea contractului de transport, conform următoarelor reguli: a) dacă prejudiciul a fost cauzat de un transportator, acesta trebuie să suporte singur despăgubirile plătite de el sau de un alt transportator; b) dacă prejudiciul a fost cauzat prin fapta a doi sau mai mulţi transportatori, fiecare va plăti o sumă proporţională părţii sale de răspundere. În

cazul în care nu se poate stabili partea de răspundere a fiecăruia, transportatorii răspund în funcţie de partea care le revine din taxa de transport; c) dacă nu se poate stabili care dintre transportatori răspunde pentru prejudiciu, despăgubirea se repartizează între toţi transportatorii în proporţia determinată conform regulii menţionate la lit. b).

Статья 1467. Право регресса Перевозчик, уплативший на основе положений настоящей главы возмещение

убытков, имеет право регресса к другим перевозчикам, участвовавшим в исполнении договора перевозки, относительно уплаченной суммы возмещения, вместе с процентами и понесенными расходами, в соответствии со следующими правилами: a) перевозчик, по вине которого был причинен ущерб, должен единолично нести ответственность за возмещение, выплаченное им самим или другим перевозчиком; b) если ущерб был причинен по вине двух или нескольких перевозчиков, каждый из них должен уплатить сумму, пропорциональную доле лежащей на нем ответственности. В случае если определение этой доли представляется невозможным, каждый перевозчик несет ответственность пропорционально доле причитающейся ему платы за перевозку; c) если нельзя установить, кто из перевозчиков несет ответственность за ущерб, причитающаяся за возмещение его сумма распределяется между всеми перевозчиками в пропорции, определяемой по правилу, указанному в пункте b).

Вернуться

Articolul 1468. Incapacitatea de plată a unuia din transportatori

Dacă un transportator este în incapacitate de plată, partea care îi revine din despăgubiri şi pe care nu a plătit-o se suportă de ceilalţi transportatori proporţional părţii ce le revine din taxa de transport.

Статья 1468. Неплатежеспособность одного из перевозчиков

В случае неплатежеспособности одного из перевозчиков часть возмещения, которую он должен уплатить, но не уплатил, распределяется между остальными перевозчиками пропорционально доле каждого в плате за перевозку.

Вернуться

Articolul 1469. Excepţiile opuse în cazul acţiunii în regres

(1) Transportatorul împotriva căruia se exercită, în temeiul art. 1467 şi 1468, dreptul de regres nu poate obiecta că transportatorul care exercită regresul a plătit celui prejudiciat fără să datoreze dacă despăgubirea a fost stabilită prin hotărâre judecătorească şi dacă transportatorul asupra căruia se exercită regresul a fost

încunoştinţat în mod reglementar de procesul în curs având posibilitatea de a interveni în acest proces.

(2) Dispoziţiile art. 1463 sunt aplicabile acţiunilor în regres între transportatori. Totuşi, prescripţia curge fie din ziua pronunţării unei hotărâri judecătoreşti definitive, prin care se fixează despăgubirile care urmează să fie plătite în virtutea dispoziţiilor prezentei secţiuni, fie, în cazul în care o astfel de hotărâre nu există, din ziua plăţii efective.

Статья 1469. Возражения, выдвигаемые в случае регрессного иска

(1) Перевозчик, против которого на основе статей 1467 и 1468 осуществляется право регресса, не может ссылаться на то, что перевозчик, осуществивший право регресса, выплатил возмещение лицу, которому нанесен ущерб, не будучи обязанным сделать это, если возмещение установлено судебным решением и если перевозчик, к которому предъявлен регрессный иск, был уведомлен в установленном порядке об осуществляемом процессе и мог принять участие в нем.

(2) Положения статьи 1463 применимы к регрессным искам, предъявляемым одними перевозчиками к другим. Однако течение срока исковой давности начинается либо со дня вынесения окончательного судебного решения, которым определяется размер возмещения, подлежащего уплате согласно положениям настоящей части в составе главы, либо, при отсутствии такого решения, со дня фактической уплаты возмещения.

Вернуться

Articolul 1470. Dreptul transportatorilor de a deroga de la dispoziţiile prezentului cod

Transportatorii au dreptul, fără a prejudicia interesele expeditorului sau ale destinatarului, să convină între ei asupra unor reguli care să deroge de la prevederile art. 1467 şi 1468.

Статья 1470. Право перевозчиков отступать от требований настоящего кодекса

Перевозчики вправе без ущерба для интересов отправителя или получателя груза договориться между собой относительно правил, являющихся отступлением от положений статей 1467 и 1468.

Вернуться

Articolul 1471. Nulitatea convenţiilor

(1) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 1470, orice clauză care, în mod direct sau indirect, derogă de la dispoziţiile prezentei secţiuni este lovită de nulitate

absolută. Nulitatea unor asemenea clauze nu are drept consecinţă nulitatea celorlalte clauze din contract.

(2) Este nulă îndeosebi acea convenţie prin care s-ar ceda transportatorului beneficiul asigurării bunului, precum şi orice convenţie asemănătoare.

(3) Nulă este şi convenţia în a cărei bază sarcina probei este răsturnată.

Статья 1471. Ничтожность соглашений

(1) Без ущерба для положений статьи 1470 любое условие, представляющее собой прямое или косвенное отступление от положений настоящей части в составе главы, является ничтожным. Ничтожность таких условий не влечет ничтожности прочих условий договора.

(2) Ничтожным является, в частности, соглашение, в силу которого перевозчик становится выгодоприобретателем страхования вещи, а также любое подобное соглашение.

(3) Ничтожным является также соглашение, на основе которого бремя доказывания переносится на другую сторону.

Вернуться

Capitolul XIII

Глава XIII

Articolul 1472. Contractul de mandate

(1) Prin contractul de mandat o parte (mandant) împuternicește cealaltă parte (mandatar) de a o reprezenta la încheierea de acte juridice sau în alt mod de a afecta direct poziția juridică a mandantului în raport cu un terț, iar mandatarul, prin acceptarea mandatului, se obligă să acționeze în numele și pe contul mandantului.

(2) Dispozițiile cu privire la mandat se aplică în mod corespunzător și atunci când mandatarul are doar dreptul, nu și obligația, de a acționa în numele și pe contul mandantului.

(3) Mandantul este obligat să coopereze cu mandatarul în scopul exercitării mandatului. Mandantul este obligat, în special: a) să răspundă la cererile mandatarului de furnizare a informației în măsura în care această informație este necesară pentru a permite mandatarului să-și îndeplinească obligațiile contractuale; b) să dea indicații privind executarea obligațiilor contractuale în măsura în care este necesar conform contractului sau rezultă dintr-o cerere de a da indicații în temeiul dispozițiilor art. 1486.

Статья 1472. Договор поручения

(1) По договору поручения одна сторона (доверитель) передает другой стороне (поверенному) полномочия представлять ее при совершении сделок или иным образом непосредственно влиять на правовое положение доверителя в отношении третьего лица, а поверенный вследствие своего согласия принять поручение обязуется действовать от имени и за счет доверителя.

(2) Положения о поручении применяются соответствующим образом и тогда, когда у поверенного есть только право, но не обязанность действовать от имени и за счет доверителя.

(3) Доверитель обязан сотрудничать с поверенным в целях исполнения поручения. Доверитель, в частности, обязан: a) отвечать на запросы поверенного по предоставлению информации в той мере, в какой такая информация необходима, чтобы позволить поверенному исполнять свои договорные обязанности; b) давать указания относительно исполнения договорных обязанностей в той мере, в какой это требуется по договору или вытекает из запроса дать указания в соответствии с положениями статьи 1486.

Вернуться

Articolul 1473. Acceptarea mandatului Acceptarea mandatului este expresă sau tacită. Acceptarea este tacită dacă

din actele sau chiar din tăcerea mandatarului.

Статья 1473. Согласие принять поручение

Согласие принять поручение может быть выражено прямо или молчаливо. Согласие принять поручение является молчаливым, если это явствует из действий или даже из молчания поверенного.

Вернуться

Articolul 1474. Forma mandatului

(1) Mandatul dat pentru încheierea unui act juridic supus, potrivit legii, unei anumite forme trebuie să respecte acea formă, sub sancţiunea aplicabilă actului juridic respectiv.

(2) Cerinţa de formă a mandatului prevăzută la alin.

(1) se consideră întrunită şi când doar procura eliberată de mandant poartă acea formă.

Статья 1474. Форма поручения

(1) Поручение, данное для совершения сделки, для которой законом предусмотрена определенная форма, должно соблюдать эту форму под угрозой, применимой к самой сделке.

(2) Требование к форме поручения, предусмотренное частью (1), считается соблюденным и тогда, когда лишь доверенность, выданная доверителем, соответствует этой форме.

Вернуться

Articolul 1475. Mandatul special şi mandatul general

(1) Mandatul poate fi special pentru o operaţie juridică sau pentru anumite operaţii determinate (pentru o afacere sau pentru anumite afaceri) ori general (pentru toate afacerile mandantului).

(2) Mandatul formulat în termeni generali nu conferă decât împuternicirea de a încheia acte de administrare şi conservare. Împuternicirea de a încheia alte acte urmează a fi formulată numai printr-o clauză expresă, cu excepţia mandatului de ocrotire în viitor.

Статья 1475. Специальное поручение и общее поручение

(1) Поручение может быть специальным - для совершения одной юридической операции или определенных операций (одного дела или определенных дел) либо общим - для всех дел доверителя.

(2) Поручение, сформулированное в общих понятиях, предоставляет не более чем полномочие для совершения сделок по управлению и сохранению. Полномочие совершать иные сделки должно быть оформлено специальной оговоркой, за исключением поручения об охране в будущем.

Вернуться

Articolul 1476. Remunerarea mandatarului

(1) Mandantul este obligat să plătească mandatarului remuneraţie numai în cazurile prevăzute de lege sau de contract.

(2) Mandatul îndeplinit de către un profesionist este prezumat cu titlu oneros.

(3) În cazul mandatului oneros, mandantul este obligat să plătească mandatarului retribuţia stabilită prin contract, în baza legii, prin uzanţe sau în dependenţă de valoarea serviciilor acordate.

(4) Mandatarul are dreptul să reţină din sumele pe care trebuie să le remită mandantului ceea ce mandantul îi datorează pentru executarea mandatului. El are dreptul să reţină din sumele încredinţate pentru executarea mandatului ceea ce i se cuvine.

(5) Remuneraţia se plăteşte la momentul când mandatul a fost îndeplinit şi mandatarul a dat socoteală despre aceasta mandantului.

Статья 1476. Вознаграждение поверенному

(1) Доверитель обязан уплатить поверенному вознаграждение лишь в случаях, предусмотренных законом или договором.

(2) Поручение, исполняемое профессионалом, предполагается возмездным.

(3) В случае исполнения возмездного поручения доверитель обязан уплатить поверенному вознаграждение, установленное договором на основании закона, обычаями либо в зависимости от стоимости оказанных услуг.

(4) Поверенный вправе произвести вычет сумм, которые доверитель должен уплатить ему за исполнение поручения, из сумм, которые он должен передать доверителю. Он вправе удержать из сумм, предоставленных ему для исполнения поручения, полагающиеся ему суммы.

(5) Вознаграждение выплачивается, когда поручение исполнено и поверенный представил доверителю отчет о его исполнении.

Вернуться

Articolul 1477. Remunerarea mandatarului după încetarea contractului de mandate

(1) Dacă părţile au convenit asupra plăţii unei remuneraţii pentru serviciile prestate, contractul de mandat a încetat, însă mandatul nu a fost îndeplinit, remuneraţia se plătește din momentul în care mandatarul dă socoteală despre executarea obligaţiilor rezultate din contract.

(2) Dacă mandatul se dă pentru încheierea unui act juridic, iar mandantul a încheiat actul juridic de sine stătător sau o altă persoană desemnată de către mandant a încheiat actul juridic în numele mandantului, mandatarul are dreptul la remuneraţie sau la o parte proporţională din remuneraţie dacă încheierea actului juridic poate fi atribuită, total sau parţial, executării obligaţiilor mandatarului rezultate din contract.

(3) Dacă mandatul se dă pentru încheierea unui act juridic şi acesta este încheiat după încetarea contractului de mandat, mandantul trebuie să plătească remuneraţia dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiţii: a) remuneraţia s-a convenit doar pentru încheierea actului juridic; b) încheierea actului juridic este, în principal, rezultatul eforturilor mandatarului; c) actul juridic este încheiat într-un termen rezonabil după încetarea contractului de mandat.

Статья 1477. Вознаграждение поверенного после прекращения договора поручения

(1) Если стороны договорились об уплате вознаграждения за оказанные услуги, договор поручения прекратился, а цель поручения не достигнута,

вознаграждение подлежит уплате в момент представления поверенным доверителю отчета об исполнении обязанностей по договору.

(2) Если поручение касается совершения сделки и эта сделка совершена самим доверителем или в его интересах иным назначенным им лицом, поверенный управомочен на получение вознаграждения или его соразмерной части, если совершение сделки полностью или в части явилось следствием исполнения поверенным обязанностей по договору поручения.

(3) Если поручение состояло в совершении сделки и сделка совершена после прекращения договора поручения, доверитель обязан уплатить вознаграждение, если соблюдены все следующие условия: a) выплата вознаграждения связана исключительно с фактом совершения сделки; b) совершение сделки является результатом главным образом действий поверенного; c) сделка совершена в разумный срок после прекращения договора поручения.

Вернуться

Articolul 1478. Împuternicirile mandatarului

(1) Împuternicirile mandatarului nu se limitează la prevederile exprese ale mandatului, ci se extind asupra a tot ce poate fi dedus din cuprinsul şi esenţa acestuia, cu excepţiile prevăzute la art. 1475 alin.(2).

(2) Mandatarul poate încheia toate actele care pot fi deduse din împuternicirile lui şi care sunt necesare pentru îndeplinirea mandatului.

(3) Împuternicirile date unei persoane pentru a încheia acte care ţin de profesia sau funcţia pe care o exercită şi care rezultă din natura lor nu trebuie să fie stipulate expres.

Статья 1478. Полномочия поверенного

(1) Полномочия поверенного не ограничиваются специальными положениями поручения; они распространяются на все, что вытекает из содержания и существа поручения в целом, за исключениями, предусмотренными частью (2) статьи 1475.

(2) Поверенный вправе совершать любые сделки, вытекающие из его полномочий и необходимые для исполнения поручения.

(3) Полномочия, предоставленные лицу в целях совершения сделок, относящихся к его профессии или занимаемой должности, и вытекающие из их характера, не подлежат специальной оговорке.

Вернуться

Articolul 1479. Obligaţia de a acţiona în interesul mandantului

(1) Mandatarul trebuie să acţioneze în conformitate cu interesele mandantului, în măsura în care acestea i-au fost comunicate sau se putea aştepta în mod rezonabil că mandatarul le cunoaşte.

(2) Dacă nu cunoaşte suficient interesele mandantului pentru a-i permite să execute corespunzător obligaţiile rezultate din contract, mandatarul este ţinut să ceară informaţii de la mandant.

Статья 1479. Обязанность действовать в интересах доверителя

(1) Поверенный должен действовать в соответствии с интересами доверителя в той мере, в какой они сообщены поверенному или, как можно разумно предполагать, он осведомлен о них.

(2) Если поверенный не осведомлен об интересах доверителя в степени, достаточной для того, чтобы надлежащим образом исполнять обязанности по договору поручения, он обязан запросить информацию у доверителя.

Вернуться

Articolul 1480. Obligaţia de competenţă şi prudenţă

(1) Mandatarul este ţinut să-şi execute obligaţiile rezultate din contract cu competenţa şi prudenţa la care mandantul este îndreptăţit să se aştepte în funcţie de împrejurări.

(2) Dacă profesează un nivel mai înalt de competenţă şi prudenţă, mandatarul este ţinut să manifeste acel nivel de competenţă şi prudenţă.

(3) Dacă mandatarul este sau pretinde a fi membru al unui grup de profesionişti pentru care există standarde (coduri de conduită, de etică, de deontologie etc.) stabilite de o autoritate competentă ori de grupul însuşi, mandatarul este ţinut să manifeste competenţa şi prudenţa cerute de acele standarde.

(4) La determinarea nivelului de competenţă şi prudenţă la care se poate aştepta mandantul se ia în considerare, în special: a) natura, întinderea, frecvenţa şi previzibilitatea riscurilor inerente în executarea obligaţiilor; b) dacă obligaţiile sunt executate de o persoană care nu este profesionist sau dacă mandatul este cu titlu gratuit; c) mărimea remuneraţiei pentru executarea obligaţiilor; d) timpul disponibil în mod rezonabil pentru executarea obligaţiilor.

Статья 1480. Обязанность проявления компетентности и осмотрительности

(1) Поверенный обязан исполнять обязательства, вытекающие из договора, с компетентностью и осмотрительностью, которых доверитель вправе ожидать при соответствующих обстоятельствах.

(2) Если поверенный практикует более высокий уровень компетентности и осмотрительности, он должен проявлять этот более высокий уровень.

(3) Если поверенный является или утверждает, что является членом организации профессионалов, для которой органами власти или самой организацией установлены определенные стандарты (кодекс поведения, этики, деонтологический кодекс и т.д.), поверенный обязан проявлять компетентность и осмотрительность, которых требуют такие стандарты.

(4) При определении уровня компетентности и осмотрительности, которых вправе ожидать доверитель, учитываются, в частности: a) характер, величина, частота и предсказуемость рисков, сопровождающих исполнение обязанностей; b) исполняется ли обязательство непрофессионалом либо безвозмездно; c) сумма вознаграждения за исполнение обязательства; d) время, разумно необходимое для исполнения обязательства.

Вернуться

Articolul 1481. Transmiterea executării mandatului către un terţ

(1) Mandatarul este obligat să execute mandatul personal dacă nu i se permite expres delegarea împuternicirilor către un terţ. Se permite atragerea de ajutoare pentru a-l asista pe mandatar în exercitarea mandatului.

(2) În cazul în care o cer interesele mandantului, mandatarul trebuie să delege împuternicirile către un terţ dacă, din cauza unor circumstanţe imprevizibile, nu poate exercita mandatul şi nu are posibilitatea să-l informeze despre aceasta pe mandant în timp util.

(3) Pentru actele persoanei căreia i-a delegat împuternicirile fără a fi autorizat, mandatarul răspunde ca pentru actele proprii.

(4) Dacă delegarea împuternicirilor către un terţ este permisă, mandatarul răspunde doar pentru vina ce-i revine în privinţa alegerii terţului şi pentru modul în care i-a transmis instrucţiunile.

(5) Mandantul are în toate cazurile dreptul de a intenta acţiune persoanei care l-a asistat sau l-a substituit pe mandatar.

(6) Dispoziţiile alin. (1), (3)-(5) se aplică în mod corespunzător în privinţa cesiunii împuternicirilor de către mandatar către terţ (substituirea mandatarului).

Статья 1481. Передача исполнения поручения третьему лицу

(1) Поверенный обязан исполнить данное ему поручение лично, если прямо не разрешено делегирование полномочий третьему лицу. Допускается привлечение помощников с целью оказания помощи поверенному в исполнении поручения.

(2) В случае, когда того требуют интересы доверителя, поверенный должен делегировать полномочия третьему лицу, если по причине непредвиденных обстоятельств он не может исполнить поручение и не имеет возможности сообщить об этом доверителю в течение необходимого срока.

(3) Поверенный отвечает за действия лица, которому он делегировал полномочия без разрешения, как за свои собственные.

(4) В случае наличия разрешения на делегирование полномочий третьему лицу поверенный отвечает лишь за выбор третьего лица и порядок передачи ему указаний.

(5) Доверитель во всех случаях имеет право предъявления иска к лицу, оказавшему помощь поверенному либо заменившему поверенного.

(6) Положения частей (1) и (3)-(5) применяются соответствующим образом в отношении уступки поверенным полномочий третьему лицу (замена поверенного).

Вернуться

Articolul 1482. Desemnarea mai multor mandatari

(1) Dacă, pentru încheierea unui act juridic, sunt desemnaţi mai mulţi mandatari, oricare dintre ei poate încheia actul de sine stătător, cu excepţia cazului în care necesitatea consimţământului celorlalţi mandatari rezultă expres din lege sau din contract.

(2) Dacă s-a stipulat că mandatarii urmează să încheie împreună toate actele vizate în mandat, aceştia răspund solidar pentru executarea obligaţiilor asumate.

(3) Dacă încheie singur actele juridice pe care a fost împuternicit să le încheie împreună cu o altă persoană, mandatarul îşi depăşeşte împuternicirile, cu excepţia cazului când încheie actul juridic în condiţii mai avantajoase pentru mandant decât cele convenite.

Статья 1482. Назначение нескольких поверенных

(1) Если для совершения сделки назначены несколько поверенных, любой из них может совершить сделку самостоятельно, за исключением случаев, когда необходимость согласия прочих поверенных прямо вытекает из закона или договора.

(2) Если предусмотрено, что поверенные должны совершать совместно все предусмотренные поручением сделки, они несут солидарную ответственность за исполнение взятых на себя обязанностей.

(3) Поверенный, совершающий самостоятельно сделки, которые он был уполномочен совершать вместе с другим лицом, превышает полномочия, за

исключением случая совершения им сделки на более выгодных для доверителя условиях, нежели обусловленные.

Вернуться

Articolul 1483. Dubla reprezentare

(1) Mandatarul care acceptă să reprezinte, pentru încheierea aceluiaşi act, persoane ale căror interese sunt sau ar putea fi în conflict este obligat să informeze fiecare mandant, cu excepţia cazului când uzanţele sau cunoaşterea de către mandanţi a dublei reprezentări îl exonerează de această obligaţie pe mandatar.

(2) În cazul dublei reprezentări, mandatarul va acţiona faţă de fiecare mandant în mod imparţial.

(3) Mandantul care nu este în măsură să cunoască dubla reprezentare poate, în cazul în care a suferit un prejudiciu, să ceară declararea nulităţii actului încheiat de mandatar.

Статья 1483. Двойное представительство

(1) Поверенный, согласившийся представлять при совершении одной и той же сделки нескольких лиц, интересы которых противоречат или могут противоречить друг другу, должен сообщить об этом каждому из доверителей, за исключением случая, когда обычаи или осведомленность доверителей о двойном представительстве освобождают поверенного от этой обязанности.

(2) В случае двойного представительства поверенный должен действовать беспристрастно по отношению к каждому из доверителей.

(3) Доверитель, который не мог знать о двойном представительстве, в случае понесения им убытков может требовать признания сделки, совершенной поверенным, недействительной.

Вернуться

Articolul 1484. Încheierea unui act cu sine însuşi

(1) Mandatarul nu poate încheia acte juridice în numele mandantului cu sine însuşi, chiar şi prin reprezentant, cu excepţia cazului când este autorizat expres sau când mandantul cunoaşte faptul şi nu obiectează împotriva lui.

(2) Numai mandantul poate cere declararea nulităţii actului juridic încheiat cu încălcarea regulii prevăzute la alin.(1).

Статья 1484. Совершение сделки в отношении себя лично

(1) Поверенный не может совершать сделки от имени доверителя в отношении себя лично, хотя бы и через представителя, за исключением случаев, когда он прямо уполномочен на то или когда доверитель знает о том,

что поверенный является другой стороной договора, и не возражает против этого.

(2) Требовать признания недействительной сделки, совершенной с нарушением правила, установленного в части (1), может лишь доверитель.

Вернуться

Articolul 1485. Abaterea de la indicaţiile mandantului

(1) Mandantul are dreptul să dea indicaţii mandatarului, iar mandatarul este obligat să le îndeplinească.

(2) Mandatarul este în drept să se abată de la indicaţiile mandantului dacă, în funcţie de circumstanţe, poate presupune că mandantul, având cunoştinţă de situaţia creată, ar fi aprobat o asemenea abatere. Până la abaterea de la indicaţiile mandantului, mandatarul este obligat să-l notifice despre noile circumstanţe şi să aştepte decizia lui, cu excepţia cazului în care amânarea prezintă un pericol pentru executare.

(3) Mandatarul este ţinut să-l avertizeze pe mandant în unul din următoarele cazuri: a) dacă indicaţia face ca executarea obligaţiilor rezultate din contract să fie semnificativ mai costisitoare sau să ia semnificativ mai mult timp decât s-a convenit iniţial; b) dacă indicaţia contravine scopului contractului sau în alt mod prejudiciază interesele mandantului.

(4) Dacă mandantul nu revocă indicaţia fără întârzieri nejustificate după ce a fost avertizat de către mandatar, indicaţia se consideră o modificare a contractului de mandat în temeiul art. 1489

Статья 1485. Отступления от указаний доверителя

(1) Доверитель имеет право давать указания поверенному, а поверенный обязан им следовать.

(2) Поверенный вправе отступать от указаний доверителя, если исходя из обстоятельств он может предположить, что доверитель, будучи знаком с обстоятельствами по существу, одобрил бы такие отступления. До отступления от указаний доверителя поверенный обязан уведомить доверителя о новых обстоятельствах и дождаться его решения, за исключением случая, когда промедление представляет угрозу для исполнения.

(3) Поверенный обязан предупредить доверителя в одном из следующих случаев: a) если указание делает исполнение обязательств, вытекающих из договора, значительно более дорогостоящим или занимающим значительно большее время, чем оговорено изначально; b) если указание противоречит цели договора или иным образом наносит ущерб интересам доверителя.

(4) Если доверитель без неоправданного промедления не отменяет указание после того, как был предупрежден поверенным, указание считается изменением договора поручения в соответствии со статьей 1489.

Вернуться

Articolul 1486. Cererea de a se da o indicaţie

(1) Mandatarul este ţinut să ceară o indicaţie la primirea unei informaţii care impune mandantul să ia o decizie privind executarea obligațiilor rezultate din contract sau privind conţinutul actului juridic.

(2) Mandatarul este ţinut să ceară o indicaţie dacă mandatul constă în încheierea unui act juridic, iar contractul nu prevede dacă actul juridic urmează a fi încheiat în numele mandantului sau în numele mandatarului, dar pe contul mandantului.

Статья 1486. Запрос об указаниях

(1) Поверенный обязан запросить указаний при получении им информации, требующей от доверителя принятия решения по поводу исполнения обязательств, вытекающих из договора, или содержания сделки.

(2) Поверенный обязан запросить указаний, если целью поручения является совершение сделки, а в договоре не указано, должна ли быть сделка совершена от имени доверителя или от имени поверенного, но за счет доверителя.

Вернуться

Articolul 1487. Consecinţele neprimirii indicaţiei

(1) Dacă mandantul nu dă indicația necesară conform contractului sau conform art. 1486 alin. (1), mandatarul poate, după caz: a) să recurgă la mijloacele juridice de apărare ale creditorului în caz de neexecutare a obligațiilor; b) să-şi execute obligațiile pe baza aşteptărilor, preferinţelor şi priorităţilor pe care mandantul în mod rezonabil le-ar fi avut, ținând cont de informațiile şi indicațiile acumulate.

(2) În cazul prevăzut la alin.

(1) lit. b), mandatarul are dreptul la o ajustare proporţională a remunerației şi a timpului acordat sau necesar pentru încheierea actului juridic.

(3) Dacă mandantul nu dă o indicaţie cerută în temeiul art. 1486 alin. (2), mandatarul are dreptul de a alege fie una dintre opțiunile prevăzute la art. 1486 alin. (2), fie să suspende executarea obligațiilor în condițiile legii.

(4) Remunerația ajustată prevăzută la alin.

(2) trebuie să fie rezonabilă şi să fie determinată folosind aceleaşi metode de calcul ca şi cele folosite la stabilirea remuneraţiei iniţiale pentru executarea obligaţiilor rezultate din contract.

Статья 1487. Последствия отсутствия указаний

(1) Если доверитель не дает указаний, необходимых согласно договору или согласно части (1) статьи 1486, поверенный может, исходя из обстоятельств: a) воспользоваться средствами правовой защиты кредитора в случае неисполнения обязательств; b) исполнить обязательства, основываясь на ожиданиях, предпочтениях и приоритетах, которые, как можно разумно предполагать с учетом накопленных информации и указаний, имел бы доверитель.

(2) В случае, предусмотренном пунктом b) части (1), поверенный имеет право на соразмерную корректировку вознаграждения и времени, предоставленного или необходимого для совершения сделки.

(3) Если доверитель не дает указаний, требуемых в соответствии с частью (2) статьи 1486, поверенный вправе выбрать один из вариантов, предусмотренных частью (2) статьи 1486, или приостановить исполнение обязательств в соответствии с законом.

(4) Скорректированное вознаграждение, предусмотренное частью (2), должно быть разумным и определяться с использованием тех же методов исчисления, что и первоначальное вознаграждение за исполнение обязательств, вытекающих из договора.

Вернуться

Articolul 1488. Lipsa timpului pentru a cere sau a aştepta o indicaţie

(1) Dacă este ţinut să ceară o indicaţie în temeiul art. 1486, însă trebuie să acţioneze înainte de a putea contacta mandantul pentru a-i cere o indicaţie sau înainte de primirea indicaţiei, mandatarul poate să-şi execute obligaţiile pe baza aşteptărilor, preferinţelor şi priorităţilor pe care mandantul în mod rezonabil le-ar fi avut, ţinând cont de informaţiile şi indicaţiile acumulate.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), mandatarul are dreptul la o ajustare proporţională a remuneraţiei şi a timpului acordat sau necesar pentru executarea obligaţiilor rezultate din contract în măsura în care această ajustare este rezonabilă, ţinând cont de împrejurările cazului.

Статья 1488. Отсутствие времени для запроса или ожидания указаний

(1) Если поверенный нуждается в указаниях на основании статьи 1486, но должен действовать до того, как сможет обратиться к доверителю и

запросить указаний, или до получения указаний, поверенный может исполнить обязательства, основываясь на ожиданиях, предпочтениях и приоритетах, которые, как можно разумно предполагать с учетом накопленных информации и указаний, имел бы доверитель.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), поверенный имеет право на соразмерную корректировку вознаграждения и времени, предоставленного или необходимого для исполнения обязательств, вытекающих из договора, в той мере, в какой такая корректировка является разумной с учетом обстоятельств дела.

Вернуться

Articolul 1489. Modificări ale contractului de mandate

(1) Contractul de mandat se consideră modificat: a) dacă mandantul modifică în mod semnificativ mandatul mandatarului; b) dacă mandantul nu revocă fără întârzieri nejustificate o indicaţie după ce a fost avertizat în conformitate cu dispoziţiile art. 1485 alin. (3).

(2) În cazul modificării contractului de mandat în temeiul alin. (1), mandatarul are dreptul, la alegerea sa: a) la o ajustare proporţională a remuneraţiei şi a timpului acordat sau necesar pentru executarea obligaţiilor rezultate din contract; b) la despăgubiri, conform art. 19, pentru a pune mandatarul în situaţia în care s-ar fi aflat dacă contractul de mandat nu era modificat.

(3) În cazul modificării contractului de mandat în temeiul alin. (1), mandatarul, de asemenea, poate declara rezoluţiunea mandatului, cu excepţia cazului în care modificarea este minoră sau este în avantajul mandatarului.

(4) Remuneraţia ajustată prevăzută la alin.

(2) lit. a) trebuie să fie rezonabilă şi să fie determinată folosind aceleaşi metode de calcul ca şi cele folosite la stabilirea remuneraţiei iniţiale pentru executarea obligaţiilor rezultate din contract.

Статья 1489. Изменение договора поручения

(1) Договор поручения считается измененным: a) если доверитель существенно изменяет данное поверенному поручение; b) если доверитель не отменяет указание без неоправданного промедления после того, как был предупрежден в соответствии с положениями части (3) статьи 1485.

(2) В случае изменения договора поручения в соответствии с частью (1) поверенный имеет право: a) на соразмерную корректировку вознаграждения и времени, предоставленного или необходимого для исполнения обязательств, вытекающих из договора; b) на возмещение убытков в соответствии со статьей

19, позволяющее поставить поверенного в положение, в котором он находился бы, если бы договор поручения не был изменен.

(3) В случае изменения договора поручения в соответствии с частью (1) поверенный также может заявить о расторжении поручения, за исключением случая, когда изменения незначительны или ведут к выгоде поверенного.

(4) Скорректированное вознаграждение, предусмотренное пунктом a) части (2), должно быть разумным и определяться с использованием тех же методов исчисления, что и первоначальное вознаграждение за исполнение обязательств, вытекающих из договора поручения.

Вернуться

Articolul 1490. Obligaţia prezentării informaţiilor şi a dării de seamă despre executarea mandatului

(1) Mandatarul este obligat: a) să transmită mandantului, în măsura rezonabilă conform circumstanţelor, toate informaţiile despre negocieri sau alte acţiuni în vederea posibilei încheieri a actului juridic, precum şi despre evoluţiile ulterioare; b) să dea lămuririle cerute de mandant asupra executării mandatului; c) la executarea mandatului, să-l informeze neîntârziat pe mandant şi să prezinte darea de seamă privind modul în care şi-a executat obligaţiile, inclusiv identitatea terţului cu care s-a încheiat actul juridic, precum şi privind bunurile transmise sau primite şi cheltuielile suportate în executarea obligaţiilor sale. Această obligaţie apare şi în caz de încetare a contractului de mandat fără îndeplinirea completă a mandatului.

(2) Convenţia în al cărei temei obligaţiile mandatarului prevăzute la alin.

(1) sunt, pentru viitor, excluse sau limitate se face în scris.

Статья 1490. Обязанность представления информации и отчета об исполнениипоручения

(1) Поверенный обязан: a) предоставлять доверителю, насколько это разумно по обстоятельствам дела, всю информацию о переговорах или других действиях, ведущих к возможному совершению сделки, а также о дальнейших событиях; b) давать запрашиваемые доверителем пояснения по исполнению поручения; c) при исполнении поручения незамедлительно информировать об этом доверителя и представить ему отчет о способе исполнения обязательств, включая сообщение о личности третьего лица, с которым совершил сделку, а также о переданных или полученных вещах и расходах, понесенных поверенным при исполнении своих обязательств. Эта обязанность возникает и в случае прекращения договора поручения без полного исполнения поручения.

(2) Соглашение, на основании которого предусмотренные частью (1) обязанности поверенного заранее исключаются или ограничиваются,

совершается в письменной форме.

Вернуться

Articolul 1491. Confidenţialitatea informaţiei cunoscute de mandatar

(1) Mandatarul este obligat să nu divulge informaţia care i-a deveni cunoscută în cadrul activităţii sale dacă mandantul are un interes justificat în păstrarea secretului asupra lor şi dacă nu există, în baza dispoziţiilor legale, o obligaţie de dezvăluire sau dezvăluirea nu este permisă de mandant.

(2) Obligaţia de păstrare a confidenţialităţii subzistă şi după încetarea mandatului.

Статья 1491. Конфиденциальность информации, ставшей известной поверенному

(1) Поверенный обязан не разглашать сведения, ставшие известными ему в процессе его деятельности, в случае, когда доверитель обоснованно заинтересован в сохранении их в тайне, если закон не предусматривает обязанность разглашения либо доверитель не позволяет осуществить разглашение.

(2) Обязанность сохранения конфиденциальности остается и после прекращения поручения.

Вернуться

Articolul 1492. Obligaţia mandatarului de a preda

către mandant rezultatele executării Mandatarul este obligat să remită mandantului tot ceea ce a primit pentru executarea mandatului şi nu a utilizat în acest scop, precum şi tot ceea ce a dobândit în executarea obligaţiilor sale contractuale.

Статья 1492. Обязанность передачи доверителю результатов исполнения

Поверенный обязан передать доверителю все полученное им для исполнения поручения и не использованное в этих целях, а также все полученное в процессе исполнения договорных обязанностей.

Вернуться

Articolul 1493. Interdicţia de a folosi informaţia sau bunurile în interes propriu

(1) Mandatarul nu are dreptul să folosească în avantajul său informaţia pe care o obţine sau bunurile pe care le primeşte ori pe care este obligat să le administreze în exercitarea mandatului dacă nu are consimţământul mandantului sau dacă dreptul de folosinţă nu rezultă din lege sau din mandat.

(2) Pe lângă compensaţiile la care este ţinut pentru prejudiciul cauzat, mandatarul, în cazul folosirii informaţiei sau bunurilor fără autorizaţie, trebuie să

plătească mandantului pentru folosirea informaţiei o sumă echivalentă cu îmbogăţirea sa datorită folosirii ei, iar în cazul când a folosit un bun, o chirie corespunzătoare. Dacă foloseşte pentru sine banii pe care trebuie să-i remită mandantului ori să-i utilizeze în favoarea acestuia, mandatarul va datora dobânzi din momentul cheltuirii banilor.

Статья 1493. Недопущение использования информации или вещей в личных интересах

(1) Поверенный не имеет права использовать в личных целях информацию, которая стала известной ему, либо вещи, которые получены им или которыми он обязан управлять с целью исполнения поручения, если не имеет на то согласия доверителя либо если право использования не вытекает из закона или поручения.

(2) В случае использования информации или вещей без разрешения поверенный помимо возмещения причиненных убытков должен выплатить доверителю за использование информации сумму в размере своего обогащения вследствие использования информации, а за использование вещи - соответствующую наемную плату. В случае использования поверенным в своих целях денежных сумм, которые он должен был передать доверителю или использовать в его пользу, он обязан уплатить проценты по ним, начисляемые с момента их израсходования.

Вернуться

Articolul 1494. Protecţia drepturilor mandantului Bunurile dobândite de către mandatar, în numele său dar

cadrul executării obligaţiilor contractuale sau care i-au fost transmise de mandant pentru executarea mandatului sunt considerate, în raport cu creditorii mandatarului, bunuri ale mandantului.

Статья 1494. Защита прав доверителя Имущество, полученное поверенным на свое имя, но за счет

процессе исполнения договорных обязанностей либо переданное ему доверителем для исполнения поручения, в отношениях с кредиторами поверенного считается имуществом доверителя.

Вернуться

Articolul 1495. Compensarea cheltuielilor efectuate de mandatar

(1) Cheltuielile pe care mandatarul le efectuează pentru executarea obligaţiilor contractuale şi pe care, în funcţie de împrejurări, acesta le consideră necesare trebuie compensate de către mandant. Această regulă se aplică chiar dacă contractul de mandat a încetat fără ca mandatul să fie îndeplinit.

(2) Nu pot fi înaintate pretenţii, în temeiul alin.(1), atunci când cheltuielile urmează a fi compensate prin remuneraţie. Cheltuielile care se fac în mod obişnuit la executarea unor obligaţii de felul celor stipulate în contract sau cheltuielile care ar fi fost făcute de mandatar şi în absenţa contractului sunt considerate compensate prin remuneraţie dacă restituirea lor nu se face în mod obişnuit şi dacă nu s-a convenit altfel.

(3) La cererea mandatarului, mandantul este obligat să plătească acestuia un avans pentru cheltuielile necesare executării mandatului.

Статья 1495. Возмещение расходов поверенного

(1) Расходы, произведенные поверенным во исполнение своих договорных обязанностей и в силу обстоятельств признанные им необходимыми, подлежат возмещению доверителем. Это правило применяется даже в случае, если договор поручения прекращен без исполнения поручения.

(2) Не могут быть предъявлены претензии на основании части (1), если расходы подлежат возмещению при выплате вознаграждения. Расходы, которые производятся в обычном порядке при исполнении обязанностей, подобных оговоренным в договоре, или которые осуществлялись бы поверенным хотя бы и в отсутствие договора, считаются возмещенными при получении вознаграждения, если возмещение этих расходов не производится в обычном порядке или не установлена иная договоренность.

(3) По требованию поверенного доверитель обязан выдать ему аванс для осуществления необходимых для исполнения поручения расходов.

Вернуться

Articolul 1496. Repararea prejudiciului cauzat mandatarului

(1) Mandantul este obligat să repare şi prejudiciul produs fără vina sa pe care mandatarul l-a suferit în executarea mandatului dacă prejudiciul este rezultatul unui pericol legat de obligaţia contractuală ori s-a produs în urma executării unei indicaţii a mandantului.

(2) Nu se poate formula o pretenţie în temeiul alin.

(1) atunci când un prejudiciu de felul celui care s-a produs urmează a fi acoperit prin remuneraţie sau când prejudiciul a fost practic produs printr-o acţiune care nu era necesară executării obligaţiilor contractuale ale mandatarului sau printr-o omisiune a lui. Dacă acoperirea prejudiciului din contul remuneraţiei va fi contestată, sarcina probei se pune pe seama mandatarului.

Статья 1496. Возмещение убытков, причиненных поверенному

(1) Доверитель обязан также возместить убытки, понесенные не по своей вине поверенным при исполнении поручения, если они являются следствием опасности, связанной с договорной обязанностью, или указаний доверителя.

(2) Претензии на основании части (1) не могут быть предъявлены, если убытки, подобные причиненным, подлежат возмещению при получении вознаграждения либо если убытки фактически причинены действием, которое не было необходимым при исполнении поверенным договорных обязанностей, или его упущением. В случае обжалования возмещения убытков за счет вознаграждения бремя доказывания возлагается на поверенного.

Вернуться

Articolul 1497. Solidaritatea mandanţilor Când mai multe persoane, pentru o afacere comună, au numit

dintre ele răspunde solidar pentru toate efectele mandatului.

Статья 1497. Солидарность доверителей В случае, когда несколькими лицами по общей сделке назначен один

поверенный, каждый из них отвечает солидарно по всем последствиям поручения.

Вернуться

Articolul 1498. Răspunderea mandatarului în cazul mandatului gratuit

Dacă îndeplineşte mandatul cu titlu gratuit, mandatarul va răspunde doar pentru actele sale intenţionate sau pentru culpă gravă.

Статья 1498. Ответственность поверенного при исполнении безвозмездного поручения

В случае исполнения поверенным безвозмездного поручения он несет ответственность лишь за свои умышленные действия или тяжкий проступок.

Вернуться

Articolul 1499. Rezoluţiunea şi revocarea mandatului

(1) Oricare dintre părţi poate să declare rezoluţiunea mandatului oricând şi fără motive. Revocarea mandatului este echivalentă cu rezoluţiunea mandatului.

(2) Revocarea mandatului notificată numai mandatarului nu se poate opune terţilor care, fără a şti despre revocare, au contractat cu bună-credinţă cu mandatarul. În acest caz, mandantul are drept de regres împotriva mandatarului.

(3) Mandatarul poate revoca mandatul doar în aşa fel încât să fie posibil pentru mandant să se îngrijească în continuare de actele asupra cărora s-a contractat, cu excepţia cazului în care există motiv întemeiat pentru a revoca.

(4) Dacă a revocat mandatul în temeiul prezentului articol, mandantul este obligat faţă de mandatar la compensarea tuturor cheltuielilor apărute în executarea contractului. Dacă mandatul este cu titlu oneros, mandantul trebuie să plătească mandatarului remuneraţia convenită.

(5) Este nulă clauza prin care se exclude sau se limitează dreptul unei părţi la rezoluţiunea mandatului dacă legea nu prevede altfel.

Статья 1499. Расторжение и отзыв поручения

(1) Любая из сторон может заявить о расторжении поручения в любое время и без всякого обоснования. Отзыв поручения приравнивается к расторжению поручения.

(2) Отзыв поручения, о котором уведомлен лишь поверенный, не может быть противопоставлен третьим лицам, которые, не зная об отзыве, добросовестно совершили сделку с поверенным. В этом случае доверитель обладает правом регресса к поверенному.

(3) Поверенный может отозвать поручение лишь таким образом, чтобы сохранить доверителю возможность дальнейшего совершения действий, для осуществления которых заключен договор, за исключением случая, когда имеются обоснованные причины для отзыва.

(4) Если доверитель отозвал поручение на основании настоящей статьи, он обязан возместить поверенному все расходы, связанные с исполнением договора. В случае возмездного поручения доверитель обязан выплатить поверенному обусловленное вознаграждение.

(5) Если законом не предусмотрено иное, условие, которым исключается или ограничивается право какой-либо из сторон на расторжение поручения, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1500. Decesul sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa mandantului

(1) Raporturile contractuale nu încetează prin decesul sau prin instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa mandantului dacă nu s-a convenit altfel sau dacă nu rezultă altfel din conţinutul obligaţiei contractuale.

(2) Dacă raporturile contractuale încetează prin decesul ori prin instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa mandantului, mandatarul trebuie să continue executarea obligaţiilor contractuale în cazul în care amânarea ar fi legată de pericolul unor pierderi pentru mandant sau pentru succesorii lui. Executarea mandatului continuă până când succesorul sau reprezentantul legal al mandantului

poate lua toate măsurile necesare. Raporturile contractuale sunt considerate în această privinţă ca fiind valabile.

(3) Dacă raporturile contractuale încetează prin decesul sau prin instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa mandantului, faţă de mandatar contractul se consideră valabil până în momentul în care acesta ia cunoştinţă ori trebuie să cunoască motivul încetării.

Статья 1500. Смерть доверителя или установление в отношении него судебной меры охраны

(1) Договорные отношения не прекращаются смертью доверителя или установлением в отношении него судебной меры охраны, если не оговорено иное или если иное не вытекает из содержания договорного обязательства.

(2) В случае, когда договорные отношения прекращаются смертью доверителя или установлением в отношении него судебной меры охраны, поверенный должен продолжить исполнение договорных обязательств, если отсрочка исполнения может повлечь убытки для доверителя или его правопреемников. Исполнение поручения продолжается до принятия необходимых мер правопреемником или законным представителем доверителя. В этом плане договорные отношения считаются продолжающимися.

(3) В случае прекращения договорных отношений смертью доверителя или установлением в отношении него судебной меры охраны договор считается действующим для поверенного до момента, когда он узнал или должен был узнать о причинах прекращения договорных отношений.

Вернуться

Articolul 1501. Încetarea raporturilor contractuale prin decesul mandatarului

(1) Raporturile contractuale încetează prin decesul mandatarului dacă nu s-a convenit altfel ori dacă din obligaţia contractuală nu rezultă altfel.

(2) Moştenitorul mandatarului trebuie să informeze neîntârziat mandantul despre decesul mandatarului şi să ia măsurile necesare pentru protecţia drepturilor mandantului.

Статья 1501. Прекращение договорных отношений вследствие смерти поверенного

(1) Договорные отношения прекращаются вследствие смерти поверенного, если не установлено иное или из содержания договорного обязательства не вытекает иное.

(2) Наследник поверенного обязан незамедлительно сообщить доверителю о смерти поверенного и принять все необходимые меры для защиты прав доверителя.

Вернуться

Articolul 1502. Încetarea raportului de mandat în caz de pluralitate de mandatari

În lipsa unei convenţii contrare, mandatul dat mai multor mandatari obligaţi să încheie actele împreună încetează chiar şi atunci când cauza încetării îl priveşte numai pe unul dintre ei.

Статья 1502. Прекращение отношений поручения в случае множественности

поверенных В отсутствие соглашения о противном поручение, данное нескольким поверенным, обязанным совершать сделки совместно, прекращается, даже если причина прекращения касается только одного из них.

Вернуться

Capitolul XIV

Глава XIV

Articolul 1503. Contractul de administrare fiduciară

(1) Prin contractul de administrare fiduciară, o parte (fondator al administrării, fiduciant) predă bunuri în administrare fiduciară celeilalte părţi (administrator fiduciar), iar aceasta se obligă să administreze patrimoniul în interesul fondatorului administrării.

(2) Prin contract poate fi desemnat în calitate de beneficiar un terţ, care poate înainta pretenţii proprii faţă de administratorul fiduciar.

(3) Autorităţile publice nu pot exercita funcţia de administrator fiduciar.

(4) Administratorul fiduciar nu poate fi beneficiar.

(5) În cazurile când administrarea fiduciară a patrimoniului se constituie pe motive prevăzute de lege, drepturile fondatorului administrării aparţin autorităţii tutelare sau unei alte persoane menţionate în lege.

Статья 1503. Договор доверительного управления

(1) По договору доверительного управления одна сторона (учредитель управления) передает имущество в доверительное управление другой стороне (доверительному управляющему), а доверительный управляющий обязуется управлять имуществом в интересах учредителя управления.

(2) В договоре может быть назначено в качестве выгодоприобретателя третье лицо, которое может предъявлять свои претензии к доверительному управляющему.

(3) Органы публичной власти не могут выступать в качестве доверительного управляющего.

(4) Доверительный управляющий не может быть выгодоприобретателем.

(5) В случае установления доверительного управления имуществом по предусмотренным законом основаниям права учредителя управления принадлежат органу опеки или другому указанному в законе лицу.

Вернуться

Articolul 1504. Forma contractului de administrare fiduciară

Contractul de administrare fiduciară a proprietăţii se încheie în scris.

Статья 1504. Форма договора доверительного управления

Договор доверительного управления заключается в письменной форме.

Вернуться

Articolul 1505. Obiectul administrării fiduciare

(1) Poate fi dat în administrare fiduciară orice bun, inclusiv o universalitate de bunuri, atât existente la momentul încheierii contractului, cât şi dobândite în viitor, inclusiv bunurile dobândite de administratorul fiduciar în exercitarea contractului.

(2) Patrimoniul dat în administrare fiduciară include şi bunurile care, în calitate de echivalent sau în urma unor acte juridice, iau locul bunurilor originale.

(3) Mijloacele băneşti nu pot fi date separat în administrare fiduciară, cu excepţia cazurilor prevăzute de lege.

(4) Bunurile date în administrare fiduciară se separă de alte bunuri ale fondatorului administrării, precum şi de bunurile administratorului fiduciar.

Статья 1505. Предмет доверительного управления

(1) В доверительное управление могут быть переданы любые вещи (включая имущественную совокупность), как существующие в момент заключения договора, так и приобретаемые в будущем, в том числе вещи, приобретаемые доверительным управляющим при исполнении договора.

(2) Имущество, переданное в доверительное управление, включает также вещи, которые занимают место оригинальных в качестве их эквивалента или в результате совершения сделок.

(3) Денежные средства не могут быть переданы отдельно в доверительное управление, за исключением случаев, предусмотренных законом.

(4) Имущество, переданное в доверительное управление, обособляется от другого имущества учредителя управления, а также от имущества доверительного управляющего.

Вернуться

Articolul 1506. Drepturile şi obligaţiile administratorului fiduciar

(1) Administratorul fiduciar este obligat să administreze în nume propriu proprietatea încredinţată, dar pe riscul şi pe contul fiduciantului.

(2) În raporturile cu terţii, administratorul fiduciar are prerogativele unui proprietar. Dacă nu manifestă faţă de interesele fiduciantului diligenţa de care dă dovadă în afacerile proprii, fiduciarul este obligat să repare prejudiciul cauzat astfel.

(3) Administratorul fiduciar este obligat să facă public faptul separării bunurilor luate în administrare fiduciară de bunurile sale şi să menţină această publicitate. El răspunde faţă de fondatorul administrării pentru dezavantajele, pierderile şi prejudiciile care rezultă din confuziunea celor două patrimonii.

(4) Administratorul fiduciar poate dispune de un imobil doar în cazurile prevăzute de lege sau de contractul de administrare fiduciară.

(5) Drepturile obţinute de administratorul fiduciar ca rezultat al activităţii de administrare fiduciară se includ în componenţa patrimoniului primit în administrare dacă în contract nu este prevăzută obligaţia de a le preda fiduciantului sau beneficiarului.

(6) Obligaţiile rezultate din activitatea fiduciarului se execută din contul bunurilor care se află în administrare fiduciară.

Статья 1506. Права и обязанности доверительного управляющего

(1) Доверительный управляющий обязан распоряжаться доверенной ему собственностью от своего имени, но на риск и за счет доверителя.

(2) В отношениях с третьими лицами доверительный управляющий обладает прерогативами собственника. Если он не проявляет в отношении интересов учредителя управления усердие, проявляемое в собственных сделках, он обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

(3) Доверительный управляющий обязан обнародовать факт обособления имущества, переданного в доверительное управление, от своего имущества и сохранять гласность такого обособления. Доверительный управляющий отвечает перед учредителем управления за неудобства, потери и убытки,

причиненные вследствие смешения собственности двух лиц.

(4) Доверительный управляющий может распоряжаться недвижимостью лишь в случаях, предусмотренных законом или договором доверительного управления.

(5) Права, полученные доверительным управляющим в результате осуществления доверительного управления, включаются в состав имущества, переданного в доверительное управление, если договором не предусмотрена обязанность их передачи учредителю управления или выгодоприобретателю.

(6) Обязанности, вытекающие из деятельности доверительного управляющего, исполняются за счет имущества, находящегося в доверительном управлении.

Вернуться

Articolul 1507. Remuneraţia, cheltuielile şi fructele

(1) Administratorul fiduciar nu primeşte remuneraţie pentru activitatea sa dacă părţile nu au convenit altfel sau dacă aceasta nu rezultă din lege.

(2) Dacă este prevăzută, remuneraţia poate fi exprimată fie în procente faţă de venitul (profitul) obţinut din administrarea fiduciară a bunurilor, fie într-o sumă fixă de bani, fie în formă de procurare a unei părţi a bunurilor administrate de fiduciar în conformitate cu contractul de administrare fiduciară.

(3) Cheltuielile de administrare fiduciară le suportă fondatorul administrării dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(4) Fructele bunurilor revin fondatorului administrării.

Статья 1507. Вознаграждение, расходы и плоды

(1) Доверительный управляющий не получает вознаграждения за свою деятельность, если стороны не согласились об ином и если иное не вытекает из закона.

(2) Если это предусмотрено, вознаграждение может быть выражено либо в процентном отношении к доходу (прибыли), получаемому в результате доверительного управления имуществом, либо в конкретной сумме, либо в виде приобретения части имущества, находящегося в доверительном управлении, в соответствии с договором доверительного управления.

(3) Расходы, связанные с доверительным управлением, несет учредитель управления, если законом или договором не предусмотрено иное.

(4) Плоды, получаемые в результате доверительного управления, принадлежат учредителю управления.

Вернуться

Articolul 1508. Răspunderea administratorului fiduciar

(1) Administratorul fiduciar este răspunzător, în raporturile cu terţii, pentru toate actele încheiate în limitele împuternicirilor conferite de contractul de administrare fiduciară. Răspunderea se limitează la bunurile pe care le-a primit în administrare fiduciară.

(2) După încetarea administrării fiduciare şi transmiterea către fiduciant a bunurilor, acestea pot fi urmărite în continuare pentru pretenţiile născute în legătură cu administrarea fiduciară.

(3) Bunurile date în administrare fiduciară nu pot fi urmărite pentru satisfacerea pretenţiilor înaintate faţă de administratorul fiduciar personal.

(4) Fondatorul administrării fiduciare şi beneficiarul răspund pentru acţiunile administratorului fiduciar numai atunci când li se poate imputa un comportament ilicit.

Статья 1508. Ответственность доверительного управляющего

(1) В отношениях с третьими лицами доверительный управляющий отвечает за все действия, совершенные в пределах полномочий, предоставленных ему договором доверительного управления. Ответственность ограничивается имуществом, переданным в доверительное управление.

(2) После прекращения доверительного управления и передачи имущества учредителю управления на доверительного управляющего может быть впоследствии обращено взыскание по требованиям, возникшим с связи с осуществлением доверительного управления.

(3) На имущество, переданное в доверительное управление, не может быть обращено взыскание для удовлетворения требований, предъявленных к доверительному управляющему персонально.

(4) Учредитель управления и выгодоприобретатель отвечают за действия доверительного управляющего лишь в случае, если им могут быть вменены в вину неправомерные действия.

Вернуться

Articolul 1509. Indicarea calităţii de administrator fiduciar la încheierea actelor juridice

(1) Administratorul fiduciar trebuie să indice în actul juridic faptul că el acţionează în calitate de fiduciar. Această condiţie se consideră respectată dacă: a) la încheierea actului juridic cealaltă parte ştia sau trebuia să ştie despre faptul că actul juridic este încheiat de administratorul fiduciar în această calitate; b) în actul juridic

încheiat în scris s-a introdus, după numele sau denumirea administratorului fiduciar, menţiunea „A.F.".

(2) În cazul când în actul juridic nu se indică faptul că administratorul fiduciar a acţionat în această calitate, el se obligă personal în faţa terţilor şi răspunde în faţa acestora doar cu patrimoniul propriu.

Статья 1509. Указание статуса доверительного управляющего при совершении сделок

(1) Доверительный управляющий должен указывать при совершении сделки, что он действует в качестве доверительного управляющего. Данное условие считается соблюденным в случае, если: a) при совершении сделки другая сторона знала или должна была знать о том, что сделка совершена доверительным управляющим в качестве такового; b) в сделке, совершенной в письменной форме, после имени или наименования доверительного управляющего имеется пометка „ A.F.".

(2) В случае, если при совершении сделки не указано, что доверительный управляющий действовал в качестве такового, он обязуется перед третьими лицами персонально и отвечает перед ними лишь своим имуществом.

Вернуться

Articolul 1510. Aplicarea dispoziţiilor referitoare la mandate

Raporturilor de administrare fiduciară li se aplică în modul corespunzător dispoziţiile referitoare la mandat.

Статья 1510. Применение положений о поручении К отношениям доверительного управления применяются соответствующим

образом положения о поручении.

Вернуться

Capitolul XV

Глава XV

Articolul 1511. Contractul de comision

(1) Prin contractul de comision, o parte (comisionar) se obligă să încheie acte juridice în nume propriu, dar pe contul celeilalte părţi (comitent), iar aceasta să plătească o remuneraţie (comision).

(2) Actul juridic încheiat de comisionar cu un terţ dă naştere unor drepturi şi obligaţii numai pentru comisionar, chiar şi în cazul în care comitentul este numit sau a participat la executarea actului juridic.

(3) Între comitent şi comisionar există aceleaşi drepturi şi obligaţii ca între mandant şi mandatar, cu deosebirile stabilite în prezentul capitol.

Статья 1511. Договор комиссии

(1) По договору комиссии одна сторона (комиссионер) обязуется совершать сделки от своего имени, но за счет другой стороны (комитента) взамен вознаграждения (комиссионных).

(2) Сделка, совершенная комиссионером с третьим лицом, порождает права и обязанности лишь для комиссионера, хотя бы комитент и был упомянут или участвовал в исполнении сделки.

(3) У комитента и комиссионера существуют по отношению друг к другу такие же права и обязанности, как у доверителя и поверенного, с особенностями, установленными настоящей главой.

Вернуться

Articolul 1512. Executarea obligaţiilor de către comisionar

(1) Comisionarul trebuie să respecte indicaţiile primite de la comitent şi să execute obligaţiile pe care şi le-a asumat în condiţii cât mai favorabile pentru acesta.

(2) În cazul în care comisionarul încheie acte juridice în condiţii mai avantajoase decât cele stipulate de comitent, beneficiile se împart egal între el şi comitent dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1512. Исполнение обязанностей комиссионером

(1) Комиссионер должен соблюдать полученные от комитента указания и исполнять принятые на себя обязанности на наиболее выгодных для комитента условиях.

(2) В случае совершения комиссионером сделки на более выгодных условиях по сравнению с оговоренными комитентом выгода распределяется между комиссионером и комитентом в равных долях, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1513. Remuneraţia comisionarului

(1) Comitentul este obligat să acorde comisionarului remuneraţia stabilită de contract sau de uzanţe.

(2) Comisionarul poate pretinde plata comisionului chiar şi în cazul în care executarea actului juridic încheiat de el nu a avut loc, dar faptul acesta se datorează vinovăţiei comitentului sau se află în legătură cu personalitatea lui.

Статья 1513. Вознаграждение комиссионеру

(1) Комитент обязан выплатить комиссионеру вознаграждение, установленное договором, либо в соответствии с обычаями.

(2) Комиссионер может потребовать выплаты ему комиссионных и в случае, когда совершенная им сделка не исполнена, но произошло это по вине комитента или в связи с его личностью.

Вернуться

Articolul 1514. Abaterea de la indicaţiile comitentului

(1) Comisionarul este în drept să se abată de la indicaţiile comitentului dacă o cer interesele comitentului sau dacă nu are posibilitatea de a cere aprobarea prealabilă a comitentului, sau nu a primit răspunsul în timp util.

(2) În cazul în care a vândut bunurile la un preţ mai mic decât cel indicat de comitent, comisionarul trebuie să acopere diferenţă dacă nu demonstrează că nu a putut vinde bunul la preţul indicat şi că prin vinderea la un preţ mai mic a evitat un prejudiciu mai mare.

(3) În cazul în care comisionarul cumpără un bun la un preţ mai mare decât cel indicat, comitentul trebuie să declare că renunţă la actul juridic încheiat de comisionar imediat ce este înştiinţat despre încheierea actului juridic. În caz contrar, se consideră că a acceptat condiţiile cumpărării.

(4) Dacă comisionarul declară că acoperă diferenţă de preţ, comitentul nu are dreptul să renunţe la actul juridic.

Статья 1514. Отступления от указаний комитента

(1) Комиссионер вправе отступить от указаний комитента, если этого требуют интересы комитента или комиссионер не имел возможности запросить его предварительного согласия либо не получил ответа в необходимый срок.

(2) В случае продажи комиссионером вещи по более низкой цене, нежели указанная комитентом, комиссионер обязан покрыть разницу, если не докажет, что не мог продать вещь по указанной цене и что путем продажи по более низкой цене он избежал больших убытков.

(3) В случае покупки комиссионером вещи по более высокой цене, нежели указанная, комитент должен сообщить об отказе от сделки, совершенной комиссионером, без промедления после его уведомления о заключении сделки. В противном случае считается, что он согласен с условиями покупки.

(4) Если комиссионер заявляет о том, что покроет разницу в цене, комитент не вправе отказаться от сделки.

Вернуться

Articolul 1515. Dreptul asupra bunului care este obiectul actului juridic

Comitentul are drept de proprietate asupra bunului predat comisionarului sau primit de acesta pentru comitent.

Статья 1515. Право на вещь, являющуюся предметом сделки

Комитент обладает правом собственности на вещь, переданную им комиссионеру либо полученную последним для комитента.

Вернуться

Articolul 1516. Dreptul de retenţie al comisionarului

este în drept să reţină bunurile care trebuie să le predea comitentului sau persoanelor indicate de acesta.

Статья 1516. Право комиссионера на удержание Комиссионер обладает правом удержания вещей, подлежащих передаче

комитенту или указанным комитентом лицам, с целью гарантирования требований, вытекающих из договора комиссии.

Вернуться

Articolul 1517. Executarea actului juridic încheiat de comisionar

(1) Comisionarul trebuie să execute toate obligaţiile şi să exercite toate drepturile care rezultă din actul juridic încheiat în numele său, dar pe contul comitentului.

(2) Comisionarul nu răspunde pentru neexecutarea obligaţiilor de către terţ, cu excepţia cazului când a garantat în faţa comitentului executarea obligaţiilor de către terţ. În schimbul garanţiei, comisionarul are dreptul la o remuneraţie specială, numită provizion.

(3) În cazul în care terţul a încălcat obligaţiile, comisionarul trebuie să-l informeze imediat pe comitent şi să adune probele necesare. La cererea comitentului, comisionarul îi cesionează drepturile care rezultă din actul juridic încheiat întru executarea contractului de comision.

Статья 1517. Исполнение сделки, совершенной комиссионером

(1) Комиссионер должен исполнять все обязанности и осуществлять все права, вытекающие из сделки, совершенной от его имени, но за счет комитента.

(2) Комиссионер не отвечает за неисполнение обязанностей третьим лицом, за исключением случаев, когда он выступает перед комитентом гарантом исполнения обязанностей третьим лицом. Взамен гарантии

комиссионер имеет право на особое вознаграждение, также называемое комиссионными.

(3) В случае нарушения обязанностей третьим лицом комиссионер обязан незамедлительно уведомить об этом комитента и собрать необходимые доказательства. По требованию комитента комиссионер обязан уступить ему права, вытекающие из сделки, совершенной во исполнение договора комиссии.

Вернуться

Articolul 1518. Obligaţia comisionarului de a asigura bunul comitentului

Comisionarul este obligat să asigure bunurile primite de la comitent sau pentru comitent numai în cazurile în care faptul acesta este stipulat în contract sau rezultă din uzanţe.

Статья 1518. Обязанность комиссионера по страхованию вещей комитента

Комиссионер обязан страховать вещи, переданные ему комитентом либо для комитента, лишь в случае, когда это предусмотрено договором или вытекает из обычаев.

Вернуться

Articolul 1519. Darea de seamă a comisionarului După executarea obligaţiilor sau după rezoluţiunea comisionului,

tot ceea ce a primit în baza contractului şi prezintă o dare de seamă. În cazul în care există obiecţii în legătură cu darea de seamă, comitentul este obligat să-l informeze pe comisionar în termen de 15 zile de la primirea dării de seamă dacă contractul nu prevede un alt termen.

Статья 1519. Отчет комиссионера После исполнения своих обязанностей либо после расторжения комиссии

комиссионер обязан сдать все полученное им на основании договора и представить отчет. В случае, когда по отчету имеются возражения, комитент обязан сообщить о них комиссионеру в пятнадцатидневный срок со дня получения отчета, если договором не предусмотрен иной срок.

Вернуться

Articolul 1520. Recepţionarea executării de către comitent

Comitentul recepţionează tot ceea ce a executat comisionarul în baza contractului de comision, examinează bunurile, îl informează imediat pe comisionar despre vicii şi îl eliberează de toate obligaţiile pe care şi le-a asumat faţă de terţ în executarea contractului de comision.

Статья 1520. Принятие исполнения комитентом Комитент обязан принять все исполненное комиссионером по договору

комиссии, осмотреть вещи и незамедлительно известить комиссионера об обнаруженных недостатках и освободить его от всех обязанностей, принятых им на себя перед третьими лицами при исполнении договора комиссии.

Вернуться

Articolul 1521. Compensarea cheltuielilor comisionarului

(1) Comitentul este obligat să compenseze toate cheltuielile utile suportate de comisionar în executarea contractului de comision.

(2) Cheltuielile de păstrare a bunurilor comitentului, inclusiv a celor primite de la terţi, le suportă comisionarul dacă în lege sau în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1521. Возмещение расходов комиссионера

(1) Комитент обязан возместить комиссионеру все необходимые расходы, понесенные им при исполнении договора комиссии.

(2) Расходы, связанные с хранением вещей комитента, в том числе полученных от третьих лиц, несет комиссионер, если законом или договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1522. Rezoluţiunea comisionului din iniţiativa comitentului

(1) Comitentul are dreptul la rezoluțiunea comisionului în orice moment.

(2) În cazul rezoluțiunii comisionului, comitentul este obligat să plătească comisionarului pentru actele juridice deja încheiate remunerația stipulată și să repare prejudiciul cauzat prin rezoluțiune.

Статья 1522. Расторжение комиссии по инициативе комитента

(1) Комитент вправе расторгнуть комиссию в любое время.

(2) В случае расторжения комиссии комитент обязан выплатить комиссионеру обусловленное вознаграждение по уже совершенным сделкам и возместить причиненные расторжением убытки.

Вернуться

Articolul 1523. Rezoluţiunea comisionului de către comisionar

În afară de alte cazuri prevăzute de lege, comisionarul are dreptul la rezoluțiunea comisionului numai în cazul prevăzut de contract, în cazul inexistenței posibilității de a executa obligația asumată sau în cazul în care comitentul nu execută obligațiile contractuale.

Статья 1523. Расторжение комиссии комиссионером Помимо других случаев, предусмотренных законом, комиссионер имеет право на

расторжение комиссии в случае, когда это предусмотрено договором, когда отсутствует возможность исполнения принятого на себя обязательства либо когда комитент не исполняет договорные обязанности.

Вернуться

Articolul 1524. Dispoziţia asupra bunurilor comitentului

(1) În cazul în care a declarat rezoluțiunea comisionului sau a fost notificat despre rezoluțiune de către comisionar, comitentul este obligat să dea, în termen de o lună, indicaţii privind bunurile aflate la comisionar.

(2) În cazul în care comitentul nu execută obligaţia prevăzută la alin.(1), comisionarul are dreptul să predea bunurile comitentului în depozit pe contul acestuia ori să le vândă la un preţ cât mai convenabil pentru comitent.

Статья 1524. Распоряжение имуществом комитента

(1) В случае заявления о расторжении комиссии комитентом или уведомления его о расторжении комиссионером комитент обязан в месячный срок дать указания относительно имущества, находящегося у комиссионера.

(2) В случае неисполнения комитентом обязанности, предусмотренной частью (1), комиссионер вправе сдать имущество комитента на хранение за его счет или продать это имущество по возможно более выгодной для комитента цене.

Вернуться

Capitolul XVI

Глава XVI

Articolul 1525. Contractul de expediţie

(1) Prin contractul de expediție o parte (expeditor) se obligă, pe contul şi în numele celeilalte părți (client) sau în nume propriu, să organizeze transportul de bunuri prin încheierea unui contract de transport şi îndeplinirea altor acte necesare în vederea efectuării transportării, iar clientul se obligă să achite remunerația convenită (comision).

(2) Contractul de expediție se încheie în scris. Clientul urmează să elibereze expeditorului procură dacă aceasta este necesară pentru executarea obligațiilor contractuale.

(3) Raporturilor rezultate din contractul de expediție li se aplică în mod corespunzător dispozițiile referitoare la mandat sau, după caz, la comision, dacă

prezentul capitol nu prevede altfel.

(4) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică şi în cazul în care, în conformitate cu condiţiile contractului de transport, obligaţiile expeditorului, în sensul alin. (1), le execută transportatorul.

Статья 1525. Договор транспортной экспедиции

(1) По договору транспортной экспедиции одна сторона (экспедитор) обязуется за счет и от имени другой стороны (клиента) или от своего имени организовать перевозку вещей, заключив договор перевозки и совершая иные необходимые действия для осуществления перевозки, а клиент обязуется уплатить обусловленное вознаграждение (комиссионные).

(2) Договор транспортной экспедиции заключается в письменной форме. Клиент должен выдать экспедитору доверенность, если это необходимо для исполнения договорных обязанностей.

(3) К отношениям, вытекающим из договора транспортной экспедиции, применяются соответствующим образом положения о поручении или, при необходимости, о комиссии, если настоящей главой не предусмотрено иное.

(4) Положения настоящей главы применяются и в случае, когда в соответствии с условиями договора перевозки обязанности экспедитора в смысле части (1) исполняются перевозчиком.

Вернуться

Articolul 1526. Diligenţa expeditorului

(1) Expeditorul trebuie să organizeze transportul în special sub aspectul alegerii tipului de transport şi a rutei, a transportatorului, să încheie contractele necesare de transport, depozit şi expediţie, să ofere informaţiile necesare şi să dea indicaţiile necesare executării acestor contracte, în fiecare caz acţionând cu grija unui expeditor diligent.

(2) Expeditorul se poate obliga prin contractul de expediţie să execute alte prestaţii privitoare la transport, cum ar fi cea de pază şi de ambalare a bunului, de marcare a bunului şi de asigurare a procedurilor vamale, inclusiv de încheiere a contractelor necesare în acest scop.

(3) Expeditorul încheie contracte în nume propriu, iar dacă a fost împuternicit în mod expres de către client - în numele clientului.

(4) În executarea obligaţiilor sale, expeditorul trebuie să ţină seama de interesele clientului şi să urmeze indicaţiile acestuia.

Статья 1526. Усердие экспедитора

(1) Экспедитор должен организовать перевозку, в частности в отношении выбора вида транспорта и маршрута, перевозчика, заключить необходимые договоры перевозки, хранения и транспортной экспедиции, предоставить необходимую информацию и дать необходимые указания для исполнения этих договоров, действуя в каждом случае с усердием хорошего экспедитора.

(2) Экспедитор может обязаться договором транспортной экспедиции выполнять другие относящиеся к перевозке услуги, такие как охрана и упаковка вещей, маркировка вещей и обеспечение таможенных процедур, включая заключение необходимых для этого договоров.

(3) Экспедитор заключает договоры от своего имени, а если прямо уполномочен клиентом - от имени клиента.

(4) При выполнении своих обязанностей экспедитор должен учитывать интересы клиента и следовать его указаниям.

Вернуться

Articolul 1527. Obligaţiile clientului

(1) Clientul este obligat, la cererea expeditorului, să îi furnizeze la timp informaţii asupra bunului, informaţii pentru întocmirea documentelor de transport, precum şi îndeplinirea procedurilor vamale şi altor formalităţi. Clientul este obligat să transmită expeditorului documentele care atestă exactitatea unor astfel de informaţii.

(2) În cazul unor bunuri periculoase, clientul trebuie să atragă atenţia expeditorului asupra naturii pericolului şi asupra măsurilor de precauţie.

(3) Bunurile despre al căror pericol expeditorul nu a fost informat pot fi descărcate, distruse ori făcute inofensive oricând, oriunde şi fără plata vreunei despăgubiri.

(4) Dacă natura bunurilor reclamă aceasta, clientul este obligat să le ambaleze în aşa fel încât să corespundă cerinţelor transportului.

(5) Dacă bunul trebuie individualizat prin semne, ele trebuie aplicate în aşa fel încât să rămână lizibile până la livrare.

(6) Clientul răspunde pentru prejudiciile aduse expeditorului prin nerespectarea obligaţiilor stabilite în prezentul articol, cu excepţia cazului în care expeditorul nu formulează obiecţii faţă de lipsurile sau defectele ambalajului sau ale semnelor aplicate conform alin.

(4) şi (5), deşi aceste lipsuri ori defecte îi erau evidente şi avea cunoştinţă de ele în momentul preluării bunului.

Статья 1527. Обязанности клиента

(1) По требованию экспедитора клиент должен своевременно предоставить информацию в отношении вещи, сведения, необходимые для составления документов перевозки и совершения таможенных и других процедур. Клиент обязан передать экспедитору документы, необходимые для удостоверения точности этих сведений.

(2) В отношении опасных вещей клиент должен обратить внимание экспедитора на точный характер опасности и в случае необходимости предупредить о необходимых мерах предосторожности.

(3) Вещи, об опасности которых не был проинформирован экспедитор, могут быть выгружены, уничтожены или обезврежены в любой момент, в любом месте и без выплаты какого бы то ни было возмещения.

(4) Если характер вещей требует этого, клиент обязан упаковать их таким образом, чтобы они соответствовали требованиям перевозки.

(5) Если для идентификации вещи необходимы определенные знаки, они должны быть нанесены таким образом, чтобы сохранились вплоть до доставки вещи.

(6) Клиент отвечает за убытки, причиненные экспедитору невыполнением обязанностей, предусмотренных настоящей статьей, за исключением случая, когда экспедитором не представлены замечания относительно отсутствия или недостатков упаковки или маркировки в соответствии с частями (4) и (5), хотя они были очевидны и он знал о них в момент принятия вещи.

Вернуться

Articolul 1528. Verificarea sau transportarea bunului de către expeditor

În schimbul unei taxe speciale, clientul poate cere verificarea conţinutului coletelor (unităţilor de încărcătură) în momentul preluării de către expeditor sau poate cere transportarea bunului către transportator.

Статья 1528. Проверка содержания вещи или ее доставка экспедитором или может потребовать

доставки вещи перевозчику Клиент может потребовать проверки содержания грузовых мест (грузоединиц) в момент принятия их экспедитором или может потребовать доставки вещи перевозчику взамен внесения специальной платы.

Вернуться

Articolul 1529. Obligaţia de asigurare a bunului Expeditorul este obligat la asigurarea bunului doar

acest sens de la client. În lipsa unei indicaţii speciale, expeditorul este obligat să asigure bunul în modul obişnuit cu un asigurător ales de el.

Статья 1529. Обязанность страхования вещи Экспедитор обязан страховать вещь лишь в случае получения такого

клиента. При отсутствии особых указаний экспедитор обязан страховать вещь на обычных условиях со страховщиком, выбранным им.

Вернуться

Articolul 1530. Determinarea stării bunului la destinaţie

destinatar justifică prezumţia că bunul a fost primit fără pierderi sau deteriorări, cu excepţia situaţiei în care destinatarul a formulat, faţă de persoana care a făcut livrarea, obiecţii în care a menţionat caracterul prejudiciului. Dacă pierderile sau prejudiciile pot fi constatate din exterior, obiecţia trebuie făcută cel târziu în momentul livrării, iar dacă pierderile şi prejudiciile nu pot fi constatate la o examinare din exterior, obiecţia trebuie făcută cel târziu până în a 3-a zi din ziua livrării.

Статья 1530. Определение состояния вещи при доставке

Если состояние вещи определено в отсутствие сторон, доставка вещи получателю оправдывает презумпцию того, что вещь получена им без утрат или повреждений, за исключением ситуации, когда получатель заявил в отношении лица, осуществившего доставку, замечания, в которых указал характер ущерба. Если утраты или ущерб могут быть установлены при наружном осмотре, замечание должно быть заявлено не позднее чем в момент доставки, а если утраты и ущерб незаметны при наружном осмотре, - не позднее чем на третий день со дня доставки.

Вернуться

Articolul 1531. Aplicarea dispoziţiilor cu privire la transport

Dacă destinatarul nu preia bunul la destinaţie sau dacă bunul nu poate fi livrat din alte motive, drepturile şi obligaţiile expeditorului se stabilesc conform normelor cu privire la contractul de transport.

Статья 1531. Применение положений о перевозке

быть доставлена по другим причинам, права и обязанности экспедитора определяются в соответствии с нормами, применяемыми к договору перевозки.

Вернуться

Articolul 1532. Dreptul expeditorului de a efectua transportul cu forţe proprii

(1) Expeditorul este autorizat, dacă nu s-a dispus altfel, să execute el însuşi transportul. Autorizarea există doar în măsura în care este executată obligaţia de a ţine seama de drepturile şi de interesele clientului.

(2) Dacă face uz de dreptul specificat la alin.(1), expeditorul va avea în acelaşi timp drepturi şi obligaţii de transportator.

Статья 1532. Право экспедитора осуществить перевозку своими силами

(1) Если не установлено иное, экспедитор уполномочен осуществить перевозку самостоятельно. Полномочие существует лишь в той мере, в которой оно соответствует обязанности учитывать права и интересы клиента.

(2) В случае осуществления экспедитором права, указанного в части (1), он обладает одновременно правами и обязанностями перевозчика.

Вернуться

Articolul 1533. Răspunderea expeditorului

(1) Expeditorul este ţinut să repare prejudiciul cauzat prin pierderea sau deteriorarea bunurilor al căror transport l-a organizat. Dispoziţiile art. 1449, 1455, 1460 şi 1461 se aplică în mod corespunzător.

(2) Expeditorul este ţinut să repare prejudiciul care nu cade sub incidenţa dispoziţiilor alin.

(1) din prezentul articol dacă a încălcat obligaţiile prevăzute la art. 1526 alin.

(1) sau (2). Expeditorul nu poartă răspundere dacă demonstrează că prejudiciul nu putea fi evitat chiar dacă se exercita diligenţa cuvenită.

(3) Dacă comportamentul clientului sau viciile specifice ale bunurilor au contribuit la cauzarea prejudiciului, obligaţia de despăgubire şi mărimea despăgubirii depind de măsura în care aceste circumstanţe au contribuit la prejudiciu.

(4) Dispoziţiile art. 1463 se aplică pretenţiilor rezultate din contractele de expediţie.

Статья 1533. Ответственность экспедитора

(1) Экспедитор обязан возместить ущерб, причиненный утратой или повреждением вещей, перевозка которых организована им. Положения статей1449, 1455, 1460 и 1461 применяются соответствующим образом.

(2) Экспедитор обязан возместить ущерб, не подпадающий под действие положений части (1) настоящей статьи, если он нарушил обязанности, предусмотренные частями (1) или (2) статьи 1526. Экспедитор не несет ответственность, если докажет, что ущерб был бы неизбежен даже при

условии проявления должной осмотрительности.

(3) Если поведение клиента или специфические недостатки вещей способствовали причинению ущерба, обязанность возместить ущерб и размер возмещения зависят от того, в какой степени эти обстоятельства способствовали ущербу.

(4) Положения статьи 1463 применяются к претензиям, возникающим в связи с договорами транспортной экспедиции.

Вернуться

Articolul 1534. Dreptul de subrogare al clientului

contractul de transport şi să îndeplinească alte acte necesare în vederea efectuării transportării în nume propriu şi pe contul celeilalte părţi (client), iar terţul contractat de expeditor şi-a încălcat obligaţiile, clientul este în drept, prin notificare scrisă către expeditor şi terţ, să se subroge în drepturile expeditorului faţă de terţ.

Статья 1534. Право клиента на замещение В случае если экспедитор обязался на основе договора

заключить договор перевозки и выполнить иные действия, необходимые для осуществления перевозки от своего имени и за счет клиента, а нанятое экспедитором третье лицо нарушило обязательства, клиент вправе, путем письменного уведомления экспедитора и третьего лица, заместить экспедитора в его правах в отношении третьего лица.

Вернуться

Articolul 1535. Cauzarea prejudiciului de către un terţ

contractului, expeditorul este obligat, la cererea clientului, să-i transmită pretenţiile sale faţă de terţa persoană, cu excepţia cazului când, în baza unui acord special, expeditorul îşi asumă valorificarea pretenţiei pe contul şi pe riscul clientului.

Статья 1535. Причинение убытков третьим лицом

экспедитор по требованию клиента обязан передать ему свои требования к третьему лицу, за исключением случая принятия на себя на основе особого соглашения исполнения этих требований за счет и на риск клиента.

Вернуться

Articolul 1536. Plata remuneraţiei Remuneraţia, conform contractului de expediţie, este exigibilă în momentul în

expeditorul a predat transportatorului bunul.

Статья 1536. Выплата вознаграждения Вознаграждение по договору транспортной экспедиции подлежит истребованию

с момента сдачи вещи перевозчику.

Вернуться

Capitolul XVII

Глава XVII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1537. Contractul de depozit Prin contract de depozit o parte (deponent) se obligă

perioadă determinată sau nedeterminată, bunul mobil celeilalte părţi (depozitar), iar depozitarul se obligă să păstreze bunul mobil şi să-l restituie la cerere.

Статья 1537. Договор хранения По договору хранения одна сторона (поклажедатель) обязуется передать на

хранение, на определенный или неопределенный срок, движимую вещь другой стороне (хранителю), а хранитель обязуется хранить движимую вещь и возвратить ее по требованию.

Вернуться

Articolul 1538. Refuzul de a preda sau de a primi bunul

(1) Depozitarul nu are dreptul să ceară deponentului să predea bunul. Deponentul însă răspunde pentru prejudiciul cauzat depozitarului intenţionat sau din culpă gravă prin refuzul de a preda bunul dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Depozitarul are dreptul să refuze primirea bunului în cazul în care nu i-a fost predat în termenul stabilit dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1538. Отказ от передачи или принятия вещи

(1) Хранитель не вправе требовать передачи вещи поклажедателем. Поклажедатель отвечает за убытки, умышленно или вследствие тяжкого проступка причиненные хранителю отказом от передачи вещи, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) Хранитель вправе отказаться от принятия вещи в случае ее непередачи в установленный срок, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1539. Remunerarea depozitarului

(1) Depozitul are titlu gratuit dacă în contract nu este prevăzut altfel. În cazul în care depozitarul este un profesionist, se consideră că asupra remunerării s-a

convenit în mod tacit.

(2) Dacă asupra mărimii remuneraţiei datorate nu s-a convenit, se consideră convenită, în cazul existenţei unui tarif stabilit, retribuţia tarifară, iar în lipsa tarifului, retribuţia obişnuită.

(3) Deponentul este obligat să compenseze depozitarului cheltuielile necesare păstrării bunului.

Статья 1539. Вознаграждение за хранение

(1) Хранение является безвозмездным, если договором не предусмотрено иное. Если хранитель является профессионалом, считается, что вознаграждение установлено по умолчанию.

(2) Если относительно размера вознаграждения не существует договоренности, в случае наличия установленного тарифа считается установленным тарифное вознаграждение, а в отсутствие тарифа - обычное вознаграждение.

(3) Поклажедатель обязан возместить хранителю расходы, связанные с хранением вещи.

Вернуться

Articolul 1540. Obligaţia de păstrare a bunului

(1) În cadrul depozitului cu titlu oneros, depozitarul este obligat să se îngrijească de integritatea bunului primit cu prudenţa şi diligenţa unui bun profesionist.

(2) În cazul în care depozitul are titlu gratuit, depozitarul este obligat să se îngrijească de integritatea bunului ca de propriul bun.

(3) Acceptarea de către deponent a restituirii bunului nu eliberează depozitarul de răspunderea pentru neexecutarea obligațiilor.

Статья 1540. Обязанность сохранения вещи

(1) Осуществляя возмездное хранение, хранитель обязан заботиться о сохранности сданной ему вещи с осмотрительностью и усердием хорошего профессионала.

(2) Если хранение является безвозмездным, хранитель обязан заботиться о сохранности вещи как о собственной вещи.

(3) Согласие поклажедателя на возврат ему вещи не освобождает хранителя от ответственности за неисполнение обязанностей.

Вернуться

Articolul 1541. Interdicţia solicitării probei calităţii de proprietar

Depozitarul nu poate cere deponentului sau persoanei căreia trebuie să-i restituie bunul dovada faptului că este proprietarul lui.

Статья 1541. Запрещение требования доказательства статуса собственника

Хранитель не может требовать от поклажедателя или лица, которому вещь должна быть возвращена, доказательств того, что они являются собственниками сданной на хранение вещи.

Вернуться

Articolul 1542. Inadmisibilitatea transmiterii bunului spre depozitare unui terţ

(1) Depozitarul nu are dreptul, fără încuviinţarea deponentului, să transmită unui terţ spre depozitare bunul primit.

(2) În cazul transmiterii, cu permisiunea deponentului, unui terţ a bunului primit, depozitarul poartă răspundere în continuare doar pentru alegerea terţului şi a locului de depozitare.

(3) În toate cazurile, subdepozitarul răspunde faţă de deponent pentru fapta sa.

Статья 1542. Недопустимость передачи сданной на хранение вещи третьему лицу

(1) Хранитель не вправе без согласия поклажедателя передать сданную на хранение вещь третьему лицу.

(2) В случае передачи вещи третьему лицу с согласия поклажедателя хранитель несет дальнейшую ответственность лишь за выбор третьего лица и места хранения.

(3) Во всех случаях субхранитель несет ответственность перед поклажедателем за свое деяние.

Вернуться

Articolul 1543. Inadmisibilitatea folosirii bunului depozitat

Dacă contractul nu prevede altfel, depozitarul nu are dreptul să folosească, fără permisiunea deponentului, bunul predat în depozit, cu excepţia cazului când faptul acesta este necesar conservării bunului.

Статья 1543. Недопустимость пользования сданной на хранение вещью

Если договором не предусмотрено иное, хранитель не имеет права пользоваться сданной ему на хранение вещью без разрешения поклажедателя, за исключением случаев, когда это необходимо для обеспечения ее сохранности.

Вернуться

Articolul 1544. Modificarea condiţiilor de depozitare

(1) Depozitarul are dreptul să modifice, după caz, condiţiile de depozitare numai după ce l-a înştiinţat pe deponent şi a obţinut încuviinţarea lui. De asemenea, depozitarul trebuie să-l informeze pe deponent despre confiscarea sau realizarea unor drepturi ale terţilor asupra bunului depozitat.

(2) În cazul în care modificarea condiţiilor depozitului este strict necesară pentru înlăturarea riscului de distrugere, pierdere sau deteriorare a bunului, depozitarul este obligat să modifice modul, locul şi alte condiţii de păstrare fără a cere deponentului încuviinţarea.

(3) Apariţia unui pericol real de deteriorare sau degradare a bunului depozitat ori apariţia unor alte condiţii care ameninţă siguranţa păstrării bunului dă depozitarului dreptul să vândă bunul la un preţ determinat de situaţia creată în cazul în care deponentul nu poate întreprinde vreo acţiune.

(4) Dacă circumstanţele menţionate la alin.

(3) au apărut din anumite cauze pentru care depozitarul nu poartă răspundere, el are dreptul să reţină cheltuielile de vindere a bunului din contul preţului primit.

Статья 1544. Изменение условий хранения

(1) Хранитель вправе изменить в случае необходимости условия хранения лишь после уведомления об этом поклажедателя и получения его согласия. Хранитель также обязан сообщить поклажедателю о конфискации вещи или осуществлении прав третьих лиц на сданную на хранение вещь.

(2) В случае, когда изменение условий хранения насущно необходимо для предотвращения риска гибели, утраты или повреждения вещи, хранитель обязан изменить порядок, место и другие условия хранения, без того чтобы запросить согласие поклажедателя.

(3) Возникновение реальной угрозы повреждения или порчи сданной на хранение вещи либо иных обстоятельств, угрожающих надежной сохранности вещи, предоставляет хранителю право продать вещь по цене, обусловленной создавшимся положением, в случае, когда поклажедатель не может принять необходимые меры.

(4) Если обстоятельства, указанные в части (3), возникли по определенным причинам, за которые хранитель не отвечает, он вправе удержать расходы по продаже имущества из цены вещи.

Вернуться

Articolul 1545. Reparaţia prejudiciului cauzat depozitarului prin caracteristicile bunului

Deponentul este obligat să repare prejudiciul cauzat depozitarului prin caracteristicile bunului depozitat în cazul în care ştia sau trebuia să ştie despre ele. Deponentul nu răspunde de acest prejudiciu dacă l-a anunţat pe depozitar în privinţa caracteristicilor bunului sau dacă depozitarul le cunoştea.

Статья 1545. Возмещение убытков, причиненных хранителю свойствами вещи

Поклажедатель обязан возместить убытки, причиненные хранителю свойствами сданной на хранение вещи, если он знал или должен был знать о них. Поклажедатель не отвечает за причиненные убытки, если он сообщил хранителю о свойствах вещи либо если хранитель знал об этих свойствах.

Вернуться

Articolul 1546. Obligaţia de restituire

(1) Depozitarul este obligat să restituie bunul în starea în care se afla la momentul în care l-a primit de la deponent.

(2) Dacă, având în vedere natura bunului depozitat sau a contractului, nu se poate aștepta în mod rezonabil ca bunul depozitat să fie restituit în starea în care se afla la momentul în care depozitarul l-a primit de la deponent, depozitarul este obligat să-l restituie în starea la care deponentul se putea aștepta în mod rezonabil.

(3) Riscul pieirii sau al deteriorării fortuite rămâne în sarcina deponentului.

(4) Depozitarul căruia i s-a luat bunul depozitat şi care a primit în locul lui o sumă de bani sau un alt bun trebuie să predea deponentului ceea ce a primit.

(5) Succesorul depozitarului care a vândut cu bună-credinţă bunul despre care nu știa că este depozitat este ținut să restituie doar prețul primit sau să cedeze creanța sa contra cumpărătorului dacă prețul nu s-a plătit.

Статья 1546. Обязанность возврата

(1) Хранитель обязан возвратить вещь в том состоянии, в котором она была в момент ее принятия от поклажедателя.

(2) Если с учетом характера сданной на хранение вещи или договора невозможно разумно ожидать, что сданная на хранение вещь будет возвращена в том состоянии, в каком она была в момент ее принятия хранителем от поклажедателя, хранитель обязан возвратить ее в том состоянии, которого может разумно ожидать поклажедатель.

(3) Риск случайной гибели или повреждения вещи несет поклажедатель.

(4) Хранитель в случае изъятия у него сданной на хранение вещи и получения за нее денежной суммы или другой вещи должен передать полученное поклажедателю.

(5) Правопреемник хранителя, добросовестно продавший вещь, не зная о том, что вещь сдана на хранение, обязан возвратить лишь вырученную цену или уступить свое требование в отношении покупателя, если цена не уплачена.

Вернуться

Articolul 1547. Dreptul de a ridica bunul depozitat

(1) Deponentul are dreptul să-şi ridice oricând bunul depozitat, chiar şi atunci când contractul prevede un termen de depozitare.

(2) În cazul în care depozitul este făcut în interesul depozitarului, deponentul este obligat să repare prejudiciul cauzat prin preluarea anticipată a bunului.

(3) Atunci când a emis un înscris care face dovada depozitului ori care conferă deținătorului lui dreptul de a retrage bunul depozitat, depozitarul poate cere să îi fie înapoiat acel înscris.

Статья 1547. Право получения сданной на хранение вещи обратно

(1) Поклажедатель вправе в любой момент получить сданную на хранение вещь обратно, хотя бы договором и был установлен срок хранения.

(2) В случае, когда хранение осуществлялось в интересах хранителя, поклажедатель обязан возместить ему убытки, причиненные досрочным возвратом вещи.

(3) Если хранитель выдал документ, подтверждающий хранение или дающий его держателю право забрать сданную на хранение вещь, хранитель может требовать возврата ему этого документа.

Вернуться

Articolul 1548. Obligaţia de a-şi ridica bunul depozitat

(1) Depozitarul poate cere oricând deponentului să-şi ridice bunul depozitat dacă în contract nu este stabilit un termen de depozitare.

(2) Depozitarul poate să-şi exercite dreptul specificat la alin.

(1) doar în aşa fel încât deponentul să poată depozita în alt loc bunul, cu excepţia cazurilor când există motive întemeiate pentru a pretinde ridicarea imediată.

(3) Dacă deponentul nu își ridică bunul depozitat la expirarea termenului de depozitare sau la cererea depozitarului prevăzută la alin.

(1) din prezentul articol, atunci depozitarul are dreptul de a vinde bunul depozitat conform art. 887, cu condiția că depozitarul i-a dat deponentului un preaviz

cu termen rezonabil, indicând intenţia de a purcede la vânzare.

Статья 1548. Обязанность взять обратно сданную на хранение вещь

(1) Хранитель может в любой момент потребовать от поклажедателя взять обратно сданную на хранение вещь, если договором не установлен срок хранения.

(2) Хранитель может осуществить право, указанное в части (1), лишь таким образом, чтобы поклажедатель мог сдать вещь на хранение в иное место, за исключением случаев, когда существуют обоснованные причины для того, чтобы потребовать немедленного взятия вещи обратно.

(3) Если поклажедатель не забирает обратно сданную на хранение вещь по истечении срока хранения или по требованию хранителя, предусмотренному частью (1) настоящей статьи, хранитель вправе продать сданную на хранение вещь в соответствии со статьей 887 при условии, что хранитель направил поклажедателю в разумный срок уведомление с указанием намерения прибегнуть к продаже.

Вернуться

Articolul 1549. Obligaţia de informare după depozitare

După încetarea depozitării, depozitarul este ţinut să informeze deponentul despre: a) orice deteriorare pe care bunul l-a suferit în decursul depozitării; b) precauţiile necesare pe care deponentul trebuie să le ia înainte de a folosi sau a transporta bunul, cu excepţia cazului în care de la deponent se poate aştepta în mod rezonabil să cunoască despre necesitatea acestor precauţii.

Статья 1549. Обязанность по информированию после хранения

По прекращении хранения хранитель обязан сообщать поклажедателю о: a) любом повреждении, полученном вещью в период хранения; b) необходимых мерах предосторожности, которые должен принять поклажедатель перед использованием или транспортировкой вещи, за исключением случая, когда от поклажедателя можно разумно ожидать, что он знает о необходимости таких мер предосторожности.

Вернуться

Articolul 1550. Locul restituirii bunului depozitat Bunul depozitat se restituie la locul unde a

au convenit altfel.

Статья 1550. Место возврата сданных на хранение вещей

Вещи, сданные на хранение, возвращаются в месте, в котором они были переданы хранителю, если стороны не договорились об ином.

Вернуться

Articolul 1551. Obligaţia de a remite fructele bunului depozitat

(1) Depozitarul este obligat să remită fructele bunului depozitat, percepute în perioada de depozitare. El va răspunde pentru neexecutarea acestei obligaţii numai în caz de intenţie sau culpă gravă.

(2) Deponentul este obligat să compenseze cheltuielile necesare de percepere şi păstrare a fructelor.

(3) Depozitarul este obligat să plătească dobândă pentru banii depozitaţi numai din ziua în care a fost pus în întârziere privind restituirea banilor.

Статья 1551. Обязанность передачи плодов сданных на хранение вещей

(1) Хранитель обязан передать плоды сданных на хранение вещей, полученные в период хранения. Он отвечает за неисполнение этой обязанности лишь в случае умысла или тяжкого проступка.

(2) Поклажедатель обязан возместить полезные расходы по сбору и хранению плодов.

(3) Хранитель обязан уплатить проценты по денежным суммам, сданным на хранение, лишь с даты просрочки их возврата.

Вернуться

Articolul 1552. Costurile restituirii

(1) În cazul în care depozitul are titlu gratuit, costurile restituirii revin deponentului.

(2) În cazul în care depozitul are titlu oneros, costurile restituirii revin depozitarului.

Статья 1552. Расходы, связанные с возвратом вещи

(1) В случае, когда хранение является безвозмездным, расходы, связанные с возвратом вещи, возлагаются на поклажедателя.

(2) В случае, когда хранение является возмездным, расходы, связанные с возвратом вещи, возлагаются на хранителя.

Вернуться

Articolul 1553. Răspunderea depozitarului în cazul încălcării termenului de ridicare a bunului

Dacă s-a stabilit un termen pentru ridicarea bunului, la expirarea lui depozitarul răspunde doar pentru prejudiciul cauzat din intenţie sau din culpă gravă.

Статья 1553. Ответственность хранителя в случае нарушения срока взятия вещи обратно

Если установлен срок для взятия вещи обратно, по истечении этого срока хранитель отвечает лишь за убытки, причиненные умышленно или вследствие тяжкого проступка.

Вернуться

Articolul 1554. Obligaţia de a plăti remuneraţie

încetarea depozitului dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1554. Обязанность выплаты денежного вознаграждения В случае, когда хранение является возмездным, поклажедатель обязан

выплатить вознаграждение по истечении срока хранения, если договором не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1555. Dreptul de retenţie a bunurilor depozitate Depozitarul are dreptul să reţină bunul

până la momentul retribuirii sale şi compensarea cheltuielilor de păstrare.

Статья 1555. Право удержания сданных на хранение вещей Хранитель обладает правом удержания сданных на

предусмотренного договором срока до выплаты ему вознаграждения и возмещения расходов, связанных с их хранением.

Вернуться

Articolul 1556. Depozitarea bunurilor determinate prin caracteristici de gen

Dacă în depozit au fost predate bunuri determinate generic, bunurile trec, în lipsa unei înţelegeri contrare, în proprietatea depozitarului. În astfel de caz, depozitarul se obligă să restituie deponentului o cantitate de bunuri egală sau stipulată de părţi, de acelaşi gen şi de aceeaşi calitate.

Статья 1556. Хранение вещей, определяемых родовыми признаками

Если сданные на хранение вещи определены в договоре родовыми признаками, то при отсутствии иного соглашения эти вещи переходят в собственность хранителя. В этих случаях хранитель обязуется вернуть поклажедателю равное или обусловленное сторонами количество вещей того же рода и качества.Часть 2 Хранение в гостинице

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1557. Răspunderea pentru bunurile aduse în hotel

(1) Persoana care oferă servicii de cazare (hotelier) răspunde, potrivit regulilor privind răspunderea depozitarului, pentru prejudiciul cauzat prin furtul, distrugerea sau deteriorarea bunurilor aduse de client în hotel.

(2) Sunt considerate ca fiind aduse în hotel: a) bunurile clientului aflate în hotel pe perioada cazării acestuia; b) bunurile clientului aflate în afara hotelului pentru care hotelierul, un membru al familiei lui ori un prepus al hotelierului îşi asumă obligaţia de supraveghere pe perioada cazării clientului; c) bunurile clientului aflate în hotel sau în afara acestuia pentru care hotelierul, un membru al familiei lui ori un prepus al hotelierului îşi asumă obligaţia de supraveghere pentru un interval de timp rezonabil, anterior sau ulterior cazării clientului.

(3) Hotelierul răspunde şi pentru vehiculele clienţilor lăsate în garajul sau în parcarea hotelului, precum şi pentru bunurile care, în mod obişnuit, se găsesc în acestea.

(4) În lipsă de clauză contrară, dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică în cazul animalelor de companie.

(5) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentei secţiuni în detrimentul clientului este nulă.

Статья 1557. Ответственность за вещи, внесенные в гостиницу

(1) Лицо, предоставляющее услуги размещения (владелец гостиницы), отвечает в соответствии с правилами, регулирующими ответственность хранителя, за ущерб, причиненный кражей, уничтожением или повреждением вещей, внесенных клиентом в гостиницу.

(2) Внесенными в гостиницу считаются: a) вещи клиента, находящиеся в гостинице в период его проживания; b) вещи клиента, находящиеся вне гостиницы, которые владелец гостиницы, член его семьи или его представитель обязался взять под надзор на период размещения клиента; c) вещи клиента, находящиеся в гостинице или вне гостиницы, которые владелец гостиницы, член его семьи или его представитель обязался взять под надзор в течение разумного периода времени до или после размещения клиента.

(3) Владелец гостиницы несет также ответственность за транспортные средства клиентов, оставленные в гараже или на стоянке гостиницы, а также за находящиеся в них обычно вещи.

(4) При отсутствии соглашения о противном положения настоящей части в составе главы не распространяются на домашних животных.

(5) Любое условие, противоречащее положениям настоящей части в составе главы в ущерб клиенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1558. Răspunderea limitată

mai mare decât prețul pentru o zi datorat de către client pentru camera oferită spre închiriere.

Статья 1558. Ограниченная ответственность Ответственность владельца гостиницы ограничивается стократной суточной

стоимостью проживания, причитающейся с клиента за предоставленный ему номер

Вернуться

Articolul 1559. Răspunderea nelimitată

Răspunderea hotelierului este nelimitată: a) dacă prejudiciul este cauzat din culpa hotelierului sau a unei persoane pentru care acesta răspunde; b) dacă bunurile au fost încredințate spre păstrare hotelierului; c) dacă hotelierul a refuzat primirea în depozit a bunurilor clientului pe care, potrivit legii, era obligat să le primească.

Статья 1559. Неограниченная ответственность

Ответственность владельца гостиницы является неограниченной: a) если ущерб причинен по вине владельца гостиницы или лица, за которое он отвечает; b) если вещи вверены владельцу гостиницы для хранения; c) если владелец гостиницы отказался от приема на хранение вещей клиента, которые по закону обязан был принять.

Вернуться

Articolul 1560. Lipsa răspunderii Hotelierul nu răspunde atunci când furtul, distrugerea sau deteriorarea bunurilor

clientului este cauzată: a) de client, de persoana care îl însoțește sau care se află sub supravegherea sa ori de vizitatorii săi; b) de un impediment în afara controlului hotelierului; c) de natura bunului.

Статья 1560. Отсутствие ответственности Владелец гостиницы не несет ответственность в случае, когда кража,

уничтожение или повреждение вещей клиента вызваны: a) клиентом, лицом, сопровождающим его или находящимся под его надзором, либо посетителями клиента; b) препятствием, находящимся вне контроля владельца гостиницы; c) характером вещи.

Вернуться

Articolul 1561. Obligaţiile hotelierului

(1) Hotelierul este obligat să primească în depozit documente, bani sau alte obiecte de valoare care aparţin clienţilor săi.

(2) Hotelierul nu poate refuza depozitul acestor bunuri decât în cazul în care, ţinând seama de mărimea şi condiţiile de exploatare ale hotelului, acestea sunt excesiv de valoroase ori sunt incomode sau periculoase.

(3) Hotelierul poate să examineze bunurile care îi sunt predate spre depozitare şi să ceară depozitarea acestora într-un loc închis sau sigilat.

Статья 1561. Обязанности владельца гостиницы

(1) Владелец гостиницы обязан принять на хранение документы, деньги или иные ценные предметы, принадлежащие его клиентам.

(2) Владелец гостиницы не может отказать в хранении этих вещей, за исключением случая, когда, с учетом размера и условий работы гостиницы, они являются чрезмерно ценными или громоздкими либо опасными.

(3) Владелец гостиницы может проверить вещи, сдаваемые ему для хранения, и потребовать их хранения в закрытом или опечатанном месте.

Вернуться

Articolul 1562. Punerea la dispoziţia clienţilor a casei de valori

Hotelierul care pune la dispoziţia clienţilor săi, în camerele de hotel, o casă de valori nu este presupus a fi primit în depozit bunurile care vor fi depuse de clienţii săi în casa de valori. În acest caz, sunt aplicabile dispoziţiile art. 1558.

Статья 1562. Предоставление клиентам сейфа Владелец гостиницы, предоставивший в распоряжение своих клиентов сейф в

гостиничном номере, не считается принявшим на хранение вещи, которые его клиенты будут хранить в сейфе. В этом случае применяются положения статьи 1558.

Вернуться

Articolul 1563. Decăderea din dreptul la repararea prejudiciului

(1) Clientul este decăzut din dreptul la repararea prejudiciului suferit prin furtul, distrugerea sau deteriorarea bunurilor pe care le-a adus el însuşi ori care au fost aduse pentru el în hotel dacă: a) în cel mult 24 de ore de la data la care a cunoscut prejudiciul, nu a înştiinţat administraţia hotelului; b) nu a exercitat dreptul la acţiunea în repararea prejudiciului în termen de 6 luni de la data producerii acestuia.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) din prezentul articol nu sunt aplicabile în privinţa bunurilor prevăzute la art. 1559 lit. b) şi c).

Статья 1563. Утрата права на возмещение ущерба

(1) Клиент утрачивает право на возмещение ущерба, причиненного путем кражи, уничтожения или повреждения вещей, которые он внес сам или которые внесены для него в гостиницу, если: a) не уведомил администрацию гостиницы в двадцатичетырехчасовой срок с момента, когда узнал об ущербе; b) не воспользовался правом на иск о возмещении ущерба в шестимесячный срок с даты его причинения.

(2) Положения части (1) настоящей статьи не применяются к вещам, предусмотренным пунктами b) и c) статьи 1559.

Вернуться

Articolul 1564. Dreptul de retenţie

În cazul neplăţii de către client a preţului camerei şi a celorlalte servicii hoteliere prestate, hotelierul are un drept de retenţie asupra bunurilor aduse de client, cu excepţia documentelor şi a efectelor personale fără valoare comercială.

Статья 1564. Право удержания В случае неоплаты клиентом стоимости номера и иных гостиничных услуг

владелец гостиницы имеет право удержания вещей, внесенных клиентом, за исключением документов и личных принадлежностей, не представляющих коммерческой ценности.

Вернуться

Articolul 1565. Valorificarea bunurilor Hotelierul poate cere valorificarea bunurilor asupra cărora şi-a exercitat dreptul

retenţie, potrivit dispoziţiilor legale privind urmărirea silită a bunurilor mobile.

Статья 1565. Реализация вещей Владелец гостиницы может требовать реализации вещей, в отношении которых

им осуществлено право удержания, в соответствии с правовыми положениями об обращении принудительного взыскания на движимые вещи.

Вернуться

Articolul 1566. Localuri asimilate hotelurilor Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător şi

sanatorii, spitale, pensiuni, vagoane de dormit, restaurante, teatre, biblioteci, săli de sport şi altele asemănătoare.

Статья 1566. Заведения, приравниваемые к гостиницам

Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к вещам, внесенным в санатории, больницы, пансионаты, спальные вагоны, рестораны, театры, библиотеки, спортивные залы и другие подобные места.Часть 3 Договорный секвестр

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1567. Sechestrul convenţional Sechestrul convenţional este depozitul în baza căruia persoanele remit un

sau imobil în litigiu unui terţ, care se obligă să-l restituie, după terminarea procesului, celui care are drept asupra lui.

Статья 1567. Договорный секвестр Договорным секвестром является хранение, на основе которого лица передают

спорную движимую или недвижимую вещь третьему лицу, обязующемуся по разрешении спора возвратить ее обладателю права на нее.

Вернуться

Articolul 1568. Alegerea depozitarului în cazul sechestrului conventional

(1) Depozitarul însărcinat cu sechestru este ales de către părţi prin acord mutual. Părţile pot să desemneze pe unul dintre ei.

(2) În cazul în care nu ajung la un acord privind depozitarul sau privind condiţiile sechestrului, părţile pot cere instanţei de judecată să decidă.

Статья 1568. Выбор хранителя в случае договорного секвестра

(1) Хранитель, ответственный за хранение спорной вещи, определяется сторонами по взаимному согласию. Стороны могут назначить хранителем одну из них.

(2) Если стороны не достигли согласия относительно хранителя или условий хранения спорной вещи, они могут потребовать принятия решения судебной инстанцией.

Вернуться

Articolul 1569. Drepturile depozitarului însărcinat cu sechestru conventional

(1) Depozitarul însărcinat cu sechestru convenţional nu are dreptul să facă în privinţa bunului nicio cheltuială sau alte acte, cu excepţia celor de conservare, în lipsa unei stipulaţii contrare sau autorizaţii a instanţei de judecată.

(2) Dacă natura bunului o cere, depozitarul însărcinat cu sechestru convenţional este ţinut să îndeplinească acte de administrare, regulile din materia mandatului fiind aplicabile în mod corespunzător.

(3) Depozitarul poate, totuşi, cu sau fără consimţământul părţilor, cu autorizaţia instanţei de judecată, să vândă bunurile a căror depozitare implică cheltuieli disproporţionate în raport cu valoarea lor. Suma încasată din vânzarea bunului va rămâne la depozitar în condiţiile sechestrului.

Статья 1569. Права хранителя по договорному секвестру

(1) Хранитель по договорному секвестру не вправе совершать в отношении вещи какие бы то ни было расходы или иные сделки, за исключением сделок по сохранению, если не установлено иное или не имеется разрешения судебной инстанции.

(2) Если того требует характер вещи, хранитель по договорному секвестру обязан совершать сделки по управлению; при этом применяются соответствующим образом правила о поручении.

(3) Хранитель вправе, однако, с согласия сторон или без их согласия, но с разрешения судебной инстанции продать вещь, хранение которой влечет несоразмерные в сравнении с ее стоимостью расходы. Сумма, вырученная от продажи вещи, остается у хранителя на условиях секвестра.

Вернуться

Articolul 1570. Încheierea sechestrului convențional

(1) Sechestrul se încheie după soluţionarea litigiului prin restituirea bunului către cel îndreptăţit.

(2) Depozitarul nu poate, înainte de soluţionarea litigiului, să fie eliberat şi să restituie bunul decât cu consimţământul tuturor părţilor sau, în lipsa consimţământului, dacă există un motiv întemeiat, prin autorizarea instanţei de judecată.

Статья 1570. Завершение договорного секвестра

(1) Секвестр завершается после разрешения спора путем возврата вещи правомочному лицу.

(2) До разрешения спора хранитель не может быть освобожден от ответственности и не может возвратить вещь иначе как с согласия всех сторон либо, при отсутствии согласия, если имеется обоснованная причина, - с разрешения судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 1571. Darea de seamă Depozitarul însărcinat cu sechestru trebuie să facă o dare

depozitului sau pe parcursul lui, la cererea părţilor sau a instanţei de judecată.

Статья 1571. Отчет По окончании хранения либо в период его осуществления по требованию сторон

или судебной инстанции хранитель спорной вещи должен представить отчет.

Вернуться

Articolul 1572. Domeniul de aplicare

(1) Sechestrul poate fi instituit şi de către instanţa de judecată. În acest caz, el este supus regulilor stabilite de Codul de procedură civilă, precum şi de prezentul capitol, în măsura în care nu sunt incompatibile.

(2) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică, în completare, în cazul în care părţile litigiului judiciar sau arbitral împuternicesc un terţ să deţină sumele băneşti în calitate de fiduciar pe un cont fiduciar de sechestru în condiţiile contractului de cont fiduciar de sechestru.

(3) Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică în cazul în care părţile, la un moment când nu se află în litigiu judiciar sau arbitral, împuternicesc un terţ să deţină sumele băneşti în calitate de fiduciar pe un cont fiduciar de sechestru în condiţiile contractului de cont fiduciar de sechestru.

Статья 1572. Сфера применения

(1) Секвестр может быть установлен и судебной инстанцией. В этом случае к нему применяются правила, установленные Гражданским процессуальным кодексом, а также настоящей главой, в той мере, в какой они не являются несовместимыми.

(2) Положения настоящей главы применяются дополнительно в случае, когда стороны судебного или арбитражного спора уполномочивают третье лицо владеть в качестве доверительного собственника денежными суммами на счете эскроу в соответствии с условиями договора эскроу.

(3) Положения настоящей главы не применяются в случае, когда стороны, не состоящие в судебном или арбитражном споре, уполномочивают третье лицо владеть в качестве доверительного собственника денежными суммами на счете эскроу в соответствии с условиями договора эскроу.

Вернуться

Capitolul XVIII

Глава XVIII

Articolul 1573. Normele aplicabile raporturilor de magazinaj Raporturilor de magazinaj, care este un contract

la un depozit de mărfuri, se aplică în modul corespunzător dispoziţiile referitoare la depozit dacă prezentul capitol nu prevede altfel.

Статья 1573. Нормы, применяемые к отношениям по складскому хранению

К отношениям по складскому хранению - договору передачи вещей на хранение на товарном складе - применяются соответствующим образом положения о хранении в той мере, в которой нормами настоящей главы не установлено иное.

Вернуться

Articolul 1574. Obligaţia de diligenţă a magazinerului

Magazinerul trebuie să asigure înmagazinarea şi păstrarea bunurilor preluate cu diligenţa unui bun profesionist.

Статья 1574. Обязанность усердия хранителя

Хранитель обязан обеспечить складское хранение переданных на хранение вещей с усердием хорошего профессионала.

Вернуться

Articolul 1575. Constatarea cantităţii şi felului bunurilor

(1) Magazinerul nu este obligat, dacă legea sau contractul nu prevede altfel, să constate la preluarea bunurilor cantitatea (numărul, măsura ori greutatea), genul, felul sau alte caracteristici ale lor.

(2) Dacă bunurile predate spre înmagazinare se află la livrare într-o stare de depreciere sau deteriorare ce poate fi constatată din exterior, magazinerul trebuie să conserve drepturile în despăgubire împotriva transportatorului, să se îngrijească de dovada acestei stări a bunurilor înmagazinate şi să-l anunţe neîntârziat pe deponent. În caz de omisiune, el este obligat să repare prejudiciul produs prin aceasta.

Статья 1575. Определение качества и вида вещей

(1) Если законом или договором не предусмотрено иное, хранитель не обязан при приеме вещей устанавливать их количество (число, размер, вес), род и вид или другие характеристики.

(2) Если сданные на хранение вещи находятся после поставки в обесцененном или поврежденном виде, что может быть установлено при наружном осмотре, хранитель должен сохранить права на требование возмещения убытков от перевозчика, представить доказательства такого состояния сданных на хранение вещей и незамедлительно сообщить об этом поклажедателю. В противном случае он обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 1576. Dreptul de inspectare a bunurilor Magazinerul este obligat să permită, pe parcursul

unei alte persoane îndreptăţite să ia mostre, să inspecteze bunurile înmagazinate şi să adopte măsurile necesare conservării lor.

Статья 1576. Право осмотра вещей Хранитель обязан позволить поклажедателю или другому правомочному лицу в

течение рабочего времени брать пробы и производить осмотр сданных на хранение вещей и принимать меры, необходимые для обеспечения их сохранности.

Вернуться

Articolul 1577. Obligaţia de informare

bunurilor sau dacă asemenea schimbări sunt pe cale de a se produce, magazinerul este obligat să anunţe de îndată faptul acesta. Anunţul va fi făcut către ultimul deţinător, cunoscut de magaziner, al recipisei de magazinaj. În caz de omisiune, magazinerul este obligat să repare prejudiciul produs prin aceasta.

Статья 1577. Обязанность информирования Хранитель обязан незамедлительно сообщать об изменении места складского

хранения, об изменении характеристик вещей, если такие изменения произошли или должны произойти. Сообщение должно быть доведено до сведения последнего известного обладателя квитанции о складском хранении. В противном случае хранитель обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 1578. Răspunderea magazinerului Magazinerul este răspunzător de distrugerea, pierderea ori deteriorarea bunurilor

aflate în paza sa dacă distrugerea, pierderea sau deteriorarea nu s-au produs ca urmare a unor împrejurări care nu pot fi evitate prin grija unui depozitar profesionist.

Статья 1578. Ответственность хранителя Хранитель отвечает за гибель, утрату или повреждение вещей, находящихся у

него на хранении, если их гибель, утрата или повреждение не произошли вследствие обстоятельств, которых невозможно было избежать при усердии профессионального хранителя.

Вернуться

Articolul 1579. Înmagazinarea bunurilor determinate prin caracteristici de gen

(1) În cazul înmagazinării unor bunuri determinate generic, magazinerul este îndreptăţit să le amestece cu bunuri de acelaşi gen doar dacă i s-a permis în mod expres.

(2) Faţă de stocul total rezultat prin amestec, proprietarii bunurilor amestecate sunt coproprietari pe cote-părţi. Cota-parte se determină, în cazul în care nu s-a convenit altfel, în funcţie de cantitatea de bunuri înmagazinate.

(3) Magazinerul are dreptul şi obligaţia de a preda fiecărui deponent, din stocul total, partea ce i se cuvine, fără încuviinţarea celorlalţi deponenţi.

Статья 1579. Хранение вещей, определяемых родовыми признаками

(1) При хранении вещей, определяемых родовыми признаками, хранитель вправе смешивать их с вещами такого же рода лишь при наличии специального разрешения на это.

(2) Собственники вещей, смешанных при хранении, считаются участниками общей долевой собственности по отношению к результату смешения вещей. Если не установлено иное, доли определяются по отношению к общему количеству вещей, переданных на складское хранение.

(3) Хранитель вправе и обязан выдать каждому поклажедателю из общего количества вещей причитающуюся ему часть без согласия остальных поклажедателей.

Вернуться

Articolul 1580. Vânzarea, în cazul degradării, a bunului înmagazinat

(1) Dacă bunul înmagazinat este expus degradării sau dacă se produc modificări ale lui care implică un pericol de depreciere şi nu mai este timp pentru prevenirea sau înlăturarea degradării sau deprecierii ori cel îndreptăţit, fiind informat, nu a decis în timp util, magazinerul poate organiza vânzarea bunului la licitaţie.

(2) Suma obţinută din vânzare conform alin.

(1) este predată deponentului după ce au fost reţinute cheltuielile de păstrare şi vânzare.

Статья 1580. Продажа сданной на складское хранение вещи в случае порчи

(1) Если сданная на складское хранение вещь подвержена порче либо если происходят изменения вещи, грозящие ее обесценением, и времени для предотвращения или устранения порчи или обесценения не имеется либо правомочное лицо, несмотря на то, что знало об этом, не приняло никаких мер, хранитель может организовать продажу вещи с торгов.

(2) Сумма, вырученная от продажи в соответствии с частью (1), передается поклажедателю за вычетом расходов по хранению и продаже.

Вернуться

Articolul 1581. Recipisa de magazinaj

La primirea bunurilor, magazinerul are obligaţia să elibereze o recipisă de magazinaj.

Статья 1581. Квитанция о складском хранении

При приеме вещей хранитель обязан выдать квитанцию о складском хранении.

Вернуться

Articolul 1582. Conţinutul recipisei de magazinaj

(1) Recipisa de magazinaj trebuie să conţină: a) data întocmirii şi numărul înscrierii în registrul de magazinaj; b) numele sau denumirea şi adresa persoanei ale cărei bunuri se înmagazinează; c) locul de înmagazinare d) regulile magazinajului; e) cantitatea (numărul, măsura ori greutatea) bunurilor înmagazinate şi calitatea, iar în cazul bunurilor ambalate, descrierea ambalajului; f) costul de magazinaj, alte costuri care pot să apară; g) faptul că bunul înmagazinat trebuie sau nu asigurat şi, după caz, costul de asigurare; h) termenul magazinajului şi data expirării lui ori inexistenţa termenului; i) alte date, la alegerea părţilor; j) semnătura magazinerului.

(2) Lipsa unor date nu poate invalida recipisa de magazinaj.

Статья 1582. Содержание квитанции о складском хранении

(1) Квитанция о складском хранении должна содержать: a) дату составления и номер регистрации в журнале складского хранения; b) имя или наименование и адрес лица, вещь которого принята на складское хранение; c) место складского хранения; d) правила складского хранения; e) количество (число, размер или вес) сданных на хранение вещей с указанием качества, а в случае упакованных вещей - описание упаковки; f) стоимость складского хранения и стоимость других расходов, которые могут возникнуть; g) уточнение факта, подлежит ли сданная на хранение вещь страхованию, и в

случае необходимости - указание размера расходов на страхование; h) срок складского хранения и дату его истечения либо уточнение отсутствия такого срока; i) иные сведения - по усмотрению сторон; j) подпись хранителя.

(2) Отсутствие некоторых сведений не влечет недействительности квитанции о складском хранении.

Вернуться

Articolul 1583. Dreptul de grevare a bunului înmagazinat Posesorul recipisei de magazinaj poate greva

garanţie pentru o altă creanţă dacă bunul rămâne în depozit.

Статья 1583. Право обременения сданной на складское хранение вещи

Обладатель квитанции о складском хранении может обременить сданную на хранение вещь в обеспечение другого требования, если вещь остается на хранении.

Вернуться

Articolul 1584. Andosarea recipisei de magazinaj

transmisă unui terţ prin andosare.

Статья 1584. Индоссирование квитанции о складском хранении

В случае составления хранителем квитанции о складском хранении на предъявителя она может быть передана третьему лицу путем индоссирования.

Вернуться

Articolul 1585. Răspunderea magazinerului în cazul andosării

(1) În cazul în care recipisa de magazinaj a fost transmisă prin andosare, magazinerul răspunde faţă de posesorul legitim al recipisei pentru exactitatea datelor înscrise în ea dacă nu s-a consemnat prin înscriere pe recipisă că aceste date se bazează exclusiv pe comunicările deponentului sau ale unui terţ.

(2) Dacă magazinerul cunoştea inexactitatea datelor, va răspunde şi atunci când a înscris în recipisă o consemnare de felul celor menţionate la alin.(1).

(3) În cazul unui magazinaj de colectare, magazinerul nu are dreptul să înscrie în recipisă consemnări de felul celor menţionate la alin.(1).

Статья 1585. Ответственность хранителя в случае индоссирования

(1) В случае передачи квитанции о складском хранении путем индоссирования хранитель отвечает перед законным обладателем квитанции за точность содержащихся в ней сведений, если путем внесения записи в квитанцию не указано, что эти сведения основываются исключительно на сообщениях поклажедателя или третьего лица.

(2) Если хранителю было известно о неточности сведений, он отвечает и в том случае, когда внес в квитанцию запись, подобную указанной в части (1).

(3) В случае заготовительного складского хранения хранитель не вправе вносить в квитанцию записи, подобные указанным в части (1).

Вернуться

Articolul 1586. Livrarea bunurilor în cazul recipisei la ordin

(1) În cazul întocmirii unei recipise de magazinaj la ordin, magazinerul este obligat să livreze bunurile înmagazinate numai posesorului legitim al recipisei şi numai în schimbul recipisei.

(2) Dacă s-a întocmit o recipisă prin care s-a constituit un gaj asupra bunurilor înmagazinate, magazinerul trebuie să ceară şi restituirea acestei recipise.

(3) Magazinerul nu este obligat să verifice autenticitatea andosamentelor. Livrarea se atestă prin înscriere pe recipisa de înmagazinare.

Статья 1586. Поставка вещей на основе квитанции на предъявителя

(1) В случае составления квитанции о складском хранении на предъявителя хранитель обязан поставить вещи, сданные на складское хранение, лишь законному обладателю квитанции и лишь взамен нее.

(2) В случае составления квитанции, которой устанавливается залог вещей, сданных на складское хранение, хранитель должен потребовать возврата и этой квитанции.

(3) Хранитель не обязан проверять достоверность индоссаментов. Поставка удостоверяется путем внесения записи в квитанцию о складском хранении.

Вернуться

Articolul 1587. Distrugerea sau pierderea recipisei de înmagazinare

(1) Dacă recipisa de înmagazinare este distrusă sau pierdută în alt mod, cel îndreptăţit poate cere, pe calea procedurii anunţului public, declararea nulităţii ei şi întocmirea unei noi recipise. În acest caz, se aplică dispoziţiile speciale ale Codului de procedură civilă.

(2) În baza unei hotărâri judecătoreşti, magazinerul va întocmi o a doua recipisă de magazinaj şi o a doua recipisă de gaj al înmagazinării, după caz.

Статья 1587. Уничтожение или утрата квитанции о складском хранении

(1) В случае уничтожения или утраты иным путем квитанции о складском хранении правомочное лицо путем публичного объявления может заявить о ее недействительности и составить новую квитанцию. В этом случае

применяются специальные положения Гражданского процессуального кодекса.

(2) На основе судебного решения хранитель составляет новую квитанцию о складском хранении и, в случае необходимости, новую квитанцию о залоге вещей, сданных на складское хранение.

Вернуться

Articolul 1588. Remiterea gajului asupra bunului înmagazinat

(1) Dacă proprietarul instituie un drept de gaj asupra bunurilor înmagazinate, andosarea şi remiterea recipisei de gaj al înmagazinării vor ţine loc de remitere a gajului.

(2) Andosamentul trebuie să indice creditorul gajist şi cuantumul creanţei.

(3) Magazinerul trebuie anunţat în privinţa gajării. El trebuie să consemneze că a avut loc gajarea.

Статья 1588. Передача залога сданной на складское хранение вещи

(1) Если собственник установил залоговое право в отношении вещи, сданной на складское хранение, индоссирование и передача расписки о залоге вещи, сданной на складское хранение, считаются передачей залога.

(2) В индоссаменте должны быть указаны залогодержатель и размер требования.

(3) Хранитель должен быть уведомлен о залоге. Он должен зарегистрировать осуществление залога.

Вернуться

Articolul 1589. Dreptul de gaj al magazinerului

(1) În privinţa costurilor de magazinaj, magazinerul are un drept de gaj asupra bunului cât timp acesta se află în posesiunea sa.

(2) Dacă recipisa de înmagazinare a fost transmisă prin andosare, dreptul de gaj va exista doar faţă de posesorul legitim al recipisei de înmagazinare.

Статья 1589. Залоговое право хранителя

(1) В отношении оплаты складского хранения хранитель обладает залоговым правом на вещь до тех пор, пока она находится в его владении.

(2) Если квитанция о складском хранении передана путем индоссирования, залоговое право существует лишь по отношению к законному обладателю квитанции о складском хранении.

Вернуться

Articolul 1590. Dreptul magazinerului de a cere ridicarea bunului înmagazinat

(1) Magazinerul nu poate cere ridicarea bunului înmagazinat înainte de expirarea termenului convenit pentru magazinaj, iar dacă nu s-a convenit asupra unui astfel de termen, înainte de a expira 3 luni de la înmagazinare.

(2) Dacă nu s-a convenit asupra unui termen de magazinaj sau dacă păstrează bunul după expirarea termenului, magazinerul poate cere ridicarea bunului numai în urma rezoluțiunii cu respectarea unui termen de preaviz de o lună.

Статья 1590. Право хранителя требовать взятия обратно сданной на складское хранение вещи

(1) Хранитель не может требовать взятия обратно сданной на складское хранение вещи до истечения обусловленного срока складского хранения, а в случае, если такой срок не установлен, - до истечения трехмесячного срока со дня сдачи вещи на складское хранение.

(2) Если срок складского хранения не установлен либо если хранитель продолжает хранить вещь по истечении срока, он может потребовать взятия вещи обратно лишь вследствие расторжения с соблюдением срока предварительного уведомления, составляющего один месяц.

Вернуться

Articolul 1591. Vânzarea bunului la licitaţie

(1) Dacă deponentul nu ridică la expirarea termenului de magazinaj bunul înmagazinat, magazinerul are dreptul, în urma unei somaţii, să vândă bunul la licitaţie. Aceasta nu poate avea loc înainte de expirarea unei luni de la somaţie.

(2) După ce creanţele magazinerului decurgând din magazinaj şi organizarea licitaţiei au fost satisfăcute din suma obţinută din vânzare, restul va fi predat de către magaziner posesorului legitim al recipisei de magazinaj.

Статья 1591. Продажа вещи с торгов

(1) Если поклажедатель не взял сданную на складское хранение вещь обратно по истечении срока складского хранения, хранитель вправе после соответствующего предупреждения продать вещь с торгов. Торги не могут производиться ранее чем по истечении месячного срока со дня предупреждения.

(2) После удовлетворения требований хранителя, связанных со складским хранением и организацией торгов, за счет вырученной от продажи цены остаток передается хранителем законному обладателю квитанции о складском хранении.

Вернуться

Capitolul XIX

Глава XIX

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1592. Contractul privind pachetul de servicii de călătorie

(1) Prin contract privind pachetul de servicii de călătorie un profesionist (organizator) se obligă să ofere celeilalte părţi (călător) un pachet de servicii de călătorie, iar călătorul se obligă să plătească organizatorului prețul convenit al pachetului.

(2) Constituie pachet de servicii de călătorie (pachet) o combinaţie a cel puţin două tipuri diferite de servicii de călătorie destinate aceleiaşi călătorii sau vacanţe. Un pachet de servicii de călătorie, de asemenea, există: a) dacă serviciile de călătorie prevăzute de contract au fost combinate la cererea călătorului sau în conformitate cu selecţia acestuia; sau b) dacă organizatorul acordă prin contract călătorului dreptul să aleagă, după încheierea contractului, dintr-o selecţie de diferite tipuri de servicii de călătorie oferite de organizator.

(3) În sensul prezentei secţiuni, serviciu de călătorie înseamnă: a) transportul de pasageri; b) cazarea care nu face parte intrinsecă din transportul de pasageri şi care este realizată în alt scop decât cel rezidenţial; c) închirierea de autoturisme, de alte autovehicule sau de motociclete care necesită permis de conducere de categoria A; c1) asigurarea medicală de călătorie peste hotare; c2) serviciu de consultanţă/asistenţă în perioada aflării în străinătate; d) orice alt serviciu turistic care nu este parte intrinsecă a unui serviciu de călătorie în sensul lit. a), b) sau c).

(4) Serviciile care, de fapt, fac obiectul unor alte servicii de călătorie nu se consideră servicii de călătorie în sensul alin. (3).

(5) O combinaţie de servicii de călătorie în care unul dintre serviciile de călătorie menţionate la alin.

(3) lit. a)-c2) este combinat cu unul sau mai multe servicii turistice menţionate la alin.

(3) lit. d) nu se consideră un pachet dacă aceste din urmă servicii turistice: a) nu reprezintă o proporţie semnificativă a valorii combinaţiei, nu sunt prezentate ca fiind o caracteristică esenţială a combinaţiei şi nu reprezintă în alt fel o asemenea caracteristică; sau b) sunt selectate şi achiziţionate doar după începerea prestării unui serviciu de călătorie menţionat la alin.

(3) lit. a), b) sau c).

(6) Serviciul turistic menţionat la alin.

(5) lit. a) nu reprezintă o proporţie semnificativă a valorii combinaţiei dacă valorii lui i se atribuie mai puţin de 25% din valoarea combinaţiei.

(7) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică contractelor privind: a) pachetele şi serviciile de călătorie asociate care durează mai puţin de 24 de ore, cu excepţia situaţiei în care acestea includ cazare peste noapte; b) pachetele oferite şi serviciile de călătorie asociate facilitate ocazional fără scop lucrativ şi numai unui grup restrâns de călători; c) pachetele şi serviciile de călătorie asociate achiziţionate în temeiul unui contract- cadru pentru organizarea unei călătorii de afaceri, încheiat între profesionişti.

Статья 1592. Договор о пакетном туре

(1) По договору о пакетном туре профессионал (организатор) обязуется предоставить другой стороне (туристу) пакет туристских услуг, а клиент обязуется уплатить организатору согласованную стоимость пакета.

(2) Пакет туристских услуг (пакет услуг) представляет собой комбинацию не менее двух различных видов туристских услуг для реализации единого тура или отдыха. Пакет туристских услуг существует и в случае: a) если туристские услуги, предусмотренные договором, скомбинированы по просьбе или по выбору туриста; или b) если организатор предоставляет договором туристу право выбирать различные виды туристских услуг, предлагаемых организатором, после заключения договора.

(3) В целях настоящей части в составе главы туристская услуга означает: a) перевозку пассажиров; b) размещение в иных, чем постоянное проживание, целях; c) аренду автомобилей, других моторных транспортных средств или мотоциклов, требующих водительского удостоверения категории A; c1) медицинское страхование для поездки за границу; c2) консультирование/помощь в период пребывания за рубежом; d) любую другую туристскую услугу, которая не является неотъемлемой частью туристской услуги в смысле пунктов a), b) или c).

(4) Услуги, которые фактически являются объектом других туристских услуг, не считаются туристскими услугами в смысле части (3).

(5) Комбинация туристских услуг, в которых одна из туристских услуг, указанных в пунктах a)-c2) части (3), скомбинирована с одной или более туристскими услугами, указанными в пункте d) части (3), не считается пакетом, если последние из туристских услуг: a) не составляют существенную долю в стоимости комбинации и не рекламируются и не предлагаются иным образом как существенная составляющая комбинации; или b) выбраны и

оплачены только после начала оказания туристской услуги, указанной в пунктах a), b) или c) части (3).

(6) Туристская услуга, указанная в пунктеa) части (5), не составляет существенную долю в стоимости комбинации, если на нее приходится менее 25 процентов стоимости комбинации.

(7) Положения настоящей части в составе главы не применяются к договорам o: a) пакетах услуг и связанных с ними туристских услугах продолжительностью менее 24 часов, за исключением случаев, когда они включают размещение на ночь; b) предлагаемых пакетах услуг и связанных с ними туристских услугах, предоставляемых эпизодически на некоммерческой основе и только для ограниченных групп туристов; c) пакетах услуг и связанных с ними туристских услугах, продаваемых на основе рамочного договора на организацию деловых поездок, заключенного между профессионалами.

Вернуться

Articolul 1593. Delimitarea de intermediere

(1) Fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 1613 şi 1614, dispoziţiile generale privind intermedierea se aplică intermedierii pachetelor de servicii de călătorie. Cu toate acestea, un profesionist nu poate invoca declaraţia sa sau clauza că el doar intermediază contracte dintre călător şi persoane care vor presta toate sau unele servicii individuale de călătorie (prestatori de servicii) dacă călătorului i se oferă o combinaţie a cel puţin două tipuri diferite de servicii de călătorie destinate aceleiaşi călătorii şi este întrunită una dintre următoarele condiţii: a) călătorul selectează serviciile de la un singur punct de distribuţie al profesionistului în cadrul aceluiaşi proces de rezervare şi serviciile respective sunt selectate înainte de acceptarea efectuării plăţii de către călător; b) profesionistul oferă, promite sau facturează serviciile de călătorie la un preţ forfetar sau total; sau c) profesionistul promovează sau oferă servicii de călătorie sub denumirea de „pachet", „ofertă combinată", „regim forfetar (all-inclusive)" sau „servicii all-in" ori sub o denumire similară.

(2) În cazurile prevăzute la alin. (1), profesionistul se consideră organizator. În sensul alin. (1), procesul de rezervare nu se consideră început dacă călătorul doar este consultat în privinţa necesităţilor sale de călătorie şi dacă doar i se aduc la cunoştinţă ofertele de călătorie.

(3) În sensul prezentei secţiuni, puncte de distribuţie sunt: a) spaţiile comerciale mobile sau imobile; b) pagini web de comerţ electronic şi platforme de vânzare online similare; sau c) serviciile prin telefon.

(4) În cazul mai multor pagini web și platforme de vânzare online similare potrivit alin.

(3) lit. b), dacă sunt prezentate călătorilor sub forma unei platforme unice, acestea se consideră un punct de distribuție.

Статья 1593. Разграничение посредничества

(1) Без ущерба для положений статей 1613 и 1614 общие положения о посредничестве применяются к посредничеству в пакетах услуг. Вместе с тем профессионал не может ссылаться на свое заявление или положение, что он действует только в качестве посредника при заключении договоров между туристом и лицами, которые будут предоставлять все или некоторые индивидуальные туристские услуги (поставщиками услуг), в случае, если туристу предлагается комбинация по крайней мере двух различных видов туристских услуг, предназначенных для одной поездки, и выполняется одно из следующих условий: a) турист выбирает услуги одного пункта продаж профессионала в рамках одного и того же процесса бронирования и соответствующие услуги выбираются до подтверждения оплаты туристом; b) профессионал предлагает, обещает или выписывает счет на туристские услуги по суммарной или общей цене; или c) профессионал продвигает или предлагает туристские услуги под названием "пакет", "комбинированное предложение", "режим все включено" (all-inclusive) или "услуги all-in" либо под аналогичным названием.

(2) В случаях, предусмотренных частью (1), профессионал признается организатором. Для целей части (1) процесс бронирования не считается начатым, если туриста лишь проконсультировали в соответствии с его потребностями и лишь ознакомили с офертами по поездке.

(3) Для целей настоящей части в составе главы пунктами продаж являются: a) передвижные или стационарные торговые помещения; b) веб-страницы электронной торговли и аналогичные торговые онлайн-платформы; или c) телефонная связь.

(4) В случае нескольких веб-страниц и аналогичных торговых онлайн-платформ согласно пункту b) части (3), представленных туристам в виде единой платформы, они считаются пунктом продаж.

Вернуться

Articolul 1594. Procese de rezervare online asociate

(1) Profesionistul care a încheiat un contract privind pachetul de servicii de călătorie cu un călător printr-un proces de rezervare online sau care i-a intermediat pe aceeași cale un asemenea contract se consideră organizator al călătoriei dacă sunt

îndeplinite cumulativ următoarele condiţii: a) profesionistul intermediază pentru călător, în scopul aceleiaşi călătorii sau vacanţe, un contract privind un alt tip de serviciu de călătorie, oferind acces la procesul de rezervare online al altui profesionist; b) profesionistul transmite numele călătorului, detaliile de plată şi adresa de e-mail a călătorului către celălalt profesionist; c) contractul se încheie cu celălalt profesionist în cel târziu 24 de ore după confirmarea încheierii contractului privind primul serviciu de călătorie.

(2) Dacă contractul privind un alt tip de serviciu de călătorie sau mai multe contracte privind cel puţin un alt tip de serviciu de călătorie se încheie potrivit dispoziţiilor alin.

(1) din prezentul articol, toate contractele încheiate de către călător se consideră un singur contract privind pachetul de servicii de călătorie în sensul art. 1592 alin. (1), cu excepţiile prevăzute la art. 1592 alin.(5).

Статья 1594. Взаимосвязанное онлайн-бронирование

(1) Профессионал, заключивший договор о пакетном туре с туристом посредством онлайн-бронирования или посредничающий ему тем же путем при заключении такого договора, считается организатором тура при совокупном выполнении следующих условий: a) профессионал посредничает туристу в целях одного и того же тура или отдыха в договоре о другом виде туристской услуги, обеспечивая доступ к онлайн- бронированию другого профессионала; b) профессионал передает имя туриста, детали платежа и адрес электронной почты туриста другому профессионалу; c) договор заключается с другим профессионалом не позднее двадцати четырех часов после подтверждения заключения договора по первой туристской услуге.

(2) Если договор на иной вид туристской услуги или несколько договоров по меньшей мере на иной вид туристской услуги заключаются в соответствии с положениями части (1) настоящей статьи, все заключенные туристом договоры рассматриваются как единый договор о пакетном туре в смысле части (1) статьи 1592, за исключениями, предусмотренными частью (5) статьи 1592.

Вернуться

Articolul 1595. Informaţii precontractuale

(1) Înainte de asumarea de către călător a unui contract sau a oricărei oferte corespunzătoare, organizatorul şi, după caz, intermediarul de pachete sunt obligaţi să furnizeze călătorului informaţiile standard prin intermediul formularului prevăzut în partea A sau B din anexa nr. 8 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova, precum şi următoarele informaţii, dacă acestea

sunt aplicabile pachetului: 1) principalele caracteristici ale serviciilor de călătorie: a) destinaţia (destinaţiile) călătoriei, itinerariul şi perioadele sejurului, cu datele corespunzătoare şi, în cazul în care cazarea este inclusă, numărul de nopţi incluse; b) mijloacele de transport, caracteristicile şi categoriile acestora, locurile, datele şi orele de plecare şi de întoarcere, duratele şi locurile opririlor intermediare şi ale legăturilor de transport. În cazul în care nu este încă stabilită ora exactă, organizatorul şi, după caz, intermediarul de pachete trebuie să informeze călătorul cu privire la ora aproximativă de plecare şi de întoarcere; c) locaţia, principalele caracteristici şi, după caz, categoria turistică a unităţilor de cazare conform normelor din ţara de destinaţie; d) serviciile de masă oferite; e) vizitele, excursiile sau alte servicii incluse în preţul total convenit al pachetului; f) dacă nu este clar din context, faptul că oricare dintre serviciile de călătorie va fi furnizat călătorului ca parte a unui grup şi, în acest caz, în măsura posibilului, dimensiunea aproximativă a grupului; g) dacă posibilitatea călătorului de a beneficia de alte servicii turistice depinde de comunicarea orală efectivă, limba în care vor fi furnizate serviciile respective; şi h) dacă călătoria sau vacanţa este adaptată în general pentru persoanele cu mobilitate redusă şi, la cererea călătorului, informaţii precise privind gradul de adecvare a călătoriei sau vacanţei luând în considerare nevoile călătorului; 2) denumirea comercială şi adresa geografică a organizatorului şi, dacă este cazul, ale intermediarului de pachete, precum şi numerele de telefon şi, după caz, adresele de e- mail ale acestora; 3) preţul total al pachetului, inclusiv taxele şi, dacă este cazul, toate comisioanele, tarifele şi alte costuri suplimentare sau, atunci când aceste costuri nu pot fi calculate în mod rezonabil anterior încheierii contractului, o indicaţie cu privire la tipul de costuri suplimentare pe care călătorul ar putea să fie obligat să le suporte în continuare; 4) modalităţile de plată, inclusiv orice sumă sau procentaj din preţ care urmează să fie achitat sub formă de avans şi calendarul pentru achitarea soldului sau garanţiile financiare care urmează să fie achitate sau furnizate de călător; 5) numărul minim de persoane necesar pentru ca serviciile din pachet să poată fi prestate şi termenul menţionat la art. 1602 alin.

(7) pct. 1) înainte de începerea călătoriei până la care este posibilă rezoluţiunea dacă nu se întruneşte acest număr; 6) informaţii generale despre cerinţele legate de paşaport şi vize, inclusiv termenele aproximative de obţinere a vizelor, şi informaţii referitoare la formalităţile legate de sănătate în ţara de destinaţie; 7) informaţii privind dreptul călătorului de a declara rezoluţiunea oricând înainte de începerea călătoriei, cu plata unui comision de rezoluţiune corespunzător sau, după caz, a comisioanelor de rezoluţiune standardizate solicitate de organizator, în conformitate cu dispoziţiile art. 1602 alin. (1)-(3); 8) informaţii privind asigurarea facultativă sau obligatorie care să acopere costurile rezoluţiunii de către călător sau costurile de asistenţă, inclusiv taxele de întoarcere, în caz de accident, de boală sau

de deces.

(2) În cazul contractelor privind pachetele de servicii de călătorie încheiate prin telefon, organizatorul şi, după caz, intermediarul de pachete trebuie să furnizeze călătorului informaţiile standard prevăzute în partea B din anexa nr. 8 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova şi informaţiile prevăzute la alin.

(1) pct. 1)-8) din prezentul articol.

(3) În ceea ce priveşte pachetele definite la art. 1594, organizatorul şi profesionistul cărora li se transmit datele sunt obligaţi să se asigure că fiecare dintre ei furnizează, înainte de asumarea de către călător a unui contract sau a oricărei oferte corespunzătoare, informaţiile prevăzute la alin.

(1) pct. 1)-8) din prezentul articol, în măsura în care acestea sunt relevante pentru serviciile de călătorie pe care le oferă fiecare. De asemenea, organizatorul este obligat să furnizeze în acelaşi timp informaţiile standard prin intermediul formularului prevăzut în partea C din anexa nr. 8 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova.

(4) Informaţiile menţionate la alin. (1)-(3) trebuie să fie furnizate într-un mod clar, inteligibil şi bine evidenţiat. În cazul în care aceste informaţii sunt furnizate în scris, ele trebuie să fie lizibile.

Статья 1595. Преддоговорная информация

(1) До того, как турист будет связан договором или любой соответствующей офертой, организатор, а в соответствующих случаях - посредник в пакетах услуг обязаны предоставить туристу стандартную информацию посредством соответствующей формы, предусмотренной в частях A или B приложения 8 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002, а также, если это применимо к пакету услуг, следующую информацию: 1) основные характеристики туристских услуг: a) туристское направление (туристские направления), маршрут и период пребывания с указанием соответствующих дат и, если включено размещение, количество включенных ночей; b) транспортные средства, их характеристики и категории, места, даты и время отправления и возвращения, длительность и места промежуточных остановок и транспортное сообщение. Если точное время еще не определено, организатор, а в соответствующих случаях - посредник в пакетах услуг должны информировать туриста о приблизительном времени отправления и возвращения; c) месторасположение, основные характеристики и, при необходимости, туристская категория объектов размещения в соответствии с нормами страны

назначения; d) режим питания; e) выезды, экскурсии или иные услуги, включенные в согласованную общую стоимость пакета услуг; f) если это не очевидно из контекста, информация о том, будут ли какие-либо туристские услуги предоставлены туристу как часть группового тура и, если да, по возможности ориентировочное количество участников группы; g) если возможность туриста пользоваться иными туристскими услугами зависит от надлежащего устного общения, то язык, на котором будут оказываться соответствующие услуги; и h) подходит ли тур или отдых в целом для лиц с ограниченными двигательными способностями и, по просьбе туриста, точная информация о соответствии тура или отдыха потребностям туриста; 2) коммерческое наименование и географический адрес организатора, а в соответствующих случаях - посредника в пакетах услуг, а также их номера телефонов и, при наличии, адреса их электронной почты; 3) общую стоимость пакета услуг, включая налоги и, если это применимо, все комиссии, сборы и иные дополнительные затраты или, если такие затраты не могут быть разумно рассчитаны до заключения договора, указание на вид дополнительных затрат, которые турист может понести в дальнейшем; 4) порядок оплаты, включая любую сумму или процент от стоимости, подлежащие уплате в качестве авансовой оплаты, и график погашения оставшегося платежа или финансовые гарантии, вносимые или предоставляемые туристом; 5) минимальное количество человек, требуемое для оказания пакета услуг, и срок, установленный в пункте 1) части (7) статьи 1602, до начала тура или отдыха, до которого возможно расторжение, если такое количество не будет набрано; 6) общую информацию о требованиях к паспорту и визе, включая приблизительные периоды для получения виз и информацию о порядке медицинского обеспечения в стране назначения; 7) информацию о праве туриста заявить о расторжении в любое время до начала оказания пакета услуг в обмен на уплату соразмерной комиссии за расторжение или, в требуемых случаях, стандартный размер комиссии за расторжение, запрашиваемой организатором в соответствии с положениями частей (1)-(3) статьи 1602; 8) информацию о добровольном или обязательном страховании для покрытия расходов на случай расторжения туристом или расходов на обеспечение, включая возвращение на родину, вследствие несчастного случая, болезни или смерти.

(2) Для договоров о пакетных турах, заключенных по телефону, организатор, а в соответствующих случаях - посредник в пакетах услуг должны предоставить туристу стандартную информацию, предусмотренную в части B приложения 8 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова №1125/2002, и информацию, предусмотренную

пунктами 1)-8) части (1) настоящей статьи.

(3) В отношении пакетов, определенных в статье 1594, организатор и профессионал, которым передаются данные, обязаны гарантировать, что каждый из них до того, как турист будет связан договором или любой соответствующей офертой, обеспечит предоставление информации, предусмотренной пунктами 1)-8) части (1) настоящей статьи, в той мере, в какой она имеет отношение к туристским услугам, которые каждый из них предлагает. Организатор также одновременно обязан предоставить стандартную информацию посредством формы, предусмотренной в части C приложения 8 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002.

(4) Информация, указанная в частях (1)-(3), должна предоставляться в ясной, доступной и четко выраженной форме. Если данная информация предоставляется в письменной форме, то она должна быть удобочитаемой.

Вернуться

Articolul 1596. Caracterul obligatoriu al informațiilor precontractuale și încheierea contractului

(1) Informațiile furnizate călătorului în temeiul art. 1595 alin.

(1) pct. 1), 3), 4), 5) și 7) sunt parte integrantă a contractului privind pachetul de servicii de călătorie și nu pot fi modificate decât prin acordul explicit al părților contractante. Înainte de încheierea contractului privind pachetul de servicii de călătorie, organizatorul și, după caz, intermediarul de pachete trebuie să transmită călătorului toate modificările cu privire la informațiile precontractuale într-un mod clar, inteligibil și bine evidențiat.

(2) Dacă organizatorul și, după caz, intermediarul de pachete nu au îndeplinit cerințele în materie de informare cu privire la comisioanele, tarifele sau alte costuri suplimentare astfel cum sunt prevăzute la art. 1595 alin.

(1) pct. 3) înainte de încheierea contractului privind pachetul de servicii de călătorie, călătorul nu suportă respectivele comisioane, tarife sau alte costuri.

Статья 1596. Обязательный характер преддоговорной информации и заключение договора

(1) Информация, предоставляемая туристу на основании пунктов 1), 3), 4), 5) и 7) части (1) статьи 1595, составляет неотъемлемую часть договора о пакетном туре и не может быть изменена, если иное четко не оговорено сторонами договора. Организатор, а в соответствующих случаях -посредник в пакетах услуг должны сообщать туристу обо всех изменениях преддоговорной информации в ясной, доступной и четко выраженной форме до заключения

договора о пакетном туре.

(2) Если организатор, а в соответствующих случаях - посредник в пакетах услуг не выполнил требования по предоставлению информации о дополнительных комиссиях, сборах и других затратах, как это предусмотрено пунктом3) части (1) статьи 1595, до заключения договора о пакетном туре, турист не несет бремя уплаты указанных комиссий, сборов и других затрат.

Вернуться

Articolul 1597. Conţinutul contractului şi documentele care trebuie furnizate înainte de începerea călătoriei

(1) Limbajul folosit în contractele privind pachetele de servicii de călătorie trebuie să fie simplu şi inteligibil şi, în cazul contractelor scrise, textul trebuie să fie lizibil. La încheierea contractului privind pachetul de servicii de călătorie sau ulterior, fără întârzieri nejustificate, organizatorul sau intermediarul de pachete trebuie să pună la dispoziţia călătorului un exemplar sau o confirmare a contractului pe un suport durabil. Călătorul are dreptul de a solicita o copie pe suport de hârtie în cazul în care contractul a fost încheiat în prezenţa fizică simultană a părţilor.

(2) În cazul contractelor negociate în afara spaţiilor comerciale, se furnizează călătorului un exemplar sau o confirmare a contractului privind pachetul de servicii de călătorie pe suport de hârtie sau, în cazul în care călătorul este de acord, pe un alt suport durabil.

(3) Contractul sau confirmarea contractului prezintă întregul conţinut al acordului care include toate informaţiile prevăzute la art. 1595 alin.

(1) pct. 1)-8), precum şi următoarele informaţii: 1) cerinţele speciale ale călătorului pe care organizatorul le-a acceptat; 2) informaţii cu privire la faptul că organizatorul: a) este răspunzător pentru prestarea corespunzătoare a tuturor serviciilor de călătorie incluse în contract, în conformitate cu dispoziţiile art. 1603; şi b) este obligat să acorde asistenţă în cazul în care călătorul se află în dificultate în conformitate cu dispoziţiile art. 1611; 3) denumirea entităţii responsabile de protecţie în caz de insolvabilitate şi datele de contact ale acesteia, inclusiv adresa geografică, şi, după caz, denumirea autorităţii competente desemnate de statul în cauză în scopul respectiv şi datele de contact ale acesteia; 4) numele, adresa, numărul de telefon, adresa de e-mail şi, dacă este cazul, numărul de fax ale reprezentantului local al organizatorului, ale unui punct de contact sau ale altui serviciu care permite călătorului să contacteze rapid organizatorul şi să comunice eficient cu acesta, să solicite asistenţă atunci când se află în dificultate sau să reclame orice viciu sesizat în timpul executării pachetului; 5) informaţii privind obligaţia călătorului de a comunica orice viciu pe care îl constată pe parcursul executării pachetului, în conformitate cu dispoziţiile art. 1609; 6) în cazul minorilor neînsoţiţi

de un părinte sau de o altă persoană autorizată, care călătoresc pe baza unui contract care include cazare, informaţii care să permită contactul direct cu minorul sau cu persoana responsabilă de acesta în locul în care minorul este cazat; 7) informaţii privind procedurile interne de soluţionare a reclamaţiilor disponibile şi privind mecanismele de soluţionare alternativă a litigiilor prevăzute de lege; 8) informaţii privind dreptul călătorului la cesiunea contractului către un alt călător în conformitate cu dispoziţiile art. 1599.

(4) În ceea ce priveşte pachetele definite la art. 1594, profesionistul căruia i se transmit datele trebuie să informeze organizatorul cu privire la încheierea unui contract care conduce la crearea unui pachet. Profesionistul trebuie să furnizeze organizatorului informaţiile necesare pentru a se conforma obligaţiilor care îi revin în calitate de organizator. Imediat ce este informat cu privire la crearea unui pachet, organizatorul trebuie să furnizeze călătorului pe un suport durabil informaţiile prevăzute la alin.

(3) pct. 1)-8) din prezentul articol.

(5) Informaţiile menţionate la alin.

(3) şi (4) trebuie să fie furnizate într-un mod clar, inteligibil şi bine evidenţiat.

(6) Cu suficient timp înainte de începerea călătoriei, organizatorul trebuie să pună la dispoziţia călătorului toate chitanţele, bonurile şi biletele necesare, informaţii privind ora programată a plecării şi, după caz, termenul-limită pentru înregistrare, precum şi orele programate ale opririlor intermediare, ale legăturilor de transport şi ale sosirii.

Статья 1597. Содержание договора и документы, предоставляемые до начала тура

(1) Договоры о пакетных турах должны заключаться на понятном и доступном языке, а в случае составления их в письменной форме их текст должен быть удобочитаемым. При заключении договора о пакетном туре или впоследствии без неоправданного промедления организатор или посредник в пакетах услуг должен предоставить туристу экземпляр или подтверждение заключения договора на долговременном носителе информации. Туристу предоставляется право запросить бумажную копию, если договор о пакетном туре заключен при одновременном физическом присутствии сторон.

(2) В случае договоров, заключаемых вне торговых помещений, туристу предоставляется экземпляр или подтверждение заключения договора о пакетном туре на бумажном носителе или, если турист согласен, на другом долговременном носителе информации.

(3) Договор или подтверждение договора представляет весь объем соглашения, который включает в себя всю информацию, предусмотренную пунктами 1)-8) части (1) статьи 1595, и следующую информацию: 1) специальные требования туриста, принятые организатором; 2) сведения о том, что организатор: a) несет ответственность за надлежащее оказание всех включенных в договор туристских услуг в соответствии с положениями статьи 1603; и b) обязан оказывать помощь туристу, если он оказался в сложной ситуации, в соответствии с положениями статьи 1611; 3) наименование организации, ответственной за обеспечение защиты в случае несостоятельности, и ее контактные данные, включая географический адрес, и, при необходимости, наименование компетентного органа, назначенного соответствующим государством для указанной цели, и контактные данные этого органа; 4) имя, адрес, номер телефона, адрес электронной почты и, при необходимости, номер факса местного представителя организатора, контактного пункта или другой службы, с помощью которой турист сможет быстро связаться с организатором и оперативно пообщаться с ним, запросить помощь, если оказался в сложной ситуации, или пожаловаться на любой недостаток, выявленный в период оказания пакета услуг; 5) информацию о том, что турист должен сообщать о любом недостатке, выявленном в период оказания пакета услуг, в соответствии с положениями статьи 1609; 6) если несовершеннолетние путешествуют без сопровождения родителей или других уполномоченных лиц на основании договора о пакетном туре, который включает размещение, - информацию, предоставляющую возможность напрямую связаться с несовершеннолетним или лицом, ответственным за него в месте его пребывания; 7) информацию о доступных внутренних процедурах рассмотрения жалоб и механизмах альтернативного разрешения споров, предусмотренных законом; 8) информацию о праве туриста на уступку договора другому туристу в соответствии с положениями статьи 1599.

(4) В отношении пакетов, определенных в статье 1594, профессионал, которому передаются данные, должен информировать организатора о заключении договора, влекущего формирование пакета услуг. Профессионал должен предоставить организатору информацию, необходимую для исполнения его обязательств как организатора. По получении информации о формировании пакета услуг организатор обязан незамедлительно предоставить туристу информацию, предусмотренную пунктами 1)-8) части (3) настоящей статьи, на долговременном носителе информации.

(5) Информация, указанная в частях (3) и (4), должна предоставляться в ясной, доступной и четко выраженной форме.

(6) Организатор должен заблаговременно до начала тура передать туристу все необходимые расписки, ваучеры и билеты, предоставить информацию о планируемом времени отправления и, при необходимости, о сроке окончания регистрации, а также о планируемом времени промежуточных остановок, транспортном сообщении и прибытии.

Вернуться

Articolul 1598. Sarcina probei Sarcina probei în ceea ce priveşte îndeplinirea cerinţelor în materie

stabilite la art. 1595-1597 revine profesionistului.

Статья 1598. Бремя доказывания Бремя доказывания в отношении соблюдения требований по предоставлению

информации, установленных в статьях 1595-1597, возлагается на профессионала.

Вернуться

Articolul 1599. Cesiunea contractului

(1) Călătorul are dreptul să cesioneze contractul unui terţ care satisface toate condiţiile aplicabile contractului respectiv, după ce îl înştiinţează pe organizator într-un termen rezonabil înainte de începerea călătoriei, pe un suport durabil. Înştiinţarea cu cel puţin 7 zile înainte de începerea călătoriei este considerată, în orice caz, rezonabilă.

(2) Cedentul şi cesionarul contractului răspund solidar pentru achitarea soldului preţului pachetului şi a tuturor comisioanelor, tarifelor şi altor costuri suplimentare generate de această cesiune. Organizatorul trebuie să informeze cedentul contractului cu privire la costurile efective ale cesiunii. Aceste costuri nu pot fi nerezonabile şi nu pot depăşi costurile suportate efectiv de organizator ca urmare a cesiunii contractului.

(3) Organizatorul trebuie să prezinte cedentului dovezi cu privire la costurile suplimentare, comisioanele şi alte costuri generate de cesiunea contractului.

Статья 1599. Уступка договора

(1) Турист вправе уступить договор о пакетном туре третьему лицу, которое отвечает всем условиям, относящимся к данному договору, после того, как он до начала тура в разумный срок уведомил об этом на долговременном носителе информации организатора. Уведомление не позднее чем за семь дней до начала тура в любом случае расценивается как разумное.

(2) Цедент и цессионарий договора несут солидарную ответственность за внесение суммы оставшихся платежей, а также за дополнительные комиссии,

сборы и другие расходы, возникающие в связи с данной уступкой. Организатор должен проинформировать цедента договора о фактических затратах, связанных с уступкой. Данные затраты должны быть разумными и не должны превышать размер фактических издержек, понесенных организатором в связи с уступкой договора.

(3) Организатор должен представить цеденту договора доказательства дополнительных комиссий, сборов и других затрат, возникающих в связи с уступкой договора.

Вернуться

Articolul 1600. Modificarea preţului contractului

(1) După încheierea contractului privind pachetul de servicii de călătorie, preţurile pot fi mărite numai în cazul în care contractul rezervă în mod explicit această posibilitate şi stipulează dreptul călătorului la reducerea preţului în temeiul alin. (5). În acest caz, în contract se precizează modul în care urmează să fie calculate preţurile revizuite. Creşterile de preţuri sunt posibile numai ca o consecinţă directă a schimbărilor legate de: a) preţul transportului de pasageri care rezultă din costul carburanţilor sau al altor surse de energie; b) nivelul taxelor sau al comisioanelor aplicabile serviciilor de călătorie incluse în contract, impuse de părţi terţe care nu sunt direct implicate în executarea pachetului, inclusiv taxele turistice, taxele de aterizare sau comisioanele de îmbarcare sau debarcare în porturi şi aeroporturi (tarife pentru serviciile aeroportuare şi de navigaţie aeriană); sau c) cursul de schimb relevant pentru pachetul respectiv.

(2) Dacă creşterea preţului menţionată la alin.

(1) depăşeşte 8% din preţul total al pachetului, se aplică dispoziţiile art. 1601.

(3) Indiferent de valoarea sa, o creştere de preţ nu produce efecte juridice decât dacă organizatorul trimite călătorului o notificare clară şi inteligibilă privind această creştere, însoţită de o justificare a creşterii respective şi de un calcul, pe un suport durabil, cu cel puţin 20 de zile înainte de începerea călătoriei.

(4) Înainte de începerea călătoriei, organizatorul nu poate modifica în mod unilateral alte clauze ale contractului privind pachetul de servicii de călătorie decât cele legate de preţ, cu excepţia cazului în care: a) organizatorul şi-a rezervat acest drept în contract; b) modificarea este nesemnificativă; şi c) organizatorul îl informează pe călător cu privire la modificare într-un mod clar, inteligibil şi bine evidenţiat, pe un suport durabil.

(5) În cazul în care contractul prevede posibilitatea creşterii preţurilor, călătorul are dreptul la o reducere de preţ care corespunde unei scăderi a costurilor menţionate la alin.

(1) lit. a), b) şi c) care are loc după încheierea contractului şi înainte de începerea călătoriei. Dacă călătorul a plătit mai mult decât preţul redus, organizatorul este obligat să restituie diferenţa.

(6) În cazul unei reduceri de preţ, organizatorul are dreptul să deducă cheltuielile administrative efective din diferenţa care trebuie restituită călătorului. La cererea călătorului, organizatorul trebuie să prezinte dovezi ale cheltuielilor administrative respective.

(7) Dispoziţiile prezentului articol se aplică cu prioritate faţă de dispoziţiile art. 1077 referitoare la clauzele privind modificarea contractului.

Статья 1600. Изменение цены договора

(1) После заключения договора о пакетном туре цены могут быть увеличены, только если в договоре прямо предусмотрена данная возможность и установлено право туриста на уменьшение цены на основании части (5). В этом случае в договоре указывается порядок, в соответствии с которым осуществляется перерасчет цены. Увеличение цены должно быть возможно исключительно как прямое следствие изменения: a) цены на перевозку пассажиров, вытекающей из цен на топливо или другие источники энергии; b) размера налогов или пошлин на туристские услуги, включенные в договор, наложенных третьими лицами, прямо не участвующими в процессе исполнения пакета услуг, включая туристические сборы, сборы за приземление или плату за посадку или высадку в портах и аэропортах (тарифы на аэропортовые и аэронавигационные услуги); или c) курса обмена валют применительно к соответствующему пакету услуг.

(2) Если увеличение цены, указанное в части (1), превышает 8 процентов общей стоимости пакета, применяются положения статьи 1601.

(3) Вне зависимости от уровня увеличение цены возможно только при условии, что организатор не позднее двадцати дней до начала тура уведомит об этом увеличении туриста четко и ясно с предоставлением на долговременном носителе информации обоснования данного увеличения и расчета.

(4) До начала тура организатор не может в одностороннем порядке изменять условия договора о пакетном туре, кроме связанных с ценой, за исключением случая, когда: a) организатору предоставлено данное право договором; b) изменение является незначительным; и c) организатор информирует туриста об изменении в ясной, доступной и четко выраженной форме на долговременном носителе информации.

(5) В случае если в договоре зафиксирована возможность увеличения цены, турист имеет право на уменьшение цены, соответствующее снижению размера платы, указанной в пунктах a), b) и c) части (1), которое имеет место после заключения договора до начала тура. Если турист заплатил больше, чем уменьшенная цена, организатор обязан возместить ему разницу.

(6) В случае уменьшения цены организатор имеет право вычета фактических административных расходов из суммы возмещения, причитающегося туристу. По требованию туриста организатор должен представить доказательства данных административных расходов.

(7) Положения настоящей статьи имеют преимущественную силу перед положениями статьи 1077 в отношении условий об изменении договора.

Вернуться

Articolul 1601. Modificările semnificative ale condiţiilor contractului

(1) În cazul în care, înainte de începerea călătoriei, organizatorul este constrâns să modifice semnificativ oricare dintre principalele caracteristici ale serviciilor de călătorie menţionate la art. 1595 alin.

(1) pct. 1) sau nu poate îndeplini cerinţele speciale menţionate la art. 1597 alin.

(3) pct. 1) ori propune să mărească preţul pachetului cu mai mult de 8% în conformitate cu dispoziţiile art. 1600 alin. (2), călătorul are posibilitatea ca, într-un termen rezonabil specificat de organizator: a) să accepte modificarea propusă; sau b) să declare rezoluţiunea fără a plăti vreun comision de rezoluţiune. După expirarea termenului stabilit de către organizator conform alin. (3), modificarea propusă de către organizator se consideră acceptată de către călător.

(2) În cazul în care declară rezoluţiunea, călătorul poate accepta un pachet de substituţie, atunci când acesta este oferit de organizator, dacă este posibil, de o calitate echivalentă sau superioară.

(3) Organizatorul trebuie să informeze călătorul, fără întârzieri nejustificate şi într-un mod clar, inteligibil şi bine evidenţiat, pe un suport durabil, cu privire la: a) modificările propuse menţionate la alin.

(1) şi, după caz şi în conformitate cu dispoziţiile alin.(4), impactul acestora asupra preţului pachetului; b) un termen rezonabil în care călătorul trebuie să informeze organizatorul cu privire la decizia sa în temeiul alin. (1); c) faptul că, dacă până la expirarea termenului menţionat la lit. b), călătorul nu va comunica decizia sa organizatorului, modificările propuse se vor considera acceptate de către călător; şi d) după caz, pachetul de substituţie oferit şi preţul acestuia.

(4) În cazul în care modificările aduse contractului privind pachetul de servicii de călătorie menţionate la alin.

(1) sau pachetului de substituţie menţionat la alin.

(2) au drept consecinţă scăderea calităţii sau a costului pachetului, călătorul are dreptul la o reducere corespunzătoare a preţului.

(5) În cazul în care călătorul declară rezoluţiunea în temeiul alin.

(1) lit. b) şi nu acceptă un pachet de substituţie, organizatorul este obligat să restituie toate plăţile efectuate de către sau pe seama călătorului, fără întârzieri nejustificate şi, în orice caz, nu mai târziu de 14 zile de la data rezoluţiunii. Dispoziţiile art. 1604, 1608 şi 1610 se aplică în mod corespunzător.

Статья 1601. Существенные изменения условий договора

(1) В случае если до начала тура организатор вынужден внести существенные изменения в какие-либо основные характеристики туристских услуг, как указано в пункте 1) части (1) статьи 1595, или он не может исполнить специальные требования, как указано в пункте 1) части (3) статьи 1597, или предлагает увеличить цену пакета услуг более чем на 8 процентов в соответствии с положениями части (2) статьи 1600, турист может в разумный срок, определенный организатором: a) принять предлагаемые изменения; или b) заявить о расторжении без уплаты комиссии за расторжение. После истечения срока, установленного организатором в соответствии с частью (3), изменения, предложенные организатором, считаются принятыми туристом.

(2) В случае если турист заявляет о расторжении, он может согласиться на альтернативный пакет услуг, если организатор его предлагает, при наличии возможности предоставить пакет услуг, эквивалентный по качеству либо более высокого качества.

(3) Организатор без неоправданного промедления должен сообщить туристу в ясной, доступной и четко выраженной форме на долговременном носителе информации: a) о предлагаемых изменениях, указанных в части (1), и, если это потребуется в соответствии с положениями части (4), об их влиянии на цену пакета услуг; b) о разумном сроке, в течение которого турист должен сообщить организатору о своем решении согласно части (1); c) о том, что в случае непредставления туристом ответа организатору в течение периода, указанного в пункте b), предлагаемые изменения будут считаться принятыми туристом; и d) если это возможно, о предлагаемом альтернативном пакете услуг и его цене.

(4) В случае если изменения договора о пакетном туре, указанные в части (1), или альтернативного пакета услуг, указанного в части (2), приводят к

снижению качества пакета услуг или его стоимости, турист имеет право на соответствующее уменьшение цены.

(5) В случае если турист заявляет о расторжении на основании пункта b) части (1) и не принимает альтернативный пакет услуг, организатор должен без неоправданного промедления компенсировать все платежи, произведенные самим туристом либо от его имени, и в любом случае не позднее четырнадцати дней с даты расторжения. Положения статей 1604, 1608 и 1610 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1602. Rezoluţiunea înainte de începerea călătoriei

(1) Călătorul are dreptul la rezoluţiune în orice moment înainte de începerea călătoriei. În cazul în care declară rezoluţiunea în temeiul enunţului anterior, călătorul poate fi obligat să plătească organizatorului un comision de rezoluţiune adecvat şi justificabil.

(2) În contract pot fi prevăzute comisioane de rezoluţiune standardizate rezonabile, în funcţie de: a) perioada de timp dintre momentul declarării rezoluţiunii şi începutul călătoriei; b) costurile pe care organizatorul în mod previzibil le economiseşte; c) veniturile pe care organizatorul în mod previzibil le-ar fi obţinut din valorificarea pe altă cale a serviciilor de călătorie.

(3) Dacă contractul nu prevede comisioane de rezoluţiune standardizate, mărimea comisionului de rezoluţiune corespunde preţului pachetului din care se scad economiile de costuri şi veniturile generate de valorificarea pe altă cale a serviciilor de călătorie. La cererea călătorului, organizatorul trebuie să prezinte o justificare pentru cuantumul comisioanelor de rezoluţiune.

(4) Prin derogare de la dispoziţiile alin. (1), călătorul are dreptul să declare rezoluţiunea înainte de începerea călătoriei fără a plăti vreun comision de rezoluţiune în cazul unor circumstanţe inevitabile şi extraordinare care se produc la locul de destinaţie sau în vecinătatea imediată a acestuia şi care afectează în mod semnificativ executarea pachetului sau transportul pasagerilor la destinaţie.

(5) În sensul prezentei secţiuni, prin circumstanţe inevitabile şi extraordinare se înţelege o situaţie care nu poate fi controlată de partea care o invocă şi ale cărei consecinţe nu ar fi putut fi evitate chiar dacă s-ar fi luat toate măsurile rezonabile.

(6) În cazul rezoluţiunii conform alin. (4), călătorul are dreptul la restituirea integrală a oricărei plăţi efectuate pentru pachet, dar nu are dreptul la vreo despăgubire suplimentară.

(7) Organizatorul are dreptul la rezoluţiune înainte de începerea călătoriei în cazul în care: 1) numărul de persoane înscrise pentru participarea la pachetul

respectiv este mai mic decât numărul minim stabilit în contract, iar organizatorul îl înştiinţează pe călător cu privire la rezoluţiune în termenul stabilit în contract, dar nu mai târziu de: a) 20 de zile înainte de începerea călătoriei, în cazul călătoriilor care durează mai mult de 6 zile; b) 7 zile înainte de începerea călătoriei, în cazul călătoriilor care durează între 2 şi 6 zile; c) 48 de ore înainte de începerea călătoriei, în cazul călătoriilor care durează mai puţin de 2 zile; sau 2) organizatorul nu poate executa obligaţiile contractuale din cauza unor circumstanţe inevitabile şi extraordinare şi îl înştiinţează pe călător cu privire la rezoluţiune, fără întârziere şi înainte de începerea călătoriei.

(8) În cazul în care declară rezoluţiunea în temeiul alin. (7), organizatorul este obligat să restituie călătorului toate plăţile efectuate pentru pachet, dar nu este ţinut la plata unor despăgubiri suplimentare.

(9) Ca urmare a rezoluţiunii, organizatorul este obligat să restituie călătorului toate plăţile efectuate pentru pachet, iar în cazul rezoluţiunii în temeiul alin. (1), are dreptul să deducă comisionul de rezoluţiune corespunzător din suma supusă restituirii. Organizatorul trebuie să execute obligaţia de restituire fără întârzieri nejustificate şi, în orice caz, nu mai târziu de 14 zile de la rezoluţiune.

Статья 1602. Расторжение до начала тура

(1) Турист имеет право на расторжение в любое время до начала тура. В случае если турист заявляет о расторжении на основании предыдущего предложения, он может быть обязан уплатить организатору соответствующую и обоснованную комиссию за расторжение.

(2) В договоре могут быть предусмотрены разумные стандартные комиссии за расторжение, определяемые в зависимости от: a) периода времени между моментом заявления о расторжении и началом тура; b) ожидаемой экономии затрат организатора; c) доходов, которые организатор получил бы от реализации иным путем туристских услуг.

(3) Если договор не предусматривает каких-либо стандартных комиссий за расторжение, размер комиссии за расторжение должен соответствовать цене пакета услуг за вычетом экономии затрат и доходов от реализации иным путем туристских услуг. По требованию туриста организатор должен представить обоснование размера комиссии за расторжение.

(4) В отступление от положений части (1) турист имеет право заявить о расторжении до начала тура без выплаты каких-либо комиссий за расторжение в случае непредвиденных и чрезвычайных обстоятельств в месте назначения или в непосредственной близости от него, существенным образом влияющих на исполнение пакета услуг или на перевозку пассажиров до места назначения.

(5) Для целей настоящей части в составе главы под непредвиденными и чрезвычайными обстоятельствами понимается ситуация, которая находится вне контроля стороны, ссылающейся на такую ситуацию, и последствий которой невозможно было избежать, даже если бы были приняты все разумные меры.

(6) В случае расторжения в соответствии с частью(4) турист имеет право на полное возмещение всех выплат, произведенных за пакет услуг, но без дополнительной компенсации.

(7) Организатор имеет право на расторжение до начала тура, если: 1) количество лиц, зарегистрированных для участия в соответствующем пакетном туре, меньше минимального числа, установленного в договоре, и организатор уведомил туриста о расторжении в течение определенного в договоре периода, но не позднее: a) двадцати дней до начала тура в случае туров продолжительностью более шести дней; b) семи дней до начала тура в случае туров продолжительностью от двух до шести дней; c) сорока восьми часов до начала тура в случае туров продолжительностью менее двух дней; или 2) организатор лишен возможности выполнить договорные обязательства в силу непредвиденных и чрезвычайных обстоятельств и уведомляет туриста о расторжении без неоправданного промедления до начала тура.

(8) В случае если организатор заявляет о расторжении на основании части (7), он обязан возместить туристу все платежи, произведенные за пакет услуг, но не обязан выплачивать дополнительную компенсацию.

(9) Вследствие расторжения организатор обязан возместить туристу все платежи, произведенные за пакет услуг, при этом в случае расторжения на основании части (1) он имеет право на вычет соответствующей комиссии за расторжение из подлежащей возмещению суммы. Организатор должен выполнить обязанность по возмещению без неоправданного промедления и в любом случае не позднее четырнадцати дней после расторжения.

Вернуться

Articolul 1603. Drepturile călătorului în caz de viciu al serviciilor de călătorie

(1) Organizatorul este obligat să asigure prestarea serviciilor de călătorie fără vicii.

(2) Serviciile de călătorie se consideră fără vicii dacă au caracteristicile convenite.

(3) În cazul în care nu s-a convenit asupra caracteristicilor, serviciile de călătorie nu au vicii: a) dacă ele oferă utilitatea dedusă din contract; b) în cazul în care utilitatea nu poate fi dedusă din contract, dacă ele oferă utilitatea obişnuită şi

prezintă caracteristici care există în mod obişnuit la servicii de călătorie de acelaşi fel şi pe care călătorul le poate aştepta ţinând cont de felul pachetului de servicii de călătorie.

(4) Se consideră viciu al serviciilor de călătorie şi cazul în care serviciile de călătorie nu sunt prestate sau sunt prestate cu o întârziere care depăşeşte durata unei întârzieri rezonabile.

(5) Dacă serviciile de călătorie au un viciu, în condiţiile prezentei secţiuni şi ale contractului, călătorul are dreptul: a) să ceară remedierea conform art. 1605 alin. (1); b) să remedieze viciul conform art. 1605 alin.

(2) şi să ceară rambursarea cheltuielilor necesare; c) să ceară remedierea prin prestarea unor alte servicii de călătorie conform art. 1605 alin.

(3) şi (4); d) să ceară rambursarea costului cazării necesare conform art. 1605 alin.

(5) şi (6); e) să declare rezoluţiunea contractului de servicii de călătorie conform art. 1606; f) să obţină reducerea preţului pachetului de servicii de călătorie conform art. 1607; g) să ceară despăgubiri conform art. 1608.

Статья 1603. Права туриста в случае недостатка туристской услуги

(1) Организатор обязан обеспечить предоставление туристских услуг без недостатков.

(2) Туристские услуги считаются свободными от недостатков, если им присущи согласованные характеристики.

(3) В случае, когда не имеется договоренности о характеристиках, туристские услуги свободны от недостатков: a) если они предлагают выводимую из договора пользу; b) в случае, когда польза не может быть выведена из договора, - если они предлагают обычную пользу и обладают характеристиками, которые присущи туристским услугам такого рода и которых турист может ожидать с учетом вида пакетного тура.

(4) Недостаток туристских услуг присутствует, когда туристские услуги не предоставлены или предоставлены с опозданием, превышающим разумную длительность задержки.

(5) Если туристские услуги имеют недостаток в соответствии с настоящей частью в составе главы и условиями договора, турист вправе: a) потребовать устранения недостатка в соответствии с частью (1) статьи 1605; b) самостоятельно устранить недостаток в соответствии с частью (2) статьи 1605 и потребовать возмещения необходимых расходов; c) потребовать устранения недостатка через предоставление других туристских услуг в соответствии с

частями (3) и (4) статьи 1605; d) потребовать возмещения необходимой стоимости размещения в соответствии с частями (5) и (6) статьи 1605; e) заявить о расторжении договора о пакетном туре в соответствии со статьей 1606; f) получить уменьшение цены пакетного тура в соответствии со статьей 1607; g) потребовать возмещения убытков в соответствии со статьей 1608.

Вернуться

Articolul 1604. Prescripţia extinctivă privind pretenţiile călătorului Pretenţiile călătorului prevăzute la art. 1603 alin

(5) se prescriu extinctiv în termen de 2 ani. Termenul de prescripţie extinctivă începe să curgă de la data în care călătoria trebuia, conform contractului, să ia sfârşit.

Статья 1604. Срок исковой давности для претензий туриста

Срок исковой давности для предъявления туристом претензий, предусмотренных частью (5) статьи 1603, составляет два года. Течение срока исковой давности начинается с даты завершения тура, указанной в договоре.

Вернуться

Articolul 1605. Dreptul călătorului la remedierea viciului

(1) Dacă călătorul cere remedierea viciilor, organizatorul este obligat să le remedieze. Organizatorul poate refuza remedierea: a) dacă ea este imposibilă; sau b) dacă ea implică cheltuieli disproporţionate, ţinând cont de anvergura viciului şi de valoarea serviciilor de călătorie afectate.

(2) Fără a aduce atingere excepţiilor prevăzute la alin.

(1) lit. a) şi b), în cazul în care organizatorul nu remediază viciul într-un termen rezonabil stabilit de călător, călătorul poate face el însuşi acest lucru şi poate solicita rambursarea cheltuielilor necesare. Nu este necesar să se specifice un termen de către călător dacă organizatorul refuză să remedieze viciul sau dacă este necesară o remediere imediată.

(3) Dacă organizatorul refuză remedierea viciului călătoriei în temeiul alin.

(1) lit. a) sau b) sau dacă viciul afectează o parte semnificativă din serviciile de călătorie, organizatorul este obligat să ofere, fără costuri suplimentare pentru călător, servicii alternative corespunzătoare pentru continuarea derulării pachetului, pe cât posibil echivalente sau de mai bună calitate decât cele specificate în contract, inclusiv în cazul în care întoarcerea călătorului la locul de pornire nu este asigurată astfel cum s-a convenit. În cazul în care serviciile alternative propuse au drept consecinţă un pachet de o calitate mai scăzută decât cea specificată în contract, organizatorul este obligat să acorde călătorului o reducere adecvată a preţului. Mărimea reducerii adecvate se determină conform art. 1607 alin. (2).

(4) Călătorul poate respinge serviciile alternative propuse doar în cazul în care acestea nu sunt comparabile cu ceea ce s-a convenit în contract sau reducerea de preț acordată este inadecvată. În acest caz sau dacă organizatorul nu poate oferi servicii alternative, se aplică dispoziţiile art. 1606 alin.

(2) și (3) dacă călătorul nu are dreptul la rezoluțiune.

(5) În măsura în care este imposibil să se asigure transportarea călătorului la locul de pornire sau un alt loc convenit de părți (întoarcerea) din cauza unor circumstanțe inevitabile și extraordinare, organizatorul este obligat să suporte costul cazării necesare, pe cât posibil de categorie echivalentă, pentru o perioadă care nu depășește 3 nopți pe călător.

(6) Limitarea costurilor menționată la alin.

(5) nu se aplică în următoarele cazuri: 1) dacă dispoziţiile legale privind drepturile pasagerilor prevăd perioade mai lungi aplicabile mijloacelor de transport relevante pentru întoarcerea călătorului; 2) călătorul face parte din una dintre următoarele categorii de persoane, iar organizatorul a fost informat cu privire la nevoile speciale ale acestora cu cel puțin 48 de ore înainte de începerea călătoriei: a) persoane cu mobilitate redusă și însoțitorii acestora; b) femei însărcinate; c) minori neînsoțiți; d) persoane care au nevoie de asistență medicală specială.

Статья 1605. Право туриста на устранение недостатка

(1) Если турист требует устранения недостатков, организатор обязан их устранить. Организатор может отказаться от их устранения, если: a) это невозможно; или b) это повлечет несоразмерные расходы, принимая во внимание степень недостатка и объем туристских услуг, на который данный недостаток влияет.

(2) Без ущерба для исключений, предусмотренных пунктами a) и b) части (1), в случае если организатор не устранит недостаток в разумный период времени, установленный туристом, последний может сделать это самостоятельно и потребовать возмещения необходимых расходов. Туристу нет необходимости устанавливать срок, если организатор отказывается устранить недостаток или если требуется немедленное устранение.

(3) Если организатор отказывается устранить недостаток туристской услуги на основании пунктов a) или b) части (1) либо если недостаток влияет на значительную часть туристских услуг, организатор обязан предложить без доплаты со стороны туриста подходящие альтернативные услуги, если это возможно, эквивалентные по качеству или более высокого качества, чем услуги, определенные в договоре, для продолжения исполнения пакета услуг, включая случаи, когда возвращение туриста к месту отправления не

обеспечено согласно договоренностям. В том случае, когда предложенные альтернативные услуги более низкого качества по сравнению с предусмотренными в договоре о пакетном туре, организатор должен предоставить туристу право на соответствующее уменьшение цены. Размер соответствующего уменьшения цены определяется в соответствии с частью (2) статьи 1607.

(4) Турист может отказаться от предложенных альтернативных услуг только в том случае, если они несопоставимы с теми, которые определены в договоре о пакетном туре, или предоставленное уменьшение цены недостаточно. В этом случае или в случае, когда организатор не может предложить альтернативные услуги, применяются положения частей (2) и (3) статьи 1606, если турист не имеет права на расторжение.

(5) В той мере, в какой невозможно обеспечить перевозку туриста в место отправления или в другое место, согласованное сторонами (возвращение), в силу непредвиденных и чрезвычайных обстоятельств, организатор обязан нести бремя расходов на необходимое размещение по возможности равнозначной категории на период не более трех ночей на туриста.

(6) Ограничение расходов, указанных в части (5), не применяется в следующих случаях: 1) если правовые положения о правах пассажира предусматривают более длительные периоды, применимые к транспортным средствам, имеющим отношение к возвращению туриста; 2) турист принадлежит к одной из следующих категорий лиц, об особых потребностях которых организатор был проинформирован не менее чем за сорок восемь часов до начала тура: a) лица с ограниченной подвижностью и их сопровождающие; b) беременные женщины; c) несопровождаемые несовершеннолетние; d) лица, нуждающиеся в специальной медицинской помощи.

Вернуться

Articolul 1606. Dreptul călătorului la rezoluţiune pentru motiv de viciu

(1) În cazul în care viciul afectează în mod substanţial executarea pachetului, iar organizatorul a omis să îl remedieze într-un termen rezonabil stabilit de către călător, călătorul are dreptul la rezoluţiune. Nu este necesar să se specifice un termen de către călător dacă organizatorul refuză să remedieze viciul sau dacă este necesară o remediere imediată.

(2) Dacă călătorul a declarat rezoluţiunea, organizatorul reţine preţul aferent serviciilor de călătorie deja prestate şi care urmează a fi prestate conform alin.

(3) din prezentul articol pentru a sfârşi călătoria. Pretenţiile călătorului întemeiate pe art. 1603 alin.

(5) lit. f) şi g) rămân neafectate. Organizatorul pierde dreptul la partea de preţ care se referă la serviciile de călătorie care nu vor mai fi prestate. Organizatorul este obligat să restituie călătorului partea din preţ la care a pierdut dreptul. Dreptul la rezoluţiune în caz de viciu al călătoriei nu poate fi condiţionat de plata de către călător a vreunui comision.

(3) Organizatorul este obligat să ia măsurile necesare în caz de rezoluţiune şi, în special, dacă pachetul include transportul de pasageri, este obligat să asigure întoarcerea călătorului cu transport echivalent cu cel stipulat de contract, fără întârzieri nejustificate şi fără costuri suplimentare pentru călător.

Статья 1606. Право туриста на расторжение по причине недостатка

(1) В случае если недостаток существенно влияет на исполнение пакета услуг, а организатор не смог его устранить в течение разумного срока, установленного туристом, турист имеет право на расторжение. Туристу нет необходимости устанавливать срок, если организатор отказывается устранить недостаток или если требуется немедленное устранение.

(2) Если турист заявил о расторжении, организатор сохраняет цену за уже оказанные туристские услуги и те, которые будут предоставлены в соответствии с частью (3) настоящей статьи для завершения тура. Претензии туриста, основанные на пунктах f) и g) части (5) статьи 1603, остаются в силе. Организатор лишается права на часть цены, относящуюся к туристским услугам, которые не будут оказаны. Организатор обязан возместить туристу часть цены, права на которую лишен. Право на расторжение в случае недостатка не может быть обусловлено уплатой какой-либо комиссии со стороны туриста.

(3) Организатор обязан принять необходимые меры в случае расторжения и, в частности, если пакет включает в себя перевозку пассажиров, обязан обеспечить возвращение туриста перевозкой, эквивалентной предусмотренной в договоре, без неоправданного промедления и без дополнительной оплаты со стороны туриста.

Вернуться

Articolul 1607. Dreptul călătorului la reducerea preţului

(1) Preţul serviciilor de călătorie se reduce pentru orice perioadă în care a existat un viciu, cu excepţia cazului în care organizatorul dovedeşte că viciul este imputabil călătorului.

(2) Reducerea este egală cu diferența dintre valoarea, la momentul încheierii contractului, a pachetului de călătorie fără vicii și valoarea, la același moment, a pachetului de călătorie cu viciul respectiv.

Статья 1607. Право туриста на уменьшение цены

(1) Цена пакета услуг уменьшается на весь период существования недостатка, если организатор не докажет, что недостаток возник по вине туриста.

(2) Уменьшение цены равняется разнице между стоимостью в момент заключения договора о пакетном туре без недостатков и стоимостью на тот же момент времени пакетного тура с соответствующим недостатком.

Вернуться

Articolul 1608. Dreptul călătorului la despăgubiri

(1) Călătorul are dreptul de a primi despăgubiri adecvate din partea organizatorului pentru orice prejudiciu pe care îl suferă ca urmare a unui viciu, fără a aduce atingere dreptului său la reducerea prețului sau la rezoluțiune. Despăgubirea se acordă fără întârzieri nejustificate.

(2) Călătorul nu are dreptul la despăgubiri în cazul în care organizatorul dovedește una dintre următoarele circumstanțe: a) viciul este imputabil călătorului; b) viciul este imputabil unui terț care nu are legătură cu furnizarea serviciilor de călătorie incluse în contract și este imprevizibil sau inevitabil; sau c) viciul este cauzat de circumstanțe inevitabile și extraordinare.

(3) Dacă călătoria este zădărnicită sau afectată în mod semnificativ, călătorul poate cere și o despăgubire rezonabilă pentru prejudiciul moral suportat prin irosirea concediului sau a vacanței.

Статья 1608. Право туриста на возмещение убытков

(1) Турист имеет право на получение адекватного возмещения со стороны организатора за любые убытки, понесенные им в результате недостатка, без ущемления его права на уменьшение цены или на расторжение договора. Возмещение убытков предоставляется без неоправданного промедления.

(2) Турист не имеет права на возмещение убытков в случае, если организатор докажет одно из следующих обстоятельств: a) недостаток возник по вине туриста; b) недостаток возник по вине третьего лица, не имеющего отношения к оказанию туристских услуг, включенных в договор, и данный недостаток является непредвиденным или неизбежным; или c) недостаток возник в силу непредвиденных и чрезвычайных обстоятельств.

(3) Если тур сорван или существенно нарушен, турист может потребовать разумной компенсации за моральный ущерб, причиненный потерей отпуска или каникул.

Вернуться

Articolul 1609. Notificarea viciilor de către călător

(1) Călătorul trebuie să îl informeze fără întârzieri nejustificate pe organizator, ţinând cont de circumstanţele cazului, în legătură cu orice viciu pe care îl constată pe parcursul executării unui serviciu de călătorie inclus în contract.

(2) Dacă organizatorul nu a avut posibilitatea să remedieze viciul din cauza omisiunii culpabile a călătorului de a notifica conform alin. (1), călătorul pierde dreptul: a) de a înainta pretenţia prevăzută la art. 1607; b) de a cere despăgubiri conform art. 1608.

Статья 1609. Уведомление о недостатках туристом

(1) Турист должен без неоправданного промедления сообщать организатору с учетом обстоятельств дела о любом недостатке, выявленном им во время оказания туристской услуги, включенной в договор.

(2) В той мере, в какой организатор не имел возможности устранить недостаток из-за отсутствия по вине туриста уведомления в соответствии с частью (1), турист утрачивает право: a) выдвигать претензию, предусмотренную статьей 1607; b) требовать возмещения убытков в соответствии со статьей 1608.

Вернуться

Articolul 1610. Admiterea limitării răspunderii. Corelaţia cu alte reglementări

(1) În baza unui acord cu călătorul, organizatorul poate să-şi limiteze răspunderea pentru prejudicii, altele decât vătămarea corporală, la triplul preţ total al pachetului dacă prejudiciul nu este cauzat din intenţie sau din culpă gravă.

(2) Dacă răspunderea unui prestator al unui serviciu de călătorie care face parte din pachet este condiţionată, limitată sau exclusă conform convenţiilor internaţionale, organizatorul poate invoca aceasta, în egală măsură, faţă de călător.

(3) Drepturile la despăgubiri sau la reducerea preţului în temeiul prezentei secţiuni nu aduc atingere drepturilor călătorilor prevăzute de actele normative speciale sau de convenţiile internaţionale. Călătorii au dreptul de a introduce cereri în temeiul prezentei secţiuni şi al respectivelor acte normative speciale sau convenţii internaţionale. Despăgubirile sau reducerile de preţ acordate în temeiul prezentei secţiuni şi despăgubirile sau reducerile de preţ acordate în temeiul respectivelor acte normative speciale sau convenţii internaţionale se deduc unele din altele pentru a

evita supracompensarea.

Статья 1610. Допущение ограничения ответственности. Корреляция с другими правилами

(1) На основании соглашения с туристом организатор может ограничить троекратным размером стоимости пакета услуг свою ответственность за причиненный ущерб, иной чем телесные повреждения, если ущерб не причинен умышленно или по грубой небрежности.

(2) Если ответственность поставщика туристской услуги, составляющей часть пакета, обусловлена, ограничена или исключена в соответствии с международными конвенциями, организатор может в равной степени ссылаться на это перед туристом.

(3) Права на возмещение убытков или на уменьшение цены на основании настоящей части в составе главы не влияют на права туристов, предусмотренные специальными нормативными актам или международными конвенциями. Туристы имеют право предъявлять претензии на основании положений настоящей части в составе главы и соответствующих специальных нормативных актов или международных конвенций. Возмещение убытков или уменьшение цены, предоставленные на основании настоящей части в составе главы, и возмещение убытков или уменьшение цены, предоставленные на основании соответствующих специальных нормативных актов или международных конвенций, вычитаются друг из друга во избежание чрезмерной компенсации.

Вернуться

Articolul 1611. Obligaţia organizatorului de a acorda asistenţă

(1) Organizatorul este obligat să acorde asistenţă adecvată fără întârzieri nejustificate călătorului aflat în dificultate, inclusiv în circumstanţele menţionate la art. 1605 alin. (5), în special prin: a) furnizarea de informaţii corespunzătoare privind serviciile de sănătate, autorităţile locale şi asistenţa consulară; şi b) acordarea de asistenţă călătorului în ceea ce priveşte efectuarea comunicărilor la distanţă şi sprijinirea acestuia în găsirea unor servicii de călătorie alternative.

(2) Organizatorul poate pretinde un comision rezonabil pentru asistenţa menţionată la alin.

(1) în cazul în care călătorul este cel care a provocat situaţia de dificultate în mod intenţionat sau din neglijenţă. În orice caz, comisionul nu va depăşi costurile efective suportate de organizator.

Статья 1611. Обязанность организатора оказывать помощь

(1) Организатор обязан без неоправданного промедления оказывать надлежащую помощь туристу в сложных ситуациях, включая обстоятельства, указанные в части (5) статьи 1605, в частности, посредством: a) предоставления необходимой информации о медицинских услугах, местных органах власти и консульской помощи; и b) оказания помощи туристу с использованием средств дистанционной связи и поддержки его в получении альтернативных туристских услуг.

(2) Организатор имеет возможность взимания соразмерной платы за помощь, указанную в части (1), если сложная ситуация возникла по вине туриста или по неосторожности со стороны туриста. Данная плата в любом случае не должна превышать фактических издержек, понесенных организатором.

Вернуться

Articolul 1612. Garanţiile contra insolvabilităţii

(1) Organizatorii înregistraţi pe teritoriul Republici Moldova trebuie să ofere garanţii privind restituirea tuturor plăţilor efectuate de către călători sau pe seama lor, în măsura în care, ca urmare a insolvabilităţii organizatorului, serviciile relevante nu au fost prestate sau călătorul a plătit direct altor prestatori faţă de care organizatorul şi-a încălcat obligaţiile de plată. În cazul în care în contract este inclus transportul de pasageri, organizatorul asigură şi garanţii pentru întoarcerea călătorului. Se poate oferi continuarea pachetului.

(2) Organizatorii care nu sunt înregistraţi în Republica Moldova şi care contractează sau oferă spre contractare pachete în Republica Moldova sau care, prin orice mijloace, îşi direcţionează activităţile către călători din Republica Moldova au obligaţia de a furniza garanţia în conformitate cu legislaţia Republicii Moldova.

(3) Garanţia prevăzută la alin.

(1) şi (2) trebuie să fie efectivă şi să acopere costurile previzibile în mod rezonabil. Aceasta se referă la valorile plăţilor efectuate de către sau pe seama călătorilor în legătură cu pachetele, ţinând cont de perioada scursă între avansurile plătite şi plăţile finale şi finalizarea pachetelor, precum şi de costurile estimate ale întoarcerii în caz de insolvabilitate a organizatorului.

(4) Călătorii beneficiază de protecţie împotriva insolvabilităţii organizatorului indiferent de locul lor de reşedinţă, de locul de plecare sau de locul în care se efectuează contractarea pachetului şi indiferent de statul în care este situată autoritatea responsabilă pentru protecţie în caz de insolvabilitate.

(5) Atunci când executarea pachetului este afectată de insolvabilitatea organizatorului, garanţia este disponibilă gratuit pentru a asigura întoarcerea şi, dacă

este necesar, plata cazării înainte de întoarcere.

(6) Pentru serviciile de călătorie care nu au fost efectuate, restituirea plăţilor se efectuează fără întârzieri nejustificate la solicitarea călătorului.

(7) Prin hotărâre de Guvern se stabilesc: a) tipurile de garanţii care se constituie de organizator, de intermediarii de pachete, intermediarii de servicii de călătorie asociate şi, după caz, de alţi prestatori de servicii; b) condiţiile înaintate faţă de garanţii, inclusiv procedura de valorificare a garanţiilor de către călători; c) măsura în care călătorul poate fi obligat să efectueze plăţi în baza contractului înainte de sfârşitul călătoriei dacă garanţia corespunzătoare nu a fost constituită; d) autoritatea competentă, precum şi atribuţiile acesteia, în domeniul supravegherii organizatorilor, intermediarilor de pachete, intermediarilor de servicii de călătorie asociate şi prestatorilor de servicii, al cooperării administrative cu autorităţile din alte state, precum şi al protecţiei călătorilor în caz de insolvabilitate.

Статья 1612. Гарантии при несостоятельности

(1) Организаторы, зарегистрированные на территории Республики Молдова, должны предоставлять гарантии возмещения всех выплат, произведенных туристами или от их имени, в той мере, в какой вследствие несостоятельности организатора соответствующие услуги не были оказаны или были оплачены туристом непосредственно другим поставщикам, в отношении которых организатор нарушил свои платежные обязательства. Если в договор включена перевозка пассажиров, организатор также предоставляет гарантии возвращения туриста. Может быть предложено продолжение исполнения пакета услуг.

(2) Организаторы, не зарегистрированные на территории Республики Молдова, которые продают или предлагают к продаже пакеты услуг в Республике Молдова или другими способами направляют свою деятельность на туристов из Республики Молдова, обязаны предоставить гарантию в соответствии с законодательством Республики Молдова.

(3) Гарантия, предусмотренная частями (1) и (2), должна быть эффективной и покрывать разумно предвидимые издержки. Это относится к объему платежей, произведенных туристами или от их имени в счет оплаты пакетов услуг, с учетом периода между получением авансовых платежей и окончательных платежей и завершением исполнения пакетов услуг, а также предвидимых затрат на возвращение туристов в случае несостоятельности организатора.

(4) Туристы пользуются защитой от несостоятельности организатора независимо от места жительства, места отправления или места, где заключен

договор о пакетном туре, и вне зависимости от государства, в котором располагается орган, ответственный за защиту в случае несостоятельности.

(5) В случае, когда на исполнении пакета услуг сказывается несостоятельность организатора, гарантия должна быть предоставлена безвозмездно для обеспечения возвращения туристов на родину и, если это необходимо, финансирования размещения до возвращения.

(6) В отношении туристских услуг, которые не были оказаны, возврат платежей осуществляется по требованию туриста без неоправданного промедления.

(7) Постановлением Правительства устанавливаются: a) виды гарантий, которые предоставляются организатором, посредниками в пакетах услуг, посредниками в связанных туристских услугах и, при необходимости, другими поставщиками услуг; b) условия, предъявляемые к гарантии, включая порядок использования гарантий туристами; c) степень, в которой турист может быть обязан до конца тура производить платежи на основе договора, если соответствующая гарантия не была предоставлена; d) компетентный орган по надзору за организаторами, посредниками в пакетах услуг, посредниками в связанных туристских услугах и другими поставщиками услуг, по административному сотрудничеству с органами власти в других странах и по защите туристов в случае несостоятельности организатора, а также полномочия данного органа.

Вернуться

Articolul 1613. Intermedierea contractelor privind pachetul de servicii de călătorie

(1) Un profesionist care intermediază încheierea contractelor privind pachetul de servicii de călătorie (intermediar de pachete) este obligat să informeze călătorul conform art. 1595, 1596 şi 1597.

(2) Dacă intermediarul de pachete şi-a îndeplinit obligaţiile conform alin. (1), se consideră că obligaţiile organizatorului prevăzute la art. 1595, 1596 şi 1597 au fost îndeplinite. Dacă organizatorul a îndeplinit obligaţiile prevăzute la art. 1595, 1596 şi 1597, se consideră că intermediarul de pachete şi-a îndeplinit obligaţiile conform alin. (1). În orice caz, intermediarului de pachete îi revine sarcina să demonstreze îndeplinirea acestor cerinţe de informare.

(3) Se consideră că un intermediar de pachete este împuternicit de către un organizator să accepte plata preţului pachetului de călătorie dacă el oferă călătorului o copie sau un exemplar al contractului conform art. 1597 alin.

(1) şi (2) sau există alte circumstanţe create de organizator din care rezultă că intermediarul de pachete este împuternicit să intermedieze pachete de călătorie pentru el. Această regulă nu se aplică dacă călătorul este expres informat despre faptul că intermediarul de pachete nu acceptă plăţi.

(4) Dacă organizatorul nu este înregistrat în Republica Moldova la momentul încheierii contractului, intermediarul de pachete îndeplineşte obligaţiile organizatorului prevăzute la art. 1603-1612. Intermediarului de călătorie îi revine sarcina să demonstreze că organizatorul şi-a îndeplinit obligaţiile prevăzute de prezenta secţiune.

(5) Intermediarul de pachete este împuternicit de către organizator să primească orice pretenţii sau alte notificări ale călătorului privind prestarea serviciilor de călătorie. Intermediarul de pachete va notifica imediat organizatorul despre aceste notificări ale călătorului.

Статья 1613. Посредничество при заключении договоров о пакетных турах

(1) Профессионал, посредничающий при заключении договоров о пакетных турах (посредник в пакетах услуг), обязан информировать туристов в соответствии со статьями 1595, 1596 и 1597.

(2) Если посредник в пакетах услуг исполнил свои обязательства в соответствии с частью (1), считается, что обязательства организатора, предусмотренные статьями 1595, 1596 и 1597, исполнены. Если организатор исполнил обязательства, предусмотренные статьями 1595, 1596 и 1597, считается, что посредник в пакетах услуг исполнил свои обязательства в соответствии с частью (1). В любом случае бремя доказывания соблюдения этих требований к информации возлагается на посредника в пакетах услуг.

(3) Считается, что посредник в пакетах услуг уполномочен организатором принимать оплату стоимости пакетного тура, если он предоставляет туристу копию или экземпляр договора в соответствии с частями (1) и (2) статьи1597 или если имеются созданные организатором другие обстоятельства, из которых следует, что посредник в пакетах услуг уполномочен посредничать в пакетных турах для него. Это правило не применяется, если турист прямо проинформирован о том, что посредник в пакетах услуг не уполномочен принимать платежи.

(4) Если организатор не был зарегистрирован в Республике Молдова на момент заключения договора, обязательства организатора, предусмотренные статьями 1603-1612, должны исполняться посредником в пакетах услуг. Бремя доказывания того, что организатор исполнил обязательства, предусмотренные

настоящей частью в составе главы, возлагается на посредника в пакетах услуг.

(5) Посредник в пакетах услуг уполномочивается организатором принимать любые претензии или уведомления туриста в связи с оказанием туристских услуг. Посредник в пакетах услуг обязан немедленно сообщать об этих претензиях и уведомлениях туриста организатору.

Вернуться

Articolul 1614. Intermedierea serviciilor de călătorie asociate

(1) Un profesionist se consideră intermediar al unui serviciu de călătorie asociat dacă, în scopul aceleiaşi călătorii sau vacanţe, care nu constituie un pachet de servicii de călătorie: a) el intermediază încheierea unor contracte separate cu alţi prestatori de servicii de călătorie privitoare la cel puţin două tipuri diferite de servicii de călătorie, cu ocazia unei singure vizite sau a unui singur contact cu punctul său de distribuţie, iar călătorul selectează şi plăteşte separat fiecare din aceste servicii; sau b) el intermediază, într-un mod personalizat, pentru călătorul cu care încheie un contract de servicii de călătorie sau intermediază încheierea unui asemenea contract, achiziţionarea a cel puţin unui serviciu de călătorie suplimentar de la un alt prestator de servicii, în cazul în care se încheie un contract cu acest prestator de servicii cel târziu în 24 de ore de la confirmarea rezervării primului serviciu de călătorie. În sensul prezentei litere, nu se consideră că profesionistul a intermediat un serviciu de călătorie suplimentar doar pentru că el a făcut legătura între călător şi celălalt prestator de servicii.

(2) În cazul în care se achiziţionează un tip de servicii de călătorie menţionat la art. 1592 alin.

(3) lit. a), b) sau c) şi unul sau mai multe servicii turistice menţionate la art. 1592 alin.

(3) lit. d), ele nu constituie un serviciu de călătorie asociat dacă aceste din urmă servicii nu reprezintă o parte semnificativă a valorii combinate a serviciilor şi nu sunt prezentate ca fiind o caracteristică esenţială a călătoriei sau a vacanţei şi nu reprezintă în alt fel o asemenea caracteristică.

(3) Înainte de asumarea de către călător a oricărui contract care duce la crearea unor servicii de călătorie asociate sau a oricărei oferte corespunzătoare, profesionistul care intermediază serviciile de călătorie asociate, inclusiv în cazul în care profesionistul nu este înregistrat în Republica Moldova, dar, prin orice mijloace, direcţionează astfel de activităţi către călători din Republica Moldova, trebuie să stipuleze într-un mod clar, inteligibil şi bine evidenţiat următoarele: a) călătorul nu va beneficia de niciunul dintre drepturile care se aplică exclusiv pachetelor în temeiul prezentei secţiuni şi fiecare furnizor de servicii este unicul răspunzător

pentru executarea corespunzătoare a contractului referitor la serviciile sale; şi b) călătorul va beneficia de protecţie în caz de insolvabilitate în conformitate cu dispoziţiile alin. (5).

(4) Pentru a se conforma dispoziţiilor alin.

(3) din prezentul articol, profesionistul care intermediază un serviciu de călătorie asociat trebuie să furnizeze călătorului informaţiile respective prin intermediul formularului standard prevăzut în anexa nr. 9 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova sau, dacă tipul specific de serviciu de călătorie asociat nu face obiectul formularului prevăzut în anexa respectivă, furnizează informaţiile incluse în aceasta.

(5) Dacă profesionistul care intermediază serviciile de călătorie asociate primeşte plăţi de la călător pentru servicii, profesionistul trebuie să garanteze restituirea lor către călător în măsura în care serviciile de călătorie sunt oferite de către intermediar însuşi sau, dacă pretenţia altui prestator de servicii în sensul alin.

(1) lit. a) de a primi plata încă nu este stinsă, în măsura în care, ca urmare a insolvabilităţii organizatorului, serviciile relevante nu au fost prestate sau călătorul a plătit direct altor prestatori, în sensul alin.

(1) lit. a), faţă de care organizatorul şi-a încălcat obligaţiile de plată.

(6) În cazul în care profesionistul care intermediază servicii de călătorie asociate nu a respectat cerinţele prevăzute la alin. (3)-(5) din prezentul articol, lui i se aplică drepturile şi obligaţiile prevăzute la art. 1599 şi 1602-1611 în raport cu serviciile de călătorie incluse în serviciul de călătorie asociat.

(7) În cazul în care un serviciu de călătorie asociat este rezultatul încheierii unui contract între un călător şi un profesionist care nu intermediază serviciul de călătorie asociat, profesionistul respectiv trebuie să informeze profesionistul care intermediază serviciul de călătorie asociat cu privire la încheierea contractului relevant.

(8) Dacă este obligat să asigure transportul călătorului, intermediarul este obligat să asigure şi întoarcerea călătorului, precum şi cazarea până la întoarcere.

Статья 1614. Посредничество в услугах, связанных с пакетными турами

(1) Профессионал считается посредником в услугах, связанных с пакетными турами, если для целей осуществления единого тура или отдыха, не составляющих пакет туристских услуг: a) он посредничает при заключении отдельных договоров с другими поставщиками туристских услуг, касающихся по меньшей мере двух различных видов туристских услуг, в рамках одного посещения или контакта с его пунктом продаж, а турист выбирает и

оплачивает отдельно каждую из этих услуг; или b) он посредничает в индивидуальном порядке для туриста, с которым заключает договор о пакетном туре или которому посредничает при заключении подобного договора, в приобретении по меньшей мере одной дополнительной туристской услуги другого поставщика услуг, в случае если договор с этим другим поставщиком услуг заключается не позднее двадцати четырех часов с момента подтверждения бронирования первой туристской услуги. Для целей настоящего пункта не считается, что профессионал посредничал в дополнительной туристской услуге лишь на том основании, что он связал туриста с другим поставщиком услуг.

(2) В случае если продаются не более одного вида туристских услуг, указанных в пунктах a), b) или c) части (3) статьи 1592, и одна или более туристских услуг, указанных в пункте d) части (3) статьи 1592, они не составляют связанную туристскую услугу, если эти последние услуги не составляют существенную долю в объеме указанного сочетания услуг и не рекламируются и не предлагаются иным образом как существенная составляющая тура или отдыха.

(3) До того как турист будет связан договором, влекущим формирование связанных туристских услуг, или любой соответствующей офертой, профессионал, посредничающий в связанных туристских услугах, в том числе в случае, когда он не зарегистрирован в Республике Молдова, но любыми способами направляет свою деятельность на туристов из Республики Молдова, должен в ясной, доступной и четко выраженной форме оговорить следующее: a) турист не может воспользоваться ни одним из прав, которые на основании настоящей части в составе главы применяются исключительно к пакетам услуг, и каждый поставщик услуг несет полную ответственность за надлежащее исполнение договора относительно его услуг; и b) турист может воспользоваться защитой в случае несостоятельности в соответствии с положениями части (5).

(4) В целях применения положений части (3) настоящей статьи профессионал, посредничающий в связанной туристской услуге, должен предоставить туристу соответствующую информацию посредством стандартной формы, предусмотренной в приложении 9 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125/2002, или, если определенный вид связанной туристской услуги не является предметом формы, предусмотренной в соответствующем приложении, предоставить информацию, включенную в нее.

(5) Если профессионал, посредничающий в связанных туристских услугах, получает от туриста оплату за услуги, профессионал должен обеспечить ее возврат туристу в той мере, в какой туристские услуги предоставляются самим посредником, или, если претензия другого поставщика услуг в смысле пунктаа) части (1) о получении платы не погашена, в той мере, в какой вследствие несостоятельности организатора соответствующие услуги не были предоставлены или турист оплатил их непосредственно другим поставщикам в смысле пункта a) части (1), в отношении которых организатор нарушил свои платежные обязательства.

(6) В случае если профессионал, посредничающий в связанных туристских услугах, не выполняет требования, предусмотренные частями (3)-(5) настоящей статьи, права и обязанности, предусмотренные статьями 1599 и 1602-1611, применяются в отношении туристских услуг, включенных в связанную туристскую услугу.

(7) В случае если связанная туристская услуга является результатом заключения договора между туристом и профессионалом, который не является посредником в связанной туристской услуге, соответствующий профессионал должен проинформировать профессионала, посредничающего в связанной туристской услуге, о заключении соответствующего договора.

(8) Если посредник обязан самостоятельно обеспечить перевозку туриста, он же обязан обеспечить возвращение туриста на родину и размещение до возвращения.

Вернуться

Articolul 1615. Răspunderea pentru erorile de rezervare

Călătorul are dreptul la repararea prejudiciului cauzat: a) de oricare defecţiuni tehnice din sistemul de rezervare al organizatorului, al intermediarului pachetelor de călătorie, al intermediarului serviciilor de călătorie asociate sau al prestatorului de servicii de călătorie, cu excepţia cazului în care defecţiunea nu este imputabilă profesionistului respectiv; b) de către unul dintre profesioniştii menţionaţi la lit. a), în cazul în care a fost de acord să organizeze rezervarea unui pachet sau a serviciilor de călătorie care fac parte din serviciile de călătorie asociate, pentru erorile comise în timpul procesului de rezervare, cu excepţia cazului în care eroarea este imputabilă călătorului sau a fost cauzată de circumstanţe inevitabile şi extraordinare.

Статья 1615. Ответственность за ошибки при бронировании

Турист имеет право на возмещение ущерба: a) причиненного вследствие технических недостатков системы бронирования организатора, посредника в пакетах услуг, посредника в связанных туристских услугах или поставщика

туристских услуг, за исключением случаев, когда неисправность не может быть вменена в вину соответствующему профессионалу; b) причиненного одним из профессионалов, указанных в пунктеa), в случае, когда он согласился организовать бронирование пакета услуг или туристских услуг, являющихся частью связанных туристских услуг, из-за ошибок, допущенных в процессе бронирования, за исключением случаев, когда ошибка допущена по вине туриста или является следствием непредвиденных и чрезвычайных обстоятельств.

Вернуться

Articolul 1616. Dreptul de regres al profesionistului

despăgubire, acordă o reducere de preţ sau îndeplineşte faţă de călător alte obligaţii care îi revin în temeiul prezentei secţiuni, organizatorul sau intermediarul de pachete de servicii de călătorie are drept de regres faţă de terţul care a contribuit la evenimentul care a generat despăgubirea, reducerea preţului sau alte obligaţii faţă de călător.

Статья 1616. Право регресса профессионала В случаях, когда организатор или посредник в пакетах услуг

возмещение убытков, уменьшает цену или исполняет в отношении туриста иные обязательства, возложенные на него на основании настоящей части в составе главы, организатор или посредник в пакетах услуг имеет право регресса к третьему лицу, способствовавшему событию, которое явилось основанием для выплаты возмещения, уменьшения цены или исполнения иных обязательств в отношении туриста.

Вернуться

Articolul 1617. Excluderea eludărilor şi a derogărilor

(1) Declaraţia unui organizator sau a unui profesionist care intermediază un serviciu de călătorie asociat care afirmă că acţionează exclusiv ca prestator al unui serviciu de călătorie, ca intermediar ori în orice altă calitate sau că un pachet ori un serviciu de călătorie asociat nu constituie un pachet ori un serviciu de călătorie asociat nu exonerează organizatorul sau profesionistul respectiv de obligaţiile care îi revin în temeiul prezentei secţiuni.

(2) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentei secţiuni în detrimentul călătorului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1617. Исключение обходов и отступлений

(1) Заявление организатора или профессионала, посредничающего в связанной туристской услуге, о том, что он действует исключительно как поставщик туристской услуги, как посредник или в любом ином качестве либо

что пакет услуг или связанная туристская услуга не является пакетом услуг или связанной туристской услугой, не освобождает соответствующего организатора или профессионала от обязательств, возложенных на них на основании положений настоящей части в составе главы.

(2) Любое условие, отступающее от положений настоящей части в составе главы в ущерб туристу, является ничтожным.Часть 2 Некоторые туристские продукты и посредничество в них

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1618. Contractul privind cazarea periodică

(1) Contractul privind cazarea periodică este contractul prin care un profesionist se obligă să acorde consumatorului dreptul de a folosi o locuinţă sau altă unitate de cazare peste noapte, în mod periodic, în decursul unui termen care depăşeşte 12 luni, iar consumatorul se obligă să plătească un preţ total. La aprecierea dacă termenul depăşeşte 12 luni, se vor lua în calcul toate posibilităţile de prelungire prevăzute în contract.

(2) Dreptul consumatorului menţionat la alin.

(1) poate lua forma: a) unei cote-părţi în proprietatea comună, cu stabilirea modului respectiv de folosinţă, sau a unei cote-părţi din proprietatea periodică; b) unui drept de uzufruct, abitaţie sau alt drept real; c) unui drept de locaţiune sau alt drept de creanţă; d) unui drept rezultat din calitatea de membru al unei persoane juridice ori societăţi civile.

(3) Dreptul consumatorului poate fi însoţit de opţiunea de a alege unitatea de cazare din cadrul unui grup de unităţi de cazare făcute disponibile de către profesionist.

(4) Dreptul consumatorului menţionat la alin.

(1) se extinde şi asupra bunurilor mobile conform destinaţiei unităţii de cazare.

Статья 1618. Договор таймшера

(1) Договором таймшера является договор, согласно которому профессионал обязуется предоставить потребителю право круглосуточного пользования жильем или другим объектом размещения на периодической основе в течение срока, превышающего 12 месяцев, а потребитель обязуется уплатить полную стоимость. При проведении оценки, если срок превышает 12 месяцев, учитываются все возможности продления, предусмотренные договором.

(2) Предусмотренное частью (1) право потребителя может принимать форму: a) доли в общей собственности с установлением соответствующего порядка пользования или доли собственности на время; b) права узуфрукта, проживания или другого вещного права; c) права имущественного найма или другого права требования; d) права, вытекающего из членства в юридическом лице или гражданском обществе.

(3) Право потребителя может сопровождаться возможностью выбора объекта размещения из группы объектов размещения, предложенных профессионалом.

(4) Предусмотренное частью (1) право потребителя распространяется также на движимое имущество в соответствии с назначением объекта размещения.

Вернуться

Articolul 1619. Alte contracte aferente produselor de vacanţă şi domeniul de aplicare

(1) Contractul privind produsul de vacanţă pe termen lung este contractul pe un termen ce depăşeşte 12 luni prin care un profesionist se obligă să acorde consumatorului dreptul de a primi reduceri de preţ sau alte beneficii privind cazarea, iar consumatorul se obligă să plătească un preţ total. Contractul poate, de asemenea, să prevadă şi prestarea unor servicii suplimentare consumatorului, precum serviciile de transport. La aprecierea dacă termenul depăşeşte 12 luni, se vor lua în calcul toate posibilitățile de prelungire prevăzute în contract.

(2) Contractul de intermediere a produsului de vacanţă este contractul prin care un profesionist se obligă faţă de consumator, în schimbul unei remuneraţii, să intermedieze: a) un contract privind cazarea periodică ori un contract privind produsul de vacanţă pe termen lung; sau b) un contract privind înstrăinarea drepturilor deţinute de către consumator în temeiul unui contract indicat la lit. a).

(3) Contractul de intermediere a participării la un sistem de schimb este contractul prin care un profesionist se obligă faţă de consumator, în schimbul unei remuneraţii, să intermedieze un contract prin care consumatorul va participa la un sistem de schimb care îi permite accesul la unități de cazare peste noapte sau la alte servicii în schimbul acordării accesului temporar altor persoane la avantajele pe care consumatorul le deţine în temeiul contractului privind cazarea periodică.

(4) Dispoziţiile art. 1620-1627 se aplică în modul corespunzător contractului privind cazarea periodică, contractului privind produsul de vacanţă pe termen lung, contractului de intermediere a produsului de vacanţă şi contractului de intermediere a participării la un sistem de schimb, cu excepţia cazului în care articolul prevede că

se aplică doar unuia sau unora dintre aceste contracte.

(5) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentei secţiuni în detrimentul consumatorului este lovită de nulitate absolută.

(6) Prezenta secţiune nu aduce atingere cadrului legal referitor la: a) căile de atac prevăzute în dreptul contractual general; b) înregistrarea bunurilor imobile sau mobile şi înstrăinarea bunurilor imobile; c) condiţiile de stabilire, regimul de autorizare sau cerinţele de autorizare; precum şi la d) determinarea naturii juridice a drepturilor care fac obiectul contractelor reglementate de prezenta secţiune.

Статья 1619. Другие договоры на туристские продукты и область их применения

(1) Договором предоставления долгосрочных туристских продуктов является договор со сроком действия более 12 месяцев, согласно которому профессионал обязуется предоставить потребителю право на получение скидок или других преимуществ в отношении размещения, а потребитель обязуется уплатить полную стоимость. Договор может также предусматривать оказание потребителю дополнительных услуг, таких как транспортные. При проведении оценки, если срок превышает 12 месяцев, учитываются все возможности продления, предусмотренные договором.

(2) Договором посредничества при покупке туристских продуктов является договор, согласно которому профессионал обязуется за вознаграждение оказать потребителю содействие в заключении: a) договора таймшера или договора предоставления долгосрочных туристских продуктов; или b) договора об отчуждении прав, принадлежащих потребителю на основе одного из договоров, указанных в пункте a).

(3) Договором посредничества при участии в системе обмена является договор, согласно которому профессионал обязуется за вознаграждение оказать потребителю содействие в заключении договора, по которому потребитель будет участвовать в системе обмена, дающей ему возможность доступа к объектам круглосуточного размещения или иным услугам в обмен на предоставление другим лицам временного доступа к выгодам, которые потребитель имеет на основе договора таймшера.

(4) Положения статей 1620-1627 применяются соответствующим образом к договору таймшера, договору предоставления долгосрочных туристских продуктов, договору посредничества при покупке туристских продуктов и договору посредничества при участии в системе обмена, за исключением случая, когда статьей предусмотрено, что она применима только к одному или некоторым из этих договоров.

(5) Любое противоречащее положениям настоящей части договорное условие в ущерб потребителю является ничтожным.

(6) Настоящая часть в составе главы не затрагивает правовую базу в отношении: a) порядка обжалования, предусмотренного общим договорным правом; b) регистрации недвижимого и движимого имущества и отчуждения недвижимого имущества; c) условий установления, режима выдачи разрешений или требований к получению разрешений; и d) определения правовой природы прав, являющихся предметом регулируемых настоящей частью договоров.

Вернуться

Articolul 1620. Publicitatea

(1) Profesionistul este obligat să asigure că în publicitatea sa se precizează posibilitatea de a obține informațiile menționate la art. 1621 alin.

(1) și se indică unde se pot obține informațiile respective.

(2) În cazul în care, în cadrul unei oferte promoționale, al unui eveniment de promovare sau al unui eveniment comercial, consumatorului i se va propune încheierea contractului, profesionistul este obligat să precizeze în mod clar, în invitație, scopul comercial și natura evenimentului.

(3) Informațiile menționate la art. 1621 alin.

(1) trebuie să fie puse la dispoziția consumatorului în orice moment pe durata evenimentului.

(4) Drepturile aferente contractului privind cazarea periodică şi contractului privind produsul de vacanţă pe termen lung nu pot fi promovate sau comercializate drept o investiție.

Статья 1620. Реклама

(1) Профессионал обязан обеспечить, чтобы в его рекламе уточнялась возможность получения информации, определенной в части (1) статьи 1621, и указывалось место получения соответствующей информации.

(2) В случае если в рамках рекламного предложения, рекламной акции или в ходе коммерческого мероприятия потребителю предлагается заключение договора, в приглашении профессионал обязан ясно обозначить коммерческую цель и характер мероприятия.

(3) Информация, указанная в части (1) статьи 1621, должна предоставляться потребителю в любой момент в течение мероприятия.

(4) Права по договору таймшера и договору предоставления долгосрочных туристских продуктов не могут предлагаться или продаваться в качестве способа инвестирования.

Вернуться

Articolul 1621. Informaţiile precontractuale

(1) Profesionistul este obligat să furnizeze consumatorului următoarele informaţii: a) în cazul contractului privind cazarea periodică - potrivit formularului standard prevăzut în anexa nr. 1 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; b) în cazul contractului privind produsul de vacanţă pe termen lung - potrivit formularului standard prevăzut în anexa nr. 2 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; c) în cazul contractului de intermediere a produsului de vacanţă - potrivit formularului standard prevăzut în anexa nr. 3 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova; d) în cazul contractului de intermediere a participării la un sistem de schimb - potrivit formularului standard prevăzut în anexa nr. 4 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova.

(2) Profesionistul are obligaţia să completeze formularele standard menţionate la alin.

(1) cu informaţii suficiente şi precise, astfel încât să nu inducă în eroare consumatorul şi să permită consumatorului să ia o decizie în deplină cunoştinţă de cauză.

(3) Profesionistul trebuie să furnizeze consumatorului toate informaţiile prevăzute la alin. (1): a) gratuit; b) într-un mod clar şi uşor de înţeles; c) pe hârtie sau pe un alt suport durabil, uşor accesibil consumatorului; d) cu suficient timp înainte ca un consumator să încheie un contract sau să accepte o ofertă, dar cu cel puţin 15 zile calendaristice înainte.

(4) Perioada de 15 zile prevăzută la alin.

(3) lit. d) se poate reduce cu acordul scris al consumatorului.

Статья 1621. Преддоговорная информация

(1) Профессионал обязан предоставить потребителю следующую информацию: a) в случае договора таймшера: информацию согласно стандартной форме, предусмотренной в приложении 1 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года; b) в случае договора предоставления долгосрочных туристских продуктов: информацию согласно стандартной форме, предусмотренной в

приложении 2 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года; c) в случае договора посредничества при покупке туристских продуктов: информацию согласно стандартной форме, предусмотренной в приложении 3 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года; d) в случае договора посредничества при участии в системе обмена: информацию согласно стандартной форме, предусмотренной в приложении 4 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года.

(2) Профессионал обязан заполнить стандартные формы, предусмотренные частью (1), достаточной и точной информацией, так чтобы не вводить в заблуждение потребителя и дать ему возможность принять осознанное решение.

(3) Всю информацию, предусмотренную частью (1), профессионал должен предоставлять потребителю: a) бесплатно; b) в ясной и понятной форме; c) на бумажном или ином прочном носителе, легко доступном для потребителя; d) заблаговременно, не менее чем за 15 календарных дней до того, как потребитель заключит договор или примет предложение.

(4) С письменного согласия потребителя 15-дневный срок, предусмотренный пунктом d) части (3), может быть уменьшен.

Вернуться

Articolul 1622. Informarea despre dreptul de revocare şi despre interzicerea plăţilor în avans, confirmarea

(1) Înainte de încheierea contractului, profesionistul trebuie să informeze consumatorul în mod explicit despre existenţa dreptului de revocare a contractului, conform art. 1066, termenul de revocare a contractului, conform art. 1067, şi despre interzicerea plăţilor în avans în perioada termenului de revocare, conform art. 1625.

(2) Consumatorul trebuie să confirme primirea informaţiilor contractuale prevăzute la alin.

(1) prin semnarea rubricilor corespunzătoare din partea a 2-a a formularului standard prevăzut în anexele nr. 1-4 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova.

Статья 1622. Информирование о праве отзыва и о запрете авансовых платежей, подтверждение информирования

(1) До заключения договора профессионал должен особым образом обратить внимание потребителя на наличие права отзыва договора в соответствии со статьей 1066, на срок отзыва договора в соответствии со

статьей 1067 и на запрет авансовых платежей в период срока отзыва в соответствии со статьей 1625.

(2) Потребитель должен подтвердить получение предусмотренной частью (1) информации по договору, подписавшись в соответствующих графах части 2 стандартных форм, предусмотренных в приложениях 1-4 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года.

Вернуться

Articolul 1623. Limba contractului şi informaţiilor furnizate

(1) Contractul se redactează în limba română.

(2) În cazul în care consumatorul este cetăţean străin şi are reşedinţa în străinătate, contractul se redactează în limba română sau în una din limbile de circulaţie internaţională.

(3) Cerinţele de limbă prevăzute la alin.

(1) şi (2) se aplică şi informaţiilor pe care profesionistul este obligat să le furnizeze conform art. 1621 şi 1622.

(4) În cazul unui contract privind cazarea periodică care are ca obiect un singur bun imobil determinat, profesionistul este obligat să furnizeze consumatorului, în mod gratuit, o traducere autorizată a contractului în limba română sau în una din limbile de circulaţie internaţională.

Статья 1623. Язык договора и предоставляемой информации

(1) Договор составляется на румынском языке.

(2) В случае если потребитель является иностранным гражданином и проживает за границей, договор составляется на румынском языке или на одном из языков международного общения.

(3) Требования в отношении языка договора, предусмотренные частями (1) и (2), применяются также к информации, которую профессионал обязан предоставлять в соответствии со статьями 1621 и 1622.

(4) В случае договора таймшера, предметом которого является определенный объект недвижимого имущества, профессионал обязан бесплатно предоставить потребителю удостоверенный перевод договора на румынский язык или на один из языков международного общения.

Вернуться

Articolul 1624. Forma şi clauzele contractului

(1) Contractul se încheie în formă scrisă, pe hârtie sau pe un alt suport durabil acceptat de consumator, şi se redactează în mod vizibil şi uşor de citit. Culoarea de fond a hârtiei pe care este redactat contractul trebuie să fie în contrast cu cea a fontului utilizat.

(2) Dacă pentru constituirea ori transmiterea dreptului acordat prin contractul privind cazarea periodică legea cere forma autentică, contractul trebuie încheiat în formă autentică. Dispoziţiile legale privind registrul bunurilor imobile rămân aplicabile.

(3) Contractul trebuie să prevadă următoarele: a) informaţii privind numele, prenumele, domiciliul sau reşedinţa profesionistului persoană fizică şi, respectiv, informaţii privind denumirea, sediul şi forma juridică de organizare ale profesionistului persoană juridică, precum şi adresele pentru notificare; b) informaţiile cuprinse în formularul standard corespunzător, menţionat la art. 1621; c) data şi locul încheierii contractului.

(4) Informaţiile cuprinse în formularele standard menţionate la art. 1621 nu pot fi modificate decât cu acordul în scris al părţilor sau în cazul în care modificările decurg din anumite circumstanţe neobişnuite şi neprevăzute, independente de voinţa profesionistului, şi ale căror consecinţe nu ar fi putut fi evitate, chiar dacă s-ar fi luat toate măsurile necesare.

(5) Orice modificare va fi comunicată consumatorului, pe hârtie sau pe un alt suport durabil uşor accesibil acestuia şi pe care îl acceptă, înainte de încheierea contractului. Modificările se menţionează în mod expres în contract.

(6) La momentul încheierii contractului, consumatorul primeşte cel puţin un exemplar al acestuia. La contract trebuie să se anexeze formularul standard referitor la dreptul de revocare, prevăzut în anexa nr. 5 la Legea nr. 1125-XV din 13 iunie 2002 pentru punerea în aplicare a Codului civil al Republicii Moldova.

Статья 1624. Форма и условия договора

(1) Договор заключается в письменной форме, на бумажном или ином прочном носителе, приемлемом для потребителя, и должен быть видимым и читабельным. Фоновый цвет бумаги, на которой составлен договор, должен отличаться от цвета используемого шрифта.

(2) Если для учреждения либо передачи права, предоставляемого договором таймшера, законом предусмотрена удостоверенная форма договора, договор должен быть заключен в такой форме. Законные положения о реестре недвижимого имущества сохраняют силу.

(3) Договор должен содержать: a) информацию о фамилии, имени, месте жительства или месте нахождения профессионала-физического лица и,

соответственно, информацию о наименовании, местонахождении и организационно-правовой форме профессионала-юридического лица, а также адреса для направления уведомлений; b) информацию, содержащуюся в соответствующей стандартной форме, указанной в статье 1621; c) дату и место заключения договора.

(4) Информация, содержащаяся в стандартных формах, указанных в статье 1621, не может быть изменена иначе как по письменному согласию сторон или в случае, если изменения вызваны необычными и непредвиденными обстоятельствами, не зависящими от воли профессионала, последствий которых нельзя избежать, даже если предприняты все необходимые меры.

(5) Любое изменение должно быть доведено до сведения потребителя, на бумажном или ином прочном носителе, легко доступном и приемлемом для потребителя, до заключения договора. Изменения прямо указываются в договоре.

(6) Потребитель получает по меньшей мере один экземпляр договора в момент его заключения. К договору должна прилагаться стандартная форма относительно права отзыва, предусмотренная в приложении 5 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года.

Вернуться

Articolul 1625. Interzicerea plăţilor în avans

(1) Sunt interzise orice plăţi în avans, acordarea de garanţii, rezervarea de bani prin intermediul conturilor, recunoaşterea explicită a datoriilor, precum şi orice alte plăţi efectuate de consumator către profesionist sau către orice alt terţ înainte de sfârşitul termenului de revocare a contractului.

(2) În cazul contractului de intermediere a produsului de vacanţă, interdicţia de la alin.

(1) subzistă până la îndeplinirea de către profesionist a tuturor obligaţiilor sale rezultate din acest contract sau, după caz, până la încetarea pe alt temei a acestui contract.

Статья 1625. Запрет авансовых платежей

(1) Запрещаются любые авансовые платежи, предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, выраженное признание долга, а также осуществление до окончания срока отзыва договора любых других платежей потребителем профессионалу или третьему лицу.

(2) В случае договора посредничества при покупке туристских продуктов запрет, предусмотренный частью (1), продолжает действовать до исполнения профессионалом всех своих обязательств, вытекающих из этого договора, или, по обстоятельствам, до прекращения данного договора по иным основаниям.

Вернуться

Articolul 1626. Dispoziţii speciale aplicabile contractului privind cazarea periodică

(1) În cazul contractului privind cazarea periodică, plata se va efectua conform unui calendar fix de plăţi. Sunt interzise orice plăţi ale preţului specificat în contract care nu sunt efectuate conform calendarului fix de plăţi. Plăţile, inclusiv plata cotizaţiei de membru, trebuie să fie eşalonate în rate anuale, fiecare dintre acestea având aceeaşi valoare. Profesionistul trebuie să trimită o solicitare scrisă de plată, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, cu cel puţin 14 zile calendaristice înainte de data scadenţei.

(2) Consumatorul are dreptul la rezoluţiunea raportului contractual privind cazarea periodică, fără vreun motiv, începând de la plata celei de-a doua rate, fără a fi pasibil de vreo sancţiune, notificând acest lucru profesionistului în termen de 14 zile calendaristice de la primirea solicitării de plată aferente fiecărei rate. Acest drept nu afectează dreptul de rezoluţiune pe alte temeiuri legale.

Статья 1626. Особые положения относительно договора таймшера

(1) В случае договора таймшера оплата производится в соответствии с графиком платежей. Запрещаются любые платежи по договору, которые не осуществляются согласно графику платежей. Платежи, включая членские взносы, должны производиться равными долями в течение года. Профессионал должен направить письменное требование оплаты, на бумажном или ином прочном носителе, не менее чем за 14 календарных дней до даты платежа.

(2) После второго очередного взноса потребитель вправе без объяснений расторгнуть договор таймшера без применения к нему каких-либо санкций, уведомив об этом профессионала в течение 14 календарных дней с момента получения требования об уплате очередной доли. Использование данного права не влияет на возможность расторжения договора на иных законных основаниях.

Вернуться

Articolul 1627. Contractele legate

(1) Exercitarea de către consumator a dreptului de revocare are ca efect şi rezoluţiunea automată a contractului legat de contractul care se revocă.

(2) Contractul care se revocă se consideră legat de contractul prin care consumatorul obţine bunuri, lucrări, conţinut digital, servicii sau alte prestaţii legate de contractul care se revocă dacă aceste prestaţii sunt furnizate: a) de către acelaşi profesionist; sau b) de către un terţ pe baza unui acord între terţul respectiv şi acelaşi profesionist.

(3) Contractul care se revocă se consideră legat de contractul de credit prin care consumatorul obţine credit destinat exclusiv pentru finanţarea obligaţiilor de plată, în totalitate sau în parte, rezultate din contractul care se revocă dacă aceste contracte formează, din punct de vedere obiectiv, o unitate comercială.

(4) Se consideră că contractele formează o unitate comercială în sensul alin.

(3) în cazul în care: a) însuşi profesionistul este şi creditor; b) fiind o altă persoană decât profesionistul, creditorul, pe bază de acord, foloseşte serviciile ori colaborarea profesionistului pentru încheierea contractului de credit sau pregătirea acestuia; sau c) contractul de credit specifică în mod expres obiectul contractului care se revocă.

(5) Existenţa acordului dintre terţ şi profesionist, astfel cum este prevăzut la alin.

(2) lit. b) şi la alin.

(4) lit. b), se prezumă până la proba contrară.

(6) În cazul în care profesionistul este informat de către consumator despre revocarea contractului, profesionistul este obligat să informeze terţul cu care consumatorul are un contract legat despre faptul că a intervenit rezoluţiunea lui conform alin. (1).

(7) În sensul alin.(3), prin contract de credit se va înţelege oricare contract de credit pentru consumator care se înscrie în domeniul de aplicare al Legii nr. 202 din 12 iulie 2013 privind contractele de credit pentru consumatori.

Статья 1627. Связанные договоры

(1) Осуществление потребителем права отзыва влечет автоматическое расторжение договора, связанного с отзываемым договором.

(2) Отзываемый договор считается связанным с договором, согласно которому потребитель получает товары, работы, цифровой контент, услуги или другие выгоды, связанные с отзываемым договором, если эти выгоды предоставляются: a) одним и тем же профессионалом; или b) третьим лицом на основе соглашения между соответствующим третьим лицом и тем же профессионалом.

(3) Отзываемый договор считается связанным с кредитным договором, согласно которому потребитель получает кредит, предназначенный исключительно для финансирования, полного или частичного, платежных обязательств по отзываемому договору, если эти договоры объективно образуют коммерческое единство.

(4) В соответствии с частью (3) договоры образуют коммерческое единство, если: a) профессионал является одновременно кредитором; b) будучи иным, нежели профессионал, лицом, кредитор на основе соглашения пользуется услугами или содействием профессионала для заключения кредитного договора или его подготовки; или c) кредитный договор прямо предусматривает предмет отзываемого договора.

(5) Наличие соглашения между третьим лицом и профессионалом, как оно предусмотрено пунктом b) части (2) и пунктом b) части (4), предполагается, пока не будет доказано обратное.

(6) В случае если потребитель информирует профессионала об отзыве договора, профессионал должен уведомить третье лицо, с которым потребитель имеет связанный договор, о том, что произошло расторжение договора в соответствии с частью (1).

(7) По смыслу части (3) кредитным договором считается любой кредитный договор с потребителем, подпадающий под действие Закона о кредитных договорах с потребителями № 202 от 12 июля 2013 года.

Вернуться

Capitolul XX

Глава XX

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1628. Felurile garanţiilor personale

(1) Garanţiile personale pot fi accesorii (fidejusiunea) sau autonome.

(2) Fidejusiunea este obligaţia garantului (fidejusorul) asumată în folosul unui creditor cu scopul de a garanta obligaţia pe care debitorul o datorează creditorului (obligaţia garantată) şi care apare şi devine scadentă doar dacă apare şi devine scadentă obligaţia garantată.

(3) Garanţie personală autonomă se consideră obligaţia garantului asumată în folosul unui creditor, în scop de garanţie, în care se prevede expres sau din care rezultă în chip neîndoielnic faptul că ea nu depinde de obligaţia pe care o altă persoană o datorează creditorului.

Статья 1628. Виды личных обеспечений

(1) Личные обеспечения могут быть акцессорными (поручительство) или независимыми.

(2) Поручительство - это обязательство, которое принято гарантом (поручителем) в пользу кредитора с целью обеспечить обязательство должника перед кредитором (обеспечиваемое обязательство) и которое возникает и становится обязательным лишь постольку, поскольку возникает и становится подлежащим исполнению обеспечиваемое обязательство.

(3) Независимым личным обеспечением считается обязательство, которое принято гарантом в пользу кредитора с обеспечительной целью и в котором прямо предусмотрено или однозначно подразумевается, что оно не зависит от обязательства другого лица перед кредитором.

Вернуться

Articolul 1629. Prezumţia de fidejusiune

creditorul cu scopul de a garanta obligaţia datorată de o altă persoană se prezumă că este o fidejusiune, cu excepţia cazului în care creditorul demonstrează că s-a stipulat o garanţie personală autonomă.

Статья 1629. Презумпция поручительства *Любое обязательство уплатить деньги или произвести иное исполнение либо*

возместить кредитору убытки с целью обеспечить обязательство другого лица предполагается поручительством, если кредитором не доказано, что стороны договорились о независимом личном обеспечении.

Вернуться

Articolul 1630. Pluralitatea de debitori în scop de garanţie

(1) Pluralitate de debitori în scop de garanţie este obligaţia datorată de doi sau mai mulţi debitori, iar unul dintre debitori îşi asumă obligaţia preponderent în scop de garanţie în folosul creditorului.

(2) În cazul pluralităţii de debitori în scop de garanţie se aplică dispoziţiile secţiunilor 1, a 4-a şi a 5-a şi, în completare, dispoziţiile legale privind obligaţiile cu pluralitate de subiecte.

Статья 1630. Множественность должников в обеспечительных целях

(1) Множественностью должников в обеспечительных целях является обязательство, взятое двумя или более должниками, один из которых принимает обязательство в обеспечительных целях в пользу кредитора в первую очередь.

(2) В случае множественности должников в обеспечительных целях применяются положения частей 1, 4 и 5 и, в дополнение к ним, правовые положения об обязательствах при множественности субъектов.

Вернуться

Articolul 1631. Scrisoarea de confort

(1) Scrisoarea de confort este acea garanţie personală prin care garantul îşi asumă faţă de creditor o obligaţie de a face sau de a nu face, în scopul susţinerii debitorului să-şi execute obligaţiile faţă de acel creditor.

(2) În cazul în care debitorul nu îşi execută obligaţiile, emitentul scrisorii de confort poate fi obligat numai la despăgubiri faţă de creditor şi numai dacă acesta din urmă face dovada că emitentul scrisorii de confort nu şi-a îndeplinit obligaţia asumată prin scrisoarea de confort.

(3) Se prezumă că prin scrisoarea de confort s-a asumat o fidejusiune cu răspundere subsidiară a emitentului.

Статья 1631. Комфортное письмо

(1) Комфортное письмо является личным обеспечением, посредством которого гарант принимает перед кредитором обязательство совершить определенное действие или воздержаться от определенного действия в целях поддержки должника в исполнении им обязательств перед этим кредитором.

(2) В случае если должник не исполняет обязательство, эмитент комфортного письма может быть обязан только к возмещению убытков кредитору и только постольку, поскольку последний докажет, что эмитент комфортного письма не выполнил обязательство, принятое посредством комфортного письма.

(3) Предполагается, что посредством комфортного письма установлено поручительство с субсидиарной ответственностью эмитента.

Вернуться

Articolul 1632. Aplicarea prezentului capitol faţă de anumite garanţii personale

(1) Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică contractelor de asigurare. În cazul unei asigurări pentru a garanta obligaţiile unui debitor, dispoziţiile prezentului capitol se aplică numai dacă asigurătorul a emis un document care instituie o garanţie personală în folosul unui creditor determinat.

(2) Dispoziţiile prezentului capitol nu aduc atingere dispoziţiilor legale privind girul şi avalul titlurilor negociabile, dar se pot aplica garanţiilor personale pentru obligaţiile care decurg din titluri negociabile.

Статья 1632. Применение настоящей главы к личным обеспечениям

(1) Положения настоящей главы не применяются к договорам страхования. В случае страхования в целях обеспечения обязательств должника положения настоящей главы применяются только в случае, если страховщик выдал документ, содержащий личное обеспечение в пользу определенного кредитора.

(2) Положения настоящей главы не затрагивают правовых положений об индоссаменте и авале оборотных ценных бумаг, но могут применяться к личным обеспечениям обязательств, возникающих из оборотных ценных бумаг.

Вернуться

Articolul 1633. Temeiurile de apariţie a garanţiilor personale

(1) Garanţia personală poate fi asumată de către garant prin contract încheiat cu creditorul (contract de fidejusiune sau, după caz, contract de garanţie personală autonomă).

(2) În cazul garanţiei personale asumate prin contract, se consideră că creditorul a acceptat oferta garantului de a contracta garanţia personală de îndată ce oferta a parvenit la creditor, cu excepţia cazului în care oferta cheamă la acceptare expresă sau creditorul, fără întârzieri nejustificate, respinge oferta sau îşi rezervă timp pentru examinarea acesteia.

(3) Garanţia personală poate fi asumată de către garant printr-un act juridic unilateral care prevede expres sau din care rezultă în chip neîndoielnic că ea este irevocabilă. O asemenea garanţie produce efecte fără acceptarea creditorului. Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător.

(4) Garanţia personală poate fi asumată cu titlu gratuit sau în schimbul unei remuneraţii.

(5) Garanţia personală poate fi asumată fără cunoaşterea de către debitor şi chiar împotriva voinţei lui.

Статья 1633. Основания для возникновения личных обеспечений

(1) Личное обеспечение устанавливается гарантом посредством договора, заключенного с кредитором (договор поручительства или, по обстоятельствам, договор независимого личного обеспечения).

(2) В случае личного обеспечения, устанавливаемого посредством договора, кредитор рассматривается как принявший предложенное обеспечение в момент, когда оферта достигла кредитора, если только по условиям оферты не требуется прямо выраженного акцепта или если кредитор

без неоправданного промедления не отклонит ее либо не установит срок для ее рассмотрения.

(3) Личное обеспечение может быть установлено гарантом путем односторонней сделки, которая прямо предусматривает или из которой однозначно вытекает ее безотзывность. Такое обеспечение создает последствия без акцепта кредитора. Положения настоящей главы применяются соответствующим образом.

(4) Личное обеспечение может быть установлено на безвозмездной основе или взамен вознаграждения.

(5) Личное обеспечение может быть установлено без ведома и даже против воли должника.

Вернуться

Articolul 1634. Forma în care se asumă garanţia personal

(1) Contractul sau actul juridic unilateral prin care se asumă o garanţie personală trebuie să fie încheiat în scris, sub sancţiunea nulităţii.

(2) În cazul în care garantul execută în baza unei garanţii care nu are formă scrisă, viciul de formă se consideră înlăturat în raport cu ceea ce s-a executat.

Статья 1634. Форма установления личного обеспечения

(1) Договор или односторонняя сделка, посредством которых устанавливается личное обеспечение, должны быть заключены, под угрозой ничтожности, в письменной форме.

(2) В случае исполнения обязательства гарантом на основе обеспечения, не оформленного письменно, недостаток формы считается устраненным в отношении исполненного.

Вернуться

Articolul 1635. Stingerea fidejusiunii prin deces

Garanţia personală se stinge prin decesul garantului. Orice clauză contrară este lovită de nulitatea absolută.

Статья 1635. Прекращение поручительства смертью Личное обеспечение прекращается смертью гаранта. Любое соглашение о

противном является ничтожным.Часть 2 Поручительство

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1636. Obligaţia garantată prin fidejusiune

(1) Obligaţia garantată prin fidejusiune poate fi prezentă sau viitoare, pură şi simplă sau afectată de modalităţi. Prin fidejusiune se poate garanta şi obligaţia altui fidejusor.

(2) Dacă fidejusiunea s-a asumat înainte de încheierea contractului sau a altui act juridic din care rezultă obligaţia garantată, ea produce efecte din momentul încheierii acelui contract sau act.

(3) Fidejusiunea este globală dacă garantează toate obligaţiile debitorului faţă de creditor sau obligaţia de a plăti soldul de debit al unui cont, fără a specifica izvorul acelor obligaţii.

Статья 1636. Обеспечиваемое поручительством обязательство

(1) Обязательство, обеспечиваемое поручительством, может быть существующим или будущим, чистым и простым или обусловленным. Поручительством может обеспечиваться и обязательство другого поручителя.

(2) Если поручительство установлено до заключения договора или совершения иной сделки, из которых возникло обеспечиваемое обязательство, оно создает последствия с момента заключения этого договора или совершения этой сделки.

(3) Поручительство является универсальным, если оно предусматривается обеспечивающим исполнение всех обязательств должника перед кредитором или его обязательства по оплате задолженности по счету без указания источника этих обязательств.

Вернуться

Articolul 1637. Caracterul accesoriu al obligaţiei fidejusorului

(1) Obligaţia fidejusorului apare şi devine scadentă doar în măsură în care apare şi devine scadentă obligaţia debitorului faţă de creditor.

(2) Obligaţia fidejusorului nu poate depăşi obligaţia debitorului. Această regulă nu se aplică în cazul în care obligaţia debitorului este redusă sau stinsă: a) în cadrul unei proceduri de insolvabilitate; b) în alt temei legal din cauza incapacităţii debitorului de a executa pe motiv de insolvabilitate; sau c) în virtutea legii din cauza unui eveniment care afectează persoana debitorului.

(3) Convenţia dintre creditor şi debitor de a accelera scadenţa obligaţiei garantate sau de a face obligaţia mai oneroasă prin modificarea condiţiilor în care se datorează executarea ei, sau de a majora suma ei nu afectează obligaţia fidejusorului dacă acea convenţie s-a încheiat după momentul asumării fidejusiunii.

(4) Dispoziţiile alin.

(3) nu se aplică fidejusiunii globale.

Статья 1637. Акцессорный характер обязательства поручителя

(1) Обязательство поручителя возникает и становится подлежащим исполнению лишь в той мере, в какой возникает и становится подлежащим исполнению обязательство должника перед кредитором.

(2) Обязательство поручителя не может превышать обязательство должника. Это правило не применяется, если обязательство должника уменьшилось или погашено: a) в рамках процедуры несостоятельности; b) на ином законном основании, связанном с неспособностью должника исполнить обязательство ввиду несостоятельности; или c) в силу закона по причине обстоятельств, связанных с личностью должника.

(3) Соглашение между кредитором и должником о сокращении срока исполнения обеспечиваемого обязательства, либо о придании обязательству более обременительного характера путем изменения условий его исполнения, либо об увеличении его размера не затрагивает обязательство поручителя, если такое соглашение было заключено после принятия поручительства.

(4) Положения части (3) не применяются к универсальному поручительству.

Вернуться

Articolul 1638. Dreptul fidejusorului de a invoca excepţiile debitorului

(1) În raport cu creditorul, fidejusorul poate invoca orice excepţie a debitorului cu privire la obligaţia garantată, chiar dacă excepţia nu mai este disponibilă debitorului din cauza acţiunii sau inacţiunii debitorului care a avut loc după asumarea fidejusiunii.

(2) Fidejusorul are dreptul să refuze executarea obligaţiei de garanţie: a) dacă, în temeiul legii, debitorul are dreptul de a revoca contractul încheiat cu creditorul şi termenul de revocare nu a expirat; b) dacă debitorul are dreptul de a suspenda executarea obligaţiei corelative; c) dacă debitorul are dreptul la rezoluţiunea raportului contractual dintre debitor şi creditor pentru neexecutare.

(3) Fidejusorul nu poate invoca lipsa discernământului deplin sau lipsa capacităţii juridice necesare a debitorului persoană fizică sau persoană juridică ori inexistenţa debitorului persoană juridică dacă aceste împrejurări erau cunoscute fidejusorului la momentul asumării fidejusiunii.

(4) Atât timp cât nu s-a prescris extinctiv acţiunea debitorului de declarare a nulităţii relative a contractului sau a altui act juridic din care rezultă obligaţia garantată pe un alt temei decât cel menţionat la alin. (3), deşi debitorul nu a înaintat

acţiunea, fidejusorul are dreptul să suspende executarea.

(5) Dispoziţiile alin.

(4) se aplică în mod corespunzător în cazul în care debitorul are dreptul de a stinge obligaţia garantată prin compensare.

Статья 1638. Право поручителя ссылаться на возражения должника

(1) В отношении кредитора поручитель может ссылаться на любое возражение должника относительно обеспечиваемого обязательства, даже если возражение более недоступно для должника вследствие действий или бездействия должника, имевших место после установления поручительства.

(2) Поручитель имеет право отказать в исполнении обеспечительного обязательства: a) если на основании закона должник вправе отозвать договор, заключенный с кредитором, и срок отзыва не истек; b) если должник имеет право приостановить исполнение встречного обязательства; c) если должник имеет право расторгнуть договорные отношения между должником и кредитором в связи с неисполнением.

(3) Поручитель не может ссылаться на отсутствие полной вменяемости или отсутствие необходимой дееспособности должника - физического лица или юридического лица либо на то, что должник-юридическое лицо не существует, если эти обстоятельства были известны поручителю в момент принятия поручительства.

(4) До тех пор пока не истек срок исковой давности для оспаривания должником договора или иной сделки, из которых возникло обеспечиваемое обязательство, по иным основаниям, чем указанные в части (3), и должник не предъявил иск, поручитель вправе приостановить исполнение.

(5) Положения части (4) применяются соответствующим образом в случае, когда должник вправе погасить обеспечиваемое обязательство зачетом.

Вернуться

Articolul 1639. Limitele garanţiei

(1) Garanţia acoperă, în limitele sumei maxime a acesteia, dacă s-a stipulat, nu numai obligaţia garantată principală, dar şi obligaţiile accesorii ei, pe care debitorul le datorează creditorului, cum ar fi dobânzile, dobânzile de întârziere, penalităţile şi cheltuielile rezonabile de urmărire extrajudiciară a obligaţiilor menţionate în prezentul alineat.

(2) Cheltuielile de judecată şi de executare silită împotriva debitorului sunt acoperite, cu condiţia că fidejusorul a fost informat despre intenţia creditorului de a iniţia aceste proceduri cu un termen de preaviz suficient pentru a permite

fidejusorului să evite aceste cheltuieli.

(3) Garanţia globală acoperă doar obligaţiile rezultate din contractele încheiate între debitor şi creditor.

Статья 1639. Пределы обеспечения

(1) Обеспечение распространяется, в пределах его максимальной суммы, если таковая установлена, не только на основное обеспечиваемое обязательство, но и на дополнительные обязательства должника перед кредитором, такие как проценты, проценты за просрочку, неустойки и разумные расходы по обращению взыскания по обязательствам, указанным в настоящей части, во внесудебном порядке.

(2) Действие обеспечения распространяется на судебные расходы и расходы по принудительному исполнению против должника при условии, что поручитель был уведомлен о намерении кредитора инициировать эти процедуры в срок, достаточный для того, чтобы позволить поручителю избежать этих расходов.

(3) Универсальное обеспечение распространяется только на обязательства, возникающие из договоров, заключенных между должником и кредитором.

Вернуться

Articolul 1640. Obligaţia solidară a fidejusorului

este solidară şi, în consecinţă, creditorul poate pretinde executarea solidară de la debitor sau, în limitele garanției, de la fidejusor.

Статья 1640. Солидарная ответственность поручителя Если соглашением сторон не предусмотрено иное, ответственность должника и

поручителя является солидарной и кредитор, соответственно, вправе по своему выбору требовать солидарного исполнения от должника или, в пределах обеспечения, от поручителя.

Вернуться

Articolul 1641. Obligaţia subsidiară a fidejusorului

(1) În cazul în care s-a stipulat astfel, fidejusorul poate invoca faţă de creditor caracterul subsidiar al răspunderii sale (beneficiul de discuţiune).

(2) Sub rezerva dispoziţiilor alin. (3), înainte de a cere executarea de la fidejusor, creditorul trebuie să întreprindă încercări corespunzătoare pentru a obţine executarea obligaţiei garantate de la debitor şi, dacă există, de la alte persoane care au garantat aceeaşi obligaţie pe baza unei garanţii personale sau reale care instituie răspunderea solidară.

(3) Creditorul nu este ţinut să încerce să obţină executarea de la debitor şi de la altă persoană conform alin.

(2) în măsura în care este vădit imposibil sau extrem de dificil de a obţine executarea de la acea persoană. Această excepţie se aplică în special dacă împotriva acelei persoane a fost intentată o procedură de insolvabilitate sau proceduri echivalente, cu excepţia cazului în care poate fi exercitată o garanţie reală acordată de acea persoană pentru aceeaşi obligaţie garantată.

Статья 1641. Субсидиарная ответственность поручителя

(1) Если это предусмотрено соглашением сторон, поручитель вправе ссылаться перед кредитором на субсидиарный характер своей ответственности (возражение о субсидиарной ответственности).

(2) С учетом положений части (3), прежде чем потребовать исполнения от поручителя, кредитор обязан предпринять соответствующие попытки для получения исполнения от должника и, если таковые имеются, от других лиц, обеспечивших то же обязательство личным или вещным обеспечением, предусматривающим солидарную ответственность.

(3) Кредитор не обязан пытаться получить исполнение от должника и другого лица в соответствии с частью (2) в той мере, в какой получить исполнение от соответствующего лица очевидно невозможно или чрезвычайно затруднительно. Это исключение применяется, в частности, в том случае, если в отношении соответствующего лица возбуждена процедура несостоятельности или аналогичная процедура, за исключением случая, когда можно получить удовлетворение за счет вещного обеспечения, предоставленного этим лицом в обеспечение того же обязательства.

Вернуться

Articolul 1642. Obligaţia creditorului de a notifica

(1) Creditorul este obligat să notifice fidejusorul fără întârziere nejustificată despre neexecutarea obligaţiei garantate sau incapacitatea de plată a debitorului, precum şi despre prelungirea scadenţei. Această notificare trebuie să includă informaţii cu privire la sumele garantate ale obligaţiei principale, dobânda şi alte obligaţii accesorii datorate de către debitor la data notificării. Nu este necesară efectuarea unei notificări suplimentare privind o nouă neexecutare înainte de expirarea unui termen de 3 luni de la notificarea anterioară. Notificarea nu este necesară dacă neexecutarea se referă doar la obligaţiile accesorii ale debitorului, cu excepţia cazului în care suma totală a tuturor obligaţiilor garantate neexecutate a ajuns la cuantumul de 5% din suma rămasă a obligaţiei garantate.

(2) În cazul unei garanții globale, creditorul, de asemenea, are obligația de a notifica fidejusorul despre orice majorare convenită: a) atunci când acea majorare, începând cu data constituirii garanției, ajunge la 20% din suma garantată la acea dată; și b) atunci când suma garantată este majorată cu 20% comparativ cu cuantumul garantat la data la care au fost sau trebuiau să fi oferite ultima dată informații conform prezentului alineat.

(3) Dispozițiile alin.

(1) și (2) nu se aplică în măsura în care fidejusorul cunoaște sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască acele informații.

(4) În cazul în care creditorul omite sau întârzie să dea notificarea cerută în prezentul articol, drepturile creditorului față de fidejusor sunt reduse în măsura necesară pentru a evita suportarea de către acesta a unui prejudiciu din cauza omisiunii sau întîrzierii.

Статья 1642. Обязанность кредитора по уведомлению

(1) Кредитор обязан без неоправданного промедления уведомить поручителя о неисполнении обеспеченного обязательства или неплатежеспособности должника, а также о продлении срока исполнения. Это уведомление должно включать информацию о сумме обеспеченного основного обязательства, процентах и других дополнительных обязательствах должника на момент уведомления. Дополнительное уведомление о новом факте неисполнения не требуется, если с момента предыдущего уведомления прошло не более трех месяцев. Уведомление не требуется, если неисполнение относится только к дополнительным обязательствам должника, за исключением случая, когда общий объем неисполненных обеспеченных обязательств достиг 5 процентов оставшейся суммы обеспеченного обязательства.

(2) В случае универсального обеспечения кредитор обязан также уведомить поручителя о любом согласованном увеличении: a) всякий раз, когда такое увеличение начиная с даты установления обеспечения достигает 20 процентов обеспеченной суммы на эту дату; и b) всякий раз, когда обеспеченная сумма увеличивается более чем на 20 процентов по сравнению с размером обеспеченного долга на дату, когда информация в соответствии с настоящей частью была или должна была быть предоставлена в последний раз.

(3) Положения частей (1) и (2) не применяются в той мере, в какой поручитель знает или, как можно разумно предполагать, должен знать соответствующую информацию.

(4) В случае если кредитор не передает или передает с опозданием уведомление, требуемое в соответствии с настоящей статьей, требования кредитора к поручителю уменьшаются в той мере, в какой это необходимо, чтобы предотвратить причинение ему ущерба, вызванного отсутствием или задержкой информации.

Вернуться

Articolul 1643. Termenul-limită de a cere executarea

(1) În cazul în care s-a stipulat, în mod direct sau indirect, un termen-limită în care creditorul poate cere executarea în baza fidejusiunii prin care s-a instituit răspunderea solidară a fidejusorului, acesta este eliberat de fidejusiune după expirarea termenului stipulat. Cu toate acestea, fidejusorul rămâne obligat dacă creditorul a cerut executarea de la fidejusor după scadența obligației garantate, dar înainte de expirarea termenului-limită al fidejusiunii.

(2) În cazul în care s-a stipulat, în mod direct sau indirect, un termen-limită în care creditorul poate cere executarea în baza fidejusiunii prin care s-a instituit răspunderea subsidiară a fidejusorului, acesta este eliberat după expirarea termenului stipulat. Cu toate acestea, fidejusorul rămâne obligat dacă creditorul: a) după scadența obligației garantate, dar înainte de expirarea termenului-limită, a informat fidejusorul despre intenția de a cere executarea fidejusiunii și despre inițierea încercărilor corespunzătoare pentru a obține executarea conform art. 1641 alin.

(2) și (3); și b) informează fidejusorul la fiecare 6 luni cu privire la starea acestor încercări, în cazul în care fidejusorul cere să fie informat.

(3) Dacă termenul-limită al fidejusiunii expiră la scadența obligațiilor garantate sau în cel mult 14 zile de la scadență, cererea de executare sau informațiile prevăzute la alin.

(1) și (2) se pot da mai devreme de termenul prevăzut la alin.

(1) și (2), dar nu mai devreme de 14 zile înainte de expirarea termenului-limită.

(4) În cazul în care creditorul a întreprins măsuri corespunzătoare conform alin. (1)- (3), obligația fidejusorului este limitată la mărimea pe care obligațiile garantate o aveau în ultima zi a termenului-limită.

Статья 1643. Предельный срок для требования исполнения

(1) В случае если, прямо или косвенно, согласован срок, в течение которого кредитор может требовать исполнения на основе поручительства, предусматривающего солидарную ответственность поручителя, последний освобождается от поручительства по истечении

согласованного срока. Однако поручитель остается обязанным, если кредитор потребовал исполнения от поручителя после наступления срока исполнения обеспеченного обязательства, но до истечения предельного срока поручительства.

(2) В случае если, прямо или косвенно, согласован срок, в течение которого кредитор может требовать исполнения на основе поручительства, предусматривающего субсидиарную ответственность поручителя, последний освобождается от поручительства по истечении согласованного срока. Однако поручитель остается обязанным, если кредитор: a) после наступления срока исполнения обеспеченного обязательства, но до истечения предельного срока поручительства сообщил поручителю о своем намерении потребовать выполнения поручительства и об инициировании соответствующих попыток для получения исполнения в соответствии с частями (2) и (3) статьи 1641; и b) по требованию поручителя информирует его каждые шесть месяцев о состоянии этих попыток.

(3) Если предельный срок поручительства истекает в день истечения срока исполнения обеспеченного обязательства или в предшествующие четырнадцать дней, требование об исполнении или информация, предусмотренная частями (1) и (2), могут быть поданы раньше срока, предусмотренного частями (1) и (2), но не ранее чем за четырнадцать дней до истечения предельного срока.

(4) Если кредитор принял надлежащие меры в соответствии с частями(1)-(3), обязательство поручителя ограничивается объемом обеспеченных обязательств в последний день предельного срока.

Вернуться

Articolul 1644. Limitele fidejusiunii globale fără termen-limită

(1) În cazul în care fidejusiunea globală nu se limitează la obligaţiile născute sau devenite scadente în interiorul unui termen-limită stipulat, atât creditorul, cât şi fidejusorul pot institui o limită garanţiei printr-un preaviz de cel puţin 3 luni adresat celeilalte părţi.

(2) În temeiul preavizului fidejusiunea se consideră limitată la obligaţiile garantate care au devenit scadente până la data expirării preavizului.

Статья 1644. Пределы бессрочного универсального поручительства

(1) В случае, когда универсальное поручительство не ограничено обязательствами, возникающими или подлежащими исполнению в течение установленного договором периода времени, действие обеспечения может быть ограничено как кредитором, так и поручителем путем уведомления об

этом другой стороны не менее чем за три месяца.

(2) На основании уведомления поручительство считается ограниченным основным долгом по обеспеченным обязательствам, срок исполнения которых наступил до истечения срока действия уведомления.

Вернуться

Articolul 1645. Reducerea drepturilor creditorului

(1) În măsura în care, din cauza comportamentului creditorului, fidejusorul nu se poate subroga în drepturile creditorului faţă de debitor şi în drepturile creditorului rezultate din garanţiile personale şi reale acordate de terţi sau nu poate obţine restituirea integrală în regres de la debitor sau de la terţii care au acordat garanţii personale ori reale, drepturile creditorului faţă de fidejusor se reduc în măsura necesară pentru a evita suportarea de către fidejusor a unui prejudiciu din cauza comportamentului creditorului. Dacă fidejusorul deja a executat, el are dreptul la restituirea corespunzătoare de la creditor.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică doar în cazul în care comportamentul creditorului este sub nivelul de prudenţă al unei persoane care îşi administrează afacerile cu prudenţă rezonabilă.

Статья 1645. Снижение требований кредитора

(1) В той мере, в какой из-за поведения кредитора поручитель не может приобрести в порядке суброгации права кредитора в отношении должника и права кредитора по личным и вещным обеспечениям, предоставленным третьими лицами, либо не может в полном объеме возместить в порядке регресса свои убытки за счет должника или третьих лиц, предоставивших личные или вещные обеспечения, требования кредитора к поручителю снижаются в части, в какой это необходимо для предотвращения причинения поручителю ущерба вследствие поведения кредитора. Если поручитель уже исполнил обязательство, он имеет право на получение соответствующего возмещения от кредитора.

(2) Положения части (1) применяются только в том случае, если в поведении кредитора отсутствует та степень осмотрительности, которой можно ожидать от лиц, ведущих свои дела с разумной осмотрительностью.

Вернуться

Articolul 1646. Cererea fidejusorului de a fi eliberat

(1) Fidejusorul care a oferit o garanţie la cererea debitorului sau cu consimţământul expres ori prezumat al debitorului poate cere debitorului să determine eliberarea sa: a) dacă debitorul nu a executat obligaţia garantată la

scadenţă; b) dacă debitorul este în incapacitate de plată sau a suferit o diminuare substanţială a patrimoniului; sau c) dacă creditorul a iniţiat o acţiune pe temeiul fidejusiunii împotriva fidejusorului.

(2) Eliberarea se consideră acordată şi prin acordarea unei garanţii adecvate.

(3) Fidejusorul nu poate fi eliberat de fidejusiune fără ca creditorul să renunţe expres la ea.

Статья 1646. Запрос поручителя об освобождении от поручительства

(1) Поручитель, который предоставил обеспечение по просьбе должника или с его прямо выраженного или подразумеваемого согласия, может потребовать от должника обеспечить его освобождение от поручительства: a) если должник не исполнил обеспеченное обязательство в срок; b) если должник неплатежеспособен или имущество должника существенно уменьшилось; или c) если кредитор предъявил поручителю иск о реализации обеспечения.

(2) Освобождение считается предоставленным и посредством предоставления соразмерного обеспечения.

(3) Поручитель не может быть освобожден от поручительства без того, чтобы кредитор прямо отказался от него.

Вернуться

Articolul 1647. Notificarea şi cererea fidejusorului înainte de executare

(1) Înainte de a executa în folosul creditorului, fidejusorul este obligat să notifice debitorul şi să-i ceară informaţii despre suma restantă a obligaţiei garantate şi despre orice excepţii sau contrapretenţii faţă de creditor.

(2) În cazul în care fidejusorul omite să respecte obligaţia prevăzută la alin.

(1) sau să invoce excepţiile comunicate de către debitor ori cunoscute de către fidejusor pe altă cale, dreptul fidejusorului de a recupera de la debitor în temeiul art. 1648 se reduce în măsura necesară pentru a evita suportarea unui prejudiciu de către debitor din cauza acelei omisiuni.

(3) Drepturile fidejusorului faţă de creditor rămân neafectate.

Статья 1647. Обязанности поручителя до исполнения обязательства

(1) До исполнения обязательства кредитору поручитель обязан уведомить должника и запросить информацию о размере долга по обеспеченному обязательству, любых доказательствах и возражениях, заявленных должником против требования кредитора.

(2) В случае если поручитель пренебрегает соблюдением обязанности, предусмотренной частью (1), или ссылкой на возражения, сообщенные должником или известные поручителю из других источников, требование поручителя о возмещении должником на основании статьи 1648 уменьшается в той мере, в какой это необходимо для исключения убытков должника вследствие такого пренебрежения.

(3) Права поручителя в отношении кредитора не затрагиваются.

Вернуться

Articolul 1648. Drepturile fidejusorului după executare

(1) Fidejusorul are dreptul la restituire în regres din partea debitorului doar în măsura în care fidejusorul a executat obligaţia rezultată din fidejusiune. Suplimentar, fidejusorul se subrogă, în aceeaşi măsura, în drepturile creditorului faţă de debitor. Dreptul la restituire în regres şi drepturile dobândite prin subrogare există în paralel.

(2) În caz de executare parţială, partea rămasă din drepturile creditorului faţă de debitor are prioritate faţă de drepturile în care s-a subrogat fidejusorul.

(3) În virtutea subrogării în temeiul alin. (1), drepturile rezultate din garanţiile personale accesorii şi autonome şi din garanţiile reale se transferă de plin drept fidejusorului în pofida oricărei interdicţii sau limitări contractuale a dreptului de a le transmite. Drepturile faţă de persoanele care au acordat garanţii personale sau reale pot fi exercitate numai în limitele prevăzute la art. 1659.

(4) În cazul în care debitorul, din cauza lipsei discernământului deplin sau lipsei capacităţii de exerciţiu necesare la momentul asumării obligaţiei garantate, nu se consideră obligat faţă de creditor, dar fidejusorul este totuşi ţinut la fidejusiune şi o execută, dreptul fidejusorului la restituire în regres din partea debitorului este limitat în măsura îmbogăţirii debitorului din operaţiunea cu creditorul. Această regulă se aplică de asemenea în cazul în care o persoană juridică debitor nu a mai fost constituită.

(5) Dreptul de restituire în regres al fidejusorului nu se extinde asupra despăgubirilor, sub orice formă, la care fidejusorul a fost ţinut faţă de creditor din cauza neexecutării fără justificare a obligaţiei rezultate din fidejusiune.

(6) Prin derogare de la dispoziţiile alin. (1), fidejusorul poate acţiona în regres chiar înainte de a fi executat fidejusiunea dacă fidejusorul este urmărit în justiţie pentru a obţine executarea, dacă debitorul este insolvabil sau dacă debitorul s-a obligat să-l elibereze de fidejusiune într-un termen determinat şi acesta a expirat.

Статья 1648. Права поручителя после исполнения

(1) Поручитель имеет право на возмещение в порядке регресса со стороны должника только в той мере, в какой поручитель исполнил обязательство, вытекающее из поручительства. Кроме того, к поручителю переходят в той же мере права кредитора в отношении должника. Право на возмещение в порядке регресса не исключает право, приобретенное в порядке суброгации.

(2) При частичном исполнении обязательства требование кредитора к должнику в неисполненной части имеет преимущество перед правами, перешедшими к поручителю в порядке суброгации.

(3) В результате предусмотренной частью (1) суброгации к поручителю переходят зависимые и независимые личные и вещные обеспечительные права, несмотря на любое ограничение или запрет их передачи, согласованные должником в договоре. Права в отношении лиц, предоставивших личные или вещные обеспечения, могут быть осуществлены только с учетом ограничений, предусмотренных статьей 1659.

(4) Если должник вследствие отсутствия полной вменяемости или отсутствия необходимой дееспособности в момент установления обеспечиваемого обязательства не несет ответственность перед кредитором, но поручитель тем не менее связан поручительством и исполняет его, требование поручителя о возмещении в порядке регресса со стороны должника ограничено размером полученного должником по сделке с кредитором. Данное правило применяется также в том случае, если юридическое лицо-должник не было создано.

(5) Право поручителя на возмещение в порядке регресса не распространяется на возмещение в любой форме, за которое поручитель отвечает перед кредитором по причине необоснованного неисполнения обязательства, вытекающего из поручительства.

(6) В отступление от положений части (1) поручитель может предъявить иск на возмещение в порядке регресса еще до исполнения поручительства, если поручитель подвергается судебному преследованию с целью получения исполнения, если должник является несостоятельным или если должник взял на себя обязательство освободить его от поручительства в течение определенного срока и этот срок истек.Часть 3 Независимое личное обеспечение

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1649. Caracterul autonom

(1) Garanţia personală autonomă îşi menţine caracterul autonom chiar dacă în cuprinsul ei s-a făcut o trimitere generală la obligaţia de bază datorată creditorului.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică de asemenea acreditivului standby.

Статья 1649. Независимость

(1) Независимое личное обеспечение сохраняет свой независимый характер, даже если оно содержит общую ссылку на основное обязательство перед кредитором.

(2) Положения настоящей части в составе главы применяются также к резервным аккредитивам.

Вернуться

Articolul 1650. Notificarea debitorului de către garant

(1) Garantul are obligaţia: a) să notifice debitorul imediat despre recepţionarea unei cereri de executare de la creditor şi să precizeze dacă, din punctul de vedere al garantului, executarea urmează a fi efectuată sau refuzată; b) să notifice debitorul imediat despre executarea pe baza unei cereri; şi c) să notifice debitorul imediat despre refuzul executării pe baza cererii, precizând motivul refuzului.

(2) Dacă garantul încalcă una dintre obligaţiile prevăzute la alin. (1), drepturile garantului împotriva debitorului în temeiul art. 1657 sunt reduse în măsura necesară pentru a evita suportarea unui prejudiciu de către debitor din cauza acelei încălcări.

Статья 1650. Уведомление должника гарантом

(1) Гарант обязан: a) незамедлительно уведомить должника о том, что получено требование об исполнении от кредитора, и указать, подлежит ли оно удовлетворению с точки зрения гаранта; b) незамедлительно уведомить должника о том, что исполнение было произведено в соответствии с требованием; и c) незамедлительно уведомить должника о том, что, несмотря на требование, в исполнении было отказано, и указать основания отказа.

(2) Если гарант нарушил какую-либо из обязанностей, предусмотренных частью (1), права гаранта в отношении должника, предусмотренные статьей1657, уменьшаются в той мере, в какой это необходимо для исключения убытков должника вследствие такого нарушения.

Вернуться

Articolul 1651. Executarea de către garant

(1) Garantul este obligat să execute doar dacă a recepţionat o cerere de executare în formă textuală la care sunt anexate documentele doveditoare necesare şi

care respectă întocmai toate celelalte condiţii stabilite în contractul sau în alt act juridic prin care s-a instituit garanţia.

(2) Dacă nu s-a convenit altfel, garantul poate să invoce excepţiile personale pe care le are împotriva creditorului în legătură cu garanţia sau un alt raport juridic dintre ei.

(3) Garantul este obligat să verifice cu un nivel de prudenţă care se aşteaptă de la o persoană din domeniul lui de activitate dacă sunt respectate întocmai toate condiţiile stabilite pentru executare.

(4) Garantul este obligat să refuze executarea pe baza cererii dacă ea nu respectă întocmai toate condiţiile stabilite, inclusiv dacă cererea de executare este recepţionată de către garant după expirarea termenului-limită stipulat în garanţie.

(5) Garantul trebuie, fără întârziere nejustificată şi cel târziu în termen de 7 zile de la recepţionarea cererii de executare în formă textuală: a) să execute în conformitate cu cererea; sau b) să informeze creditorul privind refuzul de a executa, precizând motivul refuzului.

(6) Dacă creditorul depune, împreună cu cererea de executare, originalul înscrisului prin care s-a asumat garanţia, renunţarea creditorului la garanţie nu se prezumă.

Статья 1651. Исполнение обязательства гарантом

(1) Гарант обязан исполнить обязательство только при наличии письменного требования об исполнении обязательства, к которому прилагаются соответствующие подтверждающие документы и которое в точности соответствует условиям, предусмотренным договором или иной сделкой, на основе которых возникло обеспечение.

(2) Если соглашением сторон не предусмотрено иное, гарант вправе выдвигать имеющиеся у него против кредитора возражения в отношении обеспечения или любых других правоотношений между ними.

(3) Гарант обязан с той степенью осмотрительности, которой можно ожидать от лица, действующего в сфере деятельности гаранта, проверить соблюдение в полной мере условий, установленных для исполнения обязательства.

(4) Гарант обязан отказаться от исполнения обязательства на основе требования, если оно не в полной мере отвечает всем установленным условиям, в том числе если требование об исполнении обязательства получено гарантом после истечения предельного срока, предусмотренного в обеспечении.

(5) Гарант должен без неоправданного промедления, но не позднее семи дней со дня получения письменного требования об исполнении: a) исполнить обязательство в соответствии с требованием; или b) сообщить кредитору об отказе от исполнения, указав основания отказа.

(6) Если кредитор вместе с требованием об исполнении представляет оригинал документа, которым было установлено обеспечение, отказ кредитора от обеспечения не предполагается.

Вернуться

Articolul 1652. Garanţia personală autonomă la prima cerere

(1) Garanţia personală autonomă care prevede că se execută la prima cerere sau care este formulată într-un mod din care acest lucru ar putea fi dedus în mod neîndoielnic este reglementată de dispoziţiile art. 1651, cu excepţiile prevăzute de prezentul articol.

(2) Garantul este obligat să execute numai dacă cererea creditorului este însoţită de o declaraţie în formă textuală a creditorului care confirmă în mod expres că sunt îndeplinite toate condiţiile de care depinde executarea garanţiei.

(3) Dispoziţiile art. 1651 alin.

(2) nu se aplică.

Статья 1652. Независимое личное обеспечение по первому требованию

(1) На независимое личное обеспечение, которое предусматривает исполнение по первому требованию или которое может быть недвусмысленно истолковано таким образом, распространяется действие положений статьи 1651, за исключением случаев, предусмотренных настоящей статьей.

(2) Гарант обязан исполнить обязательство только в случае, если требование кредитора сопровождается его письменным заявлением, в котором прямо подтверждается, что имеются все условия, от которых зависит исполнение обеспечения.

(3) Положения части (2) статьи 1651 не применяются.

Вернуться

Articolul 1653. Solicitarea vădit abuzivă sau frauduloasă

(1) Garantul este obligat să refuze executarea pe baza cererii dacă se dovedeşte în mod neîndoielnic prin probe prezente la data examinării cererii că cererea este vădit abuzivă sau frauduloasă. Obligaţia de a refuza apare indiferent dacă debitorul a prezentat sau nu ordonanţa de interzicere prevăzută la alin.

(2) şi (3).

(2) În cazul cererii prevăzute la alin. (1), debitorul poate cere instanţei să pronunţe ordonanţă de a interzice: a) executarea de către garant; şi b) emiterea sau utilizarea unei cereri de executare de către creditor.

(3) Prin derogare de la dispoziţiile Codului de procedură civilă, ordonanţa produce efectul de interzicere a executării de către garant din data pronunţării.

Статья 1653. Явное злоупотребление правом или обман

(1) Гарант обязан отказать в исполнении на основе требования об исполнении обязательства, если имеющимися на момент рассмотрения требования доказательствами подтверждается, что требование основано на явном злоупотреблении правом или обмане. Обязанность отказа возникает независимо от того, представил ли должник приказ о запрете, предусмотренный частями (2) и (3).

(2) При наличии обстоятельств, предусмотренных частью(1), должник вправе обратиться в судебную инстанцию за вынесением приказа о запрете: a) исполнения обязательства гарантом; и b) предъявления или использования кредитором требования об исполнении обязательства.

(3) В отступление от положений Гражданского процессуального кодекса приказ о запрете исполнения обязательства гарантом вступает в силу с даты его оглашения.

Вернуться

Articolul 1654. Dreptul de restituire în regres al garantului

(1) Garantul are dreptul de a cere în regres de la creditor restituirea prestaţiilor obţinute dacă: a) condiţiile cererii creditorului nu erau îndeplinite sau ulterior au încetat să fie îndeplinite; sau b) cererea creditorului era vădit abuzivă sau frauduloasă.

(2) Dreptul garantului de a cere restituirea este reglementat de dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată.

Статья 1654. Право гаранта на возмещение в порядке регресса

(1) Гарант имеет право на возмещение в порядке регресса со стороны кредитора, если: a) условия для предъявления кредитором требования об исполнении обязательства отсутствовали или впоследствии отпали; или b) требование кредитора основано на явном злоупотреблении правом или обмане.

(2) Право гаранта на возврат исполненного регулируется правовыми положениями о неосновательном обогащении.

Вернуться

Articolul 1655. Termenul-limită de a cere executarea

(1) În cazul în care s-a stipulat, în mod direct sau indirect, un termen-limită în care creditorul poate cere executarea în baza garanției, garantul rămâne obligat chiar și după expirarea termenului-limită numai dacă creditorul a cerut executarea, conform art. 1651 alin.

(1) sau art. 1652, în orice moment când creditorul era îndreptățit să depună cererea, dar nu mai târziu de expirarea termenului-limită. Dispozițiile art. 1643 alin.

(3) se aplică în mod corespunzător. Obligația garantului se limitează la suma pe care creditorul ar fi putut să o ceară în ultima zi a termenului-limită.

(2) În cazul în care nu s-a stipulat un termen-limită, garantul are dreptul de a stabili unul printr-un preaviz de cel puțin 3 luni în adresa creditorului. Obligația garantului se limitează la suma pe care creditorul ar fi putut să o ceară în ultima zi a termenului de preaviz. Dispozițiile prezentului alineat nu se aplică în cazul în care garanția este asumată pentru un scop determinat.

Статья 1655. Предельный срок для требования исполнения

(1) В случае если соглашением сторон, прямо или косвенно, предусмотрен срок, в пределах которого кредитор может требовать исполнения на основе обеспечения, гарант остается обязанным и по истечении этого срока, только если кредитор потребовал исполнения согласно части (1) статьи 1651 или статье 1652 в любое время, когда он был вправе его потребовать, но не позднее истечения предельного срока. Положения части (3) статьи 1643 применяются соответствующим образом. Ответственность гаранта ограничена размером долга, на который кредитор был бы вправе претендовать в последний день предельного срока.

(2) В случае, когда предельный срок не установлен соглашением сторон, гарант вправе установить такой срок, уведомив об этом другую сторону не менее чем за три месяца. Ответственность гаранта ограничена суммой, которую кредитор вправе потребовать в последний день срока предварительного уведомления. Положения настоящей части не применяются в случае, если обеспечение предоставлено со специальными целями.

Вернуться

Articolul 1656. Cesiunea drepturilor rezultate din garanție

(1) Dreptul creditorului de a primi executarea de la garant poate fi cesionat sau transferat în alt mod.

(2) Cu toate acestea, în cazul unei garanții personale autonome la prima cerere, dreptul la executare nu poate fi cesionat sau transferat în alt mod, iar cererea de executare poate fi înaintată doar de către creditorul inițial. Această dispoziție nu

împiedică transferul veniturilor obținute din garanție.

Статья 1656. Уступка прав, вытекающих из обеспечения

(1) Право кредитора получить исполнение от гаранта может быть уступлено или передано иным образом.

(2) Вместе с тем в случае независимого личного обеспечения по первому требованию право на исполнение не может быть уступлено или передано иным образом, а требование об исполнении обязательства может быть предъявлено только первоначальным кредитором. Настоящее правило не препятствует передаче прав на поступления от реализации обеспечения.

Вернуться

Articolul 1657. Drepturile garantului după executare După ce a executat în baza garanției, garantul

art. 1648, care se aplică în mod corespunzător.

Статья 1657. Права гаранта после исполнения После исполнения обязательства на основании обеспечения гарант может

осуществлять права, предусмотренные статьей 1648, применяемой соответствующим образом.Часть 4 Общие положения о множественности гарантов

Вернуться

Secțiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1658. Răspunderea solidară față de creditor

(1) În măsura în care mai mulți garanți au garantat prin fidejusiune executarea aceleiași obligații sau aceleiași părți a unei obligații sau și-au asumat prin garanție personală autonomă angajamente în același scop de garantare, fiecare garant poartă, în limitele angajamentului acelui garant față de creditor, răspundere solidară împreună cu ceilalți garanți. Această regulă se aplică și în cazul în care garanții au asumat garanția prin acte juridice separate și chiar dacă nu au cunoscut existența altor garanți.

(2) Dispozițiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător în cazul în care în folosul aceluiași creditor s-au instituit atât garanții personale, cât și garanții reale. În scopul aplicării prezentei secțiuni, constituitorii garanțiilor reale se consideră garanți.

Статья 1658. Солидарная ответственность перед кредитором

(1) В той мере, в какой несколько гарантов обеспечивают посредством поручительства исполнение одного обязательства или одной части обязательства либо посредством независимого личного обеспечения возложили на себя обязанности по одному поручительству, каждый гарант в пределах своего обязательства перед кредитором несет солидарную с другими гарантами ответственность. Данное правило применяется также в случае, когда гаранты приняли на себя обеспечительные обязательства путем разных сделок, действуя независимо друг от друга.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом в случае, если в пользу одного кредитора были установлены как личные, так и вещные обеспечения. Для целей настоящей части в составе главы учредители вещного обеспечения считаются гарантами.

Вернуться

Articolul 1659. Regresul intern

(1) În cazurile prevăzute la art. 1658, regresul între mai mulţi garanţi este reglementat de dispoziţiile art. 811, sub rezerva prezentului articol.

(2) Sub rezerva dispoziţiilor alin.

(8) din prezentul articol, partea fiecărui garant în sensul art. 811 se determină conform alin. (3)-(7) din prezentul articol.

(3) Cu excepţia cazului în care nu au convenit altfel, în raporturile dintre ei, fiecare garant poartă răspundere în măsura în care riscul maxim asumat de acel garant se raportează la totalul riscurilor maxime asumate de către toţi garanţii. Momentul relevant este cel al acordării ultimei garanţii.

(4) În cazul garanţiei personale, riscul maxim este determinat de suma maximă stipulată a garanţiei. În absenţa unei stipulaţii privind suma maximă, se va lua ca bază de calcul valoarea obligaţiei garantate sau, în cazul în care a fost garantat un cont curent, limita de credit. În cazul în care un cont curent garantat nu are o limită de credit, se va lua ca bază de calcul soldul final.

(5) În cazul garanţiei reale, riscul maxim este determinat de suma maximă stipulată a garanţiei. În absenţa unei stipulaţii privind suma maximă, se va lua ca bază de calcul valoarea bunurilor care fac obiectul garanţiei reale.

(6) Dacă suma maximă în cazul prevăzut la alin.

(4) enunţul întâi sau, respectiv, suma maximă sau valoarea în cazul prevăzut la alin.

(5) depăşeşte valoarea obligaţiei garantate la momentul acordării celei mai recente garanţii, această ultimă valoare va indica riscul maxim.

(7) În cazul unei garanţii personale nelimitate care garantează un credit nelimitat (inclusiv o fidejusiune globală), riscul maxim al altor garanţii, limitate personale sau reale, care depăşesc soldul final al creditului garantat se consideră limitat la acesta din urmă.

(8) Dispoziţiile alin. (3)-(7) nu se aplică garanţiilor reale acordate de către debitor şi nici garanţiilor care, la momentul în care creditorul a fost satisfăcut, erau deja stinse.

Статья 1659. Регрессные отношения

(1) В случаях, предусмотренных статьей 1658, регрессные отношения между несколькими гарантами регулируются положениями статьи 811 с учетом настоящей статьи.

(2) С учетом положений части (8) настоящей статьи размер доли каждого из гарантов для целей статьи 811 определяется в соответствии с частями (3)-(7) настоящей статьи.

(3) Если не оговорено иное, в отношениях между ними каждый гарант несет ответственность пропорционально отношению размера принятого им максимального риска к размеру общего максимального риска, принятого всеми гарантами. Во внимание принимается момент вступления в силу последнего из обеспечений.

(4) В случае личного обеспечения размер максимального риска определяется установленной по соглашению сторон максимальной суммой обеспечения. Если максимальная сумма обеспечения не установлена соглашением сторон, решающее значение имеет размер обеспеченного требования или лимит кредитования, если была обеспечена задолженность по текущему счету. Если лимит кредитования текущего счета не установлен, решающее значение имеет итоговое сальдо.

(5) В случае вещного обеспечения размер максимального риска определяется установленной по соглашению сторон максимальной суммой обеспечения. Если максимальная сумма обеспечения не установлена соглашением сторон, решающее значение имеет стоимость имущества, предоставленного в качестве обеспечения.

(6) Если максимальная сумма обеспечения в случае, предусмотренном первым предложением части (4), либо соответственно максимальная сумма обеспечения или стоимость в случае, предусмотренном частью (5), выше, чем объем обеспеченного требования на момент вступления в силу последнего из обеспечений, указанный объем определяет максимальный размер риска.

(7) При наличии неограниченного личного обеспечения, предоставленного в обеспечение неограниченного кредита (включая универсальное поручительство), максимальный риск других ограниченных личных обеспечений или вещных обеспечений, превышающих итоговое сальдо обеспеченного кредита, считается ограниченным последним.

(8) Положения частей (3)-(7) не применяются к вещным обеспечениям, предоставленным должником, и к обеспечениям, которые в момент, когда кредитор получил причитающееся исполнение, были уже погашены.

Вернуться

Articolul 1660. Regresul împotriva debitorului

(1) Garantul care a executat în folosul unui alt garant care a acționat în regres se subrogă în această măsură în drepturile acelui alt garant împotriva debitorului dobândite în temeiul art. 1648 alin.

(1) și (3), inclusiv în drepturile reale de garanție acordate de către debitor. Dispozițiile art. 1645 se aplică în mod corespunzător.

(2) În cazul în care un garant are un drept de regres împotriva debitorului în virtutea drepturilor dobândite în temeiul art. 1648 alin.

(1) și (3) sau în temeiul dispozițiilor alin.

(1) al prezentului articol, inclusiv în virtutea drepturilor reale de garanție acordate de către debitor, fiecare garant are dreptul la o parte proporțională, menționată la art. 1659 alin.

(2) și art. 811, din prestațiile restituite de la debitor. Dispozițiile art. 1645 se aplică în mod corespunzător.

(3) În lipsă de stipulație contrară, debitorul care a acordat garanții reale nu se consideră garant și nu are niciun drept de regres în baza dispozițiilor prezentului articol.

Статья 1660. Регрессные требования к должнику

(1) Гарант, погасивший регрессное требование другого гаранта, в порядке суброгации приобретает в соответствующем объеме права требования другого гаранта в данном объеме в отношении должника на основании частей(1) и (3) статьи 1648, включая реальные обеспечительные права, предоставленные должником. Положения статьи 1645 применяются соответствующим образом.

(2) В случаях, когда гарант в силу прав, перешедших к нему на основании частей (1) и (3) статьи 1648 или на основании положений части (1) настоящей статьи, включая права, вытекающие из вещного обеспечения,

предоставленного должником, имеет право регресса к должнику, каждый гарант имеет право регресса пропорционально своей доле, как определено частью (2) статьи1659 и статьей 811, в исполнениях, взысканных с должника. Положения статьи 1645 применяются соответствующим образом.

(3) В отсутствие соглашения о противном должник, предоставивший вещные обеспечения, не считается гарантом и не имеет права регресса на основании положений настоящей статьи.

Вернуться

Articolul 1661. Aplicarea dispoziţiilor legale privind solidaritatea debitorilor

În partea nereglementată de prezenta secţiune, raporturilor dintre părţi li se aplică dispoziţiile legale privind solidaritatea debitorilor.

Статья 1661. Применение правовых положений

о солидарных должниках В части, не регулируемой настоящей частью в составе главы, к отношениям между сторонами применяются правовые положения о солидарных должниках.Часть 5 Специальные положения о личных обеспечениях, предоставляемых потребителем

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1662. Domeniul de aplicare

(1) Orice garanţie personală acordată de către un garant consumator în folosul unui creditor profesionist este supusă dispoziţiilor prezentei secţiuni şi, în completare, dispoziţiilor secţiunilor 1, a 2-a şi a 4-a.

(2) Garanţia personală nu cade sub incidenţa prezentei secţiuni dacă garantul persoană fizică este membru, asociat, acţionar, administrator al debitorului persoană juridică sau are altă posibilitate de a exercita o influenţă semnificativă asupra debitorului.

(3) Dacă s-a stipulat că garanţia personală este autonomă, această stipulaţie este lovită de nulitate absolută şi se consideră că garanţia este o fidejusiune, cu condiţia că sunt îndeplinite celelalte condiţii de validitate ale fidejusiunii.

(4) Orice clauză care contravine dispoziţiilor secţiunii 1, a 2-a, a 4-a şi ale prezentei secţiuni în detrimentul garantului (fidejusorului) consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1662. Сфера применения

(1) Любое личное обеспечение, предоставляемое гарантом-потребителем кредитору-профессионалу, подпадает под действие положений настоящей части в составе главы и, в дополнение к ним, положений частей 1, 2 и 4.

(2) Личное обеспечение не подпадает под действие положений настоящей части в составе главы, если гарант-физическое лицо является членом, пайщиком, акционером, администратором должника-юридического лица или имеет другую возможность оказывать существенное влияние на этого должника.

(3) Если оговорено, что личное обеспечение является независимым, эта оговорка ничтожна и будет считаться, что обеспечение является поручительством, при условии соблюдения других условий действительности поручительства.

(4) Любое условие, противоречащее положениям частей 1, 2, 4 и настоящей части в составе главы в ущерб гаранту-потребителю (поручителю), является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1663. Obligaţiile precontractuale ale creditorului

(1) Înainte de asumarea fidejusiunii, creditorul are obligaţia de a explica potenţialului fidejusor următoarele: a) efectele generale ale fidejusiunii preconizate; şi b) riscurile concrete la care se expune fidejusorul, conform informaţiilor disponibile creditorului, având în vedere situaţia financiară a debitorului.

(2) În cazul în care creditorul cunoaşte sau are motive să cunoască faptul că, din cauza unei relaţii de încredere dintre debitor şi fidejusor, există un risc semnificativ că fidejusorul nu îşi asumă fidejusiunea în mod liber sau fiind informat adecvat, creditorul are obligaţia de a constata că fidejusorul a primit consultaţii independente. Modalităţile de a constata că fidejusorul a primit consultaţii independente se stabilesc de Guvern.

(3) În cazul în care informaţiile prevăzute la alin.

(1) sau, după caz, consultaţiile independente prevăzute la alin.

(2) nu sunt primite de către fidejusor cu cel puţin 5 zile înainte de data semnării ofertei de fidejusiune sau a fidejusiunii, oferta poate fi revocată sau fidejusiunea anulată de către fidejusor într-un termen rezonabil după primirea informaţiilor sau a consultaţiei independente. Termenul de 5 zile se consideră rezonabil dacă din circumstanţe nu rezultă altfel.

(4) Dacă, contrar dispoziţiilor alin.

(1) sau (2), nu s-au acordat informaţiile sau, după caz, consultaţia independentă, oferta de fidejusiune poate fi revocată sau fidejusiunea anulată de către fidejusor în orice moment.

(5) În cazul în care fidejusorul revocă oferta sau anulează fidejusiunea în temeiul alin. (1)-(4), prestaţiile primite de către părţi se restituie conform dispoziţiilor legale privind îmbogăţirea nejustificată.

(6) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică dacă actul juridic prin care se asumă fidejusiunea este încheiat în formă autentică.

Статья 1663. Преддоговорные обязанности кредитора

(1) До принятия поручительства кредитор обязан объяснить потенциальному поручителю следующее: a) общие последствия предполагаемого поручительства; и b) конкретные риски, которые по доступной кредитору информации могут лечь на поручителя в связи с финансовым положением должника.

(2) Если кредитор знает или имеет основания знать о том, что в силу доверительных отношений между должником и поручителем существует значительный риск того, что поручитель действует несвободно или на основе недостоверной информации, кредитор обязан убедиться в том, что поручитель получил независимую консультацию. Способы определения того, что поручитель получил независимую консультацию, устанавливаются Правительством.

(3) Если информация, предусмотренная частью (1), или, по обстоятельствам, независимая консультация, предусмотренная частью (2), не предоставлены поручителю как минимум за пять дней до даты подписания поручителем оферты поручительства или поручительства, такая оферта может быть отозвана, а поручительство аннулировано поручителем в пределах разумного срока после получения информации или независимой консультации. Для этих целей, если иное не следует из обстоятельств, пять дней рассматриваются в качестве разумного срока.

(4) Если в нарушение положений частей (1) или (2) не предоставлено никакой информации или независимой консультации, оферта может быть отозвана, а поручительство расторгнуто поручителем в любое время.

(5) В случае если поручитель отзывает свою оферту или расторгает поручительство на основании частей (1)-(4), возврат полученного сторонами осуществляется согласно правовым положениям о неосновательном обогащении.

(6) Положения настоящей статьи не применяются, если сделка, посредством которой принято поручительство, совершена в нотариальной форме.

Вернуться

Articolul 1664. Natura răspunderii fidejusorului

(1) Dacă nu s-a stipulat o sumă maximă a fidejusiunii, indiferent că este o fidejusiune globală sau nu, se consideră că obligaţia fidejusorului este limitată la suma maximă a obligaţiei garantate principale la data asumării fidejusiunii. O asemenea fidejusiune va acoperi dobânzile, comisioanele, despăgubirile, inclusiv sub forma penalităţilor, şi oricare cheltuieli aferente obligaţiei garantate principale doar dacă ele s-au stipulat expres.

(2) Obligaţia fidejusorului se prezumă subsidiară, în sensul art. 1641, dacă nu s-a stipulat altfel în mod expres.

Статья 1664. Содержание ответственности поручителя

(1) Если не установлена максимальная сумма поручительства, будь то универсальное поручительство или нет, считается, что обязательство поручителя ограничено максимальной суммой основного обеспеченного обязательства на момент принятия поручительства. Такое поручительство покрывает проценты, комиссионные, возмещение убытков, в том числе в виде неустойки, и любые расходы, связанные с основным обеспечиваемым обязательством, только если они были четко оговорены.

(2) Обязательство поручителя считается субсидиарным в целях статьи 1641, если прямо не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1665. Obligaţiile creditorului de informare anuală

(1) Cu condiţia că s-a obţinut consimţământul debitorului, creditorul este obligat să informeze anual fidejusorul despre sumele garantate din obligaţia principală, dobânda şi alte obligaţii accesorii datorate de către debitor la data informării. Consimţământul debitorului, odată obţinut, este irevocabil.

(2) Dispoziţiile art. 1642 alin.

(3) şi (4) se aplică în mod corespunzător.

Статья 1665. Обязанность кредитора ежегодно предоставлять информацию

(1) С учетом согласия должника кредитор обязан ежегодно информировать поручителя о сумме основного долга, процентах и других дополнительных обязательствах должника, на которые распространяется

действие обеспечения, на дату предоставления информации. Согласие должника является безотзывным.

(2) Положения частей (3) и (4) статьи 1642 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1666. Dreptul de a limita fidejusiunea cu termen-limită

(1) Fidejusorul care şi-a asumat o fidejusiune care se limitează la obligaţiile născute sau devenite scadente în interiorul termenului-limită stipulat are dreptul, după expirarea a 3 ani de la data asumării, să limiteze efectele acesteia printr-un preaviz de cel puţin 3 luni adresat creditorului. Această dispoziţie nu se aplică în cazul în care fidejusiunea este limitată la unele obligaţii determinate sau obligaţii care rezultă din contracte determinate concret. Creditorul trebuie să informeze debitorul imediat după primirea unui preaviz de limitare a fidejusiunii din partea fidejusorului.

(2) În temeiul preavizului, fidejusiunea se consideră limitată conform dispoziţiilor art. 1644 alin. (2).

Статья 1666. Право ограничить поручительство со сроком действия

(1) Поручитель, предоставивший обеспечение, сфера действия которого ограничена обязательствами, уже возникшими или подлежащими исполнению в течение установленного соглашением сторон срока действия, вправе в течение трех лет с момента вступления обеспечения в силу ограничить его действие, уведомив об этом кредитора не менее чем за три месяца. Данное положение не применяется в случае, если поручительство распространяется на конкретные обязательства или обязательства, возникающие из конкретных договоров. Кредитор обязан немедленно сообщить должнику о получении от поручителя уведомления об ограничении обеспечения.

(2) В силу уведомления сфера действия обеспечения ограничивается в соответствии с положениями части (2) статьи 1644.

Вернуться

Capitolul XXI

Глава XXI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1667. Contractul de intermediere Prin contract de intermediere, o parte (intermediar) se obligă

(client) să acţioneze în calitate de mijlocitor la încheierea unui sau mai multor contracte între aceasta şi terţ.

Статья 1667. Договор посредничества По договору посредничества одна сторона (посредник) обязуется перед другой

стороной (клиентом) действовать в качестве посредника при заключении одного или нескольких договоров между клиентом и третьими лицами.

Вернуться

Articolul 1668. Plata remuneraţiei pentru intermediere

(1) Cel care promite o remuneraţie pentru intermedierea unui contract sau pentru indicarea ocaziei de încheiere a unui contract este obligat la plata remuneraţiei doar atunci când contractul este încheiat în urma indicaţiilor date.

(2) La încheierea contractului sub o condiţie suspensivă, remuneraţia poate fi cerută doar la îndeplinirea condiţiei.

(3) Dacă nu s-a convenit asupra mărimii remuneraţiei, este plătită o remuneraţie obişnuită pentru astfel de acte.

(4) Intermediarul nu poate conveni asupra unui avans din remuneraţia primită conform prezentului articol şi nici nu poate accepta un asemenea avans.

(5) Clauza prin care se derogă de la regulile stabilite în prezentul articol este nulă.

Статья 1668. Выплата вознаграждения за посредничество

(1) Лицо, обещавшее вознаграждение за посредничество в заключении договора либо за указание возможности заключить договор, обязано выплатить вознаграждение лишь в случае заключения договора вследствие таких указаний.

(2) Если договор заключен под отлагательным условием, вознаграждение может быть истребовано лишь при выполнении этого условия.

(3) Если размер вознаграждения не определен, выплачивается обычное по такого рода сделкам вознаграждение.

(4) Посредник не вправе уславливаться о выдаче аванса из получаемого в соответствии с настоящей статьей вознаграждения, равно как и соглашаться на получение такого аванса.

(5) Условие, предусматривающее отступление от положений настоящей статьи, признается недействительным.

Вернуться

Articolul 1669. Dreptul la alte remuneraţii

(1) Pentru serviciile prestate de intermediar care nu pot fi raportate la activitatea de intermediere, dar care sunt prevăzute în contract, se poate conveni asupra unei remuneraţii, indiferent de faptul dacă a fost sau nu încheiat contractul ca urmare a activităţii de intermediere.

(2) Clauza care prevede compensarea cheltuielilor inutile intermedierii ori a cheltuielilor nedovedite este nulă.

Статья 1669. Право на прочие вознаграждения

(1) За оказанные посредником услуги, которые не могут быть отнесены к посреднической деятельности, но предусмотрены договором, стороны могут предусмотреть выплату вознаграждения независимо от того, был ли заключен в результате посреднической деятельности договор.

(2) Условие, предусматривающее возмещение расходов, не связанных с посредничеством, или необоснованных расходов, признается недействительным.

Вернуться

Articolul 1670. Contractul de intermediere exclusivă

(1) În cazul în care clientul se obligă, pe o perioadă determinată, să se abţină de la angajarea unui alt intermediar (intermediere exclusivă), intermediarul este obligat ca în această perioadă să acţioneze în vederea intermedierii sau a indicării ocaziilor de încheiere a contractului.

(2) În cazul în care clientul încalcă obligaţia prevăzută la alin.(1), intermediarul poate cere despăgubiri dacă se încheie un contract cu un terţ printr-un alt intermediar. În contract se poate conveni asupra unei despăgubiri globale corespunzătoare, indiferent de dovada prejudiciului. Această despăgubire nu poate depăşi 2,5 % din preţul vânzării dacă prin contract se stabileşte intermedierea sau indicarea ocaziei pentru încheierea unei vânzări-cumpărări. Clauza care derogă de la dispoziţiile prezentului alineat în defavoarea clientului este nulă.

(3) Contractul de intermediere exclusivă se încheie în scris.

Статья 1670. Договор исключительного посредничества

(1) В случае, когда клиент обязуется в течение определенного периода воздержаться от привлечения другого посредника (исключительное посредничество), посредник обязан в течение этого периода действовать в целях посредничества или указания возможности заключить договор.

(2) Если клиент не выполняет обязанность, предусмотренную частью (1), посредник вправе в случае заключения договора с третьим лицом через другого посредника требовать возмещения убытков. В договоре может быть

предусмотрена выплата соответствующего суммарного возмещения независимо от наличия доказательств причинения убытков. Это возмещение не может превышать двух с половиной процентов продажной цены, если договором установлено посредничество или указание возможности заключить сделку купли-продажи. Условие, предусматривающее отступление от этих положений в ущерб клиенту, признается недействительным.

(3) Договор исключительного посредничества заключается в письменной форме.

Вернуться

Articolul 1671. Rezoluţiunea contractului de intermediere

(1) Contractul de intermediere poate fi rezolvit oricând, fără preaviz, dacă nu s-a convenit asupra unui termen.

(2) Contractul de intermediere exclusivă poate fi rezolvit doar pentru motive temeinice şi cu respectarea unui termen de preaviz de 2 săptămâni.

Статья 1671. Расторжение договора посредничества

(1) Договор посредничества может быть расторгнут в любой момент без предварительного уведомления, если не установлен определенный срок.

(2) Договор исключительного посредничества может быть расторгнут лишь по обоснованным причинам и с предварительным уведомлением об этом за две недели.

Вернуться

Articolul 1672. Excluderea remuneraţiei şi pretenţiilor la despăgubire

(1) Pretenţiile intermediarului de a i se plăti remuneraţie şi despăgubire sau de a i se compensa cheltuielile sunt excluse în cazul în care contractul cu terţul priveşte un obiect aparţinând intermediarului. Regula aceasta se aplică şi atunci când împrejurări speciale îndreptăţesc temerea că intermediarul este afectat în capacitatea sa de a reprezenta interesele clientului.

(2) Intermediarul conservă pretenţiile sale privitoare la remuneraţie sau la compensarea cheltuielilor dacă indică în scris clientului - înainte de încheierea contractului cu terţul - împrejurările care justifică temerea unei prejudicieri.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi atunci când altcineva a acţionat pe contul intermediarului sau a încheiat contractul pe contul terţului.

(4) Intermediarul pierde drepturile privitoare la remuneraţie sau la compensarea cheltuielilor în cazul în care, contrar stipulărilor din contract, a acţionat

şi pentru terţ.

(5) Clauzele care derogă de la dispoziţiile prezentului articol sunt nule.

Статья 1672. Недопустимость выплаты вознаграждения и требований о возмещении убытков

(1) Требования посредника о выплате вознаграждения и возмещении убытков или расходов исключаются, если договор с третьим лицом касается предмета, принадлежащего посреднику. Это правило применяется также в случае, когда особые обстоятельства оправдывают опасения относительно того, что способность посредника представлять интересы клиента ослаблена.

(2) Посредник сохраняет свои требования относительно вознаграждения или возмещения расходов, если до заключения договора с третьим лицом он в письменной форме изложил клиенту обстоятельства, оправдывающие опасения причинения убытков.

(3) Положения части (1) применяются также в случае, когда какое-либо иное лицо действовало вместо посредника или заключило договор вместо третьего лица.

(4) Посредник утрачивает право на вознаграждение или возмещение расходов, если вопреки содержанию договора он действовал также в интересах третьих лиц.

(5) Условие, предусматривающее отступление от положений настоящей статьи, признается недействительным. Часть 2 Посредничество в найме жилья

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1673. Reglementările aplicabile intermedierii închirierii de locuinţe

(1) Contractului prin care o parte (intermediar locativ) se obligă să intermedieze ori să indice celeilalte părţi ocazia de a încheia un contract de închiriere a unei locuinţe se aplică dispoziţiile generale în măsura în care din normele prezentei secţiuni nu rezultă altfel.

(2) Regulile privind contractele de intermediere locativă nu se aplică acelor contracte care au drept obiect intermedierea închirierii de locuinţă pentru turişti.

Статья 1673. Правила, применяемые к посредничеству в найме жилья

(1) К договору, которым одна сторона (жилищный посредник) обязуется перед другой стороной осуществлять посредничество в найме жилья или указать ей возможность заключить договор найма жилья, применяются общие

положения о посредничестве в той мере, в которой из норм настоящей части не вытекает иное.

(2) Правила относительно договоров посредничества в найме жилья не применяются к договорам, предметом которых является посредничество в найме жилого помещения туристами.

Вернуться

Articolul 1674. Excluderea remuneraţiei şi pretenţiilor de despăgubire ale intermediarului locative

(1) Pretenţiile intermediarului locativ cu privire la plata remuneraţiei şi a despăgubirii sau la compensarea cheltuielilor sunt excluse când: a) printr-un contract de închiriere doar s-a prelungit ori s-a modificat chiria asupra aceleiaşi locuinţe; b) s-a încheiat un contract de închiriere a unei locuinţe care se află în administrarea intermediarului locativ.

(2) Intermediarul locativ nu poate conveni, pentru prestaţiile făcute în legătură cu intermedierea sau cu indicarea unei ocazii de încheiere a unui contract de intermediere locativă, asupra unor alte retribuţii în bani în afară de remuneraţia menţionată la art. 1669 alin.(1).

(3) Clauzele care derogă de la dispoziţiile prezentului articol sunt nule.

Статья 1674. Недопустимость выплаты вознаграждения и требований о возмещении убытков жилищному посреднику

(1) Требования жилищного посредника о выплате вознаграждения и возмещении убытков или расходов исключаются в случае, если: a) договором найма лишь продлен срок найма или изменены условия найма того же жилья; b) заключен договор найма жилья, находящегося в управлении жилищного посредника.

(2) За услуги, оказанные в связи с посредничеством или указанием возможности заключить договор найма жилья, жилищный посредник не вправе уславливаться об ином денежном вознаграждении помимо предусмотренного частью (1) статьи 1669.

(3) Условие, предусматривающее отступление от положений настоящей статьи, признается недействительным.Часть 3 Посредничество в займе

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1675. Reglementările aplicabile intermedierii împrumutului

Contractului prin care o parte (intermediar al împrumutului) se obligă să intermedieze celeilalte părţi (client) un împrumut sau să-i indice ocazia de a încheia un contract de împrumut se aplică dispoziţiile generale în măsura în care din normele prezentei secţiuni nu rezultă altfel.

Статья 1675. Правила, применяемые к посредничеству в займе

К договору, которым одна сторона (посредник по займу) обязуется перед другой стороной (клиентом) осуществлять посредничество в получении займа или указать ей возможность заключить договор займа, применяются общие положения о посредничестве в той мере, в которой из норм настоящей части не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1676. Forma şi conţinutul contractului de intermediere a împrumutului

(1) Contractul de intermediere a împrumutului se încheie în scris.

(2) În contractul de intermediere a împrumutului se indică remuneraţia pentru intermediarul împrumutului într-un raport procentual din valoarea împrumutului. Trebuie să se menţioneze, de asemenea, mărimea, termenul, dobânda şi amortizarea împrumutului, durata efectuării plăţii, cursul acesteia, durata încărcării cu dobânzi, costurile accesorii ale împrumutului, precum şi dobânda anuală efectivă, suma totală ce urmează a fi plătită de comisionar, numele sau denumirea, adresa împrumutătorului.

(3) Prevederile alin.

(2) nu se aplică dacă sarcina intermedierii ori a indicării ocaziei este îndreptată spre încheierea unui împrumut asigurat prin ipotecă, unui împrumut destinat finanţării unei afaceri imobiliare sau unui împrumut acordat comisionarului pentru desfăşurarea activităţii sale profesionale, comerciale, publice ori de serviciu.

(4) Contractul nu trebuie să aibă legătură cu oferta de remitere a împrumutului.

(5) Intermediarul împrumutului este obligat să dea clientului un exemplar de contract.

Статья 1676. Форма и содержание договора посредничества в займе

(1) Договор посредничества в займе заключается в письменной форме.

(2) В договоре посредничества в займе указывается размер вознаграждения посреднику по займу в процентном отношении к стоимости займа. Помимо этого должны быть указаны размер и срок займа, проценты по нему и порядок его погашения с указанием времени и периодичности возврата,

срок обременения процентами, дополнительные расходы по займу, а также реальный годовой процент, общая сумма, подлежащая уплате посреднику, имя или наименование и адрес заимодавца.

(3) Положения части (2) не применяются, если целью посредничества или указания возможности является заключение договора займа, обеспеченного ипотекой, займа в целях финансирования сделки с недвижимостью или займа, предоставленного посреднику для осуществления его профессиональной, коммерческой, общественной или служебной деятельности.

(4) Договор не может быть связан с предложением передачи займа.

(5) Посредник по займу обязан передать клиенту один экземпляр договора.

Вернуться

Articolul 1677. Remuneraţia intermediarului împrumutului

(1) Clientul este obligat la remunerarea intermediarului doar dacă, în urma intermedierii ori a indicaţiei acestuia, clientului i se acordă împrumut. Convenţia încheiată prin derogare în defavoarea clientului este nulă.

(2) Intermediarul împrumutului nu poate conveni, în afara remuneraţiei prevăzute la alin.(1), asupra vreunei retribuţii în bani pentru prestaţiile făcute în legătură cu intermedierea sau cu indicarea ocaziei de închiriere a unui contract de împrumut.

Статья 1677. Вознаграждение посреднику по займу

(1) Клиент обязан выплатить вознаграждение посреднику, только если в результате его посредничества или указания им возможности займ предоставлен клиенту. Соглашение, заключенное с отступлением в ущерб клиенту, признается недействительным (2) За услуги, оказанные в связи с посредничеством или указанием возможности заключить договор займа, посредник по займу не вправе уславливаться об ином денежном вознаграждении помимо предусмотренного частью (1).Часть 4 Торговое посредничество

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1678. Dispoziţii generale cu privire la intermedierea comercială

(1) Este titular de drepturi şi obligaţii de intermediar comercial persoana care desfăşoară activitate profesională pentru alte persoane, fără împuterniciri permanente

în bază de contract, de intermediere a contractelor de achiziţionare sau vânzare de bunuri sau de titluri de valoare, de asigurări, de operaţiuni bancare, de transport de bunuri, de închiriere de bunuri ale circuitului comercial.

(2) Prevederile prezentei secţiuni nu se aplică la intermedierea altor operaţiuni decât a celor menţionate la alin.

(1) şi a operaţiunilor cu bunuri imobile.

Статья 1678. Общие положения о торговом посредничестве

(1) Обладателем прав и обязанностей торгового посредника признается лицо, которое в процессе профессиональной деятельности в пользу другого лица, не будучи постоянно уполномоченным на это на основе договора, осуществляет посредничество в заключении договоров по приобретению или продаже вещей или ценных бумаг, в страховании, в банковских операциях, в перевозке имущества, найме предметов торгового оборота.

(2) Положения настоящей части не применяются к посредничеству в иных операциях помимо указанных в части (1) и операциях с недвижимостью.

Вернуться

Articolul 1679. Textul final al contractului

(1) Cu excepţia cazurilor când este exonerat de către părţi sau prin efectul uzanţelor locale, intermediarul comercial este obligat, imediat după perfectarea contractului, să pună la dispoziţia fiecărei părţi textul final al acestuia, semnat de el, în care să fie indicate părţile contractante, obiectul şi condiţiile contractului, iar pentru cazul vânzării mărfurilor sau titlurilor de valoare, tipul şi cantitatea lor, preţul şi termenul de livrare.

(2) În cazul actelor juridice care nu pot fi executate pe loc, textul final este pus la dispoziţia părţilor pentru semnare, fiecăreia din ele expediindu-i-se contractul semnat de cealaltă parte.

(3) Dacă o parte va refuza să primească ori să semneze textul final al contractului, intermediarul comercial va informa neîntârziat cealaltă parte despre acest fapt.

Статья 1679. Окончательный текст договора

(1) За исключением случаев, когда стороны или местные обычаи освобождают его от этой обязанности, торговый посредник обязан немедленно после заключения договора представить каждой из сторон подписанный им окончательный текст, содержащий указание сторон, предмет и условия договора, а в случае продажи товаров или ценных бумаг - их вид и количество, цену и срок поставки.

(2) В случае сделок, которые не могут быть исполнены на месте, окончательный текст договора должен быть направлен сторонам для подписания, после чего каждой из сторон передается экземпляр, подписанный другой стороной.

(3) Если одна из сторон отказывается принять или подписать окончательный текст договора, торговый посредник должен незамедлительно уведомить об этом другую сторону.

Вернуться

Articolul 1680. Angajamentul specificat

(1) Dacă o parte primeşte textul final al contractului, în a cărui privinţă intermediarul comercial îşi rezervă dreptul de a indica cealaltă parte contractantă, atunci prima va fi obligată, în baza convenţiei, faţă de partea indicată ulterior dacă împotriva acesteia din urmă nu se pot ridica obiecţii întemeiate.

(2) Desemnarea celeilalte părţi se efectuează în termenele uzuale la locul emiterii textului final al contractului, iar în lipsa acestora, într-un termen rezonabil.

(3) Dacă nu se nominalizează persoana sau dacă împotriva acesteia există obiecţii motivate, partea are dreptul să înainteze intermediarului comercial pretenţii cu privire la executarea contractului. Acest drept nu există dacă partea nu declară imediat intermediarului comercial, la cererea acestuia, că solicită realizarea contractului.

Статья 1680. Определенное обязательство

(1) В случае, когда одна из сторон получила окончательный текст договора, в отношении которого торговый посредник оставил за собой право указания другой стороны, она признается обязанной на основе соглашения с определенной впоследствии стороной, если против последней не могут быть выдвинуты обоснованные возражения.

(2) Определение другой стороны должно осуществляться в срок, установленный обычаем места принятия окончательного текста, а в отсутствие такового - в разумный срок.

(3) Если другая сторона не определена либо против нее имеются обоснованные возражения, сторона имеет право предъявить торговому посреднику требование об исполнении договора. Это право не существует, если сторона не заявила незамедлительно торговому посреднику, по его запросу, о том, что требует исполнения договора.

Вернуться

Articolul 1681. Păstrarea mostrelor

(1) În măsura în care părţile sau uzanţele locului şi natura bunului permit, intermediarul comercial va păstra mostrele bunului vândut prin intermedierea sa până ce bunul va fi recepţionat fără obiecţii sau până ce actul este finalizat într-un alt mod.

(2) Intermediarul comercial va marca mostra pentru ca ea să poată fi recunoscută.

Статья 1681. Хранение образцов

(1) В той мере, в которой стороны или местные обычаи и характер вещей позволяют это, торговый посредник обязан хранить образцы вещей, проданных в результате его посредничества, до момента принятия вещей без возражений или до завершения сделки иным образом.

(2) Торговый посредник должен пометить образец для того, чтобы его можно было идентифицировать.

Вернуться

Articolul 1682. Lipsa împuternicirilor de acceptare a plăţilor

Intermediarul comercial nu se consideră împuternicit să accepte o plată sau o altă formă de remunerare prevăzută în contract.

Статья 1682. Отсутствие полномочий на получение платежей

Торговый посредник не считается уполномоченным получать плату или иное предусмотренное договором вознаграждение.

Вернуться

Articolul 1683. Răspunderea intermediarului comercial Intermediarul comercial răspunde faţă de ambele părţi pentru daunele

vinovăţie.

Статья 1683. Ответственность торгового посредника Торговый посредник отвечает перед обеими сторонами за убытки, причиненные

по его вине.

Вернуться

Articolul 1684. Dreptul de a pretinde ambelor părţi remuneraţie

Dacă între părţi nu există un acord privind plata remuneraţiei intermediarului comercial, fiecare dintre părţi va fi obligată, în absenţa unor uzanţe locale care ar stipula altceva, să achite jumătate din suma remuneraţiei.

Статья 1684. Право требовать вознаграждения от обеих сторон

Если стороны не условились о порядке выплаты вознаграждения торговому посреднику, в отсутствие местного обычая, предусматривающего иное, вознаграждение выплачивается сторонами в равных долях.

Вернуться

Articolul 1685. Registrul intermediarului comercial

(1) Intermediarul comercial este obligat să ţină un registru în care să înscrie zilnic toate actele încheiate. Înregistrările se fac în ordine cronologică. Intermediarul comercial semnează pentru fiecare înregistrare efectuată.

(2) Asupra registrului intermediarului comercial se aplică dispoziţiile cu privire la registrele comerciale.

Статья 1685. Реестр торгового посредника

(1) Торговый посредник обязан вести учет, регистрируя ежедневно совершенные сделки. Запись производится в хронологическом порядке. Торговый посредник должен подписываться под каждой внесенной записью.

(2) К реестру торгового посредника применяются положения о торговых реестрах.

Вернуться

Articolul 1686. Prezentarea extraselor din registrul intermediarului comercial

Intermediarul comercial este obligat să prezinte, la cererea părţilor, extrase din registru, pe care le semnează. Extrasele vor cuprinde toate datele relevante pentru actele intermediate de el.

Статья 1686. Предоставление выписок из реестра торгового посредника

Торговый посредник обязан по требованию сторон выдавать подписанные им выписки из реестра. Выписки содержат все данные относительно сделок, в которых он выступал посредником.

Вернуться

Capitolul XXII

Глава XXII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1687. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică contractului de agenţie comercială, contractului de comision profesionist, contractului de franciză şi contractului de distribuţie, precum şi, în mod corespunzător, altor contracte în virtutea cărora o parte

care desfăşoară o activitate independentă se obligă să folosească competenţe şi eforturi pentru a pune pe piaţă produsele celeilalte părţi.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni nu se aplică contractelor menţionate la alin.

(1) dacă partea obligată să pună pe piaţă produsele: a) în calitatea sa de salariat, are atribuţii de încheiere a contractelor care obligă cealaltă parte; b) fiind asociat, are dreptul de a încheia contracte care obligă asociaţii săi; c) este administratorul sau lichidatorul procedurii de reorganizare sau al procedurii de lichidare în procesul de insolvabilitate; d) activează la bursele de mărfuri.

(3) În sensul prezentului capitol, prin produse se înţeleg, după caz, bunuri, lucrări sau servicii.

(4) În cazul existenţei unor divergenţe între anumite dispoziţii legale: a) dispoziţiile prezentului capitol au prioritate faţă de dispoziţiile legale cu privire la mandat; şi b) dispoziţiile secţiunilor a 2-a, a 3-a şi a 5-a din prezentul capitol au prioritate faţă de dispoziţiile prezentei secţiuni.

Статья 1687. Сфера применения

(1) Положения настоящей части в составе главы применяются к агентскому договору, договору профессиональной комиссии, договору франчайзинга и дистрибьюторскому договору, а также соответствующим образом к другим договорам, в силу которых сторона, осуществляющая самостоятельную деятельность, обязуется использовать навыки и усилия для размещения на рынке продуктов другой стороны.

(2) Положения настоящей части в составе главы не применяются к указанным в части (1) договорам, где сторона, которая обязуется разместить продукт на рынке: a) имеет полномочия в качестве работника заключать договоры, обязывающие другую сторону; b) имеет право, будучи пайщиком, заключать договоры, обязывающие других пайщиков; c) является управляющим или ликвидатором в процедуре реорганизации или ликвидации в процессе несостоятельности; d) действует на товарных биржах.

(3) В целях настоящей главы под продуктами понимаются, по обстоятельствам, вещи, работы или услуги.

(4) В случае расхождений между некоторыми правовыми положениями: a) положения настоящей главы имеют преимущественную силу перед правовыми положениями о поручении; и b) положения частей 2, 3 и 5 настоящей главы имеют преимущественную силу перед положениями настоящей части в составе главы.

Вернуться

Articolul 1688. Obligaţia de informare înaintea încheierii contractului

Partea care poartă negocieri pentru încheierea contractului este obligată să furnizeze celeilalte părţi, într-un termen rezonabil înaintea încheierii contractului şi în conformitate cu cerinţele bunelor practicii comerciale, informaţii suficiente care să permită celeilalte părţi să decidă, fiind informată în mod rezonabil, asupra încheierii sau refuzului de a încheia contract de tipul şi în condiţiile propuse.

Статья 1688. Обязанность по информированию до заключения договора

Сторона, ведущая переговоры по заключению договора, обязана в разумный срок до заключения договора и в соответствии с требованиями положительной коммерческой практики предоставить другой стороне информацию, необходимую для принятия ею обоснованного решения о том, заключать или отказаться от заключения договора соответствующего вида на предлагаемых условиях.

Вернуться

Articolul 1689. Obligaţia de cooperare Părţile contractului sunt obligate să colaboreze activ şi loial

eforturile pentru a atinge obiectivele contractului.

Статья 1689. Обязанность сотрудничества Стороны договора обязаны активно и доброжелательно сотрудничать и

координировать свои усилия для достижения целей договора.

Вернуться

Articolul 1690. Obligaţia de informare în timpul executării contractului

Pe durata contractului, fiecare parte este obligată să ofere celeilalte părţi, în timp util, toată informația pe care prima parte o deține și care este necesară celeilalte părți pentru a atinge obiectivele contractului.

Статья 1690. Обязанность по информированию в период исполнения договора

В течение срока действия договора каждая сторона обязана в надлежащий срок предоставлять другой стороне всю информацию, которой владеет первая сторона и в которой нуждается вторая сторона для достижения целей договора.

Вернуться

Articolul 1691. Obligaţia de confidenţialitate

(1) Partea care primește informații confidențiale de la cealaltă parte este obligată să păstreze confidențialitatea informațiilor și să nu divulge informațiile

terţilor atât pe durata contractului, cât şi după încetarea acestuia.

(2) Partea care primeşte informaţii confidenţiale de la cealaltă parte este obligată să nu le folosească pentru alte scopuri decât în conformitate cu obiectivele contractului.

(3) Informaţiile care sunt deja deţinute de către o parte sau care au fost divulgate public, precum şi informaţiile care trebuie să fie divulgate în mod necesar clienţilor în cadrul desfăşurării activităţii comerciale nu reprezintă informaţii confidenţiale în scopul aplicării prezentului articol.

Статья 1691. Обязанность сохранения конфиденциальности

(1) Сторона, получившая от другой стороны конфиденциальную информацию, обязана сохранять конфиденциальность информации и не раскрывать ее третьим лицам как в течение срока действия договора, так и после его прекращения.

(2) Сторона, получившая конфиденциальную информацию от другой стороны, обязана не использовать ее для целей, отличных от целей договора.

(3) Информация, которой сторона уже владеет или которая уже была обнародована, а также информация, которая с необходимостью должна быть раскрыта клиентам в рамках осуществления коммерческой деятельности, не является конфиденциальной информацией для целей применения настоящей статьи.

Вернуться

Articolul 1692. Încetarea în cazul contractului pe termen determinat

Partea are dreptul să nu prelungească contractul încheiat pe termen determinat. Dacă o parte a notificat, în termenul corespunzător, despre intenţia de a prelungi contractul, contractul va fi prelungit pe un termen nedeterminat, cu excepţia cazului în care cealaltă parte a notificat-o, într-un termen rezonabil înaintea expirării termenului contractului, despre faptul că nu doreşte ca acesta să fie prelungit.

Статья 1692. Прекращение действия договора на определенный срок

Сторона имеет право не продлевать действие договора, заключенного на определенный срок. Если одна сторона уведомила в разумный срок о намерении продлить действие договора, договор продлевается на неопределенный срок, за исключением случая, когда другая сторона в разумный срок до истечения срока действия договора уведомила ее о том, что не желает продлевать договор.

Вернуться

Articolul 1693. Încetarea în cazul contractului pe termen nedeterminat

(1) Fiecare dintre părţile la un contract încheiat pe termen nedeterminat are dreptul la rezoluţiune prin notificarea celeilalte părţi.

(2) Dacă notificarea prevede că rezoluţiunea se va produce la expirarea unui termen rezonabil, obligaţia de a plăti despăgubiri conform art. 1694 nu apare. Dacă notificarea prevede rezoluţiunea imediată sau rezoluţiunea după un termen care nu este rezonabil, se vor plăti despăgubiri conform articolului menţionat.

(3) La determinarea caracterului rezonabil al termenului se vor lua în cont în special următorii factori: a) timpul cât a durat raportul contractual; b) investiţiile rezonabile efectuate; c) timpul necesar pentru a găsi o alternativă rezonabilă; şi d) uzanţele.

(4) Se prezumă rezonabil un termen de notificare prealabilă de o lună pentru fiecare an cât a durat raportul contractual, dar nu mai mult de 36 de luni.

(5) Principalul, comitentul, francizorul sau furnizorul este obligat să respecte un termen al notificării de cel puţin o lună pentru primul an, 2 luni pentru al doilea, 3 luni pentru al treilea, 4 luni pentru al patrulea, 5 luni pentru al cincilea şi 6 luni pentru al şaselea an şi pentru anii următori cât a durat raportul contractual. Orice clauză contrară prezentului alineat este lovită de nulitate absolută.

(6) Convenţiile prin care se instituie termene mai lungi decât cele prevăzute la alin.

(4) şi (5) sunt valabile dacă termenele care trebuie respectate de către principal, comitent, francizor sau furnizor nu sunt mai scurte decât cele care trebuie respectate de către agentul comercial, comisionar, francizat sau distribuitor.

(7) În cazul contractelor ce intră sub incidenţa domeniului de aplicare al prezentei secţiuni, dispoziţiile prezentului articol le înlocuiesc pe cele prevăzute de art. 1085.

Статья 1693. Прекращение действия договора на неопределенный срок

(1) Каждая из сторон договора, заключенного на неопределенный срок, имеет право расторгнуть договорные отношения, уведомив об этом другую сторону.

(2) Если уведомлением предусмотрено, что расторжение произойдет по истечении разумного срока, обязанность возмещения убытков в соответствии со статьей 1694 не возникает. Если уведомлением предусмотрено немедленное расторжение или расторжение по истечении срока, который не является разумным, убытки подлежат возмещению в соответствии с указанной статьей.

(3) При определении разумного характера срока учитываются, в частности, следующие факторы: a) продолжительность существования

договорных отношений; b) разумно произведенные инвестиции; c) время, необходимое для поиска разумной альтернативы; и d) обычаи.

(4) Предполагается разумным срок уведомления за один месяц за каждый год, в течение которого существовали договорные отношения, но не более тридцати шести месяцев.

(5) Срок уведомления для принципала, комитента, франчайзера или поставщика не должен быть меньше одного месяца за первый год, двух месяцев за второй год, трех месяцев за третий год, четырех месяцев за четвертый год, пяти месяцев за пятый год и шести месяцев за шестой и последующие годы, в течение которых существовали договорные отношения. Любое условие, противоречащее настоящей части, является ничтожным.

(6) Соглашения, устанавливающие более длительные, чем предусмотренные частями (4) и (5), сроки уведомления, действительны, если сроки, которые должны соблюдаться принципалом, комитентом, франчайзером или поставщиком, не короче сроков, которые должны быть соблюдены коммерческим агентом, комиссионером, франчайзи или дистрибьютором.

(7) В отношении договоров, подпадающих под действие настоящей части в составе главы, положения настоящей статьи заменяют положения, предусмотренные статьей 1085.

Вернуться

Articolul 1694. Despăgubirile pentru rezoluţiunea fără respectarea termenului de notificare

(1) Dacă o parte declară rezoluţiunea în temeiul art. 1693, însă nu respectă termenul rezonabil de notificare, cealaltă parte are dreptul la despăgubiri.

(2) Despăgubirile vor constitui suma care corespunde beneficiului care ar fi fost obţinut de cealaltă parte pe perioada suplimentară în care raportul contractual ar fi continuat dacă s-ar fi respectat termenul rezonabil de notificare.

(3) Beneficiul anual se prezumă a fi egal cu beneficiul mediu care a fost obţinut de partea prejudiciată în baza contractului în decursul ultimilor 3 ani sau, dacă raportul contractual a durat mai puţin, în decursul duratei efective.

(4) Dispoziţiile legale privind dreptul la despăgubiri pentru neexecutarea obligaţiilor se aplică în mod corespunzător.

Статья 1694. Убытки, подлежащие возмещению в случае расторжения без соблюдения сроков уведомления

(1) Если одна сторона заявляет о расторжении на основании статьи 1693, не соблюдая разумного срока уведомления, другая сторона имеет право на возмещение убытков.

(2) Возмещение равняется сумме, соответствующей доходу, который получила бы другая сторона за дополнительный период, в течение которого договорные отношения продолжались бы, если бы был соблюден разумный срок уведомления.

(3) Предполагается, что годовой доход равняется среднему доходу, который пострадавшая сторона получила по договору за последние три года или, если срок договорных отношений был короче, за этот срок.

(4) Правовые положения о праве на возмещение убытков вследствие неисполнения обязательств применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1695. Rezoluţiunea pentru neexecutare Clauza în temeiul căreia o parte poate declara rezoluţiunea

obligaţiei contractuale care nu se consideră, conform legii, esenţială este lovită de nulitate absolută.

Статья 1695. Расторжение в связи с неисполнением Условие, на основании которого сторона может заявить

неисполнением договорных обязательств, которое не считается согласно закону существенным, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1696. Compensaţia pentru fondul comercial

(1) Dacă contractul încetează din oricare cauză (inclusiv din cauza rezoluţiunii de către oricare parte pentru neexecutare esenţială), partea are dreptul să primească o compensaţie de la cealaltă parte pentru fondul comercial (goodwill) în măsura în care: a) prima parte a mărit substanţial volumul activităţii comerciale a celeilalte părţi şi aceasta din urmă continuă să obţină beneficii semnificative din respectiva activitate comercială; şi b) plata compensaţiei este rezonabilă.

(2) Plata compensaţiei nu împiedică nicio parte să ceară despăgubiri în temeiul art. 1694.

Статья 1696. Компенсация стоимости клиентелы и репутации

(1) При прекращении действия договора по любой причине (в том числе по причине расторжения любой из сторон в связи с существенным неисполнением) сторона имеет право на получение от другой стороны компенсации стоимости клиентелы и репутации в той мере, в какой: a) первая

сторона значительно увеличила объем коммерческой деятельности другой стороны и вторая сторона продолжает извлекать существенную выгоду от этой коммерческой деятельности; и b) выплата компенсации является разумной.

(2) Выплата компенсации не препятствует любой из сторон требовать возмещения убытков на основании статьи 1694.

Вернуться

Articolul 1697. Stocul, piesele de schimb şi materialele

Dacă contractul este lovit de nulitate sau are loc rezoluţiunea la iniţiativa uneia dintre părţi, partea ale cărei produse sunt puse pe piaţă este obligată să răscumpere de la cealaltă parte stocul, piesele de schimb şi materialele rămase, la un preţ rezonabil, cu excepţia cazului în care pentru cealaltă parte este rezonabil să le revândă.

Статья 1697. Запасы, запасные части и материалы

сторон, сторона, продукт которой размещается на рынке, обязана выкупить у другой стороны по разумной цене оставшиеся запасы, запасные части и материалы, за исключением случая, когда другая сторона может, действуя разумно, их реализовать.

Вернуться

Articolul 1698. Dreptul de retenţie

compensaţie, partea care pune produsele pe piaţă are un drept de retenţie asupra bunurilor mobile ale celeilalte părţi, care au intrat în posesia sa pe baza contractului, atât timp cât cealaltă parte nu îşi execută obligaţiile.

Статья 1698. Право удержания В целях обеспечения своих прав на вознаграждение, возмещение убытков и

компенсацию сторона, размещающая продукт на рынке, имеет право удерживать находящееся в ее владении на основе договора движимое имущество другой стороны до тех пор, пока другая сторона не выполнит свои обязательства.

Вернуться

Articolul 1699. Actul semnat disponibil la cerere Fiecare parte are dreptul să primească de

contractului convenite în formă textuală, pe un suport durabil. Orice clauză contrară este lovită de nulitate absolută.

Статья 1699. Подписанный документ, предоставляемый по требованию

Каждая сторона вправе получить от другой стороны, по требованию, согласованные условия договора в текстовой форме на долговременном носителе информации. Любое соглашение о противном является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1700. Obligaţia de neconcurenţă

(1) Contractul poate interzice sau limita partea care pune pe piaţă produsele altuia să desfăşoare, după încetarea raporturilor contractuale, activităţi de profesionist (obligaţia de neconcurenţă).[Art.1700 al.

(1) în redacţia LP231 din 02.10.26, MO524-527/23.10.26 art.566; în vigoare 23.01.27](2) Obligaţia de neconcurenţă este valabilă dacă: a) este convenită în formă textuală, pe un suport durabil; b) se referă la un teritoriu sau la o categorie de clienţi şi un teritoriu şi la produse de tipul celor care fac obiectul contractului; c) nu încalcă dispoziţiile legislaţiei privind concurenţa.

(3) Obligaţia de neconcurenţă nu poate dura mai mult 2 ani de la încetarea raporturilor contractuale.

(4) Orice clauză contrară dispoziţiilor alin.

(2) şi (3) este lovită de nulitate absolută.

Статья 1700. Обязательство о неконкуренции

(1) Договор может запретить или ограничить сторону, размещающую на рынке продукты другой стороны, в осуществлении профессиональной деятельности после прекращения договорных отношений (обязательство о неконкуренции).[Ст.1700 ч.

(1) в редакции ЗП231 от 02.10.26, MO524-527/23.10.26 ст.566; в силу с 23.01.27](2) Обязательство о неконкуренции действует, если: a) согласовано в текстовой форме на долговременном носителе информации; b) относится к территории или категории клиентов и территории и к продуктам такого рода, которые являются предметом договора; c) не нарушает положений законодательства о конкуренции.

(3) Обязательство о неконкуренции не может длиться более двух лет после прекращения договорных отношений.

(4) Любое условие, противоречащее положениям частей (2) и (3), является ничтожным.Часть 2 Коммерческое агентирование

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1701. Contractul de agenţie comercială

(1) Prin contractul de agenţie comercială o parte (agent comercial) se obligă să acţioneze în mod permanent în calitate de intermediar care desfăşoară activităţi independente pentru a negocia sau a încheia contracte în numele celeilalte părţi (principal), iar principalul se obligă să îi plătească remuneraţie pentru activităţile respective.

(2) Orice remuneraţie care depinde total sau parţial de numărul sau valoarea contractelor se prezumă a fi un comision.

Статья 1701. Агентский договор

(1) По агентскому договору одна сторона (коммерческий агент) обязуется на долгосрочной основе в качестве независимого посредника вести переговоры или заключать договоры от имени другой стороны (принципала), а принципал обязуется выплачивать агенту вознаграждение за эту деятельность.

(2) Любое вознаграждение, которое полностью или частично зависит от количества или стоимости договоров, рассматривается как агентское вознаграждение.

Вернуться

Articolul 1702. Obligaţia agentului comercial de a negocia şi încheia contracte

(1) Agentul comercial este obligat să depună eforturi rezonabile pentru a negocia, în numele principalului, și pentru a încheia contractele în privința cărora a primit indicații să le încheie.

(2) Agentul comercial este obligat să urmeze indicaţiile rezonabile ale principalului dacă acestea nu afectează în mod semnificativ independența agentului comercial.

Статья 1702. Обязанность коммерческого агента вести переговоры и заключать договоры

(1) Коммерческий агент обязан прилагать разумные усилия для ведения переговоров от имени принципала и заключения договоров, в отношении которых коммерческий агент получил указания заключить их.

(2) Коммерческий агент обязан следовать разумным указаниям принципала, если они не затрагивают существенным образом независимость коммерческого агента.

Вернуться

Articolul 1703. Informarea de către agentul comercial pe perioada executării

În temeiul obligației de informare prevăzute la art. 1690, agentul comercial este obligat să furnizeze principalului în special informația privind: a) contractele negociate sau încheiate; b) condițiile pieței; c) solvabilitatea și alte caracteristici privind clienții.

Статья 1703. Обязанность коммерческого агента по информированию в период

исполнения В соответствии с обязанностью по информированию, предусмотренной статьей 1690, коммерческий агент обязан предоставить принципалу, в частности, информацию о: a) договорах, в отношении которых велись переговоры, или заключенных договорах; b) конъюнктуре рынка; c) платежеспособности и иных характеристиках клиентов.

Вернуться

Articolul 1704. Evidența agentului comercial

(1) Agentul comercial este obligat să țină evidența corespunzătoare privind contractele negociate sau încheiate în numele principalului.

(2) Dacă reprezintă mai mulți principali, agentul comercial este obligat să țină o evidență independentă pentru fiecare principal.

(3) Dacă principalul are motive importante pentru a pune la îndoială faptul că agentul comercial ține o evidență corespunzătoare, agentul comercial este obligat, la cererea principalului, să permită unui contabil independent accesul rezonabil la evidența sa. Principalul este obligat să achite serviciile contabilului independent.

Статья 1704. Ведение учета коммерческим агентом

(1) Коммерческий агент обязан вести надлежащий учет договоров, в отношении которых ведутся переговоры или которые заключены от имени принципала.

(2) Если коммерческий агент представляет более одного принципала, коммерческий агент должен вести отдельный учет для каждого принципала.

(3) Если у принципала есть веские причины сомневаться в надлежащем ведении коммерческим агентом учета, коммерческий агент обязан по требованию принципала предоставить независимому бухгалтеру доступ в разумных пределах к своим учетным записям. Принципал обязан оплатить услуги независимого бухгалтера.

Вернуться

Articolul 1705. Dreptul la comision pe durata agenției comerciale

(1) Agentul comercial are dreptul la comision pentru oricare contract încheiat cu un client pe durata agenției comerciale, dacă contractul a fost încheiat ca rezultat

al eforturilor agentului comercial: a) cu un terţ care a fost anterior atras de către agentul comercial în calitate de client al principalului în contracte de acelaşi fel; sau b) cu un client dintr-o anumită zonă geografică sau dintr-un grup de clienţi care au fost încredinţaţi agentului comercial.

(2) Dreptul la comision prevăzut la alin.

(1) apare: a) dacă principalul şi-a executat sau trebuia să-şi execute obligaţiile rezultate din contract; sau b) dacă clientul şi-a executat obligaţiile rezultate din contract sau suspendă executarea în mod justificat.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin.

(2) lit. b) în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.

Статья 1705. Право на агентское вознаграждение в период коммерческого агентирования

(1) Коммерческий агент имеет право на агентское вознаграждение за любой договор, заключенный с клиентом в период коммерческого агентирования, если договор был заключен в результате усилий коммерческого агента: a) с третьим лицом, которое ранее привлекалось коммерческим агентом в качестве клиента принципала в договорах такого же рода; или b) с клиентом, находящимся в определенном географическом регионе или входящим в определенную группу клиентов, которые были доверены коммерческому агенту.

(2) Право на агентское вознаграждение, предусмотренное частью (1), возникает: a) если принципал исполнил или должен был исполнить свои обязательства по договору; или b) если клиент исполнил свои обязательства по договору или правомерно приостановил исполнение.

(3) Любое условие, отступающее от положений пункта b) части (2) в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1706. Dreptul la comision după încetarea agenţiei comerciale

(1) Agentul comercial are dreptul la comision pentru oricare contract încheiat cu un client după încetarea agenţiei comerciale: a) dacă contractul încheiat este, în mod substanţial, rezultatul eforturilor agentului comercial exercitate pe durata acoperită de contractul de agenţie comercială şi dacă contractul a fost încheiat într-un termen rezonabil după încetarea agenţiei comerciale; sau b) dacă condiţiile prevăzute la art. 1705 alin.

(1) şi (2) ar fi fost întrunite, însă contractul nu a fost încheiat pe durata agenţiei comerciale, iar oferta clientului a fost primită de către principal sau agentul

comercial înainte de încetarea agenţiei comerciale.

(2) Dreptul la comision prevăzut la alin.

(1) apare: a) dacă principalul şi-a executat sau trebuia să-şi execute obligaţiile rezultate din contract; sa b) dacă clientul şi-a executat obligaţiile rezultate din contract sau suspendă executarea în mod justificat.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin.

(2) lit. b) în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.

(4) Agentul comercial nu are dreptul la comisionul prevăzut la art. 1705 dacă un agent comercial precedent are dreptul la comisionul respectiv în baza prezentului articol, cu excepţia cazului în care partajarea comisionului între cei doi agenţi comerciali este rezonabilă.

Статья 1706. Право на агентское вознаграждение после прекращения коммерческого агентирования

(1) Коммерческий агент имеет право на агентское вознаграждение за любой договор, заключенный с клиентом после прекращения коммерческого агентирования: a) если договор, заключенный с клиентом, является в значительной степени результатом усилий коммерческого агента в период действия агентского договора и договор с клиентом был заключен в разумный срок после прекращения коммерческого агентирования; или b) если условия, предусмотренные частями (1) и (2) статьи 1705, были выполнены, но договор с клиентом не был заключен в период коммерческого агентирования, а оферта клиента была получена принципалом или коммерческим агентом до момента прекращения коммерческого агентирования.

(2) Право на агентское вознаграждение, предусмотренное частью (1), возникает: a) если принципал исполнил или должен был исполнить свои обязательства по договору; или b) если клиент исполнил свои обязательства по договору или правомерно приостановил исполнение.

(3) Любое условие, отступающее от положений пункта b) части (2) в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.

(4) Коммерческий агент не имеет права на агентское вознаграждение, предусмотренное статьей 1705, если право на это агентское вознаграждение в соответствии с настоящей статьей имеет предшествующий коммерческий агент, за исключением случая, когда было бы разумным распределить агентское вознаграждение между обоими агентами.

Вернуться

Articolul 1707. Scadenţa comisionului

(1) Principalul este obligat să îi plătească agentului comercial comisionul nu mai târziu decât în ultima zi a lunii următoare trimestrului în care agentul a obţinut dreptul la comision.

(2) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin.

(1) în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.

Статья 1707. Срок выплаты агентского вознаграждения

(1) Принципал обязан уплатить агентское вознаграждение коммерческому агенту не позднее последнего дня месяца, следующего за кварталом, в котором агент получил право на агентское вознаграждение.

(2) Любое условие, отступающее от положений части (1) в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1708. Stingerea dreptului la comision

(1) Clauza prin care se stinge dreptul agentului comercial la comision pentru un contract încheiat cu un client este valabilă doar în măsura în care aceasta prevede stingerea pe motiv că obligaţiile contractuale ale clientului nu sunt executate dintr-o cauză pentru care principalul nu poartă răspundere.

(2) La stingerea dreptului său la comision, agentul comercial este obligat să restituie comisionul care a fost deja primit.

(3) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin.

(1) în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.

Статья 1708. Прекращение права на агентское вознаграждение

(1) Условие, которым прекращается право коммерческого агента на агентское вознаграждение за заключение договора с клиентом, действительно только в той мере, в какой оно предусматривает прекращение на том основании, что договорные обязательства клиента не выполняются по причине, за которую принципал не отвечает.

(2) При прекращении права коммерческого агента на агентское вознаграждение коммерческий агент обязан возместить агентское вознаграждение, которое уже было получено им.

(3) Любое условие, отступающее от положений части (1) в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1709. Obligaţiile de informare ale principalului

(1) În temeiul obligaţiei de informare prevăzute la art. 1690, principalul este obligat în special să furnizeze informaţii privind caracteristicile produselor, precum şi privind preţurile şi condiţiile vânzării sau cumpărării.

(2) Principalul este obligat să informeze agentul comercial, într-un termen rezonabil, despre: a) acceptarea sau refuzul de către principal al unui contract negociat de către agentul comercial în numele principalului; şi b) orice neexecutare a obligaţiilor rezultate dintr-un contract negociat sau încheiat de către agentul comercial în numele principalului.

(3) Principalul este obligat să avertizeze agentul comercial într-un termen rezonabil atunci când prevede că volumul contractelor pe care principalul va fi capabil să le încheie va fi în mod semnificativ mai mic decât volumul pe care le poate prevedea agentul comercial în mod rezonabil. Se prezumă că principalul a prevăzut ceea ce putea să prevadă în mod rezonabil.

(4) Principalul este obligat să transmită agentului comercial, într-un termen rezonabil, un raport privind comisionul pe care agentul comercial are dreptul să îl primească. Acel raport trebuie să prevadă modul în care a fost calculată suma comisionului. În scopul calculării comisionului, principalul este obligat să prezinte agentului comercial, la cerere, un extras din evidenţa sa.

(5) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile alin. (2)-(4) în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.

Статья 1709. Обязанность принципала по информированию

(1) В соответствии с обязанностью по информированию, предусмотренной статьей 1690, принципал обязан, в частности, предоставить коммерческому агенту информацию о характеристиках продуктов, а также о ценах и условиях продажи или покупки.

(2) Принципал обязан в разумный срок уведомить коммерческого агента: a) об акцепте или отклонении принципалом договора, по поводу заключения которого коммерческий агент вел переговоры от имени принципала; и b) о любом неисполнении обязательств по договору, по поводу которого коммерческий агент вел переговоры или который он заключил от имени принципала.

(3) Принципал обязан в разумный срок предупредить коммерческого агента о предвидимом им существенном уменьшении объема договоров, который принципал сможет заключить, по сравнению с тем, что разумно ожидает коммерческий агент. Предполагается, что принципал предвидит то, что он мог бы разумно предвидеть.

(4) Принципал обязан в разумный срок предоставить коммерческому агенту отчет об агентском вознаграждении, которое коммерческий агент вправе получить. Отчет должен включать разъяснения о том, как рассчитывалась сумма агентского вознаграждения. С целью расчета агентского вознаграждения принципал обязан по требованию коммерческого агента предоставить выдержки из своих учетных записей.

(5) Любое условие, отступающее от положений частей (2)-(4) в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1710. Evidenţa ţinută de principal

(1) Principalul este obligat să țină evidența corespunzătoare privind contractele negociate sau încheiate de către agentul comercial.

(2) Dacă are mai mulți agenți comerciali, principalul este obligat să țină o evidență independentă pentru fiecare agent comercial.

(3) Principalul este obligat, la cererea agentului comercial, să permită unui contabil independent accesul rezonabil la evidența sa: a) dacă principalul nu execută obligația prevăzută la art. 1709 alin. (4); sau b) dacă agentul comercial are motive importante pentru a pune la îndoială faptul că principalul ține o evidență corespunzătoare.

Статья 1710. Ведение учета принципалом

(1) Принципал обязан вести надлежащий учет по договорам, в отношении которых коммерческим агентом ведутся переговоры или которые заключены им.

(2) Если у принципала есть более одного коммерческого агента, он обязан вести отдельный учет для каждого коммерческого агента.

(3) Принципал обязан по требованию коммерческого агента предоставить независимому бухгалтеру доступ в разумных пределах к своим учетным записям: a) если принципал не исполняет обязанность, предусмотренную частью(4) статьи 1709; или b) если у коммерческого агента есть веские основания сомневаться в надлежащем ведении учета принципалом.

Вернуться

Articolul 1711. Compensaţia şi despăgubirile la încetarea agenţiei comerciale

(1) La încetarea contractului de agenție comercială, agentul comercial are dreptul să primească o compensație dacă: a) agentul comercial a adus principalului clienți noi sau a contribuit substanțial la creșterea volumului de afaceri cu clienții existenți; b) principalul continuă să obțină beneficii substanțiale ce decurg din

relaţiile comerciale cu clienţii prevăzuţi la lit. a); şi c) plata compensaţiei este echitabilă, ţinându-se cont de toate circumstanţele, inclusiv de comisioanele pierdute de agentul comercial în raport cu clienţii prevăzuţi la lit. a).

(2) În orice caz, compensaţia prevăzută la alin.

(1) nu poate depăşi remuneraţia pentru un an, calculată din remuneraţia medie anuală a agentului comercial în decursul ultimilor 5 ani sau, dacă raportul contractual a durat mai puţin de 5 ani, din remuneraţia medie în decursul duratei efective.

(3) Plata compensaţiei prevăzute la alin.

(1) nu împiedică şi nici nu restrânge dreptul agentului comercial de a cere despăgubiri pentru prejudiciul cauzat acestuia prin încetarea contractului de agenţie comercială, în special dacă: a) agentul comercial nu a primit comisioanele de care ar fi beneficiat din buna executare a contractului, iar principalul continuă să obţină beneficii substanţiale ce decurg din activitatea agentului comercial; b) agentul comercial nu a putut amortiza costurile şi cheltuielile pe care le-a suportat pentru îndeplinirea contractului de agenţie la sugestia principalului.

(4) Dreptul la compensaţie sau la despăgubiri, prevăzut la alin.

(1) şi (3), poate fi exercitat şi în cazul în care contractul de agenţie comercială încetează ca urmare a decesului agentului comercial.

(5) Agentul comercial pierde dreptul la compensaţie sau la despăgubiri dacă nu notifică principalul, în termen de un an de la data încetării contractului de agenţie comercială, cu privire la intenţia de a valorifica dreptul respectiv.

(6) Agentul comercial nu are dreptul să primească compensaţie sau să ceară despăgubiri, în conformitate cu alin.

(1) şi (3), în următoarele cazuri: 1) principalul a rezoluţionat contractul de agenţie comercială pentru neexecutarea esenţială, imputabilă agentului comercial, a obligaţiilor sale contractuale, care justifică rezoluţiunea contractului în condiţiile art. 916; 2) agentul comercial a rezoluţionat contractul de agenţie comercială, cu excepţia cazului în care motivul rezoluţiunii constă în: a) circumstanţe care se atribuie principalului; sau b) vârsta, infirmitatea sau boala agentului comercial, pentru care acestuia nu i se poate cere, în mod obiectiv, să îşi continue activităţile; 3) cu consimţământul principalului, agentul comercial cedează unui terţ drepturile şi obligaţiile pe care le deţine în temeiul unui contract.

(7) Orice clauză care derogă de la dispoziţiile prezentului articol în detrimentul agentului comercial este lovită de nulitate absolută.[Art.1711 în redacţia LP231 din 02.10.26, MO524-527/23.10.26 art. 566; în vigoare 23.01.27]

Статья 1711. Компенсация и возмещение убытков при прекращении коммерческого агентирования

(1) При прекращении агентского договора коммерческий агент имеет право на получение компенсации в случае, если: a) коммерческий агент привлек принципалу новых клиентов либо внес существенный вклад в увеличение объема сделок с существующими клиентами; b) принципал продолжает получать существенные выгоды от коммерческих отношений с клиентами, предусмотренными пунктом a); и c) выплата компенсации является справедливой с учетом всех обстоятельств, включая комиссионное вознаграждение, утраченное коммерческим агентом в отношении клиентов, предусмотренных пунктом a).

(2) В любом случае сумма компенсации, предусмотренной частью (1), не может превышать сумму вознаграждения за один год, рассчитанную исходя из суммы среднегодового вознаграждения коммерческого агента за последние пять лет или, если срок договорных отношений составлял менее пяти лет, - исходя из средних сумм вознаграждения за фактический период договорных отношений.

(3) Выплата компенсации, предусмотренной частью (1), не препятствует и не ограничивает право коммерческого агента требовать возмещения убытков, причиненных ему прекращением агентского договора, в частности, если: a) коммерческий агент не получил комиссионное вознаграждение, которое он получил бы при надлежащем исполнении договора, тогда как принципал продолжает получать существенные выгоды от деятельности коммерческого агента; b) коммерческий агент не смог возместить затраты и расходы, понесенные им при исполнении агентского договора по предложению принципала.

(4) Право на компенсацию либо на возмещение убытков, предусмотренное частями (1) и (3), может быть осуществлено также в случае прекращения агентского договора вследствие смерти коммерческого агента.

(5) Коммерческий агент утрачивает право на компенсацию либо на возмещение убытков, если в течение одного года со дня прекращения агентского договора не уведомит принципала о намерении воспользоваться этим правом.

(6) Коммерческий агент не имеет права на получение компенсации либо на требование о возмещении убытков в соответствии с положениями частей(1) и (3) в следующих случаях: 1) принципал расторг агентский договор вследствие существенного неисполнения коммерческим агентом по его вине договорных обязательств, являющегося основанием для расторжения договора

в соответствии со статьей916; 2) коммерческий агент расторг агентский договор, за исключением случаев, когда причиной расторжения являются: a) обстоятельства, относящиеся к принципалу; либо b) возраст, ограничение возможностей или заболевание коммерческого агента, вследствие которых от него объективно невозможно требовать продолжения осуществления деятельности; 3) с согласия принципала коммерческий агент уступает третьему лицу права и обязанности, принадлежащие ему на основании договора.

(7) Любое условие, отступающее от положений настоящей статьи в ущерб коммерческому агенту, является ничтожным.[Ст.1711 в редакции ЗП231 от 02.10.26, MO524-527/23.10.26 ст.566; в силу с 23.01.27]

Вернуться

Articolul 1712. Clauza del credere

(1) Convenţia prin care agentul comercial garantează că un client va plăti preţul produselor care formează obiectul contractului negociat sau încheiat de către agentul comercial (clauza del credere) este valabilă doar în măsura în care: a) este în formă textuală, pe un suport durabil; b) se referă la anumite contracte care au fost negociate sau încheiate de către agentul comercial sau la contracte cu clienţi concreţi specificaţi în convenţie; şi c) este rezonabilă în raport cu interesele părţilor.

(2) Agentul comercial are dreptul la un comision de o valoare rezonabilă pentru contractele la care se aplică garanţia del credere (comisionul del credere).

Статья 1712. Условие о делькредере

(1) Соглашение, в силу которого коммерческий агент гарантирует, что клиент уплатит цену продукта, являющегося предметом договора, в отношении которого коммерческий агент вел переговоры или который он заключил (условие о делькредере), действительно только в той мере, в какой данное соглашение: a) изложено в текстовой форме на долговременном носителе информации; b) относится к указанным в соглашении конкретным договорам, по поводу заключения которых коммерческий агент вел переговоры или которые заключены им, либо к договорам, заключенным с конкретными клиентами; и c) является разумным с учетом интересов сторон.

(2) Коммерческий агент имеет право на получение агентского вознаграждения в разумном размере по договорам, к которым применяется гарантия делькредере (вознаграждение за делькредере).Часть 3 Профессиональная комиссия

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1713. Dispoziţii generale cu privire la comisionarul profesionist

(1) Se consideră comisionar profesionist (comisionar) persoana care, în cadrul activităţii sale comerciale permanente, îşi asumă obligaţia de a încheia contracte cu produse sau cu valori mobiliare în nume propriu, dar pe contul unei alte persoane (comitent).

(2) Faţă de activitatea comisionarului care nu este reglementată de normele prezentei secţiuni se aplică regulile referitoare la agentul comercial.

(3) Normele cu privire la contractul de comision se aplică în măsura în care dispoziţiile prezentului capitol nu prevăd altfel.

Статья 1713. Общие положения о профессиональном комиссионере

(1) Профессиональным комиссионером (комиссионером) признается лицо, которое в рамках своей постоянной коммерческой деятельности обязуется заключать договоры в отношении продуктов или ценных бумаг от своего имени, но за счет другого лица (комитента).

(2) К деятельности комиссионера, не регулируемой нормами настоящей части в составе главы, применяются правила о коммерческом агенте.

(3) Нормы о договоре комиссии применяются в той мере, в какой положениями настоящей главы не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1714. Obligaţiile comisionarului

(1) Comisionarul este ţinut să execute cu diligenţa unui bun profesionist obligaţiile pe care şi le-a asumat. Comisionarul trebuie să respecte interesele comitentului şi să îndeplinească indicaţiile date de el.

(2) Comisionarul prezintă comitentului informaţiile necesare, în particular îi comunică imediat despre executarea comisionului. El este obligat să prezinte comitentului un raport cu privire la executarea comisionului şi să-i transmită cele cuvenite din executarea respectivă.

(3) Comisionarul poartă răspundere faţă de comitent pentru executarea actului juridic încheiat în cazul în care, concomitent cu notificarea despre executarea comisionului, nu va indica şi terţul cu care a încheiat actul juridic.

Статья 1714. Обязанности комиссионера

(1) Комиссионер обязан исполнять взятые на себя обязанности с усердием хорошего профессионала. Он должен соблюдать интересы комитента

и выполнять данные им указания.

(2) Комиссионер должен предоставлять комитенту всю необходимую информацию, в частности незамедлительно сообщать о выполнении комиссии. Он обязан представлять комитенту отчет о выполнении комиссии и передавать ему все причитающееся вследствие надлежащего исполнения.

(3) Комиссионер отвечает перед комитентом за осуществление совершенной им сделки в случае, если одновременно с уведомлением о выполнении комиссии он не указал третье лицо, с которым совершил сделку.

Вернуться

Articolul 1715. Efectele nerespectării indicaţiilor comitentului

În cazul în care nu acţionează conform indicaţiilor comitentului, comisionarul este obligat să repare prejudiciul cauzat. Totodată, comitentul este în drept să nu recunoască efectele actului juridic încheiat astfel în privinţa sa.

Статья 1715. Последствия невыполнения указаний комитента

Если комиссионер не следует указаниям комитента, он обязан возместить причиненный этим ущерб. При этом комитент вправе не признавать последствия сделки, совершенной таким образом, в отношении себя.

Вернуться

Articolul 1716. Limitele preţului

(1) Dacă comisionarul a efectuat o vânzare la un preţ mai mic decât cel stabilit sau dacă a majorat preţul de cumpărare stabilit, comitentul, în cazul în care intenţionează să respingă convenţia ca nefiind încheiată pe contul lui, trebuie să declare acest fapt imediat după notificarea despre încheierea convenţiei. În caz contrar, abaterea de la preţul stabilit se consideră acceptată.

(2) În cazul în care comisionarul, concomitent cu notificarea despre încheierea convenţiei, declară că va compensa diferenţa de preţ, comitentul nu are dreptul să respingă convenţia. Dreptul comitentului de a cere repararea prejudiciului care depăşeşte diferenţa de preţ nu este afectat.

Статья 1716. Пределы цены

(1) В случае, когда комиссионер произвел продажу по цене ниже установленной или превысил установленную ему для покупки цену, комитент, если он намерен отказаться от сделки как от совершенной не за его счет, должен заявить об этом незамедлительно после уведомления о совершении сделки. В противном случае отступление от определенной цены считается одобренным.

(2) Если комиссионер одновременно с уведомлением о совершении сделки заявляет, что он компенсирует разницу в цене, комитент не имеет права отказаться от сделки. Это не влияет на право комитента требовать возмещения ущерба, превышающего разницу в цене.

Вернуться

Articolul 1717. Încheierea convenţiei în condiţii mai avantajoase

În cazul în care comisionarul încheie o convenție în condiții mai avantajoase decât cele stabilite de comitent, avantajele sunt atribuite comitentului. Această regulă produce efecte în particular în cazul în care prețul cu care comisionarul a efectuat vânzarea depășește prețul pe care comitentul l-a stabilit ca fiind cel mai mic sau dacă prețul de cumpărare nu atinge prețul cel mai mare stabilit de comitent.

Статья 1717. Совершение сделки на более выгодных условиях

В случае, когда комиссионер совершил сделку на более выгодных условиях, чем установленные комитентом, выгода засчитывается в пользу комитента. Это правило действует, в частности, если цена, по которой комиссионер осуществил продажу, превышает цену, определенную комитентом как самую низкую, либо если покупная цена не достигает определенной комитентом наивысшей цены.

Вернуться

Articolul 1718. Remunerarea comisionarului

(1) În cazul în care convenţia este executată, comisionarul poate pretinde plata comisionului.

(2) Chiar dacă convenția nu a fost executată, comisionarul are totuși dreptul la un comision dacă acesta este prevăzut de uzanțele comerciale.

(3) Comisionarul poate pretinde plata comisionului chiar şi în cazul în care executarea actului juridic încheiat de el nu a avut loc, dacă acest fapt se datorează vinovăției comitentului sau este în legătură cu personalitatea lui.

Статья 1718. Вознаграждение комиссионера

(1) Если сделка исполнена, комиссионер вправе требовать уплаты комиссионного вознаграждения.

(2) Даже если сделка не была исполнена, комиссионер тем не менее имеет право на комиссионное вознаграждение, если таковое в обычаях коммерческого оборота.

(3) Комиссионер может требовать уплаты комиссионного вознаграждения также в случае, если совершенная им сделка не исполнена по вине комитента или в связи с его личностью.

Вернуться

Articolul 1719. Produsul deteriorat sau viciat

la examinare, comisionarul, în raport cu transportatorul şi comitentul, este obligat să asigure proba stării lui şi să informeze imediat comitentul. În caz contrar, comisionarul va fi obligat să repare prejudiciul cauzat astfel.

Статья 1719. Поврежденный или имеющий недостатки продукт

Если поступивший к комиссионеру продукт поврежден или имеет недостатки, обнаруженные при осмотре, комиссионер обязан обеспечить доказательство состояния продукта перевозчику и комитенту и незамедлительно сообщить об этом комитенту. В противном случае он обязан возместить причиненные в связи с этим убытки.

Вернуться

Articolul 1720. Răspunderea comisionarului pentru produs

(1) Comisionarul poartă răspundere pentru pierderea sau deteriorarea produsului aflat în custodia lui, cu excepţia cazului în care pierderea sau deteriorarea a rezultat din împrejurări care nu puteau fi evitate prin diligenţa unui bun profesionist.

(2) Comisionarul poartă răspundere pentru neasigurarea produsului doar în cazul în care comitentul i-a dat indicaţia să efectueze asigurarea.

Статья 1720. Ответственность комиссионера за продукт

(1) Комиссионер отвечает за утрату или повреждение находящегося у него на хранении продукта лишь в случае, если утрата или повреждение не были вызваны обстоятельствами, которые не могли быть предотвращены усердием хорошего профессионала.

(2) Комиссионер отвечает за то, что продукт не застрахован, лишь в случае, если комитентом ему было дано указание осуществить страхование.

Вернуться

Articolul 1721. Avansul şi creditul la executarea contractului de comision

(1) În cazul în care a acordat terţului un avans sau un credit fără consimţământul comitentului, comisionarul acţionează pe propriul risc.

(2) Dacă uzanţele comerciale prevăd posibilitatea acordării unei amânări pentru plata preţului de cumpărare, de acest drept se va bucura şi comisionarul în lipsa unor indicaţii contrare din partea comitentului.

(3) În cazul în care, neavând împuterniciri, efectuează o vânzare în credit, comisionarul este obligat, în calitate de debitor, să plătească imediat, în contul

comitentului, preţul de cumpărare.

Статья 1721. Аванс и кредит при исполнении договора комиссии

(1) В случае предоставления третьему лицу аванса или кредита без согласия комитента комиссионер действует на свой риск.

(2) Если обычаи коммерческого оборота предусматривают возможность предоставления отсрочки уплаты покупной цены, при отсутствии иного указания со стороны комитента комиссионер также пользуется этим правом.

(3) В случае, когда комиссионер произвел продажу в кредит, не имея на то полномочий, он обязан в качестве должника незамедлительно уплатить комитенту покупную цену.

Вернуться

Articolul 1722. Contracte similare Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică, dacă nu este prevăzut altfel

esenţa raporturilor nu reiese contrariul, şi în cazul în care comisionarul, practicând activitate comercială proprie, îşi asumă încheierea, în nume propriu, dar pe contul unei alte persoane, a unor acte juridice diferite de cele menţionate la art. 1713 alin. (1).

Статья 1722. Подобные договоры

положения настоящей части в составе главы применяются и в случае, когда комиссионер при осуществлении своей коммерческой деятельности принимает на себя обязанность совершать от своего имени за счет других лиц сделки, отличные от указанных в части (1) статьи 1713. Часть 4 Франчайзинг

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1723. Contractul de franciză Prin contractul de franciză o parte (francizor) acordă celeilalte

schimbul unei redevenţe, dreptul de a desfăşura o activitate comercială (activitate de franciză) în cadrul reţelei francizorului, cu scopul de a furniza anumite produse în numele şi pe contul francizatului, iar francizatul are dreptul şi obligaţia de a folosi denumirea comercială, marca sau alte obiecte ale drepturilor asupra obiectului de proprietate intelectuală, know-how şi metode ale activităţii comerciale ale francizorului.

Статья 1723. Договор франчайзинга По договору франчайзинга одна сторона (франчайзер) предоставляет другой

стороне (франчайзи) право осуществлять за вознаграждение коммерческую деятельность (франчайзинговую деятельность) в рамках франчайзинговой сети с целью предоставления определенных продуктов от имени и за счет франчайзи, а франчайзи имеет право и обязан использовать торговое наименование, товарный знак или иные объекты прав интеллектуальной собственности, ноу-хау и способ организации коммерческой деятельности франчайзера.

Вернуться

Articolul 1724. Informarea înaintea încheierii contractului

(1) În temeiul obligației de informare prevăzute la art. 1688, francizorul este obligat în special să furnizeze francizatului informații corespunzătoare și în timp util privind: a) întreprinderea și experiența francizorului; b) obiectele relevante ale drepturilor de proprietate intelectuală; c) caracteristicile know-how-ului relevant; d) sectorul comercial și condițiile pieței; e) metodele particulare ale francizei și desfășurarea acesteia; f) structura și mărimea rețelei de franciză; g) comisioanele, redevențele și orice alte plăți periodice; și h) clauzele contractului.

(2) Chiar dacă nerespectarea dispozițiilor alin.

(1) de către francizor nu a cauzat o eroare pentru care, conform legii, contractul poate fi anulat, francizatul poate solicita despăgubiri conform art. 346, cu excepția cazului în care francizorul a avut motive să creadă că informația a fost corespunzătoare sau a fost oferită în timp util.

(3) Orice clauză contrară dispozițiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1724. Информирование до заключения договора

(1) В соответствии с обязанностью по информированию, предусмотренной статьей 1688, франчайзер обязан предоставить франчайзи достоверную и оперативную информацию, в частности, о: a) предприятии и опыте франчайзера; b) соответствующих объектах прав интеллектуальной собственности; c) характеристиках соответствующих ноу-хау; d) коммерческом секторе и рыночной конъюнктуре; e) особом способе франчайзинговой деятельности и ее реализации; f) структуре и размере франчайзинговой сети; g) вознаграждениях, роялти и иных периодических платежах; и h) условиях договора.

(2) Даже если несоблюдение франчайзером положений части (1) не привело к ошибке, дающей основание признать согласно закону договор недействительным, франчайзи вправе требовать возмещения убытков в соответствии со статьей 346, за исключением случая, когда франчайзер имел

основания полагать, что его информация достоверна или что она была предоставлена в разумный срок.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1725. Obligaţia de cooperare Clauza contractului de franciză prin care se derogă de

lovită de nulitate absolută.

Статья 1725. Обязанность сотрудничества Условие договора франчайзинга, отступающее от положений статьи1689,

является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1726. Drepturile de proprietate intelectuală asupra obiectului şi know-how-ul

(1) Francizorul este obligat: a) să acorde francizatului dreptul de a exploata obiectele asupra cărora are drepturi de proprietate intelectuală în măsura necesară pentru desfăşurarea activităţii de franciză; b) să depună eforturi rezonabile pentru a asigura exercitarea netulburată şi continuă a acestui drept.

(2) Pe durata contractului, francizorul este obligat să acorde francizatului know-how- ul necesar pentru desfăşurarea activităţii de franciză.

(3) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1726. Права интеллектуальной собственности на объект и ноу-хау

(1) Франчайзер обязан: a) предоставить франчайзи право использовать объекты прав интеллектуальной собственности в объеме, необходимом для осуществления франчайзинговой деятельности; b) приложить разумные усилия для обеспечения спокойного и непрерывного использования указанного права.

(2) В период действия договора франчайзер обязан передавать франчайзи ноу- хау, необходимое для осуществления франчайзинговой деятельности.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1727. Asistenţa

Francizorul este obligat: a) să ofere francizatului asistenţă sub forma cursurilor de formare, îndrumărilor şi consilierii, în măsura necesară desfăşurării activităţii de franciză, fără costuri suplimentare pentru francizat; b) să ofere altă asistenţă decât cea prevăzută la lit. a) în măsura în care aceasta este solicitată în mod rezonabil de către francizat, la un preţ rezonabil.

Статья 1727. Помощь

Франчайзер обязан: a) предоставлять франчайзи помощь в форме проведения обучающих курсов, руководства и консультирования в объеме, необходимом для осуществления франчайзинговой деятельности, без каких-либо дополнительных затрат для франчайзи; b) оказывать по разумной цене помощь, отличную от предусмотренной пунктом a), в той мере, в какой это реально требуется франчайзи.

Вернуться

Articolul 1728. Furnizarea

(1) Atunci când francizatul este obligat să obţină produsele de la francizor sau de la un furnizor desemnat de acesta, francizorul este obligat să se asigure că produsele comandate de francizat sunt furnizate într-un termen rezonabil, în măsura în care este posibil şi cu condiţia că comanda este rezonabilă.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi cazurilor în care, deşi francizatul nu este obligat să obţină produsele de la francizor sau de la un furnizor desemnat de acesta, el este nevoit, de fapt, să facă acest lucru.

(3) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1728. Поставка

(1) Если франчайзи обязан приобретать продукт у франчайзера или у указанного им поставщика, франчайзер обязан обеспечить, чтобы продукт, заказанный франчайзи, предоставлялся, насколько это возможно, в разумный срок, при условии, что заказ является разумным.

(2) Положения части (1) применяются также в случае, когда франчайзи, не будучи обязанным приобретать продукт у франчайзера или у указанного им поставщика, на деле вынужден это делать.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1729. Obligaţia de informare a francizorului pe durata executării

În temeiul obligaţiei de informare prevăzute la art. 1690, francizorul este obligat în special să furnizeze francizatului informaţii privind: a) condiţiile pieţei; b) rezultatele comerciale ale reţelei de franciză; c) caracteristicile produselor; d) preţurile şi condiţiile de furnizare a produselor; e) preţurile recomandate şi condiţiile pentru refurnizare a produselor către clienţi; f) comunicările relevante dintre francizor şi clienţi în teritoriu; şi g) campaniile de publicitate.

Статья 1729. Обязанность франчайзера по информированию в период

исполнения В соответствии с обязанностью информировать, предусмотренной статьей 1690, франчайзер обязан предоставить франчайзи информацию, в частности, о: a) конъюнктуре рынка; b) коммерческих результатах франчайзинговой сети; c) характеристиках продуктов; d) ценах и условиях поставки продуктов; e) любых рекомендуемых ценах и условиях перепродажи продуктов клиентам; f) относящихся к делу связях между франчайзером и клиентами на данной территории; и g) рекламных кампаниях.

Вернуться

Articolul 1730. Avertizarea privind capacitatea redusă de furnizare

(1) Atunci când francizatul este obligat să obţină produsele de la francizor sau de la un furnizor desemnat de acesta, francizorul este obligat să avertizeze francizatul într-un termen rezonabil în cazul în care prevede că capacitatea lui de furnizare sau capacitatea de furnizare a furnizorului desemnat va fi în mod semnificativ mai mică decât capacitatea la care francizatul a avut motive să se aştepte. Se prezumă că francizorul a prevăzut ceea ce putea să prevadă în mod rezonabil.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi cazurilor în care, deşi francizatul nu este obligat prin lege să obţină produsele de la francizor sau de la un furnizor desemnat de acesta, el este nevoit, de fapt, să facă acest lucru.

(3) Orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol în detrimentul francizatului este lovită de nulitate absolută.

Статья 1730. Предупреждение о снижении возможности поставок

(1) Если франчайзи обязан приобретать продукт у франчайзера или у указанного им поставщика, франчайзер обязан в разумный срок предупредить франчайзи о предвидимом им существенном снижении возможности поставок франчайзером или поставщиками, указанными франчайзером, по сравнению с тем, что разумно ожидает франчайзи. Предполагается, что франчайзер

предвидит то, что он мог бы разумно предвидеть.

(2) Положения части (1) применяются также в случае, когда франчайзи, не будучи обязанным приобретать продукт у франчайзера или у указанного им поставщика, на деле вынужден это делать.

(3) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи в ущерб франчайзи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1731. Reputaţia reţelei şi publicitatea

(1) Francizorul este obligat să depună eforturi rezonabile pentru a promova şi a menţine reputaţia reţelei de franciză.

(2) În particular, francizorul este obligat să elaboreze şi să coordoneze campanii corespunzătoare de publicitate cu scopul promovării reţelei de franciză.

(3) Activităţile de promovare şi menţinere a reputaţiei reţelei de franciză vor fi efectuate fără costuri suplimentare pentru francizat.

Статья 1731. Репутация франчайзинговой сети и реклама

(1) Франчайзер обязан прилагать разумные усилия для улучшения и поддержания репутации франчайзинговой сети.

(2) В частности франчайзер обязан организовать и координировать рекламные кампании, имеющие целью продвижение франчайзинговой сети.

(3) Действия по продвижению и поддержанию репутации франчайзинговой сети должны осуществляться без каких-либо дополнительных затрат для франчайзи.

Вернуться

Articolul 1732. Comisioane, redevenţe şi alte plăţi periodice

(1) Francizatul este obligat să plătească francizorului comisioanele, redevenţele sau alte plăţi periodice convenite în contract.

(2) Dacă comisioanele, redevenţele sau alte plăţi periodice vor fi determinate unilateral de către francizor, se aplică dispoziţiile art. 1007.

Статья 1732. Вознаграждения, роялти и иные периодические платежи

(1) Франчайзи обязан уплачивать франчайзеру вознаграждения, роялти и иные периодические платежи, согласованные в договоре.

(2) Если вознаграждения, роялти и иные периодические платежи определяются франчайзером в одностороннем порядке, применяются положения статьи 1007.

Вернуться

Articolul 1733. Obligaţia de informare a francizatului în decursul executării

În temeiul obligației de informare prevăzute la art. 1690, francizatul este obligat în special să furnizeze francizorului informații privind: a) acțiunile înaintate sau amenințate de a fi înaintate de către terți în privința drepturilor francizorului asupra obiectului de proprietate intelectuală; şi b) încălcări de către terţi ale drepturilor francizorului asupra obiectului de proprietate intelectuală.

Статья 1733. Обязанность франчайзи по информированию в период

исполнения В соответствии с обязанностью по информированию, предусмотренной статьей 1690, франчайзи обязан предоставлять франчайзеру информацию, в частности, о: a) заявленных или возможных притязаниях третьих лиц относительно прав франчайзера на объект интеллектуальной собственности; и b) фактах нарушения третьими лицами прав франчайзера на объект интеллектуальной собственности.

Вернуться

Articolul 1734. Metodele activităţii comerciale şi indicaţiile

(1) Francizatul este obligat: a) să depună eforturi rezonabile pentru a desfășura activitatea de franciză în conformitate cu metodele activității comerciale ale francizorului; b) să urmeze indicațiile rezonabile ale francizorului privind metodele activității comerciale și menținerea reputației rețelei; c) să manifeste prudență rezonabilă pentru a nu dăuna rețelei de franciză.

(2) Orice clauză contrară dispozițiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1734. Методы осуществления коммерческой деятельности и указания

(1) Франчайзи обязан: a) прилагать разумные усилия, чтобы осуществлять франчайзинговую деятельность в соответствии с методами осуществления коммерческой деятельности франчайзера; b) следовать разумным указаниям франчайзера в отношении методов осуществления коммерческой деятельности и поддержания репутации сети; c) проявлять разумную осторожность, чтобы не причинить франчайзинговой сети вред.

(2) Любое условие, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1735. Inspecţia

Francizatul este obligat: a) să permită francizorului acces în condiţii rezonabile la spaţiile sale pentru ca francizorul să verifice dacă francizatul se conformează metodelor activităţii comerciale şi indicaţiilor francizorului; b) să ofere francizorului acces în condiţii rezonabile la registrele sale contabile.

Статья 1735. Контроль

Франчайзи обязан: a) предоставить в разумных пределах франчайзеру доступ в свои помещения, чтобы франчайзер мог проверить соответствие деятельности франчайзи методам осуществления коммерческой деятельности и указаниям франчайзера; b) обеспечить в разумных пределах франчайзеру доступ к своим учетным записям. Часть 5 Дистрибуция

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1736. Contractul de distribuţie

(1) Prin contract de distribuţie o parte (furnizor) se obligă să furnizeze celeilalte părţi (distribuitor) produse, în mod continuu, iar distribuitorul se obligă să cumpere produsele date sau să le ia şi să plătească pentru ele şi să le furnizeze altora în numele şi pe contul distribuitorului.

(2) Contractul de distribuţie exclusivă este contractul de distribuţie în virtutea căruia furnizorul se obligă să furnizeze produse unui singur distribuitor pe un teritoriu determinat sau către un anumit grup de clienţi.

(3) Contractul de distribuţie selectivă este un contract de distribuţie în virtutea căruia furnizorul se obligă să furnizeze produse, direct sau indirect, numai distribuitorilor selectaţi pe baza unor criterii stabilite.

(4) Contract de cumpărare exclusivă este un contract de distribuţie în virtutea căruia distribuitorul se obligă să cumpere sau să ia şi să plătească produse doar de la furnizor sau de la o persoană desemnată de furnizor.

Статья 1736. Дистрибьюторский договор

(1) По дистрибьюторскому договору одна сторона (поставщик) обязуется на постоянной основе поставлять другой стороне (дистрибьютору) продукт, а дистрибьютор обязуется покупать либо принимать данный продукт и оплачивать его и поставлять другим лицам от имени и за счет дистрибьютора.

(2) Исключительным дистрибьюторским договором является дистрибьюторский договор, в силу которого поставщик обязуется осуществлять поставку продукта на определенной территории или для определенной группы клиентов только одному дистрибьютору.

(3) Избирательным дистрибьюторским договором является дистрибьюторский договор, в силу которого поставщик обязуется напрямую или опосредованно поставлять продукт только дистрибьюторам, отвечающим определенным критериям.

(4) Исключительным договором о закупках является дистрибьюторский договор, в силу которого дистрибьютор обязуется покупать либо принимать и оплачивать продукт только у определенного поставщика или у указанного им лица.

Вернуться

Articolul 1737. Obligaţia de a furniza produsele şi materialele publicitare şi de

a menţine reputaţia Furnizorul este obligat: a) să furnizeze produsele comandate de către distribuitor, în măsura posibilă şi cu condiţia ca comanda să fie rezonabilă; b) să ofere distribuitorului, la un preţ rezonabil, toate materialele publicitare pe care le deţine şi care sunt necesare pentru distribuirea şi promovarea corespunzătoare a produselor; c) să depună eforturi rezonabile pentru a nu prejudicia reputaţia produselor.

Статья 1737. Обязанность поставлять продукт, предоставлять рекламные материалы

и поддерживать репутацию Поставщик обязан: a) поставлять заказанный дистрибьютором продукт постольку, поскольку это осуществимо, и при условии, что заказ является разумным; b) предоставлять дистрибьютору по разумной цене все имеющиеся у него рекламные материалы, необходимые для надлежащего распространения и продвижения продукта; c) прилагать разумные усилия, чтобы не навредить репутации продукта.

Вернуться

Articolul 1738. Informarea de către furnizor pe perioada executării

În temeiul obligaţiei de informare prevăzute la art. 1690, furnizorul este obligat să furnizeze distribuitorului informaţii privind: a) caracteristicile produselor; b) preţurile şi condiţiile de furnizare a produselor; c) preţurile recomandate şi condiţiile pentru refurnizare a produselor către clienţi; d) comunicaţiile relevante dintre furnizor şi clienţi; şi e) campaniile de publicitate relevante pentru desfăşurarea activităţii comerciale.

Статья 1738. Обязанность поставщика по информированию в период

исполнения В соответствии с обязанностью поставщика по информированию, предусмотренной статьей 1690, поставщик обязан предоставлять дистрибьютору информацию о: a) характеристиках продукта; b) ценах и условиях поставки продукта; c) любых рекомендуемых ценах и

условиях перепродажи продукта клиентам; d) любых относящихся к делу связях между поставщиком и клиентами; и e) любых рекламных кампаниях, имеющих отношение к коммерческой деятельности.

Вернуться

Articolul 1739. Avertizarea de către furnizor privind capacitatea scăzută de furnizare

(1) Furnizorul este obligat să avertizeze distribuitorul într-un termen rezonabil atunci când prevede că capacitatea sa de furnizare va fi în mod semnificativ mai mică decât capacitatea la care distribuitorul a avut motive să se aştepte. Se prezumă că furnizorul a prevăzut ceea ce putea să prevadă în mod rezonabil.

(2) În contractele de cumpărare exclusivă, orice clauză contrară dispoziţiilor prezentului articol este lovită de nulitate absolută.

Статья 1739. Предупреждение поставщика о снижении возможности поставок

(1) Поставщик обязан в разумный срок предупредить дистрибьютора о предвидимом им существенном уменьшении объема поставок по сравнению с тем, что разумно ожидает дистрибьютор. Предполагается, что поставщик предвидит то, что он мог бы разумно предвидеть.

(2) Любое условие в исключительных договорах о закупках, противоречащее положениям настоящей статьи, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1740. Obligaţiile distribuitorului în contractele de distribuţie exclusivă şi în contractele de distribuţie

(1) Distribuitorul este obligat: a) în măsura în care este posibil, să depună eforturi rezonabile pentru a promova produsele; b) să avertizeze furnizorul într-un termen rezonabil atunci când prevede că comenzile sale vor fi în mod semnificativ mai mici decât comenzile la care furnizorul a avut motive să se aştepte. Se prezumă că distribuitorul a prevăzut ceea ce putea să prevadă în mod rezonabil; c) să urmeze indicaţiile rezonabile date de furnizor, care au drept scop asigurarea distribuirii corespunzătoare a produselor sau menţinerea reputaţiei ori caracteristicilor distincte ale produselor; d) să permită furnizorului acces rezonabil la spaţiile sale pentru ca furnizorul să verifice dacă distribuitorul se conformează standardelor convenite prin contract şi indicaţiilor rezonabile date; e) să depună eforturi rezonabile pentru a nu prejudicia reputaţia produselor.

(2) În temeiul obligaţiei de informare prevăzute la art. 1690, distribuitorul este obligat să furnizeze furnizorului informaţii privind: a) acţiunile înaintate sau ameninţate de a fi înaintate de către terţi în privinţa drepturilor furnizorului asupra

obiectului de proprietate intelectuală; şi b) încălcări de către terţi ale drepturilor furnizorului asupra obiectului de proprietate intelectuală.

(3) Dispoziţiile prezentului articol se aplică doar contractelor de distribuţie exclusivă şi contractelor de distribuţie selectivă.

Статья 1740. Обязанности дистрибьютора в исключительных и избирательных дистрибьюторских договорах

(1) Дистрибьютор обязан: a) прилагать разумные усилия, насколько это возможно, для продвижения продукта; b) в разумный срок предупредить поставщика о предвидимом им существенном уменьшении объема заказов по сравнению с тем, что разумно ожидает поставщик. Предполагается, что дистрибьютор предвидит то, что он мог бы разумно предвидеть; c) следовать разумным указаниям поставщика, направленным на обеспечение надлежащего сбыта продукта либо на поддержание репутации или узнаваемости продукта; d) предоставить в разумных пределах поставщику доступ в помещения дистрибьютора, чтобы поставщик мог проверить соответствие деятельности дистрибьютора предусмотренным договором стандартам и разумным указаниям поставщика; e) прилагать разумные усилия, чтобы не навредить репутации продукта.

(2) В соответствии с обязанностью по информированию, предусмотренной статьей 1690, дистрибьютор обязан предоставлять поставщику информацию о: a) заявленных или возможных притязаниях третьих лиц относительно прав поставщика на объект интеллектуальной собственности; и b) фактах нарушения третьими лицами прав поставщика на объект интеллектуальной собственности.

(3) Положения настоящей статьи применяются только к исключительным и избирательным дистрибьюторским договорам.

Вернуться

Capitolul XXIII

Глава XXIII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1741. Contractul de depozit bancar

(1) Prin contractul de depozit bancar, banca sau o altă instituţie financiară (bancă), licenţiată conform legii, primeşte de la clientul său (deponent) sau de la un terţ în folosul deponentului o sumă de bani, înscrisă la soldul contului de depozit deschis pe numele deponentului, pe care se obligă să o restituie deponentului după

un anumit termen (depozit la termen) sau la cerere (depozit la vedere).

(2) Raporturilor dintre bancă şi deponent li se aplică prevederile referitoare la împrumut şi la contul curent bancar dacă acestea nu contravin prezentei secţiuni şi naturii depozitului bancar.

(3) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător contractelor de depunere de economii încheiate de către asociaţiile de economii şi împrumut cu membrii săi, cu excepţia cazurilor prevăzute de lege.

Статья 1741. Договор банковского вклада

(1) По договору банковского вклада банк или иное получившее лицензию в соответствии с законом финансовое учреждение (банк) принимает от своего клиента (вкладчика) либо от третьих лиц в пользу вкладчика денежную сумму, зачисленную на баланс депозитного счета, открытого на имя вкладчика, которую обязуется возвратить вкладчику по истечении определенного срока (срочный вклад) или по требованию (вклад до востребования).

(2) К отношениям между банком и вкладчиком применяются положения о займе и о текущем банковском счете в той мере, в которой они не противоречат положениям настоящей части и существу банковского вклада.

(3) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к договорам сберегательного вклада, заключаемым ссудо-сберегательными ассоциациями с их членами, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Вернуться

Articolul 1742. Forma contractului de depozit bancar

contractului se consideră respectată dacă banca eliberează deponentului un libret de economii, un certificat de depozit sau orice alt document care atestă depunerea banilor şi care corespunde cerinţelor legii şi uzanţelor bancare.

Статья 1742. Форма договора банковского вклада Договор банковского вклада заключается в письменной форме. Письменная

форма договора считается соблюденной в случае выдачи банком вкладчику сберегательной книжки, депозитного сертификата или любого иного документа, удостоверяющего вклад денежных средств и отвечающего требованиям закона и применяемым в банковской практике обычаям.

Вернуться

Articolul 1743. Dobânda

(1) Banca plăteşte deponentului o dobândă în mărimea şi în modul prevăzut de contract, iar în cazul în care contractul nu prevede mărimea dobânzii aceasta se determină în conformitate cu prevederile art. 874. Părţile pot conveni ca banca să nu plătească deponentului dobândă.

(2) Banca nu poate reduce în mod unilateral mărimea dobânzii decât în cazurile prevăzute de lege sau de contract, cu condiţia respectării unui termen de preaviz de cel puţin 15 zile.

Статья 1743. Проценты

(1) Банк выплачивает вкладчику проценты в размере и в порядке, предусмотренных договором; в случае, если размер процентов не предусмотрен в договоре, он определяется в соответствии с положениями статьи 874. Стороны могут договориться о невыплате процентов вкладчику.

(2) Банк не может в одностороннем порядке уменьшить размер процентов иначе как в предусмотренных законом или договором случаях при условии соблюдения срока предварительного уведомления, составляющего не менее пятнадцати дней.

Вернуться

Articolul 1744. Ordinea calculării şi plăţii dobânzii

(1) Dobânda pentru depozitul bancar se calculează începând cu ziua următoare zilei efectuării depozitului, până în ziua precedentă zilei restituirii sumei depuse sau decontării acesteia în baza unor alte temeiuri legale.

(2) Dacă contractul de depozit bancar nu prevede altfel, dobânda pentru suma depozitului bancar se plăteşte deponentului, la cererea acestuia, la expirarea fiecărui trimestru, iar dobânzile neridicate în acest termen se adaugă la suma depozitului pentru care se calculează dobânda în continuare.

(3) La restituirea sumei depuse, se plăteşte întreaga dobândă calculată până la acel moment.

Статья 1744. Порядок начисления и выплаты процентов

(1) Проценты на сумму банковского вклада начисляются начиная со дня, следующего за днем ее внесения, по день, предшествующий ее возврату или производству расчетов по ней по иным законным основаниям.

(2) Если договором банковского вклада не предусмотрено иное, проценты на сумму банковского вклада выплачиваются вкладчику по его требованию по истечении каждого квартала, а не востребованные в этот срок проценты увеличивают сумму вклада, на которую продолжают начисляться проценты.

(3) При возврате суммы вклада выплачиваются все начисленные к этому моменту проценты.

Вернуться

Articolul 1745. Secretul bancar

(1) Banca garantează secretul informaţiei privind relaţiile de afaceri cu clientul.

(2) Informaţia care constituie secret bancar poate fi furnizată numai la cererea clientului sau a reprezentantului acestuia. Banca poate furniza o astfel de informaţie reprezentanţilor autorităţilor publice numai în cazul şi în modul prevăzute de lege.

(3) În cazul în care banca divulgă informaţia ce constituie secret bancar, deponentul lezat astfel în drepturi poate cere despăgubiri.

Статья 1745. Банковская тайна

(1) Банк гарантирует тайну сведений, касающихся деловых отношений с клиентом.

(2) Сведения, составляющие банковскую тайну, могут предоставляться лишь по требованию самого клиента или его представителя. Банк может предоставлять такие сведения представителям органов публичной власти лишь в случаях и порядке, предусмотренных законом.

(3) В случае разглашения банком сведений, составляющих банковскую тайну, клиент, права которого нарушены, вправе потребовать возмещения причиненных убытков.

Вернуться

Articolul 1746. Depozitul la termen şi depozitul la vedere

(1) Indiferent de tipul depozitului, banca este obligată să restituie, la prima cerere a deponentului, integral sau parţial suma depusă respectând un termen de preaviz conform acordului părţilor sau uzanţelor bancare. Orice clauză contrară în defavoarea deponentului este lovită de nulitate absolută.

(2) În cazul în care deponentului i se restituie integral sau parţial, înainte de expirarea termenului convenit, suma depusă, dobânda se calculează în mărimea prevăzută pentru depozitele la vedere dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(3) În cazul în care deponentul nu cere, la expirarea termenului convenit, restituirea depozitului, contractul se consideră prelungit în condiţiile noi oferite de bancă pentru depozitul de tipul respectiv.

Статья 1746. Срочные вклады и вклады до востребования

(1) Независимо от вида вклада банк обязан возвратить полностью или частично сумму вклада по первому требованию вкладчика при условии соблюдения срока предварительного уведомления в соответствии с соглашением сторон или с применяемыми в банковской практике обычаями. Любое противное условие в ущерб вкладчику является ничтожным.

(2) В случае возврата вкладчику полностью или частично суммы вклада до истечения установленного срока проценты начисляются в размере, предусмотренном для вкладов до востребования, если договором не предусмотрено иное.

(3) В случае, когда по истечении установленного срока вкладчик не требует возврата вклада, договор считается продленным на новых условиях, предлагаемых банком по соответствующему виду вклада.Часть 2 Текущий банковский счет

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1747. Contractul de cont curent bancar Prin contractul de cont curent bancar, banca

în contul titularului de cont (client) sumele băneşti depuse de acesta sau de un terţ în numerar sau transferate (virate) din conturile altor persoane, să execute în limitele disponibilului din cont ordinele clientului privind transferul unor sume către alte persoane, eliberarea numerarului , precum şi să efectueze alte operaţiuni în contul clientului din însărcinarea lui în conformitate cu legea, cu contractul şi cu uzanţele bancare, iar clientul să achite o remuneraţie pentru prestarea serviciilor menţionate.

Статья 1747. Договор текущего банковского счета

на счет клиента (владельца счета) денежные суммы, внесенные клиентом или третьими лицами в наличной форме либо перечисленные со счетов других лиц, исполнять в пределах имеющихся на счете сумм распоряжения клиента о перечислении соответствующих сумм другим лицам и о выдаче наличности, а также осуществлять другие операции по счету клиента по его поручению в соответствии с законом, договором и применяемыми в банковской практике обычаями, а клиент обязуется уплачивать вознаграждение за предоставление указанных услуг.

Вернуться

Articolul 1748. Dispunerea de sumele băneşti aflate în cont

(1) Titularul este liber să dispună în orice moment de sumele băneşti din contul său, cu excepţia cazurilor când, prin acordul părţilor, este stabilit un termen de preaviz. Clientul are dreptul să-şi revoce indicaţiile privind dispunerea de sumele băneşti din contul său. Revocările au efect dacă sunt recepţionate de bancă până la momentul executării indicaţiilor respective.

(2) Persoanele autorizate să dispună de sumele băneşti din cont sunt indicate de către client prin prezentarea documentelor respective prevăzute de lege, de contract şi de uzanţele bancare.

(3) Identificarea persoanelor autorizate să dispună de sumele băneşti din cont se efectuează de către bancă în baza semnăturilor sau altor mijloace de identificare.

Статья 1748. Распоряжение находящимися на счете денежными суммами

(1) Владелец счета по своему усмотрению распоряжается денежными суммами, находящимися на его счете, в любое время, за исключением случаев, когда соглашением сторон установлен срок предварительного уведомления. Клиент вправе отменить свои указания в связи с распоряжением денежными суммами, находящимися на его счете. Отмена является действительной в случае ее получения банком до момента исполнения соответствующих указаний.

(2) Лица, уполномоченные распоряжаться находящимися на счете денежными суммами, указываются клиентом путем представления соответствующих документов, предусмотренных законом, договором и применяемыми в банковской практике обычаями.

(3) Идентификация лиц, уполномоченных распоряжаться находящимися на счете денежными суммами, осуществляется банком на основе подписей или других средств идентификации.

Вернуться

Articolul 1749. Cotitularii de cont

(1) În cazul în care contul a fost deschis de mai mulţi titulari (cotitulari de cont), banca este ţinută să execute doar ordinele acceptate de toţi cotitularii de cont dacă nu s-a prevăzut că acceptarea unui cotitular sau a câtorva cotitulari este suficientă pentru ca ordinul să producă efecte juridice.

(2) În cazul în care s-a stipulat că nu este necesară acceptarea tuturor cotitularilor, contractul poate prevedea anumite limite de sume sau de timp în privinţa ordinelor emise de cotitularul sau cotitularii împuterniciţi să accepte un ordin valabil.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) se aplică în mod corespunzător şi schimbării împuternicirilor cotitularilor sau închiderii contului curent.

(4) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător şi conturilor bancare, altele decât contul curent.

Статья 1749. Совладельцы счета

(1) В случае, когда счет открыт более чем одним владельцем (совладельцы счета), банк обязан выполнять лишь распоряжения, принятые всеми совладельцами счета, если не предусмотрено, что согласия одного или нескольких совладельцев достаточно для того, чтобы распоряжение создало юридические последствия.

(2) Если предусмотрено, что нет необходимости в принятии всеми совладельцами, договор может предусматривать некоторые ограничения в сумме или времени в отношении распоряжений, выданных совладельцем или совладельцами, уполномоченными принимать действительное распоряжение.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются соответствующим образом при изменении полномочий совладельцев или при закрытии текущего счета.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к банковским счетам, отличным от текущего счета.

Вернуться

Articolul 1750. Ordinele şi indicaţiile clientului

(1) Banca este ţinută să efectueze operaţiunile în contul clientului numai la ordinul lui. Banca nu poate să efectueze operaţiuni în contul clientului fără ordinul lui decât în cazurile prevăzute de lege sau de contract.

(2) În cazul efectuării unor operaţiuni în contul clientului, banca este obligată să urmeze indicaţiile titularului de cont în limitele scopului urmărit prin contract.

(3) Dacă nu execută indicaţiile titularului de cont sau se abate de la ele, în cazul în care nu se poate considera că titularul, cunoscând situaţia de fapt, ar fi aprobat abaterea, banca este obligată să plătească despăgubiri. O sumă debitată incorect în contul clientului trebuie înregistrată din nou în credit.

(4) Raporturilor dintre bancă şi client se aplică dispoziţiile referitoare la contractul de mandat dacă ele nu contravin prevederilor din prezentul capitol şi naturii contractului de cont bancar.

Статья 1750. Распоряжения и указания клиента

(1) Банк обязан совершать операции по счету клиента только по его распоряжению. Банк не может совершать операции по счету клиента без его

распоряжений иначе как в случаях, предусмотренных законом или договором.

(2) В случае совершения операций по счету клиента банк обязан следовать указаниям владельца счета в пределах целей, предусмотренных договором.

(3) В случае, когда банк не исполняет указаний владельца счета или отклоняется от них, если нельзя считать, что, зная фактическое положение дел, владелец счета одобрил бы отклонения, банк обязан возместить причиненные убытки. Сумма, ошибочно записанная в дебет на счете клиента, подлежит вновь зачислению в кредит.

(4) К отношениям банка и клиента применяются правила о договоре поручения, если они не противоречат положениям настоящей главы и существу договора банковского счета.

Вернуться

Articolul 1751. Contabilitatea operaţiunilor şi extrasele din cont

Banca ţine contabilitatea contului prin înregistrarea în creditul şi în debitul lui a operaţiunilor efectuate, având obligaţia de a transmite clientului, în termenele convenite, extrase din cont asupra situaţiei lui. Titularul de cont poate să ceară oricând informaţii sau lămuriri asupra situaţiei contului şi asupra împrejurărilor oricărei operaţiuni efectuate în cont.

Статья 1751. Бухгалтерский учет операций и выписки со счета

Банк ведет бухгалтерский учет счета путем записи совершенных операций в кредит и дебет, будучи обязанным предоставлять клиенту в установленные сроки выписки со счета, отражающие его состояние. Владелец счета может потребовать в любой момент предоставления ему информации или объяснений о состоянии счета и обстоятельствах в связи с совершением им любой операции по счету.

Вернуться

Articolul 1752. Creanţele reciproce ale băncii şi ale clientului

(1) Banca datorează clientului o dobândă pentru folosirea mijloacelor din contul acestuia dacă în contract nu este prevăzut altfel.

(2) Creanţele reciproce ale băncii şi ale clientului se sting prin compensare.

Статья 1752. Встречные требования банка и клиента

(1) Банк обязан уплачивать клиенту проценты за пользование находящимися на его счете средствами, если договором не предусмотрено иное.

(2) Встречные требования банка и клиента погашаются путем зачета.

Вернуться

Articolul 1753. Rezoluţiunea contractului de cont curent

(1) Contractul încheiat pe un termen nedeterminat poate fi rezolvit în orice moment de oricare din părţi, cu condiţia unui preaviz având termenul stabilit prin contract sau uzanţe bancare, iar în lipsa unui astfel de termen, în 15 zile (2) Banca poate declara rezoluțiunea numai în măsura în care titularul poate beneficia în alt mod de posibilitatea efectuării decontărilor prin virament dacă nu există un motiv temeinic pentru rezoluțiune.

Статья 1753. Расторжение договора текущего счета

(1) Договор, заключенный на неопределенный срок, может быть расторгнут любой из сторон в любой момент при условии соблюдения срока предварительного уведомления, установленного договором или в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, а при отсутствии такового - в течение пятнадцати дней.

(2) Банк может заявить о расторжении только так, чтобы владелец счета мог иным образом производить расчеты в безналичном порядке, если не существует обоснованных причин для расторжения.

Вернуться

Articolul 1754. Obligaţia de confidenţialitate

(1) Banca este obligată să păstreze confidenţialitate asupra tuturor faptelor de care a aflat ca urmare a legăturilor de afaceri cu clientul. Această obligaţie nu există dacă astfel rezultă dintr-o dispoziţie legală ori dacă priveşte informaţii generale a căror dezvăluire nu prejudiciază interesele justificate ale clientului.

(2) Obligaţia de confidenţialitate subzistă şi după încetarea relaţiilor contractuale.

Статья 1754. Обязанность сохранения конфиденциальности

(1) Банк обязуется сохранять тайну сведений, ставших ему известными вследствие деловых отношений с клиентом. Данная обязанность не существует, если это вытекает из требований закона либо если она относится к сведениям общего характера, разглашение которых не наносит ущерб обоснованным интересам клиента.

(2) Обязанность сохранения конфиденциальности остается и после прекращения договорных отношений.

Вернуться

Articolul 1755. Încasarea şi achitarea cecurilor

(1) Banca este obligată faţă de client, chiar şi în lipsa unui contract suplimentar în acest sens, să încaseze, prin mijlocirea prezentării la timp către banca trasă, cecurile prezentate de client, iar în cazul neîncasării, să ia măsurile asigurătorii necesare.

(2) În cazul unui contract corespunzător, banca este obligată să plătească în limita activului cecurile emise de client.

Статья 1755. Инкассирование и оплата чеков

(1) Банк обязан, хотя бы и в отсутствие дополнительного договора об этом, инкассировать путем своевременного представления банку-трассату представленные клиентом чеки, а в случае неинкассирования принять необходимые меры обеспечения.

(2) При наличии соответствующего договора банк обязан оплачивать чеки, выпущенные клиентом, в пределах его актива.Часть 3 Трастовый счет

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1756. Contul fiduciar

(1) Persoana care solicită băncii deschiderea unui cont curent, de depozit sau a unui alt cont bancar poate stipula că acţionează în calitate de fiduciar şi solicita să se facă menţiunea că contul deschis pe numele său va fi un cont fiduciar.

(2) Banca face menţiunea că contul deschis este cont fiduciar dacă solicitantul face dovada înregistrării fiduciei în registrul garanţiilor reale mobiliare. Această dovadă nu este necesară dacă contul fiduciar este deschis de către bancă pe numele său, precum şi dacă titularul contului este: a) o altă bancă; b) o formă de exercitare a profesiei de executor judecătoresc, notar sau avocat; c) depozitar central sau societate de administrare fiduciară a investiţiilor şi alţi participanţi profesionişti ce deţin licenţe pentru activitatea pe piaţa de capital; d) un furnizor de servicii de finanţare participativă.

(3) În cazurile permise de lege sau de contract, fiduciarul poate utiliza acelaşi cont fiduciar pentru deţinerea sumelor de bani primite în temeiul diferitor raporturi de fiducie.

Статья 1756. Трастовый счет

(1) Лицо, обращающееся в банк за открытием текущего, депозитного или иного банковского счета, может указать, что оно действует в качестве

доверительного собственника, и просить внесения отметки о том, что открытый на его имя счет является трастовым.

(2) Банк отмечает открытый счет как трастовый, если заявитель представляет доказательства регистрации траста в реестре залогов движимого имущества. Такого доказательства не требуется, если трастовый счет открывается банком от своего имени, а также если владельцем счета является: a) другой банк; b) форма осуществления профессии судебного исполнителя, нотариуса или адвоката; c) центральный депозитарий или общество доверительного управления инвестициями и другие профессиональные участники, имеющие лицензию на деятельность на рынке капитала; d) поставщик услуг коллективного финансирования.

(3) В случаях, предусмотренных законом или договором, доверительный собственник может использовать один и тот же трастовый счет для хранения денежных сумм, полученных в рамках различных трастовых отношений.

Вернуться

Articolul 1757. Contractul de cont fiduciar de sechestru

Prin contractul de cont fiduciar de sechestru, în schimbul unei remunerații convenite, banca se obligă, în calitate de fiduciar, să deschidă un cont fiduciar (cont fiduciar de sechestru) pe numele său, să primească de la una dintre celelalte părți (plătitor) sau de la un terț sume bănești depuse în numerar sau transferate din conturile altor persoane, să le dețină și să efectueze transferuri de sume bănești din contul fiduciar de sechestru în folosul unei alte părți ori unui terț (beneficiar) la îndeplinirea condițiilor prevăzute expres de contractul de cont fiduciar de sechestru.

Статья 1757. Договор счета эскроу

По договору счета эскроу, взамен согласованного вознаграждения, банк обязуется в качестве доверительного собственника открыть на свое имя трастовый счет (секвестровый счет, счет эскроу), принимать от одной из сторон (плательщика) или от третьего лица денежные суммы, внесенные ими в наличной форме или перечисленные со счетов других лиц, владеть ими и осуществлять перечисление д е н е ж н ы х с у м м с о с ч е т а э с к р о у д р у г о й с т о р о н е и л и т р е т ь е м у л и ц у (выгодоприобретателю) при выполнении условий, прямо предусмотренных договором счета эскроу.

Вернуться

Articolul 1758. Condiţiile efectuării transferului

(1) Contractul de cont fiduciar de sechestru trebuie să prevadă: a) condițiile la îndeplinirea cărora banca va efectua transferul, suma supusă transferului și beneficiarul transferului ori modul de determinare a sumei și a beneficiarului; b)

termenul până la care urmează a fi îndeplinite condiţiile efectuării transferului menţionate la lit. a) (termenul sechestrului); c) persoana în folosul căreia banca va plăti soldul contului fiduciar de sechestru dacă până la expirarea termenului sechestrului nu sunt îndeplinite condiţiile menţionate la lit. a).

(2) În sensul alin.

(1) lit. a), condiţia efectuării transferului poate consta în: a) prezentarea către bancă a dovezii încheierii unui contract; b) prezentarea către bancă a dovezii dobândirii dreptului de proprietate asupra unui bun; c) prezentarea către bancă a dovezii pronunţării unei hotărâri judecătoreşti definitive, hotărâri arbitrale ori a unui mediator; d) neinformarea băncii despre apariţia unui litigiu între părţi pe baza unor alte raporturi existente între acestea; e) oricare altă împrejurare, dacă stipularea ei în calitate de condiţie nu contravine dispoziţiilor legale imperative, ordinii publice sau bunelor moravuri.

(3) Banca va refuza modificarea contractului de cont fiduciar de sechestru, inclusiv prelungirea termenului de sechestru, atât timp cât continuă urmărirea de către creditorii uneia dintre celelalte părţi la contract a sumelor băneşti de pe conturile acesteia deschise în acea bancă.

Статья 1758. Условия осуществления перечисления

(1) Договор счета эскроу должен предусматривать: a) условия, при выполнении которых банк осуществляет перечисление, сумму, подлежащую перечислению, и выгодоприобретателя перечисления или способ определения суммы и выгодоприобретателя; b) срок выполнения условий осуществления перечисления, указанных в пункте a) (срок секвестра); c) лицо, которому банк выплатит остаток средств на счете эскроу, если условия, указанные в пункте a), не выполнены до истечения срока секвестра.

(2) В целях пункта a) части (1) условиями осуществления перечисления могут быть: a) предъявление банку доказательства заключения договора; b) предъявление банку доказательства приобретения права собственности на имущество; c) предъявление банку доказательства вынесения окончательного судебного решения, арбитражного решения или решения медиатора; d) неинформирование банка о возникновении спора между сторонами на основе существующих между ними отношений; e) любое другое обстоятельство, если установление его в качестве условия не противоречит императивным правовым положениям, основам правопорядка или нравственности.

(3) Банк отказывает в изменении договора счета эскроу, включая продление срока секвестра, до тех пор, пока осуществляется обращение взыскания кредиторами одной из сторон договора на денежные суммы на ее

счетах, открытых в этом банке.

Вернуться

Articolul 1759. Obligaţiile băncii la recepţionarea dovezilor îndeplinirii condiţiilor

(1) Banca este obligată: a) să notifice imediat o parte despre recepţionarea dovezilor de confirmare a îndeplinirii condiţiilor de efectuare a transferului de la cealaltă parte; b) să notifice imediat părţile despre efectuarea unui transfer; şi c) să notifice imediat părţile despre refuzul în efectuarea unui transfer şi să precizeze motivul refuzului.

(2) Banca este obligată să efectueze transferul în folosul beneficiarului doar dacă dovezile recepţionate respectă întocmai toate condiţiile stabilite în contractul de cont fiduciar de sechestru.

(3) Banca este obligată să verifice îndeplinirea condiţiilor cu un nivel de prudenţă care se aşteaptă de la o persoană din domeniul ei de activitate.

(4) Banca este obligată să refuze efectuarea transferului dacă condiţiile aplicabile nu sunt îndeplinite, în special: a) dacă se dovedeşte în chip neîndoielnic, prin probe prezente la data examinării, că dovezile îndeplinirii condiţiilor, prezentate băncii, sunt frauduloase; b) dacă banca a recepţionat dovezile îndeplinirii condiţiilor după expirarea termenului de sechestru.

Статья 1759. Обязанности банка при получении доказательств выполнения условий

(1) Банк обязан: a) незамедлительно уведомить сторону о получении доказательств в подтверждение выполнения другой стороной условий осуществления перечисления; b) незамедлительно уведомить стороны об осуществлении перечисления; и c) незамедлительно уведомить стороны об отказе в осуществлении перечисления, указав причину отказа.

(2) Банк обязан осуществить перечисление выгодоприобретателю только в случае, если полученные доказательства соответствуют всем условиям, установленным в договоре счета эскроу. (3) Банк обязан проверить соблюдение условий с той степенью осмотрительности, которой можно ожидать от лица, действующего в данной сфере деятельности.

(4) Банк обязан отказаться от осуществления перечисления, если соответствующие условия не выполняются, в частности: a) если имеющимися на дату проверки свидетельствами несомненно подтверждается, что представленные банку доказательства соблюдения условий сфабрикованы; b) если банк получил доказательства выполнения условий по истечении срока секвестра.

Вернуться

Articolul 1760. Regimul sechestrului

(1) Niciuna dintre celelalte părţi ale contractului de cont fiduciar de sechestru nu are dreptul să dea băncii instrucţiuni de efectuare a transferurilor din contul fiduciar de sechestru şi nici să revoce împuternicirile de fiduciar ale băncii altfel decât conform condiţiilor expres prevăzute de contract.

(2) Oricare din părţi poate solicita băncii informaţii privind soldul contului fiduciar de sechestru şi operaţiunile efectuate de ea.

(3) Sumele băneşti înscrise la soldul contului fiduciar de sechestru pot fi gajate de bancă cu consimţământul tuturor părţilor la contractul de cont fiduciar de sechestru. În acest caz, banca îşi îndeplineşte împuternicirile şi obligaţiile rezultate din contractul de cont fiduciar de sechestru în măsura în care ele nu contravin condiţiilor gajului instituit.

Статья 1760. Режим секвестра

(1) Ни одна из сторон договора счета эскроу не вправе давать банку указания по осуществлению перечислений со счета эскроу и отзывать у банка полномочия доверительного собственника иначе как в соответствии с прямо предусмотренными в договоре условиями.

(2) Любая из сторон может запросить у банка информацию о балансе счета эскроу и операциях по нему.

(3) Денежные суммы, числящиеся на балансе счета эскроу, могут быть заложены банком с согласия всех сторон договора счета эскроу. В этом случае банк выполняет свои полномочия и обязанности, вытекающие из договора счета эскроу, в той мере, в какой они не противоречат условиям установленного залога.

Вернуться

Articolul 1761. Închiderea contului fiduciar de sechestru

(1) Dacă, la îndeplinirea condiţiei efectuării transferului, banca nu deţine informaţii suficiente pentru a efectua transferul în folosul beneficiarului, banca va deschide un cont curent pe numele beneficiarului şi va transfera în el sumele datorate acestuia.

(2) Dacă, la expirarea termenului de sechestru, nu au fost îndeplinite condiţiile efectuării transferului şi banca nu deţine informaţii suficiente pentru a plăti soldul contului fiduciar în folosul persoanei îndreptăţite, banca va deschide un cont curent pe numele persoanei îndreptăţite şi va transfera în el sumele datorate acelei persoane.

(3) În cazurile prevăzute la alin.

(1) şi (2), banca închide contul fiduciar de sechestru şi informează părţile contractului de cont fiduciar de sechestru despre operaţiunile efectuate.

Статья 1761. Закрытие счета эскроу

(1) Если при выполнении условий осуществления перечисления банк не располагает достаточной информацией для осуществления перечисления в ы г о д о п р и о б р е т а т е л ю , б а н к д о л ж е н о т к р ы т ь т е к у щ и й с ч е т н а и м я выгодоприобретателя и перечислить на этот счет причитающуюся ему сумму.

(2) Если по истечении срока секвестра условия осуществления перечисления не выполнены и банк не располагает достаточной информацией для выплаты остатка средств на счете эскроу управомоченному лицу, банк должен открыть текущий счет на имя управомоченного лица и перечислить на этот счет причитающуюся этому лицу сумму.

(3) В случаях, предусмотренных частями (1) и (2), банк закрывает счет эскроу и сообщает сторонам договора счета эскроу о выполненных операциях.

Вернуться

Articolul 1762. Aplicarea dispoziţiilor prezentei secţiuni

(1) Dispoziţiile prezentei secţiuni se completează cu dispoziţiile legale privind fiduciar.

(2) Dispoziţiile art. 1757-1761 şi ale prezentului articol se aplică în mod corespunzător atunci când contul fiduciar, deschis de o altă persoană decât banca, este utilizat pentru prestarea serviciilor de sechestru convenţional.

Статья 1762. Применение положений настоящей части в составе главы

(1) Положения настоящей части в составе главы дополняются правовыми положениями о трасте.

(2) Положения статей 1757-1761 и настоящей статьи применяются соответствующим образом в случае, когда трастовый счет, открытый лицом, отличным от банка, используется для оказания услуг договорного секвестра.Часть 4 Кредит

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1763. Contractul de credit

(1) Prin contractul de credit, o bancă sau o organizaţie de creditare nebancară (creditor) se obligă să pună la dispoziţia unei alte persoane (debitor) o sumă de bani

ca împrumut, cu condiţia rambursării ei, a plăţii dobânzii şi a altor plăţi aferente, sau îşi asumă orice alt angajament de a achiziţiona o creanţă sau de a efectua o plată, de a prelungi termenul de rambursare a datoriei sau de a emite orice garanţii.

(2) Contractul de credit se încheie în scris.

(3) Faţă de contractul de credit se aplică prevederile referitoare la contractul de împrumut în măsura în care regulile prezentului capitol nu prevăd altfel sau din esenţa contractului de credit nu reiese contrariul.

(4) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică împrumuturilor acordate de către bănci sau organizaţii de creditare nebancară, alte organizaţii care acordă credite în baza legii, precum și împrumuturilor acordate prin intermediul platformelor de finanțare participativă.

Статья 1763. Кредитный договор

(1) По кредитному договору кредитор обязуется предоставить другому лицу (должнику) в качестве займа денежную сумму с условием ее возврата, уплаты процентов за пользование ею и других соответствующих платежей либо берет на себя любое другое обязательство по приобретению требования или производству платежа, продлению срока погашения или выдаче любой гарантии.

(2) Кредитный договор заключается в письменной форме.

(3) К кредитному договору применяются положения о договоре займа в той мере, в которой положениями настоящей главы не предусмотрено иное или из существа кредитного договора не вытекает иное.

(4) Положения настоящей части в составе главы применяются к займам, предоставляемым банками или небанковскими кредитными организациями, другими организациями, предоставляющими кредиты на основании закона, а также к кредитам, предоставляемым при посредстве платформ коллективного финансирования.

Вернуться

Articolul 1764. Dobânda la credit

(1) Părţile contractului de credit pot conveni asupra unei dobânzi fixe sau flotante.

(2) Creditorul nu poate modifica în mod unilateral mărimea dobânzii decât în cazurile prevăzute de lege sau de contract. În cazul când contractul prevede dreptul băncii sau a organizaţiei de creditare nebancară de a modifica în mod unilateral mărimea dobânzii, aceasta se va efectua în funcţie de rata de bază a Băncii Naţionale, de rata inflaţiei şi de evoluţia pieţei financiare bancare şi nebancare,

ţinându-se cont de principiul echităţii.

(3) Creditorul îl va anunţa în scris pe debitor despre modificarea mărimii dobânzii cu cel puţin 10 zile înainte de modificare. Mărimea nouă a dobânzii se va aplica la soldul, existent la data modificării, al creditului.

Статья 1764. Проценты по кредиту

(1) Стороны кредитного договора могут условиться о выплате твердых или плавающих процентов.

(2) Кредитор не может в одностороннем порядке изменить размер процентов иначе как в случаях, предусмотренных законом или договором. Если договором предусмотрено право банка или небанковской кредитной организации в одностороннем порядке изменить размер процента, изменение производится с учетом базисной ставки Национального банка Молдовы, уровня инфляции и динамики банковского и небанковского финансового рынка, а также с учетом принципа справедливости.

(3) Кредитор должен письменно уведомить должника об изменении размера процентов не позднее чем за десять дней до изменения. Новый размер процентов применяется к кредитному сальдо, существующему на дату изменения.

Вернуться

Articolul 1765. Comisionul

prestate în legătură cu utilizarea creditului.

Статья 1765. Комиссионные Помимо уплаты процентов стороны могут условиться об уплате комиссионных за

услуги, оказанные в связи с использованием кредита.

Вернуться

Articolul 1766. Creditul în cont curent

(1) Creditul poate fi acordat prin punere la dispoziţia debitorului a unei sume de bani (linie de credit), pe care acesta o poate utiliza în rate în funcţie de necesităţile sale.

(2) Dobânda pentru creditul în cont curent se calculează în funcţie de suma creditului utilizată efectiv într-o anumită perioadă.

Статья 1766. Кредит на текущем счете

(1) Кредит может быть выдан путем предоставления в распоряжение должника денежной суммы (кредитной линии), которую он может использовать по частям в зависимости от своих нужд.

(2) Проценты по кредиту на текущем счете исчисляются исходя из суммы кредита, фактически использованной в определенный период времени.

Вернуться

Articolul 1767. Garanţiile de rambursare a creditului

(1) Părţile pot conveni asupra constituirii unor garanţii reale (inclusiv gaj), personale (inclusiv fidejusiune) sau a unor alte garanţii uzuale în practica bancară.

(2) Dacă apreciază garanţiile rambursării creditului ca insuficiente, creditorul este în drept să ceară constituirea unor garanţii suplimentare. În cazul refuzului debitorului de a oferi garanţiile suplimentare solicitate de creditor, acesta din urmă are dreptul să reducă suma creditului proporţional reducerii garanţiei sau să declare rezoluţiunea contractului de credit.

(3) Creditorul este obligat să accepte anularea măsurilor de asigurare care depăşesc limita convenită a garanţiilor. Această dispoziţie nu se aplică în cazul în care măsurile de asigurare depăşesc doar temporar limita convenită a garanţiei.

Статья 1767. Гарантии возврата кредита

(1) Стороны могут условиться об установлении имущественных гарантий (включая залог), индивидуальных гарантий (включая поручительство) или иных гарантий, используемых в банковской практике.

(2) Если кредитор считает гарантии возврата кредита недостаточными, он вправе потребовать установления дополнительных гарантий. В случае отказа должника предоставить требуемые кредитором дополнительные гарантии кредитор вправе уменьшить сумму кредита пропорционально размеру уменьшения гарантии или заявить о расторжении кредитного договора.

(3) Кредитор обязан согласиться с отменой таких мер обеспечения, которые превышают условленный размер гарантий. Это положение не применяется в случаях, когда меры обеспечения превышают размер условленных гарантий только временно.

Вернуться

Articolul 1768. Refuzul de executare a contractului

(1) Creditorul este în drept să refuze executarea obligaţiei de a pune la dispoziţia debitorului creditul dacă, după încheierea contractului de credit: a) au apărut circumstanţe care indică cu certitudine incapacitatea viitoare a debitorului de a rambursa creditul; b) debitorul sau terţul încalcă obligaţia de a acorda garanţii de rambursare a creditului pe care şi-a asumat-o sau alte condiţii prevăzute de contractul de credit pentru punerea la dispoziţie a creditului.

(2) Creditorul are dreptul de a refuza să pună la dispoziţie următoarele tranşe ale creditului, în cazul în care contractul prevede acordarea creditului în tranşe, dacă debitorul nu îndeplineşte condiţiile contractului referitoare la tranşa sau tranşele precedente ori la tranşa care urmează să se acorde.

(3) Debitorul este în drept să refuze creditul parţial sau total. În acest caz, el trebuie să plătească creditorului o remuneraţie pentru punerea la dispoziţie a creditului (comision de neutilizare). Dispoziţiile prezentului alineat nu se aplică în cazul contractelor de credit pentru consumatori, reglementate prin Legea privind contractele de credit pentru consumatori.

(4) Dreptul de refuz prevăzut la alin.(1)-(3) poate fi exercitat doar dacă partea care refuză notifică cealaltă parte într-un termen rezonabil până la momentul executării obligaţiilor ce constituie obiectul refuzului.

Статья 1768. Отказ от исполнения договора

(1) Кредитор вправе отказаться от исполнения своей обязанности предоставить кредит должнику, если после подписания кредитного договора: a) появились обстоятельства, очевидно свидетельствующие о неспособности должника в будущем возвратить кредит; b) должник или третье лицо нарушают взятую на себя обязанность предоставить гарантии возврата кредита или иные условия, предусмотренные кредитным договором для предоставления кредита.

(2) Если договором предусмотрено предоставление кредита в рассрочку, кредитор вправе отказаться от предоставления следующих частей кредита в случае неисполнения должником условий договора относительно предыдущей части или частей кредита либо рассрочки, подлежащей предоставлению.

(3) Должник вправе отказаться от получения кредита полностью или частично. В этом случае он должен выплатить кредитору вознаграждение за предоставление кредита (комиссионные за неиспользование). Положения настоящей части не применяются к потребительским кредитным договорам, регулируемым Законом о кредитных договорах с потребителями.

(4) Осуществление права отказа от кредита, предусмотренного частями (1)-(3), допускается при условии уведомления стороной, отказывающейся от исполнения договора, другой стороны в течение разумного срока до предусмотренного договором момента исполнения обязанностей, составляющих предмет отказа.

Вернуться

Articolul 1769. Rezoluţiunea contractului de credit

(1) Creditorul poate rezolvi contractul şi cere restituirea creditului şi a sumelor aferente dacă: a) debitorul a devenit insolvabil; b) debitorul nu a oferit garanţiile cerute sau a redus fără acordul creditorului garanţiile oferite; c) debitorul nu plăteşte dobânda în termenul stabilit; d) debitorul nu a executat obligaţia de restituire a cel puţin 2 tranşe ale creditului, atunci când contractul prevede restituirea creditului în rate; e) există alte cazuri prevăzute de lege sau de contract.

(2) Rezoluţiunea contractului suspendă imediat utilizarea creditului, însă creditorul va acorda debitorului un termen de cel puţin 15 zile pentru restituirea sumelor utilizate şi a sumelor aferente.

(3) Debitorul poate, în orice moment, să declare rezoluţiunea contractului de credit, ce prevede plata unei dobânzi fluctuante, cu condiţia notificării creditorului în termen de 7 zile de la primirea notificării despre modificarea dobânzii.

(4) Debitorul poate rezolvi contractul în care s-a convenit asupra unei dobânzi fixe pentru un anumit termen dacă obligaţia de plată a dobânzii încetează înaintea termenului stabilit pentru restituirea creditului şi nu se convine asupra unei alte dobânzi. Termenul de preaviz este de 15 zile.

(5) Rezoluţiunea pentru motivul indicat la alin.

(1) lit.d) produce efecte doar atunci când creditorul a acordat debitorului un termen de 15 zile pentru plata sumei restante, iar plata nu a fost făcută.

Статья 1769. Расторжение кредитного договора

(1) Кредитор может расторгнуть договор и потребовать возврата суммы кредита и причитающихся платежей, если: a) должник стал неплатежеспособным; b) должник не предоставил требующиеся от него гарантии либо уменьшил предоставленные гарантии без согласия кредитора; c) должник не уплатил проценты в установленный срок; d) должник не исполнил обязанность возврата не менее двух частей кредита в случае, когда договором предусмотрен возврат кредита в рассрочку; e) имеются другие случаи, предусмотренные законом или договором.

(2) Расторжение договора немедленно приостанавливает использование кредита, однако кредитор обязан предоставить должнику срок, составляющий не менее пятнадцати дней, для возврата использованных сумм и причитающихся платежей.

(3) Должник может в любой момент заявить о расторжении кредитного договора, предусматривающего выплату плавающих процентов, при условии извещения об этом кредитора в семидневный срок со дня получения уведомления об изменении размера процентов.

(4) Должник может расторгнуть договор, которым установлена выплата твердых процентов за определенный срок, если обязанность выплаты процентов прекращается до срока, установленного для возврата кредита, и другие проценты не установлены. Срок предварительного уведомления составляет пятнадцать дней.

(5) Расторжение договора по указанной в пункте d) части (1) причине имеет силу только в случае, если кредитором был предоставлен должнику пятнадцатидневный срок для уплаты суммы задолженности и сумма не была уплачена.

Вернуться

Articolul 1770. Răspunderea debitorului

(1) În cazul în care a rezolvit contractul de credit pentru neexecutarea fără justificare a obligațiilor de către debitor, banca sau organizația de creditare nebancară nu are dreptul de a cere dobânda pe care o va rata din cauza încetării înainte de termen a contractului de credit. Această regulă nu împiedică banca sau organizația de creditare nebancară să ceară repararea prejudiciului cauzat conform dispozițiilor alin.

(2) și, după caz, dispozițiilor privind neexecutarea obligațiilor.

(2) Dispozițiile legale privind clauza penală rămân aplicabile.

Статья 1770. Ответственность должника

(1) В случае расторжения кредитного договора по причине необоснованного неисполнения обязательств должником банк или небанковская кредитная организация не вправе требовать уплаты процентов, которые они теряют в связи с досрочным расторжением кредитного договора. Это правило не мешает банку или небанковской кредитной организации требовать возмещения причиненного ущерба согласно положениям части (2) и, по обстоятельствам, положениям о неисполнении обязательств.

(2) Правовые положения о неустойке сохраняют силу.

Вернуться

Articolul 1771. Răspunderea creditorului

obligaţiei sale de acordare a creditului, debitorul poate pretinde plata unor penalităţi de întârziere în modul şi în mărimea prevăzute de lege sau de contract.

Статья 1771. Ответственность кредитора В случае неисполнения банком или небанковской кредитной организацией

своего обязательства о предоставлении кредита должник может потребовать уплаты пени за просрочку в порядке и размере, предусмотренных

законом или договором.

Вернуться

Articolul 1772. Repararea prejudiciului în cazul rambursării anticipate a creditului

(1) Dacă debitorul rambursează total sau parţial creditul înainte de scadenţă, creditorul este în drept să ceară reparaţia prejudiciului cauzat prin rambursare anticipată cu deducerea sumelor economisite, luându-se în considerare creditul ce s-ar fi putut acorda din contul acestor mijloace. La calcularea prejudiciului, se ţine cont atât de venitul ratat al creditorului, cât şi de cheltuielile evitate de debitor prin rambursarea înainte de termen a creditului.

(2) Părţile pot conveni asupra unui comision de plată anticipată prin care se va repara prejudiciul cauzat prin rambursarea anticipată.

Статья 1772. Возмещение убытков в случае досрочного возврата кредита

(1) В случае полного или частичного возврата кредита должником ранее установленного срока кредитор вправе требовать возмещения убытков, причиненных досрочным погашением, за вычетом сэкономленных сумм и с учетом того, что за счет этих средств мог бы быть предоставлен другой кредит. При исчислении размера убытков учитываются упущенная выгода кредитора, а также расходы, которых избежал должник в связи с досрочным погашением кредита.

(2) Стороны могут договориться о комиссионных на предоплату, посредством которых компенсируется ущерб, причиненный досрочным погашением.

Вернуться

Articolul 1773. Cesiunea contractului de credit

(1) Creditorul poate cesiona contractul de credit unei bănci sau organizației de creditare nebancară cu sediul sau sucursală în Republica Moldova fără acordul celeilalte părţi contractante. Concomitent cu cesiunea contractului de credit, creditorul poate cesiona, total sau parţial, şi garanţiile şi alte drepturi accesorii constituite în legătură cu obligaţiile asumate prin contractul de credit, fără acordul celeilalte părţi contractante şi/sau al terţilor care le-au constituit.

(2) Cesionarul se subrogă în drepturile şi obligaţiile cedentului ce decurg din contractul de credit, din garanţiile şi din alte drepturi accesorii cedate împreună cu acesta, în forma în care se aflau la data substituirii părţii contractante. Creditorul iniţial este liberat de obligaţiile sale faţă de contractantul cedat din momentul notificării substituirii conform alin.

(4) din prezentul articol.

(3) Partea contractantă cedată are dreptul să invoce împotriva cesionarului orice mijloc de apărare la care putea recurge împotriva creditorului iniţial.

(4) Pentru opozabilitate, creditorul cedent va informa cu privire la cesiune cealaltă parte contractantă şi terţii care au constituit garanţii şi alte drepturi accesorii în legătură cu obligaţiile asumate prin contractul de credit, în termen de 10 zile calendaristice de la încheierea contractului de cesiune, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire.

(5) Prezentul articol nu se aplică contractelor care au ca obiect doar cesiunea de creanţă sau doar preluarea datoriei, în cazul acestora fiind aplicabile dispoziţiile art. 823-848.

(6) Cesiunea contractului de credit nu poate aduce atingere drepturilor debitorului și nu poate face obligația acestuia mai oneroasă.

Статья 1773. Уступка кредитного договора

(1) Кредитор может уступить кредитный договор банку или небанковской кредитной организации с местонахождением или отделением в Республике Молдова без согласия другой стороны договора. Одновременно с уступкой кредитного договора кредитор может уступить частично или в полном объеме также обеспечения и другие акцессорные права, установленные в связи с принятыми по кредитному договору обязательствами, без согласия другой стороны договора и/или установивших их третьих лиц.

(2) К цессионарию переходят права и обязанности, вытекающие из кредитного договора, и уступленные вместе с ним обеспечения и другие акцессорные права в форме их существования на дату смены стороны договора. Первоначальный кредитор освобождается от своих обязанностей перед уступленной стороной договора с момента извещения о смене стороны договора в соответствии с частью (4) настоящей статьи.

(3) Уступленная сторона договора вправе применить в отношении цессионария любые средства защиты, к которым она могла бы прибегнуть в отношении первоначального кредитора.

(4) Для предъявления прав кредитор-цедент извещает об уступке другую сторону договора и третьих лиц, установивших обеспечение и другие акцессорные права, связанные с принятыми на себя по кредитному договору обязательствами, в течение десяти календарных дней со дня заключения договора об уступке посредством заказного письма с уведомлением о вручении.

(5) Настоящая статья не применяется к соглашениям, касающимся только уступки требования или только принятия долга, для которых применяются положения статей 823-848.

(6) Уступка кредитного договора не может нанести ущерб правам должника либо сделать его обязательство более возмездным.Часть 5 Банковская гарантия

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1774. Garanţia bancară

(1) Garanţia bancară este un angajament scris, asumat de o bancă sau de o altă instituţie financiară (garant), la cererea unei alte persoane (ordonator), de a plăti creditorului ordonatorului (beneficiarului) o sumă de bani în baza cererii scrise a beneficiarului.

(2) În cazul în care textul garanției bancare prevede în mod expres că ea este guvernată de anumite uzanțe și practici uniforme publicate, dispozițiile prezentului cod se aplică doar în măsura în care nu contravin acelor uzanțe și practici.

Статья 1774. Банковская гарантия

(1) Банковская гарантия - это письменное обязательство, взятое на себя банком или иным финансовым учреждением (гарантом) по просьбе другого лица (распорядителя), уплатить кредитору распорядителя (бенефициару) определенную денежную сумму на основании письменного заявления бенефициара.

(2) Если текст банковской гарантии прямо предусматривает, что она регулируется определенными опубликованными унифицированными правилами и обычаями, положения настоящего кодекса применяются лишь в той мере, в какой это не противоречит таким правилам и обычаям.

Вернуться

Articolul 1775. Regimul juridic al garanţiei bancare

(1) Dacă altceva nu s-a prevăzut expres sau nu rezultă în chip neîndoielnic din textul garanției bancare, garanția bancară se consideră o garanție personală autonomă la prima cerere asumată prin act juridic unilateral.

(2) Dispozițiile legale privind garanțiile personale se aplică în mod corespunzător.

Статья 1775. Правовой режим банковской гарантии

(1) Если иное прямо не предусмотрено и не вытекает однозначно из текста банковской гарантии, банковская гарантия признается независимым личным обеспечением по первому требованию, принятым путем односторонней сделки.

(2) Правовые положения о личных обеспечениях применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1776. Contractul privind eliberarea garanţiei bancare

(1) Drepturile şi obligaţiile ordonatorului şi ale garantului privind remuneraţia garantului, eliberarea garanţiei bancare, executarea ei, dreptul de regres al garantului şi alte chestiuni aferente pot fi convenite prin contract între ordonator şi garant (contractul privind eliberarea garanţiei bancare).

(2) Creanţele garantului faţă de ordonator pot fi garantate prin garanţii reale şi personale.

(3) Garantul şi ordonatorul nu pot invoca faţă de beneficiar excepţii bazate pe contractul privind eliberarea garanţiei bancare.

Статья 1776. Договор о выдаче банковской гарантии

(1) Права и обязанности распорядителя и гаранта в части вознаграждения гаранта, выдачи банковской гарантии, ее исполнения, права регресса гаранта и других связанных с этим вопросов могут согласовываться договором между распорядителем и гарантом (договор о выдаче банковской гарантии).

(2) Требования гаранта в отношении распорядителя могут обеспечиваться личными и вещными обеспечениями.

(3) Гарант и распорядитель не могут выдвигать в отношении бенефициара возражения, основанные на договоре о выдаче банковской гарантии.Часть 6 Платежное поручение

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 1777. Ordinul de plată

(1) Ordinul de plată (dispoziţie de plată), aferent transferului de credit, este dispoziţia dată de o persoană (ordonator) unei bănci (bancă ordonatoare) de a plăti o anumită sumă în favoarea unei alte persoane (beneficiar) pentru stingerea unei obligaţii băneşti a ordonatorului faţă de beneficiar.

(2) Dispoziţiile prezentei secţiuni se aplică în mod corespunzător ordinelor de plată date unui prestator de servicii de plată, altul decât banca.

Статья 1777. Платежное поручение

(1) Платежное поручение по кредитовому переводу - это данное лицом (распорядителем) банку (банку-распорядителю) распоряжение выплатить определенную сумму в пользу другого лица (получателя) с целью погашения денежного обязательства распорядителя перед получателем.

(2) Положения настоящей части в составе главы применяются соответствующим образом к платежным поручениям, данным поставщику платежных услуг, отличному от банка.

Вернуться

Articolul 1778. Executarea ordinului de plată

(1) Banca ordonatoare execută ordinul de plată prin transferul sumei indicate din contul ordonatorului în contul beneficiarului în aceeaşi sau în o altă bancă.

(2) Banca va executa ordinul de plată în termenul stabilit prin lege, prin acordul părţilor sau prin uzanţele bancare.

(3) Ordonatorul poate revoca sau modifica ordinul de plată până la momentul primirii de către bancă a acestuia spre executare.

Статья 1778. Исполнение платежного поручения

(1) Банк-распорядитель исполняет платежное поручение путем перечисления указанной суммы со счета распорядителя на счет получателя в этом же или ином банке.

(2) Банк должен исполнить платежное поручение в срок, установленный законом, соглашением сторон или применяемыми в банковской практике обычаями.

(3) Распорядитель может отозвать или изменить платежное поручение до момента принятия его банком к исполнению.

Вернуться

Articolul 1779. Conţinutul ordinului de plată

Ordinul de plată cuprinde: a) numele sau denumirea, numărul contului bancar al ordonatorului (plătitorului); b) numele sau denumirea, numărul contului bancar al beneficiarului; c) denumirea, codul băncii ordonatoare; d) suma în cifre şi litere; e) destinaţia plăţii; f) data emiterii; g) semnătura persoanei (persoanelor) autorizate a ordonatorului; h) alte date, conform regulamentelor Băncii Naţionale a Moldovei.

Статья 1779. Содержание платежного поручения

Платежное поручение должно содержать: a) имя или наименование, номер банковского счета распорядителя (плательщика); b) имя или наименование, номер банковского счета получателя; c) наименование, код банка-распорядителя; d) указание суммы цифрами и прописью; e) назначение платежа; f) дату составления поручения; g) подпись уполномоченного лица (лиц) распорядителя; h) другие данные в соответствии с регламентами Национального банка Молдовы. Часть 7 Расчеты чеками

Вернуться

Secţiunea a 7-a

Часть а 7-а

Articolul 1780. Cecul

(1) Cecul este un titlu negociabil ce reprezintă o creanţă scrisă, întocmită conform prevederilor legii, cuprinzând ordinul necondiţionat dat de emitent (trăgător) către plătitor (tras) de a plăti la vedere o anumită sumă prezentatorului de cec sau persoanei indicate în cec, sau la ordinul acestei persoane.

(2) Cecul este independent de tranzacţia care stă la baza creanţei achitate prin cec.

(3) Efectuarea plăţilor prin cec este reglementată de prezentul cod, de alte legi şi de uzanţele bancare.

Статья 1780. Чек

(1) Чек является оборотной ценной бумагой, представляющей собой составленное согласно требованиям закона письменное долговое обязательство, содержащей безусловное распоряжение выписавшего чек лица (чекодателя) плательщику (трассату) уплатить по предъявлении определенную денежную сумму предъявителю чека, обозначенному в чеке лицу либо тому, кого оно укажет.

(2) Чек независим от сделки, на которой основывается долговое обязательство, во исполнение которого он выдан.

(3) Платежи по чеку регулируются настоящим кодексом, другими законами и применяемыми в банковской практике обычаями.

Вернуться

Articolul 1781. Menţiunile cecului

(1) Cecul cuprinde: a) denumirea „cec", inserată în titlu; b) propunerea simplă şi necondiţionată de a plăti o sumă determinată prezentatorului cecului sau persoanei indicate în cec, sau la ordinul acestei persoane; c) numele sau denumirea şi domiciliul sau sediul trasului; d) locul efectuării plăţii; e) data şi locul emiterii; f)

numele sau denumirea, domiciliul sau sediul trăgătorului; g) semnătura trăgătorului.

(2) Titlul în care lipseşte una din condiţiile enumerate nu are valoarea unui cec, cu excepţia următoarelor cazuri: a) în lipsa unei menţiuni speciale, locul indicat lângă numele trasului se consideră locul efectuării plăţii. Dacă lângă numele trasului sunt indicate mai multe locuri, cecul este plătibil în locul indicat primul. Dacă lipseşte orice menţiune din cele enumerate, cecul este plătibil la locul domiciliului, sediului trasului; b) cecul în care nu se indică locul unde este emis se consideră semnat în locul indicat lângă numele sau denumirea trăgătorului.

(3) Orice menţiune în cec referitoare la accept, la dobândă sau la exonerarea trăgătorului de răspundere pentru efectuarea plăţii se consideră nescrise.

Статья 1781. Содержание чека

(1) Чек должен содержать: a) наименование ,,чек", включенное в текст документа; b) простое и безусловное предложение выплатить определенную сумму предъявителю чека, обозначенному в чеке лицу либо тому, кого оно укажет; c) имя или наименование и место жительства или место нахождения трассата; d) место выплаты; e) дату и место выдачи чека; f) имя или наименование и место жительства или место нахождения чекодателя; g) подпись чекодателя.

(2) Документ, в котором отсутствует какой-либо из перечисленных элементов, лишает его силы чека, за исключением следующих случаев: a) в отсутствие специального указания местом выплаты считается место, указанное рядом с именем плательщика. Если рядом с именем плательщика указано несколько мест, чек подлежит оплате в месте, которое указано первым. В случае отсутствия любого из перечисленных указаний чек подлежит оплате в месте жительства или месте нахождения плательщика; b) чек, в котором не указано место его выдачи, считается подписанным в месте, указанном рядом с именем или наименованием чекодателя.

(3) Любое указание в чеке относительно акцепта, процентов или освобождения чекодателя от ответственности за совершение платежа считается ненаписанным.

Вернуться

Articolul 1782. Suma cecului

este cea scrisă în litere. Dacă suma de plată este scrisă de mai multe ori fie în litere, fie în cifre, în caz de divergenţe suma de plată este suma cea mai mică.

Статья 1782. Сумма чека В чеке, в котором сумма, обозначенная прописью, отличается от обозначенной

цифрами, суммой к выплате является сумма, обозначенная прописью. Если сумма к выплате обозначена несколько раз либо прописью, либо цифрами, в случае наличия расхождений суммой к выплате является меньшая сумма.

Вернуться

Articolul 1783. Semnăturile de pe cec

(1) Dacă cecul poartă semnături ale unor persoane incapabile de a se obliga prin tratǎ, dacă poartă semnături false sau semnături ale unor persoane imaginare, obligaţiile celorlalţi semnatari rămân totuşi valabile.

(2) Cel care semnează cecul ca reprezentant al unei persoane pentru care nu are împuternicirea de a acţiona este obligat personal în temeiul cecului, iar dacă a plătit, are aceleaşi drepturi pe care le-ar fi avut pretinsul reprezentat. Aceeaşi regulă se aplică reprezentantului care şi-a depăşit împuternicirile.

Статья 1783. Подписи на чеке

(1) Если чек содержит подписи лиц, неспособных нести обязательства по переводному векселю, подложные подписи либо подписи вымышленных лиц, обязательства остальных лиц, подписавших чек, не теряют силы.

(2) Лицо, подписывающее чек в качестве представителя лица, которого он не был уполномочен представлять, несет индивидуальную ответственность по чеку и в случае оплаты имеет те же права, что и лицо, заявившее себя представителем. Это правило распространяется и на представителя, превысившего свои полномочия.

Вернуться

Articolul 1784. Emiterea cecului

(1) Cecul poate fi emis: a) în favoarea unei persoane, cu menţiunile „la ordinul", „la ordinul nostru" sau cu menţiuni echivalente, sau fără acestea (cecul la ordin). Cecul poate fi emis la ordinul trăgătorului; b) în favoarea unei persoane, cu menţiunea „nu la ordin" sau cu o altă menţiune echivalentă (cecul nominativ). Cecul nominativ nu poate fi emis în favoarea trăgătorului, cu excepţia cecului emis de o filială a trăgătorului în favoarea unei alte filiale; c) în favoarea prezentatorului de cec (cecul la purtător). Cecul emis în favoarea unei persoane cu menţiunea „sau la purtător" este considerat cec la purtător. Cecul fără menţiunea beneficiarului este considerat cec la purtător.

(2) Cecul poate fi emis doar asupra trasului, la care trăgătorul are constituit un depozit (provizion) de care poate dispune, conform unei înţelegeri exprese sau tacite, inclusiv asupra formei de emitere a cecurilor. Încălcarea acestei reguli nu afectează însă valabilitatea cecului.

(3) Dacă cecul necompletat la momentul emiterii este completat contrar înţelegerii dintre părţi, nerespectarea acestei înţelegeri este inopozabilă deţinătorului de cec, cu excepţia cazului când acesta l-a obţinut cu rea-credinţă sau prin culpă gravă.

Статья 1784. Выдача чека

(1) Чек может быть выдан: a) в пользу определенного лица, с пометкой „по приказу", „платите по нашему приказу" или равнозначным выражением либо без них (ордерный чек). Чек может быть выдан по распоряжению чекодателя; b) в пользу определенного лица, с пометкой ,,не по приказу" или иным равнозначным выражением (именной чек). Именной чек не может быть выдан в пользу чекодателя, за исключением чека, выданного филиалом чекодателя в пользу другого филиала; c) в пользу предъявителя чека (чек на предъявителя). Чек, выданный в пользу определенного лица с пометкой ,,или на предъявителя", считается чеком на предъявителя. Чек без указания получателя считается чеком на предъявителя.

(2) Чек может быть выдан только для оплаты плательщиком, у которого чекодатель имеет вклад (депозит), которым может распоряжаться по специальному или молчаливому согласию, в том числе в форме выдачи чеков. Нарушение этого правила не влечет недействительности чека.

(3) Если не заполненный в момент выдачи чек заполняется вопреки договоренности сторон, несоблюдение этой договоренности не может быть предъявлено держателю чека, за исключением случаев его получения нечестным путем или вследствие тяжкого проступка.

Вернуться

Articolul 1785. Transmiterea cecului

(1) Cecul la ordin este transmis prin gir. Girul transferă toate drepturile deţinătorului de cec de la girant către titularul girului, care este considerat posesor legitim dacă justifică dreptul său printr-o serie neîntreruptă de giruri, chiar acestea fiind în alb.

(2) Girantul răspunde pentru plata cecului, cu excepţia persoanelor cărora cecul le-a fost transmis prin gir după interzicerea unui nou gir de către girant.

(3) Girantul este obligat să indice data scrierii girului.

(4) Cecul nominativ este transmis în conformitate cu formele unei cesiuni simple şi având efectele ei.

Статья 1785. Передача чека

(1) Чек на предъявителя передается посредством индоссамента (жиро). Индоссамент переносит все права держателя чека от индоссанта к обладателю индоссамента, который считается законным владельцем в случае, если он основывает свое право на непрерывном ряде индоссаментов, хотя бы и бланковых.

(2) Индоссант отвечает за оплату чека, за исключением лиц, которым чек передан посредством индоссамента после запрещения нового индоссамента индоссантом.

(3) Индоссант обязан указать дату написания индоссамента.

(4) Именной чек может быть передан лишь с соблюдением формы и с последствиями обычной цессии.

Вернуться

Articolul 1786. Girul

(1) Girul trebuie să fie simplu şi necondiţionat. Orice condiţie inserată în textul girului se consideră nescrisă.

(2) Girul poate fi făcut în folosul trăgătorului sau al oricărei alte persoane obligate. Aceste persoane pot, la rândul lor, să gireze din nou cecul.

(3) Girul parţial şi girul semnat de tras sunt nule.

(4) Girul se scrie pe cec (verso) sau pe alonjă (foaia alipită la cec). Girul trebuie să fie semnat de girant.

Статья 1786. Индоссамент

(1) Индоссамент должен быть простым и ничем не обусловленным. Всякое условие, помещенное в тексте индоссамента, считается ненаписанным.

(2) Индоссамент может быть совершен в пользу плательщика или любого другого обязанного лица. Эти лица могут, в свою очередь, вновь индоссировать чек.

(3) Частичный индоссамент либо индоссамент, совершенный плательщиком, является недействительным.

(4) Индоссамент выписывается на чеке (на его оборотной стороне) или на аллонже (присоединенном к нему листе). Индоссамент должен быть подписан индоссантом.

Вернуться

Articolul 1787. Girul în alb

(1) Girul poate să nu desemneze persoana în a cărei favoare este dat şi poate să conţină pe cec (verso) sau pe alonjă doar datele şi semnătura girantului (gir în alb).

(2) Girul la purtător se consideră gir în alb.

Статья 1787. Бланковый индоссамент

(1) Индоссамент может не содержать указание на лицо, в пользу которого он сделан, и может состоять только из реквизитов и подписи индоссанта на оборотной стороне чека или на аллонже (бланковый индоссамент).

(2) Индоссамент на предъявителя считается бланковым индоссаментом.

Вернуться

Articolul 1788. Girul prin procură

menţiune care implică o însărcinare de încasare a cecului, deţinătorul poate să exercite toate drepturile ce decurg din cec, dar să-l gireze poate numai la ordinul girantului (girul prin procură). Persoanele responsabile de plata cecului pot opune în acest caz deţinătorului doar excepţiile care ar fi opozabile girantului.

Статья 1788. Препоручительный индоссамент Если индоссамент содержит оговорку „на инкассо", „как доверенному" или

всякую иную оговорку, имеющую в виду поручение произвести взыскание по чеку, то держатель может осуществить все права, вытекающие из чека, но индоссировать его он может только по поручению индоссанта (препоручительный индоссамент). Лица, ответственные за оплату чека, в этом случае могут выдвигать против держателя только возражения, выдвигаемые против индоссанта.

Вернуться

Articolul 1789. Girul posterior protestului sau scadenţei Girul efectuat după protest sau după orice

de prezentare a cecului are efectele unei cesiuni simple. Până la proba contrară, girul nedatat se consideră efectuat până la data protestului ori a oricărui act similar sau până la data expirării termenului de prezentare a cecului.

Статья 1789. Индоссамент после совершения протеста либо по истечении срока платежа

Индоссамент, поставленный после совершения протеста или равнозначного ему акта либо по истечении срока предъявления чека, имеет силу обычной цессии. Недатированный индоссамент считается поставленным до даты совершения протеста или равнозначного ему акта либо даты истечения срока предъявления чека до тех пор, пока не будет доказано обратное.

Вернуться

Articolul 1790. Deposedarea

întoarcă doar dacă l-a primit prin rea-voinţă sau din culpă gravă.

Статья 1790. Лишение владения

ему, только если получил его нечестным путем или вследствие тяжкого проступка.

Вернуться

Articolul 1791. Avalul

(1) Plata ceculuі, parţial sau integral, poate fi garantată prin aval (garanţie), dată de un terţ sau chiar de un semnatar al ceculuі (avalist).

(2) Avalul se dă pe cec (verso) sau pe alonjă. El se exprimă prin menţiunile „de considerat ca aval", „ca avalist pentru.." sau prin orice alt echivalent. Avalistul indică suma avalului, numele, domiciliul (sediul) şi persoana pentru care se obligă şi semnează avalul. Dacă nu se indică persoana pentru care este dat avalul, acesta se consideră dat pentru trăgător.

(3) Avalistul este răspunzător ca şi toate persoanele obligate prin cec. Obligaţia avalistului este valabilă şi în cazul în care obligaţia pe care a garantat-o este nulă din orice motiv.

(4) Când plăteşte cecul, avalistul dobândește drepturile care decurg din cec faţă de cel pentru care a garantat, precum şi faţă de cei care, conform ceculuі, sunt obligaţi faţă de persoana în a cărei favoare este avalizat cecul.

Статья 1791. Аваль

(1) Платеж по чеку может быть обеспечен полностью или частично посредством аваля - гарантии, предоставленной третьим лицом или даже одним из лиц, подписавших чек (авалистом).

(2) Аваль дается на чеке (на оборотной стороне) или на аллонже. Он выражается словами „считать за аваль", „как авалист за..." или каким-либо равнозначным выражением. Авалист указывает сумму аваля, свое имя, место жительства или место нахождения и лицо, за которое он поручается, и подписывает аваль. Если не указано лицо, за которое дан аваль, он считается данным за чекодателя.

(3) Авалист отвечает так же, как и все обязанные по чеку лица. Его обязательство действительно даже в том случае, если обязательство, которое он гарантировал, окажется недействительным по какому бы то ни было основанию.

(4) Оплачивая чек, авалист приобретает права, вытекающие из чека, против того, за кого он дал гарантию, и против тех, кто в силу чека обязан перед лицом, в пользу которого авалирован чек.

Вернуться

Articolul 1792. Plata în baza ceculuі

(1) Cecul este plătibil la vedere. Orice indicaţie contrară se consideră nescrisă. Cecul prezentat pentru plată înainte de data emiterii indicată în cec se plăteşte la prezentare.

(2) Termenul de prezentare a ceculuі pentru efectuarea plăţii este de 8 zile. Termenul începe să curgă din momentul emiterii ceculuі.

Статья 1792. Оплата чека

(1) Чек подлежит оплате по предъявлении. Любое противное указание считается ненаписанным. Чек, предъявленный к платежу до указанного в чеке срока предъявления, оплачивается при его предъявлении.

(2) Срок для предъявления чека к платежу составляет восемь дней. Течение срока начинается со дня выдачи чека.

Вернуться

Articolul 1793. Revocarea ceculuі

(1) Revocarea ceculuі este valabilă doar după expirarea termenuluі de prezentare pentru plată.

(2) Dacă cecul nu este revocat, trasul poate efectua plata şi după expirarea termenuluі de prezentare pentru plată.

(3) Moartea sau instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare în privinţa trăgătoruluі, survenită în interiorul termenuluі de prezentare pentru plată, nu afectează valabilitatea ceculuі.

Статья 1793. Отмена чека

(1) Отмена чека действительна только по истечении срока для предъявления его к платежу.

(2) Если чек не отменен, плательщик может совершить платеж и по истечении срока для предъявления его к платежу.

(3) Смерть чекодателя или установление в отношении него судебной меры охраны, последовавшие в течение срока для предъявления к платежу, не влекут недействительности чека.

Вернуться

Articolul 1794. Drepturile trasului

(1) Trasul poate cere exemplarul ceculuі la efectuarea plăţii către titularul lui şi solicita de la acesta confirmarea scrisă a primirii sumei plătite.

(2) Plăţile parţiale nu pot fi refuzate. În cazul plăţilor parţiale, trasul poate cere de la deţinătorul ceculuі confirmarea scrisă a efectuării plăţii parţiale.

Статья 1794. Права плательщика

(1) Плательщик может при совершении платежа держателю потребовать экземпляр чека и письменное подтверждение получения платежа.

(2) Отказ в частичной оплате чека не допускается. В случае частичной оплаты чека плательщик может потребовать от держателя чека письменное подтверждение совершения частичных платежей.

Вернуться

Articolul 1795. Drepturile titularului în cazul neplăţii ceculuі

(1) Titularul ceculuі poate exercita dreptul de acţiune împotriva trăgătorului, girantului şi celorlalţi obligaţi dacă cecul prezentat în termen legal nu este plătit şi refuzul de plată este probat: a) prin formularea unui act autentic (protest); b) printr-o declaraţie a trasului, care indică data declaraţiei şi data prezentării ceculuі pentru plată.

(2) Protestul sau orice alt act similar trebuie să fie întocmit înainte de expirarea termenului de prezentare a ceculuі pentru plată. Dacă cecul este prezentat în ultima zi a termenului, protestul sau orice alt act similar poate fi întocmit în a două zi lucrătoare.

Статья 1795. Права держателя чека в случае неоплаты чека

(1) Держатель чека вправе осуществить свое право предъявления иска к чекодателю, индоссантам, другим обязанным по чеку лицам, если чек, предъявленный в течение законного срока, не оплачен и отказ оплаты удостоверяется: a) оформлением нотариально удостоверенного акта (протеста); b) заявлением плательщика с указанием даты заявления и даты предъявления чека к оплате.

(2) Протест или равнозначный ему акт должен быть совершен до истечения срока для предъявления чека к оплате. Если чек предъявлен в последний день соответствующего срока, протест или равнозначный ему акт может быть совершен в следующий рабочий день.

Вернуться

Articolul 1796. Obligaţiile de notificare

(1) Titularul ceculuі trebuie să notifice girantul şi trăgătorul ceculuі despre refuzul de plată în decursul a 4 zile lucrătoare care urmează după ziua întocmirii protestului sau a altui act echivalent, iar în cazul menţiunii în cec „circulaţie fără întârziere", în ziua care urmează după ziua prezentării ceculuі.

(2) Fiecare girant notifică, în termen de 2 zile lucrătoare, girantul precedent (de la care a primit cecul), iar în cazul în care obligaţia girantului precedent este asigurată prin aval, îl înştiinţează şi pe avalizatorul respectiv despre notificarea primită, indicând numele sau denumirea şi adresa celor care au semnat avizele precedente, până când informaţia despre neplată este trimisă trăgătorului.

(3) Netrimiterea avizelor menţionate nu lipseşte persoana de dreptul ei care rezultă din cec. Această persoană poartă însă răspundere pentru prejudiciul care ar putea fi cauzat prin neexecutarea obligaţiei de notificare (dar nu mai mult de valoarea ceculuі).

Статья 1796. Обязанность уведомления

(1) Держатель чека обязан уведомить индоссанта и чекодателя об отказе в оплате в течение четырех рабочих дней, следующих за днем совершения протеста или равнозначного ему акта, а в случае оговорки в чеке „оборот без издержек" - в день, следующий после дня предъявления чека.

(2) Каждый индоссант должен в течение двух рабочих дней уведомить предшествующего индоссанта (от которого получен чек), а в случае, если обязательство предшествующего индоссанта обеспечено авалем, - и соответствующего авалиста о полученном уведомлении, с указанием имен или наименований и адресов лиц, подписавших предшествующие уведомления, и так далее, пока информация о неоплате не передана чекодателю.

(3) Не пославший уведомление в указанный срок не теряет своих прав по чеку. Однако это лицо несет ответственность за убытки, которые могут быть причинены неисполнением обязанности уведомления (не превышающие, однако, сумму чека).

Вернуться

Articolul 1797. Menţiunea „fără protest"

(1) Titularul ceculuі, girantul sau avalizatorul au dreptul, prin inserarea în cec a menţiunii „circulaţie fără întârziere", „fără protest" sau a unei alte menţiuni similare, semnate de ei, să elibereze deţinătorii următori ai ceculuі de obligaţia întocmirii protestului sau oricărui alt act similar necesar realizării dreptului de regres. Dacă este inserată de trăgător, menţiunea respectivă este aplicabilă tuturor persoanelor care au semnat cecul, iar dacă este inserată de andosant sau avalizator, menţiunea este aplicabilă doar celor care au semnat-o.

(2) Menţiunea prevăzută la alin.

(1) nu eliberează deţinătorii ceculuі de obligaţia de notificare.

(3) Dacă, în pofida menţiunii, deţinătorul ceculuі întocmeşte un protest sau un alt act similar, el suportă cheltuielile aferente.

Статья 1797. Оговорка „без протеста"

(1) Держатель чека, индоссант или авалист вправе посредством включенной в чек оговорки „оборот без издержек", „без протеста" или иного равнозначного выражения, подписанного ими, освободить последующих держателей чека от обязанности совершения протеста или равнозначного ему акта, необходимого для осуществления права регресса. Если соответствующая оговорка включена чекодателем, она применима ко всем лицам, подписавшим чек, а если включена индоссантом или авалистом, она применима только к тому, кто подписал оговорку.

(2) Оговорка, предусмотренная частью (1), не освобождает держателей чека от обязанности уведомления.

(3) Если, несмотря на включенную оговорку, держатель чека совершает протест или равнозначный ему акт, он несет связанные с этим издержки.

Вернуться

Articolul 1798. Răspunderea participanţilor la plăţile prin cec

(1) Toate persoanele obligate conform ceculuі sunt debitori solidari faţă de deţinătorul ceculuі şi faţă de orice persoană care a aplicat pe cec indicaţia de achitare a ceculuі, semnată de plătitor. Acţiunea iniţiată împotriva unei din persoanele obligate conform ceculuі nu constituie obstacol pentru iniţierea acţiunii contra celorlalţi debitori solidari.

(2) Titularul ceculuі poate cere persoanei împotriva căreia este intentată acţiunea judiciară achitarea: a) valorii neplătite a ceculuі; b) dobânzii de 6% pentru perioada de neplată; c) cheltuielilor de întocmire a protestului sau a unui alt act similar, de expediere a notificărilor, altor cheltuieli aferente acţiunii judiciare.

(3) Persoana care a plătit cecul poate solicita celorlalţi debitori achitarea: a) sumei pe care a plătit-o în contul ceculuі; b) dobânzii de 6% pentru perioada ce s-a scurs din momentul efectuării plăţii; c) cheltuielilor aferente plăţii ceculuі.

(4) Orice persoană faţă de care este intentată o acţiune de regres conform prevederilor alin.(1)-(3) poate pune plata ceculuі în funcţie de primirea, de la persoana care a adresat acţiunea de regres, a ceculuі cu protestul sau cu orice alt act similar (dacă este cazul) şi a confirmării scrise că a primit plata în contul ceculuі. Orice girant care a plătit cecul poate radia din cec girul său şi girurile ulterioare.

(5) Faţă de acţiunile judiciare intentate în vederea primirii sumelor indicate la alin.

(2) şi (3) se aplică termenul de prescripţie de 6 luni. Întreruperea curgerii termenului de prescripţie se aplică doar faţă de persoana în a cărei privinţă există temeiuri pentru aceasta.

Статья 1798. Ответственность участников расчетов чеками

(1) Все обязанные по чеку лица являются солидарно обязанными должниками перед держателем чека или любым лицом, поместившим в чеке указание об оплате чека, подписанное плательщиком. Иск, предъявленный к одному из обязанных по чеку лицам, не препятствует предъявлению иска к остальным солидарным должникам.

(2) Держатель чека вправе требовать от лица, к которому предъявлен судебный иск, уплаты: a) неоплаченной суммы чека; b) шести процентов за период неплаты; c) издержек по протесту или равнозначному ему акту, по посылке уведомлений, других издержек по судебному иску.

(3) Лицо, оплатившее чек, может требовать от остальных солидарных должников уплаты: a) суммы, уплаченной им в счет оплаты чека; b) шести процентов за период, истекший со дня совершения платежа; c) издержек по оплате чека.

(4) Каждое лицо, к которому предъявлен регрессный иск в соответствии с положениями частей (1)-(3), может обусловить оплату чека получением от лица, предъявившего регрессный иск, чека вместе с протестом или равнозначным ему актом (в случае необходимости) и письменного подтверждения получения платежа по чеку. Каждый индоссант, оплативший чек, может зачеркнуть свой индоссамент и последующие индоссаменты.

(5) По судебным искам, предъявленным с целью получения сумм, указанных в частях (2) и (3), срок исковой давности составляет шесть месяцев. Перерыв течения срока исковой давности применяется только по отношению к лицу, против которого предъявлен иск, служащий основанием для перерыва.

Вернуться

Articolul 1799. Impedimentul

(1) Dacă prezentarea ceculuі pentru plată, întocmirea protestului sau a unui alt act similar în termenele prescrise sunt împiedicate de un impediment prevăzut la art. 904, termenele menţionate se prelungesc pe durata acţiunii acestui eveniment, cu condiţia notificării de către deţinătorul ceculuі a girantului său despre survenirea impedimentului prevăzut la art. 904 şi cu condiţia menţiunii, scrise pe formularul ceculuі, despre executarea acestei notificări.

(2) În cazul survenirii impedimentului prevăzut la art. 904, asupra executării obligaţiei de notificare a persoanelor participante la decontări prin cec se aplică prevederile art. 1796.

(3) Dacă durata acţiunii impedimentului prevăzut la art. 904 depăşeşte 15 zile de la scadenţă, dreptul de regres poate fi exercitat fără prezentarea cecului sau fără condiţia întocmirii protestului sau oricărui act similar.

Статья 1799. Препятствие

(1) Если предъявлению чека к оплате, совершению протеста или равнозначного ему акта в установленные сроки мешает препятствие, предусмотренное статьей 904, указанные сроки продлеваются на срок действия этого препятствия при условии уведомления держателем чека своего индоссанта о возникновении препятствия, предусмотренного статьей 904, и письменного указания об исполнении этого уведомления на формуляре чека.

(2) К исполнению обязательств об уведомлении лиц, участвующих в расчетах чеками, в случае возникновения препятствия, предусмотренного статьей 904, применяются положения статьи 1796.

(3) Если продолжительность препятствия, предусмотренного статьей 904, превышает пятнадцать дней со дня срока оплаты, право регресса может быть осуществлено без предъявления чека либо без условия совершения протеста или равнозначного ему акта.Часть 8 Расчеты по переводному и простому векселям

Вернуться

Secţiunea a 8-a

Часть а 8-а

Articolul 1800. Cambia (trata) şi biletul la ordin

(1) Cambia (trata) este un titlu de credit care reprezintă o creanţă scrisă, întocmită conform prevederilor legii, cuprinzând ordinul necondiţionat dat de trăgător (emitent) către tras (plătitor) de a plăti imediat sau la scadenţă o sumă anumită prezentatorului cambiei sau persoanei indicate în cambie, sau la ordinul acestei persoane.

(2) Biletul la ordin este un titlu de credit, întocmit conform prevederilor legii, prin care trăgătorul se obligă să plătească imediat sau la scadenţă o sumă anumită prezentatorului titlului sau persoanei indicate în titlu, sau la ordinul acestei persoane.

(3) Cambia şi biletul la ordin sunt independente de actele juridice care stau la baza creanţelor plătite prin ele.

(4) Efectuarea plăţilor prin cambie şi prin bilet la ordin sunt reglementate de prezentul cod, de Legea cambiei şi de alte acte normative, precum şi de uzanţele bancare.

Статья 1800. Переводный и простой векселя

(1) Переводный вексель (тратта) является кредитным документом, представляющим собой составленное согласно требованиям закона письменное долговое обязательство, содержащим безусловное распоряжение векселедателя (эмитента, трассанта) плательщику (трассату) немедленно или в установленный срок уплатить определенную денежную сумму предъявителю векселя или обозначенному в векселе лицу либо тому, кого оно укажет.

(2) Простой вексель является составленным согласно требованиям закона кредитным документом, которым векселедатель обязуется немедленно или в установленный срок уплатить определенную денежную сумму предъявителю векселя или обозначенному в векселе лицу либо тому, кого оно укажет.

(3) Вексель независим от сделки, на которой основывается долговое обязательство, подлежащее оплате по векселю.

(4) Расчеты по векселям регулируются настоящим кодексом, Законом о векселях, другими нормативными актами и применяемыми в банковской практике обычаями.Часть 9 Расчеты по документарному аккредитиву

Вернуться

Secţiunea a 9-a

Часть a 9-a

Articolul 1801. Acreditivul documentar

(1) Acreditivul documentar este un aranjament, oricum ar fi denumit sau descris, prin care o bancă (banca emitentă), acţionând la cererea clientului său (ordonatorului) şi conform instrucţiunilor acestuia sau în nume propriu, efectuează o plată către un terţ (beneficiar) ori la ordinul acestuia sau acceptă şi plăteşte cambii trase de către beneficiar, sau autorizează o altă bancă să efectueze o astfel de plată ori să accepte şi să plătească asemenea cambii.

(2) Acreditivul documentar este un contract separat de actul juridic care stă la baza lui. În operaţiunile pe bază de acreditiv, toate părţile implicate operează cu documente şi nu cu bunuri, servicii sau alte prestaţii la care documentele pot să se refere.

(3) Efectuarea plăţilor prin acreditiv documentar este reglementată de prezentul cod, de alte acte normative, precum şi de uzanţele bancare.

(4) În cazul în care textul acreditivului prevede în mod expres că este guvernat de anumite uzanţe şi practici uniforme publicate, dispoziţiile prezentului cod se aplică doar în măsura în care nu contravin acelor uzanţe şi practici.

Статья 1801. Документарный аккредитив

(1) Документарный аккредитив является, независимо от наименования или описания, обязательством, посредством которого банк (банк-эмитент), действуя по поручению и в соответствии с указаниями своего клиента (распорядителя) либо от своего имени, осуществляет выплату третьему лицу (получателю) или по его указанию, либо акцептует и оплачивает векселя, переведенные получателем, либо уполномочивает другой банк осуществить такую выплату или акцептовать и оплатить такие векселя.

(2) Документарный аккредитив является договором, отдельным от сделки, на которой он основывается. В операциях, осуществляемых на основе аккредитива, участвующие в них стороны действуют с документами, а не с товарами, услугами или другими исполнениями, к которым документы могут относиться.

(3) Расчеты по документарному аккредитиву регулируются настоящим кодексом, другими нормативными актами и применяемыми в банковской практике обычаями.

(4) Если текст аккредитива прямо предусматривает, что он регулируется определенными опубликованными унифицированными правилами и обычаями, положения настоящего кодекса применяются лишь в той мере, в какой это не противоречит таким правилам и обычаям.

Вернуться

Articolul 1802. Irevocabilitatea acreditivului

(1) Acreditivul este irevocabil.

(2) Acreditivul reprezintă un angajament ferm al băncii emitente, cu condiţia ca documentele stipulate să fie prezentate băncii desemnate sau băncii emitente şi să fie în conformitate cu termenele şi condiţiile acreditivului. Acreditivul poate fi modificat sau revocat fără acordul băncii emitente, al băncii confirmatoare, dacă există, şi al beneficiarului numai în cazurile prevăzute de prezentul cod.

Статья 1802. Безотзывность аккредитива

(1) Аккредитив является безотзывным.

(2) Аккредитив является твердым обязательством банка-эмитента при условии представления предусмотренных документов исполняющему банку или банку-эмитенту и их соответствия срокам и условиям аккредитива.

Аккредитив может быть изменен или отозван без согласия банка-эмитента, подтверждающего банка (в случае наличия такового) и получателя только в предусмотренных настоящим кодексом случаях.

Вернуться

Articolul 1803. Utilizarea acreditivului

(1) Acreditivul trebuie să indice clar dacă este utilizabil prin plată la vedere, prin plată amânată sau prin acceptare.

(2) În afară de cazul în care acreditivul stipulează că este utilizabil numai de banca emitentă, el trebuie să desemneze banca autorizată să plătească sau să-şi asume un angajament de plată amânat sau de acceptare a cambiilor (banca desemnată). În afară de cazul când banca desemnată este confirmatoare, desemnarea de către banca emitentă nu constituie nici un angajament pentru banca desemnată.

(3) Prezentarea documentelor trebuie făcută băncii emitente sau băncii confirmatoare, dacă există, sau oricărei alte bănci desemnate.

Статья 1803. Исполнение аккредитива

(1) В аккредитиве должен быть четко указан способ исполнения: путем оплаты по предъявлении, отсроченной оплаты или путем акцепта.

(2) За исключением случаев, когда аккредитивом установлено, что он подлежит исполнению только банком-эмитентом, в нем должен указываться банк, уполномоченный совершать платеж либо принять на себя обязательство по отсроченной оплате или по акцептованию векселей (исполняющий банк). За исключением случаев, когда исполняющий банк является одновременно и подтверждающим, указание банка-эмитента не является обязательством для исполняющего банка.

(3) Документы должны представляться банку-эмитенту, или подтверждающему банку, в случае его наличия, или любому другому исполняющему банку.

Вернуться

Articolul 1804. Confirmarea acreditivului

(1) Confirmarea unui acreditiv de către o altă bancă (banca confirmatoare) pe baza autorizării sau la cererea băncii emitente constituie un angajament ferm al băncii confirmatoare, adăugat la cel al băncii emitente, cu condiţia ca documentele stipulate să fie prezentate băncii confirmatoare sau unei alte bănci desemnate, să fie conforme cu termenele şi condiţiile acreditivului.

(2) Dacă o altă bancă este autorizată sau solicitată de banca emitentă să adauge confirmarea ei, dar nu este pregătită să facă acest lucru, ea trebuie să informeze

neîntârziat banca emitentă.

(3) Banca avizatoare nu este obligată să adauge confirmarea sa la avizarea acreditivului beneficiarului dacă banca emitentă nu specifică altfel în autorizaţia sau în cererea de a adăuga confirmarea.

(4) Banca confirmatoare poate alege să avizeze o modificare către beneficiar, fără a-şi extinde confirmarea asupra acreditivului modificat, cu condiţia informării neîntârziate a băncii emitente şi a beneficiarului.

Статья 1804. Подтверждение аккредитива

(1) Подтверждение аккредитива другим банком (подтверждающим банком) на основе разрешения или по просьбе банка-эмитента является безусловным обязательством подтверждающего банка, дополнительным к обязательству банка- эмитента, при условии представления предусмотренных документов подтверждающему банку или другому исполняющему банку и их соответствия срокам и условиям аккредитива.

(2) Если в соответствии с разрешением или по просьбе банка-эмитента другой банк дополняет подтверждение, однако не готов сделать это, он должен немедленно уведомить об этом банк-эмитент.

(3) Авизирующий банк не обязан представлять свое подтверждение при авизировании аккредитива получателя, если банком-эмитентом не установлено иное в разрешении или заявлении о дополнении подтверждения.

(4) Подтверждающий банк может избрать для авизирования изменение для получателя, не распространяя подтверждение на измененный аккредитив, при условии немедленного уведомления банка-эмитента и получателя.

Вернуться

Articolul 1805. Acreditivul transferabil şi cesionat

(1) Acreditivul poate fi transferat doar dacă este desemnat de banca emitentă în mod expres ca transferabil. Faptul că în acreditiv nu se precizează caracterul transferabil nu afectează dreptul beneficiarului de a cesiona orice sumă la care este sau ar fi îndreptăţit în baza acreditivului, în conformitate cu prevederile legii aplicabile.

(2) În virtutea acreditivului transferabil, beneficiarul (primul beneficiar) poate cere băncii desemnate să-şi asume un angajament de plată amânată sau să accepte, sau, în cazul unei negocieri libere, să facă acreditivul utilizabil în totalitate ori parţial (banca transferatoare) pentru unul ori mai mulţi beneficiari (beneficiari secundari).

(3) Banca transferatoare nu are nici o obligaţie să efectueze transferul decât în limita şi în modul expres în care o astfel de bancă a consimţit.

(4) Dacă acreditivul nu prevede altfel, acreditivul transferabil poate fi transferat doar o singură dată.

Статья 1805. Переводный и уступленный аккредитив

(1) Аккредитив может быть переведен только в случае специального определения его как переводного банком-эмитентом. Если в аккредитиве не уточняется, что он является переводным, это не затрагивает права получателя на уступку любой суммы, на которую он имеет право либо мог бы иметь право по аккредитиву в соответствии с положениями применяемого закона.

(2) В силу переводного аккредитива получатель (первый получатель) может требовать от исполняющего банка принять на себя обязательство отсроченной оплаты или акцептовать либо, в случае свободных переговоров, сделать аккредитив пригодным в целом или частично (переводящий банк) для одного или нескольких получателей (вторичных получателей).

(3) Переводящий банк не обязан осуществлять перевод, кроме как в пределах и определенном порядке, на которые дал согласие такой банк.

(4) Если аккредитивом не предусмотрено иное, переводный аккредитив может быть переведен только один раз.Часть 10 Расчеты по документарному инкассо

Вернуться

Secţiunea a 10-a

Часть a 10-a

Articolul 1806. Incasoul documentar

(1) Incasoul documentar este un aranjament prin care o bancă (banca remitentă) se obligă să manipuleze, conform instrucţiunilor date de clientul (emitentul) său, documente financiare (cambii, bilete la ordin, cecuri sau alte instrumente similare utilizate pentru a obţine efectuarea plăţii), însoţite de documente comerciale (facturi, documente de transport, titluri de valoare, alte documente similare care nu sunt documente financiare), pentru a obţine, inclusiv prin intermediul unei alte bănci (bancă însărcinată cu încasarea), plata sau acceptarea cambiilor emise ori pentru a elibera documente contra plăţii sau contra acceptării cambiilor emise.

(2) Instrucţiunile de incaso trebuie să conţină informaţii cu privire la: a) emitent şi tras (numele sau denumirea, adresa, telex, telefon, fax); b) banca de la care s-a primit incasoul şi banca prezentatoare (codul SWIFT, suplimentar la informaţiile cerute despre emitent şi tras); c) suma şi valuta incasoului; d) lista documentelor anexate şi numărul de exemplare pentru fiecare document; e) termenele şi condiţiile

referitoare la modalitatea de obţinere a efectuării plăţii şi acceptării; f) spezele care trebuie suportate; g) dobânda, dacă este cazul, cu indicarea ratei, duratei şi perioadei de calcul a ei; h) metoda de plată şi forma avizului de plată; i) instrucţiunile în caz de neplată, de neacceptare sau de neconfirmare cu alte instrucţiuni.

(3) Incasoul documentar este un contract separat de tranzacţia care stă la baza lui.

(4) Efectuarea plăţilor prin incaso documentar este reglementată de prezentul cod, de alte acte normative şi de uzanţele bancare.

(5) În cazul în care textul incasoului documentar prevede în mod expres că este guvernat de anumite uzanţe şi practici uniforme publicate, dispoziţiile prezentului cod se aplică doar în măsura în care nu contravin acelor uzanţe şi practici.

Статья 1806. Документарное инкассо

(1) Документарное инкассо является обязательством, которым банк (банк- ремитент) обязуется осуществлять в соответствии с указаниями своего клиента (эмитента) операции с финансовыми документами (векселями, чеками, другими документами такого рода, используемыми для получения платежа), сопровождаемыми коммерческими документами (счетами-фактурами, транспортными документами, ценными бумагами, другими документами такого рода, не являющимися финансовыми), с целью получения, в том числе через другой банк (банк, уполномоченный осуществлять инкассацию), платежа или акцепта выпущенных векселей либо с целью выдачи документов взамен платежа или акцепта выпущенных векселей.

(2) Инкассовые поручения должны содержать следующие сведения: a) эмитент и трассант (имя или наименование, адрес, телекс, телефон, факс); b) банк, от которого принято инкассо, и представляющий банк (кодSWIFT- дополнительно к необходимым сведениям об эмитенте и трассате); c) сумму и валюту инкассо; d) перечень прилагаемых документов и количество экземпляров каждого документа; e) сроки и условия относительно порядка получения платежа или акцепта; f) предполагаемые расходы; g) проценты, при необходимости - с указанием процентной ставки, срока и периода ее начисления; h) способ платежа и форму платежного извещения; i) указания в случае неплатежа, неакцепта или неподтверждения, другие указания.

(3) Документарное инкассо является договором, отдельным от сделки, на которой он основывается.

(4) Расчеты по документарному инкассо регулируются настоящим кодексом, другими нормативными актами и применяемыми в банковской

практике обычаями.

(5) Если текст документарного инкассо прямо предусматривает, что он регулируется определенными опубликованными унифицированными правилами и обычаями, положения настоящего кодекса применяются лишь в той мере, в какой это не противоречит таким правилам и обычаям.

Вернуться

Articolul 1807. Obligaţiile şi responsabilitatea băncilor

(1) Băncile nu sunt obligate să dea curs unui incaso documentar sau oricărei instrucţiuni pentru incaso sau instrucţiuni ulterioare aferente unui incaso documentar. Dacă o bancă a hotărât, pentru orice motiv, să nu dea curs unui incaso documentar sau oricărei instrucţiuni referitoare la incaso, trebuie să avizeze fără întârziere partea de la care a primit incasoul sau instrucţiunile respective.

(2) Documentele trimise la incaso trebuie să fie însoţite de instrucţiuni de încasare, iar băncile nu sunt autorizate să acţioneze decât în conformitate cu aceste instrucţiuni şi cu prevederile prezentului cod. Băncile nu examinează documentele pentru a obţine instrucţiuni.

(3) În afara obligaţiei de a controla conformitatea documentelor primite cu enumerarea din instrucţiunile de incaso şi de a aviza fără întârziere emitentul în cazul lipsei documentelor sau a prezentării unor alte documente decât cele enumerate, băncile nu au nici o obligaţie ulterioară în această privinţă. Banca prezentatoare trebuie să verifice dacă forma de acceptare a cambiei este completă şi corectă, nefiind însă responsabilă de autenticitatea semnăturilor sau de dreptul la semnătură al celor care acceptă cambia.

(4) Băncile nu îşi asumă nici o obligaţie ori responsabilitate pentru autenticitatea documentelor primite.

(5) Banca însărcinată cu executarea unui incaso documentar trebuie să avizeze soarta acestuia în conformitate cu instrucţiunile băncii remitente.

Статья 1807. Обязанности и ответственность банков

(1) Банки не обязаны исполнять документарное инкассо или инкассовые поручения либо последующие указания, связанные с документарным инкассо. Если банк по каким-либо причинам принял решение не исполнять документарное инкассо или любые указания по инкассо, он должен незамедлительно уведомить об этом сторону, от которой получены инкассо или соответствующие указания.

(2) Переданные к инкассо документы должны сопровождаться указаниями об инкассации, при этом банки вправе действовать только в

соответствии с этими указаниями и положениями настоящего кодекса. Банки не рассматривают документы для получения указаний.

(3) Помимо обязанности проверки, соответствуют ли полученные документы перечисленным в инкассовых поручениях, и немедленного уведомления эмитента в случае отсутствия документов или наличия иных документов помимо перечисленных, банки не имеют каких-либо последующих обязанностей в связи с этим. Представляющий банк должен проверить, является ли форма акцепта векселя полной и правильной, однако он не несет ответственности за подлинность подписей или за наличие права подписи у лиц, акцептующих вексель.

(4) Банки не несут каких-либо обязательств или ответственности за подлинность полученных документов.

(5) Банк, уполномоченный исполнить документарное инкассо, должен сообщить об его исполнении в соответствии с указаниями банка-ремитента.

Вернуться

Articolul 1808. Executarea unui incaso documentar

(1) Banca însărcinată cu încasarea sumei plătite prezintă (pune la dispoziţie conform instrucţiunilor emitentului) documentele către persoana căreia trebuie să i se facă prezentarea (trasul) în forma în care aceste documente sunt primite, exceptând cazul în care băncile sunt autorizate să aplice timbrele şi ştampilele necesare, să facă orice andosări necesare sau să aplice toate elementele de identificare ori simboluri obişnuite, cerute de operaţiunile de incaso.

(2) Sumele care trebuie plătite sunt puse fără întârziere la dispoziţia emitentului. Dacă nu s-a stabilit altfel, banca însărcinată cu încasarea efectuează plata sumelor datorate doar către banca remitentă, chiar în cazul refuzului prevăzut la art. 1807 alin.(1).

(3) Efectuarea plăţilor parţiale este permisă în cadrul unui incaso documentar numai dacă se specifică astfel în instrucţiunile de incaso, iar documentele sunt eliberate doar după efectuarea integrală a plăţii dacă instrucţiunile de incaso nu prevăd altfel. În cazul plăţilor parţiale efectuate conform prezentului alineat, banca prezentatoare nu este responsabilă pentru consecinţele apărute din cauza eliberării tardive a documentelor. Plăţile parţiale se efectuează conform cerinţelor alin.(1).

Статья 1808. Исполнение документарного инкассо

(1) Банк, уполномоченный осуществлять инкассацию платежей, представляет (предоставляет в распоряжение в соответствии с указаниями эмитента) документы лица, для которого должно осуществляться представление (трассата), в форме, в которой получены эти документы, за

исключением случаев, когда банки наделены полномочиями налагать необходимые марки и печати, осуществлять необходимые индоссирования либо применять все элементы идентификации или обычные символы, требуемые инкассовыми операциями.

(2) Суммы, подлежащие выплате, должны быть немедленно предоставлены в распоряжение эмитента. Если не установлено иное, банк, уполномоченный осуществлять инкассацию, осуществляет выплату задолженностей только банку- ремитенту, хотя бы и в случае отказа, предусмотренного частью (1) статьи 1807.

(3) Частичные платежи по документарному инкассо допускаются лишь в случае, когда их осуществление предусмотрено в инкассовых поручениях, а документы выдаются только после осуществления платежей в целом, если инкассовыми поручениями не предусмотрено иное. В случае частичных платежей, осуществляемых в соответствии с настоящей частью, представляющий банк не несет ответственности за последствия, возникшие вследствие выдачи документов с опозданием. Частичные платежи осуществляются в соответствии с требованиями части (1).

Вернуться

Articolul 1809. Dobânzi, comisioane şi cheltuieli

(1) Dobânzile sunt plătite doar dacă faptul este stipulat în instrucţiunile de incaso. Dacă plata dobânzilor, spezelor şi comisioanelor este evitată de către tras, acestea cad în povara emitentului. În cazurile când, conform instrucţiunilor de incaso şi prezentului cod, plata comisioanelor, spezelor şi altor cheltuieli trebuie suportată de emitent, banca însărcinată cu încasarea are dreptul să-şi recupereze valoarea acestora de la banca de la care a primit instrucţiunile de incaso, iar banca remitentă are dreptul să recupereze de la emitent orice sumă astfel plătită, indiferent de soarta incasoului. Băncile participante la executarea instrucţiunilor de incaso pot solicita plata în avans a comisioanelor, spezelor şi altor cheltuieli şi, în funcţie de primirea avansului, îşi rezervă dreptul de a da sau nu curs instrucţiunilor primite.

(2) Dacă trasul refuză să plătească dobânzile prevăzute, banca prezentatoare poate să elibereze fără perceperea dobânzii documentele contra plată sau acceptare a cambiilor emise sau în alte condiţii, în afară de cazul când instrucţiunile de incaso precizează clar că plata dobânzii nu poate fi evitată. Banca prezentatoare nu poartă nici o responsabilitate pentru consecinţele refuzului de a plăti dobânda şi este obligată să avizeze fără întârziere banca remitentă despre refuz, în modul prevăzut la art. 1807.

(3) În cazul în care instrucţiunile de incaso prevăd plata spezelor pentru incaso şi a comisioanelor de către tras şi acesta refuză să le plătească, se aplicămutatis

mutandisprevederile art. 1807 alin.(5).

Статья 1809. Проценты, комиссионные и расходы

(1) Проценты выплачиваются только в случае, если это предусмотрено инкассовыми поручениями. Если трассат уклоняется от выплаты процентов, расходов и комиссионных, выплата их возлагается на эмитента. Если в соответствии с инкассовыми поручениями и настоящим кодексом выплата комиссионных и расходов возлагается на эмитента, банк, уполномоченный осуществлять инкассацию, имеет право на возмещение ему этих платежей банком, от которого получены инкассовые поручения, а банк-ремитент имеет право на возмещение эмитентом выплаченных таким образом сумм независимо от исполнения инкассо. Банки, участвующие в исполнении инкассовых поручений, могут требовать авансовой выплаты указанных комиссионных и расходов и, в зависимости от получения аванса, оставляют за собой право исполнять или не исполнять полученные поручения.

(2) В случае отказа трассата от выплаты предусмотренных процентов представляющий банк может выдать документы взамен платежа без взимания процентов или акцепта выпущенных векселей либо на иных условиях, за исключением случаев, когда инкассовыми поручениями строго устанавливается, что уплата процентов является обязательной. Представляющий банк не несет ответственности за последствия отказа в уплате процентов и обязан незамедлительно уведомить банк- ремитент о соответствующем отказе в порядке, предусмотренном статьей 1807.

(3) Если инкассовыми поручениями предусмотрена выплата расходов по инкассо и комиссионных трассатом и он отказывается от их уплаты, применяются соответствующим образом положения части (5) статьи 1807.Часть 11 Расчеты по банковским карточкам

Вернуться

Secţiunea a 11-a

Часть a 11-a

Articolul 1810. Cardul bancar

(1) Cardul bancar este un instrument de plată emis de o bancă (emitent) care permite titularului cardului să retragă bani în numerar, să efectueze transfer de sume băneşti în limitele disponibilului din contul său în banca emitentă ori din contul liniei de credit acordată de aceasta.

(2) Titularul cardului bancar poate efectua plăţi pentru bunurile, lucrările şi serviciile furnizate de cel care acceptă să fie plătit prin card.

(3) Efectuarea plăţilor prin card bancar sunt reglementate de prevederile prezentului cod, în special de reglementările privind ordinul de plată, contul curent bancar, creditul în cont curent, de alte acte normative şi de uzanţele bancare.

Статья 1810. Банковская карточка

(1) Банковская карточка является выпущенным банком (эмитентом) платежным документом, позволяющим его владельцу получать деньги наличными, осуществлять перевод денежных сумм в пределах средств, имеющихся на его счете в банке-эмитенте, либо за счет кредитной линии, предоставленной ему этим банком.

(2) Владелец банковской карточки может рассчитываться за вещи, работы и услуги, предоставляемые тем, кто согласен на расчеты посредством карточек.

(3) Расчеты по банковским карточкам регулируются положениями настоящего кодекса, в том числе положениями о платежном поручении, текущем банковском счете, кредите на текущем счете, другими нормативными актами и применяемыми в банковской практике обычаями.

Вернуться

Capitolul XXIV

Глава XXIV

Articolul 1811. Contractul de factoring

(1) Prin contract de factoring, o parte, care este furnizorul de bunuri şi servicii (aderent), se obligă să cedeze celeilalte părţi, care este o întreprindere de factoring (factor), creanţele apărute sau care vor apărea în viitor din contracte de vânzări de bunuri, prestări de servicii şi efectuare de lucrări către terţi, iar factorul îşi asumă cel puţin 2 din următoarele obligaţii: a) finanţarea aderentului, inclusiv prin împrumuturi şi plăţi în avans; b) ţinerea contabilităţii creanţelor; c) asigurarea efectuării procedurilor de somare şi de încasare a creanţelor; d) asumarea riscului insolvabilităţii debitorului pentru creanţele preluate (delcredere).

(2) Contractul de factoring se încheie în scris.

(3) Cesiunea creanţelor trebuie să fie notificată debitorilor.

(4) Părţile sunt obligate să precizeze mărimea, volumul, domeniul şi caracteristicile creanţelor care fac obiectul contractului, precum şi elementele pentru determinarea sumei de plată.

(5) Faţă de contractul de factoring se aplică prevederile referitoare la cesiunea de creanţă în măsura în care dispoziţiile prezentului capitol nu prevăd sau din esenţa

factoringului nu reiese altfel.

Статья 1811. Договор факторинга

(1) По договору факторинга одна сторона - поставщик товаров и услуг (адерент) обязуется уступить другой стороне - факторинговому предприятию (фактору) существующие или будущие требования, вытекающие из договоров продажи вещей, оказания услуг или производства работ третьим лицам, а фактор обязуется исполнить не менее чем два из следующих обязательств: a) финансирование адерента, в том числе путем займа и предварительной платы; b) ведение бухгалтерского учета требований; c) обеспечение осуществления процедур предупреждения и взыскания требований; d) принятие риска неплатежеспособности должника по принятым на себя требованиям (делькредере).

(2) Договор факторинга заключается в письменной форме.

(3) Должники должны быть уведомлены об уступке требований.

(4) Стороны обязаны уточнить размер, объем, сферу и характеристики требований, являющихся предметом договора, а также элементы для определения суммы оплаты.

(5) К договору факторинга применяются положения об уступке требований в той мере, в которой положениями настоящей главы не предусмотрено иное или из существа факторинга не вытекает иное.

Вернуться

Articolul 1812. Obligaţia de informare Ambele părţi se obligă să-şi ofere informaţiile necesare, pentru

contractului să se efectueze cu respectarea intereselor fiecărei părţi.

Статья 1812. Обязанность информирования Стороны обязаны предоставлять друг другу сведения, необходимые для того,

чтобы договорные отношения осуществлялись с соблюдением интересов каждой из сторон.

Вернуться

Articolul 1813. Creanţele cesionate

(1) Contractul poate prevedea transferul tuturor drepturilor aderentului sau numai al unora dintre ele, ce derivă din contractele cu debitorii.

(2) Contractul poate prevedea cesiunea creanţelor existente sau viitoare, condiţionate, determinate la momentul încheierii contractului sau determinabile cel târziu în momentul apariţiei lor.

(3) Clauza contractului în a cărei virtute sunt cesionate creanţe viitoare va opera transferul acestora către factor la momentul apariţiei lor fără a fi nevoie de un nou act de transfer.

Статья 1813. Уступленные требования

(1) Договором может предусматриваться уступка всех или лишь некоторых прав адерента, вытекающих из договоров, заключенных с должниками.

(2) Договор может предусматривать уступку обусловленных существующих или будущих требований, определенных в момент заключения договора или определяемых не позднее чем в момент их возникновения.

(3) Условием договора, в силу которого уступаются будущие требования, осуществляется передача этих требований фактору в момент их возникновения без необходимости нового передаточного акта.

Вернуться

Articolul 1814. Nulitatea interdicţiei cesiunii Cesiunea creanţei aderentului către factor poate fi realizată chiar

şi debitor există o convenţie ce interzice o astfel de cesiune. Această prevedere nu aduce atingere răspunderii aderentului faţă de debitor pentru prejudiciile rezultate din cesiunea efectuată contrar prevederilor contractului.

Статья 1814. Недействительность запрета уступки Требование адерента может быть уступлено фактору, хотя бы между

должником и существовало соглашение, запрещающее такую уступку. Это правило не затрагивает ответственность адерента перед должником за убытки, причиненные вследствие уступки, произведенной с нарушением положений договора.

Вернуться

Articolul 1815. Răspunderea aderentului

(1) Aderentul răspunde pentru existenţa creanţelor, precum şi pentru îndeplinirea obligaţiilor contractuale faţă de debitor.

(2) Aderentul răspunde pentru capacitatea de plată a debitorului, dacă riscul nu a fost preluat de factor conform art. 1811 alin.

(1) lit.d).

Статья 1815. Ответственность адерента

(1) Адерент отвечает за наличие требований, а также за исполнение договорных обязательств перед должником.

(2) Адерент отвечает за платежеспособность должника, если риск не был принят на себя фактором в соответствии с положениями пункта d) части (1) статьи 1811.

Вернуться

Articolul 1816. Plata datorată factorului. Garanţia

(1) Contractul este nul dacă nu prevede în mod expres suma care urmează să fie plătită factorului. Suma se calculează în funcţie de circumstanţe, punându-se accentul mai ales pe eventuala taxă delcredere şi, suplimentar, pe procentul care reprezintă reţinerile totale din creanţele cesionate.

(2) În măsura în care factorul cere o parte din suma creanţei ca garanţie pentru acoperirea riscurilor legate de derularea contractului, acesta din urmă trebuie să prevadă în mod expres conţinutul şi mărimea sumei. Garanţia nu poate depăşi 20% din suma creanţei.

Статья 1816. Платеж фактору. Гарантия

(1) Договор является недействительным, если им прямо не предусмотрена сумма, подлежащая уплате фактору. Сумма рассчитывается в зависимости от обстоятельств, в первую очередь от возможного платежа делькредере, а также процента, представляющего собой общую сумму удержаний из уступленных требований.

(2) В той мере, в которой фактор потребует в качестве гарантии для покрытия рисков, связанных с исполнением договора, часть суммы требований, договор должен прямо предусматривать содержание и размер этой суммы. Гарантия не может превышать двадцати процентов суммы требования.

Вернуться

Articolul 1817. Drepturile de garanţie faţă de debitor Drepturile şi garanţiile aderentului faţă de

încheierea transferului creanţei asupra factorului, în măsura în care faptul acesta este prevăzut în contractul de factoring.

Статья 1817. Гарантийные права по отношению к должнику Права и гарантии адерента по отношению

одновременно с завершением передачи ему требования в той мере, в которой это предусмотрено договором факторинга.

Вернуться

Articolul 1818. Obiecţiile debitorului

(1) Debitorul poate opune factorului toate obiecţiile şi excepţiile pe care le are faţă de aderent.

(2) Debitorul poate cere factorului compensarea creanţei sale faţă de aderent dacă această creanţă era scadentă la momentul transferului creanţei către factor.

(3) În cazurile prevăzute la alin.

(1) şi (2), aderentul răspunde faţă de factor pentru pierderi. Pentru prejudicii suplimentare, aderentul este obligat la plata despăgubirilor numai dacă acestea au fost provocate cu vinovăţie.

Статья 1818. Возражения должника

(1) Должник может выдвигать против фактора все возражения, которые он мог бы представить адеренту.

(2) Должник может требовать от фактора зачета требования к адеренту, если срок исполнения этого требования наступил на момент передачи требования фактору.

(3) В случаях, предусмотренных частями (1) и (2), адерент отвечает перед фактором за понесенные им убытки. За дополнительные убытки адерент обязан выплатить возмещение, лишь если они причинены виновно.

Вернуться

Articolul 1819. Dreptul de regres al debitorului

dreptul să ceară repararea prejudiciului numai faţă de aderent în cazul în care acesta nu-şi îndeplineşte obligaţiile conform clauzelor contractuale, dar nu şi faţă de factor, cu excepţia cazurilor în care acesta din urmă a plătit aderentului, deşi ştia că el nu şi-a îndeplinit obligaţiile conform condiţiilor contractuale.

Статья 1819. Регрессное право должника

должник обладает правом требовать возмещения убытков лишь от адерента в случае неисполнения им договорных обязательств, а не от фактора, за исключением случаев, когда фактор произвел платежи адеренту, несмотря на то, что знал о том, что обязательства не были исполнены в соответствии с договорными условиями.

Вернуться

Articolul 1820. Factoringul deschis sau acoperit

(1) Contractul de factoring poate prevedea obligaţia şi dreptul părţilor de a informa debitorul despre transferul creanţei, precum şi modalităţile prin care trebuie informat.

(2) Dacă debitorul nu a fost înştiinţat despre transferul creanţei şi despre felul creanţei, factorului i se poate opune plata debitorului către aderent. În acest caz, aderentul este obligat să predea de îndată factorului suma obţinută. Dispoziţiile

prezentului alineat se aplică în modul corespunzător şi transferurilor multiple ale aceleiaşi creanţe.

(3) Plata debitorului către factor are efect de exonerare, indiferent de îndeplinirea obligaţiei de înştiinţare, cu excepţia situaţiei în care acesta a cunoscut lipsa de valabilitate a transferului.

Статья 1820. Открытый и закрытый факторинг

(1) Договор факторинга может предусматривать обязанность и право сторон информировать должника об уступке требования, а также способы информирования.

(2) Если должник не проинформирован об уступке требования с указанием соответствующего требования, фактору может быть предъявлен платеж должника адеренту. В этом случае адерент обязан незамедлительно передать фактору полученную сумму. Положения настоящей части применяются соответствующим образом к неоднократным уступкам одного и того же требования.

(3) Осуществление платежей должником фактору устраняет обязанность оплаты независимо от исполнения обязанности извещения, за исключением случая, когда он знал о недействительности уступки.

Вернуться

Articolul 1821. Alte cesiuni

prezentului capitol se aplică în modul corespunzător, ultimul cesionar fiind considerat factor.

Статья 1821. Последующие уступки требований В случае последующей уступки фактором уступленных ему адерентом

требований положения настоящей главы применяются соответствующим образом; при этом последний цессионарий считается фактором.

Вернуться

Capitolul XXV

Глава XXV

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1822. Contractul de asigurare

(1) Prin contract de asigurare, o parte (contractantul asigurării) se obligă să plătească celeilalte părţi (asigurător) prima de asigurare, iar asigurătorul se obligă să

plătească asiguratului, beneficiarului asigurării sau, după caz, terțului păgubit o prestație bănească (indemnizație ori despăgubire de asigurare) la producerea cazului asigurat în interiorul perioadei de asigurare.

(2) Orice clauză care derogă de la dispozițiile prezentului capitol în detrimentul contractantului, asiguratului sau beneficiarului consumator este lovită de nulitate absolută.

Статья 1822. Договор страхования

(1) По договору страхования одна сторона (страхователь) обязуется уплатить другой стороне (страховщику) страховую премию, а страховщик обязуется предоставить застрахованному, выгодоприобретателю страхования или, по обстоятельствам, потерпевшему третьему лицу денежное исполнение (страховую компенсацию или страховое возмещение) при наступлении страхового случая в период страхования.

(2) Любое условие, которое отступает от положений настоящей главы в ущерб страхователю, застрахованному или выгодоприобретателю страхования - потребителю, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 1823. Clasele şi tipurile de asigurări

Clasele și tipurile de asigurări se stabilesc prin lege specială.

Статья 1823. Классы и виды страхования

Классы и виды страхования устанавливаются специальным законом.

Вернуться

Articolul 1824. Asigurarea de sume fixe

(1) Asigurarea de sume fixe include asigurarea de viață și alte asigurări.

(2) În cazul asigurării de sume fixe, asigurătorul este obligat să plătească o sumă de bani fixă la survenirea cazului asigurat. Suma care se plătește de asigurător în temeiul acestei asigurări se numește indemnizație de asigurare.

(3) În asigurarea de sume fixe, beneficiar este persoana în folosul căreia se plătește indemnizația de asigurare.

(4) În cazul asigurărilor multiple, beneficiarul are dreptul la indemnizația de asigurare în cuantum deplin în temeiul fiecărui contract încheiat.

Статья 1824. Страхование на основе фиксированной страховой суммы

(1) Страхование на основе фиксированной страховой суммы включает страхование жизни и иные виды страхования.

(2) В случае страхования на основе фиксированной страховой суммы страховщик обязан выплатить фиксированную денежную сумму при наступлении страхового случая. Сумма, выплачиваемая страховщиком по этому страхованию, называется страховой компенсацией.

(3) При страховании на основе фиксированной страховой суммы выгодоприобретателем страхования является лицо, в пользу которого выплачивается страховая компенсация.

(4) В случае множественного страхования выгодоприобретатель страхования имеет право на получение полной страховой компенсации по каждому заключенному договору.

Вернуться

Articolul 1825. Pluralitatea de subiecţi

persoane asigurate.

Статья 1825. Множественность субъектов Договор страхования может предусматривать одного или нескольких

страхователей, выгодоприобретателей или застрахованных.

Вернуться

Articolul 1826. Coasigurarea

(1) Coasigurarea este operaţiunea prin care doi sau mai mulţi asigurători acoperă acelaşi risc, fiecare asumându-şi o cotă-parte din acesta.

(2) Fiecare coasigurător răspunde faţă de asigurat numai în limita sumei pentru care s-a angajat prin contract.

Статья 1826. Сострахование

(1) Сострахование - операция, при которой два или более страховщика покрывают один и тот же риск, при этом каждый из них берет на себя определенную его долю.

(2) Каждый состраховщик отвечает перед застрахованным только в пределах суммы, на которую он обязался договором.

Вернуться

Articolul 1827. Reasigurarea

(1) Prin încheierea contractului de reasigurare: a) reasigurătorul primeşte prime de reasigurare, în schimbul cărora contribuie, potrivit obligaţiilor preluate, la suportarea despăgubirii de asigurare pe care reasiguratul o plăteşte la producerea cazului care a constituit obiectul reasigurării; b) asigurătorul, în calitate de reasigurat, cedează prime de reasigurare, în schimbul cărora reasigurătorul

contribuie, potrivit obligațiilor preluate, la suportarea despăgubirii de asigurare pe care reasiguratul o plătește la producerea cazului asigurat prin contractul de asigurare.

(2) Contractul de reasigurare produce efecte doar între asigurător și reasigurător.

Статья 1827. Перестрахование

(1) В результате заключения договора перестрахования: a) перестраховщик получает перестраховочные премии взамен содействия, согласно принятым на себя обязательствам, выплате страхового возмещения, которое перестрахователь выплачивает при наступлении случая, являющегося объектом перестрахования; b) страховщик в качестве перестрахователя уступает перестраховочные премии, взамен чего перестраховщик содействует, согласно принятым на себя обязательствам, выплате страхового возмещения, которое перестрахователь выплачивает при наступлении случая, застрахованного договором страхования.

(2) Договор перестрахования имеет силу только между страховщиком и перестраховщиком.

Вернуться

Articolul 1828. Nediscriminarea

(1) Utilizarea genului (inclusiv a stării de sarcină sau maternitate) ca factor în calcularea primelor și prestațiilor nu trebuie să ducă la crearea unor diferențe în materie de prime percepute și prestații executate, cu excepțiile prevăzute de actele normative din domeniul asigurărilor.

(2) Rasa, culoarea, naționalitatea, originea etnică, limba, religia sau convingerile, opinia sau apartenența politică nu pot constitui factori care duc la diferențe în primele percepute de la persoanele fizice și prestațiile datorate lor.

(3) Dacă contractul de asigurare cuprinde condiții care încalcă cerințele prevăzute la alin.

(1) sau (2), aceste condiții se vor înlocui de drept cu condiții nediscriminatorii. Orice clauză contrară este nulă.

(4) Dacă contractul de asigurare cuprinde condiții care încalcă cerințele prevăzute la alin.

(1) sau (2), contractantul are dreptul la rezoluțiunea asigurării. Notificarea de rezoluțiune trebuie să fie comunicată asigurătorului în cel mult 2 luni după ce contractantul a cunoscut încălcarea.

Статья 1828. Недопущение дискриминации

(1) Учет фактора пола (включая беременность или материнство) при расчете страховых премий и выплат не должен приводить к созданию различий во взимаемых премиях и предоставляемых выплатах, за исключением случаев, предусмотренных нормативными актами в области страхования.

(2) Раса, цвет кожи, национальность, этническое происхождение, язык, религия или убеждения, политические взгляды или политическая принадлежность не могут быть факторами, ведущими к различиям в получаемых от физических лиц страховых премиях и в причитающихся им выплатах.

(3) Если договор страхования содержит условия, нарушающие требования, предусмотренные частями (1) или (2), эти условия заменяются по праву недискриминационными условиями. Любое соглашение о противном является ничтожным.

(4) Если договор страхования содержит условия, нарушающие требования, предусмотренные частями (1) или (2), страхователь имеет право на расторжение страхования. Уведомление о расторжении должно быть направлено страховщику не позднее двух месяцев после того, как страхователь узнал о нарушении.

Вернуться

Articolul 1829. Riscul asigurat şi cazul asigurat

(1) Riscul asigurat este unul sau mai multe evenimente sau fenomene viitoare, posibile, dar incerte, prevăzute de contractul de asigurare, la care sunt expuse viaţa, sănătatea sau patrimoniul unei persoane.

(2) Este interzisă asigurarea: a) intereselor ilicite; b) prejudiciului suferit prin participarea la loterii, jocuri şi pariuri; c) eventualelor cheltuieli la care poate fi supusă persoana în scopul eliberării ostaticilor.

(3) Cazul asigurat constă în producerea riscului asigurat care naşte obligaţia asigurătorului să plătească indemnizaţia ori despăgubirea de asigurare.

Статья 1829. Страховой риск и страховой случай

(1) Страховым риском является одно или несколько предусмотренных договором страхования будущих вероятных, но неопределенных событий или явлений, которым подвергаются жизнь, здоровье или имущество лица.

(2) Запрещается страхование: a) противоправных интересов; b) убытков, понесенных в результате участия в лотереях, играх и пари; c) возможных расходов, к которым лицо может быть принуждено в целях освобождения

заложников.

(3) Страховой случай заключается в реализации страхового риска, который порождает обязательство страховщика выплатить страховую компенсацию или возмещение.

Вернуться

Articolul 1830. Încheierea contractului de asigurare

(1) Pentru încheierea contractului de asigurare, contractantul asigurării prezintă asigurătorului o cerere sau un chestionar (cererea contractantului) în formă scrisă, în care indică interesul său în asigurare sau declară verbal că dorește să încheie contract de asigurare. Declarația verbală nu scutește de necesitatea depunerii cererii scrise de asigurare.

(2) Contractul de asigurare se încheie în scris.

(3) Contractul de asigurare este format din cererea contractantului, polița de asigurare emisă de asigurător și condițiile generale de asigurare aplicabile, precum și din alte condiții contractuale incluse în contract conform legii.

(4) Dispozițiile alin.

(3) nu afectează dreptul părților de a întocmi un înscris unic care va cuprinde întregul contract de asigurare.

(5) Contractul de asigurare nu se poate dovedi cu martori, chiar dacă există un început de dovadă scrisă.

(6) Dacă documentele de asigurare au dispărut din cauza unui eveniment în afara controlului părților și nu există posibilitatea obținerii unui duplicat, existența și conținutul lor pot fi dovedite prin orice mijloc de probă.

(7) Încheierea contractului de asigurare se constată prin polița de asigurare sau certificatul de asigurare emis și semnat de asigurător ori prin nota de acoperire emisă și semnată de brokerul de asigurare.

Статья 1830. Заключение договора страхования

(1) Для заключения договора страхования страхователь представляет страховщику в письменном виде заявление или анкету (заявление страхователя), в которых указывает свой интерес к страхованию, либо устно заявляет ему о своем намерении заключить договор страхования. Устное заявление не освобождает от необходимости подачи письменного страхового заявления.

(2) Договор страхования заключается в письменной форме.

(3) Договор страхования состоит из заявления страхователя, страхового полиса, выданного страховщиком, и применимых общих условий страхования, а также других договорных условий, включенных в договор в соответствии с законом.

(4) Положения части (3) не влияют на право сторон составить единый документ, который будет охватывать весь договор страхования.

(5) Доказательством существования договора страхования не могут быть свидетельские показания, хотя бы и частично подтвержденные письменными доказательствами.

(6) Если страховые документы утрачены по причине события, находящегося вне контроля сторон, и не представляется возможным получить их дубликат, существование и содержание таковых могут доказываться любым способом доказывания.

(7) Заключение договора страхования констатируется страховым полисом или страховым сертификатом, выданным и подписанным страховщиком, либо удостоверяющим документом, составленным и подписанным страховым брокером.

Вернуться

Articolul 1831. Poliţa de asigurare

(1) Asigurătorul este obligat să remită contractantului un exemplar, semnat de el, al poliţei de asigurare.

(2) În poliţa de asigurare se va indica: a) numele sau denumirea, domiciliul sau sediul părţilor contractante; b) după caz, numele sau denumirea, domiciliul sau sediul asiguratului şi/sau beneficiarului; c) după caz, denumirea şi sediul agentului de asigurare; d) obiectul asigurării; e) riscurile ce se asigură; f) termenul contractului de asigurare (durata asigurării) şi perioada de asigurare; g) suma asigurată şi, dacă s-a convenit, partea din prejudiciu pe care asigurătorul nu o despăgubeşte (franşiza); h) prima de asigurare, locul şi termenele de plată; i) alte date, conform legii sau acordului dintre părţi.

(3) În cazul prevăzut la art. 1830 alin. (3), plata către asigurător a primei de asigurare sau a unei tranşe din aceasta se consideră acceptare de către contractant a contractului de asigurare.

Статья 1831. Страховой полис

(1) Страховщик обязан передать страхователю подписанный им один экземпляр страхового полиса.

(2) В страховом полисе указываются: a) имя или наименование, место жительства или место нахождения договаривающихся сторон; b) при необходимости - имя или наименование, место жительства или место нахождения застрахованного и/или выгодоприобретателя страхования; c) при необходимости - наименование и место нахождения страхового агента; d) объект страхования; e) риски, которые страхуются; f) срок действия договора страхования (срок страхования) и период страхования; g) страховая сумма и, если это согласовано, часть ущерба, которую страховщик не возмещает (франшиза); h) страховая премия, место и сроки ее уплаты; i) иные данные, предусмотренные законом или соглашением сторон.

(3) В случае, предусмотренном частью (3) статьи 1830, уплата страховщику страховой премии или какой-либо ее части считается согласием страхователя на заключение договора страхования.

Вернуться

Articolul 1832. Obligaţia de remitere a înscrisurilor

(1) Asigurătorul este ţinut să remită, împreună cu polița de asigurare, copiile de pe cererea contractantului.

(2) Dacă clauzele poliţei de asigurare diferă de cele din cererea contractantului sau din oricare acord anterior între părţi, în cazul în care asigurătorul a informat contractantul printr-un text cu caractere îngroşate despre dreptul de a obiecta la diferenţele menţionate în poliță, se va considera că contractantul a consimţit la diferenţele menţionate expres în poliță dacă nu obiectează în termen de o lună de la recepţionarea poliţei.

(3) Asigurătorului îi revine sarcina de a proba că contractantul a recepţionat documentele care trebuie remise de către asigurător.

Статья 1832. Обязанность передачи документов

(1) Страховщик обязан передать вместе со страховым полисом копию заявления страхователя.

(2) Если условия страхового полиса отличаются от условий в заявлении страхователя или любом предварительном соглашении между сторонами, в случае, когда страховщик уведомил страхователя жирным шрифтом о его праве представить возражения по поводу содержащихся в полисе отличий, будет считаться, что страхователь согласен с отличиями, прямо указанными в полисе, если он не представил возражений в месячный срок после получения полиса.

(3) Бремя доказывания того, что страхователь получил документы, которые обязан передать ему страховщик, возлагается на страховщика.

Вернуться

Articolul 1833. Stabilirea drepturilor şi obligaţiilor în cazul asigurării mutual

(1) Persoanele pot să-şi asigure bunurile pe principii mutuale, prin asociere, în baza liberului consimţământ, în societăţi de asigurări mutuale.

(2) Certificatul de participare la o societate de asigurări mutuale poate stabili drepturile şi obligaţiile membrilor prin referinţă la actul de constituire al societăţii.

(3) Fiecare membru are dreptul să obţină o copie de pe actul de constituire al societăţii.

Статья 1833. Определение прав и обязанностей в случае взаимного страхования

(1) Лица могут страховать свое имущество на взаимной основе путем добровольного объединения в обществах взаимного страхования.

(2) Свидетельством об участии в обществе взаимного страхования могут устанавливаться права и обязанности его членов путем ссылки на учредительный документ общества.

(3) Каждый член вправе получить копию учредительного документа общества.

Вернуться

Articolul 1834. Opozabilitatea excepţiilor

asigurătorul poate opune posesorului poliţei toate excepţiile opozabile asiguratului iniţial. Excepţiile nu pot fi opuse dacă noul posesor al poliţei îl informează în scris pe asigurător despre cesiunea drepturilor care rezultă din asigurare, iar asigurătorul nu-i comunică de îndată excepţiile existente.

Статья 1834. Возможность выдвижения возражений

страховщик вправе выдвигать против владельца полиса все возражения, которые он мог бы представить первичному владельцу полиса. Возражения не могут быть выдвинуты, если новый владелец полиса письменно уведомил страховщика об уступке прав, вытекающих из страхования, а страховщик не представил ему без промедления имеющиеся у него возражения.

Вернуться

Articolul 1835. Perioada de asigurare şi durata asigurării

(1) Asigurarea începe cu prima oră a primei zile şi încetează la ora 24 a ultimei zile din perioada de asigurare convenită, dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) Clauza care prevede că perioada de asigurare începe la o dată anterioară încheierii contractului (asigurare retroactivă) este valabilă doar dacă părţile nu

cunoşteau, la momentul încheierii contractului, despre producerea cazului asigurat. Dacă contractantul cunoştea, la acel moment, despre producerea cazului asigurat, asigurătorul nu este obligat să despăgubească acel caz.

(3) În cazul în care contractul de asigurare se încheie pentru o durată de peste 5 ani, fiecare parte are dreptul la rezoluţiunea asigurării la finele celui de-al cincilea an sau al fiecăruia dintre anii următori, respectând un termen de preaviz de 3 luni.

(4) În cazul contractelor încheiate pe o durată nelimitată, fiecare parte are dreptul la rezoluţiunea asigurării, respectând un termen de preaviz de cel puţin o lună şi de cel mult 3 luni.

(5) Acordul prin care contractul de asigurare se consideră prelungit în mod tacit pe o durată mai mare de un an se consideră nul.

(6) Perioada de asigurare este intervalul de timp în care asigurătorul poartă răspundere şi pentru care se stabileşte prima de asigurare.

Статья 1835. Период страхования и срок страхования

(1) Страхование начинается с первого часа первого дня и прекращается в двадцать четыре часа последнего дня условленного периода страхования, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) Оговорка, предусматривающая, что период страхования начинается в определенный день, предшествующий заключению договора (ретроспективное страхование), действительна, только если стороны не знали в момент заключения договора о наступлении страхового случая. Если же страхователь знал в тот момент о наступлении страхового случая, страховщик не обязан выплачивать возмещение по нему.

(3) Если договор страхования заключается на срок более пяти лет, каждая сторона имеет право на расторжение страхования по истечении пятого года или каждого следующего года с соблюдением при этом трехмесячного срока предварительного уведомления.

(4) В случае договоров, заключенных на неограниченный срок, каждая сторона вправе расторгнуть страхование с соблюдением срока предварительного уведомления, составляющего не менее одного месяца и не более трех месяцев.

(5) Соглашение, на основании которого договор страхования считается продленным по умолчанию на срок более одного года, признается недействительным.

(6) Периодом страхования является промежуток времени, в течение которого страховщик несет ответственность и для которого установлена

страховая премия.

Вернуться

Articolul 1836. Majorarea primei de asigurare

asigurare, măreşte cuantumul acesteia, contractantul are dreptul la rezoluţiunea asigurării, cu respectarea termenului de preaviz de o lună. Majorările care nu depăşesc 10% din prima de asigurare nu îndreptăţesc la rezoluţiunea asigurării dacă contractantul este un profesionist.

Статья 1836. Увеличение страховой премии В случае увеличения страховщиком страховой премии на основании оговорки

актуализации страховой премии страхователь вправе расторгнуть страхование с соблюдением срока предварительного уведомления, составляющего один месяц. Если страхователь является профессионалом, увеличение, не превышающее 10процентов страховой премии, не дает права на расторжение страхования.

Вернуться

Articolul 1837. Obligaţia de informare

(1) La încheierea contractului, solicitantul asigurării trebuie să informeze asigurătorul despre împrejurările pe care le cunoaşte sau ar trebui să le cunoască şi care fac obiectul întrebărilor clare şi precise puse lui de către asigurător.

(2) Împrejurările prevăzute la alin.

(1) includ şi pe cele pe care persoana care urmează a fi asigurată le cunoaşte sau ar trebui să le cunoască.

Статья 1837. Обязанность по информированию

(1) При заключении договора лицо, обратившееся за страхованием, обязано сообщить страховщику об обстоятельствах, которые ему известны или должны быть известны и которые являются предметом ясных и точных вопросов страховщика к нему.

(2) Обстоятельства, предусмотренные частью (1), включают и те, о которых знает или должно знать лицо, подлежащее страхованию.

Вернуться

Articolul 1838. Încălcarea obligaţiei de informare

(1) În cazul în care contractantul a încălcat obligaţia prevăzută la art. 1837, asigurătorul are dreptul, în condiţiile prezentului articol, să propună modificarea rezonabilă a condiţiilor contractului sau să declare rezoluţiunea asigurării. În acest scop, asigurătorul va notifica în scris intenţia sa, însoţită de informaţia privind

consecinţele juridice ale deciziei sale, în termen de o lună după ce a cunoscut sau apar indicii încălcării obligaţiei prevăzute la art. 1837.

(2) Dacă asigurătorul propune o modificare rezonabilă, contractul va continua pe baza modificării propuse dacă contractantul nu respinge propunerea în termen de o lună de la recepţionarea notificării prevăzute la alin. (1). În caz de respingere, asigurătorul are dreptul la rezoluţiunea asigurării în termen de o lună de la recepţionarea notificării scrise de respingere din partea contractantului.

(3) Asigurătorul nu are dreptul la rezoluţiunea asigurării dacă contractantul a încălcat obligaţia prevăzută la art. 1837 fără vinovăţie, cu excepţia cazului în care asigurătorul demonstrează că el nu ar fi încheiat contractul de asigurare dacă cunoştea acea informaţie.

(4) Rezoluţiunea asigurării produce efecte după expirarea unui termen de o lună de la recepţionarea de către contractant a notificării prevăzute la alin. (1). Modificarea produce efecte conform acordului părţilor.

(5) Dacă un caz asigurat este cauzat de către un element al riscului care cădea sub incidenţa obligaţiei prevăzute la art. 1837, dar nu a fost dezvăluit, şi cazul asigurat survine înainte ca rezoluţiunea sau modificarea să producă efecte, asigurătorul nu poartă obligaţia de a indemniza sau a despăgubi pe baza cazului respectiv dacă demonstrează că nu ar fi încheiat contractul de asigurare dacă cunoştea acea informaţie. Cu toate acestea, dacă asigurătorul ar fi încheiat contractul cu o primă mai mare sau în condiţii diferite, indemnizaţia sau despăgubirea se va plăti proporţional sau conform acelor condiţii diferite.

Статья 1838. Нарушение обязанности по информированию

(1) Если страхователь нарушил обязанность, предусмотренную статьей1837, страховщик вправе в соответствии с настоящей статьей предложить разумное изменение условий договора или заявить о расторжении страхования. Для этого страховщик должен письменно уведомить о своем намерении, с приложением информации о правовых последствиях своего решения, в месячный срок после того, как ему стали известны или как выявились признаки нарушения обязанности, предусмотренной статьей 1837.

(2) В случае, когда страховщик предлагает разумное изменение, договор продолжает действовать на основе предлагаемого изменения, если страхователь не отклонил предложение в месячный срок после получения уведомления, предусмотренного частью (1). В случае отклонения предложения страховщик вправе расторгнуть страхование в месячный срок после получения от страхователя письменного уведомления об отклонении.

(3) Страховщик не вправе расторгнуть страхование, если страхователь нарушил обязанность, предусмотренную статьей 1837, по причинам, которые не могут быть вменены ему в вину, за исключением случая, когда страховщик докажет, что не заключил бы договор страхования, если бы эта информация была ему известна.

(4) Расторжение страхования вступает в силу по истечении месячного срока после получения страхователем уведомления, предусмотренного частью(1). Изменение вступает в силу по договоренности сторон.

(5) Если страховой случай вызван элементом риска, подпадающим под действие обязанности, предусмотренной статьей 1837, но не получившим огласку, и наступил до вступления расторжения или изменения в силу, страховщик не несет обязанности по выплате страховой компенсации или возмещения по данному случаю, если докажет, что не заключил бы договор страхования, если бы эта информация была ему известна. Вместе с тем, если бы страховщик заключил договор с более высокой страховой премией или на других условиях, страховая компенсация или возмещение выплачивались бы пропорционально или согласно этим другим условиям.

Вернуться

Articolul 1839. Excluderea răspunderii pentru încălcarea obligaţiei de informare

Consecinţele prevăzute la art. 1838 nu se aplică în privinţa: a) unei întrebări care a rămas fără răspuns sau a unei informaţii furnizate care în mod evident era incompletă sau incorectă; b) informaţiei care ar fi trebuit să fie dezvăluită sau informaţiei furnizate incorect, care nu era esenţială pentru decizia unui asigurător rezonabil să încheie contractul în general sau să îl încheie în aceste condiţii; c) informaţiei în privinţa căreia asigurătorul l-a lăsat pe contractant să creadă că nu trebuie furnizată; d) informaţiei pe care asigurătorul a cunoscut-o sau trebuia să o cunoască.

Статья 1839. Исключение ответственности за нарушение обязанности

по информированию Последствия, предусмотренные статьей 1838, не наступают в отношении: a) вопросов, которые остались без ответа, или предоставленной информации, которая была явно неполной или неточной; b) информации, которая должна была быть раскрыта, или неправильно предоставленной информации, несущественной для принятия страховщиком разумного решения о заключении договора вообще или заключении его на этих условиях; c) информации, относительно которой страховщик оставил страхователя в уверенности, что ее не нужно предоставлять; d) информации, которую страховщик знал или должен был знать.

Вернуться

Articolul 1840. Dolul

(1) Dispoziţiile art. 1838 şi 1839 nu împiedică asigurătorul să ceară nulitatea contractului de asigurare pentru dol. În acest caz, termenul de prescripţie este de 3 luni din data în care asigurătorul a cunoscut dolul.

(2) Asigurătorul nu este obligat să restituie primele încasate în temeiul contractului de asigurare anulat pe temeiul dolului.

Статья 1840. Обман

(1) Положения статей 1838 и 1839 не препятствуют страховщику требовать признания недействительности договора страхования в связи с обманом. В этом случае срок исковой давности составляет три месяца со дня, когда страховщик узнал об обмане.

(2) Страховщик не обязан возвращать премии, полученные по договору страхования, признанному недействительным в связи с обманом.

Вернуться

Articolul 1841. Alte informaţii comunicate

Dispoziţiile art. 1838-1840 se aplică în mod corespunzător şi în privinţa informaţiilor furnizate de către contractant, la momentul încheierii contractului de asigurare, suplimentar celor la care era obligat conform art. 1837.

Статья 1841. Другая предоставленная информация Положения статей 1838-1840 применяются соответствующим образом и к

информации, предоставленной страхователем на момент заключения договора страхования в дополнение к информации, обязательной согласно статье1837.

Вернуться

Articolul 1842. Clauza privind măsurile de precauţie

(1) Clauza unui contract de asigurare instituie măsuri de precauţie atunci când acea clauză, formulată ca o obligaţie sau ca o condiţie de plată a indemnizaţiei sau a despăgubirii de către asigurător, cere de la contractant sau de la asigurat, înainte de survenirea cazului asigurat, să îndeplinească sau să se abţină de la anumite acţiuni care nu ţin de plata primei de asigurare.

(2) Dacă contractul de asigurare prevede că, în cazul neîndeplinirii măsurii de precauţie, asigurătorul are dreptul la rezoluţiunea asigurării, atunci clauza respectivă poate fi invocată doar dacă contractantul sau, după caz, asiguratul nu le-a îndeplinit cu intenţia de a cauza prejudiciu ori din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni. Asigurătorul este decăzut din dreptul la

rezoluţiune dacă nu îl exercită în termen de o lună din momentul când a aflat sau apar indicii că măsura de precauţie nu a fost îndeplinită.

(3) Dacă contractul de asigurare prevede că, în cazul neîndeplinirii măsurii de precauţie, asigurătorul este eliberat total sau parţial de răspundere, atunci clauza respectivă poate fi invocată doar în măsura în care prejudiciul a fost cauzat prin neîndeplinirea ei de către contractant sau, după caz, asigurat cu intenţia de a cauza prejudiciu ori din culpă gravă, dacă a cunoscut sau trebuia să cunoască că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(4) Contractantul sau, după caz, asiguratul are dreptul la indemnizaţie sau despăgubire de asigurare chiar şi când prejudiciul este cauzat prin neîndeplinirea din neglijenţă a măsurii de precauţie. Clauza care exclude răspunderea şi în caz de neglijenţă a contractantului sau, după caz, a asiguratului la neîndeplinirea măsurii de precauţie poate fi invocată dacă este exprimată clar.

Статья 1842. Оговорка о мерах предосторожности

(1) Оговорка договора страхования предусматривает меры предосторожности на случай, когда эта оговорка, сформулированная как обязанность или как условие выплаты страховщиком страховой компенсации или возмещения, требует от страхователя или застрахованного до наступления страхового случая выполнения или воздержания от выполнения определенных действий, не связанных с уплатой страховой премии.

(2) Если договор страхования предусматривает право страховщика расторгнуть страхование по причине невыполнения меры предосторожности, соответствующая оговорка может предъявляться только в случае, если страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный не выполнил ее с намерением причинить ущерб или по грубой небрежности и с сознанием возможности причинения ущерба. Страховщик утрачивает право на расторжение, если он не воспользовался этим правом в месячный срок с момента, когда он обнаружил или когда выявились признаки того, что мера предосторожности не была выполнена.

(3) Если договор страхования предусматривает полное или частичное освобождение страховщика от ответственности в случае невыполнения меры предосторожности, соответствующая оговорка может предъявляться только в той мере, в какой ущерб причинен невыполнением ее страхователем или, по обстоятельствам, застрахованным с намерением причинить ущерб или по грубой небрежности, если он знал или должен был знать, что существует возможность причинения ущерба.

(4) Страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный имеет право на страховую компенсацию или возмещение даже в случае, когда ущерб причинен невыполнением по неосторожности меры предосторожности. Оговорка, исключающая ответственность страхователя или, по обстоятельствам, застрахованного за невыполнение меры предосторожности, может быть предъявлена, если она четко выражена.

Вернуться

Articolul 1843. Agravarea riscului

(1) Dacă contractul de asigurare cuprinde o clauză privitoare la agravarea riscului asigurat, clauza respectivă poate fi invocată doar dacă agravarea riscului este esențială și este pentru un risc prevăzut de contractul de asigurare.

(2) Dacă o clauză privitoare la agravarea riscului asigurat obligă contractantul, asiguratul sau, după caz, beneficiarul asigurării să informeze despre agravare, el este ținut să informeze doar dacă a cunoscut sau trebuia să cunoască agravarea riscului. Obligația se consideră îndeplinită și atunci când informația este furnizată de un terț.

(3) Dacă clauza cere ca informarea să se facă într-un termen anumit, termenul trebuie să fie rezonabil. Informarea se consideră îndeplinită în termen dacă s-a expediat în interiorul termenului.

(4) În cazul încălcării obligației de informare, asigurătorul nu este în drept să refuze, pe acest temei, să plătească prejudiciul provocat de un caz care este acoperit de asigurare, cu excepția cazului în care prejudiciul a fost cauzat de agravarea riscului. Alte prejudicii provocate de cazurile care sunt acoperite de asigurare se despăgubesc conform art. 1844 alin. (3).

Статья 1843. Увеличение риска

(1) Если договор страхования содержит оговорку об увеличении страхового риска, данная оговорка может быть предъявлена только в случае, когда увеличение риска является существенным и относится к риску, предусмотренному договором страхования.

(2) Если оговорка об увеличении страхового риска обязывает страхователя, застрахованного или, по обстоятельствам, выгодоприобретателя страхования сообщать об увеличении риска, таковой обязан сообщить только в случае, если он знал или должен был знать об увеличении риска. Обязанность считается выполненной и в случае сообщения информации третьим лицом.

(3) Если оговорка требует, чтобы сообщение было сделано в течение определенного периода времени, этот период должен быть разумным. Сообщение считается сделанным в срок, если информация была отправлена в течение этого срока.

(4) В случае нарушения обязанности по информированию страховщик не вправе отказаться на этом основании возместить ущерб, причиненный событием, которое покрывается страхованием, за исключением случая, когда ущерб был вызван увеличением риска. Прочий ущерб, причиненный событиями, которые покрываются страхованием, возмещается в соответствии с частью (3) статьи 1844.

Вернуться

Articolul 1844. Sancţiunile în caz de agravare a riscului

(1) Dacă contractul prevede că, în cazul unei agravări a riscului asigurat, asigurătorul are dreptul la rezoluţiunea asigurării, acest drept poate fi exercitat, prin notificare adresată contractantului, în termen de o lună din momentul în care asigurătorul a cunoscut agravarea sau indiciile ei.

(2) Perioada de asigurare încetează la expirarea unui termen de o lună de la recepţia declaraţiei de rezoluţiune, iar dacă contractantul a săvârşit o încălcare intenţionată a obligaţiei prevăzute la art. 1843, la data recepţiei notificării de rezoluţiune.

(3) Dacă cazul asigurat este cauzat de un risc agravat despre care contractantul cunoştea sau trebuia să cunoască înainte de încetarea perioadei de asigurare, indemnizaţia sau despăgubirea de asigurare nu se va plăti dacă asigurătorul nu ar fi asigurat deloc riscul agravat. Cu toate acestea, dacă contractul de asigurare nu prevede altfel, iar asigurătorul ar fi asigurat riscul agravat la o primă mai mare sau în condiţii diferite, indemnizaţia sau despăgubirea de asigurare se va plăti proporţional sau conform acelor condiţii diferite.

Статья 1844. Санкции в случае увеличения риска

(1) Если договором предусмотрено право страховщика расторгнуть страхование в случае увеличения страхового риска, это право может быть осуществлено путем направления страхователю соответствующего уведомления в месячный срок с момента, когда страховщик узнал об увеличении риска или о признаках увеличения риска.

(2) Период страхования прекращается по истечении месячного срока после получения заявления о расторжении, а в случае умышленного нарушения страхователем обязанности, предусмотренной статьей 1843,в день получения уведомления о расторжении.

(3) Если страховой случай вызван увеличенным риском, о котором страхователь знал или должен был знать до окончания периода страхования, страховая компенсация или возмещение не выплачивается, если бы страховщик не застраховал увеличенный риск вообще. Вместе с тем, если

договором страхования не предусмотрено иное и страховщик застраховал бы увеличенный риск с более высокой страховой премией или на других условиях, страховая компенсация или возмещение выплачивается пропорционально или согласно этим другим условиям.

Вернуться

Articolul 1845. Reducerea riscului

(1) Dacă a avut loc o reducere esenţială a riscului asigurat, contractantul are dreptul să ceară reducerea proporţională a primei pentru perioada de asigurare rămasă.

(2) Dacă părţile nu pot conveni asupra unei reduceri proporţionale timp de o lună de la recepţionarea cererii de către asigurător, contractantul are dreptul la rezoluţiunea asigurării. Contractantul este decăzut din dreptul la rezoluţiune dacă nu îl exercită în termen de 2 luni de la recepţionarea cererii de către asigurător.

Статья 1845. Снижение риска

(1) Если имело место существенное снижение страхового риска, страхователь имеет право потребовать пропорционального уменьшения страховой премии за неистекший период страхования.

(2) Если стороны не могут договориться о пропорциональном уменьшении в течение месяца после получения страховщиком запроса, страхователь имеет право расторгнуть страхование. Страхователь утрачивает право на расторжение, если он не осуществил его в двухмесячный срок после получения страховщиком запроса.

Вернуться

Articolul 1846. Plata primei de asigurare

(1) Contractantul este obligat la plata primei de asigurare doar la eliberarea poliţei de asigurare.

(2) Dacă interesul asigurat nu există la data începerii asigurării sau dacă un interes viitor nu mai ajunge să se constituie, contractantul este eliberat de obligaţia plăţii primei de asigurare. Dacă interesul asigurat se stinge, contractantul datorează asigurătorului doar acea parte din primă ce corespunde duratei riscului. Asigurătorul poate cere o taxă corespunzătoare pentru cheltuielile şi operaţiunile făcute pentru încheierea contractului.

Статья 1846. Уплата страховой премии

(1) Страхователь обязывается к уплате страховой премии лишь при выдаче ему страхового полиса.

(2) При отсутствии страхового интереса или несформированности будущего интереса на дату начала страхования страхователь освобождается от обязанности уплачивать страховую премию. В случае утраты страхового интереса страхователь должен уплатить страховщику лишь часть премии, соответствующую продолжительности риска. Страховщик может потребовать уплаты соответствующей суммы за операционные расходы, связанные с заключением договора.

Вернуться

Articolul 1847. Neplata primei înainte de începerea perioadei de asigurare

(1) Dacă contractul de asigurare cuprinde o clauză conform căreia plata primei de asigurare sau plata primei tranșe din prima de asigurare este o condiție suspensivă ca întregul contract să producă efecte juridice sau o condiție de începere a perioadei de asigurare, acea clauză poate fi invocată de către asigurător doar dacă: a) este inclusă în contractul de asigurare într-un limbaj clar şi avertizând solicitantul asigurării că riscul nu este preluat de asigurător până când prima nu este plătită; şi b) plata nu a fost efectuată în termen de 3 zile lucrătoare de la scadență.

(2) Dacă condițiile alin.

(1) din prezentul articol sunt întrunite, perioada de asigurare va începe să curgă doar din momentul în care prima sau tranșa respectivă a fost plătită, cu excepţia cazului în care a intervenit rezoluţiunea asigurării conform art. 1849.

Статья 1847. Неуплата страховой премии до начала периода страхования

(1) Если договор страхования содержит оговорку, согласно которой уплата страховой премии или уплата первой части страховой премии составляет отлагательное условие вступления в силу договора или условие начала периода страхования, эта оговорка может быть предъявлена страховщиком, только если: a) она включена в договор страхования на понятном языке и предупреждает заявителя страхования о том, что риск не принимается страховщиком до тех пор, пока не будет уплачена страховая премия; и b) оплата не была произведена в течение трех рабочих дней по истечении срока уплаты.

(2) Если реализовались условия части (1) настоящей статьи, течение периода страхования начинается лишь с момента, когда уплачена страховая премия или соответствующая ее часть, за исключением случая, когда произошло расторжение страхования согласно статье 1849.

Вернуться

Articolul 1848. Neplata primei după începerea perioadei de asigurare

(1) Dacă contractul de asigurare cuprinde o clauză conform căreia perioada de asigurare se suspendă sau asigurătorul este în alt mod eliberat de răspundere atât timp cât prima sau o tranșă a primei nu este plătită după ce perioada de asigurare a început, acea clauză poate fi invocată doar dacă: a) după scadența sumei, asigurătorul expediază un avertisment contractantului, în care specifică suma exactă a primei datorate, acordă un termen suplimentar de cel puțin 2 săptămâni de la data expedierii și îl informează despre iminența suspendării perioadei de asigurare dacă nu se face plata integrală; și b) plata nu a fost efectuată în termenul suplimentar prevăzut la lit. a).

(2) Perioada de asigurare este suspendată după expirarea termenului suplimentar prevăzut la alin.

(1) lit. a) din prezentul articol. Perioada de asigurare se va relua doar pentru viitor de îndată ce contractantul plătește suma datorată, cu excepția cazului în care a produs efecte rezoluțiunea asigurării conform art. 1849.

Статья 1848. Неуплата страховой премии после начала периода страхования

(1) Если договор страхования содержит оговорку, согласно которой течение периода страхования приостанавливается или страховщик после начала периода страхования иным образом освобождается от ответственности до тех пор, пока страховая премия или ее часть не будут уплачены, это положение может быть предъявлено, только если: a) после наступления срока уплаты страховщик направляет страхователю предупреждение, в котором указывает точную сумму подлежащей уплате страховой премии, предоставляет не менее чем двухнедельный дополнительный срок с даты направления предупреждения и информирует его о неизбежности приостановления периода страхования в случае неполной оплаты; и b) оплата не была произведена в течение дополнительного срока, предусмотренного пунктом a).

(2) Течение периода страхования приостанавливается по истечении дополнительного срока, предусмотренного пунктом a) части (1) настоящей статьи. Течение периода страхования возобновляется, как только страхователь уплатит требуемую сумму, за исключением случая расторжения страхования согласно статье 1849.

Вернуться

Articolul 1849. Suspendarea perioadei de asigurare și rezoluțiunea asigurării

(1) Asigurătorul nu datorează indemnizația sau despăgubirea de asigurare dacă cazul asigurat s-a produs în afara perioadei de asigurare sau pe durata suspendării

perioadei de asigurare, chiar dacă cazul s-a depistat la o dată în interiorul perioadei de asigurare.

(2) La expirarea termenului prevăzut la art. 1847 alin.

(1) lit. b) sau, după caz, art. 1848 alin.

(1) lit. a), fără ca prima să fi fost plătită, asigurătorul are dreptul la rezoluţiunea asigurării, cu condiţia că notificările privind efectele juridice prevăzute la aceleaşi articole prevăd suplimentar că asigurătorul va avea dreptul la rezoluţiunea asigurării.

(3) Rezoluţiunea asigurării se produce de plin drept dacă asigurătorul nu introduce o acţiune de plată silită a primei sau a tranşei din primă în termen de 2 luni de la expirarea termenului prevăzut la art. 1847 alin.

(1) lit. b) sau, după caz, art. 1848 alin.

(1) lit. a).

Статья 1849. Приостановление периода страхования и расторжение страхования

(1) Страховщик не обязан выплачивать страховую компенсацию или возмещение, если страховой случай наступил вне периода страхования или в период приостановления периода страхования, хотя бы случай и был выявлен в периоде страхования.

(2) По истечении срока, предусмотренного пунктом b) части (1) статьи 1847 или, по обстоятельствам, пунктом a) части (1) статьи 1848, без того, чтобы оплата была произведена, страховщик вправе расторгнуть страхование при условии, что уведомления о правовых последствиях, предусмотренные в указанных статьях, также предусматривают право страховщика на расторжение страхования.

(3) Расторжение страхования происходит автоматически, если страховщик не предъявляет иск о принудительной уплате страховой премии или ее части в двухмесячный срок по истечении срока, предусмотренного пунктом b) части (1) статьи 1847 или, по обстоятельствам, пунктом a) части (1) статьи 1848.

Вернуться

Articolul 1850. Declararea şi efectele rezoluţiunii

(1) Asigurătorul declară rezoluţiunea prin declaraţie faţă de contractant chiar dacă o altă persoană are calitatea de asigurat sau de beneficiar al asigurării.

(2) În cazul rezoluțiunii asigurării, asigurătorul are dreptul doar la prima care se atribuie perioadei de asigurare care a curs efectiv înainte de data rezoluțiunii. Cu toate acestea, în cazul rezoluțiunii asigurării, asigurătorul păstrează prima pentru întreaga perioadă de asigurare dacă un caz de asigurare s-a produs, iar asigurătorul datorează despăgubire de asigurare sau, după caz, indemnizație de asigurare.

(3) În cazul în care rezoluțiunea s-a produs din cauza neexecutării fără justificare a obligației uneia din părți, dreptul celeilalte părți la repararea prejudiciului rămâne neafectat. În special, în acest caz, asigurătorul poate cere rambursarea sau, după caz, poate reține cheltuielile de gestiune chiar dacă perioada de asigurare nu a curs ori a fost suspendată, precum și, în condițiile prevăzute la art. 942, poate cere dobândă de întârziere sau penalitate asupra sumelor la care are dreptul după rezoluțiune.

(4) Rezoluțiunea asigurării nu stinge obligația asigurătorului aferentă unui caz asigurat produs în interiorul perioadei de asigurare care a curs efectiv înainte de data rezoluțiunii.

Статья 1850. Заявление о расторжении и последствия расторжения

(1) Страховщик заявляет о расторжении страхования посредством объявления страхователю, хотя бы статус застрахованного или выгодоприобретателя и имело другое лицо.

(2) В случае расторжения страхования страховщик имеет право только на страховую премию, относящуюся к периоду страхования, фактически истекшему до даты расторжения. Вместе с тем в случае расторжения страхования страховщик сохраняет страховую премию за весь период страхования, если страховой случай наступил и страховщик должен выплатить страховое возмещение или, по обстоятельствам, страховую компенсацию.

(3) В случае, когда расторжение страхования произошло по причине необоснованного неисполнения обязательств одной из сторон, право другой стороны на возмещение ущерба остается незатронутым. В частности в этом случае страховщик может потребовать возмещения или, по обстоятельствам, может удержать операционные расходы, даже если период страхования не истек или был приостановлен, а также, в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 942, может потребовать процент за просрочку платежа или неустойку за суммы, на которые имеет право вследствие расторжения.

(4) Расторжение страхования не освобождает страховщика от обязательств, связанных со страховым случаем, наступившим в течение периода страхования, фактически истекшего до даты расторжения.

Вернуться

Articolul 1851. Informarea despre producerea cazului asigurat

(1) Survenirea cazului asigurat trebuie notificată de îndată asigurătorului de către contractant, asigurat sau, după caz, beneficiar, cu condiţia că persoana obligată să facă notificarea cunoştea sau trebuia să cunoască existenţa acoperirii de asigurare şi survenirea cazului asigurat. Obligaţia se consideră îndeplinită şi dacă un terţ informează asigurătorul.

(2) Dacă contractul de asigurare cere ca informarea să se facă într-un anumit termen, acesta trebuie să fie rezonabil. Informarea se consideră îndeplinită în termen dacă s-a expediat în interiorul termenului.

(3) Asigurătorul nu poate invoca clauza prin care este eliberat total sau parţial de obligaţia sa dacă obligaţia de informare nu a fost îndeplinită în modul corespunzător, decât în măsura în care, prin neexecutare, interesele asigurătorului sunt afectate în mod serios.

Статья 1851. Сообщение о наступлении страхового случая

(1) О наступлении страхового случая должно быть немедленно сообщено страховщику страхователем, застрахованным или, по обстоятельствам, выгодоприобретателем страхования, при условии, что лицо, обязанное сделать уведомление, знало или должно было знать о существовании страхового покрытия и наступлении страхового случая. Обязанность считается выполненной и в случае сообщения информации страховщику третьим лицом.

(2) Если договор страхования требует, чтобы сообщение было сделано в течение определенного периода времени, этот период должен быть разумным. Сообщение считается сделанным в срок, если информация была отправлена в течение этого срока.

(3) Страховщик не может ссылаться на оговорку, которой он полностью или частично освобождается от своего обязательства, если обязанность по информированию не была надлежащим образом выполнена, иначе как в той мере, в какой интересы страховщика серьезно затронуты ее невыполнением.

Вернуться

Articolul 1852. Cooperarea la investigarea cazului asigurat

(1) Contractantul, asiguratul sau, după caz, beneficiarul asigurării trebuie să coopereze cu asigurătorul la investigarea cazului asigurat prin îndeplinirea cererilor lui rezonabile, în special a cererilor privind furnizarea informaţiei despre cauzele şi efectele cazului asigurat, privind furnizarea altor dovezi documentare şi de altă natură ale cazului asigurat, precum şi privind oferirea accesului la locul producerii cazului asigurat.

(2) Cu excepţia cazului când se aplică dispoziţiile alin. (3), în cazul încălcării obligaţiei prevăzute la alin. (1), obligaţia asigurătorului se va reduce în măsura în care asigurătorul dovedeşte că a fost prejudiciat prin încălcare.

(3) În cazul oricărei încălcări a dispoziţiilor alin.

(1) săvârşită cu intenţia de a prejudicia sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că asigurătorul va fi prejudiciat, asigurătorul este eliberat de obligaţia să plătească indemnizaţia sau despăgubirea de asigurare.

Статья 1852. Сотрудничество в расследовании страхового случая

(1) Страхователь, застрахованный или, по обстоятельствам, выгодоприобретатель страхования должны сотрудничать со страховщиком в расследовании страхового случая путем исполнения своих разумных обязанностей, в частности связанных с требованием предоставления информации о причинах и последствиях страхового случая, предоставления других, документальных или иного рода, доказательств страхового случая, а также с требованием обеспечения доступа к месту наступления страхового случая.

(2) За исключением случая, когда применяются положения части (3), в случае нарушения обязанности, предусмотренной частью (1), обязанность страховщика уменьшается в той мере, в какой он доказывает причинение ему ущерба нарушением.

(3) В случае любого нарушения положений части (1), допущенного с намерением причинить ущерб или по грубой небрежности и с сознанием возможности причинения ущерба, страховщик освобождается от обязанности выплаты страховой компенсации или возмещения.

Вернуться

Articolul 1853. Examinarea cererii de despăgubire

(1) Asigurătorul ia toate măsurile rezonabile pentru a examina în mod prompt cererea de despăgubire bazată pe un caz asigurat.

(2) Cererea de despăgubire se consideră acceptată, cu excepţia cazului în care asigurătorul o respinge sau amină examinarea acesteia prin notificare scrisă care specifică motivele deciziei de respingere sau amânare, expediată în termen de o lună, dacă legea sau contractul nu prevede altfel, de la recepţionarea documentelor şi a altor informaţii relevante pentru examinare.

(3) Asigurătorul este în drept: a) să participe, în lipsa asiguratului şi independent de voinţa lui, la examinarea circumstanţelor producerii cazului asigurat; b) să prezinte instituţiilor de rigoare interpelări, adrese şi petiţii care ar viza

circumstanţele cazului pretins asigurat; c) să conteste, după caz, în instanţa de judecată deciziile adoptate referitoare la stabilirea vinovăţiei asiguratului în producerea cazului asigurat. Contestarea în instanţa de judecată a deciziei privind stabilirea vinovăţiei asiguratului nu exclude vinovăţia acestuia până în momentul în care hotărârea judecătorească devine definitivă, asigurătorul fiind obligat să achite despăgubirea de asigurare în termenul stabilit de lege sau contractul de asigurare.

Статья 1853. Рассмотрение заявления о возмещении ущерба

(1) Страховщик принимает все разумные меры для оперативного рассмотрения заявления о возмещении ущерба на основании страхового случая.

(2) Заявление о возмещении ущерба считается принятым, за исключением случая, когда страховщик отклоняет требование о возмещении ущерба или откладывает его рассмотрение путем письменного уведомления, в котором указаны основания решения об отклонении или отложении, направленного в месячный срок, если законом или договором не предусмотрено иное, после получения документов и другой соответствующей информации для рассмотрения.

(3) Страховщик вправе: a) участвовать, в отсутствие застрахованного и независимо от его воли, в рассмотрении обстоятельств наступления страхового случая; b) направлять в соответствующие учреждения запросы, обращения и петиции, касающиеся обстоятельств предполагаемого страхового случая; c) оспаривать, при необходимости, в судебной инстанции решения, принятые по поводу определения виновности застрахованного в наступлении страхового случая. Оспаривание в судебной инстанции решения об установлении виновности застрахованного не исключает его виновность до тех пор, пока судебное решение не вступит в окончательную силу; при этом страховщик обязан выплатить страховое возмещение в предусмотренный законом или договором страхования срок.

Вернуться

Articolul 1854. Momentul datorării prestaţiei de către asigurător

(1) Prestaţia asigurătorului este datorată din momentul încheierii activităţii de investigare şi constatare a cazului asigurat şi a întinderii obligaţiei asigurătorului. În cazul în care pretenţia a fost acceptată, asigurătorul, fără întârziere nejustificată, va plăti sau, după caz, va efectua o altă prestaţie prevăzută de contract.

(2) Dacă investigarea durează mai mult de o lună, asiguratul sau, după caz, beneficiarul asigurării este îndreptăţit să ceară un avans corespunzător şi proporţional cu obligaţia probabilă de plată, cu condiţia că obligaţia asigurătorului de

a plăti indemnizaţia sau despăgubirea şi mărimea ei nu trezesc îndoieli. Avansul se va plăti fără întârziere nejustificată.

(3) Plata indemnizaţiei sau a despăgubirii de asigurare, pe temeiul alin.

(1) sau (2), se va face nu mai târziu de o săptămână după acceptarea şi cuantificarea pretenţiei ori, după caz, a părţii din ea.

(4) Sunt nule înţelegerile prin care asigurătorul se eliberează de obligaţia plăţii eventualelor dobânzi de întârziere sau, după caz, a penalităţilor.

(5) Asigurătorul poate compensa primele de asigurare scadente şi alte sume datorate lui în baza contractului de asigurare cu sumele care sunt pretinse de la asigurător în temeiul aceluiaşi contract de asigurare, chiar dacă cel ce pretinde este un terţ. Această regulă nu se aplică în cazul asigurării obligatorii de răspundere civilă.

Статья 1854. Момент предоставления исполнения страховщиком

(1) Страховщик становится обязанным к предоставлению исполнения с момента завершения работы по расследованию и установлению страхового случая и определению объема его обязательства. В случае принятия претензии страховщик без неоправданного промедления выплачивает или, по обстоятельствам, предоставляет иным образом то, что предусмотрено договором.

(2) Если расследование длится дольше месяца, застрахованный или, по обстоятельствам, выгодоприобретатель вправе требовать соответствующего и соразмерного предполагаемому платежному обязательству аванса, при условии, что обязанность страховщика выплатить страховую компенсацию или возмещение и их размер не вызывают сомнений. Аванс должен быть выплачен без неоправданного промедления.

(3) Выплата страховой компенсации или возмещения на основании частей (1) или (2) производится не позднее одной недели после акцепта и определения суммы претензии или, по обстоятельствам, ее части.

(4) Любые соглашения, на основании которых страховщик освобождается от обязанности уплаты вероятного процента за просрочку или, по обстоятельствам, неустойки, являются ничтожными.

(5) Страховщик может компенсировать неуплаченную страховую премию и другие задолженности по договору страхования суммами, причитающимися к выплате страховщиком по тому же договору страхования, хотя бы претензия и предъявлялась третьим лицом. Это правило не применяется в случае обязательного страхования гражданской

ответственности.

Вернуться

Articolul 1855. Rezoluţiunea după survenirea cazului asigurat

(1) Clauza care prevede rezoluţiunea asigurării fără vreun motiv după survenirea cazului asigurat este valabilă doar dacă acordă dreptul la rezoluţiune ambelor părţi contractante şi asigurarea nu este asigurare de persoane.

(2) Atât clauza privind rezoluţiunea prevăzută la alin. (1), cât şi exercitarea dreptului la rezoluţiune trebuie să fie rezonabile.

(3) Dreptul la rezoluţiune expiră dacă partea contractantă îndreptăţită nu a comunicat celeilalte părţi contractante rezoluţiunea în termen de 2 luni după ce a cunoscut survenirea cazului asigurat.

(4) Rezoluţiunea produce efecte la expirarea unui termen de 2 săptămâni de la comunicare.

Статья 1855. Расторжение после наступления страхового случая

(1) Оговорка, предусматривающая расторжение страхования после наступления страхового случая без какого-либо основания, действительна только в случае, если она дает право на расторжение обеим договаривающимся сторонам и страхование не является личным страхованием.

(2) Как оговорка о расторжении, предусмотренная частью (1), так и осуществление права на расторжение должны быть разумными.

(3) Право на расторжение истекает, если управомоченная договаривающаяся сторона не уведомила о своем намерении другую договаривающуюся сторону в двухмесячный срок после того, как узнала о наступлении страхового случая.

(4) Расторжение вступает в силу по истечении двухнедельного срока после уведомления о расторжении.

Вернуться

Articolul 1856. Regresul asigurătorului prin subrogarea în drepturile faţă de cel obligat la repararea

(1) Asigurătorul care a plătit despăgubirea de asigurare, precum şi eventualele cheltuieli de diminuare a prejudiciului, se subrogă, în limitele acestei sume, în dreptul la repararea prejudiciului faţă de terţul căruia îi revine obligaţia să repare prejudiciul cauzat, dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) În măsura în care a renunţat la un drept faţă de acel terţ într-un mod care dăunează dreptului asigurătorului de subrogare, asiguratul pierde dreptul său la

despăgubire în privinţa acelui prejudiciu.

(3) Asigurătorul nu poate exercita dreptul de regres pe baza subrogării faţă de un membru al familiei contractantului sau a asiguratului, o persoană care se află într-o relaţie socială echivalentă cu contractantul sau asiguratul ori un salariat al unuia dintre aceştia, cu excepţia cazului în care asigurătorul demonstrează că prejudiciul a fost cauzat de acea persoană intenţionat sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(4) Asigurătorul nu poate exercita drepturile pe baza subrogării în detrimentul asiguratului.

(5) Asigurătorul poate renunţa total sau parţial la exercitarea dreptului de subrogare împotriva persoanei care poartă răspundere de producerea pagubei, dacă ea însăşi a suferit grav, sau împotriva moştenitorilor ei, dacă persoana a decedat ca urmare a producerii riscului asigurat, precum şi în alte situaţii în care împrejurările justifică renunţarea.

Статья 1856. Право регресса страховщика на основе суброгации к лицу, обязанному возместить ущерб

(1) К страховщику, выплатившему страховое возмещение, а также возможные расходы на уменьшение ущерба, переходит в пределах этой суммы право на возмещение ущерба в отношении третьего лица, которое обязано возместить причиненный ущерб, если законом или договором не предусмотрено иное.

(2) В той мере, в какой застрахованный отказался от права требования к третьему лицу таким образом, который нарушает право страховщика на суброгацию, он теряет право на возмещение в отношении соответствующего ущерба.

(3) Страховщик не вправе осуществлять право регресса на основе суброгации в отношении членов семьи страхователя или застрахованного, а также лица, состоящего с ним в аналогичных социальных отношениях, либо работника одного из них, за исключением случая, когда страховщик докажет, что ущерб был причинен этим лицом умышленно или по грубой небрежности и с сознанием возможности причинения ущерба.

(4) Страховщик не может осуществлять права на основе суброгации в ущерб застрахованному.

(5) Страховщик может полностью или частично отказаться от осуществления права суброгации против лица, ответственного за причинение ущерба, если это лицо само сильно пострадало, или против его наследников, если в результате реализации страхового риска наступила его смерть, а также в

других случаях, когда обстоятельства оправдывают отказ.Часть 2 Общее страхование Подчасть 1 Общие положения

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1857. Noţiuni generale

(1) Asigurarea generală cuprinde asigurarea de daune şi alte asigurări.

(2) Despăgubirea de asigurare reprezintă suma ce urmează a fi plătită de către asigurător asiguratului în vederea compensării prejudiciului suportat ca urmare a survenirii cazului asigurat.Subsecţiunea a 2-a Asigurarea de daune §1. Dispoziţii comune

Статья 1857. Общие понятия

(1) Общее страхование включает страхование убытков и другие виды страхования.

(2) Страховое возмещение представляет собой сумму, подлежащую выплате страховщиком застрахованному в целях компенсации ущерба, причиненного наступлением страхового случая.Подчасть 2 Страхование убытков §1. Общие положения

Вернуться

Articolul 1858. Noţiuni generale

(1) În cazul asigurării de daune, asigurătorul este obligat să despăgubească prejudiciul suportat de asigurat sau, după caz, de terţul păgubit la survenirea cazului asigurat.

(2) În asigurarea de daune, asigurat este persoana al cărei interes este protejat contra daunei. Aceeaşi persoană poate fi concomitent contractant şi asigurat.

(3) Se consideră că oricare persoană care are un drept de orice natură asupra bunului are interes protejat contra daunei.

(4) Suma care se plăteşte de asigurător în temeiul acestei asigurări se numeşte despăgubire de asigurare.

(5) Asigurarea de daune cuprinde asigurarea bunurilor, asigurarea de răspundere, de sănătate, asigurarea de credite, garanţii şi pierderi financiare şi altele.

Статья 1858. Общие понятия

(1) В случае страхования убытков страховщик обязан возместить ущерб, причиненный застрахованному или, по обстоятельствам, третьему лицу,

пострадавшему при наступлении страхового случая.

(2) В страховании убытков застрахованным является лицо, интересы которого защищены от убытков. Одно и то же лицо может быть одновременно страхователем и застрахованным.

(3) Считается, что любое лицо, имеющее любого рода право на имущество, заинтересовано в защите его от убытков.

(4) Сумма, выплачиваемая страховщиком по этому страхованию, называется страховым возмещением.

(5) Страхование убытков включает страхование имущества, страхование ответственности, медицинское страхование, страхование кредитов, гарантий и финансовых потерь и другие виды страхования.

Вернуться

Articolul 1859. Sumele maxime care se pot plăti

(1) Suma asigurată nu poate depăși valoarea reală a bunului asigurat.

(2) Asigurătorul nu este obligat să plătească mai mult decât suma necesară să repare prejudiciul efectiv suferit de către asigurat.

(3) Prin derogare de la dispozițiile alin. (1), părțile pot prevedea o clauză care stabilește o valoare convenită a bunului asigurat și care obligă asigurătorul să repare prejudiciul în mărimea valorii convenite chiar dacă acea valoare depășește valoarea efectivă a bunului, cu condiția că, la momentul când s-a convenit asupra valorii, contractantul sau, după, caz, asiguratul nu a comis o fraudă și nici nu a făcut o declarație eronată.

Статья 1859. Максимальные суммы, подлежащие уплате

(1) Страховая сумма не может превышать реальную стоимость застрахованного имущества.

(2) Страховщик не обязан выплачивать больше, чем сумма, необходимая для возмещения ущерба, фактически понесенного застрахованным.

(3) В отступление от положений части (1) стороны могут предусмотреть оговорку, устанавливающую согласованную стоимость застрахованного имущества и обязывающую страховщика возместить ущерб в размере согласованной стоимости, даже если эта стоимость превышает реальную стоимость имущества, при условии, что в момент согласования стоимости страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный не совершил мошенничество и не сделал ошибочное заявление.

Вернуться

Articolul 1860. Ajustarea condiţiilor în caz de asigurare excesivă

(1) Dacă suma asigurată depăşeşte prejudiciul maxim care ar putea fi cauzat de riscul asigurat, oricare dintre părţi are dreptul să ceară reducerea sumei asigurate şi reducerea corespunzătoare a primei pentru perioada de asigurare rămasă, dar cu reţinerea de către asigurător a cheltuielilor de gestiune.

(2) Dacă părţile nu convin asupra reducerii în termen de o lună de la recepţionarea cererii de către cealaltă parte, oricare parte are dreptul la rezoluţiunea asigurării.

Статья 1860. Регулирование условий в случае чрезмерного страхования

(1) Если страховая сумма превышает максимальный ущерб, который может быть причинен реализацией страхового риска, любая из сторон вправе требовать уменьшения страховой суммы и соответственного уменьшения страховой премии за оставшийся период страхования, но с удержанием страховщиком операционных расходов.

(2) Если стороны не пришли к согласию по поводу уменьшения в месячный срок после получения запроса другой стороной, любая из сторон имеет право на расторжение страхования.

Вернуться

Articolul 1861. Asigurarea multiplă

(1) Contractantul trebuie să declare existenţa tuturor asigurărilor referitoare la acelaşi interes, această obligaţie revenindu-i atât la data încheierii contractelor de asigurare, cât şi pe parcursul executării acestora.

(2) Dacă acelaşi interes este asigurat în mod separat de către mai mulţi asigurători, asiguratul are dreptul să înainteze pretenţii faţă de oricare dintre ei sau faţă de mai mulţi dintre ei în măsura necesară pentru a despăgubi prejudiciul efectiv suferit.

(3) Asigurătorul faţă de care se înaintează pretenţia va plăti, în limitele şi condiţiile prevăzute în contract, împreună cu rambursarea eventualelor cheltuieli de diminuare a prejudiciului, fără a afecta dreptul său de regres faţă de alţi asigurători.

(4) În raporturile dintre asigurători, drepturile şi obligaţiile prevăzute la alin.

(2) vor fi proporţionale cu despăgubirea la care ei ar fi fost obligaţi în mod separat faţă de asigurat dacă nu se făcea asigurarea multiplă.

Статья 1861. Множественное страхование

(1) Страхователь обязан заявить о наличии всех страхований по поводу одного и того же интереса; это обязательство действительно как на дату

заключения договора страхования, так и в ходе его исполнения.

(2) Если один и тот же интерес застрахован отдельно более чем одним страховщиком, застрахованный вправе предъявить претензии любому из них или нескольким из них в той мере, в какой это необходимо для возмещения реально причиненного ему ущерба.

(3) Страховщик, которому предъявляется претензия, должен платить в пределах и на условиях, предусмотренных договором, вместе с возмещением возможных расходов на уменьшение ущерба, без ущерба для своего права регресса к другим страховщикам.

(4) В отношениях между страховщиками права и обязанности, предусмотренные частью (2), должны быть пропорциональны возмещению, которое они были бы обязаны выплатить по отдельности застрахованному, если бы не было множественного страхования.

Вернуться

Articolul 1862. Cauzarea prejudiciului

(1) Contractantul sau, după caz, asiguratul nu are dreptul la despăgubire în măsura în care prejudiciul a fost cauzat de acţiunea sau inacţiunea sa cu intenţia de a cauza prejudiciul sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(2) Contractantul sau, după caz, asiguratul are dreptul la despăgubire de asigurare chiar şi atunci când prejudiciul este cauzat de acţiunea sau inacţiunea săvârşită din neglijenţa sa. Clauza care exclude răspunderea asigurătorului în caz de neglijenţă a contractantului sau, după caz, a asiguratului la săvârşirea acţiunii sau inacţiunii poate fi invocată dacă este exprimată clar.

(3) În sensul alin.

(1) şi (2), cauzarea prejudiciului include şi neluarea măsurilor de evitare sau diminuare a prejudiciului.

Статья 1862. Причинение ущерба

(1) Страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный не имеет права на страховое возмещение, если ущерб причинен в результате его действий или бездействия умышленно с целью причинения вреда или по грубой небрежности и с сознанием возможности причинения ущерба.

(2) Страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный имеет право на страховое возмещение, хотя бы ущерб и был причинен по небрежности его действиями или бездействием. Оговорка, исключающая ответственность страховщика в случае небрежности страхователя или, по обстоятельствам,

застрахованного при его действиях или бездействии, может предъявляться, если она четко выражена.

(3) В целях частей (1) и (2) причинение ущерба включает и непринятие мер для предотвращения или уменьшения ущерба.

Вернуться

Articolul 1863. Cheltuielile de diminuare a prejudiciului

(1) Asigurătorul va rambursa cheltuielile suportate sau suma prejudiciului suferit de către contractant sau, după caz, asigurat cu ocazia luării măsurilor de diminuare a prejudiciului suferit, în măsura în care asiguratul, în mod justificat, a considerat măsurile ca fiind rezonabile după împrejurări, chiar dacă ele nu au dus la diminuarea prejudiciului.

(2) Asigurătorul va despăgubi contractantul sau, după caz, asiguratul în privinţa măsurilor luate conform alin. (1), chiar dacă, împreună cu despăgubirea de asigurare pentru prejudiciu, suma totală datorată depăşeşte suma asigurată, dacă contractul nu exclude în mod expres acest drept.

Статья 1863. Расходы на уменьшение ущерба

(1) Страховщик возмещает расходы или ущерб, понесенные страхователем или, по обстоятельствам, застрахованным при принятии мер по уменьшению причиненного ущерба, в той мере, в какой застрахованный обоснованно полагал эти меры разумными в данных обстоятельствах, даже если они не привели к уменьшению ущерба.

(2) Страховщик возмещает ущерб страхователю или, по обстоятельствам, застрахованному в отношении мер, принятых ими в соответствии с частью (1), даже если вместе со страховым возмещением за ущерб причитающаяся общая сумма превышает страховую сумму, если договором это право прямо не исключено.

Вернуться

Articolul 1864. Drepturile asiguratului

(1) În cazul asigurării încheiate de contractant în folosul unei alte persoane (asigurat), dacă survine cazul asigurat, asiguratul va fi îndreptăţit să primească sumele datorate de asigurător.

(2) Contractantul are dreptul să revoce desemnarea asiguratului, cu excepţia cazului în care poliţa o interzice sau deja a survenit cazul asigurat.

(3) Revocarea produce efecte din momentul în care notificarea de revocare este recepţionată de către asigurător.

Статья 1864. Права застрахованного

(1) В случае страхования, заключенного страхователем в пользу другого лица (застрахованного), при наступлении страхового случая застрахованный имеет право на получение причитающихся со страховщика сумм.

(2) Страхователь имеет право отменить назначение застрахованного, за исключением случая, когда полис запрещает это или когда уже наступил страховой случай.

(3) Отмена вступает в силу с момента, когда страховщик получает уведомление об отмене.

Вернуться

Articolul 1865. Cunoaşterea de către contractant a împrejurărilor aferente asiguratului

(1) În scopul îndeplinirii obligaţiei de informare prevăzute la art. 1837, dacă contractul nu prevede altfel, se prezumă că contractantul nu trebuia să cunoască împrejurările cunoscute ori pe care trebuia să le cunoască asiguratul.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care, la momentul când contractantul este obligat să ofere informaţia relevantă asigurătorului, asiguratul cunoştea că urmează să fie numit ca asigurat, dacă contractul nu prevede altfel, se prezumă că contractantul trebuia să cunoască împrejurările cunoscute ori pe care trebuia să le cunoască asiguratul.

Статья 1865. Знание страхователем обстоятельств, связанных с застрахованным

(1) В целях выполнения обязанности по информированию, предусмотренной статьей 1837, если в договоре не предусмотрено иное, предполагается, что страхователь не должен был знать об обстоятельствах, о которых знал или должен был знать застрахованный.

(2) Вместе с тем, если в момент, когда страхователь обязан был предоставить соответствующую информацию страховщику, застрахованный знал, что последует назначение его в качестве застрахованного, если в договоре не предусмотрено иное, предполагается, что страхователь должен был знать об обстоятельствах, о которых знал или должен был знать застрахованный.

Вернуться

Articolul 1866. Încălcarea obligaţiei de către unul dintre asiguraţi

Încălcarea obligaţiei de către unul dintre asiguraţi nu afectează drepturile celorlalţi asiguraţi în baza aceluiaşi contract de asigurare, cu excepţia cazului în care

riscul asigurat este comun.

Статья 1866. Нарушение обязанности одним из застрахованных

Нарушение обязанности одним из застрахованных не влияет на права других застрахованных по тому же договору страхования, за исключением случая общего страхового риска.

Вернуться

Articolul 1867. Absenţa riscului asigurat

(1) Dacă riscul asigurat nu există nici la data încheierii contractului, nici la un moment ulterior în interiorul perioadei de asigurare, prima nu se datorează. Cu toate acestea, asigurătorul are dreptul la recuperarea cheltuielilor rezonabile suportate.

(2) Dacă riscul asigurat încetează să existe în interiorul perioadei de asigurare, de drept intervine rezoluţiunea asigurării din momentul în care asigurătorul este notificat despre încetarea riscului asigurat.§2. Asigurarea de bunuri

Статья 1867. Отсутствие страхового риска

(1) Если страховой риск не существует ни на день заключения договора, ни в последующий период страхования, страховая премия не подлежит уплате. Вместе с тем страховщик имеет право на возмещение понесенных разумных расходов.

(2) Если страховой риск перестает существовать в течение периода страхования, наступает по праву расторжение страхования с момента, когда страховщик уведомлен о прекращении страхового риска.§2. Страхование имущества

Вернуться

Articolul 1868. Noţiuni generale

(1) În asigurarea de bunuri, asigurătorul se obligă ca la producerea cazului asigurat să achite despăgubirea de asigurare către asigurat.

(2) În asigurarea de bunuri, asiguratul trebuie să aibă un interes legitim cu privire la bunul asigurat.

Статья 1868. Общие понятия

(1) В страховании имущества страховщик обязывается к выплате застрахованному страхового возмещения при наступлении страхового случая.

(2) В страховании имущества застрахованный должен иметь законный интерес в отношении застрахованного имущества.

Вернуться

Articolul 1869. Examinarea şi verificarea stării bunului

(1) La încheierea contractului, asigurătorul are dreptul să examineze bunurile pentru a constata existenţa şi starea lor reală.

(2) Asigurătorul are dreptul să verifice modul în care este întreţinut bunul asigurat.

Статья 1869. Оценка и проверка состояния имущества

(1) При заключении договора страховщик имеет право обследовать имущество, чтобы определить его наличие и реальное состояние.

(2) Страховщик имеет право проверить порядок содержания застрахованного имущества.

Вернуться

Articolul 1870. Asigurarea parţială

(1) Asigurătorul este ţinut să despăgubească întregul prejudiciu asigurat în limita sumei asigurate chiar dacă suma asigurată este mai mică decât valoarea bunului asigurat la momentul survenirii cazului asigurat.

(2) Cu toate acestea, părţile pot conveni ca despăgubirea datorată de asigurător să se reducă proporţional raportului dintre suma asigurată şi valoarea efectivă a bunului la momentul producerii prejudiciului (clauză de despăgubire proporţională). În acest caz, cheltuielile de diminuare a prejudiciului prevăzute la art. 1863 se vor rambursa în aceeaşi proporţie.

(3) Clauza de despăgubire proporţională poate fi invocată doar dacă asigurătorul a menţionat suplimentar în textul poliţei de asigurare existenţa ei.

Статья 1870. Частичное страхование

(1) Страховщик обязан возместить весь застрахованный ущерб в пределах страховой суммы, даже если страховая сумма меньше стоимости застрахованного имущества на момент наступления страхового случая.

(2) Вместе с тем стороны могут договориться, что причитающееся к выплате страховщиком возмещение уменьшается пропорционально соотношению страховой суммы и реальной стоимости имущества на момент причинения ущерба (оговорка о пропорциональном возмещении). В этом случае расходы на уменьшение ущерба, предусмотренные статьей 1863, возмещаются в той же пропорции.

(3) Оговорка о пропорциональном возмещении может предъявляться только в случае, если страховщик дополнительно указал ее существование в тексте страхового полиса.

Вернуться

Articolul 1871. Transmiterea dreptului de proprietate

(1) Dacă se transmite dreptul de proprietate asupra bunului asigurat, rezoluţiunea asigurării intervine de drept la expirarea unui termen de o lună de la data transmiterii, cu excepţia cazului în care contractantul şi dobânditorul convin asupra rezoluţiunii înainte de expirarea acestui termen. Această regulă nu se aplică dacă contractul de asigurare a fost încheiat în favoarea unui viitor dobânditor.

(2) Până la expirarea termenului prevăzut la alin. (1), dobânditorul bunului se consideră asigurat din momentul în care preia riscul bunului asigurat.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) nu se aplică: a) dacă asigurătorul, contractantul şi dobânditorul convin altfel; b) transmiterii dreptului de proprietate prin moştenire.

(4) Contractantul care nu comunică asigurătorului înstrăinarea survenită şi dobânditorului existenţa contractului de asigurare rămâne obligat să plătească primele care devin scadente ulterior datei înstrăinării.§3. Asigurarea de răspundere civilă

Статья 1871. Передача права собственности

(1) Если передается право собственности на застрахованное имущество, расторжение страхования по праву наступает по истечении месячного срока со дня передачи, за исключением случая, когда страхователь и приобретатель имущества приходят к соглашению о расторжении до истечения этого срока. Это правило не применяется, если договор страхования был заключен в пользу будущего приобретателя.

(2) До истечения срока, предусмотренного частью (1), приобретатель имущества считается застрахованным с момента, когда на него переходит риск застрахованного имущества.

(3) Положения частей (1) и (2) не применяются: a) если страховщик, страхователь и приобретатель имущества согласились об ином; b) при передаче права собственности по наследству.

(4) Страхователь, не сообщивший страховщику о произведенном отчуждении и приобретателю имущества о наличии договора страхования, остается обязанным к уплате страховых премий, подлежащих уплате после даты отчуждения.§3. Страхование гражданской ответственности

Вернуться

Articolul 1872. Noţiuni generale

(1) În cazul asigurării de răspundere civilă, asigurătorul se obligă să plătească o despăgubire pentru prejudiciul de care asiguratul răspunde în temeiul legii față de terțe persoane păgubite și pentru costurile de apărare suportate conform art. 1863.

(2) Părţile pot include în contractul de asigurare şi răspunderea civilă a altei persoane (asigurat) decât contractantul.

Статья 1872. Общие понятия

(1) В случае страхования гражданской ответственности страховщик обязуется выплатить возмещение за ущерб, ответственность за причинение которого несет на основании закона застрахованный перед потерпевшими третьими лицами, а также за расходы на защиту, понесенные в соответствии со статьей 1863.

(2) Стороны могут включить в договор страхования и гражданскую ответственность иного лица (застрахованного), чем страхователь.

Вернуться

Articolul 1873. Stabilirea despăgubirii

între asigurător, terțul păgubit și, sub rezerva dispozițiilor art. 1881 alin. (3), asigurat sau, în caz de neînțelegere, prin hotărâre judecătorească.

Статья 1873. Установление возмещения Если законом не предусмотрено иное, возмещение устанавливается

соглашением, заключенным между страховщиком, потерпевшим третьим лицом и, с учетом положений части (3) статьи 1881, застрахованным, либо, в случае разногласий, судебным решением.

Вернуться

Articolul 1874. Cauza daunei

(1) Contractantul sau, după caz, asiguratul nu are dreptul la despăgubire în măsura în care dauna a fost cauzată prin acțiunea sau inacțiunea sa săvârșită cu intenția de a cauza acea daună. Aceasta include și nerespectarea instrucțiunilor concrete date de asigurător după survenirea daunei, dacă s-a săvârșit din culpă gravă și cunoscând că prin nerespectarea lor este probabil ca dauna să se agraveze.

(2) În sensul alin. (1), cauzarea daunei include neluarea unei măsuri de evitare sau diminuare a prejudiciului.

Статья 1874. Причина ущерба

(1) Страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный не имеет права на страховое возмещение в той мере, в какой ущерб причинен действием или бездействием с целью его причинения. Это включает в себя и

несоблюдение конкретных указаний, данных страховщиком после наступления ущерба, допущенное вследствие грубой небрежности и с сознанием возможности увеличения ущерба вследствие их несоблюдения.

(2) В целях части (1) причинение ущерба включает в себя непринятие мер для предотвращения или уменьшения ущерба.

Вернуться

Articolul 1875. Recunoaşterea răspunderii

(1) Este nulă clauza din contractul de asigurare care îl exonerează pe asigurător de obligaţii în cazul în care contractantul sau, după caz, asiguratul recunoaşte obligaţia de a repara prejudiciul faţă de terţul păgubit sau o satisface.

(2) Cu excepţia cazului când a consimţit, asigurătorul nu este legat de acordul dintre terţul păgubit şi contractant sau, după caz, asigurat.

Статья 1875. Признание ответственности

(1) Оговорка в договоре страхования, освобождающая страховщика от его обязательств в случае, когда страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный признает обязательство по возмещению ущерба потерпевшему третьему лицу или удовлетворяет его, является ничтожной.

(2) За исключением случая, когда договорились об ином, страховщик не связан соглашением между потерпевшим третьим лицом и страхователем или, по обстоятельствам, застрахованным.

Вернуться

Articolul 1876. Cesiunea creanţelor rezultate din poliţă Clauza din contractul de asigurare care lipseşte

dreptul asupra despăgubirii rezultate din poliţă este nulă.

Статья 1876. Уступка требований, вытекающих из полиса

Оговорка в договоре страхования, лишающая застрахованного права уступить право на получение возмещения ущерба, вытекающего из полиса, является ничтожной.

Вернуться

Articolul 1877. Dreptul la declaraţie privind cererile de despăgubire

Contractantul are dreptul de a cere în orice moment o declaraţie privind cererile de despăgubire depuse în ultimii 5 ani aferente poliţelor sale de asigurare.

Статья 1877. Право на декларацию о заявлениях на возмещение ущерба

Страхователь вправе в любое время потребовать декларацию о заявлениях на возмещение ущерба, поданных за последние пять лет по его

страховым полисам.

Вернуться

Articolul 1878. Cazul asigurat

(1) Cazul asigurat constă în faptul care dă naştere răspunderii asiguratului care a survenit în decursul perioadei de asigurare aferentă contractului de asigurare dacă părţile contractului de asigurare în scopuri comerciale sau profesionale nu definesc cazul asigurat cu referinţă la alte criterii, cum ar fi înaintarea pretenţiei de către terţul păgubit.

(2) În cazul în care părţile contractante definesc cazul asigurat cu referinţă la înaintarea pretenţiei de către terţul păgubit, asigurarea acoperă pretenţiile care sunt înaintate în decursul perioadei de asigurare sau în decursul unui termen adiţional cel puţin egal cu termenul de prescripţie aplicabil răspunderii şi care se bazează pe un fapt survenit înainte de expirarea perioadei de asigurare. Contractul de asigurare poate prevedea excluderea acoperirii în situaţia în care, la momentul încheierii contractului, solicitantul a cunoscut sau trebuia să cunoască circumstanţa susceptibilă de a da naştere pretenţiilor.

Статья 1878. Страховой случай

(1) Страховой случай представляет собой деяние, вследствие которого возникает ответственность застрахованного, наступившая в течение периода страхования по договору страхования, если стороны договора страхования в коммерческих или профессиональных целях не определяют страховой случай со ссылкой на другие критерии, такие как предъявление претензий потерпевшим третьим лицом.

(2) Если договаривающиеся стороны определяют страховой случай со ссылкой на предъявление претензий потерпевшим третьим лицом, страхование покрывает претензии, предъявленные в течение периода страхования или в течение дополнительного срока, по меньшей мере равного сроку давности, применимому к данному виду ответственности, и основанные на деянии, имевшем место до истечения периода страхования. Договор страхования может предусмотреть исключение покрытия в случае, когда на момент заключения договора заявитель знал или должен был знать об обстоятельствах, которые могут служить причиной претензий.

Вернуться

Articolul 1879. Pretenţiile care depăşesc suma asigurată

(1) Dacă totalul plăţilor datorate mai multor terţi păgubiţi depăşeşte suma asigurată, plăţile vor fi reduse în mod proporţional.

(2) Asigurătorul care, necunoscând existenţa altor terţi păgubiţi, a plătit cu bună- credinţă despăgubiri în folosul terţilor păgubiţi cunoscuţi poartă răspundere faţă de ceilalţi terţi păgubiţi până la soldul sumei asigurate.

Статья 1879. Претензии, превышающие страховую сумму

(1) Если общая сумма выплат, причитающихся множеству потерпевших третьих лиц, превышает страховую сумму, платежи подлежат пропорциональному уменьшению.

(2) Страховщик, который, не подозревая о существовании других потерпевших третьих лиц, добросовестно выплатил возмещение в пользу известных ему потерпевших третьих лиц, несет ответственность перед прочими потерпевшими третьими лицами в пределах остатка страховой суммы.

Вернуться

Articolul 1880. Creanţe directe şi excepţii

(1) Drepturile terţelor persoane păgubite se exercită împotriva celor răspunzători de repararea prejudiciului.

(2) În măsura în care contractantul sau, după caz, asiguratul poartă răspundere civilă, terţul păgubit, la alegerea sa, poate înainta o pretenţie directă de reparare a prejudiciului faţă de asigurător în temeiul şi în condiţiile contractului de asigurare în oricare din următoarele cazuri: a) dacă asigurarea este asigurare obligatorie; b) dacă în privinţa contractantului sau asiguratului este intentat procesul de insolvabilitate; c) dacă contractantul sau asiguratul a fost lichidat sau este dizolvat; d) dacă terţul păgubit a suferit o vătămare corporală sau a decedat; e) dacă legea care guvernează răspunderea civilă prevede o creanţă directă a terţului păgubit.

(3) Asigurătorul răspunde faţă de persoanele păgubite în limitele obligaţiilor ce îi revin acestuia din contractul de asigurare.

(4) Asigurătorul poate ridica faţă de terţul păgubit excepţiile rezultate din contractul de asigurare, dacă dispoziţiile legale în materie de asigurare obligatorie nu prevăd altfel. Cu toate acestea, asigurătorul nu poate ridica o excepţie bazată pe comportamentul contractantului şi/sau asiguratului după survenirea daunei.

(5) Asigurătorul plăteşte despăgubirea direct terţului păgubit în măsura în care acesta nu a fost despăgubit de către asigurat.

(6) În cazul în care asiguratul dovedeşte că a despăgubit terţul păgubit, despăgubirea se plăteşte asiguratului.

Статья 1880. Прямые требования и возражения

(1) Права потерпевших третьих лиц осуществляются в отношении лиц, ответственных за возмещение ущерба.

(2) В той мере, в какой страхователь или, по обстоятельствам, застрахованный несет гражданскую ответственность, потерпевшее третье лицо может по своему усмотрению предъявить прямую претензию о возмещении ущерба к страховщику на основании и в соответствии с условиями договора страхования в любом из следующих случаев: a) если страхование является обязательным страхованием; b) если в отношении страхователя или застрахованного возбужден процесс несостоятельности; c) если страхователь или застрахованный ликвидирован или распущен; d) если потерпевшее третье лицо получило телесные повреждения или в случае его смерти; e) если закон, регулирующий гражданскую ответственность, предусматривает прямое требование потерпевшего третьего лица.

(3) Страховщик отвечает перед потерпевшими третьими лицами в пределах его обязательств по договору страхования.

(4) Страховщик может выдвигать потерпевшему третьему лицу возражения, вытекающие из договора страхования, с исключениями, предусмотренными правовыми положениями об обязательном страховании. Вместе с тем страховщик не может выдвигать возражение, основанное на поведении страхователя и/или застрахованного после возникновения ущерба.

(5) Страховщик выплачивает возмещение непосредственно потерпевшему третьему лицу в той мере, в какой оно не получило возмещения от застрахованного.

(6) Если застрахованный докажет, что он выплатил возмещение потерпевшему третьему лицу, возмещение выплачивается застрахованному.

Вернуться

Articolul 1881. Obligaţiile de informare

(1) La cererea terţului păgubit, contractantul şi asiguratul sunt obligaţi să ofere informaţia necesară pentru înaintarea pretenţiei directe.

(2) Asigurătorul este obligat să expedieze contractantului o notificare în formă textuală despre orice pretenţie directă care îi este înaintată, fără întârzieri nejustificate, dar nu mai târziu de 15 zile după recepţionarea pretenţiei. Dacă asigurătorul nu execută această obligaţie, plata în folosul terţului păgubit sau recunoașterea datoriei faţă de terţul păgubit nu afectează drepturile contractantului.

(3) Dacă contractantul nu oferă asigurătorului informaţia despre cazul asigurat în termen de 30 de zile de la expedierea notificării conform alin. (2), se consideră că contractantul a acceptat soluţionarea directă a pretenţiei de către asigurător. Această

regulă se aplică și asiguraților care au primit efectiv notificarea în termenul corespunzător.

Статья 1881. Обязанности по информированию

(1) По требованию потерпевшего третьего лица страхователь и застрахованный обязаны предоставить ему информацию, необходимую для предъявления прямой претензии.

(2) Страховщик обязан направить страхователю уведомление в текстовой форме о любой предъявленной ему прямой претензии без неоправданного промедления, но не позднее пятнадцати дней после ее получения. Если страховщик не выполняет эту обязанность, выплата потерпевшему третьему лицу или признание долга потерпевшему третьему лицу не влияет на права страхователя.

(3) Если страхователь не предоставляет страховщику информацию о страховом случае в тридцатидневный срок с момента направления ему уведомления в соответствии с частью (2), считается, что страхователь согласился на прямое урегулирование претензии страховщиком. Это правило применяется и в отношении застрахованных, которые действительно получили уведомление в соответствующий срок.

Вернуться

Articolul 1882. Plata despăgubirii în cazul asigurării de răspundere

Plata despăgubirii către contractant sau, după caz, asigurat eliberează asigurătorul de obligația sa față de terțul păgubit în una din următoarele situații: a) terțul păgubit a renunțat la pretenția sa directă; b) terțul păgubit nu a înaintat o cerere de plată direct asigurătorului în termen de 30 de zile din momentul recepționării cererii scrise a asigurătorului.

Статья 1882. Выплата возмещения в случае страхования ответственности

Выплата возмещения страхователю или, по обстоятельствам, застрахованному освобождает страховщика от его обязательства перед потерпевшим третьим лицом в одном из следующих случаев: a) потерпевшее третье лицо отказалось от своей прямой претензии; b) потерпевшее третье лицо не подало страховщику запрос на прямую выплату в тридцатидневный срок с момента получения письменного запроса страховщика.

Вернуться

Articolul 1883. Prescripția în cazul asigurării de răspundere

(1) Acțiunea față de asigurător, fie că este înaintată de către asigurat, fie că este înaintată de către terțul păgubit, se prescrie odată cu prescrierea acțiunii terțului

păgubit față de asigurat.

(2) Termenul de prescripție al pretenției terțului păgubit față de asigurat se suspendă din momentul în care asiguratul a cunoscut despre înaintarea pretenției directe față de asigurător și până în momentul soluționării pretenției directe sau respingerii ei univoce de către asigurător.§4. Asigurarea de sănătate

Статья 1883. Исковая давность в случае страхования ответственности

(1) Срок исковой давности по иску к страховщику, будь он предъявлен застрахованным или же потерпевшим третьим лицом, истекает одновременно со сроком исковой давности по иску потерпевшего третьего лица к застрахованному.

(2) Течение срока исковой давности претензии потерпевшего третьего лица к застрахованному приостанавливается с момента, когда застрахованный узнал о предъявлении прямой претензии к страховщику, и до момента урегулирования прямой претензии или однозначного отклонения ее страховщиком.§4. Страхование здоровья

Вернуться

Articolul 1884. Noțiuni generale

(1) În asigurarea de sănătate, asigurătorul se obligă să achite cheltuielile suportate la survenirea cazului asigurat.

(2) Obiect al asigurării de sănătate îl constituie interesele patrimoniale ale asiguratului, corelate cu viața și sănătatea acestuia, ce țin de compensarea cheltuielilor legate de prestarea serviciilor medicale și aferente acestora.§5. Asigurarea de credite, garanții și pierderi financiare

Статья 1884. Общие понятия

(1) В страховании здоровья страховщик обязуется оплатить расходы, понесенные в связи с наступлением страхового случая.

(2) Объектом страхования здоровья являются имущественные интересы застрахованного, относящиеся к его жизни и здоровью, касающиеся возмещения расходов, связанных с оказанием медицинских и сопутствующих им услуг.§5. Страхование кредитов, гарантий и финансовых потерь

Вернуться

Articolul 1885. Asigurarea de credite

(1) În asigurarea de credite, asigurătorul asigură riscurile asiguratului pentru nerambursarea totală sau parțială a ratelor de credit sau împrumut și a dobânzilor aferente de către debitorul asiguratului.

(2) În cadrul asigurării de credite, atât contractantul, cât şi asiguratul poate fi o bancă sau o instituţie financiară nebancară.

Статья 1885. Страхование кредитов

(1) В страховании кредитов страховщик страхует риски застрахованного по полному или частичному невозврату кредита или займа и неуплате процентов по нему должником застрахованного.

(2) В рамках страхования кредитов как страхователем, так и застрахованным может быть банк или небанковское финансовое учреждение.

Вернуться

Articolul 1886. Asigurarea de garanţii

(1) În asigurarea de garanţii, asigurătorul, în calitate de garant, garantează acoperirea pierderilor financiare înregistrate de asigurat ca urmare a neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligaţiilor contractuale de către contractant.

(2) În cadrul asigurării de garanţii, asigurat este o persoană desemnată de către contractant, alta decât contractantul.

(3) La încheierea contractului de asigurare, asigurătorul va elibera contractantului poliţa de asigurare, iar asiguratului - scrisoarea de garanţii.

Статья 1886. Страхование гарантий

(1) В страховании гарантий страховщик в качестве гаранта обеспечивает покрытие финансовых потерь, понесенных застрахованным вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения договорных обязательств страхователем.

(2) В рамках страхования гарантий застрахованным является назначенное страхователем лицо, иное нежели страхователь.

(3) При заключении договора страхования страховщик выдает страхователю страховой полис, а застрахованному - гарантийное письмо.

Вернуться

Articolul 1887. Asigurarea de pierderi financiare

(1) În asigurarea de pierderi financiare, obiectul asigurării îl constituie interesele patrimoniale ale asiguratului legate de pierderile financiare suportate de către asigurat în rezultatul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligaţiilor contractuale de către debitorul asiguratului.

(2) În cadrul asigurării de pierderi financiare, asigurat este contractantul sau o altă persoană desemnată de către acesta.

(3) În asigurarea de pierderi financiare, neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale de către debitorul asiguratului trebuie să aibă caracter nepremeditat.Subsecţiunea a 3-a Asigurarea de accidente

Статья 1887. Страхование финансовых потерь

(1) В страховании финансовых потерь объектом страхования являются имущественные интересы застрахованного, связанные с финансовыми потерями, понесенными застрахованным вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения договорных обязательств должником застрахованного.

(2) В рамках страхования финансовых потерь застрахованным является страхователь или другое лицо, назначенное им.

(3) При страховании финансовых потерь неисполнение или ненадлежащее исполнение договорных обязательств должником застрахованного должно иметь неумышленный характер.Подчасть 3 Страхование от несчастных случаев

Вернуться

Articolul 1888. Noţiuni generale

(1) În cazul asigurării de accidente, asigurătorul se obligă să achite indemnizaţia de asigurare, stabilită în conformitate cu contractul de asigurare, către beneficiarul asigurării la survenirea cazului asigurat.

(2) Obiect al asigurării de accidente îl constituie interesele patrimoniale ale asiguratului corelate cu viaţa, sănătatea şi capacitatea de muncă ale acestuia în raport cu survenirea unui accident.

Статья 1888. Общие понятия

(1) В страховании от несчастных случаев страховщик обязуется при наступлении страхового случая выплатить страховую компенсацию, установленную в соответствии с договором страхования, выгодоприобретателю страхования.

(2) Объектом страхования от несчастных случаев являются имущественные интересы застрахованного, относящиеся к его жизни, здоровью и трудоспособности в связи с несчастным случаем. Часть 3 Страхование жизни §1. Стороны

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1889. Noţiuni generale

(1) În cazul asigurării de viaţă, obligaţia asigurătorului sau plata primei depinde de un eveniment determinat prin referinţă la decesul sau supravieţuirea persoanei asigurate.

(2) Persoana asigurată este persoana ale cărei viaţă, sănătate, integritate fizică sau statut civil se asigură.

(3) În asigurarea de viaţă, aceeaşi persoană poate fi concomitent contractant, persoană asigurată şi/sau beneficiar.

(4) Contractul de asigurare în privinţa vieţii unei persoane, alta decât contractantul, este nul dacă nu s-a obţinut consimţământul informat în formă scrisă al persoanei asigurate privitor la: a) contractarea asigurării în privinţa sa; şi b) identitatea beneficiarului, dacă este desemnat în contract.

(5) Modificarea esenţială a contractului, inclusiv schimbarea beneficiarului, majorarea sumei asigurate şi schimbarea duratei contractului, nu produce efecte juridice dacă nu s-a obţinut consimţământul menţionat la alin. (4). Aceeaşi regulă se aplică cesiunii sau grevării în privinţa contractului de asigurare ori a dreptului la indemnizaţia de asigurare.

Статья 1889. Общие понятия

(1) В случае страхования жизни обязательство страховщика или уплата страховой премии зависит от события, определенного с учетом смерти или дожития застрахованного.

(2) Застрахованным является лицо, чьи жизнь, здоровье, физическая целостность или гражданский статус страхуются.

(3) В страховании жизни одно и то же лицо может быть одновременно страхователем, застрахованным и/или выгодоприобретателем страхования.

(4) Договор страхования жизни лица, не являющегося страхователем, ничтожен, если не получено в письменной форме информированное согласие застрахованного относительно: a) заключения договора страхования в отношении него; и b) личности выгодоприобретателя, если он указан в договоре.

(5) Существенное изменение договора, включая смену выгодоприобретателя, увеличение страховой суммы и изменение срока действия договора, не вступает в силу, если не получено согласие, предусмотренное частью (4). Это же правило применяется к уступке или обременению в отношении договора страхования или права на страховую компенсацию.

Articolul 1890. Beneficiarul indemnizaţiei de asigurare

(1) Contractantul poate desemna unul sau mai mulţi beneficiari ai indemnizaţiei de asigurare şi poate schimba sau revoca desemnarea, cu excepţia cazului în care s-a stipulat irevocabilitatea desemnării. Desemnarea, schimbarea sau revocarea, dacă nu este făcută printr-un testament, se face în scris şi se expediază asigurătorului.

(2) Dreptul de a desemna, a schimba sau a revoca desemnarea se stinge la decesul contractantului sau la survenirea cazului asigurat, în funcţie de care din aceste evenimente survine primul.

(3) Contractantul sau, după caz, moştenitorii săi se consideră beneficiari ai indemnizaţiei de asigurare în unul din următoarele cazuri: a) contractantul nu a desemnat un beneficiar; b) desemnarea beneficiarului a fost revocată şi nu s-a desemnat alt beneficiar; c) beneficiarul a decedat înainte de survenirea cazului asigurat şi nu s-a desemnat alt beneficiar.

(4) Dacă doi sau mai mulţi beneficiari au fost desemnaţi şi desemnarea oricăruia dintre ei este revocată sau oricare dintre ei decedează înainte de survenirea cazului asigurat, partea din indemnizaţia de asigurare care s-ar fi cuvenit beneficiarului sau beneficiarilor respectivi se va distribui proporţional între beneficiarii rămaşi dacă contractantul nu a dispus altfel conform alin. (1).

(5) Sub rezerva dispoziţiilor legale privitoare la nulitatea, anulabilitatea sau inopozabilitatea actelor juridice care dăunează creditorilor, în masa debitoare a contractantului nu se include indemnizaţia de asigurare, suma asigurată redusă sau valoarea de răscumpărare atât timp cât indemnizaţia nu a fost plătită contractantului.

(6) Asigurătorul care plăteşte indemnizaţia de asigurare persoanei desemnate conform alin.

(1) este eliberat de obligaţia de plată, cu excepţia cazului în care el a cunoscut că persoana respectivă nu era îndreptăţită să primească indemnizaţia de asigurare.

Статья 1890. Выгодоприобретатель страховой компенсации

(1) Страхователь может назначить одного или нескольких выгодоприобретателей страховой компенсации и может изменить или отменить назначение, за исключением случая, когда предусмотрена безотзывность назначения. Назначение, изменение или отмена, если они не сделаны по завещанию, осуществляются в письменной форме и направляются страховщику.

(2) Право назначать, изменять или отменять назначение погашается со смертью страхователя или с наступлением страхового случая, смотря по тому, что произойдет раньше.

(3) Страхователь или, по обстоятельствам, его наследники признаются выгодоприобретателями страхового возмещения в одном из следующих случаев: a) страхователь не назначил выгодоприобретателя; b) назначение выгодоприобретателя отменено и другие выгодоприобретатели не назначены; c) выгодоприобретатель умер до наступления страхового случая и другие выгодоприобретатели не назначены.

(4) Если назначены два или более выгодоприобретателя и назначение любого из них отменено или любой из них умер до наступления страхового случая, часть страховой компенсации, которая причиталась бы соответствующим выгодоприобретателю или выгодоприобретателям, распределяется пропорционально между оставшимися выгодоприобретателями, если страхователь не распорядится иначе согласно части (1).

(5) С учетом правовых положений о ничтожности, оспоримости или непротивопоставимости сделок, наносящих ущерб кредиторам, дебиторская масса страхователя не включает страховую компенсацию, редуцированную страховую сумму или выкупную сумму до тех пор, пока страхователю не выплачена страховая компенсация.

(6) Страховщик, который выплачивает страховое возмещение лицу, назначенному в соответствии с частью (1), освобождается от обязательства по оплате, за исключением случая, когда он знал, что данное лицо не имеет права на получение страховой компенсации.

Вернуться

Articolul 1891. Beneficiarul valorii de răscumpărare

(1) Indiferent de desemnarea conform art. 1890, contractantul poate desemna un beneficiar al valorii de răscumpărare, dacă există, şi poate schimba sau revoca desemnarea respectivă. Desemnarea, schimbarea sau revocarea se face în scris şi se expediază asigurătorului.

(2) Contractantul se consideră beneficiar al valorii de răscumpărare în unul din următoarele cazuri: a) dacă nu s-a desemnat niciun beneficiar al valorii de răscumpărare; b) dacă desemnarea beneficiarului valorii de răscumpărare s-a revocat şi nu s-a desemnat alt beneficiar; c) dacă beneficiarul valorii de răscumpărare a decedat şi nu s-a desemnat alt beneficiar.

(3) Dispoziţiile art. 1890 alin.

(2) şi alin. (4)-(6) se aplică în mod corespunzător.

Статья 1891. Выгодоприобретатель выкупной суммы

(1) Вне зависимости от назначения в соответствии со статьей 1890 страхователь может назначить также выгодоприобретателя выкупной суммы, если таковая имеется, и может изменить или отменить такое назначение. Назначение, изменение или отмена делается в письменной форме и направляется страховщику.

(2) Страхователь признается выгодоприобретателем выкупной суммы в одном из следующих случаев: a) если не назначен ни один выгодоприобретатель выкупной суммы; b) если назначение выгодоприобретателя выкупной суммы отменено и другие выгодоприобретатели не назначены; c) е с л и в ы г о д о п р и о б р е т а т е л ь в ы к у п н о й с у м м ы у м е р и д р у г и е выгодоприобретатели не назначены.

(3) Положения частей (2) и (4)-(6) статьи 1890 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1892. Cesiunea sau grevarea

(1) Dacă beneficiarul a fost desemnat în mod irevocabil, cesiunea sau grevarea contractului de asigurare sau a dreptului la indemnizaţia de asigurare de către contractant nu produce efecte juridice dacă beneficiarul nu şi-a dat consimţământul în scris.

(2) Cesiunea sau grevarea dreptului la indemnizaţia de asigurare de către beneficiar nu produce efecte juridice dacă contractantul nu şi-a dat consimţământul în scris.

Статья 1892. Уступка или обременение

(1) В случае безотзывного назначения выгодоприобретателя уступка или обременение договора страхования или права на страховую компенсацию страхователем не вступает в силу, если выгодоприобретатель не дал своего письменного согласия. (2) У с т у п к а и л и о б р е м е н е н и е п р а в а н а с т р а х о в у ю к о м п е н с а ц и ю выгодоприобретателем не вступает в силу, если страхователь не дал своего письменного согласия.

Вернуться

Articolul 1893. Renunţarea la moştenire de către beneficiar

Dacă beneficiarul este moştenitor al persoanei asigurate şi a renunţat la moştenire, renunţarea nu va afecta poziţia acestuia în contractul de asigurare.§2. Faza iniţială şi durata contractului

Статья 1893. Отказ выгодоприобретателя от наследства

Если выгодоприобретатель является наследником застрахованного и отказался от наследства, отказ не влияет на его положение в договоре страхования.§2. Начальная фаза и срок действия договора

Вернуться

Articolul 1894. Obligaţiile precontractuale de informare ale solicitantului

(1) Informaţiile care trebuie furnizate de către solicitant conform art. 1837 alin.

(1) includ circumstanţele pe care le cunoştea sau trebuia să le cunoască persoana asigurată.

(2) Sancţiunile pentru neexecutarea obligaţiilor de informare precontractuale prevăzute la art. 1838, 1839 şi art. 1841 partea care nu se referă la art. 1840 pot fi invocate în decursul termenului de 5 ani din momentul încheierii contractului.

Статья 1894. Преддоговорные обязанности заявителя по информированию

(1) Информация, которую заявитель должен предоставить в соответствии с частью (1) статьи 1837, включает обстоятельства, о которых знало или должно было знать страхуемое лицо.

(2) Санкции за неисполнение преддоговорных обязанностей по информированию, предусмотренных статьями 1838, 1839 и статьей 1841 в части, не относящейся к статье 1840, могут быть применены в течение пяти лет с момента заключения договора.

Вернуться

Articolul 1895. Obligaţiile precontractuale de informare ale asigurătorului

(1) Asigurătorul este obligat să informeze solicitantul dacă are sau nu dreptul de a participa la profituri. Recepţionarea acestei informaţii trebuie confirmată printr-o declaraţie expresă cuprinsă într-un document separat de formularul de cerere.

(2) Înainte de încheierea contractului, asigurătorul va furniza următoarele informaţii: 1) în privinţa asigurătorului: o referinţă concretă la publicarea obligatorie a raportului anual privind solvabilitatea şi starea financiară; 2) în privinţa angajamentelor contractuale ale asigurătorului: a) o explicare a fiecărui beneficiu şi a fiecărei opţiuni; b) informaţie despre proporţia din primă care se atribuie fiecărui beneficiu, atât beneficiilor de bază, cât şi beneficiilor suplimentare, după caz; c) metodele de calculare şi distribuire a bonusurilor, inclusiv o specificare a legii aplicabile supravegherii; d) o indicare a valorii de răscumpărare şi a sumei asigurate

reduse, precum şi măsura în care ele sunt garantate; e) în contractele unit-linked: o enumerare a valorilor de referinţă utilizate (unităţi de cont) şi o indicare a activelor de reper; f) informaţie generală privind regimul fiscal aplicabil tipului de poliţă.

(3) Suplimentar, se va furniza o informaţie concretă pentru a facilita înţelegerea corespunzătoare a riscurilor inerente contractului care sunt asumate de către contractant.

Статья 1895. Преддоговорные обязанности страховщика по информированию

(1) Страховщик обязан сообщить заявителю, имеет ли тот право участвовать в прибыли. Получение этой информации должно быть подтверждено прямым заявлением в документе, отдельном от бланка заявления о страховании.

(2) До заключения договора страховщик должен предоставить следующую информацию: 1) относительно страховщика: конкретную ссылку на обязательную публикацию годового отчета о платежеспособности и финансовом состоянии; 2) относительно договорных обязательств страховщика: a) разъяснение каждой выгоды и каждого варианта; b) информацию о доле страховой премии по каждой выгоде, как основной, так и, по обстоятельствам, дополнительной; c) методы расчета и распределения бонусов, включая указание закона, применимого к надзору; d) указание выкупной суммы и редуцированной страховой суммы, а также степень их обеспечения; e) в договорах unit-linked: перечисление используемых контрольных значений (единиц учета) и указание базовых активов; f) общую информацию о применимом к данному виду полиса налоговом режиме.

(3) Дополнительно предоставляется конкретная информация для облегчения надлежащего понимания присущих договору рисков, которые принимаются на себя страхователем.

Вернуться

Articolul 1896. Termenul de revocare

eliberarea poliţei de asigurare.

Статья 1896. Срок отзыва Договор страхования жизни может быть отозван в тридцатидневный срок после

выдачи страхового полиса.

Вернуться

Articolul 1897. Dreptul contractantului la rezoluţiunea asigurării

(1) Contractantul are dreptul la rezoluțiunea asigurării de viață care nu stipulează o sumă asigurată redusă sau o valoare de răscumpărare, cu condiția că rezoluțiunea nu produce efecte mai devreme de 1 an de la data încheierii contractului. Dreptul la rezoluțiune înainte de expirarea termenului contractului poate fi exclus dacă s-a plătit o primă unică. Rezoluțiunea se face în scris și produce efecte după 15 zile de la recepționarea notificării de rezoluțiune de către asigurător.

(2) Dacă contractul de asigurare de viață stipulează o sumă asigurată redusă sau o valoare de răscumpărare, se aplică dispozițiile art. 1906 și 1907.

Статья 1897. Право страхователя на расторжение страхования

(1) Страхователь имеет право на расторжение страхования жизни, не предусматривающего редуцированной страховой суммы или выкупной суммы, при условии, что расторжение не вступает в силу ранее одного года с даты заключения договора. Право на расторжение до истечения срока действия договора может быть исключено в случае уплаты единовременной страховой премии. Расторжение оформляется письменно и вступает в силу по истечении пятнадцати дней после получения страховщиком уведомления о расторжении.

(2) Если договор страхования жизни предусматривает редуцированную страховую сумму или выкупную сумму, применяются положения статей 1906 и 1907.

Вернуться

Articolul 1898. Dreptul asigurătorului la rezoluțiunea asigurării

Asigurătorul are dreptul la rezoluțiunea asigurării de viață doar în măsura permisă de prezentul capitol. §3. Modificările pe durata termenului contractului

Статья 1898. Право страховщика на расторжение страхования

Страховщик имеет право на расторжение страхования жизни лишь в той мере, в какой это допустимо настоящей главой.§3. Изменения в течение срока действия договора

Вернуться

Articolul 1899. Obligațiile de informare ale asigurătorului pe durata termenului contractului

(1) Dacă este cazul, asigurătorul trebuie să ofere contractantului o declarație scrisă a valorii curente a bonusurilor atașate poliței.

(2) Asigurătorul trebuie să informeze contractantul fără întârzieri nejustificate despre orice schimbare care vizează: a) condițiile poliței, atât cele generale, cât și cele speciale; b) în cazul unei schimbări în condițiile poliței sau unei modificări a legislației aplicabile: informația prevăzută la art. 1831 alin.

(2) lit. h), precum şi la art. 1895 alin.

(2) pct. 2) lit. a)-e).

Статья 1899. Обязанности страховщика по информированию в течение срока действия договора

(1) В случае необходимости страховщик должен предоставить страхователю письменную декларацию текущей стоимости причитающихся по полису бонусов.

(2) Страховщик должен незамедлительно уведомить страхователя о любых изменениях, касающихся: a) условий полиса, как общих, так и специальных; b) в случае изменения условий полиса или изменения действующего законодательства - информации, предусмотренной пунктом h) части (2) статьи 1831, а также подпунктами a)-e) пункта 2) части (2) статьи 1895.

Вернуться

Articolul 1900. Agravarea riscului

deteriorarea sănătăţii în calitate de riscuri de agravare în sensul art. 1843 alin.

(1) se consideră clauză abuzivă în sensul prezentului cod.

Статья 1900. Увеличение риска В случае договора страхования жизни оговорка, предусматривающая возраст или

ухудшение здоровья как увеличение риска в смысле части (1) статьи 1843, считается несправедливым условием в целях настоящего кодекса.

Вернуться

Articolul 1901. Ajustarea primei şi a beneficiilor plătibile

(1) În cazul contractului de asigurare care acoperă riscuri pentru care asigurătorul are certitudinea că va răspunde, asigurătorul are dreptul la o ajustare conform alin.

(2) şi (3).

(2) Majorarea primei este permisă dacă a avut loc o schimbare imprevizibilă şi permanentă în privinţa riscurilor biometrie folosite ca bază la calcularea primei, dacă majorarea este necesară pentru a garanta capacitatea continuă a asigurătorului de a plăti beneficii de asigurare şi dacă majorarea a fost acceptată de un fiduciar independent sau o autoritate de supraveghere. Contractantul are dreptul să compenseze majorarea primei cu o reducere corespunzătoare a beneficiilor de asigurare.

(3) În cazul unei polițe cu prima deja plătită, asigurătorul are dreptul să reducă beneficiile de asigurare în condițiile stabilite la alin. (2).

(4) Nu se admite ajustarea în temeiul alin.

(2) sau (3): a) în măsura în care s-a comis o eroare în calcularea primei și/sau a beneficiilor pe care un actuar competent și diligent ar fi cunoscut-o; b) dacă calculul de bază nu se aplică tuturor contractelor, inclusiv celor încheiate după ajustare.

(5) O majorare a primei sau o reducere a beneficiilor produce efecte juridice în decursul a 3 luni după ce asigurătorul a notificat în scris contractantul despre majorarea primei sau reducerea beneficiilor, despre motivele acestei decizii și despre dreptul contractantului de a cere reducerea beneficiilor.

(6) În cazul contractului de asigurare de viață care acoperă riscuri pentru care asigurătorul are certitudinea că va răspunde, contractantul are dreptul la o reducere a primei dacă, din cauza unei schimbări imprevizibile și permanente în privința riscurilor biometrice folosite ca bază la calcularea primei, mărimea inițială a primei nu este potrivită și necesară pentru a garanta capacitatea continuă a asigurătorului de a plăti beneficiile de asigurare. Reducerea trebuie să fie acceptată de un fiduciar independent sau o autoritate de supraveghere.

(7) Drepturile prevăzute în prezentul articol pot fi exercitate după expirarea unui termen de 5 ani de la încheierea contractului.

Статья 1901. Корректировка страховой премии и страховых выплат

(1) В случае договора страхования, покрывающего риски, за которые страховщик несет безусловную ответственность, страховщик имеет право на корректировку в соответствии с частями (2) и (3).

(2) Увеличение страховой премии допускается, если произошло непредвиденное и неуклонное изменение в отношении биометрических рисков, используемых в качестве основы при расчете страховой премии, если увеличение необходимо для обеспечения непрерывной способности страховщика осуществлять страховые выплаты и если увеличение одобрено независимым доверительным собственником или надзорным органом. Страхователь имеет право компенсировать увеличение страховой премии за счет соответствующего снижения страховых выплат.

(3) В случае полиса с уже уплаченной страховой премией страховщик вправе уменьшить страховые выплаты в соответствии с условиями, установленными в части (2).

(4) Не допускается корректировка на основании частей (2) или (3): а) в той мере, в какой допущена ошибка при расчете страховой премии и/или

страховых выплат, о которой мог бы знать компетентный и ответственный актуарий; b) если базовый расчет не распространяется на все договоры, в том числе заключенные после корректировки.

(5) Увеличение страховой премии или уменьшение страховых выплат вступает в силу в трехмесячный срок после того, как страховщик письменно уведомил страхователя об увеличении страховой премии или уменьшении страховых выплат, об основаниях этого решения и о праве страхователя требовать уменьшения страховых выплат.

(6) В случае договора страхования жизни, покрывающего риски, за которые страховщик несет безусловную ответственность, страхователь имеет право на уменьшение страховой премии, если из-за непредвиденных и неуклонных изменений в отношении биометрических рисков, используемых в качестве основы при расчете страховой премии, первоначальный размер страховой премии не является целесообразным и необходимым для обеспечения непрерывной способности страховщика осуществлять страховые выплаты. Уменьшение страховой премии должно быть одобрено независимым доверительным собственником или надзорным органом.

(7) Права, предусмотренные настоящей статьей, могут осуществляться не ранее чем по истечении пяти лет после заключения договора.

Вернуться

Articolul 1902. Modificarea condițiilor contractuale

(1) Clauza care permite asigurătorului să modifice condițiile contractuale, altele decât mărimea primei și beneficiile de asigurare, este nulă, cu excepția cazului în care modificarea este necesară în unul din următoarele scopuri: a) pentru a respecta o modificare a legislației în materia supravegherii asigurărilor, inclusiv luarea unor măsuri obligatorii de către autoritatea de supraveghere; b) pentru a respecta o modificare a normelor imperative ale legii naționale aplicabile privitoare la planurile de pensii ale salariaților; c) pentru a respecta o modificare a regulilor naționale care impun cerințe specifice față de un contract de asigurare de viață pentru a putea beneficia de un regim fiscal separat sau de subsidii de stat; d) pentru a substitui o clauză abuzivă a contractului.

(2) Modificarea produce efecte juridice începând cu cea de-a treia lună de la recepționarea de către contractant a notificării scrise prin care el este informat despre modificare și motivele acesteia.

(3) Dispozițiile alin.

(1) se aplică fără a aduce atingere altor cerințe impuse pentru validitatea clauzelor de modificare.§4. Cazul asigurat

Статья 1902. Изменение договорных условий

(1) Оговорка, позволяющая страховщику изменять договорные условия, иные чем размер страховой премии и страховых выплат, ничтожна, за исключением случая, когда изменение необходимо ради одной из следующих целей: a) для соответствия изменениям законодательства в области страхового надзора, включая принятие обязательных мер надзорным органом; b) для соответствия изменениям императивных норм применимого национального закона о пенсионных планах работников; c) для соответствия изменениям национальных правил, устанавливающих особые требования к договору страхования жизни, с тем чтобы можно было пользоваться особым налоговым режимом или государственными субсидиями; d) для замены несправедливого условия договора.

(2) Изменение вступает в силу с третьего месяца после получения страхователем письменного уведомления, которым ему сообщено об изменении и его основаниях.

(3) Положения части (1) применяются без ущерба для других требований, предъявляемых для действительности оговорок об изменении.§4. Страховой случай

Вернуться

Articolul 1903. Obligaţiile asigurătorului de investigare şi de informare

(1) Asigurătorul care are motive să considere că cazul asigurat s-a produs trebuie să ia măsuri rezonabile pentru a-l constata.

(2) Dacă cunoaşte că s-a produs cazul asigurat, asigurătorul va depune toate eforturile conform circumstanţelor pentru a descoperi identitatea şi adresa beneficiarului şi îl va informa despre producerea cazului asigurat. Această informaţie se va oferi în cel mult 30 de zile după ce asigurătorul a cunoscut identitatea şi adresa beneficiarului.

(3) Dacă asigurătorul încalcă dispoziţiile alin.

(1) sau (2), prescripţia creanţei beneficiarului se suspendă până când beneficiarul ia cunoştinţă despre creanţa sa.

Статья 1903. Обязанности страховщика по расследованию и информированию

(1) Страховщик, имеющий основания полагать, что страховой случай наступил, должен принять разумные меры для его установления.

(2) Страховщик, узнавший о наступлении страхового случая, должен приложить с учетом обстоятельств все усилия для того, чтобы выяснить

личность и адрес выгодоприобретателя и сообщить ему о наступлении страхового случая. Информация сообщается не позднее тридцати дней после того, как страховщик выяснил личность и адрес выгодоприобретателя.

(3) В случае нарушения страховщиком положений частей (1) или (2) течение срока исковой давности требования выгодоприобретателя приостанавливается до тех пор, пока выгодоприобретатель не узнает о своем требовании.

Вернуться

Articolul 1904. Sinuciderea persoanei asigurate

(1) Dacă, în interiorul termenului de 2 ani din momentul încheierii contractului sau de la ultima modificare în sensul majorării sumei asigurate, persoana asigurată s-a sinucis, asigurătorul este liberat de răspunderea de a plăti indemnizația de asigurare. În acest caz, asigurătorul trebuie să plătească valoarea de răscumpărare și orice profituri conform art. 1907.

(2) Dispozițiile alin.

(1) nu se aplică în cazul în care: a) persoana asigurată, la săvârșirea sinuciderii, acționează cu o atitudine psihică care o împiedică să-și manifeste liber voința; b) s-a demonstrat, dincolo de orice îndoială rezonabilă, că, la momentul încheierii contractului, persoana asigurată nu avea intenția de a se sinucide.

Статья 1904. Самоубийство застрахованного

(1) Если в течение двухлетнего срока с момента заключения договора или последнего изменения страховой суммы в сторону увеличения застрахованный совершил самоубийство, страховщик освобождается от ответственности по выплате страховой компенсации. В этом случае страховщик обязан выплатить выкупную сумму и любую прибыль в соответствии со статьей 1907.

(2) Положения части (1) не применяются в случае, если: a) при совершении самоубийства застрахованный находился в психическом состоянии, не позволяющем ему свободно проявить волю; b) несомненно доказано, что на момент заключения договора застрахованный не собирался совершать самоубийство.

Вернуться

Articolul 1905. Omorul persoanei asigurate

(1) Dacă un beneficiar lipsește de viață intenționat (omoară) persoana asigurată, se consideră că desemnarea sa în calitate de beneficiar este revocată.

(2) Cesiunea creanței de a primi indemnizația de asigurare nu produce efecte juridice dacă cesionarul omoară persoana asigurată.

(3) Dacă contractantul care este și beneficiar omoară persoana asigurată, indemnizație de asigurare nu se plătește.

(4) Dacă beneficiarul sau contractantul a omorât persoana asigurată în stare de legitimă apărare sau există o altă cauză care înlătură caracterul penal al faptei, dispozițiile prezentului articol nu se aplică.§5. Conversiunea și răscumpărarea

Статья 1905. Убийство застрахованного

(1) Если выгодоприобретатель намеренно лишает жизни (убивает) застрахованного, его назначение в качестве выгодоприобретателя отменяется.

(2) Уступка требования на получение страховой компенсации не вступает в силу, если цессионарий убивает застрахованного.

(3) Если страхователь, являющийся также выгодоприобретателем, убивает застрахованного, страховая компенсация ему не выплачивается.

(4) Если выгодоприобретатель или страхователь убил застрахованного в состоянии необходимой обороны или если имеется другая причина, исключающая преступный характер деяния, положения настоящей статьи не применяются.§5. Конверсия и выкуп

Вернуться

Articolul 1906. Conversiunea în asigurarea de viață

(1) Dispozițiile art. 1849 nu se aplică contractelor de asigurare de viață în care s-a acumulat o sumă asigurată redusă sau o valoare de răscumpărare. Aceste contracte se modifică de asigurător din contract de asigurare cu plata primelor în contract de asigurare fără plata primelor și suma asigurată redusă, dacă contractantul nu cere plata valorii de răscumpărare în termen de 30 de zile de la primirea informației prevăzute la alin. (2).

(2) Asigurătorul trebuie să informeze contractantul despre suma asigurată redusă și valoarea de răscumpărare în termen de 30 de zile de la scadență și să-i ceară contractantului să aleagă fie conversiunea și stabilirea sumei asigurate reduse, fie plata valorii de răscumpărare.

(3) Cererea de plată a valorii de răscumpărare se depune în scris.

Статья 1906. Конверсия в страховании жизни

(1) Положения статьи 1849 не применяются к договорам страхования жизни, по которым образовалась редуцированная страховая сумма или выкупная сумма. Эти договоры преобразуются страховщиком из договора

страхования с уплатой страховой премии в договор страхования без уплаты страховой премии и с редуцированной страховой суммой, если страхователь не требует выплаты выкупной суммы в тридцатидневный срок после получения информации, предусмотренной частью (2).

(2) Страховщик должен в тридцатидневный срок по наступлении срока уплаты сообщить страхователю о редуцированной страховой сумме и выкупной сумме и потребовать от страхователя выбрать между конверсией и установлением редуцированной страховой суммы или выплатой выкупной суммы.

(3) Заявление на выплату выкупной суммы подается в письменной форме.

Вернуться

Articolul 1907. Răscumpărarea în asigurare de viaţă

(1) Contractantul poate, în orice moment, cere asigurătorului în scris să plătească, total sau parţial, valoarea de răscumpărare acumulată pe poliţă, cu condiţia că această cerere nu produce efecte juridice până la expirarea termenului de 1 an din momentul încheierii contractului. Contractul va fi ajustat sau supus rezoluţiunii în mod corespunzător.

(2) Sub rezerva dispoziţiilor art. 1906, în caz de rezoluţiune sau nulitate, la iniţiativa asigurătorului, a contractului de asigurare de viaţă la care s-a acumulat valoarea de răscumpărare, asigurătorul este obligat să plătească valoarea de răscumpărare, inclusiv în cazul prevăzut la art. 1840.

(3) Asigurătorul trebuie să informeze contractantul, la cerere, dar în orice caz cel puţin o dată pe an, despre suma curentă a valorii de răscumpărare şi măsura în care ea este garantată.

(4) Cota din orice profit la care are dreptul contractantul se va plăti suplimentar la valoarea de răscumpărare, cu excepţia cazului în care cota deja a fost luată în cont la calcularea valorii de răscumpărare.

(5) Sumele datorate conform prezentului articol trebuie plătite nu mai târziu de 2 luni de la recepţionarea de către asigurător a cererii contractantului.

Статья 1907. Выкуп в страховании жизни

(1) Страхователь может в любое время письменно потребовать от страховщика выплаты ему, полностью или частично, образовавшейся по полису выкупной суммы, при условии, что это требование не вступит в силу до истечения одного года после заключения договора. Договор должен быть скорректирован или расторгнут соответствующим образом.

(2) С учетом положений статьи 1906, в случае расторжения или признания ничтожным по инициативе страховщика договора страхования жизни, по которому образовалась выкупная сумма, страховщик обязан выплатить выкупную сумму, в том числе в случае, предусмотренном статьей 1840.

(3) Страховщик должен сообщать страхователю, по его запросу, но не реже одного раза в год, о текущем размере выкупной суммы и о степени ее обеспечения.

(4) Доля любой прибыли, на которую имеет право страхователь, выплачивается дополнительно к выкупной сумме, если только эта доля не была учтена при расчете выкупной суммы.

(5) Суммы, причитающиеся согласно настоящей статье, должны быть выплачены не позднее двух месяцев после получения страховщиком запроса страхователя.

Вернуться

Articolul 1908. Suma asigurată redusă şi valoarea de răscumpărare

Contractul de asigurare trebuie să prevadă modul de calculare a sumei asigurate reduse și/sau a valorii de răscumpărare.

Статья 1908. Редуцированная страховая сумма и выкупная сумма

Договор страхования должен предусматривать метод расчета редуцированной страховой суммы и/или выкупной суммы.Часть 4 Групповое страхование §1. Общие положения

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1909. Domeniul de aplicare

(1) Contracte de asigurare de grup sunt contractele încheiate între asigurător și un organizator al grupului în folosul membrilor grupului care au o legătură comună cu organizatorul. Un contract de asigurare de grup poate de asemenea să acopere familiile membrilor grupului.

(2) Contractul de asigurare de grup se supune dispoziţiilor prezentului capitol dacă a fost încheiat între organizatorul grupului și asigurător.

(3) Asigurarea de grup este accesorie dacă membrii sunt asiguraţi de plin drept prin apartenenţa lor la grup, fără a avea posibilitatea de a refuza asigurarea.

(4) Asigurarea de grup este voluntară dacă membrii sunt asiguraţi în rezultatul cererii personale sau pentru că nu au refuzat asigurarea.

Статья 1909. Сфера применения

(1) Договорами группового страхования являются договоры, заключаемые между страховщиком и организатором группы в интересах членов группы, имеющих общую связь с организатором. Договор коллективного страхования может также охватывать семьи членов группы.

(2) Договор группового страхования подпадает под действие положений настоящей главы, если он заключен между организатором группы и страховщиком.

(3) Групповое страхование является обязательным, если члены группы страхуются автоматически в силу их принадлежности к группе, без возможности отказаться от страхования.

(4) Групповое страхование является добровольным, если члены группы страхуются на основании личного заявления или потому, что не отказались от страхования.

Вернуться

Articolul 1910. Obligaţia generală de prudenţă a organizatorului de grup

(1) La negocierea şi executarea contractului de asigurare de grup, organizatorul grupului este ţinut să acţioneze prudent şi cu bună-credinţă, luând în considerare interesele legitime ale membrilor grupului.

(2) Organizatorul grupului transmite membrilor grupului notificările parvenite de la asigurător şi îi informează despre oricare modificări ale contractului.§2. Asigurarea de grup accesorie

Статья 1910. Общая обязанность осмотрительности организатора группы

(1) При ведении переговоров и исполнении договора группового страхования организатор группы обязан действовать осмотрительно и добросовестно, принимая во внимание законные интересы членов группы.

(2) Организатор группы должен направлять членам группы уведомления, поступающие от страховщика, и сообщать им о любых изменениях в договоре.§2. Обязательное групповое страхование

Вернуться

Articolul 1911. Obligaţiile de informare ale organizatorului grupului

(1) Atunci când o persoană se alătură grupului, organizatorul grupului trebuie să o informeze fără întârziere despre: a) existenţa contractului de asigurare; b)

întinderea acoperirii; c) oricare măsuri de precauţie şi alte cerinţe pentru păstrarea acoperirii; şi d) procedura de înaintare a pretenţiilor.

(2) Sarcina de a demonstra că membrul grupului a fost informat conform alin.

(1) îi incumbă organizatorului grupului.

Статья 1911. Обязанность организатора группы по информированию

(1) Когда какое-либо лицо присоединяется к группе, организатор группы должен незамедлительно сообщить этому члену: a) о наличии договора страхования; b) об объеме покрытия; c) о любых мерах предосторожности и других требованиях для поддержания покрытия; и d) о процедуре предъявления претензий.

(2) Бремя доказывания того, что член группы проинформирован в соответствии с частью (1), возлагается на организатора группы.

Вернуться

Articolul 1912. Rezoluţiunea de către asigurător

(1) În sensul art. 1855, exercitarea dreptului la rezoluţiune de către asigurător se consideră rezonabilă doar dacă ea se limitează la excluderea de la acoperire a membrului de grup în privinţa căruia a survenit cazul asigurat.

(2) În sensul art. 1842 alin.

(2) şi art. 1844 alin. (1), exercitarea dreptului la rezoluţiune de către asigurător produce doar efectul de excludere din acoperire a acelor membri ai grupului care nu au luat măsurile de precauţie stabilite sau, după caz, al căror risc s-a agravat.

(3) În sensul art. 1871, rezoluţiunea asigurării produce doar efectul de excludere din acoperire a membrilor de grup care au înstrăinat dreptul de proprietate asupra bunurilor asigurate.

Статья 1912. Расторжение страхования страховщиком

(1) В целях статьи 1855 осуществление права на расторжение страхования страховщиком считается разумным, только если оно ограничивается исключением из страхового покрытия того члена группы, в отношении которого наступил страховой случай.

(2) В целях части (2) статьи 1842 и части (1) статьи 1844 осуществление права на расторжение страховщиком распространяется только на исключение из страхового покрытия тех членов группы, которые не приняли установленных мер предосторожности или, по обстоятельствам, риск которых увеличился.

(3) В целях статьи 1871 осуществление права на расторжение страхования распространяется только на исключение из страхового покрытия членов группы, произведших отчуждение права собственности на застрахованное имущество.

Вернуться

Articolul 1913. Dreptul de a continua acoperirea în cazul asigurării de viaţă de grup

(1) Dacă are loc rezoluţiunea asigurării de viaţă de grup sau dacă membrul iese din grup, acoperirea încetează la expirarea a 3 luni de la rezoluţiune sau de la ieşirea din grup ori la expirarea contractului de asigurare de viaţă de grup, în funcţie de care eveniment survine primul. În aceste cazuri, membrul grupului are dreptul la o acoperire echivalentă în temeiul unui contract nou individual cu asigurătorul respectiv fără o nouă evaluare a riscului.

(2) Organizatorul grupului trebuie să informeze membrul grupului în scris fără întârzieri nejustificate despre: a) iminenţa încetării acoperirii sale în temeiul contractului de asigurare de viaţă de grup; b) dreptul său prevăzut la alin. (1); c) modul în care îşi poate exercita acel drept.

(3) Dacă membrul grupului şi-a indicat intenţia de a exercita dreptul său prevăzut la alin. (1), contractul dintre asigurător şi membrul grupului va continua ca un contract de asigurare individuală, având o primă calculată pe baza unei polițe individuale la acel moment fără a lua în cont starea actuală a sănătăţii sau vârsta membrului grupului.§3. Asigurarea de grup voluntară

Статья 1913. Право на продолжение страхового покрытия в случае группового страхования жизни

(1) Если происходит расторжение группового страхования жизни или если какой-либо член покидает группу, страховое покрытие прекращается по истечении трех месяцев после расторжения или прекращения членства в группе либо по истечении срока действия договора группового страхования жизни, смотря по тому, что произойдет раньше. В таких случаях член группы имеет право на равноценное покрытие на основе индивидуального договора с соответствующим страховщиком без новой оценки риска.

(2) Организатор группы должен без неоправданного промедления письменно сообщить члену группы: a) о неизбежности прекращения его страхового покрытия по договору группового страхования жизни; b) о его праве, предусмотренном частью (1); c) о том, каким образом он может осуществить это право.

(3) Если член группы выразил намерение осуществить свое право, предусмотренное частью (1), договор между страховщиком и членом группы продолжается как договор индивидуального страхования, со страховой премией, рассчитанной на основе индивидуального полиса на тот момент времени без учета текущего состояния здоровья или возраста члена группы.§3. Добровольное групповое страхование

Вернуться

Articolul 1914. Dispoziţii generale

(1) Se consideră asigurare de grup voluntară combinarea unui contract-cadru între asigurător şi organizatorul grupului şi a contractelor de asigurare individuală încheiate în acel cadru între asigurător şi membrii grupului.

(2) Dispoziţiile prezentului paragraf se aplică contractelor de asigurare individuală în care organizatorul grupului şi asigurătorul au convenit asupra aplicării lor. Cu toate acestea, dispoziţiile prezentului capitol, cu excepţia dispoziţiilor art. 1909 şi 1910, nu se aplică contractului-cadru.

Статья 1914. Общие положения

(1) Добровольное групповое страхование представляет собой комбинацию рамочного договора между страховщиком и организатором группы и договоров индивидуального страхования, заключаемых в этих рамках между страховщиком и членами группы.

(2) Положения настоящего параграфа применяются к договорам индивидуального страхования, в которых организатор группы и страховщик согласились на их применение. Вместе с тем положения настоящей главы, за исключением положений статей 1909 и 1910, не применяются к рамочному договору.

Вернуться

Articolul 1915. Modificarea condiţiilor contractuale Modificarea condiţiilor contractului-cadru poate afecta contractele de asigurare

individuală doar dacă se face conform cerinţelor art. 1901 şi 1902, care se aplică în mod corespunzător.

Статья 1915. Изменение договорных условий

Изменение условий рамочного договора может повлиять на договоры индивидуального страхования лишь в случае, если оно осуществляется согласно положениям статей 1901 и 1902, применяемым соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 1916. Continuarea acoperirii

Rezoluțiunea contractului-cadru sau încetarea calității de membru al grupului nu afectează raportul de asigurare dintre asigurător și membrul grupului.

Статья 1916. Продолжение страхового покрытия Расторжение рамочного договора или прекращение членства в группе не

на страховые отношения между страховщиком и членом группы.

Вернуться

Capitolul XXVI

Глава XXVI

Articolul 1917. Tranzacţia

(1) Tranzacţia este contractul prin care părţile previn un proces ce poate să înceapă, termină un proces început sau rezolvă dificultăţile ce apar în procesul executării unei hotărâri judecătoreşti.

(2) Pentru încheierea tranzacţiei se cere capacitatea necesară de a dispune de obiectul tranzacţiei.

(3) Tranzacţia poate stipula o penalitate pentru cel care omite să o execute.

Статья 1917. Мировое соглашение

(1) Мировым соглашением признается договор, вследствие заключения которого стороны предупреждают судебный процесс, который может начаться, завершают начатый судебный процесс или регулируют проблемы, возникающие на стадии исполнения судебного решения.

(2) Заключение мирового соглашения требует дееспособности, необходимой для того, чтобы располагать предметом мирового соглашения.

(3) Мировое соглашение может предусматривать санкции для лица, которое не исполняет его.

Вернуться

Articolul 1918. Interdicţia tranzacţiei

(1) Nu se poate face tranzacţie cu privire la capacitatea persoanei sau la alte chestiuni care interesează ordinea publică.

(2) Se poate încheia o tranzacţie asupra unei acţiuni civile ce derivă dintr-o infracţiune.

Статья 1918. Запрещение мирового соглашения

(1) Мировое соглашение не может заключаться в отношении правосубъектности лица или иных вопросов, касающихся правопорядка.

(2) Мировое соглашение может заключаться в отношении гражданского иска, вытекающего из правонарушения.

Вернуться

Articolul 1919. Tranzacţia judiciară şi tranzacţia extrajudiciară

(1) Tranzacţia este judiciară dacă a fost confirmată de către instanţa de judecată sau arbitrală competentă, conform normelor de procedură aplicabile. Dispoziţiile legale privind executarea silită a hotărârilor arbitrale rămân aplicabile.

(2) Tranzacţia este extrajudiciară dacă prin ea părţile au prevenit un proces ce putea să înceapă sau, deşi tranzacţionează asupra unui proces în desfăşurare, nu o prezintă instanţei de judecată sau arbitrale competente pentru confirmare. După confirmare în modul corespunzător, tranzacţia extrajudiciară devine tranzacţie judiciară.

(3) Contractul de tranzacţie extrajudiciară se încheie în scris.

(4) În lipsă de dispoziţie contrară, dispoziţiile prezentului capitol se aplică atât tranzacţiei judiciare, cât şi tranzacţiei extrajudiciare.

Статья 1919. Судебное и внесудебное мировое соглашение

(1) Мировое соглашение является судебным, если оно утверждено в соответствии с применимыми процессуальными нормами компетентной судебной или арбитражной инстанцией. Правовые положения о принудительном исполнении арбитражных решений сохраняют силу.

(2) Мировое соглашение является внесудебным, если посредством него стороны предупредили судебный процесс, который мог начаться, или если, регулируя текущий процесс, они не представили мировое соглашение компетентной судебной или арбитражной инстанции для утверждения. После его утверждения надлежащим образом внесудебное мировое соглашение становится судебным.

(3) Договор внесудебного мирового соглашения заключается в письменной форме.

(4) Если не предусмотрено иное, положения настоящей главы применяются как к судебному, так и к внесудебному мировому соглашению.

Вернуться

Articolul 1920. Efectul tranzacţiei

(1) Tranzacţia are între părţi autoritatea lucrului judecat.

(2) Tranzacţia extrajudiciară nu este susceptibilă de executare silită decât după: a) admiterea acţiunii de executare silită a obligaţiei rezultate din tranzacţie de către instanţa competentă, la cererea părţii la tranzacţie; b) confirmarea ei de către instanţa competentă, conform capitolului XLV din Codul de procedură civilă, la cererea părţii la procesul de mediere; c) învestirea ei cu formulă executorie de către notar. Notarul va învesti tranzacţia cu formulă executorie, la cererea tuturor părţilor la tranzacţia încheiată, în cadrul procesului de mediere sau în afara procesului de mediere.

(3) Partea la tranzacţia extrajudiciară poate invoca tranzacţia extrajudiciară pe cale de excepţie fără a cere confirmarea ei.

(4) Dacă o parte are dreptul la rezoluţiunea tranzacţiei judiciare pentru neexecutarea obligaţiilor care rezultă din ea, rezoluţiunea nu se poate declara prin notificare unilaterală.

(5) Instanţa de judecată căreia i s-a cerut pronunţarea rezoluţiunii tranzacţiei judiciare este în drept să nu admită acţiunea dacă partea îndreptăţită poate să evite consecinţele neexecutării tranzacţiei prin obţinerea executării ei silite sau prin obținerea de despăgubiri.

Статья 1920. Последствия мирового соглашения

(1) Мировое соглашение имеет для сторон силу судебного решения.

(2) Внесудебное мировое соглашение подлежит принудительному исполнению только после: a) удовлетворения компетентной инстанцией иска о принудительном исполнении обязательства, вытекающего из мирового соглашения, - по заявлению стороны мирового соглашения; b) утверждения мирового соглашения компетентной инстанцией в соответствии с главой XLV Гражданского процессуального кодекса - по заявлению стороны в процессе медиации; c) совершения исполнительной надписи нотариусом. Нотариус должен совершить исполнительную надпись на мировом соглашении по заявлению всех участников мирового соглашения, в рамках процесса медиации или вне его.

(3) Сторона внесудебного мирового соглашения может ссылаться на внесудебное мировое соглашение путем выдвижения возражения без запроса его утверждения.

(4) Если одна сторона имеет право на расторжение судебного мирового соглашения в связи с неисполнением вытекающих из него обязательств, расторжение не может быть заявлено путем одностороннего уведомления.

(5) Судебная инстанция, в которую обратились за вынесением решения о расторжении судебного мирового соглашения, вправе не удовлетворить иск,

если управомоченная сторона может избежать последствий неисполнения мирового соглашения путем реализации принудительного исполнения или получения возмещения ущерба.

Вернуться

Articolul 1921. Nulitatea tranzacţiei

(1) Tranzacţia poate fi declarată nulă pentru temeiurile generale de nulitate a actelor juridice. Ea poate fi, de asemenea, atacată cu acţiune revocatorie sau cu acţiune în declararea simulaţiei.

(2) Eroarea de drept referitoare la chestiunile ce constituie obiectul neînţelegerii părţilor şi leziunea nu pot constitui temei de nulitate a tranzacţiei.

(3) Tranzacţia se prezumă indivizibilă în ceea ce priveşte obiectul său. În lipsa unei stipulaţii contrare, ea se supune doar nulităţii totale.

(4) Hotărârea instanţei prin care se constată sau se declară nulitatea tranzacţiei lipseşte de orice efect hotărârea instanţei prin care tranzacţia judiciară a fost confirmată.

Статья 1921. Недействительность мирового соглашения

(1) Мировое соглашение может быть признано недействительным по общим основаниям признания сделок недействительными. Оно также может быть оспорено путем подачи иска об отмене или иска о признании сделки притворной.

(2) Заблуждение о праве в вопросах, являющихся предметом разногласия сторон, и ущерб не могут служить основанием для признания мирового соглашения недействительным.

(3) Мировое соглашение предполагается неделимым в отношении его предмета. В отсутствие соглашения о противном оно подлежит только полной недействительности.

(4) Решение инстанции, которым мировое соглашение объявляется или признается недействительным, лишает силы решение инстанции, которым мировое соглашение было утверждено.

Вернуться

Articolul 1922. Efectele nulităţii titlului

(1) Tranzacţia care este fondată pe un titlu nul este lovită, de asemenea, de nulitate, cu excepţia cazului când părţile au acoperit în mod expres nulitatea.

(2) Tranzacţia fondată pe un înscris ulterior recunoscut fals este nulă.

Статья 1922. Последствия недействительности документа, удостоверяющего право

(1) Мировое соглашение, основанное на недействительном документе, удостоверяющем право, также недействительно, за исключением случая, когда стороны достигли специальной договоренности о покрытии недействительности.

(2) Мировое соглашение, основанное на документе, признанном впоследствии подложным, недействительно.

Вернуться

Articolul 1923. Nulitatea tranzacţiei în cazul existenţei unei hotărâri definitive

Tranzacţia privind un proces început este nulă dacă părţile sau una din ele nu ştie că litigiul a fost soluționat printr-o hotărâre judecătorească definitivă.

Статья 1923. Недействительность мирового соглашения при наличии вступившего в законную

силу судебного решения Мировое соглашение относительно начатого судебного процесса недействительно, если стороны или одна из сторон не знали о том, что спор разрешился вступившим в законную силу судебным решением.

Вернуться

Articolul 1924. Tranzacţia privind toate afacerile

(1) Dacă părţile au încheiat o tranzacţie privind toate afacerile dintre ele, descoperirea ulterioară a unui document care le era necunoscut nu este un temei de nulitate a tranzacţiei, cu excepţia cazului când a fost ascuns de una din părţi sau, cu ştiinţa acesteia, de un terţ.

(2) Tranzacţia este nulă dacă are doar un obiect şi dacă documentele descoperite dovedesc că una din părţi nu avea nici un drept.

Статья 1924. Мировое соглашение относительно всех дел

(1) Если стороны заключили мировое соглашение относительно всех дел между ними, последующее обнаружение не известного им документа не является основанием для признания мирового соглашения недействительным, за исключением случая, когда документ был утаен одной из сторон или, с ее ведома, третьим лицом.

(2) Мировое соглашение недействительно, если оно имеет только один предмет и если обнаруженные документы доказывают, что одна из сторон не обладала каким бы то ни было правом.

Вернуться

Articolul 1925. Greşelile de calcul Greşelile de calcul comise de una de părţi la

nici una din părţi şi urmează a fi reparate.

Статья 1925. Ошибки в расчетах Ошибки в расчетах, допущенные одной из сторон при заключении

соглашения, не наносят ущерба ни одной из сторон и подлежат исправлению.

Вернуться

Capitolul XXVII

Глава XXVII

Articolul 1926. Contractul de societate civilă Prin contract de societate civilă, două sau mai

se obligă reciproc să urmărească în comun scopuri economice ori alte scopuri, fără a constitui o persoană juridică, împărţind între ele foloasele şi pierderile.

Статья 1926. Договор простого товарищества

обязуются без образования юридического лица, распределяя между собой прибыль и убытки, совместно действовать для извлечения прибыли либо иных целей.

Вернуться

Articolul 1927. Obiectul contractului de societate civilă

comun al asociaţilor.

Статья 1927. Предмет договора простого товарищества Договор простого товарищества должен иметь не противоречащий закону

предмет, установленный в общих интересах товарищей.

Вернуться

Articolul 1928. Forma şi conţinutul contractului de societate civilă

(1) Dacă pentru vânzarea bunului legea cere o anumită formă sub sancţiunea nulităţii, atunci aceeaşi cerinţă de formă se aplică şi contractului de societate civilă care are ca obiect asemenea bun.

(2) Contractul de societate civilă trebuie să conţină: a) numele sau denumirea, adresa sau sediul participanţilor; b) drepturile şi obligaţiile fiecărui participant; c) constituirea şi funcţiile conducerii; d) repartizarea câștigului şi a pierderilor între participanţi; e) procedura eliminării unor participanţi; f) durata societăţii; g) procedura dizolvării societăţii şi împărţirii patrimoniului ei.

(3) Contractul de societate civilă nu poate fi modificat, în lipsa unei clauze contrare, decât prin acordul comun al tuturor asociaţilor.

Статья 1928. Форма и содержание договора простого товарищества

(1) Если для продажи вещи закон требует, под угрозой ничтожности, определенной формы, то такое же требование к форме предъявляется к договору простого товарищества, предметом которого является такая вещь.

(2) Договор простого товарищества должен содержать: a) имя или наименование, место жительства или место нахождения товарищей; b) права и обязанности каждого товарища; c) порядок создания руководящих органов и их функции; d) распределение прибыли и убытков между товарищами; e) процедуру исключения одного или нескольких товарищей; f) срок, на который создается товарищество; g) процедуру роспуска простого товарищества и раздела имущества.

(3) Если не установлено иное, изменения в договор могут вноситься только по общему согласию всех товарищей.

Вернуться

Articolul 1929. Contribuţiile participanţilor

(1) Participanţii trebuie să verse contribuţiile convenite prin contract. În lipsa unor dispoziţii în acest sens, ei sunt obligaţi la plata unor contribuţii egale. Dacă contractul determină doar cota-parte de participare a asociaţilor la venituri sau la pierderi, aceeaşi cotă-parte se aplică cotelor-părţi din patrimoniul social.

(2) Contribuţiile pot consta din bunuri, inclusiv din drepturi patrimoniale.

(3) Dacă prin contract nu s-a dispus altfel, contribuţiile devin proprietate comună a participanţilor, conform cotelor-părţi din patrimoniul social. De patrimoniul social aparţine ceea ce s-a dobândit în baza unui drept ce ţine de acel patrimoniu şi ceea ce s-a dobândit ca despăgubire pentru distrugerea, pierderea sau deteriorarea unui obiect din el.

(4) Contribuţia unui participant nu poate fi majorată fără consimţământul acestuia.

Статья 1929. Вклады товарищей

(1) Товарищи должны вносить обусловленные договором вклады. В отсутствие специальных положений они обязаны вносить равные вклады. Если договор определяет лишь долю участия товарищей в прибыли и убытках, та же доля применяется к долям общего имущества.

(2) Вклады могут состоять из вещей, включая имущественные права.

(3) Если договором не установлено иное, вклады становятся общей собственностью товарищей согласно долям общего имущества. К общему имуществу относятся также все полученное на основе права, относящегося к этому имуществу, и все полученное в качестве возмещения за гибель, утрату или повреждение предмета, являющегося частью общего имущества.

(4) Вклад товарища не может быть увеличен без его согласия.

Вернуться

Articolul 1930. Răspunderea pentru contribuţii

(1) Pentru bunul dat în calitate de contribuţie asociatul răspunde conform regulilor privind răspunderea vânzătorului.

(2) Asociatul dator cu o sumă de bani pe care nu a depus-o este în întârziere de drept, urmând să plătească dobânda stabilită la art. 942 fără a fi scutit şi de repararea prejudiciilor dacă s-ar cuveni. Această regulă se aplică şi în privinţa sumelor preluate pentru scopuri personale din casa societăţii, a căror dobândă se calculează din ziua preluării.

(3) În cazul în care dreptul de folosinţă asupra unui bun a fost transmis în calitate de contribuţie şi acest drept se stinge anterior termenului pentru care a fost transmis, asociatul este obligat să compenseze în bani costul folosinţei de care s-a lipsit societatea.

(4) Asociaţii care s-au obligat să depună în comun prestaţii în muncă predau societăţii toate câştigurile obţinute prin prestaţiile care fac obiectul societăţii.

(5) La lichidarea societăţii, fiecare asociat are dreptul prioritar faţă de alţi asociaţi de a primi bunul pe care l-a dat în calitate de contribuţie.

Статья 1930. Ответственность по вкладам

(1) Товарищ отвечает за вещь, внесенную в качестве вклада, согласно правилам об ответственности продавца.

(2) Товарищ, который должен был внести денежную сумму и не внес ее, является просрочившим по праву и должен уплатить проценты, установленные статьей 942, без освобождения от возмещения убытков, если оно полагалось бы. Это правило применяется и в отношении денежных сумм, полученных из кассы простого товарищества для личных целей, проценты по которым начисляются со дня их получения.

(3) В случае, когда в качестве вклада внесено право пользования вещью и это право прекратилось ранее срока, на который оно внесено, товарищ должен возместить в денежном выражении стоимость пользования, которого лишено товарищество.

(4) Товарищи, которые взяли на себя обязательство объединить трудовые вклады, должны передать товариществу все полученные доходы от деятельности, являющейся предметом товарищества.

(5) При ликвидации товарищества каждый товарищ обладает преимущественным по отношению к остальным товарищам правом на получение вещи, внесенной им в качестве вклада.

Вернуться

Articolul 1931. Transmiterea cotelor către terţi

(1) Cotele-părţi din patrimoniul social sau alte drepturi decurgând din contract nu pot fi transmise terţilor fără încuviinţarea celorlalţi asociaţi. Încuviinţarea poate fi respinsă doar din motiv temeinic.

(2) În cazul înstrăinării unei cote-părţi din patrimoniul social, ceilalţi asociaţi au dreptul de preemţiune.

Статья 1931. Передача долей третьим лицам

(1) Доли общего имущества, иные права, вытекающие из договора, не могут быть переданы третьим лицам без согласия остальных товарищей. В согласии может быть отказано только в случае наличия обоснованных причин.

(2) В случае отчуждения доли одного из товарищей остальные товарищи обладают преимущественным правом покупки.

Вернуться

Articolul 1932. Administrarea şi reprezentarea

(1) Dacă în contract nu este prevăzut altfel, asociaţii gestionează împreună actele societăţii civile şi reprezintă împreună societatea în exterior.

(2) Fiecare asociat are dreptul să participe la emiterea deciziilor comune. Orice clauză contrară este nulă.

(3) Dacă, prin contract, conducerea societăţii civile este încredinţată unuia sau mai multor asociaţi, fiecare are dreptul să acţioneze de unul singur. Orice alt asociat poate însă obiecta la încheierea actului juridic în numele societăţii. În acest caz, se consideră că actul nu s-a încheiat în numele societăţii.

(4) În măsura în care unui asociat îi revine, în baza contractului, funcţia de a conduce societatea civilă, acesta este împuternicit, dacă altfel nu este stipulat, şi cu reprezentarea faţă de terţ a celorlalţi asociaţi.

(5) Funcţia acordată prin contract unuia dintre asociaţi poate fi retrasă doar prin decizia unanimă a celorlalţi asociaţi în cazul neexecutării obligaţiilor sale. Asociatul poate renunţa să participe la administrarea societăţii. Totodată, el poate

cere oricând lămuriri conducerii.

(6) Asociatul are dreptul, chiar dacă nu are împuterniciri de administrare şi reprezentare, să primească informaţii despre activităţile societăţii civile, să ia cunoştinţă de evidenţa contabilă şi documentele aferente societăţii civile, precum şi de starea bunurilor societăţii civile. Clauza care exclude sau limitează acest drept nu împiedică invocarea lui dacă există motive de a presupune o administrare improprie.

(7) Dacă în contract nu este prevăzut altfel, drepturile şi obligaţiile participantului la societatea civilă care are împuterniciri de administrare şi reprezentare se determină în conformitate cu normele privind contractul de mandat în măsura în care nu contravin dispoziţiilor prezentului capitol.

Статья 1932. Ведение дел и представительство

(1) Если договором не предусмотрено иное, товарищи совместно ведут дела простого товарищества и совместно представляют его в отношениях с третьими лицами.

(2) Каждый товарищ вправе участвовать в принятии общих решений. Любое противное условие является ничтожным.

(3) Если по договору руководство товариществом поручено одному или нескольким товарищам, они вправе действовать самостоятельно. При этом любой из товарищей может выдвинуть возражения при совершении сделок от имени товарищества. В этом случае сделка не считается совершенной от имени товарищества.

(4) В той мере, в которой на одного из товарищей возложены на основании договора функции руководства товариществом, он уполномочен, если не предусмотрено иное, представлять остальных товарищей в отношениях с третьими лицами.

(5) Полномочия, предоставленные одному из товарищей на основании договора, могут быть отозваны только единогласным решением других товарищей в случае неисполнения им своих обязанностей. Любой товарищ вправе отказаться от участия в ведении дел товарищества. При этом он может в любой момент потребовать разъяснений от руководства.

(6) Товарищ имеет право, даже если он не уполномочен на ведение дел и представительство, получать информацию о деятельности товарищества, знакомиться с бухгалтерскими документами и документами по товариществу, а также с состоянием имущества товарищества. Условие, исключающее или ограничивающее это право, не препятствует его применению, если имеются основания предполагать ненадлежащее управление.

(7) Если договором не предусмотрено иное, права и обязанности товарища, уполномоченного на ведение дел и представительство, устанавливаются в соответствии с правилами о поручении в той мере, в какой они не противоречат положениям настоящей главы.

Вернуться

Articolul 1933. Participarea la venituri şi pierderi

(1) Dacă în contract nu este prevăzut altfel, asociaţii participă la venituri şi suportă pierderile proporţional cotelor-părţi ce le revin din patrimoniul social.

(2) Clauza care atribuie unui asociat toate veniturile obţinute de societate sau îl eliberează de toate pierderile, care exclude un asociat de la împărţirea venitului sau pune în sarcina acestuia toate pierderile este nulă.

(3) Fiecare asociat are dreptul de a cere oricărui alt asociat să urmărească scopul societăţii civile cu diligenţa necesară în raporturi de acest fel.

Статья 1933. Участие в прибыли и убытках

(1) Если договором не предусмотрено иное, товарищи участвуют в прибыли и несут убытки пропорционально размеру их долей в общем имуществе.

(2) Условие, предоставляющее одному из товарищей все доходы, полученные простым товариществом, или освобождающее его от любых убытков, устраняющее товарища от распределения прибыли или относящее к нему все убытки, признается ничтожным.

(3) Каждый из товарищей вправе требовать от любого другого товарища добиваться целей простого товарищества с необходимым в таких отношениях усердием.

Вернуться

Articolul 1934. Concurenţa creanţelor

(1) Dacă este creditorul unei sume exigibile al unei persoane care este debitor cu o sumă exigibilă şi faţă de societate, asociatul este obligat ca ceea ce primeşte de la un astfel de debitor să repartizeze atât în creditul societăţii, cât şi în al său propriu, proporţional ambelor creanţe, chiar şi în cazul în care chitanţă specifică faptul că primirea s-a făcut numai pe seama creditului său particular.

(2) În cazul în care chitanţă specifică faptul că primirea s-a făcut numai în contul creditului societăţii, se va urma această specificare.

Статья 1934. Размер требований

(1) Если один из товарищей является кредитором по сумме, подлежащей истребованию от лица, являющегося одновременно должником и по отношению к простому товариществу по сумме, подлежащей истребованию, полученное им от такого должника в размере обоих кредитов должно считаться как кредитом товарищества, так и его собственным кредитом, хотя бы в расписке и было указано, что сумма получена только в счет его частного кредита.

(2) В случае, когда в расписке указано, что сумма получена только в счет кредита товарищества, учитывается именно это указание.

Вернуться

Articolul 1935. Imposibilitatea cesiunii drepturilor asociaţilor. Urmărirea de către creditorii personali

(1) Drepturile şi pretenţiile asociatului, care decurg din raporturile contractuale, faţă de ceilalţi asociaţi nu sunt transmisibile.

(2) Atât timp cât societatea civilă nu a fost dizolvată, creditorul asociatului nu poate pune sub urmărire drepturile asociatului rezultate din contractul de societate civilă, cu excepţia urmăririi creanţei de a obţine cota-parte din venitul ce îi revine.

(3) Dacă s-a stipulat că decesul unuia dintre asociaţi persoană fizică sau dizolvarea unui asociat persoană juridică nu duce la dizolvarea societăţii civile, succesorii în drepturi ai asociatului nu devin asociaţi, ci doar au dreptul la valoarea în bani a cotei-părţi dobândite pe calea succesiunii. Contractul poate prevedea că succesorii în drepturi ai asociatului devin asociaţi, preluând locul şi dreptul predecesorului.

Статья 1935. Недопустимость передачи прав товарищей. Обращение взыскания частными кредиторами

(1) Вытекающие из договорных отношений права и претензии товарища по отношению к другим товарищам передаче не подлежат.

(2) До тех пор, пока товарищество не распущено, кредитор товарища не может обратить взыскание на права товарища, вытекающие из договора простого товарищества, за исключением обращения взыскания на требование о получении причитающейся ему доли прибыли.

(3) Если предусмотрено, что смерть одного из товарищей-физических лиц или роспуск товарища-юридического лица не влечет роспуск товарищества, правопреемники товарища не становятся товарищами, а получают лишь право на денежную стоимость доли, приобретенной в порядке правопреемства. Договор может предусматривать, что правопреемники товарища становятся товарищами, перенимая место и право предшественника.

Вернуться

Articolul 1936. Drepturile soţului asociatului

(1) Asupra cotei-părţi din patrimoniul social dobândite de un soţ în timpul căsătoriei se aplică regimul juridic al proprietăţii comune în devălmăşie.

(2) Soţul asociatului nu poate cere divizarea cotei-părţi şi nici primirea sa în societate, dacă contractul de societate nu prevede altfel. Dreptul soţului asociatului la valoarea în bani a părţii din cota-parte rămâne neafectat.

Статья 1936. Права супруга товарища

(1) К доле общего имущества, приобретенной супругом в период брака, применяется правовой режим общей совместной собственности.

(2) Супруг товарища не может требовать раздела доли, а также его приема в товарищество, если договором простого товарищества не предусмотрено иное. Право супруга товарища на денежную стоимость его части в доле остается незатронутым.

Вернуться

Articolul 1937. Interzicerea compensării

Asociatul rămâne răspunzător faţă de societate pentru prejudiciul cauzat din vina sa. Acest prejudiciu nu poate fi compensat cu foloasele aduse societăţii prin prestaţiile asociatului în alte afaceri.

Статья 1937. Запрещение зачета Каждый товарищ отвечает перед простым товариществом за убытки,

причиненные по его вине. Эти убытки не могут быть покрыты за счет прибыли, полученной товариществом от исполнений товарища в других сделках.

Вернуться

Articolul 1938. Obligaţia de confidenţialitate

Participanţilor la societatea civilă le revine obligaţia de confidenţialitate.

Статья 1938. Обязанность сохранения конфиденциальности

Участники простого товарищества обязаны сохранять конфиденциальность.

Вернуться

Articolul 1939. Răspunderea solidară Asociaţii răspund pentru obligaţiile societăţii civile în mod solidar

interne, întinderea răspunderii se stabileşte după cotele-părţi din patrimoniul social dacă în contract nu este prevăzut altfel.

Статья 1939. Солидарная ответственность Товарищи несут солидарную ответственность по обязательствам простого

товарищества. В отношениях внутри товарищества пределы ответственности устанавливаются пропорционально долям в общем имуществе, если договором не установлено иное.

Вернуться

Articolul 1940. Rezoluţiunea contractului de societate civilă

(1) Dacă în contract nu este prevăzută o durată determinată a societăţii civile, fiecare asociat poate rezolvi contractul cu un preaviz de 3 luni. Rezoluțiunea nu poate avea loc în momentul sau în împrejurările în care s-ar produce un prejudiciu societăţii civile.

(2) Dispozițiile alin.

(1) se aplică și în cazul în care s-a prevăzut că societatea civilă va dura pe durata vieții unui asociat, precum și în cazul în care asociații continuă în mod tacit societatea civilă după expirarea duratei determinate.

(3) Dacă în contract este stabilit un termen, rezoluțiunea înainte de termen este admisibilă doar pentru un motiv întemeiat. Constituie motiv întemeiat, în special, neexecutarea de către un alt asociat, cu intenție sau din culpă gravă, a unei obligații esențiale rezultate din contractul de societate civilă, precum și aflarea unui alt asociat în imposibilitate de a continua executarea acelor obligații.

(4) Retragerea unui asociat are drept consecinţă dizolvarea societăţii. Contractul poate prevedea ca retragerea să nu ducă la dizolvarea societăţii, ci doar la eliminarea celui care a rezolvit contractul. În acest caz, cota-parte în capitalul social a celui care a rezolvit majorează corespunzător cotele asociaţilor rămaşi.

(5) Asociatul care a rezolvit contractul are dreptul la valoarea în bani a cotei sale părţi. Pentru aceasta se iau în considerare şi actele în curs de executare la momentul retragerii.

(6) Dacă, la momentul retragerii, valoarea patrimoniului societăţii civile este insuficientă pentru acoperirea datoriilor comune, cel care se retrage este obligat să plătească celorlalţi asociaţi o sumă proporţională cotei sale părţi din patrimoniu pentru acoperirea deficitului.

(7) Clauza care limitează sau elimină dreptul de retragere este nulă.

Статья 1940. Расторжение договора простого товарищества

(1) Если договором не предусмотрен конкретный срок, на который создается простое товарищество, любой из товарищей вправе расторгнуть договор в любой момент с предварительным уведомлением об этом за три месяца. Договор не может быть расторгнут в момент или при обстоятельствах, в который или при которых этим могут быть причинены убытки товариществу.

(2) Положения части (1) применяются и в случае, когда предусмотрено, что товарищество будет продолжаться в течение жизни товарища, а также в случае, когда товарищи по умолчанию продолжают товарищество по истечении конкретного срока.

(3) Если договор заключен с указанием срока, досрочное расторжение допускается только по обоснованным причинам. Обоснованными причинами являются, в частности, неисполнение другим товарищем, умышленно или вследствие грубой небрежности, существенного обязательства, вытекающего из договора простого товарищества, или невозможность продолжения исполнения другим товарищем этих обязательств.

(4) Отказ одного из товарищей от дальнейшего участия в договоре влечет роспуск товарищества. Договором может быть предусмотрено, что вследствие выбытия одного из участников из товарищества оно не распускается, а всего лишь исключается лицо, расторгнувшее договор. В этом случае доля лица, расторгнувшего договор, распределяется между оставшимися товарищами пропорционально их долям.

(5) Товарищ, расторгнувший договор, имеет право на получение своей доли в денежном выражении. В этом случае учитываются также сделки, находящиеся на момент выбытия в процессе исполнения.

(6) Если на момент выбытия одного из товарищей имущества товарищества недостаточно для погашения общих долгов, выбывающий обязан выплатить остальным товарищам сумму, соответствующую его доле в имуществе, для покрытия дефицита.

(7) Условие, устраняющее или ограничивающее право выбытия, признается ничтожным.

Вернуться

Articolul 1941. Temeiurile dizolvării societăţii civile

(1) Temeiurile dizolvării societăţii civile sunt: a) expirarea termenului pentru care a fost constituită, cu excepţia cazului în care asociaţii continuă în mod tacit societatea civilă; b) decizia asociaţilor; c) declanşarea procedurii de insolvabilitate asupra patrimoniului societăţii civile; d) urmărirea de către un creditor al unui asociat a cotei-părţi a acestuia în patrimoniul social; e) atingerea scopului sau

imposibilitatea urmăririi în continuare a scopului.

(2) Dacă contractul nu prevede altfel, sunt de asemenea temeiuri de dizolvare a societăţii civile: a) moartea unuia dintre asociaţi persoană fizică sau dizolvarea unui asociat persoană juridică; b) declanşarea procedurii de insolvabilitate în privinţa unuia dintre asociaţi; c) instituirea unei măsuri de ocrotire judiciare sub forma tutelei în privinţa unui asociat dacă aceasta prejudiciază activitatea societăţii civile; d) rezoluţiunea contractului de societate civilă.

Статья 1941. Основания для роспуска простого товарищества

(1) Основаниями для роспуска простого товарищества являются: a) истечение срока, на который создано товарищество, за исключением случая, когда товарищи по умолчанию продолжают товарищество; b) решение товарищей; c) возбуждение процедуры несостоятельности в отношении имущества товарищества; d) преследование кредитором товарища его доли общего имущества; e) достижение цели или невозможность достижения целей товарищества.

(2) Если договором не предусмотрено иное, основаниями для роспуска простого товарищества могут быть также: a) смерть одного из товарищей-физических лиц или роспуск одного из товарищей-юридических лиц; b) возбуждение процедуры несостоятельности в отношении одного из товарищей; c) установление судебной меры охраны в виде опеки в отношении одного из товарищей, если это наносит ущерб работе товарищества; d) расторжение договора простого товарищества.

Вернуться

Articolul 1942. Efectele dizolvării societăţii civile

(1) O dată cu dizolvarea, societatea civilă trebuie lichidată. Actele în curs de executare trebuie finalizate. Se întocmeşte un inventar şi partenerii dezbat în privinţa patrimoniului.

(2) În cursul dezbaterii în privinţa patrimoniului, trebuie achitate datoriile societăţii civile. Dacă patrimoniul nu ajunge, asociaţii au obligaţia de a acoperi deficitul proporţional cotelor-părţi ce le revin din patrimoniu. Eventualele excedente se împart între parteneri proporţional acestor cote-părţi.

Статья 1942. Последствия роспуска простого товарищества

(1) Вследствие роспуска простого товарищества оно подлежит ликвидации. Находящиеся в процессе исполнения сделки подлежат завершению. Составляется опись имущества, и товарищи принимают решение в отношении него.

(2) При принятии решения в отношении имущества должна учитываться необходимость погашения долгов товарищества. Если имущества недостаточно для погашения долгов, дефицит покрывается товарищами пропорционально их долям в имуществе. Возможные остатки распределяются между товарищами пропорционально их долям.

Вернуться

Capitolul XXVIII

Глава XXVIII

Articolul 1943. Reglementările aplicabile drepturilor comune

Dacă un drept aparţine în comun mai multor persoane (copărtaşi), se aplică dispoziţiile prezentului capitol dacă legea nu prevede altfel.

Статья 1943. Положения, применяемые к общности прав Если определенное право принадлежит совместно нескольким лицам

(участникам), применяются положения настоящей главы, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1944. Prezumţia egalităţii copărtaşilor

Dacă nu s-a stabilit expres altfel, fiecărui copărtaş îi revine o cotă-parte egală.

Статья 1944. Презумпция равенства долей

Если прямо не установлено иное, каждому участнику принадлежат равные доли.

Вернуться

Articolul 1945. Repartizarea fructelor

(1) Fiecărui copărtaş i se cuvine o parte din fructe proporţional cotei sale.

(2) Fiecare copărtaş este în drept să folosească bunul comun astfel, încât să nu prejudicieze folosirea acestuia de ceilalţi copărtaşi.

Статья 1945. Распределение плодов

(1) Каждому участнику причитается часть плодов, соответствующая его доле.

(2) Каждый участник вправе пользоваться общим имуществом таким образом, чтобы не нанести ущерб пользованию имуществом другими участниками.

Вернуться

Articolul 1946. Dreptul de dispoziţie asupra bunului comun

(1) Copărtaşii dispun împreună asupra bunului comun.

(2) Fiecare copărtaş are dreptul să ia, fără încuviinţarea celorlalţi copărtaşi, măsurile necesare pentru conservarea bunului.

Статья 1946. Право распоряжения общим имуществом

(1) Участники совместно распоряжаются общим имуществом.

(2) Каждый участник вправе без согласия остальных принимать меры, необходимые для обеспечения сохранности имущества.

Вернуться

Articolul 1947. Stabilirea modului de administrare şi folosinţă

(1) Prin majoritate de voturi, se poate dispune asupra administrării şi folosinţei bunului comun în dependenţă de caracteristicile acestuia. Majoritatea de voturi se determină în funcţie de mărimea cotelor-părţi.

(2) Fiecare copărtaş poate cere, în măsura în care administrarea şi folosirea nu au fost stabilite prin convenţie sau prin votul majorităţii, administrarea şi folosinţa bunului comun corespunzătoare unei aprecieri echitabile a intereselor tuturor copărtaşilor.

(3) Dreptul unui copărtaş asupra unei fracţiuni din fructe corespunzând cotei sale părţi nu poate fi atins fără consimţământul lui.

Статья 1947. Определение порядка ведения дел и пользования

(1) Решение о порядке ведения дел и пользования общим имуществом с учетом его характеристик принимается большинством голосов участников. Большинство голосов определяется в зависимости от размера долей.

(2) В той мере, в которой порядок ведения дел и пользования общим имуществом не установлен по соглашению участников или большинством голосов, каждый участник может требовать ведения дел и пользования общим имуществом со справедливым учетом интересов всех участников.

(3) Право участника на часть плодов, соответствующую его доле, не может быть нарушено без его согласия.

Вернуться

Articolul 1948. Opozabilitatea modului de administrare şi folosinţă faţă de succesorii copărtaşilor

Dacă modul de administrare şi folosinţă a fost reglementat de copărtaşi, regulile convenite au efect şi faţă de succesorii lor în drepturi.

Статья 1948. Предъявление порядка ведения дел и пользования правопреемникам участников

Если порядок ведения дел и пользования урегулирован участниками, установленные правила обладают силой и для их правопреемников.

Вернуться

Articolul 1949. Dreptul de dispoziţie asupra unei cote-părţi

Fiecare copărtaş poate dispune de cota sa.

Статья 1949. Право распоряжения долей

Каждый участник вправе распоряжаться своей долей.

Вернуться

Articolul 1950. Suportarea sarcinilor Fiecare copărtaş este obligat faţă de ceilalţi copărtaşi să suporte

comun, precum şi cheltuielile de conservare, de administrare şi de folosinţă comună, în funcţie de cota sa parte.

Статья 1950. Распределение обязанностей Каждый участник обязуется перед остальными участниками исполнять

обязанности, связанные с общим имуществом, а также нести расходы по обеспечению его сохранности, совместному ведению дел и пользованию в соответствии со своей долей.

Вернуться

Articolul 1951. Dreptul de a cere desfiinţarea comunităţii

(1) Fiecare copărtaş poate cere oricând desfiinţarea comunităţii.

(2) Dacă dreptul de a cere desfiinţarea comunităţii este exclus printr-un acord, se poate totuşi cere desfiinţarea dacă există un motiv întemeiat.

(3) Acordul în al cărui temei, contrar dispoziţiilor alin.(2), se exclude ori se limitează dreptul de a cere desfiinţarea comunităţii este nul.

Статья 1951. Право требовать прекращения общности

(1) Каждый участник вправе в любой момент потребовать прекращения общности.

(2) Если право требовать прекращения общности исключено соглашением, прекращение все же может быть востребовано в случае наличия обоснованной причины.

(3) Соглашение, которым вопреки положениям части (2) исключается или ограничивается право требовать прекращения общности, признается

ничтожным.

Вернуться

Articolul 1952. Împărţirea în natură Desfiinţarea comunităţii se face prin împărţirea în natură, dacă

partajarea bunului comun, corespunzând cotelor-părţi ale copărtaşilor, fără a se diminua valoarea bunului. Părţile egale se împart între copărtaşi prin tragere la sorţi.

Статья 1952. Раздел в натуре Прекращение общности осуществляется путем раздела в натуре, если общее

имущество может быть разделено на равные части по числу долей участников без уменьшения стоимости имущества. Равные части распределяются между участниками путем жеребьевки.

Вернуться

Articolul 1953. Vânzarea bunului comun

(1) Dacă împărţirea în natură este exclusă, desfiinţarea comunităţii se face prin vânzarea bunului comun conform regulilor de vânzare a bunurilor gajate, iar în cazul terenurilor, prin licitaţie şi prin împărţirea mijloacelor încasate. Dacă vânzarea către un terţ este interzisă, bunul va fi licitat între copărtaşi.

(2) Dacă încercarea de a vinde bunul nu are succes, orice copărtaş poate cere reluarea încercării. El trebuie însă să suporte cheltuielile în cazul în care încercarea eşuează.

Статья 1953. Продажа общего имущества

(1) Если раздел в натуре невозможен, прекращение общности осуществляется посредством продажи общего имущества в соответствии с правилами о продаже заложенного имущества, а в отношении земельных участков - посредством продажи с торгов и распределения вырученных от этого средств. Если продажа третьим лицам не допускается, имущество продается с торгов одному из участников.

(2) Если продать имущество с первого раза не удалось, любой из участников может требовать повторной попытки продажи. При этом он должен понести расходы в случае, если повторная попытка также окажется безрезультатной.

Вернуться

Articolul 1954. Vânzarea creanţelor comune Creanţa comună poate fi vândută până în momentul în

cazul în care creanţa poate fi valorificată, fiecare copărtaş are dreptul să o valorifice în numele tuturor celorlalţi copărtaşi.

Статья 1954. Продажа общих требований Общее требование может быть продано до момента его предъявления

взысканию. Если взыскание по требованию возможно, любой из участников вправе осуществить взыскание от имени остальных участников.

Вернуться

Articolul 1955. Acoperirea datoriilor din contul bunului comun

(1) În cazul în care copărtaşii răspund solidar pentru o obligaţie pe care, conform art. 1950, trebuie să o execute în raport cu cotele-părţi ce le revin sau în cazul în care au consimţit la executarea unei asemenea obligaţii, fiecare parte poate cere, la desfiinţarea comunităţii, ca datoria să fie acoperită din bunurile comune.

(2) În măsura în care acoperirea datoriilor reclamă vânzarea bunului comun, vânzarea se va face conform art. 1953.

Статья 1955. Погашение долгов за счет общего имущества

(1) Если участники отвечают солидарно по обязательству, которое согласно статье 1950 подлежит исполнению в соответствии с долей каждого, либо если они согласились исполнить такое обязательство, при прекращении общности каждый участник может требовать, чтобы долг был погашен за счет общего имущества.

(2) В той мере, в которой погашение долгов требует продажи общего имущества, продажа осуществляется в соответствии с положениями статьи 1953.

Вернуться

Articolul 1956. Acoperirea datoriilor unei părţi din contul bunurilor comune

Dacă un copărtaş are faţă de un alt copărtaş o pretenţie întemeiată pe raporturile de comunitate, poate cere, la desfiinţarea comunităţii, acoperirea pretenţiei sale din partea ce revine debitorului din bunul comun.

Статья 1956. Погашение долгов одного из участников за счет общего имущества

Если у одного из участников имеется к другому участнику требование, основанное на общности прав, при прекращении общности он может потребовать удовлетворения своего требования из причитающейся должнику части в общем имуществе.

Вернуться

Articolul 1957. Garanţia în cazul transmiterii bunului unui copărtaş

Dacă, la desfiinţarea comunităţii, bunul comun este atribuit unuia din copărtaşi, fiecare din ceilalţi copărtaşi răspunde faţă de acesta pentru viciile bunului ce ţine de cota sa parte conform regulilor privind răspunderea vânzătorului.

Статья 1957. Гарантии в случае передачи имущества одному из участников

Если при прекращении общности общее имущество предоставлено одному из участников, каждый из остальных участников отвечает перед ним за недостатки имущества, входящего в состав его доли, согласно правилам об ответственности продавца.

Вернуться

Articolul 1958. Imprescriptibilitatea cererii de desfiinţare a comunităţii

Cererea de desfiinţare a comunităţii nu este supusă prescripţiei.

Статья 1958. Неприменение исковой давности

к требованиям о прекращении общности К требованиям о прекращении общности исковая давность не применяется.

Вернуться

Capitolul XXIX

Глава XXIX

Articolul 1959. Obligaţia de a acorda recompense

(1) Persoana care a făcut promisiune publică de acordare a unei recompense pentru săvârşirea într-un anumit termen a unei acţiuni licite, indicate în anunţ, este obligată să acorde recompensa oricărei persoane care a săvârşit acţiunea în condiţiile stipulate, chiar dacă această persoană a acţionat fără a ţine cont de promisiunea publică de recompensă.

(2) Obligaţia de a acorda recompensă apare în cazul în care persoana care a făcut promisiunea de recompensă poate fi stabilită în mod cert. Persoana care doreşte să săvârşească acţiunea în schimbul recompensei promise este în drept să ceară confirmarea în scris a promisiunii, în caz contrar suportând riscul constatării faptului că autorul promisiunii nu este persoana indicată în anunţ.

(3) În cazul în care în promisiunea publică de recompensă nu este indicată mărimea recompensei, aceasta se stabileşte de comun acord cu promitentul, iar în caz de litigiu, de instanţa de judecată.

(4) În cazul în care anunţul de recompensă nu stabileşte sau din caracterul acţiunii indicate nu reiese altfel, corespunderea acţiunii săvârşite condiţiilor expuse

în anunţ se stabileşte de persoana care a promis recompensa, iar în caz de litigiu, de instanţa de judecată.

Статья 1959. Обязанность выплатить награду

(1) Лицо, объявившее публично о выплате награды тому, кто совершит указанное в объявлении правомерное действие в определенный срок, обязано выплатить награду любому, кто совершил это действие, на предусмотренных в объявлении условиях, хотя бы последний и действовал без учета обещания награды.

(2) Обязанность выплатить награду возникает при условии, что обещание награды позволяет бесспорно установить, кем она обещана. Лицо, отозвавшееся на обещание, вправе потребовать письменного подтверждения обещания и несет риск последствий непредъявления этого требования, если окажется, что в действительности объявление о награде не было сделано указанным в нем лицом.

(3) Если в публичном обещании награды не указан ее размер, он определяется по соглашению с лицом, обещавшим награду, а в случае спора - судебной инстанцией.

(4) Если иное не установлено в объявлении о награде или не вытекает из характера указанного в нем действия, соответствие выполненного действия содержащимся в объявлении требованиям определяется лицом, обещавшим награду, а в случае спора - судебной инстанцией.

Вернуться

Articolul 1960. Distribuirea recompense

(1) În cazul în care acţiunea indicată în anunţ este săvârşită de mai multe persoane, dreptul la recompensă îl are persoana care a săvârşit prima acţiunea.

(2) În cazul în care acţiunea indicată în anunţ este săvârşită de mai multe persoane şi este imposibil să se determine care dintre ele a săvârşit prima acţiunea, precum şi în cazul în care acţiunea este săvârşită concomitent de mai multe persoane, recompensa se împarte între aceste persoane în părţi egale sau în modul stabilit de comunul lor acord. Dacă recompensa este indivizibilă sau dacă, în conformitate cu condiţiile anunţului, ea trebuie plătită unei singure persoane, aceasta se alege prin tragere la sorţi.

(3) În cazul contribuţiei mai multor persoane la săvârşirea acţiunii pentru care este promisă recompensa, aceasta se împarte lor de către promitent în funcţie de gradul de participare a fiecăreia la atingerea scopului, iar în caz de litigiu, recompensa se împarte de către instanţa de judecată.

Статья 1960. Распределение награды

(1) В случаях, когда действие, указанное в объявлении, совершили несколько лиц, право на получение награды приобретает то из них, которое совершило соответствующее действие первым.

(2) Если действие, указанное в объявлении, совершено несколькими лицами и невозможно определить, кто из них совершил соответствующее действие первым, а также если действие совершено двумя или более лицами одновременно, награда между ними делится поровну или в ином предусмотренном соглашением между ними размере. Если награда неделима или если в соответствии с условиями объявления она подлежит выплате одному лицу, лицо, получающее награду, определяется путем жеребьевки.

(3) Если совершению действия, за которое обещана награда, содействовали несколько лиц, награда делится обещавшим ее лицом в соответствии со степенью участия каждого в достижении результата. В случае спора награда делится судебной инстанцией.

Вернуться

Articolul 1961. Concursul

(1) Anunţul public de acordare a recompensei sub formă de premiu pentru cea mai bună executare a unei lucrări este valabil numai în cazul în care stabileşte termenul de executare a lucrării.

(2) Modificarea condiţiilor concursului în defavoarea concurenţilor este inadmisibilă.

(3) Dreptul de a decide asupra corespunderii concursului desfăşurat în termenul stabilit promisiunii publice de recompensă (condiţiilor concursului) sau asupra stabilirii lucrării câştigătoare aparţine persoanei indicate în anunţ, iar în cazul în care aceasta nu este indicată, persoanei care a anunţat recompensa. Decizia este obligatorie pentru toţi participanţii la concurs.

(4) În cazul în care lucrările prezentate sunt de aceeaşi valoare, privitor la acordarea premiului se aplică prevederile art. 1960 alin.(2).

(5) Promitentul recompensei poate cere să i se remită dreptul de proprietate asupra lucrărilor executate în condiţiile concursului doar în cazul în care o atare clauză a figurat în anunţul public. Dreptul de autor aparţine în orice caz autorului lucrării.

(6) Persoana care a anunţat concursul este obligată să restituie participanţilor la concurs lucrările dacă anunţul privitor la concurs nu prevede altfel.

Статья 1961. Конкурс

(1) Публичное объявление о выплате награды в виде премии за лучшее выполнение работы действительно только при условии установления в объявлении срока выполнения работы.

(2) Изменение условий конкурса в ущерб участникам конкурса не допускается.

(3) Решение о соответствии проводимого в установленный срок конкурса публичному обещанию награды (условиям конкурса) или об определении победившей в конкурсе работы выносится указанным в объявлении лицом, а если такое лицо не указано - лицом, объявившим конкурс. Решение является обязательным для всех участников конкурса.

(4) Если представленные работы равнозначны по ценности, в отношении присуждения награды применяются положения части (2) статьи 1960.

(5) Лицо, обещавшее награду, может потребовать передачи ему права собственности на выполненную работу только в случае, если это было предусмотрено условиями объявления. Авторское право в любом случае принадлежит лицу, выполнившему работу.

(6) Лицо, объявившее конкурс, обязано возвратить участникам конкурса работы, если объявлением о конкурсе не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 1962. Revocarea promisiunii publice de recompense

(1) Persoana care a anunţat public acordarea unei recompense este în drept să revoce în acelaşi mod promisiunea făcută, cu excepţia cazului în care: a) anunţul conţine sau din el rezultă cu certitudine inadmisibilitatea revocării; b) este indicat un anumit termen pentru săvârşirea acţiunii pentru care se promite recompensa; c) la momentul revocării promisiunii, acţiunea indicată în anunţ este deja săvârşită şi autorul ei pretinde recompensa promisă.

(2) Revocarea promisiunii publice de recompensă nu privează persoanele care au răspuns la anunţ de dreptul de a cere compensarea, în limita recompensei anunţate, a cheltuielilor pe care le-a suportat la săvârşirea acţiunii respective.

Статья 1962. Отмена публичного обещания награды

(1) Лицо, объявившее публично о выплате награды, вправе в такой же форме отказаться от данного обещания, за исключением случаев, когда: a) в самом объявлении предусмотрена или из него бесспорно вытекает недопустимость отказа; b) дан определенный срок для совершения действия, за которое обещана награда; c) к моменту объявления об отказе указанное в объявлении действие уже совершено кем-то и соответствующее лицо требует

обещанной награды.

(2) Отмена публичного обещания награды не лишает лиц, отозвавшихся на объявление, права требовать возмещения расходов, понесенных ими в связи с совершением соответствующего действия, в пределах указанной в объявлении награды.

Вернуться

Capitolul XXX

Глава XXX

Articolul 1963. Valabilitatea contractului privind jocul şi pariul

(1) Contractul privind jocul şi pariul este valabil doar în cazurile expres prevăzute de lege.

(2) Contractul este valabil dacă se referă la exerciţiile şi jocurile licite care cer îndemânări sau exerciţii fizice numai din partea participanţilor, cu excepţia cazurilor când sumele în joc sunt excesive în raport cu circumstanţele, precum şi cu starea şi facultăţile părţilor.

Статья 1963. Действительность договора об игре или пари

(1) Договор об игре или пари действителен только в прямо предусмотренных законом случаях.

(2) Договор признается также действительным, если он относится к правомерным упражнениям и играм, требующим ловкости или физической подготовки только от участников, за исключением случаев, когда ставки в игре чрезмерны по сравнению с обстоятельствами, а также с состоянием и способностями сторон.

Вернуться

Articolul 1964. Contractul de loterie şi alte contracte similar

(1) Contractul de loterie şi alte contracte de joc similare produc efecte juridice numai dacă loteria sau jocul sunt autorizate de stat.

(2) Relaţiile dintre organizatorii de loterii totalizatoare (pariuri mutuale) şi alte jocuri de risc ce au obţinut licenţă în modul stabilit de legislaţie şi participanţii la jocuri se stabilesc în contractul respectiv.

(3) În cazurile prevăzute în regulile de organizare a jocurilor, contractul dintre organizatorul jocului şi participantul la joc se încheie prin transmiterea de către organizator către participant a biletului de loterie, a chitanţei sau a unui alt document.

(4) Propunerea de încheiere a contractului prevăzut la alin.

(1) trebuie să conţină clauze privind termenul de desfăşurare a jocurilor, modul de determinare a câştigului şi a mărimii acestuia.

(5) Dacă organizatorul refuză să desfăşoare jocul în termenul stabilit, participanţii la joc sunt în drept să-i ceară recuperarea prejudiciului real cauzat de contramandarea sau anularea jocului.

(6) Câştigul obţinut de persoana care, potrivit condiţiilor de desfăşurare a jocului, este recunoscută drept câştigătoare trebuie să-i fie acordat de organizatorul jocului în mărimea, în forma şi în termenele prevăzute în condiţiile jocului, iar dacă nu este prevăzut un termen de plată a câştigului, nu mai târziu de 12 zile de la anunţarea rezultatelor jocului.

Статья 1964. Договор о проведении лотереи и другие подобные договоры

(1) Договор о проведении лотереи и другие подобные договоры о проведении игр имеют юридическую силу только в случае разрешения лотереи или игры государством.

(2) Отношения между организаторами лотерей, тотализаторов (взаимных пари) и других основанных на риске игр, получившими лицензию в установленном законом порядке, и участниками игр устанавливаются соответствующим договором.

(3) В случаях, предусмотренных правилами организации игр, договор между организатором игры и участником игры заключается путем передачи организатором участнику лотерейного билета, квитанции или иного документа.

(4) Предложение заключения договора, предусмотренного частью (1), должно содержать условия относительно срока проведения игр и порядка определения выигрыша и его размера.

(5) В случае отказа организатора провести игру в предусмотренный срок участники игры вправе требовать от него возмещения убытков, реально причиненных вследствие переноса или отмены игры.

(6) Выигрыш, полученный лицом, которое в соответствии с условиями проведения игры признано выигравшим, подлежит выплате ему организатором игры в предусмотренных этими условиями размере, форме и сроки, а если срок выплаты не был предусмотрен - не позднее двенадцати дней с момента объявления результатов игры.

Вернуться

Articolul 1965. Convenţia pe diferenţă

diferenţă dintre preţul stabilit în contract şi preţul de bursă sau de piaţă din momentul livrării să fie plătită părţii câştigătoare de partea care a pierdut, acest contract se apreciază ca un joc. Aceeaşi regulă se aplică şi în cazul în care intenţia de a plăti diferenţă o avea doar o singură parte iar cealaltă ştia sau trebuia să ştie despre o astfel de intenţie.

Статья 1965. Соглашение о разнице Договор, предметом которого является поставка вещей, заключенный с условием

уплаты проигравшей стороной выигравшей стороне разницы между установленной договором ценой и биржевой или рыночной ценой на момент поставки, оценивается как игра. Это правило применяется и в случае, когда только одна сторона имела намерение уплатить разницу, а другая сторона знала или должна была знать о таком намерении.

Вернуться

Capitolul XXXI

Глава XXXI

Articolul 1966. Obligaţiile persoanei care gestionează fără mandat afaceri străine

(1) Persoana care, fără a avea mandat sau fără a fi în drept ori obligată în alt fel (gerant), acţionează cu intenţia predominantă de a fi de folos altuia (gerat), fără ştirea acestuia, trebuie să dea dovadă de diligenţa unui bun proprietar şi să acţioneze în conformitate cu interesele geratului, luând în considerare voinţa reală sau prezumtivă a acestuia.

(2) Gerantul, în cazul în care ştia sau trebuia să ştie că acţionează contrar voinţei reale sau prezumtive a geratului, este obligat să repare prejudiciul cauzat prin gestiunea afacerii chiar dacă nu are o altă vină.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu se aplică în cazul în care, contrar voinței geratului, se execută obligația acestuia privind întreținerea persoanelor pe care geratul este obligat să le întreţină conform legii sau alte obligații ale geratului care, fiind scadente, trebuie de urgenţă executate pentru protecția unui interes public prioritar, cu condiția că gerantul acționează cu intenția predominantă de a fi de folos destinatarului executării.

Статья 1966. Обязанности ведущего чужие дела без поручения

(1) Лицо, действующее с преимущественным намерением быть полезным другому лицу (заинтересованному лицу) либо не будучи вправе или не будучи обязанным ему иным образом (ведущий дела без поручения), должно проявлять при этом усердие хорошего собственника и действовать в

соответствии с его интересами, с учетом его действительной или предполагаемой воли.

(2) В случае, когда ведущий дела без поручения знал или должен был знать, что его действия не соответствуют действительной или предполагаемой воле заинтересованного лица, он обязан возместить убытки, причиненные ведением дел без поручения, хотя бы и не был виновен в чем-то ином.

(3) Положения части (2) не применяются в случае исполнения вопреки воле заинтересованного лица его обязанности по содержанию лиц, которых заинтересованное лицо обязано содержать в соответствии с законом, или других обязанностей заинтересованного лица, которые должны быть незамедлительно исполнены в силу преобладающего общественного интереса, при условии, что ведущий дела без поручения действует с преимущественным намерением быть полезным лицу, принимающему исполнение.

Вернуться

Articolul 1967. Obligaţia de a informa geratul

(1) Gerantul este obligat să-l informeze, de îndată ce este posibil, pe gerat despre preluarea gestiunii şi să continue actele începute, atât timp cât este necesar geratului pentru a le prelua.

(2) Dacă nu-l poate informa pe gerat despre preluarea gestiunii, gerantul este obligat să ducă la capăt actele începute.

(3) Gerantul poate înceta gestiunea din motive întemeiate.

Статья 1967. Обязанность уведомления заинтересованного лица

(1) Ведущий дела без поручения обязан при первой возможности уведомить заинтересованное лицо о принятии ведения дел и продолжать вести начатые дела до тех пор, пока заинтересованное лицо не сможет лично принять их.

(2) Если ведущий дела без поручения не может сообщить заинтересованному лицу о принятии ведения дел, он обязан довести до конца начатые дела.

(3) Ведущий дела без поручения может прекратить ведение дел по обоснованным причинам.

Вернуться

Articolul 1968. Consecinţele acceptării actelor săvârşite de gerant

Dacă geratul aprobă, tacit sau expres, gestiunea de afaceri, se aplică în modul corespunzător dispoziţiile cu privire la mandat, chiar dacă gerantul nu a acționat cu intenția să încheie un contract de mandat.

Статья 1968. Последствия одобрения действий ведущего дела без поручения

Если заинтересованное лицо молчаливо или явно одобряет ведение дел без его поручения, применяются соответствующим образом правила о поручении, хотя бы ведущий дела без поручения и не действовал с намерением заключить договор поручения.

Вернуться

Articolul 1969. Consecinţele neacceptării actelor săvârşite de gerant

(1) Actele săvârşite de gerant, după ce a fost înştiinţat despre neacceptarea acestora de către gerat, nu generează pentru gerat obligaţii nici faţă de gerant, nici faţă de terţi.

(2) În scopul înlăturării unui pericol ce ameninţă viaţa unei persoane, actele pot fi săvârşite şi fără consimţământul acesteia, iar executarea obligaţiilor de întreţinere poate fi efectuată împotriva voinţei celui care are o asemenea obligaţie.

Статья 1969. Последствия неодобрения действий ведущего дела без поручения

(1) Действия, совершенные ведущим дела без поручения после того, как ему стало известно, что они не одобряются заинтересованным лицом, не влекут для последнего обязанностей ни в отношении ведущего дела без поручения, ни в отношении третьих лиц.

(2) Действия с целью предотвратить угрозу для жизни лица, оказавшегося в опасности, допускаются и против воли этого лица, а исполнение обязанностей по содержанию может осуществляться против воли того, на ком лежит эта обязанность.

Вернуться

Articolul 1970. Compensarea cheltuielilor suportate de gerant

(1) Gerantul poate cere geratului compensarea cheltuielilor aferente realizării gestiunii în măsura în care pot fi considerate, în raport de împrejurări, ca necesare şi, în limita sporului de valoare, utile. Gerantul poate alege ca compensarea să se facă prin acoperirea directă de către gerat a cheltuielilor contractate de către gerant sau prin restituirea către gerant a valorii cheltuielilor acoperite de acesta.

(2) Gerantul are dreptul la compensarea cheltuielilor chiar dacă nu a reuşit să păstreze bunurile şi să apere interesele geratului deşi actele întreprinse au fost utile şi a lipsit vinovăţia.

(3) Cheltuielile compensabile nu pot depăşi în nici un caz valoarea bunurilor pentru a căror păstrare sunt întreprinse actele respective.

(4) Cheltuielile suportate de gerant în legătură cu actele săvârşite după acceptare se restituie conform regulilor cu privire la mandat.

Статья 1970. Возмещение расходов, понесенных ведущим дела без поручения

(1) Ведущий дела без поручения может потребовать от заинтересованного лица возмещения расходов на ведение дел в той мере, в какой они в соответствии с обстоятельствами могут быть признаны необходимыми и, в пределах увеличения стоимости, целесообразными. Ведущий дела без поручения может выбрать возмещение путем прямого покрытия договорных расходов заинтересованным лицом или путем возврата ведущему дела без поручения суммы понесенных им расходов.

(2) Ведущий дела без поручения имеет право на возмещение расходов и в случае, когда он не сумел сохранить имущество и защитить интересы заинтересованного лица, несмотря на целесообразность принятых мер, при условии отсутствия его вины.

(3) Расходы, подлежащие возмещению, ни в коем случае не могут превышать стоимость имущества, для сохранения которого совершены соответствующие действия.

(4) Расходы, понесенные ведущим дела без поручения в связи с действиями, совершенными после одобрения, возмещаются в соответствии с правилами о поручении.

Вернуться

Articolul 1971. Refuzul de a compensa cheltuielile gerantului

Gerantul nu poate cere compensarea cheltuielilor dacă actele de gestiune sunt făcute contra voinţei geratului ori dacă nu corespund intereselor acestuia, cu excepţia cazurilor în care voinţa geratului nu este necesară conform art. 1966 alin. (3).

Статья 1971. Отказ в возмещении расходов ведущему дела без поручения

Ведущий дела без поручения не может требовать возмещения расходов, если действия по ведению дел совершались вопреки воле заинтересованного лица либо если они не соответствуют интересам последнего, за исключением случаев, когда волеизъявление не требуется согласно части (3) статьи 1966.

Вернуться

Articolul 1972. Repararea prejudiciului cauzat gerantului Gerantul care a acţionat, în condiţiile prezentului capitol,

pericol geratul sau patrimoniul ori interesele acestuia are dreptul de a cere de la gerat despăgubiri pentru prejudiciul pe care acele acţiuni le-au cauzat integrităţii

corporale sau bunurilor gerantului dacă acțiunile au generat sau în mod semnificativ au majorat riscul cauzării prejudiciului, cu condiția că acel risc, în măsura în care era previzibil, era proporțional cu pericolul la care era expus geratul.

Статья 1972. Возмещение убытков, причиненных ведущему дела без поручения

Ведущий дела без поручения, действовавший в соответствии с настоящей главой в целях защиты заинтересованного лица либо его имущества или интересов от опасности, вправе требовать возмещения убытков в результате вреда, причиненного телесной целостности или имуществу ведущего дела без поручения, если его действия создали или привели к значительному увеличению риска причинения ущерба, при условии, что этот риск в той мере, в какой он был предвидим, был соизмерим с опасностью, которой подвергалось заинтересованное лицо.

Вернуться

Articolul 1973. Limitele impuse de echitate

redus sau exclus de către instanța de judecată în măsura în care este echitabil și rezonabil, în special dacă gerantul a acționat în vederea protejării geratului în situația unui pericol comun, dacă suma la care urmează a fi ținut geratul este excesivă sau dacă gerantul deține un drept de a obține sumele la care este îndreptățit de la o altă persoană.

Статья 1973. Справедливые пределы Право ведущего дела без поручения на компенсацию расходов и возмещение

ущерба может быть ограничено или исключено судебной инстанцией в той мере, в какой это справедливо и разумно, в частности если ведущий дела без поручения действовал в защиту заинтересованного лица в ситуации общей для них опасности, если ответственность заинтересованного лица была чрезмерной или если ведущий дела без поручения имеет право получить соответствующее возмещение от другого лица.

Вернуться

Articolul 1974. Dreptul față de cel responsabil

persoana responsabilă de prejudiciu, conform dispozițiilor legale privind răspunderea delictuală, este de asemenea obligată față de gerant să îi compenseze cheltuielile și să îi repare prejudiciul la care acesta are dreptul conform prezentului capitol.

Статья 1974. Право в отношении ответственного за ущерб лица

Если ведущий дела без поручения действовал с целью защиты заинтересованного лица от ущерба, лицо, ответственное за ущерб, в соответствии с правовыми положениями о деликтной ответственности также обязано компенсировать расходы ведущего дела без поручения и возместить ему то, на что он имеет право в соответствии с настоящей главой.

Вернуться

Articolul 1975. Răspunderea gerantului Gerantul răspunde faţă de gerat doar pentru prejudiciul cauzat din

culpă gravă.

Статья 1975. Ответственность ведущего дела без поручения

Ведущий дела без поручения отвечает перед заинтересованным лицом только за убытки, причиненные умышленно или вследствие тяжкого проступка.

Вернуться

Articolul 1976. Obligaţia de restituire a celor primite ca rezultat al gestiunii

Gerantul este obligat să prezinte geratului o dare de seamă despre actele sale, precum şi să predea tot ceea ce a primit ca rezultat al gestiunii.

Статья 1976. Обязанность возврата полученного вследствие ведения дел без поручения

Ведущий дела без поручения обязан отчитаться перед заинтересованным лицом о своих действиях, а также сдать ему все полученное вследствие ведения дел.

Вернуться

Articolul 1977. Drepturile şi obligaţiile izvorâte din actele fără mandate

(1) Drepturile şi obligaţiile ce izvorăsc din actele necesare şi utile săvârşite în interesul unei alte persoane fără mandatul ei în condiţiile prezentului capitol iau naştere pentru persoana în al cărei interes au fost săvârşite aceste acte.

(2) Cu toate acestea, actul juridic unilateral săvârşit de gerant în condiţiile prezentului capitol nu produce efecte în cazul în care persoana căreia îi este adresat actul îl respinge fără întârziere nejustificată.

Статья 1977. Права и обязанности, вытекающие из действий, совершенных без поручения

(1) Права и обязанности, вытекающие из необходимых и целесообразных действий, совершенных в соответствии с настоящей главой в интересах

другого лица без его поручения, относятся к лицу, в интересах которого совершены эти действия.

(2) Вместе с тем односторонняя сделка, совершенная ведущим дела без поручения в соответствии с настоящей главой, не вступает в силу, если лицо, которому адресована эта сделка, без неоправданного промедления отклоняет ее.

Вернуться

Articolul 1978. Neaplicarea dispoziţiilor privind gestiunea de afaceri

Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică acţiunilor săvârşite în interesul unor alte persoane de cel care a acţionat cu convingerea că o făcea în folosul propriu şi nici acţiunilor săvârşite de autorităţile publice pentru care astfel de acte ţin de domeniul lor de activitate.

Статья 1978. Неприменение положений о ведении дел без поручения

Положения настоящей главы не применяются к действиям, совершенным в интересах других лиц лицом, которое действовало, будучи уверенным, что делало это ради своей пользы, а также к действиям органов публичной власти, относящимся к сфере их деятельности.

Вернуться

Capitolul XXXII

Глава XXXII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1979. Îmbogăţirea nejustificată

(1) Dacă o persoană obține o îmbogățire nejustificată (persoană îmbogățită) care se atribuie la dezavantajul suferit de o altă persoană (persoană dezavantajată), ea este obligată faţă de persoana dezavantajată să restituie îmbogăţirea.

(2) Prevederile alin.

(1) se aplică doar în conformitate cu dispozițiile prezentului capitol.

Статья 1979. Неосновательное обогащение

(1) Лицо, получившее неосновательное обогащение (обогатившееся лицо) в результате невыгодных последствий для другого лица (потерпевшего), обязано вернуть обогащение этому лицу.

(2) Положения части (1) применяются только с учетом положений настоящей главы.

Articolul 1980. Domeniul de aplicare

(1) Consecinţele juridice ale îmbogăţirii obţinute în temeiul unui contract sau unui alt act juridic valabil şi eficient sunt reglementate de alte dispoziţii legale dacă acele reguli acordă sau exclud dreptul la restituirea îmbogăţirii, prin efectul revocării, rezoluţiunii, reducerii obligaţiei corelative sau pe alt temei.

(2) Dispoziţiile prezentului capitol nu afectează orice alt drept de restituire sau recuperare prevăzut de dispoziţiile legale în materie de proprietate, contracte sau alte dispoziţii legale.

(3) Cu toate acestea, dacă persoana dezavantajată are: a) atât o pretenţie pe baza prezentului capitol la restituirea îmbogăţirii nejustificate, b) cât şi o pretenţie de reparare a dezavantajului (fie împotriva persoanei îmbogăţite sau a unui terţ) sau un drept de recuperare pe baza altor dispoziţii legale ca rezultat al îmbogăţirii nejustificate, atunci satisfacerea uneia dintre pretenţii reduce cealaltă pretenţie în acelaşi volum.

(4) Regula prevăzută la alin.

(3) se aplică de asemenea dacă o persoană se foloseşte de un bun al persoanei dezavantajate, astfel încât acesta majorează patrimoniul altei persoane, iar conform dispoziţiilor prezentului capitol: a) cel ce se foloseşte este obligat faţă de persoana dezavantajată să întoarcă valoarea folosinţei; şi b) dobânditorul este obligat faţă de persoana dezavantajată în legătură cu majorarea patrimoniului său.

Статья 1980. Сфера применения

(1) Юридические последствия обогащения, приобретенного на основании договора или другой действительной и действующей сделки, регулируются иными правовыми положениями, если эти правила дают или исключают право возврата обогащения, посредством отзыва, расторжения, уменьшения встречного обязательства или по другим основаниям.

(2) Положения настоящей главы не затрагивают никакое другое право на возврат или восстановление, предусмотренное правовыми положениями о собственности, договорами или иными правовыми положениями.

(3) Вместе с тем, если потерпевший имеет: a) как претензию на основе настоящей главы на возврат неосновательного обогащения, b) так и претензию на устранение невыгодных последствий (обращенную к обогатившемуся лицу или к третьему лицу) либо право на восстановление на основе иных правовых положений в результате неосновательного обогащения, то удовлетворение одной из претензий приводит к уменьшению другой претензии в том же объеме.

(4) Правило, предусмотренное частью (3), применяется также, если некое лицо использует имущество потерпевшего так, что оно увеличивает имущество другого лица, и в соответствии с положениями настоящей главы: a) пользователь обязан вернуть потерпевшему стоимость пользования; и b) приобретатель несет обязанность перед потерпевшим вследствие увеличения своего имущества.Часть 2 Условия, при наличии которых обогащение неосновательно

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 1981. Circumstanţele în care îmbogăţirea este nejustificată

(1) O îmbogăţire este nejustificată, cu excepţia următoarelor cazuri: a) persoana îmbogăţită este îndreptăţită faţă de persoana dezavantajată să obţină îmbogăţirea în virtutea unui contract sau unui alt act juridic, unei hotărâri judecătoreşti sau unui alt temei legal; sau b) persoana dezavantajată şi-a dat consimţământul în mod liber şi fără eroare de a suferi dezavantajul.

(2) Dacă contractul sau un alt act juridic este lovit de nulitate sau este ineficient cu efect retroactiv ori dacă hotărârea judecătorească sau un alt temei de obţinere este nevalabil cu efect retroactiv, persoana îmbogăţită nu este îndreptăţită la îmbogăţire pe baza acestui temei.

(3) Cu toate acestea, persoana îmbogăţită se consideră îndreptăţită la îmbogăţire în baza legii dacă a dobândit îmbogăţirea prin uzucapiune, bună-credinţă, precum şi în alte cazuri când, conform legii, ea are dreptul de a păstra îmbogăţirea.

(4) De asemenea, îmbogăţirea este nejustificată dacă: a) persoana dezavantajată a oferit-o pentru un scop care nu este atins sau în considerarea unei aşteptări care nu s-a realizat; b) persoana îmbogăţită a cunoscut sau trebuia în mod rezonabil să cunoască despre acel scop sau acea aşteptare; şi c) persoana îmbogăţită a acceptat sau se poate considera în mod rezonabil că a acceptat că îmbogăţirea trebuie să fie restituită în astfel de circumstanţe.

Статья 1981. Обстоятельства, при которых обогащение является неосновательным

(1) Обогащение неосновательно, за исключением следующих случаев: a) обогатившееся лицо имеет право на получение обогащения за счет потерпевшего в силу договора или иной сделки, судебного решения или другого правового основания; или b) потерпевший свободно и не заблуждаясь согласился на наступление невыгодных для себя последствий.

(2) Если договор или иная сделка недействительны или недействующи обратной силой либо если судебное решение или другое основание приобретения недействительны обратной силой, обогатившееся в силу этого лицо не имеет права на получение обогащения.

(3) Вместе с тем обогатившееся лицо имеет право на получение обогащения на законной основе, если оно получило обогащение вследствие приобретательной давности, добросовестного приобретения, а также в других случаях, когда согласно закону оно имеет право на то, чтобы обогащение осталось у него.

(4) Обогащение также является неосновательным, если: a) потерпевший сам предоставил его для цели, которая не была достигнута, или с ожиданием, которое не оправдалось; b) обогатившееся лицо знало или, как можно разумно предполагать, должно было знать об указанной цели или ожиданиях; и c) обогатившееся лицо согласилось или, как можно разумно предполагать, могло согласиться с тем, что при таких обстоятельствах обогащение должно быть возвращено.

Вернуться

Articolul 1982. Executarea obligaţiei unui terţ

(1) Când persoana îmbogăţită obţine îmbogăţirea ca rezultat al executării de către persoana dezavantajată a unei obligaţii sau a unei presupuse obligaţii, datorate de către persoana dezavantajată unui terţ, îmbogăţirea este justificată: a) dacă persoana dezavantajată a executat în mod liber; sau b) chiar dacă terţul din eroare a indicat că obligaţia trebuie să se execute în folosul persoanei îmbogăţite.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), drepturile persoanei dezavantajate faţă de terţ rămân neafectate.

Статья 1982. Исполнение обязательства третьему лицу

(1) Если обогатившееся лицо получает обогащение в результате исполнения потерпевшим обязательства или предполагаемого обязательства перед третьим лицом, обогащение правомерно: a) если потерпевший исполнял обязательство добровольно; или b) даже если третье лицо по ошибке указало, что обязательство должно быть исполнено в пользу обогатившегося лица.

(2) В случае, предусмотренном частью (1), права потерпевшего в отношении третьего лица остаются незатронутыми.

Вернуться

Articolul 1983. Consimţământul sau executarea în mod liber

(1) Dacă consimţământul persoanei dezavantajate este afectat de dol, violenţă sau leziune ori persoana nu are discernământul sau capacitatea de exerciţiu necesară pentru a- şi da consimţământul respectiv, se consideră că persoana dezavantajată nu îşi exprimă consimţământul în mod liber.

(2) Dacă obligaţia executată este lovită de nulitate ori nu s-a născut din cauza faptului că persoana nu are discernământul sau capacitatea de exerciţiu necesară pentru a-şi asuma obligaţia respectivă ori din cauza dolului, a violenţei sau a leziunii, se consideră că persoana dezavantajată nu a executat-o în mod liber.

Статья 1983. Согласие или добровольное исполнение

(1) Если на согласие потерпевшего повлияли обман, насилие или тяжелые обстоятельства либо если лицо не обладает вменяемостью или дееспособностью, необходимой для дачи соответствующего согласия, согласие потерпевшего не считается добровольным.

(2) Если исполненное обязательство недействительно либо не возникло по причине того, что лицо не обладает вменяемостью или дееспособностью, необходимой для того, чтобы взять на себя соответствующее обязательство, либо по причине обмана, насилия или тяжелых обстоятельств, исполнение обязательства потерпевшим не считается добровольным.Часть 3 Обогащение и потеря

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 1984. Îmbogăţirea

(1) O persoană este îmbogăţită prin majorarea patrimoniului său, folosirea bunurilor altuia, prestarea unui serviciu sau executarea unei lucrări în folosul său.

(2) În scopul constatării dacă o persoană a obţinut o îmbogăţire şi a mărimii acesteia nu se ia în considerare dezavantajul pe care persoana îmbogăţită l-a suferit în schimbul îmbogăţirii sau după îmbogăţire.

Статья 1984. Обогащение

(1) Лицо считается обогатившимся вследствие увеличения своего имущества, использования чужого имущества, оказания услуги или выполнения работы в его пользу.

(2) При определении того, имеет ли место обогащение лица и в каком объеме, не учитывается потеря, понесенная этим лицом в обмен на полученное им обогащение или в результате его.

Вернуться

Articolul 1985. Dezavantajul

(1) O persoană este dezavantajată prin micşorarea patrimoniului său, folosirea bunurilor de către o altă persoană, prestarea unui serviciu sau executarea unei lucrări în folosul altuia.

(2) În scopul constatării dacă o persoană a suferit un dezavantaj şi a mărimii acestuia nu se va lua în considerare îmbogăţirea pe care această persoană a obţinut-o în schimbul dezavantajului sau după dezavantaj.

Статья 1985. Потеря

(1) Лицо считается потерпевшим вследствие уменьшения своего имущества, использования его имущества другим лицом, оказания услуги или выполнения работы в пользу другого лица.

(2) При определении того, понесена ли лицом потеря и в каком объеме, не учитывается обогащение, полученное этим лицом в обмен на понесенную им потерю или в результате ее.Часть 4 Причинная связь

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 1986. Cazuri de atribuire

(1) O îmbogăţire se atribuie la dezavantajul altuia, în special: a) dacă bunul persoanei dezavantajate este înstrăinat persoanei îmbogăţite de către persoana dezavantajată; b) dacă persoana dezavantajată prestează un serviciu sau execută o lucrare în folosul persoanei îmbogăţite; c) dacă persoana îmbogăţită foloseşte bunurile persoanei dezavantajate, în special când persoana îmbogăţită încalcă drepturile, posesia sau alte interese legitime ale persoanei dezavantajate; d) dacă un bun al persoanei îmbogăţite este îmbunătăţit de către persoana dezavantajată; sau e) dacă persoana îmbogăţită este eliberată de o obligaţie de către persoana dezavantajată.

(2) O îmbogăţire se poate atribui la dezavantajul altuia chiar dacă îmbogăţirea şi dezavantajul nu sunt de acelaşi tip sau aceeaşi valoare.

Статья 1986. Примеры причинной связи

(1) Причинная связь между обогащением и потерей другого лица существует, в частности: a) если имущество потерпевшего отчуждается обогатившемуся лицу потерпевшим; b) если потерпевший оказывает услугу или выполняет работу в пользу обогатившегося лица; c) если обогатившееся лицо использует имущество потерпевшего, особенно в тех случаях, когда обогатившееся лицо нарушает права, владение или другие законные интересы

потерпевшего; d) если имущество обогатившегося лица улучшается потерпевшим; или e) если обогатившееся лицо освобождается потерпевшим от обязательства.

(2) Обогащение может возникнуть вследствие потери, понесенной другим лицом, даже если обогащение и потеря не совпадают по характеру и стоимости.

Вернуться

Articolul 1987. Reprezentantul indirect Atunci când o parte la actul juridic este un comisionar

indirect, îmbogăţirea sau dezavantajul comitentului sau al altui reprezentat indirect care rezultă din actul juridic ori din executarea obligaţiilor rezultate din acesta urmează a fi considerată ca o îmbogăţire sau, după caz, considerat ca un dezavantaj al comisionarului sau al altui reprezentant indirect.

Статья 1987. Косвенный представитель В случае, когда одной из сторон сделки является комиссионер или

косвенный представитель, обогащение или потеря комитента или другого косвенного представляемого, возникшие вследствие сделки или исполнения обязательств по такой сделке, рассматриваются как обогащение или потеря комиссионера или другого косвенного представителя.

Вернуться

Articolul 1988. Executarea de către debitor în folosul persoanei care este creditor. Transmiterea subsecventă

(1) Dacă debitorul execută obligaţia în folosul unui terţ neîndreptăţit, iar, conform legii, debitorul se consideră eliberat de obligaţie, îmbogăţirea obţinută de terţ se atribuie dezavantajului creditorului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în special atunci când o persoană care este obligată faţă de persoana dezavantajată de a restitui o îmbogăţire nejustificată o transferă în folosul unui terţ în circumstanţe în care debitorul poate invoca mijlocul de apărare prevăzut la art. 1994.

(3) Dacă debitorul pretinde să fi stins obligaţia prin executare în folosul unui terţ neîndreptăţit, iar, conform legii, debitorul nu se consideră eliberat de obligaţie, creditorul poate totuşi ratifica executarea.

(4) Ratificarea stinge dreptul creditorului faţă de debitor în mărimea executării, având ca efect atribuirea îmbogăţirii terţului la pierderea dreptului creditorului faţă de debitor.

(5) În relaţia dintre creditor şi terţ, ratificarea nu se consideră consimţământ al creditorului la pierderea dreptului său împotriva debitorului.

(6) Dispoziţiile alin. (3)-(5) nu se aplică dacă, înainte de momentul ratificării de către creditor, în privinţa debitorului este intentată procedura de insolvabilitate.

Статья 1988. Исполнение должником лицу, не являющемуся кредитором. Добросовестная последующая передача

(1) Если должник исполняет обязательство неуправомоченному третьему лицу и согласно закону должник считается освобожденным от обязательства, то обогащение, полученное третьим лицом, является потерей для кредитора.

(2) Положения части (1) применяются, в частности, если лицо, обязанное вернуть неосновательное обогащение потерпевшему, передает его третьему лицу при обстоятельствах, позволяющих должнику использовать средство защиты, предусмотренное статьей 1994.

(3) Если должник намерен погасить обязательство посредством исполнения неуправомоченному третьему лицу, а согласно закону должник не считается освобожденным от обязательства, кредитор вправе одобрить такое исполнение.

(4) Одобрение прекращает право кредитора в отношении должника в размере исполнения, с тем что обогащение третьего лица связано с утратой кредитором права требования к должнику.

(5) В отношениях между кредитором и третьим лицом одобрение не считается согласием на утрату кредитором его права требования к должнику.

(6) Положения частей (3)-(5) не применяются, если до момента одобрения кредитором в отношении должника возбуждена процедура несостоятельности.

Вернуться

Articolul 1989. Atribuirea rezultată din fapta terţului. Ratificarea actelor terţului

(1) O îmbogăţire la fel se atribuie dezavantajului altuia în cazul în care un terţ foloseşte fără împuternicire bunul persoanei dezavantajate astfel încât persoana dezavantajată pierde bunul, iar persoana îmbogăţită îl dobândeşte.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în special dacă, în rezultatul faptului că terţul a manipulat sau a dispus de bun, persoana dezavantajată pierde dreptul de proprietate asupra bunului, iar persoana îmbogăţită dobândeşte proprietatea în temeiul actului juridic sau al legii.

(3) Persoana care are un drept asupra bunului poate ratifica actul unui terţ care aparent înstrăinează sau altfel foloseşte bunul în temeiul unui act juridic cu un terţ.

(4) Actul ratificat are acelaşi efect juridic ca şi actul juridic încheiat printr-un reprezentant împuternicit. În relaţia dintre cel ce ratifică şi terţul care a dispus sau altfel a folosit bunul, ratificarea nu se consideră acceptare a dispunerii sau folosinţei bunului de către terţ.

Статья 1989. Причинная связь, возникающая вследствие действий третьего лица. Одобрение сделок третьего лица

(1) Обогащение возникает вследствие потери, понесенной другим лицом, если третье лицо неправомерно использует имущество потерпевшего таким образом, что потерпевший лишается имущества, а обогатившееся лицо получает его.

(2) Положения части (1) применяются, в частности, если в результате того, что третье лицо вмешивается или распоряжается имуществом, потерпевший утрачивает право собственности на имущество, а обогатившееся лицо в силу сделки или закона становится его собственником.

(3) Лицо, имеющее право на имущество, может одобрить сделку третьего лица, которое формально производит отчуждение или иным образом использует его посредством сделки с третьим лицом.

(4) Одобренная сделка влечет те же последствия, что и сделка, совершенная уполномоченным представителем. В отношениях между лицом, одобряющим сделку, и третьим лицом, которое распоряжается или иным образом использует имущество, одобрение не считается согласием на распоряжение имуществом или использование имущества третьим лицом.Часть 5 Возврат обогащения

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 1990. Îmbogăţirea transmisibilă

(1) Dacă îmbogăţirea constă într-un bun care poate fi transmis, persoana îmbogăţită este obligată să restituie îmbogăţirea prin transmiterea bunului persoanei dezavantajate.

(2) În loc de a transmite bunul, persoana îmbogăţită poate alege să restituie îmbogăţirea prin plata valorii băneşti în folosul persoanei dezavantajate dacă transmiterea ar cauza persoanei îmbogăţite un efort sau cheltuieli disproporţionate.

(3) Dacă bunul a fost consumat, a pierit ori a fost pierdut, dacă bunul nu îi mai aparţine sau dacă persoana îmbogăţită este din alte motive în imposibilitate de a transmite bunul, persoana îmbogăţită este obligată să restituie îmbogăţirea prin plata valorii băneşti în folosul persoanei dezavantajate. În cazul în care imposibilitatea se referă la o parte a bunului sau bunul este grevat cu drepturile unui terţ, persoana dezavantajă poate alege între transmiterea valorii băneşti a întregului bun sau transmiterea bunului în forma în care se află, la care se va adăuga valoarea bănească a părţii care lipseşte.

(4) Cu toate acestea, în măsura în care persoana îmbogăţită a obţinut un substitut, acel substitut va constitui îmbogăţirea supusă restituirii: a) dacă persoana îmbogăţită este de bună-credinţă la momentul când a dispus de îmbogăţirea iniţială sau când această îmbogăţire a pierit şi alege să restituie îmbogăţirea pe calea transmiterii substitutului; sau b) dacă persoana îmbogăţită este de rea-credinţă la momentul când a dispus de îmbogăţirea iniţială sau când această îmbogăţire a pierit şi persoana dezavantajată alege să i se restituie îmbogăţirea pe calea restituirii substitutului, cu condiţia că această alegere nu este inechitabilă.

(5) Persoana îmbogăţită se consideră de bună-credinţă dacă ea nu cunoştea şi nu trebuia, în mod rezonabil, să cunoască faptul că îmbogăţirea a fost nejustificată sau putea deveni nejustificată.

Статья 1990. Обогащение, которое может быть возвращено

(1) Если обогащением выступает имущество, которое может быть возвращено, обогатившееся лицо возвращает обогащение посредством передачи такого имущества потерпевшему.

(2) Вместо передачи указанного имущества обогатившееся лицо может возвратить потерпевшему денежную стоимость обогащения в случае, если передача имущества потребовала бы от обогатившегося лица несоразмерных усилий или затрат.

(3) Если имущество потреблено, уничтожено, потеряно, более не принадлежит обогатившемуся лицу или если это лицо по другим причинам не способно передать имущество, обогатившееся лицо обязано возвратить обогащение посредством выплаты его денежной стоимости потерпевшему. Если отсутствие возможности связано с частью имущества или если имущество обременено правами третьего лица, потерпевший может выбирать между получением денежной стоимости всего имущества и получением имущества в том виде, в каком оно есть, с добавлением денежной стоимости недостающей части.

(4) Вместе с тем в части, в которой обогатившееся лицо получило взамен такого имущества субститут, этот субститут составляет подлежащее возврату обогащение: a) если обогатившееся лицо является добросовестным в момент распоряжения первоначальным обогащением или в момент его утраты и осуществляет выбор в пользу возврата субститута; или b) если обогатившееся лицо является недобросовестным в момент распоряжения первоначальным обогащением или в момент его утраты, а потерпевший осуществляет выбор в пользу возврата субститута и такой выбор не является несправедливым.

(5) Обогатившееся лицо является добросовестным, если оно не знало и, как можно разумно предполагать, не должно было знать, что обогащение неосновательно или может стать неосновательным.

Вернуться

Articolul 1991. Îmbogăţire netransmisibilă

(1) Dacă îmbogăţirea constă din bunuri care nu pot fi transmise, din lucrări, servicii sau folosinţa unui bun, persoana îmbogăţită este obligată să restituie îmbogăţirea prin plata valorii băneşti în folosul persoanei dezavantajate.

(2) Persoana îmbogăţită nu este obligată să plătească mai mult decât economisirea pe care a realizat-o dacă nu şi-a dat consimţământul la îmbogăţire sau dacă a fost de bună- credinţă.

(3) Cu toate acestea, dacă îmbogăţirea a fost obţinută în temeiul unui contract care a stabilit un preţ sau o valoare pentru îmbogăţire, persoana îmbogăţită este obligată să plătească cel puţin această sumă dacă contractul este lovit de nulitate pentru temeiuri care nu au fost esenţiale pentru stabilirea preţului.

(4) Prevederile alin.

(3) nu se aplică pentru a majora obligaţia peste valoarea bănească a îmbogăţirii.

Статья 1991. Обогащение, которое не может быть возвращено

(1) Если обогащение состоит из имущества, которое не может быть возвращено, из работ, услуг или использования какого-либо имущества, обогатившееся лицо возвращает обогащение посредством выплаты его денежной стоимости потерпевшему.

(2) Обогатившееся лицо не обязано платить больше, чем сбережение, которое оно сделало, если обогатившееся лицо не соглашалось на обогащение или если оно являлось добросовестным.

(3) Вместе с тем, если обогащение было получено на основании договора, который определял цену или стоимость такого обогащения,

обогатившееся лицо обязано по меньшей мере к выплате этой денежной суммы при условии, что договор оказался недействительным по основаниям, не затрагивающим установление цены.

(4) Положения части (3) не применяются, если это приводит к превышению размера обязательства над денежной стоимостью обогащения.

Вернуться

Articolul 1992. Valoarea bănească a îmbogăţirii. Economisirea

(1) Valoare bănească a îmbogăţirii se consideră suma de bani la care un transmiţător şi un dobânditor cu intenţii reale de a încheia un contract ar fi convenit în mod valabil ca preţ al acesteia. Cheltuielile suportate de furnizorul unei lucrări, unui serviciu sau unei folosinţe care, conform contractului, trebuie acoperite de dobânditor sunt considerate ca parte a preţului.

(2) Economisire se consideră micşorarea bunurilor sau majorarea obligaţiilor pe care persoana îmbogăţită, în împrejurări specifice ei, le-ar fi suportat dacă nu obţinea îmbogăţirea.

(3) Valoarea bănească şi economisirea se apreciază la momentul în care persoana îmbogăţită a obţinut îmbogăţirea.

Статья 1992. Денежная стоимость обогащения. Сбережение

(1) Денежной стоимостью обогащения является денежная сумма, которую лицо, предоставляющее обогащение, и лицо, получающее обогащение, определили бы в качестве его цены, действуя с реальным намерением заключить договор. Расходы, понесенные поставщиком работы, услуги или пользования, которые согласно договору подлежали бы покрытию получателем, должны быть включены в эту цену.

(2) Сбережением является уменьшение имущества или увеличение обязательств, которые легли бы на обогатившееся лицо в его конкретных обстоятельствах, если бы обогащение не было получено.

(3) Денежная стоимость и сбережение определяются в момент получения обогащения обогатившимся лицом.

Вернуться

Articolul 1993. Fructele şi folosinţa îmbogăţirii

(1) Obligaţia de restituire a îmbogăţirii se extinde asupra fructelor şi folosinţei îmbogăţirii sau, dacă este mai mică, asupra economisirii rezultate din fructe sau folosinţă.

(2) Cu toate acestea, dacă persoana îmbogăţită obţine fructele sau folosinţa cu rea- credinţă, restituirea îmbogăţirii se extinde asupra fructelor şi folosinţei chiar

dacă economisirea este mai mică decât valoarea fructelor sau a folosinţei.

Статья 1993. Плоды и пользование обогащением

(1) Обязанность возвратить обогащение распространяется на плоды и пользование обогащением или любое сбережение, произведенное такими плодами или пользованием, если размер сбережения меньше.

(2) Вместе с тем, если обогатившееся лицо недобросовестно получает плоды или пользуется обогащением, возврат обогащения распространяется на плоды и пользование обогащением, даже если размер сбережения меньше, чем стоимость таких плодов или пользования.Часть 6 Средства правовой защиты

Вернуться

Secţiunea a 6-a

Часть а 6-а

Articolul 1994. Diminuarea îmbogăţirii

(1) Persoana îmbogăţită nu este obligată să restituie îmbogăţirea în măsura în care ea a suportat un dezavantaj prin dispunerea de îmbogăţire sau în altă formă prevăzută la art. 1985 (diminuarea îmbogăţirii), cu excepţia cazului în care persoana îmbogăţită ar fi suferit dezavantajul chiar dacă nu obţinea îmbogăţirea.

(2) Cu toate acestea, diminuarea îmbogăţirii nu se ia în considerare: 1) în măsura în care persoana îmbogăţită a obţinut un substitut; 2) în măsura în care persoana îmbogăţită era de rea-credinţă la momentul diminuării îmbogăţirii, cu excepţia cazului: a) când persoana dezavantajată la fel ar fi suferit o diminuare chiar dacă îmbogăţirea i-ar fi fost restituită; sau b) când persoana îmbogăţită era de bună-credinţă la momentul îmbogăţirii, diminuarea îmbogăţirii a avut loc înainte de scadenţa obligaţiei de a restitui îmbogăţirea şi diminuarea îmbogăţirii a rezultat din materializarea unui risc care nu poate fi pus pe seama persoanei îmbogăţite; sau 3) în măsura în care se aplică prevederile art. 1991 alin. (3).

(3) Dacă persoana îmbogăţită poate ridica mijlocul de apărare prevăzut de prezentul articol faţă de persoana dezavantajată ca urmare a dispunerii în folosul unui terţ, drepturile persoanei dezavantajate faţă de acel terţ rămân neafectate.

Статья 1994. Утрата обогащения

(1) Обогатившееся лицо не обязано возвращать обогащение в той мере, в какой оно понесло потери вследствие распоряжения обогащением или иным образом, предусмотренным статьей 1985 (утрата обогащения), за исключением случая, когда обогатившееся лицо понесло бы потери, даже если обогащение не было бы получено.

(2) Вместе с тем утрата обогащения не учитывается: 1) в той мере, в какой обогатившееся лицо получило субститут; 2) в той мере, в какой обогатившееся лицо было недобросовестным в момент утраты обогащения, за исключением случая, когда: a) потерпевший также утратил бы обогащение, даже если бы обогащение было возвращено; или b) обогатившееся лицо было добросовестным в момент получения обогащения, утрата обогащения произошла вследствие реализации риска, за который обогатившееся лицо не отвечает, и имела место до того, как обязательство по возврату обогащения должно было быть исполнено; или 3) в той мере, в какой применяются положения части (3) статьи 1991.

(3) Если обогатившееся лицо может использовать предусмотренное настоящей статьей средство защиты против потерпевшего вследствие распоряжения, совершенного в пользу третьего лица, права потерпевшего в отношении третьего лица не затрагиваются.

Вернуться

Articolul 1995. Actele juridice încheiate cu bună-credinţă cu terţii

(1) Persoana îmbogăţită nu este obligată să întoarcă îmbogăţirea dacă: a) în schimbul acelei îmbogăţiri, i-a oferit terţului o altă îmbogăţire; şi b) era de bună-credinţă la acel moment.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu afectează drepturile părţii dezavantajate de a recupera bunul de la acel terţ pe calea acţiunii în revendicare ori de a recupera bunul în condiţiile prezentului capitol.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) nu afectează drepturile acelui terţ în caz de evicţiune conform alin. (2).

Статья 1995. Сделки, добросовестно совершенные в отношении третьих лиц

(1) Обогатившееся лицо не обязано возвращать обогащение, если: a) взамен этого обогащения обогатившееся лицо предоставляет иное обогащение третьему лицу; и b) в момент предоставления обогатившееся лицо по-прежнему добросовестно.

(2) Положения части (1) не затрагивают права потерпевшего на возврат имущества от соответствующего третьего лица путем иска об истребовании или, по обстоятельствам, на возврат имущества в порядке, предусмотренном настоящей главой.

(3) Положения части (1) не затрагивают права соответствующего третьего лица в случае эвикции согласно части (2).

Вернуться

Articolul 1996. Ilegalitatea

lovit de nulitate, persoana îmbogăţită nu este obligată să restituie îmbogăţirea în măsura în care restituirea ar contraveni scopului care stă la baza dispoziţiei legale încălcate sau principiului de ordine publică ori bunelor moravuri încălcat.

Статья 1996. Противоправность Если договор или иная сделка, на основании которых получено обогащение,

недействительны, обогатившееся лицо не обязано возвращать обогащение в той мере, в какой возврат противоречил бы целям, лежащим в основе нарушенного правового положения либо нарушенных основ правопорядка или нравственности.

Вернуться

Articolul 1997. Restituţia bilaterală

restituire, obligaţiile lor sunt corelative.Capitolului XXXIII RĂSPUNDEREA DELICTUALĂ

Статья 1997. Двусторонняя реституция В случае, предусмотренном частью

(2) статьи 1981, если обязательство возврата возлагается на обе стороны, их обязательства являются встречными.

Вернуться

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 1998. Temeiul şi condiţiile generale ale răspunderii delictuale

(1) Cel care acţionează faţă de altul în mod ilicit, cu vinovăţie este obligat să repare prejudiciul patrimonial, iar în cazurile prevăzute de lege, şi prejudiciul moral cauzat prin acţiune sau omisiune.

(2) Prejudiciul cauzat prin fapte licite sau fără vinovăţie se repară numai în cazurile expres prevăzute de lege.

(3) O altă persoană decât autorul prejudiciului este obligată să repare prejudiciul numai în cazurile expres prevăzute de lege.

(4) Prejudiciul nu se repară dacă a fost cauzat la rugămintea sau cu consimţământul persoanei vătămate, cu condiţia că persoana cunoştea sau trebuia să cunoască consecinţele rugăminţii sau ale consimţământului, şi dacă fapta autorului

nu contravine bunelor moravuri.

Статья 1998. Общие основания и условия деликтной ответственности

(1) Лицо, которое виновно совершило неправомерные действия по отношению к другому лицу, обязано возместить имущественный вред, а в предусмотренных законом случаях - также и моральный вред, причиненные действием или бездействием.

(2) Вред, причиненный правомерными действиями или при отсутствии вины, подлежит возмещению только в случаях, прямо предусмотренных законом.

(3) Лицо, не являющееся причинителем вреда, обязано возместить его только в случаях, прямо предусмотренных законом.

(4) Вред не подлежит возмещению, если он причинен по просьбе или с согласия потерпевшего, при условии, что лицо знало или должно было знать о последствиях просьбы или согласия, а действия причинителя не противоречат основам нравственности.

Вернуться

Articolul 1999. Domeniul de aplicare

(1) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică şi în cazul prejudiciului cauzat în raporturile contractuale, cu excepţia cazurilor în care se aplică dispoziţiile legale privind neexecutarea obligaţiilor.

(2) Dispoziţiile prezentului capitol nu se aplică în cazurile în care aplicarea lor contravine altor dispoziţii legale.

(3) Dispoziţiile prezentului capitol nu exclud aplicarea mijloacelor juridice de apărare pe alte temeiuri legale.

Статья 1999. Сфера применения

(1) Положения настоящей главы применяются и в случае причинения вреда в договорных отношениях, за исключением случаев, когда применяются правовые положения об ответственности за неисполнение обязательств.

(2) Положения настоящей главы не применяются в случаях, когда их применение противоречит другим правовым положениям.

(3) Положения настоящей главы не исключают использование средств правовой защиты на иных законных основаниях.

Вернуться

Articolul 2000. Interzicerea cauzării prejudiciului

(1) Pericolul cauzării în viitor a unui prejudiciu dă temei interzicerii faptelor care pot genera un astfel de pericol.

(2) Dacă prejudiciul este o consecinţă a exploatării întreprinderii, instalaţiei sau a unei activităţi de producţie ce continuă să cauzeze prejudiciu sau să ameninţe cu producerea unui nou prejudiciu, instanţa de judecată poate să oblige pârâtul, pe lângă repararea prejudiciului, să-şi înceteze activitatea dacă încetarea nu contravine interesului public.

Статья 2000. Запрет причинения вреда

(1) Опасность причинения вреда в будущем дает основание для запрета деяний, создающих такую угрозу.

(2) В случае, когда вред является последствием эксплуатации предприятия, сооружения либо иной производственной деятельности, которая продолжает причинять вред или угрожает новым вредом, судебная инстанция вправе обязать ответчика помимо возмещения вреда прекратить деятельность, если это не противоречит общественным интересам.

Вернуться

Articolul 2001. Prejudiciul cauzat în stare de legitimă apărare

(1) Nu este pasibil de reparaţie prejudiciul cauzat de o persoană în stare de legitimă apărare dacă nu a depăşit limitele ei.

(2) Dacă în timpul apărării împotriva unui atac injust s-a cauzat prejudiciu unui terţ, prejudiciul urmează să fie reparat de atacator.

Статья 2001. Причинение вреда в состоянии необходимой обороны

(1) Не подлежит возмещению вред, причиненный в состоянии необходимой обороны, если при этом не были превышены ее пределы.

(2) Если при защите от неправомерного нападения причинен вред третьему лицу, он подлежит возмещению лицом, совершившим нападение.

Вернуться

Articolul 2002. Prejudiciul cauzat în caz de extremă necesitate

(1) Prejudiciul cauzat de o persoană în caz de extremă necesitate urmează a fi reparat de ea.

(2) Luând în considerare împrejurările în care a fost cauzat prejudiciul, instanţa de judecată poate obliga la repararea lui terţul în al cărui interes a acţionat autorul prejudiciului sau poate exonera de obligaţia de reparare, integral sau parţial, atât autorul prejudiciului, cât şi terţa persoană.

(3) Prejudiciul produs în urma stingerii sau localizării unui incendiu va fi reparat de autorul incendiului.

Статья 2002. Причинение вреда в состоянии крайней необходимости

(1) Вред, причиненный лицом в состоянии крайней необходимости, подлежит возмещению этим лицом.

(2) Учитывая обстоятельства, при которых был причинен вред, судебная инстанция может возложить обязанность его возмещения на третье лицо, в интересах которого действовал причинитель, либо освободить от возмещения вреда полностью или частично как причинителя, так и это третье лицо.

(3) Вред, причиненный в результате тушения или локализации пожара, возмещается лицом, по вине которого возник пожар.

Вернуться

Articolul 2003. Protecţia interesului public Obligaţia de reparare a prejudiciului este exclusă dacă acesta

protecţia necesară a valorilor fundamentale într-o societate democratică, în special dacă prejudiciul a fost cauzat prin dezvăluirea informaţiei prin intermediul mass-mediei.

Статья 2003. Защита общественного интереса Обязанность возмещения вреда исключается, если причинение вреда вызвано

необходимостью защиты фундаментальных ценностей демократического общества, в частности в случае, когда вред причинен раскрытием информации через средства массовой информации.

Вернуться

Articolul 2004. Îndeplinirea unei activităţi impuse ori permise de lege

Îndeplinirea unei activităţi impuse ori permise de lege sau de ordinul superiorului nu îl exonerează de răspundere pe cel care putea să îşi dea seama de caracterul ilicit al faptei sale săvârşite în asemenea împrejurări.

Статья 2004. Совершение действий, требуемых или разрешенных законом

Совершение действий, требуемых или разрешенных законом или приказом вышестоящего лица, не освобождает от ответственности того, кто мог сознавать незаконный характер своего совершаемого в подобных обстоятельствах деяния.

Вернуться

Articolul 2005. Răspunderea comitentului pentru fapta prepusului

(1) Comitentul răspunde de prejudiciul cauzat cu vinovăţie, iar în cazurile expres prevăzute de lege, fără vinovăţie, de către administratorul, salariatul său sau o altă persoană subordonată comitentului (prepus) în funcţiile care i s-au încredinţat.

(2) În cazul în care prepusul a cauzat prejudiciul cu intenţie, persoana vătămată poate alege să ceară repararea prejudiciului numai de la comitent, numai de la prepus sau de la ambii în mod solidar.

(3) Comitentul conservă dreptul de regres contra prepusului. Prepusul se poate exonera de răspundere dacă va dovedi că s-a conformat întocmai instrucţiunilor comitentului.

(4) Lipsa discernământului prepusului la momentul săvârşirii faptei ilicite nu exonerează comitentul de răspundere.

Статья 2005. Ответственность доверителя за деяние уполномоченного лица

(1) Доверитель отвечает за вред, причиненный виновно, а в прямо предусмотренных законом случаях - невиновно его администратором, работником или другим подчиненным доверителю лицом (уполномоченным лицом) при исполнении возложенных на него обязанностей.

(2) Если уполномоченное лицо причинило вред умышленно, потерпевший может требовать возмещения только от доверителя, только от уполномоченного лица или солидарно от обоих.

(3) За доверителем сохраняется право регресса к своему уполномоченному лицу. Уполномоченное лицо может быть освобождено от ответственности, если докажет, что действовало в строгом соответствии с указаниями доверителя.

(4) Отсутствие вменяемости уполномоченного лица в момент совершения противоправного деяния не освобождает от ответственности доверителя.

Вернуться

Articolul 2006. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o autoritate publică sau de o persoană

(1) Prejudiciul cauzat printr-un act administrativ ilegal sau nesoluţionarea în termen legal a unei cereri de către o autoritate publică sau de către o persoană cu funcţie de răspundere din cadrul ei se repară integral de autoritatea publică. Persoana cu funcţie de răspundere va răspunde solidar în cazul intenţiei sau culpei grave.

(2) Persoanele fizice au dreptul să ceară repararea prejudiciului moral cauzat prin acţiunile indicate la alin.(1).

(3) Obligaţia de reparare a prejudiciului nu se naşte în măsura în care cel prejudiciat a omis, cu intenţie ori din culpă gravă, să înlăture prejudiciul prin mijloace legale.

(4) În cazul în care o autoritate publică are o obligaţie impusă de un act adoptat în scopul protecţiei contra riscului de producere a unui anumit fel de prejudiciu, ea răspunde pentru prejudiciul de acest fel cauzat sau nepreîntâmpinat prin neexecutarea obligaţiei, cu excepţia cazului când autoritatea publică demonstrează că a dat dovadă de diligenţă rezonabilă în executarea obligaţiei.

(5) Autoritatea publică nu răspunde pentru prejudiciul cauzat prin adoptarea unui act normativ sau omisiunea de a-l adopta.

Статья 2006. Ответственность за вред, причиненный органом публичной власти или должностным лицом

(1) Вред, причиненный противоправным административным актом либо неразрешением в установленный законом срок заявления органом публичной власти или его должностным лицом, возмещается в полном объеме соответствующим органом публичной власти. Должностное лицо отвечает солидарно в случае наличия умысла или тяжкого проступка.

(2) Физические лица вправе требовать возмещения морального вреда, причиненного действиями, указанными в части (1).

(3) Обязанность возмещения вреда не возникает в той мере, в которой лицо, которому нанесен вред, умышленно или вследствие тяжкого проступка не устранило вред посредством использования законных средств.

(4) В случае, когда орган публичной власти имеет обязанность, возложенную на него актом, принятым в целях защиты от риска причинения определенного вреда, этот орган отвечает за такой вред, причиненный или не предотвращенный неисполнением обязанности, если он не докажет, что было проявлено разумное усердие для исполнения этой обязанности.

(5) Орган публичной власти не отвечает за вред, причиненный изданием или неизданием нормативного акта.

Вернуться

Articolul 2007. Răspunderea statului pentru prejudiciul cauzat prin acţiunile organelor de urmărire

penală, ale procuraturii sau ale instanţelor de judecată (1) Prejudiciul cauzat persoanei prin acţiunile organelor de urmărire penală, ale procuraturii sau ale instanţelor de judecată se repară de către stat integral, indiferent de vinovăţia persoanei responsabile, în următoarele cazuri: a) condamnare ilegală, tragere ilegală

la răspundere penală, aplicare ilegală a măsurii preventive sub forma arestului preventiv sau sub forma declaraţiei scrise de a nu părăsi localitatea; b) aplicare ilegală, în calitate de sancţiune contravenţională, a arestului, a muncii neremunerate în folosul comunităţii; c) acţiuni sau inacţiuni care au dus, după caz, la: - constatarea de către Curtea Europeană a Drepturilor Omului, prin hotărâre, a încălcării drepturilor sau libertăţilor fundamentale ale unei persoane şi dispunerea achitării unor sume în beneficiul acesteia; - pronunţarea unei hotărâri de către o instanţă judecătorească naţională, ca urmare a condamnării statului de către Curtea Europeană a Drepturilor Omului, prin care s-a dispus achitarea unor sume din contul statului.

(2) Statul se exonerează de răspundere în cazul când persoana vătămată a contribuit intenţionat şi benevol la producerea prejudiciului prin autodenunţ.

Статья 2007. Ответственность государства за вред, причиненный действиями органов уголовного преследования,

прокуратуры или судебных инстанций (1) Вред, причиненный лицу действиями органов уголовного преследования, прокуратуры или судебных инстанций, возмещается государством в полном объеме, независимо от вины должностного лица, в следующих случаях: a) незаконное осуждение, незаконное привлечение к уголовной ответственности, незаконное применение меры пресечения в виде предварительного ареста или в виде подписки о невыезде; b) незаконное применение в качестве наказания за правонарушение ареста, неоплачиваемого труда в пользу общества; c) действия или бездействие, которые повлекли за собой, исходя из каждого конкретного случая: - установление решением Европейского суда по правам человека нарушения прав или основных свобод лица и предписание о выплате определенных сумм в его пользу; - вынесение решения национальной судебной инстанцией в результате осуждения государства Европейским судом по правам человека, предусматривающего выплату определенных сумм за счет государства.

(2) Государство освобождается от ответственности в случае, когда потерпевший умышленно и добровольно содействовал причинению вреда путем явки с повинной.

Вернуться

Articolul 2008. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un minor care nu a împlinit 14

(1) Prejudiciul cauzat de un minor care nu a împlinit 14 ani se repară de părinţi sau de tutorii lui dacă nu demonstrează lipsa vinovăţiei lor în supravegherea sau educarea minorului.

(2) Dacă minorul care nu a împlinit 14 ani a cauzat prejudiciul când se afla sub supravegherea unei instituţii de învăţământ, de educaţie sau instituţii curative ori a unei persoane obligate să-l supravegheze în bază de contract, acestea răspund pentru prejudiciul cauzat dacă nu demonstrează că şi-au îndeplinit în mod corespunzător obligaţia de supraveghere.

(3) Obligaţia părinţilor, tutorilor, a instituţiilor de învăţământ, de educaţie, a instituţiilor curative de a repara prejudiciul cauzat de un minor nu încetează o dată cu atingerea majoratului acestuia sau o dată cu dobândirea unor bunuri suficiente pentru repararea prejudiciului.

(4) Persoana obligată să repare prejudiciul conform alin.

(1) nu este exonerată de răspundere doar din motivul că nu trăia împreună cu minorul la data cauzării prejudiciului, dacă această împrejurare este imputabilă persoanei obligate.

Статья 2008. Ответственность за вред, причиненный несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет

(1) Вред, причиненный несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет, возмещается его родителями или опекуном, если они не докажут, что вред возник не по их вине в осуществлении надзора или воспитании.

(2) Если несовершеннолетний в возрасте до четырнадцати лет причинил вред в то время, когда находился под надзором учебного заведения, воспитательного или лечебного учреждения либо лица, обязанного осуществлять надзор за ним на основании договора, эти учреждения или лица отвечают за причиненный вред, если они не докажут, что должным образом выполняли свою обязанность по надзору.

(3) Обязанность родителей, опекунов, учебных заведений, воспитательных и лечебных учреждений по возмещению вреда, причиненного несовершеннолетним, не прекращается с достижением им совершеннолетия или получением им имущества, достаточного для возмещения вреда.

(4) Лицо, обязанное возместить вред в соответствии с частью (1), не освобождается от ответственности лишь на том основании, что оно не проживало с несовершеннолетним на момент причинения вреда, если это обстоятельство вменяется в вину обязанному лицу.

Вернуться

Articolul 2009. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un minor între 14 şi 18 ani

(1) Minorul între 14 şi 18 ani răspunde personal pentru prejudiciul cauzat, potrivit regulilor generale.

(2) În cazul în care minorul între 14 şi 18 ani nu are bunuri sau venituri suficiente pentru repararea prejudiciului cauzat, acesta trebuie reparat, integral sau în partea nereparată, de către părinţi sau curator dacă nu demonstrează că şi-au îndeplinit în mod corespunzător obligaţia de supraveghere. Dispoziţiile art. 2008 alin.

(4) se aplică în mod corespunzător.

(3) Obligația părinților sau a curatorului de a repara prejudiciul cauzat de un minor între 14 și 18 ani nu apare dacă minorul a cauzat prejudiciul în calitatea sa de prepus al unei alte persoane, în acest caz aplicându-se dispozițiile art. 2005.

Статья 2009. Ответственность за вред, причиненный несовершеннолетним в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет

(1) Несовершеннолетний в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет самостоятельно несет ответственность за причиненный вред на общих основаниях.

(2) В случае, когда у несовершеннолетнего в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет нет имущества или доходов, достаточных для возмещения причиненного им вреда, вред должен быть возмещен полностью или в недостающей части его родителями или попечителем, если они не докажут, что должным образом выполняли свою обязанность по надзору. Положения части (4) статьи 2008 применяются соответствующим образом.

(3) Обязанность родителей или попечителя по возмещению вреда, причиненного несовершеннолетним в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет, не возникает, если несовершеннолетний причинил вред в качестве уполномоченного лица другого лица; в этом случае применяются положения статьи 2005.

Вернуться

Articolul 2010. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o persoană în privinţa căreia s-a instituit

(1) Pentru prejudiciul cauzat de o persoană în privința căreia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară răspunde ocrotitorul provizoriu, curatorul sau, după caz, tutorele sau instituția în care este internată, în măsura în care aceștia erau obligați să supravegheze persoana, dacă nu demonstrează că și-au îndeplinit în mod corespunzător obligația de supraveghere.

(2) Obligația persoanelor indicate la alin.

(1) de a repara prejudiciul cauzat de o persoană în privinţa căreia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară nu încetează în cazul în care măsura de ocrotire este modificată sau revocată.

(3) Dacă ocrotitorul provizoriu, curatorul sau, după caz, tutorele, chemat la răspundere în conformitate cu alin. (1), a decedat sau nu dispune de mijloace suficiente pentru repararea lui, iar autorul prejudiciului dispune de asemenea mijloace, instanţa de judecată, ţinând cont de starea materială a persoanei vătămate şi a autorului prejudiciului, de gradul de discernământ al autorului, precum şi de alte circumstanţe, are dreptul să hotărască repararea integrală sau parţială a prejudiciului din contul autorului.

Статья 2010. Ответственность за вред, причиненный лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны

(1) За вред, причиненный лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны, отвечает его временный защитник, попечитель или, по обстоятельствам, опекун либо учреждение, в котором оно находится, в той мере, в какой они должны осуществлять за ним надзор, если не докажут, что должным образом выполняли свою обязанность по надзору.

(2) Обязанность лиц, указанных в части (1), по возмещению вреда, причиненного лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны, не прекращается в случае изменения или отмены судебной меры охраны.

(3) Если временный защитник, попечитель или, по обстоятельствам, опекун, призванный к ответственности в соответствии с частью (1), умер либо не имеет достаточных средств для возмещения вреда, а сам причинитель располагает такими средствами, судебная инстанция с учетом имущественного положения потерпевшего и причинителя, степени вменяемости причинителя, а также других обстоятельств вправе принять решение о возмещении вреда полностью или частично за счет причинителя.

Вернуться

Articolul 2011. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o persoană cu discernământ diminuat

(1) Persoana în privinţa căreia nu s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară care a cauzat un prejudiciu aflându-se în imposibilitatea de a conştientiza sau dirija pe deplin acţiunile sale (discernământ diminuat) nu răspunde pentru prejudiciu.

(2) Instanţa de judecată are dreptul, ţinând cont de starea materială a persoanei vătămate şi a autorului prejudiciului, de gradul de discernământ al autorului, precum şi de alte circumstanţe, să-l oblige pe acesta la reparaţia integrală sau parţială a

prejudiciului.

(3) Autorul prejudiciului nu este exonerat de răspundere dacă el însuşi este vinovat de faptul că a ajuns într-o astfel de stare în urma consumului de alcool, de droguri, de alte substanţe psihotrope sau din altă cauză.

Статья 2011. Ответственность за вред, причиненный лицом с ограниченной вменяемостью

(1) Лицо, в отношении которого не установлена судебная мера охраны, причинившее вред в таком состоянии, когда оно не могло в полной мере понимать значение своих действий или руководить ими (ограниченная вменяемость), не отвечает за причиненный им вред.

(2) Судебная инстанция вправе с учетом имущественного положения потерпевшего и причинителя, степени вменяемости причинителя, а также других обстоятельств возложить обязанность по возмещению ущерба полностью или частично на самого причинителя.

(3) Причинитель не освобождается от ответственности, если сам привел себя в такое состояние употреблением спиртных напитков, наркотических веществ или иным способом.

Вернуться

Articolul 2012. Evenimentul în afara controlului Persoana nu poartă răspundere dacă prejudiciul este cauzat

anormal care nu poate fi evitat prin măsuri rezonabile, iar riscul nu îi revine acelei persoane.

Статья 2012. Событие, находящееся вне контроля Лицо освобождается от ответственности, если вред причинен чрезвычайным

событием, которое не могло быть предотвращено разумными мерами и не относится к риску, который несет данное лицо.

Вернуться

Articolul 2013. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de un izvor de pericol sporit

(1) Persoanele a căror activitate este legată de un izvor de pericol sporit pentru lumea înconjurătoare (exploatarea vehiculelor, a instalaţiilor, mecanismelor, folosirea energiei electrice, a substanţelor explozibile, efectuarea lucrărilor de construcţii etc.) au obligaţia să repare prejudiciul cauzat de izvorul de pericol sporit dacă nu demonstrează că prejudiciul se datorează unui eveniment prevăzut la art. 2012 (cu excepţia cazurilor în care prejudiciul a survenit ca urmare a exploatării navelor aeriene) sau din intenţia persoanei vătămate.

(2) Obligaţia de reparare a prejudiciului revine persoanei care posedă izvorul de pericol sporit în baza dreptului de proprietate ori în alt temei legal sau persoanei care şi-a asumat paza izvorului de pericol sporit.

(3) Posesorul izvorului de pericol sporit nu răspunde pentru prejudiciul cauzat dacă demonstrează că izvorul de pericol sporit a ieşit din posesiunea lui ca urmare a acţiunilor ilicite ale unor terţi. În acest caz, răspunderea revine persoanei care a dobândit în mod ilicit izvorul de pericol sporit. În măsura în care posesorul izvorului de pericol sporit este vinovat de faptul că izvorul a ieşit din posesiunea lui, el va răspunde pentru prejudiciu în mod solidar cu persoana care l-a dobândit în posesiune în mod ilicit.

(4) Posesorii izvoarelor de pericol sporit răspund solidar pentru prejudiciul cauzat unui terţ prin interacţiunea acestor izvoare (coliziunea mijloacelor de transport etc.).

(5) Prejudiciul cauzat posesorilor izvoarelor de pericol sporit ca rezultat al interacţiunii acestora se repară potrivit dispoziţiilor art. 1998.

Статья 2013. Ответственность за вред, причиненный источником повышенной опасности

(1) Лица, деятельность которых связана с повышенной опасностью для окружающих (эксплуатация транспортных средств, оборудования, механизмов, использование электроэнергии, взрывчатых веществ, осуществление строительных работ и др.), обязаны возместить вред, причиненный источником повышенной опасности, если не докажут, что вред возник вследствие предусмотренного статьей 2012 события (за исключением случаев, когда вред возник вследствие эксплуатации воздушного транспортного средства) или умысла потерпевшего.

(2) Обязанность возмещения вреда возлагается на лицо, которое владеет источником повышенной опасности на праве собственности или на другом законном основании, либо на лицо, которое взяло на себя обязанность охраны этого источника.

(3) Владелец источника повышенной опасности не отвечает за причиненный вред, если докажет, что источник выбыл из обладания владельца в результате противоправных действий третьих лиц. В таком случае ответственность за вред, причиненный источником повышенной опасности, несет лицо, противоправно завладевшее источником. В той мере, в которой владелец источника повышенной опасности виновен в том, что источник выбыл из его обладания, он отвечает за вред солидарно с лицом, противоправно завладевшим источником.

(4) Владельцы источников повышенной опасности несут солидарную ответственность за вред, причиненный в результате взаимодействия этих источников (столкновения транспортных средств и т.п.) третьим лицам.

(5) Вред, причиненный владельцам источников повышенной опасности в результате взаимодействия этих источников, возмещается в соответствии с положениями статьи 1998.

Вернуться

Articolul 2014. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat de animale

(1) Proprietarul unui animal sau persoana care se serveşte de animal în timpul serviciului răspunde de prejudiciul cauzat de acesta, fie că se afla în paza sa, fie că a scăpat de sub pază. Obligaţia reparaţiei nu apare dacă prejudiciul a fost cauzat de un animal domestic predestinat activităţii profesionale, de întreprinzător sau obţinerii de mijloace pentru întreţinerea proprietarului, iar proprietarul animalului a asigurat grija cuvenită pentru supravegherea animalului, sau dacă prejudiciul s-a produs chiar şi în cazul manifestării unei asemenea griji.

(2) Persoana care, în baza contractului încheiat cu posesorul animalului, şi-a asumat obligaţia de a supraveghea animalul răspunde pentru prejudiciul cauzat de acesta dacă nu demonstrează nevinovăţia sa.

Статья 2014. Ответственность за вред, причиненный животными

(1) Собственник животного или лицо, которое использует его во время работы, отвечает за вред, причиненный животным, независимо от того, находилось ли оно под его присмотром или сбежало из-под присмотра. Обязанность возмещения не наступает, если вред причинен домашним животным, предназначенным для осуществления профессиональной, предпринимательской деятельности или для получения средств на содержание собственника, и при этом собственник проявлял надлежащую заботу при надзоре за животным, либо если вред все равно возник бы и при проявлении подобной заботы.

(2) Лицо, взявшее на себя обязанность надзора за животным на основании договора, заключенного с его владельцем, отвечает за вред, причиненный животным, если не докажет, что вред возник не по его вине.

Вернуться

Articolul 2015. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat prin surparea construcţiei

(1) Proprietarul este obligat să repare prejudiciul cauzat prin surparea, în întregime sau a unei părţi, a construcţiei când surparea este rezultatul lipsei de întreţinere corespunzătoare sau al unui viciu de construcţie.

(2) Persoana care s-a obligat prin contract faţă de proprietar să întreţină construcţia sau care este obligată să o întreţină în stare corespunzătoare în temeiul dreptului de posesie ce i s-a acordat răspunde solidar cu proprietarul pentru prejudiciul cauzat în urma surpării construcţiei sau a unei părţi a ei.

Статья 2015. Ответственность за вред, причиненный обвалом здания или сооружения

(1) Собственник здания или сооружения должен возместить вред, причиненный обвалом здания или сооружения либо его части в случае, когда обвал является результатом отсутствия надлежащего содержания или недостатка строительства.

(2) Лицо, взявшее на себя на основании договора с собственником обязанность содержания здания или сооружения либо обязанное содержать его в надлежащем состоянии на основе предоставленного ему права владения, отвечает за вред, причиненный обвалом здания или сооружения либо его части, солидарно с собственником.

Вернуться

Articolul 2016. Răspunderea în cazul căderii sau scurgerii din construcţie

(1) Dacă prejudiciul s-a produs prin faptul că din construcţie a căzut ori a curs ceva, răspunde persoana care are construcţia în posesie. Această regulă nu se aplică în cazul în care prejudiciul s-a produs din cauza unui eveniment prevăzut la art. 2012 ori din vina celui prejudiciat.

(2) Până la proba contrară, se prezumă că construcţia este în posesia proprietarului său.

Статья 2016. Ответственность в случае падения либо течения со здания или сооружения

(1) За вред, причиненный падением либо течением чего-либо со здания или сооружения, отвечает лицо, которое владеет зданием или сооружением. Это правило не применяется, если вред причинен событием, предусмотренным статьей 2012, или по вине потерпевшего.

(2) До тех пор, пока не будет доказано обратное, предполагается, что здание или сооружение находится во владении его собственника.

Вернуться

Articolul 2017. Abandonarea Persoana păstrează răspunderea pentru prejudiciul cauzat de o construcţie izvor de

pericol sporit pe care o abandonează, până când o altă persoană intră în posesia ei sau obține paza ei juridică ori începe să o exploateze. Această regulă se

aplică în mod corespunzător, în măsura în care este rezonabil, celui care are paza animalului.

Статья 2017. Оставление Лицо остается ответственным за вред, причиненный оставленным им зданием

или сооружением - источником повышенной опасности, пока другое лицо не вступит во владение зданием или сооружением либо не получит его юридическую охрану или не начнет его эксплуатировать. Это правило применяется соответствующим образом, в разумных пределах, к охране животных.

Вернуться

Articolul 2018. Prejudiciul suferit în urma încrederii în consultaţie sau informaţie incorectă

(1) Prejudiciul suferit de o persoană ca urmare a luării de către ea a unei decizii încrezându-se, în mod rezonabil, pe o consultaţie incorectă sau o informaţie incorectă se repară dacă: a) consultaţia sau informaţia este furnizată de către un profesionist în cadrul activităţii sale; şi b) cel care a oferit consultaţia sau informaţia cunoştea sau trebuia în mod rezonabil să cunoască că destinatarul consultaţiei sau al informaţiei se va baza pe ea la luarea acelei decizii.

(2) Răspunderea prevăzută de prezentul articol apare doar în măsura în care cel care a furnizat consultaţia sau informaţia, cu ocazia furnizării ei, nu şi-a limitat sau exclus răspunderea prin declaraţie expresă faţă de destinatar.

Статья 2018. Вред вследствие доверия неправильной консультации или недостоверной информации

(1) Вред, причиненный лицу вследствие принятия решения на основе разумного доверия неправильной консультации или недостоверной информации, подлежит возмещению, если: a) консультация или информация исходит от профессионала в рамках его деятельности; и b) предоставляющее консультацию или информацию лицо знало или, как можно разумно предполагать, должно было знать, что получатель консультации или информации будет полагаться на нее при принятии решения.

(2) Ответственность, предусмотренная настоящей статьей, возникает лишь в той мере, в какой предоставляющее консультацию или информацию лицо при ее предоставлении не ограничило и не сняло с себя ответственность прямым заявлением об этом получателю консультации или информации.

Вернуться

Articolul 2019. Prejudiciul suferit prin tulburarea ilegală a activităţii profesionistului

şi prejudiciul suferit de consumator ca urmare a concurenţei neloiale (1) Cel care în mod ilegal împiedică sau tulbură activitatea profesionistului este obligat să repare prejudiciul cauzat astfel.

(2) Consumatorul are dreptul la repararea prejudiciului cauzat ca urmare a concurenţei neloiale în cazurile prevăzute de legislaţia din domeniul concurenţei.

Статья 2019. Вред вследствие незаконного

посягательства на деятельность профессионала и вред, причиненный потребителю вследствие недобросовестной конкуренции (1) Лицо, незаконно препятствующее или посягающее на деятельность профессионала, обязано возместить причиненный таким образом вред.

(2) Потребитель имеет право на возмещение вреда, причиненного вследствие недобросовестной конкуренции, в случаях, предусмотренных законодательством о конкуренции.

Вернуться

Articolul 2020. Cheltuielile suportate de autoritatea publică pentru restabilirea prejudiciului adus mediului

Cheltuielile suportate de autoritatea publică competentă pentru restabilirea elementelor naturale care constituie mediul, cum ar fi aerul, apa, solul, flora şi fauna, ca urmare a lezării substanţiale, se repară acelei autorităţi publice competente.

Статья 2020. Расходы, понесенные органом публичной власти для возмещения

вреда, причиненного окружающей среде Расходы, понесенные компетентным органом публичной власти для восстановления таких природных элементов окружающей среды, как воздух, вода, почва, флора и фауна, вследствие причинения им существенного вреда, возмещаются этому компетентному органу публичной власти.

Вернуться

Articolul 2021. Prejudiciul cauzat prin declaraţie dolosivă

(1) Prejudiciul cauzat unei persoane ca urmare a declaraţiei dolosive făcute de o altă persoană, prin cuvinte sau comportament, urmează a fi reparat.

(2) Declaraţia se consideră dolosivă dacă cel care o face ştie că ea este falsă şi are ca scop de a determina destinatarul să facă o greşeală.

Статья 2021. Вред вследствие намеренного введения в заблуждение

(1) Вред, причиненный лицу вследствие намеренного введения его в заблуждение словами или поведением другого лица, подлежит возмещению.

(2) Введение в заблуждение является намеренным, если оно произведено с уверенностью в ложности представленных сведений и с целью побудить их получателя допустить ошибку.

Вернуться

Articolul 2022. Legătura cauzală

(1) Se consideră că persoana a cauzat prejudiciul dacă el constituie consecinţa faptei acelei persoane ori consecinţa izvorului de pericol pentru care acea persoană răspunde conform legii.

(2) În cazul vătămării integrităţii corporale sau altei vătămări a sănătăţii ori al decesului, nu se va lua în cont predispoziţia persoanei vătămate la un anumit tip de vătămare sau la o anumită mărime a vătămării.

(3) În cazul în care prejudiciul ar fi putut fi cauzat de una sau mai multe întâmplări pentru care răspund diferite persoane şi s-a stabilit că prejudiciul a fost cauzat de una din acele întâmplări, însă nu s-a stabilit din cauza căreia anume, se prezumă, până la proba contrară, că prejudiciul a fost cauzat de către fiecare persoană care răspunde pentru cel puţin una din acele întâmplări.

Статья 2022. Причинная связь

(1) Считается, что лицо причинило вред, если вред является следствием деяния этого лица или следствием источника опасности, за который это лицо отвечает согласно закону.

(2) В случае увечья или иного повреждения здоровья либо смерти лица предрасположенность потерпевшего в отношении вида или степени нанесенного повреждения не учитывается.

(3) В случае если вред мог быть причинен в результате одного или нескольких событий, за которые отвечают разные лица, и установлено, что вред был причинен в результате одного из этих событий, но не установлено, какого именно, до тех пор, пока не будет доказано обратное, каждое из указанных лиц предполагается причинившим этот вред.

Вернуться

Articolul 2023. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat în comun

(1) Dacă prejudiciul a fost cauzat în comun de mai mulţi participanţi, aceştia poartă răspundere solidară.

(2) Se consideră participant nu doar autorul faptei cauzatoare de prejudicii, ci şi cel care l-a instigat sau l-a susţinut, precum şi cel care a beneficiat în mod conştient de un folos în urma prejudiciului cauzat altuia (participanţi).

(3) În cazul acțiunii în regres, partea fiecărui participant din obligația solidară este proporțională contribuției sale la săvârșirea faptei ilicite dacă aceasta poate fi determinată.

Статья 2023. Ответственность за совместно причиненный вред

(1) В случае причинения вреда совместно несколькими лицами они несут солидарную ответственность.

(2) Причинителем вреда признается не только лицо, которое совершило причинившее вред деяние, но и подстрекавшее или поддерживавшее его лицо, а также лицо, сознательно воспользовавшееся выгодой от причинения вреда другому лицу (участники).

(3) В случае регрессного иска доля каждого участника в солидарном обязательстве пропорциональна его вкладу в совершение противоправного деяния, если таковой может быть определен.

Вернуться

Articolul 2024. Dreptul de regres faţă de persoana care a cauzat prejudicial

(1) Persoana care a reparat prejudiciul cauzat de o altă persoană are dreptul la o acţiune de regres împotriva acesteia în mărimea despăgubirii plătite persoanei vătămate dacă legea sau contractul nu prevede altfel.

(2) În cazul reparării prejudiciului în temeiul art. 2007, statul are drept de regres față de persoana responsabilă din cadrul organelor de urmărire penală, al procuraturii sau al instanței judecătorești, dacă vinovăția acesteia este constatată prin sentință definitivă sau dacă, în cadrul unei proceduri disciplinare, s-a constatat intenția ori neglijența gravă în acțiunile sau inacțiunile acesteia.

(3) Părinţii, ocrotitorii provizorii, tutorii sau curatorii, precum şi organizaţiile prevăzute la art. 2008-2010 care au reparat prejudiciul cauzat de un minor sau de o persoană în privința căreia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară, nu au drept de regres împotriva acestora.

(4) Persoana care exercită regresul nu poate recupera partea din despăgubire care corespunde propriei contribuții la cauzarea prejudiciului.

Статья 2024. Право регресса к лицу, причинившему вред

(1) Лицо, возместившее вред, причиненный другим лицом, имеет право регресса к этому лицу в размере выплаченного потерпевшему возмещения, если законом или договором не предусмотрен иной размер.

(2) Государство в случае возмещения вреда на основании статьи 2007 имеет право регресса к должностным лицам органов уголовного преследования, прокуратуры или судебных инстанций, если вина этих лиц

установлена судебным приговором.

(3) Родители, временные защитники, опекуны или попечители, а также учреждения, указанные в статьях 2008-2010, возместившие вред, причиненный несовершеннолетним или лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны, не имеют права регресса к этим лицам.

(4) Лицо, осуществляющее право регресса, не имеет права на возмещение части убытков, которая соответствует его собственному вкладу в причинение вреда.

Вернуться

Articolul 2025. Modul de reparare a prejudiciului

(1) Repararea prejudiciului se face în natură, prin restabilirea situației anterioare (transmiterea unui bun de același gen și de aceeași calitate, repararea bunului deteriorat etc.), iar dacă aceasta nu este cu putință ori dacă persoana vătămată nu este interesată de repararea în natură, prin plata echivalentului bănesc (despăgubire), stabilit prin acordul părților sau, în lipsa unui asemenea acord, prin hotărâre judecătorească.

(2) În cazul deteriorării unui bun, despăgubirea va fi egală cu pierderea valorii bunului și nu a costului reparației dacă costul reparației depășește disproporționat pierderea valorii. Această regulă se aplică animalelor doar dacă aceasta este oportună, având în vedere scopul pentru care animalul este ținut.

(3) Despăgubirea se stabilește sub forma unei sume globale sau, dacă prejudiciul are caracter continuu, sub forma unei prestații periodice. În cazul în care se stabilește o despăgubire sub forma prestației periodice, debitorul poate fi obligat la constituirea unei garanții.

(4) Persoana vătămată nu este ținută să demonstreze că a cheltuit suma despăgubirii în scopul reparării prejudiciului.

(5) În cazul prejudiciului viitor, despăgubirea, indiferent de forma în care s-a acordat, va putea fi sporită, redusă sau stinsă dacă, după stabilirea ei, prejudiciul s-a mărit, s-a micșorat ori a încetat.

(6) Autorul faptei ilicite datorează de asemenea dobândă de întârziere la rata determinată conform art. 942 începând cu data primirii de către persoana care răspunde de prejudiciu a somației de la partea vătămată. Dobânda de întârziere se calculează din suma despăgubirii sau, în caz de reparare în natură a prejudiciului, din valoarea acelei reparații.

Статья 2025. Способы возмещения вреда

(1) Возмещение вреда осуществляется в натуре путем восстановления прежнего положения (передача имущества такого же рода и качества, ремонт поврежденного имущества и т. д.), а если это не представляется возможным либо если потерпевшее лицо не заинтересовано в возмещении в натуре - путем уплаты денежного эквивалента (компенсации), установленного соглашением сторон или, в отсутствие такового, судебным решением.

(2) В случае повреждения имущества компенсация должна быть равна сумме, на которую понизилась стоимость имущества, а не стоимости ремонта, если стоимость ремонта несоразмерно превышает сумму понижения стоимости. Это правило применяется к животным, только если оно уместно, с учетом цели содержания животного.

(3) Компенсация устанавливается в виде общей суммы или, если повреждение носит постоянный характер, в виде периодических исполнений. В случае если устанавливается компенсация в виде периодических исполнений, должник может быть обязан предоставить гарантию.

(4) Потерпевший не обязан доказывать, что он потратил сумму компенсации с целью возмещения вреда.

(5) В случае будущего вреда компенсация, независимо от того, в каком виде она предоставляется, может быть увеличена, уменьшена или погашена, если после ее установления причиненный вред увеличился, уменьшился или прекратился.

(6) Лицо, совершившее противоправное деяние, обязано также к уплате процента за просрочку по ставке, определенной согласно статье942, с момента получения причинителем вреда предупреждения от потерпевшего лица. Процент за просрочку рассчитывается исходя из суммы компенсации или, в случае возмещения вреда в натуре, из стоимости этого возмещения.

Вернуться

Articolul 2026. Luarea în considerare, la determinarea cuantumului despăgubirii, a vinovăţiei persoanei vătămate

(1) Prejudiciul cauzat din intenţia persoanei vătămate nu se repară.

(2) Dacă culpa gravă a persoanei vătămate a contribuit la producerea prejudiciului sau la agravarea lui, despăgubirea se reduce potrivit gradului de vinovăţie a persoanei vătămate.

(3) Culpa gravă a persoanei vătămate nu constituie temei de reducere a despăgubirii în cazurile prevăzute la art. 2007 şi nici în cazurile în care prejudiciul a fost cauzat unui minor care nu a împlinit vârsta de 14 ani sau unei persoane în privinţa căreia s-a instituit o măsură de ocrotire judiciară.

(4) Este exclusă repararea prejudiciului cauzat fără intenţie de către un participant altuia, în decursul săvârşirii unei fapte ilicite faţă de un terţ, dacă aceasta contravine ordinii publice.

Статья 2026. Учет вины потерпевшего при определении размера возмещения

(1) Вред, возникший вследствие умысла потерпевшего, возмещению не подлежит.

(2) Если тяжкий проступок потерпевшего содействовал возникновению или увеличению вреда, то в зависимости от степени вины потерпевшего размер возмещения уменьшается.

(3) Тяжкий проступок потерпевшего не является основанием для уменьшения возмещения в случаях, предусмотренных статьей 2007, а также в случаях, когда вред причинен несовершеннолетним в возрасте до четырнадцати лет или лицом, в отношении которого установлена судебная мера охраны.

(4) Не подлежит возмещению вред, неумышленно причиненный одним участником другому в ходе совершения противоправного деяния против третьего лица, если это противоречит основам правопорядка.

Вернуться

Articolul 2027. Răspunderea pentru cheltuielile de prevenire

Persoana care a suportat în mod rezonabil cheltuieli sau un alt prejudiciu pentru a preveni prejudicierea sa iminentă ori pentru a limita mărimea sau gravitatea prejudiciului suferit are dreptul la rambursarea acestora de la persoana care ar fi răspuns dacă prejudiciul apărea.

Статья 2027. Ответственность за расходы по предотвращению вреда

Лицо, которое разумно понесло расходы или иной вред для того, чтобы предотвратить причинение угрожавшего ему вреда либо ограничить размер или тяжесть причиненного вреда, имеет право на компенсацию от лица, которое отвечало бы за причинение вреда.

Вернуться

Articolul 2028. Răspunderea pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii

corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii (1) În caz de vătămare a integrităţii corporale sau de altă vătămare a sănătăţii, autorul prejudiciului are obligaţia să compenseze persoanei vătămate salariul sau venitul ratat din cauza pierderii sau reducerii capacităţii de muncă, precum şi cheltuielile suportate în legătură cu

vătămarea sănătăţii - de tratament, de alimentaţie suplimentară, de protezare, de îngrijire străină, de cumpărarea unui vehicul special, de reciclare profesională etc.

(2) Determinarea salariului sau venitului ratat din cauza vătămării integrităţii corporale sau altei vătămări a sănătăţii se efectuează conform art. 2029 şi 2030.

(3) La determinarea salariului sau venitului ratat nu se iau în considerare pensia de dizabilitate, stabilită persoanei vătămate în legătură cu vătămarea integrităţii corporale sau cu o altă vătămare a sănătăţii şi nici alte indemnizaţii sau sume, plătite pe linia asigurărilor sociale de stat.

(4) Volumul despăgubirilor ce se cuvin, în conformitate cu prezentul articol, cu art. 2029 şi 2030, persoanei vătămate poate fi mărit prin lege sau contract.

(5) Răspunderii pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii i se aplică dispoziţiile legale privind răspunderea extracontractuală, chiar dacă prejudiciul a fost cauzat cu ocazia executării unei obligaţii contractuale. Cu toate acestea, persoana vătămată poate invoca stipulaţiile contractului dacă acestea îi sunt mai favorabile decât dispoziţiile privind răspunderea extracontractuală.

Статья 2028. Ответственность за вред, причиненный увечьем или иным повреждением здоровья

(1) В случае увечья или иного повреждения здоровья причинитель вреда обязан возместить потерпевшему заработок или доход, упущенный им в результате утраты или снижения трудоспособности, а также расходы, вызванные повреждением здоровья (на лечение, дополнительное питание, протезирование, посторонний уход, приобретение специальных транспортных средств, подготовку к другой профессии и др.).

(2) Определение заработка или дохода, упущенного потерпевшим вследствие увечья или иного повреждения здоровья, осуществляется в соответствии со статьями 2029 и 2030.

(3) При определении заработка или дохода, упущенного потерпевшим, не учитываются пенсия по ограничению возможностей, назначенная потерпевшему в связи с увечьем или иным повреждением здоровья, а также другие пособия и выплаты, произведенные по линии государственного социального страхования.

(4) Законом или договором может быть увеличен размер возмещения, причитающегося потерпевшему в соответствии с настоящей статьей, статьями 2029 и 2030.

(5) К ответственности за вред, причиненный увечьем или иным повреждением здоровья, применяются правовые положения о внедоговорной ответственности, хотя бы вред и был причинен в связи с исполнением договорного обязательства. Вместе с тем потерпевший может ссылаться на положения договора, если они являются более благоприятными, чем положения о внедоговорной ответственности.

Вернуться

Articolul 2029. Determinarea despăgubirii pentru salariul sau venitul ratat

(1) Despăgubirea pentru salariul sau venitul ratat se stabilește pe baza venitului mediu lunar net din muncă sau altă activitate a persoanei vătămate din ultimul an înainte de pierderea sau reducerea capacității sale de muncă ori, în lipsă, pe baza venitului lunar net pe care l-ar fi putut realiza, ținându-se seama de calificarea profesională pe care o avea sau ar fi avut-o la terminarea pregătirii pe care era în curs să o primească.

(2) Cu toate acestea, dacă persoana vătămată face dovada posibilității obținerii unui salariu sau venit mai mare în baza unui contract încheiat în ultimul an, iar acesta nu a fost pus în executare, se va ține seama în determinarea despăgubirii de aceste venituri.

(3) Dacă persoana vătămată nu avea o calificare profesională și nici nu era în curs să o primească, despăgubirea va fi egală cu suma brută a salariului minim pe țară stabilit de Guvern.

Статья 2029. Определение возмещения упущенного заработка или дохода

(1) Возмещение упущенного заработка или дохода устанавливается на основе чистого среднемесячного дохода от трудовой или другой деятельности потерпевшего за последний год до утраты или снижения его трудоспособности либо, в случае отсутствия такового, на основе чистого месячного дохода, который он мог бы иметь с учетом профессиональной квалификации, которую он получил или должен был получить по завершении подготовки.

(2) Вместе с тем, если потерпевший докажет возможность получения более высокого заработка или дохода на основании договора, заключенного в последний год, но не реализованного, это принимается во внимание при определении размера возмещения упущенных доходов.

(3) Если потерпевший не имел профессиональной квалификации и не собирался ее получить, возмещение должно равняться общей сумме минимальной заработной платы по стране, установленной Правительством.

Вернуться

Articolul 2030. Vătămarea minorului

(1) Dacă persoana vătămată este un minor, despăgubirea stabilită potrivit art. 2029 alin.

(1) va fi datorată de la data când, în mod normal, minorul şi-ar fi terminat pregătirea profesională pe care o primea.

(2) Până la acea dată, dacă minorul avea un salariu sau venit la momentul vătămării, despăgubirea se va determina pe baza salariului sau venitului de care a fost lipsit ori, dacă nu avea un salariu sau venit, potrivit art. 2029, care se aplică în mod corespunzător. Această din urmă despăgubire va fi datorată de la data când minorul a împlinit vârsta prevăzută de lege pentru a putea fi parte într-un raport de muncă sau desfăşura activitatea respectivă aducătoare de venit.

Статья 2030. Повреждение здоровья несовершеннолетнего

(1) Если потерпевшим является несовершеннолетний, возмещение, установленное в соответствии с частью (1) статьи 2029, причитается ему со дня, когда несовершеннолетний в нормальной ситуации завершил бы свою профессиональную подготовку.

(2) До этой даты, если у несовершеннолетнего был заработок или доход в момент повреждения здоровья, возмещение определяется на основе заработка или дохода, которого он лишился, а если у него не было заработка или дохода, - согласно статье 2029, применяемой соответствующим образом. Указанное последнее возмещение должно выплачиваться с даты, когда несовершеннолетний достигнет возраста, предусмотренного законом для вступления в трудовые отношения или осуществления соответствующей деятельности, приносящей доход.

Вернуться

Articolul 2031. Răspunderea în caz de deces al persoanei vătămate

(1) În cazul decesului persoanei ca urmare a vătămării grave a integrităţii corporale sau a altei vătămări a sănătăţii, dreptul la despăgubire pentru pierderea întreținătorului îl au: a) persoanele inapte de muncă, care erau întreținute de defunct sau care, la data decesului acestuia, aveau dreptul la întreţinere; b) copilul persoanei născut după decesul ei; c) unul dintre părinţii, soţul sau un alt membru al familiei defunctului, indiferent dacă este apt pentru muncă sau nu, care nu lucrează şi îngrijește de copiii, fraţii şi surorile care erau întreținuți de defunct şi care nu au împlinit vârsta de 14 ani sau care, deşi au împlinit o astfel de vârstă, au nevoie de îngrijire din cauza sănătăţii, conform avizului organelor medicale abilitate; d) persoanele care erau întreținute de defunct şi care au devenit inapte pentru muncă pe parcursul a 5 ani de la decesul lui.

(2) Dreptul la despăgubire pentru pierderea întreţinătorului se recunoaşte: a) minorilor, până la împlinirea vârstei de 18 ani; b) elevilor şi studenţilor care au împlinit 18 ani, până la finalizarea studiilor (cu excepţia studiilor efectuate la secţia fără frecvenţă) în instituţii de învăţământ, dar cel mult până la împlinirea vârstei de 23 de ani; c) femeilor care au împlinit vârsta de 55 de ani şi bărbaţilor care au împlinit vârsta de 60 ani - pe viaţă; d) persoanelor cu dizabilităţi; e) unuia dintre părinţi, soţului sau unui alt membru al familiei defunctului, ce îngrijește de copiii, fraţii şi surorile care erau întreținuți de defunct, până la împlinirea vârstei de 14 ani sau până la îmbunătăţirea stării sănătăţii, confirmată prin aviz de organele medicale abilitate.

(3) La stabilirea despăgubirii se va ține seama de nevoile persoanei îndreptățite, precum și de veniturile pe care, în mod normal, defunctul le-ar fi avut pe perioada pentru care se acordă despăgubirea. Dispozițiile art. 2028-2030 se aplică în mod corespunzător.

(4) Persoanele obligate să repare prejudiciul cauzat prin deces vor fi ținute să compenseze şi cheltuielile de înmormântare necesare, ținând cont de statutul social al defunctului şi de obiceiurile locale, persoanei care le-a suportat.

Статья 2031. Ответственность в случае смерти потерпевшего

(1) В случае смерти потерпевшего вследствие тяжкого увечья или иного повреждения здоровья право на возмещение вреда в связи с потерей кормильца имеют: a) нетрудоспособные лица, состоявшие на иждивении умершего или имевшие ко дню его смерти право на получение от него содержания; b) ребенок умершего, родившийся после его смерти; c) один из родителей, супруг или другой член семьи умершего, независимо от трудоспособности, который не работает и занят уходом за находившимися на иждивении умершего его детьми, братьями и сестрами, не достигшими четырнадцати лет либо хотя и достигшими указанного возраста, но по заключению уполномоченного медицинского органа нуждающимися по состоянию здоровья в постороннем уходе; d) лица, состоявшие на иждивении умершего и ставшие нетрудоспособными в течение пяти лет после его смерти.

(2) Право на возмещение вреда в связи с потерей кормильца признается: a) за несовершеннолетними - до достижения восемнадцати лет; b) за учащимися и студентами в возрасте восемнадцати лет и старше - до окончания учебы (за исключением учебы на заочном отделении) в учебных заведениях, но не более чем до двадцати трех лет; c) за женщинами старше пятидесяти пяти лет и мужчинами старше шестидесяти лет - пожизненно; d) за лицами с ограниченными возможностями; e) за одним из родителей, супругом, другим членом семьи умершего, занятым уходом за находившимися на иждивении

умершего его детьми, братьями и сестрами, - до достижения ими четырнадцати лет либо улучшения состояния здоровья, подтвержденного заключением уполномоченного медицинского органа.

(3) При установлении возмещения принимаются во внимание нужды управомоченного лица, а также доходы, которые в нормальной ситуации умерший имел бы в течение времени, за которое предоставляется возмещение. Положения статей 2028-2030 применяются соответствующим образом.

(4) Лица, обязанные возместить вред, связанный со смертью потерпевшего, должны возместить необходимые расходы на погребение, с учетом социального статуса умершего и местных обычаев, лицу, понесшему эти расходы.

Вернуться

Articolul 2032. Repararea prejudiciului suferit de terţi

(1) Prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii cuprinde şi cheltuielile medicale suportate în mod rezonabil de către cei apropiaţi persoanei vătămate în folosul ei.

(2) În cazul decesului persoanei ca urmare a vătămării sănătăţii, prejudiciul patrimonial cauzat la momentul decesului devine prejudiciul patrimonial al succesorilor defunctului.

(3) Prejudiciul moral suferit de o persoană fizică ca urmare a vătămării grave a integrităţii corporale sau a altei vătămări a sănătăţii ori a decesului unei alte persoane se repară dacă, la momentul vătămării sau decesului, acea persoană fizică se afla într-o relaţie deosebit de personală cu persoana vătămată sau decedată.

(4) Dreptul la despăgubirea prejudiciului moral se transmite la succesori numai în cazul în care a fost stabilit printr-o tranzacţie sau printr-o hotărâre judecătorească definitivă.

(5) Cel care răspunde de prejudiciu poate invoca faţă de terţii prevăzuţi la alin. (1)-(3) toate excepţiile pe care le-ar fi putut ridica faţă de persoana a cărei sănătatea a fost vătămată sau care a decedat.

Статья 2032. Возмещение вреда, понесенного третьим лицом

(1) Вред, причиненный увечьем или иным повреждением здоровья, включает также расходы на медицинское обслуживание, разумно понесенные ради него близкими потерпевшего.

(2) В случае смерти лица вследствие повреждения здоровья имущественный вред, причиненный к моменту смерти, становится имущественным вредом для правопреемников умершего.

(3) Моральный вред, причиненный физическому лицу вследствие тяжелого увечья или иного повреждения здоровья либо смерти другого лица, возмещается, если в момент причинения увечья или смерти это лицо находилось в особо близких личных отношениях с потерпевшим или умершим лицом.

(4) Право на возмещение морального вреда переходит к правопреемникам только в случае, если оно установлено мировым соглашением или окончательным судебным решением.

(5) Лицо, ответственное за причинение вреда, может предъявлять третьим лицам, предусмотренным частями (1)-(3), все возражения, которые оно могло бы выдвинуть лицу, здоровье которого повреждено или которое умерло.

Вернуться

Articolul 2033. Repararea prejudiciului biologic cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă

(1) În cazul vătămării integrităţii corporale sau altei vătămări a sănătăţii, pe lângă repararea prejudiciului patrimonial şi celui moral, se va plăti o despăgubire separată pentru însăşi vătămare (prejudiciul biologic).

(2) Vătămarea sănătății cuprinde și vătămarea sănătății mintale doar dacă ea se manifestă printr-o maladie sau o stare care necesită asistență ori un serviciu medical.

Статья 2033. Возмещение биологического ущерба, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья

(1) В случае вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья, помимо возмещения имущественного и морального вреда отдельное возмещение выплачивается за сам причиненный вред (биологический ущерб).

(2) Повреждение здоровья включает и повреждение психического здоровья, только если возникает заболевание или состояние, требующее медицинской помощи или услуги.

Вернуться

Articolul 2034. Reparaţia prejudiciului cauzat prin vătămare a integrităţii corporale

sau prin altă vătămare a sănătăţii ori prin deces (1) Plata despăgubirilor pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii ori prin deces se efectuează în rate lunare.

(2) Compensarea cheltuielilor ce vor fi suportate din cauza vătămării integrităţii corporale sau altei vătămări a sănătăţii poate fi stabilită cu anticipaţie, în

baza avizului organului medical abilitat, inclusiv pentru achitarea prealabilă a serviciilor şi bunurilor necesare, ca foaie la sanatoriu, bilete de călătorie, mijloace speciale de transport etc.

(3) La cererea persoanei îndreptăţite de a primi despăgubiri pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii ori prin deces, instanţa de judecată poate stabili, dacă există motive întemeiate, ţinând cont de posibilităţile persoanei responsabile, achitarea despăgubirilor în formă de plată unică pentru o perioadă de cel mult 3 ani.

(4) În caz de lichidare a persoanei juridice răspunzătoare pentru prejudiciul cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii ori prin deces, sumele respective sunt capitalizate potrivit legii.

Статья 2034. Возмещение вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного со смертью

(1) Возмещение вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного со смертью лица, осуществляется в виде ежемесячных платежей.

(2) Возмещение расходов, которые будут понесены в связи с увечьем или иным повреждением здоровья, может быть установлено предварительно на основании заключения уполномоченного медицинского органа, в том числе при необходимости предварительной оплаты требуемых услуг и вещей (приобретение путевки в санаторий, оплата проезда, приобретение специальных транспортных средств и т.п.).

(3) При наличии обоснованных причин судебная инстанция по требованию лица, имеющего право на возмещение вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного со смертью лица, с учетом возможностей ответственного за вред лица, может установить выплату возмещения в виде единовременного платежа, исчисленного за период не более трех лет.

(4) В случае ликвидации юридического лица, ответственного за вред, причиненный увечьем или иным повреждением здоровья либо связанный со смертью лица, соответствующие суммы капитализируются согласно закону.

Вернуться

Articolul 2035. Schimbarea cuantumului despăgubirilor pentru prejudiciul cauzat prin vătămare

a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii sau prin deces (1) Dacă, din cauza vătămării integrităţii corporale sau a altei vătămări a sănătăţii, capacitatea de muncă a scăzut ulterior faţă de capacitatea pe care persoana vătămată

a avut-o în momentul când i s-a atribuit despăgubirea, ea are dreptul să ceară un spor corespunzător al cuantumului despăgubirii.

(2) Persoana obligată să plătească despăgubirea prevăzută la alin.

(1) are dreptul să ceară reducerea ei corespunzătoare în cazul în care capacitatea de muncă a persoanei vătămate a crescut faţă de capacitatea din momentul atribuirii despăgubirii.

(3) Sumele datorate pentru repararea prejudiciului cauzat prin vătămare a integrităţii corporale sau prin altă vătămare a sănătăţii ori prin deces vor fi indexate conform legii.

Статья 2035. Изменение размера возмещения вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного

(1) Если в связи с увечьем или иным повреждением здоровья трудоспособность потерпевшего снизилась впоследствии по сравнению с той, которой он обладал к моменту присуждения ему возмещения, потерпевший вправе потребовать соответствующего увеличения размера возмещения.

(2) Если трудоспособность потерпевшего повысилась по сравнению к той, которой он обладал к моменту присуждения возмещения, лицо, обязанное выплатить возмещение вреда, предусмотренное частью (1), вправе потребовать соответствующего уменьшения размера возмещения.

(3) Подлежащие выплате суммы возмещения вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья либо связанного со смертью лица, подлежат индексации в соответствии с законом.

Вернуться

Articolul 2036. Reparaţia prejudiciului moral

(1) În cazul în care persoanei i s-a cauzat un prejudiciu moral prin fapte ce atentează la drepturile ei personale nepatrimoniale, precum şi în alte cazuri prevăzute de lege, instanţa de judecată are dreptul să oblige persoana responsabilă la reparaţia prejudiciului prin plata de despăgubiri.

(2) Prejudiciul moral se repară indiferent de existenţa şi întinderea prejudiciului patrimonial.

(3) Reparaţia prejudiciului moral se face şi în lipsa vinovăţiei autorului, faptei ilicite în cazul în care prejudiciul este cauzat prin condamnare ilegală, atragere ilegală la răspundere penală, aplicare ilegală a arestului preventiv sau a declaraţiei scrise de a nu părăsi localitatea, aplicarea ilegală în calitate de sancţiune administrativă a arestului , muncii neremunerate în folosul comunităţii şi în alte cazuri prevăzute de lege.

(4) Dacă legea nu prevede altfel, simpla constatare a încălcării unui drept sau interes recunoscut de lege fără plata de despăgubiri oferă satisfacţie echitabilă persoanei vătămate doar când aceasta corespunde cu natura dreptului sau interesului recunoscut de lege încălcat şi persoana vătămată astfel va putea obţine o valoare nepatrimonială superioară prejudiciului moral suferit.

(5) Dreptul la despăgubire pentru atingerile aduse drepturilor personale nepatrimoniale poate fi cesionat numai în cazul în care a fost stabilit printr-o tranzacţie sau printr-o hotărâre judecătorească definitivă.

Статья 2036. Возмещение морального вреда

(1) В случае причинения лицу морального вреда посредством деяний, посягающих на его личные неимущественные права, а также в других предусмотренных законом случаях судебная инстанция вправе обязать ответственное за вред лицо к выплате возмещения.

(2) Моральный вред возмещается независимо от наличия и размера имущественного вреда.

(3) Моральный вред возмещается независимо от вины совершившего неправомерное действие лица в случае, когда вред причинен вследствие незаконного осуждения, незаконного привлечения к уголовной ответственности, незаконного применения меры пресечения в виде предварительного заключения под стражу или подписки о невыезде, незаконного наложения административного взыскания в виде ареста, неоплачиваемого труда в пользу общества и в других случаях, предусмотренных законом.

(4) Если законом не предусмотрено иное, простая, без выплаты возмещения, констатация нарушения права или признанного законом интереса обеспечивает справедливое удовлетворение потерпевшего, только если это соответствует характеру нарушенного права или признанного законом интереса и таким образом потерпевший сможет получить неимущественное благо, превосходящее моральный вред.

(5) Право на возмещение неимущественного вреда может быть уступлено только в случае, если оно было установлено мировым соглашением или окончательным судебным решением.

Вернуться

Articolul 2037. Mărimea despăgubirii pentru prejudiciu moral

(1) Mărimea despăgubirii pentru prejudiciu moral se determină de către instanţa de judecată în funcţie de caracterul şi gravitatea prejudiciului moral cauzat persoanei vătămate, de gradul de vinovăţie a autorului prejudiciului, dacă vinovăţia

este o condiţie a răspunderii, şi de măsura în care această despăgubire poate aduce satisfacţie echitabilă persoanei vătămate.

(2) Caracterul şi gravitatea prejudiciului moral le apreciază instanţa de judecată, luând în considerare circumstanţele în care a fost cauzat prejudiciul, restrângerea posibilităţilor de viaţă familială şi socială, precum şi statutul social al persoanei vătămate.

(3) La determinarea despăgubirii, instanţa de judecată va tinde să acorde o despăgubire care, pe de o parte, are o mărime comparabilă cu cea acordată în mod obişnuit în împrejurări similare şi, pe de altă parte, ia în cont particularităţile cazului.

Статья 2037. Размер возмещения морального вреда

(1) Размер возмещения морального вреда определяется судебной инстанцией в зависимости от характера и тяжести морального вреда, причиненного потерпевшему, от степени вины причинителя вреда, если вина является условием ответственности, и степени, в которой это возмещение может обеспечить справедливое удовлетворение потерпевшего.

(2) Характер и тяжесть морального вреда оцениваются судебной инстанцией с учетом обстоятельств, при которых был причинен вред, сужения возможностей семейной и общественной жизни, а также социального статуса потерпевшего.

(3) При определении возмещения вреда судебная инстанция должна стремиться предоставить возмещение, которое, с одной стороны, сопоставимо по своему размеру с обычно предоставляемым при аналогичных обстоятельствах, а с другой - учитывает особенности дела.

Вернуться

Articolul 2038. Termenul de prescripţie

(1) Dacă legea nu prevede astfel, acţiunea în reparare a prejudiciului se prescrie în termen de 3 ani începând cu momentul în care persoana vătămată a cunoscut sau trebuia să cunoască existenţa prejudiciului şi persoana obligată să-l repare.

(2) În cazul în care persoana obligată să repare prejudiciul şi persoana prejudiciată negociază asupra prejudiciului care urmează să fie reparat, cursul prescripţiei se suspendă până când una din părţi nu va renunţa la negociere.

Статья 2038. Срок исковой давности

(1) Если законом не предусмотрено иное, срок исковой давности по искам о возмещении вреда составляет три года с момента, когда потерпевший узнал или должен был узнать о причинении вреда и ответственном за него

лице.

(2) В случае, если между лицом, обязанным возместить вред, и потерпевшим ведутся переговоры относительно подлежащего возмещению вреда, течение срока давности приостанавливается до тех пор, пока одна из сторон не откажется от переговоров.

Вернуться

Articolul 2039. Excluderea sau limitarea răspunderii prin act juridic

(1) Sub sancţiunea nulităţii absolute, răspunderea pentru cauzarea intenţionată a prejudiciului nu poate fi exclusă sau limitată. Dispoziţiile art. 1998 alin.

(4) rămân aplicabile.

(2) Sub sancţiunea nulităţii absolute, răspunderea pentru cauzarea din culpă gravă a prejudiciului nu poate fi exclusă sau limitată în privinţa vătămării integrităţii corporale sau altei vătămări a sănătăţii ori a decesului, precum şi în alte cazuri în care excluderea sau limitarea răspunderii contravine legii sau bunei-credinţe.

(3) Răspunderea apărută în alte cazuri decât cele prevăzute la alin.

(1) şi (2) poate fi exclusă sau limitată prin act juridic dacă legea nu prevede altfel.

Статья 2039. Предусмотренные сделкой исключение или ограничение ответственности

(1) Под угрозой ничтожности ответственность за умышленное причинение вреда не может быть исключена или ограничена. Положения части (4) статьи 1998 сохраняют силу.

(2) Под угрозой ничтожности ответственность за причинение вреда вследствие грубой небрежности не может быть исключена или ограничена в случае увечья или иного повреждения здоровья либо смерти, а также в других случаях, когда исключение или ограничение ответственности противоречит закону или принципу добросовестности.

(3) Ответственность, возникающая в случаях, иных чем предусмотренные частями (1) и (2), может быть исключена или ограничена сделкой, если законом не предусмотрено иное.Часть 2 Ответственность за вред, причиненный продуктами с дефектами

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2040. Temeiurile reparării prejudiciului cauzat de produse cu viciu

(1) Producătorul răspunde pentru prejudiciul cauzat de un produs cu viciu, chiar şi în lipsa vinovăţiei, cu excepţia cazurilor în care: a) nu a pus produsul respectiv în circulaţie; b) se poate considera, în funcţie de împrejurări, că produsul nu avea viciul cauzator de pagube în momentul în care producătorul l-a pus în circulaţie; c) produsul nu este realizat nici pentru vânzare, nici pentru o altă formă de valorificare economică şi nu este vândut în cadrul activităţii profesionale exercitate de producător; d) viciul constă în faptul că produsul, în momentul în care producătorul l-a pus în circulaţie, corespundea unor dispoziţii legale obligatorii; e) viciul nu putea fi identificat din cauza nivelului ştiinţei şi tehnicii de la momentul în care producătorul l-a pus în circulaţie.

(2) Obligaţia de reparare a prejudiciului de către producătorul unei părţi componente a produsului este exclusă în cazul în care viciile se datorează modului de asamblare (construcţie) a produsului în care este încorporată partea componentă ori adăugirilor şi conexiunilor făcute de realizatorul produsului final. Această prevedere se aplică în modul corespunzător şi producătorului de materie primă.

(3) Obligaţia producătorului de a repara prejudiciul este diminuată sau înlăturată dacă la producerea prejudiciului a concurat vina celui prejudiciat ori a persoanei pentru care răspunde cel prejudiciat.

(4) Răspunderea producătorului nu este diminuată în cazul în care prejudiciul este produs concomitent de un viciu al produsului şi de acţiunea unui terţ.

Статья 2040. Основания возмещения вреда, причиненного продуктами с дефектами

(1) Производитель отвечает за причиненный продуктом с недостатками вред независимо от своей вины, за исключением случаев, когда: a) продукт введен в оборот не производителем; b) в соответствии с обстоятельствами можно считать, что продукт не имел причинивший вред недостаток в момент, когда производитель ввел его в оборот; c) продукт изготовлен не для продажи или иной формы хозяйственного использования, а также изготовлен или продан не в рамках осуществляемой производителем профессиональной деятельности; d) недостаток состоит в том, что в момент введения продукта в оборот производителем он соответствовал обязательным законным требованиям; e) недостаток не мог быть установлен из-за уровня развития науки и техники в момент введения его в оборот производителем.

(2) Обязанность производителя составной части продукта возместить вред исключается, если недостатки связаны с порядком сборки (строительства) продукта, в который включена составная часть, либо с дополнениями и соединениями, произведенными изготовителем конечного продукта. Это положение применяется соответствующим образом к производителям сырья.

(3) Обязанность производителя возместить вред уменьшается или устраняется, если причинению вреда способствовала вина потерпевшего или лица, за которое отвечает потерпевший.

(4) Ответственность производителя не уменьшается, если вред причинен одновременно недостатком продукта и действием третьего лица.

Вернуться

Articolul 2041. Produsul, producătorul şi prejudiciul cauzat

(1) În sensul prezentei secţiuni, produs este orice bun mobil, chiar şi în cazul în care acesta este încorporat în alte bunuri mobile sau într-un bun imobil. De asemenea, sunt considerate produse energia electrică, gazele naturale şi apa livrate pentru consum individual.

(2) În sensul prezentei secţiuni, producător este cel care a realizat un produs finit, o materie primă ori o parte componentă a unui produs. Producător este considerat şi cel care se prezintă ca producător prin adăugarea numelui său, a semnelor sale de comerţ sau a altor semne distinctive.

(3) Producător este de asemenea cel care, în cadrul activităţii sale comerciale şi în limitele domeniului de reglementare al prezentei secţiuni, importă sau cumpără un produs în scop de vânzare, de locaţiune, de leasing sau de distribuire în o altă formă.

(4) Dacă producătorul nu poate fi stabilit, orice persoană care a livrat produsul poate fi considerată producător dacă, în termen de o lună din momentul în care a luat cunoştinţă de pretenţiile ce decurg din viciile produsului, nu indică producătorul ori persoana care i-a livrat produsul. Această dispoziţie se aplică şi în cazul unui produs importat în raport cu care nu pot fi identificate persoanele menţionate la alin.(3), chiar dacă numele producătorului este cunoscut.

(5) În sensul prezentei secţiuni, prejudiciu se consideră: a) prejudiciul cauzat prin deces sau prin leziuni corporale; b) prejudiciul cauzat sau distrugerea oricărui bun, altul decât produsul cu viciu, cu condiţia cumulativă ca bunul viciat: - să fie, în mod normal, destinat utilizării sau consumului privat; şi - să fie utilizat de persoana prejudiciată în special pentru uz propriu sau pentru consum privat. Prezentul alineat nu aduce atingere dispoziţiilor de drept privind repararea prejudiciului moral.

Статья 2041. Продукт, производитель и причиненный вред

(1) В целях настоящей части продуктом признается любая движимая вещь даже в случае, когда она включена в другую движимую или недвижимую вещь. Продуктами считаются также электроэнергия, природный газ и вода,поставляемые для индивидуального пользования.

(2) В целях настоящей части производителем признается лицо, реализовавшее готовый продукт, сырье или составную часть продукта. Производителем считается также тот, кто представляет себя в качестве производителя путем добавления своего имени, своих торговых знаков или других отличительных знаков.

(3) Производителем считается также лицо, которое в ходе своей коммерческой деятельности и в пределах сферы, регулируемой настоящей частью, импортирует или приобретает продукт в целях продажи, сдачи в имущественный наем, лизинг или распределения в иной форме.

(4) Если установить производителя невозможно, им может считаться любое лицо, поставившее продукт, если оно не укажет в течение одного месяца с момента, когда узнало о вытекающих из недостатков продукта претензиях, производителя или поставившее ему продукт лицо. Это положение применяется также в случае импортированного продукта, в отношении которого не могут быть установлены лица, указанные в части (3), хотя бы имя производителя и было известно.

(5) В целях настоящей части вредом признается: a) вред от причинения смерти или телесных повреждений; b) причиненный вред или уничтожение любой вещи, иной чем продукт с дефектами, при условии что последний отвечает в совокупности следующим требованиям: - предназначен, как правило, для личного пользования или потребления; и - использован пострадавшим в основном для собственных нужд или для частного потребления. Настоящая часть не касается положений права о возмещении морального вреда.

Вернуться

Articolul 2042. Produsul cu viciu

(1) Un produs este cu viciu dacă nu garantează siguranţa scontată, luându-se în considerare toate împrejurările, cum ar fi de exemplu: a) prezentarea produsului; b) folosinţa care putea fi preconizată în mod rezonabil; c) momentul punerii în circulaţie a produsului.

(2) Un produs nu are viciu doar prin faptul că, ulterior, un alt produs, îmbunătăţit, este pus în circulaţie.

Статья 2042. Продукт с дефектами

(1) Продукт считается имеющим дефекты, если он не гарантирует ожидаемую безопасность с учетом всех обстоятельств, таких как: a) представление продукта; b) использование продукта, которое можно разумно предположить; c) момент введения продукта в оборот.

(2) Продукт не имеет дефекта только вследствие того, что в оборот введен другой, улучшенный продукт.

Вернуться

Articolul 2043. Sarcina probaţiunii

dintre ele.

Статья 2043. Бремя доказывания Бремя доказывания наличия недостатка, причинения вреда и причинной связи

между ними возлагается на потерпевшего.

Вернуться

Articolul 2044. Răspunderea solidară

solidar.

Статья 2044. Солидарная ответственность Если обязанность возмещения вреда возложена на нескольких лиц, они отвечают

солидарно.

Вернуться

Articolul 2045. Termenele de reparare a prejudiciului

(1) În cazul în care pentru repararea prejudiciului nu este stabilit niciun termen, prejudiciul se repară dacă a apărut pe parcursul a 10 ani de la data la care producătorul a pus în circulaţie produsul ce a provocat prejudicii, cu excepţia cazurilor când persoana prejudiciată a iniţiat, în această perioadă, o procedură judiciară împotriva producătorului.

(2) Pretenţiile conform art. 2040 se prescriu în 3 ani din momentul în care cel prejudiciat a luat cunoştinţă sau trebuia să ia cunoştinţă de prejudiciu, de viciul produsului şi de identitatea producătorului.

Статья 2045. Сроки для возмещения вреда

(1) В случае, когда срок для возмещения вреда не установлен, вред подлежит возмещению, если он возник в течение десяти лет с момента введения в обращение продукта, причинившего вред, за исключением случая, когда потерпевший инициировал в этот период времени судебный иск против производителя.

(2) Срок давности требований, предъявленных на основании статьи 2040, составляет три года с момента, когда потерпевший узнал или должен был узнать о причинении вреда дефектом продукта и определить производителя.

Вернуться

Articolul 2046. Interdicţia de a exclude sau de a limita cu anticipaţie răspunderea

(1) Răspunderea producătorului pentru produsele cu viciu nu poate fi exclusă ori limitată printr-o clauză contractuală. Convenţiile contrare nu produc efect.

(2) Aplicarea dispoziţiilor prezentei secţiuni nu exclude posibilitatea persoanei prejudiciate de a pretinde despăgubiri în temeiul răspunderii contractuale sau delictuale ori în conformitate cu actele legislative şi normative speciale din domeniu.

Статья 2046. Запрещение предварительного исключения или ограничения ответственности

(1) Ответственность производителя за продукт с дефектами не может быть исключена или ограничена условием договора. Соглашение о противном не имеет силы.

(2) Применение положений настоящей части не исключает возможности потерпевшего требовать возмещения вреда на основании договорной или деликтной ответственности либо в соответствии со специальными законодательными и нормативными актами в данной области.Часть 3- утратило силуР а з д е л IV ТРАСТ

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Capitolul I

Глава I

Articolul 2055. Noţiunea

titularul unei mase patrimoniale (masă patrimonială fiduciară), să o administreze și să dispună de ea, în conformitate cu condițiile care guvernează raportul (condiții ale fiduciei), în folosul unui beneficiar sau pentru a promova un scop de utilitate publică.

Статья 2055. Понятие траста Траст - это правоотношение, в котором одна сторона (доверительный

собственник) обязуется стать владельцем имущественной массы (трастовой имущественной массы), управлять и распоряжаться ею в соответствии с условиями, регулирующими это правоотношение (условиями траста), в интересах выгодоприобретателя или для достижения общественно полезных целей.

Вернуться

Articolul 2056. Părţile fiduciei

(1) Sunt părţi ale fiduciei constituitorul, fiduciarul, beneficiarul şi asistentul fiduciei.

(2) Constituitor este persoana care constituie o fiducie şi transmite fiduciarului titlul asupra drepturilor aduse ca aport la masa patrimonială fiduciară.

(3) Beneficiar este persoana care, potrivit condiţiilor fiduciei, are dreptul la beneficiu din masa patrimonială fiduciară sau are vocaţia la un asemenea beneficiu.

(4) Asistent al fiduciei este persoana care, potrivit condiţiilor fiduciei, are dreptul de a desemna sau a revoca fiduciarul ori de a-şi da consimţământul la renunţarea fiduciarului, precum şi alte discreţii şi împuterniciri prevăzute expres.

(5) Dacă prezentul titlu nu prevede altfel: a) constituitorul poate fi de asemenea fiduciar şi/sau beneficiar; b) fiduciarul poate fi de asemenea beneficiar; şi c) oricare dintre părţile la fiducie poate fi de asemenea asistent al fiduciei.

(6) O fiducie poate avea unul sau mai mulţi constituitori, fiduciari, beneficiari şi asistenţi ai fiduciei, atât iniţiali, cât şi subsecvenţi.

(7) Dacă legea sau condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, trimiterea la o parte (sau cel care a încetat să fie parte) a unei fiducii se consideră o trimitere şi la succesorii persoanei respective dacă acea parte a decedat.

(8) Raporturilor dintre părţile fiduciei nu li se aplică legislaţia muncii.

Статья 2056. Стороны траста

(1) Сторонами траста являются учредитель траста, доверительный собственник, выгодоприобретатель и трастовый помощник.

(2) Учредителем траста является лицо, которое создает траст и передает доверительному собственнику титул на права, представляющие собой вклад в трастовую имущественную массу.

(3) Выгодоприобретателем является лицо, которое согласно условиям траста имеет право на получение выгоды от трастовой имущественной массы или возможность получить такую выгоду.

(4) Трастовым помощником является лицо, которое в соответствии с условиями траста имеет право назначать или отзывать доверительного собственника либо давать согласие на отказ доверительного собственника от своих полномочий, а также другие прямо предусмотренные функции и полномочия.

(5) Если в настоящем разделе не предусмотрено иное: a) учредитель траста может быть также доверительным собственником и/или

выгодоприобретателем; b) доверительный собственник может быть также выгодоприобретателем; и c) любая из сторон траста может быть также трастовым помощником.

(6) Один траст может иметь одного или нескольких учредителей траста, доверительных собственников, выгодоприобретателей и трастовых помощников, как изначальных, так и последующих.

(7) Если законом или условиями траста не предусмотрено иное, ссылка на сторону (или бывшую сторону) траста является ссылкой на правопреемника данного лица в случае его смерти.

(8) К отношениям между сторонами траста трудовое законодательство не применяется.

Вернуться

Articolul 2057. Pluralitatea de fiduciari

(1) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, obligaţiile lor sunt solidare.

(2) În cazul în care drepturile fiduciei sunt transmise mai multor fiduciari împreună, bunurile sunt deţinute în devălmăşie, iar creanţele sunt deţinute cu titlu de creditori solidari.

(3) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, cerinţa de a notifica fiduciarii este îndeplinită prin notificarea oricăruia dintre ei, însă notificarea privitoare la schimbarea fiduciarilor trebuie dată fiduciarului care va continua să fie fiduciar după ce schimbarea va produce efect.

Статья 2057. Множественность доверительных собственников

(1) При наличии нескольких доверительных собственников их обязанности являются солидарными.

(2) Если трастовые права передаются нескольким доверительным собственникам совместно, имущество находится в совместной собственности, а требования удерживаются ими как совместными кредиторами.

(3) При наличии нескольких доверительных собственников требование об уведомлении доверительных собственников соблюдено при уведомлении любого из них, однако уведомление о смене состава доверительных собственников должно быть представлено тому, кто останется доверительным собственником после вступления указанного изменения в силу.

Вернуться

Articolul 2058. Persoanele îndreptăţite să ceară executarea obligaţiilor fiduciarului

(1) Beneficiarul are dreptul să ceară executarea obligaţiilor fiduciarului în măsura în care ele se referă la dreptul beneficiarului la beneficiu sau vocaţia la beneficiu.

(2) Pot să ceară executarea obligaţiilor fiduciarului în cazul fiduciei de promovare a utilităţii publice: a) funcţionarul public sau autoritatea publică competentă conform legii; şi b) oricare altă persoană care are interes suficient în executarea obligaţiilor.

(3) Fiduciarul poate cere executarea obligaţiilor unui cofiduciar.

Статья 2058. Лица, управомоченные требовать исполнения доверительным собственником обязанностей

(1) Выгодоприобретатель вправе требовать исполнения доверительным собственником обязанностей в той мере, в какой они касаются его права на получение выгоды либо возможности получить выгоду.

(2) В случае траста для достижения общественно полезных целей могут требовать исполнения доверительным собственником обязанностей: a) государственный служащий или орган публичной власти, компетентный в соответствии с законом; и b) любое иное лицо, имеющее достаточный интерес в исполнении обязанностей.

(3) Доверительный собственник может требовать исполнения обязанностей от доверительного сособственника.

Вернуться

Articolul 2059. Beneficiarul şi beneficiul

(1) Persoana este beneficiar şi are dreptul la beneficiu dacă condiţiile fiduciei obligă fiduciarul în anumite circumstanţe să dispună de toată masa patrimonială fiduciară sau de o parte din ea aşa încât să confere un beneficiu acelei persoane.

(2) Persoana este beneficiar şi are vocaţia la beneficiu dacă condiţiile fiduciei permit fiduciarului în anumite circumstanţe să dispună de toată masa patrimonială sau de o parte din ea aşa încât să confere un beneficiu acelei persoane, însă faptul dacă acea persoană urmează să obţină un beneficiu depinde de discreţia fiduciarului sau a unei alte persoane.

(3) Vocaţia beneficiarului la beneficiu devine un drept la beneficiu dacă fiduciarul notifică beneficiarul despre decizia de a-i conferi beneficiul în conformitate cu condiţiile fiduciei care guvernează vocaţia.

(4) Nu constituie drept la beneficiu dreptul de rambursare al fiduciarului faţă de masa patrimonială fiduciară.

(5) Dreptul la beneficiu al beneficiarului devine irevocabil din momentul acceptării lui. Acceptarea se prezumă în unul din următoarele cazuri: a) beneficiarul este parte la contractul de fiducie sau a contrasemnat declaraţia unilaterală de constituire a fiduciei; b) beneficiarul exercită acte care în mod neîndoielnic indică voinţa de a fi beneficiar; c) fiducia este cu scop de garanţie; d) beneficiarul este minor sau adult ocrotit printr-o măsură de ocrotire contractuală sau judiciară.

(6) Dacă beneficiarul nu a acceptat şi nici nu se poate prezuma că a acceptat conform alin. (5), fiduciarul îi poate fixa, prin notificare scrisă, un termen rezonabil pentru acceptare. Dacă nu a acceptat în termenul rezonabil, se va considera că persoana a renunţat la dreptul la beneficiu.

(7) Beneficiul poate consta în orice folos pentru beneficiar, cum ar fi: a) dobândirea titlului asupra masei patrimoniale fiduciare sau a unei părţi din ea; b) constituirea unui drept limitat asupra masei patrimoniale fiduciare sau a unei părţi din ea; c) primirea veniturilor obţinute din investirea masei patrimoniale.

(8) În cazul fiduciei cu scop de garanţie, beneficiul poate consta într-o prestaţie care satisface, în natură sau prin echivalent, obligaţia oricărei persoane faţă de beneficiar garantată prin fiducie (obligaţie garantată), inclusiv: a) dobândirea masei patrimoniale fiduciare sau a unei părţi din ea de către beneficiarul care este creditor în contul stingerii obligaţiei garantate; b) vânzarea bunurilor ori urmărirea creanţelor din masa patrimonială fiduciară şi îndreptarea produsului vânzării către stingerea obligaţiei garantate; c) exercitarea şi urmărirea dreptului de garanţie din masa patrimonială fiduciară şi îndreptarea produsului vânzării către stingerea obligaţiei garantate.

(9) În cazul desemnării mai multor beneficiari, ei au dreptul la beneficii egale dacă nu s-a prevăzut altfel. Cu toate acestea, în cazul în care unul dintre ei nu acceptă sau renunţă la dreptul la beneficiu sau unul dintre ei încetează să existe şi s-a interzis transmiterea beneficiului la succesori, cotele celorlalţi beneficiari se majorează proporţional, cu excepţia cazului în care s-a prevăzut modalitatea de numire a unui beneficiar de substituire.

(10) Dacă niciunul dintre beneficiari nu acceptă, toţi renunţă sau toţi încetează să existe şi s-a interzis transmiterea beneficiului la succesori, beneficiar este constituitorul ori, după caz, succesorii săi.

Статья 2059. Выгодоприобретатель и выгода

(1) Лицо является выгодоприобретателем и имеет право на получение выгоды, если условия траста обязывают доверительного собственника в определенных обстоятельствах распоряжаться всей трастовой имущественной массой или ее частью таким образом, чтобы предоставить выгоду этому лицу.

(2) Лицо является выгодоприобретателем и может претендовать на получение выгоды, если условия траста позволяют доверительному собственнику в определенных обстоятельствах распоряжаться всей трастовой имущественной массой или ее частью таким образом, чтобы предоставить выгоду этому лицу, однако получит или нет это лицо выгоду, зависит от усмотрения доверительного собственника или другого лица.

(3) Возможность выгодоприобретателя получить выгоду становится правом на получение выгоды, если доверительный собственник уведомляет выгодоприобретателя о решении предоставить ему выгоду в соответствии с условиями траста, регулирующими эту возможность.

(4) Не является правом на получение выгоды право доверительного собственника на возмещение за счет трастовой имущественной массы.

(5) Право выгодоприобретателя на получение выгоды становится безотзывным с момента его акцепта. Акцепт допускается в одном из следующих случаев: a) выгодоприобретатель является стороной трастового договора или скрепил подписью одностороннее заявление об учреждении траста; b) выгодоприобретатель действует таким образом, который несомненно указывает на желание быть выгодоприобретателем; c) траст создается для обеспечительных целей; d) выгодоприобретателем является несовершеннолетний или взрослый, защищенный договорной или судебной мерой охраны.

(6) Если выгодоприобретатель не акцептовал и не предполагается, что он акцептовал в соответствии с частью (5), доверительный собственник может путем письменного уведомления установить ему разумный срок для акцепта. Неакцепт в течение разумного срока будет считаться отказом от права на получение выгоды.

(7) Выгода может состоять в любой пользе для выгодоприобретателя, такой как: a) получение титула на трастовую имущественную массу или ее часть; b) установление ограниченного права на трастовую имущественную массу или ее часть; c) получение доходов от инвестирования трастовой имущественной массы.

(8) В случае создания траста для обеспечительных целей выгода может состоять в исполнении, которое удовлетворяет, в натуре или в эквивалентной форме, обязательство любого лица перед выгодоприобретателем, обеспеченное трастом (обеспеченное обязательство), включая: a) п р и о б р е т е н и е т р а с т о в о й и м у щ е с т в е н н о й м а с с ы и л и е е ч а с т и выгодоприобретателем, являющимся кредитором, в счет погашения обеспеченного обязательства; b) продажу имущества или обращение

взыскания на требования из трастовой имущественной массы и направление поступлений от продажи на погашение обеспеченного обязательства; c) осуществление обеспечительного права и обращение взыскания на обеспечительное право из трастовой имущественной массы и направление поступлений от продажи на погашение обеспеченного обязательства.

(9) В случае назначения нескольких выгодоприобретателей они имеют равные права, если не предусмотрено иное. Вместе с тем, если один из них не акцептует или отказывается от права на получение выгоды либо когда один из них перестает существовать и запрещена передача выгоды правопреемникам, доли других выгодоприобретателей увеличиваются пропорционально, кроме случаев, когда предусмотрен способ назначения заменяющего выгодоприобретателя.

(10) Если ни один из выгодоприобретателей не акцептует право на получение выгоды, все они отказываются от него или перестают существовать и запрещена передача выгоды правопреемникам, выгодоприобретателем является учредитель траста или, по обстоятельствам, его правопреемники.

Вернуться

Articolul 2060. Caracterul imperativ al dispoziţiilor legale

(1) Dacă în prezentul titlu nu s-a prevăzut altfel în mod expres, dispoziţiile prezentului titlu sunt imperative sub sancţiunea nulităţii absolute.

(2) În măsura prevăzută de lege, împuternicirile instanţei de judecată prevăzute în prezentul titlu pot fi exercitate de autoritatea publică competentă conform legii, dar nu pot fi exercitate de instanţa arbitrală.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu împiedică supunerea litigiilor izvorâte din fiducie arbitrajului.

Статья 2060. Императивный характер правовых положений

(1) Если в настоящем разделе прямо не предусмотрено иное, правовые положения настоящего раздела являются, под угрозой ничтожности, императивными.

(2) В той мере, в какой это предусмотрено законом, полномочия судебной инстанции, предусмотренные в настоящем разделе, могут осуществляться компетентным согласно закону органом публичной власти, но не могут осуществляться арбитражной инстанцией.

(3) Положения части (2) не препятствуют разрешению споров, вытекающих из траста, в арбитражном порядке.

Вернуться

Articolul 2061. Prioritatea altor dispoziţii legale

(1) Fiducia în scop de garanţie este supusă dispoziţiilor legale privind garanţiile reale şi, în completare, dispoziţiilor prezentului titlu.

(2) Dispoziţiile prezentului titlu se aplică raporturilor juridice de fiducie pe piaţa de capital în măsura în care nu contravin Legii nr. 171/2012 privind piaţa de capital.

Статья 2061. Приоритет других правовых положений

(1) Траст для обеспечительных целей подпадает под действие правовых положений о вещных обеспечениях и, в дополнение к ним, положений настоящего раздела.

(2) Положения настоящего раздела применяются к трастовым правоотношениям на рынке капитала в той мере, в какой не противоречат Закону о рынке капитала № 171/2012.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 2062. Efectele juridice speciale ale fiduciei

(1) Masa patrimonială fiduciară reprezintă o masă patrimonială distinctă de patrimoniul propriu al fiduciarului (masă patrimonială personală a fiduciarului) şi de oricare alte mase patrimoniale fiduciare al căror titular este fiduciarul.

(2) Masa patrimonială fiduciară poate cuprinde dreptul de proprietate şi alte drepturi reale asupra banilor şi altor bunuri, drepturi de creanţă de orice natură, garanţii ori alte drepturi patrimoniale sau un ansamblu de asemenea drepturi, prezente ori viitoare (drepturi ale fiduciei).

(3) Nu pot constitui drepturi ale fiduciei drepturile inalienabile.

(4) Masa patrimonială fiduciară cuprinde de asemenea datoriile fiduciei (art. 2069).

(5) Parte a masei patrimoniale fiduciare semnifică o cotă din masa patrimonială fiduciară, unul sau mai multe drepturi ale fiduciei sau o cotă din dreptul fiduciei.

Статья 2062. Особые юридические последствия траста

(1) Трастовая имущественная масса представляет собой имущественную массу, обособленную от собственного имущества доверительного собственника (личная имущественная масса доверительного собственника) и

от любой другой трастовой имущественной массы, обладателем которой является доверительный собственник.

(2) Трастовая имущественная масса может включать право собственности и другие вещные права на деньги и другое имущество, права требования любого рода, обеспечения или другие имущественные права либо комплекс таких прав, настоящих или будущих (трастовые права).

(3) Не могут быть трастовыми правами неотъемлемые права.

(4) Трастовая имущественная масса включает также трастовые долги (статья 2069).

(5) Часть трастовой имущественной массы означает долю трастовой имущественной массы, одно или несколько трастовых прав или долю трастового права.

Вернуться

Articolul 2063. Constituirea ori transmiterea titlului în folosul fiduciarului

(1) Un drept devine drept al fiduciei şi intră în masa patrimonială fiduciară prin constituirea sau, după caz, transmiterea titlului asupra lui în folosul fiduciarului conform formalităţilor de publicitate ori altor formalităţi prevăzute de lege, după natura dreptului.

(2) Persoana care deţine un drept în calitate de fiduciar se consideră dobânditor cu titlu oneros al drepturilor fiduciei chiar dacă fiduciarul este şi beneficiar.

Статья 2063. Создание или передача титула доверительному собственнику

(1) Право становится трастовым правом и включается в трастовую имущественную массу путем создания или, по обстоятельствам, передачи титула на него доверительному собственнику в соответствии с формальностями по оглашению или иными предусмотренными законом формальностями в зависимости от природы права.

(2) Лицо, которое обладает правом в качестве доверительного собственника, считается приобретателем на возмездной основе трастового права, даже если доверительный собственник является также выгодоприобретателем.

Вернуться

Articolul 2064. Adăugările la masa patrimonială fiduciară

(1) După constituirea fiduciei, un drept susceptibil de a face parte din masa patrimonială fiduciară devine parte din ea dacă titlul asupra lui este dobândit de către fiduciar: a) prin executarea obligaţiilor fiduciarului; b) cu titlu de adăugare la masa

patrimonială fiduciară sau prin folosinţa masei, inclusiv fructele drepturilor fiduciei şi drepturile care substituie drepturile fiduciei; c) prin folosinţa informaţiei sau a unei oportunităţi obţinute în calitate de fiduciar dacă folosinţa nu corespunde condiţiilor fiduciei; sau d) în locul unui drept al fiduciei de care fiduciarul a dispus prin încălcarea condiţiilor fiduciei.

(2) Pe durata fiduciei constituitorul poate adăuga drepturi la masa patrimonială fiduciară cu respectarea dispoziţiilor legale privind constituirea unei asemenea fiducii.

(3) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, un drept poate deveni parte din masa patrimonială fiduciară în temeiul prezentului articol fără a fi dobândit de toţi fiduciarii.

Статья 2064. Увеличение трастовой имущественной массы

(1) После учреждения траста право, способное быть частью трастовой имущественной массы, становится ее частью, если титул на него приобретается доверительным собственником: a) в ходе исполнения трастовых обязанностей; b) в качестве приращения к трастовой имущественной массе или в результате использования трастовой имущественной массы, включая плоды трастовых прав и права, которые заменяют трастовые права; c) посредством использования информации или возможности, полученной в качестве доверительного собственника, если такое использование не соответствует условиям траста; или d) вместо трастового права, которым доверительный собственник распоряжался с нарушением условий траста.

(2) В период действия траста учредитель траста может приращивать права к трастовой имущественной массе в соответствии с правовыми положениями о создании такого траста.

(3) Если доверительных собственников несколько, право может стать частью трастовой имущественной массы в соответствии с настоящей статьей без того, чтобы оно было приобретено всеми доверительными собственниками.

Вернуться

Articolul 2065. Excluderea din masa patrimonială fiduciară

(1) Un drept încetează să fie parte din masa patrimonială fiduciară atunci când fiduciarul încetează a fi titularul lui.

(2) Cu toate acestea, beneficiarul poate revendica un drept al fiduciei de la dobânditorul care a cunoscut sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască că fiduciarul dispune de dreptul fiduciei contrar condiţiilor fiduciei.

(3) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, un drept rămâne parte din masa patrimonială fiduciară atât timp cât el aparţine cel puţin unuia dintre fiduciari în calitate de fiduciar.

Статья 2065. Изъятие из трастовой имущественной массы

(1) Право перестает быть частью трастовой имущественной массы, если доверительный собственник перестает обладать им.

(2) Вместе с тем выгодоприобретатель может потребовать трастовое право от приобретателя, который знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать, что доверительный собственник обладает трастовым правом вопреки условиям траста.

(3) Если доверительных собственников несколько, право остается частью трастовой имущественной массы, пока оно принадлежит хотя бы одному из них как доверительному собственнику.

Вернуться

Articolul 2066. Amestecarea masei patrimoniale fiduciare cu alte drepturi

(1) Dacă dreptul fiduciei este amestecat cu un alt drept care aparţine fiduciarului în asemenea mod că dreptul fiduciei nu mai poate fi identificat, pentru a determina cota din amestec care este afectată fiduciei se aplică dispoziţiile în materie de confuziune (art. 522 alin. (7)) ca şi cum dreptul fiduciei şi celălalt drept ar avea titulari diferiţi.

(2) Dacă celălalt drept face parte din patrimoniul personal al fiduciarului, pierderea, distrugerea, deteriorarea sau orice altă reducere a amestecului va fi din contul cotei personale a fiduciarului.

Статья 2066. Смешение трастовой имущественной массы с другими правами

(1) Если трастовое право смешивается с другим правом, принадлежащим доверительному собственнику, таким образом, что трастовое право более не может распознаваться, для определения доли в этом смешении, на которую влияет траст, применяются положения о смешении (часть (7) статьи522), как если бы трастовое право и другое право принадлежали разным обладателям.

(2) Если другое право является частью личной имущественной массы доверительного собственника, потеря, уничтожение, повреждение или любое другое уменьшение смешения относится на счет личной доли доверительного собственника.

Вернуться

Articolul 2067. Opozabilitatea fiduciei

(1) Apartenenţa unui drept deţinut de fiduciar la o masă patrimonială fiduciară este opozabilă în măsura în care: a) în raport cu dreptul fiduciei înregistrat într-un registru de publicitate cu caracter constitutiv, fiducia asupra dreptului respectiv era înregistrată în acelaşi registru; b) în raport cu dreptul fiduciei pentru care legea nu prevede o formalitate de publicitate, fiducia era înregistrată în registrul garanţiilor reale mobiliare. În acest caz, înregistrarea poate arăta ca obiect al fiduciei un drept fiduciar sau poate descrie întreaga masă patrimonială ori o parte din ea.

(2) Chiar dacă nu s-au îndeplinit formalităţile de publicitate indicate la alin. (1), apartenenţa unui drept deţinut de fiduciar la o masă patrimonială fiduciară este opozabilă: a) faţă de persoana căreia această apartenenţă îi era cunoscută pe altă cale; b) dacă banii care fac obiectul dreptului sunt înscrişi la soldul unui cont bancar fiduciar; c) dacă instrumentele financiare care fac obiectul dreptului sunt înscrise la un cont fiduciar ţinut, în calitate de fiduciar, de către entitatea abilitată de legislaţia în domeniul pieţei de capital.

(3) Dacă condiţiile fiduciei cuprind o interdicţie convenţională de înstrăinare sau grevare a unui drept al fiduciei ori dacă fiduciarul este obligat, în anumite circumstanţe, să transmită titlul asupra unui drept al fiduciei unui anumit beneficiar, aceste grevări sunt opozabile dacă s-a îndeplinit formalitatea de publicitate a grevării prevăzută de lege, după natura bunului, ori dacă terţul a cunoscut pe altă cale împrejurarea dată.

(4) Fiduciarul este obligat să asigure îndeplinirea şi menţinerea formalităţilor de opozabilitate conform prezentului articol.

(5) Modul de înregistrare, modificare şi radiere a fiduciei în registrul garanţiilor reale mobiliare, conform alin.

(1) lit. b), este stabilit prin hotărâre de Guvern.

Статья 2067. Противопоставимость трастового права

(1) Принадлежность права, которым владеет доверительный собственник, к трастовой имущественной массе противопоставима в той мере, в какой: a) в случае трастового права, зарегистрированного в правоустанавливающем публичном реестре, - траст зарегистрирован в том же реестре, в котором зарегистрировано соответствующее право; b) в случае трастового права, для которого закон не предусматривает формальностей по оглашению, - траст зарегистрирован в реестре залогов движимого имущества. В этом случае регистрация может указывать в качестве предмета траста трастовое право либо описывать всю имущественную массу или ее часть.

(2) Даже если не выполнены формальности по оглашению, указанные в части (1), принадлежность права, которым владеет доверительный

собственник, к трастовой имущественной массе противопоставима: a) лицу, которому эта принадлежность была известна иным путем; b) если деньги, являющиеся предметом права, зачислены на баланс трастового банковского счета; c) если финансовые инструменты, являющиеся предметом права, зачислены на трастовый счет, которым владеет в качестве доверительного собственника субъект, уполномоченный законодательством в сфере рынка капитала.

(3) Если условия траста включают договорный запрет на отчуждение или обременение какого-либо трастового права либо если доверительный собственник обязан при определенных обстоятельствах передать титул на трастовое право определенному выгодоприобретателю, подобные обременения противопоставимы, если выполнены предусмотренные законом формальности по оглашению обременения в зависимости от природы имущества или если третье лицо узнало об этих обстоятельствах иным путем.

(4) Доверительный собственник обязан обеспечить выполнение и соблюдение формальностей по оглашению в соответствии с настоящей статьей.

(5) Порядок регистрации, изменения и исключения траста в реестре залогов движимого имущества согласно пункту b) части (1) устанавливается постановлением Правительства.

Вернуться

Articolul 2068. Protecţia masei patrimoniale fiduciare

(1) În măsura în care fiducia le este opozabilă: a) creditorii personali ai fiduciarului nu pot urmări masa patrimonială fiduciară, nici în cadrul procesului de insolvabilitate a fiduciarului, nici în afara lui; b) soţul fiduciarului nu dobândeşte vreun titlu asupra masei patrimoniale fiduciare; c) succesorii fiduciarului nu au dreptul la niciun beneficiu din masa patrimonială fiduciară.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu interzic ca persoanele menţionate să fie desemnate în calitate de beneficiari conform regulilor comune.

Статья 2068. Охрана трастовой имущественной массы

(1) В той мере, в какой траст им противопоставим: a) личные кредиторы доверительного собственника не могут обращать взыскание на трастовую имущественную массу ни в рамках процесса несостоятельности доверительного собственника, ни вне его; b) супруг доверительного собственника не приобретает никакого титула на трастовую имущественную массу; c) правопреемники доверительного собственника не управомочены

получать выгоду от трастовой имущественной массы.

(2) Положения части (1) не препятствуют указанным в ней лицам быть назначенными в качестве выгодоприобретателей согласно общим правилам.

Вернуться

Articolul 2069. Datoriile fiduciei

(1) O obligaţie este o datorie a fiduciei dacă ea este asumată de către fiduciar: a) în calitatea sa de titular al dreptului fiduciei; b) pentru atingerea scopurilor fiduciei, într-un mod care corespunde condiţiilor fiduciei; c) prin contract cu titlu oneros sau alt act juridic cu titlu oneros, dezvăluind cocontractantului că acţionează ca fiduciar. Cu toate acestea, obligaţia rezultată dintr-un contract sau alt act cu titlu gratuit încheiat de fiduciar este de asemenea o datorie a fiduciei dacă cocontractantul nu cunoştea şi nici nu putea, în mod rezonabil, să cunoască că obligaţia este asumată contrar condiţiilor fiduciei; d) în rezultatul unei acţiuni sau inacţiuni săvârşite în legătură cu administrarea ori dispunerea de masa patrimonială fiduciară sau în legătură cu executarea unei datorii a fiduciei; sau e) în alte circumstanţe, în legătură esenţială cu masa patrimonială fiduciară.

(2) De asemenea, constituie datorii ale fiduciei obligaţiile fiduciarului: a) de a oferi beneficiile datorate beneficiarilor conform condiţiilor fiduciei; b) de a rambursa, a despăgubi sau a remunera un fost fiduciar.

(3) Alte obligaţii ale persoanei care are calitate de fiduciar nu sunt datorii ale fiduciei.

Статья 2069. Трастовые долги

(1) Обязательство является трастовым долгом, если оно принято доверительным собственником: a) как обладателем трастового права; b) для достижения целей траста и в соответствии с условиями траста; c) на основе возмездного договора или иной возмездной сделки, раскрывающей контрагенту, что он выступает в качестве доверительного собственника. Вместе с тем обязательство, вытекающее из безвозмездного договора или иной безвозмездной сделки, совершенной доверительным собственником, также является трастовым долгом, если контрагент не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать, что обязательство принято в нарушение условий траста; d) в результате действия или бездействия при управлении или распоряжении трастовой имущественной массой либо при исполнении трастового долга; или e) при иных обстоятельствах, связанных с трастовой имущественной массой.

(2) Трастовыми долгами являются также обязательства доверительного собственника: a) предоставить выгоды, причитающиеся

выгодоприобретателям согласно условиям траста; b) выплатить возмещения, компенсации или вознаграждения прежнему доверительному собственнику.

(3) Другие обязательства лица, являющегося доверительным собственником, не являются трастовыми долгами.

Вернуться

Articolul 2070. Urmărirea masei patrimoniale fiduciare de către creditorii fiduciei

(1) Creditorul căruia fiduciarul îi datorează o datorie a fiduciei (creditor al fiduciei) asumate de fiduciar în conformitate cu obligaţiile sale de fiduciar îşi poate satisface creanţa din contul: a) masei patrimoniale fiduciare; şi b) masei patrimoniale personale a fiduciarului dacă, la momentul asumării datoriei fiduciei, creditorul nu cunoştea şi, în mod rezonabil, nu trebuia să cunoască faptul că fiduciarul acţionează în calitate de fiduciar sau dacă condiţiile fiduciei prevăd obligaţia fiduciarului de a răspunde subsidiar cu masa patrimonială personală pentru o parte sau pentru toate datoriile fiduciei.

(2) Creditorul fiduciei căruia fiduciarul îi datorează o datorie a fiduciei asumată de fiduciar cu încălcarea obligaţiilor sale de fiduciar îşi poate satisface creanţa din contul: a) masei patrimoniale personale a fiduciarului; şi b) masei patrimoniale fiduciare dacă, la momentul asumării datoriei, creditorul cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască faptul că fiduciarul acţionează în calitate de fiduciar. Această regulă nu se aplică dacă creditorul cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască faptul că datoria fiduciei a fost asumată cu încălcarea obligaţiilor de către fiduciar.

(3) Fiduciarul are drept de rambursare faţă de masa patrimonială fiduciară în privinţa datoriei satisfăcute conform alin.

(1) lit. b).

(4) Fiduciarul va restabili masa patrimonială fiduciară în privinţa obligaţiei satisfăcute conform dispoziţiilor alin.

(2) lit. b).

(5) Sarcina probei de a demonstra că creditorul fiduciei cunoştea sau trebuia să cunoască o anumită circumstanţă prevăzută de prezentul articol îi revine fiduciarului.

(6) Dispoziţiile prezentului articol nu afectează dreptul creditorului unei părţi la fiducie de a exercita, pe cale oblică, dreptul acelei părţi contra masei patrimoniale fiduciare.

Статья 2070. Обращение взыскания на трастовую имущественную массу кредиторами траста

(1) Кредитор, перед которым доверительный собственник имеет трастовый долг (трастовый кредитор), принятый доверительным собственником в соответствии с его трастовыми обязанностями, может удовлетворить требование за счет: a) трастовой имущественной массы; и b) личной имущественной массы доверительного собственника, если в момент принятия трастового долга кредитор не знал и, как можно разумно предполагать, не должен был знать, что доверительный собственник действует в качестве доверительного собственника, либо если условия траста предусматривают обязанность доверительного собственника отвечать субсидиарно личной имущественной массой за часть или за все трастовые долги.

(2) Трастовый кредитор, перед которым доверительный собственник имеет трастовый долг, принятый доверительным собственником в нарушение его трастовых обязанностей, может удовлетворить требование за счет: a) личной имущественной массы доверительного собственника; и b) трастовой имущественной массы, если в момент принятия трастового долга кредитор знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать, что доверительный собственник действует в качестве доверительного собственника. Это правило не применяется, если кредитор знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать, что доверительный собственник принял трастовый долг в нарушение своих обязанностей.

(3) Доверительный собственник имеет право на возмещение за счет трастовой имущественной массы в отношении долга, удовлетворяемого в соответствии с пунктом b) части (1).

(4) Доверительный собственник должен восстановить трастовую имущественную массу в отношении обязательства, удовлетворяемого в соответствии с пунктом b) части (2).

(5) Бремя доказывания того, что кредитор знал или должен был знать определенное обстоятельство, предусмотренное настоящей статьей, возлагается на доверительного собственника.

(6) Положения настоящей статьи не затрагивают право кредитора одной стороны траста осуществить косвенным путем право этой стороны на трастовую имущественную массу.

Вернуться

Articolul 2071. Urmărirea masei patrimoniale fiduciare de către creditorii constituitorului

(1) Creditorul constituitorului nu poate urmări masa patrimonială fiduciară, nici în cadrul procesului de insolvabilitate a constituitorului, nici în afara lui.

(2) Cu toate acestea, creditorul constituitorului poate urmări un drept din masa patrimonială fiduciară doar în măsura în care: a) deține un gaj sau o altă garanție reală asupra acestui drept și opozabilitate acestei garanții este dobândită, potrivit legii, anterior opozabilității fiduciei; sau b) constituirea sau, după caz, transmiterea acestui drept a fost desființată prin nulitate absolută ori relativă sau declarată inopozabilă în virtutea hotărârii judecătorești definitive.

Статья 2071. Обращение взыскания на трастовую имущественную массу кредиторами учредителя траста

(1) Кредитор учредителя траста не может обращать взыскание на трастовую имущественную массу ни в рамках процесса несостоятельности учредителя траста, ни вне его.

(2) Вместе с тем кредитор учредителя траста может обращать взыскание на право в трастовой имущественной массе в той мере, в какой: a) он обладает залогом или иным вещным обеспечением в отношении этого права, противопоставимость которого приобретена, согласно закону, до возможности предъявления траста; или b) установление или, по обстоятельствам, передача этого права признаны ничтожными или недействительными либо признаны непротивопоставимыми в силу окончательного судебного решения.

Вернуться

Articolul 2072. Protecţia constituitorului şi a beneficiarilor

(1) Constituitorul, beneficiarul și asistentul fiduciei nu poartă răspundere în această calitate față de creditorii fiduciei.

(2) Cu toate acestea, condițiile fiduciei pot să prevadă obligația constituitorului de a răspunde subsidiar pentru o parte sau pentru toate datoriile fiduciei.

Статья 2072. Защита учредителя траста и выгодоприобретателей

(1) Учредитель траста, выгодоприобретатель и трастовый помощник не отвечают перед трастовыми кредиторами в этом качестве.

(2) Вместе с тем условия траста могут предусматривать обязанность учредителя траста отвечать субсидиарно за часть или за все трастовые долги.

Вернуться

Articolul 2073. Dreptul la executarea obligaţiilor debitorului fiduciei

(1) Fiduciarul este titularul creanțelor care sunt drepturi ale fiduciei și poate cere executarea obligației de la debitorul respectiv (debitor al fiduciei).

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu limitează: a) dreptul beneficiarului de a cere executarea de către fiduciar a obligaţiei de fiduciar de a valorifica creanţa faţă de debitorul fiduciei; sau b) dispoziţiile de procedură civilă care permit beneficiarului să intervină în procesul judiciar contra debitorului fiduciei intentat de către fiduciar.

Статья 2073. Право требовать исполнения обязательств трастового должника

(1) Доверительный собственник является обладателем требований, являющихся трастовыми правами, и может требовать исполнения обязательства соответствующим должником (трастовым должником).

(2) Положения части (1) не затрагивают: a) право выгодоприобретателя требовать исполнения доверительным собственником трастовой обязанности получить удовлетворение требования к трастовому должнику; или b) гражданские процессуальные нормы, позволяющие выгодоприобретателю участвовать в судебном процессе против трастового должника, возбужденном по инициативе доверительного собственника.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2074. Temeiurile constituirii fiduciei

(1) Fiducia se constituie prin contract de fiducie, prin declaraţie unilaterală de constituire a fiduciei, prin testament, iar în cazurile expres prevăzute de lege, prin act administrativ sau hotărâre judecătorească. În toate cazurile, fiducia se consideră constituită în momentul înregistrării acesteia în registrul fiduciilor şi construcţiilor juridice similare, care este creat, gestionat şi actualizat de către Serviciul Fiscal de Stat. Modul de creare, gestionare şi actualizare a registrului fiduciilor şi construcţiilor juridice similare se stabileşte de Guvern.

(2) Legea în temeiul căreia este stabilită fiducia se completează cu dispoziţiile prezentului titlu, în măsura în care nu cuprinde dispoziţii contrare.

Статья 2074. Основания учреждения траста

(1) Траст учреждается на основе трастового договора, путем одностороннего заявления об учреждении траста, по завещанию, а в случаях, прямо предусмотренных законом - административным актом или судебным

решением. Во всех случаях траст считается учрежденным с момента его регистрации в реестре трастов и юридических образований, аналогичных трастам, который создается, ведется и обновляется Государственной налоговой службой. Порядок создания, ведения и обновления реестра трастов и юридических образований, аналогичных трастам, устанавливается Правительством.

(2) Закон, на основании которого учреждается траст, дополняется положениями настоящего раздела в той мере, в какой не содержит положений о противном.

Вернуться

Articolul 2075. Contractul de fiducie

(1) Fiducia se constituie prin contractul de fiducie încheiat între constituitor şi fiduciar, prin care constituitorul se obligă să transmită sau, după caz, să constituie titlul asupra drepturilor fiduciei fiduciarului fără vreo contraprestaţie din partea fiduciarului, iar fiduciarul acceptă calitatea de fiduciar şi se obligă să devină titularul masei patrimoniale fiduciare, să o administreze şi să dispună de ea, în conformitate cu condiţiile fiduciei, în beneficiul unui beneficiar sau pentru a promova un scop de utilitate publică.

(2) Contractul de fiducie trebuie să prevadă: a) acordul expres al părţilor sale de a constitui o fiducie; b) identitatea beneficiarilor sau categoria de persoane care sunt ori pot deveni beneficiari, precum şi beneficiile din masa patrimonială fiduciară pe care ei urmează să le primească şi condiţiile în care le vor primi; c) în cazul fiduciei în scop de utilitate publică, în locul datelor prevăzute la lit. b), determinarea scopului şi condiţiilor în care el urmează a fi atins; d) drepturile care se transmit de către constituitor în componenţa masei patrimoniale fiduciare.

(3) Contractul de fiducie poate să prevadă: a) o denumire convenţională a fiduciei, care va conţine şi cuvântul „fiducie" sau „trust"; b) termenul sau condiţia la împlinirea căreia fiducia se stinge; c) identitatea asistentului fiduciei ori modul de desemnare a lui, precum şi discreţiile şi împuternicirile acestuia; d) condiţiile în care poate fi exclus sau desemnat un fiduciar ori identitatea noului fiduciar în caz că actualul fiduciar renunţă, este exclus sau altfel încetează să aibă calitate de fiduciar; e) condiţiile în care fiduciarul poate renunţa; f) remuneraţia fiduciarului şi condiţiile de plată; g) cazuri în care fiduciarului i se permite să se afle în conflict de interese; h) împuternicirea unei părţi a fiduciei de a da instrucţiuni obligatorii fiduciarului; i) modul de luare a deciziilor şi de încheiere a actelor juridice în cazul mai multor fiduciari; j) limitări ale împuternicirilor fiduciarului, inclusiv interdicţiile de înstrăinare sau grevare a unui drept al fiduciei altfel decât în folosul beneficiarilor; k) circumstanţele în care una din părţile fiduciei are dreptul la rezoluţiunea fiduciei şi

efectele rezoluţiunii asupra masei patrimoniale fiduciare; l) dreptul unei părţi a fiduciei de a modifica, cu sau fără acordul altor părţi ale fiduciei, anumite condiţii ale fiduciei ori de a stabili un termen fiduciei constituite fără termen; m) alte clauze neinterzise de lege.

(4) Contractului de fiducie i se aplică dispoziţiile legale cu privire la donaţie, cu excepţia cazurilor în care fiducia: a) este constituită în scop de garanţie; b) este o metodă de stingere a unei obligaţii; sau c) este constituită în schimbul obţinerii de către constituitor a unui folos patrimonial, chiar dacă el este obţinut printr-un alt act juridic.

(5) Beneficiarul este dobânditor cu titlu oneros al beneficiilor în măsura în care, în schimbul dreptului său la beneficiu, a procurat un folos patrimonial constituitorului, altui beneficiar sau unui terţ, chiar şi printr-un alt act juridic.

Статья 2075. Трастовый договор

(1) Траст создается на основе заключенного между учредителем траста и доверительным собственником трастового договора, по которому учредитель траста обязуется, по обстоятельствам, передать титул на трастовые права доверительному собственнику или создать титул на трастовые права на его имя без какого-либо встречного исполнения со стороны доверительного собственника, а доверительный собственник принимает статус доверительного собственника и обязуется стать владельцем трастовой имущественной массы, управлять и распоряжаться ею в соответствии с условиями траста в интересах выгодоприобретателя или для достижения общественно полезных целей.

(2) Трастовый договор должен предусматривать: a) прямо выраженное согласие сторон на учреждение траста; b) личность выгодоприобретателей или категорию лиц, которые являются или могут стать выгодоприобретателями, а также выгоды из трастовой имущественной массы, которые они должны получить, и условия, при которых они их получат; c) в случае траста для достижения общественно полезных целей вместо данных, предусмотренных пунктом b), - определение цели и условий ее достижения; d) права, которые передаются учредителем траста в состав трастовой имущественной массы.

(3) Трастовый договор может предусматривать: a) условное наименование траста, которое должно содержать слово "фидуция" или "траст"; b) срок или условие, при наступлении которого траст прекращается; c) личность трастового помощника или порядок его назначения, а также его функции и полномочия; d) условия, при которых доверительный собственник может быть отстранен или назначен, либо личность нового доверительного собственника на случай, когда действующий доверительный собственник отказывается от своих полномочий, отстраняется или иным образом перестает

быть доверительным собственником; e) условия, при которых доверительный собственник может отказаться от своих полномочий; f) вознаграждение доверительного собственника и условия его выплаты; g) случаи, когда доверительному собственнику разрешено находиться в конфликте интересов; h) полномочия одной стороны траста давать обязательные для исполнения указания доверительному собственнику; i) порядок принятия решений и совершения сделок в случае, когда доверительных собственников несколько; j) пределы полномочий доверительного собственника, включая запреты на отчуждение или обременение трастового права иначе как в интересах выгодоприобретателей; k) обстоятельства, при которых одна из сторон траста имеет право на расторжение траста, и влияние расторжения на трастовую имущественную массу; l) право одной стороны траста изменять, с согласия других сторон траста или без такового, определенные условия траста или устанавливать срок траста, учрежденного на неопределенный срок; m) иные условия, не запрещенные законом.

(4) К трастовому договору применяются правовые положения о дарении, за исключением случаев, когда траст: a) создается для обеспечительных целей; b) является способом прекращения обязательства; или c) учреждается в обмен на получение учредителем траста имущественной выгоды, хотя бы и посредством иной сделки.

(5) Выгодоприобретатель является приобретателем выгод в возмездном порядке в той мере, в какой в обмен на свое право на выгоду приобрел имущественную выгоду учредителю траста, другому выгодоприобретателю или третьему лицу, хотя бы и посредством другой сделки.

Вернуться

Articolul 2076. Declaraţia unilaterală de constituire a fiduciei

(1) Fiducia se constituie prin declaraţia unilaterală de constituire a fiduciei (declaraţie de fiducie), întocmită de către constituitor, dacă din ea reiese în chip neîndoielnic că constituitorul va fi unicul fiduciar.

(2) Dispoziţiile art. 2075 alin. (2)-(5) se aplică în mod corespunzător declaraţiei de fiducie.

Статья 2076. Одностороннее заявление об учреждении траста

(1) Траст учреждается путем совершенного учредителем траста одностороннего заявления об учреждении траста (заявления о трасте), если из этого заявления однозначно следует, что учредитель траста будет единственным доверительным собственником.

(2) Положения частей (2)-(5) статьи 2075 применяются к заявлению о трасте соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2077. Fiducia constituită prin testament

(1) În cazul în care se prevede că fiducia se constituie la decesul constituitorului, declarația nu produce efecte decât dacă este cuprinsă într-o dispoziție testamentară.

(2) Fiduciei constituite prin testament i se aplică în mod prioritar dispozițiile legale în materie de moștenire și, în special, dispozițiile legale privind moștenirea subsecventă.

Статья 2077. Траст, учрежденный по завещанию

(1) В случае, когда предусматривается, что траст должен быть учрежден в случае смерти учредителя траста, заявление не вступает в силу, если оно не включено в завещательное распоряжение.

(2) К трасту, учрежденному по завещанию, применяются в первую очередь правовые положения о наследовании, в частности правовые положения о последующем наследовании.

Вернуться

Articolul 2078. Condițiile de formă ale contractului sau ale declarației de fiducie

(1) Contractul de fiducie se încheie în formă scrisă.

(2) Dacă pentru constituirea sau, după caz, transmiterea unui drept legea cere formă autentică, contractul de fiducie, pentru a produce un asemenea efect juridic, de asemenea se încheie în formă autentică.

(3) Declarația de fiducie se încheie în formă autentică.

(4) Cerința prevăzută la alin.

(2) se consideră întrunită și dacă, în temeiul contractului de fiducie în formă scrisă, constituitorul și fiduciarul încheie un act de predare-primire a dreptului fiduciei în formă autentică.

(5) Dacă constituitorul adaugă drepturi ale fiduciei suplimentare la cele prevăzute inițial, dreptul se constituie sau, după caz, se transmite fiduciarului în temeiul unei modificări la contractul de fiducie ori în temeiul unui act de predare-primire a dreptului fiduciei, în actul respectiv făcându-se mențiune despre contractul de fiducie sau declarația de fiducie.

Статья 2078. Требования к форме трастового договора или заявления о трасте

(1) Трастовый договор заключается в письменной форме.

(2) Если для установления или, по обстоятельствам, передачи права закон требует нотариальной формы, трастовый договор для создания подобных же юридических последствий заключается в нотариальной форме.

(3) Трастовое заявление совершается в нотариальной форме.

(4) Требование, предусмотренное частью (2), считается соблюденным и в случае, если на основании трастового договора в письменной форме учредитель траста и доверительный собственник подписывают акт приема-передачи трастового права в нотариальной форме.

(5) Если учредитель траста добавляет к первоначальным правам дополнительные трастовые права, право устанавливается или, по обстоятельствам, передается доверительному собственнику на основании изменений к трастовому договору или на основании акта приема-передачи трастового права, в котором делается указание на трастовый договор или заявление о трасте.

Вернуться

Articolul 2079. Depunerea la registrele de publicitate

(1) În scopul îndeplinirii formalităţilor de publicitate prevăzute de lege, într-un alt registru decât registrul fiduciilor şi construcţiilor juridice similare la registrul de publicitate respectiv se poate depune: a) contractul de fiducie ori, după caz, formă autentică, încheiat între constituitor şi fiduciar în temeiul contractului de fiducie în formă scrisă sau autentică; sau b) actul de predare-primire a titlului, în formă autentică, încheiat între constituitor şi fiduciar în temeiul contractului de fiducie în formă scrisă sau autentică; sau c) declaraţia de afectare a dreptului la fiducie, în forma autentică, încheiată de către constituitor în temeiul declaraţiei de fiducie.

(2) În cazul în care contractul de fiducie ori declaraţia de fiducie conţine o clauză de interdicţie de înstrăinare sau o altă limitare a drepturilor fiduciarului, aceasta nu va fi notată în registrul de publicitate decât dacă este cuprinsă în actul depus la registrul de publicitate respectiv conform alin. (1).

Статья 2079. Представление в публичные реестры

(1) В целях выполнения предусмотренных законом формальностей по оглашению в реестре, ином чем реестр трастов и юридических образований, аналогичных трастам, в соответствующий публичный реестр представляется один из следующих документов: a) трастовый договор или, по обстоятельствам, заявление о трасте в требуемой формальностями по

оглашению форме; b) акт приема-передачи титула в нотариальной форме, составленный между учредителем траста и доверительным собственником на основании трастового договора в письменной или нотариальной форме; или c) декларация об отнесении права к трасту в нотариальной форме, совершенная учредителем траста на основании заявления о трасте.

(2) В случае, когда трастовый договор или заявление о трасте содержат оговорку о запрете отчуждения или иное ограничение трастовых прав, они не отмечаются в публичном реестре, если не содержатся в документе, представленном в соответствующий публичный реестр согласно части (1).

Вернуться

Articolul 2080. Denumirea convenţională a fiduciei

(1) Dacă s-a prevăzut o denumire convenţională a fiduciei, aceasta va fi utilizată într- un mod care să permită o mai bună separare a masei patrimoniale fiduciare şi să poată fi menţionată în actele încheiate de către fiduciar.

(2) Fiduciarul este obligat să nu utilizeze cuvinte sau abrevieri care ar crea confuzia că fiducia este o persoană juridică.

Статья 2080. Условное наименование траста

(1) Если предусмотрено условное наименование траста, оно должно использоваться так, чтобы обеспечить лучшее обособление трастовой имущественной массы и чтобы его можно было указывать в документах, подписываемых доверительным собственником.

(2) Доверительный собственник обязан не использовать слова или аббревиатуры, которые создавали бы неясность в отношении того, что траст является юридическим лицом.

Вернуться

Articolul 2081. Termenul fiduciei

(1) Fiducia nu poate depăşi 30 de ani de la constituire dacă legea nu prevede un alt termen. Dacă în condiţiile fiduciei s-a prevăzut un termen al fiduciei mai mare de 30 de ani, termenul se reduce de drept până la termenul maxim permis de lege. Dreptul părţilor de a prelungi termenul fiduciei rămâne neafectat.

(2) Prin derogare de la dispoziţiile alin. (1): a) dacă beneficiarul este un minor sau un adult ocrotit printr-o măsură de ocrotire contractuală ori judiciară, condiţiile fiduciei pot prevedea că fiducia va dura până la majorat, până la data când încetează măsura de ocrotire în privinţa adultului sau până la data decesului acestuia; b) fiducia în scop de garanţie va dura până la stingerea obligaţiilor garantate de ea, dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel.

Статья 2081. Срок траста

(1) Траст не может превышать тридцать лет после его учреждения, если законом не предусмотрен другой срок. Если условиями траста предусмотрен срок свыше тридцати лет, срок сокращается по праву до максимального срока, разрешенного законом. Право сторон на продление срока траста остается незатронутым.

(2) В отступление от положений части (1): a) если выгодоприобретателем является несовершеннолетний или взрослый, защищенный договорной или судебной мерой охраны, условия траста могут предусматривать, что траст будет длиться до достижения совершеннолетия, до момента прекращения меры охраны в отношении взрослого или до момента его смерти; b) траст для обеспечительных целей будет длиться до тех пор, пока не будут погашены обеспечиваемые им обязательства, если условиями траста не предусмотрено иное.Часть 2 Недействительность

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть a 2-a

Articolul 2082. Anularea pentru viciu de consimţământ de către constituitor

Dispoziţiile legale privind nulitatea actelor juridice se aplică fiduciei constituite cu titlu gratuit pe durata vieţii constituitorului cu următoarele adaptări: 1) constituitorul are dreptul de a anula fiducia sau o condiţie a fiduciei dacă fiducia a fost constituită ori condiţia a fost inclusă pe motiv de eroare de fapt sau de drept, indiferent dacă alte părţi ale fiduciei ştiau despre eroare; 2) constituitorul care era dependent de beneficiar sau era partea mai vulnerabilă a raportului de fiducie poate anula fiducia sau condiţia fiduciei în măsura în care ea prevede un beneficiu acelui beneficiar, cu excepţia cazului în care acel beneficiar demonstrează că nu a profitat necuvenit de situaţia constituitorului prin primirea unui beneficiu excesiv sau a unui avantaj extrem de inechitabil; 3) termenul de prescripţie al acţiunii în nulitate relativă nu începe să curgă atât timp cât: a) nimeni nu a tulburat exercitarea de către constituitor, în calitatea sa de beneficiar, a dreptului său exclusiv de a beneficia de fiducie; sau b) un beneficiar, altul decât constituitorul, deţine un drept la beneficiu care încă nu este scadent; şi c) în situaţia prevăzută la lit. a), acceptarea beneficiului nu va fi privită ca o confirmare implicită a condiţiei anulabile a fiduciei.

Статья 2082. Оспаривание вследствие порока воли учредителем траста

Правовые положения о недействительности сделок применяются к трасту, учреждаемому безвозмездно на срок жизни учредителя траста, с учетом следующих особенностей: 1) учредитель траста вправе оспаривать

траст или условие траста, если траст был учрежден или условие было включено в результате ошибки в факте или праве, независимо от того, знали ли другие стороны траста о заблуждении; 2) учредитель траста, находящийся в зависимости от выгодоприобретателя или являющийся в трастовом отношении с ним более слабой стороной, может оспорить траст или условие траста в той мере, в какой они предусматривают выгоду этого выгодоприобретателя, за исключением случая, когда указанный выгодоприобретатель докажет, что он не использовал положение учредителя траста в своих интересах путем получения чрезмерной выгоды или в значительной степени несправедливого преимущества; 3) срок исковой давности относительно недействительности не начинает течь до тех пор, пока: a) никто не посягает на осуществление учредителем траста, в качестве выгодоприобретателя, его исключительного права на извлечение выгод из траста; или b) выгодоприобретатель, иной чем учредитель траста, обладает правом на получение выгоды, которая пока не подлежит предоставлению; и c) в ситуации, предусмотренной подпунктом a), получение выгоды не должно расцениваться как подразумеваемое признание оспоримых условий траста.

Вернуться

Articolul 2083. Apărarea fiduciarilor şi a terţilor după anulare

(1) Titlul fiduciarului asupra dreptului fiduciei nu este afectat de anulare.

(2) Cu excepţia cazului în care fiduciarul cunoştea sau, în mod rezonabil, trebuia să cunoască temeiul de anulare a fiduciei sau a condiţiei fiduciei: a) fiduciarul nu este responsabil pentru administrarea sau dispunerea de masa patrimonială fiduciară care a corespuns condiţiilor fiduciei înainte de anulare; b) fiduciarul poate opune persoanei îndreptăţite la un beneficiu în rezultatul anulării excepţiile pe care fiduciarul le-ar fi putut opune contra beneficiarului care avea dreptul la acel beneficiu înainte de anulare; şi c) fiduciarul păstrează dreptul de rambursare faţă de masa patrimonială fiduciară care a apărut înainte de anulare.

(3) Anularea fiduciei nu afectează drepturile terţului care înainte de anulare a dobândit de la beneficiar dreptul la beneficiu sau o garanţie ori un alt drept limitat asupra acelui drept de a beneficia dacă: a) terţul nu cunoştea şi, în mod rezonabil, nu trebuia să cunoască temeiul anulării fiduciei sau a condiţiei fiduciei; şi b) terţul a dobândit dreptul la beneficiu cu titlu oneros.

Статья 2083. Защита доверительных собственников и третьих лиц после оспаривания траста

(1) Оспаривание траста не влияет на титул доверительного собственника в отношении трастового права.

(2) За исключением случая, когда доверительный собственник знал или, как можно разумно предполагать, должен был знать об основании для оспаривания траста или условия траста: a) доверительный собственник не отвечает за управление или распоряжение трастовой имущественной массой, которые осуществлялись в соответствии с условиями траста до момента оспаривания; b) доверительный собственник может выдвигать в отношении лица, которое в результате оспаривания приобрело право на получение выгоды, те же возражения, которые он мог выдвинуть в отношении выгодоприобретателя, имевшего право на получение этой выгоды до оспаривания; c) доверительный собственник сохраняет право на возмещение за счет трастовой имущественной массы, возникшее до оспаривания.

(3) Оспаривание траста не влияет на права третьего лица, которое до оспаривания траста приобрело у выгодоприобретателя право на получение выгоды либо обеспечительное или иное ограниченное право в отношении права на получение выгоды, если: a) третье лицо не знало и, как можно разумно предполагать, не должно было знать об основании для оспаривания траста или условия траста; и b) третье лицо приобрело право на получение выгоды возмездно.

Вернуться

Articolul 2084. Scopurile de nerealizat ale fiduciei

(1) Fiducia care are alt scop decât cel de a beneficia beneficiarilor sau de a promova un scop de utilitate publică se consideră a fi o fiducie pentru constituitor.

(2) Fiduciarul are împuterniciri revocabile de a dispune de masa patrimonială fiduciară în conformitate cu fiducia inițială pentru promovarea scopului care nu mai poate fi realizat în măsura în care: a) promovarea acelui scop nu contravine ordinii publice, bunelor moravuri și legii, nici nu este contrară interesului public; b) se poate verifica, în mod neîndoielnic, dacă o anumită dispunere din masa patrimonială fiduciară se face pentru promovarea scopului sau contrar lui; și c) dispunerea nu este excesiv de disproporționată în raport cu beneficiul probabil generat de această dispunere.

Статья 2084. Цели траста, которые не могут быть достигнуты

(1) Траст, имеющий целью нежелипредоставление выгоды выгодоприобретателям или достижение общественно полезных целей, считается трастом в пользу учредителя траста.

(2) Доверительный собственник обладает полномочием, которое может быть отозвано, распоряжаться трастовой имущественной массой в соответствии с первоначальным трастом для достижения цели, которая не

может быть достигнута, в той мере, в какой: a) достижение этой цели не нарушает основы правопорядка, нравственности и закон и не противоречит общественному интересу; b) можно с достаточной уверенностью определить, направлено или нет распоряжение трастовой имущественной массой на достижение цели; и c) выгода от распоряжения не является явно не соответствующей той, которая обычно извлекается в результате подобного распоряжения.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 2085. Interpretarea

prioritate interpretărilor care: a) dau efect tuturor cuvintelor şi expresiilor utilizate în întregimea lor; b) nu permit ca conduita rezonabilă a fiduciarului să fie privită ca o neexecutare; c) nu permit existenţa unei lacune în stipulaţiile privind dispunerea de masa patrimonială fiduciară sau reduc, pe cât este posibil, această lacună; şi d) conferă constituitorului dreptul la beneficiu sau la lărgirea acestui drept dacă fiducia este constituită cu titlu gratuit pe durata vieţii constituitorului, iar constituitorul şi-a rezervat un asemenea drept sau se poate interpreta că şi l-a rezervat.

Статья 2085. Толкование Если содержание условия траста не может быть установлено иначе,

предпочтение отдается толкованию, которое: a) учитывает все использованные слова и выражения в полном объеме; b) позволяет не расценивать разумное поведение доверительного собственника как неисполнение; c) не допускает или, насколько это возможно, уменьшает возможность рассматривать положения о распоряжении трастовой имущественной массой как изложенные не полностью; и d) дает учредителю траста право на получение выгоды или расширяет это право, если траст учреждается безвозмездно на срок жизни учредителя траста и учредитель траста имеет или может сохранить для себя такое право.

Вернуться

Articolul 2086. Dispunerea incompletă de masa patrimonială fiduciară

(1) Dacă din condiţiile fiduciei nu rezultă cine este beneficiar, dispunerea de masa patrimonială fiduciară se va face în beneficiul constituitorului în măsura în care din condiţiile fiduciei ori din lege nu rezultă altfel.

(2) Cu toate acestea, în caz de dispunere incompletă a masei patrimoniale fiduciare pe motiv că nu se poate realiza fiducia pentru promovarea unui scop de utilitate publică sau pe motiv că executarea tuturor obligaţiilor de fiduciar, rezultate dintr-un asemenea tip de fiducie, nu epuizează masa patrimonială fiduciară, dispunerea de masa patrimonială fiduciară se va face pentru promovarea unui scop de utilitate publică care este cel mai apropiat de scopul iniţial.

Статья 2086. Неполное распоряжение трастовой имущественной массой

(1) Если условия траста не позволяют определить, кто является выгодоприобретателем, то распоряжение трастовой имущественной массой осуществляется в интересах учредителя траста в той мере, в какой условиями траста или законом не предусмотрено иное.

(2) Вместе с тем, если неполное распоряжение трастовой имущественной массой вызвано тем, что не вступил в силу траст, преследующий общественно полезную цель, либо тем, что исполнение трастовых обязанностей, предусмотренных условиями такого траста, не приводит к исчерпанию трастовой имущественной массы, распоряжение трастовой имущественной массой должно преследовать общественно полезную цель, наиболее близкую установленной изначально.

Вернуться

Articolul 2087. Determinarea beneficiarilor

(1) Condiţia fiduciei prin care se acordă dreptul la beneficiu este valabilă doar dacă beneficiarul este determinat în mod suficient de către constituitor sau este determinabil pe altă cale la data la care beneficiul devine scadent.

(2) Condiţia fiduciei care permite fiduciarului să ofere beneficii persoanelor dintr-o anumită categorie desemnată de către fiduciar sau de către un terţ produce efecte doar dacă, la momentul când se permite desemnarea, în mod neîndoielnic se constată că persoana face parte din acea categorie de persoane.

(3) Persoana poate fi beneficiar chiar dacă s-a născut ori s-a constituit după constituirea fiduciei.

Статья 2087. Определимость выгодоприобретателей

(1) Условие траста, предполагающее наделение правом на получение выгоды, действительно, только если выгодоприобретатель в достаточной степени определен учредителем траста или может быть определен иначе в момент, когда выгода должна им быть получена.

(2) Условие траста, которое позволяет доверительному собственнику предоставить выгоду лицам, выбранным им или третьим лицом из

определенной категории лиц, действительно, только если в момент, когда должен быть осуществлен выбор, можно однозначно установить, относится ли каждый выбранный к указанной категории.

(3) Лицо может быть выгодоприобретателем, даже если оно родилось или образовалось после создания траста.

Вернуться

Articolul 2088. Caracterul determinabil al dreptului la beneficiu sau al vocaţiei la beneficiu

(1) Dreptul la beneficiu şi vocaţia la beneficiu sunt valabile doar în măsura în care beneficiul este suficient determinat în condiţiile fiduciei sau este altfel determinabil la momentul în care este scadent ori trebuie acordat.

(2) În cazul în care beneficiul care trebuie acordat nu este determinabil doar pe motiv că terţul nu poate sau nu doreşte să aleagă, fiduciarii pot să facă această alegere dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel.

Статья 2088. Определимость права или возможности получать выгоду

(1) Право на получение выгоды и возможность получать выгоду действительны в той мере, в какой эта выгода в достаточной степени определена условиями траста или может быть определена иным образом в момент, когда она подлежит получению или должна быть предоставлена.

(2) Если выгода, которая должна быть предоставлена, не определена только потому, что третье лицо не может сделать или не делает выбор, этот выбор, если условиями траста не предусмотрено иное, вправе сделать доверительные собственники.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2089. Discreţia fiduciarului

Dacă legea sau condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, fiduciarul: a) este liber să decidă să-şi exercite sau nu împuternicirile şi discreţiile, când să le exercite şi cum să le exercite pentru ca mai bine să execute obligaţiile de fiduciar; b) nu este obligat să respecte vreo discreţie sau dorinţă a părţilor la fiducie şi a altor persoane; c) nu este obligat să divulge motivele în exercitarea discreţiei, cu excepţia cazului în care fiducia este pentru promovarea unui scop de utilitate publică.

Статья 2089. Усмотрение доверительного собственника

Если законом или условиями траста не предусмотрено иное, доверительный собственник: a) свободен решать, следует ли осуществлять ему полномочия и усмотрения, когда и как осуществлять их, чтобы лучшим образом исполнять свои обязанности; b) не связан какими-либо указаниями или намерениями сторон траста и других лиц; c) не обязан объяснять причины своего усмотрения, за исключением случая, когда траст учрежден для достижения общественно полезной цели.

Вернуться

Articolul 2090. Luarea deciziei de către mai mulţi fiduciari

(1) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, împuternicirile şi discreţiile de fiduciar sunt exercitate prin decizia majorităţii simple, dacă legea sau condiţiile fiduciei nu prevăd altfel.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) au prioritate faţă de dispoziţiile legale privitoare la proprietatea comună sau deţinerea de alte drepturi comune, fiecare fiduciar având obligaţia, în calitate de cotitular, să-şi exercite drepturile asupra cotei într-o manieră în care să realizeze deciziile adoptate legal de fiduciari.

Статья 2090. Принятие решений несколькими доверительными собственниками

(1) В случае, когда доверительных собственников несколько, решения об осуществлении полномочий и усмотрений доверительного собственника принимаются простым большинством голосов, если законом или условиями траста не предусмотрено иное.

(2) Положения части (1) имеют преимущественную силу перед правовыми положениями об общей собственности или других общих правах, и каждый доверительный собственник должен в качестве сообладателя осуществлять свои права в отношении доли таким образом, чтобы выполнялись решения, законно принятые доверительными собственниками.

Вернуться

Articolul 2091. Conflictul de interese în exercitarea împuternicirii sau discreţiei

Dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, fiduciarul nu poate participa la luarea unei decizii de a exercita sau de a nu exercita o împuternicire ori discreţie dacă efectul deciziei este de a acorda, a confirma sau a lărgi dreptul la beneficiu sau vocaţia la beneficiu în favoarea fiduciarului în calitatea lui de beneficiar.

Статья 2091. Конфликт интересов при осуществлении полномочия и усмотрения

Если условиями траста не предусмотрено иное, доверительный собственник не вправе участвовать в принятии решения об осуществлении или неосуществлении полномочия или усмотрения, если в результате такого решения в его пользу будет предоставлено, подтверждено или расширено право на получение выгоды или возможность получения выгоды доверительным собственником в его качестве выгодоприобретателя.Часть 2 Полномочия доверительного собственника

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2092. Împuternicirile generale ale fiduciarului

(1) Fiduciarul este titular al drepturilor fiduciei şi le exercită în această calitate.

(2) Fiduciarul este debitorul datoriilor fiduciei şi le execută în această calitate.

(3) Acţionând ca titular al drepturilor fiduciei şi ca debitor al datoriilor fiduciei, fiduciarul este obligat să respecte limitele împuternicirilor impuse de condiţiile fiduciei şi de lege.

(4) Dispoziţiile art. 2093-2099 prevăd împuternicirile fiduciarului în cazuri concrete dacă prin condiţiile fiduciei ele nu au fost limitate sau modificate.

Статья 2092. Общие полномочия доверительного собственника

(1) Доверительный собственник является обладателем трастовых прав и осуществляет их в этом качестве.

(2) Доверительный собственник является должником по трастовым долгам и исполняет их в этом качестве.

(3) Действуя в качестве обладателя трастовых прав и должника по трастовым долгам, доверительный собственник обязан соблюдать пределы полномочий, установленные условиями траста и законом.

(4) Положения статей 2093-2099 предусматривают полномочия доверительного собственника в конкретных случаях, если они не ограничены или не изменены условиями траста.

Вернуться

Articolul 2093. Limitele în caz de număr minim de fiduciari

(1) În cazul în care există mai puţini fiduciari decât numărul minim stabilit prin condiţiile fiduciei sau lege, fiduciarii pot exercita doar: 1) dreptul de a desemna fiduciari; 2) dreptul de a cere intervenţia în fiducie a instanţei de judecată; 3) dreptul prevăzut la art. 2110; şi 4) oricare alt drept sau împuternicire a fiduciarului în măsura în care această exercitare: a) este expres prevăzută prin condiţiile fiduciei în această situaţie; b) este necesară pentru conservarea masei patrimoniale fiduciare, inclusiv de a proteja şi a urmări în justiţie drepturile fiduciare; sau c) este necesară pentru satisfacerea datoriilor fiduciei care sunt scadente sau sunt pe cale de a deveni scadente.

(2) Dacă fiducia este constituită prin constituirea sau, după caz, transmiterea titlului asupra drepturilor fiduciei către cel puţin doi fiduciari, numărul minim este doi dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel.

Статья 2093. Ограничения на случай минимального числа доверительных собственников

(1) В случае если доверительных собственников меньше минимального числа, установленного условиями траста или законом, доверительные собственники могут осуществлять лишь: 1) право назначать доверительных собственников; 2) право обращаться по делам траста в судебную инстанцию; 3) право, предусмотренное статьей 2110; и 4) любое другое право или полномочие доверительного собственника в той мере, в какой его осуществление: a) прямо предусмотрено для данного случая условиями траста; b) необходимо для сохранения трастовой имущественной массы, включая судебную защиту и восстановление трастовых прав; или c) необходимо для погашения трастовых долгов, по которым обязанность исполнения наступила или наступит.

(2) Если траст учреждается путем создания или, по обстоятельствам, передачи титула на трастовые права не менее чем двум доверительным собственникам, то доверительных собственников должно быть не менее двух, если условиями траста не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 2094. Împuternicirea de a desemna un mandatar

(1) Fiduciarul poate desemna un mandatar care va acţiona în numele fiduciarului şi, cu respectarea limitelor stabilite la art. 2095-2099, poate încredinţa altei persoane executarea obligaţiilor de fiduciar.

(2) Mai mulţi fiduciari pot împuternici pe unul din ei să acţioneze în numele lor.

(3) Cu toate acestea, participarea personală a fiduciarului este necesară pentru deciziile prin care se decide asupra exercitării sau a modului de exercitare: a) a discreţiei de a acorda un beneficiu unui beneficiar sau de a alege un scop de utilitate publică care urmează a fi promovat ori a alege modul de a-l promova; b) a împuternicirii de a schimba fiduciarii; sau c) a împuternicirii de a delega executarea obligaţiilor de fiduciar.

(4) Persoana căreia îi este încredinţată executarea obligaţiei poartă aceleaşi obligaţii ca şi fiduciarul, în măsura în care ele se referă la executarea încredinţată.

(5) Fiduciarul este obligat să nu încheie, fără motiv întemeiat, un contract de mandat care nu are formă scrisă sau care cuprinde următoarele condiţii: a) condiţia potrivit căreia mandatul este irevocabil; b) condiţii care exclud obligaţiile mandatarului stabilite prin dispoziţiile legale sau care le modifică în detrimentul mandantului; c) condiţia care permite mandatarului să delege împuternicirile; d) condiţii care permit mandatarului să se afle într-un conflict de interese; e) condiţia care exclude sau limitează răspunderea pentru neexecutare a mandatarului faţă de mandant.

(6) Fiduciarul este obligat să supravegheze executarea de către mandatar şi, dacă este necesar conform circumstanţelor, să dea instrucţiuni mandatarului sau să recurgă la rezoluţiunea mandatului.

Статья 2094. Полномочие назначения поверенного

(1) Доверительный собственник может назначить поверенного, который будет действовать от имени доверительного собственника, и, с соблюдением ограничений, установленных статьями 2095-2099, может поручить исполнение трастовых обязанностей другому лицу.

(2) Несколько доверительных собственников могут уполномочить одного из них действовать от их имени.

(3) Вместе с тем личное участие доверительного собственника необходимо для принятия решений, осуществлять ли и каким образом осуществлять: a) усмотрение по поводу предоставления выгодоприобретателю выгоды либо выбора общественно полезной цели траста или порядка ее достижения; b) полномочие заменять доверительных собственников; или c) полномочие делегировать исполнение трастовых обязанностей.

(4) Лицо, которому поручено исполнение обязанностей, несет те же обязанности, что и доверительный собственник, в той мере, в какой они касаются порученного исполнения.

(5) Доверительный собственник обязан не заключать, без обоснованной причины, договор поручения, который не имеет письменной формы или в

котором содержатся следующие условия: a) условие о безотзывности поручения; b) условия, исключающие обязанности поверенного, установленные правовыми положениями, или изменяющие их в ущерб интересам доверителя; c) условие, позволяющее поверенному делегировать полномочия; d) условия, позволяющие поверенному находиться в конфликте интересов; e) условие, исключающее или ограничивающее ответственность поверенного перед доверителем за неисполнение.

(6) Доверительный собственник обязан следить за исполнением обязанностей поверенным и, если того требуют обстоятельства, дать поверенному указания или расторгнуть поручение.

Вернуться

Articolul 2095. Împuternicirea de a transmite titlul persoanei care se obligă să fie fiduciar

(1) Fiduciarul poate transmite drepturile fiduciei persoanei care se obligă să fie fiduciar în raport cu drepturile date şi să dispună de ele conform instrucţiunilor fiduciarului iniţial, iar în lipsa unor asemenea instrucţiuni, să înapoieze, la prima cerere, titlul asupra drepturilor către fiduciarul iniţial.

(2) Dobânditorul trebuie să fie: a) persoana care îşi asumă asemenea obligaţii în cadrul activităţii sale obişnuite; b) persoană juridică controlată de fiduciar; sau c) persoană juridică desemnată printr-o dispoziţie legală ca fiind eligibilă să îndeplinească obligaţiile fiduciei sau care îndeplineşte condiţiile stabilite de acele dispoziţii legale în acest scop.

(3) Dispoziţiile art. 2094 alin.

(5) şi (6) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2095. Полномочие передать титул лицу, обязавшемуся быть доверительным собственником

(1) Доверительный собственник может передать трастовые права лицу, обязавшемуся быть доверительным собственником в отношении указанных прав и распоряжаться ими в соответствии с указаниями первоначального доверительного собственника, а при неисполнении таких указаний возвратить титул на эти права первоначальному доверительному собственнику по первому требованию.

(2) Приобретатель должен быть: a) лицом, которое принимает на себя такие обязательства в ходе своей обычной деятельности; b) юридическим лицом, контролируемым доверительным собственником; или c) юридическим лицом, указанным в правовом положении как имеющее право исполнять трастовые обязанности или удовлетворяющим требованиям, установленным в

правовых положениях с этой целью.

(3) Положения частей (5) и (6) статьи 2094 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2096. Împuternicirea de a preda posesia unui depozitar

(1) Fiduciarul poate transmite bunurile care fac obiectul drepturilor fiduciei şi documentele privitoare la aceste bunuri în posesia unei alte persoane care se obligă să le păstreze şi să le înapoieze fiduciarului la prima cerere.

(2) Dispoziţiile art. 2095 alin.

(2) şi (3) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2096. Полномочие передать владение хранителю

(1) Доверительный собственник может передать имущество, составляющее предмет трастовых прав, и документы, относящиеся к этому имуществу, во владение другого лица, которое обязуется хранить их и возвратить доверительному собственнику по первому требованию.

(2) Положения частей (2) и (3) статьи 2095 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2097. Împuternicirea de a delega Fiduciarul poate încredinţa altei persoane executarea oricărei obligaţii

exercitarea oricăror împuterniciri, inclusiv exercitarea unei discreţii, împuternicirii de a dispune de drepturile fiduciei şi împuternicirii de a delega, dar rămâne responsabil de executare.

Статья 2097. Полномочие делегировать Доверительный собственник может поручить другому лицу исполнение любой

трастовой обязанности и осуществление любых полномочий доверительного собственника, включая усмотрение, полномочие распоряжения трастовыми правами и полномочие делегировать, но остается ответственным за исполнение.

Вернуться

Articolul 2098. Împuternicirea de a alege investiţiile

poate face orice tip de investiţie şi poate determina care este modul concret de a investi ce se potriveşte cel mai bine acelei obligaţii.

Статья 2098. Полномочие выбирать инвестиции В той мере, в какой доверительный собственник обязан инвестировать

имущественную массу, он вправе осуществлять любые инвестиции и определять способ инвестирования, который наилучшим образом соответствует исполнению этой обязанности.

Вернуться

Articolul 2099. Împuternicirea de a supune conturile fiduciare auditului

Condițiile fiduciei sau legea pot obliga fiduciarul să supună conturile fiduciei auditului de către un auditor independent și competent.

Статья 2099. Полномочие предоставлять трастовую отчетность для проведения аудита

Условия траста или закон могут обязывать доверительного собственника предоставлять трастовую отчетность независимому и компетентному аудитору для проведения аудита.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2100. Obligația generală a fiduciarului

(1) Fiduciarul este obligat să administreze masa patrimonială fiduciară și să exercite împuternicirea de a dispune de masa patrimonială ca un administrator prudent al afacerilor altuia în folosul beneficiarilor sau pentru promovarea unui scop de utilitate publică, în conformitate cu condițiile fiduciei și cu legea.

(2) În particular, fiduciarul este obligat să acționeze cu competența și prudența cuvenită, cu corectitudine și bună-credință.

(3) În măsura în care condițiile fiduciei nu prevăd altfel: a) fiduciarul are obligațiile speciale prevăzute în prezenta secțiune; și b) administrarea sau dispunerea de masa patrimonială fiduciară se consideră în folosul beneficiarului doar dacă ea se face în beneficiul economic al acestei persoane.

(4) Fiduciarul este obligat să respecte condițiile fiduciei așa cum au fost stipulate.

Статья 2100. Общая обязанность доверительного собственника

(1) Доверительный собственник обязан управлять трастовой имущественной массой и осуществлять полномочие по распоряжению трастовой имущественной массой как благоразумный управляющий чужими делами в интересах выгодоприобретателей либо для достижения общественно полезных целей в соответствии с условиями траста и законом.

(2) В частности доверительный собственник обязан действовать с необходимыми компетентностью и осмотрительностью, честно и добросовестно.

(3) В той мере, в какой условиями траста не предусмотрено иное: a) доверительный собственник несет специальные обязанности, предусмотренные в настоящей части в составе главы; и b) управление или распоряжение трастовой имущественной массой признается выгодным для выгодоприобретателя, только если оно экономически выгодно для данного лица.

(4) Доверительный собственник обязан соблюдать условия траста такими, как они установлены.

Вернуться

Articolul 2101. Nivelul de competenţă şi prudenţă

(1) Fiduciarul este obligat să acţioneze cu competența și prudența așteptată de la o persoană competentă și atentă care administrează afacerile altuia, ținând cont și de faptul dacă fiduciarul are dreptul la remunerație.

(2) Dacă acţionează în exercitarea unei profesii, fiduciarul este obligat să acţioneze cu competența și prudența așteptată de la membrii respectivei profesii.

Статья 2101. Уровень компетентности и осмотрительности

(1) Доверительный собственник обязан действовать с такими компетентностью и осмотрительностью, которых можно ожидать от управляющего чужими делами компетентного и осмотрительного лица, учитывая при этом, имеет ли доверительный собственник право на вознаграждение.

(2) Если доверительный собственник действует в рамках профессиональной деятельности, он обязан действовать с такими компетентностью и осмотрительностью, которые ожидаются от представителя соответствующей профессии.

Вернуться

Articolul 2102. Obligaţiile de a separa, de a proteja şi de a asigura

(1) Fiduciarul este obligat să țină masa patrimonială fiduciară separată de alte mase patrimoniale și să păstreze în siguranță drepturile fiduciare, inclusiv bunurile care fac obiectul lor.

(2) În particular, fiduciarul nu poate investi în drepturi asupra bunurilor care sunt expuse unui risc sporit de sustragere, cu excepția cazului în care dă dovadă de o prudență specială pentru păstrarea lor. În cazul în care bunul este un document care cuprinde dreptul la executarea unei prestații datorate purtătorului documentului (titlu la purtător), se consideră că fiduciarul a dat dovadă de respectivul nivel de prudență dacă documentul este depus la un depozitar spre păstrare conform art. 2096.

(3) În măsura în care este posibil și este potrivit, fiduciarul este obligat să asigure bunul care face obiectul dreptului fiduciei contra riscului pierderii, din contul masei patrimoniale fiduciare.

Статья 2102. Обязанности обособления, сохранения и страхования

(1) Доверительный собственник обязан обособить трастовую имущественную массу от иных имущественных масс и обеспечить сохранность трастовых прав, в том числе имущества, составляющего их предмет.

(2) В частности доверительный собственник не вправе инвестировать в имущественные права, особо подверженные риску незаконного присвоения, за исключением случая, когда он проявляет особую осмотрительность с целью обеспечения их сохранности. Если имущество является документом, содержащим право на производство исполнения любому, кто является держателем документа (ценной бумагой на предъявителя), считается, что доверительный собственник проявил соответствующий уровень осмотрительности, если передал документ на хранение согласно статье 2096.

(3) В той мере, в какой это возможно и целесообразно, доверительный собственник обязан за счет трастовой имущественной массы страховать имущество, составляющее предмет трастового права, от риска утраты.

Вернуться

Articolul 2103. Obligaţia de a informa şi de a raporta

(1) Fiduciarul este obligat să informeze beneficiarul care are dreptul la beneficiu despre existența fiduciei și despre dreptul respectivului beneficiar.

(2) Fiduciarul este obligat să depună eforturi rezonabile pentru a informa beneficiarul care are vocație despre existența fiduciei și despre vocația acelui beneficiar.

(3) La cererea altor părţi ale fiduciei, dar cel puţin o dată pe an, fiduciarul este obligat să ofere o informaţie despre starea şi investiţiile masei patrimoniale fiduciare, datoriile fiduciei şi dispunerile de drepturile fiduciei, precum şi de veniturile obţinute. Orice clauză care exclude obligaţia de a raporta este lovită de nulitate absolută.

Статья 2103. Обязанность информировать и предоставлять отчет

(1) Доверительный собственник обязан сообщать выгодоприобретателю, который имеет право на получение выгоды, о существовании траста и соответствующем праве выгодоприобретателя.

(2) Доверительный собственник обязан приложить разумные усилия, чтобы сообщить выгодоприобретателю, который имеет возможность получить выгоду, о существовании траста и соответствующей возможности выгодоприобретателя.

(3) По требованию других сторон траста, но не реже одного раза в год, доверительный собственник обязан предоставлять информацию о состоянии и инвестировании трастовой имущественной массы, трастовых долгах, о распоряжении трастовыми правами и доходами от них. Любое условие, исключающее обязанность предоставлять отчет, является ничтожным.

Вернуться

Articolul 2104. Obligaţia de a ţine evidenţa fiduciei Fiduciarul este obligat să ţină evidenţa

fiduciei).

Статья 2104. Обязанность вести трастовый учет Доверительный собственник обязан вести учет трастовой имущественной массы

(трастовый учет).

Вернуться

Articolul 2105. Obligaţia de a permite inspectarea şi copierea documentelor fiduciei

(1) Fiduciarul trebuie să permită beneficiarului, precum şi altei persoane îndreptăţite să ceară executarea obligaţiilor de fiduciar, să inspecteze documentele fiduciei şi să facă copii de pe ele pe cheltuiala acelei persoane.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică: a) avizelor avocaţilor privitoare la procesele judiciare curente sau planificate ale fiduciarului în această calitate împotriva persoanei care doreşte să inspecteze documentele, precum şi probelor culese pentru aceste procese; b) comunicărilor dintre fiduciar şi alţi beneficiari şi altor comunicări ale căror

dezvăluire va avea drept rezultat încălcarea confidenţialităţii datorate de către fiduciar în această calitate faţă de o altă persoană.

(3) Fiduciarul poate refuza inspecţia şi copierea documentelor de fiducie în măsura în care ele se referă la informaţii transmise sub obligaţie de confidenţialitate fiduciarului în această calitate, dacă beneficiarul nu oferă asigurări adecvate că va menţine confidenţialitatea.

(4) Dacă fiducia nu este pentru promovarea unui scop de utilitate publică, fiduciarul, de asemenea, poate refuza inspectarea şi copierea documentelor în măsura în care documentele dezvăluie motivele deciziei fiduciarilor de a exercita sau de a nu exercita o discreţie, deliberările fiduciarilor care au precedat adoptării deciziei şi materialele relevante pentru deliberări.

(5) Condiţiile fiduciei pot lărgi volumul dreptului de inspecţie şi copiere faţă de volumul prevăzut de prezentul articol.

(6) În sensul prezentului articol, sunt documente ale fiduciei: a) documentele care conţin contractul de fiducie, declaraţia de fiducie, testamentul, după caz, precum şi orice acte juridice sau hotărâri judecătoreşti prin care se modifică condiţiile fiduciei; b) procesele-verbale ale şedinţelor fiduciarilor, dacă există; c) înscrierile făcute, notificările şi alte comunicări scrise primite de fiduciar în această calitate, inclusiv avizele avocaţilor angajaţi de fiduciar pe contul masei patrimoniale fiduciare; d) documentele care cuprind actele juridice încheiate de către fiduciari; e) chitanţele primite cu ocazia dispunerilor de drepturi ale fiduciei; şi f) documentele evidenţei fiduciei.

Статья 2105. Обязанность разрешить проверку и копирование трастовых документов

(1) Доверительный собственник обязан разрешать выгодоприобретателю, а также другому лицу, наделенному правом требовать исполнения трастовых обязанностей, проверять трастовые документы и изготовлять их копии за счет этого лица.

(2) Положения части (1) не применяются в отношении: a) заключений адвокатов, касающихся текущих или планируемых судебных процессов доверительного собственника в этом качестве против лица, желающего проверить документы, а также доказательств, собранных для таких процессов; b) п е р е п и с к и м е ж д у д о в е р и т е л ь н ы м с о б с т в е н н и к о м и д р у г и м и выгодоприобретателями и иной переписки, раскрытие которой может привести к нарушению конфиденциальности, сохранение которой является обязанностью доверительного собственника в этом качестве перед другим лицом.

(3) Доверительный собственник может отказать в проверке и копировании трастовых документов в части, в которой они содержат информацию, передаваемую с соблюдением конфиденциальности для доверительного собственника в этом качестве, если выгодоприобретатель не дает достаточной гарантии сохранения конфиденциальности.

(4) За исключением случая, когда траст учрежден для достижения общественно полезных целей, доверительный собственник может также отказать в проверке и копировании документов в той мере, в какой документы отражают причины принятия доверительными собственниками решения об осуществлении или неосуществлении усмотрения, предшествовавшее такому решению обсуждение вопроса доверительными собственниками, а также материалы, связанные с обсуждением.

(5) Условия траста могут предусматривать больший по сравнению с предусмотренным настоящей статьей объем прав по проверке и копированию документов.

(6) В целях настоящей статьи трастовыми документами являются: a) документы, содержащие, по обстоятельствам, трастовый договор, заявление о трасте, завещание, а также любые сделки или судебные решения, изменяющие условия траста; b) протоколы заседаний доверительных собственников, если таковые имеются; c) сделанные доверительным собственником записи, а также уведомления и иные письменные документы, полученные им в этом качестве, включая заключения адвокатов, привлеченных доверительным собственником за счет трастовой имущественной массы; d) документы, излагающие содержание сделок, совершенных доверительными собственниками; e) квитанции, полученные в ходе распоряжения трастовыми правами; и f) документы трастового учета.

Вернуться

Articolul 2106. Obligaţia de a investi

(1) Fiduciarul este obligat să investească masa patrimonială fiduciară, în măsura în care este susceptibilă de investiţii, în special: 1) să înstrăineze cu titlu oneros drepturile care în mod normal nu generează venit şi nici nu îşi sporesc valoarea şi să investească produsul obţinut; 2) să primească consultaţii profesionale privind investirea masei patrimoniale dacă fiduciarului îi lipseşte expertiza necesară pentru investirea eficientă şi prudentă a masei patrimoniale de mărimea şi natura masei patrimoniale fiduciare; 3) să facă o distribuire a investiţiilor în care în total: a) riscul eşecului sau pierderii unor investiţii concrete este diversificat; şi b) câştigul scontat depăşeşte semnificativ potenţialul eşec sau pierdere; cu excepţia cazului în care masa patrimonială fiduciară este atât de mică încât distribuirea investiţiilor nu

este potrivită; şi 4) să revadă la intervale corespunzătoare dacă investiţia trebuie păstrată sau schimbată.

(2) Fiduciarul nu este obligat să investească drepturi ale fiduciei: a) care în mod cert vor trebui transferate sau folosite de beneficiar ori pentru satisfacerea unei datorii a fiduciei; sau b) a căror investiţie ar împiedica în alt mod fiduciarii să-şi îndeplinească alte obligaţii de fiduciar.

(3) Obligaţia de a investi nu împuterniceşte fiduciarul să dispună de acele drepturi ale fiduciei care, conform condiţiilor fiduciei, trebuie reţinute de fiduciari sau transferate în natură beneficiarului.

Статья 2106. Обязанность инвестировать

(1) Доверительный собственник обязан инвестировать трастовую имущественную массу в той мере, в какой она подлежит инвестированию, и, в частности: 1) производить возмездное отчуждение прав, которые обычно не приносят доход и не растут в цене, и инвестировать вырученные средства; 2) получать профессиональные консультации по вопросам инвестирования трастовой имущественной массы, если доверительный собственник не обладает знаниями, необходимыми для эффективного и разумного инвестирования фондов такого объема и характера, как трастовая имущественная масса; 3) произвести распределение инвестиций, при котором в целом: a) риск невыплат или утраты отдельных инвестиций будет диверсифицирован; и b) ожидаемая выгода значительно превысит потенциальные невыплаты или потери; за исключением случая, когда трастовая имущественная масса настолько мала, что распределение инвестиций неуместно; и 4) периодически проверять уместность сохранения или изменения инвестиций.

(2) Доверительный собственник не обязан инвестировать трастовые права: a) которые неизбежно должны быть переданы выгодоприобретателю или использованы им либо необходимы для погашения трастового долга; или b) инвестирование которых препятствовало бы иным образом доверительным собственникам в исполнении других трастовых обязанностей.

(3) Обязанность инвестировать не уполномочивает доверительного собственника распоряжаться трастовыми правами, которые в соответствии с условиями траста должны быть сохранены доверительными собственниками или переданы в натуре выгодоприобретателю.

Вернуться

Articolul 2107. Obligaţia de a nu dobândi drepturi ale fiduciei sau drepturi ale creditorilor

(1) Fiduciarul este obligat să nu cumpere drepturi ale fiduciei sau drepturi ale creditorului fiduciei faţă de masa patrimonială fiduciară.

(2) Contractul de vânzare a dreptului fiduciei încheiat prin neexecutarea acestei obligaţii poate fi anulat de oricare altă parte la fiducie sau oricare persoană îndreptăţită să ceară executarea obligaţiilor de fiduciar.

(3) Dreptul de anulare este suplimentar la oricare mijloc de apărare rezultat din neexecutarea obligaţiilor de fiduciar.

(4) Prezentul articol se aplică în mod corespunzător altor contracte de dobândire sau valorificare a drepturilor fiduciei sau a unei creanţe a unui creditor al fiduciei.

Статья 2107. Обязанность не приобретать трастовые права или права трастовых кредиторов

(1) Доверительный собственник обязан не приобретать трастовые права или права трастового кредитора в отношении трастовой имущественной массы.

(2) Договор продажи трастового права, заключенный в нарушение этой обязанности, может быть оспорен любой другой стороной траста или любым лицом, наделенным правом требовать исполнения трастовых обязанностей.

(3) Право оспорить является дополнительным к любому средству защиты от неисполнения трастовых обязанностей.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к другим договорам о приобретении или использовании трастового права либо требования трастового кредитора.

Вернуться

Articolul 2108. Obligaţia de a nu obţine vreo îmbogăţire nepermisă sau avantaj nepermis

(1) Fiduciarul este obligat să nu folosească masa patrimonială fiduciară sau informaţia ori oportunitatea obţinută în calitate de fiduciar pentru a obţine o îmbogăţire dacă acea folosire nu este permisă prin condiţiile fiduciei.

(2) Fiduciarul nu poate compensa o creanţă faţă de beneficiar pe care o deţine în altă calitatea decât fiduciar cu dreptul la beneficiu al beneficiarului.

Статья 2108. Обязанность не получать несанкционированные обогащение или преимущество

(1) Доверительный собственник обязан не использовать трастовую имущественную массу либо информацию или возможность, полученные им в

качестве доверительного собственника, с целью обогащения, если такое использование не предусмотрено условиями траста.

(2) Право доверительного собственника, принадлежащее ему в личном качестве, а не как доверительному собственнику, не может быть зачтено им против права выгодоприобретателя на получение выгоды.

Вернуться

Articolul 2109. Obligaţiile în raporturile cu cofiduciar

Fiduciarul este obligat: 1) să coopereze cu cofiduciar în cadrul executării obligaţiilor de fiduciar; şi 2) să ia măsuri corespunzătoare dacă cunoaşte sau are motiv să suspecteze că: a) un cofiduciar nu a executat vreo obligaţie de fiduciar ori o asemenea neexecutare se anticipează; şi b) neexecutarea poate cauza sau a cauzat un prejudiciu masei patrimoniale fiduciare.

Статья 2109. Обязанности в отношении доверительных сособственников

Доверительный собственник обязан: 1) сотрудничать с доверительными сособственниками в исполнении трастовых обязанностей; и 2) принимать необходимые меры, если он знает или имеет основание подозревать, что: a) доверительный сособственник не исполнил какую-либо трастовую обязанность или такое неисполнение неизбежно; и b) неисполнение может причинить или причинило ущерб трастовой имущественной массе.Часть 2 Права доверительного собственника

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2110. Dreptul de rambursare din masa patrimonială fiduciară

Fiduciarul are dreptul de rambursare din masa patrimonială fiduciară a cheltuielilor suportate pentru executarea obligaţiilor de fiduciar, inclusiv de stingere a datoriilor fiduciei.

Статья 2110. Право на возмещение из трастовой имущественной массы

Доверительный собственник имеет право на возмещение из трастовой имущественной массы расходов, понесенных для исполнения трастовых обязанностей, включая погашение трастовых долгов.

Вернуться

Articolul 2111. Dreptul la remuneraţie din masa patrimonială fiduciară

(1) Fiduciarul are dreptul la remuneraţie din masa patrimonială fiduciară în modul prevăzut de condiţiile fiduciei.

(2) Dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, fiduciarul care acţionează ca fiduciar în exerciţiul unei activităţi profesionale are dreptul la o remuneraţie rezonabilă din masa patrimonială fiduciară pentru munca efectuată în executarea obligaţiilor de fiduciar.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu se aplică dacă: a) fiduciarul, în calitate de beneficiar, are dreptul la un beneficiu semnificativ din masa patrimonială fiduciară; b) fiducia a fost constituită în temeiul unui contract între fiduciar şi constituitor; sau c) fiducia este pentru promovarea unui scop de utilitate publică.

Статья 2111. Право на вознаграждение из трастовой имущественной массы

(1) Доверительный собственник имеет право на вознаграждение из трастовой имущественной массы в порядке, установленном условиями траста.

(2) Если условиями траста не предусмотрено иное, доверительный собственник, действующий в качестве доверительного собственника в рамках профессиональной деятельности, имеет право на разумное вознаграждение из трастовой имущественной массы за работу, выполненную при исполнении трастовых обязанностей.

(3) Положения части (2) не применяются, если: a) доверительный собственник, являющийся выгодоприобретателем, имеет право на значительную выгоду из трастовой имущественной массы; b) траст был создан на основании договора между доверительным собственником и учредителем; или c) траст учрежден для достижения общественно полезных целей.

Вернуться

Articolul 2112. Drepturile privind achiziţiile nepermise

(1) Prezentul articol se aplică în cazul în care: a) fiduciarul dobândeşte un drept sau obţine o altă îmbogăţire în rezultatul neexecutării unei obligaţii de fiduciar; şi b) dreptul intră în masa patrimonială fiduciară sau îmbogăţirea se adaugă la masa patrimonială fiduciară în rezultatul predării de către fiduciar a veniturilor obţinute în rezultatul neexecutării.

(2) Fiduciarul are dreptul la rambursarea preţului pe care a trebuit să-l plătească şi a altor cheltuieli pe care a trebuit să le suporte pentru a realiza achiziţia. Dacă şi-a îndeplinit anterior total sau parţial obligaţia prevăzută la art. 2119, fiduciarul are dreptul de rambursare din masa patrimonială fiduciară în măsura în care, după achiziţie, masa patrimonială fiduciară a primit mai mult decât era necesar pentru a fi restabilită.

(3) Fiduciarul, de asemenea, are dreptul la o remuneraţie corespunzătoare dacă: a) achiziţia s-a făcut cu bună-credinţă pentru a majora masa patrimonială fiduciară; şi b) fiduciarul ar fi fost îndreptăţit la remuneraţie conform art. 2111 dacă dobândirea s- ar fi efectuat în executarea obligaţiei de fiduciar.

(4) Dacă achiziţia s-a făcut cu încălcarea obligaţiei prevăzute la art. 2108, însă beneficiarul a aprobat în mod valabil achiziţia, atunci fiduciarul poate renunţa la drepturile prevăzute la alin.

(2) şi (3) din prezentul articol şi prelua dreptul beneficiarului la beneficiul obţinut din achiziţie.

(5) Fiduciarul nu are dreptul, în temeiul prezentului articol, la mai mult decât valoarea achiziţiei.

Статья 2112. Права в отношении несанкционированных приобретений

(1) Настоящая статья применяется, если: a) доверительный собственник приобретает право или получает иное обогащение вследствие неисполнения трастовой обязанности; и b) право становится частью трастовой имущественной массы либо обогащение пополняет трастовую имущественную массу в результате возврата доверительным собственником доходов, полученных вследствие неисполнения.

(2) Доверительный собственник имеет право на возмещение стоимости покупки и других расходов, которые с необходимостью возникли при приобретении. Если доверительный собственник до приобретения полностью или частично исполнил обязанность, предусмотренную статьей 2119, он имеет право на возмещение из трастовой имущественной массы в той мере, в какой в результате приобретения трастовая имущественная масса получила сверх размера, который должен был быть восстановлен.

(3) Доверительный собственник также имеет право на соответствующее вознаграждение, если: a) приобретение было сделано добросовестно, чтобы увеличить трастовую имущественную массу; и b) доверительный собственник имел бы право на вознаграждение в соответствии со статьей 2111, если бы приобретение было сделано при исполнении трастовой обязанности.

(4) Если приобретение было сделано с нарушением обязанности, предусмотренной статьей 2108, но выгодоприобретатель надлежащим образом одобрил его, доверительный собственник может отказаться от прав, предусмотренных частями (2) и (3) настоящей статьи, и принять на себя право выгодоприобретателя на извлечение выгоды из приобретения.

(5) Доверительный собственник не имеет права на вознаграждение в соответствии с настоящей статьей в размере, превышающем стоимость

приобретения.

Вернуться

Articolul 2113. Dreptul de rambursare faţă de beneficiari

(1) În cazul în care dreptul fiduciarului prevăzut la art. 2110 depăşeşte masa patrimonială fiduciară, fiduciarul poate să se îndrepte contra beneficiarilor pentru a rambursa depăşirea.

(2) Răspunderea beneficiarului în temeiul alin. (1): a) este limitată la îmbogăţirea pe care beneficiarul a obţinut-o conform condiţiilor fiduciei; şi b) se reduce sau se exclude prin invocarea excepţiei de diminuare a îmbogăţirii.

(3) Fiduciarul este decăzut din dreptul de rambursare prevăzut la alin.

(1) la expirarea unui termen de 6 luni de la naşterea acestui drept.

Статья 2113. Право на возмещение выгодоприобретателям

(1) В случае если право доверительного собственника, предусмотренное статьей 2110, превышает трастовую имущественную массу, доверительный собственник может обратиться к выгодоприобретателям за возмещением разницы.

(2) Ответственность выгодоприобретателя, предусмотренная частью (1): a) ограничена размером обогащения, полученного выгодоприобретателем в соответствии с условиями траста; и b) уменьшается или исключается выдвижением возражения об утрате обогащения.

(3) Доверительный собственник лишается права на возмещение, предусмотренного частью (1), по истечении шести месяцев с момента возникновения этого права.

Вернуться

Articolul 2114. Dreptul de a asigura contra răspunderii personale pe cheltuiala masei patrimoniale fiduciare

(1) Fiduciarul are dreptul la rambursare din masa patrimonială fiduciară a primelor de asigurare şi altor cheltuieli suportate în mod rezonabil de către fiduciar pentru a obține asigurare de răspunderea prevăzută la art. 2119.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) nu se aplică în măsura în care: a) fiduciarul are dreptul la remuneraţie pentru executarea obligaţiilor de fiduciar; sau b) asigurarea acoperă răspunderea apărută din neexecutarea intenţionată sau din culpă gravă.

Статья 2114. Право застраховать личную ответственность за счет трастовой имущественной массы

(1) Доверительный собственник имеет право на возмещение из трастовой имущественной массы страховых премий и других расходов, разумно понесенных доверительным собственником в результате страхования ответственности, предусмотренной статьей 2119.

(2) Положения части (1) не применяются в той мере, в какой: a) доверительный собственник имеет право на вознаграждение за исполнение трастовых обязанностей; или b) страхование покрывает ответственность на случай неисполнения, совершенного умышленно или по грубой небрежности.Часть 3 Обязанности трастового помощника

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть a 3-a

Articolul 2115. Obligaţiile asistentului fiduciei

(1) Asistentul fiduciei este obligat să dezvăluie identitatea fiduciarilor dacă această informaţie îi este cunoscută şi nu este evidentă pe altă cale.

(2) Atunci când decide să exercite o împuternicire, asistentul fiduciei este obligat: a) să acţioneze cu bună-credinţă; şi b) să nu obţină o îmbogăţire care nu este permisă de condiţiile fiduciei.

Статья 2115. Обязанности трастового помощника

(1) Трастовый помощник обязуется раскрыть личности доверительных собственников, если ему известна эта информация и она не очевидна иным образом.

(2) При принятии решения об осуществлении полномочия трастовый помощник обязан: a) действовать добросовестно; и b) не получать обогащение, которое не предусмотрено условиями траста.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2116. Executarea silită în natură

(1) Executarea silită în natură a obligaţiei de fiduciar presupune împiedicarea fiduciarului să dispună sau să săvârşească alte acţiuni cu un drept al fiduciei care nu corespunde condiţiilor fiduciei.

(2) Executarea în natură nu poate fi cerută pe cale silită dacă implică exercitarea de către fiduciar a unei discreţii.

Статья 2116. Принудительное исполнение в натуре

(1) Принудительное исполнение трастовой обязанности в натуре заключается в воспрепятствовании доверительному собственнику совершать распоряжение или иное действие с трастовым правом, не соответствующее условиям траста.

(2) Если исполнение в натуре требует усмотрения доверительного собственника, оно не может быть осуществлено принудительно.

Вернуться

Articolul 2117. Supravegherea judecătorească

(1) La cererea unei părţi a fiduciei sau a persoanei îndreptăţite să ceară executarea silită a obligaţiei de fiduciar, instanţa de judecată poate anula decizia fiduciarilor sau a asistentului fiduciei privind exercitarea ori neexercitarea sau privind modul de exercitare a unei împuterniciri ori discreţii acordate prin condiţiile fiduciei sau lege.

(2) Fostul fiduciar care a fost exclus de către fiduciari sau asistentul fiduciei fără acordul său are dreptul de a sesiza instanţa de judecată pentru anularea acestei decizii.

(3) Instanţa de judecată poate anula o decizie a fiduciarilor sau a asistentului fiduciei care constituie un abuz de împuternicire, care a fost luată cu depăşirea împuternicirilor fiduciarilor sau ale asistentului fiduciei ori care în alt mod încalcă condiţiile fiduciei.

(4) În cazul în care se constată că fiduciarul neîntemeiat refuză sau omite să exercite o împuternicire sau discreţie, instanţa poate autoriza partea fiduciei care a sesizat instanţa să o exercite în limitele stabilite de către instanţa de judecată.

(5) În cadrul oricărei sesizări a instanţei de judecată privitor la fiducie, instanţa va cita toate părţile fiduciei şi va audia părţile care s-au prezentat.

Статья 2117. Судебный надзор

(1) По заявлению стороны траста или лица, наделенного правом требовать принудительного исполнения трастовой обязанности, судебная инстанция может признать недействительным решение доверительных собственников или трастового помощника о том, реализовывать ли и каким образом реализовывать полномочие или усмотрение, предоставленные им условиями траста или законом.

(2) Прежний доверительный собственник, который помимо его воли был отстранен доверительными собственниками или трастовым помощником, имеет право обратиться в судебную инстанцию за признанием этого решения недействительным.

(3) Судебная инстанция может признать недействительным решение доверительных собственников или трастового помощника, представляющее собой злоупотребление или превышение полномочий доверительных собственников или трастового помощника либо иным образом нарушающее условия траста.

(4) Установив, что доверительный собственник необоснованно отказывается осуществить или не осуществляет полномочие или усмотрение, судебная инстанция может разрешить стороне траста, обратившейся в судебную инстанцию, его осуществление в установленных судебной инстанцией пределах.

(5) При любом обращении в судебную инстанцию по вопросам траста судебная инстанция вызывает все стороны траста и заслушивает явившиеся стороны.

Вернуться

Articolul 2118. Alte mijloace juridice de apărare

(1) Legea sau condiţiile fiduciei pot prevedea următoarele mijloace juridice de apărare pentru una din părţile fiduciei în caz de neexecutare sau suspectare de neexecutare a obligaţiilor de fiduciar: a) raportări şi inspecţii privind masa patrimonială fiduciară şi administrarea ei, precum şi dispunerile din ea, în modul determinat de hotărârea judecătorească; b) plata sau transferul pe contul instanţei de judecată al sumelor băneşti sau altor bunuri care fac obiectul drepturilor fiduciei; c) desemnarea prin hotărâre judecătorească a unui administrator pentru a administra masa patrimonială fiduciară; d) exercitarea drepturilor şi a împuternicirilor fiduciarului de către un funcţionar public sau o autoritate publică, în particular în raport cu fiduciile de promovare a unui scop de utilitate publică; e) suspendarea drepturilor şi a împuternicirilor de a administra şi a dispune de masa patrimonială.

(2) Sunt în drept să solicite instanţei de judecată întreprinderea măsurilor prevăzute la alin.

(1) autorităţile publice cu atribuţii de supraveghere a fiduciarilor care sunt entităţi licenţiate şi/sau autorizate.

Статья 2118. Иные средства правовой защиты

(1) Законом или условиями траста могут быть предусмотрены следующие средства правовой защиты для одной из сторон траста в случае

фактического или предполагаемого неисполнении трастовых обязанностей: a) отчеты и запросы относительно трастовой имущественной массы и управления и распоряжения ею в определенном судебным решением порядке; b) уплата или перечисление на счет судебной инстанции денежных сумм или другого имущества, составляющего предмет трастовых прав; c) назначение в соответствии с судебным решением управляющего для управления трастовой имущественной массой; d) осуществление прав и полномочий доверительного собственника государственным служащим или органом публичной власти, в частности, в отношении трастов для достижения общественно полезных целей; e) приостановление действия прав и полномочий доверительных собственников по управлению и распоряжению трастовой имущественной массой.

(2) Вправе обращаться в судебную инстанцию за принятием мер, предусмотренных частью (1), органы публичной власти, наделенные полномочиями по осуществлению надзора за доверительными собственниками, которые являются лицензированными и/или авторизованными организациями.Часть 2 Возмещение убытков и возврат несанкционированного обогащения

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть a 2-a

Articolul 2119. Răspunderea fiduciarului de a restabili masa patrimonială fiduciară

(1) Fiduciarul este ţinut să restabilească masa patrimonială fiduciară în măsura prejudiciului cauzat prin neexecutarea obligaţiei de fiduciar dacă neexecutarea este fără justificare şi rezultă din faptul că nu a exercitat nivelul necesar de competenţă şi prudenţă.

(2) Fiduciarul nu poartă răspundere doar pentru că un cofiduciar, un mandatar sau o altă persoană căreia i s-a încredinţat executarea ori un dobânditor permis al dreptului fiduciei a cauzat un prejudiciu masei patrimoniale fiduciare.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu afectează răspunderea fiduciarului rezultată: 1) în temeiul alin. (1), din cauza neexecutării de către fiduciar însuşi a obligaţiei de fiduciar, în particular: a) a obligaţiei de a acţiona cu nivelul necesar de competenţă şi prudenţă atunci când alege să desemneze sau să angajeze acea persoană şi când consimte la condiţiile angajării; sau b) a obligaţiei de a supraveghea executarea oferită de persoana respectivă şi, dacă o impun circumstanţele, de a lua măsuri pentru protejarea masei

patrimoniale fiduciare; 2) din delegarea executării (art. 2097); 3) în temeiul faptei prepusului ori a reprezentantului fiduciarului; sau 4) pentru că fiduciarul a instigat, a ajutat sau a colaborat la neexecutarea săvârşită de acea persoană.

(4) Dispoziţiile art. 19 se aplică în mod corespunzător la determinarea mărimii obligaţiei de restabilire.

(5) Următoarele drepturi ale fiduciarului sunt suspendate atât timp cât fiduciarul nu a restabilit integral masa patrimonială fiduciară: a) dreptul de rambursare din masa patrimonială fiduciară; şi b) dreptul la beneficiu pe care fiduciarul l-ar avea în calitate de beneficiar.

(6) Dispoziţiile prezentului articol se aplică dacă prin condiţiile fiduciei nu s-a stabilit altfel.

Статья 2119. Ответственность доверительного собственника за восстановление трастовой имущественной массы

(1) Доверительный собственник отвечает за восстановление трастовой имущественной массы в размере убытков, причиненных трастовой имущественной массе неисполнением трастовой обязанности, если неисполнение необоснованно и является следствием того, что он не проявил необходимый уровень компетентности и осмотрительности.

(2) Доверительный собственник не несет ответственность лишь потому, что доверительный сособственник, поверенный или иное лицо, которому поручено исполнение, либо управомоченный приобретатель трастового права причинили ущерб трастовой имущественной массе.

(3) Положения части (2) не затрагивают ответственность доверительного собственника, возникающую: 1) на основании части (1) в результате неисполнения самим доверительным собственником трастовой обязанности, в частности: a) обязанности действовать с необходимым уровнем компетентности и осмотрительности при выборе назначаемого или привлекаемого лица и согласовании с ним условий привлечения; или b) обязанности осуществлять надзор за исполнением соответствующим лицом и, если требуется по обстоятельствам дела, принимать меры для защиты трастовой имущественной массы; 2) при делегировании исполнения (статья 2097); 3) на основании деяния уполномоченного лица или представителя доверительного собственника; или 4) в силу того, что доверительный собственник склонил соответствующее лицо к неисполнению, помогал или содействовал ему в неисполнении.

(4) Для определения размера обязанности по восстановлению применяются соответствующим образом положения статьи 19.

(5) До полного восстановления доверительным собственником трастовой имущественной массы приостанавливаются следующие права доверительного собственника: a) право на возмещение из трастовой имущественной массы; и b) право на получение выгоды, которое доверительный собственник имеет в качестве выгодоприобретателя.

(6) Положения настоящей статьи применяются, если условиями траста не установлено иное.

Вернуться

Articolul 2120. Răspunderea fiduciarului de a despăgubi beneficiarul

(1) Fiduciarul care poartă răspundere conform art. 2119 este obligat de asemenea să despăgubească beneficiarul care, în pofida restabilirii masei patrimoniale fiduciare, nu obține un beneficiu la care era îndreptățit sau, dacă nu ar fi existat o neexecutare, ar fi fost îndreptățit conform condițiilor fiduciei.

(2) Beneficiarul are același drept la despăgubire ca și cel care apare din neexecutarea obligației contractuale.

(3) Dispozițiile prezentului articol se aplică dacă prin condițiile fiduciei nu s-a stabilit altfel.

Статья 2120. Ответственность доверительного собственника за выплату выгод приобретателю компенсации

(1) Доверительный собственник, который несет ответственность согласно статье 2119, также обязан выплатить компенсацию выгодоприобретателю, который, несмотря на восстановление трастовой имущественной массы, не получает выгоду, на которую он имел право либо согласно условиям траста получил бы право в отсутствие неисполнения.

(2) Выгодоприобретатель имеет право на компенсацию такое же, как возникающее вследствие неисполнения договорного обязательства.

(3) Положения настоящей статьи применяются, если условиями траста не установлено иное.

Вернуться

Articolul 2121. Predarea îmbogăţirii nepermise

În cazul în care fiduciarul obține o îmbogățire ca urmare a neexecutării obligației prevăzute la art. 2108 și acea îmbogățire nu a intrat în masa patrimonială fiduciară în temeiul art. 2064, fiduciarul este obligat să adauge îmbogățirea la masa patrimonială fiduciară sau, dacă nu este posibil, să adauge valoarea ei monetară.

Статья 2121. Возврат несанкционированного обогащения

В случае если доверительный собственник получает обогащение в результате неисполнения обязанности, предусмотренной статьей 2108, и это обогащение не становится частью трастовой имущественной массы согласно статье 2064, доверительный собственник обязан внести в трастовую имущественную массу обогащение или, если это невозможно, денежную сумму, равную размеру стоимости обогащения.

Вернуться

Articolul 2122. Răspunderea solidară

(1) În cazul în care mai mulţi fiduciari poartă răspundere în privinţa aceleiaşi neexecutări, răspunderea lor este solidară.

(2) Între debitorii solidari, cotele de răspundere sunt proporţionale culpei fiecărui debitor în privinţa neexecutării, având în vedere competenţa şi experienţa în calitate de fiduciar a fiecărui debitor.

(3) Debitorul care şi-a dat consimţământul la o neexecutare are aceeaşi culpă ca şi codebitorii care au săvârşit neexecutarea.

Статья 2122. Солидарная ответственность

(1) В случае, когда несколько доверительных собственников отвечают за одно и то же неисполнение, их ответственность является солидарной.

(2) Доли ответственности солидарных должников в отношениях между ними соразмерны ответственности каждого за неисполнение, определяемой с учетом их компетентности и опыта как доверительных собственников.

(3) Должник, согласившийся на неисполнение, несет ту же ответственность, что и содолжники, совершившие неисполнение.

Вернуться

Articolul 2123. Decăderea din dreptul la beneficiu a beneficiarului participant

(1) În cazul în care beneficiarul a participat la neexecutarea de către fiduciar, instanţa de judecată poate hotărî, la cererea acelui fiduciar sau a altui beneficiar, ca beneficiarul să fie decăzut din dreptul la beneficiu.

(2) Beneficiarul care şi-a dat consimţământul valabil la neexecutare, dar nu a participat la ea, poate fi decăzut din dreptul la beneficiu doar în măsura în care s-a îmbogăţit din neexecutare.

(3) În măsura în care beneficiarul este decăzut din dreptul la beneficiu conform prezentului articol, beneficiul care în alt mod s-ar fi datorat acelui beneficiar se va aplica pentru a stinge răspunderea fiduciarului până la stingerea răspunderii sau epuizarea dreptului la beneficiu.

Статья 2123. Лишение права на получение выгоды выгодоприобретателя, содействовавшего неисполнению

(1) В случае, когда неисполнению доверительным собственником обязанности содействовал выгодоприобретатель, судебная инстанция может по заявлению этого доверительного собственника или другого выгодоприобретателя вынести решение о лишении содействовавшего неисполнению выгодоприобретателя права на получение выгоды.

(2) Выгодоприобретатель, надлежаще согласившийся на неисполнение, но не содействовавший ему, может быть лишен права на получение выгоды только в той мере, в какой он обогатился в результате неисполнения. 3) В той мере, в какой выгодоприобретатель утратил в соответствии с настоящей статьей право на получение выгоды, выгода, которая полагалась бы этому выгодоприобретателю, должна использоваться для исполнения обязанности доверительного собственника, пока эта обязанность не будет исполнена либо не будет исчерпано право на получение выгоды.Часть 3 Исключения

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 2124. Consimţământul beneficiarului la o neexecutare

(1) Fiduciarul nu datorează restabilirea, despăgubirea sau predarea îmbogăţirii în măsura în care de aceasta ar beneficia beneficiarul care şi-a dat, în mod valabil, consimţământul la neexecutare.

(2) Beneficiarul consimte la neexecutare atunci când este de acord cu comportamentul fiduciarului care reprezintă o neexecutare şi: a) cunoaşte că comportamentul respectiv reprezintă o neexecutare; sau b) este vădit că comportamentul respectiv reprezintă o neexecutare.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică indiferent dacă neexecutarea a îmbogăţit sau a dezavantajat beneficiarul care şi-a dat consimţământul.

(4) În cazul în care beneficiarul participă la neexecutare în calitate de fiduciar, dispoziţiile alin.

(1) se aplică în raport cu oricare cofiduciar care ar fi trebuit să poarte răspundere. Dreptul de rambursare între debitorii solidari privind partea neexclusă din răspunderea de a restabili masa patrimonială fiduciară sau de a despăgubi beneficiarul rămâne neafectat.

(5) Consimţământul nu se consideră valabil dacă el este dat prin eroare cauzată de informaţia falsă furnizată de către fiduciar sau de neexecutarea de către fiduciar a obligaţiei de informare.

Статья 2124. Согласие выгодоприобретателя на неисполнение

(1) Доверительный собственник освобождается от обязанности по восстановлению, компенсации или возврату обогащения в той мере, в какой они принесли бы выгоду выгодоприобретателю, надлежаще согласившемуся на неисполнение.

(2) Выгодоприобретатель соглашается на неисполнение, если он соглашается с поведением доверительного собственника, которое образует неисполнение, и: a) выгодоприобретатель знал, что такое поведение образует неисполнение; или b) было очевидно, что такое поведение образует неисполнение.

(3) Положения части (1) применяются независимо от того, принесло ли неисполнение согласившемуся на него выгодоприобретателю обогащение или причинило ущерб.

(4) В случае если выгодоприобретатель участвует в неисполнении в качестве доверительного собственника, положения части (1) применяются в отношении любого доверительного сособственника, который должен нести ответственность. Право на возмещение ущерба между солидарными должниками, касающееся части обязанности, не исключенной из обязанности восстановить трастовую имущественную массу или предоставить выгодоприобретателю компенсацию, остается незатронутым.

(5) Согласие недействительно, если его причиной явилась ошибка, допущенная вследствие предоставления доверительным собственником ложной информации или неисполнения доверительным собственником обязанности информировать.

Вернуться

Articolul 2125. Prescripţia extinctivă Termenul de prescripţie extinctivă a acţiunii întemeiate pe neexecutarea obligaţiilor

de fiduciar nu poate începe să curgă contra beneficiarului înainte de scadenţa dreptului beneficiarului la beneficiu.

Статья 2125. Исковая давность Течение срока исковой давности по иску, основанному на неисполнении

трастовых обязанностей, не начинается для выгодоприобретателя до момента возникновения у него права на получение выгоды.

Вернуться

Articolul 2126. Apărarea fiduciarului

(1) Fiduciarul este liberat dacă execută în folosul persoanei care, după o cercetare rezonabilă, pare a fi îndreptăţită la beneficiul acordat.

(2) Dreptul beneficiarului care avea dreptul la beneficiu contra dobânditorului beneficiului, întemeiat pe dispoziţiile legale privind îmbogăţirea nejustificată, rămâne neafectat.

Статья 2126. Защита доверительного собственника

(1) Доверительный собственник освобождается от ответственности, если производит исполнение лицу, которое после разумной проверки полномочий предстает управомоченным на получение выгоды.

(2) Основанное на правовых положениях о неосновательном обогащении право выгодоприобретателя, имевшего право на получение выгоды, требовать ее от получателя остается незатронутым.

Вернуться

Capitolul VIII

Глава VIII

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2127. Împuternicirea de a schimba fiduciarii

(1) După constituirea fiduciei, o persoană poate fi desemnată în calitate de fiduciar, iar un fiduciar poate renunţa sau poate fi exclus: a) în temeiul unei împuterniciri a unei părţi la fiducie acordate prin condiţiile fiduciei sau lege; b) prin hotărâre judecătorească în temeiurile prevăzute de lege.

(2) Exercitarea unei împuterniciri în sensul alin.

(1) lit. a) produce efecte doar dacă are formă scrisă. Aceeași regulă se aplică și instrucțiunii obligatorii date fiduciarilor de către o parte a fiduciei privind exercitarea acestei împuterniciri.

(3) Exercitarea împuternicirii acordate prin condiţiile fiduciei de către persoana care nu este, la acel moment, fiduciar produce efecte juridice doar din momentul în care fiduciarii curenţi sunt notificaţi despre exercitare.

(4) Renunţarea sau excluderea unui fiduciar unic produce efecte juridice doar dacă la acelaşi moment este desemnat un nou fiduciar.

Статья 2127. Полномочие заменять доверительных собственников

(1) После учреждения траста лицо может быть назначено доверительным собственником, а доверительный собственник может отказаться от своих полномочий или быть отстранен: a) на основании полномочия одной стороны траста, предоставленного условиями траста или законом; b) судебным решением на предусмотренных законом основаниях.

(2) Осуществление полномочия в смысле пункта a) части (1) действительно только в случае соблюдения письменной формы. Это же правило применяется для обязывающего доверительных собственников указания, данного одной стороной траста, об осуществлении указанного полномочия.

(3) Осуществление предусмотренного условиями траста полномочия лицом, которое не является доверительным собственником, сохраняющим полномочия, вступает в силу лишь с момента уведомления доверительных собственников о его осуществлении.

(4) Отказ единственного доверительного собственника от полномочий или его отстранение имеют силу при условии одновременного назначения нового доверительного собственника.

Вернуться

Articolul 2128. Împuternicirea fiduciarilor de schimbare a fiduciarilor

(1) Împuternicirea acordată fiduciarilor prin lege se poate exercita doar: a) prin decizie unanimă; şi b) dacă la acel moment asistentul fiduciei nu are o împuternicire corespunzătoare ori dacă asistentul fiduciei nu poate sau nu exercită respectiva împuternicire într-un termen rezonabil după cererea în acest sens din partea fiduciarilor.

(2) În condiţiile alin. (1), fiduciarii sunt obligaţi să-şi exercite împuternicirile în temeiul legii, cu respectarea instrucţiunii comune date de beneficiari dacă beneficiarii deţin dreptul la rezoluţiune în comun a fiduciei în privinţa întregii mase patrimoniale fiduciare.

(3) Condiţiile fiduciei pot modifica sau exclude împuternicirea de schimbare acordată fiduciarilor în temeiul legii.

Статья 2128. Полномочие заменять доверительных собственников, предоставленное доверительным собственникам

(1) Полномочие, предоставленное законом доверительным собственникам, может быть осуществлено только: a) единогласным решением; и b) если в имеющихся обстоятельствах трастовый помощник не имеет соответствующего полномочия либо если трастовый помощник не может осуществить соответствующее полномочие или не осуществляет его в

разумный срок после требования доверительных собственников.

(2) В соответствии с частью (1) доверительные собственники обязаны осуществлять свои полномочия на основании закона с соблюдением совместного указания выгодоприобретателей, если выгодоприобретатели имеют совместное право на расторжение траста в отношении всей трастовой имущественной массы.

(3) Полномочие заменять, предоставленное доверительным собственникам на основании закона, может быть изменено или отменено условиями траста.Часть 2 Назначение доверительных собственников

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2129. Limitele generale privind desemnarea

(1) Desemnarea unei persoane în calitate de fiduciar nu produce efecte dacă: a) este vădit că cofiduciar ar avea împuternicirea de a exclude acea persoană, dacă ar fi fost desemnată, pe motivul că persoana respectivă nu poate acţiona, refuză să acţioneze sau nu este potrivită; b) persoana desemnată nu acceptă să acţioneze în calitate de fiduciar; sau c) desemnarea depăşeşte numărul maxim de fiduciari prevăzut de condiţiile fiduciei.

(2) Stipulaţia din condiţiile fiduciei că va fi un singur fiduciar se consideră a fi o limită de maxim doi fiduciari.

Статья 2129. Общие ограничения, касающиеся назначения

(1) Назначение лица доверительным собственником недействительно, если: a) очевидно, что доверительные сособственники имели бы полномочие сместить это лицо, в случае его назначения, ввиду того, что соответствующее лицо не может действовать, отказывается действовать или не соответствует предъявляемым требованиям; b) назначенное лицо не соглашается действовать в качестве доверительного собственника; или c) назначение приводит к превышению максимального числа доверительных собственников, предусмотренного условиями траста.

(2) Оговорка в условиях траста о том, что должен быть только один доверительный собственник, расценивается как устанавливающая максимальное число доверительных собственников, равное двум.

Вернуться

Articolul 2130. Desemnarea de către asistentul fiduciei sau fiduciari

(1) Fiduciarii pot desemna unul sau mai mulţi fiduciari suplimentari.

(2) Fiduciarii curenţi pot desemna un fiduciar care va înlocui persoana care a încetat să fie fiduciar.

(3) Dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, desemnarea de către asistentul fiduciei a propriei sale persoane nu produce efecte.

Статья 2130. Назначение трастовым помощником или доверительными собственниками

(1) Доверительные собственники могут назначить одного или нескольких дополнительных доверительных собственников.

(2) Доверительные собственники, сохраняющие полномочия, могут назначить доверительного собственника вместо лица, которое перестало быть доверительным собственником.

(3) Если условиями траста не предусмотрено иное, назначение себя трастовым помощником недействительно.

Вернуться

Articolul 2131. Desemnarea prin hotărâre judecătorească

(1) Dacă nimeni nu mai are împuternicirea sau toţi refuză să exercite împuternicirea de desemnare, la cererea oricărei părţi la fiducie sau a oricărei persoane îndreptăţite să ceară executarea obligaţiei de fiduciar, instanţa de judecată poate desemna: a) un fiduciar care va înlocui persoana care a încetat să fie fiduciar; sau b) unul sau mai mulţi fiduciari suplimentari, în cazul în care desemnarea ar putea să promoveze o eficientă şi prudentă administrare şi dispunere de masa patrimonială fiduciară conform condiţiilor fiduciei.

(2) Înainte de desemnarea conform alin. (1), instanţa va desemna un fiduciar provizoriu şi va aplica măsuri de asigurare a masei patrimoniale fiduciare dacă fără aceasta i se vor cauza prejudicii.

Статья 2131. Назначение на основании судебного решения

(1) Если никто более не имеет полномочия или все отказываются осуществить полномочие назначения, по заявлению любой из сторон траста или любого лица, наделенного правом требовать исполнения трастовой обязанности, судебная инстанция может назначить: a) доверительного собственника вместо лица, которое перестало быть доверительным собственником; или b) одного или более дополнительных доверительных собственников в случае, если назначение может содействовать эффективному и разумному управлению и распоряжению трастовой имущественной массой в соответствии с условиями траста.

(2) Перед назначением в соответствии с частью (1) судебная инстанция назначает временного доверительного собственника и налагает меры по обеспечению трастовой имущественной массы, если в отсутствие этого может быть причинен ущерб.Часть 3 Отказ доверительного собственника от полномочий

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 2132. Renunţarea cu consimţământul asistentului fiduciei sau al cofiduciarilor

(1) Fiduciarul poate renunţa la calitatea sa doar cu consimţământul asistentului fiduciei sau al cofiduciarilor dacă, după renunţare, vor rămâne cel puţin doi fiduciari curenţi sau un fiduciar special.

(2) Asistentul fiduciei care poate desemna un nou fiduciar în caz de renunţare a fiduciarului îşi poate da consimţământul la renunţare.

(3) Asistentul fiduciei poate da consimţământul la o renunţare fără consimţământul fiduciarilor curenţi doar dacă la acel moment se desemnează un nou fiduciar.

(4) Fiduciarii curenţi îşi pot da consimţământul la o renunţare.

(5) Renunţarea produce efecte din momentul transmiterii masei patrimoniale fiduciare către noul fiduciar şi al radierii calităţii de titular al masei din toate registrele de publicitate.

(6) Se consideră fiduciari speciali: a) funcţionarul public sau autoritatea publică care are atribuţia de a acţiona în calitate de fiduciar; şi b) orice persoană juridică specificată ca atare într-o dispoziţie legală sau care satisface condiţiile prevăzute de dispoziţiile legale în acest scop.

Статья 2132. Отказ с согласия трастового помощника или доверительных сособственников

(1) Доверительный собственник вправе отказаться от своих полномочий только с согласия трастового помощника или доверительных сособственников, если после отказа останутся по меньшей мере два доверительных собственника, сохраняющих полномочия, или специальный доверительный собственник.

(2) Трастовый помощник, управомоченный назначить нового доверительного собственника, в случае отказа доверительного собственника от полномочий может дать согласие на отказ.

(3) Трастовый помощник может дать согласие на отказ без согласия доверительных собственников, сохраняющих полномочия, только при условии одновременного назначения нового доверительного собственника.

(4) Доверительные собственники, сохраняющие полномочия, могут дать согласие на отказ.

(5) Отказ действителен с момента передачи трастовой имущественной массы новому доверительному собственнику и исключения статуса обладателя трастовой имущественной массы из всех публичных реестров.

(6) Специальными доверительными собственниками являются: a) государственный служащий или орган публичной власти, осуществляющие функции доверительного собственника; и b) любое юридическое лицо, указанное в качестве такового в правовом положении или удовлетворяющее требованиям, установленным в правовых положениях с этой целью.

Вернуться

Articolul 2133. Renunţarea cu aprobarea instanţei de judecată

Instanţa de judecată poate aproba renunţarea unui fiduciar care nu a obţinut consimţământul necesar la renunţare dacă determină că este echitabil de a elibera fiduciarul de obligaţiile de fiduciar, având în vedere în special faptul dacă după renunţare poate fi asigurată o eficientă şi prudentă administrare şi o dispunere de masa patrimonială fiduciară conform condiţiilor fiduciei.

Статья 2133. Отказ с одобрения судебной инстанции Судебная инстанция может одобрить отказ от полномочий

собственника, не получившего необходимого согласия на отказ, если полагает, что освободить доверительного собственника от трастовых обязанностей будет справедливо с учетом, в частности, того, будут ли после отказа обеспечены эффективное и разумное управление и распоряжение трастовой имущественной массой в соответствии с условиями траста.Часть 4 Отстранение доверительных собственников

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 2134. Excluderea de către cofiduciari sau de asistentul fiduciei

(1) În cazul în care instanţa de judecată ar putea exclude un fiduciar pe motiv că nu poate acţiona, refuză să acţioneze sau nu este potrivit pentru îndeplinirea funcţiei, cofiduciarii curenţi sau asistentul fiduciei pot exclude acel fiduciar.

(2) Excluderea unui fiduciar de către cofiduciari sau de asistentul fiduciei produce efecte doar după notificarea fiduciarului despre excluderea sa.

Статья 2134. Отстранение доверительными сособственниками или трастовым помощником

(1) В случае если судебная инстанция может отстранить доверительного собственника на том основании, что он не может действовать, отказывается действовать или не соответствует предъявляемым требованиям, доверительные сособственники, сохраняющие полномочия, или трастовый помощник могут отстранить этого доверительного собственника.

(2) Отстранение доверительного собственника доверительными сособственниками или трастовым помощником вступает в силу только после уведомления доверительного собственника о его отстранении.

Вернуться

Articolul 2135. Excluderea prin hotărâre judecătorească

fără consimțământul lui și indiferent de condițiile fiduciei, dacă există motive întemeiate, în special pe motiv că: a) fiduciarul se află în imposibilitate materială sau juridică de a-și îndeplini obligațiile, inclusiv nu are capacitate de exercițiu deplină, este decedat sau persoana juridică a intrat în lichidare; b) a avut loc sau se anticipează neexecutarea esențială a oricărei obligații de fiduciar; c) fiduciarul, în mod permanent sau sistematic, este în dezacord fundamental cu cofiduciarii privind o chestiune care cere decizia unanimă a fiduciarilor; sau d) fiduciarul are alte interese care iremediabil intră în conflict cu executarea obligațiilor de fiduciar.

Статья 2135. Отстранение на основании судебного решения

По заявлению любой из сторон траста судебная инстанция может отстранить доверительного собственника без его согласия и независимо от условий траста, если имеются обоснованные причины, в частности на основании того, что: a) доверительный собственник не в состоянии с материальной или юридической точки зрения исполнять свои обязанности, в том числе в случае, когда он не полностью дееспособен, умер или ликвидируется как юридическое лицо; b) имело место или ожидается существенное неисполнение любой из трастовых обязанностей; c) у доверительного собственника постоянно или периодически возникают принципиальные разногласия с доверительными сособственниками по вопросу, требующему единогласного решения доверительных собственников; или d) доверительный собственник имеет другие интересы, существенно противоречащие исполнению трастовых обязанностей.Часть 5 Последствия замены доверительных собственников

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 2136. Efectul asupra obligaţiilor şi drepturilor fiduciarilor

(1) Persoana care este desemnată în calitate de fiduciar devine obligată prin fiducie şi dobândeşte drepturile şi împuternicirile corespunzătoare. În condiţiile prezentului articol, fiduciarul care renunţă sau este exclus este eliberat de fiducie şi pierde drepturile şi împuternicirile corespunzătoare.

(2) Obligaţia de a coopera cu cofiduciarii se stinge doar la expirarea unui termen rezonabil după renunţare sau excludere.

(3) Dreptul de rambursare al fostului fiduciar faţă de masa patrimonială fiduciară se păstrează sub forma unui drept contra fiduciarilor curenţi. Dreptul de rambursare, despăgubire sau remuneraţie de către beneficiar rămâne neafectat.

(4) Fostul fiduciar rămâne ţinut de: a) obligaţia prevăzută la art. 2108; b) datoriile fiduciei, însă numai faţă de creditorii pe care fiduciarul nu i-a informat, înainte de asumarea datoriei fiduciei, că acţionează în calitate de fiduciar; şi c) obligaţiile rezultate din neexecutarea obligaţiilor de fiduciar.

Статья 2136. Последствия в отношении обязанностей и прав доверительных собственников

(1) Лицо, которое назначено доверительным собственником, становится связанным трастовыми обязанностями и приобретает соответствующие права и полномочия. В соответствии с настоящей статьей доверительный собственник, который отказывается от своих полномочий или отстраняется, освобождается от трастовых обязанностей и теряет соответствующие права и полномочия.

(2) Обязанность сотрудничать с доверительными сособственниками прекращается по истечении разумного срока после отказа от полномочий или отстранения.

(3) Право прежнего доверительного собственника на выплаты из трастовой имущественной массы сохраняется в виде права требования к доверительным собственникам, сохраняющим полномочия. Право на возмещение, компенсацию или выплату вознаграждения выгодоприобретателем остается незатронутым.

(4) Прежний доверительный собственник остается связанным: a) обязанностью, предусмотренной статьей 2108; b) трастовыми долгами, но только перед кредиторами, которым он не сообщил до принятия трастового

долга о том, что действует в качестве доверительного собственника; и c) обязанностями, возникшими вследствие неисполнения трастовых обязанностей.

Вернуться

Articolul 2137. Transmiterea şi lipsirea de drepturile fiduciei

(1) Fiduciarii care sunt titulari ai dreptului fiduciei sunt obligaţi să transmită titlul asupra dreptului respectiv noului fiduciar în mod corespunzător.

(2) Transmiterea titlului către o persoană desemnată în calitate de fiduciar nu lipseşte de acest titlu fiduciarii curenţi.

(3) Titlul se transmite în temeiul unui act de predare-primire a titlului încheiat de către toţi fiduciarii care sunt titularii dreptului fiduciei şi noul fiduciar desemnat. Dacă pentru constituirea sau, după caz, înstrăinarea titlului asupra anumitor drepturi ale fiduciei legea impune anumite condiţii de formă, aceleaşi condiţii se cer şi pentru actul de predare- primire a titlului privitor la acel drept al fiduciei. Dispoziţiile art. 2063 se aplică în mod corespunzător.

(4) În cazul în care unul dintre fiduciarii care deţine titlul asupra dreptului fiduciei refuză să încheie actul de predare-primire a titlului, oricare dintre ceilalţi fiduciari, noul fiduciar desemnat sau persoana care l-a desemnat în mod corespunzător pe noul fiduciar are dreptul să ceară instanţei de judecată să pronunţe o hotărâre care să ţină loc de act de predare-primire a titlului. O asemenea acţiune urmează a fi notată în registrul de publicitate în care este înregistrat dreptul fiduciei respectiv.

(5) Dacă nu este necesară desemnarea unui nou fiduciar, persoana care încetează a fi fiduciar va încheia un act de predare-primire a titlului către toţi fiduciarii curenţi.

Статья 2137. Передача и лишение трастовых прав

(1) Доверительные собственники, являющиеся обладателями трастового права, обязаны надлежащим образом передать титул на это право новому доверительному собственнику.

(2) Передача титула лицу, назначенному доверительным собственником, не лишает этого титула доверительных собственников, сохраняющих полномочия.

(3) Титул передается по акту приема-передачи титула, составленному всеми доверительными собственниками, являющимися обладателями трастового права, и новым доверительным собственником. Если для создания или, по обстоятельствам, отчуждения титула на определенные трастовые права

законом предусмотрены определенные требования к форме, такие же требования предъявляются к акту приема-передачи титула на данное трастовое право. Положения статьи 2063 применяются соответствующим образом.

(4) В случае если один из доверительных собственников, владеющий титулом на трастовое право, отказывается составить акт приема-передачи титула, любой из других доверительных собственников, новый доверительный собственник или лицо, надлежащим образом назначившее нового доверительного собственника, вправе обратиться в судебную инстанцию за вынесением судебного решения, заменяющего собой акт приема-передачи титула. Такой иск должен быть отмечен в публичном реестре, в котором зарегистрировано соответствующее трастовое право.

(5) Если не требуется назначение нового доверительного собственника, лицо, которое перестает быть доверительным собственником, составляет акт приема- передачи титула всем доверительным собственникам, сохраняющим полномочия.

Вернуться

Articolul 2138. Transmiterea documentelor fiduciei Fiduciarul care continuă calitatea sa ori noul fiduciar are

documentele fiduciei aflate în posesia fostului fiduciar. Persoana care deține posesia are dreptul să facă și să păstreze copii pe cheltuială proprie.

Статья 2138. Передача трастовых документов Доверительный собственник, сохраняющий полномочия, или новый

доверительный собственник имеет право принять трастовые документы, находящиеся у прежнего доверительного собственника. Владелец документов вправе изготовить и сохранить копии документов за свой счет.

Вернуться

Articolul 2139. Efectul decesului sau lichidării fiduciarului

(1) În cazul în care unul din mai mulţi fiduciari decedează sau fiduciarul persoană juridică intră în lichidare, masa patrimonială fiduciară continuă să aparţină fiduciarilor rămaşi. Această regulă se aplică astfel încât succesorul masei patrimoniale personale a celui decedat sau lichidat să nu devină parte la fiducie.

(2) În cazul în care unicul fiduciar decedează, succesorii fiduciarului decedat devin fiduciari şi, respectiv: a) devin obligaţi prin fiducie, precum şi dobândesc drepturile şi împuternicirile respective; b) poartă răspundere pentru datoriile fiduciei asumate de către fiduciarul decedat în limita masei succesorale a defunctului; şi c) devin titularii masei patrimoniale fiduciare, însă pot exercita doar împuternicirile prevăzute la art. 2093 alin. (1), indiferent de numărul succesorilor.

(3) Dispoziţia testamentară a fiduciarului privitoare la masa patrimonială fiduciară nu produce efecte, însă condiţiile fiduciei ar putea acorda fiduciarului împuternicirea să numească, prin dispoziţia sa testamentară, un fiduciar.

(4) Obligaţiile rezultate din neexecutarea obligaţiilor de fiduciar se transmit succesorilor fiduciarului decedat.

Статья 2139. Последствия смерти или ликвидации доверительного собственника

(1) В случае смерти одного из нескольких доверительных собственников или ликвидации доверительного собственника-юридического лица трастовая имущественная масса продолжает принадлежать доверительным собственникам, сохраняющим полномочия. Это правило применяется с тем, чтобы правопреемник личной имущественной массы умершего или ликвидированного лица не стал стороной траста.

(2) В случае смерти единственного доверительного собственника его правопреемники становятся доверительными собственниками и соответственно: a) становятся связанными трастовыми обязанностями и приобретают соответствующие права и полномочия; b) в пределах, ограниченных наследственной массой умершего, несут ответственность за трастовые долги умершего доверительного собственника; и c) становятся обладателями трастовой имущественной массы, но независимо от их числа могут осуществлять только полномочия, предусмотренные частью (1) статьи 2093.

(3) Завещательное распоряжение доверительного собственника в отношении трастовой имущественной массы недействительно, однако условия траста могут предусматривать полномочие доверительного собственника назначить завещательным распоряжением доверительного собственника.

(4) Обязанности, возникшие вследствие неисполнения трастовых обязанностей, переходят к правопреемникам умершего доверительного собственника.

Вернуться

Articolul 2140. Efectul decesului sau al lichidării asistentului fiduciar

Împuternicirea asistentului fiduciei se stinge atunci când acesta decedează sau este lichidat, însă condiţiile fiduciei pot permite exercitarea împuternicirii prin testament.

Статья 2140. Последствия смерти или ликвидации трастового помощника

Полномочия трастового помощника прекращаются в случае его смерти или ликвидации, однако условия траста могут позволить осуществление этих полномочий на основании завещательного распоряжения.

Вернуться

Capitolul IX

Глава IX

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2141. Temeiurile de stingere

(1) Fiducia se stinge în privința întregii mase patrimoniale fiduciare sau a unei părți din ea: a) prin rezoluțiune de către constituitor sau beneficiari în temeiul unui drept prevăzut de condițiile fiduciei; b) prin rezoluțiune de către constituitor în temeiul art. 2144; c) prin rezoluțiune de către beneficiar în temeiul art. 2145; d) prin rezoluțiune de către fiduciar în temeiul art. 2149; e) prin confuziunea drepturilor și a obligațiilor în temeiul art. 2150.

(2) Fiducia se stinge de asemenea în temeiul expirării termenului fiduciei ori al îndeplinirii condiției extinctive.

(3) Fiduciarul trebuie să informeze celelalte părți ale fiduciei despre intervenirea stingerii fiduciei.

Статья 2141. Основания прекращения

(1) Траст в отношении всей трастовой имущественной массы или ее части прекращается: a) путем расторжения учредителем траста или выгодоприобретателем на основании права, предусмотренного условиями траста; b) путем расторжения учредителем траста на основании статьи 2144; c) путем расторжения выгодоприобретателем на основании статьи 2145; d) путем расторжения доверительным собственником на основании статьи 2149; e) в результате слияния прав и обязанностей в соответствии со статьей 2150.

(2) Траст также прекращается на основании истечения срока траста или наступления условия, погашающего его действие.

(3) Доверительный собственник должен уведомить другие стороны траста о наступлении прекращения траста.

Вернуться

Articolul 2142. Pierderea sau epuizarea masei patrimoniale fiduciare

(1) Fiducia se stinge atunci când fiduciarul nu mai deține niciun drept al fiduciei și nici nu se așteaptă să dobândească asemenea drepturi.

(2) Cu toate acestea, fiducia subzistă atât timp cât fiduciarul este ţinut să restabilească masa patrimonială fiduciară ca urmare a neexecutării obligaţiilor de fiduciar.

Статья 2142. Утрата или исчерпание трастовой имущественной массы

(1) Траст прекращается, когда доверительный собственник более не имеет ни единого трастового права и не ожидается приобретение такого права.

(2) Вместе с тем траст сохраняется до тех пор, пока доверительный собственник обязан восстановить трастовую имущественную массу вследствие неисполнения трастовых обязанностей.

Вернуться

Articolul 2143. Efectul stingerii asupra obligaţiilor fiduciarului

(1) În măsura în care fiducia este stinsă, se sting şi obligaţiile fiduciarului.

(2) Dacă părţile vizate nu au convenit altfel, stingerea fiduciei nu eliberează fiduciarul de răspunderea: a) faţă de beneficiar apărută ca urmare a neexecutării de către fiduciar a obligaţiilor de fiduciar; sau b) faţă de un creditor al fiduciei din contul masei patrimoniale fiduciare.

(3) Odată cu stingerea fiduciei din motivul expirării termenului sau îndeplinirii condiţiei extinctive, fiduciarul este obligat să transmită drepturile fiduciei beneficiarilor sau succesorilor săi dacă condiţiile fiduciei nu o interzic, să întocmească toate actele de predare-primire a titlului drepturilor în forma cerută de lege, să predea posesia bunurilor corespunzătoare şi să asiste la îndeplinirea formalităţilor de publicitate.

(4) În cazul prevăzut la alin. (3), dacă nu există niciun beneficiar al masei patrimoniale fiduciare rămase, beneficiar este constituitorul ori, după caz, succesorii săi.

Статья 2143. Влияние прекращения траста на обязательства доверительного собственника

(1) В той мере, в какой прекращается траст, прекращаются обязательства доверительного собственника.

(2) Если заинтересованные стороны не договорились об ином, прекращение траста не освобождает доверительного собственника от ответственности: a) перед выгодоприобретателем, если она возникла вследствие неисполнения доверительным собственником трастовых обязанностей; или b) перед трастовым кредитором за счет трастовой имущественной массы.

(3) Одновременно с прекращением траста по причине истечения его срока или наступления условия, погашающего его действие, доверительный собственник обязан передать трастовые права выгодоприобретателям или, если условия траста не запрещают этого, своим правопреемникам, составить в требуемой законом форме все акты приема-передачи титула на трастовые права, передать владение соответствующим имуществом и содействовать в выполнении формальностей по оглашению.

(4) В случае, предусмотренном частью (3), если не имеется ни единого выгодоприобретателя трастовой имущественной массы, выгодоприобретателем является учредитель траста или, по обстоятельствам, его правопреемники.

Вернуться

Articolul 2144. Dreptul constituitorului la rezoluţiunea fiduciei cu titlu gratuit

(1) Cu excepţiile prevăzute la alin.

(2) şi (3), dacă condiţiile fiduciei nu prevăd altfel, constituitorul nu are dreptul la rezoluţiunea fiduciei sau a unei clauze din condiţiile fiduciei doar pentru că fiducia s-a constituit cu titlu gratuit, indiferent dacă: a) fiducia s-a constituit fără ca titlul asupra drepturilor să fie transmis de către constituitor; b) constituitorul şi-a rezervat dreptul la beneficiu pe durata vieţii sale.

(2) Constituitorul are dreptul la rezoluţiunea fiduciei cu titlu gratuit sau a unei clauze din condiţiile fiduciei care este constituită în beneficiul unei persoane care încă nu există.

(3) Constituitorul are dreptul la rezoluţiunea fiduciei cu titlu gratuit în beneficiul unei alte persoane în aceleaşi condiţii în care ar fi putut revoca o donaţie făcută acelui beneficiar dacă beneficiul s-ar fi acordat prin donaţie.

Статья 2144. Право учредителя на расторжение безвозмездного траста

(1) С исключениями, предусмотренными частями (2) и (3), если условиями траста не предусмотрено иное, учредитель не имеет права на расторжение траста или оговорки в условиях траста лишь потому, что траст учрежден безвозмездно, независимо от того, что: a) траст был учрежден без возможности передачи учредителем титула на права; b) учредитель траста сохранил за собой пожизненное право на получение выгоды.

(2) Учредитель имеет право на расторжение безвозмездного траста или оговорки в условиях траста, если он учрежден в пользу лица, которое еще не существует.

(3) Учредитель имеет право на расторжение безвозмездного траста, учрежденного в пользу другого лица, на тех же условиях, на которых учредитель мог бы отменить дарение, сделанное этому выгодоприобретателю, если бы выгода была предоставлена посредством дарения.

Вернуться

Articolul 2145. Dreptul beneficiarilor la rezoluţiune

(1) Beneficiarul care are capacitate de exerciţiu deplină are dreptul la rezoluţiunea fiduciei în privinţa întregii mase patrimoniale fiduciare sau a unei părţi din ea, dacă el este beneficiarul exclusiv al acesteia.

(2) Dacă fiecare are capacitate de exerciţiu deplină, mai mulţi beneficiari au un drept comun la rezoluţiune în privinţa întregii mase patrimoniale fiduciare sau a unei părţi din ea, dacă ei sunt beneficiari exclusivi ai acesteia.

(3) Fiducia nu poate fi supusă rezoluţiunii în privinţa unei părţi din masa patrimonială fiduciară dacă aceasta ar afecta în mod negativ fiducia în privinţa restului masei patrimoniale având drept beneficiari alte persoane sau având ca scop promovarea unui scop de utilitate publică.

Статья 2145. Право выгодоприобретателей на расторжение

(1) Выгодоприобретатель, обладающий полной дееспособностью, имеет право на расторжение траста в отношении всей трастовой имущественной массы или ее части, если он является ее исключительным выгодоприобретателем.

(2) Несколько выгодоприобретателей, каждый из которых является полностью дееспособным, имеют совместное право на расторжение траста в отношении всей трастовой имущественной массы или ее части, если они являются ее исключительными выгодоприобретателями.

(3) Траст, учрежденный в пользу иных выгодоприобретателей либо для достижения общественно полезных целей, не может быть расторгнут в отношении части трастовой имущественной массы, если это неблагоприятно повлияет на остальную часть трастовой имущественной массы.

Вернуться

Articolul 2146. Beneficiul exclusiv

(1) Masa patrimonială fiduciară sau o parte din ea se consideră în beneficiul exclusiv al unui beneficiar dacă întregul capital şi toate veniturile viitoare generate de acel capital pot face obiectul dispunerilor, conform condiţiilor fiduciei, doar în beneficiul acelui beneficiar sau al patrimoniului său.

(2) În sensul alin. (1), posibilitatea că beneficiarul ar putea sau nu ar putea să exercite un drept care îi va limita beneficiul nu se ia în considerare.

Статья 2146. Исключительная выгода

(1) Трастовая имущественная масса или ее часть считаются предназначенными исключительно для выгоды выгодоприобретателя, если весь капитал и все будущие доходы от этого капитала в соответствии с условиями траста могут стать объектом распоряжения только в пользу этого выгодоприобретателя или его имущества.

(2) В целях части (1) вероятность того, что выгодоприобретатель может согласиться осуществить или может не осуществить право вопреки своей выгоде, не учитывается.

Вернуться

Articolul 2147. Declaraţia de rezoluţiune şi efectele ei

(1) Constituitorul sau beneficiarul își exercită dreptul la rezoluțiune prin declaraţie scrisă către fiduciari.

(2) Fiducia sau o parte din fiducie care se supune rezoluțiunii de către constituitor, din acel moment, produce efectele unei fiducii în beneficiul exclusiv al constituitorului.

(3) În cazul în care un beneficiar, exercitând dreptul la rezoluțiune, notifică fiduciarul că a cesionat dreptul la beneficiu unui terţ, altul decât beneficiarul, acea cesiune acordă terţului dreptul la beneficiu din masa patrimonială sau partea din masa patrimonială care urmează a fi transferată.

(4) Cu excepţia cazului în care transferul este imposibil sau ilegal, fiduciarul este obligat să transfere fără întârziere masa patrimonială fiduciară sau partea masei patrimoniale fiduciare conform declaraţiei de rezoluțiune. Obligaţia de a transfera are prioritate faţă de obligaţia de a administra şi a dispune de masa patrimonială sau de o parte din ea, conform condițiilor fiduciei.

(5) Dacă un transfer este imposibil pe motiv că ar presupune acordarea doar a unei cote-părţi din dreptul fiduciei, fiduciarul este obligat: a) să îl divizeze şi să transfere partea divizată, în măsura în care aceasta este posibilă şi rezonabilă; sau b) în cazul în care divizarea nu este posibilă, să îl vândă, dacă este posibil, şi să transfere cota corespunzătoare a veniturilor.

Статья 2147. Заявление о расторжении и его последствия

(1) Учредитель траста или выгодоприобретатель осуществляют свое право на расторжение посредством направления доверительным собственникам письменного заявления.

(2) Траст или его часть, расторгнутые учредителем траста, с этого момента действуют как траст к исключительной выгоде учредителя.

(3) В случае если выгодоприобретатель, осуществляя право на расторжение, уведомляет доверительного собственника о том, что он передал право на получение выгоды третьему лицу, иному чем выгодоприобретатель, эта передача дает третьему лицу право на получение выгоды из подлежащих передаче трастовой имущественной массы или части трастовой имущественной массы.

(4) За исключением случая, когда передача невозможна или незаконна, доверительный собственник обязан незамедлительно передать трастовую имущественную массу или часть трастовой имущественной массы в соответствии с заявлением о расторжении. Обязанность передать имеет преимущество перед обязанностью управлять и распоряжаться трастовой имущественной массой или ее частью в соответствии с условиями траста.

(5) Если передача невозможна, так как это потребовало бы предоставления доли трастового права, доверительный собственник обязан: a) в той мере, в какой это возможно и разумно, разделить право и передать выделенную из него часть; или b) в случае невозможности разделения - продать право, если это возможно, и передать соответствующую долю доходов.

Вернуться

Articolul 2148. Dreptul de retenţie al fiduciarului

(1) Fiduciarul are drept de retenţie în privinţa acelei părţi din masa patrimonială care urmează a fi transmisă, în măsura în care este necesar pentru a satisface: a) datoriile fiduciei; b) pretenţiile acumulate ale fiduciarului faţă de masa patrimonială; şi c) cheltuielile aferente transferului şi divizării sau vânzării dreptului, în măsura în care aceste datorii, drepturi sau costuri sunt alocate părţii din masa patrimonială fiduciară care urmează a fi transmisă.

(2) Dreptul de retenţie se stinge dacă persoana care exercită dreptul la rezoluţiune plăteşte compensaţie pentru datoriile, drepturile şi costurile alocate părţii din masa patrimonială care urmează a fi transmisă.

Статья 2148. Право удержания доверительного собственника

(1) Доверительный собственник имеет право удержания части трастовой имущественной массы, которая должна быть передана, в той мере, в какой это необходимо для погашения: a) трастовых долгов; b) накопившихся претензий доверительного собственника к трастовой имущественной массе; и c) расходов на передачу и разделение или продажу права в той мере, в какой эти долги,

права или затраты относятся на подлежащую передаче часть трастовой имущественной массы.

(2) Право удержания прекращается, если лицо, осуществляющее право на расторжение, выплачивает компенсацию долгов, прав и затрат, отнесенных на подлежащую передаче часть трастовой имущественной массы.

Вернуться

Articolul 2149. Rezoluţiunea de către fiduciar

(1) În cazul în care beneficiarul are dreptul la rezoluţiunea fiduciei în temeiul art. 2145 alin. (1), fiduciarul îi poate cere, prin notificare, să-şi exercite dreptul respectiv într-un termen rezonabil stabilit prin notificare. Dacă beneficiarul nu respectă termenul indicat, fiduciarul are dreptul la rezoluţiunea fiduciei prin transmiterea către beneficiar. Beneficiarul este obligat să accepte transmiterea.

(2) Beneficiarul, de asemenea, are dreptul la rezoluţiunea fiduciei prin plata sumei de bani sau prin transmiterea titlului asupra altor bunuri care fac obiectul drepturilor din masa patrimonială fiduciară către instanţa de judecată, în cazul în care este prevăzut expres de lege.

Статья 2149. Расторжение доверительным собственником

(1) В случае если выгодоприобретатель имеет право на расторжение траста на основании части (1) статьи 2145, доверительный собственник вправе направить выгодоприобретателю уведомление с требованием осуществить соответствующее право в разумный срок, установленный в уведомлении. Если выгодоприобретатель не выполнит требование в указанный срок, доверительный собственник вправе расторгнуть траст посредством передачи этому выгодоприобретателю. Выгодоприобретатель обязан принять переданное.

(2) Выгодоприобретатель, если это прямо предусмотрено законом, имеет право на расторжение траста также посредством выплаты денежной суммы или посредством передачи титула на другое имущество, составляющее предмет прав трастовой имущественной массы, судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 2150. Confuziunea drepturilor şi a obligaţiilor

(1) Fiducia se stinge în cazul în care unicul fiduciar este şi unicul beneficiar, iar fiducia este pentru beneficiul exclusiv al acelui fiduciar.

(2) În cazul în care există mai mulţi fiduciari, dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător doar dacă ei au un drept comun de a beneficia.

(3) Dacă fiducia rămâne în vigoare față de dreptul beneficiarului la beneficiu sau dacă dreptul la beneficiu este grevat de un drept de garanție sau alt drept limitat, fiduciarul rămâne ținut de acea fiducie sau grevare.

Статья 2150. Слияние прав и обязанностей

(1) Траст прекращается, если единственный доверительный собственник является также единственным выгодоприобретателем и траст предназначен для исключительной выгоды этого доверительного собственника.

(2) При наличии нескольких доверительных собственников положения части (1) применяются соответствующим образом, только если они имеют совместное право на получение выгоды.

(3) Если траст остается в силе в отношении права выгодоприобретателя на получение выгоды либо если право выгодоприобретателя на получение выгоды обременено обеспечительным или иным ограниченным правом, доверительный собственник связан этим трастом или обременением.

Вернуться

Articolul 2151. Insolvabilitatea fiduciarului

în privința masei patrimoniale personale a fiduciarului sau în privința unei alte mase patrimoniale fiduciare.

Статья 2151. Несостоятельность доверительного собственника

Траст и трастовая имущественная масса не затрагиваются несостоятельностью доверительного собственника в отношении личной имущественной массы доверительного собственника или в отношении другой трастовой имущественной массы.Часть 2 Изменение

Вернуться

Secțiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2152. Modificarea de către constituitor sau beneficiar

(1) Condițiile fiduciei pot fi modificate de către constituitor sau beneficiar în temeiul: a) dreptului oferit de condițiile fiduciei; b) dreptului prevăzut la alin. (2).

(2) Constituitorul sau beneficiarul care are dreptul la rezoluțiunea fiduciei are un drept corespunzător de a modifica condițiile fiduciei în măsura în care ele se referă la masa patrimonială sau partea din ea în privința căreia fiducia ar putea fi rezolvită.

(3) Pentru exercitarea de către mai mulți beneficiari a unui drept comun de a modifica condițiile fiduciei este necesar acordul lor în acest sens.

(4) Modificarea care urmează să producă efecte la decesul persoanei care exercită dreptul de modificare produce efecte doar dacă ea se face printr-o dispoziție testamentară.

(5) Modificarea produce efecte doar din momentul când notificarea scrisă este transmisă fiduciarilor.

Статья 2152. Изменение учредителем траста или выгодоприобретателем

(1) Условия траста могут быть изменены учредителем или выгодоприобретателем на основании: a) права, предусмотренного условиями траста; b) права, предусмотренного частью (2).

(2) Учредитель или выгодоприобретатель, наделенный правом на расторжение траста, имеет соответствующее право изменить условия траста в части, касающейся трастовой имущественной массы или ее части, в отношении которых траст может быть расторгнут.

(3) Для осуществления несколькими выгодоприобретателями совместного права на изменение условий траста необходимо их согласие по этому поводу.

(4) Изменение, которое должно вступить в силу после смерти лица, осуществляющего право на изменение, действительно, только если оно совершено посредством завещательного распоряжения.

(5) Изменение вступает в силу только с момента, когда письменное уведомление передано доверительным собственникам.

Вернуться

Articolul 2153. Modificarea prin hotărâre judecătorească a condiţiei fiduciei privitoare la administrare

(1) La cererea oricărei părţi la fiducie sau a oricărei persoane îndreptăţite să ceară executarea obligaţiilor de fiduciar, instanţa de judecată poate modifica o condiţie a fiduciei privitoare la administrarea masei patrimoniale fiduciare dacă modificarea este susceptibilă de a promova o administrare mai eficientă şi mai prudentă a masei patrimoniale.

(2) Modificarea în temeiul alin.

(1) din prezentul articol nu poate afecta în mod semnificativ funcţionarea condiţiilor fiduciei care se aplică dispunerilor dacă instanţa de judecată nu are împuternicirea de a modifica acele condiţii în temeiul art. 2154 şi 2155.

Статья 2153. Изменение на основании судебного решения условия траста об управлении

(1) По заявлению любой из сторон траста или любого лица, наделенного правом требовать исполнения трастовых обязанностей, судебная инстанция может изменить условие траста, касающееся управления трастовой имущественной массой, если есть основания полагать, что изменение будет содействовать более эффективному и осмотрительному управлению трастовой имущественной массой.

(2) Изменение на основании части (1) настоящей статьи не может существенно влиять на действие условий траста о распоряжении, если на основании статей 2154 и 2155 судебная инстанция не управомочена изменить эти условия.

Вернуться

Articolul 2154. Modificarea prin hotărâre judecătorească a fiduciei cu beneficiari

(1) La cererea oricărei părţi la fiducie sau a oricărei persoane care ar beneficia dacă condiţia a cărei modificare se cere ar fi exclusă, instanţa de judecată poate modifica condiţia fiduciei care acordă un drept la beneficiu sau o vocaţie la beneficiu unei persoane care: a) încă nu există; sau b) în prezent nu corespunde cu descrierea de care depinde dreptul, cum ar fi atribuirea la o categorie de persoane.

(2) Aceeaşi regulă se aplică în cazul în care condiţia fiduciei conferă un drept la beneficiu sau o vocaţie la beneficiu la o dată în viitor sau care este condiţionat de survenirea unui eveniment improbabil.

Статья 2154. Изменение траста для выгодоприобретателей на основании судебного решения

(1) По заявлению любой из сторон траста или любого лица, которое получило бы выгоду, если бы условие, изменение которого требуется, было исключено, судебная инстанция может изменить условие траста, предоставляющее право на получение выгоды или возможность получения выгоды лицу, которое: a) еще не существует; или b) в настоящее время не соответствует обусловливающему наличие права описанию, свидетельствующему о принадлежности к группе лиц.

(2) Это же правило применяется в случае, если условие траста предоставляет право на получение выгоды или возможность получения выгоды в отдаленном будущем либо обусловливает его наступлением маловероятного события.

Вернуться

Articolul 2155. Modificarea prin hotărâre judecătorească a fiduciei de promovare a unui scop de

(1) La cererea oricărei părţi la fiducie sau a oricărei persoane îndreptăţite să ceară executarea obligaţiilor de fiduciar, instanţa de judecată poate modifica condiţia fiduciei constituită în scop de utilitate publică dacă, în rezultatul schimbării circumstanţelor, promovarea scopului prevăzut de către condiţia fiduciei nu poate fi considerată ca fiind o folosire adecvată şi eficientă a resurselor.

(2) Modificarea conform alin.

(1) trebuie să se facă în favoarea scopurilor generale sau particulare de utilitate publică pe care constituitorul le-ar fi ales în mod probabil dacă ar fi constituit fiducia după schimbarea circumstanţelor.

Статья 2155. Изменение на основании судебного решения трастов, учрежденных для достижения общественно полезных целей

(1) По заявлению любой из сторон траста или любого лица, наделенного правом требовать исполнения трастовых обязанностей, судебная инстанция может изменить условие траста, учрежденного для достижения общественно полезной цели, если в результате изменения обстоятельств достижение общественно полезной цели, предусмотренной условием траста, не может быть признано приемлемым и эффективным использованием ресурсов.

(2) Изменение согласно части (1) должно быть в пользу таких общих или конкретных общественно полезных целей, которые учредитель траста вероятно бы выбрал, если бы учреждал траст после изменения обстоятельств.

Вернуться

Articolul 2156. Cesiunea dreptului la beneficiu

(1) Sub rezerva dispoziţiilor alin. (2), cesiunea dreptului la beneficiu este reglementată de către dispoziţiile privind cesiunea de creanţă.

(2) Cesiunii cu titlu gratuit i se aplică dispoziţiile legale cu privire la donaţie.

Статья 2156. Уступка права на получение выгоды

(1) С учетом положений части (2) уступка права на получение выгоды регулируется положениями об уступке требований.

(2) К безвозмездной уступке применяются правовые положения о дарении.

Вернуться

Capitolul X

Глава X

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2157. Compensarea Creanţa fiduciarului faţă de debitorul fiduciei poate fi stinsă prin compensare

creanţa reciprocă pe care acest debitor o are în calitate de creditor al fiduciei sau de beneficiar.

Статья 2157. Зачет Требование доверительного собственника к трастовому должнику может быть

прекращено зачетом только встречным требованием, которое этот должник имеет в качестве трастового кредитора или выгодоприобретателя.

Вернуться

Articolul 2158. Remiterea de datoria fiduciei Remiterea de datorie făcută de fiduciar în folosul

pe acest debitor de datoria fiduciei dacă: a) remiterea de datorie este cu titlu gratuit şi nu se încadrează în împuternicirile fiduciarului; sau b) remiterea de datorie este cu titlu oneros, iar debitorul cunoştea sau avea motive să cunoască că ea nu se încadrează în împuternicirile fiduciarului.

Статья 2158. Прощение трастового долга Прощение долга доверительным собственником трастовому должнику не

освобождает этого должника от трастового долга, если: a) прощение долга безвозмездно и не входит в полномочия доверительного собственника; или b) прощение долга возмездно и должник знает или должен знать, что оно не входит в полномочия доверительного собственника.

Вернуться

Articolul 2159. Răspunderea donatarilor şi a dobânditorilor de rea-credinţă

(1) În cazul în care fiduciarul înstrăinează un drept al fiduciei către un terţ, iar înstrăinarea nu corespunde condiţiilor fiduciei, fiducia este opozabilă dobânditorului dacă: a) înstrăinarea este cu titlu gratuit; sau b) dobânditorul cunoaşte sau trebuia, în mod rezonabil, să cunoască că înstrăinarea se face de către un fiduciar şi că ea nu corespunde condiţiilor fiduciei.

(2) Se consideră că dobânditorul trebuia, în mod rezonabil, să cunoască un fapt dacă: a) faptul ar fi fost evident în cadrul unei examinări prudente în mod rezonabil; şi b) luând în considerare natura şi valoarea dreptului, natura şi costul unei asemenea examinări şi uzanţele, este echitabil şi rezonabil de a aştepta ca dobânditorul, în acele circumstanţe, să facă acea examinare.

(3) Dobânditorul căruia fiducia îi este opozabilă conform alin. (1): a) poartă o obligaţie de restituire titularului masei patrimoniale fiduciare; b) are un drept corelativ de a i se restitui orice beneficiu acordat cu titlu de contraprestaţie.

(4) Cu toate acestea, fiducia încetează a fi opozabilă dobânditorului conform alin.

(1) dacă: a) contraprestaţia oferită de dobânditor face obiectul unei dispuneri în cadrul executării unei obligaţii de fiduciar; sau b) fiduciarul sau un terţ satisface obligaţia de a restabili masa patrimonială fiduciară.

(5) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător în cazul în care fiduciarul constituie în folosul unui terţ un drept de garanţie sau un alt drept limitat asupra dreptului fiduciei.

Статья 2159. Ответственность одаряемых и недобросовестных приобретателей

(1) В случае если доверительный собственник отчуждает трастовое право третьему лицу и отчуждение не соответствует условиям траста, траст противопоставляется приобретателю, если: a) отчуждение безвозмездно; или b) приобретатель знает или, как можно разумно предполагать, должен знать, что отчуждение производится доверительным собственником и что оно не соответствует условиям траста.

(2) Приобретатель разумно предполагается знающим об обстоятельствах дела, если: a) они были бы очевидны при их разумном внимательном изучении; и b) учитывая природу и стоимость права, характер и стоимость затрат на такое изучение, а также обычаи, справедливо и разумно ожидать, что приобретатель в сложившейся ситуации изучит обстоятельства дела.

(3) Приобретатель, которому траст противопоставляется согласно части (1): a) несет обязанность по возврату обладателю трастовой имущественной массы; b) имеет встречное право на возврат ему любой выгоды, предоставленной в качестве встречного исполнения.

(4) Вместе с тем траст перестает противопоставляться приобретателю в соответствии с частью (1), если: a) встречное исполнение, предоставленное приобретателем, является предметом распоряжения при исполнении трастовой обязанности; или b) доверительный собственник или третье лицо исполняет обязанность восстановить трастовую имущественную массу.

(5) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом в случае, когда доверительный собственник устанавливает в пользу третьего лица обеспечительное или иное ограниченное право на трастовое право.

Вернуться

Articolul 2160. Răspunderea pentru instigare sau complicitate la administrarea ori

dispunerea incorectă a masei patrimoniale fiduciare (1) Răspunderea extracontractuală apărută în urma prejudiciului cauzat altuia prin instigarea la neexecutarea obligaţiilor va fi angajată cu adaptările prevăzute la alin. (2).

(2) Persoana care intenţionat instigă fiduciarul la neexecutarea obligaţiei de fiduciar sau intenţionat ajută în acea neexecutare poartă răspundere solidară cu fiduciarul dacă fiduciarului îi revine obligaţia de restabilire a masei patrimoniale fiduciare.

Статья 2160. Ответственность за склонение или содействие в ненадлежащем

управлении или распоряжении трастовой имущественной массой (1) Внедоговорная ответственность, возникающая вследствие причинения другому лицу вреда путем склонения к неисполнению обязательств, изменяется в соответствии с частью (2).

(2) Лицо, которое намеренно склоняет доверительного собственника к неисполнению трастовой обязанности или намеренно содействует такому неисполнению, несет солидарную ответственность с доверительным собственником, если доверительный собственник обязан восстановить трастовую имущественную массу.

Вернуться

Articolul 2161. Protecţia terţilor care contractează cu fiduciarii

(1) Contractul încheiat de către un fiduciar cu încălcarea unei obligaţii de fiduciar cu o persoană care nu este parte la fiducie nu este nul sau anulabil doar pentru acest motiv.

(2) Persoana care nu este parte la fiducie şi nu cunoaşte toate circumstanţele de fapt relevante se poate baza pe textul unui document de fiducie şi pe faptul că el este veridic.

Статья 2161. Защита третьих лиц, вступающих в договорные отношения с доверительными собственниками

(1) Договор, заключенный доверительным собственником в нарушение трастовой обязанности с лицом, не являющимся стороной траста, не является ничтожным или оспоримым лишь по этой причине.

(2) Не являющееся стороной траста лицо, которому неизвестны соответствующие обстоятельства дела, может опираться на текст трастового

документа и на то, что он достоверен.

Вернуться

Cartea IV

Книга четвертая

T i t l u l I

Р а з д е л I

Articolul 2162. Noţiunea de moştenire

(1) Moştenirea este transmiterea patrimoniului (masa succesorală) unei persoane fizice decedate (defunct, cel care a lăsat moştenirea) către una sau mai multe persoane (moştenitori).

(2) Asupra cotei din masa succesorală a unui comoştenitor (cotă succesorală) se aplică regulile cu privire la moştenire.

(3) Moştenitorul dobândeşte drepturile patrimoniale şi obligaţiile defunctului, cu excepţia celor care, prin natura lor, sunt legate în mod inseparabil de persoana defunctului sau care, potrivit legii, nu se pot transmite de la o persoană la alta.

(4) Prin derogare de la alin. (3), în cazurile prevăzute de lege, drepturile nepatrimoniale, precum şi drepturile patrimoniale legate în mod inseparabil de persoana defunctului trec la moştenitor.

Статья 2162. Понятие наследования

(1) Наследование - переход имущества (наследственной массы) физического лица, оставившего наследство (умершего, наследодателя), к одному или нескольким лицам (наследникам).

(2) В отношении доли сонаследника в наследственной массе (наследственной доли) применяются правила, касающиеся наследования.

(3) Наследник приобретает имущественные права и обязанности умершего,за исключением тех, которые по своему характеру неразрывно связаны с личностью умершего или которые согласно закону не могут передаваться от одного лица к другому.

(4) В отступление от части (3) в предусмотренных законом случаях к наследнику переходят неимущественные, а также неразрывно связанные с личностью умершего имущественные права.

Вернуться

Articolul 2163. Caracterele moştenirii Moştenirea este o transmisiune pentru cauză de moarte, universală, unitară

indivizibilă.

Статья 2163. Общие положения о наследовании Наследование - это переход имущества после смерти на

универсального правопреемства как единое и неделимое целое.

Вернуться

Articolul 2164. Temeiul moştenirii

(1) Moştenirea are loc în temeiul legii şi/sau conform testamentului.

(2) În măsura în care cel care a lăsat moştenirea nu a dispus altceva prin testament, moştenirea trece la moştenitorii legali.

Статья 2164. Основание наследования

(1) Наследование происходит по закону и/или по завещанию.

(2) В той мере, в какой наследодатель не распорядился в завещании об ином, наследство переходит к наследникам по закону.

Вернуться

Articolul 2165. Momentul deschiderii moştenirii Moştenirea se deschide la momentul decesului celui care a

este fizic constatat, fie că este declarat prin hotărâre judecătorească definitivă.

Статья 2165. Момент открытия наследства Наследство открывается в момент констатирования физической смерти

наследодателя либо объявления его умершим окончательным судебным решением.

Вернуться

Articolul 2166. Locul deschiderii moştenirii Locul deschiderii moştenirii este locul unde cel care a

reşedinţa obişnuită în momentul decesului, iar dacă această reşedinţă obişnuită nu este cunoscută, locul de aflare a bunurilor sau a părţii principale a acestora ca valoare.

Статья 2166. Место открытия наследства Место открытия наследства - место обычного пребывания наследодателя на

момент его смерти, а если такое место обычного пребывания неизвестно - место нахождения имущества или его основной по стоимости части.

Вернуться

Articolul 2167. Capacitatea succesorală

(1) Capacitatea succesorală este aptitudinea unei persoane de a moşteni.

(2) Orice persoană care are capacitate de folosinţă are şi capacitate succesorală.

(3) Dacă legea nu prevede altfel, pot fi moştenitori doar persoanele fizice care sunt în viaţă la momentul deschiderii moştenirii sau persoanele juridice care există la momentul deschiderii moştenirii.

(4) Copilul născut viu după deschiderea moştenirii se consideră că are capacitate succesorală la momentul deschiderii moştenirii dacă a fost conceput înainte de momentul deschiderii moştenirii.

Статья 2167. Наследственная правоспособность

(1) Наследственная правоспособность - способность лица выступать в качестве наследника.

(2) Любое лицо, обладающее правоспособностью пользования, обладает также наследственной правоспособностью.

(3) Если законом не предусмотрено иное, наследниками могут быть только физические лица, находящиеся в живых на момент открытия наследства, или юридические лица, существующие на момент открытия наследия.

(4) Ребенок, родившийся живым после открытия наследства, считается обладающим наследственной правоспособностью на момент открытия наследства, если он был зачат до момента открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2168. Comorienţii şi codecedaţii

(1) Persoanele cu vocaţie succesorală reciprocă sau unilaterală care au murit fără a se putea stabili dacă una a supravieţuit alteia se prezumă că au murit concomitent (comorienţi şi codecedaţi).

(2) Moştenirea lăsată de fiecare comorient sau codecedat este culeasă de proprii săi moştenitori şi niciun defunct nu are dreptul la moştenirea celuilalt sau a celorlalţi defuncţi.

Статья 2168. Комморианты и лица, умершие одновременно при разных обстоятельствах

(1) Лица, которые могут наследовать друг после друга или только один после другого, умершие при таких обстоятельствах, что невозможно установить, кто из них умер раньше, предполагаются умершими одновременно (комморианты и лица, умершие одновременно при разных обстоятельствах).

(2) К наследству, оставленному каждым из коммориентов или умерших одновременно при разных обстоятельствах лиц, призываются их собственные наследники, и никто из умерших не наделен правом наследования от другого или других умерших.

Вернуться

Articolul 2169. Temeiurile de nedemnitate

(1) O persoană este exclusă de la moştenire în următoarele cazuri: a) dacă l-a omorât pe cel care a lăsat moştenirea sau a săvârşit o tentativă de a-l omorî; b) dacă intenţionat şi ilegal l-a împiedicat pe cel care a lăsat moştenirea să întocmească sau să revoce o dispoziţie testamentară; c) dacă prin dol sau violenţă l-a determinat pe cel care a lăsat moştenirea să întocmească sau să revoce o dispoziţie testamentară; d) dacă în mod intenţionat şi ilegal a ascuns, a alterat, a distrus sau a falsificat o dispoziţie testamentară a celui care a lăsat moştenirea.

(2) Părintele care a fost decăzut din drepturile părinteşti în privinţa copilului nu poate fi moştenitor legal al acelui copil.

Статья 2169. Основания для объявления наследника недостойным

(1) Отстраняется от наследования лицо, которое: a) совершило убийство наследодателя или покушение на его убийство; b) умышленно и противоправно препятствовало наследодателю в составлении или изменении его последней воли; c) обманом или принуждением вынудило наследодателя составить или отменить свою последнюю волю; d) умышленно и противоправно утаило, изменило, уничтожило или подделало завещание, выражающее последнюю волю наследодателя.

(2) Родитель, лишенный родительских прав по отношению к ребенку, не может наследовать по закону этому ребенку.

Вернуться

Articolul 2170. Decăderea din dreptul de moştenire a moştenitorului nedemn

(1) Circumstanţa care constituie temei pentru decădere din dreptul de moştenire a moştenitorului nedemn trebuie constatată de instanţa de judecată.

(2) Acţiunea privind decăderea din dreptul de moştenire a moştenitorului nedemn poate fi intentată de orice persoană în avantajul căreia poate servi înlăturarea moştenitorului nedemn, chiar dacă avantajul va surveni numai după înlăturarea altei persoane.

(3) Acţiunii prevăzute la alin.

(2) i se aplică termenele prevăzute la art. 2211.

(4) Consecinţele decăderii din dreptul de moştenire a moştenitorului nedemn survin din momentul când hotărârea judecătorească rămâne definitivă.

Статья 2170. Лишение права наследования недостойного наследника

(1) Обстоятельства, служащие основанием для лишения права наследования недостойного наследника, должны устанавливаться судебной инстанцией.

(2) Иск о лишении права наследования недостойного наследника может быть подан любым лицом, к выгоде которого может послужить отстранение недостойного наследника, даже если это произойдет лишь после отстранения другого лица.

(3) На иски, предусмотренные частью (2), распространяются сроки исковой давности, предусмотренные статьей 2211.

(4) Последствия лишения права наследования недостойного наследника наступают после вступления в окончательную силу судебного решения.

Вернуться

Articolul 2171. - abrogat

Статья 2171. - утратила силу

Вернуться

Articolul 2172. - abrogat

Статья 2172. - утратила силу

(1) Подачей искового заявления об отмене запрашивается объявление наследника недостойным.

(2) Последствия отмены наступают после вступления в окончательную силу судебного решения.

Вернуться

Articolul 2173. Înlăturarea nedemnităţii Moştenitorul nu este nedemn dacă cel care a lăsat moştenirea,

nedemnitate, a întocmit un testament sau nu a modificat testamentul, deşi a avut posibilitatea să o facă.

Статья 2173. Отмена недостойности Наследник не является недостойным, если наследодатель, осознавая факт

недостойного поведения, составил завещание или не изменил его, хоть бы и имел возможность это сделать.

Вернуться

Articolul 2174. Efectele decăderii din dreptul de moştenire a moştenitorului nedemn

(1) Dacă, după acceptarea moştenirii, o persoană este declarată de instanţa de judecată ca moştenitor nedemn, aceasta este obligată să restituie tot ceea ce a primit ca moştenire, inclusiv fructele obţinute.

(2) Cota succesorală a moştenitorului nedemn decăzut din dreptul de moştenire se împarte egal între ceilalţi moştenitori.

Статья 2174. Последствия лишения права наследования недостойного наследника

(1) Если после принятия наследства лицо объявлено судебной инстанцией недостойным наследником, оно обязано вернуть все, полученное в качестве наследства, в том числе полученные плоды.

(2) Наследственная доля недостойного наследника, лишенного права наследования, делится поровну между остальными наследниками.

Вернуться

Articolul 2175. Nedemnitatea legatarului

întemeiată pe legat poate fi anulată. Dispoziţiile art. 2170, 2173 şi 2210-2214 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2175. Недостойный отказополучатель Если отказополучатель является виновным в совершении деяния,

предусмотренного положениями статьи 2169, требование, основанное на завещательном отказе, является оспоримым. Положения статей 2170, 2173 и статей 2210-2214 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2176. Decăderea din dreptul la moştenire

(1) În sensul prezentei cărţi, un succesibil decade din dreptul la moştenire dacă: a) decedează înainte de data deschiderii moştenirii; b) este nedemn de a moşteni; c) este dezmoştenit prin dispoziţie testamentară; d) renunţă la moştenire.

(2) Dispoziţiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător decăderii legatarului din dreptul asupra legatului.

Статья 2176. Утрата права наследования

(1) В смысле настоящей книги утрачивает право наследования наследник: a) умерший до дня открытия наследства; b) недостойный; c) лишенный права наследования прямым указанием в завещании; d) отказавшийся от наследства.

(2) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к утрате отказополучателем права на завещательный отказ.

Вернуться

T i t l u l II

Р а з д е л II

Articolul 2177. Cazul în care operează moştenirea legală

(1) Devoluţiunea moştenirii are loc conform dispoziţiilor prezentei cărţi (moştenire legală), în măsura în care nu există un testament valabil.

(2) Dacă testamentul se referă doar la o parte din masa succesorală, devoluţiunea celeilalte părţi a masei succesorale are loc conform moştenirii legale.

Статья 2177. Случай, в котором действует наследование по закону

(1) Передача наследства осуществляется в соответствии с положениями настоящей книги (наследование по закону) в той мере, в какой отсутствует действительное завещание.

(2) Если завещание касается только одной части наследственной массы, передача остальной части наследственной массы осуществляется в порядке наследования по закону.

Вернуться

Articolul 2178. Clasa întâi de moştenitori legali

(1) Fac parte din clasa întâi de moştenitori legali descendenţii defunctului şi soţul supravieţuitor.

(2) Descendentul care este în viaţă la momentul deschiderii moştenirii îi exclude de la moştenire pe ceilalţi descendenţi care se află în relaţii de rudenie cu defunctul prin intermediul celui dintâi.

(3) Locul descendentului decedat la momentul deschiderii moştenirii îl ocupă descendenţii acestuia (reprezentarea succesorală).

(4) Copiii defunctului şi soţul supravieţuitor moştenesc în cote succesorale egale.

(5) Copiii care înlocuiesc părintele decedat conform dispoziţiilor alin.

(3) moştenesc în cote egale cota succesorală la care ar fi avut dreptul părintele decedat.

Статья 2178. Наследники по закону первой очереди

(1) Наследниками по закону первой очереди являются нисходящие родственники умершего и переживший супруг.

(2) Нисходящий родственник, находящийся в живых на момент открытия наследства, исключает наследование другими нисходящими, состоящими с умершим в родстве через него.

(3) Место нисходящего родственника, умершего к моменту открытия наследства, занимают его нисходящие родственники (очередность при наследовании по закону).

(4) Дети умершего и переживший супруг наследуют имущество в равных наследственных долях.

(5) Дети, в соответствии с положениями части (3) замещающие умершего родителя, наследуют в равных долях наследственную долю, на которую имел бы право умерший родитель.

Вернуться

Articolul 2179. Clasa a doua de moştenitori legali

(1) Fac parte din clasa a doua de moştenitori legali părinţii defunctului şi descendenţii acestora.

(2) Dacă la momentul deschiderii moştenirii părinţii defunctului sunt în viaţă, moştenesc numai ei, în cote succesorale egale.

(3) Dacă la momentul deschiderii moştenirii nu este în viaţă unul dintre părinţii defunctului, în locul părintelui celui decedat sunt chemaţi la moştenire descendenţii lui în conformitate cu regulile aplicabile pentru moştenitorii de clasa întâi. În cazul în care părintele decedat nu are descendenţi, unic moştenitor devine părintele supravieţuitor.

Статья 2179. Наследники по закону второй очереди

(1) Наследниками по закону второй очереди являются родители умершего и их нисходящие родственники.

(2) Если на момент открытия наследства родители наследодателя живы, наследуют лишь они в равных наследственных долях.

(3) Если на момент открытия наследства нет в живых одного из родителей наследодателя, на место умершего родителя призываются к наследству его нисходящие родственники согласно положениям о наследниках первой очереди. Если у умершего родителя нет нисходящих родственников, единственным наследником становится переживший родитель.

Вернуться

Articolul 2180. Clasa a treia de moştenitori legali

(1) Fac parte din clasa a treia de moştenitori legali bunicii şi bunicile defunctului şi descendenţii acestora.

(2) Dacă la momentul deschiderii moştenirii bunicul şi bunica sunt în viaţă, moştenesc numai ei, în cote succesorale egale.

(3) Dacă la momentul deschiderii moştenirii unul dintre bunici dintr-o pereche nu este în viaţă, locul bunicului (bunicii) decedat(e) este ocupat de descendenţii acestuia. Dacă bunicul (bunica) decedat(ă) nu are descendenţi, cota succesorală a acestuia trece la celălalt bunic din perechea respectivă, iar dacă acesta nu este în viaţă, la descendenţii acestuia din urmă.

(4) Dacă la momentul deschiderii moştenirii o pereche de bunici nu este în viaţă şi dacă aceştia nu au descendenţi, atunci moştenesc ceilalţi bunici care sunt în viaţă, iar dacă aceştia nu sunt în viaţă, descendenţii acestora.

(5) În măsura în care descendenţii ocupă locul părinţilor lor sau al ascendenţilor mai îndepărtaţi, se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale cu privire la moştenitorii de clasa întâi.

Статья 2180. Наследники по закону третьей очереди

(1) Наследниками по закону третьей очереди являются деды и бабки наследодателя и их нисходящие родственники.

(2) Если на момент открытия наследства дед и бабка живы, наследуют лишь они в равных наследственных долях.

(3) Если на момент открытия наследства нет в живых деда или бабки, его (ее) место занимают их нисходящие родственники. Если у умершего деда (умершей бабки) нет нисходящих родственников, его (ее) наследственная доля переходит к оставшемуся супругу, а если нет в живых и его (ее), - к его (ее) нисходящим родственникам.

(4) Если на момент открытия наследства нет в живых как деда, так и бабки и если у них нет нисходящих родственников, наследуют оставшиеся в живых дед и бабка с другой стороны, а если нет в живых и их, - их нисходящие родственники.

(5) Если нисходящие родственники занимают место своих родителей или более отдаленных восходящих родственников, применяются соответствующим образом положения о наследниках первой очереди.

Вернуться

Articolul 2181. Clasa a patra de moştenitori legali

(1) Fac parte din clasa a patra de moştenitori legali străbunicii defunctului şi descendenţii acestora.

(2) Dacă la momentul deschiderii moştenirii străbunicul şi/sau străbunica sunt în viaţă, moştenesc numai ei. Dacă sunt mai mulţi, ei moştenesc în cote succesorale egale, indiferent de faptul dacă aparţin aceleiaşi linii sau liniilor diferite.

(3) Dacă la momentul deschiderii moştenirii străbunicii şi străbunicele nu sunt în viaţă, moşteneşte acela dintre descendenţi care se află într-un grad de rudenie mai apropiat cu defunctul. În cazul în care mai multe persoane se află în acelaşi grad de rudenie, aceştia moştenesc în cote succesorale egale.

Статья 2181. Наследники по закону четвертой очереди

(1) Наследниками по закону четвертой очереди являются прадеды и прабабки наследодателя и их нисходящие родственники.

(2) Если на момент открытия наследства прадед и/или прабабка живы, наследуют лишь они. Если прадедов и прабабок больше, они наследуют в равных наследственных долях независимо от того, относятся ли они к одной или к разным линиям.

(3) Если на момент открытия наследства прадедов и прабабок нет в живых, из нисходящих родственников наследником становится ближайший по степени родства родственник умершего. Несколько одинаково близких родственников наследуют в равных наследственных долях.

Вернуться

Articolul 2182. Clasa a cincea de moştenitori legali

(1) Fac parte din clasa a cincea de moştenitori legali strămoşii mai îndepărtaţi ai defunctului şi descendenţii acestora.

(2) Dispoziţiile art. 2181 alin.

(2) şi (3) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2182. Наследники по закону пятой очереди

(1) Наследниками по закону пятой очереди являются более отдаленные предки умершего и их нисходящие родственники.

(2) Положения частей (2) и (3) статьи 2181 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2183. Rudenia concomitentă pe linii diferite de rudenie

Persoana care este moştenitor de clasa întâi, a doua sau a treia concomitent pe linii diferite de rudenie primeşte cota succesorală care îi revine în baza fiecărei rudenii. Fiecare cotă se consideră o cotă succesorală distinctă.

Статья 2183. Одновременное родство по разным линиям

Лицо, являющееся наследником первой, второй или третьей очереди по разным линиям родства одновременно, получает причитающуюся ему в каждом случае родства долю наследства. Каждая доля считается отдельной наследственной долей.

Вернуться

Articolul 2184. Ordinea claselor Clasele de moştenitori sunt chemate să culeagă moştenirea numai câte

ordinea stabilită de prezentul cod, începând cu clasa întâi.

Статья 2184. Очередность наследования Наследники различных очередей призываются к наследованию только

поочередно в порядке, установленном настоящим кодексом, начиная с первой очереди.

Вернуться

Articolul 2185. - abrogat

Статья 2185. - утратила силу

Вернуться

Articolul 2186. Preciputul soţului supravieţuitor

(1) Soţul supravieţuitor care vine la moştenirea legală alături de alţi moştenitori de clasa întâi poate primi, cu titlu de preciput, în afară de cota sa succesorală, mobilierul şi obiectele de uz casnic care au fost afectate folosinţei comune a soţilor, cu excepţia cazului în care acestea sunt accesorii ale unui imobil şi nu pot fi separate fără a deteriora imobilul, şi numai în măsura în care acestea sunt necesare pentru menţinerea gospodăriei.

(2) În cazul preciputului se aplică regulile privind legatele.

Статья 2186. Право пережившего супруга на выделенную долю имущества

(1) Переживший супруг, который призывается к наследованию по закону наряду с другими наследниками первой очереди, может получить в качестве выделенной доли, помимо причитающейся ему наследственной доли, мебель и предметы домашнего обихода, находившиеся в общем пользовании супругов, за исключением случаев, когда эти предметы являются частью недвижимого имущества и их невозможно отделить от этого имущества, не повредив его, и только в той мере, в какой они необходимы ему для ведения домашнего хозяйства.едметы постольку, поскольку они необходимы ему для ведения домашнего хозяйства.

(2) В случае выделенной доли применяются правила о завещательном отказе.

Вернуться

Articolul 2187. Decăderea soţului supravieţuitor din dreptul de a moşteni

(1) Soţul supravieţuitor este exclus de la moştenire dacă, la data deschiderii moştenirii: a) cel care a lăsat moştenirea a depus o acţiune de divorţ, a recunoscut acţiunea de divorţ depusă de celălalt soţ sau a depus cerere de divorţ conform legii; b) căsătoria este declarată nulă prin hotărârea judecătorească sau există temeiuri pentru nulitatea căsătoriei şi a fost intentată o acţiune în nulitate.

(2) Dreptul la întreţinere al soţului supravieţuitor rămâne neatins.

Статья 2187. Утрата пережившим супругом права наследования

(1) Переживший супруг лишается права наследования, если на момент открытия наследства: a) наследодатель подал иск о расторжении брака, признал поданный другим супругом иск о расторжении брака или подал заявление о расторжении брака в соответствии с законом; b) брак признан судебным решением недействительным либо имеются основания для признания брака недействительным и был подан иск о его признании недействительным.

(2) За пережившим супругом сохраняется право на содержание.

Вернуться

Articolul 2188. - abrogat

Статья 2188. - утратила силу

Вернуться

Articolul 2189. Consecinţele majorării cotei succesorale

Dacă unul dintre moştenitorii legali decade din dreptul la moştenire înainte sau după deschiderea moştenirii şi, ca rezultat, cota succesorală a unui alt moştenitor legal se majorează, cota cu care s-a majorat cota succesorală a celui din urmă este considerată o cotă succesorală distinctă în privinţa legatelor sau a sarcinilor testamentare cu care este grevat acest moştenitor sau moştenitorul decăzut din dreptul la moştenire, precum şi în privinţa obligaţiei de raport.

Статья 2189. Последствия увеличения наследственной доли

Если один из наследников по закону утрачивает право наследования до или после открытия наследства и вследствие этого доля другого наследника по закону увеличивается, часть, на которую увеличилась доля последнего, рассматривается как отдельная доля в связи с завещательными отказами или

возложениями, которыми обременены этот или отпавший наследник, а также в связи с обязанностью по выравниванию долей.

Вернуться

Articolul 2190. Dreptul statului la moştenire

moşteni din anumite motive, moştenitor legal este statul.

Статья 2190. Право государства наследовать

если они по определенным причинам не могут наследовать, наследником по закону является государство.РАЗДЕЛ III НАСЛЕДОВАНИЕ ПО ЗАВЕЩАНИЮ

Вернуться

T i t l u l III

Р а з д е л III

Capitolul I

Глава I

Articolul 2191. Noţiunea de testament Testamentul este actul unilateral, personal şi revocabil prin care

testator, dispune, în una dintre formele cerute de lege, pentru timpul când nu va mai fi în viaţă.

Статья 2191. Понятие завещания Завещание - односторонняя личная отзываемая сделка, посредством которой

лицо, именуемое завещателем, в одной из предусмотренных законом форм распоряжается на случай своей смерти.

Вернуться

Articolul 2192. Întocmirea testamentului personal de către testator

(1) Întocmirea testamentului prin reprezentant nu se admite.

(2) Două sau mai multe persoane nu pot testa prin acelaşi testament una în favoarea alteia sau în favoarea unui terţ.

(3) Testatorul nu poate dispune pentru cauză de moarte astfel încât valabilitatea sau nevalabilitatea dispoziţiilor sale să depindă de voinţa unui terţ.

(4) Testatorul nu poate împuternici un terţ să determine persoana în favoarea căreia să fie executat legatul şi să determine bunurile care urmează să fie transmise în executarea legatului.

Статья 2192. Составление завещания лично завещателем

(1) Составление завещания через представителя не допускается.

(2) Двое или более лиц не могут завещать одним и тем же завещанием друг другу либо третьему лицу.

(3) Завещатель не может распорядиться на случай смерти таким образом, чтобы действительность или недействительность его распоряжений зависела от усмотрения третьего лица.

(4) Завещатель не может возложить на третье лицо определение лица, в пользу которого осуществляется завещательный отказ, а также определение имущества, подлежащего передаче при исполнении отказа.

Вернуться

Articolul 2193. Secretul testamentului

(1) Persoana abilitată cu autentificarea testamentului, martorii şi persoanele care semnează testamentul nu au dreptul să divulge informaţiile privind conţinutul testamentului până la data deschiderii moştenirii.

(2) Notarul sau persoana abilitată cu autentificarea testamentului este obligată să prevină martorul şi persoana care semnează testamentul despre necesitatea respectării secretului testamentului.

Статья 2193. Тайна завещания

(1) Лицо, уполномоченное для удостоверения завещания, свидетели и лица, подписавшие завещание, не вправе разглашать сведения о содержании завещания до открытия наследства.

(2) Нотариус или лицо, уполномоченное для удостоверения завещания, обязаны предупредить свидетеля и лицо, которое подписывает завещание, о необходимости соблюдать тайну завещания.

Вернуться

Articolul 2194. Capacitatea minorului de a dispune prin testament

Minorul poate testa odată cu atingerea vârstei de 16 ani. În acest caz, minorul nu are nevoie de consimţământul părinţilor sau al curatorului pentru a întocmi un testament.

Статья 2194. Способность несовершеннолетнего распоряжаться по завещанию

Несовершеннолетний может составить завещание после того, как ему исполнится шестнадцать лет. В этом случае несовершеннолетнему при составлении завещания не требуется согласие родителей или попечителя.

Вернуться

Articolul 2195. Incapacitatea de a primi beneficii prin testament

(1) sunt anulabile dispoziţiile testamentare în favoarea: a) notarului sau a altei persoane care, conform legii, a autentificat testamentul; b) interpretului care a participat la procedura de autentificare a testamentului; c) martorilor menţionaţi în dispoziţiile art. 2218, 2220, 2228 sau art. 2229; d) persoanelor care au acordat, în mod legal, asistenţă juridică la redactarea testamentului; e) preoţilor care l-au asistat pe testator din punct de vedere religios în cursul bolii din cauza căreia a survenit decesul; f) medicilor, farmaciştilor şi altui personal medical care l-au îngrijit pe testator în cursul bolii din cauza căreia a survenit decesul, precum şi a instituţiei medicale pentru care lucrează aceştia.

(2) Sunt exceptate de la interdicţiile prevăzute la alin. (1): a) dispoziţiile privind remunerarea, dacă sunt potrivite cu starea materială a testatorului şi cu serviciile prestate de moştenitor; b) dispoziţiile făcute în favoarea persoanei care are vocaţie succesorală în calitate de moştenitor legal.

Статья 2195. Неспособность получения выгод по завещанию

(1) Являются оспоримыми завещательные распоряжения в пользу: a) нотариуса или другого лица, которое согласно закону удостоверило завещание; b) переводчика, который участвовал в процедуре удостоверения завещания; c) свидетелей, указанных в положениях статей 2218, 2220, 2228 или статьи 2229; d) лиц, которые на законных основаниях оказывали юридическую помощь в составлении завещания; e) священников, которые оказывали завещателю духовную поддержку в период болезни, послужившей причиной его смерти; f) врачей, фармацевтов, другого медицинского персонала, которые осуществляли уход за завещателем в период болезни, послужившей причиной его смерти, а также медицинского учреждения, в котором они работают.

(2) Действие запретов, предусмотренных в части (1), не распространяется в отношении: a) распоряжений о вознаграждении, если они соразмерны материальному положению завещателя и оказанным наследником услугам; b) распоряжений, сделанных в пользу лица, которое может претендовать на наследство в качестве наследника по закону.

Вернуться

Articolul 2196. Dezmoştenirea Testatorul poate dezmoşteni prin testament rudele şi/sau soţul fără a desemna

moştenitor. Dreptul la rezervă succesorală rămâne neafectat.

Статья 2196. Лишение наследства Завещатель может завещанием лишить наследства родственников и/или супруга

без назначения наследника. Право на обязательную долю в наследстве не затрагивается.

Вернуться

Articolul 2197. Testament în folosul moştenitorilor legali

(1) Dacă testatorul a desemnat prin testament moştenitorii legali fără a indica numele acestora, persoanele care la deschiderea moştenirii ar fi fost chemate la moştenire legală se consideră chemate la moştenire în cotele succesorale ce le revin în conformitate cu legea.

(2) În cazul în care desemnarea prin testament în calitate de moştenitor este stabilită în funcţie de o condiţie suspensivă sau cu indicarea termenului la care se începe calitatea de moştenitor, iar condiţia se împlineşte sau termenul începe să curgă numai după deschiderea moştenirii, dacă există dubii, se consideră desemnată persoana care ar fi devenit moştenitor în cazul în care cel care a lăsat moştenirea ar fi decedat la data împlinirii condiţiei sau a începerii termenului.

Статья 2197. Завещание в пользу наследников по закону

(1) Если завещатель своим завещанием назначил в качестве наследников своих наследников по закону, не указав их поименно, лица, которые при открытии наследства призывались бы к наследованию по закону, считаются призванными к наследованию в наследственных долях, причитающихся им по закону.

(2) Если назначение наследника завещанием установлено под отлагательным условием или с указанием срока, с которого лицо становится наследником, с наступлением условия или срока лишь после открытия наследства, при наличии сомнения назначенным считается лицо, которое стало бы наследником, если бы наследодатель умер ко времени выполнения условия или наступления срока.

Вернуться

Articolul 2198. Rudele testatorului

indica numele acestora, dacă există dubii, rudele care la momentul deschiderii moştenirii ar fi fost chemate la moştenire legală se consideră chemate la moştenire în cotele succesorale ce le revin în conformitate cu legea. Dispoziţiile art. 2197 alin.

(2) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2198. Родственники завещателя Если завещатель назначил наследниками своих родственников, не указав их

поименно, при наличии сомнения родственники, которые в момент открытия наследства призывались бы к наследованию по закону, считаются

призванными к наследованию в наследственных долях, причитающихся им по закону. Положения части (2) статьи 2197 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2199. Copiii testatorului

numele lor, iar unul dintre copii este decedat la data întocmirii testamentului şi a lăsat după sine rude descendente, atunci, în caz de dubiu, se consideră că descendenţii sunt desemnaţi moştenitori în măsura în care ei ar fi moştenit în baza dreptului de reprezentare în cazul moştenirii legale conform art. 2178.

Статья 2199. Дети завещателя

одного из них нет в живых на дату составления завещания, но остались их нисходящие родственники, при наличии сомнения следует считать, что эти нисходящие родственники назначены наследниками в той мере, в какой они наследовали бы по праву представления при наследовании по закону в соответствии со статьей 2178.

Вернуться

Articolul 2200. Descendenţii testatorului

ultimul a decăzut din dreptul la moştenire, dacă există dubii, se consideră că descendenţii acestuia din urmă sunt desemnaţi moştenitori în măsura în care aceştia ar fi moştenit în baza dreptului de reprezentare în cazul moştenirii legale conform art. 2178.

Статья 2200. Нисходящие родственники завещателя Если завещатель назначил наследником одного из своих нисходящих

родственников и последний утратил право наследования, при наличии сомнения следует считать, что нисходящие родственники последнего назначены наследниками в той мере, в какой они наследовали бы по праву представления при наследовании по закону в соответствии со статьей 2178.

Вернуться

Articolul 2201. Descendenţii terţului

terţ fără a indica numele acestora, dacă există dubii, se consideră că nu sunt desemnaţi în calitate de moştenitori descendenţii care nu sunt concepuţi la momentul deschiderii moştenirii sau la momentul împlinirii condiţiei suspensive ori a începerii curgerii termenului, dacă condiţia se împlineşte sau termenul începe să curgă numai după deschiderea moştenirii.

Статья 2201. Нисходящие родственники третьего лица

Если завещатель назначил наследниками нисходящих родственников третьего лица, не указав их поименно, при наличии сомнения следует считать, что не назначены наследниками те из нисходящих родственников, которые еще не зачаты к моменту открытия наследства либо к моменту наступления отлагательного условия или срока, если условие или срок наступят лишь после открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2202. Grupul de persoane

anumită categorie sau persoanele care se află cu el în relaţii de serviciu ori de afaceri fără a indica numele acestora, dacă există dubii, se consideră că sunt desemnaţi moştenitori persoanele care aparţin categoriei indicate sau se află cu testatorul în relaţiile indicate la deschiderea moştenirii.

Статья 2202. Группа лиц Если завещатель назначил наследниками лиц определенной категории или лиц,

состоящих с ним в служебных или деловых отношениях, не указав их поименно, при наличии сомнения следует считать, что наследниками назначены лица, которые принадлежат к указанной категории или состояли с завещателем в указанных отношениях при открытии наследства.

Вернуться

Articolul 2203. Caracterul echivoc al desemnării moştenitorilor

Dacă testatorul a desemnat ca moştenitor o persoană prin particularităţi care pot fi atribuite câtorva persoane şi este imposibil de a stabili pe cine anume l-a desemnat testatorul, atunci toate aceste persoane se consideră moştenitori cu dreptul la cote succesorale egale.

Статья 2203. Неоднозначное определение назначаемых наследников

Если завещатель определил личность назначенного наследника такими признаками, которые присущи нескольким лицам, и нельзя установить, кого именно он хотел назначить наследником, все они считаются наследниками в равных долях.

Вернуться

Articolul 2204. Testamentul în folosul persoanelor social vulnerabile

În cazul în care testatorul a dispus în folosul persoanelor social vulnerabile fără a indica numele lor, dacă există dubii, se consideră moştenitor unitatea administrativ- teritorială de nivelul întâi de la locul deschiderii moştenirii, care este obligată să împartă bunurile testate persoanelor social vulnerabile.

Статья 2204. Завещание в пользу социально уязвимых лиц

Если завещатель оставил имущество социально уязвимым лицам, не указав их поименно, при наличии сомнения наследником следует считать административно- территориальную единицу первого уровня по месту открытия наследства с возложением на нее обязанности раздать завещанное социально уязвимым лицам.

Вернуться

Articolul 2205. Dispoziţia sub condiţie suspensivă

consideră că dispoziţia testamentară produce efecte doar dacă condiţia se împlineşte în timpul vieţii beneficiarului dispoziţiei testamentare.

Статья 2205. Распоряжение под отлагательным условием

Если завещатель сделал распоряжение под отлагательным условием, при наличии сомнения следует считать, что завещательное распоряжение действительно, только если условие наступает при жизни выгодоприобретателя завещательного распоряжения.

Вернуться

Articolul 2206. Dispoziţia sub condiţie rezolutorie

testatorul a condiţionat devoluţiunea moştenirii prin săvârşirea de către gratificat a anumitor acţiuni sau abţinerea de la săvârşirea anumitor acţiuni pe o durată nedeterminată, cu condiţia că săvârşirea acţiunilor sau abţinerea de la săvârşirea acţiunilor depinde de voinţa gratificatului.

Статья 2206. Распоряжение под отменительным условием

При наличии сомнения сделанным под отменительным условием следует считать распоряжение, которым завещатель обусловил передачу наследства тем, совершит ли наделяемое лицо определенные действия либо воздержится от их совершения в течение неопределенного времени, с условием, что совершение действий или воздержание от их совершения зависит от воли наделяемого.

Вернуться

Articolul 2207. Condiţia în favoarea unui terţ

dacă există dubii, condiţia se consideră împlinită chiar dacă terţul refuză cooperarea necesară pentru realizarea condiţiei.

Статья 2207. Условие в пользу третьего лица В случае, когда условие, в зависимость от

включено в интересах третьего лица, при наличии сомнения следует считать, что условие наступило, даже если третье лицо откажет в содействии,

необходимом для наступления условия.

Вернуться

Articolul 2208. Caducitatea dispoziţiei testamentare în folosul soţului

(1) Dispoziţia testamentară prin care testatorul l-a desemnat moştenitor pe soţul său este caducă în cazul în care căsătoria este nulă sau a fost desfăcută înaintea decesului testatorului. Se asimilează desfacerii căsătoriei cazul în care la momentul decesului testatorul depusese o acţiune de divorţ, a recunoscut acţiunea în divorţ depusă de celălalt soţ sau a depus cerere de divorţ conform legii. Aceeaşi regulă se aplică şi în cazul în care testatorul putea cere nulitatea căsătoriei şi a intentat o acţiune în acest sens.

(2) Dispoziţia testamentară nu este caducă dacă se prezumă că testatorul ar fi făcut-o şi în condiţiile indicate la alin. (1).

Статья 2208. Недействительность завещательного распоряжения в пользу супруга

(1) Завещательное распоряжение, которым завещатель назначил наследником своего супруга, недействительно, если брак признан недействительным или расторгнут до смерти завещателя. К расторжению брака приравниваются случаи, когда завещатель на момент своей смерти подал иск о расторжении брака, признал поданный другим супругом иск о расторжении брака или подал заявление о расторжении брака в соответствии с законом. Это же правило применяется, если завещатель мог ходатайствовать о признании брака недействительным и подал соответствующий иск.

(2) Завещательное распоряжение не признается недействительным, если следует полагать, что завещатель сделал бы его и в условиях, указанных в части (1).

Вернуться

Articolul 2209. Anulabilitatea din cauza erorii sau a violenţei

(1) Dispoziţia testamentară este anulabilă în măsura în care testatorul a fost în eroare cu privire la conţinutul manifestării sale de voinţă sau nu avea, în genere, intenţia de a face o manifestare de voinţă cu un asemenea conţinut şi se presupune că, dacă ar fi cunoscut starea lucrurilor, el nu ar fi făcut o asemenea manifestare de voinţă.

(2) Această regulă se aplică şi atunci când manifestarea de voinţă a fost făcută sub influenţa presupunerii sau aşteptării greşite că anumite circumstanţe se vor întâmpla sau nu se vor întâmpla ori testatorul a fost determinat ilicit la aceasta prin violenţă.

Статья 2209. Оспаривание вследствие заблуждения или принуждения

(1) Завещательное распоряжение может быть оспорено в той мере, в какой завещатель заблуждался относительно содержания своего волеизъявления или вовсе не имел намерения сделать волеизъявление такого содержания, и следует предположить, что, зная положение дел, он не сделал бы этого волеизъявления.

(2) Это правило применяется также, если завещатель составил распоряжение под влиянием ошибочного предположения либо ожидания, что определенное событие наступит или не наступит, либо был противоправно принужден к этому насильственным образом.

Вернуться

Articolul 2210. Persoana cu drept de a cere anularea dispoziţiei testamentare

(1) Dispoziţia testamentară poate fi anulată numai de persoana care va beneficia nemijlocit din anularea dispoziţiei testamentare.

(2) Dacă, în cazurile prevăzute la art. 2209, eroarea se referă doar la o persoană concretă şi aceasta are dreptul să ceară anularea testamentului sau ar fi avut acest drept dacă ar fi fost în viaţă la momentul deschiderii moştenirii, nimeni în afară de această persoană nu are dreptul să ceară anularea dispoziţiei.

Статья 2210. Лицо с правом требования отмены завещательного распоряжения

(1) Завещательное распоряжение может быть отменено только лицом, к прямой выгоде которого послужит отмена завещательного распоряжения.

(2) Если в случаях, предусмотренных статьей 2209, заблуждение касается только определенного лица и оно имеет право требовать отмены завещания или имело бы такое право, если бы находилось в живых ко времени открытия наследства, никто кроме этого лица не вправе требовать отмены распоряжения.

Вернуться

Articolul 2211. Termenul de prescripţie al acţiunii în anulare

(1) Termenul de prescripție al acțiunii în anulare este de 1 an.

(2) Termenul de prescripție se calculează din momentul când persoana îndreptățită a aflat despre existența temeiurilor de anulabilitate. Dispozițiile legale privind suspendarea cursului prescripției se aplică în mod corespunzător.

(3) Acțiunea în anulare nu poate fi înaintată după expirarea termenului de 3 ani de la data deschiderii moștenirii.

Статья 2211. Срок исковой давности для иска об отмене

(1) Срок исковой давности для иска об отмене составляет один год.

(2) Срок исковой давности исчисляется с момента, когда управомоченное лицо узнало о существовании основания для оспаривания. Правовые положения о приостановлении течения срока исковой давности применяются соответствующим образом.

(3) Подача иска об отмене не допускается по истечении трех лет со дня открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2212. Excepţia de anulabilitate

În cazul când o dispoziţie testamentară prin care s-a constituit o obligaţie de a presta este anulabilă, persoana grevată poate refuza executarea prestaţiei chiar dacă anularea, conform dispoziţiilor art. 2211, este exclusă.

Статья 2212. Исключение оспоримости Если оспоримо завещательное распоряжение, которым установлено

обязательство исполнения, обремененное обязательством лицо может отказать в осуществлении исполнения и тогда, когда в соответствии с положениями статьи 2211 оспаривание исключено.

Вернуться

Articolul 2213. Interpretarea dispoziţiei testamentare

(1) Dispoziţia testamentară se interpretează conform voinţei reale a testatorului.

(2) În cazul în care conţinutul unei dispoziţii testamentare permite mai multe interpretări, dacă există dubii, prioritate are interpretarea care permite ca dispoziţia să producă efecte.

(3) În caz de necesitate, notarul care desfăşoară procedura succesorală poate cere instanţei de judecată să pronunţe o hotărâre judecătorească de interpretare a dispoziţiei testamentare.

Статья 2213. Толкование завещательного распоряжения

(1) Завещательное распоряжение толкуется в соответствии с действительным волеизъявлением завещателя.

(2) Если содержание завещательного распоряжения допускает различное толкование, при наличии сомнения следует предпочесть такое толкование, при котором распоряжение может быть исполнено.

(3) В случае необходимости нотариус, который ведет наследственное производство, вправе запросить от судебной инстанции вынесения судебного решения о толковании завещательного распоряжения.

Вернуться

Articolul 2214. Nulitatea unei dispoziţii Nulitatea unei dispoziţii incluse în testament atrage nulitatea celorlalte

numai în cazul în care se presupune că fără dispoziţia nulă testatorul nu ar fi făcut nici celelalte dispoziţii.

Статья 2214. Недействительность одного из распоряжений

Недействительность одного из распоряжений, включенных в завещание, влечет недействительность других распоряжений только в случае, когда следует предположить, что без недействительного распоряжения завещатель не сделал бы и других распоряжений.

Вернуться

Articolul 2215. Rezerva privind completarea dispoziţiei testamentare

Dispoziţia testamentară făcută sub rezerva completării va fi valabilă chiar dacă completarea nu a avut loc, cu excepţia cazului în care testatorul a condiţionat valabilitatea ei de o eventuală completare.

Статья 2215. Оговорка о внесении дополнения в завещательное распоряжение

Завещательное распоряжение, составленное с оговоркой о том, что оно будет дополнено, остается действительным, даже если дополнения не последовало, за исключением случая, когда завещатель обусловил его действительность возможным дополнением.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 2216. Forma testamentului

(1) Sub sancţiunea nulităţii, testamentul poate fi întocmit doar în una din formele prevăzute la prezentul capitol.

(2) Un testament nul din cauza unui viciu de formă produce efecte dacă îndeplineşte condiţiile prevăzute de lege pentru altă formă testamentară.

Статья 2216. Форма завещания

(1) Завещание может быть совершено под угрозой недействительности только в одной из форм, предусмотренных настоящей главой.

(2) Завещание, недействительное из-за нарушения требований к форме, сохраняет силу, если соответствует условиям, предусмотренным законом для другой завещательной формы.

Вернуться

Articolul 2217. Redactarea testamentului

(1) Testamentul poate fi redactat de către testator personal sau, la cererea acestuia, de către notar ori de către persoanele abilitate cu autentificarea testamentului.

(2) Testamentul redactat de către notar sau persoanele abilitate cu asemenea funcţii trebuie să exprime manifestarea de voinţă a testatorului şi să fie semnat de testator numai după ce acesta a luat cunoştinţă de conţinutul testamentului.

Статья 2217. Составление завещания

(1) Завещание может быть составлено лично завещателем или, по его просьбе, нотариусом либо лицами, уполномоченными для удостоверения завещания.

(2) Завещание, составленное нотариусом или лицами, наделенными соответствующими функциями, должно выражать волеизъявление завещателя и скрепляется подписью завещателя только после того, как он ознакомился с содержанием завещания.

Вернуться

Articolul 2218. Semnarea testamentului de către alte persoane

(1) Dacă testatorul nu poate semna testamentul, atunci, la solicitarea lui, testamentul va fi semnat, în prezenţa a doi martori, de o altă persoană a cărei identitate se stabileşte de către notar. În testament se vor indica motivul nesemnării de către testator a testamentului, numele, prenumele, domiciliul persoanei care a semnat testamentul, precum şi actul de identitate al acesteia.

(2) Persoana care asistă în calitate de martor şi persoana care este avantajată prin testament nu pot semna testamentul în numele testatorului.

Статья 2218. Подписание завещания другими лицами

(1) Если завещатель не может подписать завещание, по его просьбе завещание подписывает в присутствии двух свидетелей другое лицо, личность которого устанавливает нотариус. В завещании должны быть указаны причина, по которой завещание не подписано самим завещателем, фамилия, имя и место жительства лица, подписавшего завещание, а также документ,

удостоверяющий его личность.

(2) Лицо, присутствующее в качестве свидетеля, и лицо, к выгоде которого служит завещание, не могут подписывать завещание от имени завещателя.

Вернуться

Articolul 2219. Utilizarea mijloacelor tehnice la redactarea testamentului

La redactarea testamentului autentic pot fi utilizate orice mijloace tehnice, dar semnătura în testament trebuie să fie executată de către testator personal, cu excepţiile prevăzute de lege.

Статья 2219. Использование технических средств при составлении завещания

При составлении завещания в нотариальной форме могут использоваться любые технические средства, однако подпись в завещании должна быть проставлена завещателем лично, за исключением предусмотренных законом случаев.

Вернуться

Articolul 2220. Testamentul persoanei cu deficienţe fizice sau analfabete

(1) Dacă persoana este surdă, mută, surdomută, nevăzătoare sau analfabetă, testamentul trebuie întocmit în prezenţa a doi martori şi a unei persoane care poate comunica cu testatorul şi care, prin semnătură, confirmă manifestarea de voinţă a testatorului.

(2) Dacă testatorul este analfabet sau din cauza unei maladii ori a unor deficienţe fizice, sau din alte motive nu poate să citească personal testamentul, atunci textul va fi citit de către un martor în prezenţa testatorului şi a celuilalt martor, fapt despre care se va face menţiune în testament, cu indicarea motivelor de imposibilitate a citirii testamentului de către testator.

Статья 2220. Завещание лица с физическими недостатками или неграмотного лица

(1) Если лицо является глухим, немым, глухонемым, слепым или неграмотным, завещание совершается в присутствии двух свидетелей и одного лица, которое может общаться с завещателем и подтверждает своей подписью его волеизъявление.

(2) Если завещатель является неграмотным или в силу болезни, физических недостатков либо по другим причинам не может самостоятельно прочесть завещание, текст зачитывается свидетелем в присутствии завещателя и второго свидетеля, о чем делается отметка в завещании с указанием причин,

по которым завещатель не способен самостоятельно прочесть завещание.

Вернуться

Articolul 2221. Martorii testamentului Martor la redactarea şi autentificarea testamentului poate fi orice persoană

capacitatea de a întocmi de sine stătător propriul testament, cu următoarele excepţii: a) persoana care semnează testamentul în numele testatorului; b) notarul sau altă persoană care, în condiţiile legii, autentifică testamentul; c) persoana în favoarea căreia se întocmeşte testamentul, rudele acesteia până la gradul trei inclusiv şi soţul acesteia; d) analfabeţii şi alte persoane inapte să citească testamentul; e) persoanele cu antecedente penale pentru faptele prevăzute la art. 312, 314 sau 3521 din Codul penal; f) persoanele care nu posedă limba în care este întocmit testamentul; g) persoana desemnată executor testamentar în testament.

Статья 2221. Свидетели завещания Свидетелем составления и удостоверения завещания может быть любое лицо,

способное самостоятельно составить свое завещание, за исключением следующих лиц: a) подписывающее завещание от имени завещателя; b) нотариус или другое лицо, в соответствии с законом удостоверяющее завещание; c) лицо, к выгоде которого служит завещание, его родственники до третьей степени родства включительно и его супруг (супруга); d) неграмотное и неспособное в силу других причин прочесть завещание; e) ранее судимое за деяния, предусмотренные статьями 312, 314 или 3521Уголовного кодекса; f) не владеющее языком, на котором совершено завещание; g) назначенное в завещании исполнителем завещания.

Вернуться

Articolul 2222. Testamentele ordinare şi privilegiate

(1) Testamentul ordinar poate fi olograf sau autentic.

(2) Testamentul privilegiat poate fi întocmit în situaţii speciale sau de urgenţă prevăzute în prezentul capitol.

Статья 2222. Обычные и привилегированные завещания

(1) Обычное завещание может быть собственноручным или совершенным в нотариальной форме.

(2) Привилегированное завещание может быть совершено в особых или чрезвычайных обстоятельствах, предусмотренных настоящей главой.

Вернуться

Articolul 2223. Testamentul olograf

(1) Testatorul poate întocmi în mod personal testamentul prin declarație scrisă și subsemnată de el (testament olograf).

(2) Testatorul trebuie să menționeze în testament data (ziua, luna și anul) în care a scris testamentul.

(3) Semnătura va conține prenumele și numele de familie ale testatorului. Dacă testatorul semnează în alt mod și această semnătură este suficientă pentru stabilirea identității sale și a seriozității declarației testatorului, atunci o asemenea semnătură nu afectează valabilitatea testamentului.

(4) Persoana care nu știe să citească nu poate întocmi un testament conform dispozițiilor alin. (1)-(3).

(5) Testamentul întocmit conform alin.

(1) care nu conține data întocmirii, generând astfel îndoieli cu privire la valabilitatea sa, se consideră valabil numai dacă stabilirea momentului întocmirii este posibilă în alt mod.

(6) Ștersăturile, modificările sau completările care aparțin testatorului trebuie datate și semnate de către testator dacă ele cuprind dispoziții testamentare noi față de redactarea inițială.

Статья 2223. Собственноручное завещание

(1) Завещатель может самостоятельно совершить завещание в виде написанного и подписанного им заявления (собственноручного завещания).

(2) Завещатель должен указать в завещании дату (день, месяц и год) написания завещания.

(3) Подпись должна содержать имя и фамилию завещателя. Если завещатель проставляет подпись в ином виде и этой подписи будет достаточно для установления его личности и серьезности его заявления, такая подпись не отменяет действительности завещания.

(4) Лицо, не способное прочитать написанное, не может совершить завещание в соответствии с положениями частей (1)-(3).

(5) Завещание, составленное в соответствии с частью (1), которое не содержит даты совершения, в связи с чем возникают сомнения в его действительности, может быть признано действительным только при возможности установления момента его совершения иным образом.

(6) Против сделанных завещателем исправлений, изменений или дополнений должны быть проставлены дата и подпись, если они содержат новые завещательные распоряжения, отличные от первоначальной редакции.

Вернуться

Articolul 2224. Păstrarea testamentului olograf Testamentul întocmit conform art. 2223 trebuie să fie luat

testatorului, de către notarul competent, conform dispoziţiilor art. 2231 şi 2232, eliberându- i-se testatorului o dovadă de depunere.

Статья 2224. Хранение собственноручного завещания Завещание, составленное в соответствии со статьей 2223, должно быть

на хранение по просьбе завещателя нотариусом, обладающим компетенциями в соответствии со статьями 2231 и 2232, с выдачей завещателю расписки о принятии на хранение.

Вернуться

Articolul 2225. Deschiderea testamentului olograf

(1) Înainte de a fi executat, testamentul olograf se va prezenta unui notar pentru a fi vizat spre neschimbare.

(2) În cadrul procedurii succesorale, notarul procedează, în condiţiile legii speciale, la deschiderea şi validarea testamentului olograf şi îl depune în dosarul succesoral. Deschiderea testamentului şi starea în care se găseşte se constată prin proces-verbal.

(3) Cei interesaţi pot primi, după vizarea spre neschimbare, pe cheltuială proprie, copii legalizate ale testamentului olograf.

(4) După finalizarea procedurii succesorale, originalul testamentului se predă moştenitorilor, potrivit înţelegerii dintre ei, iar in lipsa acesteia, persoanei desemnate prin hotărâre judecătorească.

Статья 2225. Вскрытие собственноручного завещания

(1) Собственноручное завещание до его исполнения необходимо представить нотариусу для проставления отметки о запрете внесения дальнейших изменений.

(2) В рамках наследственного производства нотариус в соответствии со специальным законом приступает к вскрытию и утверждению собственноручного завещания и вкладывает его в наследственное дело. Факт вскрытия завещания и состояние, в котором его нашли, констатируются протоколом.

(3) После того как проставлена отметка о запрете внесения дальнейших изменений, заинтересованные лица могут получить за свой счет заверенные копии собственноручного завещания.

(4) По завершении наследственного производства оригинал завещания передается наследникам согласно договоренности между ними, а при отсутствии таковой - лицу, назначенному судебным решением.

Вернуться

Articolul 2226. Testamentul autentic

(1) Testamentul autentic este testamentul autentificat de notar, potrivit dispoziţiilor legale.

(2) Testamentul se întocmeşte de un notar în baza declaraţiei verbale a testatorului în faţa notarului sau în baza unui text predat notarului de către testator, cu declaraţia că acesta este testamentul său.

(3) Testamentele cetăţenilor Republicii Moldova care se află în străinătate de asemenea pot fi autentificate de către reprezentantul misiunii diplomatice sau al oficiului consular în ordinea stabilită de legislaţie.

Статья 2226. Завещание в нотариальной форме

(1) Завещание в нотариальной форме - завещание, удостоверенное нотариусом в соответствии с правовыми положениями.

(2) Завещание совершается нотариусом на основании сделанного в его присутствии устного заявления завещателя или на основании текста, который завещатель передает нотариусу, объявив его своим завещанием.

(3) Завещания граждан Республики Молдова, находящихся за рубежом, также могут быть удостоверены сотрудником дипломатического представительства или консульского учреждения в установленном законом порядке.

Вернуться

Articolul 2227. Testamentele privilegiate întocmite în situaţii speciale

Se consideră testamente privilegiate întocmite în situaţii speciale următoarele testamente întocmite cu respectarea condiţiei prevăzute la art. 2228 alin. (1): a) testamentele persoanelor aflate pentru tratament la spitale, alte instituţii curativ-profilactice, în sanatorii sau care locuiesc în instituţiile de protecţie socială, autentificate de către medicii-şefi, de adjuncţii lor pe problemele medicale sau de medici de gardă ai acestor spitale, instituţii curativ-profilactice, sanatorii, precum şi de directorii, medicii-şef sau adjuncţii lor ai instituţiilor de protecţie socială; b) testamentele persoanelor aflate în expediţii de cercetare, autentificate de către şefii expediţiilor; c) testamentele militarilor şi ale membrilor familiilor militarilor, în punctele de dislocare a unităţilor militare, a formaţiunilor şi a instituţiilor de învăţământ militar, unde nu este notar sau alte organe ce îndeplinesc acte notariale,

precum şi testamentele persoanelor civile care lucrează în aceste unităţi/formaţiuni/instituţii, ale membrilor familiilor lor, autentificate de către comandanţii acestor unităţi, formaţiuni sau şefii instituţiilor de învăţământ; d) testamentele persoanelor aflate în locurile de detenţiune, autentificate de către şefii penitenciarelor sau adjuncţii lor; e) testamentele persoanelor aflate la bordul navelor maritime şi navelor de navigaţie internă, care navighează sub pavilionul Republicii Moldova, autentificate de către comandanţii acestor nave. Dacă vasul staţionează într-un port al Republicii Moldova sau într-un port străin în care este un agent diplomatic sau consular al Republicii Moldova, această formă de testare nu poate fi aplicată; f) testamentele autentificate de secretarii consiliilor locale în condiţiile legii.

Статья 2227. Привилегированные завещания, совершенные в особых обстоятельствах

Привилегированными завещаниями, совершенными в особых обстоятельствах, считаются следующие завещания, совершенные с соблюдением условия, предусмотренного частью (1) статьи 2228: a) завещания лиц, находящихся на излечении в больницах, других лечебно-профилактических учреждениях, санаториях или проживающих в учреждениях социальной защиты, удостоверенные главными врачами, их заместителями по медицинской части или дежурными врачами этих больниц, лечебно-профилактических учреждений, санаториев, а также директорами, главными врачами или их заместителями учреждений социальной защиты; b) завещания лиц, находящихся в исследовательских экспедициях, удостоверенные начальниками экспедиций; c) завещания военнослужащих и членов их семей, находящихся в местах дислокации воинских частей, воинских формирований, учреждений и военно-учебных заведениях, где нет нотариуса или других органов, совершающих нотариальные акты, а также завещания гражданских лиц, работающих в частях/формированиях/заведениях, и членов их семей, удостоверенные командирами частей, формирований или начальниками учебных заведений; d) завещания лиц, находящихся в местах лишения свободы, удостоверенные начальниками пенитенциарных учреждений или их заместителями; e) завещания лиц, находящихся на борту морских судов и судов внутреннего плавания, осуществляющих судоходство под флагом Республики Молдова, удостоверенные капитанами этих судов. Если судно пристает в порту Республики Молдова или в иностранном порту, где есть дипломатический представитель или консул Республики Молдова, такая форма завещания не применяется; f) завещания, удостоверенные секретарями местных советов в соответствии с законом.

Articolul 2228. Condiţiile întocmirii testamentelor privilegiate în situaţii speciale

(1) Testatorul poate întocmi testamentul privilegiat conform art. 2227 doar dacă există temeri că testatorul va deceda înainte de a putea întocmi testamentul în faţa unui notar.

(2) Autentificarea testamentului se face în prezența a doi martori. La întocmirea testamentului se aplică dispozițiile art. 2226, precum şi dispozițiile legale care reglementează întocmirea actelor notariale. Persoana prevăzută la art. 2227 preia funcțiile notarului. Textul scris trebuie semnat şi de către martori.

(3) Autentificarea testamentului este nulă dacă aduce un avantaj juridic: a) persoanei care autentifică testamentul; b) soțului sau fostului soț al persoanei care autentifică testamentul; c) concubinului sau fostului concubin al persoanei care autentifică testamentul; d) unei persoane care este sau a fost rudă în linie dreaptă sau afin ori rudă în linie colaterală până la al treilea grad de rudenie inclusiv sau afin până la al doilea grad inclusiv cu persoana care autentifică testamentul.

(4) Temerea că întocmirea testamentului în faţa unui notar nu va mai fi posibilă trebuie menționată în testament. Testamentul nu se anulează doar fiindcă temerea a fost nejustificată.

(5) Persoanele indicate la art. 2227 trebuie să atenționeze testatorul că testamentul îşi va pierde valabilitatea dacă testatorul supraviețuieşte după expirarea termenului prevăzut la art. 2230 alin.

(1) şi (2). Persoanele respective menționează în registrul corespunzător şi în testament că au făcut această atenționare.

(6) Dacă la formularea textului referitor la întocmirea testamentului menționat în prezentul articol apar vicii de formă, dar se consideră că testamentul redă cu certitudine cele declarate de testator, atunci viciul de formă nu împiedică efectul autentificării.

Статья 2228. Условия совершения привилегированных завещаний в особых обстоятельствах

(1) Завещатель может совершить привилегированное завещание в соответствии с положениями статьи 2227 только из-за опасения, что он умрет прежде, чем сможет составить завещание в присутствии нотариуса.

(2) Удостоверение завещания происходит в присутствии двух свидетелей. При совершении завещания применяются положения статьи 2226, а также правовые положения, регламентирующие совершение нотариальных

актов. Лицо, предусмотренное статьей 2227, принимает на себя функции нотариуса. Написанный текст должны также подписать свидетели.

(3) Удостоверение завещания недействительно, если создает правовое преимущество: a) лицу, удостоверяющему завещание; b) супругу или бывшему супругу лица, удостоверяющего завещание; c) сожителю или бывшему сожителю лица, удостоверяющего завещание; d) лицу, которое состоит или состояло с лицом, удостоверяющим завещание, в отношениях родства по прямой линии или свойства либо родства по боковой линии до третьей степени родства включительно или свойства до второй степени включительно.

(4) Опасение, что совершение завещания в присутствии нотариуса более не является возможным, должно быть указано в завещании. Действительности завещания не препятствует тот факт, что опасение не имело под собой основания.

(5) Лица, указанные в статье 2227, обязаны предупредить завещателя, что завещание утратит силу, если он переживет срок, предусмотренный частями (1) и (2) статьи 2230. Эти лица указывают в соответствующем реестре и в завещании, что ими сделано такое предупреждение.

(6) Если при составлении текста для совершения указанного в настоящей статье завещания допущены нарушения требований к форме, однако можно считать, что завещание достоверно воспроизводит волеизъявление завещателя, то нарушения требований к форме не препятствуют действительности удостоверения.

Вернуться

Articolul 2229. Testamentul privilegiat întocmit în situaţii de urgenţă

(1) Persoana care din motive excepţionale este izolată (închisă) în aşa fel încât întocmirea unui testament în faţa unui notar nu este posibilă sau este dificilă poate întocmi testamentul în condiţiile prevăzute la art. 2227 şi 2228 sau prin declaraţie verbală în prezenţa a trei martori.

(2) Persoana care se află într-un pericol iminent, fiind evident că nu este posibilă întocmirea unui testament în condiţiile prevăzute la art. 2227 şi 2228, poate testa prin declaraţie verbală în prezenţa a trei martori.

(3) Dacă testamentul se întocmeşte prin declaraţie verbală în prezenţa a trei martori, acest fapt trebuie menţionat într-un înscris. Dispoziţiile legale referitoare la autentificarea notarială se aplică în mod corespunzător. Înscrisul poate fi întocmit şi în altă limbă decât limba română. Testatorul şi martorii trebuie să înţeleagă suficient de bine limba în care se întocmeşte înscrisul respectiv, fapt ce se va menţiona în înscris, dacă acesta este întocmit în altă limbă decât limba română.

Статья 2229. Привилегированное завещание, совершенное в чрезвычайных обстоятельствах

(1) Лицо, которое в силу чрезвычайных обстоятельств находится в изолированном (замкнутом) пространстве, в силу чего совершение завещания у нотариуса является невозможным или крайне затруднительным, может совершить завещание на условиях, предусмотренных статьями 2227 и 2228 либо в форме устного заявления в присутствии трех свидетелей.

(2) Лицо, которому угрожает неминуемая опасность, при очевидной невозможности совершения завещания на условиях, предусмотренных статьями 2227 и 2228, может изъявить свою волю устно в присутствии трех свидетелей.

(3) Если завещание совершается посредством устного заявления в присутствии трех свидетелей, это должно быть указано в письменном документе. Правовые положения о нотариальном удостоверении применяются соответствующим образом. Документ может быть составлен и на языке, отличном от румынского. Завещатель и свидетели должны обладать достаточным знанием языка для понимания соответствующего документа, что указывается в документе, если он совершен на языке, отличном от румынского.

Вернуться

Articolul 2230. Termenul de valabilitate a testamentelor privilegiate

(1) Testamentul privilegiat, fie că este întocmit conform dispoziţiilor art. 2227 şi 2228, fie conform dispoziţiilor art. 2229, se consideră că nu a fost întocmit dacă de la întocmire au trecut 3 luni, iar testatorul este încă în viaţă.

(2) Curgerea termenului este suspendată până la momentul când testatorul are posibilitatea să întocmească un testament în faţa unui notar.

(3) Dacă, după expirarea termenului, testatorul este declarat decedat sau se stabileşte momentul decesului său conform dispoziţiilor Codului de procedură civilă şi dacă termenul încă nu expirase la momentul în care testatorul, conform informaţiei deţinute, era încă în viaţă, atunci testamentul îşi păstrează valabilitatea.

Статья 2230. Срок действия привилегированных завещаний

(1) Совершение привилегированного завещания в соответствии с положениями статей 2227 и 2228 либо статьи 2229 считается несостоявшимся, если с момента его совершения прошло три месяца, а завещатель находится в живых.

(2) Течение срока приостанавливается до момента, когда у завещателя появляется возможность совершить завещание в присутствии нотариуса.

(3) Если после истечения срока завещатель будет объявлен умершим или время его смерти будет установлено в соответствии с положениями Гражданского процессуального кодекса, а срок еще не истек на момент, когда завещатель согласно имеющимся сведениям еще находился в живых, завещание сохраняет силу.

Вернуться

Articolul 2231. Autoritatea competentă pentru păstrarea testamentului

(1) Notarul este competent pentru păstrarea testamentelor autentificate de alte persoane abilitate prin lege.

(2) Competenţa teritorială revine: a) notarului în al cărui teritoriu de activitate se află sediul persoanelor prevăzute la art. 2227, dacă testamentul a fost întocmit în faţa lor; b) oricărui notar - în cazul testamentelor olografe.

(3) Testamentul privilegiat întocmit conform art. 2227 lit. e) se va preda agentului diplomatic sau consular din primul port în care va ancora vasul pentru a fi trimis în Republica Moldova la notarul de la reşedinţa obişnuită a testatorului. Dacă vasul a ancorat într-un port al Republicii Moldova, ambele exemplare ale testamentului vor fi expediate prin organele portuare notarului de la reşedinţa obişnuită a testatorului.

(4) Testatorul poate cere în orice moment ca testamentul să fie păstrat la alt notar.

Статья 2231. Учреждение, уполномоченное для хранения завещания

(1) Нотариус наделен полномочиями по хранению завещаний, удостоверенных на законном основании другими лицами.

(2) Территориальными полномочиями наделены: a) нотариус, на территории деятельности которого находится местоположение лиц, предусмотренных статьей 2227, если завещание было составлено в их присутствии; b) любой нотариус - для собственноручных завещаний.

(3) Привилегированное завещание, составленное в соответствии с пунктоме) статьи 2227, передается дипломатическому представителю или консулу в первом порту, в котором судно пристанет к берегу, для отправки в Республику Молдова нотариусу по месту обычного пребывания завещателя. Если судно пристает в одном из портов Республики Молдова, оба экземпляра завещания отправляются через портовые службы нотариусу по месту обычного пребывания завещателя.

(4) Завещатель вправе в любое время потребовать, чтобы завещание хранилось у другого нотариуса.

Вернуться

Articolul 2232. Acceptarea spre păstrare

(1) Acceptarea spre păstrare, precum şi restituirea testamentului se dispun şi se efectuează de către notar.

(2) Testatorului i se emite o dovadă de depunere. Notarul semnează şi aplică ştampila pe dovada de depunere.

Статья 2232. Принятие на хранение

(1) Решение о принятии завещания на хранение, а также о его возврате принимается и осуществляется нотариусом.

(2) Завещателю выдается расписка о принятии на хранение. Нотариус подписывает и проставляет печать в расписке о принятии на хранение.

Вернуться

Articolul 2233. Transmiterea testamentului

(1) Persoanei care are în posesie un testament ce nu a fost depus spre păstrare la o autoritate competentă îi incumbă obligaţia, neîntârziat, după ce află despre decesul testatorului, să predea testamentul notarului care desfăşoară procedura succesorală.

(2) Dacă un testament se află la păstrare la o altă autoritate decât notarul, atunci această autoritate va preda notarului testamentul după moartea testatorului. În cazul în care află despre testament, notarul va face demersurile necesare pentru obţinerea acestuia.

Статья 2233. Передача завещания

(1) Лицу, которое владеет завещанием, не отданным на хранение в компетентный орган, вменяется в обязанность немедленно после получения сведений о смерти завещателя передать завещание нотариусу, который ведет наследственное производство.

(2) Если завещание находится на хранении не у нотариуса, а в другом компетентном органе, этот орган после смерти завещателя обязан передать завещание нотариусу. Нотариус обязан потребовать передачи завещания, когда он узнает о его наличии.

Вернуться

Articolul 2234. Deschiderea testamentului de către notar

(1) În cazul în care notarul are dovezi suficiente despre decesul testatorului, el stabileşte un termen pentru deschiderea testamentului pe care îl are la păstrare. La termenul stabilit sunt chemaţi moştenitorii legali ai testatorului, precum şi celelalte

persoane care au un interes legitim.

(2) La expirarea termenului stabilit se deschide testamentul, se citeşte celor interesaţi şi, la cererea acestora, li se prezintă testamentul. Etapa citirii se poate omite dacă acesta se prezintă celor interesaţi. Testamentul nu se citeşte dacă la termen nu se prezintă nicio persoană care are interes legitim.

(3) Deschiderea testamentului se constată prin proces-verbal. În cazul în care testamentul a fost sigilat, în procesul-verbal se menționează dacă sigiliul este intact.

Статья 2234. Вскрытие завещания нотариусом

(1) Если нотариус получил достаточные доказательства смерти завещателя, он должен назначить срок для вскрытия завещания, находящегося у него на хранении. К назначенному сроку должны быть вызваны наследники завещателя по закону, а также другие лица, имеющие законный интерес.

(2) По истечении назначенного срока завещание вскрывается, зачитывается заинтересованным лицам и по требованию предъявляется им. Прочтением завещания можно пренебречь, если его предъявляют заинтересованным лицам. Завещание может не зачитываться, если ни одно из имеющих законный интерес лиц не явится в срок.

(3) Вскрытие завещания констатируется протоколом. Если завещание было опечатано, в протоколе должно быть указано, была ли печать в целости.

Вернуться

Articolul 2235. Deschiderea de către un alt notar

procedura succesorală, acesteia îi incumbă obligația să deschidă testamentul. În acest caz, testamentul, precum și o copie legalizată a procesului-verbal de deschidere a testamentului se remit notarului care desfășoară procedura succesorală. Notarul păstrează o copie legalizată a testamentului.

Статья 2235. Вскрытие другим лицом Если завещание находится на хранении не у нотариуса, ведущего

наследственное производство, а у другого лица, ему вменяется в обязанность вскрыть завещание. В этом случае завещание вместе с заверенной копией протокола о производстве вскрытия пересылается нотариусу, ведущему наследственное производство. Заверенная копия завещания остается на хранении у нотариуса.

Вернуться

Articolul 2236. Înştiinţarea persoanelor care au interes legitim

Notarul care desfășoară procedura succesorală trebuie să notifice persoanele care au interes legitim, dar nu au fost prezente la deschiderea testamentului despre

dispoziţiile testamentare care se referă la ele.

Статья 2236. Извещение лиц, имеющих законный интерес

Нотариус, ведущий наследственное производство, должен известить лиц, имеющих законный интерес, но не присутствовавших при вскрытии завещания, об относящихся к ним завещательных распоряжениях.

Вернуться

Articolul 2237. Nulitatea interdicţiei de a deschide

deschis imediat după decesul său.

Статья 2237. Недействительность запрета на вскрытие Распоряжение завещателя, которым он запретил вскрывать завещание

немедленно после своей смерти, недействительно.

Вернуться

Articolul 2238. Termenul deschiderii

competentă, aceasta dispune din oficiu cercetări pentru a stabili dacă testatorul este în viaţă. Dacă din cercetări nu rezultă că testatorul este în viaţă, testamentul urmează a fi deschis. Dispoziţiile art. 2234-2236 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2238. Срок вскрытия Если завещание находится на хранении в компетентном органе более двадцати

лет, этот орган по собственной инициативе предпринимает меры для выяснения того, жив ли на данный момент завещатель. Если в ходе проверки выяснится, что завещателя нет в живых, завещание должно быть вскрыто. Положения статей 2234-2236 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2239. Familiarizarea cu conţinutul testamentului

După deschiderea testamentului, persoana care poate dovedi că are un interes legitim este îndreptăţită să citească conţinutul unui testament şi să ceară o copie de pe testament. La cerere, copia se va legaliza de către notar.

Статья 2239. Ознакомление с содержанием завещания После вскрытия завещания лицо, способное обосновать законный интерес,

вправе ознакомиться с содержанием завещания, а также потребовать копию завещания. По требованию копия заверяется нотариусом.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 2240. Reguli generale de interpretare a desemnării

(1) Dacă testatorul a testat unei persoane întreaga masă succesorală sau o parte din masa succesorală, o asemenea dispoziţie se consideră ca desemnare a moştenitorului, chiar dacă această persoană nu a fost numită moştenitor.

(2) În cazul în care persoanei i-a fost lăsat un anumit bun, dacă există dubii, aceasta nu este desemnată moştenitor, chiar dacă a fost numită moştenitor.

Статья 2240. Общие правила толкования назначения

(1) Если завещатель завещал определенному лицу всю наследственную массу или часть наследственной массы, такое распоряжение рассматривается как назначение наследника, даже если указанное лицо не было названо наследником.

(2) Если лицу оставлено только определенное имущество, при наличии сомнения оно не признается назначенным наследником, даже если было названо наследником.

Вернуться

Articolul 2241. Acordarea cotei succesorale

(1) Dacă testatorul a desemnat numai un moştenitor şi i-a acordat numai o cotă succesorală, la moştenirea celeilalte cote succesorale sunt chemaţi moştenitorii legali.

(2) Aceeaşi regulă se aplică şi în cazul în care testatorul a desemnat câţiva moştenitori, dar fiecăruia i-a acordat o cotă succesorală şi în sumă aceste cote nu epuizează masa succesorală.

Статья 2241. Предоставление наследственной доли

(1) Если завещатель назначил только одного наследника и предоставил ему только одну наследственную долю, к наследованию остальной части призываются наследники по закону.

(2) Это же правило применяется и в случае, когда завещатель назначил нескольких наследников, предоставив каждому по определенной доле, и в сумме эти доли не исчерпывают всей наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2242. Majorarea cotelor succesorale Dacă, conform intenţiilor testatorului, moştenitorii desemnaţi trebuie să fie

moştenitori, cotele succesorale ale acestora se majorează proporţional în cazul în care fiecăruia i-a fost atribuită o cotă succesorală şi în sumă aceste cote succesorale nu epuizează masa succesorală.

Статья 2242. Увеличение наследственных долей Если согласно намерениям завещателя назначенные наследники должны быть

единственными наследниками, их доли соразмерно увеличиваются в случае, когда каждому из них распределена доля наследства и в сумме эти доли не исчерпывают всей наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2243. Diminuarea cotelor succesorale

cotelor succesorale depăşeşte valoarea masei succesorale, cotele succesorale ale moştenitorilor se diminuează proporţional.

Статья 2243. Уменьшение наследственных долей

превышает размер наследственной массы, доли наследников соразмерно уменьшаются.

Вернуться

Articolul 2244. Nedeterminarea cotelor succesorale

succesorale, aceştia sunt consideraţi desemnaţi în cote succesorale egale, dacă art. 2197-2200 nu prevăd altfel.

Статья 2244. Неопределенные наследственные доли Если назначены несколько наследников без указания долей, они признаются

назначенными в равных наследственных долях, если статьями 2197-2200 не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 2245. Testarea unei părţi de moştenire în cote succesorale

(1) Dacă din câţiva moştenitori unora le sunt testate anumite cote succesorale, iar celorlalţi moştenitori nu le sunt determinate cotele succesorale, cei din urmă primesc partea rămasă din masa succesorală în cote succesorale egale.

(2) Dacă toată masa succesorală a fost testată în cote succesorale, aceste cote se diminuează proporţional astfel încât fiecare dintre moştenitorii desemnaţi fără atribuirea cotelor succesorale să primească atât cât a primit moştenitorul căruia i-a fost atribuită cea mai mică cotă succesorală.

Статья 2245. Завещание части наследства по долям

(1) Если из нескольких наследников одним завещаны определенные доли, а другим наследникам их доли не определены, последние получают всю оставшуюся часть наследственной массы в равных долях.

(2) Если вся наследственная масса распределена по долям, эти доли соразмерно уменьшаются таким образом, чтобы каждый из наследников,

назначенных без распределения долей, получил столько же, сколько получил наследник, наделенный наименьшей долей.

Вернуться

Articolul 2246. Cota succesorală comună

(cota succesorală comună), faţă de cota succesorală comună se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 2242-2245.

Статья 2246. Общая наследственная доля

(общая наследственная доля), к их общей доле соответствующим образом применяются положения статей 2242-2245.

Вернуться

Articolul 2247. Acrescământul

(1) În cazul în care masa succesorală a fost testată câtorva moştenitori astfel încât aceştia îi înlătură integral pe moştenitorii legali şi unul dintre ei decade din dreptul la moştenire până sau după deschiderea moştenirii, cota succesorală a acestuia se distribuie proporţional între ceilalţi moştenitori testamentari. Dacă unora dintre moştenitori le-a fost atribuită o cotă succesorală comună, aceştia au dreptul de acrescământ în primul rând.

(2) În cazul în care cotele succesorale ale moştenitorilor testamentari includ numai o parte din masa succesorală şi la moştenirea celeilalte părţi sunt chemaţi moştenitorii legali, moştenitorii testamentari au dreptul de acrescământ atunci când le-a fost atribuită o cotă succesorală comună.

(3) Testatorul poate exclude acrescământul.

Статья 2247. Приращение доли

(1) Если наследственная масса завещана нескольким наследникам таким образом, что они всецело устраняют наследников по закону, и один из наследников утратит право наследования до или после открытия наследства, его доля соразмерно распределяется между остальными наследниками по завещанию. Если некоторым из наследников завещана общая доля, они пользуются правом приращения в первую очередь.

(2) Если доли наследников по завещанию охватывают только часть наследственной массы и к наследованию остальной части призываются наследники по закону, наследники по завещанию пользуются правом приращения, когда им назначена общая доля.

(3) Завещатель может исключить наследование по праву приращения.

Вернуться

Articolul 2248. Cota succesorală prin acrescământ Cota succesorală care se dobândeşte de moştenitori în

considerată o cota succesorală distinctă din masa succesorală în privinţa legatelor şi sarcinilor cu care acest moştenitor sau moştenitorul decăzut din dreptul la moştenire a fost grevat, precum şi în procesul de raport al donaţiilor.

Статья 2248. Приращенная доля Доля наследства, которая приобретается наследником по праву приращения,

рассматривается как отдельная доля в наследственной массе в отношении завещательных отказов и возложений, которыми обременен этот либо утративший право наследования наследник, а также в процессе выравнивания долей.

Вернуться

Articolul 2249. Substituţia

(1) Pentru cazul în care moştenitorul decade din dreptul la moştenire până sau după deschiderea moştenirii, testatorul este în drept să desemneze în locul lui un alt moştenitor (substituent).

(2) Dacă există dubii, desemnarea substituentului este valabilă şi pentru cazul în care primul moştenitor desemnat nu va putea fi moştenitor, şi pentru cazul când acesta va renunţa la moştenire.

Статья 2249. Замещение

(1) На случай, если наследник утратит право наследования до или после открытия наследства, завещатель вправе назначить на его место другого наследника (замещающего наследника).

(2) При наличии сомнения назначение замещающего наследника действительно и в случае, когда указанный первым наследник не сможет быть наследником, и в случае, когда он откажется от наследства.

Вернуться

Articolul 2250. Desemnarea reciprocă în calitate de substituent

(1) Dacă moştenitorii se substituie în mod reciproc sau dacă pentru unul dintre moştenitori restul moştenitorilor au calitatea de substituenţi, dacă există dubii, se consideră că aceştia sunt desemnaţi substituenţi în corespundere cu cotele succesorale.

(2) Dacă toţi moştenitorii sunt în raporturi reciproce de substituenţi, acei moştenitori cărora le-a fost testată o cotă succesorală comună, dacă există dubii, sunt chemaţi la moştenirea acestei cote succesorale în calitate de substituiţi în primul rând.

Статья 2250. Взаимное назначение в качестве замещающих наследников

(1) Если все наследники по отношению друг к другу являются замещающими наследниками либо если в отношении одного из них замещающими являются прочие, при наличии сомнения следует считать, что они назначены замещающими наследниками соразмерно их наследственным долям.

(2) Если все наследники по отношению друг к другу являются замещающими наследниками, наследники, которым завещана общая доля, при наличии сомнения призываются к наследованию этой доли в качестве замещающих наследников в первую очередь.

Вернуться

Articolul 2251. Substituţia şi acrescământul

Dreptul de substituţie este prioritar faţă de dreptul la acrescământ.

Статья 2251. Замещение и приращение Право замещающего наследника является преимущественным перед правом

приращения.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 2252. Moştenitorul subsecvent

(1) Testatorul poate desemna un moştenitor astfel încât persoana devine moştenitor (moştenitorul subsecvent) doar după ce o altă persoană a fost în prealabil moştenitor (moştenitorul prealabil).

(2) Pentru un moştenitor subsecvent nu se poate desemna un alt moştenitor subsecvent.

(3) Dispoziţiile prezentului capitol se completează în mod corespunzător cu dispoziţiile legale privitoare la fiducie, astfel încât testatorul se consideră un constituitor, moştenitorul prealabil se consideră fiduciar, iar moştenitorul subsecvent se consideră beneficiar al fiduciei.

Статья 2252. Последующий наследник

(1) Завещатель может назначить наследника, с тем чтобы он стал наследником (последующего наследника) только после того, как наследником станет другое лицо (первоначальный наследник).

(2) Последующему наследнику не может быть назначен другой последующий наследник.

(3) Положения настоящей главы необходимо дополнить соответствующим образом правовыми положениями о трасте таким образом, чтобы завещатель считался учредителем траста, первоначальный наследник - доверительным собственником, а последующий наследник - выгодоприобретателем.

Вернуться

Articolul 2253. Moştenitorul subsecvent neconceput

(1) Dacă o persoană încă neconceptă la momentul deschiderii moştenirii este desemnată ca moştenitor, atunci, dacă există dubii, se consideră că persoana este desemnată în calitate de moştenitor subsecvent. Dacă intenţia testatorului nu este de a desemna persoana ca moştenitor subsecvent, desemnarea nu este valabilă.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător şi în cazul desemnării unei persoane juridice care se va constitui doar după momentul deschiderii moştenirii.

Статья 2253. Незачатый последующий наследник

(1) Если наследником назначено лицо, которое еще не зачато к моменту открытия наследства, при наличии сомнения следует считать, что оно назначено в качестве последующего наследника. Если назначение этого лица последующим наследником не отвечает намерениям завещателя, назначение недействительно.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом и в случае назначения наследником юридического лица, которое будет учреждено только после открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2254. Moştenitorul subsecvent şi substituentul

(1) Dacă există dubii, desemnarea unui moştenitor subsecvent include de asemenea desemnarea lui ca substituent.

(2) Atunci când există dubii dacă o persoană este desemnată ca moştenitor subsecvent sau ca substituent, ea se consideră moştenitor subsecvent.

Статья 2254. Последующий наследник и замещающий наследник

(1) При наличии сомнения назначение последующего наследника означает также его назначение замещающим наследником.

(2) В случае сомнения в том, назначено ли данное лицо последующим или замещающим наследником, оно признается последующим наследником.

Вернуться

Articolul 2255. Ordinul de transmitere a masei succesorale

anumit eveniment, el să transmită masa succesorală către o altă persoană, atunci se prezumă că cealaltă persoană este desemnată moştenitor subsecvent.

Статья 2255. Распоряжение о передаче наследственной массы

Если завещатель распорядился, чтобы наследник передал наследственную массу другому лицу по наступлении определенного момента или события, следует полагать, что другое лицо назначено последующим наследником.

Вернуться

Articolul 2256. Moştenitorii legali ca moştenitori subsecvenţi

Dacă testatorul a dispus ca o persoană să fie moştenitor doar până la o anumită dată sau până la survenirea unui anumit eveniment, fără a dispune cine va primi după aceasta masa succesorală, şi dacă el decedează la data respectivă sau la momentul survenirii evenimentului respectiv, atunci se prezumă că persoane desemnate ca moştenitori subsecvenţi sunt moştenitorii legali ai testatorului. În sensul prezentului articol, statul care culege moştenirea vacantă nu constituie moştenitor legal.

Статья 2256. Наследники по закону в качестве последующих наследников

Если завещатель распорядился, чтобы наследник оставался таковым только до наступления определенного момента или события, однако не определил, кто затем должен получить наследственную массу, и если его не было в живых при наступлении указанного момента или события, следует полагать, что последующими наследниками признаются лица, являющиеся наследниками завещателя по закону. В смысле настоящей статьи государство, получающее выморочное наследство, не является наследником по закону.

Вернуться

Articolul 2257. Moştenitorii legali ca moştenitori prealabili

(1) Dacă testatorul a dispus că moştenitorul desemnat primeşte masa succesorală doar la o anumită dată sau la survenirea unui anumit eveniment, fără a indica cine va fi moştenitor până la acea dată sau până la momentul survenirii acelui eveniment, atunci moştenitorii legali ai testatorului sunt moştenitori prealabili.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi dacă identitatea moştenitorului urmează a fi determinată de un eveniment care survine după deschiderea moştenirii sau dacă, conform art. 2253,

desemnarea persoanei care încă nu a fost concepută la data deschiderii moştenirii sau a unei persoane juridice care încă nu a fost constituită la acel moment ca moştenitor se consideră desemnare ca moştenitor subsecvent.

Статья 2257. Наследники по закону в качестве первоначальных наследников

(1) Если завещатель распорядился, чтобы назначенный им наследник получил наследственную массу только по наступлении определенного момента или события, не определив, однако, кто именно до этого момента или события должен стать наследником, первоначальными наследниками признаются его наследники по закону.

(2) Положения части (1) применяются и в случае, когда личность наследника должна определиться событием, которое наступит после открытия наследства, либо когда в соответствии со статьей 2253 назначение не зачатого ко времени открытия наследства лица или не учрежденного к этому времени юридического лица рассматривается как их назначение последующими наследниками.

Вернуться

Articolul 2258. Survenirea moştenirii subsecvente

(1) Dacă testatorul a desemnat un moştenitor subsecvent fără a determina data sau evenimentul la care sau în baza căruia se va produce moştenirea subsecventă, moştenitorul subsecvent are dreptul asupra moştenirii de la data decesului moştenitorului prealabil.

(2) Dacă, conform art. 2253 alin. (1), desemnarea ca moştenitor a unei persoane care încă nu a fost concepută se consideră desemnare a moştenitorului subsecvent, moştenitorul subsecvent are dreptul asupra moştenirii de la data naşterii sale. În cazul prevăzut la art. 2253 alin. (2), moştenitorul subsecvent are dreptul asupra moştenirii de la data constituirii persoanei juridice.

Статья 2258. Вступление в наследство последующего наследника

(1) Если завещатель назначил последующего наследника, не определив момента или события, по наступлении которого или вследствие которого в наследство может вступить последующий наследник, последующий наследник получает право наследования с даты смерти первоначального наследника.

(2) Если в соответствии с частью (1) статьи 2253 назначение наследником еще не зачатого лица следует рассматривать как назначение последующего наследника, последующий наследник получает право наследования при своем рождении. В случае, предусмотренном частью (2) статьи 2253, последующий наследник получает право наследования после

учреждения юридического лица.

Вернуться

Articolul 2259. Moştenitorul prealabil fără copii

decesul unui descendent care, la data întocmirii dispoziţiei testamentare, nu avea, la rândul lui, descendenţi sau testatorul nu cunoştea că acesta are descendenţi, atunci se consideră că moştenitorul subsecvent este desemnat doar pentru cazul în care descendentul va deceda fără a lăsa, la rândul lui, descendenţi.

Статья 2259. Бездетный первоначальный наследник Если завещатель назначил последующего наследника на момент после смерти

родственника по нисходящей линии, у которого на дату составления завещательного распоряжения не было собственного потомства либо о потомстве которого завещатель в то время не знал, следует считать, что последующий наследник назначен только на случай, если родственник по нисходящей линии умрет, не оставив в свою очередь потомства.

Вернуться

Articolul 2260. Capacitatea succesorală. Moştenirea moştenitorului subsecvent

(1) Dispoziţiile art. 2167 se aplică moştenirii subsecvente în mod corespunzător.

(2) Dacă moştenitorul subsecvent desemnat decedează înainte de producerea evenimentului care duce la survenirea moştenirii subsecvente, dar după data deschiderii moştenirii, atunci dreptul lui trece la moştenitorii lui, cu excepţia cazului în care se poate de presupus că testatorul a avut o altă intenţie. Dacă moştenitorul subsecvent este desemnat sub condiţie suspensivă, se aplică dispoziţiile art. 2205.

Статья 2260. Наследственная правоспособность. Наследование права последующего наследника

(1) Положения статьи 2167 применяются соответствующим образом в отношении последующего наследования.

(2) В случае смерти назначенного последующего наследника до наступления события, которое повлекло бы его призвание в порядке последующего наследования, но после открытия наследства, его право переходит к его наследникам, за исключением случая, когда можно предположить, что завещатель имел иное намерение. Если последующий наследник назначен под отлагательным условием, применяются положения статьи 2205.

Вернуться

Articolul 2261. Încetarea moştenirii subsecvente

(1) Desemnarea moştenitorului subsecvent încetează să producă efecte juridice la expirarea termenului de 30 de ani de la data deschiderii moştenirii dacă evenimentul care duce la survenirea moştenirii subsecvente nu s-a produs înainte de expirarea acelui termen. Desemnarea continuă să producă efecte juridice şi după expirarea termenului menţionat în următoarele situaţii: a) dacă moştenirea subsecventă este prevăzută pentru cazul în care survine un eveniment concret referitor la moştenitorul prealabil sau la moştenitorul subsecvent, iar persoana cu referire la care el urmează să survină era în viaţă la data deschiderii moştenirii; b) dacă în locul moştenitorului prealabil sau al moştenitorului subsecvent, pentru cazul când i se naşte un frate sau o soră, este desemnat ca moştenitor subsecvent fratele său sau sora sa.

(2) Dacă moştenitorul prealabil sau moştenitorul subsecvent cu referire la care trebuie să survină evenimentul este o persoană juridică, se aplică termenul de 30 de ani.

Статья 2261. Прекращение последующего наследования

(1) Назначение последующего наследника становится недействительным по истечении тридцати лет со времени открытия наследства, если за это время не наступило событие, которое повлекло бы его призвание к наследству в порядке последующего наследования. Последующее наследование сохраняет силу и по истечении этого времени в следующих случаях: a) если последующее наследование предусмотрено на случай наступления определенного события в отношении первоначального или последующего наследника, а лицо, в отношении которого должно наступить событие, находится в живых при открытии наследства, b) если на место первоначального или последующего наследника на случай, если у них родится брат или сестра, назначены в качестве последующих наследников их возможные будущие брат или сестра.

(2) Если первоначальным или последующим наследником, в отношении которого должно наступить событие, является юридическое лицо, применяется положение о тридцатилетнем сроке.

Вернуться

Articolul 2262. Limitele dreptului la moştenirea subsecventă

(1) Dreptul moştenitorului subsecvent se extinde, dacă există dubii, asupra cotei succesorale dobândite de moştenitorul prealabil în rezultatul decăderii unui comoştenitor din dreptul asupra cotei sale succesorale.

(2) Dreptul moştenitorului subsecvent nu se extinde, dacă există dubii, la legatul prioritar acordat moştenitorului prealabil.

Статья 2262. Пределы права последующего наследования

(1) Право последующего наследника распространяется при наличии сомнения на наследственную долю, которую первоначальный наследник приобретает вследствие утраты одним из сонаследников права на свою долю.

(2) Право последующего наследника не распространяется при наличии сомнения на оставленный первоначальному наследнику первоочередной завещательный отказ.

Вернуться

Articolul 2263. Subrogarea direct

(1) Masa succesorală include tot ce este dobândit de către moştenitorul prealabil în baza unui drept care intră în componenţa masei succesorale sau cu titlu de despăgubire pentru distrugerea, deteriorarea ori exproprierea unui bun din masa succesorală, sau prin efectul unui act juridic folosind bani din masa succesorală, cu excepţia cazului în care bunul dobândit i se cuvine cu titlu de fruct. Debitorului îi este opozabil faptul că o creanţă dobândită prin act juridic intra în componenţa masei succesorale doar din momentul în care debitorul este înştiinţat despre aceasta. În acest caz, dispoziţiile art. 829-832 se aplică în mod corespunzător.

(2) Masa succesorală include de asemenea tot ce introduce moştenitorul prealabil în inventarul unui bun imobil care face parte din masa succesorală.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în măsura în care nu încalcă rezerva succesorală a moştenitorului prealabil care este şi moştenitor rezervatar.

Статья 2263. Прямое замещение

(1) В состав наследственной массы входит все имущество, которое первоначальный наследник приобрел по праву, входящему в состав наследственной массы, либо получил в качестве возмещения за уничтожение, порчу или экспроприацию имущества из наследственной массы, либо приобрел по сделке за счет средств, взятых из наследственной массы, за исключением случая, когда приобретенное имущество причитается ему в качестве плода. Должник обязан признать принадлежность к наследственной массе приобретенного по сделке требования только после того, как он получит необходимые сведения об этом. В этом случае положения статей 829-832 применяются соответствующим образом.

(2) В состав наследственной массы входит также все, что первоначальный наследник включит в опись недвижимого имущества, являющегося частью наследственной массы.

(3) Положения части (1) применяются в той мере, в какой это не нарушает право на обязательную долю в наследстве первоначального наследника, являющегося обязательным наследником.

Вернуться

Articolul 2264. Dreptul de dispoziţie al moştenitorului prealabil

Moştenitorul prealabil poate dispune de bunurile care intră în componenţa masei succesorale, cu excepţiile prevăzute la art. 2265-2267.

Статья 2264. Право распоряжения первоначального наследника

Первоначальный наследник может распоряжаться входящим в состав наследственной массы имуществом, за исключениями, предусмотренными статьями 2265-2267.

Вернуться

Articolul 2265. Dispunerea de bunuri imobile. Donaţiile

(1) Dispunerea de către moştenitorul prealabil de un bun imobil sau de un drept asupra unui bun imobil care intră în componenţa masei succesorale nu produce efecte juridice în cazul în care survine moştenirea subsecventă în măsura în care aceasta încalcă sau diminuează dreptul moştenitorului subsecvent.

(2) Aceeaşi regulă se aplică dispunerii de un bun din componenţa masei succesorale cu titlu gratuit sau în scopul îndeplinirii unei donaţii la care s-a obligat moştenitorul prealabil, cu excepţia donaţiilor efectuate pentru îndeplinirea unei obligaţii morale sau conforme cu bunele moravuri.

(3) Dispoziţiile legale privind dobândirea unui drept de la persoana neîndreptăţită se aplică în mod corespunzător.

Статья 2265. Распоряжение объектами недвижимого имущества. Дарение

(1) Распоряжение первоначального наследника входящим в состав наследственной массы недвижимым имуществом или правом в отношении объекта недвижимого имущества является недействительным в случае призвания последующего наследника в той мере, в какой это нарушает или умаляет право последующего наследника.

(2) Это же правило применяется в отношении распоряжения имуществом из состава наследственной массы, предоставленным безвозмездно или в порядке исполнения данного первоначальным наследником обещания совершить дарение, за исключением дарений, совершенных для соблюдения моральных обязательств или норм нравственности.

(3) Правовые положения о приобретении прав от неуправомоченного лица применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2266. Dispunerea de creanţe garantate

altă garanţie, moştenitorul prealabil are drept de exercitare, inclusiv pe cale silită, a creanţei şi a garanţiei. Moştenitorul prealabil poate cere plata capitalului în folosul său doar cu consimţământul moştenitorului subsecvent sau poate cere consemnarea sumei în folosul său şi al moştenitorului subsecvent. Alte acte de dispoziţie privind creanţa garantată şi garanţia sunt guvernate de dispoziţiile art. 2265.

Статья 2266. Распоряжение обеспеченными требованиями

Если в состав наследственной массы входит требование, обеспеченное залогом, ипотекой или другой гарантией, первоначальный наследник вправе взыскать, в том числе принудительно, долг и обеспечение. Первоначальный наследник может потребовать выплаты в свою пользу капитала только с согласия последующего наследника либо может потребовать внесения суммы на свое имя или также и на имя последующего наследника. Другие случаи распоряжения обеспеченными требованиями и обеспечениями регулируются положениями статьи 2265.

Вернуться

Articolul 2267. Dispunerile în cadrul urmăririi silite contra moştenitorului prealabil

Dispunerea de un bun care intră în componenţa masei succesorale ce se realizează pe calea urmăririi silite sau în cadrul procesului de insolvabilitate nu produce efecte juridice, dacă survine moştenirea subsecventă, în măsura în care aceasta încalcă sau diminuează dreptul moştenitorului subsecvent. Dispunerea produce efecte juridice fără restricţii dacă se exercită creanţa creditorului masei succesorale sau un drept asupra bunului din componenţa masei succesorale şi, în cazul în care începe moştenirea subsecventă, acest drept este opozabil faţă de moştenitorul subsecvent.

Статья 2267. Принудительные распоряжения в отношении первоначального

наследника Распоряжение имуществом из состава наследственной массы, происходящее в порядке принудительного исполнения или в рамках процесса несостоятельности, является недействительным при последующем наследовании в той мере, в какой это нарушает или умаляет право последующего наследника. Распоряжение действительно без ограничений, когда исполняется требование кредитора наследственной массы либо осуществляется право на имущество из состава наследственной массы, и в

случае наступления последующего наследования это право противопоставимо последующему наследнику.

Вернуться

Articolul 2268. Consemnarea valorilor mobiliare

(1) La cererea moştenitorului subsecvent, moştenitorul prealabil trebuie să consemneze titlurile de valoare la purtător care intră în componenţa masei succesorale la o instituţie financiară, sub condiţia că se poate cere eliberarea doar cu consimţământul moştenitorului subsecvent. Nu se poate cere consemnarea instrumentelor la purtător care, conform art. 470, sunt consumptibile, precum şi a cupoanelor de dobânzi, a rentelor sau a dividendelor. Titlurile emise la ordin şi andosate în alb se asimilează titlurilor de valoare la purtător.

(2) Moştenitorul prealabil poate dispune de titlurile de valoare consemnate doar cu consimţământul moştenitorului subsecvent.

Статья 2268. Внесение ценных бумаг в депозит

(1) По требованию последующего наследника первоначальный наследник обязан внести в финансовое учреждение входящие в состав наследственной массы ценные бумаги на предъявителя, оговорив, что они могут быть востребованы только с согласия последующего наследника. Нельзя требовать внесения ценных бумаг на предъявителя, которые согласно статье 470 относятся к потребляемым вещам, а также процентных, рентных и дивидендных купонов. К ценным бумагам на предъявителя приравниваются ордерные ценные бумаги, снабженные бланковым индоссаментом.

(2) Первоначальный наследник может распорядиться внесенными в депозит ценными бумагами только с согласия последующего наследника.

Вернуться

Articolul 2269. Publicitatea moştenirii prealabile

într-un registru de publicitate cu caracter constitutiv, moştenitorul prealabil este obligat să asigure notarea în registrul respectiv a deţinerii dreptului în calitate de moştenitor prealabil sau fiduciar şi, dacă este cazul, să noteze interdicţia de înstrăinare fără consimţământul moştenitorului subsecvent.

Статья 2269. Публичность первоначального наследования

Когда право, входящее в состав наследственной массы, подлежит регистрации в правоустанавливающем публичном реестре, первоначальный наследник обязан обеспечить внесение в соответствующий реестр отметки о владении этим правом в качестве первоначального наследника или доверительного собственника и, если необходимо, внести отметку о запрете

отчуждения без согласия последующего наследника.

Вернуться

Articolul 2270. Investirea banilor Banii care urmează a fi plasaţi în investiţii pe termen

administrări pot fi investiţi de către moştenitorul prealabil doar conform dispoziţiilor care se aplică investirii banilor deţinuţi în administrare pentru un minor sub curatelă.

Статья 2270. Вложение денег Деньги, которые по правилам надлежащего ведения хозяйства следует

вкладывать на длительные сроки, первоначальный наследник может вкладывать только в соответствии с правилами, которые применяются к вложению находящихся в управлении денег подопечного несовершеннолетнего.

Вернуться

Articolul 2271. Obligaţia moştenitorului subsecvent de a-şi da consimţământul

Dacă, în scopul bunei administrări, în special în scopul stingerii unei obligaţii a masei succesorale, este necesar să se dispună de un bun pentru care moştenitorul prealabil are nevoie de consimţământul moştenitorului subsecvent, atunci moştenitorul subsecvent este obligat faţă de moştenitorul prealabil să consimtă la actul de dispoziţie. La cerere, consimţământul trebuie dat în formă autentică. Costurile autentificării sunt suportate de către moştenitorul prealabil.

Статья 2271. Обязанность последующего наследника дать согласие

Если для надлежащего управления, в частности для погашения обязательства наследственной массы, необходимо распоряжение имуществом, для которого первоначальному наследнику требуется согласие последующего наследника, последующий наследник обязан изъявить первоначальному наследнику свое согласие на сделку по распоряжению. По требованию изъявление согласия должно быть удостоверено нотариально. Расходы по удостоверению несет первоначальный наследник.

Вернуться

Articolul 2272. Inventarul bunurilor care intră în componenţa masei succesorale

(1) La cerere, moştenitorul prealabil este obligat să furnizeze moştenitorului subsecvent un inventar al bunurilor care intră în componenţa masei succesorale. Inventarul va cuprinde data întocmirii şi va fi semnat de moştenitorul prealabil. La cerere, semnătura moştenitorului prealabil va fi legalizată notarial.

(2) Moştenitorul subsecvent poate cere să participe la întocmirea inventarului.

(3) Moştenitorul prealabil are dreptul, iar la cererea moştenitorului subsecvent este obligat, să asigure întocmirea inventarului de către autoritatea competentă sau de către un funcţionar competent, sau de către un notar.

(4) Cheltuielile aferente întocmirii inventarului şi cele de legalizare a semnăturii sunt suportate din masa succesorală.

Статья 2272. Опись имущества, входящего в состав наследственной массы

(1) Первоначальный наследник по требованию последующего наследника обязан представить ему опись имущества, входящего в состав наследственной массы. Опись должна быть датирована днем ее составления и подписана первоначальным наследником. По требованию подпись первоначального наследника заверяется нотариально.

(2) Последующий наследник может потребовать, чтобы его привлекли к участию в составлении описи.

(3) Первоначальный наследник вправе, а по требованию последующего наследника обязан поручить составление описи компетентному органу, компетентному служащему или нотариусу.

(4) Расходы на составление описи и заверение подписи покрываются за счет наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2273. Determinarea stării moştenirii Moştenitorul prealabil poate cere, pe cheltuială proprie, ca starea

în componenţa masei succesorale să fie determinată de experţi. Acelaşi drept îl are şi moştenitorul subsecvent.

Статья 2273. Оценка состояния наследства Первоначальный наследник может за свой счет поручить экспертам оценку

состояния имущества, входящего в состав наследственной массы. Такое же право имеет последующий наследник.

Вернуться

Articolul 2274. Cheltuielile de întreţinere

(1) Moştenitorul prealabil este obligat faţă de moştenitorul subsecvent să suporte cheltuielile obişnuite de întreţinere.

(2) Moştenitorul prealabil poate să plătească din masa succesorală alte cheltuieli care, în funcţie de circumstanţe, sunt necesare pentru conservarea bunurilor ce intră în componenţa masei succesorale. Dacă el le plăteşte din bunurile

personale, atunci moştenitorul subsecvent este obligat să le ramburseze când survine moştenirea subsecventă.

Статья 2274. Расходы по содержанию

(1) Первоначальный наследник обязан в отношении последующего наследника нести обычные расходы по содержанию имущества.

(2) Первоначальный наследник может производить за счет наследственной массы иные расходы, которые, по обстоятельствам, окажутся необходимыми для сохранения имущества, входящего в состав наследственной массы. Если он покрыл их из личного имущества, последующий наследник обязан возместить их после принятия наследства.

Вернуться

Articolul 2275. Alte cheltuieli. Dreptul de separare

(1) Dacă moştenitorul prealabil suportă cheltuieli în privinţa masei succesorale care nu cad sub incidenţa dispoziţiilor art. 2274, atunci moştenitorul subsecvent, când survine moştenirea subsecventă, este obligat să le ramburseze conform dispoziţiilor privind gestiunea de afaceri fără mandat.

(2) Moştenitorul prealabil are dreptul să separe instalaţia cu care a dotat bunul care intră în componenţa masei succesorale.

Статья 2275. Другие расходы. Право на изъятие

(1) Если первоначальный наследник несет в связи с наследственной массой расходы, не предусмотренные положениями статьи 2274, последующий наследник после принятия им наследства обязан возместить их согласно положениям о ведении дел без поручения.

(2) Первоначальный наследник вправе изъять то, чем он оснастил имущество, входящее в состав наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2276. Cheltuielile extraordinare Moştenitorul prealabil nu este obligat faţă de moştenitorul subsecvent să

cheltuielile extraordinare care sunt tratate ca o grevare a valorii iniţiale a bunurilor din componenţa masei succesorale. Acestor cheltuieli li se aplică dispoziţiile art. 2274 alin. (2).

Статья 2276. Непредвиденные расходы Первоначальный наследник не обязан перед последующим наследником нести

непредвиденные расходы, которые следует рассматривать как обременение первоначальной стоимости имущества из состава наследственной

массы. К этим расходам применяются положения части (2) статьи 2274.

Вернуться

Articolul 2277. Dreptul la informare al moştenitorului subsecvent

Moştenitorul subsecvent are dreptul să ceară informaţii de la moştenitorul prealabil privitor la starea masei succesorale dacă există motiv de a presupune că moştenitorul prealabil, prin administrarea sa, prejudiciază în mod esenţial drepturile moştenitorului subsecvent.

Статья 2277. Право последующего наследника на информацию

Последующий наследник вправе потребовать от первоначального наследника предоставить ему сведения о состоянии наследственной массы, только когда есть основание полагать, что своим управлением первоначальный наследник грубо нарушает права последующего наследника.

Вернуться

Articolul 2278. Acordarea garanţiilor. Lipsirea de administrare

(1) Dacă comportamentul moştenitorului prealabil sau situaţia sa financiară precară creează temeri că drepturile moştenitorului subsecvent ar putea fi prejudiciate în mod esenţial, moştenitorul subsecvent poate cere acordarea unei garanţii.

(2) Dacă constată întrunirea condiţiilor alin. (1), notarul obligă moştenitorul prealabil să acorde o garanţie, iar dacă acesta nu o acordă în termenul stabilit, moştenitorul prealabil este lipsit de administrare, iar notarul desemnează un administrator al masei succesorale în locul moştenitorului prealabil conform art. 2436. Administrarea încetează dacă moştenitorul prealabil oferă garanţia corespunzătoare.

Статья 2278. Предоставление обеспечения. Лишение права управления

(1) Если образ действия первоначального наследника или его неблагополучное финансовое положение вызывают опасения, что права последующего наследника будут грубо нарушены, последующий наследник может потребовать предоставления обеспечения своих прав.

(2) Если нотариус констатирует соответствие положениям части (1), он обязывает первоначального наследника предоставить обеспечение, а в случае его непредоставления в установленный срок первоначальный наследник лишается права управления и нотариус назначает управляющего наследственной массой на место первоначального наследника в соответствии со статьей2436. Управление прекращается, если первоначальный наследник предоставляет соответствующее обеспечение.

Вернуться

Articolul 2279. Efectul lipsirii de administrare

(1) Dacă a fost lipsit de administrare în temeiul art. 2278, moştenitorul prealabil pierde dreptul de a dispune de bunurile din masa succesorală.

(2) Dispoziţiile în folosul celor care dobândesc drepturi de la o persoană neîndreptăţită se aplică în mod corespunzător. Pentru creanţele care intră în componenţa masei succesorale, lipsirea de administrare produce efecte faţă de debitor doar dacă el a aflat despre lipsire sau dacă el este notificat despre aceasta. Aceeaşi regulă se aplică şi în cazul încetării lipsirii de administrare.

Статья 2279. Последствия лишения права управления

(1) Если первоначальный наследник лишен права управления на основании статьи 2278, он утрачивает право распоряжаться имуществом, входящим в состав наследственной массы.

(2) Положения, действующие в пользу лиц, которые приобрели права от неуправомоченного лица, применяются соответствующим образом. В отношении требований, входящих в состав наследственной массы, лишение права управления действительно для должника только после того, как он узнает о примененном лишении либо получит о нем извещение. Это же правило применяется в случае отмены лишения права управления.

Вернуться

Articolul 2280. Obligaţia de transmitere a masei

Succesorale după survenirea moştenirii subsecvente. Obligaţia de a da dare de seamă (1) Moştenitorul prealabil este obligat, după survenirea moştenirii subsecvente, să transmită masa succesorală către moştenitorul subsecvent într-o stare care să corespundă unei bune administrări continue până la data transmiterii.

(2) La cerere, moştenitorul prealabil trebuie să dea dare de seamă.

(3) De la data survenirii moştenirii subsecvente se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 2472-2484.

Статья 2280. Обязанность выдачи наследственной массы при последующем наследовании. Обязанность представления отчетности

(1) После открытия наследства для последующего наследника первоначальный наследник обязан выдать ему наследственную массу в состоянии, свидетельствующем о постоянном надлежащем управлении до момента передачи.

(2) По требованию первоначальный наследник обязан отчитаться.

(3) С даты открытия наследства для последующего наследника применяются соответствующим образом положения статей 2472-2484.

Вернуться

Articolul 2281. Întinderea obligaţiei de diligenţă În cadrul administrării, moştenitorul prealabil datorează moştenitorului subsecvent

doar diligenţa pe care el o exercită în mod obişnuit în afacerile sale.

Статья 2281. Объем обязательства об осмотрительности

Первоначальный наследник должен осуществлять управление для последующего наследника с той же степенью осмотрительности, с какой он обычно ведет свои собственные дела.

Вернуться

Articolul 2282. Exonerarea de răspundere pentru uzura normal

Moştenitorul prealabil nu poartă răspundere pentru modificările sau deteriorarea bunurilor din componenţa masei succesorale care sunt cauzate de folosinţa corespunzătoare.

Статья 2282. Освобождение от ответственности за обычный износ

Первоначальный наследник не несет ответственности за изменение или ухудшение состояния вещей из состава наследственной массы, вызванное их обычным использованием.

Вернуться

Articolul 2283. Culegerea necorespunzătoare sau excesivă a fructelor

Dacă moştenitorul prealabil culege fructe contrar regulilor bunei administrări sau dacă el culege fructe în exces, deoarece aceasta este necesar în urma unui anumit eveniment, el are dreptul doar la valoarea fructelor în măsura în care fructele care i se datorează sunt afectate negativ de culegerea necorespunzătoare sau excesivă, iar valoarea fructelor nu este folosită pentru a restabili bunul conform regulilor bunei administrări.

Статья 2283. Неправомерное или избыточное извлечение плодов

Если первоначальный наследник извлекает плоды вопреки правилам надлежащего ведения хозяйства либо извлекает их в избыточном количестве, вынужденный пойти на это вследствие определенного события, он имеет право лишь на стоимость плодов в той мере, в какой причитающиеся ему плоды будут уменьшены неправомерным или избыточным извлечением, а стоимость плодов не затрачена на восстановление имущества в соответствии с правилами надлежащего ведения хозяйства.

Вернуться

Articolul 2284. Folosirea în scop propriu

pentru scopul propriu, atunci, după ce survine moştenirea subsecventă, el este obligat să ramburseze moştenitorului subsecvent valoarea folosinţei. Această regulă nu afectează o răspundere mai largă pentru vinovăţie.

Статья 2284. Использование в собственных целях

состава наследственной массы, он обязан возместить стоимость последующему наследнику после открытия тому наследства. Применение этого правила не исключает наступление для виновного более строгой ответственности.

Вернуться

Articolul 2285. Locaţiunea în cazul moştenirii subsecvente

componenţa masei succesorale şi bunul era transmis în locaţiune la data când a survenit moştenirea subsecventă, se aplică dispoziţiile art. 609 în mod corespunzător.

Статья 2285. Последствия последующего наследования для найма

Если первоначальный наследник унаследовал недвижимое имущество, входящее в состав наследственной массы, и на момент открытия наследства последующему наследнику оно было передано внаем, положения статьи 609 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2286. Eliberarea moştenitorului prealabil de restricţii şi obligaţii

Testatorul îl poate elibera pe moştenitorul prealabil de restricţiile şi obligaţiile prevăzute la art. 2265 alin. (1), art. 2266, 2268-2270, 2277-2281, 2283 şi 2284.

Статья 2286. Освобождение первоначального наследника от ограничений и обязанностей

Завещатель может освободить первоначального наследника от ограничений и обязанностей, предусмотренных частью (1) статьи 2265, статьями 2266, 2268-2270, 2277-2281, 2283 и 2284.

Вернуться

Articolul 2287. Regula de interpretare a eliberării

(1) Dacă testatorul a desemnat moştenitorul subsecvent în privinţa la ceea ce va rămâne din masa succesorală când survine moştenirea subsecventă, se prezumă că s-a dispus eliberarea de toate restricţiile şi obligaţiile prevăzute la art. 2286.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică, dacă există dubii, şi în cazul în care testatorul a prevăzut că moştenitorul prealabil are dreptul de a dispune liber de masa succesorală.

Статья 2287. Правило толкования освобождения

(1) Если завещатель назначил последующего наследника на имущество, которое останется от наследственной массы ко времени открытия тому наследства, следует полагать, что он распорядился об освобождении ото всех ограничений и обязанностей, предусмотренных статьей 2286.

(2) Положения части (1) применяются при наличии сомнения и в случае, если завещатель предусмотрел для первоначального наследника право свободно распоряжаться наследственной массой.

Вернуться

Articolul 2288. Limitarea obligaţiei de transmitere

(1) În cazurile prevăzute la art. 2287, obligaţia de transmitere a moştenitorului prealabil este limitată la bunurile din componenţa masei succesorale care s-au păstrat la el. Moştenitorul prealabil nu poate cere rambursarea cheltuielilor aferente bunurilor de a căror transmitere el este exonerat conform prezentului articol.

(2) Dacă moştenitorul prealabil, contrar dispoziţiilor art. 2265 alin. (2), a dispus de bunurile care intră în componenţa masei succesorale sau a redus masa succesorală cu intenţia de a dezavantaja moştenitorul subsecvent, el este ţinut să repare prejudiciul cauzat moştenitorului subsecvent.

Статья 2288. Ограничение обязанности выдачи

(1) В случаях, предусмотренных статьей 2287, обязанность первоначального наследника выдать наследство ограничивается имуществом из состава оставшегося у него наследства. Первоначальный наследник не может требовать возмещения расходов, связанных с имуществом, от выдачи которого он освобожден в соответствии с настоящей статьей.

(2) Если первоначальный наследник вопреки положениям части (2) статьи 2265 распорядился имуществом, входящим в состав наследственной массы, или сократил наследственную массу с целью причинения убытков последующему наследнику, он обязан возместить последнему причиненный ущерб.

Вернуться

Articolul 2289. Efectul survenirii moştenirii subsecvente

(1) În momentul în care se produce evenimentul care duce la survenirea moştenirii subsecvente, moştenitorul prealabil încetează a fi moştenitor, iar moştenirea trece la moştenitorul subsecvent.

(2) Dispoziţiile legale privind moştenirea se aplică la survenirea moştenirii subsecvente. Termenul de acceptare a moştenirii pentru moştenitorul subsecvent

începe să curgă de la data când el a cunoscut sau trebuia să cunoască survenirea moștenirii subsecvente.

Статья 2289. Последствия призвания к наследству в порядке последующего наследования

(1) С момента наступления события, которое влечет призвание к наследству в порядке последующего наследования, первоначальный наследник перестает быть наследником, а наследство переходит к последующему наследнику.

(2) Правовые положения о наследовании применяются для призвания к наследству в порядке последующего наследования.Срок для принятия наследства последующим наследником начинает течь с момента, когда он узнал или должен был узнать о призвании к наследству в порядке последующего наследования.

Вернуться

Articolul 2290. Dispoziţiile moştenitorului prealabil după survenirea moştenirii subsecvente

Moştenitorul prealabil are dreptul de a dispune de bunurile care intră în componenţa masei succesorale până la momentul în care el a cunoscut sau a trebuit să cunoască despre survenirea moştenirii subsecvente. Un terţ nu poate invoca acest drept al moştenitorului prealabil dacă, la momentul încheierii actului juridic, terţul a cunoscut sau trebuia să cunoască survenirea.

Статья 2290. Порядок распоряжения для первоначального наследника после открытия наследства последующему наследнику

Первоначальный наследник имеет право распоряжаться имуществом, входящим в состав наследственной массы, до тех пор, пока не узнает об открытии наследства последующему наследнику или пока не должен будет о нем узнать. Третье лицо не может ссылаться на это право первоначального наследника, если на момент совершения сделки оно знало или должно было знать о наступлении последующего наследования.

Вернуться

Articolul 2291. Întreţinerea mamei viitorului moştenitor subsecvent

Dacă, la momentul când se produce evenimentul care duce la survenirea moştenirii subsecvente, moştenitorul subsecvent urmează să se nască, atunci dreptul mamei la întreţinere este guvernat de dispoziţiile art. 2374, care se aplică în mod corespunzător.

Статья 2291. Содержание матери ожидаемого последующего наследника

Если в момент наступления события, которое влечет призвание к наследству в порядке последующего наследования, ожидается рождение последующего наследника, право матери на содержание определяется положениями статьи 2374, которые применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2292. Renunţarea la moştenirea subsecventă

(1) Moştenitorul subsecvent poate renunţa la moştenire de îndată ce aceasta s-a deschis.

(2) Dacă moştenitorul subsecvent renunţă la moştenire, ea rămâne a moştenitorului prealabil, dacă testatorul nu a dispus altfel.

Статья 2292. Отказ наследовать в порядке последующего наследования

(1) Последующий наследник может отказаться от наследства, как только состоится открытие ему наследства.

(2) В случае отказа последующего наследника от наследства оно остается первоначальному наследнику, если завещателем не установлено иное.

Вернуться

Articolul 2293. Restabilirea raporturilor juridice stinse

moştenitorul prealabil prin confuziunea dreptului şi obligaţiei sau a dreptului şi grevării se consideră că nu s-au stins.

Статья 2293. Возобновление прекратившихся правоотношений

С открытием наследства последующему наследнику правоотношения с предыдущим наследником, прекратившиеся вследствие совпадения права с обязанностью либо права с обременением, считаются не прекращавшимися.

Вернуться

Articolul 2294. Răspunderea moştenitorului subsecvent pentru obligaţiile masei succesorale

(1) Dispoziţiile privind limitarea răspunderii moştenitorului pentru obligaţiile masei succesorale se aplică şi moştenitorului subsecvent; locul masei succesorale este preluat de ceea ce moştenitorul subsecvent dobândeşte din moştenire, inclusiv creanţele pe care le deţine faţă de moştenitorul prealabil.

(2) Inventarul întocmit de către moştenitorul prealabil profită şi moştenitorului subsecvent.

(3) Moştenitorul subsecvent poate invoca limitarea răspunderii sale în raport cu moştenitorul prealabil chiar dacă el poartă răspundere nelimitată în raport cu alţi creditori ai masei succesorale.

Статья 2294. Ответственность последующего наследника по обязательствам наследственной массы

(1) Положения об ограничении ответственности наследника по обязательствам наследственной массы относятся и к последующему наследнику; наследственную массу замещает имущество, которое последующий наследник получил из наследства, включая принадлежащие ему самому требования к первоначальному наследнику.

(2) На опись, составленную первоначальным наследником, может ссылаться также последующий наследник.

(3) Последующий наследник может ссылаться на ограничение своей ответственности в отношении первоначального наследника, даже если перед другими кредиторами наследственной массы он несет неограниченную ответственность.

Вернуться

Articolul 2295. Răspunderea moştenitorului prealabil pentru obligaţiile masei succesorale

(1) După survenirea moştenirii subsecvente, moştenitorul prealabil răspunde pentru obligaţiile masei succesorale în măsura în care de ele nu răspunde moştenitorul subsecvent. Răspunderea subzistă şi pentru acele obligaţii ale masei succesorale care, în raportul dintre moştenitorul prealabil şi moştenitorul subsecvent, revin moştenitorului prealabil.

(2) După survenirea moştenirii subsecvente, moştenitorul prealabil, cu excepţia cazului când el poartă răspundere nelimitată, poate refuza să execute obligaţiile masei succesorale în măsura în care partea de moştenire care i se cuvine nu este suficientă. Dispoziţiile art. 2445 şi 2446 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2295. Ответственность первоначального наследника по обязательствам наследственной массы

(1) После открытия наследства последующему наследнику первоначальный наследник несет ответственность по обязательствам наследственной массы в той мере, в какой последующий наследник не отвечает по ним. Ответственность сохраняется также по обязательствам наследственной массы, которыми в отношениях с последующим наследником обременен первоначальный наследник.

(2) С момента открытия наследства последующему наследнику первоначальный наследник, за исключением случая, когда он несет неограниченную ответственность, вправе отказать в исполнении обязательств наследственной массы в той мере, в какой причитающегося ему из наследства

имущества недостаточно для их исполнения. Положения статей 2445 и 2446 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2296. Obligaţia moştenitorului prealabil de a notifica creditorii masei succesorale

(1) Moştenitorul prealabil are obligaţia faţă de creditorii masei succesorale să notifice fără întârziere nejustificată notarul competent despre survenirea moştenirii subsecvente. Notificarea moştenitorului subsecvent înlocuieşte notificarea moştenitorului prealabil.

(2) Notarul trebuie să permită oricărei persoane care demonstrează un interes legitim să inspecteze notificarea.

Статья 2296. Обязанность первоначального наследника по уведомлению кредиторов наследственной массы

(1) Первоначальный наследник имеет по отношению к кредиторам наследственной массы обязанность уведомить компетентного нотариуса об открытии наследства последующему наследнику, не допуская необоснованных задержек. Уведомление со стороны последующего наследника заменяет собой уведомление со стороны первоначального наследника.

(2) Нотариус обязан разрешить ознакомиться с уведомлением каждому, кто докажет законный интерес.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 2297. Legatul

(1) Testatorul poate acorda prin testament unei sau mai multor persoane (legatari) un drept patrimonial, o sumă de bani, remiterea unei datorii sau oricare alte avantaje patrimoniale (legat) fără a le desemna în calitate de moştenitori.

(2) Prin legat poate fi grevat moştenitorul sau legatarul. Dacă testatorul nu a stabilit altfel, grevat se consideră moştenitorul.

Статья 2297. Завещательный отказ

(1) Завещатель может предоставить одному или нескольким лицам (отказополучателям) имущественное право, денежную сумму, прощение долга или любые другие выгоды имущественного характера (завещательный отказ), не назначая их в качестве наследников.

(2) Завещательным отказом может быть обременен наследник или отказополучатель. Если завещатель не установил иное, обремененным считается наследник.

Вернуться

Articolul 2298. Câteva persoane grevate

legat, dacă există dubii, moştenitorii sunt consideraţi grevaţi proporţional cotelor succesorale, iar legatarii - proporţional valorii legatelor atribuite.

Статья 2298. Несколько обремененных отказом лиц Если несколько наследников или несколько отказополучателей обременены

одним завещательным отказом, при наличии сомнения наследники признаются обремененными соразмерно наследственным долям, а отказополучатели - соразмерно стоимости завещанных им отказов.

Вернуться

Articolul 2299. Legatul în favoarea moştenitorilor legali

succesorale să fie exclus din moştenirea lăsată moştenitorului desemnat de el, acest bun se consideră legat în folosul moştenitorilor legali. Statul, în acest caz, nu face parte din cercul moştenitorilor legali.

Статья 2299. Завещательный отказ в пользу наследников по закону

Если завещатель распорядился, чтобы определенная вещь, входящая в состав наследственной массы, была исключена из наследства, оставляемого назначенному им наследнику, эта вещь считается отказанной наследникам по закону. Государство в этом случае не входит в круг наследников по закону.

Вернуться

Articolul 2300. Legatul prioritar Legatul constituit în favoarea unui moştenitor (legat prioritar) este considerat

în cazul în care acest moştenitor este grevat cu legat.

Статья 2300. Первоочередной завещательный отказ Завещательный отказ, установленный в пользу одного из наследников

(первоочередной завещательный отказ), считается отказом и в случае, когда этот наследник обременен завещательным отказом.

Вернуться

Articolul 2301. Câţiva legatari. Dreptul de a determina legatarii

(1) Testatorul poate constitui un legat în favoarea câtorva persoane astfel ca cel grevat cu legatul sau un terţ să determine care dintre câţiva legatari să primească legatul.

(2) Determinarea de către persoana grevată cu legat se face prin declarație față de legatar. Determinarea de către terț se face prin declarație față de persoana grevată cu legat.

(3) Dacă persoana grevată cu legat sau terțul nu poate determina legatarul, toți legatarii desemnați se consideră creditori solidari. Această regulă se aplică și în cazul în care, la cererea persoanelor care au un interes legitim, notarul stabilește persoanei grevate cu legat sau terțului un termen pentru emiterea declarației și acest termen expiră, cu excepția cazului în care declarația a fost făcută mai devreme. Legatarul care a primit deja legatul, dacă există dubii, nu este obligat să-l împartă cu ceilalți.

Статья 2301. Несколько отказополучателей. Право определения отказополучателей

(1) Завещатель может установить завещательный отказ в пользу нескольких лиц таким образом, чтобы лицо, обремененное отказом, или третье лицо определило, кто из нескольких отказополучателей получит отказ.

(2) Обремененное отказом лицо определяет отказополучателя и объявляет ему об этом. Третье лицо определяет отказополучателя и объявляет об этом обремененному отказом лицу.

(3) Если обремененное отказом лицо или третье лицо не может определить отказополучателя, все назначенные отказополучатели признаются солидарными кредиторами. Это правило применяется и в случае, когда по ходатайству лиц, имеющих законный интерес, нотариус назначает обремененному отказом лицу или третьему лицу срок для объявления и этот срок истекает, за исключением случая, когда объявление было сделано ранее. Отказополучатель, уже получивший отказ, при наличии сомнения не обязан делить его с остальными.

Вернуться

Articolul 2302. Alegerea legatarului

primit de una dintre acestea, se prezumă că persoana grevată cu legat trebuie să decidă cine va primi legatul.

Статья 2302. Выбор отказополучателя

получило лишь одно из них, следует полагать, что обремененное отказом лицо должно решить, кто получит отказ.

Вернуться

Articolul 2303. Determinarea cotelor-părți

(1) Testatorul poate constitui un legat în favoarea câtorva persoane astfel ca persoana grevată cu legat sau un terț să decidă care dintre bunurile grevate cu legat

trebuie să fie primite de fiecare dintre legatari. Decizia se adoptă în modul prevăzut la art. 2301 alin. (2).

(2) Dacă persoana grevată cu legat sau terţul nu poate adopta această decizie, se consideră că legatarii au primit dreptul la cote-părţi egale. Dispoziţiile art. 2301 alin.

(3) enunţul al doilea se aplică în mod corespunzător.

Статья 2303. Определение долей

(1) Завещатель может установить один отказ для нескольких лиц, с тем чтобы обремененное отказом лицо или третье лицо решило, какие из отказываемых вещей должен получить каждый из отказополучателей. Решение принимается в порядке, предусмотренном частью (2) статьи 2301.

(2) Если обремененное отказом лицо или третье лицо не может принять решение, отказополучатели считаются получившими права на равные доли. Второе предложение части (3) статьи 2301 применяется соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2304. Legatul alternative

(1) Testatorul poate constitui un legat astfel ca legatarul să primească unul dintre câteva bunuri. În acest caz, dacă dreptul de alegere se acordă unui terţ, aceasta se face printr-o declaraţie adresată persoanei grevate.

(2) Dacă terţul nu poate face alegerea, dreptul de alegere trece la persoana grevată cu legat. Dispoziţiile art. 2301 alin.

(3) enunţul al doilea se aplică în mod corespunzător.

Статья 2304. Завещательный отказ с передачей выбора

(1) Завещатель может установить завещательный отказ таким образом, чтобы отказополучатель получил одну из нескольких вещей. В таком случае, если выбор поручен третьему лицу, он производится объявлением, сделанным в адрес обремененного лица.

(2) Если третье лицо не может сделать выбор, право выбора переходит к обремененному отказом лицу. Второе предложение части (3) статьи 2301 применяется соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2305. Legatul bunurilor determinate generic

(1) Dacă testatorul a determinat bunul legat numai prin indicarea genului, trebuie să fie transmis un bun care corespunde situaţiei legatarului.

(2) Dacă determinarea bunului este transmisă legatarului sau unui terţ, se aplică dispoziţiile art. 2304 privind transmiterea dreptului de alegere către terţ.

(3) Dacă alegerea făcută de legatar sau de terţ nu corespunde în mod evident situaţiei legatarului, persoana grevată prin legat este obligată să execute legatul ca şi cum testatorul nu a dispus nimic referitor la modul de determinare a bunului care urmează să fie transmis.

Статья 2305. Завещательный отказ вещей, определенных родовыми признаками

(1) Если завещатель определил отказываемую вещь лишь указанием ее рода, должна быть выдана вещь, соответствующая обстоятельствам отказополучателя.

(2) Если определение вещи предоставлено отказополучателю или третьему лицу, применяются положения статьи 2304 о передаче выбора третьему лицу.

(3) Если выбор, сделанный отказополучателем или третьим лицом, очевидно не соответствует обстоятельствам отказополучателя, обремененное отказом лицо обязано исполнить отказ так, как если бы завещатель ничего не указал о порядке определения подлежащей выдаче вещи.

Вернуться

Articolul 2306. Legatul cu scop Testatorul care a constituit legatul cu un scop determinat

alegere a obiectului executării la aprecierea echitabilă a persoanei grevate cu legat sau a unui terţ.

Статья 2306. Целевой завещательный отказ Завещатель, установивший завещательный отказ с определенной им целью,

может передать выбор предмета предоставления на справедливое усмотрение обремененного отказом или третьего лица.

Вернуться

Articolul 2307. Legatul asupra aceluiaşi bun în folosul mai multor persoane

Dacă unul și același bun face obiectul legatului în folosul câtorva persoane, se aplică în mod corespunzător dispozițiile art. 2242-2246.

Статья 2307. Завещательный отказ одной и той же вещи нескольким лицам

Если одна и та же вещь предоставляется в порядке завещательного отказа нескольким лицам, соответствующим образом применяются положения

статей 2242-2246.

Вернуться

Articolul 2308. Acrescământul

(1) Dacă unul şi acelaşi bun face obiectul legatului în folosul câtorva persoane, în cazul decăderii uneia dintre acestea până sau după deschiderea moştenirii, cota-parte a acesteia majorează proporţional cotele-părţi ale celorlalţi legatari. Aceeaşi regulă se aplică şi în cazul în care testatorul a determinat cota-parte a fiecăruia. Dacă unora dintre legatari le-a fost lăsată o cotă-parte comună, aceştia, în raport cu ceilalţi legatari, au dreptul la acrescământ în primul rând.

(2) Testatorul poate exclude dreptul la acrescământ.

Статья 2308. Приращение

(1) Если одна и та же вещь предоставляется в порядке завещательного отказа нескольким лицам, в случае утраты одним из них права на завещательный отказ до или после открытия наследства его доля соразмерно увеличивает доли прочих отказополучателей. Это правило применяется и в случае, когда наследодатель определил долю каждого. Если нескольким отказополучателям оставлена общая доля, они пользуются в отношениях с остальными отказополучателями преимущественным правом приращения.

(2) Завещатель может отменить право приращения.

Вернуться

Articolul 2309. Acrescământul ca legat distinct Cota succesorală pe care legatarul a dobândit-o în

este considerată un legat distinct în raport cu legatele şi sarcinile testamentare care îl grevează pe legatarul prezent sau pe cel decăzut.

Статья 2309. Приращение как отдельный завещательный отказ

Доля, которую отказополучатель приобрел по праву приращения, рассматривается как отдельный завещательный отказ по отношению к завещательным отказам и возложениям, обременяющим этого отказополучателя или отказополучателя, утратившего право на завещательный отказ.

Вернуться

Articolul 2310. Efectele decesului legatarului Legatul nu produce efecte juridice dacă legatarul nu este

deschiderii moştenirii.

Статья 2310. Последствия смерти отказополучателя Завещательный отказ недействителен, если отказополучателя нет в живых на

момент открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2311. Decăderea persoanei grevate cu legat Legatul rămâne valabil chiar dacă persoana grevată

sau legatar, cu condiția că nu există temei de presupus că testatorul avea altă intenție. În acest caz, se consideră grevată cu legat persoana care a beneficiat din decăderea persoanei grevate cu legat inițial.

Статья 2311. Утрата права наследования лицом, обремененным отказом

Завещательный отказ сохраняет силу, даже если обремененное отказом лицо не становится наследником или отказополучателем, при условии, что нет оснований полагать наличия у завещателя иного намерения. В таком случае обремененным отказом признается лицо, к выгоде которого послужила утрата права наследования лицом, обремененным отказом первоначально.

Вернуться

Articolul 2312. Legatul unei întreprinderi

procurate sau create după întocmirea testamentului, exploatări care, în momentul decesului testatorului, constituie o unitate economică cu întreprinderea care este obiect al legatului, dacă din testament nu rezultă altfel.

Статья 2312. Завещательный отказ предприятия Предполагается, что в завещательный отказ предприятия включены и его

составные части, приобретенные или созданные после составления завещания, которые на момент смерти завещателя образуют с предприятием-предметом завещательного отказа единый имущественный комплекс, если из завещания не следует иное.

Вернуться

Articolul 2313. Termenul de 15 ani în privința legatelor sub condiție suspensivă

(1) Legatul constituit sub condiție suspensivă sau cu indicarea termenului de începere încetează să producă efecte juridice după expirarea termenului de 15 ani de la momentul deschiderii moștenirii, dacă termenul nu a început să curgă sau condiția nu s-a împlinit mai devreme.

(2) În cazul în care legatarul nu este conceput la momentul deschiderii moștenirii sau identitatea acestuia trebuie determinată de un eveniment care se va realiza după deschiderea moștenirii, atunci legatul încetează să producă efecte juridice la expirarea termenului de 15 ani de la deschiderea moștenirii dacă, până la

această dată, legatarul nu a fost conceput sau nu s-a realizat evenimentul care trebuia să-i determine identitatea.

Статья 2313. Пятнадцатилетний срок в отношении завещательных отказов под отлагательным условием

(1) Завещательный отказ, установленный под отлагательным условием или с указанием начального срока, становится недействительным по истечении пятнадцати лет с момента открытия наследства, если срок или условие не наступили ранее.

(2) В случае, если отказополучатель еще не зачат к моменту открытия наследства или его личность должна быть определена событием, которое наступит после открытия наследства, завещательный отказ становится недействительным по истечении пятнадцати лет после открытия наследства, если до этой даты отказополучатель не был зачат либо не наступило событие, которое должно было определить его личность.

Вернуться

Articolul 2314. Excepţii de la termenul de 15 ani

(1) În cazurile prevăzute la art. 2313, legatul este valabil şi după expirarea termenului de 15 ani dacă: a) legatul este constituit pentru cazul realizării unui eveniment în raport cu persoana grevată prin legat sau cu legatarul, cu condiţia că cel în raport cu care trebuia să se realizeze evenimentul este încă în viaţă; b) moştenitorul sau legatarul sunt grevaţi cu legat în folosul fratelui sau surorii pentru cazul în care se va naşte un frate sau o soră a acestora.

(2) În cazul în care persoana grevată cu legat sau legatarul în raport cu care trebuie să se realizeze evenimentul este persoană juridică, se aplică regulile privind termenul de 15 ani.

Статья 2314. Исключения из пятнадцатилетнего срока

(1) В случаях, предусмотренных статьей 2313, завещательный отказ продолжает действовать и по истечении пятнадцатилетнего срока, если: a) отказ установлен на случай наступления определенного события в отношении обремененного отказом лица или отказополучателя при условии, что тот, в отношении кого должно наступить событие, находится в живых; b) наследник или отказополучатель обременены завещательным отказом в пользу брата или сестры на случай, если у них родятся брат или сестра.

(2) Если обремененным отказом лицом или отказополучателем, в отношении которого должно наступить событие, является юридическое лицо, применяются правила о пятнадцатилетнем сроке.

Вернуться

Articolul 2315. Extinderea legatului asupra accesoriilor

(1) Dacă există dubii, legatul bunului se extinde și asupra accesoriilor existente la momentul deschiderii moștenirii.

(2) În cazul în care testatorul are dreptul de a cere despăgubire pentru diminuarea valorii bunului în rezultatul deteriorării care a avut loc după dispoziția privind legatul, dacă există dubii, legatul se extinde și asupra acestei creanțe.

Статья 2315. Распространение завещательного отказа на принадлежности

(1) При наличии сомнения завещательный отказ вещи распространяется и на ее принадлежности, имеющиеся в наличии на момент открытия наследства.

(2) Если завещатель вправе требовать возмещения за уменьшение стоимости вещи вследствие ее порчи, происшедшей после распоряжения об отказе, при наличии сомнения отказ распространяется и на данное требование.

Вернуться

Articolul 2316. Excluderea grevărilor

(1) În cazul în care este legat un bun din masa succesorală, dacă există dubii, legatarul nu poate pretinde înlăturarea drepturilor cu care este grevat bunul. În cazul în care testatorul are dreptul de a cere încetarea lor, dacă există dubii, legatul se extinde și asupra acestei cereri.

(2) În cazul în care un bun imobil este grevat cu ipotecă în folosul testatorului, se va deduce din împrejurări dacă ipoteca se consideră legată împreună cu bunul imobil.

Статья 2316. Исключение обременений

(1) Если завещана вещь из наследственной массы, при наличии сомнения отказополучатель не может требовать исключения прав, которыми обременена вещь. Если завещатель вправе требовать прекращения их действия, при наличии сомнения отказ распространяется и на данное требование.

(2) Если недвижимое имущество обременено ипотекой, которая принадлежит завещателю, вопрос о том, следует ли считать отказанной вместе с объектом недвижимого имущества ипотеку, решается в соответствии с обстоятельствами.

Вернуться

Articolul 2317. Grevarea cu ipotecă

(1) În cazul în care bunul imobil legat care face parte din masa succesorală este grevat cu o ipotecă, dacă există dubii, legatarul este obligat în raport cu

moştenitorul să satisfacă în termen creanţele creditorului ipotecar în măsura în care obligaţia se stinge din contul valorii bunului imobil. Valoarea lui se determină potrivit valorii la momentul când dreptul de proprietate asupra bunului imobil a fost transferat legatarului. La determinarea valorii, grevările care au prioritate faţă de ipotecă se deduc.

(2) În cazul în care terţul este obligat să stingă obligaţia testatorului, dacă există dubii, această obligaţie se pune în sarcina legatarului în măsura în care moştenitorul nu poate fi satisfăcut de către terţ.

(3) Dispoziţiile prezentului articol nu se aplică ipotecii care garantează executarea oricărei obligaţii viitoare faţă de acelaşi creditor ipotecar.

Статья 2317. Обременение ипотекой

(1) Если отказанное недвижимое имущество, входящее в состав наследственной массы, обременено ипотекой, при наличии сомнения отказополучатель обязан по отношению к наследнику своевременно удовлетворять требования ипотечного кредитора в той мере, в какой долг погашается за счет стоимости недвижимого имущества. Стоимость его определяется на момент, когда право собственности на недвижимое имущество перешло к отказополучателю. Стоимость исчисляется за вычетом обременений, приоритетных по отношению к ипотеке.

(2) Если третье лицо обязано погасить долг завещателя, при наличии сомнения эта обязанность возлагается на отказополучателя в той мере, в какой наследник не может получить удовлетворения от третьего лица.

(3) Положения настоящей статьи не применяются в отношении ипотеки, гарантирующей исполнение любого будущего обязательства перед тем же ипотечным кредитором.

Вернуться

Articolul 2318. Legatul bunurilor altuia

(1) Transmiterea prin legat a unui anumit bun nu produce efecte juridice dacă la momentul deschiderii moştenirii bunul nu intra în componenţa masei succesorale, cu excepţia situaţiei în care bunul trebuie să-i revină legatarului, chiar dacă nu face parte din masa succesorală.

(2) În cazul în care testatorul este doar posesorul bunului, dacă există dubii, se consideră că legatul priveşte posesia, cu excepţia situaţiei în care nu conferă legatarului niciun avantaj juridic.

(3) În cazul în care testatorul are dreptul să ceară predarea bunului care face obiectul legatului sau să ceară despăgubiri din cauză că bunul a pierit ori îi este

sustras după ce a dispus legatul, atunci, dacă există dubii, se consideră că obiectul legatului este creanţa testatorului.

(4) Un bun nu se include în masa succesorală conform alin.

(1) dacă cel care a lăsat moştenirea era obligat să-l înstrăineze.

Статья 2318. Завещательный отказ вещей других лиц

(1) Выдача в порядке завещательного отказа определенной вещи недействительна, если на момент открытия наследства вещь не входила в состав наследственной массы, за исключением случая, когда имелось намерение предоставить ее отказополучателю, даже если ее не окажется в составе наследственной массы.

(2) Если завещатель только владеет вещью, при наличии сомнения считается завещанным право владения, за исключением случая, когда оно не предоставляет отказополучателю никаких правовых преимуществ.

(3) Если завещатель обладает правом требовать выдачи вещи, являющейся предметом завещательного отказа, или возмещения ее стоимости в случае, когда вещь погибла или была похищена после того, как он распорядился о завещательном отказе, при наличии сомнения предметом отказа считается право требования завещателя.

(4) Вещь не входит в состав наследственной массы в соответствии с частью (1), если наследодатель был обязан к ее отчуждению.

Вернуться

Articolul 2319. Obligaţia de dobândire a bunului

(1) Dacă legatul care are ca obiect un bun ce nu se include în masa succesorală la momentul deschiderii moştenirii este valabil conform dispoziţiilor art. 2318 alin. (1), persoana grevată de legat trebuie să dobândească în folosul legatarului bunul respectiv.

(2) Dacă persoana grevată de legat nu poate dobândi bunul, ea trebuie să plătească contravaloarea corespunzătoare. În cazul în care dobândirea presupune cheltuieli disproporţionate, persoana grevată de legat se poate elibera de obligaţie prin plata contravalorii.

Статья 2319. Обязанность приобретения вещи

(1) Если согласно положениям части (1) статьи 2318 действителен завещательный отказ в отношении вещи, которая к моменту открытия наследства не входит в состав наследственной массы, обремененное отказом лицо обязано приобрести эту вещь для отказополучателя.

(2) Если обремененное отказом лицо не в состоянии приобрести данную вещь, оно обязано выплатить ее стоимость. Если приобретение вещи связано с несоразмерными расходами, обремененное отказом лицо может освободиться от своей обязанности, выплатив ее стоимость.

Вернуться

Articolul 2320. Legatul imposibil sau interzis

(1) Un legat este nul dacă presupune o prestaţie imposibilă la momentul deschiderii moştenirii sau dacă încalcă o interdicţie legală din acel moment.

(2) Validitatea legatului nu este afectată de imposibilitatea prestaţiei dacă imposibilitatea poate fi rectificată, iar legatul se va executa în cazul în care prestaţia devine posibilă.

(3) Dacă se acordă un legat care are ca obiect o prestaţie imposibilă, s-a dispus sub o altă condiţie suspensivă sau s-a dispus că începe de la o anumită dată, legatul este valid dacă imposibilitatea este rectificată înainte de îndeplinirea condiţiei sau de acea dată de începere.

Статья 2320. Невозможный или запрещенный завещательный отказ

(1) Ничтожен завещательный отказ, предполагающий неосуществимое на момент открытия наследства исполнение или нарушающий существующий в это время законодательный запрет.

(2) Неосуществимость исполнения не препятствует действительности завещательного отказа, если она может быть устранена, а завещательный отказ установлен на случай, когда предоставление окажется выполнимым.

(3) Если предметом завещательного отказа является неосуществимое исполнение и отказ установлен под иным отлагательным условием либо с начальным сроком исполнения, он обретает силу, если невыполнимость устранена до выполнения условия либо наступления указанного начального срока.

Вернуться

Articolul 2321. Adjuncţiunea, confuziunea

(1) Executarea legatului se consideră imposibilă şi dacă bunul este unit, amestecat sau îmbinat cu un alt bun în aşa fel încât, în virtutea dispoziţiilor art. 522 alin. (1)-(3), dreptul de proprietate asupra celuilalt bun se extinde şi asupra bunului care face obiectul legatului, şi dacă bunul a devenit coproprietate, şi dacă obiectul a fost prelucrat sau modificat în aşa mod încât, conform dispoziţiilor art. 522 alin. (4)-(6), cel care a realizat noul bun a devenit proprietar.

(2) În cazul în care modificarea calităţii bunului s-a efectuat într-unul din felurile prevăzute la alin.

(1) de către o altă persoană decât testatorul şi, ca urmare, cel care a lăsat moştenirea a dobândit dreptul de coproprietate, dacă există dubii, coproprietatea se consideră ca obiect al legatului. În cazul în care testatorul are dreptul de a lua bunul care îşi pierde individualitatea, dacă există dubii, dreptul acesta se consideră ca fiind obiectul legatului. În cazul prelucrării sau transformării care s-a realizat de către o altă persoană decât testatorul, se aplică dispoziţiile art. 2318 alin. (3).

Статья 2321. Присоединение и слияние

(1) Исполнение завещательного отказа невозможно, когда вещь соединена, смешана либо слита с другой вещью таким образом, что в силу положений частей (1)- (3) статьи 522 право собственности на другую вещь распространяется и на вещь, являющуюся предметом завещательного отказа, и когда вещь стала общей собственностью, и когда вещь обработана или преобразована таким образом, что в соответствии с положениями частей (4)-(6) статьи 522 ее собственником стал тот, кто создал новую вещь.

(2) Если изменение качества вещи произведено одним из способов, предусмотренных частью (1), отличным от завещателя лицом, а также если наследодатель приобрел таким образом право общей собственности, при наличии сомнения предметом завещательного отказа считается общая собственность. Если завещатель имеет право изъять вещь, которая утрачивает свой индивидуальный характер, предметом завещательного отказа при наличии сомнения считается это право. В случае обработки или преобразования вещи, произведенных отличным от завещателя лицом, применяются положения части (3) статьи 2318.

Вернуться

Articolul 2322. Legatul creanţei

efectuat înaintea deschiderii moştenirii şi prestaţia face parte din masa succesorală, dacă există dubii, se consideră că legatarului îi revine această prestaţie. În cazul în care creanţa se referea la plata unei sume de bani, suma de bani respectivă, dacă există dubii, se consideră ca obiect al legatului, chiar şi atunci când o asemenea sumă nu se regăseşte în masa succesorală.

Статья 2322. Завещательный отказ права требования

Если предметом завещательного отказа является право требования завещателя, а его осуществление последовало до открытия наследства и исполненное входит в состав наследственной массы, при наличии сомнения следует считать, что отказополучателю должно быть предоставлено

исполненное. Если требование предусматривало уплату денежной суммы, при наличии сомнения предметом отказа считается соответствующая сумма, даже если таковой не оказалось в наследственной массе.

Вернуться

Articolul 2323. Creanţă ce se naşte din legat Prin legat se naşte dreptul legatarului

bunul care constituie obiectul legatului.

Статья 2323. Требование, возникшее из завещательного отказа

Из завещательного отказа возникает право отказополучателя требовать от обремененного отказом лица предоставления имущества, являющегося предметом отказа.

Вернуться

Articolul 2324. Renaşterea raporturilor juridice stinse

este un drept care grevează un bun sau un drept al moştenitorului, raporturile juridice care încetează în momentul deschiderii moştenirii prin întrunirea de către aceeaşi persoană a dreptului şi a obligaţiei sau a dreptului şi a sarcinii nu se consideră stinse în privinţa legatului.

Статья 2324. Возобновление прекратившихся правоотношений

Если завещатель отказал свое требование к наследнику либо если предметом отказа является право, обременяющее вещь или право наследника, правоотношения, которые прекратились при открытии наследства вследствие совпадения у одного и того же лица права с обязанностью или права с возложением, не считаются прекратившимися в отношении завещательного отказа.

Вернуться

Articolul 2325. Devoluţiunea legatului

Legatarul are dreptul de a cere (devoluțiunea legatului), în termen de un an de la data deschiderii moştenirii, executarea legatului dacă testamentul nu prevede altfel.

Статья 2325. Передача завещательного отказа Отказополучатель вправе требовать (передача завещательного отказа) в течение

года с момента открытия наследства исполнения завещательного отказа, если завещанием не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 2326. Legatul afectat de modalităţi

care va începe şi dacă condiţia se îndeplineşte sau termenul se începe după deschiderea moştenirii, devoluţiunea legatului are loc din momentul îndeplinirii condiţiei sau al începerii termenului.

Статья 2326. Завещательный отказ, обусловленный обстоятельствами

Если завещательный отказ установлен под отлагательным условием или с назначением начального срока и если условие будет выполнено либо срок наступит только после открытия наследства, передача завещательного отказа происходит в момент выполнения условия или наступления срока.

Вернуться

Articolul 2327. Legatul în cazul naşterii sau al altui eveniment

Dacă legatarul nu este conceput la momentul deschiderii moştenirii sau stabilirea identităţii lui se determină în baza unui eveniment care intervine după deschiderea moştenirii, atunci devoluţiunea legatului are loc la momentul naşterii sau, respectiv, al intervenirii evenimentului.

Статья 2327. Завещательный отказ при рождении или другом событии

Если отказополучатель не зачат на момент открытия наследства либо установление его личности обусловлено событием, которое должно произойти после открытия наследства, передача завещательного отказа происходит при рождении или, соответственно, при наступлении события.

Вернуться

Articolul 2328. Perioada incertitudinii Pentru intervalul de timp dintre momentul deschiderii moştenirii şi momentul

devoluţiunii legatului, în cazurile prevăzute la art. 2326 şi 2327, se aplică dispoziţiile legale pentru situaţii în care o prestaţie este datorată sub condiţie suspensivă.

Статья 2328. Период неопределенности В период между открытием наследства и передачей завещательного отказа в

случаях, предусмотренных статьями 2326 и 2327, применяются правовые положения, действующие для ситуаций, когда осуществление исполнения поставлено в зависимость от отлагательного условия.

Вернуться

Articolul 2329. Acceptarea şi renunţarea

(1) Legatarul are opţiunea de a accepta legatul sau de a renunţa la legat.

(2) Dispoziţiile legale referitoare la acceptarea moştenirii sau la renunţarea la moştenire se aplică în mod corespunzător acceptării legatului sau renunţării la legat,

dacă în prezenta carte nu s-a dispus altfel.

(3) Dreptul de a cere executarea legatului se stinge dacă legatarul renunță la legat, cu excepțiile prevăzute de dispozițiile testamentare.

(4) Renunțarea la legat nu se consideră și renunțare la moștenire.

(5) Legatarul nu poate să accepte doar o parte din legat sau să renunțe doar la o parte din legat.

(6) Dacă unui legatar i se acordă mai multe legate, legatarul poate renunța la toate sau la unele dintre ele.

Статья 2329. Принятие и отклонение

(1) Отказополучатель может принять завещательный отказ или отклонить его.

(2) Правовые положения, действующие в отношении принятия наследства и отказа от него, применяются соответствующим образом к принятию или отклонению завещательного отказа, если в настоящей книге не установлено иное.

(3) Право требовать исполнения завещательного отказа прекращается при отклонении завещательного отказа отказополучателем, за исключением случаев, предусмотренных завещательными распоряжениями.

(4) Отклонение завещательного отказа не считается в то же время отказом от наследства.

(5) Отказополучатель не может принять или отклонить только часть завещательного отказа.

(6) Если отказополучателю завещано несколько отказов, он может отклонить их все либо только некоторые из них.

Вернуться

Articolul 2330. Termenul de executare a legatului

grevate, dacă există dubii, se consideră că prestația devine scadentă la momentul decesului persoanei grevate.

Статья 2330. Срок исполнения завещательного отказа

Если определение момента исполнения завещательного отказа предоставлено на усмотрение обремененного лица, при наличии сомнения срок исполнения наступает со смертью обремененного лица.

Вернуться

Articolul 2331. Garanția contra viciilor juridice

(1) În cazul în care obiectul legatului este un bun determinat generic, persoana grevată are, conform dispoziţiilor art. 1108, aceleaşi obligaţii ca şi vânzătorul. Ea trebuie să transmită obiectul legatului liber de vicii juridice în sensul art. 1122. Dispoziţiile art. 1123 se aplică în mod corespunzător.

(2) Dacă există dubii, această regulă se aplică şi în cazul în care obiectul legatului reprezintă un bun determinat care nu se include în masa succesorală, fără a ţine cont de limitarea răspunderii care rezultă din dispoziţiile art. 2319.

(3) În cazul în care obiectul legatului este un bun imobil, dacă există dubii, se consideră că persoana grevată nu răspunde pentru eliberarea bunului de eventualele grevări cu drepturi reale limitate.

Статья 2331. Гарантия от недостатков правового характера

(1) Если предметом отказа является вещь, определенная родовыми признаками, обремененное лицо имеет те же обязанности, что и продавец в соответствии с положениями статьи 1108. Обремененное лицо должно выдать предмет завещательного отказа свободным от недостатков правового характера в смысле статьи 1122. Положения статьи 1123 применяются соответствующим образом.

(2) При наличии сомнения это же правило применяется и в случае, когда предметом завещательного отказа является определенная вещь, не входящая в состав наследственной массы, без учета ограничения ответственности, вытекающего из положений статьи 2319.

(3) Если предметом завещательного отказа является объект недвижимого имущества, при наличии сомнения следует считать, что обремененное лицо не несет ответственности за освобождение имущества от возможных обременений ограниченными вещными правами.

Вернуться

Articolul 2332. Garanţia contra viciilor material

poate cere, dacă bunul este cu vicii, ca în locul acestui bun să i se livreze un bun fără vicii. Dacă persoana grevată a ascuns prin dol un viciu material, legatarul poate cere despăgubiri pentru neîndeplinire în locul livrării unui bun fără vicii fără a stabili un termen suplimentar pentru remediere. Asupra acestor drepturi se aplică în mod corespunzător dispoziţiile legale referitoare la garanţiile contra viciilor materiale ale bunului vândut.

Статья 2332. Гарантия от материальных недостатков Если предметом завещательного отказа является вещь, определенная только

родовыми признаками, отказополучатель в случае имеющихся у вещи недостатков может потребовать, чтобы взамен этой вещи ему была предоставлена вещь без недостатков. Если обремененное лицо умышленно умолчало о материальном недостатке, вместо предоставления вещи без недостатков отказополучатель может потребовать возмещения ущерба от неисполнения, не предоставляя дополнительного срока для исправления положения. К этим правам соответствующим образом применяются правовые положения о гарантии от материальных недостатков проданной вещи.

Вернуться

Articolul 2333. Fructele şi foloasele

persoana grevată va remite legatarului și fructele percepute, precum și alte foloase obținute prin exercitarea dreptului de la momentul devoluțiunii legatului. Persoana grevată nu trebuie să acorde despăgubiri pentru foloasele care nu se consideră fructe.

Статья 2333. Плоды и выгоды Если предметом завещательного отказа является определенная вещь, входящая в

состав наследственной массы, обремененное лицо должно передать отказополучателю также полученные плоды и другие выгоды, извлеченные путем осуществления права с момента передачи завещательного отказа. Обремененное лицо не обязано возмещать извлеченные выгоды, которые не относятся к плодам.

Вернуться

Articolul 2334. Rambursarea cheltuielilor

persoana grevată poate cere, conform regulilor care reglementează raporturile dintre posesor și proprietar, rambursarea cheltuielilor făcute cu bunul după deschiderea moștenirii, precum și a cheltuielilor pe care le-a făcut după deschiderea moștenirii pentru eliberarea bunului de grevări.

Статья 2334. Возмещение расходов Если предметом завещательного отказа является определенное имущество,

входящее в состав наследственной массы, обремененное лицо может в соответствии с правилами, регулирующими отношения между владельцем и собственником, потребовать возместить расходы, произведенные в связи с имуществом после открытия наследства, а также расходы, произведенные им для освобождения данного имущества от обременения.

Вернуться

Articolul 2335. Legatul sub forma întreţinerii

(1) Dacă legatul constă în prestarea unei întreţineri fără a se specifica volumul întreţinerii, volumul va fi convenit între legatar şi persoana grevată de legat sau, în caz de litigiu, va fi stabilit de instanţa de judecată.

(2) Dacă legatul constă în prestarea unei întreţineri în folosul unui minor, dacă există dubii, se consideră că legatul se stinge la data la care legatarul împlineşte majoratul.

Статья 2335. Завещательный отказ в виде содержания

(1) Если завещательный отказ заключается в предоставлении содержания без указания размера содержания, его размер согласовывается отказополучателем и обремененным отказом лицом либо, в случае спора, устанавливается судебной инстанцией (2) Если завещательный отказ заключается в предоставлении содержания несовершеннолетнему, при наличии сомнения следует считать, что действие завещательного отказа прекращается в момент достижения отказополучателем совершеннолетия.

Вернуться

Articolul 2336. Executarea legatului de către legatar

Dacă legatarul este grevat cu un legat sau cu o sarcină testamentară, el este obligat să execute legatul sau sarcina testamentară care îi incumbă numai dacă este în drept să ceară executarea legatului lăsat lui.

Статья 2336. Исполнение завещательного отказа отказополучателем

Если отказополучатель обременен завещательным отказом или возложением, он обязан исполнить вмененные ему отказ или возложение лишь после того, как сам будет вправе требовать исполнения оставленного ему отказа.

Вернуться

Articolul 2337. Răspunderea legatarului grevat

(1) Legatarul grevat cu un legat sau cu o sarcină testamentară poate refuza executarea acestora şi după acceptarea legatului în măsura în care ceea ce a obţinut prin legat nu este suficient pentru executare.

(2) În cazul în care, conform dispoziţiilor art. 2311, în locul legatarului grevat vine un altul, acesta nu răspunde mai mult decât ar răspunde legatarul iniţial.

Статья 2337. Ответственность отказополучателя, обремененного завещательным отказом

(1) Отказополучатель, обремененный завещательным отказом или возложением, может отказать в их исполнении и после получения отказа в той мере, в какой полученного в порядке завещательного отказа имущества

недостаточно для исполнения.

(2) Если в соответствии с положениями статьи 2311 место обремененного отказополучателя займет другое лицо, оно несет ответственность в объеме, не превышающем объем, в котором отвечал бы первоначальный отказополучатель.

Вернуться

Articolul 2338. Reducerea grevărilor

răspunderii moştenitorului, fie în temeiul unui drept la rezerva succesorală, fie în temeiul art. 2337, legatarul poate reduce proporţional grevările ce i-au fost impuse, în măsura în care testatorul nu a exprimat o intenţie contrară.

Статья 2338. Сокращение обременений Если исполнение, на которое имеет право отказополучатель, будет сокращено

вследствие ограничения ответственности наследника, либо вследствие притязания на обязательную долю, либо на основании статьи 2337, отказополучатель может соответственно сократить возложенные на него обременения в той мере, в какой завещатель не выразил противоположного намерения.

Вернуться

Articolul 2339. Răspunderea legatarului

(1) Legatarul nu răspunde pentru obligaţiile masei succesorale.

(2) În cazul în care alte bunuri care intră în componenţa masei succesorale nu sunt suficiente pentru a satisface obligaţiile masei succesorale, legatarul răspunde pentru aceste obligaţii până la concurenţa valorii bunurilor primite.

(3) Dacă testatorul dispune preluarea unei obligaţii a masei succesorale cu garantarea unui legat, legatarul grevat cu executarea creanţei creditorului masei succesorale va răspunde faţă de acesta din urmă doar în limita valorii bunului ce-i revine din moştenire. Prin aceasta nu se aduce atingere răspunderii moştenitorului.

Статья 2339. Ответственность отказополучателя

(1) Отказополучатель не несет ответственности по обязательствам наследственной массы.

(2) Если другого имущества, входящего в состав наследственной массы, недостаточно для удовлетворения обязательств наследственной массы, отказополучатель отвечает по этим обязательствам в пределах стоимости полученного имущества.

(3) Если завещатель распоряжается о передаче обязательства наследственной массы, гарантируя при этом предоставление отказа, отказополучатель, обремененный исполнением требования кредитора наследственной массы, отвечает перед последним лишь в пределах стоимости имущества, причитающегося ему из наследства. Настоящим не затрагивается ответственность наследника.

Вернуться

Articolul 2340. Acordarea priorităţilor Testatorul poate dispune ca un legat sau o sarcină să

grevări în cazul în care legatele sau sarcinile impuse moştenitorului ori unui legatar vor fi reduse fie în temeiul limitării răspunderii moştenitorului, fie în temeiul unui drept la rezerva succesorală, fie în temeiul art. 2337 şi 2338.

Статья 2340. Предоставление преимуществ Завещатель может распорядиться, чтобы определенные отказ или возложение

имели преимущество перед другими обременениями, если обременяющие наследника либо отказополучателя отказы или возложения будут сокращены вследствие ограничения ответственности наследника, либо вследствие притязания на обязательную долю, либо на основании статей 2337 и 2338.

Вернуться

Articolul 2341. Legatul de substituţie

legatului să revină unei alte persoane, atunci se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 2249 alin. (2), 2250 şi 2251.

Статья 2341. Завещательный отказ в отношении замещающего отказополучателя

Если завещатель распорядился, чтобы завещанное имущество перешло к какому- либо другому лицу в случае, если его не сможет приобрести отказополучатель, соответствующим образом применяются положения части (2) статьи 2249, статей 2250 и 2251.

Вернуться

Articolul 2342. Legatarul subsecvent

(1) Dacă testatorul dispune un legat în folosul unui terţ la împlinirea unei date sau la producerea unui eveniment după data devoluţiunii legatului, primul legatar se consideră legatar grevat.

(2) În acest caz, dispoziţiile art. 2254, 2258 alin. (1), 2259 şi 2262 alin. (1), referitoare la desemnarea moştenitorului subsecvent, se aplică legatului în mod

corespunzător.

Статья 2342. Последующий отказополучатель

(1) Если завещатель распорядился о завещательном отказе в пользу третьего лица при наступлении определенного момента или события после передачи завещательного отказа, первый отказополучатель считается отказополучателем, обремененным отказом.

(2) В таком случае положения статьи 2254, части (1) статьи 2258, статьи 2259 и части (1) статьи 2262, касающиеся назначения последующего наследника, применяются к завещательному отказу соответствующим образом.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Articolul 2343. Sarcina

(1) Sarcina este o dispoziţie testamentară prin care testatorul instituie o obligaţie în sarcina unui moştenitor sau legatar (persoana grevată) fără a atribui în mod expres vreunei persoane un drept corelativ acestei obligaţii.

(2) În cazul în care din testament nu este clar dacă testatorul a efectuat o dispoziţie sub condiţie sau a impus o sarcină, se consideră că s-a impus o sarcină.

(3) Sarcinii i se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 2297, 2298, 2304-2306, 2311, 2320 şi 2330.

Статья 2343. Возложение

(1) Возложение - завещательное распоряжение, которым завещатель возлагает на наследника или отказополучателя (обремененное лицо) исполнение обязательства, не наделяя прямо какое-либо лицо встречным правом по этому обязательству.

(2) Если из содержания завещания непонятно, какое из распоряжений сделал завещатель - распоряжение под условием или возложение, его следует считать возложением.

(3) К возложению применяются соответствующим образом положения статей 2297, 2298, 2304-2306, 2311, 2320 и 2330.

Вернуться

Articolul 2344. Determinarea beneficiarului. Termenul de executare

(1) La dispunerea unei sarcini al cărei scop l-a stabilit testatorul, acesta poate încredința persoanei grevate sau unui terț determinarea persoanei beneficiare.

(2) În cazul în care determinarea revine celui grevat, dacă acesta a fost obligat printr- o hotărâre judecătorească definitivă să execute obligația, reclamantul îi poate impune un termen corespunzător pentru executare. După expirarea termenului, dacă executarea nu s-a făcut în termenul stabilit, reclamantul este în drept să determine el însuşi beneficiarul.

(3) Dacă determinarea revine unui terț, aceasta se realizează prin declarația față de persoana grevată. În cazul în care terțul nu poate efectua determinarea, acest drept trece asupra persoanei grevate. Se aplică în mod corespunzător dispozițiile art. 2301 alin.

(3) enunțul al doilea. În sensul acelor dispoziții legale, se consideră persoane interesate persoana grevată şi cele care sunt în drept să ceară executarea sarcinii.

Статья 2344. Определение выгодоприобретателя. Срок исполнения

(1) При установлении возложения, цель которого определил завещатель, он может поручить обремененному или третьему лицу определить выгодоприобретателя возложения.

(2) В случае, когда определение предоставлено обремененному лицу, которого к исполнению обязывает окончательное судебное решение, истец может назначить ему разумный срок для исполнения. По истечении срока, если обязанность не была с в о е в р е м е н н о и с п о л н е н а , и с т е ц в п р а в е с а м о с т о я т е л ь н о о п р е д е л и т ь выгодоприобретателя.

(3) Если определение поручено третьему лицу, оно исполняется посредством объявления, сделанного в адрес обремененного лица. Если третье лицо не в состоянии определить, это право переходит к обремененному лицу. Соответствующим образом применяется второе предложение части (3) статьи 2301. К заинтересованным лицам в смысле данных правовых положений относятся обремененное лицо и лица, управомоченные требовать исполнения возложения.

Вернуться

Articolul 2345. Persoanele în drept să ceară executarea Pot cere executarea unei sarcini moştenitorul,

beneficiază imediat din decăderea din dreptul la moştenire a persoanei grevate direct cu sarcină. Dacă executarea este în interes public, aceasta poate fi cerută şi de către autoritatea competentă.

Статья 2345. *Лица, управомоченные требовать исполнения*

Исполнения завещательного возложения могут требовать наследник, сонаследник и лицо, к прямой выгоде которого служит утрата права наследования лицом, первоначально обремененным возложением. Если исполнение осуществляется в общественных интересах, его может требовать также компетентный орган власти.

Вернуться

Articolul 2346. Corelaţia dintre sarcină şi desemnarea în calitate de moştenitor sau legatar

Nevalabilitatea unei sarcini atrage nevalabilitatea desemnării în calitate de moştenitor sau legatar grevat cu sarcină doar atunci când trebuie de prezumat că testatorul nu ar fi făcut desemnarea fără sarcină.

Статья 2346. Соотношение между возложением и назначением наследником или

отказополучателем Недействительность возложения влечет недействительность назначения в качестве обремененного возложением наследника или отказополучателя только в случае, когда следует полагать, что завещатель не произвел бы назначения без возложения.

Вернуться

Articolul 2347. Imposibilitatea executării

(1) În cazul în care executarea sarcinii este imposibilă din cauze pentru care răspunde persoana grevată, persoana care ar beneficia imediat din decăderea persoanei grevate direct cu sarcină are dreptul să ceară, conform dispoziţiilor legale referitoare la restituirea îmbogăţirii nejustificate, restituirea bunurilor transmise, în limita în care acestea trebuiau folosite pentru executarea sarcinii.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi atunci când cel grevat a fost obligat, printr-o hotărâre judecătorească definitivă, la executarea sarcinii care nu poate fi executată de un terţ şi s-au folosit fără succes mijloacele de executare silită dispuse împotriva persoanei grevate.

Статья 2347. Невозможность исполнения

(1) Если невозможно исполнить возложение по причине, за которую несет ответственность обремененное лицо, лицо, к прямой выгоде которого служит утрата права наследования лицом, первоначально обремененным возложением, вправе в соответствии с правовыми положениями о возврате неосновательного обогащения требовать возврата выданного имущества в тех пределах, в каких оно должно было быть использовано для исполнения

возложения.

(2) Положения части (1) применяются и в случаях, когда обремененное лицо было обязано окончательным судебным решением к исполнению возложения, которое не может быть исполнено третьим лицом, и против обремененного лица были использованы все законные средства исполнения.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Articolul 2348. Desemnarea executorului testamentar prin testament

(1) Testatorul poate desemna prin testament unul sau mai mulţi executori testamentari.

(2) Testatorul poate numi un alt executor testamentar pentru cazul în care executorul testamentar desemnat va ajunge, până sau după acceptarea atribuţiilor sale, în imposibilitatea de a-şi executa atribuţiile sale.

Статья 2348. Назначение в завещании исполнителя завещания

(1) Завещатель может назначить в завещании одного или нескольких исполнителей завещания.

(2) Завещатель может назначить другого исполнителя завещания на случай, если назначенный исполнитель до или после вступления в обязанности исполнителя завещания окажется не в состоянии выполнять обязанности.

Вернуться

Articolul 2349. Desemnarea executorului testamentar de către un terţ

(1) Testatorul poate încredinţa desemnarea executorului testamentar unui terţ, care este obligat imediat, după deschiderea moştenirii, să desemneze un executor.

(2) Desemnarea sau renunţarea la dreptul de a desemna se face prin depunerea unei cereri la notarul care desfăşoară procedura succesorală. Cererea trebuie autentificată notarial.

(3) Dreptul acordat terţului de a desemna executorul testamentar încetează la expirarea termenului stabilit de notarul care desfăşoară procedura succesorală, la cererea unei persoane care are interes legitim.

Статья 2349. Назначение исполнителя завещания третьим лицом

(1) Завещатель может поручить назначение исполнителя завещания третьему лицу, которое после открытия наследства должно незамедлительно назначить исполнителя.

(2) Назначение или отказ от права назначения осуществляется посредством подачи заявления нотариусу, ведущему наследственное производство. Заявление должно быть удостоверено нотариально.

(3) Предоставленное третьему лицу право назначения исполнителя завещания прекращается с окончанием срока, установленного нотариусом, ведущим наследственное производство, по заявлению одного из лиц, имеющих законный интерес.

Вернуться

Articolul 2350. Desemnarea ajutoarelor sau a succesorului

(1) Testatorul poate împuternici executorul testamentar să-şi desemneze unul sau mai multe ajutoare (coexecutori).

(2) Testatorul poate împuternici executorul testamentar să-şi desemneze un succesor.

(3) Desemnarea se face în modul prevăzut la art. 2349 alin. (2).

Статья 2350. Назначение помощников или преемника

(1) Завещатель может разрешить исполнителю завещания назначить себе одного или нескольких помощников (соисполнителей).

(2) Завещатель может разрешить исполнителю завещания назначить себе преемника.

(3) Назначение осуществляется в порядке, предусмотренном частью (2) статьи 2349.

Вернуться

Articolul 2351. Desemnarea executorului testamentar de către notar

(1) Dacă cel desemnat a renunţat la atribuţiile de executor testamentar sau dacă testatorul nu a desemnat executorul testamentar, dar din conţinutul testamentului rezultă cu certitudine că testatorul doreşte să fie desemnat un executor testamentar, notarul desemnează un administrator autorizat, un avocat sau oricare altă persoană corespunzătoare care acceptă să îndeplinească atribuţiile executorului testamentar.

(2) Până la desemnarea executorului testamentar, notarul este obligat să audieze moştenitorii şi legatarii, dacă e posibil fără o întârziere semnificativă şi fără cheltuieli disproporţionate. Administratorul autorizat nu poate refuza atribuţiile de executor testamentar fără motiv întemeiat.

Статья 2351. Назначение исполнителя завещания нотариусом

(1) Если назначенное исполнителем завещания лицо отказалось от своих полномочий либо если завещатель не назначил исполнителя завещания, однако согласно содержанию завещания с полной уверенностью следует считать, что завещатель желал назначения исполнителя завещания, нотариус назначает авторизованного управляющего, адвоката или любое другое соответствующее лицо, которое согласится осуществлять полномочия исполнителя завещания.

(2) До назначения исполнителя завещания нотариус должен заслушать наследников и отказополучателей, по возможности, без значительного промедления и несоразмерных расходов. Авторизованный управляющий не может отказаться от полномочий исполнителя завещания, не имея на то обоснованной причины.

Вернуться

Articolul 2352. Desemnarea executorului testamentar fără efecte

Desemnarea executorului testamentar este lipsită de efect dacă, la momentul când trebuie să-şi exercite atribuţiile, acesta nu a atins majoratul sau în privinţa acestuia este instituită o măsură de ocrotire judiciară.

Статья 2352. Недействительность назначения исполнителя завещания

Назначение исполнителя завещания недействительно, если ко времени начала осуществления полномочий он не достиг совершеннолетия либо в его отношении установлена судебная мера охраны.

Вернуться

Articolul 2353. Acceptarea calităţii de executor testamentar sau renunţarea la această calitate

(1) Executorul testamentar îşi exercită atribuţiile de la data când a acceptat desemnarea.

(2) Atât acceptarea desemnării, cât şi renunţarea la ea se realizează prin depunerea unei declaraţii la notarul care desfăşoară procedura succesorală.

(3) Declaraţia poate fi depusă numai după deschiderea moştenirii. Declaraţia este lipsită de efect dacă este făcută sub condiţie sau cu indicarea termenului.

(4) La cererea persoanei care are interes legitim, notarul care desfăşoară procedura succesorală poate acorda executorului testamentar un termen pentru acceptarea desemnării. Dacă executorul nu a depus la notarul care desfăşoară procedura succesorală declaraţia de acceptare în termenul stabilit, se consideră că acesta a renunţat la calitatea de executor testamentar.

Статья 2353. Принятие и отклонение назначения исполнителем завещания

(1) Исполнитель завещания осуществляет свои полномочия со дня принятия назначения.

(2) Как принятие назначения, так и его отклонение осуществляются посредством подачи заявления нотариусу, ведущему наследственное производство.

(3) Заявление может быть подано только после открытия наследства. Заявление недействительно, если оно делается под условием или с указанием срока.

(4) По ходатайству одного из лиц, имеющих законный интерес, нотариус, ведущий наследственное производство, может дать исполнителю завещания время для принятия назначения. Если в указанное время исполнитель не подает нотариусу, ведущему наследственное производство, заявление о принятии назначения, следует считать, что он отклонил назначение исполнителем завещания.

Вернуться

Articolul 2354. Executarea dispoziţiilor testamentare Executorul testamentar este obligat să întreprindă toate acţiunile necesare

executa dispoziţiile testamentare.

Статья 2354. Исполнение завещательных распоряжений

Исполнитель завещания обязан предпринять все от него зависящее для исполнения завещательных распоряжений.

Вернуться

Articolul 2355. Partajul masei succesorale între comoştenitori

(1) Dacă dispoziţiile testamentare nu exclud împuternicirile de partaj ale executorului testamentar, în cazul în care există mai mulţi moştenitori, executorul testamentar este împuternicit şi obligat să efectueze partajul masei succesorale conform dispoziţiilor art. 2498-2523 prin întocmirea planului de partaj.

(2) Executorul testamentar este obligat să solicite opiniile moştenitorilor privind proiectul planului de partaj înainte de a-l întocmi.

(3) Câte un exemplar al planului de partaj se transmite fiecărui moştenitor şi notarului care desfăşoară procedura succesorală.

(4) Dacă în masa succesorală se cuprind bunuri pentru înstrăinarea cărora legea impune forma autentică, planul de partaj se întocmeşte în formă autentică. Executorul testamentar are împuternicirea de a întocmi în numele comoştenitorilor toate actele juridice şi materiale necesare pentru a executa planul de partaj, inclusiv de a dispune de bunuri din masa succesorală şi de a înregistra bunuri din masa

succesorală pe numele unuia sau mai multor comoştenitori.

Статья 2355. Раздел наследственной массы между сонаследниками

(1) Если завещательными распоряжениями не исключаются полномочия исполнителя завещания по разделу, то в случае, когда существует несколько наследников, исполнитель завещания вправе и обязан осуществить раздел наследственной массы в соответствии с положениями статей 2498-2523, подготовив с этой целью план раздела.

(2) Исполнитель завещания обязан выслушать мнения наследников о проекте плана раздела, прежде чем приступить к его составлению.

(3) Каждому из наследников и нотариусу, ведущему наследственное производство, направляется по одному экземпляру плана раздела.

(4) Если в состав наследственной массы входит имущество, отчуждение которого по закону совершается в нотариальной форме, план раздела удостоверяется нотариально. Исполнитель завещания уполномочен для подготовки от имени сонаследников всех сделок и материальных действий, необходимых для исполнения плана раздела, в том числе для распоряжения имуществом из наследственной массы и регистрации имущества из наследственной массы на имя одного или нескольких сонаследников.

Вернуться

Articolul 2356. Administrarea masei succesorale

(1) Executorul testamentar este obligat să administreze masa succesorală. El este, în special, împuternicit să ia în posesie masa succesorală şi să dispună de bunurile care fac parte din masa succesorală. El este împuternicit să dispună de ele cu titlu gratuit numai în scopul îndeplinirii obligaţiilor morale sau a regulilor de curtoazie.

(2) Dacă testamentul nu prevede altfel, executorul testamentar este obligat să ofere întreţinere din contul masei succesorale persoanelor prevăzute la art. 2408.

Статья 2356. Управление наследственной массой

(1) Исполнитель завещания обязан управлять наследственной массой. Прежде всего он имеет право вступить во владение наследственной массой и распоряжаться вещами, входящими в состав наследственной массы. Он имеет право распоряжаться ими безвозмездно лишь для целей соблюдения моральных обязательств или правил приличия.

(2) Если завещателем не предусмотрено иное, исполнитель завещания обязан обеспечить содержание лицам, указанным в статье 2408, за счет наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2357. Contractarea obligaţiilor

(1) Executorul testamentar este în drept să contracteze obligaţii în privinţa masei succesorale dacă aceasta este necesar în scopul administrării adecvate a masei succesorale. Dacă executorul testamentar poate dispune de anumite bunuri din masa succesorală, el, de asemenea, poate să-şi asume obligaţii pe contul masei succesorale.

(2) Moştenitorul este obligat să-şi dea consimţământul la contractarea obligaţiilor prevăzute la alin. (1), dar sub rezerva dreptului de a invoca limitarea răspunderii pentru obligaţiile masei succesorale.

Статья 2357. Принятие обязательств

(1) Исполнитель завещания вправе принимать на себя обязательства по наследственной массе, если это необходимо для надлежащего управления наследством. Если исполнитель завещания может распоряжаться определенным имуществом из наследственной массы, он также может принимать обязательства за счет наследственной массы.

(2) Наследник обязан дать свое согласие на принятие обязательств, предусмотренных частью (1), но лишь с сохранением права ссылаться на ограничение ответственности по обязательствам наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2358. Extinderea dreptului de a contracta obligaţii

Testatorul poate acorda executorului testamentar dreptul de a contracta nelimitat obligaţii în privinţa masei succesorale. Dar, şi în acest caz, executorul testamentar are împuterniciri de a efectua donaţii numai în limitele stabilite de dispoziţiile art. 2356 alin.

(1) al treilea enunţ.

Статья 2358. Расширение права принятия обязательств

Завещатель может предоставить исполнителю завещания неограниченное право принятия обязательств в отношении наследственной массы. Но и в этом случае исполнитель завещания обладает полномочиями совершать дарения лишь в пределах, установленных положениями третьего предложения части (1) статьи 2356.

Вернуться

Articolul 2359. Limitarea drepturilor

(1) Executorul testamentar nu are drepturile prevăzute la art. 2354-2357 dacă este de presupus că testatorul nu a intenţionat să le acorde executorului testamentar.

Dacă în administrarea executorului testamentar se află doar o anumită cotă succesorală sau anumite bunuri din masa succesorală, atribuţiile la dispoziţiile art. 2356 alin.

(1) al doilea enunţ se acordă numai în raport cu această cotă succesorală sau cu aceste bunuri.

(2) În cazul în care executorul testamentar nu este obligat să execute personal dispoziţiile testatorului, el poate cere moştenitorului executarea acestora, dacă nu este de presupus că testatorul avea altă voinţă.

Статья 2359. Ограничение прав

(1) Исполнителю завещания не принадлежат права, предусмотренные статьями 2354-2357, если следует полагать, что завещатель не имел намерения предоставлять их исполнителю завещания. Если в управлении исполнителя завещания находится только определенная наследственная доля или определенное имущество из наследственной массы, полномочия, предусмотренные во втором предложении части (1) статьи 2356, предоставляются только в отношении этой доли либо этого имущества.

(2) Если исполнитель завещания не обязан лично исполнять распоряжения завещателя, он может потребовать их исполнения от наследника, когда нет оснований полагать наличия у завещателя другого намерения.

Вернуться

Articolul 2360. Administrarea masei succesorale. Durata îndeplinirii

Testatorul îl poate împuternici pe executorul testamentar să administreze masa succesorală fără a-i atribui şi alte sarcini în afara administrării. El, de asemenea, poate dispune ca executorul testamentar să continue administrarea masei succesorale după executarea altor sarcini atribuite lui. Dacă există dubii, se consideră că executorului testamentar i-au fost transmise atribuţiile prevăzute la art. 2358.

Статья 2360. Управление наследственной массой. Срок исполнения

Завещатель может поручить исполнителю завещания управление наследственной массой, не поручая ему иных возложений, кроме управления. Он может также распорядиться, чтобы исполнитель завещания продолжал управлять наследственной массой после исполнения остальных порученных ему возложений. При наличии сомнения следует считать, что исполнителю завещания переданы полномочия, предусмотренные статьей 2358.

Вернуться

Articolul 2361. Încetarea atribuţiilor la expirarea termenului de 30 de ani

Dispoziţiile testamentare întocmite conform dispoziţiilor art. 2360 sunt lipsite de efect la expirarea termenului de 30 de ani de la deschiderea moştenirii. Totuşi testatorul poate dispune ca administrarea să continue până la moartea moştenitorului sau a executorului testamentar ori până la survenirea unui eveniment legat de unul sau de celălalt. Dispoziţiile art. 2314 alin.

(2) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2361. Прекращение полномочий по истечении тридцатилетнего срока

Завещательные распоряжения, составленные в соответствии с положениями статьи 2360, становятся недействительными по прошествии тридцати лет после открытия наследства. Завещатель может, однако, распорядиться, чтобы управление продолжалось до смерти наследника или исполнителя завещания либо до наступления какого-либо события в отношении того или другого. Положения части (2) статьи 2314 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2362. Limitarea dreptului de dispoziţie a moştenitorului

(1) Moştenitorul nu poate dispune de bunul din masa succesorală care urmează să fie administrat de executorul testamentar.

(2) În mod corespunzător se aplică dispoziţiile în favoarea persoanelor ale căror drepturi provin de la o persoană neîndreptăţită.

Статья 2362. Ограничение права распоряжения наследника

(1) Наследник не может распоряжаться имуществом из наследственной массы, которым должен управлять исполнитель завещания.

(2) Соответствующим образом применяются положения в пользу лиц, права которых происходят от неправомочного лица.

Вернуться

Articolul 2363. Capacitatea procesuală activă

judecătorească doar de acesta.

Статья 2363. Активная процессуальная правоспособность Право, находящееся в сфере управления исполнителя завещания, может быть

осуществлено в судебном порядке только самим исполнителем завещания.

Вернуться

Articolul 2364. Capacitatea procesuală pasivă

(1) Creanţele faţă de masa succesorală pot fi înaintate pe cale judecătorească atât faţă de moştenitor, cât şi faţă de executorul testamentar. Dacă executorului testamentar nu i-a fost acordat dreptul de administrare a masei succesorale, cererea se înaintează moştenitorului.

(2) Dispoziţiile art. 2406 nu se aplică executorului testamentar.

(3) Creditorul masei succesorale care a înaintat o creanţă moştenitorului poate înainta aceasta creanţă şi executorului testamentar cu scopul ca acesta să admită executarea silită asupra bunurilor care se află în administrarea lui.

Статья 2364. Пассивная процессуальная правоспособность

(1) Требования против наследственной массы могут быть предъявлены в судебном порядке как наследнику, так и исполнителю завещания. Если исполнителю завещания не предоставлено право управления наследственной массой, требование предъявляется наследнику.

(2) Положения статьи 2406 не применяются к исполнителю завещания.

(3) Кредитор наследственной массы, предъявивший требование наследнику, может предъявить данное требование и исполнителю завещания, с тем чтобы он допустил обращение принудительного исполнения на имущество, находящееся в его управлении.

Вернуться

Articolul 2365. Propriul creditor al moştenitorului Creditorii moştenitorului care nu sunt creditori ai masei

satisfacerea creanţelor din contul bunurilor masei succesorale care se află în administrarea executorului testamentar.

Статья 2365. Собственный кредитор наследника Кредиторы наследника, не входящие в число кредиторов наследственной массы,

не могут обращаться за удовлетворением требований за счет имущества наследственной массы, находящегося в управлении исполнителя завещания.

Вернуться

Articolul 2366. Inventarul masei succesorale

(1) După acceptarea atribuţiilor, executorul testamentar este obligat să prezinte imediat moştenitorului inventarul bunurilor masei succesorale care se află în administrarea lui şi al obligaţiilor masei succesorale pe care le cunoaşte, precum şi să-i acorde acestuia asistenţa necesară pentru întocmirea inventarului.

(2) Inventarul trebuie datat cu ziua întocmirii şi semnat de către executorul testamentar. La cererea moştenitorului, executorul testamentar este obligat să-şi

legalizeze semnătura.

(3) Moştenitorul poate cere să participe la întocmirea inventarului.

(4) Executorul testamentar este în drept, iar la cererea moştenitorului este obligat, să transmită întocmirea inventarului organului competent, persoanei competente sau notarului.

(5) Cheltuielile pentru întocmirea şi legalizarea semnăturii de pe inventar sunt suportate din contul masei succesorale.

Статья 2366. Опись наследственной массы

(1) После вступления в свои обязанности исполнитель завещания обязан немедленно представить наследнику опись имущества наследственной массы, которое находится в его управлении, и известных ему обязательств наследственной массы и оказывать ему необходимое содействие при составлении описи.

(2) Опись датируется днем ее составления и подписывается исполнителем завещания. По требованию наследника исполнитель завещания обязан заверить свою подпись.

(3) Наследник может потребовать своего участия в составлении описи.

(4) Исполнитель завещания вправе, а по требованию наследника обязан поручить составление описи компетентному органу, компетентному лицу или нотариусу.

(5) Расходы на подготовку описи и заверение подписи осуществляются за счет наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2367. Administrarea corespunzătoare a masei succesorale

(1) Executorul testamentar este obligat să administreze în mod corespunzător masa succesorală.

(2) Executorul testamentar este obligat să execute indicaţiile din testament ale testatorului privind ordinea administrării. La cererea executorului testamentar sau a altei persoane care are interes legitim, instanţa de judecată poate anula aceste indicaţii dacă respectarea lor prezintă un pericol esenţial pentru masa succesorală.

(3) Dispoziţiile art. 2435 se aplică în mod corespunzător executorului testamentar.

Статья 2367. Надлежащее управление наследственной массой

(1) Исполнитель завещания обязан осуществлять надлежащее управление наследственной массой.

(2) Исполнитель завещания обязан выполнять содержащиеся в завещании указания завещателя относительно порядка управления. По обращению исполнителя завещания или другого лица, имеющего законный интерес, судебная инстанция может отменить эти указания, если их выполнение сопряжено с серьезной опасностью для наследственной массы.

(3) Положения статьи 2435 применяются соответствующим образом к исполнителю завещания.

Вернуться

Articolul 2368. Transmiterea bunurilor masei succesorale

(1) La cererea moştenitorului, executorul testamentar este obligat să pună la dispoziţia acestuia bunurile din masa succesorală de care executorul testamentar în mod evident nu are nevoie pentru executarea atribuţiilor sale. Odată cu transmiterea acestor bunuri încetează dreptul executorului testamentar de administrare a lor.

(2) Executorul testamentar nu poate refuza transmiterea acestor bunuri în temeiul existenţei obligaţiilor masei succesorale care nu rezultă din legate şi sarcini, nici din legatele şi sarcinile afectate de modalităţi, dacă moştenitorul garantează satisfacerea obligaţiilor sau executarea legatelor ori sarcinilor.

Статья 2368. Передача имущества из наследственной массы

(1) По требованию наследника исполнитель завещания обязан предоставить в его распоряжение имущество из наследственной массы, в котором исполнитель завещания явно не нуждается для исполнения своих обязанностей. С передачей этого имущества прекращается право исполнителя завещания им управлять.

(2) Исполнитель завещания не может отказать в передаче такого имущества на основании существования обязательств наследственной массы, которые возникли не из завещательных отказов и возложений, а равно и не из завещательных отказов и возложений, обусловленных обстоятельствами, если наследник обеспечивает удовлетворение обязательств либо исполнение отказов или возложений.

Вернуться

Articolul 2369. Raportul cu moştenitorul. Dările de seamă

(1) La determinarea raporturilor dintre executorul testamentar şi moştenitor se aplică în mod corespunzător regulile privind mandatul.

(2) În cazul unei administrări mai îndelungate, moştenitorul poate cere dări de seamă anuale.

Статья 2369. Правоотношения с наследником. Отчеты

(1) При определении правоотношений между исполнителем завещания и наследником применяются соответствующим образом правила о поручении.

(2) В случае более продолжительного управления наследник может потребовать представления ежегодных отчетов.

Вернуться

Articolul 2370. Răspunderea executorului testamentar

(1) În cazul neexecutării fără justificare de către executorul testamentar a obligaţiilor sale, acesta răspunde pentru prejudiciul cauzat faţă de moştenitor, precum şi faţă de legatar, în cazul în care trebuia să fie executat un legat.

(2) Mai mulţi executori testamentari, în cazul neexecutării fără justificare, răspund solidar.

Статья 2370. Ответственность исполнителя завещания

(1) В случае виновного неисполнения исполнителем завещания своих обязанностей он несет ответственность за причиненный ущерб перед наследником, а также перед отказополучателем в случае, когда должен был быть исполнен завещательный отказ.

(2) Несколько исполнителей завещания несут солидарную ответственность в случае виновного неисполнения.

Вернуться

Articolul 2371. Dispoziţii imperative Testatorul nu poate elibera executorul testamentar de obligaţiile pe care

conform dispoziţiilor art. 2366, 2367, 2369 şi 2370.

Статья 2371. Императивные предписания Завещатель не может освободить исполнителя завещания от обязанностей,

имеющихся у него в соответствии со статьями 2366, 2367, 2369 и 2370.

Вернуться

Articolul 2372. Remunerarea executorului testamentar

(1) Executorul testamentar poate cere o remuneraţie corespunzătoare pentru executarea atribuţiilor sale, dacă testatorul nu a dispus altfel. În cazul în care executorul testamentar este moştenitor sau legatar, valoarea masei succesorale sau a legatului se ia în considerare la determinarea mărimii remuneraţiei, dacă testatorul nu a dispus altfel.

(2) Dacă moştenitorii, legatarii şi executorii testamentari nu ajung la un acord privind mărimea remuneraţiei, instanţa de judecată va fixa mărimea remuneraţiei la cererea executorului testamentar.

Статья 2372. Вознаграждение исполнителю завещания

(1) Исполнитель завещания может требовать соответствующего вознаграждения за осуществление своих полномочий, если завещателем не установлено иное. Если исполнителем завещания является наследник или отказополучатель, при определении размера вознаграждения учитывается стоимость наследственной массы или завещательного отказа, если завещателем не установлено иное.

(2) Если наследники, отказополучатели и исполнители завещания не достигли согласия относительно размера вознаграждения, судебная инстанция устанавливает размер вознаграждения по заявлению исполнителя завещания.

Вернуться

Articolul 2373. Executorul testamentar al moştenitorului subsecvent

Testatorul poate desemna un executor testamentar în scopul exercitării drepturilor şi al executării obligaţiilor moştenitorului subsecvent până la survenirea moştenirii subsecvente.

Статья 2373. Исполнитель завещания последующего наследника

Завещатель может назначить исполнителя завещания с целью осуществления прав и исполнения обязательств последующего наследника до открытия тому наследства.

Вернуться

Articolul 2374. Rambursarea cheltuielilor pentru executarea testamentară

(1) Executorul testamentar are dreptul la rambursarea cheltuielilor necesare efectuate în scopul administrării masei succesorale şi al executării dispoziţiilor testamentare.

(2) Cheltuielile efectuate în scopul administrării masei succesorale şi al executării dispoziţiilor testamentare se acoperă din contul masei succesorale.

Статья 2374. Возмещение расходов по исполнению завещания

(1) Исполнитель завещания имеет право на возмещение необходимых расходов, произведенных для целей управления наследственной массой и исполнения завещательных распоряжений.

(2) Расходы, произведенные для целей управления наследственной массой и исполнения завещательных распоряжений, покрываются за счет наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2375. Executorul legatului Testatorul poate desemna un executor testamentar şi cu scopul ca

executarea sarcinii impuse legatarului.

Статья 2375. Исполнитель завещательного отказа Завещатель может также назначить исполнителя завещания с целью обеспечить

исполнение возложения отказополучателем.

Вернуться

Articolul 2376. Mai mulţi executori testamentari

(1) Mai mulți executori testamentari acționează în comun. În cazul divergențelor dintre ei, decizia se ia de către notarul care desfășoară procedura succesorală. Dacă unul dintre ei decade, executorii rămaşi acționează de sine stătător. Testatorul poate dispune altfel.

(2) Fiecare executor testamentar are dreptul să întreprindă, fără consimțământul altor executori testamentari, măsurile necesare pentru păstrarea bunurilor masei succesorale care se află în administrarea lor comună.

Статья 2376. Несколько исполнителей завещания

(1) Несколько исполнителей завещания ведут дела совместно. В случае разногласий между ними решение принимает нотариус, ведущий наследственное производство. Если один из них утрачивает право наследования, оставшиеся исполнители ведут дела независимо друг от друга. Завещатель может сделать и иное распоряжение.

(2) Каждый исполнитель завещания вправе предпринимать без согласия других исполнителей завещания меры, необходимые для сохранения имущества наследственной массы, находящегося в их общем управлении.

Вернуться

Articolul 2377. Încetarea atribuţiilor executorului testamentar

Atribuțiile executorului testamentar încetează în urma decesului acestuia sau la survenirea unor circumstanțe care, conform dispozițiilor art. 2352, lipsesc de efect desemnarea.

Статья 2377. Прекращение полномочий исполнителя

завещания Полномочия исполнителя завещания прекращаются с его смертью либо наступлением события, влекущего недействительность назначения в соответствии со статьей 2352.

Вернуться

Articolul 2378. Renunţarea de către executorul testamentar

Executorul testamentar poate să renunţe la executarea obligaţiilor sale în orice moment. Renunţarea se face printr-o declaraţie adresată notarului care desfăşoară procedura succesorală. Dispoziţiile privind denunţarea mandatului se aplică în mod corespunzător.

Статья 2378. Отказ исполнителя завещания от исполнения своих обязанностей

Исполнитель завещания может в любое время отказаться от исполнения своих обязанностей. Отказ производится посредством заявления, сделанного в адрес нотариуса, ведущего наследственное производство. Положения об отзыве поручения применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2379. Revocarea executorului testamentar

(1) La cererea persoanei care are interes legitim, instanţa de judecată poate revoca executorul testamentar dacă pentru aceasta există motive întemeiate. Asemenea motive se consideră, printre altele, neexecutarea esenţială a obligaţiilor sau incompetenţa de a administra corect masa succesorală.

(2) Înainte de a fi revocat, executorul testamentar trebuie să fie, în măsura posibilităţilor, audiat.

Статья 2379. Отстранение исполнителя завещания

(1) По заявлению одного из лиц, имеющих законный интерес, судебная инстанция может отстранить исполнителя завещания, если к тому существуют обоснованные мотивы. Такими мотивами наряду с прочими признаются грубое нарушение обязанностей или некомпетентность в вопросах правильного управления наследственной массой.

(2) До своего отстранения исполнитель завещания по возможности должен быть заслушан.

Вернуться

Articolul 2380. Accesul la cererile depuse Notarul care desfăşoară procedura succesorală trebuie să permită

depuse conform dispoziţiilor art. 2349 alin. (2), art. 2350 alin. (3), art. 2353 alin.

(2) şi art. 2378 al doilea enunţ fiecărei persoane care demonstrează un interes legitim faţă de acestea.

Статья 2380. Ознакомление с поданными заявлениями

Нотариус, ведущий наследственное производство, обязан разрешить ознакомление с заявлениями, поданными в соответствии с положениями части (2) статьи 2349, части (3) статьи 2350, части (2) статьи 2353 и второго предложения статьи 2378, каждому, кто докажет наличие в этом законного интереса.

Вернуться

Capitolul VIII

Глава VIII

Articolul 2381. Revocarea testamentului sau a dispoziţiei testamentare

Testatorul poate revoca oricând orice dispoziţie inclusă în testament sau testamentul integral.

Статья 2381. Отмена завещания или завещательного распоряжения

Завещатель может в любое время отменить любое распоряжение, включенное в завещание, либо все завещание в целом.

Вернуться

Articolul 2382. Revocarea testamentului prin întocmirea unui nou testament

(1) Revocarea se face prin întocmirea unui nou testament.

(2) Testamentul prin care se revocă un alt testament poate fi făcut printr-un alt fel de testament decât cel revocat.

Статья 2382. Отмена завещания посредством совершения нового завещания

(1) Отмена завещания производится посредством совершения нового завещания.

(2) Завещание, которым отменяется другое завещание, может быть совершено в форме, отличной от формы отменяемого им завещания.

Вернуться

Articolul 2383. Revocarea testamentului prin distrugere sau modificare

Testamentul poate fi de asemenea revocat dacă testatorul distruge înscrisul în care se conţine acesta, cu intenţia de a revoca testamentul, sau dacă face în acesta asemenea modificări care, de obicei, se săvârşesc cu intenţia de a revoca o declaraţie de voinţă scrisă. Dacă testatorul a distrus actul testamentar sau i-a adus modificări în modul indicat, se prezumă că el a avut intenţia de a revoca testamentul.

Статья 2383. Отмена завещания посредством уничтожения или изменения

Завещание также следует считать отмененным, если завещатель уничтожил с намерением отмены содержащий его документ либо произвел в нем такие изменения, которые обычно совершаются с целью отмены письменного волеизъявления. Если завещатель уничтожил или указанным образом изменил завещательный акт, следует полагать, что он имел намерение отменить завещание.

Вернуться

Articolul 2384. Restituirea testamentului depus la păstrare la o autoritate competentă

(1) Testamentul întocmit în fața notarului sau în conformitate cu dispoziţiile art. 2227 se consideră revocat în cazul restituirii testatorului a documentului transmis spre păstrare unei autorităţii competente. Autoritatea care îi restituie testatorului documentul trebuie să-l informeze pe testator cu privire la consecinţele restituirii prevăzute în enunţul întâi, să facă o menţiune corespunzătoare în documentul restituit şi să întocmească un act care să confirme că ambele cerinţe au fost îndeplinite.

(2) Testatorul are dreptul să ceară în orice moment restituirea testamentului. Testamentul poate fi restituit doar testatorului personal.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) se aplică şi în cazul testamentului depozitat în temeiul art. 2224. Restituirea testamentului olograf nu afectează valabilitatea acestuia.

Статья 2384. Возврат завещания, находившегося на хранении в компетентном органе

(1) Завещание, совершенное в присутствии нотариуса или в соответствии со статьей 2227, считается отмененным в случае возврата завещателю документа, переданного на хранение компетентному органу. Орган, который возвращает завещателю документ, должен поставить завещателя в известность о последствиях возврата, предусмотренных в первом предложении, сделать соответствующую отметку в возвращаемом документе и составить акт о выполнении обоих требований.

(2) Завещатель вправе в любое время потребовать возврата завещания. Завещание может быть возвращено только лично завещателю.

(3) Положения части (2) применяются и в случае завещания, отданного на хранение на основании статьи 2224. Возврат собственноручного завещания не отменяет его действительности.

Вернуться

Articolul 2385. Revocarea revocării Dacă în baza testamentului este revocată revocarea precedentă a dispoziţiei

testamentare, dacă există dubii, este valabilă dispoziţia testamentară anterioară, ca şi cum nu ar fi fost revocată.

Статья 2385. Отмена отмены Если по завещанию будет отменена произведенная ранее отмена завещательного

распоряжения, при наличии сомнения действительно предыдущее завещательное распоряжение, как если бы оно не было отменено.

Вернуться

Articolul 2386. Existenţa mai multor testament

atunci toate au efecte juridice în partea în care sunt compatibile.

Статья 2386. Существование нескольких завещаний Если завещатель совершил несколько дополняющих друг друга завещаний,

действительны все они в той части, в какой являются совместимыми.

Вернуться

Articolul 2387. Revocarea în baza unui testament ulterior

(1) În cazul întocmirii unui nou testament, testamentul anterior se revocă în măsura în care contravine testamentului ulterior.

(2) În cazul revocării testamentului ulterior, dacă există dubii, este valabil testamentul anterior, ca şi cum nu ar fi fost revocat.

Статья 2387. Отмена на основании позднейшего завещания

(1) В случае, если совершено новое завещание, предыдущее завещание отменяется в той мере, в какой оно противоречит позднейшему.

(2) В случае отмены позднейшего завещания при наличии сомнения действительно предыдущее завещание, как если бы оно не было отменено.

Вернуться

Articolul 2388. Caducitatea testamentului sau a dispoziţiei testamentare

În afară de alte cazuri prevăzute de lege, testamentul sau dispoziţia testamentară devine caducă în măsura în care: a) persoana în folosul căreia a fost întocmit testamentul a decăzut din dreptul la moştenire conform art. 2176; b) bunul testat a pierit în totalitate după întocmirea testamentului, dar înainte de moartea testatorului, indiferent de cauza pieirii; c) bunul testat este înstrăinat de către testator în timpul vieţii sau nu i-a aparţinut; d) încalcă rezerva succesorală.

Статья 2388. Утрата силы завещанием или завещательным распоряжением

Наряду с иными предусмотренными законом случаями завещание или завещательное распоряжение утрачивает силу в той мере, в какой: a) лицо, в пользу которого совершено завещание, утратило право наследования в соответствии со статьей 2176; b) завещанное имущество погибло после того, как было совершено завещание, но до смерти завещателя, независимо от причины гибели имущества; c) завещанное имущество отчуждено завещателем при его жизни либо не принадлежало ему; d) завещание или завещательное распоряжение нарушает право на обязательную долю.

Вернуться

T i t l u l IV

Р а з д е л IV

Capitolul I

Глава I

Articolul 2389. Opţiunea succesorală

(1) Moştenitorul care este chemat la moştenire în temeiul legii sau al unei dispoziţii testamentare poate accepta moştenirea sau poate renunţa la ea. Din momentul acceptării moştenirii, moştenitorul nu mai are dreptul de a renunţa la aceasta.

(2) Efectele juridice ale acceptării sau renunţării la moştenire survin în momentul deschiderii moştenirii.

(3) Statul nu poate renunţa la moştenirea legală.

Статья 2389. Право выбора в отношении принятия наследства или отказа от него

(1) Наследник, который призывается к наследству на основании закона или завещательного распоряжения, может принять наследство или отказаться от него. С момента принятия наследства наследник более не имеет права отказаться от него.

(2) Юридические последствия принятия наследства или отказа от него возникают в момент открытия наследства.

(3) Государство не может отказаться от наследования по закону.

Вернуться

Articolul 2390. Acceptarea moştenirii

(1) Nimeni nu poate fi obligat să accepte o moştenire ce i se cuvine.

(2) Moştenirea se consideră acceptată când moştenitorul depune la notarul care desfăşoară procedura succesorală o declaraţie de acceptare a moştenirii în formă autentică înainte de expirarea termenului de acceptare a moştenirii sau când moştenitorul intră în posesia masei succesorale. Declaraţia de acceptare a moştenirii poate fi autentificată la oricare notar sau altă persoană abilitată să autentifice acte juridice.

(3) Dacă moştenitorul este un minor sau un adult în privinţa căruia s-a iniţiat o procedură de instituire a unei măsuri de ocrotire judiciară, notarul are obligaţia să notifice de îndată autoritatea tutelară privind deschiderea moştenirii şi necesitatea exercitării dreptului de opţiune succesorală de către moştenitorul respectiv, precum şi privind termenul de acceptare a moştenirii. Autoritatea tutelară ia în evidenţă situaţia moştenitorului respectiv şi acţionează în conformitate cu prevederile art. 139 alin.

(1) lit. e).

(4) În situaţia în care, la expirarea termenului de acceptare a moştenirii pentru moştenitorul prevăzut la alin. (3), autoritatea tutelară nu a recepţionat nicio cerere de autorizare a actului de acceptare sau de renunţare la moştenire în numele moştenitorului respectiv, aceasta decide de sine stătător asupra acceptării sau renunţării la moştenire în numele moştenitorului.

(5) Decizia luată de autoritatea tutelară în conformitate cu prevederile alin.

(4) se comunică notarului în termen de o lună de la data expirării termenului de acceptare a moştenirii şi se consideră ca acceptare sau, după caz, ca renunţare depusă în termen.

(6) Dacă moştenitorul a intrat în posesia unei părţi din masa succesorală, se consideră că acesta a acceptat întreaga masă succesorală, oriunde s-ar afla şi din orice ar consta.

(7) Moştenitorul care a intrat în posesia masei succesorale nu are dreptul să dispună de aceasta până la expirarea termenului de acceptare a moştenirii şi până la primirea certificatului de moştenitor.

(8) Dacă moştenitorul testamentar nu ştia de modificarea ori de revocarea testamentului sau dacă moştenitorul legal care nu ştia despre existenţa testamentului a intrat în posesia masei succesorale, sau dacă moştenitorii testamentari sau legali nu ştiau despre existenţa unui alt testament ori despre existenţa unor moştenitori legali mai apropiaţi, acestora le rămân fructele obţinute de la masa succesorală până la intentarea acţiunii prevăzute la art. 2403, fiind de asemenea în drept să ceară restituirea integrală a cheltuielilor făcute cu masa succesorală.

(9) Dacă, în cazurile prevăzute la alin. (8), bunurile care intră în masa succesorală sunt vândute până la intentarea acţiunii prevăzute la art. 2403, vânzarea-cumpărarea se consideră valabilă, iar mijloacele obţinute din vânzare se predau moştenitorului legal/testamentar.

Статья 2390. Принятие наследства

(1) Никто не может быть принужден к принятию наследства, которое ему причитается.

(2) Наследство считается принятым, если наследник подает заявление о принятии наследства в нотариальной форме нотариусу, ведущему нотариальное наследственное производство, до истечения срока принятия наследства или когда наследник вступает во владение наследственной массой. Заявление о принятии наследства может быть удостоверено у любого нотариуса или другого лица, уполномоченного для удостоверения сделок.

(3) Если наследником является несовершеннолетний или взрослый, в отношении которого инициирована процедура установления судебной меры охраны, нотариус обязан незамедлительно уведомить орган опеки относительно открытия наследства и необходимости осуществления права выбора в отношении принятия наследства или отказа от него соответствующим наследником, а также о сроке принятия наследства. Орган опеки, с учетом положения соответствующего наследника, действует в соответствии с положениями пункта e) части (1) статьи 139.

(4) Если по истечении срока для принятия наследства наследником, указанным в части (3), в орган опеки не поступило заявление о выдаче разрешения на принятие наследства или отказе от него от имени соответствующего наследника, орган опеки самостоятельно принимает решение о принятии наследства или отказе от наследства от имени наследника.

(5) Решение, принятое органом опеки в соответствии с положениями части (4), доводится до сведения нотариуса в течение одного месяца со дня истечения срока для принятия наследства и признается своевременно поданным заявлением о принятии или по обстоятельствам отказе от наследства.

(6) Если наследник вступил во владение частью наследственной массы, считается, что он принял всю наследственную массу, где бы она ни находилась и в чем бы она ни заключалась.

(7) Наследник, вступивший во владение наследственной массой, не вправе распоряжаться ею до истечения срока принятия наследства и до получения свидетельства о наследовании.

(8) Если лицо, имеющее право наследования по завещанию, не знало об изменении или отмене завещания, либо если наследник по закону, не знавший о существовании завещания, вступил во владение наследственной массой, либо если наследники, имеющие право наследования по завещанию или наследники по закону не знали о существовании другого завещания или о существовании более близких наследников по закону, плоды, полученные от наследственной массы до подачи иска, предусмотренного статьей 2403, а также право требовать полного возврата расходов, понесенных в связи с наследственной массой, остаются за ними.

(9) Если в случаях, предусмотренных частью (8), имущество, входящее в состав наследственной массы, продается до подачи иска, предусмотренного статьей 2403, сделка купли-продажи считается действительной, а вырученные от продажи средства передаются наследнику по закону/лицу, имеющему право наследования по завещанию.

Вернуться

Articolul 2391. Termenul de acceptare a moştenirii

(1) Termenul de acceptare a moştenirii este de 12 luni de la data deschiderii ei.

(2) Dacă dreptul de a accepta moştenirea apare în cazul în care ceilalţi moştenitori nu o acceptă, aceasta trebuie acceptată în partea rămasă din termenul stabilit pentru acceptare. Dacă această parte este mai mică de 3 luni, ea se prelungeşte până la 3 luni.

(3) Prin derogare de la alin. (1), termenul de acceptare a moştenirii începe să curgă: a) de la data naşterii moştenitorului - dacă naşterea s-a produs după deschiderea moştenirii; b) de la data înregistrării decesului la organul de stare civilă - dacă înregistrarea se face în baza unei hotărâri judecătoreşti prin care se declară decesul celui care a lăsat moştenirea; c) de la data la care legatarul a cunoscut sau trebuia să cunoască legatul său - dacă testamentul care cuprinde acest legat este găsit după deschiderea moştenirii; d) de la data la care moştenitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască legătura de rudenie pe care se întemeiază vocaţia sa succesorală - dacă această dată este ulterioară deschiderii moştenirii.

(4) În baza cererii moştenitorului care a omis termenul de acceptare a moştenirii, notarul care desfăşoară procedura succesorală poate prelungi termenul de acceptare a moştenirii sau poate stabili un nou termen de acceptare dacă moştenitorul a omis termenul din motive întemeiate, iar ceilalţi moştenitori nu obiectează.

(5) În cazul în care nu sunt întrunite condiţiile prevăzute la alin. (4), cererea de prelungire a termenului de acceptare a moştenirii se soluţionează de către instanţa de judecată.

(6) În cazul prevăzut la alin. (4), moştenitorului i se acordă în natură partea ce i se cuvine din masa succesorală rămasă, iar dacă acest lucru nu este posibil - echivalentul în bani al părţii ce i se cuvine din masa succesorală rămasă.

Статья 2391. Срок для принятия наследства

(1) Срок для принятия наследства составляет 12 месяцев со дня открытия наследства.

(2) Если право на принятие наследства возникает в случае, когда другие наследники не приняли его, наследство должно быть принято в течение оставшейся части срока, установленного для принятия. Если эта часть срока составляет менее трех месяцев, срок продлевается до трех месяцев.

(3) В отступление от части (1) срок для принятия наследства начинает течь: a) с момента рождения наследника, если рождение произошло после открытия наследства; b) с момента регистрации смерти в органе записи актов гражданского состояния, если регистрация производится на основании судебного решения об объявлении наследодателя умершим; c) с момента, когда отказополучатель узнал или должен был узнать о своем завещательном отказе, либо если завещание, содержащее этот завещательный отказ, было обнаружено после открытия наследства; d) с момента, когда наследник узнал или должен был узнать о родственных связях, на которых основано его призвание к наследству, если эта дата наступает после открытия наследства.

(4) По заявлению наследника, пропустившего срок для принятия наследства, нотариус, ведущий наследственное производство, может продлить срок для принятия наследства или установить новый срок для принятия наследства, если наследник пропустил срок по обоснованным причинам, и при отсутствии возражений остальных наследников.

(5) Если не были соблюдены условия, предусмотренные частью (4), заявление о продлении установленного для принятия наследства срока рассматривается судебной инстанцией.

(6) В случае, предусмотренном частью (4), причитавшаяся наследнику часть из оставшейся наследственной массы, выдается ему в натуре либо, если передача в натуре невозможна, ему выдается денежный эквивалент причитавшейся ему части из оставшейся наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2392. Forma renunţării

(1) Renunţarea la moştenire se face prin declaraţie autentică depusă la notarul care desfăşoară procedura succesorală.

(2) Declaraţia se poate autentifica la oricare notar sau la altă persoană abilitată să autentifice acte juridice.

(3) După renunţare, moştenirea nu mai poate fi acceptată.

Статья 2392. Форма отказа

(1) Отказ от наследства осуществляется посредством подачи нотариально удостоверенного заявления нотариусу, ведущему наследственное производство.

(2) Заявление может быть удостоверено любым нотариусом или другим лицом, уполномоченным для удостоверения сделок.

(3) После отказа от наследства оно более не может быть принято.

Вернуться

Articolul 2393. Momentul acceptării sau renunţării la moştenire

Cel chemat la moştenire poate accepta moştenirea sau renunţa la aceasta după deschiderea moştenirii.

Статья 2393. Момент принятия наследства или отказа от него

Лицо, призванное к наследованию, может принять наследство или отказаться от него после открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2394. Interzicerea acceptării sau renunţării afectate de modalităţi

Acceptarea moştenirii sau renunţarea la moştenire nu se poate face sub condiţie sau cu stabilirea unui termen.

Статья 2394. Запрет обусловливания принятия или отказа обстоятельствами

Принятие наследства или отказ от наследства не могут осуществляться под условием или с указанием срока.

Вернуться

Articolul 2395. Câteva temeiuri de chemare la moştenire

(1) Persoana care are dreptul de a moşteni în temeiul dispoziţiei testamentare, în cazul în care, în absenţa dispoziţiei testamentare, ea ar avea dreptul de a moşteni în calitate de moştenitor legal, poate să renunţe la moştenire în calitate de moştenitor desemnat prin testament şi să accepte moştenirea în calitate de moştenitor legal.

(2) Persoana care are dreptul de a moşteni ca moştenitor testamentar poate să accepte moştenirea pe unul dintre temeiuri şi să renunţe la moştenire pe celălalt temei.

Статья 2395. Несколько оснований для призвания к наследованию

(1) Лицо, имеющее право наследования на основании завещательного распоряжения, может отказаться от наследства по завещанию и принять наследство по закону, если при отсутствии завещательного распоряжения имело бы право наследования по закону.

(2) Лицо, имеющее право наследования по завещанию, может принять наследство по одному из оснований и отказаться принимать его по другому основанию.

Вернуться

Articolul 2396. Eroarea privind temeiul chemării la moştenire

(1) Acceptarea se consideră că nu a avut loc dacă moştenitorul era în eroare privind temeiul chemării la moştenire.

(2) Dacă există dubii, renunţarea se extinde asupra tuturor temeiurilor de chemare la moştenire care sunt cunoscute moştenitorului la momentul depunerii declaraţiei.

Статья 2396. Заблуждение в отношении основания призвания к наследованию

(1) Принятие наследства признается несостоявшимся, если наследник заблуждался относительно основания призвания к наследованию.

(2) При наличии сомнения отказ распространяется на все основания призвания к наследованию, известные наследнику при подаче заявления.

Вернуться

Articolul 2397. Inadmisibilitatea acceptării parţiale sau renunţării parţiale

Acceptarea sau renunţarea nu poate fi limitată la o parte din cota succesorală. Acceptarea sau renunţarea la o parte din cota succesorală nu produce efecte.

Статья 2397. Недопустимость частичного принятия или частичного отказа

Принятие или отказ не могут ограничиваться частью наследственной доли. Принятие или отказ от части наследственной доли недействительны.

Вернуться

Articolul 2398. Moştenirea mai multor cote succesorale

(1) Persoana care are dreptul la mai multe cote succesorale poate accepta o cotă şi poate renunţa la alta dacă are dreptul la acele cote succesorale în temeiuri diferite.

(2) Dacă dreptul la cote succesorale are acelaşi temei, acceptarea sau renunţarea la una dintre cotele succesorale se aplică şi celeilalte, chiar dacă devoluţiunea uneia are loc mai târziu. Dreptul la cota succesorală are acelaşi temei chiar şi atunci când dispoziţia se conţine în testamente diferite.

(3) Dacă testatorul a testat moştenitorului câteva cote succesorale, el poate să-l autorizeze prin dispoziţie testamentară să accepte o cotă succesorală şi să renunţe la alta.

Статья 2398. Наследование нескольких наследственных долей

(1) Лицо, имеющее право на несколько наследственных долей, может принять одну долю и отказаться от другой, если имеет право на эти доли по различным основаниям.

(2) Если право на наследственные доли возникает по одному основанию, принятие или отказ от одной из наследственных долей действительны и по отношению к другим долям, даже если передача одной из них состоится позже. Право на наследственную долю возникает по одному основанию и тогда, когда распоряжение содержится в разных завещаниях.

(3) Если завещатель оставил наследнику несколько наследственных долей, он может завещательным распоряжением разрешить ему принять одну долю и отказаться от другой.

Вернуться

Articolul 2399. Moştenirea dreptului de moştenire

(1) Dreptul de moştenire şi dreptul de a renunţa la moştenire se transmit moştenitorilor (transmisie succesorală).

(2) În cazul în care moştenitorul moare până la expirarea termenului de acceptare a moştenirii fără a exercita dreptul în cauză, acest termen nu expiră înainte de expirarea termenului de acceptare a moştenirii lăsate de moştenitor.

(3) În cazul în care sunt mai mulţi moştenitori ai moştenitorului, fiecare poate să accepte sau să renunţe la partea din moştenire care corespunde cotei sale succesorale.

Статья 2399. Наследование права наследования

(1) Право наследования и право отказа от наследства передается наследникам (наследственная трансмиссия).

(2) Если наследник умирает до истечения срока для принятия наследства, не реализовав данное право, этот срок не оканчивается до окончания срока для принятия наследства, оставленного наследником.

(3) При наличии у наследника нескольких наследников каждый из них может принять часть наследства, соответствующую его наследственной доле, или отказаться от нее.

Вернуться

Articolul 2400. Efectele renunţării

(1) Se consideră că nu a dobândit niciodată moştenirea persoana care a renunţat la moştenire. Dispoziţiile art. 2401 alin.

(1) rămân aplicabile.

(2) Dreptul la moştenire trece la persoana care ar fi moştenit în cazul în care cel care a renunţat nu ar fi fost în viaţă la momentul deschiderii moştenirii.

(3) Notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat să comunice despre renunţare la moştenire persoanei care dobândeşte moştenirea în rezultatul renunţării. Notarul este obligat să permită oricărei persoane care are un interes legitim să ia cunoştinţă de renunţare.

Статья 2400. Действие отказа

(1) Считается несостоявшимся приобретение наследства лицом, отказавшимся от него. Положения части (1) статьи 2401 сохраняют свое действие.

(2) Право наследования переходит к лицу, которое бы наследовало, если бы отказавшегося не было в живых на момент открытия наследства.

(3) Нотариус, ведущий наследственное производство, обязан известить об отказе от наследства лицо, которое приобретает наследство вследствие отказа. Нотариус обязан разрешить ознакомление с отказом каждому, кто имеет в этом законный интерес.

Вернуться

Articolul 2401. Dreptul creditorului în caz de renunţare la moştenire de către debitor

(1) Creditorul poate cere ca obligaţiile faţă de el ce incumbă debitorului care a renunţat la moştenire şi care, la data renunţării, este în incapacitate de plată să fie stinse din contul masei succesorale în limita cotei succesorale la care debitorul care a renunţat la moştenire era în drept.

(2) Moştenitorii pot ridica faţă de creditor toate excepţiile pe care le-ar fi putut ridica debitorul care a renunţat la moştenire.

(3) Partea din masa succesorală rămasă după satisfacerea obligaţiilor faţă de creditorul menţionat la alin.

(1) revine moştenitorilor care culeg cota succesorală a debitorului care a renunţat la moştenire.

Статья 2401. Право кредитора в случае отказа должника от наследства

(1) Кредитор может потребовать погашения обязательств, вмененных по отношению к нему должнику, отказавшегося от наследства и являющегося неплатежеспособным на момент отказа, за счет наследственной массы в пределах наследственной доли, правом на которую обладал должник, отказавшийся от наследства.

(2) Наследники могут выдвинуть против кредитора все возражения, которые мог бы выдвинуть отказавшийся от наследства должник.

(3) Часть наследственной массы, оставшаяся после удовлетворения обязательств перед кредитором, указанным в части (1), причитается наследникам, к которым переходит наследственная доля должника, отказавшегося от наследства.

Вернуться

Articolul 2402. Termenul de prescripţie al dreptului de anulare

(1) În cazul în care acceptarea sau renunţarea este anulabilă pe motiv de eroare, dol sau violenţă, acţiunea în anulare se prescrie în termen de 3 luni.

(2) În cazul anulabilităţii acceptării sau renunţării pe motiv de violenţă, termenul se calculează de la data înlăturării pericolului, iar în celelalte cazuri - din momentul în care persoana care poate invoca anulabilitatea află sau trebuia să afle despre existenţa temeiurilor de anulabilitate. La determinarea termenului se aplică în mod corespunzător regulile privind suspendarea cursului prescripţiei.

(3) Anularea este exclusă dacă din momentul acceptării sau renunţării au trecut 3 ani.

Статья 2402. Срок исковой давности для права оспаривания

(1) Если принятие наследства или отказ от него оспоримы по мотивам заблуждения, обмана или принуждения, срок давности для иска об оспаривании составляет три месяца.

(2) В случае оспоримости принятия наследства или отказа от него по мотивам принуждения срок исчисляется с момента устранения опасности, а во всех других случаях - с момента, когда лицо, которое может ссылаться на оспоримость, узнало или должно было узнать о наличии мотивов для оспаривания. При определении срока применяются соответствующим образом правила о приостановлении срока давности.

(3) Оспаривание исключается по прошествии трех лет после принятия или отказа.

Вернуться

Articolul 2403. Modul de contestare Acceptarea sau renunţarea poate fi contestată printr-o acţiune în

instanţa de judecată de la locul în care se desfăşoară procedura succesorală.

Статья 2403. Порядок оспаривания Принятие наследства или отказ от него могут быть оспорены посредством

подачи иска об отмене в судебную инстанцию по месту проведения наследственного производства.

Вернуться

Articolul 2404. - abrogat

Статья 2404. - утратила силу

Вернуться

Articolul 2405. Efectele anulării

(1) Anularea acceptării se consideră renunţare, iar anularea renunţării - acceptare.

(2) Notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat să notifice despre anularea renunţării persoana căreia moştenirea i-a revenit în rezultatul renunţării. Dispoziţiile art. 2401 alin.

(3) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2405. Действие отмены

(1) Отмена принятия наследства считается отказом от наследства, а отмена отказа - принятием.

(2) Нотариус, ведущий наследственное производство, обязан известить об отмене отказа лицо, к которому право наследования перешло вследствие отказа. Положения части (3) статьи 2401 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2406. Imposibilitatea urmăririi moştenitorului până la acceptarea moştenirii

Până la acceptarea moştenirii, pretenţiile faţă de masa succesorală nu pot fi executate silit împotriva moştenitorilor.

Статья 2406. Невозможность взыскания с наследника до принятия наследства

До принятия наследства требования к наследственной массе не могут быть исполнены в принудительном порядке в отношении наследников.

Вернуться

Articolul 2407. Gestiunea afacerilor până la renunţare

(1) În cazul în care, până la renunţarea la moştenire, moştenitorul a gestionat afacerile masei succesorale, el are, în raport cu cel care va deveni moştenitor, drepturile şi obligaţiile gerantului potrivit dispoziţiilor referitoare la gestiunea de afaceri fără mandat.

(2) În cazul în care, până la renunţarea la moştenire, moştenitorul a dispus de un bun din masa succesorală, efectele juridice ale actului de dispoziţie nu sunt afectate de renunţare dacă amânarea nu era posibilă fără un prejudiciu pentru masa succesorală.

(3) Actul juridic care trebuia săvârşit faţă de moştenitor, chiar dacă a fost săvârşit înainte de renunţare faţă de cel care a renunţat la moştenire, îşi produce efectele juridice şi după renunţare.

Статья 2407. Ведение дел до момента отказа

(1) Если наследник до того, как отказаться от наследства, вел дела по нему, то в отношении того, кто станет наследником, он обладает правами и обязанностями ведущего дела согласно положениям о ведении дел без поручения.

(2) Если наследник до того, как отказаться от наследства, распорядился имуществом из наследственной массы, отказ от наследства не влияет на действительность сделки по распоряжению, если промедление было невозможным без ущерба для наследственной массы.

(3) Сделка, которая должна была быть совершена в отношении наследника, даже если она была совершена до момента отказа в отношении отказавшегося от наследства, остается в силе и после отказа.

Вернуться

Articolul 2408. Întreţinerea mamei viitorului moştenitor

În cazul în care naşterea moştenitorului se va produce după deschiderea moştenirii, mama care nu este în stare să se întreţină singură are dreptul să ceară până la naştere acordarea întreţinerii corespunzătoare situaţiei sale din masa succesorală sau, în cazul în care alături de el mai sunt chemate la moştenire şi alte persoane, din cota succesorală a copilului. La determinarea mărimii cotei

succesorale se prezumă că se va naşte un singur copil.

Статья 2408. Содержание матери будущего наследника

Если рождение наследника произойдет после открытия наследства, мать, которая не в состоянии себя содержать, вправе до родов обратиться за предоставлением ей содержания, соответствующего ее положению, из наследственной массы или, когда к наследству призываются и другие лица наряду с ребенком, из его наследственной доли. При определении размера наследственной доли предполагается, что родится только один ребенок.

Вернуться

Articolul 2409. Prezumţia moştenirii de către stat

(1) În cazul în care ca urmare a procedurii prevăzute la art. 2410, moştenitorul nu va fi determinat sau dacă toţi moştenitorii au decăzut din dreptul la moştenire, notarul care desfăşoară procedura succesorală va întocmi un act care să confirme că nu există alţi moştenitori decât statul.

(2) Conform actului menţionat la alin. (1), statul este considerat moştenitor şi i se eliberează certificat de moştenitor în baza moştenirii vacante.

(3) Dispoziţiile prezentului articol nu afectează dreptul moştenitorului de a înainta petiţia de ereditate faţă de stat ca moştenitor în baza moştenirii vacante conform regulilor generale.

Статья 2409. Презумпция наследования государством

(1) Если после проведения процедуры, предусмотренной статьей 2410, наследник не определен или все наследники утратили право наследования, нотариус, ведущий наследственное производство, составляет акт, подтверждающий отсутствие иных наследников, кроме государства.

(2) В соответствии с актом, указанным в части (1), государство признается наследником, и ему выдается свидетельство о праве на наследство в порядке наследования выморочного имущества.

(3) Положения настоящей статьи не затрагивают право наследника выдвинуть требование о наследовании против государства в порядке наследования выморочного имущества на общих основаниях.

Вернуться

Articolul 2410. Anunţul public privind declararea drepturilor asupra moştenirii

(1) Întocmirea actului prevăzut la art. 2409 trebuie să fie precedată de un anunţ public privind necesitatea declarării drepturilor asupra moştenirii, cu indicarea termenului pentru declarare. Ordinea publicării şi durata termenului pentru declarare

se determină conform procedurii somaţiei publice a creditorilor masei succesorale. Anunţul public poate să nu fie făcut în cazul în care cheltuielile pentru acesta sunt disproporţionat de mari în raport cu valoarea masei succesorale.

(2) Dreptul la moştenire nu va fi luat în considerare dacă, în termen de 3 luni de la expirarea termenului fixat, notarului nu-i vor fi prezentate dovezi referitoare la dreptul la moştenire sau la intentarea acţiunii faţă de stat.

Статья 2410. Публичное обращение для заявления прав на наследство

(1) Составлению акта, предусмотренного статьей 2409, должно предшествовать публичное обращение, приглашающее заявить о своих правах на наследство с указанием установленного для заявления срока. Порядок опубликования и срок для заявления определяются в соответствии с порядком вызывного производства в отношении кредиторов наследственной массы. Публичное обращение может не осуществляться, если расходы на него окажутся неоправданно велики в сравнении со стоимостью наследственной массы.

(2) Право наследования не принимается во внимание, если в течение трех месяцев по истечении установленного срока нотариусу не будет представлено подтверждение права наследования или подачи иска против государства.

Вернуться

Articolul 2411. Statutul juridic al statului până la constatarea lipsei moştenitorilor

În favoarea sau faţă de stat în calitate de moştenitor legal pot fi înaintate pretenţii privind dreptul la moştenire numai după emiterea de către notar a unui act prin care se constată lipsa altor moştenitori.

Статья 2411. Правовое положение государства перед констатацией отсутствия

наследников В пользу или против государства как наследника по закону могут быть предъявлены требования о праве наследования только после издания нотариусом акта, констатирующего отсутствие других наследников.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 2412. Temeiurile şi formele de custodie a masei succesorale

(1) După decesul celui care a lăsat moştenire, notarul ia măsuri pentru a asigura custodia masei succesorale dacă: a) nu se cunoaşte niciun moştenitor; b) moştenitorii cunoscuţi nu se află la locul deschiderii moştenirii; c) nu se cunoaşte dacă există vreun moştenitor care a acceptat moştenirea; d) moştenitorul este minor şi nu are reprezentant legal; e) în privinţa moştenitorului s-a iniţiat o procedură de instituire a unei măsuri de ocrotire judiciară şi nu are reprezentant legal; f) există alte temeiuri prevăzute de lege.

(2) Măsurile de custodie a masei succesorale pot include: a) aplicarea sigiliilor; b) depunerea în depozitul notarial sau la o instituţie specializată, dacă, în timpul efectuării inventarierii, se vor găsi sume de bani, titluri de valoare sau alte valori, făcându- se menţiune despre aceasta în actul de inventariere; c) desemnarea custodelui masei succesorale.

(3) Până la deschiderea procedurii succesorale, oricare notar în al cărui teritoriu de activitate se află locul deschiderii moştenirii este competent să ia măsuri de custodie a masei succesorale. După deschiderea procedurii succesorale, competenţa trece de plin drept la notarul care o desfăşoară.

(4) Autorităţile publice centrale şi locale, organele de poliţie, judecătorii, notarii, avocaţii şi executorii judecătoreşti sunt obligaţi să informeze despre necesitatea aplicării măsurilor de custodie dacă le-a devenit cunoscută una din împrejurările prevăzute la alin. (1).

Статья 2412. Основания и формы попечительства над наследственной массой

(1) После смерти наследодателя нотариус принимает меры по обеспечению попечительства над наследственной массой, если: a) ни один наследник не известен; b) известные наследники не находятся в месте открытия наследства; c) нет сведений о том, имеется ли хотя бы один наследник, принявший наследство; d) наследником является несовершеннолетний, не имеющий законного представителя; e) в отношении наследника инициирована процедура установления судебной меры охраны и у него нет законного представителя; f) имеются другие предусмотренные законом основания.

(2) Меры попечительства над наследственной массой могут включать: a) опечатывание; b) внесение на счет нотариуса или специализированного учреждения денежных сумм, ценных бумаг или других ценностей, если таковые были найдены при проведении инвентаризации, с проставлением об этом отметки в акте инвентаризации; c) назначение попечителя наследственной массы.

(3) До открытия наследственного производства принятие мер попечительства над наследственной массой входит в компетенцию любого нотариуса, в пределах территории деятельности которого находится место открытия наследства. После открытия наследственного производства оно автоматически переходит в компетенцию нотариуса, ведущего производство.

(4) Центральные и местные органы публичной власти, органы полиции, судьи, нотариусы, адвокаты и судебные исполнители обязаны информировать о необходимости применения мер попечительства, если им стало известно любое из обстоятельств, предусмотренных частью (1).

Вернуться

Articolul 2413. Aplicarea măsurilor de custodie

(1) Măsurile de custodie pot fi aplicate până la acceptarea masei succesorale de către moştenitori, dacă legea nu prevede altfel.

(2) Notarul aplică măsurile de custodie la proprie iniţiativă, dacă legea nu prevede altfel.

(3) Notarul, de asemenea, poate aplica măsurile de custodie la cererea unui creditor al masei succesorale, a unui legatar sau a altei persoane care are un drept faţă de masa succesorală dacă neaplicarea măsurilor de custodie poate periclita drepturile acelor persoane faţă de masa succesorală.

(4) În cazul unui litigiu cu privire la calitatea de moştenitor, notarul poate aplica măsurile de custodie în baza încheierii instanţei de judecată care examinează litigiul.

(5) În cazurile prevăzute la alin.

(3) şi (4), aplicarea măsurii de custodie se poate face după acceptarea moştenirii de către moştenitori, în special dacă activitatea unui moştenitor sau situaţia patrimonială a moştenitorului pune în pericol conservarea masei succesorale şi satisfacerea drepturilor din contul masei succesorale.

Статья 2413. Применение мер попечительства

(1) Меры попечительства могут применяться до принятия наследственной массы наследниками, если законом не предусмотрено иное.

(2) Нотариус применяет меры попечительства по собственной инициативе, если законом не предусмотрено иное.

(3) Нотариус может также применить меры попечительства по обращению кредитора наследственной массы, отказополучателя или другого лица, обладающего правом в отношении наследственной массы, если неприменение мер попечительства может поставить под угрозу права этих лиц

в отношении наследственной массы.

(4) В случае спора о статусе наследника нотариус может также применить меры попечительства на основании решения судебной инстанции, рассматривающей спор.

(5) В случаях, предусмотренных частями (3) и (4), меры попечительства могут также применяться после принятия наследства наследниками, в особенности если деятельность или имущественное положение наследника угрожают сохранности наследственной массы и удовлетворению прав за счет наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2414. Custodele masei succesorale

(1) Notarul poate desemna un custode pentru custodia masei succesorale, căruia notarul îi poate ordona referitor la posesia, folosința sau dispunerea de bunuri. La desemnarea custodelui, notarul poate întocmi inventarul masei succesorale sau poate desemna un executor judecătoresc în acest scop.

(2) Orice persoană care este potrivită pentru a exercita custodia poate fi desemnată custode. Dacă toate personale sunt de acord, poate fi desemnat custode unul dintre succesibili, în caz contrar, este desemnată o altă persoană aleasă de notar. Administratorul autorizat nu poate refuza desemnarea în calitate de custode fără motive întemeiate.

(3) Notarul poate revoca custodele care nu asigură custodia corespunzătoare a masei succesorale ori nu respectă ordinele notarului.

(4) Custodele este obligat: a) să administreze masa succesorală cu diligență în scopul conservării ei; b) să ofere întreținere din contul masei succesorale persoanei prevăzute la art. 2408; c) să îndeplinească obligațiile masei succesorale din contul masei succesorale conform art. 2415; d) să raporteze notarului și moștenitorilor despre măsurile de custodie; e) în cazurile prevăzute la art. 2413 alin. (3), precum și în alte cazuri în care este necesară conservarea masei succesorale, să ia masa succesorală din posesia unui terț sau a unui moștenitor în posesie proprie ori să asigure separarea masei succesorale de bunurile moștenitorului în orice alt mod; f) dacă este necesar, să depună cerere de deschidere a procedurii succesorale la notarul competent sau să ia alte măsuri pentru identificarea moștenitorilor dacă notarii publici din Republica Moldova nu dețin competența să desfășoare procedura succesorală.

(5) Custodele poate să dispună de bunuri din masa succesorală doar în scopul stingerii obligațiilor masei succesorale și pentru acoperirea cheltuielilor aferente custodiei masei succesorale. Custodele nu are dreptul să dispună de un bun imobil

care intră în componenţa masei succesorale fără încuviinţarea notarului care desfăşoară procedura succesorală. Notarul poate impune la împuternicirile custodelui alte limite, care vor fi menţionate în certificatul de custode al masei succesorale.

(6) Moştenitorul nu are dreptul de a dispune de masa succesorală care se află în custodie.

(7) Notarul poate refuza desemnarea custodelui masei succesorale dacă se presupune că masa succesorală nu este suficientă pentru a acoperi cheltuielile legate de custodie. Cu toate acestea, notarul va desemna custodele dacă persoana care solicită aplicarea măsurilor de custodie plăteşte cu titlu de garanţie, la termenul şi contul indicat de notar, sumele care se planifică că vor acoperi cheltuielile respective.

Статья 2414. Попечитель наследственной массы

(1) Для сохранения наследственной массы нотариус может назначить попечителя, которому он будет давать указания относительно владения, пользования или распоряжения имуществом. При назначении попечителя нотариус может составить опись наследственной массы или назначить с этой целью судебного исполнителя.

(2) Попечителем может быть назначено любое лицо, соответствующее задаче сохранения наследственной массы. С согласия всех заинтересованных лиц попечителем может быть назначен один из наследников, а если наследники не достигли согласия, - иное лицо по выбору нотариуса. Авторизованный управляющий не может отказаться от назначения попечителем без уважительной причины.

(3) Нотариус может отозвать попечителя, который не обеспечивает надлежащего сохранения наследственной массы или не соблюдает указаний нотариуса.

(4) Попечитель обязан: a) с должным усердием управлять наследственной массой в целях ее сбережения; b) предоставлять содержание за счет наследственной массы лицу, предусмотренному статьей 2408; c) исполнять обязательства наследственной массы за счет наследственной массы в соответствии со статьей 2415; d) отчитываться перед нотариусом и наследниками о мерах попечительства; e) в случаях, предусмотренных частью (3) статьи 2413, а также в других случаях, когда необходимо сбережение наследственной массы, забрать в свое владение наследственную массу у третьего лица либо наследника или любым другим способом обеспечить отделение наследственной массы от имущества наследника; f) при

необходимости обратиться к нотариусу с компетенцией по открытию наследственного производства либо принять другие меры для идентификации наследников, если ведение наследственного производства не входит в компетенцию публичных нотариусов Республики Молдова.

(5) Попечитель может распоряжаться имуществом из наследственной массы только в целях погашения обязательств наследственной массы и покрытия расходов, связанных с попечением над наследственной массой. Попечитель не может распорядиться объектом недвижимого имущества, входящим в состав наследственной массы, без одобрения нотариуса, ведущего наследственное производство. Нотариус может иным образом ограничить полномочия попечителя с указанием этих ограничений в свидетельстве попечителя наследственной массы.

(6) Наследник не имеет права распоряжаться наследственной массой, находящейся на попечении.

(7) Нотариус может отказать в назначении попечителя наследственной массы, если сочтет, что наследственной массы недостаточно для покрытия связанных с попечительством расходов. Он, однако, может назначить попечителя, если лицо, обратившееся за применением мер попечительства, внесет в качестве гарантии в оговоренные нотариусом сроки на указанный им счет суммы, за счет которых предполагается покрытие соответствующих расходов.

Вернуться

Articolul 2415. Satisfacerea obligaţiilor de către custode

(1) În cazul în care s-a desemnat un custode, acesta, după întocmirea inventarului, va satisface pretenţiile incluse în inventar dacă ele au devenit scadente.

(2) Custodele poate satisface pretenţiile care încă nu sunt scadente doar cu acordul moştenitorilor.

(3) Dacă custodele contestă o pretenţie, el va satisface această pretenţie doar în cadrul procedurii executării silite desfăşurate în condiţiile legii.

(4) Dispoziţiile art. 2435 se aplică în mod corespunzător custodelui.

Статья 2415. Удовлетворение обязательств попечителем

(1) Если назначен попечитель, после составления описи он обязан удовлетворить включенные в опись наследственной массы требования, если наступил срок их исполнения.

(2) Попечитель удовлетворяет требования, срок исполнения которых еще не наступил, только с одобрения наследников.

(3) Если попечитель оспаривает какое-либо требование, он удовлетворяет его только в рамках процедуры принудительного исполнения, осуществляемой в соответствии с законом.

(4) Положения статьи 2435 соответствующим образом применяются к попечителю.

Вернуться

Articolul 2416. Remunerarea custodelui Custodele masei succesorale are dreptul la o remunerație din contul

succesorale pentru custodia desfășurată. Remunerația se stabilește de notar, în mărime rezonabilă.

Статья 2416. Вознаграждение попечителя Попечитель наследственной массы имеет право на вознаграждение за счет

наследственной массы за осуществляемое им попечение. Вознаграждение устанавливается нотариусом в разумных пределах.

Вернуться

Articolul 2417. Încetarea măsurilor de custodie

(1) Notarul dispune încetarea măsurilor de custodie a masei succesorale dacă au încetat să existe temeiurile de aplicare a măsurilor de custodie prevăzute la art. 2412 și 2413.

(2) Notarul dispune încetarea custodiei dacă masa succesorală nu este suficientă pentru acoperirea cheltuielilor aferente custodiei, iar persoana care solicită aplicarea măsurilor de custodie nu avansează, la termenul și contul indicat de notar, sumele care se planifică că vor acoperi cheltuielile respective.

(3) Dacă cererea de aplicare a măsurilor de custodie se soluționează în temeiul art. 2413 alin.

(3) sau (4), persoana care solicită aplicarea măsurilor va fi audiată înainte de încetarea măsurilor de custodie.

Статья 2417. Прекращение мер попечительства

(1) Нотариус распоряжается о прекращении мер попечительства над наследственной массой, если отпали основания для применения мер попечительства, предусмотренные статьями 2412 и 2413.

(2) Нотариус распоряжается о прекращении мер попечительства, если наследственной массы недостаточно для покрытия расходов, связанных с попечением, а лицо, обратившееся за применением мер попечительства, не авансировало в срок, оговоренный нотариусом, на указанный им счет суммы,

за счет которых предполагалось покрытие соответствующих расходов.

(3) Если решение по обращению за применением мер попечительства принимается на основании частей (3) или (4) статьи 2413, лицо, обратившееся за применением этих мер, должно быть заслушано до прекращения мер попечительства.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2418. Răspunderea moştenitorului pentru obligaţiile masei succesorale

(1) Moştenitorul răspunde pentru obligaţiile masei succesorale.

(2) Obligaţii ale masei succesorale se consideră, pe lângă obligaţiile defunctului, şi obligaţiile care rezultă din calitatea de moştenitor, în special obligaţiile ce rezultă din legate şi din sarcini.

Статья 2418. Ответственность наследника по обязательствам наследственной массы

(1) Наследник несет ответственность по обязательствам наследственной массы.

(2) Обязательствами наследственной массы наряду с обязательствами наследодателя считаются также обязательства, вытекающие из статуса наследника, в частности обязательства, вытекающие из завещательных отказов и возложений.

Вернуться

Articolul 2419. Cheltuielile de îngrijire şi de înmormântare

(1) Moştenitorii suportă toate cheltuielile cauzate de îngrijire şi tratament în timpul ultimei boli a celui care a lăsat moştenirea, precum şi cheltuielile necesare pentru înmormântare, care trebuie să corespundă obiceiului locului şi mărimii masei succesorale.

(2) Pretenţiile privind plata cheltuielilor prevăzute la alin.

(1) se satisfac din contul moştenirii prioritar faţă de alte creanţe, inclusiv faţă de cele garantate prin ipotecă sau gaj.

Статья 2419. Расходы по уходу и погребению

(1) Наследники покрывают все расходы, произведенные в связи с уходом за наследодателем и его лечением во время предсмертного заболевания, а также необходимые расходы на погребение, соответствующее местным обычаям и размеру наследственной массы.

(2) Требования об оплате расходов, предусмотренных частью (1), удовлетворяются за счет наследства прежде всех прочих требований, в том числе обеспеченных ипотекой или залогом.

Вернуться

Articolul 2420. Întreţinerea membrilor familiei

(1) Moştenitorii sunt obligaţi să asigure membrilor familiei defunctului care au fost întreţinuţi de acesta şi au locuit împreună cu acesta până la moartea lui, în primele 40 de zile după deschiderea moştenirii, o întreţinere în mărime echivalentă cu întreţinerea acordată până la moarte şi să le permită acestora să folosească locuinţa şi obiectele de uz casnic. Prin testament testatorul poate dispune altfel.

(2) În cazul prevăzut la alin. (1), dispoziţiile cu privire la legat se aplică în mod corespunzător.

Статья 2420. Содержание членов семьи

(1) Наследники обязаны на первые сорок дней после открытия наследства обеспечить содержание членам семьи умершего, которые получали от него содержание и проживали вместе с ним до момента смерти, в том же размере, в каком его обеспечивал наследодатель, и разрешить им пользоваться жилищем и предметами домашнего обихода. В своем завещании завещатель может установить иное.

(2) В случае, предусмотренном в части (1), соответствующим образом применяются положения о завещательном отказе.Часть 2 Вызов кредиторов наследственной массы

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2421. Somarea privind înaintarea creanţelor Creditorilor masei succesorale li se poate cere declararea

procedurii de somare publică în ordinea stabilită de prezenta secţiune.

Статья 2421. Вызов для заявления требований Кредиторам наследственной массы может быть предложено заявить свои

требования в рамках вызывного производства в порядке, установленном настоящей частью в составе главы.

Вернуться

Articolul 2422. Cererea de desfăşurare a procedurii de somare

(1) Procedura de somare a creditorilor masei succesorale este desfăşurată de către notarul care desfăşoară procedura succesorală la cererea: a) oricărui moştenitor. Cu toate acestea, cererea nu poate fi depusă de moştenitorul unic dacă, conform legii, el poartă răspundere nelimitată pentru obligaţiile masei succesorale; b) administratorului masei succesorale; c) custodelui masei succesorale sau executorului testamentar, dacă aceştia au împuterniciri de a administra masa succesorală.

(2) Moştenitorul, precum şi executorul testamentar pot cere desfăşurarea procedurii de somare după acceptarea moştenirii.

(3) În cazul în care există mai mulţi moştenitori, indiferent de persoana care a depus- o, cererea de desfăşurare a procedurii de somare şi tabelul creanţelor înaintate profită tuturor celorlalţi moştenitori; dispoziţiile legale privind răspunderea nelimitată rămân neafectate. În cazul moştenirii subsecvente, această regulă se aplică în mod corespunzător moştenitorilor prealabili şi moştenitorilor subsecvenţi.

(4) Dacă moştenitorul şi-a vândut cota succesorală, atât cumpărătorul, cât şi moştenitorul pot depune cerere de desfăşurare a procedurii de somare. Indiferent de persoana care a depus-o, cererea de desfăşurare a procedurii de somare şi tabelul creanţelor înaintate profită atât vânzătorului, cât şi cumpărătorului; dispoziţiile legale privind răspunderea nelimitată rămân neafectate. Această regulă se aplică în mod corespunzător cazurilor în care o persoană a vândut cota succesorală dobândită prin contract sau pe altă cale s-a obligat să vândă cota succesorală dobândită în temeiul legii sau pe altă cale.

(5) La cererea de desfăşurare a procedurii de somare se anexează lista creditorilor cunoscuţi, cu indicarea adresei de contact cunoscute.

(6) Dacă s-a depus cerere de intentare a procesului de insolvabilitate a masei succesorale, procedura de somare nu se poate desfăşura, iar dacă a început, va fi oprită.

Статья 2422. Заявление о проведении вызывного производства

(1) Вызывное производство в отношении кредиторов наследственной массы проводится нотариусом, который ведет наследственное производство, по заявлению: a) любого из наследников. При этом заявление не может быть подано единственным наследником, если в соответствии с законом он несет неограниченную ответственность по обязательствам наследственной массы; b)

управляющего наследственной массой; c) попечителя наследственной массы или исполнителя завещания, если у них имеются полномочия для управления наследственной массой.

(2) Наследник, а также исполнитель завещания могут требовать проведения вызывного производства после принятия наследства.

(3) Если наследников несколько, на заявление о проведении вызывного производства, независимо от того, кем оно было подано, и на реестр предъявленных требований могут ссылаться все остальные наследники; правовые положения о неограниченной ответственности не затрагиваются. В случае последующего наследования это правило применяется соответствующим образом к первоначальным наследникам и последующим наследникам.

(4) В случае продажи наследником наследственной доли как покупатель, так и наследник могут подать заявление о проведении вызывного производства. Независимо от того, кем было подано заявление, на него и на реестр предъявленных требований могут ссылаться как продавец, так и покупатель; правовые положения о неограниченной ответственности не затрагиваются. Это правило применяется соответствующим образом к случаям, когда лицо продало наследственную долю, приобретенную по договору, либо иным образом обязалось продать наследственную долю, приобретенную по закону или другим путем.

(5) К заявлению о проведении вызывного производства прилагается список известных кредиторов с указанием известных контактных данных.

(6) Если предъявлен иск о начале процесса несостоятельности в отношении наследственной массы, вызывное производство не может быть проведено, а в случае, если оно было начато, прекращается.

Вернуться

Articolul 2423. Conţinutul somaţiei. Publicarea şi expedierea somaţiei

(1) Notarul care desfășoară procedura succesorală pregătește și asigură publicarea o singură dată a somaţiei în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. După publicare, notarul expediază somația creditorilor indicaţi la art. 2422 alin. (5).

(2) Suplimentar, notarul poate publica somația în alte mijloace de presă.

(3) Somația va conține: a) denumirea și adresa biroului notarial; numărul dosarului succesoral; b) numele, prenumele, reședința obișnuită a defunctului și data decesului; c) data nașterii și numărul de identificare ale defunctului, în cazul în care acestea sunt indicate în actul de deces; d) chemarea adresată creditorilor masei succesorale de a-și înainta pretențiile către notar; e) termenul-limită de înaintare a

creanțelor, care va fi de 6 luni de la data publicării somației în Monitorul Oficial al Republicii Moldova; f) avertismentul că creditorii masei succesorale care nu și-au înaintat creanțele se sancționează de lege prin faptul că creanțele lor vor fi satisfăcute doar în măsura în care vor mai rămâne bunuri ale masei succesorale după satisfacerea creanțelor creditorilor care nu au fost sancționați de lege. Dreptul de a fi satisfăcuți înaintea legatarilor și a beneficiarilor sarcinilor testamentare rămâne neafectat; g) avertismentul că, după partajul masei succesorale, fiecare comoștenitor răspunde numai pentru partea din obligațiile masei succesorale proporțională cu cota sa succesorală.

Статья 2423. Текст вызова. Публикация и рассылка вызова

(1) Нотариус, ведущий наследственное производство, подготавливает текст вызова и обеспечивает его разовое опубликование в Официальном мониторе Республики Молдова. После публикации нотариус рассылает текст вызова кредиторам, указанным в части (5) статьи 2422.

(2) Дополнительно нотариус может опубликовать текст вызова в других печатных изданиях.

(3) В тексте вызова должны быть указаны: a) наименование и адрес нотариального бюро; номер наследственного дела; b) фамилия, имя, место обычного пребывания наследодателя, дата смерти; c) дата рождения и идентификационный номер наследодателя, если они указаны в акте о смерти; d) приглашение кредиторов наследственной массы предъявить свои требования нотариусу; e) предельный срок для предъявления требований, составляющий шесть месяцев со дня опубликования текста вызова в Официальном мониторе Республики Молдова; f) оговорка о том, что к кредиторам наследственной массы, не представившим своих требований, в соответствии с законом применяются санкции, состоящие в том, что их требования будут удовлетворены лишь в той части, в какой после удовлетворения требований кредиторов, не подпавших под предусмотренные законом санкции, еще останется в наличии имущество наследственной массы. Право на удовлетворение требований кредиторов прежде удовлетворения требований отказополучателей и выгодоприобретателей завещательных возложений не затрагивается; g) оговорка о том, что после раздела наследственной массы каждый из сонаследников несет ответственность лишь за часть обязательств наследственной массы, соответствующую его наследственной доле.

Вернуться

Articolul 2424. Notificarea creditorului despre înaintarea creanţei

(1) Notificarea creditorului despre înaintarea creanței se depune la notarul care desfășoară procedura succesorală și conține: a) numele/denumirea creditorului, domiciliul/sediul; b) mărimea integrală a sumelor sau a altor prestații datorate creditorului la data depunerii; temeiul creanțelor și scadența lor; c) mențiuni cu privire la eventualele drepturi de preferință sau garanții.

(2) La notificare se anexează, după caz, originale sau copii legalizate de pe înscrisurile justificative din care izvorăsc creanțele și actele de constituire de garanțiilor. Neanexarea acestora nu afectează efectele juridice ale notificării.

Статья 2424. Уведомление от кредитора о предъявлении требований

(1) Кредитор уведомляет нотариуса, ведущего наследственное производство, о предъявлении требований. В уведомлении должны быть указаны: a) имя/наименование кредитора, место жительства/место нахождения; b) общий размер сумм или других исполнений, должных кредитору на момент уведомления; основание требований и наступление срока их исполнения; c) отметки о любых возможных преференциальных правах или обеспечениях.

(2) К уведомлению прилагаются, по обстоятельствам, оригиналы либо заверенные копии правоустанавливающих документов, из которых возникают требования, и документы о предоставлении обеспечений. Уведомление сохраняет действие и без их приложения.

Вернуться

Articolul 2425. Tabelul creanţelor înaintate. Dreptul de acces la actele procedurii

(1) După expirarea termenului-limită al somației, notarul care desfășoară procedura de somare întocmește tabelul creanțelor înaintate pe baza notificărilor depuse în termen și îl aduce la cunoștința solicitantului procedurii și a moștenitorilor care au acceptat moștenirea.

(2) Notarul trebuie să permită persoanelor indicate la art. 2422 alin. (1), creditorului masei succesorale, legatarului, precum și oricărei alte persoane care demonstrează un interes legitim, să ia cunoștință de actele procedurii de somare, inclusiv de notificările creditorilor, de anexele la acestea și de tabelul creanțelor înaintate.

Статья 2425. Реестр предъявленных требований. Право ознакомления с процессуальными документами

(1) По истечении предельного срока вызова нотариус, ведущий вызывное производство, составляет реестр предъявленных требований на основании поданных в срок уведомлений и доводит его до сведения заявителя вызывного

производства и принявших наследство наследников.

(2) Нотариус обязан разрешить лицам, указанным в части (1) статьи 2422, кредитору наследственной массы, отказополучателю, а также любому другому лицу, проявившему законный интерес, ознакомиться с процессуальными актами вызывного производства, в том числе с поданными кредиторами уведомлениями, приложениями к ним и реестром предъявленных требований.

Вернуться

Articolul 2426. Pretenţii care nu sunt atinse Procedura de somare publică a creditorilor nu

gajişti, ale celor asimilaţi creditorilor gajişti, în cazul insolvabilităţii, şi nici drepturilor creditorilor care, la executarea silită asupra unui imobil, au dreptul la satisfacerea creanţelor lor din contul acestui bun în măsura în care aceste drepturi se referă la satisfacerea din contul bunurilor a obligaţiilor referitoare la aceste bunuri. Aceeaşi regulă se aplică creditorilor ale căror pretenţii sunt garantate prin înregistrare provizorie sau prin notare ori celor care au dreptul să ceară, în cazul insolvabilităţii, separarea din masa debitoare a bunului care constituie obiectul dreptului lor.

Статья 2426. Требования, которые не затрагиваются Вызывное производство в отношении кредиторов не затрагивает прав

залогодержателей, кредиторов, приравненных к залогодержателям в случае неплатежеспособности, и прав кредиторов, которые при принудительном исполнении, обращенном на недвижимое имущество, обладают правом удовлетворения своих требований за счет этого имущества, в той мере, в какой эти права относятся к удовлетворению за счет имущества связанных с этим имуществом обязательств. Это же правило применяется к кредиторам, требования которых обеспечены путем предварительной регистрации или внесения отметок, или к кредиторам, которые вправе требовать в случае несостоятельности отделения от дебиторской массы имущества, являющегося предметом их права.

Вернуться

Articolul 2427. Neatingerea legatelor şi a sarcinilor

somare publică a creditorilor, prin derogare de la dispoziţiile art. 2526 lit. a).

Статья 2427. Незатронутые завещательные отказы и возложения

Право на завещательные отказы и права, возникшие из завещательных возложений, не затрагиваются вызывным производством в отношении кредиторов в отступление от положений пункта a) статьи 2526.

Вернуться

Articolul 2428. Excluderea creanţelor neînaintate

(1) Moştenitorul poate refuza satisfacerea creanţei creditorului masei succesorale (creditor exclus) a cărui creanţă nu a fost înaintată în cadrul procedurii de somare publică a creditorilor (creanţă exclusă), dacă masa succesorală se epuizează prin satisfacerea creanţelor creditorilor neexcluşi. Moştenitorul este totuşi obligat să satisfacă creanţa exclusă cu prioritate faţă de obligaţiile ce rezultă din legate şi din sarcini, cu excepţia cazului în care creditorul şi-a înaintat creanţa după satisfacerea obligaţiilor ce rezultă din legate şi din sarcini.

(2) Moştenitorul trebuie să cedeze surplusul în cazul executării silite care prevede satisfacerea creditorului, conform dispoziţiilor legale referitoare la îmbogăţirea nejustificată. Moştenitorul poate refuza predarea bunurilor care intră în componenţa masei succesorale şi care s-au păstrat, plătind contravaloarea lor. Hotărârea judecătorească definitivă prin care se dispune ca moştenitorul să satisfacă o creanţă exclusă are faţă de un alt creditor acelaşi efect ca şi satisfacerea creanţei.

Статья 2428. Исключение непредъявленных требований

(1) Наследник может отказать в удовлетворении требования кредитора наследственной массы (исключенного кредитора), требование которого не было предъявлено в рамках вызывного производства (исключенное требование), если наследственная масса будет исчерпана удовлетворением требований неисключенных кредиторов. Наследник, однако, обязан удовлетворить исключенное требование до удовлетворения обязательств, возникших из завещательных отказов и возложений, за исключением случая, когда кредитор предъявит свое требование после исполнения обязательств, возникших из завещательных отказов и возложений.

(2) Наследник обязан выдать излишек в случае принудительного исполнения, предусматривающего удовлетворение кредитора, в соответствии с правовыми положениями о неосновательном обогащении. Наследник может отказать в выдаче еще имеющегося в наличии имущества, входящего в состав наследственной массы, выплатив его стоимость. Окончательное судебное решение, обязывающее наследника удовлетворить исключенное требование, имеет по отношению к другим кредиторам ту же силу, что и удовлетворение требования.

Вернуться

Articolul 2429. Excepţia de tardivitate în declararea creanţelor

(1) Creditorul masei succesorale care, în baza creanţei sale, ridică pretenţii faţă de moştenitor după expirarea termenului de 3 ani de la deschiderea moştenirii se

asimilează creditorului exclus în sensul art. 2428, cu excepţia cazului în care moştenitorul sau alte persoane care acţionează în numele masei succesorale (custodele, administratorul masei succesorale, moştenitorul prealabil etc.) au cunoscut despre creanţă înainte de expirarea celor 3 ani sau creditorul şi-a înaintat creanţa în cadrul procedurii de somare publică a creditorilor. În cazul în care cel care a lăsat moştenirea este declarat decedat sau momentul decesului se stabileşte conform Codului de procedură civilă, termenul începe să curgă din momentul în care rămâne definitivă hotărârea cu privire la declararea decesului sau stabilirea momentului decesului.

(2) Obligaţia care incumbă moştenitorului conform dispoziţiilor art. 2428 alin.

(1) al doilea enunţ se extinde asupra obligaţiilor corelative drepturilor cu privire la legate şi sarcini numai în măsura în care creditorul, în cazul insolvabilităţii masei succesorale, ar fi avut un rang de prioritate mai înalt.

(3) În măsura în care un creditor nu este afectat conform dispoziţiilor art. 2426 prin procedura somării publice, dispoziţiile alin.

(1) nu i se aplică.

Статья 2429. Недопущение пропуска срока для заявления требований

(1) Кредитор наследственной массы, предъявляющий к наследнику свое обоснованное требование по истечении трех лет после открытия наследства, считается в смысле статьи 2428 исключенным кредитором, за исключением случая, когда наследник или другие лица, действующие от имени наследственной массы (попечитель, управляющий наследственной массой, первоначальный наследник и т. д.), узнают о существовании требования до истечения трех лет либо когда требование заявлено кредитором в рамках вызывного производства в отношении кредиторов. В случае, когда наследодатель будет объявлен умершим или время его смерти будет установлено в соответствии с Гражданским процессуальным кодексом, срок начинает течь с момента вступления в окончательную силу решения об объявлении умершим или установлении времени смерти.

(2) Вмененная наследнику в соответствии со вторым предложением части (1) статьи 2428 обязанность распространяется на обязательства, встречные по отношению к правам, возникшим из завещательных отказов и возложений, лишь тогда, когда за данным кредитором в случае несостоятельности наследственной массы будет признано право приоритета.

(3) Положения части (1) не применяются к кредитору в той мере, в какой процедура публичного вызова не затрагивает его в силу положений статьи 2426.Часть 3 Ограничение ответственности наследника

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть а 3-а

Articolul 2430. Instituirea unei administrări asupra masei succesorale. Insolvabilitatea masei succesorale

(1) Răspunderea moştenitorului pentru obligaţiile masei succesorale se limitează la activul masei succesorale şi nu se extinde asupra patrimoniului pe care îl are în afara cotei succesorale ce îi revine, dacă se dispune administrarea masei succesorale în scopul satisfacerii creditorilor sau dacă a fost intentat procesul de insolvabilitate a masei succesorale.

(2) Prin derogare de la prevederile alin.(1), moştenitorul poartă răspundere şi cu patrimoniul său în afara cotei succesorale (răspundere nelimitată) pentru toate obligaţiile masei succesorale în cazurile prevăzute la art. 2449 alin.

(1) şi art. 2460 ori doar pentru obligaţia creditorului menţionat la art. 2461 alin. (3).

Статья 2430. Установление управления наследственной массой. Несостоятельность наследственной массы

(1) Ответственность наследника по обязательствам наследственной массы ограничивается активом наследственной массы и не распространяется на другое его имущество, кроме наследственной доли, если назначено управление наследственной массой в целях удовлетворения кредиторов либо если в отношении наследственной массы возбужден процесс несостоятельности.

(2) В отступление от положений части (1) наследник отвечает и своим имуществом, не относящимся к наследственной доле (неограниченная ответственность), по всем обязательствам наследственной массы в случаях, предусмотренных частью (1) статьи 2449 и статьей 2460, либо только по обязательству кредитора, указанного в части (3) статьи 2461.

Вернуться

Articolul 2431. Ficţiunea existenţei raporturilor juridice stinse

Dacă se dispune administrarea masei succesorale sau se intentează procesul de insolvabilitate a masei succesorale, se consideră că nu sunt stinse raporturile juridice care s-au stins la deschiderea moştenirii prin întrunirea de către aceeaşi persoană a calităţii de debitor al obligaţiei şi creditor al dreptului corelativ sau de constituitor al garanţiei şi creditor al dreptului garantat.

Статья 2431. Фикция существования прекратившихся правоотношений

Если установлено управление наследственной массой или возбужден процесс несостоятельности наследственной массы, не признаются прекратившимися правоотношения, которые прекратились при открытии наследства вследствие совпадения у одного и того же лица качеств должника по обязательству и кредитора, обладающего встречным требованием, либо качеств лица, предоставившего обеспечение, и кредитора-держателя обеспечения.

Вернуться

Articolul 2432. Ineficienţa compensării

(1) Dacă, înainte de a se dispune administrarea masei sau a se intenta procesul de insolvabilitate a masei succesorale, un creditor al masei succesorale şi-a compensat creanţa care face parte din masa succesorală cu creanţa moştenitorului, fără consimţământul acestuia, după ce se dispune administrarea masei succesorale sau se intentează procesul de insolvabilitate a masei succesorale, compensarea respectivă se consideră ca nu a avut loc.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi atunci când creditorul care nu este creditor al masei succesorale a compensat creanţa sa faţă de moştenitor cu o creanţă din masa succesorală.

Статья 2432. Недействительность зачета

(1) Если до установления управления наследственной массой или возбуждения процесса несостоятельности в отношении наследственной массы кредитор наследственной массы зачел свое требование, входящее в состав наследственной массы, против требования наследника без его согласия, то после установления управления наследственной массой или возбуждения процесса несостоятельности в отношении наследственной массы такой зачет признается несостоявшимся.

(2) Положения части (1) применяются и в случае, когда кредитор, не входящий в число кредиторов наследственной массы, зачтет свое требование к наследнику против требования в составе наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2433. Răspunderea moştenitorului pentru administrarea anterioară. Rambursarea cheltuielilor

(1) În cazul în care se dispune administrarea masei succesorale sau se intentează procesul de insolvabilitate a masei succesorale, moştenitorul poartă răspundere faţă de creditorii masei succesorale pentru administrarea de până atunci a masei succesorale, ca şi cum de la acceptarea moştenirii ar fi dispus de masa succesorală în calitate de administrator al ei. Faţă de acţiunile moştenitorului legate

de masa succesorală, efectuate înaintea acceptării moştenirii, se aplică în mod corespunzător dispoziţiile referitoare la gestiunea de afaceri fără mandat.

(2) Pretenţiile creditorilor masei succesorale înaintate conform alin.

(1) se consideră creanţe care intră în componenţa masei succesorale.

(3) Cheltuielile efectuate de moştenitor sunt acoperite din masa succesorală în măsura în care el ar avea dreptul să ceară rambursarea lor conform dispoziţiilor legale referitoare la mandat sau la gestiunea de afaceri fără mandat.

Статья 2433. Ответственность наследника за прежнее управление. Возмещение расходов

(1) При установлении управления наследственной массой или возбуждении процесса несостоятельности в отношении наследственной массы наследник несет ответственность перед кредиторами наследственной массы за прежнее управление наследственной массой так, как если бы он с момента принятия наследства распоряжался наследственной массой в качестве ее управляющего. К действиям наследника в связи с наследственной массой до принятия наследства применяются соответствующим образом положения о ведении дел без поручения.

(2) Требования, которые заявляют кредиторы наследственной массы в соответствии с частью (1), считаются входящими в состав наследственной массы.

(3) Произведенные наследником расходы должны быть возмещены из наследственной массы в той мере, в какой он был вправе требовать их возмещения в соответствии с правовыми положениями о поручении или ведении дел без поручения.

Вернуться

Articolul 2434. Stingerea obligaţiei masei succesorale Stingerea unei obligaţii a masei succesorale de către

de către creditorii masei succesorale ca fiind efectuată din contul masei succesorale dacă, reieşind din circumstanţe, moştenitorul putea considera că masa succesorală va fi suficientă pentru stingerea tuturor obligaţiilor masei succesorale.

Статья 2434. Погашение обязательства наследственной массы

Погашение наследником обязательства наследственной массы должно быть признано кредиторами наследственной массы состоявшимся за счет наследственной массы, если наследник, исходя из обстоятельств, мог предполагать, что наследственной массы окажется достаточно для погашения всех обязательств наследственной массы.

Articolul 2435. Cererea de intentare a procesului de insolvabilitate a masei succesorale

(1) Dacă moştenitorul află despre starea de incapacitate de plată sau supraîndatorare a masei succesorale, el este obligat să ceară fără întârziere intentarea procesului de insolvabilitate a masei succesorale, însă nu înainte de acceptarea moştenirii. Nerespectarea acestei obligaţii atrage răspunderea moştenitorului faţă de creditori pentru prejudiciul cauzat prin aceasta. În caz că există mai mulţi moştenitori, răspunderea lor pentru acest prejudiciu este solidară.

(2) Pretenţiile creditorilor masei succesorale înaintate conform alin.

(1) se consideră că intră în componenţa masei succesorale.

(3) Pentru determinarea suficienţei masei succesorale nu se iau în calcul obligaţiile rezultate din legate şi sarcini, precum şi obligaţiile faţă de creditorii excluşi în sensul art. 2428 şi 2429.

(4) Necunoaşterea supraîndatorării din neglijenţă se asimilează cunoaşterii despre starea de incapacitate de plată sau de supraîndatorare. Se consideră neglijenţă în special atunci când moştenitorul nu cere somarea publică a creditorilor masei succesorale, cu toate că are motive să presupună că există obligaţii necunoscute ale masei succesorale. Simpla împrejurare că administratorul sau custodele masei succesorale ori executorul testamentar cunoştea starea de incapacitate de plată sau supraîndatorare nu indică neglijenţa moştenitorului.

(5) Nu este obligatorie somarea publică a creditorilor dacă procedura presupune cheltuieli disproporţionat de mari în raport cu valoarea masei succesorale.

Статья 2435. Заявление о возбуждении процесса несостоятельности в отношении наследственной массы

(1) Если наследник обнаружит неплатежеспособность или чрезмерную задолженность наследственной массы, он обязан незамедлительно потребовать возбуждения процесса несостоятельности в отношении наследственной массы, однако не ранее принятия наследства. В случае нарушения этой обязанности наследник несет ответственность перед кредиторами за понесенные ими в связи с этим убытки. Если имеются несколько наследников, они несут по этим убыткам солидарную ответственность.

(2) Требования кредиторов наследственной массы, предъявленные в соответствии с частью (1), считаются входящими в состав наследственной массы.

(3) Для определения достаточности наследственной массы не принимаются в расчет обязательства, возникшие из завещательных отказов и возложений, а также обязательства перед исключенными кредиторами в смысле статей 2428 и 2429.

(4) Незнание о чрезмерной задолженности по небрежности приравнивается к знанию о неплатежеспособности или чрезмерной задолженности. Небрежностью считается, в частности, если наследник не подает заявление о проведении вызывного производства в отношении кредиторов наследственной массы, несмотря на то, что у него есть основания предполагать существование не известных ему обязательств наследственной массы. Само по себе то обстоятельство, что управляющий, попечитель наследственной массы или исполнитель завещания знали о неплатежеспособности либо чрезмерной задолженности, не указывает на небрежность наследника.

(5) Публичный вызов кредиторов не является обязательным, если производство предполагает неоправданно большие в сравнении со стоимостью наследственной массы расходы.

Вернуться

Articolul 2436. Administrarea masei succesorale

(1) Administrarea masei succesorale se dispune de către notarul care desfăşoară procedura succesorală, la cererea moştenitorului, chiar şi înainte de acceptarea moştenirii.

(2) La cererea creditorului masei succesorale, administrarea ei se dispune dacă există motive să se creadă că, în rezultatul comportamentului unui moştenitor sau al situaţiei patrimoniale a unui moştenitor, se periclitează satisfacerea creanţelor tuturor creditorilor masei succesorale din contul masei succesorale. Cererea nu mai poate fi înaintată dacă au trecut 2 ani de la acceptarea moştenirii de către cel puţin un moştenitor.

(3) Înainte de a dispune administrarea masei succesorale, notarul va cita pentru audiere toţi comoştenitorii şi, după caz, executorul testamentar sau custodele masei succesorale.

(4) Poate fi desemnat administrator al masei succesorale doar administratorul autorizat în condiţiile legii.

Статья 2436. Управление наследственной массой

(1) Управление наследственной массой устанавливается нотариусом, ведущим наследственное производство, и может быть установлено по ходатайству наследника также до принятия наследства.

(2) По ходатайству кредитора наследственной массы следует установить управление в ее отношении, если имеются основания опасаться, что образ действий или имущественное положение кого-либо из наследников представляет угрозу удовлетворению требований всех кредиторов наследственной массы за счет наследственной массы. Подобное ходатайство не может быть более подано, если прошло два года после принятия наследства по меньшей мере одним наследником.

(3) Перед тем, как установить управление наследственной массой, нотариус вызывает и заслушивает всех сонаследников и, по обстоятельствам, исполнителя завещания либо попечителя наследственной массы.

(4) Управляющим наследственной массой может быть назначен только управляющий, авторизованный в соответствии с законом.

Вернуться

Articolul 2437. Refuzul instituirii administrării Dispunerea administrării masei succesorale poate să fie refuzată dacă

sunt disproporţionat de mari în raport cu valoarea masei succesorale.

Статья 2437. Отказ в установлении управления В установлении управления наследственной массой может быть отказано,

расходы окажутся неоправданно велики в сравнении со стоимостью наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2438. Publicitatea instituirii administrării

(1) Notarul este obligat să publice o informaţie despre instituirea administrării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, indicând numele şi prenumele defunctului, numărul dosarului succesoral şi datele de identificare ale administratorului masei succesorale.

(2) Notarul eliberează administratorului un certificat care îi confirmă calitatea (certificat de administrator al masei succesorale). Certificatul se restituie la încetarea calităţii de administrator al masei succesorale.

(3) Administratorul masei succesorale asigură notarea instituirii administrării masei succesorale în registrele de publicitate a drepturilor care vizează bunurile masei succesorale.

Статья 2438. Публичность установления управления

(1) Нотариус обязан опубликовать информацию об установлении управления в Официальном мониторе Республики Молдова с указанием фамилии и имени умершего, номера наследственного дела и

идентификационных данных управляющего наследственной массой.

(2) В подтверждение статуса управляющего нотариус выдает ему свидетельство (свидетельство управляющего наследственной массой). Свидетельство возвращается по прекращении полномочий управляющего наследственной массой.

(3) Управляющий наследственной массой должен обеспечить внесение отметки об управлении наследственной массой в публичные реестры прав, относящихся к имуществу наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2439. Efectul hotărârii de instituire a administrării

(1) Odată cu instituirea administrării masei succesorale, moştenitorului şi, dacă există, executorului testamentar i se suspendă dreptul de a administra masa succesorală şi de a dispune de aceasta. În acest caz, pretenţiile faţă de masa succesorală se pot înainta numai administratorului masei succesorale. Dispoziţiile art. 74, 77, 83, 92 şi 93 din Legea insolvabilităţii nr. 149/2012 se aplică în mod corespunzător.

(2) Executarea silită şi punerea sechestrului asupra bunurilor care intră în componenţa masei succesorale, la cererea unui creditor care nu este creditor al masei succesorale, sunt interzise.

Статья 2439. Действие решения об установлении управления

(1) С момента установления управления наследственной массой приостанавливаются полномочия наследника и, если таковой имеется, исполнителя завещания по управлению и распоряжению наследственной массой. В этом случае требования к наследственной массе могут быть предъявлены только управляющему наследственной массой. Положения статей 74, 77, 83, 92 и 93 Закона о несостоятельности № 149/2012 применяются соответствующим образом.

(2) Принудительное исполнение и наложение ареста на имущество, входящее в состав наследственной массы, по требованию кредитора, который не является кредитором наследственной массы, запрещаются.

Вернуться

Articolul 2440. Obligaţiile şi răspunderea administratorului masei succesorale

(1) Administratorul este obligat să administreze masa succesorală în interesul creditorilor şi al moştenitorului, având inclusiv dreptul de a dispune de bunurile din masa succesorală, şi să asigure, din contul masei succesorale, executarea obligaţiilor masei succesorale indiferent de rangul lor de prioritate.

(2) Administratorul masei succesorale răspunde pentru administrarea masei succesorale şi faţă de creditorii masei succesorale. Dispoziţiile art. 2433 alin. (2), 2434 şi 2435 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2440. Обязанности и ответственность управляющего наследственной массой

(1) Управляющий обязан управлять наследственной массой в интересах кредиторов и наследника, имея при этом право распоряжаться имуществом из наследственной массы, и обеспечивать за счет наследственной массы исполнение обязательств наследственной массы независимо от их очередности.

(2) Управляющий наследственной массой несет ответственность за управление наследственной массой также перед кредиторами наследственной массы. Положения части (2) статьи 2433, статей 2434 и 2435 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2441. Transmiterea masei succesorale

(1) Administratorul masei succesorale transmite moştenitorului ceea ce a rămas din masa succesorală abia atunci când sunt stinse obligaţiile cunoscute ale masei succesorale.

(2) Dacă o obligaţie nu poate fi executată la moment sau dacă ea este litigioasă, transmiterea masei succesorale se poate face numai dacă s-a acordat o garanţie creditorului. Pentru o creanţă afectată de condiţie nu este necesară acordarea unei garanţii dacă posibilitatea împlinirii condiţiei este atât de îndepărtată, încât creanţa nu are actualmente o valoare patrimonială.

(3) Administratorul masei succesorale va transmite moştenitorului şi notarului care desfăşoară procedura succesorală o dare de seamă despre administrare, iar notarul va dispune încetarea administrării masei succesorale şi va asigura radierea menţiunii despre administrare din registrele de publicitate.

Статья 2441. Выдача наследственной массы

(1) Управляющий наследственной массой выдает наследнику оставшееся от наследственной массы лишь после того, как будут погашены известные обязательства наследственной массы.

(2) Если обязательство в данный момент невыполнимо или представляется спорным, выдача наследства может последовать, только если кредитору будет предоставлено обеспечение. Не требуется предоставления обеспечения обусловленного требования, если возможность наступления

условия представляется столь отдаленной, что в настоящее время требование не имеет имущественной ценности.

(3) Управляющий наследственной массой направляет наследнику и нотариусу, ведущему наследственное производство, отчет об управлении, а нотариус распоряжается о прекращении управления наследственной массой и обеспечивает удаление отметки об управлении из публичных реестров.

Вернуться

Articolul 2442. Remunerarea administratorului. Rambursarea cheltuielilor

(1) Pentru îndeplinirea atribuţiilor sale, administratorul masei succesorale are dreptul la o remuneraţie corespunzătoare, a cărei mărime se stabileşte de către notarul care desfăşoară procedura succesorală.

(2) Administratorul masei succesorale, de asemenea, are dreptul la rambursarea cheltuielilor aferente administrării. Dispoziţiile art. 1495 se aplică în mod corespunzător.

(3) Remuneraţia şi cheltuielile sunt acoperite din masa succesorală, chiar dacă au fost avansate de un moştenitor, un creditor sau o altă persoană cu interes legitim.

Статья 2442. Вознаграждение управляющего. Возмещение расходов

(1) За исполнение своих полномочий управляющий наследственной массой имеет право на соответствующее вознаграждение, размер которого устанавливается нотариусом, ведущим наследственное производство.

(2) Управляющий наследственной массой также имеет право на возмещение расходов, произведенных в связи с управлением. Положения статьи 1495 применяются соответствующим образом.

(3) Вознаграждение и расходы покрываются из наследственной массы даже тогда, когда они были выплачены в форме аванса наследником, кредитором либо другим лицом, имеющим законный интерес.

Вернуться

Articolul 2443. Încetarea administrării masei succesorale

(1) Administrarea masei succesorale încetează de plin drept odată cu intentarea procesului de insolvabilitate a masei succesorale.

(2) Administrarea masei succesorale poate fi revocată de către notarul care desfăşoară procedura succesorală dacă cheltuielile pentru ea depăşesc valoarea masei succesorale.

Статья 2443. Прекращение управления наследственной массой

(1) Управление наследственной массой прекращается автоматически при возбуждении процесса несостоятельности в отношении наследственной массы.

(2) Управление наследственной массой может быть отозвано нотариусом, ведущим наследственное производство, если связанные с ним расходы превышают стоимость наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2444. Excepţia de epuizare a masei succesorale

(1) Dacă procesul de insolvabilitate a masei succesorale a încetat ca urmare a distribuţiei finale a masei succesorale sau prin confirmarea de către instanţa de judecată a planului procedurii de restructurare, atunci moştenitorul răspunde conform dispoziţiilor art. 2428 şi 2429 alin. (2). Cu toate acestea, pentru obligaţiile masei succesorale guvernate de planul procedurii de restructurare moștenitorul răspunde conform planului.

(2) Creanţele faţă de masa succesorală care, în cadrul procesului de insolvabilitate, nu au fost incluse în tabelul definitiv consolidat al creanţelor se consideră excluse în sensul art. 2428.

Статья 2444. Возражение об исчерпании наследственной массы

(1) Если процесс несостоятельности наследственной массы прекращен вследствие окончательного распределения наследственной массы или утверждения судебной инстанцией плана процедуры реструктуризации, на наследника возлагается ответственность в соответствии со статьей 2428 и частью (2) статьи 2429. Вместе с тем по обязательствам наследственной массы, которые регулируются планом процедуры реструктуризации, наследник отвечает в соответствии с этим планом.

(2) Требования к наследственной массе, которые не были в рамках процесса несостоятельности включены в итоговый консолидированный реестр предъявленных требований, считаются исключенными в смысле статьи 2428.

Вернуться

Articolul 2445. Excepţia de insuficienţă a masei succesorale

(1) În cazul în care, în legătură cu insuficienţa masei succesorale, nu este rezonabilă instituirea administrării ei sau intentarea procesului de insolvabilitate a masei succesorale ori, din acelaşi motiv, încetează administrarea masei succesorale, ori încetează procesul de insolvabilitate, atunci moştenitorul poate refuza satisfacerea creditorilor masei succesorale, în măsura în care masa succesorală a devenit insuficientă. În această situaţie, moştenitorul este obligat să transmită ceea ce a rămas din masa succesorală în vederea satisfacerii creditorilor în ordinea procedurii de executare silită.

(2) Drepturile moştenitorului nu se exclud doar prin faptul că, după deschiderea moştenirii, creditorul a obţinut, pe calea procedurii de executare silită sau pe altă cale, un drept de gaj sau de ipotecă ori o înregistrare provizorie sau o notare.

Статья 2445. Возражение о недостаточности наследственной массы

(1) В случае, когда в связи с недостаточностью наследственной массы нецелесообразно установление управления ею или возбуждение процесса несостоятельности в отношении наследственной массы либо когда по этой же причине прекращается управление наследственной массой либо процесс несостоятельности, наследник вправе отказать в удовлетворении кредиторам наследственной массы в той мере, в какой наследственной массы на данный момент недостаточно. В этом случае наследник обязан передать оставшееся от наследственной массы для удовлетворения кредиторов в порядке принудительного исполнения.

(2) Права наследника не исключаются тем обстоятельством, что после открытия наследства кредитор получил путем принудительного исполнения либо иным путем залоговое или ипотечное право либо предварительную регистрацию или внесение отметки.

Вернуться

Articolul 2446. Consecinţele ridicării excepţiei de insuficienţă a masei succesorale

(1) Dacă moştenitorul face uz de dreptul său prevăzut de art. 2445, răspunderii sale şi dreptului său la rambursarea cheltuielilor li se aplică dispoziţiile art. 2433 şi 2434.

(2) Raporturile juridice, stinse la momentul deschiderii moştenirii prin întrunirea calităţii de debitor şi creditor de către aceeaşi persoană sau prin întrunirea creanţei şi a garanţiei de către aceeaşi persoană, în raporturile dintre moştenitor şi creditor se consideră că nu s-au stins.

(3) Hotărârea definitivă prin care se dispune ca moştenitorul să satisfacă cerinţele unuia dintre creditori are pentru un alt creditor acelaşi efect ca şi satisfacerea creanţelor.

(4) Obligaţiile care rezultă din dreptul la legate şi sarcini trebuie să fie luate în considerare de moştenitor ca şi cum ele ar fi trebuit executate în cadrul procesului de insolvabilitate a masei succesorale.

Статья 2446. Последствия выдвижения возражения о недостаточности наследственно массы

(1) Если наследник воспользуется принадлежащим ему в соответствии со статьей 2445 правом, к его ответственности и праву возмещения расходов применяются положения статей 2433 и 2434.

(2) Правоотношения, прекратившиеся при открытии наследства вследствие совпадения у одного и того же лица качества должника с качеством кредитора или требования с обеспечением у одного и того же лица, во взаимоотношениях между наследником и кредитором не считаются прекратившимися.

(3) Вступившее в окончательную силу судебное решение об удовлетворении наследником требований одного из кредиторов равнозначно удовлетворению требований в отношении другого кредитора.

(4) Обязательства, возникшие из прав по завещательным отказам и возложениям, наследник должен учитывать таким же образом, как если бы они подлежали исполнению в рамках процесса несостоятельности в отношении наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2447. Supra îndatorarea în rezultatul legatelor şi sarcinilor

Dacă supraîndatorarea moştenirii rezultă din legate şi sarcini, moştenitorul este în drept, chiar dacă nu sunt îndeplinite condiţiile prevăzute la art. 2445, să înceapă satisfacerea acestor creanţe conform dispoziţiilor art. 2445 şi 2446. Moştenitorul poate refuza să predea bunurile din componenţa masei succesorale care s-au păstrat, plătind contravaloarea acestora.

Статья 2447. Чрезмерная задолженность вследствие завещательных отказов и возложений

Если чрезмерная задолженность наследства возникла по причине завещательных отказов и возложений, то даже при отсутствии условий, предусмотренных статьей 2445, наследник вправе приступить к удовлетворению этих требований в соответствии со статьями 2445 и 2446. Наследник может отклонить выдачу оставшегося в составе наследственной массы имущества, выплатив его стоимость. Часть 4 Составление описи. Неограниченная ответственность наследника

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 2448. Dreptul de a întocmi un inventor Moştenitorul are dreptul să depună la

succesorale (inventarul).

Статья 2448. Право составления описи Наследник имеет право представить нотариусу список, отражающий состав

наследственной массы (опись).

Вернуться

Articolul 2449. Stabilirea termenului pentru întocmirea inventarului

(1) La cererea unui creditor al masei succesorale, notarul trebuie să stabilească moştenitorului un termen pentru întocmirea inventarului (termen de inventariere). Dacă inventarul nu a fost depus până la expirarea termenului, moştenitorul răspunde nelimitat pentru obligaţiile masei succesorale.

(2) Creditorul care depune cererea trebuie să justifice temeinicia creanţelor sale. Stabilirea termenului rămâne valabilă dacă se constată că creanţa nu există.

Статья 2449. Установление срока инвентаризации

(1) По заявлению кредитора наследственной массы нотариус должен установить наследнику срок для составления описи (срок инвентаризации). Если опись не была представлена до истечения срока, для наследника наступает неограниченная ответственность по обязательствам наследственной массы.

(2) Кредитор, подавший заявление, должен обосновать правомерность своих требований. Назначение срока инвентаризации остается в силе и в случае констатации несуществования требования.

Вернуться

Articolul 2450. Durata termenului de inventariere

(1) Termenul pentru întocmirea inventarului trebuie să fie de cel puţin o lună şi de cel mult 3 luni. Termenul se calculează de la recepţionarea actului prin care acesta a fost stabilit.

(2) Dacă termenul este stabilit până la acceptarea moştenirii, acesta începe să curgă doar din momentul acceptării moştenirii.

(3) La cererea moştenitorului, termenul se poate prelungi, la discreţia notarului.

Статья 2450. Продолжительность срока инвентаризации

(1) Срок инвентаризации должен составлять не менее одного и не более трех месяцев. Срок исчисляется с момента вручения акта, которым он был установлен.

(2) Если срок инвентаризации установлен до принятия наследства, он начинает течь только с момента принятия наследства.

(3) По обращению наследника нотариус по своему усмотрению может продлить срок инвентаризации.

Вернуться

Articolul 2451. Stabilirea unui nou termen

(1) Dacă, din motive în afara controlului său, moştenitorul a fost împiedicat să depună inventarul în termen, să ceară prelungirea termenului de inventariere când există circumstanţe justificate sau să respecte termenul de 2 săptămâni prevăzut la alin. (2), atunci, la cererea acelui moştenitor, notarul va stabili un nou termen pentru depunerea inventarului.

(2) Cererea privind stabilirea unui nou termen trebuie depusă în termen de 2 săptămâni de la înlăturarea impedimentului şi nu mai târziu de 1 an de la expirarea termenului stabilit prima dată.

(3) Până la stabilirea unui nou termen de către notar, dacă este posibil, trebuie audiat creditorul masei succesorale la cererea căruia s-a stabilit termenul iniţial.

Статья 2451. Установление нового срока

(1) Если обстоятельства вне контроля наследника воспрепятствуют ему своевременно представить опись, запросить обоснованное обстоятельствами продление срока инвентаризации или выполнить предусмотренное частью (2) условие о двухнедельном сроке, то по его просьбе нотариус устанавливает для представления описи новый срок.

(2) Заявление об установлении нового срока должно быть подано в течение двух недель с момента устранения препятствия и не позднее года с момента истечения первоначально установленного срока.

(3) До установления нотариусом нового срока должен быть по возможности заслушан кредитор наследственной массы, по заявлению которого был установлен первоначальный срок.

Вернуться

Articolul 2452. Suspendarea cursului termenului

Curgerii termenului de inventariere şi a termenului de 2 săptămâni prevăzut la art. 2451 alin.

(2) i se aplică în mod corespunzător dispoziţiile art. 398 alin.

(1) lit. d), care reglementează calcularea termenului de prescripţie extinctivă.

Статья 2452. Приостановление течения срока

В отношении течения срока инвентаризации и двухнедельного срока, предусмотренного частью (2) статьи 2451, применяются соответствующим образом положения пункта d) части (1) статьи 398, регулирующие исчисление срока исковой давности.

Вернуться

Articolul 2453. Moartea moştenitorului până la expirarea termenului

Dacă moştenitorul decedează înainte de expirarea termenului de inventariere sau înainte de expirarea termenului de două săptămâni prevăzut la art. 2451 alin. (2), termenul nu se va considera împlinit înainte de expirarea termenului de acceptare a moştenirii lăsate de moştenitor.

Статья 2453. Смерть наследника до истечения срока

истечения двухнедельного срока, предусмотренного частью (2) статьи 2451, то срок не заканчивается до истечения срока для принятия наследства, оставшегося после наследника.

Вернуться

Articolul 2454. Informarea autorităţii tutelare

măsură de ocrotire judiciară, notarul este obligat să notifice autoritatea tutelară privind stabilirea termenului de inventariere.

Статья 2454. Извещение органа опеки Если наследником является несовершеннолетний или взрослый, в отношении

которого установлена судебная мера охраны, нотариус обязан поставить в известность орган опеки относительно установления срока инвентаризации.

Вернуться

Articolul 2455. Ineficienţa stabilirii termenului Stabilirea unui termen de inventariere este lipsită de efect

administrarea masei succesorale sau a fost intentat procesul de insolvabilitate a masei succesorale. Nu poate fi stabilit un termen de inventariere pe durata administrării masei succesorale sau pe durata desfăşurării procesului de insolvabilitate a masei succesorale. Dacă procesul de insolvabilitate s-a încheiat prin distribuirea finală a masei succesorale sau prin confirmarea planului procedurii de restructurare, pentru înlăturarea răspunderii nelimitate nu este necesară întocmirea inventarului.

Статья 2455. Недействительность установления срока Установление срока инвентаризации становится недействительным, если будет

установлено управление наследственной массой или возбужден процесс несостоятельности наследственной массы. Срок инвентаризации не может

быть установлен во время действия управления наследственной массой или ведения дела о несостоятельности в отношении наследственной массы. Если дело о несостоятельности завершится окончательным распределением наследственной массы или утверждением плана процедуры реструктуризации, для устранения неограниченной ответственности не требуется составления описи.

Вернуться

Articolul 2456. Conţinutul inventarului

(1) Inventarul trebuie să cuprindă toate bunurile şi toate obligaţiile care intră în componenţa masei succesorale existente la momentul deschiderii moştenirii.

(2) Inventarul va include şi descrierea bunurilor care intră în componenţa masei succesorale, în măsura în care aceasta este necesară pentru stabilirea valorii lor, precum şi evaluarea bunurilor respective.

Статья 2456. Содержание описи

(1) Опись должна охватывать все имущество и все обязательства, которые на момент открытия наследства входят в состав имеющейся наследственной массы.

(2) Опись также должна содержать описание вещей из состава наследственной массы в той мере, в какой это необходимо для определения их стоимости, а также указание стоимости этих вещей.

Вернуться

Articolul 2457. Întocmirea inventarului de către moştenitor

competentă, un funcţionar public competent sau un notar. Inventarul se semnează de către moştenitor şi se contrasemnează de către cel chemat să-l asiste.

Статья 2457. Составление описи наследником К составлению описи наследник обязан привлечь компетентный орган,

компетентного государственного служащего или нотариуса. Опись подписывает наследник и контрасигнует призванное им на помощь лицо.

Вернуться

Articolul 2458. Întocmirea inventarului de o autoritate sau o persoană competentă

(1) La cererea moştenitorului, notarul va întocmi inventarul sau va dispune ca acesta să fie întocmit de o autoritate competentă sau de un funcţionar public competent. Prin depunerea cererii se conservă termenul de inventariere.

(2) Moştenitorul este obligat să ofere informaţiile necesare pentru întocmirea inventarului.

(3) Inventarul se va depune la notar de către autoritatea sau funcţionarul public care l-a întocmit.

Статья 2458. Составление описи компетентным органом или компетентным лицом

(1) По заявлению наследника нотариус составляет опись или поручает ее составление компетентному органу либо компетентному государственному служащему. Подача заявления свидетельствует о соблюдении срока инвентаризации.

(2) Наследник обязан сообщить необходимые для составления описи сведения.

(3) Опись должна быть представлена нотариусу составившим ее органом или государственным служащим.

Вернуться

Articolul 2459. Invocarea inventarului existent

2458, este suficient dacă, înaintea expirării termenului de inventariere, moştenitorul declară notarului că îşi însuşeşte acest inventar.

Статья 2459. Ссылка на имеющуюся опись

2458, достаточно, чтобы наследник до истечения срока для составления описи заявил нотариусу, чтобы тот считал опись уже переданной ему.

Вернуться

Articolul 2460. Răspunderea nelimitată a moştenitorului în caz de neveridicitate a inventarului

(1) Dacă moştenitorul omite intenţionat să includă în inventar o parte esenţială a bunurilor masei succesorale sau, în scopul prejudicierii creditorilor, admite includerea unei obligaţii inexistente, atunci acesta răspunde nelimitat pentru toate obligaţiile masei succesorale. Această regulă se aplică şi atunci când, în cazul prevăzut la art. 2458, moştenitorul refuză să ofere informaţii sau tergiversează intenţionat un timp îndelungat să le furnizeze.

(2) Dacă datele despre bunurile moştenirii sunt incomplete şi nu există situaţiile prevăzute la alin. (1), atunci moştenitorului i se poate stabili un nou termen de inventariere pentru efectuarea completărilor.

Статья 2460. Неограниченная ответственность наследника в случае недостоверности описи

(1) Если наследник умышленно не включил в опись значительную часть имущества наследственной массы либо с целью причинения убытков кредиторам допустил включение в опись несуществующего обязательства, для него наступает неограниченная ответственность по всем обязательствам наследственной массы. Это же правило применяется, когда в случае, предусмотренном статьей 2458, наследник отказывается представить сведения или умышленно затягивает их представление в течение длительного времени.

(2) Если вещи из наследства перечислены не полностью по иным причинам, чем указанные в части (1), наследнику может быть назначен новый срок инвентаризации с целью внесения дополнений.

Вернуться

Articolul 2461. Declaraţia pe proprie răspundere a moştenitorului

(1) La cererea unui creditor al masei succesorale, moştenitorul va depune o declaraţie pe proprie răspundere în faţa notarului că datele din inventar despre bunurile care intră în componenţa masei succesorale sunt, după cunoştinţa sa, complete şi veridice.

(2) Înainte de a depune declaraţia, moştenitorul poate completa inventarul.

(3) Moştenitorul care refuză să depună declaraţia conform alin.

(1) poartă răspundere nelimitată faţă de creditorul care a depus cererea. Această regulă se aplică şi atunci când moştenitorul nu se prezintă la termenul stabilit iniţial sau la noul termen stabilit în baza cererii creditorului, cu excepţia cazului în care există un motiv suficient de întemeiat pentru neprezentare.

(4) Acelaşi creditor sau un altul poate cere ca moştenitorul să depună repetat declaraţia numai dacă există motive de a crede că moştenitorul a aflat despre existenţa altor bunuri succesorale după ce a depus declaraţia precedentă.

Статья 2461. Декларация под личную ответственность наследника

(1) По требованию кредитора наследственной массы наследник обязан в присутствии нотариуса подать декларацию под личную ответственность о том, что сведения в описи об имуществе из состава наследственной массы, насколько ему известно, являются полными и достоверными.

(2) До подачи декларации наследник может дополнять опись.

(3) Если наследник откажется подать декларацию в соответствии с частью (1), для него наступает неограниченная ответственность перед подавшим заявление кредитором. Это же правило применяется, когда наследник не является ни к первоначальному, ни к новому сроку, установленному по заявлению кредитора, за исключением случая, когда для

его неявки есть достаточно обоснованная причина.

(4) Тот же или другой кредитор может потребовать от наследника повторной подачи декларации лишь в случае, если есть основание полагать, что наследнику стало известно о существовании еще какого-либо наследственного имущества после подачи предшествующей декларации.

Вернуться

Articolul 2462. Răspunderea în cazul mai multor Cote succesorale

Dacă un moştenitor este chemat la mai multe cote succesorale, răspunderea sa pentru obligaţiile masei succesorale se stabileşte în privinţa fiecărei cote succesorale ca şi cum cotele respective ar aparţine unor moştenitori diferiţi. Această regulă se aplică în cazurile acrescământului şi în cele prevăzute la art. 2189 numai când cotele succesorale sunt grevate în mod diferit.

Статья 2462. Ответственность в случае нескольких наследственных долей

Если наследник призывается к наследованию нескольких наследственных долей, его ответственность по обязательствам наследственной массы определяется в отношении каждой из этих долей так, как если бы эти доли принадлежали разным наследникам. В случае приращения и в случаях, предусмотренных статьей 2189, это правило применяется, только когда наследственные доли обременены в разной мере.

Вернуться

Articolul 2463. Prezumţia la întocmirea inventarului

masei succesorale se prezumă că la momentul deschiderii moştenirii nu au existat alte bunuri ale masei succesorale decât cele indicate în inventar.

Статья 2463. Презумпция при составлении описи Если опись представлена своевременно, во взаимоотношениях между

наследником и кредиторами наследственной массы предполагается, что при открытии наследства не имелось другого имущества наследственной массы, кроме указанного в описи.

Вернуться

Articolul 2464. Accesul la inventar Notarul trebuie să permită consultarea inventarului oricărei persoane care

interesul legitim în acest sens.

Статья 2464. Ознакомление с описью Нотариус должен разрешить ознакомление с описью каждому лицу, которое

докажет в этом законный интерес.

Вернуться

Articolul 2465. Statul în calitate de moştenitor legal

Statului în calitate de moştenitor legal nu i se poate stabili un termen de inventariere. Statul are obligaţia să ofere creditorilor masei succesorale informaţii despre valoarea masei succesorale. Răspunderea statului în calitate de moştenitor legal se limitează la valoarea masei succesorale în toate cazurile.

Статья 2465. Государство как наследник по закону Государству как наследнику по закону не может

инвентаризации. Государство обязано представить кредиторам наследственной массы сведения о стоимости наследственной массы. Ответственность государства как наследника по закону во всех случаях ограничивается стоимостью наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2466. Custodele masei succesorale. Administratorul masei succesorale

(1) Custodelui masei succesorale, desemnat în conformitate cu art. 2414, nu i se poate stabili un termen de inventariere. El este obligat să ofere creditorilor masei succesorale informaţii despre valoarea masei succesorale. Custodele masei succesorale nu poate renunţa la limitarea răspunderii moştenitorului.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în mod corespunzător şi administratorului masei succesorale.

Статья 2466. Попечитель наследственной массы. Управляющий наследственной массой

(1) Попечителю наследственной массы, назначенному в соответствии со статьей 2414, не может быть установлен срок инвентаризации. Он обязан представить кредиторам наследственной массы сведения о стоимости наследственной массы. Попечитель наследственной массы не может отказаться от ограничения ответственности наследника.

(2) Положения части (1) применяются соответствующим образом и к управляющему наследственной массой.

Вернуться

Articolul 2467. Efectele răspunderii nelimitate a moştenitorului

(1) Dacă moştenitorul poartă răspundere nelimitată pentru obligaţiile masei succesorale, dispoziţiile art. 2428-2430 şi 2432-2435 nu se aplică. În acest caz, moştenitorul nu are dreptul să ceară instituirea administrării masei succesorale. Totuşi, moştenitorul poate invoca limitarea răspunderii conform dispoziţiilor art. 2428 sau 2429 dacă ulterior intervine o situaţie descrisă de dispoziţiile art. 2449 alin.

(1) al doilea enunţ sau ale art. 2460 alin. (1).

(2) Aplicarea dispoziţiilor art. 2432-2435 şi dreptul moştenitorului de a cere instituirea administrării masei succesorale nu sunt excluse prin faptul că moştenitorul răspunde nelimitat faţă de unii dintre creditorii masei succesorale.

Статья 2467. Последствия неограниченной ответственности наследника

(1) Если наследник несет неограниченную ответственность по обязательствам наследственной массы, положения статей 2428-2430 и 2432-2435 не применяются. В этом случае наследник не имеет права требовать установления управления наследственной массой. Наследник, однако, может сослаться на ограничение ответственности в соответствии со статьями 2428 или 2429, если впоследствии наступит случай, предусмотренный вторым предложением части (1) статьи 2449 или частью (1) статьи 2460.

(2) Применение положений статей 2432-2435 и право наследника требовать учреждения управления наследственной массой не исключаются неограниченной ответственностью наследника перед отдельными кредиторами наследственной массы.Часть 5 Возражения, препятствующие осуществлению права

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 2468. Excepţia în primele 3 luni

(1) Moştenitorul are dreptul să refuze îndeplinirea obligaţiilor masei succesorale în decursul primelor 3 luni de la acceptarea moştenirii, dar nu şi după data depunerii inventarului.

(2) Pentru perioada în care are dreptul să refuze executarea obligaţiilor conform prevederilor alin. (1), moştenitorul datorează doar dobânda de întârziere la rata prevăzută la art. 874. Debitorul consumator nu datorează nici asemenea dobândă de întârziere.

Статья 2468. Трехмесячный срок для возражений

(1) Наследник вправе отказывать в исполнении обязательств наследственной массы до истечения первых трех месяцев после принятия наследства, однако не более чем до представления описи.

(2) За период, в течение которого наследник имеет право отказывать в погашении обязательств в соответствии с частью (1), он должен только проценты за просрочку по ставке, предусмотренной статьей 874. Должник-потребитель не должен никаких, в том числе и указанных, процентов

за просрочку.

Вернуться

Articolul 2469. Excepţia somării publice a creditorilor

(1) Dacă moştenitorul, în primele 12 luni după acceptarea moştenirii, a cerut somarea publică a creditorilor masei succesorale şi cererea a fost admisă, atunci acesta are dreptul să refuze executarea obligaţiilor masei succesorale până la încheierea acestei proceduri.

(2) Dacă se întocmeşte tabelul creanţelor înaintate sau se respinge cererea de dispunere a procedurii, aceasta nu se consideră încheiată înaintea expirării unui termen de 2 săptămâni, care începe de la comunicarea tabelului şi înainte de soluţionarea contestaţiei depuse în termen.

Статья 2469. Возражения о вызывном производстве в отношении кредиторов

(1) Если наследник в первые двенадцать месяцев после принятия наследства подал заявление о проведении вызывного производства в отношении кредиторов наследственной массы и его заявление было принято, он вправе отказывать в исполнении обязательств наследственной массы до окончания вызывного производства.

(2) Если составлен реестр предъявленных требований либо отклонено заявление о проведении производства, производство не считается завершенным до истечения двухнедельного срока, который начинает течь с момента извещения о реестре, и до того, как будет рассмотрена своевременно поданная жалоба.

Вернуться

Articolul 2470. Excluderea excepţiilor în cazul răspunderii nelimitate

(1) Dispoziţiile art. 2468 şi 2469 nu se aplică dacă moştenitorul poartă răspundere nelimitată.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi în cazul în care un creditor, conform dispoziţiilor art. 2426, nu este afectat de somarea publică a creditorilor masei succesorale, sub rezerva că nu se are în vedere un drept obţinut abia după momentul deschiderii moştenirii în cadrul procedurii executării silite sau în baza unui sechestru şi nici înregistrarea provizorie sau notarea într-un registru de publicitate efectuată după momentul deschiderii moştenirii.

Статья 2470. Исключение возражений при неограниченной ответственности

(1) Положения статей 2468 и 2469 не применяются, если наследник несет неограниченную ответственность.

(2) Положения части (1) применяются также в случае, когда вызывное производство в отношении кредиторов наследственной массы не затрагивает данного кредитора в соответствии с положениями статьи 2426, с оговоркой о том, что не принимаются в расчет ни право, приобретенное только после открытия наследства в порядке принудительного исполнения или наложения ареста для обеспечения требования, ни предварительная регистрация либо отметка в публичном реестре, внесенная после открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2471. Calcularea termenului în cadrul custodiei asupra masei succesorale

Dacă înaintea acceptării moştenirii se numeşte un custode pentru administrarea masei succesorale, termenele stabilite de dispoziţiile art. 2468 şi 2469 alin.

(1) încep să curgă odată cu desemnarea acestuia.

Статья 2471. Отсчет срока в период попечительства над наследственной массой

Если до принятия наследства для управления наследственной массой назначается попечитель, сроки, установленные статьей 2468 и частью (1) статьи 2469, начинают течь с момента его назначения.

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 2472. Obligaţia de restituire a posesorului masei succesorale

(1) Moştenitorul poate cere oricărei persoane care a dobândit bunuri ce intră în componenţa masei succesorale, în virtutea unui drept de moştenire care nu-i aparţine în realitate (posesorul masei succesorale), restituirea acestor bunuri.

(2) Dreptul la acţiune întemeiat pe dispoziţiile alin.

(1) se prescrie în termen de 10 ani de la data în care moştenitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască împrejurările pe care se întemeiază dreptul său de moştenire. După expirarea acestui termen se consideră că moştenitorul a renunţat la moştenire.

(3) Termenul de prescripţie prevăzut la alin.

(2) începe să curgă faţă de moştenitorul care a lăsat masa succesorală în posesia soţului supravieţuitor doar după decesul acestuia din urmă.

(4) Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător în cazul în care posesia vizează doar o cotă succesorală.

Статья 2472. Обязанность возврата, вмененная владельцу наследственной массы

(1) Наследник может потребовать от каждого лица, которое на основании не принадлежащего ему в действительности права наследования получило имущество, входящее в состав наследственной массы (владелец наследственной массы), вернуть это имущество.

(2) Срок давности для предъявления иска на основании части (1) составляет десять лет с момента, когда наследник узнал или должен был узнать об обстоятельствах, служащих основанием для его права наследования. По истечении этого срока следует считать, что наследник отказался от наследства.

(3) Срок исковой давности, предусмотренный частью (2), начинает течь в отношении наследника, передавшего наследственную массу во владение пережившему супругу, только после смерти последнего.

(4) Положения настоящей главы применяются соответствующим образом, если во владении находится только одна наследственная доля.

Вернуться

Articolul 2473. Subrogarea în cadrul masei succesorale

(1) Se consideră ca intră în componenţa masei succesorale şi bunurile pe care posesorul masei succesorale le-a dobândit printr-un act juridic din contul mijloacelor luate din masa succesorală.

(2) Apartenenţa la masa succesorală a unei creanţe astfel dobândite poate fi invocată faţă de debitor numai atunci când el a cunoscut această apartenenţă. Dispoziţiile art. 829-832 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2473. Замещение в пределах наследственной массы

(1) Входящим в состав наследственной массы считается и то имущество, которое владелец наследственной массы приобрел по сделке за счет средств, взятых из наследственной массы.

(2) На принадлежность к наследственной массе приобретенного таким образом требования можно будет ссылаться по отношению к должнику лишь после того, как ему станет известно о факте принадлежности. Положения статей 829-832 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2474. Produsele restituite de posesor

Posesorul masei succesorale trebuie să restituie moştenitorului foloasele obţinute. Obligaţia de restituire se extinde şi la fructele asupra cărora posesorul a dobândit dreptul de proprietate.

Статья 2474. Возврат продуктов Владелец наследственной массы обязан вернуть наследнику извлеченные

выгоды. Обязанность возврата относится также к плодам, в отношении которых владелец приобрел право собственности.

Вернуться

Articolul 2475. Aplicarea regulilor privind îmbogăţirea nejustificată

(1) În măsura în care posesorul masei succesorale nu poate face restituirea, obligaţia lui se stabileşte conform dispoziţiilor legale referitoare la restituirea în cazul îmbogăţirii nejustificate.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică în special în cazul în care terţii au dobândit dreptul de proprietate asupra bunului care intră în componenţa masei succesorale.

Статья 2475. Применение правила о неосновательном обогащении

(1) В той мере, в какой владелец наследственной массы не в состоянии произвести возврат, его обязанность определяется правовыми положениями о возврате неосновательного обогащения.

(2) Положения части (1) применяются, в частности, в случае, когда третьи лица приобрели право собственности на имущество, входящее в состав наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2476. Rambursarea cheltuielilor

(1) Posesorul masei succesorale este obligat să restituie bunurile care intră în componenţa masei succesorale numai în schimbul rambursării tuturor cheltuielilor în măsura în care acestea nu se sting pe calea compensării cu îmbogăţirea nejustificată, care trebuie restituită conform dispoziţiilor art. 2475. Pretenţiei întemeiate pe dreptul de proprietate i se aplică dispoziţiile art. 496 şi 497.

(2) Se rambursează şi cheltuielile efectuate de posesorul masei succesorale pentru a se libera de grevările moştenirii sau pentru satisfacerea obligaţiilor masei succesorale.

(3) În măsura în care, conform dispoziţiilor legale, moştenitorul trebuie să ramburseze şi cheltuielile care nu au fost efectuate pentru bunuri individuale, în special cheltuieli menţionate la alin. (2), dreptul posesorului masei succesorale

rămâne neatins.

Статья 2476. Возмещение расходов

(1) Владелец наследственной массы обязан вернуть имущество, входящее в состав наследственной массы, только после возмещения ему всех расходов в той мере, в какой они не покрываются зачетом неосновательного обогащения, подлежащего возврату в соответствии со статьей 2475. В отношении требования, вытекающего из права собственности, применяются положения статей 496 и 497.

(2) Подлежат возмещению также расходы, произведенные владельцем наследственной массы на освобождение наследства от обременения или на удовлетворение обязательств наследственной массы.

(3) В той мере, в какой в соответствии с правовыми положениями наследник должен также возместить расходы, не произведенные на отдельные вещи, в частности расходы, указанные в части (2), право владельца наследственной массы не затрагивается.

Вернуться

Articolul 2477. Răspunderea în cadrul examinării pricinii

(1) Dacă posesorul masei succesorale trebuie să restituie bunuri care intră în componenţa masei succesorale, acţiunea moştenitorului privind plata despăgubirilor pentru deteriorarea, pierderea sau altă cauză de imposibilitate de restituire se reglementează în conformitate cu dispoziţiile aplicabile raporturilor dintre proprietar şi posesor, din momentul introducerii în instanţa de judecată a acţiunii în revendicare.

(2) Aceeaşi regulă se aplică şi dreptului moştenitorului la restituirea sau plata valorii pentru foloasele obţinute, precum şi dreptului posesorului masei succesorale la rambursarea cheltuielilor.

Статья 2477. Ответственность в процессе судопроизводства

(1) Если владелец наследственной массы должен вернуть имущество, входящее в состав наследственной массы, иск наследника о возмещении убытков вследствие повреждения, гибели или наступившей по иной причине невозможности возврата имущества регулируется в соответствии с положениями, применимыми к взаимоотношениям собственника и владельца с момента подачи в судебную инстанцию иска об истребовании имущества.

(2) Это же правило применяется к праву наследника на возврат или возмещение стоимости извлеченных выгод, а также к праву владельца наследственной массы на возмещение расходов.

Вернуться

Articolul 2478. Răspunderea în caz de rea-credinţă Dacă, la momentul începerii posesiei, posesorul masei

credinţă, el răspunde ca şi cum acţiunea moştenitorului a fost introdusă în instanţa de judecată în acel moment. Dacă posesorul masei succesorale află ulterior că nu este moştenitor, el răspunde în acelaşi mod din momentul în care a luat cunoştinţă de acest fapt. Aceasta nu afectează răspunderea mai extinsă cauzată de întârziere.

Статья 2478. Ответственность в случае недобросовестности

Если в момент начала своего владения владелец наследственной массы не являлся добросовестным, он несет ответственность таким образом, как если бы в это же время в судебную инстанцию был подан иск наследника. Если владельцу наследственной массы стало известно впоследствии, что он не является наследником, для него наступает ответственность в тех же пределах с момента, когда ему стало об этом известно. Этим не исключается расширенная ответственность вследствие просрочки.

Вернуться

Articolul 2479. Răspunderea în cazul actelor ilicite

infracţiune sau deposedare ilegală, el răspunde conform dispoziţiilor legale referitoare la răspunderea pentru delicte. Posesorul de bună-credinţă al masei succesorale poartă răspundere pentru deposedare ilegală conform acelor dispoziţii legale numai dacă moştenitorul dobândise deja posesia propriu-zisă asupra bunului.

Статья 2479. Ответственность в случае незаконных действий

Если владелец наследственной массы вступил во владение имуществом из состава наследственной массы путем правонарушения или незаконного завладения имуществом, для него наступает ответственность в соответствии с правовыми положениями о деликтной ответственности. Добросовестный владелец наследственной массы несет ответственность за незаконное завладение имуществом в соответствии с указанными правовыми положениями лишь в случае, когда наследник фактически уже вступил во владение имуществом.

Вернуться

Articolul 2480. Obligaţia posesorului masei succesorale de a oferi informaţii

(1) Posesorul masei succesorale are obligaţia să ofere moştenitorului informaţii cu privire la bunurile care alcătuiesc masa succesorală şi locul aflării acestora.

(2) Aceeaşi obligaţie o are şi persoana care, fără să fie posesor al masei succesorale, intră în posesia unui bun din componenţa masei succesorale înainte ca moştenitorul să intre propriu-zis în posesia masei succesorale.

Статья 2480. Обязанность владельца наследственной массы по представлению сведений

(1) Владелец наследственной массы обязан представить наследнику сведения об имуществе, составляющем наследственную массу, и месте его нахождения.

(2) Данная обязанность возлагается и на лицо, которое, не будучи владельцем наследственной массы, завладеет вещью из состава наследственной массы прежде, чем наследник фактически вступит во владение наследственной массой.

Вернуться

Articolul 2481. Obligaţia persoanelor care au locuit cu cel care a lăsat moştenirea de

informaţii. Confirmarea prin declaraţie pe proprie răspundere (1) Persoana care, la momentul deschiderii moştenirii, locuia în gospodăria celui care a lăsat moştenirea are obligaţia să ofere moştenitorului, la cerere, informaţii despre operaţiunile efectuate în legătură cu moştenirea şi despre ceea ce îi este cunoscut în privinţa locului aflării bunurilor care intră în componenţa masei succesorale.

(2) Dacă există motive să se presupună că informaţiile au fost furnizate cu neglijenţă, persoana este obligată, la cererea moştenitorului, să depună o declaraţie pe proprie răspundere în faţa notarului, prin care să confirme, după cunoştinţa sa, caracterul complet şi veridic al informaţiilor.

Статья 2481. Обязанность проживавших вместе

с наследодателем лиц по представлению сведений. Подтверждение посредством декларации под личную ответственность (1) Лицо, которое к моменту открытия наследства проживало в одном домашнем хозяйстве с наследодателем, обязано по требованию сообщить наследнику об операциях, проведенных в связи с наследством, и обо всем, что ему известно о месте нахождения имущества, входящего в состав наследственной массы.

(2) Если есть основания полагать, что предоставлены недостаточно точные сведения, по требованию наследника обязанное лицо должно подать нотариусу декларацию под личную ответственность о том, что оно сообщило сведения настолько полно и достоверно, насколько было в состоянии сделать это.

Вернуться

Articolul 2482. Răspunderea în cazul înaintării pretenţiilor de către moştenitor referitoare la anumite

bunuri din masa succesorală Răspunderea posesorului masei succesorale în ceea ce priveşte creanţele pe care le are moştenitorul în privinţa bunurilor determinate ale masei succesorale este reglementată de dispoziţiile legale referitoare la pretenţiile din moştenire (petiţia de ereditate).

Статья 2482. Ответственность при притязаниях наследника на определенное

имущество из наследственной массы Ответственность владельца наследственной массы в отношении притязаний наследника на определенное имущество из наследственной массы регулируется правовыми положениями о притязании на наследство.

Вернуться

Articolul 2483. Persoanele care dobândesc moştenirea de la posesorul masei succesorale

Persoana care a dobândit prin contract masa succesorală de la un posesor al masei succesorale este considerată posesor al masei succesorale în raport cu moştenitorul.

Статья 2483. Лица, приобретающие наследство от владельца наследственной массы

Лицо, которое приобрело наследственную массу по договорус владельцем наследственной массы, в своих отношениях с наследником приравнивается к владельцу наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2484. Pretenţiile persoanei care a fost declarată decedată

(1) Persoana al cărei deces este declarat conform Codului de procedură civilă, care a supravieţuit după momentul stabilit ca fiind cel al decesului său, poate cere restituirea masei succesorale, conform dispoziţiilor legale referitoare la pretenţia din moştenire (petiţia de ereditate). Atât timp cât mai trăieşte, dreptul persoanei nu se prescrie înaintea expirării termenului de 1 an din momentul în care a aflat despre declararea decesului sau stabilirea momentului decesului.

(2) Aceleaşi dispoziţii se aplică şi în cazul în care se presupune în mod eronat decesul unei persoane, în lipsa unei hotărâri a instanţei judecătoreşti privind declararea decesului sau fără stabilirea momentului decesului.

Статья 2484. Притязания лица, объявленного умершим

(1) Лицо, о смерти которого объявлено в соответствии с Гражданским процессуальным кодексом, пережившее момент, считающийся моментом его смерти, имеет право потребовать возврата наследственной массы в соответствии с правовыми положениями о притязании на наследство. Пока указанное лицо находится в живых, его право не прекращается за давностью до истечения года с момента, когда оно узнало об объявлении его умершим или установлении времени смерти.

(2) Эти же положения применяются в случае, когда вопреки действительности была предположена смерть лица в отсутствие решения судебной инстанции об объявлении лица умершим или без установления времени смерти.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2485. - abrogat

Статья 2485. - утратила силу

Вернуться

Articolul 2486. Dreptul de dispoziţie al fiecărui comoştenitor

(1) Dacă cel care a lăsat moştenirea are mai mulţi moştenitori (comoştenitori), cotele lor succesorale, până la primirea certificatului de moştenitor, aparţin tuturor acestora în calitate de patrimoniu unic (indiviziune). Fiecare comoştenitor poate dispune de cota sa succesorală. Contractul prin care comoştenitorul dispune de cota sa succesorală trebuie autentificat notarial.

(2) Comoştenitorul nu poate dispune de cota sa parte asupra unor bunuri distincte din componenţa masei succesorale.

Статья 2486. Право распоряжения каждого сонаследника

(1) Если у наследодателя осталось несколько наследников (сонаследников), до получения свидетельства о наследовании их наследственные доли принадлежат им всем в качестве единого имущества (неделимость). Каждый сонаследник может распоряжаться своей наследственной долей. Договор, согласно которому сонаследник может распоряжаться наследственной долей, должен быть нотариально удостоверен.

(2) Сонаследник не может распоряжаться долей своего участия в отдельных вещах из состава наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2487. Înregistrarea drepturilor în registrele de publicitate până la partaj

(1) În cazul în care drepturile comoştenitorilor asupra anumitor bunuri din masa succesorală se înregistrează într-un registru de publicitate până la partaj, cota-parte din dreptul respectiv nu se indică.

(2) În cazul în care comoştenitorul a dispus de cota sa succesorală în favoarea altui comoştenitor, dispunătorul va fi exclus din rândul titularilor dreptului în registrul de publicitate.

(3) În cazul în care comoştenitorul a renunţat la cota sa succesorală în favoarea unui terţ, el va fi exclus din rândul titularilor dreptului în registrul de publicitate şi în locul acestuia va fi înregistrat terţul.

Статья 2487. Регистрация прав в публичных реестрах до раздела

(1) Если права сонаследников на определенное имущество из наследственной массы регистрируются в публичном реестре до раздела, доля участия в соответствующем праве не указывается.

(2) Если сонаследник распорядился своей наследственной долей в пользу другого сонаследника, он после распоряжения исключается из числа обладателей права в публичном реестре.

(3) Если сонаследник отказался от своей наследственной доли в пользу третьего лица, он исключается из числа обладателей права в публичном реестре, а вместо него регистрируется третье лицо.

Вернуться

Articolul 2488. Dreptul de preemţiune al comoştenitorilor

(1) Dacă un comoştenitor vinde cota sa succesorală unui terţ, ceilalţi comoştenitori au dreptul de preemţiune.

(2) Termenul pentru exercitarea dreptului de preemţiune este de 2 luni. Dreptul de preemţiune se moşteneşte.

Статья 2488. Преимущественное право покупки для сонаследников

(1) Если сонаследник продает свою наследственную долю третьему лицу, остальные сонаследники имеют преимущественное право покупки.

(2) Срок осуществления преимущественного права покупки составляет два месяца. Преимущественное право покупки переходит по наследству.

Вернуться

Articolul 2489. Invocarea dreptului de preemţiune în raport cu cumpărătorul

(1) Dacă cota vândută a fost transmisă cumpărătorului, comoştenitorii pot invoca faţă de acesta dreptul de preemţiune pe care îl au faţă de vânzător conform dispoziţiilor art. 2488. Dreptul de preemţiune faţă de vânzător expiră odată cu transmiterea cotei succesorale a acestuia.

(2) Vânzătorul trebuie să informeze neîntârziat comoştenitorii despre transmiterea cotei succesorale în temeiul vânzării.

Статья 2489. Ссылка на преимущественное право покупки в отношении покупателя

(1) Если проданная доля уже передана покупателю, сонаследники могут ссылаться в его отношении на преимущественное право покупки, которое они имеют по отношению к продавцу в соответствии со статьей 2488. Преимущественное право покупки в отношении продавца прекращается с передачей его наследственной доли.

(2) Продавец обязан немедленно известить сонаследников о передаче наследственной доли путем продажи.

Вернуться

Articolul 2490. Răspunderea cumpărătorului cotei succesorale

În cazul în care comoştenitorii îşi exercită dreptul de preemţiune, odată cu transmiterea cotei succesorale către comoştenitori, cumpărătorul se eliberează de răspunderea pentru obligaţiile masei succesorale. Răspunderea sa se menţine însă dacă el poartă răspundere faţă de creditorii masei succesorale conform dispoziţiilor art. 2433-2435. Dispoziţiile art. 2445 şi 2446 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2490. Ответственность покупателя наследственной доли

Если сонаследники осуществляют свое преимущественное право покупки, с передачей наследственной доли сонаследникам покупатель освобождается от ответственности по обязательствам наследственной массы. Его ответственность, однако, сохраняется, если он отвечает перед кредиторами наследственной массы в соответствии со статьями 2433-2435. Положения статей 2445 и 2446 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2491. Înstrăinarea ulterioară a cotei succesorale

În cazul în care cumpărătorul transmite unui terţ cota succesorală dobândită, dispoziţiile art. 2486, 2489 şi 2490 se aplică în mod corespunzător.

Статья 2491. Последующее отчуждение наследственной доли

В случае передачи покупателем приобретенной наследственной доли третьему лицу положения статей 2486, 2489 и 2490 применяются соответствующим образом.

Вернуться

Articolul 2492. Administrarea comună a masei succesorale

(1) Administrarea masei succesorale revine în comun moştenitorilor care au acceptat moştenirea. Din momentul acceptării moştenirii de către moştenitori, notarul dispune încetarea măsurilor de custodie a masei succesorale luate în temeiul prevederilor art. 2412 alin.

(1) lit. c). Fiecare comoştenitor este obligat faţă de ceilalţi să participe la măsurile necesare pentru administrarea corespunzătoare. Fiecare comoştenitor poate lua măsurile necesare de conservare fără participarea celorlalţi.

(2) În cazul administrării comune se aplică dispoziţiile art. 1945, 1947, 1948 şi 1950. Partajul fructelor nu intervine înainte de partajul masei succesorale. Dacă partajul masei succesorale este exclus pentru o perioadă care depăşeşte 1 an, fiecare comoştenitor poate cere partajarea câştigului net la sfârşitul fiecărui an.

Статья 2492. Совместное управление наследственной массой

(1) Управление наследственной массой осуществляется совместно всеми наследниками, принявшими наследство. С момента принятия наследства наследниками нотариус распоряжается о прекращении мер попечительства над наследственной массой, принятых на основании положений пункта c) части (1) статьи 2412. Каждый сонаследник обязан оказывать содействие другим в принятии мер для надлежащего управления. Каждый сонаследник может принимать необходимые меры по сохранению наследства без участия других.

(2) В случае совместного управления применяются положения статей 1945, 1947, 1948 и 1950. Плоды распределяются только при разделе наследственной массы. Если в течение периода свыше года раздел исключен, каждый сонаследник может требовать распределения чистой прибыли по истечении каждого года.

Вернуться

Articolul 2493. Creanţele care intră în componenţa masei succesorale

Dacă o creanţă intră în componenţa masei succesorale, debitorul poate să-şi execute obligaţia numai faţă de toţi moştenitorii împreună, iar fiecare comoştenitor poate cere îndeplinirea obligaţiei numai faţă de toţi moştenitorii. Fiecare comoştenitor poate cere ca debitorul să consemneze bunul pe numele tuturor

moştenitorilor, iar dacă bunul nu poate face obiectul consemnării, să-l predea unui depozitar desemnat de notar.

Статья 2493. Требования, входящие в состав наследственной массы

Если в состав наследственной массы входит требование, должник может исполнить обязательство лишь в отношении всех наследников вместе, а каждый сонаследник может требовать исполнения обязательства только в отношении всех наследников. Каждый сонаследник может потребовать, чтобы должник передал востребованное имущество на хранение на имя всех наследников, а если имущество не подлежит передаче на хранение, - передал его хранителю, назначенному нотариусом.

Вернуться

Articolul 2494. Dispunerea de bunurile masei succesorale. Compensarea

(1) Moştenitorii pot dispune de un bun care intră în componenţa masei succesorale numai în comun.

(2) Creanţa care intră în componenţa masei succesorale nu poate fi compensată de către debitor printr-o creanţă pe care o are împotriva unui comoştenitor.

Статья 2494. Распоряжение имуществом наследственной массы. Зачет

(1) Наследники могут распоряжаться имуществом, входящим в состав наследственной массы, только совместно.

(2) Должник не может зачесть свое требование к одному из сонаследников против требования, входящего в состав наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2495. Subrogarea Ceea ce se dobândeşte în baza unui drept referitor la masa

despăgubire pentru distrugerea, deteriorarea ori sustragerea unui bun care intră în componenţa masei succesorale, sau printr-un act juridic ce priveşte masa succesorală se consideră că intră în componenţa masei succesorale. Pentru creanţa care ia naştere dintr-un astfel de act juridic se aplică dispoziţiile art. 2473 alin. (2).

Статья 2495. Замещение Входящим в состав наследственной массы считается все, что приобретено на

основании права, связанного с наследственной массой, либо в качестве возмещения за уничтожение, порчу или утрату имущества из состава наследственной массы, либо по сделке, заключенной в отношении наследственной массы. К требованию, возникшему вследствие такой сделки, применяются положения части (2) статьи 2473.

Вернуться

Articolul 2496. Satisfacerea obligaţiilor masei succesorale

(1) Din masa succesorală se satisfac, în primul rând, obligaţiile masei succesorale. Dacă o obligaţie a masei succesorale nu a ajuns la scadenţă sau este litigioasă, se reţin cele necesare pentru satisfacerea ei.

(2) Dacă o obligaţie a masei succesorale trebuie îndeplinită numai de către unii dintre comoştenitori, aceştia pot cere ca executarea să se facă numai din ceea ce le revine în temeiul partajului.

(3) Dacă este necesar, pentru îndeplinirea obligaţiei, masa succesorală se converteşte în bani.

Статья 2496. Исполнение обязательств наследственной массы

(1) За счет наследственной массы должны быть прежде всего исполнены обязательства наследственной массы. Если срок исполнения обязательства наследственной массы еще не наступил или обязательство относится к числу спорных, необходимая для его удовлетворения сумма должна быть удержана.

(2) Если по обязательству наследственной массы отвечают только некоторые из сонаследников, они могут потребовать его исполнения только за счет той части, что причитается им при разделе.

(3) Для исполнения обязательства наследственная масса при необходимости обращается в деньги.

Вернуться

Articolul 2497. Repartizarea surplusului

(1) Surplusul rămas după îndeplinirea obligaţiilor masei succesorale revine moştenitorilor proporţional cotelor succesorale ale fiecăruia.

(2) Documentele referitoare la raporturile personale ale celui care a lăsat moştenirea şi ale familiei acestuia, precum şi documentele referitoare la întreaga masă succesorală rămân comune.§2. Partajul masei succesorale

Статья 2497. Распределение излишка

(1) Излишек, оставшийся после исполнения обязательств наследственной массы, причитается наследникам соразмерно наследственным долям каждого из них.

(2) Документы, относящиеся к личной жизни наследодателя, его семье, а также к наследственной массе в целом, остаются общим имуществом.§2. Раздел наследственной массы

Вернуться

Articolul 2498. Noţiunea de partaj al masei succesorale şi modul de efectuare a partajului

(1) Fiecare comoştenitor care a acceptat moştenirea poate cere, în orice moment după expirarea termenului de acceptare a moştenirii, partajul masei succesorale, în măsura în care din art. 2499-2501 nu rezultă altceva.

(2) Prin partajul masei succesorale se determină care bunuri sau cote-părţi din dreptul asupra bunurilor, precum şi care drepturi şi obligaţii ale masei succesorale se dobândesc de către fiecare comoştenitor.

(3) Masa succesorală se partajează între comoştenitori potrivit cotelor succesorale pe baza valorii obişnuite a bunurilor din masa succesorală la data partajului. Prin acordul părţilor, unui bun din masa succesorală îi poate fi atribuită o valoare pe baza unui interes special al unuia dintre comoştenitori.

(4) La partaj se ţine cont de obligaţia de raport al donaţiilor care incumbă, după caz, moştenitorilor conform dispoziţiilor art. 2515-2523. Prin contract de partaj comoştenitorii pot renunţa, total sau parţial, la raportul donaţiilor.

(5) Dispoziţiile legale referitoare la partajul bunului care face obiectul dreptului de proprietate comună pe cote-părţi se aplică în mod corespunzător partajului masei succesorale în măsura în care nu contravin dispoziţiilor prezentei cărţi.

(6) Partajul se poate efectua şi până la înregistrarea drepturilor comoştenitorilor asupra anumitor bunuri din masa succesorală în registrele de publicitate.

(7) În cazul în care, la data deschiderii moştenirii, în componenţa masei succesorale intră bunuri care fac obiectul dreptului de proprietate comună în devălmăşie ori obligaţii comune în devălmăşie, aceste bunuri şi obligaţii pot face obiectul partajului între comoştenitori doar după ce s-au partajat, în sensul alin. (2), între coproprietarul devălmaş, pe de o parte, şi toţi comoştenitorii sau, după caz, executorul testamentar ori administratorul masei succesorale, de cealaltă parte (partajul bunurilor şi obligaţiilor comune în devălmăşie).

Статья 2498. Понятие раздела наследственной массы и порядок его осуществления

(1) Каждый сонаследник, принявший наследство, может в любое время по истечении срока принятия наследства потребовать раздела наследственной массы в той мере, в какой из статей 2499-2501 не следует иное.

(2) При разделе наследственной массы определяется, какое имущество либо доли участия в праве владения имуществом и какие права и обязательства наследственной массы приобретаются каждым из сонаследников.

(3) Наследственная масса распределяется между сонаследниками в соответствии с наследственными долями на основании обычной стоимости имущества из наследственной массы, определенной на момент раздела. Соглашением сторон определенная вещь из наследственной массы может быть оценена с учетом особого интереса одного из сонаследников.

(4) При разделе принимается во внимание обязанность выравнивания дарений, которая, по обстоятельствам, вменяется наследникам в соответствии с положениями статей 2515-2523. По договору о разделе сонаследники могут полностью или частично отказаться от выравнивания дарений.

(5) Правовые положения о разделе имущества в общей долевой собственности применяются соответствующим образом к разделу наследственной массы в той части, в какой они не противоречат положениям настоящей книги.

(6) Раздел может быть произведен и до регистрации прав сонаследников на определенное имущество из наследственной массы в публичных реестрах.

(7) Если при открытии наследства в состав наследственной массы входит имущество, являющееся предметом права общей совместной собственности, или общие совместные обязательства, эти имущество и обязательства подлежат разделу между сонаследниками лишь после того, как будут разделены в смысле части (2) между участником общей совместной собственности, с одной стороны, и всеми сонаследниками либо, по обстоятельствам, исполнителем завещания или управляющим наследственной массой - с другой стороны (раздел общих совместных имущества и обязательств).

Вернуться

Articolul 2499. Amânarea partajului masei succesorale

(1) În măsura în care cotele succesorale sunt nedeterminate din cauza faptului că urmează să se nască un comoștenitor, partajul este exclus până la înlăturarea motivului care împiedică determinarea.

(2) Partajul este exclus, în măsura în care comoștenitorul nu poate fi încă determinat, și până la pronunțarea unei hotărâri cu privire la încuviințarea adopției, anularea sau nulitatea adopției sau până la înregistrarea unei fundații înființate conform dispoziției testamentare a celui care a lăsat moștenirea.

(3) Dacă toți comoștenitorii au încheiat un contract prin care au convenit să amâne partajul masei succesorale, partajul nu se poate cere înainte de expirarea termenului stabilit în contract. Dacă un termen nu s-a stabilit sau el este mai mare de 10 ani, se consideră ca fiind stabilit un termen de 10 ani.

(4) Partajul este exclus pe perioada în care masa succesorală se află în administrare sau în proces de insolvabilitate.

Статья 2499. Отсрочка раздела наследственной массы

(1) В той мере, в какой наследственные доли не могут быть определены ввиду ожидаемого рождения сонаследника, раздел исключается до исчезновения причины, порождающей неопределенность.

(2) Раздел исключается в той мере, в какой сонаследник еще не может быть определен, до вынесения решения об установлении, признании недействительным или отмене усыновления либо до регистрации фонда, учрежденного в соответствии с завещательным распоряжением наследодателя.

(3) Если все сонаследники заключили договор, по которому они согласились отсрочить раздел наследственной массы, раздел не может быть запрошен ранее наступления установленного в договоре срока. Если срок не установлен или превышает десять лет, следует считать, что срок установлен на десять лет.

(4) Раздел исключается на период нахождения наследственной массы в управлении либо в процессе несостоятельности.

Вернуться

Articolul 2500. Excluderea partajului prin dispoziţia celui care a lăsat moştenirea

(1) Cel care a lăsat moştenirea poate dispune pentru cauză de moarte ca partajul masei succesorale sau al bunurilor distincte din masa succesorală să fie exclus sau să depindă de respectarea unui termen de notificare. Dispoziţiile art. 1951 alin.

(2) şi (3), 1952 şi 1953, precum şi ale art. 496 se aplică în mod corespunzător.

(2) Dispoziţia testamentară nu are efect dacă au trecut 30 de ani de la momentul deschiderii moştenirii. Testatorul poate stabili ca dispoziţia testamentară să fie valabilă până la intervenirea unui anumit eveniment în privinţa unui comoştenitor sau, dacă desemnează un moştenitor subsecvent sau dispune un legat, până la survenirea moştenirii subsecvente ori, respectiv, intervenirea devoluţiunii legatului. Atunci când comoştenitorul în privinţa căruia trebuie să intervină un eveniment este o persoană juridică se aplică dispoziţiile cu privire la termenul de 30 de ani.

(3) Masa succesorală nu poate fi partajată până la expirarea termenului sau survenirea evenimentului prevăzut la alin.

(1) ori, după caz, la alin. (2), cu excepţia cazului în care comoştenitorii convin altfel unanim.

Статья 2500. Исключение раздела распоряжением наследодателя

(1) Наследодатель может распорядиться на случай своей смерти, чтобы раздел наследственной массы или определенного имущества из наследственной массы был исключен или обусловлен соблюдением срока предварительного уведомления. Положения частей (2) и (3) статьи 1951, статей 1952 и 1953, а также статьи 496 применяются соответствующим образом.

(2) Завещательное распоряжение становится недействительным по прошествии тридцати лет с момента открытия наследства. Завещатель может установить, чтобы завещательное распоряжение сохраняло силу до наступления определенного события в отношении одного из сонаследников либо, если он назначит последующего наследника или установит завещательный отказ, - до наступления последующего наследования либо, соответственно, передачи завещательного отказа. Если сонаследником, в отношении которого должно наступить событие, является юридическое лицо, применяются положения о тридцатилетнем сроке.

(3) Наследственная масса не может быть разделена до истечения срока или наступления события, предусмотренного частями (1) или (2), за исключением случая, когда сонаследники единогласно установят иное.

Вернуться

Articolul 2501. Amânarea partajului masei succesorale până la finalizarea procedurii de somare

publică Fiecare comoştenitor poate cere ca partajul să fie amânat până la finalizarea procedurii de somare publică a creditorilor, cerută conform dispoziţiilor art. 2422, sau până la expirarea termenului de declarare a creanţelor, prevăzut la art. 2527. În cazul în care nu a fost cerută încă somarea publică sau nu s-a dispus publicarea acestei cerinţe conform dispoziţiilor art. 2527, amânarea poate fi cerută dacă cererea este depusă neîntârziat sau s- a publicat somaţia publică neîntârziat.

Статья 2501. Отсрочка раздела наследственной массы до окончания вызывного

производства Каждый сонаследник может потребовать отсрочки раздела до окончания вызывного производства в отношении кредиторов, запрошенного в соответствии со статьей 2422, либо до истечения срока для предъявления требований, предусмотренного статьей 2527. В случае, когда не запрашивалось проведение вызывного производства или не поступило распоряжения о публикации вызова в соответствии со статьей 2527, можно

требовать отсрочки, только если немедленно будет подано заявление или опубликован публичный вызов.

Вернуться

Articolul 2502. Principii generale privind formarea şi atribuirea loturilor din masa succesorală

(1) La formarea loturilor din masa succesorală şi atribuirea lor comoştenitorilor se iau în considerare necesităţile şi interesele speciale ale fiecărui comoştenitor, dorinţa titularilor cotelor succesorale care formează majoritatea masei succesorale şi voinţa exprimată de testator prin dispoziţie testamentară.

(2) Dacă în locul unui succesibil vin la moştenire, în temeiul dreptului de reprezentare, mai mulţi descendenţi, partajul se va efectua în primul rând între tulpini şi, ulterior, în cadrul tulpinii.

(3) Un bun care face parte din masa succesorală şi nu poate fi divizat în natură sau care, dacă ar rămâne în coproprietatea comoştenitorilor, nu ar putea fi folosit în mod util conform destinaţiei se va atribui unuia dintre comoştenitori.

(4) Dacă moştenitorii nu ajung la un acord privind atribuirea unui bun, bunul se va vinde la licitaţie publică sau, cu acordul tuturor, la licitaţie între comoştenitori, iar produsul vânzării se va atribui comoştenitorilor proporţional cotelor succesorale.

(5) Dacă la partajul masei succesorale valoarea bunului atribuit unui moştenitor este mai mare decât valoarea cotei succesorale a acestuia, comoştenitorului îi incumbă obligaţia să plătească o sultă celorlalţi comoştenitori.

(6) La partajul masei succesorale, bunurile care compun o unitate economică, un set sau o altă universalitate a cărei separare îi va reduce valoarea nu vor fi separate dacă măcar unul din comoştenitori se opune separării, cu excepţia cazului în care prin dispoziţie testamentară s-a dispus separarea.

(7) La partajul masei succesorale, bunul cu valoare sentimentală specială pentru o familie nu va fi vândut dacă măcar unul dintre comoştenitori se opune vânzării. În acest caz, bunul va fi vândut la licitaţie doar între comoştenitori.

(8) Dacă, după partajul masei succesorale, se constată noi bunuri ale masei succesorale, ele vor fi partajate după aceleaşi reguli (partajul complementar).

Статья 2502. Общие принципы формирования лотов из наследственной массы для наделения сонаследников

(1) При формировании лотов из наследственной массы для наделения ими сонаследников принимаются во внимание потребности и особые интересы каждого сонаследника, пожелания обладателей наследственных долей, формирующих бóльшую часть наследственной массы, и воля завещателя,

объявленная завещательным распоряжением.

(2) Если после преемника наследуют по праву представления несколько нисходящих родственников, раздел осуществляется в первую очередь между различными ветвями, а затем внутри одной ветви.

(3) Имуществом, являющимся частью наследственной массы, раздел которого в натуре невозможен или которое, оставаясь в общей собственности сонаследников, непригодно для фактического использования по своему назначению, должен быть наделен один из сонаследников.

(4) Если наследники не достигли согласия по поводу наделения определенным имуществом, оно подлежит продаже в ходе публичных торгов или, с общего согласия, в ходе аукциона с участием сонаследников, а доходами от продажи наделяются сонаследники соразмерно их наследственным долям.

(5) Если при разделе наследственной массы стоимость имущества, которым наделен один из наследников, окажется больше стоимости его наследственной доли, сонаследнику вменяется в обязанность уплатить разницу остальным сонаследникам.

(6) При разделе наследственной массы имущество, образующее единый имущественный комплекс, комплект или иного рода общность, разделением которой ее стоимость будет уменьшена, не подлежит разделению, если хотя бы один из сонаследников выступил против, за исключением случая, когда завещательное распоряжение предписывает разделение.

(7) При разделе наследственной массы имущество, представляющее собой субъективно важную семейную ценность, не подлежит продаже, если хотя бы один из сонаследников выступил против. В этом случае имущество подлежит продаже только в ходе аукциона между сонаследниками.

(8) Если после раздела наследственной массы обнаружено новое относящееся к ней имущество, оно подлежит разделу согласно указанным правилам (дополнительный раздел).

Вернуться

Articolul 2503. Preferinţa la atribuirea bunurilor din masa succesorală

(1) Comoştenitorul are dreptul preferenţial la atribuirea bunurilor din masa succesorală al căror coproprietar era împreună cu defunctul la data deschiderii moştenirii. Această regulă nu aduce atingere dispoziţiilor legale sau dispoziţiilor din actele de constituire ale societăţilor comerciale privind moştenirea părţii sociale.

(2) Comoştenitorul are dreptul preferenţial la atribuirea dreptului de proprietate sau a dreptului de locaţiune care aparţinea defunctului asupra locuinţei în

care acel comoştenitor îşi avea reşedinţa obişnuită la data deschiderii moştenirii, precum şi asupra mobilierului cu care era dotat.

(3) Comoştenitorul are dreptul preferenţial la atribuirea dreptului de proprietate sau a dreptului de locaţiune care aparţinea defunctului asupra imobilului în care acel comoştenitor desfăşura o activitate profesională sau de întreprinzător la data deschiderii moştenirii, precum şi asupra bunurilor mobile cu care era dotat.

(4) Comoştenitorul are dreptul preferenţial la atribuirea universalităţii bunurilor mobile necesare pentru exploatarea terenului agricol dacă proprietatea sau arenda acelui teren agricol a trecut prin devoluţiune la acel comoştenitor ori el încheie o nouă arendă în privinţa acelui teren agricol.

(5) În cazul în care mai mulţi comoştenitori invocă drepturile preferenţiale, se va ţine cont de aptitudinea solicitanţilor de a administra şi de a întreţine bunul în cauză. În cazul în care bunul ţine de o activitate sau este o parte socială într-o societate comercială, se va ţine cont de durata participării personale a solicitantului în acea activitate înainte de data deschiderii moştenirii.

Статья 2503. Предпочтения при наделении имуществом из наследственной массы

(1) Сонаследник пользуется преимущественным правом быть наделенным имуществом из наследственной массы, которым он совместно с наследодателем владел на момент открытия наследства. Это правило действует без ущерба для правовых положений либо положений учредительных документов коммерческих обществ, относящихся к наследованию паев.

(2) Сонаследник пользуется преимущественным правом быть наделенным правом собственности или правом имущественного найма, которое ранее принадлежало наследодателю, в отношении жилья, которое было местом обычного пребывания данного сонаследника к моменту открытия наследства, а также в отношении находящейся в нем мебели.

(3) Сонаследник пользуется преимущественным правом быть наделенным правом собственности или правом имущественного найма, которое ранее принадлежало наследодателю, в отношении недвижимого имущества, в котором данный сонаследник осуществлял профессиональную или предпринимательскую деятельность к моменту открытия наследства, а также в отношении находящегося в нем движимого имущества.

(4) Сонаследник пользуется преимущественным правом быть наделенным совокупностью движимого имущества, необходимого для эксплуатации сельскохозяйственных земель, если право собственности или аренды этих сельскохозяйственных земель перешло в порядке наследования к

данному сонаследнику либо он заключает новый договор аренды в отношении этих сельскохозяйственных земель.

(5) Если несколько сонаследников ссылаются на преимущественные права, принимаются во внимание способности заявителей по управлению и содержанию данного имущества. Если имущество связано с деятельностью или является паем в коммерческом обществе, принимается во внимание продолжительность личного участия заявителя в этой деятельности до открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2504. Dispoziţia testatorului privind partajul masei succesorale

(1) Prin dispoziţie testamentară testatorul poate stabili modul de efectuare a partajului. Testatorul poate dispune mai ales ca partajul să fie lăsat la aprecierea echitabilă a executorului testamentar.

(2) Planul de partaj întocmit de către executorul testamentar conform dispoziţiilor testamentare poate fi anulat de către instanţa de judecată, la cererea oricărui dintre comoştenitori, dacă el este în mod evident inechitabil, cerându-se în schimb partajul judiciar.

Статья 2504. Распоряжение завещателя о разделе наследственной массы

(1) Завещатель может в завещательном распоряжении определить порядок раздела. В частности он может установить, чтобы раздел был произведен по справедливому усмотрению исполнителя завещания.

(2) План раздела, составленный исполнителем завещания в соответствии с завещательными распоряжениями, может быть аннулирован судебной инстанцией по ходатайству любого из сонаследников, ссылающегося на очевидную несправедливость и требующего взамен раздела в судебном порядке.

Вернуться

Articolul 2505. Partajul masei succesorale prin contract

(1) Comoştenitorii partajează masa succesorală prin contractul de partaj dintre ei dacă nu s-a desemnat un executor testamentar ori dacă executorul testamentar desemnat nu întocmeşte planul de partaj în termenul acordat de către notarul care desfăşoară procedura succesorală.

(2) Partajul prin contract poate fi total sau parţial. El este parţial atunci când masa succesorală se păstrează cu privire la anumite bunuri sau cu privire la unii din comoştenitori.

(3) Dacă în masa succesorală se cuprind bunuri pentru a căror înstrăinare legea impune forma autentică, contractul de partaj se încheie în formă autentică.

(4) Dacă aceleaşi persoane sunt comoştenitori faţă de mai multe mase succesorale, se poate recurge la un singur partaj prin contract privitor la toate masele succesorale.

Статья 2505. Раздел наследственной массы по договору

(1) Сонаследники производят раздел наследственной массы по заключенному между ними договору раздела в случае, когда не назначен исполнитель завещания либо назначенный исполнитель не составил план раздела в срок, установленный нотариусом, ведущим наследственное производство.

(2) Раздел по договору может быть полным или частичным. Раздел является частичным, когда наследственная масса сохраняется в отношении определенного имущества либо некоторых сонаследников.

(3) Если в наследственную массу входит имущество, для отчуждения которого законом требуется нотариальная форма, договор раздела заключается в нотариальной форме.

(4) Если одни и те же лица являются сонаследниками в отношении нескольких наследственных масс, можно произвести единый раздел по договору в отношении всех наследственных масс.

Вернуться

Articolul 2506. Partajul judiciar al masei succesorale

(1) Instanţa de judecată partajează masa succesorală în baza acţiunii de partaj introduse de către unul dintre comoştenitori dacă există temei de a anula planul de partaj întocmit de către executorul testamentar sau dacă comoştenitorii nu reuşesc să încheie un contract de partaj.

(2) La introducerea acţiunii de partaj se descrie succint masa succesorală supusă partajului, se propune planul de partaj, precum şi se descriu eforturile depuse anterior pentru a ajunge la un partaj prin contract.

(3) Dacă comoştenitorii nu reuşesc să încheie cu coproprietarul devălmaş un contract de partaj al bunurilor şi obligaţiilor comune în devălmăşie în sensul art. 2498 alin.

(7) şi dacă, totodată, conform alin.

(1) din prezentul articol, s-a introdus o acţiune de partaj al masei succesorale, oricare participant la partajul masei succesorale poate cere instanţei de judecată să efectueze, în acelaşi proces, după atragerea în proces a coproprietarului devălmaş, şi

partajul bunurilor şi al obligaţiilor comune în devălmăşie.

Статья 2506. Раздел наследственной массы в судебном порядке

(1) Судебная инстанция производит раздел наследственной массы на основании иска о разделе, поданного одним из сонаследников, если имеются основания для аннулирования плана раздела, который был составлен исполнителем завещания, либо если совладельцы не смогли заключить договор о разделе.

(2) При подаче иска о разделе приводится общее описание наследственной массы, подлежащей разделу, усилий, предпринятых ранее для производства раздела по договору, а также предлагается план раздела.

(3) Если сонаследникам не удалось заключить с участником совместной собственности договор о разделе общих совместных имущества и обязательств в смысле части (7) статьи 2498 и если в то же время в соответствии с частью (1) настоящей статьи подан иск о разделе наследственной массы, любой участник раздела наследственной массы может обратиться в судебную инстанцию за проведением в рамках этого же процесса, после привлечения к разбирательству участника совместной собственности, также раздела общих совместных имущества и обязательств.

Вернуться

Articolul 2507. Desemnarea notarului

(1) Dacă complexitatea operaţiunilor de partaj o justifică, instanţa de judecată desemnează un notar pentru a desfăşura operaţiunile de partaj, sub supravegherea instanţei de judecată.

(2) Notarul este ales de către comoştenitori sau, în lipsa unui acord, de către instanţa de judecată.

(3) Notarul desemnat convoacă părţile şi le cere să furnizeze toate documentele utile pentru desfăşurarea operaţiunilor de partaj.

(4) Notarul desemnat informează instanţa de judecată privitor la dificultăţile întîmpinate şi poate solicita de la instanţa de judecată orice măsură de natură să faciliteze desfăşurarea operaţiunilor de partaj.

(5) Notarul desemnat poate, dacă valoarea sau componenţa masei succesorale o justifică, să atragă un expert, ales de către părţi sau, în lipsa unui acord, desemnat de către instanţa de judecată.

(6) Notarul desemnat poate cere instanţei de judecată să convoace părţile sau reprezentanţii lor, în prezenţa sa, pentru a încerca concilierea lor.

(7) Dacă nu s-a reuşit concilierea, instanţa de judecată trimite părţile în faţa notarului desemnat, care întocmeşte un proces-verbal, în care sunt expuse poziţiile părţilor şi care include proiectul planului de partaj.

Статья 2507. Назначение нотариуса

(1) Судебная инстанция назначает нотариуса для производства раздела под надзором судебной инстанции, если это оправдано сложностью операций по разделу.

(2) Нотариус назначается по выбору сонаследников или, при отсутствии согласия, судебной инстанцией.

(3) Назначенный нотариус созывает стороны и просит их представить все документы, необходимые для проведения операций по разделу.

(4) Назначенный нотариус информирует судебную инстанцию обо всех возникших затруднениях и вправе обращаться в судебную инстанцию за принятием любых мер, способствующих проведению операций по разделу.

(5) Если это оправдано стоимостью или характером наследственной массы, назначенный нотариус может привлечь эксперта по выбору сторон или, при отсутствии согласия, - по назначению судебной инстанции.

(6) Назначенный нотариус может обратиться в судебную инстанцию за вызовом сторон или их представителей на встречу в его присутствии для попытки их примирения.

(7) Если примирить стороны не удалось, судебная инстанция направляет стороны к назначенному нотариусу, который составляет протокол с изложением позиций сторон и включением проекта плана раздела.

Вернуться

Articolul 2508. Reprezentantul desemnat al comoştenitorului care nu se prezintă

(1) Dacă unul dintre comoştenitori nu se prezintă la convocarea notarului desemnat, acesta din urmă poate stabili pentru comoştenitor un termen de 3 luni pentru a-şi desemna un reprezentant.

(2) În cazul în care moştenitorul sau reprezentantul său nu se prezintă la data fixată în notificarea notarului, acesta din urmă întocmeşte un proces-verbal şi îl transmite instanţei de judecată pentru ca comoştenitorului care nu s-a prezentat să i se desemneze un reprezentant.

(3) În cazul prevăzut la alin. (2), instanţa de judecată, prin încheiere, îi desemnează moştenitorului un reprezentant. Administratorul autorizat sau avocatul care oferă asistenţă juridică garantată de stat nu poate refuza să acţioneze în calitate

de reprezentant al moştenitorului fără motiv întemeiat.

(4) Reprezentantul desemnat poate încheia contractul de partaj în numele unui comoştenitor doar cu încuviinţarea, prin încheiere, a instanţei de judecată care l-a desemnat. La cererea de încuviinţare se anexează proiectul contractului de partaj.

Статья 2508. Неявка назначенного представителя сонаследника

(1) Если один из сонаследников не явился на встречу к назначенному нотариусу, последний может установить сонаследнику трехмесячный срок для назначения представителя.

(2) Если наследник или его представитель не явились в установленное в уведомлении нотариуса время, нотариус составляет протокол и направляет его в судебную инстанцию, с тем чтобы она назначила сонаследнику представителя.

(3) В случае, предусмотренном частью (2), судебная инстанция своим определением назначает наследнику представителя. Авторизованный управляющий или адвокат, предоставляющий гарантированную государством юридическую помощь, не может отказаться выступать в качестве представителя наследника без обоснованной причины.

(4) Назначенный представитель может заключить договор раздела от имени сонаследника только после одобрения его ходатайства определением назначившей его судебной инстанции. К ходатайству об одобрении прилагается проект договора раздела.

Вернуться

Articolul 2509. Termenul de întocmire a proiectului planului de partaj

(1) În termen de cel mult 1 an de la desemnarea sa, notarul întocmeşte proiectul planului de partaj.

(2) Termenul prevăzut la alin.

(1) se suspendă: a) în caz de desemnare a unui expert, până la emiterea raportului de expertiză; b) în caz de vânzare dispusă prin încheiere conform art. 2511, până în ziua realizării definitive a acesteia; c) în caz de cerere de desemnare a unui reprezentant conform art. 2508 alin. (2), până în ziua desemnării sale; d) în caz de trimitere a părţilor în faţa instanţei de judecată conform art. 2507 alin. (6), până la îndeplinirea acestei etape.

(3) În cazul complexităţii operaţiunilor de partaj, la cererea notarului desemnat sau a unuia din comoştenitori, instanţa de judecată poate prelungi termenul prevăzut la alin.

(1) cu cel mult 1 an.

Статья 2509. Срок для подготовки проекта плана раздела

(1) Нотариус в срок не более года после своего назначения обязан подготовить проект плана раздела.

(2) Течение срока, предусмотренного частью (1), приостанавливается в случае: a) назначения эксперта - до выдачи экспертного заключения; b) продажи, предписанной определением, указанным в статье 2511, - до даты ее окончательного завершения; c) обращения за назначением представителя в соответствии с частью (2) статьи 2508 - до даты его назначения; d) вызова сторон судебной инстанцией в соответствии с частью (6) статьи 2507 - до завершения данного этапа.

(3) Если операции по разделу окажутся сложными, судебная инстанция может по обращению назначенного нотариуса или одного из сонаследников продлить срок, предусмотренный частью (1), не более чем на год.

Вернуться

Articolul 2510. Atribuţiile instanţei de judecată

(1) Instanţa de judecată supraveghează derularea operaţiunilor de partaj şi respectarea termenului prevăzut la art. 2509.

(2) În acest scop instanţa de judecată poate, inclusiv din oficiu, soma părţile sau notarul, poate aplica amenzi şi poate dispune înlocuirea notarului desemnat.

(3) Dacă s-a încheiat un contract de partaj între comoştenitori, notarul desemnat comunică aceasta instanţei de judecată, care dispune încetarea procesului.

(4) În caz de dezacord între comoştenitori cu privire la proiectul planului de partaj întocmit de către notar, acesta din urmă transmite instanţei de judecată un proces-verbal în care sunt expuse poziţiile părţilor şi care include proiectul planului de partaj. Instanţa de judecată poate să audieze părţile şi notarul desemnat şi să încerce o conciliere.

(5) Instanţa de judecată soluţionează aspectele din planul de partaj asupra cărora există dezacord şi omologhează planul de partaj.

(6) În caz de omologare, dacă pentru atribuirea loturilor din masa succesorală se impune tragerea la sorţi, instanţa de judecată, prin aceeaşi hotărâre, dispune tragerea la sorţi fie în prezenţa instanţei de judecată, fie în prezenţa notarului desemnat.

Статья 2510. Полномочия судебной инстанции

(1) Судебная инстанция осуществляет надзор за проведением операций по разделу и соблюдением срока, предусмотренного статьей 2509.

(2) В этих целях судебная инстанция вправе, в том числе по собственной инициативе, вызывать стороны или нотариуса, применять штрафы и распоряжаться о замене назначенного нотариуса.

(3) Если сонаследники заключили договор раздела, назначенный нотариус извещает об этом судебную инстанцию, которая прекращает разбирательство.

(4) В случае разногласий между сонаследниками по поводу проекта плана раздела, подготовленного нотариусом, последний направляет в судебную инстанцию протокол с изложением позиций сторон и включением проекта плана раздела. Судебная инстанция может заслушать стороны и назначенного нотариуса и предпринять попытку примирения сторон.

(5) Судебная инстанция рассматривает спорные вопросы плана раздела и одобряет план раздела.

(6) В случае одобрения плана, если принято решение о наделении лотами из наследственной массы путем жеребьевки, судебная инстанция этим же решением постановляет проведение жеребьевки в судебной инстанции либо у назначенного нотариуса.

Вернуться

Articolul 2511. Licitaţia în privinţa bunurilor din masa succesorală

(1) Instanţa de judecată dispune, pe durata procesului, prin încheiere, iar la soluţionarea acţiunii, prin hotărâre, în condiţiile pe care ea le determină, vânzarea la licitaţie, conform Codului de executare, a acelor bunuri din masa succesorală care nu pot fi divizate în natură sau nu pot fi atribuite cu uşurinţă.

(2) Comoştenitorii pot decide în unanimitate că adjudecarea se va desfăşura doar între ei. În lipsă de unanimitate, licitaţia este publică.

(3) Comoştenitorii pot conveni ca vânzarea să se facă la orice preţ oferit de participanţii la licitaţie. De asemenea, ei pot conveni ca vânzarea să nu se facă sub un anumit preţ.

Статья 2511. Аукцион по имуществу наследственной массы

(1) Судебная инстанция постановляет в ходе разбирательства своим определением (а в случае рассмотрения иска - решением) о проведении на установленных ею условиях продажи с аукциона в соответствии с Исполнительным кодексом имущества из наследственной массы, разделение в натуре которого невозможно, а распределение затруднительно.

(2) Сонаследники могут единогласно решить, чтобы присуждение состоялось только в их кругу. В отсутствие единогласного решения аукцион

становится публичным.

(3) Сонаследники могут согласиться о продаже имущества по любой цене, предложенной участниками аукциона. Они также могут согласиться о том, чтобы имущество не было продано по цене ниже определенной.

Вернуться

Articolul 2512. Efectele partajului masei succesorale

(1) Se consideră că fiecare comoştenitor a moştenit singur, la data deschiderii moştenirii, toate bunurile care i-au fost atribuite în cadrul lotului său ori pe care le-a primit în urma vânzării şi că niciodată nu a fost proprietarul celorlalte bunuri din masa succesorală.

(2) Dispoziţiile alin. (1), de asemenea, se aplică în raport cu bunurile dobândite prin orice alt act juridic prin care se efectuează partajul.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică indiferent dacă partajul se referă la toată masa succesorală, doar la o parte din ea sau doar privitor la unii comoştenitori.

(4) Cu toate acestea, actele juridice încheiate în mod valabil în privinţa bunurilor din masa succesorală îşi menţin efectele juridice şi după partaj.

Статья 2512. Последствия раздела наследственной массы

(1) Следует считать, что каждый сонаследник наследовал поодиночке и в момент открытия наследства все имущество, которым он был наделен в пределах своего лота либо которое получил вследствие продажи, и что он никогда не являлся собственником остального имущества из наследственной массы.

(2) Положения части (1) применяются также в отношении имущества, приобретаемого по любой другой сделке, посредством которой производится раздел.

(3) Положения части (1) применяются независимо от того, относится ли раздел ко всей наследственной массе, только к ее части либо только к некоторым сонаследникам.

(4) Вместе с тем сделки, заключенные действительным образом в отношении имущества из наследственной массы, действительны и после раздела.

Вернуться

Articolul 2513. Răspunderea comoştenitorilor în legătură cu partajul masei succesorale

(1) Comoştenitorii răspund, unii faţă de alţii, potrivit regulilor vânzării-cumpărării, pentru viciile materiale sau juridice apărute dintr-o cauză anterioară partajului, dacă contractul de partaj nu prevede altfel. Fiecare comoştenitor este obligat, proporţional lotului său, să despăgubească personal comoştenitorul pentru prejudiciul suferit.

(2) Dacă unul din comoştenitori este în incapacitate de plată, cota de care el răspunde se acoperă proporţional de către comoştenitorul victimă a viciului şi ceilalţi comoştenitori solvabili.

(3) Comoştenitorii continuă să răspundă, în condiţiile legii, de o obligaţie a masei succesorale care a fost atribuită în lotul unui comoştenitor.

Статья 2513. Ответственность сонаследников в связи с разделом наследственной массы

(1) Сонаследники несут взаимную ответственность друг перед другом в соответствии с правилами купли-продажи за материальные недостатки или недостатки правового характера, возникшие по причинам, предшествовавшим разделу, если договором раздела не предусмотрено иное. Каждый сонаследник обязан соразмерно своему лоту лично возместить сонаследнику причиненный ущерб.

(2) Если один из сонаследников является неплатежеспособным, доля, которой он отвечает, соразмерно покрывается сонаследником, которому недостатком был причинен ущерб, и другими платежеспособными сонаследниками.

(3) Ответственность сонаследников по обязательству наследственной массы, распределенной сонаследнику в его лоте, сохраняется в соответствии с законом.

Вернуться

Articolul 2514. Anularea contractului de partaj

(1) Contractul de partaj poate fi anulat pe motiv de violenţă sau dol, în condiţiile legii.

(2) Contractul de partaj poate, de asemenea, fi anulat pe motiv de eroare în condiţiile legii dacă eroarea s-a produs în privinţa existenţei sau mărimii cotelor succesorale ori în privinţa proprietăţii bunurilor din masa succesorală.

(3) Comoştenitorul nu poate invoca nulitatea pe motiv de eroare, dol sau violenţă dacă, după ce a putut intenta acţiunea în anulare, a dispus de unul dintre bunurile din lotul care i-a fost atribuit.

(4) Dacă consecinţele erorii, dolului sau ale violenţei pot fi înlăturate pe altă cale decât anularea partajului, instanţa de judecată, la cererea uneia dintre părţi, poate dispune un partaj complementar sau de rectificare.

(5) Dacă un comoştenitor nu era cunoscut şi a fost omis de la partaj, el poate doar cere de la ceilalţi comoştenitori, conform art. 2472-2484, partea pe care ar fi primit-o dacă participa la partaj, în natură sau prin plata valorii ei, fără anularea partajului.

(6) În cazul în care partajul este afectat de leziune, comoştenitorului dezavantajat i se compensează prejudiciul, la alegerea celorlalţi comoştenitori, în natură sau prin plata valorii. Acţiunea întemeiată pe leziune este exclusă în cazul vânzării moştenirii sau a cotei succesorale dacă în contractul de vânzare-cumpărare părţile au acoperit riscul leziunii printr-o clauză expresă.§3. Raportul donaţiilor

Статья 2514. Аннулирование договора раздела

(1) Договор раздела в соответствии с законом может быть аннулирован по основаниям принуждения или обмана.

(2) Договор раздела также может быть в соответствии с законом аннулирован по основаниям заблуждения, если заблуждение касалось существования или размера наследственных долей либо собственности на имущество из наследственной массы.

(3) Сонаследник не может ссылаться на недействительность по основаниям заблуждения, обмана или принуждения, если он после того, как оказался в состоянии подать иск об аннулировании, распорядился имуществом из распределенного ему лота.

(4) Если последствия заблуждения, обмана или принуждения могут быть устранены иным способом, кроме отмены раздела, судебная инстанция по обращению одной из сторон может предписать проведение дополнительного или исправительного раздела.

(5) Если сонаследник, о котором не имелось сведений, был обойден при разделе, он может затребовать у остальных сонаследников в соответствии со статьями 2472-2484 ту часть, которую мог получить, участвуя в разделе, в натуре или путем уплаты стоимости, без отмены раздела.

(6) Если раздел совершен вследствие стечения тяжелых обстоятельств, ущерб малоимущему сонаследнику должен быть возмещен, по выбору других сонаследников, в натуре или путем уплаты стоимости. Иск по основаниям стечения тяжелых обстоятельств исключается в случае продажи наследства или наследственной доли, если в договоре купли-продажи стороны оговорили устранение риска стечения тяжелых обстоятельств отдельным условием.§3.

Выравнивание наследственных долей путем внесения дарений

Вернуться

Articolul 2515. Raportul donaţiilor de către descendenţi

(1) Descendenţii defunctului care culeg moştenirea ca moştenitori legali sunt obligaţi între ei, la momentul partajului, la raportul donaţiilor primite de la cel care a lăsat moştenirea, în timpul vieţii acestuia, în măsura în care cel care a lăsat moştenirea nu a dispus scutirea de raport.

(2) Sumele acordate cu titlu gratuit pentru acoperirea cheltuielilor curente, precum şi a cheltuielilor pentru educaţie superioară sau profesională, se raportează în măsura în care erau disproporţionate în raport cu posibilităţile patrimoniale ale celui care a lăsat moştenirea. Raportul acestor prestaţii este exclus în măsura în care cel care a lăsat moştenirea le-a scutit de raport.

(3) Scutirea de raport poate fi făcută prin contractul de donaţie sau prin dispoziţie testamentară.

(4) Nu se raportează prestaţiile executate faţă de descendent în temeiul obligaţiei legale de întreţinere sau al altor obligaţii impuse de lege.

Статья 2515. Выравнивание путем внесения дарений нисходящими родственниками

(1) Нисходящие родственники наследодателя, призываемые к наследованию по закону, обязаны при разделе имущества между собой внести для выравнивания их долей все то, что они получили от наследодателя при его жизни, в той мере, в какой наследодатель не распорядился об освобождении от выравнивания.

(2) Суммы, выделенные безвозмездно для покрытия текущих расходов, а также расходов на получение высшего или профессионального образования, подлежат внесению для выравнивания в той мере, в какой они не соответствовали имущественному положению наследодателя. Взнос этих предоставлений для выравнивания исключается в той мере, в какой наследодатель распорядился об освобождении от выравнивания.

(3) Освобождение от выравнивания может быть предоставлено договором дарения или завещательным распоряжением.

(4) Не подлежат внесению для выравнивания суммы, предоставленные нисходящему родственнику в силу установленного законом обязательства по содержанию или других установленных законом обязательств.

Вернуться

Articolul 2516. Obligaţia de raport în cazul decăderii din dreptul la moştenire a unui

(1) Dacă înainte sau după deschiderea moştenirii decade din dreptul la moştenire un descendent care, în calitate de moştenitor, ar fi fost obligat la raport, obligaţia de raport a donaţiilor făcute lui îi incumbă descendentului care îi ia locul pe baza dreptului de reprezentare.

(2) Dacă testatorul a desemnat un substituent în locul descendentului ce decade din dreptul la moştenire, dacă există dubii, se consideră că moştenitorul desemnat nu va primi mai mult decât ar fi primit descendentul, ţinându-se cont de obligaţia de raport.

Статья 2516. Обязанность выравнивания в случае утраты права наследования нисходящим родственником

(1) Если до или после открытия наследства нисходящий родственник, который как наследник был бы обязан к выравниванию наследственных долей, утратит право наследования, то в отношении сделанных ему дарений выравнивание долей вменяется нисходящему родственнику, который должен занять его место по праву представления.

(2) Если завещатель назначил замещающего наследника на место утратившего право наследования нисходящего родственника, при наличии сомнения следует считать, что назначенный наследник должен получить не более того, что получил бы нисходящий родственник, принимая во внимание его обязанность по выравниванию.

Вернуться

Articolul 2517. Obligaţia de raport a descendentului moştenitor testamentar

Dacă testatorul a desemnat descendenţii ca moştenitori ai ceea ce le-ar reveni ca moştenitori legali sau dacă testatorul a stabilit descendenţilor cotele lor succesorale astfel încât acestea se află unele faţă de altele în aceleaşi proporţii ca şi cotele succesorale legale, atunci se consideră că descendenţii sunt obligaţi la raport conform dispoziţiilor art. 2515 şi 2516.

Статья 2517. Обязанность выравнивания для нисходящего родственника наследника

Если завещатель назначил нисходящих родственников наследниками в тех долях, какие причитались бы им как наследникам по закону, либо определил их наследственные доли с сохранением таких же взаимоотношений между ними, какие существуют при наследовании по закону, следует полагать, что на нисходящих родственников возложена обязанность по выравниванию в соответствии со статьями 2515 и 2516.

Вернуться

Articolul 2518. Donaţia în favoarea descendentului mai îndepărtat sau adoptat

(1) Donația pe care a primit-o un descendent mai îndepărtat înaintea decăderii din dreptul la moștenire a unui descendent în grad mai apropiat și cea pe care a primit-o descendentul care, în calitate de moștenitor subsecvent, l-a înlocuit pe un alt descendent nu se raportează decât dacă testatorul a dispus raportul în mod expres la momentul donației.

(2) Aceleași dispoziții se aplică cu privire la donația primită de un descendent de la testator înaintea dobândirii statutului juridic de descendent.

Статья 2518. Дарение отдаленному нисходящему или усыновленному родственнику

(1) Дарение, полученное отдаленным нисходящим родственником до утраты права наследования более близким нисходящим родственником, и дарение, полученное родственником, являющимся последующим наследником, не подлежит внесению для выравнивания, за исключением случая, когда завещатель при дарении особо оговорил обязанность выравнивания.

(2) Эти же положения применяются ко всему, что нисходящий родственник получил от завещателя до того, как приобрел правовое положение нисходящего родственника.

Вернуться

Articolul 2519. Donaţii din bunurile comune ale soţilor O donaţie făcută din bunurile comune

proporție egală de către fiecare dintre cei doi soți. Dacă un bun revine celui care este descendentul numai a unuia dintre soți sau dacă acest soț trebuie să compenseze celuilalt soț pentru că a dispus de bunul comun, se consideră că bunul este donat doar de către soțul respectiv.

Статья 2519. Дарения из общего имущества супругов Дарение, сделанное из общего имущества, считается сделанным

супругами в равных долях. В случае дарения нисходящему родственнику, происходящему только от одного из супругов, или в случае, если этот супруг обязан возместить другому супругу стоимость общего имущества, которым он распорядился, дарение считается сделанным только этим супругом.

Вернуться

Articolul 2520. Efectuarea raportului

(1) La efectuarea partajului, valoarea donației pe care fiecare comoștenitor trebuie să o raporteze se ia în contul cotei succesorale a comoștenitorului respectiv. Valoarea integrală a donațiilor care trebuie raportate se adună la masa succesorală în măsura în care masa revine comoștenitorilor între care are loc raportul. Soțul supraviețuitor nu beneficiază de pe urma raportului.

(2) Valoarea se stabilește în raport cu momentul în care s-a efectuat donația.

Статья 2520. Осуществление выравнивания

(1) При разделе в счет наследственной доли каждого сонаследника зачитывается стоимость дарения, которую он обязан внести для выравнивания долей. Стоимость всех дарений, подлежащих внесению для выравнивания, добавляется к наследственной массе, если таковая должна перейти к сонаследникам, между которыми осуществляется выравнивание. Переживший супруг не может воспользоваться выравниванием долей.

(2) Стоимость определяется в зависимости от времени, когда состоялось дарение.

Вернуться

Articolul 2521. Lipsa obligaţiei de a restitui excedentul

revenit la partaj, el nu este obligat să restituie suma excedentară. Într-un asemenea caz, masa succesorală se partajează între ceilalţi moştenitori, iar valoarea celor primite cu titlu de donaţie de comoştenitor şi cota succesorală rămân neafectate.

Статья 2521. Отсутствие обязанности выдачи излишка Хотя бы сонаследник вследствие дарения и получил больше,

причиталось бы по разделу, он не обязан выдавать излишек суммы. В таком случае наследственная масса делится между остальными наследниками, а стоимость полученных этим сонаследником дарений и наследственная доля не затрагиваются.

Вернуться

Articolul 2522. Obligaţia de informare cu privire la bunurile primate

Fiecare comoştenitor este obligat să ofere, la cerere, informaţii celorlalţi moştenitori despre donaţiile primite pe care trebuie să le aducă la raport conform dispoziţiilor art. 2515-2518.

Статья 2522. Обязанность предоставления сведений о полученном имуществе

Каждый сонаследник обязан представить остальным наследникам по их требованию сведения о полученных дарениях, которые в соответствии с

положениями статей 2515-2518 подлежат внесению для выравнивания.

Вернуться

Articolul 2523. Raportul în cazul plăţilor speciale ale unui descendent

(1) Un descendent care a contribuit prin muncă, prin sume băneşti considerabile sau în alt mod la gospodăria, profesia sau afacerea celui care a lăsat moştenirea, pe o durată lungă de timp, într-o măsură semnificativă pentru menţinerea şi sporirea patrimoniului celui care a lăsat moştenirea, poate cere la partaj raportul între descendenţii care ajung cu el la moştenire în calitate de moştenitori legali. Dispoziţiile art. 2517 se aplică în mod corespunzător. Acelaşi drept îl are şi descendentul care renunţă la venitul din activitatea profesională pentru a-l îngriji mai multă vreme pe cel care a lăsat moştenirea.

(2) Raportul nu poate fi cerut dacă pentru prestaţia sa i-a fost acordată sau a fost convenită o remuneraţie corespunzătoare ori în măsura în care descendentul, pentru prestaţia sa, are un drept care decurge din alt temei juridic. Faptul că prestaţiile corespund obligaţiei legale de întreţinere a părinţilor sau altor rude nu exclude obligaţia de raport.

(3) Suma de raport se calculează în mod echitabil, ţinând cont de durata şi volumul prestaţiilor, precum şi de valoarea masei succesorale.

(4) La efectuarea partajului, suma raportată se adaugă cotei succesorale a comoştenitorului care are dreptul la raport. Toate sumele de raportat, fără excepţie, se scad din valoarea masei succesorale în măsura în care aceasta revine comoştenitorilor între care are loc raportul.

Статья 2523. Выравнивание при особых выплатах нисходящего родственника

(1) Нисходящий родственник, который в течение продолжительного времени своим трудом, значительной денежной либо иной помощью в домашнем хозяйстве, профессиональной или коммерческой деятельности наследодателя внес особый вклад в сохранение и приумножение состояния наследодателя, при разделе вправе требовать выравнивания от нисходящих родственников, которые вместе с ним призываются к наследованию по закону. Положения статьи 2517 применяются соответствующим образом. Это же право распространяется и на нисходящего родственника, который отказался от заработка по своей специальности, чтобы уделять больше времени заботе о наследодателе.

(2) Нельзя требовать выравнивания в случае, если нисходящему родственнику за его услуги предоставлялось либо было обещано вознаграждение, или в той мере, в какой он на основании оказанной услуги

обладает правом, возникшим по другому правовому основанию. Возникновению обязанности выравнивания не препятствует тот факт, что услуги оказывались в соответствии с законным обязательством содержания родителей или других родственников.

(3) Выравнивание должно быть справедливым с учетом продолжительности и объема оказанных услуг и стоимости наследственной массы.

(4) При разделе сумма выравнивания добавляется к наследственной доле сонаследника, имеющего право на выравнивание. Все без исключения суммы выравниваний вычитаются из стоимости наследственной массы в той мере, в какой наследство должно отойти к сонаследникам, между которыми производится выравнивание.Часть 2 Правоотношения между сонаследниками и кредиторами наследственной массы

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2524. Răspunderea solidară a comoştenitorilor

Moştenitorii care au acceptat moştenirea poartă răspundere ca debitori solidari pentru obligaţiile comune ale masei succesorale, care includ toate obligaţiile masei succesorale, cu excepţia celor care grevează doar una sau unele dintre cotele succesorale.

Статья 2524. Солидарная ответственность сонаследников

Наследники, принявшие наследство, несут ответственность в качестве солидарных должников по общим обязательствам наследственной массы, включающим все обязательства наследственной массы, за исключением обязательств, обременяющих только одну или некоторые из наследственных долей.

Вернуться

Articolul 2525. Răspunderea până la partajul masei succesorale

(1) Până la partajul masei succesorale, fiecare comoştenitor poate refuza satisfacerea obligaţiilor masei succesorale din patrimoniul pe care îl are în afara cotei succesorale ce îi revine. Dacă poartă răspundere nelimitată pentru o obligaţie a masei succesorale, comoştenitorul nu are dreptul de refuz în privinţa cotei-părţi de obligaţie proporţionale cu cota sa succesorală.

(2) Dreptul creditorilor masei succesorale de a cere de la toţi comoştenitorii satisfacerea din partea nepartajată a masei succesorale rămâne neatins.

Статья 2525. Ответственность до раздела наследственной массы

(1) До раздела наследственной массы каждый сонаследник вправе отказать в удовлетворении обязательств наследственной массы за счет имущества, которым он располагает помимо своей доли в наследстве. Если сонаследник несет неограниченную ответственность по обязательствам наследственной массы, он не имеет права отказа в отношении части обязательства, соразмерной его наследственной доле.

(2) Право кредиторов наследственной массы требовать от всех сонаследников удовлетворения из неразделенной части наследственной массы не затрагивается.

Вернуться

Articolul 2526. Răspunderea după partajul masei succesorale

După partajul masei succesorale, fiecare comoştenitor răspunde numai pentru partea din obligaţiile masei succesorale proporţională cu cota sa succesorală în următoarele situaţii: a) atunci când creditorul este exclus din procedura de somare publică a creditorilor masei succesorale. Această regulă se aplică creditorilor menţionaţi la art. 2428, precum şi creditorilor faţă de care comoştenitorul răspunde nelimitat; b) atunci când creditorul îşi valorifică creanţa sa după expirarea unei perioade de 3 ani de la data stabilită de dispoziţiile art. 2429 alin. (1), cu excepţia situaţiei în care comoştenitorul a cunoscut despre creanţă înaintea expirării termenului de 3 ani sau când creanţa a fost declarată în cadrul procedurii de somare publică a creditorilor. Această regulă nu se aplică în măsura în care creditorul, conform dispoziţiilor art. 2426, nu este afectat de somarea publică a creditorilor; c) dacă procesul de insolvabilitate a masei succesorale a fost intentat şi a încetat prin distribuirea finală a masei succesorale sau prin confirmarea planului procedurii de restructurare.

Статья 2526. Ответственность после раздела наследственной массы

После раздела наследственной массы каждый из сонаследников отвечает только за соответствующую его наследственной доле часть обязательств наследственной массы в следующих случаях: a) когда кредитор исключен в порядке вызывного производства в отношении кредиторов наследственной массы. Это правило применяется к кредиторам, указанным в статье 2428, а также к кредиторам, перед которыми сонаследник несет неограниченную ответственность; b) когда кредитор предъявил свое требование по истечении трехлетнего срока со дня, установленного частью (1) статьи 2429, за исключением случая, когда сонаследник узнал о требовании до истечения трех лет либо когда требование было предъявлено в рамках вызывного производства в отношении кредиторов. Это правило не применяется в той

мере, в какой вызывное производство в отношении кредиторов в соответствии с положениями статьи 2426 не затрагивает кредитора; c) если был возбужден процесс несостоятельности наследственной массы и завершился окончательным распределением наследственной массы или утверждением плана процедуры реструктуризации.

Вернуться

Articolul 2527. Somaţia de declarare a creanţelor

(1) Fiecare comoştenitor poate solicita public creditorilor masei succesorale să notifice comoştenitorii sau notarul despre creanţe în termen de 6 luni. Dacă s-a făcut somaţia publică, după partaj, fiecare comoştenitor răspunde pentru creanţă numai proporţional cu cota succesorală, cu excepţia cazului în care creanţele au fost notificate înaintea expirării termenului sau dacă despre ele se cunoştea la momentul partajului.

(2) Somaţia se publică în Monitorul Oficial al Republicii Moldova şi într-o publicaţie locală selectată de notar. Termenul începe să curgă de la ultima publicare a anunţului. Costurile intră în sarcina moştenitorului care a făcut somaţia de declarare a creanţelor.

Статья 2527. Вызов для предъявления требований

(1) Каждый сонаследник может, опубликовав соответствующее объявление, предложить кредиторам наследственной массы предъявить свои требования сонаследникам или нотариусу в течение шести месяцев. Если был опубликован публичный вызов, после раздела каждый сонаследник отвечает по требованию только соразмерно наследственной доле, за исключением случая, когда требования были предъявлены до истечения срока либо когда о них стало известно во время раздела.

(2) Вызов должен быть опубликован в Официальном мониторе Республики Молдова и в местном издании по выбору нотариуса. Срок начинает течь со дня последнего опубликования. Расходы несет наследник, публикующий вызов для предъявления требований.

Вернуться

Articolul 2528. Cererea de dispunere a administrării masei succesorale

Dispunerea administrării masei succesorale poate fi cerută de către moştenitori numai unanim. Cererea privind dispunerea administrării masei succesorale este exclusă după data partajului masei succesorale.

Статья 2528. Ходатайство об установлении управления наследственной массой

Ходатайствовать об установлении управления наследственной массой наследники могут только совместно. Ходатайство об установлении управления наследственной массой не допускается после раздела наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2529. Întocmirea inventarului

(1) Inventarul întocmit de către un comoştenitor profită şi celorlalţi comoştenitori în măsura în care aceştia nu răspund nelimitat pentru obligaţiile masei succesorale.

(2) Un comoştenitor poate invoca limitarea răspunderii sale faţă de ceilalţi comoştenitori chiar dacă el răspunde nelimitat faţă de ceilalţi creditori ai masei succesorale.

Статья 2529. Составление описи

(1) Опись, составленная одним сонаследником, действительна и для других сонаследников, если они не несут неограниченной ответственности по обязательствам наследственной массы.

(2) В отношении остальных сонаследников сонаследник может ссылаться на ограничение своей ответственности, даже если он несет неограниченную ответственность перед другими кредиторами наследственной массы.РАЗДЕЛ V ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ДОЛЯ

Вернуться

T i t l u l V

Р а з д е л V

Articolul 2530. Moştenitorii rezervatari

(1) Moştenitorii rezervatari păstrează dreptul de a moşteni, independent de conţinutul testamentului, cel puţin ½ din cota succesorală ce s-ar fi cuvenit fiecăruia în caz de moştenire legală (rezervă succesorală).

(2) sunt moştenitori rezervatari moştenitorii legali de clasa întâi, precum şi părinţii defunctului, dacă, la data deschiderii moştenirii, defunctul avea nemijlocit faţă de respectivul moştenitor o obligaţie de întreţinere conform Codului familiei.

Статья 2530. Обязательные наследники

(1) Обязательные наследники сохраняют за собой право наследовать независимо от содержания завещания не менее половины наследственной доли, которая причиталась бы каждому из них в случае наследования по закону (обязательной доли).

(2) Обязательные наследники - наследники по закону первой очереди,а также родители умершего, если на момент открытия наследства умерший имел по отношению к соответствующему наследнику прямую обязанность содержания в соответствии с Семейным кодексом.

Вернуться

Articolul 2531. Determinarea cotei din rezerva succesorală pentru fiecare moştenitor

rezervatar La determinarea cotei succesorale pentru fiecare moştenitor rezervatar se iau în considerare toţi moştenitorii legali chemaţi la moştenire dacă nu ar fi existat testamentul. Moştenitorii legali care au renunţat la moştenire nu se iau în considerare. Moştenitorii testamentari nu se iau în considerare dacă ei nu sunt moştenitori legali.

Статья 2531. Определение обязательной доли каждого обязательного наследника

При определении наследственной доли каждого обязательного наследника принимаются во внимание все наследники по закону, призываемые к наследованию в случае отсутствия завещания. Наследники по закону, отказавшиеся от наследства, не принимаются во внимание. Наследники по завещанию не принимаются во внимание, если они не являются наследниками по закону.

Вернуться

Articolul 2532. Efectele renunţării la moştenire a moştenitorului rezervatar

Dacă moştenitorul rezervatar renunţă la cota sa din rezerva succesorală, cotele din rezerva succesorală ale altor moştenitori rezervatari nu se majorează. În acest caz, cota moştenitorului rezervatar trece la moştenitorii testamentari proporţional cotei succesorale testate lor.

Статья 2532. Последствия отказа обязательного наследника от наследства

Отказ обязательного наследника от своей обязательной доли в наследстве не влечет увеличения обязательных долей в наследстве других обязательных наследников. В таком случае доля обязательного наследника переходит к наследникам по завещанию соразмерно завещанным им наследственным долям.

Вернуться

Articolul 2533. Legatul în folosul moştenitorului rezervatar

Dacă moştenitorul rezervatar este în acelaşi timp şi legatar, el va putea pretinde la rezervă doar dacă renunţă la legat. În caz contrar, el pierde dreptul la cota

succesorală în calitate de moştenitor rezervatar în mărimea valorii legatului.

Статья 2533. Завещательный отказ в пользу обязательного наследника

Если обязательный наследник является в то же время отказополучателем, он может потребовать предоставления обязательной доли, лишь если откажется от завещанного ему отказа. В противном случае он утрачивает право на наследственную долю в качестве обязательного наследника в размере стоимости завещательного отказа.

Вернуться

Articolul 2534. Separarea rezervei succesorale din partea netestată a masei succesorale

Dacă testamentul nu se referă la întreaga masă succesorală, rezerva succesorală reduce în primul rând cotele succesorale ale moştenitorilor legali nerezervatari, iar în cazul insuficienţei acestor cote, rezerva succesorală reduce cotele succesorale ale moştenitorilor testamentari.

Статья 2534. Выделение обязательной доли из незавещанной части

наследственной массы Если завещанием предусмотрена не вся наследственная масса, обязательная доля в первую очередь уменьшает наследственные доли необязательных наследников по закону, а если этих долей недостаточно, обязательная доля уменьшает наследственные доли наследников по завещанию.

Вернуться

Articolul 2535. Degrevarea de legate şi sarcini testamentare Limitările rezultate din desemnarea unui moştenitor

(1) Moştenitorul rezervatar nu este ţinut de legate şi sarcini testamentare în măsura în care acestea îi încalcă dreptul la rezerva succesorală. În acest caz, legatele şi sarcinile testamentare vor fi suportate de ceilalţi moştenitori, proporţional cotelor succesorale.

(2) Dacă legatul sau sarcina testamentară s-a dispus astfel încât grevează doar cota succesorală a moştenitorului rezervatar, atunci legatul şi sarcina se reduc în partea în care acestea îi încalcă dreptul la rezervă succesorală.

(3) Dacă testatorul a desemnat un moştenitor subsecvent, moştenitorul rezervatar este ţinut să îndeplinească obligaţiile şi să respecte limitările impuse lui în calitate de moştenitor prealabil în măsura în care aceasta nu încalcă dreptul său la rezerva succesorală.

Статья 2535. Освобождение от завещательных отказов и возложений. Ограничения

вследствие назначения последующего наследника (1) Обязательный наследник не связан ни одним завещательным отказом или возложением в той мере, в какой они нарушают его право на обязательную долю. В этом случае завещательные отказы и возложения вменяются остальным наследниками соразмерно наследственным долям.

(2) Если завещательный отказ или возложение установлены таким образом, что они обременяют только наследственную долю обязательного наследника, отказ и возложение должны быть уменьшены настолько, насколько они нарушают его право на обязательную долю.

(3) Если завещатель назначил последующего наследника, обязательному наследнику вменяются исполнение обязанностей и соблюдение ограничений, возложенных на него как на первоначального наследника, в той мере, в какой это не нарушает его право на обязательную долю.

Вернуться

Articolul 2536. Transmisia cotei succesorale a moştenitorului rezervatar

Cota succesorală a moştenitorului rezervatar se transmite prin moştenire şi este transmisibilă conform regulilor generale.

Статья 2536. Передача наследственной доли обязательного наследника

Наследственная доля обязательного наследника может быть передана по наследству и подлежит передаче на общих основаниях.

Вернуться

Articolul 2537. Raportul donaţiilor în contul rezervei succesorale

(1) Moştenitorul rezervatar este obligat să admită raportul din cota sa succesorală a tot ce i-a fost acordat cu titlu de donaţie de către testator dacă cel din urmă a prevăzut ca donaţia să fie raportată la cota sa din rezerva succesorală.

(2) În cazul în care moştenitorul rezervatar este descendent al defunctului, dispoziţiile art. 2516 alin.

(1) se aplică în mod corespunzător.

Статья 2537. Зачет дарений в счет обязательной доли

(1) Обязательный наследник обязан допустить зачет из своей наследственной доли всего того, что было предоставлено ему завещателем в качестве дарения, если последний предусмотрел зачет предоставленного за счет его обязательной наследственной доли.

(2) Если обязательный наследник является нисходящим родственником умершего, соответствующим образом применяются положения части (1)

статьи 2516.

Вернуться

Articolul 2538. Obligaţia de raport

(1) În cazul în care există mai mulţi descendenţi şi între ei, în cazul moştenirii legale, s-ar fi raportat o donaţie făcută de defunct sau prestaţii de felul celor prevăzute la art. 2523, moştenitorului rezervatar care este descendent al defunctului, de asemenea, îi incumbă obligaţia de raport conform regulilor generale.

(2) O donaţie de felul celei prevăzute la art. 2523 alin.

(1) nu poate fi scutită de raport de către testator în detrimentul unui moştenitor rezervatar.

(3) În cazul în care donaţia care trebuie să fie luată în consideraţie conform alin.

(1) trebuie raportată concomitent şi în contul rezervei succesorale conform dispoziţiilor art. 2537, atunci, în contul celei din urmă, donaţia respectivă se raportează numai pentru jumătate din valoarea sa.

Статья 2538. Обязанность выравнивания

(1) Если нисходящих родственников несколько и между ними в случае наследования по закону пришлось бы осуществить выравнивание дарений, совершенных умершим, или предоставлений того же рода, что и предусмотренные статьей 2523, обязательному наследнику, являющемуся нисходящим родственником умершего, также вменяется обязанность выравнивания на общих основаниях.

(2) Дарение того же рода, что и предусмотренное частью (1) статьи 2523, не может быть освобождено завещателем от выравнивания в ущерб обязательному наследнику.

(3) Если дарение, которое должно быть принято в расчет в соответствии с частью (1), одновременно должно быть зачтено в счет обязательной доли в соответствии со статьей 2537, то в счет последней соответствующее дарение засчитывается только в половине своей стоимости.

Вернуться

Articolul 2539. Suportarea rezervei succesorale în cazul renunţării la legat

În cazul renunţării moştenitorului rezervatar la legatul care i-a fost atribuit prin testament, în raporturile dintre moştenitorii testamentari şi legatari, cota succesorală a moştenitorului rezervatar reduce în primul rând cota succesorală a acelui moştenitor testamentar sau a acelui legatar căruia renunţarea i-a adus beneficiu.

Статья 2539. Покрытие обязательной доли в случае отклонения завещательного отказа

Если обязательный наследник отклоняет назначенный ему в завещании отказ, в отношениях между наследниками по завещанию и отказополучателями наследственная доля обязательного наследника уменьшает в первую очередь наследственную долю того наследника по завещанию или отказополучателя, к выгоде которого послужило отклонение.

Вернуться

Articolul 2540. Limitarea rezervei succesorale cu bună intenţie

(1) Dacă descendentul duce un mod de viaţă atât de risipitor sau dacă are atâtea datorii încât ceea ce el va dobândi ulterior este supus unui pericol considerabil, testatorul poate limita dreptul descendentului la rezerva succesorală prin dispoziţia testamentară în care se stipulează că, după moartea descendentului, moştenitorii legali ai acestuia vor primi, în calitate de moştenitori subsecvenţi sau legatari subsecvenţi, cota succesorală lăsată lui sau rezerva succesorală care i se cuvine, în conformitate cu cotele succesorale ale acestora în caz de moştenire legală. Testatorul poate, de asemenea, să împuternicească executorul testamentar cu administrarea masei succesorale în timpul vieţii descendentului. În acest caz, descendentul are dreptul de a cere venitul net anual.

(2) În privinţa unor asemenea dispoziţii testamentare se aplică în mod corespunzător prevederilor legale cu privire la dezmoştenire. Aceste prevederi sunt lipsite de efect dacă, după momentul deschiderii moştenirii, descendentul, în decursul unei perioade îndelungate, nu mai duce un mod de viaţă risipitor sau nu mai există supraîndatorarea care a servit drept temei pentru asemenea dispoziţie testamentară.

Статья 2540. Намеренное ограничение обязательной доли

(1) Если нисходящий родственник ведет настолько расточительный образ жизни или настолько обременен долгами, что последующие его приобретения подвергаются значительной опасности, завещатель может ограничить право нисходящего родственника на обязательную долю завещательным распоряжением о том, чтобы после смерти нисходящего родственника его наследники по закону получили оставленную ему наследственную долю или причитающуюся ему обязательную долю в качестве последующих наследников или последующих отказополучателей в соответствии с их наследственными долями в случае наследования по закону. Завещатель может также поручить исполнителю завещания управление имуществом при жизни нисходящего родственника. В таком случае нисходящий родственник получает право требовать ежегодный чистый доход.

(2) В отношении подобных завещательных распоряжений применяются соответствующим образом правовые положения о лишении наследства. Эти положения недействительны, если с момента открытия наследства нисходящий родственник уже в течение продолжительного времени более не ведет расточительного образа жизни либо более не существует чрезмерного обременения долгами, которое послужило основанием для подобного завещательного распоряжения.

Вернуться

T i t l u l VI

Р а з д е л VI

Capitolul I

Глава I

Articolul 2541. Deschiderea procedurii succesorale

(1) Pentru deschiderea procedurii succesorale, un moştenitor, un creditor al masei succesorale, un legatar sau un executor testamentar depune o cerere corespunzătoare la notar.

(2) În cadrul procedurii succesorale, notarului i se poate solicita, în condiţiile legii, eliberarea următoarelor acte: a) certificatului de moştenitor; b) certificatului de legatar; c) certificatului de executor testamentar; d) certificatului de custode al masei succesorale; e) certificatului de administrator al masei succesorale.

Статья 2541. Открытие наследственного производства

(1) Для открытия наследственного производства наследник, кредитор наследственной массы, отказополучатель или исполнитель завещания подают соответствующее заявление нотариусу.

(2) В рамках наследственного производства к нотариусу можно обратиться в соответствии с законом за выдачей следующих документов: a) свидетельства о наследовании; b) свидетельства отказополучателя; c) свидетельства исполнителя завещания; d) свидетельства попечителя наследственной массы; e) свидетельства управляющего наследственной массой.

Вернуться

Articolul 2542. Eliberarea certificatului de moştenitor

(1) La cererea moştenitorului, notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat să elibereze un certificat de moştenitor care confirmă dreptul moştenitorului la moştenire, iar în cazul mai multor comoştenitori, în certificat se

indică şi mărimea cotelor succesorale ale tuturor comoştenitorilor (certificat de moştenitor).

(2) Notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat, de asemenea, să elibereze un certificat de moştenitor la cererea uneia dintre celelalte persoane prevăzute la art. 2541 alin. (1). În acest caz, dispoziţiile art. 2543-2553 se aplică în mod corespunzător, ţinându-se cont de faptul că solicitantul nu este moştenitor.

(3) Lista bunurilor care intră în componenţa masei succesorale nu se include în certificatul de moştenitor.

(4) La cererea expresă a tuturor comoştenitorilor, certificatul de moştenitor nu va indica mărimea cotelor succesorale dacă din dispoziţiile testamentare rezultă că testatorul a stabilit mărimea cotelor succesorale prin indicarea bunurilor pe care le lasă fiecărui comoştenitor şi nu doar a atribuit bunurile cu titlu de legat. În caz de necesitate, cotele succesorale pot fi determinate ulterior în baza unei evaluări a bunurilor lăsate fiecărui comoştenitor.

Статья 2542. Выдача свидетельства о наследовании

(1) По заявлению наследника нотариус, ведущий наследственное производство, обязан выдать свидетельство о наследовании, которое подтверждает право наследника на наследство, а в случае нескольких сонаследников в свидетельстве необходимо указать размер наследственных долей всех сонаследников (свидетельство о наследовании).

(2) Нотариус, ведущий наследственное производство, обязан выдать свидетельство о наследовании также по заявлению лица из числа лиц, предусмотренных частью (1) статьи 2541. В этом случае применяются соответствующим образом положения статей 2543-2553 с учетом того, что заявитель не является наследником.

(3) В свидетельство о наследовании не включается список имущества, входящего в наследственную массу.

(4) По особой просьбе всех сонаследников в свидетельстве о наследовании может не указываться размер наследственных долей, если из завещательных распоряжений следует, что завещатель не только распределил имущество в порядке завещательного отказа, но и определил размер наследственных долей посредством указания имущества, оставленного каждому сонаследнику. В случае необходимости наследственные доли можно будет определить впоследствии на основе оценки имущества, оставленного каждому сонаследнику.

Вернуться

Articolul 2543. Conţinutul cererii de eliberare a certificatului de moştenitor legal

(1) Cererea privind eliberarea certificatului de moştenitor în calitate de moştenitor legal trebuie să conţină: a) informaţii privind defunctul: numele (numele dinainte de căsătorie, dacă este cazul), prenumele, sexul, data şi locul naşterii, starea civilă, cetăţenia, codul personal (dacă este cazul), locul reşedinţei obişnuite în momentul decesului, data şi locul decesului; b) informaţii privind solicitantul: numele (numele dinainte de căsătorie, dacă este cazul), prenumele, sexul, data şi locul naşterii, starea civilă, cetăţenia, codul personal (dacă este cazul), adresa şi, dacă este cazul, relaţia cu defunctul; c) raportul pe care se întemeiază dreptul său de moştenire (rudenie, adopţie sau căsătorie). În cazul în care solicitantul este soţul supravieţuitor, el este obligat să declare absenţa temeiurilor de decădere prevăzute la art. 2187; d) o indicaţie care să precizeze dacă există sau au existat careva persoane care ar fi putut înlătura solicitantul de la moştenire sau i-ar fi putut micşora cota succesorală, inclusiv existenţa altor comoştenitori şi identificarea lor în măsura cunoscută solicitantului; e) o indicaţie care să precizeze dacă există sau nu dispoziţii testamentare ale defunctului şi care anume; dacă nu se anexează nici originalul, nici o copie, se dau indicaţii referitoare la locul unde se află originalul; f) o declaraţie prin care se atestă, în conformitate cu cunoştinţele de care dispune solicitantul, existenţa sau absenţa unui proces judiciar privind dreptul la moştenire al solicitantului, inclusiv privind nedemnitatea solicitantului; g) o indicaţie care să precizeze dacă vreunul dintre moştenitori a făcut o declaraţie privind acceptarea moştenirii sau renunţarea la aceasta; h) o declaraţie prin care solicitantul acceptă moştenirea (dacă nu a depus o declaraţie de acceptare anterior).

(2) Dacă persoana care ar fi putut să-l înlăture pe solicitant de la moştenire sau ar fi avut dreptul să-i micşoreze cota succesorală a decăzut din dreptul la moştenire, solicitantul este obligat să indice modul în care a avut loc aceasta.

Статья 2543. Содержание заявления о выдаче свидетельства о наследовании по закону

(1) Заявление о выдаче свидетельства о наследовании в качестве наследника по закону должно содержать: a) сведения об умершем: фамилия (фамилия до вступления в брак, если это применимо), имя, пол, дата и место рождения, семейное положение, гражданство, персональный код (если это применимо), место обычного пребывания на момент смерти, дата и место смерти; b) сведения о заявителе: фамилия (фамилия до вступления в брак, если это применимо), имя, пол, дата и место рождения, семейное положение, гражданство, персональный код (если это применимо), адрес, характер отношений с умершим, если это применимо; c) отношение, на котором основано его право наследования (родство, усыновление, брак). Если

заявитель является пережившим супругом, он обязан заявить об отсутствии оснований для утраты права наследования, предусмотренных статьей 2187; d) информацию о существовании в прошлом или настоящем лиц, которые могли бы устранить заявителя от наследования или имели бы право уменьшить его наследственную долю, включая наличие других сонаследников и их идентификацию в той мере, в какой это известно заявителю; e) указание о том, имеются ли завещательные распоряжения умершего и какие именно; если не прилагается их оригинал либо копия, указать местонахождение оригинала; f) декларацию заявителя о том, находится ли согласно имеющимся у него сведениям в производстве суда дело о его праве наследования, в том числе о недостойном поведении; g) указание, уточняющее, заявил ли кто-то из наследников о принятии либо отказе от наследства; h) заявление о принятии наследства (если оно не было подано ранее).

(2) Если утратило право наследования лицо, которое могло бы устранить заявителя от наследования или имело бы право уменьшить его наследственную долю, заявитель должен указать, каким образом это произошло.

Вернуться

Articolul 2544. Declaraţiile făcute de către moştenitorul testamentar

Persoana care solicită eliberarea certificatului de moştenitor în baza dispoziţiei testamentare este obligată să declare: a) dispoziţia testamentară pe care se întemeiază dreptul său la moştenire; b) dacă testatorul a lăsat alte dispoziţii testamentare şi care anume; dacă nu se anexează nici originalul, nici o copie, se dau indicaţii referitoare la locul unde se află originalul; c) informaţiile prevăzute la art. 2543 alin.

(1) lit. a), b) şi f)-h) şi alin. (2).

Статья 2544. Сведения, заявленные наследником по завещанию

Лицо, которое запрашивает выдачи свидетельства о наследовании на основании завещательного распоряжения, обязано заявить следующие сведения: a) завещательное распоряжение, на котором основано его право наследования; b) оставил ли завещатель иные завещательные распоряжения и какие именно; если не прилагается их оригинал либо копия, указать местонахождение оригинала; c) информацию, предусмотренную пунктами a), b) и f)-h) части (1) и части (2) статьи 2543.

Вернуться

Articolul 2545. Confirmarea veridicităţii informaţiilor comunicate

(1) Solicitantul trebuie să prezinte acte oficiale pentru confirmarea informaţiilor comunicate de el conform dispoziţiilor art. 2543 alin.

(1) lit. a) şi c) şi alin.

(2) şi, în cazul art. 2544, să prezinte documentele pe care se întemeiază dreptul lui de moştenire. Dacă documentele nu pot fi obţinute sau obţinerea lor este legată de dificultăţi disproporţionate, alte probe vor fi suficiente.

(2) Celelalte informaţii necesare conform dispoziţiilor art. 2543 şi 2544 solicitantul le confirmă la notar prin declaraţie pe proprie răspundere, menţionând că el nu cunoaşte nimic ce ar contraveni declaraţiilor sale. Notarul poate să-l elibereze de această obligaţie dacă nu o consideră necesară.

(3) Dispoziţiile alin.

(2) nu se aplică dacă faptele corespunzătoare sunt evidente pentru notar.

(4) Cererea privind eliberarea certificatului de moştenitor conţine informaţiile cerute de lege în măsura în care solicitantul deţine astfel de informaţii şi în măsura în care aceste informaţii sunt necesare notarului pentru a elibera certificatul.

Статья 2545. Подтверждение достоверности представленных сведений

(1) Заявитель должен представить официальные документы в подтверждение сведений, сообщенных им в соответствии с пунктами a) и c) части (1) и частью (2) статьи 2543, а в случае, предусмотренном статьей 2544, - представить документы, на которых основывается его право наследования. Если документы невозможно получить или их получение связано с неоправданными трудностями, допустимы другие доказательства.

(2) По отношению к другим сведениям, которые требуются в соответствии со статьями 2543 и 2544, заявитель должен подтвердить подачей декларации под личную ответственность нотариусу, что ему неизвестно ничего противоречащего его показаниям. Нотариус может освободить его от такой обязанности, если найдет это излишним.

(3) Положения части (2) не применяются, если соответствующие факты очевидны для нотариуса.

(4) Заявление о выдаче свидетельства о наследовании должно содержать сведения, требуемые в соответствии с законом, если заявитель владеет такими сведениями, и в той мере, в какой такие сведения необходимы нотариусу для выдачи свидетельства.

Вернуться

Articolul 2546. Certificatul de moştenitor în caz de comoştenitori

(1) Dacă există mai mulţi moştenitori, se va elibera acelaşi certificat de moştenitor fiecărui comoştenitor.

(2) Cererea de eliberare a certificatului poate fi depusă de oricare dintre comoştenitori. În cerere trebuie indicaţi comoştenitorii şi cotele succesorale ale

acestora.

(3) Dacă cererea se depune nu în numele tuturor comoştenitorilor, în ea trebuie de indicat că ceilalţi comoştenitori au acceptat moştenirea. Dispoziţiile art. 2545 se referă şi la acele informaţii pe care solicitantul le comunică despre ceilalţi comoştenitori.

(4) Confirmarea prin declaraţie pe propria răspundere se cere de la toţi comoştenitorii, cu excepţia cazului în care notarul consideră suficientă declaraţia unuia sau a unora dintre ei.

Статья 2546. Свидетельство о наследовании в случае сонаследников

(1) Если наследников несколько, одинаковые свидетельства о наследовании выдаются каждому из сонаследников.

(2) Заявление о выдаче свидетельства может быть подано любым из сонаследников. В заявлении должны быть указаны сонаследники и их наследственные доли.

(3) Если заявление подается не от имени всех сонаследников, в нем должно быть указано, что остальные сонаследники приняли наследство. Положения статьи 2545 относятся и к тем сведениям, которые заявитель сообщает в отношении остальных сонаследников.

(4) Подтверждение посредством декларации под личную ответственность требуется от всех сонаследников, за исключением случая, когда нотариус сочтет достаточной декларацию одного или некоторых из них.

Вернуться

Articolul 2547. Investigaţia desfăşurată de notar

(1) Verificând informaţiile comunicate de solicitant, notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat, din oficiu, să desfăşoare investigaţiile corespunzătoare şi să administreze probele pe care le consideră necesare.

(2) Notarul ia toate măsurile pentru a informa moştenitorii cunoscuţi şi legatarii despre iniţierea procedurii succesorale.

(3) Dacă este necesar pentru stabilirea elementelor care urmează a fi certificate, notarul poate: a) să audieze orice persoană implicată şi, dacă există, executorul testamentar sau administratorul masei succesorale; b) să obţină informaţii din registrul de stare civilă şi alte registre de publicitate din Republica Moldova; c) să solicite informaţii din registrele de publicitate ale altor state în condiţiile legii statului respectiv sau ale tratatului internaţional dintre Republica Moldova şi statul respectiv; d) să ceară printr-un anunţ public tuturor persoanelor să declare drepturile lor asupra moştenirii. Ordinea de notificare publică şi durata termenului pentru

declararea drepturilor se determină în conformitate cu procedura somării publice.

(4) Persoanele prevăzute la art. 2541 alin.

(1) sau alte persoane care obţin drepturi din moştenire au dreptul de a lua cunoştinţă de actele şi probele administrate în cadrul procedurii succesorale.

Статья 2547. Расследование нотариуса

(1) Проверяя указанные заявителем сведения, нотариус, ведущий наследственное производство, обязан по собственной инициативе провести соответствующее расследование и собрать те доказательства, которые он сочтет необходимыми.

(2) Нотариус обязан принять все необходимые меры для извещения известных наследников и отказополучателей о начале наследственного производства.

(3) Нотариус может, если это необходимо для установления элементов, подлежащих свидетельствованию: a) заслушать любое заинтересованное лицо, а также исполнителя завещания либо управляющего наследственной массой, при наличии таковых; b) получать информацию из регистра актов гражданского состояния и других публичных реестров Республики Молдова; c) запрашивать информацию из публичных реестров других государств в соответствии с законом соответствующего государства или международным договором между Республикой Молдова и соответствующим государством; d) пригласить посредством публичного объявления всех лиц заявить о своих правах на наследство. Порядок публичного уведомления и продолжительность срока для заявления прав определяются в соответствии с процедурой публичного вызова.

(4) Лица, предусмотренные частью (1) статьи 2541, или другие лица, приобретающие права путем наследования, вправе ознакомиться с документами и доказательствами, представленными в рамках наследственного производства.

Вернуться

Articolul 2548. Constatarea dreptului la moştenire

(1) Certificatul de moştenitor se eliberează după ce notarul care desfăşoară procedura succesorală constată cu certitudine faptele necesare pentru justificarea cererii privind eliberarea certificatului.

(2) Notarul îi include în certificat pe toţi comoştenitorii constataţi cu certitudine care au acceptat moştenirea, chiar dacă ei nu au fost indicaţi în cererea privind eliberarea certificatului.

(3) Până la eliberarea certificatului de moştenitor, notarul poate elibera moştenitorului care a acceptat moştenirea un certificat de calitate de moştenitor în scopul legitimării sale în raporturile cu terţii. Certificatul de calitate de moştenitor nu produce efectele certificatului de moştenitor. La eliberarea certificatului de moştenitor, certificatul de calitate de moştenitor se revocă de către notar şi se restituie acestuia. Regulile cuprinse în prezentul alineat se menţionează în certificatul de calitate de moştenitor.

Статья 2548. Установление права на наследование

(1) Свидетельство о наследовании подлежит выдаче после того, как нотариус, ведущий наследственное производство, признает доказанными факты, обосновывающие заявление о выдаче свидетельства.

(2) Нотариус обязан включить в свидетельство о наследовании всех признанных сонаследников, которые приняли наследство, даже если они не были указаны в заявлении о выдаче свидетельства.

(3) До выдачи свидетельства о наследовании нотариус может выдать наследнику, принявшему наследство, свидетельство о статусе наследника, чтобы узаконить его положение в отношениях с третьими лицами. Свидетельство о статусе наследника не заменяет собой свидетельства о наследовании. При выдаче свидетельства о наследовании свидетельство о статусе наследника отзывается нотариусом и должно быть возвращено ему наследником. Правила, включенные в настоящую часть, должны быть указаны в свидетельстве о статусе наследника.

Вернуться

Articolul 2549. Termenul de eliberare a certificatelor

(1) Notarul eliberează fără întârziere certificatele prevăzute la art. 2541 alin. (2), în conformitate cu procedura prevăzută de lege, atunci când elementele care trebuie certificate au fost stabilite cu certitudine.

(2) Notarul nu eliberează certificatul solicitat atât timp cât elementele care trebuie certificate fac obiectul unui proces judiciar.

(3) Notarul ia toate măsurile necesare pentru a informa solicitantul şi persoanele ale căror drepturi sunt vizate de certificat cu privire la eliberarea certificatului.

Статья 2549. Срок для выдачи свидетельств

(1) Нотариус незамедлительно в предусмотренном законом порядке выдает свидетельства, указанные в части (2) статьи 2541, если признаны доказанными элементы, подлежащие свидетельствованию.

(2) Нотариус не выдает затребованное свидетельство, если подлежащие свидетельствованию элементы составляют предмет судебного разбирательства.

(3) Нотариус принимает все необходимые меры по извещению о выдаче свидетельства заявителя и лиц, чьи права оно затрагивает.

Вернуться

Articolul 2550. Certificatul de moştenitor limitat la anumite bunuri

(1) Dacă anumite bunuri care se află în afara teritoriului Republicii Moldova fac parte din masa succesorală, atunci cererea de eliberare a certificatului de moştenitor se poate limita la bunurile aflate pe teritoriul Republicii Moldova.

(2) Dacă organul corespunzător din Republica Moldova ţine un registru pentru înregistrarea drepturilor persoanelor asupra unui bun, acest bun se consideră că se află pe teritoriul Republicii Moldova. Creanţa se consideră că se află pe teritoriul Republicii Moldova dacă acţiunea privind executarea acesteia ţine de competenţa instanţelor judecătoreşti din Republica Moldova.

Статья 2550. Свидетельство о наследовании, ограниченное определенным имуществом

(1) Если частью наследственной массы является определенное имущество, находящееся за пределами Республики Молдова, заявление о выдаче свидетельства о наследовании может ограничиваться имуществом, находящимся на территории Республики Молдова.

(2) Если соответствующий орган Республики Молдова ведет реестр для регистрации прав лиц на имущество, это имущество считается находящимся на территории Республики Молдова. Требование считается находящимся на территории Республики Молдова, если иск об удовлетворении по нему подсуден судебным инстанциям Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 2551. Conţinutul certificatului de moştenitor eliberat moştenitorului prealabil

(1) Certificatul de moştenitor eliberat moştenitorului prealabil va menţiona suplimentar faptul că testamentul prevede moştenirea subsecventă, condiţiile în care va surveni moştenirea subsecventă şi identitatea moştenitorului subsecvent. Dacă testatorul a desemnat moştenitorul subsecvent în privinţa părţii din moştenire rămase la momentul survenirii moştenirii subsecvente, dacă el a dispus că moştenitorul prealabil poate să dispună nelimitat de moştenire sau dacă, conform dispoziţiilor art. 2286, testatorul l-a eliberat pe moştenitorul prealabil de alte restricţii sau obligaţii, se vor menţiona şi aceste dispoziţii.

(2) Moştenitorul subsecvent are drepturile prevăzute la art. 2472 şi 2558 din data survenirii moştenirii subsecvente. Din aceeaşi dată moştenitorul subsecvent poate cere eliberarea certificatului său de moştenitor.

(3) Termenele prevăzute la art. 2472 alin.

(2) şi art. 2558 alin.

(5) nu pot curge împotriva moştenitorului subsecvent decât după data survenirii moştenirii subsecvente.

Статья 2551. Содержание свидетельства о наследовании, выданного первоначальному наследнику

(1) В свидетельстве о наследовании, которое выдается первоначальному наследнику, должно быть дополнительно указано, что завещание предусматривает последующее наследование, на каких условиях и кто именно станет последующим наследником. Если завещатель назначил последующего наследника в отношении части наследства, которая останется к моменту наступления последующего наследования, либо предоставил первоначальному наследнику право неограниченно распоряжаться наследством, либо в соответствии со статьей 2286 освободил первоначального наследника от других ограничений или обязанностей, об этих распоряжениях также должно быть указано.

(2) Последующему наследнику предоставляются права, предусмотренные статьями 2472 и 2558, с момента наступления последующего наследования. Тогда же последующий наследник может запросить выдачи ему свидетельства о наследовании.

(3) Сроки, предусмотренные частью (2) статьи 2472 и частью (5) статьи 2558, могут быть исчислены в отношении последующего наследника только после наступления последующего наследования.

Вернуться

Articolul 2552. Informaţii privind executorul testamentar

de dispoziţie al moştenitorului conform art. 2362 trebuie indicate expres în certificatul de moştenitor. După încetarea atribuţiilor executorului testamentar şi a limitărilor dreptului de dispoziţie al moştenitorului, moştenitorul poate cere modificarea certificatului de moştenitor.

Статья 2552. Информация об исполнителе завещания

ограничении права распоряжения наследника в соответствии со статьей 2484 должно быть особо указано в свидетельстве о наследовании. После прекращения действия полномочий исполнителя завещания и ограничений

права распоряжения наследника последний может потребовать внесения изменений в свидетельство о наследовании.

Вернуться

Articolul 2553. Alte restricţii ale drepturilor moştenitorului

drepturilor moştenitorului asupra masei succesorale, altele decât cele indicate la art. 2551 şi 2552, ele, de asemenea, se indică în certificatul de moştenitor.

Статья 2553. Другие ограничения прав наследника Если завещатель установил завещательные возложения или ограничения,

действительные в отношении прав наследника на наследственную массу, отличные от указанных в статьях 2551 и 2552, они также должны быть указаны в свидетельстве о наследовании.

Вернуться

Articolul 2554. Certificatul de legatar

(1) La cererea uneia dintre persoanele prevăzute la art. 2541 alin. (1), notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat să elibereze un certificat de legatar în privinţa unui anumit legatar.

(2) În certificatul de legatar se indică identitatea legatarului, lista drepturilor şi/sau a bunurilor care revin acelui legatar şi limitele acestora în temeiul legii şi/sau în temeiul dispoziţiei testamentare.

Статья 2554. Свидетельство отказополучателя

(1) По заявлению одного из лиц, предусмотренных частью (1) статьи 2541, нотариус, ведущий наследственное производство, обязан выдать свидетельство отказополучателя в отношении определенного отказополучателя.

(2) В свидетельстве отказополучателя должны быть указаны имя отказополучателя, список прав и/или имущества, причитающегося этому отказополучателю, и их объем в соответствии с законом и/или завещательным распоряжением.

Вернуться

Articolul 2555. Certificatul de executor testamentar, custode sau administrator al masei succesorale

(1) Notarul care desfăşoară procedura succesorală este obligat să elibereze un certificat de executor testamentar la cererea executorului testamentar.

(2) În certificatul de executor testamentar se indică împuternicirile executorului testamentar şi limitele acestora în temeiul legii şi/sau în temeiul

dispoziției testamentare.

(3) La încetarea atribuțiilor executorului testamentar, certificatul își pierde valabilitatea.

(4) Dispozițiile prezentului articol se aplică în mod corespunzător certificatului de custode al masei succesorale și certificatului administratorului masei succesorale.

Статья 2555. Свидетельство исполнителя завещания, попечителя или управляющего наследственной массой

(1) Нотариус, ведущий наследственное производство, обязан выдать свидетельство исполнителя завещания по заявлению последнего.

(2) В свидетельстве исполнителя завещания указываются полномочия исполнителя завещания и их пределы в соответствии с законом и/или завещательным распоряжением.

(3) С прекращением полномочий исполнителя завещания свидетельство утрачивает силу.

(4) Положения настоящей статьи применяются соответствующим образом к свидетельству попечителя наследственной массы и свидетельству управляющего наследственной массой.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 2556. Domeniul de aplicare Dispoziţiile prezentului capitol se aplică în mod corespunzător certificatelor

la art. 2541 alin. (2).

Статья 2556. Сфера применения Положения настоящей главы применяются соответствующим образом к

свидетельствам, предусмотренным частью (2) статьи 2541.

Вернуться

Articolul 2557. Efectele certificatului

(1) Se prezumă că certificatul probează cu exactitate elementele stabilite în el.

(2) Se prezumă că persoana menționată în certificat drept moștenitor, legatar, executor testamentar, custode sau administrator al masei succesorale are statutul menționat în certificat și/sau este titular al drepturilor sau al împuternicirilor prevăzute în certificat, fără alte condiții și/sau restricții aferente respectivelor

drepturi sau împuterniciri decât cele prevăzute în certificat şi rezultate din lege.

(3) Se consideră că orice persoană care, în baza informaţiilor atestate în certificat, efectuează plăţi sau transmite bunuri unei persoane menţionate în certificat drept persoană îndreptăţită sau împuternicită să accepte plăţi sau bunuri acţionează faţă de o persoană îndreptăţită sau împuternicită să accepte plăţi sau bunuri, cu excepţia cazului în care această persoană cunoaşte că cele conţinute în certificat nu corespund realităţii sau nu are cunoştinţă de acest fapt din cauza unei culpe grave.

(4) În cazul în care o persoană menţionată într-un certificat drept persoană îndreptăţită sau împuternicită să dispună de bunurile din masa succesorală dispune de aceste bunuri în favoarea unei alte persoane, se consideră că cea din urmă, dacă acţionează pe baza informaţiilor atestate în certificat, devine parte la un contract cu o persoană îndreptăţită sau împuternicită să dispună de bunurile vizate, cu excepţia cazului în care această persoană cunoaşte că cele conţinute în certificat nu corespund realităţii sau nu are cunoştinţă de acest fapt din cauza unei culpe grave.

(5) Certificatul constituie un titlu valabil pentru înregistrarea în registrul de publicitate corespunzător a drepturilor atestate de el.

Статья 2557. Действие свидетельства

(1) Следует полагать, что свидетельством подтверждаются все содержащиеся в нем элементы.

(2) Следует считать, что лицо, указанное в свидетельстве наследником, отказополучателем, исполнителем завещания, попечителем или управляющим наследственной массой, обладает указанным в свидетельстве статусом и/или предусмотренными в нем правами либо полномочиями, не обусловленными и/или не ограниченными иными распоряжениями, кроме предусмотренных в свидетельстве и установленных законом.

(3) Следует считать, что если кто-либо, действуя на основании информации, заявленной в свидетельстве, произвел платеж или передал имущество лицу, указанному в свидетельстве в качестве лица, правомочного или полномочного принимать платежи или имущество, то он вступил в отношения с лицом, правомочным или полномочным принимать платежи или имущество, за исключением случая, когда это лицо осведомлено о том, что содержащиеся в свидетельстве сведения неверны, или не было осведомлено об этом вследствие тяжкого проступка.

(4) В случае, когда лицо, указанное в свидетельстве в качестве лица, правомочного или полномочного распоряжаться имуществом из наследственной массы, распорядилось таким имуществом в пользу другого лица, считается, что последнее, действуя на основании информации,

заявленной в свидетельстве, стало стороной договора с лицом, правомочным или полномочным распоряжаться этим имуществом, за исключением случая, когда это лицо осведомлено о том, что содержащиеся в свидетельстве сведения неверны, или не было осведомлено об этом вследствие тяжкого проступка.

(5) Свидетельство представляет собой право, действительное для регистрации в соответствующем публичном реестре прав, заявленных этим свидетельством.

Вернуться

Articolul 2558. Rectificarea, modificarea sau retragerea certificatului

(1) La cererea oricărei persoane care dovedește că are un interes legitim sau din proprie inițiativă, notarul care a eliberat certificatul trebuie să îl rectifice în cazul unei erori de redactare.

(2) La cererea unei persoane care dovedește că are un interes legitim sau din proprie inițiativă, notarul trebuie să modifice sau să retragă certificatul în situația în care s-a stabilit că certificatul sau anumite elemente din certificat nu corespund realității.

(3) Notarul trebuie să informeze fără întârziere toate persoanele cărora le-a fost eliberat certificatul cu privire la orice rectificare, modificare sau retragere a acestuia.

(4) Dacă într-un registru de publicitate s-a făcut o înregistrare în temeiul certificatului care ulterior este rectificat, modificat sau retras și se prezumă că rectificarea înregistrării în registru este posibilă, notarul depune la registru o cerere de notare a rectificării, modificării sau retragerii certificatului.

(5) Cererea de rectificare, modificare sau retragere a certificatului se poate înainta în termen de 3 ani de la data în care persoana care solicită rectificarea, modificarea sau retragerea a cunoscut sau trebuia să cunoască că cele conținute în certificat nu corespund realității, dar nu mai târziu de 10 ani din momentul deschiderii moștenirii.

Статья 2558. Исправление, изменение или изъятие свидетельства

(1) По обращению каждого, кто докажет наличие законного интереса, или по собственной инициативе нотариус, выдавший свидетельство, обязан внести в него исправления в случае технической ошибки.

(2) По обращению каждого, кто докажет законный интерес, или по собственной инициативе нотариус должен внести изменения или изъять свидетельство, если будет установлено, что свидетельство или отдельные его элементы не соответствуют действительности.

(3) Нотариус обязан незамедлительно уведомить всех лиц, которым были выданы свидетельства, о любом внесенном исправлении, изменении или изъятии свидетельства.

(4) Если в публичный реестр внесена запись на основании свидетельства, которое впоследствии исправляется, изменяется или изымается, и предполагается, что возможно исправление записи в реестре, нотариус обращается в реестр за проставлением отметки об исправлении, изменении или изъятии свидетельства.

(5) Обратиться за исправлением, изменением или изъятием свидетельства можно в течение трех лет после того, как лицо, которое обращается за исправлением, изменением или изъятием, узнало или должно было узнать, что содержащиеся в свидетельстве сведения не соответствуют действительности, но не позднее десяти лет после открытия наследства.

Вернуться

Articolul 2559. Contestarea actelor notarului

(1) Eliberarea certificatului poate fi contestată în instanţa de judecată de către oricare dintre persoanele prevăzute la art. 2541 alin. (1).

(2) Actele îndeplinite de notar în temeiul art. 2558 şi al art. 2560 alin.

(1) lit. a) pot fi contestate în instanţa de judecată de orice persoană care dovedeşte că are un interes legitim.

(3) În cazul în care, ca urmare a contestaţiei menţionate la alin.

(1) sau (2), se stabileşte faptul că certificatul nu corespunde realităţii, instanţa de judecată competentă rectifică, modifică sau retrage certificatul ori asigură rectificarea, modificarea sau retragerea certificatului de către notarul care l-a eliberat.

(4) În cazul în care, ca rezultat al contestaţiei menţionate la alin.

(1) sau (2), se stabileşte că eliberarea certificatului a fost refuzată în mod nejustificat, instanţa de judecată eliberează certificatul sau se asigură că notarul reexaminează cazul şi îndeplineşte un nou act.

Статья 2559. Обжалование нотариальных актов

(1) Выдача свидетельства может быть обжалована в судебной инстанции любым из лиц, указанных в части (1) статьи 2541.

(2) Акты, совершенные нотариусом на основании статьи 2558 и пункта a) части (1) статьи 2560, могут быть обжалованы в судебной инстанции любым из лиц, доказавшим законный интерес.

(3) Если вследствие обжалования, предусмотренного частями (1) или (2), будет установлено, что свидетельство не соответствует действительности, судебная инстанция, к компетенции которой это относится, должна внести в свидетельство исправления, изменения, изъять его либо обеспечить исправление, изменение или изъятие свидетельства выдавшим его нотариусом.

(4) Если вследствие обжалования, предусмотренного частями (1) или (2), будет установлено, что в выдаче свидетельства было неправомерно отказано, судебная инстанция должна выдать свидетельство либо удостовериться в том, что нотариус пересмотрел дело и совершил новый акт.

Вернуться

Articolul 2560. Suspendarea efectelor certificatului

(1) Efectele certificatului pot fi suspendate de către: a) notarul care l-a eliberat, la cererea oricărei persoane care dovedește că are un interes legitim, în cursul unei modificări sau retrageri a certificatului în temeiul art. 2558; b) instanța de judecată, la cererea oricărei persoane care a contestat un act al notarului în temeiul art. 2559, în cursul unei astfel de contestații.

(2) Notarul sau, după caz, instanța de judecată informează fără întârziere toate persoanele cărora le-au fost eliberate certificatele cu privire la orice suspendare a efectelor certificatului.

(3) Pe durata suspendării efectelor certificatului nu se mai pot elibera alte exemplare ale certificatului.

Статья 2560. Приостановление действия свидетельства

(1) Действие свидетельства может быть приостановлено: a) выдавшим его нотариусом - по требованию любого лица, доказавшего наличие законного интереса, на время изменения или изъятия свидетельства на основании статьи 2558; b) судебной инстанцией - по требованию любого лица, которое обжаловало нотариальный акт на основании статьи 2559, на время обжалования.

(2) Нотариус или, по обстоятельствам, судебная инстанция незамедлительно информирует всех лиц, которым были выданы свидетельства, о каждом приостановлении действия свидетельства.

(3) В период приостановления действия свидетельства более невозможна выдача других экземпляров свидетельства.

Вернуться

T i t l u l VII

Р а з д е л VII

Articolul 2561. Forma contractului de vânzare-cumpărare a cotei succesorale

(1) Contractul prin care un comoştenitor vinde cota succesorală revenită lui prin devoluţiune trebuie autentificat notarial.

(2) Cota succesorală poate fi vândută chiar dacă în privinţa masei succesorale s-a dispus administrarea sau s-a intentat procesul de insolvabilitate.

(3) Dispoziţiile prezentului titlu se aplică în mod corespunzător când unicul moştenitor vinde dreptul de moştenire în raport cu întreaga masă succesorală.

(4) Părţile contractante pot deroga de la dispoziţiile art. 2562-2571.

Статья 2561. Форма договора купли-продажи наследственной доли

(1) Договор, по которому сонаследник продает наследственную долю, причитающуюся ему в результате передачи права, должен быть нотариально удостоверен.

(2) Наследственная доля может быть продана, даже если в отношении наследственной массы назначено управление или возбужден процесс несостоятельности.

(3) Положения настоящего раздела применяются соответствующим образом в случае, когда единственный наследник продает право наследования в отношении всей наследственной массы.

(4) Договаривающиеся стороны могут отступать от положений статей 2562-2571.

Вернуться

Articolul 2562. Întinderea obiectului vânzării Avantajele obţinute în rezultatul decăderii din dreptul asupra unui

sarcini ori în rezultatul unei obligaţii de raport a unuia dintre comoştenitori revin cumpărătorului.

Статья 2562. Предмет продажи Выгода, полученная вследствие утраты одним из отказополучателей права на

завещательный отказ или возложение либо вследствие обязанности выравнивания для одного из сонаследников, причитается покупателю.

Вернуться

Articolul 2563. Cota succesorală care rămâne

vânzătorului În caz de dubiu, cota succesorală pe care vânzătorul o dobândeşte după încheierea contractului de vânzare-cumpărare, în rezultatul survenirii moştenirii subsecvente, al decăderii unui comoştenitor, şi legatul prioritar care îi revine vânzătorului nu se consideră înstrăinate împreună cu cota succesorală

vândută. Această regulă se aplică inclusiv în privinţa înscrisurilor de familie, a imaginilor şi a ilustraţiilor familiale.

Статья 2563. Наследственная доля, остающаяся продавцу

При наличии сомнения ни наследственная доля, которую продавец приобретает после заключения договора купли-продажи в результате наступления последующего наследования или утраты права наследования сонаследником, ни причитающийся продавцу приоритетный завещательный отказ не считаются отчужденными вместе с проданной наследственной долей. Это же правило действует в отношении семейных документов, семейных фотографий и портретов.

Вернуться

Articolul 2564. Obligaţia de a transmite Vânzătorul este obligat să transmită cumpărătorului bunurile din

existente la momentul vânzării, cu includerea a tot ce a dobândit el până la vânzare în temeiul unui drept care face parte din masa succesorală sau cu titlu de despăgubire pentru distrugerea, deteriorarea sau retragerea unui bun din masa succesorală sau în baza unui act juridic care se referea la masa succesorală.

Статья 2564. Обязанность выдачи Продавец обязан выдать покупателю имеющееся в наличии на момент продажи

имущество из наследственной массы с включением всего того, что он приобрел до продажи на основании права, входящего в состав наследственной массы, либо как возмещение за уничтожение, повреждение или изъятие имущества из наследственной массы, либо по сделке в связи с наследственной массой.

Вернуться

Articolul 2565. Obligaţia de plată a valorii

(1) Dacă vânzătorul a consumat bunul din masa succesorală, l-a înstrăinat cu titlu gratuit sau l-a grevat cu titlu gratuit până la vânzare, el este obligat să plătească cumpărătorului valoarea bunului consumat sau înstrăinat, iar în cazul grevării, să despăgubească micşorarea valorii lui. Obligaţia de plată a valorii nu apare dacă, la încheierea contractului de vânzare-cumpărare, cumpărătorul cunoştea că obiectul este consumat sau că înstrăinarea era cu titlu gratuit.

(2) În alte cazuri, cumpărătorul nu poate cere despăgubirea în rezultatul pierderii, deteriorării sau survenirii din alte motive a imposibilităţii de a transmite bunul din masa succesorală.

Статья 2565. Обязанность возмещения

(1) Если продавец до продажи потребил имущество из наследственной массы, произвел его безвозмездное отчуждение или обременение, он обязан возместить покупателю стоимость потребленного или отчужденного имущества, а в случае обременения - возместить уменьшение его стоимости. Обязанность возмещения стоимости не возникает, если при заключении договора купли-продажи покупатель знал, что имущество потреблено или что произведено безвозмездное отчуждение.

(2) В иных случаях покупатель не может требовать возмещения вследствие утраты, повреждения или наступившей по иной причине невозможности выдачи имущества из наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2566. Răspunderea limitată a vânzătorului

(1) Obligaţia vânzătorului privind garantarea contra viciilor juridice se limitează la răspunderea pentru faptul că el are dreptul de moştenire asupra cotei succesorale vândute, că acest drept nu este limitat de dreptul moştenitorului subsecvent sau în rezultatul desemnării executorului testamentar, că nu există legate, sarcini sau limite impuse de rezerva succesorală, obligaţii de raport sau dispoziţii testamentare privind partajul, precum şi pentru faptul că nu a survenit răspunderea nelimitată faţă de creditorii masei succesorale sau unii dintre ei.

(2) Vânzătorul nu poartă răspundere pentru viciile materiale ale bunurilor care fac parte din masa succesorală, cu excepţia cazului în care el a ascuns intenţionat un viciu sau şi-a asumat garanţia unor caracteristici ale bunului.

Статья 2566. Ограниченная ответственность продавца

(1) Обязанность продавца гарантировать отсутствие недостатков правового характера ограничивается ответственностью за то, что он обладает правом наследования в отношении проданной наследственной доли, что это право не ограничено правом последующего наследника или вследствие назначения исполнителя завещания, что не существует завещательных отказов, возложений и ограничений, налагаемых обязательной долей, обязанностей выравнивания или завещательных распоряжений о разделе, а также что не наступила неограниченная ответственность по отношению к кредиторам наследственной массы или к некоторым из них.

(2) Продавец не несет ответственности за материальные недостатки имущества, входящего в состав наследственной массы, за исключением случаев, когда он умышленно утаил недостаток или гарантировал определенные характеристики имущества.

Вернуться

Articolul 2567. Restabilirea raporturilor juridice Raporturile juridice care s-au stins în rezultatul deschiderii moştenirii

calităţii de creditor şi debitor sau întrunirea dreptului şi a grevării de către aceeaşi persoană se consideră, între vânzător şi cumpărător, nestinse. În caz de necesitate, raporturile juridice pot fi restabilite.

Статья 2567. Возобновление прекратившихся правоотношений

Правоотношения, прекратившиеся в результате открытия наследства вследствие совпадения у одного лица качества кредитора и должника или совпадения права и обременения, считаются в отношениях между продавцом и покупателем не прекращавшимися. В необходимых случаях правоотношения можно восстановить.

Вернуться

Articolul 2568. Răspunderea cumpărătorului pentru obligaţiile masei succesorale

(1) Cumpărătorul răspunde faţă de vânzător pentru executarea obligaţiilor masei succesorale, cu excepţia cazului în care vânzătorul, conform dispoziţiilor art. 2566, a garantat că asemenea obligaţii nu există.

(2) Dacă vânzătorul a executat până la vânzare obligaţiile masei succesorale, el poate cere de la cumpărător rambursarea cheltuielilor.

Статья 2568. Ответственность покупателя по обязательствам наследственной массы

(1) Покупатель отвечает перед продавцом за исполнение обязательств наследственной массы, за исключением случая, когда продавец в соответствии со статьей 2566 гарантировал, что таких обязательств не существует.

(2) Если продавец исполнил до продажи обязательства наследственной массы, он может требовать у покупателя возмещения расходов.

Вернуться

Articolul 2569. Veniturile. Sarcinile

(1) Vânzătorul are dreptul la veniturile care au apărut până la vânzare. În această perioadă asupra lui cad sarcinile, inclusiv dobânzile, pentru obligaţiile masei succesorale.

(2) Cu toate acestea, cumpărătorul este obligat să suporte cheltuielile care trebuie acoperite din masa succesorală, precum şi toate cheltuielile extraordinare care trebuie considerate ca luate în calcul la determinarea preţului iniţial al bunurilor din masa succesorală.

Статья 2569. Выгоды. Обременения

(1) Продавец имеет право на выгоды, возникшие до продажи. В этот период на него возлагаются обременения, включая проценты, по обязательствам наследственной массы.

(2) Вместе с тем покупатель обязан произвести расходы, подлежащие покрытию из наследственной массы, и все чрезвычайные расходы, которые следует рассматривать как учтенные при определении исходной цены имущества из наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2570. Trecerea riscului Din momentul încheierii contractului de vânzare-cumpărare, riscul pieirii sau

deteriorării fortuite a bunurilor din masa succesorală trece la cumpărător. Din acest moment lui îi revin şi fructele, şi cheltuielile.

Статья 2570. Переход риска С момента заключения договора купли-продажи на покупателя переходит риск

случайной гибели или повреждения имущества из наследственной массы. С этого момента ему принадлежат как плоды, так и обременения.

Вернуться

Articolul 2571. Rambursarea cheltuielilor

(1) Cumpărătorul este obligat să ramburseze vânzătorului cheltuielile necesare făcute de către vânzător în privinţa masei succesorale până la vânzarea cotei succesorale.

(2) Cumpărătorul este obligat să ramburseze alte cheltuieli făcute până la vânzare numai în măsura în care acestea au majorat valoarea masei succesorale la momentul vânzării.

Статья 2571. Возмещение расходов

(1) Покупатель обязан возместить продавцу необходимые расходы, произведенные продавцом в отношении наследственной массы до продажи наследственной доли.

(2) Другие расходы, произведенные до продажи, покупатель обязан возместить только в той мере, в какой они увеличили стоимость наследственной массы к моменту продажи.

Вернуться

Articolul 2572. Răspunderea cumpărătorului faţă de creditorii masei succesorale

(1) Cumpărătorul răspunde, din momentul încheierii contractului de vânzare-cumpărare, faţă de creditorii masei succesorale, fapt ce nu stinge răspunderea vânzătorului. Această regulă se aplică, de asemenea, faţă de obligaţiile pe care cumpărătorul nu este obligat să le execute faţă de vânzător conform dispoziţiilor art. 2568 şi 2569.

(2) Este nulă clauza convenită între vânzător şi cumpărător prin care se exclude sau se limitează răspunderea cumpărătorului faţă de creditorii masei succesorale.

Статья 2572. Ответственность покупателя перед кредиторами наследственной массы

(1) С момента заключения договора купли-продажи покупатель несет ответственность перед кредиторами наследственной массы, что не отменяет ответственности продавца. Это же правило применяется к обязательствам, которые покупатель не обязан исполнять по отношению к продавцу в соответствии со статьями 2568 и 2569.

(2) Ничтожным является согласованное продавцом и покупателем условие договора, исключающее или ограничивающее ответственность покупателя перед кредиторами наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2573. Răspunderea limitată a cumpărătorului

(1) Răspunderii cumpărătorului i se aplică regulile privind limitarea răspunderii moştenitorului. Cumpărătorul răspunde nelimitat dacă vânzătorul la momentul vânzării răspundea nelimitat. Dacă răspunderea cumpărătorului se limitează la masa succesorală, pretenţiile sale care rezultă din cumpărare se consideră ca făcând parte din masa succesorală.

(2) Întocmirea inventarului masei succesorale de către vânzător sau cumpărător profită şi celeilalte părţi, cu excepţia cazului când cealaltă parte răspunde nelimitat.

Статья 2573. Ограниченная ответственность покупателя

(1) В отношении ответственности покупателя действуют правила об ограничении ответственности наследника. Покупатель несет неограниченную ответственность, если неограниченную ответственность во время продажи несет продавец. Если ответственность покупателя ограничена наследственной массой, его требования, вытекающие из покупки, считаются входящими в состав наследственной массы.

(2) Составление описи наследственной массы продавцом или покупателем имеет силу и для другой стороны, за исключением случаев, когда другая сторона несет неограниченную ответственность.

Вернуться

Articolul 2574. Obligaţia vânzătorului de a comunica informaţii creditorilor masei succesorale

(1) Vânzătorul este obligat faţă de creditorii masei succesorale să notifice neîntârziat notarul care desfăşoară procedura succesorală despre faptul vânzării cotei succesorale şi să indice numele cumpărătorului. Notificarea cumpărătorului înlocuieşte notificarea vânzătorului.

(2) Notarul este obligat să permită oricărei persoane care va demonstra că are un interes legitim să ia cunoştinţă de notificare.

Статья 2574. Обязанность продавца по информированию кредиторов наследственной массы

(1) Продавец обязан по отношению к кредиторам наследственной массы незамедлительно уведомить нотариуса, ведущего наследственное производство, о продаже наследственной доли и указать имя покупателя. Уведомление покупателя заменяет уведомление продавца.

(2) Нотариус обязан предоставить возможность ознакомиться с уведомлением любому лицу, проявившему законный интерес.

Вернуться

Articolul 2575. Aplicarea faţă de contractele similar

(1) Dispoziţiile privind vânzarea-cumpărarea cotei succesorale se aplică în mod corespunzător faţă de vânzarea ulterioară a cotei succesorale de către cumpărătorul iniţial, precum şi faţă de alte contracte privind înstrăinarea cotei succesorale care s-a deschis pentru înstrăinător sau a fost dobândită de acesta în alt mod.

(2) În cazul în care cota succesorală face obiectul donaţiei, donatorul nu este obligat să plătească valoarea bunurilor din masa succesorală care au fost consumate sau înstrăinate cu titlu gratuit până la momentul donaţiei sau să compenseze donatarului grevările instituite cu titlu gratuit până la momentul donării. Donatorului nu-i incumbă obligaţia prevăzută la art. 2566 privind înlăturarea posibilelor limitări ale dreptului. Dacă donatorul a ascuns intenţionat limitările, el este obligat să repare prejudiciul cauzat donatarului prin aceasta.

Статья 2575. Применение к аналогичным договорам

(1) Положения о купле-продаже наследственной доли применяются соответствующим образом к последующей продаже наследственной доли первоначальным покупателем, а также к другим договорам об отчуждении наследственной доли, открывшейся отчуждателю или приобретенной им иным образом.

(2) Если наследственная доля является предметом дарения, даритель не обязан возмещать стоимость имущества из наследственной массы, потребленного или безвозмездно отчужденного до момента дарения, либо возмещать одаряемому обременения, безвозмездно установленные до момента дарения. На дарителя не возлагается предусмотренная статьей 2566 обязанность устранения возможных ограничений права. Если даритель умышленно скрыл ограничения, он обязан возместить одаряемому понесенные вследствие этого убытки.

Вернуться

Cartea V

Книга пятая

T i t l u l I

Р а з д е л I

Articolul 2576. Determinarea legii aplicabile raporturilor de drept privat cu element de extraneitate

(1) Legea aplicabilă raporturilor de drept privat cu element de extraneitate se determină în baza tratatelor internaţionale la care Republica Moldova este parte, a prezentei cărţi, a legilor Republicii Moldova şi a uzanţelor internaţionale recunoscute în Republica Moldova.

(2) În cazul imposibilităţii de a se determina legea aplicabilă conform alin. (1), se aplică legea statului cu care raportul de drept privat cu element de extraneitate are legătura cea mai strânsă.

(3) Legea determinată conform alin.

(1) nu se aplică în mod excepţional dacă, potrivit tuturor circumstanţelor, raportul are o legătură îndepărtată cu acea lege şi are o legătură mai strânsă cu o altă lege. Această dispoziţie nu se aplică atunci când părţile au ales legea aplicabilă, precum şi în cazul legii care priveşte starea civilă şi capacitatea persoanei.

Статья 2576. Определение закона, подлежащего применению к частноправовым отношениям, осложненным иностранным элементом

(1) Закон, подлежащий применению к частноправовым отношениям, осложненным иностранным элементом, определяется на основании международных договоров, одной из сторон которых является Республика Молдова, настоящей книги, законов Республики Молдова и международных правил, признанных в Республике Молдова.

(2) Если невозможно определить в соответствии с частью (1) подлежащий применению закон, применяется закон государства, с которым частноправовое отношение, осложненное иностранным элементом, связано наиболее тесно.

(3) Закон, определенный в соответствии с частью (1), не применяется в исключительном порядке, если исходя из всех обстоятельств отношение имеет с этим законом отдаленную связь и связаны более тесно с другим законом. Это положение не применяется, когда стороны избрали применяемый закон, а также в случае закона, касающегося гражданского состояния и правоспособности лица.

Вернуться

Articolul 2577. Calificarea noţiunilor juridice la determinarea legii aplicabile

(1) La determinarea legii aplicabile raporturilor de drept privat cu element de extraneitate se ia în considerare calificarea noţiunilor juridice efectuată conform legii Republicii Moldova, dacă legea sau tratatele internaţionale la care Republica Moldova este parte nu prevăd altfel.

(2) În cazul în care noţiunile juridice care necesită calificare juridică nu sunt cunoscute legii Republicii Moldova ori sunt cunoscute sub o altă denumire sau cu un alt conţinut şi nu pot fi determinate prin interpretare conform legii Republicii Moldova, se poate lua în considerare calificarea juridică făcută conform legii străine dacă astfel nu se limitează drepturile civile ori dacă nu se stabilesc măsuri de răspundere civilă.

(3) Cu toate acestea, când părţile au determinat ele însele înţelesul noţiunilor dintr-un act juridic, calificarea acestor noţiuni se face după voinţa părţilor.

Статья 2577. Квалификация юридических понятий при определении закона, подлежащего применению

(1) При определении закона, подлежащего применению к частноправовым отношениям, осложненным иностранным элементом, учитывается квалификация юридических понятий, осуществленная в соответствии с законом Республики Молдова, если законом или международными договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова, не предусмотрено иное.

(2) Если юридические понятия, требующие правовой квалификации, не известны закону Республики Молдова либо известны под другим наименованием или с другим содержанием и не могут быть определены путем толкования в соответствии с законом Республики Молдова, может быть принята во внимание правовая квалификация, произведенная в соответствии с иностранным законом, если этим не ограничиваются гражданские права или не устанавливаются меры гражданской ответственности.

(3) Вместе с тем, когда стороны сами определяют значение понятий в сделке, квалификация этих понятий производится по усмотрению сторон.

Вернуться

Articolul 2578. Aplicarea dreptului statului cu o pluralitate de sisteme juridice

În cazul în care trimiterea se face la dreptul unui stat în care coexistă o pluralitate de sisteme juridice, fără a indica care dintre ele este aplicabil, se va aplica sistemul juridic determinat în conformitate cu normele de drept ale acelui stat. În lipsa unor asemenea norme, se va aplica sistemul juridic cu care raportul prezintă legăturile cele mai strânse.

Статья 2578. Применение права государства с множественными правовыми

системами Если дается ссылка на право государства, в котором сосуществует несколько правовых систем, без указания того, какая из них подлежит применению, применяется правовая система, определенная в соответствии с правовыми нормами этого государства. При отсутствии таких норм применяется правовая система, с которой отношение связано наиболее тесно.

Вернуться

Articolul 2579. Stabilirea conţinutului legii străine

(1) Stabilirea conţinutului legii străine se face în conformitate cu interpretarea ei oficială şi cu practica aplicării ei în statul străin respectiv.

(2) În scopul stabilirii conţinutului normelor legii străine, instanţa de judecată se poate adresa, în ordinea stabilită pentru asistenţă şi clarificări, Ministerului Justiţiei al Republicii Moldova, altor organe competente sau organizaţii din Republica Moldova şi din străinătate, poate solicita avizul unui expert sau poate folosi un alt mod adecvat.

(3) Persoanele participante la proces pot să prezinte documente care confirmă conţinutul normelor legii străine invocate pentru întemeierea pretenţiilor sau apărării sau pot în alt mod să asiste instanţa în determinarea conţinutului acestor norme.

(4) În cazul raporturilor de drept privat la care participă profesioniştii, obligaţia de furnizare a informaţiilor cu privire la conţinutul legii străine poate fi pusă în sarcina profesionistului de către instanţa de judecată.

(5) În cazul imposibilităţii de a stabili, într-un termen rezonabil, conţinutul legii străine, cu toate că s-au luat măsurile necesare în conformitate cu dispoziţiile prezentului articol, se aplică legea Republicii Moldova.

Статья 2579. Установление содержания иностранного закона

(1) Установление содержания иностранного закона осуществляется в соответствии с его официальным толкованием и практикой его применения в соответствующем иностранном государстве.

(2) С целью установления содержания норм иностранного закона судебная инстанция может в установленном порядке обратиться за содействием и разъяснениями в Министерство юстиции Республики Молдова, другие компетентные органы или организации в Республике Молдова или за ее пределами и запросить заключение эксперта либо воспользоваться другим подходящим способом.

(3) Лица, участвующие в судебном разбирательстве, могут представить документы, подтверждающие содержание норм иностранного закона, ссылки на которые они приводят в обоснование своих требований или в целях защиты, либо могут иным способом содействовать судебной инстанции в определении содержания этих норм.

(4) В случае частноправовых отношений между профессионалами обязанность предоставления информации о содержании иностранного закона может быть возложена судебной инстанцией на профессионала.

(5) Если несмотря на необходимые меры, принятые в соответствии с настоящей статьей, содержание иностранного закона невозможно установить в разумные сроки, применяется закон Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 2580. Reciprocitatea

(1) Legea străină se aplică în Republica Moldova independent de faptul dacă legea Republicii Moldova se aplică raporturilor de acelaşi tip în statul străin respectiv, cu excepţia cazurilor în care aplicarea legii străine depinde, conform legii Republicii Moldova, de condiţia reciprocităţii.

(2) În cazul în care aplicarea legii străine este condiţionată de reciprocitate, îndeplinirea condiţiei reciprocităţii de fapt este prezumată până la dovada contrară, care se stabileşte de Ministerul Justiţiei, prin consultare cu Ministerul Afacerilor

Externe şi Integrării Europene.

Статья 2580. Взаимность

(1) Иностранный закон применяется в Республике Молдова независимо от того, применяется ли в соответствующем иностранном государстве к отношениям такого рода закон Республики Молдова, за исключением случаев, когда применение иностранного закона согласно закону Республики Молдова поставлено в зависимость от условия взаимности.

(2) Если применение иностранного закона обусловлено взаимностью, фактическое соответствие условию взаимности предполагается до тех пор, пока оно не будет опровергнуто Министерством юстиции по согласованию с Министерством иностранных дел и европейской интеграции.

Вернуться

Articolul 2581. Ordinea publică a Republicii Moldova

(1) Aplicarea legii străine se înlătură dacă încalcă vădit ordinea publică a Republicii Moldova. În cazul înlăturării aplicării legii străine, se aplică legea Republicii Moldova.

(2) Aplicarea legii străine încalcă vădit ordinea publică a Republicii Moldova în măsura în care ar conduce la un rezultat vădit incompatibil cu principiile fundamentale ale dreptului Republicii Moldova ori cu drepturile şi libertăţile fundamentale ale omului.

Статья 2581. Правопорядок Республики Молдова

(1) Применение иностранного закона исключается, если оно явно нарушает основы правопорядка Республики Молдова. В случае исключения иностранного закона применяется соответствующий закон Республики Молдова.

(2) Применение иностранного закона явно нарушает основы правопорядка Республики Молдова в той мере, в какой оно может привести к результату, очевидно несовместимому с основами правопорядка Республики Молдова либо с основными правами и свободами человека.

Вернуться

Articolul 2582. Norme de aplicare imediată

(1) Normele de aplicare imediată sunt acele norme a căror respectare este privită de către un anumit stat drept esenţială pentru salvgardarea intereselor sale publice, precum organizarea politică, socială sau economică, în asemenea măsură încât aceste norme corespund oricărei situaţii care intră în domeniul lor de aplicare, indiferent de legea aplicabilă raportului juridic în temeiul prezentei cărţi.

(2) Dispoziţiile prezentei cărţi nu restrâng aplicarea normelor de aplicare imediată din legea Republicii Moldova.

(3) Normele de aplicare imediată cuprinse în legea altui stat pot fi aplicate pentru reglementarea unui raport juridic cu element de extraneitate dacă raportul juridic prezintă legături strânse cu legea acelui stat, iar interesele legitime ale părţilor o impun.

(4) La luarea unei decizii privind punerea în aplicare a normelor cu aplicare imediată conform alin.

(3) se ține cont de natura și de obiectul acestora, precum și de consecințele aplicării sau neaplicării lor.

Статья 2582. Нормы обязательного применения

(1) Нормы обязательного применения - нормы, соблюдение которых признано определенным государством имеющим особое значение для защиты его общественных интересов, таких как политическое, социальное или экономическое устройство, в той мере, в какой эти нормы соответствуют любой ситуации, входящей в сферу их применения, вне зависимости от закона, применяемого к правоотношению на основе настоящей книги.

(2) Положения настоящей книги не ограничивают применение норм обязательного применения закона Республики Молдова.

(3) Нормы обязательного применения, содержащиеся в законе другого государства, могут применяться для регулирования правоотношения, осложненного иностранным элементом, если правоотношение тесно связано с законом этого государства и если этого требуют законные интересы сторон.

(4) При решении вопроса о введении в действие норм обязательного применения следует принимать во внимание их характер и предмет, а также последствия их применения или неприменения.

Вернуться

Articolul 2583. Trimiterea la legea străină

(1) Când, în conformitate cu dispoziţiile prezentei cărţi, se face trimitere la legea străină, se aplică normele materiale, nu și normele conflictuale ale acelei legi.

(2) Prin excepţie de la dispoziţiile alin. (1), legea străină include și normele conflictuale ale acelei legi dacă ea retrimite la legea Republicii Moldova în materie de statut al persoanei fizice.

Статья 2583. Отсылка к иностранному закону

(1) Если в соответствии с настоящей книгой дается ссылка на иностранный закон, применяются нормы материального, а не коллизионного права данного закона.

(2) В отступление от положений части (1) иностранный закон включает также нормы коллизионного права указанного закона, если он содержит обратную ссылку на закон Республики Молдова, касающийся статуса физического лица.

Вернуться

Articolul 2584. Retorsiuni Guvernul Republicii Moldova poate stabili contrarestricţii (retorsiuni) în privinţa

drepturilor patrimoniale şi personale nepatrimoniale ale cetăţenilor şi persoanelor juridice ale acelor state în care există restricţii speciale ale drepturilor patrimoniale şi personale nepatrimoniale ale cetăţenilor şi persoanelor juridice ale Republicii Moldova.

Статья 2584. Реторсии Правительство Республики Молдова может установить ответные ограничения

(реторсии) в отношении имущественных и личных неимущественных прав граждан и юридических лиц тех государств, в которых имеются специальные ограничения имущественных и личных неимущественных прав граждан и юридических лиц Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 2585. Respectarea drepturilor dobândite în alt stat

Drepturile dobândite în alt stat sunt respectate în Republica Moldova dacă ele nu contravin vădit ordinii publice a Republicii Moldova.

Статья 2585. Соблюдение прав, приобретенных в иностранном государстве

Права, приобретенные в иностранном государстве, соблюдаются в Республике Молдова при условии, что они не противоречат явно правопорядку Республики Молдова.

Вернуться

T i t l u l II

Р а з д е л II

Capitolul I

Глава I

Articolul 2586. Legea naţională a persoanei fizice

(1) Legea națională a cetățeanului este legea statului a cărui cetățenie o are persoana fizică.

(2) În cazul în care persoana are două sau mai multe cetățenii, legea națională este legea statului cu care persoana are cele mai strânse legături, în special prin reședința sa obișnuită sau prin locul unde își desfășoară activitatea principală.

(3) Legea națională a cetățeanului Republicii Moldova care, potrivit legii străine, este considerat că are o altă cetățenie este legea Republicii Moldova.

(4) Legea națională a apatridului este legea statului în care apatridul are reședința sa obișnuită, iar în lipsa acesteia, reședința sa temporară.

(5) Legea națională a refugiatului se consideră legea statului care îi acordă azil, dacă nu este prevăzut altceva de legea Republicii Moldova sau de tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte.

(6) Determinarea și proba cetățeniei se fac în conformitate cu legea statului a cărui cetățenie se invocă.

(7) În sensul prezentei cărți, reşedinţa obişnuită a unei persoane fizice acţionând în exercitarea activităţii sale profesionale este locul unde această persoană a fost înregistrată în calitate de profesionist.

Статья 2586. Национальный закон физического лица

(1) Национальным законом гражданина является закон государства, гражданство которого имеет физическое лицо.

(2) При наличии у лица двух или более гражданств национальным законом является закон государства, с которым лицо наиболее тесно связано, в частности, местом обычного пребывания или местом осуществления основной деятельности.

(3) Национальным законом гражданина Республики Молдова, который в соответствии с иностранным законом считается имеющим другое гражданство, является закон Республики Молдова.

(4) Национальным законом лица без гражданства является закон государства, в котором это лицо имеет место обычного, а при его отсутствии - временного пребывания.

(5) Национальным законом беженца считается закон государства, предоставившего убежище, если законом Республики Молдова или международными договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова, не предусмотрено иное.

(6) Определение и подтверждение гражданства осуществляются в соответствии с законом государства, на гражданство которого делается отсылка.

(7) В целях настоящей книги местом обычного пребывания физического лица, осуществляющего профессиональную деятельность, является место, где данное лицо зарегистрировано в качестве профессионала.

Вернуться

Articolul 2587. Capacitatea de folosinţă a persoanei fizice

(1) Capacitatea de folosinţă a persoanei fizice este guvernată de legea sa naţională.

(2) Cetăţenii străini şi apatrizii au capacitatea de folosinţă în Republica Moldova egală cu cetăţenii Republicii Moldova, cu excepţia cazurilor prevăzute de Constituţie, de alte legi ale Republicii Moldova sau de tratatele internaţionale la care Republica Moldova este parte.

Статья 2587. Правоспособность физического лица

(1) Правоспособность физического лица регулируется его национальным законом.

(2) Иностранные граждане и лица без гражданства пользуются в Республике Молдова правоспособностью наравне с гражданами Республики Молдова, за исключением случаев, предусмотренных Конституцией, другими законами Республики Молдова или международными договорами, одной из сторон которых является Республика Молдова.

Вернуться

Articolul 2588. Capacitatea de exerciţiu a persoanei fizice

(1) Capacitatea de exerciţiu a persoanei fizice este guvernată de legea sa naţională.

(2) Persoana care nu are capacitate de exerciţiu deplină conform legii sale naţionale nu este în drept să invoce această circumstanţă dacă are capacitate de exerciţiu conform legii Republicii Moldova când aceasta este legea locului de încheiere a actului juridic, cu excepţia cazurilor în care se va dovedi că cealaltă parte la actul juridic ştia sau trebuia să ştie despre lipsa capacităţii de exerciţiu pentru actul juridic respectiv.

(3) Capacitatea de exerciţiu a cetăţenilor străini şi a apatrizilor în materie de acte juridice încheiate pe teritoriul Republicii Moldova şi în materie de obligaţii din cauzarea de prejudiciu care au apărut pe teritoriul Republicii Moldova se stabileşte conform legii Republicii Moldova.

(4) Apartenența unei persoane la o nouă lege națională nu aduce atingere majoratului dobândit și recunoscut conform legii aplicabile anterior.

Статья 2588. Дееспособность физического лица

(1) Дееспособность физического лица регулируется его национальным законом.

(2) Лицо, не обладающее полной дееспособностью по своему национальному закону, не вправе ссылаться на это обстоятельство, если оно дееспособно по закону Республики Молдова, когда этот закон является законом места совершения сделки, за исключением случаев, когда будет доказано, что другая сторона сделки знала или должна была знать об отсутствии дееспособности в отношении соответствующей сделки.

(3) Дееспособность иностранных граждан и лиц без гражданства в отношении сделок, совершаемых на территории Республики Молдова, и обязательств, возникающих вследствие причинения вреда на территории Республики Молдова, определяется по закону Республики Молдова.

(4) Действием в отношении лица нового национального закона не затрагивается его совершеннолетие, приобретенное и признанное в соответствии с ранее применявшимся законом.

Вернуться

Articolul 2589. Numele

(1) Numele persoanei, folosirea și protecția lui sunt guvernate de legea sa națională dacă nu este prevăzut altceva de prezentul cod sau de alte legi.

(2) Protecția împotriva acțiunilor care atentează la dreptul la nume, săvârșite pe teritoriul Republicii Moldova, este asigurată potrivit legislației acesteia.

Статья 2589. Имя

(1) Имя лица, его использование и защита регулируются его национальным законом, если настоящим кодексом или другими законами не предусмотрено иное.

(2) Защита от совершаемых на территории Республики Молдова действий, которые посягают на право на имя, обеспечивается в соответствии с ее законодательством.

Вернуться

Articolul 2590. Legea aplicabilă ocrotirii persoanei fizice adulte

(1) Măsurile de ocrotire în privința persoanei fizice adulte sau care a dobândit capacitate deplină de exercițiu pe altă cale legală sunt supuse legii statului unde

aceasta îşi are reşedinţa obişnuită la data instituirii măsurii de ocrotire.

(2) În mod excepţional, în măsura în care este necesar pentru ocrotirea persoanei fizice, autoritatea competentă poate să aplice sau să ia în considerare legea altui stat, cu care situaţia juridică prezintă cele mai strânse legături.

(3) Existenţa, întinderea, modificarea şi stingerea împuternicirilor de reprezentare încredinţate de persoana cu capacitate deplină de exerciţiu, fie prin contract, fie prin act unilateral, pentru situaţia în care nu se va putea îngriji de interesele sale, sunt supuse legii statului unde aceasta îşi are reşedinţa obişnuită la data încheierii contractului sau a actului unilateral. Aceasta poate însă alege una dintre următoarele legi: a) legea naţională; b) legea unei reşedinţe obişnuite anterioare; c) legea statului unde sunt situate bunurile, în ceea ce priveşte măsurile de ocrotire cu privire la bunuri.

(4) Măsurile ce se iau cu privire la persoana ocrotită ori la bunurile sale sunt supuse legii statului ale cărui autorităţi îndrumă şi supraveghează exercitarea ocrotirii de către cei în drept.

(5) Lipsa calităţii de reprezentant sau de altă persoană căreia i s-a încredinţat ocrotirea, calitate stabilită potrivit legii aplicabile ocrotirii persoanei fizice, nu poate fi opusă terţului care cu bună-credinţă s-a încrezut în această calitate, potrivit legii locului unde actul a fost întocmit, dacă actul a fost încheiat între prezenţi şi pe teritoriul aceluiaşi stat.

Статья 2590. Закон, применяемый к охране совершеннолетнего физического лица

(1) Меры охраны в отношении совершеннолетнего лица или лица, которое иным законным путем обрело полную дееспособность, подпадают под действие закона государства, в котором оно имеет место обычного пребывания на дату установления меры охраны.

(2) В исключительном порядке, в той мере, в какой это необходимо для охраны физического лица, компетентный орган может применять или учитывать закон другого государства, с которым правовое положение наиболее тесно связано.

(3) Существование, объем, изменение и прекращение полномочий представительства, установленных полностью дееспособным лицом по договору или односторонней сделке для ситуации, когда оно будет не в состоянии защищать свои интересы, регулируются законом государства, в котором лицо имеет место обычного пребывания в момент заключения договора или односторонней сделки. Данное лицо, однако, вправе избрать один из следующих законов: a) национальный закон; b) закон предыдущего

места обычного пребывания; c) закон государства, в котором находится имущество, - в отношении мер охраны этого имущества.

(4) Меры, принимаемые в отношении охраняемого лица или его имущества, регулируются законом государства, органы власти которого направляют и контролируют осуществление охраны управомоченными лицами.

(5) Отсутствие статуса представителя или другого лица, которому поручена охрана, определяемого в соответствии с законом, подлежащим применению к охране физического лица, непротивопоставимо третьему лицу, которое добросовестно приняло на веру этот статус, по закону места совершения сделки, если сделка была совершена в присутствии сторон и на территории одного государства.

Вернуться

Articolul 2591. Declararea dispariţiei fără veste sau a decesului

Declararea dispariţiei fără veste, declararea decesului, constatarea morţii, precum şi prezumpţiile de viaţă sau de moarte a persoanei fizice sunt guvernate de ultima lege naţională a acestei persoane. În cazul în care este imposibilă determinarea acestei legi, se aplică legea Republicii Moldova.

Статья 2591. Признание безвестно отсутствующим или объявление умершим

Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим, констатация смерти, а также предположения о нахождении либо отсутствии физического лица в живых регулируются последним национальным законом данного лица. Если установить этот закон невозможно, применяется закон Республики Молдова.

Вернуться

Articolul 2592. Înregistrarea faptelor şi a evenimentelor de stare civilă ale cetăţenilor

Republicii Moldova Înregistrarea faptelor şi a evenimentelor de stare civilă ale cetăţenilor Republicii Moldova care se află în afara teritoriului ţării se efectuează de către misiunile diplomatice şi/sau oficiile consulare ale Republicii Moldova, în condiţiile legii.

Статья 2592. Регистрация фактов и событий гражданского состояния граждан Республики Молдова

Регистрацию фактов и событий гражданского состояния граждан Республики Молдова, находящихся за пределами территории страны,

осуществляют дипломатические представительства и/или консульские учреждения Республики Молдова в соответствии с законом.

Вернуться

Articolul 2593. Legea aplicabilă activităţii de întreprinzător sau profesionale a persoanei fizice

Dreptul persoanei fizice de a desfăşura activitate de întreprinzător sau profesională fără a se constitui persoană juridică se determină conform legii statului în care acea persoană fizică a obţinut autorizarea de a desfăşura activitate de întreprinzător sau profesională. În cazul în care această dispoziţie nu se aplică pe motivul lipsei obligaţiei de obţinere a autorizaţiei, se aplică legea statului locului principal de desfăşurare a activităţii de întreprinzător sau profesionale.

Статья 2593. Закон, применяемый к предпринимательской или профессиональной

деятельности физического лица Право физического лица осуществлять предпринимательскую или профессиональную деятельность без образования юридического лица определяется по закону государства, в котором это физическое лицо получило разрешение на осуществление предпринимательской или профессиональной деятельности. Если указанное положение неприменимо по причине отсутствия обязанности получить разрешение, применяется закон государства основного места осуществления предпринимательской или профессиональной деятельности.

Вернуться

Capitolul II

Глава II

Articolul 2594. Legea naţională a persoanei juridice

(1) Legea naţională a persoanei juridice este legea statului pe al cărui teritoriu persoana juridică este constituită.

(2) În baza legii naţionale a persoanei juridice se determină, în special: a) statutul organizaţiei în calitate de persoană juridică; b) forma juridică de organizare; c) exigenţele privind denumirea ei; d) chestiunile privind constituirea, restructurarea, dizolvarea şi lichidarea persoanei juridice, inclusiv chestiunile de succesiune; e) conţinutul capacităţii de folosinţă; f) modul de dobândire a drepturilor civile şi de asumare a obligaţiilor civile; g) raporturile din interiorul ei, inclusiv raporturile dintre persoana juridică şi membrii organelor sale, precum şi raporturile persoanei juridice cu membrii săi; h) chestiunile răspunderii fondatorilor (membrilor) persoanei juridice pentru obligaţiile acesteia.

(3) Persoana juridică nu poate invoca limitarea împuternicirilor organului sau ale reprezentantului său la încheierea actului juridic necunoscut legii statului în care organul sau reprezentantul persoanei juridice a întocmit actul juridic, cu excepţia cazurilor în care se va stabili că cealaltă parte a actului juridic ştia sau trebuia să ştie despre limitare.

(4) În cazul în care persoana juridică constituită în străinătate îşi desfăşoară activitatea de întreprinzător predominant în Republica Moldova, asupra creanţelor de răspundere pentru obligaţiile persoanei juridice a fondatorilor (membrilor) săi sau ale altor persoane care au dreptul de a da indicaţii obligatorii pentru persoana juridică ori au posibilitatea de a determina acţiunile acesteia în alt mod se aplică legea Republicii Moldova sau, la solicitarea creditorului, legea naţională a acestei persoanei juridice.

Статья 2594. Национальный закон юридического лица

(1) Национальным законом юридического лица является закон государства, на территории которого учреждено юридическое лицо.

(2) На основе национального закона юридического лица определяются, в частности: a) статус организации в качестве юридического лица; b) организационно-правовая форма; c) требования к наименованию; d) вопросы учреждения, реорганизации, роспуска и ликвидации юридического лица, в том числе вопросы правопреемства; e) содержание правоспособности; f) порядок приобретения гражданских прав и принятия гражданских обязанностей; g) отношения внутри юридического лица, включая отношения юридического лица с членами его органов, а также взаимоотношения юридического лица и его членов; h) вопросы ответственности учредителей (членов) юридического лица по его обязательствам.

(3) Юридическое лицо не может ссылаться на ограничение полномочий своего органа или представителя по совершению сделки, неизвестной закону государства, в котором орган или представитель юридического лица совершает сделку, за исключением случаев, когда будет установлено, что другая сторона сделки знала или должна была знать об указанном ограничении.

(4) Если юридическое лицо, учрежденное за рубежом, осуществляет предпринимательскую деятельность преимущественно в Республике Молдова, к требованиям об ответственности по его обязательствам учредителей (членов) юридического лица или других лиц, имеющих право давать руководящие указания юридическому лицу или имеющих возможность иным образом определять его действия, применяется закон Республики Молдова или, по требованию кредитора, национальный закон данного юридического лица.

Вернуться

Articolul 2595. Legea aplicabilă sucursalelor (reprezentanţelor) şi filialelor persoanei juridice

(1) Statutul juridic al sucursalelor (reprezentanţelor) persoanei juridice pe teritoriul unui alt stat este guvernat de legea naţională a persoanei juridice.

(2) Statutul juridic al filialei persoanei juridice pe teritoriul unui alt stat este guvernat de legea statului pe al cărui teritoriu s-a constituit filiala, independent de legea naţională a persoanei juridice.

Статья 2595. Закон, применяемый к отделениям (представительствам) и филиалам юридического лица

(1) На правовой режим отделения (представительства) юридического лица на территории другого государства распространяется национальный закон юридического лица.

(2) На правовой режим филиала юридического лица на территории другого государства распространяется закон государства, на территории которого создан филиал, независимо от национального закона юридического лица.

Вернуться

Articolul 2596. Regimul naţional de activitate al persoanelor juridice străine

în Republica Moldova Persoana juridică străină desfăşoară în Republica Moldova activitate comercială şi altă activitate reglementată de legislaţia civilă în conformitate cu dispoziţiile stabilite de această legislaţie pentru o activitate similară a persoanelor juridice ale Republicii Moldova dacă legea Republicii Moldova nu prevede altfel pentru persoanele juridice străine.

Статья 2596. Национальный режим деятельности иностранных юридических лиц в Республике Молдова

Иностранные юридические лица осуществляют в Республике Молдова коммерческую и иную деятельность, регулируемую гражданским законодательством, в соответствии с положениями, установленными этим законодательством для такой деятельности юридических лиц Республики Молдова, если законом Республики Молдова для иностранных юридических лиц не предусмотрено иное.

Вернуться

Articolul 2597. Legea naţională a organizaţiilor străine care, potrivit dreptului străin, nu sunt

persoane juridice Legea naţională a organizaţiei străine care, potrivit dreptului străin, nu este persoană juridică este legea statului unde este constituită. Asupra activităţii unor astfel de organizaţii, în cazul în care este aplicabil dreptul Republicii Moldova, se aplică dispoziţiile prezentului cod sau ale altor legi care reglementează activitatea persoanelor juridice, dacă nu este altfel cerut de lege, acte normative sau de esenţa raportului.

Статья 2597. Национальный закон иностранных организаций, не являющихся юридическими

лицами по иностранному праву Национальным законом иностранной организации, не являющейся юридическим лицом по иностранному праву, является закон государства, в котором эта организация учреждена. К деятельности такой организации в случае применимости права Республики Молдова применяются положения настоящего кодекса или других законов, регулирующих деятельность юридических лиц, если в силу закона, нормативных актов либо характера отношений не требуется иное.

Вернуться

Articolul 2598. Participarea statului sau a altor persoane juridice de drept public în raporturile

de drept privat cu element de extraneitate Dispoziţiile prezentei cărţi se aplică pe baze generale şi raporturilor de drept privat cu element de extraneitate cu participarea statului sau a altor persoane juridice de drept public dacă legea nu prevede altfel.

Статья 2598. Участие государства или других юридических лиц публичного права в частноправовых отношениях,

осложненных иностранным элементом Положения настоящей книги применяются к участию государства или других юридических лиц публичного права в частноправовых отношениях, осложненных иностранным элементом, на общих основаниях, если законом не предусмотрено иное.

Вернуться

Capitolul III

Глава III

Articolul 2599. Dispoziţii generale cu privire la drepturile reale

(1) Conţinutul posesiunii, dreptului de proprietate şi al altor drepturi reale asupra bunurilor mobile şi imobile, realizarea şi ocrotirea lor se determină potrivit legii statului pe al cărui teritoriu se află bunurile dacă nu se prevede altfel.

(2) Apartenenţa bunului la categoria de bunuri mobile sau imobile, precum şi orice altă calificare juridică a bunurilor, se determină potrivit legii statului pe al cărui teritoriu se află bunurile.

Статья 2599. Общие положения об имущественных правах

(1) Содержание владения, права собственности и других вещных прав на движимое и недвижимое имущество, их осуществление и защита определяются по закону государства, где это имущество находится, если не предусмотрено иное.

(2) Принадлежность имущества к движимым или недвижимым вещам, а также иная юридическая квалификация имущества определяются по закону государства, на территории которого это имущество находится.

Вернуться

Articolul 2600. Dobândirea şi stingerea drepturilor reale

(1) Dobândirea şi stingerea dreptului de proprietate şi altor drepturi reale asupra bunului se determină conform legii statului pe al cărui teritoriu se afla sau era situat bunul la momentul când a avut loc acţiunea ori o altă împrejurare ce a servit drept temei pentru apariţia sau stingerea dreptului de proprietate sau altor drepturi reale dacă legislaţia Republicii Moldova nu prevede altfel.

(2) Dobândirea şi stingerea dreptului de proprietate şi altor drepturi reale asupra bunului care reprezintă obiectul actului juridic se determină conform legii aplicabile actului juridic dacă acordul părţilor nu prevede altfel.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate şi altor drepturi reale asupra bunului prin uzucapiune se determină conform legii statului în care se afla acest bun la momentul expirării termenului uzucapiunii.

Статья 2600. Приобретение и прекращение вещных прав

(1) Приобретение и прекращение права собственности и других вещных прав на имущество определяются по закону государства, на территории которого это имущество находилось или было расположено в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для возникновения либо прекращения права собственности или других вещных прав, если законодательством Республики Молдова не предусмотрено иное.

(2) Приобретение и прекращение права собственности и других вещных прав на имущество, являющееся предметом сделки, определяются по закону, подлежащему применению к данной сделке, если соглашением сторон не установлено иное.

(3) Приобретение права собственности и других вещных прав на имущество вследствие приобретательной давности определяется по закону государства, где имущество находилось в момент истечения срока приобретательной давности.

Вернуться

Articolul 2601. Legea aplicabilă uzucapiunii mobiliare

(1) Uzucapiunea este guvernată de legea statului unde bunul se afla la începerea termenului de posesie prevăzut în acest scop.

(2) În cazul în care bunul a fost adus într-un alt stat, unde se împlineşte durata termenului de uzucapiune, posesorul poate cere să se aplice legea acestui din urmă stat dacă sunt reunite, cu începere de la data deplasării bunului în acel stat, toate condiţiile cerute de menţionata lege.

Статья 2601. Закон, применяемый к приобретательной давности в отношении движимого имущества

(1) Приобретательная давность регулируется законом государства, где находилось имущество в начале предусмотренного в этом смысле срока владения.

(2) Если имущество было перемещено в другое государство, где наступает срок приобретательной давности, владелец может требовать применения закона этого государства, если при перемещении имущества на его территорию были соблюдены все условия, предусмотренные указанным законом.

Вернуться

Articolul 2602. Legea aplicabilă revendicării bunurilor mobile

(1) Revendicarea unui bun furat sau exportat ilegal este supusă, la alegerea proprietarului originar, fie legii statului pe teritoriul căruia se afla bunul la momentul furtului sau exportului, fie legii statului pe teritoriul căruia se află bunul la momentul revendicării.

(2) Cu toate acestea, dacă legea statului pe teritoriul căruia bunul se afla la momentul furtului sau exportului nu cuprinde dispoziţii privind protecţia terţului posesor de bună- credinţă, acesta poate invoca protecţia pe care i-o conferă legea statului pe teritoriul căruia bunul se află la momentul revendicării.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) sunt aplicabile şi bunurilor furate sau exportate ilegal din patrimoniul cultural naţional al unui stat.

Статья 2602. Закон, применяемый к истребованию движимого имущества

(1) Истребование похищенного или незаконно вывезенного движимого имущества подчиняется, по выбору первоначального собственника, закону государства, на территории которого имущество находилось в момент хищения либо вывоза, либо государства, на территории которого имущество находится в момент истребования.

(2) Вместе с тем, если закон государства, на территории которого имущество находилось в момент хищения или вывоза, не содержит положений о защите добросовестного владельца-третьего лица, он может претендовать на защиту, которая предоставляется ему законом государства, на территории которого имущество находится в момент истребования.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются также в отношении имущества, похищенного или незаконно вывезенного из национального культурного наследия одного из государств.

Вернуться

Articolul 2603. Drepturile reale asupra mijloacelor de transport

(1) Constituirea, transmiterea şi stingerea drepturilor reale asupra mijloacelor de transport sunt guvernate de: a) legea pavilionului pe care îl arborează nava sau legea statului de înmatriculare a aeronavei; b) legea aplicabilă statutului juridic al întreprinderii de transport pentru vehiculele feroviare şi autovehiculele care îi aparţin.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică şi: a) bunurilor aflate la bord care formează dotarea tehnică; b) creanţelor care au drept obiect cheltuielile de asistenţă tehnică, întreţinere, reparare sau de renovare a mijlocului de transport.

(3) Legea pavilionului navei sau a statului de înmatriculare a aeronavei guvernează îndeosebi: a) împuternicirile, competenţele şi obligaţiile comandantului navei sau aeronavei; b) contractul de angajare a personalului navigant, dacă părţile nu au ales o altă lege; c) răspunderea armatorului navei sau a întreprinderii de transport aerian pentru faptele şi acţiunile comandantului şi ale echipajului; d) drepturile reale şi de garanţie asupra navei sau a aeronavei, precum şi formalităţile de publicitate privitoare la actele prin care se constituie, se transmit şi se sting asemenea drepturi.

Статья 2603. Вещные права на транспортные средства

(1) Установление, передача и прекращение вещных прав на транспортные средства определяются: a) по закону флага, поднятого на судне, или государства регистрации воздушного судна; b) по закону, применяемому к правовому статусу транспортного предприятия по принадлежащему ему

железнодорожному или автомобильному транспорту.

(2) Положения части (1) применяются также: a) к имуществу, находящемуся за бортом и составляющему техническое снаряжение; b) к требованиям, предметом которых являются расходы на техническое обслуживание, содержание, ремонт или обновлениетранспортного средства.

(3) Закон флага судна или закон государства регистрации воздушного судна регулирует, в частности: a) полномочия, компетенцию и обязанности капитана судна или командира воздушного судна; b) договор о найме членов экипажа, если стороны не избрали иной закон; c) ответственность судовладельца или предприятия воздушного транспорта за поступки и действия капитана (командира) и экипажа; d) вещные и обеспечительные права на судно или воздушное судно, а также формальности по оглашению сделок, которыми устанавливаются, передаются или прекращаются такие права.

Вернуться

Articolul 2604. Drepturile reale asupra bunurilor supuse înregistrării de stat

Dreptul de proprietate şi alte drepturi reale asupra bunurilor supuse înregistrării de stat se determină conform legii statului pe al cărui teritoriu drepturile asupra acestor bunuri sunt înscrise în registrul de stat.

Статья 2604. Вещные права на имущество, подлежащее государственной регистрации

Право собственности и другие вещные права на имущество, подлежащее государственной регистрации, определяются по закону государства, где права на это имущество внесены в государственный реестр.

Вернуться

Articolul 2605. Rezerva dreptului de proprietate Condiţiile şi efectele care decurg din rezerva dreptului

bun destinat exportului sunt guvernate, dacă părţile nu au convenit altfel, de legea statului exportator.

Статья 2605. Оговорка о сохранении права собственности

Условия и последствия, связанные с оговоркой о сохранении права собственности в отношении товара, предназначенного для экспорта, регулируются, если стороны не согласились об ином, законом экспортирующего государства.

Вернуться

Articolul 2606. Drepturile reale asupra bunurilor mobile aflate în curs de transport

Apariţia şi stingerea dreptului de proprietate şi a altor drepturi reale în baza actului juridic cu privire la bunurile mobile aflate în curs de transport se determină conform legii statului de unde aceste bunuri au fost expediate, cu excepţia cazurilor în care: a) prin acordul părţilor s-a stabilit altfel; b) bunul este depozitat într-un antrepozit sau pus sub sechestru în temeiul unor măsuri asigurătorii ori ca urmare a unei vânzări silite, în aceste cazuri fiind aplicabilă, pe perioada depozitării sau a sechestrului, legea locului unde a fost reaşezat temporar; c) bunurile sunt bunuri personale ale pasagerului, în acest caz fiind supuse legii sale naţionale.

Статья 2606. Вещные права на движимое имущество, находящееся в пути

Возникновение и прекращение права собственности и других вещных прав по сделке в отношении движимого имущества, находящегося в пути, определяются по закону государства, откуда это имущество было отправлено, за исключением случаев, когда: a) соглашением сторон установлено иное; b) имущество помещено на таможенный склад или на него наложен арест на основании обеспечительных мер или вследствие принудительной продажи; в таких случаях в период действия срока хранения или ареста применяется закон места, в которое временно перемещено имущество; c) имущество относится к личному имуществу пассажира, будучи подчинено в таких случаях его национальному закону.

Вернуться

Articolul 2607. Valorile mobiliare

(1) Emiterea valorilor mobiliare este supusă legii aplicabile statutului juridic al persoanei juridice emitente.

(2) Condiţiile şi efectele transmiterii valorilor mobiliare în formă materializată sunt supuse: a) legii locului de plată a titlului la ordin; b) legii locului unde se află titlul la purtător în momentul transmiterii; c) legii aplicabile statutului juridic al persoanei juridice emitente a titlului nominativ.

(3) Valorile mobiliare în formă de înscriere în cont sunt guvernate de legea ţării în care se află registrul sau contul în care sunt operate înscrierile privind valorile mobiliare.

(4) Legea care guvernează valorile mobiliare în formă de înscriere în cont determină: a) natura juridică a valorii mobiliare; b) conţinutul, constituirea şi încetarea drepturilor reale privitoare la valoarea mobiliară; c) consecinţele pe care le are înstrăinarea valorii mobiliare asupra drepturilor izvorâte din valoarea mobiliară; d) condiţiile exercitării drepturilor izvorâte din valoarea mobiliară; e) rangul drepturilor care grevează valoarea mobiliară; f) drepturile şi obligaţiile custodelui în privinţa valorii mobiliare deţinute de un custode.

(5) Garanţiile financiare constituite sub formă de instrumente financiare în formă de înscriere în cont sunt guvernate de legea ţării în care se află registrul sau contul în care sunt operate înscrierile privind valorile mobiliare în ceea ce priveşte: a) natura juridică şi efectele patrimoniale ale garanţiei financiare constituite sub formă de instrumente financiare în formă de înscriere în cont; b) condiţiile care trebuie îndeplinite pentru încheierea în mod valabil a unui contract de garanţie financiară având ca obiect instrumente financiare în formă de înscriere în cont şi pentru punerea la dispoziţie a acestor instrumente financiare în temeiul unui astfel de contract, formalităţile necesare pentru asigurarea opozabilităţii faţă de terţi a unui astfel de contract şi a punerii la dispoziţie a unor astfel de garanţii; c) dacă un drept de proprietate sau alt drept al unei persoane cu privire la garanţia financiară constituită sub formă de instrumente financiare în formă de înscriere în cont este prioritar ori subordonat unui drept de proprietate sau altui drept concurent şi dacă dobândirea s-a făcut cu bună-credinţă; d) formalităţile cerute pentru executarea garanţiei financiare constituite sub formă de instrumente financiare în formă de înscriere în cont, ca urmare a apariţiei unei cauze care determină executarea garanţiei.

(6) Prevederile alin. (1)-(5) se aplică, în măsura în care nu contravin Legii nr. 184/2016 cu privire la contractele de garanţie financiară, în cazul în care contractele de garanţie financiară au fost încheiate între subiecţii stabiliţi la art. 3 din legea menţionată.

Статья 2607. Ценные бумаги

(1) На выпуск ценных бумаг распространяется закон, применяемый к правовому статусу юридического лица - эмитента.

(2) Условия и последствия передачи материализованных ценных бумаг определяются: a) по закону места оплаты простой ценной бумаги; b) по закону места, где находится ценная бумага на предъявителя в момент передачи; c) по закону, применяемому к правовому статусу юридического лица, выпустившего именную ценную бумагу.

(3) Ценные бумаги в форме записи на счетах регулируются правом страны, в которой находятся регистр или счет, в которые производятся записи о ценных бумагах.

(4) Закон, регулирующий ценные бумаги в форме записи на счетах, определяет: a) правовую природу ценной бумаги; b) содержание, установление и прекращение вещных прав на ценную бумагу; c) последствия отчуждения ценной бумаги для прав, вытекающих из ценной бумаги; d) условия осуществления прав, вытекающих из ценной бумаги; e) очередность прав, которые обременяют ценную бумагу; f) права и обязанности хранителя в

отношении находящихся у него на хранении ценных бумаг.

(5) Финансовые обеспечения, установленные в виде финансовых инструментов в форме записи на счетах, регулируются правом страны, в которой находится регистр или счет, в которые производятся записи о ценных бумагах относительно: a) правовой природы и влияния на право собственности финансового обеспечения, установленного в виде финансовых инструментов в форме записи на счетах; b) условий, которые необходимо выполнить для заключения в надлежащей форме договора о финансовом обеспечении, предметом которого являются финансовые инструменты в форме записи на счетах, и для предоставления этих финансовых инструментов на основании такого договора, а также формальных действий, которые необходимо совершить с тем, чтобы такойдоговор и предоставление таких обеспечений могли быть предъявлены третьим лицам; c) того, если право собственности или иное право лица на финансовое обеспечение, установленное в виде финансовых инструментов в форме записи на счетах, является преобладающим или последующим в отношении права собственности или иного конкурирующего права и если имело место добросовестное приобретение; d) совершения формальных действий, необходимых для исполнения финансового обеспечения, установленного в виде финансовых инструментов в форме записи на счетах, после наступления основания для исполнения финансового обеспечения.

(6) Положения частей (1)-(5) применяются в той мере, в какой они не противоречат Закону о договорах о финансовом обеспечении № 184/2016 - в случае, если договоры о финансовом обеспечении заключены между субъектами, установленными в статье 3 указанного закона.

Вернуться

Articolul 2608. Legea aplicabilă titlului reprezentativ al mărfii

(1) Legea menţionată expres în cuprinsul unui titlu de valoare stabileşte dacă acesta întruneşte condiţiile spre a fi un titlu reprezentativ al mărfii pe care o specifică. În lipsa unei asemenea precizări, natura titlului se determină potrivit legii statului în care îşi are sediul întreprinderea emitentă.

(2) Dacă titlul reprezintă marfa, legea care i se aplică, în calitatea sa de bun mobil, potrivit alin. (1), guvernează drepturile reale referitoare la marfa pe care o specifică.

Статья 2608. Закон, применяемый к товарораспорядительному документу

(1) Закон, прямо указанный в содержании ценной бумаги, устанавливает ее соответствие определенным для товарораспорядительного документа

условиям в отношении указанного в ней товара. В отсутствие такого уточнения характер ценной бумаги определяется по закону государства местонахождения предприятия-эмитента.

(2) Если ценная бумага является товарораспорядительным документом, закон, применяемый к ней как к движимому имуществу, в соответствии с частью (1) регулирует вещные права на указанный в ней товар.

Вернуться

Articolul 2609. Legea aplicabilă obiectului de proprietate intelectuală

(1) Dobândirea, conţinutul şi stingerea dreptului de autor asupra unei opere de creaţie sunt guvernate de legea statului pe al cărui teritoriu această operă a fost adusă pentru prima dată la cunoştinţa publicului prin expunere, difuzare, publicare, reprezentare sau în orice alt mod.

(2) Dreptul de autor asupra unei opere de creaţie care nu a fost adus la cunoştinţa publicului este guvernat de legea naţională a autorului.

(3) Dobândirea, conţinutul şi stingerea dreptului de proprietate industrială sunt guvernate de legea statului unde s-a efectuat depozitul ori înregistrarea sau unde s-a depus cererea de depozitare ori de înregistrare.

(4) Cererea de obţinere a despăgubirilor materiale sau morale este guvernată de legea statului pe al cărui teritoriu a fost încălcat dreptul de autor sau de proprietate intelectuală.

(5) Cetăţenilor străini şi apatrizilor se acordă, pe teritoriul Republicii Moldova, regim naţional în ceea ce priveşte drepturile de autor şi drepturile de proprietate intelectuală.

Статья 2609. Закон, применяемый к объекту права интеллектуальной собственности

(1) Приобретение, содержание и прекращение авторского права на произведение определяются по закону государства, на территории которого это произведение впервые доведено до сведения общественности путем выставления, распространения, опубликования, представления или любым другим способом.

(2) Авторские права на произведения, не доведенные до сведения общественности, определяются по национальному закону автора.

(3) Приобретение, содержание и прекращение права промышленной собственности регулируются законом государства, в котором было осуществлено депонирование или регистрация либо была подана заявка на депонирование или регистрацию.

(4) Требование о возмещении материального или морального вреда определяется по закону государства, на территории которого нарушено авторское право или право интеллектуальной собственности.

(5) Иностранным гражданам и лицам без гражданства на территории Республики Молдова предоставляется национальный режим для защиты авторских прав и прав на интеллектуальную собственность.

Вернуться

Articolul 2610. Formalităţile de publicitate

(1) Orice formalitate de publicitate referitoare la bunuri este guvernată de legea aplicabilă la data şi în locul unde se îndeplinesc.

(2) Formalităţile de publicitate indicate la alin.(1), care au ca efect constituirea drepturilor referitoare la bunuri imobile, sunt guvernate de legea statului pe al cărui teritoriu se află bunurile, chiar dacă temeiul juridic al dobândirii, transmiterii sau stingerii dreptului real ori al garanţiei reale s-a constituit prin aplicarea unei alte legi.

Статья 2610. Формальности по оглашению

(1) Любые формальности по оглашению в отношении имущества определяются по закону, применяемому в момент и в месте их выполнения.

(2) Указанные в части (1) формальности по оглашению, в результате которых устанавливаются права в отношении недвижимого имущества, определяются по закону государства, на территории которого расположено имущество, хотя бы юридическое основание для приобретения, передачи или прекращения имущественного права или имущественной гарантии и было установлено путем применения другого закона.

Вернуться

Articolul 2611. Aplicarea legii în cazul gajului asupra bunurilor mobile

(1) Condiţiile de validitate, publicitatea şi efectele gajului asupra bunurilor mobile, cu excepţia amanetului, sunt supuse legii locului unde se află bunul la data îndeplinirii formalităţilor de publicitate a gajului.

(2) Prin derogare de la dispoziţiile alin. (1), se aplică legea locului unde se află debitorul gajist în cazul: a) unui bun mobil corporal care, potrivit destinaţiei sale, este utilizat în mai multe state, dacă prin dispoziţii speciale nu se prevede altfel; b) unui bun mobil incorporal. Cu toate acestea, în cazul dreptului privind mijloacele băneşti aflate în cont bancar sau de alt tip se aplică legea statului în care îşi are sediul banca sau alt prestator de servicii de plată care menţine contul respectiv; c) unui titlu de valoare negociabil care nu este în posesia creditorului gajist. Cu toate acestea, în cazul acţiunilor, părţilor sociale şi obligaţiunilor se aplică legea naţională a

emitentului, cu excepţia cazului în care aceste titluri de valoare sunt tranzacţionate pe o piaţă organizată, caz în care se aplică legea statului în care funcţionează piaţa respectivă.

(3) Se consideră că debitorul gajist se află în statul în care acesta îşi are reşedinţa obişnuită sau, după caz, sediul la data îndeplinirii formalităţilor de publicitate a gajului asupra bunului mobil.

Статья 2611. Применение закона в случае залога движимого имущества

(1) Условия действительности, оглашение и последствия залога движимого имущества, за исключением залога в ломбарде, подчиняются закону места нахождения движимого имущества в момент выполнения формальностей по оглашению залога.

(2) В отступление от положений части (1) применяется закон места нахождения залогодателя в случае: a) движимой материальной вещи, которая используется в соответствии со своим назначением во многих государствах, если положениями специальных законов не предусмотрено иное; b) движимой нематериальной вещи. Вместе с тем в случае права на денежные средства на банковском или иного рода счете применяется закон государства, в котором находится банк или другой поставщик платежных услуг, обслуживающий такой счет; c) оборотной ценной бумаги, не находящейся во владении залогодержателя. Вместе с тем в случае акций, долей в уставном капитале и облигаций применяется национальный закон эмитента, за исключением случая, когда обращение этих ценных бумаг происходит на организованном рынке и применяется закон государства, в котором действует такой рынок.

(3) Считается, что залогодатель находится в государстве, в котором находится место его обычного пребывания или, по обстоятельствам, место нахождения на дату выполнения формальностей по оглашению залога движимого имущества.

Вернуться

Articolul 2612. Situaţiile speciale privind determinarea legii aplicabile publicităţii gajului asupra bunului mobil

(1) Gajul asupra bunului mobil înregistrat potrivit legii locului unde se află bunul îşi conservă rangul de prioritate în alt stat dacă şi formalităţile de publicitate prevăzute de legea acestui stat au fost îndeplinite: a) înainte să înceteze rangul de prioritate dobândit potrivit legii aplicabile la data constituirii gajului; b) în termen de cel mult 60 de zile de la data la care bunul a intrat în statul respectiv sau în termen de cel mult 15 zile de la data la care creditorul gajist a cunoscut acest fapt.

(2) Dispoziţiile alin.

(1) sunt aplicabile în mod corespunzător şi în cazul în care gajul a fost înregistrat potrivit legii locului unde se află debitorul gajist. Termenele prevăzute la alin.

(1) lit. b) se calculează, după caz, de la data la care debitorul gajist îşi stabileşte reşedinţa obişnuită ori, după caz, sediul în statul respectiv sau de la data la care creditorul gajist a cunoscut acest fapt.

(3) Cu toate acestea, gajul asupra bunului mobil nu va fi opozabil terţului care a dobândit cu titlu oneros un drept asupra bunului fără să fi cunoscut existenţa gajului asupra bunului mobil şi mai înainte ca acesta să fi devenit opozabil potrivit dispoziţiilor alin.

(1) şi (2).

Статья 2612. Особые случаи определения закона, применяемого к оглашению залога движимого имущества

(1) Залог движимого имущества, зарегистрированный по закону места нахождения имущества, сохраняет очередность в другом государстве, если формальности по оглашению, предусмотренные законом этого государства, были также выполнены: a) до прекращения действия очередности, полученной по закону, который применялся на дату установления залога; b) в срок не более чем шестьдесят дней с даты появления имущества на территории соответствующего государства или в срок не более чем пятнадцать дней с даты, когда залогодержателю стало об этом известно.

(2) Положения части (1) подлежат применению соответствующим образом и в случае, если залог был зарегистрирован по закону государства места нахождения залогодателя. Сроки, предусмотренные пунктом b) части (1), рассчитываются, по обстоятельствам, с даты, когда залогодатель определил место своего обычного пребывания или, по обстоятельствам, место нахождения в соответствующем государстве, либо с даты, когда залогодержателю стало об этом известно.

(3) Вместе с тем залог движимого имущества не противопоставим третьему лицу, которое получило на возмездной основе право на имущество, не зная, что оно является предметом залога, и до того, как он стал противопоставимым в соответствии с частями (1) и (2).

Вернуться

Articolul 2613. Lipsa publicităţii în străinătate

(1) Dacă legea străină care reglementează rangul gajului asupra bunului mobil nu prevede formalităţi de publicitate şi bunul nu este în posesia creditorului gajist, gajul asupra bunului mobil are rang inferior: a) gajului asupra unei creanţe constând

într-o sumă de bani plătibilă în Republica Moldova; b) gajului asupra unui bun mobil corporal care a fost constituit atunci când bunul se afla în Republica Moldova sau asupra unui titlu negociabil.

(2) Cu toate acestea, gajul asupra bunului mobil îşi conservă rangul de prioritate dacă este înregistrat, potrivit legii Republicii Moldova, înaintea constituirii gajului menţionat la alin.

(1) lit. a) sau b).

Статья 2613. Отсутствие оглашения за рубежом

(1) Если иностранный закон, регулирующий очередность залога движимого имущества, не предусматривает формальностей по оглашению и имущество не находится во владении залогодержателя, залог движимого имущества имеет более низкий ранг по сравнению: a) с залогом права требования денежной суммы, подлежащей уплате в Республике Молдова; b) с залогом движимой материальной вещи, который был установлен в период нахождения вещи в Республике Молдова, или с залогом оборотной ценной бумаги.

(2) Вместе с тем залог движимого имущества сохраняет очередность, если он зарегистрирован по закону Республики Молдова до установления залога, указанного в пунктах a) или b) части (1).

Вернуться

Capitolul IV

Глава IV

Articolul 2614. Legea aplicabilă condiţiilor de formă ale actului juridic

(1) Condiţiile de formă ale actului juridic sunt stabilite de legea statului care guvernează fondul actului juridic. Actul juridic se consideră totuşi valabil din punctul de vedere al formei dacă îndeplineşte una dintre următoarele condiţii: a) este respectată legea locului unde a fost întocmit; b) este respectată legea națională sau legea reședinței obișnuite a persoanei care l-a întocmit; c) este valabil conform legii aplicabile potrivit dreptului internațional privat al autorității care examinează validitatea actului juridic.

Статья 2614. Закон, применяемый к формальным условиям сделки

(1) Формальные условия сделки устанавливаются законом государства, который регулирует существо сделки. Сделка, однако, считается действительной с формальной точки зрения, если соответствует одному из следующих условий: a) соблюден закон места ее совершения; b) соблюден национальный закон или закон места обычного пребывания, совершившего

сделку лица; c) сделка является действительной в соответствии с законом, применяемым согласно международному частному праву органа, рассматривающего ее действительность.

Вернуться

Articolul 2615. Legea aplicabilă condiţiilor de fond

(1) Condiţiile de fond ale actului juridic sunt stabilite de legea aleasă de părţi sau, după caz, de autorul său.

(2) Alegerea legii aplicabile actului juridic trebuie să fie expresă ori să rezulte neîndoielnic din cuprinsul acestuia sau din circumstanţe.

(3) Părţile pot alege legea aplicabilă totalităţii sau numai unei anumite părţi a actului juridic.

(4) Înţelegerea privind alegerea legii aplicabile poate fi modificată ulterior încheierii actului juridic. Modificarea are efect retroactiv, fără să poată totuşi: a) să infirme validitatea formei acestuia; sau b) să aducă atingere drepturilor dobândite între timp de terţi.

Статья 2615. Закон, применяемый к существенным условиям

(1) Существенные условия сделки устанавливаются законом, избранным ее сторонами или, по обстоятельствам, совершающим ее лицом.

(2) Выбор закона, применяемого к сделке, должен быть прямо выражен либо несомненно вытекать из ее содержания или обстоятельств.

(3) Стороны могут избрать закон, применяемый как к сделке в целом, так и к определенной ее части.

(4) Договоренность о выборе применяемого закона может быть изменена после совершения сделки. Такое изменение имеет обратную силу, однако не может затрагивать: a) ее формальную действительность; или b) приобретенные к этому времени права третьих лиц.

Вернуться

Articolul 2616. Legea aplicabilă în lipsa alegerii

(1) În lipsa alegerii, se aplică legea statului cu care actul juridic prezintă legăturile cele mai strânse, iar dacă această lege nu poate fi identificată, se aplică legea locului unde actul juridic a fost încheiat.

(2) Se consideră că există atare legături cu legea statului în care debitorul prestaţiei caracteristice sau, după caz, autorul actului are, la data încheierii actului juridic, reşedinţa obişnuită sau, după caz, sediul.

(3) Actul juridic accesoriu este guvernat de legea statului care guvernează fondul actului juridic principal, dacă acordul părţilor nu prevede altfel.

Статья 2616. Закон, применяемый при отсутствии выбора

(1) При отсутствии выбора применяется закон государства, с которым сделка наиболее тесно связана, а если определить этот закон невозможно, применяется закон места совершения сделки.

(2) Считается существующей связь с законом государства, в котором должник характерного исполнения или, по обстоятельствам, совершившее сделку лицо имеет на дату совершения сделки место обычного пребывания или, по обстоятельствам, нахождения.

(3) Дополнительная сделка регулируется законом государства, который регулирует существо основной сделки, если стороны не согласились об ином.

Вернуться

Capitolul V

Глава V

Articolul 2617. Libertatea de alegere

(1) Contractul este guvernat de legea aleasă prin consens de părţi.

(2) Părţile contractului pot stabili legea aplicabilă atât întregului contract, cât şi unor anumite părţi ale lui.

(3) Determinarea legii aplicabile trebuie să fie expresă sau să rezulte, cu un grad rezonabil de certitudine, din conţinutul contractului ori din alte împrejurări.

(4) Legea aplicabilă poate fi determinată de părţile contractului în orice moment, atât la încheierea lui, cât şi în orice moment ulterior. Părţile contractului sunt în drept să convină oricând asupra modificării legii aplicabile.

(5) Determinarea, după încheierea contractului, a legii aplicabile nu aduce atingere validităţii formei contractului sau drepturilor dobândite de către terţi.

(6) Dacă în contract sunt utilizaţi termeni comerciali acceptaţi în circuitul internaţional, se consideră, în lipsa altor indicaţii în contract, că părţile au stabilit utilizarea în privinţa lor a cutumelor şi uzanţelor circuitului de afaceri corespunzătoare termenilor comerciali respectivi.

(7) În cazul în care toate elementele relevante pentru situaţia respectivă, în momentul în care are loc alegerea, se află în alt stat decât cel a cărui lege a fost aleasă, alegerea făcută de părţi nu aduce atingere aplicării dispoziţiilor legii acelui alt stat de la care nu se poate deroga prin acord.

(8) Existenţa şi valabilitatea consimţământului părţilor cu privire la alegerea legii aplicabile se determină în conformitate cu dispoziţiile art. 2623, 2624 şi 2626.

(9) Poate fi aleasă ca lege care guvernează contractul şi legea unui stat, altul decât statul a cărui lege, conform dispoziţiilor capitolului III din prezentul titlu, este aplicabilă drepturilor reale asupra obiectului contractului.

Статья 2617. Свобода выбора

(1) Договор определяется по закону, избранному соглашением сторон.

(2) Стороны договора могут избрать применяемый закон как для договора в целом, так и для отдельных его частей.

(3) Выбор применяемого закона должен быть прямо выражен либо должен вытекать с разумной долей уверенности из условий договора или других обстоятельств.

(4) Выбор применяемого закона может быть сделан сторонами договора в любое время, как при заключении договора, так и в любой момент в последующем. Стороны договора могут в любое время договориться об изменении применяемого закона.

(5) Выбор применяемого закона, сделанный после заключения договора, не затрагивает формальной действительности договора или прав, приобретенных третьими лицами.

(6) Если в договоре использованы принятые в международном обороте коммерческие термины, при отсутствии в договоре иных указаний считается, что сторонами согласовано применение к их отношениям обычаев делового оборота, существующих относительно соответствующих коммерческих терминов.

(7) Если все значимые элементы соответствующей ситуации находятся в момент выбора в государстве, отличном от того, закон которого был избран, то сделанный сторонами выбор не затрагивает применения положений закона этого другого государства, от которых не разрешается отступать посредством соглашения.

(8) Существование и действительность согласия сторон в отношении избрания применяемого закона определяются в соответствии с положениями статей 2623, 2624 и 2626.

(9) В качестве закона, регулирующего договор, может быть избран и закон государства, отличного от государства, закон которого в соответствии с положениями главы III настоящего раздела применим к вещным правам на предмет договора.

Articolul 2618. Legea aplicabilă în absența alegerii

(1) În măsura în care legea aplicabilă contractului nu a fost aleasă în conformitate cu art. 2617, fără a aduce atingere art. 2619-2622, legea aplicabilă contractului se determină după cum urmează: a) contractul de vânzare-cumpărare de bunuri este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită vânzătorul; b) contractul de prestări servicii este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită prestatorul de servicii; c) contractul privind un drept real imobiliar sau privind dreptul de locațiune asupra unui imobil este reglementat de legea statului în care este situat imobilul; d) fără a aduce atingere dispozițiilor lit. c), contractul de locațiune având drept obiect folosința privată și temporară a unui imobil pe o perioadă de maximum 6 luni consecutive este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită proprietarul, cu condiția ca locatarul să fie o persoană fizică și să își aibă reședința obișnuită în același stat; e) contractul de franciză este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită beneficiarul francizei; f) contractul de distribuție este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită distribuitorul; g) contractul de vânzare-cumpărare de bunuri la licitație este reglementat de legea statului în care are loc licitația dacă se poate stabili care este acest loc; h) orice contract încheiat în cadrul unui sistem multilateral, care reunește sau facilitează reunirea de interese multiple de vânzare-cumpărare de instrumente financiare ale terților, astfel cum sunt definite de Legea nr. 171/2012 privind piața de capital, în conformitate cu normele nediscreționare, și care este reglementat de o lege unică, este reglementat de legea respectivă.

(2) În cazul în care contractului nu i se aplică prevederile alin.

(1) sau în care elementelor contractului li s-ar aplica mai multe dintre prevederile lit. a)-h) de la alin. (1), contractul este reglementat de legea statului în care își are reședința obișnuită partea contractantă care efectuează prestația caracteristică.

(3) În cazul în care din ansamblul circumstanțelor cauzei rezultă fără echivoc că respectivul contract are în mod vădit o legătură mai strânsă cu un alt stat decât cel menționat la alin.

(1) sau (2), se aplică legea din acel alt stat.

(4) În cazul în care legea aplicabilă nu poate fi determinată în temeiul alin.

(1) sau (2), contractul este reglementat de legea statului cu care are cele mai strânse legături.

Статья 2618. Закон, применяемый при отсутствии выбора

(1) Постольку, поскольку в соответствии со статьей 2617 и без ущерба для действия статей 2619-2622 не был избран закон, применяемый к договору, он определяется следующим образом: a) договор купли-продажи товаров регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания продавец; b) договор об оказании услуг регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания поставщик услуг; c) договор, имеющий предметом вещное право на недвижимое имущество или право найма недвижимого имущества, регулируется законом государства, в котором находится недвижимое имущество; d) без ущерба для положений пункта c) договор имущественного найма, заключенный с целью временного частного пользования недвижимостью на срок не более шести последовательных месяцев, регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания собственник, при условии, что нанимателем является физическое лицо, имеющее место своего обычного пребывания в этом же государстве; e) договор франчайзинга регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания франчайзи; f) дистрибьюторский договор регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания дистрибьютор; g) договор купли-продажи товаров с аукциона регулируется законом государства, в котором проводится аукцион, если это место может быть определено; h) любой договор, заключенный в рамках многосторонней системы, которая обеспечивает или облегчает сведение в соответствии с недискреционными правилами многочисленных интересов купли-продажи финансовых инструментов третьих лиц, как они определены в Законе о рынке капитала №171/2012, и которая регулируется единым законом, регулируется соответствующим законом.

(2) Если к договору неприменимы положения части (1) либо если к его элементам применимы некоторые из пунктов a)-h) части (1), договор регулируется законом государства, в котором находится место обычного пребывания должника характерного исполнения.

(3) Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что соответствующий договор явно более тесно связан с иным государством, чем указанное в частях (1) или (2), применяется закон этого другого государства.

(4) Если применяемый закон не может быть определен на основании частей (1) или (2), договор регулируется законом государства, с которым он наиболее тесно связан.

Вернуться

Articolul 2619. Contractele de transport

(1) În măsura în care legea aplicabilă contractului de transport de mărfuri nu a fost aleasă de părţi în conformitate cu art. 2617, legea aplicabilă este legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită transportatorul, cu condiţia ca locul de încărcare sau cel de livrare sau reşedinţa obişnuită a expeditorului să fie, de asemenea, situate în statul respectiv. În cazul în care aceste cerinţe nu sunt întrunite, se aplică legea statului în care este situat locul de livrare convenit de către părţi.

(2) În măsura în care legea aplicabilă contractului de transport de pasageri nu a fost aleasă de părţi în conformitate cu alin. (1), legea aplicabilă este legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită pasagerul, cu condiţia ca locul de plecare sau cel de sosire să fie, de asemenea, situate în statul respectiv. Dacă nu sunt întrunite aceste cerinţe, se aplică legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită transportatorul.

(3) Părţile pot alege ca lege aplicabilă contractului de transport de pasageri în conformitate cu art. 2617 numai legea statului în care: a) se află reşedinţa obişnuită a pasagerului; b) se află reşedinţa obişnuită a transportatorului; c) se află sediul administraţiei centrale a transportatorului; d) este situat locul de plecare; sau e) este situat locul de sosire.

(4) În cazul în care, în lipsa unei alegeri a legii aplicabile, rezultă fără echivoc din ansamblul circumstanţelor cauzei că respectivul contract are în mod vădit o legătură mai strânsă cu un alt stat decât cel menţionat la alin.

(1) sau (2), se aplică legea din acel alt stat.

Статья 2619. Договоры перевозки

(1) Постольку, поскольку сторонами не избран в соответствии со статьей 2617 закон, применяемый к договору перевозки груза, применяется закон государства, в котором имеет место своего обычного пребывания перевозчик, при условии, что место погрузки, место доставки или место обычного пребывания отправителя также находятся в этом государстве. Если эти условия не выполняются, применяется закон государства, в котором находится согласованное сторонами место доставки.

(2) Постольку, поскольку сторонами не избран в соответствии с частью (1) закон, применяемый к договору перевозки пассажиров, применяется закон государства, в котором имеет место своего обычного пребывания пассажир, при условии, что место отправления или место прибытия также находится в этом государстве. Если это условие не выполняется, применяется закон государства, в котором имеет место своего обычного пребывания перевозчик.

(3) В соответствии со статьей 2617 стороны могут избрать в качестве закона, применяемого к договору перевозки пассажиров, лишь закон государства, в котором: a) имеет место своего обычного пребывания пассажир;

b) имеет место своего обычного пребывания перевозчик; c) находится центральный орган управления перевозчика; d) находится место отправления; или e) находится место прибытия.

(4) Если при отсутствии выбора применяемого закона из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что договор явно более тесно связан с иным государством, чем указанное в частях (1) или (2), применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2620. Contractele încheiate cu consumatorii

(1) Fără a aduce atingere art. 2619 şi 2621, contractul încheiat de un consumator cu un profesionist este reglementat de legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită consumatorul, cu condiţia ca profesionistul: a) să-şi desfăşoare activitatea comercială sau profesională în statul în care îşi are reşedinţa obişnuită consumatorul; sau b) prin orice mijloace, să-şi direcţioneze activităţile către statul în cauză sau către mai multe state, printre care şi statul în cauză, iar respectivul contract să se înscrie în sfera activităţilor respective.

(2) Fără a aduce atingere alin. (1), părțile pot alege legea aplicabilă unui contract care îndeplinește cerințele prevăzute la alin.

(1) în conformitate cu art. 2617. Cu toate acestea, o astfel de alegere nu poate priva consumatorul de protecția acordată acestuia prin dispoziții de la care nu se poate deroga prin convenție, în temeiul legii care, în lipsa unei alegeri, ar fi fost aplicabilă în conformitate cu alin. (1).

(3) În cazul în care condițiile prevăzute la alin.

(1) lit. a) sau b) nu sunt îndeplinite, legea aplicabilă unui contract încheiat între un consumator și un profesionist se stabilește conform art. 2617 și 2618.

(4) Dispozițiile alin.

(1) și (2) nu se aplică: a) contractelor de prestări servicii în temeiul cărora serviciile sunt prestate consumatorului exclusiv într-un alt stat decât cel în care acesta își are reședința obișnuită; b) contractelor de transport, altele decât contractele privind pachetele de servicii de călătorie în înțelesul art. 1592; c) contractelor privind un drept real imobiliar sau privind dreptul de locațiune asupra unui bun imobil, altele decât contractele referitoare la unele produse de vacanță în înțelesul art. 1618 și 1619; d) drepturilor și obligațiilor care constituie un instrument financiar și drepturilor și obligațiilor care constituie clauzele și condițiile care reglementează emisiunea sau oferta publică și ofertele de preluare de valori mobiliare, precum și cele care reglementează subscrierea și răscumpărarea de unități ale organismelor de plasament colectiv, cu condiția ca aceste activități să nu constituie prestări de servicii

financiare; e) contractelor încheiate în cadrul unui sistem care intră în domeniul de aplicare al art. 2618 alin.

(1) lit. h).

Статья 2620. Договоры с участием потребителя

(1) Без ущерба для действия статей 2619 и 2621 договор, заключенный между потребителем и профессионалом, регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания потребитель, при условии, что профессионал: a) осуществляет свою коммерческую или профессиональную деятельность в государстве, в котором имеет место своего обычного пребывания потребитель; или b) любыми способами ориентирует свою деятельность на данное государство или несколько государств, включая указанное, а соответствующий договор относится к данной сфере деятельности.

(2) Без ущерба для действия части (1) стороны в соответствии со статьей 2617 могут избрать закон, применяемый к договору, для которого выполняются условия, предусмотренные частью (1). Вместе с тем такой выбор не может лишить потребителя защиты, предоставляемой ему положениями, от которых не разрешается отступать посредством соглашения, на основании закона, который при отсутствии выбора подлежал бы применению в соответствии с частью (1).

(3) Если условия, предусмотренные пунктами a) илиb) части (1), не выполняются, закон, применяемый к договору между потребителем и профессионалом, определяется в соответствии со статьями 2617 и 2618.

(4) Положения частей (1) и (2) не применяются: a) к договорам об оказании услуг, когда услуги оказываются потребителю исключительно в государстве, отличном от того, в котором он имеет место своего обычного пребывания; b) к договорам перевозки, отличным от договоров о пакетных турах в смысле статьи 1592; c) к договорам о вещном праве на недвижимое имущество или о праве найма недвижимого имущества, отличным от договоров на туристские продукты в смысле статей 1618 и 1619; d) к правам и обязанностям, являющимся финансовыми инструментами, и к правам и обязанностям, являющимся пунктами и условиями, регулирующими эмиссию или публичное предложение и предложения на покупку обращающихся ценных бумаг, а также регулирующими подписку и выкуп паев организаций коллективного инвестирования, при условии, что эти виды деятельности не являются оказанием финансовых услуг; e) к договорам, заключенным в рамках системы, относящейся к сфере применения пункта h) части (1) статьи 2618.

Вернуться

Articolul 2621. Contractele de asigurare

(1) Prezentul articol se aplică contractelor menţionate la alin. (2), indiferent dacă riscul asigurat este situat sau nu într-un stat, precum şi tuturor celorlalte contracte de asigurare care acoperă riscuri situate pe teritoriul altor state. Prezentul articol nu se aplică contractelor de reasigurare.

(2) Contractele de asigurare care acoperă riscuri majore în sensul legislaţiei cu privire la asigurări sunt reglementate de legea aleasă de părţi în conformitate cu art. 2617.

(3) În măsura în care legea aplicabilă nu a fost aleasă de părţi, contractele de asigurare sunt reglementate de legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită asigurătorul. Atunci când din ansamblul circumstanţelor cauzei rezultă fără echivoc faptul că respectivul contract are în mod vădit legături mai strânse cu un alt stat, se aplică legea acelui alt stat.

(4) În cazul unui contract de asigurare, altul decât cele cărora li se aplică alin.

(2) sau (3), părţile pot alege, în conformitate cu art. 2617, numai una dintre următoarele legi: a) legea oricărui stat în care este situat riscul în momentul încheierii contractului; b) legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită titularul poliţei de asigurare; c) în cazul asigurărilor de viaţă, legea statului al cărui cetăţean este titularul poliţei de asigurare; d) în cazul contractelor de asigurare care acoperă riscuri limitate la evenimente care survin într-un alt stat decât cel în care este situat riscul, legea respectivului alt stat; e) în cazul în care titularul poliţei dintr-un contract căruia i se aplică prezentul alineat exercită o activitate comercială sau industrială ori o profesie liberală, iar contractul de asigurare acoperă două sau mai multe riscuri legate de respectivele activităţi şi sunt situate în state diferite, legea oricăruia dintre statele în cauză sau legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită titularul poliţei.

(5) Atunci când, în cazurile vizate la alin.

(4) lit. a), b) sau e), statul menţionat acordă o mai mare libertate în ceea ce priveşte alegerea legii aplicabile contractelor de asigurare, părţile se pot prevala de această libertate.

(6) În măsura în care legea aplicabilă nu a fost aleasă de părţi în conformitate cu alin.

(4) sau (5), acestor contracte li se aplică legea statului în care este situat riscul în momentul încheierii contractului.

(7) Contractelor de asigurare care acoperă riscuri pentru care un stat impune obligativitatea asigurării li se aplică următoarele norme suplimentare: a) contractul de asigurare nu îndeplineşte obligaţia de asigurare decât în cazul în care respectă dispoziţiile specifice stabilite în legătură cu asigurarea respectivă de statul care

impune obligaţia. În cazul în care legea statului în care este situat riscul conţine dispoziţii contrare celor ale legii statului care impune obligaţia de a încheia o asigurare, prevalează cea din urmă; b) un stat poate stabili ca, prin derogare de la alin. (2)-(6), contractul de asigurare să fie reglementat de legea statului care impune obligaţia de asigurare.

(8) În sensul alin.

(6) şi (7), contractul de asigurare care acoperă riscuri situate în mai multe state se consideră a constitui mai multe contracte, fiecare având legătură cu un singur stat.

(9) În sensul prezentului articol, statul în care este situat riscul se determină conform legislaţiei privind asigurările. În cazul asigurărilor de viaţă, statul în care este situat riscul este statul angajamentului privind asigurările.

Статья 2621. Договоры страхования

(1) Настоящая статья применяется к указанным в части (2) договорам независимо от того, находится или нет застрахованный риск в одном государстве, а также ко всем другим договорам страхования, покрывающим риски, находящиеся на территории других государств. Настоящая статья не применяется к договорам перестрахования.

(2) Договоры страхования, покрывающие крупные риски в значении законодательства о страховании, регулируются законом, избранным сторонами в соответствии со статьей 2617.

(3) Постольку, поскольку сторонами не избран применяемый закон, договоры страхования регулируются законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания страховщик. Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что соответствующий договор явно более тесно связан с другим государством, применяется закон этого другого государства.

(4) В случае договора страхования, отличного от договоров, к которым применяются положения частей (2) или (3), стороны в соответствии со статьей 2617 могут избрать лишь один из следующих законов: a) закон любого государства, в котором находится риск в момент заключения договора; b) закон государства, в котором имеет место своего обычного пребывания обладатель страхового полиса; c) в случае договора страхования жизни - закон государства, гражданином которого является обладатель страхового полиса; d) в случае договоров страхования, покрывающих риски, ограниченные событиями, наступившими в государстве, отличном от того, в котором находится риск, - закон соответствующего другого государства; e) если обладатель страхового полиса по договору, к которому применяются положения настоящей части, занимается коммерческой, производственной

деятельностью или практикует свободную профессию, а договор страхования покрывает два или большее количество рисков, относящихся к такой деятельности и находящихся в разных государствах, - закон любого из этих государств или закон государства места обычного пребывания обладателя страхового полиса.

(5) Когда в случаях, предусмотренных пунктами a), b) или e) части (4), указанное в них государство предоставляет более широкую свободу выбора закона, применяемого к договорам страхования, стороны могут воспользоваться этой свободой.

(6) Постольку, поскольку сторонами не избран применяемый закон в соответствии с частями (4) или (5), к таким договорам применяется закон государства, в котором находится риск в момент заключения договора.

(7) К договорам страхования, покрывающим риски, в отношении которых государство возлагает обязанность заключения договора страхования, применяются следующие дополнительные правила: a) договор страхования соответствует обязанности заключения договора страхования только в случае, если им соблюдены специальные положения в отношении этого страхования, установленные государством, которое возлагает подобную обязанность. Когда имеется противоречие между положениями закона государства, в котором находится риск, и закона государства, которое возлагает обязанность заключения договора страхования, преимущественной силой обладает последний; b) государство может установить, чтобы в отступление от положений частей (2)- (6) договор страхования регулировался законом государства, которое возлагает обязанность заключения договора страхования.

(8) В целях частей (6) и (7) договор страхования, который покрывает риски, находящиеся в нескольких государствах, рассматривается в качестве состоящего из нескольких договоров, каждый из которых связан только с одним государством.

(9) В целях настоящей статьи государство, в котором находится риск, определяется в соответствии с законодательством о страховании. В случае страхования жизни государством, в котором находится риск, является государство обязательства о страховании.

Вернуться

Articolul 2622. Contractele individuale de muncă

(1) Contractul individual de muncă este reglementat de legea aleasă de părți în conformitate cu art. 2617. Cu toate acestea, o astfel de alegere nu poate priva angajatul de protecția acordată acestuia în temeiul dispozițiilor de la care nu se poate

deroga prin convenție în virtutea legii care, în absența unei alegeri, ar fi fost aplicabilă în temeiul alin. (2)-(4) din prezentul articol.

(2) În măsura în care legea aplicabilă contractului individual de muncă nu a fost aleasă de părți, contractul este reglementat de legea statului în care sau, în lipsă, din care angajatul își desfășoară în mod obișnuit activitatea în executarea contractului. În cazul în care angajatul este angajat temporar într-un alt stat, nu se consideră că și-a schimbat locul de desfășurare a muncii în mod obișnuit.

(3) În cazul în care legea aplicabilă nu poate fi determinată în temeiul alin. (2), contractul este reglementat de legea statului în care este situată unitatea angajatoare.

(4) În cazul în care din circumstanțele de ansamblu ale cazului reiese că respectivul contract are o legătură mai strânsă cu un alt stat decât cel menționat la alin.

(2) sau (3), se aplică legea acelui alt stat.

Статья 2622. Индивидуальные трудовые договоры

(1) Индивидуальный трудовой договор регулируется законом, избранным сторонами в соответствии со статьей 2617. Вместе с тем такой выбор не может лишить работника защиты, предоставленной ему положениями, от которых не разрешается отступать посредством соглашения, в силу закона, который при отсутствии выбора подлежал бы применению на основании частей (2)-(4) настоящей статьи.

(2) Постольку, поскольку сторонами не избран применяемый к индивидуальному трудовому договору закон, договор регулируется законом государства, в котором (либо, в отсутствие такого государства, - из которого) работник обычно осуществляет свою деятельность во исполнение договора. Если работник временно работает в другом государстве, не считается, что он сменил место обычного осуществления деятельности.

(3) Если подлежащий применению закон не может быть определен на основании части (2), договор регулируется законом государства, в котором находится предприятие-работодатель.

(4) Если из всех обстоятельств дела вытекает, что соответствующий договор более тесно связан с иным государством, чем указанное в частях (2) или (3), применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2623. Consimţământul şi validitatea de fond

(1) Existența și validitatea contractului sau ale oricărei clauze contractuale sunt determinate de legea care l-ar reglementa în temeiul prezentului capitol dacă

contractul sau clauza respectivă ar fi valabile.

(2) Cu toate acestea, pentru a stabili faptul că nu şi-a dat consimţământul, o parte poate să invoce legea statului în care îşi are reşedinţa obişnuită dacă din circumstanţele respective reiese faptul că nu ar fi rezonabil să se stabilească efectul comportamentului său în conformitate cu legea menţionată la alin. (1).

Статья 2623. Согласие и материальная действительность

(1) Существование и действительность договора или отдельного его положения определяются законом, который регулировал бы договор на основании настоящей главы, если бы соответствующие договор или положение были действительными.

(2) Вместе с тем сторона в целях установления того, что она не давала своего согласия, может ссылаться на закон государства, в котором она имеет место своего обычного пребывания, если из соответствующих обстоятельств вытекает, что последствия поведения этой стороны было бы неразумно определять в соответствии с законом, указанным в части (1).

Вернуться

Articolul 2624. Condiţiile de validitate de formă

(1) Contractul încheiat între persoanele sau reprezentanţii acestora care se află în acelaşi stat în momentul încheierii contractului este considerat valabil din punct de vedere al formei dacă îndeplineşte condiţiile de formă prevăzute de legea care îl reglementează pe fond în sensul prezentului capitol sau de legea statului în care se încheie contractul.

(2) Contractul încheiat între persoanele sau reprezentanţii acestora care se află în state diferite în momentul încheierii contractului este considerat valabil din punct de vedere al formei dacă îndeplineşte condiţiile de formă prevăzute de legea care îl reglementează pe fond în sensul prezentului capitol sau de legea oricărui stat în care se află oricare dintre părţi sau reprezentanţii acestora la momentul încheierii contractului, sau de legea statului în care, la data respectivă, îşi avea reşedinţa obişnuită oricare dintre părţile contractante.

(3) Actul juridic unilateral menit să producă efecte juridice, aflat în legătură cu un contract încheiat sau care urmează să fie încheiat, este considerat a fi valabil din punct de vedere al formei dacă îndeplineşte cerinţele de formă prevăzute de legea care reglementează sau ar reglementa contractul pe fond în conformitate cu prezentul capitol ori de legea statului în care a fost încheiat actul, ori de legea statului în care autorul actului îşi avea reşedinţa obişnuită la acea dată.

(4) Dispoziţiile alin. (1)-(3) din prezentul articol nu se aplică contractelor care intră în sfera de aplicare a art. 2620. Forma unor astfel de contracte este reglementată

de legea statului în care își are reședința obișnuită consumatorul.

(5) Fără a aduce atingere dispoziţiilor de la alin. (1)-(4), contractul care are ca obiect un drept real imobiliar sau un drept de locaţiune asupra unui imobil este supus condiţiilor de formă prevăzute de legea statului în care este situat bunul imobil în măsura în care, conform legii respective: a) condiţiile în cauză sunt aplicate indiferent de statul în care este încheiat contractul şi indiferent de legea care îl reglementează; şi b) de la respectivele dispoziţii nu se poate deroga prin convenţie.

Статья 2624. Условия формальной действительности

(1) Договор, заключенный между лицами, которые или представители которых в момент его заключения находятся в одном государстве, считается действительным по форме, если он соответствует условиям в отношении формы, предусмотренным законом, регулирующим его по существу в смысле настоящей главы, или законом государства, в котором он был заключен.

(2) Договор, заключенный между лицами, которые или представители которых в момент его заключения находятся в разных государствах, считается действительным по форме, если он соответствует условиям в отношении формы, предусмотренным законом, регулирующим его по существу в смысле настоящей главы, или законом любого из государств, в котором в момент его заключения находится любая из сторон либо ее представитель, или законом государства, в котором на соответствующую дату имела место своего обычного пребывания любая из сторон договора.

(3) Односторонняя сделка с намерением создать юридические последствия, связанная с заключенным или подлежащим заключению договором, считается действительной по форме, если она соответствует условиям в отношении формы, предусмотренным законом, который регулирует или будет регулировать договор по существу в соответствии с настоящей главой, либо законом государства, в котором была совершена сделка, либо законом государства, в котором совершившее сделку лицо имело на эту дату место своего обычного пребывания.

(4) Положения частей (1)-(3) настоящей статьи не применяются к договорам, относящимся к сфере применения статьи 2620. Форма такого рода договоров регулируется законом государства, в котором имеет место своего обычного пребывания потребитель.

(5) Без ущерба для положений частей (1)-(4) договор, имеющий предметом вещное право на недвижимое имущество или право найма недвижимого имущества, подчиняется условиям в отношении формы, предусмотренным законом государства, в котором находится недвижимое

имущество, в той мере, в какой в соответствии с таким законом: a) данные условия подлежат соблюдению независимо от государства, в котором заключен договор, и независимо от регулирующего его закона; и b) от данных правил не разрешается отступать посредством соглашения.

Вернуться

Articolul 2625. Domeniul legii aplicabile

(1) Legea aplicabilă contractului în temeiul prezentului capitol reglementează, în special: a) interpretarea contractului; b) executarea obligaţiilor născute din contract; c) în limitele competenţei conferite instanţei sesizate de legea sa procedurală, consecinţele neexecutării totale sau parţiale a obligaţiilor, inclusiv evaluarea prejudiciului în măsura în care aceasta este reglementată de norme de drept; d) diferitele moduri de stingere a obligaţiilor, precum şi prescripţia şi decăderea din drepturi; e) efectele nulităţii contractului.

(2) În ceea ce priveşte modalitatea de executare şi măsurile care pot fi luate în cazul unei executări defectuoase, se va avea în vedere legea statului în care are loc executarea.

Статья 2625. Сфера действия применяемого закона

(1) Закон, применяемый к договору на основании настоящей главы, регулирует, в частности: a) толкование договора; b) исполнение возникающих на основании договора обязательств; c) в пределах полномочий, предоставленных рассматривающей дело судебной инстанции ее процессуальным законом, - последствия полного или частичного неисполнения обязательств, включая оценку убытков, в той мере, в какой это регулируется правовыми нормами; d) различные способы погашения обязательств, а также исковую давность и утрату права; e) последствия недействительности договора.

(2) В отношении порядка исполнения и мер, осуществляемых в случае ненадлежащего исполнения, должен приниматься во внимание закон государства, в котором происходит исполнение.

Вернуться

Articolul 2626. Incapacitatea

care ar avea capacitate juridică conform legii acelui stat poate invoca incapacitatea sa rezultând din legea altui stat numai în cazul în care, la data încheierii contractului, cealaltă parte contractantă avea cunoştinţă de respectiva incapacitate sau nu o cunoştea ca urmare a neglijenţei sale.

Статья 2626. Отсутствие дееспособности В случае договора, заключенного между находящимися в одном государстве

лицами, физическое лицо, которое считалось бы дееспособным согласно закону этого государства, может ссылаться на отсутствие у него дееспособности по закону другого государства только в случае, когда на дату заключения договора другая сторона договора была осведомлена об этом отсутствии дееспособности или не была осведомлена о нем из-за своей небрежности.

Вернуться

Articolul 2627. Cesiunea de creanţă şi subrogaţia convenţională

(1) Raporturile dintre cedent şi cesionar sau dintre creditor şi subrogat cu privire la o creanţă faţă de un debitor în cadrul unei cesiuni de creanţă sau al unei subrogaţii convenţionale sunt reglementate de legea care se aplică, în temeiul prezentului capitol, contractului dintre cedent şi cesionar, respectiv dintre creditor şi subrogat.

(2) Legea care reglementează creanţa cedată sau creanţa cu privire la care a avut loc subrogaţia determină caracterul cesionabil al acesteia, raporturile dintre cesionar şi debitor, condiţiile în care cesiunea sau subrogaţia îi este opozabilă debitorului, precum şi caracterul liberator al prestaţiei executate de către debitor.

Статья 2627. Уступка требования и договорная суброгация

(1) Отношения между цедентом и цессионарием или между кредитором и новым кредитором, касающиеся требования к должнику в рамках уступки требования либо договорной суброгации, регулируются законом, который на основании настоящей главы применяется к договору между цедентом и цессионарием и, соответственно, между кредитором и новым кредитором.

(2) Закон, регулирующий уступаемое требование или требование, в отношении которого имела место суброгация, определяет возможность уступки этого требования, отношения между цессионарием и должником, условия, на которых уступка или суброгация становится противопоставимой должнику, а также возможность утраты требованием силы в результате осуществления исполнения должником.

Вернуться

Articolul 2628. Subrogaţia legală Dacă, în temeiul unei obligaţii contractuale, creditorul are o creanţă

dacă un terţ are obligaţia de a-l satisface pe creditor sau l-a satisfăcut pe creditor în executarea obligaţiei respective, legea care reglementează obligaţia terţului de a-l satisface pe creditor determină dacă terţul este îndreptăţit să exercite, în tot sau în parte, împotriva debitorului, drepturile pe care creditorul le avea în temeiul legii aplicabile raporturilor dintre aceştia.

Статья 2628. Законная суброгация Если на основании договорного обязательства кредитор имеет право требования

к должнику, а третье лицо обязано удовлетворить кредитора или во исполнение этой обязанности удовлетворило его, то закон, регулирующий обязанности третьего лица по удовлетворению кредитора, определяет, правомочно ли третье лицо полностью или в части осуществлять по отношению к должнику права, которые принадлежали кредитору по закону, применяемому к их отношениям.

Вернуться

Articolul 2629. Obligaţiile cu pluralitate de debitori

aceştia răspund solidar, iar unul dintre debitori l-a satisfăcut pe creditor, în tot sau în parte, legea care reglementează obligaţia debitorului faţă de creditor determină şi dreptul debitorului de a se îndrepta împotriva celorlalţi debitori. Ceilalţi debitori se pot prevala de drepturile de care dispuneau în raport cu creditorul în măsura permisă de legea care reglementează obligaţiile acestora faţă de creditor.

Статья 2629. Множественная ответственность должников

Если кредитор имеет право требования к нескольким должникам, по которому они несут солидарную ответственность, и один из должников полностью или в части удовлетворил кредитора, то закон, регулирующий обязательство должника перед кредитором, определяет также право должника предъявить регрессное требование к другим должникам. Другие должники могут воспользоваться правами, которыми они располагали по отношению к кредитору, в той мере, в какой это разрешено законом, регулирующим их обязательства перед кредитором.

Вернуться

Articolul 2630. Compensarea

legea aplicabilă obligaţiei căreia i se opune compensarea.

Статья 2630. Зачет При отсутствии соглашения между сторонами относительно возможности зачета

он регулируется законом, применяемым к обязательству, в отношении которого предъявляется требование о зачете.

Вернуться

Articolul 2631. Sarcina probei

(1) Legea care reglementează o obligaţie contractuală în temeiul prezentului capitol se aplică în măsura în care cuprinde, în materia obligaţiilor contractuale, norme care instituie prezumţii legale sau repartizează sarcina probei.

(2) Contractul sau actul juridic menit să producă efecte juridice poate fi probat cu orice mijloace de probă admise fie de legea forului, fie de oricare dintre legile menţionate la art. 2624 în temeiul cărora contractul sau actul respectiv este valabil din punct de vedere al formei, cu condiţia ca mijloacele de probă respective să poată fi administrate în faţa instanţei sesizate.

Статья 2631. Бремя доказывания

(1) Закон, регулирующий договорное обязательство на основании настоящей главы, применяется в той мере, в какой он содержит в вопросах договорных обязательств нормы, устанавливающие юридические презумпции или распределяющие бремя доказывания.

(2) Договор или сделка с намерением создать юридические последствия могут подтверждаться любым средством доказывания, допустимым в соответствии с процессуальным законом либо с любым из указанных в статье 2624 законов, на основании которых соответствующие договор или сделка являются действительными по форме, при условии, что эти средства доказывания могут быть представлены рассматривающей дело судебной инстанции.

Вернуться

Articolul 2632. Domeniul de aplicare

(1) sunt excluse din domeniul de aplicare al prezentului capitol: a) aspectele privind statutul sau capacitatea persoanelor fizice, fără a aduce atingere art. 2626; b) obligaţiile rezultate din relaţii de familie şi din relaţiile care, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, sunt considerate ca având efecte comparabile, inclusiv obligaţiile de întreţinere; c) obligaţiile rezultate din aspectele patrimoniale ale regimurilor matrimoniale, din aspectele patrimoniale ale relaţiilor care sunt considerate, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, ca având efecte comparabile cu cele ale căsătoriei, precum şi obligaţiile care decurg din testamente şi succesiuni; d) obligaţiile rezultate din cambii, cecuri şi bilete la ordin, precum şi alte instrumente negociabile, în măsura în care obligaţiile care decurg din astfel de instrumente negociabile derivă din caracterul lor negociabil; e) convenţiile de arbitraj şi convenţiile privind alegerea instanţei competente; f) aspectele reglementate de dreptul societăţilor comerciale şi al altor organisme, constituite sau nu ca persoane juridice, precum constituirea, prin înregistrare sau în alt mod, capacitatea juridică, organizarea internă sau dizolvarea societăţilor comerciale şi a altor organisme, constituite sau nu ca persoane juridice, şi răspunderea personală a asociaţilor şi a membrilor acestora pentru obligaţiile societăţii sau ale organismului; g) chestiunea de a şti dacă un reprezentant poate angaja faţă de terţi răspunderea persoanei pe seama căreia pretinde că acţionează sau dacă un organ al unei societăţi

comerciale sau al altui organism, constituit sau nu ca persoană juridică, poate angaja faţă de terţi răspunderea respectivei societăţi sau a respectivului organism; h) constituirea de fiducii şi raporturile dintre constituitorii, fiduciarii şi beneficiarii acestora; i) obligaţiile care decurg din înţelegeri care au avut loc înainte de semnarea unui contract; j) contractele de asigurare ce decurg din activităţi desfăşurate de organizaţii, altele decât întreprinderile al căror obiect este de a plăti indemnizaţii persoanelor angajate sau liber-profesioniste care aparţin unei întreprinderi sau grup de întreprinderi ori unui sector profesional sau interprofesional în caz de deces, supravieţuire, întrerupere sau reducere a activităţii ori în caz de boală profesională sau provocată de accidente de muncă.

(2) Prezentul capitol nu se aplică în ceea ce priveşte probele şi aspectele de procedură, fără a aduce atingere art. 2631.

Статья 2632. Сфера применения

(1) Из сферы применения настоящей главы исключаются: a) вопросы статуса, правоспособности и дееспособности физических лиц без ущерба для действия статьи 2626; b) обязательства, возникающие из семейных отношений и отношений, которые в соответствии с применяемым к ним законом признаются имеющими сравнимые последствия, включая обязательства по содержанию; c) обязательства, возникающие из режима имущества супругов, режима имущества в рамках отношений, которые согласно применяемому к ним закону признаются имеющими сравнимые с браком последствия, а также обязательства, возникающие из завещаний и наследования; d) обязательства, возникающие из переводных векселей, чеков, простых векселей, а также других оборотных инструментов, в той мере, в какой обязательства, возникающие из этих инструментов, обусловлены их оборотным характером; e) арбитражные соглашения и соглашения о выборе компетентной инстанции; f) вопросы правового регулирования коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, такие как учреждение путем регистрации или иным путем, правоспособность, внутреннее устройство или роспуск коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, и личная ответственность их участников и членов по обязательствам коммерческого общества или организации; g) вопрос о том, может ли представитель создавать перед третьими лицами обязательства для лица, от имени которого он объявляет себя действующим, или о том, может ли орган коммерческого общества или другой организации, учрежденных или нет как юридические лица, создавать перед третьими лицами обязательства для этого общества или соответствующей организации; h) учреждение трастов и отношения между их учредителями, доверительными собственниками и выгодоприобретателями; i)

обязательства, возникающие из деловых переговоров, предшествующих подписанию договора; j) договоры страхования, являющиеся результатом деятельности организаций, не являющихся предприятиями, предмет которых составляет выплата лицам, работающим по найму или практикующим свободную профессию на предприятии, в группе предприятий либо в профессиональном и межпрофессиональном секторе, страховых компенсаций в случае смерти, дожития, утраты либо снижения трудоспособности, профессионального заболевания или несчастного случая на рабочем месте.

(2) Настоящая глава не применяется, без ущерба для действия статьи 2631, к доказыванию и процессуальным вопросам.

Вернуться

Capitolul VI

Глава VI

Secţiunea 1

Часть 1

Articolul 2633. Norma generală

(1) Cu excepţia dispoziţiilor contrare din cadrul prezentului capitol, legea aplicabilă obligaţiilor necontractuale care decurg dintr-o faptă ilicită este legea statului în care s-a produs prejudiciul, indiferent în ce stat are loc faptul cauzator de prejudicii şi indiferent de statul sau statele în care se manifestă efectele indirecte ale respectivului fapt.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care persoana a cărei răspundere este invocată şi persoana care a suferit prejudiciul îşi au reşedinţa obişnuită în acelaşi stat în momentul producerii prejudiciului, se aplică legea respectivului stat.

(3) În cazul în care reiese clar, din toate circumstanţele referitoare la caz, că fapta ilicită are în mod vădit mai multă legătură cu un alt stat decât cel menţionat la alin.

(1) sau (2), se aplică legea acelui alt stat. O legătură vădit mai strânsă cu un alt stat se poate întemeia, în special, pe o relaţie preexistentă între părţi, ca de exemplu un contract, care este în strânsă legătură cu respectiva faptă ilicită.

Статья 2633. Общее правило

(1) Если иное не предусмотрено настоящей главой, то законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из противоправного деяния, является закон государства, в котором был причинен ущерб, независимо от того, в каком государстве имело место деяние,

повлекшее ущерб, и в каком или в каких государствах проявляются косвенные последствия соответствующего деяния.

(2) Вместе с тем, если лицо, которое несет ответственность, и лицо, которое понесло ущерб, в момент причинения ущерба имеют место своего обычного пребывания в одном государстве, применяется закон этого государства.

(3) Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что противоправное деяние явно более тесно связано с иным государством, чем указанное в частях (1) или (2), применяется закон этого другого государства. Несомненная более тесная связь с другим государством может основываться, в частности, на ранее сложившемся между сторонами отношении, таком как договор, тесно связанный с соответствующим противоправным деянием.

Вернуться

Articolul 2634. Răspunderea pentru produse defectuoase

(1) Fără a aduce atingere art. 2633 alin. (2), legea aplicabilă obligațiilor necontractuale care decurg din prejudicii cauzate de un produs este: a) legea statului în care persoana care a suferit prejudiciul și-a avut reședința obișnuită în momentul producerii prejudiciului, în condițiile în care produsul a fost comercializat în statul respectiv; sau, dacă nu este cazul, b) legea statului în care s-a achiziționat produsul, dacă produsul a fost comercializat în statul respectiv; sau, dacă nu este cazul, c) legea statului în care a fost cauzat prejudiciul, dacă produsul a fost comercializat în statul respectiv.

(2) Cu toate acestea, legea aplicabilă este legea statului în care își are reședința obișnuită persoana a cărei răspundere este invocată dacă această persoană nu putea să prevadă, în mod rezonabil, comercializarea produsului respectiv sau a unui produs de același tip în statul a cărui legislație este aplicabilă în temeiul alin.

(1) lit. a), b) sau c).

(3) În cazul în care reiese clar, din toate circumstanțele referitoare la caz, că fapta ilicită are în mod vădit mai multă legătură cu un alt stat decât cel menționat la alin.

(1) și (2), se aplică legea acelui alt stat. O legătură vădit mai strânsă cu un alt stat se poate baza, în special, pe o relație preexistentă între părți, ca de exemplu un contract care este în strânsă legătură cu respectiva faptă ilicită.

Статья 2634. Ответственность за продукцию с недостатками

(1) Без ущерба для действия части (2) статьи 2633 законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим вследствие

ущерба, причиненного продукцией, является: a) закон государства, в котором лицо, которому причинен ущерб, имело место своего обычного пребывания в момент причинения ущерба, при условии, что продукция была реализована в этом государстве; или, если данное условие не выполнено, b) закон государства, в котором была приобретена продукция, если продукция была реализована в этом государстве; или, если данное условие не выполнено, c) закон государства, в котором был причинен ущерб, если продукция была реализована в этом государстве.

(2) Вместе с тем применяемым законом является закон государства, в котором лицо, привлекаемое к ответственности, имеет место своего обычного пребывания, если это лицо не могло разумно предвидеть реализацию данной продукции или продукции аналогичного характера в государстве, закон которого подлежит применению на основании пунктов a), b) или c) части (1).

(3) Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что противоправное деяние явно более тесно связано с иным государством, чем указанное в частях (1) или (2), применяется закон этого другого государства. Несомненная более тесная связь с другим государством может основываться, в частности, на ранее сложившемся между сторонами отношении, таком как договор, тесно связанный с соответствующим противоправным деянием.

Вернуться

Articolul 2635. Concurenţa neloială şi practicile anticoncurenţiale

(1) Legea aplicabilă obligaţiilor necontractuale care decurg dintr-un act de concurenţă neloială este legea statului în care sunt sau pot fi afectate relaţiile concurenţiale sau interesele colective ale consumatorilor.

(2) Dacă un act de concurenţă neloială afectează exclusiv interesele unui anumit concurent, se aplică dispoziţiile art. 2633.

(3) Legea aplicabilă obligaţiilor necontractuale care decurg din restrângerea concurenţei este legea statului în care piaţa este sau poate fi afectată.

(4) În cazul în care piaţa este sau poate fi afectată în mai multe state, reclamantul care solicită despăgubiri în faţa instanţei de la domiciliul pârâtului poate alege, de asemenea, să îşi întemeieze cererea pe legea instanţei sesizate, cu condiţia ca piaţa din respectivul stat să fie printre cele afectate direct şi substanţial de restrângerea concurenţei din care decurge obligaţia necontractuală pe care se întemeiază cererea; în cazul în care reclamantul cheamă în justiţie în faţa acelei instanţe mai mulţi pârâţi, în conformitate cu normele aplicabile privind competenţa, reclamantul îşi poate întemeia cererea numai pe legea respectivei instanţe dacă restrângerea concurenţei pe care se întemeiază acţiunea împotriva fiecăruia dintre

pârâți afectează, de asemenea, în mod direct şi substanțial, piața statului al instanței respective.

(5) Nu se poate deroga de la legea aplicabilă în conformitate cu prezentul articol printr-un acord încheiat în temeiul art. 2643.

Статья 2635. Недобросовестная конкуренция и антиконкурентная деятельность

(1) Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из акта недобросовестной конкуренции, является закон государства, в котором затрагиваются или могут быть затронуты конкурентные отношения или коллективные интересы потребителей.

(2) Если акт недобросовестной конкуренции затрагивает исключительно интересы определенного конкурента, применяются положения статьи 2633.

(3) Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из ограничения конкуренции, является закон государства, рынок которого затрагивается или может быть затронут.

(4) Если рынок затрагивается или может быть затронут более чем в одном государстве, лицо, обращающееся за возмещением ущерба в судебную инстанцию по месту жительства ответчика, может также избрать в качестве основы своего требования закон судебной инстанции, куда он обратился, при условии, что рынок в данном государстве относится к числу рынков, прямо и существенным образом затрагиваемых ограничением конкуренции, из которого возникает внедоговорное обязательство, на котором основано требование; если истец вызывает в судебную инстанцию нескольких ответчиков, то в соответствии с применяемыми правилами подсудности в качестве основы своего требования истец может избрать только закон этой инстанции, если ограничение конкуренции, на котором основан иск к каждому из ответчиков, прямо и существенным образом затрагивает также рынок государства соответствующей инстанции.

(5) Не допускается отступление от закона, применяемого в соответствии с настоящей статьей, посредством соглашения, заключенного на основании статьи 2643.

Вернуться

Articolul 2636. Daune aduse mediului

Legea aplicabilă obligațiilor necontractuale care decurg din prejudicii aduse mediului sau din prejudicii suferite de persoane ori bunuri ca urmare a unor prejudicii aduse mediului este legea stabilită în conformitate cu art. 2633 alin. (1), cu excepția cazurilor în care persoana care pretinde despăgubiri pentru aceste prejudicii

doreşte să-şi întemeieze acţiunea pe legea statului în care a avut loc faptul cauzator de prejudicii.

Статья 2636. Вред, причиненный окружающей среде Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим

вследствие причинения вреда окружающей среде или обусловленного этим вреда личности или имуществу, является закон, определяемый в соответствии с частью (1) статьи 2633, за исключением случаев, когда лицо, требующее возмещения этого вреда, изберет в качестве основы своего иска закон государства, в котором имело место деяние, повлекшее причинение вреда.

Вернуться

Articolul 2637. Încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală

(1) Legea aplicabilă obligaţiilor necontractuale care decurg din încălcarea unui drept asupra obiectului de proprietate intelectuală este legea statului pentru care se solicită protecţie.

(2) În cazul obligaţiilor necontractuale care decurg din încălcarea unui drept asupra obiectului de proprietate intelectuală unitar la nivel internaţional, legea aplicabilă, în orice materie care nu este reglementată de instrumentul internaţional relevant, este legea statului în care s-a produs încălcarea.

(3) Nu se poate deroga de la legea aplicabilă în conformitate cu prezentul articol printr-un acord încheiat în temeiul art. 2642 .

Статья 2637. Нарушение прав интеллектуальной собственности

(1) Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из нарушения права на объект интеллектуальной собственности, является закон государства, для которого запрашивается защита.

(2) В случае внедоговорных обязательств, возникающих из нарушения права на единый объект интеллектуальной собственности на международном уровне, законом, применяемым к любому вопросу, не урегулированному соответствующим международным документом, является закон государства, в котором произошло нарушение.

(3) Не допускается отступление от закона, применяемого в соответствии с настоящей статьей, посредством соглашения, заключенного на основании статьи 2642.

Вернуться

Articolul 2638. Acţiunile sindicale Fără a aduce atingere art. 2633 alin. (2), legea aplicabilă

ce decurg din răspunderea unei persoane în calitatea sa de lucrător sau angajator ori din răspunderea organizaţiilor care reprezintă interesele profesionale ale acestora, pentru prejudicii cauzate printr-o acţiune sindicală în curs de desfăşurare sau terminată, este legea statului în care va fi sau a fost întreprinsă acţiunea respectivă.

Статья 2638. Акции профессиональных союзов Без ущерба для действия части

(2) статьи 2633 законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из ответственности лица, действующего в качестве работника или работодателя, либо из ответственности организаций, представляющих профессиональные интересы указанных лиц, за ущерб, причиненный продолжающимися или завершившимися акциями профессиональных союзов, является закон государства, в котором будет проводиться или проводилась соответствующая акция.Часть 2 Неосновательное обогащение, ведение дел без поручения и преддоговорная ответственность

Вернуться

Secţiunea a 2-a

Часть а 2-а

Articolul 2639. Îmbogăţirea nejustificată

(1) Dacă o obligaţie necontractuală care decurge din îmbogăţirea nejustificată, inclusiv plata nedatorată, se referă la un raport existent între părţi, precum cel rezultat dintr-un contract sau dintr-o faptă ilicită, raport strâns legat de respectiva îmbogăţire nejustificată, aceasta este reglementată de legea care reglementează raportul vizat.

(2) Dacă legea aplicabilă nu poate fi stabilită în temeiul alin. (1), iar părţile îşi au reşedinţa obişnuită în acelaşi stat în momentul producerii faptului cauzator de îmbogăţire nejustificată, se aplică legea respectivului stat.

(3) Dacă legea aplicabilă nu poate fi stabilită în temeiul alin.

(1) sau (2), legea aplicabilă este legea statului în care s-a produs îmbogăţirea nejustificată.

(4) În cazul în care reiese clar, din toate circumstanţele referitoare la caz, că obligaţia necontractuală rezultată din îmbogăţirea nejustificată are în mod vădit mai multă legătură cu un alt stat decât cel menţionat în alin. (1)-(3), se aplică legea acelui alt stat.

Статья 2639. Неосновательное обогащение

(1) Если внедоговорное обязательство, возникающее из неосновательного обогащения, включая необоснованное получение платежа, относится к существующему между сторонами отношению, такому как проистекающее из договора или противоправного деяния, тесно связанному с таким неосновательным обогащением, оно регулируется законом, регулирующим данное отношение.

(2) Если подлежащий применению закон невозможно определить на основании части (1), а стороны в момент совершения деяния, повлекшего неосновательное обогащение, имеют место обычного пребывания в одном государстве, применяется закон этого государства.

(3) Если подлежащий применению закон невозможно определить на основании частей (1) или (2), применяется закон государства, в котором произошло неосновательное обогащение.

(4) Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что внедоговорное обязательство, возникающее из неосновательного обогащения, явно более тесно связано с иным государством, чем указанное в частях (1)-(3), применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2640. Gestiunea de afaceri

(1) Dacă o obligaţie necontractuală care decurge din gestiunea de afaceri se referă la un raport existent între părţi, cum ar fi cel rezultat dintr-un contract sau dintr-o faptă ilicită, raport strâns legat de respectiva obligaţie necontractuală, obligaţia necontractuală este reglementată de legea care reglementează raportul în cauză.

(2) Dacă legea aplicabilă nu poate fi stabilită în temeiul alin. (1), iar părţile îşi au reşedinţa obişnuită în acelaşi stat în momentul producerii actului sau faptului cauzator de prejudicii, se aplică legea respectivului stat.

(3) Dacă legea aplicabilă nu poate fi stabilită în temeiul alin.

(1) sau (2), legea aplicabilă este legea statului în care are loc gestiunea de afaceri.

(4) În cazul în care reiese clar, din toate circumstanţele referitoare la caz, că obligaţia necontractuală care decurge din gestiunea de afaceri are în mod vădit mai multă legătură cu un alt stat decât cel menţionat în alin. (1)-(3), se aplică legea acelui alt stat.

Статья 2640. Ведение дел без поручения

(1) Если внедоговорное обязательство, возникающее из ведения дел без поручения, относится к существующему между сторонами отношению, такому как проистекающее из договора или противоправного деяния, тесно связанному с таким внедоговорным обязательством, то внедоговорное обязательство регулируется законом, регулирующим данное отношение.

(2) Если подлежащий применению закон невозможно определить на основании части (1), а стороны в момент совершения сделки или факта, повлекших ущерб, имеют место своего обычного пребывания в одном государстве, то применяется закон соответствующего государства.

(3) Если подлежащий применению закон невозможно определить на основании части (1) или (2), применяется закон государства, в котором происходит ведение дел без поручения.

(4) Если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что внедоговорное обязательство, возникающее из ведения дел без поручения, явно более тесно связано с иным государством, чем указанное в частях (1)-(3), применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2641. Răspunderea precontractuală

(1) Legea aplicabilă obligațiilor necontractuale care decurg din înțelegerile la care se ajunge înainte de semnarea unui contract, indiferent dacă respectivul contract a fost efectiv semnat sau nu, este legea aplicabilă contractului în cauză sau legea care ar fi fost aplicabilă contractului dacă acesta ar fi fost încheiat.

(2) Dacă legea aplicabilă nu poate fi stabilită în temeiul alin. (1), atunci legea aplicabilă este: a) legea statului în care s-a produs prejudiciul, indiferent în ce stat are loc faptul cauzator de prejudicii și indiferent de statul sau statele în care se manifestă efectele indirecte ale respectivului fapt; sau b) în cazul în care părțile își au reședința obișnuită în același stat în momentul producerii faptului cauzator de prejudicii, se aplică legea respectivului stat; sau c) în cazul în care reiese clar, din toate circumstanțele referitoare la caz, că obligația necontractuală rezultată din înțelegerile la care se ajunge înainte de semnarea unui contract are în mod vădit mai multă legătură cu un alt stat decât cel prevăzut la lit. a) și b), se aplică legea acelui alt stat.

Статья 2641. Преддоговорная ответственность

(1) Законом, применяемым к внедоговорным обязательствам, возникающим из договоренностей, предшествующих подписанию договора, независимо от того, был или нет фактически заключен договор, является закон, применяемый к данному договору или подлежавший бы применению к нему, если бы он был заключен.

(2) Если подлежащий применению закон невозможно определить на основании части (1), то: a) применяется закон государства, в котором был причинен ущерб, независимо от того, в каком государстве имело место деяние, повлекшее ущерб, и в каком или в каких государствах проявляются косвенные последствия соответствующего деяния; или b) если стороны в момент совершения деяния, повлекшего ущерб, имеют место своего обычного пребывания в одном государстве, применяется закон соответствующего государства; или c) если из всех обстоятельств дела несомненно вытекает, что внедоговорное обязательство, возникшее из договоренностей, предшествующих подписанию договора, явно более тесно связано с иным государством, чем указанное в пунктах a) иb), применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2642. Domeniul de aplicare în cazul încălcării dreptului de proprietate intelectuală

În sensul prezentului capitol, prevederile art. 2637 se aplică obligaţiilor necontractuale care decurg din încălcarea unui drept de proprietate intelectuală.

Статья 2642. Сфера применения в случае нарушения права интеллектуальной собственности

В целях настоящей главы статья 2637 применяется к внедоговорным обязательствам, возникающим из нарушения права интеллектуальной собственности.Часть 3 Свобода выбора

Вернуться

Secţiunea a 3-a

Часть a 3-a

Articolul 2643. Libertatea de alegere

(1) Părţile au posibilitatea de a alege, de comun acord, legea care să reglementeze obligaţiile necontractuale născute între ele: a) printr-un acord încheiat ulterior producerii faptului cauzator de prejudicii; sau b) în cazul în care toate părţile implicate desfăşoară o activitate comercială, printr-un acord liber negociat anterior producerii faptului cauzator de prejudicii.

(2) Alegerea făcută trebuie să fie explicită sau să reiasă cu un grad rezonabil de certitudine din circumstanţele referitoare la caz şi nu poate aduce atingere drepturilor terţilor.

(3) În cazul în care toate elementele relevante pentru situaţia respectivă, în momentul când are loc faptul cauzator de prejudicii, se află în alt stat decât cel al

cărui lege a fost aleasă, alegerea făcută de părţi nu poate aduce atingere aplicării în mod corespunzător a dispoziţiilor imperative ale legii acelui alt stat, de la care nu se poate deroga prin acord.

(4) În cazul în care toate elementele relevante pentru situaţia respectivă, în momentul când are loc faptul cauzator de prejudicii, se află în unul sau mai multe state, alegerea de către părţi a unei legi aplicabile, alta decât cea a statului instanţei competente, nu poate aduce atingere aplicării în mod corespunzător a dispoziţiilor imperative ale dreptului internaţional de la care nu se poate deroga prin acord, astfel cum au fost puse în aplicare în statul instanţei competente.

Статья 2643. Свобода выбора

(1) Стороны могут по обоюдному согласию избрать закон для регулирования возникших между ними внедоговорных обязательств: a) посредством соглашения, заключаемого после совершения деяния, повлекшего ущерб; или b) если все вовлеченные стороны занимаются коммерческой деятельностью, - посредством соглашения, заключаемого в результате свободных переговоров до совершения деяния, повлекшего ущерб.

(2) Сделанный выбор должен быть прямо выражен либо должен вытекать с разумной долей уверенности из обстоятельств дела и не может затрагивать права третьих лиц.

(3) Если в момент совершения деяния, повлекшего ущерб, все значимые элементы ситуации находятся в государстве, отличном от того, закон которого был избран, то сделанный сторонами выбор должен действовать без ущерба для надлежащего применения императивных положений закона этого другого государства, от которых не разрешается отступать посредством соглашения.

(4) Если в момент совершения деяния, повлекшего ущерб, все значимые элементы ситуации находятся в одном или нескольких государствах, выбор сторонами применяемого закона, отличного от закона государства компетентной судебной инстанции, должен действовать без ущерба для надлежащего применения императивных положений международного права, от которых не разрешается отступать посредством соглашения, таким же образом, как они применяются в государстве компетентной судебной инстанции.Часть 4 Общие положения

Вернуться

Secţiunea a 4-a

Часть а 4-а

Articolul 2644. Domeniul legii aplicabile Legea aplicabilă obligaţiilor necontractuale în temeiul prezentului capitol

reglementează în special: a) temeiul şi întinderea răspunderii, inclusiv identificarea persoanelor care pot răspunde delictual pentru faptele lor; b) motivele de exonerare de răspundere, de limitare şi de partajare a răspunderii; c) existenţa, natura şi evaluarea prejudiciului invocat sau a despăgubirilor solicitate; d) în limitele competenţei conferite instanţei prin codul său de procedură, măsurile asigurătorii pe care le poate adopta o instanţă pentru a preveni sau a înceta vătămarea ori prejudiciul sau pentru a asigura acordarea de despăgubiri; e) posibilitatea sau imposibilitatea transmiterii dreptului de a invoca prejudiciul sau a pretinde despăgubiri, inclusiv prin succesiune; f) persoanele care au dreptul la despăgubiri pentru prejudicii personale; g) răspunderea pentru fapta altuia; h) modalităţi de stingere a obligaţiilor şi normele care reglementează prescripţia şi decăderea, inclusiv regulile cu privire la începerea, întreruperea şi suspendarea termenelor de prescripţie şi decădere.

Статья 2644. Сфера действия применяемого закона Закон, применяемый к внедоговорным обязательствам на основе настоящей

главы, регулирует, в частности: a) основание и объем ответственности, включая определение лиц, которые могут нести деликтную ответственность за совершенные ими деяния; b) основания освобождения от ответственности, ограничения и распределения ответственности; c) существование, характер и оценку ущерба, на который ссылается истец, или требуемого возмещения; d) в пределах полномочий, предоставленных инстанции ее процессуальным правом, - обеспечительные меры, которые судебная инстанция может принимать с целью упреждения либо прекращения причинения ущерба или повреждений либо в обеспечение возмещения ущерба; e) допустимость или недопустимость передачи, в том числе по наследству, права ссылаться на причинение ущерба или требовать возмещения; f) круг лиц, имеющих право на возмещение причиненного им лично вреда; g) ответственность за деяние другого лица; h) порядок погашения обязательств и правила, регулирующие исковую давность и утрату прав, включая правила о начале, прекращении и приостановлении течения срока исковой давности и утраты прав.

Вернуться

Articolul 2645. Normele de siguranţă şi comportament

ţine cont, în fapt şi în mod corespunzător, de normele de siguranţă şi comportament în vigoare în locul şi în momentul producerii faptului care angajează răspunderea persoanei respective.

Статья 2645. Нормы безопасности и поведения

фактического обстоятельства и по мере необходимости учитываются нормы безопасности и поведения, действовавшие в месте и в момент совершения деяния, влекущего наступление ответственности для этого лица.

Вернуться

Articolul 2646. Acţiunea directă împotriva asigurătorului persoanei responsabile

Persoana care a suferit un prejudiciu poate introduce o acţiune directă împotriva asigurătorului persoanei răspunzătoare pentru acordarea despăgubirilor dacă această posibilitate este prevăzută în legea aplicabilă obligaţiei necontractuale sau în legea aplicabilă contractului de asigurare.

Статья 2646. Прямой иск к страховщику ответственного лица

Лицо, которому причинен ущерб, может обращаться с иском непосредственно к страховщику лица, обязанного возмещать ущерб, если такая возможность предусмотрена в законе, применяемом к внедоговорному обязательству, или в законе, применяемом к договору страхования.

Вернуться

Articolul 2647. Subrogarea

de a-l despăgubi pe creditor sau l-a despăgubit în fapt pe creditor, ducând la stingerea obligaţiei respective, legea care reglementează obligaţia terţului de a-l despăgubi pe creditor determină dacă şi în ce măsură terţul are dreptul de a exercita faţă de debitor drepturile pe care creditorul le avea faţă de debitor, în temeiul legii aplicabile raportului dintre debitor şi creditor.

Статья 2647. Суброгация Если кредитор имеет право требования к должнику, а третье лицо имеет

обязанность удовлетворить кредитора или во исполнение этой обязанности удовлетворило его, то закон, регулирующий обязанность третьего лица по удовлетворению кредитора, определяет, правомочно ли и в какой мере третье лицо осуществлять по отношению к должнику права, которые принадлежали по отношению к должнику кредитору по закону, применяемому к отношениям между должником и кредитором.

Вернуться

Articolul 2648. Răspunderea multiplă

comun pentru aceeaşi obligaţie, iar unul dintre debitori l-a despăgubit deja, în tot sau în parte, pe creditorul respectiv, dreptul acelui debitor de a solicita despăgubiri din partea celorlalţi debitori este reglementat de legea aplicabilă obligaţiei necontractuale a acelui debitor faţă de creditor.

Статья 2648. Множественная ответственность Если кредитор имеет по отношению к нескольким должникам, ответственность

которых вытекает из одного и того же обязательства, право требования и один из должников полностью или в части удовлетворил кредитора, то право указанного должника требовать компенсации от других должников регулируется законом, применяемым к внедоговорному обязательству этого должника перед кредитором.

Вернуться

Articolul 2649. Condiţiile de formă Un act unilateral privind o obligaţie necontractuală, destinat să

juridice, este considerat a fi valabil din punct de vedere al formei dacă satisface cerinţele de formă impuse de legea care reglementează obligaţia necontractuală în cauză sau de legea din statul în care este efectuat actul respectiv.

Статья 2649. Условия формальной действительности Односторонняя сделка по внедоговорному обязательству, совершенная с

намерением создать юридические последствия, считается действительной по форме, если она отвечает условиям в отношении формы, налагаемым законом, регулирующим такое внедоговорное обязательство, или законом государства, где совершена сделка.

Вернуться

Articolul 2650. Sarcina probei

(1) Legea care reglementează o obligaţie necontractuală în temeiul prezentului capitol se aplică în măsura în care cuprinde, în materie de obligaţii necontractuale, norme care instituie unele prezumţii legale sau care stabilesc sarcina probei.

(2) Actele destinate să producă efecte juridice pot fi dovedite prin orice mijloc de probă recunoscut de legea instanţei competente sau de oricare dintre legile menţionate la art. 2649, conform cărora actul respectiv este formal valid, cu condiţia ca acest mijloc de probă să poată fi administrat în faţa instanţei competente.

Статья 2650. Бремя доказывания

(1) Закон, регулирующий внедоговорное обязательство на основании настоящей главы, применяется в той мере, в какой он содержит в вопросах внедоговорных обязательств нормы, устанавливающие юридические презумпции или распределяющие бремя доказывания.

(2) Сделки с намерением создать юридические последствия могут подтверждаться любым средством доказывания, признанным законом компетентной судебной инстанции либо любым из законов, указанных в статье 2649, на основании которых соответствующая сделка является действительной по форме, при условии, что это средство доказывания может быть

представлено компетентной судебной инстанции.Часть 5 Сфера применения

Вернуться

Secţiunea a 5-a

Часть а 5-а

Articolul 2651. Domeniul de aplicare

(1) Prezentul capitol se aplică obligaţiilor necontractuale în materie civilă şi comercială, în situaţii care implică un conflict de legi. Acesta nu se aplică, în special, în materie fiscală, vamală sau administrativă sau în ceea ce priveşte răspunderea statului privind acţiuni sau inacţiuni efectuate în exercitarea autorităţii statului (acta iure imperii).

(2) Următoarele aspecte sunt excluse din domeniul de aplicare al prezentului capitol: a) obligaţiile necontractuale rezultate din relaţiile de rudenie sau din relaţii care sunt considerate, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, ca având efecte comparabile, inclusiv obligaţiile de întreţinere; b) obligaţiile necontractuale care decurg din regimurile matrimoniale, din regimurile patrimoniale ale relaţiilor care sunt considerate, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, ca având efecte comparabile cu căsătoria, precum şi obligaţiile necontractuale care decurg din testamente şi succesiune; c) obligaţiile necontractuale rezultate din cambii, cecuri şi bilete la ordin, precum şi alte instrumente negociabile, în măsura în care obligaţiile care rezultă din astfel de instrumente negociabile decurg din caracterul lor negociabil; d) obligaţiile necontractuale care derivă din dreptul societăţilor comerciale şi al altor organisme, constituite sau nu ca persoane juridice, cu privire la aspecte precum constituirea, prin înregistrare sau în alt mod, personalitatea juridică, organizarea internă sau dizolvarea societăţilor comerciale şi a altor organisme, constituite sau nu ca persoane juridice, răspunderea personală a asociaţilor şi a membrilor acestora pentru obligaţiile societăţii comerciale sau organismului, precum şi răspunderea personală a cenzorilor faţă de o societate comercială sau faţă de membrii acesteia în efectuarea controalelor legale ale documentelor contabile; e) obligaţiile necontractuale care decurg din relaţiile dintre fondatorii, membrii consiliului de administraţie şi beneficiarii unei fiducii create în mod voluntar; f) obligaţiile necontractuale care decurg din producerea daunelor nucleare; g) obligaţiile necontractuale care decurg din atingeri aduse vieţii private şi drepturilor referitoare la personalitate, inclusiv din defăimare.

(3) Prezentul capitol nu se aplică în materie probatorie şi procedurală, fără a aduce atingere art. 2649 şi 2650.

Статья 2651. Сфера применения

(1) Настоящая глава применяется к внедоговорным обязательствам в гражданской и торговой сфере в ситуациях, содержащих конфликт законов. Она не применяется, в частности, к налоговым, таможенным или административным сферам, а также к ответственности государства за действия и бездействие при осуществлении публичной власти (acta iure imperii).

(2) Из сферы применения настоящей главы исключаются: a) внедоговорные обязательства, возникающие из отношений родства и отношений, которые в соответствии с применяемым к ним законом признаются имеющими сравнимые последствия, включая обязательства по содержанию; b) внедоговорные обязательства, возникающие из режима имущества супругов, режима имущества в рамках отношений, которые согласно применяемому к ним закону признаются имеющими сравнимые с браком последствия, а также внедоговорные обязательства, возникающие из завещаний и наследования; c) внедоговорные обязательства, возникающие из переводных векселей, чеков, простых векселей, а также других оборотных инструментов, в той мере, в какой обязательства, возникающие из этих инструментов, обусловлены их оборотным характером; d) внедоговорные обязательства, возникающие из правового регулирования коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, в отношении таких вопросов, как учреждение путем регистрации или иным путем, права юридического лица, внутреннее устройство или роспуск коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, личная ответственность их участников и членов по обязательствам коммерческого общества или организации, а также личная ответственность перед коммерческим обществом или перед его членами ревизоров, на которых возложена официальная проверка бухгалтерских документов; e) внедоговорные обязательства, возникающие из отношений между учредителями, членами административного совета и выгодоприобретателями добровольно учрежденного траста; f) внедоговорные обязательства, возникающие из вреда, причиненного радиоактивными материалами; g) внедоговорные обязательства, возникающие из посягательств на частную жизнь и личные неимущественные права, а также из диффамации.

(3) Без ущерба для действия статей 2649 и 2650 настоящая глава не применяется к доказыванию и процессуальным вопросам.

Вернуться

Articolul 2652. Obligaţiile necontractuale

(1) În sensul prezentului capitol, „prejudiciu" reprezintă orice consecinţă a unei fapte ilicite, a îmbogăţirii nejustificate, a negotiorum gestio (gestiune de

afaceri) sau a culpa in contrahendo (răspundere precontractuală).

(2) Prezentul capitol se aplică şi obligaţiilor necontractuale care pot surveni în viitor.

(3) Orice referire în prezentul capitol la: a) un fapt cauzator de prejudicii - include acele fapte în urma cărora se pot produce prejudicii; şi b) un prejudiciu - include prejudiciul care este probabil să se producă în viitor.

Статья 2652. Внедоговорные обязательства

(1) В целях настоящей главы "ущерб" означает любое последствие противоправного деяния, неосновательного обогащения, negotiorum gestio (ведения дел без поручения) или culpa in contrahendo (преддоговорной ответственности).

(2) Настоящая глава применяется также к внедоговорным обязательствам, которые могут возникнуть в будущем.

(3) Любое упоминание в настоящей главе: a) о деянии, повлекшем ущерб, включает деяния, вследствие которых может быть причинен ущерб; и b) об ущербе включает ущерб, вероятность которого имеется в будущем.

Вернуться

Capitolul VII

Глава VII

Articolul 2653. Alegerea legii aplicabile fiduciei

(1) Fiducia este supusă legii alese de constituitor.

(2) Dispoziţiile art. 2615 rămân aplicabile.

Статья 2653. Выбор закона, применяемого к тресту

(1) Траст подчиняется закону, избранному его учредителем.

(2) Положения статьи 2615 сохраняют применимость.

Вернуться

Articolul 2654. Determinarea obiectivă a legii aplicabile fiduciei

În lipsa alegerii legii aplicabile, precum şi în cazul în care legea aleasă nu cunoaşte instituţia fiduciei, se aplică legea statului cu care fiducia prezintă cele mai strânse legături. În acest scop, se tine seama îndeosebi de: a) locul de administrare a masei patrimoniale fiduciare, desemnat de constituitor; b) locul situării bunurilor din componenţa masei patrimoniale fiduciare; c) locul unde fiduciarul îşi are reşedinţa obişnuită sau, după caz, sediul; d) scopul fiduciei şi locul unde acesta urmează să se realizeze.

Статья 2654. Объективное определение закона, применяемого к трасту

При отсутствии выбора применяемого закона, а также в случае, если избранному закону не известен институт траста, применяется закон государства, с которым траст наиболее тесно связан. В этих целях следует особо учитывать: a) указанное учредителем место, где осуществляется управление трастовой имущественной массой; b) место нахождения имущества, входящего в состав трастовой имущественной массы; c) место обычного пребывания или, по обстоятельствам, место нахождения доверительного собственника; d) цели траста и предполагаемое место их реализации.

Вернуться

Articolul 2655. Domeniul de aplicare al legii aplicabile fiduciei

Legea determinată potrivit art. 2653 şi 2654 este aplicabilă condiţiilor de validitate, interpretării şi efectelor fiduciei, precum şi administrării ei. Această lege reglementează, în special: a) desemnarea, renunţarea şi înlocuirea fiduciarului, condiţiile speciale pe care trebuie să le îndeplinească o persoană pentru a fi desemnată fiduciar, precum şi transmiterea împuternicirilor fiduciarului; b) drepturile şi obligaţiile dintre fiduciari; c) dreptul fiduciarului de a delega în tot sau în parte executarea obligaţiilor sale sau exercitarea împuternicirilor care îi revin; d) împuternicirile fiduciarului de a administra şi de a dispune de bunurile din masa patrimonială fiduciară, de a constitui garanţii şi de a dobândi alte bunuri; e) împuternicirile fiduciarului de a face investiţii şi plasamente; f) restricţiile cu privire la durata fiduciei, precum şi cele cu privire la împuternicirile fiduciarului de a constitui rezerve din veniturile rezultate din administrarea bunurilor; g) raporturile dintre fiduciar şi beneficiar, inclusiv răspunderea personală a fiduciarului faţă de beneficiar; h) modificarea sau stingerea fiduciei; i) repartizarea bunurilor din componenţa masei patrimoniale fiduciare; j) obligaţia fiduciarului de a raporta despre modul de administrare a masei patrimoniale fiduciare.

Статья 2655. Сфера применения закона, применяемого к трасту

Закон, определенный согласно статьям 2653 и 2654, применяется к условиям действительности, толкованию и последствиям траста, а также к управлению трастом. Этот закон, в частности, регулирует: a) назначение доверительного собственника, его отказ от полномочий и замену, особые условия, которым должно соответствовать лицо для назначения доверительным собственником, а также передачу полномочий доверительного собственника; b) права и обязанности между доверительными собственниками; c) право доверительного собственника делегировать полностью или в части исполнение своих обязанностей или осуществление своих полномочий; d)

полномочия доверительного собственника по управлению и распоряжению имуществом из трастовой имущественной массы, установлению обеспечений и приобретению иного имущества; e) полномочия доверительного собственника по осуществлению инвестиций и вложений; f) ограничения периода действия траста и полномочий доверительного собственника по формированию резервов из доходов от управления имуществом; g) отношения между доверительным собственником и выгодоприобретателем, включая личную ответственность доверительного собственника перед выгодоприобретателем; h) изменение или прекращение существования траста; i) распределение имущества, составляющего трастовую имущественную массу; j) обязанность доверительного собственника отчитываться о порядке управления трастовой имущественной массой.

Вернуться

Articolul 2656. Situaţiile special Un element al fiduciei, susceptibil de a fi izolat, şi

poate fi supus unei legi distincte.

Статья 2656. Особые случаи Поддающийся выделению элемент траста, в частности, управление этим

элементом, может подчиняться отдельному закону.

Вернуться

Capitolul VIII

Глава VIII

Articolul 2657. Norma generală

(1) Sub rezerva cazului în care prezentul capitol cuprinde dispoziţii contrare, legea aplicabilă succesiunii în ansamblul său este cea a statului în care cel care a lăsat moştenirea îşi avea reşedinţa obişnuită în momentul decesului.

(2) În cazul în care, cu titlu de excepţie, toate circumstanţele cazului indică în mod clar că, în momentul decesului, cel care a lăsat moştenirea avea în mod evident o legătură mai strânsă cu un alt stat decât statul a cărui lege ar fi aplicabilă în temeiul alin. (1), legea aplicabilă succesiunii este legea acelui alt stat.

Статья 2657. Общее правило

(1) За исключением случая, когда в настоящей главе предусмотрено иное, применяемым к наследованию в целом является закон государства, в котором наследодатель на момент смерти имел место обычного пребывания.

(2) В исключительных случаях, если все обстоятельства дела ясно указывают на то, что на момент смерти наследодатель был явно более тесно связан с иным государством, чем государство, закон которого применялся бы в соответствии с частью (1), к наследованию применяется закон этого другого государства.

Вернуться

Articolul 2658. Alegerea legii

(1) O persoană poate să aleagă ca legea care să se aplice succesiunii sale în ansamblul său să fie legea statului a cărui cetăţenie o deţine în momentul alegerii legii sau la momentul decesului.

(2) O persoană care deţine mai multe cetăţenii poate să aleagă legea oricăruia dintre statele al căror cetăţean este în momentul alegerii legii sau la momentul decesului.

(3) Alegerea legii trebuie exprimată în mod explicit, printr-o declaraţie sub forma unei dispoziţii pentru cauză de moarte, sau trebuie să rezulte din clauzele unei astfel de dispoziţii.

(4) Condiţiile de fond ale actului prin care s-a făcut alegerea legii sunt reglementate de legea aleasă.

(5) Orice modificare sau revocare a alegerii legii trebuie să îndeplinească condiţiile de formă pentru modificarea sau revocarea unei dispoziţii pentru cauză de moarte.

Статья 2658. Выбор закона

(1) Лицо может избрать в качестве закона, применяемого к нему в связи с вопросами наследования в целом, закон государства, гражданство которого оно имеет на момент выбора закона или на момент своей смерти.

(2) Лицо, имеющее более одного гражданства, может избрать закон любого из государств, гражданство которого оно имеет на момент выбора закона или на момент своей смерти.

(3) Выбор закона должен быть прямо выражен в текстовой форме в распоряжении на случай смерти либо однозначно вытекать из положений этого распоряжения.

(4) Существенные условия акта, которым осуществляется выбор закона, регулируются избранным законом.

(5) Любое изменение или отмена выбора закона должны соответствовать формальным условиям, предъявляемым к изменению или отмене распоряжения на случай смерти.

Articolul 2659. Domeniul de aplicare a legii aplicabile

(1) Legea stabilită în temeiul art. 2657 sau 2658 reglementează succesiunea în ansamblul său.

(2) Această lege reglementează în special: a) temeiul, momentul şi locul deschiderii moştenirii; b) vocaţia succesorală a beneficiarilor, stabilirea cotelor-părţi ce le revin acestora, a obligaţiilor care le pot fi impuse de către cel care a lăsat moştenirea, precum şi a altor drepturi privind succesiunea, inclusiv drepturile succesorale ale soţului supravieţuitor; c) capacitatea succesorală; d) dezmoştenirea şi nedemnitatea; e) transferul către moştenitori şi, după caz, către legatari al bunurilor, drepturilor şi obligaţiilor din care se compune masa succesorală, inclusiv condiţiile şi efectele acceptării succesiunii sau a unui legat sau ale renunţării la acestea; f) împuternicirile conferite moştenitorilor, executorilor testamentari şi altor administratori ai masei succesorale, în special cu privire la vânzarea bunurilor şi plata creditorilor, fără a aduce atingere împuternicirilor menţionate la art. 2665 alin. (4)-(8); g) răspunderea pentru datoriile masei succesorale; h) partea din masa succesorală de care se poate dispune, rezerva succesorală şi alte restricţii privind libertatea de a dispune pentru cauză de moarte, precum şi pretenţiile pe care persoanele apropiate defunctului le-ar putea avea faţă de masa succesorală sau faţă de moştenitori; i) obligaţiile privind raportul sau reducţiunea liberalităţilor la calcularea cotelor-părţi din succesiune ale diverşilor beneficiari; şi j) partajul succesoral.

Статья 2659. Сфера применения закона

(1) Закон, установленный на основании статей 2657 или 2658, регулирует вопросы наследования в целом.

(2) Этот закон регулирует, в частности: a) основания наследования, время и место открытия наследства; b) призвание к наследованию приобретателей наследства, определение их наследственных долей, обязательств, которые могут быть на них возложены наследодателем, и других наследственных прав, включая наследственные права пережившего супруга; c) наследственную правоспособность; d) лишение наследства и объявление наследника недостойным; e) передачу наследникам и, по обстоятельствам, отказополучателям имущества, прав и обязательств, входящих в состав наследственной массы, а равно условия и последствия принятия наследства или завещательного отказа либо отказа от наследства или отклонения завещательного отказа; f) полномочия, которыми наделяются наследники, исполнители завещания и другие управляющие наследственной массой, в частности в вопросах продажи имущества и выплат кредиторам, без ущерба

для полномочий, указанных в частях (4)- (8) статьи 2665; g) ответственность по долгам наследственной массы; h) часть наследства, распоряжение которой разрешается, обязательную долю в наследстве, другие ограничения свободы распоряжения на случай смерти, а также притязания, которые могут предъявлять к наследственной массе или наследникам близкие наследодателя; i) обязанность выравнивания долей либо сокращения предоставлений при расчете наследственных долей для различных приобретателей наследства; j) раздел наследственной массы.

Вернуться

Articolul 2660. Dispoziţii pentru cauză de moarte, altele decât pactele asupra unei succesiuni viitoare

(1) O dispoziţie pentru cauză de moarte, alta decât un pact asupra unei succesiuni viitoare, este reglementată, în privinţa admisibilităţii sale şi a condiţiilor de fond, de legea care, în temeiul prezentului capitol, ar fi fost aplicabilă succesiunii persoanei care a întocmit dispoziţia în cazul în care aceasta ar fi decedat în ziua întocmirii dispoziţiei.

(2) Fără a aduce atingere dispoziţiilor alin. (1), o persoană poate alege ca lege care să îi reglementeze dispoziţia pentru cauză de moarte, cu privire la admisibilitatea şi condiţiile de fond ale acesteia, legea pe care acea persoană ar fi putut să o aleagă în conformitate cu art. 2658, în condiţiile stabilite de respectivul articol.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) se aplică, după caz, modificării sau revocării dispoziţiei pentru cauză de moarte, alta decât un pact asupra unei succesiuni viitoare. În eventualitatea alegerii legii în conformitate cu alin. (2), modificarea sau revocarea este reglementată de legea aleasă.

Статья 2660. Распоряжения на случай смерти, отличные от соглашений о будущем наследовании

(1) Распоряжение на случай смерти, отличное от соглашения о будущем наследовании, регулируется в вопросах допустимости и действительности по существу законом, который на основании настоящей главы применялся бы к вопросам наследования для лица, составившего распоряжение, если бы оно умерло в день составления распоряжения.

(2) Без ущерба для положений части (1) лицо может избрать в качестве закона, регулирующего сделанное им распоряжение на случай смерти в вопросах допустимости и действительности по существу, закон, который это лицо могло бы избрать в соответствии со статьей 2658 на установленных ею

условиях.

(3) Положения части (1) применяются в надлежащих случаях к изменению или отмене распоряжения на случай смерти, отличного от соглашения о будущем наследовании. В случае выбора закона в соответствии с частью (2) изменение или отмена распоряжения имуществом регулируются избранным законом.

Вернуться

Articolul 2661. Pactele asupra unei succesiuni viitoare

(1) Un pact asupra unei succesiuni viitoare referitor la succesiunea unei persoane este reglementat, în privința admisibilității sale, a condițiilor de fond ale acestuia, a caracterului obligatoriu între părți și a condițiilor pentru desfacerea sa, de legea care, în temeiul prezentului capitol, ar fi fost aplicabilă succesiunii persoanei respective, în cazul în care aceasta ar fi decedat în ziua încheierii pactului.

(2) Un pact asupra unei succesiuni viitoare referitor la succesiunea mai multor persoane este admisibil numai dacă este admisibil în conformitate cu toate legile care, în temeiul prezentului capitol, ar fi fost aplicabile succesiunii tuturor persoanelor implicate, în cazul în care acestea ar fi decedat în ziua încheierii pactului.

(3) Un pact asupra unei succesiuni viitoare care este admisibil în temeiul alin.

(2) este reglementat, în ceea ce privește condițiile de fond, caracterul obligatoriu între părți și condițiile pentru desfacerea sa, de legea cu care are cea mai strânsă legătură dintre cele prevăzute la alin. (2).

(4) Fără a aduce atingere dispozițiilor alin. (1)-(3), părțile pot alege ca lege care să reglementeze pactul asupra unei succesiuni viitoare, în ceea ce privește admisibilitatea, condițiile de fond, caracterul obligatoriu între părți și condițiile pentru desfacerea sa, legea pe care persoana sau una dintre persoanele al căror patrimoniu este vizat ar fi putut să o aleagă în conformitate cu art. 2658, în condițiile stabilite de respectivul articol.

Статья 2661. Соглашения о будущем наследовании

(1) Соглашение о будущем наследовании в отношении наследственных прав лица в вопросах его допустимости, условий действительности по существу, обязательного для сторон характера и условий расторжения регулируется законом, который на основании настоящей главы применялся бы к вопросам наследования для этого лица в случае, если бы оно умерло в день заключения соглашения.

(2) Соглашение о будущем наследовании относительно наследственных прав нескольких лиц допустимо лишь при условии его допустимости всеми законами, которые на основании настоящей главы применялись бы к наследственным правам всех заинтересованных лиц, если бы те умерли в день заключения соглашения.

(3) Соглашение о будущем наследовании, допустимое на основании части (2), в вопросах условий его действительности по существу, обязательного для сторон характера и условий расторжения регулируется законом из числа предусмотренных частью (2), с которым оно наиболее тесно связано.

(4) Без ущерба для положений частей (1)-(3) стороны могут избрать в качестве закона, регулирующего их соглашение о будущем наследовании в вопросах допустимости, условий действительности по существу, обязательного для сторон характера и условий расторжения, закон, который лицо или одно из лиц, чье имущество затрагивается, могло бы избрать в соответствии со статьей 2658 на установленных ею условиях.

Вернуться

Articolul 2662. Condiţiile de fond ale dispoziţiilor pentru cauză de moarte

(1) În sensul art. 2660 şi 2661, se referă la condiţiile de fond următoarele elemente: a) capacitatea persoanei care întocmeşte dispoziţia pentru cauză de moarte de a întocmi o astfel de dispoziţie; b) cauzele speciale care împiedică persoana care întocmeşte dispoziţia să dispună în beneficiul anumitor persoane sau care împiedică o persoană să primească bunuri succesorale de la persoana care întocmeşte dispoziţia; c) admisibilitatea reprezentării în vederea întocmirii unei dispoziţii pentru cauză de moarte; d) interpretarea dispoziţiei; e) dolul, violenţa, eroarea şi oricare alte aspecte referitoare la consimţământul sau la intenţia persoanei care întocmeşte dispoziţia.

(2) În cazul în care o persoană are capacitatea de a întocmi o dispoziţie pentru cauză de moarte în temeiul legii aplicabile în conformitate cu art. 2660 sau 2661, schimbarea ulterioară a legii aplicabile nu afectează capacitatea sa de a modifica sau de a revoca o astfel de dispoziţie.

Статья 2662. Условия действительности по существу распоряжений на случай смерти

(1) В смысле статей 2660 и 2661 к условиям действительности по существу относятся следующие элементы: a) правоспособность лица, составившего распоряжение на случай смерти, составлять подобные распоряжения; b) особые причины, препятствующие лицу, составившему

распоряжение на случай смерти, распорядиться в пользу определенных лиц, или причины, препятствующие лицу получить в наследство имущество от составившего распоряжение лица; c) допустимость представительства по составлению распоряжения на случай смерти; d) толкование распоряжения; e) обман, принуждение, заблуждение и любые другие аспекты согласия или волеизъявления лица, составившего распоряжение.

(2) Если лицо обладает правоспособностью составлять распоряжения на случай смерти на основании закона, применяемого в соответствии со статьями 2660 или 2661, последующая замена применяемого закона не затрагивает его правоспособности в отношении изменения или отмены таких распоряжений.

Вернуться

Articolul 2663. Condiţiile de formă ale dispoziţiilor pentru cauză de moarte întocmite în formă

(1) O dispoziţie pentru cauză de moarte întocmită în formă scrisă îndeplineşte condiţiile de formă în cazul în care forma sa respectă legea: a) statului în care a fost întocmită dispoziţia sau în care a fost încheiat pactul asupra unei succesiuni viitoare; b) statului a cărui cetăţenie o posedă testatorul sau cel puţin una dintre persoanele a căror succesiune este vizată de un pact asupra unei succesiuni viitoare, fie la momentul întocmirii dispoziţiei sau al încheierii pactului, fie la momentul decesului; c) statului în care îşi are domiciliul testatorul sau cel puţin una dintre persoanele a căror succesiune este vizată de un pact asupra unei succesiuni viitoare, fie la momentul întocmirii dispoziţiei sau al încheierii pactului, fie la momentul decesului; d) statului în care îşi are reşedinţa obişnuită testatorul sau cel puţin una dintre persoanele a căror succesiune este vizată de un pact asupra unei succesiuni viitoare, fie la momentul întocmirii dispoziţiei sau al încheierii pactului, fie la momentul decesului; sau e) în ceea ce priveşte bunurile imobile - a statului în care acestea sunt situate.

(2) Stabilirea faptului dacă testatorul sau persoanele a căror succesiune este vizată de pactul asupra unei succesiuni viitoare au avut domiciliul într-un anume stat este reglementată de legea statului respectiv.

(3) Dispoziţiile alin.

(1) şi (2) se aplică, de asemenea, dispoziţiilor pentru cauză de moarte care modifică sau revocă o dispoziţie anterioară. Modificarea sau revocarea îndeplineşte, de asemenea, condiţiile de formă dacă respectă oricare dintre legile în conformitate cu care, în temeiul alin. (1), dispoziţia pentru cauză de moarte care a fost modificată sau revocată era valabilă.

(4) În sensul prezentului articol, se consideră că orice dispoziţie legală care limitează formele permise de dispoziţii pentru cauză de moarte prin trimitere la vârstă, cetăţenie sau la alte condiţii personale ale testatorului sau ale persoanelor a căror succesiune este vizată de un pact asupra unei succesiuni viitoare aparţine chestiunilor de formă. Acelaşi lucru este valabil şi pentru calificările pe care trebuie să le posede martorii, necesare pentru validitatea unei dispoziţii pentru cauză de moarte.

Статья 2663. Условия формальной действительности письменных распоряжений на случай смерти

(1) Письменное распоряжение на случай смерти действительно с точки зрения формы, если его форма соответствует закону: a) государства, в котором было составлено распоряжение или в котором было заключено соглашение о будущем наследовании; b) государства, гражданином которого являлись завещатель или по меньшей мере одно из лиц, права наследования которых затрагивает соглашение о будущем наследовании, в момент составления распоряжения или в момент заключения соглашения либо на момент смерти; c) государства, в котором находилось место жительства завещателя или по меньшей мере одного из лиц, права наследования которых затрагивает соглашение о будущем наследовании, в момент составления распоряжения или в момент заключения соглашения либо на момент смерти; d) государства, в котором находилось место обычного пребывания завещателя или по меньшей мере одного из лиц, права наследования которых затрагивает соглашение о будущем наследовании, в момент составления распоряжения или в момент заключения соглашения либо на момент смерти; или e) в отношении недвижимого имущества - государства, в котором находится это имущество.

(2) Вопрос о том, находилось ли место жительства завещателя или лиц, права наследования которых затрагивает соглашение о будущем наследовании, в определенном государстве, регулируется законом этого государства.

(3) Положения частей (1) и (2) применяются также к распоряжениям на случай смерти, изменяющим или отменяющим более ранние распоряжения. Изменение или отмена также действительны с точки зрения формы, если они соответствуют любому из законов, в соответствии с которыми на основании части (1) было действительным измененное или отмененное распоряжение на случай смерти.

(4) В целях настоящей статьи любое правовое положение, ограничивающее действие разрешенных форм распоряжений на случай смерти по основаниям возраста, гражданства или других личных обстоятельств

завещателя либо лиц, права наследования которых затрагивает соглашение о будущем наследовании, считается относящимся к формальным элементам. Это же правило действует применительно к качествам свидетелей, необходимых для установления действительности распоряжения на случай смерти.

Вернуться

Articolul 2664. Condiţiile de formă ale unei declaraţii privind acceptarea sau renunţarea la

moştenire O declaraţie privind acceptarea moştenirii, a unui legat sau a unei rezerve succesorale sau renunțarea la acestea ori o declaraţie concepută să limiteze răspunderea declarantului este valabilă, în ceea ce priveşte forma, dacă respectă cerinţele impuse de: a) legea aplicabilă succesiunii în temeiul art. 2657 sau 2658; sau b) legea statului în care declarantul îşi are reşedinţa obişnuită.

Статья 2664. Условия формальной действительности заявления о принятии наследства или

отказе от него Заявление о принятии наследства, обязательной доли или завещательного отказа либо об отказе от наследства, обязательной доли или отклонении завещательного отказа либо заявление, преследующее цель ограничения ответственности заявителя, действительны с точки зрения формы при условии соблюдения ими требований: a) закона, применяемого к наследованию на основании статей 2657 или 2658; или b) закона государства, в котором находится место обычного пребывания лица, делающего заявление.

Вернуться

Articolul 2665. Norme speciale privind numirea şi împuternicirile unui administrator al masei succesorale în

(1) Atunci când numirea unui administrator este obligatorie sau obligatorie la cerere, în temeiul legii statului în care se află instanţele judecătoreşti competente să se pronunţe asupra succesiunii conform prezentului capitol, iar legea aplicabilă succesiunii este o lege străină, instanţele din acel stat, atunci când sunt sesizate, pot să numească unul sau mai mulţi administratori ai masei succesorale în conformitate cu propria lor lege, cu respectarea condiţiilor prevăzute în acest articol.

(2) Administratorul numit (administratorii numiţi) în conformitate cu prezentul alineat este îndrituit (sunt îndrituiţi) să execute testamentul defunctului şi/sau să administreze masa succesorală a acestuia în condiţiile legii aplicabile succesiunii. În cazul în care legea respectivă nu prevede administrarea masei succesorale de către o persoană care nu are calitatea de beneficiar, instanţele judecătoreşti din statul în care urmează să fie numit administratorul pot desemna un administrator terţ în conformitate cu propria lor lege, dacă respectiva lege nu dispune

altfel şi dacă există un conflict grav de interese între beneficiari sau între beneficiari şi creditori sau alte persoane care au garantat datoriile defunctului, un dezacord între beneficiari cu privire la administrarea masei succesorale sau o masă succesorală dificil de administrat din cauza naturii bunurilor.

(3) Administratorul numit (administratorii numiţi) în conformitate cu alin.

(1) sau, după caz, alin.

(2) este singura persoană (sunt singurele persoane) îndrituită (îndrituite) să exercite împuternicirile menţionate la alin. (4)-(8).

(4) Persoana numită ca administrator (persoanele numite ca administratori) în conformitate cu alin. (1)-(3) exercită acele împuterniciri de administrare a masei succesorale pe care le poate (pot) exercita în conformitate cu legea aplicabilă succesiunii. Autoritatea care face numirea stabileşte, în cuprinsul hotărârii sale, condiţiile de exercitare a acestor împuterniciri în conformitate cu legea aplicabilă succesiunii.

(5) Atunci când legea aplicabilă succesiunii nu conferă competenţe suficiente pentru prezervarea bunurilor din masa succesorală sau pentru protejarea drepturilor creditorilor sau ale altor persoane care au garantat datoriile defunctului, autoritatea care face numirea poate hotărî să permită administratorului (administratorilor) să exercite, pe bază reziduală, împuternicirile prevăzute în acest scop în legea proprie şi poate stabili, în hotărârea sa, condiţii specifice pentru exercitarea respectivelor împuterniciri în conformitate cu acea lege.

(6) Atunci când exercită astfel de împuterniciri reziduale, administratorul (administratorii) trebuie să respecte legea aplicabilă succesiunii în ceea ce priveşte transferul de proprietate asupra masei succesorale, răspunderea pentru datoriile succesiunii, drepturile beneficiarilor, inclusiv, atunci când este cazul, dreptul de a accepta sau de a renunţa la succesiune şi împuternicirile executorului testamentar al defunctului.

(7) Fără a aduce atingere alin. (4)-(6), autoritatea care numeşte unul sau mai mulţi administratori în conformitate cu alin. (1)-(3) poate hotărî, cu titlu de excepţie, atunci când legea aplicabilă succesiunii este legea unui stat terţ, să confere respectivilor administratori toate împuternicirile de administrare prevăzute în legea statului în care sunt numiţi.

(8) Atunci când exercită astfel de împuterniciri, administratorii trebuie să respecte, în special, vocaţia succesorală a beneficiarilor şi stabilirea drepturilor lor succesorale, inclusiv drepturile lor la o rezervă succesorală sau la pretenţii asupra masei succesorale ori contra moştenitorilor în conformitate cu legea aplicabilă succesiunii.

Статья 2665. Особые правила назначения в определенных ситуациях управляющего наследственной массой и его полномочия

(1) Если назначение управляющего является обязательным или требуется по запросу в соответствии с законом государства, в котором находятся судебные инстанции, в чью компетенцию входит вынесение решения о наследовании в соответствии с настоящей главой, а законом, применяемым к наследованию, является иностранный закон, инстанции этого государства, занимающиеся рассмотрением вопроса наследования, могут назначить одного или нескольких управляющих наследственной массой согласно их закону с соблюдением условий, предусмотренных настоящей статьей. (2) Управляющий/управляющие наследственной массой назначенный/назначенные в соответствии с настоящей частью, является/являются лицом/лицами, уполномоченным/уполномоченными исполнить завещание умершего и/или управлять его наследственной массой в соответствии с законом, применяемым к наследованию. В случае, когда соответствующий закон не предусматривает возможности управления наследственной массой для лица, не являющегося приобретателем наследственных прав, судебные инстанции государства, в котором должен быть назначен управляющий, могут назначить управляющим третье лицо в соответствии с их законом, если соответствующим законом не предусмотрено иное и если имеется серьезный конфликт интересов между приобретателями наследственных прав либо между приобретателями наследственных прав и кредиторами или другими лицами, предоставляющими обеспечение долгов умершего, разногласие между приобретателями наследственных прав относительно управления наследственной массой либо наследственная масса, сложная в управлении в силу своего характера.

(3) Управляющий/управляющие, назначенный/назначенные в соответствии с частью (1) или, по обстоятельствам, частью (2), является/являются единственным лицом/единственными лицами, уполномоченным/уполномоченными выполнять функции, указанные в частях (4)-(8).

(4) Лицо, назначенное управляющим/лица, назначенные управляющими в соответствии с частями (1)-(3), выполняет/выполняют обязанности по управлению наследственной массой, возложенные на него/на них в соответствии с законом, применяемым к наследованию. Орган, ответственный за назначение, может своим решением установить условия выполнения этих обязанностей в соответствии с законом, применяемым к наследованию.

(5) Если закон, применяемый к наследованию, не предоставляет достаточных полномочий для сохранения имущества из наследственной массы

или для защиты прав кредиторов либо других лиц, предоставляющих обеспечение долгов умершего, орган, ответственный за назначение, может принять решение о разрешении управляющему/управляющим выполнять оставшиеся на основе применения принципа исключения обязанности, предусмотренные в этом смысле его законом, а также может своим решением установить особые условия выполнения этих обязанностей в соответствии с данным законом.

(6) При выполнении таких оставшихся обязанностей управляющий/управляющие должен/должны соблюдать закон, применяемый к наследованию, в отношении перехода собственности на наследственную массу, обязательств по наследственным долгам, прав приобретателей наследственных прав, в том числе, по обстоятельствам, в отношении права принять наследство или полномочия исполнителя завещания умершего либо отказаться от них.

(7) Без ущерба для положений частей (4)-(6) орган, назначающий одного или нескольких управляющих в соответствии с частями (1)-(3), может в порядке исключения в случаях, когда законом, применяемым к наследованию, является закон третьей страны, предоставить этим управляющим выполнять все обязанности по управлению, предусмотренные законом государства, в котором они были назначены.

(8) При выполнении таких обязанностей управляющие должны соблюдать, в частности, право приобретателей претендовать на наследство и установление их наследственных прав, в том числе их право на обязательную наследственную долю или право требования в отношении наследственной массы либо в отношении наследников в соответствии с законом, применяемым к наследованию.

Вернуться

Articolul 2666. Norme speciale ce impun restricţii cu privire la succesiune sau afectează

succesiunea sub anumite aspect În cazul în care legea statului în care sunt situate anumite bunuri imobile, anumite întreprinderi sau alte categorii speciale de bunuri conţine norme speciale care, din motive economice, familiale sau sociale, stabilesc restricţii privind succesiunile sau afectează succesiunile în ceea ce privește acele bunuri, acele norme speciale se aplică succesiunii în măsura în care, în temeiul legii acelui stat, respectivele norme sunt aplicabile indiferent de legea aplicabilă succesiunii.

Статья 2666. Специальные нормы, налагающие ограничения на наследование или

затрагивающие отдельные аспекты наследования Если закон государства, в котором находятся определенные недвижимое имущество, предприятия или имущество иных особых категорий, содержит специальные нормы, устанавливающие по экономическим, семейным или социальным основаниям ограничения для наследования либо затрагивающие наследование такого имущества, эти специальные нормы применяются к наследованию в той мере, в какой по закону данного государства соответствующие нормы применяются независимо от закона, применяемого к наследованию.

Вернуться

Articolul 2667. Adaptarea drepturilor reale

legii aplicabile succesiunii, iar în legislația statului unde este invocat dreptul real nu este prevăzut dreptul real în cauză, respectivul drept se adaptează, dacă este necesar şi în măsura în care acest lucru este posibil, la cel mai apropiat drept real echivalent în temeiul legislației statului respectiv, luând în considerare obiectivele şi interesele urmărite de dreptul real specific şi efectele acestuia.

Статья 2667. Адаптация вещных прав

закона, применяемого к наследованию, а законодательством государства, в котором данное лицо ссылается на вещное право, не предусмотрено такое вещное право, соответствующее право должно быть при необходимости адаптировано в той мере, в какой это возможно, к наиболее близкому ему равнозначному вещному праву из законодательства соответствующего государства с учетом задач и интересов, обеспечиваемых специальным вещным правом, и его правовых последствий.

Вернуться

Articolul 2668. Comorienţi

de legi diferite decedează în împrejurări în care nu se poate stabili cu precizie ordinea în care au survenit decesele şi în cazul în care legile respective soluționează diferit această situație sau nu cuprind dispoziţii în acest sens, niciun defunct nu are dreptul la succesiunea celuilalt sau a celorlalţi defuncţi.

Статья 2668. Комморианты Если двое или более лиц, наследование которых регулируется различными

законами, умирают при таких обстоятельствах, что невозможно установить, кто из них умер раньше, и если соответствующие законы по-разному разрешают такую ситуацию либо не содержат отвечающих ей положений, ни один из умерших не наделен правом наследования от другого или других умерших.

Вернуться

Articolul 2669. Succesiunea vacantă

nu există niciun moştenitor sau niciun legatar pentru bunurile desemnate printr-o dispoziţie pentru cauză de moarte şi nicio persoană fizică nu are calitatea de moştenitor în temeiul legii, aplicarea legii astfel determinate nu aduce atingere dreptului unui stat sau al unei entităţi desemnate în acest scop de respectivul stat să dobândească, în temeiul legii sale, bunurile din masa succesorală situate pe teritoriul său, cu condiţia ca creditorii să aibă dreptul să solicite satisfacerea creanţelor lor din masa succesorală în ansamblul său.

Статья 2669. Выморочное наследство В той мере, в какой в соответствии с применяемым к

настоящей главы законом не имеется ни одного наследника или отказополучателя на имущество, завещанное распоряжением на случай смерти, и наследником по закону не является ни одно физическое лицо, применение определенного таким образом закона не затрагивает права государства или назначенного им с этой целью органа приобрести на основании своего закона имущество из наследственной массы, находящееся на его территории, при условии, что кредиторы получают право добиваться удовлетворения своих требований за счет наследственной массы в целом.

Вернуться

Articolul 2670. Domeniul de aplicare

(1) Prezentul capitol se aplică succesiunilor privind masele succesorale ale persoanelor decedate. Prezentul capitol nu se aplică în materie fiscală, vamală sau administrativă.

(2) sunt excluse din domeniul de aplicare al prezentului capitol: a) statutul persoanelor fizice, precum şi relaţiile de familie şi relaţiile care, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, sunt considerate ca având efecte comparabile; b) capacitatea juridică a persoanelor fizice, fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 2659 alin.

(2) lit. c) şi art. 2662; c) chestiunile referitoare la dispariţia, absenţa sau moartea prezumată a unei persoane fizice; d) chestiunile legate de aspectele patrimoniale ale regimurilor matrimoniale şi de aspectele patrimoniale ale relaţiilor care sunt considerate, în conformitate cu legea care le este aplicabilă, ca având efecte comparabile cu cele ale căsătoriei; e) obligaţiile de întreţinere, altele decât cele pentru cauză de moarte; f) condiţiile de formă ale dispoziţiilor privind aspecte patrimoniale pentru cauză de moarte întocmite în formă verbală; g) drepturile de proprietate şi bunurile constituite sau transferate altfel decât prin succesiune, de exemplu prin liberalităţi, prin proprietatea comună căreia i se aplică dreptul partenerului supravieţuitor, prin planurile de pensii, prin contractele de asigurare şi

acordurile similare, fără a aduce atingere dispoziţiilor art. 2659 alin.

(2) lit. i); h) chestiunile reglementate de dreptul societăţilor comerciale şi al altor organisme, constituite ca persoane juridice sau nu, cum ar fi clauzele incluse în actele constitutive şi în statutele societăţilor comerciale şi ale altor organisme, constituite ca persoane juridice sau nu, care stabilesc ce anume se va întâmpla cu acţiunile în cazul decesului membrilor acestora; i) dizolvarea, expirarea duratei şi fuzionarea societăţilor comerciale şi a altor organisme, constituite ca persoane juridice sau nu; j) constituirea, administrarea şi dizolvarea fiduciilor; k) natura drepturilor reale; l) orice înregistrare într-un registru a drepturilor de proprietate asupra unor bunuri imobile sau mobile, inclusiv cerinţele legale pentru o astfel de înregistrare, precum şi efectele înregistrării sau ale lipsei înregistrării unor astfel de drepturi într-un registru.

Статья 2670. Сфера применения

(1) Настоящая глава применяется к вопросам наследования наследственных масс умерших лиц. Она не применяется к налоговой, таможенной или административной сфере.

(2) Из сферы применения настоящей главы исключаются: a) статус физического лица, семейные отношения и отношения, которые в соответствии с применяемым к ним законом признаются имеющими сравнимые последствия; b) правоспособность физических лиц без ущерба для положений пункта c) части (2) статьи 2659 и статьи 2662; c) вопросы исчезновения, отсутствия или предполагаемой смерти физического лица; d) обязательства, возникающие из режима имущества супругов и режима имущества в рамках отношений, которые согласно применяемому к ним закону признаются имеющими сравнимые с браком последствия; e) обязательства по содержанию, помимо обязательств, возникающих в случае смерти; f) условия формальной действительности сделанных в устной форме распоряжений о режиме имущества на случай смерти; g) права собственности и имущество, созданные или переданные в порядке, отличном от наследования, например, в порядке предоставления, в рамках режима общей собственности с применением к нему права пережившего партнера, в рамках пенсионных программ, договоров страхования и аналогичных им соглашений без ущерба для положений пункта i) части (2) статьи 2659; h) вопросы правового регулирования коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, такие как положения учредительных документов и уставов коммерческих обществ и других организаций, учрежденных или нет как юридические лица, в которых оговаривается судьба акций в случае смерти их членов; i) роспуск, прекращение деятельности и слияние коммерческих обществ и других

организаций, учрежденных или нет как юридические лица; j) учреждение, управление и прекращение существования траста; k) характер вещных прав; и l) любые случаи регистрации в реестре прав собственности на недвижимое или движимое имущество, включая законодательные требования к такой регистрации, а также последствия регистрации или нерегистрации таких прав в реестре.

Вернуться

Capitolul IX

Глава IX

Articolul 2671. Legea aplicabilă termenului de prescripţie extinctivă

Prescripţia extinctivă a dreptului la acţiune este guvernată de legea aplicabilă dreptului subiectiv.PREŞEDINTELE PARLAMENTULUI Eugenia OSTAPCIUC Nr. 1107-XV. Chişinău, 6 iunie 2002.

Статья 2671. Закон, применяемый к сроку исковой давности Срок давности в отношении права на

к субъективному праву.ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА Еуджения ОСТАПЧУК Кишинэу, 6 июня 2002 г. № 1107-XV.

Вернуться